



Русский Синодальный Перевод 1876

Русский Синодальный Перевод 1876

Russkij Sinodal'nyj Perevod 1876

Ветхий Завет

Бытие

1 Глава.

1. В начале сотворил Бог небо и землю

V načale sotvoril Bog nebo i zemlû.

2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою

Zemlâ že byla bezvidna i pusta, i t'ma nad bezdnoû, i Duh Božij nosilsâ nad vodoû.

3. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет

I skazal Bog: da budet svet. I stal svet.

4. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы

I uvidel Bog svet, čto on horoš, i otdelil Bog svet ot t'my.

5. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один

I nazval Bog svet dnem, a t'mu noč'û. I byl večer, i bylo utro: den' odin.

6. И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды

I skazal Bog: da budet tverd' posredi vody, i da otdelâet ona vodu ot vody.

7. И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так

I sozdal Bog tverd', i otdelil vodu, kotoraâ pod tverd'û, ot vody, kotoraâ nad tverd'û. I stalo tak.

8. И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй

I nazval Bog tverd' nebom. I byl večer, i bylo utro: den' vtoroj.

9. И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так

I skazal Bog: da soberetsâ voda, katoraâ pod nebom, v odno mesto, i da âvitsâ suša. I stalo tak.

10. И назвал Бог сушу землю, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо

I nazval Bog sušu zemleû, a sobranie vod nazval morâmi. I uvidel Bog, čto èto horošo.

11. И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя, дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так

I skazal Bog: da proizrastit zemlâ zelen', travu, seûsuû semâ, derevo plodovitoe, prinosâšee po rodu svoemu plod, v ktorom semâ ego na zemle. I stalo tak.

12. И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо

I proizvela zemlâ zelen', travu, seûsuû semâ po rodu ee, i derevo, prinosâšee plod, v ktorom semâ ego po rodu ego. I uvidel Bog, čto èto horošo.

13. И был вечер, и было утро: день третий

I byl večer, i bylo utro: den' tretij.

14. И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

I skazal Bog: da budut svetila na tverdi nebesnoj dlâ otdeleniâ dnâ ot noči, i dlâ znamenij, i vremen, i dnejj, i godov;

15. И да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить

на землю. И стало так

I da budut oni svetil'nikami na tverdi nebesnoj, čtoby svetit' na zemlû. I stalo tak.

16. И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

I sozdal Bog dva svetila velikie: svetilo bol'shee, dlâ upravleniâ dnem, i svetilo men'shee, dlâ upravleniâ noč'û, i zvezdy;

17. И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,.

I postavil ih Bog na tverdi nebesnoj, čtoby svetit' na zemlû,

18. И управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо

I upravlât' dnem i noč'û, i otdelât' svet ot t'my. I uvidel Bog, čto èto horošo.

19. И был вечер, и было утро: день четвертый

I byl večer, i bylo utro: den' četvertyj.

20. И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной

I skazal Bog: da proizvedet voda presmykaûšihsâ, dušu živuû; i pticy da poletât nad zemleû, po tverdi nebesnoj.

21. И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо

I sotvoril Bog ryb bol'sih i vsâkuû dušu životnyh presmykaûšihsâ, kotoryh proizvela voda, po rodu ih, i vsâkuû pticu pernatuû po rodu ee. I uvidel Bog, čto èto horošo.

22. И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле

I blagoslovil ih Bog, govorâ: plodites' i rozmnožajtes', i napolnâjte vody v morâh, i pticy da rozmnožaûtsâ na zemle.

23. И был вечер, и было утро: день пятый

I byl večer, i bylo utro: den' pâtyj.

24. И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так

I skazal Bog: da proizvedet zemlâ dušu živuû po rodu ee, skotov, i gadov, i zverej zemnyh po rodu ih. I stalo tak.

25. И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо

I sozdal Bog zverej zemnyh po rodu ih, i skot po rodu ego, i vseh gadov zemnyh po rodu ih. I uvidel Bog, čto èto horošo.

26. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле

I skazal Bog: sotvorim čeloveka po obrazu Našemu po podobiû Našemu, i da vladyčestvuût oni nad rybami morskimi, i nad pticami nebesnymi, i nad skotom, i nad vseû zemleû, i nad vsemi gadami, presmykaûšimisâ po zemle.

27. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их

I sotvoril Bog čeloveka po obrazu Svoemu, po obrazu Božiû sotvoril ego; mužčinu i ženšinu sotvoril ih.

28. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и

владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле

I blagoslovil ih Bog, i skazal im Bog: plodites' i rozmnožajtes', i napolnâjte zemlû, i obladajte eû, i vladyčestvujte nad rybami morskimi, i nad pticami nebesnymi, i nad vsâkim životnym, presmykaûšimsâ po zemle.

29. И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя: вам *сие* будет в пищу;

I skazal Bog: vot, Â dal vam vsâkuû travu, seûšuû semâ, kakaâ est' na vsej zemle, i vsâkoe derevo, u ktorogo plod drevesnyj, seûšij semâ: vam sie budet v pišu;

30. А всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, *дал* Я всю зелень травную в пищу. И стало так

A vsem zverâm zemnym, i vsem pticam nebesnym, i vsâkomu presmykaûšemusâ po zemle, v ktorom duša živaâ, dal Â vsû zelen' travnuû v pišu. I stalo tak.

31. И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой

I uvidel Bog vse, čto On sozдал, i vot, horošo ves'ma. I byl večer, i bylo utro: den' šestoj.

2 Глава.

1. Так совершены небо и земля и все воинство их

Tak soveršeny nebo i zemlâ i vse voinstvo ih.

2. И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал

I soveršil Bog k sed'momu dnû dela Svoi, kotorye On delal, i počil v den'

sed'myj ot vseh del Svoih, kotorye delal.

3. И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал

I blagoslovil Bog sed'moj den', i osvâtil ego, ibo v onyj počil ot vseh del Svoih, kotorye Bog tvoril i sozidal.

4. Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,.

Vot proishoždenie neba i zemli, pri sotvorenii ih, v to vremâ, kogda Gospod' Bog sozdal zemlû i nebo,

5. И всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,.

I vsâkij polevoj kustarnik, ktorogo eše ne bylo na zemle, i vsâkuû polevuû travu, kotoraâ eše ne rosła, ibo Gospod' Bog ne posylal doždâ na zemlû, i ne bylo čeloveka dlâ vzdelyvaniâ zemli,

6. Но пар поднимался с земли и орошал все лице земли

No par podnimalsâ s zemli i orošal vse lice zemli.

7. И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою

I sozdal Gospod' Bog čeloveka iz praha zemnogo, i vdunul v lice ego dyhanie žizni, i stal čelovek dušeû živoû.

8. И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал

I nasadil Gospod' Bog raj v Edeme na vostoce, i pomestil tam čeloveka, ktorogo sozdal.

9. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на

вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла

I proizrastil Gospod' Bog iz zemli vsâkoe derevo, priâtnoe na vid i horošee dlâ piši, i derevo žizni posredi raâ, i derevo poznaniâ dobra i zla.

10. Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки

Iz Edema vyhodila reka dlâ orošeniâ raâ; i potom razdelâlas' na četyre reki.

11. Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;.

Imâ odnoj Fison: ona obtekaet vsû zemlû Havila, tu, gde zoloto;

12. И золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс

I zoloto toj zemli horošee; tam bdolah i kamen' oniks.

13. Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш

Imâ vtoroj reki Gihon: ona obtekaet vsû zemlû Kuš.

14. Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею.

Четвертая река Евфрат

Imâ tret'ej reki Hiddekel': ona protekaet pred Assirieû. Četvertaâ reka Evfrat.

15. И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его

I vzâl Gospod' Bog človeka, i poselil ego v sadu Edemskom, čtoby vzdelyvat' ego i hranit' ego.

16. И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,.

I zapovedal Gospod' Bog človeku, govorâ: ot vsâkogo dereva v sadu ty budeš' est',

17. А от дерева познания добра и зла, не ешь от него; ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь

A ot dereva poznaniâ dobra i zla, ne eš' ot nego; ibo v den', v kotoryj ty vkusiš' ot nego, smert'û umreš'.

18. И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему

I skazal Gospod' Bog: ne horošo byt' čeloveku odnomu; sotvorim emu pomošnika, sootvetstvennogo emu.

19. Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей

Gospod' Bog obrazoval iz zemli vseh životnyh polevyh i vseh ptic nebesnyh, i privel k čeloveku, čtoby videt', kak on nazovet ih, i čtoby, kak narečet čelovek vsâkuû dušu živuû, tak i bylo imâ ej.

20. И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему

I narek čelovek imena vsem skotam i pticam nebesnym i vsem zverâm polevyh; no dlâ čeloveka ne našlos' pomošnika, podobnogo emu.

21. И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию

I navel Gospod' Bog na čeloveka krepkij son; i, kogda on usnul, vzâl odno iz rebr ego, i zakryl to mesto plotiû.

22. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку

I sozdal Gospod' Bog iz rebra, vzâtogo u čeloveka, ženu, i privel ee k čeloveku.

23. И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа

I skazal čelovek: vot, èto kost' ot kostej moih i plot' ot ploti moej; ona budet nazyvatsâ ženoû, ibo vzâta ot muža.

24. Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть

Potomu ostavit čelovek otca svoego i mat' svoû i prilepitsâ k žene svoej; i budut odna plot'.

25. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились

I byli oba nagi, Adam i žena ego, i ne stydilis'.

3 Глава.

1. Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог.

И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?.

Zmej byl hitree vseh zverej polevyh, kotoryh sozdal Gospod' Bog. I skazal zmej žene: podlinno li skazal Bog: ne eš'te ni ot kakogo dereva v raû?

2. И сказала жена змею: плоды с деревьев мы можем есть,.

I skazala žena zmeû: plody s derev my možem est',

3. Только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть

Tol'ko plodov dereva, kotoroe sredi raâ, skazal Bog, ne eš'te ih i ne prikasajtes' k nim, čtoby vam ne умерet'.

4. И сказал змей жене: нет, не умрете,.

I skazal zmej žene: net, ne umrete,

5. Но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло

No znaet Bog, čto v den', v kotoryj vy vkusite ih, otkroutsâ glaza vaši, i vy

budete, kak bogi, znaûšie dobro i zlo.

6. И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел

I uvidela žena, čto derevo horošo dlâ piši, i čto ono priâtno dlâ glaz i voždelenno, potomu čto daet znanie; i vzâla plodov ego i ela; i dala takže mužû svoemu, i on el.

7. И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания

I otkrylis' glaza u nih oboih, i uznali oni, čto nagi, i sšili smokovnye list'â, i sdelali sebe opoâsaniâ.

8. И слышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время пролады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая

I uslyšali golos Gospoda Boga, hodâšego v raû vo vremâ prohlady dnâ; i skrylsâ Adam i žena ego ot lica Gospoda Boga meždu derev'âmi raâ.

9. И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?.

I vozzval Gospod' Bog k Adamu i skazal emu: gde ty?

10. Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся

On skazal: golos Tvoj â uslyšal v raû, i uboâlsâ, potomu čto â nag, i skrylsâ.

11. И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?.

I skazal: kto skazal tebe, čto ty nag? ne el li ty ot dereva, s kotorogo Â zapretil tebe est'?

12. Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел

Adam skazal: žena, ktoruô Ty mne dal, ona dala mne ot dereva, i â el.

13. И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела

I skazal Gospod' Bog žene: čto ty èto sdelala? Žena skazala: zmej obol'stil menâ, i â ela.

14. И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;.

I skazal Gospod' Bog zmeû: za to, čto ty sdelal èto, proklât ty pred vsemi skotami i pred vsemi zverâmi polevymi; ty budeš' hodit' na čreve tvoem, i budeš' est' prah vo vse dni žizni tvoej;

15. И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту

I vraždu položû meždu toboû i meždu ženoû, i meždu semenem tvoim i meždu semenem ee; ono budet poražat' tebâ v golovu, a ty budeš' žalit' ego v pâtu.

16. Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твоё, и он будет господствовать над тобою

Žene skazal: umnožaâ umnožu skorb' tvoû v beremennosti tvoej; v bolezni budeš' roždat' detej; i k mužû tvoemu vlečenie tvoe, i on budet gospodstvovat' nad toboû.

17. Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от неё во все дни жизни твоей;.

Adamu že skazal: za to, čto ty poslušal golosa ženy tvoej i el ot dereva, o ktorom Â zapovedal tebe, skazav: ne eš' ot nego, proklâta zemlâ za tebâ; so skorb'û budeš' pitat'sâ ot nee vo vse dni žizni tvoej;

18. Терние и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травую;

Ternie i volčcy proizrastit ona tebe; i budeš' pitat'sâ polevoû travou;

19. В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься

V pote lica tvoego budeš' est' hleb, dokole ne vozvratiš'sâ v zemlû, iz kotoroj ty vzât, ibo prah ty i v prah vozvratiš'sâ.

20. И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих

I narek Adam imâ žene svoej: Eva, ibo ona stala mater'û vseh živuših.

21. И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их

I sdelal Gospod' Bog Adamu i žene ego odeždy kožanye i odel ih.

22. И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно

I skazal Gospod' Bog: vot, Adam stal kak odin iz Nas, znaâ dobro i zlo; i teper' kak by ne proster on ruki svoej, i ne vzâl takže ot dereva žizni, i ne vkusil, i ne stal žit' večno.

23. И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят

I vyslal ego Gospod' Bog iz sada Edemskogo, čtoby vzdelyvat' zemlû, iz kotoroj on vzât.

24. И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского херувима

и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни

I izgnal Adama, i postavil na vostoce u sada Edemskogo heruvima i plamennyj meč obrašaûšijsâ, čtoby ohranât' put' k derevu žizni.

4 Глава.

1. Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа

Adam poznal Evu, ženu svojû; i ona začala, i rodila Kaina, i skazala: priobrela â človeka ot Gospoda.

2. И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец

I eše rodila brata ego, Avelâ. I byl Avel' pastyr' ovec, a Kain byl zemledelec.

3. Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,.

Spustâ neskol'ko vremeni, Kain prines ot plodov zemli dar Gospodu,

4. И Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,.

I Avel' takže prines ot pervorodnyh stada svoego i ot tuka ih. I prizrel Gospod' na Avelâ i na dar ego,

5. А на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его

A na Kaina i na dar ego ne prizrel. Kain sil'no ogorčilsâ, i poniklo lice ego.

6. И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?.

I skazal Gospod' Kainu: počemu ty ogorčilsâ? i otčego poniklo lice tvoe?

7. Если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним

Esli delaeš' dobroe, to ne podnimaesh' li lica? a esli ne delaeš' dobrogo, to u dverej greh ležit; on vlečet tebâ k sebe, no ty gospodstvuj nad nim.

8. И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его

I skazal Kain Avelû, bratu svoemu. I kogda oni byli v pole, vosstal Kain na Avelâ, brata svoego, i ubil ego.

9. И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?.

I skazal Gospod' Kainu: gde Avel', brat tvoj? On skazal: ne znaû; razve â storož bratu moemu?

10. И сказал: что́ ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;.

I skazal: čtó ty sdelal? golos krovi brata tvoego vopiet ko Mne ot zemli;

11. И ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;.

I nyne proklât ty ot zemli, kotoraâ otverzla usta svoi prinât' krov' brata tvoego ot ruki tvoej;

12. Когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле

Kogda ty budeš' vzdelyvat' zemlû, ona ne stanet bolee davat' sily svoej dlâ tebâ; ty budeš' izgnannikom i skital'cem na zemle.

13. И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;.

I skazal Kain Gospodu: nakazanie moe bol'she, neželi snesti možno;

14. Вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня

Vot, Ty teper' sgonâeš' menâ s lica zemli, i ot lica Tvoego â skroûs', i budu izgnannikom i skital'cem na zemle; i vsâkij, kto vstretitsâ so mnoû, ub'et menâ.

15. И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его

I skazal emu Gospod': za to vsâkomu, kto ub'et Kaina, otmstitsâ vsemero. I sdelal Gospod' Kainu znamenie, čtoby nikto, vstretivšis' s nim, ne ubil ego.

16. И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема

I pošel Kain ot lica Gospodnâ i poselilsâ v zemle Nod, na vostok ot Edema.

17. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох

I poznal Kain ženu svoû; i ona začala i rodila Enoha. I postroil on gorod; i nazval gorod po imeni syna svoego: Enoh.

18. У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха

U Enoha rodilsâ Irad; Irad rodil Mehiaelâ; Mehiael' rodil Mafusala; Mafusal rodil Lameha.

19. И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла

I vzâl sebe Lameh dve ženy: imâ odnoj: Ada, i imâ vtoroj: Cilla.

20. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами

Ada rodila Iavala: on byl otec živuših v šatrah so stadami.

21. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и

свирели

Imâ bratu ego luval: on byl otec vseh igraûših na guslâh i svireli.

22. Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема

Cilla takže rodila Tuvalkaina, kotoryj byl kovačom vseh orudij iz medi i železa. I sestra Tuvalkaina Noema.

23. И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

I skazal Lameh ženam svojim: Ada i Cilla! poslušajte golosa moego; ženy Lamehovy! внимайте словам моим: â ubil muža v âzvu mne i otroka v ranu mne;

24. Если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро

Esli za Kaina otmstitsâ vsemero, to za Lameha v sem'desât raz vsemero.

25. И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин

I poznal Adam eše ženu svojû, i ona rodila syna, i narekla emu imâ: Sif, potomu čto, govorila ona, Bog položil mne drugoe semâ, vmesto Avelâ, ktorogo ubil Kain.

26. У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа

U Sifa takže rodilsâ syn, i on narek emu imâ: Enos; togda načali prizyvat' imâ Gospoda.

5 Глава.

1. Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божью создал его,.

Vot rodoslovie Adama: kogda Bog sotvoril čeloveka, po podobiû Božíû sozдал ego,

2. Мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их

Mužčinu i ženšinu sotvoril ih, i blagoslovil ih, i narek im imâ: čelovek, v den' sotvoreniâ ih.

3. Адам жил сто тридцать лет, и родил сына по подобию своему, по образу своему, и нарек ему имя: Сиф

Adam žil sto tridcat' let, i rodil syna po podobiû svoemu, po obrazu svoemu, i narek emu imâ: Sif.

4. Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей

Dnej Adama po roždenii im Sifa bylo vosem'sot let, i rodil on synov i dočerej.

5. Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер

Vseh že dnej žizni Adamovoj bylo devât'sot tridcat' let; i on umer.

6. Сиф жил сто пять лет и родил Еноса

Sif žil sto pât' let i rodil Enosa.

7. По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Enosa Sif žil vosem'sot sem' let i rodil synov i dočerej.

8. Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер

Vseh že dnej Sifovyh bylo devât'sot dvenadcat' let; i on umer.

9. Енос жил девяносто лет и родил Каинана

Enos žil devânosto let i rodil Kainana.

10. По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Kainana Enos žil vosem'sot pâtnadcat' let i rodil synov i dočerej.

11. Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер

Vseh že dnej Enosa bylo devât'sot pâť let; i on umer.

12. Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила

Kainan žil sem'desât let i rodil Maleleila.

13. По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Maleleila Kainan žil vosem'sot sorok let i rodil synov i dočerej.

14. Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер

Vseh že dnej Kainana bylo devât'sot desât' let; i on umer.

15. Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда

Maleleil žil šest'desât pâť let i rodil Iareda.

16. По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Iareda Maleleil žil vosem'sot tridcat' let i rodil synov i dočerej.

17. Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и он умер

Vseh že dnej Maleleila bylo vosem'sot devânosto pâť let; i on umer.

18. Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха

Iared žil sto šest'desât dva goda i rodil Enoha.

19. По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Enoha lared žil vosem'sot let i rodil synov i dočerej.

20. Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер

Vseh že dnejj lareda bylo devât'sot šest'desât dva goda; i on umer.

21. Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала

Enoh žil šest'desât pât' let i rodil Mafusala.

22. И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей

I hodil Enoh pred Bogom, po roždenii Mafusala, trista let i rodil synov i dočerej.

23. Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет

Vseh že dnejj Enoha bylo trista šest'desât pât' let.

24. И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его

I hodil Enoh pred Bogom; i ne stalo ego, potomu čto Bog vzâl ego.

25. Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха

Mafusal žil sto vosem'desât sem' let i rodil Lameha.

26. По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей

Po roždenii Lameha Mafusal žil sem'sot vosem'desât dva goda i rodil synov i dočerej.

27. Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер

Vseh že dnejj Mafusala bylo devât'sot šest'desât devât' let; i on umer.

28. Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,

Lameh žil sto vosem'desât dva goda i rodil syna,

29. И нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при *возделывании* земли, которую проклял Господь

I narek emu imâ: Noj, skazav: on utešit nas v rabote našej i v trudah ruk naših pri vzdelyvanii zemli, kotoruû proklâl Gospod'.

30. И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей

I žil Lameh po roždenii Noâ pât'sot devânosto pât' let i rodil synov i dočerej.

31. Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер

Vseh že dnej Lameha bylo sem'sot sem'desât sem' let; i on umer.

32. Ною было пятьсот лет, и родил Ной Сима, Хама и Иафета

Noû bylo pât'sot let, i rodil Noj Sima, Hama i lafeta.

6 Глава.

1. Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,.

Kogda lûdi načali umnožat'sâ na zemle i rodilis' u nih dočeri,

2. Тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал

Togda syny Božii uvideli dočerej čelovečeskih, čto oni krasivy, i brali ih sebe v ženy, kakuû kto izbral.

3. И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет

I skazal Gospod': ne večno Duhu Moemu byt' prenebregaemym čelovekami; potomu čto oni plot'; pust' budut dni ih sto dvadcat' let.

4. В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди

V to vremâ byli na zemle ispoliny, osobenno že s того времени, kak syny

Božii stali vhodit' k dočerâm čelovečeskim, i oni stali roždat' im: èto sil'nye, izdrevle slavnye lûdi.

5. И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

I uvidel Gospod', čto veliko razvrašenie čelovekov na zemle, i čto vse mysli i pomyšleniâ serdca ih byli zlo vo vsâkoe vremâ;

6. И раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем

I raskaâlsâ Gospod', čto sozdal čeloveka na zemle, i vosskorbel v serdce Svoem.

7. И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их

I skazal Gospod': istreblû s lica zemli čelovekov, kotoryh Â sotvoril, ot čeloveka do skotov, i gadov i ptic nebesnyh istreblû, ibo Â raskaâlsâ, čto sozdal ih.

8. Ной же обрел благодать пред очами Господа

Noj že obrel blagodat' pred očami Gospoda.

9. Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом

Vot žitie Noâ: Noj byl čelovek pravednyj i neporočnyj v rode svoem; Noj hodil pred Bogom.

10. Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета

Noj rodil treh synov: Sima, Hama i lafeta.

11. Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями

No zemlâ rastlilas' pred licem Božiim, i napolnilas' zemlâ zlodeâniâmi.

12. И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле

I vozzrel Bog na zemlû, i vot, ona rastlenna, ibo vsâkaâ plot' izvratila put' svoj na zemle.

13. И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли

I skazal Bog Noû: konec vsâkoj ploti prišel pred lice Moe, ibo zemlâ napolnilas' ot nih zlodeâniâmi; i vot, Â istreblû ih s zemli.

14. Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи

Sdelaj sebe kovčeg iz dereva gofer; otdeleniâ sdelay v kovčege i osmoli ego smoloû vnutri i snaruži.

15. И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей

I sdelay ego tak: dlina kovčega trista loktej; širina ego pât'desât loktej, a vysota ego tridcat' loktej.

16. И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье

I sdelay otverstie v kovčege, i v lokot' svedi ego vverhu, i dver' v kovčeg sdelay s boku ego; ustroj v nem nižnee, vtoroe i tret'e žil'e .

17. И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни

I vot, Â navedu na zemlû potop vodnyj, čtob istrebit' vsâkuû plot', v kotoroj est' duh žizni, pod nebesami; vse, čto est' na zemle, lišitsâ žizni.

18. Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и

сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою

No s toboû Â postavlû zavet Moj, i vojdeš' v kovčeg ty, i synov'â tvoj, i žena tvoâ, i ženy synov tvoih s toboû.

19. Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужского пола и женского пусть они будут

Vvedi takže v kovčeg iz vseh životnyh, i ot vsâkoj ploti po pare, čtob oni ostalis' s toboû v živyh; mužeskogo pola i ženskogo pust' oni budut.

20. Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых

Iz ptic po rodu ih, i iz skotov po rodu ih, i iz vseh presmykaûšihsâ po zemle po rodu ih, iz vseh po pare vojduť k tebe, čtoby ostalis' v živyh.

21. Ты же возьми себе всякой пищи, какую питаются, и собери к себе; и будет она для тебя и для них пищею

Ty že voz'mi sebe vsâkoj piši, kakoû pitaûtsâ, i soberi k sebe; i budet ona dlâ tebâ i dlâ nih pišeû.

22. И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал

I sdelal Noj vse: kak povelel emu Bog, tak on i sdelal.

7 Глава.

1. И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

I skazal Gospod' Noû: vojdi ty i vse semejstvo tvoe v kovčeg, ibo tebâ uvidel Â pravednym predô Mnoû v rode sem;

2. И всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и

женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского;

I vsâkogo skota čistogo voz'mi po semi, mužeskogo pola i ženskogo, a iz skota nečistogo po dva, mužeskogo pola i ženskogo;

3. Также и из птиц небесных по семи, мужского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,.

Takže i iz ptic nebesnyh po semi, mužeskogo pola i ženskogo, čtoby sohranit' plemâ dlâ vsej zemli,

4. Ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли

Ibo črez sem' dneŝ Â budu izlivat' dožd' na zemlû sorok dneŝ i sorok nočej; i istreblû vse sušestvuûšee, čo Â sozдал, s lica zemli.

5. Ной сделал все, что Господь повелел ему

Noj sdelal vse, čo Gospod' povelel emu.

6. Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю

Noj že byl šestisot let, kak potop vodnyj prišel na zemlû.

7. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа

I vošel Noj i synov'â ego, i žena ego, i ženy synov ego s nim v kovčeg ot vod potopa.

8. И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле.

I iz skotov čistyh i iz skotov nečistyh, i iz vseh presmykaûšihsâ po zemle

9. По паре, мужского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною

Po pare, mužeskogo pola i ženskogo, vošli k Noû v kovčeg, kak Bog povelel Noû.

10. Через семь дней воды потопа пришли на землю

Črez sem' dnejj vody potopa prišli na zemlû.

11. В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

V šestisotyj god žizni Noevoj, vo vtoroj mesâc, v semnadcatyj den' mesâca, v sej den' razverzlis' vse istočniki velikoj bezdny, i okna nebesnye otvorilis';

12. И лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей

I lilsâ na zemlû dožd' sorok dnejj i sorok nočej.

13. В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними

V sej samyj den' vošel v kovčeg Noj, i Sim, Ham i lafet, synov'â Noevy, i žena Noeva, i tri ženy synov ego s nimi.

14. Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,.

Oni, i vse zveri po rodu ih, i vsâkij skot po rodu ego, i vse gady, presmykaûšiesâ po zemle, po rodu ih, i vse letaûšie po rodu ih, vse pticy, vse krylatye,

15. И вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

I vošli k Noû v kovčeg po pare ot vsâkoj ploti, v kotoroj est' duh žizni;

16. И вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним

I vošedšie mužeskij i ženskij pol vsâkoj ploti vošli, kak povelel emu Bog. I zatvoril Gospod' za nim.

17. И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась

вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

I prodolžalos' na zemle navodnenie sorok dnej, i umnožilas' voda, i podnâla kovčeg, i on vozvysilsâ nad zemleû;

18. Вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод

Voda že usilivalas' i ves'ma umnožalas' na zemle, i kovčeg plaval po poverhnosti vod.

19. И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

I usililas' voda na zemle črezvyčajno, tak čto pokrylis' vse vysokie gory, kakie est' pod vsem nebom;

20. На пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы

Na pâtnadcat' loktej podnâlas' nad nimi voda, i pokrylis' gory.

21. И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

I lišilas' žizni vsâkaâ plot', dvižušaâsâ po zemle, i pticy, i skoty, i zveri, i vse gady, polzaûšie po zemle, i vse lûdi;

22. Все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло

Vse, čto imelo dyhanie duha žizni v nozdrâh svojih na suše, umerlo.

23. Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, все истребилось с земли: остался только Ной, и что было с ним в ковчеге

Istrebilos' vsâkoe sušestvo, kotoroe bylo na poverhnosti zemli; ot človeka do skota, i gadov, i ptic nebesnyh, vse istrebilos' s zemli: ostalsâ tol'ko Noj, i čtó bylo s nim v kovčege.

24. Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней

Voda že usilivalas' na zemle sto pāt'desât dnej.

8 Глава.

1. И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах, бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились

I vspomnil Bog o Noe, i o vseh zverâh, i o vseh skotah, byvših s nim v kovčege; i navel Bog veter na zemlû, i vody ostanovilis'.

2. И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба

I zakrylis' istočniki bezdny i okna nebesnye, i perestal dožd' s neba.

3. Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней

Voda že postepenno vozvrašalas' s zemli, i stala ubyvat' voda po okončanii sta pātidesâti dnej.

4. И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских

I ostanovilsâ kovčeg v sed'mom mesâce, v semnadcatyj den' mesâca, na gorah Araratskih.

5. Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор

Voda postoânno ubyvala do desâtogo mesâca; v pervyj den' desâtogo mesâca pokazalis' verhi gor.

6. По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега.

Po prošestvii soroka dnej Noj otkryl sdelannoe im okno kovčega

7. И выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока

осушилась земля от воды

I vypustil vorona, kotoryj, vyletev, otletal i priletal, пока osušilas' zemlâ ot vody.

8. Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,.

Potom vypustil ot sebâ golubâ, čtoby videt', sošla li voda s lica zemli,

9. Но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег

No golub' ne našel mesta pokoâ dlâ nog svoih i vozvratilsâ k nemu v kovčeg, ibo voda byla eše na poverhnosti vsej zemli; i on proster ruku svoû, i vzâl ego, i prinâl k sebe v kovčeg.

10. И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега

I pomedlil eše sem' dnej drugih i opât' vypustil golubâ iz kovčega.

11. Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли

Golub' vozvratilsâ k nemu v večernee vremâ, i vot, svežij masličnyj list vo rtu u nego, i Noj uznal, čto voda sošla s zemli.

12. Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему

On pomedlil eše sem' dnej drugih i vypustil golubâ; i on uže ne vozvratilsâ k nemu.

13. Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли

Šest'sot pervogo goda k pervomu dnû pervogo mesâca issâkla voda na

zemle; i otkryl Noj krovľû kovčëga i posmotrel, i vot, obsohla poverhnost' zemli.

14. И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла

I vo vtorom mesâce, k dvadcat' sed'momu dnû mesâca, zemľâ vysohla.

15. И сказал Бог Ною:

I skazal Bog Noû:

16. Выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

Vyjdi iz kovčëga ty i žena tvoâ, i synov'â tvoj, i ženy synov tvoih s toboû;

17. Выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле

Vyvedi s soboû vseh životnyh, kotorye s toboû, ot vsâkoj ploti, iz ptic, i skotov, i vseh gadov, presmykaûšihsâ po zemle: pust' razojdutsâ oni po zemle, i pust' plodâtsâ i rozmnožaûtsâ na zemle.

18. И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;

I vyšel Noj i synov'â ego, i žena ego, i ženy synov ego s nim;

19. Все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега

Vse zveri, i vse gady, i vse pticy, vse dvižušeesâ po zemle, po rodam svoim, vyšli iz kovčëga.

20. И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике

I ustroil Noj žertvennik Gospodu; i vzâl iz vsâkogo skota čistogo i iz vseh ptic čistyh i prines vo vsesožženie na žertvennike.

21. И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого — зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал:

I obonâl Gospod' priâtnoe blagouhanie, i skazal Gospod' v serdce Svoem: ne budu bol'she proklinat' zemlû za čeloveka, potomu čto pomyšlenie serdca čelovečeskogo — zlo ot ûnosti ego; i ne budu bol'she poražat' vsego živušego, kak Â sdelal:

22. Впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся

Vpred' vo vse dni zemli seânie i žatva, holod i znoj, leto i zima, den' i noč' ne prekratâtsâ.

9 Глава.

1. И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю

I blagoslovil Bog Noâ i synov ego i skazal im: plodites' i rozmnožajtes', i napolnâjte zemlû.

2. Да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

Da strašatsâ i da trepešut vas vse zveri zemnye, i vse pticy nebesnye, vse, čto dvižetsâ na zemle, i vse ryby morskie: v vaši ruki otđany oni;

3. Все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

Vse dvižušeesâ, čto živet, budet vam v pišu; kak zelen' travnuû daû vam

vse;

4. Только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте;

Tol'ko ploti s dušeû ee, s krov'û ee, ne eš'te;

5. Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

Â vzyšû i vašu krov', v kotoroj žizn' vaša, vzyšû ee ot vsâkogo zverâ, vzyšû takže dušu čeloveka ot ruki čeloveka, ot ruki brata ego;

6. Кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;

Kto prol'et krov' čelovečeskuû, toho krov' prol'etsâ rukoû čeloveka: ibo čelovek sozdan po obrazu Božíû;

7. Вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней

Vy že plodites' i rozmnožajtes', i rasprostranâjtes' po zemle, i umnožajtes' na nej.

8. И сказал Бог Ною и сынам его с ним:.

I skazal Bog Noû i synam ego s nim:

9. Вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,.

Vot, Â postavlâû zavet Moj s vami i s potomstvom vaším posle vas,

10. И со всякою душою живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

I so vsâkoû dušeû živoû, kotoraâ s vami, s pticami i so skotami, i so vsemi zverâmi zemnymi, kotorye u vas, so vsemi vyšedšimi iz kovčega, so vsemi životnymi zemnymi;

11. Поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли

Postavlâû zavet Moj s vami, čto ne budet bolee istreblena vsâkaâ plot' vodami potopa, i ne budet uže potopa na opustošenie zemli.

12. И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда:.

I skazal Bog: vot znamenie zaveta, kotoryj Â postavlâû meždu Mnoû i meždu vami i meždu vsâkoû dušeû živoû, kotoraâ s vami, v rody navsegda:

13. Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею

Â polagaû radugu Moû v oblake, čtob ona byla znameniem zaveta meždu Mnoû i meždu zemleû.

14. И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;.

I budet, kogda Â navedu oblako na zemlû, to âvitsâ raduga v oblake;

15. И Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти

I Â vspomnû zavet Moj, kotoryj meždu Mnoû i meždu vami i meždu vsâkoû dušeû živoû vo vsâkoj ploti; i ne budet bolee voda potopom na istreblenie vsâkoj ploti.

16. И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом и между всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле

I budet raduga v oblake, i Â uvižu ee, i vspomnû zavet večnyj meždu Bogom

i mežu vsâkoû dušeû živoû vo vsâkoj ploti, katoraâ na zemle.

17. И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мною и между всякою плотью, которая на земле

I skazal Bog Noû: vot znamenie zaveta, kotoryj Â postavil mežu Mnoû i mežu vsâkoû plot'û, katoraâ na zemle.

18. Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана

Synov'â Noâ, vyšedšie iz kovčega, byli: Sim, Ham i lafet. Ham že byl otec Hanaana.

19. Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля

Sii troe byli synov'â Noevy, i ot nih naselilas' vsâ zemlâ.

20. Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

Noj načal vzdelyvat' zemlû i nasadil vinogradnik;

21. И выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем

I vypil on vina, i op'ânel, i ležal obnažennym v šatre svoem.

22. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим

I uvidel Ham, otec Hanaana, nagotu otca svoego, i vyjdâ rasskazal dvum brat'âm svoim.

23. Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего

Sim že i lafet vzâli odeždu i, položiv ee na pleči svoi, pošli zadom i pokryli nagotu otca svoego; lica ih byli obrašeny nazad, i oni ne vidali nagoty otca svoego.

24. Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,.

Noj prospalsâ ot vina svoego i uznal, čto sdelal nad nim men'sij syn ego,

25. И сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих

I skazal: proklât Hanaan; rab rabov budet on u brat'ev svoih.

26. Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;.

Potom skazal: blagosloven Gospod' Bog Simov; Hanaan že budet rabom emu;

27. Да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему

Da rasprostranit Bog Iafeta, i da vselitsâ on v šatrah Simovyh; Hanaan že budet rabom emu.

28. И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет

I žil Noj posle potopa trista pât'desât let.

29. Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер

Vseh že dnej Noevyh bylo devât'sot pât'desât let, i on umer.

10 Глава.

1. Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети

Vot rodoslovie synov Noevyh: Sima, Hama i Iafeta. Posle potopa rodilis' u nih deti.

2. Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас
Syny Iafeta: Gomer, Magog, Madaj, Iavan, Fuval, Mešeh i Firas.

3. Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма

Syny Gomera: Askenaz, Rifat i Fogarma.

4. Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим

Syny lavana: Elisa, Farsis, Kittim i Dodanim.

5. От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих

Ot sih naselilis' ostrova narodov v zemlâh ih, každyj po âzyku svoemu, po plemenam svoim, v narodah svoih.

6. Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан

Syny Hama: Huš, Micraim, Fut i Hanaan.

7. Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан

Syny Huša: Seva, Havila, Savta, Raama i Savteha. Syny Raamy: Ševa i Dedan.

8. Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силен на земле

Huš rodil takže Nimroda: sej načal byt' silen na zemle.

9. Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говорится: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом

On byl sil'nyj zverolov pred Gospodom; potomu i govoritsâ: sil'nyj zverolov, kak Nimrod, pred Gospodom.

10. Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сennaар

Carstvo ego vnačale sostavlâli: Vavilon, Èreh, Akkad i Halne, v zemle Sennaar.

11. Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах

Iz sej zemli vyšel Assur, i postroil Nineviû, Rehovofir, Kalah.

12. И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий

I Resen meždu Ninevieû i meždu Kalahom; èto gorod velikij.

13. От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим.,

Ot Micraima proizošli Ludim, Anamim, Legavim, Naftuhim,

14. Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим
Patrusim, Kasluhim, otkuda vyšli Filistimlâne, i Kaftorim.

15. От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,.
Ot Hanaana rodilis': Sidon, pervenec ego, Het,

16. Иевусей, Аморрей, Гергесей,.
Ievusej, Amorrej, Gergesej,

17. Евей, Аркей, Синеи,.
Evej, Arkej, Sinej,

18. Арвадей, Цемарей и Химафей. Впоследствии племена Ханаанские
рассеялись

Arvadej, Cemarej i Himafej. Vposledstvii plemena Hanaanske rasseâlis'.

19. И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к
Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши

*I byli predely Hananeev ot Sidona k Geraru do Gazy, otsûda k Sodomu,
Gomorre, Adme i Cevoimu do Laši.*

20. Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в
народах их

Èto synu Hamovy, po plemenam ih, po âzykam ih, v zemlâh ih, v narodah ih.

21. Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата
Иафетова

Byli deti i u Sima, otca vseh synov Everovyh, staršego brata lafetova.

22. Сыны Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам
Syny Sima: Elam, Assur, Arfaksad, Lud, Aram.

23. Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш
Syny Arama: Uc, Hul, Gefer i Maš.

24. Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера

Arfaksad rodil Salu, Sala rodil Evera.

25. У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан

U Evera rodilis' dva syna; imâ odnomu: Falek, potomu čto vo dni ego zemlâ razdelena; imâ brata ego: loktan.

26. Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,.

loktan rodil Almodada, Šalefa, Hacarmavefa, Ieraha,

27. Гадорама, Узала, Диклу,.

Gadorama, Uzala, Diklu,

28. Овала, Авимаила, Шеву,.

Ovala, Avimaila, Ševu,

29. Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана

Ofira, Havilu i lovava. Vse èti synov'â loktana.

30. Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной

Poseleniâ ih byli ot Meši do Sefara, gory vostočnoj.

31. Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их

Èto synov'â Simovy po plemenam ih, po âzykam ih, v zemlâh ih, po narodam ih.

32. Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространились народы по земле после потопа

Vot plemena synov Noevyh, po rodosloviû ih, v narodah ih. Ot nih rasprostranilis' narody po zemle posle potopa.

11 Глава.

1. На всей земле был один язык и одно наречие

Na vsej zemle byl odin âzyk i odno narečie.

2. Двинувшись с востока, они нашли в земле Сennaар равнину и поселились там

Dvinuvšis' s vostoka, oni našli v zemle Sennaar ravninu i poselilis' tam.

3. И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести

I skazali drug drugu: nadelaem kirpičej i obožžem ognem. I stali u nih kirpiči vmesto kamnej, a zemlânaâ smola vmesto izvesti.

4. И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли

I skazali oni: postroim sebe gorod i bašnû, vysotoû do nebes, i sdelaem sebe imâ, prežde neželi rasseemsâ po licu vsej zemli.

5. И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие

I sošel Gospod' posmotret' gorod i bašnû, kotorye stroili syny čelovečeskie.

6. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

I skazal Gospod': vot, odin narod, i odin u vseh âzyk; i vot čto načali oni delat', i ne otstanut oni ot togo, čto zadumali delat';

7. Сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого

Sojdem že i smešaem tam âzyk ih, tak čtoby odin ne ponimal reči drugogo.

8. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город

I rasseâl ih Gospod' ottuda po vsej zemle; i oni perestali stroit' gorod.

9. Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле

Posemu dano emu imâ: Vavilon, ibo tam smešal Gospod' âzyk vsej zemli, i ottuda rasseâl ih Gospod' po vsej zemle.

10. Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;.

Vot rodoslovie Sima: Sim byl sta let i rodil Arfaksada, črez dva goda posle potopa;

11. По рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Arfaksada Sim žil pāt'sot let i rodil synov i dočerej.

12. Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу

Arfaksad žil tridcat' pāt' let i rodil Salu.

13. По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей

Po roždenii Saly Arfaksad žil četyresta tri goda i rodil synov i dočerej.

14. Сала жил тридцать лет и родил Евера

Sala žil tridcat' let i rodil Evera.

15. По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей

Po roždenii Evera Sala žil četyresta tri goda i rodil synov i dočerej.

16. Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека

Ever žil tridcat' četyre goda i rodil Faleka.

17. По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Faleka Ever žil četyresta tridcat' let i rodil synov i dočerej.

18. Фалек жил тридцать лет и родил Рагава

Falek žil tridcat' let i rodil Ragava.

19. По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов

и дочерей

Po roždenii Ragava Falek žil dvesti devât' let i rodil synov i dočerej.

20. Рагав жил тридцать два года и родил Серуха

Ragav žil tridcat' dva goda i rodil Seruha.

21. По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Seruha Ragav žil dvesti sem' let i rodil synov i dočerej.

22. Серух жил тридцать лет и родил Нахора

Seruh žil tridcat' let i rodil Nahora.

23. По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Nahora Seruh žil dvesti let i rodil synov i dočerej.

24. Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру

Nahor žil dvadcat' devât' let i rodil Farru.

25. По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей

Po roždenii Farry Nahor žil sto devâtnadcat' let i rodil synov i dočerej.

26. Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана

Farra žil sem'desât let i rodil Avrama, Nahora i Arana.

27. Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана.

Аран родил Лота

Vot rodoslovie Farry: Farra rodil Avrama, Nahora i Arana. Aran rodil Lota.

28. И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском

I umer Aran pri Farre, otce svoem, v zemle roždeniâ svoego, v Ure Haldejskom.

29. Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя

жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски
Avram i Nahor vzâli sebe žen; imâ ženy Avramovoj: Sara; imâ ženy Nahorovoj: Milka, doč' Arana, otca Milki i otca Iski.

30. И Сара была неплодна и бездетна

I Sara byla neplodna i bezdetna.

31. И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана, они остановились там

I vzâl Farra Avrama, syna svoego, i Lota, syna Aranova, vnuka svoego, i Saru, nevestku svoû, ženu Avrama, syna svoego, i vyšel s nimi iz Ura Haldejskogo, čtoby idti v zemlû Hanaanskuû; no, dojdâ do Harrana, oni ustanovilis' tam.

32. И было дней жизни Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране

I bylo dneji žizni Farry dvesti pât' let, i umer Farra v Harrane.

12 Глава.

1. И сказал Господь Авраму: пойдя из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

I skazal Gospod' Avramu: pojdi iz zemli tvoej, ot rodstva tvoego i iz doma otca tvoego, v zemlû, ktoruû Â ukažu tebe;

2. И Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

I Â proizvedu ot tebâ velikij narod, i blagoslovlû tebâ, i vozveliču imâ tvoe, i budeš' ty v blagoslovenie;

3. Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные

Â blagoslovlû blagoslovlâûših tebâ, i zloslovâših tebâ proklânu; i blagoslovâtsâ v tebe vse plemena zemnye.

4. И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана

I pošel Avram, kak skazal emu Gospod'; i s nim pošel Lot. Avram byl semidesâti pâti let, kogda vyšel iz Harrana.

5. И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую

I vzâl Avram s soboû Saru, ženu svoû, Lota, syna brata svoego, i vse imenie, kotoroe oni priobrelî, i vseh lûdej, kotoryh oni imeli v Harrane; i vyšli, čtoby idti v zemlû Hanaanskuû; i prišli v zemlû Hanaanskuû.

6. И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда жили Хананеи

I prošel Avram po zemle sej do mesta Sihema, do dubravy More. V ètoj zemle togda žili Hananeî.

7. И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал он там жертвенник Господу, Который явился ему

I âvilsâ Gospod' Avramu i skazal: potomstvu tvoemu otdam Â zemlû siû. I sozdal on tam žertvennik Gospodu, Kotoryj âvilsâ emu.

8. Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатер свой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа

Ottuda dvinulsâ on k gore, na vostok ot Vefilâ; i postavil šater svoj tak, čto ot nego Vefil' byl na zapad, a Gaj na vostok; i sozдал tam žertvennik Gospodu i prizval imâ Gospoda.

9. И поднялся Аврам и продолжал идти к югу

I podnâlsâ Avram i prodolžal idti k ũgu.

10. И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потому что усилился голод в земле той

I byl golod v toj zemle. I sošel Avram v Egipet, požit' tam, potomu čto usililsâ golod v zemle toj.

11. Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;.

Kogda že on približalsâ k Egiptu, to skazal Sare, žene svoej: vot, â znaû, čto ty ženšina, prekrasnaâ vidom;

12. И когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых;.

I kogda Egiptâne uvidât tebâ, to skažut: èto žena ego; i ub'ût menâ, a tebâ ostavât v živyh;

13. Скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя

Skaži že, čto ty mne sestra, daby mne horošo bylo radi tebâ, i daby živa byla duša moâ črez tebâ.

14. И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;.

I bylo, kogda prišel Avram v Egipet, Egiptâne uvideli, čto ona ženšina ves'ma krasivaâ;

15. Увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов

Uvideli ee i vel'moži faraonovy i pohvalili ee faraonu; i vzâta byla ona v dom faraonov.

16. И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды

I Avramu horošo bylo radi ee; i byl u nego melkij i krupnyj skot i osly, i raby i rabyni, i lošaki i verblûdy.

17. Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову

No Gospod' porazil tâžkimi udarami faraona i dom ego za Saru, ženu Avramovu.

18. И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя?.

I prizval faraon Avrama i skazal: čto ty èto sdelal so mnoû? dlâ čego ne skazal mne, čto ona žena tvoâ?

19. Для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было ее себе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойди

Dlâ čego ty skazal: ona sestra moâ? i â vzâl bylo ee sebe v ženu. I teper' vot žena tvoâ; voz'mi i pojdi.

20. И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у него было

I dal o nem faraon povelenie lûdâm, i provodili ego, i ženu ego, i vse, čto u nego bylo.

13 Глава.

1. И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг

I podnâlsâ Avram iz Egipta, sam i žena ego, i vse, čto u nego bylo, i Lot s nim, na ûg.

2. И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом

I byl Avram očen' bogat skotom, i serebrom, i zolotom.

3. И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,.

I prodolžal on perehody svoi ot ûga do Vefilâ, do mesta, gde prežde byl šater ego meždu Vefilem i meždu Gaem,

4. До места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа

Do mesta žertvennika, kotoryj on sdelal tam vnačale; i tam prizval Avram imâ Gospoda.

5. И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры

I u Lota, kotoryj hodil s Avramom, takže byl melkij i krupnyj skot i šatry.

6. И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе

I nepomestitel'na byla zemlâ dlâ nih, čtoby žit' vmeste, ibo imušestvo ih bylo tak veliko, čto oni ne mogli žit' vmeste.

7. И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле

I byl spor meždu pastuhami skota Avramova i meždu pastuhami skota Lotova; i Hananei i Ferezei žili togda v toj zemle.

8. И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;.

I skazal Avram Lotu: da ne budet razdora meždu mnoû i toboû, i meždu pastuhami moimi i pastuhami tvoimi, ibo my rodstvenniki;

9. Не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево

Ne vsâ li zemlâ pred tobou? otdelis' že ot menâ: esli ty nalevo, to â napravo; a esli ty napravo, to â nalevo.

10. Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

Lot vozvel oči svoi i uvidel vsû okrestnost' lordanskuû, što ona, prežde neželi istrebil Gospod' Sodom i Gomorru, vsâ do Sigora orošalas' vodoû, kak sad Gospoden', kak zemlâ Egipetskaâ;

11. И избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга

I izbral sebe Lot vsû okrestnost' lordanskuû; i dvinulsâ Lot k vostoku. I otdelilis' oni drug ot druga.

12. Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома

Avram stal žit' na zemle Hanaanskoj; a Lot stal žit' v gorodah okrestnosti i raskinul šatry do Sodoma.

13. Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом

Žiteli že Sodomskie byli zly i ves'ma grešny pred Gospodom.

14. И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

I skazal Gospod' Avramu, posle toho kak Lot otdelilsâ ot nego: vozvedi oči tvoi i s mesta, na ktorom ty teper', posmotri k severu i k ũgu, i k vostoku i k zapadu;

15. Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству

твоему навеки,.

Ibo vsû zemlû, kotoruû ty vidiš', tebe dam Â i potomstvu tvoemu naveki,

16. И сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;.

I sdelaû potomstvo tvoe, kak pesok zemnoj; esli kto mozet sosčitat' pesok zemnoj; to i potomstvo tvoe sočteno budet;

17. Встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее

Vstan', projdi po zemle sej v dolgotu i v širotu ee, ibo Â tebe dam ee.

18. И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу

I dvinul Avram šater, i pošel, i poselilsâ u dubravy Mamre, čto v Hevrone; i sozдал tam žertvennik Gospodu.

14 Глава.

1. И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,.

I bylo vo dni Amrafela, carâ Sennaarskogo, Arioħa, carâ Ellasarskogo, Kedorlaomera, carâ Elamskogo, i Fidala, carâ Goimskogo,

2. Пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор

Pošli oni vojnoû protiv Bery, carâ Sodomskego, protiv Birši, carâ Gomorrskogo, Šinava, carâ Admy, Šemevera, carâ Sevoimskogo, i protiv carâ Bely, kotoraâ est' Sigor.

3. Все сии соединились в долине Сиддим, где *ныне* море Соленое
Vse sii soedinilis' v doline Siddim, gde nyne more Solenoe.

4. Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились

Dvenadcat' let byli oni v porabošenii u Kedorlaomera, a v trinadcatom godu vozmutilis'.

5. В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,.

V četyrnadcatom godu prišel Kedorlaomer i cari, kotorye s nim, i porazili Refaimov v Ašterof-Karnaime, Zuzimov v Game, Èmimov v Šave-Kiriafaime,

6. И Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне

I Horreev v gore ih Seire, do Èl-Farana, čto pri pustyne.

7. И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре

I vozvrativšis' ottuda, oni prišli k istočniku Mišpat, kotoryj est' Kades, i porazili vsû stranu Amalikitân, i takže Amorreev, živuših v Hacacon-Famare.

8. И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с ними в долине Сиддим,.

I vyšli car' Sodomskij, car' Gomorrskij, car' Admy, car' Sevoimskij i car' Bely, kotoraâ est' Sigor; i vstupili v sraženie s nimi v doline Siddim,

9. С Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, — четыре царя против пяти

S Kedorlaomerom, carem Elamskim, Fidalom, carem Goimskim, Amrafelom,

carem Sennaarskim, Ariohom, carem Ellasarskim, – čtyre carâ protiv pâti.

10. В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы

V doline že Siddim bylo mnoho smolânyh âm. I cari Sodomskej i Gomorrskij, obrativšis' v begstvo, upali v nih, a ostal'nye ubežali v gory.

11. Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли

Pobediteli vzâli vse imušestvo Sodoma i Gomorry i ves' zapas ih i ušli.

12. И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли

I vzâli Lota, plemânnika Avramova, živšego v Sodome, i imušestvo ego i ušli.

13. И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы

I prišel odin iz ucelevših i izvestil Avrama Evreâ, živšego togda u dubravy Mamre, Amorreânina, brata Èškolu i brata Aneru, kotorye byli souzniki Avramovy.

14. Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

Avram, uslyšav, čto srodnik ego vzât v plen, vooružil rabov svoih, roždennyh v dome ego, trista vosemnadcat', i presledoval nepriâtelej do Dana;

15. И, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

I, razdelivšis', napal na nih noč'û, sam i raby ego, i porazil ih, i presledoval ih do Hovy, čto po levuû storonu Damaska;

16. И возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ

I vozvratil vse imuŝestvo i Lota, srodnika svoego, i imuŝestvo ego vozvratil, takže i ženŝin i narod.

17. Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что *ныне* долина царская

Kogda on vozvraŝalsâ posle poraženiâ Kedorlaomera i carej, byvših s nim, car' Sodomskij vyšel emu navstreču v dolinu Šave, čto nyne dolina carskaâ.

18. И Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино. Он был священник Бога Всевышнего

I Melhisedek, car' Salimskij, vynes hleb i vino. On byl svâŝennik Boga Vsevyšnego.

19. И благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;.

I blagoslovil ego, i skazal: blagosloven Avram ot Boga Vsevyšnego, Vladyki neba i zemli;

20. И благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. Аврам дал ему десятую часть из всего

I blagosloven Bog Vsevyšnij, Kotoryj predal vragov tvoih v ruki tvoi. Avram dal emu desâtuû čast' iz vsego.

21. И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе

I skazal car' Sodomskij Avramu: otdaj mne lûdej, a imenie voz'mi sebe.

22. Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,.

No Avram skazal carû Sodomskomu: podnimaû ruku moû k Gospodu Bogu

Vsevyšnemu, Vladyke neba i zemli,

23. Что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;

Čto daže nitki i remnâ ot obuvi ne voz'mu iz vsego tvoego, čtoby ty ne skazal: â obogatil Avrama;

24. Кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю

Krome toho, čto s"eli otroki, i krome doli, prinadležašej lûdâm, kotorye hodili so mnoû; Aner, Èškol i Mamrij pust' voz'mut svoû dolû.

15 Глава.

1. После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика
Posle sih proisšestvij bylo slovo Gospoda k Avramu v videnii, i skazano: ne bojsâ, Avram; Â tvoj šit; nagrada tvoâ ves'ma velika.

2. Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска
Avram skazal: Vladyka Gospodi! čto Ty daš' mne? â ostaûs' bezdetnym; rasporâditel' v dome moem ètot Eliezer iz Damaska.

3. И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой
I skazal Avram: vot, Ty ne dal mne potomstva, i vot, domočadec moj naslednik moj.

4. И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим

наследником

I bylo slovo Hospoda k nemu, i skazano: ne budet on tvoim naslednikom, no tot, kto proizojdet iz čresl tvojih, budet tvoim naslednikom.

5. И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков
I vyvel ego von i skazal: posmotri na nebo i sosčítaj zvezdy, esli ty možeš' sčest' ih. I skazal emu: stol'ko budet u tebâ potomkov.

6. Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность
Avram poveril Gospodu, i On vmenil emu èto v pravednost'.

7. И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение
I skazal emu: Â Gospod', Kotoryj vyvel tebâ iz Ura Haldejskogo, čtoby dat' tebe zemlû siû vo vladenie.

8. Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?.

On skazal: Vladyka Gospodi! po čemu mne uznat', čto â budu vladet' eû?

9. Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя

Gospod' skazal emu: voz'mi Mne trehletnûû telicu, trehletnûû kozu, trehletnego ovna, gorlicu i molodogo golubâ.

10. Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек

On vzâl vseh ih, rassek ih popolam i položil odnu čast' protiv drugoj; tol'ko ptic ne rassek.

11. И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их
I naleteli na trupy hišnye pticy; no Avram otgonâl ih.

12. При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал

на него ужас и мрак великий

Pri zahoždenii solnca krepkij son napal na Avrama, i vot, napal na nego užas i mrak velikij.

13. И сказал *Господь* Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,.

I skazal Gospod' Avramu: znaj, čto potomki tvoi budut prišel'cami v zemle ne svoej, i porabotât ih, i budut ugnetat' ih četyresta let,

14. Но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,.

No Â proizvedu sud nad narodom, u ktorogo oni budut v porabošenii; posle sego oni vyjdut s bol'shim imušestvom,

15. А ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;.

A ty otojdeš' k otcam tvoim v mire i budeš' pogreben v starosti dobroj;

16. В четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Амореюв доселе еще не наполнилась

V četvertom rode vozvratâtsâ oni sûda: ibo mera bezzakonij Amorrejev dosele eše ne napolnilas'.

17. Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными

Kogda zašlo solnce i nastupila t'ma, vot, dym kak by iz peči i plamâ ognâ prošli meždu rassečennymi životnymi .

18. В этот день заключил *Господь* завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:.

V ètot den' zaklûčil Gospod' zavet s Avramom, skazav: potomstvu tvoemu

daû Â zemlû siû, ot reki Egipetskoj do velikoj reki, reki Evfrata:

19. Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,.

Keneev, Kenezeev, Kedmoneev,

20. Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,.

Hetteev, Ferezeev, Refaimov,

21. Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев

Amorreev, Hananeev, Gergeseev i Ievuseev.

16 Глава.

1. Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь

No Sara, žena Avramova, ne roždala emu. U nej byla služanka Egíptânka, imenem Agar'.

2. И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары

I skazala Sara Avramu: vot, Gospod' zaklûčil črevo moje, čtoby mne ne roždat'; vojdi že k služanke moej: možit byt', â budu imet' detej ot nee. Avram poslušalsâ slov Sary.

3. И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену

I vzâla Sara, žena Avramova, služanku svoû, Egíptânku Agar', po istečenii desâti let prebyvaniâ Avramova v zemle Hanaanskoj, i dala ee Avramu, mužû svoemu, v ženu.

4. Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала

презирать госпожу свою

On vošel k Agari, i ona začala. Uvidev že, čto začala, ona stala prezirat' gospožu svou.

5. И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недра твои; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьей между мною и между тобою

I skazala Sara Avramu: v obide moej ty vinoven; â otdala služanku moû v nedro tvoe; a ona, uvidev, čto začala, stala prezirat' menâ; Gospod' pust' budet sud'eû meždu mnoû i meždu toboû.

6. Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее

Avram skazal Sare: vot, služanka tvoâ v tvoih rukah; delaj s neû, čto tebe ugodno. I Sara stala pritesnât' ee, i ona ubežala ot nee.

7. И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру

I našel ee Angel Gospoden' u istočnika vody v pustyne, u istočnika na doroge k Suru.

8. И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей

I skazal ej: Agar', služanka Sarina! odkuda ty prišla i kuda ideš'? Ona skazala: â begu ot lica Sary, gospoži moej.

9. Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей

Angel Gospoden' skazal ej: vozvratis' k gospože svoej i pokoris' ej.

10. И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества

I skazal ej Angel Gospoden': umnožaâ umnožu potomstvo tvoe, tak čto

nel'zâ budet i sčest' ego ot množestva.

11. И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;

I eše skazal ej Angel Gospoden': vot, ty beremenna, i rodiš' syna, i narečeš' emu imâ Izmail, ibo uslyšal Gospod' stradanie tvoe;

12. он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих

on budet meždu lûd'mi, kak dikij osel; ruki ego na vseh, i ruki vseh na nego; žit' budet on pred licem vseh brat'ev svoih.

13. И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня

I narekla Agar' Gospoda, Kotoryj govoril k nej, sim imenem: Ty Bog vidâšij menâ. Ibo skazala ona: točno â videla zdes' v sled vidâšego menâ.

14. Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом

Posemu istočnik tot nazyvaetsâ: Beèr-lahaj-roi. On nahoditsâ meždu Kadesom i meždu Baredom.

15. Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил

Agar' rodila Avramu syna; i narek Avram imâ synu svoemu, roždennomu ot Agari: Izmail.

16. Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила

Avram byl vos'midesâti šesti let, kogda Agar' rodila Avramu Izmaila.

17 Глава.

1. Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

Avram byl devânosta devâti let, i Gospod' âvilsâ Avramu i skazal emu: Â Bog Vsemogušij; hodi predo Mnoû i bud' neporočen;

2. И поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя

I postavlû zavet Moj meždu Mnoû i toboû, i ves'ma, ves'ma rozmnožu tebâ.

3. И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

I pal Avram na lice svoe. Bog prodolžal govorit' s nim i skazal:

4. Я — вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов.

Â — vot zavet Moj s toboû: ty budeš' otcem množestva narodov,

5. И не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов;

I ne budeš' ty bol'se nazyvât'sâ Avramom, no budet tebe imâ: Avraam, ibo Â sdelaû tebâ otcem množestva narodov;

6. И весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

I ves'ma, ves'ma raspložu tebâ, i proizvedu ot tebâ narody, i cari proizojdut ot tebâ;

7. И поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

I postavlû zavet Moj meždu Mnoû i toboû i meždu potomkami tvoimi posle tebâ v rody ih, zavet večnyj v tom, čto Â budu Bogom tvoim i potomkov tvoih posle tebâ;

8. И дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом

I dam tebe i potomkam tvoim posle tebâ zemlû, po kotoroj ty stranstvuesĭ, vsû zemlû Hanaanskuû, vo vladenie večnoe; i budu im Bogom.

9. И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их

I skazal Bog Avraamu: ty že soblûdi zavet Moj, ty i potomki tvoi posle tebâ v rody ih.

10. Сей есть завет Мой, который вы *должны* соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;.

Sej est' zavet Moj, kotoryj vy dolžny soblûdat' meždu Mnoû i meždu vami i meždu potomkami tvoimi posle tebâ: da budet u vas obrezan ves' mužeskij pol;

11. Обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамение завета между Мною и вами

Obrezyvajte krajnûû plot' vašu: i sie budet znameniem zaveta meždu Mnoû i vami.

12. Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий *младенец* мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени

Vos'mi dnej ot roždeniâ da budet obrezan u vas v rody vaši vsâkij mladenec mužeskogo pola, roždennyj v dome i kuplennyj za srebro u kakogo-nibud' inoplemennika, kotoryj ne ot tvoego semeni.

13. Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоём и

купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным

Nepremenno da budet obrezan roždennyj v dome tvoem i kuplennyj za srebro tvoe, i budet zavet Moj na tele vašem zavetom večnym.

14. Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, *ибо* он нарушил завет Мой

Neobrezannyj že mužeskogo pola, kotoryj ne obrežet krajnej ploti svoej, istrebitsâ duša ta iz naroda svoego, ibo on narušil zavet Moj.

15. И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

I skazal Bog Avraamu: Saru, ženu tvoû, ne nazyvaj Saroû, no da budet imâ ej: Sarra;

16. Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее
Â blagoslovlû ee i dam tebe ot nee syna; blagoslovlû ee, i proizojdut ot nee narody, i cari narodov proizojdut ot nee.

17. И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?.

I pal Avraam na lice svoe, i rassmeâlsâ, i skazal sam v sebe: neuželi ot stoletnego budet syn? i Sarra, devânostoletnââ, neuželi rodit?

18. И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!.

I skazal Avraam Bogu: o, hotâ by Izmail byl živ pred licem Tvoim!

19. Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом

вечным и потомству его после него

Bog že skazal: imenno Sarra, žena tvoâ, rodit tebe syna, i ty narečeš' emu imâ: Isaak; i postavlû zavet Moj s nim zavetom večnym i potomstvu ego posle nego.

20. И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возвращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ

I o Izmaile Â uslyšal tebâ: vot, Â blagoslovlû ego, i vozrašu ego, i ves'ma, ves'ma razmnožu; dvenadcat' knâzej rodâtsâ ot nego; i Â proizvedu ot nego velikij narod.

21. Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год

No zavet Moj postavlû s Isaakom, ktorogo rodit tebe Sarra v sie samoe vremâ na drugoj god.

22. И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него

I Bog perestal govorit' s Avraamom i vosšel ot nego.

23. И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог

I vzâl Avraam Izmaila, syna svoego, i vseh roždennyh v dome svoem i vseh kuplennyh za srebro svoe, ves' mužeskij pol lûdej doma Avraamova; i obrezal krajnûû plot' ih v tot samyj den', kak skazal emu Bog.

24. Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его

Avraam byl devânosta devâti let, kogda byla obrezana krajnââ plot' ego.

25. А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана

крайняя плоть его

A Izmail, syn ego, byl trinadcati let, kogda byla obrezana krajnââ plot' ego.

26. В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,.

V tot že samyj den' obrezany byli Avraam i Izmail, syn ego,

27. И с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников

I s nim obrezan byl ves' mužeskij pol doma ego, roždennye v dome i kuplennye za srebro u inoplemennikov.

18 Глава.

1. И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер, во время зноя дневного

I âvilsâ emu Gospod' u dubravy Mamre, kogda on sidel pri vhode v šater, vo vremâ znoâ dnevnogo.

2. Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,.

On vozvel oči svoi i vzglânul, i vot, tri muža stoât protiv nego. Uvidev, on pobežal navstreču im ot vhoda v šater i poklonilsâ do zemli,

3. И сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

I skazal: Vladyka! esli â obrel blagovolenie pred očami Tvoimi, ne projdi mimo raba Tvoego;

4. И принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,.

I prinesut nemnogo vody, i omoût nogi vaši; i otdohnite pod sim derevom,

5. А я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделай так, как говоришь

A â prinesu hleba, i vy podkrepite serdca vaši; potom pojdite; tak jak vy idete mimo raba vašego. Oni skazali: sdelaj tak, kak govoriš'.

6. И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы

I pospešil Avraam v šater k Sarre i skazal: poskoree zamesi tri saty lučšej muki i sdelaj presnye hleby.

7. И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его

I pobežal Avraam k stadu, i vzâl telenka nežnogo i horošego, i dal otroku, i tot pospešil prigotovit' ego.

8. И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели

I vzâl masla i moloka i telenka prigotovlennogo, i postavil pered nimi, a sam stoâl podle nih pod derevom. I oni eli.

9. И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре

I skazali emu: gde Sarra, žena tvoâ? On otvečal: zdes', v šatre.

10. И сказал один из них: Я опять буду у тебя в это же время, и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его

I skazal odin iz nih : Â opât' budu u tebâ v èto že vremâ, i budet syn u Sarry, ženy tvoej. A Sarra slušala u vhoda v šater, szadi ego.

11. Авраам же и Сарра были стары и в годах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось

Avraam že i Sarra byli stary i v letah preklonnyh, i obyknovennoe u ženšîn u Sarry prekratilos'.

12. Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар

Sarra vnutrenno rassmeâlas', skazav: mne li, kogda â sostarilas', imet' sie utešenie? i gospodin moj star.

13. И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: «неужели я действительно могу родить, когда я состарилась»?.

I skazal Gospod' Avraamu: otčego èto rassmeâlas' Sarra, skazav: «neuželi â dejstvitel'no mogu rodit', kogda â sostarilas'»?

14. Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры *будет* сын

Est' li čto trudnoe dlâ Gospoda? V naznačennyj srok budu Â u tebâ v sleduûšem godu, i u Sarry budet syn.

15. Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась

Sarra že ne priznalas', a skazala: â ne smeâlas'. Ibo ona ispugalas'. No On skazal: net, ty rassmeâlas'.

16. И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их

I vstali te mužī i ottuda otpravilis' k Sodomu; Avraam že pošel s nimi, provodit' ih.

17. И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!.

I skazal Gospod': utaû li Â ot Avraama, čto hoču delat'!

18. От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли,.

Ot Avraama točno proizojdet narod velikij i sil'nyj, i blagoslovâtsâ v nem vse narody zemli,

19. Ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и

дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем

Ibo Â izbral ego dlâ toho, čtoby on zapovedal synam svoim i domu svoemu posle sebâ, hodit' putem Gospodnim, tvorâ pravdu i sud; i ispolnit Gospod' nad Avraamom, čto skazal o nem.

20. И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма;

I skazal Gospod': vopl' Sodomskij i Gomorrskij, velik on, i greh ih, tâžel on ves'ma;

21. Сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю

Sojdu i posmotrû, točno li oni postupaût tak, kakov vopl' na nih, voshodâšij ko Mne, ili net; znaû.

22. И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа

I obratilis' mužì ottuda i pošli v Sodom; Avraam že eše stoâl pred licem Gospoda.

23. И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?.

I podošel Avraam i skazal: neuželi Ty pogubiš' pravednogo s nečestivym?.

24. Может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?.

Možet byt', est' v ètom gorode pât'desât pravednikov? neuželi Ty pogubiš', i ne pošadiš' mesta sego radi pâtidesâti pravednikov, v nem?.

25. Не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с

нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?.

Ne mořet byt', řtoby Ty postupil tak, řtoby Ty pogubil pravednogo s neřestivym, řtoby to ře bylo s pravednikom, řto s neřestivym; ne mořet byt' ot Tebâ! Sudiâ vsej zemli postupit li nepravosudno?

26. Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие

Gospod' skazal: esli Â najdu v gorode Sodome pât'desât pravednikov, to Â radi nih pořařu vse mesto sie.

27. Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:.

Avraam skazal v otvet: vot, â reřilsâ govorit' Vladyke, â, prah i pepel:

28. Может быть, до пятидесяти праведников неостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять

Mořet byt', do pâtidesâti pravednikov nedostanet pâti, neuřeli za nedostatkem pâti Ty istrebiř' ves' gorod? On skazal: ne istreblû, esli najdu tam sorok pât'.

29. Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока

Avraam prodolřal govorit' s Nim i skazal: mořet byt', najdetsâ tam sorok? On skazal: ne sdelaû togo i radi soroka.

30. И сказал Авраам: да не прогневаается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать

I skazal Avraam : da ne prognevaetsâ Vladyka, řto â budu govorit': mořet byt', najdetsâ tam tridcat'? On skazal: ne sdelaû, esli najdetsâ tam tridcat'.

31. Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати
Avraam skazal: vot, â rešilsâ govorit' Vladyke: možet byt', najdetsâ tam dvadcat'? On skazal: ne istreblû radi dvadcati.

32. Авраам сказал: да не прогневаается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти

Avraam skazal: da ne prognevaetsâ Vladyka, čto â skažu eše odnaždy: možet byt', najdetsâ tam desât'? On skazal: ne istreblû radi desâti.

33. И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место

I pošel Gospod', perestav govorit' s Avraamom; Avraam že vozvratilsâ v svoje mesto.

19 Глава.

1. И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли.

I prišli te dva Angela v Sodom večerom, kogda Lot sidel u vorot Sodoma. Lot uvidel, i vstal, čtoby vstretit' ih, i poklonilsâ licem do zemli

2. И сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице

I skazal: gosudari moi! zajdite v dom raba vašego i nočujte, i umojte nogi vaši, i vstan'te poutru i pojdete v put' svoj. No oni skazali: net, my nočuem na ulice.

3. Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели
On že sil'no uprašival ih; i oni pošli k nemu i prišli v dom ego. On sdelal im ugošenie i ispek presnye hleby, i oni eli.

4. Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со *всех* концов *города*, окружили дом.

Eše ne legli oni spat', kak gorodskie žiteli, Sodomlâne, ot molodogo do starogo, ves' narod so vseh koncov goroda, okružili dom

5. И вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их

I vyzvali Lota i govorili emu: gde lûdi, prišedšie k tebe na noč'? vyvedi ih k nam; my poznaem ih.

6. Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,.

Lot vyšel k nim ko vходу, i zaper za soboû dver',

7. И сказал: братья мои, не делайте зла;

I skazal: brat'â moi, ne delajte zla;

8. Вот у меня две дочери, которые не узнали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего

Vot u menâ dve dočeri, kotorye ne poznali muža; lučše â vyvedu ih k vam, delajte s nimi, čto vam ugodno, tol'ko lûdâm sim ne delajte ničego, tak kak oni prišli pod krov doma moego.

9. Но они сказали: пойдй сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь

No oni skazali: pojdi sũda. I skazali: vot prišlec, i hoĉet sudit'? teper' my huže postupim s toboũ, neželi s nimi. I oĉen' pristupali k ĉeloveku semu, k Lotu, i podošli, ĉtoby vylomat' dver'.

10. Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

Togda muži te prosterli ruki svoi i vveli Lota k sebe v dom, i dver' zaperli;

11. А людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа

A lũdej, byvših pri vhode v dom, porazili slepotoũ, ot malogo do bol'šogo, tak ĉto oni izmuĉilis', iskav vhoda.

12. Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,.

Skazali muži te Lotu: kto u tebâ est' eše zdes'? zât' li, synov'â li tvoji, doĉeri li tvoji, i kto by ni byl u tebâ v gorode, vseh vyvedi iz sego mesta,

13. Ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его

Ibo my istrebim sie mesto, potomu ĉto velik vopl' na žitelej ego k Gospodu, i Gospod' poslal nas istrebit' ego.

14. И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит

I vyšel Lot, i govoril s zât'âmi svoimi, kotorye brali za sebâ doĉerej ego, i skazal: vstan'te, vyjdite iz sego mesta, ibo Gospod' istrebit sej gorod. No zât'âm ego pokazalos', ĉto on šutit.

15. Когда вошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не

погибнуть тебе за беззакония города

Kogda vzošla zarâ, Angely načali toropit' Lota, govorâ: vstan', voz'mi ženu tvoû i dvuh dočerej tvoih, kotorye u tebâ, čtoby ne pogibnut' tebe za bezzakoniâ goroda.

16. И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его вне города

I kak on medlil, to muži te, po milosti k nemu Gospodnej, vzâli za ruku ego i ženu ego, i dvuh dočerej ego, i vyveli ego i postavili ego vne goroda.

17. Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть

Kogda že vyveli ih von, to odin iz nih skazal: spasaj dušu svoû; ne oglâdyvajsâ nazad i nigde ne ostanavlivajsâ v okrestnosti sej; spasajsâ na goru, čtoby tebe ne pogibnut'.

18. Но Лот сказал им: нет, Владыка!.

No Lot skazal im: net, Vladyka!

19. Вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;.

Vot, rab Tvoj obrel blagovolenie pred očami Tvoimi, i velika milost' Tvoâ, kotoruû Ty sdelal so mnoû, čto spas žizn' moû; no â ne mogu spasat'sâ na goru, čtob ne zastigla menâ beda i mne ne umeret';

20. Вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, — он же мал; и сохранится жизнь моя

Vot, bliže bežat' v sej gorod, on že mal; pobegu â tuda, — on že mal; i

sohranitsâ žizn' moâ.

21. И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;

I skazal emu: vot, v ugodnost' tebe Â sdelaû i èto: ne nisprovergnu goroda, o ktorom ty govoriš';

22. Поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор

Pospešaj, spasajsâ tuda, ibo Â ne mogu sdelat' dela, dokole ty ne prideš' tuda. Potomu i nazvan gorod sej: Sigor.

23. Солнце вошло над землю, и Лот пришел в Сигор

Solnce vzošlo nad zemleû, i Lot prišel v Sigor.

24. И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,.

I prolil Gospod' na Sodom i Gomorru doždem seru i ogon' ot Gospoda s neba,

25. И ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли

I nisproverg goroda sii, i vsû okrestnost' siû, i vseh žitelej gorodov sih, i proizrastaniâ zemli.

26. Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом

Žena že Lotova oglânuLAS' pozadi ego, i stala solânym stolpom.

27. И встал Авраам рано утром и пошел на место, где стоял пред лицом Господа,.

I vstal Avraam rano utrom i pošel na mesto, gde stoâl pred licem Gospoda,

28. И посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство

окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи

I posmotrel k Sodomu i Gomorre i na vse prostranstvo okrestnosti i uvidel:

vot, dym podnimaetsâ s zemli, kak dym iz peči.

29. И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот

I bylo, kogda Bog istreblâl goroda okrestnosti sej, vspomnil Bog ob Avraame i vyslal Lota iz sredy istrebleniâ, kogda nisprovergal goroda, v kotoryh žil Lot.

30. И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его

I vyšel Lot iz Sigora i stal žit' v gore, i s nim dve dočeri ego, ibo on boâlsâ žit' v Sigore. I žil v pešere, i s nim dve dočeri ego.

31. И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;

I skazala staršaâ mladšej: otec nař star, i net čeloveka na zemle, kotoryj vořel by k nam po obyčau vzej zemli;

32. Итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя

Itak napoim otca našego vinom, i perespim s nim, i vosstavim ot otca našego plemâ.

33. И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала

I napoili otca svoego vinom v tu noč'; i vořla staršaâ i spala s otcom svoim: a on ne znal, kogda ona legla i kogda vstala.

34. На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя

Na drugoj den' staršaâ skazala mladšej: vot, â spala včera s otcom moim;

napoim ego vinom i v ètu noč'; i ty vojdì, spi s nim, i vosstavim ot otca našego plemâ.

35. И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала

I napoili otca svoego vinom i v ètu noč'; i vošla mladšaâ i spala s nim; i on ne znal, kogda ona legla i kogda vstala.

36. И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,.

I sdelalis' obe dočeri Lotovy beremennymi ot otca svoego,

37. И родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне

I rodila staršaâ syna, i narekla emu imâ: Moav. On otec Moavitân donyne.

38. И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне

I mladšaâ takže rodila syna, i narekla emu imâ: Ben-Ammi. On otec Ammonitân donyne.

20 Глава.

1. Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре

Avraam podnâlsâ ottuda k ûgu i poselilsâ meždù Kadesom i meždù Surom; i byl na vremâ v Gerare.

2. И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру

I skazal Avraam o Sarre, žene svoej: ona sestra moâ. I poslal Avimeleh, car' Gerarskij, i vzâl Sarru.

3. И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты

умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа

I prišel Bog k Avimelehu noč'û vo sne i skazal emu: vot, ty umreš' za ženšinu, kotoruû ty vzâl, ibo ona imeet muža.

4. Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь и невинный народ?.

Avimeleh že ne prikasalsâ k nej i skazal: Vladyka! neuželi ty pogubiš' i nevinnyj narod?

5. Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих

Ne sam li on skazal mne: ona sestra moâ? I ona sama skazala: on brat moj. Â sdelal èto v prostote serdca moego i v čistote ruk moih.

6. И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней;.

I skazal emu Bog vo sne: i Â znaû, čto ty sdelal sie v prostote serdca tvoego, i uderžal tebâ ot greha predo Mnoû, potomu i ne dopustil tebâ prikosnut'sâ k nej;

7. Теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои

Teper' že vozvrati ženu mužû, ibo on prorok i pomolitsâ o tebe, i ty budeš' živ; a esli ne vozvratiš', to znaj, čto nepremenno umreš' ty i vse tvoi.

8. И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались

I vstal Avimeleh utrom rano, i prizval vseh rabov svoih, i pereskazal vse slova sii v uši ih; i lûdi sii ves'ma ispugalis'.

9. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал?

чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают

I prizval Avimeleh Avraama i skazal emu: čto ty s nami sdelal? čem sogrešil â protiv tebâ, čto ty navel bylo na menâ i na carstvo moe velikij greh? Ty sdelal so mnoû dela, kakih ne delaût.

10. И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?.

I skazal Avimeleh Avraamu: čto ty imel v vidu, kogda delal èto delo?

11. Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;.

Avraam skazal: â podumal, čto net na meste sem straha Božíâ, i ub'ût menâ za ženu moû;

12. Да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;.

Da ona i podlinno sestra mne: ona doč' otca moego, tol'ko ne doč' materi moej; i sdelalas' moeû ženoû;

13. Когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой

Kogda Bog povel menâ stranstvovat' iz doma otca moego, to â skazal ej: sdelaj so mnoû siû milost', v kakoe ni pridem my mesto, vezde govori obo mne: èto brat moj.

14. И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его

I vzâl Avimeleh melkogo i krupnogo skota, i rabov i rabyn', i dal Avraamu; i vozvratil emu Sarru, ženu ego.

15. И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе

угодно

I skazal Avimeleh: vot, zemlâ moâ pred toboû; živi, gde tebe ugodno.

16. И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана

I Sarre skazal: vot, â dal bratu tvoemu tysâču siklej serebra; vot, èto tebe pokryvalo dlâ očeŷ pred vsemi, kotorye s toboû, i pred vsemi ty opravdana.

17. И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;.

I pomolilsâ Avraam Bogu, i iscelil Bog Avimeleha, i ženu ego, i rabyn' ego, i oni stali roždat';

18. Ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову

Ibo zaklûčil Gospod' vsâkoe črevo v dome Avimeleha za Sarru, ženu Avraamovu.

21 Глава.

1. И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил

I prizrel Gospod' na Sarru, kak skazal; i sdelal Gospod' Sarre, kak govoril.

2. Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;.

Sarra začala i rodila Avraamu syna v starostí ego vo vremâ, o ktorom govoril emu Bog;

3. И нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;.

I narek Avraam imâ synu svoemu, rodivšemusâ u nego, ktorogo rodila emu Sarra, Isaak;

4. И обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог

I obrezal Avraam Isaaka, syna svoego, v vos'moj den', kak zapovedal emu Bog.

5. Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его

Avraam byl sta let, kogda rodilsâ u nego Isaak, syn ego.

6. И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется

I skazala Sarra: smeh sdelal mne Bog; kto ni uslyšit obo mne, rassmeetsâ.

7. И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына

I skazala: kto skazal by Avraamu: Sarra budet kormit' detej grud'û? ibo v starosti ego â rodila syna.

8. Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди

Ditâ vyroslo i otnâto ot grudi; i Avraam sdelal bol'soj pir v tot den', kogda Isaak otnât byl ot grudi.

9. И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается,.

I uvidela Sarra, čto syn Agari Egiptânki, ktorogo ona rodila Avraamu, nasmehaetsâ,

10. И сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком

I skazala Avraamu: vygoni ètu rabynû i syna ee, ibo ne nasleduet syn rabyni sej s synom moim Isaakom.

11. И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его

I pokazalos' èto Avraamu ves'ma nepriâtnym radi syna ego.

12. Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

No Bog skazal Avraamu: ne ogorčajsâ radi otroka i rabyni tvoej; vo vsem, čto skažet tebe Sarra, slušajsâ golosa ee, ibo v Isaake narečetsâ tebe semâ;

13. И от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое

I ot syna rabyni Â proizvedu narod, potomu čto on semâ tvoe.

14. Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

Avraam vstal rano utrom, i vzâl hleba i meh vody, i dal Agari, položiv ej na pleči, i otroka, i otpustil ee. Ona pošla, i zabludilas' v pustyne Virsavii;

15. И не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом.

I ne stalo vody v mehe, i ona ostavila otroka pod odnim kustom

16. И пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

I pošla, sela vdali, v rasstoânii na odin vystrel iz luka. Ibo ona skazala: ne hoču videt' smerti otroka. I ona sela protiv, i podnâla vopl', i plakala;

17. И услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

I uslyšal Bog golos otroka; i Angel Božij s neba vozzval k Agari i skazal ej: čto s toboû, Agar'? ne bojsâ; Bog uslyšal golos otroka ottuda, gde on nahoditsâ;

18. Встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от

него великий народ

Vstan', podnimi otroka i voz'mi ego za ruku, ibo Â proizvedu ot nego velikij narod.

19. И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока

I Bog otkryl glaza ee, i ona uvidela kolodez' s vodoû, i pošla, napolnila meh vodoû i napoila otroka.

20. И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука

I Bog byl s otrokom; i on vyros, i stal žit' v pustyne, i sdelalsâ strelkom iz luka.

21. Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской

On žil v pustyne Faran; i mat' ego vzâla emu ženu iz zemli Egipetskoj.

22. И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

I bylo v to vremâ, Avimeleh s Fiholom, voenačal'nikom svoim, skazal Avraamu: s toboû Bog vo vsem, čto ty ni delaeš';

23. И теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь

I teper' poklânis' mne zdes' Bogom, čto ty ne obidiš' ni menâ, ni syna moego, ni vnuka moego; i kak â horošo postupal s toboû, tak i ty budeš' postupat' so mnoû i zemleû, v kotoroj ty gostiš'.

24. И сказал Авраам: я клянусь

I skazal Avraam: â klânus'.

25. И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который

отняли рабы Авимелеховы

I Avraam uprekal Avimeleha za kolodez' s vodoû, kotoryj otnâli raby Avimelehovy.

26. Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слышал о том доныне

Avimeleh že skazal: ne znaû, kto èto sdelal, i ty ne skazal mne; â daže i ne slyhal o tom donyne.

27. И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз

I vzâl Avraam melkogo i krupnogo skota i dal Avimelehu, i oni oba zaklûčili souz.

28. И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо

I postavil Avraam sem' agnic iz stada melkogo skota osobo.

29. Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?

Avimeleh že skazal Avraamu: na što zdes' sii sem' agnic, kotoryh ty postavil osobo?

30. он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы они были мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь

on skazal: sem' agnic sih voz'mi ot ruki moej, čtoby oni byli mne svidetel'stvom, čto â vykopal ètot kolodez'.

31. Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись.

Potomu i nazval on sie mesto: Virsaviâ, ibo tut oba oni klâlis'

32. И заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую

I zaklûčili souz v Virsavii. I vstal Avimeleh, i Fihol, voenačal'nik ego, i vozvratilis' v zemlû Filistimskuû.

33. И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного

I nasadil Avraam pri Virsavii rošu i prizval tam imâ Gospoda, Boga večnogo.

34. И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие

I žil Avraam v zemle Filistimskoj, kak strannik, dni mnogie.

22 Глава.

1. И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я

I bylo, posle sih proisšestvij Bog iskušal Avraama i skazal emu: Avraam! On skazal: vot â.

2. Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе

Bog skazal: voz'mi syna tvoego, edinstvennogo tvoego, ktorogo ty lûbiš', Isaaka; i pojdi v zemlû Moria i tam prinesi ego vo vsesožženie na odnoj iz gor, o kotoroj Â skažu tebe.

3. Авраам встал рано утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для

всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог

Avraam vstal rano utrom, osedlal osla svoego, vzâl s soboû dvoih iz otrokov svoih i Isaaka, syna svoego; nakolol drov dlâ vsesožženiâ, i vstav pošel na mesto, o ktorom skazal emu Bog.

4. На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека

Na tretij den' Avraam vozvel oči svoi, i uvidel to mesto izdaleka.

5. И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам

I skazal Avraam otrokam svojim: ostan'tes' vy zdes' s oslom, a â i syn pojdem tuda i poklonimsâ, i vozvratimsâ k vam.

6. И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе

I vzâl Avraam drova dlâ vsesožženiâ, i vozložil na Isaaka, syna svoego; vzâl v ruki ogon' i nož, i pošli oba vmeste.

7. И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

I načal Isaak govorit' Avraamu, otcu svoemu, i skazal: otec moj! On otvečal: vot â, syn moj. On skazal: vot ogon' i drova, gde že agnec dlâ vsesožženiâ?

8. Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе

Avraam skazal: Bog usmotrit Sebe agnca dlâ vsesožženiâ, syn moj. I šli dalee oba vmeste.

9. И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров

I prišli na mesto, o ktorom skazal emu Bog; i ustroil tam Avraam žertvennik, razložil drova i, svâzav syna svoego Isaaka, položil ego na žertvennik poverh drov.

10. И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего

I proster Avraam ruku svoû i vzâl nož, čtoby zakolot' syna svoego.

11. Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам!

Авраам! Он сказал: вот я

No Angel Gospoden' vozzval k nemu s neba i skazal: Avraam! Avraam! On skazal: vot â.

12. Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня

Angel skazal: ne podnimaj ruki tvoej na otroka i ne delaj nad nim ničego, ibo teper' Â znaû, čto boiš'sâ ty Boga i ne požalel syna tvoego, edinstvennogo tvoego, dlâ Menâ.

13. И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего

I vozvel Avraam oči svoi i uvidel: i vot, pozadi oven, zaputavšijsâ v čaše rogami svoimi. Avraam pošel, vzâl ovna i prines ego vo vsesožženie vmesto syna svoego.

14. И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится

I narek Avraam imâ mestu tomu: legova-ire. Posemu i nyne govoritsâ: na gore legovy usmotritsâ.

15. И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба.

I vtorično vozzval k Avraamu Angel Gospoden' s neba

16. И сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,.

I skazal: Mnoû klânus', govorit Gospod', čto, tak kak ty sdelal sie delo, i ne požalel syna tvoego, edinstvennogo tvoego,

17. То Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет

семя твое городами врагов своих;

To Â blagoslovlââ blagoslovlû tebâ i umnožââ umnožu semâ tvoe, kak zvezdy nebesnye i kak pesok na beregu morâ; i ovladeet semâ tvoe gorodami vragov svoih;

18. И благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего

I blagoslovâtsâ v semeni tvoem vse narody zemli za to, što ty poslušalsâ glasa Moego.

19. И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии

I vozvratilsâ Avraam k otrokam svoim, i vstali i pošli vmeste v Virsaviû; i žil Avraam v Virsavii.

20. После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

Posle sih proisšestvij Avraamu vozvestili, skazav: vot, i Milka rodila Nahoru, bratu tvoemu, synov:

21. Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,.

Uca, pervenca ego, Vuza, brata semu, Kemuila, otca Aramova,

22. Кеседя, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

Keseda, Hazo, Pildaša, Idlafa i Vafuila;

23. От Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;.

Ot Vafuila rodilas' Revekka. Vos'meryh sih rodila Milka Nahoru, bratu Avraamovu;

24. И наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху

I naložnica ego, imenem Reuma, takže rodila Tevaha, Gahama, Tahaša i

Maahu.

23 Глава.

1. Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: *вот* лета жизни Сарриной;

Žizni Sarrinoj bylo sto dvadcat' sem' let: vot leta žizni Sarrinoj;

2. И умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что *ныне* Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее

I umerla Sarra v Kiriaf-Arbe, čto nyne Hevron, v zemle Hanaanskoj. I prišel Avraam rydat' po Sarre i oplakivat' ee.

3. И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

I otošel Avraam ot umeršej svoej, i govoril synam Hetovym, i skazal:

4. Я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность *место* для гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих

Â u vas prišlec i poselenec; dajte mne v sobstvennost' mesto dlâ groba meždu vami, čtoby mne umeršuû moû shoronit' ot glaz moih.

5. Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

Syny Heta otvečali Avraamu i skazali emu:

6. Послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей

Poslušaj nas, gospodin naš; ty knâz' Božij posredi nas; v lučšem iz naših pogrebal'nyh mest pohoroni umeršuû tvoû; nikto iz nas ne otkажet tebe v pogrebal'nom meste, dlâ pogrebeniâ umeršej tvoej.

7. Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;.

Avraam vstal i poklonilsâ narodu zemli toj, synam Hetovym;

8. И говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,.

I govoril im i skazal: esli vy soglasny, čtoby â pohoronil umeršuû moû, to poslušajte menâ, poprosite za menâ Efrona, syna Coharova,

9. Чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения

Čtoby on otdal mne pešeru Mahpelu, kotoraâ u nego na konce polâ ego, čtoby za dovol'nuû cenu otdal ee mne posredi vas, v sobstvennost' dlâ pogrebeniâ.

10. Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:.

Efron že sidel posredi synov Hetovyh; i otvečal Efron Hetteânin Avraamu vsluh synov Heta, vseh vhodâših vo vrata goroda ego, i skazal:

11. Нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою

Net, gospodin moj, poslušaj menâ: â daû tebe pole i pešeru, kotoraâ na nem, daû tebe, pred očami synov naroda moego darû tebe ee, pohoroni umeršuû tvoû.

12. Авраам поклонился пред народом земли той.

Avraam poklonilsâ pred narodom zemli toj

13. И говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если

послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою

I govoril Efronu vsluh naroda zemli toj i skazal: esli poslušaeš', â daû tebe za pole srebro; voz'mi u menâ, i â pohoronû tam umeršuû moû.

14. Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:.

Efron otvečal Avraamu i skazal emu:

15. Господин мой! послушай меня: земля *стоит* четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою

Gospodin moj! poslušaj menâ: zemlâ stoit četyresta siklej serebra; dlâ menâ i dlâ tebâ čto èto? pohoroni umeršuû tvoû.

16. Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов

Avraam vyslušal Efrona; i otvesil Avraam Efronu serebra, skol'ko on ob"âvil vsluh synov Hetovyh, četyresta siklej serebra, kakoe hodit u kupcov.

17. И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,.

I stalo pole Efronovo, kotoroe pri Mahpele, protiv Mamre, pole i pešera, katoraâ na nem, i vse derev'â, kotorye na pole, vo vseh predelah ego vokrug,

18. Владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во врата города его

Vladieniem Avraamovym pred očami synov Heta, vseh vhodâših vo vrata goroda ego.

19. После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что *ныне* Хеврон, в земле Ханаанской

Posle sego Avraam pohoronil Sarru, ženu svojú, v pešere polâ v Mahpele, protiv Mamre, čto nynie Hevron, v zemle Hanaanskoj.

20. Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения

Tak dostalis' Avraamu ot synov Hetovyh pole i pešera, katoraâ na nem, v sobstvennost' dlâ pogrebeniâ.

24 Глава.

1. Авраам был уже стар и в годах преклонных. Господь благословил Авраама всем

Avraam byl uže star i v letah preklonnyh. Gospod' blagoslovil Avraama vsem.

2. И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое.

I skazal Avraam rabu svoemu, staršemu v dome ego, upravlvšemu vsem, čto u nego bylo: položi ruku tvoû pod stegno moe

3. И клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,.

I klânis' mne Gospodom, Bogom neba i Bogom zemli, čto ty ne voz'meš' synu moemu ženy iz dočerej Hananeev, sredi kotoryh â živu,

4. Но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моему Исааку

No pojdeš' v zemlû moû, na roдинu moû, i voz'meš' ženu synu moemu Isaaku.

5. Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в

эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?.

Rab skazal emu: mozet byt', ne zahočet ženshina idti so mnoû v ètu zemlû, dolžen li â vozvratit' syna tvoego v zemlû, iz kotoroj ty vyšel?

6. Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сына моего туда;

Avraam skazal emu: beregis', ne vozvrašaj syna moego tuda;

7. Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из земли рождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: «потомству твоему дам сию землю», — Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

Gospod', Bog neba, Kotoryj vzâl menâ iz doma otca moego i iz zemli roždeniâ moego, Kotoryj govoril mne i Kotoryj klâlsâ mne, govorâ:

«potomstvu tvoemu dam siû zemlû», — On pošlet Angela Svoego pred toboû, i ty voz'meš' ženu synu moemu ottuda;

8. Если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда

Esli že ne zahočet ženshina idti s toboû, ty budeš' svoboden ot sej klâtvu moej; tol'ko syna moego ne vozvrašaj tuda.

9. И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем

I položil rab ruku svoû pod stegno Avraama, gospodina svoego, i klâlsâ emu v sem.

10. И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,.

I vzâl rab iz verblûdov gospodina svoego desât' verblûdov i pošel. V rukah u nego byli takže vsâkie sokroviša gospodina ego. On vstal i pošel v

Mesopotamiû, v gorod Nahora,

11. И остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,.

I ustanovil verblûdov vne goroda, u kolodezâ vody, pod večer, v to vremâ, kogda vyhodât žensîny čerpat',

12. И сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли ее сегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;.

I skazal: Gospodî, Bože gospodina moego Avraama! pošli ee segodnâ navstreču mne i sotvori milost' s gospodinom moim Avraamom;

13. Вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;.

Vot, â stoû u istočnika vody, i dočeri žitelej goroda vyhodât čerpat' vodu;

14. И девица, которой я скажу: «наклони кувшин твой, я напьюсь», и которая скажет: «пей, я и верблюдам твоим дам пить», — вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим

I devica, kotoroj â skažu: «nakloni kuvšin tvoj, â nap'ûs'», i kotoraâ skažet: «pej, â i verblûdam tvoim dam pit'», — vot ta, ktoruû Ty naznačil rabu Tvoemu Isaaku; i po semu znaû â, čto Ty tvoriš' milost' s gospodinom moim.

15. Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;.

Eše ne perestal on govorit', i vot, vyšla Revekka, kotoraâ rodilas' ot Vafuila, syna Milki, ženy Nahora, brata Avraamova, i kuvšin ee na pleče ee;

16. Девица *была* прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она

сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх

Devica byla prekrasna vidom, deva, ktoroj ne poznal muž. Ona sošla k istočniku, napolnila kuvšin svoj i pošla vverh.

17. И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего

I pobežal rab navstreču ej i skazal: daj mne ispit' nemnogo vody iz kuvšina tvoego.

18. Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его

Ona skazala: pej, gospodin moj. I totčas spustila kuvšin svoj na ruku svoj i napoila ego.

19. И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются

I, kogda napoila ego, skazala: â stanu čerpat' i dlâ verblûdov tvoih, пока ne nap'ûtsâ.

20. И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его

I totčas vylila vodu iz kuvšina svoego v poilo i pobežala opât' k kolodezû počerpnut', i načerpala dlâ vseh verblûdov ego.

21. Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет

Čelovek tot smotrel na nee s izumleniem v molčanii, želaâ urazumet', blagoslovil li Gospod' put' ego, ili net.

22. Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

Kogda verblûdy perestali pit', togda čelovek tot vzâl zolotuû ser'gu, vesom

polsyklâ, i dva zapâst'â na ruki ej, vesom v desât' siklej zolota;

23. И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?.

I skazal: č'â ty doč'? skaži mne, est' li v dome otca tvoego mesto nam nočevat'?

24. Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору

Ona skazala emu: â doč' Vafuila, syna Milki, ktorogo ona rodila Nahoru.

25. И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега

I eše skazala emu: u nas mnoho solomy i kormu, i est' mesto dlâ nočlega.

26. И преклонился человек тот и поклонился Господу,.

I preklonilsâ čelovek tot i poklonilsâ Gospodu,

27. И сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего

I skazal: blagosloven Gospod' Bog gospodina moego Avraama, Kotoryj ne ostavil gospodina moego milost'û Svoeû i istinoû Svoeû! Gospod' prâмым путем привел menâ k domu brata gospodina moego.

28. Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей

Devica pobežala i rasskazala ob ètom v dome materi svoej.

29. У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику

U Revekki byl brat, imenem Lavan. Lavan vybežal k tomu čeloveku, k istočniku.

30. И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и

услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, — то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;.

I kogda on uvidel ser'gu i zapâst'â na rukah u sestry svoej i uslyšal slova Revekki, sestry svoej, katoraâ govorila: tak govoril so mnoû ètot čelovek, — to prišel k čeloveku, i vot, on stoit pri verblûdah u istočnika;

31. И сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов

I skazal: vojdi, blagoslovennyj Gospodom; začem ty stoiš' vne? â prigotovil dom i mesto dlâ verblûdov.

32. И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;.

I vošel čelovek. Lavan rassedlal verblûdov i dal solomy i kormu verblûdam, i vody umyt' nogi emu i lûdâm, kotorye byli s nim;

33. И предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори

I predložena byla emu piša; no on skazal: ne stanu est', dokole ne skažu dela svoego. I skazali: govori.

34. Он сказал: я раб Авраамов;.

On skazal: â rab Avraamov;

35. Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов;.

Gospod' ves'ma blagoslovil gospodina moego, i on sdelalsâ velikim: On dal emu ovec i volov, srebro i zoloto, rabov i rabyn', verblûdov i oslov;

36. Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила

господину моему сына, которому он отдал все, что у него;

Sarra, žena gospodina moego, uže sostarivšis', rodila gospodinu moemu syna, ktoromu on otdal vse, čto u nego;

37. И взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,.

I vzâl s menâ klâtvu gospodin moj, skazav: ne beri ženy synu moemu iz dočerej Hananeev, v zemle kotoryh â živu,

38. А пойдѣ в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему

A pojdi v dom otca moego i k rodstvennikam moim, i voz'meš' ženu synu moemu.

39. Я сказал господину моему: может быть, не пойдѣт женщина со мною

Â skazal gospodinu moemu: možet byt', ne pojdet ženšina so mnoû.

40. Он сказал мне: Господь, пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из родных моих и из дома отца моего;

On skazal mne: Gospod', pred licem Kotorogo â hožu, pošlet s toboû Angela Svoego i blagoustroit put' tvoj, i voz'meš' ženu synu moemu iz rodnyh moih i iz doma otca moego;

41. Тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей

Togda budeš' ty svoboden ot klâtvu moej, kogda shodiš' k rodstvennikam moim; i esli oni ne dadut tebe, to budeš' svoboden ot klâtvu moej.

42. И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,.

I prišel â nyne k istočniku, i skazal: Gospodi, Bože gospodina moego Avraama! Esli Ty blagoustroiš' put', kotoryj â soveršaû,

43. То вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,.

To vot, â stoû u istočnika vody, i devica, kotoraâ vyjdet počerpat', i kotoroj â skažu: daj mne ispit' nemnogo iz kuvšina tvoego,

44. И которая скажет мне: «и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю» — вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего

I kotoraâ skažet mne: «i ty pej, i verblûdam tvoim â načerpaû» — vot žena, katoruû Gospod' naznačil synu gospodina moego.

45. Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня

Eše ne perestal â govorit' v ume moem, i vot vyšla Revekka, i kuvšin ee na pleče ee, i sošla k istočniku i počerpnula; i â skazal ej: napoj menâ.

46. Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила

Ona totčas spustila s sebâ kuvšin svoj i skazala: pej, i verblûdov tvoih â napoû. I â pil, i verblûdov ona napoila.

47. Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее

Â sprosil ee i skazal: č'â ty doč'? Ona skazala: doč' Vafuila, syna Nahorova, kotorogo rodila emu Milka. I dal â ser'gi ej i zapâst'â na ruki ee.

48. И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня,

чтобы взять дочь брата господина моего за сына его

I preklonilsâ â i poklonilsâ Gospodu, i blagoslovil Gospoda, Boga gospodina moego Avraama, Kotoryj prânym putem privel menâ, čtoby vzât' doč' brata gospodina moego za syna ego.

49. И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево

I nyne skažite mne: namereny li vy okazat' milost' i pravdu gospodinu moemu ili net? skažite mne, i â obrašus' napravo, ili nalevo.

50. И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

I otvečali Lavan i Vafuil i skazali: ot Gospoda prišlo èto delo; my ne možem skazat' tebe vopreki ni hudogo, ni dobrogo;

51. Вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь

Vot Revekka pred toboû; voz'mi i pojdi; pust' budet ona ženoû synu gospodina tvoego, kak skazal Gospod'.

52. Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли

Kogda rab Avraamov uslyšal slova ih, to poklonilsâ Gospodu do zemli.

53. И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки

I vynul rab serebrânye veši i zolotye veši i odeždy i dal Revekke; takže i bratu ee i materi ee dal bogatye podarki.

54. И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему

I eli i pili on i lûdi, byvšie s nim, i perenočevali. Kogda že vstali poutru, to on

skazal: otpustite menâ k gospodinu moemu.

55. Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь

No brat ee i mat' ee skazali: pust' pobudet s nami devica dneĭ hotâ desât', potom pojdeš'.

56. Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему

On skazal im: ne uderživajte menâ, ibo Gospod' blagoustroil put' moj; otpustite menâ, i â pojdu k gospodinu moemu.

57. Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет

Oni skazali: prizovem devicu i sprosím, čto ona skažet.

58. И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком?

Она сказала: пойду

I prizvali Revekku i skazali ej: pojdeš' li s ètim čelovekom? Ona skazala: pojdu.

59. И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его

I otpustili Revekku, sestru svojû, i kormilicu ee, i raba Avraamova, i lûdej ego.

60. И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

I blagoslovili Revekku i skazali ej: sestra naša! da rodâtsâ ot tebâ tysâči tysâč, i da vladeet potomstvo tvoe žilišami vragov tvoih!

61. И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел

I vstala Revekka i služanki ee, i seli na verblûdov, i poehali za tem čelovekom. I rab vzâl Revekku i pošel.

62. А Исаак пришел из Беэр-лахай-рой, ибо жил он в земле полуденной

A Isaak prišel iz Beè-lahaj-roi, ibo žil on v zemle poludennoj.

63. При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды

Pri nastuplenii večera Isaak vyšel v pole porazmyslit', i vozvel oči svoj, i uvidel: vot, idut verblûdy.

64. Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда

Revekka vzglânula, i uvidela Isaaka, i spustilas' s verblûda.

65. И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась

I skazala rabu: kto ètot čelovek, kotoryj idet po polû navstreču nam? Rab skazal: èto gospodin moj. I ona vzâla pokryvalo i pokrylas'.

66. Раб же сказал Исааку все, что сделал

Rab že skazal Isaaku vse, čto sdelal.

67. И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей

I vvel ee Isaak v šater Sarry, materi svoej, i vzâl Revekku, i ona sdelalas' emu ženoû, i on vozlûbil ee; i utešilsâ Isaak v pečali po materi svoej.

25 Глава.

1. И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру

I vzâl Avraam eše ženu, imenem Hetturu.

2. Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадiana, Ишбака и

Шуаха

Ona rodila emu Zimrana, lokšana, Medana, Madiana, Išbaka i Šuaha.

3. Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим

Iokšan rodil Ševu i Dedana. Syny Dedana byli: Ašurim, Letušim i Leûmim.

4. Сыны Мадiana: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры

Syny Madiana: Efa, Efer, Hanoh, Avida i Eldaga. Vse sii syny Hettury.

5. И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,.

I otdal Avraam vse, što bylo u nego, Isaaku,

6. А сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную

A synam naložnic, kotorye byli u Avraama, dal Avraam podarki i otoslal ih ot Isaaka, syna svoego, eše pri žizni svoej, na vostok, v zemlû vostočnuû.

7. Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;.

Dnej žizni Avraamovoj, kotorye on prožil, bylo sto sem'desât pât' let;

8. И скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью, и приложился к народу своему

I skončalsâ Avraam, i umer v starosti dobroj, prestarelyj i nasyšennyj žizn'û, i priložilsâ k narodu svoemu.

9. И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,.

I pogrebli ego Isaak i Izmail, synov'â ego, v pešere Mahpele, na pole Efrona, syna Cohara, Hetteânina, kotoroe protiv Mamre,

10. На поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там

погребены Авраам и Сарра, жена его

Na pole, kotorye Avraam priobrel ot synov Hetovyh. Tam pogrebeny Avraam i Sarra, žena ego.

11. По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рой

Po smerti Avraama Bog blagoslovil Isaaka, syna ego. Isaak žil pri Beèr-lahaj-roi.

12. Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

Vot rodoslovie Izmaila, syna Avraamova, ktorogo rodila Avraamu Agar' Egiptânka, služanka Sarrina;

13. И вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,.

I vot imena synov Izmailovyh, imena ih po rodosloviû ih: pervenec Izmailov Navaiof, za nim Kedar, Adbeel, Mivsam,

14. Мишма, Дума, Масса,.

Mišma, Duma, Massa,

15. Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма

Hadad, Fema, letur, Nafiš i Kedma.

16. Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их

Sii sut' syny Izmailovy, i sii imena ih, v seleniâh ih, v kočev'âh ih. Èto dvenadcat' knâzej plemen ih.

17. Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему

Let že žizni Izmailovoj bylo sto tridcat' sem' let; i skončalsâ on, i umer, i priložilsâ k narodu svoemu.

18. Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицом всех братьев своих

Oni žili ot Havily do Sura, čto pred Egiptom, kak ideš' k Assirii. Oni poselilis' pred licem vseh brat'ev svoih.

19. Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака

Vot rodoslovie Isaaka, syna Avraamova. Avraam rodil Isaaka.

20. Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина

Isaak byl soroka let, kogda on vzâl sebe v ženu Revekku, doč' Vafuila Arameânina iz Mesopotamii, sestru Lavana Arameânina.

21. И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его

I molilsâ Isaak Gospodu o žene svoej, potomu čto ona byla neplodna; i Gospod' uslyšal ego, i začala Revekka, žena ego.

22. Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа

Synov'â v utrobe ee stali bit'sâ, i ona skazala: esli tak budet, to dlâ čego мне èto? I pošla voprosit' Gospoda.

23. Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнее другого, и больший будет служить меньшему

Gospod' skazal ej: dva plemeni vo čreve tvoem, i dva različnyh naroda proizojdut iz utroby tvoej; odin narod sdelaetsâ sil'nee drugogo, i bol'sij budet služit' men'semu.

24. И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее

I nastalo vremâ rodit' ej: i vot bliznecy v utrobe ee.

25. Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему

имя Исав

Pervyj vyšel krasnyj, ves', kak koža, kosmatyj; i narekli emu imâ Isav.

26. Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исав; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились

Potom vyšel brat ego, deržas' rukoû svoeû za pâtu Isava; i narečeno emu imâ lakov. Isaak že byl šestidesâti let, kogda oni rodilis'.

27. Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах

Deti vyrosli, i stal Isav čelovekom iskusnym v zverolovstve, čelovekom polej; a lakov čelovekom krotkim, živuším v šatrah.

28. Исаак любил Исаву, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова

Isaak lûbil Isava, potomu čto dič' ego byla po vkusu ego, a Revekka lûbila lakova.

29. И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый

I svaril lakov kušan'e; a Isav prišel s polâ ustalyj.

30. И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом

I skazal Isav lakovu: daj mne poest' krasnogo, krasnogo ètogo, ibo â ustal. Ot sego dano emu prozvanie: Edom.

31. Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство

No lakov skazal: prodaj mne teper' že svoe pervorodstvo.

32. Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

Isav skazal: vot, â umiraû, čto mne v ètom pervorodstve?

33. Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову

*lakov skazal: poklânis' mne teper' že. On poklâlsâ emu, i prodal
pervorodstvo svoje lakovu.*

34. И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и
встал и пошел; и пренебрег Исав первородство

*I dal lakov Isavu hleba i kušan'â iz čečevicy; i on el i pil, i vstal i pošel; i
prenebreg Isav pervorodstvo.*

26 Глава.

1. Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни
Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар

*Byl golod v zemle, sverh prežnego goloda, kotoryj byl vo dni Avraama; i
pošel Isaak k Avimelehu, carû Filistimskomu, v Gerar.*

2. Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о
которой Я скажу тебе,.

*Gospod' âvilsâ emu i skazal: ne hodi v Egipet; živi v zemle, o kotoroj Â skažu
tebe,*

3. Странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо
тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву,

которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;.

*Stranstvuj po sej zemle, i Â budu s toboû i blagoslovlû tebâ, ibo tebe i
potomstvu tvoemu dam vse zemli sii i ispolnû klâtvu, kotorou Â klâlsâ
Avraamu, otcu tvoemu;*

4. Умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству
твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы
земные,.

Umnožu potomstvo tvoe, kak zvezdy nebesnye, i dam potomstvu tvoemu

vse zemli sii; blagoslovâtsâ v semeni tvoem vse narody zemnye,

5. За то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои

Za to, čto Avraam poslušalsâ glasa Moego i soblûdal, čto Mnoû zapovedano bylo soblûdat': poveniâ Moi, ustavy Moi i zakony Moi.

6. Исаак поселился в Гераре

Isaak poselilsâ v Gerare.

7. Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он, жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом

Žiteli mesta toho sprosili o žene ego, i on skazal: èto sestra moâ; potomu čto boâlsâ skazat': žena moâ, čtoby ne ubili menâ, dumal on, žiteli mesta sego za Revekku, potomu čto ona prekrasna vidom.

8. Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею

No kogda uže mnogo vremeni on tam prožil, Avimeleh, car' Filistimskij, posmotrev v okno, uvidel, čto Isaak igraet s Revekkoû, ženoû svoeû.

9. И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради ее

I prizval Avimeleh Isaaka i skazal: vot, èto žena tvoâ; kak že ty skazal: ona sestra moâ? Isaak skazal emu: potomu čto â dumal, ne umeret' by mne radi ee.

10. Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из

народа не совокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех
No Avimeleh skazal: čto èto ty sdelal s nami? edva odin iz naroda ne sovokupilsâ s ženoû tvoeû, i ty vvvel by nas v greh.

11. И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти

I dal Avimeleh povelenie vsemu narodu, skazav: kto prikosnetsâ k semu čeloveku i k žene ego, tot predan budet smerti.

12. И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь

I seâl Isaak v zemle toj i polučil v tot god âčmenâ vo sto krat: tak blagoslovil ego Gospod'.

13. И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим

I stal velikim čelovek sej i vozveličivalsâ bol'se i bol'se do togo, čto stal ves'ma velikim.

14. У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему

U nego byli stada melkogo i stada krupnogo skota i množestvo pahotnyh polej, i Filistimlâne stali zavidovat' emu.

15. И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землю

I vse kolodezi, kotorye vykopali raby otca ego pri žizni otca ego Avraama, Filistimlâne zavalili i zasypali zemleû.

16. И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас

I Avimeleh skazal Isaaku: udalis' ot nas, ibo ty sdelalsâ gorazdo sil'nee nas.

17. И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине

Герарской, и поселился там

I Isaak udalilsâ ottuda, i raspoložilsâ šatrami v doline Gerarskoj, i poselilsâ tam.

18. И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его

I vnov' vykopal Isaak kolodezi vody, kotorye vykopany byli vo dni Avraama, otca ego, i kotorye zavalili Filistimlâne po smerti Avraama; i nazval ih temi že imenami, kotorymi nazval ih otec ego.

19. И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой

I kopali raby Isaakovy v doline i našli tam kolodez' vody živoj.

20. И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним

I sporili pastuhi Gerarskie s pastuhami Isaaka, govorâ: naša voda. I on narek kolodezû imâ: Esek, potomu čto sporili s nim.

21. Выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна

Vykopali drugoj kolodez'; sporili takže i o nem; i on narek emu imâ: Sitna.

22. И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле

I on dvinulsâ otsûda i vykopal inoj kolodez', o ktorom uže ne sporili, i narek emu imâ: Rehovof, ibo, skazal on, teper' Gospod' dal nam prostrannoe mesto, i my rozmnožimsâ na zemle.

23. Оттуда перешел он в Вирсавию

Ottuda perešel on v Virsaviû.

24. И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради Авраама, раба Моего

I v tu noč' âvilsâ emu Gospod' i skazal: Â Bog Avraama, otca tvoego; ne bojsâ, ibo Â s toboû; i blagoslovlû tebâ i umnožu potomstvo tvoe, radi Avraama, raba Moego.

25. И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь

I on ustroil tam žertvennik i prizval imâ Gospoda. I raskinul tam šater svoj, i vykopali tam raby Isaakovy kolodez'.

26. Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его

Prišel k nemu iz Gerara Avimeleh i Ahuzaf, drug ego, i Fihol, voenačal'nik ego.

27. Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?.

Isaak skazal im: dlâ čego vy prišli ko mne, kogda vy voznenavideli menâ i vyslali menâ ot sebâ?

28. Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,.

Oni skazali: my âsno uvideli, čto Gospod' s toboû, i potomu my skazali: postavim meždu nami i toboû klâtvu i zaklûčim s toboû soûz,

29. Чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом

Čtoby ty ne delal nam zla, kak i my ne kosnulis' do tebâ, a delali tebe jedno

dobroe i otpustili tebâ s mirom; teper' ty blagosloven Gospodom.

30. Он сделал им пиршество, и они ели и пили

On sdelal im piršestvo, i oni eli i pili.

31. И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром

I vstav rano utrom, poklâlis' drug drugu; i otpustil ih Isaak, i oni pošli ot nego s mirom.

32. В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду

V tot že den' prišli raby Isaakovy i izvestili ego o kolodeze, kotoryj kopali oni, i skazali emu: my našli vodu.

33. И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня

I on nazval ego: Šiva. Posemu imâ gorodu tomu Beèršiva do sego dnâ.

34. И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

I byl Isav soroka let, i vzâl sebe v ženy legudifu, doč' Beèra Hetteânina, i Vasemafu, doč' Elona Hetteânina;

35. И они были в тягость Исааку и Ревекке

I oni byli v tâgost' Isaaku i Revekke.

27 Глава.

1. Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой! Тот сказал ему:

ВОТ Я

Kogda Isaak sostarilsâ i pritupilos' zrenie glaz ego, on prizval staršego syna

svoego Isava i skazal emu: syn moj! Tot skazal emu: vot â.

2. Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;.

On skazal: vot, â sostarilsâ; ne znaû dnâ smerti moej;

3. Возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойдь в поле, и налови мне дичи;.

Voz'mi teper' orudiâ tvoj, kolčan tvoj i luk tvoj, pojdi v pole, i nalovi mne diči,

4. И приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру

I prigotov' mne kušan'e, kakoe â lûblû, i prinesi mne est', čtoby blagoslovila tebâ duša moâ, prežde neželi â umru.

5. Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;.

Revekka slyšala, kogda Isaak govoril synu svoemu Isavu. I pošel Isav v pole dostat' i prinesti diči;

6. А Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твой говорил брату твоему Исаву:.

A Revekka skazala synu svoemu Iakovu: vot, â slyšala, kak otec tvoj govoril bratu tvoemu Isavu:

7. Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицом Господним, пред смертью моею

Prinesi mne diči i prigotov' mne kušan'e; â poem i blagoslovlû tebâ pred licem Gospodnim, pred smert'û moeû.

8. Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:.

Teper', syn moj, poslušajsâ slov moih v tom, čto â prikažu tebe:

9. Пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит;.

*Pojdi v stado i voz'mi mne ottuda dva kozlenka horoših, i â prigotovlû iz nih
otcu tvoemu kušan'e, kakoe on lûbit,*

10. А ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя
перед смертью своею

*A ty prineseš' otcu tvoemu, i on poest, čtoby blagoslovit' tebâ pred smert'û
svoeû.*

11. Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек
косматый, а я человек гладкий;

*lakov skazal Revekke, materi svoej: Isav, brat moj, čelovek kosmatyj, a â
čelovek gladkij;*

12. Может статься, оцупает меня отец мой, и я буду в глазах его
обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение

*Možet stat'sâ, ošupaet menâ otec moj, i â budu v glazah ego obmansîkom i
navedu na sebâ proklâtie, a ne blagoslovenie.*

13. Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой,
только послушайся слов моих и пойдь, принеси мне

*Mat' ego skazala emu: na mne pust' budet proklâtie tvoe, syn moj, tol'ko
poslušajsâ slov moih i pojdi, prinesi mne.*

14. Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала
кушанье, какое любил отец его

*On pošel, i vzâl, i prines materi svoej; i mat' ego sdelala kušan'e, kakoe lûbil
otec ego.*

15. И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исаву,
бывшую у ней в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

*I vzâla Revekka bogatuû odeždu staršego syna svoego Isava, byvšiuû u nej v
dome, i odela v nee mladšego syna svoego lakova;*

16. А руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;

A ruki ego i gladkuû šeû ego obložila kožeû kozlât;

17. И дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову, сыну своему

I dala kušan'e i hleb, kotorye ona prigotovila, v ruki lakovu, synu svoemu.

18. Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?.

On vošel k otcu svoemu i skazal: otec moj! Tot skazal: vot â; kto ty, syn moj?

19. Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как ты сказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя

lakov skazal otcu svoemu: â Isav, pervenec tvoj; â sdelal, kak ty skazal мне; vstan', sâd' i poeš' diči moej, čtoby blagoslovila menâ duša tvoâ.

20. И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу

I skazal Isaak synu svoemu: čto tak skoro našel ty, syn moj? On skazal: potomu čto Gospod' Bog tvoj poslal мне navstreču.

21. И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?.

I skazal Isaak lakovu: podojdi, â ošupaû tebâ, syn moj, ty li syn moj Isav, ili net?

22. Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы

lakov podošel k Isaaku, otcu svoemu, i on ošupal ego i skazal: golos, golos lakova; a ruki, ruki Isavovy.

23. И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; и благословил его.

*I ne uznal ego, potomu čto ruki ego byli, kak ruki Isava, brata ego, kosmatye;
i blagoslovil ego*

24. И сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я

I skazal: ty li syn moj Isav? On otvečal: â.

25. Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобы
благословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес ему и
вина, и он пил

*Isaak skazal: podaj mne, â poem diči syna moego, čtoby blagosloвила tebâ
duša moâ. Iakov podal emu, i on el; prines emu i vina, i on pil.*

26. Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой

Isaak, otec ego, skazal emu: podojdi, poceluj menâ, syn moj.

27. Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одежды
его и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах от
поля, которое благословил Господь;

*On podošel i poceloval ego. I ošutil Isaak zapah ot odeždy ego i blagoslovil
ego i skazal: vot, zapah ot syna moego, kak zapah ot polâ, kotoroe
blagoslovil Gospod’;*

28. Да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множество
хлеба и вина;

Da dast tebe Bog ot rosy nebesnoj i ot tuka zemli, i množestvo hleba i vina;

29. Да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь
господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери
твоей; проклинаящие тебя — прокляты; благословляющие тебя —
благословенны!

*Da poslužat tebe narody, i da poklonâtsâ tebe plemena; bud’ gospodinom
nad brat’âmi tvoimi, i da poklonâtsâ tebe syny materi tvoej; proklinaûšie
tebâ — proklâty; blagoslovlâûšie tebâ — blagoslovenny!*

30. Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей

Kak skoro soveršil Isaak blagoslovenie nad Iakovom, i kak tol'ko vyšel Iakov ot lica Isaaka, otca svoego, Isav, brat ego, prišel s lovli svoej.

31. Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя

Prigotovil i on kušan'e, i prines otcu svoemu, i skazal otcu svoemu: vstan', otec moj, i poeš' diči syna tvoego, čtoby blagoslovila menâ duša tvoâ.

32. Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав

Isaak že, otec ego, skazal emu: kto ty? On skazal: â syn tvoj, pervenec tvoj, Isav.

33. И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это, который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен

I vostrepetal Isaak ves'ma velikim trepetom, i skazal: kto ž èto, kotoryj dostal diči i prines mne, i â el ot vsego, prežde neželi ty prišel, i â blagoslovil ego? on i budet blagosloven.

34. Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня

Isav, vyslušav slova otca svoego, podnâl gromkij i ves'ma gor'kij vopl' i skazal otcu svoemu: otec moj! blagoslovi i menâ.

35. Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое

No on skazal: brat tvoj prišel s hitrost'û i vzâl blagoslovenie tvoe.

36. И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И *еще* сказал: неужели ты не оставил мне благословения?.

I skazal on: ne potomu li dano emu imâ: lakov, čto on zapnul menâ uže dva raza? On vzâl pervorodstvo moe, i vot, teper' vzâl blagoslovenie moe. I eše skazal: neuželi ty ne ostavil mne blagosloveniâ?

37. Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?.

Isaak otvečal Isavu: vot, â postavil ego gospodinom nad toboû i vseh brat'ev ego otdal emu v raby; odaril ego hlebom i vinom; čto že â sdelaû dlâ tebâ, syn moj?

38. Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал

No Isav skazal otcu svoemu: neuželi, otec moj, odno u tebâ blagoslovenie? blagoslovi i menâ, otec moj! I vozvysil Isav golos svoj i zaplakal.

39. И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будет обитание твое и от росы небесной свыше;.

I otvečal Isaak, otec ego, i skazal emu: vot, ot tuka zemli budet obitanie tvoe i ot rosy nebesnoj svyšě;

40. И ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же *время*, когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи твоей

I ty budeš' žit' mečom tvoim i budeš' služit' bratu tvoemu; budet že vremâ, kogda vosprotiviš'sâ i svergneš' igo ego s vyi tvoej.

41. И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего
I voznenavidel Isav lakova za blagoslovenie, kotorym blagoslovil ego otec ego; i skazal Isav v serdce svoem: približaûtsâ dni plača po otce moem, i â ub'û lakova, brata moego.

42. И пересказаны были Ревекке слова Исав, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, и сказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;.

I pereskazany byli Revekke slova Isava, staršego syna ee; i ona poslala, i prizvala mladšego syna svoego lakova, i skazala emu: vot, Isav, brat tvoj, grozit ubit' tebâ;

43. И теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,.

I teper', syn moj, poslušajsâ slov moih, vstan', begi k Lavanu, bratu moemu, v Harran,

44. И поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,.

I poživi u nego neskol'ko vremeni, poka utolitsâ ârost' brata tvoego,

45. Пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?.

Poka utolitsâ gnev brata tvoego na tebâ, i on pozabudet, čto ty sdelal emu: togda â pošlû i voz'mu tebâ ottuda; dlâ čego mne v odin den' lišit'sâ oboih vas?

46. И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из

дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?.

I skazala Revekka Isaaku: â žizni ne rada ot dočerej Hettejskih; esli lakov voz'met ženu iz dočerej Hettejskih, kakovy èti, iz dočerej ètoj zemli, to k čemu mne i žizn'?

28 Глава.

1. И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

I prizval Isaak lakova i blagoslovil ego, i zapovedal emu i skazal: ne beri sebe ženy iz dočerej Hanaanskih;

2. Встань, пойдя в Месопотамию, в дом Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

Vstan', pojdi v Mesopotamiû, v dom Vafuila, otca materi tvoej, i voz'mi sebe ženu ottuda, iz dočerej Lavana, brata materi tvoej;

3. Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,

Bog že Vsemogušij da blagoslovit tebâ, da rasplodit tebâ i da rozmnožit tebâ, i da budet ot tebâ množestvo narodov,

4. И да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!.

I da dast tebe blagoslovenie Avraama, tebe i potomstvu tvoemu s toboû, čtoby tebe nasledovat' zemlû stranstvovaniâ tvoego, kotoruû Bog dal Avraamu!

5. И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава

I otpustil Isaak Iakova, i on pošel v Mesopotamiû k Lavanu, synu Vafuila Arameânina, k bratu Revekki, materi Iakova i Isava.

6. Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

Isav uvidel, čto Isaak blagoslovil Iakova i blagoslovlââ poslal ego v Mesopotamiû, vzât' sebe ženu ottuda, i zapovedal emu, skazav: ne beri ženy iz dočerej Hanaanskih;

7. И что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию

I čto Iakov poslušalsâ otca svoego i materi svoej i pošel v Mesopotamiû.

8. И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его;.

I uvidel Isav, čto dočeri Hanaanskie ne ugodny Isaaku, otcu ego;

9. И пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих

I pošel Isav k Izmailu i vzâl sebe ženu Mahalafu, doč' Izmaila, syna Avraamova, sestru Navaiofovu, sverh drugih žen svojih.

10. Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,.

Iakov že vyšel iz Virsavii i pošel v Harran,

11. И пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте

I prišel na odno mesto, i ostalsâ tam nočevat', potomu čto zašlo solnce. I vzâl odin iz kamnej toho mesta, i položil sebe izgolov'em, i leg na tom meste.

12. И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней

I uvidel vo sne: vot, lestnica stoit na zemle, a verh ee kasaetsâ neba; i vot,

Angely Božii voshodât i nishodât po nej.

13. И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему;.

I vot, Gospod' stoit na nej i govorit: Â Gospod', Bog Avraama, otca tvoego, i Bog Isaaka. Zemlû, na kotoroj ty ležiš', Â dam tebe i potomstvu tvoemu;

14. И будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоём все племена земные;.

I budet potomstvo tvoe, kak pesok zemnoj; i rasprostraniš'sâ k morû i k vostoku, i k severu i k poludnû; i blagoslovâtsâ v tebe i v semeni tvoem vse plemena zemnye;

15. И вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе

I vot Â s toboû, i sohranû tebâ vezde, kuda ty ni pojdeš'; i vozvrašu tebâ v siû zemlû, ibo Â ne ostavlû tebâ, dokole ne ispolnû toho, čto Â skazal tebe.

16. Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!.

Iakov probudilsâ ot sna svoego i skazal: istinno Gospod' prisutstvuet na meste sem; a â ne znal!

17. И убоился и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные

I uboâlsâ i skazal: kak strašno sie mesto! èto ne inoe čto, kak dom Božij, èto vrata nebesnye.

18. И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх

его

I vstal Iakov rano utrom, i vzâl kamen', kotoryj on položil sebe izgolov'em, i postavil ego pamâtnikom, i vozlil elej na verh ego.

19. И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было:

Луз

I narek imâ mestu tomu: Vefil', a prežnee imâ toho goroda bylo: Luz.

20. И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,.

I položil Iakov obet, skazav: esli Bog budet so mnoû i sohranit menâ v puti sem, v kotoryj â idu, i dast mne hleb est' i odeždu odet'sâ,

21. И я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, —

I â v mire vozvrâšus' v dom otca moego, i budet Gospod' moim Bogom, —

22. То этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, *Боже*, даруешь мне, я дам Тебе десятую часть

To ètot kamen', kotoryj â postavil pamâtnikom, budet domom Božiim; i iz vsego, čto Ty, Bože, darueš' mne, â dam Tebe desâtuû čast'.

29 Глава.

1. И встал Иаков и пошел в землю сынов востока

I vstal Iakov i pošel v zemlû synov vostoka.

2. И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень

I uvidel: vot, na pole kolodez', i tam tri stada melkogo skota, ležavšie okolo nego, potomu čto iz togo kolodezâ poili stada. Nad ust'em kolodezâ byl bol'šoj kamen'.

3. Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя

Kogda sobiralis' tuda vse stada, otvalivali kamen' ot ust'â kolodezâ i poili ovec; potom opât' klali kamen' na svoe mesto, na ust'e kolodezâ.

4. Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана

Iakov skazal im: brat'â moi! otkuda vy? Oni skazali: my iz Harrana.

5. Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем

On skazal im: znaete li vy Lavana, syna Nahorova? Oni skazali: znaem.

6. Он еще сказал им: здоровствует ли он? Они сказали: здоровствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами

On eše skazal im: zdravstvuet li on? Oni skazali: zdravstvuet; i vot, Rahil', doč' ego, idet s ovcami.

7. И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите, пасите

I skazal: vot, dnâ eše mnogo; ne vremâ sobirat' skot; napojte ovec i pojdite, pasite.

8. Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец

Oni skazali: ne možem, poka ne soberutsâ vse stada, i ne otvalât kamnâ ot ust'â kolodezâ; togda budem my poit' ovec.

9. Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца

своего, потому что она пасла

Ěše on govoril s nimi, kak prišla Rahil' s melkim skotom otca svoego, potomu čto ona pasla.

10. Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей

Kogda lakov uvidel Rahil', doč' Lavana, brata materi svoej, i ovec Lavana, brata materi svoej, to podošel lakov, otvalil kamen' ot ust'â kolodezâ i napoil ovec Lavana, brata materi svoej.

11. И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал

I poceloval lakov Rahil' i vozvysil golos svoj i zaplakal.

12. И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему

I skazal lakov Rahili, čto on rodstvennik otcu ee i čto on syn Revekkin. A ona pobežala i skazala otcu svoemu.

13. Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану все сие

Lavan, uslyšav o lakove, syne sestry svoej, vybežal emu navstreču, obnâl ego i poceloval ego, i vvel ego v dom svoj; i on rasskazal Lavanu vse sie.

14. Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц

Lavan že skazal emu: podlinno ty kost' moâ i plot' moâ. I žil u nego lakov celyj mesâc.

15. И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?.

I Lavan skazal lakovu: neuželi ty darom budeš' služít' mne, potomu čto ty

rodstvennik? skaži mne, čto zaplatit' tebe?

16. У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль

U Lavana že bylo dve dočeri; imâ staršej: Liâ; imâ mladšej: Rahil'.

17. Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом

Liâ byla slaba glazami, a Rahil' byla krasiva stanom i krasiva licem.

18. Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою

lakov polûbil Rahil' i skazal: â budu služit' tebe sem' let za Rahil', mladšuû doč' tvoû.

19. Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня

Lavan skazal: lučše otdat' mne ee za tebâ, neželi otdat' ee za drugogo kogo; živi u menâ.

20. И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее

I služil lakov za Rahil' sem' let; i oni pokazalis' emu za neskol'ko dneĵ, potomu čto on lûbil ee.

21. И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней

I skazal lakov Lavanu: daj ženu moû, potomu čto mne uže ispolnilos' vremâ, čtoby vojti k nej.

22. Лаван созвал всех людей того места и сделал пир

Lavan sozval vseh lûdej togo mesta i sdelal pir.

23. Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней
Иаков

Večerom že vzâl doč' svoû Liû i vvel ee k nemu; i vošel k nej lakov .

24. И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии
I dal Lavan služanku svoû Zelfu v služanki dočeri svoej Lii.

25. Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?.

Utrom že okazalos', čto èto Liâ. I skazal Lavanu: čto èto sdelal ty so mnoû? ne za Rahil' li â služil u tebâ? začem ty obmanul menâ?

26. Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;.

Lavan skazal: v našem meste tak ne delaût, čtoby mladšuû vydat' prežde staršej;

27. Окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других
Okonči nedelû ètoj, potom dadim tebe i tu za službu, ktoruû ty budeš' služít' u menâ eše sem' let drugih.

28. Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену
lakov tak i sdelal i okončil nedelû ètoj. I Lavan dal Rahil', doč' svoû, emu v ženu.

29. И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили
I dal Lavan služanku svoû Vallu v služanki dočeri svoej Rahili.

30. Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других
lakov vošel i k Rahili, i lûbil Rahil' bol'se, neželi Liû; i služil u nego eše sem' let drugih.

31. Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна

Gospod' uzrel, čto Liâ byla nelûbima, i otverz utrobu ee, a Rahil' byla neplodna.

32. Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; ибо теперь будет любить меня муж мой

Liâ začala i rodila syna, i narekla emu imâ: Ruvim, potomu čto skazala ona: Gospod' prizrel na moe bedstvie; ibo teper' budet lûbit' menâ muž moj.

33. И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон

I začala opât' i rodila syna, i skazala: Gospod' uslyšal, čto â nelûbima, i dal mne i sego. I narekla emu imâ: Simeon.

34. И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий

I začala eše i rodila syna, i skazala: teper'-to prilepitsâ ko mne muž moj, ibo â rodila emu treh synov. Ot sego narečeno emu imâ: Levij.

35. И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхваляю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать

I eše začala i rodila syna, i skazala: teper'-to â voshvalû Gospoda. Posemu narekla emu imâ Iuda. I perestala roždat'.

30 Глава.

1. И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а

если не так, я умираю

I uvidela Rahil', čto ona ne roždaet detej lakovu, i pozavidovala Rahil' sestře svoej, i skazala lakovu: daj mne detej, a esli ne tak, â umiraû.

2. Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?.

lakov razgnevalsâ na Rahil' i skazal: razve â Bog, Kotoryj ne dal tebe ploda čreva?

3. Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит на колени мои, чтобы и я имела детей от нее

Ona skazala: vot služanka moâ Valla; vojdi k nej; pust' ona rodit na koleni moi, čtoby i â imela detej ot nee.

4. И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков

I dala ona Vallu, služanku svoû, v ženu emu; i vošel k nej lakov.

5. Валла зачала и родила Иакову сына

Valla začala i rodila lakovu syna.

6. И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан

I skazala Rahil': sudil mne Bog, i uslyšal golos moj, i dal mne syna. Posemu narekla emu imâ: Dan.

7. И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову

I eše začala i rodila Valla, služanka Rahilina, drugogo syna lakovu.

8. И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим

I skazala Rahil': bor'boû sil'noû borolas' â s sestroû moeû i prevozmogla. I narekla emu imâ: Neffalim.

9. Лия увидела, что перестала рождать, и взяла служанку свою Зелфу,

и дала ее Иакову в жену

Liâ uvidela, čto perestala roždat', i vzâla služanku svoû Zelfu, i dala ee lakovu v ženu.

10. И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына

I Zelfa, služanka Liina, rodila lakovu syna.

11. И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя: Гад

I skazala Liâ: pribavilos'. I narekla emu imâ: Gad.

12. И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову

I rodila Zelfa, služanka Lii, drugogo syna lakovu.

13. И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир

I skazala Liâ: k blagu moemu, ibo blažennoû budut nazyvat' menâ ženšiny. I narekla emu imâ: Asir.

14. Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего

Ruvim pošel vo vremâ žatvy pšenicy, i našel mandragorovye âbloki v pole, i prines ih Lii, materi svoej. I Rahil' skazala Lii: daj mne mandragorov syna tvoego.

15. Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего

No ona skazala ej: neuželi malo tebe zavladet' mužem moim, čto ty domogaeš'sâ i mandragorov syna moego? Rahil' skazala: tak pust' on lâžet s toboû ètu noč', za mandragory syna tvoego.

16. Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и

сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И

лег он с нею в ту ночь

lakov prišel s polâ večerom, i Liâ vyšla emu navstreču i skazala: vojdi ko mne; ibo â kupila tebâ za mandragory syna moego. I leg on s neû v tu noč'.

17. И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына
I uslyšal Bog Liû, i ona začala i rodila lakovu pâтого syna.

18. И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар

I skazala Liâ: Bog dal vozmezdie mne za to, čto â otdala služanku moû mužû moemu. I narekla emu imâ: Issahar.

19. И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына

I eše začala Liâ i rodila lakovu šestого syna.

20. И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя:

Завулон

I skazala Liâ: Bog dal mne prekrasnyj dar; teper' budet žit' u menâ muž moj, ibo â rodila emu šest' synov. I narekla emu imâ: Zavulon.

21. Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина

Potom rodila doč' i narekla ej imâ: Dina.

22. И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее

I vspomnil Bog o Rahili, i uslyšal ee Bog, i otverz utrobu ee.

23. Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой

Ona začala i rodila syna, i skazala: snâl Bog pozor moj.

24. И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь даст мне и другого сына

I narekla emu imâ: Iosif, skazav: Gospod' dast mne i drugogo syna.

25. После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

Posle toho, kak Rahil' rodila losifa, Iakov skazal Lavanu: otpusti menâ, i pojdu â v svoe mesto, i v svoj zemlû;

26. Отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе

Otdaj žen moih i detej moih, za kotoryh â služil tebe, i â pojdu, ibo ty znaeš' službu moû, kakuû â služil tebe.

27. И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня

I skazal emu Lavan: o, esli by â našel blagovolenie pred očami tvoimi! â primečau, čto za tebâ Gospod' blagoslovil menâ.

28. И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам

I skazal: naznač' sebe nagradu ot menâ, i â dam.

29. И сказал ему *Иаков*: ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне;

I skazal emu Iakov : ty znaeš', kak â služil tebe, i kakov stal skot tvoj pri mne;

30. Ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословил тебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?.

Ibo malo bylo u tebâ do menâ, a stalo mnogo; Gospod' blagoslovil tebâ s prihodom moim; kogda že â budu rabotat' dlâ svoego doma?

31. И сказал *Лаван*: что дать тебе? *Иаков* сказал: не давай мне ничего.

Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих

I skazal Lavan : čto dat' tebe? Iakov skazal: ne davaj mne ničego. Esli tol'ko sdelaeš' mne, čto â skažu, to â opât' budu pasti i stereč' ovec tvoih.

32. Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот с крапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец,

также с пятнами и с крапинами из коз. *Такой скот будет наградою мне*
Â projdu segodnâ po vsemu stadu ovec tvoih; odeli iz nego vsâkij skot s
krapinami i s pâtnami, vsâkuû skotinu černuû iz ovec, takže s pâtnami i s
krapinami iz koz. Takoj skot budet nagradoû mne.

33. И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в
следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из
коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у
меня

I budet govorit' za menâ pred toboû spravedlivost' moâ v sleduûšee vremâ,
kogda prideš' posmotret' nagradu moû. Vsâkaâ iz koz ne s krapinami i ne s
pâtnami, i iz ovec ne černaâ, kradenoe èto u menâ.

34. Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову
Lavan skazal: horošo, pust' budet po tvoemu slovu.

35. И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с
крапинами и с пятнами, всех, на которых было *несколько* белого, и
всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

I oddelil v tot den' kozlov pestryh i s pâtnami, i vseh koz s krapinami i s
pâtnami, vseh, na kotoryh bylo neskol'ko belogo, i vseh černyh ovec, i otdal
na ruki synov'âm svoim;

36. И назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня
пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов
I naznačil rasstoânie meždu soboû i meždu lakovom na tri dnâ puti. lakov že
pas ostal'noj melkij skot Lavanov.

37. И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,
и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на
прутьях,

I vzâl lakov svežih prut'ev topolevyh, mindal'nyh i âvorovyh, i vyrezal na nih

belye polosy, snâv koru do belizny, katoraâ na prut'âh,

38. И положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями

I položil prut'â s narezkoû pered skotom v vodopojnyh korytah, kuda skot prihodil pit', i gde, prihodâ pit', začinal pred prut'âmi.

39. И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами

I začinal skot pred prut'âmi, i roždalsâ skot pestryj, i s krapinami, i s pâtnami.

40. И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицом к пестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана

I oddelâl lakov âgnât i stavil skot licem k pestromu i vsemu černomu skotu Lavanovu; i deržal svoi stada osobo i ne stavil ih vmeste so skotom Lavana.

41. Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями

Každyj raz, kogda začinal skot krepkij, lakov klal prut'â v korytah pred glazami skota, čtoby on začinal pred prut'âmi.

42. А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову

A kogda začinal skot slabyj, togda on ne klal. I dostavalsâ slabyj skot Lavanu, a krepkij lakovu.

43. И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов

I sdelalsâ ètot čelovek ves'ma, ves'ma bogatym, i bylo u nego množestvo melkogo skota, i rabyn', i rabov, i verblûdov, i oslov.

1. И услышал *Иаков* слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие

I uslyšal lakov slova synov Lavanovyh, kotorye govorili: lakov zavladel vsem, čto bylo u otca našego, i iz imeniâ otca našego sostavil vse bogatstvo sie.

2. И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня

I uvidel lakov lice Lavana, i vot, ono ne takovo k nemu, kak bylo včera i tret'ego dnâ.

3. И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою

I skazal Gospod' lakovu: vozvratis' v zemlû otcov tvoih i na roдину tvoû; i Â budu s toboû.

4. И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стаду мелкого скота своего,.

I poslal lakov, i prizval Rahil' i Liû v pole, k stadu melkogo skota svoego,.

5. И сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;.

I skazal im: â vižu lice otca vašego, čto ono ko mne ne takovo, kak bylo včera i tret'ego dnâ; no Bog otca moego byl so mnoû;.

6. Вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,.

Vy sami znaete, čto â vsemi silami služil otcu vašemu,.

7. А отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло

A otec vaš obmanывal menâ i raz desât' peremenâl nagradu moû; no Bog ne

popustil emu sdelat' mne zlo.

8. Когда сказал он, что *скот* с крапинами будет тебе в награду, то *скот* весь родил с крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то *скот* весь и родил пестрых

Kogda skazal on, čto skot s krapinami budet tebe v nagradu, to skot ves' rodil s krapinami. A kogda on skazal: pestrye budut tebe v nagradu, to skot ves' i rodil pestryh.

9. И отнял Бог *скот* у отца вашего и дал мне

I otnâl Bog skot u otca vašego i dal mne.

10. Однажды в такое время, когда *скот* зачинает, я взглянул и увидел во сне, и вот козлы, поднявшиеся на *скот*, пестрые с крапинами и пятнами

Odnaždy v takoe vremâ, kogda skot začinaet, â vzglânul i uvidel vo sne, i vot kozly, podnâvšiesâ na skot, pestrye s krapinami i pâtnami.

11. Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я

Angel Božij skazal mne vo sne: lakov! Â skazal: vot â.

12. Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на *скот*, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

On skazal: vozvedi oči tvoi i posmotri: vse kozly, podnâvšiesâ na skot, pestrye, s krapinami i s pâtnami, ibo Â vižu vse, čto Lavan delaet s toboû;

13. Я Бог *явившийся* тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей

Â Bog âvivšijsâ tebe v Vefile, gde ty vozlil elej na pamâtnik i gde ty dal Mne obet; teper' vstan', vyjdi iz zemli sej i vozvratis' v zemlû rodiny tvoej.

14. Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и

наследство в доме отца нашего?.

Rahil' i Liâ skazali emu v otvet: est' li eše nam dolâ i nasledstvo v dome otca našego?

15. Не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

Ne za čužih li on nas počitaet? ibo on prodal nas i s''el daže serebro naše;

16. Посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе

Posemu vse bogatstvo, ktoroe Bog otnâl u otca našego, est' naše i detej naših; itak delaj vse, čto Bog skazal tebe.

17. И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

I vstal Iakov, i posadil detej svojih i žen svojih na verblûdov,

18. И взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в

Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую

I vzâl s soboû ves' skot svoj i vse bogatstvo svoe, ktoroe priobrel, skot sobstvennyj ego, kotoryj on priobrel v Mesopotamii, čtoby idti k Isaaku, otcu svoemu, v zemlû Hanaanskuû.

19. И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее

I kak Lavan pošel strič' skot svoj, to Rahil' pohitila idolov, kotorye byli u otca ee.

20. Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется

Iakov že pohitil serdce u Lavana Arameânina, potomu čto ne izvestil ego, čto udalâetsâ.

21. И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и

направился к горе Галаад

I ušel so vsem, čto u nego bylo; i, vstav, perešel reku i napravilsâ k gore Galaad.

22. На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел

Na tretij den' skazali Lavanu, čto lakov ušel.

23. Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад

Togda on vzâl s soboû rodstvennikov svojih, i gnalsâ za nim sem' dnejj, i dognal ego na gore Galaad.

24. И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого

I prišel Bog k Lavanu Arameâninu noč'û vo sne i skazal emu: beregis', ne govori lakovu ni dobrogo, ni hudogo.

25. И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад

I dognal Lavan lakova; lakov že postavil šater svoj na gore, i Lavan so srodnikami svojimi postavil na gore Galaad.

26. И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?.

I skazal Lavan lakovu: čto ty sdelal? dlâ čego ty obmanul menâ, i uvel dočerejj moih, kak plenennyh oružiem?.

27. Зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслими;.

Začem ty ubežal tajno, i ukrylsâ ot menâ, i ne skazal mne? â otpustil by tebâ s veseliem i s pesnâmi, s timpanom i s guslâmi;.

28. Ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал

*Ty ne pozvolil mne daže pocelovat' vnukov moih i dočerej moih;
bezrassudno ty sdelał.*

29. Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого

Est' v ruke moej sila sdelat' vam zlo; no Bog otca vašego včera govoril ko mne i skazal: beregis', ne govori lakovu ni horošego, ni hudogo.

30. Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, — зачем ты украл богов моих?.

No pust' by ty ušel, potomu čto ty neterpelivo zahotel byt' v dome otca tvoego, — začem ty ukral bogov moih?

31. Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих

lakov otvečal Lavanu i skazal: â boâlsâ, ibo â dumal, ne otnâl by ty u menâ dočerej svoih.

32. У кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их

U kogo najdeš' bogov tvoih, tot ne budet živ; pri rodstvennikah naših uznavaĵ, čto u menâ, i voz'mi sebe. lakov ne znal, čto Rahil' ukrala ih.

33. И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили

I hodil Lavan v šater lakova, i v šater Lii, i v šater dvuh rabyn', no ne našel. I, vyjdâ iz šatra Lii, vošel v šater Rahili.

34. Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел

Rahil' že vzâla idolov, i položila ih pod verblûž'e sedlo i sela na nih. I obyskal

Lavan ves' šater; no ne našel.

35. Она же сказала отцу своему: да не прогневаается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов

Ona že skazala otcu svoemu: da ne prognevaetsâ gospodin moj, čto â ne mogu vstat' pred toboû, ibo u menâ obyknovennoe ženskoe. I on iskal, no ne našel idolov.

36. Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану: какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?.

lakov rasserdilsâ i vstupil v spor s Lavanom. I načal lakov govorit' i skazal Lavanu: kakaâ vina moâ, kakoj greh moj, čto ty presledueš' menâ?

37. Ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими

Ty osmotrel u menâ vse veši, čto našel ty iz vseh vešej tvoego doma? pokaži zdes' pred rodstvennikami moimi i pred rodstvennikami tvoimi; pust' oni rassudât meždu nami oboimi.

38. Вот, двадцать лет я *был* у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овнов стада твоего я не ел;

Vot, dvadcat' let â byl u tebâ; ovcy tvoi i kozy tvoi ne vykidyvali; ovnov stada tvoego â ne el;

39. Растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

Rasterzannogo zverem â ne prinosil k tebe, èto byl moj ubyток; ty s menâ vzyskival, dnem li čto propadalo, noč'û li propadalo;

40. Я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от

глаз моих

Â tomilsâ dnem ot žara, a noč'û ot stuži, i son moj ubegal ot glaz moih.

41. Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою

Takovy moi dvadcat' let v dome tvoem. Â služil tebe četyrnadcat' let za dvuh dočerej tvoih i šest' let za skot tvoj, a ty desât' raz peremenâl nagradu moû.

42. Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера

Esli by ne byl so mnoû Bog otca moego, Bog Avraama i strah Isaaka, ty by teper' otpustil menâ ni s čem. Bog uvidel bedstvie moe i trud ruk moih i vstupilsâ za menâ včera.

43. И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери — мои дочери; дети — мои дети; скот — мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерьями моими и с детьми их, которые рождены ими?.

I otvečal Lavan i skazal Iakovu: dočeri — moi dočeri; deti — moi deti; skot — moj skot, i vse, čto ty vidiš', èto moe: mogu li â čto sdelat' teper' s dočerâmi moimi i s det'mi ih, kotorye roždeny imi?

44. Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою

Teper' zaklûčim soûz â i ty, i èto budet svidetel'stvom meždu mnoû i toboû.

45. И взял Иаков камень и поставил его памятником

I vzâl Iakov kamen' i postavil ego pamâtnikom.

46. И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли

камни, и сделали холм, и ели там на холме

I skazal Iakov rodstvennikam svojim: naberite kamnej. Oni vzâli kamni, i sdelali holm, i eli tam na holme.

47. И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом

I nazval ego Lavan: legar-Sagadufa; a Iakov nazval ego Galaadom.

48. И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою

свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,.

I skazal Lavan: segodnâ ètot holm meždu mnoû i toboû svidetel'. Posemu i narečeno emu imâ: Galaad,

49. Также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь

надо мною и над тобою, когда мы скроемся друг от друга;.

Takže : Micpa, ot того, čto Lavan skazal: da nadziraet Gospod' nado mnoû i nad toboû, kogda my skroemsâ drug ot druga;

50. Если ты будешь худо поступать с дочерьми моими, или если

возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами,

но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою

Esli ty budeš' hudo postupat' s dočerâmi moimi, ili esli voz'meš' žen sverh dočerej moih, to, hotâ net čeloveka meždu nami, no smotri, Bog svidetel' meždu mnoû i meždu toboû.

51. И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я

поставил между мною и тобою;.

I skazal Lavan Iakovu: vot holm sej i vot pamâtnik, kotoryj â postavil meždu mnoû i toboû;

52. Этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не

перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм

и за этот памятник, для зла;.

Ètot holm svidetel', i ètot pamâtnik svidetel', čto ni â ne perejdu k tebe za

ètot holm, ni ty ne perejdeš' ko mne za ètot holm i za ètot pamâtnik, dlâ zla;

53. Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их.

Иаков поклялся страхом отца своего Исаака

Bog Avraamov i Bog Nahorov da sudit meždu nami, Bog otca ih. Iakov poklâlsâ strahom otca svoego Isaaka.

54. И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих

есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе

I zakolol Iakov žertvu na gore i pozval rodstvennikov svojih est' hleb; i oni eli hleb i nočevali na gore.

55. И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей

своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место

I vstal Lavan rano utrom i poceloval vnukov svojih i dočerej svojih, i blagoslovil ih. I pošel i vozvratilsâ Lavan v svoje mesto.

32 Глава.

1. А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии

A Iakov pošel putem svojim. I vstretili ego Angely Božii.

2. Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту

тому: Маханаим

Iakov, uvidev ih, skazal: èto opolčenie Božie. I narek imâ mestu tomu: Mahanaim.

3. И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом,.

I poslal Iakov pred soboû vestnikov k bratu svoemu Isavu v zemlû Seir, v oblast' Edom,

4. И приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что

говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

I prikazal im, skazav: tak skažite gospodinu moemu Isavu: vot čto govorit rab tvoj lakov: â žil u Lavana i prožil donyne;

5. И есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими

I est' u menâ voly i osly i melkij skot, i raby i rabyni; i â poslal izvestit' o sebe gospodina moego, daby priobresti blagovolenie pred očami tvoimi.

6. И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек

I vozvratilis' vestniki k lakovu i skazali: my hodili k bratu tvoemu Isavu; on idet navstreču tebe, i s nim četyresta čelovek.

7. Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана

lakov očen' ispugalsâ i smutilsâ; i razdelil lûdej, byvših s nim, i skot melkij i krupnyj i verblûdov na dva stana.

8. И сказал: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись

I skazal: esli Isav napadet na odin stan i pob'et ego, to ostal'noj stan možet spastis'.

9. И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодворить тебе!.

I skazal lakov: Bože otca moego Avraama i Bože otca moego Isaaka, Gospodi, skazavšij mne: vozvratīs' v zemlû tvoû, na roдинu tvoû, i Â budu blagotvorit' tebe!

10. Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты

сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана

Nedostoin â vseh milostej i vseh blagodeânij, kotorye Ty sotvoril rabu Tvoemu, ibo â s posohom moim perešel ètot Iordan, a teper' u menâ dva stana.

11. Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми

Izbav' menâ ot ruki brata moego, ot ruki Isava, ibo â boûs' ego, čtoby on, pridâ, ne ubil menâ i materi s det'mi.

12. Ты сказал: Я буду благодетель тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества

Ty skazal: Â budu blagotvorit' tebe i sdelaû potomstvo tvoe, kak pesok morskoj, ktorogo ne isčislit' ot množestva.

13. И ночевал там *Иаков* в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему:.

I nočeval tam Iakov v tu noč'. I vzâl iz toho, čto u nego bylo, v podarok Isavu, bratu svoemu:

14. Двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,.

Dvesti koz, dvadcat' kozlov, dvesti ovec, dvadcat' ovnov,

15. Тридцать верблюдиц дойных с жеребьятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов

Tridcat' verblûdic dojnyh s žerebâtami ih, sorok korov, desât' volov, dvadcat' oslic, desât' oslov.

16. И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада

I dal v ruki rabam svoim každye stado osobo i skazal rabam svoim: pojdite

predo mnoû i ostavlâjte rasstoânie ot stada do stada.

17. И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?.

I prikazal pervomu, skazav: kogda brat moj Isav vstretitsâ tebe i sprosit tebâ, govorâ: čej ty? i kuda ideš'? i č'e èto stado pred toboû?

18. То скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моему Исаву; вот, и сам он за нами

To skaži: raba tvoego Iakova; èto podarok, poslannyj gospodinu moemu Isavu; vot, i sam on za nami.

19. То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли за стадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

To že prikazal on i vtoromu, i tret'emu, i vsem, kotorye šli za stadami, govorâ: tak skažite Isavu, kogda vstretite ego;

20. И скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам в себе : умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня

I skažite: vot, i rab tvoj Iakov za nami. Ibo on skazal sam v sebe : umilostivlû ego darami, kotorye idut predo mnoû, i potom uvižu lice ego; možit byt', i primet menâ.

21. И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане

I pošli dary pred nim, a on tu noč' nočeval v stane.

22. И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

I vstal v tu noč', i, vzâv dvuh žen svoih i dvuh rabyn' svoih, i odinnadcat' synov svoih, perešel čerez Iavok vbrod;

23. И, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было

I, vzâv ih, perevel čerez potok, i perevel vse, čto u nego bylo .

24. И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

I ostalsâ lakov odin. I borolsâ Nekto s nim do poâvleniâ zari;

25. И, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним

I, uvidev, čto ne odolevaet ego, kosnulsâ sostava bedra ego i povredil sostav bedra u lakova, kogda on borolsâ s Nim.

26. И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня

I skazal: otpusti Menâ, ibo vzošla zarâ. lakov skazal: ne otpušu Tebâ, пока ne blagosloviš' menâ.

27. И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков

I skazal: kak imâ tvoe? On skazal: lakov.

28. И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь

I skazal: otnyne imâ tebe budet ne lakov, a Izrail', ibo ty borolsâ s Bogom, i čelovekov odolevat' budeš'.

29. Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там

Sprosil i lakov, govorâ: skaži imâ Tvoe. I On skazal: na čto ty sprašivaeš' o imeni Moem? I blagoslovil ego tam.

30. И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя

I narek lakov imâ mestu tomu: Penuèl; ibo, govoril on , â videl Boga licem k licu, i sohranilas' duša moâ.

31. И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое

I vzošlo solnce, kogda on prohodil Penuèl; i hromal on na bedro svoje.

32. Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что *Боровшийся* коснулся жилы на составе бедра Иакова

Poètomu i donyne syny Izrailevy ne edât žily, kotoraâ na sostave bedra, potomu čto Borovšijsâ kosnulsâ žily na sostave bedra lakova.

33 Глава.

1. Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и с ним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок

Vzglânul lakov i uvidel, i vot, idet Isav, i s nim četyresta čelovek. I razdelil detej Lii, Rahili i dvuh služanok.

2. И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади

I postavil služanok i detej ih vperedi, Liû i detej ee za nimi, a Rahil' i Iosifa pozadi.

3. А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему

A sam pošel pred nimi i poklonilsâ do zemli sem' raz, podhodâ k bratu svoemu.

4. И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали

I pobežal Isav k nemu navstreču i obnâl ego, i pal na šeu ego i celoval ego, i plakali.

5. И взглянул и увидел жен и детей и сказал: кто это у тебя? *Иаков* сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему

I vzglânul i uvidel žen i detej i skazal: kto èto u tebâ? Iakov skazal: deti, kotoryh Bog daroval rabu tvoemu.

6. И подошли служанки и дети их и поклонились;

I podošli služanki i deti ih i poklonilis’;

7. Подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились

Podošla i Liâ i deti ee i poklonilis’; nakonec podošli Iosif i Rahil’ i poklonilis’.

8. И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил?

И сказал Иаков: дабы приобрести благоволение в очах господина моего

I skazal Isav: dlâ čego u tebâ èto množestvo, kotoroe â vstretil? I skazal Iakov: daby priobresti blagovolenie v očah gospodina moego.

9. Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя

Isav skazal: u menâ mnogo, brat moj; pust’ budet tvoe u tebâ.

10. Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;

Iakov skazal: net, esli â priobrel blagovolenie v očah tvoih, primi dar moj ot ruki moej, ibo â uvidel lice tvoe, kak by kto uvidel lice Božie, i ty byl blagosklonen ko mne;

11. Прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял.

Primi blagoslovenie moe, kotoroe â prines tebe, potomu čto Bog daroval mne, i est’ u menâ vse. I uprosil ego, i tot vzâl

12. И сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою

I skazal: podnimemsâ i pojdem; i â pojdu pred toboû.

13. Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и

крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;

lakov skazal emu: gospodin moj znaet, čto deti nežny, a melkij i krupnyj skot u menâ dojnyj: esli pognat' ego odin den', to pomret ves' skot;

14. Пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир

Pust' gospodin moj pojdet vperedi raba svojego, a â pojdu medlenno, kak pojdet skot, kotoryj predо мноу, i kak pojdu deti, i pridu k gospodinu moemu v Seir.

15. Исав сказал: оставлю я с тобою *несколько* из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!.

Isav skazal: ostavlû â s toboû neskol'ko iz lûdej, kotorye pri mne. lakov skazal: k čemu èto? tol'ko by mne priobresti blagovolenie v očah gospodina moego!

16. И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир

I vozvratilsâ Isav v tot že den' putem svoim v Seir.

17. А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф

A lakov dvinulsâ v Sokhof, i postroil sebe dom, i dlâ skota svojego sdelał šalaši. Ot sego on narek imâ mestu: Sokhof.

18. Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом

lakov, vozvrativšis' iz Mesopotamii, blagopolučno prišel v gorod Sihem, kotoryj v zemle Hanaanskoj, i raspoložilsâ pred gorodom.

19. И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов
Еммора, отца Сихемова, за сто монет

*I kupil část' polâ, na ktorom raskinul šater svoj, u synov Emmora, otca
Sihemova, za sto monet.*

20. И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога
Израилева

I postavil tam žertvennik, i prizval imâ Gospoda Boga Izraileva.

34 Глава.

1. Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на
дочерей земли той

*Dina, doč' Lii, ktoruû ona rodila lakovu, vyšla posmotret' na dočerej zemli
toj.*

2. И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял
ее, и спал с нею, и сделал ей насилие

*I uvidel ee Sihem, syn Emmora Eveânina, knâzâ zemli toj, i vzâl ee, i spal s
neû, i sdelal ej nasilie.*

3. И прилепилась душа его к Дине, дочери Иакова, и он полюбил
девицу и говорил по сердцу девицы

*I prilepilas' duša ego k Dine, dočeri lakova, i on polûbil devicu i govoril po
serdцу devicy.*

4. И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту
девицу в жену

*I skazal Sihem Emmoru, otcu svoemu, govorâ: voz'mi mne ètu devicu v
ženu.*

5. Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как

сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они

lakov slyšal, čto syn Emmorov obesčestil Dinu, doč' ego, no kak synov'â ego byli so skotom ego v pole, to lakov molčal, poka ne prišli oni.

6. И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним
I vyšel Emmor, otec Sihemov, k lakovu, pogovorit' s nim.

7. Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать

Synov'â že lakova prišli s polâ, i kogda uslyšali, to ogorčilis' muži te i vospylali gnevom, potomu čto besčestie sdelal on Izrailû, perespav s dočer'û lakova, a tak ne nadležalo delat'.

8. Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;.

Emmor stal govorit' im, i skazal: Sihem, syn moj, prilepilsâ dušeû k dočeri vašej; dajte že ee v ženu emu;

9. Породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе

Porodnites' s nami; otdavajte za nas dočerej vaših, a naših dočerej berite sebe.

10. И живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение

I živite s nami; zemlâ siâ pred vami, živite i promyšlâjte na nej i priobretajte ee vo vladenie.

11. Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;.

Sihem že skazal otcu ee i brat'âm ee: tol'ko by mne najti blagovolenie v očah vaših, â dam, čto ni skažete mne;

12. Назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену

Naznač'te самое bol'shoe veno i dary; â dam, čto ni skažete mne, tol'ko otdajte mne devicu v ženu.

13. И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;.

I otvečali synov'â lakova Sihemu i Emmoru, otcu ego, s lukavstvom; a govorili tak potomu, čto on obesčestil Dinu, sestru ih;

14. И сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;.

I skazali im: ne možem ètogo sdelat', vydat' sestru našu za čeloveka, kotoryj neobrezan, ibo èto besčestno dlâ nas;

15. Только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;.

Tol'ko na tom uslovii my soglasimsâ s vami, esli vy budete kak my, čtoby i u vas ves' mužeskij pol byl obrezan;

16. И будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;.

I budem otdavat' za vas dočerej naših i brat' za sebâ vaših dočerej, i budem žit' s vami, i sostavim odin narod;

17. А если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся

A esli ne poslušаетes' nas v tom, čtoby obrezat'sâ, to my voz'mem doč' našu i udalimsâ.

18. И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову

I ponravis' slova sii Emmoru i Sihemu, synu Emmorovu.

19. Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь

Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего

Ūnoša ne umedlil ispolnit' èto, potomu čto lûbil doč' lakova. A on bolee vseh uvažаем byl iz doma otca svoego.

20. И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и

стали говорить жителям города своего и сказали:.

I prišel Emmor i Sihem, syn ego, k vorotam goroda svoego, i stali govorit' žitelâm goroda svoego i skazali:

21. Сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и

промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем

брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них

Sii lûdi mirny s nami; pust' oni selâtsâ na zemle i promyšlâût na nej; zemlâ že vot prostranna pred nimi. Stanem brat' dočerej ih sebe v ženy i naših dočerej vydavat' za nih.

22. Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть

одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как

они обрезаны

Tol'ko na tom uslovii sii lûdi soglašâûtsâ žit' s nami i byt' odnim narodom, čtoby i u nas obrezan byl ves' mužeskij pol, kak oni obrezany.

23. Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только

согласимся с ними, и будут жить с нами

Ne dlâ nas li stada ih, i imenie ih, i ves' skot ih? Tol'ko soglasimsâ s nimi, i budut žit' s nami.

24. И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из

ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, — все выходящие

из ворот города его

*I poslušalis' Emmora i Sihema, syna ego, vse vyhodâšie iz vorot goroda ego:
i obrezan byl ves' mužeskij pol, – vse vyhodâšie iz vorot goroda ego.*

25. На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

Na tretij den', kogda oni byli v bolezni, dva syna lakova, Simeon i Levij, brat'â Dininy, vzâli každyj svoj meč, i smelo napali na gorod, i umertvili ves' mužeskij pol;

26. И самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли

I samogo Emmora i Sihema, syna ego, ubili mečom; i vzâli Dinu iz doma Sihemova i vyšli.

27. Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили сестру их

Synov'â lakova prišli k ubitym i razgrabili gorod za to, čto obesčestili sestru ih.

28. Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

Oni vzâli melkij i krupnyj skot ih, i oslov ih, i čto ni bylo v gorode, i čto ni bylo v pole;

29. И все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах

I vse bogatstvo ih, i vseh detej ih, i žen ih vzâli v plen, i razgrabili vse, čto bylo v domah.

30. И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У

меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой

I skazal Iakov Simeonu i Leviu: vy vozmutili mena, sdelaav mena nenavistnym dla žitelej sej zemli, dla Hananeev i Ferezeev. U mena ludej malo; soberutsa protiv mena, porazat mena, i istreblen budu a i dom moj.

31. Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!.

Oni že skazali: a razve možno postupat' s sestrou našeu, kak s bludniceu!

35 Глава.

1. Бог сказал Иакову: встань, пойдя в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего

Bog skazal Iakovu: vstan', pojdi v Vefil' i živi tam, i ustroj tam žertvennik Bogu, avivšemusâ tebe, kogda ty bežal ot lica Isava, brata tvoego.

2. И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;.

I skazal Iakov domu svoemu i vsem byvšim s nim: bros'te bogov čužih, nahodâšihsâ u vas, i očistites', i peremenite odeždy vaši;

3. Встанем и пойдём в Вефиль; там устройю я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил

Vstanem i pojdem v Vefil'; tam ustroû a žertvennik Bogu, Kotoryj uslyšal mena v den' bedstviâ moego i byl so mnoû v puti, kotorym a hodil.

4. И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ

Сихема

I oddali Iakovu vseh bogov čužih, byvših v rukah ih, i ser'gi, byvsie v ušah u nih, i zakopal ih Iakov pod dubom, kotoryj bliz Sihema.

5. И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых

I otpravilis' oni. I byl užas Božij na okrestnyh gorodah, i ne presledovali synov Iakovlevyh.

6. И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все люди, бывшие с ним,.

I prišel Iakov v Luz, čto v zemle Hanaanskoj, to est' v Vefil', sam i vse lûdi, byvsie s nim,

7. И устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего

I ustroil tam žertvennik, i nazval sie mesto: Èl-Vefil', ibo tut âvilsâ emu Bog, kogda on bežal ot lica brata svoego.

8. И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача

I umerla Devora, kormilica Revekkina, i pogrebena niže Vefilâ pod dubom, kotoryj i nazval Iakov dubom plača.

9. И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,.

I âvilsâ Bog Iakovu po vozvrašenii ego iz Mesopotamii, i blagoslovil ego,

10. И сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль

I skazal emu Bog: imâ tvoe Iakov; otnyne ty ne budeš' nazyvat'sâ Iakovom, no budet imâ tebe: Izrail'. I narek emu imâ: Izrail'.

11. И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

I skazal emu Bog: Â Bog Vsemogušij; plodis' i umnožajsâ; narod i množestvo narodov budet ot tebâ, i cari proizojdut iz čresl tvoih;

12. Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию

Zemlû, ktoruû Â dal Avraamu i Isaaku, Â dam tebe, i potomstvu tvoemu po tebe dam zemlû siû.

13. И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему

I vosšel ot nego Bog s mesta, na ktorom govoril emu.

14. И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему Бог, памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

I postavil lakov pamâtnik na meste, na ktorom govoril emu Bog, pamâtnik kamennyj, i vozlil na nego vozliânje, i vozlil na nego elej;

15. И нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль

I narek lakov imâ mestu, na ktorom Bog govoril emu: Vefil'.

16. И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны

I otpravilis' iz Vefilâ. I kogda eše ostavalos' nekotoroje rasstoânje zemli do Efracy, Rahil' rodila, i rody ee byli trudny.

17. Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын

Kogda že ona stradala v rodah, povival'naâ babka skazala ej: ne bojsâ, ibo i èto tebe syn.

18. И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему

имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином

I kogda vyhodila iz nee duša, ibo ona umirala, to narekla emu imâ: Benoni.

No otec ego nazval ego Veniaminom.

19. И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем

I umerla Rahil', i pogrebena na doroge v Efracfu, to est' Vifleem.

20. Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня

Iakov postavil nad grobom ee pamâtnik. Èto nadgrobnyj pamâtnik Rahili do sego dnâ.

21. И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер

I otpravilsâ Izrail' i raskinul šater svoj za bašneû Gader.

22. Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль.

Сынов же у Иакова было двенадцать

Vo vremâ prebyvaniâ Izrailâ v toj strane, Ruvim pošel i perespал s Valloû, naložniceû otca svoego. I uslyšal Izrail'. Synov že u lakova bylo dvenadcat'.

23. Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон

Synov'â Lii: pervenec lakova Ruvim, po nem Simeon, Levij, Iuda, Issahar i Zavulon.

24. Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин

Synov'â Rahili: Iosif i Veniamin.

25. Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим

Synov'â Vally, služanki Rahilinoj: Dan i Neffalim.

26. Сыновья Зелфы, служанки Линой: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии

Synov'â Zelfy, služanki Liinoj: Gad i Asir. Sii synov'â lakova, rodivšiesâ emu v Mesopotamii.

27. И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак

I prišel lakov k Isaaku, otcu svoemu, v Mamre, v Kiriaf-Arbu, to est' Hevron gde stranstvoval Avraam i Isaak.

28. И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет

I bylo dnej žizni Isaakovej sto vosem'desât let.

29. И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его

I ispustil Isaak duh i umer, i priložilsâ k narodu svoemu, buduči star i nasyšen žizn'û; i pogrebli ego Isav i lakov, synov'â ego.

36 Глава.

1. Вот родословие Исавы, он же Едом

Vot rodoslovie Isava, on že Edom.

2. Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евейянина,

Isav vzâl sebe žen iz dočerej Hanaanskih: Adu, doč' Elona Hetteânina, i Olivemu, doč' Any, syna Civeona Eveânina,

3. И Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа

I Vasemafu, doč' Izmaila, sestru Navaiiofa.

4. Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,

Ada rodila Isavu Elifaza, Vasemafa rodila Raguila,

5. Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исавы,

родившиеся ему в земле Ханаанской

Olivema rodila leusa, legloma i Koreâ. Èto synov'â Isava, rodivšiesâ emu v zemle Hanaanskoj.

6. И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в *другую* землю от лица Иакова, брата своего,.

I vzâl Isav žen svojih i synovej svojih, i dočerej svojih, i vseh lûdej doma svojego, i stada svoj, i ves' skot svoj, i vse imenie svoe, ktoroe on priobrel v zemle Hanaanskoj, i pošel v druguû zemlû ot lica Iakova, brata svojego,

7. Ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования их не вмещала их, по множеству стад их
Ibo imenie ih bylo tak veliko, čto oni ne mogli žit' vmeste, i zemlâ stranstvovaniâ ih ne vmešala ih, po množestvu stad ih.

8. И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом
I poselilsâ Isav na gore Seir, Isav, on že Edom.

9. И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир
I vot rodoslovie Isava, otca Idumeev, na gore Seir.

10. Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой
Vot imena synov Isava: Elifaz, syn Ady, ženy Isavovoj, i Raguil, syn Vasemafy, ženy Isavovoj.

11. У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ
U Elifaza byli synov'â: Feman, Omar, Cefo, Gafam i Kenaz.

12. Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила Елифазу Амалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой

Famna že byla naložnica Elifaza, syna Isavova, i rodila Elifazu Amalika. Vot

synov'â Ady, ženy Isavovoj.

13. И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой

I vot synov'â Raguila: Nahaf i Zerah, Šamma i Miza. Èto synov'â Vasemafy, ženy Isavovoj.

14. И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея

I sii byli synov'â Olivemy, dočeri Any, syna Civeonova, ženy Isavovoj: ona rodila Isavu leusa, Iegloma i Koreâ.

15. Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

Vot starejšiny synov Isavovyh. Synov'â Elifaza, pervenca Isavova: starejšina Feman, starejšina Omar, starejšina Cefo, starejšina Kenaz,

16. Старейшина Корея, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады

Starejšina Korej, starejšina Gafam, starejšina Amalik. Sii starejšiny Elifazovy v zemle Edoma; sii synov'â Ady.

17. Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой

Sii synov'â Raguila, syna Isavova: starejšina Nahaf, starejšina Zerah, starejšina Šamma, starejšina Miza. Sii starejšiny Raguilovy v zemle Edoma; sii synov'â Vasemafy, ženy Isavovoj.

18. Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корея. Сии старейшины Оливемы,

дочери Аны, жены Исавовой

Sii synov'â Olivemy, ženy Isavovoj: starejšina leus, starejšina leglom, starejšina Korej. Sii starejšiny Olivemy, dočeri Any, ženy Isavovoj.

19. Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом

Vot synov'â Isava, i vot starejšiny ih. Èto Edom.

20. Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

Sii synov'â Seira Horreânina, živšie v zemle toj: Lotan, Šoval, Civeon, Ana,

21. Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в земле Едома

Dišon, Ècer i Dišan. Sii starejšiny Horreev, synov Seira, v zemle Edoma.

22. Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна

Synov'â Lotana byli: Hori i Geman; a sestra u Lotana: Famna.

23. Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам

Sii synov'â Šovala: Alvan, Manahaf, Èval, Šefo i Onam.

24. Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел

теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего

Sii synov'â Civeona: Aia i Ana. Èto tot Ana, kotoryj našel teplye vody v pustyne, kogda pas oslov Civeona, otca svoego.

25. Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны

Sii deti Any: Dišon i Olivema, doč' Any.

26. Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан

Sii synov'â Dišona: Hemdan, Èšban, Ifran i Heran.

27. Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан

Sii synov'â Ècera: Bilgan, Zaavan, i Akan.

28. Сии сыновья Дишана: Уц и Аран

Sii synov'â Dišana: Uc i Aran.

29. Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,.

Sii starejšiny Horreev: starejšina Lotan, starejšina Šoval, starejšina Civeon, starejšina Ana,

30. Старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир

Starejšina Dišon, starejšina Ěcer, starejšina Dišan. Vot starejšiny Horreev, po staršinstvam ih v zemle Seir.

31. Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:.

Vot cari, carstvovavšie v zemle Edoma, prežde carstvovaniâ carej u synov Izrailevyh:

32. царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава

carstvoval v Edome Bela, syn Veorov, a imâ gorodu ego Dingava.

33. И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры

I umer Bela, i vocarilsâ po nem lovav, syn Zeraha, iz Vosory.

34. Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян

Umer lovav, i vocarilsâ po nem Hušam, iz zemli Femanitân.

35. И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его Авиф

I umer Hušam, i vocarilsâ po nem Gadad, syn Bedadov, kotoryj porazil Madianitân na pole Moava; imâ gorodu ego Avif.

36. И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки

I umer Gadad, i vocarilsâ po nem Samla iz Masreki.

37. И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке

I umer Samla, i vocarilsâ po nem Saul iz Rehovofa, čto pri reke.

38. И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора

I umer Saul, i vocarilsâ po nem Baal-Hanan, syn Ahbora.

39. И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына Мезагава

I umer Baal-Hanan, syn Ahbora, i vocarilsâ po nem Gadar: imâ gorodu ego Pau; imâ žene ego Megetaveel', doč' Matredy, syna Mezagava.

40. Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,.

Sii imena starejšin Isavovyh, po plemenam ih, po mestam ih, po imenam ih: starejšina Fimna, starejšina Alva, starejšina letef,

41. Старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,.

Starejšina Olivema, starejšina Èla, starejšina Pinon,

42. Старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,.

Starejšina Kenaz, starejšina Feman, starejšina Mivcar,

43. Старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины

Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец

Идумеев

Starejšina Magdiil, starejšina Iram. Vot starejšiny Idumejskie, po ih seleniâm, v zemle obladaniâ ih. Vot Isav, otec Idumeev.

37 Глава.

1. Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской
lakov žil v zemle stranstvovaniâ otca svoego, v zemle Hanaanskoj.

2. Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пас скот вместе с

братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями

Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца

ИХ

Vot žitie lakova. Iosif, semnadcati let, pas skot vmeste s brat'âmi svoimi, buduči otrokom, s synov'âmi Vally i s synov'âmi Zelfy, žen otca svoego. I dovodil Iosif hudye o nih sluhi do otca ih.

3. Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, — и сделал ему разноцветную одежду
Izrail' lûbil Iosifa bolee vseh synovej svoih, potomu čto on byl syn starosti ego, — i sdelal emu raznocvetnuû odeždu.

4. И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно
I uvideli brat'â ego, čto otec ih lûbit ego bolee vseh brat'ev ego; i voznenavideli ego i ne mogli govorit' s nim druželûbno.

5. И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более
I videl Iosif son, i rasskazal brat'âm svoim: i oni voznenavideli ego eše bolee.

6. Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:
On skazal im: vyslušajte son, kotoryj â videl:

7. Вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу
Vot, my vâžem snopy posredi polâ; i vot, moj snop vstal i stal prâmo; i vot, vaši snopy stali krugom i poklonilis' moemu snopu.

8. И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его
I skazali emu brat'â ego: neuželi ty budeš' carstvovat' nad nami? neuželi budeš' vladet' nami? I voznenavideli ego eše bolee za sny ego i za slova ego.

9. И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря:

вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд
поклоняются мне

I videl on eše drugoj son i rasskazal ego brat'âm svoim, govorâ: vot, â videl eše son: vot, solnce i luna i odinnadcat' zvezd poklonâûtsâ mne.

10. И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?.

I on rasskazal otcu svoemu i brat'âm svoim; i pobranil ego otec ego i skazal emu: čto èto za son, kotoryj ty videl? neuželi â i tvoâ mat', i tvoi brat'â pridem poklonit'sâ tebe do zemli?.

11. Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово
Brat'â ego dosadovali na nego, a otec ego zametil èto slovo.

12. Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем
Brat'â ego pošli pasti skot otca svoego v Sihem.

13. И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме?
пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я

I skazal Izrail' Iosifu: brat'â tvoi ne pasut li v Siheme? pojdi, â pošlû tebâ k nim. On otvečal emu: vot â.

14. И сказал ему: пойдди, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем

I skazal emu: pojdi, posmotri, zdorovy li brat'â tvoi i cel li skot, i prinesi mne otvet. I poslal ego iz doliny Hevronskej; i on prišel v Sihem.

15. И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?.

I našel ego nekto bluždaûšim v pole, i sprosila ego tot čelovek, govorâ: čego ty išeš'?

16. Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?.

On skazal: â išu brat'ev moih; skaži mne, gde oni pasut?

17. И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: пойдём в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими и нашел их в Дофане

I skazal tot čelovek: oni ušli otsûda, ibo â slyšal, kak oni govorili: pojdem v Dofan. I pošel Iosif za brat'âmi svoimi i našel ih v Dofane.

18. И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его

I uvideli oni ego izdali, i prežde neželi on priblizilsâ k nim, stali umyšlât' protiv nego, čtoby ubit' ego.

19. И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

I skazali drug drugu: vot, idet snovidec;

20. Пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов

Pojdem teper', i ub'em ego, i brosim ego v kakoj-nibud' rov, i skažem, čto hišnyj zver' s"el ego; i uvidim, čto budet iz ego snov.

21. И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьем его

I uslyšal sie Ruvim i izbavil ego ot ruk ih, skazav: ne ub'em ego.

22. И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он, чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его

I skazal im Ruvim: ne prolivajte krvi; bros'te ego v rov, kotoryj v pustyne, a ruki ne nalagajte na nego. Sie govoril on, čtoby izbavit' ego ot ruk ih i vozvratit' ego k otcu ego.

23. Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,.

Kogda losif prišel k brat'âm svoim, oni snâli s losifa odeždu ego, odeždu raznocvetnuû, kotoraâ byla na nem,

24. И взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем не было

I vzâli ego i brosili ego v rov; rov že tot byl pust; vody v nem ne bylo.

25. И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет

I seli oni est' hleb, i, vzglânuv, uvideli, vot, idet iz Galaada karavan Izmail'tân, i verblûdy ih nesut stiraksu, bal'zam i ladan: idut oni otvezti èto v Egipet.

26. И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашего и скроем кровь его?.

I skazal luda brat'âm svoim: čto pol'zy, esli my ub'em brata našego i skroem krov' ego?

27. Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались.

Pojdem, prodadim ego Izmail'tânam, a ruki naši da ne budut na nem, ibo on brat naš, plot' naša. Brat'â ego poslušalis'

28. И, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет

I, kogda prohodili kupcy Madiamskie, vytašili losifa izo rva i prodali losifa Izmail'tânam za dvadcat' srebrennikov; a oni otveli losifa v Egipet.

29. Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды свои,.

Ruvim že prišel opât' ko rvu; i vot, net losifa vo rve. I razodral on odeždy svoi,

30. И возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?.

I vozvratilsâ k brat'âm svoim, i skazal: otroka net, a â, kuda â denus'?

31. И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

I vzâli odeždu losifa, i zakololi kozla, i vymarali odeždu krov'û;

32. И послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет

I poslali raznocvetnuû odeždu, i dostavili k otcu svoemu, i skazali: my èto našli; posmotri, syna li tvoego èta odežda, ili net.

33. Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф

On uznal ee i skazal: èto odežda syna moego; hišnyj zver' s''el ego; verno, rasterzan losif.

34. И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретиче на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни

I razodral lakov odeždy svoi, i vozložil vretiše na čresla svoi, i oplakival syna svoego mnogie dni.

35. И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его

I sobralis' vse synov'â ego i vse dočeri ego, čtoby utešit' ego; no on ne hotel utešit'sâ i skazal: s pečal'û sojdu k synu moemu v preispodnûû. Tak oplakival ego otec ego.

36. Мадиянитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей

Madianitâne že prodali ego v Egipte Potifaru, caredvorcu faraonovu,

načal'niku telohranitelej.

38 Глава.

1. В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламитянина, которому имя: Хира

V to vremâ luda otošel ot brat'ev svoih i poselilsâ bliz odnogo Odollamitânina, ktoromu imâ: Hira.

2. И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и вошел к ней

I uvidel tam luda doč' odnogo Hananeânina, ktoromu imâ: Šua; i vzâl ee i vošel k nej.

3. Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир

Ona začala i rodila syna; i on narek emu imâ: Ir.

4. И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан

I začala opât', i rodila syna, i narekla emu imâ: Onan.

5. И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когда она родила его

I eše rodila syna i narekla emu imâ: Šela. luda byl v Hezive, kogda ona rodila ego.

6. И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь

I vzâl luda ženu Iru, pervencu svoemu; imâ ej Famar'.

7. Ир, первенец Иудин, был негоден пред очами Господа, и умертвил его Господь

Ir, pervenec Iudin, byl neugoden pred očami Gospoda, i umertvil ego Gospod'.

8. И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как

деверь, и восстанови семья брату твоему

I skazal Iuda Onanu: voĵdi k ŷene brata tvoego, ŷenis' na nej, kak dever', i vosstanovi semâ bratu tvoemu.

9. Онан знал, что семья будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему

Onan znal, ĉto semâ budet ne emu, i potomu, kogda vhodil k ŷene brata svoego, izlival na zemlû, ĉtoby ne dat' semeni bratu svoemu.

10. Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его

Zlo bylo pred oĉami Gospoda to, ĉto on delal; i On umertvil i ego.

11. И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала жить в доме отца

своего

I skazal Iuda Famari, nevestke svoej: ŷivi vdovoû v dome otca tvoego, пока podrastet Ŗela, syn moj. Ibo on skazal: ne umer by i on podobno brat'âm ego. Famar' poŝla i stala ŷit' v dome otca svoego.

12. Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и Хира, друг его, Одолламитянин

Proŝlo mnogo vremeni, i umerla doĉ' Ŗui, ŷena Iudina. Iuda, uteŝivŝis', poŝel v Famnu k striguŝim skot ego, sam i Hira, drug ego, Odollamitânin.

13. И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой

I uvedomili Famar', govorâ: vot, svekor tvoj idet v Famnu striĉ' skot svoj.

14. И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя

покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в

Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену

I snâla ona s sebâ odeždu vdovstva svoego, pokryla sebâ pokryvalom i, zakryvšis', sela u vorot Enaima, čto na doroge v Famnu. Ibo videla, čto Šela vyros, i ona ne dana emu v ženu.

15. И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лицо свое

I uvidel ee Iuda i počel ee za bludnicu, potomu čto ona zakryla lice svoje.

16. Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?.

On povorotil k nej i skazal: vojdu â k tebe. Ibo ne znal, čto èto nevestka ego.

Ona skazala: čto ty daš' mne, esli vojdeš' ko mne?

17. Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?.

On skazal: â prišlû tebe kozlenka iz stada. Ona skazala: daš' li ty mne zalog, пока prišleš'?

18. Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него

On skazal: kakoj dat' tebe zalog? Ona skazala: pečat' tvoû, i perevâz' tvoû, i trost' tvoû, katoraâ v ruke tvoej. I dal on ej i vošel k nej; i ona začala ot nego.

19. И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего

I, vstav, pošla, snâla s sebâ pokryvalo svoje i odelas' v odeždu vdovstva svoego.

20. Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог из руки женщины, но он не нашел ее

Iuda že poslal kozlenka črez druga svojego Odollamitânina, čtoby vzât' zalog iz ruki žensîny, no on ne našel ee.

21. И спросил жителей того места, говоря: где блудница, *которая была* в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы
I sprosil žitelej toho mesta, govorâ: gde bludnica, kotoraâ byla v Enaime pri doroge? No oni skazali: zdes' ne bylo bludnicy.

22. И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы
I vozvratilsâ on k Iude i skazal: â ne našel ee; da i žiteli mesta toho skazali: zdes' ne bylo bludnicy.

23. Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только не стали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее
Iuda skazal: pust' ona voz'met sebe, čtoby tol'ko ne stali nad nami smeât'sâ; vot, â posylal ètogo kozlenka, no ty ne našel ee.

24. Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена
Prošlo okolo treh mesâcev, i skazali Iude, govorâ: Famar', nevestka tvoâ, vpala v blud, i vot, ona beremenna ot bluda. Iuda skazal: vyvedite ee, i pust' ona budet sožžena.

25. Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременна от того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость
No kogda povelî ee, ona poslala skazat' svekru svoemu: â beremenna ot toho, č'i èti veši. I skazala: uznavaaj, č'â èta pečat' i perevâz' i trost'.

26. Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более

Iuda uznal i skazal: ona pravee menâ, potomu čto â ne dal ee Šele, synu moemu. I ne poznaval ee bolee.

27. Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее

Vo vremâ rodov ee okazalos', čto bliznecy v utrobe ee.

28. И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый

I vo vremâ rodov ee pokazalas' ruka; i vzâla povival'naâ babka i navâzala emu na ruku krasnuû nit', skazav: ètot vyšel pervyj.

29. Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: как ты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес

No on vozvratil ruku svoû; i vot, vyšel brat ego. I ona skazala: kak ty rastorg sebe pregradu? I narečeno emu imâ: Fares.

30. Потом вышел брат его с красной нитью на руке. И наречено ему имя: Зара

Potom vyšel brat ego s krasnoj nit'û na ruke. I narečeno emu imâ: Zara.

39 Глава.

1. Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей

Iosif že otveden byl v Egipet, i kupil ego iz ruk Izmail'tân, privedših ego tuda, Egiptânin Potifar, caredvorec faraonov, načal'nik telohranitelej.

2. И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина

I byl Gospod' s Iosifom: on byl uspešen v delah i žil v dome gospodina svoego, Egiptânina.

3. И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех

I uvidel gospodin ego, čto Gospod' s nim i čto vsemu, čto on delaet, Gospod' v rukah ego daet uspeh.

4. И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его

I sniskal losif blagovolenie v očah ego i služil emu. I on postavil ego nad domom svoim, i vse, čto imel, otdal na ruki ego.

5. И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле

I s togo vremeni, kak on postavil ego nad domom svoim i nad vsem, čto imel, Gospod' blagoslovil dom Egiptânina radi losifa, i bylo blagoslovenie Gospodne na vsem, čto imel on v dome i v pole.

6. И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом

I ostavil on vse, čto imel, v rukah losifa i ne znal pri nem ničego, krome hleba, kotoryj on el. losif že byl krasiv stanom i krasiv licem.

7. И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною

I obratila vzory na losifa žena gospodina ego i skazala: spi so mnoû.

8. Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

No on otkazalsâ i skazal žene gospodina svoego: vot, gospodin moj ne znaet pri mne ničego v dome, i vse, čto imeet, otdal v moi ruki;

9. Нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме

тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

Net bol'she menâ v dome sem; i on ne zapretil mne ničego, krome tebâ, potomu čto ty žena emu; kak že sdelaû â sie velikoe zlo i sogrešu pred Bogom?

10. Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,.

Kogda tak ona ežednevno govorila losifu, a on ne slušalsâ ee, čtoby spat' s neû i byt' s neû,

11. Случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

Slučilos' v odin den', čto on vošel v dom delat' delo svoe, a nikogo iz domašnih tut v dome ne bylo;

12. Она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон

Ona shvatila ego za odeždu ego i skazala: ložis' so mnoj. No on, ostaviv odeždu svoû v rukah ee, pobežal i vybežal von.

13. Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,.

Ona že, uvidev, čto on ostavil odeždu svoû v rukah ee i pobežal von,

14. Кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,.

Kliknula domašnih svojih i skazala im tak: posmotrite, on privel k nam Evreâ rugat'sâ nad nami. On prišel ko mne, čtoby leč' so mnoû, no â zakričala gromkim golosom,

15. И он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня

одежду свою, и побежал, и выбежал вон

I on, uslyšav, čto â podnâla vopl' i zakričala, ostavil u menâ odeždu svoû, i pobežal, i vybežal von.

16. И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой

I ostavila odeždu ego u sebâ do prihoda gospodina ego v dom svoj.

17. И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною

I pereskazala emu te že slova, govorâ: rab Evrej, ktorogo ty privel k nam, prihodil ko mne rugat'sâ nado mnoû.

18. Но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон

No, kogda â podnâla vopl' i zakričala, on ostavil u menâ odeždu svoû i ubežal von.

19. Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

Kogda gospodin ego uslyšal slova ženy svoej, kotorye ona skazala emu, govorâ: tak postupil so mnoû rab tvoj, to vospylal gnevom;

20. И взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице

I vzâl losifa gospodin ego i otdal ego v temnicu, gde zaklûčeny uzniki carâ. I byl on tam v temnice.

21. И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы

I Gospod' byl s losifom, i proster k nemu milost', i daroval emu blagovolenie v očah načal'nika temnicy.

22. И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем

I otdal načal'nik temnicy v ruki losifu vseh uznikov, nahodivšihsâ v temnice, i vo vsem, čto oni tam ni delali, on byl rasporâditelem.

23. Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом, и во всем, что он делал, Господь давал успех

Načal'nik temnicy i ne smotrel ni za čem, čto bylo u nego v rukah, potomu čto Gospod' byl s losifom, i vo vsem, čto on delal, Gospod' daval uspeh.

40 Глава.

1. После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским

Posle sego vinočerpjij carâ Egipetskogo i hlebodar provinilis' pred gospodinom svoim, carem Egipetskim.

2. И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

I prognevalsâ faraon na dvuh caredvorcev svoih, na glavnogo vinočerpiâ i na glavnogo hlebodara,

3. И отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф

I otdal ih pod stražu v dom načal'nika telohranitelej, v temnicu, v mesto, gde zaklûčen byl losif.

4. Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они под стражею несколько времени

Načal'nik telohranitelej pristavil k nim Iosifa, i on služil im. I probyli oni pod stražeû neskol'ko vremeni.

5. Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения

Odnaždy vinočerpîû i hlebodaru carâ Egipetskogo, zaklûčennym v temnice, videlis' sny, každomu svoj son, oboim v odnu noč', každomu son osobennogo značeniâ.

6. И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении

I prišel k nim Iosif poutru, uvidel ih, i vot, oni v smušenii.

7. И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?.

I sprosila on caredvorcev faraonovyh, nahodivšihsâ s nim v dome gospodina ego pod stražeû, govorâ: otčego u vas segodnâ pečal'nye lica?

8. Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому.

Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне

Oni skazali emu: nam videlis' sny; a istolkovat' ih nekomu. Iosif skazal im: ne ot Boga li istolkovaniâ? rasskažite mne.

9. И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

I rasskazal glavnyj vinočerpîj Iosifu son svoj i skazal emu: mne snilos', vot vinogradnaâ loza predo mnoû;

10. На лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;

Na loze tri vetvi; ona razvilas', pokazalsâ na nej cvet, vyrosli i sozreli na nej âgody;

11. И чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону

I čaša faraonova v ruke u menâ; â vzâl âgod, vyžal ih v čašu faraonovu i podal čašu v ruku faraonu.

12. И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви — это три дня;

I skazal emu losif: vot istolkovanie ego: tri vetvi — èto tri dnâ;

13. Через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

Čerez tri dnâ faraon vozneset glavu tvoû i vozvratit tebâ na mesto tvoe, i ty podaš' čašu faraonovu v ruku ego, po prežnemu obyknoveniû, kogda ty byl u nego vinočerpíem;

14. Вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,.

Vspomni že menâ, kogda horošo tebe budet, i sdelay mne blagodeânie, i upomâni obo mne faraonu, i vyvedi menâ iz ètogo doma,

15. Ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу

Ibo â ukraden iz zemli Evreev; a takže i zdes' ničego ne sdelal, za čto by brosit' menâ v temnicu.

16. Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

Glavnyj hlebodar uvidel, čto istolkoval on horošo, i skazal losifu: mne takže snilos': vot na golove u menâ tri korziny rešetčatyh;

17. В верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей

V verhnej korzine vsâkaâ piša faraonova, izdelie pekarâ, i pticy klevali ee iz korziny na golove moej.

18. И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины — это три дня;

I otvečal losif i skazal: vot istolkovanie ego: tri korziny — èto tri dnâ;

19. Через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя

Čerez tri dnâ faraon snimet s tebâ golovu tvoû i povosit tebâ na dereve, i pticy budut klevat' plot' tvoû s tebâ.

20. На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

Na tretij den', den' roždeniâ faraonova, sdelal on pir dlâ vseh slug svoih i vspomnil o glavnom vinočerpji i glavnom hlebodare sredi slug svoih;

21. И возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,.

I vozvratil glavnogo vinočerpjiâ na prežnee mesto, i on podal čašu v ruku faraonu,

22. А главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф

A glavnogo hlebodara povetil, kak istolkoval im losif.

23. И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его

I ne vspomnil glavnyj vinočerpjij ob losife, no zabyl ego.

41 Глава.

1. По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;.

Po prošestvii dvuh let faraonu snilos': vot, on stoit u reki;

2. И вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;.

I vot, vyšli iz reki sem' korov, horoših vidom i tučnyh plot'û, i paslis' v trostnike;

3. Но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;.

No vot, posle nih vyšli iz reki sem' korov drugih, hudyh vidom i toših plot'û, i stali podle teh korov, na beregu reki;

4. И съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,.

I s"eli korovy hudye vidom i tošie plot'û sem' korov horoših vidom i tučnyh. I prosnulsâ faraon,

5. И заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;.

I zasnul opât', i snilos' emu v drugoj raz: vot, na odnom steble podnâlos' sem' kolos'ev tučnyh i horoših;

6. Но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;.

No vot, posle nih vyroslo sem' kolos'ev toših i issušennyh vostočnym vetrom;

7. И пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и *понял, что* это сон

I požrali tošie kolos'â sem' kolos'ev tučnyh i polnyh. I prosnulsâ faraon i

ponâl, čto èto son.

8. Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону

Utrom smutilsâ duh ego, i poslal on, i prizval vseh volhvov Egipta i vseh mudrecov ego, i rasskazal im faraon son svoj; no ne bylo nikogo, kto by istolkoval ego faraonu.

9. И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;.

I stal govorit' glavnyj vinočerpjij faraonu i skazal: grehi moi vspominaû â nyne;

10. Фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;.

Faraon prognevalsâ na rabov svoih i otdal menâ i glavnogo hlebodara pod stražu v dom načal'nika telohranitelej;

11. И снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;.

I snilsâ nam son v odnu noč', mne i emu, každomu snilsâ son osobennogo značeniâ;

12. Там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;.

Tam že byl s nami molodoj Evrej, rab načal'nika telohranitelej; my rasskazali emu sny naši, i on istolkoval nam každomu sootvetstvenno s ego snovideniem;

13. И как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен

I kak on istolkoval nam, tak i sbylos': â vozvrašen na mesto moe, a tot povešen.

14. И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону
I poslal faraon i pozval losifa. I pospešno vyveli ego iz temnicy. On ostrigsâ i peremenil odeždu svoû i prišel k faraonu.

15. Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны
Faraon skazal losifu: mne snilsâ son, i net nikogo, kto by istolkoval ego, a o tebe â slyšal, čto ty umeeš' tolkovat' sny.

16. И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону
I otvečal losif faraonu, govorâ: èto ne moe; Bog dast otvet vo blago faraonu.

17. И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;.
I skazal faraon losifu: mne snilos': vot, stoû â na beregu reki;

18. И вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;.
I vot, vyšli iz reki sem' korov tučnyh plot'û i horoših vidom i paslis' v trostnike;

19. Но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;.
No vot, posle nih vyšli sem' korov drugih, hudyh, očen' durnyh vidom i toših plot'û: â ne vidyval vo vsej zemle Egipetskoj takih hudyh, kak oni;

20. И съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;.
I s''eli tošie i hudye korovy prežnih sem' korov tučnyh;

21. И вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся

I vošli tučnyje v utrobu ih, no ne приметno bylo, čto oni vošli v utrobu ih: oni byli tak že hudy vidom, kak i snačala. I â prosnulsâ.

22. Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших;

Potom snilos' mne: vot, na odnom steblye podnâlis' sem' kolos'ev polnyh i horoših;

23. Но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;

No vot, posle nih vyroslo sem' kolos'ev tonkih, toših i issušennyh vostočnym vetrom;

24. И пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне

I požrali tošie kolos'â sem' kolos'ev horoših. Â rasskazal èto volhvam, no nikto ne iz"âsnil mne.

25. И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону

I skazal Iosif faraonu: son faraonov odin: čto Bog sdelaet, to On vozvestil faraonu.

26. Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один;

Sem' korov horoših, èto sem' let; i sem' kolos'ev horoših, èto sem' let: son odin;

27. И семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это

семь лет голода

I sem' korov toših i hudyh, vyšedših posle teh, èto sem' let, takže i sem' kolos'ev toših i issušennyh vostočnym vetrom, èto sem' let goloda.

28. Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону

Vot počemu skazal â faraonu: čto Bog sdelает, to On pokazal faraonu.

29. Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

Vot, nastupaet sem' let velikogo izobiliâ vo vsej zemle Egipetskoj;

30. После них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,.

Posle nih nastanut sem' let goloda, i zabudetsâ vse to izobilie v zemle Egipetskoj, i istošit golod zemlû,

31. И неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел

I neprimetno budet prežnee izobilie na zemle, po pričine goloda, kotoryj posleduet, ibo on budet očen' tâžel.

32. А что сон повторился фараону дважды, это значит, что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие

A čto son povtorilsâ faraonu dvaždy, èto značit, čto sie istinno slovo Božie, i čto vskore Bog ispolnit sie.

33. И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою

I nyne da usmotrit faraon muža razumnogo i mudrogo i da postavit ego nad zemleû Egipetskoû.

34. Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;

Da povelit faraon postavit' nad zemleû nadziratelej i sobirat' v sem' let izobiliâ pâtuû čast' s zemli Egipetskoj;

35. Пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

Pust' oni berut vsâkij hleb ètih nastupaûših horoših godov i soberut v gorodah hleb pod vedenie faraona v pišu, i pust' beregut;

36. И будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода

I budet siâ piša v zapas dlâ zemli na sem' let goloda, kotorye budut v zemle Egipetskoj, daby zemlâ ne pogibla ot goloda.

37. Сие понравилось фараону и всем слугам его

Sie ponravilos' faraonu i vsem slugam ego.

38. И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?.

I skazal faraon slugam svojim: najdem li my takogo, kak on, čeloveka, v ktorom byl by Duh Božij?

39. И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты;

I skazal faraon losifu: tak kak Bog otkryl tebe vse sie, to net stol' razumnogo i mudrogo, kak ty;

40. Ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя

Ty budeš' nad domom moim, i tvoego slova deržat'sâ budet ves' narod moj; tol'ko prestolom â budu bol'se tebâ.

41. И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою

I skazal faraon losifu: vot, â postavlâû tebâ nad vseû zemleû Egipetskoû.

42. И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

I snâl faraon persten' svoj s ruki svoej i nadel ego na ruku losifa; odel ego v vissonnye odeždy, vozložil zolotuû cep' na šeu emu;

43. Велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою

Velel vezti ego na vtoroj iz svoih kolesnic i provozglašat' pred nim: preklonâjtes'! I postavil ego nad vseû zemleû Egipetskoû.

44. И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской

I skazal faraon losifu: â faraon; bez tebâ nikto ne dvinet ni ruki svoej, ni nogi svoej vo vsej zemle Egipetskoj.

45. И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской

I narek faraon losifu imâ: Cafnaf-paneah, i dal emu v ženu Asenefu, doč' Potifera, žreca Iliopol'skogo. I pošel losif po zemle Egipetskoj.

46. Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской

losifu bylo tridcat' let ot roždeniâ, kogda on predstal pred lice faraona, carâ Egipetskogo. I vyšel losif ot lica faraonova i prošel po vsej zemle Egipetskoj.

47. Земля же в семь лет изобилия приносила *из зерна* по горсти

48. И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были *плодородны* в

земле Египетской, и положил хлеб в городах; в *каждом* городе положил хлеб полей, окружающих его

I sobral on vsâkij hleb semi let, kotorye byli plodorodny v zemle Egipetskoj, i položil hleb v gorodah; v každom gorode položil hleb polej, okružauših ego.

49. И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета

I skopil losif hleba ves'ma mnogo, kak pesku morskogo, tak čto perestal i sčitat', ibo ne stalo sčeta.

50. До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского

Do nastupleniâ godov goloda, u losifa rodilis' dva syna, kotoryh rodila emu Asenefa, doč' Potifera, žreca Iliopol'skogo.

51. И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что *говорил он* Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего

I narek losif imâ pervencu: Manassiâ, potomu čto govoril on Bog dal mne zabyt' vse nesčast'â moi i ves' dom otca moego.

52. А другому нарек имя: Ефрем, потому что *говорил он* Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего

A drugomu narek imâ: Efrem, potomu čto govoril on Bog sdelal menâ plodovitym v zemle stradaniâ moego.

53. И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,.

I prošli sem' let izobiliâ, kotoroe bylo v zemle Egipetskoj,

54. И наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб

I nastupili sem' let goloda, kak skazal losif. I byl golod vo vseh zemlâh, a vo vsej zemle Egipetskoj byl hleb.

55. Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ

начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет

No kogda i vsâ zemlâ Egipetskaâ načala terpet' golod, to narod načal vopiât' k faraonu o hlebe. I skazal faraon vsem Egiptânam: pojdite k losifu i delajte, čto on vam skažet.

56. И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской

I byl golod po vsej zemle; i otvoril losif vse žitnicy, i stal prodavat' hleb Egiptânam. Golod že usilivalsâ v zemle Egipetskoj.

57. И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле

I iz vseh stran prihodili v Egipet pokupat' hleb u losifa, ibo golod usililsâ po vsej zemle.

42 Глава.

1. И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?.

I uznal lakov, čto v Egipte est' hleb, i skazal lakov synov'âm svoim: čto vy smotrite?

2. И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть

I skazal: vot, â slyšal, čto est' hleb v Egipte; pojdite tuda i kupite nam ottuda hleba, čtoby nam žit' i ne umeret'.

3. Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,.

Desât' brat'ev losifovyh pošli kupit' hleba v Egipte,

4. А Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо

сказал: не случилось бы с ним беды

A Veniamina, brata Iosifova, ne poslal Iakov s brat'âmi ego, ibo skazal: ne slučilos' by s nim bedy.

5. И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод

I prišli syny Izrailevy pokupat' hleb, vmeste s drugimi prišedšimi, ibo v zemle Hanaanskoj byl golod.

6. Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицом до земли

Iosif že byl načal'nikom v zemle toj; on i prodaval hleb vsemu narodu zemli. Brat'â Iosifa prišli i poklonilis' emu licem do zemli.

7. И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи

I uvidel Iosif brat'ev svojih i uznal ih; no pokazal, budto ne znaet ih, i govoril s nimi surovo i skazal im: otkuda vy prišli? Oni skazali: iz zemli Hanaanskoj, kupit' piši.

8. Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его

Iosif uznal brat'ev svojih, no oni ne uznali ego.

9. И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей

I vspomnil Iosif sny, kotorye snilis' emu o nih; i skazal im: vy soglâdatai, vy prišli vysmotret' nagotu zemli sej.

10. Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

Oni skazali emu: net, gospodin naš; raby tvoi prišli kupit' piši;

11. Мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями

My vse deti odnogo človeka; my lûdi čestnye; raby tvoi ne byvali soglâdataâmi.

12. Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей

On skazal im: net, vy prišli vysmotret' nagotu zemli sej.

13. Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало

Oni skazali: nas, rabov tvoih, dvenadcat' brat'ev; my synov'â odnogo človeka v zemle Hanaanskoj, i vot, men'sij teper' s otcom našim, a odnogo ne stalo.

14. И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

I skazal im Iosif: èto samoe â i govoril vam, skazav: vy soglâdatai;

15. Вот как вы будете испытаны: *клянусь* жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

Vot kak vy budete ispytany: klânus' žizn'û faraona, vy ne vyjdete otsûda, esli ne pridet sûda men'sij brat vaš;

16. Пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, *то клянусь* жизнью фараона, что вы соглядатаи

Pošlite odnogo iz vas, i pust' on privedet brata vašego, a vy budete zaderžany; i otkroetsâ, pravda li u vas; i esli net, to klânus' žizn'û faraona, čto vy soglâdatai.

17. И отдал их под стражу на три дня

I otdal ih pod stražu na tri dnâ.

18. И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

I skazal im losif v tretij den': vot čto sdelajte, i ostanetes' živy, ibo â bouš' Boga:

19. Если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

Esli vy lûdi čestnye, to odin brat iz vas pust' soderžitsâ v dome, gde vy zaklûčeny; a vy pojdite, otvezite hleb, radi goloda semejstv vaših;

20. Брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали

Brata že vašego men'sogo privedite ko mne, čtoby opravdalis' slova vaši i čtoby ne умерet' вам. Tak oni i sdelali.

21. И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие

I govorili oni drug drugu: točno my nakazyvaemsâ za greh protiv brata našego; my videli stradanie duši ego, kogda on umolâl nas, no ne poslušali; za to i postiglo nas gore sie.

22. Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы не послушались; вот, кровь его взыскивается

Ruvim otvečal im i skazal: ne govoril li â vam: ne grešite protiv otroka? no vy ne poslušalis'; vot, krov' ego vzyskivaetsâ.

23. А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик

A togo ne znali oni, čto losif ponimaet; ibo meždu nimi byl perevodčik.

24. И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с

ними, и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их

I otošel ot nih, i zaplakal. I vozvratilsâ k nim, i govoril s nimi, i, vzâv iz nih Simeona, svâzal ego pred glazami ih.

25. И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними

I prikazal losif napolnit' meški ih hlebom, a srebro ih vozvratit' každomu v mešok ego, i dat' im zapasov na dorogu. Tak i sdelano s nimi.

26. Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда

Oni položili hleb svoj na oslov svoih, i pošli ottuda.

27. И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослу своему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,.

I otkryl odin iz nih mešok svoj, čtoby dat' kormu oslu svoemu na nočlege, i uvidel srebro svoe v otverstii meška ego,

28. И сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке у меня. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?.

I skazal svojim brat'âm: srebro moje vozvrašeno; vot ono v meške u menâ. I smutilos' serdce ih, i oni s trepetom drug drugu govorili: čto èto Bog sdelal s nami?

29. И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали ему все случившееся с ними, говоря:.

I prišli k Iakovu, otcu svoemu, v zemlû Hanaanskuû i rasskazali emu vse slučivšeesâ s nimi, govorâ:

30. Начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас за соглядатаев земли той

Načal'stvuûšij nad toû zemleû govoril s nami surovo i prinâl nas za

soglâdataev zemli toj.

31. И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;.

I skazali my emu: my lûdi čestnye; my ne byvali soglâdataâmi;

32. Нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской

Nas dvenadcat' brat'ev, synovej u otca našego; odnogo ne stalo, a men'sij teper' s otcom našim v zemle Hanaanskoj.

33. И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честные ли вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семейств ваших и пойдите,.

I skazal nam načal'stvuûsij nad toû zemleû: vot kak znaû â, čestnye li vy lûdi: ostav'te u menâ odnogo brata iz vas, a vy voz'mite hleb radi goloda semejstv vaših i pojdite,

34. И приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле

I privedite ko mne men'sogo brata vašego; i znaû â, čto vy ne soglâdatai, no lûdi čestnye; otdam vam brata vašego, i vy moţete promyšlât' v ètoj zemle.

35. Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. И увидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались

Kogda ţe oni oporoţnâli meški svoi, vot, u kaţdого uzел sereбра ego v meške ego. I uvideli oni uzлы sereбра svoego, oni i otec ih, i ispugalis'.

36. И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, — все это на меня!

I skazal im Iakov, otec ih: vy lišili menâ detej: Iosifa net, i Simeona net, i

Veniamina vzât' hotite, – vse èto na menâ!

37. И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моих сыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе

I skazal Ruvim otcu svoemu, govorâ: ubej dvuh moih synovej, esli â ne privedu ego k tebe; otdaj ego na moi ruki; â vozvrašû ego tebe.

38. Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и он один остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб

On skazal: ne pojdet syn moj s vami; potomu što brat ego umer, i on odin ostalsâ; esli slučitsâ s nim nesčast'e na puti, v kotoryj vy pojdete, to svedete vy sedinu moû s pečal'û vo grob.

43 Глава.

1. Голод усилился на земле

Golod usililsâ na zemle.

2. И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи

I kogda oni s"eli hleb, kotoryj privezli iz Egipta, togda otec ih skazal im: pojdite opât', kupite nam nemnogo piši.

3. И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами

I skazal emu Iuda, govorâ: tot čelovek rešitel'no ob"âvil nam, skazav: ne âvlâjtes' ko mne na lice, esli brata vašego ne budet s vami.

4. Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдём и купим тебе пищи,.

Esli pošleš' s nami brata našego, to pojdem i kupim tebe piši,

5. А если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами

A esli ne pošleš', to ne pojdem, ibo tot čelovek skazal nam: ne âvlâjtes' ko mne na lice, esli brata vašego ne budet s vami.

6. Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть ещё брат?.

Izrail' skazal: dlâ čego vy sdelali mne takoe zlo, skazav tomu čeloveku, čto u vas est' eše brat?

7. Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли ещё отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?.

Oni skazali: rassprašival tot čelovek o nas i o rodstve našem, govorâ: živ li eše otec vaš? est' li u vas brat? My i rasskazali emu po ètim rassprosam. Mogli li my znat', čto on skažet: privedite brata vašego?

8. Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем и пойдём, и живы будем и не умрём и мы, и ты, и дети наши;.

Iuda že skazal Izrailû, otcu svoemu: otpusti otroka so mnoû, i my vstanem i pojdem, i živы budem i ne umrem i my, i ty, i deti naši;

9. Я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу его к тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;.

Â otvečaû za nego, iz moiĥ ruk potrebueš' ego; esli â ne privedu ego k tebe i ne postavlû ego pred licem tvoim, to ostanus' â vinovnym pred toboû vo vse dni žizni;

10. Если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза

Esli by my ne medlili, to uže shodili by dva raza.

11. Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте:

возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;.

Izrail', otec ih, skazal im: esli tak, to vot čto sdelayjte: voz'mite s sobou plodov zemli sej i otnesite v dar tomu človeku neskol'ko bal'zama i neskol'ko medu, stiraksy i ladanu, fistaškov i mindal'nyh orehov;

12. Возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, это недосмотр;.

Voz'mite i drugoe srebro v ruki vaši; a srebro, obratno položennoe v otverstie meškov vaših, vozvratite rukami vašimi: možet byt', èto nedosmotr;

13. И брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;.

I brata vašego voz'mite i, vstav, pojdite opât' k človeku tomu;

14. Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным

Bog že Vsemogušij da dast vam najti milost' u človeka toho, čtoby on otpustil vam i drugogo brata vašego i Veniamina, a mne esli uže byt' bezdetnym, to pust' budu bezdetnym.

15. И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали пред лице Иосифа

I vzâli te lûdi dary èti, i srebro vdvoe vzâli v ruki svoj, i Veniamina, i vstali, pošli v Egipet i predstali pred lice losifa.

16. Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома

своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень

losif, uvidev meždu nimi Veniamina, skazal načal'niku doma svoego: vvedi sih lûdej v dom i zakoli čto-nibud' iz skota, i prigotov', potomu čto so mnoû budut est' èti lûdi v polden'.

17. И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов

I sdelal čelovek tot, kak skazal losif, i vvел čelovek tot lûdej sih v dom losifov.

18. И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших

I ispugalis' lûdi èti, čto vveli ih v dom losifov, i skazali: èto za srebro, vozvrašennoe prežde v meški naši, vveli nas, čtoby pridrat'sâ k nam i napast' na nas, i vzât' nas v rabstvo, i oslov naših.

19. И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,.

I podošli oni k načal'niku doma losifova, i stali govorit' emu u dverej doma,

20. И сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,.

I skazali: poslušaj, gospodin naš, my prihodili uže prežde pokupat' piši,

21. И случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, — вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;.

I slučilos', čto, kogda prišli my na nočleg i otkryli meški naši, — vot srebro každogo v otverstii meška ego, srebro naše po vesu ego, i my vozvrašaem

ego svoimi rukami;

22. А для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши

A dlâ pokupki piši my prinesli drugoe srebro v rukah naših, my ne znam, kto položil srebro naše v meški naši.

23. Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона

On skazal: bud'te spokojny, ne bojtes'; Bog vaš i Bog otca vašego dal vam klad v meškah vaših; srebro vaše došlo do menâ. I privel k nim Simeona.

24. И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их

I vvvel tot čelovek lûdej sih v dom losifov i dal vody, i oni omyli nogi svoi; i dal kormu oslam ih.

25. И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб

I oni prigotovili dary k prihodu losifa v polden', ibo slyšali, čto tam budut est' hleb.

26. И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли

I prišel losif domoj; i oni prinesli emu v dom dary, kotorye byli na rukah ih, i poklonilis' emu do zemli.

27. Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он?

On sprosil ih o zdorov'e i skazal: zdorov li otec vaš starec, o ktorom vy govorili? živ li eše on?

28. Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились

они и поклонились

Oni skazali: zdorov rab tvoj, otec naš; eše živ. I preklonilis' oni i poklonilis'.

29. И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!.

I podnâl glaza svoj, i uvidel Veniamina, brata svoego, syna materi svoej, i skazal: èto brat vaš men'sij, o ktorom vy skazyvali mne? I skazal: da budet milost' Božiâ s toboû, syn moj!

30. И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там

I pospešno udalilsâ Iosif, potomu što voskipela lûbov' k bratu ego, i on gotov byl zaplakat', i vošel on vo vnutrennûû komnatu i plakal tam.

31. И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте кушанье

I umyv lice svoje, vyšel, i skrepilsâ i skazal: podavajte kušan'e.

32. И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян

I podali emu osobo, i im osobo, i Egiptânam, obedavšim s nim, osobo, ibo Egiptâne ne mogut est' s Evreâmi, potomu što èto merzost' dlâ Egiptân.

33. И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом

I seli oni pred nim, pervorodnyj po pervorodstvu ego, i mladšij po molodosti ego, i divilis' èti lûdi drug pred drugom.

34. И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с

НИМ

I posylalis' im kušan'â ot nego, i dolâ Veniamina byla vpâtero bol'she dolej každygo iz nih. I pili, i dovol'no pili oni s nim.

44 Глава.

1. И приказал *Иосиф* начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,.

I prikazal Iosif načal'niku doma svoego, govorâ: napolni meški ètih lûdej pišeû, skol'ko oni mogut nesti, i srebro každygo položi v otverstie meška ego,

2. А чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову *Иосифа*, которое сказал он

A čašu moû, čašu serebrânuû, položi v otverstie meška k mladšemu vmeste s serebrom za kuplennyj im hleb. I sdelal tot po slovu Iosifa, kotoroe skazal on.

3. Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их
Utrom, kogda rassvelo, èti lûdi byli otpušeny, oni i osly ih.

4. Еще не далеко отошли они от города, как *Иосиф* сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро?.

Eše ne daleko otošli oni ot goroda, kak Iosif skazal načal'niku doma svoego: stupaj, dogonâj ètih lûdej i, kogda dogoniš', skaži im: dlâ čego vy zaplatili zlom za dobro?

5. Не та ли это *чаша*, из которой пьет господин мой и он гадает на

ней? Худо это вы сделали

Ne ta li èto čaša , iz kotoroj p'et gospodin moj i on gadaet na nej? Hudo èto vy sdelali.

6. Он догнал их и сказал им эти слова

On dognal ih i skazal im èti slova.

7. Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела

Oni skazali emu: dlâ čego gospodin naš govorit takie slova? Net, raby tvoi ne sdelaût takogo dela.

8. Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратно принесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господина твоего серебро или золото?.

Vot, srebro, najdennoe nami v otverstii meškov naših, my obratno prinesli tebe iz zemli Hanaanskoj: kak že nam ukrast' iz doma gospodina tvoego srebro ili zoloto?

9. У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему

U kogo iz rabov tvoih najdetsâ, tomu smert', i my budem rabami gospodinu našemu.

10. Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты

On skazal: horošo; kak vy skazali, tak pust' i budet: u kogo najdetsâ čaša , tot budet mne rabom, a vy budete ne vinovaty.

11. Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок

Oni pospešno spustili každyj svoj mešok na zemlû i otkryli každyj svoj mešok.

12. Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом

On obyskal, načal so staršego i okončil mladšim; i našlas' čaša v meške Veniaminovom.

13. И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город

I razodrali oni odeždy svoi, i, vozloživ každyj na osla svoego nošu, vozvratilis' v gorod.

14. И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю

I prišli Iuda i brat'â ego v dom Iosifa, kotoryj byl eše doma, i pali pred nim na zemlû.

15. Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает?.

Iosif skazal im: čto èto vy sdelali? razve vy ne znali, čto takoj čelovek, kak â, konečno ugadaet?

16. Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша

Iuda skazal: čto nam skazat' gospodinu našemu? čto govorit'? čem opravdyvat'sâ? Bog našel nepravdu rabov tvoih; vot, my raby gospodinu našemu, i my, i tot, v č'ih rukah našlas' čaša.

17. Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему

No Iosif skazal: net, â ètogo ne sdelaû; tot, v č'ih rukah našlas' čaša, budet mne rabom, a vy pojdite s mirom k otcu vašemu.

18. И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу

твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон

I podošel luda k nemu i skazal: gospodin moj, pozvol' rabu tvoemu skazat' slovo v uši gospodina moego, i ne prognevajsâ na raba tvoego, ibo ty to že, čto faraon.

19. Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?.

Gospodin moj sprašival rabov svoih, govorâ: est' li u vas otec ili brat?

20. Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отец любит его

My skazali gospodinu našemu, čto u nas est' otec prestarelyj, i mladšij syn, syn starosti, ktorogo brat umer, a on ostalsâ odin ot materi svoej, i otec lûbit ego.

21. Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него

Ty že skazal rabam tvoim: privedite ego ko mne, čtoby mne vzglânut' na nego.

22. Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет

My skazali gospodinu našemu: otrok ne možet ostavit' otca svoego, i esli on ostavit otca svoego, to sej umret.

23. Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш, то вы более не являйтесь ко мне на лице

No ty skazal rabam tvoim: esli ne pridet s vami men'sij brat vaš, to vy bolee ne âvlâjtes' ko mne na lice.

24. Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему

слова господина моего

Kogda my prišli k rabu tvoemu, otcu našemu, to pereskazali emu slova gospodina moego.

25. И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи

I skazal otec naš: pojdite opât', kupite nam nemnogo piši.

26. Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат

наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека,

если не будет с нами меньшого брата нашего

My skazali: nel'zâ nam idti; a esli budet s nami men'sij brat naš, to pojdem;

potomu čto nel'zâ nam videt' lica togo človeka, esli ne budet s nami

men'sogo brata našego.

27. И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила

мне двух *СЫНОВ* ;.

I skazal nam rab tvoj, otec naš: vy znaete, čto žena moâ rodila mne dvuh

synov ;

28. Один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал

его доныне;.

Odin pošel ot menâ, i â skazal: verno on rasterzan; i â ne vidal ego donyne;

29. Если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то

сведете вы седину мою с горестью во гроб

Esli i sego voz'mete ot glaz moih, i slučitsâ s nim nesčast'e, to svedete vy

sedinu moû s gorest'û vo grob.

30. Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с

нами отрока, с душою которого связана душа его,.

Teper' esli â pridu k rabu tvoemu, otcu našemu, i ne budet s nami otroka, s

dušeû ktorogo svâzana duša ego,

31. То он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину

раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб

To on, uvidev, čto net otroka, umret; i svedut raby tvoi sedinu raba tvoego, otca našego, s pečal'û vo grob.

32. Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни

Pritom â, rab tvoj, vzâlsâ otvečat' za otroka otcu moemu, skazav: esli ne privedu ego k tebe, to ostanus' â vinovnym pred otcem moim vo vse dni žizni.

33. Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:.

Itak pust' â, rab tvoj, vmesto otroka ostanus' rabom u gospodina moego, a otrok pust' idet s brat'âmi svoimi:

34. Ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего

Ibo kak pojdu â k otcu moemu, kogda otroka ne budet so mnoû? â uvidel by bedstvie, ktoroe postiglo by otca moego.

45 Глава.

1. Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим

Iosif ne mog bolee uderživat'sâ pri vseh stoâvših okolo nego i zakričal: udalite ot menâ vseh. I ne ostavalos' pri Iosife nikogo, kogda on otkrylsâ brat'âm svoim.

2. И громко зарыдал он, и слышали Египтяне, и услышал дом

фараонов

I gromko zarydal on, i uslyšali Egipâne, i uslyšal dom faraonov.

3. И сказал Иосиф братьям своим: я — Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним

I skazal losif brat'âm svoim: â — losif, živ li eše otec moj? No brat'â ego ne mogli otvečat' emu, potomu čto oni smutilis' pred nim.

4. И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

I skazal losif brat'âm svoim: podojdite ko mne. Oni podošli. On skazal: â — losif, brat vaš, ktorogo vy prodali v Egipet;

5. Но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

No teper' ne pečal'tes' i ne žalejte o tom, čto vy prodali menâ sūda, potomu čto Bog poslal menâ pered vami dlâ sohraneniâ vašej žizni;

6. Ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;

Ibo teper' dva goda goloda na zemle: eše pāt' let, v kotorye ni orat', ni žat' ne budut;

7. Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением

Bog poslal menâ pered vami, čtoby ostavit' vas na zemle i sohranit' vašu žizn' velikim izbavleniem.

8. Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской

Itak ne vy poslali menâ sûda, no Bog, Kotoryj i postavil menâ otcom faraonu i gospodinom vo vsem dome ego i vladykoû vo vsej zemle Egipetskoj.

9. Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

Idite skoree k otcu moemu i skažite emu: tak govorit syn tvoj Iosif: Bog postavil menâ gospodinom nad vsem Egiptom; pridi ko mne, ne medli;

10. Ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

Ty budeš' žit' v zemle Gesem; i budeš' bliz menâ, ty, i syny tvoj, i syny synov tvoih, i melkij i krupnyj skot tvoj, i vse tvoe;

11. И прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое

I prokormlû tebâ tam, ibo golod budet eše pát' let, čtoby ne obnišal ty i dom tvoj i vse tvoe.

12. И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

I vot, oči vaši i oči brata moego Veniamina vidât, čto èto moi usta govorât s vami;

13. Скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда

Skažite že otcu moemu o vsej slave moej v Egipte i o vsem, čto vy videli, i privedite skoree otca moego sûda.

14. И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его

I pal on na šeu Veniaminu, bratu svoemu, i plakal; i Veniamin plakal na šee ego.

15. И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили с ним братья его

I celoval vseh brat'ev svoih i plakal, obnimaâ ih. Potom govorili s nim brat'â ego.

16. Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его

Došel v dom faraona sluh, čto prišli brat'â Iosifa; i priâtno bylo faraonu i rabam ego.

17. И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;

I skazal faraon Iosifu: skaži brat'âm tvoim: vot čto sdelajte: nav'uč'te skot vaš, i stupajte v zemlû Hanaanskuû;

18. И возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли

I voz'mite otca vašego i semejstva vaši i pridite ko mne; â dam vam lučšee v zemle Egipetskoj, i vy budete est' tuk zemli.

19. Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите;

Tebe že povelevaû skazat' im: sdelajte sie: voz'mite sebe iz zemli Egipetskoj kolesnic dlâ detej vaših i dlâ žen vaših, i privezite otca vašego i pridite;

20. И не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам

I ne žalejte vešej vaših, ibo lučšee iz vsej zemli Egipetskoj dam vam.

21. Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,.

Tak i sdelali syny Izrailevy. I dal im Iosif kolesnicy po prikazaniû faraona, i dal

im putevoj zapas,

22. Каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд;

Každому iz nih on dal peremenu odežd, a Veniaminu dal trista srebrennikov i pát' peremen odežd;

23. Также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь

Takže i otcu svoemu poslal desât' oslov, nav'účennyh lučšimi proizvedeniâmi Egipetskimi, i desât' oslic, nav'účennyh zernom, hlebom i pripasami otcu svoemu na put'.

24. И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге

I otpustil brat'ev svoih, i oni pošli. I skazal im: ne ssor'tes' na doroge.

25. И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,.

I pošli oni iz Egipta, i prišli v zemlû Hanaanskuû k lakovu, otcu svoemu,

26. И известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им

I izvestili ego, skazav: losif živ, i teper' vladyčestvuet nad vseû zemleû Egipetskoû. No serdce ego smutilos', ibo on ne veril im.

27. Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,.

Kogda že oni pereskazali emu vse slova losifa, kotorye on govoril im, i kogda uvidel kolesnicy, kotorye prislal losif, čtoby vezti ego, togda ožil duh lakova,

otca ih,

28. И сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру

I skazal Izrail': dovol'no, eše živ syn moj losif; pojdu i uvižu ego, пока ne umru.

46 Глава.

1. И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака

I otpravilsâ Izrail' so vsem, čto u nego bylo, i prišel v Virsaviû, i prines žertvy Bogu otca svoego Isaaka.

2. И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я

I skazal Bog Izrailû v videnii nočnom: Iakov! Iakov! On skazal: vot â.

3. Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

Bog skazal: Â Bog, Bog otca tvoego; ne bojsâ idti v Egipet, ibo tam proizvedu ot tebâ narod velikij;

4. Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза ТВОИ

Â pojdu s toboû v Egipet, Â i vyvedu tebâ obratno. losif svoeû rukou zakroet glaza tvoi.

5. Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его

Iakov otpravilsâ iz Virsavii; i povezli syny Izrailevy Iakova otca svoego, i

detej svojih, i žen svojih na kolesnicah, kotorye poslal faraon, čtoby privezti ego.

6. И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, — Иаков и весь род его с ним
I vzâli oni skot svoj i imušestvo svoe, kotorye priobreli v zemle Hanaanskoj, i prišli v Egipet, — lakov i ves' rod ego s nim.

7. Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свой привел он с собою в Египет
Synov svojih i vnukov svojih s soboû, dočerej svojih i vnuček svojih i ves' rod svoj privel on s soboû v Egipet.

8. Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим
Vot imena synov Izrailevyh, prišedših v Egipet: lakov i synov'â ego. Pervenec lakova Ruvim.

9. Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми
Syny Ruvima: Hanoh i Fallu, Hecron i Harmi.

10. Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки

Syny Simeona: Iemuil i lamin, i Ogad, i lahin, i Cohar, i Saul, syn Hananeânki.

11. Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари
Syny Leviâ: Girson, Kaaf i Merari.

12. Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул
Syny Iudy: Ir i Onan, i Šela, i Fares, i Zara; no Ir i Onan umerli v zemle Hanaanskoj. Syny Faresa byli: Esrom i Hamul.

13. Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон
Syny Issahara: Fola i Fuva, lov i Šimron.

14. Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил

Syny Zavulona: Sered i Elon, i Iahleil.

15. Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его — тридцать три

Èto syny Lii, kotoryh ona rodila Iakovu v Mesopotamii, i Dinu, doč' ego. Vseh duš synov ego i dočerej ego — tridcat' tri.

16. Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели

Syny Gada: Cifion i Haggi, Šuni i Ècbon, Eri i Arodi i Areli.

17. Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их.

Сыны Брии: Хевер и Малхиил

Syny Asira: Imna i Išva, i Išvi, i Bria, i Serah, sestra ih. Syny Brii: Hever i Malhiil.

18. Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ

Èto syny Zelfy, katoruû Lavan dal Lii, dočeri svoej; ona rodila ih Iakovu šestnadcat' duš.

19. Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин

Syny Rahili, ženy Iakova: Iosif i Veniamin.

20. И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского

I rodilis' u Iosifa v zemle Egipetskoj Manassiâ i Efrem, kotoryh rodila emu Asenefa, doč' Potifera, žreca Iliopol'skogo.

21. Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард

Syny Veniamina: Bela i Beher i Ašbel; Gera i Naaman, Èhi i Roš, Muppm i Huppm i Ard.

22. Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать

душ

Èto syny Rahili, kotorye rodilis' u lakova, vsego četyrnadcat' duš.

23. Сын Дана: Хушим

Syn Dana: Hušim.

24. Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем

Syny Neffalima: lahceil i Guni, i lecer, i Šillem.

25. Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ

Èto syny Vally, katoruû dal Lavan dočeri svoej Rahili; ona rodila ih lakovu vsego sem' duš.

26. Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ

Vseh duš, prišedših s lakovom v Egipet, kotorye proizošli iz čresl ego, krome žen synov lakovlevyh, vsego šest'desât šest' duš.

27. Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят

Synov losifa, kotorye rodilis' u nego v Egipte, dve duši. Vseh duš doma lakovleva, perešedših v Egipet, sem'desât.

28. Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем

Iudu poslal on pred soboû k losifu, čtoby on ukazal put' v Gesem. I prišli v zemlû Gesem.

29. Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его

Iosif zaprâg kolesnicu svoû i vyehal navstreču Izrailû, otcu svoemu, v Gesem, i, uvidev ego, pal na šeu ego, i dolgo plakal na šee ego.

30. И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив

I skazal Izrail' losifu: umru â teper', uvidev lice tvoe, ibo ty eše živ.

31. И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

I skazal losif brat'âm svoim i domu otca svoego: â pojdu, izvešu faraona i skažu emu: brat'â moi i dom otca moego, kotorye byli v zemle Hanaanskoj, prišli ko mne;

32. Эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они

Èti lûdi pastuhi ovec, ibo skotovody oni; i melkij i krupnyj skot svoj, i vse, što u nih, priveli oni.

33. Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

Esli faraon prizovet vas i skažet: kakoe zanâtie vaše?

34. То вы скажите: *мы*, рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем.

Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец

To vy skažite: my , raby tvoj, skotovodami byli ot ûnosti našej donyne, i my i otcy naši, čtoby vas poselili v zemle Gesem. Ibo merzost' dlâ Egiptân vsâkij pastuh ovec.

47 Глава.

1. И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отец мой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем

I prišel Iosif i izvestil faraona i skazal: otec moj i brat'â moj, s melkim i krupnym skotom svoim i so vsem, čto u nih, prišli iz zemli Hanaanskoj; i vot, oni v zemle Gesem.

2. И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону
I iz brat'ev svoih on vzâl pât' čelovek i predstavil ih faraonu.

3. И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши
I skazal faraon brat'âm ego: kakoe vaše zanâtie? Oni skazali faraonu: pastuhi ovec raby tvoj, i my i otcy naši.

4. И сказали они фараону: мы пришли пожить в этой земле, потому что нет пажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем
I skazali oni faraonu: my prišli požit' v ètoj zemle, potomu čto net pažitì dlâ skota rabov tvoih, ibo v zemle Hanaanskoj sil'nyj golod; itak pozvol' poselit'sâ rabam tvoim v zemle Gesem.

5. И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе;
I skazal faraon Iosifu: otec tvoj i brat'â tvoj prišli k tebe;

6. Земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоего и братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом

Zemlâ Egipetskaâ pred toboû; na lučšem meste zemli poseli otca tvoego i brat'ev tvoih; pust' žìvut oni v zemle Gesem; i esli znaeš', čto meždu nimi est' sposobnye lûdi, postav' ih smotritelâmi nad moim skotom.

7. И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; и благословил Иаков фараона

I privel Iosif Iakova, otca svoego, i predstavil ego faraonu; i blagoslovil Iakov

faraona.

8. Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

Faraon skazal lakovu: skol'ko let žizni tvoej?

9. Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их

lakov skazal faraonu: dneĭ stranstvovaniâ moego sto tridcat' let; maly i nesčastny dni žizni moej i ne dostigli do let žizni otcov moih vo dnâh stranstvovaniâ ih.

10. И благословил фараона Иаков и вышел от фараона

I blagoslovil faraona lakov i vyšel ot faraona.

11. И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон

I poselil losif otca svoego i brat'ev svoih, i dal im vladenie v zemle Egipetskoj, v lučšej časti zemli, v zemle Raamses, kak povelel faraon.

12. И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства

I snabžal losif otca svoego i brat'ev svoih i ves' dom otca svoego hlebom, po potrebnostâm každygo semejstva.

13. И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская

I ne bylo hleba po vsej zemle, potomu čto golod ves'ma usililsâ, i iznureny byli ot goloda zemlâ Egipetskaâ i zemlâ Hanaanskaâ.

14. Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в

дом фараонов

losif sobral vse srebro, kakoe bylo v zemle Egipetskoj i v zemle Hanaanskoj, za hleb, kotoryj pokupali, i vnes losif srebro v dom faraonov.

15. И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?

I srebro istošilos' v zemle Egipetskoj i v zemle Hanaanskoj. Vse Egiptâne prišli k losifu i govorili: daj nam hleba; začem nam umirat' pred tobou, potomu čto srebro vyšlo u nas?

16. Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас

losif skazal: prigonâjte skot vaš, i â budu davat' vam za skot vaš, esli srebro vyšlo u vas.

17. И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их

I prigonâli oni k losifu skot svoj; i daval im losif hleb za lošadej, i za stada melkogo skota, i za stada krupnogo skota, i za oslov; i snabžal ih hlebom v tot god za ves' skot ih.

18. И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашего у господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших;

I prošel ètot god; i prišli k nemu na drugoj god i skazali emu: ne skroem ot gospodina našego, čto srebro istošilos' i stada skota našego u gospodina našego; ničego ne ostalos' u nas pred gospodinom našim, krome tel naših i zemel' naših;

19. Для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши за хлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля

Dlâ čego nam pogibat' v glazah tvoih, i nam i zemlâm našim? kupi nas i zemli naši za hleb, i my s zemlâmi našimi budem rabami faraonu, a ty daj nam semân, čtoby nam byt' živymi i ne umeret', i čtoby ne opustela zemlâ.

20. И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону

I kupil losif vsû zemlû Egipetskuû dlâ faraona, potomu čto prodali Egiptâne každyj svoje pole, ibo golod odoleval ih. I dostalas' zemlâ faraonu.

21. И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого

I narod sdelal on rabami ot odnogo konca Egipta do drugogo.

22. Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей

Tol'ko zemli žrecov ne kupil, ibo žrecam ot faraona položen byl učastok, i oni pitalis' svoim učastkom, kotoryj dal im faraon; posemu i ne prodali zemli svoej.

23. И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

I skazal losif narodu: vot, â kupil teper' dlâ faraona vas i zemlû vašu; vot vam semena, i zasevajte zemlû;

24. Когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим

Kogda budet žatva, davajte pātuû část' faraonu, a čtyre části ostanutsâ vam na zaseânie polej, na propitanie vam i tem, kto v domah vaših, i na propitanie detâm vašim.

25. Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону

Oni skazali: ty spas nam žizn'; da obretem milost' v očah gospodina našego i da budem rabami faraonu.

26. И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону

I postavil losif v zakon zemle Egipetskoj, daže do sego dnâ: pātuû část' davat' faraonu, isklûčaâ tol'ko zemlû žrecov, kotoraâ ne prinadležala faraonu.

27. И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились

I žil Izrail' v zemle Egipetskoj, v zemle Gesem, i vladeli oni eû, i plodilis', i ves'ma umnožilis'.

28. И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет

I žil lakov v zemle Egipetskoj semnadcat' let; i bylo dnejj lakova, godov žizni ego, sto sorok sem' let.

29. И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и *клянись*, что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,.

I prišlo vremâ Izrailû umeret', i prizval on syna svoego losifa i skazal emu: esli â našel blagovolenie v očah tvoih, položi ruku tvoû pod stegno moe i

klânis', čto ty okažeš' mne milost' i pravdu, ne pohoroniš' menâ v Egipte,

30. Дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишь меня в их гробнице. *Иосиф* сказал: сделаю по слову твоему

Daby mne leč' s otcami moimi; vyneseš' menâ iz Egipta i pohoroniš' menâ v ih grobnice. Iosif skazal: sdelaû po slovu tvoemu.

31. И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели

I skazal: klânis' mne. I klâlsâ emu. I poklonilsâ Izrail' na vozglavie posteli.

48 Глава.

1. После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема

Posle togo Iosifu skazali: vot, otec tvoj bolen. I on vzâl s soboû dvuh synov svoih, Manassiû i Efrema.

2. Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели

Iakova izvestili i skazali: vot, syn tvoj Iosif idet k tebe. Izrail' sobral sily svoi i sel na posteli.

3. И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня,.

I skazal Iakov Iosifu: Bog Vsemogušij âvilsâ mne v Luze, v zemle Hanaanskoj, i blagoslovil menâ,

4. И сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение

I skazal mne: vot, Â raspložu tebâ, i rozmnožu tebâ, i proizvedu ot tebâ množestvo narodov, i dam zemlû siû potomstvu tvoemu posle tebâ, v večnoe vladenie.

5. И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

I nyne dva syna tvoi, rodivšiesâ tebe v zemle Egipetskoj, do moego pribytiâ k tebe v Egipet, moi oni; Efrem i Manassiâ, kak Ruvim i Simeon, budut moi;

6. Дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьев своих будут именоваться в их уделе

Deti že tvoi, kotorye rodâtsâ ot tebâ posle nih, budut tvoi; oni pod imenem brat'ev svoih budut imenovat'sâ v ih udele.

7. Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что *ныне* Вифлеем

Kogda â šel iz Mesopotamii, umerla u menâ Rahil' v zemle Hanaanskoj, po doroge, ne dohodâ neskol'ko do Efrafy, i â pohoronil ee tam na doroge k Efrafe, čto nyne Vifleem.

8. И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

I uvidel Izrail' synovej losifa i skazal: kto èto?

9. И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь. Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их

I skazal losif otcu svoemu: èto synov'â moi, kotoryh Bog dal mne zdes'. Iakov skazal: podvedi ih ko mne, i â blagoslovlû ih.

10. Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их

Glaza že Izrailevy pritupilis' ot starosti; ne mog on videt' âsno. losif podvel ih

k nemu, i on poceloval ih i obnâl ih.

11. И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих

I skazal Izrail' losifu: ne nadeâlsâ â videt' tvoe lice; no vot, Bog pokazal mne i detej tvoih.

12. И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли

I otvel ih losif ot kolen ego i poklonilsâ emu licem svoim do zemli.

13. И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему

I vzâl losif oboih, Efrema v pravuû svoû ruku protiv levoj Izrailâ, a Manassiû v levuû protiv pravoj Izrailâ, i podvel k nemu.

14. Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С

намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец

No Izrail' proster pravuû ruku svoû i položil na golovu Efremu, hotâ sej byl men'sij, a levuû na golovu Manassii. S namereniem položil on tak ruki svoi, hotâ Manassiâ byl pervenec.

15. И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,.

I blagoslovil losifa i skazal: Bog, pred Kotorym hodili otcy moi Avraam i Isaak, Bog, pasušij menâ s teh por, kak â sušestvuû, do sego dnâ,

16. Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они во множество посреди земли

Angel, izbavlâušij menâ ot vsâkogo zla, da blagoslovit otrokov sih; da budet

na nih narečeno imâ moe i imâ otcov moih Avraama i Isaaka, i da voзрастut oni vo množestvo posredi zemli.

17. И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

I uvidel losif, čto otec ego položil pravuû ruku svoû na golovu Efrema; i priskorbno bylo emu èto. I vzâl on ruku otca svoego, čtoby pereložit' ee s golovy Efrema na golovu Manassii,

18. И сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это — первенец; положи на его голову правую руку твою

I skazal losif otcu svoemu: ne tak, otec moj, ibo èto — pervenec; položi na ego golovu pravuû ruku tvoû.

19. Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ

No otec ego ne soglasilsâ i skazal: znaû, syn moj, znaû; i ot nego proizojdet narod, i on budet velik; no men'sij ego brat budet bol'she ego, i ot semeni ego proizojdet mnogočislennyj narod.

20. И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии

I blagoslovil ih v tot den', govorâ: toboû budet blagoslovlât' Izrail', govorâ: Bog da sotvorit tebe, kak Efremu i Manassii. I postavil Efrema vyše Manassii.

21. И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

I skazal Izrail' losifu: vot, â umiraû; i Bog budet s vami i vozvratit vas v zemlû

otcov vaših;

22. Я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим
Â daû tebe, preimušestvenno pred brat'âmi tvoimi, odin učasok, kotoryj â vzâl iz ruk Amorreev mečom moim i lukom moim.

49 Глава.

1. И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

I prizval Iakov synovej svoih i skazal: soberites', i â vozvešu vam, čto budet s vami v grâdušie dni;

2. Сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего

Sojdites' i poslušajte, syny Iakova, poslušajte Izrailâ, otca vašego.

3. Рувим, первенец мой! ты — крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

Ruvim, pervenec moj! ty — krepost' moâ i načatok sily moej, verh dostoinstva i verh mogušestva;

4. Но ты бушевал, как вода, — не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел
No ty buševal, kak voda, — ne budeš' preimušestvovat', ibo ty vzošel na lože otca tvoego, ty oskvernil postel' moû, vzošel.

5. Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

Simeon i Levij brat'â, orudiâ žestokosti meči ih;

6. В совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по

прихоти своей перерезали жилы тельца;

V sovet ih da ne vnidet duša moâ, i k sobraniû ih da ne priobšitsâ slava moâ, ibo oni vo gneve svoem ubili muža i po prihoti svoej pererezali žily tel'ca;

7. Проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле

Proklât gnev ih, ibo žestok, i ârost' ih, ibo svirepa; razdelû ih v lakove i rasseû ih v Izraile.

8. Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего

Iuda! tebâ voshvalât brat'â tvoi. Ruka tvoâ na hrebte vragov tvoih; poklonâtsâ tebe syny otca tvoego.

9. Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?.

Molodoj lev Iuda, s dobyčî, syn moj, podnimaetsâ. Preklonilsâ on, leg, kak lev i kak l'vica: kto podnimet ego?.

10. Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не приидет Примиритель, и Ему покорность народов

Ne otojdet skipetr ot ludy i zakonodatel' ot čresl ego, dokole ne priidet Primiritel', i Emu pokornost' narodov.

11. Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

On privâzyvaet k vinogradnoj loze oslenka svoego i k loze lučšego vinograda syna oslicy svoej; moet v vine odeždu svoû i v krovî grozdov odeânie svoe;

12. Блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока

Blestâši oči ego ot vina, i bely zuby ot moloka.

13. Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона

Zavulon pri berege morskom budet žit' i u pristani korabel'noj, i predel ego do Sidona.

14. Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;.

Issahar osel krepkij, ležašij meždu protokami vod;

15. И увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплату дани

I uvidel on, čto pokoj horoš, i čto zemlâ priâtna: i preklonil pleči svoi dlâ nošeniâ bremeni i stal rabotat' v uplatu dani.

16. Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;.

Dan budet sudit' narod svoj, kak odno iz kolen Izrailâ;

17. Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад

Dan budet zmeem na doroge, aspidom na puti, uâzvlâûšim nogu konâ, tak čto vsadnik ego upadet nazad.

18. На помощь твою надеюсь, Господи!.

Na pomoš' tvoû nadeûs', Gospodi!

19. Гад, — толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам

Gad, — tolpa budet tesnit' ego, no on ottesnit ee po pâtam.

20. Для Асира — слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства

Dlâ Asira — sliškom tučen hleb ego, i on budet dostavlât' carskie âstva.

21. Неффалим — теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви

Neffalim — terevinf roslyj, raspuskaûšij prekrasnye vetvi.

22. Иосиф — отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною;.

losif – otrasl' plodonosnogo dereva , otrasl' plodonosnogo dereva nad istočnikom; vetvi ego prostiraûtsâ nad stenoû;

23. огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,.
ogorčali ego, i strelâli i vraždovali na nego strel'cy,

24. Но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного *Бога* Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,.
No tverd ostalsâ luk ego, i krepki myšcy ruk ego, ot ruk mošnego Boga lakovleva. Ottuda Pastyr' i tverdynâ Izraileva,

25. От Бога отца твоего, *Который* и да поможет тебе, и от Всемогущего, *Который* и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы,.

Ot Boga otca tvoego, Kotoryj i da pomožet tebe, i ot Vsemogušego, Kotoryj i da blagoslovit tebâ blagosloveniâmi nebesnymi svyšë, blagosloveniâmi bezdny, ležašej dolu, blagosloveniâmi soscov i utroby,

26. Благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими
Blagosloveniâmi otca tvoego, kotorye prevyšâût blagosloveniâ gor drevnih i priâtnosti holmov večnyh; da budut oni na golove losifa i na temeni izbrannogo meždu brat'âmi svoimi.

27. Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу
Veniamin, hišnyj volk, utrom budet est' lovitvu i večerom budet delit' dobyču.

28. Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое

Vot vse dvenadcat' kolen Izrailevyh; i vot čto skazal im otec ih; i blagoslovil ih, i dal im blagoslovenie, každomu svoe.

29. И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,.

I zapovedal on im i skazal im: â prilagaûs' k narodu moemu; pohoronite menâ s otcami moimi v pešere, kotoraâ na pole Efrona Hetteânina,

30. В пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;.

V pešere, kotoraâ na pole Mahpela, čto pred Mamre, v zemle Hanaanskoj, kotoruû kupil Avraam s polem u Efrona Hetteânina v sobstvennost' dlâ pogrebeniâ;

31. Там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;.

Tam pohoronili Avraama i Sarru, ženu ego; tam pohoronili Isaaka i Revekku, ženu ego; i tam pohoronil â Liû;

32. Это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых
Èto pole i pešera, kotoraâ na nem, kuplena u synov Hetteevyh.

33. И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему

I okončil lakov zavešanie synov'âm svoim, i položil nogi svoi na postel', i skončalsâ, i priložilsâ k narodu svoemu.

50 Глава.

1. Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его

Iosif pal na lice otca svoego, i plakal nad nim, i celoval ego.

2. И повелел Иосиф слугам своим — врачам, бальзамирывать отца его; и врачи набальзамировали Израиля

I povelel Iosif slugam svoim — vračam, bal'zamirovat' otca ego; i vrači nabal'zamirovali Izrailâ.

3. И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирвание, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней

I ispolnilos' emu sorok dnejj, ibo stol'ko dnejj upotreblâetsâ na bal'zamirovanie, i oplakivali ego Egiptâne sem'desât dnejj.

4. Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

Kogda že prošli dni plača po nem, Iosif skazal pridvornym faraona, govora: esli â obrel blagovolenie v očah vaših, to skažite faraonu tak:

5. Отец мой заклил меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться

Otec moj zaklâl menâ, skazav: vot, â umiraû; vo grobe moem, kotoryj â vykopal sebe v zemle Hanaanskojj, tam pohoroni menâ. I teper' hotel by â pojtî i pohoronit' otca moego i vozvratit'sâ.

6. И сказал фараон: пойдî и похорони отца твоего, как он заклил тебя

I skazal faraon: pojdî i pohoroni otca tvoego, kak on zaklâl tebâ.

7. И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

I pošel Iosif horonit' otca svoego. I pošli s nim vse slugi faraona, starejšiny doma ego i vse starejšiny zemli Egipetskojj,

8. И весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей

своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем

I ves' dom Iosifa, i brat'â ego, i dom otca ego. Tol'ko detej svoih i melkij i krupnyj skot svoj ostavili v zemle Gesem.

9. С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик

S nim otpravilis' takže kolesnicy i vsadniki, tak čto sonm byl ves'ma velik.

10. И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней

I došli oni do Goren-gaatada pri Iordane i plakali tam plačem velikim i ves'ma sil'nym; i sdelal Iosif plač po otce svoem sem' dnejj.

11. И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому: плач Египтян, что при Иордане

I videli žiteli zemli toj, Hananei, plač v Goren-gaatade, i skazali: velik plač ètot u Egiptân! Posemu narečeno imâ mestu tomu: plač Egiptân, čto pri Iordane.

12. И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;.

I sdelali synov'â Iakova s nim, kak on zapovedal im;

13. И отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре

I otnesli ego synov'â ego v zemlû Hanaanskuû i pohoronili ego v pešere na pole Mahpela, kotoruû kupil Avraam s polem v sobstvennost' dlâ pogrebeniâ u Efrona Hetteânina, pred Mamre.

14. И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего

I vozvratilsâ losif v Egipet, sam i brat'â ego i vse hodivšie s nim horonit' otca ego, posle pogrebeniâ im otca svoego.

15. И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло, которое мы ему сделали?.

I uvideli brat'â losifovy, čto umer otec ih, i skazali: čto, esli losif voznenavidit nas i zahočet otmstit' nam za vse zlo, ktoroe my emu sdelali?

16. И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:.

I poslali oni skazat' losifu: otec tvoj pred smert'û svoeû zavešal, govorâ:

17. Так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так как они сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего.

Иосиф плакал, когда ему говорили это

Tak skažite losifu: prosti brat'âm tvoim vinu i greh ih, tak kak oni sdelali tebe zlo. I nyne prosti viny rabov Boga otca tvoego. losif plakal, kogda emu govorili èto.

18. Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе

Prišli i sami brat'â ego, i pali pred licem ego, i skazali: vot, my raby tebe.

19. И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

I skazal losif: ne bojtes', ibo â boûs' Boga;

20. Вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

Vot, vy umyšlâli protiv menâ zlo; no Bog obratil èto v dobro, čtoby sdelat' to, čto teper' est': sohranit' žizn' velikomu čislu lûdej;

21. Итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и

говорил по сердцу их

Itak ne bojtes': â budu pitat' vas i detej vaših. I uspokoil ih i govoril po serdцу ih.

22. И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет

I žil losif v Egipte sam i dom otca ego; žil že losif vsego sto desât' let.

23. И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа

I videl losif detej u Efrema do tret'ego roda, takže i synov'â Mahira, syna Manassiina, rodilis' na koleni losifa.

24. И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову

I skazal losif brat'âm svoim: â umiraû, no Bog posetit vas i vyvedet vas iz zemli sej v zemlû, o kotoroj klâlsâ Avraamu, Isaaku i Iakovu.

25. И заклал Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда

I zaklâl losif synov Izrailevyh, govorâ: Bog posetit vas, i vynesite kosti moi otsûda.

26. И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте

I umer losif sta desâti let. I nabal'zamirovali ego i položili v kovčeg v Egipte.

Исход

1 Глава.

1. Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:.

Vot imena synov Izrailevyh, kotorye vošli v Egipet s Iakovom, vošli každyj s domom svoim:

2. Рувим, Симеон, Левий и Иуда,.

Ruvim, Simeon, Levij i Iuda,

3. Иссахар, Завулон и Вениамин,.

Issahar, Zavulon i Veniamin,

4. Дан и Неффалим, Гад и Асир

Dan i Neffalim, Gad i Asir.

5. Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже в Египте

Vseh že duš, proiššedših ot čresl Iakova, bylo sem'desât, a Iosif byl uže v Egipte.

6. И умер Иосиф и все братья его и весь род их;.

I umer Iosif i vse brat'â ego i ves' rod ih;

7. А сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та

A syny Izrailevy rasplodilis' i razmnožilis', i vozrosli i usililis' črezvyčajno, i napolnilas' imi zemlâ ta.

8. И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,.

I vosstal v Egipte novyj car', kotoryj ne znal Iosifa,

9. И сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

I skazal narodu svoemu: vot, narod synov Izrailevyh mnogočislen i sil'nee nas;

10. Перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли *нашей*

Perehitrim že ego, čtoby on ne rozmnožalsâ; inače, kogda slučitsâ vojna, soedinit'sâ i on s našimi nepriâtelâmi, i vooružitsâ protiv nas, i vyjdet iz zemli našej .

11. И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов

I postavili nad nim načal'nikov rabot, čtoby iznurâli ego tâžkimi rabotami. I on postroil faraonu Pifom i Raamses, goroda dlâ zapasov.

12. Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что опасались сынов Израилевых

No čem bolee iznurâli ego, tem bolee on umnožalsâ i tem bolee vozrastal, tak čto opasalis' synov Izrailevyh.

13. И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам.

I potomu Egipťâne s žestokost'û prinuždali synov Izrailevyh k rabotam

14. И делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью

I delali žizn' ih gor'koû ot tâžkoj raboty nad glinoû i kirpičami i ot vsâkoj raboty polevoj, ot vsâkoj raboty, k kotoroj prinuždali ih s žestokost'û.

15. Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,.

Car' Egipetskij povelel povival'nym babkam Evreânok, iz koih jednoj imâ Šifra, a drugoj Fua,

16. И сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет

I skazal: kogda vy budete povivat' u Evreânok, to nablûdajte pri rodah: esli budet syn, to umeršvlâjte ego, a esli doč', to pust' živet.

17. Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых

No povival'nye babki boâlis' Boga i ne delali tak, kak govoril im car' Egipetskij, i ostavlâli detej v živyh.

18. Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?.

Car' Egipetskij prizval povival'nyh babok i skazal im: dlâ čego vy delaete takoe delo, čto ostavlâete detej v živyh?

19. Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают

Povival'nye babki skazali faraonu: Evrejskie ženšiny ne tak, kak Egipetskie; oni zdorovy, ibo prežde neželi pridet k nim povival'naâ babka, oni uže roždaût.

20. За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался

Za sie Bog delal dobro povival'nym babkam, a narod umnožalsâ i ves'ma usilivalsâ.

21. И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их
I tak kak povival'nye babki boâlis' Boga, to On ustroâl domy ih.

22. Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых

Togda faraon vsemu narodu svoemu povelel, govorâ: vsâkogo novoroždennogo u Evreev syna brosajte v reku, a vsâkuû doč' ostavlâjte v živyh.

2 Глава.

1. Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени

Nekto iz plemeni Leviina pošel i vzâl sebe ženu iz toho že plemeni.

2. Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

Žena začala i rodila syna i, vidâ, čto on očen' krasiv, skryvala ego tri mesâca;

3. Но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолой и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

No ne mogši dolee skryvat' ego, vzâla korzinku iz trostnika i osmolila ee asfal'tom i smoloû i, položiv v nee mladenca, postavila v trostnike u berega reki,

4. А сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет

A sestra ego stala vdali nablûdat', čto s nim budet.

5. И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала

рабыню свою взять ее

I vyšla doč' faraonova na reku myt'sâ, a prislužnicy ee hodili po beregu reki. Ona uvidela korzinku sredi trostnika i poslala rabynû svoû vzât' ee.

6. Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей

Otkryla i uvidela mladenca; i vot, ditâ plačet; i sžalilas' nad nim i skazala: èto iz Evrejskih detej.

7. И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?.

I skazala sestra ego dočeri faraonovoj: ne shodit' li mne i ne pozvat' li k tebe kormilicu iz Evreânok, čtob ona vskormila tebe mladenca?

8. Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца

Doč' faraonova skazala ej: shodi. Devica pošla i prizvala mat' mladenca.

9. Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его

Doč' faraonova skazala ej: voz'mi mladenca sego i vskormi ego mne; â dam tebe platu. Ženšina vzâla mladenca i kormila ego.

10. И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его

I vyros mladenec, i ona privela ego k dočeri faraonovoj, i on byl u nee vmesto syna, i narekla imâ emu: Moisej, potomu čto, govorila ona, â iz vody vynula ego.

11. Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы

их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его

Spustâ mnoho vremeni, kogda Moisej vyros, slučilos', čto on vyšel k brat'âm svoim synam Izrailevym i uvidel tâžkie raboty ih; i uvidel, čto Egíptânin b'et odnogo Evreâ iz brat'ev ego.

12. Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке

Posmotrev tuda i sûda i vidâ, čto net nikogo, on ubil Egíptânina i skryl ego v peske.

13. И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?.

I vyšel on na drugoj den', i vot, dva Evreâ ssorâtsâ; i skazal on obižaušemu: začem ty b'eš' bližnego tvoego?

14. А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьей над нами? не думаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле

A tot skazal: kto postavil tebâ načal'nikom i sud'eû nad nami? ne dumaeš' li ubit' menâ, kak ubil Egíptânina? Moisej ispugalsâ i skazal: verno, uznali ob ètom dele.

15. И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя

I uslyšal faraon ob ètom dele i hotel ubit' Moiseâ; no Moisej ubežal ot faraona i ostanovilsâ v zemle Madiamskoj, i sel u kolodezâ.

16. У священника Мадиамского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего
U svâšennika Madiamskogo bylo sem' dočerej. Oni prišli, načerpali vody i napolnili koryta, čtoby napoit' ovec otca svoego.

17. И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их

I prišli pastuhi i otognali ih. Togda vstal Moisej i zaštil ih, i napoil ovec ih.

18. И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?.

I prišli oni k Raguilu, otcu svoemu, i on skazal: čto vy tak skoro prišli segodnâ?

19. Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец

Oni skazali: kakoj-to Egiptânin zaštil nas ot pastuhov, i daže načerpал nam vody i napoil ovec.

20. Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб

On skazal dočerâm svoim: gde že on? začem vy ego ostavili? pozovite ego, i pust' on est hleb.

21. Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору

Moiseû ponravidos' žit' u sego človeka; i on vydal za Moiseâ doč' svou Sepforu.

22. Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле

Ona rodila syna, i Moisej narek emu imâ: Girsam, potomu čto, govoril on, â stal prišel'cem v čužoj zemle.

23. Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу

Spustâ dolgoe vremâ, umer car' Egipetskij. I stenali syny Izrailevy ot raboty i vopiâli, i vop' ih ot raboty vosšel k Bogu.

24. И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом

I uslyšal Bog stenanie ih, i vspomnil Bog zavet Svoj s Avraamom, Isaakom i Iakovom.

25. И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог

I uvidel Bog synov Izrailevyh, i prizrel ih Bog.

3 Глава.

1. Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиямского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву

Moisej pas ovec u Iofora, testâ svoego, svâšennika Madiamskogo. Odnazhdy provel on stado daleko v pustynû i prišel k gore Božiej, Horivu.

2. И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает

I âvilsâ emu Angel Gospoden' v plameni ognâ iz sredy ternovogo kusta. I uvidel on, čto ternovyj kust gorit ognem, no kust ne sgoraet.

3. Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает

Moisej skazal: pojdu i posmotrû na sie velikoe âvlenie, otčego kust ne sgoraet.

4. Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!.

Gospod' uvidel, čto on idet smotret', i vozzval k nemu Bog iz sredy kusta, i skazal: Moisej! Moisej! On skazal: vot â!

5. И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо

место, на котором ты стоишь, есть земля святая

I skazal Bog: ne podhodi sũda; snimi obuv' tvoũ s nog tvoih, ibo mesto, na ktorom ty stoiš', est' zemlâ svâtaâ.

6. И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога

I skazal: Â Bog otca tvoego, Bog Avraama, Bog Isaaka i Bog Iakova. Moisej zakryl lice svoe, potomu čto boâlsâ vozzret' na Boga.

7. И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и

услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его.

I skazal Gospod': Â uvidel stradanie naroda Moego v Egipte i uslyšal vopl' ego ot pristavnikov ego; Â znaũ skorbi ego

8. И иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в

землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю

Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев

I idu izbavit' ego ot ruki Egiptân i vyvesti ego iz zemli sej v zemlũ horošuũ i prostrannũ, gde tečet moloko i med, v zemlũ Hananeev, Hetteev, Amorreev, Ferezeev, Eveev i Ievuseev.

9. И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу

угнетение, каким угнетают их Египтяне

I vot, uže vopl' synov Izrailevyh došel do Menâ, i Â vižu ugnetenie, kakim ugnetaût ih Egiptâne.

10. Итак пойдя: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ

Мой, сынов Израилевых

Itak pojdi: Â pošlũ tebâ k faraonu; i vyvedi iz Egipta narod Moj, synov Izrailevyh.

11. Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?.

Moisej skazal Bogu: kto â, čtoby mne idti k faraonu i vyvesti iz Egipta synov Izrailevyh?

12. И сказал Бог: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе

I skazal Bog : Â budu s toboû, i vot tebe znamenie, čto Â poslal tebâ: kogda ty vyvedeš' narod iz Egipta, vy soveršite služenie Bogu na ètoj gore.

13. И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?.

I skazal Moisej Bogu: vot, â pridu k synam Izrailevym i skažu im: Bog otcov vaših poslal menâ k vam. A oni skažut mne: kak Emu imâ? Čto skazat' mne im?

14. Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий *Иегова* послал меня к вам

Bog skazal Moiseû: Â esm' Sušij. I skazal: tak skaži synam Izrailevym: Sušij legova poslal menâ k vam.

15. И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род

I skazal eše Bog Moiseû: tak skaži synam Izrailevym: Gospod', Bog otcov vaših, Bog Avraama, Bog Isaaka i Bog Iakova poslal menâ k vam. Vot imâ Moe na veky, i pamâtovanie o Mne iz roda v rod.

16. Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и *увидел*, что делается с вами в Египте

Pojdi, soberi starejšin Izrailevyh i skaži im: Gospod', Bog otcov vaših, âvilsâ

mne, Bog Avraama, Isaaka i Jakova, i skazal: Â posetil vas i uvidel, što delaetsâ s vami v Egipte.

17. И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед

I skazal: Â vyvedu vas ot ugneteniâ Egipetskogo v zemlû Hananeev, Hetteev, Amorreev, Ferezeev, Eveev i Ievuseev, v zemlû, gde tečet moloko i med.

18. И они послушают голоса твоего, и пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему

I oni poslušâût golosa tvoego, i pojdeš' ty i starejšiny Izrailevy k carû Egipetskomu, i skažete emu: Gospod', Bog Evreev, prizval nas; itak otpusti nas v pustynû, na tri dnâ puti, čtoby prinesti žertvu Gospodu, Bogu našemu.

19. Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если не принудить его рукою крепкою;

No Â znaû, što car' Egipetskij ne pozvolit vam idti, esli ne prinudit' ego rukoû krepkoû;

20. И простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которые сделаю среди его; и после того он отпустит вас

I prostru ruku Moû i poražu Egipet vsemi čudesami Moimi, kotorye sdelaû sredi ego; i posle togo on otpustit vas.

21. И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, то пойдете не с пустыми руками:.

I dam narodu semu milost' v glazah Egiptân; i kogda pojdete, to pojdete ne s pustymi rukami:

22. Каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян

Každaâ žensîna vyprosit u sosedki svoej i u živušej v dome ee vešej serebrânyh i vešej zolotyh, i odežd, i vy narâdite imi i synovej vaših i dočerej vaših, i oberete Egiptân.

4 Глава.

1. И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?.

I otvečal Moisej i skazal: a esli oni ne poverât mne i ne poslušaût golosa moego i skažut: ne âvilsâ tebe Gospod'?

2. И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл

I skazal emu Gospod': čto èto v ruke u tebâ? On otvečal: žezl.

3. Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него

Gospod' skazal: bros' ego na zemlû. On brosil ego na zemlû, i žezl prevratilsâ v zmeâ, i Moisej pobežal ot nego.

4. И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост.

Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его

I skazal Gospod' Moiseû: prostri ruku tvoû i voz'mi ego za hvost. On proster ruku svoû, i vzâl ego; i on stal žezlom v ruke ego.

5. Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова

Èto dlâ toho, čtoby poverili, čto âvilsâ tebe Gospod', Bog otcov ih, Bog Avraama, Bog Isaaka i Bog Iakova.

6. Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег

Eše skazal emu Gospod': položi ruku tvoû k sebe v pazuhu. I on položil ruku svoû k sebe v pazuhu, vynul ee, i vot, ruka ego pobelela ot prokazy, kak sneg.

7. Еще сказал: положи опять руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, она опять стала такою же, как тело его

Eše skazal: položi opât' ruku tvoû k sebe v pazuhu. I on položil ruku svoû k sebe v pazuhu; i vynul ee iz pazuhi svoej, i vot, ona opât' stala takoû že, kak telo ego.

8. Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

Esli oni ne poverât tebe i ne poslušaût golosa pervogo znameniâ, to poverât golosu znameniâ drugogo;

9. Если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая из реки, сделается кровью на суше

Esli že ne poverât i dvum sim znameniâm i ne poslušaût golosa tvoego, to voz'mi vody iz reki i vylej na sušu; i voda, vzâtaâ iz reki, sdelaeťsâ krov'û na suše.

10. И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен

I skazal Moisej Gospodu: o, Gospodi! čelovek â ne rečistyj, i takov byl i včera i tret'ego dnâ, i kogda Ty načal govorit' s rabom Tvoim: â tâželo

govorû i kosnoâzyčen.

11. Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?.

Gospod' skazal: kto dal usta človeku? kto delaet nemym, ili gluhim, ili zrâčim, ili slepym? ne Â li Gospod'?

12. Итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить

Itak pojdi, i Â budu pri ustah tvojih i nauču tebâ, čto tebe govorit'.

13. Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать

Moisej skazal: Gospodi! pošli drugogo, kogo možeš' poslat'.

14. И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;.

I vozgorelsâ gnev Gospoden' na Moiseâ, i On skazal: razve net u tebâ Aarona brata, Levitânina? Â znaû, čto on možit govorit', i vot, on vyjdet navstreču tebe, i, uvidev tebâ, vozraduetsâ v serdce svoem;

15. Ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;.

Ty budeš' emu govorit' i vlagat' slova v usta ego, a Â budu pri ustah tvojih i pri ustah ego i budu učit' vas, čto vam delat';

16. И будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога;.

I budet govorit' on vmesto tebâ k narodu; itak on budet tvoimi ustami, a ty budeš' emu vmesto Boga;

17. И жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения

I žezl sej voz'mi v ruku tvoû: im ty budeš' tvorit' znamenîâ.

18. И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром
I pošel Moisej, i vozvratilsâ k loforu, testû svoemu, i skazal emu: pojdu â, i vozvrašus' k brat'âm moim, kotorye v Egipte, i posmotrû, živy li eše oni? I skazal lofor Moiseû: idi s mirom.

19. И сказал Господь Моисею в земле Мадямской: пойди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей
I skazal Gospod' Moiseû v zemle Madiamskoj: pojdi, vozvratís' v Egipet, ibo umerli vse, iskavšie duši tvoej.

20. И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла и отправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою
I vzâl Moisej ženu svoû i synovej svojih, posadil ih na osla i otpravilsâ v zemlû Egipetskuû. I žezl Božij Moisej vzâl v ruku svoû.

21. И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа
I skazal Gospod' Moiseû: kogda pojdeš' i vozvratíš'sâ v Egipet, smotri, vse čudesâ, kotorye Â poručil tebe, sdelay pred licem faraona, a Â ožestoču serdce ego, i on ne otpustit naroda.

22. И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой, первенец Мой;
I skaži faraonu: tak govorit Gospod': Izrail' est' syn Moj, pervenec Moj;

23. Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего

Â govorû tebe: otpusti syna Moego, čtoby on soveršil Mne služenie; a esli ne otpustiš' ego, to vot, Â ub'û syna tvoego, pervenca tvoego.

24. Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его

Dorogoû na nočlege slučilos', čto vstretil ego Gospod' i hotel umertvit' ego.

25. Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня

Togda Sepfora, vzâv kamennyj nož, obrezala krajnûû plot' syna svoego i, brosil k nogam ego, skazala: ty ženih krvi u menâ.

26. И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови — по обрезанию

I otošel ot nego Gospod' . Togda skazala ona: ženih krvi — po obrezaniû.

27. И Господь сказал Аарону: пойдь навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловал его

I Gospod' skazal Aaronu: pojdi navstreču Moiseû v pustynû. I on pošel, i vstretilsâ s nim pri gore Božiej, i poceloval ego.

28. И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал, и все знамения, которые Он заповедал

I pereskazal Moisej Aaronu vse slova Gospoda, Kotoryj ego poslal, i vse znameniâ, kotorye On zapovedal.

29. И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,.

I pošel Moisej s Aaronom, i sobrali oni vseh starejšin synov Izrailevyh,

30. И пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; и сделал Моисей знамения пред глазами народа,.

I pereskazal Aaron vse slova, kotorye govoril Gospod' Moiseû; i sdelal Moisej znameniâ pred glazami naroda,

31. И поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились

I poveril narod; i uslyšali, čto Gospod' posetil synov Izrailevyh i uvidel stradanie ih, i preklonilis' oni i poklonilis'.

5 Глава.

1. После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне

Posle sego Moisej i Aaron prišli k faraonu i skazali: tak govorit Gospod', Bog Izrailev: otpusti narod Moj, čtob on soveršil Mne prazdnik v pustyne.

2. Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу

No faraon skazal: kto takoj Gospod', čtob â poslušalsâ golosa Ego i otpustil Izrailâ? â ne znaû Gospoda i Izrailâ ne otpušu.

3. Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом

Oni skazali: Bog Evreev prizval nas; otpusti nas v pustynû na tri dnâ puti prinesti žertvu Gospodu, Bogu našemu, čtoby On ne porazil nas âzvoû, ili mečom.

4. И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу

I skazal im car' Egipetskij: dlâ čego vy, Moisej i Aaron, otvlekaete narod ot del ego? stupajte na svoû rabotu.

5. И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его

I skazal faraon: vot, narod v zemle sej mnohočislen, i vy otvlekaete ego ot rabot ego.

6. И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:.

I v tot že den' faraon dal povelenie pristavnikam nad narodom i nadziratelâm, govorâ:

7. Не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,.

Ne davajte vpred' narodu solomy dlâ delaniâ kirpiča, kak včera i tret'ego dnâ, pust' oni sami hodât i sobiraût sebe solomu,

8. А кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому и кричат: пойдем, принесем жертву Богу нашему;.

A kirpičej naložite na nih to že uročnoe číslo, kakoe oni delali včera i tret'ego dnâ, i ne ubavlâjte; oni prazdny, potomu i kričat: pojdem, prinesem žertvu Bogu našemu;

9. Дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами

Dat' im bol'she raboty, čtob oni rabotali i ne zanimalis' pustymi rečami.

10. И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;.

I vyšli pristavniki naroda i nadzirateli ego i skazali narodu: tak govorit faraon: ne daû vam solomy;

11. Сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется

Sami pojdite, berite sebe solomu, gde najdete, a ot raboty vašej ničego ne ubavlâetsâ.

12. И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместо соломы

I rasseâlsâ narod po vsej zemle Egipetskoj sobirat' žnivo vmesto solomy.

13. Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома

Pristavniki že ponuždali, govorâ: vypolnâjte rabotu svoû každyj den', kak i togda, kogda byla u vas soloma.

14. А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготавливаете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?.

A nadziratelej iz synov Izrailevyh, kotoryh postavili nad nimi pristavniki faraonovy, bili, govorâ: počemu vy včera i segodnâ ne izgotovlâete uročnogo čisla kirpičej, kak bylo do sih por?.

15. И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?.

I prišli nadzirateli synov Izrailevyh i vozopili k faraonu, govorâ: dlâ čego ty tak postupaeš' s rabami tvoimi?.

16. Соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему

Solomy ne daût rabam tvoim, a kirpiči, govorât nam, delajte. I vot, rabov tvoih b'ût; greh narodu tvoemu.

17. Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдём, принесём жертву Господу

No on skazal: prazdny vy, prazdny, poèтому i говорите: pojdem, prinesem

žertvu Hospodu.

18. Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте

Pojdite že, robotajte; solomy ne dadut vam, a položennoe čislo kirpičej davajte.

19. И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое *положено* на каждый день

I uvideli nadzirateli synov Izrailevyh bedu svoj v slovah: ne ubavlâjte čisla kirpičej, kakoe položeno na každyj den'.

20. И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,.

I kogda oni vyšli ot faraona, to vstretilis' s Moiseem i Aaronom, kotorye stoâli, ožidaâ ih,

21. И сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас

I skazali im: da vidit i sudit vam Gospod' za to, čto vy sdělali nas nenavistnymi v glazah faraona i rabov ego i dali im meč v ruki, čtoby ubit' nas.

22. И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?

I obratilsâ Moisej k Hospodu i skazal: Gospodi! dlâ čego Ty podvergnul takomu bedstviû narod sej, dlâ čego poslal menâ?

23. Ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, — Ты не избавил народа Твоего

Ibo s togo vremeni, kak â prišel k faraonu i stal govorit' imenem Tvoim, on

načal huže postupat' s narodom sim; izbavit' že, — Ty ne izbavil naroda Tvoego.

6 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей

I skazal Gospod' Moiseû: teper' uvidiš' ty, čto Â sdelaû s faraonom; po dejstviû ruki krepkoj on otpustit ih; po dejstviû ruki krepkoj daže vygonit ih iz zemli svoej.

2. И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь

I govoril Bog Moiseû i skazal emu: Â Gospod'.

3. Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им;.

Âvlâlsâ Â Avraamu, Isaaku i Iakovu s imenem «Bog Vsemogušij», a s imenem Moim «Gospod'» ne otkrylsâ im;

4. И Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали

I Â postavil zavet Moj s nimi, čtoby dat' im zemlû Hanaanskuû, zemlû stranstvovaniâ ih, v kotoroj oni stranstvovali.

5. И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой

I Â uslyšal stenanie synov Izrailevyh o tom, čto Egiptâne deržat ih v rabstve, i vspomnil zavet Moj.

6. Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою

и судами великими;

Itak skaži synam Izrailevym: Â Gospod', i vyvedu vas iz-pod iga Egiptân, i izbavlû vas ot rabstva ih, i spasu vas myšceû prostertoû i sudami velikimi;

7. И приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

I primu vas Sebe v narod i budu vam Bogom, i vy uznaete, čto Â Gospod', Bog vaš, izvedšij vas iz-pod iga Egipetskogo;

8. И введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь

I vvedu vas v tu zemlû, o kotoroj Â, podnâv ruku Moû, klâlsâ dat' ee Avraamu, Isaaku i Iakovu, i dam vam ee v nasledie. Â Gospod'.

9. Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ

Moisej pereskazal èto synam Izrailevym; no oni ne poslušali Moiseâ po malodušijû i tâžesti rabot.

10. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

11. Войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей

Vojdi, skaži faraonu, carû Egipetskomu, čtoby on otpustil synov Izrailevyh iz zemli svoej.

12. И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен

I skazal Moisej pred Gospodom, govorâ: vot, syny Izrailevy ne slušâût menâ; kak že poslušâet menâ faraon? a â ne slovesen.

13. И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести

сынов Израилевых из земли Египетской

I govoril Gospod' Moiseû i Aaronu, i daval im poveleniâ k synam Izrailevym i k faraonu, carû Egipetskomu, čtoby vyvesti synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj.

14. Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы

Vot načal'niki pokolenij ih: syny Ruvima, pervenca Izraileva: Hanoh i Fallu, Hecron i Harmi: èto semejstva Ruvimovy.

15. Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки: это семейства Симеона

Syny Simeona: Iemuil i Iamin, i Ogad, i Iahin, i Cohar, i Saul, syn Hananeânki: èto semejstva Simeona.

16. Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь

Vot imena synov Leviâ po rodam ih: Girson i Kaaf i Merari. A let žizni Leviâ bylo sto tridcat' sem'.

17. Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их

Syny Girsona: Livni i Šimej s semejstvami ih.

18. Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизни Каафа было сто тридцать три года

Syny Kaafovy: Amram i Icgar, i Hevron, i Uziil. A let žizni Kaafa bylo sto tridcat' tri goda.

19. Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их

Syny Merari: Mahli i Muši. Èto semejstva Leviâ po rodam ih.

20. Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила ему Аарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь

Amram vzâl Iohavedu, tetku svoû, sebe v ženu, i ona rodila emu Aarona i

Moiseâ. A let žizni Amrama bylo sto tridcat' sem'.

21. Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри

Syny Icgarovy: Korej i Nefeg i Zihri.

22. Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри

Syny Uziilovy: Misail i Elcafan i Sifri.

23. Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру

Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара

Aaron vzâl sebe v ženu Elisavetu, doč' Aminadava, sestru Naassona, i ona rodila emu Nadava i Aviuda, Eleazara i Ifamara.

24. Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы

Syny Koreâ: Asir, Elkana i Aviasaf: èto semejstva Koreevy.

25. Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей

Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их

Eleazar, syn Aarona, vzâl sebe v ženu odnu iz dočerej Futiilovyh, i ona rodila emu Fineesa. Vot načal'niki pokolenij levitskih po semejstvam ih.

26. Аарон и Моисей, это — те, которым сказал Господь: выведите

сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их

Aaron i Moisej, èto — te, kotorym skazal Gospod': vyvedite synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj po opolčeniâm ih.

27. Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести

сынов Израилевых из Египта; это — Моисей и Аарон

Oni-to govorili faraonu, carû Egipetskomu, čtoby vyvesti synov Izrailevyh iz Egipta; èto — Moisej i Aaron.

28. Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле

Египетской,.

Itak v to vremâ, kogda Gospod' govoril Moiseû v zemle Egipetskoj,

29. Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе

Gospod' skazal Moiseû, govorâ: Â Gospod'! skaži faraonu, carû Egipetskomu, vse, čto Â govorû tebe.

30. Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?.

Moisej že skazal pred Gospodom: vot, â neslovesen: kak že poslušaet menâ faraon?

7 Глава.

1. Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:.

No Gospod' skazal Moiseû: smotri, Â postavil tebâ Bogom faraonu, a Aaron, brat tvoj, budet tvoim prorokom:

2. Ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;.

Ty budeš' govorit' vse, čto Â povelû tebe, a Aaron, brat tvoj, budet govorit' faraonu, čtoby on otpustil synov Izrailevyh iz zemli svoej;

3. Но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;.

No Â ožestoču serdce faraonovo, i âvlû množestvo znamenij Moih i čudes Moih v zemle Egipetskoj;

4. Фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской — судами великими;.

Faraon ne poslušaet vas, i Â naložu ruku Moû na Egipet i vyvedu voinstvo Moe, narod Moj, synov Izrailevyh, iz zemli Egipetskoj – sudami velikimi;

5. Тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их

Togda uznaût Egíptâne, čto Â Gospod', kogda prostru ruku Moû na Egipet i vyvedu synov Izrailevyh iz sredy ih.

6. И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали

I sdelali Moisej i Aaron, kak povelel im Gospod', tak oni i sdelali.

7. Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону

Moisej byl vos'midesâti, a Aaron vos'midesâti treh let, kogda stali govorit' oni k faraonu.

8. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

9. Если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем

Eslí faraon skažet vam: sdelajte čudo, to ty skaži Aaronu: voz'mi žezl tvoj i bros' pred faraonom – on sdelaetsâ zmeem.

10. Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем

Moisej i Aaron prišli k faraonu, i sdelali tak, kak povelel Gospod'. I brosil Aaron žezl svoj pred faraonom i pred rabami ego, i on sdelalsâ zmeem.

11. И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами:.

I prizval faraon mudrecov i čarodeev; i èti volhvy Egípetskie sdelali to že

svoimi čarami:

12. Каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы

Každýj iz nih brosil svoj žezl, i oni sdelalis' zmeâmi, no žezl Aaronov poglotil ih žezly.

13. Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь

Serdce faraonovo ožestočilos', i on ne poslušal ih, kak i govoril Gospod'.

14. И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ

I skazal Gospod' Moiseû: uporno serdce faraonovo: on ne hočet otpustit' narod.

15. Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою.

Pojdi k faraonu zavtra: vot, on vyjdet k vode, ty stan' na puti ego, na beregu reki, i žezl, kotoryj prevrašâlsâ v zmeâ, voz'mi v ruku tvoû

16. И скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался

I skaži emu: Gospod', Bog Evreev, poslal menâ skazat' tebe: otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie v pustyne; no vot, ty dosele ne poslušalsâ.

17. Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,.

Tak govorit Gospod': iz sego uznaeš', čto Â Gospod': vot ètim žezlom,

kotoryj v ruke moej, â udarû po vode, kojaâ v reke, i ona prevratitsâ v krov’;

18. И рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки

I ryba v reke umret, i reka vossmerdit, i Egiptânam omerzitel’no budet pit’ vodu iz reki.

19. И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и прости руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, — и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах

I skazal Gospod’ Moiseû: skaži Aaronu: voz’mi žezl tvoj, i prostri ruku tvoû na vody Egiptân: na reki ih, na potoki ih, na ozera ih i na vsâkoe vmestiliše vod ih, — i prevratâtsâ v krov’, i budet krov’ po vsej zemle Egipetskoj i v derevânyh i v kamennyh sosudah.

20. И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,.

I sdelali Moisej i Aaron, kak povelel Gospod’. I podnâl Aaron žezl i udaril po vode rečnoj pred glazami faraona i pred glazami rabov ego, i vsâ voda v reke prevratilas’ v krov’;

21. И рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской

I ryba v reke vymerla, i reka vossmerdela, i Egiptâne ne mogli pit’ vody iz reki; i byla krov’ po vsej zemle Egipetskoj.

22. И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь

I volhvy Egipetskie čarami svoimi sdělali to že. I ožestočilos' serdce faraona, i ne poslušal ih, kak i govoril Gospod'.

23. И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим

I oborotilsâ faraon, i pošel v dom svoj; i serdce ego ne tronulos' i sim.

24. И стали копать все Египтяне около реки чтобы найти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки

I stali kopat' vse Egiptâne okolo reki čtoby najti vodu dlâ pit'â, potomu čto ne mogli pit' vody iz reki.

25. И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку

I ispolnilos' sem' dnejj posle togo, kak Gospod' porazil reku.

8 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: пойдй к фараону и скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

I skazal Gospod' Moiseû: pojdi k faraonu i skaži emu: tak govorit Gospod': otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie;

2. Если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

Esli že ty ne soglasiš'sâ otpustit', to vot, Â poražaû vsû oblast' tvoû žabami;

3. И воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,.

I voskišit reka žabami, i oni vyjdut i vojduť v dom tvoj, i v spal'nû tvoû, i na postel' tvoû, i v domy rabov tvoih i naroda tvoego, i v pečì tvoj, i v kvašni

tvoj,

4. И на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы
I na tebâ, i na narod tvoj, i na vseh rabov tvoih vzojdut žaby.

5. И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с
жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю
Египетскую

*I skazal Gospod' Moiseû: skaži Aaronu: prostri ruku tvoû s žezlom tvoim na
reki, na potoki i na ozera i vyvedi žab na zemlû Egipetskuû.*

6. Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и
покрыли землю Египетскую

*Aaron proster ruku svoû na vody Egipetskie; i vyšli žaby i pokryli zemlû
Egipetskuû.*

7. То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю
Египетскую

To že sdelali i volhvy čarami svojimi i vyveli žab na zemlû Egipetskuû.

8. И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу,
чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ
Израильский принести жертву Господу

*I prizval faraon Moiseâ i Aarona i skazal: pomolites' Gospodu, čtob On udalil
žab ot menâ i ot naroda moego, i â otpušu narod Izrail'skij prinesti žertvu
Gospodu.*

9. Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя,
за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах
твоих, и остались только в реке

*Moisej skazal faraonu: naznač' mne sam, kogda pomolit'sâ za tebâ, za rabov
tvoih i za narod tvoj, čtoby žaby isčezli u tebâ, v domah tvoih, i ostalis' tol'ko
v reke.*

10. Он сказал: завтра. *Моисей* отвечал: *будет* по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;.

On skazal: zavtra. Moisej otvečal: budet po slovu tvoemu, daby ty uznal, čto net nikogo, kak Gospod' Bog naš;

11. И удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся

I udalâtsâ žaby ot tebâ, ot domov tvoih, i ot rabov tvoih i ot tvoego naroda; tol'ko v reke oni ostanutsâ.

12. Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона

Moisej i Aaron vyšli ot faraona, i Moisej vozzval k Gospodu o žabah, kotoryh On navel na faraona.

13. И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;.

I sdelal Gospod' po slovu Moiseâ: žaby vymerli v domah, na dvorah i na polâh;

14. И собрали их в груды, и воссмердела земля

I sobrali ih v grudy, i vossmerdela zemlâ.

15. И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не слушал их, как и говорил Господь

I uvidel faraon, čto sdelalos' oblegčenie, i ožestočil serdce svoe, i ne poslušal ih, kak i govoril Gospod'.

16. И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри жезл твой и ударь в персть земную, и сделается *персть* мошками по всей земле Египетской

I skazal Gospod' Moiseû: skaži Aaronu: prostri žezl tvoj i udar' v perst' zemnuû, i sdelaetsâ perst' moškami po vsej zemle Egipetskoj.

17. Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской

Tak oni i sdelali: Aaron proster ruku svojû s žezlom svojim i udaril v perst' zemnuû, i âvilis' moški na lûdâh i na skote. Vsâ perst' zemnaâ sdelalas' moškami po vsej zemle Egipetskoj.

18. Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте

Staralis' takže i volhvy čarami svojimi proizvesti mošek, no ne mogli. I byli moški na lûdâh i na skote.

19. И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь

I skazali volhvy faraonu: èto perst Božij. No serdce faraonovo ožestočilos', i on ne poslušal ih, kak i govoril Gospod'.

20. И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение

I skazal Gospod' Moiseû: zavtra vstan' rano i âvis' pred lice faraona. Vot, on pojdet k vode, i ty skaži emu: tak govorit Gospod': otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie.

21. А если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;.

A esli ne otpustiš' naroda Moego, to vot, Â pošlû na tebâ i na rabov tvoih, i na narod tvoj, i v domy tvoi pes'ih muh, i napolnâtsâ domy Egiptân pes'imi muhami i samaâ zemlâ, na kotoroj oni živut ;

22. И отделию в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ

Мой, и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;

I oddelû v tot den' zemlû Gesem, na ktoroj prebyvaet narod Moj, i tam ne budet pes'ih muh, daby ty znal, čto Â Gospod' sredi zemli;

23. Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение

Â sdelaû rozdelenie meždu narodom Moim i meždu narodom tvoim. Zavtra budet sie znamenie.

24. Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в дома рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух

Tak i sdelal Gospod': naletelo množestvo pes'ih muh v dom faraonov, i v domy rabov ego, i na vsû zemlû Egipetskuû: pogibala zemlâ ot pes'ih muh.

25. И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле

I prizval faraon Moiseâ i Aarona i skazal: pojdite, prinesite žertvu Bogu vašemu v sej zemle.

26. Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?.

No Moisej skazal: nel'zâ sego sdelat', ibo otvratitel'no dlâ Egiptân žertvoprinošenie naše Gospodu, Bogu našemu: esli my otvratitel'nuû dlâ Egiptân žertvu stanem prinosit' v glazah ih, to ne pob'ût li oni nas kamnâmi?

27. Мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам

My pojdem v pustynû, na tri dnâ puti, i prinesem žertvu Gospodu, Bogu

našemu, kak skažet nam.

28. И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне

I skazal faraon: â otpušu vas prinesti žertvu Gospodu Bogu vašemu v pustyne, tol'ko ne uhodite daleko; pomolites' obo mne.

29. Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпуская народа принести жертву Господу

Moisej skazal: vot, â vyhožu ot tebâ i pomolûs' Gospodu, i udalâtsâ pes'i muhi ot faraona, i ot rabov ego, i ot naroda ego zavtra, tol'ko faraon pust' perestanet obmanyvat', ne otpuskaâ naroda prinesti žertvu Gospodu.

30. И вышел Моисей от фараона и помолился Господу

I vyšel Moisej ot faraona i pomolilsâ Gospodu.

31. И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной

I sdelal Gospod' po slovu Moiseâ i udalil pes'ih muh ot faraona, ot rabov ego i ot naroda ego: ne ostalos' ni odnoj.

32. Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа

No faraon ožestočil serdce svoe i na ètot raz i ne otpustil naroda.

9 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

I skazal Gospod' Moiseû: pojdi k faraonu i skaži emu: tak govorit Gospod', Bog Evreev: otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie;

2. Ибо если ты не захочешь отпустить и еще будешь удерживать его,.

Ibo esli ty ne zahočeš' otpustit' i eše budeš' uderživat' ego,

3. То вот, рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

To vot, ruka Gospodnâ budet na skote tvoem, kotoryj v pole, na konâh, na oslah, na verblûdah, na volah i ovcah: budet morovaâ âzva ves'ma tâžkaâ;

4. И разделит Господь между скотом Израильским и скотом

Египетским, и из всего *скота* сынов Израилевых не умрет ничего

I razdelit Gospod' meždu skotom Izrail'skim i skotom Egipetskim, i iz vsego skota synov Izrailevyh ne umret ničego.

5. И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей

I naznačil Gospod' vremâ, skazav: zavtra sdelaet èto Gospod' v zemle sej.

6. И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот

Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего

I sdelaet èto Gospod' na drugoj den', i vymer ves' skot Egipetskij; iz skota že synov Izrailevyh ne umerlo ničego.

7. Фараон послал *узнать*, и вот, из скота Израильтян не умерло

ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа
Faraon poslal uznat', i vot, iz skota Izrail'tân ne umerlo ničego. No serdce faraonovo ožestočilos', i on ne otpustil naroda.

8. И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu: voz'mite po polnoj gorsti pepla iz peči, i

pust' brosit ego Moisej k nebu v glazah faraona;

9. И поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской

I podnimetsâ pyl' po vsej zemle Egipetskoj, i budet na lûdâh i na skote vospalenie s naryvami, vo vsej zemle Egipetskoj.

10. Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте

Oni vzâli pepla iz peči i predstali pred lice faraona. Moisej brosil ego k nebu, i sdelalos' vospalenie s naryvami na lûdâh i na skote.

11. И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах

I ne mogli volhvy ustoât' pred Moiseem po pričine vospaleniâ, potomu čto vospalenie bylo na volhvah i na vseh Egiptânah.

12. Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею

No Gospod' ožestočil serdce faraona, i on ne poslušal ih, kak i govoril Gospod' Moiseû.

13. И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

I skazal Gospod' Moiseû: zavtra vstan' rano i âvis' pred lice faraona, i skaži emu: tak govorit Gospod', Bog Evreev: otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie;

14. Ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;.

Ibo v ètot raz Â pošlû vse âzvy Moi v serdce tvoe, i na rabov tvoi, i na narod tvoj, daby ty uznal, čto net podobnogo Mne na vsej zemle;

15. Так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:.

Tak kak Â proster ruku Moû, to porazil by tebâ i narod tvoj âzvoû, i ty istreblen byl by s zemli:

16. Но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле:.

No dlâ togo Â sohranil tebâ, čtoby pokazat' na tebe silu Moû, i čtoby vozvešeno bylo imâ Moe po vsej zemle;

17. Ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпустить его, —
Ty eše protivostoiš' narodu Moemu, čtoby ne otpuskat' ego, —

18. Вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного не было в Египте со дня основания его доныне:.

Vot, Â pošlû zavtra, v èto samoe vremâ, grad ves'ma sil'nyj, ktoromu podobnogo ne bylo v Egipte so dnâ osnovaniâ ego donyne;

19. Итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут

Itak pošli sobrat' stada tvoi i vse, čto est' u tebâ v pole: na vseh lûdej i skot, kotorye ostanutsâ v pole i ne soberutsâ v domy, padet grad, i oni umrut.

20. Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешно собрали рабов своих и стада свои в дома:.

Te iz rabov faraonovyh, kotorye uboâlis' slova Gospodnâ, pospešno sobrali rabov svoih i stada svoi v domy;

21. А кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле

A kto ne obratil serdca svoego k slovu Gospodnû, tot ostavil rabov svojih i stada svoj v pole.

22. И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской

I skazal Gospod' Moiseû: prostri ruku tvoû k nebu, i padet grad na vsû zemlû Egipetskuû, na lûdej, na skot i na vsû travu polevuû v zemle Egipetskoj.

23. И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;

I proster Moisej žezl svoj k nebu, i Gospod' proizvel grom i grad, i ogon' razlivalsâ po zemle; i poslal Gospod' grad na zemlû Egipetskuû;

24. И был град и огонь между градом, град весьма сильный, какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее

I byl grad i ogon' meždû gradom, grad ves'ma sil'nyj, kakogo ne bylo vo vsej zemle Egipetskoj so vremeni naseleniâ ee.

25. И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

I pobil grad po vsej zemle Egipetskoj vse, čto bylo v pole, ot čeloveka do skota, i vsû travu polevuû pobil grad, i vse derev'â v pole polomal;

26. Только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града

Tol'ko v zemle Gesem, gde žili syny Izrailevy, ne bylo grada.

27. И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

I poslal faraon, i prizval Moiseâ i Aarona, i skazal im: na ètot raz â sogrešil;

Gospod' praveden, a â i narod moj vinovny;

28. Помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущу вас и не буду более удерживать

Pomolites' Gospodu: pust' perestanut gromy Božii i grad; i otpušu vas i ne budu bolee uderživat'.

29. Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

Moisej skazal emu: kak skoro â vyjdu iz goroda, prostru ruki moi k Gospodu; gromy perestanut, i grada bolee ne budet, daby ty uznal, čto Gospodnâ zemlâ;

30. Но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога

No â znaû, čto ty i raby tvoi eše ne uboites' Gospoda Boga.

31. Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился;

Len i âčmen' byli pobity, potomu čto âčmen' vykolosilsâ, a len osemenilsâ;

32. А пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние

A pšenica i polba ne pobity, potomu čto oni byli pozdnie.

33. И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю

I vyšel Moisej ot faraona iz goroda i proster ruki svoi k Gospodu, i prekratilis' grom i grad, i dožd' perestal lit'sâ na zemlû.

34. И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его

I uvidel faraon, čto perestal dožd' i grad i grom, i prodolžal grešit', i otâgčil serdce svoje sam i raby ego.

35. И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов

Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея

I ožestočilos' serdce faraona, i on ne otpustil synov Izrailevyh, kak i govoril Gospod' črez Moiseâ.

10 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,.

I skazal Gospod' Moiseû: vojdi k faraonu, ibo Â otâgčil serdce ego i serdce rabov ego, čtoby âvit' meždu nimi sii znameniâ Moi,

2. И чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь

I čtoby ty rasskazyval synu tvoemu i synu syna tvoego o tom, čo Â sdelal v Egipte, i o znameniâh Moih, kotorye Â pokazal v nem, i čtoby vy znali, čo Â Gospod'.

3. Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

Moisej i Aaron prišli k faraonu i skazali emu: tak govorit Gospod', Bog Evreev: dolgo li ty ne smiriš'sâ predô Mnoû? otpusti narod Moj, čtoby on soveršil Mne služenie;

4. А если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:.

A esli ty ne otpustiš' naroda Moego, to vot, zavtra Â navedu saranču na tvoû oblast':

5. Она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все деревья, растущие у вас в поле,.

Ona pokroet lice zemli tak, čto nel'zâ budet videt' zemli, i poest u vas ostavšeesâ, ucelevšee ot grada; ob"est takže vse dereva, rastušie u vas v pole,

6. И наполнит дома твои, дома всех рабов твоих и дома всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона

I napolnit domy tvoi, domy vseh rabov tvoih i domy vseh Egiptân, čego ne videli otcy tvoi, ni otcy otcov tvoih so dnâ, kak život na zemle, daže do sego dnâ. Moisej obratilsâ i vyšel ot faraona.

7. Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?.

Togda raby faraonovy skazali emu: dolgo li on budet mučit' nas? otpusti sih lûdej, pust' oni soveršat služenie Gospodu, Bogu svoemu; neuželi ty eše ne vidiš', čto Egipet gibnet?

8. И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?.

I vozvratili Moiseâ i Aarona k faraonu, i faraon skazal im: pojdite, soveršite služenie Gospodu, Bogu vašemu; kto že i kto pojdet?

9. И сказал Моисей: пойдём с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерьми нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдём, ибо у нас праздник Господу

I skazal Moisej: pojdem s maloletnimi našimi i starikami našimi, s synov'âmi

našimi i dočerâmi našimi, i s ovcami našimi i s volami našimi pojdem, ibo u nas prazdnik Gospodu.

10. *Фараон* сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!.

Faraon skazal im: pust' budet tak, Gospod' s vami! â gotov otpustit' vas: no začem s det'mi? vidite, u vas hudoe namerenie!

11. Нет: пойдите *одни* мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона

Net: pojdite odni mužčiny i soveršite služenie Gospodu, tak kak vy sego prosili. I vygnali ih ot faraona.

12. Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града

Togda Gospod' skazal Moiseû: prostri ruku tvoû na zemlû Egipetskuû, i pust' napadet saranča na zemlû Egipetskuû i poest vsû travu zemnuû i vse, čto ucelelo ot grada.

13. И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, *продолжавшийся* весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу

I proster Moisej žezl svoj na zemlû Egipetskuû, i Gospod' navel na siû zemlû vostočnyj veter, prodolžavšijsâ ves' tot den' i vsû noč'. Nastalo utro, i vostočnyj veter nanes saranču.

14. И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей стране Египетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

I napala saranča na vsû zemlû Egipetskuû i legla po vsej strane Egipetskoj v velikom množestve: prežde ne byvalo takoj saranči, i posle sego ne budet

takoj;

15. Она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской

Ona pokryla lice vsej zemli, tak čto zemli ne bylo vidno, i poela vsû travu zemnuû i vse plody drevesnye, ucelevsšie ot grada, i ne ostalos' nikakoj zeleni ni na derevah, ni na trave polevoj vo vsej zemle Egipetskoj.

16. Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

Faraon pospešno prizval Moiseâ i Aarona i skazal: sogrešil â pred Gospodom, Bogom vaším, i pred vami;

17. Теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть

Teper' prostite greh moj eše raz i pomolites' Gospodu Bogu vašemu, čtoby On tol'ko otvratil ot menâ siû smert'.

18. Моисей вышел от фараона и помолился Господу

Moisej vyšel ot faraona i pomolilsâ Gospodu.

19. И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской

I vzdvignul Gospod' s protivnoj storony zapadnyj ves'ma sil'nyj veter, i on pones saranču i brosil ee v Čermnoe more: ne ostalos' ni odnoj saranči vo vsej strane Egipetskoj.

20. Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых

No Gospod' ožestočil serdce faraona, i on ne otpustil synov Izrailevyh.

21. И сказал Господь Моисею: прости руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма

I skazal Gospod' Moiseû: prostri ruku tvoû k nebu, i budet t'ma na zemle Egipetskoj, osâzaemaâ t'ma.

22. Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня;

Moisej proster ruku svoû k nebu, i byla gustaâ t'ma po vsej zemle Egipetskoj tri dnâ;

23. Не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их

Ne videli drug druga, i nikto ne vstaval s mesta svoego tri dnâ; u vseh že synov Izrailevyh byl svet v žilišah ih.

24. Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами

Faraon prizval Moiseâ i skazal: pojdite, soveršite služenie Gospodu, pust' tol'ko ostanetsâ melkij i krupnyj skot vaš, a deti vaši pust' idut s vami.

25. Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу Богу нашему;

No Moisej skazal: daj takže v ruki naši žertvy i vsesožženiâ, čtoby prinesti Gospodu Bogu našemu;

26. Пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу

Pust' pojduť i stada naši s nami, ne ostanetsâ ni kopyta; ibo iz nih my voz'mem na žertvu Gospodu, Bogu našemu; no dokole ne pridem tuda, my ne znam, čto prinesti v žertvu Gospodu.

27. И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их

I ožestočil Gospod' serdce faraona, i on ne zahotel otpustit' ih.

28. И сказал ему фараон: пойдь от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь

I skazal emu faraon: pojdi ot menâ; beregis', ne âvlâjsâ bolee pred lice moe; v tot den', kogda ty uvidiš' lice moe, umreš'.

29. И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего

I skazal Moisej: kak skazal ty, tak i budet; â ne uvižu bolee lica tvoego.

11 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;.

I skazal Gospod' Moiseû: eše odnu kazn' Â navedu na faraona i na Egiptân; posle toga on otpustit vas otsûda; kogda že on budet otpuskat', s pospešnost'û budet gnat' vas otsûda;

2. Внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей выпросили вещей серебряных и вещей золотых

Vnuši narodu, čtoby každyj u bližnego svoego i každaâ ženšina u bližnej svoej vyprosili vešej serebrânyh i vešej zolotyh.

3. И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазах народа

I dal Gospod' milost' narodu Svoemu v glazah Egiptân, da i Moisej byl

ves'ma velik v zemle Egipetskoj, v glazah rabov faraonovyh i v glazah naroda.

4. И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,.

I skazal Moisej: tak govorit Gospod': v polnoč' Â projdu posredi Egipta,

5. И умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;.

I umret vsâkij pervenec v zemle Egipetskoj ot pervenca faraona, kotoryj sidit na prestole svoem, do pervenca rabyni, kojaâ pri žernovah, i vse pervorodnoe iz skota;

6. И будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;.

I budet vopl' velikij po vsej zemle Egipetskoj, kakogo ne byvalo i kakogo ne budet bolee;

7. У всех же сынов Израилевых ни на человека, ни на скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы знали, какое различие делает Господь между Египтянами и между Израильтянами

U vseh že synov Izrailevyh ni na človeka, ni na skot ne poševelit pes âzykom svoim, daby vy znali, kakoe različie delaet Gospod' meždu Egiptânami i meždu Izrail'tânami.

8. И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводишь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом

I pridut vse raby tvoi sii ko mne i poklonâtsâ mne, govorâ: vyjdi ty i ves' narod, kotorym ty predvoditel'stvueš'. Posle sego â i vyjdu. I vyšel Moisej ot faraona s gnevom.

9. И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской

I skazal Gospod' Moiseû: ne poslušal vas faraon, čtoby umnožilis' čudesai Moi v zemle Egipetskoj.

10. Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из земли своей

Moisej i Aaron sdelali vse sii čudesai pred faraonom; no Gospod' ožestočil serdce faraona, i on ne otpustil synov Izrailevyh iz zemli svoej.

12 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu v zemle Egipetskoj, govorâ:

2. Месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года

Mesâc sej da budet u vas načalom mesâcev, pervym da budet on u vas meždû mesâcami goda.

3. Скажите всему обществу Израильтян: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

Skažite vsemu obšestvu Izrail'tân: v desâtyj den' sego mesâca pust' voz'mut sebe každyj odnogo agnca po semejstvam, po agncu na semejstvo;

4. А если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца

A esli semejstvo tak malo, čto ne s'est agnca, to pust' voz'met s sosedom

svoim, bližajšim k domu svoemu, po číslu duš: po toj mere, skol'ko každyj s''est, rasčislites' na agnca.

5. Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,.

Agnec u vas dolžen byt' bez poroka, mužeskogo pola, odnoletnij; voz'mite ego ot ovec, ili ot koz,

6. И пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером,.

I pust' on hranitsâ u vas do četyrnadcatogo dnâ sego mesâca: togda pust' zakolet ego vse sobranie obšestva Izrail'skogo večerom,

7. И пусть возьмут от крови *его* и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;:

I pust' voz'mut ot krovi ego i pomažut na oboih kosâkah i na perekladine dverej v domah, gde budut est' ego;

8. Пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими *травами* пусть съедят его;.

Pust' s''edât mâso ego v siû samuû noč', ispečennoe na ogne; s presnym hlebom i s gor'kimi travami pust' s''edât ego;

9. Не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;:

Ne eš'te ot nego nedopečennogo, ili svarenного v vode, no eš'te ispečennoe na ogne, golovu s nogami i vnutrennostâmi;

10. Не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне

Ne ostavlâjte ot nego do utra; no ostavšeesâ ot nego do utra sožgite na ogne.

11. Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь

ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это — Пасха Господня

Eš'te že ego tak: pust' budut čresla vaši prepoâsany, obuv' vaša na nogah vaših i posohi vaši v rukah vaših, i eš'te ego s pospešnost'û: èto — Pasha Gospodnâ.

12. А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь

A Â v siû samuû noč' projdu po zemle Egipetskoj i poražu vsâkogo pervenca v zemle Egipetskoj, ot čeloveka do skota, i nad vsemi bogami Egipetskimi proizvedu sud. Â Gospod'.

13. И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую

I budet u vas krov' znameniem na domah, gde vy nahodites', i uvižu krov' i projdu mimo vas, i ne budet meždu vami âzvy gubitel'noj, kogda budu poražat' zemlû Egipetskuû.

14. И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его

I da budet vam den' sej pamâten, i prazdnujte v onyj prazdnik Gospodu vo vse rody vaši; kak ustanovlenie večnoe prazdnujte ego.

15. Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля

Sem' dnej eš'te presnyj hleb; s samogo pervogo dnâ uničtož'te kvasnoe v domah vaših, ibo kto budet est' kvasnoe s pervogo dnâ do sed'mogo dnâ, duša ta istreblena budet iz sredy Izrailâ.

16. И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам

I v pervyj den' da budet u vas svâšennoe sobranie, i v sed'moj den' svâšennoe sobranie: nikakoj raboty ne dolžno delat' v nih; tol'ko čto est' každomu, odno to možno delat' vam.

17. Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное

Nablûdajte opresnoki, ibo v sej samyj den' Â vyvel opolčeniâ vaši iz zemli Egipetskoj, i nablûdajte den' sej v rody vaši, kak ustanovlenie večnoe.

18. С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца;

S četyrnadcatogo dnâ pervogo mesâca, s večera eš'te presnyj hleb do večera dvadcat' pervogo dnâ toho že mesâca;

19. Семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израильтян — пришлец ли то, или природный житель земли той

Sem' dnej ne dolžno byt' zakvaski v domah vaših, ibo kto budet est' kvasnoe, duša ta istreblena budet iz obšestva Izrail'tân — prišlec li to, ili prirodnyj žitel' zemli toj.

20. Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб

Ničego kvasnogo ne eš'te; vo vsâkom mestoprebyvanii vašem eš'te presnyj hleb.

21. И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им:

выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите

пасху;.

I sozval Moisej vseh starejšin Izrailevyh i skazal im: vyberite i voz'mite sebe agncev po semejstvam vašim i zakolite pashu;

22. И возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра

I voz'mite pučok issopa, i območite v krv', kojaâ v sosude, i pomaž'te perekladinu i oba kosâka dverej krv'û, kojaâ v sosude; a vy nikto ne vyhodite za dveri doma svoego do utra.

23. И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в дома ваши для поражения

I pojdet Gospod' poražat' Egipet, i uvidit krv' na perekladine i na oboih kosâkah, i projdet Gospod' mimo dverej, i ne popustit gubitelû vojti v domy vaši dlâ poraženiâ.

24. Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки

Hranite sie, kak zakon dlâ sebâ i dlâ synov svoih na veky.

25. Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил, соблюдайте сие служение

Kogda vojdete v zemlû, kotoruû Gospod' dast vam, kak On govoril, soblûdajte sie služenie.

26. И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?.

I kogda skažut vam deti vaši: čto èto za služenie?

27. Скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, и дома наши избавил. И преклонился народ и поклонился

Skažite: èto pashal'naâ žertva Gospodu, Kotoryj prošel mimo domov synov

Izrailevyh v Egipte, kogda poražal Egiptân, i domy naši izbavil. I preklonilsâ narod i poklonilsâ.

28. И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали

I pošli syny Izrailevy i sdelali: kak povelel Gospod' Moiseû i Aaronu, tak i sdelali.

29. В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота

V polnoč' Gospod' porazil vseh pervencev v zemle Egipetskoj, ot pervenca faraona, sidevšego na prestole svoem, do pervenca uznika, nahodivšegosâ v temnice, i vse pervorodnoe iz skota.

30. И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца

I vstal faraon noč'û sam i vse raby ego i ves' Egipet; i sdelalsâ velikij vopl' v zemle Egipetskoj, ibo ne bylo doma, gde ne bylo by mertveca.

31. И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

I prizval faraon Moiseâ i Aarona noč'û i skazal: vstan'te, vyjdite iz sredy naroda moego, kak vy, tak i syny Izrailevy, i pojdite, soveršite služenie Gospodu, kak govorili vy;

32. И мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня

I melkij i krupnyj skot vaš voz'mite, kak vy govorili; i pojdite i blagoslovite menâ.

33. И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем

I ponuždali Egiptâne narod, čtoby skoree vyslat' ego iz zemli toj; ibo govorili oni: my vse pomrem.

34. И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их

I pones narod testo svoe, prežde neželi ono vskislo; kvašni ih, zavâzannye v odeždah ih, byli na plečah ih.

35. И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд

I sdelali syny Izrailevy po slovu Moiseâ i prosili u Egiptân vešej serebrânyh i vešej zolotyh i odežd.

36. Господь же дал милость народу *Своему* в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян

Gospod' že dal milost' narodu Svoemu v glazah Egiptân: i oni davali emu, i obobral on Egiptân.

37. И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисот тысяч пеших мужчин, кроме детей;

I otpravilis' syny Izrailevy iz Raamsesa v Sokhof do šestisot tysâč peših mužčin, krome detej;

38. И множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое

I množestvo raznoplemennyh lûdej vyšli s nimi, i melkij i krupnyj skot, stado ves'ma bol'soe.

39. И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на

дорогу

I ispekli oni iz testa, ktoroe vynesli iz Egipta, presnye lepeški, ibo ono eše ne vskislo, potomu što oni vygnany byli iz Egipta i ne mogli medlit', i daže piši ne prigotovili sebe na dorogu.

40. Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет

Vremeni že, v ktoroe syny Izrailevy obitali v Egipte, bylo četyresta tridcat' let.

41. По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью

Po prošestvii četyrehsot tridcati let, v ètot samyj den' vyšlo vse opolčenie Gospodne iz zemli Egipetskoj noč'û.

42. Это — ночь бдения Господу за изведение их из земли Египетской; эта самая ночь — бдение Господу у всех сынов Израилевых в роды их

Èto — noč' bdeniâ Gospodu za izvedenie ih iz zemli Egipetskoj; èta samaâ noč' — bdenie Gospodu u vseh synov Izrailevyh v rody ih.

43. И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu: vot ustav Pashi: nikakoj inoplemennik ne dolžen est' ee;

44. А всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может есть ее;

A vsâkij rab, kuplennyj za srebro, kogda obrežeš' ego, možet est' ee;

45. Поселенец и наемник не должен есть ее

Poselenec i naemnik ne dolžen est' ee.

46. В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вон из дома и костей ее не сокрушайте

V odnom dome dolžno est' ee, ne vynosite mâsa von iz doma i kostej ee ne sokrušajte.

47. Все общество Израиля должно совершать ее

Vse obšestvo Izrailâ dolžno soveršat' ee.

48. Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху

Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он

приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а

никакой необрезанный не должен есть ее;.

Esli že poselitsâ u tebâ prišlec i zahočet soveršit' Pashu Gospodu, to obrež'

u nego vseh mužeskogo pola, i togda pust' on pristupit k soveršeniû ee i

budet kak prirodnyj žitel' zemli; a nikakoj neobrezannyj ne dolžen est' ee;

49. Один закон да будет и для природного жителя и для пришельца,

поселившегося между вами

Odin zakon da budet i dlâ prirodnogo žitelâ i dlâ prišel'ca, poselivšegosâ

meždu vami.

50. И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и

Аарону, так и сделали

I sdelali vse syny Izrailevy: kak povelel Gospod' Moiseû i Aaronu, tak i

sdelali.

51. В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли

Египетской по ополчениям их

V ètot samyj den' Gospod' vyvel synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj po

opolčeniâm ih.

13 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота: Мои они

Osvâti Mne každogo pervenca, razverzaûšego vsâkie ložesna meřdu synami Izrailevymi, ot ĉeloveka do skota: Moi oni.

3. И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:.

I skazal Moisej narodu: pomnite sej den', v kotoryj vyšli vy iz Egipta, iz doma rabstva, ibo rukou krepkou vyvel vas Gospod' ottole, i ne eřte kvasnogo:

4. Сегодня выходите вы, в месяце Авиве

Segodnâ vyhodite vy, v mesâce Avive.

5. И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Amorреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;.

I kogda vvedet tebâ Gospod' v zemlû Hananeev i Hetteev, i Amorreev, i Eveev, i levuseev, o kotoroj klâlsâ On otcam tvoim, ĉto dast tebe zemlû, gde teĉet moloko i med, to soverřaj sie sluřenie v sem mesâce;

6. Семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день — праздник

Господу;.

Sem' dnejj eř' presnyj hleb, i v sed'moj den' — prazdnik Gospodu;

7. Пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих

Presnyj hleb dolřno est' sem' dnejj, i ne dolřno nahodit'sâ u tebâ kvasnogo hleba, i ne dolřno nahodit'sâ u tebâ kvasnogo vo vseh predelah tvoih.

8. И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта

I ob"âvi v den' tot synu tvoemu, govorâ: èto radi toho, što Gospod' sdelal so mnoû, kogda â vyšel iz Egipta.

9. И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был в устах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта

I da budet tebe èto znakom na ruke tvoej i pamâtnikom pred glazami tvoimi, daby zakon Gospoden' byl v ustah tvoih, ibo rukou krepkou vyvel tebâ Gospod' iz Egipta.

10. Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год

Ispolnâj že ustav sej v naznačennoe vremâ, iz goda v god.

11. И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, —

I kogda vvedet tebâ Gospod' v zemlû Hanaanskuû, kak On klâlsâ tebe i otcam tvoim, i dast ee tebe, —

12. Отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, — Господу,.

Otdelâj Gospodu vse, razverzaûšee ložesna; i vse pervorodnoe iz skota, kakoj u tebâ budet, mužeskogo pola, — Gospodu,

13. А всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай

A vsâkogo iz oslov, razverzaûšego, zamenâj agncem; a esli ne zameniš', vykupi ego; i každogo pervenca čelovečeskogo iz synov tvoih vykupaj.

14. И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;.

I kogda posle sprosit tebâ syn tvoj, govorâ: čto èto? to skaži emu: rukoû krepkoû vyvel nas Gospod' iz Egipta, iz doma rabstva;

15. Ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, — посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца *из* сынов моих выкупаю;

Ibo kogda faraon uporstvoval otpustit' nas, Gospod' umertvil vseh pervencev v zemle Egipetskoj, ot pervenca čelovečeskogo do pervenca iz skota, — posemu â prinošu v žertvu Gospodu vse, razverzaûšee ložesna, mužeskogo pola, a vsâkogo pervenca iz synov moih vykupaû;

16. И да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта

I da budet èto znakom na ruke tvoej i vmesto povâzki nad glazami tvoimi, ibo rukoû krepkoû Gospod' vyvel nas iz Egipta.

17. Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел *его* по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет

Kogda že faraon otpustil narod, Bog ne povel ego po doroge zemli Filistimskoj, potomu čto ona blizka; ibo skazal Bog: čtoby ne raskaâlsâ narod, uvidev vojnu, i ne vozvratilsâ v Egipet.

18. И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской

I obvel Bog narod dorogoû pustynnoû k Čermnomu morû. I vyšli syny Izrailevy vooružennye iz zemli Egipetskoj.

19. И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо *Иосиф* клятвою заклил сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите

КОСТИ МОИ ОТСЮДА

I vzâl Moisej s soboû kosti losifa, ibo losif klâtvoû zaklâl synov Izrailevyh, skazav: posetit vas Bog, i vy s soboû vynesite kosti moi otsûda.

20. И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни

I dvinulis' syny Izrailevy iz Sokhofa i raspoložilis' stanom v Efame, v konce pustyni.

21. Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью

Gospod' že šel pred nimi dnem v stolpe oblačnom, pokazyvaâ im put', a noč'û v stolpe ognennom, svetâ im, daby idti im i dnem i noč'û.

22. Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа

Ne otlučalsâ stolp oblačnyj dnem i stolp ognennyj noč'û ot lica naroda.

14 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря

Skaži synam Izrailevym, čtoby oni obratilis' i raspoložilis' stanom pred Pi-Gahirofom, meždu Migdolom i meždu morem, pred Vaal-Cefonom; naprotiv ego postav'te stan u morâ.

3. И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,

заперла их пустыня

I skažet faraon o synah Izrailevyh: oni zabludilis' v zemle sej, zaperla ih pustynâ.

4. А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так

A Â ožestočû serdce faraona, i on pogonitsâ za nimi, i pokažu slavu Moû na faraone i na vsem vojske ego; i poznaût Egiptâne, čto Â Gospod'. I sdělali tak.

5. И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?.

I vozvešeno bylo carû Egipetskomu, čto narod bežal; i obratilos' serdce faraona i rabov ego protiv naroda sego, i oni skazali: čto èto my sdělali? začem otpustili Izrail'tân, čtoby oni ne rabotali nam?.

6. Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;.

Faraon zaprâg kolesnicu svoû i narod svoj vzâl s soboû;

7. И взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими

I vzâl šest'sot kolesnic otbornyh i vse kolesnicy Egipetskie, i načal'nikov nad vsemi imi.

8. И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою

I ožestočil Gospod' serdce faraona, carâ Egipetskogo, i on pognalsâ za synami Izrailevymi; syny že Izrailevy šli pod rukou vysokou.

9. И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном

I pognalis' za nimi Egiptâne, i vse koni s kolesnicami faraona, i vsadniki, i vse vojsko ego, i nastigli ih raspoloživšihsâ u morâ, pri Pi-Gahirofe pred Vaal-Cefonom.

10. Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыны Израилевы к Господу,.

Faraon priblizilsâ, i syny Izrailevy oglânulis', i vot, Egiptâne idut za nimi: i ves'ma ustrašilis' i vozopili syny Izrailevy k Gospodu,

11. И сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?.

I skazali Moiseû: razve net grobov v Egipte, čto ty privel nas umirat' v pustyne? čto èto ty sdelal s nami, vyvedâ nas iz Egipta?

12. Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пусть мы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве у Египтян, нежели умереть в пустыне

Ne èto li samoe govorili my tebe v Egipte, skazav: ostav' nas, pust' my rabotaem Egiptânam? Ibo lučše byt' nam v rabstve u Egiptân, neželi umeret' v pustyne.

13. Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте — и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

No Moisej skazal narodu: ne bojtes', stojte — i uvidite spasenie Gospodne, kotoroe On sodelaet vam nyne, ibo Egiptân, kotoryh vidite vy nyne, bolee ne uvidite vo veky;

14. Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны

Gospod' budet poborat' za vas, a vy bud'te spokojny.

15. И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,.

I skazal Gospod' Moiseû: čto ty vopieš' ko Mne? skaži synam Izrailevym, čtob oni šli,

16. А ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

A ty podnimi žezl tvoj i prostri ruku tvoû na more, i razdeli ego, i projdut syny Izrailevy sredi morâ po suše;

17. Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

Â že ožestoču serdce Egiptân, i oni pojdut vsled za nimi; i pokažu slavu Moû na faraone i na vsem vojske ego, na kolesnicah ego i na vsadnikah ego;

18. И узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его

I uznaût Egiptâne, čto Â Gospod', kogda pokažu slavu Moû na faraone, na kolesnicah ego i na vsadnikah ego.

19. И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израильтян, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;.

I dvinulsâ Angel Božij, šedšij pred stanom Izrail'tân, i pošel pozadi ih; dvinulsâ i stolp oblačnyj ot lica ih i stal pozadi ih;

20. И вошел в средину между станом Египетским и между станом Израильтян, и был облаком и мраком *для одних* и освещал ночь *для других*, и не сблизились одни с другими во всю ночь

I vošel v sredinu meždu stanom Egipetskim i meždu stanom Izrail'tân, i byl oblakom i mrakom dlâ odnih i osvešal noč' dlâ drugih , i ne sblizilis' odni s drugimi vo vsû noč'.

21. И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды

I proster Moisej ruku svoû na more, i gnal Gospod' more sil'nym vostočnym vetrom vsû noč' i sdelal more sušeû, i rasstupilis' vody.

22. И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону

I pošli syny Izrailevy sredi morâ po suše: vody že byli im stenoû po pravuû i po levuû storonu.

23. Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его

Pognalis' Egiptâne, i vošli za nimi v sredinu morâ vse koni faraona, kolesnicy ego i vsadniki ego.

24. И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпа огненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

I v utrennûû stražu vozzrel Gospod' na stan Egiptân iz stolpa ognennogo i oblačnogo i privel v zamešatel'stvo stan Egiptân;

25. И отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян

I otnâl kola u kolesnic ih, tak čto oni vlekli ih s trudom. I skazali Egiptâne: pobežim ot Izrail'tân, potomu čto Gospod' poboraet za nih protiv Egiptân.

26. И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их

I skazal Gospod' Moiseû: prostri ruku tvoû na more, i da obratâtsâ vody na Egiptân, na kolesnicy ih i na vsadnikov ih.

27. И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде. Так потопил Господь Египтян среди моря

I proster Moisej ruku svoû na more, i k utru voda vozvratilas' v svoje mesto; a Egiptâne bežali na vstreču vode. Tak potopil Gospod' Egiptân sredi morâ.

28. И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них

I voda vozvratilas' i pokryla kolesnicy i vsadnikov vsego vojska faraonova, vošedših za nimi v more; ne ostalos' ni odnogo iz nih.

29. А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были им стеною по правую и по левую сторону

A syny Izrailevy prošli po suše sredi morâ: vody byli im stenoû po pravuû i po levuû storonu.

30. И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израильтяне Египтян мертвыми на берегу моря

I izbavil Gospod' v den' tot Izrail'tân iz ruk Egiptân, i uvideli Izrail'tâne Egiptân mertvymi na beregu morâ.

31. И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоился народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

I uvideli Izrail'tâne ruku velikuû, kotoruû âvil Gospod' nad Egiptânami, i uboâlsâ narod Gospoda i poveril Gospodu i Moiseû, rabu Ego. Togda Moisej i syny Izrailevy vospeli Gospodu pesn' siû i govorili:

15 Глава.

1. Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море

Poû Gospodu, ibo On vysoko prevoznessâ; konâ i vsadnika ego vvergnul v more.

2. Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его

Gospod' krepost' moâ i slava moâ, On byl mne spaseniem. On Bog moj, i proslavlû Ego; Bog otca moego, i prevoznesu Ego.

3. Господь муж брани, Иегова имя Ему

Gospod' muž brani, Iegova imâ Emu.

4. Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море

Kolesnicy faraona i vojsko ego vvergnul On v more, i izbrannye voenačal'niki ego potonuli v Čermnom more.

5. Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень

Pučiny pokryli ih: oni pošli v glubinu, kak kamen'.

6. Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя,

Господи, сразила врага

Desnica Tvoâ, Gospodi, proslavilas' siloû; desnica Tvoâ, Gospodi, srazila vraga.

7. Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому

Veličiem slavy Tvoej Ty nizložil vosstavših protiv Tebâ. Ty poslal gnev Tvoj, i on popalil ih, kak solomu.

8. От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря

Ot dunoveniâ Tvoego rasstupilis' vody, vlaga stala, kak stena, ogusteli pučiny v serdce morâ.

9. Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя

Vrag skazal: pogonûs', nastignu, razdelû dobyču; nasytitsâ imi duša moâ, obnažu meč moj, istrebit ih ruka moâ.

10. Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах

Ty dunul duhom Tvoim, i pokrylo ih more: oni pogruzilis', kak svinec, v velikih vodah.

11. Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?.

Kto, kak Ty, Gospodi, meždu bogami? Kto, kak Ty, veličestven svâtost'û, dostočtim hvalami, Tvorec čudes?

12. Ты простер десницу Твою: поглотила их земля

Ty proster desnicu Tvoû: poglotila ih zemlâ.

13. Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, — сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей

Ty vedeš' milost'û Tvoeû narod sej, kotoryj Ty izbavil, — soprovoždaeš' siloû Tvoeû v žiliše svâtyni Tvoej.

14. Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

Uslyšali narody i trepešut: užas ob"âl žitelej Filistimskih;

15. Тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана

Togda smutilis' knâz'â Edomovy, trepet ob "âl voždej Moavitskih, unyli vse žiteli Hanaana.

16. Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел

Da napadet na nih strah i užas; ot veličiâ myšcy Tvoej da onemeût oni, kak kamen', dokole prohodit narod Tvoj, Gospodi, dokole prohodit sej narod, kotoryj Ty priobrel.

17. Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!

Vvedi ego i nasadi ego na gore dostoâniâ Tvoego, na meste, ktoroe Ty sodelal žilišem Sebe, Gospodi, vo svâtiliše, ktoroe sozdali ruki Tvoi, Vladyka!

18. Господь будет царствовать во веки и в вечность

Gospod' budet carstvovat' vo veky i v večnost'.

19. Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря

Kogda vošli koni faraona s kolesnicami ego i s vsadnikami ego v more, to Gospod' obratil na nih vody morskie, a syny Izrailevy prošli po suše sredi morâ.

20. И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, и вышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием

I vzâla Mariam proročica, sestra Aaronova, v ruku svoû timpan, i vyšli za neû vse ženšiny s timpanami i likovaniem.

21. И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко

превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море

I vospela Mariam pred nimi: pojte Gospodu, ibo vysoko prevoznessâ On, konâ i vsadnika ego vvergnul v more.

22. И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили в пустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды

I povel Moisej Izrail'tân ot Čermnogo morâ, i oni vstúpili v pustynû Sur; i šli oni tri dnâ po pustyne i ne nahodili vody.

23. Пришли в Мерру — и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра

Prišli v Merru — i ne mogli pit' vody v Merre, ibo ona byla gor'ka, počemu i narečeno tomu mestu imâ: Merrra.

24. И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?.

I vozroptal narod na Moiseâ, govorâ: čto nam pit'?

25. Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его

Moisej vozopil k Gospodu, i Gospod' pokazal emu derevo, i on brosil ego v vodu, i voda sdelalas' sladkoû. Tam Bog dal narodu ustav i zakon i tam ispytyval ego.

26. И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь, целитель твой

I skazal: esli ty budeš' slušat'sâ glasa Gospoda, Boga tvoego, i delat' ugodnoe pred očami Ego, i vnimat' zapovedâm Ego, i soblûdat' vse ustavy Ego, to ne navedu na tebâ ni odnoj iz boleznej, kotorye navel Â na Egipet, ibo Â Gospod', celitel' tvoj.

27. И пришли в Елим; там *было* двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом при водах
I prišli v Elim; tam bylo dvenadcat' istočnikov vody i sem'desât finikovyh derev, i raspoložilis' tam stanom pri vodah.

16 Глава.

1. И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых в пустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской

I dvinulis' iz Elima, i prišlo vse obšestvo synov Izrailevyh v pustynû Sin, čto meždu Elimom i meždu Sinaem, v pâtnadcatyj den' vtorogo mesâca po vyhode ih iz zemli Egipetskoj.

2. И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,.

I vozroptalo vse obšestvo synov Izrailevyh na Moiseâ i Aarona v pustyne,

3. И сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом

I skazali im syny Izrailevy: o, esli by my umerli ot ruki Gospodnej v zemle Egipetskoj, kogda my sideli u kotlov s mâsom, kogda my eli hleb dosyta! ibo vyveli vy nas v ètu pustynû, čtoby vse sobranie èto umorit' golodom.

4. И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;.

I skazal Gospod' Moiseû: vot, Â odoždû vam hleb s neba, i pust' narod

vyhodit i sobiraet ežednevno, skol'ko nužno na den', čtoby Mne ispytat' ego, budet li on postupat' po zakonu Moemu, ili net;

5. А в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое против того, по сколько собирают в прочие дни

A v šestoj den' pust' zagotovlâût, čto prinesut, i budet vdvoe protiv toho, po skol'ku sobiraût v pročie dni.

6. И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,.

I skazali Moisej i Aaron vsemu obšestvu synov Izrailevyh: večerom uznaete vy, čto Gospod' vyvel vas iz zemli Egipetskoj,

7. И утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?.

I utrom uvidite slavu Gospodnû, ibo uslyšal On ropot vaš na Gospoda: a my čto takoe, čto ropšete na nas?

8. И сказал Моисей: узнаете, когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа

I skazal Moisej: uznaete, kogda Gospod' večerom dast vam mâsa v pišu, a utrom hleba dosyta, ibo Gospod' uslyšal ropot vaš, kotoryj vy podnâli protiv Nego: a my čto? ne na nas ropot vaš, no na Gospoda.

9. И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш

I skazal Moisej Aaronu: skaži vsemu obšestvu synov Izrailevyh: predstan'te pred lice Gospoda, ibo On uslyšal ropot vaš.

10. И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке

I kogda govoril Aaron ko vsemu občestvu synov Izrailevyh, to oni oglânullis' k pustyne, i vot, slava Gospodnâ âvilas' v oblake.

11. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

12. Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом — и узнаете, что Я Господь, Бог ваш

Â uslyšal ropot synov Izrailevyh; skaži im: večerom budete est' mâso, a poutru nasytites' hlebom — i uznaete, čto Â Gospod', Bog vaš.

13. Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;.

Večerom naleteli perepely i pokryli stan, a poutru ležala rosa okolo stana;

14. Роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле

Rosa podnâlas', i vot, na poverhnosti pustyni nečto melkoe, krupovidnoe, melkoe, kak inej na zemle.

15. И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;.

I uvideli syny Izrailevy i govorili drug drugu: čto èto? Ibo ne znali, čto èto. I Moisej skazal im: èto hleb, kotoryj Gospod' dal vam v pišu;

16. Вот что повелел Господь: собирайте его каждый по столько, сколько ему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте

Vot čto povelel Gospod': sobirajte ego každyj po stol'ku, skol'ko emu s''est'; po gomoru na človeka, po čislu duš, skol'ko u kogo v šatre, sobirajte.

17. И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;.

I sdělali tak syny Izrailevy i sobrali, kto mnoho, kto malo;

18. И меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съест

I merâli gomorom, i u toho, kto sobral mnoho, ne bylo lišnego, i u toho, kto malo, ne bylo nedostatka: každyj sobral, skol'ko emu s'est'.

19. И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра

I skazal im Moisej: nikto ne ostavlâj sego do utra.

20. Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, — и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей

No ne poslušali oni Moiseâ, i ostavili ot sego nekotorye do utra, — i zavelis' červi, i ono vossmerdelo. I razgnevalsâ na nih Moisej.

21. И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съест; когда же обогревало солнце, оно таяло

I sobirali ego rano poutru, každyj skol'ko emu s'est'; kogda že obogrevalo solnce, ono taâlo.

22. В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею

V šestoj že den' sobrali hleba vdvoe, po dva gomora na každygo. I prišli vse načal'niki obšestva i donesli Moiseû.

23. И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите *сегодня*, а что останется, отложите и сберегите до утра

I on skazal im: vot čto skazal Gospod': zavtra pokoj, svâtaâ subbota Gospodnâ; čto nadobno peč', pekite, i čto nadobno varit', varite segodnâ, a čto ostanetsâ, otložite i sberegite do utra.

24. И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не
воссмердело, и червей не было в нем

I otložili to do utra, kak povelel Moisej, i ono ne vossmerdelo, i červej ne bylo v nem.

25. И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота
Господня; сегодня не найдете его на поле;

I skazal Moisej: eš'te ego segodnâ, ibo segodnâ subbota Gospodnâ; segodnâ ne najdete ego na pole;

26. Шесть дней собирайте его, а в седьмой день — суббота: не будет
его в *ЭТОТ* день

Šest' dnej sobirajte ego, a v sed'moj den' — subbota: ne budet ego v ètot den'.

27. Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать — и не
нашли

No nekotorye iz naroda vyšli v sed'moj den' sobirat' — i ne našli.

28. И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от
соблюдения заповедей Моих и законов Моих?.

I skazal Gospod' Moiseû: dolgo li budete vy uklonât'sâ ot soblûdeniâ zapovedej Moih i zakonov Moih?

29. Смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой
день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходит от
места своего в седьмой день

Smotrite, Gospod' dal vam subbotu, posemu On i daet v šestoj den' hleba na dva dnâ: ostavajtes' každyj u sebâ, nikto ne vyhodi ot mesta svoego v sed'moj den'.

30. И покоился народ в седьмой день

I pokoilsâ narod v sed'moj den'.

31. И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом

I narek dom Izrailev hlebu tomu imâ: manna; ona byla, kak koriandrovoe semâ, belaâ, vkusom že kak lepeška s medom.

32. И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской

I skazal Moisej: vot čto povelel Gospod': napolnite mannoû gomor dlâ hraneniâ v rody vaši, daby videli hleb, kotorym Â pital vas v pustyne, kogda vyvel vas iz zemli Egipetskoj.

33. И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши

I skazal Moisej Aaronu: voz'mi odin sosud, i položi v nego polnyj gomor manny, i postav' ego pred Gospodom, dlâ hraneniâ v rody vaši.

34. И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею

I postavil ego Aaron pred kovčegom svidetel'stva dlâ hraneniâ, kak povelel Gospod' Moiseû.

35. Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской

Syny Izrailevy eli mannu sorok let, dokole ne prišli v zemlû obitaemuû; mannu eli oni, dokole ne prišli k predelam zemli Hanaanskoj.

36. А гомор есть десятая часть ефы

A gomor est' desâtaâ čast' efy.

17 Глава.

1. И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путь свой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не было воды пить народу

I dvinulos' vse obšestvo synov Izrailevyh iz pustyni Sin v put' svoj, po poveleniû Gospodnû, i raspoložilos' stanom v Refidime, i ne bylo vody pit' narodu.

2. И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

I ukorâl narod Moiseâ, i govorili: dajte nam vody pit'. I skazal im Moisej: čto vy ukorâete menâ? čto iskušâete Gospoda?

3. И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

I žaždal tam narod vody, i roptal narod na Moiseâ, govorâ: začem ty vyvel nas iz Egipta, umorit' žaždoû nas i detej naših i stada naši?

4. Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями

Moisej vozopil k Gospodu i skazal: čto mne delat' s narodom sim? eše nemnogo, i pob'ût menâ kamnâmi.

5. И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою *некоторых* из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку твою, и пойдѣ;

I skazal Gospod' Moiseû: projdi pered narodom, i voz'mi s soboû nekotoryh iz starejšin Izrail'skih, i žezl tvoj, kotorym ty udaril po vode, voz'mi v ruku

tvoû, i pojdi;

6. Вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских

Vot, Â stanu pred toboû tam na skale v Horive, i ty udariš' v skalû, i pojdet iz nee voda, i budet pit' narod. I sdelał tak Moisej v glazah starejšin Izrail'skih.

7. И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?.

I narek mestu tomu imâ: Massa i Meriva, po pričinu ukorenîâ synov Izrailevyh i potomu, čto oni iskušali Gospoda, govorâ: est' li Gospod' sredi nas, ili net?.

8. И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме

I prišli Amalikitâne i voevali s Izrail'tânami v Refidime.

9. Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойдя, сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей

Moisej skazał Iisusu: vyberi nam mužej, i pojdi, srazis' s Amalikitânami; zavtra â stanû na veršine holma, i žezl Božij budet v ruke moej.

10. И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться с Амаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма

I sdelał Iisus, kak skazał emu Moisej, i pošel srazit'sâ s Amalikitânami; a Moisej i Aaron i Or vzošli na veršinu holma.

11. И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;

I kogda Moisej podnimal ruki svoi, odoleval Izrail', a kogda opuskal ruki svoi,

odoleval Amalik;

12. Но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили под него, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой *стороны* . И были руки его подняты до захождения солнца

No ruki Moiseevy otâželeli, i togda vzâli kamen' i podložili pod nego, i on sel na nem, Aaron že i Or podderživali ruki ego, odin s odnoj, a drugoj s drugoj storony . I byli ruki ego podnâty do zahoždeniâ solnca.

13. И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча

I nizložil Iisus Amalika i narod ego ostriem meča.

14. И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитян из поднебесной

I skazal Gospod' Moiseû: napiši sie dlâ pamâti v knigu i vnuši Iisusu, čto Â soveršenno izglăžu pamât' Amalikitân iz podnebesnoj.

15. И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси

I ustroil Moisej žertvennik i narek emu imâ: Iegova Nissi.

16. Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род

Ibo, skazal on, ruka na prestole Gospoda: bran' u Gospoda protiv Amalika iz roda v rod.

18 Глава.

1. И услышал Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,.

I uslyšal lofor, svâšennik Madiamskij, test' Moiseev, o vsem, čto sdelał Bog dlâ Moiseâ i dlâ Izrailâ, naroda Svoego, kogda vyvel Gospod' Izrailâ iz Egipta,

2. И взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,.

I vzâl lofor, test' Moiseev, Sepforu, ženu Moiseevu, pred tem vozvrašennuû,

3. И двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил *Моисей*: я пришлец в земле чужой;.

I dvuh synov ee, iz kotoryh odnomu imâ Girsam, potomu čto govoril Moisej : â prišlec v zemle čužoj;

4. А другому имя Елиезер, потому что *говорил он* Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова

A drugomu imâ Eliezer, potomu čto govoril on Bog otca moego byl mne pomošnikom i izbavil menâ ot meča faraonova.

5. И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,.

I prišel lofor, test' Moiseâ, s synov'âmi ego i ženou ego k Moiseû v pustynû, gde on raspoložilsâ stanom u gory Božiej,

6. И дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею

I dal znat' Moiseû: â, test' tvoj lofor, idu k tebe, i žena tvoâ, i dva syna ee s neû.

7. Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер

Moisej vyšel navstreču testû svoemu, i poklonilsâ, i celoval ego, i posle vzaimnogo privetstviâ oni vošli v šater.

8. И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие

встретили их на пути, и как избавил их Господь

I rasskazal Moisej testû svoemu o vsem, čto sdelal Gospod' s faraonom i s Egiptânami za Izrailâ, i o vseh trudnostâh, kakie vstretili ih na puti, i kak izbavil ih Gospod'.

9. Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян

Iofor radovalsâ o vseh blagodeâniâh, kotorye Gospod' âvil Izrailû, kogda izbavil ego iz ruki Egiptân.

10. И сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

I skazal Iofor: blagosloven Gospod', Kotoryj izbavil vas iz ruki Egiptân i iz ruki faraonovoj, Kotoryj izbavil narod sej iz-pod vlasti Egiptân;

11. Ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами

Nyne uznal â, čto Gospod' velik pače vseh bogov, v tom samom, čem oni prevoznosilis' nad Izrail'tânami .

12. И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом

I prines Iofor, test' Moiseev, vsesožženie i žertvy Bogu; i prišel Aaron i vse starejšiny Izrailevy est' hleba s testem Moiseevym pred Bogom.

13. На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера

Na drugoj den' sel Moisej sudit' narod, i stoâl narod pred Moiseem s utra do večera.

14. И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что

это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народ стоит пред тобою с утра до вечера?.

I videl test' Moiseev, vse, čto on delaet s narodom, i skazal: čto èto takoe delaeš' ty s narodom? dlâ čego ty sidiš' odin, a ves' narod stoit pred toboû s utra do večera?

15. И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

I skazal Moisej testû svoemu: narod prihodit ko mne prosit' suda u Boga;

16. Когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим и объявляю уставы Божии и законы Его

Kogda slučaeťsâ u nih kakoe delo, oni prihodât ko mne, i â sužu meždu tem i drugim i ob "âvlâû ustavy Božii i zakony Ego.

17. Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:.

No test' Moiseev skazal emu: ne horošo èto ty delaeš':

18. Ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;.

Ty izmučiš' i sebâ i narod sej, kotoryj s toboû, ibo sliškom tâželo dlâ tebâ èto delo: ty odin ne možeš' ispravlât' ego;

19. Итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;.

Itak poslušaj slov moih; â dam tebe sovet, i budet Bog s toboû: bud' ty dlâ naroda posrednikom pred Bogom i predstavljâj Bogu dela ego ;

20. Научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;.

Naučaj ih ustavam i zakonam Božiiim , ukazyvaj im put' Ego , po kotoromu oni dolžny idti, i dela, kotorye oni dolžny delat':

21. Ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

Ty že usmotri iz vsego naroda lûdej sposobnyh, boâšihsâ Boga, lûdej pravdivyih, nenavidâših koryst', i postav' ih nad nim tysâčenačal'nikami, stonačal'nikami, pâtidesâtinačal'nikami i desâtinačal'nikami;

22. Пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче, и они понесут с тобою бремя;

Pust' oni sudât narod vo vsâkoe vremâ i o vsâkom važnom dele donosât tebe, a vse malye dela sudât sami: i budet tebe legče, i oni ponesut s toboû bremâ ;

23. Если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром

Esli ty sdelaeš' èto, i Bog povelit tebe, to ty možeš' ustoât', i ves' narod sej budet othodit' v svoe mesto s mirom.

24. И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;

I poslušal Moisej slov testâ svoego i sdelał vse, čto on govoril;

25. И выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил их начальниками народа, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками

I vybral Moisej iz vsego Izrailâ sposobnyh lûdej i postavil ih načal'nikami naroda, tysâčenačal'nikami, stonačal'nikami, pâtidesâtinačal'nikami i desâtinačal'nikami.

26. И судили они народ во всякое время; о делах важных доносили

Моисею, а все малые дела судили сами

I sudili oni narod vo vsâkoe vremâ; o delah važnyh donosili Moiseû, a vse malye dela sudili sami.

27. И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою

I otpustil Moisej testâ svoego, i on pošel v zemlû svoû.

19 Глава.

1. В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, в самый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую

V tretij mesâc po ishode synov Izrailâ iz zemli Egipetskoj, v samyj den' novoluniâ, prišli oni v pustynû Sinajskuû.

2. И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы

I dvinulis' oni iz Refidima, i prišli v pustynû Sinajskuû, i raspoložilis' tam stanom v pustyne; i raspoložilsâ tam Izrail' stanom protiv gory.

3. Моисей взошел к Богу на гору, и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:.

Moisej vzošel k Bogu na goru, i vozzval k nemu Gospod' s gory, govorâ: tak skaži domu Iakovlevu i vozvesti synam Izrailevym:

4. Вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;.

Vy videli, čto Â sdelal Egipťanam, i kak Â nosil vas kak by na orlinyh kryl'âh, i prines vas k Sebe;

5. Итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,.

Itak, esli vy budete slušat'sâ glasa Moego i soblûdat' zavet Moj, to budete Moim udelom iz vseh narodov, ibo Moâ vsâ zemlâ,

6. А вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым

A vy budete u Menâ carstvom svâšennikov i narodom svâtym; vot slova, kotorye ty skažeš' synam Izrailevym.

7. И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь

I prišel Moisej i sozval starejšin naroda i predložil im vse sii slova, kotorye zapovedal emu Gospod'.

8. И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу

I ves' narod otvečal edinoglasno, govorâ: vse, čto skazal Gospod', ispolnim. I dones Moisej slova naroda Gospodu.

9. И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу

I skazal Gospod' Moiseû: vot, Â pridu k tebe v gustom oblake, daby slyšal narod, kak Â budu govorit' s toboû, i poveril tebe navsegda. I Moisej ob"âvil slova naroda Gospodu.

10. И сказал Господь Моисею: пойдя к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,.

I skazal Gospod' Moiseû: pojdi k narodu, i osvâti ego segodnâ i zavtra; pust' vymoût odeždy svoj,

11. Чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;.

Čtob byt' gotovymi k tret'emu dnû: ibo v tretij den' sojdet Gospod' pred

glazami vsego naroda na goru Sinaj;

12. И проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, кто прикоснется к горе, предан будет смерти;

I provedi dlâ naroda čertu so vseh storon i skaži: beregites' voshodit' na goru i prikasat'sâ k podošve ee; vsâkij, kto prikosnetsâ k gore, predan budet smerti;

13. Рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору

Ruka da ne prikosnetsâ k nemu, a pust' pob'ût ego kamnâmi, ili zastrelât streloû; skot li to, ili čelovek, da ne ostanetsâ v živyh; vo vremâ protâžnogo trubnogo zvuka mogut oni vzojti na goru.

14. И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою

I sošel Moisej s gory k narodu i osvâtil narod, i oni vymyli odeždu svoû.

15. И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам

I skazal narodu: bud'te gotovy k tret'emu dnû; ne prikasajtes' k ženam.

16. На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане

Na tretij den', pri nastuplenii utra, byli gromy i molnii, i gustoe oblako nad goroû, i trubnyj zvuk ves'ma sil'nyj; i востреpetal ves' narod, byvsij v stane.

17. И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы

I vyvel Moisej narod iz stana v sretenie Bogu, i stali u podošvy gory.

18. Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

Gora že Sinaj vsâ dymilas' ot toho, što Gospod' sošel na nee v ogne; i voshodil ot nee dym, kak dym iz peči, i vsâ gora sil'no kolebalas';

19. И звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом

I zvuk trubnyj stanovilsâ sil'nee i sil'nee. Moisej govoril, i Bog otvečal emu golosom.

20. И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей

I sošel Gospod' na goru Sinaj, na veršinu gory, i prizval Gospod' Moiseâ na veršinu gory, i vzošel Moisej.

21. И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть *Его*, и чтобы не пали многие из него;

I skazal Gospod' Moiseû: sojdi i podtverdi narodu, što by on ne poryvalsâ k Gospodu videt' Ego, i što by ne pali mnogie iz nego;

22. Священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь

Svâšenniki že, približaûšiesâ k Gospodu, dolžny osvâtit' sebâ, što by ne porazil ih Gospod'.

23. И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее

I skazal Moisej Gospodu: ne možet narod vzojti na goru Sinaj, potomu što Ty predostereg nas, skazav: provedi čertu vokrug gory i osvâti ee.

24. И Господь сказал ему: пойдь, сойди, потом взойди ты и с тобою

Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы не поразил их

I Gospod' skazal emu: pojdi, sojdi, potom vzejdi ty i s toboû Aaron; a svâšenniki i narod da ne poryvaûtsâ voshodit' k Gospodu, čtoby ne porazil ih.

25. И сошел Моисей к народу и пересказал ему

I sošel Moisej k narodu i pereskazal emu.

20 Глава.

1. И изрек Бог все слова сии, говоря:.

I izrek Bog vse slova sii, govorâ:

2. Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;.

Â Gospod', Bog tvoj, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva;

3. Да не будет у тебя других богов пред лицом Моим

Da ne budet u tebâ drugih bogov pred licem Moim.

4. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;.

Ne delaj sebe kumira i nikakogo izobraženiâ togo, čto na nebe vverhu, i čto na zemle vnizu, i čto v vode niže zemli;

5. Не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,.

Ne poklonâjsâ im i ne služi im, ibo Â Gospod', Bog tvoj, Bog revnitel', nakazyvaûšij detej za vinu otcov do tret'ego i četvertogo roda, nenavidâših Menâ,

6. И творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои

I tvorâšij milost' do tysâči rodov lûbâšim Menâ i soblûdaûšim zapovedi Moi.

7. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно

Ne proiznosi imeni Gospoda, Boga tvoego, naprasno, ibo Gospod' ne ostavit bez nakazaniâ toho, kto proiznosit imâ Ego naprasno.

8. Помни день субботный, чтобы святить его;

Pomni den' subbotnij, čtoby svâtit' ego;

9. Шесть дней работай и делай всякие дела твои,

Šest' dnejj robotaj i delaj vsâkie dela tvoi,

10. А день седьмой — суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

A den' sed'moj — subbota Gospodu, Bogu tvoemu: ne delaj v onyj nikakogo dela ni ty, ni syn tvoj, ni doč' tvoâ, ni rab tvoj, ni rabynâ tvoâ, ni skot tvoj, ni prišlec, kotoryj v žilišah tvoih;

11. Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботный и освятил его

Ibo v šest' dnejj sozdal Gospod' nebo i zemlû, more i vse, čto v nih, a v den' sed'moj počil; posemu blagoslovil Gospod' den' subbotnij i osvâtil ego.

12. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе

Počitaj otca tvoego i mat' tvoû, čtoby prodlilis' dni tvoi na zemle, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe.

13. Не убивай

Ne ubivaj.

14. Не прелюбодействуй

Ne prelûbodejstvuj.

15. Не кради

Ne kradi.

16. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего

Ne proiznosi ložnogo svidetel'stva na bližnego tvoego.

17. Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего

Ne želaj doma bližnego tvoego; ne želaj ženy bližnego tvoego, ni raba ego, ni rabyeni ego, ni vola ego, ni osla ego, ničego, čto u bližnego tvoego.

18. Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то, народ отступил и стал вдали

Ves' narod videl gromy i plamâ, i zvuk trubnyj, i goru dymâšuûsâ; i uvidev to, narod otstupil i stal vdali.

19. И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть

I skazali Moiseû: govori ty s nami, i my budem slušat', no čtoby ne govoril s nami Bog, daby nam ne умерet'.

20. И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили

I skazal Moisej narodu: ne bojtes'; Bog prišel, čtoby ispytat' vas i čtoby strah Ego byl pred licem vaším, daby vy ne grešili.

21. И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог

I stoâl narod vdali, a Moisej vstupil vo mrak, gde Bog.

22. И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы

видели, как Я с неба говорил вам;

I skazal Gospod' Moiseû: tak skaži synam Izrailevym: vy videli, kak Â s neba govoril vam;

23. Не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:

Ne delajte predô Mnoû bogov serebrânyh, ili bogov zolotyh, ne delajte sebe:

24. Сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

Sdelaj Mne žertvennik iz zemli i prinosi na nem vsesožženiâ tvoi i mirnye žertvy tvoi, ovec tvoih i volov tvoih; na vsâkom meste, gde Â položu pamât' imeni Moego, Â pridû k tebe i blagoslovlû tebâ;

25. Если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

Esli že budeš' delat' Mne žertvennik iz kamnej, to ne sooružaj ego iz tesanyh, ibo, kak skoro naložiš' na nih teslo tvoe, to oskverniš' ih;

26. И не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя

I ne vshodi po stupenâm k žertvenniku Moemu, daby ne otkrylas' pri nem nagota tvoâ.

21 Глава.

1. И вот законы, которые ты объявишь им:.

I vot zakony, kotorye ty ob"âviš' im:

2. Если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;

Esli kupiš' raba Evreâ, pust' on rabotaet šest' let, a v sed'moj pust' vyjdet na volû darom;

3. Если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пусть выйдет с ним и жена его;

Esli on prišel odin, pust' odin i vyjdet; a esli on ženatyj, pust' vyjdet s nim i žena ego;

4. Если же господин его дал ему жену и она родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

Esli že gospodin ego dal emu ženu i ona rodila emu synov, ili dočerej, to žena i deti ee pust' ostanutsâ u gospodina ee, a on vyjdet odin;

5. Но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, —

No esli rab skažet: lûblû gospodina moego, ženu moû i detej moiĥ, ne pojdu na volû, —

6. То пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно

To pust' gospodin ego privedet ego pred bogov i postavit ego k dveri, ili k kosâku, i prokolet emu gospodin ego uho šilom, i on ostanetsâ rabom ego večno.

7. Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;

Esli kto prodast doč' svoû v rabyni, to ona ne možet vyjti, kak vyhodât raby;

8. Если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; а чужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;.

Esli ona ne ugodna gospodinu svoemu i on ne obručit ee, pust' pozvolit vykupit' ee; a čužomu narodu prodat' ee ne vlasten, kogda sam prenebreg ee;

9. Если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;.

Esli on obručit ee synu svoemu, pust' postupit s neû po pravu dočerej;

10. Если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;.

Esli že druguû voz'met za nego, to ona ne dolžna lišat'sâ piši, odeždy i supružeskogo sožitiâ;

11. А если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа

A esli on sih treh vešej ne sdelaet dlâ nee, pust' ona otojdet darom, bez vykupa.

12. Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;.

Kto udarit čeloveka tak, čto on umret, da budet predan smerti;

13. Но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попасть под руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;.

No esli kto ne zloumyšlâl, a Bog popustil emu popast' pod ruki ego, to Â naznaču u tebâ mesto, kuda ubežat' ubijce ;

14. А если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть

A esli kto s namereniem umertvit bližnego kovarno, to i ot žertvennika Moeego beri ego na smert'.

15. Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти

Kto udarit otca svoego, ili svoû mat', togo dolžno predat' smerti.

16. Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него, то должно предать его смерти

Kto ukradet čeloveka i prodast ego, ili najdetsâ on v rukah u nego, to dolžno predat' ego smerti.

17. Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти

Kto zloslovit otca svoego, ili svoû mat', togo dolžno predat' smerti.

18. Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,.

Kogda ssorâtsâ, i odin čelovek udarit drugogo kamnem, ili kulakom, i tot ne umret, no slâžet v postel',

19. То, если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший не будет повинен смерти; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его

To, esli on vstanet i budet vyhodit' iz doma s pomoš'û palki, udarivšij ne budet povinen smerti; tol'ko pust' zaplatit za ostanovku v ego rabote i dast na lečenie ego.

20. А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;

A esli kto udarit raba svoego, ili služanku svoû palkoû, i oni umrut pod rukoû ego, to on dolžen byt' nakazan;

21. Но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро

No esli oni den' ili dva dnâ pereživut, to ne dolžno nakazyvat' ego, ibo èto

ego srebro.

22. Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет *другого* вреда, то взять с *виновного* пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;.

Kogda derutsâ lûdi, i udarât beremennuû žensînu, i ona vykinet, no ne budet drugogo vreda, to vzât' s vinovnogo penû, kakuû naložit na nego muž toj žensîny, i on dolžen zaplatit' onuû pri posrednikah;

23. А если будет вред, то отдай душу за душу,.

A esli budet vred, to otdaj dušu za dušu,

24. Глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,.

Glaz za glaz, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu,

25. Обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб

Obožženie za obožženie, ranu za ranu, ušib za ušib.

26. Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;.

Esli kto raba svoego udarit v glaz, ili služanku svoû v glaz, i povredit ego, pust' otpustit ih na volû za glaz;

27. И если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит их на волю за зуб

I esli vyb'et zub rabu svoemu, ili rabe svoej, pust' otpustit ih na volû za zub.

28. Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;.

Esli vol zabodaet mužčinu ili žensînu do smerti, to vola pobit' kamnâmi i mâsa ego ne est'; a hozâin vola ne vinovat;

29. Но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то

вола побить камнями, и хозяина его предать смерти;.

No esli vol bodliv byl i včera i tret'ego dnâ, i hozâin ego, byv izvešen o sem, ne stereg ego, a on ubil mužčinu ili ženšinu, to vola pobit' kamnâmi, i hozâina ego predat' smerti;

30. Если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него

Esli na nego naložen budet vykup, pust' даст vykup za dušu svoû, kakoj naložen budet na nego.

31. Сына ли забодает, дочь ли забодает, — по сему же закону поступать с ним

Syna li zabodaet, doč' li zabodaet, — po semu že zakonu postupat' s nim.

32. Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями

Esli vol zabodaet raba ili rabu, to gospodinu ih zaplatit' tridcat' siklej serebra, a vola pobit' kamnâmi.

33. Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,.

Esli kto raskroet âmu, ili esli vykopaet âmu i ne pokroet ee, i upadet v nee vol ili osel,

34. То хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его

To hozâin âmy dolžen zaplatit', otdat' srebro hozâinu ih, a trup budet ego.

35. Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;.

Esli čej-nibud' vol zabodaet do smerti vola u sosedâ ego, pust' prodadut živogo vola i razdelât popolam cenu ego; takže i ubitogo pust' razdelât

popolam;

36. А если известно было, что вол бодлив был и вчера и третьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его

A esli izvestno bylo, čto vol bodliv byl i včera i tret'ego dnâ, no hozâin ego ne stereg ego, to dolžen on zaplatit' vola za vola, a ubityj budet ego.

22 Глава.

1. Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу

Esli kto ukradet vola ili ovcu i zakolet ili prodast, to pât' volov zaplatit za vola i četyre ovcy za ovcu.

2. Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не *вменится* ему;

Esli kto zastanet vora podkapyvaûšego i udarit ego, tak čto on umret, to krov' ne vmenitsâ emu;

3. Но если вошло над ним солнце, то *вменится* ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его *для уплаты* за украденное им;

No esli vzošlo nad nim solnce, to vmenitsâ emu krov'. Ukravšij dolžen zaplatit'; a esli nečem, to pust' prodadut ego dlâ uplaty za ukradennoe im;

4. Если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое

Esli ukradennoe najdetsâ u nego v rukah živym, vol li to, ili osel, ili ovca, pust' zaplatit vdvoe.

5. Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить

чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего

Esli kto potravít pole, ili vinogradnik, pustiv skot svoj travít' čužoe pole, pust' voznagradiť lučšim iz polâ svoego i lučšim iz vinogradnika svoego.

6. Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар

Esli poâvitsâ ogon' i ohvatit tern i vyžžet kopny, ili žatvu, ili pole, to dolžen zaplatit', kto proizvel sej požar.

7. Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

Esli kto otdast bližnemu na sohranenie srebro ili veši, i oni ukradeny budut iz doma ego, to, esli najdetsâ vor, pust' on zaplatit vdvoe;

8. А если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется, что не простер руки своей на собственность ближнего своего

A esli ne najdetsâ vor, pust' hozâin doma pridet pred sudej i poklânetsâ, čto ne proster ruki svoej na sobstvennost' bližnego svoego.

9. О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое

O vsâkoj veši spornoj, o vole, ob osle, ob ovce, ob odežde, o vsâkoj veši poterânnoj, o kotoroj kto-nibud' skažet, čto ona ego, delo oboih dolžno byt' dovedeno do sudej: kogo obvinât sud'i, tot zaplatit bližnemu svoemu vdvoe.

10. Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден,

или уведен, так что никто сего не увидит, —.

Esli kto otdast bližnemu svoemu osla, ili vola, ili ovcu, ili kakoj drugoj skot na sbereženie, a on umret, ili budet povrežden, ili uveden, tak čto nikto sego ne uvidit, —

11. Клятва пред Господом да будет между обоими в том, что *ВЗЯВШИЙ* не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а *ТОТ* не будет платить;

Klâtva pred Gospodom da budet meždu oboimi v tom, čto vzâvšij ne proster ruki svoej na sobstvennost' bližnego svoego; i hozâin dolžen prinât', a tot ne budet platit';

12. А если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;.
A esli ukraden budet u nego, to dolžen zaplatit' hozâinu ego;

13. Если же будет *зверем* растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит
Esli že budet zverem rasterzan, to pust' v dokazatel'stvo predstavit rasterzannoe: za rasterzannoe on ne platit.

14. Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;.
Esli kto zajmet u bližnego svoego skot, i on budet povrežden, ili umret, a hozâina ego ne bylo pri nem, to dolžen zaplatit';

15. Если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену
Esli že hozâin ego byl pri nem, to ne dolžen platit'; esli on vzât byl v najmy za den'gi, to pust' i pojdet za tu cenu.

16. Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и *возьмет* ее себе в жену;.
Esli obol'stit kto devicu neobručennuû i perespit s neû, pust' dast ej veno i

voz'met ee sebe v ženu;

17. А если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько *полагается* на вено девицам

A esli otec ne soglasitsâ vydat' ee za nego, pust' zaplatit stol'ko serebra, skol'ko polagaetsâ na veno devicam.

18. Ворожеи не оставляй в живых

Vorožei ne ostavlâj v živyh.

19. Всякий скотоложник да будет предан смерти

Vsâkij skotoložnik da budet predan smerti.

20. Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен

Prinosâšij žertvu bogam, krome odnogo Gospoda, da budet istreblen.

21. Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской

Prišel'ca ne pritesnâj i ne ugnetaj ego, ibo vy sami byli prišel'cami v zemle Egipetskoj.

22. Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

Ni vdovy, ni siroty ne pritesnâjte;

23. Если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,.

Esli že ty pritesniš' ih, to, kogda oni vozopiût ko Mne, Â uslyšu vopl' ih,

24. И воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами

I vosplamenitsâ gnev Moj, i ub'û vas mečom, i budut ženy vaši vdovami i deti vaši sirotami.

25. Если дашь деньги займы бедному из народа Моего, то не притесняй его и не налагай на него роста

Esli daš' den'gi vzajmy bednomu iz naroda Moego, to ne pritesnâj ego i ne nalagaj na nego rosta.

26. Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, — до захождения солнца возврати ее,.

Esli voz'meš' v zalog odeždu bližnego tvoego, — do zahoždeniâ solnca vozvрати ee,

27. Ибо она есть единственный покров у него; она одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд

Ibo ona est' edinstvennyj pokrov u nego; ona odeânie tela ego: v čem budet on spat'? itak, kogda on vozopiet ko Mne, Â uslyšu, ibo Â miloserd.

28. Судей не злословь и начальника в народе твоём не поноси

Sudej ne zloslov' i načal'nika v narode tvoem ne ponosi.

29. Не медли *приносить* Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

Ne medli prinosit' Mne načatki ot gumna tvoego i ot točila tvoego; otdavaj Mne pervenca iz synov tvoih;

30. То же делай с волом твоим и с овцою твоею. Семь дней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне

To že delaj s volom tvoim i s ovcoû tvoeû. Sem' dnejj pust' oni budut pri materi svoej, a v vos'moj den' otdavaj ih Mne.

31. И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его

I budete u Menâ lûd'mi svâtymi; i mâsa, rasterzannogo zverem v pole, ne eš'te, psam brosajte ego.

23 Глава.

1. Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды

Ne vniĵmaj pustomu sluhu, ne davaj ruki tvoej neĉestivomu, ĉtob byt' svidetelem nepravdy.

2. Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

Ne sleduj za bol'sinstvom na zlo, i ne rešaj tâžby, odstupaâ po bol'sinstvu ot pravdy;

3. И бедному не потворствуй в тяжбе его

I bednomu ne potvorstvuj v tâžbe ego.

4. Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

Esli najdeš' vola vraga tvoego, ili osla ego zabludivšegosâ, privedi ego k nemu;

5. Если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним

Esli uvidiš' osla vraga tvoego upavšim pod nošeû svoeû, to ne ostavlâj ego; razv'ûĉ' vmeste s nim.

6. Не суди превратно тяжбы бедного твоего

Ne sudi prevratno tâžby bednogo tvoego.

7. Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника

Udalâjsâ ot nepravdy i ne umeršvlâj nevinного i pravogo, ibo Â ne opravdaû bezzakonnika.

8. Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых

Darov ne prinimaj, ibo dary slepými delaût zráčih i prevrašaût delo pravyh.

9. Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской

Prišel'ca ne obizhaj: vy znaete dušu prišel'ca, potomu čto sami byli prišel'cami v zemle Egipetskoj.

10. Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее.,

Šest' let zasevaj zemlû tvoû i sobiraj proizvodeniâ ee,

11. А в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею

A v sed'moj ostavlâj ee v pokoe, čtoby pitalis' ubogie iz tvoego naroda, a ostatkami posle nih pitalis' zveri polevye; tak že postupaj s vinogradnikom tvoim i s maslinoû tvoeû.

12. Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец

Šest' dnej delaj dela tvoi, a v sed'moj den' pokojsâ, čtoby otдохнул vol tvoj i osel tvoj i uspokoilsâ syn raby tvoej i prišlec.

13. Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих

Soblûdajte vse, čto Â skazal vam, i imeni drugih bogov ne upominajte; da ne slyšitsâ ono iz ust tvoih.

14. Три раза в году празднуй Мне:.

Tri raza v godu prazdnuj Mne:

15. Наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как

Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками ;.

Nablûdaj prazdnik opresnokov: sem' dnej eš' presnyj hleb, kak Â povelel tebe, v naznačennoe vremâ mesâca Aviva, ibo v onom ty vyšel iz Egipta; i pust' ne âvlâûtsâ pred lice Moe s pustymi rukami ;

16. *Наблюдай* и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою

Nablûdaj i prazdnik ŷatvy pervyh plodov truda tvoego, kakie ty seâl na pole, i prazdnik sobiraniâ plodov v konce goda, kogda ubereš' s polâ rabotu tvoû.

17. Три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа

Tri raza v godu dolžen âvlât'sâ ves' mužeskij pol tvoj pred lice Vladyki, Gospoda.

18. Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра

Ne izlivaj krovi ŷertvy Moej na kvasnoe, i tuk ot prazdničnoj ŷertvy Moej ne dolžen ostavat'sâ do utra.

19. Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его

Načatki plodov zemli tvoej prinosi v dom Gospoda, Boga tvoego. Ne vari kozlenka v moloke materi ego.

20. Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил

Vot, Â posylaû pred toboû Angela hranit' tebâ na puti i vvesti tebâ v to mesto, kotoroe Â prigotovil.

21. Блюди себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем

Blûdi sebâ pred licem Ego i slušaj glasa Ego; ne uporstvuj protiv Nego, potomu čto On ne prostit greha vašego, ibo imâ Moe v Nem.

22. Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих

Ešli ty budeš' slušat' glasa Ego i ispolnât' vse, čto skažu, to vragom budu vragov tvojih i protivnikom protivnikov tvojih.

23. Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Аморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеем и Иевусеям, и истреблю их:.

Kogda pojdet pred toboû Angel Moj i povedet tebâ k Amorreâm, Hetteâm, Ferezeâm, Hananeâm, Eveâm i levuseâm, i istreblû ih:

24. То не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их:.

To ne poklonâjsâ bogam ih, i ne služi im, i ne podražaj delam ih, no sokruši ih i razruš' stolby ih:

25. Служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и воду твою; и отвращу от вас болезни

Služite Gospodu, Bogu vašemu, i On blagoslovit hleb tvoj i vodu tvoû; i otvrašu ot vas bolesti.

26. Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным

Ne budet preždevremenno roždaûših i besplodnyh v zemle tvoej; čislo dnej tvojih sdelaû polnym.

27. Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебе тыл всех

врагов твоих;

Užas Moj pošlû pred toboû, i v smuŝenie privedu vsâkij narod, k ktoromu ty prideš', i budu obrašat' k tebe tyl vseh vragov tvoih;

28. Пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев и Хеттеев;

Pošlû pred toboû šeršnej, i oni pogonât ot lica tvoego Eveev, Hananeev i Hetteev;

29. Не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

Ne vygonû ih ot lica tvoego v odin god, čtoby zemlâ ne sdelalas' pusta i ne umnožilis' protiv tebâ zveri polevyje:

30. Мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей

Malo-pomalu budu progonât' ih ot tebâ, dokole ty ne rozmnožiš'sâ i ne voz'meš' vo vladenie zemli sej.

31. Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

Provedu predely tvoi ot morâ Čermnogo do morâ Filistimskogo i ot pustyni do reki; ibo predam v ruki vaši žitelej sej zemli, i progoniš' ih ot lica tvoego;

32. Не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

Ne zaklûčaj souza ni s nimi, ni s bogami ih;

33. Не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью

Ne dolžny oni žit' v zemle tvoej, čtoby oni ne vveli tebâ v greh protiv Menâ; ibo esli ty budeš' služit' bogam ih, to èto budet tebe set'û.

24 Глава.

1. И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;

I Moiseû skazal On: vzejdi k Gospodu ty i Aaron, Nadav i Aviud i sem'desât iz starejšin Izrailevyh, i poklonites' izdali;

2. Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть не восходит с ним

Moisej odin pust' priblizitsâ k Gospodu, a oni pust' ne približaûtsâ, i narod pust' ne voshodit s nim.

3. И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем

I prišel Moisej i pereskazal narodu vse slova Gospodni i vse zakony. I otvečal ves' narod v odin golos, i skazali: vse, čto skazal Gospod', sdelaem.

4. И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых;

I napisal Moisej vse slova Gospodni i, vstav rano poutru, postavil pod goroû žertvennik i dvenadcat' kamnej, po čislu dvenadcati kolen Izrailevyh;

5. И послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу

I poslal ûnošej iz synov Izrailevyh, i prinesli oni vsesožženîâ, i zaklali tel'cov v mirnuû žertvu Gospodu.

6. Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а *другую* половиною окропил жертвенник;

Moisej, vzâv polovinu krovj, vлил v čaši, a drugoû polovinoû okropil žertvennik;

7. И взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны

I vzâl knihu zaveta i pročital vsluh narodu, i skazali oni: vse, čto skazal Gospod', sdelaem i budem poslušny.

8. И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих

I vzâl Moisej krovj i okropil narod, govorâ: vot krov' zaveta, kotoryj Gospod' zaključil s vami o vseh slovah sih.

9. Потом вошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,.

Potom vzošel Moisej i Aaron, Nadav i Aviud i sem'desât iz starejšin Izrailevyh,

10. И видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное

I videli Boga Izraileva; i pod nogami Ego nečto podobnoe rabote iz čistogo safira i, kak samoe nebo, âsnoe.

11. И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили

I On ne proster ruki Svoej na izbrannyh iz synov Izrailevyh: oni videli Boga, i eli i pili.

12. И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их

I skazal Gospod' Moiseû: vzejdi ko Mne na goru i bud' tam; i dam tebe skrižali kamennye, i zakon i zapovedi, kotorye Â napisal dlâ naučeniâ ih.

13. И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,.

I vstal Moisej s Iisusom, služitelem svojim, i pošel Moisej na goru Božíu,

14. А старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимся к вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним

A starejšinam skazal: ostavajtes' zdes', dokole my ne vozvratimsâ k vam; vot Aaron i Or s vami; kto budet imet' delo, pust' prihodit k nim.

15. И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,.

I vzošel Moisej na goru, i pokrylo oblako goru,

16. И слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день *Господь* воззвал к Моисею из среды облака

I slava Gospodnâ osenila goru Sinaj; i pokrivalo ee oblako šest' dnejj, a v sed'moj den' Gospod' vozzval k Moiseu iz sredy oblaka.

17. Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядующий

Vid že slavy Gospodnej na veršine gory byl pred glazami synov Izrailevyh, kak ogon' poâdaušij.

18. Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей

Moisej vstupil v sredinu oblaka i vzošel na goru; i byl Moisej na gore sorok dnejj i sorok nočej.

25 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне

Skaži synam Izrailevym, čtoby oni sdelali Mne prinošeniâ; ot vsâkogo čeloveka, u ktorogo budet userdie, prinimajte prinošeniâ Mne.

3. Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,.

Vot prinošeniâ, kotorye vy dolžny prinimat' ot nih: zoloto i srebro i med',

4. И шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,.

I šerst' golubiuû, purpurovuû i červlenuû, i visson, i koz'û,

5. И кожи бараны красные, и кожи синие, и дерева ситтим,.

I koži baran'i krasnye, i koži sinie, i dereva sittim,

6. Елей для светильника, ароматы для елея помазания и для благовонного курения,.

Elej dlâ svetil'nika, aromaty dlâ eleâ pomazaniâ i dlâ blagovonnogo kureniâ,

7. Камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника

Kamen' oniks i kamni vstavnye dlâ efoda i dlâ napersnika.

8. И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;.

I ustroât oni Mne svâtiliše, i budu obitat' posredi ih;

9. Все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте

Vse, kak Â pokazyvaû tebe, i obrazec skinii i obrazec vseh sosudov ee; tak i sdelajte.

10. Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;.

Sdelajte kovčeg iz dereva sittim: dlina emu dva loktâ s polovinoû, i širina emu poltora loktâ, i vysota emu poltora loktâ;

11. И обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец

I obloži ego čistym zolotom, iznutri i snaruži pokroj ego; i sdelaj naverhu vokrug ego zolotoj venec.

12. И вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его

I vylej dlâ nego četyre kol'ca zolotyh i utverdi na četyreh nižnih uglah ego: dva kol'ca na odnoj storone ego, dva kol'ca na drugoj storone ego.

13. Сделай из дерева ситтим шесть и обложи их золотом;.

Sdelaj iz dereva sittim šesty i obloži ih zolotom;

14. И вложи шесть в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;.

I vloži šesty v kol'ca, po storonam kovčega, čtoby posredstvom ih nosit' kovčeg;

15. В кольцах ковчега должны быть шесть и не должны отниматься от него

V kol'cah kovčega dolžny byt' šesty i ne dolžny otnimat'sâ ot nego.

16. И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе

I položi v kovčeg otkrovenie, kotoroe Â dam tebe.

17. Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;.

Sdelaj takže kryšku iz čistogo zolota: dlina ee dva loktâ s polovinoû, a širina ee poltora loktâ;

18. И сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на

обоих концах крышки;

I sdelay iz zolota dvuh heruvimov: čekannoј raboty sdelay ih na oboih koncah kryški;

19. Сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; *выдавшимися* из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;

Sdelay odnogo heruvima s odnogo kraâ, a drugogo heruvima s drugogo kraâ; vydavšimisâ iz kryški sdelayte heruvimov na oboih kraâh ee;

20. И будут херувимы с распростертыми вверх крыльями, покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими *будут* друг к другу: к крышке будут лица херувимов

I budut heruvimy s rasprostertymi vverh kryl'âmi, pokryvaâ kryl'âmi svoimi kryšku, a licami svoimi budut drug k drugu: k kryške budut lica heruvimov.

21. И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

I položi kryšku na kovčeg sverhu, v kovčeg že položi otkrovenie, kotoroe Â dam tebe;

22. Там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым

Tam Â budu otkryvat'sâ tebe i govorit' s toboû nad kryškoû, posredi dvuh heruvimov, kotorye nad kovčegom otkroveniâ, o vsem, čto ni budu zapovedyvat' črez tebâ synam Izrailevym.

23. И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

I sdelay stol iz dereva sittim, dlinoû v dva loktâ, širinoû v lokot', i vyšinoû v poltora loktâ,

24. И обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец

I obloží ego zolotom čistym, i sdělaj vokrug nego zolotoj venec.

25. И сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг;

I sdělaj vokrug nego stenki v ladon' i u stenok ego sdělaj zolotoj venec vokrug;

26. И сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;

I sdělaj dlâ nego četyre kol'ca zolotyh i utverdi kol'ca na četyreh uglah u četyreh nožek ego;

27. При стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;

Pri stenkah dolžny byt' kol'ca, čtoby vlagat' šesty, dlâ nošeniâ na nih stola;

28. А шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;

A šesty sdělaj iz dereva sittim i obloží ih zolotom, i budut nosit' na nih sej stol;

29. Сделай также для него блюдо, кадилницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;

Sdělaj takže dlâ nego blûdo, kadil'nicy, čaši i kružki, čtoby vozlivat' imi: iz zolota čistogo sdělaj ih;

30. И полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно

I polagaj na stol hleby predloženiâ pred licem Moim postoânno.

31. И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и

цветы его должны выходить из него;.

I sdelay svetil'nik iz zolota čistogo; čekannyj dolžen byt' sej svetil'nik; stebel' ego, vetvi ego, čašečki ego, âbloki ego i cvety ego dolžny vyhodit' iz nego;

32. Шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;.

Šest' vetvej dolžny vyhodit' iz bokov ego: tri vetvi svetil'nika iz odnogo boka ego i tri vetvi svetil'nika iz drugogo boka ego;

33. Три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на *всех* шести ветвях, выходящих из светильника;.

Tri čašečki napodobie mindal'nogo cvetka, s âblokom i cvetami, dolžny byt' na odnoj vetvi, i tri čašečki napodobie mindal'nogo cvetka na drugoj vetvi, s âblokom i cvetami: tak na vseh šest' vetvâh, vyhodâših iz svetil'nika;

34. А на *стебле* светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;.

A na stebly svetil'nika dolžny byt' četyre čašečki napodobie mindal'nogo cvetka s âblokami i cvetami;

35. У шести ветвей, выходящих из *стебля* светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под *третьими* двумя ветвями его

U šest' vetvej, vyhodâših iz stebly svetil'nika, âbloko pod dvumâ vetvâmi ego, i âbloko pod drugimi dvumâ vetvâmi, i âbloko pod tret'imi dvumâ vetvâmi ego.

36. Яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь *должен быть* чеканный, цельный, из чистого золота

Âbloki i vetvi ih iz nego dolžny vyhodit': on ves' dolžen byt' čekannyj, cel'nyj, iz čistogo zolota.

37. И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампы его, чтобы светили на переднюю сторону его;

I sdelay k nemu sem' lampad i postav' na nego lampady ego, čtoby svetili na perednúû storonu ego;

38. И щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;

I šipcy k nemu i lotki k nemu iz čistogo zolota;

39. Из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями

Iz talanta zolota čistogo pust' sdelaût ego so vsemi simi prinadležnostâmi.

40. Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе
Smotri, sdelay ih po tomu obrazcu, kakoj pokazan tebe na gore.

26 Глава.

1. Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти*, и херувимов сделай на них искусною работою;

Skiniû že sdelay iz desâti pokryval kručenogo vissona i iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti, i heruvimov sdelay na nih iskusnoû rabotoû;

2. Длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам

Dlina každogo pokryvala dvadcat' vosem' loktej, a širina každogo pokryvala četyre loktâ: mera odna vsem pokryvalam.

3. Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и *другие* пять покрывал соединены одно с другим

Pât' pokryval pust' budut soedineny odno s drugim, i drugie pâť pokryval soedineny odno s drugim.

4. Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

Sdelaj petli golubogo cveta na kraû pervogo pokryvala, v konce soedinâûšego obe poloviny; tak sdelay i na kraû poslednego pokryvala, soedinâûšego obe poloviny;

5. Пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

Pât'desât petlej sdelay u odnogo pokryvala i pâťdesât petlej sdelay na kraû pokryvala, kotoroe soedinâetsâ s drugim; petli dolžny sootvetstvovat' odna drugoj;

6. И сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое

I sdelay pâťdesât krûčkov zolotyh i krûčkami soedini pokryvala odno s drugim, i budet skiniâ odno celoe .

7. И сделай покрывала на козьей шерсти, чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

I sdelay pokryvala na koz'ej šersti , čtoby pokryvat' skiniû; odinnadcat' pokryval sdelay takih;

8. Длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера

Dlina odnogo pokryvala tridcat' loktej, a širina četyre loktâ; èto odno pokryvalo: odinnadcati pokryvalam odna mera.

9. И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое

покрывало сделай двойное с передней стороны скинии

I soedini păt' pokryval osobo i šest' pokryval osobo; šestoe pokryvalo sdelay dvojnoe s perednej storony skinii.

10. Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим, и пятьдесят петлей на краю другого покрывала, для соединения с ним;

Sdelay păt'desât petlej na kraû krajnego pokryvala, dlâ soedineniâ ego s drugim, i păt'desât petlej na kraû drugogo pokryvala, dlâ soedineniâ s nim;

11. Сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно

Sdelay păt'desât krûčkov mednyh, i vloži krûčki v petli, i soedini pokrov, čtoby on sostavlâl odno.

12. А излишек, остающийся от покрывал скиний, — половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;

A izlišek, ostaûšijsâ ot pokryval skinij, — polovina izlišnego pokryvala pust' budet svešena na zadnej storone skinii;

13. А излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее

A izlišek ot dliny pokryval skinii, na lokot' s odnoj i na lokot' s drugoj storony, pust' budet svešen po bokam skinii s toj i s drugoj storony, dlâ pokrytiâ ee.

14. И сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих

I sdelay pokryšku dlâ pokrova iz kož baran'ih krasnyh i eše pokrov verhnij iz kož sinih.

15. И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:.

I sdelay brus'â dlâ skinii iz dereva sittim, čtoby oni stoâli:

16. Длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

Dlinoû v desât' loktej brus, i poltora loktâ každomu brusu širina;

17. У каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев скинии

U každogo brusa po dva šipa: odin protiv drugogo: tak sdelay u vseh brus'ev skinii.

18. Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,.

Tak sdelay brus'â dlâ skinii: dvadcat' brus'ev dlâ poludennoj storony k ũgu,

19. И под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;

I pod dvadcat' brus'ev sdelay sorok serebrânyh podnožij: dva podnožiâ pod odin brus dlâ dvuh šipov ego, i dva podnožiâ pod drugoj brus dlâ dvuh šipov ego;

20. И двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,.

I dvadcat' brus'ev dlâ drugoj storony skinii k severu,

21. И для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус

I dlâ nih sorok podnožij serebrânyh: dva podnožiâ pod odin brus, i dva podnožiâ pod drugoj brus.

22. Для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев.

Dlâ zadnej že storony skinii k zapadu sdelay šest' brus'ev

23. И два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;.

I dva brusa sdelay dlâ uglov skinii na zadnûû storonu;

24. Они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

Oni dolžny byt' soedineny vnizu i soedineny vverhu k odnomu kol'cu: tak dolžno byt' s nimi oboimi; dlâ oboih uglov pust' oni budut;

25. И так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус

I tak budet vosem' brus'ev, i dlâ nih serebrânyh podnožij šestnadcat': dva podnožiâ pod odin brus, i dva podnožiâ pod drugoj brus.

26. И сделай шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,.

I sdelay šesty iz dereva sittim, pât' dlâ brus'ev odnoj storony skinii,

27. И пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;

I pât' šestov dlâ brus'ev drugoj storony skinii, i pât' šestov dlâ brus'ev zadnej storony szadi skinii, k zapadu;

28. А внутренний шест будет проходить по середине брусьев от одного конца до другого;

A vnutrennij šest budet prohodit' po sredine brus'ev ot odnogo konca do drugogo;

29. Брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом

Brus'â že obloži zolotom, i kol'ca, dlâ vkladyvaniâ šestov, sdelay iz zolota, i šesty obloži zolotom.

30. И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе

I postav' skiniû po obrazcu, kotoryj pokazan tebe na gore.

31. И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;

I sdelaj zavesu iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i kručenogo vissona; iskusnoû rabotoû dolžny byt' sdelany na nej heruvimy;

32. И повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

I poves' ee na četyreh stolbah iz sittim, obložennyh zolotom, s zolotymi krûčkami, na četyreh podnožiâh serebrânyh;

33. И повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святого-святых

I poves' zavesu na krûčkah i vnesi tuda za zavesu kovčeg otkroveniâ; i budet zavesa ot delât' vam svâtiliše ot Svâto-go-svâtyh.

34. И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых

I položi kryšku na kovčeg otkroveniâ vo Svâtom-svâtyh.

35. И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне

I postav' stol vne zavesy i svetil'nik protiv stola na storone skinii k ũgu; stol že postav' na severnoj storone.

36. И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;

I sdelaj zavesu dlâ vhoda v skiniû iz goluboj i purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona uzorčatoj raboty;

37. И сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий

медных

I sdelay dlâ zavesy pâť stolbov iz sittim i obložĩ ih zolotom; krûčki k nim zolotyẽ; i vylej dlâ nih pâť podnožij mednyh.

27 Глава.

1. И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четырехугольный, и вышиною трех локтей

I sdelay žertvennik iz dereva sittim dlinoû pâti loktej i širinoû pâti loktej, tak čtoby on byl četyreugol'nyj, i vyšinoû treh loktej.

2. И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью

I sdelay rogi na četyreh uglah ego, tak čtoby rogi vyhodili iz nego; i obložĩ ego med'û.

3. Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди

Sdelay k nemu gorški dlâ vysypaniã v nih pepla, i lopatki, i čaši, i vilki, i ugol'nicy; vse prinadležnosti sdelay iz medi.

4. Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре кольца медных;

Sdelay k nemu rešetku, rod setki, iz medi, i sdelay na setke, na četyreh uglah ee, četyre kol'ca mednyh;

5. И положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника

I položi ee po okraine žertvennika vnizu, tak čtoby setka byla do poloviny žertvennika.

6. И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

I sdelay šesty dlâ žertvennika, šesty iz dereva sittim, i obloži ih med'û;

7. И вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его

I vkladyvaj šesty ego v kol'ca, tak čtoby šesty byli po oboim bokam žertvennika, kogda nesti ego.

8. Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, так пусть сделают

Sdelaj ego pustoj vnutri, dosčatyj: kak pokazano tebe na gore, tak pust' sdelaût.

9. Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

Sdelaj dvor skinii: s poludennoj storony k ũgu zavesy dlâ dvora dolžny byt' iz kručenogo vissona, dlinoû vo sto loktej po odnoj storone;

10. Столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра

Stolbov dlâ nih dvadcat', i podnožij dlâ nih dvadcat' mednyh; krûčki u stolbov i svâzi na nih iz serebra.

11. Также и вдоль по северной стороне — завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра

Takže i vdol' po severnoj storone — zavesy sta loktej dlinoû; stolbov dlâ nih dvadcat', i podnožij dlâ nih dvadcat' mednyh; krûčki u stolbov i svâzi na nih iz serebra.

12. В ширину же двора с западной стороны — завесы пятидесяти

локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять

V širinu že dvora s zapadnoj storony — zavesy pătidesâti loktej; stolbov dlâ nih desât', i podnožij k nim desât'.

13. И в ширину двора с передней стороны к востоку — *завесы* пятидесяти локтей

I v širinu dvora s perednej storony k vostoku — zavesy pătidesâti loktej.

14. К одной стороне — *завесы* в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;

K odnoj storone — zavesy v pătñadcat' loktej; stolbov dlâ nih tri, i podnožij dlâ nih tri;

15. И к другой стороне — *завесы* в пятнадцать *локтей*; столбов для них три, и подножий для них три

I k drugoj storone — zavesy v pătñadcat' loktej ; stolbov dlâ nih tri, i podnožij dlâ nih tri.

16. А для ворот двора *завеса* в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре

A dlâ vorot dvora zavesa v dvadcat' loktej iz goluboj i purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona uzorčatoj raboty; stolbov dlâ nee četyre, i podnožij k nim četyre.

17. Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди

Vse stolby vokrug dvora dolžny byt' soedineny svâzâmi iz serebra; krûčki u nih iz serebra, a podnožiâ k nim iz medi.

18. Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; *завесы* из крученого виссона, а подножия у *столбов* из меди

Dĺina dvora sto loktej, a širina po vsemu protáženíu pát'desát, vysota pát' loktej; zavesy iz kručenogo vissona, a podnožíâ u stolbov iz medi.

19. Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все кольца ее, и все кольца двора — из меди

Vse prinadležnosti skinii dlâ vsâkogo upotrebleniâ v nej, i vse kol'â ee, i vse kol'â dvora — iz medi.

20. И вели сынам Израилевым, чтобы они приносили тебе елей чистый, выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;.

I veli synam Izrailevym, čtoby oni prinosili tebe elej čistyj, vybityj iz maslin, dlâ osvešeniâ, čtoby gorel svetil'nik vo vsâkoe vremâ;

21. В скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицом Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых

V skinii sobraniâ vne zavesy, kotoraâ pred kovčegom otkroveniâ, budet zažigat' ego Aaron i synov'â ego, ot večera do utra, pred licem Gospodnim. Èto ustav večnyj dlâ pokolenij ih ot synov Izrailevyh.

28 Глава.

1. И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых

I voz'mi k sebe Aarona, brata tvoego, i synov ego s nim, ot sredy synov Izrailevyh, čtob on byl svâšennikom Mne, Aarona i Nadava, Aviuda, Eleazara i Ifamara, synov Aaronovyh.

2. И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия

I sdelaj svâšennye odeždy Aaronu, bratu tvoemu, dlâ slavy i blagolepiâ.

3. И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости, чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне

I skaži vsem mudrym serdcem, kotoryh Â ispolnil duha premudrosti, čtoby oni sdelali Aaronu odeždy dlâ posvâšeniâ ego, čtoby on byl svâšennikom Mne.

4. Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне

Vot odeždy, kotorye dolžny oni sdelat': napersnik, efod, verhnââ riza, hiton stâžnoj, kidar i poâs. Pust' sdelaût svâšennye odeždy Aaronu, bratu tvoemu, i synam ego, čtoby on byl svâšennikom Mne.

5. Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,.

Pust' oni voz'mut zolota, goluboj i purpurovoj i červlenoj šersti i vissona,

6. И сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона, искусною работою

I sdelaût efod iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti, i iz kručenogo vissona, iskusnoû rabotoû.

7. У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан

U nego dolžny byt' na oboih koncah ego dva svâzyvaûšie naramnika, čtoby on byl svâzan.

8. И пояс ефода, который поверху его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной *шерсти* и из крученого виссона

I poâs efoda, kotoryj poverh ego, dolžen byt' odinakovoj s nim raboty, iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona.

9. И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

I voz'mi dva kamnâ oniksa i vyrež' na nih imena synov Izrailevyh:

10. Шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по *порядку* рождения их;

Šest' imen ih na odnom kamne i šest' imen ostal'nyh na drugom kamne, po porâdku roždeniâ ih;

11. Через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда.

Črez rezčika na kamne, kotoryj vyrezyvaet pečati, vyrež' na dvuh kamnâh imena synov Izrailevyh; i vstav' ih v zolotye gnezda

12. И положи два камня сии на нарамники ефода: *это* камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти

I položi dva kamnâ sii na naramniki efoda: èto kamni na pamât' synam Izrailevym; i budet Aaron nosit' imena ih pred Gospodom na oboih ramenah svoih dlâ pamâti.

13. И сделай гнезда из золота;

I sdelaj gnezda iz zolota;

14. И две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам

I dve cepočki iz čistogo zolota, vitymi sdelaj ih rabotoû pletenoû, i prikrepi

vitye cepočki k gnezdám.

15. Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

Sdelaj napersnik sudnyj iskusnoû rabotoû; sdelaj ego takoû že rabotoû, kak efod: iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona sdelaj ego;

16. он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

on dolžen byt' četyreugol'nyj, dvojnoj, v pâden' dlinoû i v pâden' širinoû;

17. И вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, — это один ряд;

I vstav' v nego opravlennye kamni v četyre râda; râdom: rubin, topaz, izumrud, — èto odin râd;

18. Второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

Vtoroj râd: karbunkul, sapfir i almaz;

19. Третий ряд: яхонт, агат и аметист;

Tretij râd: âhont, agat i ametist;

20. Четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они

Četvertyj râd: hrizolit, oniks i âspis; v zolotyh gnezdah dolžny byt' vstavleny oni.

21. Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен

Sih kamnej dolžno byt' dvenadcat', po čislu synov Izrailevyh, po imenam ih; na každom, kak na pečati, dolžno byt' vyrezano po odnomu imeni iz čisla

dvenadcati kolen.

22. К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистого золота;.

K napersniku sdelay cepocki vitye pletenoû rabotoû iz čistogo zolota;

23. И сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;.

I sdelay k napersniku dva kol'ca iz zolota i prikrepi dva kol'ca k dvum koncam napersnika;

24. И вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсника,.

I vden' dve pletenye cepocki iz zolota v oba kol'ca po koncam napersnika,

25. А два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;.

A dva konca dvuh cepockek prikrepi k dvum gnezdám i prikrepi k naramnikám efoda s licevoj storony ego;

26. Еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум *другим* концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;.

Eše sdelay dva kol'ca zolotyh i prikrepi ih k dvum drugim koncam napersnika, na toj storone, katoraâ ležit k efodu vnutr';

27. Также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода;.

Takže sdelay dva kol'ca zolotyh i prikrepi ih k dvum naramnikám efoda snizu, s licevoj storony ego, u soedineniâ ego, nad poâsom efoda;

28. И прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода

I prikrepât napersnik kol'cami ego k kol'cam efoda šnurom iz goluboj šersti, čtoby on byl nad poâsom efoda, i čtob ne spadal napersnik s efoda.

29. И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить во святилище, для постоянной памяти пред Господом

I budet nosit' Aaron imena synov Izrailevyh na napersnike sudnom u serdca svoego, kogda budet vhodit' vo svâtiliše, dlâ postoânnoj pamâti pred Gospodom.

30. На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевых у сердца своего пред лицом Господним

Na napersnik sudnyj vozloži urim i tummim, i oni budut u serdca Aaronova, kogda budet on vhodit' vo svâtiliše pred lice Gospodne; i budet Aaron vsegda nosit' sud synov Izrailevyh u serdca svoego pred licem Gospodnim.

31. И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;.

I sdelay verhnûû rizu k efodu vsû golubogo cveta ;

32. Среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;.

Sredi ee dolžno byt' otverstie dlâ golovy; u otverstiâ ee vokrug dolžna byt' obšivka tkanaâ, podobno kak u otverstiâ broni, čtoby ne dralos';

33. По подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового и червленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:.

Po podolu ee sdelay âbloki iz nitej golubogo, âhontovogo, purpurovogo i červlenogo cveta , vokrug po podolu ee; pozvonki zolotyje meždu nimi

krugom:

34. Золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;.

Zolotoj pozvonok i âbloko, zolotoj pozvonok i âbloko, po podolu verhnej rizy krugom;

35. Она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не умереть

Ona budet na Aarone v služeníi, daby slyšen byl ot nego zvuk, kogda on budet vhodit' vo svâtiliše pred lice Gospodne i kogda budet vyhodit', čtoby emu ne umeret'.

36. И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: «Святыня Господня»,.

I sdelaj polirovannuû došečku iz čistogo zolota, i vyrež' na nej, kak vyrezyvaût na pečati: «Svâtyňâ Gospodňâ»,.

37. И прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара;.

I prikrepí ee šnurom golubogo cveta k kidaru, tak čtoby ona byla na přednej storone kidara;

38. И будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним

I budet ona na čele Aaronovom, i poneset na sebe Aaron nedostatki prinošenij, posvâšaemyh ot synov Izrailevyh, i vseh darov, imi prinosimyh; i budet ona neprestanno na čele ego, dlâ blagovoleniâ Gospodňâ k nim.

39. И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс

узорчатой работы;

I sdelaj hiton iz vissona i kidar iz vissona i sdelaj poâs uзорčatoj raboty;

40. Сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,.

Sdelaj i synam Aaronovym hitony, sdelaj im poâsy, i golovnyye povâzki sdelaj im dlâ slavy i blagolepiâ,

41. И облеку в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне

I obleki v nih Aarona, brata tvoego, i synov ego s nim, i pomaž' ih, i napolni ruki ih, i posvâti ih, i oni budut svâšennikami Mne.

42. И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней,.

I sdelaj im nižnee plat'e l'nânoe, dlâ prikrytiâ telesnoj nagoty ot čresl do golenej,

43. И да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это устав вечный для него и для потомков его по нем

I da budut oni na Aarone i na synah ego, kogda budut oni vhodit' v skiniû sobraniâ, ili pristupat' k žertvenniku dlâ služeniâ vo svâtiliše, čtoby im ne navesti na sebâ greha i ne умерet'. Èto ustav večnyj dlâ nego i dlâ potomkov ego po nem.

29 Глава.

1. Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без

порока,.

*Vot čto dolžen ty soveršit' nad nimi, čtoby posvâtit' ih vo svâšenniki Mne:
voz'mi odnogo tel'ca iz volov, i dvuh ovnov bez poroka,*

2. И хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,.

*I hlebov presnyh, i opresnokov, smešannyh s eleem, i lepešek presnyh,
pomazannyh eleem: iz muki pšeničnoj sdelay ih,*

3. И положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов

I položi ih v odnu korzinu, i prinesi ih v korzine, i vmeste tel'ca i dvuh ovnov.

4. Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою

Aarona že i synov ego privedi ko vходу v skiniû sobraniâ i omoj ih vodoû.

5. И возьми одежды, иobleки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;.

*I voz'mi odeždy, i obleki Aarona v hiton i v verhnûû rizu, v efod i v
napersnik, i opoâš' ego po efodu;*

6. И возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;.

I vozložì emu na golovu kidar i ukrepi diadimu svâtyni na kidare;

7. И возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его

I voz'mi elej pomazaniâ, i vozlej emu na golovu, i pomaž' ego.

8. И приведи также сынов его иobleки их в хитоны;.

I privedi takže synov ego i obleki ih v hitony;

9. И опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки и будет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его

I opoâš' ih poâsom, Aarona i synov ego, i vozloži na nih povâzki i budet im prinadležat' svâšenstvo po ustavu na vek; i napolni ruki Aarona i synov ego.

10. И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,.

I privedi tel'ca pred skiniû sobraniâ, i vozložat Aaron i syny ego ruki svoi na golovu tel'ca,

11. И заколи тельца пред лицом Господним при входе в скинию собрания;.

I zakoli tel'ca pred licem Gospodnim pri vhode v skiniû sobraniâ;

12. Возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;.

Voz'mi krov' tel'ca i vozloži perstom tvoim na rogi žertvennika, a vsû krov' vylej u osnovaniâ žertvennika;

13. Возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;.

Voz'mi ves' tuk, pokryvaûšij vnutrennosti, i sal'nik s pečeni, i obe počki i tuk, kotoryj na nih, i voskuri na žertvennike;

14. А мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это — жертва за грех

A mâso tel'ca i kožu ego i nečistoty ego sožgi na ogne vne stana: èto — žertva za greh.

15. И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;.

I voz'mi odnogo ovna, i vozložat Aaron i syny ego ruki svoi na golovu ovna;

16. И заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;.

I zakoli ovna, i voz'mi krov' ego, i pokropi na žertvennik so vseh storon;

17. Рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;.

Rasseki ovna na časti, vymoj vnutrennosti ego i goleni ego, i položi ih na rassečennye časti ego i na golovu ego;

18. И сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу

I sožgi vsego ovna na žertvennike. Èto vsesožženie Gospodu, blagouhanie priâtnoe, žertva Gospodu.

19. Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;.

Voz'mi i drugogo ovna, i vozložat Aaron i syny ego ruki svoi na golovu ovna;

20. И заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;.

I zakoli ovna, i voz'mi krvi ego, i vozloži na kraj pravogo uha Aaronova i na kraj pravogo uha synov ego, i na bol'soj palec pravoj ruki ih, i na bol'soj palec pravoj nogi ih; i pokropi krv'û na žertvennik so vseh storon;

21. И возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, — и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним

I voz'mi krvi, kotoraâ na žertvennike, i eleâ pomazaniâ, i pokropi na Aarona i na odeždy ego, i na synov ego, i na odeždy synov ego s nim, — i budut osvâšeny, on i odeždy ego, i syny ego i odeždy ih s nim.

22. И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,.

I voz'mi ot ovna tuk i kurdûk, i tuk, pokryvaûšij vnutrennosti, i sal'nik s pečeni, i obe počki i tuk, kotoryj na nih, pravoe plečo,

23. И один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,.

I odin kruglyj hleb, odnu lepešku na elee i odin opresnok iz korziny, kotoraâ pred Gospodom,

24. И положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это, потрясая пред лицом Господним;

I položi vse na ruki Aaronu i na ruki synam ego, i prinesi èto, potrâsaâ pred licem Gospodnim;

25. И возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу

I voz'mi èto s ruk ih i sožgi na žertvennike so vsesožženiem, v blagouhanie pred Gospodom: èto žertva Gospodu.

26. И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, — и это будет твоя доля;

I voz'mi grud' ot ovna vručeniâ, kotoryj dlâ Aaronu, i prinesi ee, potrâsaâ pred licem Gospodnim, — i èto budet tvoâ dolâ;

27. И освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, —.

I osvâti grud' prinošeniâ, kotoraâ potrâsaema byla i plečo voznošeniâ, kotoroe bylo voznosimo, ot ovna vručeniâ, kotoryj dlâ Aaronu i dlâ synov ego, —

28. И будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это — возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу

I budet èto Aaronu i synam ego v učastok večnyj ot synov Izrailevyh, ibo èto – voznošenie; voznošenie dolžno byt' ot synov Izrailevyh pri mirnyh žertvah, voznošenie ih Gospodu.

29. А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им *СВЯЩЕНСТВО* ;.

A svâšennye odeždy, kotorye dlâ Aarona, perejdut posle nego k synam ego, čtoby v nih pomazyvat' ih i vručat' im svâšenstvo ;

30. Семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище

Sem' dnejj dolžen oblačat'sâ v nih svâšennik iz synov ego, zastupaûšij ego mesto, kotoryj budet vhodit' v skiniû sobraniâ dlâ služeniâ vo svâtiliše.

31. Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;.

Ovna že vručeniâ voz'mi i svari mâso ego na meste svâtom;

32. И пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,.

I pust' s''edât Aaron i syny ego mâso ovna sego iz korziny, u dverejj skinii sobraniâ,

33. Ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть *сего* , ибо это святыня;.

Ibo črez èto soveršeno očîšenie dlâ vručeniâ im svâšenstva i dlâ posvâšeniâ ih; postoronnij ne dolžen est' sego , ibo èto svâtynâ;

34. Если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня

Esli ostanetsâ ot mâsa vručeniâ i ot hleba do utra, to sožgi ostatok na ogne: ne dolžno est' ego, ibo èto svâtynâ.

35. И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их

I postupi s Aaronom i s synami ego vo vsem tak, kak Â povelel tebe; v sem' dneĳ napolnâĳ ruki ih.

36. И тельца за грех приноси каждый день для очищения, и жертву за грех совершай на жертвеннике для очищения его, и помажь его для освящения его;.

I tel'ca za greh prinosi kaųdyĳ den' dlâ oĉiųeniâ, i ųertvu za greh soverųaj na ųertvennike dlâ oĉiųeniâ ego, i pomaų' ego dlâ osvâųeniâ ego;

37. Семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенник святыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится

Sem' dneĳ oĉiųaj ųertvennik, i osvâti ego, i budet ųertvennik svâtyň velikaâ: vse, prikasaûųeesâ k ųertvenniku, osvâtitsâ.

38. Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно

Vot ĉto budeų' ty prinosit' na ųertvennike: dvuh agncev odnoletnih kaųdyĳ den' postoânno.

39. Одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,.

40. И десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца;.

I desâtuû ĉast' efy pųeniĉnoj muki, smeųannoĳ s ĉetvert'û gina bitogo eleâ, a dlâ vozliâniâ ĉetvert' gina vina, dlâ odnogo agnca;

41. Другого агнца приноси вечером: с мучным даром, подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу

Drugogo agnca prinosi večerom: s mučnym darom, podobnym utrennemu, i s takim že vozliâniem prinosi ego v blagouhanie priâtnoe, v žertvu Gospodu.

42. Это — всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;

Èto — vsesožženie postoânnoe v rody vaši pred dverâmi skinii sobraniâ pred Gospodom, gde budu otkryvat'sâ vam, čtoby govorit' s toboû;

43. Там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею

Tam budu otkryvat'sâ synam Izrailevym, i osvâtitsâ mesto sie slavoû Moeû.

44. И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;

I osvâšu skiniû sobraniâ i žertvennik; i Aarona i synov ego osvâšu, čtoby oni svâšennodejstvovali Mne;

45. И буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом,

I budu obitat' sredi synov Izrailevyh, i budu im Bogom,

46. И узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их

I uznaût, čto Â Gospod', Bog ih, Kotoryj vyvel ih iz zemli Egipetskoj, čtoby Mne obitat' sredi nih. Â Gospod', Bog ih.

30 Глава.

1. И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

I sdelay žertvennik dlâ prinošeniâ kurenij, iz dereva sittim sdelay ego:

2. Длина ему локоть, и ширина ему локоть; он должен быть

четыреугольный; а вышина ему два локтя; из него *должны выходить* роги его;

Dlina emu lokot', i širina emu lokot'; on dolžen byt' četyreugol'nyj; a vyšina emu dva loktâ; iz nego dolžny vyhodit' rogi ego;

3. Обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг;

Obloži ego čistym zolotom, verh ego i boka ego krugom, i rogi ego; i sdelay k nemu zolotoj venec vokrug;

4. Под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота; сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

Pod vencom ego na dvuh uglah ego sdelay dva kol'ca iz zolota; sdelay ih s dvuh storon ego; i budut oni vlagališem dlâ šestov, čtoby nosit' ego na nih;

5. Шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом
Šesty sdelay iz dereva sittim i obloži ih zolotom.

6. И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на *ковчеге* откровения, где Я буду открываться тебе

I postav' ego pred zavesoû, kojaâ pred kovčegom otkroveniâ, protiv kryški, kojaâ na kovčege otkroveniâ, gde Â budu otkryvat'sâ tebe.

7. На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждое утро, когда он приготавливает лампы, будет курить им;

Na nem Aaron budet kurit' blagovonnym kurenijem; každye utro, kogda on prigotovlâet lampady, budet kurit' im;

8. И когда Аарон зажигает лампы вечером, он будет курить им: *это* — всегдашнее курение пред Господом в роды ваши

I kogda Aaron zažigaet lampady večerom, on budet kurit' im: èto —

vsegdašnee kurenje pred Gospodom v rody vaši.

9. Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него

Ne prinosite na nem nikakogo inogo kurenîâ, ni vsesožženiâ, ni prinošeniâ hlebnogo, i vozliâniâ ne vozlivajte na nego.

10. И будет совершать Аарон очищение над рогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа

I budet soveršat' Aaron očîšenie nad roгами ego odnaždy v god; krov'û očistitel'noj žertvy za greh on budet očîšat' ego odnaždy v god v rody vaši. Èto svâtynâ velikaâ u Gospoda.

11. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

12. Когда будешь делать исчисление сынов Израилевых при пересмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;.

Kogda budeš' delat' isčislenie synov Izrailevyh pri peresmotre ih, to pust' každyj dast vykup za dušu svoû Gospodu pri isčislenii ih, i ne budet meždu nimi âzvy gubitel'noj pri isčislenii ih;

13. Всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу;.

Vsâkij, postupaûsij v isčislenie, dolžen davat' polovinu siklâ, siklâ svâšennogo; v sikle dvadcat' ger: polsiklâ prinošenie Gospodu;

14. Всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должен давать приношение Господу;.

Vsâkij, postupaûšij v isčislenie ot dvadcati let i vyše, dolžen davat' prinošenie Gospodu;

15. Богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;.

Bogatyj ne bol'she i bednyj ne men'she polsiklâ dolžny davat' v prinošenie Gospodu, dlâ vykupa duš vaših;

16. И возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его на служение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, для искупления душ ваших

I voz'mi srebro vykupa ot synov Izrailevyh i upotreblâj ego na služenie skinii sobraniâ; i budet èto dlâ synov Izrailevyh v pamât' pred Gospodom, dlâ iskupleniâ duš vaših.

17. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

18. Сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, и поставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;.

Sdelaj umyval'nik mednyj dlâ omoventiâ i podnožie ego mednoe, i postav' ego meždu skinieû sobraniâ i meždu žertvennikom, i nalej v nego vody;

19. И пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;.

I pust' Aaron i syny ego omyvaût iz nego ruki svoi i nogi svoi;

20. Когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,.

Kogda oni dolžny vhodit' v skiniû sobraniâ, pust' oni omyvaûtsâ vodoû, čtoby im ne умерet'; ili kogda dolžny pristupat' k žertvenniku dlâ služeniâ,

dlâ žertvoprinošeniâ Gospodu,

21. Пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их

Pust' oni omyvaût ruki svoi i nogi svoi vodoû, čtoby im ne умерet'; i budet im èto ustavom večnym, emu i potomkam ego v rody ih.

22. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

23. Возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот *сиклей*, корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,.

Voz'mi sebe samyh lučših blagovonnyh vešestv: smirny samotočnoj pât'sot siklej, koricy blagovonnoj polovinu protiv togo, dvesti pât'desât, trostnika blagovonnogo dvesti pât'desât,

24. Касии пятьсот *сиклей*, по сиклю священному, и масла оливкового гин;.

Kasii pât'sot siklej, po siklû svâšenному, i masla olivkovogo gin;

25. И сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;.

I sdelay iz sego miro dlâ svâšenного pomazaniâ, mast' sostavnuû, iskusstvom sostavlâûšego masti: èto budet miro dlâ svâšenного pomazaniâ;

26. И помажь им скинию собрания и ковчег откровения,.

I pomaž' im skiniû sobraniâ i kovčeg otkroveniâ,

27. И стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,.

I stol i vse prinadležnosti ego, i svetil'nik i vse prinadležnosti ego, i

žertvennik kurenîâ,

28. И жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;.

I žertvennik vsesožženiâ i vse prinadležnosti ego, i umyval'nik i podnožie ego;

29. И освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;.

I osvâti ih, i budet svâtynâ velikaâ: vse, prikasaûšeesâ k nim, osvâtitsâ;

30. Помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне

Pomaž' i Aarona i synov ego i posvâti ih, čtoby oni byli svâšennikami Mne.

31. А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;.

A synam Izrailevym skaži: èto budet u Menâ miro svâšennogo pomazaniâ v rody vaši;

32. Тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему; оно — святыня: святынею должно быть для вас;.

Tela pročih lûdej ne dolžno pomazyvat' im, i po sostavu ego ne delajte podobnogo emu; ono — svâtynâ: svâtyneû dolžno byt' dlâ vas;

33. Кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тот истребится из народа своего

Kto sostavit podobnoe emu ili kto pomažet im postoronnego, tot istrebítsâ iz naroda svoego.

34. И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину;.

I skazal Gospod' Moiseû: voz'mi sebe blagovonnyh vešestv: stakti, oniha,

halvana dušistogo i čistogo livana, vsego polovinu,

35. И сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой,.

I sdelay iz nih iskusstvom sostavlâûšego masti kuritel'nyj sostav, stertyj, čistyj, svâtyj,

36. И истолки его мелко, и полагай его пред *ковчегом* откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;.

I istolki ego melko, i polagaj ego pred kovčegom otkroveniâ v skinii sobraniâ, gde Â budu otkryvat'sâ tebe: èto budet svâtynâ velikaâ dlâ vas;

37. Курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебя для Господа;.

Kureniâ, sdelannogo po semu sostavu, ne delajte sebe: svâtyneû da budet ono u tebâ dlâ Gospoda;

38. Кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего

Kto sdelael podobnoe, čtoby kurit' im, istrebitsâ iz naroda svoego.

31 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;.

Smotri, Â naznačaû imenno Veseleila, syna Urieva, syna Orova, iz kolena Iudina;

3. И Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением,

ведением и всяким искусством,.

I Â ispolnil ego Duhom Božiim, mudrost'û, razumeniem, vedeniem i vsâkim iskusstvom,

4. Работать из золота, серебра и меди,.

Rabotat' iz zolota, serebra i medi,

5. Резать камни для вставлявания и резать дерево для всякого дела;.

Rezat' kamni dlâ vstavlivaniâ i rezat' derevo dlâ vsâkogo dela;

6. И вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:.

I vot, Â daû emu pomošnikom Agoliava, syna Ahisamahova, iz kolena Danova, i v serdce vsâkogo mudrogo vložu mudrost', daby oni sdelali vse, čto Â povelel tebe:

7. Скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,.

Skiniû sobraniâ i kovčeg otkroveniâ i kryšku na nego, i vse prinadležnosti skinii,

8. И стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,.

I stol i prinadležnosti ego, i svetil'nik iz čistogo zolota i vse prinadležnosti ego, i žertvennik kurenîâ,

9. И жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,.

I žertvennik vsesožženiâ i vse prinadležnosti ego, i umyval'nik i podnožie ego,

10. И одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,.

I odeždy služebny e i odeždy svâšennye Aaronu svâšenniku, i odeždy synam ego, dlâ svâšennoslужеniâ,

11. И елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе, они сделают

I elej pomazaniâ i kurenje blagovonnoe dlâ svâtiliša: vse tak, kak Â povelel tebe, oni sdelaût.

12. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

13. Скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это — знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;.

Skaži synam Izrailevym tak: subboty Moi soblûdajte, ibo èto — znamenie meždu Mnoû i vami v rody vaši, daby vy znali, čto Â Gospod', osvâšaûšij vas;

14. И соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;.

I soblûdajte subbotu, ibo ona svâta dlâ vas: kto oskvernit ee, tot da budet predan smerti; kto stanet v onuû delat' delo, ta duša dolžna byt' istreblena iz sredy naroda svoego;

15. Шесть дней пусть делают дела, а в седьмой — суббота покоя, посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;.

Šest' dnej pust' delaût dela, a v sed'moj — subbota pokoâ, posvâšennaâ Gospodu: vsâkij, kto delaet delo v den' subbotnij, da budet predan smerti;

16. И пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;.

I pust' hranât syny Izrailevy subbotu, prazdnuâ subbotu v rody svoj, kak zavet večnyj;

17. Это — знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился

Èto — znamenie meždu Mnoû i synami Izrailevymi na vekî, potomu čto v šest' dneŝ sotvoril Gospod' nebo i zemlû, a v den' sed'moj počil i pokoilsâ.

18. И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим

I kogda Bog perestal govorit' s Moiseem na gore Sinae, dal emu dve skrižali otkroveniâ, skrižali kamennye, na kotoryh napisano bylo perstom Božiim.

32 Глава.

1. Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось

Kogda narod uvidel, čto Moisej dolgo ne shodit s gory, to sobralsâ k Aaronu i skazal emu: vstan' i sdelay nam boga, kotoryj by šel pered nami, ibo s ètim čelovekom, s Moiseem, kotoryj vyvel nas iz zemli Egipetskoj, ne znam, čto sdelalos'.

2. И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне

I skazal im Aaron: vyn'te zolotye ser'gi, kotorye v ušah vaših žen, vaših synovej i vaših dočerej, i prinesite ko mne.

3. И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону

I ves' narod vynul zolotye ser'gi iz ušej svoih i prinesli k Aaronu.

4. Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!.

On vzâl ih iz ruk ih, i sdelal iz nih litogo tel'ca, i obdelal ego rezcom. I skazali oni: vot bog tvoj, Izrail', kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj!

5. Увидев *сие*, Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу

Uvidev sie, Aaron postavil pred nim žertvennik, i provozglasil Aaron, govorâ: zavtra prazdnik Gospodu.

6. На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть

Na drugoj den' oni vstali rano i prinesli vsesožženiâ i priveli žertvy mirnye: i sel narod est' i pit', a posle vstal igrat'.

7. И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

I skazal Gospod' Moiseû: pospeši sojti; ibo razvratilsâ narod tvoj, kotoryj ty vyvel iz zemli Egipetskoj;

8. Скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвы и сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!.

Skoro uklonilis' oni ot puti, kotoryj Â zapovedal im: sdelali sebe litogo tel'ca i poklonilis' emu, i prinesli emu žertvy i skazali: vot bog tvoj, Izrail', kotoryj

vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj!

9. И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он — жестоковыйный;

I skazal Gospod' Moiseû: Â vižu narod sej, i vot, narod on — žestokovyjnyj;

10. Итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя

Itak ostav' Menâ, da vosplamenitsâ gnev Moj na nih, i istreblû ih, i proizvedu mnogočislennyj narod ot tebâ.

11. Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

No Moisej stal umolât' Gospoda, Boga Svoego, i skazal: da ne vosplamenâetsâ, Gospodî, gnev Tvoj na narod Tvoj, kotoryj Ty vyvel iz zemli Egipetskoj siloû velikoû i rukoû krepkoû,

12. Чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

Čtoby Egiptâne ne govorili: na pogibel' On vyvel ih, čtoby ubit' ih v gorah i istrebit' ih s lica zemli; otvрати plamennyj gnev Tvoj i otmeni pogublenie naroda Tvoego;

13. Вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которой Я сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно

Vspomni Avraama, Isaaka i Izrailâ, rabov Tvoih, kotorym klâsâ Ty Soboû, govorâ: umnožaâ umnožu semâ vaše, kak zvezdy nebesnye, i vsû zemlû siû, o kotoroj Â skazal, dam semeni vašemu, i budut vladet' večno.

14. И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой

I otmenil Gospod' zlo, o ktorom skazal, čto navedet ego na narod Svoj.

15. И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его *были* две скрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;

I obratilsâ i sošel Moisej s gory; v ruke ego byli dve skrižali otkroveniâ, na kotoryh napisano bylo s obei storon: i na toj i na drugoj storone napisano bylo;

16. Скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии

Skrižali byli delo Božie, i pis'mena, načertannye na skrižalâh, byli pis'mena Božii.

17. И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане

I uslyšal Iisus golos naroda šumâšego i skazal Moiseû: voennyj krik v stane.

18. Но *Моисей* сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих

No Moisej skazal: èto ne krik pobeždaûših i ne vopl' poražaemyh; â slyšu golos pouših.

19. Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

Kogda že on priblizilsâ k stanu i uvidel tel'ca i plâski, togda on vosplamenilsâ gnevom i brosil iz ruk svoih skrižali i razbil ih pod gorou;

20. И взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым

I vzâl tel'ca, ktorogo oni sdelali, i sžeg ego v ogne, i ster v prah, i rassypal po vode, i dal ee pit' synam Izrailevym.

21. И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?.

I skazal Moisej Aaronu: čto sdelal tebe narod sej, čto ty vvel ego v greh velikij?

22. Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный

No Aaron skazal: da ne vozgoraetsâ gnev gospodina moego; ty znaeš' ètot narod, čto on bujnyj.

23. Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо с Моисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось

Oni skazali mne: sdelaj nam boga, kotoryj šel by pered nami; ibo s Moiseem, s ètim čelovekom, kotoryj vyvel nas iz zemli Egipetskoj, ne znam, čto sdelalos'.

24. И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. И отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец

I â skazal im: u kogo est' zoloto, snimite s sebâ. I ot dali mne; â brosil ego v ogon', i vyšel ètot telec.

25. Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его

Moisej uvidel, čto èto narod neobuzdannyy, ibo Aaron dopustil ego do neobuzdannosti, k posramleniû pred vragami ego.

26. И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, — ко мне! И собрались к нему все сыны Левиины

I stal Moisej v vorotah stana i skazal: kto Gospoden', — ko mne! I sobralis' k

nemu vse syny Leviiny.

27. И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего

I on skazal im: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: vozložite každyj svoj meč na bedro svoe, projdite po stanu ot vorot do vorot i obratno, i ubivajte každyj brata svoego, každyj druga svoego, každyj bližnego svoego.

28. И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек

I sdelali syny Leviiny po slovu Moiseâ: i palo v tot den' iz naroda okolo treh tysâč čelovek.

29. Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение

Ibo Moisej skazal: segodnâ posvâtite ruki vaši Gospodu, každyj v syne svoem i brate svoem, da nispošlet On vam segodnâ blagoslovenie.

30. На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего

Na drugoj den' skazal Moisej narodu: vy sdelali velikij greh; itak â vzojdu k Gospodu, ne zaglažu li greha vašego.

31. И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

I vozvratilsâ Moisej k Gospodu i skazal: o, narod sej sdelal velikij greh: sdelal sebe zolotogo boga;

32. Прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал

Prosti im greh ih, a esli net, to izglađ' i menâ iz knigi Tvoej, v ktoruû Ty vpisal.

33. Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;

Gospod' skazal Moiseû: togo, kto sogrešil predo Mnoû, izglažu iz knigi Moej;

34. Итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посету их за грех их
Itak, idi, vedi narod sej, kuda Â skazal tebe; vot Angel Moj pojdet pred toboû, i v den' posešeniâ Moego Â posešu ih za greh ih.

35. И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон

I porazil Gospod' narod za sdelannogo tel'ca, ktorogo sdelal Aaron.

33 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: пойдя, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

I skazal Gospod' Moiseû: pojdi, idi otsûda ty i narod, kotoryj ty vyvel iz zemli Egipetskoj, v zemlû, o ktoroj Â klâlsâ Avraamu, Isaaku i Iakovu, govorâ: potomstvu tvoemu dam ee;

2. И пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,.

I pošlû pred toboû Angela, i progonû Hananeev, Amorreev, Hetteev, Ferezeev, Eveev i Ievuseev,

3. И введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ

жестоковыйный

I vvedet on vas v zemlû, gde tečet moloko i med; ibo Sam ne pojdu sredi vas, čtoby ne pogubit' Mne vas na puti, potomu čto vy narod žestokovyjnyj.

4. Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих

Narod, uslyšav groznoe slovo sie, vozrydal, i nikto ne vozložil na sebâ ukrašenij svoih.

5. Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами

Ibo Gospod' skazal Moiseû: skaži synam Izrailevym: vy narod žestokovyjnyj; esli Â pojdu sredi vas, to v odnu minutu istreblû vas; itak snimite s sebâ ukrašeníâ svoj; Â posmotrû, čto Mne delat' s vami.

6. Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива

Syny Izrailevy snâli s sebâ ukrašeníâ svoj u gory Horiva.

7. Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана

Moisej že vzâl i postavil sebe šater vne stana, vdali ot stana, i nazval ego skinieû sobraniâ; i každyj, išušij Gospoda, prihodil v skiniû sobraniâ, nahodivšuûsâ vne stana.

8. И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию

I kogda Moisej vyhodil k skinii, ves' narod vstaval, i stanovilsâ každyj u vhoda v svoj šater i smotrel vsled Moiseû, dokole on ne vhodil v skiniû.

9. Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный и становился у входа в скинию, и *Господь* говорил с Моисеем
Kogda že Moisej vhodil v skiniû, togda spuskalsâ stolp oblačnyj i stanovilsâ u vhoda v skiniû, i Gospod' govoril s Moiseem.

10. И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой
I videl ves' narod stolp oblačnyj, stoâvšij u vhoda v skiniû; i vstavval ves' narod, i poklonâlsâ každyj u vhoda v šater svoj.

11. И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии
I govoril Gospod' s Moiseem licem k licu, kak by govoril kto s drugom svoim; i on vozvrašalsâ v stan; a služitel' ego Iisus, syn Navin, ûnoša, ne otlučalsâ ot skinii.

12. Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: «Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих»;
Moisej skazal Gospodu: vot, Ty govoriš' mne: vedi narod sej, a ne otkryl mne, kogo pošleš' so mnoû, hotâ Ty skazal: «Â znaû tebâ po imeni, i ty priobrel blagovolenie v očah Moih»;

13. Итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ
Itak, esli â priobrel blagovolenie v očah Tvoih, to molû: otkroj mne put' Tvoj, dabý â poznal Tebâ, čtoby priobresti blagovolenie v očah Tvoih; i pomysli, čto sii lûdi Tvoj narod.

14. *Господь* сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой

Gospod' skazal: Sam Â pojdu, i vvedu tebâ v pokoj.

15. *Моисей* сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам *с нами*, то и не выводи нас отсюда,.

Moisej skazal Emu: esli ne pojdeš' Ty Sam s nami, to i ne vyvodi nas otsûda,

16. Ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очах Твоих? не по тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле

Ibo po čemu uznat', čto â i narod Tvoj obreli blagovolenie v očah Tvoih? ne po tomu li, kogda Ty pojdeš' s nami? togda â i narod Tvoj budem slavnee vsâkogo naroda na zemle.

17. И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени

I skazal Gospod' Moiseû: i to, o čem ty govoril, Â sdelaû, potomu čto ty priobrel blagovolenie v očah Moih, i Â znaû tebâ po imeni.

18. *Моисей* сказал: покажи мне славу Твою

Moisej skazal: pokaži mne slavu Tvoû.

19. И сказал *Господь*: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать — помилую, кого пожалеть — пожалею

I skazal Gospod': Â provedu pred toboû vsû slavu Moû i provozglašu imâ Iegovy pred toboû, i kogo pomilovat' — pomiluû, kogo požalet' — požaleû.

20. И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых

I potom skazal On: lica Moego ne možno tebe uvidet', potomu čto čelovek ne moţet uvidet' Menâ i ostat'sâ v ŝivyh.

21. И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;.

I skazal Gospod': vot mesto u Menâ, stan' na ètoj skale;

22. Когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;.

Kogda že budet prohodit' slava Moâ, Â postavlû tebâ v rasseline skaly i pokroû tebâ rukoû Moeû, dokole ne projdu;

23. И когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо

I kogda snimu ruku Moû, ty uvidiš' Menâ szadi, a lice Moe ne budet vidimo.

34 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: вытети себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил;.

I skazal Gospod' Moiseû: vyteši sebe dve skrižali kamennye, podobnye prežnim, i Â napišu na sih skrižalâh slova, kakie byli na prežnih skrižalâh, kotorye ty razbil;

2. И будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;.

I bud' gotov k utru, i vzajdi utrom na goru Sinaj, i predstan' pred Mnoû tam na veršine gory;

3. Но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горы сей

No nikto ne dolžen voshodit' s toboû, i nikto ne dolžen pokazyvat'sâ na vsej gore; daže skot, melkij i krupnyj, ne dolžen pastis' bliz gory sej.

4. И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и,

встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные

I vytesal Moisej dve skrižali kamennye, podobnye prežnim, i, vstav rano poutru, vzošel na goru Sinaj, kak povelel emu Gospod'; i vzâl v ruki svoi dve skrižali kamennye.

5. И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы

I sošel Gospod' v oblake, i ostanovilsâ tam bliz nego, i provozglasil imâ legovy.

6. И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

I prošel Gospod' pred licem ego i vozglasil: Gospod', Gospod', Bog čelovekolûbivyj i miloserdyj, dolgoterpelivyj i mnogomilostivyj i istinnyj,

7. Сохраняющий милость в тысячи родов, прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода

Sohranâûšij milost' v tysâči rodov, prošaûšij vinu i prestuplenie i greh, no ne ostavlâûšij bez nakazaniâ, nakazyvaûšij vinu otcov v detâh i v detâh detej do tret'ego i četvertogo roda.

8. Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу.

Moisej totčas pal na zemlû i poklonilsâ Bogu

9. И сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка среди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония наши и грехи наши и сделай нас наследием Твоим

I skazal: esli â priobrel blagovolenie v očah Tvoih, Vladyka, to da pojdet

Vladyka posredi nas; ibo narod sej žestokovyen; prosti bezzakoniâ naši i grehi naši i sdelay nas naslediem Tvoim.

10. И сказал *Господь* : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

I skazal Gospod' : vot, Â zaklûčaû zavet: pred vsem narodom tvoim sodelaû čudesâ, kakih ne bylo po vsej zemle i ni u kakih narodov; i uvidit ves' narod, sredi ktorogo ty nahodiš'sâ, delo Gospoda; ibo strašno budet to, čto Â sdelaû dlâ tebâ;

11. Сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоего Аморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;.

Sohrani to, čto povelevaû tebe nyne: vot, Â izgonâû ot lica tvoego Amorreev, Hananeev, Hetteev, Ferezeev, Eveev, i levuseev;

12. Смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас

Smotri, ne vstupaj v souz s žitelâmi toj zemli, v ktoruû ty vojdeš', daby oni ne sdelalis' set'û sredi vas.

13. Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их

Žertvenniki ih razruš'te, stolby ih sokrušite, vyrubite svâšennye roši ih.

14. Ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его — ревнитель; Он Бог ревнитель

Ibo ty ne dolžen poklonât'sâ bogu inomu, krome Gospoda; potomu čto imâ Ego — revnitel'; On Bog revnitel'.

15. Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам

своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

Ne vstupaj v soûz s žitelâmi toj zemli, čtoby, kogda oni budou bludodejstvovat' vsled bogov svoih i prinosit' žertvy bogam svoim, ne priglasili i tebâ, i ty ne vkusil by žertvy ih;

16. И не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих

I ne beri iz dočerej ih žen synam svoim, daby dočeri ih, bludodejstvuâ vsled bogov svoih, ne vveli i synov tvoih v bluženie vsled bogov svoih.

17. Не делай себе богов литых

Ne delaj sebe bogov lityh.

18. Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта

Prazdnik opresnokov soblûdaj: sem' dnej eš' presnyj hleb, kak Â povelel tebe, v naznačennee vremâ mesâca Aviva, ibo v mesâce Avive vyšel ty iz Egipta.

19. Все, разверзающее ложесна — Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;

Vse, razverzaûšee ložesna — Mne, kak i ves' skot tvoj mužeskogo pola, razverzaûšij ložesna, iz volov i ovec;

20. Первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками

Pervorodnoe iz oslov zamenâj agncem, a esli ne zameniš', to vykupi ego; vseh pervencev iz synov tvoih vykupaj; pust' ne âvlâûtsâ pred lice Moe s pustymi rukami.

21. Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы

Šest' dnej robotaj, a v sed'moj den' pokojsâ; pokojsâ i vo vremâ poseva i žatvy.

22. И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

I prazdnik sedmic soveršaj, prazdnik načatkov žatvy pšenicy i prazdnik sobiraniâ plodov v konce goda;

23. Три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,.

Tri raza v godu dolžen âvlât'sâ ves' mužeskij pol tvoj pred lice Vladyki, Gospoda Boga Izraileva,

24. Ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году

Ibo Â progonû narody ot lica tvoego i rasprostranû predely tvoi, i nikto ne poželaet zemli tvoej, esli ty budeš' âvlât'sâ pred lice Gospoda Boga tvoego tri raza v godu.

25. Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра

Ne izlivaj krovi žertvy Moej na kvasnoe, i žertva prazdnika Pashi ne dolžna perenočevat' do utra.

26. Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его

Samye pervye plody zemli tvoej prinesi v dom Gospoda Boga tvoego. Ne vari kozlenka v moloke materi ego.

27. И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих

словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем

I skazal Gospod' Moiseû: napiši sebe slova sii, ibo v sih slovah Â zaklûčaû zavet s toboû i s Izrailem.

28. И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие

I probyl tam Moisej u Gospoda sorok dnejj i sorok nočejj, hleba ne el i vody ne pil; i napisal na skrižalâh slova zaveta, desâtoslovie.

29. Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним

Kogda shodil Moisej s gory Sinaâ, i dve skrižali otkroveniâ byli v ruke u Moiseâ pri sošestvii ego s gory, to Moisej ne znal, čto lice ego stalo siât' lučami ot togo, čto Bog govoril s nim.

30. И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему

I uvidel Moiseâ Aaron i vse syny Izrailevy, i vot, lice ego siâet, i boâlis' podojti k nemu.

31. И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними

I prizval ih Moisej, i prišli k nemu Aaron i vse načal'niki obšestva, i razgovarival Moisej s nimi.

32. После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае

Posle sego priblizilis' vse syny Izrailevy, i on zapovedal im vse, čto govoril emu Gospod' na gore Sinae.

33. И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на

лице свое покрывало

I kogda Moisej perestal razgovarivat' s nimi, to položil na lice svoje pokrivalo.

34. Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынам Израилевым все, что заповедано было

Kogda že vhodil Moisej pred lice Gospoda, čtoby govorit' s Nim, togda snimal pokrivalo, dokole ne vyhodil; a vyjdâ pereskazyval synam Izrailevym vse, čto zapovedano bylo.

35. И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним

I videli syny Izrailevy, čto siâet lice Moiseevo, i Moisej opât' polagal pokrivalo na lice svoje, dokole ne vhodil govorit' s Nim.

35 Глава.

1. И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:.

I sobral Moisej vse obšestvo synov Izrailevyh i skazal im: vot čto zapovedal Gospod' delat':

2. Шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;.

Šest' dnej delajte dela, a den' sed'moj dolžen byt' u vas svâтым, subбота pokoâ Gospodu: vsâkij, kto budet delat' v nee delo, predan budet smerti;

3. Не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы

Ne zažigajte ognâ vo vseh žilišah vaših v den' subboty.

4. И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:.

I skazal Moisej vsemu obšestvu synov Izrailevyh: vot čto zapovedal Gospod':

5. Сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,.

Sdelajte ot sebâ prinošeniâ Gospodu: každyj po userdiû pust' prineset prinošenie Gospodu, zoloto, srebro, med',

6. Шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, и виссон, и козью шерсть,.

Šerst' golubogo, purpurovogo i červlenogo cveta, i visson, i koz'û šerst',

7. Кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,.

Koži baran'i krasnye, i koži sinie, i derevo sittim,

8. И елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,.

I elej dlâ svetil'nika, i aromaty dlâ eleâ pomazaniâ i dlâ blagovonnyh kurenij,

9. Камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника

Kamen' oniks i kamni vstavnye dlâ efoda i napersnika.

10. И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:.

I vsâkij iz vas mudryj serdcem pust' pridet i sdelael vse, čto povelel Gospod':

11. Скинию и покров ее и верхнюю покрывку ее, крючки и брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее,.

Skiniû i pokrov ee i verhnûû pokryšku ee, krûčki i brus'â ee, šesty ee, stolby ee i podnožiâ ee,

12. Ковчег и шести его, крышку и завесу для преграды,.

Kovčeg i šesty ego, kryšku i zavesu dlâ pregrady,

13. Стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,.

Stol i šesty ego i vse prinadležnosti ego, i hleby predloženiâ,

14. И светильник для освещения с принадлежностями его, и лампы его и елей для освещения,.

I svetil'nik dlâ osvešeniâ s prinadležnostâmi ego, i lampady ego i elej dlâ osvešeniâ,

15. И жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, и завесу ко входу скинии,.

I žertvennik dlâ kurenij i šesty ego, i elej pomazaniâ, i blagovonnye kurenâ, i zavesu ko vhodu skinii,

16. Жертвенник всесожжения и решетку медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,.

Žertvennik vsesožženiâ i rešetku mednuû dlâ nego, i šesty ego i vse prinadležnosti ego, umyval'nik i podnožie ego,

17. Завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,.

Zavesy dvora, stolby ego i podnožiâ ih, i zavesu u vhoda vo dvor,

18. Колья скинии, и колья двора и веревки их,.

Kol'â skinii, i kol'â dvora i verevki ih,

19. Одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия

Odeždy služebnye dlâ služeniâ vo svâtiliše, i svâšennye odeždy Aaronu svâšenniku i odeždy synam ego dlâ svâšennodejstviâ.

20. И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея

I pošlo vse obšestvo synov Izrailevyh ot Moiseâ.

21. И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устройства скинии собрания и для всех потребностей ее и для священных одежд;.

I prihodili vse, kotoryh vleklo k tomu serdce, i vse, kotoryh raspolagal duh, i prinosili prinošeniâ Gospodu dlâ ustroeniâ skinii sobraniâ i dlâ vseh potrebnostej ee i dlâ svâšennyh odežd;

22. И приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;.

I prihodili muž'â s ženami, i vse po raspoloženiû serdca prinosili kol'ca, ser'gi, perstni i priveski, vsâkie zolotye veši, každyj, kto tol'ko hotel prinosit' zoloto Gospodu;

23. И каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;.

I každyj, u kogo byla šerst' golubogo, purpurovogo i červlenogo cveta, visson i koz'â šerst', koži baran'i krasnye i koži sinie, prinosil ih;

24. И каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии;.

I každyj, kto žertvoval srebro ili med', prinosil sie v dar Gospodu; i každyj, u kogo bylo derevo sittim, prinosil sie na vsâkuû potrebnost' dlâ skinii ;

25. И все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон;.

I vse ženšiny, mudrye serdce, prâli svoimi rukami i prinosili prážu golubogo, purpurovogo i červlenogo cveta i visson;

26. И все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли

козью шерсть;

I vse ženšiny, kotoryh vleklo serdce, umevšie prâst', prâli koz'û šerst';

27. Князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,.

Knâz'â že prinosili kamen' oniks i kamni vstavnye dlâ efoda i napersnika,

28. Также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонных курений;

Takže i blagovoniâ, i elej dlâ svetil'nika i dlâ sostavleniâ eleâ pomazaniâ i dlâ blagovonnyh kurenij;

29. И все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу

I vse muž'â i ženy iz synov Izrailevyh, kotoryh vleklo serdce prinesti na vsâkoe delo, kakoe Gospod' črez Moiseâ povelel sdelat', prinosili dobrovol'nyj dar Gospodu.

30. И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,.

I skazal Moisej synam Izrailevym: smotrite, Gospod' naznačil imenno Veseleila, syna Urii, syna Ora, iz kolena Iudina,

31. И исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,.

I ispolnil ego Duhom Božiim, mudrost'û, razumeniem, vedeniem i vsâkim iskusstvom,

32. Составлять искусные ткани, работать из золота, серебра и меди,.

Sostavlât' iskusnye tkani, rabotat' iz zolota, serebra i medi,

33. И резать камни для вставляния, и резать дерево, и делать всякую художественную работу;.

I rezat' kamni dlâ vstavlivaniâ, i rezat' derevo, i delat' vsâkuû hudožestvennuû rabotu;

34. И способность учить *других* вложил в сердце его, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;

I sposobnost' učit' drugih vložil v serdce ego, ego i Agoliava, syna Ahisamahova, iz kolena Danova;

35. он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани

on ispolnil serdce ih mudrost'û, čtoby delat' vsâkuû rabotu rezčika i iskusnogo tkača, i vyšivatelâ po goluboj, purpurovoj, červlenoj i vissonnoj tkani, i tkačej, delaûših vsâkuû rabotu i sostavlâûših iskusnye tkani.

36 Глава.

1. И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь

I stal rabotat' Veseleil i Agoliav i vse mudrye serdcem, kotorym Gospod' dal mudrost' i razumenie, čtob umet' sdelat' vsâkuû rabotu, potrebnuû dlâ svâtiliša, kak povelel Gospod'.

2. И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать

I prizval Moisej Veseleila i Agoliava i vseh mudryh serdcem, kotorym Gospod' dal mudrost', i vseh, koih vleklo serdce pristupit' k rabote i rabotat'.

3. И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро

I vzâli oni ot Moiseâ vse prinošeniâ, kotorye prinesli syny Izrailevy, na potrebnosti svâtiliša, čtoby rabotat'. Meždu tem eše prodolžali prinosit' k nemu dobrovol'nye dary každoe utro.

4. Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какую кто занимался,.

Togda prišli vse mudrye serdcem, proizvodivšie vsâkie raboty svâtiliša, každýj ot svoej raboty, kakoû kto zanimalsâ,

5. И сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели нужно для работ, какие повелел Господь сделать

I skazali Moiseû, govorâ: narod mnogo prinosit, bolee neželi potrebno dlâ rabot, kakie povelel Gospod' sdelat'.

6. И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить

I prikazal Moisej, i ob"âvleno bylo v stane, čtoby ni mužčina, ni ženšina ne delali uže ničego dlâ prinošeniâ vo svâtiliše; i perestal narod prinosit'.

7. Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось

Zapasa bylo dostatočno na vsâkie raboty, kakie nadležalo delat', i daže ostalos'.

8. И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти; и херувимов сделали на них искусною работою;

I sdelali vse mudrye serdcem, zanimavšiesâ rabotoû skinii: desât' pokryval iz

*kručenoga vissona i iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti ; i heruvimov
sdelali na nih iskusnoû rabotoû;*

9. Длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина
каждого покрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера
*Dlina každogo pokryvala dvadcat' vosem' loktej, i širina každogo pokryvala
četyre loktâ: vsem pokryvalam odna mera.*

10. И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять
покрывал соединил одно с другим
*I soedinil on pât' pokryval odno s drugim, i drugie pât' pokryval soedinil
odno s drugim.*

11. И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала, где оно
соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего
покрывала, для соединения его с другим;.
*I sdelal petli golubogo cveta na kraû odnogo pokryvala, gde ono
soedinâetsâ s drugim; tak že sdelal on i na kraû poslednego pokryvala, dlâ
soedineniâ ego s drugim;*

12. Пятьдесят петель сделал он у одного покрывала, и пятьдесят
петлей сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим;
петли сии соответствовали одна другой;.
*Pât'desât petlej sdelal on u odnogo pokryvala, i pât'desât petlej sdelal v
konce pokryvala, gde ono soedinâetsâ s drugim; petli sii sootvetstvovali
odna drugoj;*

13. И сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно
покрывало с другим, и стала скиния одно целое
*I sdelal pât'desât krûčkov zolotyh, i krûčkami soedinil odno pokryvalo s
drugim, i stala skiniâ odno celoe .*

14. Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии:

одиннадцать покрывал сделал таких;

Potom sdelal pokryvala iz koz'ej šersti dlâ pokrytiâ skinii: odinnadcat' pokryval sdelal takih;

15. Длинною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна

Dlinoû pokryvalo tridcat' loktej, i širinoû pokryvalo četyre loktâ: odinnadcati pokryvalam mera odna.

16. И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо

I soedinil on pât' pokryval osobo i šest' pokryval osobo.

17. И сделал пятьдесят петель на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петель сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

I sdelal pât'desât petlej na kraû pokryvala krajnego, gde ono soedinâetsâ s drugim, i pât'desât petlej sdelal na kraû pokryvala, soedinâûšegosâ s drugim;

18. И сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтоб составилось одно целое

I sdelal pât'desât mednyh krûčkov dlâ soedineniâ pokrova, čtob sostavilos' odno celoe .

19. И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывашку сверху из кож синих

I sdelal dlâ skinii pokrov iz krasnyh baran'ih kož i pokryšku sverhu iz kož sinih.

20. И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:

I sdelal brus'â dlâ skinii iz dereva sittim prâmostoâšie:

21. Десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;

Desât' loktej dlina brusa, i poltora loktâ širina každogo brusa;

22. У каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии

U každogo brusa po dva šipa, odin protiv drugogo: tak sdelal on vse brus'â skinii.

23. И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,.

I sdelal dlâ skinii dvadcat' takih brus'ev dlâ poludennoj storony,

24. И сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;

I sorok serebrânyh podnožij sdelal pod dvadcat' brus'ev: dva podnožiâ pod odin brus dlâ dvuh šipov ego, i dva podnožiâ pod drugoj brus dlâ dvuh šipov ego;

25. И для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев.

I dlâ drugoj storony skinii, k severu, sdelal dvadcat' brus'ev

26. И сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус;

I sorok serebrânyh podnožij: dva podnožiâ pod odin brus, i dva podnožiâ pod drugoj brus;

27. А для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,.

A dlâ zadnej storony skinii, k zapadu, sdelal šest' brus'ev,

28. И два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;

I dva brusa sdelal dlâ ugla v skinii na zadnûû storonu;

29. И были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так сделал он с ними обоими на обоих углах;

I byli oni soedineny vnizu i soedineny vverhu k odnomu kol'cu: tak sdelal on s nimi oboimi na oboih uglah;

30. И было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по два подножия под каждый брус

I bylo vosem' brus'ev i serebrânyh podnožij šestnadcat', po dva podnožiâ pod každyj brus.

31. И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,.

I sdelal šesty iz dereva sittim, pât' dlâ brus'ev odnoj storony skinii,

32. И пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны скинии;

I pât' šestov dlâ brus'ev drugoj storony skinii, i pât' šestov dlâ brus'ev zadnej storony skinii;

33. И сделал внутренний шест, который проходил бы по середине брусьев от одного конца до другого;.

I sdelal vnutrennij šest, kotoryj prohodil by po sredine brus'ev ot odnogo konca do drugogo;

34. Брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом

Brus'â obložil zolotom, i kol'ca, v kotorye vkladyvaûtsâ šesty, sdelal iz zolota, i šesty obložil zolotom.

35. И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;.

I sdelal zavesu iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona, i iskusnoû rabotoû sdelal na nej heruvimov;

36. И сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, с золотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия

I sdelal dlâ nee četyre stolba iz sittim i obložil ih zolotom, s zolotymi krûčkami, i vylil dlâ nih četyre serebrânyh podnožiâ.

37. И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы,.

I sdelal zavesu ko vходу skinii iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona, uзорčatoj raboty,

38. И пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и *вылил* пять медных подножий

I păt' stolbov dlâ nee s krûčkami; i obložil verhi ih i svâzi ih zolotom, i vylil păt' mednyh podnožij.

37 Глава.

1. И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим; длина его два локтя с половиною, ширина его полтора локтя и высота его полтора локтя;.

I sdelal Veseleil kovčeg iz dereva sittim; dlina ego dva loktâ s polovinoû, širina ego poltora loktâ i vysota ego poltora loktâ;

2. И обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;.

I obložil ego čistym zolotom vnutri i snaruži i sdelal vokrug nego zolotoj venec;

3. И вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его

I vylil dlâ nego četyre kol'ca zolotyh, na četyreh nižnih uglah ego: dva kol'ca na odnoj storone ego i dva kol'ca na drugoj storone ego.

4. И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;.

I sdelal šesty iz dereva sittim i obložil ih zolotom;

5. И вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить

КОВЧЕГ

I vložil šestý v kol'ca, po stranam kovčega, čtoby nosit' kovčeg.

6. И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя

I sdelal kryšku iz čistogo zolota: dlina ee dva loktâ s polovinoû, a širina poltora loktâ.

7. И сделал двух херувимов из золота: чеканной работы сделал их на обоих концах крышки,.

I sdelal dvuh heruvimov iz zolota: čekannoj raboty sdelal ih na oboih koncah kryški,

8. Одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;.

Odnogo heruvima s odnogo konca, a drugogo heruvima s drugogo konca: vydavšimisâ iz kryški sdelal heruvimov s oboih koncov ee;

9. И были херувимы с распростертыми вверх крыльями и покрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были *обращены* друг к другу; к крышке *были* лица херувимов

I byli heruvimy s rasprostertymi vverh kryl'âmi i pokryvali kryl'âmi svoimi kryšku, a licami svoimi byli obrašeny drug k drugu; k kryške byli lica heruvimov.

10. И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,.

I sdelal stol iz dereva sittim dlinoû v dva loktâ, širinoû v lokot' i vyšinoû v poltora loktâ,

11. И обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;.

I obložil ego zolotom čistym, i sdelal vokrug nego zolotoj venec;

12. И сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;

I sdelal vokrug nego stenki v ladon' i sdelal zolotoj venec u stenok ego;

13. И вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его;

I vylil dlâ nego četyre kol'ca zolotyh i utverdil kol'ca na četyreh uglah, u četyreh nožek ego;

14. При стенках были кольца, чтобы влагать шесты для ношения стола;

Pri stenkah byli kol'ca, čtoby vlagat' šesty dlâ nošeniâ stola;

15. И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола

I sdelal šesty iz dereva sittim i obložil ih zolotom dlâ nošeniâ stola.

16. Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадилницы, кружки и чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота

Potom sdelal sosudy, prinadležavšie k stolu: blûda, kadil'nicy, kružki i čaši, čtoby vozlivat' imi, iz čistogo zolota.

17. И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его *ВЫХОДИЛИ* из него;

I sdelal svetil'nik iz zolota čistogo, čekannyj sdelal svetil'nik; stebel' ego, vetvi ego, čašečki ego, âbloki ego i cvety ego vyhodili iz nego;

18. Шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

Šest' vetvej vyhodilo iz bokov ego: tri vetvi svetil'nika iz odnogo boka ego i tri vetvi svetil'nika iz drugogo boka ego;

19. Три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы

на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на *всех* шести ветвях, выходящих из светильника;.

Tri čašečki byli napodobie mindal'nogo cvetka, âbloko i cvety na jednoj vetvi, i tri čašečki napodobie mindal'nogo cvetka, âbloko i cvety na drugoj vetvi: tak na vseh šesti vetvâh, vyhodâših iz svetil'nika;

20. А на *стебле* светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;.

A na stebly svetil'nika bylo četyre čašečki napodobie mindal'nogo cvetka s âblokami i cvetami;

21. У шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под *вторыми* двумя ветвями, и яблоко под *третьими* двумя ветвями;.

U šesti vetvej, vyhodâših iz nego, âbloko pod pervymi dvumâ vetvâmi, i âbloko pod vtorymi dvumâ vetvâmi, i âbloko pod tret'imi dvumâ vetvâmi;

22. Яблоки и ветви их выходили из него; весь он *был* чеканный, цельный, из чистого золота

Âbloki i vetvi ih vyhodili iz nego; ves' on byl čekannyj, cel'nyj, iz čistogo zolota.

23. И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;.

I sdelal k nemu sem' lampad, i šipcy k nemu i lotki k nemu, iz čistogo zolota;

24. Из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его

Iz talanta čistogo zolota sdelal ego so vsemi prinadležnostâmi ego.

25. И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть и ширина его локоть, четырехугольный, вышина его два локтя; из него

выходили роги его;.

I sdelal žertvennik kurenîâ iz dereva sittim: dlina ego lokot' i širina ego lokot', četyreugol'nyj, vyšina ego dva loktâ; iz nego vyhodili rogi ego;

26. И обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;.

I obložil ego čistym zolotom, verh ego i storony ego krugom, i rogi ego, i sdelal k nemu zolotoj venec vokrug;

27. Под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; с двух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;.

Pod vencom ego na dvuh uglah ego sdelal dva kol'ca zolotyh; s dvuh storon ego sdelal ih, čtoby vkladyvat' v nih šesty dlâ nošeníâ ego;

28. Шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом

Šesty sdelal iz dereva sittim i obložil ih zolotom.

29. И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти

I sdelal miro dlâ svâšennoho pomazaniâ i kurenje blagovonnoe, čistoe, iskusstvom sostavlâûšego masti.

38 Глава.

1. И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, четырехугольный, вышиною в три локтя;.

I sdelal žertvennik vsesožženiâ iz dereva sittim dlinoû v pât' loktej i širinoû v pât' loktej, četyreugol'nyj, vyšinoû v tri loktâ;

2. И сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги,

и обложил его медью

I sdelal rogi na četyreh uglah ego, tak čto iz nego vyhodili rogi, i obložil ego med'û.

3. И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди

I sdelal vse prinadležnosti žertvennika: gorški, lopatki, čaši, vilki i ugol'nicy; vse prinadležnosti ego sdelal iz medi.

4. И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его;

I sdelal dlâ žertvennika rešetku, rod setki, iz medi, po okraine ego vnizu do poloviny ego;

5. И сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов

I sdelal četyre kol'ca na četyreh uglah mednoj rešetki dlâ vkladyvaniâ šestov.

6. И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью.

I sdelal šesty iz dereva sittim, i obložil ih med'û,

7. И вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить его посредством их; пустой внутри из досок сделал его

I vložil šesty v kol'ca na bokah žertvennika, čtoby nosit' ego posredstvom ih; pustoj vnutri iz dosok sdelal ego.

8. И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, украшающими вход скинии собрания

I sdelal umyval'nik iz medi i podnožie ego iz medi s izâšnymi izobraženiâmi, ukrašaûšimi vhod skinii sobraniâ.

9. И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

I sdelal dvor: s poludennoj storony, k ũgu, zavesy iz kručenogo vissona, dlinoŭ vo sto loktej;

10. Столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра

Stolbov dlâ nih dvadcat' i podnožij k nim dvadcat' mednyh; krŭčki u stolbov i svâzi ih iz serebra.

11. И по северной стороне — *завесы* во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра

I po severnoj storone — zavesy vo sto loktej; stolbov dlâ nih dvadcat' i podnožij k nim dvadcat' mednyh; krŭčki u stolbov i svâzi ih iz serebra.

12. И с западной стороны — *завесы* в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра

I s zapadnoj storony — zavesy v pât'desât loktej, stolbov dlâ nih desât' i podnožij k nim desât'; krŭčki u stolbov i svâzi ih iz serebra.

13. И с передней стороны к востоку — *завесы* в пятьдесят локтей

I s perednej storony k vostoku — zavesy v pât'desât loktej.

14. Для одной стороны *ворот двора* — *завесы* в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;

Dlâ odnoj storony vorot dvora — zavesy v pâtnadcat' loktej, stolbov dlâ nih tri i podnožij k nim tri;

15. И для другой стороны — *завесы* в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три

I dlâ drugoj storony — zavesy v pâtnadcat' loktej, stolbov dlâ nih tri i podnožij k nim tri.

16. Все *завесы* во все стороны двора из крученого виссона,.

Vse zavesy vo vse storony dvora iz kručenogo vissona,

17. А подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными

A podnožiâ u stolbov iz medi, krûčki u stolbov i svâzi ih iz serebra; verhi že u nih obloženy serebrom, i vse stolby dvora soedineny svâzâmi serebrânymi.

18. Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно завесам двора;

Zavesa že dlâ vorot dvora uzorčatoj raboty iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona, dlinoû v dvadcat' loktej, vyšinoû v pâť loktej, po vsemu protâženiû, podobno zavesam dvora;

19. И столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, а верхи их обложены серебром, и связи их серебряные

I stolbov dlâ nee četyre, i podnožij k nim četyre mednyh; krûčki u nih serebrânye, a verhi ih obloženy serebrom, i svâzi ih serebrânye.

20. Все кольца вокруг скинии и двора медные

Vse kol'â vokrug skinii i dvora mednye.

21. Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника

Vot isčislenie toho, čto upotrebleno dlâ skinii otkroveniâ, sdelannoe po poveniû Moiseâ, posredstvom levitov pod nadzorom Ifamara, syna Aaronova, svâšennika.

22. Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из колена Иудина,.

Delal že vse, čto povelel Gospod' Moiseû, Veseleil, syn Urii, syna Ora, iz kolena Iudina,

23. И с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани

I s nim Agoliav, syn Ahisamahov, iz kolena Danova, rezčik i iskusnyj tkač i vyšivatel' po goluboj, purpurovoj, červlenoj i vissonovoj tkani .

24. Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

Vsego zolota, upotreblennogo v delo na vse prinadležnosti svâtiliša, zolota, prinesennogo v dar, bylo dvadcat' devât' talantov i sem'sot tridcat' siklej, siklej svâšennyh;

25. Серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

Serebra že ot isčislennyh lic obšestva sto talantov i tysâča sem'sot sem'desât pât' siklej, siklej svâšennyh;

26. С шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю с человека, считая на сикль священный

S šestisot treh tysâč pâtisot pâtidesâti čelovek, s každogo postupivšego v isčislenie, ot dvadcati let i vyše, po polsiklû s čeloveka, sčitaâ na siki' svâšennyj.

27. Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по

таланту на подножие;

Sto talantov serebra upotrebleno na vylitie podnožij svâtiliša i podnožij u zavesy; sto podnožij iz sta talantov, po talantu na podnožie;

28. А из тысячи семисот семидесяти пяти *сиклей* сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них

A iz tysâči semisot semidesâti pâti siklej sdelal on krûčki u stolbov i pokryl verhi ih i sdelal svâzi dlâ nih.

29. Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячи четыреста сиклей;

Medi že, prinesennoj v dar, bylo sem'desât talantov i dve tysâči čtyresta siklej;

30. Из нее сделал он подножия *для столбов* у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,.

Iz nee sdelal on podnožiâ dlâ stolbov u vhoda v skiniû svidetel'stva, i žertvennik mednyj, i rešetku mednuû dlâ nego, i vse sosudy žertvennika,

31. И подножия *для столбов* всего двора, и подножия *для столбов* ворот двора, и все колья скинии и все колья вокруг двора

I podnožiâ dlâ stolbov vsego dvora, i podnožiâ dlâ stolbov vorot dvora, i vse kol'â skinii i vse kol'â vokrug dvora.

39 Глава.

1. Из голубой же, пурпуровой и червленой *шерсти* сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, как повелел Господь Моисею

Iz goluboj že, purpurovoj i červlenoj šersti sdelali oni služebnye odeždy, dlâ

služeníâ vo svâtiliše; takže sdělali svâšennye odeždy Aaronu, kak povelel Gospod' Moiseû.

2. И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона;

I sdělal efod iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona;

3. И разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлёными и виссонными нитями, искусною работою

I razbili oni zoloto v listy i vytânuli niti, čtoby votkat' ih meždu golubymi, purpurovymi, červlenymi i vissonnymi nitâmi, iskusnoû rabotoû.

4. И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан

I sdělali u nego naramniki svâzyvaûšie; na oboih koncah svoih on byl svâzan.

5. И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею

I poâs efoda, kotoryj poverh ego, odinakovej s nim raboty, sdelan byl iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i kručenogo vissona, kak povelel Gospod' Moiseû.

6. И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати;

I obdelali kamni oniksovye, vstaviv ih v zolotye gnezda i vyrezav na nih imena synov Izrailevyh, kak vyrezyvaût na pečati;

7. И положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею

I položil on ih na naramniki efoda, v pamât' synov Izrailevyh, kak povelel

Gospod' Moiseû.

8. И сделал наперсник искусною работою, такую же работою, как ефод, из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

I sdelal napersnik iskusnoû rabotoû, takoû že rabotoû, kak efod, iz zolota, iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti i iz kručenogo vissona;

9. он был четырехугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;

on byl četyreugol'nyj; dvojnoj sdelali oni napersnik v pâden' dlinoû i v pâden' širinoû, dvojnoj on byl;

10. И вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, — это первый ряд;

I vstavili v nego v četyre râda kamni. Râdom: rubin, topaz, izumrud, — èto pervyj râd;

11. Во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;

Vo vtorom râdu: karbunkul, sapfir i almaz;

12. В третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

V tret'em râdu: âhont, agat i ametist;

13. В четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах

V četvertom râdu: hrizolit, oniks i âspis; i vstavleny oni v zolotyh gnezdah.

14. Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, и на каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен

Kamnej bylo po čislu imen synov Izrailevyh: dvenadcat' bylo ih, po čislu imen ih, i na každom iz nih vyrezano bylo, kak na pečati, po odnomu imeni, dlâ dvenadcati kolen.

15. К наперснику сделали толстые цепочки витую работою из чистого золота;.

K napersniku sdelali tolstye cepočki vitoû rabotoû iz čistogo zolota;

16. И сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;.

I sdelali dva zolotyh gnezda i dva zolotyh kol'ca i prikrepili dva kol'ca k dvum koncam napersnika;

17. И вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,.

I vdeli obe pletenye cepočki iz zolota v dva kol'ca po koncam napersnika,

18. А два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;.

A dva konca dvuh cepoček prikrepili k dvum gnezdám i prikrepili ih k naramnikám efoda s licevoj storony ego;

19. Еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;.

Eše sdelali dva kol'ca zolotyh i prikrepili k dvum drugim koncam napersnika, na toj storone, katoraâ nahoditsâ k efodu vnutr';

20. И еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его над поясом ефода;.

I eše sdelali dva kol'ca zolotyh i prikrepili ih k dvum naramnikám efoda snizu, s licevoj storony ego, u soedineniâ ego nad poâsom efoda;

21. И прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь

Моисею

I prikrepili napersnik kol'cami ego k kol'cam efoda posredstvom šnura iz goluboj šersti , čtoby on byl nad poâsom efoda, i čtoby ne odstaval napersnik ot efoda, kak povelel Gospod' Moiseû.

22. И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,
I sdelal verhnûû rizu k efodu, tkanuû, vsû iz goluboj šersti ,

23. И среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;.

I sredi verhnej rizy otverstie, kak otverstie u bronii, i vokrug nego obšivku, čtoby ne dralos';

24. По подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;.

Po podolu verhnej rizy sdelali oni âbloki iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti ;

25. И сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;.

I sdelali pozvonki iz čistogo zolota i povesili pozvonki meždu âblokami po podolu verhnej rizy krugom;

26. Позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для служения, как повелел Господь Моисею

Pozvonok i âbloko, pozvonok i âbloko, po podolu verhnej rizy krugom dlâ služeniâ, kak povelel Gospod' Moiseû.

27. И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,.

I sdelali dlâ Aarona i dlâ synovej ego hitony iz vissona, tkanye,

28. И кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,.

I kidar iz vissona, i golovnye povâzki iz vissona, i nižnee l'nânoe plat'e iz kručenogo vissona,

29. И пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти*, узорчатой работы, как повелел Господь Моисею
I poâs iz kručenogo vissona i iz goluboj, purpurovoj i červlenoj šersti, uzorčatoj raboty, kak povelel Gospod' Moiseû.

30. И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезавают на печати: Святыня Господня;.

I sdelali polirovannuû došečku, diadimu svâtyni, iz čistogo zolota, i načertali na nej pis'mena, kak vyrezyvaût na pečati: Svâtynâ Gospodnâ;

31. И прикрепили к ней шнур из голубой *шерсти*, чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею
I prikrepili k nej šnur iz goluboj šersti, čtoby privâzat' ee k kidaru sverhu, kak povelel Gospod' Moiseû.

32. Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так и сделали
Tak končena byla vsâ rabota dlâ skinii sobraniâ; i sdelali syny Izrailevy vse: kak povelel Gospod' Moiseû, tak i sdelali.

33. И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее,.

I prinesli k Moiseû skiniû, pokrov i vse prinadležnosti ee, krûčki ee, brus'â ee, šesty ee, stolby ee i podnožîâ ee,

34. Покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,.

Pokrov iz kož baran'ih krasnyh i pokrov iz kož sinih i zavesu zakryvaûšuû,
35. Ковчег откровения и шести его, и крышку,.

Kovčeg otkroveniâ i šesty ego, i kryšku,

36. Стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,.

Stol so vsemi prinalležnostâmi ego i hleby predloženiâ,

37. Светильник из чистого золота, лампы его, лампы расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,.

Svetil'nik iz čistogo zolota, lampady ego, lampady rasstavlennye na nem i vse prinalležnosti ego, i elej dlâ osvešeniâ,

38. Золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,.

Zolotoj žertvennik i elej pomazaniâ, i blagovoniâ dlâ kureniâ, i zavesu ko vходу v skiniû,

39. Жертвенник медный и медную решетку к нему, шести его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,.

Žertvennik mednyj i mednuû rešetku k nemu, šesty ego i vse prinalležnosti ego, umyval'nik i podnožie ego,

40. Завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и кольца и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,.

Zavesy dvora, stolby i podnožiâ, zavesu k vorotam dvora, verevki i kol'â i vse veši, prinalležašie k služeniû v skinii sobraniâ,

41. Одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия

Odeždy služebnye dlâ služeniâ vo svâtiliše, svâšennye odeždy Aaronu svâšenniku i odeždy synov'âm ego dlâ svâšennodejstviâ.

42. Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все

сии работы

Kak povelel Gospod' Moiseû, tak i sdělali syny Izrailevy vse sii raboty.

43. И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей

I uvidel Moisej vsû rabotu, i vot oni sdělali ee: kak povelel Gospod', tak i sdělali. I blagoslovil ih Moisej.

40 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. В первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,.

V pervyj mesâc, v pervyj den' mesâca postav' skiniû sobraniâ,

3. И поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;.

I postav' v nej kovčeg otkroveniâ, i zakroj kovčeg zavesoû;

4. И внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампы его;.

I vnesi stol i rasstav' na nem vse veši ego, i vnesi svetil'nik i postav' na nem lampady ego;

5. И поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровения и повесь завесу у входа в скинию

I postav' zolotoj žertvennik dlâ kureniâ pred kovčegom otkroveniâ i povese' zavesu u vhoda v skiniû.

6. И поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;.

I postav' žertvennik vsesožženiâ pred vhomom v skiniû sobraniâ;

7. И поставь умывальник между скинию собрания и между

жертвенником и влей в него воды;.

I postav' umyval'nik meždu skinieû sobraniâ i meždu žertvennikom i vlej v nego vody;

8. И поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора

I postav' dvor krugom i povest' zavesu v vorotah dvora.

9. И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;.

I voz'mi eleâ pomazaniâ, i pomaž' skiniû i vse, čto v nej, i osvâti ee i vse prinadležnosti ee, i budet svâta;

10. Помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;.

Pomaž' žertvennik vsesožženiâ i vse prinadležnosti ego, i osvâti žertvennik, i budet žertvennik svâtynâ velikaâ;

11. И помажь умывальник и подножие его и освяти его

I pomaž' umyval'nik i podnožie ego i osvâti ego.

12. И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,.

I privedi Aarona i synov ego ko vходу v skiniû sobraniâ i oмой ih vodoû,

13. И одежды Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне

I obleki Aarona v svâšennye odeždy, i pomaž' ego, i osvâti ego, čtoby on byl svâšennikom Mne.

14. И сынов его приведи, и одень их в хитоны,.

I synov ego privedi, i oden' ih v hitony,

15. И помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их

I pomaz' ih, kak pomazal ty otca ih, čtoby oni byli svâšennikami Mne, i pomazanie ih posvâtit ih v večnoe svâšenstvo v rody ih.

16. И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал
I sdelal Moisej vse, kak povelel emu Gospod', tak i sdelal.

17. В первый месяц второго года, в первый *день* месяца поставлена скиния

V pervyj mesâc vtorogo goda, v pervyj den' mesâca postavlena skiniâ.

18. И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,.

I postavil Moisej skiniû, položil podnožiâ ee, postavil brus'â ee, položil šesty i postavil stolby ee,

19. Распростер покров над скиниєю, и положил покрывку поверх сего покрова, как повелел Господь Моисею

Rasproster pokrov nad skinieû, i položil pokryšku poverh sego pokrova, kak povelel Gospod' Moiseû.

20. И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в *кольца* ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;.

I vzâl i položil otkrovenie v kovčeg, i vložil šesty v kol'ca kovčega, i položil kryšku na kovčeg sverhu;

21. И внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею

I vnes kovčeg v skiniû, i povesil zavesu, i zakryl kovčeg otkroveniâ, kak povelel Gospod' Moiseû.

22. И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии, вне завесы,.

I postavil stol v skinii sobraniâ, na severnoj storone skinii, vne zavesy,

23. И разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел

Господь Моисею

I razložil na nem rãd hlebov pred Gospodom, kak povelel Gospod' Moiseû.

24. И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южной стороне скинии,.

I postavil svetil'nik v skinii sobraniã protiv stola, na ûžnoj storone skinii,

25. И поставил лампы пред Господом, как повелел Господь Моисею

I postavil lampady pred Gospodom, kak povelel Gospod' Moiseû.

26. И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою.

I postavil zolotoj žertvennik v skinii sobraniã pred zavesoû

27. И воскурил на нем благовонное курение, как повелел Господь Моисею

I voskuril na nem blagovonnoe kurenje, kak povelel Gospod' Moiseû.

28. И повесил завесу при входе в скинию;

I povesil zavesu pri vhode v skiniû;

29. И жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания и принес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел

Господь Моисею

I žertvennik vsesožženiã postavil u vhoda v skiniû sobraniã i prines na nem vsesožženiã i prinošenie hlebnoe, kak povelel Gospod' Moiseû.

30. И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,.

I postavil umyval'nik meždu skinieû sobraniã i žertvennikom i nalil v nego vody dlã omoveniã,

31. И омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:.

I omyvali iz nego Moisej i Aaron i syny ego ruki svoj i nogi svoj:

32. Когда они входили в скинию собрания и подходили к

жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею
Kogda oni vhodili v skiniu sobraniâ i podhodili k žertvenniku, togda omyvalis', kak povelel Gospod' Moiseu.

33. И поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело

I postavil dvor vokrug skinii i žertvennika i povetil zavesu v vorotah dvora. I tak okončil Moisej delo.

34. И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;

I pokrylo oblako skiniu sobraniâ, i slava Gospodnâ napolnila skiniu;

35. И не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию

I ne mog Moisej vojti v skiniu sobraniâ, potomu čto osenâlo ee oblako, i slava Gospodnâ napolnâla skiniu.

36. Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое;

Kogda podnimalos' oblako ot skinii, togda otpravlâlis' v put' syny Izrailevy vo vse putešestvie svoje;

37. Если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,.

Esli že ne podnimalos' oblako, to i oni ne otpravlâlis' v put', dokole ono ne podnimalos',

38. Ибо облако Господне стояло над скинией днем, и огонь был ночью в ней пред глазами всего дома Израилева во все путешествие их

Ibo oblako Gospodne stoâlo nad skinie dnev, i ogon' byl noč' v nej pred glazami vsego doma Izraileva vo vse putešestvie ih.

Левит

1 Глава.

1. И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:.

I vozzval Gospod' k Moiseû i skazal emu iz skinii sobraniâ, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda kto iz vas hočet prinesti žertvu Gospodu, to, esli iz skota, prinosite žertvu vašu iz skota krupnogo i melkogo.

3. Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет ее мужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;.

Esli žertva ego est' vsesožženie iz krupnogo skota, pust' prineset ee mužeskogo pola, bez poroka; pust' privedet ee k dverâm skinii sobraniâ, čtoby priobresti emu blagovolenie pred Gospodom;

4. И возложит руку свою на голову жертвы всесожжения — и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;.

I vozložit ruku svoû na golovu žertvy vsesožženiâ — i priobretet on blagovolenie, vo očišenie grehov ego;

5. И заколет тельца пред Господом; сыны же Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;.

I zakolet tel'ca pred Gospodom; syny že Aaronovy, svâšenniki, prinesut krov' i pokropât krov'û so vseh storon na žertvennik, kotoryj u vhoda skinii sobraniâ;

6. И снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;

I snimet kožu s žertvy vsesožženiâ i rassečet ee na časti;

7. Сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огне разложат дрова;

Syny že Aaronovy, svâšenniki, položat na žertvennik ogon' i na ogne razložat drova;

8. И разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

I razložat syny Aaronovy, svâšenniki, časti, golovu i tuk na drovah, kotorye na ogne, na žertvennike;

9. А внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу

A vnutrennosti žertvy i nogi ee vymoet on vodoû, i sožžet svâšennik vse na žertvennike: èto vsesožženie, žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu.

10. Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз, пусть принесет ее мужского пола, без порока

Esli žertva vsesožženiâ ego iz melkogo skota, iz ovec, ili iz koz, pust' prineset ee mužeskogo pola, bez poroka.

11. И заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

I zakolet ee pred Gospodom na severnoj storone žertvennika, i syny Aaronovy, svâšenniki, pokropât krov'û ee na žertvennik so vseh storon;

12. И рассекут ее на части, *отделив* голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,.

I rassekut ee na časti, otdeliv golovu ee i tuk ee, i razložit ih svâšennik na drovah, kotorye na ogne, na žertvennike,

13. А внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все и сожжет на жертвеннике: *это* всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу

A vnutrennosti i nogi vymoet vodoû, i prineset svâšennik vse i sožžet na žertvennike: èto vsesožženie, žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu.

14. Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;.

Esli že iz ptic prinosit on Gospodu vsesožženie, pust' prineset žertvu svoû iz gorlic, ili iz molodyh golubej;

15. Священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;.

Svâšennik prineset ee k žertvenniku, i svernet ej golovu, i sožžet na žertvennike, a krov' vycedit k stene žertvennika;

16. Зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника на восточную сторону, где пепел;.

Zob ee s per'âmi ee otnimet i brosit ego podle žertvennika na vostočnuû storonu, gde pepel;

17. И надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: *это* всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу

I nadlomit ee v kryl'âh ee, ne otdelââ ih, i sožžet ee svâšennik na žertvennike, na drovah, kotorye na ogne: èto vsesožženie, žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu.

2 Глава.

1. Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,.

Esli kakaâ duša hočet prinesti Gospodu žertvu prinošeniâ hlebnogo, pust' prineset pšeničnoj muki, i vol'et na nee eleâ, i položit na nee livana,

2. И принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память на жертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;.

I prineset ee k synam Aaronovym, svâšennikam, i voz'met polnuû gorst' muki s eleem i so vsem livanom, i sožžet sie svâšennik v pamât' na žertvennike; èto žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu;

3. А остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних

A ostatki ot prinošeniâ hlebnogo Aaronu i synam ego: èto velikaâ svâtyňâ iz žertv Gospodnih.

4. Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем

Esli že prinosiš' žertvu prinošeniâ hlebnogo iz pečenogo v peči, to prinosi pšeničnye hleby presnye, smešannye s eleem, i lepeški presnye, potazannye eleem.

5. Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;.

Esli žertva tvoâ prinošenie hlebnoe so skovorody, to èto dolžna byt'

pšeničnaâ muka, smešannaâ s eleem, presnaâ;

6. Разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное
Razlomi ee na kuski i vlej na nee eleâ: èto prinošenie hlebnoe.

7. Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оное из пшеничной муки с елеем,.

Esli žertva tvoâ prinošenie hlebnoe iz gorška, to dolžno sdelat' onoe iz pšeničnoj muki s eleem,

8. И принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;.

I prinesi prinošenie, ktoroe iz sego sostavleno, Gospodu; predstav' onoe svâšenniku, a on prineset ego k žertvenniku;

9. И возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;.

I voz'met svâšennik iz sej žertvy čast' v pamât' i sožžet na žertvennike: èto žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu;

10. А остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних

A ostatki prinošeniâ hlebnogo Aaronu i synam ego: èto velikaâ svâtynâ iz žertv Gospodnih.

11. Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу;.

Nikakogo prinošeniâ hlebnogo, ktoroe prinosite Gospodu, ne delajte kvasnogo, ibo ni kvasnogo, ni medu ne dolžny vy sožigat' v žertvu Gospodu;

12. Как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание

Kak prinošenie načatkov prinosite ih Gospodu, a na žertvennik ne dolžno

voznosit' ih v priâtnoe blagouhanie.

13. Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоём приноси соль

Vsâkoe prinošenie tvoe hlebnoe soli sol'û, i ne ostavlâj žertvy tvoej bez soli zaveta Boga tvoego: pri vsâkom prinošenii tvoem prinosi sol'.

14. Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна,.

Esli prinosiš' Gospodu prinošenie hlebnoe iz pervyh plodov, prinosi v dar ot pervyh plodov tvoih iz kolos'ev, vysušennyh na ogne, rastolčennye zerna,

15. И влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;.

I vlej na nih eleâ, i položi na nih livana: èto prinošenie hlebnoe;

16. И сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу

I sožžet svâšennik v pamât' čast' zeren i eleâ so vsem livanom: èto žertva Gospodu.

3 Глава.

1. Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,.

Esli žertva ego žertva mirnaâ, i esli on prinosit iz krupnogo skota, mužeskogo ili ženskogo pola, pust' prineset ee Gospodu, ne imeûšuû poroka,

2. И возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

I vozložít ruku svoú na golovu žertvy svoej, i zakolet ee u dverej skinii sobraniâ; syny že Aaronovy, svâšenniki, pokropât krov'û na žertvennik so vseh storon;

3. И принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

I prineset on iz mirnoj žertvy v žertvu Gospodu tuk, pokryvaûšij vnutrennosti, i ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh,

4. И обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

I obe počki i tuk, kotoryj na nih, kotoryj na stegnah, i sal'nik, kotoryj na pečeni; s počkami on otdelit èto;

5. И сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах, на огне: это жертва, благоухание, приятное Господу

I syny Aaronovy sožgut èto na žertvennike vmeste so vsesožženiem, kotoroe na drovah, na ogne: èto žertva, blagouhanie, priâtnoe Gospodu.

6. А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока

A esli iz melkogo skota prinosit on mirnuû žertvu Gospodu, mužeskogo ili ženskogo pola, pust' prineset ee, ne imeûšuû poroka.

7. Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

Esli iz ovec prinosit on žertvu svoú, pust' predstavít ee pred Gospoda,

8. И возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее пред

скиниєю собрания, и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

I vozložit ruku svoû na golovu žertvy svoej, i zakolet ee pred skinieû sobraniâ, i syny Aaronovy pokropât krv'û ee na žertvennik so vseh storon;

9. И пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

I pust' prineset iz mirnoj žertvy v žertvu Gospodu tuk ee, ves' kurdûk, otrezav ego po samuû hrebtovuû kost', i tuk, pokryvaûsij vnutrennosti, i ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh,

10. И обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

I obe počki i tuk, kotoryj na nih, kotoryj na stegnah, i sal'nik, kotoryj na pečeni; s počkami on oddelit èto;

11. Священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня — жертва Господу

Svâšennik sožžet èto na žertvennike; èto piša ognâ — žertva Gospodu.

12. А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,

A esli on prinosit žertvu iz koz, pust' predstavit ee pred Gospoda,

13. И возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниєю собрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;

I vozložit ruku svoû na golovu ee, i zakolet ee pered skinieû sobraniâ, i pokropât syny Aaronovy krv'û ee na žertvennik so vseh storon;

14. И принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

I prineset iz nee v prinošenie, v žertvu Gospodu tuk, pokrývaûšij vnutrennosti, i ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh,

15. И обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это.

I obe počki i tuk, kotoryj na nih, kotoryj na stegnah, i sal'nik, kotoryj na pečeni; s počkami on oddelit èto

16. И сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня — приятное благоухание Господу; весь тук Господу

I sožžet ih svâšennik na žertvennike: èto piša ognâ — priâtnoe blagouhanie Gospodu ; ves' tuk Gospodu.

17. Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте

Èto postanovlenie večnoe v rody vaši, vo vseh žilišah vaših; nikakogo tuka i nikakoj krovi ne eš'te.

4 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке против каких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;.

Skaži synam Izrailevym: esli kakaâ duša sogrešit po ošibke protiv kakih-libo zapovedej Gospodnih i sdelael čto-nibud', čego ne dolžno delat';

3. Если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, — то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,.

Esli svâšennik pomazannyj sogrešit i sdelat vinovnym narod, — to za greh svoj, kotorym sogrešil, pust' predstavit iz krupnogo skota tel'ca, bez poroka, Gospodu v žertvu o grehe,

4. И приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

I privedet tel'ca k dverâm skinii sobraniâ pred Gospoda, i vozložit ruki svoi na golovu tel'ca, i zakolet tel'ca pred Gospodom;

5. И возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

I voz'met svâšennik pomazannyj, krovî tel'ca i vneset ee v skiniû sobraniâ,

6. И омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

I omočit svâšennik perst svoj v krov' i pokropit krov'û sem' raz pred Gospodom pred zavesoû svâtiliša;

7. И возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

I vozložit svâšennik krovî tel'ca pred Gospodom na rogi žertvennika blagovonnyh kurenij, kotoryj v skinii sobraniâ, a ostal'nuû krov' tel'ca vyl'et k podnožiû žertvennika vsesožženij, kotoryj u vhoda skinii sobraniâ;

8. И вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

I vynet iz tel'ca za greh ves' tuk ego, tuk, pokryvaûšij vnutrennosti, i ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh,

9. И обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на

печени; с почками отделит он это,.

I obe počki i tuk, kotoryj na nih, kotoryj na stegnah, i sal'nik na pečeni; s počkami oddelit on èto,

10. Как отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет их священник на жертвеннике всесожжения;

Kak otdelâetsâ iz tel'ca žertvy mirnoj; i sožžet ih svâšennik na žertvennike vsesožženiâ;

11. А кожу тельца и все мясо его с головою и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,.

A kožu tel'ca i vse mâso ego s golovoû i s nogami ego, i vnutrennosti ego i nečistotu ego,

12. Всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет

Vsego tel'ca pust' vyneset vne stana na čistoe mesto, gde vysypaetsâ pepel, i sožžet ego ognem na drovah; gde vysypaetsâ pepel, tam pust' sožžen budet.

13. Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,.

Esli že vse obšestvo Izrailevo sogrešit po ošibke i skryto budet delo ot glaz sobraniâ, i sdelaet čto-nibud' protiv zapovedej Gospodnih, čego ne nadležalo delat', i budet vinovno,

14. То, когда узнан будет грех, которым они согрешили, пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

To, kogda uznan budet greh, kotorym oni sogrešili, pust' ot vsego obšestva

predstavât oni iz krupnogo skota tel'ca v žertvu za greh i privedut ego pred skiniû sobraniâ;

15. И возложат старейшины общества руки свои на голову тельца пред Господом и заколют тельца пред Господом

I vozložit starejšiny obšestva ruki svoi na golovu tel'ca pred Gospodom i zakolût tel'ca pred Gospodom.

16. И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,.

I vneset svâšennik pomazannyj krovi tel'ca v skiniû sobraniâ,

17. И омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою *святилища* ;.

I omočit svâšennik perst svoj v krov' i pokropit sem' raz pred Gospodom pred zavesoû svâtiliša ;

18. И возложит крови на роги жертвенника, который пред лицом Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;.

I vozložit krovi na rogi žertvennika, kotoryj pred licem Gospodnim v skinii sobraniâ, a ostal'nuû krov' vyl'et k podnožiû žertvennika vsesožženij, kotoryj u vhoda skinii sobraniâ;

19. И весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;.

I ves' tuk ego vynet iz nego i sožžet na žertvennike;

20. И сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им;.

I sdelat s tel'com to, čto delaetsâ s tel'com za greh; tak dolžen sdelat' s nim, i tak očistit ih svâšennik, i prošeno budet im;

21. И вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества

I vyneset tel'ca vne stana, i sožžet ego tak, kak sožeg prežnego tel'ca. Èto žertva za greh obšestva.

22. А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,.

A esli sogrešit načal'nik, i sdelacet po ošibke čto-nibud' protiv zapovedej Gospoda, Boga svojego, čego ne nadležalo delat', i budet vinoven,

23. То, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козла без порока,.

To, kogda uznan budet im greh, kotorym on sogrešil, pust' privedet on v žertvu kozla bez poroka,

24. И возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, где заколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;.

I vozložit ruku svojû na golovu kozla, i zakolet ego na meste, gde zakolaûtsâ vsesožženîâ pred Gospodom: èto žertva za greh;

25. И возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет к подножию жертвенника всесожжения;.

I voz'met svâšennik perstom svoim krovî ot žertvy za greh i vozložit na rogi žertvennika vsesožženîâ, a ostal'nuû krov' ego vyl'et k podnožîû žertvennika vsesožženîâ;

26. И весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему

I ves' tuk ego sožžet na žertvennike, podobno kak tuk žertvy mirnoj, i tak očistit ego svâšennik ot greha ego, i prošeno budet emu.

27. Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-

нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,.

Esli že kto iz naroda zemli sogrešit po ošibke i sdelaet čto-nibud' protiv zapovedej Gospodnih, čego ne nadležalo delat', i vinoven budet,

28. То, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,.

To, kogda uznan budet im greh, kotorym on sogrešil, pust' privedet on v žertvu kozu bez poroka za greh svoj, kotorym on sogrešil,

29. И возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколют жертву всесожжения;

I vozložit ruku svoû na golovu žertvy za greh, i zakolût kozu v žertvu za greh na meste, gde zakolaût žertvu vsesožženiâ;

30. И возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

I voz'met svâšennik krvi ee perstom svoim, i vozložit na rogi žertvennika vsesožženiâ, a ostal'nuû krov' ee vyl'et k podnožiû žertvennika;

31. И весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему

I ves' tuk ee otdelit, podobno kak otdelâetsâ tuk iz žertvy mirnoj, i sožžet ego svâšennik na žertvennike v priâtnoe blagouhanie Gospodu; i tak očistit ego svâšennik, i prošeno budet emu.

32. А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,.

A esli iz stada ovec zahočet on prinesti žertvu za greh, pust' prineset ženskogo pola, bez poroka,

33. И возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертву всесожжения;

I vozložít ruku svoú na golovu žertvy za greh, i zakolet ee v žertvu za greh na tom meste, gde zakolaût žertvu vsesožženiâ;

34. И возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

I voz'met svâšennik perstom svoim kroví ot sej žertvy za greh i vozložít na rogi žertvennika vsesožženiâ, a ostal'nuû krov' ee vyl'et k podnožiû žertvennika;

35. И весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему

I ves' tuk ee otdelit, kak otdelâetsâ tuk ovtsy iz žertvy mirnoj, i sožžet sie svâšennik na žertvennike v žertvu Gospodu; i tak očistit ego svâšennik ot greha, kotorym on sogrešil, i prošeno budet emu.

5 Глава.

1. Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех

Esli kto sogrešit tem, čto slyšal golos proklâtiâ i byl svidetelem, ili videl, ili znal, no ne ob"âvil, to on poneset na sebe greh.

2. Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен

Ili esli prikosnetsâ k čemu-nibud' nečistomu, ili k trupu zverâ nečistogo, ili k trupu skota nečistogo, ili k trupu gada nečistogo, no ne znal toho, to on nečist i vinoven.

3. Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен

Ili esli prikosnetsâ k nečistote čelovečeskoj, kakaâ by to ni byla nečistota, ot kojej oskvernâûtsâ, i on ne znal toho, no posle uznaet, to on vinoven.

4. Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудно клянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том

Ili esli kto bezrassudno ustami svoimi poklânetsâ sdelat' čto-nibud' hudoe ili dobroe, kakoe by to ni bylo delo, v kotorom lûdi bezrassudno klânutsâ, i on ne znal toho, no posle uznaet, to on vinoven v tom.

5. Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

Esli on vinoven v čem-nibud' iz sih, i ispovedaetsâ, v čem on sogrešil,

6. То пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертву повинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его

To pust' prineset Gospodu za greh svoj, kotorym on sogrešil, žertvu povinnosti iz melkogo skota, ovcu ili kozu, za greh, i očistit ego svâšennik ot greha ego.

7. Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

Esli že on ne v sostoâanii prinesti ovcy, to v povinnost' za greh svoj pust' prineset Gospodu dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubej, odnogo v žertvu za greh, a drugogo vo vsesožženie;

8. Пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит;

Pust' prineset ih k svâšenniku, i svâšennik predstavit prežde tu iz sih ptic, kojaâ za greh, i nadlomit golovu ee ot ŝei ee, no ne odedit;

9. И покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;

I pokropit krov'û sej žertvy za greh na stenu žertvennika, a ostal'nuû krov' vycedit k podnožiû žertvennika: èto žertva za greh;

10. А другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему

A druguû upotrebit vo vsesožženie po ustanovleniû; i tak očistit ego svâšennik ot greha ego, kotorym on sogrešil, i prošeno budet emu.

11. Если же он не в состоянии принести двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва за грех;

Esli že on ne v sostoâanii prinesti dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubej, pust' prineset za to, čto sogrešil, desâtuû čast' efy pšeničnoj muki v žertvu za

greh; pust' ne l'et na nee eleâ, i livana pust' ne kladet na nee, ibo èto žertva za greh;

12. И принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;

I prineset ee k svâšenniku, a svâšennik voz'met iz nee polnuû gorst' v pamât' i sožžet na žertvennike v žertvu Gospodu: èto žertva za greh;

13. И так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев, и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное

I tak očistit ego svâšennik ot greha ego, kotorym on sogrešil v ktorom-nibud' iz onyh slučaev, i prošeno budet emu; ostatok že prinadležit svâšenniku, kak prinošenie hlebnoe.

14. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

15. Если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

Esli kto sdelaet prestuplenie i po ošibke sogrešit protiv posvâšenного Gospodu, pust' za vinu svoû prineset Gospodu iz stada ovec ovna bez poroka, po tvoej ocenke, serebrânymi siklâmi po siklû svâšennomu, v žertvu povinnosti;

16. За ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему

Za tu svâtynú, protiv kotoroj on sogrešil, pust' vzdast i pribavit k tomu

pâtuû dolû, i otdast sie svâšenniku, i svâšennik očistit ego ovnom žertvy povinnosti, i prošeno budet emu.

17. Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех,.

Esli kto sogrešit i sdelает čto-nibud' protiv zapovedej Gospodnih, čego ne nadležalo delat', i po nevedeniû sdelаетsâ vinovnym i ponесet na sebe greh,

18. Пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему

Pust' prineset k svâšenniku v žertvu povinnosti ovna bez poroka, po ocenke tvoej, i zagladit svâšennik prostupok ego, v čem on prestupil po nevedeniû, i prošeno budet emu.

19. Это жертва повинности, которую он провинился пред Господом
Èto žertva povinnosti, kotorou on provinilsâ pred Gospodom.

6 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,.

Esli kto sogrešit i sdelает prestuplenie pred Gospodom i zapretsâ pred bližnim svojim v tom, čto emu poručeno, ili u nego položeno, ili im pohišeno, ili obmanet bližnego svoego,

3. Или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в

чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, —.

Ili najdet poterânnoe i zapretsâ v tom, i poklânetsâ ložno v čem-nibud', čo lûdi delaût i tem grešat, —

4. То, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, что ему поручено, или потерянное, что он нашел;

To, sogrešiv i sdelavšis' vinovnym, on dolžen vozvratit' pohišennoe, čo pohitil, ili otnâtoe, čo otnâl, ili poručennoe, čo emu poručeno, ili poterânnoe, čo on našel;

5. Или если он в чем поклялся ложно, то должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;.

Ili esli on v čem poklâlsâ ložno, to dolžen odat' spolna, i priložit' k tomu pâtuû dolû i odat' tomu, komu prinadležit, v den' prinošeniâ žertvy povinnosti;

6. И за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценке твоей;.

I za vinu svoû pust' prineset Gospodu k svâšenniku v žertvu povinnosti iz stada ovec ovna bez poroka, po ocenke tvoej;

7. И очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным

I očistit ego svâšennik pred Gospodom, i prošeno budet emu, čo by on ni sdelal, vse, v čem on sdelalsâ vinovnym.

8. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

9. Заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения:

всесожжение пусть остается на месте сожигания на жертвеннике всю

ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем

Zapovedaj Aaronu i synam ego: vot zakon vsesožženiâ: vsesožženie pust' ostaetsâ na meste sožiganiâ na žertvennike vsû noč' do utra, i ogon' žertvennika pust' gorit na nem.

10. И пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;.

I pust' svâšennik odenetsâ v l'nânuû odeždu svoû, i nadenet na telo svoe l'nânoe nižnee plat'e, i snimet pepel ot vsesožženiâ, kotoroe sžeg ogon' na žertvennike, i položit ego podle žertvennika;

11. И пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел вне стана на чистое место;.

I pust' snimet s sebâ odeždy svoi, i nadenet drugie odeždy, i vyneset pepel vne stana na čistoe mesto;

12. А огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;.

A ogon' na žertvennike pust' gorit, ne ugasaet; i pust' svâšennik zažigaet na nem drova každoe utro, i raskladyvaet na nem vsesožženie, i sožigaet na nem tuk mirnoj žertvy;

13. Огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает
Ogon' neprestanno pust' gorit na žertvennike i ne ugasaet.

14. Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;.

Vot zakon o prinošenii hlebnom: syny Aaronovy dolžny prinosit' ego pred Gospoda k žertvenniku;

15. И пусть возьмет *священник* горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: *это* приятное благоухание, в память пред Господом;

I pust' voz'met svâšennik gorst'û svoeû iz prinošeniâ hlebnogo i pšeničnoj muki i eleâ i ves' livan, kotoryj na žertve, i sožžet na žertvennike: èto priâtnoe blagouhanie, v pamât' pred Gospodom;

16. А остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

A ostal'noe iz nego pust' edât Aaron i syny ego; presnym dolžno est' ego na svâtom meste, na dvore skinii sobraniâ pust' edât ego;

17. Не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности

Ne dolžno peč' ego kvasnym. Sie daû Â im v dolû iz žertv Moih. Èto velikaâ svâtynâ, podobno kak žertva za greh i žertva povinnosti.

18. Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится

Vse potomki Aaronovy mužeskogo pola mogut est' ee. Èto večnyj učastok v rody vaši iz žertv Gospodnih. Vse, prikasaûšeesâ k nim, osvâtitsâ.

19. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

20. Вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки в жертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

Vot prinošenie ot Aarona i synov ego, kotoroe prinesut oni Gospodu v den' pomazaniâ ego: desâtaâ čast' efy pšeničnoj muki v žertvu postoânnuû, polovina sego dlâ utra i polovina dlâ večera;

21. На сковороде в елее она должна быть приготовлена; напитанную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;.

Na skovorode v elee ona dolžna byt' prigotovlena; napitannuû eleem prinosi ee v kuskah, kak razlamyvaetsâ v kuski prinošenie hlebnoe; prinosi ee v priâtnoe blagouhanie Gospodu;

22. И священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;.

I svâšennik, pomazannyj na mesto ego iz synov ego, dolžen soveršat' sie: èto večnyj ustav Gospoda. Vsâ ona dolžna byt' sožžena;

23. И всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не съедаемо

I vsâkoe hlebnoe prinošenie ot svâšennika vse da budet sožigaemo, a ne s"edaemo.

24. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

25. Скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;.

Skaži Aaronu i synam ego: vot zakon o žertve za greh: žertva za greh dolžna byt' zakolaema pred Gospodom na tom meste, gde zakolaetsâ vsesožženie; èto velikaâ svâtynâ;

26. Священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она

должна быть съедается на святом месте, на дворе скинии собрания;

Svâšennik, soveršaûšij žertvu za greh, dolžen est' ee; ona dolžna byt' s''edaema na svâtom meste, na dvore skinii sobraniâ;

27. Все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное омой на святом месте;

Vse, čto prikosnetsâ k mâsu ee, osvâtitsâ; i esli krov'û ee obryzgana budet odežda, to obryzganoe omoj na svâtom meste;

28. Глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;

Glinânyj sosud, v kotorom ona varilas', dolžno razbit'; esli že ona varilas' v mednom sosude, to dolžno ego vyčistit' i vymyt' vodoû;

29. Весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня

Ves' mužeskij pol svâšenničeskogo roda možet est' ee: èto velikaâ svâtyňâ.

30. А всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедается; ее должно сжигать на огне

A vsâkaâ žertva za greh, ot kotoroj krov' vnositsâ v skiniû sobraniâ dlâ očišeniâ vo svâtiliše, ne dolžna byt' s''edaema; ee dolžno sožigat' na ogne.

7 Глава.

1. Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

Vot zakon o žertve povinnosti: èto velikaâ svâtyňâ;

2. Жертву повинности должно закалать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;

Žertvu povinnosti dolžno zakalat' na tom meste, gde zakolaetsâ vsesožženie, i krov'û ee kropit' na žertvennik so vseh storon;

3. *Приносящий* должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающий внутренности,.

Prinosâšij dolžen predstavit' iz nee ves' tuk, kurdûk i tuk, pokryvaûšij vnutrennosti,

4. И обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;.

I obe počki i tuk, kotoryj na nih, kotoryj na stegnah, i sal'nik, kotoryj na pečeni; s počkami pust' on oddelit sie;

5. И сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертва повинности

I sožžet sie svâšennik na žertvennike v žertvu Gospodu: èto žertva povinnosti.

6. Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня

Ves' mužeskij pol svâšenničeskogo roda možet est' ee; na svâtom meste dolžno est' ee: èto velikaâ svâtynâ.

7. Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее

Kak o žertve za greh, tak i o žertve povinnosti zakon odin: ona prinadležit svâšenniku, kotoryj očišaet posredstvom ee.

8. И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;.

I kogda svâšennik prinosit č'û-nibud' žertvu vsesožženiâ, koža ot žertvy vsesožženiâ, kotoroe on prinosit, prinadležit svâšenniku;

9. И всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;

I vsâkoe prinošenie hlebnoe, ktoroe pečeno v peči, i vsâkoe prigotovlennoe v gorške ili na skovorode, prinadležit svâšenniku, prinosâšemu ego;

10. И всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как одному, так и другому

I vsâkoe prinošenie hlebnoe, smešannoe s eleem i suhoe, prinadležit vsem synam Aaronovym, kak odnomu, tak i drugomu.

11. Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:

Vot zakon o žertve mirnoj, ktoruû prinosât Gospodu:

12. Если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принести пресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную елеем, хлебы, смешанные с елеем;

Esli kto v blagodarnost' prinosit ee, to pri žertve blagodarnosti on dolžen prinešti presnye hleby, smešannye s eleem, i presnye lepeški, pomazannye eleem, i pšeničnuû muku, napitannuû eleem, hleby, smešannye s eleem;

13. Кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

Krome lepešek pust' on prinosit v prinošenie svoe kvasnyj hleb, pri mirnoj žertve blagodarnoj;

14. Одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

Odno čto-nibud' iz vsego prinošeniâ svoego pust' prineset on v voznošenie

Gospodu: èto prinadležit svâšenniku, kropâšemu krov'û mirnoj žertvy;

15. Мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношения ее, не должно оставлять от него до утра

Mâso mirnoj žertvy blagodarnosti dolžno s'est' v den' prinošeniâ ee, ne dolžno ostavlât' ot nego do utra.

16. Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,.

Esli že kto prinosit žertvu po obetu, ili ot userdiâ, to žertvu ego dolžno est' v den' prinošeniâ, i na drugoj den' ostavšeesâ ot nee est' možno,

17. А оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь на огне;.

A ostavšeesâ ot žertvennogo mâsa k tret'emu dnû dolžno sžeč' na ogne;

18. Если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;.

Esli že budut est' mâso mirnoj žertvy na tretij den', to ona ne budet blagopriâtna; kto ee prineset, tomu ni vo čto ne vmenitsâ: èto oskvernenie, i kto budet est' ee, tot poneset na sebe greh;

19. Мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;.

Mâsa sego, esli ono prikosnetsâ k čemu-libo nečistomu, ne dolžno est', no dolžno sžeč' ego na ogne; a mâso čistoe možet est' vsâkij čistyj;

20. Если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего;.

Esli že kakaâ duša, imeâ na sebe nečistotu, budet est' mâso mirnoj žertvy

Gospodnej, to istrebitsâ duša ta iz naroda svoego;

21. И если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего

I esli kakaâ duša, prikosnuvšis' k čemu-nibud' nečistomu, k nečistote čelovečeskoj, ili k nečistomu skotu, ili kakomu-nibud' nečistomu gadu, budet est' mâso mirnoj žertvy Gospodnej, to istrebitsâ duša ta iz naroda svoego.

22. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

23. Скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте

Skaži synam Izrailevym: nikakogo tuka ni iz vola, ni iz ovcy, ni iz kozla ne eš'te.

24. Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

Tuk iz mertvogo i tuk iz rasterzannogo zverem možno upotreblât' na vsâkoe delo; a est' ne eš'te ego;

25. Ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

Ibo, kto budet est' tuk iz skota, kotoryj prinositsâ v žertvu Gospodu, istrebitsâ duša ta iz naroda svoego;

26. И никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;

I nikakoj krovi ne eš'te vo vseh žilišah vaših ni iz ptic, ni iz skota;

27. А кто будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа та из народа своего

A kto budet est' kakuû-nibud' krov', istrebítsâ duša ta iz naroda svoego.

28. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

29. Скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;.

Skaži synam Izrailevym: kto predstavľâet mirnuû žertvu svoû Gospodu, tot iz mirnoj žertvy čast' dolžen prinesti v prinošenie Gospodu;

30. Своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицом Господним;.

Svoimi rukami dolžen on prinesti v žertvu Gospodu: tuk s grud'û dolžen on prinesti, potrâsaâ grud' pred licem Gospodnim;

31. Тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;.

Tuk sožžet svâšennik na žertvennike, a grud' prinadležit Aaronu i synam ego;

32. И правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:.

I pravoe plečo, kak voznošenie, iz mirnyh žertv vaših otdavajte svâšenniku:

33. Кто из сынов Аароновых приносит кровь из мирной жертвы и тук, тому и правое плечо на долю;.

Kto iz synov Aaronovyh prinosit krov' iz mirnoj žertvy i tuk, tomu i pravoe plečo na dolû;

34. Ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясения и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых

Ibo Â беру ot synov Izrailevyh iz mirnyh žertv ih grud' potrâsaniâ i plečo

vožnošeniâ, i otdaû ih Aaronu svâšenniku i synam ego v večnyj učastok ot synov Izrailevyh.

35. Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для священнодействия,.

Vot učastok Aaronu i učastok synam ego iz žertv Gospodnih so dnâ, kogda oni predstanut pred Gospoda dlâ svâšennodejstviâ,

36. Который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их

Kotoryj povelel Gospod' davat' im so dnâ pomazaniâ ih ot synov Izrailevyh. Èto večnoe postanovlenie v rody ih.

37. Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,.

Vot zakon o vsesožženii, o prinošenii hlebnom, o žertve za greh, o žertve povinnosti, o žertve posvâšeniâ i o žertve mirnoj,

38. Который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их

Kotoryj dal Gospod' Moiseû na gore Sinae, kogda povelel synam Izrailevym, v pustyne Sinajskoj, prinosit' Gospodu prinošeniâ ih.

8 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,.

Voz'mi Aarona i synov ego s nim, i odeždy i elej pomazaniâ, i tel'ca dlâ žertvy za greh i dvuh ovnov, i korzinu opresnokov,

3. И собери все общество ко входу скинии собрания

I soberi vse obšestvo ko vходу skinii sobraniâ.

4. Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось

общество ко входу скинии собрания

Moisej sdelal tak, kak povelel emu Gospod', i sobralos' obšestvo ko vходу skinii sobraniâ.

5. И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать

I skazal Moisej k obšestvu: vot čto povelel Gospod' sdelat'.

6. И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

I privel Moisej Aarona i synov ego i omyl ih vodoû;

7. И возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него

верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его поясом ефода

и прикрепил им ефод на нем,.

I vozložil na nego hiton, i opoâsal ego poâsom, i nadel na nego verhnûû rizu, i vozložil na nego efod, i opoâsal ego poâsom efoda i prikrepil im efod na nem,

8. И возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и

туммим,.

I vozložil na nego napersnik, i na napersnik položil urim i tummim,

9. И возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его

возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел

Господь Моисею

I vozložil na golovu ego kidar, a na kidar s perednej storony ego vozložil polirovannûû došečku, diadimu svâtyni, kak povelel Gospod' Moiseû.

10. И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней,

и освятил это;

I vzâl Moisej elej pomazaniâ, i pomazal skiniû i vse, čto v nej, i osvâtil èto;

11. И покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и все принадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;.

I pokropil im na žertvennik sem' raz, i pomazal žertvennik i vse prinadležnosti ego i umyval'nicu i podnožie ee, čtoby osvâtit' ih;

12. И возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его

I vozlil elej pomazaniâ na golovu Aarona i pomazal ego, čtob osvâtit' ego.

13. И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею

I privel Moisej synov Aaronovyh, i odel ih v hitony, i opoâsal ih poâsom, i vozložil na nih kidary, kak povelel Gospod' Moiseû.

14. И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;.

I privel tel'ca dlâ žertvy za greh, i Aaron i syny ego vozložili ruki svoi na golovu tel'ca za greh;

15. И заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым

I zakolol ego i vzâl krovi, i perstom svoim vozložil na rogi žertvennika so vseh storon, i očistil žertvennik, a ostal'nuû krov' vylil k podnožiu žertvennika, i osvâtil ego, čtoby sdelat' ego čistym.

16. И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;.

I vzâl ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh, i sal'nik na pečeni, i obe počki i tuk ih, i sžeg Moisej na žertvennike;

17. А тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею

A tel'ca i kožu ego, i mâso ego, i nečistotu ego sžeg na ogne vne stana, kak povelel Gospod' Moiseû.

18. И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

I privel ovna dlâ vsesožženiâ, i vozložili Aaron i syny ego ruki svoi na golovu ovna;

19. И заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

I zakolol ego Moisej i pokropil krv'û na žertvennik so vseh storon;

20. И рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

I rassek ovna na časti, i sžeg Moisej golovu i časti i tuk,

21. А внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею

A vnutrennosti i nogi vymyl vodoû, i sžeg Moisej vsego ovna na žertvennike: èto vsesožženie v priâtnoe blagouhanie, èto žertva Gospodu, kak povelel Gospod' Moiseû.

22. И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

I privel drugogo ovna, ovna posvâšeniâ, i vozložili Aaron i syny ego ruki svoi na golovu ovna;

23. И заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его

I zakolol ego Moisej, i vzâl krvi ego, i vozložil na kraj pravogo uha Aaronova

i na bol'shoj palec pravoj ruki ego i na bol'shoj palec pravoj nogi ego.

24. И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон

I privel Moisej synov Aaronovyh, i vozložil krovì na kraj pravogo uha ih i na bol'shoj palec pravoj ruki ih i na bol'shoj palec pravoj nogi ih, i pokropil Moisej krov'û na žertvennik so vseh storon.

25. И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;

I vzâl tuk i kurdûk i ves' tuk, kotoryj na vnutrennostâh, i sal'nik na pečeni, i obe počki i tuk ih i pravoe plečo;

26. И из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял один опреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и на правое плечо;

I iz korziny s opresnokami, kotoraâ pred Gospodom, vzâl odin opresnok i odin hleb s eleem i odnu lepešku, i vozložil na tuk i na pravoe plečo;

27. И положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это, потрясая пред лицом Господним;

I položil vse èto na ruki Aaronu i na ruki synam ego, i prines èto, potrâsaâ pred licem Gospodnim;

28. И взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу

I vzâl èto Moisej s ruk ih i sžeg na žertvennike so vsesožženiem: èto žertva posvâšeniâ v priâtnoe blagouhanie, èto žertva Gospodu.

29. И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая пред лицом

Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелел
Господь Моисею

*I vzâl Moisej grud' i prines ee, potrâsaâ pred licem Gospodnim: èto byla dolâ
Moiseeva ot ovna posvâšeníâ, kak povelel Gospod' Moiseû.*

30. И взял Моисей еля помазания и крови, которая на жертвеннике, и
покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с
ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов
его с ним

*I vzâl Moisej eleâ pomazaniâ i krvi, kojaâ na žertvennike, i pokropil
Aarona i odeždy ego, i synov ego i odeždy synov ego s nim; i tak osvâtil
Aarona i odeždy ego, i synov ego i odeždy synov ego s nim.*

31. И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии
собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения,
как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;.

*I skazal Moisej Aaronu i synam ego: svarite mâso u vhoda skinii sobraniâ i
tam eš'te ego s hlebom, kotoryj v korzine posvâšeníâ, kak mne poveleno i
skazano: Aaron i syny ego dolžny est' ego;*

32. А остатки мяса и хлеба сожгите на огне

A ostatki mâsa i hleba sožgite na ogne.

33. Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не
исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно
совершаться посвящение ваше;.

*Sem' dnej ne othodite ot dverej skinii sobraniâ, poka ne ispolnâtsâ dni
posvâšeníâ vašego, ibo sem' dnej dolžno soveršat'sâ posvâšenje vaše;*

34. Как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для
очищения вас;.

Kak segodnâ bylo sdelano, tak povelel Gospod' delat' dlâ očišeníâ vas;

35. У входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога

U vhoda skinii sobraniâ bud'te den' i noč' v prodolženie semi dneji i bud'te na straže u Gospoda, čtoby ne умерet', ibo tak mne poveleno ot Gospoda Boga .

36. И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея

I ispolnil Aaron i syny ego vse, čto povelel Gospod' črez Moiseâ.

9 Глава.

1. В восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его и старейшин Израилевых.

V vos'moj den' prizval Moisej Aarona i synov ego i starejšin Izrailevyh

2. И сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;.

I skazal Aaronu: voz'mi sebe iz volov tel'ca v žertvu za greh i ovna vo vsesožženie, oboih bez poroka, i predstav' pred lice Gospodne;

3. И сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,.

I synam Izrailevym skaži: voz'mite kozla v žertvu za greh, i tel'ca, i agnca, odnoletnih, bez poroka, vo vsesožženie,

4. И вола и овна в жертву мирную, чтобы совершить жертвоприношение пред лицом Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам

I vola i ovna v žertvu mirnuû, čtoby soveršit' žertvoprinošenie pred licem Gospodnim, i prinošenie hlebnoe, smešannoe s eleem, ibo segodnâ Gospod' âvitsâ vam.

5. И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицом Господним

I prinesli to, čto prikazal Moisej, pred skiniû sobraniâ, i prišlo vse obšestvo i stalo pred licem Gospodnim.

6. И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня

I skazal Moisej: vot čto povelel Gospod' sdelat', i âvitsâ vam slava Gospodnâ.

7. И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь

I skazal Moisej Aaronu: pristupi k žertvenniku i soverši žertvu tvoû o grehe i vsesožženie tvoe, i očisti sebâ i narod, i sdelay prinošenie ot naroda, i očisti ih, kak povelel Gospod'.

8. И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:

I pristupil Aaron k žertvenniku i zakolol tel'ca, kotoryj za nego, v žertvu za greh:

9. Сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника,

Syny Aarona podnesli emu krov', i on omočil perst svoj v krvi i vozložil na rogi žertvennika, a ostal'nuû krov' vylil k podnožiû žertvennika,

10. А тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на

жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

A tuk i počki i sal'nik na pečeni ot žertvy za greh sžeg na žertvennike, kak povelel Gospod' Moiseû;

11. Мясо же и кожу сжег на огне вне стана

Mâso že i kožu sžeg na ogne vne stana.

12. И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

I zakolol vsesožženie, i syny Aarona podnesli emu krov'; on pokropil eû na žertvennik so vseh storon;

13. И принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,.

I prinesli emu vsesožženie v kuskah i golovu, i on sžeg na žertvennike,

14. А внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике

A vnutrennosti i nogi omyl i sžeg so vsesožženiem na žertvennike.

15. И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего

I prines prinošenie ot naroda, i vzâl ot naroda kozla za greh, i zakolol ego, i prines ego v žertvu za greh, kak i prežnego.

16. И принес всесожжение и совершил его по уставу

I prines vsesožženie i soveršil ego po ustavu.

17. И принес приношение хлебное, и наполнил им руки свои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего всесожжения

I prines prinošenie hlebnoe, i napolnil im ruki svoi, i sžeg na žertvennike sverh utrennego vsesožženiâ.

18. И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со

всех сторон;

I zakolol vola i ovna, kotorye ot naroda, v žertvu mirnuû; i syny Aarona podnesli emu krov', i on pokropil eû na žertvennik so vseh storon;

19. Поднесли и тук из вола, и из овна курдюк, и тук покрывающий внутренности, почки и сальник на печени,

Podnesli i tuk iz vola, i iz ovna kurdûk, i tuk pokryvaûšij vnutrennosti, počki i sal'nik na pečeni,

20. И положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

I položili tuk na grud', i on sžeg tuk na žertvennike;

21. Грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицом Господним, как повелел Моисей

Grud' že i pravoe plečo prines Aaron, potrâsaâ pred licem Gospodnim, kak povelel Moisej.

22. И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную

I podnâl Aaron ruki svoi, obrativšis' k narodu, i blagoslovil ego, i sošel, soveršiv žertvu za greh, vsesožženie i žertvu mirnuû.

23. И вошли Моисей и Аарон в скинию собрания, и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу:

I vošli Moisej i Aaron v skiniû sobraniâ, i vyšli, i blagoslovidi narod. I âvilas' slava Gospodnâ vsemu narodu:

24. И вышел огонь от Господа и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое

I vyšel ogon' ot Gospoda i sžeg na žertvennike vsesožženie i tuk; i videl ves' narod, i voskliknul ot radosti, i pal na lice svoe.

10 Глава.

1. Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

Nadav i Aviud, syny Aaronovy, vzâli každyj svoû kadil'nicu, i položili v nih ognâ, i vložili v nego kurenij, i prinesli pred Gospoda ogon' čuždyj, ktorogo On ne velel im;

2. И вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицом Господним

I vyšel ogon' ot Gospoda i sžeg ih, i umerli oni pred licem Gospodnim.

3. И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал

I skazal Moisej Aaronu: vot o čem govoril Gospod', kogda skazal: v približaûšihsâ ko Mne osvâšus' i pred vsem narodom proslavlûs'. Aaron molčal.

4. И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан

I pozval Moisej Misaila i Elcafana, synov Uziila, dâdi Aaronova, i skazal im: pojdite, vynesite brat'ev vaših iz svâtiliša za stan.

5. И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей

I pošli i vynesli ih v hitonah ih za stan, kak skazal Moisej.

6. Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов ваших не обнажайте и одежд ваших не раздирайте, чтобы вам не

умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,.

Aaronu že i Eleazaru i Ifamaru, synam ego, Moisej skazal: golov vaših ne obnažajte i odežd vaših ne razdirajte, čtoby vam ne умерet' i ne navesti gneva na vse obšestvo; no brat'â vaši, ves' dom Izrailev, mogut plakat' o sožžennyh, kotoryh sožeg Gospod',

7. И из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея

I iz dverej skinii sobraniâ ne vyhodite, čtoby ne умерet' vam, ibo na vas elej pomazaniâ Gospodnâ. I sdelali po slovu Moiseâ.

8. И сказал Господь Аарону, говоря:

I skazal Gospod' Aaronu, govorâ:

9. Вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,.

Vina i krepkih napitkov ne pej ty i syny tvoi s toboû, kogda vhodite v skiniû sobraniâ, čtoby ne умерet'. Èto večnoe postanovlenie v rody vaši,

10. Чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,.

Čtoby vy mogli otličat' svâšennoe ot nesvâšenного i nečistoe ot čistogo,

11. И научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея

I naučat' synov Izrailevyh vsem ustavam, kotorye izrek im Gospod' črez Moiseâ.

12. И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая

СВЯТЫНЯ;

I skazal Moisej Aaronu i Eleazaru i Ifamaru, ostavšimsâ synam ego: voz'mite prinošenie hlebnoe, ostavšeesâ ot žertv Gospodnih, i eš'te ego presnoe u žertvennika, ibo èto velikaâ svâtynâ;

13. И ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено *от Господа* ;

I eš'te ego na svâtom meste, ibo èto učastok tvoj i učastok synov tvoih iz žertv Gospodnih: tak mne poveleno ot Gospoda ;

14. И грудь потрясения и плечо возношения ешьте на чистом месте, ты и сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

I grud' potrâsaniâ i plečo voznošeniâ eš'te na čistom meste, ty i synov'â tvoi i dočeri tvoi s toboû, ibo èto dano v učastok tebe i v učastok synam tvoim iz mirnyh žertv synov Izrailevyh;

15. Плечо возношения и грудь потрясения должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицом Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь

Plečo voznošeniâ i grud' potrâsaniâ dolžny oni prinosit' s žertvami tuka, potrâsaâ pred licem Gospodnim, i da budet èto večnym učastkom tebe i synov'âm tvoim s toboû, kak povelel Gospod'.

16. И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

I kozla žertvy za greh iskal Moisej, i vot, on sožžen. I razgnevalsâ na Eleazara i Ifamara, ostavšihsâ synov Aaronovyh, i skazal:

17. Почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она

святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

Počemu vy ne eli žertvy za greh na svâtom meste? ibo ona svâtynâ velikaâ, i ona dana vam, čtoby snimat' grehi s obšestva i očîšat' ih pred Gospodom;

18. Вот, кровь ее не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне

Vot, krov' ee ne vnesena vnutr' svâtiliša, a vy dolžny byli est' ee na svâtom meste, kak poveleno mne.

19. Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?.

Aaron skazal Moiseû: vot, segodnâ prinesli oni žertvu svoû za greh i vsesožženie svoje pred Gospodom, i èto slučilos' so mnoû; esli â segodnâ s'em žertvu za greh, budet li èto ugodno Gospodu?

20. И услышал Моисей и одобрил

I uslyšal Moisej i odobril.

11 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ im:

2. Скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть из всего скота на земле:.

Skažite synam Izrailevym: vot životnye, kotorye možno vam est' iz vsego skota na zemle:

3. Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;.

Vsâkij skot, u ktorogo razdvoeny kopyta i na kopytah glubokij razrez, i kotoryj žuet žvačku, eš'te;

4. Только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

Tol'ko sih ne eš'te iz žuûsîh žvačku i imeûsîh razdvoennye kopyta: verblûda, potomu čto on žuet žvačku, no kopyta u nego ne razdvoeny, nečist on dlâ vas;

5. И тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,.

I tuškančika, potomu čto on žuet žvačku, no kopyta u nego ne razdvoeny, nečist on dlâ vas,

6. И зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

I zajca, potomu čto on žuet žvačku, no kopyta u nego ne razdvoeny, nečist on dlâ vas;

7. И свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;

I svin'i, potomu čto kopyta u nee razdvoeny i na kopytah razrez glubokij, no ona ne žuet žvački, nečista ona dlâ vas;

8. Мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас

Mâsa ih ne eš'te i k trupam ih ne prikasajtes'; nečisty oni dlâ vas.

9. Из всех **животных**, которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

Iz vseh životnyh, kotorye v vode, eš'te sih: u kotoryh est' per'â i češuâ v vode, v morâh li, ili rekah, teh eš'te;

10. А все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, скверны для вас;.

A vse te, u kotoryh net per'ev i češui, v morâh li, ili rekah, iz vseh plavaûših v vodah i iz vsego živušego v vodah, skverny dlâ vas;

11. Они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;.

Oni dolžny byt' skverny dlâ vas: mâsa ih ne eš'te i trupov ih gnušajtes';

12. Все *животные*, у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас

Vse životnye, u kotoryh net per'ev i češui v vode, skverny dlâ vas.

13. Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,.

Iz ptic že gnušajtes' sih: orla, grifa i morskogo orla,

14. Коршуна и сокола с породю его,.

Koršuna i sokola s porodoû ego,

15. Всякого ворона с породю его,.

Vsâkogo vorona s porodoû ego,

16. Страуса, совы, чайки и ястреба с породю его,.

Strausa, sovy, čajki i âstreba s porodoû ego,

17. Филина, рыболова и ибиса,.

Filina, rybolova i ibisa,

18. Лебедя, пеликана и сипа,.

Lebedâ, pelikana i sipa,

19. Цапли, зую с породю его, удода и нетопыря

Capli, zuâ s porodoû ego, udoda i netopyrâ.

20. Все *животные* пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех *ногах*, скверны для нас;.

Vse životnyje presmykaûšiesâ, krylatye, hodâšie na četyreh nogah , skverny dlâ nas;

21. Из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех *ногах* , тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;.

Iz vseh presmykaûšihsâ, krylatyh, hodâših na četyreh nogah , teh tol'ko eš'te, u kotoryh est' goleni vyše nog, čtoby skakat' imi po zemle;

22. Сих ешьте из них: саранчу с ее породю, солам с ее породю, харгол с ее породю и хагаб с ее породю

Sih eš'te iz nih: saranču s ee porodoû, solam s ee porodoû, hargol s ee porodoû i hagab s ee porodoû.

23. Всякое *другое* пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;.

Vsâkoe drugoe presmykaûšeesâ, krylatoe, u kotorogo četyre nogi, skverno dlâ vas;

24. От них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупам их, нечист будет до вечера;.

Ot nih vy budete nečisty: vsâkij, kto prikosnetsâ k trupam ih, nečist budet do večera;

25. И всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера

I vsâkij, kto voz'met trup ih, dolžen omyt' odeždu svoû i nečist budet do večera.

26. Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жуёт жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист

Vsâkij skot, u kotorogo kopyta razdvoeny, no net glubokogo razreza, i

kotoryj ne žuet žvački, nečist dlâ vas: vsâkij, kto prikosnetsâ k nemu, budet nečist.

27. Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

Iz vseh zverej četveronogih te, kotorye hodât na lapah, nečisty dlâ vas: vsâkij, kto prikosnetsâ k trupu ih, nečist budet do večera;

28. Кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас

Kto voz'met trup ih, tot dolžen omyt' odeždy svoi i nečist budet do večera: nečisty oni dlâ vas.

29. Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породой,

Vot čto nečisto dlâ vas iz životnyh, presmykaûsihsâ po zemle: krot, myš', âšerica s ee porodoû,

30. Анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, —

Anaka, hameleon, letaa, homet i tinšemet, —

31. Сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера

Sii nečisty dlâ vas iz vseh presmykaûsihsâ: vsâkij, kto prikosnetsâ k nim mertvym, nečist budet do večera.

32. И все, на что упадет которое-нибудь из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

I vse, na čto upadet kotoroe-nibud' iz nih mertvoe, vsâkij derevânnyj sosud, ili odežda, ili koža, ili mešok, i vsâkaâ veš', kotoraâ upotreblâetsâ na delo, budut nečisty: v vodu dolžno položit' ih, i nečisty budut do večera, potom

budut čisty;

33. Если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый *сосуд* разбейте

Esli že kotoroe-nibud' iz nih upadet v kakoj-nibud' glinânyj sosud, to nahodâšeesâ v nem budet nečisto, i samyj sosud razbejte.

34. Всякая пища, которую едят, на которой была вода *из такого сосуда*, нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком *таком* сосуде нечисто будет

Vsâkaâ piša, ktoruû edât, na kotoroj byla voda iz takogo sosuda, nečista budet, i vsâkoe pit'e, kotoroe p'ût, vo vsâkom takom sosude nečisto budet.

35. Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты для вас;.

Vse, na čto upadet čto-nibud' ot trupa ih, nečisto budet: peč' i očaj dolžno razlomat', oni nečisty; i oni dolžny byt' nečisty dlâ vas;

36. Только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется к трупу их, тот нечист

Tol'ko istočnik i kolodez', vmešaûšij vodu, ostaûtsâ čistymi; a kto prikosnetsâ k trupu ih, tot nečist.

37. И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;.

I esli čto-nibud' ot trupa ih upadet na kakoe-libo semâ, kotoroe seût, to ono čisto;

38. Если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то оно нечисто для вас

Esli že togda, kak voda nalita na semâ, upadet na nego čto-nibud' ot trupa ih, to ono nečisto dlâ vas.

39. И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к труп его нечист будет до вечера;

I kogda umret kakoj-libo skot, kotoryj upotreblâetsâ vami v pišu, to prikosnuvšijsâ k trupu ego nečist budet do večera;

40. И тот, кто будет есть мертвечину его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесет труп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера

I tot, kto budet est' mertvečinu ego, dolžen omyt' odeždy svoi i nečist budet do večera; i tot, kto poneset trup ego, dolžen omyt' odeždy svoi i nečist budet do večera.

41. Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его ;.

Vsâkoe životnoe, presmykaûšeesâ po zemle, skverno dlâ vas, ne dolžno est' ego ;

42. Всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;

Vsego polzaûšego na čreve i vsego hodâšego na četyreh nogah, i mnogonožnyh iz životnyh presmykaûšihsâ po zemle, ne eš'te, ibo oni skverny;

43. Не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,.

Ne oskvernâjte duš vaših kakim-libo životnym presmykaûšimsâ i ne delajte sebâ črez nih nečistymi, čtob byt' črez nih nečistymi,

44. Ибо Я — Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным, ползающим по

земле,.

Ibo Â – Gospod' Bog vaš: osvâšajtes' i bud'te svâty, ibo Â svât; i ne oskvernâjte duš vaših kakim-libo životnym, polzaûšim po zemle,

45. Ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят

Ibo Â – Gospod', vyvedšij vas iz zemli Egipetskoj, čtoby byt' vašim Bogom. Itak bud'te svâty, potomu čto Â svât.

46. Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле,.

Vot zakon o skote, o pticah, o vseh životnyh, živuših v vodah, i o vseh životnyh, presmykaûšihsâ po zemle,

47. Чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно

Čtoby otličat' nečistoe ot čistogo, i životnyh, kotoryh možno est', ot životnyh, kotoryh est' ne dolžno.

12 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит *младенца* мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;.

Skaži synam Izrailevym: esli ženšina začnet i rodit mladenca mužeskogo pola, to ona nečista budet sem' dnejj; kak vo dni stradaniâ ee očišeniem, ona budet nečista;

3. В восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;.

V vos'moj že den' obrežetsâ u nego krajnââ plot' ego;

4. И тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее

I tridcat' tri dnâ dolžna ona sidet', očišaâs' ot krovej svoih; ni k čemu svâšennomu ne dolžna prikasat'sâ i k svâtilišu ne dolžna prihodit', poka ne ispolnâtsâ dni očišeniâ ee.

5. Если же она родит *младенца* женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих

Esli že ona rodit mladenca ženskogo pola, to vo vremâ očišeniâ svoego ona budet nečista dve nedeli, i šest'desât šest' dnejj dolžna sidet', očišaâs' ot krovej svoih.

6. По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

Po okončanii dnejj očišeniâ svoego za syna ili za doč' ona dolžna prinesti odnoletnego agnca vo vsesožženie i molodogo golubâ ili gorlicu v žertvu za greh, ko vходу skinii sobraniâ k svâšenniku;

7. он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей *младенца* мужского или женского пола

on prineset èto pred Gospoda i očistit ee, i ona budet čista ot tečeniâ krovej ee. Vot zakon o rodivšej mladenca mužeskogo ili ženskogo pola.

8. Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого

в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста

Esli že ona ne v sostoânii prinesti agnca, to pust' voz'met dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubej, odnogo vo vsesožženie, a drugogo v žertvu za greh, i očistit ee svâšennik, i ona budet čista.

13 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

2. Когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;.

Kogda u kogo poâvitsâ na kože tela ego opuhol', ili lišai, ili pâtno, i na kože tela ego sdelaetsâ kak by âzva prokazy, to dolžno privesti ego k Aaronu svâšenniku, ili k odnomu iz synov ego, svâšennikov;

3. Священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язве изменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его,

то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым
Svâšennik osmotrit âzvu na kože tela, i esli volosy na âzve izmenilis' v belye, i âzva okazyvaetsâ uglublennou v kožu tela ego, to èto âzva prokazy; svâšennik, osmotrev ego, ob"âvit ego nečistym.

4. А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник *имеющего* язву должен заключить на семь дней;.

A esli na kože tela ego pâtno beloe, no ono ne okažetsâ uglublennym v kožu, i volosy na nem ne izmenilis' v belye, to svâšennik imeûšego âzvu

dolžen zaključit' na sem' dnejj;

5. В седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своем виде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

V sed'moj den' svâšennik osmotrit ego, i esli âzva ostaetsâ v svoem vide i ne rasprostranâetsâ âzva po kože, to svâšennik dolžen zaključit' ego na drugie sem' dnejj;

6. В седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишай, и пусть он омоет одежды свои, и будет чист

V sed'moj den' opât' svâšennik osmotrit ego, i esli âzva menea primetna i ne rasprostranilas' âzva po kože, to svâšennik dolžen ob"âvit' ego čistym: èto lišai, i pust' on omoet odeždy svoi, i budet čist.

7. Если же лишай станут распространяться по коже, после того как он являлся к священнику для очищения, то он вторично должен явиться к священнику;

Esli že lišai stanut rasprostranât'sâ po kože, posle togo kak on âvlâlsâ k svâšenniku dlâ očîšeniâ, to on vtorično dolžen âvit'sâ k svâšenniku;

8. Священник, увидев, что лишай распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа

Svâšennik, uvidev, čto lišai rasprostranâûtsâ po kože, ob"âvit ego nečistym: èto prokaza.

9. Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

Esli budet na kom âzva prokazy, to dolžno privesti ego k svâšenniku;

10. Священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос

изменился в белый, и на опухоли живое мясо,.

Svâšennik osmotrit, i esli opuhol' na kože bela, i volos izmenilsâ v belyj, i na opuholi živoje mâso,

11. То это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист

To èto zastarelaâ prokaza na kože tela ego; i svâšennik ob"âvit ego nečistym i zaklûčit ego, ibo on nečist.

12. Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,.

Esli že prokaza rascvetet na kože, i pokroet prokaza vsû kožu bol'nogo ot golovy ego do nog, skol'ko mogut videt' glaza svâšennika,

13. И увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист

I uvidit svâšennik, čto prokaza pokryla vse telo ego, to on ob"âvit bol'nogo čistym, potomu čto vse prevratilos' v beloe: on čist.

14. Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;.

Kogda že okažetsâ na nem živoje mâso, to on nečist;

15. Священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа

Svâšennik, uvidev živoje mâso, ob"âvit ego nečistym; živoje mâso nečisto: èto prokaza.

16. Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;.

Esli že živoje mâso izmenitsâ i obratitsâ v beloe, pust' on pridet k svâšenniku;

17. Священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист

Svâšennik osmotrit ego, i esli âzva obratilas' v beloe, svâšennik ob"âvit bol'nogo čistym; on čist.

18. Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

Esli u kogo na kože tela byl naryv i zažil,

19. И на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то он должен явиться к священнику;

I na meste naryva poâvilas' belaâ opuhol', ili pâtno beloe ili krasnovatoe, to on dolžen âvit'sâ k svâšenniku;

20. Священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

Svâšennik osmotrit ego, i esli ono okažetsâ niže koži, i volos ego izmenilsâ v belyj, to svâšennik ob"âvit ego nečistym: èto âzva prokazy, ona rascvela na naryve;

21. Если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

Esli že svâšennik uvidit, čto volos na nej ne bel, i ona ne niže koži, i pritom malo primetna, to svâšennik zaklûčit ego na sem' dnejj;

22. Если она станет очень распространяться по коже, то священник объявит его нечистым: это язва;

Esli ona stanet očen' rasprostranât'sâ po kože, to svâšennik ob"âvit ego nečistym: èto âzva;

23. Если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым

Esli že pătno ostaetsâ na svoem meste i ne rasprostranâetsâ, to èto vospalenie naryva, i svâšennik ob "âvit ego čistym.

24. Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое или белое пятно,.

Ili esli u kogo na kože tela budet ožog, i na zaživšem ožoge okažetsâ krasnovatoe ili beloe pătno,

25. И священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

I svâšennik uvidit, čto volos na pătne izmenilsâ v belyj, i ono okažetsâ uglublennym v kože, to èto prokaza, ona rascvela na ožoge; i svâšennik ob "âvit ego nečistym: èto âzva prokazy;

26. Если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

Esli že svâšennik uvidit, čto volos na pătne ne bel, i ono ne nižе koži, i pritom malo primetno, to svâšennik zaklûčit ego na sem' dnej;

27. В седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;

V sed'moj den' svâšennik osmotrit ego, i esli ono očen' rasprostranâetsâ po kože, to svâšennik ob "âvit ego nečistym: èto âzva prokazy;

28. Если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога

Esli že pătno ostaetsâ na svoem meste i ne rasprostranâetsâ po kože, i pritom malo primetno, to èto opuhol' ot ožoga; svâšennik ob "âvit ego

čistym, ibo èto vospalenie ot ožoga.

29. Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,.

Esli u mužčiny ili u ženšiny budet âzva na golove ili na borode,

30. И осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;.

I osmotrit svâšennik âzvu, i ona okažetsâ uglublennou v kože, i volos na nej želtovatyj tonkij, to svâšennik ob"âvit ih nečistymi: èto paršivost', èto prokaza na golove ili na borode;

31. Если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;.

Esli že svâšennik osmotrit âzvu paršivosti i ona ne okažetsâ uglublennou v kože, i volos na nej ne černyj, to svâšennik imeûšego âzvu paršivosti zaklûčit na sem' dnej;

32. В седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,.

V sed'moj den' svâšennik osmotrit âzvu, i esli paršivost' ne rasprostranâetsâ, i net na nej želtovatogo volosa, i paršivost' ne okažetsâ uglublennou v kože,

33. То больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;.

To bol'nogo dolžno ostrič', no paršivogo mesta ne ostrigat', i svâšennik dolžen paršivogo vtorično zaklûčit' na sem' dnej;

34. В седьмой день священник осмотрит паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною

в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист

V sed'moj den' svâšennik osmotrit paršivost', i esli paršivost' ne rasprostranâetsâ po kože i ne okažetsâ uglublennoû v kože, to svâšennik ob"âvit ego čistym; pust' on omoet odeždy svoi, i budet čist.

35. Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,.

Esli že posle očîšeniâ ego budet očen' rasprostranât'sâ paršivost' po kože,

36. И священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист

I svâšennik uvidit, čto paršivost' rasprostranâetsâ po kože, to svâšennik pust' ne îšet želtovatogo volosa: on nečist.

37. Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым

Esli že paršivost' ostaetsâ v svoem vide, i pokazyvaetsâ na nej volos černyj, to paršivost' prošla, on čist; svâšennik ob"âvit ego čistym.

38. Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,.

Esli u mužčiny ili u ženšiny na kože tela ih budut pâtna, pâtna belye,

39. И священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже: он чист

I svâšennik uvidit, čto na kože tela ih pâtna bledno-belye, to èto lišaj, rascvetšij na kože: on čist.

40. Если у кого на голове вылезли *волосы*, то это плешивый: он чист;.

Esli u kogo na golove vylezli volosy, to èto plešivyj: on čist;

41. А если на передней стороне головы вылезли *волосы*, то это

лысый: он чист

A esli na perednej storone golovy vylezli volosy , to èto lisyj: on čist.

42. Если же на плечи или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плечи его или на лысине его расцвела проказа;

Esli že na pleši ili na lysine budet beloe ili krasnovatoe pâtno, to na pleši ego ili na lysine ego rascvela prokaza;

43. Священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красновата на плечи его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,.

Svâšennik osmotrit ego, i esli uvidit, čto opuhol' âzvy bela ili krasnovata na pleši ego ili na lysine ego, vidom pohoža na prokazu koži tela,

44. То он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва

To on prokažennyj, nečist on; svâšennik dolžen ob"âvit' ego nečistym, u nego na golove âzva.

45. У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он должен быть закрыт и кричать: нечист! нечист!.

U prokažennogo, na kotorom èta âzva, dolžna byt' razodrana odežda, i golova ego dolžna byt' ne pokryta, i do ust on dolžen byt' zakryt i kričat': nečist! nečist!

46. Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его

Vo vse dni, dokole na nem âzva, on dolžen byt' nečist, nečist on; on dolžen žit' ot del'no, vne stana žiliše ego.

47. Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,.

Esli âzva prokazy budet na odežde, na odežde šerstânoj, ili na odežde l'nânoj,

48. Или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,.

Ili na osnove, ili na utoke iz l'na ili šersti, ili na kože, ili na kakom-nibud' izdelii kožanom,

49. И пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, — то это язва проказы: должно показать ее священнику;.

I pâtno budet zelenovatoe ili krasnovatoe na odežde, ili na kože, ili na osnove, ili na utoke, ili na kakoj-nibud' kožanoj veši, — to èto âzva prokazy: dolžno pokazat' ee svâšenniku;

50. Священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;.

Svâšennik osmotrit âzvu i zaklûčit zaražennoe âzvoû na sem' dnejj;

51. В седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному из кожи, то это проказа едкая, язва нечистая;.

V sed'moj den' osmotrit svâšennik zaražennoe, i esli âzva rasprostranilas' po odežde, ili po osnove, ili po utoku, ili po kože, ili po kakomu-libo izdeliû, sdelannomu iz koži, to èto prokaza edkaâ, âzva nečistaâ;

52. он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы то ни было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне

on dolžen sžeč' odeždu, ili osnovu, ili utok šerstânoj ili l'nânoj, ili kakuû by to ni bylo kožanuû veš', na kotoroj budet âzva, ibo èto prokaza edkaâ: dolžno

sžeč' na ogne.

53. Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по основе, или по утку, или по какой бы то ни было кожаной вещи,.

Esli že svâšennik uvidit, čto âzva ne rasprostranilas' po odežde, ili po osnove, ili po utoku, ili po kakoj by to ni bylo kožanoj veši,

54. То священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;.

To svâšennik prikažet omyt' to, na čem âzva, i vtorično zaklûčit na sem' dnej;

55. Если по омытии зараженной *вещи* священник увидит, что язва не изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;.

Esli po omytii zaražennoj veši svâšennik uvidit, čto âzva ne izmenila vida svoego i ne rasprostranilas' âzva, to ona nečista, sožgi ee na ogne; èto vyedennaâ âmina na licevoj storone ili na iznanke;

56. Если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока

Esli že svâšennik uvidit, čto âzva po omytii ee sdelalas' menee primetna, to svâšennik pust' otorvet ee ot odeždy, ili ot koži, ili ot osnovy, ili ot utoka.

57. Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва

Esli že ona opât' pokazetsâ na odežde, ili na osnove, ili na utoke, ili na kakoj-nibud' kožanoj veši, to èto rascvetaûšaâ âzva: sožgi na ogne to, na čem

âzva.

58. Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты

Esli že odeždu, ili osnovu, ili utok, ili kakuû-nibud' kožanuû veš' vymoeš', i sojdet s nih âzva, to dolžno vymyt' ih vtorično, i oni budut čisty.

59. Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою

Vot zakon o âzve prokazy na odežde šerstânoj ili l'nânoj, ili na osnove i na utoke, ili na kakoj-nibud' kožanoj veši, kak ob "âvlât' ee čistoû ili nečistoû.

14 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;.

Vot zakon o prokažennom, kogda nadobno ego očistit': privedut ego k svâšenniku;

3. Священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, что прокаженный исцелился от болезни прокажения,.

Svâšennik vyjdet von iz stana, i esli svâšennik uvidit, čto prokažennyj iscelilsâ ot bolesti prokaženiâ,

4. То священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,.

To svâšennik prikažet vzât' dlâ očišaemogo dvuh ptic živyh čistyh,

kedrovogo dereva, červlenuû nit' i issopa,

5. И прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;.

I prikažet svâšennik zakolot' odnu pticu nad glinânym sosudom, nad živoû vodoû;

6. А сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить и иссоп, и омочит их и живую птицу в крови птицы заколотой над живою водою,.

A sam on voz'met živuû pticu, kedrovoe derevo, červlenuû nit' i issop, i omočit ih i živuû pticu v krvi pticy zakolotoj nad živoû vodoû,

7. И покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле

I pokropit na očišaemogo ot prokazy sem' raz, i ob"âvit ego čistym, i pustit živuû pticu v pole.

8. Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;.

Očišaemyj omoet odeždy svoi, ostrižet vse volosy svoi, omoetsâ vodoû, i budet čist; potom vojdet v stan i probudet sem' dnej vne šatra svoego;

9. В седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;.

V sed'moj den' obreet vse volosy svoi, golovu svoû, borodu svoû, brovi glaz svoih, vse volosy svoi obreet, i omoet odeždy svoi, i omoet telo svoe vodoû, i budet čist;

10. В восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки,

смешанной с елеем, в приношение хлебное, и один лог елея;

V vos'moj den' voz'met on dvuh ovnov bez poroka, i odnu ovcu odnoletnûû bez poroka, i tri desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v prinošenie hlebnoe, i odin log eleâ;

11. Священник очищающий поставит очищаемого человека с ними пред Господом у входа скинии собрания;

Svâšennik očišâûšij postavit očišâemogo čeloveka s nimi pred Gospodom u vhoda skinii sobraniâ;

12. И возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;

I voz'met svâšennik odnogo ovna, i predstavit ego v žertvu povinnosti, i log eleâ, i prineset èto, potrâsaâ pred Gospodom;

13. И заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

I zakolet ovna na tom meste, gde zakolaût žertvu za greh i vsesožženie, na meste svâtom, ibo siâ žertva povinnosti, podobno žertve za greh, prinadležit svâšenniku: èto velikaâ svâtynâ;

14. И возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

I voz'met svâšennik krovi žertvy povinnosti, i vozložit svâšennik na kraj pravogo uha očišâemogo i na bol'soj palec pravoj ruki ego i na bol'soj palec pravoj nogi ego;

15. И возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;

I voz'met svâšennik iz loga eleâ i pol'et na levuû svoû ladon';

16. И омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицом Господа;.

I omočit svâšennik pravýj perst svoj v elej, kotoryj na levoj ladoni ego, i pokropit eleem s persta svoego sem' raz pred licem Gospoda;

17. Оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;.

Ostavšijsâ že elej, kotoryj na ladoni ego, vozložít svâšennik na kraj pravogo uha očišâemogo, na bol'šoj palec pravoj ruki ego i na bol'šoj palec pravoj nogi ego, na mesta, gde krov' žertvy povinnosti;

18. А остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицом Господа

A ostal'noj elej, kotoryj na ladoni svâšennika, vozložít on na golovu očišâemogo, i očistít ego svâšennik pred licem Gospoda.

19. И совершит священник жертву за грех, и очистит очищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;.

I soveršít svâšennik žertvu za greh, i očistít očišâemogo ot nečistoty ego; posle togo zakolet žertvu vsesožženiâ;

20. И возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист

I vozložít svâšennik vsesožženie i prinošenie hlebnoe na žertvennik; i očistít ego svâšennik, i on budet čist.

21. Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясения, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в

приношение хлебное, и лог елея,.

Esli že on beden i ne imeet dostatka, to pust' voz'met odnogo ovna v žertvu povinnosti dlâ potrâsaniâ, čtob očistit' sebâ, i odnu desâtuû čast' efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v prinošenje hlebnoe, i log eleâ,

22. И двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его, одну *из птиц* в жертву за грех, а другую во всесожжение;

I dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubej, čto dostanet ruka ego, odnu iz ptic v žertvu za greh, a druguû vo vsesožženie;

23. И принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;

I prineset ih v vos'moj den' očîšeniâ svoego k svâšenniku ko vходу skinii sobraniâ, pred lice Gospoda;

24. Священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;

Svâšennik voz'met ovna žertvy povinnosti i log eleâ, i prineset èto svâšennik, potrâsaâ pred Gospodom;

25. И заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

I zakolet ovna v žertvu povinnosti, i voz'met svâšennik krovi žertvy povinnosti, i vozložit na kraj pravogo uha očîšaemogo i na bol'soj palec pravoj ruki ego i na bol'soj palec pravoj nogi ego;

26. И нальет священник елея на левую свою ладонь,.

I nal'et svâšennik eleâ na levuû svoû ladon',

27. И елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицом Господним;

I eleem, kotoryj na levoj ladoni ego, pokropit svâšennik s pravogo persta

svoego sem' raz pred licem Gospodnim;

28. И возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

I vozložit svâšennik eleâ, kotoryj na ladoni ego, na kraj pravogo uha očišâemogo, na bol'soj palec pravoj ruki ego i na bol'soj palec pravoj nogi ego, na mesta, gde krov' žertvy povinnosti;

29. А остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицом Господа;

A ostal'noj elej, kotoryj na ladoni svâšennika, vozložit on na golovu očišâemogo, čtob očistit' ego pred licem Gospoda;

30. И принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,.

I prineset odnu iz gorlic ili odnogo iz molodyh golubej, čto dostanet ruka očišâemogo ,

31. Из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, а другую во всеожжение, вместе с приношением хлебным; и очистит священник очищаемого пред лицом Господа

Iz togo, čto dostanet ruka ego, odnu pticu v žertvu za greh, a druguû vo vsesožženie, vmeste s prinošeniem hlebnym; i očistit svâšennik očišâemogo pred licem Gospoda.

32. Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка

Vot zakon o prokažennom, kotoryj vo vremâ očišeniâ svoego ne imeet dostatka.

33. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

34. Когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дома в земле владения вашего,.

Kogda vojdete v zemlû Hanaanskuû, kotoruû Â daû vam vo vladenie, i Â navedu âzvu prokazy na domy v zemle vladenîâ vašego,

35. Тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва

Togda tot, čej dom, dolžen pojti i skazat' svâšenniku: u menâ na dome pokazalas' kak by âzva.

36. Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, что в доме; после сего придет священник осматривать дом

Svâšennik prikažet oporožnit' dom, prežde neželi vojdet svâšennik osmatrivat' âzvu, čtoby ne sdelalos' nečistym vse, čto v dome; posle sego pridet svâšennik osmatrivat' dom.

37. Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,.

Esli on, osmotrev âzvu, uvidit, čto âzva na stenah doma sostoit iz zelenovatyh ili krasnovatyh âmin, kotorye okažutsâ uglublennymi v stene,

38. То священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней

To svâšennik vyjdet iz doma k dverâm doma i zapret dom na sem' dneĵ.

39. В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,.

V sed'moj den' opât' pridet svâšennik, i esli uvidit, čto âzva rasprostranilas' po stenam doma,

40. То священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;.

To svâšennik prikažet vylomat' kamni, na kotoryh âzva, i brosit' ih vne goroda na mesto nečistoe;

41. А дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят вне города на место нечистое;.

A dom vnutri pust' ves' oskoblât, i obmazku, kotoruû otskoblât, vysypât vne goroda na mesto nečistoe;

42. И возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом

I voz'mut drugie kamni, i vstavât vmesto teh kamnej, i voz'mut druguû obmazku, i obmažut dom.

43. Если язва опять появится и будет цвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,.

Esli âzva opât' poâvitsâ i budet cvesti na dome posle того, как vylomali kamni i oskoblili dom i obmazali,

44. То священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;.

To svâšennik pridet i osmotrit, i esli âzva na dome rasprostranilas', to èto edkaâ prokaza na dome, nečist on;

45. Должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;.

Dolžno razlomat' sej dom, i kamni ego i derevo ego i vsû obmazku doma vynesti vne goroda na mesto nečistoe;

46. Кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;.

Kto vhodit v dom vo vse vremâ, kogda on zapert, tot nečist do večera;

47. И кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест в доме том, тот должен вымыть одежды свои

I kto spít v dome tom, tot dolžen vymyt' odeždy svoi; i kto est v dome tom, tot dolžen vymyt' odeždy svoi.

48. Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла

Esli že svâšennik pridet i uvidit, čto âzva na dome ne rasprostranilas' posle togo, kak obmazali dom, to svâšennik ob"âvit dom čistym, potomu čto âzva prošla.

49. И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,.

I čtoby očistit' dom, voz'met on dve pticy, kedrovogo dereva, červlenuû nit' i issopa,

50. И заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;.

I zakolet odnu pticu nad glinânym sosudom, nad živoû vodoû;

51. И возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;.

I voz'met kedrovoe derevo i issop, i červlenuû nit' i živuû pticu, i omočit ih v krvi pticy zakolotoj i v živoj vode, i pokropit dom sem' raz;

52. И очистит дом кровью птицы и живою водою, и живою птицею и кедровым деревом, и иссопом и червленою нитью;.

I očistit dom krv'û pticy i živoû vodoû, i živoû pticeû i kedrovym derevom, i issopom i červlenoû nit'û;

53. И пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист

I pustit živuû pticu vne goroda v pole i očistit dom, i budet čist.

54. Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,.

Vot zakon o vsâkoj âzve prokazy i o paršivosti,

55. И о проказе на одежде и на доме, (14:56) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, —.

I o prokaze na odežde i na dome, (14:56) i ob opuholi, i o lišaâh, i o pâtnah,
—

56. (14:57) Чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон о проказе

(14:57) Čtoby ukazat', kogda èto nečisto i kogda čist. Vot zakon o prokaze.

15 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

2. Объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист

Ob"âvite synam Izrailevym i skažite im: esli u kogo budet istečenie iz tela ego, to ot istečeniâ svoego on nečist.

3. И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когда задерживается в теле его истечение его, это нечистота его;.

I vot zakon o nečistote ego ot istečeniâ ego: kogda tečet iz tela ego istečenie ego, i kogda zaderživaetsâ v tele ego istečenie ego, èto nečistota ego;

4. Всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;.

Vsâkaâ postel', na kotoroj lâžet imeûšij istečenie, nečista, i vsâkaâ veš', na ktoruû sâdet, nečista;

5. И кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

I kto prikosnetsâ k posteli ego, tot dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû i nečist budet do večera;

6. Кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

Kto sâdet na kakuû-libo veš', na kotoroj sidel imeûšij istečenie, tot dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû i nečist budet do večera;

7. И кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

I kto prikosnetsâ k telu imeûšego istečenie, tot dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû i nečist budet do večera;

8. Если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

Eslî imeûšij istečenie plûnet na čistogo, to sej dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i nečist budet do večera;

9. И всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение, нечиста будет до вечера ;.

I vsâkaâ povozka, v kotoroj ehal imeûšij istečenie, nečista budet do večera ;

10. И всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

I vsâkij, kto prikosnetsâ k čemu-nibud', čto bylo pod nim, nečist budet do večera; i kto poneset èto, dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i

nečist budet do večera;

11. И всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

I vsâkij, k komu prikosnetsâ imeûšij istečenie, ne omyv ruk svojih vodoû, dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i nečist budet do večera;

12. Глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою
Glinânyj sosud, k kotoromu prikosnetsâ imeûšij istečenie, dolžno razbit', a vsâkij derevânnyj sosud dolžno vymyt' vodoû.

13. А когда имеющий истечение освободится от истечения своего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои, и омыть тело свое живою водою, и будет чист;.

A kogda imeûšij istečenie osvoboditsâ ot istečeniâ svoego, togda dolžen on otsčitat' sebe sem' dnej dlâ očišeniâ svoego i vymyt' odeždy svoi, i omyt' telo svoe živoû vodoû, i budet čist;

14. И в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

I v vos'moj den' voz'met on sebe dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubej, i pridet pred lice Gospodne ko vходу skinii sobraniâ, i otdast ih svâšenniku;

15. И принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его

I prineset svâšennik iz sih ptic odnu v žertvu za greh, a druguû vo vsesožženie, i očistit ego svâšennik pred Gospodom ot istečeniâ ego.

16. Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою

все тело свое, и нечист будет до вечера;

Esli u kogo slučitsâ izliânie semeni, to on dolžen omyt' vodoû vse telo svoe, i nečist budet do večera;

17. И всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

I vsâkaâ odežda i vsâkaâ koža, na kotoruû popadet semâ, dolžna byt' vymyta vodoû, i nečista budet do večera;

18. Если мужчина ляжет с женщиной и *будет* у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера

Esli mužčina lâžet s ženšinoj i budet u nego izliânie semeni, to oni dolžny omyt'sâ vodoû, i nečisty budut do večera.

19. Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;

Esli ženšina imeet istečenie krvi, tekušej iz tela ee, to ona dolžna sidet' sem' dnej vo vremâ očišeniâ svoego, i vsâkij, kto prikosnetsâ k nej, nečist budet do večera;

20. И все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем сядет, нечисто;

I vse, na čem ona lâžet v prodolženie očišeniâ svoego, nečisto; i vse, na čem sâdet, nečisto;

21. И всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

I vsâkij, kto prikosnetsâ k posteli ee, dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû i nečist budet do večera;

22. И всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист

будет до вечера;

I vsâkij, kto prikosnetsâ k kakoj-nibud' veši, na kotoroj ona sidela, dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i nečist budet do večera;

23. И если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, нечист будет до вечера;

I esli kto prikosnetsâ k čemu-nibud' na posteli ili na toj veši, na kotoroj ona sidela, nečist budet do večera;

24. Если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста

Esli perespit s neû muž, to nečistota ee budet na nem; on nečist budet sem' dnej, i vsâkaâ postel', na kotoroj on lâžet, budet nečista.

25. Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее *обыкновенного* очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

Esli u ženšiny tečet krov' mnogie dni ne vo vremâ očišeniâ ee, ili esli ona imeet istečenie dolee obyknovenного očišeniâ ee, to vo vse vremâ istečeniâ nečistoty ee, podobno kak v prodolženie očišeniâ svoego, ona nečista;

26. Всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет *нечиста*, подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

Vsâkaâ postel', na kotoroj ona lâžet vo vse vremâ istečeniâ svoego, budet nečista, podobno kak postel' v prodolženie očišeniâ ee; i vsâkaâ veš', na kotoruû ona sâdet, budet nečista, kak nečisto èto vo vremâ očišeniâ ee;

27. И всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера

I vsâkij, kto prikosnetsâ k nim, budet nečist, i dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i nečist budet do večera.

28. А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста;.

A kogda ona osvoboditsâ ot istečeniâ svoego, togda dolžna otsčitat' sebe sem' dnejj, i potom budet čista;

29. В восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодых голубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;.

V vos'moj den' voz'met ona sebe dvuh gorlic ili dvuh molodyh golubejj i prineset ih k svâšenniku ko vhodu skinii sobraniâ;

30. И принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее

I prineset svâšennik odnu iz ptic v žertvu za greh, a druguû vo vsesožženie, i očistit ee svâšennik pred Gospodom ot istečeniâ nečistoty ee.

31. Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:.

Tak predohranâjte synov Izrailevyh ot nečistoty ih, čtob oni ne umerli v nečistote svoej, oskvernââ žiliše Moe, kotoroe sredi nih:

32. Вот закон об имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым,.

Vot zakon ob imeûšem istečenie i o tom, u kogo slučitsâ izliânie semeni, delaûšee ego nečistym,

33. И о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение,

мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою
I o stradaûšej očišeniem svoim, i o imeûših istečenie, mužčine ili ženšine, i o muže, kotoryj perespit s nečistou.

16 Глава.

1. И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,.

I govoril Gospod' Moiseû po smerti dvuh synov Aaronovyh, kogda oni, pristupiv pred lice Gospodne, umerli,

2. И сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не во всякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться в облаке

I skazal Gospod' Moiseû: skaži Aaronu, bratu tvoemu, čtob on ne vo vsâkoe vremâ vhodil vo svâtiliše za zavesu pred kryšku, čto na kovčege, daby emu ne umeret', ibo nad kryškoû Â budu âvlât'sâ v oblake.

3. Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;

Vot s čem dolžen vhodit' Aaron vo svâtiliše: s tel'com v žertvu za greh i s ovnom vo vsesožženie;

4. Священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть оmyвает он тело свое водою и надевает их;.

Svâšennyj l'nânoj hiton dolžen nadevat' on, nižnee plat'e l'nânoe da budet na tele ego, i l'nânym poâsom pust' opoâsyvaetsâ, i l'nânoj kidar nadevaet:

èto svâšennye odeždy; i pust' omyvaet on telo svoe vodoû i nadevaet ih;

5. И от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение

I ot obšestva synov Izrailevyh pust' voz'met dvuh kozlov v žertvu za greh i odnogo ovna vo vsesožženie.

6. И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя и очистит себя и дом свой

I prineset Aaron tel'ca v žertvu za greh za sebâ i očistit sebâ i dom svoj.

7. И возьмет двух козлов и поставит их пред лицом Господним у входа скинии собрания;

I voz'met dvuh kozlov i postavit ih pred licem Gospodnim u vhoda skinii sobraniâ;

8. И бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;

I brosit Aaron ob oboih kozlah žrebiî: odin žrebij dlâ Gospoda, a drugoj žrebij dlâ otpušeniâ;

9. И приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесет его в жертву за грех,

I privedet Aaron kozla, na kotorogo vyšel žrebij dlâ Gospoda, i prineset ego v žertvu za greh,

10. А козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живого пред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения

A kozla, na kotorogo vyšel žrebij dlâ otpušeniâ, postavit živogo pred Gospodom, čtoby soveršit' nad nim očišenie i otoslat' ego v pustynû dlâ otpušeniâ.

11. И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя

и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

I privedet Aaron tel'ca v žertvu za greh za sebâ, i očistit sebâ i dom svoj, i zakolet tel'ca v žertvu za greh za sebâ;

12. И возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицом Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

I voz'met gorâših ugoľ'ev polnuû kadil'nicu s žertvennika, kotoryj pred licem Gospodnim, i blagovonnogo melko-istolčennogo kurenîâ polnye gorsti, i vneset za zavesu;

13. И положит курение на огонь пред лицом Господним, и облако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;

I položit kurenîe na ogon' pred licem Gospodnim, i oblako kurenîâ pokroet kryšku, kotoraâ nad kovčegom otkroveniâ, daby emu ne умерet';

14. И возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего

I voz'met krovi tel'ca i pokropit perstom svoim na kryšku speredî i pred kryškoû, sem' raz pokropit krov'û s persta svoego.

15. И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, —

I zakolet kozla v žertvu za greh za narod, i vneset krov' ego za zavesu, i sdelat s krov'û ego to že, čto delal s krov'û tel'ca i pokropit eû na kryšku i pred kryškoû, —

16. И очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их

I očistit svâtiliše ot nečistot synov Izrailevyh i ot prestuplenij ih, vo vseh grehah ih. Tak dolžen postupit' on i so skinieû sobraniâ, nahodâšeûsâ u nih, sredi nečistot ih.

17. Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево

Ni odin čelovek ne dolžen byt' v skinii sobraniâ, kogda vhodit on dlâ očišeniâ svâtiliša, do samogo vyhoda ego. I tak očistit on sebâ, dom svoj i vse obšestvo Izrailevo.

18. И выйдет он к жертвеннику, который пред лицом Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,.

I vyjdet on k žertvenniku, kotoryj pred licem Gospodnim, i očistit ego, i voz'met krvi tel'ca i krvi kozla, i vozložit na rogi žertvennika so vseh storon,

19. И покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его, и освятит его от нечистот сынов Израилевых

I pokropit na nego krov'û s persta svoego sem' raz, i očistit ego, i osvâtit ego ot nečistot synov Izrailevyh.

20. И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла,.

I soveršiv očišenie svâtiliša, skinii sobraniâ i žertvennika, privedet on živogo kozla,

21. И возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:.

I vozložit Aaron obe ruki svoi na golovu živogo kozla, i ispovedaet nad nim vse bezzakoniâ synov Izrailevyh i vse prestupleniâ ih i vse grehi ih, i vozložit ih na golovu kozla, i otošlet s naročnym čelovekom v pustynû:

22. И понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню

I poneset kozel na sebe vse bezzakoniâ ih v zemlû neprohodimuû, i pustit on kozla v pustynû.

23. И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,.

I vojdet Aaron v skiniû sobraniâ, i snimet l'nânye odeždy, kotorye nadeval, vhodâ vo svâtiliše, i ostavit ih tam,

24. И омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;

I omoet telo svoje vodoû na svâtom meste, i nadenet odeždy svoi, i vyjdet i soveršit vsesožženie za sebâ i vsesožženie za narod, i očistit sebâ i narod;

25. А тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике

A tuk žertvy za greh voskurit na žertvennike.

26. И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан

I tot, kto otvodil kozla dlâ otpušeníâ, dolžen vymyt' odeždy svoi, omyt' telo svoje vodoû, i potom možet vojti v stan.

27. А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

A tel'ca za greh i kozla za greh, kotoryh krov' vnesena byla dlâ očišeniâ svâtiliša, pust' vynesut von iz stana i sožgut na ogne koži ih i mâso ih i

nečistotu ih;

28. Кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан

Kto sožžet ih, tot dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt' telo svoe vodoû, i posle togo možet vojti v stan.

29. И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый *день* месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,.

I da budet sie dlâ vas večnym postanovleniem: v sed'moj mesâc, v desâtyj den' mesâca smirâjte duši vaši i nikakogo dela ne delajte, ni tuzemec, ni prišlec, poselivšijsâ meždu vami,

30. Ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицом Господним;.

Ibo v sej den' očišâût vas, čtoby sdelat' vas čistymi ot vseh grehov vaših, čtoby vy byli čisty pred licem Gospodnim;

31. Это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное

Èto subbota pokoâ dlâ vas, smirâjte duši vaši: èto postanovlenie večnoe.

32. Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен, чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,.

Očišat' že dolžen svâšennik, kotoryj pomazan i kotoryj posvâšen, čtoby svâšennodejstvovat' emu vmesto otca svoego: i nadenet on l'nânye odeždy, odeždy svâšennye,

33. И очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит

I očistit Svâtoe-svâtyh i skiniû sobraniâ, i žertvennik očistit, i svâšennikov i

ves' narod obšestva očistit.

34. И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею

I da budet sie dlâ vas večnym postanovleniem: očišat' synov Izrailevyh ot vseh grehov ih odnaždy v godu. I sdelal on tak, kak povelel Gospod' Moiseû.

17 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вот что повелевает Господь:.

Ob"âvi Aaronu i synam ego i vsem synam Izrailevym i skaži im: vot čto povelevaet Gospod':

3. Если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана.

Esli kto iz doma Izraileva zakolet tel'ca ili ovcu ili kozu v stane, ili esli kto zakolet vne stana

4. И не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертву Господу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;.

I ne privedet ko vhodu skinii sobraniâ, čtoby predstavit' v žertvu Gospodu pred žilišem Gospodnim, to čeloveku tomu vmenena budet krov': on prolil krov', i istrebítsâ čelovek tot iz naroda svoego;

5. Это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои,

которые они заколают на поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, к священнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

Èto dlâ toho, čtoby privodili syny Izrailevy žertvy svoi, kotorye oni zakolaût na pole, čtoby privodili ih pred Gospoda ko vходу skinii sobraniâ, k svâšenniku, i zakolali ih Gospodu v žertvy mirnye;

6. И покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,.

I pokropit svâšennik krov'û na žertvennik Gospoden' u vhoda skinii sobraniâ i voskurit tuk v priâtnoe blagouhanie Gospodu,

7. Чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудно ходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их

Čtob oni vpred' ne prinosili žertv svojih idolam, za kotorymi bludno hodât oni. Sie da budet dlâ nih postanovleniem večnym v rody ih.

8. *Еще* скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву.

Eše skaži im: esli kto iz doma Izraileva i iz prišel'cev, kotorye živut meždu vami, prinosit vsesožženie ili žertvu

9. И не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу, то истребится человек тот из народа своего

I ne privedet ko vходу skinii sobraniâ, čtoby soveršit' ee Gospodu, to istrebítsâ čelovek tot iz naroda svoego.

10. Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ее из народа ее,.

Esli kto iz doma Izraileva i iz prišel'cev, kotorye živut meždu vami, budet est'

kakuû-nibud' krov', to obrašu lice Moe na dušu toho, kto budet est' krov', i istreblû ee iz naroda ee,

11. Потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;.

Potomu čto duša tela v krovì, i Â naznačil ee vam dlâ žertvennika, čtoby očišat' duši vaši, ibo krov' siâ dušu očišæet;

12. Потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови

Potomu Â i skazal synam Izrailevym: ni odna duša iz vas ne dolžna est' krovì, i prišlec, živušij meždu vami, ne dolžen est' krovì.

13. Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землю;.

Esli kto iz synov Izrailevyh i iz prišel'cev, živuših meždu vami, na lovle pojmaet zverâ ili pticu, kotoruû možno est', to on dolžen dat' vyteč' krovì ee i pokryt' ee zemleû,

14. Ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал сынам Израилевым: не ешьте крови ни из какого тела, потому что душа всякого тела есть кровь его: всякий, кто будет есть ее, истребится

Ibo duša vsâkogo tela est' krov' ego, ona duša ego; potomu Â skazal synam Izrailevym: ne eš'te krovì ni iz kakogo tela, potomu čto duša vsâkogo tela est' krov' ego: vsâkij, kto budet est' ee, istrebitsâ.

15. И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанное зверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться

водою, и нечист будет до вечера, а *потом* будет чист;

I vsâkij, kto budet est' mertvečinu ili rasterzannoe zverem, tuzemec ili prišlec, dolžen vymyt' odeždy svoi i omyt'sâ vodoû, i nečist budet do večera, a potom budet čist;

16. Если же не вымоет *одежд своих* и не омоет тела своего, то понесет на себе беззаконие свое

Esli že ne vymoet odežd svoih i ne omoet tela svoego, to poneset na sebe bezzakonie svoje.

18 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: Я Господь, Бог ваш

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: Â Gospod', Bog vaš.

3. По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:.

Po delam zemli Egipetskoj, v kotoroj vy žili, ne postupajte, i po delam zemli Hanaanskoj, v ktoruû Â vedu vas, ne postupajte, i po ustanovleniâm ih ne hodite:

4. Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая по ним. Я Господь, Бог ваш

Moi zakony ispolnâjte i Moi postanovleniâ soblûdajte, postupaâ po nim. Â Gospod', Bog vaš.

5. Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет жив. Я Господь

Soblûdajte postanovleniâ Moi i zakony Moi, kotorye ispolnââ, čelovek budet živ. Â Gospod'.

6. Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открыть наготу. Я Господь

Nikto ni k kakoj rodstvennice po ploti ne dolžen približat'sâ s tem, čtoby otkryt' nagotu. Â Gospod'.

7. Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее

Nagoty otca tvoego i nagoty materi tvoej ne otkryvaj: ona mat' tvoâ, ne otkryvaj nagoty ee.

8. Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего

Nagoty ženy otca tvoego ne otkryvaj: èto nagota otca tvoego.

9. Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, не открывай наготы их

Nagoty sestry tvoej, dočeri otca tvoego ili dočeri materi tvoej, rodivšejsâ v dome ili vne doma, ne otkryvaj nagoty ih.

10. Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота

Nagoty dočeri syna tvoego ili dočeri dočeri tvoej, ne otkryvaj nagoty ih, ibo oni tvoâ nagota.

11. Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя *по отцу*, не открывай наготы ее

Nagoty dočeri ženy otca tvoego, rodivšejsâ ot otca tvoego, ona sestra tvoâ po otcu, ne otkryvaj nagoty ee.

12. Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему

Nagoty sestry otca tvoego ne otkryvaj, ona edinokrovnaâ otcu tvoemu.

13. Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей

Nagoty sestry materi tvoej ne odkryvaj, ibo ona edinokrovnaâ materi tvoej.

14. Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя

Nagoty brata otca tvoego ne odkryvaj i k žene ego ne približajsâ: ona tetka tvoâ.

15. Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее

Nagoty nevestki tvoej ne odkryvaj: ona žena syna tvoego, ne odkryvaj nagoty ee.

16. Наготы жены брата твоего не открывай, это нагота брата твоего

Nagoty ženy brata tvoego ne odkryvaj, èto nagota brata tvoego.

17. Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие

Nagoty ženy i dočeri ee ne odkryvaj; dočeri syna ee i dočeri dočeri ee ne beri, čtob otkryt' nagotu ih, oni edinokrovnye ee; èto bezzakonie.

18. Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее

Ne beri ženy vmeste s sestrouê ee, čtoby sdelat' ee soperniceû, čtob otkryt' nagotu ee pri nej, pri žizni ee.

19. И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее

I k žene vo vremâ očišeniâ nečistot ee ne približajsâ, čtob otkryt' nagotu ee.

20. И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею

I s ženou bližného svého ne ložis', čtoby izlit' semâ i oskvernit'sâ s neú.

21. Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь

Iz detej tvojih ne odstavaj na služenie Molohu i ne besčesti imeni Boga tvoego. Â Gospod'.

22. Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость

Ne ložis' s mužčinoú, kak s ženšinoú: èto merzost'.

23. И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно

I ni s kakim skotom ne ložis', čtob izlit' semâ i oskvernit'sâ ot nego; i ženšina ne dolžna stanovit'sâ pred skotom dlâ sovokupleniâ s nim: èto gnusno.

24. Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:.

Ne oskvernâjte sebâ ničem ètim, ibo vsem ètim oskvernili sebâ narody, kotoryh Â progonâú ot vas:

25. И осквернилась земля, и Я воззрел на беззаконие ее, и свергнула с себя земля живущих на ней

I oskvernilas' zemlá, i Â vozzrel na bezzakonie ee, i svergnula s sebâ zemlá živuših na nej.

26. А вы соблюдайте постановления Мои и законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, ни туземец, ни пришлец, живущий между вами,.

A vy soblûdajte postanovleniâ Moi i zakony Moi i ne delajte vseh ètih merzostej, ni tuzemec, ni prišlec, živušij meždu vami,

27. Ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;

Ibo vse èti merzosti delali lûdi sej zemli, čto pred vami, i oskvernilas' zemlá;

28. Чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

Čtob i vas ne svergnula s sebâ zemlâ, kogda vy stanete oskvernât' ee, kak ona svergnula narody, byvšie prežde vas;

29. Ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего

Ibo esli kto budet delat' vse èti merzosti, to duši delaûših èto istrebleny budut iz naroda svoego.

30. Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которым поступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш

Itak soblûdajte poveleniâ Moi, čtoby ne postupat' po gnusnym obyčaâm, po kotorym postupali prežde vas, i čtoby ne oskvernât'sâ imi. Â Gospod', Bog vaš.

19 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш

Ob"âvi vsemu obšestvu synov Izrailevyh i skaži im: svâty bud'te, ibo svât Â Gospod', Bog vaš.

3. Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. Я Господь, Бог ваш

Bojtes' každyj materi svoej i otca svoego i subboty Moi hranite. Â Gospod', Bog vaš.

4. Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я

Господь, Бог ваш

Ne obrašajtes' k idolam i bogov lityh ne delajte sebe. Â Gospod', Bog vaš.

5. Когда будете приносить Господу жертву мирную, то приносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:.

Kogda budete prinosit' Gospodu žertvu mirnuû, to prinosite ee, čtoby priobresti sebe blagovolenie:

6. В день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне:.

V den' žertvoprinošeniâ vašego i na drugoj den' dolžno est' ee, a ostavšeesâ k tret'emu dnû dolžno sžeč' na ogne;

7. Если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;.

Esli že kto stanet est' ee na tretij den', èto gnusno, èto ne budet blagopriâtno;

8. Кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо он осквернил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего

Kto stanet est' ee, tot poneset na sebe greh, ibo on oskvernil svâtynû Gospodnû, i istrebítsâ duša ta iz naroda svoego.

9. Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай;.

Kogda budete žat' žatvu na zemle vašej, ne dožinaj do kraâ polâ tvoego, i ostavšegosâ ot žatvy tvoej ne podbiraj;

10. И виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я

Господь, Бог ваш

I vinogradnika tvoego ne obiraj dočista, i popadavših âgod v vinogradnike

ne podbiraj; ostav' èto bednomu i prišel'cu. Â Gospod', Bog vaš.

11. Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга

Ne kradite, ne lgite i ne obmanyvajte drug druga.

12. Не клянись именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь

Ne klânites' imenem Moim vo lži, i ne besčesti imeni Boga tvoego. Â Gospod'.

13. Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра

Ne obižaj bližnego tvoego i ne grabitel'stvuj. Plata naemniku ne dolžna ostavat'sâ u tebâ do utra.

14. Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь

Ne zloslov' gluhogo i pred slepym ne kladi ničego, čtoby pretknut'sâ emu; bojsâ Boga tvoego. Â Gospod'.

15. Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего

Ne delajte nepravdy na sude; ne bud' licepriâten k nišemu i ne ugoždaj licu velikogo; po pravde sudi bližnego tvoego.

16. Не ходи переносчиком в народе твоём и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь

Ne hodi perenosčikom v narode tvoem i ne vosstavaj na žizn' bližnego tvoego. Â Gospod'.

17. Не враждуй на брата твоего в сердце твоём; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха

Ne vražduj na brata tvoego v serdce tvoem; obliči bližnego tvoego, i ne poneseš' za nego greha.

18. Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь

Ne msti i ne imej zloby na synov naroda tvoego, no lûbi bližnego tvoego, kak samogo sebâ. Â Gospod'.

19. Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян; в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся

Ustavy Moi soblûdajte; skota tvoego ne svodi s inoû porodoû; polâ tvoego ne zasevaj dvumâ rodami semân ; v odeždu iz raznorodnyh nitej, iz šersti i l'na, ne odevajsâ.

20. Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:.

Esli kto perespit s ženšinoû, a ona raba, obručennaâ mužû, no eše ne vykuplennaâ, ili svoboda eše ne dana ej, to dolžno nakazat' ih, no ne smert'û, potomu čto ona nesvobodnaâ:

21. Пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;.

Pust' privedet on Gospodu ko vходу skinii sobraniâ žertvu povinnosti, ovna v žertvu povinnosti svoej;

22. И очистит его священник овном повинности пред Господом от греха, которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил

I očistit ego svâšennik ovnom povinnosti pred Gospodom ot greha, kotorym on sogrešil, i prošen budet emu greh, kotorym on sogrešil.

23. Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам, и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за

необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должно есть их;

Kogda pridete v zemlû, ktoruû Gospod' Bog dast vam , i posadite kakoe-libo plodovoe derevo, to plody ego počítajte za neobrezannye: tri goda dolžno počítat' ih za neobrezannye, ne dolžno est' ih;

24. А в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

A v četvertyj god vse plody ego dolžny byt' posvâšeny dlâ prazdnestv Gospodnih;

25. В пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш

V pâtyj že god vy možete est' plody ego i sobirat' sebe vse proizvedeniâ ego. Â Gospod', Bog vaš.

26. Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте

Ne eš'te s krov'û; ne vorožite i ne gadajte.

27. Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей

Ne strigite golovy vašej krugom, i ne porti kraâ borody tvoej.

28. Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен. Я Господь

Radi umeršego ne delajte narezov na tele vašem i ne nakalyvajte na sebe pis'men. Â Gospod'.

29. Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда, чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом

Ne oskvernâj dočeri tvoej, dopuskaâ ee do bluda, čtoby ne bludodejstvovala zemlâ i ne napolnilas' zemlâ razvratom.

30. Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь

Subboty Moi hranite i svâtiliše Moe čtite. Â Gospod'.

31. Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них. Я Господь, Бог ваш
Ne obrašajtes' k vyzyvaušim mertvyh, i k volšebnikam ne hodite, i ne dovodite sebâ do oskverneniâ ot nih. Â Gospod', Bog vaš.

32. Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь
Pred licem sedogo vstavaj i počitaj lice starca, i bojsâ Boga tvoego. Â Gospod'.

33. Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:.
Kogda poselitsâ prišlec v zemle vašej, ne pritesnâjte ego:

34. Пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш
Prišlec, poselivšijsâ u vas, da budet dlâ vas to že, čto tuzemec vaš; lûbi ego, kak sebâ; ibo i vy byli prišel'cami v zemle Egipetskoj. Â Gospod', Bog vaš.

35. Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:.
Ne delajte nepravdy v sude, v mere, v vese i v izmerenii:

36. Да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской
Da budut u vas vesy vernye, giri vernye, efa vernaâ i gin vernyj. Â Gospod', Bog vaš, Katoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj.

37. Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь
Soblûdajte vse ustavy Moi i vse zakony Moi i ispolnâjte ih. Â Gospod'.

20 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

Skaži sie synam Izrailevym: kto iz synov Izrailevyh i iz prišel'cev, živuših meždu Izrail'tânami, dast iz detej svojih Molohu, tot da budet predan smerti: narod zemli da pob'et ego kamnâmi;

3. И Я обращаю лице Мое на человека того и истреблю его из народа его за то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;

I Â obrašû lice Moe na čeloveka toho i istreblû ego iz naroda ego za to, čto on dal iz detej svojih Molohu, čtob oskvernit' svâtiliše Moe i obesčestit' svâtoe imâ Moe;

4. И если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,

I esli narod zemli ne obratit očej svojih na čeloveka toho, kogda on dast iz detej svojih Molohu, i ne umertvit ego,

5. То Я обращаю лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудно ходить вслед Молоха

To Â obrašû lice Moe na čeloveka toho i na rod ego i istreblû ego iz naroda ego, i vseh bludâših po sledam ego, čtoby bludno hodit' vsled Moloha.

6. И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и к

волшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращаю лице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее

I esli kakaâ duša obratitsâ k vyzyvaûšim mertvyh i k volšebnikam, čtoby bludno hodit' vsled ih, to Â obrašu lice Moe na tu dušu i istreblû ee iz naroda ee.

7. Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, *СВЯТ*
Osvâšajte sebâ i bud'te svâty, ibo Â Gospod', Bog vaš, svât .

8. Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас

Soblûdajte postanovleniâ Moi i ispolnâjte ih, ibo Â Gospod', osvâšaûšij vas.

9. Кто будет злословить отца своего или мать свою, тот да будет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем

Kto budet zloslovit' otca svoego ili mat' svoû, tot da budet predan smerti; otca svoego i mat' svoû on zloslovil: krov' ego na nem.

10. Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, — да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка

Esli kto budet prelûbodejstvovat' s ženoi zamužneû, esli kto budet prelûbodejstvovat' s ženou bližnego svoego, — da budut predany smerti i prelûbodej i prelûbodejka.

11. Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их на них

Kto lâžet s ženou otca svoego, tot otkryl nagotu otca svoego: oba oni da budut predany smerti, krov' ih na nih.

12. Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них

Esli kto lâžet s nevestkoû svoeû, to oba oni da budut predany smerti: merzost' sdelali oni, krov' ih na nih.

13. Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь их на них

Esli kto lâžet s mužčinoû, kak s ženšinoû, to oba oni sdelali merzost': da budut predany smerti, krov' ih na nih.

14. Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами

Esli kto voz'met sebe ženu i mat' ee: èto bezzakonie; na ogne dolžno sžeč' ego i ih, čtoby ne bylo bezzakoniâ meždu vami.

15. Кто смесится со скотиною, того предать смерти, и скотину убейте

Kto smesitsâ so skotinoû, toho predat' smerti, i skotinu ubejte.

16. Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них

Esli ženšina pojdet k kakoj-nibud' skotine, čtoby sovokupit'sâ s neû, to ubej ženšinu i skotinu: da budut oni predany smerti, krov' ih na nih.

17. Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открыл наготу сестры своей: грех свой понесет он

Esli kto voz'met sestru svoû, doč' otca svoego ili doč' materi svoej, i uvidit nagotu ee, i ona uvidit nagotu ego: èto sram, da budut oni istrebleny pred glazami synov naroda svoego; on otkryl nagotu sestry svoej: greh svoj poneset on.

18. Если кто ляжет с женою во время болезни *кровоочищения* и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла

течение кровей своих: оба они да будут истреблены из народа своего
Esli kto lâžet s ženou vo vremâ bolesti krovoočišeniâ i otkroet nagotu ee, to on obnažil istečeniâ ee, i ona otkryla tečenie krovej svojih: oba oni da budut istrebleny iz naroda svoego.

19. Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они

Nagoty sestry materi tvoej i sestry otca tvoego ne otkryvaj, ibo takovoj obnažet plot' svoû: greh svoj ponesut oni.

20. Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут

Kto lâžet s tetkou svoeû, tot otkryl nagotu dâdi svoego; greh svoj ponesut oni, bezdetnymi umrut.

21. Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они

Esli kto voz'met ženu brata svoego: èto gnusno; on otkryl nagotu brata svoego, bezdetny budut oni.

22. Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, — и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить

Soblûdajte vse ustavy Moi i vse zakony Moi i ispolnâjte ih, — i ne svergnet vas s sebâ zemlâ, v kotoruû Â vedu vas žit'.

23. Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все это делали, и Я вознегодовал на них,.

Ne postupajte po obyčaâm naroda, kotoryj Â progonâû ot vas; ibo oni vse èto delali, i Â vonegodoval na nih,

24. И сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов

I skazal Á vam: vy vladejte zemleû ih, i vam otdaû v nasledie zemlû, v ktorej tečet moloko i med. Á Gospod', Bog vaš, Ktoryj oddelil vas ot vseh narodov.

25. Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и не оскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем

пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое

Otličajte skot čistyj ot nečistogo i pticu čistuû ot nečistoj i ne oskvernâjte duš vaših skotom i pticeû i vsem presmykaûšimsâ po zemle, čto otličil Á, kak nečistoe.

26. Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои

Bud'te predno Mnoû svâty, ibo Á svât Gospod', i Á oddelil vas ot narodov, čtoby vy byli Moi.

27. Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвых или волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должно побить их, кровь их на них

Mužčina li ili ženšina, esli budut oni vyzyvat' mertvyh ili volhvovat', da budut predany smerti: kamnâmi dolžno pobit' ih, krov' ih na nih.

21 Глава.

1. И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя *прикосновением* к умершему из народа своего;

I skazal Gospod' Moiseû: ob''âvi svâšennikam, synam Aaronovym, i skaži im: da ne oskvernâût sebâ prikosnoveniem k umeršemu iz naroda svoego;

2. Только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу

своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему.

Tol'ko k bližnemu rodstvenniku svoemu, k materi svoej i k otcu svoemu, k synu svoemu i dočeri svoej, k bratu svoemu

3. И к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему *прикасаться*, не оскверняя себя;

I k sestre svoej, device, živušej pri nem i ne byvšej zamužem, možno emu prikasat'sâ, ne oskvernââ sebâ;

4. И *прикосновением* к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым

I prikosnoveniem k komu by to ni bylo v narode svoem ne dolžen on oskvernât' sebâ, čtoby ne sdelat'sâ nečistym.

5. Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезы на теле своем

Oni ne dolžny brit' golovy svoej i podstrigat' kraâ borody svoej i delat' narezy na tele svoem.

6. Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы

Oni dolžny byt' svâty Bogu svoemu i ne dolžny besčestit' imeni Boga svoego, ibo oni prinosât žertvy Gospodu, hleb Bogu svoemu, i potomu dolžny byt' svâty.

7. Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему

Oni ne dolžny brat' za sebâ bludnicu i oporočennuû, ne dolžny brat' i ženu, otveržennuû mužem svoim, ibo oni svâty Bogu svoemu.

8. Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас

Svâti ego, ibo on prinosit hleb Bogu tvoemu: da budet on u tebâ svât, ibo svât Â Gospod', osvâsaûšij vas.

9. Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего; огнем должно сжечь ее

Esli doč' svâšennika oskvernit sebâ bludodeâniem, to ona besčestit otca svoego; ognem dolžno sžeč' ee.

10. Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих;

Velikij že svâšennik iz brat'ev svoih, na golovu ktorogo vozlit elej pomazaniâ, i kotoryj osvâšen, čtoby oblačat'sâ v svâšennye odeždy, ne dolžen obnažat' golovy svoej i razdirat' odežd svoih;

11. И ни к какому умершему не должен он приступать: даже прикосновением к умершему отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя

I ni k kakomu umeršemu ne dolžen on pristupat': daže prikosnoveniem k umeršemu otcu svoemu i materi svoej on ne dolžen oskvernât' sebâ.

12. И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь

I ot svâtiliša on ne dolžen othodit' i besčestit' svâtiliše Boga svoego, ibo osvâšenie eleem pomazaniâ Boga ego na nem. Â Gospod'.

13. В жену он должен брать девицу

V ženu on dolžen brat' devicu.

14. Вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в

жену;.

Vdovu, ili otveržennuû, ili oporočennuû, ili bludnicu, ne dolžen on brat', no devicu iz naroda svoego dolžen on brat' v ženu;

15. он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его

on ne dolžen poročit' semeni svoego v narode svoem, ibo Â Gospod', osvâšaûšij ego.

16. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govora:

17. Скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;.

Skaži Aaronu: nikto iz semeni tvoego vo vse rody ih, u ktorogo na tele budet nedostatok, ne dolžen pristupat', čtoby prinosit' hleb Bogu svoemu;

18. Никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый;.

Nikto, u kogo na tele est' nedostatok, ne dolžen pristupat', ni slepoj, ni hromoj, ni urodlivyj;

19. Ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука;.

Ni takoj, u ktorogo perelomlena noga ili perelomlena ruka,

20. Ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;.

Ni gorbatyj, ni s suhim členom, ni s bel'mom na glazu, ni korostovyj, ni paršivyj, ni s povreždennymi âtrami;

21. Ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем, поэтому не должен он

приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;.

Ni odin čelovek iz semeni Aarona svâšennika, u которого na теле est' nedostatok, ne dolžen pristupat', čtoby prinosit' žertvy Gospodu; nedostatok na nem , poèтому ne dolžen on pristupat', čtoby prinosit' hleb Bogu svoemu;

22. Хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;.
Hleb Boga svoego iz velikih svâtyň' i iz svâtyň' on možet est';

23. Но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их
No k zavese ne dolžen on prihodit' i k žertvenniku ne dolžen pristupat', potomu čto nedostatok na nem: ne dolžen on besčestit' svâtiliša Moego, ibo Â Gospod', osvâšaušij ih.

24. И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым
I ob"âvil èto Moisej Aaronu i synam ego i vsem synam Izrailevym.

22 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святого имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь
Skaži Aaronu i synam ego, čtob oni ostorožno postupali so svâtyňami synov Izrailevyh i ne besčestili svâтого imeni Moego v tom, čto oni posvâšauť Mne. Â Gospod'.

3. Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребится душа та от лица Моего. Я Господь

Skaži im: esli kto iz vsego potomstva vašego v rody vaši, imeâ na sebe nečistotu, pristupit k svâtyňâm, kotorye posvâšaût syny Izrailevy Gospodu, to istrebitsâ duša ta ot lica Moego. Â Gospod'.

4. Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется к чему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,.

Kto iz semeni Aaronova prokažen, ili imeet istečenie, tot ne dolžen est' svâtyň', poka ne očistitsâ; i kto prikosnetsâ k čemu-nibud' nečistomu ot mertvogo, ili u kogo slučitsâ izliânie semeni,

5. Или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какую бы то ни было нечистотою, —.

Ili kto prikosnetsâ k kakomu-nibud' gadu, ot ktorogo on sdelaetsâ nečist, ili k čeloveku, ot ktorogo on sdelaetsâ nečist kakoû by to ni bylo nečistotoû, —

6. Тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет до вечера и не должен есть святынь, прежде нежели омоет тело свое водою;.

Tot, prikosnuvsjjsâ k semu, nečist budet do večera i ne dolžen est' svâtyň', prežde neželi omoet telo svoe vodoû;

7. Но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища

No kogda zajdet solnce i on očistitsâ, togda možet on est' svâtyňi, ibo èto ego piša.

8. Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не

оскверниться этим. Я Господь

Mertvečiny i zveroâdiny on ne dolžen est', čtoby ne oskvernit'sâ ètim. Â Gospod'.

9. Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их

Da soblûdaût oni poveleniâ Moi, čtoby ne ponesti na sebe greha i ne umeret' v nem, kogda narušat sie. Â Gospod', osvâšaûšij ih.

10. Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и наемник не должен есть святыни;.

Nikto postoronnij ne dolžen est' svâtyni; poselivšijsâ u svâšennika i naemnik ne dolžen est' svâtyni;

11. Если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы его могут есть хлеб его

Esli že svâšennik kupit sebe človeka za srebro, to sej možit est' onuû; takže i domočadcycy ego mogut est' hleb ego.

12. Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;.

Esli doč' svâšennika vyjdet v замуžestvo za postoronnego, to ona ne dolžna est' prinosimyh svâtyň;

13. Когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как *была* в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; а посторонний никто не должен есть его

Kogda že doč' svâšennika budet vdova, ili razvedennaâ, i detej net u nee, i vozvratitsâ v dom otca svoego, kak byla v ûnosti svoej, togda ona možit est' hleb otca svoego; a postoronnij nikto ne dolžen est' ego.

14. Кто по ошибке съест *что-нибудь* из святыни, тот должен отдать

священнику святыню и приложить к ней пятую ее долю

Kto po ošibke s"est čto-nibud' iz svâtyni, tot dolžen otdat' svâšenniku svâtynú i priložit' k nej pâtuû ee dolû.

15. Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,.

Svâšenniki sami ne dolžny poročit' svâtyni synov Izrailevyh, kotorye oni prinosât Gospodu,

16. И не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибо Я Господь, освящающий их

I ne dolžny navlekat' na sebâ vinu v prestuplenii, kogda budut est' svâtyni svoi, ibo Â Gospod', osvâšaûšij ih.

17. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

18. Объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: если кто из дома Израилева, или из пришельцев, *поселившихся* между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,.

Ob"âvi Aaronu i synam ego i vsem synam Izrailevym i skaži im: esli kto iz doma Izraileva, ili iz prišel'cev, poselivšihsâ meždu Izrail'tânami, po obetu li kakomu, ili po userdiû prinosit žertvu svoû, kotoruû prinosât Gospodu vo vsesožženie,

19. То, чтобы сим приобрести благоволение *от Бога, жертва должна быть* без порока, мужского пола, из крупного скота, из овец и из коз;.

To, čtoby sim priobresti blagovolenie ot Boga, žertva dolžna byt' bez poroka, mužeskogo pola, iz krupnogo skota, iz ovec i iz koz;

20. Никакого *животного*, на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения

Nikakogo životnogo , na ktorom est' porok, ne prinosite; ibo èto ne priobretet vam blagovoleniâ.

21. И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то *жертва должна быть* без порока, чтоб быть угодною *Богу*: никакого порока не должно быть на ней;.

I esli kto prinosit mirnuû žertvu Gospodu, ispolnââ obet, ili po userdiû, iz krupnogo skota ili iz melkogo, to žertva dolžna byt' bez poroka, čtob byt' ugodnoû Bogu : nikakogo poroka ne dolžno byt' na nej;

22. *Животного* слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;.

Životnogo slepogo, ili povreždennogo, ili urodlivogo, ili bol'nogo, ili korostovogo, ili paršivogo, takih ne prinosite Gospodu i v žertvu ne davajte ih na žertvennik Gospoden';

23. Тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет *Богу*;

Tel'ca i agnca s členami, nesorazmerno dlinnymi ili korotkimi, v žertvu userdiâ prinesti možeš'; a esli po obetu, to èto ne ugodno budet Bogu ;

24. *Животного* , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте *сего* ;.

Životnogo , u ktorogo âtra razdavleny, razbity, otorvany ili vyrezany, ne prinosite Gospodu i v zemle vašej ne delajte sego ;

25. И из рук иноземцев не приносите всех таковых *животных* в дар Богу вашему, потому что на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения

I iz ruk inozemcev ne prinosite vseh takovyh životnyh v dar Bogu vašemu, potomu čto na nih povreždenie, porok na nih: ne priobretut oni vam blagovoleniâ.

26. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

27. Когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть при матери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;.

Kogda roditsâ telenok, ili âgnenok, ili kozlenok, to sem' dnejj on dolžen probyt' pri materi svoej, a ot vos'mogo dnâ i dalee budet blagougoden dlâ prinošeniâ v žertvu Gospodu;

28. Но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее

No ni korovy, ni ovtsy ne zakolajte v odin den' s poroždeniem ee.

29. Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;.

Esli prinosite Gospodu žertvu blagodarenîâ, to prinosite ee tak, čtob ona priobrela vam blagovolenie;

30. В тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь

V tot že den' dolžno s'est' ee, ne ostavlâjte ot nee do utra. Â Gospod'.

31. И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь

I soblûdajte zapovedi Moi i ispolnâjte ih. Â Gospod'.

32. Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святым среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,.

Ne besčestite svâtogo imeni Moego, čtob Â byl svâtim sredi synov Izrailevyh. Â Gospod', osvâšaušij vas,

33. Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом.

Я Господь

Kotoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj, čtob byt' vašim Bogom. Â Gospod'.

23 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которые должно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im o prazdnikah Gospodnih, v kotorye dolžno sozyvat' svâšennye sobraniâ. Vot prazdniki Moi:

3. Шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших

Šest' dnej možno delat' dela, a v sed'moj den' subbota pokoâ, svâšennoe sobranie; nikakogo dela ne delajte; èto subbota Gospodnâ vo vseh žilišah vaših.

4. Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:.

Vot prazdniki Gospodni, svâšennye sobraniâ, kotorye vy dolžny sozyvat' v svoje vremâ:

5. В первый месяц, в четырнадцатый *день* месяца вечером Пасха Господня;.

V pervyj mesâc, v četyrnadcatyj den' mesâca večerom Pasha Gospodnâ;

6. И в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;.

I v pãtnadcatyj den' togo že mesãca prazdnik opresnokov Gospodu; sem' dnejj eš'te opresnoki;

7. В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;.

V pervyj den' da budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte;

8. И в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой день также священное собрание; никакой работы не работайте

I v tečenie semi dnejj prinosite žertvy Gospodu; v sed'moj den' takže svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte.

9. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

10. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;.

Ob''âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda pridete v zemlû, kotoruû Â daû vam, i budete žat' na nej žatvu, to prinesite pervyj snop žatvy vašej k svâšenniku;

11. он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;.

on vozneset ètot snop pred Gospodom, čtoby vam priobresti blagovolenie; na drugoj den' prazdnika vozneset ego svâšennik;

12. И в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,.

I v den' voznošeniâ snopa prinesite vo vsesožženie Gospodu agnca odnoletnego, bez poroka,

13. И с ним хлебного приношения две десятых части *ефы* пшеничной

муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

I s nim hlebnogo prinošeniâ dve desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v žertvu Gospodu, v priâtnoe blagouhanie, i vozliâniâ k nemu četvert' gina vina;

14. Никакого *нового* хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших
Nikakogo novogo hleba, ni sušenyh zeren, ni zeren syryh ne eš'te do toho dnâ, v kotoryj prinesete prinošeniâ Bogu vašemu: èto večnoe postanovlenie v rody vaši vo vseh žilišah vaših.

15. Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель..

Otsčitajte sebe ot pervogo dnâ posle prazdnika, ot toho dnâ, v kotoryj prinosite snop potrâsaniâ, sem' polnyh nedel',

16. До первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:.

Do pervogo dnâ posle sed'moj nedeli otsčitajte pât'desât dnej, i togda prinesite novoe hlebnoe prinošenie Gospodu:

17. От жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей *ефы* пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как первый плод Господу;

Ot žiliš vaših prinosite dva hleba voznošeniâ, kotorye dolžny sostoât' iz dvuh desâtyh častej efy pšeničnoj muki i dolžny byt' ispečeny kislye, kak pervyj plod Gospodu;

18. Вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет

это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятное благоухание Господу

Vmeste s hlebami predstav'te sem' agncev bez poroka, odnoletnih, i iz krupnogo skota odnogo tel'ca i dvuh ovnov; da budet èto vo vsesožženie Gospodu, i hleбноe prinošenie i vozliâníe k nim, v žertvu, v priâtnoe blagouhanie Gospodu.

19. Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную

Prigotov'te takže iz stada koz odnogo kozla v žertvu za greh i dvuh odnoletnih agncev v žertvu mirnuû.

20. Священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;.

Svâšennik dolžen prinesti èto, potrâsaâ pred Gospodom, vmeste s potrâsaemymi hlebami pervogo ploda i s dvumâ agncami, i èto budet svâtyneû Gospodu; svâšenniku, kotoryj prinosit, èto prinadležit ;

21. И созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши

I sozyvajte narod v sej den', svâšennoe sobranie da budet u vas, nikakoj raboty ne rabotajte: èto postanovlenie večnoe vo vseh žilišah vaših v rody vaši.

22. Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш

Kogda budete žat' žatvu na zemle vašej, ne dožinaj do kraâ polâ tvoego,

kogda žneš', i ostavšegosâ ot žatvy tvoej ne podbiraj; bednomu i prišel'cu ostav' èto. Â Gospod', Bog vaš.

23. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

24. Скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый *день* месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание

Skaži synam Izrailevym: v sed'moj mesâc, v pervyj den' mesâca da budet u vas pokoj, prazdnik trub, svâšennoe sobranie.

25. Никакой работы не работайте и приносите жертву Господу

Nikakoj raboty ne rabotajte i prinosite žertvu Gospodu.

26. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

27. Также в девятый *день* седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

Takže v devâtyj den' sed'mogo mesâca sego, den' očišeniâ, da budet u vas svâšennoe sobranie; smirâjte duši vaši i prinosite žertvu Gospodu;

28. Никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего;.

Nikakogo dela ne delajte v den' sej, ibo èto den' očišeniâ, daby očistit' vas pred licem Gospoda, Boga vašego;

29. А всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;.

A vsâkaâ duša, katoraâ ne smirit sebâ v ètot den', istrebítsâ iz naroda svoego;

30. И если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;.

I esli kakaâ duša budet delat' kakoe-nibud' delo v den' sej, Â istreblû tu dušu iz naroda ee;

31. Никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших;.

Nikakogo dela ne delajte: èto postanovlenie večnoe v rody vaši, vo vseh žilišah vaših;

32. Это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу

Èto dlâ vas subbota pokoâ, i smirâjte duši vaši, s večera devâтого dnâ mesâca; ot večera do večera prazdnujte subbotu vašu.

33. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

34. Скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;.

Skaži synam Izrailevym: s pâtnadcatogo dnâ того že sed'mogo mesâca prazdnik kušej, sem' dnej Gospodu;

35. В первый день священное собрание, никакой работы не работайте;.

V pervyj den' svâšennoe sobranie, nikakoj raboty ne robotajte;

36. В течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте

V tečenie semi dnej prinosite žertvu Gospodu; v vos'moj den' svâšennoe sobranie da budet u vas, i prinosite žertvu Gospodu: èto otdanie prazdnika, nikakoj raboty ne robotajte.

37. Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное

приношение, заколаемые жертвы и возлияния, каждое в свой день,.
*Vot prazdniki Gospodni, v kotorye dolžno sozyvat' svâšennye sobraniâ,
čtoby prinosit' v žertvu Gospodu vsesožženie, hlebnoe prinošenie,
zakolaemye žertvy i vozliâniâ, každye v svoj den',*

38. Кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего *приносимого* по усердию вашему, что вы даете Господу

Krome subbot Gospodnih i krome darov vaših, i krome vseh obetov vaših i krome vsego prinosimogo po userdiû vašemu, čto vy daete Gospodu.

39. А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;.

A v pâtnadcatyj den' sed'mogo mesâca, kogda vy sobiraete proizvedeniâ zemli, prazdnujte prazdnik Gospoden' sem' dnej: v pervyj den' pokoj i v vos'moj den' pokoj;

40. В первый день возьмите себе ветви красивых деревьев, ветви пальмовые и ветви деревьев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней;.

V pervyj den' voz'mite sebe vetvi krasivyh derev, vetvi pal'movye i vetvi derev širokolistvennyh i verb rečnyh, i veselites' pred Gospodom Bogom vašim sem' dnej;

41. И празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;.

I prazdnujte ètot prazdnik Gospoden' sem' dnej v godu: èto postanovlenie večnoe v rody vaši; v sed'moj mesâc prazdnujte ego;

42. В куцах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в куцах,.

V kušah živite sem' dnejj; vsâkij tuzemec Izrail'tânin dolžen žit' v kušah,

43. Чтобы знали роды ваши, что в куцах поселил Я сынов

Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш

Čtoby znali rody vaši, čto v kušah poselil Â synov Izrailevyh, kogda vyvel ih iz zemli Egipetskoj. Â Gospod', Bog vaš.

44. И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних

I ob"âvil Moisej synam Izrailevym o prazdnikah Gospodnih.

24 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого, выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;.

Prikaži synam Izrailevym, čtob oni prinesli tebe eleâ čistogo, vybitogo, dlâ osvešeniâ, čtoby neprestanno gorel svetil'nik;

3. Вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра всегда: это вечное постановление в роды ваши;.

Vne zavesy kovčega otkroveniâ v skinii sobraniâ Aaron i syny ego dolžny stavit' onyj pred Gospodom ot večera do utra vsegda: èto večnoe postanovlenie v rody vaši;

4. На подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда

Na podsvečnike čistom dolžny oni stavit' svetil'nik pred Gospodom vsegda.

5. И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы;.

I voz'mi pšeničnoj muki i ispeki iz nee dvenadcat' hlebov; v každom hlebe dolžny byt' dve desâtyh efy;

6. И положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;

I položi ih v dva râda, po šesti v râd, na čistom stole pred Gospodom;

7. И положи на *каждый* ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;

I položi na každyj râd čistogo livana, i budet èto pri hlebe, v pamât', v žertvu Gospodu;

8. В каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;

V každyj den' subboty postoânno dolžno polagat' ih pred Gospodom ot synov Izrailevyh: èto zavet večnyj;

9. Они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное

Oni budut prinadležat' Aaronu i synam ego, kotorye budut est' ih na svâtom meste, ibo èto velikaâ svâtynâ dlâ nih iz žertv Gospodnih: èto postanovlenie večnoe.

10. И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

I vyšel syn odnoj Izrail'tânki, rodivšejsâ ot Egiptânina, k synam Izrailevym, i possorilsâ v stane syn Izrail'tânki s Izrail'tâninom;

11. Хулил сын Израильтянки имя *Господне* и злословил. И привели его к Моисею;

Hulil syn Izrail'tânki imâ Gospodne i zloslovil. I priveli ego k Moiseû;

12. И посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня

I posadili ego pod stražu, dokole ne budet ob"âvljena im volâ Gospodnâ.

13. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govora:

14. Выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;.

Vyvedi zloslovivšego von iz stana, i vse slyšavšie pust' položat ruki svoi na golovu ego, i vse obšestvo pob'et ego kamnâmi;

15. И сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;.

I synam Izrailevym skaži: kto budet zloslovit' Boga svoego, tot poneset greh svoj;

16. И хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне, предан будет смерти

I hulitel' imeni Gospodnâ dolžen umeret', kamnâmi pob'et ego vse obšestvo: prišlec li, tuzemec li stanet hulit' imâ Gospodne, predan budet smerti.

17. Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти

Kto ub'et kakogo-libo človeka, tot predan budet smerti.

18. Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину

Kto ub'et skotinu, dolžen zaplatit' za nee, skotinu za skotinu.

19. Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал:.

Kto sdelaet povreždenie na tele bližnego svoego, tomu dolžno sdelat' to že, čto on sdelal:

20. Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал

повреждение на теле человека, так и ему должно сделать

Perelom za perelom, oko za oko, zub za zub; kak on sdelal povreždenie na tele čeloveka, tak i emu dolžno sdelat'.

21. Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека, того должно предать смерти

Kto ub'et skotinu, dolžen zaplatit' za nee; a kto ub'et čeloveka, togo dolžno predat' smerti.

22. Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш

Odin sud dolžen byt' u vas, kak dlâ prišel'ca, tak i dlâ tuzemca; ibo Â Gospod', Bog vaš.

23. И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею

I skazal Moisej synam Izrailevym; i vyveli zloslovivšego von iz stana, i pobili ego kamnâmi, i sdelali syny Izrailevy, kak povelel Gospod' Moiseû.

25 Глава.

1. И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû na gore Sinae, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda pridete v zemlû, kotoruû Â daû vam, togda zemlâ dolžna pokoit'sâ v subbotu Gospodnû;

3. Шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезавай виноградник

твой, и собирай произведения их,.

Šest' let zasevaj pole tvoe i šest' let obrezyvaj vinogradnik tvoj, i sobiraj proizvedeniâ ih,

4. А в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезавай;.

A v sed'moj god da budet subbota pokoâ zemli, subbota Gospodnâ: polâ tvoego ne zasevaj i vinogradnika tvoego ne obrezyvaj;

5. Что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли;.

Čto samo vyrastet na žatve tvoej, ne sžinaj, i grozdov s neobrezannyh loz tvoih ne snimaj; da budet èto god pokoâ zemli;

6. И будет это в продолжение субботы земли *всем* вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;.

I budet èto v prodolženie subboty zemli vsem vam v pišu, tebe i rabu tvoemu, i rabe tvoej, i naemniku tvoemu, i poselencu tvoemu, poselivšemusâ u tebâ;

7. И скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу

I skotu tvoemu i zverâm, kotorye na zemle tvoej, da budut vse proizvedeniâ ee v pišu.

8. И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;.

I nasčítaj sebe sem' subbotnih let, sem' raz po semi let, čtob bylo u tebâ v semi subbotnih godah sorok devât' let;

9. И воструби трубою в седьмой месяц, в десятый *день* месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;.

I vostrubi truboû v sed'moj mesâc, v desâtyj den' mesâca, v den' očišeniâ vostrubite truboû po vsej zemle vašej;

10. И освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя

I osvâtite pâtidesâtyj god i ob''âvite svobodu na zemle vsem žitelâm ee: da budet èto u vas ûbilej; i vozvratites' každyj vo vladenie svoe, i každyj vozvratites' v svoe plemâ.

11. Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,.

Pâtidesâtyj god da budet u vas ûbilej: ne sejte i ne žnite, čto samo vyrastet na zemle, i ne snimajte âgod s neobrezannyh loz ee,

12. Ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее

Ibo èto ûbilej: svâšennym da budet on dlâ vas; s polâ eš'te proizvodeniâ ee.

13. В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое

V ûbilejnyj god vozvratites' každyj vo vladenie svoe.

14. Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;.

Esli budeš' prodavat' čto bližnemu tvoemu, ili budeš' pokupat' čto u bližnego tvoego, ne obižajte drug druga;

15. По расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;.

Po rasčisleniû let posle ûbileâ ty dolžen pokupat' u bližnego tvoego, i po rasčisleniû let dohoda on dolžen prodavat' tebe;

16. Если много *остается* лет, умножь цену; а если мало лет *остается*,

уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе
*Esli mnogo ostaetsâ let, umnož' cenu; a esli malo let ostaetsâ , umen'si
cenu, ibo izvestnoe čislo let žatv on prodaet tebe.*

17. Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог
ваш

Ne obizajte odin drugogo; bojsâ Boga tvoego, ibo Â Gospod', Bog vaš.

18. Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и
исполняйте их, и будете жить спокойно на земле;

*Ispolnajte postanovleniâ Moi, i hranite zakony Moi i ispolnajte ih, i budete
žit' spokojno na zemle;*

19. И будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете
жить спокойно на ней

*I budet zemlâ davat' plod svoj, i budete est' dosyta, i budete žit' spokojno na
nej.*

20. Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем
ни сеять, ни собирать произведений наших?.

*Esli skažete: čto že nam est' v sed'moj god, kogda my ne budem ni seât', ni
sobirat' proizvedenij naših?*

21. Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет
произведений на три года;

*Â pošlû blagoslovenie Moe na vas v šestoj god, i on prineset proizvedenij na
tri goda;*

22. И будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения
старые до девятого года; доколе не поспеют произведения его,
будете есть старое

*I budete seât' v vos'moj god, no est' budete proizvedeniâ starye do
devâtogo goda; dokole ne pospeût proizvedeniâ ego, budete est' staroe.*

23. Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;.

Zemlû ne dolžno prodavat' navsegda, ibo Moâ zemlâ: vy prišel'cy i poselency u Menâ;

24. По всей земле владения вашего позволяйте выкуп земли

Po vsej zemle vladeniâ vašego dozvolâjte vykup zemli.

25. Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;.

Esli brat tvoj obedneet i prodast ot vladeniâ svoego, to pridet blizkij ego rodstvennik i vykupit prodannoe bratom ego;

26. Если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,.

Esli že nekomu za nego vykupit', no sam on budet imet' dostatok i najdet, skol'ko nužno na vykup,

27. То пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальное тому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;.

To pust' on rasčislit gody prodaži svoej i vozvratit ostal'noe tomu, komu on prodal, i vstupit opât' vo vladenie svoe;

28. Если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупателя до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое

Esli že ne najdet ruka ego, skol'ko nužno vozvratit' emu, to prodannoe im останetsâ v rukah pokupšika do ûbilejnogo goda, a v ûbilejnyj god otojdet ono, i on opât' vstupit vo vladenie svoe.

29. Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;.

Esli kto prodast žiloj dom v gorode, ograždennom stenoû, to vykupit' ego možno do istečeniâ goda ot prodaži ego: v tečenie goda vykupit' ego možno;

30. Если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет *от него*

Esli že ne budet on vykuplen do istečeniâ celogo goda, to dom, kotoryj v gorode, imeûšem stenu, ostanetsâ navsegda u kupivšego ego v rody ego, i v ûbilej ne otojdet ot nego .

31. А дома в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят *А domy v seleniâh, vokrug kotoryh net steny, dolžno sčitat' naravne s polem zemli: vykupat' ih možno, i v ûbilej oni othodât.*

32. А города левитов, дома в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;.

A goroda levitov, domy v gorodah vladeniâ ih, levitam vseгда možno vykupat';

33. А кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что дома в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;.

A kto iz levitov ne vykupit, to prodannyj dom v gorode vladeniâ ih v ûbilej otojdet, potomu čto domy v gorodah levitskih sostavlâût ih vladenie sredi synov Izrailevyh;

34. И полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их

I polej vokrug gorodov ih prodavat' nel'zâ, potomu čto èto večnoe vladenie ih.

35. Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

Esli brat tvoj obedneet i pridet v upadok u tebâ, to podderži ego, prišlec li on, ili poselenec, čtob on žil s toboû;

36. Не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;

Ne beri ot nego rosta i pribyli i bojsâ Boga tvoego; čtob žil brat tvoj s toboû;

37. Серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли

Serebra tvoego ne otdavaj emu v rost i hleba tvoego ne otdavaj emu dlâ polučeniâ pribyli.

38. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом

Â Gospod', Bog vaš, Kotoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj, čtoby dat' vam zemlû Hanaanskuû, čtob byt' vašim Bogom.

39. Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе, то не налагай на него работы рабской:

Kogda obedneet u tebâ brat tvoj i prodan budet tebe, to ne nalagaj na nego raboty rabskoj:

40. он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,.

on dolžen byt' u tebâ kak naemnik, kak poselenec; do ûbilejnogo goda pust' rabotaet u tebâ,

41. А тогда пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,.

A togda pust' otojdet on ot tebâ, sam i deti ego s nim, i vozvratitsâ v plemâ svoe, i vstupit opât' vo vladenie otcov svoih,

42. Потому что они — Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продавать их, как продают рабов;.

Potomu čto oni — Moi raby, kotoryh Â vyvel iz zemli Egipetskoj: ne dolžno prodavat' ih, kak prodaût rabov;

43. Не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего

Ne gospodstvuj nad nim s žestokost'û i bojsâ Boga tvoego.

44. А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;.

A čtoby rab tvoj i rabynâ tvoâ byli u tebâ, to kupajite sebe raba i rabynû u narodov, kotorye vokrug vas;

45. Также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;.

Takže i iz detej poselencev, poselivšihsâ u vas, možete kupat', i iz plemeni ih, kotoroje u vas, kotoroje u nih rodilos' v zemle vašej, i oni mogut byt' vašej sobstvennost'û;

46. Можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью

Možete peredavat' ih v nasledstvo i synam vašim po sebe, kak imenie; večno vladejte imi, kak rabami. A nad brat'âmi vašimi, synami Izrailevymi, drug nad drugom, ne gospodstvujte s žestokost'û.

47. Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,.

Esli prišlec ili poselenec tvoj budet imet' dostatok, a brat tvoj pred nim

obedneet i prodastsâ prišel'cu, poselivšemusâ u tebâ, ili komu-nibud' iz plemeni prišel'ca,

48. То после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,.

To posle prodazi možno vykupit' ego; kto-nibud' iz brat'ev ego dolžen vykupit' ego,

49. Или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его, из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится

Ili dâdâ ego, ili syn dâdi ego dolžen vykupit' ego, ili kto-nibud' iz rodstva ego, iz plemeni ego, dolžen vykupit' ego; ili esli budet imet' dostatok, sam vykupitsâ.

50. И он должен рассчитаться с купившим его, *начиная* от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;.

I on dolžen rassčitat'sâ s kupivšim ego, načinaâ ot togo goda, kogda on prodal sebâ, do goda ûbilejnogo, i srebro, za kotoroe on prodal sebâ, dolžno otdat' emu po čislu let; kak vremennyj naemnik on dolžen byt' u nego;

51. И если еще много *остаётся* лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;.

I esli eše mnogo ostaetsâ let, to po mere ih on dolžen otdat' v vykup za sebâ srebro, za kotoroe on kuplen;

52. Если же мало *остаётся* лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп

Esli že malo ostaetsâ let do ûbilejnogo goda, to on dolžen sosčitat' i po

mere let otdat' za sebâ vykup.

53. Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью в глазах твоих

On dolžen byt' u nego, kak naemnik, vo vse gody; on ne dolžen gospodstvovat' nad nim s žestokost'û v glazah tvoih.

54. Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его с ним,.

Esli že on ne vykupitsâ takim obrazom, to v ûbilejnyj god otojdet sam i deti ego s nim,

55. Потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш

Potomu čto syny Izrailevy Moi raby; oni Moi raby, kotoryh Â vyvel iz zemli Egipetskoj. Â Gospod', Bog vaš.

26 Глава.

1. Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Бог ваш

Ne delajte sebe kumirov i izvaânij, i stolbov ne stav'te u sebâ, i kamnej s izobraženiâmi ne kladite v zemle vašej, čtoby klanât'sâ pred nimi, ibo Â Gospod' Bog vaš.

2. Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь

Subboty Moi soblûdajte i svâtiliše Moe čtite: Â Gospod'.

3. Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,.

Esli vy budete postupat' po ustavam Moim i zapovedi Moi budete hranit' i

ispolnât' ih,

4. То Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои, и деревья полевые дадут плод свой;.

To Â dam vam doždi v svoe vremâ, i zemlâ dast proizrasteniâ svoj, i dereva polevye dadut plod svoj;

5. И молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле *вашей* безопасно;.

I molot'ba hleba budet dostigat' u vas sobiraniâ vinograda, sobiranie vinograda budet dostigat' poseva, i budete est' hleb svoj dosyta, i budete žit' na zemle vašej bezopasno;

6. Пошлю мир на землю *вашу*, ляжете, и никто вас не беспокоит, сгоню лютых зверей с земли *вашей*, и меч не пройдет по земле *вашей*;

Pošlû mir na zemlû vašu , lâžete, i nikto vas ne obespokoit, sgonû lûtyh zverej s zemli vašej , i meč ne projdet po zemle vašej;

7. И будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;.

I budete progonât' vragov vaših, i padut oni pred vami ot meča;

8. Пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;.

Pâtero iz vas progonât sto, i sto iz vas progonât t'mu, i padut vragi vaši pred vami ot meča;

9. Призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;.

Prizrû na vas, i plodorodnymi sdelaû vas, i razmnožu vas, i budu tverd v zavete Moem s vami;

10. И будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради

НОВОГО;.

I budete est' staroe prošlogodnee, i vybrosite staroe radi novogo;

11. И поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;.

I postavlû žiliše Moe sredi vas, i duša Moâ ne vozgnušaetsâ vami;

12. И буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом

I budu hodit' sredi vas i budu vašim Bogom, a vy budete Moim narodom.

13. Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами, и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою

Â Gospod' Bog vaš, Ktoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj, čtob vy ne byli tam rabami, i sokrušil uzy ârma vašego, i povel vas s podnâtoû golovou.

14. Если же не слушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,.

Esli že ne poslušaete Menâ i ne budete ispolnât' vseh zapovedej sih,

15. И если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, так что вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой, —.

I esli prezrite Moi postanovleniâ, i esli duša vašâ vozgnušaetsâ Moimi zakonami, tak čto vy ne budete ispolnât' vseh zapovedej Moih, narušiv zavet Moj, —

16. То и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;.

To i Â postuplû s vami tak: pošlû na vas užas, čahlost' i gorâčku, ot kotoryh istomâtsâ glaza i izmučitsâ duša, i budete seât' semena vašî naprasno, i vragi

vaši s"edât ih;

17. Обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите, когда никто не гонится за вами

Obrašû lice Moe na vas, i padete pred vragami vašimi, i budut gospodstvovat' nad vami nepriâteli vaši, i pobežite, kogda nikto ne gonitsâ za vami.

18. Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемерно увеличу наказание за грехи ваши,.

Esli i pri vsem tom ne poslušaete Menâ, to Â vsemero uveliçu nakazanie za grehi vaši,

19. И сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, и землю вашу, как медь;.

I slomlû gordoe uporstvo vaše, i nebo vaše sdelaû, kak železo, i zemlû vašu, kak med';

20. И напрасно будет истощаться сила ваша, и земля ваша не даст произрастений своих, и деревья земли не дадут плодов своих

I naprasno budet istošat'sâ sila vaša, i zemlâ vaša ne dast proizrastenij svoih, i dereva zemli ne dadut plodov svoih.

21. Если же *после сего* пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемерно за грехи ваши:.

Esli že podle sego pojdete protiv Menâ i ne zahotite slušat' Menâ, to Â pribavlû vam udarov vsemero za grehi vaši:

22. Пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши

Pošlû na vas zverej polevyh, kotorye lišat vas detej, istrebât skot vaš i vas umen'shat, tak čto opusteût dorogi vaši.

23. Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,.

Esli i posle sego ne ispravites' i pojdete protiv Menâ,

24. То и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,.

To i Â pojdu protiv vas i poražu vas vsemero za grehi vaši,

25. И наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

I navedu na vas mstitel'nyj meč v otmšenie za zavet; esli že vy ukroetes' v goroda vaši, to pošlû na vas âzvu, i predany budete v ruki vraga;

26. Хлеб, подкрепляющий человека, истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты

Hleb, podkreplâûšij čeloveka, istreblû u vas; desât' ženšîn budut peč' hleb vaš v odnoj peči i budut otdavat' hleb vaš vesom; vy budete est' i ne budete syty.

27. Если же и после сего не слушаете Меня и пойдете против Меня,.

Esli že i posle sego ne poslušaete Menâ i pojdete protiv Menâ,

28. То и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,.

To i Â v ârosti pojdu protiv vas i nakažu vas vsemero za grehi vaši,

29. И будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;.

I budete est' plot' synov vaših, i plot' dočerej vaših budete est';

30. Разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;.

Razorû vysoty vaši i razrušu stolby vaši, i povergnu trupy vaši na oblomki

idolov vaših, i възгнуšaetsâ duša Moâ vami;

31. Города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания *жертв* ваших;.

Goroda vaši sdelaû pustyneû, i opustošu svâtiliša vaši, i ne budu obonât' priâtnogo blagouhaniâ žertv vaših;

32. Опустошу землю *вашу*, так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;.

Opustošu zemlû vašu, tak čto izumâtsâ o nej vragi vaši, poselivšiesâ na nej;

33. А вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земля ваша пуста и города ваши разрушены

A vas rasseû meždu narodami i obnažu vsled vas meč, i budet zemlâ vašâ pusta i goroda vaši razrušeny.

34. Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения *своего*; когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя за субботы свои;.

Togda udovletvorit sebâ zemlâ za subboty svoi vo vse dni zapusteniâ svoego; kogda vy budete v zemle vragov vaših, togda budet pokoit'sâ zemlâ i udovletvorit sebâ za subboty svoi;

35. Во все дни запустения *своего* будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней

Vo vse dni zapusteniâ svoego budet ona pokoit'sâ, skol'ko ni pokoilas' v subboty vaši, kogda vy žili na nej.

36. Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, как от меча, и падут, когда никто не преследует;.

Ostavšimsâ iz vas pošlû v serdca robost' v zemle vragov ih, i šum koleblûšegosâ lista pogonit ih, i pobegut, kak ot meča, i padut, kogda nikto

ne presleduet,

37. И споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;.

I spotknutsâ drug na druga, kak ot meča, meždu tem kak nikto ne presleduet, i ne budet u vas sily protivostoât' vragam vašim;

38. И погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;.

I pogibnete meždu narodami, i požret vas zemlâ vragov vaših;

39. А оставшиеся из вас исчახнут за свои беззакония в землях врагов ваших и за беззакония отцов своих исчახнут;.

A ostavšiesâ iz vas isčahnut za svoj bezzakoniâ v zemlâh vragov vaših i za bezzakoniâ otcov svojih isčahnut;

40. Тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершали преступления против Меня и шли против Меня,.

Togda priznaûtsâ oni v bezzakonii svoem i v bezzakonii otcov svojih, kak oni soveršali prestupleniâ protiv Menâ i šli protiv Menâ,

41. За что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои

Za čto i Â šel protiv nih i vvvel ih v zemlû vragov ih; togda pokoritsâ neobrezannoe serdce ih, i togda poterpât oni za bezzakoniâ svoj.

42. И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;.

I Â vspomnû zavet Moj s Iakovom i zavet Moj s Isaakom, i zavet Moj s Avraamom vspomnû, i zemlû vspomnû;

43. Тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будут терпеть за свое

беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа их гнушалась постановлениями Моими,.

Togda kak zemlâ ostavlena budet imi i budet udovletvorât' sebâ za subboty svoi, opustev ot nih, i oni budut terpet' za svoe bezzakonie, za to, što prezirali zakony Moi i duša ih gnušalas' postanovleniâmi Moimi,

44. И тогда как они будут в земле врагов их, — Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

I togda kak oni budut v zemle vragov ih, — Â ne prezrû ih i ne vozgnušaûs' imi do togo, čtob istrebit' ih, čtob razrušit' zavet Moj s nimi, ibo Â Gospod', Bog ih;

45. Вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь

Vspomnû dlâ nih zavet s predkami, kotoryh vyvel Â iz zemli Egipetskoj pred glazami narodov, čtob byt' ih Bogom. Â Gospod'.

46. Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея

Vot postanovleniâ i opredeleniâ i zakony, kotorye ustanovil Gospod' meždu Soboû i meždu synami Izrailevymi na gore Sinae, črez Moiseâ.

27 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,.

*Ob "âvi synam Izrailevym i skaži im: esli kto daet obet posvâtit' dušu
Gospodu po ocenke tvoej;*

3. То оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна быть пятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

*To ocenka tvoâ mužčine ot dvadcati let do šestidesâti dolžna byt' pât'desât
siklej serebrânyh, po siklû svâšennomu;*

4. Если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

Esli že èto ženšina, to ocenka tvoâ dolžna byt' tridcat' siklej;

5. От пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;

*Ot pâti let do dvadcati ocenka tvoâ mužčine dolžna byt' dvadcat' siklej, a
ženšine desât' siklej;*

6. А от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пять сиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;

*A ot mesâca do pâti let ocenka tvoâ mužčine dolžna byt' pât' siklej serebra,
a ženšine ocenka tvoâ tri siklâ serebra;*

7. От шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей

*Ot šestidesâti let i vyše mužčine ocenka tvoâ dolžna byt' pâtnadcat' siklej
serebra, a ženšine desât' siklej.*

8. Если же он беден и не в силах *отдать* по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его:

соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник

*Esli že on beden i ne v silah otdat' po ocenke tvoej, to pust' predstavât ego
svâšenniku, i svâšennik pust' ocenit ego: sorazmerno s sostoâniem davšego
obet pust' ocenit ego svâšennik.*

9. Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:.

Esli že to budet skot, kotoryj prinosât v žertvu Gospodu, to vse, čto dano Gospodu, dolžno byt' svâto:

10. Не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею

Ne dolžno vymenivat' ego i zamenât' horošee hudym, ili hudoe horošim; esli že stanet kto zamenât' skotinu skotinoû, to i ona i zamen ee budet svâtyneû.

11. Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,.

Esli že to budet kakaâ-nibud' skotina nečistaâ, kotoruû ne prinosât v žertvu Gospodu, to dolžno predstavit' skotinu svâšenniku,

12. И священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценит священник, так и должно быть;.

I svâšennik ocenit ee, horoša li ona, ili huda, i kak ocenit svâšennik, tak i dolžno byt';

13. Если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей

Esli že kto hočet vykupit' ee, to pust' pribavit pâtuû dolû k ocenke tvoej.

14. Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;.

Esli kto posvâšaet dom svoj v svâtyňu Gospodu, to svâšennik dolžen ocenit' ego, horoš li on, ili hud, i kak ocenit ego svâšennik, tak i sostoitsâ;

15. Если же посвятивший захочет выкупить дом свой, то пусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и *тогда* будет его
Esli že posvâtivšij zahočet vykupit' dom svoj, to pust' pribavit pâtuû čast' serebra ocenki tvoej, i togda budet ego.

16. Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;

Esli pole iz svoego vladeniâ posvâtit kto Gospodu, to ocenka tvoâ dolžna byt' po mere poseva: za posev homera âčmenâ pâťdesât siklej serebra;

17. Если от юбилейного года посвящает кто поле свое, — должно состояться по оценке твоей;

Esli ot ûbilejnogo goda posvâšâet kto pole svoe, — dolžno sostoât'sâ po ocenke tvoej;

18. Если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

Esli že posle ûbileâ posvâšâet kto pole svoe, to svâšennik dolžen rassčitat' srebro po mere let, ostavšihsâ do ûbilejnogo goda, i dolžno ubavit' iz ocenki tvoej;

19. Если же захочет выкупить поле посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

Esli že zahočet vykupit' pole posvâtivšij ego, to pust' on pribavit pâtuû čast' serebra ocenki tvoej, i ono ostanetsâ za nim;

20. Если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:

Esli že on ne vykupit polâ, i budet prodano pole drugomu čeloveku, to uže nel'zâ vykupit':

21. Поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле зачатое; священнику достанется оно во владение

Pole to, kogda ono v ûbilej otojdet, budet svâtyneû Gospodu, kak by pole zaklâtoe; svâšenniku dostanetsâ ono vo vladenie.

22. А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,.

A esli kto posvâtit Gospodu pole kuplennoe, kotoroe ne iz polej ego vladeniâ,

23. То священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

To svâšennik dolžen rassčitat' emu količestvo ocenki do ûbilejnogo goda, i dolžen on otdat' po rasčetu v tot že den', kak svâtyneû Gospodnû;

24. Поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, у кого куплено, кому принадлежит владение той земли

Pole že v ûbilejnyj god perejdet opât' k tomu, u kogo kupleno, komu prinadležit vladenie toj zemli.

25. Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле

Vsâkaâ ocenka tvoâ dolžna byt' po siklû svâšenному, dvadcat' ger dolžno byt' v sikle.

26. Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, — Господни они

Tol'ko pervencev iz skota, kotorye po pervenstvu prinadležat Gospodu, ne dolžen nikto posvâšat': vol li to, ili melkij skot, — Gospodni oni.

27. Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и

приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей

Esli že skot nečistyj, to dolžno vykupit' po ocenke tvoej i priložit' k tomu pâtuû část'; esli ne vykupât, to dolžno prodat' po ocenke tvoej.

28. Только все зачатое, что под зачатием отдает человек Господу из своей собственности, — человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, — не продается и не выкупается: все зачатое есть великая святыня Господня;.

Tol'ko vse zaklâtoe, što pod zaklâtîem otdaet čelovek Gospodu iz svoej sobstvennosti, — čeloveka li, skotinu li, pole li svoego vladenîâ, — ne prodaetsâ i ne vykupaetsâ: vse zaklâtoe est' velikaâ svâtynâ Gospodnâ;

29. Все зачатое, что зачато от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти

Vse zaklâtoe, što zaklâto ot lûdej, ne vykupaetsâ: ono dolžno byt' predano smerti.

30. И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: это святыня Господня;.

I vsâkaâ desâtina na zemle iz semân zemli i iz plodov dereva prinadležit Gospodu: èto svâtynâ Gospodnâ;

31. Если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю

Esli že kto zahočet vykupit' desâtinu svoû, to pust' priložit' k cene ee pâtuû dolû.

32. И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходит под жезлом десятое, должно посвящать Господу;.

I vsâkuû desâtinu iz krupnogo i melkogo skota, iz vsego, što prohodit pod žezlom desâtoe, dolžno posvâsat' Gospodu;

33. Не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено

Ne dolžno razbirat', horošee li to, ili hudoe, i ne dolžno zamenât' ego; esli že kto zamenit ego, to i samo ono i zamen ego budet svâtyneû i ne možit byt' vykupleno.

34. Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае

Vot zapovedi, kotorye zapovedal Gospod' Moiseû dlâ synov Izrailevyh na gore Sinae.

Числа

1 Глава.

1. И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, в скинии собрания, в первый *день* второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû v pustyne Sinajskoj, v skinii sobraniâ, v pervyj den' vtorogo mesâca, vo vtoroj god po vyhode ih iz zemli Egipetskoj, govorâ:

2. Исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола поголовно:.

Isčislite vse obšestvo synov Izrailevyh po rodam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, vseh mužeskogo pola pogolovno:

3. От двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, по ополчениям их исчислите их — ты и Аарон;.

Ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny u Izrailâ, po opolčeniâm ih isčislite ih — ty i Aaron;

4. С вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный

S vami dolžny byt' iz každygo kolena po odnomu čeloveku, kotoryj v rode svoem est' glavnyj.

5. И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;.

I vot imena mužej, kotorye budut s vami: ot Ruvima Elicur, syn Šedeura;

6. От Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;.

Ot Simeona Šelumiiil, syn Curišaddaâ;

7. От Иуды Наассон, сын Аминадава;.

Ot ludy Naasson, syn Aminadava;

8. От Иссахара Нафанаил, сын Цуара;.

Ot Issahara Nafanail, syn Cuara;

9. От Завулона Елиав, сын Хелона;.

Ot Zavulona Eliav, syn Helona;

10. От сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;.

Ot synov Iosifa: ot Efrema Elišama, syn Ammiuda; ot Manassii Gamaliil, syn Pedacura;

11. От Вениамина Авидан, сын Гидеония;.

Ot Veniamina Avidan, syn Gideoniâ;

12. От Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;.

Ot Dana Ahiezer, syn Ammišaddaâ;

13. От Асира Пагиил, сын Охрана;.

Ot Asira Pagiil, syn Ohrana;

14. От Гада Елиасаф, сын Регуила;.

Ot Gada Eliasaf, syn Reguila;

15. От Неффалима Ахира, сын Енана

Ot Neffalima Ahira, syn Enana.

16. Это — избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главы тысяч Израилевых

Èto — izbrannye mužī obšestva, načal'niki kolen otcov svoih, glavy tysâč Izrailevyh.

17. И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,.

I vžâl Moisej i Aaron mužej sih, kotorye nazvany poimenno,

18. И собрали они все общество в первый день второго месяца. И

объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, поголовно,.

I sobrali oni vse obšestvo v pervyj den' vtorogo mesâca. I ob"âvili oni rodosloviâ svoj, po rodam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, ot dvadcati let i vyše, pogolovno,

19. Как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской

Kak povelel Gospod' Moiseû. I sdelal on sčislenie im v pustyne Sinajskoj.

20. И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

I bylo synov Ruvima, pervenca Izraileva, po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, pogolovno, vseh mužeskogo pola, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

21. Исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот

Isčisleno v kolene Ruvimovom sorok šest' tysâč pât'sot.

22. Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Simeona po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, pogolovno, vseh mužeskogo pola, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

23. Исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста

Isčisleno v kolene Simeonovom pât'desât devât' tysâč trista.

24. Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Gada po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen,

ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

25. Исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят

Isčisleno v kolene Gadovom sorok pát' tysâč šest'sot pát'desât.

26. Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov ludy po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

27. Исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот

Isčisleno v kolene ludinom sem'desât četyre tysâči šest'sot.

28. Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Issahara po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

29. Исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре тысячи четыреста

Isčisleno v kolene Issaharovom pát'desât četyre tysâči četyresta.

30. Сынов Завулону по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Zavulona po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

31. Исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста

Isčisleno v kolene Zavulonovom pát'desât sem' tysâč četyresta.

32. Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Iosifa, synov Efrema po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po čislu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

33. Исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот

Isčisleno v kolene Efremovom sorok tysâč pát'sot.

34. Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Manassii po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po číslu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

35. Исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести

Isčisleno v kolene Manassiinom tridcat' dve tysâči dvesti.

36. Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Veniamina po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po číslu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

37. Исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста

Isčisleno v kolene Veniaminovom tridcat' pát' tysâč četyresta.

38. Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Dana po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po číslu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

39. Исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот

Isčisleno v kolene Danovom šest'desât dve tysâči sem'sot.

40. Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.

Synov Asira po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po číslu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

41. Исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот

Isčisleno v kolene Asirovom sorok odna tysâča pát'sot.

42. Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,.
Synov Neffalima po rodam ih, po plemenam ih, po semejstvam ih, po číslu imen, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny,

43. Исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста

Iščisleno v kolene Neffalimovom pát'desât tri tysâči četyresta.

44. Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля — двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени

Vot vošedšie v iščislenie, kotoryh iščislil Moisej i Aaron i načal'niki Izrailâ — dvenadcat' čelovek, po odnomu čeloveku iz každogo plemeni.

45. И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля,.

I bylo vseh, vošedših v iščislenie, synov Izrailevyh, po semejstvam ih, ot dvadcati let i vyše, vseh godnyh dlâ vojny u Izrailâ,

46. И было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят

I bylo vseh vošedših v iščislenie šest'sot tri tysâči pát'sot pát'desât.

47. А левиты по поколениям отцов их не были исчислены между ними
A levity po pokoleniâm otcov ih ne byli iščisleny meždu nimi.

48. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

49. Только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

Tol'ko kolena Leviina ne vnosi v perepis', i ne iščislâj ih vmeste s synami

Izrailâ;

50. Но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

No poruči levitam skiniû otkroveniâ i vse prinadležnosti ee i vse, čto pri nej; pust' oni nosât skiniû i vse prinadležnosti ee, i služat pri nej, i okolo skinii pust' stavât stan svoj;

51. И когда надобно переносить скинию, пусть поднимают ее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти

I kogda nadobno perenosit' skiniû, pust' podnimaût ee levity, i kogda nadobno ostanovit'sâ skinii, pust' stavât ee levity; a esli pristupit kto postoronnij, predan budet smerti.

52. Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;

Syny Izrailevy dolžny stanovit'sâ každyj v stane svoem i každyj pri svoem znameni, po opolčeniâm svoim;

53. А левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения

A levity dolžny stavit' stan okolo skinii otkroveniâ, čtoby ne bylo gneva na obšestvo synov Izrailevyh, i budut levity stoât' na straže u skinii otkroveniâ.

54. И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они и сделали

I sdelali syny Izrailevy; kak povelel Gospod' Moiseû, tak oni i sdelali.

2 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govora:

2. Сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой при знамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой

Syny Izrailevy dolžny každyj stavit' stan svoj pri znameni svoem, pri znakah semejstv svoih; pred skinieû sobraniâ vokrug dolžny stavit' stan svoj.

3. С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,.

S perednej storony k vostoku stavât stan: znamâ stana Iudina po opolčeniâm ih, i načal'nik synov ludy Naasson, syn Aminadava,

4. И воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;.

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, sem'desât četyre tysâči šest'sot;

5. После него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,.

Posle nego stavit stan koleno Issaharovo, i načal'nik synov Issahara Nafanail, syn Cuara,

6. И воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;.

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, pât'desât četyre tysâči četyresta;

7. Далее ставит стан колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,.

Dalee stavit stan koleno Zavulona, i načal'nik synov Zavulona Eliav, syn

Helona,

8. И воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, păt'desât sem' tysâč četyresta;

9. Всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться

Vseh vošedših v isčislenie k stanu ludy sto vosem'desât šest' tysâč četyresta, po opolčeniâm ih; pervymi oni dolžny otpravlât'sâ.

10. Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,.

Znamâ stana Ruvimova k ũgu, po opolčeniâm ih, i načal'nik synov Ruvimovyh Elicur, syn Šedeura,

11. И воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, sorok šest' tysâč păt'sot;

12. Подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,.

Podle nego stavit stan koleno Simeonovo, i načal'nik synov Simeona Šelumiil, syn Curišaddaâ,

13. И воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, păt'desât devât' tysâč trista;

14. Потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,.

Potom koleno Gada, i načal'nik synov Gada Eliasaf, syn Reguila,

15. И воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, sorok păt' tysâč šest'sot păt'desât;

16. Всех вошедших в исчисление к стану Рувима сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться

Vseh vošedših v isčislenie k stanu Ruvima sto păt'desât odna tysâča četyresta păt'desât, po opolčeniâm ih; vtorymi oni dolžny otpravlât'sâ.

17. Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих

Kogda pojdet skiniâ sobraniâ, stan levitov budet v seredine stanov. Kak stoât, tak i dolžny idti, každyj na svoem meste pri znamenah svoih.

18. Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,.

Znamâ stana Efremova po opolčeniâm ih k zapadu, i načal'nik synov Efrema Elišama, syn Ammiuda,

19. И воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;.

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, sorok tysâč păt'sot;

20. Подле него колена Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,.

Podle nego koleno Manassiino, i načal'nik synov Manassii Gamaliil, syn Pedacura,

21. И воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;.

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, tridcat' dve tysâči dvesti;

22. Потом колена Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,.

Potom koleno Veniamina, i načal'nik synov Veniamina Avidan, syn Gideoniâ,

23. И воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, tridcat' păt' tysâč četyresta;

24. Всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться

Vseh vošedših v isčislenie k stanu Efrema sto vosem' tysâč sto, po opolčeniâm ih; tret'imi oni dolžny otpravlât'sâ.

25. Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,.

Znamâ stana Danova k severu, po opolčeniâm ih, i načal'nik synov Dana Ahiezer, syn Ammišaddaâ,

26. И воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, šest'desât dve tysâči sem'sot;

27. Подле него ставит стан колено Асирово, и начальник сынов Асира Пагиил, сын Охрана,.

Podle nego stavit stan koleno Asirovo, i načal'nik synov Asira Pagiil, syn Ohrana,

28. И воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, sorok odna tysâča păt'sot;

29. Далее колено Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,.

Dalee koleno Neffalima, i načal'nik synov Neffalima Ahira, syn Enana,

30. И воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;

I voinstva ego, vošedših v isčislenie ego, păt'desât tri tysâči četyresta;

31. Всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих
Vseh vošedših v isčislenie k stanu Dana sto pát'desât sem' tysâč šest'sot; oni dolžny idti poslednimi pri znamenah svoih.

32. Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят

Vot vošedšie v isčislenie syny Izrailâ po semejstvam ih. Vseh vošedših v isčislenie v stanah, po opolčeniâm ih, šest'sot tri tysâči pát'sot pát'desât.

33. А левиты не вошли в исчисление вместе с сынами Израиля, как повелел Господь Моисею

A levity ne vošli v isčislenie vmeste s synami Izrailâ, kak povelel Gospod' Moiseû.

34. И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: так становились станами при знаменах своих и так шли каждый по племенам своим, по семействам своим

I sdelali syny Izrailevy vse, čto povelel Gospod' Moiseû: tak stanovilis' stanami pri znamenah svoih i tak šli každyj po plemenam svoim, po semejstvam svoim.

3 Глава.

1. Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею на горе Синае,.

Vot rodoslovie Aarona i Moiseâ, kogda govoril Gospod' Moiseû na gore Sinae,

2. И вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и

Ифамар;

I vot imena synov Aarona: pervenec Nadav, Aviud, Eleazar i Ifamar;

3. Это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;.

Èto imena synov Aarona, svâšennikov, pomazannyh, kotoryh on posvâtil, ĉtoby svâšennodejstvovat';

4. Но Надав и Авиуд умерли пред лицом Господа, когда они принесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем

No Nadav i Aviud umerli pred licem Gospoda, kogda oni prinesli ogon' ĉuždyj pred lice Gospoda v pustyne Sinajskoj, detej že u nih ne bylo; i ostalis' svâšennikami Eleazar i Ifamar pri Aarone, otce svoem.

5. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

6. Приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;.

Privedi koleno Leviino, i postav' ego pred Aaronom svâšennikom, ĉtob oni služili emu;

7. И пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;.

I pust' oni budut na straže za nego i na straže za vse obšestvo pri skinii sobraniâ, ĉtoby otpravlât' služby pri skinii;

8. И пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;.

I pust' hranât vse veši skinii sobraniâ, i budut na straže za synov Izrailevyh, ĉtoby otpravlât' služby pri skinii;

9. Отдай левитов Аарону и сынам его *в распоряжение* : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

Otdaj levitov Aaronu i synam ego v rasporeáženie : da budut oni otdany emu iz synov Izrailevyh;

10. Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническую должность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти

Aaronu že i synam ego poruči, čtoby oni nablûdali svâšenničeskuû dolžnost' svoû; a esli pristupit kto postoronnij, predan budet smerti.

11. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

12. Вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,.

Vot, Â vzâl levitov iz synov Izrailevyh vmesto vseh pervencev, razverzaûših ložesna iz synov Izrailevyh; levity dolžny byt' Moi,

13. Ибо все первенцы — Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь
Ibo vse pervency — Moi; v tot den', kogda porazil Â vseh pervencev v zemle Egipetskoj, osvâtil Â Sebe vseh pervencev Izrailevyh ot čeloveka do skota; oni dolžny byt' Moi. Â Gospod'.

14. И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû v pustyne Sinajskoj, govorâ:

15. Исчисли сынов Левиных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от одного месяца и выше исчисли

Iščisli synov Leviinyh po semejstvam ih, po rodam ih; vseh mužeskogo pola

ot odnogo mesâca i vyše isčisli.

16. И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено
I isčislil ih Moisej po slovu Gospodnû, kak poveleno.

17. И вот сыны Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари
I vot syny Leviiny po imenam ih: Girson, Kaaf i Merari.

18. И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей
I vot imena synov Girsonovyh po rodam ih: Livni i Šimej.

19. И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил
I syny Kaafa po rodam ih: Amram i Icgar, Hevron i Uziiil.

20. И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины по семействам их

I syny Merari po rodam ih: Mahli i Muši. Vot rody Leviiny po semejstvam ih.

21. От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы
Ot Girsona rod Livni i rod Šimeâ: èto rody Girsonovy.

22. Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот

Isčislennyh bylo vseh mužeskogo pola, ot odnogo mesâca i vyše, sem' tysâč pât'sot.

23. Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

Rody Girsonovy dolžny stanovit'sâ stanom pozadi skinii na zapad;

24. Начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сын Лаелов;

25. Хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и завеса входа скинии собрания,

Hraneniû synov Girsonovyh v skinii sobraniâ poručaetsâ skiniâ i pokrov ee, i zavesa vhoda skinii sobraniâ,

26. И завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями

I zavesy dvora i zavesa vhoda dvora, kotoryj vokrug skinii i žertvennika, i verevki ee, so vsemi ih prinadležnostâmi.

27. От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа

Ot Kaafa rod Amrama i rod Icgara, i rod Hevrona, i rod Uziila: èto rody Kaafa.

28. По счету всех мужского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище

Po sčetu vseh mužeskogo pola, ot odnogo mesâca i vyše, vosem' tysâč šest'sot, kotorye ohranâli svâtiliše.

29. Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой на южной стороне скинии;

Rody synov Kaafovyh dolžny stavit' stan svoj na ũžnoj storone skinii;

30. Начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

Načal'nik že pokoleniâ rodov Kaafovyh Elcapan, syn Uziila;

31. В хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее

V hranenii u nih kovčeg, stol, svetil'nik, žertvenniki, svâšennye sosudy, kotorye upotreblâûtsâ pri služanii, i zavesa so vsemi prinadležnostâmi ee.

32. Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища

Načal'nik nad načal'nikami levitov Eleazar, syn Aarona svâšennika; pod ego nadzorom te, kotorym vvereno hranenie svâtiliša.

33. От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

Ot Merari rod Mahli i rod Muši: èto rody Merari;

34. Исчисленных по числу всех мужского пола, от одного месяца и выше — шесть тысяч двести;

Isčislennyh po číslu vseh mužeskogo pola, ot odnogo mesâca i vyše — šest' tysâč dvesti;

35. Начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должны ставить стан свой на северной стороне скинии;

Načal'nik pokoleniâ rodov Merari Curiil, syn Avihaila; oni dolžny stavit' stan svoj na severnoj storone skinii;

36. Хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шести ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

Hraneniû synov Merari poručaûtsâ brus'â skinii i šesty ee, i stolby ee, i podnožiâ ee i vse veši ee, so vsem ustrojstvom ih,

37. И столбы двора со всех сторон и подножия их и кольца их и веревки их

I stolby dvora so vseh storon i podnožiâ ih i kol'â ih i verevki ih.

38. А с передней стороны скинии, к востоку пред скинией собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти

A s perednej storony skinii, k vostoku pred skinieû sobraniâ, dolžny stavit' stan Moisej i Aaron i syny ego, kotorym vvereno hranenie svâtiliša za synov Izrailevyh; a esli pristupit kto postoronnij, predan budet smerti.

39. Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужского пола, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи

Vseh isčislennyh levitov, kotoryh isčislil Moisej i Aaron po poveleniû Gospodnû, po rodam ih, vseh mužeskogo pola, ot odnogo mesâca i vyše, dvadcat' dve tysâči.

40. И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;.

I skazal Gospod' Moiseû: isčisli vseh pervencev mužeskogo pola iz synov Izrailevyh, ot odnogo mesâca i vyše, i peresčitaj ih poimenno;

41. И возьми левитов для Меня, — Я Господь, — вместо всех первенцев из сынов Израиля, а скот левитов вместо всего первородного скота сынов Израилевых

I voz'mi levitov dlâ Menâ, — Â Gospod', — vmesto vseh pervencev iz synov Izrailâ, a skot levitov vmesto vsego pervorodnogo skota synov Izrailevyh.

42. И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых.

I isčislil Moisej, kak povelel emu Gospod', vseh pervencev iz synov Izrailevyh

43. И было всех первенцев мужского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три

I bylo vseh pervencev mužeskogo pola, po čislu imen, ot odnogo mesâca i vyše, dvadcat' dve tysâči dvesti sem'desât tri.

44. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

45. Возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь

Voz'mi levitov vmesto vseh pervencev iz synov Izrailâ i skot levitov vmesto skota ih; pust' levity budut Moi. Â Gospod'.

46. А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против *числа* левитов, из первенцев Израильских,.

A v vykup dvuhsot semidesâti treh, kotorye lišnie protiv čisla levitov, iz pervencev Izrail'skih,

47. Возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,.

Voz'mi po pâti siklej za čeloveka, po siklû svâšennomu voz'mi, dvadcat' ger v sikle,

48. И отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против *числа* их

I otdaj srebro sie Aaronu i synam ego, v vykup za izlišnih protiv čisla ih.

49. И взял Моисей серебро выкупа за излишних против *числа* замененных левитами,.

I vzâl Moisej srebro vykupa za izlišnih protiv čisla zamenennyh levitami,

50. От первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять *сиклей*, по сиклю священному,.

Ot pervencev Izrailevyh vzâl srebro tysâču trista šest'desât pâť siklej, po siklû svâšennomu,

51. И отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынам его по слову Господню, как повелел Господь Моисею

I otdal Moisej srebro vykupa Aaronu i synam ego po slovu Gospodnû, kak povelel Gospod' Moiseû.

4 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

2. Исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,.

Iščisli synov Kaafovyh iz synov Leviâ po rodam ih, po semejstvam ih,

3. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания

Ot tridcati let i vyše do pătidesâti let, vseh sposobnyh k službe, čtoby otpravlât' raboty v skinii sobraniâ.

4. Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: *носить* Святое-святых

Vot služenie synov Kaafovyh v skinii sobraniâ: nosit' Svâtoe-svâtyh.

5. Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

Kogda stanu nadobno podnât'sâ v put', Aaron i syny ego vojduť, i snimut zavesu zakryvaûšûû, i pokroût eû kovčeg otkroveniâ;

6. И положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинута покрывало все из голубой *шерсти*, и вложат шесты его;

I položat na nee pokrov iz kož sinego cveta, i sverh ego nakinut pokryvalo vse iz goluboj šersti, i vložit šesty ego;

7. И стол *хлебов* предложения накроют одеждою из голубой *шерсти*, и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб *его* всегдашний должен быть на нем;

I stol hlebov predloženiâ nakroût odeždoû iz goluboj šersti, i postavât na nem blûda, tarelki, čaši i kružki dlâ vozliâniâ, i hleb ego vsegdašnjij dolžen byt' na nem;

8. И возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

I vozložat na nih odeždu bagrânuû, i pokroût ee pokrovom iz koži sinego

cveta, i vložat šesty ego;

9. И возьмут одежду из голубой *шерсти*, и покроют светильник и лампы его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для еля, которые употребляют при нем,.

I voz'mut odeždu iz goluboj šersti, i pokroût svetil'nik i lampady ego, i šipcy ego, i lotki ego, i vse sosudy dlâ eleâ, kotorye upotreblâût pri nem,

10. И покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на носилки;.

I pokroût ego i vse prinadležnosti ego pokrovom iz kož sinih, i položat na nosilki;

11. И на золотой жертвенник возложат одежду из голубой *шерсти*, и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его

I na zolotoj žertvennik vozložat odeždu iz goluboj šersti, i pokroût ego pokrovom iz kož sinih, i vložat šesty ego.

12. И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой *шерсти*, и покроют их покровом из кож синих, и положат на носилки

I voz'mut vse veši služebnye, kotorye upotreblâûtsâ dlâ služeniâ vo svâtiliše, i položat v odeždu iz goluboj šersti, i pokroût ih pokrovom iz kož sinih, i položat na nosilki.

13. И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;.

I očistât žertvennik ot pepla i nakroût ego odeždoû purpurovoû;

14. И положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем — угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника — и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его

I položit na nego vse sosudy ego, kotorye upotreblâûtsâ dlâ služeniâ pri nem – ugol'nicy, vilki, lopatki i čaši, vse sosudy žertvennika – i pokroût ego pokrovom iz kož sinih, i vložit šesty ego.

15. Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыны его покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы
Kogda, pri otpravlenii v put' stana, Aaron i syny ego pokroût vse svâtiliše i vse veši svâtiliša, togda syny Kaafa podojdut, čtoby nesti; no ne dolžny oni kasat'sâ svâtiliša, čtoby ne umeret'. Sii časti skinii sobraniâ dolžny nosit' syny Kaafovy.

16. Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, — поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его
Eleazaru, synu Aarona svâšennika, poručaetsâ elej dlâ svetil'nika i blagovonnoe kurenje, i vsegdašnee hlebnoe prinošenie i elej pomazaniâ, – poručaetsâ vsâ skiniâ i vse, čto v nej, svâtiliše i prinadležnosti ego.

17. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

18. Не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,
Ne pogubite kolena plemen Kaafovyh iz sredy levitov,

19. Но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому-святым: Аарон и сыны его пусть придут и поставят их каждого в служении его и у ноши его;

No vot čto sdelajte im, čtoby oni byli živы i ne umerli, kogda pristupaût k Svâtomu-svâtyh: Aaron i syny ego pust' pridut i postavât ih každygo v

služenii ego i u noši ego;

20. Но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть

No sami oni ne dolžny podhodit' smotret' svâtynú, kogda pokryvaût ee, čtoby ne umeret'.

21. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

22. Исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,.

Isčisli i synov Girsona po semejstvam ih, po rodam ih,

23. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, isčisli ih vseh sposobnyh k službe, čtoby otpravlât' raboty pri skinii sobraniâ.

24. Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:.

Vot raboty semejstv Girsonovyh, pri ih služenii i nošenii tâžestej:

25. Они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверх его, и завесу входа скинии собрания,.

Oni dolžny nosit' pokrovy skinii i skiniû sobraniâ, i pokrov ee, i pokrov kožanyj sinij, kotoryj poverh ego, i zavesu vhoda skinii sobraniâ,

26. И завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;.

I zavesy dvora, i zavesu vhoda vo dvor, kotoryj vokrug skinii i žertvennika, i verevki ih, i vse veši, prinadležašie k nim; i vse, čto delaetsâ pri nih, oni dolžny rabotat';

27. По повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;.

Po poveleniû Aarona i synov ego dolžny proizvodit'sâ vse služby synov Girsonovyh pri vsâkom nošenii tâžestej i vsâkoj rabote ih, i poručite ih hraneniû vse, čto oni nosât;

28. Вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника

Vot služby rodov synov Girsonovyh v skinii sobraniâ, i vot čto poručaetsâ ih hraneniû pod nadzorom Ifamara, syna Aarona, svâšennika.

29. Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,.

Synov Merarinyh po rodam ih, po semejstvam ih isčisli,

30. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, isčisli vseh sposobnyh na službu, čtoby otpravlât' raboty pri skinii sobraniâ.

31. Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,.

Vot čto oni dolžny nosit', po službe ih pri skinii sobraniâ: brus'â skinii i šesty ee, i stolby ee i podnožiâ ee,

32. И столбы двора со всех сторон и подножия их, и кольца их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;.

I stolby dvora so vseh storon i podnožiâ ih, i kol'â ih, i verevki ih, i vse veši pri nih i vse prinadležnosti ih; i poimenno sosčitajte veši, kotorye oni obâzany nosit';

33. Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника

Vot raboty rodov synov Merarinyh, po službe ih pri skinii sobraniâ, pod nadzorom Ifamara, syna Aarona, svâšennika.

34. И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовых по родам их и по семействам их,.

I isčislili Moisej i Aaron i načal'niki obšestva synov Kaafovyh po rodam ih i po semejstvam ih,

35. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, vseh sposobnyh k službe, dlâ rabot v skinii sobraniâ;

36. И было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:.

I bylo isčisleno, po rodam ih, dve tysâči sem'sot pât'desât:

37. Это — исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея

Ëto — isčislennye iz rodov Kaafovyh, vse služasie pri skinii sobraniâ, kotoryh isčislil Moisej i Aaron po poveleniû Gospodnû, dannomu črez Moiseâ.

38. И исчислены сыны Гирсона по родам их и по семействам их,.

I isčisleny syny Girsona po rodam ih i po semejstvam ih,

39. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, vse sposobnye k službe, dlâ rabot v skinii sobraniâ;

40. И было исчислено по родам их, по семействам их, две тысячи шестьсот тридцать:.

I bylo isčísleno po rodam ih, po semejstvam ih, dve tysáči šest'sot tridcat':

41. Это — исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню

Èto — isčislennye iz rodov synov Girsona, vse služášie pri skinii sobraniâ, kotoryh isčislil Moisej i Aaron, po poveleniû Gospodnû.

42. И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,.

I isčisleny rody synov Merarinyh po rodam ih, po semejstvam ih,

43. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, vse sposobnye k službe, dlâ robot pri skinii sobraniâ;

44. И было исчислено по родам их, три тысячи двести:.

I bylo isčísleno po rodam ih, tri tysáči dvesti:

45. Это — исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея

Èto — isčislennye iz rodov synov Merarinyh, kotoryh isčislil Moisej i Aaron po poveleniû Gospodnû, dannomu črez Moiseâ.

46. И исчислены все левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,.

I isčisleny vse levity, kotoryh isčislil Moisej i Aaron i načal'niki Izrailâ po rodam ih i po semejstvam ih,

47. От тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;

Ot tridcati let i vyše do pâtidesâti let, vse sposobnye k službe dlâ robot i nošeniâ v skinii sobraniâ;

48. И было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;.

I bylo isčisleno ih vosem' tysáč pát'sot vosem'desât;

49. По повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею

Po poveleniû Gospodnû črez Moiseâ opredeleny oni každyj k svoej rabote i nošeniû, i isčisleny, kak povelel Gospod' Moiseû.

5 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,.

Poveli synam Izrailevym vyslat' iz stana vseh prokažennyh, i vseh imeûših istečenie, i vseh oskvernivšihsâ ot mertvogo,

3. И мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу

I mužčin i ženšín vyšlite, za stan vyšlite ih, čtoby ne oskvernâli oni stanov svojih, sredi kotoryh Â živu.

4. И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы

I sdelali tak syny Izrailevy, i vyslali ih von iz stana; kak govoril Gospod' Moiseû, tak i sdelali syny Izrailevy.

5. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

6. Скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либо грех против человека, и чрез это сделает преступление

против Господа, и виновна будет душа та,.

Skaži synam Izrailevym: esli mužčina ili ženšina sdelает kakoj-libo greh protiv čeloveka, i črez èto sdelает prestuplenie protiv Gospoda, i vinovna budet duša ta,

7. То пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадут тому, против кого согрешили;.

To pust' ispovedaûtsâ vo grehe svoem, kotoryj oni sdelali, i vozvratât spolna to, v čem vinovny, i pribavât k tomu pâtuû část' i otdadut tomu, protiv kogo sogrešili;

8. Если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;.

Esli že u nego net naslednika, ktoromu sledovalo by vozvratit' za vinu: to posvâtit' èto Gospodu; pust' budet èto svâšenniku, sverh ovna očišeniâ, kotorym on očistit ego;

9. И всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,.

I vsâkoe voznošenie iz vseh svâtyn' synov Izrailevyh, kotorye oni prinosât k svâšenniku, emu prinadležit,

10. И посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто священнику, ему принадлежит

I posvâšennoe kem-libo emu prinadležit; vse, čto dast kto svâšenniku, emu prinadležit.

11. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

12. Объяви сынам Израилевым и скажи им: если изменит кому жена, и

нарушит верность к нему,.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: esli izmenit komu žena, i narušit vernost' k nemu,

13. И переспит кто с ней и излиет семя, и это будет скрыто от глаз мужа ее, и она осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля, и не будет уличена,.

I perespit kto s nej i izliet semâ, i èto budet skryto ot glaz muža ee, i ona oskvernitsâ tajno, i ne budet na nee svidetelâ, i ne budet uličena,

14. И найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, —.

I najdet na nego duh revnosti, i budet revnovat' ženu svoû, kogda ona oskvernena, ili najdet na nego duh revnosti, i on budet revnovat' ženu svoû, kogda ona ne oskvernena, —

15. Пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

Pust' privedet muž ženu svoû k svâšenniku i prineset za nee v žertvu desâtuû čast' efy âčmennoj muki, no ne vozlivaet na nee eleâ i ne kladet livana, potomu čto èto prinošenie revnovaniâ, prinošenie vospominaniâ, napominaûšee o bezzakonii;

16. А священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,.

A svâšennik pust' privedet i postavit ee pred lice Gospodne,

17. И возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

I voz'met svâšennik svâtoj vody v glinânyj sosud, i voz'met svâšennik zemli s

polu skinii i položit v vodu;

18. И поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, — это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие

I postavit svâšennik ženu pred lice Gospodne, i obnažit golovu ženy, i dast ej v ruki prinošenie vospominaniâ, — èto prinošenie revnovaniâ, v ruke že u svâšennika budet gor'kaâ voda, navodâšaâ proklâtie.

19. И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то невредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие;

I zaklânet ee svâšennik i skažet žene: esli nikto ne perespal s toboû, i ty ne oskvernilas' i ne izmenila mužû svoemu, to nevredima budeš' ot sej gor'koj vody, navodâšej proklâtie;

20. Но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, —

No esli ty izmenila mužû tvoemu i oskvernilas', i esli kto perespal s toboû krome mužâ tvoego, —

21. Тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажет священник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народе твоём, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

Togda svâšennik pust' zaklânet ženu klâtvoû proklâtiâ i skažet svâšennik žene: da predast tebâ Gospod' proklâtiû i klâtve v narode tvoem, i da sodelaet Gospod' lono tvoe opavšim i život tvoj opuhšim;

22. И да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот *твой* и опало лоно *твое*. И скажет жена:

аминь, аминь

I da projdet voda siâ, navodâšaâ proklâtie, vo vnutrennost' tvoû, čtoby opuh život tvoj i opalo lono tvoe . I skažet žena: amin', amin'.

23. И напишет священник заклинания сии на свитке, и смочет их в горькую воду;.

I napišet svâšennik zaklinaniâ sii na svitke, i smoet ih v gor'kuû vodu;

24. И даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее

I dast žene vypit' gor'kuû vodu, navodâšuû proklâtie, i vojdet v nee voda, navodâšaâ proklâtie, ko vreau ee.

25. И возьмет священник из рук жены хлебное приношение ревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;.

I voz'met svâšennik iz ruk ženy hlebnoe prinošenie revnovaniâ, i vozneset sie prinošenie pred Gospodom, i otneset ego k žertvenniku;

26. И возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене выпить воды;.

I voz'met svâšennik gorst'û iz hlebnogo prinošeniâ čast' v pamât', i sožžet na žertvennike, i potom dast žene vypit' vody;

27. И когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;.

I kogda napoit ee vodoû, togda, esli ona nečista i sdelala prestuplenie protiv muža svoego, gor'kaâ voda, navodâšaâ proklâtie, vojdet v nee, ko vreau ee, i opuhnet črevo ee i opadet lono ee, i budet èta žena proklâtoû v narode svoem;

28. Если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невреждимою и будет оплодотворяема семенем

Esli že žena ne oskvernilas' i byla čista, to ostanetsâ nevredimoû i budet oplodotvorâema semenem.

29. Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,.

Vot zakon o revnovanii, kogda žena izmenit mužû svoemu i oskvernitsâ,

30. Или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицом Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, —.

Ili kogda na mužû najdet duh revnosti, i on budet revnovat' ženu svoû, togda pust' on postavit ženu pred licem Gospoda, i sdelat s neû svâšennik vse po semu zakonu, —

31. И будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой

I budet muž čist ot greha, a žena poneset na sebe greh svoj.

6 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: esli mužčina ili ženšina rešitsâ dat' obet nazorejstva, čtoby posvâtit' sebâ v nazorei Gospodu,

3. То он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего

приготовленного из винограда не должен пить, и не должен есть ни сырых, ни сушеных виноградных ягод;.

To on dolžen vozderžat'sâ ot vina i krepkogo napitka, i ne dolžen upotreblât' ni uksusu iz vina, ni uksusu iz napitka, i ničego prigotovlennogo iz vinograda ne dolžen pit', i ne dolžen est' ni syryh, ni sušenih vinogradnyh âgod;

4. Во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи

Vo vse dni nazorejstva svoego ne dolžen on est' ničego, što delaetsâ iz vinograda, ot zeren do koži.

5. Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей

Vo vse dni obeta nazorejstva ego britva ne dolžna kasat'sâ golovy ego; do ispolneniâ dnejj, na kotorye on posvâtil sebâ v nazorei Gospodu, svât on: dolžen rastit' volosy na golove svoej.

6. Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен он подходить к мертвому телу:.

Vo vse dni, na kotorye on posvâtil sebâ v nazorei Gospodu, ne dolžen on podhodit' k mertvomu telu:

7. Прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;.

Prikosnoveniem k otcu svoemu, i materi svoej, i bratu svoemu, i sestre svoej, ne dolžen on oskvernât'sâ, kogda oni umrut, potomu što posvâšenie Bogu ego na glave ego;

8. Во все дни назорейства своего свят он Господу

Vo vse dni nazorejstva svoego svât on Gospodu.

9. Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь голову свою в день очищения его, в седьмой день должен остричь ее,.

Esli že umret pri nem kto-nibud' vdruk, nečâanno, i on oskvernit tem golovu nazorejstva svoego: to on dolžen ostrič' golovu svoû v den' očišeniâ ego, v sed'moj den' dolžen ostrič' ee,

10. И в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодых голубей, к священнику, ко входу скинии собрания;.

I v vos'moj den' dolžen prinesti dvuh gorlic, ili dvuh molodyh golubej, k svâšenniku, ko vходу skinii sobraniâ;

11. Священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;.

Svâšennik odnu iz ptic prineset v žertvu za greh, a druguû vo vsesožženie, i očistit ego ot oskverneniâ mertvym telom, i osvâtit golovu ego v tot den';

12. И должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено

I dolžen on snova načat' posvâšennye Gospodu dni nazorejstva svoego i prinesti odnoletnego agnca v žertvu povinnosti; prežnie že dni propali, potomu čto nazorejstvo ego oskverнено.

13. И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,.

I vot zakon o nazoree, kogda ispolnâtsâ dni nazorejstva ego: dolžno privesti ego ko vходу skinii sobraniâ,

14. И он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в

жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,.

I on prineset v žertvu Gospodu odnogo odnoletnega agnca bez poroka vo vsesožženie, i odnu odnoletnúû agnicu bez poroka v žertvu za greh, i odnogo ovna bez poroka v žertvu mirnúû,

15. И корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;.

I korzinu opresnokov iz pšeničnoj muki, hlebov, ispečennyh s eleem, i presnyh lepešek, pomazannyh eleem, i pri nih hlebnoe prinošenie i vozliânie;

16. И представит *сие* священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;.

I predstavít sie svâšennik pred Gospoda, i prineset žertvu ego za greh i vsesožženie ego;

17. Овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, также совершит священник хлебное приношение его и возлияние его;.

Ovna prineset v žertvu mirnúû Gospodu s korzinoû opresnokov, takže soveršít svâšennik hlebnoe prinošenie ego i vozliânie ego;

18. И острижет назорей у входа скинии собрания голову назорейства своего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;.

I ostrižet nazorej u vhoda skinii sobraniâ golovu nazorejstva svoego, i voz'met volosy golovy nazorejstva svoego, i položít na ogon', kotoryj pod mirnoû žertvoû;

19. И возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;.

I voz'met svâšennik svarennoe plečo ovna i odin presnyj pirog iz korziny i odnu presnuû lepešku, i položit na ruki nazoreû, posle togo, kak ostrižet on golovu nazorejstva svoego;

20. И вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня — для священника, сверх груди потрясения и сверх плеча возношения.

После сего назорей может пить вино

I vozneset sie svâšennik, potrâsaâ pred Gospodom: èta svâtynâ — dlâ svâšennika, sverh grudi potrâsaniâ i sverh pleča voznošeniâ. Posle sego nazorej možet pit' vino.

21. Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва его Господу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его

Vot zakon o nazoree, kotoryj dal obet, i žertva ego Gospodu za nazorejstvo svoe, krome togo, čto pozvolit emu dostatok ego; po obetu svoemu, kakoj on даст, tak i dolžen on delat', sverh uzakonennogo o nazorejstve ego.

22. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

23. Скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:.

Skaži Aaronu i synam ego: tak blagoslovlâjte synov Izrailevyh, govorâ im:

24. Да благословит тебя Господь и сохранит тебя!.

Da blagoslovit tebâ Gospod' i sohranit tebâ!

25. Да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя!.

Da prizrit na tebâ Gospod' svetlym licem Svoim i pomiluet tebâ!

26. Да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!.

Da obratit Gospod' lice Svoe na tebâ i dast tebe mir!

27. Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их

Tak pust' prizyvaût imâ Moe na synov Izrailevyh, i Â blagoslovlû ih.

7 Глава.

1. Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,.

Kogda Moisej postavil skiniû, i pomazal ee, i osvâtil ee i vse prinadležnosti ee, i žertvennik i vse prinadležnosti ego, i pomazal ih i osvâtil ih,

2. Тогда пришли начальники Израилевы, главы семейств их, начальники колен, заведывавшие исчислением,.

Togda prišli načal'niki Izrailevy, glavy semejstv ih, načal'niki kolen, zavedyvavšie isčisleniem,

3. И представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозок и двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию

I predstavili prinošenie svoje pred Gospoda, šest' krytyh povozok i dvenadcat' volov, po odnoj povozke ot dvuh načal'nikov i po odnomu volu ot každogo, i predstavili sie pred skiniû.

4. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

5. Возьми от них; это будет для отправления работ при скинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их

Voz'mi ot nih; èto budet dlâ otpravleniâ rabot pri skinii sobraniâ; i otdaj èto

levitam, smotrâ po rodu služby ih.

6. И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:.

I vzâl Moisej povozki i volov, i otdal ih levitam:

7. Две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:.

Dve povozki i čtyreh volov otdal synam Girsonovym, po rodu služb ih:

8. И четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;.

I čtyre povozki i vosem' volov otdal synam Merarinym, po rodu služb ih, pod nadzorom Ifamara, syna Aarona, svâšennika;

9. А сынам Каафовым не дал, потому что служба их — *носить* святилище; на плечах они должны носить

A synam Kaafovym ne dal, potomu čto služba ih — nosit' svâtiliše; na plečah oni dolžny nosit'.

10. И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник

I prinesli načal'niki žertvy osvâšeniâ žertvennika v den' pomazaniâ ego, i predstavili načal'niki prinošenie svoje pred žertvennik.

11. И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника

I skazal Gospod' Moiseû: po odnomu načal'niku v den' pust' prinosât prinošenie svoje dlâ osvâšeniâ žertvennika.

12. В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, от колена Иудина;.

V pervyj den' prines prinošenie svoje Naasson, syn Aminadavov, ot kolena Iudina;

13. Приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego bylo: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

14. Одна золотая кадельница в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kurenjem,

15. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

16. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

17. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять

однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова

I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov, pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Naassona, syna Aminadavova.

18. Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник *колена* Иссахарова;

Vo vtoroj den' prines Nafanail, syn Cuara, načal'nik kolena Issaharova;

19. он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

on prines ot sebâ prinošenie: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odnu serebrânuû čašu v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu,

napolnennye pšeničnou mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

20. Одну золотую кадилъницу в десять *сиклей*, наполненную курением,.

Odnu zolotuû kadil'nicu v desât' siklej, napolnennuû kureniam,

21. Одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всеожжение,.

Odnogo tel'ca, odnogo ovna, odnogo odnoletnego agnca, vo vsesožženie,

22. Одного козла в жертву за грех,.

Odnogo kozla v žertvu za greh,

23. И в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова

I v žertvu mirnuû dvuh volov, pât' ovnov, pât' kozlov, pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Nafanaila, syna Cuarova.

24. В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;.

V tretij den' načal'nik synov Zavulonovyh Eliav, syn Helona;

25. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одна серебряная чаша в семьдесят *сиклей*, по *сиклю*

священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnou mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

26. Одна золотая кадилъница в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kureniam,

27. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

28. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

29. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова

I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov, pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Eliava, syna Helonova.

30. В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

V četvertyj den' načal'nik synov Ruvimovyh Elicur, syn Šedeurov;

31. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

32. Одна золотая кадильница в десять сиклей, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kurenjem,

33. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

34. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

35. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова

I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov i pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Elicura, syna Šedeurova.

36. В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

V pátýj den' načal'nik synov Simeonovyh Šelumiiil, syn Curišaddaâ;

37. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: jedno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, jedna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

38. Одна золотая кадилница в десять сиклей, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kurenjem,

39. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

40. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

41. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева

I v žertvu mirnuû dva vola, pát' ovnov, pát' kozlov i pát' odnoletnih agncev; vot prinošenie Šelumiiila, syna Curišaddaeva.

42. В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;

V šestoj den' načal'nik synov Gadovyh Eliasaf, syn Reguila;

43. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

44. Одна золотая кадиланица в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kureniam,

45. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

46. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

47. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова

I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov i pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Eliasafa, syna Reguilova.

48. В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда

V sed'moj den' načal'nik synov Efremovyh Elišama, syn Ammiuda.

49. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одна серебряная чаша в семьдесят *сиклей*, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

50. Одна золотая кадиланица в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kureniam,

51. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

52. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

53. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова

I v žertvu mirnuû dva vola, pâť ovnov, pâť kozlov, pâť odnoletnih agncev; vot prinošenie Elišamy, syna Ammiudova.

54. В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура

V vos'moj den' načal'nik synov Manassiinyh Gamaliil, syn Pedacura.

55. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

56. Одна золотая кадильница в десять сиклей, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadiľ'nica v desât' siklej, napolnennaâ kurenjem,

57. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

58. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

59. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять

однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова

*I v žertvu mirnuû dva vola, pát' ovnov, pát' kozlov, pát' odnoletnih agncev;
vot prinošenie Gamaliila, syna Pedacurova.*

60. В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;

V devâtyj den' načal'nik synov Veniaminovyh Avidan, syn Gideoníâ;

61. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

62. Одна золотая кадельница в десять сиклей, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kureníem,

63. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

64. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

65. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева

*I v žertvu mirnuû dva vola, pát' ovnov, pát' kozlov, pát' odnoletnih agncev;
vot prinošenie Avidana, syna Gideonieva.*

66. В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

V desâtyj den' načal'nik synov Danovyh Ahiezer, syn Ammišaddaâ;

67. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать

сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

68. Одна золотая кадилница в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadil'nica v desât' siklej, napolnennaâ kurenim,

69. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

70. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

71. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева
I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov, pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Ahiezera, syna Ammišaddaeva.

72. В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

V odinnadcatyj den' načal'nik synov Asirovyh Pagiil, syn Ohrana;

73. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej, odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

74. Одна золотая кадильница в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadiľ'nica v desât' siklej , napolnennaâ kurenim,

75. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

76. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

77. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова

I v žertvu mirnuû dva vola, pât' ovnov, pât' kozlov, pât' odnoletnih agncev; vot prinošenie Pagiila, syna Ohranova.

78. В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;.

V dvenadcatyj den' načal'nik synov Neffalimovyh Ahira, syn Enana;

79. Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать *сиклей*, одна серебряная чаша в семьдесят *сиклей*, по *сиклю* священному, наполненные пшеничной мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,.

Prinošenie ego: odno serebrânoe blûdo, vesom v sto tridcat' siklej , odna serebrânaâ čaša v sem'desât siklej, po siklû svâšennomu, napolnennye pšeničnoû mukoû, smešannoû s eleem, v prinošenie hlebnoe,

80. Одна золотая кадильница в десять *сиклей*, наполненная курением,.

Odna zolotaâ kadiľ'nica v desât' siklej , napolnennaâ kurenim,

81. Один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,.

Odin telec, odin oven, odin odnoletnij agnec, vo vsesožženie,

82. Один козел в жертву за грех,.

Odin kozel v žertvu za greh,

83. И в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова

I v žertvu mirnuû dva vola, pâť ovnov, pâť kozlov, pâť odnoletnih agncev; vot prinošenie Ahiry, syna Enanova.

84. Вот *приношения* от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцать золотых кадилъниц;.

Vot prinošeniâ ot načal'nikov Izrailevyh pri osvâšenii žertvennika v den' pomazaniâ ego: dvenadcat' serebrânyh blûd, dvenadcat' serebrânyh čaš, dvenadcat' zolotyh kadil'nic;

85. По сто тридцати *сиклей* серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста *сиклей*, по сиклю священному;.

Po sto tridcati siklej serebra v každom blûde i po semidesâti v každoj čaše: itak vsego serebra v sih sosudah dve tysâči četyresta siklej, po siklû svâšennomu;

86. Золотых кадилъниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадилънице по десяти *сиклей*, по сиклю священному: всего золота в кадилъницах сто двадцать *сиклей*;

Zolotyh kadil'nic, napolnennyh kureniiem, dvenadcat', v každoj kadil'nice po desâti siklej, po siklû svâšennomu: vsego zolota v kadil'nicah sto dvedcat' siklej;

87. Во всесожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение, и в жертву за грех двенадцать козлов,.

Vo vsesožženie vsego dvenadcat' tel'cov iz skota krupnogo, dvenadcat'

ovnov, dvenadcat' odnoletnih agncev i pri nih hlebnoe prinošenie, i v žertvu za greh dvenadcat' kozlov,

88. И в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. Вот приношения при освящении жертвенника после помазания его

I v žertvu mirnuû vsego iz krupnogo skota dvadcat' četyre tel'ca, šest'desât ovnov, šest'desât kozlov, šest'desât odnoletnih agncev. Vot prinošeniâ pri osvâšenii žertvennika posle pomazaniâ ego.

89. Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему

Kogda Moisej vhodil v skiniû sobraniâ, čtoby govorit' s Gospodom, slyšal golos, govorâšij emu s kryški, katoraâ nad kovčegom otkroveniâ meždu dvuh heruvimov, i on govoril emu.

8 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампы, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад

Ob''âvi Aaronu i skaži emu: kogda ty budeš' zažigat' lampady, to na perednej storone svetil'nika dolžny goret' sem' lampad.

3. Аарон так и сделал: на передней стороне светильника зажег лампы его, как повелел Господь Моисею

Aaron tak i sdelal: na perednej storone svetil'nika zažeg lampady ego, kak

povelel Gospod' Moiseû.

4. И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник

I vot ustrojstvo svetil'nika: čekannyj on iz zolota, ot steblá ego i do cvetov čekannyj; po obrazu, kotoryj pokazal Gospod' Moiseû, on sdelal svetil'nik.

5. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

6. Возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;.

Voz'mi levitov iz sredy synov Izrailevyh i očisti ih;

7. А чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;.

A čtoby očistit' ih, postupi s nimi tak: okropi ih očistitel'noû vodoû, i pust' oni obreût britvoû vse telo svoe i vymoût odeždy svoj, i budut čisty;

8. И пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему, пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;.

I pust' voz'mut tel'ca i hlebnoe prinošenie k nemu, pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, i drugogo tel'ca voz'mi v žertvu za greh;

9. И приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых.

I privedi levitov pred skiniû sobraniâ; i soberi vse obšestvo synov Izrailevyh

10. И приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;.

I privedi levitov ih pred Gospoda, i pust' vozložat syny Izrailevy ruki svoj na levitov;

11. Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред

Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;.

Aaron že pust' soveršit nad levitami posvâšenie ih pred Gospodom ot synov Izrailevyh, čtoby otpravlâli oni služenie Gospodu;

12. А левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принеси одного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;.

A levity pust' vozložat ruki svoi na golovu tel'cov, i prinesi odnogo v žertvu za greh, a drugogo vo vsesožženie Gospodu, dlâ očišeniâ levitov;

13. И поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;.

I postav' levitov pred Aaronom i pred synami ego, i soverši nad nimi posvâšenie ih Gospodu;

14. И так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими

I tak otdeli levitov ot synov Izrailevyh, čtoby levity byli Moimi.

15. После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сынов Израилевых:.

Posle sego vojduť levity služít' skinii sobraniâ, kogda ty očistiš' ih i soveršiš' nad nimi posvâšenie ih; ibo oni otdany Mne iz synov Izrailevyh:

16. Вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру их Себе;.

Vmesto vseh pervencev iz synov Izrailevyh, razverzaûših vsâkie ložesna, Â beru ih Sebe;

17. Ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я

освятил их Себе.

*Ibo Moi vse pervency u synov Izrailevyh, ot čeloveka do skota: v tot den',
kogda Â porazil vseh pervencev v zemle Egipetskoj, Â osvâtil ih Sebe*

18. И взял левитов вместо всех первенцев у сынов Израилевых;

I vzâl levitov vmesto vseh pervencev u synov Izrailevyh;

19. И отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых, чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу

*I otdal levitov Aaronu i synam ego iz sredy synov Izrailevyh, čtoby oni
otpravlâli služby za synov Izrailevyh pri skinii sobraniâ i služili ohraneniem
dlâ synov Izrailevyh, čtoby ne postiglo synov Izrailevyh poraženie, kogda by
syny Izrailevy pristupili k svâtilišu.*

20. И сделали так Моисей и Аарон и все общество сынов Израилевых с левитами: как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали с ними сыны Израилевы

*I sdelali tak Moisej i Aaron i vse obšestvo synov Izrailevyh s levitami: kak
povelel Gospod' Moiseû o levitah, tak i sdelali s nimi syny Izrailevy.*

21. И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;

*I očistilis' levity i omyli odeždy svoi, i soveršil nad nimi Aaron posvâšenie ih
pred Gospodom, i očistil ih Aaron, čtoby sdelat' ih čistymi;*

22. После сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними

Posle sego vošli levity otpravlât' služby svoi v skinii sobraniâ pred Aaronom i pred synami ego. Kak povelel Gospod' Moiseû o levitah, tak i sdelali oni s nimi.

23. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

24. Вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

Vot zakon o levitah: ot dvadcati pâti let i vyše dolžny vstupat' oni v službu dlâ rabot pri skinii sobraniâ,

25. А в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:.

A v pâťdesât let dolžny prekrašat' otpravlennie rabot i bolee ne rabotat':

26. Тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же — пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их

Togda pust' pomogaût oni brat'âm svoim soderžat' stražu pri skinii sobraniâ, rabotat' že — pust' ne rabotaût; tak postupaj s levitami kasatel'no služeniâ ih.

9 Глава.

1. И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год по исшествии их из земли Египетской, в первый месяц, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû v pustyne Sinajskoj vo vtoroj god po isšestvii ih iz zemli Egipetskoj, v pervyj mesâc, govorâ:

2. Пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:.

Pust' syny Izrailevy soveršat Pashu v naznačennoe dlâ nee vremâ:

3. В четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее

V četyrnadcatyj den' sego mesâca večerom soveršite ee v naznačennoe dlâ nee vremâ, po vsem postanovleniâm i po vsem obrâdam ee soveršite ee.

4. И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху

I skazal Moisej synam Izrailevym, čtoby soveršili Pashu.

5. И совершили они Пасху в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы

I soveršili oni Pashu v pervyj mesâc, v četyrnadcatyj den' mesâca večerom, v pustyne Sinajskoj: vo vsem, kak povelel Gospod' Moiseû, tak i postupili syny Izrailevy.

6. Были люди, которые были нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим, и не могли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,.

Byli lûdi, kotorye byli nečisty ot prikosnoveniâ k mertvym telam čelovečeskim, i ne mogli soveršit' Pashi v tot den'; i prišli oni k Moiseû i Aaronu v tot den',

7. И сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов Израилевых?.

I skazali emu te lûdi: my nečisty ot prikosnoveniâ k mertvym telam čelovečeskim; dlâ čego nas lišat' toho, čtoby my prinesli prinošenie Gospodu v naznačennoe vremâ sredi synov Izrailevyh?

8. И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас

Господь

I skazal im Moisej: postojte, â poslušaû, što povelit o vas Gospod'.

9. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

10. Скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от *прикосновения* к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;

Skaži synam Izrailevym: esli kto iz vas ili iz potomkov vaših budet nečist ot prikosnoveniâ k mertvomu telu, ili budet v dal'nej doroge, to i on dolžen soveršit' Pashu Gospodnû;

11. В четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;.

V četyrnadcatyj den' vtorogo mesâca večerom pust' takovye soveršat ee i s opresnokami i gor'kimi travami pust' edât ee;

12. И пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;.

I pust' ne ostavlâût ot nee do utra i kostej ee ne sokrušaût; pust' soveršat ee po vsem ustavam o Pashe;

13. А кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, — истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;.

A kto čist i ne nahoditsâ v doroge i ne soveršit Pashi, — istrebitsâ duša ta iz naroda svoego, ibo on ne prines prinošeniâ Gospodu v svoe vremâ: ponaset na sebe greh čelovek tot;

14. Если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца

Esli budet žit' u vas prišelec, to i on dolžen soveršat' Pashu Gospodnû: po ustavu o Pashe i po obrâdu ee on dolžen soveršit' ee; odin ustav pust' budet u vas i dlâ prišel'ca i dlâ tuzemca.

15. В тот день, когда поставлена была скиния, облако покрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра

V tot den', kogda postavlena byla skiniâ, oblako pokrylo skiniû otkroveniâ, i s večera nad skinieû kak by ogon' viden byl do samogo utra.

16. Так было и всегда: облако покрывало ее *днем* и подобие огня ночью

Tak bylo i vseгда: oblako pokryvalo ee dnem i podobie ognâ noč'û.

17. И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, там останавливались станом сыны Израилевы

I kogda oblako podnimalos' ot skinii, togda syny Izrailevy otpravlâlis' v put', i na meste, gde ostanavlivalos' oblako, tam ostanavlivalis' stanom syny Izrailevy.

18. По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

Po poveniû Gospodnû otpravlâlis' syny Izrailevy v put', i po poveniû Gospodnû ostanavlivalis': vo vse to vremâ, kogda oblako stoâlo nad skinieû, i oni stoâli;

19. И если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевы следовали этому указанию Господа и не отправлялись;

I esli oblako dolgoe vremâ bylo nad skinieû, to i syny Izrailevy sledovali ètomu ukazaniû Gospoda i ne otpravlâlis';

20. Иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;.

Inogda že oblako nemnogo vremeni bylo nad skinieû: oni po ukazaniû Gospodnû ostanavlivalis', i po ukazaniû Gospodnû otpravlâlis' v put';

21. Иногда облако стояло *только* от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они тогда отправлялись;.

Inogda oblako stoâlo tol'ko ot večera do utra, i poutru podnimalos' oblako, togda i oni otpravlâlis'; ili den' i noč' stoâlo oblako, i kogda podnimalos', i oni togda otpravlâlis';

22. Или, если два дня, или месяц, или несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;.

Ili, esli dva dnâ, ili mesâc, ili neskol'ko dnej stoâlo oblako nad skinieû, to i syny Izrailevy stoâli i ne otpravlâlis' v put'; a kogda ono podnimalos', togda otpravlâlis';

23. По указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, *данному* чрез Моисея

Po ukazaniû Gospodnû ostanavlivalis', i po ukazaniû Gospodnû otpravlâlis' v put': sledovali ukazaniû Gospodnû po poveleniû Gospodnû, dannomu črez Moiseâ.

10 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы они служили тебе для созывания общества и для снятия станов;

Sdelaj sebe dve serebrâneye trubyy, čekannyye sdelaj ih, čtoby oni služili tebe dlâ sozyvaniâ obšestva i dlâ snâtiâ stanov;

3. Когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скинии собрания;

Kogda zatrubât imi, soberetsâ k tebe vse obšestvo ko vходу skinii sobraniâ;

4. Когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

Kogda jednoû truboû zatrubât, soberutsâ k tebe knâz'â i tysâčenačal'niki Izrailevy;

5. Когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

Kogda zatrubite trevogu, podnimutsâ stany, stanovâšiesâ k vостoku;

6. Когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

Kogda vo vtoroj raz zatrubite trevogu, podnimutsâ stany, stanovâšiesâ k ūgu; trevogu pust' trubât pri otpravlenii ih v put';

7. А когда надобно собрать собрание, трубите, но не тревогу;

A kogda nadobno sobrat' sobranie, trubite, no ne trevogu;

8. Сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

Syny Aaronovy, svâšenniki, dolžny trubit' trubami: èto budet vam postanovleniem večnym v rody vaši;

9. И когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, — и будете

воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших;.

I kogda pojdete na vojnu v zemle vašej protiv vraga, nastupaûšego na vas, trubite trevogu trubami, – i budete vospomânuty pred Gospodom, Bogom vašim, i spaseny budete ot vragov vaših;

10. И в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. Я Господь, Бог ваш

I v den' veselîâ vašego, i v prazdniki vaši, i v novomesâčiâ vaši trubite trubami pri vsesožženiâh vaših i pri mirnyh žertvah vaših, – i èto budet napominaniem o vas pred Bogom vašim. Â Gospod', Bog vaš.

11. Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;.

Vo vtoroj god, vo vtoroj mesâc, v dvadcatyj den' mesâca podnâlos' oblako ot skinii otkroveniâ;

12. И отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран

I otpravilis' syny Izrailevy po stanam svojim iz pustyni Sinajskoj, i ostanovilos' oblako v pustyne Faran.

13. И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данному чрез Моисея

I podnâlis' oni v pervyj raz, po poveleniû Gospodnû, dannomu črez Moiseâ.

14. Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;.

Podnâto bylo vo-pervyh znamâ stana synov Iudinyh po opolčeniâm ih; nad opolčeniem ih Naasson, syn Aminadava;

15. И над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

I nad opolčením kolena synov Issaharovyh Nafanail, syn Cuara;

16. И над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона

I nad opolčením kolena synov Zavulonovyh Eliav, syn Helona.

17. И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию

I snâta byla skiniâ, i pošli syny Girsonovy i syny Merariny, nosâšie skiniû.

18. И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

I podnâto bylo znamâ stana Ruvimova po opolčeniâm ih; i nad opolčením ego Elicur, syn Šedeura;

19. И над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

I nad opolčením kolena synov Simeonovyh Šelumiil, syn Curišaddaâ;

20. И над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила

I nad opolčením kolena synov Gadovyh Eliasaf, syn Reguila.

21. Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их

Potom pošli syny Kaafovy, nosâšie svâtiliše; skiniâ že byla postavlâema do prihoda ih.

22. И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

I podnâto bylo znamâ stana synov Efremovyh po opolčeniâm ih; i nad opolčením ih Elišama, syn Ammiuda;

23. И над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;

I nad opolčeniem kolena synov Manassiinyh Gamaliil, syn Pedacura;

24. И над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония

I nad opolčeniem kolena synov Veniaminovyh Avidan, syn Gideoniâ.

25. Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

Poslednim iz vseh stanov podnâto bylo znamâ stana synov Danovyh s opolčeniâmi ih; i nad opolčeniem ih Ahiezer, syn Ammišaddaâ;

26. И над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

I nad opolčeniem kolena synov Asirovyh Pagiil, syn Ohrana;

27. И над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана

I nad opolčeniem kolena synov Neffalimovyh Ahira, syn Enana.

28. Вот *порядок* шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они

Vot porâdok šestviâ synov Izrailevyh po opolčeniâm ih. I otpravilis' oni.

29. И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадянитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле

I skazal Moisej Hovavu, synu Raguilovu, Madianitâninu, rodstvenniku Moiseevu: my otpravlâemsâ v to mesto, o ktorom Gospod' skazal: vam otdam ego; idi s nami, my sdelaem tebe dobro, ibo Gospod' dobroe izrek ob Izraile.

30. Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину

No on skazal emu: ne pojdu; â pojdu v svoû zemlû i na svoû rodinu.

31. Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;.

Moisej že skazal: ne ostavlâj nas, potomu čto ty znaeš', kak raspolagaemsâ my stanom v pustyne, i budeš' dlâ nas glazom;

32. Если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе

Esli pojdeš' s nami, to dobro, ktoroe Gospod' sdelael nam, my sdelaem tebe.

33. И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчег завета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться

I otpravilis' oni ot gory Gospodnej na tri dnâ puti, i kovčeg zaveta Gospodnâ šel pred nimi tri dnâ puti, čtob usmotret' im mesto, gde ustanovit'sâ.

34. И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана

I oblako Gospodne osenâlo ih dnem, kogda oni otpravlâlis' iz stana.

35. Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!.

Kogda podnimalsâ kovčeg v put', Moisej govoril: vosstan', Gospodi, i rassyplûtsâ vragi Tvoi, i pobegut ot lica Tvoego nenavidâšie Tebâ!

36. А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!.

A kogda ustanavlivalsâ kovčeg, on govoril: vozvratis', Gospodi, k tysâčam i t'mam Izrailevym!

11 Глава.

1. Народ стал роптать вслух Господа; и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огонь Господень, и начал истреблять край стана

Narod stal roptat' vsluh Gospoda; i Gospod' uslyšal, i vosplamenilsâ gnev Ego, i vozgorelsâ u nih ogon' Gospoden', i načal istreblât' kraj stana.

2. И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь

I vozopil narod k Moiseû; i pomolilsâ Moisej Gospodu, i utih ogon'.

3. И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень

I narekli imâ mestu semu: Tavera, potomu čto vozgorelsâ u nih ogon' Gospoden'.

4. Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыны Израилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?.

Prišel'cy meždu nimi stali obnaruživat' prihoti; a s nimi i syny Izrailevy sideli i plakali i govorili: kto nakormit nas mâsom?

5. Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

My pomnim rybu, kotoruû v Egipte my eli darom, ogurcy i dyni, i luk, i repčatyj luk i česnok;

6. А ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших

A nyne duša naša iznyvaet; ničego net, tol'ko manna v glazah naših.

7. Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;

Manna že byla podobna koriandrovomu semeni, vidom, kak bdolah;

8. Народ ходил и собирал ее, и молот в жерновах или толочил в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен был вкусу лепешек с елеем

Narod hodil i sobiral ee, i molol v žernovah ili tolok v stupe, i varil v kotle, i delal iz nee lepeški; vkus že ee podoben byl vkusu lepešek s eleem.

9. И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна

I kogda rosa shodila na stan noč'û, togda shodila na nego i manna.

10. Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для Моисея

Moisej slyšal, čto narod plačet v semejstvah svoih, každyj u dverej šatra svoego; i sil'no vosplamenilsâ gnev Gospoden', i priskorbno bylo dlâ Moiseâ.

11. И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего?.

I skazal Moisej Gospodu: dlâ čego Ty mučiš' raba Tvoego? i počemu â ne našel milosti pred očami Tvoimi, čto Ty vozložil na menâ bremâ vsego naroda sego?

12. Разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?.

Razve â nosil vo čreve ves' narod sej, i razve â rodil ego, čto Ty govoriš' mne: nesi ego na rukah tvoih, kak nân'ka nosit rebenka, v zemlû, kotoruû Ty s klâtvoû obešal otcam ego?

13. Откуда мне *взять* мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мною и говорят: дай нам есть мяса

Otkuda mne vzât' mâsa, čtoby dat' vsemu narodu semu? ibo oni plačut predo mnoû i govorât: daj nam est' mâsa.

14. Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;

Â odin ne mogu nesti vsego naroda sego, potomu čto on tâžel dlâ menâ;

15. Когда Ты так поступаешь со мною, то *лучше* умертви меня, если я нашел милость пред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего

Kogda Ty tak postupaeš' so mnoû, to lučše umertvi menâ, esli â našel milost' pred očami Tvoimi, čtoby mne ne videt' bedstviâ moego.

16. И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

I skazal Gospod' Moiseû: soberi Mne sem'desât mužej iz starejšin Izrailevyh, kotoryh ty znaeš', čto oni starejšiny i nadzirateli ego, i voz'mi ih k skinii sobraniâ, čtoby oni stali tam s toboû;

17. Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один ты носил

Â sojdu, i budu govorit' tam s toboû, i voz'mu ot Duha, Kotoryj na tebe, i vozložu na nih, čtoby oni nesli s toboû bremâ naroda, a ne odin ty nosil.

18. Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, и будете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, — то и даст вам Господь мясо, и

будете есть

Narodu že skaži: očistites' k zavtrašnemu dnû, i budete est' mâso; tak kak vy plakali vsluh Gospoda i govorili: kto nakormit nas mâsom? horošo nam bylo v Egipte, – to i dast vam Gospod' mâso, i budete est'.

19. Не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней,.

Ne odin den' budete est', ne dva dnâ, ne pât' dneĵ, ne desât' dneĵ i ne dvadcat' dneĵ,

20. Но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?.

No celyj mesâc, poka ne pojdet ono iz nozdrej vaših i ne sdelaetsâ dlâ vas otvratitel'nym, za to, što vy prezreli Gospoda, Kotorij sredi vas, i plakali pred Nim, govorâ: dlâ čego bylo nam vyhodit' iz Egipta?

21. И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я *нахожусь* ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!.

I skazal Moisej: šest'sot tysâč peših v narode sem, sredi kotorogo â nahožus' ; a Ty govoriš': Â dam im mâso, i budut est' celyj mesâc!

22. Заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?.

Zakolot' li vseh ovec i volov, čtoby im bylo dovol'no? ili vsâ ryba morskââ soberetsâ, čtoby udovletvorit' ih?

23. И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне ты увидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет?.

I skazal Gospod' Moiseû: razve ruka Gospodnâ korotka? nyne ty uvidiš',

sbudetsâ li slovo Moe tebe, ili net?

24. Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии

Moisej vyšel i skazal narodu slova Gospodni, i sobral sem'desât mužej iz starejšin naroda i postavil ih okolo skinii.

25. И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа,

Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда

почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали

I sošel Gospod' v oblake, i govoril s nim, i vzâl ot Duha, Kotoryj na nem, i dal semidesâti mužam starejšinam. I kogda počil na nih Duh, oni stali

proročestvovat', no potom perestali.

26. Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому

имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане

Dvoe iz mužej ostavalis' v stane, odnomu imâ Eldad, a drugomu imâ Modad; no i na nih počil Duh, i oni proročestvovali v stane.

27. И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад

пророчествуют в стане

I pribežal otrok i dones Moiseû, i skazal: Eldad i Modad proročestvuût v stane.

28. В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из

избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им

V otvet na èto Iisus, syn Navin, služitel' Moiseâ, odin iz izbrannyh ego, skazal: gospodin moj Moisej! zapreti im.

29. Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все

в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!.

No Moisej skazal emu: ne revnueš' li ty za menâ? o, esli by vse v narode

Gospodnem byli prorokami, kogda by Gospod' poslal Duha Svoego na nih!

30. И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы

I vozvratilsâ Moisej v stan, on i starejšiny Izrailevy.

31. И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли

I podnâlsâ veter ot Gospoda, i prines ot morâ perepelov, i nabrosal ih okolo stana, na put' dnâ po odnu storonu i na put' dnâ po druguû storonu okolo stana, na dva počti loktâ ot zemli.

32. И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана

I vstal narod, i ves' tot den', i vsû noč', i ves' sleduûšij den' sobirali perepelov; i kto malo sobiral, tot sobral desât' homerov; i razložili ih dlâ sebâ vokrug stana.

33. Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ весьма великою язвою

Mâso eše bylo v zubah ih i ne bylo eše s"edeno, kak gnev Gospoden' vozgorelsâ na narod, i porazil Gospod' narod ves'ma velikoû âzvoû.

34. И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ

I narekli imâ mestu semu: Kibrot-Gattaava, ibo tam pohoronili prihotlivyj narod.

35. От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе

Ot Kibrot-Gattaavy dvinulsâ narod v Asirof, i ustanovilsâ v Asirofe.

12 Глава.

1. И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, — ибо он взял за себя Ефиоплянку, —

I uprekali Mariam i Aaron Moiseâ za ženu Efioplânku, которуû он vzâl, — ibo он vzâl za sebâ Efioplânku, —

2. И сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам? И услышал сие Господь

I skazali: odnomu li Moiseû govoril Gospod'? ne govoril li On i nam? I uslyšal sie Gospod'.

3. Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле

Moisej že byl čelovek krotčajsij iz vseh lûdej na zemle.

4. И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое

I skazal Gospod' vnezapno Moiseû i Aaronu i Mariami: vyjdite vy troe k skinii sobraniâ. I vyšli vse troe.

5. И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба

I sošel Gospod' v oblačnom stolpe, i stal u vhoda skinii, i pozval Aarona i Mariam, i vyšli oni oba.

6. И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним;

I skazal: slušajte slova Moi: esli byvaet u vas prorok Gospoden', to Â otkryvaûs' emu v videnii, vo sne govorû s nim;

7. Но не так с рабом Моим Моисеем, — он верен во всем дому Моем:

No ne tak s rabom Moim Moiseem, — он veren vo vsem domu Moem:

8. Устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоились упрекать раба Моего, Моисея?.

Ustami k ustam govorû Á s nim, i âvno, a ne v gadaniâh, i obraz Gospoda on vidit; kak že vy ne uboâlis' uprekat' raba Moego, Moiseâ?

9. И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел

I vosplamenilsâ gnev Gospoda na nih, i On otošel.

10. И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе

I oblako otošlo ot skinii, i vot, Mariam pokrylas' prokazoû, kak snegom.

Aaron vzglânul na Mariam, i vot, ona v prokaze.

11. И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мы поступили глупо и согрешили;.

I skazal Aaron Moiseû: gospodin moj! ne postav' nam v greh, čto my postupili glupo i sogrešili;

12. Не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела

Ne popusti, čtob ona byla, kak mertvoroždennyj mladenec, u ktorogo, kogda on vyhodit iz čreva materi svoej, istlela uže polovina tela.

13. И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!.

I vozopil Moisej k Gospodu, govorâ: Bože, isceli ee!

14. И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должна ли была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится

I skazal Gospod' Moiseû: esli by otec ee plûnul ej v lice, to ne dolžna li byla by ona stydít'sâ sem' dnejj? itak pust' budet ona v zaklûčenii sem' dnejj vne

stana, a posle opât' vozvratitsâ.

15. И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам

I probyla Mariam v zaklûčenii vne stana sem' dnejj, i narod ne otpravlâlsâ v put', dokole ne vozvratilas' Mariam.

13 Глава.

1. (12:16) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран

(12:16) Posle sego narod dvinulsâ iz Asirofa, i ustanovilsâ v pustyne Faran.

2. (13:1) И сказал Господь Моисею, говоря:.

(13:1) I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

3. (13:2) Пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них

(13:2) Pošli ot sebâ lûdej, čtoby oni vysmotreli zemlû Hanaanskuû, kotoruû Â daû synam Izrailevym; po odnomu čeloveku ot kolena otcov ih pošlite, glavnyh iz nih.

4. (13:3) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых

(13:3) I poslal ih Moisej iz pustyni Faran, po poveleniû Gospodnû, i vse oni mužī glavnye u synov Izrailevyh.

5. (13:4) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,.

(13:4) Vot imena ih: iz kolena Ruvimova Sammua, syn Zakhurov,

6. (13:5) Из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,.

(13:5) Iz kolena Simeonova Safat, syn Horiev,

7. (13:6) Из колена Иудина Халев, сын Иефоннин.,

(13:6) Iz kolena Iudina Halev, syn Iefonniin,

8. (13:7) Из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов.,

(13:7) Iz kolena Issaharova Igal, syn Iosifov,

9. (13:8) Из колена Ефремова Осия, сын Навин.,

(13:8) Iz kolena Efremova Osiâ, syn Navin,

10. (13:9) Из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев.,

(13:9) Iz kolena Veniaminova Faltij, syn Rafuev,

11. (13:10) Из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев.,

(13:10) Iz kolena Zavulonova Gaddiil, syn Sodiev,

12. (13:11) Из колена Иосифова от Манассии Гаддий, сын Сусиев.,

(13:11) Iz kolena Iosifova ot Manassii Gaddij, syn Susiev,

13. (13:12) Из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев.,

(13:12) Iz kolena Danova Ammiil, syn Gemalliev,

14. (13:13) Из колена Асирова Сефур, сын Михаилев.,

(13:13) Iz kolena Asirova Sefur, syn Mihailev,

15. (13:14) Из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев.,

(13:14) Iz kolena Neffalimova Nahbij, syn Vofsiev,

16. (13:15) Из колена Гадова Геуил, сын Махиев

(13:15) Iz kolena Gadova Geuil, syn Mahiev.

17. (13:16) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом

(13:16) Vot imena mužej, kotoryh posylal Moisej vysmotret' zemlû. I nazval Moisej Osiû, syna Navina, Iisusom.

18. (13:17) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору.,

(13:17) I poslal ih Moisej vysmotret' zemlû Hanaanskuû i skazal im: pojdite v

ètu ûžnuû stranu, i vzojdite na goru,

19. (13:18) И осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?.

(13:18) I osmotrite zemlû, kakova ona, i narod živušij na nej, silen li on ili slab, maločislen li on ili mnogočislen?

20. (13:19) И какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?.

(13:19) I kakova zemlâ, na kotoroj on živet, horoša li ona ili huda? i kakovy goroda, v kotoryh on živet, v šatrah li on živet ili v ukrepleniâh?

21. (13:20) И какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на *ней* деревья или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда

(13:20) I kakova zemlâ, tučna li ona ili toša? est' li na nej dereva ili net? bud'te smely, i voz'mite ot plodov zemli. Bylo že èto ko vremeni sozrevaniâ vinograda.

22. (13:21) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;.

(13:21) Oni pošli i vysmotreli zemlû ot pustyni Sin daže do Rehova, bliz Emafa;

23. (13:22) И пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, *города* Египетского;.

(13:22) I pošli v ûžnuû stranu, i došli do Hevrona, gde žili Ahiman, Sesaj i Falmaj, deti Enakovy: Hevron že postroen byl sem'û godami prežde Coana, goroda Egipetskogo;

24. (13:23) И пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную

ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *ВЗЯЛИ* также гранатовых яблок и смокв;.

(13:23) I prišli k doline Eshol, i srezali tam vinogradnuû vetv' s jednoû kist'û âgod, i ponесли ee na šeste dvoe; vzâli takžе granatovyh âblok i smokv;

25. (13:24) Место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы

(13:24) Mesto sie nazvali dolinoû Eshol, po pričine vinogradnoj kisti, kotoruû srezali tam syny Izrailevy.

26. (13:25) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней

(13:25) I vysmotrev zemlû, vozvratilis' oni čerez sorok dneĵ.

27. (13:26) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему

обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;.

(13:26) I pošli i prišli k Moiseû i Aaronu i ko vsemu obšestvu synov Izrailevyh v pustynû Faran, v Kades, i prinesli im i vsemu obšestvu otvet, i pokazali im plody zemli;

28. (13:27) И рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в

которую ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;.

(13:27) I rasskazyvali emu i govorili: my hodili v zemlû, v kotoruû ty posylal nas; v nej podlinno tečet moloko i med, i vot plody ee;

29. (13:28) Но народ, живущий на земле той, силен, и города

укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;.

(13:28) No narod, živušij na zemle toj, silen, i goroda ukreplennye, ves'ma bol'sie, i synov Enakovyh my videli tam;

30. (13:29) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и

Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу

Иордана

(13:29) Amalik živet na ũžnoj časti zemli, Hettei, levusei i Amorrei život na gore, Hananei že život pri more i na beregu Iordana.

31. (13:30) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдём и завладеём ею, потому что мы можем одолеть её

(13:30) No Halev uspokajval narod pred Moiseem, govora: pojdem i zavladeem eŭ, potomu čto my možem odolet' ee.

32. (13:31) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас

(13:31) A te, kotorye hodili s nim, govorili: ne možem my idti protiv naroda sego, ibo on sil'nee nas.

33. (13:32) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедаящая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди её, люди великорослые;

(13:32) I raspuskali huduŭ molvu o zemle, ktoruŭ oni osmatrivali, meždu synami Izrailevymi, govora: zemlâ, ktoruŭ prohodili my dlâ osmotra, est' zemlâ, poedaŭšaâ živuših na nej, i ves' narod, kotoryj videli my sredi ee, lŭdi velikoroslye;

34. (13:33) Там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших *перед ними*, как саранча, такими же были мы и в глазах их

(13:33) Tam videli my i ispolinov, synov Enakovyh, ot ispolinskogo roda; i my byli v glazah naših pred nimi, kak saranča, takimi že byli my i v glazah ih.

14 Глава.

1. И подняло все общество вопль, и плакал народ во *всю* ту ночь;

I podnâlo vse obšestvo vopl', i plakal narod vo vsû tu noč';

2. И роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

I roptali na Moiseâ i Aarona vse syny Izrailevy, i vse obšestvo skazalo im: o, esli by my umerli v zemle Egipetskoj, ili umerli by v pustyne sej!

3. И для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу *врагам*; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

I dlâ čego Gospod' vedet nas v zemlû siû, čtoby my pali ot meča? ženy naši i deti naši dostanutsâ v dobyču vragam ; ne lučše li nam vozvratit'sâ v Egipet?

4. И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет

I skazali drug drugu: postavim sebe načal'nika i vozvratimsâ v Egipet.

5. И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых

I pali Moisej i Aaron na lica svoi pred vsem sobranjem obšestva synov Izrailevyh.

6. И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои.

I Iisus, syn Navin, i Halev, syn Iefonniin, iz osmatrivavših zemlû, razodrali odeždy svoi

7. И сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

I skazali vsemu obšestvu synov Izrailevyh: zemlâ, ktoruû my prohodili dlâ osmotra, očen', očen' horoša;

8. Если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее — эту землю, в которой течет молоко и мед;

Esli Gospod' milostiv k nam, to vvedet nas v zemlû siû i dast nam ee — ètu zemlû, v kotoroj tečet moloko i med;

9. Только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их

Tol'ko protiv Gospoda ne vosstavajte i ne bojtes' naroda zemli sej; ibo on dostanetsâ nam na s''edenie: zašity u nih ne stalo, a s nami Gospod'; ne bojtes' ih.

10. И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым

I skazalo vse obšestvo: pobit' ih kamnâmi! No slava Gospodnâ âvilas' v skinii sobraniâ vsem synam Izrailevym.

11. И сказал Господь Моисею: доколе будет раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?.

I skazal Gospod' Moiseû: dokole budet razdražat' Menâ narod sej? i dokole budet on ne verit' Mne pri vseh znameniâh, kotorye delal Â sredi ego?

12. Поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его

Poražu ego âzvoû i istreblû ego i proizvedu ot tebâ narod mnogočislennee i sil'nee ego.

13. Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Ты силою Твоею вывел народ сей,.

No Moisej skazal Gospodu: uslyšat Egiptâne, iz sredy kotoryh Ty siloû Tvoeû vyvel narod sej,

14. И скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицом к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;

I sKažut žitelâm zemli sej, kotorye slyšali, čto Ty, Gospod', nahodiš'sâ sredi naroda sego, i čto Ty, Gospod', daeš' im videt' Sebâ licem k licu, i oblako Tvoe stoit nad nimi, i Ty ideš' pred nimi dnem v stolpe oblačnom, a noč'û v stolpe ognennom;

15. И если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:.

I esli Ty istrebiš' narod sej, kak odnogo čeloveka, to narody, kotorye slyšali slavu Tvoû, sKažut:

16. Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне

Gospod' ne mog vvesti narod sej v zemlû, kotoruû On s klâtvoû obešal emu, a potomu i pogubil ego v pustyne.

17. Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:.

Itak da vozveličitsâ sila Gospodnâ, kak Ty skazal, govorâ:

18. Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония и преступления, и не оставляющий без наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода

Gospod' dolgoterpeliv i mnogomilostiv, prošaûšij bezzakoniâ i prestupleniâ, i ne ostavlâûšij bez nakazaniâ, no nakazyvaûšij bezzakonie otcov v detâh do tret'ego i četvertogo roda.

19. Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощал народ сей от Египта доселе

Prosti greh narodu semu po velikoj milosti Tvoej, kak Ty prošal narod sej ot

Egipta dosele.

20. И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;

I skazal Gospod' Moiseû : prošaû po slovu tvoemu;

21. Но жив Я, и славы Господней полна вся земля:

No živ Â, i slavy Gospodnej polna vsâ zemlâ:

22. Все, которые видели славу Мою и знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласа Моего,.

Vse, kotorye videli slavu Moû i znamenîâ Moi, sdelannye Mnoû v Egipte i v pustyne, i iskušali Menâ uže desât' raz, i ne slušali glasa Moego,

23. Не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;.

Ne uvidât zemli, ktoruû Â s klâtvoû obešal otcam ih; vse, razdražavšie Menâ, ne uvidât ee;

24. Но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;.

No raba Moego, Haleva, za to, čto v nem byl inoj duh, i on soveršenno povinovalsâ Mne, vvedu v zemlû, v ktoruû on hodil, i semâ ego nasleduet ee;

25. Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю

Amalikitâne i Hananei živut v doline; zavtra obratites' i idite v pustynû k Čermnomu morû.

26. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

27. Доколе злomu обществу сему роптать на Меня? ропот сынов

Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу

Dokole zlomu občestvu semu roptat' na Menâ? ropot synov Izrailevyh, kotorym oni ropšut na Menâ, Â slyšu.

28. Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

Skaži im: živu Â, govorit Gospod': kak govorili vy vsluh Mne, tak i sdelaû vam;

29. В пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,.

V pustyne sej padut tela vaši, i vse vy isčislennye, skol'ko vas čislom, ot dvadcati let i vyše, kotorye roptali na Menâ,

30. Не войдете в землю, на которой Я, подъявля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;

Ne vojdete v zemlû, na kotoroj Â, pod"emlâ ruku Moû, klâlsâ poselit' vas, krome Haleva, syna Iefonniina, i Iisusa, syna Navina;

31. Детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели,.

Detej vaših, o kotoryh vy govorili, čto oni dostanutsâ v dobyču vragam, Â vvedu tuda, i oni uznaût zemlû, ktoruû vy prezreli,

32. А ваши трупы падут в пустыне сей;

A vaši trupy padut v pustyne sej;

33. А сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

A syny vaši budut kočevat' v pustyne sorok let, i budut nesti nakazanie za bludodejstvo vaše, dokole ne pogibnut vse tela vaši v pustyne;

34. По числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною

Po číslu soroka dneĵ, v kotorye vy osmatrivali zemlŭ, vy poneseĵe nakazanie za grehi vaġi sorok let, god za den', daby vy poznali, čto značit byt' ostavlennym Mnoŭ.

35. Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут

Á, Gospod', говорŭ, i tak i sdelaŭ so vsem sim zlym obŝestvom, vosstavšim protiv Mená: v pustyne sej vse oni pogibnut i peremrut.

36. И те, которых посылал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,.

I te, kotoryh posylal Moisej dlá osmotreniá zemli, i kotorye, vozvrativšis', vozmutili protiv nego vse sie obŝestvo, raspuskaá huduŭ molvu o zemle,

37. Сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;.

Sii, raspustivšie huduŭ molvu o zemle, umerli, byv poraŷeny pred Gospodom;

38. Только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю

Tol'ko Iisus, syn Navin, i Halev, syn Iefonniin, ostalis' ŷivy iz teh muŷej, kotorye hodili osmatrivat' zemlŭ.

39. И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился

I skazal Moisej slova sii pred vsemi synami Izrailevymi, i narod sil'no opečalilsá.

40. И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдём на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили
I, vstav rano poutru, pošli na veršinu gory, govora: vot, my pojdem na to mesto, o ktorom skazal Gospod', ibo my sogrešili.

41. Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

Moisej skazal: dlâ čego vy prestupaete povelenie Gospodne? èto budet bezuspešno;

42. Не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас враги ваши;

Ne hodite, ibo net sredi vas Gospoda, čtoby ne porazili vas vragi vaši;

43. Ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа
Ibo Amalikitâne i Hananei tam pred vami, i vy padete ot meča, potomu čto vy otstupili ot Gospoda, i ne budet s vami Gospoda.

44. Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана

No oni derznuli podnât'sâ na veršinu gory; kovčeg že zaveta Gospodnâ i Moisej ne ostavlâli stana.

45. И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы

I sošli Amalikitâne i Hananei, živušie na gore toj, i razbili ih, i gnali ih do Hormy.

15 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам,.

Ob "âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda vy vojdete v zemlû vašego žitel'stva, ktoruû Â daû vam,

3. И будете приносить жертву Господу, всесожжение, или жертву заколаемую, от волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, —.

I budete prinosit' žertvu Gospodu, vsesožženie, ili žertvu zakolaemuû, ot volov i ovec, vo ispolnenie obeta, ili po userdiû, ili v prazdniki vaši, daby sdelat' priâtnoe blagouhanie Gospodu, —

4. Тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение от хлеба десятую часть *ефы* пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;

Togda prinosâšij žertvu svoû Gospodu dolžen prinesti v prinošenie ot hleba desâtuû čast' efy pšeničnoj muki, smešannojs s četvertouû čast'û gina eleâ;

5. И вина для возлияния приноси четвертую часть гина при всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца

I vina dlâ vozliâniâ prinosi četvertuû čast' gina pri vsesožženii, ili pri zakolaemoj žertve, na každogo agnca.

6. А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части *ефы* пшеничной муки, смешанной с третьей частью гина елея;

A prinosâ ovna, prinosi v prinošenie hlebnoe dve desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannojs s tret'eû čast'û gina eleâ;

7. И вина для возлияния приноси третью часть гина в приятное благоухание Господу

I vina dlâ vozliâniâ prinosi tret'û čast' gina v priâtnoe blagouhanie Gospodu.

8. Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,.

Esli molodogo vola prinosiš' vo vsesožženie ili žertvu zakolaemuû, vo ispolnenie obeta ili v mirnuû žertvu Gospodu,

9. То вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;

To vmeste s volom dolžno prinesti prinošeniâ hlebnogo tri desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s polovinoû gina eleâ;

10. И вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу

I vina dlâ vozliâniâ prinosi polgina v žertvu, v priâtnoe blagouhanie Gospodu.

11. Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

Tak delaj pri každom prinošenii vola i ovna i agnca iz ovec, ili koz;

12. По числу жертв, которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их

Po čislu žertv, kotorye vy prinosite, tak delajte pri každoj, po čislu ih.

13. Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

Vsâkij tuzemec tak dolžen delat' èto, prinosâ žertvu v priâtnoe blagouhanie Gospodu;

14. И если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас в роды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

I esli budet meždu vami žit' prišelec, ili kto by ni byl sredi vas v rody vaši, i prineset žertvu v priâtnoe blagouhanie Gospodu, to i on dolžen delat' tak, kak vy delaete;

15. Для вас, общество *Господне*, и для пришельца, живущего у вас, устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец да будет пред *Господом*;

Dlâ vas, obšestvo Gospodne, i dlâ prišel'ca, živušego u vas, ustav odin, ustav večnyj v rody vaši: čto vy, to i prišelec da budet pred Gospodom;

16. Закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас

Zakon odin i odni prava da budut dlâ vas i dlâ prišel'ca, živušego u vas.

17. И сказал *Господь* Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

18. Объяви сынам *Израилевым* и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda vy vojdete v zemlû, v kotoruû Â vedu vas,

19. И будете есть хлеб той земли, то возносите возношение *Господу*;

I budete est' hleb toj zemli, to voznosite voznošenie Gospodu;

20. От начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так, как возношение с гумна;

Ot načatkov testa vašego lepešku voznosite v voznošenie; voznosite ee tak, kak voznošenie s gumna;

21. От начатков теста вашего отдавайте в возношение *Господу* в роды ваши

Ot načatkov testa vašego otstavajte v voznošenie Gospodu v rody vaši.

22. Если же преступите по неведению и не исполните всех сих

заповедей, которые изрек Господь Моисею,.

Esli že prestupite po nevedeniû i ne ispolnite vseh sih zapovedej, kotorye izrek Gospod' Moiseû,

23. Всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, —

Vsego, čto zapovedal vam Gospod' črez Moiseâ, ot togo dnâ, v kotoryj Gospod' zapovedal vam, i vpred' v rody vaši, —

24. То, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, с хлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

To, esli po nedosmotru obšestva sdelana ošibka, pust' vse obšestvo prineset odnogo molodogo vola vo vsesožženie, v priâtnoe blagouhanie Gospodu, s hlebny m prinošeniem i vozliâniem ego, po ustavu, i odnogo kozla v žertvu za greh;

25. И очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

I očistit svâšennik vse obšestvo synov Izrailevyh, i budet prošeno im, ibo èto byla ošibka, i oni prinesli prinošenie svoe v žertvu Gospodu, i žertvu za greh svoj pred Gospodom, za svoû ošibku;

26. И будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке

I budet prošeno vsemu obšestvu synov Izrailevyh i prišel'cu, živušemu meždu nimi, potomu čto ves' narod sdelal èto po ošibke.

27. Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за грех;.

Esli že odin kto sogrešit po nevedeniû, to pust' prineset kozu odnoletnûû v žertvu za greh;

28. И очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;.

I očistit svâšennik dušu, sdelavšuû po ošibke greh pred Gospodom, i očišena budet, i prošeno budet ej;

29. Один закон да будет для вас, как для природного жителя из сынов Израилевых, так и для пришельца, живущего у вас, если кто сделает что по ошибке

Odin zakon da budet dlâ vas, kak dlâ prirodnogo žitelâ iz synov Izrailevyh, tak i dlâ prišel'ca, živušego u vas, esli kto sdelaet čto po ošibke.

30. Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкою рукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,.

Esli že kto iz tuzemcev, ili iz prišel'cev, sdelaet čto derzkoû rukoû, to on hulit Gospoda: istrebítsâ duša ta iz naroda svoego,

31. Ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней

Ibo slovo Gospodne on prezrel i zapoved' Ego narušil; istrebítsâ duša ta; greh ee na nej.

32. Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшего дрова в день субботы;.

Kogda syny Izrailevy byli v pustyne, našli človeka, sobiravšego drova v den' subboty;

33. И привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;.

I priveli ego našedšie ego sobiraûšim drova k Moiseû i Aaronu i ko vsemu obšestvu;

34. И посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать

I posadili ego pod stražu, potomu čto ne bylo eše opredeleno, čto dolžno s nim sdelat'.

35. И сказал Господь Моисею: должен умереть человек сей; пусть побьет его камнями все общество вне стана

I skazal Gospod' Moiseû: dolžen umeret' čelovek sej; pust' pob'et ego kamnâmi vse obšestvo vne stana.

36. И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и он умер, как повелел Господь Моисею

I vyvelo ego vse obšestvo von iz stana, i pobili ego kamnâmi, i on umer, kak povelel Gospod' Moiseû.

37. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

38. Объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im, čtob oni delali sebe kisti na kraâh odežd svojih v rody ih, i v kisti, kotorye na kraâh, vstavlâli niti iz goluboj šersti;

39. И будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодействию,.

I budut oni v kistâh u vas dlâ togo, čtoby vy, smotrâ na nih, vspominali vse zapovedi Gospodni, i ispolnâli ih, i ne hodili vsled serdca vašego i očej vaših,

kotorye vlekut vas k bludodejstvu,

40. Чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим

Čtoby vy pomnili i ispolnâli vse zapovedi Moi i byli svâty pred Bogom vaším.

41. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом: Я Господь, Бог ваш

Â Gospod', Bog vaš, Katoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj, čtob byt' vaším Bogom: Â Gospod', Bog vaš.

16 Глава.

1. Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,.

Korej, syn Icgara, syn Kaafov, syn Leviin, i Dafan i Aviron, syny Eliava, i Avnan, syn Falefa, syny Ruvimovy,

2. Восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые

Vosstali na Moiseâ, i s nimi iz synov Izrailevyh dvesti pât'desât mužej, načal'niki obšestva, prizyvaemye na sobraniâ, lûdi imenitye.

3. И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?.

I sobralis' protiv Moiseâ i Aarona i skazali im: polno vam; vse obšestvo, vse svâty, i sredi ih Gospod'! počemu že vy stavite sebâ vyše naroda Gospodnâ?

4. Моисей, услышав это, пал на лице свое.

Moisej, uslyšav èto, pal na lice svoe

5. И сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

I skazal Koreû i vsem soobšnikam ego, govorâ: zavtra pokažet Gospod', kto Ego, i kto svât, čtoby priblizit' ego k Sebe; i kogo On izberet, toho i priblizit k Sebe;

6. Вот что сделайте: Корею и все сообщники его возьмите себе кадиланицы.

Vot čto sdelajte: Korej i vse soobšniki ego voz'mite sebe kadil'nicy

7. И завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!

I zavtra položite v nih ognâ i vsyp'te v nih kurenîâ pred Gospodom; i kogo izberet Gospod', tot i budet svât. Polno vam, syny Leviiny!

8. И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!

I skazal Moisej Koreû: poslušajte, syny Leviâ!

9. Неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом, служа для них?

Neuželi malo vam toho, čto Bog Izrailev otdelil vas ot obšestva Izrail'skogo i priblizil vas k Sebe, čtoby vy ispolnâli služby pri skinii Gospodnej i stoâli pred obšestvom, služâ dlâ nih?

10. Он приблизил тебя и с тобою всех братьев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще и священства

On priblizil tebâ i s toboû vseh brat'ev tvoih, synov Leviâ, i vy domogaetes' eše i svâšenstva.

11. Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что

Аарон, что вы ропщете на него?.

Itak ty i vse tvoe obšestvo sobralis' protiv Gospoda. Čto Aaron, čto vy ropšete na nego?

12. И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдём!.

I poslal Moisej pozvat' Dafana i Avirona, synov Eliava. No oni skazali: ne pojdem!

13. Разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!.

Razve malo toho, čto ty vyvel nas iz zemli, v kotoroj tečet moloko i med, čtoby pogubit' nas v pustyne? i ty eše hočeš' vlastvovat' nad nami!

14. Привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдём!.

Privel li ty nas v zemlû, gde tečet moloko i med, i dal li nam vo vladenie polâ i vinogradniki? glaza lûdej sih ty hočeš' oslepit'?' ne pojdem!

15. Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них

Moisej ves'ma ogorčilsâ i skazal Gospodu: ne obrašaj vzora Tvoego na prinošenie ih; â ne vzâl ni u odnogo iz nih osla i ne sdelal zla ni odnomu iz nih.

16. И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте пред лицом Господа, ты, они и Аарон;

I skazal Moisej Koreû: zavtra ty i vse obšestvo tvoe bud'te pred licem Gospoda, ty, oni i Aaron;

17. И возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу

I voz'mite každyj svoû kadil'nicu, i položite v nih kurenjá, i prinesite pred lice Gospodne každyj svoû kadil'nicu, dvesti pát'desát kadil'nic; ty i Aaron, každyj svoû kadil'nicu.

18. И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон

I vzâl každyj svoû kadil'nicu, i položili v nih ognâ, i vsypali v nih kurenjá, i stali pri vhode v skiniû sobraniâ; takže i Moisej i Aaron.

19. И собрал против них Корея все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу

I sobral protiv nih Korej vse obšestvo ko vходу skinii sobraniâ. I âvilas' slava Gospodná vsemu obšestvu.

20. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govorâ:

21. Отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение

Otdelites' ot obšestva sego, i Â istreblû ih vo mgnovenie.

22. Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?.

Oni že pali na lica svoi i skazali: Bože, Bože duhov vsâkoj ploti! odin čelovek sogrešil, i Ty gnevaeš'sâ na vse obšestvo?

23. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

24. Скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона

Skazi občestvu: otstupite so vseh storon ot žiliša Koreâ, Dafana i Avirona.

25. И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы

I vstal Moisej, i pošel k Dafanu i Avironu, i za nim pošli starejšiny Izrailevy.

26. И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их

I skazal občestvu: otojdite ot šatrov nečestivyh lûdej sih, i ne prikasajtes' ni k čemu, čto prinadležit im, čtoby ne pogibnut' vam vo vseh grehah ih.

27. И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими

I otošli oni so vseh storon ot žiliša Koreâ, Dafana i Avirona; a Dafan i Aviron vyšli i stoâli u dverej šatrov svoih s ženami svoimi i synov'âmi svoimi i s malymi det'mi svoimi.

28. И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

I skazal Moisej: iz sego uznaete, čto Gospod' poslal menâ delat' vse dela sii, a ne po svoemu proizvolu â delaû sie :

29. Если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

Esli oni umrut, kak umiraût vse lûdi, i postignet ih takoe nakazanie, kakoe postigaet vseh lûdej, to ne Gospod' poslal menâ;

30. А если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа

A esli Gospod' sotvorit neobyčajnoe, i zemlâ razverzet usta svoi i poglotit ih

i vse, čto u nih, i oni živye sojdut v preispodnûû, to znajte, čto lûdi sii prezreli Gospoda.

31. Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;.

Liš' tol'ko on skazal slova sii, rasselas' zemlâ pod nimi;

32. И разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореевых и все имущество;.

I razverzla zemlâ usta svoi, i poglotila ih i domy ih, i vseh lûdej Koreevyh i vse imušestvo;

33. И сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества

I sošli oni so vsem, čto prinadležalo im, živye v preispodnûû, i pokryla ih zemlâ, i pogibli oni iz sredy obšestva.

34. И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они, и нас не поглотила земля

I vse Izrail'tâne, kotorye byli vokrug nih, pobežali pri ih vople, daby, govorili oni, i nas ne poglotila zemlâ.

35. И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение

I vyšel ogon' ot Gospoda i požral teh dvesti pât'desât mužej, kotorye prinesli kurenje.

36. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

37. Скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадиланицы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились.

Skaži Eleazaru, synu Aarona, svâšenniku, pust' on soberet kadil'nicy sožžennyh i ogon' vybrosit von; ibo osvâtilis'

38. Кадиланицы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в

листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых

Kadil'nicy grešnikov sih smert'û ih, i pust' razob'ût ih v listy dlâ pokrytiâ žertvennika, ibo oni prinesli ih pred lice Gospoda, i oni sdelalis' osvâšennymi; i budut oni znameniem dlâ synov Izrailevyh.

39. И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принесли сожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,.

I vzâl Eleazar svâšennik mednye kadil'nicy, kotorye prinesli sožžennye, i razbili ih v listy dlâ pokrytiâ žertvennika,

40. В память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и не было с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея

V pamât' synam Izrailevym, čtoby nikto postoronnij, kotoryj ne ot semeni Aarona, ne pristupal prinosit' kurenje pred lice Gospodne, i ne bylo s nim, čto s Koreem i soobšnikami ego, kak govoril emu Gospod' črez Moiseâ.

41. На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень

Na drugoj den' vse obšestvo synov Izrailevyh vozroptalo na Moiseâ i Aarona i govorilo: vy umertvili narod Gospoden'.

42. И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня

I kogda sobralos' obšestvo protiv Moiseâ i Aarona, oni obratilis' k skinii sobraniâ, i vot, oblako pokrylo ee, i âvilas' slava Gospodnâ.

43. И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания

I prišel Moisej i Aaron k skinii sobraniâ.

44. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

45. Отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои

Otstononites' ot obšestva sego, i Â pogublû ih vo mgnovenie. No oni pali na lica svoi.

46. И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу и заступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение

I skazal Moisej Aaronu: voz'mi kadil'nicu i položi v nee ognâ s žertvennika i vsyp' kurenîâ, i nesi skoree k obšestvu i zastupi ih, ibo vyšel gnev ot Gospoda, i načalos' poraženie.

47. И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;.

I vzâl Aaron, kak skazal Moisej, i pobežal v sredu obšestva, i vot, uže načalos' poraženie v narode. I on položil kurenîâ i zastupil narod;

48. Стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось

Stal on meždu mertvymi i živymi, i poraženie prekratilos'.

49. И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корееву

I umerlo ot poraženiâ četyrnadcat' tysâč sem'sot čelovek, krome umerših po delu Koreevu.

50. И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось

I vozvratilsâ Aaron k Moiseû, ko vhodu skinii sobraniâ, posle togo kak

poraženie prekratilos'.

17 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;.

Skaži synam Izrailevym i voz'mi u nih po žezlu ot kolena, ot vseh načal'nikov ih po kolenam, dvenadcat' žezlov, i každogo imâ napiši na žezle ego;

3. Имя Аарона напиши на жезле Левиином, ибо один жезл от начальника колена их *должны они дать* ;.

Imâ Aarona napiši na žezle Leviinom, ibo odin žezl ot načal'nika kolena ih dolžny oni dat' ;

4. И положи их в скинии собрания, пред *ковчегом* откровения, где являюсь Я вам;.

I položi ih v skinii sobraniâ, pred kovčegom otkroveniâ, gde âvlâûs' Â vam;

5. И кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас

I kogo Â izberu, toho žezl rascvetet; i tak Â uspokoû ropot synov Izrailevyh, kotorym oni ropšut na vas.

6. И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, от каждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезл Ааронов был среди жезлов их

I skazal Moisej synam Izrailevym, i dali emu vse načal'niki ih, ot každogo načal'nika po žezlu, po kolenam ih dvenadcat' žezlov, i žezl Aaronov byl

sredi žezlov ih.

7. И положил Моисей жезлы пред лицом Господа в скинии откровения

I položil Moisej žezly pred licem Gospoda v skinii otkroveniâ.

8. На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали

Na drugoj den' vošel Moisej v skiniû otkroveniâ, i vot, žezl Aaronov, ot doma Leviina, rascvel, pustil počki, dal cvet i prines mindali.

9. И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл

I vynes Moisej vse žezly ot lica Gospodnâ ko vsem synam Izrailevym. I uvideli oni èto i vzâli každyj svoj žezl.

10. И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали

I skazal Gospod' Moiseû: položi opât' žezl Aaronov pred kovčegom otkroveniâ na sohranenie, v znamenie dlâ nepokornyh, čtoby prekratilsâ ropot ih na Menâ, i oni ne umirali.

11. Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал

Moisej sdelal èto; kak povelel emu Gospod', tak on i sdelal.

12. И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

I skazali syny Izrailevy Moiseû: vot, my umiraem, pogibaem, vse pogibaem!

13. Всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?.

Vsâkij, približaûšijsâ k skinii Gospodnej, umiraet: ne pridetsâ li vsem nam

umeret'?

18 Глава.

1. И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за *небрежность во* святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за *неисправность* в священстве вашем

I skazal Gospod' Aaronu: ty i syny tvoi i dom otca tvoego s toboû ponesete na sebe greh za nebrežnost' vo svâtiliše; i ty i syny tvoi s toboû ponesete na sebe greh za neispravnost' v svâšenstve vašem.

2. Также и братьев твоих, колена Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны твои с тобою *будете* при скинии откровения;.

Takže i brat'ev tvoih, koleno Leviino, plemâ otca tvoego, voz'mi sebe: pust' oni budut pri tebe i služat tebe, a ty i syny tvoi s toboû budete pri skinii otkroveniâ;

3. Пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали к вещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам

Pust' oni otpravlâût službu tebe i službu vo vsej skinii; tol'ko čtoby ne pristupali k vešam svâtiliša i k žertvenniku, daby ne umeret' i im i vam.

4. Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам
Pust' oni budut pri tebe i otpravlâût službu v skinii sobraniâ, vse raboty po skinii; a postoronnij ne dolžen približat'sâ k vam.

5. Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не

было впредь гнева на сынов Израилевых;

Tak otpravlâjte službu vo svâtiliše i pri žertvennike, daby ne bylo vpred' gneva na synov Izrailevyh;

6. Ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;

Ibo brat'ev vaših, levitov, Â vzâl ot synov Izrailevyh i dal ih vam, v dar Gospodu, dlâ otpravleniâ služby pri skinii sobraniâ;

7. И ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти

I ty i syny tvoi s toboû nablûdajte svâšenstvo vaše vo vsem, čto prinadležit žertvenniku i čto vnutri za zavesoû, i služite; vam daû Â v dar službu svâšenstva, a postoronnij, pristupivšij, predan budet smerti.

8. И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

I skazal Gospod' Aaronu: vot, Â poručaû tebe nablûdat' za voznošeniâmi Mne; ot vsego, posvâšaemogo synami Izrailevyimi, Â dal tebe i synam tvoim, radi svâšenstva vašego, ustavom večnym;

9. Вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим

Vot, čto prinadležit tebe iz svâtyn' velikih, ot sožigaemogo: vsâkoe prinošenie ih hlebnoe, i vsâkaâ žertva ih za greh, i vsâkaâ žertva ih povinnosti, čto oni prinesut Mne; èto velikaâ svâtynâ tebe i synam tvoim.

10. На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть.

Это святынею да будет для тебя

Na svâtejšem meste eš'te èto; vse mužeskogo pola mogut est'. Èto svâtyneû da budet dlâ tebâ.

11. И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов

Израилевых Я дал тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою,

уставом вечным; всякий чистый в доме твоем может есть это

I vot, čto tebe iz voznošenij darov ih: vse voznošeniâ synov Izrailevyh Â dal tebe i synam tvoim i dočerâm tvoim s toboû, ustavom večnym; vsâkij čistyj v dome tvoem možit est' èto.

12. Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;

Vse lučšee iz eleâ i vse lučšee iz vinograda i hleba, načatki ih, kotorye oni daût Gospodu, Â otdal tebe;

13. Все первые произведения земли их, которые они принесут

Господу, да будут твоими; всякий чистый в доме твоем может есть

это

Vse pervye proizvedeniâ zemli ih, kotorye oni prinesut Gospodu, da budut tvoimi; vsâkij čistyj v dome tvoem možit est' èto.

14. Все зачатое в земле Израилевой да будет твоим

Vse zaklâtoe v zemle Izrailevoj da budet tvoim.

15. Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят

Господу, из людей и из скота, да будет твоим; только первенец из

людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого

должно быть выкуплено;

Vse, razverzaûšee ložesna u vsâkoj ploti, kotoruû prinosât Gospodu, iz lûdej i iz skota, da budet tvoim; tol'ko pervenec iz lûdej dolžen byt' vykuplen, i

pervorodnoe iz skota nečistogo dolžno byt' vykupleno;

16. А выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

A vykup za nih: načinaâ ot odnogo mesâca, po ocenke tvoej, beri vykup pât' siklej serebra, po siklû svâšennomu, kotoryj v dvadcat' ger;

17. Но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, и тук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

No za pervorodnoe iz volov, i za pervorodnoe iz ovec, i za pervorodnoe iz koz, ne beri vykupa: oni svâtyňâ; krov'û ih okroplâj žertvennik, i tuk ih sožigaj v žertvu, v priâtnoe blagouhanie Gospodu;

18. Мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе принадлежит

Mâso že ih tebe prinadležit, ravno kak grud' voznošeniâ i pravoe plečo tebe prinadležit.

19. Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою

Vse voznosimye svâtyni, kotorye vzosât syny Izrailevy Gospodu, otdaû tebe i synam tvoim i dočerâm tvoim s toboû, ustavom večnym; èto zavet soli večnyj pred Gospodom, dannyj dlâ tebâ i potomstva tvoego s toboû.

20. И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

I skazal Gospod' Aaronu: v zemle ih ne budeš' imet' udela i časti ne budet tebe meždu nimi; Â čast' tvoâ i udel tvoj sredi synov Izrailevyh;

21. А сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;

A synam Leviâ, vot, Â dal v udel desâtinu iz vsego, čto u Izrailâ, za službu ih, za to, čto oni otpravlâût služby v skinii sobraniâ;

22. И сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:.

I syny Izrailevy ne dolžny vpred' pristupat' k skinii sobraniâ, čtoby ne ponesti greha i ne умерet':

23. Пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себе грех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получают удела;.

Pust' levity ispravlâût služby v skinii sobraniâ i nesut na sebe greh ih. Èto ustav večnyj v rody vaši; sredi že synov Izrailevyh oni ne polučat udela;

24. Так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они не получают удела

Tak kak desâtinu synov Izrailevyh, kotoruû oni prinosât v voznošenie Gospodu, Â otdaû levitam v udel, potomu i skazal Â im: meždu synami Izrailevymi oni ne polučat udela.

25. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

26. Объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, —.

Ob''âvi levitam i skaži im: kogda vy budete brat' ot synov Izrailevyh

desâtinu, ktoruû Ā dal vam ot nih v udel, to voznosite iz nee voznošenie Gospodu, desâtinu iz desâtiny, –

27. И вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

I vmeneno budet vam èto voznošenie vaše, kak hleb s gumna i kak vzâtoe ot točila;

28. Так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

Tak i vy budete voznosit' voznošenie Gospodu iz vseh desâtin vaših, kotorye budete brat' ot synov Izrailevyh, i budete davat' iz nih voznošenie Gospodne Aaronu svâšenniku;

29. Из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого

Iz vsego, daruemogo vam, voznosite voznošenie Gospodu, iz vsego lučšego osvâšaemogo.

30. И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

I skaži im: kogda vy prinesete iz sego lučšee, to èto vmeneno budet levitam, kak polučaemoe s gumna i polučaemoe ot točila;

31. Вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работы ваши в скинии собрания;

Vy možete est' èto na vsâkom meste, vy i semejstva vaši, ibo èto vam plata za raboty vaši v skinii sobraniâ;

32. И не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете

I ne ponesete za èto greha, kogda prinesete lučšee iz sego; i posvâšaemogo

synami Izrailevymi ne oskvernite, i ne umrete.

19 Глава.

1. И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu, govora':

2. Вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма;.

Vot ustav zakona, kotoryj zapovedal Gospod', govora': skaži synam Izrailevym, pust' privedut tebe ryžuû telicu bez poroka, u kotoroj net nedostatka, i na kotoroj ne bylo ârma;

3. И отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, и заколют ее при нем;.

I otdajte ee Eleazaru svâšenniku, i vyvedet ee von iz stana, i zakolût ee pri nem;

4. И пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;.

I pust' voz'met Eleazar svâšennik perstom svoim krovi ee i krov'û pokropit k perednej storone skinii sobraniâ sem' raz;

5. И сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;.

I sožgut telicu pri ego glazah: kožu ee i mâso ee i krov' ee s nečistotoû ee pust' sožgut;

6. И пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;.

I pust' voz'met svâšennik kedrovogo dereva i issopa i nit' iz červlenoj šersti i

brošit na sožigaemuû telicu;

7. И пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, и потом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера

I pust' vymoet svâšennik odeždy svoi, i omoet telo svoe vodoû, i potom vojdet v stan, i nečist budet svâšennik do večera.

8. И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

I sožigavšij ee pust' vymoet odeždy svoi vodoû, i omoet telo svoe vodoû, i nečist budet do večera;

9. И кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

I kto-nibud' čistyj pust' soberet pepel telicy i položit vne stana na čistom meste, i budet on sohranât'sâ dlâ obšestva synov Izrailevyh, dlâ vody očistitel'noj: èto žertva za greh;

10. И собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным

I sobiravšij pepel telicy pust' vymoet odeždy svoi, i nečist budet do večera. Èto dlâ synov Izrailevyh i dlâ prišel'cev, živuših u nih, da budet ustavom večnym.

11. Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:.

Kto prikosnetsâ k mertvomu telu kakogo-libo človeka, nečist budet sem' dnejj:

12. он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой

день, то не будет чист;

on dolžen očistit' sebâ seû vodoû v tretij den' i v sed'moj den', i budet čist; esli že on ne očistit sebâ v tretij i sed'moj den', to ne budet čist;

13. Всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа:

истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем

Vsâkij, prikosnuvšijsâ k mertvomu telu kakogo-libo človeka umeršego i ne očistivšij sebâ, oskvernit žiliše Gospoda: istrebitsâ človek tot iz sredy Izrailâ, ibo on ne okroplen očistitel'noû vodoû, on nečist, eše nečistota ego na nem.

14. Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;

Vot zakon: esli človek umret v šatre, to vsâkij, kto pridet v šater, i vse, čo v šatre, nečisto budet sem' dnejj;

15. Всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист

Vsâkij otkrytyj sosud, kotoryj ne obvâzan i ne pokryt, nečist.

16. Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней

Vsâkij, kto prikosnetsâ na pole k ubitomu mečom, ili k umeršemu, ili k kosti človečeskoj, ili ko grobu, nečist budet sem' dnejj.

17. Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;

Dlâ nečistogo pust' voz'mut pepla toj sožžennoj žertvy za greh i nal'ût na nego živovj vody v sosud;

18. И пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, и

окропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости *человеческой*, или к убитому, или к умершему, или ко гробу;.

I pust' kto-nibud' čistyj voz'met issop, i omočit ego v vode, i okropit šater i vse sosudy i lûdej, kotorye nahodâtsâ v nem, i prikosnuvšegosâ k kosti čelovečeskoj, ili k ubitomu, ili k umeršemu, ili ko grobu;

19. И пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет *тело свое* водою, и к вечеру будет чист

I pust' okropit čistyj nečistogo v tretij i sed'moj den', i očistit ego v sed'moj den'; i vymoet on odeždy svoj, i omoet telo svoje vodoû, i k večeru budet čist.

20. Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа; очистительною водою он не окроплен, он нечист

Esli že kto budet nečist i ne očistit sebâ, to istrebítsâ čelovek tot iz sredy naroda, ibo on oskvernîl svâtîliše Gospoda; očistitel'noû vodoû on ne okroplen, on nečist.

21. И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера

I da budet èto dlâ nih ustavom večnym. I kropivšij očistitel'noû vodoû pust' vymoet odeždy svoj; i prikosnuvšijsâ k očistitel'noj vode nečist budet do večera.

22. И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера

I vse, k čemu prikosnetsâ nečistyj, budet nečisto; i prikosnuvšijsâ čelovek

nečist budet do večera.

20 Глава.

1. И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первый месяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там

I prišli syny Izrailevy, vse obšestvo, v pustynû Sin v pervyj mesâc, i ustanovilsâ narod v Kadese, i umerla tam Mariam i pogrebena tam.

2. И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

I ne bylo vody dlâ obšestva, i sobralis' oni protiv Moiseâ i Aarona;

3. И возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!.

I vozroptal narod na Moiseâ i skazal: o, esli by umerli togda i my, kogda umerli brat'â naši pred Gospodom!

4. Зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?.

Začem vy priveli obšestvo Gospodne v ètu pustynû, čtoby umeret' zdes' nam i skotu našemu?

5. И для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?.

I dlâ čego vyveli vy nas iz Egipta, čtoby privesti nas na èto negodnoe mesto, gde nel'zâ seât', net ni smokovnic, ni vinograda, ni granatovyh âblok, ni daže vody dlâ pit'â?

6. И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и

пали на лица свои, и явилась им слава Господня

I pošel Moisej i Aaron ot naroda ko vходу skinii sobraniâ, i pali na lica svoj, i âvilas' im slava Gospodnâ.

7. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

8. Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его

Voz'mi žezl i soberi obšestvo, ty i Aaron, brat tvoj, i skažite v glazah ih skale, i ona dast iz sebâ vodu: i tak ty izvedeš' im vodu iz skaly, i napoiš' obšestvo i skot ego.

9. И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему

I vzâl Moisej žezl ot lica Gospoda, kak On povelel emu.

10. И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им:

послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?.

I sobrali Moisej i Aaron narod k skale, i skazal on im: poslušajte, nepokornye, razve nam iz ètoj skaly izvesti dlâ vas vodu?

11. И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его

I podnâl Moisej ruku svoû i udaril v skalu žezlom svoim dvaždy, i poteklo mnogo vody, i pilo obšestvo i skot ego.

12. И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu: za to, čto vy ne poverili Mne, čtob âvit' svâtost' Moû pred očami synov Izrailevyh, ne vvedete vy naroda sego v

zemlû, ktoruû Â daû emu.

13. Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою

Èto voda Merivy, u ktoroj vošli v rasprû syny Izrailevy s Gospodom, i On âvil im svâtost' Svoû.

14. И послал Моисей из Кадеса послов к царю Едомскому *сказать* : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;.

I poslal Moisej iz Kadesa poslov k carû Edomskomu skazat' : tak govorit brat tvoj Izrail': ty znaeš' vse trudnosti, kotorye postigli nas;

15. Отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;.

Otcy naši perešli v Egipet, i my žili v Egipte mnogo vremeni, i hudo postupali Egipâtane s nami i otcami našimi;

16. И воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;.

I vozzvali my k Gospodu, i uslyšal On golos naš, i poslal Angela, i vyvel nas iz Egipta; i vot, my v Kadese, gorode u samogo predela tvoego;

17. Позволь нам пройти землю твоею: мы не пойдём по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей *твоих*; но пойдём дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих

Pozvol' nam projti zemleû tvoeû: my ne pojdem po polâm i po vinogradnikam i ne budem pit' vody iz kolodezej tvoih ; no pojdem dorogoû carskoû, ne svorotim ni napravo ni nalevo, dokole ne perejdem predelov tvoih.

18. Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлю против тебя

No Edom skazal emu: ne prohodi čerez menâ, inače â s mečom vystuplû protiv tebâ.

19. И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит

I skazali emu syny Izrailevy: my pojdem bol'shoû dorogoû, i esli budem pit' tvoû vodu, â i skot moj, to budu platit' za nee; tol'ko nogami moimi projdu, čto ničego ne stoit.

20. Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою

No on skazal: ne prohodi. I vystupil protiv nego Edom s mnohočislennym narodom i s sil'noû rukoû.

21. Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него

Itak ne soglasilsâ Edom pozvolit' Izrailû projti črez ego predely, i Izrail' pošel v storonu ot nego.

22. И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор

I otpravilis' syny Izrailevy iz Kadesa, i prišlo vse obšestvo k gore Or.

23. И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû i Aaronu na gore Or, u predelov zemli Edomskoj, govorâ:

24. Пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны

были повелению Моему у вод Меривы;

Pust' priložitsâ Aaron k narodu svoemu; ibo on ne vojdet v zemlû, kotoruû Â daû synam Izrailevym, za to, čto vy nepokorny byli poveleniû Moemu u vod Merivy;

25. И возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор

I voz'mi Aarona i Eleazara, syna ego, i vozvedi ih na goru Or.

26. И сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там

I snimi s Aarona odeždy ego, i obleki v nih Eleazara, syna ego, i pust' Aaron otojdet i umret tam.

27. И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

I sdelał Moisej tak, kak povelel Gospod'. Pošli oni na goru Or v glazah vsego obšestva,

28. И снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы

I snâl Moisej s Aarona odeždy ego, i oblek v nih Eleazara, syna ego; i umer tam Aaron na veršine gory. A Moisej i Eleazar sošli s gory.

29. И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней

I uvidelo vse obšestvo, čto Aaron umer, i oplakival Aarona ves' dom Izrailev tridcat' dneĵ.

21 Глава.

1. Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет

дорогою от Афарима, вступил в сражение с Израильтянами и несколько из них взял в плен

Hanaanskij car' Arada, živušij k ũgu, uslyšav, čto Izrail' idet dorogou ot Afarima, vstupil v sraženie s Izrail'tânami i neskol'ko iz nih vzâl v plen.

2. И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их

I dal Izrail' obet Gospodu, i skazal: esli predaš' narod sej v ruki moi, to položû zaklâtie na goroda ih.

3. Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и он положил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому:

Хорма

Gospod' uslyšal golos Izrailâ i predal Hananeev v ruki emu, i on položil zaklâtie na nih i na goroda ih i narek imâ mestu tomu: Horma.

4. От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,.

Ot gory Or otpravilis' oni putem Černnogo morâ, čtoby minovat' zemlû Edoma. I stal malodušestvovat' narod na puti,

5. И говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть *нам* в пустыне, ибо *здесь* нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища

I govoril narod protiv Boga i protiv Moiseâ: začem vyveli vy nas iz Egipta, čtob умерet' nam v pustyne, ibo zdes' net ni hleba, ni vody, i duše našej oprotivelâ èta negodnaâ piša.

6. И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из *сынов* Израилевых

I poslal Gospod' na narod âdovityh zmeev, kotorye žalili narod, i умерlo množestvo naroda iz synov Izrailevyh.

7. И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе

I prišel narod k Moiseû i skazal: soglešili my, što govorili protiv Gospoda i protiv tebâ; pomolis' Gospodu, čtob On udalil ot nas zmeev. I pomolilsâ Moisej o narode.

8. И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив

I skazal Gospod' Moiseû: sdelaj sebe zmeâ i vystav' ego na znamâ, i užalennyj, vzglânuv na nego, ostanetsâ živ.

9. И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив

I sdelal Moisej mednogo zmeâ i vystavil ego na znamâ, i kogda zmej užalil čeloveka, on, vzglânuv na mednogo zmeâ, ostavalsâ živ.

10. И отправились сыны Израилевы и остановились в Овофе;

I otpravilis' syny Izrailevy i ostanovilis' v Ovofe;

11. И отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;

I otpravilis' iz Ovofa i ostanovilis' v Ije-Avarime, v pustyne, što protiv Moava, k voshodu solnca;

12. Оттуда отправились, и остановились на долине Заред;

Ottuda otpravilis', i ostanovilis' na doline Zared;

13. Отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом и Аморреем

Otpравivšis' otsûda, ostanovilis' u toj časti Arnona v pustyne, kotoraâ tečet vne predelov Amorreâ, ibo Arnon granica Moava, meždu Moavom i

Amorreem.

14. Потому и сказано в книге браней Господних:.

Potomu i skazano v knige branej Gospodnih:

15. Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава

Vageb v Sufe i potoki Arnona, i verhov'e potokov, kotoroe sklonâetsâ k Šebet-Aru i prilegaet k predelam Moava.

16. Отсюда *отправились* к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды

Otsûda opravilis' k Beèr; èto tot kolodez', o ktorom Gospod' skazal Moiseû: soberi narod, i dam im vody.

17. Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;.

Togda vospel Izrail' pesn' siû: napolnâjsâ, kolodez', pojte emu;

18. Колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни *отправились* в Матанну,.

Kolodez', kotoryj vykopali knâz'â, vryli voždi naroda s zakonodatelem žezlami svoimi. Iz pustyni opravilis' v Matannu,

19. Из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,.

Iz Matanny v Nagaliil, iz Nagaliila v Vamof,

20. Из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицом к пустыне

Iz Vamofa v Gaj, kotoryj v zemle Moava, na veršine gory Fasgi, obrašennoj licem k pustyne.

21. И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, чтобы сказать:.

I poslal Izrail' poslov k Sigonu, carû Amorrejskomu, čtoby skazat':

22. Позволь мне пройти землю твою; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих, а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих

Pozvol' mne projti zemleû tvoeû; ne budem zahodit' v polâ i vinogradniki, ne budem pit' vody iz kolodezej tvoih, a pojdem putem carskim, dokole ne perejdem predelov tvoih.

23. Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем

No Sigon ne pozvolil Izrailû idti čerez svoi predely; i sobral Sigon ves' narod svoj i vystupil protiv Izrailâ v pustynû, i došel do laacy, i srazilsâ s Izrailem.

24. И порази его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

I porazil ego Izrail' mečom i vzâl vo vladenie zemlû ego ot Arnona do lavoka, do predelov Ammonitskih, ibo krepok byl predel Ammonitân;

25. И взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Amorрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;

I vzâl Izrail' vse goroda sii, i žil Izrail' vo vseh gorodah Amorrejskih, v Esevone i vo vseh zavisâših ot nego;

26. Ибо Есевон был город Сигона, царя Amorрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона

Ibo Esevon byl gorod Sigona, carâ Amorrejskogo, i on voeval s prežnim carem Moavitskim i vzâl iz ruki ego vsû zemlû ego do Arnona.

27. Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;

Potomu govorât pritočniki: idite v Esevon, da ustroât i utverdât gorod Sigona;

28. Ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона

Ibo ogon' vyšel iz Esevona, plamen' iz goroda Sigonova, i požral Ar-Moav i vladeûših vysotami Arnona.

29. Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, и дочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;

Gore tebe, Moav! pogib ty, narod Hamosa! Razbežalis' synov'â ego, i dočeri ego sdelalis' plennicami Amorrejskogo carâ Sigona;

30. Мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы

My porazili ih strelami; pogib Esevon do Divona, my opustošili ih do Nofy, kojaâ bliz Medevy.

31. И жил Израиль в земле Аморрейской

I žil Izrail' v zemle Amorrejskoj.

32. И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были

I poslal Moisej vysmotret' lazer, i vzâli seleniâ, zavisâšie ot nego, i prognali Amorreev, kotorye v nih byli.

33. И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи

I povorotili i pošli k Vasanu. I vystupil protiv nih Og, car' Vasanskij, sam i ves' narod ego, na sraženie k Edrei.

34. И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне

I skazal Gospod' Moiseû: ne bojsâ ego, ibo Â predam ego i ves' narod ego i vsû zemlû ego v ruki tvoi, i postupiš' s nim, kak postupil s Sigonom, carem Amorrejskim, kotoryj žil v Esevone.

35. И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его

I porazili oni ego i synov ego i ves' narod ego, tak čto ni odnogo ne ostalos', i ovladeli zemleû ego.

22 Глава.

1. И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона

I otpravilis' syny Izrailevy, i ustanovilis' na ravninah Moava, pri lordane, protiv Ierihona.

2. И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;

I videl Valak, syn Sepforov, vse, čto sdelal Izrail' Amorreâm;

3. И весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых

I ves'ma boâlis' Moavitâne naroda sego, potomu čto on byl mnogočislen; i ustrašilis' Moavitâne synov Izrailevyh.

4. И сказали Моавитяне старейшинам Мадиямским: этот народ поедает теперь все вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время

I skazali Moavitâne starejšinam Madiamskim: ètot narod poedaet teper' vse vokrug nas, kak vol poedaet travu polevuû. Valak že, syn Sepforov, byl carem Moavitân v to vremâ.

5. И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на

реке *Евфрате*, в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;.

I poslal on poslov k Valaamu, synu Veorovu, v Pefor, kotoryj na reke Evfrate, v zemle synov naroda ego, čtoby pozvat' ego i skazat': vot, narod vyšel iz Egipta i pokryl lice zemli, i živet on podle menâ;

6. Итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят

Itak pridi, proklâni mne narod sej, ibo on sil'nee menâ: možit byt', â togda budu v sostoânii porazit' ego i vygnat' ego iz zemli; â znaû, čto kogo ty blagosloviš', tot blagosloven, i kogo ty proklâneš', tot proklât.

7. И пошли старейшины Моавитские и старейшины Маддамские, с подарками в руках за волхвование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы

I pošli starejšiny Moavitskie i starejšiny Madiamskie, s podarkami v rukah za volhvovanie, i prišli k Valaamu, i pereskazali emu slova Valakovy.

8. И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама

I skazal on im: perenočujte zdes' noč', i dam vam otvet, kak skažet mne Gospod'. I ostalis' starejšiny Moavitskie u Valaama.

9. И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?.

I prišel Bog k Valaamu i skazal: kakie èto lûdi u tebâ?

10. Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :.

Valaam skazal Bogu: Valak, syn Sepforov, car' Moavitskij, prislal ih ko mne

skazat' :

11. Вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его

Vot, narod vyšel iz Egipta i pokryl lice zemli, itak pridi, proklâni mne ego; možet byt' â togda budu v sostoâanii srazit'sâ s nim i vygnat' ego.

12. И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен

I skazal Bog Valaamu: ne hodi s nimi, ne proklinaj naroda sego, ibo on blagosloven.

13. И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами

I vstal Valaam poutru i skazal knâz'âm Valakovym: pojdite v zemlû vašu, ibo ne hočet Gospod' pozvolit' mne idti s vami.

14. И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему: не согласился Валаам идти с нами

I vstali knâz'â Moavitskie, i prišli k Valaku, i skazali emu : ne soglasilsâ Valaam idti s nami.

15. Валак послал еще князей, более и знаменитее тех

Valak poslal eše knâzej, bolee i znamenitee teh.

16. И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

I prišli oni k Valaamu i skazali emu: tak govorit Valak, syn Sepforov: ne otkâžis' pridti ko mne;

17. Я окажу тебе великую почесть и сделаю тебе все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей

Â okažu tebe velikuû počest' i sdelaû tebe vse, čto ni skažeš' mne; pridi že,

proklâni mne narod sej.

18. И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое *по своему произволу* ;.

I otvečal Valaam i skazal rabam Valakovym: hotâ by Valak daval mne polnyj svoj dom serebra i zolota, ne mogu prestupit' poveleniâ Gospoda, Boga moego, i sdelat' čto-libo maloe ili velikoe po svoemu proizvolu ;

19. Впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь

Vpročem, ostan'tes' zdes' i vy na noč', i â uznaû, čto eše skažet mne Gospod'.

20. И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе

I prišel Bog k Valaamu noč'û i skazal emu: esli lûdi sii prišli zvat' tebâ, vstan', pojdi s nimi; no tol'ko delaj to, čto Â budu govorit' tebe.

21. Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими

Valaam vstal poutru, osedlal oslicu svoû i pošel s knâz'âmi Moavitskimi.

22. И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его

I vospylal gnev Božij za to, čto on pošel, i stal Angel Gospoden' na doroge, čtoby vosprepâtstvovat' emu. On ehal na oslice svoej i s nimi dvoe slug ego.

23. И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошла на

поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу
*I uvidela oslica Angela Gospodnâ, stoâšego na doroge s obnažennym
mečom v ruke, i svorotila oslica s dorogi, i pošla na pole; a Valaam stal bit'
oslicu, čtoby vozvratit' ee na dorogu.*

24. И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками,
где с одной стороны стена и с другой стороны стена
*I stal Angel Gospoden' na uzkoj doroge, meždu vinogradnikami, gde s odnoj
storony stena i s drugoj storony stena.*

25. Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала
ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее
*Oslica, uvidev Angela Gospodnâ, přižalas' k stene i přižala nogu Valaamovu
k stene; i on opât' stal bit' ee.*

26. Ангел Господень опять перешел и стал в тесном месте, где некуда
своротить, ни направо, ни налево
*Angel Gospoden' opât' perešel i stal v tesnom meste, gde nekuda svorotit',
ni napravo, ni nalevo.*

27. Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал
гнев Валаама, и стал он бить ослицу палкою
*Oslica, uvidev Angela Gospodnâ, legla pod Valaamom. I vospylal gnev
Valaama, i stal on bit' oslicu palkoû.*

28. И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе
сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?
*I otverz Gospod' usta oslicy, i ona skazala Valaamu: čto â tebe sdelala, čto ty
b'eš' menâ vot uže tretij raz?*

29. Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если
бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя
Valaam skazal oslice: za to, čto ty porugas' nado mnoû; esli by u menâ v

ruke byl meč, to â teper' že ubil by tebâ.

30. Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет

Oslica že skazala Valaamu: ne â li tvoâ oslica, na ktoroj ty ezdil snačala do sego dnâ? imela li â privyčku tak postupat' s toboû? On skazal: net.

31. И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое

I otkryl Gospod' glaza Valaamu, i uvidel on Angela Gospodnâ, stoâšego na doroge s obnažennym mečom v ruke, i preklonilsâ, i pal na lice svoje.

32. И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе, потому что путь твой не прав предо Мною;

I skazal emu Angel Gospoden': za čto ty bil oslicu tvoû vot uže tri raza? Â vyšel, čtoby vosprepâtstvovat' tebe, potomu čto put' tvoj ne prav predo Mnoû;

33. И ослица, увидев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою

I oslica, videv Menâ, svorotila ot Menâ vot uže tri raza; esli by ona ne svorotila ot Menâ, to Â ubil by tebâ, a ee ostavil by živoû.

34. И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих, то я возвращусь

I skazal Valaam Angelu Gospodnû: soglešil â, ibo ne znal, čto Ty stoiš' protiv menâ na doroge; itak, esli èto nepriâtno v očah Tvoih, to â vozvrâšus'.

35. И сказал Ангел Господень Валааму: пойдй с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми

I skazal Angel Gospoden' Valaamu: pojdi s lûd'mi simi, tol'ko govori to, čto Â budu govorit' tebe. I pošel Valaam s knâz'âmi Valakovymi.

36. Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела

Valak, uslyšav, čto idet Valaam, vyšel navstreču emu v gorod Moavitskij, kotoryj na granice pri Arnone, čto u samogo predela.

37. И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к тебе, звать тебя? почему ты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтить тебя?.

I skazal Valak Valaamu: ne posylal li â k tebe, zvat' tebâ? počemu ty ne šel ko mne? neuželi â v samom dele ne mogu počtit' tebâ?

38. И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить

I skazal Valaam Valaku: vot, â i prišel k tebe, no mogu li â čto ot sebâ skazat'? čto vložit Bog v usta moi, to i budu govorit'.

39. И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф

I pošel Valaam s Valakom i prišli v Kiriaf-Hucof.

40. И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним

I zakolol Valak volov i ovec, i poslal k Valaamu i knâz'âm, kotorye byli s nim.

41. На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высоты Вааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа

Na drugoj den' utrom Valak vzâl Valaama i vozvel ego na vysoty Vaalovy, čtoby on uvidel ottuda čast' naroda.

23 Глава.

1. И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь тельцов и семь овнов

I skazal Valaam Valaku: postroj mne zdes' sem' žertvennikov i priprav' mne sem' tel'cov i sem' ovnov.

2. Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике

Valak sdelal tak, kak govoril Valaam, i voznesli Valak i Valaam po tel'cu i po ovnu na každom žertvennike.

3. И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место

I skazal Valaam Valaku: postoj u vsesožženiâ tvoego, a â pojdu; možit byt', Gospod' vyjdet mne navstreču, i čto On otkroet mne, â ob "âvlû tebe. I pošel na vozvyšennoe mesto.

4. И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам: семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике

I vstretilsâ Bog s Valaamom, i skazal emu Valaam : sem' žertvennikov ustroil â i voznes po tel'cu i po ovnu na každom žertvennike.

5. И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори

I vložil Gospod' slovo v usta Valaamovy i skazal: vozvratis' k Valaku i tak govori.

6. И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и

все князья Моавитские

I vozvratilsâ k nemu, i vot, on stoit u vsesožženiâ svoego, on i vse knâz'â Moavitskie.

7. И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

I proiznes pritču svoû i skazal: iz Mesopotamii privel menâ Valak, car' Moava, ot gor vostočnyh: pridi, proklâni mne lakova, pridi, izreki zlo na Izrailâ!

8. Как проклянута я? Бог не прокликает его. Как изреку зло? Господь не изрекает *на него* зла

Kak proklânu â? Bog ne proklinaet ego. Kak izreku zlo? Gospod' ne izrekaet na nego zla.

9. С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народ живет отдельно и между народами не числится

S veršiny skal vižu â ego, i s holmov smotrû na nego: vot, narod živet ot del'no i meždu narodami ne čislitsâ.

10. Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!.

Kto isčislit pesok lakova i čislo četvertoj časti Izrailâ? Da umret duša moâ smert'û pravednikov, i da budet končina moâ, kak ih!

11. И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

I skazal Valak Valaamu: čto ty so mnoû delaeš'? â vzâl tebâ, čtoby proklâst' vragov moih, a ty, vot, blagoslovlâeš'?

12. И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, что

влагает Господь в уста мои?.

I otvečal on i skazal: ne dolžen li â v točnosti skazat' to, čto vlagает Gospod' v usta moi?

13. И сказал ему Валак: пойдй со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и прокляни мне его оттуда

I skazal emu Valak: pojdi so mnoû na drugoe mesto, s ktorogo ty uvidiš' ego, no tol'ko čast' ego uvidiš', a vsego ego ne uvidiš'; i proklâni mne ego ottuda.

14. И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике

I vzâl ego na mesto stražej, na veršinu gory Fasgi, i postroil sem' žertvennikov, i voznes po tel'cu i po ovnu na každy žertvennike.

15. И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойду туда навстречу Богу

I skazal Valaam Valaku: postoj zdes' u vsesožženiâ tvoego, a â pojdu tuda navstreču Bogu .

16. И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал: возвратись к Валаку и так говори

I vstretilsâ Gospod' s Valaamom, i vložil slovo v usta ego, i skazal: vozvratis' k Valaku i tak govori.

17. И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князя Моавитские. И сказал ему Валак: что говорил Господь?.

I prišel k nemu, i vot, on stoit u vsesožženiâ svoego, i s nim knâz'â Moavitskie. I skazal emu Valak: čto govoril Gospod'?

18. Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай,

внимай мне, сын Сепфоров

On proiznes pritču svoû i skazal: vstan', Valak, i poslušaj, vnimaj mne, syn Sepforov.

19. Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить и не исполнит?.

Bog ne čelovek, čtob Emu lgat', i ne syn čelovečeskij, čtob Emu izmenât'sâ. On li skažet i ne sdelaet? budet govorit' i ne ispolnit?.

20. Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего

Vot, blagoslovlât' načal â, ibo On blagoslovil, i â ne mogu izmenit' sego.

21. Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле; Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

Ne vidno bedstviâ v lakove, i ne zametno nesčast'â v Izraile; Gospod', Bog ego, s nim, i trubnyj carskij zvuk u nego;

22. Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

Bog vyvel ih iz Egipta, bystrota edinoroga u nego;

23. Нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!.

Net volšebstva v lakove i net vorožby v Izraile. V svoe vremâ skažut ob lakove i ob Izraile: vot čto tvorit Bog!

24. Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых

Vot, narod kak l'vica vstaet i kak lev podnimaetsâ; ne lâžet, пока ne s'est dobyči i ne nap'etsâ krovj ubityh.

25. И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его

I skazal Valak Valaamu: ni klâst' ne klâni ego, ni blagoslovlât' ne blagoslovlâj ego.

26. И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?.

I otvečal Valaam i skazal Valaku: ne govoril li â tebe, čto â budu delat' vse to, čto skažet mne Gospod'?

27. И сказал Валак Валааму: пойдя, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, и оттуда проклянешь мне его

I skazal Valak Valaamu: pojdi, â voz'mu tebâ na drugoe mesto; možet byt', ugodno budet Bogu, i ottuda proklâneš' mne ego.

28. И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне

I vzâl Valak Valaama na verh Fegora, obrašennogo k pustyne.

29. И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов

I skazal Valaam Valaku: postroj mne zdes' sem' žertvennikov i prigotov' mne zdes' sem' tel'cov i sem' ovnov.

30. И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике

I sdelal Valak, kak skazal Valaam, i voznes po tel'cu i ovnu na každom žertvennike.

24 Глава.

1. Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицом своим к пустыне

Valaam uvidel, čto Gospodu ugodno blagoslovlât' Izrailâ, i ne pošel, kak

prežde, dlâ volhvovaniâ, no obratilsâ licem svoim k pustyne.

2. И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшего по коленам своим, и был на нем Дух Божий

I vzglânul Valaam i uvidel Izrailâ, stoâvšego po kolenam svoim, i byl na nem Duh Božij.

3. И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,.

I proiznes on pritču svoû i skazal: govorit Valaam, syn Veorov, govorit muž s otkryтым okom,

4. Говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:.

Govorit slyšašij slova Božii, kotoryj vidit videniâ Vsemogušego; padaet, no otkryty glaza ego:

5. Как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!.

Kak prekrasny šatry tvoi, lakov, žiliša tvoi, Izrail'!

6. Расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насажденные Господом, как кедры при водах;.

Rasstilaûtsâ oni kak doliny, kak sady pri reke, kak alojnye dereva, nasaždennye Gospodom, kak kedry pri vodah;

7. Польется вода из ведр его, и семя его *будет* как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его

Pol'etsâ voda iz vedr ego, i semâ ego budet kak velikie vody, prevzoidet Agaga car' ego i vozvysitsâ carstvo ego.

8. Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит *врага*

Bog vyvel ego iz Egipta, bystrota edinoroga u nego, požiraet narody,

vraždebnyje emu, razdroblâet kosti ih i strelami svoimi razit vraga .

9. Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его?

Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!.

Preklonilsâ, ležit kak lev i kak l'vica, kto podnimet ego? Blagoslovlâûšij tebâ blagosloven, i proklinaûšij tebâ proklât!

10. И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

I vosplamenilsâ gnev Valaka na Valaama, i vsplesnul on rukami svoimi, i skazal Valak Valaamu: â prizval tebâ proklâst' vragov moih, a ty blagoslovlâeš' ih vot uže tretij raz;

11. Итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести

Itak, begi v svoe mesto; â hotel počtit' tebâ, no vot, Gospod' lišâet tebâ česti.

12. И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:.

I skazal Valaam Valaku: ne govoril li â poslam tvoim, kotoryh ty prisylal ko mne:

13. «Хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить»?.

«Hotâ by daval mne Valak polnyj svoj dom serebra i zolota, ne mogu prestupit' poveleniâ Gospodnâ, čtoby sdelat' čto-libo dobroe ili hudoe po svoemu proizvolu: čto skažet Gospod', to i budu govorit'»?

14. Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возведу тебе, что

сделает народ сей с народом твоим в последствие времени
Itak, vot, â idu k narodu svoemu; pojdi, â vozvešu tebe, čto sdelaet narod sej s narodom tvoim v posledstvie vremeni.

15. И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,.

I proiznes pritču svoû i skazal: govorit Valaam, syn Veorov, govorit muž s otkrytym okom,

16. Говорит слышащий слова Божии, имеющий ведение от Всевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его

Govorit slyšašij slova Božii, imeûšij vedenie ot Vsevyšnego, kotoryj vidit videniâ Vsemogušego, padaet, no otkryty oči ego.

17. Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых

Vižu Ego, no nyne eše net; zrû Ego, no ne blisko. Voshodit zvezda ot lakova i vosstaet žezl ot Izrailâ, i razit knâzej Moava i sokrušâet vseh synov Sifovyh.

18. Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу *свою*

Edom budet pod vladeniem, Seir budet pod vladeniem vragov svoih, a Izrail' âvit silu svoû .

19. *Происшедший* от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города

Proiššedšij ot lakova ovladeet i pogubit ostavšeesâ ot goroda.

20. И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его — гибель

I uvidel on Amalika, i proiznes pritču svoû, i skazal: pervyj iz narodov Amalik,

no konec ego – gibel'.

21. И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

I uvidel on Keneev, i proiznes pritču svoû, i skazal: krepko žiliše tvoe, i na skale položeno gnezdo tvoe;

22. Но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассур уведет тебя в плен

No razoren budet Kain, i nedolgo do toho, čto Assur uvedet tebâ v plen.

23. И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!.

I proiznes pritču svoû, i skazal: gore, kto uceleet, kogda navedet sie Bog!

24. придут корабли от Киттима, и смирят Ассира, и смирят Евера; но и им гибель!.

pridut korabli ot Kittima, i smirât Assura, i smirât Evera; no i im gibel'!

25. И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою

I vstal Valaam i pošel obratno v svoe mesto, a Valak takže pošel svoeû dorogoû.

25 Глава.

1. И жил Израиль в Ситтима, и начал народ блудодействовать с дочерьми Моава,.

I žil Izrail' v Sittime, i načal narod bludodejstvovat' s dočerâmi Moava,

2. И приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвы их и кланялся богам их

I priglašali oni narod k žertvam bogov svojih, i el narod žertvy ih i klanâlsâ

bogam ih.

3. И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господень на Израиля

I prilepilsâ Izrail' k Vaal-Fegoru. I vosplamenilsâ gnev Gospoden' na Izrailâ.

4. И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня

I skazal Gospod' Moiseû: voz'mi vseh načal'nikov naroda i pov'es' ih Gospodu pered solncem, i otvratitsâ ot Izrailâ ârost' gneva Gospodnâ.

5. И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждый людей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору

I skazal Moisej sud'âm Izrailevym: ubejte každyj lûdej svoih, prilepivšihsâ k Vaal-Fegoru.

6. И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своим Маданитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания

I vot, nekto iz synov Izrailevyh prišel i privel k brat'âm svoim Madianitâнку, v glazah Moiseâ i v glazah vsego obšestva synov Izrailevyh, kogda oni plakali u vhoda skinii sobraniâ.

7. Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,.

Finees, syn Eleazara, syna Aarona svâšennika, uvidev èto, vstal iz sredy obšestva i vzâl v ruku svoû kop'e,

8. И вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых

I vošel vsled za Izrail'tâninom v spal'nû i pronzil oboih ih, Izrail'tânina i

ženšinu v črevo ee: i prekratilos' poraženie synov Izrailevyh.

9. Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи

Umerših že ot poraženiâ bylo dvadcat' četyre tysâči.

10. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

11. Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;.

Finees, syn Eleazara, syna Aarona svâšennika, otvratil ârost' Moû ot synov Izrailevyh, vozrevnovav po Mne sredi ih, i Â ne istrebil synov Izrailevyh v revnosti Moej;

12. Посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,.

Posemu skaži: vot, Â daû emu Moj zavet mira,

13. И будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых

I budet on emu i potomstvu ego po nem zavetom svâšenstva večnogo, za to, čto on pokazal revnost' po Boge svoem i zastupil synov Izrailevyh.

14. Имя убитого Израильянина, который убит с Мадянитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;.

Imâ ubitogo Izrail'tânina, kotoryj ubit s Madianitânkou, bylo Zimri, syn Salu, načal'nik pokoleniâ Simeonova;

15. А имя убитой Мадянитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадямского

A imâ ubitoj Madianitâнки Hazva; ona byla doč' Cura, načal'nika Ommofa, plemeni Madiamskogo.

16. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

17. Враждуйте с Мадиянитянами, и поражайте их,.

Vraždujte s Madianitânami, i poražajte ih,

18. Ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочью начальника Мадиямского, сестрою своею, убитою в день поражения за Фегора

Ibo oni vraždebno postupili s vami v kovarstve svoem, prel'stiv vas Fegorom i Hazvoû, dočer'û načal'nika Madiamskogo, sestrou svoeû, ubitoû v den' poraženiâ za Fegora.

26 Глава.

1. После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:.

Posle sego poraženiâ skazal Gospod' Moiseû i Eleazaru, synu Aarona, svâšenniku, govorâ:

2. Исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля

Iščislite vse obšestvo synov Izrailevyh ot dvadcati let i vyše, po semejstvam ih, vseh godnyh dlâ vojny u Izrailâ.

3. И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:.

I skazal im Moisej i Eleazar svâšennik na ravninah Moavitskih u lordana, protiv Ierihona, govorâ:

4. Исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:.

Iščislite vseh ot dvadcati let i vyše, kak povelel Gospod' Moiseû i synam

Izrailevym, kotorye vyšli iz zemli Egipetskoj:

5. Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,.

Ruvim, pervenec Izrailâ. Syny Ruvima: ot Hanoha pokolenie Hanohovo, ot Fallu pokolenie Falluevo,

6. От Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;.
Ot Hecrona pokolenie Hecronovo, ot Harmi pokolenie Harmievo;

7. Вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать

Vot pokoleniâ Ruvimovy; i isčisleno ih sorok tri tysâči sem'sot tridcat'.

8. И сыны Фаллуя: Елиав

I syny Falluâ: Eliav.

9. Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение против Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение против Господа;.

Syny Eliava: Nemuil, Dafan i Aviron. Èto te Dafan i Aviron, prizyvaemye v sobranie, kotorye proizveli vozmušenie protiv Moiseâ i Aarona vmeste s soobšnikami Koreâ, kogda sii proizveli vozmušenie protiv Gospoda;

10. И разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали они в знамение;.

I razverzla zemlâ usta svoi, i poglotila ih i Koreâ; vmeste s nimi umerli i soobšniki ih, kogda ogon' požral dvesti pât'desât čelovek, i stali oni v znamenie;

11. Но сыны Кореевы не умерли

No syny Koreevy ne umerli.

12. Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,.

Syny Simeona po pokoleniâm ih: ot Nemuila pokolenie Nemuilovo, ot Âmina pokolenie Âminovo, ot Âhina pokolenie Âhinovo,

13. От Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;.

Ot Zary pokolenie Zarino, ot Saula pokolenie Saulovo;

14. Вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести

Vot pokoleniâ Simeonovy: dvadcat' dve tysâči dvesti.

15. Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуня поколение Шуниево,.

Syny Gada po pokoleniâm ih: ot Cefona pokolenie Cefonovo, ot Haggiâ pokolenie Haggievo, ot Šuniâ pokolenie Šunievo,

16. От Озня поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,.

Ot Ozniâ pokolenie Oznievo, ot Eriâ pokolenie Erievo,

17. От Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;.

Ot Aroda pokolenie Arodovo, ot Areliâ pokolenie Arelievo;

18. Вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот

Vot pokoleniâ synov Gadovyh, po isčisleniû ih: sorok tysâč pât'sot.

19. Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;.

Syny Iudy: Ir i Onan; no Ir i Onan umerli v zemle Hanaanskoj;

20. И были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение

Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;.

I byli syny Iudy po pokoleniâm ih: ot Šely pokolenie Šelino, ot Faresa pokolenie Faresovo, ot Zary pokolenie Zarino;

21. И были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от

Хамула поколение Хамулово;.

I byli syny Faresovy: ot Esroma pokolenie Esromovo, ot Hamula pokolenie Hamulovo;

22. Вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот

Vot pokoleniâ Iudiny, po isčisleniû ih: sem'desât šest' tysâč pât'sot.

23. Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,.

Syny Issaharovy po pokoleniâm ih: ot Foly pokolenie Folino, ot Fuvy pokolenie Fuvino,

24. От Иашува поколение Иашуово, от Шимрона поколение Шимроново;.

Ot lašuva pokolenie lašuvovo, ot Šimrona pokolenie Šimronovo;

25. Вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста

Vot pokoleniâ Issaharovy, po isčisleniû ih: šest'desât čtyre tysâči trista.

26. Сыны Завулону по поколениям их: от Середина поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;.

Syny Zavulona po pokoleniâm ih: ot Sereda pokolenie Seredovo, ot Elona pokolenie Elonovo, ot Iahleila pokolenie Iahleilovo;

27. Вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот

Vot pokoleniâ Zavulonovy, po isčisleniû ih: šest'desât tysâč pât'sot.

28. Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем

Syny Iosifa po pokoleniâm ih: Manassiâ i Efrem.

29. Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родился Галаад, от Галаада поколение Галаадово

Syny Manassij: ot Mahira pokolenie Mahirovo; ot Mahira rodilsâ Galaad, ot Galaada pokolenie Galaadovo.

30. Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелеково,.

Vot syny Galaadovy: ot Iezera pokolenie Iezerovo, ot Heleka pokolenie Helekovo,

31. От Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,.

Ot Asriila pokolenie Asriilovo, ot Šehema pokolenie Šehemovo,

32. От Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово

Ot Šemidy pokolenie Šemidino, ot Hefera pokolenie Heferovo.

33. У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца

U Salpaada, syna Heferova, ne bylo synovej, a tol'ko dočeri; imâ dočerej Salpaadovyh: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Firca.

34. Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот

Vot pokoleniâ Manassiiny; a isčisleno ih pât'desât dve tysâči sem'sot.

35. Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;.

Vot syny Efremovy po pokoleniâm ih: ot Šutely pokolenie Šutelino, ot Behera pokolenie Beherovo, ot Tahana pokolenie Tahanovo;

36. И вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;.

I vot syny Šutely: ot Arana pokolenie Aranovo;

37. Вот поколения сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать две

тысячи пятьсот. Вот сыны Иосифовы по поколениям их

Vot pokoleniâ synov Efremovyh, po isčisleniû ih: tridcat' dve tysâči pât'sot.

Vot syny Iosifovy po pokoleniâm ih.

38. Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама поколение Ахирамово,.

Syny Veniamina po pokoleniâm ih: ot Bely pokolenie Belino, ot Ašbela pokolenie Ašbelovo, ot Ahirama pokolenie Ahiramovo,

39. От Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;.

Ot Šefufama pokolenie Šefufamovo, ot Hufama pokolenie Hufamovo;

40. И были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;.

I byli syny Bely: Ard i Naaman; ot Arda pokolenie Ardovo, ot Naamana pokolenie Naamanovo;

41. Вот сыны Вениамина по поколениям их; а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот

Vot syny Veniamina po pokoleniâm ih; a isčisleno ih sorok pât' tysâč šest'sot.

42. Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их

Vot syny Danovy po pokoleniâm ih: ot Šuhama pokolenie Šuhamovo; vot semejstva Danovy po pokoleniâm ih.

43. И всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста

I vseh pokolenij Šuhama, po isčisleniû ih: šest'desât četyre tysâči četyresta.

44. Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;.

Syny Asirovy po pokoleniâm ih: ot Imny pokolenie Imnino, ot Išvy pokolenie Išvino, ot Verii pokolenie Veriino;

45. От сынов Верии, от Хевера поколение Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;.

Ot synov Verii, ot Hevera pokolenie Heverovo, ot Malhiila pokolenie Malhiilovo;

46. Имя дочери Асировой Сара;.

Imâ dočeri Asirovoj Sara;

47. Вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста

Vot pokoleniâ synov Asirovyh, po isčisleniû ih: pát'desât tri tysâči četyresta.

48. Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниевово,.

Syny Neffalima po pokoleniâm ih: ot lahceila pokolenie lahceilovo, ot Guniâ pokolenie Gunievo,

49. От Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;.

Ot lecera pokolenie lecerovo, ot Šillema pokolenie Šillemovo;

50. Вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста

Vot pokoleniâ Neffalimovy po pokoleniâm ih; isčisleno že ih sorok pát' tysâč četyresta.

51. Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать

Vot čislo vošedših v isčislenie synov Izrailevyh: šest'sot odna tysâča sem'sot tridcat'.

52. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

53. Сим в удел должно разделить землю по числу имен;.

Sim v udel dolžno razdelit' zemlû po čislu imen;

54. Кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;.

Kto mnohočislennee, tem daj udel bolee; a kto maločislennee, tem daj udel menee: každomu dolžno dat' udel sorazmerno s čislom vošedših v isčislenie;

55. По жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;.

Po žrebiû dolžno razdelit' zemlû, po imenam kolen otcov ih dolžny oni polučit' udely;

56. По жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным

Po žrebiû dolžno razdelit' im udely ih, kak mnohočislennym, tak i maločislennym.

57. Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино

Sii sut' vošedšie v isčislenie levity po pokoleniâm ih: ot Girsona pokolenie Girsonovo, ot Kaafa pokolenie Kaafovo, ot Merari pokolenie Merarino.

58. Вот поколения Левиины: поколение Ливнииево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушииево, поколение Кореєво. От Каафа родился Амрам

Vot pokoleniâ Leviiny: pokolenie Livnievo, pokolenie Hevronovo, pokolenie Mahlievo, pokolenie Mušievo, pokolenie Koreevo. Ot Kaafa rodilsâ Amram.

59. Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила

жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их

Imâ ženy Amramovoj lohaveda, doč' Leviina, ktoruû rodila žena Leviina v Egipte, a ona Amramu rodila Aarona, Moiseâ i Mariam, sestru ih.

60. И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;

I rodilis' u Aarona Nadav i Aviud, Eleazar i Ifamar;

61. Но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа

No Nadav i Aviud umerli, kogda prinesli čuždyj ogon' pred Gospoda.

62. И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых

I bylo isčisleno dvadcat' tri tysâči vseh mužeskogo pola, ot odnogo mesâca i vyše; ibo oni ne byli isčisleny vmeste s synami Izrailevymi, potomu čto ne дано им удела среди synov Izrailevyh.

63. Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

Vot isčislennye Moiseem i Eleazarom svâšennikom, kotorye isčislâli synov Izrailevyh na ravninah Moavitskih u lordana, protiv Ierihona;

64. В числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

V čísle ih ne bylo ni odnogo čeloveka iz isčislennyh Moiseem i Aaronom svâšennikom, kotorye isčislâli synov Izrailevyh v pustyne Sinajskoj;

65. Ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, — и не осталось из них никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина

Ibo Gospod' skazal im, čto umrut oni v pustyne, — i ne ostalos' iz nih nikogo, krome Haleva, syna Iefonniina, i Iisusa, syna Navina.

27 Глава.

1. И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;.

I prišli dočeri Salpaada, syna Heferova, syna Galaadova, syna Mahirova, syna Manassiina iz pokoleniâ Manassii, syna Iosifova, i vot imena dočerej ego: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Firca;

2. И предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:.

I predstali pred Moiseâ i pred Eleazara svâšennika, i pred knâzej i pred vse obšestvo, u vhoda skinii sobraniâ, i skazali:

3. Отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа со скипидаром Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;.

Otec naš umer v pustyne, i on ne byl v čisle soobšnikov, sobravšihsâ protiv Gospoda so skopišem Koreevym, no za svoj greh umer, i synovej u nego ne bylo;

4. За что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего

Za čto isčezat' imeni otca našego iz plemeni ego, potomu čto net u nego syna? daj nam udel sredi brat'ev otca našego.

5. И представил Моисей дело их Господу

I predstavil Moisej delo ih Gospodu.

6. И сказал Господь Моисею:

I skazal Gospod' Moiseû:

7. Правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;

Pravdu govoriât dočeri Salpaadovy; daj im nasledstvennyj udel sredi brat'ev otca ih i peredaj im udel otca ih;

8. И сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;

I synam Izrailevym ob"âvi i skaži: esli kto umret, ne imeâ u sebâ syna, to peredavajte udel ego dočeri ego;

9. Если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

Esli že net u nego dočeri, peredavajte udel ego brat'âm ego;

10. Если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

Esli že net u nego brat'ev, otdajte udel ego brat'âm otca ego;

11. Если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею

Esli že net brat'ev otca ego, otdajte udel ego blizkomu ego rodstvenniku iz pokoleniâ ego, čtob on nasledoval ego; i da budet èto dlâ synov Izrailevyh postanovleno v zakon, kak povelel Gospod' Moiseû.

12. И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым;

I skazal Gospod' Moiseû: vzojdi na siû goru Avarim, i posmotri na zemlû, kotoruû Â daû synam Izrailevym;

13. И когда посмотришь на нее, приложись к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;

I kogda posmotriš' na nee, priložis' k narodu svoemu i ty, kak priložilsâ Aaron, brat tvoj;

14. Потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы

Potomu čto vy ne poslušalis' poveleniâ Moego v pustyne Sin, vo vremâ raspri obšestva, čtob âvit' pred glazami ih svâtost' Moû pri vodah Merivy.

15. И сказал Моисей Господу, говоря:.

I skazal Moisej Gospodu, govorâ:

16. Да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,.

Da postavit Gospod', Bog duhov vsâkoj ploti, nad obšestvom sim človeka,

17. Который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря

Kotoryj vyhodil by pred nimi i kotoryj vhodil by pred nimi, kotoryj vyvodil by ih i kotoryj privodil by ih, čtoby ne ostalos' obšestvo Gospodne, kak ovcy, u kotoryh net pastyrâ.

18. И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,.

I skazal Gospod' Moiseû: voz'mi sebe Iisusa, syna Navina, človeka, v ktorom est' Duh, i vozloži na nego ruku tvoû,

19. И поставь его пред Елеазаром священником и пред всем обществом, и дай ему наставление пред глазами их,.

I postav' ego pred Eleazarom svâšennikom i pred vsem obšestvom, i daj emu nastavlenie pred glazami ih,

20. И дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов

Израилевых;

I daj emu ot slavy tvoej, čtoby slušalo ego vse obšestvo synov Izrailevyh;

21. И будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы с ним и все общество

I budet on obrašat'sâ k Eleazaru svâšenniku i sprašivat' ego o rešenii, posredstvom urima pred Gospodom; i po ego slovu dolžny vyhodit', i po ego slovu dolžny vhodit' on i vse syny Izrailevy s nim i vse obšestvo.

22. И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

I sdelal Moisej, kak povelel emu Gospod', i vzâl Iisusa, i postavil ego pred Eleazarom svâšennikom i pred vsem obšestvom;

23. И возложил на него руки свои и дал ему наставление, как говорил Господь чрез Моисея

I vozložil na nego ruki svoi i dal emu nastavlenie, kak govoril Gospod' črez Moiseâ.

28 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Повели сынам Израиловым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время

Poveli synam Izrailevym i skaži im: nablûdajte, čtoby prinošenie Moe, hleb Moj v žertvu Mne, v priâtnoe blagouhanie Mne, prinosimo bylo Mne v svoe

vremâ.

3. И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное;

I skaži im: vot žertva, ktoruû vy dolžny prinosit' Gospodu: dva agnca odnoletnih bez poroka na den', vo vsesožženie postoânnoe;

4. Одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;

Odnogo agnca prinosi utrom, a drugogo agnca prinosi večerom;

5. И в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого еля;

I v prinošenie hlebnoe prinosi desâtuû čast' efy pšeničnoj muki, smešannoj s četvert'û gina vybitogo eleâ;

6. Это — всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;

Èto — vsesožženie postoânnoe, kakoe soveršeno bylo pri gore Sinae, v priâtnoe blagouhanie, v žertvu Gospodu;

7. И возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу

I vozliâniâ pri nej četvert' gina na odnogo agnca: na svâtom meste vozlivaj vozliânie, vino Gospodu.

8. Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу

Drugogo agnca prinosi večerom, s takim hlebny m prinošeniem, kak poutru, i s takim že vozliâniem pri nem prinosi ego v žertvu, v priâtnoe blagouhanie Gospodu.

9. А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в

приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

A v subbotu prinosite dvuh agncev odnoletnih bez poroka, i v prinošenie hlebnoe dve desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, i vozliânie pri nem:

10. Это — субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем

Èto — subbotnee vsesožženie v každyû subbotu, sverh postoânnogo vsesožženiâ i vozliâniâ pri nem.

11. И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,

I v novomesâčiâ vaši prinosite vsesožženie Gospodu: iz krupnogo skota dvuh tel'cov, odnogo ovna i sem' odnoletnih agncev bez poroka,

12. И три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

I tri desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v prinošenie hlebnoe na odnogo tel'ca, i dve desâtyh časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v prinošenie hlebnoe na ovna,

13. И по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это — всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

I po desâtoj časti efy pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, v prinošenie hlebnoe na každygo agnca; èto — vsesožženie, priâtnoe blagouhanie, žertva Gospodu;

14. И возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть

гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячье *во все* месяцы года

I vozliâniâ pri nih dolžno byt' pol-gina vina na tel'ca, tret' gina na ovna i četvert' gina na agnca; èto vsesožženie v každye novomesâčie vo vse mesâcy goda.

15. И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его

I odnogo kozla prinosite Gospodu v žertvu za greh; sverh vsesožženiâ postoânного dolžno prinosit' ego s vozliâniem ego.

16. В первый месяц, в четырнадцатый день месяца — Пасха Господня

V pervyj mesâc, v četyrnadcatyj den' mesâca — Pasha Gospodnâ.

17. И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки

I v pâtnadcatyj den' sego mesâca prazdnik; sem' dnej dolžno est' opresnoki.

18. В первый день *да будет у вас* священное собрание; никакой работы не работайте;.

V pervyj den' da budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne rabotajte;

19. И приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;.

I prinosite žertvu, vsesožženie Gospodu: iz krupnogo skota dvuh tel'cov, odnogo ovna i sem' odnoletnih agncev; bez poroka oni dolžny byt' u vas;

20. И при них в приношение хлебное приносите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части *ефы* на каждого тельца, и две десятых части *ефы* на овна,.

I pri nih v prinošenie hlebnoe prinosite pšeničnoj muki, smešannoj s eleem,

tri desâtyh časti efy na každogo tel'ca, i dve desâtyh časti efy na ovna,

21. И по десятой части *ефы* приноси на каждого из семи агнцев,.

I po desâtoj časti efy prinosi na každogo iz semi agncev,

22. И одного козла в жертву за грех, для очищения вас;.

I odnogo kozla v žertvu za greh, dlâ očišeniâ vas;

23. Сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие

Sverh utrennego vsesožženiâ, ktoroe est' vsesožženie postoânnoe, prinosite sie.

24. Так приносите и в каждый из семи дней; *это хлеб*, жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должно приносить *сие*

Tak prinosite i v každý iz semi dnejj; èto hleb , žertva, priâtnoe blagouhanie Gospodu; sverh vsesožženiâ postoânного i vozliâniâ ego, dolžno prinosit' sie .

25. И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте

I v sed'moj den' da budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte.

26. И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;.

I v den' pervyh plodov, kogda prinosite Gospodu novoe prinošenie hlebnoe v sedmicy vaši, da budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte;

27. И приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,.

I prinosite vsesožženie v priâtnoe blagouhanie Gospodu: iz krupnogo skota dvuh tel'cov, odnogo ovna i sem' odnoletnih agncev,

28. И при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части *ефы* на каждого тельца, две десятых части *ефы* на овна,.

I pri nih v prinošenie hlebnое pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, tri desâtyh časti efy na každygo tel'ca, dve desâtyh časti efy na ovna,

29. И по десятой части *ефы* на каждого из семи агнцев,.

I po desâtoj časti efy na každygo iz semi agncev,

30. И одного козла *в жертву за грех*, для очищения вас;.

I odnogo kozla v žertvu za greh, dlâ očišeniâ vas;

31. Сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите *сие Мне* с возлиянием их; без порока должны быть они у вас

Sverh postoânnogo vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ pri nem, prinosite sie Мне s vozliâniem ih; bez poroka dolžny byt' oni u vas.

29 Глава.

1. И в седьмой месяц, в первый *день* месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет *это* у вас день трубного звука;.

I v sed'moj mesâc, v pervyj den' mesâca, da budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte; pust' budet èto u vas den' trubnogo zvuka;

2. И приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,.

I prinosite vsesožženie v priâtnoe blagouhanie Gospodu: odnogo tel'ca, odnogo ovna, sem' odnoletnih agncev, bez poroka,

3. И при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части *ефы* на тельца, две десятых части *ефы* на овна,.

I pri nih v prinošenie hlebnoe pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, tri desâtyh časti efy na tel'ca, dve desâtyh časti efy na ovna,

4. И одну десятую часть *ефы* на каждого из семи агнцев,.

I odnu desâtuû čast' efy na každygo iz semi agncev,

5. И одного козла в жертву за грех, для очищения вас,.

I odnogo kozla v žertvu za greh, dlâ očišeniâ vas,

6. Сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и *сверх* постоянного всесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу
Sverh novomesâčnogo vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ ego, i sverh postoânnogo vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ ego, i vozliânij ih, po ustavu, v priâtnoe blagouhanie Gospodu.

7. И в десятый *день* сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте *тогда* души ваши и никакого дела не делайте;.

I v desâtyj den' sego sed'mogo mesâca pust' budet u vas svâšennoe sobranie: smirâjte togda duši vaši i nikakogo dela ne delajte;

8. И приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;.

I prinosite vsesožženie Gospodu v priâtnoe blagouhanie: odnogo tel'ca, odnogo ovna, sem' odnoletnih agncev; bez poroka pust' budut oni u vas;

9. И при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части *ефы* на тельца, две десятых части *ефы* на овна,.

I pri nih v prinošenie hlebnoe pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, tri desâtyh časti efy na tel'ca, dve desâtyh časti efy na ovna,

10. И по десятой части *ефы* на каждого из семи агнцев,.

I po desâtoj časti efy na každygo iz semi agncev,

11. И одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, *приносимой* в день очищения, и *сверх* всесожжения постоянного и хлебного приношения его, и возлияния их

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh žertvy za greh, prinosimoj v den' očišeniâ, i sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ ego, i vozliâniâ ih.

12. И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте и празднуйте праздник Господень семь дней;.

I v pâtnadcatyj den' sed'mogo mesâca pust' budet u vas svâšennoe sobranie; nikakoj raboty ne robotajte i prazdnujte prazdnik Gospoden' sem' dnejj;

13. И приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;.

I prinosite vsesožženie, žertvu, priâtnoe blagouhanie Gospodu: trinadcat' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev; bez poroka pust' budut oni;

14. И при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части *ефы* на каждого из тринадцати тельцов, две

десятых части ефы на каждого из двух овнов,.

I pri nih v prinošenie hlebnoe pšeničnoj muki, smešannoj s eleem, tri desâtyh časti efy na každogo iz trinadcati tel'cov, dve desâtyh časti efy na každogo iz dvuh ovnov,

15. И по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,.

I po desâtoj časti efy na každogo iz četyrnadcati agncev,

16. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ ego i vozliâniâ ego.

17. И во второй день двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I vo vtoroj den' dvenadcat' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

18. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

19. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ ih.

20. И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I v tretij den' odinnadcat' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

21. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и

агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

22. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ ego.

23. И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I v četvertyj den' desât' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

24. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

25. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ ego.

26. И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I v pâtyj den' devât' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

27. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

28. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ ego.

29. И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I v šestoj den' vosem' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

30. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

31. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ ego.

32. И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,.

I v sed'moj den' sem' tel'cov, dvuh ovnov, četyrnadcat' odnoletnih agncev, bez poroka,

33. И при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'cov, ovnov i agncev, po čislu ih, po ustavu,

34. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i hlebnogo

prinošeniâ i vozliâniâ ego.

35. В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы не работайте;.

V vos'moj den' pust' budet u vas otdanie prazdnika; nikakoj raboty ne rabotajte;

36. И приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,.

I prinosite vsesožženie, žertvu, priâtnoe blagouhanie Gospodu: odnogo tel'ca, odnogo ovna, sem' odnoletnih agncev, bez poroka,

37. И при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев по числу их, по уставу,.

I pri nih prinošenie hlebnoe i vozliânie dlâ tel'ca, ovna i agncev po čislu ih, po ustavu,

38. И одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и приношения хлебного и возлияния его

I odnogo kozla v žertvu za greh, sverh vsesožženiâ postoânnogo i prinošeniâ hlebnogo i vozliâniâ ego.

39. Приносите это Господу в праздники ваши, сверх *приносимых* вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших

Prinosite èto Gospodu v prazdniki vaši, sverh prinosimyh vami, po obetu ili po userdiû, vsesožženij vaših i hlebnyh prinošenij vaših, i vozliânij vaših i mirnyh žertv vaših.

30 Глава.

1. (29:40) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею

(29:40) I pereskazal Moisej synam Izrailevym vse, čto povelel Gospod' Moiseû.

2. (30:1) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что повелел Господь:.

(30:1) I skazal Moisej načal'nikam kolen synov Izrailevyh, govorâ: vot čto povelel Gospod':

3. (30:2) Если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что вышло из уст его

(30:2) Esli kto dast obet Gospodu, ili poklânetsâ klâtvoû, položiv zarok na dušu svoû, to on ne dolžen narušat' slova svoego, no dolžen ispolnit' vse, čto vyšlo iz ust ego.

4. (30:3) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,.

(30:3) Esli ženšina dast obet Gospodu i položit na sebâ zarok v dome otca svoego, v ûnosti svoej,

5. (30:4) И услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится:.

(30:4) I uslyšit otec obet ee i zarok, kotoryj ona položila na dušu svoû, i promolčit o tom otec ee, to vse obety ee sostoâtsâ, i vsâkij zarok ee, kotoryj ona položila na dušu svoû, sostoitsâ;

6. (30:5) Если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и

зароки, которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее

(30:5) Esli že otec ee, uslyšav, zapretit ej, to vse obety ee i zaroki, kotorye ona vozložila na dušu svoû, ne sostoâtsâ, i Gospod' prostit ej, potomu što zapretit ej otec ee.

7. (30:6) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,.

(30:6) Esli ona vyjdet v заму̀жество, a na nej obet ee, ili slovo ust ee, kotorym ona svâzala sebâ,

8. (30:7) И услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;

(30:7) I uslyšit muž ee i, uslyšav, promolčit: to obety ee sostoâtsâ, i zaroki ee, kotorye ona vozložila na dušu svoû, sostoâtsâ;

9. (30:8) Если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, *то они не состоятся*, и Господь простит ей

(30:8) Esli že muž ee, uslyšav, zapretit ej i otvergnet obet ee, kotoryj na nej, i slovo ust ee, kotorym ona svâzala sebâ, to oni ne sostoâtsâ, i Gospod' prostit ej.

10. (30:9) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится

(30:9) Obet že vdovy i razvedennoj, kakoj by ona ni vozložila zarok na dušu svoû, sostoitsâ.

11. (30:10) Если *жена* в доме мужа своего дала обет, или возложила зарок на душу свою с клятвою,.

(30:10) Esli žena v dome muža svoego dala obet, ili vozložila zarok na dušu

svoû s klâtvoû,

12. (30:11) И муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

(30:11) I muž ee slyšal, i promolčal o tom, i ne zapretil ej, to vse obety ee sostoâtsâ, i vsâkij zarok, kotoryj ona vozložila na dušu svoû, sostoitsâ;

13. (30:12) Если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей

(30:12) Esli že muž ee, uslyšav, otvergnul ih, to vse vyšedšie iz ust ee obety ee i zaroki duši ee ne sostoâtsâ: muž ee uničtožil ih, i Gospod' prostit ej.

14. (30:13) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

(30:13) Vsâkij obet i vsâkij klâtvennyj zarok, čtoby smirit' dušu, muž ee možet utverdit', i muž ee možet otvergnut';

15. (30:14) Если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зарок ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал о том;

(30:14) Esli že muž ee molčal o tom den' za den', to on tem utverdil vse obety ee i vse zaroki ee, kotorye na nej, utverdil, potomu čto on, uslyšav, molčal o tom;

16. (30:15) А если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себя грех ее

(30:15) A esli otvergnul ih, posle togo kak uslyšal, to on vzâl na sebâ greh ee.

17. (30:16) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в

юности ее, в доме отца ее

(30:16) Vot ustavy, kotorye Gospod' zapovedal Moiseû ob otnošenii meždu mužem i ženou ego, meždu otcom i dočer'û ego v ûnosti ee, v dome otca ee.

31 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Отмсти Маданитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему

Otmsti Madianitânam za synov Izrailevyh, i podle otojdeš' k narodu tvoemu.

3. И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Маданитян, совершить мщение Господне над Маданитянами;

I skazal Moisej narodu, govorâ: vooružite iz sebâ lûdej na vojnu, čtoby oni pošli protiv Madianitân, soveršit' mšenie Gospodne nad Madianitânamy;

4. По тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну

Po tysâče iz kolena, ot vseh kolon Izrailevyh pošlite na vojnu.

5. И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцать тысяч вооруженных на войну

I vydeleno iz tysâč Izrailevyh, po tysâče iz kolena, dvenadcat' tysâč vooružennyh na vojnu.

6. И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги

I poslal ih Moisej na vojnu, po tysâče iz kolena, ih i Fineesa, syna Eleazara,

svâšennika, na vojnu, i v ruke ego svâšennye sosudy i trubny dlâ trevogi.

7. И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;.

I pošli vojnoû na Madiama, kak povelel Gospod' Moiseû, i ubili vseh mužeskogo pola;

8. И вместе с убитыми их убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;.

I vmeste s ubitymi ih ubili carej Madiamskih: Eviâ, Rekema, Cura, Hura i Revu, pât' carej Madiamskih, i Valaama, syna Veorova, ubili mečom;

9. А жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в добычу;.

A žen Madiamskih i detej ih syny Izrailevy vzâli v plen, i ves' skot ih, i vse stada ih i vse imenie ih vzâli v dobyču,

10. И все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;.

I vse goroda ih vo vladenîâh ih i vse seleniâ ih sožgli ognem;

11. И взяли все захваченное и всю добычу, от человека до скота;.

I vzâli vse zahvačennoe i vsû dobyču, ot čeloveka do skota;

12. И доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона

I dostavili plennyh i dobyču i zahvačennoe k Moiseû i k Eleazaru svâšenniku i k obšestvu synov Izrailevyh, k stanu, na ravniny Moavitskie, čto u Iordana, protiv Ierihona.

13. И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана

I vyšli Moisej i Eleazar svâšennik i vse knâz'â obšestva navstreču im iz stana.

14. И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников и стона начальников, пришедших с войны,.

I prognevalsâ Moisej na voenačal'nikov, tysâčenačal'nikov i stonačal'nikov, prišedših s vojny,

15. И сказал им Моисей: *для чего* вы оставили в живых всех женщин?.

I skazal im Moisej: dlâ čego vy ostavili v živyh vseh ženšîn?

16. Вот они, по совету Валаамову, были для сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, *за что* и поражение было в обществе Господнем;

Vot oni, po sovetu Valaamovu, byli dlâ synov Izrailevyh povodom k otstupleniû ot Gospoda v ugoždenie Fegoru, za čto i poraženie bylo v obšestve Gospodnem;

17. Итак убейте всех детей мужского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;

Itak ubejte vseh detej mužeskogo pola, i vseh ženšîn, poznavših muža na mužeskom lože, ubejte;

18. А всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

A vseh detej ženskogo pola, kotorye ne poznali mužeskogo loža, ostav'te v živyh dlâ sebâ;

19. И пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

I probud'te vne stana sem' dnejj; vsâkij, ubivšij čeloveka i prikosnuvšijsâ k ubitomu, očistites' v tretij den' i v sed'moj den', vy i plennye vaši;

20. И все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти, и все деревянные сосуды очистите

I vse odeždy, i vse kožanye veši, i vse sdelannoe iz koz'ej šersti, i vse derevânnnye sosudy očistite.

21. И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею:

I skazal Eleazar svâšennik voinam, hodivšim na vojnu: vot postanovlenie zakona, kotoryj zapovedal Gospod' Moiseû:

22. Золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,.

Zoloto, srebro, med', železo, olovo i svinec,

23. И все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же, что не проходит через огонь, проведите через воду;.

I vse, čto prohodit čerez ogon', provedite čerez ogon', čtob ono očistilos', a krome toho i očistitel'noû vodoû dolžno očistit'; vse že, čto ne prohodit čerez ogon', provedite čerez vodu;

24. И одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после того входите в стан

I odeždy vaši vymojte v sed'moj den', i očistites', i posle toho vходите v stan.

25. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govora:

26. Счти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;.

Sočti dobyču plena, ot človeka do skota, ty i Eleazar svâšennik i načal'niki plemen obšestva;

27. И раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;.

I razdeli dobyču popolam meždu voevavšimi, hodivšimi na vojnu, i meždu vsem obšestvom;

28. И от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

I ot voinov, hodivših na vojnu, voz'mi dan' Gospodu, po odnoj duše iz pătisot, iz lûdej i iz krupnogo skota, i iz oslov i iz melkogo skota;

29. Возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;

Voz'mi èto iz poloviny ih i otdaj Eleazaru svâšenniku v voznošenie Gospodu;

30. И из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней

I iz poloviny synov Izrailevyh voz'mi po odnoj dole iz pătidesâti, iz lûdej, iz krupnogo skota, iz oslov i iz melkogo skota, i otdaj èto levitam, služašim pri skinii Gospodnej.

31. И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею

I sdelal Moisej i Eleazar svâšennik, kak povelel Gospod' Moiseû.

32. И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,.

I bylo dobyči, ostavšejsâ ot zahvačennogo, čto zahvatili byvšie na vojne: melkogo skota šest'sot sem'desât păt' tysâč,

33. Крупного скота семьдесят две тысячи,.

Krupnogo skota sem'desât dve tysâči,

34. Ослов шестьдесят одна тысяча,.

Oslov šest'desât odna tysâča,

35. Людей, женщин, которые не знали мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи

Lûdej, ženšîn, kotorye ne znali mužeskogo loža, vseh duš tridcat' dve tysâči.

36. Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была:

мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,.

Polovina, dolâ hodivših na vojnu, po rasčisleniû byla: melkogo skota trista tridcat' sem' tysâč pât'sot,

37. И дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;.

I dan' Gospodu iz melkogo skota šest'sot sem'desât pât';

38. Крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;.

Krupnogo skota tridcat' šest' tysâč, i dan' iz nih Gospodu sem'desât dva;

39. Ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесят один;.

Oslov tridcat' tysâč pât'sot, i dan' iz nih Gospodu šest'desât odin;

40. Людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души

Lûdej šestnadcat' tysâč, i dan' iz nih Gospodu tridcat' dve duši.

41. И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, как повелел Господь Моисею

I otdal Moisej dan', voznošenie Gospodu, Eleazaru svâšenniku, kak povelel Gospod' Moiseû.

42. И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;.

I iz poloviny synov Izrailevyh, kotoruû otdelil Moisej u byvših na vojne;

43. Половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,.

Polovina že na dolû obšestva byla: melkogo skota trista tridcat' sem' tysâč pât'sot,

44. Крупного скота тридцать шесть тысяч,.

Krupnogo skota tridcat' šest' tysáč,

45. Ослов тридцать тысяч пятьсот,.

Oslov tridcat' tysáč pát'sot,

46. Людей шестнадцать тысяч

Lúdej šestnadcat' tysáč.

47. Из половины сынов Израилевых взял Моисей одну пятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею

Iz poloviny synov Izrailevyh vzâl Moisej odnu pátidesâtuú čast' iz lúdej i iz skota i otdal èto levitam, ispolnâûšim službu pri skinii Gospodnej, kak povelel Gospod' Moiseû.

48. И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стона начальники,.

I prišli k Moiseû načal'niki nad tysáčami vojska, tysáčenačal'niki i stonačal'niki,

49. И сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов, которые нам поручены, и не ubyло ни одного из них;.

I skazali Moiseû: raby tvoi sosčitali voinov, kotorye nam poručeny, i ne ubylo ni odnogo iz nih;

50. И *вот*, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом

I vot , my prinesli prinošenie Gospodu, kto čto dostal iz zolotyh vešej: cepočki, zapâst'â, perstni, ser'gi i priveski, dlâ očišeniâ duš naših pred Gospodom.

51. И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих

изделиях;

I vzâl u nih Moisej i Eleazar svâšennik zoloto vo vseh ètih izdeliâh;

52. И было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стона начальников

I bylo vsego zolota, ktoroe prineseno v voznošenie Gospodu, šestnadcat' tysâč sem'sot pât'desât siklej, ot tysâčenačal'nikov i stonačal'nikov.

53. Воины грабили каждый для себя

Voiny grabili každyj dlâ sebâ.

54. И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников и стона начальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом

I vzâl Moisej i Eleazar svâšennik zoloto ot tysâčenačal'nikov i stonačal'nikov, i prinesli ego v skiniû sobraniâ, v pamât' synov Izrailevyh pred Gospodom.

32 Глава.

1. У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; и увидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место *годное* для стад;

U synov Ruvimovyh i u synov Gadovyh stad bylo ves'ma mnogo; i uvideli oni, čto zemlâ lazer i zemlâ Galaad est' mesto godnoe dlâ stad;

2. И пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

I prišli syny Gadovy i syny Ruvimovy i skazali Moiseû i Eleazaru svâšenniku i knâz'âm obšestva, govorâ:

3. Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и

Нево, и Веон,.

Atarof i Divon, i lazer, i Nimra, i Esevon, i Eleale, i Sevam, i Nevo, i Veon,

4. Земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля *годная* для стад, а у рабов твоих есть стада

Zemlâ, kotoruû Gospod' porazil pred obšestvom Izrailevym, est' zemlâ godnaâ dlâ stad, a u rabov tvoih est' stada.

5. И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан

I skazali: esli my našli blagovolenie v glazah tvoih, otdaj zemlû siû rabam tvoim vo vladenie; ne perevodi nas črez Iordan.

6. И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?.

I skazal Moisej synam Gadovym i synam Ruvimovym: brat'â vaši pojduť na vojnu, a vy ostanetes' zdes'?

7. Для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?.

Dlâ čego vy otvrašaete serdce synov Izrailevyh ot perehoda v zemlû, kotoruû daet im Gospod'?

8. Так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:.

Tak postupili otcy vaši, kogda â posylal ih iz Kades-Varni dlâ obozreniâ zemli:

9. Они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;.

Oni dohodili do doliny Eshol, i videli zemlû, i otvratili serdce synov Izrailevyh, čtoby ne šli oni v zemlû, kotoruû Gospod' daet im;

10. И воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

I vospylal v tot den' gnev Gospoda, i poklâlsâ On, govorâ:

11. Люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,.

Lûdi sii, vyšedšie iz Egipta, ot dvadcati let i vyše ne uvidât zemli, o ktoroj Â klâlsâ Avraamu, Isaaku i Iakovu, potomu čto oni ne povinivalis' Mne,

12. Кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что они повиновались Господу

Krome Haleva, syna Iefonniina, Kenezeânina, i Iisusa, syna Navina, potomu čto oni povinivalis' Gospodu.

13. И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних

I vospylal gnev Gospoda na Izrailâ, i vodil On ih po pustyne sorok let, dokole ne končilsâ ves' rod, sdelačšij zlo v očah Gospodnih.

14. И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля

I vot, vmesto otcov vaših vosstali vy, otrod'e grešnikov, čtob usilit' eše ârost' gneva Gospodnâ na Izrailâ.

15. Если вы отвратитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ сей

Esli vy otvratites' ot Nego, to On opât' ostavit ego v pustyne, i vy pogubite ves' narod sej.

16. И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы для стад наших и города для детей наших;.

I podošli oni k nemu i skazali: my postroim zdes' ovčie dvory dlâ stad naših i

goroda dlâ detej naših;

17. Сами же мы первые вооружимся и пойдём пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, *для безопасности* от жителей земли;

Sami že my pervye vooružimsâ i pojdem pred synami Izrailevymi, dokole ne privedem ih v mesta ih; a deti naši pust' ostanutsâ v ukreplennyh gorodah, dlâ bezopasnosti ot žitelej zemli;

18. Не возвратимся в дома наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

Ne vozvratimsâ v domy naši, dokole ne vstupât syny Izrailevy každyj v udel svoj;

19. Ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку
Ibo my ne voz'mem s nimi udela po tu storonu Iordana i dalee, esli udel nam dostanetsâ po ètu storonu Iordana, k vostoku.

20. И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,.

I skazal im Moisej: esli vy èto sdelaete, esli vooružennye pojdete na vojnu pred Gospodom,

21. И пойдёт каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,.

I pojdet každyj iz vas vooružennyj za Iordan pred Gospodom, dokole ne istrebit On vragov Svoih pred Soboû,

22. И покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;.

I pokorena budet zemlâ pred Gospodom, to posle vozvratites' i budete nepovinnny pred Gospodom i pred Izrailem, i budet zemlâ siâ u vas vo vladenii pred Gospodom;

23. Если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете *наказание* за грех ваш, которое постигнет вас;

Esli že ne sdelaeete tak, to sogrešite pred Gospodom, i ispytaete nakazanie za greh vaš, kotoroe postignet vas;

24. Стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими

Strojte sebe goroda dlâ detej vaših i dvory dlâ ovec vaših i delajte, čto proizneseno ustami vašimi.

25. И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;.

I skazali syny Gadovy i syny Ruvimovy Moiseû: raby tvoi sdelauť, kak povelevaet gospodin naš;

26. Дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,.

Deti naši, ženy naši, stada naši i ves' skot naš ostanutsâ tut v gorodah Galaada,

27. А рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господом на войну, как говорит господин наш

A raby tvoi, vse, vooruživšis', kak voiny, pojdut pred Gospodom na vojnu, kak govorit gospodin naš.

28. И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику и Иисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,.

I dal Moisej o nih povelenie Eleazaru svâšenniku i Iisusu, synu Navinu, i načal'nikam plemen synov Izrailevyh,

29. И сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад во владение;.

I skazal im Moisej: esli syny Gadovy i syny Ruvimovy perejdut s vami za Iordan, vse vooruživšis' na vojnu pred Gospodom, i pokorena budet pred vami zemlâ, to otdajte im zemlû Galaad vo vladenie;

30. Если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской

Esli že ne pojduť oni s vami vooružennye, to oni polučat vladenie vmeste s vami v zemle Hanaanskoj.

31. И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;.

I otvečali syny Gadovy i syny Ruvimovy i skazali: kak skazal Gospod' rabam tvoim, tak i sdelaem;

32. Мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана

My pojdem vooružennye pred Gospodom v zemlû Hanaanskuû, a udel vladenîa našego pust' budet po ètu storonu Iordana.

33. И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половине колена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Amorрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, — города земли во все стороны

I otdal Moisej im, synam Gadovym i synam Ruvimovym, i polovine kolena Manassii, syna Iosifova, carstvo Sigona, carâ Amorrejskogo, i carstvo Oga, carâ Vasanskogo, zemlû s gorodami ee i okrestnostâmi, — goroda zemli vo vse storony.

34. И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,.

I postroili syny Gadovy Divon i Atarof, i Aroer,

35. И Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,.

I Atarof-Šofan, i lazer, i logbegu,

36. И Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец

I Bef-Nimru i Bef-Garan, goroda ukreplennye i dvory dlâ ovec.

37. И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,.

I syny Ruvimovy postroili Esevon, Eleale, Kiriafaim,

38. И Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и дали имена городам, которые они построили

I Nevo, i Vaal-Meon, kotoryh imena peremeneny, i Sivmu, i dali imena gorodam, kotorye oni postroili.

39. И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

I pošli syny Mahira, syna Manassiina, v Galaad, i vzâli ego, i vygnali Amorreev, kotorye byli v nem;

40. И отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем

I otdal Moisej Galaad Mahiru, synu Manassii, i on poselilsâ v nem.

41. И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаиrowы

I lair, syn Manassii, pošel i vzâl seleniâ ih, i nazval ih: seleniâ lairovy.

42. И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах

I Novah pošel i vzâl Kenaf i zavisâšie ot nego goroda, i nazval ego svoim imenem: Novah.

1. Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона

Vot stany synov Izrailevyh, kotorye vyšli iz zemli Egipetskoj po opolčeniâm svoim, pod načal'stvom Moiseâ i Aarona.

2. Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:.

Moisej, po poveleniû Gospodnû, opisal putešestvie ih po stanam ih, i vot stany putešestviâ ih:

3. Из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;.

Iz Raamsesa otpravilis' oni v pervyj mesâc, v pâtnadcatyj den' pervogo mesâca; na drugoj den' Pashi vyšli syny Izrailevy pod rukoû vysokoû v glazah vsego Egipta;

4. Между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд

Meždu tem Egipâtne horonili vseh pervencev, kotoryh porazil u nih Gospod', i nad bogami ih Gospod' soveršil sud.

5. Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе

Tak otpravilis' syny Izrailevy iz Raamsesa i raspoložilis' stanom v Sokhofe.

6. И отправились из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, что на краю пустыни

I otpravilis' iz Sokhofa i raspoložilis' stanom v Efame, čto na kraû pustyni.

7. И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред

Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом

I otpravilis' iz Efama i obratilis' k Pi-Gahirofu, čto pred Vaal-Cefonom, i raspoložilis' stanom pred Migdolom.

8. Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли

три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре

Otpravivšis' ot Gahirofa, prošli sredi morâ v pustynû, i šli tri dnâ puti pustyneû Efam, i raspoložilis' stanom v Merre.

9. И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же *было*

двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и

расположились там станом

I otpravilis' iz Merry i prišli v Elim; v Elime že bylo dvenadcat' istočnikov vody i sem'desât finikovyh derev, i raspoložilis' tam stanom.

10. И отправились из Елима и расположились станом у Чермного

моря

I otpravilis' iz Elima i raspoložilis' stanom u Černnogo morâ.

11. И отправились от Чермного моря и расположились станом в

пустыне Син

I otpravilis' ot Černnogo morâ i raspoložilis' stanom v pustyne Sin.

12. И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке

I otpravilis' iz pustyni Sin i raspoložilis' stanom v Dofke.

13. И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше

I otpravilis' iz Dofki i raspoložilis' stanom v Aluše.

14. И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и

не было там воды, чтобы пить народу

I otpravilis' iz Aluša i raspoložilis' stanom v Refidime, i ne bylo tam vody, čtoby pit' narodu.

15. И отправились из Рефидима и расположились станом в пустыне

Синайской

I otpravilis' iz Refidima i raspoložilis' stanom v pustyne Sinajskoj.

16. И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве

I otpravilis' iz pustyni Sinajskoj i raspoložilis' stanom v Kibrot-Gattaave.

17. И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе

I otpravilis' iz Kibrot-Gattaavy i raspoložilis' stanom v Asirofe.

18. И отправились из Асирофа и расположились станом в Рифме

I otpravilis' iz Asirofa i raspoložilis' stanom v Rifme.

19. И отправились из Рифмы и расположились станом в Римнон-Фареце

I otpravilis' iz Rifmy i raspoložilis' stanom v Rimnon-Farece.

20. И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне

I otpravilis' iz Rimnon-Fareca i raspoložilis' stanom v Livne.

21. И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе

I otpravilis' iz Livny i raspoložilis' stanom v Risse.

22. И отправились из Риссы и расположились станом в Кегелафе

I otpravilis' iz Rissy i raspoložilis' stanom v Kegelafe.

23. И отправились из Кегелафы и расположились станом на горе Шафер

I otpravilis' iz Kegelafy i raspoložilis' stanom na gore Šafer.

24. И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде

I otpravilis' ot gory Šafer i raspoložilis' stanom v Harade.

25. И отправились из Харады и расположились станом в Макелофе

I otpravilis' iz Harady i raspoložilis' stanom v Makelofe.

26. И отправились из Макелофа и расположились станом в Тахафе

I otpravilis' iz Makelofa i raspoložilis' stanom v Tahafe.

27. И отправились из Тахафа и расположились станом в Тарахе

I otpravilis' iz Tahafa i raspoložilis' stanom v Tarahe.

28. И отправились из Тараха и расположились станом в Мифке

I otpravilis' iz Taraha i raspoložilis' stanom v Mifke.

29. И отправились из Мифки и расположились станом в Хашмоне

I otpravilis' iz Mifki i raspoložilis' stanom v Hašmone.

30. И отправились из Хашмоны и расположились станом в Мосерофе

I otpravilis' iz Hašmony i raspoložilis' stanom v Moserofe.

31. И отправились из Мосерофа и расположились станом в Бене-

Яакане

I otpravilis' iz Moserofa i raspoložilis' stanom v Bene-Âakane.

32. И отправились из Бене-Яакана и расположились станом в Хор-

Агидгаде

I otpravilis' iz Bene-Âakana i raspoložilis' stanom v Hor-Agidgade.

33. И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в

Иотвафе

I otpravilis' iz Hor-Agidgada i raspoložilis' stanom v Iotvafe.

34. И отправились от Иотвафы и расположились станом в Авроне

I otpravilis' ot Iotvafy i raspoložilis' stanom v Avrone.

35. И отправились из Аврона и расположились станом в Ецион-Гавере

I otpravilis' iz Avrona i raspoložilis' stanom v Ecion-Gavere.

36. И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в

пустыне Син, она же Кадес

I otpravilis' iz Ecion-Gavera i raspoložilis' stanom v pustyne Sin, ona že Kades.

37. И отправились из Кадеса и расположились станом на горе Ор, у пределов земли Едомской

I otpravilis' iz Kadesa i raspoložilis' stanom na gore Or, u predelov zemli Edomskoj.

38. И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

I vzošel Aaron svâšennik na goru Or po poveleniû Gospodnû i umer tam v sorokovoj god po isšestvii synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj, v pâtyj mesâc, v pervyj den' mesâca;

39. Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор

Aaron byl sta dvadcati treh let, kogda umer na gore Or.

40. Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы

Hanaanskij car' Arada, kotoryj žil k ũgu zemli Hanaanskoj, uslyšal togda, čto idut syny Izrailevy.

41. И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне

I otpravilis' oni ot gory Or i raspoložilis' stanom v Salmone.

42. И отправились из Салмона и расположились станом в Пуноне

I otpravilis' iz Salmona i raspoložilis' stanom v Punone.

43. И отправились из Пунона и расположились станом в Овофе

I otpravilis' iz Punona i raspoložilis' stanom v Ovofe.

44. И отправились из Овофа и расположились станом в Ийм-Авариме, на пределах Моава

I otpravilis' iz Ovofa i raspoložilis' stanom v Ijm-Avarime, na predelah Moava.

45. И отправились из Ийма и расположились станом в Дивон-Гаде

I otpravilis' iz Ijma i raspoložilis' stanom v Divon-Gade.

46. И отправились из Дивон-Гада и расположились станом в Алмон-Дивлафаиме

I otpravilis' iz Divon-Gada i raspoložilis' stanom v Almon-Divlafaima.

47. И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских пред Нево

I otpravilis' iz Almon-Divlafaima i raspoložilis' stanom na gorah Avarimskih pred Nevo.

48. И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

I otpravilis' ot gor Avarimskih i raspoložilis' stanom na ravninah Moavitskih u Iordana, protiv Ierihona;

49. Они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских

Oni raspoložilis' stanom u Iordana ot Bef-Iešimofa do Ave-Sittima na ravninah Moavitskih.

50. И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû na ravninah Moavitskih u Iordana, protiv Ierihona, gora:

51. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda perejdete čerez Iordan v zemlû Hanaanskuû,

52. То прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображения их, и всех литых идолов их истребите и все высоты их

разорите;

To progonite ot sebâ vseh žitelej zemli i istrebite vse izobraženiâ ih, i vseh lityh idolov ih istrebite i vse vysoty ih razorite;

53. И возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибо Я вам даю землю сию во владение;

I voz'mite vo vladenie zemlû i poselites' na nej, ibo Â vam daû zemlû siû vo vladenie;

54. И разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

I razdelite zemlû po žrebiû na udely plemenam vašim: mnohočislennomu dajte udel bolee, a maločislennomu daj udel menee; komu gde vyjdet žrebij, tam emu i budet udel ; po kolenam otcov vaših voz'mite sebe udely;

55. Если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,.

Esli že vy ne progonite ot sebâ žitelej zemli, to ostavšiesâ iz nih budut ternami dlâ glaz vaših i iglami dlâ bokov vaših i budut tesnit' vas na zemle, v kotoroj vy budete žit',

56. И тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам

I togda, čto Â voznamerilsâ sdelat' im, sdelaû vam.

34 Глава.

1. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

2. Дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:.

Daj povelenie synam Izrailevym i skaži im: kogda vojdete v zemlû Hanaanskuû, to vot zemlâ, katoraâ dostanetsâ vam v udel, zemlâ Hanaanskaâ s ee granicami:

3. Южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,.

Ûžnaâ storona budet u vas ot pustyni Sin, podle Edoma, i pojdet u vas ûžnaâ granica ot konca Solenogo morâ s vostoka,

4. И направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;.

I napravitsâ granica na ûg k vozvyšennosti Akravima i pojdet čerez Sin, i budut vystupy ee na ûg k Kades-Varni, ottuda pojdet k Gacar-Addaru i projdet čerez Acmon;

5. От Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;.

Ot Acmona napravitsâ granica k potoku Egipetskomu, i budut vystupy ee k morû;

6. А границею западную будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;.

A graniceû zapadnoû budet u vas velikoe more: èto budet u vas granica k zapadu;

7. К северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,.

K severu že budet u vas granica: ot velikogo morâ provedite ee k gore Or,

8. От горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;

Ot gory Or provedite k Emafû, i budut vystupy granicy k Cedadu;

9. Оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

Ottuda pojdet granica k Cifronu, i vystupy ee budut k Gacar-Enanu: èto budet u vas granica severnaâ;

10. Границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,.

Granicu vostočnuû provedite sebe ot Gacar-Enana k Šefamu,

11. От Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;

Ot Šefama pojdet granica k Rible, s vostočnoj storony Aina, potom pojdet granica i kosnetsâ beregov morâ Kinneref s vostočnoj storony;

12. И пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон

I pojdet granica k Iordanu, i budut vystupy ee k Solenomû morû. Èto budet zemlâ vaša po granicam ee so vseh storon.

13. И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую повелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

I dal povelenie Moisej synam Izrailevym i skazal: vot zemlâ, kotoruû vy razdelite na udely po žrebiû, kotoruû povelel Gospod' dat' devâti kolenam i polovine kolena;

14. Ибо колено сынов Рувимовых по семействам их, и колено сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:.

Ibo koleno synov Ruvimovyh po semejstvam ih, i koleno synov Gadovyh po semejstvam ih, i polovina kolena Manassiina polučili udel svoj:

15. Два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку

Dva kolena i polovina kolena polučili udel svoj za Iordanom protiv Ierihona k vostoku.

16. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

17. Вот имена мужей, которые будут делить вам землю: Елеазар священник и Иисус, сын Навин;.

Vot imena mužej, kotorye budut delit' vam zemlû: Eleazar svâšennik i Iisus, syn Navin;

18. И по одному князю от колена возьмите для раздела земли

I po odnomu knâzû ot kolena voz'mite dlâ razdela zemli.

19. И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефоннин;.

I vot imena sih mužej: dlâ kolena Iudina Halev, syn Iefonniin;

20. Для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;.

Dlâ kolena synov Simeonovyh Samuil, syn Ammiuda;

21. Для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;.

Dlâ kolena Veniaminova Elidad, syn Kislona;

22. Для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;.

Dlâ kolena synov Danovyh knâz' Bukkij, syn Ioglii;

23. Для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;.

Dlâ synov Iosifovyh, dlâ kolena synov Manassiinyh knâz' Hanniil, syn Efoda;

24. Для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;.

Dlâ kolena synov Efremovyh knâz' Kemuil, syn Šiftana;

25. Для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;.

Dlâ kolena synov Zavulonovyh knâz' Elicafan, syn Farnaka;

26. Для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;.

Dlâ kolena synov Issaharovyh knâz' Faltiil, syn Azzana;

27. Для колена сынов Асировых князь Ахиуд, сын Шеломия;.

Dlâ kolena synov Asirovyh knâz' Ahiud, syn Šelomiâ;

28. Для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;.

Dlâ kolena synov Neffalimovyh knâz' Pedail, syn Ammiuda;

29. Вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам

Израилевым в земле Ханаанской

Vot te, kotorym povelel Gospod' razdelit' udely synam Izrailevym v zemle Hanaanskoj.

35 Глава.

1. И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû na ravninah Moavitskih u lordana protiv Ierihona, govorâ:

2. Повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего дали левитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:.

Poveli synam Izrailevym, čtob oni iz udelov vladenîâ svoego dali levitam goroda dlâ žitel'stva, i polâ pri gorodah so vseh storon dajte levitam:

3. Города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;.

Goroda budut im dlâ žitel'stva, a polâ budut dlâ skota ih i dlâ imeniâ ih i dlâ vseh žitejskih potrebnostej ih;

4. Поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города *должны простираться* на две тысячи локтей, во все стороны;.

Polâ pri gorodah, kotorye vy dolžny dat' levitam, ot steny goroda dolžny prostirat'sâ na dve tysâči loktej, vo vse storony;

5. И отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и к южной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах

I otmer'te za gorodom k vostočnoj storone dve tysâči loktej, i k ũžnoj storone dve tysâči loktej, i k zapadu dve tysâči loktej, i k severnoj storone dve tysâči loktej, a posredine gorod: takovy budut u nih polâ pri gorodah.

6. Из городов, которые вы дадите левитам, *будут* шесть городов для убежища, в которые вы позволите убежать убийце; и сверх их дайте сорок два города:.

Iz gorodov, kotorye vy dadite levitam, budut šest' gorodov dlâ ubežiša, v kotorye vy pozvolite ubegat' ubijce; i sverh ih dajte sorok dva goroda:

7. Всех городов, которые вы должны дать левитам, *будет* сорок восемь городов, с полями при них

Vseh gorodov, kotorye vy dolžny dat' levitam, budet sorok vosem' gorodov, s polâmi pri nih.

8. И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колена, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам

I kogda budete davat' goroda iz vladeniâ synov Izrailevyh, togda iz bol'shego dajte bolee, iz men'shego menee; každye koleno, smotrâ po udelu, kakoj

polučit, dolžno dat' iz gorodov svoih levitam.

9. И сказал Господь Моисею, говоря:.

I skazal Gospod' Moiseû, govorâ:

10. Объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,.

Ob"âvi synam Izrailevym i skaži im: kogda vy perejdete črez lordan v zemlû Hanaanskuû,

11. Выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;.

Vyberite sebe goroda, kotorye byli by u vas gorodami dlâ ubežiša, kuda mog by ubežat' ubijca, ubivšij čeloveka neумышленно;

12. И будут у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы не был умерщвлен убивший, прежде нежели он предстанет пред общество на суд

I budut u vas goroda sii ubežišem ot mstitelâ, čtoby ne byl umeršvlen ubivšij, prežde neželi on predstanet pred obšestvo na sud.

13. Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:.

Gorodov že, kotorye dolžny vy dat', gorodov dlâ ubežiša, dolžno byt' u vas šest':

14. Три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;.

Tri goroda dajte po ètu storonu lordana i tri goroda dajte v zemle Hanaanskoj; gorodami ubežiša dolžny byt' oni;

15. Для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда

всякому, убившему человека неумышленно

Dlâ synov Izrailevyh i dlâ prišel'ca i dlâ poselenca meždu vami budut sii šest' gorodov ubežišem, čtoby ubegat' tuda vsâkomu, ubivšemu čeloveka neумыšlenno.

16. Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

Esli kto udarit kogo železnym orudiem tak, čto tot umret, to on ubijca: ubijcu dolžno predat' smerti;

17. И если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

I esli kto udarit kogo iz ruki kamnem, ot kotorogo možno умереть, tak čto tot umret, to on ubijca: ubijcu dolžno predat' smerti;

18. Или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

Ili esli derevânnym orudiem, ot kotorogo možno умереть, udarit iz ruki tak, čto tot umret, to on ubijca: ubijcu dolžno predat' smerti;

19. Мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;

Mstitel' za krov' sam možet умертвить' ubijcu: liš' tol'ko vstretit ego, sam možet умертвить' ego;

20. Если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,.

Esli kto tolknet kogo po nenavisti, ili s umyslom brosit na nego čto-nibud' tak, čto tot umret,

21. Или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то

ударившего должно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только встретит его

Ili po vražde udarit ego rukoû tak, čto tot umret, to udarivšego dolžno predat' smerti: on ubijca; mstitel' za krov' mozet umertvit' ubijcu, liš' tol'ko vstretit ego.

22. Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,.

Esli že on tolknet ego nečâanno, bez vraždy, ili brosit na nego čto-nibud' bez umysla,

23. Или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,.

Ili kakoj-nibud' kamen', ot kotorogo možno umeret', ne vidâ uronit na nego tak, čto tot umret, no on ne byl vragom ego i ne želal emu zla,

24. То общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь по сим постановлениям;.

To obšestvo dolžno rassudit' meždu ubijceû i mstitelem za krov' po sim postanovleniâm;

25. И должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратитъ его обществу в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великого священника, который помазан священным елеем;.

I dolžno obšestvo spasti ubijcu ot ruki mstitelâ za krov', i dolžno vozvratit' ego obšestvo v gorod ubežiša ego, kuda on ubežal, čtob on žil tam do smerti velikogo svâšennika, kotoryj pomazan svâšennym eleem;

26. Если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,.

Esli že ubijca vyjdet za predel goroda ubežiša, v kotoryj on ubežal,

27. И найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет убийцу сего мститель за кровь, то не будет на нем *ВИНЫ* кровопролития,.

I najdet ego mstitel' za krov' vne predelov goroda ubežiša ego, i ub'et ubijcu sego mstitel' za krov', to ne budet na nem viny krvoprolitiâ,

28. Ибо тот должен был жить в городе убежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего

Ibo tot dolžen byl žit' v gorode ubežiša svoego do smerti velikogo svâšennika, a po smerti velikogo svâšennika dolžen byl vozvratit'sâ ubijca v zemlû vladeniâ svoego.

29. Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших

Da budet èto u vas postanovleniem zakonnym v rody vaši, vo vseh žilišah vaših.

30. Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, *чтобы осудить* на смерть

Esli kto ub'et človeka, to ubijcu dolžno ubit' po slovam svidetelej; no odnogo svidetelâ nedostatočno, čtoby osudit' na smert'.

31. И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти,;

I ne berite vykupa za dušu ubijcy, kotoryj povinen smerti, no ego dolžno predat' smerti;

32. И не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему *позволить* жить в земле *своей* прежде смерти *великого* священника

I ne berite vykupa za ubežavšego v gorod ubežiša, čtob emu pozvolit' žit' v zemle svoej prežde smerti velikogo svâšennika.

33. Не оскверняйте земли, на которой вы *будете жить*; ибо кровь оскверняет землю, и земля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее

Ne oskvernâjte zemli, na kotoroj vy budete žit' ; ibo krov' oskvernâet zemlû, i zemlâ ne inače očišaetsâ ot prolitoj na nej krvi, kak krov'û prolivšego ee.

34. Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов Израилевых

Ne dolžno oskvernât' zemlû, na kotoroj vy živete, sredi kotoroj obitaû Â; ibo Â Gospod' obitaû sredi synov Izrailevyh.

36 Глава.

1. Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,.

Prišli glavy semejstv ot plemeni synov Galaada, syna Mahirova, syna Manassiina iz plemen synov Iosifovyh, i govorili pred Moiseem i pred knâz'âmi, glavami pokolenij synov Izrailevyh,

2. И сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;.

I skazali: Gospod' povelel gospodinu našemu dat' zemlû v udel synam Izrailevym po žrebiû, i gospodinu našemu poveleno ot Gospoda dat' udel Salpaada, brata našego, dočerâm ego;

3. Если же они будут женами сынов которого-нибудь *другого* колена

сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;.

Esli že oni budut ženami synov ktorogo-nibud' drugogo kolena synov Izrailevyh, to udel ih otnimetsâ ot udela otcov naših i pribavitsâ k udelu toho kolena, v ktorom oni budut, i otnimetsâ ot dostavšegosâ po žrebiû udela našego;

4. И даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их

I daže kogda budet u synov Izrailevyh ûbilej, togda udel ih pribavitsâ k udelu toho kolena, v ktorom oni budut, i ot udela kolena otcov naših otnimetsâ udel ih.

5. И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колена сынов Иосифовых;.

I dal Moisej povelenie synam Izrailevym, po slovu Gospodnû, i skazal: pravdu govorit koleno synov Iosifovyh;

6. Вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, кто понравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,.

Vot čto zapoveduet Gospod' o dočerâh Salpaadovyh: oni mogut byt' ženami teh, kto ponravitsâ glazam ih, tol'ko dolžny byt' ženami v plemeni kolena otca svoego,

7. Чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колена; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;.

Čtoby udel synov Izrailevyh ne perehodil iz kolena v koleno; ibo každyj iz

synov Izrailevyh dolžen byt' privâzan k udelu kolena otcov svoih;

8. И всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследовали каждый удел отцов своих,.

I vsâkaâ doč', nasleduûšaâ udel v kolenah synov Izrailevyh, dolžna byt' ženoû kogo-nibud' iz plemeni kolena otca svoego, čtoby syny Izrailevy nasledovali každyj udel otcov svoih,

9. И чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу

I čtoby ne perehodil udel iz kolena v drugoe koleno; ibo každye iz kolen synov Izrailevyh dolžno byt' privâzano k svoemu udelu.

10. Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаadowy

Kak povelel Gospod' Moiseû, tak i sdelali dočeri Salpaadowy.

11. И вышли дочери Салпаadowy Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;.

I vyšli dočeri Salpaadowy Mahla, Firca, Hogla, Milka i Noa v замуžestvo za synovej dâdej svoih;

12. В племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их

V plemeni synov Manassii, syna Iosifova, oni byli ženami, i ostalsâ udel ih v kolene plemeni otca ih.

13. Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона

Sii sut' zapovedi i postanovleniâ, kotorye dal Gospod' synam Izrailevym črez Moiseâ na ravninah Moavitskih, u Iordana, protiv Ierihona.

Второзаконие

1 Глава.

1. Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,.

Sii sut' slova, kotorye govoril Moisej vsem Izrail'tânam za Iordanom v pustyne na ravnine protiv Sufa, meždu Faranom i Tofelom, i Lavanom, i Asirofom, i Dizagavom,

2. В расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни

V rasstoânii odinnadcati dnej puti ot Horiva, po doroge ot gory Seir k Kades-Varni.

3. Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый *день* месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них

Sorokovogo goda, odinnadcatogo mesâca, v pervyj den' mesâca govoril Moisej synam Izrailevym vse, čto zapovedal emu Gospod' o nih.

4. По убиении им Сигона, царя Amorрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,.

Po ubienii im Sigona, carâ Amorrejskogo, kotoryj žil v Esevone, i Oga, carâ Vasanskogo, kotoryj žil v Ašterofe v Edrei,

5. За Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:.

Za Iordanom, v zemle Moavitskoj, načal Moisej iz''âsnât' zakon sej i skazal:

6. Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: «полно вам жить на горе сей!»

Gospod', Bog naš, govoril nam v Horive i skazal: «polno vam žit' na gore sej!»

7. Обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже до реки великой, реки Евфрата;

Obratites', otprav'tes' v put' i pojdite na goru Amorreev i ko vsem sosedâm ih, na ravninu, na goru, na nizkie mesta i na ũžnyj kraj i k beregam morâ, v zemlû Hanaanskuû i k Livanu, daže do reki veliko, reki Evfrata;

8. Вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их»

Vot, Â daû vam zemlû siû, pojdite, voz'mite v nasledie zemlû, kotoruû Gospod' s klâtvoû obešal dat' otcam vašim, Avraamu, Isaaku i Iakovu, im i potomstvu ih».

9. И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

I â skazal vam v to vremâ: ne mogu odin vodit' vas;

10. Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

Gospod', Bog vaš, razmnožil vas, i vot, vy nyne mnogočislenny, kak zvezdy nebesnye;

11. Господь, Бог отцов ваших, да умножит вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь, и да благословит вас, как Он говорил вам:.

Gospod', Bog otcov vaših, da umnožit vas v tysâču krat protiv togo, skol'ko vas teper', i da blagoslovit vas, kak On govoril vam:

12. Как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри

ваши?.

Kak že mne odnomu nosit' tâgosti vaši, bremena vaši i raspri vaši?

13. Изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими

Izberite sebe po kolenam vašim mužej mudryh, razumnyh i ispytannyh, i â postavlû ih načal'nikami vašimi.

14. Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать

Vy otvečali mne i skazali: horošee delo veliš' ty sdelat'.

15. И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, и сделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесяти начальниками, десяти начальниками и надзирателями по коленам вашим

I vzâl â glavnyh iz kolen vaših, mužej mudryh, i ispytannyh, i sdelal ih načal'nikami nad vami, tysâčenačal'nikami, stonačal'nikami, pâtidesâtinačal'nikami, desâtinačal'nikami i nadziratelâmi po kolenam vašim.

16. И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря:

выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;.

I dal â povelenie sud'âm vašim v to vremâ, govorâ: vyslušivajte brat'ev vaših i sudite spravedlivo, kak brata s bratom, tak i prišel'ca ego;

17. Не различайте лиц на суде, как малого, так и великого

выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд — дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его

Ne različajte lic na sude, kak malogo, tak i velikogo vyslušivajte: ne bojtes' lica čelovečeskogo, ibo sud — delo Božie; a delo, kotoroe dlâ vas trudno, dovodite do menâ, i â vyslušaû ego.

18. И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать

I dal â vam v to vremâ poveleniâ obo vsem, čto nadležit vam delat'.

19. И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни

I otpravilis' my ot Horiva, i šli po vsej ètoj velikoj i strašnoj pustyne, kotoruû vy videli, po puti k gore Amorrejskoj, kak povelel Gospod', Bog naš, i prišli v Kades-Varni.

20. И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Бог наш, дает нам;.

I skazal â vam: vy prišli k gore Amorrejskoj, kotoruû Gospod', Bog naš, daet nam;

21. Вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих, не бойся и не ужасайся

Vot, Gospod', Bog tvoj, otdaet tebe zemlû siû, idi, voz'mi ee vo vladenie, kak govoril tebe Gospod', Bog otcov tvoiĥ, ne bojsâ i ne užasajsâ.

22. Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтоб они исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам

No vy vse podošli ko mne i skazali: pošlem pred sobouû lûdej, čtob oni issledovali nam zemlû i prinesli nam izvestie o doroge, po kotoroj idti nam, i o gorodah, v kotorye idti nam.

23. Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена

Slovo èto mne ponravilos', i â vzâl iz vas dvenadcat' čelovek, po odnomu

čeloveku ot každygo kolena.

24. Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;.

Oni pošli, vzošli na goru i došli do doliny Eshol, i obozreli ee;

25. И взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам

I vzâli v ruki svoi plodov zemli i dostavili nam, i prinesli nam izvestie i skazali: horoša zemlâ, kotoruû Gospod', Bog naš, daet nam.

26. Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,.

No vy ne zahoteli idti i vosprotivilis' poveleniû Gospoda, Boga vašego,

27. И роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Amorреев и истребить нас;.

I roptali v šatrah vaših i govorili: Gospod', po nenavisti k nam, vyvel nas iz zemli Egipetskoj, čtob otdat' nas v ruki Amorreev i istrebit' nas;

28. Куда мы пойдём? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там

Kuda my pojdem? brat'â naši rasslabili serdce naše, govorâ: narod tot bolee, i vyše nas, goroda tam bol'sie i s ukrepleniâmi do nebes, da i synov Enakovyh videli my tam.

29. И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;.

I â skazal vam: ne strašites' i ne bojtes' ih;

30. Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,.

Gospod', Bog vař, idet pered vami; On budet srařat'sâ za vas, kak On sdelał s vami v Egipte, pred glazami vařimi,

31. И в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего на сие место

I v pustyne sej, gde, kak ty videl, Gospod', Bog tvoj, nosil tebâ, kak řelovek nosit syna svoego, na vsem puti, kotorym vy prohodili do priřestviâ vařego na sie mesto.

32. Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,.

No i pri ètom vy ne verili Gospodu, Bogu vařemu,

33. Который шел перед вами путем — искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке

Kotoryj řel pered vami putem — iskat' vam mesta, gde ostanovit'sâ vam, noř'û v ogne, řtoby ukazyvat' vam dorogu, po kotoroj idti, a dnem v oblake.

34. И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:.

I Gospod' uslyřal slova vaři, i razgnevalsâ, i poklâlsâ, govorâ:

35. Никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим;.

Nikto iz lûdej sih, iz sego zlogo roda, ne uvidit dobroj zemli, kotoruû Â klâlsâ dat' otcam vařim;

36. Только Халев, сын Иефоннин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу

Tol'ko Halev, syn Iefonniin, uvidit ee; emu dam Â zemlû, po kotoroj on prohodil, i synam ego, za to, řto on povinovalsâ Gospodu.

37. И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;.

I na menâ prognevalsâ Gospod' za vas, govorâ: i ty ne vojdeš' tuda;

38. Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди, ибо он введет Израиля во владение ею;.

Iisus, syn Navin, kotoryj pri tebe, on vojdet tuda; ego utverdi, ibo on vvedet Izrailâ vo vladenie eû;

39. Дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;.

Deti vaši, o kotoryh vy govorili, čto oni dostanutsâ v dobyču vragam, i synov'â vaši, kotorye ne znaût nyne ni dobra ni zla, oni vojduť tuda, im dam ee, i oni ovladeût eû;

40. А вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю

A vy obratites' i otprav'tes' v pustynû po doroge k Čermnomu morû.

41. И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору

I vy otvečali togda i skazali mne: sogrešili my pred Gospodom, pojdem i srazimsâ, kak povelel nam Gospod', Bog naš. I prepoâsalis' vy, každyj ratnym oružiem svoim, i bezrassudno rešilis' vzojti na goru.

42. Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши

No Gospod' skazal mne: skaži im: ne vshodite i ne sražajtes', potomu čto net Menâ sredi vas, čtoby ne porazili vas vragi vaši.

43. И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору

I â govoril vam, no vy ne poslušali i vosprotivilis' poveleniû Gospodnû i po uporstvu svoemu vzošli na goru.

44. И выступил против вас Amorрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы

I vystupil protiv vas Amorrej, živšij na gore toj, i presledovali vas tak, kak delaût pčely, i poražali vas na Seire do samoj Hormy.

45. И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам

I vozvratilis' vy i plakali pred Gospodom: no Gospod' ne uslyšal voplâ vašego i ne vnâl vam.

46. И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были

I probyli vy v Kadese mnogo vremeni, skol'ko vremeni vy tam byli.

2 Глава.

1. И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, как говорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира

I obratilis' my i otpravilis' v pustynû k Čermnomu morû, kak govoril mne Gospod', i mnogo vremeni hodili vokrug gory Seira.

2. И сказал мне Господь, говоря:.

I skazal mne Gospod', govoraâ:

3. Полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;.

Polno vam hodit' vokrug ètoj gory, obratites' k severu;

4. И народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас;

но остерегайтесь.

I narodu daj povelenie i skaži: vy budete prohodit' predely brat'ev vaših, synov Isavovyh, živuših na Seire, i oni uboâtsâ vas; no osteregajtes'

5. Начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

Načinat' s nimi vojnu, ibo Â ne dam vam zemli ih ni na stopu nogi, potomu čto goru Seir Â dal vo vladenie Isavu;

6. Пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

Pišu pokupajte u nih za srebro i eš'te; i vodu pokupajte u nih za srebro i pejte;

7. Ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка

Ibo Gospod', Bog tvoj, blagoslovil tebâ vo vsâkom dele ruk tvoih, pokrovitel'stvoval tebe vo vremâ putešestviâ tvoego po velikoj pustyne sej; vot, sorok let Gospod', Bog tvoj, s toboû; ty ni v čem ne terpel nedostatka.

8. И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава

I šli my mimo brat'ev naših, synov Isavovyh, živuših na Seire, putem ravniny, ot Elafa i Ecion-Gavera, i povorotili, i šli k pustyne Moava.

9. И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому что Ар отдал Я во владение сынам Лотовым;

I skazal mne Gospod': ne vstupaj vo vraždu s Moavom i ne načinaj s nimi

*vojny; ibo Â ne dam tebe ničego ot zemli ego vo vladenie, potomu čto Ar
otdal Â vo vladenie synam Lotovym;*

10. Прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и
высокий, как *сыны* Енаковы,.

*Prežde žili tam Ěmimy, narod velikij, mnogočislennyj i vysokij, kak syny
Enakovy,*

11. И они считались между Рефаимами, как *сыны* Енаковы; Моавитяне
же называют их Эмимами;.

*I oni sčitalis' meždu Refaimami, kak syny Enakovy; Moavitâne že nazyvaût ih
Ěmimami;*

12. А на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и
истребили их от лица своего и поселились вместо их — так, как
поступил Израиль с землею наследия своего, которую дал им
Господь;.

*A na Seire žili prežde Horrej; no syny Isavovy prognali ih i istrebili ih ot lica
svoego i poselilis' vmesto ih — tak, kak postupil Izrail' s zemleû naslediâ
svoego, katoruû dal im Gospod';*

13. Итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину
Заред

Itak vstan'te i projdite dolinu Zared. I prošli my dolinu Zared.

14. С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину
Заред, *минуло* тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана
весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;.

*S teh por, kak my pošli v Kades-Varni i kak prošli dolinu Zared, minulo
tridcat' vosem' let, i u nas perevelsâ iz sredy stana ves' rod hodâših na
vojnu, kak klâlsâ im Gospod';*

15. Да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды

стана, пока не вымерли

Da i ruka Gospodnâ byla na nih, čtob istreblât' ih iz sredy stana, пока ne vymerli.

16. Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,.

Kogda že perevelis' vse hodâšie na vojnu i vymerli iz sredy naroda,

17. Тогда сказал мне Господь, говоря:.

Togda skazal mne Gospod', govorâ:

18. Ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,.

Ty prohodiš' nune mimo predelov Moava, mimo Ara,

19. И приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебе ничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынам Лотовым;.

I priblizilsâ k Ammonitânam; ne vstupaj s nimi vo vraždu, i ne načínaj s nimi vojny, ibo Â ne dam tebe ničego ot zemli synov Ammonovyh vo vladenie, potomu čto Â otdal ee vo vladenie synam Lotovym;

20. И она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы; Аммонитяне же называют их Замзумимами;.

I ona sčitalas' zemleû Refaimov; prežde žili na nej Refaimy; Ammonitâne že nazyvaût ih Zamzumimami;

21. Народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицом их, и изгнали они их и поселились на месте их,.

Narod velikij, mnogočislennyj i vysokij, kak syny Enakovy, i istrebil ih Gospod' pred licem ih, i izgnali oni ih i poselilis' na meste ih,

22. Как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив

пред лицом их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на месте их, и *живут* до сего дня;.

Kak On sdelal dlâ synov Isavovyh, živuših na Seire, istrebiv pred licem ih Horreev, i oni izgnali ih, i poselilis' na meste ih, i život do sego dnâ;

23. И Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие из Кафтора, истребили и поселились на месте их

I Avveev, živših v seleniâh do samoj Gazy, Kaftorimy, iššedšie iz Kaftora, istrebili i poselilis' na meste ih.

24. Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землю его; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;.

Vstan'te, otprav'tes' i perejdite potok Arnon; vot, Â predaû v ruku tvoû Sigona, carâ Esevonskogo, Amorreânina, i zemlû ego; načinaj ovladevat' eû, i vedi s nim vojnu;

25. С сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя

S sego dnâ Â načnu rasprostranât' strah i užas pred toboû na narody pod vsem nebom; te, kotorye uslyšat o tebe, vostrepešut i užasnutsâ tebâ.

26. И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:.

I poslal â poslov iz pustyni Kedemof k Sigonu, carû Esevonskomu, s slovami mirnymi, čtoby skazat':

27. Позволь пройти мне землю твою; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;.

Pozvol' projti mne zemleû tvoeû; â pojdu dorogoû, ne sojdu ni napravo, ni nalevo;

28. Пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду —.

Pišu prodavaj mne za srebro, i â budu est', i vodu dlâ pit'â davaj mne za srebro, i â budu pit', tol'ko nogami moimi projdu —

29. Так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам

Tak, kak sdelali mne syny Isava, živušie na Seire, i Moavitâne, živušie v Are, dokole ne perejdu črez Iordan v zemlû, kotoruû Gospod', Bog naš, daet nam.

30. Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю, потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как это видно ныне

No Sigon, car' Esevonskij, ne soglasilsâ pozvolit' projti nam čerez svoû zemlû, potomu čto Gospod', Bog tvoj, ožestočil duh ego i serdce ego sdelał upornym, čtoby predat' ego v ruku tvoû, kak èto vidno nyne.

31. И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предавать тебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его

I skazal mne Gospod': vot, Â načinaû predavat' tebe Sigona i zemlû ego; načinaj ovladevat' zemleû ego.

32. И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яаце;.

I Sigon so vsem narodom svoim vystupil protiv nas na sraženie k Áace;

33. И предал его Господь, Бог наш, в руки наши, и мы поразили его и сынов его и весь народ его,.

I predal ego Gospod', Bog naš, v ruki naši, i my porazili ego i synov ego i

ves' narod ego,

34. И взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;.

I vzâli v to vremâ vse goroda ego, i predali zaklâtîû vse goroda, mužčîn i ženšîn i detej, ne ostavili nikogo v živyh;

35. Только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах

Tol'ko vzâli my sebe v dobyču skot ih i zahvačennoe vo vzâtyh nami gorodah.

36. От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, *в руки наши*

Ot Aroera, kotoryj na beregu potoka Arnona, i ot goroda, kotoryj na doline, do Galaada ne bylo goroda, kotoryj byl by nepristupen dlâ nas: vse predal Gospod', Bog naš, v ruki naši .

37. Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к *местам лежащим* близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел *нам* Господь, Бог наш

Tol'ko k zemle Ammonitân ty ne podhodil, ni k mestam ležašim bliz potoka lavoka, ni k gorodam na gore, ni ko vsemu, k čemu ne povelel nam Gospod', Bog naš.

3 Глава.

1. И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи

I obratilis' my ottuda, i šli k Vasanu, i vystupil protiv nas na vojnu Og, car'

Vasanskij, so vsem narodom svoim, pri Edrei.

2. И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как

поступил с Сигоном, царем Amorрейским, который жил в Есевоне

I skazal mne Gospod': ne bojsâ ego, ibo Â otdam v ruku tvoû ego, i ves' narod ego, i vsû zemlû ego, i ty postupiš' s nim tak, kak postupil s Sigonom, carem Amorrejskim, kotoryj žil v Esevone.

3. И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, и весь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;.

I predal Gospod', Bog naš, v ruki naši i Oga, carâ Vasanskogo, i ves' narod ego; i my porazili ego, tak čto nikogo ne ostalos' u nego v živyh;

4. И взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них: шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;.

I vzâli my v to vremâ vse goroda ego; ne bylo goroda, ktorogo my ne vzâli by u nih: šest'desât gorodov, vsû oblast' Argov, carstvo Oga Vasanskogo;

5. Все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;.

Vse èti goroda ukrepleny byli vysokimi stenami, vorotami i zaporami, krome gorodov neukreplennyh, ves'ma mnogih;

6. И предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав заклятию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми;.

I predali my ih zaklâtiû, kak postupili s Sigonom, carem Esevonskim, predav zaklâtiû vsâkij gorod s mužčinami, ženšînami i det'mi;

7. Но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу

No ves' skot i zahvačennoe v gorodah vzâli sebe v dobyču.

8. И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию, которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, —

I vzâli my v to vremâ iz ruki dvuh carej Amorrejskih zemlû siû, kotoraâ po ètu storonu Iordana, ot potoka Arnona do gory Ermona, —

9. Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, —

Sidonâne Ermon nazyvaût Sirionom, a Amorrei nazyvaût ego Senirom, —

10. Все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;

Vse goroda na ravnine, ves' Galaad i ves' Vasan do Salhi i Edrei, goroda carstva Oga Vasanskogo;

11. Ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одр его, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских

Ibo tol'ko Og, car' Vasanskij, ostavalsâ iz Refaimov. Vot, odr ego, odr železnyj, i teper' v Ravve, u synov Ammonovyh: dlina ego devât' loktej, a širina ego četyre loktâ, loktej mužeskih.

12. Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колону Рувимову и Гадову;

Zemlû siû vzâli my v to vremâ načinaâ ot Aroera, kotoryj u potoka Arnona; i polovinu gory Galaada s gorodami ee otdal â kolenu Ruvimovu i Gadovu;

13. А остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половине колена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном

A ostatok Galaada i ves' Vasan, carstvo Oga, otdal â polovine kolena Manassiina, vsû oblast' Argov so vsem Vasanom.

14. Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаиловыми, что и доныне;.

lair, syn Manassiin, vzâl vsû oblast' Argov, do predelov Gesurskih i Maahskih, i nazval Vasan, po imeni svoemu, seleniâmi lairovymi, što i donyne;

15. Махиру дал я Галаад;.

Mahiru dal â Galaad;

16. А колону Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землю между потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых;.

A kolenu Ruvimovu i Gadovu dal ot Galaada do potoka Arnona, zemlû meždu potokom i predelom, do potoka lavoka, predela synov Ammonovyh,

17. Также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку
Takže ravninu i Iordan, kotoryj est' i predel, ot Kinnerefa do morâ ravniny, morâ Solenogo, pri podošve gory Fasgi k vostoku.

18. И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;.

I dal â vam v to vremâ povelenie, govorâ: Gospod', Bog vaš, dal vam zemlû siû vo vladenie; vse sposobnye k vojne, vooruživšis', idite vperedí brat'ev vaših, synov Izrailevyh;

19. Только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам;.

Tol'ko ženy vaši i deti vaši i skot vaš pust' ostanutsâ v gorodah vaših, kotorye â dal vam,

20. Доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они не получат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение, которое я дал вам

Dokole Gospod' ne dast pokoâ brat'âm vašim, kak vam, i dokole i oni ne polučat vo vladenie zemlû, kotoruû Gospod', Bog vaš, daet im za lordanom; togda vozvratites' každyj v svoe vladenie, kotoroe â dal vam.

21. И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями сими; то же сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить;.

I Iisusu zapovedal â v to vremâ, govorâ: glaza tvoi videli vse, čto sdelal Gospod', Bog vaš, s dvumâ carâmi simi; to že sdelat Gospod' so vsemi carstvami, kotorye ty budeš' prohodit';

22. Не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас

Ne bojtes' ih, ibo Gospod', Bog vaš, Sam sražaetsâ za vas.

23. И молился я Господу в то время, говоря:.

I molilsâ â Gospodu v to vremâ, govorâ:

24. Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое и крепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои, и с могуществом таким, как Твое?.

Vladyko Gospodi, Ty načal pokazyvat' rabu Tvoemu veličie Tvoe i krepkuû ruku Tvoû; ibo kakoj bog est' na nebe, ili na zemle, kotoryj mog by delat' takie dela, kak Tvoi, i s mogušestvom takim, kak Tvoe?

25. Дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан

Daj mne perejti i uvidet' tu dobruû zemlû, kotoraâ za lordanom, i tu

prekrasnuû goru i Livan.

26. Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;.

No Gospod' gnevalsâ na menâ za vas i ne poslušal menâ, i skazal mne Gospod': polno tebe, vpred' ne govori Mne bolee ob ètom;

27. Взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

Vzoidi na veršinu Fasgi i vzglâni glazami tvoimi k morû i k severu, i k ûgu i k vostoku, i posmotri glazami tvoimi, potomu čto ty ne perejdeš' za Iordan sej;

28. И дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь

I daj nastavlenie Iisusu, i ukrepi ego, i utverdi ego; ibo on budet predšestvovat' narodu semu i on razdelit im na udely zemlû, na kotoruû ty posmotriš'.

29. И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора

I ustanovilis' my na doline, naprotiv Bef-Fegora.

4 Глава.

1. Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я научаю вас исполнять, дабы вы были живы, и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам

Itak, Izrail', slušaj postanovleniâ i zakony, kotorye â naučaû vas ispolnât', daby vy byli živy, i pošli i nasledovali tu zemlû, kotoruû Gospod', Bog otcov vaših, daet vam.

2. Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую

Ne pribavlâjte k tomu, čto â zapoveduû vam, i ne ubavlâjte ot togo; soblûdajte zapovedi Gospoda, Boga vašego, kotorye â vam zapoveduû.

3. Глаза ваши видели *все*, что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;.

Glaza vaši videli vse , čto sdelal Gospod' s Vaal-Fegorom: vsâkogo človeka, posledovavšego Vaal-Fegoru, istrebil Gospod', Bog tvoj, iz sredy tebâ;

4. А вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне
A vy, prilepivšiesâ k Gospodu, Bogu vašemu, živy vse donyne.

5. Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;.

Vot, â naučil vas postanovleniâm i zakonam, kak povelel mne Gospod', Bog moj, daby vy tak postupali v toj zemle, v kotoruû vy vstupaeete, čtob ovladet' eû;

6. Итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный

Itak hranite i ispolnâjte ih, ibo v ètom mudrost' vaša i razum vaš pred glazami narodov, kotorye, uslyšav o vseh sih postanovleniâh, skažut: tol'ko ètot velikij narod est' narod mudryj i razumnyj.

7. Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги *его* были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем

Его?.

Ibo est' li kakoj velikij narod, k ktoromu bogi ego byli by stol' blizki, kak blizok k nam Gospod', Bog naš, kogda ni prizovem Ego?

8. И есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?.

I est' li kakoj velikij narod, u ktorogo byli by takie spravedlivye postanovleniâ i zakony, kak ves' zakon sej, kotoryj â predлагаû vam segodnâ?

9. Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все дни жизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, —

Tol'ko beregis' i tšatel'no hrani dušu tvoû, čtoby tebe ne zabyt' teh del, kotorye videli glaza tvoj, i čtoby oni ne vyhodili iz serdca tvoego vo vse dni žizni tvoej; i povedaj o nih synam tvoim i synam synov tvoih, —

10. О том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возведу им слова Мои, из которых они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих

O tom dne, kogda ty stoâl pred Gospodom, Bogom tvoim, pri Horive, i kogda skazal Gospod' mne: soberi ko Mne narod, i Â vozvešu im slova Moi, iz kotoryh oni naučatsâ boât'sâ Menâ vo vse dni žizni svoej na zemle i naučat synovej svoih.

11. Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак

Vy priblizilis' i stali pod gorou, a gora gorela ognem do samyh nebes, i byla

t'ma, oblako i mrak.

12. И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов *Ego* вы слышали, но образа не видели, а только глас;.

I govoril Gospod' k vam iz sredy ognâ; glas slov Ego vy slyšali, no obraza ne videli, a tol'ko glas;

13. И объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;.

I ob"âvil On vam zavet Svoj, kotoryj povelel vam ispolnât', desâtoslovie, i napisal ego na dvuh kamennyh skrižalâh;

14. И повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею

I povelel mne Gospod' v to vremâ naučit' vas postanovleniâm i zakonom, daby vy ispolnâli ih v toj zemle, v ktoruû vy vhodite, čtob ovladet' eû.

15. Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из среды огня;.

Tverdo deržite v dušah vaših, čto vy ne videli nikakogo obraza v tot den', kogda govoril k vam Gospod' na Horive iz sredy ognâ,

16. Дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира, представляющих мужчину или женщину;.

Daby vy ne razvratilis' i ne sdelali sebe izvaânij, izobraženij kakogo-libo kumira, predstavlâûših mužčinu ili ženšinu,

17. Изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами;.

Izobraženiâ kakogo-libo skota, kotoryj na zemle, izobraženiâ kakoj-libo pticy krylatoj, kotoraâ letaet pod nebesami,

18. Изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;.

Izobraženiâ kakogo-libo gada , polzaûšego po zemle, izobraženiâ kakoj-libo ryby, katoraâ v vodah niže zemli;

19. И дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом

I daby ty, vzglânuv na nebo i uvidev solnce, lunu i zvezdy i vse voinstvo nebesnoe, ne prel'stilsâ i ne poklonilsâ im i ne služil im, tak kak Gospod', Bog tvoj, udelil ih vsem narodam pod vsem nebom.

20. А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабы вы были народом Его удела, как это ныне видно

A vas vzâl Gospod' i vyvel vas iz peči železnoj, iz Egipta, daby vy byli narodom Ego udela, kak èto nyne vidno .

21. И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду за Иордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел;.

I Gospod' prognevalsâ na menâ za vas, i klâlsâ, čto â ne perejdu za lordan i ne vojdu v tu dobruû zemlû, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe v udel;

22. Я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею

Â umru v sej zemle, ne perejdâ za lordan, a vy perejdete i ovladeete toû dobruû zemleû.

23. Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелел тебе Господь, Бог твой;.

Beregites', čtoby ne zabyt' vam zaveta Gospoda, Boga vašego, kotoryj On postavil s vami, i čtoby ne delat' sebe kumirov, izobražaûših čto-libo, kak povelel tebe Gospod', Bog tvoj;

24. Ибо Господь, Бог твой, есть огонь поядующий, Бог ревнитель
Ibo Gospod', Bog tvoj, est' ogon' poâdaûšij, Bog revnitel'.

25. Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих, и, долго жив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражите Его,.

Esli že rodâtsâ u tebâ syny i syny u synov tvoih, i, dolgo živ na zemle, vy razvratites' i sdelaeete izvaânje, izobražaûšee čto-libo, i sdelaeete zlo sie pred očami Gospoda, Boga vašego, i razdražite Ego,

26. То свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

To svidetel'stvuûs' vam segodnâ nebom i zemleû, čto skoro poterâete zemlû, dlâ nasledovaniâ kotoroj vy perehodite za Iordan; ne probudete mnogo vremeni na nej, no pogibnete;

27. И рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

I rasseet vas Gospod' po vsem narodam, i ostanetes' v malom čisle meždu narodami, k kotorym otvedet vas Gospod';

28. И будете там служить богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят и не обоняют

I budete tam služit' bogam, sdelannym rukami čelovečeskimi iz dereva i kamnâ, kotorye ne vidât i ne slyšat, i ne edât i ne obonâût.

29. Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь *Ego* , если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душою твоею
No kogda ty vzyšeš' tam Gospoda, Boga tvoego, to najdeš' Ego , esli budeš' iskat' Ego vsem serdcem tvoim i vseû dušeû tvoeû.

30. Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и слушаешь гласа Его

Kogda ty budeš' v skorbi, i kogda vse èto postignet tebâ v posledstvie vremeni, to obratiš'sâ k Gospodu, Bogu tvoemu, i poslušaeš' glasa Ego.

31. Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им

Gospod', Bog tvoj, est' Bog miloserdyj; On ne ostavit tebâ i ne pogubit tebâ, i ne zabudet zaveta s otcami tvoimi, kotoryj On klâtvoû utverdil im.

32. Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, в который сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как сие великое дело, или слыхано ли подобное сему?.

Ibo sprosi u времен prežnih, byvših prežde tebâ, s того dnâ, v kotoryj sotvoril Bog čeloveka na zemle, i ot kraâ neba do kraâ neba: byvalo li čto-nibud' takoe, kak sie velikoe delo, ili slyhano li podobnoe semu?

33. Слышал ли *какой* народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?.

Slyšal li kakoj narod glas Boga, govorašêgo iz sredy ognâ, i ostalsâ živ, kak slyšal ty?

34. Или покушался ли *какой* бог пойти, взять себе народ из среды *другого* народа казнями, знаменями и чудесами, и войною, и рукою

крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте пред глазами твоими?.

Ili pokušalsâ li kakoj bog pojtî, vzât' sebe narod iz sredy drugogo naroda kaznâmi, znameniâmi i čudesami, i vojnoû, i rukoû krepkoû, i myšceû vysokoû, i velikimi užasami, kak sdelal dlâ vas Gospod', Bog vaš, v Egipte pred glazami tvoimi?

35. Тебе дано видеть *это* , чтобы ты знал, что *только* Господь есть Бог, и нет еще кроме Его;.

Tebe dano videt' èto , čtoby ty znal, čto tol'ko Gospod' est' Bog, i net eše krome Ego;

36. С неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал слова Его из среды огня;.

S neba dal On slyšat' tebe glas Svoj, daby naučit' tebâ, i na zemle pokazal tebe velikij ogon' Svoj, i ty slyšal slova Ego iz sredy ognâ;

37. И так как Он возлюбил отцов твоих и избрал *вас* , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,.

I tak kak On vozlûbil otcov tvoih i izbral vas , potomstvo ih posle nih, to i vyvel tebâ Sam velikoû siloû Svoeû iz Egipta,

38. Чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне *видно*

Čtoby prognat' ot lica tvoego narody, kotorye bol'se i sil'nee tebâ, i vvesti tebâ i dat' tebe zemlû ih v udel, kak èto nyne vidno .

39. Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог на небе вверху и на земле внизу, и нет еще *кроме* Его ;.

Itak znaj nyne i položi na serdce tvoe, čto Gospod' est' Bog na nebe vverhu

i na zemle vnizu, i net eše krome Ego ;

40. И храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда

I hrani postanovleniâ Ego i zapovedi Ego, kotorye â zapoveduû tebe nyne, čtoby horošo bylo tebe i synam tvoim posle tebâ, i čtoby ty mnogo vremeni probyl na toj zemle, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe navsegda.

41. Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,.

Togda otdelil Moisej tri goroda po ètu storonu Iordana na vostok solnca,

42. Чтоб убежал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:.

Čtob ubegal tuda ubijca, kotoryj ub'et bližnego svoego bez namereniâ, ne byv vragom emu ni včera, ni tret'ego dnâ, i čtob, ubežav v odin iz ètih gorodov, ostalsâ živ:

43. Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином
Becer v pustyne, na ravnine v kolene Ruvimovom, i Ramof v Galaade v kolene Gadovom, i Golan v Vasane v kolene Manassiinom.

44. Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;.

Vot zakon, kotoryj predložil Moisej synam Izrailevym;

45. Вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по ишествии их из Египта,.

Vot poveleniâ, postanovleniâ i ustavy, kotorye izrek Moisej synam Izrailevym, po isšestvii ih iz Egipta,

46. За Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царя Аморрейского, жившего в Есевоне, которого поразили Моисей с сынами Израилевыми, по истреблении их из Египта

Za Iordanom, na doline protiv Bef-Fegora, v zemle Sigona, carâ Amorrejskogo, živšego v Esevone, ktorogo porazil Moisej s synami Izrailevymi, po isšestvii ih iz Egipta.

47. И овладели они землею его и землею Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,.

I ovladeli oni zemleû ego i zemleû Oga, carâ Vasanskogo, dvuh carej Amorrejskih, katoraâ za Iordanom k vostoku solnca,

48. Начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,.

Načinaâ ot Aroera, kotoryj ležit na beregu potoka Arnona, do gory Siona, ona že Ermon,

49. И всю равниную по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги

I vseû ravninoû po ètu storonu Iordana k vostoku, do samogo morâ ravniny pri podošve Fasgi.

5 Глава.

1. И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите их и старайтесь исполнять их

I sozval Moisej ves' Izrail' i skazal im: slušaj, Izrail', postanovleniâ i zakony, kotorye â izreku segodnâ v uši vaši, i vyučite ih i starajtes' ispolnât' ih.

2. Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;.

Gospod', Bog naš, postavil s nami zavet na Horive;

3. Не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами,
которые здесь сегодня все живы

Ne s otcami našimi postavil Gospod' zavet sej, no s nami, kotorye zdes' segodnâ vse živy.

4. Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;.

Licem k licu govoril Gospod' s vami na gore iz sredy ognâ;

5. Я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он *тогда* сказал:.

Â že stoâl meřdu Gospodom i meřdu vami v to vremâ, daby pereskazyvat' vam slovo Gospoda, ibo vy boâlis' ognâ i ne voshodili na goru. On togda skazal:

6. Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;.

Â Gospod', Bog tvoj, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva;

7. Да не будет у тебя других богов перед лицом Моим

Da ne budet u tebâ drugih bogov pered licem Moim.

8. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли,.

Ne delaj sebe kumira i nikakogo izobraženiâ toho, čto na nebe vverhu i čto na zemle vnizu, i čto v vodah niže zemli,

9. Не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,.

Ne poklonâjsâ im i ne služi im; ibo Â Gospod', Bog tvoj, Bog revnitel', za vinu otcov nakazyvaûšij detej do tret'ego i četvertogo roda, nenavidâših

Menâ,

10. И творящий милость до тысячи *родов* любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои

I tvorâšij milost' do tysâči rodov lûbâšim Menâ i soblûdaûšim zapovedi Moi.

11. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно

Ne proiznosi imeni Gospoda, Boga tvoego, naprasno; ibo ne ostavit Gospod' bez nakazaniâ toho, kto upotreblâet imâ Ego naprasno.

12. Наблюдай день субботный, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;.

Nablûdaj den' subbotnij, čtoby svâto hranit' ego, kak zapovedal tebe Gospod', Bog tvoj;

13. Шесть дней работай и делай всякие дела твои,.

Šest' dnej robotaj i delaj vsâkie dela tvoi,

14. А день седьмой — суббота Господу, Богу твоему. Не делай *в оный* никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;.

A den' sed'moj — subbota Gospodu, Bogu tvoemu. Ne delaj v onyj nikakogo dela, ni ty, ni syn tvoj, ni doč' tvoâ, ni rab tvoj, ni raba tvoâ, ni vol tvoj, ni osel tvoj, ni vsâkij skot tvoj, ni prišelec tvoj, kotoryj u tebâ, čtoby odohnul rab tvoj, i raba tvoâ, kak i ty;

15. И помни, что *ты* был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботный

I pomni, čto ty byl rabom v zemle Egipetskoj, no Gospod', Bog tvoj, vyvel

*tebâ ottuda rukoû krepkoû i myšceû vysokoû, potomu i povelel tebe
Gospod', Bog tvoj, soblûdat' den' subbotnij.*

16. Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе

*Počitaj otca tvoego i mater' tvoû, kak povelel tebe Gospod', Bog tvoj, čtoby
prodlilis' dni tvoi, i čtoby horošo tebe bylo na toj zemle, kotoruû Gospod',
Bog tvoj, daet tebe.*

17. Не убивай

Ne ubivaj.

18. Не прелюбодействуй

Ne prelûbodejstvuj.

19. Не кради

Ne kradi.

20. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего

Ne proiznosi ložnogo svidetel'stva na bližnego tvoego.

21. Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего

твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего

*Ne želaj ženy bližnego tvoego i ne želaj doma bližnego tvoego, ni polâ ego,
ni raba ego, ni raby ego, ni vola ego, ni osla ego, ni vsego, čto est' u bližnego
tvoego.*

22. Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне

*Slova sii izrek Gospod' ko vsemu sobraniû vašemu na gore iz sredy ognâ,
oblaka i mraka gromoglasno, i bolee ne govoril, i napisal ih na dvuh*

kamenných skřížaláh, i dal ih mne.

23. И когда вы слышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,.

I kogda vy uslyšali glas iz sredy mraka, i gora gorela ognem, to vy podošli ko mne, vse načal'niki kolen vaših i starejšiny vaši,

24. И сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величие Свое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Бог говорит с человеком, и сей остается жив;.

I skazali: vot, pokazal nam Gospod', Bog naš, slavu Svoû i veličie Svoe, i glas Ego slyšali my iz sredy ognâ; segodnâ videli my, čto Bog govorit s človekom, i sej ostaetsâ živ;

25. Но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,.

No teper' dlâ čego nam umirat'? ibo velikij ogon' sej požret nas; esli my eše uslyšim glas Gospoda, Boga našego, to umrem,

26. Ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живого, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?.

Ibo est' li kakaâ plot', katoraâ slyšala by glas Boga živogo, govorâšego iz sredy ognâ, kak my, i ostalas' živa?

27. Приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш, и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять

Pristupi ty i slušaj vse, čto skažet tebe Gospod', Bog naš, i ty pereskazyvaj nam vse, čto budet govorit' tebe Gospod', Bog naš, i my budem slušat' i ispolnât'.

28. И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они

говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;

I Gospod' uslyšal slova vaši, kak vy razgovarivali so mnoû, i skazal mne Gospod': slyšal Â slova naroda sego, kotorye oni govorili tebe; vse, čto ni govorili oni, horošo;

29. О, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

O, esli by serdce ih bylo u nih takovo, čtoby boât'sâ Menâ i soblûdat' vse zapovedi Moi vo vse dni, daby horošo bylo im i synam ih vovek!

30. Пойди, скажи им: «возвратитесь в шатры свои»;

Pojdi, skaži im: «vozvratites' v šatry svoi»;

31. А ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даю им во владение

A ty zdes' ostan'sâ so Mnoû, i Â izreku tebe vse zapovedi i postanovleniâ i zakony, kotorym ty dolžen naučit' ih, čtoby oni tak postupali na toj zemle, kotoruû Â daû im vo vladenie.

32. Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не уклоняйтесь ни направо, ни налево;

Smotrite, postupajte tak, kak povelel vam Gospod', Bog vaš; ne uklonâjtes' ni napravo, ni nalevo;

33. Ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, и прожили много времени на той земле, которую получите во владение

Hodite po tomu puti, po ktoromu povelel vam Gospod', Bog vaš, daby vy byli živy, i horošo bylo vam, i prožili mnogo vremeni na toj zemle, kotoruû polučite vo vladenie.

6 Глава.

1. Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;.

Vot zapovedi, postanovleniâ i zakony, kotorym povelel Gospod', Bog vaš, naučit' vas, čtoby vy postupali tak v toj zemle, v kotoruû vy idete, čtob ovladet' eû;

2. Дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей, дабы продлились дни твои

Daby ty boâlsâ Gospoda, Boga tvoego, i vse postanovleniâ Ego i zapovedi Ego, kotorye zapoveduû tebe, soblûdal ty i syny tvoi i syny synov tvoih vo vse dni žizni tvoej, daby prodlilis' dni tvoi.

3. Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Бог отцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и мед

Itak slušaj, Izrail', i starajsâ ispolnit' èto, čtoby tebe horošo bylo, i čtoby vy ves'ma razmnožilis', kak Gospod', Bog otcov tvoih, govoril tebe, čto On dast tebe zemlû, gde tečet moloko i med.

4. Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;.

Slušaj, Izrail': Gospod', Bog naš, Gospod' edin est';

5. И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими

I lûbi Gospoda, Boga tvoego, vsem serdcem tvoim, i vseû dušeû tvoeû i

vsemi silami tvoimi.

6. И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём

I da budut slova sii, kotorye Â zapoveduû tebe segodnâ, v serdce tvoem.

7. И внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая;

I vnušaj ih detâm tvoim i govori o nih, sidâ v dome tvoem i idâ dorogoû, i ložas' i vstavaâ;

8. И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,.

I navâži ih v znak na ruku tvoû, i da budut oni povâzkoû nad glazami tvoimi,

9. И напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих

I napiši ih na kosâkah doma tvoego i na vorotah tvoih.

10. Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты не строил,.

Kogda že vvedet tebâ Gospod', Bog tvoj, v tu zemlû, kotoruû On klâlsâ otcam tvoim, Avraamu, Isaaku i Iakovu, dat' tebe s bol'simi i horošimi gorodami, kotoryh ty ne stroil,

11. И с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными *из камня*, которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, и будешь есть и насыщаться,.

I s domami, napolnennymi vsâkim dobrom, kotoryh ty ne napolnâl, i s kolodezâmi, vysečennymi iz kamnâ, kotoryh ty ne vysekal, s vinogradnikami i maslinami, kotoryh ty ne sadil, i budeš' est' i nasyšat'sâ,

12. Тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя

из земли Египетской, из дома рабства

Togda beregis', čtoby ne zabył ty Gospoda, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva.

13. Господа, Бога твоего, бойся, и Ему *одному* служи, и Его именем клянись

Gospoda, Boga tvoego, bojsâ, i Emu jednomu služi, i Ego imenem klânis'.

14. Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас;.

Ne posledujte inym bogam, bogam teh narodov, kotorye budut vokrug vas;

15. Ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли

Ibo Gospod', Bog tvoj, Kotoryj sredi tebâ, est' Bog revnitel'; čtoby ne vosplamenilsâ gnev Gospoda, Boga tvoego, na tebâ, i ne istrebil On tebâ s lica zemli.

16. Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе
Ne iskušajte Gospoda, Boga vašego, kak vy iskušali Ego v Masse.

17. Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления, которые Он заповедал тебе;.

Tverdo hranite zapovedi Gospoda, Boga vašego, i ustavy Ego i postanovleniâ, kotorye On zapovedal tebe;

18. И делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим,.

I delaj spravedlivoe i dobroe pred očami Gospoda, daby horošo tebe bylo, i daby ty vošel i ovladel dobroû zemleû, kotoruû Gospod' s klâtvou obešal otcam tvoim,

19. И чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь

I čtoby On prognal vseh vragov tvojih ot lica tvoego, kak govoril Gospod'.

20. Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: «что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?».

Esli sprositi u tebâ syn tvoj v posleduûšee vremâ, govorâ: «čto značat sii ustavy, postanovleniâ i zakony, kotorye zapovedal vam Gospod', Bog vaš?»

21. То скажи сыну твоему: «рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою»;

To skaži synu tvoemu: «rabami byli my u faraona v Egipte, no Gospod' vyvel nas iz Egipta rukou krepkou»;

22. И явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, над фараоном и над всем домом его пред глазами нашими»;

I âvil Gospod' znamenâ i čudesâ velikie i kazni nad Egiptom, nad faraonom i nad vsem domom ego pred glazami našimi;

23. А нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим *дать нам*»;

A nas vyvel ottuda čtoby vvesti nas i dat' nam zemlû, kotoru klâlsâ otcam našim dat' nam ;

24. И заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь»;

I zapovedal nam Gospod' ispolnât' vse postanovleniâ sii, čtoby my boâlis' Gospoda, Boga našego, daby horošo bylo nam vo vse dni, daby sohranit' našu žizn', kak i teper' ;

25. И в сем будет наша праведность, если мы будем стараться

исполнять все сии заповеди пред лицом Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам»

I v sem budet naša pravednost', esli my budem starat'sâ ispolnât' vse sii zapovedi pred licem Gospoda, Boga našego, kak On zapovedal nam».

7 Глава.

1. Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя,.

Kogda vvedet tebâ Gospod', Bog tvoj, v zemlû, v kotoruû ty ideš', čtob ovladet' eû, i izgonit ot lica tvoego mnohočislennye narody, Hetteev, Gergeseev, Amorreev, Hananeev, Ferezeev, Eveev i levuseev, sem' narodov, kotorye mnohočislennee i sil'nee tebâ,

2. И предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай их заклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;.

I predast ih tebe Gospod', Bog tvoj, i poraziš' ih, togda predaj ih zaklâtiû, ne vstupaj s nimi v soûz i ne šadi ih;

3. И не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;.

I ne vstupaj s nimi v rodstvo: dočeri tvoej ne otdavaj za syna ego, i dočeri ego ne beri za syna tvoego;

4. Ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя

Ibo oni otvratât synov tvoih ot Menâ, čtoby služit' inym bogam, i togda vosplamenitsâ na vas gnev Gospoda, i On skoro istrebit tebâ.

5. Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканы их сожгите огнем;.

No postupite s nimi tak: žertvenniki ih razruš'te, stolby ih sokrušite, i roši ih vyrubite, i istukany ih sožgite ognem;

6. Ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле

Ibo ty narod svâtyj u Gospoda, Boga tvoego: tebâ izbral Gospod', Bog tvoj, čtoby ty byl sobstvennym Ego narodom iz vseh narodov, kotorye na zemle.

7. Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас, — ибо вы малочисленнее всех народов, —

Ne potomu, čtoby vy byli mnohočislennee vseh narodov, prinâl vas Gospod' i izbral vas, — ibo vy maločislennee vseh narodov, —

8. Но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которую Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из дома рабства, из руки фараона, царя Египетского

No potomu, čto lûbit vas Gospod', i dlâ toho, čtoby sohranit' klâtvu, kotorou On klâlsâ otcam vašim, vyvel vas Gospod' rukoû krepkoû i osvobodil tebâ iz doma rabstva, iz ruki faraona, carâ Egipetskogo.

9. Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет *Свой* и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи родов,.

Itak znaj, čto Gospod', Bog tvoj, est' Bog, Bog vernyj, Kotoryj hranit zavet Svoj i milost' k lûbâšim Ego i sohranâûšim zapovedi Ego do tysâči rodov,

10. И воздаст ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст

I vozdaet nenavidâšim Ego v lice ih, pogublââ ih; On ne zamedlit, nenavidâšemu Ego samomu lično vzdast.

11. И так, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять

Itak, soblûdaj zapovedi i postanovleniâ i zakony, kotorye segodnâ zapoveduû tebe ispolnât'.

12. И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,.

I esli vy budete slušat' zakony sii i hranit' i ispolnât' ih, to Gospod', Bog tvoj, budet hranit' zavet i milost' k tebe, kak On klâlsâ otcam tvoim,

13. И возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемое от крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;.

I vozlûbit tebâ, i blagoslovit tebâ, i rozmnožit tebâ, i blagoslovit plod čreva tvoego i plod zemli tvoej, i hleb tvoj, i vino tvoe, i elej tvoj, roždaemoe ot krupnogo skota tvoego i ot stada ovec tvoih, na toj zemle, ktoruû On klâlsâ otcam tvoim dat' tebe;

14. Благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, ни бесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоём;.

Blagosloven ty budeš' bol'she vseh narodov; ne budet ni besplodnogo, ni besplodnoj, ni u tebâ, ni v skote tvoem;

15. И отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которые ты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;.

I otdalit ot tebâ Gospod' vsâkuû nemoš', i nikakih lûtyh boleznej Egipetskih, kotorye ty znaeš', ne navedet na tebâ, no navedet ih na vseh, nenavidâših tebâ;

16. И истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя

I istrebiš' vse narody, kotorye Gospod', Bog tvoj, daet tebe: da ne pošadit ih glaz tvoj; i ne služi bogam ih, ibo èto set' dlâ tebâ.

17. Если скажешь в сердце твоём: «народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?».

Esli skažeš' v serdce tvoem: «narody sii mnogočislennee menâ; kak â mogu izgnat' ih?»

18. Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,.

Ne bojsâ ih, vspomni to, čto sdelal Gospod', Bog tvoj, s faraonom i vsem Egiptom,

19. Те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

Te velikie ispytaniâ, kotorye videli glaza tvoj, znamenîâ, čudesâ, i ruku krepkuû i myšcu vysokuû, s kakimi vyvel tebâ Gospod', Bog tvoj; to že sdelâet Gospod', Bog tvoj, so vsemi narodami, kotoryh ty boiš'sâ;

20. И шершней найдет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от лица твоего;

I šeršnej našlet Gospod', Bog tvoj, na nih, dokole ne pogibnut ostavšiesâ i skryvšiesâ ot lica tvoego;

21. Не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и

страшный

Ne strašis' ih, ibo Gospod', Bog tvoj, sredi tebâ, Bog velikij i strašnyj.

22. И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;

I budet Gospod', Bog tvoj, izgonât' pred toboû narody sii malo-pomalu; ne možeš' ty istrebit' ih skoro, čtoby ne umnožilis' protiv tebâ polevye zveri;

23. Но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

No predast ih tebe Gospod', Bog tvoj, i privedet ih v velikoe smâtenie, tak čto oni pogibnut;

24. И предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их

I predast carej ih v ruki tvoj, i ty istrebiš' imâ ih iz podnebesnoj: ne ustoit nikto protiv tebâ, dokole ne iskoreniš' ih.

25. Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взять себе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

Kumiry bogov ih sožgite ognem; ne poželaj vzât' sebe serebra ili zolota, kotoroe na nih, daby èto ne bylo dlâ tebâ set'û, ibo èto merzost' dlâ Gospoda, Boga tvoego;

26. И не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего и гнушайся сего, ибо это заклятое

I ne vnosi merzosti v dom tvoj, daby ne podpast' zaklâtiû, kak ona; otvrašajsâ sego i gnušajsâ sego, ibo èto zaklâtoe.

8 Глава.

1. Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землю, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим

Vse zapovedi, kotorye â zapoveduû vam segodnâ, starajtes' ispolnât', daby vy byli živy i rozmnožilis', i pošli i zavladeli zemleû, kotoruû s klâtvoû obešal Gospod' otcam vaším.

2. И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне, вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;.

I pomni ves' put', kotorym vel tebâ Gospod', Bog tvoj, po pustyne, vot uže sorok let, čtoby smirit' tebâ, čtoby ispytat' tebâ i uznat', čto v serdce tvoem, budeš' li hranit' zapovedi Ego, ili net;

3. Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким *словам*, исходящим из уст Господа, живет человек;.

On smirâl tebâ, tomil tebâ golodom i pital tebâ mannoû, kotoroj ne znal ty i ne znali otcy tvoj, daby pokazat' tebe, čto ne odnim hlebom živet čelovek, no vsâkim slovom , ishodâšim iz ust Gospoda, živet čelovek;

4. Одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет

Odežda tvoâ ne vetšala na tebe, i noga tvoâ ne puhla, vot uže sorok let.

5. И знай в сердце твоём, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего

I znaj v serdce tvoem, čto Gospod', Bog tvoj, učit tebâ, kak čelovek učit syna svoego.

6. Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его

Itak hrani zapovedi Gospoda, Boga tvoego, hodâ putâmi Ego i boâs' Ego.

7. Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,.

Ibo Gospod', Bog tvoj, vedet tebâ v zemlû dobruû, v zemlû, gde potoki vod, istočniki i ozera vyhodât iz dolin i gor,

8. В землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы и гранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,.

V zemlû, gde pšenica, âčmen', vinogradnye lozy, smokovnicy i granatovye derev'â, v zemlû, gde masličnye derev'â i med,

9. В землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни — железо, и из гор которой будешь высекать медь

V zemlû, v kotoroj bez skudosti budeš' est' hleb tvoj i ni v čem ne budeš' imet' nedostatka, v zemlû, v kotoroj kamni — železo, i iz gor kotoroj budeš' vysekat' med'.

10. И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе

I kogda budeš' est' i nasyšat'sâ, togda blagoslovlâj Gospoda, Boga tvoego, za dobruû zemlû, ktoruû On dal tebe.

11. Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдая заповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе

Beregis', čtoby ty ne zabył Gospoda, Boga tvoego, ne soblûdaâ zapovedej

Ego, i zakonov Ego, i postanovlenij Ego, kotorye segodnâ zapoveduû tebe.

12. Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие дома и будешь жить *в них*.,.

Kogda budeš' est' i nasyšat'sâ, i postroiš' horošie domy i budeš' žit' v nih ,

13. И когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, —.

I kogda budet u tebâ mnogo krupnogo i melkogo skota, i budet mnogo serebra i zolota, i vsego u tebâ budet mnogo, —

14. То смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;.

To smotri, čtoby ne nadmilos' serdce tvoe i ne zabył ty Gospoda, Boga tvoego, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva;

15. Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя *источник* воды из скалы гранитной;.

Kotoryj provel tebâ po pustyne velikoj i strašnoj, gde zmei, vasiliski, skorpiony i mesta suhie, na kotoryh net vody; Kotoryj istočil dlâ tebâ istočnik vody iz skaly granitnoj,

16. Питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро;.

Pital tebâ v pustyne mannoû, kotoroj ne znali otcy tvoi, daby smirit' tebâ i ispytat' tebâ, čtoby vposledstvii sdelat' tebe dobro,

17. И чтобы ты не сказал в сердце твоём: «моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие».,.

I čtoby ty ne skazal v serdce tvoem: «moâ sila i krepost' ruki moej priobreli

mne bogatstvo sie»,

18. Но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвою утвердил отцам твоим

No čtoby pomnil Gospoda, Boga tvoego, ibo On daet tebe silu priobretat' bogatstvo, daby ispolnit', kak nyne, zavet Svoj, kotoryj On klâtvou utverdil otcam tvoim.

19. Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

Esli že ty zabudeš' Gospoda, Boga tvoego, i pojdeš' vsled bogov drugih, i budeš' služít' im i poklonât'sâ im, to svidetel'stvuûs' vam segodnâ, čto vy pogibnete;

20. Как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете *и вы* за то, что не слушаете гласа Господа, Бога вашего

Kak narody, kotorye Gospod' istreblâet ot lica vašego, tak pogibnete i vy za to, čto ne poslušaete glasa Gospoda, Boga vašego.

9 Глава.

1. Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,.

Slušaj, Izrail': ty teper' ideš' za Iordan, čtoby pojti ovladet' narodami, kotorye bol'se i sil'nee tebâ, gorodami bol'simi, s ukrepleniâmi do nebes,

2. Народом многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: «кто устоит против сынов Енаковых?».

Narodom mnohočíslným i velikoroslym, synami Enakovými, o kotoryh ty znaeš' i slyšal: «kto ustoit protiv synov Enakovyh?»

3. Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, как огонь посядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь

Znaj že nyne, čto Gospod', Bog tvoj, idet pred toboû, kak ogon' poâdaûšij; On budet istreblât' ih i nizlagat' ih pred toboû, i ty izgoniš' ih, i pogubiš' ih skoro, kak govoril tebe Gospod'.

4. Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лица твоего, не говори в сердце твоём, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

Kogda budet izgonât' ih Gospod', Bog tvoj, ot lica tvoego, ne govori v serdce tvoem, čto za pravednost' moû privel menâ Gospod' ovladet' seû zemleû, i čto za nečestie narodov sih Gospod' izgonâet ih ot lica tvoego;

5. Не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

Ne za pravednost' tvoû i ne za pravotu serdca tvoego ideš' ty nasledovat' zemlû ih, no za nečestie narodov sih Gospod', Bog tvoj, izgonâet ih ot lica tvoego, i daby ispolnit' slovo, kotorym klâsâ Gospod' otcam tvoim Avraamu, Isaaku i Iakovu;

6. Посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный
Posemu znaj, čto ne za pravednost' tvoû Gospod', Bog tvoj, daet tebe ovladet' seû dobroû zemleû, ibo ty narod žestokovyjnyj.

7. Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу
Pomni, ne zabud', skol'ko ty razdražal Gospoda, Boga tvoego, v pustyne: s samogo toho dnâ, kak vyšel ty iz zemli Egipetskoj, i do samogo prihoda vašego na mesto sie vy protivilis' Gospodu.

8. И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что *хотел* истребить вас,.

I pri Horive vy razdražali Gospoda, i prognevalsâ na vas Gospod', tak čto hotel istrebit' vas,

9. Когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижали завета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,.

Kogda â vzošel na goru, čtoby prinât' skrižali kamennye, skrižali zaveta, kotoryj postavil Gospod' s vami, i probyl na gore sorok dnejj i sorok nočej, hleba ne el i vody ne pil,

10. И дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания

I dal mne Gospod' dve skrižali kamennye, napisannye perstom Božiim, a na nih vse slova, kotorye izrek vam Gospod' na gore iz sredy ognâ v den' sobraniâ.

11. По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,.

Po okončanii že soroka dnejj i soroka nočej dal mne Gospod' dve skrižali kamennye, skrižali zaveta,

12. И сказал мне Господь: встань, пойдя скорее отсюда, ибо

развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан

I skazal mne Gospod': vstan', pojdí skoree otsûda, ibo razvratilsâ narod tvoj, kotoryj ty vyvel iz Egipta; skoro uklonilis' oni ot puti, kotoryj Â zapovedal im; oni sdelali sebe lityj istukan.

13. И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

I skazal mne Gospod': vižu Â narod sej, vot on narod žestokovyjnyj;

14. Не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их

Ne uderživaj Menâ, i Â istreblû ih, i izglážu imâ ih iz podnebesnoj, a ot tebâ proizvedu narod, kotoryj budet sil'nee i mnogočislennee ih.

15. Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

Â obratilsâ i pošel s gory, gora že gorela ognem; dve skrižali zaveta byli v obeih rukah moih;

16. И видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вам Господь;

I videl â, čto vy sogrešili protiv Gospoda, Boga vašego, sdelali sebe litogo tel'ca, skoro uklonilis' ot puti, ktorogo deržat'sâ zapovedal vam Gospod';

17. И взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими

I vzâl â obe skrižali, i brosil ih iz obeih ruk svoih, i razbil ih pred glazami vašimi.

18. И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;.

I povergšis' pred Gospodom, molilsâ â, kak prežde, sorok dnejj i sorok nočej, hleba ne el i vody ne pil, za vse grehi vaši, kotorymi vy sogrešili, sdelayv zlo v očah Gospoda i razdraživ Ego;

19. Ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотел погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз

Ibo â strašilsâ gneva i ârosti, kotorymi Gospod' prognevalsâ na vas i hotel pogubit' vas. I poslušal menâ Gospod' i na sej raz.

20. И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время

I na Aarona ves'ma prognevalsâ Gospod' i hotel pogubit' ego; no â molilsâ i za Aarona v to vremâ.

21. Грех же ваш, который вы сделали, — тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы

Greh že vaš, kotoryj vy sdelali, — tel'ca â vzâl, sožeg ego v ogne, razbil ego i vsego ister do toho, čto on stal melok, kak prah, i â brosil prah sej v potok, tekušij s gory.

22. И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа

I v Taveri, v Masse i v Kibrot-Gattaave vy razdražili Gospoda.

23. И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею, которую Я даю вам, — то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его

I kogda posylal vas Gospod' iz Kades-Varni, govorâ: pojdite, ovladejte

zemleû, ktoruû Â daû vam, – to vy vosprotivilis' poveleniû Gospoda Boga vašego, i ne poverili Emu, i ne poslušali glasa Ego.

24. Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас

Vy byli nepokorny Gospodu s toho samego dnâ, kak â stal znat' vas.

25. И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, в которые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;

I povergšis' pred Gospodom, umolâl â sorok dneĳ i sorok nočej, v kotorye â molilsâ, ibo Gospod' hotel pogubit' vas;

26. И молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывел Ты из Египта рукою сильною

I molilsâ â Gospodu i skazal: Vladyka Gospodi, ne pogublâĳ naroda Tvoego i udela Tvoego, kotoryĳ Ty izbavil veličiem kreposti Tvoej, kotoryĳ vyvel Ty iz Egipta rukoû sil'noû.

27. Вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,.

Vspomni rabov Tvoih, Avraama, Isaaka i Iakova; ne smotri na ožestočenie naroda sego i na nečestie ego i na grehi ego,

28. Дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали:

«Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне»

Daby živušie v toj zemle, otkuda Ty vyvel nas, ne skazali: «Gospod' ne mog vvesti ih v zemlû, ktoruû obešal im, i, nenavidâ ih, vyvel On ih, čtob umertvit' ih v pustyne».

29. А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою

A oni Tvoj narod i Tvoj udel, kotoryj Ty vyvel iz zemli Egipetskoj siloû Tvoeû velikoû i myšceû Tvoeû vysokoû.

10 Глава.

1. В то время сказал мне Господь: вытети себе две скрижали каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

V to vremâ skazal mne Gospod': vyteši sebe dve skrižali kamennye, podobnye pervym, i vzejdi ko Mne na goru, i sdelay sebe derevânnyj kovčeg;

2. И Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег

I Â napišu na skrižalâh te slova, kotorye byli na prežnih skrižalâh, kotorye ty razbil; i položi ih v kovčeg.

3. И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали *были* в руках моих

I sdelal â kovčeg iz dereva sittim, i vytesal dve kamennye skrižali, kak prežnie, i pošel na goru; i dve sii skrižali byli v rukah moih.

4. И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне

I napisal On na skrižalâh, kak napisano bylo prežde, te desât' slov, kotorye izrek vam Gospod' na gore iz sredy ognâ v den' sobraniâ, i otdal ih Gospod' mne.

5. И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег,

который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь

I obratilsâ â, i sošel s gory, i položil skrižali v kovčeg, kotoryj â sdelal, čtob oni tam byli, kak povelel mne Gospod'.

6. И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар

I syny Izrailevy otpravilis' iz Beerof-Bene-Âakana v Mozer; tam umer Aaron i pogreben tam, i stal svâšennikom vmesto nego syn ego Eleazar.

7. Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод

Ottuda otpravilis' v Gudgod, iz Gudgoda v lotvafu, v zemlû, gde potoki vod.

8. В то время отделил Господь колена Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;.

V to vremâ otdelil Gospod' koleno Leviino, čtoby nosit' kovčeg zaveta Gospodnâ, predstoât' pred Gospodom, služit' Emu i blagoslovlât' imenem Ego, kak èto prodolžaetsâ do sego dnâ;

9. Потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой

Potomu net levitu časti i udela s brat'âmi ego: Sam Gospod' est' udel ego, kak govoril emu Gospod', Bog tvoj.

10. И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;.

I probyl â na gore, kak i v prežnee vremâ, sorok dnejj i sorok nočej; i poslušal menâ Gospod' i na sej raz, i ne voshotel Gospod' pogubit' tebâ;

11. И сказал мне Господь: встань, пойдя в путь пред народом *сим*;

пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их
дать им

*I skazal mne Gospod': vstan', pojdi v put' pred narodom sim ; pust' oni
pojduť i ovladeuť zemleuť, katoruť Â klâlsâ otcam ih dat' im.*

12. Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того
только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, ходил всеми путями
Его, и любил Его, и служил Господу, Богу твоему, от всего сердца
твоего и от всей души твоей,.

*Itak, Izrail', čego trebuet ot tebâ Gospod', Bog tvoj? Togo tol'ko, čtoby ty
boâlsâ Gospoda, Boga tvoego, hodil vsemi putâmi Ego, i lûbil Ego, i služil
Gospodu, Bogu tvoemu, ot vsego serdca tvoego i ot vsej duši tvoej,*

13. Чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые
сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо

*Čtoby soblûdal zapovedi Gospoda i postanovleniâ Ego, kotorye segodnâ
zapoveduť tebe, daby tebe bylo horošo.*

14. Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что
на ней;

Vot u Gospoda, Boga tvoego, nebo i nebesa nebes, zemlâ i vse, čto na nej;

15. Но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал
вас, семя их после них, из всех народов, как ныне *ВИДИШЬ*

*No tol'ko otcov tvoih prinâl Gospod' i vozlûbil ih, i izbral vas, semâ ih posle
nih, iz vseh narodov, kak nyne vidiš'.*

16. Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь
жестоковыми;

Itak obrež'te krajnûu plot' serdca vašego i ne bud'te vpred' žestokovyjny;

17. Ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог
великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не

берет даров,.

Ibo Gospod', Bog vaš, est' Bog bogov i Vladyka vladyk, Bog velikij, sil'nyj i strašnyj, Ktoryj ne smotrit na lica i ne берет даров,

18. Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду

Ktoryj daet sud sirote i vdove, i lûbit prišel'ca, i daet emu hleb i odeždu.

19. Любите и вы пришельца, ибо *сами* были пришельцами в земле Египетской

Lûbite i vy prišel'ca, ibo sami byli prišel'cami v zemle Egipetskoj.

20. Господа, Бога твоего, бойся и Ему *одному* служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:.

Gospoda, Boga tvoego, bojsâ i Emu odnomu služi, i k Nemu prilepis' i Ego imenem klânis':

21. Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные *дела*, какие видели глаза твои;.

On hvala tvoâ i On Bog tvoj, Ktoryj sdelal s toboû te velikie i strašnye dela, kakie videli glaza tvoi;

22. В семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные

V semidesâti dušah prišli otcy tvoi v Egipet, a nyne Gospod' Bog tvoj, sdelal tebâ mnogočislennym, kak zvezdy nebesnye.

11 Глава.

1. Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни

Itak lûbi Gospoda, Boga tvoego, i soblûdaj, čto poveleno Im soblûdat', i postanovleniâ Ego i zakony Ego i zapovedi Ego vo vse dni.

2. И вспомните ныне, — ибо *я говорю* не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, — Его величие, Его крепкую руку и высокую мышцу Его,.

I vspomnite ныне, — ibo â говорû ne s synami vašimi, kotorye ne znaût i ne videli nakazaniâ Gospoda Boga vašego, — Ego veličie, Ego krepkuû ruku i vysokuû myšcu Ego,

3. Знамена Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,.

Znamenîâ Ego i dela Ego, kotorye On sdelal sredi Egipta s faraonom, carem Egipetskim, i so vseû zemleû ego,

4. И что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они гнались за вами, — и погубил их Господь даже до сего дня;.

I čto On sdelal s vojskom Egipetskim, s konâmi ego i kolesnicami ego, kotoryh On potopil v vodah Černnogo morâ, kogda oni gnalis' za vami, — i pogubil ih Gospod' daže do sego dnâ;

5. И что Он делал для вас в пустыне, доколе вы не дошли до места сего,.

I čto On delal dlâ vas v pustyne, dokole vy ne došli do mesta sego,

6. И что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова, когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;.

I čto On sdelal s Dafanom i Avironom, synami Eliava, syna Ruvimova, kogda zemlâ razverzla usta svoi i sredi vsego Izrailâ poglotila ih i semejstva ih, i

šatry ih, i vse imušestvo ih, kotoroe bylo u nih;

7. Ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал

Ibo glaza vaši videli vse velikie dela Gospoda, kotorye On sdelal.

8. Итак соблюдайте все заповеди *Ego*, которые я заповедую вам сегодня, дабы вы укрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею;.

Itak soblûdajte vse zapovedi Ego, kotorye â zapoveduû vam segodnâ, daby vy ukrepilis' i pošli i ovladeli zemleû, v kotoruû vy perehodite, čtob ovladet' eû;

9. И дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед

I daby vy žili mnogo vremeni na toj zemle, kotoruû klâlsâ Gospod' otcam vašim dat' im i semeni ih, na zemle, v kotoroj tečet moloko i med.

10. Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, из которой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал *ее* при помощи ног твоих, как масличный сад;.

Ibo zemlâ, v kotoruû ty ideš', čtob ovladet' eû, ne takova, kak zemlâ Egipetskaâ, iz kotoroj vyšli vy, gde ty, poseâv semâ tvoe, polival ee pri pomoši nog tvoih, kak masličnyj sad;

11. Но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, —

No zemlâ, v kotoruû vy perehodite, čtob ovladet' eû, est' zemlâ s gorami i dolinami, i ot doždâ nebesnogo napoâetsâ vodoû, —

12. Земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Бога твоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года

Zemlâ, o kotoroj Gospod', Bog tvoj, pečetsâ: oči Gospoda, Boga tvoego, neprestanno na nej, ot načala goda i do konca goda.

13. Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,.

Esli vy budete slušat' zapovedi Moj, kotorye zapoveduû vam segodnâ, lûbit' Gospoda, Boga vašego, i služít' Emu ot vsego serdca vašego i ot vsej duši vašej,

14. То дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

To dam zemle vašej dožd' v svoe vremâ, rannij i pozdnij; i ty sobereš' hleb tvoj i vino tvoe i elej tvoj;

15. И дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться

I dam travu na pole tvoem dlâ skota tvoego, i budeš' est' i nasyšat'sâ.

16. Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;.

Beregites', čtoby ne obol'stilos' serdce vaše, i vy ne uklonilis' i ne stali služít' inym bogam i ne poklonilis' im;

17. И тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам

I togda vosplamenitsâ gnev Gospoda na vas, i zaklûčit On nebo, i ne budet doždâ, i zemlâ ne prineset proizvedenij svojih, i vy skoro pogibnete s dobroj zemli, kotoruû Gospod' daet vam.

18. Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами

ВАШИМИ;

Itak položite sii slova Moi v serdce vaše i v dušu vašu, i navâžite ih v znak na ruku svoû, i da budut oni povâzkoû nad glazami vašimi;

19. И учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в доме твоём, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь;.

I učite im synovej svoih, govora o nih, kogda ty sidiš' v dome tvoem, i kogda ideš' dorogoû, i kogda ložiš'sâ, i kogda vstaeš';

20. И напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,.

I napiši ih na kosâkah doma tvoego i na vorotah tvoih,

21. Дабы столько же много было дней ваших и дней детей ваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею

Daby stol'ko že mnogo bylo dnei vaših i dnei detej vaših na toj zemle, ktoruû Gospod' klâlsâ dat' otcam vašim, skol'ko dnei nebo budet nad zemleû.

22. Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,.

Ibo esli vy budete soblûdat' vse zapovedi sii, kotorye zapoveduû vam ispolnât', budete lûbit' Gospoda, Boga vašego, hodit' vsemi putâmi Ego i prileplât'sâ k Nemu,

23. То изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;.

To izgonit Gospod' vse narody sii ot lica vašego, i vy ovladeete narodami, kotorye bol'se i sil'nee vas;

24. Всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного

будут пределы ваши;

Vsâkoe mesto, na ktoroe stupit noga vaša, budet vaše; ot pustyni i Livana, ot reki, reki Evfrata, daže do morâ zapadnogo budut predely vaši;

25. Никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам

Nikto ne ustoit protiv vas: Gospod', Bog vaš, navedet strah i trepet pred vami na vsâkuû zemlû, na ktoruû vy stupite, kak On govoril vam.

26. Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:.

Vot, â predlagaû vam segodnâ blagoslovenie i proklâtie:

27. Благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,.

Blagoslovenie, esli poslušaete zapovedej Gospoda, Boga vašego, kotorye â zapoveduû vam segodnâ,

28. А проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете

A proklâtie, esli ne poslušaete zapovedej Gospoda, Boga vašego, i uklonites' ot puti, kotoryj zapoveduû vam segodnâ, i pojdete vsled bogov inyh, kotoryh vy ne znaete.

29. Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:.

Kogda vvedet tebâ Gospod', Bog tvoj, v tu zemlû, v ktoruû ty ideš', čtob ovladet' eû, togda proiznesi blagoslovenie na gore Garizim, a proklâtie na gore Geval:

30. Вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле

Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море
Vot oni za Iordanom, po doroge k zahoždeniû solnca, v zemle Hananeev, živuših na ravnine, protiv Galgala, bliz dubravy More.

31. Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землей, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней

Ibo vy perehodite Iordan, čtoby poiti ovladet' zemleû, kotoruû Gospod', Bog vaš, daet vam, i ovladeete eû i budete žit' na nej.

32. Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы *Ego*, которые предлагаю я вам сегодня

Itak starajtes' soblûdat' vse postanovleniâ i zakony Ego, kotorye predlagaû â vam segodnâ.

12 Глава.

1. Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле

Vot postanovleniâ i zakony, kotorye vy dolžny starat'sâ ispolnât' v zemle, kotoruû Gospod', Bog otcov tvoih, daet tebe vo vladenie, vo vse dni, kotorye vy budete žit' na toj zemle.

2. Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;

Istrebite vse mesta, gde narody, kotorymi vy ovladeete, služili bogam svoim, na vysokih gorah i na holmah, i pod vsâkim vetvistym derevom;

3. И разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите

огнем роцци их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того

I razruš'te žertvenniki ih, i sokruš'ite stolby ih, i sožgite ognem roši ih, i razbejte istukany bogov ih, i istrebite imâ ih ot mesta tego.

4. Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;

Ne to dolžny vy delat' dlâ Gospoda, Boga vašego;

5. Но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,.

No k mestu, kakoe izberet Gospod', Bog vaš, iz vseh kolen vaših, čtoby prebyvat' imeni Ego tam, obrašajtes' i tuda prihodite,

6. И туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рук ваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

I tuda prinosite vsesožženiâ vaši, i žertvy vaši, i desâtiny vaši, i voznošenie ruk vaših, i obety vaši, i dobrovol'nye prinošeniâ vaši, i pervencev krupnogo skota vašego i melkogo skota vašego;

7. И ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семейства ваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой

I eš'te tam pred Gospodom, Bogom vašim, i veselites' vy i semejstva vaši o vsem, čto delalos' rukami vašimi, čem blagoslovil tebâ Gospod', Bog tvoj.

8. Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажется правильным;

Tam vy ne dolžny delat' vsego, kak my teper' zdes' delaem, každyj, čto emu kažetsâ pravil'nym;

9. Ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который

Господь, Бог твой, дает тебе

Ibo vy nyne eše ne vstúpili v mesto pokoâ i v udel, kotoryj Gospod', Bog tvoj, daet tebe.

10. Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас, и будете жить безопасно,.

No kogda perejdete Iordan i poselites' na zemle, ktoruû Gospod', Bog vaš, daet vam v udel, i kogda On uspokoit vas ot vseh vragov vaših, okružauših vas, i budete žit' bezopasno,

11. Тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имени Его там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;.

Togda, kakoe mesto izberet Gospod', Bog vaš, čtoby prebyvat' imeni Ego tam, tuda prinosite vse, čto â zapoveduû vam: vsesožženiâ vaši i žertvy vaši, desâtiny vaši i voznošenie ruk vaših, i vse, izbrannoe po obetam vašim, čto vy obešali Gospodu;

12. И веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами

I veselites' pred Gospodom, Bogom vašim, vy i syny vaši, i dočeri vaši, i raby vaši, i raby ni vaši, i levit, kotoryj posredi žiliš vaših, ibo net emu časti i udela s vami.

13. Берегись приносить всесожжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;.

Beregis' prinosit' vsesožženiâ tvoi na vsâkom meste, ktoroe ty uvidiš';

14. Но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из

колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что заповедую тебе

No na tom tol'ko meste, ktoroe izberet Gospod', v odnom iz kolen tvoih, prinosi vsesožženiâ tvoi i delaj vse, čto zapoveduû tebe.

15. Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь закалатъ и есть, по благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

Vpročem, kogda tol'ko poželaet duša tvoâ, možeš' zakalat' i est', po blagosloveniû Gospoda, Boga tvoego, mâso, ktoroe On dal tebe, vo vseh žilišah tvoih: nečistyj i čistyj mogut est' sie, kak sernu i kak olenâ;

16. Только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду
Tol'ko krovi ne eš'te: na zemlû vylivajte ee, kak vodu.

17. Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и вина твоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

Nel'zâ tebe est' v žilišah tvoih desâtiny hleba tvoego, i vina tvoego, i eleâ tvoego, i pervencev krupnogo skota tvoego i melkogo skota tvoego, i vseh obetov tvoih, kotorye ty obešal, i dobrovol'nyh prinošenij tvoih, i voznošeniâ ruk tvoih;

18. Но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, — ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, который в жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось руками твоими

No eš' sie pred Gospodom, Bogom tvoim, na tom meste, ktoroe izberet Gospod', Bog tvoj, — ty i syn tvoj, i doč' tvoâ, i rab tvoj, i raba tvoâ, i levit, i

prišelec , kotoryj v žilišah tvoih, i veselis' pred Gospodom, Bogom tvoim, o vsem, čto delalos' rukami tvoimi.

19. Смотри, не оставляй левита во все дни, *которые будешь жить* на земле твоей

Smotri, ne ostavlâj levita vo vse dni, kotorye budeš' žit' na zemle tvoej.

20. Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: «поем я мяса», потому что душа твоя пожелает есть мяса, — тогда, по желанию души твоей, ешь мясо

Kogda rasprostranit Gospod', Bog tvoj, predely tvoi, kak On govoril tebe, i ty skažeš': «poem â mâsa», potomu čto duša tvoâ poželaet est' mâsa, — togda, po želaniû duši tvoej, eš' mâso.

21. Если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;.

Esli daleko budet ot tebâ to mesto, kotoroje izberet Gospod', Bog tvoj, čtoby prebyvat' imeni Ego tam, to zakolaj iz krupnogo i melkogo skota tvoego, kotoryj dal tebe Gospod', kak â povelel tebe, i eš' v žilišah tvoih, po želaniû duši tvoej;

22. Но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый как и чистый могут есть сие;.

No eš' ih tak, kak edât sernu i olenâ; nečistyj kak i čistyj mogut est' sie;

23. Только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потому что кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;.

Tol'ko strogo nablûdaj, čtoby ne est' krovj, potomu čto krov' est' duša: ne eš' duši vmeste s mâsom;

24. Не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;.

Ne eš' ee: vylivaj ee na zemlû, kak vodu;

25. Не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа

Ne eš' ee, daby horošo bylo tebe i detâm tvoim posle tebâ, esli budeš' delat' spravedlivoe pred očami Gospoda.

26. Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место, которое изберет Господь

Tol'ko svâtyni tvoi, kakie budut u tebâ, i obety tvoi prinosi, i prihodi na to mesto, kotoroe izberet Gospod'.

27. И совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь *других* жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь

I soveršaj vsesožženiâ tvoi, mâso i krov', na žertvennike Gospoda, Boga tvoego; no krov' drugih žertv tvoih dolžna byt' prolivaema u žertvennika Gospoda, Boga tvoego, a mâso eš'.

28. Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего

Slušaj i ispolnâj vse slova sii, kotorye zapoveduû tebe, daby horošo bylo tebe i detâm tvoim posle tebâ vo vek, esli budeš' delat' dobroe i ugodnoe pred očami Gospoda, Boga tvoego.

29. Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

Kogda Gospod', Bog tvoj, istrebit ot lica tvoego narody, k kotorym ty ideš', čtoby vzât' ih vo vladenie, i ty, vzâv ih, poseliš'sâ v zemle ih;

30. Тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуя им, по

истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: «как служили народы сии богам своим, так буду и я делать»;

Togda beregis', čtoby ty ne popal v set', posleduâ im, po istreblenii ih ot lica tvoego, i ne iskal bogov ih, govorâ: «kak služili narody sii bogam svoim, tak budu i â delat'»;

31. Не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим

Ne delaj tak Gospodu, Bogu tvoemu, ibo vse, čego gnušaetsâ Gospod', čto nenavidit On, oni delaût bogam svoim: oni i synovej svoih i dočerej svoih sožigaût na ogne bogam svoim.

32. Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того

Vse, čto â zapoveduû vam, starajtes' ispolnit'; ne pribavlâj k tomu i ne ubavlâj ot togo.

13 Глава.

1. Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,

Esli vosstanet sredi tebâ prorok, ili snovidec, i predstavit tebe znamenie ili čudo,

2. И сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажет притом: «пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им», —

I sbudetsâ to znamenie ili čudo, o ktorom on govoril tebe, i skažet pritom: «pojdem vsled bogov inyh, kotoryh ty ne znaeš', i budem služit' im», —

3. То не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо *чрез сие* искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;.

To ne slušaj slov proroka sego, ili snovidca sego; ibo črez sie iskušat vas Gospod', Bog vaš, čtoby uznat', lûbite li vy Gospoda, Boga vašego, ot vsego serdca vašego i ot vsej duši vašej;

4. Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;.

Gospodu, Bogu vašemu, posledujte i Ego bojtes', zapovedi Ego soblûdajte i glasa Ego slušajte, i Emu služite, i k Nemu prileplâjtes';

5. А пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и *так* истреби зло из среды себя

A proroka togo ili snovidca togo dolžno predat' smerti za to, čto on ugovarival vas otstupit' ot Gospoda, Boga vašego, vyvedšego vas iz zemli Egipetskoj i izbavivšego tebâ iz doma rabstva, želaâ sovratit' tebâ s puti, po ktoromu zapovedal tebe idti Gospod', Bog tvoj; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ.

6. Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сын матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоём, или друг твой, который для тебя, как душа твоя, говоря: «пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои»,.

Esli budet ugovarivat' tebâ tajno brat tvoj, syn materi tvoej, ili syn tvoj, ili doč' tvoâ, ili žena na lone tvoem, ili drug tvoj, kotoryj dlâ tebâ, kak duša

tvoâ, govora: «pojdem i budem služít bogam iným, kotoryh ne znal ty i otcy tvoi»,

7. Богом тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, —

Bogam teh narodov, kotorye vokrug tebâ, blizkih k tebe ili otdalennyh ot tebâ, ot odnogo kraâ zemli do drugogo, —

8. То не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалея его и не прикрывай его,.

To ne soglašajsâ s nim i ne slušaj ego; i da ne pošadit ego glaz tvoj, ne žalej ego i ne prikryvaj ego,

9. Но убей его; твоя рука прежде *всех* должна быть на нем, чтоб убить его, а потом руки всего народа;.

No ubej ego; tvoâ ruka prežde vseh dolžna byt' na nem, čtob ubit' ego, a potom ruki vsego naroda;

10. Побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;.

Pobej ego kamnâmi do smerti, ibo on pokušalsâ otvratit' tebâ ot Gospoda, Boga tvoego, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva;

11. Весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла

Ves' Izrail' uslyšit sie i uboitsâ, i ne stanut vpred' delat' sredi tebâ takogo zla.

12. Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,.

Esli uslyšiš' o kakom-libo iz gorodov tvoih, kotorye Gospod', Bog tvoj, daet tebe dlâ žitel'stva,

13. Что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и

соблазнили жителей города их, говоря: «пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали», —

Čto poâvilis' v nem nečestivye lûdi iz sredy tebâ i soblaznili žitelej goroda ih, govorâ: «pojdem i budem služít' bogam inym, kotoryh vy ne znali», —

14. То ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,.

To ty razyšî, issleduj i horošo rassprosi; i esli èto točnaâ pravda, čto slučilas' merzost' siâ sredi tebâ,

15. Порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его *порази* острием меча;.

Porazi žitelej того goroda ostriem meča, predaj zaklâtiû ego i vse, čto v nem, i skot ego porazi ostriem meča;

16. Всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю добычу его во всеожжение Господу, Богу твоему, и да будет он вечно в развалинах, не должно никогда вновь созидать его;.

Vsû že dobyču ego soberi na sredinu plošadi ego i sožgi ognem gorod i vsû dobyču ego vo vsesožženie Gospodu, Bogu tvoemu, i da budet on večno v razvalinah, ne dolžno nikogda vnov' sozidat' ego;

17. Ничто из зачатого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножил тебя, как клялся отцам твоим,.

Ničto iz zaklâtogo da ne prilipnet k ruke tvoej, daby ukrotil Gospod' ârost' gneva Svoego, i dal tebe milost' i pomiloval tebâ, i rozmnožil tebâ, kak klâlsâ otcam tvoim,

18. Если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодное пред очами Господа, Бога твоего

Esli budeš' slušat' glasa Gospoda, Boga tvoego, soblûdaâ vse zapovedi Ego, kotorye nyne zapoveduû tebe, delaâ ugodnoe pred očami Gospoda, Boga tvoego.

14 Глава.

1. Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов *на теле вашем* и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

Vy syny Gospoda Boga vašego; ne delajte narezov na tele vašem i ne vystrigajte volos nad glazami vašimi po umeršem;

2. Ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле

Ibo ty narod svâtoj u Gospoda Boga tvoego, i tebâ izbral Gospod', čtoby ty byl sobstvennym Ego narodom iz vseh narodov, kotorye na zemle.

3. Не ешь никакой мерзости

Ne eš' nikakoj merzosti.

4. Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,.

Vot skot, kotoryj vam možno est': voly, ovcy, kozy,

5. Олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард

Olen' i serna, i bujvol, i lan', i zubr, i oriks, i kamelopard.

6. Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жует жвачку, тот ешьте;.

Vsâkij skot, u kotorogo razdvoeny kopyta i na oboih kopytah glubokij razrez, i kotoryj skot žuet žvačku, tot eš'te;

7. Только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому

что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;.

Tol'ko sih ne eš'te iz žuûših žvačku i imeûših razdvoennye kopyta s glubokim razrezom: verblûda, zajca i tuškančika, potomu čto, hotâ oni žuût žvačku, no kopyta u nih ne razdvoeny: nečisty oni dlâ vas;

8. И свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь
I svin'i, potomu čto kopyta u nee razdvoeny, no ne žuet žvački: nečista ona dlâ vas; ne eš'te mâsa ih, i k trupam ih ne prikasajtes'.

9. Из всех ЖИВОТНЫХ, которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;.

Iz vseh životnyh, kotorye v vode, eš'te vseh, u kotoryh est' per'â i češuâ;

10. А всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас

A vseh teh, u kotoryh net per'ev i češui, ne eš'te: nečisto èto dlâ vas.

11. Всякую птицу чистую ешьте;.

Vsâkuû pticu čistuû eš'te;

12. Но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,.

No sih ne dolžno vam est' iz nih: orla, grifa i morskogo orla,

13. И коршуна, и сокола, и кречета с породой их,.

I koršuna, i sokola, i krečeta s porodoû ih,

14. И всякого ворона с породой его,.

I vsâkogo vorona s porodoû ego,

15. И страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породой его,.

I strausa, i sovy, i čajki, i âstreba s porodoû ego,

16. И филина, и ибиса, и лебедя,.

I filina, i ibisa, i lebedâ,

17. И пеликана, и сипа, и рыболова,.

I pelikana, i sipa, i rybolova,

18. И цапли, и зуя с породою его, и удода, и нетопыря

I capli, i zuâ s porodoû ego, i udoda, i netopyrâ.

19. Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их

Vse krylatye presmykaûšiesâ nečisty dlâ vas, ne eš'te ih .

20. Всякую птицу чистую ешьте

Vsâkuû pticu čistuû eš'te.

21. Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его

Ne eš'te nikakoj mertvečiny; inozemcu, kotoryj slučitsâ v žilišah tvoih, otdaj ee, on pust' est ee, ili prodaj emu, ibo ty narod svâtoj u Gospoda Boga tvoego. Ne vari kozlenka v moloke materi ego.

22. Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего ежегодно,.

Otdelâj desâtinu ot vsego proizvedeniâ semân tvoih, kotoroe prihodit s polâ tvoego každogodno,

23. И ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни

I eš' pred Gospodom, Bogom tvoim, na tom meste, kotoroe izberet On, čtoby prebyvat' imeni Ego tam; desâtinu hleba tvoego, vina tvoego i eleâ tvoego, i pervencev krupnogo skota tvoego i melkogo skota tvoego, daby ty

naučilsâ boât'sâ Gospoda, Boga tvoego, vo vse dni.

24. Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословил тебя,.

Esli že dlinna budet dlâ tebâ doroga, tak čto ty ne možeš' nesti sego, potomu čto daleko ot tebâ to mesto, kotoroe izberet Gospod', Bog tvoj, čtob položit' tam imâ Svoe, i Gospod', Bog tvoj, blagoslovil tebâ,

25. То променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;.

To promenâj èto na srebro i voz'mi srebro v ruku tvoû i prihodi na mesto, kotoroe izberet Gospod', Bog tvoj;

26. И покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое

I pokupaj na srebro sie vsego, čego poželaet duša tvoâ, volov, ovec, vina, sikera i vsego, čego potrebuet ot tebâ duša tvoâ; i eš' tam pred Gospodom, Bogom tvoim, i veselis' ty i semejstvo tvoe.

27. И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою

I levita, kotoryj v žilišah tvoih, ne ostav', ibo net emu časti i udela s toboû.

28. По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади сие в жилищах твоих;.

Po prošestvii že treh let otdelâj vse desâtiny proizvedenij tvoih v tot god i kladi sie v žilišah tvoih;

29. И пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые *находятся* в жилищах твоих, и

пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать

I pust' pridet levit, ibo emu net časti i udela s toboû, i prišelec, i sirota, i vdova, kotorye nahodâtsâ v žilišah tvoih, i pust' edât i nasyšaûtsâ, daby blagoslovil tebâ Gospod', Bog tvoj, vo vsâkom dele ruk tvoih, kotorye ty budeš' delat'.

15 Глава.

1. В седьмой год делай прощение

V sed'moj god delaj prošenie.

2. Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал займы ближнему своему, простил *долг* и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа

Prošenie že sostoit v tom, čtoby vsâkij zaimodavec, kotoryj dal vzajmy bližnemu svoemu, prostil dolg i ne vzyskival s bližnego svoego ili s brata svoego, ibo provozglašeno prošenie radi Gospoda.

3. С иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости

S inozemca vzyskivaj, a čto budet tvoe u brata tvoego, prosti.

4. Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,.

Razve tol'ko ne budet u tebâ nišego: ibo blagoslovit tebâ Gospod' na toj zemle, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe v udel, čtoby ty vzâl ee v nasledstvo,

5. Если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и

стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;.

Esli tol'ko budeš' slušat' glasa Gospoda, Boga tvoego, i starat'sâ ispolnât' vse zapovedi sii, kotorye â segodnâ zapoveduû tebe;

6. Ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы; и господствовать будешь над многими народами, а они над тобою не будут господствовать

Ibo Gospod', Bog tvoj, blagoslovit tebâ, kak On govoril tebe, i ty budeš' davat' vzajmy mnogim narodam, a sam ne budeš' brat' vzajmy; i gospodstvovat' budeš' nad mnogimi narodami, a oni nad toboû ne budut gospodstvovat'.

7. Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,.

Esli že budet u tebâ nišij kto-libo iz brat'ev tvoih, v odnom iz žiliš tvoih, na zemle tvoej, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe, to ne ožestoči serdca tvoego i ne sožmi ruki tvoej pred nišim bratom tvoim,

8. Но открой ему руку твою и дай ему займы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;.

No otkroj emu ruku tvoû i daj emu vzajmy, smotrâ po ego nužde, v čem on nuždaetsâ;

9. Берегись, чтобы не вошла в сердце твое незаконная мысль:

«приближается седьмой год, год прощения», и чтоб *от того* глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;.

Beregis', čtoby ne vošla v serdce tvoe bezzakonnaâ mysl': «približaetsâ sed'moj god, god prošeniâ», i čtob ot togo glaz tvoj ne sdelalsâ nemilostiv k nišemu bratu tvoemu, i ty ne otkazal emu; ibo on vozopiet na tebâ k Gospodu, i budet na tebe greh;

10. Дай ему *взаймы* и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;

Daj emu vzajmy i kogda budeš' davat' emu, ne dolžno skorbet' serdce tvoe, ibo za to blagoslovit tebâ Gospod', Bog tvoj, vo vseh delah tvoih i vo vsem, čto budet delat'sâ tvoimi rukami;

11. Ибо нищие всегда будут среди земли *твоей*; потому я и повелеваю тебе: отвержай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле *твоей*

Ibo nišie vsegda budut sredi zemli tvoej; potomu â i povelevaû tebe: otverzaj ruku tvoû bratu tvoemu, bednomu tvoemu i nišemu tvoemu na zemle tvoej.

12. Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

Esli prodastsâ tebe brat tvoj, Evrej, ili Evreânka, to šest' let dolžen on byt' rabom tebe, a v sed'moj god otpusti ego ot sebâ na svobodu;

13. Когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми *руками* ,.

Kogda že budeš' otpuskat' ego ot sebâ na svobodu, ne otpusti ego s pustymi rukami ,

14. Но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:.

No snabdi ego ot stad tvoih, ot gumna tvoego i ot točila tvoego: daj emu, čem blagoslovil tebâ Gospod', Bog tvoj:

15. Помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие

Pomni, čto i ty byl rabom v zemle Egipetskoj i izbavil tebâ Gospod', Bog tvoj, potomu â segodnâ i zapoveduû tebe sie.

16. Если же он скажет тебе: «не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой», потому что хорошо ему у тебя,.

Esli že on skažet tebe: «ne pojdu â ot tebâ, potomu čto â lûblû tebâ i dom tvoj», potomu čto horošo emu u tebâ,

17. То возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоим на век. Так поступай и с рабою твоею

To voz'mi šilo i prokoli uho ego k dveri; i budet on rabom tvoim na vek. Tak postupaj i s raboû tvoeû.

18. Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя на свободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать

Ne sčitaj ètogo dlâ sebâ tâžkim, čto ty dolžen otpustit' ego ot sebâ na svobodu, ibo on v šest' let zarabotal tebe vdvoe protiv platy naemnika; i blagoslovit tebâ Gospod', Bog tvoj, vo vsem, čto ni budeš' delat'.

19. Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоём и не стриги первородного из мелкого скота твоего;.

Vse pervorodnoe mužeskogo pola, čto roditsâ ot krupnogo skota tvoego i ot melkogo skota tvoego, posvâšaj Gospodu, Bogu tvoemu: ne rabotaj na

pervorodnom vole tvoem i ne strigi pervorodnogo iz melkogo skota tvoego;

20. Пред Господом, Богом твоим, ежегодно съедай это ты и семейство твое, на месте, которое изберет Господь

Pred Gospodom, Bogom tvoim, kařdogodno s"edaj èto ty i semejstvo tvoe, na meste, ktoroe izberet Gospod'.

21. Если же будет на нем порок, хромота или слепота *или* другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,.

Esli ře budet na nem porok, hromota ili slepota ili drugoj kakoj-nibud' porok, to ne prinosi ego v řertvu Gospodu, Bogu tvoemu,

22. Но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, *могут есть*, как серну и как оленя;

No v řiliřah tvoih eř' ego; neřistyj, kak i řistyj, moguť est', kak sernu i kak olenâ;

23. Только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду
Tol'ko krovi ego ne eř': na zemlû vylivaj ee, kak vodu.

16 Глава.

1. Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью

Nablûdaj mesâc Aviv, i soverřaj Pashu Gospodu, Bogu tvoemu, potomu řto v mesâce Avive vyvel tebâ Gospod', Bog tvoj, iz Egipta noř'û.

2. И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его
I zakolaj Pashu Gospodu, Bogu tvoemu, iz melkogo i krupnogo skota na

meste, ktoroe izberet Gospod', čtoby prebyvalo tam imâ Ego.

3. Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнил день исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

Ne eš' s neû kvasnogo; sem' dneĵ eš' s neû opresnoki, hleby bedstviâ, ibo ty s pospešnost'û vyšel iz zemli Egipetskoj, daby ty pomnil den' isšestviâ svoego iz zemli Egipetskoj vo vse dni žizni tvoej;

4. Не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжение семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра

Ne dolžno nahodit'sâ u tebâ ničto kvasnoe vo vsem udele tvoem v prodolženie semi dneĵ, i iz mâsa, ktoroe ty prines v žertvu večerom v pervyj den', ničto ne dolžno ostavat'sâ do utra.

5. Не можешь ты закалат Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

Ne možeš' ty zakalat' Pashu v ktorom-nibud' iz žiliš tvoih, kotorye Gospod', Bog tvoj, dast tebe;

6. Но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта;

No tol'ko na tom meste, ktoroe izberet Gospod', Bog tvoj, čtoby prebyvalo tam imâ Ego, zakolaj Pashu večerom pri zahoždenii solnca, v to samoe vremâ, v ktoroe ty vyšel iz Egipta;

7. И испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатры твои

I ispeki i s'eš' na tom meste, ktoroe izberet Gospod', Bog tvoj, a na drugoj

den' možeš' vozvratit'sâ i vojti v šatry tvoi.

8. Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою

Šest' dnej eš' presnye hleby, a v sed'moj den' oddanie prazdnika Gospodu, Bogu tvoemu; ne zanimajsâ rabotoû.

9. Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;.

Sem' sedmic otsčitaj sebe; načinaj sčitat' sem' sedmic s toho vremeni, kak poâvitsâ serp na žatve;

10. Тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердию руки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;.

Togda soveršaj prazdnik sedmic Gospodu, Bogu tvoemu, po userdiû ruki tvoej, skol'ko ty daš', smotrâ po tomu, čem blagoslovit tebâ Gospod', Bog tvoj;

11. И веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его;.

I veselis' pred Gospodom, Bogom tvoim, ty, i syn tvoj, i doč' tvoâ, i rab tvoj, i raba tvoâ, i levit, kotoryj v žilišah tvoih, i prišelec, i sirota, i vdova, kotorye sredi tebâ, na meste, kotoroe izberet Gospod', Bog tvoj, čtoby prebyvalo tam imâ Ego;

12. Помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии

Pomni, čto ty byl rabom v Egipte, i soblûdaj i ispolnâj postanovleniâ sii.

13. Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с

гумна твоего и из точила твоего;

Prazdnik kušej soveršaj u sebâ sem' dnejj, kogda ubereš' s gumna tvoego i iz točila tvoego;

14. И веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

I veselis' v prazdnik tvoj ty i syn tvoj, i doč' tvoâ, i rab tvoj, i raba tvoâ, i levit, i prišelec, i sirota, i vdova, kotorye v žilišah tvoih;

15. Семь дней празднуй Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться

Sem' dnejj prazdnuj Gospodu, Bogu tvoemu, na meste, kotoroe izberet Gospod', Bog tvoj; ibo blagoslovit tebâ Gospod', Bog tvoj, vo vseh proizvedeniâh tvoih i vo vsâkom dele ruk tvoih, i ty budeš' tol'ko veselit'sâ.

16. Три раза в году весь мужеский пол должен являться пред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, в праздник седмиц и в праздник кущей; и *НИКТО* не должен являться пред лице Господа с пустыми *руками* .,

Tri raza v godu ves' mužeskij pol dolžen âvlât'sâ pred lice Gospoda, Boga tvoego, na mesto, kotoroe izberet On: v prazdnik opresnokov, v prazdnik sedmic i v prazdnik kušej; i nikto ne dolžen âvlât'sâ pred lice Gospoda s pustymi rukami ,

17. Но каждый с даром в руке своей, смотря по благословению Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе

No každyj s darom v ruke svoej, smotrâ po blagosloveniû Gospoda, Boga tvoego, kakoe On dal tebe.

18. Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;.

Vo vseh žilišah tvoih, kotorye Gospod', Bog tvoj, dast tebe, postav' sebe sudej i nadziratelej po kolenam tvoim, čtob oni sudili narod sudom pravednym;

19. Не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;.

Ne izvrašaj zakona, ne smotri na lica i ne beri darov, ibo dary osleplâût glaza mudryh i prevrašaût delo pravyh;

20. Правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе

Pravdy, pravdy iši, daby ty byl živ i ovladel zemleû, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe.

21. Не сади себе рощи из каких-либо деревьев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,.

Ne sadi sebe roši iz kakih-libo derev pri žertvennike Gospoda, Boga tvoego, kotoryj ty sdelaesh' sebe,

22. И не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой

I ne stav' sebe stolba, čto nenavidit Gospod' Bog tvoj.

17 Глава.

1. Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, или овцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего

Ne prinosi v žertvu Gospodu, Bogu tvoemu, vola, ili ovtsy, na kotoroj budet

porok, ili čto-nibud' hudoe, ibo èto merzost' dlâ Gospoda, Boga tvoego.

2. Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,.

Esli najdetsâ sredi tebâ v kakom-libo iz žiliš tvoih, kotorye Gospod', Bog tvoj, daet tebe, mužčina ili ženšina, kto sdelael zlo pred očami Gospoda, Boga tvoego, prestupiv zavet Ego,

3. И пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,.

I pojdet i stanet služít' inym bogam, i poklonitsâ im, ili solncu, ili lune, ili vsemu voinstvu nebesnomu, čego â ne povelel,

4. И тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,.

I tebe vozvešeno budet, i ty uslyšiš', to ty horošo razyšî; i esli èto točnaâ pravda, esli sdelana merzost' siâ v Izraile,

5. То выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, к воротам твоим и побей их камнями до смерти

To vyvedi mužčinu togo, ili ženšinu tu, kotorye sdelali zlo sie, k vorotam tvoim i pobej ih kamnâmi do smerti.

6. По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;.

Po slovam dvuh svidetelej, ili treh svidetelej, dolžen umeret' osuždaemyj na smert': ne dolžno predavat' smerti po slovam odnogo svidetelâ;

7. Рука свидетелей должна быть на нем прежде всех, чтоб убить его, потом рука всего народа; и так истреби зло из среды себя

Ruka svidetelej dolžna byt' na nem prežde vseh, čtob ubit' ego, potom ruka

vsego naroda; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ.

8. Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, *и будут несогласные мнения в воротах твоих*, то встань и пойдь на место, которое изберет Господь, Бог твой,.

Esli po kakomu delu zatrudnitel'nym budet dlâ tebâ rassudit' meždu krov'û i krov'û, meždu sudom i sudom, meždu poboâmi i poboâmi, i budut nesoglasnye mneniâ v vorotah tvoih, to vstan' i pojdi na mesto, kotoroe izberet Gospod', Bog tvoj,

9. И приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

I pridi k svâšennikam levitam i k sud'e, kotoryj budet v te dni, i sprosi ih, i oni skažut tebe, kak rassudit';

10. И поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

I postupi po slovu, kakoe oni skažut tebe, na tom meste, kotoroe izberet Gospod', i postarajsâ ispolnit' vse, čemu oni naučat tebâ;

11. По закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе

Po zakonu, kotoromu naučat oni tebâ, i po opredeleniû, kakoe oni skažut tebe, postupi, i ne uklonâjsâ ni napravo, ni nalevo ot togo, čto oni skažut tebe.

12. А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, — и *так* истреби зло от Израиля;

A kto postupit tak derzko, čto ne poslušaet svâšennika, stoâšego tam na

služenii pred Gospodom, Bogom tvoim, ili sud'i, tot dolžen umeret', – i tak istrebi zlo ot Izrailâ;

13. И весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко

I ves' narod uslyšit i uboitsâ, i ne budut vpred' postupat' derzko.

14. Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: «поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня»,.

Kogda ty prideš' v zemlû, kotoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe, i ovladeeš' eû, i poseliš'sâ na nej, i skažeš': «postavlû â nad soboû carâ, podobno pročim narodam, kotorye vokrug menâ»,

15. То поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою *царем* иноземца, который не брат тебе

To postav' nad soboû carâ, ktorogo izberet Gospod', Bog tvoj; iz sredy brat'ev tvoih postav' nad soboû carâ; ne možeš' postavit' nad soboû carem inozemca, kotoryj ne brat tebe.

16. Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: «не возвращайтесь более путем сим»;

Tol'ko čtob on ne umnožal sebe konej i ne vozvrašal naroda v Egipet dlâ umnoženiâ sebe konej, ibo Gospod' skazal vam: «ne vozvrašajtes' bolee putem sim»;

17. И чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно

I čtoby ne umnožal sebe žen, daby ne razvratilos' serdce ego, i čtoby serebra i zolota ne umnožal sebe črezmerno.

18. Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, *находящейся* у священников левитов,.

No kogda on sâdet na prestole carstva svoego, dolžen spisat' dlâ sebâ spisok zakona sego s knigi, nahodâšejsâ u svâšennikov levitov,

19. И пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

I pust' on budet u nego, i pust' on čitaet ego vo vse dni žizni svoej, daby naučalsâ boât'sâ Gospoda, Boga svoego, i staralsâ ispolnât' vse slova zakona sego i postanovleniâ sii;

20. Чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царстве своем он и сыновья его посреди Израиля

Čtoby ne nadmevalos' serdce ego pred brat'âmi ego, i čtoby ne uklonâlsâ on ot zakona ni napravo, ni nalevo, daby dolgie dni prebyl na carstve svoem on i synov'â ego posredi Izrailâ.

18 Глава.

1. Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: они должны питаться жертвами Господа и Его частью;

Svâšennikam levitam, vsemu kolenu Leviinu, ne budet časti i udela s Izrailem: oni dolžny pitat'sâ žertvami Gospoda i Ego čast'û;

2. Удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему

Udela že ne budet emu meždu brat'âmi ego: Sam Gospod' udel ego, kak

govoril On emu.

3. Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок;.

Vot čto dolžno byt' položeno svâšennikam ot naroda, ot prinosâših v žertvu volov ili ovec: dolžno otdavat' svâšenniku plečo, čelûsti i želudok;

4. Также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овец твоих отдавай ему,.

Takže načatki ot hleba tvoego, vina tvoego i eleâ tvoego, i načatki ot šersti ovec tvojih otdavaj emu,

5. Ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял *пред Господом, Богом твоим*, служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни

Ibo ego izbral Gospod' Bog tvoj iz vseh kolen tvojih, čtoby on predstoâl pred Gospodom, Bogom tvoim, služil vo imâ Gospoda, sam i syny ego vo vse dni.

6. И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей *земли сынов* Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,.

I esli levit pridet iz odnogo iz žiliš tvojih, iz vsej zemli synov Izrailevyh, gde on žil, i pridet po želaniû duši svoej na mesto, kotoroe izberet Gospod',

7. И будет служить во имя Господа Бога своего, как и все братья его левиты, предстоящие там пред Господом, —.

I budet služit' vo imâ Gospoda Boga svoego, kak i vse brat'â ego levity, predstoâšie tam pred Gospodom, —

8. То пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского *имущества*

To pust' oni pol'zuûtsâ odinakovoû čast'û, sverh polučennogo ot prodaži otcovskogo imušestva .

9. Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:.

Kogda ty vojdeš' v zemlû, kotoruû daet tebe Gospod' Bog tvoj, togda ne naučis' delat' merzosti, kakie delali narody sii:

10. Не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,.

Ne dolžen nahodit'sâ u tebâ provodâsij syna svoego ili doč' svoû črez ogon', proricatel', gadatel', vorožeâ, čarodej,

11. Обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых;.

Obaâtel', vyzyvaûsij duhov, volšebnik i voprošaûsij mertvyh;

12. Ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;.

Ibo merzok pred Gospodom vsâkij, delaûsij èto, i za sii-to merzosti Gospod' Bog tvoj izgonâet ih ot lica tvoego;

13. Будь непорочен пред Господом Богом твоим;.

Bud' neporočen pred Gospodom Bogom tvoim;

14. Ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой

Ibo narody sii, kotoryh ty izgonâeš', slušaût gadatelej i proricatelej, a tebe ne to dal Gospod' Bog tvoj.

15. Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой, — Его слушайте, —.

Proroka iz sredy tebâ, iz brat'ev tvoih, kak menâ, vzdvignet tebe Gospod' Bog tvoj, — Ego slušajte, —

16. Так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сего великого да не увижу более, дабы мне не умереть

Tak kak ty prosil u Gospoda Boga tvoego pri Horive v den' sobraniâ, govoraâ: da ne uslyšu vpred' glasa Gospoda Boga moego i ognâ sego velikogo da ne uvižu bolee, daby mne ne умерet'.

17. И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили

I skazal mne Gospod': horošo to, čto oni govorili.

18. Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;.

Â vzdvignu im Proroka iz sredy brat'ev ih, takogo kak ty, i vložu slova Moi v usta Ego, i On budet govorit' im vse, čto Â povelû Emu;

19. А кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с того Я взыщу;.

A kto ne poslušaet slov Moih, kotorye Prorok tot budet govorit' Moim imenem, s togo Â vzyšu;

20. Но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти

No proroka, kotoryj derznet govorit' Moim imenem to, čego Â ne povelel emu govorit', i kotoryj budet govorit' imenem bogov inyh, takogo proroka predajte smerti.

21. И если скажешь в сердце твоём: «как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?».

I esli skažeš' v serdce tvoem: «kak my uznaem slovo, kotoroje ne Gospod' govoril?»

22. Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей, — не бойся его

Esli prorok skažet imenem Gospoda, no slovo to ne sbudetsâ i ne ispolnitsâ, to ne Gospod' govoril sie slovo, no govoril sie prorok po derzosti svoej, — ne bojsâ ego.

19 Глава.

1. Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,.

Kogda Gospod' Bog tvoj istrebit narody, kotoryh zemlû daet tebe Gospod' Bog tvoj i ty vstupiš' v nasledie posle nih, i poseliš'sâ v gorodah ih i domah ih,

2. Тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе во владение;.

Togda otdeli sebe tri goroda sredi zemli tvoej, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe vo vladenie;

3. Устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; они будут служить убежищем всякому убийце

Ustroj sebe dorogu i razdeli na tri časti vsû zemlû tvoû, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe v udel; oni budut služit' ubežišem vsâkomu ubijce.

4. И вот какой убийца может убегать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;.

I vot kakoj ubijca možit ubegat' tuda i ostat'sâ živ: kto ub'et bližnego svoego bez namereniâ, ne byv vragom emu včera i tret'ego dnâ;

5. Кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в ближнего, и он умрет, — такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,.

Kto pojdet s bližnim svoim v les rubit' drova, i razmahnetsâ ruka ego s toporom, čtoby srubit' derevo, i soskočit železo s toporiša i popadet v bližnego, i on umret, — takoj pust' ubežit v odin iz gorodov teh, čtob ostat'sâ živym,

6. Дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не *подлежит* осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;.

Daby mstitel' za krov' v gorâčnosti serdca svoego ne pognalsâ za ubijceû i ne nastig ego, esli dalek budet put', i ne ubil ego, meždu tem kak on ne podležit osuždeniû na smert', ibo ne byl vragom emu včera i tret'ego dnâ;

7. Посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города *Posemu â i dal tebe povelenie, govorâ: otdeli sebe tri goroda.*

8. Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,.

Kogda že Gospod' Bog tvoj rasprostranit predely tvoi, kak On klâlsâ otcam tvoim, i dast tebe vsû zemlû, kotoruû On obešal dat' otcam tvoim,

9. Если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, — тогда к сим трем городам прибавь еще три города,.

Esli ty budeš' starat'sâ ispolnât' vse sii zapovedi, kotorye â zapoveduû tebe segodnâ, lûbit' Gospoda Boga tvoego i hodit' putâmi Ego vo vse dni, — togda k sim trem gorodam pribav' eše tri goroda,

10. Дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе *ВИНЫ* крови

Daby ne prolivalas' krov' nevinного sredi zemli tvoej, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe v udel, i čtoby ne bylo na tebe viny krovî.

11. Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,.

No esli kto budet vragom bližnemu svoemu i budet podsteregat' ego, i vosstanet na nego i ub'et ego do smerti, i ubežit v odin iz gorodov teh,

12. То старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

To starejšiny goroda ego dolžny poslat', čtoby vzât' ego ottuda i predat' ego v ruki mstitelâ za krov', čtob on umer;

13. Да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, и будет тебе хорошо

Da ne pošadit ego glaz tvoj; smoj s Izrailâ krov' nevinного, i budet tebe horošo.

14. Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение

Ne narušaj meži bližnego tvoego, kotoruû položili predki v udele tvoem, dostavšemsâ tebe v zemle, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe vo vladenie.

15. Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь

вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело

Nedostatočno odnogo svidetelâ protiv kogo-libo v kakoj-nibud' vine i v kakom-nibud' prestuplenii i v kakom-nibud' grehe, kotorym on sogrešit: pri slovah dvuh svidetelej, ili pri slovah treh svidetelej sostoitsâ delo.

16. Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,.

Esli vystupit protiv kogo svidetel' nespravedlivyj, obvinâ ego v prestuplenii,

17. То пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;.

To pust' predstanut oba sii človeka, u kotoryh tâžba, pred Gospoda, pred svâšennikov i pred sudej, kotorye budut v te dni;

18. Судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетель ложный, ложно донес на брата своего,.

Sud'i dolžny horošo issledovat', i esli svidetel' tot svidetel' ložnyj, ložno dones na brata svoego,

19. То сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;.

To sdelayte emu to, čto on umyšlâl sdelat' bratu svoemu; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ;

20. И прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;.

I prochie uslyšat, i uboâtsâ, i ne stanut vpred' delat' takoe zlo sredi tebâ;

21. Да не пощадит *его* глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу

Da ne pošadit ego glaz tvoj: dušu za dušu, glaz za glaz, zub za zub, ruku za

ruku, nogu za nogu.

20 Глава.

1. Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с

тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской

Kogda ty vyjdeš' na vojnu protiv vraga tvoego i uvidiš' konej i kolesnicy i naroda bolee, neželi u tebâ, to ne bojsâ ih, ibo s toboû Gospod' Bog tvoj, Kotoryj vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj.

2. Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,.

Kogda že pristupaete k sraženiû, togda pust' podojdet svâšennik, i govorit narodu,

3. И скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение с врагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не

смущайтесь и не ужасайтесь их,.

I skažet emu: slušaj, Izrail'! vy segodnâ vstupaete v sraženie s vragami vašimi, da ne oslabeet serdce vaše, ne bojtes', ne smušajtes' i ne užasajtes' ih,

4. Ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими и спасти вас

Ibo Gospod' Bog vaš idet s vami, čtoby srazit'sâ za vas s vragami vašimi i spasti vas.

5. Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;.

Nadzirateli že pust' ob "âvât narodu, govorâ: kto postroil novyj dom i ne obnovil ego, tot pust' idet i vozvratitsâ v dom svoj, daby ne umer na sraženii, i drugoj ne obnovil ego;

6. И кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;.

I kto nasadil vinogradnik i ne pol'zovalsâ im, tot pust' idet i vozvratitsâ v dom svoj, daby ne umer na sraženii, i drugoj ne vospol'zovalsâ im;

7. И кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее

I kto obručilsâ s ženou i ne vzâl ee, tot pust' idet i vozvratitsâ v dom svoj, daby ne umer na sraženii, i drugoj ne vzâl ee.

8. И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце

I eše ob "âvât nadzirateli narodu, i skažut: kto boâzliv i malodušen, tot pust' idet i vozvratitsâ v dom svoj, daby on ne sdelal robkimi serdca brat'ev ego, kak ego serdce.

9. Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу

Kogda nadzirateli skažut vse èto narodu, togda dolžno postavit' voennyh načal'nikov v voždi narodu.

10. Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;.

Kogda podojdeš' k gorodu, čtoby zavoevat' ego, predložì emu mir;

11. Если он согласится на мир с тобою и отворит тебе *ворота*, то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить

тебе;.

Esli on soglasitsâ na mir s toboû i otvorit tebe vorota , to ves' narod, kotoryj najdetsâ v nem, budet platit' tebe dan' i služit' tebe;

12. Если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,.

Esli že on ne soglasitsâ na mir s toboû i budet vesti s toboû vojnu, to osadi ego,

13. И *когда* Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;.

I kogda Gospod' Bog tvoj predast ego v ruki tvoi, porazi v nem ves' mužeskij pol ostriem meča;

14. Только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;.

Tol'ko žen i detej i skot i vse, čto v gorode, vsû dobyču ego voz'mi sebe i pol'zujsâ dobyčeû vragov tvoih, kotoryh predal tebe Gospod' Bog tvoj;

15. Так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из *числа* городов народов сих

Tak postupaj so vsemi gorodami, kotorye ot tebâ ves'ma daleko, kotorye ne iz čisla gorodov narodov sih.

16. А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,.

A v gorodah sih narodov, kotoryh Gospod' Bog tvoj daet tebe vo vladenie, ne ostavlâj v živyh ni odnoj duši,

17. Но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,.

No predaj ih zaklâtîû: Hetteev i Amorreev, i Hananeev, i Ferezeev, i Eveev, i

levuseev, kak povelel tebe Gospod' Bog tvoj,

18. Дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим

Daby oni ne naučili vas delat' takie že merzosti, kakie oni delali dlâ bogov svoih, i daby vy ne grešili pred Gospodom Bogom vašim.

19. Если долгое время будешь держать в осаде *какой-нибудь* город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

Esli dolgoe vremâ budeš' deržat' v osade kakoj-nibud' gorod, čtoby zavoevat' ego i vzât' ego, to ne porti derev ego, ot kotoryh možno pitat'sâ, i ne opustošaj okrestnostej, ibo derevo na pole ne čelovek, čtoby moglo ujtí ot tebâ v ukreplenie;

20. Только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, который ведет с тобою войну, доколе не покоришь его

Tol'ko te dereva, o kotoryh ty znaeš', čto oni ničego ne prinosât v pišu, možeš' portit' i rubit', i stroit' ukreplenie protiv goroda, kotoryj vedet s toboû vojnu, dokole ne pokoriš' ego.

21 Глава.

1. Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,.

Esli v zemle, kotoruû Gospod' Bog tvoj, daet tebe vo vladenie, najden budet ubityj, ležašij na pole, i neizvestno, kto ubil ego,

2. То пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят *расстояние* до городов, которые вокруг убитого;.

To pust' vyjduť starejšiny tvoi i sud'i tvoi i izmerât rasstoânie do gorodov, kotorye vokrug ubitogo;

3. И старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,.

I starejšiny goroda того, kotoryj budet bližajšim k ubitomu, pust' voz'mut telicu, na kotoroj ne rabotali, i kotoraâ ne nosila ârma,

4. И пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;.

I pust' starejšiny того goroda otvedut siû telicu v dikuû dolinu, kotoraâ ne razrabotana i ne zaseâna, i zakolût tam telicu v doline;

5. И придут священники, сыны Левиины;.

I pridut svâšenniki, syny Leviiny;

6. И все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над *головой* телицы, зарезанной в долине,.

I vse starejšiny goroda того, bližajšie k ubitomu, pust' omoût ruki svoi nad golovoû telicy, zarezannoj v doline,

7. И объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;.

I ob"âvât i skažut: ruki naši ne prolili krovi sej, i glaza naši ne videli;

8. Очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови

Očisti narod Tvoj, Izrailâ, kotoryj Ty, Gospodî, osvobodil, i ne vmeni narodu

Tvoemu, Izrailû, nevinnoj krvi. I oni očistâtsâ ot krvi.

9. Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешь делать доброе и справедливое пред очами Господа

Tak dolžen ty smyvati' u sebâ krov' nevinnoho, esli hočeš' delati' dobroe i spravedlivoe pred očami Gospoda.

10. Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,.

Kogda vyjdeš' na vojnu protiv vragov tvoih, i Gospod' Bog tvoj predast ih v ruki tvoji, i voz'meš' ih v plen,

11. И увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,.

I uvidiš' meždu plennymi ženšinu, krasivuû vidom, i polûbiš' ee, i zahočeš' vzât' ee sebe v ženu,

12. То приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,.

To privedi ee v dom svoj, i pust' ona ostrižet golovu svoû i obrežet nogti svoji,

13. И снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;.

I snimet s sebâ plenničeskuû odeždu svoû, i živet v dome tvoem, i oplakivaet otca svoego i mater' svoû v prodolženie mesâca; i posle togo ty možeš' voiti k nej i sdelat'sâ ee mužem, i ona budet tvoeû ženou;

14. Если же она *после* не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее

Esli že ona posle ne ponravitsâ tebe, to otpusti ee, kuda ona zahočet, no ne prodavaj ee za srebro i ne obrašaj ee v rabstvo, potomu što ty smiril ee.

15. Если у кого будут две жены — одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, —.

Esli u kogo budut dve ženy — odna lûbimaâ, a drugaâ nelûbimaâ, i kak lûbimaâ, tak i nelûbimaâ rodât emu synovej, i pervencem budet syn nelûbimoj, —

16. То, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

To, pri razdele synov'âm svoim imeniâ svoego, on ne možit synu ženy lûbimoj dat' pervenstvo pred pervorodnym synom nelûbimoj;

17. Но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать ему двойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит право первородства

No pervencem dolžen priznat' syna nelûbimoj i dat' emu dvojnuû čast' iz vsego, što u nego najdetsâ, ibo on est' načatok sily ego, emu prinadležit pravo pervorodstva.

18. Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, —.

Esli u kogo budet syn bujnyj i nepokornyj, nepovinuûšijsâ golosu otca svoego i golosu materi svoej, i oni nakazyvali ego, no on ne slušayet ih, —

19. То отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания.

To otec ego i mat' ego pust' voz'mut ego i privedut ego k starejšinam

goroda svoego i k vorotam svoego mestoprebyvaniâ

20. И скажут старейшинам города своего: «сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница»;

I skažut starejšinam goroda svoego: «sej syn naš buen i nepokoren, ne slušaet slov naših, mot i p'ânica»;

21. Тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся

Togda vse žiteli goroda ego pust' pob'ût ego kamnâmi do smerti; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ, i vse Izrail'tâne uslyšat i uboâtsâ.

22. Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,.

Esli v kom najdetsâ prestuplenie, dostojnoe smerti, i on budet umeršvlen, i ty povesiš' ego na dereve,

23. То тело его не должно ночевать на дереве, но погребь его в тот же день, ибо проклят пред Богом *всякий* повешенный *на дереве*, и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел
To telo ego ne dolžno nočevat' na dereve, no pogrebi ego v tot že den', ibo proklât pred Bogom vsâkij povešennyj na dereve, i ne oskvernâj zemli tvoej, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe v udel.

22 Глава.

1. Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

Kogda uvidiš' vola brata tvoego ili ovcu ego zabludivšihsâ, ne ostavlâj ih, no vozvрати ih bratu tvoemu;

2. Если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;.

Esli že ne blisko budet k tebe brat tvoj, ili ty ne znaeš' ego, to priberi ih v dom svoj, i pust' oni budut u tebâ, dokole brat tvoj ne budet iskat' ih, i togda vozvratî emu ih;

3. Так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною *вещью* брата твоего, которая будет им потеряна и которую ты найдешь; нельзя тебе уклоняться *от сего*
Tak postupaj i s oslom ego, tak postupaj s odeždoj ego, tak postupaj so vsâkoû poterânnoû veš'û brata tvoego, kotoraâ budet im poterâna i ktoruû ty najdeš'; nel'zâ tebe uklonât'sâ ot sego .

4. Когда увидишь осла брата твоего или вола его упавших на пути, не оставляй их, но подними их с ним вместе

Kogda uvidiš' osla brata tvoego ili vola ego upadših na puti, ne ostavlâj ih, no podnimi ih s nim vmeste.

5. На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие

Na žensîne ne dolžno byt' mužskoj odeždy, i mužčina ne dolžen odevat'sâ v ženskoe plat'e, ibo merzok pred Gospodom Bogom tvoim vsâkij delaûšij sie.

6. Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:.

Esli popadetsâ tebe na doroge ptič'e gnezdo na kakom-libo dereve ili na zemle, s ptencami ili âjcami, i mat' sidit na ptencah ili na âjcah, to ne beri materi vmeste s det'mi:

7. Матьпусти, а детей возьми себе, чтобы тебе было хорошо, и чтобы продлились дни твои

Mat' pusti, a detej voz'mi sebe, čtoby tebe bylo horošo, i čtoby prodlilis' dni tvoi.

8. Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто-нибудь упадет с него

Esli budeš' stroit' novyj dom, to sdelay perila okolo krovli tvoej, čtoby ne navesti tebe krvi na dom tvoj, kogda kto-nibud' upadet s nego.

9. Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника *своего*

Ne zasevaj vinogradnika svoego dvumâ rodami semân, čtoby ne sdelat' tebe zaklâtym sbora semân, kotorye ty poseeš' vmeste s plodami vinogradnika svoego .

10. Не паши на воле и осле вместе

Ne paši na vole i osle vmeste.

11. Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе

Ne nadevaj odeždy, sdelannoj iz raznyh vešestv, iz šersti i l'na vmeste.

12. Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься

Sdelaj sebe kistočki na četyreh uglah pokryvala tvoego, kotorym ty pokryvaeš'sâ.

13. Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,.

Esli kto voz'met ženu, i vojdet k nej, i voznenavidit ee,

14. И будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую

молву, и скажет: «я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства»,.

I budet vozvodit' na nee poročné delo, i pustit o nej hudu molvu, i skažet: «â vzâl siû ženu, i vošel k nej, i ne našel u nee devstva»,

15. То отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут *признаки* девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;

To otec otrokovicy i mat' ee pust' voz'mut i vynesut priznaki devstva otrokovicy k starejšinam goroda, k vorotam;

16. И отец отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и *ныне* он возненавидел ее,.

I otec otrokovicy skažet starejšinam: doč' moû â otdal v ženu semu človeku, i nyne on voznenavidel ee,

17. И вот, он взводит *на нее* порочные дела, говоря: «я не нашел у дочери твоей девства»; но вот *признаки* девства дочери моей. И расстелют одежду пред старейшинами города

I vot, on vzvodit na nee poročné delo, govorâ: «â ne našel u dočeri tvoej devstva»; no vot priznaki devstva dočeri moej. I rasstelût odeždu pred starejšinami goroda.

18. Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,.

Togda starejšiny togo goroda pust' voz'mut muža i nakažut ego,

19. И наложат на него сто *сиклей* серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и он не может развестись с нею во всю жизнь свою

I naložat na nego sto siklej serebra peni i otdadut otcu otrokovicy za to, čto on pustil hudu molvu o device Izrail'skoj; ona že pust' ostanetsâ ego ženou, i on ne možet razvestis' s neû vo vsû žizn' svoû.

20. Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,.

Esli že skazannoe budet istinno, i ne najdetsâ devstva u otrokovicy,

21. То отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители города ее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя

To otrokovicu pust' privedut k dverâm doma otca ee, i žiteli goroda ee pob'ût ee kamnâmi do smerti, ibo ona sdelala sramnoe delo sredi Izrailâ, bludodejstvovav v dome otca svoego; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ.

22. Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истреби зло от Израиля

Esli najden budet kto ležašij s ženoû zamužneû, to dolžno predat' smerti oboih: i mužčinu, ležavšego s ženšinoû, i ženšinu; i tak istrebi zlo ot Izrailâ.

23. Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею,.

Esli budet molodaâ devica obručena mužû, i kto-nibud' vstretitsâ s neû v gorode i lâžet s neû,

24. То обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло из среды себя

To oboih ih privedite k vorotam того goroda, i pobejte ih kamnâmi do smerti: otrokovicu za to, što ona ne kričala v gorode, a mužčinu za to, što on oporočil ženu bližnego svoego; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ.

25. Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и,

схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,.

Esli že kto v pole vstretitsâ s otrokovicêû obručennoû i, shvativ ee, lâžet s neû, to dolžno predat' smerti tol'ko mužčinu, ležavšego s neû,

26. А отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

A otrokovicice ničego ne delaj; na otrokovicice net prestupleniâ smertnogo: ibo èto to že, kak esli by kto vosstal na bližnego svoego i ubil ego;

27. Ибо он встретился с нею в поле, и *хотя* отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее

Ibo on vstretilsâ s neû v pole, i hotâ otrokovicica obručennaâ kričala, no nekomu bylo spasti ee.

28. Если кто-нибудь встретится с девицею необрученной, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,.

Esli kto-nibud' vstretitsâ s deviceû neobručennoû, i shvatit ee i lâžet s neû, i zastanut ih,

29. То лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят *сиклей* серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею

To ležavšij s neû dolžen dat' otcu otrokovicicy pât'desât siklej serebra, a ona pust' budet ego ženou, potomu čto on oporočil ee; vo vsû žizn' svoû on ne možet razvestis' s neû.

30. Никто не должен брать жены отца своего и открывать край *одежды* отца своего

Nikto ne dolžen brat' ženy otca svoego i otkryvat' kraj odeždy otca svoego.

23 Глава.

1. У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне

U kogo razdavleny âtra ili otrezan detorodnyj člen, tot ne možit vojti v obšestvo Gospodne.

2. Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне

Syn bludnicy ne možit vojti v obšestvo Gospodne, i desâtoe pokolenie ego ne možit vojti v obšestvo Gospodne.

3. Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Господне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,.

Ammonitânin i Moavitânin ne možit vojti v obšestvo Gospodne, i desâtoe pokolenie ih ne možit vojti v obšestvo Gospodne vo vekî,

4. Потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;.

Potomu što oni ne vstretili vas s hlebom i vodoû na puti, kogda vy šli iz Egipta, i potomu što oni nanâli protiv tebâ Valaama, syna Veorova, iz Pefora Mesopotamskogo, što by proklâst' tebâ;

5. Но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя

No Gospod', Bog tvoj, ne voshotel slušat' Valaama i obratil Gospod' Bog tvoj proklâtie ego v blagoslovenie tebe, ibo Gospod' Bog tvoj lûbit tebâ.

6. Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки

Ne želaj im mira i blagopolučiâ vo vse dni tvoj, vo vekî.

7. Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;.

Ne gnušajsâ Idumeâninom, ibo on brat tvoj; ne gnušajsâ Egiptâninom, ibo ty byl prišel'cem v zemle ego;

8. Дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне

Deti, kotorye u nih rodâtsâ, v tret'em pokolenii mogut vojti v obšestvo Gospodne.

9. Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого

Kogda pojdeš' v pohod protiv vragov tvoih, beregis' vsego hudogo.

10. Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,.

Esli u tebâ budet kto nečist ot slučivšegosâ emu noč'û, to on dolžen vyjti von iz stana i ne vhodit' v stan,.

11. А при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан

A pri nastuplenii večera dolžen omyt' telo svoje vodoû, i po zahoždenii solnca možet vojti v stan.

12. Место должно быть у тебя вне стана, куда бы тебе выходить;.

Mesto dolžno byt' u tebâ vne stana, kuda by tebe vyhodit';

13. Кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садиться вне стана, выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;.

Krome oružiâ tvoego dolžna byt' u tebâ lopatka; i kogda budeš' sadit'sâ vne stana, vykopaj eû âmu i opât' zaroj eû ispražnenie tvoe;

14. Ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять

тебя и предавать врагов твоих *в руки твои*, а *посему* стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя чего срамного и не отступил от тебя

Ibo Gospod' Bog tvoj hodiť sredi stana tvoego, ětoby izbavlât' tebâ i predavat' vragov tvojih v ruki tvoi, a posemu stan tvoj dolžen byt' svât, ětoby On ne uvidel u tebâ ěego sramnogo i ne otstupil ot tebâ.

15. Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;.

Ne vydavaj raba gospodinu ego, kogda on pribežit k tebe ot gospodina svoego;

16. Пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его
Pust' on u tebâ živet, sredi vas na meste, ktoroe on izberet v kakom-nibud' iz žiliš tvojih, gde emu ponravitsâ; ne pritesnâj ego.

17. Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых

Ne dolžno byt' bludnicy iz doěerej Izrailevyh i ne dolžno byt' bludnika iz synov Izrailevyh.

18. Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим

Ne vnosi platy bludnicy i ceny psa v dom Gospoda Boga tvoego ni po kakomu obetu, ibo to i drugoe est' merzost' pred Gospodom Bogom tvoim.

19. Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба, ни чего-либо другого, что *можно* отдавать в рост;.

Ne otdavaj v rost bratu tvoemu ni serebra, ni hleba, ni ěego-libo drugogo, ěto možno otdavat' v rost;

20. Иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею

Inozemcu otdavaj v rost, a bratu tvoemu ne otdavaj v rost, čtoby Gospod' Bog tvoj blagoslovil tebâ vo vsem, čto delaetsâ rukami tvoimi, na zemle, v ktoruû ty ideš', čtoby ovladet' eû.

21. Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;

Esli daš' obet Gospodu Bogu tvoemu, nemedlenno ispolni ego, ibo Gospod' Bog tvoj vzyšet ego s tebâ, i na tebe budet greh;

22. Если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха

Esli že ty ne dal obeta, to ne budet na tebe greha.

23. Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устами своими

Čto vyšlo iz ust tvoih, soblûdaj i ispolnâj tak, kak obešal ty Gospodu Bogu tvoemu dobrovol'noe prinošenie, o ktorom skazal ty ustami svoimi.

24. Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько *хочет* душа твоя, а в сосуд твой не клади

Kogda vojdeš' v vinogradnik bližnego tvoego, možeš' est' âgody dosyta, skol'ko hočet duša tvoâ, a v sosud tvoj ne kladi.

25. Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего

Kogda prideš' na žatvu bližnego tvoego, sryvaj kolos'â rukami tvoimi, no serpa ne zanosì na žatvu bližnego tvoego.

1. Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,.

Esli kto voz'met ženu i sdelaetsâ ee mužem, i ona ne najdet blagovoleniâ v glazah ego, potomu čto on nahodit v nej čto-nibud' protivnoe, i napišet ej razvodnoe pis'mo, i dast ej v ruki, i otpustit ee iz doma svoego,

2. И она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,.

I ona vyjdet iz doma ego, pojdet, i vyjdet za drugogo muža,

3. Но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, —.

No i sej poslednij muž voznenavidit ee i napišet ej razvodnoe pis'mo, i dast ej v ruki, i otpustit ee iz doma svoego, ili umret sej poslednij muž ee, vzâvšij ee sebe v ženu, —

4. То не может первый ее муж, отпустивший ее, опять взять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел

To ne možet pervyj ee muž, otpustivšij ee, opât' vzât' ee sebe v ženu, podle toho kak ona oskvernena, ibo sie est' merzost' pred Gospodom, i ne poroč' zemli, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe v udel.

5. Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего не должно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял

Esli kto vzâl ženu nedavno, to pust' ne idet na vojnu, i ničego ne dolžno vozlagat' na nego; pust' on ostaetsâ svoboden v dome svoem v prodolženie odnogo goda i uveselâet ženu svoû, kotoruû vzâl.

6. Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу

Nikto ne dolžen brat' v zalog verhnego i nižnego žernova, ibo takovoj берет v zalog dušu.

7. Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя

Esli najdut kogo, čto on ukral kogo-nibud' iz brat'ev svoih, iz synov Izrailevyh, i porabotil ego, i prodal ego, to takogo vora dolžno predat' smerti; i tak istrebi zlo iz sredy sebâ.

8. Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон, которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что я повелел им;.

Smotri, v âzve prokazy tšatel'no soblûdaj i ispolnâj ves' zakon, ktoromu naučat vas svâšenniki levity; tšatel'no ispolnâjte, čto â povelel im;.

9. Помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта

Pomni, čto Gospod' Bog tvoj sdelal Mariami na puti, kogda vy šli iz Egipta.

10. Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,.

Esli ty bližnemu tvoemu daš' čto-nibud' vzajmy, to ne hodi k nemu v dom, čtoby vzât' u nego zalog,.

11. Постой на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу;.

Postoj na ulice, a tot, ktoromu ty dal vzajmy, vyneset tebe zalog svoj na ulicu;

12. Если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:.

Esli že on budet čelovek bednyj, to ty ne ložis' spat', imeâ zalog ego:

13. Возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, — и тебе поставится *сие* в праведность пред Господом Богом твоим

Vozvrati emu zalog pri zahoždenii solnca, čtob on leg spat' v odežde svoej i blagoslovil tebâ, — i tebe postavitsâ sie v pravednost' pred Gospodom Bogom tvoim.

14. Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;.

Ne obižaj naemnika, bednogo i nišego, iz brat'ev tvoih ili iz prišel'cev tvoih, kotorye v zemle tvoej, v žilišah tvoih;

15. В тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха

V tot že den' otdaj platu ego, čtoby solnce ne zašlo prežde toho, ibo on beden, i ždet ee duša ego; čtob on ne vozopil na tebâ k Gospodu, i ne bylo na tebe greha.

16. Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление

Otcy ne dolžny byt' nakazyvaemy smert'û za detej, i deti ne dolžny byt' nakazyvaemy smert'û za otcov; každyj dolžen byt' nakazyvaem smert'û za svoje prestuplenie.

17. Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;.

Ne sudi prevratno prišel'ca, sirotu; i u vdovy ne beri odeždy v zalog;

18. Помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я и повелеваю тебе делать сие

Pomni, čto i ty byl rabom v Egipte, i Gospod' osvobodil tebâ ottuda: posemu â i povelevaû tebe delat' sie.

19. Когда будешь жать на поле твоём, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остаётся пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих

Kogda budeš' žat' na pole tvoem, i zabudeš' snop na pole, to ne vozvrâšajsâ vzât' ego; pust' on ostaetsâ prišel'cu, sirote i vdove, čtoby Gospod' Bog tvoj blagoslovil tebâ vo vseh delah ruk tvoih.

20. Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остаётся пришельцу, сироте и вдове

Kogda budeš' obivat' maslinu tvoû, to ne peresmatrivaj za soboû vetvej: pust' ostaetsâ prišel'cu, sirote i vdove.

21. Когда будешь снимать плоды в винограднике твоём, не собирай остатков за собою: пусть остаётся пришельцу, сироте и вдове;.

Kogda budeš' snimat' plody v vinogradnike tvoem, ne sobiraj ostatkov za soboû: pust' ostaetsâ prišel'cu, sirote i vdove;

22. И помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие

I pomni, čto ty byl rabom v zemle Egipetskoj: posemu â i povelevaû tebe delat' sie.

25 Глава.

1. Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;.

Esli budet tâžba meždu lûd'mi, to pust' privedut ih v sud i rassudât ih, pravogo pust' opravdaût, a vinovnogo osudât;

2. И если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;.

I esli vinovnyj dostoin budet poboev, to sud'â pust' prikažet položit' ego i bit' pri sebe, smotrâ po vine ego, po sčetu;

3. Сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими

Sorok udarov možno dat' emu, a ne bolee, čtoby ot mnogih udarov brat tvoj ne byl obezobražen pred glazami tvoimi.

4. Не заграждай рта волу, когда он молотит

Ne zagraždaj rta volu, kogda on molotit.

5. Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, —.

Esli brat'â živut vmeste i odin iz nih umret, ne imeâ u sebâ syna, to žena umeršego ne dolžna vyhodit' na storonu za človeka čužogo, no dever' ee dolžen vojti k nej i vzât' ee sebe v ženu, i žit' s neû, —

6. И первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле

I pervenec, ktorogo ona rodit, ostanetsâ s imenem brata ego umeršego, čtob imâ ego ne izgladilos' v Izraile.

7. Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: «деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне»;

Esli že on ne zahočet vzât' nevestku svoû, to nevestka ego pojdet k vorotam, k starejšinam, i skažet: «dever' moj otkazyvaetsâ vosstavit' imâ brata svoego v Izraile, ne hočet ženit'sâ na mne»;

8. Тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: «не хочу взять ее»,.

Togda starejšiny goroda ego dolžny prizvat' ego i ugovarivat' ego, i esli on stanet i skažet: «ne hoču vzât' ee»,

9. Тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лицо его, и скажет: «так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему»

Togda nevestka ego pust' pojdet k nemu v glazah starejšin, i snimet sapog ego s nogi ego, i plûnet v lice ego, i skažet: «tak postupaût s čelovekom, kotoryj ne sozidaet doma bratu svoemu».

10. И нарекут ему имя в Израиле: дом разутого

I narekut emu imâ v Izraile: dom razutogo.

11. Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянув руку свою, схватит его за срамный уд,.

Kogda derutsâ meždû soboû mužčiny, i žena odnogo podojdet, čtoby otnât' muža svoego iz ruk b'ûšego ego, i protânuv ruku svoû, shvatit ego za sramnyj ud,

12. То отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой

To otseki ruku ee: da ne pošâdit ee glaz tvoj.

13. В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

V kise tvoej ne dolžny byt' dvoâkie giri, bol'sie i men'sie;

14. В доме твоём не должна быть двойкая ефа, большая и меньшая;

V dome tvoem ne dolžna byt' dvoâkaâ efa, bol'saâ i men'saâ;

15. Гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе

Girâ u tebâ dolžna byt' točnaâ i pravil'naâ, i efa u tebâ dolžna byt' točnaâ i pravil'naâ, čtoby prodlilis' dni tvoi na zemle, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe.

16. Ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду

Ibo merzok pred Gospodom Bogom tvoim vsâkij delaûšij nepravdu.

17. Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

Pomni, kak postupil s toboû Amalik na puti, kogda vy šli iz Egipta:

18. Как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших, когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

Kak on vstretil tebâ na puti, i pobil szadi tebâ vseh oslabevših, kogda ty ustal i utomilsâ, i ne poboâlsâ on Boga;

19. Итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь

Itak, kogda Gospod' Bog tvoj uspokoit tebâ ot vseh vragov tvoih so vseh storon, na zemle, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe v udel, čtob ovladet' eû, izglad' pamât' Amalika iz podnebesnoj; ne zabud'.

1. Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

Kogda ty prideš' v zemlû, ktoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe v udel, i ovladeeš' eû, i poseliš'sâ v nej;

2. То возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от земли твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и положи в корзину, и пойдь на то место, которое Господь, Бог твой, изберет, чтобы пребывало там имя Его;

To voz'mi načatkov vseh plodov zemli, kotorye ty polučiš' ot zemli tvoej, ktoruû Gospod', Bog tvoj, daet tebe, i položi v korzinu, i pojdi na to mesto, kotoroe Gospod', Bog tvoj, izberet, čtoby prebyvalo tam imâ Ego;

3. И приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом, Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам

I pridi k svâšenniku, kotoryj budet v te dni, i skaži emu: segodnâ ispoveduû pred Gospodom, Bogom tvoim, čto â vošel v tu zemlû, ktoruû Gospod' klâlsâ otcam našim dat' nam.

4. Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа, Бога твоего

Svâšennik voz'met korzinu iz ruki tvoej i postavit ee pred žertvennikom Gospoda, Boga tvoego.

5. Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

Ty že otvečaj i skaži pred Gospodom Bogom tvoim: otec moj byl stranstvuûšij Arameânin, i pošel v Egipet i poselilsâ tam s nemnogimi lûd'mi, i proizošel tam ot nego narod velikij, sil'nyj i mnogočislennyj;

6. Но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас, и налагали на нас тяжкие работы;

No Egiptâne hudo postupali s nami, i pritesnâli nas, i nalagali na nas tâžkie raboty;

7. И возопили мы к Господу, Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

I vozopili my k Gospodu, Bogu otcov naših, i uslyšal Gospod' vopl' naš i uvidel bedstvie naše, trudy naši i ugnetenie naše;

8. И вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,.

I vyvel nas Gospod' iz Egipta rukoû sil'noû i myšceû prostertoû, velikim užasom, znameniâmi i čudesami,

9. И привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

I privel nas na mesto sie, i dal nam zemlû siû, zemlû, v kotoroj tečet moloko i med;

10. Итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред Господом, Богом твоим, и поклонись пред Господом, Богом твоим,.

Itak vot, â prines načatki plodov ot zemli, ktoruû Ty, Gospodi, dal mne. I postav' èto pred Gospodom, Bogom tvoim, i poklonis' pred Gospodom, Bogom tvoim,

11. И веселись о всех благах, которые Господь, Бог твой, дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя

I veselis' o vseh blagah, kotorye Gospod', Bog tvoj, dal tebe i domu tvoemu, ty i levit i prišelec, kotoryj budet u tebâ.

12. Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,.

Kogda ty otделиš' vse desâtiny proizvedenij zemli tvoej v tretij god, god desâtin, i otdaš' levitu, prišel'cu, sirote i vdove, čtob oni eli v žilišah tvoih i nasyšalis',

13. Тогда скажи пред Господом, Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

Togda skaži pred Gospodom, Bogom tvoim: â otopral ot doma moego svâtyňû i otдал ee levitu, prišel'cu, sirote i vdove, po vsem poveleniâm Tvoim, kotorye Ty zapovedal мне: â ne prestupil zapovedej Tvoih i ne zabył;

14. Я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа, Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал мне;.

Â ne el ot nee v pečali moej, i ne otделâl ee v nečistote, i ne daval iz nee dlâ mertvogo; â povinovalsâ glasu Gospoda, Boga moego, ispolnil vse, čto Ty zapovedal мне;

15. Призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израиля, и землю, которую Ты дал нам — так как Ты клялся отцам нашим *дать нам* землю, в которой течет молоко и мед

Prizri ot svâтого žiliša Tvoego, s nebes, i blagoslovi narod Tvoj, Izrailâ, i zemlû, kotoruû Ty dal нам — tak kak Ty klâlsâ otcam našim dat' нам zemlû,

v kotoroj tečet moloko i med.

16. В день сей Господь, Бог твой, завещевает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей

V den' sej Gospod', Bog tvoj, zaveševaet tebe ispolnât' postanovleniâ sii i zakony: soblûdaj i ispolnâj ih ot vsego serdca tvoego i ot vsej duši tvoej.

17. Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, и слушать гласа Его;

Gospodu skazal ty nyne, čto On budet tvoim Bogom, i čto ty budeš' hodit' putâmi Ego i hranit' postanovleniâ Ego i zapovedi Ego i zakony Ego, i slušat' glasa Ego;

18. И Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

I Gospod' obešal tebe nyne, čto ty budeš' sobstvennym Ego narodom, kak On govoril tebe, esli ty budeš' hranit' vse zapovedi Ego,

19. И что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа, Бога твоего, как Он говорил

I čto On postavit tebâ vyše vseh narodov, kotoryh On sotvoril, v česti, slave i velikolepii, čto ty budeš' svâтым narodom u Gospoda, Boga tvoego, kak On govoril.

27 Глава.

1. И заповедал Моисей и старейшины *сынов* Израилевых народу,

говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне

I zapovedal Moisej i starejšiny synov Izrailevyh narodu, govorâ: ispolnâjte vse zapovedi, kotorye zapoveduû vam nyne.

2. И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;.

I kogda perejdete za Iordan, v zemlû, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe, togda postav' sebe bol'shie kamni i obmaž' ih izvest'û;

3. И напиши на *камнях* сих все слова закона сего, когда перейдешь *Иордан*, чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог **ОТЦОВ ТВОИХ**

I napiši na kamnâh sih vse slova zakona sego, kogda perejdeš' Iordan , čtoby vstupit' v zemlû, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe, v zemlû, gde tečet moloko i med, kak govoril tebe Gospod' Bog otcov tvoih.

4. Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;.

Kogda perejdete Iordan, postav'te kamni te, kak â povelevaû vam segodnâ, na gore Geval, i obmaž'te ih izvest'û;

5. И устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;.

I ustroj tam žertvennik Gospodu Bogu tvoemu, žertvennik iz kamnej, ne podnimaâ na nih železa;

6. Из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,.

Iz kamnej cel'nyh ustroj žertvennik Gospoda Boga tvoego, i voznosi na nem vsesožženiâ Gospodu Bogu tvoemu,

7. И приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом

Богом твоим;

I prinosi žertvy mirnye, i eš' tam, i veselis' pred Gospodom Bogom tvoim;

8. И напиши на камнях все слова закона сего очень явственно

I napiši na kamnâh vse slova zakona sego očen' âvstvenno.

9. И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря:

внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа

Бога твоего;

I skazal Moisej i svâšenniki levity vsemu Izrailû, govorâ: vnimaj i slušaj, Izrail':

v den' sej ty sdelalsâ narodom Gospoda Boga tvoego;

10. Итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его и

постановления Его, которые заповедую тебе сегодня

Itak slušaj glasa Gospoda Boga tvoego i ispolnâj zapovedi Ego i

postanovleniâ Ego, kotorye zapoveduû tebe segodnâ.

11. И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:.

I zapovedal Moisej narodu v den' tot, govorâ:

12. Сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ,

когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и

Вениамин;

Sii dolžny stat' na gore Garizim, čtoby blagoslovlât' narod, kogda perejdete

Iordan: Simeon, Levij, Iuda, Issahar, Iosif i Veniamin;

13. А сии должны стать на горе Гевал, чтобы *произносить* проклятие:

Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим

A sii dolžny stat' na gore Geval, čtoby proiznosit' proklâtie: Ruvim, Gad, Asir,

Zavulon, Dan i Neffalim.

14. Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:.

Levity vozglasât i skažut vsem Izrail'tânam gromkim golosom:

15. Проклят, кто делает изваянный или литый кумир, мерзость пред

Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь

Proklât, kto sdelает izvaânnyj ili lityj kumir, merzost' pred Gospodom, proizvedenie ruk hudožnika, i postavit ego v tajnom meste! Ves' narod vozglasit i skažet: amin'.

16. Проклят злословящий отца своего или мать свою! И весь народ скажет: аминь

Proklât zloslovâšij otca svoego ili mater' svoû! I ves' narod skažet: amin'.

17. Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь

Proklât narušaûšij meži bližnego svoego! I ves' narod skažet: amin'.

18. Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto slepogo sbivaet s puti! I ves' narod skažet: amin'.

19. Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto prevratno sudit prišel'ca, sirotu i vdovu! I ves' narod skažet: amin'.

20. Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto lâžet s ženoû otca svoego, ibo on otkryl kraj odeždy otca svoego! I ves' narod skažet: amin'.

21. Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto lâžet s kakim-libo skotom! I ves' narod skažet: amin'.

22. Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto lâžet s sestrou svoeû, s dočer'û otca svoego, ili dočer'û materi

svoej! I ves' narod skažet: amin'.

23. Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto lâžet s tešeû svoeû! I ves' narod skažet: amin'.

24. Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет:

аминь

Proklât, kto tajno ubivaet bližnego svoego! I ves' narod skažet: amin'.

25. Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь

невинную! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto берет podkup, čtob ubit' dušu i prolit' krov' nevinnuû! I ves' narod skažet: amin'.

26. Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать

по ним! И весь народ скажет: аминь

Proklât, kto ne ispolnit slov zakona sego i ne budet postupat' po nim! I ves' narod skažet: amin'.

28 Глава.

1. Если ты, когда перейдете за Иордан, будешь слушать гласа

Господа Бога твоего, тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

Esli ty, kogda perejdete za Iordan, budeš' slušat' glasa Gospoda Boga tvoego, tšatel'no ispolnât' vse zapovedi Ego, kotorye zapoveduû tebe segodnâ, to Gospod' Bog tvoj postavit tebâ vyše vseh narodov zemli;

2. И придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего

I pridut na tebâ vse blagosloveniâ sii i ispolnâtsâ na tebe, esli budeš' slušat'

glasa Gospoda, Boga tvoego.

3. Благословен ты в городе и благословен на поле

Blagosloven ty v gorode i blagosloven na pole.

4. Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скота твоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих

Blagosloven plod čreva tvoego, i plod zemli tvoej, i plod skota tvoego, i plod tvojih volov, i plod ovec tvojih.

5. Благословенны житницы твои и кладовые твои

Blagoslovenny žitnicy tvoi i kladovye tvoi.

6. Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём

Blagosloven ty pri vhode tvoem i blagosloven ty pri vyhode tvoem.

7. Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегут от тебя

Porazit pred toboû Gospod' vragov tvojih, vosstaûših na tebâ; odnim putem oni vystupât protiv tebâ, a sem'û putâmi pobegut ot tebâ.

8. Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; и благословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе

Pošlet Gospod' tebe blagoslovenie v žitnicah tvojih i vo vsâkom dele ruk tvojih; i blagoslovit tebâ na zemle, kotoruû Gospod' Bog tvoj daet tebe.

9. Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;

Postavit tebâ Gospod' narodom svâtym Svoim, kak On klâlsâ tebe, esli ty budeš' soblûdat' zapovedi Gospoda Boga tvoego i budeš' hodit' putâmi Ego;

10. И увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, и убоятся тебя

I uvidât vse narody zemli, čto imâ Gospoda naricaetsâ na tebe, i uboâtsâ tebâ.

11. И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе

I dast tebe Gospod' izobilie vo vseh blagah, v plode čreva tvoego, i v plode skota tvoego, i v plode polej tvoih na zemle, kotoruû Gospod' klâlsâ otcam tvoim dat' tebe.

12. Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы

Otkroet tebe Gospod' dobruû sokrovišnicu Svoû, nebo, čtob ono davalo dožd' zemle tvoej vo vremâ svoe, i čtoby blagoslovlât' vse dela ruk tvoih: i budeš' davat' vzajmy mnogim narodam, a sam ne budeš' brat' vzajmy.

13. Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,.

Sdelaet tebâ Gospod' glavou, a ne hvostom, i budeš' tol'ko na vysote, a ne budeš' vnizu, esli budeš' povinovat'sâ zapovedâm Gospoda Boga tvoego, kotorye zapoveduû tebe segodnâ hranit' i ispolnât',

14. И не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им

I ne otstupiš' ot vseh slov, kotorye zapoveduû vam segodnâ, ni napravo ni

nalevo, čtoby pojtí vsled inyh bogov i služít' im.

15. Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоего и не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя

Esli že ne budeš' slušat' glasa Gospoda Boga tvoego i ne budeš' starat'sâ ispolnât' vse zapovedi Ego i postanovleniâ Ego, kotorye â zapoveduû tebe segodnâ, to pridut na tebâ vse proklâtiâ sii i postignut tebâ.

16. Проклят ты *будешь* в городе и проклят ты *будешь* на поле

Proklât ty budeš' v gorode i proklât ty budeš' na pole.

17. Прокляты *будут* житницы твои и кладовые твои

Proklâty budut žitnicy tvoi i kladovye tvoi.

18. Проклят *будет* плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих

Proklât budet plod čreva tvoego i plod zemli tvoej, plod tvoih volov i plod ovec tvoih.

19. Проклят ты *будешь* при входе твоём и проклят при выходе твоём

Proklât ty budeš' pri vhode tvoem i proklât pri vyhode tvoem.

20. Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, — и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня

Pošlet Gospod' na tebâ proklâtie, smâtenie i nesčast'e vo vsâkom dele ruk tvoih, kakoe ni staneš' ty delat', dokole ne budeš' istreblen, — i ty skoro pogibneš' za zlye dela tvoi, za to, čto ty ostavil Menâ.

21. Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею

Pošlet Gospod' na tebâ morovuû âzvu, dokole ne istrebit On tebâ s zemli, v ktoruû ty ideš', čtoby vladet' eû.

22. Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь

Porazit tebâ Gospod' čahlost'û, gorâčkoû, lihoradkoû, vospaleniem, zasuhou, palâšim vetrom i ržavčinoû, i oni budut presledovat' tebâ, dokole ne pogibneš'.

23. И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;

I nebesa tvoi, kotorye nad golovoû tvoeû, sdelaûtsâ med'û, i zemlâ pod toboû železom;

24. Вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен

Vmesto doždâ Gospod' dast zemle tvoej pyl', i prah s neba budet padat', padat' na tebâ, dokole ne budeš' istreblen.

25. Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли

Predast tebâ Gospod' na poraženie vragam tvoim; odnim putem vystupiš' protiv nih, a sem'û putâmi pobežiš' ot nih; i budeš' rasseân po vsem carstvam zemli.

26. И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их

I budut trupy tvoi pišeû vsem pticam nebesnym i zverâm, i ne budet otgonâûšego ih.

27. Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою

и чесоткою, от которых ты не сможешь исцелиться;

Porazit tebâ Gospod' prokazoû Egipetskoû, počeuem, korostoû i česotkoû, ot kotoryh ty ne vozmožeš' iscelit'sâ;

28. Поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца

Porazit tebâ Gospod' sumasšestviem, slepotoû i ocepeneniem serdca.

29. И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя

I ty budeš' ošup'û hodit' v polden', kak slepoj ošup'û hodit vpot'mah, i ne budeš' imet' uspeha v putâh tvoih, i budut tesnit' i obižat' tebâ vsâkij den', i nikto ne zaštitit tebâ.

30. С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им

S ženoû obručiš'sâ, i drugoj budet spat' s neû; dom postroiš', i ne budeš' žit' v nem; vinogradnik nasadiš', i ne budeš' pol'zovat'sâ im.

31. Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя

Vola tvoego zakolût v glazah tvoih, i ne budeš' est' ego; osla tvoego uvedut ot tebâ i ne vozvratât tebe; ovtsy tvoji otđany budut vragam tvoim, i nikto ne zaštitit tebâ.

32. Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день иставать о них, и не будет силы в руках твоих

Synov'â tvoji i dočeri tvoji budut otđany drugomu narodu; glaza tvoji budut

videt' i vsâkij den' istaevat' o nih, i ne budet sily v rukah tvoih.

33. Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни

Plody zemli tvoej i vse trudy tvoi budet est' narod, ktorogo ty ne znal; i ty budeš' tol'ko pritesnâem i mučim vo vse dni.

34. И сойдешь с ума от того, что будут видеть глаза твои

I sojdeš' s uma ot togo, čto budut videt' glaza tvoi.

35. Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не сможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени ГОЛОВЫ твоей

Porazit tebâ Gospod' zloû prokazoû na kolenâh i golenâh, ot ktoroj ty ne vozmožeš' iscelit'sâ, ot podošvy nogi tvoej do samogo temeni golovy tvoej.

36. Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которого не знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

Otvedet Gospod' tebâ i carâ tvoego, ktorogo ty postaviš' nad soboû, k narodu, ktorogo ne znal ni ty, ni otcy tvoi, i tam budeš' služit' inym bogam, derevânnym i kamennym;

37. И будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь

I budeš' užasom, pritčeû i posmešišem u vseh narodov, k ktorym otvedet tebâ Gospod'.

38. Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча

Semân mnogo vynesesh' v pole, a sobereš' malo, potomu čto poest ih saranča.

39. Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь

пить, и не соберешь *плодов их*, потому что поест их червь
Vinogradniki budeš' sadit' i vzdelyvat', a vina ne budeš' pit', i ne sobereš' plodov ih, potomu čto poest ih červ'.

40. Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя
Masliny budou u tebâ vo vseh predelah tvoih, no eleem ne pomažeš'sâ, potomu čto osypletsâ maslina tvoâ.

41. Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен
Synov i dočerej rodiš', no ih ne budet u tebâ, potomu čto pojduť v plen.

42. Все деревья твои и плоды земли твоей погубит ржавчина
Vse dereva tvoi i plody zemli tvoej pogubit ržavčina.

43. Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;
Prišelec, kotoryj sredi tebâ, budet vozvyšat'sâ nad toboû vyše i vyše, a ty opuskat'sâ budeš' niže i niže;

44. он будет давать тебе займы, а ты не будешь давать ему займы; он будет главою, а ты будешь хвостом
on budet davat' tebe vzajmy, a ty ne budeš' davat' emu vzajmy; on budet glavou, a ty budeš' hvostom.

45. И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Он заповедал тебе:.

I pridut na tebâ vse proklâtiâ sii, i budouť presledovat' tebâ i postignut tebâ, dokole ne budeš' istreblen, za to, čto ty ne slušal glasa Gospoda Boga tvoego i ne soblûdal zapovedej Ego i postanovlenij Ego, kotorye On

zapovedal tebe:

46. Они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоём вовек

Oni budú znameniem i ukazaniem na tebe i na semeni tvoem vovek.

47. За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,.

Za to, čo ty ne služil Gospodu Bogu tvoemu s veselie i radost'û serdca, pri izobilii vsego,

48. Будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя

Budeš' služít' vragu tvoemu, ktorogo pošlet na tebâ Gospod', v golode, i žažde, i nagote i vo vsâkom nedostatke; on vozložit na šeu tvoû železnoe ârmo, tak čo izmučit tebâ.

49. Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орел налетит народ, которого языка ты не разумеешь,.

Pošlet na tebâ Gospod' narod izdaleka, ot kraâ zemli: kak orel naletit narod, ktorogo âzyka ty ne razumeeš',

50. Народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;.

Narod naglyj, kotoryj ne uvažít starca i ne pošádit ûnoši;

51. И будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;.

I budet on est' plod skota tvoego i plod zemli tvoej, dokole ne razorit tebâ, tak čo ne ostavit tebe ni hleba, ni vina, ni eleâ, ni ploda volov tvoih, ni ploda ovec tvoih, dokole ne pogubit tebâ;

52. И будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей

земле твоей не разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе

I budet tesnit' tebâ vo vseh žilišah tvoih, dokole vo vsej zemle tvoej ne razrušit vysokih i krepkih sten tvoih, na kotorye ty nadeeš'sâ; i budet tesnit' tebâ vo vseh žilišah tvoih, vo vsej zemle tvoej, kotoruû Gospod' Bog tvoj dal tebe.

53. И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой

I ty budeš' est' plod čreva tvoego, plot' synov tvoih i dočerej tvoih, kotoryh Gospod' Bog tvoj dal tebe, v osade i v stesnenii, v ktorom stesnit tebâ vrag tvoj.

54. Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,.

Muž, iznežennyj i živšij meždu vami v velikoj roskoši, bezžalostnym okom budet smotret' na brata svoego, na ženu nedra svoego i na ostal'nyh detej svoih, kotorye ostanutsâ u nego,

55. И не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих

I ne dast ni odnomu iz nih ploti detej svoih, kotoryh on budet est', potomu čto u nego ne ostanetsâ ničego v osade i v stesnenii, v ktorom stesnit tebâ vrag tvoj vo vseh žilišah tvoih.

56. Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности,

будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою.

Žensîna živšaâ u tebâ v nege i roskoši, katoraâ nikogda nogi svoej ne stavila na zemlû po priçine roskoši i iznežennosti, budet bezžalostnym okom smotret' na muža nedra svoego i na syna svoego i na doç' svoû

57. И не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде и стеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих

I ne dast im posleda, vyhodâšego iz sredy nog ee, i detej, kotoryh ona rodit; potomu çto ona, pri nedostatke vo vsem, tajno budet est' ih, v osade i stesnenii, v ktorom stesnit tebâ vrag tvoj v žilišah tvoih.

58. Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сего славного и страшного имени Господа Бога твоего,.

Esli ne budeš' starat'sâ ispolnât' vse slova zakona sego, napisannye v knige sej, i ne budeš' boât'sâ sego slavnogo i strašnego imeni Gospoda Boga tvoego,

59. То Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими и постоянными, и болезнями злыми и постоянными;.

To Gospod' porazit tebâ i potomstvo tvoe neobyčajnymi âzvami, âzvami velikimi i postoânnymi, i boleznâmi zlymi i postoânnymi;

60. И наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;.

I navedet na tebâ vse âzvy Egipetskie, kotoryh ty boâlsâ, i oni prilipnut k tebe;

61. И всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона

сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

I vsâkuû bolezni' i vsâkuû âzvu, ne napisannuû v knige zakona sego, Gospod' navedet na tebâ, dokole ne budeš' istreblen;

62. И останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего

I ostanetsâ vas nemnogo, togda kak množestvom vy podobny byli zvezdam nebesnym, ibo ty ne slušal glasa Gospoda Boga tvoego.

63. И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею

I kak radovalsâ Gospod', delaâ vam dobro i umnožaâ vas, tak budet radovat'sâ Gospod', pogublââ vas i istreblââ vas, i izverženy budete iz zemli, v kotoruû ty ideš', čtoby vladet' eû.

64. И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням

I rasseet tebâ Gospod' po vsem narodam, ot kraâ zemli do kraâ zemli, i budeš' tam služit' inym bogam, kotoryh ne znal ni ty, ni otcy tvoi, derevu i kamnâm.

65. Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, и Господь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;

No i meždu ètimi narodami ne uspokoiš'sâ, i ne budet mesta pokoâ dlâ nogi tvoej, i Gospod' dast tebe tam trepešûšee serdce, istaevanie očej i iznyvanie duši;

66. Жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в жизни твоей;

Žizn' tvoâ budet viset' pred toboû, i budeš' trepetat' noč'û i dnem, i ne budeš' uveren v žizni tvoej;

67. От трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: «о, если бы пришел вечер!», а вечером скажешь: «о, если бы наступило утро!».

Ot trepeta serdca tvoego, kotorym ty budeš' ob"ât, i ot togo, čto ty budeš' videt' glazami tvoimi, utrom ty skažeš': «o, esli by prišel večer!», a večerom skažeš': «o, esli by nastupilo utro!»

68. И возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: «ты более не увидишь его»; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего

I vozvratit tebâ Gospod' v Egipet na korablâh tem putem, o kotorom â skazal tebe: «ty bolee ne uvidiš' ego»; i tam budete prodavat'sâ vragam vašim v rabov i v rabyn', i ne budet pokupaûšego.

29 Глава.

1. Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве

Vot slova zaveta, kotoryj Gospod' povelel Moiseû postavit' s synami Izrailevymi v zemle Moavitskoj, krome zaveta, kotoryj Gospod' postavil s nimi na Horive.

2. И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле Египетской с фараоном и всеми рабами его и всю землю его;

I sozval Moisej vseh synov Izrailevyh i skazal im: vy videli vse, čto sdelal Gospod' pred glazami vašimi v zemle Egipetskoj s faraonom i vsemi rabami ego i vseû zemleû ego;

3. Те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;

Te velikie kazni, kotorye videli glaza tvoi, i te velikie znamenîâ i čudesâ;

4. Но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать

No do sego dnâ ne dal vam Gospod' serdca, čtoby razumet', očeï, čtoby videt', i ušej, čtoby slyšat'.

5. Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

Sorok let vodil vas po pustyne, i odeždy vaši na vas ne obvetšali, i obuv' tvoâ ne obvetšala na noge tvoej;

6. Хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш

Hleba vy ne eli i vina i sikera ne pili, daby vy znali, čto Â Gospod' Bog vaš.

7. И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться с нами, и мы поразили их;

I kogda prišli vy na mesto sie, vystupil protiv nas Sigon, car' Esevonskij, i Og, car' Vasanskij, čtoby srazit'sâ s nami, i my porazili ih;

8. И взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина

I vzâli zemlû ih i oddali ee v udel kolenu Ruvimovu i Gadovu i polovine kolena Manassiina.

9. Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам

иметь успех во всем, что ни будете делать

Soblûdajte že slova zaveta sego i ispolnâjte ih, čtoby vam imet' uspeh vo vsem, čto ni budete delat'.

10. Все вы сегодня стоите пред лицом Господа Бога вашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,.

Vse vy segodnâ stoite pred licem Gospoda Boga vašego, načal'niki kolen vaših, starejšiny vaši, nadzirateli vaši, vse Izrail'tâne,

11. Дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоём, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,.

Deti vaši, ženy vaši i prišel'cy tvoj, nahodâšiesâ v stane tvoem, ot sekušego drova tvoj do čerpaûšego vodu tvoû,

12. Чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,.

Čtoby vstupit' tebe v zavet Gospoda Boga tvoego i v klâvennyj dogovor s Nim, kotoryj Gospod' Bog tvoj segodnâ postavlâet s toboû,

13. Дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе и как клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову

Daby sodelat' tebâ segodnâ Ego narodom, i Emu byt' tebe Bogom, kak On govoril tebe i kak klâsâ otcam tvoim Avraamu, Isaaku i Iakovu.

14. Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,.

Ne s vami tol'ko odnimi â postavlâû sej zavet i sej klâvennyj dogovor,

15. Но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицом Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня

No kak s temi, kotorye segodnâ zdes' s nami stoât pred licem Gospoda Boga našego, tak i s temi, kotoryh net zdes' s nami segodnâ.

16. Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди народов, чрез которые вы прошли,.

Ibo vy znaete, kak my žili v zemle Egipetskoj i kak my prohodili posredi narodov, črez kotorye vy prošli,

17. И видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них

I videli merzosti ih i kumiry ih, derevânnye i kamennye, serebrânye i zoloty, kotorye u nih.

18. Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,.

Da ne budet meždu vami mužčiny ili ženšiny, ili roda ili kolena, kotoryh serdce uklonilos' by nyne ot Gospoda Boga našego, čtoby hodit' služít' bogam teh narodov; da ne budet meždu vami kornâ, proizrašaûšego âd i polyn',

19. Такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: «я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего»; и пропадет таким образом сытый с голодным;.

Takogo čeloveka, kotoryj, uslyšav slova proklâtiâ sego, pohvalâlsâ by v serdce svoem, govorâ: «â budu sčastliv, nesmotrâ na to, čto budu hodit' po proizvolu serdca moego»; i propadet takim obrazom sytyj s golodnym;

20. Не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета

сего , написанное в сей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;.

Ne prostit Gospod' takomu, no totčas vozgoritsâ gnev Gospoda i ârost' Ego na takogo čeloveka, i padet na nego vse proklâtie zaveta sego , napisannoe v sej knige, i izgladit Gospod' imâ ego iz podnebesnoj;

21. И отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона

I oddelit ego Gospod' na pogibel' ot vseh kolen Izrailevyh, soobrazno so vsemi proklâtiâmi zaveta, napisannymi v sej knige zakona.

22. И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, и чужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сей и болезни, которыми изнурит ее Господь:.

I skažet posleduûšij rod, deti vaši, kotorye budut posle vas, i čužezemec, kotoryj pridet iz zemli dal'nej, uvidev poraženie zemli sej i bolesti, kotorymi iznurit ee Gospod':

23. Сера и соль, пожарище — вся земля; не засеваается и не произращает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гнев Своем и в ярости Своей

Sera i sol', požariše — vsâ zemlâ; ne zasevaetsâ i ne proizrašaet ona, i ne vyhodit na nej nikakoj travy, kak po istreblenii Sodoma, Gomorry, Admy i Sevoima, kotorye nisproverg Gospod' vo gneve Svoem i v ârosti Svoej.

24. И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!.

I skažut vse narody: za čto Gospod' tak postupil s seû zemleû? kakaâ velikaâ ârost' gneva Ego!

25. И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,.

I sKažut: za to, čto oni ostavili zavet Gospoda Boga otcov svoih, kotoryj On postavil s nimi, kogda vyvel ih iz zemli Egipetskoj,

26. И пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и *которых* Он не назначал им:.

I pošli i stali služít' inym bogam i poklonât'sâ im, bogam, kotoryh oni ne znali i kotoryh On ne naznačal im:

27. *За то* возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия *завета*, написанные в сей книге;.

Za to vozgorelsâ gnev Gospoda na zemlû siû, i navel On na nee vse proklâtiâ zaveta, napisannye v sej knige;

28. И извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне *видим*

I izvergnul ih Gospod' iz zemli ih v gneve, ârosti i velikom negodovanii, i poverg ih na druguû zemlû, kak nyne vidim .

29. Сокрытое *принадлежит* Господу Богу нашему, а открытое — нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего

Sokrytoe prinadležit Gospodu Bogu našemu, a otkrytoe — nam i synam našim do veka, čtoby my ispolnâli vse slova zakona sego.

30 Глава.

1. Когда придут на тебя все слова сии — благословение и проклятие, которые изложил я тебе, и примешь *их* к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,.

Kogda pridut na tebâ vse slova sii — blagoslovenie i proklâtie, kotorye izložil

â tebe, i primeš' ih k serdcu svoemu sredi vseh narodov, v kotoryh rasseet tebâ Gospod' Bog tvoj,

2. И обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, —.

I obratiš'sâ k Gospodu Bogu tvoemu i poslušaeš' glasa Ego, kak â zapoveduû tebe segodnâ, ty i syny tvoi ot vsego serdca tvoego i ot vsej duši tvoej, —

3. Тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой

Togda Gospod' Bog tvoj vozvratit plennyh tvoih i umiloserditsâ nad toboû, i opât' soberet tebâ ot vseh narodov, meždu kotorymi rasseet tebâ Gospod' Bog tvoj.

4. Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,.

Hotâ by ty byl rasseân do kraâ neba, i ottuda soberet tebâ Gospod' Bog tvoj, i ottuda voz'met tebâ,

5. И приведет тебя Господь Бог твой в землю, которую владели отцы твои, и получишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;.

I privedet tebâ Gospod' Bog tvoj v zemlû, kotorou vladeli otcy tvoi, i polučiš' ee vo vladenie, i oblagodetel'stvuet tebâ i rozmnožit tebâ bolee otcov tvoih;

6. И обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;.

I obrežet Gospod' Bog tvoj serdce tvoe i serdce potomstva tvoego, čtoby ty

lûbil Gospoda Boga tvoego ot vsego serdca tvoego i ot vsej duši tvoej, daby žit' tebe;

7. Тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,.

Togda Gospod' Bog tvoj vse proklâtiâ sii obratit na vragov tvoih i nenavidâših tebâ, kotorye gnali tebâ,

8. А ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

A ty obratiš'sâ i budeš' slušat' glasa Gospoda i ispolnât' vse zapovedi Ego, kotorye zapoveduû tebe segodnâ;

9. С избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плоде земли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе, благодетельствуя тебе, как Он радовался об отцах твоих,.

S izbytkom даст tebe Gospod' Bog tvoj uspeh vo vsâkom dele ruk tvoih, v plode čreva tvoego, v plode skota tvoego, v plode zemli tvoej; ibo snova radovat'sâ budet Gospod' o tebe, blagodetel'stvuâ tebe, как On radovalsâ ob otcah tvoih,

10. Если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душою твоею

Esli budeš' slušat' glasa Gospoda Boga tvoego, soblûdaâ zapovedi Ego i postanovleniâ Ego, napisannye v sej knige zakona, i esli obratiš'sâ k Gospodu Bogu tvoemu vsem serdцем твоим i vseû dušeû tvoeû.

11. Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

Ibo zapoved' siâ, kotoruû â zapoveduû tebe segodnâ, ne nedostupna dlâ tebâ i ne daleka;

12. Она не на небе, чтобы можно *было* говорить: «кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?».

Ona ne na nebe, čtoby možno bylo govorit': «kto vzošel by dlâ nas na nebo i prines by ee nam, i dal by nam uslyšat' ee, i my ispolnili by ee?»

13. И не за морем она, чтобы можно *было* говорить: «кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?».

I ne za morem ona, čtoby možno bylo govorit': «kto shodil by dlâ nas za more i prines by ee nam, i dal by nam uslyšat' ee, i my ispolnili by ee?»

14. Но весьма близко к тебе слово сие: *оно* в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его

No ves'ma blisko k tebe slovo sie: ono v ustah tvojih i v serdce tvoem, čtoby ispolnât' ego.

15. Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло
Vot, â segodnâ predložil tebe žizn' i dobro, smert' i zlo.

16. Я, который заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

Â, kotoryj zapoveduû tebe segodnâ, lûbit' Gospoda Boga tvoego, hodit' po putâm Ego i ispolnât' zapovedi Ego i postanovleniâ Ego i zakony Ego, to budeš' žit' i razmnožiš'sâ, i blagoslovit tebâ Gospod' Bog tvoj na zemle, v kotoruû ty ideš', čtob ovladet' eû;

17. Если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и

заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,.

Esli že otvratitsâ serdce tvoe, i ne budeš' slušat', i zabludiš', i staneš' poklonât'sâ inym bogam i budeš' služít' im,

18. То я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго на земле, для овладения которою ты переходишь Иордан

To â vozvešaû vam segodnâ, čto vy pogibnete i ne probudete dolgo na zemle, dlâ ovladeniâ katoroû ty perehodiš' Iordan.

19. Во свидетели пред вами призываю сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,.

Vo svideteli pred vami prizyvaû segodnâ nebo i zemlû: žizn' i smert' predložil â tebe, blagoslovenie i proklâtie. Izberi žizn', daby žil ty i potomstvo tvoe,

20. Любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долготы дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им

Lûbil Gospoda Boga tvoego, slušal glas Ego i prileplâlsâ k Nemu; ibo v ètom žizn' tvoâ i dolgota dneĳ tvoih, čtoby prebyvat' tebe na zemle, katoroû Gospod' s klâtvoû obešal otcam tvoim Avraamu, Isaaku i Iakovu dat' im.

31 Глава.

1. И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,.

I pošel Moisej, i govoril slova sii vsem synam Izrailâ,

2. И сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: «ты не перейдешь Иордан сей»;

I skazal im: teper' mne sto dvadcat' let, â ne mogu uže vyhodit' i vhodit', i Gospod' skazal mne: «ty ne perejdeš' lordan sej»;

3. Господь Бог твой Сам пойдёт пред тобою; Он истребит народы сии от лица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдёт пред тобою, как говорил Господь;

Gospod' Bog tvoj Sam pojdet pred toboû; On istrebit narody sii ot lica tvoego, i ty ovladeeš' imi; Iisus pojdet pred toboû, kak govoril Gospod';

4. И поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Amorрейскими, и с землею их, которых он истребил;

I postupit Gospod' s nimi tak že, kak On postupil s Sigonom i Ogom, carâmi Amorrejskimi, i s zemleû ih, kotoryh on istrebil;

5. И предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

I predast ih Gospod' vam, i vy postupite s nimi po vsem zapovedâm, kakie zapovedal â vam;

6. Будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдёт с тобою и не отступит от тебя и не оставит тебя

Bud'te tverdy i mužestvenny, ne bojtes', i ne strašites' ih, ibo Gospod' Bog tvoj Sam pojdet s toboû i ne otstupit ot tebâ i ne ostavit tebâ.

7. И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему: будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

I prizval Moisej Iisusa i pred očami vseh Izrail'tân skazal emu: bud' tverd i mužestven, ibo ty vojdeš' s narodom sim v zemlû, kotoruû Gospod' klâlsâ otcam ego dat' emu, i ty razdeliš' ee na udely emu;

8. Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся

Gospod' Sam pojdet pred toboû, Sam budet s toboû, ne otstupit ot tebâ i ne ostavit tebâ, ne bojsâ i ne užasajsâ.

9. И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левииным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых

I napisal Moisej zakon sej, i otdal ego svâšennikam, synam Leviinym, nosâšim kovčeg zaveta Gospodnâ, i vsem starejšinam synov Izrailevyh.

10. И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,.

I zavešal im Moisej i skazal: po prošestvii semi let, v god otpušenîâ, v prazdnik kušej,

11. Когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего на место, которое изберет *Господь*, читай сей закон пред всем Израилем вслух его;.

Kogda ves' Izrail' pridet âvit'sâ pred lice Gospoda Boga tvoego na mesto, kotoroe izberet Gospod', čitaj sej zakon pred vsem Izrailem vsluh ego;

12. Собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, и старались исполнять все слова закона сего;.

Soberi narod, mužej i žen, i detej, i prišel'cev tvoih, kotorye budut v žilišah tvoih, čtob oni slušali i učilis', i čtoby boâlis' Gospoda Boga vašego, i staralis' ispolnât' vse slova zakona sego;

13. И сыны их, которые не знают *сего*, услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в

которую вы переходите за Иордан, чтоб овладеть ею

I syny ih, kotorye ne znaût sego , uslyšat i naučatsâ boât'sâ Gospoda Boga vašego vo vse dni, dokole vy budete žit' na zemle, v kotoruû vy perehodite za Iordan, čtob ovladet' eû.

14. И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему

наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания

I skazal Gospod' Moiseû: vot, dni tvoi priblizilis' k smerti; prizovi Iisusa i stan'te u skinii sobraniâ, i Â dam emu nastavleniâ. I prišel Moisej i Iisus, i stali u skinii sobraniâ.

15. И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа скинии

I âvilsâ Gospod' v skinii v stolpe oblačnom, i stal stolp oblačnyj u vhoda skinii.

16. И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой, который Я поставил с ним;.

I skazal Gospod' Moiseû: vot, ty počieš' s otcami tvoimi, i stanet narod sej bludno hodit' vsled čužih bogov toj zemli, v kotoruû on vstupaet, i ostavit Menâ, i narušit zavet Moj, kotoryj Â postavil s nim;

17. И возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокрою лице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: «не потому ли постигли меня сии бедствия, что нет Бога моего среди меня?».

I vozgoritsâ gnev Moj na nego v tot den', i Â ostavlû ih i sokroû lice Moe ot nih, i on istreblen budet, i postignut ego mnogie bedstviâ i skorbi, i skažet

on v tot den': «ne potomu li postigli menâ sii bedstviâ, što net Boga moego sredi menâ?»

18. И Я сокрою лице Мое *от него* в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам

I Â sokroû lice Moe ot nego v tot den' za vse bezzakoniâ ego, kotorye on sdelael, obrativšis' k inym bogam.

19. Итак напишите себе *слова* песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;

Itak napišite sebe slova pesni sej, i nauči ej synov Izrailevyh, i vloži ee v usta ih, čtoby pesn' siâ byla Mne svidetel'stvom na synov Izrailevyh;

20. Ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой

Ibo Â vvedu ih v zemlû, kak Â klâlsâ otcam ih, gde tečet moloko i med, i oni budut est' i nasyšat'sâ, i utučneût, i obratâtsâ k inym bogam, i budut služit' im, a Menâ otvergnut i narušat zavet Moj.

21. И когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся

I kogda postignut ih mnogie bedstviâ i skorbi, togda pesn' siâ budet protiv nih svidetel'stvom, ibo ona ne vyjdet iz ust potomstva ih. Â znaû mysli ih, kotorye oni imeût nyne, prežde neželi Â vvel ih v zemlû, o kotoroj Â klâlsâ.

22. И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых

I napisal Moisej pesn' siû v tot den' i naučil ej synov Izrailevyh.

23. И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему: будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою

I zapovedal Gospod' Iisusu, synu Navinu, i skazal emu : bud' tverd i mužestven, ibo ty vvedeš' synov Izrailevyh v zemlû, o kotoroj Â klâlsâ im, i Â budu s toboû.

24. Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

Kogda Moisej vpisal v knigu vse slova zakona sego do konca,

25. Тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:.

Togda Moisej povelel levitam, nosâšim kovčeg zaveta Gospodnâ, skazav:

26. Возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;.

Voz'mite siû knigu zakona i položite ee odesnuû kovčega zaveta Gospoda Boga vašego, i ona tam budet svidetel'stvom protiv tebâ;

27. Ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?.

Ibo â znaû uporstvo tvoe i žestokovyjnost' tvoû: vot i teper', kogda â živu s vami nune, vy uporny pred Gospodom; ne tem li bolee po smerti moej?

28. Соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо и землю;.

Soberite ko mne vseh starejšin kolen vaših i nadziratelej vaših, i â skažu vsluh ih slova sii i prizovu vo svidetel'stvo na nih nebo i zemlû;

29. Ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас

бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа,
раздражая Его делами рук своих

Ibo â znaû, što po smerti moej vy razvratites' i uklonites' ot puti, kotoryj â zavešal vam, i v posledstvie vremeni postignut vas bedstviâ za to, što vy budete delat' zlo pred očami Gospoda, razdražaâ Ego delami ruk svoih.

30. И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей до конца:

I izrek Moisej vsluh vsego sobraniâ Izrail'tân slova pesni sej do konca:

32 Глава.

1. Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих
Vnimaj, nebo, â budu govorit'; i slušaj, zemlâ, slova ust moih.

2. Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву

Pol'etsâ kak dožd' učenje moe, kak rosa reč' moâ, kak melkij dožd' na zelen', kak liven' na travu.

3. Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему
Imâ Gospoda proslavlâû; vzdajte slavu Bogu našemu.

4. Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем; Он праведен и истинен;

On tverdynâ; soveršenny dela Ego, i vse puti Ego pravedny; Bog veren, i net nepravdy v Nem ; On praveden i istinen;

5. Но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный

No oni razvratilis' pred Nim, oni ne deti Ego po svoim porokam, rod stroptivyj i razvrašennyj.

6. Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, *Который* усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?

Sie li vozdaete vy Gospodu, narod glupyj i nesmyslennyj? ne On li Otec tvoj, Katoryj usvoil tebâ, sozdal tebâ i ustroil tebâ?

7. Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе

Vspomni dni drevnie, pomysli o letah prežnih rodov; sprosi otca tvoego, i on vozvestit tebe, starcev tvoih, i oni skažut tebe.

8. Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

Kogda Vsevyšnij daval udely narodam i rasselâl synov čelovečeskich, togda postavil predely narodov po čislu synov Izrailevyh;

9. Ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его

Ibo čast' Gospoda narod Ego, Iakov nasledstvennyj udel Ego.

10. Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

On našel ego v pustyne, v stepi pečal'noj i dikoj, ograždal ego, smotrel za nim, hranil ego, kak zenicu oka Svoego;

11. Как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих,.

Kak orel vyzyvaet gnezdo svoje, nositsâ nad ptencami svoimi, rasprostiraet kryl'â svoj, берет ih i nosit ih na per'âh svojh,

12. Так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога

Tak Gospod' odin vodil ego, i ne bylo s Nim čužogo boga.

13. Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,.

On voznes ego na vysotu zemli i kormil proizvedeniâmi polej, i pital ego medom iz kamnâ i eleem iz tverdoj skaly,

14. Маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод

Maslom korov'im i molokom oveč'im, i tukom agncev i ovnov Vasanskih i kozlov, i tučnou pšeniceû, i ty pil vino, krov' vinogradnyh âgod.

15. И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего

I utučnel Izrail', i stal uprâm; utučnel, otolstel i razžirel; i ostavil on Boga, sozdavšego ego, i prezrel tverdynû spaseniâ svoego.

16. *Богам*и чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:.

Bogami čuždymi oni razdražili Ego i merzostâmi razgnevali Ego:

17. Приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых они не знали, новым, *которые* пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши

Prinosili žertvy besam, a ne Bogu, bogam, kotoryh oni ne znali, novym, kotorye prišli ot sosedej i o kotoryh ne pomyslâli otcy vaši.

18. А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя

A Zastupnika, rodivšego tebâ, ty zabyl, i ne pomnil Boga, sozdavšego tebâ.

19. Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих,.

Gospod' uvidel, i v negodovanii prenebreg synov Svoih i dočerej Svoih,

20. И сказал: сокрою лице Мое от них и увижу, какой будет конец их; ибо они род развращенный; дети, в которых нет верности;.

I skazal: sokroû lice Moe ot nih i uvižu, kakoj budet konec ih; ibo oni rod razvrašennyj; deti, v kotoryh net vernosti;

21. они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;.

oni razdražili Menâ ne bogom, suetnymi svoimi ogorčili Menâ: i Â razdražu ih ne narodom, narodom bessmyslennym ogorču ih;

22. Ибо огонь возгорелся во гневе Моём, жжет до ада преисподнего, и поядает землю и произведения ее, и поपालает основания гор;.

Ibo ogon' vozgorelsâ vo gneve Moem, žžet do ada preispodnego, i poâdaet zemlû i proizvedeniâ ee, i popalâet osnovaniâ gor;

23. Соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:.

Soberu na nih bedstviâ i istošu na nih strely Moi:

24. будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;.

budut istošeny golodom, istrebleny gorâčkoû i lûtoû zarazoû; i pošlû na nih zuby zverej i âd polzaûših po zemle;

25. Извне будет губить их меч, а в домах ужас — и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца

Izvne budet gubit' ih meč, a v domah užas — i ûnošu, i devicu, i grudnogo mladenca, i pokrytogo sedinoû starca.

26. Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;.

Â skazal by: rasseû ih i izglažu iz sredy lûdej pamât' o nih;

27. Но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие

No otložil èto radi ozlobleniâ vragov, čtoby vragi ego ne vozomnili i ne skazali: naša ruka vysoka, i ne Gospod' sdelal vse sie.

28. Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла

Ibo oni narod, poterâvšij rassudok, i net v nih smysla.

29. О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!.

O, esli by oni rassudili, podumali o sem, urazumeli, čto s nimi budet!

30. Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!.

Kak by mog odin presledovat' tysâču i dvoe progonât' t'mu, esli by Zastupnik ih ne predal ih, i Gospod' ne otdal ih!

31. Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том

Ibo zastupnik ih ne takov, kak naš Zastupnik; sami vragi naši sud'i v tom.

32. Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;

Ibo vinograd ih ot vinogradnoj lozy Sodomskoj i s polej Gomorrskih; âgody ih âgody âdovitye, grozdy ih gor'kie;

33. Вино их яд драконов и гибельная отравка аспидов

Vino ih âd drakonov i gibel'naâ otrava aspidov.

34. Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?.

Ne sokryto li èto u Menâ? ne zapečatano li v hranilišah Moih?

35. У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них

U Menâ atmšenie i vozdaânie, kogda pokolebletsâ noga ih; ibo blizok den' pogibeli ih, skoro nastupit ugotovannoe dlâ nih.

36. Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими

умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся *вне*

*No Gospod' budet sudit' narod Svoj i nad rabami Svoimi umiloserditsâ,
kogda On uvidit, čto ruka ih oslabela, i ne stalo ni zaklûčennyh, ni ostavšihsâ
vne .*

37. Тогда скажет *Господь* : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,.

Togda skažet Gospod' : gde bogi ih, tverdynâ, na kotoruû oni nadeâlis',

38. Которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пусть они восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!.

*Kotorye eli tuk žertv ih i pili vino vozliânij ih? pust' oni vosstanut i pomogut
vam, pust' budut dlâ vas pokrovom!*

39. Видите ныне, что это Я, Я — и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей

*Vidite nyne, čto èto Â, Â — i net Boga, krome Menâ: Â umersvlâû i oživlâû,
Â poražaû i Â iscelâû, i nikto ne izbavit ot ruki Moej.*

40. Я подыемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!.

Â pod"emlû k nebesam ruku Moû i govorû: živu Â vo vek!

41. Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;.

*Kogda izostrû sverkaûšij meč Moj, i ruka Moâ priimet sud, to atmšu vragam
Moim i nenavidâšim Menâ vozdam;*

42. Упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага

*Upou strely Moi krov'û, i meč Moj nasytitsâ plot'û, krov'û ubityh i plennyh,
golovami načal'nikov vraga.*

43. Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!.

Veselites', âzyčniki, s narodom Ego; ibo On otmstit za krov' rabov Svoih, i vzdast mšenie vragam Svoim, i očistit zemlû Svoû i narod Svoj!

44. И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин

I prišel Moisej k narodu i izrek vse slova pesni sej vsluh naroda, on i Iisus, syn Navin.

45. Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,.

Kogda Moisej izrek vse slova sii vsemu Izrailû,

46. Тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещавайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

Togda skazal im: položite na serdce vaše vse slova, kotorye â ob"âvil vam segodnâ, i zavešavajte ih detâm svoim, čtoby oni staralis' ispolnât' vse slova zakona sego;

47. Ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею

Ibo èto ne pustoe dlâ vas, no èto žizn' vaša, i črez èto vy dolgoe vremâ probudete na toj zemle, v kotoruû vy idete črez Iordan, čtob ovladet' eû.

48. И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:.

I govoril Gospod' Moiseû v tot že samyj den' i skazal:

49. Взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю во владение сынам Израилевым;

Vzoidi na siû goru Avarim, na goru Nevo, kotoraâ v zemle Moavitskoj, protiv Ierihona, i posmotri na zemlû Hanaanskuû, kotoruû â daû vo vladenie synam Izrailevym;

50. И умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложишься к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,.

I umri na gore, na ktoruû ty vzojdeš', i priložis' k narodu tvoemu, kak umer Aaron, brat tvoj, na gore Or, i priložilsâ k narodu svoemu,

51. За то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сынов Израилевых;.

Za to, čto vy sogrešili protiv Menâ sredi synov Izrailevyh pri vodah Merivy v Kadese, v pustyne Sin, za to, čto ne âvili svâtosti Moej sredi synov Izrailevyh;

52. Пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым

Pred soboû ty uvidiš' zemlû, a ne vojdeš' tuda, v zemlû, ktoruû Â daû synam Izrailevym.

33 Глава.

1. Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею

Vot blagoslovenie, kotorym Moisej, čelovek Božij, blagoslovil synov Izrailevyh pred smert'û svoeû.

2. Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона

On skazal: Gospod' prišel ot Sinaâ, otkrylsâ im ot Seira, vossiâl ot gory Farana i šel so t'mami svâtyh; odesnuû Ego ogn' zakona.

3. Истинно Он любит народ *Свой*; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим

Istinno On lûbit narod Svoj; vse svâtye ego v ruke Tvoej, i oni pripali k stopam Tvoim, ĉtoby vnimat' slovam Tvoim.

4. Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова

Zakon dal nam Moisej, nasledie obšestvu Iakova.

5. И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми

I on byl car' Izrailâ, kogda sobiralis' glavy naroda vmeste s kolenami Izrailevymi.

6. Да живет Рувим и да не умирает, и да *не* будет малочислен!

Da živet Ruvim i da ne umiraet, i da ne budet maloĉislen!

7. Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его

No ob Iude skazal sie: uslyši, Gospodi, glas Iudy i privedi ego k narodu ego; rukami svoimi da zaštitit on sebâ, i Ty bud' pomošnikom protiv vragov ego.

8. И о Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,.

I o Levii skazal: tummim Tvoj i urim Tvoj na svâtom muže Tvoem, ktorogo Ty iskusil v Masse, s kotorym Ty prepiralsâ pri vodah Merivy,

9. Который говорит об отце своем и матери своей: «я на них не смотрю», и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, *ЛЕВИТЫ*, слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,.

Kotoryj govorit ob otce svoem i materi svoej: «â na nih ne smotrû», i brat'ev svoih ne priznaet, i synovej svoih ne znaet; ibo oni, levity, slova Tvoi hranât

i zavet Tvoj soblûdaût,

10. Учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагают курение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;.

Učat zakonam Tvoim Iakova i zapovedâm Tvoim Izrailâ, vozlagaût kurenje pred lice Tvoe i vsesožženiâ na žertvennik Tvoj;

11. Благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять

Blagoslovi, Gospodi, silu ego i o dele ruk ego blagovoli, porazi čresla vosstaûših na nego i nenavidâših ego, čtoby oni ne mogli stoât'.

12. О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его

O Veniamine skazal: vozlûblennyj Gospodom obitaet u Nego bezopasno, Bog pokrovitel'stvuet emu vsâkij den', i on pokoitsâ meždu ramenami Ego.

13. Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росой и дарами бездны, лежащей внизу,.

Ob Iosife skazal: da blagoslovit Gospod' zemlû ego voždelennymi darami neba, rosoû i darami bezdny, ležašej vnizu,

14. Вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,.

Voždelennymi plodami ot solnca i voždelennymi proizvedeniâmi luny,

15. Превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,.

Prevoshodnejšimi proizvedeniâmi gor drevnih i voždelennymi darami

holmov večnyh,

16. И вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;.

I voždennymi darami zemli i toho, čto napolnâet ee; blagoslovenie Âvivšegosâ v ternovom kuste da priidet na glavu Iosifa i na temâ nailučšego iz brat'ev svoih;

17. Крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины

Krepost' ego kak pervorodnogo tel'ca, i rogi ego, kak rogi bujvola; imi izbodet on narody vse do predelov zemli: èto t'my Efremovy, èto tysâči Manassiiny.

18. О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;.

O Zavulone skazal: veselis', Zavulon, v putâh tvoih, i Issahar, v šatrah tvoih;

19. Созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке

Sozyvaût oni narod na goru, tam zakolaût zakonnye žertvy, ibo oni pitaûtsâ bogatstvom morâ i sokrovišami, sokrytymi v peske.

20. О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;.

O Gade skazal: blagosloven rasprostranivšij Gada; on pokoitsâ kak lev i sokrušâet i myšču i golovu;

21. он избрал себе начаток земли, там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем

on izbral sebe načatok zemli , tam počten udelom ot zakonodatelâ, i prišel s glavami naroda, i ispolnil pravdu Gospoda i sudy s Izrailem.

22. О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана
O Dane skazal: Dan molodoj lev, kotoryj vybegaet iz Vasana.

23. О Неффалиме сказал: Неффалим насыщен благоволением и исполнен благословения Господа; море и юг во владении его
O Neffalime skazal: Neffalim nasyŝen blagovoleniem i ispolnen blagosloveniâ Gospoda; more i ûg vo vladenii ego .

24. Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;

Ob Asire skazal: blagosloven meždû synami Asir, on budet lûbim brat'âmi svoimi, i okunet v elej nogu svoû;

25. железо и медь — запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое

železo i med' — zapory tvoj; kak dni tvoj, budet umnožad'sâ bogatstvo tvoe.

26. Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славе Своей на облаках;

Net podobnogo Bogu Izrailevu, Kotoryj po nebesam prinessâ na pomoŝ' tebe i vo slave Svoej na oblakah;

27. Прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонит врагов от лица твоего и скажет: истребляй!

Pribežiŝe tvoe Bog drevnij, i ty pod myŝcami večnymi; On progonit vragov ot lica tvoego i skažet: istreblâj!

28. Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит перед собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу

Izrail' živet bezopasno, odin; oko lakova vidit pred soboû zemlû obil'nuû hlebom i vinom, i nebesa ego kaplût rosu.

29. Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит, охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их

Blažen ty, Izrail'! kto podoben tebe, narod, hranimyj Gospodom, Kotoryj est' šit, ohranâšij tebâ, i meč slavy tvoej? Vragi tvoi rabolepstvuût tebe, i ty popiraeš' vyi ih.

34 Глава.

1. И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана,.

I vzošel Moisej s ravnin Moavitskih na goru Nevo, na veršinu Fasgi, što protiv Ierihona, i pokazal emu Gospod' vsû zemlû Galaad do samogo Dana,

2. И всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря,.

I vsû zemlû Neffalimovu, i vsû zemlû Efremovu i Manassiinu, i vsû zemlû Iudinu, daže do samogo zapadnogo morâ,

3. И полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора

I poludennuû stranu i ravninu doliny Ierihona, gorod Pal'm, do Sigora.

4. И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: «семени твоему дам ее»; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь

I skazal emu Gospod': vot zemlâ, o kotoroj Â klâlsâ Avraamu, Isaaku i Iakovu, govorâ: «semeni tvoemu dam ee»; Â dal tebe uvidet' ee glazami tvoimi, no v nee ty ne vojdeš'.

5. И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню;.

I umer tam Moisej, rab Gospoden', v zemle Moavitskoj, po slovu Gospodnû;

6. И погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня

I pogreben na doline v zemle Moavitskoj protiv Bef-Fegora, i nikto ne znaet mesta pogrebeniâ ego daže do sego dnâ.

7. Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась

Moiseû bylo sto dvadcat' let, kogda on umer; no zrenie ego ne pritupilos', i krepost' v nem ne istošilas'.

8. И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее

I oplakivali Moiseâ syny Izrailevy na ravninah Moavitskih tridcat' dnejj. I prošli dni plača i setovaniâ o Moisee.

9. И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею

I Iisus, syn Navin, ispolnilsâ duha premudrosti, potomu čto Moisej vozložil na nego ruki svoj, i povinovalis' emu syny Izrailevy i delali tak, kak povelel Gospod' Moiseû.

10. И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу,.

I ne bylo bolee u Izrailâ proroka takogo, kak Moisej, ktorogo Gospod' znal licem k licu,

11. По всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и

над всею землею его,.

Po vsem znameniâm i čudesam, kotorye poslal ego Gospod' sdelat' v zemle Egipetskoj nad faraonom i nad vsemi rabami ego i nad vseû zemleû ego,

12. И по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля

I po ruke sil'noj i po velikim čudesam, kotorye Moisej soveršil pred glazami vsego Izrailâ.

Иисус Навин

1 Глава.

1. По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:.

Po smerti Moiseâ, raba Gospodnâ, Gospod' skazal Iisusu, synu Navinu, služitelû Moiseevu:

2. Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым
Moisej, rab Moj, umer; itak vstan', perejdi čerez Iordan sej, ty i ves' narod sej, v zemlû, ktoruû Â daû im, synam Izrailevym.

3. Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:.

Vsâkoe mesto, na ktoroe stupât stopy nog vaših, Â daû vam, kak Â skazal Moiseû:

4. От пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши

Ot pustyni i Livana sego do reki velikoj, reki Evfrata, vsû zemlû Hetteev; i do velikogo morâ k zapadu solnca budut predely vaši.

5. Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду и с тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя
Nikto ne ustoit pred toboû vo vse dni žizni tvoej; i kak Â byl s Moiseem, tak budu i s toboû: ne otstuplû ot tebâ i ne ostavlû tebâ.

6. Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение

землю, которую Я клялся отцам их дать им;

Bud' tverd i mužestven; ibo ty narodu semu peredaš' vo vladenie zemlû, ktoruû Â klâlsâ otcam ih dat' im;

7. Только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих

Tol'ko bud' tverd i očen' mužestven, i tšatel'no hrani i ispolnâj ves' zakon, kotoryj zavešal tebe Moisej, rab Moj; ne uklonâjsâ ot nego ni napravo ni nalevo, daby postupat' blagorazumno vo vseh predpriâtiâh tvoi.

8. Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступать благоразумно

Da ne othodit siâ kniga zakona ot ust tvoih; no poučajsâ v nej den' i noč', daby v točnosti ispolnât' vse, čto v nej napisano: togda ty budeš' uspešen v putâh tvoih i budeš' postupat' blagorazumno.

9. Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь

Vot Â povelevaû tebe: bud' tverd i mužestven, ne strašis' i ne užasajsâ; ibo s toboû Gospod' Bog tvoj vezde, kuda ni pojdeš'.

10. И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

I dal Iisus povelenie nadziratelâm naroda i skazal:

11. Пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите:

заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог *ОТЦОВ* ваших дает вам в наследие

Projdite po stanu i dajte povelenie narodu i skažite: zagotovlâjte sebe pišu

dlâ puti, potomu čto, spustâ tri dnâ, vy pojdete za lordan sej, daby pridti vzât' zemlû, kotoruû Gospod' Bog otcov vaših daet vam v nasledie.

12. А колону Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

A kolenu Ruvimovu, Gadovu i polovine kolena Manassiina Iisus skazal:

13. Вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

Vspomnite, čto zapovedal vam Moisej, rab Gospoden', govorâ: Gospod' Bog vaš uspokoil vas i dal vam zemlû siû;

14. Жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,.

Ženy vaši, deti vaši i skot vaš pust' ostanutsâ v zemle, kotoruû dal vam Moisej za lordanom; a vy vse, mogušie sražat'sâ, vooruživšis' idite pred brat'âmi vašimi i pomagajte im,

15. Доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им;

тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца
Dokole Gospod' ne uspokoit brat'ev vaših, kak i vas; dokole i oni ne polučat v nasledie zemlû, kotoruû Gospod' Bog vaš daet im; togda vozvratites' v nasledie vaše i vladejte zemleû, kotoruû Moisej, rab Gospoden', dal vam za lordanom k vostoku solnca.

16. Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдём;

Oni v otvet Iisusu skazali: vse, čto ni povelíš' nam, sdelaem, i kuda ni pošleš' nas, pojdem;

17. Как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя: только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;.

Kak slušali my Moiseâ, tak budem slušat' i tebâ: tol'ko Gospod', Bog tvoj, da budet s toboû, kak On byl s Moiseem;

18. Всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что ты ни повелишь ему, будет предан смерти. Только будь тверд и мужествен!.

Vsâkij, kto vosprotivitsâ poveleniû tvoemu i ne poslušâet slov tvoih vo vsem, čto ty ni povelíš' emu, budet predan smerti. Tol'ko bud' tverd i mužestven!

2 Глава.

1. И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. *Два юноши* пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там
I poslal Iisus, syn Navin, iz Sittima dvuh soglâdataev tajno i skazal: pojdite, osmotrite zemlû i Ierihon. Dva ûnoši pošli i prišli v dom bludnicy, kotoroj imâ Raav, i ostalis' nočevat' tam.

2. И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди из сынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю
I skazano bylo carû Ierihonskomu: vot, kakie-to lûdi iz synov Izrailevyh prišli sûda v ètu noč', čtoby vysmotret' zemlû.

3. Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдай людей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю

Car' Ierihonskij poslal skazat' Raave: vydaj lûdej, prišedših k tebe, kotorye

vošli v tvoj dom, ibo oni prišli vysmotret' vsû zemlû.

4. Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;.

No ženšina vzâla dvuh čelovek teh i skryla ih i skazala: točno prihodili ko mne lûdi, no â ne znala, otkuda oni;

5. Когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы догоните их

Kogda že v sumerki nadležalo zatvorât' vorota, togda oni ušli; ne znaû, kuda oni pošli; gonites' skoree za nimi, vy dogonite ih.

6. А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле

A sama otvela ih na krovlû i skryla ih v snopah l'na, razložennyh u nee na krovle.

7. Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же *тотчас* затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними

Poslannye gnalis' za nimi po doroge k Iordanu do samoj perepravy; vorota že totčas zatvorili, posle togo kak vyšli pognavšiesâ za nimi.

8. Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю.

Prežde neželi oni legli spat', ona vzošla k nim na krovlû

9. И сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сию вам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас в робость;.

I skazala im: â znaû, čto Gospod' otdal zemlû siû vam, ibo vy naveli na nas užas, i vse žiteli zemli sej prišli ot vas v robost';

10. Ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы

истребили;

Ibo my slyšali, kak Gospod' issušil pred vami vodu Černogo morâ, kogda vy šli iz Egipta, i kak postupili vy s dvumâ carâmi Amorrejskimi za Iordanom, s Sigonom i Ogom, kotoryh vy istrebili;

11. Когда мы слышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

Kogda my uslyšali ob ètom, oslabelo serdce naše, i ni v kom iz nas ne stalo duha protiv vas; ibo Gospod' Bog vaš est' Bog na nebe vverhu i na zemle vnizu;

12. Итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,.

Itak poklânites' mne Gospodom čto, kak â sdelala vam milost', tak i vy sdelaete milost' domu otca moego, i dajte mne vernyj znak,

13. Что вы сохраните в живых отца моего и мать мою, и братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти

Čto vy sohranite v živyh otca moego i mater' moû, i brat'ev moi h i sester moi h, i vseh, kto est' u nih, i izbavite duši naši ot smerti.

14. Эти люди сказали ей: душа наша вместо вас *да будет предана* смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину

Èti lûdi skazali ej: duša naša vmesto vas da budet predana smerti, esli vy ne otkroete sego dela našego; kogda že Gospod' predast nam zemlû, my okažem tebe milost' i istinu.

15. И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в

городской стене, и она жила в стене;

I spustila ona ih po verevke črez okno, ibo dom ee byl v gorodskoj stene, i ona žila v stene;

16. И сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся *за вами*; а после пойдете в путь ваш

I skazala im: idite na goru, čtoby ne vstretili vas presleduûšie, i skryvajtes' tam tri dnâ, dokole ne vozvratâtsâ pognavšiesâ za vami; a posle pojdete v put' vaš.

17. И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас заклала, *если не сделаешь так* .:

I skazali ej te lûdi: my svobodny budem ot tvoej klâtvy, kotorou ty nas zaklâla, esli ne sdelaesh' tak :

18. Вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку к окну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;:

Vot, kogda my pridem v ètu zemlû, ty privâži červlenuû verevku k oknu, črez kotoroe ty nas spustila, a otca tvoego i mater' tvoû i brat'ev tvoih, vse semejstvo otca tvoego soberi k sebe v dom tvoj;

19. И если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны *будем от сей клятвы твоей*; а кто будет с тобою в *твоем* доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;:

I esli kto-nibud' vyjdet iz dverej tvoego doma von, togo krov' na golove ego, a my svobodny budem ot sej klâtvy tvoej; a kto budet s toboû v tvoem dome, togo krov' na golove našej, esli č'â ruka kosnetsâ ego;

20. Если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны

будем от клятвы твоей, которую ты нас заклала

Esli že ty otkroješ' sie naše delo, to my takže svobodny budem ot klâtvy tvoej, kotorou ty nas zaklâla.

21. Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку

Ona skazala: da budet po slovam vašim! I otpustila ih, i oni pošli, a ona privâzala k oknu červlenuû verevku.

22. Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли

Oni pošli i prišli na goru, i probyli tam tri dnâ, dokole ne vozvratilis' gnavšiesâ za nimi . Gnavšiesâ iskali ih po vsej doroge i ne našli.

23. Таким образом два сии человека пошли назад, сошли с горы, перешли *Иордан* и пришли к Иисусу, сыну Навину, и пересказали ему все, что с ними случилось

Takim obrazom dva sii čeloveka pošli nazad, sošli s gory, perešli lordan i prišli k lisusu, synu Navinu, i pereskazali emu vse, čto s nimi slučilos'.

24. И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и все жители земли в страхе от нас

I skazali lisusu: Gospod' predal vsû zemlû siû v ruki naši, i vse žiteli zemli v strahe ot nas.

3 Глава.

1. И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к *Иордану*, он и все сыны Израилевы, и ночевали там, еще не переходя его

I vstal Iisus rano poutru, i dvinulis' oni ot Sittima i prišli k Iordanu, on i vse syny Izrailevy, i nočevali tam, eše ne perehodâ ego .

2. Через три дня пошли надзиратели по стану.

Črez tri dnâ pošli nadzirатели po stanu

3. И дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;.

I dali narodu povelenie, govorâ: kogda uvidite kovčeg zaveta Gospoda Boga vašego i svâšennikov i levitov, nesuših ego, to i vy dvin'tes' s mesta svoego i idite za nim;

4. Впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня

Vpročem rasstoânie meždu vami i im dolžno byt' do dvuh tysâč loktej meroû; ne podhodite k nemu blisko, čtoby znat' vam put', po ktoromu idti; ibo vy ne hodili sim putem ni včera, ni tret'ego dnâ.

5. И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса

I skazal Iisus narodu: osvâtites', ibo zavtra sotvorit Gospod' sredi vas čudesâ.

6. Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом. Священники взяли ковчег завета, и пошли пред народом

Svâšennikam že skazal Iisus: voz'mite kovčeg zaveta, i idite pred narodom. Svâšenniki vzâli kovčeg zaveta, i pošli pred narodom.

7. Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с

Моисеем, так буду и с тобою;.

Togda Gospod' skazal Iisusu: v sej den' Â načnu proslavlât' tebâ pred očami vseh synov Izrailâ, daby oni uznali, čto kak Â byl s Moiseem, tak budu i s toboû;

8. А ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане

A ty daj povelenie svâšennikam, nesušim kovčeg zaveta, i skaži: kak tol'ko vojdete v vody Iordana, ostanovites' v Iordane.

9. Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего

Iisus skazal synam Izrailevym: podojdite sûda i vyslušajte slova Gospoda, Boga vašego.

10. И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живой, Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:.

I skazal Iisus: iz sego uznaete, čto sredi vas est' Bog živyj, Kotoryj progonit ot vas Hananeev i Hetteev, i Eveev, i Ferezeev, i Gergeseev, i Amorreev, i Ievuseev:

11. Вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

Vot, kovčeg zaveta Gospoda vsej zemli pojdet pred vami črez Iordan;

12. И возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена;

I voz'mite sebe dvenadcat' čelovek iz kolen Izrailevyh, po odnomu čeloveku iz kolena;

13. И как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская

иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною

I kak tol'ko stopy nog svâšennikov, nesuših kovčeg Gospoda, Vladyki vsej zemli, stupât v vodu lordana, voda lordanskaâ issâknet, tekušaâ že sverhu voda ostanovitsâ stenoû.

14. Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,.

Itak, kogda narod dvinulsâ ot svoih šatrov, čtoby perehodit' lordan, i svâšenniki ponesli kovčeg zaveta pred narodom,

15. То, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана — Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, —.

To, liš' tol'ko nesušie kovčeg vošli v lordan, i nogi svâšennikov, nessih kovčeg, pogruzilis' v vodu lordana — lordan že vystupaet iz vseh beregov svoih vo vse dni žatvy pšenicy, —

16. Вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла

Voda, tekušaâ sverhu, ostanovilas' i stala stenoû na ves'ma bol'shoe rasstoânie, do goroda Adama, kotoryj podle Cartana; a tekušaâ v more ravniny, v more Solenoe, ušla i issâkla.

17. И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчег завета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все сыны Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан

I narod perehodil protiv Ierihona; svâšenniki že, nessie kovčeg zaveta Gospodnâ, stoâli na suše sredi lordana tvrdoû ногоû. Vse syny Izrailevy perehodili po suše, dokole ves' narod ne perešel črez lordan.

4 Глава.

1. Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:.

Kogda ves' narod perešel črez lordan, Gospod' skazal Iisusu:

2. Возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку из колена,.

Voz'mite sebe iz naroda dvenadcat' čelovek, po odnomu čeloveku iz kolena,

3. И дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из середины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь

I dajte im povelenie i skažite: voz'mite sebe otsûda, iz srediny lordana, gde stoâli nogi svâšennikov nepodvižno, dvenadcat' kamnej, i perenesite ih s soboû, i položite ih na nočlege, gde budete nočevat' v ètu noč'.

4. Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из сынов Израилевых, по одному человеку из колена,.

Iisus prizval dvenadcat' čelovek, kotoryh naznačil iz synov Izrailevyh, po odnomu čeloveku iz kolena,

5. И сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и *возьмите оттуда* и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,.

I skazal im Iisus: pojdite pred kovčegom Gospoda Boga vašego v sredinu lordana i voz'mite ottuda i položite na plečo svoe každyj po odnomu kamnû, po čislu kolen synov Izrailevyh,

6. Чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: «к чему у вас эти камни?».,.

Čtoby oni byli u vas znameniem; kogda sprosât vas v posleduûšee vremâ syny vaši i skažut: «k čemu u vas èti kamni?»,

7. Вы скажете им: «*в память того* , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда вода Иордана разделилась»; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век

Vy skažete im: «v pamât' toho , čto voda lordana razdelilas' pred kovčegom zaveta Gospoda; kogda on perehodil črez lordan, togda voda lordana razdelilas'»; takim obrazom kamni sii budut dlâ synov Izrailevyh pamâtnikom na vek.

8. И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там

I sdelali syny Izrailevy tak, kak prikazal Iisus: vzâli dvenadcat' kamnej iz lordana, kak govoril Gospod' Iisusu, po čislu kolen synov Izrailevyh, i perenesli ih s soboû na nočleg, i položili ih tam.

9. И *другие* двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана на месте, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня

I drugie dvenadcat' kamnej postavil Iisus sredi lordana na meste, gde stoâli nogi svâšennikov, nessih kovčeg zaveta. Oni tam i do sego dnâ.

10. Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил

Svâšenniki, nessie kovčeg, stoâli sredi lordana, dokole ne okončeno bylo vse, čto Gospod' povelel Iisusu skazat' narodu, tak, kak zavešal Moisej

lisusu; a narod meždu tem pospešno perehodil.

11. Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;.

Kogda ves' narod perešel lordan, togda perešel i kovčeg zaveta Gospodnâ, i svâšenniki pred narodom;

12. И сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей

I syny Ruvima i syny Gada i polovina kolena Manassiina perešli vooružennye vperedí synov Izrailevyh, kak govoril im Moisej.

13. Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться

Okolo soroka tysâč vooružennyh na bran' perešlo pred Gospodom na ravniny Ierihonskie, čtoby srazit'sâ.

14. В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его

V tot den' proslavil Gospod' lisusa pred očami vsego Izrailâ i stali boât'sâ ego, kak boâlis' Moiseâ, vo vse dni žizni ego.

15. И сказал Господь Иисусу, говоря:.

I skazal Gospod' lisusu, govorâ:

16. Прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана

Prikaži svâšennikam, nesuším kovčeg otkroveniâ, vyjti iz lordana.

17. Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана

lisus prikazal svâšennikam i skazal: vyjdite iz lordana.

18. И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода

Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих

I kogda svâšenniki, nessie kovčeg zaveta Gospodnâ, vyšli iz lordana, to, liš' tol'ko stopy nog ih stupili na sušu, voda lordana ustremilas' po svoemu mestu i pošla, kak včera i tret'ego dnâ, vyše vseh beregov svoih.

19. И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона

I vyšel narod iz lordana v desâtyj den' pervogo mesâca i postavil stan v Galgale, na vostočnoj storone Ierihona.

20. И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале.

I dvenadcat' kamnej, kotorye vzâli oni iz lordana, Iisus postavil v Galgale

21. И сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: «что значат эти камни?»,.

I skazal synam Izrailevym: kogda sprosât v posleduûšee vremâ syny vaši otcov svoih: «čto značat èti kamni?».

22. Скажите сынам вашим: «Израиль перешел чрез Иордан сей по суше»,.

Skažite synam vašim: «Izrail' perešel črez lordan sej po suše».

23. Ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколе мы не перешли его,.

Ibo Gospod' Bog vaš issušil vody lordana dlâ vas, dokole vy ne perešli ego, tak že, kak Gospod' Bog vaš sdelal s Čermnym morem, kotoroe issušil pred nami, dokole my ne perešli ego,

24. Дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни

Daby vse narody zemli poznali, čto ruka Gospodnâ sil'na, i daby vy boâlis' Gospoda Boga vašego vo vse dni.

5 Глава.

1. Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духа против сынов Израилевых

Kogda vse cari Amorrejskie, kotorye žili po ètu storonu lordana k morû, i vse cari Hanaanskie, kotorye pri more, uslyšali, čto Gospod' issušil vody lordana pred synami lzrailevymi, dokole perehodili oni, togda oslabelo serdce ih, i ne stalo uže v nih duha protiv synov lzrailevyh.

2. В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз

V to vremâ skazal Gospod' lissusu: sdelaj sebe ostrye noži i obrež' synov lzrailevyh vo vtoroj raz.

3. И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном: Холм обрезания

I sdelal sebe lissus ostrye noži i obrezal synov lzrailevyh na meste, nazvanom : Holm obrezaniâ.

4. Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых, весь народ, вышедший из Египта, мужского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по ишествии из Египта;

Vot pričina, počemu obrezal lissus synov lzrailevyh, ves' narod, vyšedšij iz Egipta, mužeskogo pola, vse sposobnye k vojne umerli v pustyne na puti, po

isšestvii iz Egipta;

5. Весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;

Ves' že vyšedšij narod byl obrezan, no ves' narod, rodivšijsâ v pustyne na puti, posle togo kak vyšel iz Egipta, ne byl obrezan;

6. Ибо сыны Израилевы сорок лет ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушали гласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молоко и мед,.

Ibo syny Izrailevy sorok let hodili v pustyne, dokole ne peremer ves' narod, sposobnyj k vojne, vyšedšij iz Egipta, kotorye ne slušali glasa Gospodnâ, i kotorym Gospod' klâlsâ, čto oni ne uvidât zemli, kotoruû Gospod' s klâtvoû obešal otcam ih, dat' nam zemlû, gde tečet moloko i med,

7. А вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому что их, на пути, не обрезывали

A vmesto ih vzdvig synov ih. Sih obrezal Iisus, ibo oni byli neobrezany; potomu čto ih, na puti, ne obrezyvali.

8. Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел

Kogda ves' narod byl obrezan, ostavalsâ on na svoem meste v stane, dokole ne vyzdorovel.

9. И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление

Египетское. Почему и называется то место «Галгал», даже до сего дня
I skazal Gospod' Iisusu: nyne Â snâl s vas posramlenie Egipetskoe. Počemu i nazyvaetsâ to mesto «Galgal», daže do sego dnâ.

10. И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в

четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихонских;

I stoâli syny Izrailevy stanom v Galgale i soveršili Pashu v četyrnadcatyj den' mesâca večerom na ravninah Ierihonskih;

11. И на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самый тот день;

I na drugoj den' Pashi stali est' iz proizvedenij zemli sej, opresnoki i sušenye zerna v samyj tot den';

12. А манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов

Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской

A manna perestala padat' na drugoj den' posle того, как они stali est' proizvedeniâ zemli, i ne bylo bolee manny u synov Izrailevyh, no oni eli v tot god proizvedeniâ zemli Hanaanskoj.

13. Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему и сказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?

Iisus, nahodâs' bliz Ierihona, vzglânul, i vidit, i vot stoit pred nim čelovek, i v ruke ego obnažennyj meč. Iisus podošel k nemu i skazal emu: naš li ty, ili iz nepriâtelej naših?

14. Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда .

Иисус пал лицом своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?.

On skazal: net; â vožd' voinstva Gospodnâ, teper' prišel sûda . Iisus pal licem svoim na zemlû, i poklonilsâ i skazal emu: čto gospodin moj skažet rabu svoemu?

15. Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал

Vožd' voinstva Gospodnâ skazal Iisusu: snimi obuv' tvoû s nog tvoih, ibo mesto, na ktorom ty stoiš', svâto. Iisus tak i sdelal.

16. (6:1) Иерихон заперся и был заперт от *страха* сынов Израилевых: никто не выходил *из него* и никто не входил

(6:1) Ierihon zapersâ i byl zapert ot straha synov Izrailevyh: nikto ne vyhodil iz nego i nikto ne vhadil.

6 Глава.

1. (6:2) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, *и находящихся в нем* людей сильных;

(6:2) Togda skazal Gospod' Iisusu: vot, Â predaû v ruki tvoi Ierihon i carâ ego, i nahodâšihsâ v nem lûdej sil'nyh;

2. (6:3) Пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды *в день*; и это делай шесть дней;

(6:3) Pojdite vokrug goroda vse sposobnye k vojne i obhodite gorod odnaždy v den' ; i èto delaj šest' dnej;

3. (6:4) И семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

(6:4) I sem' svâšennikov pust' nesut sem' trub ûbilejnyh pred kovčegom; a v sed'moj den' obojdite vokrug goroda sem' raz, i svâšenniki pust' trubât trubami;

4. (6:5) Когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и *весь* народ пойдет *в город*, устремившись каждый с своей стороны

(6:5) Kogda zatrubit ûbilejnyj rog, kogda uslyšite zvuk truby, togda ves' narod pust' voskliknet gromkim golosom, i stena goroda obrušitsâ do svoego osnovaniâ, i ves' narod pojdet v gorod, ustremivšis' každyj s svoej storony.

5. (6:6) И призвал Иисус, сын Навин, священников *Израилевых* и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним

(6:6) I prizval Iisus, syn Navin, svâšennikov Izrailevyh i skazal im: nesite kovčeg zaveta; a sem' svâšennikov pust' nesut sem' trub ûbilejnyh pred kovčegom Gospodnim.

6. (6:7) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним

(6:7) I skazal narodu: pojdite i obojdite vokrug goroda; vooružennye že pust' idut pred kovčegom Gospodnim.

7. (6:8) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубили трубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

(6:8) Kak skoro Iisus skazal narodu, sem' svâšennikov, nessih sem' trub ûbilejnyh pred Gospodom, pošli i zatrubili trubami, i kovčeg zaveta Gospodnâ šel za nimi;

8. (6:9) Вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами

(6:9) Vooružennye že šli vperedi svâšennikov, kotorye trubili trubami; a idušie pozadi sledovali za kovčegom, vo vremâ šestviâ trubâ trubami.

9. (6:10) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голоса вашего, и чтобы слово не выходило из уст

ваших до *того* дня, доколе я не скажу вам: «воскликните!» и тогда воскликните

(6:10) Narodu že Iisus dal povelenie i skazal: ne vosklicajte i ne davajte slyšat' golosa vašego, i čtoby slovo ne vyhodilo iz ust vaših do toho dnâ, dokole â ne skažu vam: «voskliknite!» i togda voskliknite.

10. (6:11) Таким образом ковчег *завета* Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане

(6:11) Takim obrazom kovčeg zaveta Gospodnâ pošel vokrug goroda i obošel odnaždy; i prišli v stan i nočevali v stane.

11. (6:12) На *другой* день Иисус встал рано поутру, и священники понесли ковчег *завета* Господня;

(6:12) Na drugoj den' Iisus vstal rano poutru, i svâšenniki ponесли kovčeg zaveta Gospodnâ;

12. (6:13) И семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные же шли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом *завета* Господня и идучи трубили трубами

(6:13) I sem' svâšennikov, nessih sem' trub ūbilejnyh pred kovčegom Gospodnim, šli i trubili trubami; vooružennye že šli vperedi ih, a idušie pozadi sledovali za kovčegom zaveta Gospodnâ i iduči trubili trubami.

13. (6:14) Таким образом и на *другой* день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней

(6:14) Takim obrazom i na drugoj den' obošli vokrug goroda odnaždy i vozvratilis' v stan. I delali èto šest' dnej.

14. (6:15) В *седьмой* день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз

*(6:15) V sed'moj den' vstali rano, pri poâvlenii zari, i obošli takim že obrazom
vokrug goroda sem' raz; tol'ko v ètot den' obošli vokrug goroda sem' raz.*

15. (6:16) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!.

*(6:16) Kogda v sed'moj raz svâšenniki trubili trubami, Iisus skazal narodu:
voskliknite, ibo Gospod' predal vam gorod!*

16. (6:17) Город будет под заклътием, и все, что в нем, Господу; только Раав блудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому что она укрыла посланных, которых мы посылали;.

*(6:17) Gorod budet pod zaklâtiem, i vse, čto v nem, Gospodu; tol'ko Raav
bludnica pust' ostanetsâ v živyh, ona i vsâkij, kto u nee v dome; potomu čto
ona ukryla poslannyh, kotoryh my posylali;*

17. (6:18) Но вы берегитесь заклътого, чтоб и самим не подвергнуться заклътию, если возьмете что-нибудь из заклътого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклътия и не сделать ему беды;.

*(6:18) No vy beregites' zaklâtogo, čtob i samim ne podvergnut'sâ zaklâtiû,
esli voz'mete čto-nibud' iz zaklâtogo, i čtoby na stan synov Izrailevyh ne
navesti zaklâtiâ i ne sdelat' emu bedy;*

18. (6:19) И все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню

*(6:19) I vse serebro i zoloto, i sosudy mednye i železnye da budut svâtyneû
Gospodu i vojdut v sokrovišnicu Gospodnû.*

19. (6:20) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город

(6:20) Narod voskliknul, i zatrubili trubami. Kak skoro uslyšal narod golos

truby, voskliknul narod gromkim golosom, i obrušilas' stena goroda do svoego osnovaniâ, i narod pošel v gorod, každyj s svoej storony, i vzâli gorod.

20. (6:21) И предали заклятию все, что в городе, и мужей и жен, и молодых и старых, и волов, и овец, и ослов, *все истребили мечом*
(6:21) I predali zaklâtiû vse, čto v gorode, i mužej i žen, i molodyh i staryh, i volov, i ovec, i oslov, vse istrebili mečom.

21. (6:22) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной блудницы и выведите оттуда ее и всех, которые у нее, так как вы поклялись ей

(6:22) A dvum ûnošam, vysmatrivavšim zemlû, lisus skazal: pojdite v dom onoj bludnicy i vyvedite ottuda ee i vseh, kotorye u nee, tak kak vy poklâlis' ej.

22. (6:23) И пошли юноши, высматривавшие *город, в дом женщины* и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее *были*, и всех родственников ее вывели, и поставили их вне стана Израильского

(6:23) I pošli ûnoši, vysmatrivavšie gorod, v dom ženšiny i vyveli Raav i otca ee i mat' ee, i brat'ev ee, i vseh, kotorye u nee byli, i vseh rodstvennikov ee vyveli, i postavili ih vne stana Izrail'skogo.

23. (6:24) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали в сокровищницу дома Господня

(6:24) A gorod i vse, čto v nem, sožgli ognem; tol'ko srebro i zoloto i sosudy mednye i železnye otdali v sokrovišnicu doma Gospodnâ.

24. (6:25) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее *были*, Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня,

потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона

(6:25) Raav že bludnicu i dom otca ee i vseh, kotorye u nee byli , lisus ostavil v živyh, i ona živet sredi Izrailâ do sego dnâ, potomu čto ona ukryla poslannyh, kotoryh posylal lisus dlâ vysmotreniâ Ierihona.

25. (6:26) В то время Иисус поклялся и сказал: проклят пред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; на первенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его

(6:26) V to vremâ lisus poklâsâ i skazal: proklât pred Gospodom tot, kto vosstavit i postroit gorod sej Ierihon; na pervence svoem on položit osnovanie ego i na mladšem svoem postavit vrata ego.

26. (6:27) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле

(6:27) I Gospod' byl s lisusom, i slava ego nosilas' po vsej zemle.

7 Глава.

1. Но сыны Израилевы сделали преступление *и взяли* из заклётого.

Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклётого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля

No syny Izrailevy sdelali prestuplenie i vzâli iz zaklâtogo. Ahan, syn Harmiâ, syna Zavdiâ, syna Zary, iz kolena Iudina, vzâl iz zaklâtogo, i gnev Gospoden' vozgorelsâ na synov Izrailâ.

2. Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю.

Они пошли и осмотрели Гай

lisus iz Ierihona poslal lûdej v Gaj, čto bliz Bef-Avena, s vostočnoj storony

Vefilâ, i skazal im: pojdite, osmotrite zemlû. Oni pošli i osmotreli Gaj.

3. И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, а пусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там
I vozvrativšis' k Iisusu, skazali emu: ne ves' narod pust' idet, a pust' pojdet okolo dvuh tysâč ili okolo treh tysâč čelovek, i porazât Gaj; vsego naroda ne utruždaj tuda, ibo ih malo tam .

4. И так пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

Itak pošlo tuda iz naroda okolo treh tysâč čelovek, no oni obratilis' v begstvo ot žitelej Gajskih;

5. Жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода

Žiteli Gajskie ubili iz nih do tridcati šesti čelovek, i presledovali ih ot vorot do Sevarim i razbili ih na spuske s gory; otčego serdce naroda rastaâlo i stalo, kak voda.

6. Иисус разодрал одежды свои и пал лицом своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои

Iisus razodral odeždny svoi i pal licem svoim na zemlû pred kovčegom Gospodnim i ležal do samogo večera, on i starejšiny Izrailevy, i posypali prahom golovy svoi.

7. И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!.

I skazal Iisus: o, Gospodi Vladyka! dlâ čego Ty perevel narod sej črez Iordan,

daby predat' nas v ruki Amorreev i pogubit' nas? o, esli by my ostalis' i žili za Iordanom!

8. О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?.

O, Gospodi! čto skazat' mne posle togo, kak Izrail' obratil tyl vragam svoim?

9. Хананеи и все жители земли услышат и окружают нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?.

Hananei i vse žiteli zemli uslyšat i okružat nas i istrebât imâ naše s zemli. I čto sdelaeš' togda imeni Tvoemu velikomu?

10. Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?.

Gospod' skazal Iisusu: vstan', dlâ čego ty pal na lice tvoe?

11. Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещал им; и взяли из заклётого, и украли, и утаили, и положили между своими вещами;.

Izrail' sogrešil, i prestupili oni zavet Moj, kotoryj Â zavešal im; i vzâli iz zaklâtogo, i ukrali, i utaili, i položili meždú svoimi vešami;

12. За то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, если не истребите из среды вашей заклётого

Za to syny Izrailevy ne mogli ustoât' pred vragami svoimi i obratili tyl vragam svoim, ibo oni podpali zaklâtiû; ne budu bolee s vami, esli ne istrebite iz sredy vašej zaklâtogo.

13. Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: «заклятое среди тебя, Израиль; посему ты не можешь устоять пред врагами твоими, доколе не отделишь от себя заклётого»;

Vstan', osvâti narod i skaži: osvâtites' k utru, ibo tak govorit Gospod' Bog

Izrailev: «zaklâtoe sredi tebâ, Izrail'; posemu ty ne možeš' ustoât' pred vragami tvoimi, dokole ne otdališ' ot sebâ zaklâtogo»;

14. Завтра подходите *все* по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;.

Zavtra podhodite vse po kolenam vašim; koleno že, ktoroe ukažet Gospod', pust' podhodit po plemenam; plemâ, ktoroe ukažet Gospod', pust' podhodit po semejstvam; semejstvo, ktoroe ukažet Gospod', pust' podhodit po odnomu čeloveku;

15. И обличенного в *похищении* заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что он преступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля

I obličennogo v pohišenii zaklâtogo pust' sožgut ognem, ego i vse, čto u nego, za to, čto on prestupil zavet Gospoden' i sdelal bezzakonie sredi Izrailâ.

16. Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;.

Iisus, vstav rano poutru, velel podhodit' Izrailû po kolenam ego, i ukazano koleno Iudino;

17. Потом велел подходить племенам Иуды, и указано племя Зары; велел подходить племени Зарину по семействам, и указано *семейство* Завдиево;.

Potom velel podhodit' plemenam Iudy, i ukazano plemâ Zary; velel podhodit' plemeni Zarinu po semejstvam, i ukazano semejstvo Zavdievo;

18. Велел подходить семейству его по одному человеку, и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина

Veľel podhodit' semejstvu ego po odnomu eloveku, i ukazan Ahan, syn Harmiâ, syna Zavdiâ, syna Zary, iz kolena Iudina.

19. Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня

Togda Iisus skazal Ahanu: syn moj! vzdaj slavu Gospodu, Bogu Izrailevu i sdelaj pred Nim ispovedanie i ob"âvi mne, to ty sdelal; ne skroj ot menâ.

20. В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:.

V otvet Iisusu Ahan skazal: točno, â sogrešil pred Gospodom Bogom Izrailevym i sdelal to i to:

21. Между добычею увидел я одну прекрасную Сennaарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро под ним

Meřdu dobyčeû uvidel â odnu prekrasnuû Sennaarskuû odeřdu i dvesti siklej serebra i slitok zolota vesom v pâťdesâť siklej; èto mne polûbilos' i â vzâl èto; i vot, ono sprâtano v zemle sredi šatra moego, i srebro pod nim.

22. Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним

Iisus poslal lûdej, i oni pobeřali v šater; i vot, vse èto sprâtano bylo v šatre ego, i srebro pod nim.

23. Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом

Oni vzâlì èto iz šatra i prinesli k Iisusu i ko vsem synam Izrailevym i položili pred Gospodom.

24. Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и

серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него *было*, и вывели их на долину Ахор

lisus i vse Izrail'tâne s nim vzâli Ahana, syna Zarina, i serebro, i odeždu, i slitok zolota, i synovej ego i dočerej ego, i volov ego i oslov ego, i ovec ego i šater ego, i vse, čto u nego bylo, i vyveli ih na dolinu Ahor.

25. И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни

I skazal lisus: za to, čto ty navel na nas bedu, Gospod' na tebâ navodit bedu v den' sej. I pobili ego vse Izrail'tâne kamnâmi, i sožgli ih ognem, i nametali na nih kamni.

26. И набросали на него большую грудку камней, *которая уцелела* и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня

I nabrosali na nego bol'suû grudu kamnej, kotoraâ ucelela i do sego dnâ. Posle sego utihla ârost' gneva Gospodnâ. Posemu to mesto nazyvaetsâ dolinoû Ahor daže do sego dnâ.

8 Глава.

1. Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойдь к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

Gospod' skazal lisusu: ne bojsâ i ne užasajsâ; voz'mi s soboû ves' narod, sposobnyj k vojne, i vstav pojdi k Gaû; vot, Â predaû v ruki tvoi carâ Gajского i narod ego, gorod ego i zemlû ego;

2. Сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позади города

Sdelaj s Gaem i carem ego to že, čto sdelal ty s Ierihonom i carem ego, tol'ko dobyču ego i skot ego razdelite sebe; sdelaj zasadu pozadi goroda.

3. Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю, и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,.

Iisus i ves' narod, sposobnyj k vojne, vstal, čtoby idti k Gaû, i vybral Iisus tridcat' tysâč čelovek hrabryh i poslal ih noč'û,

4. И дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;.

I dal im prikazanie i skazal: smotrite, vy budete sostavlât' zasadu u goroda pozadi goroda; ne othodite daleko ot goroda i bud'te vse gotovy;

5. А я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;.

A â i ves' narod, kotoryj so mnoû, podojdem k gorodu; i kogda žiteli Gaâ vystupât protiv nas, kak i prežde, to my pobežim ot nih;

6. Они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: «бегут от нас, как и прежде»; когда мы побежим от них,.

Oni pojduť za nami, tak čto my otvlečem ih ot goroda; ibo oni skažut: «begut ot nas, kak i prežde»; kogda my pobežim ot nih,

7. Тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;.

Togda vy vstan'te iz zasady i zavladejte gorodom, i Gospod' Bog vaš predast ego v ruki vaši;

8. Когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам

Kogda voz'mete gorod, zažgite gorod ognem, po slovu Gospodnû sdelajte; smotrite, â povelevaû vam.

9. Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели между Вефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа

Takim obrazom poslal ih Iisus, i oni pošli v zasadu i zaseli meždu Vefilem i meždu Gaem, s zapadnoj storony Gaâ; a Iisus v tu noč' nočeval sredi naroda.

10. Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

Vstav rano poutru, Iisus osmotrel narod, i pošel on i starejšiny Izrailevy vperedi naroda k Gaû;

11. И весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,.

I ves' narod, sposobnyj k vojne, kotoryj byl s nim, pošel, priblizilsâ i podošel k gorodu,

12. И поставил стан с северной стороны Гая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города

I postavil stan s severnoj storony Gaâ, a meždu nim i Gaem byla dolina. Potom vzâl on okolo pâti tysâč čelovek i posadil ih v zasade meždu Vefilem i Gaem, s zapadnoj storony goroda.

13. И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. И пришел Иисус в ту ночь на середину долины

I narod raspoložil ves' stan, kotoryj byl s severnoj storony goroda, tak, čto zadnââ čast' byla s zapadnoj storony goroda. I prišel Iisus v tu noč' na sredinu doliny.

14. Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля на сражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города

Kogda uvidel èto car' Gajskij, totčas s žitelâmi goroda, vstav rano, vystupil protiv Izrailâ na sraženie, on i ves' narod ego, na naznačennoe mesto pred ravninoû; a on ne znal, čto dlâ nego est' zasada pozadi goroda.

15. Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;.

Iisus i ves' Izrail', budto poražennye imi, pobežali k pustyne;

16. А они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отделились от города;.

A oni kliknuli ves' narod, kotoryj byl v gorode, čtoby presledovat' ih, i, presleduâ Iisusa, otdalilis' ot goroda;

17. В Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля

V Gae i Vefile ne ostalos' ni odnogo čeloveka, kotoryj ne pognalsâ by za Izrailem; i gorod svoj oni ostavili otvorennym, presleduâ Izrailâ.

18. Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу

Togda Gospod' skazal Iisusu: prostri kop'e, kotoroe v ruke tvoej, k Gaû, ibo Â predam ego v ruki tvoi. Iisus proster kop'e, kotoroe bylo v ego ruke, k

gorodu.

19. Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем

Sidevšie v zasade totčas vstali s mesta svoego i pobežali, kak skoro on proster ruku svoû, vošli v gorod i vzâli ego i totčas zažgli gorod ognem.

20. Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать — ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей

Žiteli Gaâ, oglânuvšis' nazad, uvideli, čto dym ot goroda voshodil k nebu. I ne bylo dlâ nih mesta, kuda by bežat' — ni tuda, ni sûda; ibo narod, bežavšij k pustyne, obratilsâ na presledovatelej.

21. Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу, возвратились и стали поражать жителей Гая;

Iisus i ves' Izrail', uvidev, čto sidevšie v zasade vzâli gorod, i dym ot goroda voshodil k nebu, vozvratilis' i stali poražat' žitelej Gaâ;

22. А те из города вышли навстречу им, так что они находились в середине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

A te iz goroda vyšli navstreču im, tak čto oni nahodilis' v sredine meždu Izrail'tânami, iz kotoryh odni byli s toj storony, a drugie s drugoj; tak poražali ih, čto ne ostavili ni odnogo iz nih, ucelevšego ili ubežavšego;

23. А царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу

A carâ Gajского vzâli živogo i priveli ego k Iisusu.

24. Когда Израильтяне перебили всех жителей Гаю на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча

Kogda Izrail'tâne perebili vseh žitelej Gaâ na pole, v pustyne, kuda oni presledovali ih, i kogda vse oni do poslednego pali ot ostriâ meča, togda vse Izrail'tâne obratilis' k Gaû i porazili ego ostriem meča.

25. Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гаю, было двенадцать тысяч

Padših v tot den' mužej i žen, vseh žitelej Gaâ, bylo dvenadcat' tysâč.

26. Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гаю;

Iisus ne opuskal ruki svoej, kotoruû proster s kop'em, dokole ne predal zaklâtiû vseh žitelej Gaâ;

27. Только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по слову Господа, которое Господь сказал Иисусу

Tol'ko skot i dobyču goroda sego syny Izrailâ razdelili meždu soboû, po slovu Gospoda, kotoroe Gospod' skazal Iisusu.

28. И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

I sožeg Iisus Gaj i obratil ego v večnye razvaliny, v pustynû, do sego dnâ;

29. А царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую грудку камней, которая уцелела даже до сего дня

A carâ Gajskogo povesil na dereve, do večera; po zahoždenii že solnca prikazal Iisus, i snâli trup ego s dereva, i brosilili ego u vorot gorodskih, i

nabrosali nad nim bol'shuû grudu kamnej, katoraâ ucelela daže do sego dnâ.

30. Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на горе Гевал,.

Togda Iisus ustroil žertvennik Gospodu Bogu Izrailevu na gore Geval,

31. Как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, — жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные

Kak zapovedal Moisej, rab Gospoden', synam Izrailevym, o čem napisano v knige zakona Moiseeva, — žertvennik iz kamnej cel'nyh, na kotorye ne podnimali železa; i prinesli na nem vsesožženie Gospodu i soveršili žertvy mirnye.

32. И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми

I napisal Iisus tam na kamnâh spisok s zakona Moiseeva, kotoryj on napisal pred synami Izrailevymi.

33. Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб Господень, благословлять народ Израилев

Ves' Izrail', starejšiny ego i nadzirateli ego i sud'i ego, stali s toj i drugoj storony kovčega protiv svâšennikov i levitov, nosâših kovčeg zaveta Gospodnâ, kak prišel'cy, tak i prirodnye žiteli, odna polovina ih u gory Garizim, a drugaâ polovina u gory Geval, kak prežde povelel Moisej, rab Gospoden', blagoslovlât' narod Izrailev.

34. И потом прочитал *Иисус* все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

I potom pročital Iisus vse slova zakona, blagoslovenie i proklâtie, kak napisano v knige zakona;

35. Из всего, что Моисей заповедал *Иисусу*, не было *ни одного* слова, которого *Иисус* не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них

Iz vsego, čto Moisej zapovedal Iisusu, ne bylo ni odnogo slova, ktorogo Iisus ne pročital by pred vsem sobranjem Izrailâ, i ženami, i det'mi, i prišel'cami, nahodivšimisâ sredi nih.

9 Глава.

1. Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи,.

Uslyšav sie, vse cari, kotorye za Iordanom, na gore i na ravnine i po vsemu beregu velikogo morâ, bliz Livana, Hettei, Amorrei, Hananei, Ferezei, Evei i Ievusei,

2. Собрались вместе, дабы единодушно сразиться с *Иисусом* и Израилем

Sobralis' vmeste, daby edinodušno srazit'sâ s Iisusom i Izrailem.

3. Но жители Гаваона, услышав, что *Иисус* сделал с Иерихоном и Гаем,.

No žiteli Gavaona, uslyšav, čto Iisus sdelal s Ierihonom i Gaem,

4. Употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и

заплатанные мехи вина;

Upotrebili hitrost': pošli, zapaslis' hlebom na dorogu i položili vethie meški na oslov svoih i vethie, izorvannye i zaplatannye mehi vina;

5. И обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый

I obuv' na nogah ih byla vethaâ s zaplatami, i odežda na nih vethaâ; i ves' dorožnyj hleb ih byl suhoj i zaplesnevelyj.

6. Они пришли к Иисусу в стан *Израильский* в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз

Oni prišli k Iisusu v stan Izrail'skij v Galgal i skazali emu i vsem Izrail'tânam: iz ves'ma dal'nej zemli prišli my; itak zaklûčite s nami soûz.

7. Израильтяне же сказали Евеем: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?.

Izrail'tâne že skazali Eveâm: mořet byt', vy řivete bliz nas? kak nam zaklûčit' s vami soûz?

8. Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?.

Oni skazali Iisusu: my raby tvoi. Iisus že skazal im: kto vy i otkuda prišli?

9. Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,.

Oni skazali emu: iz ves'ma dal'nej zemli prišli raby tvoi vo imâ Gospoda Boga tvoego; ibo my slyřali slavu Ego i vse, čto sdelal On v Egipte,

10. И все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе

I vse, čto On sdelal dvum carâm Amorrejskim, kotorye po tu storonu lordana, Sigonu, carû Esevonskomu, i Ogu, carû Vasanskomu, kotoryj žil v Astarofe.

11. *Слыша сие*, старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: «мы рабы ваши; итак заключите с нами союз»

Slyša sie, starejšiny naši i vse žiteli našej zemli skazali nam: voz'mite v ruki vaši hleba na dorogu i pojdite navstreču im i skažite im: «my raby vaši; itak zaklûčite s nami soûz».

12. Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

Ètot hleb naš iz domov naših my vzâli teplyj v tot den', kogda pošli k vam, a teper' vot, on sdelalsâ suhoj i zaplesnevelyj;

13. И эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги

I èti mehi s vinom, kotorye my nalili novye, vot, izorvalis'; i èta odežda naša i obuv' naša obvetšala ot ves'ma dal'nej dorogi.

14. Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не спросили

Izrail'tâne vzâli ih hleba, a Gospoda ne voprosili.

15. И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества

I zaklûčil Iisus s nimi mir i postanovil s nimi uslovie v tom, čto on sohranit im žizn'; i poklâlis' im načal'niki obšestva.

16. А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;

A črez tri dnâ, kak zaklûčili oni s nimi soûz, uslyšali, čto oni sosedi ih i živut bliz nih;

17. Ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их *были*: Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим

Ibo syny Izrailevy, otpravivšis' v put', prišli v goroda ih na tretij den'; goroda že ih byli : Gavaon, Kefira, Beerof i Kiriaf-Iarim.

18. Сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество

Израилево возроптало на начальников

Syny Izrailevy ne pobili ih, potomu čto načal'niki obšestva klâlis' im Gospodom Bogom Izrailevym. Za èto vse obšestvo Izrailevo vozroptalo na načal'nikov.

19. Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;.

Vse načal'niki skazali vsemu obšestvu: my klâlis' im Gospodom Bogom Izrailevym i potomu ne možem kosnut'sâ ih;

20. А вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им

A vot čto sdelaem s nimi: ostavim ih v živyh, čtoby ne postig nas gnev za klâtvu, katoroû my klâlis' im.

21. И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. *И сделало все общество* так, как сказали им начальники

I skazali im načal'niki: pust' oni živut, no budut rubit' drova i čerpat' vodu dlâ vsego obšestva. I sdelalo vse obšestvo tak, kak skazali im načal'niki.

22. Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: «мы весьма далеко от вас», тогда как вы живете близ нас?.

Iisus prizval ih i skazal: dlâ čego vy obmanuli nas, skazav: «my ves'ma daleko

ot vas», togda kak vy živete bliz nas?

23. За это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!.

Za èto proklâtý vy! bez konca vy budete rabami, budete rubit' drova i čerpat' vodu dlâ doma Boga moego!

24. Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицом вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;.

Oni v otvet Iisusu skazali: došlo do svedeniâ rabov tvoih, čto Gospod' Bog tvoj povelel Moiseû, rabu Svoemu, dat' vam vsû zemlû i pogubit' vseh žitelej sej zemli pred licem vaším; posemu my ves'ma boâlis', čtoby vy ne lišili nas žizni, i sdelali èto delo;

25. Теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами, так и поступи

Teper' vot my v ruke tvoej: kak lučše i spravedlivee tebe pokažetsâ postupit' s nami, tak i postupi.

26. И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;.

I postupil s nimi tak: izbavil ih ot ruki synov Izrailevyh, i oni ne umertvili ih;

27. И определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; — посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, — даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь

I opredelil v tot den' Iisus, čtoby oni rubili drova i čerpali vodu dlâ obšestva i dlâ žertvennika Gospodnâ; — posemu žiteli Gavaona sdelalis' drovosekami i vodonosami dlâ žertvennika Božiâ, — daže do sego dnâ, na meste, kakoe ni

izbral by Gospod'.

10 Глава.

1. Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,.

Kogda Adonisedek, car' Ierusalimskij, uslyšal, čto Iisus vzâl Gaj i predal ego zaklâtîû, i čto tak že postupil s Gaem i carem ego, kak postupil s Ierihonom i carem ego, i čto žiteli Gavaona zaklûčili mir s Izrailem i ostalis' sredi ih,

2. Тогда он весьма испугался, потому что Гаваон *был* город большой, как один из царских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые

Togda on ves'ma ispugalsâ, potomu čto Gavaon byl gorod bol'soj, kak odin iz carskih gorodov, i bol'se Gaâ, i vse žiteli ego lûdi hrabrye.

3. Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать:.

Posemu Adonisedek, car' Ierusalimskij, poslal k Gogamu, carû Hevronskomu, i k Firamu, carû Iarmufskomu, i k Âfiû, carû Lahisskomu, i k Deviru, carû Eglonskomu, čtoby skazat':

4. Придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми

Pridite ko mne i pomogite mne porazit' Gavaon za to, čto on zaklûčil mir s Iisusom i synami Izrailevymi.

5. Они собрались, и пошли пять царей Amorрейских: царь

Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский, они и все ополчение их, и расположились станом подле Гаваона, чтобы воевать против него

Oni sobralis', i pošli pāt' carej Amorrejskih: car' Ierusalimskij, car' Hevronskej, car' Iarmufskij, car' Lahisskij, car' Eglonskij, oni i vse opolčenie ih, i raspoložilis' stanom podle Gavaona, čtoby voevat' protiv nego.

6. Жители Гаваона послали к Иисусу в стан *Израильский*, в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари Аморрейские, живущие на горах

Žiteli Gavaona poslali k Iisusu v stan Izrail'skij, v Galgal, skazat': ne otnimi ruki tvoej ot rabov tvoih; pridi k nam skoree, spasi nas i podaj nam pomoš'; ibo sobralis' protiv nas vse cari Amorrejskie, živušie na gorah.

7. Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые

Iisus pošel iz Galgala sam, i s nim ves' narod, sposobnyj k vojne, i vse mužī hrabrye.

8. И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицом твоим

I skazal Gospod' Iisusu: ne bojsâ ih, ibo Â predal ih v ruki tvoi: nikto iz nih ne ustoit pred licem tvoim.

9. И пришел на них Иисус внезапно, *потому что* всю ночь шел он из Галгала

I prišel na nih Iisus vnezapno, potomu čto vsû noč' šel on iz Galgala.

10. Господь привел их в смятение при виде Израильтян, и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до

Македа

Gospod' privel ih v smâtenie pri vide Izrail'tân, i oni porazili ih v Gavaone sil'nym poraženiem, i presledovali ih po doroge k vozvyšennosti Veforona, i poražali ih do Azeka i do Makeda.

11. Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом

Kogda že oni bežali ot Izrail'tân po skatu gory Veforonskoj, Gospod' brosal na nih s nebes bol'shie kamni do samogo Azeka, i oni umirali; bol'she bylo teh, kotorye umerli ot kamnej grada, neželi teh, kotoryh umertvili syny Izrailevy mečom.

12. Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал Господь Аморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицом сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!.

Iisus vozzval k Gospodu v tot den', v kotoryj predal Gospod' Amorreâ v ruki Izrailû, kogda pobil ih v Gavaone, i oni pobity byli pred licem synov Izrailevyh, i skazal pred Izrail'tânami: stoj, solnce, nad Gavaonom, i luna, nad dolinoû Aialonskoû!

13. И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: «стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день»?

I ostanovilos' solnce, i luna stoâla, dokole narod mstil vragam svoim. Ne èto li napisano v knige Pravednogo: «stoâlo solnce sredi neba i ne spešilo k zapadu počti celyj den'»?

14. И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь

так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля
I ne bylo takogo dnâ ni prežde ni posle toga, v kotoryj Gospod' tak slušal by glasa čelovečeskogo. Ibo Gospod' sražalsâ za Izrailâ.

15. Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал
Potom vozvratilsâ Iisus i ves' Izrail' s nim v stan, v Galgal.

16. А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе
A te pât' carej ubežali i skrylis' v pešere v Makede.

17. Когда донесено было Иисусу и сказано: «нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе»,.

Kogda doneseno bylo Iisusu i skazano: «našlis' pât' carej, oni skryvaûtsâ v pešere v Makede»,

18. Иисус сказал: «привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;».

Iisus skazal: «privalite bol'sie kamni k otverstiû pešery i pristav'te k nej lûdej stereč' ih;

19. А вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши»

A vy ne ostanavlivajtes', no presledujte vragov vaših i istreblâjte zadnûû čast' vojska ih i ne davajte im ujtj v goroda ih, ibo Gospod' Bog vaš predal ih v ruki vaši».

20. После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,.

Posle toga, kak Iisus i syny Izrailevy soveršenno porazili ih ves'ma velikim poraženiem, i ostavšiesâ iz nih ubežali v goroda ukreplennye,

21. Весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никто

на сынов Израилевых не пошевелил языком своим

Ves' narod vozvratilsâ v stan k Iisusu v Maked s mirom, i nikto na synov Izrailevyh ne poševelil âzykom svoim.

22. Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех

Togda Iisus skazal: otkrojte otverstie pešery i vyvedite ko mne iz pešery pâteryh carej teh.

23. Так и сделали: вывели к нему из пещеры пятерых царей тех: царя Иерусалимского, царя Хевронского, царя Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского

Tak i sdelali: vyveli k nemu iz pešery pâteryh carej teh: carâ Ierusalimskogo, carâ Hevronskego, carâ Iarmufskogo, carâ Lahisskego i carâ Eglonskego.

24. Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их

Kogda vyveli carej sih k Iisusu, Iisus prizval vseh Izrail'tân i skazal voždâm voinov, hodivšim s nim: podojdite, nastupite nogami vašimi na vyi carej sih. Oni podošli i nastupili nogami svoimi na vyi ih.

25. Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать

Iisus skazal im: ne bojtes' i ne užasajtes', bud'te tverdy i mužestvenny; ibo tak postupit Gospod' so vsemi vragami vašimi, s kotorymi budete voevat'.

26. Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревьях; и висели они на деревьях до вечера

Potom porazil ih Iisus i ubil ih i povesil ih na pâti derevah; i viseli oni na

derevah do večera.

27. При захождении солнца приказал Иисус, и сняли их с деревьев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, *которые там* даже до сего дня *Pri zahoždenii solnca prikazal Iisus, i snâli ih s derev, i brosili ih v pešeru, v kotoroj oni skryvalis', i privalili bol'shie kamni k otverstiû pešery, kotorye tam daže do sego dnâ.*

28. В тот же день взял Иисус Макед, и поразил *его* мечом и царя его, и предал заклетию их и все дышащее, что находилось в нем: никого не оставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским

V tot že den' vzâl Iisus Maked, i porazil ego mečom i carâ ego, i predal zaklâtîû ih i vse dyšašee, čto nahodilos' v nem: nikogo ne ostavil, kto by ucelel; i postupil s carem Makedskim tak že, kak postupil s carem Ierihonskim.

29. И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны;

I pošel Iisus i vse Izrail'tâne s nim iz Makeda k Livne i voeval protiv Livny;

30. И предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ее Иисус мечом и все дышащее, что *находилось* в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским

I predal Gospod' i ee v ruki Izrailâ, i carâ ee, i istrebil ee Iisus mečom i vse dyšašee, čto nahodilos' v nej: nikogo ne ostavil v nej, kto by ucelel, i postupil s carem ee tak že, kak postupil s carem Ierihonskim.

31. Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и расположился подле него станом и воевал против него;

Iz Livny pošel Iisus i vse Izrail'tâne s nim k Lahisu i raspoložilsâ podle nego stanom i voeval protiv nego;

32. И предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною

I predal Gospod' Lahis v ruki Izrailâ, i vzâl on ego na drugoj den', i porazil ego mečom i vse dyšašee, čto bylo v nem, tak, kak postupil s Livnoû.

33. Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел

Togda prišel na pomoš' Lahisu Goram, car' Gazerskij; no Iisus porazil ego i narod ego mečom tak, čto nikogo u nego ne ostavil, kto by ucelel.

34. И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еггону и расположились подле него станом и воевали против него;

I pošel Iisus i vse Izrail'tâne s nim iz Lahisa k Eggonu i raspoložilis' podle nego stanom i voevali protiv nego;

35. И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее, что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом

I vzâlî ego v tot že den' i porazili ego mečom, i vse dyšašee, čto nahodilos' v nem v tot den', predal on zaklâtiû, kak postupil s Lahisom.

36. И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еггона к Хеврону и воевали против него;

I pošel Iisus i vse Izrail'tâne s nim iz Egglona k Hevronu i voevali protiv nego;

37. И взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его, и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еггоном: предал заклятию его и все дышащее,

что находилось в нем

I vzâli ego i porazili ego mečom, i carâ ego, i vse goroda ego, i vse dyšašee, čto nahodilos' v nem; nikogo ne ostavil, kto ucelel by, kak postupil on i s Eglonom: predal zaklâtiû ego i vse dyšašee, čto nahodilos' v nem.

38. Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;

Potom obratilsâ Iisus i ves' Izrail' s nim k Daviru i voeval protiv nego;

39. И взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, и предали заклятию все дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, кто уцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и как поступил с Ливною и царем ее

I vzâl ego i carâ ego i vse goroda ego, i porazili ih mečom, i predali zaklâtiû vse dyšašee, čto nahodilos' v nem: nikogo ne ostalos', kto ucelel by; kak postupil s Hevronom i carem ego, tak postupil s Davirom i carem ego, i kak postupil s Livnoû i carem ee.

40. И поразили Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

I porazil Iisus vsû zemlû nagornuû i poludennuû, i nizmennye mesta i zemlû, ležašuû u gor, i vseh carej ih: nikogo ne ostavil, kto ucelel by, i vse dyšašee predal zaklâtiû, kak povelel Gospod' Bog Izrailev;

41. Поразили их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

Porazil ih Iisus ot Kades-Varni do Gazy, i vsû zemlû Gošen daže do Gavaona;

42. И всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо Господь

Бог Израилев сражался за Израиля

I vseh carej sih i zemli ih Iisus vzâl odnim razom, ibo Gospod' Bog Izrailev sražalsâ za Izrailâ.

43. Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал

Potom Iisus i vse Izrail'tâne s nim vozvratilis' v stan, v Galgal.

11 Глава.

1. Услышав *сие*, Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,.

Uslyšav sie , Iavin, car' Asorskij, poslal k Iovavu, carû Madonskomu, i k carû Šimronskomu, i k carû Ahsafskomu,

2. И к царям, которые *жили* к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,.

I k carâm, kotorye žili k severu na gore i na ravnine s ũžnoj storony Hinnarofa, i na nizmennyh mestah, i v Nafof-Dore k zapadu,

3. К Хананеям, *которые жили* к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, *жившим* на горе, и к Евеям, *жившим* подле Ермона в земле Массифе

K Hananeâm, kotorye žili k vostoku i k morû, k Amorreâm i Hetteâm, k Ferezeâm i k Ievuseâm, živšim na gore, i k Eveâm, živšim podle Ermona v zemle Massife.

4. И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц *было* весьма много

I vystupili oni i vse opolčenie ih s nimi, mnogočislennyj narod, kotoryj množestvom ravnâlsâ pesku na beregu morskem; i konej i kolesnic bylo ves'ma mnogo.

5. И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем

I sobralis' vse cari sii, i prišli i raspoločilis' stanom vmeste pri vodah Meromskih, čtoby srazit'sâ s Izrailem.

6. Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем

No Gospod' skazal Iisusu: ne bojsâ ih, ibo zavtra, okolo sego vremeni, Â predam vseh ih na izbienie synam Izrailâ; konâm že ih pererež' žily i kolesnicy ih sožgi ognem.

7. Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них

Iisus i s nim ves' narod, sposobnyj k vojne, vnezapno vyšli na nih k vodam Meromskim i napali na nih.

8. И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы

I predal ih Gospod' v ruki Izrail'tân, i porazili oni ih, i presledovali ih do Sidona velikogo i do Misrefof-Maima, i do doliny Micfy k vostoku, i perebili ih, tak čto nikogo iz nih ne ostalos', kto ucelel by.

9. И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем

I postupil Iisus s nimi tak, kak skazal emu Gospod': konâm ih pererezal žily i

kolesnicy ih sožeg ognem.

10. В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом (Асор же прежде был главою всех царств сих);.

V to že vremâ vozvrativšis' lisus vzâl Asor i carâ ego ubil mečom (Asor že prežde byl glavou vseh carstv sih);

11. И побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем

I pobili vse dyšašee, čto bylo v nem, mečom, predav zaklâtîû: ne ostalos' ni odnoj duši; a Asor sožeg on ognem.

12. И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;.

I vse goroda carej sih i vseh carej ih vzâl lisus i pobil mečom, predav ih zaklâtîû, kak povelel Moisej, rab Gospoden';

13. Впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус

Vpročem vseh gorodov, ležavših na vozvyšennosti, ne žgli Izrail'tâne, krome odnogo Asora, kotoryj sžeg lisus.

14. А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души

A vsû dobyču gorodov sih i skot razgrabili syny Izrailevy sebe; lûdej že vseh perebili mečom, tak čto istrebili vseh ih: ne ostavili ni odnoj duši.

15. Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедал Иисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею

Kak povelel Gospod' Moiseû, rabu Svoemu, tak Moisej zapovedal lisusu, a lisus tak i sdelal: ne otstupil ni ot odnogo slova vo vsem, čto povelel

Gospod' Moiseû.

16. Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,.

Takim obrazom Iisus vzâl vsû ètu nagornuû zemlû, vsû zemlû poludennuû, vsû zemlû Gošen i nizmennye mesta, i ravninu i goru Izrailevu, i nizmennye mesta,

17. От горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил

Ot gory Halak, prostiraûšejsâ k Seiru, do Vaal-Gada v doline Livanskoj, podle gory Ermona, i vseh carej ih vzâl, porazil ih i ubil.

18. Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями

Dolgoe vremâ vel Iisus vojnu so vsemi simi carâmi.

19. Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;.

Ne bylo goroda, kotoryj zaklûčil by mir s synami Izrailevymi, krome Eveev, žitelej Gavaona: vse vzâli oni vojnoû;

20. Ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля — для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было им помилования, но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею

Ibo ot Gospoda bylo to, što oni ožestočili serdce svoe i vojnoû vstrečali Izrailâ — dlâ togo, što by predany byli zaklâtiû i što by ne bylo im pomilovaniâ, no što by istrebleny byli tak, kak povelel Gospod' Moiseû.

21. В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе

Израилевой; с городами их предал их Иисус заклѣтию;

V to že vremâ prišel Iisus i porazil Enakimov na gore, v Hevrone, v Davire, v Anave, na vsej gore Iudinoj i na vsej gore Izrailevoj; s gorodami ih predal ih Iisus zaklâtiû;

22. Не осталось *ни одного* из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте

Ne ostalos' ni odnogo iz Enakimov v zemle synov Izrailevyh, ostalis' tol'ko v Gaze, v Gefe i v Azote.

23. Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, и отдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны

Takim obrazom vzâl Iisus vsû zemlû, kak govoril Gospod' Moiseû, i otdal ee Iisusu v udel Izrail'tânam, po razdeleniû meždu kolenami ih. I uspokoilas' zemlâ ot vojny.

12 Глава.

1. Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:.

Vot cari toj zemli, kotoryh porazili syny Izrailevy i kotoryh zemlû vzâli v nasledie po tu storonu Iordana k vostoku solnca, ot potoka Arnona do gory Ermona, i vsû ravninu k vostoku:

2. Сигон, царь Amorрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при берегу потока Арнона, и от середины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,.

Sigon, car' Amorrejskij, živšij v Esevone, vladevšij ot Aroera, što pri berege

potoka Arnona, i ot srediny potoka, polovinoû Galaada, do potoka lavoka, predela Ammonitân,

3. И равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

I ravninoû do samogo morâ Hinnerefskogo k vostoku i do morâ ravniny, morâ Solenogo, k vostoku po doroge k Bef-lešimofu, a k ûgu mestami, ležašimi pri podošve Fasgi;

4. Сопредельный ему Ог, царь Васанский, последний из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи,

Sopredel'nyj emu Og, car' Vasanskij, poslednij iz Refaimov, živšij v Astarofe i v Edrei,

5. Владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до предела Сигона, царя Есевонского

Vladevšij goroû Ermonom i Salhoû i vsem Vasanom, do predela Gessurskogo i Maahskogo, i polovinoû Galaada, do predela Sigona, carâ Esevonskogo.

6. Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колону Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина

Moisej, rab Gospoden', i syny Izrailevy ubili ih; i dal ee Moisej, rab Gospoden', v nasledie kolenu Ruvimovu i Gadovu i polovine kolena Manassiina.

7. И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по эту сторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал

Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,.

I vot cari Amorrejskoj zemli, kotoryh porazil Iisus i syny Izrailevy po ètu storonu Iordana k zapadu, ot Vaal-Gada na doline Livanskoj do Halaka, gory, prostiraûšejsâ k Seiru, kotoruû otdal Iisus kolenam Izrailevym v nasledie, po razdeleniû ih,

8. На горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Amorреев, Хананеев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев:.

Na gore, na nizmennyh mestah, na ravnine, na mestah, ležaših pri gorah, i v pustyne i na ûge, Hetteev, Amorreev, Hananeev, Ferezeev, Eveev i Ievuseev:

9. Один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,.

Odin car' Ierihona, odin car' Gaâ, čto bliz Vefilâ,

10. Один царь Иерусалима, один царь Хеврона,.

Odin car' Ierusalima, odin car' Hevrona,

11. Один царь Иармуфа, один царь Лахиса,.

Odin car' Iarmufa, odin car' Lahisa,

12. Один царь Еглона, один царь Газера,.

Odin car' Eglona, odin car' Gazera,

13. Один царь Давира, один царь Гадера,.

Odin car' Davira, odin car' Gadera,

14. Один царь Хормы, один царь Арада,.

Odin car' Hormy, odin car' Arada,

15. Один царь Ливны, один царь Одоллама,.

Odin car' Livny, odin car' Odollama,

16. Один царь Македа, один царь Вефиля,.

Odin car' Makeda, odin car' Vefilâ,

17. Один царь Таппуаха, один царь Хефера

Odin car' Tappuaha, odin car' Hefera.

18. Один царь Афека, один царь Шарона,.

Odin car' Afeka, odin car' Šarona,

19. Один царь Мадона, один царь Асора,.

Odin car' Madona, odin car' Asora,

20. Один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,.

Odin car' Šimron-Merona, odin car' Ahsafa,

21. Один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,.

Odin car' Faanaha, odin car' Megiddona,

22. Один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,.

Odin car' Kedesa, odin car' Iokneama pri Karmile,

23. Один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,.

Odin car' Dora pri Nafaf-Dore, odin car' Goima v Galgale,

24. Один царь Фирцы. Всех царей тридцать один

Odin car' Fircy. Vseh carej tridcat' odin.

13 Глава.

1. Когда Иисус состарился, вошел в лета *преклонные* , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета *преклонные* , а земли брать в наследие остается еще очень много

Kogda Iisus sostarilsâ, vošel v leta preklonnye , togda Gospod' skazal emu: ty sostarilsâ, vošel v leta preklonnye , a zemli brat' v nasledie ostaetsâ eše očen' mnogo.

2. Остается сия земля: все округи Филистимские и вся *земля*

Гессурская

Ostaetsâ siâ zemlâ: vse okrugy Filistimskie i vsâ zemlâ Gessurskaâ.

3. От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

Ot Sihora, čto pred Egiptom, do predelov Ekrona k severu, sčitaûtsâ Hanaanskimi pât' vladel'cev Filistimskih: Gazskij, Azotskij, Askalonskij, Gefskij, Ekronskij i Avvejskij;

4. К югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,.

K ûgu že vsâ zemlâ Hanaanskaâ ot Meary Sidonskoj do Afeka, do predelov Amorrejskih,

5. Также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горы Ермона, до входа в Емаф

Takže zemlâ Gevla i ves' Livan k vostoku solnca ot Vaal-Gada, čto podle gory Ermona, do vhoda v Emaf.

6. Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;.

Vseh gornyh žitelej ot Livana do Misrefof-Maima, vseh Sidonân Â izgonû ot lica synov Izrailevyh. Razdeli že ee v udel Izrailû, kak Â povelel tebe;

7. Раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина

Razdeli zemlû siû v udel devâti kolenam i polovine kolena Manassiina.

8. А колена Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,.

A koleno Ruvimovo i Gadovo s drugoû polovinoû kolena Manassiina polučili

*udel svoj ot Moiseâ za Iordanom k vostoku, kak dal im Moisej, rab
Gospoden’;*

9. От Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всю равнину Медеву до Дивона;

Ot Aroera, kotoryj na beregu potoka Arnona, i gorod, kotoryj sredi potoka, i vsû ravninu Medevu do Divona;

10. Также все города Сигона, царя Amorрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,.

Takže vse goroda Sigona, carâ Amorrejskogo, kotoryj carstvoval v Esevone, do predelov Ammonitskih,

11. Также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,.

*Takže Galaad i oblast’ Gessurskuû i Maahskuû, i vsû goru Ermon i ves’
Vasan do Salhi,*

12. Все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал

Vse carstvo Oga Vasanskogo, kotoryj carstvoval v Astarofe i v Edrei. On ostavalsâ odin iz Refaimov, kotoryh Moisej porazil i prognal.

13. Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня

No syny Izrailevy ne vygnali žitelej Gessura i Maahi, i živet Gessur i Maaha sredi Izrailâ do sego dnâ.

14. Только колону Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь

*Tol’ko kolenu Leviinu ne dal on udela: žertvy Gospoda Boga Izraileva sut’
udel ego, kak skazal emu Gospod’.*

15. Колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:.

Kolenu synov Ruvimovyh po plemenam ih dal udel Moisej:

16. Пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,.

Predelom ih byl Aroer, kotoryj na beregu potoka Arnona, i gorod, kotoryj sredi potoka, i vsâ ravnina pri Medeve,

17. Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваал и Беф-Ваал-Меон,.

Esevon i vse goroda ego, kotorye na ravnine, i Divon, Vamof-Vaal i Bef-Vaal-Meon,

18. Иааца, Кедемоф и Мефааф,.

Iaaca, Kedemof i Mefaaf,

19. Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,.

Kiriafaim, Sivma i Ceref-Šahar na gore Emek,

20. Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,.

Bef-Fegor i mesta pri podošve Fasgi i Bef-lešimof,

21. И все города на равнине, и все царство Сигона, царя

Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей,

равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и

Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;.

I vse goroda na ravnine, i vse carstvo Sigona, carâ Amorrejskogo, kotoryj carstvoval v Esevone, ktorogo ubil Moisej, ravno kak i voždej Madiamskih:

Eviâ, i Rekema, i Cura, i Hura, i Revu, knâzej Sigonovyh, živših v zemle toj ;

22. Также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны

Израилевы мечом в числе убитых ими

Takže Valaama, syna Veorova, proricatelâ, ubili syny Izrailevy mečom v čisle ubityh imi.

23. Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовых по племенам их, города и села их

Predelom synov Ruvimovyh byl Iordan. Vot udel synov Ruvimovyh po plemenam ih, goroda i sela ih.

24. Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:.

Moisej dal takže udel kolenu Gadovu, synam Gadovym, po plemenam ih:

25. Пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,.

Predelom ih byl Iazer i vse goroda Galaadskie, i polovina zemli synov Ammonovyh do Aroera, čto pred Ravvou,

26. И земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,.

I zemli ot Esevona do Ramaf-Micfy i Vetonima i ot Mahanaima do predelov Davira,

27. И на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку

I na doline Bef-Garam i Bef-Nimra i Sokhof i Cafon, ostatok carstva Sigona, carâ Esevonskogo; predelom ego byl Iordan do morâ Hinnerefskogo za Iordanom k vostoku.

28. Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их

Vot udel synov Gadovyh po plemenam ih, goroda i sela ih.

29. Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;.

Moisej dal udel i polovine kolena Manassiina, kotoryj prinadležal polovine kolena synov Manassiinyh, po plemenam ih;

30. Предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и все селения Иаиравы, что в Васане, шестьдесят городов;.

Predel ih byl: ot Mahanaima ves' Vasan, vse carstvo Oga, carâ Vasanskogo, i vse seleniâ lairovy, čto v Vasane, šest'desât gorodov;

31. А половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их

A polovina Galaada i Astarof i Edreâ, carstvennyye goroda Oga Vasanskogo, dany synam Mahira, syna Manassiina, polovine synov Mahirovyh, po plemenam ih.

32. Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских за Иорданом против Иерихона к востоку

Vot čto Moisej dal v udel na ravninah Moavitskih za Iordanom protiv Ierihona k vostoku.

33. Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им

No kolenu Leviinu Moisej ne dal udela: Gospod' Bog Izrailev Sam est' udel ih, kak On govoril im.

14 Глава.

1. Вот что получили в удел сыны Израилевы в земле Ханаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;.

Vot čto polučili v udel syny Izrailevy v zemle Hanaanskoj, čto razdelili im v udel Eleazar svâšennik i Iisus, syn Navin, i načal'niki pokolenij v kolenah

synov Izrailevyh;

2. По жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девяти коленам и половине колена *Манассиина* ,.

Po žrebiû delili oni, kak povelel Gospod' črez Moiseâ, devâti kolenam i polovine kolena Manassiina ,

3. Ибо двум коленам и половине колена *Манассиина* Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;.

Ibo dvum kolenam i polovine kolena Manassiina Moisej dal udel za Iordanom, levitam že ne dal udela meždu nimi;

4. Ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, *а только* города для жительства с предместиями их для скота их и для *других* выгод их

Ibo ot synov Iosifovyh proizošli dva kolena: Manassiino i Efremovo; posemu oni i ne dali levitam časti v zemle, a tol'ko goroda dlâ žitel'stva s predmestiâmi ih dlâ skota ih i dlâ drugih vygod ih.

5. Как повелел Господь Моисею, так *и* сделали сыны Израилевы, когда делили на уделы землю

Kak povelel Gospod' Moiseû, tak i sdelali syny Izrailevy, kogda delili na udely zemlû.

6. Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;.

Syny Iudiny prišli v Galgal k Iisusu. I skazal emu Halev, syn Iefonnij, Kenezeânin: ty znaeš', čto govoril Gospod' Moiseû, človeku Božíû, o mne i o tebe v Kades-Varne;

7. Я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня из

Кадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:.

Â byl soroka let, kogda Moisej, rab Gospoden', posylal menâ iz Kades-Varni osmotret' zemlû, i â prines emu v otvet, čto bylo u menâ na serdce:

8. Братья мои, которые ходили со мною, привели в робость сердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;.

Brat'â moi, kotorye hodili so mnoû, priveli v robost' serdce naroda, a â v točnosti sledoval Gospodu Bogu moemu;

9. И клялся Моисей в тот день и сказал: «земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему»;

I klâsâ Moisej v tot den' i skazal: «zemlâ, po kotoroj hodila noga tvoâ, budet udelom tebe i detâm tvoim na vek, ibo ty v točnosti posledoval Gospodu Bogu moemu»;

10. Итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет *прошло* от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;.

Itak, vot, Gospod' sohranil menâ v živyh, kak On govoril; uže sorok pât' let prošlo ot togo vremeni, kogda Gospod' skazal Moiseû slovo sie, i Izrail' hodil po pustyne; teper', vot, mne vosem'desât pât' let;

11. Но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;.

No i nyne â stol'ko že krepok, kak i togda, kogda posylal menâ Moisej: skol'ko togda bylo u menâ sily, stol'ko i teper' est' dlâ togo, čtoby voevat' i vyhodit' i vhodit';

12. Итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там *живут* сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные; может быть, Господь *будет* со мною, и я изгоню их, как говорил Господь

Itak daj mne siû goru, o kotoroj govoril Gospod' v tot den'; ibo ty slyšal v tot den', čto tam živut syny Enakovy, i goroda u nih bol'shie i ukreplennye; možet byt', Gospod' budet so mnoû, i â izgonû ih, kak govoril Gospod'.

13. Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефоннину, Хеврон

Iisus blagoslovil ego, i dal v udel Halevu, synu Iefonniinu, Hevron.

14. Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефоннина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева

Takim obrazom Hevron ostalsâ udelom Haleva, syna Iefonniina, Kenezeânina, do sego dnâ, za to, čto on v točnosti posledoval poveleniû Gospoda Boga Izraileva.

15. Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны

Imâ Hevronu prežde bylo Kiriaf-Arby, kak nazyvalsâ meždu synami Enaka odin čelovek velikij. I zemlâ uspokoilas' ot vojny.

15 Глава.

1. Жребий колону сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была пустыня Син, к югу, при конце Фемана;

Žrebij kolenu synov Iudinyh, po plemenam ih, vypal takoj: v smežnosti s Idumeeû byla pustynâ Sin, k ûgu, pri konce Femana;

2. Южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

Ūžnym predelom ih byl kraj morâ Solenogo ot prostiraûšegosâ k ûgu zaliva;

3. На юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,.

Na ûge idet on k vozvyšennosti Akravvimskoj, prohodit Cin i, voshodâ s ûžnoj storony k Kades-Varne, prohodit Hecron i, voshodâ do Addara, povoračivaet k Karkae,

4. Потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сего предела есть море. Сей будет южный ваш предел

Potom prohodit Acmon, idet k potoku Egipetskomu, tak čto konec sego predela est' more. Sej budet ûžnyj vaš predel.

5. Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны *начинается* от залива моря, от устья Иордана;

Predelom že k vostoku more Solenoe, do ust'â lordana; a predel s severnoj storony načinaetsâ ot zaliva morâ, ot ust'â lordana;

6. Отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

Otsûda predel voshodit k Bef-Hogle i prohodit s severnoj storony k Bef-Arave, i idet predel vverh do kamnâ Bogana, syna Ruvimova;

7. Потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

Potom voshodit predel k Daviru ot doliny Ahor i na severe povoračivaet k

Galgalu, kotoryj protiv vozvyšennosti Adummima, ležašego s ũžnoj storony potoka; otsũda predel prohodit k vodam En-Šemeša i okančivaetsâ u En-Rogela;

8. Отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который *есть* Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долины Рефаимов к северу;.

Otsũda predel idet vverh k doline syna Ennomova s ũžnoj storony levusa, kotoryj est' Ierusalim, i voshodit predel na veršinu gory, katoraâ k zapadu protiv doliny Ennomovoj, katoraâ na kraũ doliny Refaimov k severu;

9. От вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который *есть* Кириаф-Иарим;.

Ot veršiny gory predel povoračivaet k istočniku vod Neftoah i idet k gorodam gory Efrona, i povoračivaet predel k Vaalu, kotoryj est' Kiriaf-Iarim;

10. Потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая *есть* Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;.

Potom povoračivaet predel ot Vaala k morũ k gore Seiru, i idet severnoũ storonoũ gory Iearim, katoraâ est' Kesalon, i, nishodâ k Vefsamisu, prohodit črez Fimnu;

11. Отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море

Otsũda predel idet severnoũ storonoũ Ekrona, i povoračivaet predel k Šikaronu, prohodit črez goru Vaal i dohodit do Iavneila, i okančivaetsâ

predel u morâ. Zapadnyj predel sostavlâet velikoe more.

12. Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон

Vot predel synov Iudinyh s plemenami ih so vseh storon.

13. И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сынов Иудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон

I Halevu, synu Iefonniinu, Iisus dal čast' sredi synov Iudinyh, kak povelel Gospod' Iisusu; Kiriaf-Arby, otca Enakova, inače Hevron.

14. И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых

I vygnal ottuda Halev treh synov Enakovyh: Šešaâ, Ahimana i Falmaâ, detej Enakovyh.

15. Отсюда пошел против жителей Давира (имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер)

Otsûda pošel protiv žitelej Davira (imâ Daviru prežde bylo Kiriaf-Sefer).

16. И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену

I skazal Halev: kto porazit Kiriaf-Sefer i voz'met ego, tomu otdam Ahsu, doč' moû, v ženu.

17. И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халеева, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою

I vzâl ego Gofoniil, syn Kenaza, brata Halevova, i otdal on v ženu emu Ahsu, doč' svoû.

18. Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?.

Kogda nadležalo ej idti, ee naučili prosit' u otca ee pole, i ona sošla s osla. Halev skazal ej: čto tebe?

19. Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние

Ona skazala: daj mne blagoslovenie; ty dal mne zemlû poludennuû, daj mne i istočniki vod. I dal on ej istočniki verhnie i istočniki nižnie.

20. Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:.

Vot udel kolena synov Iudinyh, po plemenam ih:

21. Города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на юге были: Кавцеил, Едер и Иагур,.

Goroda s kraâ kolena synov Iudinyh v smežnosti s Idumeeû na ûge byli: Kavceil, Eder i Iagur,

22. Кина, Димона, Адада,.

Kina, Dimona, Adada,

23. Кедес, Асор и Ифнан,.

Kedes, Asor i Ifnan,

24. Зиф, Телем и Валоф,.

Zif, Telem i Valof,

25. Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,.

Gacor-Hadafa, Kiriaf, Hecron, inače Gacor,

26. Амам, Шема и Молада,.

Amam, Šema i Molada,

27. Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,.

Hacar-Gadda, Hešmon i Vef-Palet,

28. Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,.

Hacar-Šual, Virsaviâ i Viziofeâ,

29. Ваала, Иим и Ацем,.

Vaala, Iim i Acem,

30. Елфолод, Кесил и Хорма,.

Elfolad, Kesil i Horma,

31. Циклаг, Мадмана и Сансана,.

Ciklag, Madmana i Sansana,

32. Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами

Levaof, Šelihim, Ain i Rimmon: vseh dvadcat' devât' gorodov s ih selami.

33. На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,.

Na nizmennyh mestah: Eštaol, Cora i Ašna,

34. Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,.

Zanoah, En-Gannim, Tappuah i Gaenam,

35. Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,.

Iarmuf, Odollam, Soho i Azeka,

36. Шаараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами

Šaaraim, Adifaim, Gedera ili Gederofaim: četyrnadcat' gorodov s ih selami.

37. Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,.

Cenan, Hadaša, Migdal-Gad,

38. Дилеан, Мицфе и Иокфеил,.

Dilean, Micfe i Iokfeil,

39. Лахис, Воцкаф и Еглон,.

Lahis, Vockaf i Eglon,

40. Хаббон, Лахмас и Хифлис,.

Habbon, Lahmas i Hiflis,

41. Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами

Gederof, Bef-Dagon, Naema i Maked: šestnadcat' gorodov s ih selami.

42. Ливна, Ефер и Ашан,.

Livna, Efer i Ašan,

43. Иффах, Ашна и Нецив,.

Iffah, Ašna i Neciv,

44. Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами

Keila, Ahziv i Mareša: devât' gorodov s ih selami.

45. Екрон с зависящими от него городами и селами его,.

Ekron s zavisâšimi ot nego gorodami i selami ego,

46. И от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,.

I ot Ekrona k morû vse, čto nahoditsâ okolo Azota, s selami ih,

47. Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее

города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря,

которое *есть* предел

Azot, zavisâšie ot nego goroda i sela ego, Gaza, zavisâšie ot nee goroda i

sela ee, do samogo potoka Egipetskogo i velikogo morâ, kotoroe est' predel.

48. На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,.

Na gorah: Šamir, lattir i Soho,

49. Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,.

Danna, Kiriaf-Sanna, inače Davir,

50. Анаф, Ештемо и Аним,.

Anaf, Eštemo i Anim,

51. Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами

Gošen, Holon i Gilo: odinnadcat' gorodov s ih selami.

52. Арав, Дума и Ешан,.

Arav, Duma i Ešan,

53. Ианум, Беф-Таппуах и Афека,.

Ianum, Bef-Tappuah i Afeka,

54. Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами

Humta, Kiriaf-Arby, inače Hevron, i Cigor: devât' gorodov s ih selami.

55. Маон, Кармил, Зиф и Юта,.

Maon, Karmil, Zif i Ūta,

56. Изреель, Иокдам и Заноах,.

Izreel', Iokdam i Zanoah,

57. Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами

Kain, Giva i Fimna: desât' gorodov s ih selami.

58. Халхул, Беф-Цур и Гедор,.

Halhul, Bef-Cur i Gedor,

59. Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами

Maaraf, Bef-Anof i Eltekon: šest' gorodov s ih selami.

60. Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами

Kiriaf-Vaal, inače Kiriaf-Iarim, i Aravva: dva goroda s ih selami.

61. В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,.

V pustyne: Bef-Arava, Middin i Sekaha,

62. Нившан, Ир-Мелак и Ен-Геди: шесть городов с их селами

Nivšan, Ir-Melah i En-Gedi: šest' gorodov s ih selami.

63. Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны

Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня

No levuseev, žitelej Ierusalima, ne mogli izgnat' syny Iudiny, i potomu levusei živut s synami Iudy v Ierusalime daže do sego dnâ.

16 Глава.

1. Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

Potom vypal žrebij synam losifa: ot lordana podle leri-hona, u vod leri-honskih na vostok, pustynâ, prostiraûšaâsâ ot leri-hona k gore Vefil'skoj;

2. От Вефиля идет *предел* к Лузу и переходит к пределу Архи до Атарофа,

Ot Vefilâ idet predel k Luzu i perehodit k predelu Arhi do Atarofa,

3. И спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря

I spuskaetsâ k morû, k predelu lafleta, do predela nižnego Bef-Orona i do Gazera, i okančivaetsâ u morâ.

4. Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем

Èto polučili v udel syny losifa: Manassiâ i Efrem.

5. Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их был Атароф-Адар до Беф-Орона верхнего;

Predel synov Efremovyh po plemenam ih byl sej: ot vostoka predelom udela ih byl Atarof-Adar do Bef-Orona verhnego;

6. Потом идет *предел* к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

Potom idet predel k morû severnoû storonoû Mihmefafa i povoračivaet k vostočnoj storone Faanaf-Siloma i prohodit ego s vostočnoj storony lanoha;

7. От Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону и

доходит до Иордана;

Ot lanoha, nishodâ k Atarofu i Naarafu, primykaet k Ierihonu i dohodit do Iordana;

8. От Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчивается морем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их

Ot Tappuaha idet predel k morû, k potoku Kane, i okančivaetsâ morem. Vot udel kolena synov Efremovyh, po plemenam ih.

9. И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, все города с селами их

I goroda otdeleny synam Efremovym v udele synov Manassiinyh, vse goroda s selami ih.

10. Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань

No Efremlâne ne izgnali Hananeev, živših v Gazere; posemu Hananei žili sredi Efremlân do sego dnâ, platâ im dan'.

17 Глава.

1. И выпал жребий колону Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада, который *был* храбр на войне, достался Галаад и Васан

I vypal žrebij kolenu Manassii, tak kak on byl pervenec Iosifa. Mahiru, pervencu Manassii, otcu Galaada, kotoryj byl hrabr na vojne, dostalsâ Galaad i Vasan.

2. Достались *уделы* и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, и сынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына

Иосифова, мужеского пола, по племенам их

Dostalis' udely i pročim synam Manassii, po plemenam ih, i synam Aviezera, i synam Heleka, i synam Asriila, i synam Šehema, i synam Hefera, i synam Šemidy. Vot deti Manassii, syna Iosifova, mužeskogo pola, po plemenam ih.

3. У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а *только* дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца

U Salpaada že, syna Heferova, syna Galaadova, syna Mahirova, syna Manassiina, ne bylo synovej, a tol'ko dočeri. Vot imena dočerej ego: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Firca.

4. Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями отца их

Oni prišli k svâšenniku Eleazaru i k Iisusu, synu Navinu, i k načal'nikam, i skazali: Gospod' povelel Moiseû dat' nam udel meždu brat'âmi našimi. I dan im udel, po poveleniû Gospodnû, meždu brat'âmi otca ih.

5. И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

I vypalo Manassii desât' učastkov, krome zemli Galaadskoj i Vasanskoj, kotoraâ za Iordanom;

6. Ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а земля Галаадская досталась прочим сыновьям Манассии

Ibo dočeri Manassii polučili udel sredi synovej ego, a zemlâ Galaadskaâ dostalas' pročim synov'âm Manassii.

7. Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха

Predel Manassii idet ot Asira k Mihmefafu, kotoryj protiv Sihema; otsûda predel idet napravo k žitelâm En-Tappuaha.

8. Земля Таппуах досталась Манассии, а *город* Таппуах у предела Манассиина — сынам Ефремовым

Zemlâ Tappuah dostalas' Manassii, a gorod Tappuah u predela Manassiina — synam Efremovym.

9. Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока.

Города сии *принадлежат* Ефрему, *хотя находятся* среди городов Манассии. Предел Манассии — на северной стороне потока и оканчивается морем

Otsûda predel nishodit k potoku Kane, s ûžnoj storony potoka. Goroda sii prinadležat Efremu, hotâ nahodâtsâ sredi gorodov Manassii. Predel Manassii — na severnoj storone potoka i okančivaetsâ morem.

10. Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной

Čto k ûgu, to Efremovo, a čto k severu, to Manassiino; more že bylo predelom ih; k Asiru primykali oni s severnoj storony i k Issaharu s vostočnoj.

11. У Иссахара и Асира *принадлежат* Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона и зависящие от него места, и третья часть Нафефа

U Issahara i Asira prinadležat Manassii Bef-San i zavisâšie ot nego mesta, Ivleam i zavisâšie ot nego mesta, žiteli Dora i zavisâšie ot nego mesta, žiteli En-Dora i zavisâšie ot nego mesta, žiteli Faanaha i zavisâšie ot nego mesta,

žiteli Megiddona i zavisâšie ot nego mesta, i tret'â čast' Nafefa.

12. Сыны Манассиины не могли выгнать *жителей* городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей

Syny Manassiiny ne mogli vygnat' žitelej gorodov sih, i Hananei ostalis' žit' v zemle sej.

13. Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их

Kogda že syny Izrailevy prišli v silu, togda Hananeev sdelali oni dannikami, no izgnat' ne izgnali ih.

14. Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому что так благословил меня Господь?.

Syny Iosifa govorili Iisusu i skazali: počemu ty dal mne v udel odin žrebij i odin učastok, togda kak â mnogolûden, potomu čto tak blagoslovil menâ Gospod'?

15. Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойдти в леса и там, в земле Фerezеев и Рефаимов, расчисти себе *место*, если гора Ефремова для тебя тесна

Iisus skazal im: esli ty mnogolûden, to pojdi v lesa i tam, v zemle Ferezeev i Refaimov, rasčisti sebe mesto, esli gora Efremova dlâ tebâ tesna.

16. Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской

Syny Iosifa skazali: ne ostanetsâ za nami gora, potomu čto železnye kolesnicy u vseh Hananeev, živuših na doline, kak u teh, kotorye v Bef-Sane i v zavisâših ot nego mestah, tak i u teh, kotorye na doline Izreel'skoj.

17. Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:.

No Iisus skazal domu Iosifovu, Efremu i Manassii: ty mnogolûden i sila u tebâ velika; ne odin žrebij budet u tebâ:

18. И гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны

I gora budet tvoeû, i les sej; ty rasčistiš' ego, i on budet tvoj do samogo konca ego; ibo ty izgoniš' Hananeev, hotâ u nih kolesnicy železnye, i hotâ oni sil'ny.

18 Глава.

1. Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили там скинию собрания, ибо земля была покорена ими

Vse obšestvo synov Izrailevyh sobralos' v Silom, i postavili tam skiniû sobraniâ, ibo zemlâ byla pokorena imi.

2. Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего

Iz synov že Izrailevyh ostavalos' sem' kolen, kotorye eše ne polučili udela svoego.

3. И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследие землю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?.

I skazal Iisus synam Izrailevym: dolgo li vy budete neradet' o tom, čtoby poiti i vzât' v nasledie zemlû, kotoruû dal vam Gospod' Bog otcov vaših?

4. Дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав

пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

Dajte ot sebâ po tri čeloveka iz kolena; â pošlû ih, i oni vstav projdut po zemle i opišut ee, kak nadobno razdelit' im na udely, i pridut ko mne;

5. Пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределе своем на юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;

Pust' razdelât ee na sem' udelov; luda pust' ostaetsâ v predele svoem na ũge, a dom losifov pust' ostaetsâ v predele svoem na severe;

6. А вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицом Господа Бога нашего;

A vy raspišite zemlû na sem' udelov i predstav'te mne sŭda: â brošu vam ųrebij zdes' pred licem Gospoda Boga našego;

7. А левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень

A levitam net časti meųdu vami, ibo svâšenstvo Gospodne est' udel ih; Gad ųe, Ruvim i polovina kolena Manassiina polučili udel svoj za lordanom k vostoku, kotoryj dal im Moisej, rab Gospoden'.

8. Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицом Господним, в Силоме

Èti lŭdi vstali i pošli. Iisus ųe pošedšim opisyvât' zemlû dal takoe prikazanie: pojdite, obojdite zemlû, opišite ee i vozvratites' ko mne; a â zdes' brošu vam ųrebij pred licem Gospodnim, v Silome.

9. Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь

уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом

Oni pošli, prošli po zemle, i opisali ee, po gorodam ee, na sem' udelov, v knige, i prišli k Iisusu v stan, v Silom.

10. Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их

Iisus brosil im žrebij v Silome pred Gospodom, i razdelil tam Iisus zemlû synam Izrailevym po učastkam ih.

11. Первый жребий вышел колону сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

Pervyj žrebij vyšel kolenu synov Veniaminovyh, po plemenam ih. Predel ih po žrebiû šel meždu synami Iudy i meždu synami Iosifa;

12. Предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустыне Бефавен;

Predel ih na severnoj storone načinaetsâ u Iordana, i prohodit predel sej podle Ierihona s severa, i voshodit na goru k zapadu, i okančivaetsâ v pustyne Befaven;

13. Оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля, и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;

Ottuda predel idet k Luzu, k ûžnoj storone Luza, inače Vefilâ, i nishodit predel k Atarof-Adaru, k gore, kojaâ na ûžnoj storone Bef-Orona nižnego;

14. Потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг от горы, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона

Potom predel povoračivaet i sklonâetsâ k morskoj storone na ûg ot gory, kotoraâ na ûge pred Bef-Oronom, i okančivaetsâ u Kiriaf-Vaala, inače Kiriaf-larima, goroda synov ludinyh. Èto zapadnaâ storona.

15. Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

Ûžnoû že storonoû ot Kiriaf-larima idet predel k morû i dohodit do istočnika vod Neftoaha;

16. Потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома к южной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

Potom predel nishodit k koncu gory, kotoraâ pred dolinoû syna Ennomova, na doline Refaimov, k severu, i nishodit dolinoû Ennoma k ûžnoj storone levusa, i idet k En-Rogelu;

17. Потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сына Рувимова;

Potom povoračivaet ot severa i idet k En-Šemešu, i idet k Gelilofu, kotoryj protiv vozvyšennosti Adummima, i nishodit k kamnû Bogana, syna Ruvimova;

18. Потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

Potom prohodit bliz ravniny k severu i nishodit na ravninu;

19. Отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан

Otsûda prohodit predel podle Bef-Hogly k severu, i okančivaetsâ predel u severnogo zaliva morâ Solenogo, u ûžnogo konca lordana. Vot predel ûžnyj.

S vostočnoj že storony predelom služiti lordan.

20. Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их

Vot udel synov Veniaminovyh, s predelami ego so vseh storon, po plemenam ih.

21. Города колону сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек-Кециц,.

Goroda kolenu synov Veniaminovyh, po plemenam ih, prinadležali sii: Ierihon, Bef-Hogla i Emek-Kecic,

22. Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,.

Bef-Arava, Cemaraim i Vefil',

23. Аввим, Фара и Офра,.

Avvim, Fara i Ofra,

24. Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами

Kefar-Ammonaj, Afni i Geva: dvenadcat' gorodov s ih selami.

25. Гаваон, Рама и Бороф,.

Gavaon, Rama i Berof,

26. Мицфе, Кефира и Моца,.

Micfe, Kefira i Moca,

27. Рекем, Ирфеил и Фарала,.

Rekem, Irfeil i Farala,

28. Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф:

четыренадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их

Cela, Elef i Ievus, inače Ierusalim, Giveaf i Kiriaf: četyrnadcat' gorodov s ih selami. Vot udel synov Veniaminovyh, po plemenam ih.

19 Глава.

1. Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных

Vtoroj žrebij vyšel Simeonu, kolenu synov Simeonovyh, po plemenam ih; i byl udel ih sredi udela synov Iudinyh.

2. В уделе их были: Вирсавия или Шева, Молада,.

V udele ih byli: Virsaviâ ili Ševa, Molada,

3. Хацар-Шуал, Вала и Ацем,.

Hacar-Šual, Vala i Acem,

4. Елтолад, Вефул и Хорма,.

Etolad, Veful i Horma,

5. Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,.

Ciklag, Bef-Markavof i Hacar-Susa,

6. Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами

Bef-Levaof i Šaruhen: trinadcat' gorodov s ih selami.

7. Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,.

Ain, Rimmon, Efer i Ašan: četyre goroda s selami ih,

8. И все села, которые находились вокруг городов сих даже до

Ваалаф-Беера, или южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их

I vse sela, kotorye nahodilis' vokrug gorodov sih daže do Vaalaf-Beera, ili ūžnoj Ramy. Vot udel kolena synov Simeonovyh, po plemenam ih.

9. От участка сынов Иудиных *выделен* удел колену сынов

Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела

Ot učastka synov Iudinyh vydelen udel kolenu synov Simeonovyh. Tak kak učastok synov Iudinyh byl sliškom velik dlâ nih, to syny Simeonovy i polučili udel sredi ih udela.

10. Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

Tretij žrebij vypal synam Zavulonovym po plemenam ih, i prostiralsâ predel udela ih do Sarida;

11. Предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешефу и примыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

Predel ih voshodit k morû i Marale i primykaet k Dabešefu i primykaet k potoku, kotoryj pred Iokneamom;

12. От Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафии;

Ot Sarida idet nazad k vostočnoj storone, k vostoku solnca, do predela Kislof-Favora; otsûda idet k Davrafu i voshodit k Iafie;

13. Отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет к Риммону, Мифоару и Нее;

Otsûda prohodit k vostoku v Gef-Hefer, v Ittu-Kacin, i idet k Rimmonu, Mifoaru i Nee;

14. И поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

I povoračivaet predel ot severa k Hannafonu i okančivaetsâ dolinoû Iftah-El;

15. Далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами

Dalee: Kattaf, Nagalal, Šimron, Ideala i Vifleem: dvenadcat' gorodov s ih selami.

16. Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села

их

Vot udel synov Zavulonovyh, po ih plemenam; vot goroda i sela ih.

17. Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенам их;

Četvertyj žrebij vyšel Issaharu, synam Issahara, po plemenam ih;

18. Пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,.

Predelom ih byl: Izreel', Kesullof i Sunem,

19. Хафараим, Шион и Анахараф,.

Hafaraim, Šion i Anaharaf,

20. Раввиф, Кишион и Авец,.

Ravvif, Kišion i Avec,

21. Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-Паецц;.

Remef, En-Gannim, En-Hadda i Bef-Paces;

22. И примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их
I primykaet predel k Favoru i Šagacime i Vefsamisu, i okančivaetsâ predel ih u lordana: šestnadcat' gorodov s selami ih.

23. Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их

Vot udel kolena synov Issaharovykh po plemenam ih; vot goroda i sela ih.

24. Пятый жребий вышел колону сынов Асировых, по племенам их;.

Pâtyj žrebij vyšel kolenu synov Asirovykh, po plemenam ih;

25. Пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,.

Predelom ih byli: Helkaf, Hali, Veten i Ahsaf,

26. Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;.

Alameleh, Amad i Mišal; i primykaet predel k Karmilu s zapadnoj storony i k

Šihor-Livnafu;

27. Потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, и примыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

Potom idet nazad k vostoku solnca v Bef-Dagon, i primykaet k Zavulonu i k doline Iftah-El s severa, v Bef-Emek i Neiel, i idet u Kavula, s levoj storony;

28. Далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

Dalee: Evron, Rehov, Hammon i Kana, do Sidona velikogo;

29. Потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

Potom predel vozvršaetsâ k Rame do ukreplennogo goroda Tira, i povoračivaet predel k Hosse, i okančivaetsâ u morâ, v mestečke Ahzive;

30. Далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их

Dalee: Umma, Afek i Rehov: dvadcat' dva goroda s selami ih.

31. Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их

Vot udel kolena synov Asirovyh, po plemenam ih; vot goroda i sela ih.

32. Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

Šestoj žrebij vyšel synam Neffalima, synam Neffalima po plemenam ih;

33. Предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананнине, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

Predel ih šel ot Helefa i ot dubravy, čto v Canannime, k Adami-Nekevu i Iavneilu, do Lakkuma, i okančivalsâ u Iordana;

34. Отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает

с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца

Otsûda vozvrâšaetsâ predel na zapad k Aznof-Favoru i idet ottuda k Hukkoku, i primykaet k Zavulonû s ûga, i k Asiru primykaet s zapada, i k Iude u Iordana, ot vostoka solnca.

35. Города укрепленные: Циддим, Цер, Хамаф, Раккаф и Хиннереф,.

Goroda ukreplennye: Ciddim, Cer, Hamaf, Rakkaf i Hinneref,

36. Адама, Рама и Асор,.

Adama, Rama i Asor,

37. Кедес, Едрея и Ен-Гацор,.

Kedes, Edreâ i En-Gacor,

38. Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать

городов с их селами

Ireon, Migdal-El, Horem, Bef-Anaf i Vefsamis: devâtnadcat' gorodov s ih selami.

39. Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот

города и села их

Vot udel kolena synov Neffalimovyh po plemenam ih; vot goroda i sela ih.

40. Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;.

Kolenu synov Danovyh, po plemenam ih, vyšel žrebij sed'moj;

41. Пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,.

Predelom udela ih byli: Cora, Eštaol i Ir-Šemeš,

42. Шаалаввин, Аиалон и Ифла,.

Šaalavvin, Aialon i Ifla,

43. Елон, Фимнафа и Екрон,.

Elon, Fimnafa i Ekron,

44. Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,.

Elteke, Givvefon i Vaalaf,

45. Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,.

Igud, Bene-Verak i Gaf-Rimmon,

46. Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них

Me-larkon i Rakon s predelom bliz Ioppii. I vyšel predel synov Danovyh mal dlâ nih.

47. И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего

I syny Danovy pošli vojnoû na Lasem i vzâli ego, i porazili ego mečom, i polučili ego v nasledie, i poselilis' v nem, i nazvali Lasem Danom po imeni Dana, otca svoego.

48. Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их

Vot udel kolena synov Danovyh, po plemenam ih; vot goroda i sela ih.

49. Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

Kogda okončili razdelenie zemli, po predelam ee, togda syny Izrailevy dali sredi sebâ udel Iisusu, synu Navinu:

50. По повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем

Po poveniû Gospodnû dali emu gorod Famnaf-Sarai, kotorogo on prosil, na gore Efremovoj; i postroil on gorod i žil v nem.

51. Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицом Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли

Vot udely, kotorye Eleazar svâšennik, Iisus, syn Navin, i načal'niki pokolenij razdelili kolenam synov Izrailevyh, po žrebiû, v Silome, pred licem Gospodnim, u vhoda skinii sobraniâ. I končili rozdelenie zemli.

20 Глава.

1. И сказал Господь Иисусу, говоря:

I skazal Gospod' Iisusu, govorâ:

2. Скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которых Я говорил вам чрез Моисея,.

Skaži synam Izrailevym: sdelajte u sebâ goroda ubežiša, o kotoryh Â govoril vam črez Moiseâ,

3. Чтобы мог убежать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь
Čtoby mog ubegat' tuda ubijca, ubivšij čeloveka po ošibke, bez umysla; pust' goroda sii budut u vas ubežišem ot mstâšego za krov'.

4. И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его к себе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

I kto ubežit v odin iz gorodov sih, pust' stanet u vorot goroda i rasskažet vsluh starejšin goroda sego delo svoe; i oni primut ego k sebe v gorod i dadut emu mesto, čtob on žil u nih;

5. И когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

I kogda pogonitsâ za nim mstâšij za krov', to oni ne dolžny vydavat' v ruki ego ubijcu, potomu čto on bez umysla ubil bližnego svoego, ne imel k nemu

nenavisti ni včera, ni tret'ego dnâ;

6. Пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал

Pust' on živet v ètom gorode, dokole ne predstanet pred obšestvo na sud, dokole ne umret velikij svâšennik, kotoryj budet v te dni. A potom pust' vozvratitsâ ubijca i pojdet v gorod svoj i v dom svoj, v gorod, iz ktorogo on ubežal.

7. И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на горе Ефремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

I otdelili Kedes v Galilee na gore Neffalimovoj, Sihem na gore Efremovoj, i Kiriaf-Arby, inače Hevron, na gore Iudinoj;

8. За Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

Za Iordanom, protiv Ierihona k vostoku, otdelili: Becer v pustyne, na ravnine, ot kolena Ruvimova, i Ramof v Galaade ot kolena Gadova, i Golan v Vasane ot kolena Manassiina;

9. Сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он от руки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество *на суд*

Sii goroda naznačeny dlâ vseh synov Izrailevyh i dlâ prišel'cev, živuših u nih, daby ubegal tuda vsâkij, ubivšij čeloveka po ošibke, daby ne umer on ot ruki mstâšego za krov', dokole ne predstanet pred obšestvo na sud .

21 Глава.

1. Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

Načal'niki pokolenij levitskih prišli k Eleazaru svâšenniku i k Iisusu, synu Navinu, i k načal'nikam pokolenij synov Izrailevyh,

2. И говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего

I govorili im v Silome, v zemle Hanaanskoj, i skazali: Gospod' povelel črez Moiseâ dat' nam goroda dlâ žitel'stva i predmest'â ih dlâ skota našego.

3. И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их

I dali syny Izrailevy levitam iz udelov svoih, po poveleniû Gospodnû, sii goroda s predmest'âmi ih.

4. Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;

Vyšel žrebij plemenam Kaafovym; i dostalos' po žrebiû synam Aarona svâšennika, levitam, ot kolena Iudina, i ot kolena Simeonova, i ot kolena Veniaminova, trinadcat' gorodov;

5. А прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манассиина, по жребию, досталось десять городов;

A pročim synam Kaafa ot plemen kolen Efremova, i ot kolena Danova, i ot

poloviny kolena Manassiina, po žrebiû, dostalos' desât' gorodov;

6. Сынам Гирсоновым — от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребью, *доставлось* тринадцать городов;.

Synam Girsonovym — ot plemen kolena Issaharova, i ot kolena Asirova, i ot kolena Neffalimova, i ot poloviny kolena Manassiina v Vasane, po žrebiû, dostalos' trinadcat' gorodov;

7. Сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова — двенадцать городов

Synam Merarinym, po ih plemenam, ot kolena Ruvimova, ot kolena Gadova i ot kolena Zavulonova — dvenadcat' gorodov.

8. И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребью

I otdali syny Izrailevy levitam sii goroda s predmest'âmi ih, kak povelel Gospod' črez Moiseâ, po žrebiû.

9. От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые *здесь* названы по имени:.

Ot kolena synov Iudinyh, i ot kolena synov Simeonovyh, dali goroda, kotorye zdes' nazvany po imeni:

10. Сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,.

Synam Aarona, iz plemen Kaafovyh, iz synov Leviâ, tak kak žrebij ih byl pervyj;

11. Дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, на горе Иудиной, и предместья его вокруг его;.

Dali Kiriaf-Arby, otca Enakova, inače Hevron, na gore Iudinoj, i predmest'â ego vokrug ego;

12. А поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину

A pole sego goroda i sela ego otdali v sobstvennost' Halevu, synu Iefonniinu.

13. Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы — Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,.

Itak synam Aarona svâšennika dali gorod ubežiša dlâ ubijcy — Hevron i predmest'â ego, Livnu i predmest'â ee,

14. Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,.

Iattir i predmest'â ego, Eštemo i predmest'â ego,

15. Холон и предместья его, Давир и предместья его,.

Holon i predmest'â ego, Davir i predmest'â ego,

16. Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девять городов от двух колен сих;.

Ain i predmest'â ego, Ūttu i predmest'â ee, Bef-Šemeš i predmest'â ego: devât' gorodov ot dvuh kolen sih;

17. А от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,.

A ot kolena Veniaminova: Gavaon i predmest'â ego, Gevu i predmest'â ee,

18. Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города

Anafof i predmest'â ego, Almon i predmest'â ego: četyre goroda.

19. Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов с предместьями их

Vseh gorodov synam Aaronovym, svâšennikam, dostalos' trinadcat' gorodov s predmest'âmi ih.

20. И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, по жребию их, достались города от колена Ефремова;.

I plemenam synov Kaafovyh, levitov, pročim iz synov Kaafovyh, po žrebiû ih, dostalis' goroda ot kolena Efremova;

21. Дали им город убежища для убийцы — Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,.

Dali im gorod ubežiša dlâ ubijcy — Sihem i predmest'â ego, na gore Efremovoj, Gezer i predmest'â ego,

22. Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

Kivcaim i predmest'â ego, Bef-Oron i predmest'â ego: četyre goroda;

23. От колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,.

Ot kolena Danova: Elfeke i predmest'â ego, Givvefon i predmest'â ego,

24. Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

Aialon i predmest'â ego, Gaf-Rimmon i predmest'â ego: četyre goroda;

25. От половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: два города

Ot poloviny kolena Manassiina: Faanah i predmest'â ego, Gaf-Rimmon i predmest'â ego: dva goroda.

26. Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых *досталось* десять

Vseh gorodov s predmest'âmi ih pročim plemenam synov Kaafovyh dostalos' desât'.

27. А сынам Гирсоновым, из племен левитских *дали*: от половины колена Манассиина город убежища для убийцы — Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

A synam Girsonovym, iz plemen levitskih dali : ot poloviny kolena

Manassiina gorod ubežiša dlâ ubijcy – Golan v Vasane i predmest'â ego, i Beešteru i predmest'â ee: dva goroda;

28. От колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,.

Ot kolena Issaharova: Kišion i predmest'â ego, Davraf i predmest'â ego,

29. Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;.

Iarmuf i predmest'â ego, En-Gannim i predmest'â ego: četyre goroda;

30. От колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,.

Ot kolena Asirova: Mišal i predmest'â ego, Avdon i predmest'â ego,

31. Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;.

Helkaf i predmest'â ego, Rehov i predmest'â ego: četyre goroda;

32. От колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города

Ot kolena Neffalimova gorod ubežiša dlâ ubijcy – Kedes v Galilee i predmest'â ego, Hamof-Dor i predmest'â ego, Karfan i predmest'â ego: tri goroda.

33. Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, *досталось* тринадцать городов с предместьями их

Vseh gorodov synam Girsonovym, po plemenam ih, dostalos' trinadcat' gorodov s predmest'âmi ih.

34. Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, *дали*: от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,.

Plemenam synov Merarinyh, ostal'nym levitam, dali : ot kolena Zavulonova lokneam i predmest'â ego, Karfu i predmest'â ee,

35. Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

Dimnu i predmest'â ee, Nagalal i predmest'â ego: četyre goroda;

36. От колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

Ot kolena Ruvimova Becer i predmest'â ego, laaca i predmest'â ee,

37. Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

Kedemof i predmest'â ego, Mefaaf i predmest'â ego: četyre goroda;

38. От колена Гадова: города убежища для убийцы — Рамоф в Галааде и предместья его, Маханаим и предместья его,

Ot kolena Gadova: goroda ubežiša dlâ ubijcy — Ramof v Galaade i predmest'â ego, Mahanaim i predmest'â ego,

39. Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре

Esevon i predmest'â ego, lazer i predmest'â ego: vseh gorodov četyre.

40. Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов

Vseh gorodov synam Merarinym po plemenam ih, ostal'nym plemenam levitskim, po žrebiû dostalos' dvenadcat' gorodov.

41. Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их

Vseh gorodov levitskih sredi vladeniâ synov Izrailevyh bylo sorok vosem' gorodov s predmest'âmi ih.

42. При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих

Pri gorodah sih byli pri každom gorode predmest'â vokrug nego: tak bylo pri vseh gorodah sih.

43. Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их, и они получили ее в наследие и поселились на ней
Takim obrazom otdal Gospod' Izrailû vsû zemlû, kotoruû dat' klâlsâ otcam ih, i oni polučili ee v nasledie i poselilis' na nej.

44. И дал им Господь покой со всех сторон, как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их

I dal im Gospod' pokoj so vseh storon, kak klâlsâ otcam ih, i nikto iz vseh vragov ih ne ustoâl protiv nih; vseh vragov ih predal Gospod' v ruki ih.

45. Не осталось неисполненным ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось

Ne ostalos' neispolnivšimsâ ni jedno slovo iz vseh dobryh slov, kotorye Gospod' govoril domu Izrailevu; vse sbylos'.

22 Глава.

1. Тогда Иисус призвал колена Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:.

Togda Iisus prizval koleno Ruvimovo, Gadovo i polovinu kolena Manassiina i skazal im:

2. Вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;.

Vy ispolnili vse, čto povelel vam Moisej, rab Gospoden', i slušalis' slov moih vo vsem, čto â prikazyval vam;

3. Вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:.

Vy ne ostavlâli brat'ev svojih v prodolženie mnogih dneŭ do sego dnâ i ispolnili, čto nadležalo ispolnit' po poveleniû Gospoda, Boga vašego:

4. Ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

Nyne Gospod', Bog vaš, uspokoil brat'ev vaših, kak govoril im; itak vozvratites' i pojdite v šatry vaši, v zemlû vašego vladenîâ, kotoruû dal vam Moisej, rab Gospoden', za Iordanom;

5. Только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всем сердцем вашим и всею душою вашею

Tol'ko starajtes' tšatel'no ispolnât' zapovedi i zakon, kotoryj zavešal vam Moisej, rab Gospoden': lûbit' Gospoda Boga vašego, hodit' vsemi putâmi Ego, hranit' zapovedi Ego, prileplât'sâ k Nemu i služit' Emu vsem serdcem vašim i vseû dušeû vašeû.

6. Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрам своим

Potom Iisus blagoslovil ih i otpustil ih, i oni разошлиs' po šatram svoim.

7. Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,.

Odnoj polovine kolena Manassiina dal Moisej udel v Vasane, a drugoj polovine ego dal Iisus udel s brat'âmi ego po ètu storonu Iordana k zapadu. I kogda otpuskal ih Iisus v šatry ih i blagoslovil ih,

8. То сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры

ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, *взятую* у врагов ваших, с братьями своими

To skazal im: s velikim bogatstvom vozvršaetes' vy v šatry vaši, s velikim množestvom skota, s serebrom, s zolotom, s med'û i s železom, i s velikim množestvom odežd; razdelite že dobyču, vzâtuû u vragov vaših, s brat'âmi svoimi.

9. И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, *данному* чрез Моисея

I vozvratilis', i pošli syny Ruvimovy i syny Gadovy i polovina kolena Manassiina ot synov Izrailevyh iz Siloma, kotoryj v zemle Hanaanskoj, čtob idti v zemlû Galaad, v zemlû svoego vladeniâ, kotoruû polučili vo vladenie po poveleniû Gospodnû, dannomu črez Moiseâ.

10. Придя в окрестности Иордана, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду *Придâ* в окрестности *Иордана*, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле *Иордана* *жертвенник*, *жертвенник бол'шой* по виду.

11. И слышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых

I uslyšali syny Izrailevy, čto govorât: vot, syny Ruvimovy i syny Gadovy i

polovina kolena Manassiina soorudili žertvennik na zemle Hanaanskoj, v okrestnostâh lordana, naprotiv synov Izrailevyh.

12. Когда услышали *сие* сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых в Силом, чтоб идти против них войною

Kogda uslyšali sie syny Izrailevy, to sobralos' vse obšestvo synov Izrailevyh v Silom, čtob idti protiv nih vojnoû.

13. Впрочем сыны Израилевы *прежде* послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,.

Vpročem syny Izrailevy prežde poslali k synam Ruvimovym i k synam Gadovym i k polovine kolena Manassiina v zemlû Galaadskuû Fineesa, syna Eleazara, svâšennika,

14. И с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых

I s nim desât' načal'nikov, po načal'niku pokoleniâ ot vseh kolen Izrailevyh; každyj iz nih byl načal'nikom pokoleniâ v tysâčah Izrailevyh.

15. И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:.

I prišli oni k synam Ruvimovym i k synam Gadovym i k polovine kolena Manassiina v zemlû Galaad i govorili im i skazali:

16. Так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?.

Tak govorit vse obšestvo Gospodne: čto èto za prestuplenie sdelali vy pred Bogom Izrailevym, otstupiv nyne ot Gospoda, soorudiv sebe žertvennik i

vosstav nyne protiv Gospoda?

17. Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и *за которое* поражено было общество Господне?.

Razve malo dlâ nas bezzakoniâ Fegorova, ot ktorogo my ne očistilis' do sego dnâ i za ktoroe poraženo bylo obšestvo Gospodne?

18. А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете против Господа, а завтра прогневаается *Господь* на все общество Израилево;.

A vy otstupaete segodnâ ot Gospoda! Segodnâ vy vosstaete protiv Gospoda, a zavtra prognevaetsâ Gospod' na vse obšestvo Izrailevo;

19. Если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против нас не восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме жертвенника Господа, Бога нашего;.

Esli že zemlâ vašego vladeniâ kažetsâ vam nečistoû, to perejdite v zemlû vladeniâ Gospodnâ, v ktoroj nahoditsâ skiniâ Gospodnâ, voz'mite udel sredi nas, no ne vosstavajte protiv Gospoda i protiv nas ne vosstavajte, sooružaa sebe žertvennik, krome žertvennika Gospoda, Boga našego;

20. Не *один* ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, *взяв* из заклётого, а гнев был на все общество Израилево? не один он умер за свое беззаконие

Ne odin li Ahan, syn Zary, sdelal prestuplenie, vzâv iz zaklâtogo, a gnev byl na vse obšestvo Izrailevo? ne odin on umer za svoe bezzakonie.

21. Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ *на сие* говорили начальникам тысяч Израилевых:.

Syny Ruvimovy i syny Gadovy i polovina kolena Manassiina v otvet na sie

govorili načal'nikam tysâč Izrailevyh:

22. Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас *Господь* в сей день!.

Bog bogov Gospod', Bog bogov Gospod', On znaet, i Izrail' da znaet! Esli my vosstaem i otstupaem ot Gospoda, to da ne pošadit nas Gospod' v sej den'!

23. Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобы приносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на нем жертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!.

Esli my soorudili žertvennik dlâ toho, čtob otstupit' ot Gospoda, i dlâ toho, čtoby prinosit' na nem vsesožženie i prinošenie hlebnoe i čtoby soveršat' na nem žertvy mirnye, to da vzyšet Sam Gospod'!

24. Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: «что вам до Господа Бога Израилева!.

No my sdelali sie po opaseniû toho, čtoby v posleduûšee vremâ ne skazali vaši syny našim synam: «čto vam do Gospoda Boga Izraileva!

25. Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе». Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа

Gospod' postavil predelom meždu nami i vami, syny Ruvimovy i syny Gadovy, Iordan: net vam časti v Gospode». Takim obrazom vaši syny ne dopustili by naših synov čtit' Gospoda.

26. Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения и не для жертв,.

Poètomu my skazali: soorudim sebe žertvennik ne dlâ vsesožženiâ i ne dlâ

žertv,

27. Но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служить Господу всежжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: «нет вам части в Господе»

No čtoby on meždu nami i vami, meždu posleduûšimi rodami našimi, byl svidetelem, čto my mořem služít' Gospodu vsesořženiâmi našimi i žertvami našimi i blagodareníâmi našimi, i čtoby v posleduûšee vremâ ne skazali vaši syny synam našim: «net vam časti v Gospode».

28. Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всежжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами

My govorili: esli skažut tak nam i rodam našim v posleduûšee vremâ, to my skažem: vidite podobie žertvennika Gospoda, kotoroe sdelali otcy naši ne dlâ vsesořženiâ i ne dlâ žertvy, no čtoby èto bylo svidetelem meždu nami i vami.

29. Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всежжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его

Da ne budet ètogo, čtoby vosstat' nam protiv Gospoda i otstupít' nyne ot Gospoda, i soorudit' žertvennik dlâ vsesořženiâ i dlâ prinošeniâ hlebnogo i dlâ žertv, krome žertvennika Gospoda Boga našego, kotoryj pred skinieû Ego.

30. Финеес священник, начальники общества и головы тысяч

Израилевых, которые были с ним, услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их *Finees svâšennik, načal'niki obšestva i golovy tysâč Izrailevyh, kotorye byli s nim, uslyšav slova, kotorye govorili syny Ruvimovy i syny Gadovy i syny Manassiiny, odobrili ih.*

31. И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииним: сегодня мы узнали, что Господь среди нас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней *I skazal Finees, syn Eleazara, svâšennik, synam Ruvimovym i synam Gadovym i synam Manassiinym: segodnâ my uznali, čto Gospod' sredi nas, čto vy ne sdelali pred Gospodom prestupleniâ sego; teper' vy izbavili synov Izrailâ ot ruki Gospodnej.*

32. И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ *I vozvratilsâ Finees, syn Eleazara, svâšennik, i načal'niki ot synov Ruvimovyh i ot synov Gadovyh v zemlû Hanaanskuû k synam Izrailevym i prinesli im otvet.*

33. И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы *I syny Izrailevy odobrili èto, i blagoslovili syny Izrailevy Boga i otložili idti protiv nih vojnoû, čtoby razorit' zemlû, na kotoroj žili syny Ruvimovy i syny Gadovy.*

34. И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: *Ед*, потому что, *сказали они*, он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш

I nazvali syny Ruvimovy i syny Gadovy žertvennik: Ed , potomu čto, skazali oni, on svidetel' meždu nami, čto Gospod' est' Bog naš.

23 Глава.

1. Спустя много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в *преклонные* лета

Spustâ mnogo vremeni posle togo, kak Gospod' uspokoil Izrailâ ot vseh vragov ego so vseh storon, Iisus sostarilsâ, vošel v preklonnye leta.

2. И призвал Иисус всех *сынов* Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в *преклонные* лета

I prizval Iisus vseh synov Izrailevyh, starejšin ih, načal'nikov ih, sudej ih i nadziratelej ih, i skazal im: â sostarilsâ, vošel v preklonnye leta.

3. Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицом вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас

Vy videli vse, čto sdelal Gospod' Bog vaš pred licem vašim so vsemi simi narodami, ibo Gospod' Bog vaš Sam sražalsâ za vas.

4. Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца

Vot, â razdelil vam po žrebiû ostavšiesâ narody sii v udel kolenam vašim, vse narody, kotorye â istrebil, ot Iordana do velikogo morâ, na zapad solnca.

5. Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш

Gospod' Bog vaš Sam progonit ih ot vas, i istrebit ih pred vami, daby vy polučili v nasledie zemlû ih, kak govoril vam Gospod' Bog vaš.

6. Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево

Posemu vo vsej točnosti starajtes' hranit' i ispolnât' vse napisannoe v knige zakona Moiseeva, ne uklonââs' ot nego ni napravo, ni nalevo.

7. Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,.

Ne soobšajtes' s simi narodami, kotorye ostalis' meždu vami, ne vospominajte imeni bogov ih, ne klânites' imi i ne služite im i ne poklonâjtes' im,

8. Но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня

No prilepites' k Gospodu Bogu vašemu, kak vy delali do sego dnâ.

9. Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

Gospod' prognal ot vas narody velikie i sil'nye, i pred vami nikto ne ustoâl do sego dnâ;

10. Один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам

Odin iz vas progonâet tysâču, ibo Gospod' Bog vaš Sam sražaetsâ za vas, kak govoril vam.

11. Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего

Posemu vsâčeski starajtes' lûbit' Gospoda Boga vašego.

12. Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих, которые остались между вами, и вступите в родство с ними и

будете ходить к ним и они к вам,.

Esli že vy otvratites' i pristanete k ostavšimsâ iz narodov sih, kotorye ostalis' meždu vami, i vstupte v rodstvo s nimi i budete hodiť k nim i oni k vam,

13. То знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш

To znajte, čto Gospod' Bog vař ne budet uže progonât' ot vas narody sii, no oni budut dlâ vas petleû i set'û, bičom dlâ rebr vařih i ternom dlâ glaz vařih, dokole ne budete istrebleny s sej dobroj zemli, ktoruû dal vam Gospod' Bog vař.

14. Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцем вашим и всею душою вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся

Vot, â nyne othožu v put' vsej zemli. A vy znaete vsem serdcem vařim i vseû dušeû vařeû, čto ne ostalos' tšetnym ni odno slovo iz vseh dobryh slov, kotorye govoril o vas Gospod' Bog vař; vse sbylos' dlâ vas, ni odno slovo ne ostalos' neispolnivšimsâ.

15. Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш

No kak sbylos' nad vami vsâkoe dobroe slovo, kotoroe govoril vam Gospod' Bog vař, tak Gospod' ispolnit nad vami vsâkoe zloe slovo, dokole ne istrebit vas s ètoj dobroj zemli, ktoruû dal vam Gospod' Bog vař.

16. Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он

поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгинете с этой доброй земли, которую дал вам *Господь*

Esli vy prestupite zavet Gospoda Boga vašego, kotoryj On postavil s vami, i pojdete i budete služít' drugim bogam i poklonât'sâ im, to vozgoritsâ na vas gnev Gospoden', i skoro sgibnete s ètoj dobroj zemli, kotoruû dal vam Gospod'.

24 Глава.

1. И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред *Господа* Бога

I sobral Iisus vse kolena Izrailevy v Sihem i prizval starejšin Izrailâ i načal'nikov ego, i sudej ego i nadziratelej ego, i predstali pred Gospoda Boga.

2. И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: «за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам

I skazal Iisus vsemu narodu: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: «za rekoû žili otcy vaši izdrevle, Farra, otec Avraama i otec Nahora, i služili inym bogam.

3. Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака

No Â vzâl otca vašego Avraama iz-za reki i vodil ego po vsej zemle Hanaanskoj, i rozmnožil semâ ego i dal emu Isaaka.

4. Исааку дал Иакова и Исаву. Исаву дал Я гору Сеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

Isaaku dal Iakova i Isava. Isavu dal Â goru Seir v nasledie; Iakov že i syny ego perešli v Egipet.

5. И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас

I poslal Â Moiseâ i Aarona i porazil Egipet âzvami, kotorye delal Â sredi ego, i potom vyvel vas.

6. Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю.

Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

Â vyvel otcov vaših iz Egipta, i vy prišli k Čermnomu morû. Togda Egiptâne gnalis' za otcami vašimi s kolesnicami i vsadnikami do Černnogo morâ;

7. Но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне

No oni vozopili k Gospodu, i On položil t'mu meždu vami i Egiptânami i navel na nih more, kotoroe ih i pokrylo. Glaza vaši videli, čto Â sdelal v Egipte. Potom mnogo vremena probyli vy v pustyne.

8. И привел Я вас к земле Амореяев, живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами

I privel Â vas k zemle Amorreev, živših za Iordanom; oni srazilis' s vami, no Â predal ih v ruki vaši, i vy polučili v nasledie zemlû ih, i Â istrebil ih pred vami.

9. Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

Vosstal Valak, syn Sepforov, car' Moavitskij, i pošel vojnoû na Izrailâ, i poslal

i prizval Valaama, syna Veorova, čtob on proklâl vas;

10. Но Я не хотел послушать Валаама, — и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его

No Â ne hotel poslušat' Valaama, — i on blagoslovil vas, i Â izbavil vas iz ruk ego.

11. Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И стали воевать с вами жители Иерихона, Amorреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Геггесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши

Vy perešli Iordan i prišli k Ierihonu. I stali voevat' s vami žiteli Ierihona, Amorrej, i Ferezej, i Hananei, i Hettej, i Gergesej, i Evej, i Ievusej, no Â predal ih v ruki vaši.

12. Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Amorрейских; не мечом твоим и не луком твоим *сделано это*

Â poslal pred vami šeršnej, kotorye prognali ih ot vas, dvuh carej Amorrejskih; ne mečom tvoim i ne lukom tvoim sdelano èto .

13. И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите *плоды* »

I dal Â vam zemlû, nad kotořoû ty ne trudilsâ, i goroda, kotoryh vy ne stroili, i vy živete v nih; iz vinogradnyh i masličnyh sadov, kotoryh vy ne nasaždali, vy edite plody ».

14. Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу

Itak bojtes' Gospoda i služite Emu v čistote i iskrennosti; otvergnite bogov, kotorym služili otcy vaši za rekoû i v Egipte, a služite Gospodu.

15. Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне,

кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Amorреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу

Esli že ne ugodno vam služiti' Gospodu, to izberite sebe nyne, komu služiti', bogam li, kotorym služili otcy vaši, byvsšie za rekoû, ili bogam Amorreev, v zemle kotoryh živate; a â i dom moj budem služiti' Gospodu.

16. И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставили Господа и стали служить другим богам!.

I otvečal narod i skazal: net, ne budet togo, čtoby my ostavili Gospoda i stali služiti' drugim bogam!

17. Ибо Господь — Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всем пути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили

Ibo Gospod' — Bog naš, On vyvel nas i otcov naših iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva, i delal pred glazami našimi velikie znamenîâ i hranil nas na vsem puti, po ktoromu my šli, i sredi vseh narodov, črez kotorye my prohodili.

18. Господь прогнал от нас все народы и Amorреев, живших в сей земле. Посему и мы будем служить Господу, ибо Он — Бог наш

Gospod' prognal ot nas vse narody i Amorreev, živših v sej zemle. Posemu i my budem služiti' Gospodu, ibo On — Bog naš.

19. Иисус сказал народу: не сможете служить Господу, ибо Он Бог святой, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших

Iisus skazal narodu: ne vozmožete služiti' Gospodu, ibo On Bog svâtyj, Bog revnitel', ne poterpit bezzakoniâ vašego i grehov vaših.

20. Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он

наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам
*Esli vy ostavite Gospoda i budete služít' čužim bogam, to On navedet na vas
zlo i istrebit vas, posle toho kak blagotvoril vam.*

21. И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить
I skazal narod Iisusu: net, my Gospodu budem služít'.

22. Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе
Господа — служить Ему? Они отвечали: свидетели
*Iisus skazal narodu: vy svideteli o sebe, čto vy izbrali sebe Gospoda — služít'
Emu? Oni otvečali: svideteli.*

23. Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце
свое к Господу Богу Израилеву
*Itak otvergnite čužih bogov, kotorye u vas, i obratite serdce svoe k
Gospodu Bogu Izrailevu.*

24. Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будем служить и гласа
Его будем слушать
*Narod skazal Iisusu: Gospodu Bogu našemu budem služít' i glasa Ego
budem slušat'.*

25. И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему
постановления и закон в Сихеме
*I zaklûčil Iisus s narodom zavet v tot den' i dal emu postanovleniâ i zakon v
Siheme.*

26. И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой
камень и положил его там под дубом, который подле святилища
Господня
*I vpisal Iisus slova sii v knihu zakona Božiâ, i vzâl bol'soj kamen' i položil ego
tam pod dubom, kotoryj podle svâtiliša Gospodnâ.*

27. И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам

свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред Богом вашим

I skazal Iisus vsemu narodu: vot, kamen' sej budet nam svidetelem, ibo on slyšal vse slova Gospoda, kotorye On govoril s nami; on da budet svidetelem protiv vas, čtoby vy ne solgali pred Bogom vaším.

28. И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел

I otpustil Iisus narod, každogo v svoj udel.

29. После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет

Posle sego umer Iisus, syn Navin, rab Gospoden', buduči sta desâti let.

30. И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша

I pohoronili ego v predele ego udela v Famnaf-Sarai, čto na gore Efremovoj, na sever ot gory Gaaša.

31. И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю

I služil Izrail' Gospodu vo vse dni Iisusa i vo vse dni starejšin, kotoryh žizn' prodlilas' posle Iisusa i kotorye videli vse dela Gospoda, kakie On sdelal Izrailû.

32. И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым

I kosti Iosifa, kotorye vynesli syny Izrailevy iz Egipta, shoronili v Siheme, v učastke polâ, kotoroe kupil Iakov u synov Emmora, otca Sihemova, za sto

monet i ktoroe dostalos' v udel synam losifovym.

33. *После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой*

Posle sego umer i Eleazar, syn Aarona, i pohoronili ego na holme Fineesa, syna ego, kotoryj dan emu na gore Efremovoj.

Книга Судей

1 Глава.

1. По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев — воевать с ними?.

Po smerti Iisusa voprošali syny Izrailevy Gospoda, govora: kto iz nas prežde pojdet na Hananeev — voevat' s nimi?.

2. И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его

I skazal Gospod': Iuda pojdet; vot, Â predaû zemlû v ruki ego.

3. Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, и будем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий.

И пошел с ним Симеон

Iuda že skazal Simeonu, bratu svoemu: vojdi so mnoû v žrebij moj, i budem voevat' s Hananeâmi; i â vojdu s toboû v tvoj žrebij. I pošel s nim Simeon.

4. И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек

I pošel Iuda, i predal Gospod' Hananeev i Ferezeev v ruki ih, i pobili oni iz nih v Vezeke desât' tysâč čelovek.

5. В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбили Хананеев и Ферезеев

V Vezeke vstretilis' oni s Adoni-Vezekom, srazilis' s nim i razbili Hananeev i Ferezeev.

6. Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его

Adoni-Vezek pobežal, no oni pognalis' za nim i pojмали ego i otsekli bol'sie

pal'cy na rukah ego i na nogah ego.

7. Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там

Togda skazal Adoni-Vezek: sem'desât carej s otsečennymi na rukah i na nogah ih bol'simi pal'cami sobirali krohi pod stolom moim; kak delal â, tak i mne vzdal Bog. I priveli ego v Ierusalim, i on umer tam.

8. И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню

I voevali syny Iudiny protiv Ierusalima i vzâli ego, i porazili ego mečom i gorod predali ognû.

9. Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах

Potom pošli syny Iudiny voevat' s Hananeâmi, kotorye žili na gorah i na poludennoj zemle i na nizmennyh mestah.

10. И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне (имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая

I pošel Iuda na Hananeeev, kotorye žili v Hevrone (imâ že Hevronu bylo prežde Kiriaf-Arby), i porazili Šešaâ, Ahimana i Falmaâ.

11. Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер

Ottuda pošel on protiv žitelej Davira; imâ Daviru bylo prežde Kiriaf-Sefer.

12. И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену

I skazal Halev: kto porazit Kiriaf-Sefer i voz'met ego, tomu otdam Ahsu, doč'

moû, v ženu.

13. И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою

I vzâl ego Gofoniil, syn Kenaza, mladšego brata Halevova, i Halev otdal v ženu emu Ahsu, doč' svoû.

14. Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

Kogda nadležalo ej idti, Gofoniil naučil ee prosit' u otca ee pole, i ona sošla s osla. Halev skazal ej: čto tebe?

15. Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние

Ahsa skazala emu: daj mne blagoslovenie; ty dal mne zemlû poludennuû, daj mne i istočniki vody. I dal ej Halev istočniki verhnie i istočniki nižnie.

16. И сыны Иофора Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из города Пальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, и пришли и поселились среди народа

I syny lofora Keneânina, testâ Moiseeva, pošli iz goroda Pal'm s synami ludinymi v pustynû ludinu, kotoraâ na ûg ot Arada, i prišli i poselilis' sredi naroda.

17. И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма

I pošel Iuda s Simeonom, bratom svoim, i porazili Hananeev, živših v Cefafe, i predali ego zaklâtîû, i ot toho nazyvaetsâ gorod sej Horma.

18. Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его

Iuda vzâl takže Gazu s predelami ee, Askalon s predelami ego, i Ekron s predelami ego.

19. Господь был с Иудею, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы

Gospod' byl s Iudoû, i on ovladel goroû; no žitelej doliny ne mog prognat', potomu čto u nih byli železnye kolesnicy.

20. И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых

I oddali Halevu Hevron, kak govoril Moisej, i izgnal on ottuda treh synov Enakovyh.

21. Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня

No Ievuseev, kotorye žili v Ierusalime, ne izgnali syny Veniaminovy, i živut Ievusei s synami Veniamina v Ierusalime do sego dnâ.

22. И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними

23. И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль (имя же городу было прежде Луз)

I ostanoivilis' i vysmatrivali syny Iosifovy Vefil' (imâ že gorodu bylo prežde Luz).

24. И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость

I uvideli straži človeka, idušego iz goroda, i skazali emu: pokaži nam vhod v gorod, i sdelaem s toboû milost'.

25. Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили

On pokazal im vhod v gorod, i porazili oni gorod mečom, a čeloveka sego i vse rodstvo ego otpustili.

26. Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня

Čelovek sej pošel v zemlû Hetteev, i postroil gorod i narek imâ emu Luz. Èto imâ ego do sego dnâ.

27. И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов, жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей

I Manassiâ ne vygnal žitelej Befsana i zavisâših ot nego gorodov, Faanaha i zavisâših ot nego gorodov, žitelej Dora i zavisâših ot nego gorodov, žitelej Ivleama i zavisâših ot nego gorodov, žitelej Megiddona i zavisâših ot nego gorodov; i ostalis' Hananei žit' v zemle sej.

28. Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их

Kogda Izrail' prišel v silu, togda sdelal on Hananeev dannikami, no izgnat' ne izgnal ih.

29. И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере

I Efrem ne izgnal Hananeev, živuših v Gazere; i žili Hananei sredi ih v Gazere.

30. И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань

I Zavulon ne izgnal žitelej Kitrona i žitelej Naglola, i žili Hananei sredi ih i platili im dan'.

31. И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидона и Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова

I Asir ne izgnal žitelej Akko i žitelej Sidona i Ahlava, Ahziva, Helvy, Afeka i Rehova.

32. И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их

I žil Asir sredi Hananeev, žitelej zemli toj, ibo ne izgnal ih.

33. И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками

I Neffalim ne izgnal žitelej Vefsamisa i žitelej Befanafa i žil sredi Hananeev, žitelej zemli toj; žiteli že Vefsamisa i Befanafa byli ego dannikami.

34. И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину

I stesnili Amorrei synov Danovyh v gorah, ibo ne davali im shodit' na dolinu.

35. И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев, и сделались они данниками им

I ostalis' Amorrei žit' na gore Heres, v Aialone i Šaalvime; no ruka synov Iosifovyh odolela Amorreev, i sdelalis' oni dannikami im.

36. Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее

Predely Amorreev ot vozvyšennosti Akravim i ot Sely prostiralis' i dalee.

2 Глава.

1. И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим —

дать вам, и сказал Я: «не нарушу завета Моего с вами вовек»;

I prišel Angel Gospoden' iz Galgala v Bohim i skazal: Â vyvel vas iz Egipta i vvel vas v zemlû, o ktoroj klâlsâ otcam vašim — dat' vam, i skazal Â: «ne narušu zaveta Moego s vami vovek»;

2. И вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте». Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?.

I vy ne vstupajte v souz s žitelâmi zemli sej; žertvenniki ih razruš'te». No vy ne poslušali glasa Moego. Čto vy èto sdelali?

3. И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью

I potomu govorû Â: ne izgonû ih ot vas, i budut oni vam petleû, i bogi ih budut dlâ vas set'û.

4. Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал

Kogda Angel Gospoden' skazal slova sii vsem synam Izrailevym, to narod podnâl gromkij vopl' i zaplakal.

5. От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу

Ot sego i nazyvaût to mesto Bohim. Tam prinesli oni žertvu Gospodu.

6. Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,.

Kogda Iisus raspustil narod, i pošli syny Izrailevy, každyj v svoj udel, čtoby polučit' v nasledie zemlû,

7. Тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю

Togda narod služil Gospodu vo vse dni Iisusa i vo vse dni starejšin, kotoryh

žizn' prodlilas' posle Iisusa i kotorye videli vse velikie dela Gospodni, kakie On sdelal Izrailû.

8. Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,.

No kogda umer Iisus, syn Navin, rab Gospoden', buduči sta desâti let,

9. И похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;.

I pohoronili ego v predele udela ego v Famnaf-Sarai, na gore Efremovoj, na sever ot gory Gaaša;

10. И когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, —

I kogda ves' narod onyj otošel k otcam svojim, i vosstal posle nih drugoj rod, kotoryj ne znal Gospoda i del Ego, kakie On delal Izrailû, —

11. Тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;.

Togda syny Izrailevy stali delat' zloe pred očami Gospoda i stali služit' Vaalam;

12. Оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;.

Ostavili Gospoda Boga otcov svoih, Kotoryj vyvel ih iz zemli Egipetskoj, i obratilis' k drugim bogam, bogam narodov, okružavših ih, i stali poklonât'sâ im, i razdražili Gospoda;

13. Оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам

Ostavili Gospoda i stali služit' Vaalu i Astartam.

14. И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки

грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими

I vospylal gnev Gospoden' na Izrailâ, i predal ih v ruki grabitelej, i grabili ih; i predal ih v ruki vragov, okružavših ih, i ne mogli uže ustoât' pred vragami svoimi.

15. Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно

Kuda oni ni pojduť, ruka Gospodnâ vezde byla im vo zlo, kak govoril im Gospod' i kak klâlsâ im Gospod'. I im bylo ves'ma tesno.

16. И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рук грабителей их;

I vzdvigal im Gospod' sudej, kotorye spasali ih ot ruk grabitelej ih;

17. Но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуюсь заповедям Господним. Они так не делали

No i sudej oni ne slušali, a hodili bludno vsled drugih bogov i poklonâlis' im, skoro uklonâlis' ot puti, koim hodili otcy ih, povinûâs' zapovedâm Gospodnim. Oni tak ne delali.

18. Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьей и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их

Kogda Gospod' vzdvigal im sudej, to Sam Gospod' byl s sud'eû i spasal ih ot vragov ih vo vse dni sud'i: ibo žalel ih Gospod', slyša ston ih ot ugnetaťših i pritesnâťših ih.

19. Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего

No kak skoro umiral sud'â, oni opât' delali huže otcov svoih, uklonââs' k drugim bogam, služa im i poklonââs' im. Ne odstavali ot del svoih i ot stropotnogo puti svoego.

20. И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,.

I vospylal gnev Gospoden' na Izrailâ, i skazal On: za to, čto narod sej prestupaet zavet Moj, kotoryj Â postavil s otcami ih, i ne slušaet glasa Moeogo,

21. И Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, —.

I Â ne stanu uže izgonât' ot nih ni odnogo iz teh narodov, kotoryh ostavil Iisus, kogda umiral, —

22. Чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держаться пути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?.

Čtoby iskušat' imi Izrailâ: stanut li oni deržat'sâ puti Gospodnâ i hodit' po nemu, kak deržalis' otcy ih, ili net?

23. И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса

I ostavil Gospod' narody sii i ne izgnal ih vskore i ne predal ih v ruki Iisusa.

3 Глава.

1. Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех, которые не знали о всех войнах Ханаанских, —.

Vot te narody, kotoryh ostavil Gospod', čtoby iskušat' imi Izrail'tân, vseh, kotorye ne znali o vseh vojnah Hanaanskih, —

2. Для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

Dlâ togo tol'ko, čtoby znali i učilis' vojne posleduûšie rody synov Izrailevyh, kotorye prežde ne znali ee:

3. Пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф

Pât' vladel'cev Filistimskih, vse Hananej, Sidonâne i Evej, živušie na gore Livane, ot gory Vaal-Ermona do vhoda v Emaf.

4. Они были оставлены, чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли они заповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея

Oni byli ostavlenny, čtoby iskušat' imi Izrail'tân i uznat', povinuûtsâ li oni zapovedâm Gospodnim, kotorye On zapovedal otcam ih črez Moiseâ.

5. И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

I žili syny Izrailevy sredi Hananeev, Hetteev, Amorreev, Ferezeev, Eveev, i Ievuseev,

6. И брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их

I brali dočerej ih sebe v ženy, i svojih dočerej otdavali za synovej ih, i služili bogam ih.

7. И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам

I sdelali syny Izrailevy zloe pred očami Gospoda, i zabyli Gospoda Boga svoego, i služili Vaalam i Astartam.

8. И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки

Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы

Хусарсафему восемь лет

I vospylal gnev Gospoden' na Izrailâ, i predal ih v ruki Husarsafema, carâ Mesopotamskogo, i služili syny Izrailevy Husarsafemu vosem' let.

9. Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господь спасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа, младшего брата Халевова

Togda vozopili syny Izrailevy k Gospodu, i vzdvignul Gospod' spasitelâ synam Izrailevym, kotoryj spas ih, Gofoniila, syna Kenaza, mladšego brata Halevova.

10. На нем был Дух Господень, и был он судьей Израиля. Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царя Месопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема

Na nem byl Duh Gospoden', i byl on sud'eû Izrailâ. On vyšel na vojnu, i predal Gospod' v ruki ego Husarsafema, carâ Mesopotamskogo, i preodolela ruka ego Husarsafema.

11. И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа

I pokoilas' zemlâ sorok let. I umer Gofoniil, syn Kenaza.

12. Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа

Syny Izrailevy opât' stali delat' zloe pred očami Gospoda, i ukrepil Gospod' Eglona, carâ Moavitskogo, protiv Izrail'tân, za to, čto oni delali zloe pred očami Gospoda.

13. Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм

On sobral k sebe Ammonitân i Amalikitân, i pošel i porazil Izrailâ, i ovladeli oni gorodom Pal'm.

14. И служили сыны Израилевы Еггону, царю Моавитскому, восемнадцать лет

I služili syny Izrailevy Eglonu, carû Moavitskomu, vosemnadcat' let.

15. Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул им спасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еггону, царю Моавитскому

Togda vozopili syny Izrailevy k Gospodu, i Gospod' vzdvignul im spasitelâ Aoda, syna Gery, syna leminieva, kotoryj byl levša. I poslali syny Izrailevy s nim dary Eglonu, carû Moavitskomu.

16. Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,.

Aod sdelal sebe meč s dvumâ ostriâmi, dlinoû v lokot', i pripoâsal ego pod plašom svoim k pravomu bedru,

17. И поднес дары Еггону, царю Моавитскому; Еггон же был человек очень тучный

I podnes dary Eglonu, carû Moavitskomu; Eglon že byl čelovek očen' tučnyj.

18. Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары,.

Kogda podnes Aod vse dary i provodil lûdej, prinessih dary,

19. То сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем

To sam vozvratilsâ ot istukanov, kotorye v Galgale, i skazal: u menâ est' tajnoe slovo do tebâ, car'. On skazal: tiše! I vyšli ot nego vse stoâvšie pri nem.

20. Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еггон встал со стула

Aod vošel k nemu: on sidel v prohladnoj gornice, kotoraâ byla u nego ot del'no. I skazal Aod: u menâ est' do tebâ, slovo Božie. Eglon vstal so stula.

21. Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,.

Aod proster levuû ruku svoû i vzâl meč s pravogo bedra svoego i vonzil ego v črevo ego,

22. Так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части

Tak čto vošla za ostriem i rukoât', i tuk zakryl ostrie, ibo Aod ne vynul meča iz čreva ego, i on prošel v zadnie časti.

23. И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замкнул

I vyšel Aod v preddverie, i zatvoril za soboû dveri gornicy, i zamknul.

24. Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, двери горницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате

Kogda on vyšel, raby Eglona prišli i vidât, vot, dveri gornicy zamknuty, i govorât: verno on dlâ nuždy v prohladnoj komnate.

25. Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый

Ždali dovol'no dolgo, no vidâ, čto nikto ne otpiraet dverej gornicy, vzâli klûč i otperli, i vot, gospodin ih ležit na zemle mertvyj.

26. Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф

Poka oni nedoumevali, Aod meždu tem ušel, prošel mimo istukanov i spassâ v Seiraf.

27. Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним

сыны Израилевы с горы, и он *шел* впереди их

Pridâ že vostrubil truboû na gore Efremovoj, i sošli s nim syny Izrailevy s gory, i on šel vperedi ih.

28. И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправу через Иордан к Моаву, и не давали никому переходить

I skazal im: idite za mnoû, ibo predal Gospod' vragov vaših Moavitân v ruki vaši. I pošli za nim, i perehvatili perepravu čerez Iordan k Moavu, i ne davali nikomu perehodit'.

29. И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал

I pobili v to vremâ Moavitân okolo desâti tysâč čelovek, vse zdorovyh i sil'nyh, i nikto ne ubežal.

30. Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет

Tak smirilis' v tot den' Moavitâne pred Izrailem, i pokoilas' zemlâ vosem'desât let.

31. После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном; и он также спас Израиля

Posle nego byl Samegar, syn Anafov, kotoryj šest'sot čelovek Filistimlân pobil volov'im rožnom; i on takže spas Izrailâ.

4 Глава.

1. Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа

Kogda umer Aod, syny Izrailevy stali opât' delat' zloe pred očami Gospoda.

2. И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме

I predal ih Gospod' v ruki Iavina, carâ Hanaanskogo, kotoryj carstvoval v Asoře; voenačal'nikom u nego byl Sisara, kotoryj žil v Harošef-Goime.

3. И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет

I vozopili syny Izrailevy k Gospodu, ibo u nego bylo devât'sot železnyh kolesnic, i on žestoko ugnetal synov Izrailevyh dvadcat' let.

4. В то время была судьей Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

V to vremâ byla sud'eû Izrailâ Devora proročica, žena Lapidofova;

5. Она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд

Ona žila pod Pal'moû Devorinoû, meždu Ramoû i Vefilem, na gore Efremovoj; i prihodili k nej syny Izrailevy na sud.

6. Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойдя, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

Devora poslala i prizvala Varaka, syna Avinoamova, iz Kedesu Neffalimova, i skazala emu: povelevaet tebe Gospod' Bog Izrailev: pojdi, vzejdi na goru Favor i voz'mi s soboû desât' tysâč čelovek iz synov Neffalimovyh i synov Zavulonovyh;

7. А Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное войско его, и предам его в

руки твои

A Â privedu k tebe, k potoku Kissonu, Sisaru, voenačal'nika lavinova, i kolesnicy ego i mnogolûdnoe vojsko ego, i predam ego v ruki tvoi.

8. Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду

Varak skazal ej: esli ty pojdeš' so mnoû, pojdu; a esli ne pojdeš' so mnoû, ne pojdu.

9. Она сказала ему: пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес

Ona skazala emu : pojti pojdu s toboû; tol'ko ne tebe uže budet slava na sem puti, v kotoryj ty ideš'; no v ruki ženšiny predast Gospod' Sisaru. I vstala Devora i pošla s Varakom v Kedes.

10. Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним

Varak sozval Zavulonân i Neffalimlân v Kedes, i pošli vsled za nim desât' tysâč čelovek, i Devora pošla s nim.

11. Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса

Hever Keneânin otdelilsâ togda ot Keneân, synov Hovava, rodstvennika Moiseeva, i raskinul šater svoj u dubravy v Caannime bliz Kedes.

12. И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор

I donesli Sisare, čto Varak, syn Avinoamov, vzošel na goru Favor.

13. Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону

Sisara sozval vse kolesnicy svoi, devât'sot železnych kolesnic, i ves' narod, kotoryj u nego, iz Harošef-Goima k potoku Kissonu.

14. И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою.

И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек

I skazala Devora Varaku: vstan', ibo èto tot den', v kotoryj Gospod' predast Sisaru v ruki tvoi; Sam Gospod' pojdet pred toboû. I sošel Varak s gory Favora, i za nim desât' tysâč čelovek.

15. Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с

колесницы и побежал пеший

Togda Gospod' privel v zamešatel'stvo Sisaru i vse kolesnicy ego i vse opolčenie ego ot meča Varakova, i sošel Sisara s kolesnicy i pobežal pešij.

16. Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-

Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого

Varak presledoval kolesnicy ego i opolčenie do Harošef-Goima, i palo vse opolčenie Sisarino ot meča, ne ostalos' nikogo.

17. Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина;

ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир

Sisara že ubežal pešij v šater Iaili, ženy Hevera Keneânina; ibo meždu Iavinom, carem Asorskim, i domom Hevera Keneânina byl mir.

18. И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин

мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и она покрыла его ковром

I vyšla Iail' navstreču Sisare i skazala emu: zajdi, gospodin moj, zajdi ko mne, ne bojsâ. On zašel k nej v šater, i ona pokryla ego kovrom.

19. Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу.

Она развязала мех с молоком, и напоила его и *опять* покрыла его

Sisara skazal ej: daj mne nemnogo vody napit'sâ, â pit' hoču. Ona razvâzala meh s molokom, i napoila ego i opât' pokryla ego.

20. Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: «нет ли здесь кого?», ты скажи: «нет»

Sisara skazal ej: stan' u dverej šatra, i esli kto pridet i sprositi u tebâ i skažet: «net li zdes' kogo?», ty skaži: «net».

21. Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в висок его так, что приколола к земле; а он спал от усталости — и умер

lail', žena Heverova, vzâla kol ot šatra, i vzâla molot v ruku svoû, i podošla k nemu tihon'ko, i vonzila kol v visok ego tak, čto prikolola k zemle; a on spal ot ustalosti — i umer.

22. И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его

I vot, Varak gonitsâ za Sisarou. Iail' vyšla navstreču emu i skazala emu: vojdi, â pokažu tebe človeka, ktorogo ty išeš'. On vošel k nej, i vot, Sisara ležit mertvyj, i kol v viske ego.

23. И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми

I smiril Bog v tot den' Iavina, carâ Hanaanskogo, pred synami Izrailevymi.

24. Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского

Ruka synov Izrailevyh usilivalas' bolee i bolee nad Iavinom, carem

Hanaanskim, dokole ne istrebili oni lavina, carâ Hanaanskogo.

5 Глава.

1. В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:.

V tot den' vospela Devora i Varak, syn Avinoamov, simi slovami:

2. Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!.

Izrail' otmšen, narod pokazal rvenie; proslav'te Gospoda!

3. Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю

Господу Богу Израилеву

Slušajte, cari, vnimajte, vel'moži: â Gospodu, â poû, brâcaû Gospodu Bogu

Izrailevu.

4. Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;.

Kogda vyhodil Ty, Gospodi, ot Seira, kogda šel s polâ Edomskogo, togda zemlâ trâslas', i nebo kapalo, i oblaka prolivali vodu;

5. Горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева

Gory taâli ot lica Gospoda, daže ètot Sinaj ot lica Gospoda Boga Izraileva.

6. Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами

Vo dni Samegara, syna Anafova, vo dni Iaili, byli pusty dorogi, i hodivšie prežde putâmi prâmymi hodili togda okol'nymi dorogami.

7. Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколе не восстала я, мать в Израиле

Ne stalo obitatelej v seleniâh u Izrailâ, ne stalo, dokole ne vosstala â,

Devora, dokole ne vosstala â, mat' v Izraile.

8. Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?.

Izbrali novyh bogov, ot того vojna u vorot. Viden li byl šit i kop'e u soroka tysâč Izrailâ?

9. Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!.

Serdce moe k vam, načal'niki Izrailevy, k revnitelâm v narode; proslav'te Gospoda!

10. Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!.

Ezdâšie na oslicah belyh, sidâšie na kovrah i hodâšie po doroge, pojte pesn'!

11. Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень

Sredi golosov sobiraûših stada pri kolodezâh, tam da vospoût hvalu Gospodu, hvalu voždâm Izrailâ! Togda vystupil ko vratam narod Gospoden'.

12. Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!.

Vosprâni, vosprâni, Devora! vosprâni, vosprâni! vospoj pesn'! Vosstan', Varak! i vedi plennikov tvoih, syn Avinoamov!

13. Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мне храбрых

Togda nemnogim iz sil'nyh podčinił On narod; Gospod' podčinił mne hrabryh.

14. От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от

Завулону владеющие тростью писца

Ot Efrema prišli ukorenivšiesâ v zemle Amalika; za toboû Veniamin, sredi naroda tvoego; ot Mahira šli načal'niki, i ot Zavulona vladeûšie trost'û pisca.

15. И князя Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие

I knâz'â Issaharovy s Devoroû, i Issahar tak že, kak Varak, brosilsâ v dolinu pešij. V plemenah Ruvimovyh bol'soe raznoglasie.

16. Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие

Čto sidiš' ty meždu ovčarnâmi, slušaâ bleânie stad? V plemenah Ruvimovyh bol'soe raznoglasie.

17. Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно

Galaad živet spokojno za Iordanom, i Danu čego boât'sâ s korablâmi? Asir sedit na beregu morâ i u pristanej svojih živet spokojno.

18. Завулон — народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим — на высотах поля

Zavulon — narod, obrekšij dušu svoû na smert', i Neffalim — na vysotah polâ.

19. Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра

Prišli cari, srazilis', togda srazilis' cari Hanaanskie v Fanaahe u vod Megiddonskih, no ne polučili nimalo serebra.

20. С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою

S neba sražalis', zvezdy s putej svojih sražalis' s Sisaroû.

21. Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

Potok Kisson uvlek ih, potok Kedumim, potok Kisson. Popiraj, duša moâ, silu!

22. Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его
Togda lomalis' kopyta konskie ot pobega, ot pobega sil'nyh ego.

23. Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми

Proklânite Meroz, govorit Angel Gospoden', proklânite, proklânite žitelej ego za to, čto ne prišli na pomoš' Gospodu, na pomoš' Gospodu s hrabrymi.

24. Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

Da budet blagoslovenna meždu ženami lail', žena Hevera Keneânina, meždu ženami v šatrah da budet blagoslovenna!

25. Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего

Vody prosil on: moloka podala ona, v čaše vel'možeskoj prinesla moloka lučšego.

26. Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его

Levuû ruku svoû protânula k kolu, a pravuû svoû k molotu rabotnikov; udarila Sisaru, porazila golovu ego, razbila i pronzila visok ego.

27. К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный

K nogam ee sklonilsâ, pal i ležal, k nogam ee sklonilsâ, pal; gde sklonilsâ, tam

i pal sražennyj.

28. В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?.

V okno vyglâdyvaet i vopit mat' Sisarina skvoz' rešetku: čto dolgo ne idet konnica ego, čto medlât kolesa kolesnic ego?

29. Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:.

Umnye iz ee ženšîn otvečâût ej, i sama ona otvečâet na slova svoi:

30. Верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника

Verno, oni našli, delât dobyču, po device, po dve devicy na každygo voina, v dobyču polučennaâ raznocvetnaâ odežda Sisare, polučennaâ v dobyču raznocvetnaâ odežda, vyšitaâ s obeih storon, snâtaâ s pleč plennika.

31. Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! — И покоилась земля сорок лет

Tak da pogibnut vse vragi Tvoj, Gospodi! Lûbâšie že Ego da budut kak solnce, voshodâšee vo vsej sile svoej! — I pokoilas' zemlâ sorok let.

6 Глава.

1. Сыны Израилевы стали *опять* делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Маданитян на семь лет

Syny Izrailevy stali opât' delat' zloe pred očami Gospoda, i predal ih Gospod' v ruki Madianitân na sem' let.

2. Тяжела была рука Мадиянитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадиянитян ущелья в горах и пещеры и укрепления
Tâžela byla ruka Madianitân nad Izrailem, i syny Izrailevy sdelali sebe ot Madianitân ušel'â v gorah i pešery i ukrepleniâ.

3. Когда посеет Израиль, придут Мадиянитяне и Амаликитяне и жители востока и ходят у них;

Kogda poseet Izrail', pridut Madianitâne i Amalikitâne i žiteli vostoka i hodât u nih;

4. И стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла

I stoât u nih šatrami, i istreblâût proizvedeniâ zemli do samoj Gazy, i ne ostavlâût dlâ propitaniâ Izrailû ni ovcy, ni vola, ni osla.

5. Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее
Ibo oni prihodili so skotom svoim i s šatrami svoimi, prihodili v takom množestve, kak saranča; im i verblûdam ih ne bylo čisla, i hodili po zemle Izrailevoj, čtob opustošat' ee.

6. И весьма обнищал Израиль от Мадиянитян, и возопили сыны Израилевы к Господу

I ves'ma obnišal Izrail' ot Madianitân, i vozopili syny Izrailevy k Gospodu.

7. И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Мадиянитян,.

I kogda vozopili syny Izrailevy k Gospodu na Madianitân,
8. Послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

Poslal Gospod' proroka k synam Izrailevym, i skazal im: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: Â vyvel vas iz Egipta, vyvel vas iz doma rabstva;

9. Избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,.

Izbavil vas iz ruki Egiptân i iz ruki vseh, ugnetaвших vas, progнал ih ot vas, i dal vam zemlû ih,

10. И сказал вам: «Я — Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, в земле которых вы живете»; но вы не послушали гласа Моего

I skazal vam: «Â — Gospod' Bog vaš; ne čtite bogov Amorrejskih, v zemle kotoryh vy živate»; no vy ne poslušali glasa Moego.

11. И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом,

принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон

выколачивал тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадиянитян

I prišel Angel Gospoden' i sel v Ofre pod dubom, prinadležašim loasu, potomku Aviezerovu; syn ego Gedeon vykolačival togda pšenicu v točile, čtoby skryt'sâ ot Madianitân.

12. И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, муж сильный!.

I âvilsâ emu Angel Gospoden' i skazal emu: Gospod' s toboû, muž sil'nyj!

13. Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего

постигло нас все это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали

нам отцы наши, говоря: «из Египта вывел нас Господь»? Ныне оставил нас Господь и предал нас в руки Мадиянитян

Gedeon skazal emu: gospodin moj! esli Gospod' s nami, to otčego postiglo nas vse èto? i gde vse čudesа Ego, o kotoryh rasskazyvali nam otcy naši, govorâ: «iz Egipta vyvel nas Gospod'»? Nyne ostavil nas Gospod' i predal nas v ruki Madianitân.

14. Господь, возрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадиянитян; Я посылаю тебя

Gospod', vozzrev na nego, skazal: idi s ètoû siloû tvoeû i spasi Izrailâ ot ruki Madianitân; Â posylaû tebâ.

15. Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший

Gedeon skazal emu: Gospodi! kak spasu â Izrailâ? vot, i plemâ moe v kolene Manassiinom самое bednoe, i â v dome otca moego mladšij.

16. И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадиянитян, как одного человека

I skazal emu Gospod': Â budu s toboû, i ty poraziš' Madianitân, kak odnogo človeka.

17. Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:

Gedeon skazal Emu: esli â obrel blagodat' pred očami Tvoimi, to sdelay mne znamenie, čto Ty govoriš' so mnoû:

18. Не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего

Ne uhodi otsûda, dokole â ne pridu k Tebe i ne prinesu dara moego i ne predložu Tebe. On skazal: Â ostanus' do vozvrašeniâ tvoego.

19. Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему под дуб и предложил

Gedeon pošel i prigotovil kozlenka i opresnokov iz efy muki; mâso položil v korzinu, a pohlebku vlil v goršok i prines k Nemu pod dub i predložil.

20. И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на

сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал

I skazal emu Angel Božij: voz'mi mâso i opresnoki, i položi na sej kamen', i vylej pohleбку. On tak i sdelal.

21. Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его

Angel Gospoden' proster konec žezla, kotoryj byl v ruke ego, prikosnulsâ k mâsu i opresnokam; i vyšel ogon' iz kamnâ i poel mâso i opresnoki; i Angel Gospoden' skrylsâ ot glaz ego.

22. И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: *увы мне*, Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицом к лицу

I uvidel Gedeon, čto èto Angel Gospoden', i skazal Gedeon: uvy мне, Vladyka Gospodi! potomu čto â videl Angela Gospodnâ licem k licu.

23. Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь

Gospod' skazal emu: mir tebe, ne bojsâ, ne umreš'.

24. И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой

I ustroil tam Gedeon žertvennik Gospodu i nazval ego: legova Šalom. On èše do sego dnâ v Ofre Aviezerovoj.

25. В ту ночь сказал ему Господь: возьми тельца из стада отца твоего и другого тельца семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала, который у отца твоего, и сруби священное дерево, которое при нем.,

V tu noč' skazal emu Gospod': voz'mi tel'ca iz stada otca tvoego i drugogo tel'ca semiletneho, i razruš' žertvennik Vaala, kotoryj u otca tvoego, i srubi svâšennoe derevo, kotoroe pri nem,

26. И поставь жертвенник Господу Богу твоему, на вершине скалы

сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое срубишь

I postav' žertvennik Gospodu Bogu tvoemu, na veršine skaly sej, v porâdke, i voz'mi vtorogo tel'ca i prinesi vo vsesožženie na drovah dereva, ktoroe srubiš'.

27. Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью

Gedeon vzâl desât' čelovek iz rabov svoih i sdelal, kak govoril emu Gospod'; no kak sdelat' èto dnem on boâlsâ domašnih otca svoego i žitelej goroda, to sdelal noč'û.

28. Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике

Poutru vstali žiteli goroda, i vot, žertvennik Vaalov razrušen, i derevo pri nem srubleno, i vtoroj telec voznesen vo vsesožženie na novoustroennom žertvennike.

29. И говорили друг другу: кто это сделал? Искали, расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это

I govorili drug drugu: kto èto sdelal? Iskali, rassprašivali i skazali: Gedeon, syn loasov, sdelal èto.

30. И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было при нем

I skazali žiteli goroda loasu: vyvedi syna tvoego; on dolžen umeret' za to, čto razrušil žertvennik Vaala i srubil derevo, ktoroe bylo pri nem.

31. Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за

Ваала, вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник

loas skazal vsem pristupivšim k nemu: vam li vstupati'sâ za Vaala, vam li zašišat' ego? kto vstupitsâ za nego, tot budet predan smerti v èto že utro; esli on Bog, to pust' sam vstupitsâ za sebâ, potomu čto on razrušil ego žertvennik.

32. И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его

I stal zvat' ego s togo dnâ Ierovaalom, potomu čto skazal: pust' Vaal sam suditsâ s nim za to, čto on razrušil žertvennik ego.

33. Между тем все Мадиянитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине

Изреельской

Meždu tem vse Madianitâne i Amalikitâne i žiteli vostoka sobralis' vmeste, perešli reku i stali stanom na doline Izreel'skoj.

34. И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним

I Duh Gospoden' ob"âl Gedeona; on vostrubil truboû, i sozvano bylo plemâ Aviezerovo idti za nim.

35. И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им

I poslal poslov po vsemu kolenu Manassiinu, i ono vyzvalos' idti za nim; takže poslal poslov k Asiru, Zavulonu i Neffalimu, i sii prišli navstreču im.

36. И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты,.

I skazal Gedeon Bogu: esli Ty spasesš' Izrailâ rukoû moeû, kak govoril Ty,
37. То вот, я расстелю *здесь* на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты

To vot, â rasstelû zdes' na gumne striženuû šerst': esli rosa budet tol'ko na šersti, a na vsej zemle suho, to budu znat', čto spasesš' rukoû moeû Izrailâ, kak govoril Ty.

38. Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды

Tak i sdelalos': na drugoj den', vstav rano, on stal vyžimat' šerst' i vyžal iz šersti rosy celuû čašu vody.

39. И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса

I skazal Gedeon Bogu: ne prognevajsâ na menâ, esli eše raz skažu i eše tol'ko odnaždy sdelaû ispytanie nad šerst'û: pust' budet suho na odnoj tol'ko šersti, a na vsej zemle pust' budet rosa.

40. Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса

Bog tak i sdelal v tu noč': tol'ko na šersti bylo suho, a na vsej zemle byla rosa.

7 Глава.

1. Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиамский же стан был от него к северу у холма Море в долине

lerovaal, on že i Gedeon, vstal poutru i ves' narod, byvsij s nim, i raspoločilis' stanom u istočnika Haroda; Madiamskij že stan byl ot nego k severu u holma More v doline.

2. И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Маданитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: «моя рука спасла меня»;

I skazal Gospod' Gedeonu: naroda s toboû sliškom mnogo, ne mogu Â predat' Madianitân v ruki ih, čtoby ne vozgordilsâ Izrail' predô Mnoû i ne skazal: «moâ ruka spasla menâ»;

3. Итак провозгласи вслух народа и скажи: «кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада». И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось

Itak provozglasi vsluh naroda i skaži: «kto boâzliv i robok, tot pust' vozvratitsâ i pojdet nazad s gory Galaada». I vozvratilos' naroda dvadcat' dve tysâči, a desât' tysâč ostalos'.

4. И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: «пусть идет с тобою», тот и пусть идет с тобою; а о ком скажу тебе: «не должен идти с тобою», тот пусть и не идет

I skazal Gospod' Gedeonu: vse eše mnogo naroda; vedi ih k vode, tam Â vyberu ih tebe; o kom Â skažu: «pust' idet s toboû», tot i pust' idet s toboû; a o kom skažu tebe: «ne dolžen idti s toboû», tot pust' i ne idet.

5. Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес, того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени свои и пить

On privel narod k vode. I skazal Gospod' Gedeonu: kto budet lakat' vodu âzykom svoim, kak lakaet pes, togo stav' osobo, takže i teh vseh, kotorye

budut naklonât'sâ na koleni svoi i pit'.

6. И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду

I bylo čislo lakavših rtom svoim s ruki trista čelovek; ves' že ostal'noj narod naklonâlsâ na koleni svoi pit' vodu.

7. И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавших Я спасу вас и предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ пусть идет, каждый в свое место

I skazal Gospod' Gedeonu: tremâ stami lakavših Â spasu vas i predam Madianitân v ruki vaši, a ves' narod pust' idet, každyj v svoe mesto.

8. И взяли они съестной запас у народа себе и трубы их, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиамский был у него внизу в долине

I vzâli oni s'estnoj zapas u naroda sebe i truby ih, i otpustil Gedeon vseh Izrail'tân po šatram i uderžal u sebâ trista čelovek; stan že Madiamskij byl u nego vnizu v doline.

9. В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

V tu noč' skazal emu Gospod': vstan', sojdi v stan, Â predaû ego v ruki tvoji;

10. Если же ты боишься идти *один*, то пойдти в стан ты и Фура, слуга твой;

Esli že ty boiš'sâ idti odin, to pojdi v stan ty i Fura, sluga tvoji;

11. И услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане

I uslyšiš', čto govorât, i togda ukrepâtsâ ruki tvoji, i pojdeš' v stan. I sošel on i Fura, sluga ego, k samomu polku vooružennyh, kotorye byli v stane.

12. Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в таком множестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря

Madianitâne že i Amalikitâne i vse žiteli vostoka raspoložilis' na doline v takom množestve, kak saranča; verblûdam ih ne bylo čisla, mnogo bylo ih, kak pesku na beregu morâ.

13. Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался

Gedeon prišel. I vot, odin rasskazyvaet drugomu son i govorit: snilos' mne, budto kruglyj âčmennyj hleb katilsâ po stanu Madiamskomu i, prikativšis' k šatru, udaril v nego tak, čto on upal, oprokinul ego, i šater raspalsâ.

14. Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Мадианитян и весь стан

Drugoj skazal v otvet emu: èto ne inoe čto, kak meč Gedeona, syna loasova, Izrail'tânina; predal Bog v ruki ego Madianitân i ves' stan.

15. Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский

Gedeon, uslyšav rasskaz sna i tolkovanie ego, poklonilsâ Gospodu i vozvratilsâ v stan Izrail'skij i skazal: vstavajte! predal Gospod' v ruki vaši stan Madiamskij.

16. И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники

I razdelil trista čelovek na tri otrâda i dal v ruki vsem im trubny i pustye

kuvšiny i v kuvšiny svetil'niki.

17. И сказал им: смотрите на меня и делайте то же; вот, я подойду к стану, и что буду делать, то и вы делайте;

I skazal im: smotrite na menâ i delajte to že; vot, â podojdu k stanu, i čto budu delat', to i vy delajte;

18. Когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокруг всего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!.

Kogda â i nahodâšiesâ so mnoû zatrubim truboû, trubite i vy trubami vašimi vokrug vsego stana i kričite: meč Gospoda i Gedeona!

19. И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами и разбили кувшины, которые были в руках их

I podošel Gedeon i sto čelovek s nim k stanu, v načale srednej straži, i razbudili stražej, i zatrubili trubami i razbili kuvšiny, kotorye byli v rukah ih.

20. И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!.

I zatrubili vse tri otrâda trubami, i razbili kuvšiny, i deržali v levoj ruke svoej svetil'niki, a v pravoj ruke truby, i trubili, i kričali: meč Gospoda i Gedeona!

21. И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство

I stoâl vsâkij na svoem meste vokrug stana; i stali begat' vo vsem stane, i kričali, i obratilis' v begstvo.

22. Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела Авелмехолы, близ Табафы

Meždu tem kak trista čelovek trubili trubami, obratil Gospod' meč odnogo na drugogo vo vsem stane, i bežalo opolčenie do Befšitty k Carere, do predela Avelmeholy, bliz Tabafy.

23. И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, и погнались за Маданитянами

I sozvany Izrail'tâne iz kolena Neffalimova, Asirova i vsego kolena Manassiina, i pognalis' za Madianitânami.

24. Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу Маданитянам и перехватите у них *переправу через* воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили *переправы через* воду до Бефвары и Иордан;

Gedeon že poslal poslov na vsû goru Efremovu skazat': vyjdite navstreču Madianitânám i perehvatite u nih perepravu čerez vodu do Befvary i lordan. I sozvany vse Efremlâne i perehvatili perepravu čerez vodu do Befvary i lordan;

25. И поймали двух князей Маданских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Маданитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан

I pojмали dvuh knâzej Madiamskih: Oriva i Ziva, i ubili Oriva v Cur-Orive, a Ziva v lekev-Zive i presledovali Madianitân; golovy že Oriva i Ziva prinesli k Gedeonu za lordan.

8 Глава.

1. И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Маданитянами? И сильно ссорились с ним

I skazali emu Efremlâne: začem ty èto sdelal, čto ne pozval nas, kogda šel

voevat' s Madianitânami? I sil'no ssorilis' s nim.

2. Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?.

Gedeon otvečal im: sdelal li â čto takoe, kak vy nyne? Ne sčastlivee li Efrem dobiral vinograd, neželi Aviezer obiral?

3. В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова

V vaši ruki predal Bog knâzej Madiamskih Oriva i Ziva, i čto mog sdelat' â takoe, kak vy? Togda uspokoilsâ duh ih protiv nego, kogda skazal on im takie slova.

4. И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов

I prišel Gedeon k Iordanu, i perešel sam i trista čelovek, byvšie s nim. Oni byli utomleny, presleduâ vragov .

5. И сказал он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских

I skazal on žitelâm Sokhofa: dajte hleba narodu, kotoryj idet za mnoû; oni utomilis', a â presleduû Zeveâ i Salmana, carej Madiamskih.

6. Князя Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?.

Knâz'â Sokhofa skazali: razve ruka Zeveâ i Salmana uže v tvoej ruke, čtoby nam vojsku tvoemu davat' hleb?

7. И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана в руки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками

I skazal Gedeon: za èto, kogda predast Gospod' Zeveâ i Salmana v ruki moi, â rasterzaû telo vaše ternovnikom pustynnym i molotil'nymi zubčatymi doskami.

8. Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его, и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа

Ottuda pošel on v Penuèl i to že skazal žitelâm ego, i žiteli Penuèla otvečali emu to že, čto otvečali žiteli Sokhofa.

9. Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию

On skazal i žitelâm Penuèla: kogda â vozvrašus' v mire, razrušu bašnû siû.

10. Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, что осталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцать тысяч человек, обнажающих меч

Zevej že i Salman byli v Karkore i s nimi ih opolčenie do pâtnadcati tysâč, vse, čto ostalos' iz vsego opolčeniâ žitelej vostoka; palo že sto dvadcat' tysâč čelovek, obnažaûših meč.

11. Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно

Gedeon pošel k živušim v šatrah na vostok ot Novy i logbegi i porazil stan, kogda stan stoâl bespečno.

12. Зевей и Салман побежали; он погнался за ними и схватил обоих царей Мадиямских, Зевея и Салмана, и весь стан привел в замешательство

Zevej i Salman pobežali; on pognalsâ za nimi i shvatil oboih carej Madiamskih, Zeveâ i Salmana, i ves' stan privel v zamešatel'stvo.

13. И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса

I vozvratilsâ Gedeon, syn loasa, s vojny ot vozvyšennosti Heresa.

14. И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек

I zahvatil ûnošu iz žitelej Sokhofa i vysprosil u nego; i on napisal emu knâzej i starejšin Sokhofskih sem'desât sem' čelovek.

15. И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, за которых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам давать хлеб утомившимся людям твоим?.

I prišel on k žitelâm Sokhofskim, i skazal: vot Zevej i Salman, za kotoryh vy posmeâlis' nado mnoû, govorâ: razve ruka Zeveâ i Salmana uže v tvoej ruke, čtoby nam davat' hleb utomivšimsâ lûdâm tvoim?.

16. И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

I vzâl starejšin goroda i ternovnik pustynnyj i zubčatye molotil'nye doski i nakazal imi žitelej Sokhofa;

17. И башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города

I bašnû Penuèl'skuû razrušil, i perebil žitelej goroda.

18. И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских

I skazal Zeveû i Salmanu: kakovy byli te, kotoryh vy ubili na Favore? Oni skazali: oni byli takie, kak ty, každyj imel vid synov carskih.

19. Геддеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас

Gedeon skazal: èto byli brat'â moi, syny materi moej. Živ Gospod'! esli by vy ostavili ih v živyh, â ne ubil by vas.

20. И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод

I skazal Ieferu, pervencu svoemu: vstan', ubej ih. No ûnoša ne izvlek meča svoego, potomu čto boâlsâ, tak kak byl eše molod.

21. И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что по человеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их

I skazali Zevej i Salman: vstan' sam i porazi nas, potomu čto po človeku i sila ego. I vstal Gedeon, i ubil Zeveâ i Salmana, i vzâl prâžki, byvšie na šeâh verblûdov ih.

22. И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Мадиянитян

I skazali Izrail'tâne Gedeonu: vladej nami ty i syn tvoj i syn syna tvoego, ibo ty spas nas iz ruki Madianitân.

23. Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мой сын не будет владеть вами; Господь да владеет вами

Gedeon skazal im: ni â ne budu vladet' vami, ni moj syn ne budet vladet' vami; Gospod' da vladeet vami.

24. И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей. (Ибо у *неприятелей* много было золотых серег, потому что они были Израильтяне.).

I skazal im Gedeon: prošu u vas odnogo, dajte mne každyj po ser'ge iz dobyči svoej. (Ibo u nepriâtelej mnogo bylo zolotyh sereg, potomu čto oni byli Izmail'tâne.)

25. Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей

Oni skazali: dadim. I razostlali odeždu i brosali tuda každyj po ser'ge iz

dobyči svoej.

26. Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсот золотых *сиклей*, кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме *золотых* цепочек, которые были на шее у верблюдов их

Vesu v zolotyh ser'gah, kotorye on vyprosil, bylo tysâča sem'sot zolotyh siklej, krome prâžek, pugovic i purpurovyh odežd, kotorye byli na carâh Madiamskih, i krome zolotyh cepoček, kotorye byli na šee u verblûdov ih.

27. Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его

Iz ètogo sdelal Gedeon efod i položil ego v svoem gorode, v Ofre, i stali vse Izrail'tâne bludno hodit' tuda za nim, i byl on set'û Gedeonu i vsemu domu ego.

28. Так смирились Мадианитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать головы своей, и покоилась земля сорок лет во дни Гедеона

Tak smirilis' Madianitâne pred synami Izrailâ i ne stali uže podnimat' golovy svoej, i pokoilas' zemlâ sorok let vo dni Gedeona.

29. И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем

I pošel Ierovaal, syn Ioasov, i žil v dome svoem.

30. У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него много было жен

U Gedeona bylo sem'desât synovej, proisšedših ot čresl ego, potomu čto u nego mnoho bylo žen.

31. Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех

Takže i naložnica, živšaâ v Siheme, rodila emu syna, i on dal emu imâ

Avimeleh.

32. И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой

I umer Gedeon, syn loasov, v glubokoj starosti, i pogreben vo grobe otca svoego loasa, v Ofre Aviezerovoj.

33. Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставили себе богом Ваалверифа;

Kogda umer Gedeon, syny Izrailevy opât' stali bludno hodit' vsled Vaalov i postavili sebe bogom Vaalverifa;

34. И не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их из руки всех врагов, окружавших их;

I ne vspomnili syny Izrailevy Gospoda Boga svoego, Kotoryj izbavlâl ih iz ruki vseh vragov, okružavših ih;

35. И дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния, какие он сделал Израилю

I domu Ierovaalovu, ili Gedeonovu, ne sdelali milosti za vse blagodeâniâ, kakie on sdelal Izrailû.

9 Глава.

1. Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей и говорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:.

Avimeleh, syn Ierovaalov, pošel v Sihem k brat'âm materi svoej i govoril im i vsemu plemeni otca materi svoej, i skazal:

2. Внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владели вами все семьдесят сынов Иеровааловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша

Vnušite vsem žitelâm Sihemskim: čto lučše dlâ vas, čtoby vladeli vami vse sem'desât synov Ierovaalovyh, ili čtoby vladel odin? i vspomnite, čto â kost' vaša i plot' vaša.

3. Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; и склонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш

Brat'â materi ego vnušili o nem vse sii slova žitelâm Sihemskim; i sklonilos' serdce ih k Avimelehu, ibo govorili oni: on brat naš.

4. И дали ему семьдесят *сиклей* серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним

I dali emu sem'desât siklej serebra iz doma Vaalverifa; Avimeleh nanâl na onye prazdnyh i svoevol'nyh lûdej, kotorye i pošli za nim.

5. И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иеровааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся

I prišel on v dom otca svoego v Ofru i ubil brat'ev svoih, sem'desât synov Ierovaalovyh, na odnom kamne. Ostalsâ tol'ko Iofam, mladšij syn Ierovaalov, potomu čto skrylsâ.

6. И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема

I sobralis' vse žiteli Sihemskie i ves' dom Millo, i pošli i postavili carem Avimeleha u duba, čto bliz Sihema.

7. Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!

Kogda rasskazali ob ètom Iofamu, on pošel i stal na veršine gory Garizima i,

vozvysiv golos svoj, kričal i govoril im: poslušajte menâ, žiteli Sihema, i poslušaet vas Bog!

8. Пошли некогда деревья помазать над собою царя и сказали маслине: царствуй над нами

Pošli nekogda dereva pomazat' nad soboû carâ i skazali masline: carstvuj nad nami.

9. Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревьям?.

Maslina skazala im: ostavlû li â tuk moj, kotorym čestvuût bogov i lûdej i pojdu li skitat'sâ po derevam?

10. И сказали деревья смоковнице: иди ты, царствуй над нами

I skazali dereva smokovnice: idi ty, carstvuj nad nami.

11. Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плод мой и пойду ли скитаться по деревьям?.

Smokovnica skazala im: ostavlû li â sladost' moû i horošij plod moj i pojdu li skitat'sâ po derevam?

12. И сказали деревья виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами

I skazali dereva vinogradnoj loze: idi ty, carstvuj nad nami.

13. Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой, который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревьям?.

Vinogradnaâ loza skazala im: ostavlû li â sok moj, kotoryj veselit bogov i čelovekov, i pojdu li skitat'sâ po derevam?

14. Наконец сказали все деревья терновнику: иди ты, царствуй над нами

Nakonec skazali vse dereva ternovniku: idi ty, carstvuj nad nami.

15. Терновник сказал деревьям: если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет,

то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские

Ternovnik skazal derevam: esli vy po istine postavlâete menâ carem nad sobou, to idite, pokojtes' pod ten'û moeû; esli že net, to vyjdet ogon' iz ternovnika i požžet kedry Livanskie.

16. Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразно ли с его благодеяниями поступили вы?.

Itak smotrite, po istine li i po pravde li vy postupili, postaviv Avimeleha carem? I horošo li vy postupili s Ierovaalom i domom ego, i soobrazno li s ego blagodeâniâmi postupili vy?

17. За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Маданитян;

Za vas otec moj sražalsâ, ne dorožil žizn'û svoeû i izbavil vas ot ruki Madianitân;

18. А вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителями Сихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш

A vy teper' vosstali protiv doma otca moego, i ubili sem'desât synov otca moego na odnom kamne, i postavili carem nad žitelâmi Sihemskimi Avimeleha, syna rabyni ego, potomu čto on brat vaš.

19. Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;

Esli vy nyne po istine i po pravde postupili s Ierovaalom i domom ego, to radujtes' ob Avimelehe, i on pust' raduetsâ o vas;

20. Если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха

Esli že net, to da izydet ogon' ot Avimeleha i da požžet žitelej Sihemskih i ves' dom Millo i da izydet ogon' ot žitelej Sihemskih i ot doma Millo, i da požžet Avimeleha.

21. И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, *укрываясь* от брата своего Авимелеха

I pobežal Iofam, i ubežal i pošel v Beèr, i žil tam, ukryvaâs' ot brata svoego Avimeleha.

22. Авимелех же царствовал над Израилем три года

Avimeleh že carstvoval nad Izrailem tri goda.

23. И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема, и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,.

I poslal Bog zlogo duha meždu Avimelehom i meždu žitelâmi Sihema, i ne stali pokorât'sâ žiteli Sihemskie Avimelehu,

24. Дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иеровааловых, и кровь их обратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих

Daby takim obrazom soveršilos' mšenie za sem'desât synov Ierovaalovyh, i krov' ih obratilas' na Avimeleha, brata ih, kotoryj ubil ih, i na žitelej Sihemskih, kotorye podkrepili ruki ego, čtob ubit' brat'ev svoih.

25. Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху

Žiteli Sihemskie posadili protiv nego v zasadu lûdej na veršinah gor, kotorye grabili vsâkogo prohodâšego mimo ih po doroge. O sem doneseno bylo Avimelehu.

26. Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и

ходили они по Сихему, и жители Сихемские положились на него
Prišel že i Gaal, syn Evedov, s brat'âmi svoimi v Sihem, i hodili oni po Sihemu, i žiteli Sihemskie položilis' na nego.

27. И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха

I vyšli v pole, i sobirali vinograd svoj, i davili v točilah, i delali prazdniki, hodili v dom boga svoego, i eli i pili, i proklinali Avimeleha.

28. Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?.

Gaal, syn Evedov, govoril: kto Avimeleh i čto Sihem, čtoby nam služít' emu? Ne syn li on Ierovaalov, i ne Zevul li glavnyj načal'nik ego? Služite lučše potomkam Emmora, otca Sihemova, a emu dlâ čego nam služít'?

29. Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи

Esli by kto dal narod sej v ruki moi, â prognal by Avimeleha. I skazano bylo Avimelehu: umnož' vojsko tvoe i vyhodi.

30. Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его

Zevul, načal'nik goroda, uslyšal slova Gaala, syna Evedova, i vospylal gnev ego.

31. Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

On hitrym obrazom otpravlâet poslov k Avimelehu, čtoby skazat': vot, Gaal,

syn Evedov, i brat'â ego prišli v Sihem, i vot, oni vozmušaût protiv tebâ gorod;

32. Итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;.

Itak, vstan' noč'û, ty i narod, nahodâšijsâ s toboû, i postav' zasadu v pole;

33. Поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя

Poutru že, pri voshoždenii solnca, vstan' rano i pristupi k gorodu; i kogda on i narod, kotoryj u nego, vyjdut k tebe, togda delaj s nimi, čto možet ruka tvoâ.

34. И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили в засаду у Сихема четыре отряда

I vstal noč'û Avimeleh i ves' narod, nahodivšijsâ s nim, i postavili v zasadu u Sihema četyre otrâda.

35. Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады

Gaal, syn Evedov, vyšel i stal u vorot gorodskih; i vstal Avimeleh i narod, byvšij s nim, iz zasady.

36. Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми

Gaal, uvidev narod, govorit Zevulu: vot, narod spuskaetsâ s veršiny gor. A Zevul skazal emu: ten' gor tebe kažetsâ lûd'mi.

37. Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним

Gaal opât' govoril i skazal: vot, narod spuskaetsâ s vozvyšennosti, i odin otrâd idet ot duba Meonnim.

38. И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: «кто Авимелех, чтобы мы стали служить ему?» Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним

I skazal emu Zevul: gde usta tvoi, kotorye govorili: «kto Avimeleh, čtoby my stali služít' emu?» Èto tot narod, kotoryj ty prenebregal; vyhodi teper' i srazis' s nim.

39. И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом

I pošel Gaal vperedi žitelej Sihemskih i srazilsâ s Avimelehom.

40. И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города

I pognalsâ za nim Avimeleh, i pobežal on ot nego, i mnogo palo ubityh do samyh vorot goroda.

41. И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме

I ostalsâ Avimeleh v Arume, a Gaala i brat'ev ego Zevul vygnal, čtob oni ne žili v Siheme.

42. На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху

Na drugoj den' vyšel narod v pole, i donesli o sem Avimelehu.

43. Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышел из города, восстал на них и побил их

On vzâl svoj narod i razdelil ego na tri otrâda i postavil v zasadu v pole. I uvidev, čto narod vyšel iz goroda, vosstal na nih i pobil ih.

44. Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их

Meždu tem kak Avimeleh i otrâdy, byvšie s nim, pristupili i stali u vorot gorodskih, drugie dva otrâda napali na vseh, byvših v pole, i ubivali ih.

45. И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью
I sražalsâ Avimeleh s gorodom ves' tot den', i vzâl gorod, i pobil narod, byvšij v nem, i razrušil gorod i zaseâl ego sol'û.

46. Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа

Uslyšav ob ètom, vse byvšie v bašne Sihemskoj ušli v bašnû kapiša Vaal - Verifa.

47. Авимелеху донесено, что собрались туда все бывшие в башне Сихемской

Avimelehu doneseno, čto sobralis' tuda vse byvšie v bašne Sihemskoj.

48. И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я

I pošel Avimeleh na goru Selmon, sam i ves' narod, byvšij s nim, i vzâl Avimeleh topory s soboû i narubil suč'ev drevesnyh, i položil na pleči svoj, i skazal narodu, byvšemu s nim: vy videli, čto â delal; skoree delajte i vy to že, čto â.

49. И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин

I narubil každyj iz vsego naroda suč'ev, i pošli za Avimelehom, i položili k bašne, i sožgli posredstvom ih bašnû ognem, i umerli vse byvšie v bašne

Sihemskoj, okolo tysâči mužčin i ženšîn.

50. Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его
Potom pošel Avimeleh v Tevec i osadil Tevec i vzâl ego.

51. Среди города была крепкая башня, и убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни

Sredi goroda byla krepkaâ bašnâ, i ubežali tuda vse mužčiny i ženšiny i vse žiteli goroda, i zaperlis' i vzošli na krovlû bašni.

52. Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем

Avimeleh prišel k bašne i okružil ee i podošel k dverâm bašni, čtoby sžeč' ee ognem.

53. Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломилла ему череп

Togda odna ženšina broсила oblomok žernova na golovu Avimelehu i prolomila emu čerep.

54. Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщина убила его. И пронзил его отрок его, и он умер

Avimeleh totčas prizval otroka, oruženosca svoego, i skazal emu: obnaži meč tvoj i umertvi menâ, čtoby ne skazali obo mne: ženšina ubila ego. I pronzil ego otrok ego, i on umer.

55. Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место

Izrail'tâne, vidâ, čto umer Avimeleh, pošli každyj v svoe mesto.

56. Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему, убив семьдесят братьев своих

Tak vzdal Bog Avimelehu za zlodeânie, ktoroe on sdelal otcu svoemu, ubiv sem'desât brat'ev svojih.

57. И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова

I vse zlodeâniâ žitelej Sihemskih obratil Bog na golovu ih; i postiglo ih proklâtie lofama, syna Ierovaalova.

10 Глава.

1. После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой

Posle Avimeleha vosstal dlâ spaseniâ Izrailâ Fola, syn Fui, syna Dodova, iz kolena Issaharova. On žil v Šamire na gore Efremovoj.

2. Он был судьей Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире

On byl sud'eû Izrailâ dvadcat' tri goda, i umer, i pogreben v Šamire.

3. После него восстал Иаир из Галаада и был судьей Израиля двадцать два года

Posle nego vosstal Iair iz Galaada i byl sud'eû Izrailâ dvadcat' dva goda.

4. У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской

U nego bylo tridcat' synovej, ezdivših na tridcati molodyh oslah, i tridcat' gorodov bylo u nih; ih do sego dnâ nazyvaût seleniâmi Iaira, čto v zemle Galaadskoj.

5. И умер Иаир и погребен в Камоне

I umer lair i pogreben v Kamone.

6. Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему

Syny Izrailevy prodolžali delat' zloe pred očami Gospoda i služili Vaalam i Astartam, i bogam Aramejskim, i bogam Sidonskim, i bogam Moavitskim, i bogam Ammonitskim, i bogam Filistimskim; a Gospoda ostavili i ne služili Emu.

7. И воспылал гнев Господа на Израиля, и Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

I vospylal gnev Gospoda na Izrailâ, i On predal ih v ruki Filistimlân i v ruki Ammonitân;

8. Они теснили и мучили сынов Израилевых с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде

Oni tesnili i mučili synov Izrailevyh s того goda vosemnadcat' let, vseh synov Izrailevyh po tu storonu lordana v zemle Amorrejskoj, kotoraâ v Galaade.

9. Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудею и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля

Nakonec Ammonitâne perešli lordan, čtoby vesti vojnu s ludoû i Veniaminom i s domom Efremovym. I ves'ma tesno bylo synam Izrailâ.

10. И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам

I vozopili syny Izrailevy k Gospodu, i govorili: soglešili my pred Toboû,

potomu čto ostavili Boga našego i služili Vaalam.

11. И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, и Amorrei, и Аммонитяне, и Филистимляне,.

I skazal Gospod' synam Izrailevym: ne ugnetalí li vas Egiptâne, i Amorrei, i Ammonitâne, i Filistimlâne,

12. И Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я вас от рук их?.

I Sidonâne, i Amalikitâne, i Moavitâne, i kogda vy vzyvali ko Mne, ne spasal li Á vas ot ruk ih?

13. А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:.

A vy ostavili Menâ i stali služít' drugim bogam; za to Á ne budu uže spasat' vas:

14. Пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время

Pojdite, vzyvajte k bogam, kotoryh vy izbrali, pust' oni spasaût vas v tesnoe dlâ vas vremâ.

15. И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне

I skazali syny Izrailevy Gospodu: soglešili my; delaj s nami vse, čto Tebe ugodno, tol'ko izbav' nas nyne.

16. И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его страдания Израилева

I otvergli ot sebâ čužih bogov i stali služít' Gospodu. I ne poterpela duša Ego stradaniâ Izraileva.

17. Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе

Ammonitâne sobralis' i raspoložilis' stanom v Galaade; sobralis' takže syny Izrailevy i stali stanom v Massife.

18. Народ и князя Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских
Narod i knâz'â Galaadskie skazali drug drugu: kto načnet vojnu protiv Ammonitân, tot budet načal'nikom vseh žitelej Galaadskih.

11 Глава.

1. Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; от Галаада родился Иеффай
Ieffaj Galaaditânin byl čelovek hrabryj. On byl syn bludnicy; ot Galaada rodilsâ Ieffaj.

2. И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины
I žena Galaadova rodila emu synovej. Kogda vozmužali synov'â ženy, izgnali oni Ieffaâ, skazav emu: ty ne naslednik v dome otca našego, potomu čto ty syn drugoj ženšiny.

3. И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним
I ubežal Ieffaj ot brat'ev svoih i žil v zemle Tov; i sobralis' k Ieffaû prazdnye lûdi i vyhodili s nim.

4. Через несколько времени Аммонитяне пошли войною на Израиля
Črez neskol'ko vremeni Ammonitâne pošli vojnoû na Izrailâ.

5. Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов.

Vo vremâ vojny Ammonitân s Izrail'tânami prišli starejšiny Galaadskie vzât' leffaâ iz zemli Tov

6. И сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами

I skazali leffaû: pridi, bud' u nas voždem, i srazimsâ s Ammonitânami.

7. Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?.

leffaj skazal starejšinam Galaadskim: ne vy li voznenavideli menâ i vygnali iz doma otca moego? začem že prišli ko mne nyne, kogda vy v bede?

8. Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителей Галаадских

Starejšiny Galaadskie skazali leffaû: dlâ toho my teper' prišli k tebe, čtoby ty pošel s nami i srazilsâ s Ammonitânami i byl u nas načal'nikom vseh žitelej Galaadskih.

9. И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?.

I skazal leffaj starejšinam Galaadskim: esli vy vozvratite menâ, čtoby srazit'sâ s Ammonitânami, i Gospod' predast mne ih, to ostanus' li â u vas načal'nikom?

10. Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелем между нами, что мы сделаем по слову твоему!.

Starejšiny Galaadskie skazali leffaû: Gospod' da budet svidetelem meždu nami, čto my sdelaem po slovu tvoemu!

11. И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ

поставил его над собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицом Господа в Массифе

I pošel leffaj so starejšinami Galaadskimi, i narod postavil ego nad sobou načal'nikom i voždem, i leffaj proiznes vse slova svoi pred licem Gospoda v Massife.

12. И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

I poslal leffaj poslov k carû Ammonitskomu skazat': čto tebe do menâ, čto ty prišel ko mne voevat' na zemle moej?

13. Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром

Car' Ammonitskij skazal poslam leffaâ: Izrail', kogda šel iz Egipta, vzâl zemlû moû ot Arnona do lavoka i lordana; itak vozvratì mne ee s mirom.

14. Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

leffaj v drugoj raz poslal poslov k carû Ammonitskomu,

15. Сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;

Skazat' emu: tak govorit leffaj: Izrail' ne vzâl zemli Moavitskoj i zemli Ammonitskoj;

16. Ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;

Ibo kogda šli iz Egipta, Izrail' pošel v pustynû k Čermnomu morû i prišel v Kades;

17. Оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать:

«позволь мне пройти землю твою»; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему

Израиль оставался в Кадесе

Ottuda poslal Izrail' poslov k carû Edomskomu skazat': «pozvol' mne projti zemleû tvoeû»; no car' Edomskij ne poslušal; i k carû Moavitskomu on posylal, no i tot ne soglasilsâ; posemu Izrail' ostavalsâ v Kadese.

18. И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава

I pošel pustyneû, i minoval zemlû Edomskuû i zemlû Moavitsuû, i, pridâ k vostočnomu predelu zemli Moavitskoj, raspoložilsâ stanom za Arnonom; no ne vhodil v predely Moavitskie, ibo Arnon est' predel Moava.

19. И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место

I poslal Izrail' poslov k Sigonu, carû Amorrejskomu, carû Esevonskomu, i skazal emu Izrail': pozvol' nam projti zemleû tvoeû v svoe mesto.

20. Но Сигон не согласился пропустить Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем

No Sigon ne soglasilsâ propustit' Izrailâ črez predely svoi, i sobral Sigon ves' narod svoj, i raspoložilsâ stanom v laace, i srazilsâ s Izrailem.

21. И предал Господь Бог Израилев Сигона и весь народ его в руки Израилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всю землю Amorрея, жившего в земле той;

I predal Gospod' Bog Izrailev Sigona i ves' narod ego v ruki Izrailû, i on pobil ih; i polučil Izrail' v nasledie vsû zemlû Amorreâ, živšego v zemle toj;

22. И получили они в наследие все пределы Amorрея от Арнона до

Иавока и от пустыни до Иордана

I polučili oni v nasledie vse predely Amorreâ ot Arnona do lavoka i ot pustyni do lordana.

23. Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа Своего Израиля, а ты хочешь взять его наследие?.

Itak Gospod' Bog Izrailev izgnal Amorreâ ot lica naroda Svoego Izrailâ, a ty hočes' vzât' ego nasledie?

24. Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеем всем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш

Ne vladeeš' li ty tem, čto dal tebe Hamos, bog tvoj? I my vladeem vsem tem, čto dal nam v nasledie Gospod' Bog naš.

25. Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился ли он с Израилем, или воевал ли с ними?.

Razve ty lučše Valaka, syna Sepforova, carâ Moavitskogo? Ssorilsâ li on s Izrailem, ili voeval li s nimi?

26. Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах, в Ароере и зависящих от него городах, и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время не отнимали их?.

Izrail' uže živet trista let v Esevone i v zavisâših ot nego gorodah, v Aroere i zavisâših ot nego gorodah, i vo vseh gorodah, kotorye bliz Arnona; dlâ čego vy v to vremâ ne otnimali ih?

27. А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьейю между сынами Израиля и между Аммонитянами!.

A â ne vinoven pred toboû, i ty delaeš' mne zlo, vystupiv protiv menâ vojnoû. Gospod' Sudiâ da budet nyne sud'eû meždu synami Izrailâ i meždu Ammonitânami!

28. Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему

No car' Ammonitskij ne poslušal slov leffaâ, s kotorymi on posylal k nemu.

29. И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам

I byl na Ieffae Duh Gospoden', i prošel on Galaad i Manassiû, i prošel Massifu Galaadskuû, i iz Massify Galaadskoj pošel k Ammonitânam.

30. И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,.

I dal Ieffaj obet Gospodu i skazal: esli Ty predaš' Ammonitân v ruki moi,

31. То по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всеожжение

To po vozvrašenii moem s mirom ot Ammonitân, čto vyjdet iz vorot doma moego navstreču mne, budet Gospodu, i voznesu sie na vsesožženie.

32. И пришел Иеффай к Аммонитянам — сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;.

I prišel Ieffaj k Ammonitânam — srazit'sâ s nimi, i predal ih Gospod' v ruki ego;

33. И поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми

I porazil ih poraženiem ves'ma velikim, ot Aroera do Minifa dvadcat' gorodov, i do Avel'-Keramima, i smirilis' Ammonitâne pred synami Izrailevymi.

34. И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит

навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери

I prišel Ieffaj v Massifu v dom svoj, i vot, doč' ego vyhodit navstreču emu s timpanami i likami: ona byla u nego tol'ko odna, i ne bylo u nego eše ni syna, ni dočeri.

35. Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз о тебе уста мои пред Господом и не могу отречься

Kogda on uvidel ee, razodral odeždu svoû i skazal: ah, doč' moâ! ty srazila menâ; i ty v čisle narušitelej pokoâ moego! â otverz o tebe usta moi pred Gospodom i ne mogu otreč'sâ.

36. Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом — и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам

Ona skazala emu: otec moj! ty otverz usta tvoi pred Gospodom — i delaj so mnoû to, čto proiznesli usta tvoi, kogda Gospod' soveršil črez tebâ otmšenie vragam tvoim Ammonitânam.

37. И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девство мое с подругами моими

I skazala otcu svoemu: sdelaj mne tol'ko vot čto: otpusti menâ na dva mesâca; â pojdu, vzojdu na gory i oplaču devstvo moe s podrugami moimi.

38. Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах

On skazal: pojdi. I otpustil ee na dva mesâca. Ona pošla s podrugami svoimi i oplakivala devstvo svoe v gorah.

39. По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он

совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

Po prošestvii dvuh mesâcev ona vozvratilas' k otcu svoemu, i on soveršil nad neû obet svoj, kotoryj dal, i ona ne poznala muža. I vošlo v obyčaj u Izrailâ,

40. Что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году

Čto ežegodno dočeri Izrailevy hodili oplakivat' doč' leffaâ Galaaditânina, četyre dnâ v godu.

12 Глава.

1. Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказали Иеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сожжем дом твой огнем и с тобою вместе

Efremlâne sobralis' i perešli v Sevinu i skazali leffaû: dlâ čego ty hodil voevat' s Ammonitânami, a nas ne pozval s soboû? my sožžem dom tvoj ognem i s toboû vmeste.

2. Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

leffaj skazal im: â i narod moj imeli s Ammonitânami sil'nuû ssoru; â zval vas, no vy ne spasli menâ ot ruki ih;

3. Видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?.

Vidâ, čto ty ne spasaes' menâ, â podverg opasnosti žizn' moû i pošel na Ammonitân, i predal ih Gospod' v ruki moi; začem že vy prišli nyne voevat'

so mnoû?

4. И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, и побили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии

I sobral Ieffaj vseh žitelej Galaadskih i srazilsâ s Efremlânami, i pobili žiteli Galaadskie Efremlân, govorâ: vy beglecy Efremovy, Galaad že sredi Efrema i sredi Manassii.

5. И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевших Ефремлян говорил: «позвольте мне переправиться», то жители Галаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет

I perehvatili Galaaditâne perepravu črez Iordan ot Efremlân, i kogda kto iz uceleвшih Efremlân govoril: «pozvol'te mne perepravit'sâ», to žiteli Galaadskie govorili emu: ne Efremlânin li ty? On govoril: net.

6. Они говорили ему «скажи: шибболет», а он говорил: «сибболет», и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи

Oni govorili emu «skaži: šibbolet», a on govoril: «sibbolet», i ne mog inače vygovorit'. Togda oni, vzâv ego, zakolali u perepravu črez Iordan. I palo v to vremâ iz Efremlân sorok dve tysâči.

7. Иеффай был судьей Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из городов Галаадских

Ieffaj byl sud'eû Izrailâ šest' let, i umer Ieffaj Galaaditânin i pogreben v odnom iz gorodov Galaadskih.

8. После него был судьей Израиля Есевон из Вифлеема

Posle nego byl sud'eû Izrailâ Esevon iz Vifleema.

9. У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из

дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьей Израиля семь лет

U nego bylo tridcat' synovej, i tridcat' dočerej otpustil on iz doma v замуžestvo, a tridcat' dočerej vzâl so storony za synovej svoih, i byl sud'eû Izrailâ sem' let.

10. И умер Есевон и погребен в Вифлееме

I umer Esevon i pogreben v Vifleeme.

11. После него был судьей Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет

Posle nego byl sud'eû Izrailâ Elon Zavulonânin i sudil Izrailâ desât' let.

12. И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой

I umer Elon Zavulonânin i pogreben v Aialone, v zemle Zavulonovoj.

13. После него был судьей Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин

Posle nego byl sud'eû Izrailâ Avdon, syn Gillela, Pirafonânin.

14. У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет

U nego bylo sorok synovej i tridcat' vnukov, ezdivših na semidesâti molodyh oslah; on sudil Izrailâ vosem' let.

15. И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой

I umer Avdon, syn Gillela, Pirafonânin, i pogreben v Pirafone v zemle Efremovoj, na gore Amalikovoj.

13 Глава.

1. Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет

Syny Izrailevy prodolžali delat' zloe pred očami Gospoda, i predal ih Gospod' v ruki Filistimlân na sorok let.

2. В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала

V to vremâ byl čelovek iz Cory, ot plemeni Danova, imenem Manoj; žena ego byla neplodna i ne roždala.

3. И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и не рождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

I âvilsâ Angel Gospoden' žene i skazal ej: vot, ty neplodna i ne roždaeš'; no začneš', i rodiš' syna;

4. Итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

Itak beregis', ne pej vina i sikera, i ne eš' ničego nečistogo;

5. Ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его, потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян

Ibo vot, ty začneš' i rodiš' syna, i britva ne kosnetsâ golovy ego, potomu čto ot samogo čreva mladenec sej budet nazorej Božij, i on načnet spasat' Izrailâ ot ruki Filistimlân.

6. Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

Žena prišla i skazala mužû svoemu: čelovek Božij prihodil ko mne, kotorogo vid, kak vid Angela Božiâ, ves'ma počtennyj; â ne sprosila ego, otkuda on, i

on ne skazal mne imeni svoego;

7. он сказал мне: «вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина и сикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий»

on skazal mne: «vot, ty začneš' i rodiš' syna; itak ne pej vina i sikera i ne eš' ničego nečistogo, ibo mladenec ot samogo čreva do smerti svoej budet nazorej Božij».

8. Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем

Manoj pomolilsâ Gospodu i skazal: Gospodi! pust' pridet opât' k nam čelovek Božij, ktorogo posylal Ty, i naučit nas, čto nam delat' s imeûšim rodit'sâ mladencem.

9. И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, не было с нею

I uslyšal Bog golos Manoâ, i Angel Božij opât' prišel k žene, kogda ona byla v pole, i Manoâ, muž a ee, ne bylo s neû.

10. Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда

Žena totčas pobežala i izvestila muž a svoego i skazala emu: vot, âvilsâ mne čelovek, prihodivšij ko mne togda.

11. Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною?

Ангел сказал: я

Manoj vstal i pošel s ženoû svoeû, i prišel k tomu čeloveku i skazal emu: ty li tot čelovek, kotoryj govoril s seû ženšinoû? Angel skazal: â.

12. И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам

поступать с младенцем сим и что делать с ним?.

I skazal Manoj: itak, esli ispolnitsâ slovo tvoe, kak nam postupat' s mladencem sim i čto delat' s nim?

13. Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

Angel Gospoden' skazal Manoû: pust' on osteregaetsâ vsego, o čem â skazal žene;

14. Пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей

Pust' ne est ničego, čto proizvodit vinogradnaâ loza; pust' ne p'et vina i sikera i ne est ničego nečistogo i soblûdaet vse, čto â prikazal ej.

15. И сказал Маною Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка

I skazal Manoj Angelu Gospodnû: pozvol' uderžat' tebâ, пока my izgotovim dlâ tebâ kozlenka.

16. Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение

Господу, то вознеси его. Маною же не знал, что это Ангел Господень
Angel Gospoden' skazal Manoû: hotâ by ty i uderžal menâ, no â ne budu est' hleba tvoego; esli že hočeš' soveršit' vsesožženie Gospodu, to vynesi ego. Manoj že ne znal, čto èto Angel Gospoden'.

17. И сказал Маною Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое

I skazal Manoj Angelu Gospodnû: kak tebe imâ? čtoby nam proslavit' tebâ, kogda ispolnitsâ slovo tvoe.

18. Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем?

оно чудно

Angel Gospoden' skazal emu: čto ty sprašivaeš' ob imeni moem? ono čudno.

19. И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его

I vzâl Manoj kozlenka i hlebnoe prinošenie i voznes Gospodu na kamne. I sdelal On čudo, ktoroe videli Manoj i žena ego.

20. Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю

Kogda plamen' stal podnimat'sâ ot žertvennika k nebu, Angel Gospoden' podnâlsâ v plameni žertvennika. Vidâ èto, Manoj i žena ego pali licem na zemlû.

21. И невидим стал Ангел Господень Маной и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень

I nevidim stal Angel Gospoden' Manoû i žene ego. Togda Manoj uznal, čto èto Angel Gospoden'.

22. И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога

I skazal Manoj žene svoej: verno my umrem, ibo videli my Boga.

23. Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего

Žena ego skazala emu: esli by Gospod' hotel umertvit' nas, to ne prinâl by ot ruk naših vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ, i ne pokazal by nam vsego toho, i teper' ne otkryl by nam sego.

24. И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь

I rodila žena syna, i narekla imâ emu: Samson. I ros mladenec, i blagoslovlâl

ego Gospod'.

25. И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, между Цорою и Естаолом

I načal Duh Gospoden' dejstvovat' v nem v stane Danovom, meždu Coroû i Estaolom.

14 Глава.

1. И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских

I pošel Samson v Fimnafu i uvidel v Fimnafe ženšinu iz dočerej Filistimskih.

2. Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену

On pošel i ob"âvil otcu svoemu i materi svoej i skazal: â videl v Fimnafe ženšinu iz dočerej Filistimskih; voz'mite ee mne v ženu.

3. Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерьми братьев твоих и во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась

Otec i mat' ego skazali emu: razve net ženšin meždu dočerâmi brat'ev tvoih i vo vsem narode moem, čto ty ideš' vzât' ženu u Filistimlân neobrezannyh? I skazal Samson otcu svoemu: ee voz'mi mne, potomu čto ona mne ponravilas'.

4. Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая *отмстить* Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем

Otec ego i mat' ego ne znali, čto èto ot Gospoda, i čto on išet slučaâ

otmstit' Filistimlânám. A v to vremâ Filistimlâne gospodstvovali nad Izrailem.

5. И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая *идет* навстречу ему

I pošel Samson s otcom svoim i s mater'û svoeû v Fimnafu, i kogda podhodili k vinogradnikam Fimnafskim, vot, molodoj lev rykaâ idet navstreču emu.

6. И сошел на него Дух Господень, и он растерзал *льва* как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал

I sošel na nego Duh Gospoden', i on rasterzal l'va kak kozlenka; a v ruke u nego ničego ne bylo. I ne skazal otcu svoemu i materi svoej, čto on sdelal.

7. И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону

I prišel i pogovoril s ženšinoû, i ona ponravilas' Samsonu.

8. Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед

Spustâ neskol'ko dnejj, opât' pošel on, čtoby vzât' ee, i zašel posmotret' trup l'va, i vot, roj pčel v trupe l'vinom i med.

9. Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей

On vzâl ego v ruki svoi i pošel, i el dorogou; i kogda prišel k otcu svoemu i materi svoej, dal i im, i oni eli; no ne skazal im, čto iz l'vinogo trupa vzâl med sej.

10. И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенно делают женихи

I prišel otec ego k ženšine, i sdelal tam Samson pir, kak obyknovenno delaût

ženihi.

11. И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем

I kak tam uvideli ego, vybrali tridcat' bračnyh družej, kotorye byli by pri nem.

12. И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне ее в семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;.

I skazal im Samson: zagadaû â vam zagadku; esli vy otgadaete mne ee v sem' dnejj pira i otgadaete verno, to â dam vam tridcat' sindonov i tridcat' peremen odežd;

13. Если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем

Esli že ne smožete otgadat' mne, to vy dajte mne tridcat' sindonov i tridcat' peremen odežd. Oni skazali emu: zagadaj zagadku tvoû, poslušaem.

14. И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня

I skazal im: iz âdušego vyšlo âdomoe, i iz sil'nogo vyšlo sladkoe. I ne mogli otgadat' zagadku v tri dnâ.

15. В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего; разве вы призвали нас, чтоб обобратить нас?.

V sed'moj den' skazali oni žene Samsonovoj: ugovori muža tvoego, čtob on razgal nam zagadku; inače sožžem ognem tebâ i dom otca tvoego; razve vy prizvali nas, čtob obobrat' nas?

16. И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня и не любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не

разгадаешь ее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?.

I plakala žena Samsonova pred nim i govorila: ty nenavidiš' menâ i ne lûbiš'; ty zagadal zagadku synam naroda moego, a mne ne razgadaeš' ee. On skazal ej: otcu moemu i materi moej ne razgadal ee; i tebe li razgadaû?

17. И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А она разгадала загадку сынам народа своего

I plakala ona pred nim sem' dnejj, v kotorye prodolžalsâ u nih pir. Nakonec v sed'moj den' razgadal ej, ibo ona usilenno prosila ego. A ona razgadala zagadku synam naroda svoego.

18. И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки

I v sed'moj den' do zahoždeniâ solnečnogo skazali emu graždane: čto slaše meda, i čto sil'nee l'va! On skazal im: esli by vy ne orali na moej telice, to ne otgadali by moej zagadki.

19. И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены *платья* их разгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего

I sošel na nego Duh Gospoden', i pošel on v Askalon, i, ubiv tam tridcat' čelovek, snâl s nih odeždy, i otdal peremeny plat'â ih razgadavšim zagadku. I vospylal gnev ego, i ušel on v dom otca svoego.

20. А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом

A žena Samsonova vyšla za bračnogo druga ego, kotoryj byl pri nem

drugom.

15 Глава.

1. Через несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: «войду к жене моей в спальню», отец ее не дал ему войти

Črez neskol'ko dneĵ, vo vremâ žatvy pšenicÿ, prišel Samson povidat'sâ s ženou svoeu, prinesâ s sobou kozlenka; i kogda skazal: «vojdu k žene moej v spal'nû», otec ee ne dal emu vojti.

2. И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее

I skazal otec ee: â podumal, čto ty voznenavidel ee, i â otdal ee drugu tvoemu; vot, men'saâ sestra krasivee ee; pust' ona budet tebe vmesto ee.

3. Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло

No Samson skazal im: teper' â budu prav pred Filistimlânami, esli sdelaû im zlo.

4. И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;.

I pošel Samson, i pojmal trista lisic, i vzâl fakely, i svâzal hvost s hvostom, i privâzal po fakelu meždu dvumâ hvostami;

5. И зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные

I zažeg fakely, i pustil ih na žatvu Filistimskuû, i vyžeg i kopny i nežatyj hleb, i vinogradnye sady i masličnye.

6. И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее

I govoriли Filistimlâne: kto èto sdelal? I skazali: Samson, zât' Fimnafânina, ibo ètot vzâl ženu ego i otdal drugu ego. I pošli Filistimlâne i sožgli ognem ee i otca ee.

7. Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь

Samson skazal im: hotâ vy sdelali èto, no â otmsû vav samim i togda tol'ko uspokoûs'.

8. И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама

I perebil on im goleni i bedra, i pošel i zasel v ušel'e skaly Etama.

9. И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи

I pošli Filistimlâne, i raspoložilis' stanom v Iudee, i protânulis' do Lehi.

10. И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мы пришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами

I skazali žiteli Iudei: za čto vy vyšli protiv nas? Oni skazali: my prišli svâzat' Samsona, čtoby postupit' s nim, kak on postupil s nami.

11. И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами? что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними

I pošli tri tysâči čelovek iz Iudei k ušel'û skaly Etama i skazali Samsonu: razve ty ne znaeš', čto Filistimlâne gospodstvuût nad nami? čto ty èto sdelal nam?

On skazal im: kak oni so mnoû postupili, tak i â postupil s nimi.

12. И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня

I skazali emu: my prišli svâzat' tebâ, čtoby otdat' tebâ v ruki Filistimlânam. I skazal im Samson: poklânites' mne, čto vy ne ub'ete menâ.

13. И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья

I skazali emu: net, my tol'ko svâžem tebâ i otdadim tebâ v ruki ih, a umertvit' ne umertvim. I svâzali ego dvumâ novymi verevkami i povelili ego iz ušel'â.

14. Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его

Kogda on podošel k Lehe, Filistimlâne s krikom vstretili ego. I sošel na nego Duh Gospoden', i verevki, byvšie na rukah ego, sdelalis', kak peregorevšij len, i upali uzy ego s ruk ego.

15. Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек

Našel on svežuû oslinuû čelûst' i, protânuv ruku svoû, vzâl ee, i ubil eû tysâču čelovek.

16. И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я тысячу человек

I skazal Samson: čelûst'û oslinoû tolpu, dve tolpy, čelûst'û oslinoû ubil â tysâču čelovek.

17. Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи

Skazav èto, brosil čelûst' iz ruki svoej i nazval to mesto: Ramaf-Lehi.

18. И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Ты соделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных

I počuvstvoval sil'nuû žaždu i vozzval k Gospodu i skazal: Ty sodelal rukoû raba Tvoego velikoe spasenie sie; a teper' umru â ot žaždy, i popadu v ruki neobrezannyh.

19. И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: «Источник взывающего», который в Лехе до сего дня

I razverz Bog âminu v Lehe, i potekla iz nee voda. On napilsâ, i vozvratilsâ duh ego, i on ožil; ot togo i narečeno imâ mestu semu: «Istočnik vzyvaûšego», kotoryj v Lehe do sego dnâ.

20. И был он судьей Израиля во дни Филистимлян двадцать лет

I byl on sud'eû Izrailâ vo dni Filistimlân dvadcat' let.

16 Глава.

1. Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней

Prišel odnaždy Samson v Gazu i, uvidev tam bludnicu, vošel k nej.

2. Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходили они кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его

Žitelâm Gazy skazali: Samson prišel sûda. I hodili oni krugom, i podsteregali ego vsû noč' v vorotah goroda, i tailis' vsû noč', govorâ: do sveta utrennego podoždem, i ub'em ego.

3. А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону

A Samson spal do polunoči; v polnoč' že vstav, shvatil dveri gorodskih vorot s oboimi kosâkami, podnâl ih vmeste s zaporom, položil na pleči svoi i otnes ih na veršinu gory, kotoraâ na puti k Hevronu.

4. После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорека; имя ей Далида

Posle togo polûbil on odnu ženšinu, živšuû na doline Sorek; imâ ej Dalida.

5. К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, и выведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра

K nej prišli vladel'cy Filistimskie i govorât ej: ugovori ego, i vyvedaj, v čem velikaâ sila ego i kak nam odolet' ego, čtoby svâzat' ego i usmirit' ego; a my dadim tebe za to každyj tysâču sto siklej serebra.

6. И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чем связать тебя, чтобы усмирить тебя?.

I skazala Dalida Samsonu: skaži mne, v čem velikaâ sila tvoâ i čem svâzat' tebâ, čtoby usmirit' tebâ?

7. Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые не засушены, то я сделаюсь бессилён и буду как и прочие люди

Samson skazal ej: esli svâžut menâ sem'û syrymi tetivami, kotorye ne zasušeny, to â sdelaûs' bessilen i budu kak i prochie lûdi.

8. И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив,

которые не засохли, и она связала его ими

I prinesli ej vladel'cy Filistimskie sem' syryh tetiv, kotorye ne zasohli, i ona svâzala ego imi.

9. (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне *идут* на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его

(Meždu tem odin skrytno sidel u nee v spal'ne.) I skazala emu: Samson! Filistimlâne idut na tebâ. On razorval tetivy, kak razryvaût nitku iz pakli, kogda perežžet ee ogon'. I ne uznana sila ego.

10. И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?.

I skazala Dalida Samsonu: vot, ty obmanul menâ i govoril mne lož'; skaži že teper' mne, čem svâzat' tebâ?

11. Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были в деле, то я сделаюсь бессилён и буду, как прочие люди

On skazal ej: esli svâžut menâ novymi verevkami, kotorye ne byli v dele, to â sdelaûs' bessilen i budu, kak pročie lûdi.

12. Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне *идут* на тебя. (Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки

Dalida vzâla novye verevki i svâzala ego i skazala emu: Samson! Filistimlâne idut na tebâ. (Meždu tem odin skrytno sidel v spal'ne.) I sorval on ih s ruk svoih, kak nitki.

13. И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань, *и прибьешь ее гвоздем к*

ткальной колоде

I skazala Dalida Samsonu: vse ty obmanyvaeš' menâ i govoriš' mne lož'; skaži mne, čem by svâzat' tebâ? On skazal ej: esli ty votkeš' sem' kos golovy moej v tkan', i prib'eš' ee gvozdem k tkal'noj kolode .

14. И прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне *идут* на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью

I prikrepila ih k kolode, i skazala emu: Filistimlâne idut na tebâ, Samson! On probudilsâ ot sna svoego i vydernul tkal'nuû kolodu vmeste s tkan'û.

15. И сказала ему *Далида*: как же ты говоришь: «люблю тебя», а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя

I skazala emu Dalida : kak že ty govoriš': «lûblû tebâ», a serdce tvoe ne so mnoû? vot, ty triždy obmanul menâ, i ne skazal mne, v čem velikaâ sila tvoâ.

16. И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти

I kak ona slovami svoimi tâgotila ego vsâkij den' i mučila ego, to duše ego tâželo stalo do smerti.

17. И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касалась головы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди

I on otkryl ej vse serdce svoje, i skazal ej: britva ne kasalas' golovy moej, ibo â nazorej Božij ot čreva materi moej; esli že ostrič' menâ, to otstupit ot menâ sila moâ; â sdelaûs' slab i budu, kak prochie lûdi.

18. Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне

все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих

Dalida, vidâ, čto on otkryl ej vse serdce svoe, poslala i zvala vladel'cev Filistimskih, skazav im: idite teper'; on otkryl mne vse serdce svoe. I prišli k nej vladel'cy Filistimskie i prinesli srebro v rukah svoih.

19. И усыпила его *Далида* на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его

I usypila ego Dalida na kolenâh svoih, i prizvala človeka, i velela emu ostrič' sem' kos golovy ego. I načal on oslabevat', i otstupila ot nego sila ego.

20. Она сказала: Филистимляне *идут* на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего, и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него

Ona skazala: Filistimlâne idut na tebâ, Samson! On probudilsâ ot sna svoego, i skazal: pojdu, kak i prežde, i osvobožus'. A ne znal, čto Gospod' otstupil ot nego.

21. Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молот в доме узников

Filistimlâne vzâli ego i vykololi emu glaza, priveli ego v Gazu i okovali ego dvumâ mednymi cepâmi, i on molol v dome uznikov.

22. Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены

Meždu tem volosy na golove ego načali rasti, gde oni byli ostriženy.

23. Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертву Дагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона, врага нашего, в руки наши

Vladel'cy Filistimskie sobralis', čtoby prinesti velikuû žertvu Dagonu, bogu

svoemu, i poveselit'sâ, i skazali: bog naš predal Samsona, vraga našego, v ruki naši.

24. Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас

Takže i narod, vidâ ego, proslavlâl boga svoego, govorâ: bog naš predal v ruki naši vraga našego i opustošitelâ zemli našej, kotoryj pobil mnogih iz nas.

25. И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их, и поставили его между столбами

I kogda razveselilos' serdce ih, skazali: pozovite Samsona, pust' on pozabavit nas. I prizvali Samsona iz doma uznikov, i on zabavlâl ih, i postavili ego meždu stolbami.

26. И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом, и прислониться к ним

I skazal Samson otroku, kotoryj vodil ego za ruku: podvedi menâ, čtoby ošupat' mne stolby, na kotoryh utveržden dom, i prislomit'sâ k nim.

27. Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона

Dom že byl polon mužčin i ženšîn; tam byli vse vladel'cy Filistimskie, i na krovle bylo do treh tysâč mužčin i ženšîn, smotrevših na zabavlâûšego ih Samsona.

28. И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один раз отмстить Филистимлянам за два глаза мои

I vozzval Samson k Gospodu i skazal: Gospodi Bože! vspomni menâ i ukrepi menâ tol'ko teper', o Bože! čtoby mne v odin raz otmstit' Filistimlânám za dva glaza moi.

29. И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правую рукою своею, а в другой левою

I sdvinul Samson s mesta dva srednih stolba, na kotoryh utveržden byl dom, uperšis' v nih, v odin pravoû rukoû svoeû, a v drugoj levoû.

30. И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей

I skazal Samson: umri, duša moâ, s Filistimlânami! I upersâ vseû siloû, i obrušilsâ dom na vladel'cev i na ves' narod, byvšij v nem. I bylo umerših, kotoryh umertvil Samson pri smerti svoej, bolee, neželi skol'ko umertvil on v žizni svoej.

31. И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьей Израиля двадцать лет

I prišli brat'â ego i ves' dom otca ego, i vzâli ego, i pošli i pohoronili ego meždu Coroû i Estaolom, vo grobe Manoâ, otca ego. On byl sud'eû Izrailâ dvadcat' let.

17 Глава.

1. Был некто на горе Ефремовой, именем Миха

Byl nekto na gore Efremovoj, imenem Miha.

2. Он сказал матери своей: тысяча сто *сиклей* серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!.

On skazal materi svoej: tysâĉa sto siklej serebra, kotorye u tebâ vzâty i za kotorye ty pri mne izrekla proklâtie, èto serebro u menâ, â vzâl ego. Mat' ego skazala: blagosloven syn moj u Gospoda!

3. И возвратил он матери своей тысячу сто *сиклей* серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего,

чтобы сделать из него истукан и литый кумир; итак отдаю оно тебе

I vozvratil on materi svoej tysâĉu sto siklej serebra. I skazala mat' ego: èto serebro â ot sebâ posvâtila Gospodu dlâ syna moego, ĉtoby sdelat' iz nego istukan i lityj kumir; itak otdaû onoe tebe.

4. Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести *сиклей* серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи

No on vozvratil serebro materi svoej. Mat' ego vzâla dvesti siklej serebra i otdala ih plavil'sïku. On sdelal iz nih istukan i lityj kumir, kotoryj i nahodilsâ v dome Mihi.

5. И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником

I byl u Mihi dom Božij. I sdelal on efod i terafim i posvâtil odnogo iz synovej svoih, ĉtob on byl u nego svâšennikom.

6. В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым

V te dni ne bylo carâ u Izrailâ; každyj delal to, ĉto emu kazalos' spravedlivym.

7. Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит,

тогда жил там;

Odin ûnoša iz Vifleema ludejskogo, iz kolena ludina, levit, togda žil tam;

8. Этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где случится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи

Ètot čelovek pošel iz goroda Vifleema ludejskogo, čtoby požít', gde slučitsâ, i idâ dorogoû, prišel na goru Efremovu k domu Mihi.

9. И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится

I skazal emu Miha: otkuda ty ideš'? On skazal emu: â levit iz Vifleema ludejskogo i idu požít', gde slučitsâ.

10. И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание

I skazal emu Miha: ostan'sâ u menâ i bud' u menâ otcom i svâšennikom; â budu davat' tebe po desâti siklej serebra na god, potrebnoe odeânie i propitanie.

11. Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его

Levit pošel k nemu i soglasilsâ levit ostat'sâ u ètogo čeloveka, i byl ûnoša u nego, kak odin iz synovej ego.

12. Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи

Miha posvâtil levita, i ètot ûnoša byl u nego svâšennikom i žil v dome u Mihi.

13. И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благодетель, потому что левит у меня священником

I skazal Miha: teper' â znaû, što Gospod' budet mne blagotvorit', potomu što levit u menâ svâšennikom.

18 Глава.

1. В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колена Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему *полного* удела между коленами Израилевыми

V te dni ne bylo carâ u Izrailâ; i v te dni koleno Danovo iskalo sebe udela, gde by poselit'sâ, potomu što dotole ne vypalo emu polnogo udela meždu kolenami Izrailevymi.

2. И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову к дому Михи и ночевали там

I poslali syny Danovy ot plemeni svoego pâť čelovek, mužej sil'nyh, iz Cory i Estaola, čtob osmotret' zemlû i uznat' ee, i skazali im: pojdite, uznajte zemlû. Oni prišli na goru Efremovu k domu Mihi i nočevali tam.

3. Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?.

Nahodâs' u doma Mihi, uznali oni golos molodogo levita i zašli tuda i sprašivali ego: kto tebâ privel sûda? što ty zdes' delaeš' i začem ty zdes'?

4. Он сказал им: то и то сделал для меня Миха, нанял меня, и я у него священником

On skazal im: to i to sdelal dlâ menâ Miha, nanâl menâ, i â u nego svâšennikom.

5. Они сказали ему: вопросы Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем

Oni skazali emu: voprosi Boga, čtoby znat' nam, uspešen li budet put' naš, v kotoryj my idem.

6. Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете

Svâšennik skazal im: idite s mirom; pred Gospodom put' vaš, v kotoryj vy idete.

7. И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих и беспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела

I pošli te pât' mužej, i prišli v Lais, i uvideli narod, kotoryj v nem, čto on živet pokojno, po obyčau Sidonân, tih i bespečen, i čto ne bylo v zemle toj, kto obizhal by v čem, ili imel by vlast': ot Sidonân oni žili daleko, i ni s kem ne bylo u nih nikakogo dela.

8. И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их: с чем вы?.

I vozvratilis' k brat'âm svoim v Coru i Estaol, i skazali im brat'â ih: s čem vy?

9. Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;.

Oni skazali: vstanem i pojdem na nih; my videli zemlû, ona ves'ma horoša; a vy zadumalis': ne medlite pojti i vzât' v nasledie tu zemlû;

10. Когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в

чем недостатка, что *получается* от земли

Kogda pojedete vy, pridete k narodu bezpečnomu, i zemlâ ta obširna; Bog predaet ee v ruki vaši; èto takoe mesto, gde net ni v čem nedostatka, čo polučaetsâ ot zemli.

11. И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием

I otpravilis' ottuda iz kolena Danova, iz Cory i Estaola, šest'sot mužej, prepoâsavšis' voïnskïm oružïem.

12. Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима

Oni pošli i stali stanom v Kiriaf-larime, v Iudee. Posemu i nazývauît to mesto stanom Danovym do sego dnâ. On pozadi Kiriaf-larima.

13. Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи

Ottuda otpravilis' oni na goru Efremovu i prišli k domu Mihi.

14. И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать

I skazali te pât' mužej, kotorye hodili osmatrivat' zemlû Lais, brat'âm svoim: znaete li, čo v odnom iz domov sih est' efod, terafim, istukan i lityj kumir? itak podumajte, čo sdelat'.

15. И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его

I zašli tuda, i vošli v dom molodogo levita, v dom Mihi, i privetstvovali ego.

16. А шестьсот человек из сынов Дановых, препоясанные воинским оружием, стояли у ворот

A šest'sot čelovek iz synov Danovyh, perepoâsannye voïnskïm oružïem,

stoâli u vorot.

17. Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием

Pât' že čelovek, hodivših osmatrivat' zemlû, pošli, vošli tuda, vzâli istukan i efod i terafim i lityj kumir. Svâšennik stoâl u vorot s temi šest'ûstami čelovek, prepoâsannyh voïnskïm oružïem.

18. Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?

Kogda oni vošli v dom Mihi i vzâli istukan, efod, terafim i lityj kumir, svâšennik skazal im: čto vy delaete?

19. Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

Oni skazali emu: molči, položi ruku tvoû na usta tvoi i idi s nami i bud' u nas otcom i svâšennikom; lučše li tebe byt' svâšennikom v dome odnogo čeloveka, neželi byt' svâšennikom v kolene ili v plemeni Izrailevom?

20. Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом

Svâšennik obradovalsâ, i vzâl efod, terafim i istukan, i pošel s narodom.

21. Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед

Oni obratilis' i pošli, i otpustili detej, skot i tâžesti vpered.

22. Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,.

Kogda oni udalilis' ot doma Mihi, žiteli domov sosednih s domom Mihi sobralis' i pognalis' za synami Dana,

23. И кричали сынам Дана. *Сыны Дановы* оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?.

I kričali synam Dana. Syny Danovy oborotilis' i skazali Mihe: čto tebe, čto ty tak kričiš'?

24. *Миха* сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника, и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?.

Miha skazal: vy vzâli bogov moih, kotoryh â sdelal, i svâšennika, i ušli; čego eše bolee? kak že vy govorite: čto tebe?

25. Сыны Дановы сказали ему: *молчи*, чтобы мы не слышали голоса твоего; иначе некоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое

Syny Danovy skazali emu: molči, čtoby my ne slyšali golosa tvoego; inače nekotorye iz nas, rasserdivšis', napadut na vas, i ty pogubiš' sebâ i semejstvo tvoe.

26. И пошли сыны Дановы путем своим; *Миха* же, видя, что они сильнее его, пошел назад и возвратился в дом свой

I pošli syny Danovy putem svoim; Miha že, vidâ, čto oni sil'nee ego, pošel nazad i vozvratilsâ v dom svoj.

27. А *сыны Дановы* взяли то, что сделал *Миха*, и священника, который был у него, и пошли в *Лаис*, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем

A syny Danovy vzâli to, čto sdelal Miha, i svâšennika, kotoryj byl u nego, i pošli v Lais, protiv naroda spokojnogo i bespečnogo, i pobili ego mečom, a gorod sožgli ognem.

28. Некому было помочь, потому что он был отдален от *Сидона* и ни с

кем не имел дела. *Город сей* находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили *снова* город и поселились в нем,.

Nekomu bylo pomoč', potomu čto on byl otdalen ot Sidona i ni s kem ne imel dela. Gorod sej nahodilsâ v doline, čto bliz Bef-Rehova. I postroili снова город i poselilis' v nem,

29. И нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а прежде имя городу тому было: Лаис

I narekli imâ gorodu: Dan, po imeni otca svoego Dana, syna Izraileva; a prežde imâ gorodu tomu bylo: Lais.

30. И поставили у себя сыны Дановы истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения *жителей той* земли;.

I postavili u sebâ syny Danovy istukan; Ionafan že, syn Girsona, syna Manassii, sam i synov'â ego byli svâšennikami v kolene Danovom do dnâ pereseleniâ žitelej toj zemli;

31. И имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме

I imeli u sebâ istukan, sdelannyj Mihoû, vo vse to vremâ, kogda dom Božij nahodilsâ v Silome.

19 Глава.

1. В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склоне горы Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского
V te dni, kogda ne bylo carâ u Izrailâ, žil odin levit na sklone gory Efremovoj. On vzâl sebe naložnicu iz Vifleema ludejskogo.

2. Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего

в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца

Naložnica ego possorilas' s nim i ušla ot nego v dom otca svoego v Vifleem Iudejskij i byla tam četyre mesâca.

3. Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего

Muž ee vstal i pošel za neû, čtoby pogovorit' k serdcu ee i vozvratit' ee k sebe. S nim byl sluga ego i para oslov. Ona vvела ego v dom otca svoego.

4. Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там

Otec ètoj molodoj ženšiny, uvidev ego, s radost'û vstretil ego, i uderžal ego test' ego, otec molodoj ženšiny. I probyl on u nego tri dnâ; oni eli i pili i nočevali tam.

5. В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете

V četvertyj den' vstali oni rano, i on vstal, čtob idti. I skazal otec molodoj ženšiny zâtû svoemu: podkrepi serdce tvoe kuskom hleba, i potom pojdete.

6. Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое

Oni ostalis', i oba vmeste eli i pili. I skazal otec molodoj ženšiny čeloveku tomu: ostan'sâ eše na noč', i pust' poveselitsâ serdce tvoe.

7. Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там

Čelovek tot vstal, bylo, čtob idti, no test' ego uprosil ego, i on opât' nočeval

tam.

8. На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое *хлебом*, и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они

Na pátýj den' vstal on poutru, čtob idti. I skazal otec molodoj ženšiny toj: podkrepí serdce tvoe hlebom, i pomedlite, dokole preklonitsâ den'. I eli oba oni.

9. И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйста; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдешь в дом твой

I vstal tot človek, čtob idti, sam on, naložnica ego i sluga ego. I skazal emu test' ego, otec molodoj ženšiny: vot, den' preklonilsâ k večeru, nočujte, požalujte; vot, dnû skoro konec, nočuj zdes', pust' poveselitsâ serdce tvoe; zavtra poran'se vstanete v put' vaš, i pojdeš' v dom tvoj.

10. Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; и пришел к Иевусу, что *ныне* Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним

No muž ne soglasilsâ nočevat', vstal i pošel; i prišel k levusu, čto nyne Ierusalim; s nim para nav'učennyh oslov i naložnica ego s nim.

11. Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем

Kogda oni byli bliz levusa, den' uže očen' preklonilsâ. I skazal sluga gospodinu svoemu: zajdem v ètot gorod levuseev i nočuem v nem.

12. Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников,

которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы

Gospodin ego skazal emu: net, ne pojdem v gorod inoplemennikov, kotorye ne iz synov Izrailevyh, no dojdem do Givy.

13. И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме

I skazal sluge svoemu: dojdem do odnogo iz sih mest i nočuem v Give, ili v Rame.

14. И пошли, и шли, и закатилось солнце подле Гивы Вениаминовой

I pošli, i šli, i zakatilos' solnce podle Givy Veniaminovoj.

15. И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в дом для ночлега

I povernuli oni tuda, čtoby poiti nočevat' v Give. I prišel on i sel na ulice v gorode; no nikto ne priglašal ih v dom dlâ nočlega.

16. И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родом был с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы

I vot, idet odin starik s raboty svoej s polâ večerom; on rodom byl s gory Efremovoj i žil v Give. Žiteli že mesta sego byli syny Veniaminovy.

17. Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?

On, podnâv glaza svoj, uvidel prohožego na ulice gorodskoj. I skazal starik: kuda ideš'? i otkuda ty prišel?

18. Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа; и никто не приглашает меня в дом;

On skazal emu: my idem iz Vifleema ludejskogo k gore Efremovoj, otkuda â; â hodil v Vifleem ludejskij, a teper' idu k domu Gospoda; i nikto ne

priglašâet menâ v dom;

19. У нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабы твоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка

U nas est' i soloma i korm dlâ oslov naših; takže hleb i vino dlâ menâ i dlâ raby tvoej i dlâ sego slugi est' u rabov tvoih; ni v čem net nedostatka.

20. Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице

Starik skazal emu: bud' spokoен: ves' nedostatok tvoj na mne, tol'ko ne nočuj na ulice.

21. И ввел его в дом свой и дал корму ослам *его*, а сами они омыли ноги свои и ели и пили

I vvel ego v dom svoj i dal kormu oslam ego, a sami oni omyli nogi svoi i eli i pili.

22. Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его

Togda kak oni razveselili serdca svoi, vot, žiteli goroda, lûdi razvratnye, okružili dom, stučalis' v dveri i govorili stariku, hozâinu doma: vyvedi čeloveka, vošedšego v dom tvoj, my poznaem ego.

23. Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братья мои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

Hozâin doma vyšel k nim i skazal im: net, brat'â moi, ne delajte zla, kogda čelovek sej vošel v dom moj, ne delajte ètogo bezumiâ;

24. Вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте

этого безумия

Vot u menâ doč' devica, i u nego naložnica, vyvedu â ih, smirite ih i delajte s nimi, čto vam ugodno; a s čelovekom sim ne delajte ètogo bezumiâ.

25. Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они узнали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари

No oni ne hoteli slušat' ego. Togda muž vzâl svoû naložnicu i vyvel k nim na ulicu. Oni poznali ee, i rugalis' nad neû vsû noč' do utra. I otpustili ee pri poâvlenii zari.

26. И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света

I prišla žensîna pred poâvleniem zari, i upala u dverej doma toho čeloveka, u ktorogo byl gospodin ee, i ležala do sveta.

27. Господин ее встал поутру, otvoril dveri doma и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге

Gospodin ee vstal poutru, otvoril dveri doma i vyšel, čtob idti v put' svoj: i vot, naložnica ego ležit u dverej doma, i ruki ee na poroge.

28. Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, потому что она умерла. Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место

On skazal ej: vstavaj, pojdem. No otveta ne bylo, potomu čto ona umerla. On položil ee na osla, vstal i pošel v svoe mesto.

29. Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницу свою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы

Израилевы

Pridâ v dom svoj, vzâl nož i, vzâv naložnicu svoû, razrezal ee po členam ee na dvenadcat' častej i poslal vo vse predely Izrailevy.

30. Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобного сему от дня истребления сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите

Vsâkij, videvšij èto, govoril: ne byvalo i ne vidano bylo podobnogo semu ot dnâ isšestviâ synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj do sego dnâ. Obratite vnimanie na èto, posovetujtes' i skažite.

20 Глава.

1. И вышли все сыны Израилевы, и собралось *все* общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу

I vyšli vse syny Izrailevy, i sobralos' vse obšestvo, kak odin človek, ot Dana do Virsavii, i zemlâ Galaadskaâ pred Gospoda v Massifu.

2. И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч

I sobralis' načal'niki vsego naroda, vse kolena Izrailevy, v sobranie naroda Božiâ, čtyresta tysâč peših, obnažaûših meč.

3. И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?.

I syny Veniaminovy uslyšali, čto syny Izrailevy prišli v Massifu. I skazali syny Izrailevy: skažite, kak proishodilo èto zlo?

4. Левит, муж оной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову;.

Levit, muž onoj ubitoj ženšiny, otvečal i skazal: â s naložniceû moeû prišel

nočevat' v Givu Veniaminovu;

5. И восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью; меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;

I vosstali na menâ žiteli Givy i okružili iz-za menâ dom noč'û; menâ namerevalis' ubit', i naložnicu moû zamučili, tak, čto ona umerla;

6. Я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали незаконное и срамное дело в Израиле;

Â vzâl naložnicu moû, razrezal ee i poslal ee vo vse oblasti vladeniâ Izraileva, ibo oni sdělali bezzakonnoe i sramnoe delo v Izraile;

7. Вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь
Vot vse vy, syny Izrailevy, rassmotrite èto delo i rešite zdes'.

8. И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдём никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

I vosstal ves' narod, kak odin čelovek, i skazal: ne pojdem nikto v šater svoj i ne vozvratimsâ nikto v dom svoj;

9. И вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдём на нее по жребию;

I vot čto my sdelaem nyne s Givoû: pojdem na nee po žrebiû;

10. И возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле

I voz'mem po desâti čelovek iz sta ot vseh kolen Izrailevyh, po sto ot tysâči i po tysâče ot t'my, čtob oni prinesli s'estnyh pripasov dlâ naroda, kotoryj pojdet protiv Givy Veniaminovoj, nakazat' ee za sramnoe delo, kotoroe ona sdělala v Izraile.

11. И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек

I sobralis' vse Izrail'tâne protiv goroda edinodušno, kak odin čelovek.

12. И послали колена Израилевы во все колена Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!.

I poslali kolena Izrailevy vo vse koleno Veniaminovo skazat': kakoe èto gnusnoe delo sdelano u vas!

13. Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

Vydajte razvrašennyh onyh lûdej, kotorye v Give; my umertvim ih i iskorenim zlo iz Izrailâ. No syny Veniaminovy ne hoteli poslušat' golosa brat'ev svoih, synov Izrailevyh;

14. А собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых

A sobralis' syny Veniaminovy iz gorodov v Givu, čtoby poiti vojnoû protiv synov Izrailevyh.

15. И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивы насчитано семьсот отборных;

I nasčitalos' v tot den' synov Veniaminovyh, sobravšihsâ iz gorodov, dvadcat' šest' tysâč čelovek, obnažaûših meč; krome toho, iz žitelej Givy nasčitano sem'sot otbornyh;

16. Из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо

Iz vsego naroda sego bylo sem'sot čelovek otbornyh, kotorye byli levši, i vse

sij, brosaâ iz prašej kamni v volos, ne brosalî mimo.

17. Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне

Izrail'tân že, krome synov Veniaminovyh, nasčitalos' četyresta tysâč čelovek, obnažaûših meč; vse oni byli sposobny k vojne.

18. И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда *пойдет* впереди

I vstali i pošli v dom Božij, i voprošali Boga i skazali syny Izrailevy: kto iz nas prežde pojdet na vojnu s synami Veniamina? I skazal Gospod': Iuda pojdet vperedi.

19. И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;.

I vstali syny Izrailevy poutru i raspoložilis' stanom podle Givy;

20. И выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы

I vystupili Izrail'tâne na vojnu protiv Veniamina, i stali syny Izrailevy v boevoj porâdok bliz Givy.

21. И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю

I vyšli syny Veniaminovy iz Givy i položili v tot den' dvadcat' dve tysâči Izrail'tân na zemlû.

22. Но народ Израильский ободрился, и опять стали в боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день

No narod Izrail'skij obodrilsâ, i opât' stali v boevoj porâdok na tom meste, gde stoâli v prežnij den'.

23. И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступить ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него

I pošli syny Izrailevy, i plakali pred Gospodom do večera, i voprošali Gospoda: vstupať li mne eše v sraženie s synami Veniamina, brata moego? Gospod' skazal: idite protiv nego.

24. И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день

I podstupili syny Izrailevy k synam Veniamina vo vtoroj den'.

25. Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч

Veniamin vyšel protiv nih iz Givy vo vtoroj den', i eše položili na zemlû iz synov Izrailevyh vosemnadcat' tysač čelovek, obnažaûših meč.

26. Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом

Togda vse syny Izrailevy i ves' narod pošli i prišli v dom Božij i, sidâ tam, plakali pred Gospodom, i postilis' v tot den' do večera, i voznesli vsesožženîâ i mirnye žertvy pred Gospodom.

27. И вопрошали сыны Израилевы Господа (в то время ковчег завета Божия находился там,).

I voprošali syny Izrailevy Gospoda (v to vremâ kovčeg zaveta Božiâ nahodilsâ tam,

28. И Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши

I Finees, syn Eleazara, syna Aaronova, predstoâl pred nim): vyhodit' li mne

eše na sraženie s synami Veniamina, brata moego, ili net? Gospod' skazal: idite; Â zavtra predam ego v ruki vaši.

29. И поставил Израиль засаду вокруг Гивы

I postavil Izrail' zasadu vokrug Givy.

30. И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде

I pošli syny Izrailevy na synov Veniamina v tretij den' i stali v boevoj porâdok pred Givoû, kak prežde.

31. Сыны Вениаминовы выступили против народа и отделились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян

Syny Veniaminovy vystupili protiv naroda i otdalilis' ot goroda, i načali, kak prežde, ubivat' iz naroda na dorogah, iz kotoryh odna idet k Vefilû, a drugaâ k Give polem, i ubili do tridcati čelovek iz Izrail'tân.

32. И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. А сыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги

I skazali syny Veniaminovy: oni padaût pred nami, kak i prežde. A syny Izrailevy skazali: pobežim ot nih i otvlečem ih ot goroda na dorogi.

33. И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы

I vse Izrail'tâne vstali s svoego mesta i vystroillis' v Vaal-Famare. I zasada Izraileva ustremilas' iz svoego mesta, s zapadnoj storony Givy.

34. И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборных из всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не

знали, что предстоит им беда

I prišli pred Givu desât' tysâč čelovek otbornyh iz vsego Izrailâ, i načalos' žestokoe sraženie; no syny Veniamina ne znali, čto predstoit im beda.

35. И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тот день Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек, обнажавших меч

I porazil Gospod' Veniamina pred Izrail'tânami, i položili v tot den' Izrail'tâne iz synov Veniamina dvadcat' pât' tysâč sto čelovek, obnažavših meč.

36. Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтяне уступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы

Kogda syny Veniamina uvideli, čto oni poraženy, togda Izrail'tâne ustupili mesto synam Veniamina, ibo nadeâlis' na zasadu, kotoruû oni postavili bliz Givy.

37. Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом

Zasada že pospešila i ustremilas' k Give, i vstupila i porazila ves' gorod mečom.

38. Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города

Izrail'tâne postavili s zasadoû uslovlennym znakom k napadeniû podnimaûšijsâ dym iz goroda.

39. Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: «опять падают они пред нами, как и в прежние сражения»,.

Itak, kogda Izrail'tâne otstupili s mesta sraženiâ, i Veniamin načal poražat' i poverg Izrail'tân do tridcati čelovek i govoril: «opât' padaût oni pred nami,

как и в прежние сражениâ»,

40. Тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, *дым* от всего города восходит к небу

Togda načal podnimat'sâ iz goroda dym stolbom. Veniamin oglânulsâ nazad, i vot, dym ot vsego goroda voshodit k nebu.

41. Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда

Izrail'tâne vorotilis', a Veniamin orobel, ibo uvidel, čto postigla ego beda.

42. И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

I pobežali oni ot Izrail'tân po doroge k pustyne; no seča presledovala ih, i vyhodivšie iz gorodov pobivali ih tam;

43. Окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы

Okružili Veniamina, i presledovali ego do Menuhi i poražali do samoj vostočnoj storony Givy.

44. И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных

I palo iz synov Veniamina vosemnadcat' tysâč čelovek, lûdej sil'nyh.

45. *Оставшиеся* оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще *Израильтяне* на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними до Гидома и еще убили из них две тысячи человек

Ostavšiesâ oborotilis' i pobežali k pustyne, k skale Rimmonu, i pobili eše Izrail'tâne na dorogah pâť tysâč čelovek; i gnalis' za nimi do Gidoma i eše ubili iz nih dve tysâči čelovek.

46. Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные

Vseh že synov Veniaminovyh, pavših v tot den', bylo dvadcat' pát' tysâč čelovek, obnažavših meč, i vse oni byli muži sil'nye.

47. И *обратились оставшиеся* и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца

I obratilis' ostavšiesâ i ubežali v pustynû, k skale Rimmonu, šest'sot čelovek, i ostavalis' tam v kamennoj gore Rimmone četyre mesâca.

48. Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся *на пути* города сожгли огнем

Izrail'tâne že opât' pošli k synam Veniaminovym i porazili ih mečom, i lûdej v gorode, i skot, i vse, čto ni vstrečalos', i vse nahodivšiesâ na puti goroda sožgli ognem.

21 Глава.

1. И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество

I poklâlis' Izrail'tâne v Massife, govorâ: nikto iz nas ne otdast dočeri svoej synam Veniamina v замуžestvo.

2. И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,.

I prišel narod v dom Božij, i sideli tam do večera pred Bogom, i podnâli gromkij vopl', i sil'no plakali,

3. И сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?.

I skazali: Gospodi, Bože Izrailev! dlâ čego slučilos' èto v Izraile, čto ne stalo

teper' u Izrailâ odnogo kolena?

4. На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы

Na drugoj den' vstal narod poutru, i ustroili tam žertvennik, i voznesli vsesožženíâ i mirnye žertvy.

5. И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли пред Господа в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти

I skazali syny Izrailevy: kto ne prihodil v sobranie pred Gospoda iz vseh kolen Izrailevyh? Ibo velikoe proklâtie proizneseno bylo na teh, kotorye ne prišli pred Gospoda v Massifu, i skazano bylo, čto te predany budut smerti.

6. И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали: ныне отсечено одно колено от Израиля;

I sžalilis' syny Izrailevy nad Veniaminom, bratom swoim, i skazali: nyne otsečeno odno koleno ot Izrailâ;

7. Как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?

Kak postupit' nam s ostavšimisâ iz nih kasatel'no žen, kogda my poklâlis' Gospodom ne davat' im žen iz dočerej naših?

8. И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание

I skazali: net li kogo iz kolen Izrailevyh, kto ne prihodil pred Gospoda v Massifu? I okazalos', čto iz Iavisa Galaadskogo nikto ne prihodil pred Gospoda v stan na sobranie.

9. И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа

Галаадского

I osmotren narod, i vot, ne bylo tam ni odnogo iz žitelej lavisu Galaadskogo.

10. И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

I poslalo tuda obšestvo dvenadcat' tysâč čelovek, mužej sil'nyh, i dali im prikazanie, govorâ: idite i porazite žitelej lavisu Galaadskogo mečom, i ženšîn i detej;

11. И вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужское, предайте заклятию

I vot čto sdelajte: vsâkogo mužčinu i vsâkuû ženšînu, poznavšuû lože mužeskoe, predajte zaklâtîû.

12. И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской

I našli oni meždu žitelâmi lavisu Galaadskogo četyresta devic, ne poznavših loža mužeskogo, i priveli ih v stan v Silom, čto v zemle Hanaanskoj.

13. И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир

I poslalo vse obšestvo peregovorit' s synami Veniamina, byvšimi v skale Rimmone, i ob"âvilo im mir.

14. Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно

Togda vozvratilis' syny Veniamina, i dali im žen, kotoryh ostavili v živyh iz ženšîn lavisu Galaadskogo; no okazalos', čto ètogo bylo nedostatočno.

15. Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целости

колен Израилевых

Narod že sožalel o Veniamine, čo Gospod' ne sohranil celosti kolen Izrailevyh.

16. И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

I skazali starejšiny občestva: čo nam delat' s ostavšimisâ kasatel'no žen, ibo istrebleny ženšiny u Veniamina?

17. И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;

I skazali: nasledstvennaâ zemlâ pust' ostaetsâ uceleвшim synam Veniamina, čtoby ne isčezlo koleno ot Izrailâ;

18. Но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину

No my ne možem dat' im žen iz dočerej naših; ibo syny Izrailevy poklâlis', govorâ: proklât, kto dast ženu Veniaminu.

19. И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны

I skazali: vot, každyj god byvaet prazdnik Gospoden' v Silome, kotoryj na sever ot Vefilâ i na vostok ot dorogi, vedušej ot Vefilâ v Sihem, i na ũg ot Levony.

20. И приказали сынам Вениамина и сказали: пойдите и засядьте в виноградниках,.

I prikazali synam Veniamina i skazali: pojdite i zasâd'te v vinogradnikah,

21. И смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;.

I smotrite, kogda vyjdut devicy Silomskie plâsat' v horovodah, togda vyjdite iz vinogradnikov i shvatite sebe každyj ženu iz devic Silomskih i idite v zemlû Veniaminovu;

22. И когда придут отцы их, или братья их с жалобой к нам, мы скажем им: простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны

I kogda pridut otcy ih, ili brat'â ih s žaloboû k nam, my skažem im: prostite nas za nih, ibo my ne vzâli dlâ každogo iz nih ženy na vojne, i vy ne dali im; teper' vy vinovny.

23. Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них

Syny Veniamina tak i sdelali, i vzâli žen po čislu svoemu iz byvših v horovode, kotoryh oni pohitili, i pošli i vozvratilis' v udel svoj, i postroili goroda i stali žit' v nih.

24. В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой

V to že vremâ Izrail'tâne разошлиs' ottuda každyj v koleno svoe i v plemâ svoe, i pošli ottuda každyj v udel svoj.

25. В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым

V te dni ne bylo carâ u Izrailâ; každyj delal to, čto emu kazalos' spravedlivym.

Руфь

1 Глава.

1. В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских

V te dni, kogda upravljâli sud'i, slučilsâ golod na zemle. I pošel odin čelovek iz Vifleema ludejskogo so svoeû ženoû i dvumâ synov'âmi svoimi žit' na polâh Moavitskih.

2. Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там

Imâ čeloveka togo Elimeleh, imâ ženy ego Noemin', a imena dvuh synov ego Mahlon i Hileon; oni byli Efracâne iz Vifleema ludejskogo. I prišli oni na polâ Moavitskie i ostalis' tam.

3. И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими

I umer Elimeleh, muž Noemini, i ostalas' ona s dvumâ synov'âmi svoimi.

4. Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет

Oni vzâli sebe žen iz Moavitânok, imâ odnoj Orfa, a imâ drugoj Ruf', i žili tam okolo desâti let.

5. Но потом и оба сына ее, Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего

No potom i oba syna ee , Mahlon i Hileon, umerli, i ostalas' ta žensîna posle

oboih svojih synovej i posle muža svojego.

6. И встала она со снохами своими и пошла обратно с полей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетил народ Свой и дал им хлеб

I vstala ona so snohami svojimi i pošla obratno s polej Moavitskih, ibo uslyšala na polâh Moavitskih, čto Bog posetil narod Svoj i dal im hleb.

7. И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,.

I vyšla ona iz toho mesta, v ktorom žila, i obe snohi ee s neû. Kogda oni šli po doroge, vozvrâšâs' v zemlû ludejskuû,

8. Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!.

Noemin' skazala dvum snoham svojim: pojdite, vozvratites' každaâ v dom materi svoej; da sotvorit Gospod' s vami milost', kak vy postupali s umeršimi i so mnoû!

9. Да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своего мужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали.

Da dast vam Gospod', čtoby vy našli pristaniše každaâ v dome svojego muža! I pocelovala ih. No oni podnâli vopl' i plakali

10. И сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему

I skazali: net, my s toboû vozvratimsâ k narodu tvoemu.

11. Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти со мною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?.

Noemin' že skazala: vozvratites', dočeri moi; začem vam idti so mnoû?

Razve eše est' u menâ synov'â v moem čreve, kotorye byli by vam muž'âmi?

12. Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: «есть мне еще надежда», и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, —

Vozvratites', dočeri moi, pojdite, ibo â uže stara, čtob byt' заму́жем. Da esli b â i skazala: «est' mne eše nadežda», i daže esli by â siû že noč' byla s mužem i potom rodila synovej, —

13. То можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла меня

To možno li vam ždat', пока oni vyrosli by? možno li vam medlit' i ne vyhodit' заму́ж? Net, dočeri moi, â ves'ma sokrušaûs' o vas, ibo ruka Gospodnâ postigla menâ.

14. Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась со свекровью своею, а Руфь осталась с нею

Oni podnâli vopl' i opât' stali plakat'. I Orfa prostilas' so svekrov'û svoeû, a Ruf' ostalas' s neû.

15. Ноеминь сказала Руфи: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею

Noemin' skazala Rufi: vot, nevestka tvoâ vozvratilas' k narodu svoemu i k svojim bogam; vozvratis' i ty vsled za nevestkoû tvoeû.

16. Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог — моим Богом;

No Ruf' skazala: ne prinuždaj menâ ostavit' tebâ i vozvratit'sâ ot tebâ; no kuda ty pojdeš', tuda i â pojdu, i gde ty žit' budeš', tam i â budu žit'; narod tvoj budet moim narodom, i tvoj Bog — moim Bogom;

17. И где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою

I gde ty umreš', tam i â umru i pogrebena budu; pust' to i to sdelает mne Gospod', i eše bol'she sdelает; smert' odna razlučit menâ s toboû.

18. Ноеминь, видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее

Noemin', vidâ, čto ona tverdo rešilas' idti s neû, perestala ugovarivat' ee.

19. И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них, и говорили: это Ноеминь?.

I šli obe oni, dokole ne prišli v Vifleem. Kogda prišli oni v Vifleem, ves' gorod prišel v dviženie ot nih, i govorili: èto Noemin'?

20. Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;.

Ona skazala im: ne nazyvajte menâ Noemin'û, a nazyvajte menâ Maroû, potomu čto Vsederžitel' poslal mne velikuû gorest';

21. Я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?.

Â vyšla otsûda s dostatkom, a vozvratil menâ Gospod' s pustymi rukami; začem nazyvat' menâ Noemin'û, kogda Gospod' zastavil menâ stradat', i Vsederžitel' poslal mne nesčast'e?

22. И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя

I vozvratilas' Noemin', i s neû snoha ee Ruf' Moavitânka, prišedšaâ s polej

Moavitskih, i prišli oni v Vifleem v načale žatvy âčmenâ.

2 Глава.

1. У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз

U Noemini byl rodstvennik po mužu ee, čelovek ves'ma znatnyj, iz plemeni Elimelehova, imâ emu Vooz.

2. И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойдь, дочь моя

I skazala Ruf' Moavitânka Noemini: pojdu â na pole i budu podbirat' kolos'â po sledam toho, u kogo najdu blagovolenie. Ona skazala ej: pojdi, doč' moâ.

3. Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова

Ona pošla, i prišla, i podbirala v pole kolos'â pozadi žnecov. I slučilos', čto ta čast' polâ prinadležala Voozu, kotoryj iz plemeni Elimelehova.

4. И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

I vot, Vooz prišel iz Vifleema i skazal žnecam: Gospod' s vami! Oni skazali emu: da blagoslovit tebâ Gospod'!

5. И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

I skazal Vooz sluge svoemu, pristavlennomu k žnecam: č'â èto molodaâ ženšîna?

6. Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал: эта молодая

женщина — Моавитянка, пришедшая с Ноеминой с полей Моавитских;

Sluga, pristavlennyj k žnecam, otvečal i skazal: èta molodaâ ženshina — Moavitânka, prišedšaâ s Noemin'û s polej Moavitskih;

7. Она сказала: «буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов»; и пришла, и находится *здесь* с самого утра доселе; мало бывает она дома

Ona skazala: «budu â podbirat' i sobirat' meždu snopami pozadi žnecov»; i prišla, i nahoditsâ zdes' s samogo utra dosele; malo byvaet ona doma.

8. И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходи подбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

I skazal Vooz Rufi: poslušaj, doč' moâ, ne hodi podbirat' na drugom pole i ne perehodi otsûda, no bud' zdes' s moimi služankami;

9. Пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои

Pust' v glazah tvoih budet to pole, gde oni žnut, i hodi za nimi; vot, â prikazal slugam moim ne trogat' tebâ; kogda zahočeš' pit', idi k sosudam i pej, otkuda čerpaût slugi moi.

10. Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?.

Ona pala na lice svoe i poklonilas' do zemli i skazala emu: čem sniskala â v glazah tvoih milost', čto ty prinimaješ' menâ, hotâ â i čužezemka?

11. Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и

твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

Vooz otvečal i skazal ej: mne skazano vse, čto sdelala ty dlâ svekrovi svoej po smerti muža tvoego, čto ty ostavila tvoego otca i tvoû mat' i tvoû rodinu i prišla k narodu, ktorogo ty ne znala včera i tret'ego dnâ;

12. Да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!.

Da vzdast Gospod' za èto delo tvoe, i da budet tebe polnaâ nagrada ot Gospoda Boga Izraileva, k Kotoromu ty prišla, čtob uspokoit'sâ pod Ego krylami!

13. Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих

Ona skazala: da budu â v milosti pred očami tvoimi, gospodin moj! Ty utešil menâ i govoril po serdču raby tvoej, meždu tem kak â ne stoû ni odnoj iz rabyn' tvoih.

14. И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось

I skazal ej Vooz: vremâ obeda; pridi sûda i eš' hleb i obmakivaj kusok tvoj v uksus. I sela ona vozle žnecov. On podal ej hleba; ona ela, naelas', i eše ostalos'.

15. И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

I vstala, čtoby podbirat'. Vooz dal prikaz slugam svoim, skazav: pust' podbiraet ona i meždu snopami, i ne obižajte ee;

16. Да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее

Da i ot snopov otkidyvajte ej i ostavlâjte, pust' ona podbiraet, i ne branite ee.

17. Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, и вышло около ефы ячменя

Tak podbirala ona na pole do večera i vymolotila sobrannoe, i vyšlo okolo efy âčmenâ.

18. Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама

Vzâv èto, ona pošla v gorod, i svekrov' ee uvidela, čto ona nabrala. I vynula Ruf' iz pazuhi svoej i dala ej to, čto ostavila, naevšis' sama.

19. И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь объявила свекрови своей, у кого она работала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имя Вооз

I skazala ej svekrov' ee: gde ty sobirala segodnâ i gde rabotala? da budet blagosloven prinâvšij tebâ! Ruf' ob"âvila svekrovi svoej, u kogo ona rabotala, i skazala: čeloveku tomu, u kotorogo â segodnâ rabotala, imâ Vooz.

20. И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников

I skazala Noemin' snohe svoej: blagosloven on ot Gospoda za to, čto ne lišil milosti svoej ni živyh, ni mertvyh! I skazala ej Noemin': čelovek ètot blizok k nam; on iz naših rodstvennikov.

21. Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будь с моими

служанками, доколе не dokonчат они жатвы моей

Ruf' Moavitânka skazala: on daže skazal mne: bud' s moimi služankami, dokole ne dokončat oni žatvy moej.

22. И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле

I skazala Noemin' snohe svoej Rufi: horošo, doč' moâ, čto ty budeš' hodit' so služankami ego, i ne budut oskorblât' tebâ na drugom pole.

23. Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья, доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей

Tak byla ona so služankami Voozovymi i podbirala kolos'â , dokole ne končilas' žatva âčmenâ i žatva pšenicy, i žila u svekrovi svoej.

3 Глава.

1. И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?.

I skazala ej Noemin', svekrov' ee: doč' moâ, ne poiskat' li tebe pristaniša, čtoby tebe horošo bylo?

2. Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;.

Vot, Vooz, so služankami kotorogo ty byla, rodstvennik naš; vot, on v ètu noč' veet na gumne âčmen';

3. Умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;.

Umojsâ, potaž'sâ, naden' na sebâ narâdnye odeždy tvoi i pojdi na gumno,

no ne pokazyvajsâ emu, dokole ne končit est' i pit';

4. Когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать

Kogda že on lâžet spat', uznaj mesto, gde on lâžet; togda prideš' i otkroeš' u nog ego i lâžeš'; on skažet tebe, čto tebe delat'.

5. Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне

Ruf' skazala ej: sdelaû vse, čto ty skazala mne.

6. И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее

I pošla na gumno i sdelala vse tak, kak prikazyvala ej svekrov' ee.

7. Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла

Vooz naelsâ i napilsâ, i razveselil serdce svoe, i pošel i leg spat' podle skirda. I ona prišla tihon'ko, otkryla u nog ego i legla.

8. В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина

V polnoč' on sodrognulsâ, pripodnâlsâ, i vot, u nog ego ležit ženšina.

9. И сказал ей Вооз: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник

I skazal ej Vooz : kto ty? Ona skazala: â Ruf', raba tvoâ, prostri krylo tvoe na rabu tvoû, ibo ty rodstvennik.

10. Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

Vooz skazal: blagoslovenna ty ot Gospoda, doč' moâ! èto poslednee tvoe dobroe delo sdelala ty eše lučše prežnego, čto ty ne pošla iskat' molodyh lûdej, ni bednyh, ni bogatyh;

11. Итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у

всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

Itak, doč' moâ, ne bojsâ, â sdelaû tebe vse, čto ty skazala; ibo u vseh vorot naroda moego znaût, čto ty žensîna dobrodetel'naâ;

12. Хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

Hotâ i pravda, čto â rodstvennik, no est' eše rodstvennik bliže menâ;

13. Переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра

Perenočuj ètu noč'; zavtra že, esli on примет tebâ, to horošo, pust' примет; a esli on ne zahočet prinât' tebâ, to â primu; živ Gospod'! Spi do utra.

14. И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно

I spala ona u nog ego do utra i vstala prežde, neželi mogli oni raspoznat' drug druga. I skazal Vooz: pust' ne znaût, čto žensîna prihodila na gumno.

15. И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город

I skazal ej: podaj verhnûû odeždu, katoraâ na tebe, poderži ee. Ona deržala, i on otmeril ej šest' mer âčmenâ, i položil na nee, i pošel v gorod.

16. А Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей: что, дочь моя?

Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот

A Ruf' prišla k svekrovi svoej. Ta skazala ej: čto, doč' moâ? Ona pereskazala ej vse, čto sdelał ej čelovek tot.

17. И сказала ей: эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне: не ходи к свекрови своей с пустыми руками

I skazala ej : èti šest' mer âčmenâ on dal mne i skazal mne: ne hodi k svekrovi svoej s pustymi rukami.

18. Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела
Ta skazala: podoždi, doč' moâ, dokole ne uznaeš', čem končitsâ delo; ibo čelovek tot ne ostanetsâ v pokoe, ne končiv segodnâ dela.

4 Глава.

1. Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему *Вооз*: зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел

Vooz vyšel k vorotam i sidel tam. I vot, idet mimo rodstvennik, o ktorom govoril Vooz. I skazal emu Vooz : zajdi sûda i sâd' zdes'. Tot zašel i sel.

2. *Вооз* взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они сели

Vooz vzâl desât' čelovek iz starejšin goroda i skazal: sâd'te zdes'. I oni seli.

3. И сказал *Вооз* родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полей Моавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;

I skazal Vooz rodstvenniku: Noemin', vozvrativšaâsâ s polej Moavitskih, prodaet čast' polâ, prinadležašuû bratu našemu Elimelehu;

4. Я решился довести до ушей твоих и сказать: купи при сидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если не хочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю

Â rešilsâ dovesti do ušej tvoih i skazat': kupi pri sidâših zdes' i pri starejšinah

naroda moego; esli hočeš' vykupit', vykupaj; a esli ne hočeš' vykupit', skaži mne, i â budu znat'; ibo krome tebâ nekomu vykupit'; a po tebe â. Tot skazal: â vykupaû.

5. Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его

Vooz skazal: kogda ty kupiš' pole u Noemini, to dolžen kupit' i u Rufi Moavitâнки, ženy umeršego, i dolžen vzât' ee v замуžestvo, čtoby vosstanovit' imâ umeršego v udele ego.

6. И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять

I skazal tot rodstvennik: ne mogu â vzât' ee sebe, čtoby ne rasstroit' svoego udele; primi ee ty, ibo â ne mogu prinât'.

7. Прежде такой был *обычай* у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля

Prežde takoj byl obyčaj u Izrailâ pri vykupe i pri mene dlâ podtverždeniâ kakogo-libo dela: odin snimal sapog svoj i daval drugomu, i èto bylo svidetel'stvom u Izrailâ.

8. И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой

I skazal tot rodstvennik Voozu: kupi sebe. I snâl sapog svoj.

9. И сказал Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

I skazal Vooz starejšinam i vsemu narodu: vy teper' svideteli tomu, čto â pokupaû u Noemini vse Elimelehovo i vse Hileonovo i Mahlonovo;

10. Также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену,

чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому

Takže i Ruf' Moavitâнку, ženu Mahlonovu, беру себе v ženu, čtob ostavit' imâ umeršego v udele ego, i čtoby ne isčezlo imâ umeršego meždu brat'âmi ego i u vorot mestoprebyvaniâ ego: vy segodnâ svideteli tomu.

11. И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обе устроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

I skazal ves' narod, kotoryj pri vorotah, i starejšiny: my svideteli; da sodelaet Gospod' ženu, vhodâšuû v dom tvoj, kak Rahil' i kak Liû, kotorye obe ustroili dom Izrailev; priobretaj bogatstvo v Efrafe, i da slavitsâ imâ tvoe v Vifleeme;

12. И да будет дом твой, как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины

I da budet dom tvoj, kak dom Faresa, ktorogo rodila Famar' Iude, ot togo semeni, ktoroe dast tebe Gospod' ot ètoj molodoj ženšiny.

13. И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына

I vzâl Vooz Ruf', i ona sdelalas' ego ženou. I vošel on k nej, i Gospod' dal ej beremennost', i ona rodila syna.

14. И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!.

I govoreli ženšiny Noemini: blagosloven Gospod', čto On ne ostavil tebâ nyne bez naslednika! I da budet slavno imâ ego v Izraile!

15. Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей

On budet tebe otradoû i pitatelem v starosti tvoej, ibo ego rodila snoha tvoâ, kotoraâ lûbit tebâ, kotoraâ dlâ tebâ lučše semi synovej.

16. И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою

I vzâla Noemin' ditâ sie, i nosila ego v ob"âtiâh svoih, i byla emu nân'koû.

17. Соседки нарекли ему имя и говорили: «у Ноемини родился сын», и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова

Sosedki narekli emu imâ i govorili: «u Noemini rodilsâ syn», i narekli emu imâ: Ovid. On otec lesseâ, otca Davidova.

18. И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

I vot rod Faresov: Fares rodil Esroma;

19. Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;

Esrom rodil Arama; Aram rodil Aminadava;

20. Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

Aminadav rodil Naassona; Naasson rodil Salmona;

21. Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;

Salmon rodil Vooza; Vooz rodil Ovida;

22. Овид родил Иессея; Иессей родил Давида

Ovid rodil lesseâ; lessej rodil Davida.

1-я Царств

1 Глава.

1. Был один человек из Рамафаим-Цофима, с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, — Ефрафянин;

Byl odin čelovek iz Ramafaim-Cofima, s gory Efremovoj, imâ emu Elkana, syn Ierohama, syna Iliâ, syna Tohu, syna Cufa, — Efracânin;

2. У него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; у Феннаны были дети, у Анны же не было детей

U nego byli dve ženy: imâ odnoj Anna, a imâ drugoj Fennana; u Fennany byli deti, u Anny že ne bylo detej.

3. И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там *были Илий* и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа

I hodil ètot čelovek iz goroda svoego v položennye dni poklonât'sâ i prinosit' žertvu Gospodu Savaofu v Silom; tam byli Ilij i dva syna ego, Ofni i Finees, svâšennikami Gospoda.

4. В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннана, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

V tot den', kogda Elkana prinosil žertvu, daval Fennane, žene svoej, i vsem synov'âm ee i dočerâm ee časti;

5. Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотя Господь заключил чрево ее

Anne že daval čast' osobuû, ibo lûbil Annu, hotâ Gospod' zaklûčil črevo ee.

6. Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее

Sopernica ee sil'no ogorčala ee, pobuždaâ ee k ropotu na to, čto Gospod' zaklûčil črevo ee.

7. Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела

Tak byvalo každyj god, kogda hodila ona v dom Gospoden'; ta ogorčala ee, a èta plakala i ne ela.

8. И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?.

I skazal ej Elkana, muž ee: Anna! čto ty plačeš' i počemu ne eš', i otčego skorbit serdce tvoe? ne lučše li â dlâ tebâ desâti synovej?.

9. И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень

I vstala Anna posle togo, kak oni eli i pili v Silome. Ilij že svâšennik sidel togda na sedališe u vhoda v hram Gospoden'.

10. И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,.

11. И дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Ты призришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабы Твоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его

I dala obet, govorâ: Gospodi Savaof! esli Ty prizriš' na skorb' raby Tvoej i vspomniš' obo mne, i ne zabudeš' raby Tvoej i daš' rabe Tvoej ditâ mužeskogo pola, to â otdam ego Gospodu na vse dni žizni ego, i britva ne kosnetsâ golovy ego.

12. Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;.

Meždu tem kak ona dolgo molilas' pred Gospodom, Ilij smotrel na usta ee;

13. И как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною

I kak Anna govorila v serdce svoem, a usta ee tol'ko dvigalis', i ne bylo slyšno golosa ee, to Ilij sčel ee p'ânoû.

14. И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего

I skazal ej Ilij: dokole ty budeš' p'ânoû? vytrezvis' ot vina tvoego.

15. И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я — жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом;.

I otvečala Anna, i skazala: net, gospodin moj; â — žena, skorbâšaâ duhom, vina i sikera â ne pila, no izlivaû dušu moû pred Gospodom;

16. Не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе

Ne sčitaj raby tvoej negodnoû ženšinoû, ibo ot velikoј pečali moej i ot skorbi moej â govorila dosele.

17. И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и Бог Израилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него

I otvečal Ilij i skazal: idi s mirom, i Bog Izrailev ispolnit prošenie tvoe, čego ty prosila u Nego.

18. Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лицо ее не было уже печально, как прежде

Ona že skazala: da najdet raba tvoâ milost' v očah tvoih! I pošla ona v put'

svoj, i ela, i lico ee ne bylo uže pečal'no , kak prežde.

19. И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь

I vstali oni poutru, i poklonilis' pred Gospodom, i vozvratilis', i prišli v dom svoj v Ramu. I poznal Elkana Annu, ženu svojû, i vspomnil o nej Gospod'.

20. Через несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо, *говорила она* , от Господа я испросила его

Črez neskol'ko vremeni začala Anna i rodila syna i dala emu imâ: Samuil, ibo, govorila ona , ot Gospoda â isprosila ego.

21. И пошел муж ее Елкана и все семейство его совершить годовичную жертву Господу и обеты свои

I pošel muž ee Elkana i vse semejstvo ego soveršit' godičnuû žertvu Gospodu i obety svoi.

22. Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда

Anna že ne pošla, skazav mužû svoemu: kogda mladenec otnât budet ot grudi i podrastet, togda â otvedu ego, i on âvitsâ pred Gospodom i ostanetsâ tam navsegda.

23. И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, *вышедшее из уст твоих* . И осталась жена *его* , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила

I skazal ej Elkana, muž ee: delaj, čto tebe ugodno; ostavajsâ, dokole ne vskormiš' ego grud'û; tol'ko da utverdit Gospod' slovo, vyšedšee iz ust tvoih . I ostalas' žena ego , i kormila grud'û syna svoego, dokole ne vskormila.

24. Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, *взяв* три тельца и одну ефу муки и мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрок же был еще дитя

Kogda že vskormila ego, pošla s nim v Silom, vzâv tri tel'ca i odnu efu muki i meh vina, i prišla v dom Gospoda v Silom; otrok že byl eše ditâ.

25. И закололи тельца; и привела отрока к Илию.

I zakololi tel'ca; i privela otroka k Iliû

26. И сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я — та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;

I skazala: o, gospodin moj! da živet duša tvoâ, gospodin moj! â — ta samaâ ženšina, kotoraâ zdes' pri tebe stoâla i molilas' Gospodu;

27. О сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;

O sem ditâti molilas' â, i ispolnil mne Gospod' prošenie moje, čego â prosila u Nego;

28. И я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу

I â otdaû ego Gospodu na vse dni žizni ego, služit' Gospodu. I poklonilas' tam Gospodu.

2 Глава.

1. И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем

I molilas' Anna i govorila: vozradovalos' serdce moe v Gospode; voznessâ

rog moj v Boge moem; široko razverzlis' usta moi na vragov moih, ibo â raduûs' o spasenii Tvoem.

2. Нет *столь* святого, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш

Net stol' svâtogo, kak Gospod'; ibo net drugogo, krome Tebâ; i net tverdyni, kak Bog naš.

3. Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да не исходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены

Ne umnožajte rečej nadmennyh; derzkie slova da ne ishodât iz ust vaših; ibo Gospod' est' Bog vedeniâ, i dela u Nego vzvešeny.

4. Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;.

Luk sil'nyh prelomlâetsâ, a nemošnye prepoâsyvaûtsâ siloû;

5. Сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплодная рождает семь раз, а многочадная изнемогает

Sytye rabotaût iz hleba, a golodnye otdyhaût; daže besplodnaâ roždaet sem' raz, a mnogočadnaâ iznemogaet.

6. Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;.

Gospod' umeršvlâet i oživlâet, nizvodit v preispodnûû i vozvodit;

7. Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает

Gospod' delaet nišim i obogašâet, unižâet i vozvyšâet.

8. Из праха подьмет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную

Iz praha pod'emlet On bednogo, iz breniâ vozvyšâet nišego, posaždaâ s vel'možami, i prestol slavy daet im v nasledie; ibo u Gospoda osnovaniâ zemli, i On utverdil na nih vseleenuû.

9. Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек

Stopy svâtyh Svoih On blûdet, a bezzakonnye vo t'me isčezaût; ibo ne silou krepok čelovek.

10. Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего

Gospod' sotret prepiraûsihsâ s Nim; s nebes vozgremit na nih. Gospod' budet sudit' koncy zemli, i dast krepost' carû Svoemu i vozneset rog pomazannika Svoego.

11. И пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике

I pošel Elkana v Ramu v dom svoj, a otrok ostalsâ služít' Gospodu pri Ilii svâšennike.

12. Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа.

Synov'â že Iliâ byli lûdi negodnye; oni ne znali Gospoda

13. И долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей.

I dolga svâšennikov v otnošenii k narodu. Kogda kto prinosil žertvu, otrok svâšenničeskij, vo vremâ vareniâ mâsa, prihodil s vilkoj v ruke svoej

14. И опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так поступали они со всеми Израильтянами, приходившими туда в Силом

I opuskal ee v kotel, ili v kastrûlû, ili na skovorodu, ili v goršok, i čto vynet vilka, to bral sebe svâšennik. Tak postupali oni so vsemi Izrail'tânami, prihodivšimi tuda v Silom.

15. Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил отрок священнический и говорил приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое

Daže prežde, neželi sožigali tuk, prihodil otrok svâšenničeskij i govoril prinosivšemu žertvu: daj mâsa na žarkoe svâšenniku; on ne voz'met u tebâ varenogo mâsa, a daj syroe.

16. И если кто говорил ему: пусть сожгут прежде тук, как должно, и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму

I esli kto govoril emu: pust' sožgut prežde tuk, kak dolžno, i potom voz'mi sebe, skol'ko poželaet duša tvoâ, to on govoril: net, teper' že daj, a esli net, to siloû voz'mu.

17. И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу

I greh ètih molodyh lûdej byl ves'ma velik pred Gospodom, ibo oni otvrašali ot žertvoprinošenij Gospodu.

18. Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод

Otrok že Samuil služil pred Gospodom, nadevaâ l'nânoj efod.

19. Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы

Verhnûû odeždu maluû delala emu mat' ego i prinosila emu ežegodno, kogda prihodila s mužem svojim dlâ prineseniâ položennoj žertvy.

20. И благословил Илий Елкану и жену его и сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое

I blagoslovil Ilij Elkanu i ženu ego i skazal: da dast tebe Gospod' detej ot

ženy sej vmesto dannogo, ktorogo ty otdal Gospodu! I pošli oni v mesto svoje.

21. И посетил Господь Анну, и зачала она и родила еще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа

I posetil Gospod' Annu, i začala ona i rodila eše treh synovej i dvuh dočerej; a otrok Samuil vozrastal u Gospoda.

22. Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания

Ilij že byl ves'ma star i slyšal vse, kak postupaût synov'â ego so vsemi Izrail'tânami, i čto oni spât s ženšînami, sobiravšimisâ u vhoda v skiniû sobraniâ.

23. И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа

I skazal im: dlâ čego vy delaete takie dela? ibo â slyšu hudyje reči o vas ot vsego naroda.

24. Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;

Net, deti moi, nehoroša molva, ktoruû â slyšu: vy razvrašaete narod Gospoden';

25. Если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти

Esli sogrešit čelovek protiv čeloveka, to pomolâtsâ o nem Bogu; esli že čelovek sogrešit protiv Gospoda, to kto budet hodataem o nem? No oni ne slušali golosa otca svoego, ibo Gospod' rešil uže predat' ih smerti.

26. Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей

Otrok že Samuil bolee i bolee prihodil v voзраст i v blagovolenie u Gospoda i u lûdej.

27. И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?.

I prišel čelovek Božij k Iliû i skazal emu: tak govorit Gospod': ne otkrylsâ li Â domu otca tvoego, kogda eše byli oni v Egipte, v dome faraona?.

28. И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил к жертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от всех огнем сожигаемых жертв сынов Израилевых?.

I ne izbral li ego iz vseh kolen Izrailevyh Sebe vo svâšennika, čtob on voshodil k žertvenniku Moemu, čtoby voskurâl fimiam, čtoby nosil efod predô Mnoû? I ne dal li Â domu otca tvoego ot vseh ognem sožigaemyh žertv synov Izrailevyh?.

29. Для чего же вы попираете ногами жертвы Мои и хлебные приношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего, и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего — Израиля?.

Dlâ čego že vy popiraete nogami žertvy Moi i hlebnye prinošeniâ Moi, kotorye zapovedal Â dlâ žiliša Moego, i dlâ čego ty predpočitaes' Mne synovej svoih, utučnââ sebâ načatkami vseh prinošenij naroda Moego — Izrailâ?.

30. Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал *тогда*: «дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек». Но

теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прослаблю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены

Posemu tak govorit Gospod' Bog Izrailev: Â skazal togda : «dom tvoj i dom otca tvoego budut hodit' pred licem Moim vovek». No teper' govorit Gospod': da ne budet tak, ibo Â proslavlû proslavlâûših Menâ, a besslavâšie Menâ budut posramleny.

31. Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоём;

Vot, nastupaût dni, v kotorye Â podseku myšcu tvoû i myšcu doma otca tvoego, tak čto ne budet starca v dome tvoem;

32. И ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благодворит Израилью и не будет в доме твоём старца во все дни,.

I ty budeš' videt' bedstvie žiliša Moego, pri vsem tom, čto Gospod' blagotvorit Izrailû i ne budet v dome tvoem starca vo vse dni,

33. Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах

Â ne otrešu u tebâ vseh ot žertvennika Moego, čtoby tomit' glaza tvoi i mučit' dušu tvoû; no vse potomstvo doma tvoego budet umirat' v srednih letah.

34. И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день

I vot tebe znamenie, kotoroe posleduet s dvumâ synov'âmi tvoimi, Ofni i Fineesom: oba oni umrut v odin den'.

35. И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он

будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

I postavlû Sebe svâšennika vernogo; on budet postupat' po serdcu Moemu i po duše Moej; i dom ego sdelaû tverdym, i on budet hodit' pred pomazannikom Moim vo vse dni;

36. И всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за геры серебра и куска хлеба и скажет: «причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание»

I vsâkij, ostavšijsâ iz doma tvoego, pridet klanât'sâ emu iz-za gery serebra i kuska hleba i skažet: «pričisli menâ k kakoj-libo levitskoj dolžnosti, čtob imet' propitanie».

3 Глава.

1. Отрок Самуил служил Господу при Илиии; слово Господне было редко в те дни, видения *были* не часты

Otrok Samuil služil Gospodu pri Ilii; slovo Gospodne bylo redko v te dni, videniâ byli ne časty.

2. И было в то время, когда Илиий лежал на своем месте, — глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, —

I bylo v to vremâ, kogda Ilij ležal na svoem meste, — glaza že ego načali smežat'sâ, i on ne mog videt', —

3. И светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

I svetil'nik Božij eše ne pogas, i Samuil ležal v hrame Gospodnem, gde kovčeg Božij;

4. Воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

Vozzval Gospod' k Samuilu: I otvečal on: vot â!

5. И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойдй назад, ложись. И он пошел и лег

I pobežal k Iliû i skazal: vot â! ty zval menâ. No tot skazal: â ne zval tebâ; pojdi nazad, ložis'. I on pošel i leg.

6. Но Господь в другой раз воззвал к Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойдй назад, ложись

No Gospod' v drugoj raz vozzval k Samuilu: On vstal, i prišel k Iliû vtorično, i skazal: vot â! ty zval menâ. No tot skazal: â ne zval tebâ, syn moj; pojdi nazad, ložis'.

7. Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне

Samuil eše ne znal togda golosa Gospoda, i eše ne otkryvalos' emu slovo Gospodne.

8. И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понял Илий, что Господь зовет отрока

I vozzval Gospod' k Samuilu eše v tretij raz. On vstal i prišel k Iliû i skazal: vot â! ty zval menâ. Togda ponâl Ilij, čto Gospod' zovet otroka.

9. И сказал Илий Самуилу: пойдй назад и ложись, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем

I skazal Ilij Samuilu: pojdi nazad i ložis', i kogda Zovušij pozovet tebâ, ty skaži: govori, Gospodi, ibo slyšit rab Tvoj. I pošel Samuil i leg na meste svoem.

10. И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз:

Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи, ибо слышит раб

Твой

I prišel Gospod', i stal, i vozzval, kak v tot i drugoj raz: Samuil, Samuil! I skazal Samuil: govori, Gospodi, ibo slyšit rab Tvoj.

11. И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о котором кто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;

I skazal Gospod' Samuilu: vot, Â sdelaû delo v Izraile, o ktorom kto uslyšit, u togo zazvenit v oboih ušah;

12. В тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его; Я начну и окончу;

V tot den' Â ispolnû nad Iliem vse to, čto Â govoril o dome ego; Â načnu i okonču;

13. Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что он знал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их;

Â ob"âvil emu, čto Â nakažu dom ego na veki za tu vinu, čto on znal, kak synov'â ego nečestvuût, i ne obuzdyval ih;

14. И посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек

I posemu klânus' domu Iliâ, čto vina doma Ilieva ne zagladitsâ ni žertvami, ni prinošeniâmi hlebnymi vovek.

15. И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию

I spal Samuil do utra, i otvoril dveri doma Gospodnâ; i boâlsâ Samuil ob"âvit' videnie sie Iliû.

16. Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!

No Ilij pozval Samuila i skazal: syn moj Samuil! Tot skazal: vot â!

17. И сказал Илий: что сказано тебе? не скрой от меня; то и то

сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе

I skazal Ilij : čto skazano tebe? ne skroj ot menâ; to i to sdelает s toboû Bog, i eše bol'she sdelает, esli ty utaiš' ot menâ čto-libo iz vsego того, čto skazano tebe.

18. И объявил ему Самуил все и не скрыл от него *ничего* . Тогда сказал *Илий* : Он — Господь; что Ему угодно, то да сотворит

I ob"âvil emu Samuil vse i ne skryl ot nego ničego . Togda skazal Ilij : On — Gospod'; čto Emu ugodno, to da sotvorit.

19. И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся

I vozros Samuil, i Gospod' byl s nim; i ne ostalos' ni odnogo iz slov ego neispolnivšimsâ.

20. И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен быть пророком Господним

I uznal ves' Izrail' ot Dana do Virsavii, čto Samuil udostoen byt' prorokom Gospodnim.

21. И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне

I prodolžal Gospod' âvlât'sâ v Silome posle того, kak otkryl Sebâ Samuilu v Silome črez slovo Gospodne.

4 Глава.

1. И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке

I bylo slovo Samuila ko vsemu Izrailû. I vystupili Izrail'tâne protiv Filistimlân na vojnu i raspoložilis' stanom pri Aven-Ezere, a Filistimlâne raspoložilis' pri Afeke.

2. И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами, которые побили на поле сражения около четырех тысяч человек

I vystroilis' Filistimlâne protiv Izrail'tân, i proizošla bitva, i byli poraženy Izrail'tâne Filistimlânami, kotorye pobili na pole sraženiâ okolo četyreh tysâč čelovek.

3. И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших

I prišel narod v stan; i skazali starejšiny Izrailevy: za čto porazil nas Gospod' segodnâ pred Filistimlânami? voz'mem sebe iz Siloma kovčeg zaveta Gospodnâ, i on pojdet sredi nas i spaset nas ot ruki vragov naših.

4. И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, сидящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и два сына Илиевы, Офни и Финеес

I poslal narod v Silom, i prinesli ottuda kovčeg zaveta Gospoda Savaofa, sedâšego na heruvimah; a pri kovčege zaveta Božiâ byli i dva syna Ilievy, Ofni i Finees.

5. И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала

I kogda pribyl kovčeg zaveta Gospodnâ v stan, ves' Izrail' podnâl takoj sil'nyj krik, čto zemlâ stonala.

6. И слышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего

такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл в стан

I uslyšali Filistimlâne šum vosklicanij i skazali: otčego takie gromkie vosklicaniâ v stane Evreev? I uznali, čto kovčeg Gospoden' pribyl v stan.

7. И устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;

I ustrašilis' Filistimlâne, ibo skazali: Bog tot prišel k nim v stan. I skazali: gore nam! ibo ne byvalo podobnogo ni včera, ni tret'ego dnâ;

8. Горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это — тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

Gore nam! kto izbavit nas ot ruki ètogo sil'nogo Boga? Èto — tot Bog, Kotoryj porazil Egiptân vsâkimi kaznâmi v pustyne;

9. Укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними

Ukrepites' i bud'te mužestvenny, Filistimlâne, čtoby vam ne byt' v porabošenii u Evreev, kak oni u vas v porabošenii; bud'te mužestvenny i srazites' s nimi.

10. И сразились Филистимляне, и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших

I srazilis' Filistimlâne, i poraženy byli Izrail'tâne, i každyj pobežal v šater svoj, i bylo poraženie ves'ma velikoe, i palo iz Izrail'tân tridcat' tysâč peših.

11. И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли

I kovčeg Božij byl vzât, i dva syna Ilievy, Ofni i Finees, umerli.

12. И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом в тот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его

I pobežal odin Veniamitânin s mesta sraženî i prišel v Silom v tot že den'; odežda na nem byla razodrana i prah na golove ego.

13. Когда пришел он, Илий сидел на сидалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город

Kogda prišel on, Ilij sidel na sedališe pri doroge u vorot i smotrel, ibo serdce ego trepetalo za kovčeg Božij. I kogda čelovek tot prišel i ob"âvil v gorode, to gromko vosstenal ves' gorod.

14. И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию

I uslyšal Ilij zvuki voplâ i skazal: otčego takoj šum? I totčas podošel čelovek tot i ob"âvil Iliû.

15. Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть

Ilij byl togda devânosta vos'mi let; i glaza ego pomerkli, i on ne mog videt'.

16. И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал *Илий*: что произошло, сын мой?

I skazal tot čelovek Iliû: â prišel iz stana, segodnâ že bežal â s mesta sraženî. I skazal Ilij : čto proizošlo, syn moj?

17. И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят

I otvečal vestnik i skazal: pobežal Izrail' pred Filistimlânami, i poraženie velikoe proizošlo v narode, i oba syna tvoi, Ofni i Finees, umerli, i kovčeg

5 Глава.

1. Филистимляне же взяли ковчег Божий и принесли его из Авен-Езера в Азот

Filistimlâne že vzâli kovčeg Božij i prinesli ego iz Aven-Ezera v Azot.

2. И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона

I vzâli Filistimlâne kovčeg Božij, i vnesli ego v hram Dagona, i postavili ego podle Dagona.

3. И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицом своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место

I vstali Azotâne rano na drugoj den', i vot, Dagon ležit licem svoim k zemle pred kovčegom Gospodnim. I vzâli oni Dagona i opât' postavili ego na svoje mesto.

4. И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона

I vstali oni poutru na sleduûšij den', i vot, Dagon ležit nic na zemle pred kovčegom Gospodnim; golova Dagonova i obe ruki ego ležali otsečennye, každaâ osobo, na poroge, ostalos' tol'ko tuloviše Dagona.

5. Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня

Posemu žrecy Dagonovy i vse prihodâšie v kapiše Dagona v Azot ne stupaût na porog Dagonov do sego dnâ.

6. И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и

наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его
I otâgotela ruka Gospodnâ nad Azotânami, i On porážal ih i nakazal ih mučitel'nymi narostami, v Azote i v okrestnostâh ego.

7. И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего

I uvideli èto Azotâne i skazali: da ne ostanetsâ kovčeg Boga Izraileva u nas, ibo tâžka ruka Ego i dlâ nas i dlâ Dagona, boga našego.

8. И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали: что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег Бога Израилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф

I poslali, i sobrali k sebe vseh vladetelej Filistimskih, i skazali: čto nam delat' s kovčegom Boga Izraileva? I skazali: pust' kovčeg Boga Izraileva perejdet v Gef. I otpravili kovčeg Boga Izraileva v Gef.

9. После того, как отправили его, была рука Господа на городе — ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты

Posle togo, kak otpravili ego, byla ruka Gospoda na gorode — užas ves'ma velikij, i porazil Gospod' žitelej goroda ot malogo do bol'sogo, i pokazalis' na nih narosty.

10. И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш

I otoslali oni kovčeg Božij v Askalon; i kogda prišel kovčeg Božij v Askalon, vozopili Askalonitâne, govorâ: prinesli k nam kovčeg Boga Izraileva, čtob umertvit' nas i narod naš.

11. И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них

I poslali, i sobrali vseh vladetelej Filistimskih, i skazali: otošlite kovčeg Boga Izraileva; pust' on vozvratitsâ v svoje mesto, čtoby ne umertvil on nas i naroda našego. Ibo smertel'nyj užas byl vo vsem gorode; ves'ma otâgotela ruka Božiâ na nih.

12. И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес

I te, kotorye ne umerli, poraženy byli narostami, tak čto vopl' goroda voshodil do nebes.

6 Глава.

1. И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев

I probyl kovčeg Gospoden' v oblasti Filistimskoj sem' mesâcev.

2. И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что нам делать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место

I prizvali Filistimlâne žrecov i proricatelyj, i skazali: čto nam delat' s kovčegom Gospodnim? naučite nas, kak nam otpustit' ego v svoje mesto.

3. Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его

Te skazali: esli vy hotite otpustit' kovčeg Boga Izraileva, to ne otpuskajte ego ni s čem, no prinesite Emu žertvu povinnosti; togda iscelites' i uznaete,

za čto ne odstupaet ot vas ruka Ego.

4. И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;.

I skazali oni: kakuû žertvu povinnosti dolžny my prinesti Emu? Te skazali: po čislu vladetelej Filistimskih pât' narostov zolotyh i pât' myšej zolotyh; ibo kazn' odna na vseh vas i na vladetelâh vaših;

5. Итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших, опустошающих землю, и воздайте славу Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку Свою над вами и над богами вашими и над землею вашею;.

Itak sdelajte izvaâniâ narostov vaših i izvaâniâ myšej vaših, opustošaûših zemlû, i vzdajte slavu Bogu Izrailevu; možet byt', On oblegčit ruku Svoû nad vami i nad bogami vašimi i nad zemleû vašeû;

6. И для чего вам ожесточать сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне и фараон? вот, когда Господь показал силу Свою над ними, то они отпустили их, и те пошли;.

I dlâ čego vam ožestočat' serdce vaše, kak ožestočili serdce svoe Egiptâne i faraon? vot, kogda Gospod' pokazal silu Svoû nad nimi, to oni otpustili ih, i te pošli;

7. Итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;.

Itak voz'mite, sdelajte odnu kolesnicu novuû i voz'mite dvuh pervorodivših korov, na kotoryh ne bylo ârma, i vprâgite korov v kolesnicu, a telât ih otvedite ot nih domoj;

8. И возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;

I voz'mite kovčeg Gospoden', i postav'te ego na kolesnicu, a zolotye veši, kotorye prinesete Emu v žertvu povinnosti, položite v âšik sboku ego; i otpustite ego, i pust' pojdet;

9. И смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно

I smotrite, esli on pojdet k predelam svojim, k Vefsamisu, to on velikoe sie zlo sdelal nam; esli že net, to my budem znat', čto ne ego ruka porazila nas, a sdelalos' èto s nami slučajno.

10. И сделали они так: и взяли двух первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;

I sdelali oni tak: i vzâli dvuh pervorodivših korov i vprâgli ih v kolesnicu, a telât ih uderžali doma;

11. И поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышами и изваяниями наростов

I postavili kovčeg Gospoda na kolesnicu i âšik s zolotymi myšami i izvaâniâmi narostov.

12. И пошли коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владельцы же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса

I pošli korovy prâmo na dorogu k Vefsamisu; jednoû dorogoû šli, šli i myčali, no ne uklonâlis' ni napravo, ni nalevo; vladeteli že Filistimskie sledovali za nimi do predelov Vefsamisa.

13. Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянув увидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его
Žiteli Vefsamisa žali togda pšenicu v doline, i vzglânuv uvideli kovčeg Gospoden', i obradovalis', čto uvideli ego.

14. Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановилась там; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всеожжение Господу
Kolesnica že prišla na pole Iisusa Vefsamitânina i ostanovilas' tam; i byl tut bol'soj kamen', i raskololi kolesnicu na drova, a korov prinesli vo vsesožženie Gospodu.

15. Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тот день всеожжения и закололи жертвы Господу
Levity snâli kovčeg Gospoda i âšik, byvsij pri nem, v ktorom byli zolotye veši, i postavili na bol'som tom kamne; žiteli že Vefsamisa prinesli v tot den' vsesožženiâ i zakololi žertvy Gospodu.

16. И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон
I pât' vladetelej Filistimskih videli èto i vozvratilis' v tot den' v Akkaron.

17. Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;.
Zolotye èti narosty, kotorye prinesli Filistimlâne v žertvu povinnosti Gospodu, byli: odin za Azot, odin za Gazu, odin za Askalon, odin za Gef, odin za Akkaron;

18. А золотые мыши были по числу всех городов Филистимских —

пяти владетелей, от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и *который находится* до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина

A zolotye myši byli po číslu vseh gorodov Filistimskih – pãti vladetelej, ot gorodov ukreplennyh i do otkrytyh sel, do bol'shogo kamnâ, na ktorom postavili kovčeg Gospoda i kotoryj nahoditsâ do sego dnâ na pole Iisusa Vefsamitânina.

19. И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим

I porazil On žitelej Vefsamisa za to, čto oni zaglâdyvali v kovčeg Gospoda, i ubil iz naroda pãt'desât tysâč sem'desât čelovek; i zaplakal narod, ibo porazil Gospod' narod poraženiem velikim.

20. И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?.

I skazali žiteli Vefsamisa: kto možet stoât' pred Gospodom, sim svâtym Bogom? i k komu On pojdet ot nas?

21. И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать:

Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе

I poslali poslov k žitelâm Kiriaf-Iarima skazat': Filistimlâne vozvratili kovčeg Gospoda; pridite, voz'mite ego k sebe.

7 Глава.

1. И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его,

посвятили, чтобы он хранил ковчег Господа

I prišli žitelji Kiriaf-Iarima, i vzâli kovčeg Gospoda, i prinesli ego v dom Aminadava, na holm, a Eleazara, syna ego, posvâtili, čtoby on hranil kovčeg Gospoda.

2. С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу

S togo dnâ, kak ostalsâ kovčeg v Kiriaf-Iarime, prošlo mnogo vremeni, let dvadcat'. I obratilsâ ves' dom Izrailev k Gospodu.

3. И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцем своим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и расположите сердце ваше к Господу, и служите Ему одному, и Он избавит вас от руки Филистимлян

I skazal Samuil vsemu domu Izrailevu, govorâ: esli vy vsem serdцем svoim obrašâetes' k Gospodu, to udalite iz sredy sebâ bogov inozemnyh i Astart i raspoložite serdce vaše k Gospodu, i služite Emu odnomu, i On izbavit vas ot ruki Filistimlân.

4. И удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и стали служить одному Господу

I udalili syny Izrailevy Vaalov i Astart i stali služít' odnomu Gospodu.

5. И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу

I skazal Samuil: soberite vseh Izrail'tân v Massifu i â pomolûs' o vas Gospodu.

6. И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе

I sobralis' v Massifu, i čerpali vodu, i prolivali pred Gospodom, i postilis' v tot

den', govora: soglešili my pred Gospodom. I sudil Samuil synov Izrailevyh v Massife.

7. Когда же слышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля.

Израильтяне, услышав о том, убоялись Филистимлян

Kogda že uslyšali Filistimlâne, čto sobralis' syny Izrailevy v Massifu, togda pošli vladeteli Filistimskie na Izrailâ. Izrail'tâne, uslyšav o tom, uboâlis' Filistimlân.

8. И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб Он спас нас от руки Филистимлян

I skazali syny Izrailevy Samuilu: ne perestavaj vzyvat' o nas k Gospodu Bogu našemu, čtob On spas nas ot ruki Filistimlân.

9. И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всеожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь

I vzâl Samuil odnogo âgnenka ot soscov, i prines ego vo vsesožženie Gospodu, i vozzval Samuil k Gospodu o Izraile, i uslyšal ego Gospod'.

10. И когда Самуил возносил всеожжение, Филистимляне пришли воевать с Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем

I kogda Samuil voznosil vsesožženie, Filistimlâne prišli voevat' s Izrailem. No Gospod' vozzremel v tot den' sil'nym gromom nad Filistimlânami i navel na nih užas, i oni byli poraženy pred Izrailem.

11. И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, и поражали их до места под Вефхором

I vystupili Izrail'tâne iz Massify, i presledovali Filistimlân, i poražali ih do

mesta pod Vefhorom.

12. И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь

I vzâl Samuil odin kamen', i postavil meždu Massifoû i meždu Senom, i nazval ego Aven-Ezer, skazav: do sego mesta pomog nam Gospod'.

13. Так усмирены были Филистимляне, и не стали более ходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила

Tak usmireny byli Filistimlâne, i ne stali bolee hodit' v predely Izrailevy; i byla ruka Gospodnâ na Filistimlânah vo vse dni Samuila.

14. И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Аморреями

I vozvrašeny byli Izrailû goroda, kotorye vzâli Filistimlâne u Izrailâ, ot Akkarona i do Gefa, i predely ih osvobodil Izrail' iz ruk Filistimlân, i byl mir meždu Izrailem i Amorreâmi.

15. И был Самуил судьей Израиля во все дни жизни своей:.

I byl Samuil sud'eû Izrailâ vo vse dni žizni svoej:

16. Из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;

Iz goda v god on hodil i obhodil Vefil', i Galgal i Massifu i sudil Izrailâ vo vseh sih mestah;

17. Потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу

Potom vozvrašalsâ v Ramu; ibo tam byl dom ego, i tam sudil on Izrailâ, i

postroil tam žertvennik Gospodu.

8 Глава.

1. Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями над Израилем

Kogda že sostarilsâ Samuil, to postavil synovej svojih sud'âmi nad Izrailem.

2. Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они были судьями в Вирсавии

Imâ staršemu synu ego loil', a imâ vtoromu synu ego Aviâ; oni byli sud'âmi v Virsavii.

3. Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно

No synov'â ego ne hodili putâmi ego, a uklonilis' v koryst' i brali podarki, i sudili prevratno.

4. И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму.

I sobralis' vse starejšiny Izrailâ, i prišli k Samuilu v Ramu,

5. И сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов

I skazali emu: vot, ty sostarilsâ, a synov'â tvoi ne hodât putâmi tvoimi; itak postav' nad nami carâ, čtoby on sudil nas, kak u pročih narodov.

6. И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу

I ne ponravilos' slovo sie Samuilu, kogda oni skazali: daj nam carâ, čtoby on sudil nas. I molilsâ Samuil Gospodu.

7. И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что

они говорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

I skazal Gospod' Samuilu: poslušaj golosa naroda vo vsem, čto oni govoriât tebe; ibo ne tebâ oni otvergli, no otvergli Menâ, čtob Â ne carstvoval nad nimi;

8. Как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

Kak oni postupali s togo dnâ, v kotoryj Â vyvel ih iz Egipta, i do sego dnâ, ostavlâli Menâ i služili inym bogam, tak postupaût oni s toboû;

9. Итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними

Itak poslušaj golosa ih; tol'ko predstav' im i ob"âvi im prava carâ, kotoryj budet carstvovat' nad nimi.

10. И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,.

I pereskazal Samuil vse slova Gospoda narodu, prosâšemu u nego carâ,

11. И сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и *сделает* всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

I skazal: vot kakie budut prava carâ, kotoryj budet carstvovat' nad vami: synovej vaših on voz'met i pristavit ih k kolesnicam svojim i sdelает vsadnikami svoimi, i budut oni begat' pred kolesnicami ego;

12. И поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

I postavit ih u sebâ tysâčenačal'nikami i pâtidesâtnikami, i čtoby oni vzdelyvali polâ ego, i žali hleb ego, i delali emu voinskoe oružie i kolesničnyj pribor ego;

13. И дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;

I dočerej vaših voz'met, čtob oni sostavlâli masti, varili kušan'e i pekli hleby;

14. И поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;

I polâ vaši i vinogradnye i masličnye sady vaši lučšie voz'met, i otдаst slugam svoim;

15. И от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;

I ot posevov vaših i iz vinogradnyh sadov vaših voz'met desâtuû čast' i otдаst evnuham svoim i slugam svoim;

16. И рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

I rabov vaših i rabyn' vaših, i ũnošej vaših lučših, i oslov vaših voz'met i upotrebit na svoi dela;

17. От мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;

Ot melkogo skota vašego voz'met desâtuû čast', i sami vy budete emu rabami;

18. И восстаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда

I vosstenaete togda ot carâ vašego, ktorogo vy izbrali sebe; i ne budet Gospod' otvečat' vam togda.

19. Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал:

нет, пусть царь будет над нами,.

No narod ne soglasilsâ poslušat'sâ golosa Samuila, i skazal: net, pust' car' budet nad nami,

20. И мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши

I my budem kak prochie narody: budet sudit' nas car' naš, i hodit' pred nami, i vesti vojny naši.

21. И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа

I vyslušal Samuil vse slova naroda, i pereskazal ih vsluh Gospoda.

22. И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя.

И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свой город

I skazal Gospod' Samuilu: poslušaj golosa ih i postav' im carâ. I skazal Samuil Izrail'tânam: pojdite každyj v svoj gorod.

9 Глава.

1. Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина, человек знатный

Byl nekto iz synov Veniamina, imâ ego Kis, syn Aviila, syna Cerona, syna Behorafa, syna Afiâ, syna neкоего Veniamitânina, čelovek znatnyj.

2. У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа

U nego byl syn, imâ ego Saul, molodoj i krasivyj; i ne bylo nikogo iz Izrail'tân krasivee ego; on ot pleč svojih byl vyše vsego naroda.

3. И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойдя, поищи ослиц
I propali oslicy u Kisa, otca Saulova, i skazal Kis Saulu, synu svoemu: voz'mi s soboû odnogo iz slug i vstan', pojdi, poiši oslic.

4. И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли

I prošel on goru Efremovu i prošel zemplû Šališu, no ne našli; i prošli zemplû Šaalim, i tam ih net; i prošel on zemplû Veniaminovu, i ne našli.

5. Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который был с ним: пойдём назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас

Kogda oni prišli v zemplû Cuf, Saul skazal sluge svoemu, kotoryj byl s nim: pojdem nazad, čtoby otec moj, ostaviv oslic, ne stal bespokoit'sâ o nas.

6. Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажет нам путь наш, по которому нам идти

No sluga skazal emu: vot v ètom gorode est' čelovek Božij, čelovek uvažаемyj; vse, čto on ni skažet, sbyvaetsâ; shodim teper' tuda; možet byt', on ukažet nam put' naš, po kotoromu nam idti.

7. И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдём, а что мы принесем тому человеку? ибо хлеба не стало в суммах наших, и подарка нет, чтобы поднести человеку Божию; что у нас?

I skazal Saul sluge svoemu: vot my pojdem, a čto my prinesem tomu čeloveku? ibo hleba ne stalo v sumah naših, i podarka net, čtoby podnesti čeloveku Božiû; čto u nas?

8. И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть

сикля серебра; я отдам человеку Божию, и он укажет нам путь наш
*I opât' otvečal sluga Saulu i skazal: vot v ruke monej četvert' siklâ serebra; â
otdam čeloveku Božiû, i on ukažet nam put' naš.*

9. Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: «пойдем к прозорливцу»; ибо тот, кого *называют* ныне пророком, прежде назывался прозорливцем

Prežde u Izrailâ, kogda kto-nibud' šel voprošat' Boga, govorili tak: «pojdem k prozorlivcu»; ibo tot, kogo nazyvaût nyne prorokom, prežde nazyvalsâ prozorlivcem.

10. И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий

I skazal Saul sluge svoemu: horošo ty govoriš'; pojdem. I pošli v gorod, gde čelovek Božij.

11. Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?.

Kogda oni podnimalis' vverh v gorod, to vstretili devic, vyšedših čerpat' vodu, i skazali im: est' li zdes' prozorlivec?

12. Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

Te otvečali im i skazali: est'; vot, on vperedi tebâ; tol'ko pospešaj, ibo on segodnâ prišel v gorod, potomu čto segodnâ u naroda žertvoprinošenie na vysote;

13. Когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте, теперь еще застанете его

Kogda pridete v gorod, zastanete ego, poka on eše ne pošel na tu vysotu, na obed; ibo narod ne načnet est', dokole on ne pridet; potomu što on blagoslovit žertvu, i posle togo stanut est' zvanye; itak stupajte, teper' eše zastanete ego.

14. И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту

I pošli oni v gorod. Kogda že vošli v sredinu goroda, to vot i Samuil vyhodit navstreču im, čtob idti na vysotu.

15. А Господь открыл Самуилу за день до прихода Саулова и сказал:
A Gospod' otkryl Samuilu za den' do prihoda Saulova i skazal:

16. Завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему — Израилю, и он спасет народ Мой от руки Филистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня

Zavtra v èto vremâ Â prišlû k tebe čeloveka iz zemli Veniaminovoj, i ty pomaž' ego v pravitelâ narodu Moemu — Izrailû, i on spaset narod Moj ot ruki Filistimlân; ibo Â prizrel na narod Moj, tak kak vopl' ego dostig do Menâ.

17. Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, о котором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим
Kogda Samuil uvidel Saula, to Gospod' skazal emu: vot čelovek, o ktorom Â govoril tebe; on budet upravlât' narodom Moim.

18. И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?.

I podošel Saul k Samuilu v vorotah i sprosil ego: skaži mne, gde dom prozorlivca?

19. И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди

меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

I otvečal Samuil Saulu, i skazal: â prozorlivec, idi vperedi menâ na vysotu; i vy budete obedat' so mnoû segodnâ, i otpušu tebâ utrom, i vse, čto u tebâ na serdce, skažu tebe;

20. А об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вождеденное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?.

A ob oslicah, kotorye u tebâ propali uže tri dnâ, ne zobot'sâ; oni našlis'. I komu vse voždelennoe v Izraile? Ne tebe li i vsemu domu otca tvoego?

21. И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениамина? К чему же ты говоришь мне это?.

I otvečal Saul i skazal: ne syn li â Veniamina, odnogo iz men'sih kolen Izrailevyh? I plemâ moe ne malejšee li meždu vsemi plemenami kolena Veniaminova? K čemu že ty govoriš' mne èto?

22. И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек

I vzâl Samuil Saula i slugu ego, i vvel ih v komnatu, i dal im pervoe mesto meždu zvannymi, kotoryh bylo okolo tridcati čelovek.

23. И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: «отложи ее у себя»

I skazal Samuil povaru: podaj tu čast', kotoruû â dal tebe i o kotoroj â skazal tebe: «otloži ee u sebâ».

24. И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И

сказал *Самуил*: вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено *это* для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день

I vzâl povar plečo i čto bylo pri nem i položil pred Saulom. I skazal Samuil : vot èto ostavleno, položi pred soboû i eš', ibo k semu vremeni sbereženo èto dlâ tebâ, kogda â sozyval narod. I obedal Saul s Samuilom v tot den'.

25. И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле

I sošli oni s vysoty v gorod, i Samuil razgovarival s Saulom na krovle.

26. Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил

Utrom vstali oni tak: kogda vzošla zarâ, Samuil vozzval k Saulu na krovlû i skazal: vstan', â provožu tebâ. I vstal Saul, i vyšli oba oni iz doma, on i Samuil.

27. Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, — и он пошел вперед; — а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог

Kogda podhodili oni k koncu goroda, Samuil skazal Saulu: skaži sluge, čtoby on pošel vperedi nas, — i on pošel vpered; — a ty ostanovis' teper', i â otkroû tebe, čto skazal Bog.

10 Глава.

1. И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:.

I vzâl Samuil sosud s oleem i vylil na golovu ego, i poceloval ego i skazal: vot, Gospod' pomazyvaet tebâ v pravitelâ nasledîâ Svoego:

2. Когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близ гроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцах, и они скажут тебе: «нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв об ослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?».

Kogda ty teper' pojdeš' ot menâ, to vstretiš' dvuh čelovek bliz groba Rahili, na predelah Veniaminovyh, v Celcahe, i oni skažut tebe: «našlis' oslicy, kotoryh ty hodil iskat', i vot otec tvoj, zabyv ob oslicah, bespokoitsâ o vas, govorâ: čto s synom moim?»

3. И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

I pojdeš' ottuda dalee i prideš' k dubrave Favorskoj, i vstretât tebâ tam tri čeloveka, iduših k Bogu v Vefil': odin neset treh kozlât, drugoj neset tri hleba, a tretij neset meh s vinom;

4. И будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их

I budut privetstvovat' oni tebâ i dadut tebe dva hleba, i ty voz'meš' iz ruk ih.

5. После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

Posle togo ty prideš' na holm Božij, gde ohrannyj otrâd Filistimskij; i kogda vojdeš' tam v gorod, vstretiš' sonm prorokov, shodâših s vysoty, i pred nimi psaltir' i timpan, i svirel' i gusli, i oni proročestvuût;

6. И найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с

ними и сделаешься иным человеком

I najdet na tebâ Duh Gospoden', i ty budeš' proročestvovat' s nimi i sdelaes'sâ inym čelovekom.

7. Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя, ибо с тобою Бог

Kogda èti znameniâ sbudutsâ s toboû, togda delaj, čto možit ruka tvoâ, ibo s toboû Bog.

8. И ты пойдя прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе, и тогда укажу тебе, что тебе делать

I ty pojdi prežde menâ v Galgal, kuda i â pridu k tebe dlâ prineseniâ vsesožženij i mirnyh žertv; sem' dnej ždi, dokole â ne pridu k tebe, i togda ukažu tebe, čto tebe delat'.

9. Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день

Kak skoro Saul obratilsâ, čtob idti ot Samuila, Bog dal emu inoe serdce, i sbylis' vse te znameniâ v tot že den'.

10. Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них

Kogda prišli oni k holmu, vot vstrečaetsâ im sonm prorokov, i sošel na nego Duh Božij, i on proročestvoval sredi nih.

11. Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это случилось с сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?.

Vse znavšie ego včera i tret'ego dnâ, uvidev, čto on s prorokami proročestvuet, govorili v narode drug drugu: čto èto stalos' s synom Kisovym? neuželi i Saul vo prorokah?.

12. И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: «неужели и Саул во пророках?».

I otvečal odin iz byvših tam i skazal: a u teh kto otec? Posemu vošlo v poslovicu: «neuželi i Saul vo prorokah?»

13. И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту

I perestal on proročestvovat', i pošel na vysotu.

14. И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли к Самуилу

I skazal dâdâ Saulov emu i sluge ego: kuda vy hodili? On skazal: iskat' oslic, no, vidâ, čto ih net, zašli k Samuilu.

15. И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказал вам Самуил

I skazal dâdâ Saulov: rasskaži mne, čto skazal vam Samuil.

16. И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись.

А того, что сказал ему Самуил о царстве, не открыл ему

I skazal Saul dâde svoemu: on ob"âvil nam, čto oslicy našlis'. A togo, čto skazal emu Samuil o carstve, ne otkryl emu.

17. И созвал Самуил народ к Господу в Массифу.

I sozval Samuil narod k Gospodu v Massifu

18. И сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас

I skazal synam Izrailevym: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: Â vyvel Izrailâ iz Egipta i izbavil vas ot ruki Egiptân i ot ruki vseh carstv, ugnetaвших vas.

19. А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: «царя поставь над нами». Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим

A vy teper' otvergli Boga vašego, Kotoryj spasaet vas ot vseh bedstvij vaših i skorbej vaših, i skazali Emu: «carâ postav' nad nami». Itak predstan'te teper' pred Gospodom po kolenam vašim i po plemenam vašim.

20. И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым, и указано колено Вениаминово

I velel Samuil podhodit' vsem kolenam Izrailevym, i ukazano koleno Veniaminovo.

21. И велел подходить колену Вениаминову по племенам его, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сын Кисов; и искали его, и не находили

I velel podhodit' kolenu Veniaminovu po plemenam ego, i ukazano plemâ Matrievo; i privodât plemâ Matrievo po mužam, i nazvan Saul, syn Kisov; i iskali ego, i ne nahodili.

22. И спросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе

I voprosili eše Gospoda: pridet li eše on sûda? I skazal Gospod': vot on skryvaetsâ v oboze.

23. И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа

I pobežali i vzâli ego ottuda, i on stal sredi naroda i byl ot pleč svojih vyše vsego naroda.

24. И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!.

I skazal Samuil vsemu narodu: vidite li, kogo izbral Gospod'? podobnogo emu net vo vsem narode. Togda ves' narod voskliknul i skazal: da živet car'!

25. И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и

положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой
*I izložil Samuil narodu prava carstva, i napisal v knigu, i položil pred
Gospodom. I otpustil ves' narod, každogo v dom svoj.*

26. Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые,
которых сердца коснулся Бог

*Takže i Saul pošel v dom svoj, v Givu; i pošli s nim hrabrye, kotoryh serdca
kosnulsâ Bog.*

27. А негодные люди говорили: ему ли спасти нас? И презрели его и
не поднесли ему даров; но он как бы не замечал того

*A negodnye lûdi govorili: emu li spasat' nas? I prezreli ego i ne podnesli emu
darov; no on kak by ne zamečal togo.*

11 Глава.

1. И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И
сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем
служить тебе

*I prišel Naas Ammonitânin i osadil Iavis Galaadskij. I skazali vse žiteli Iavisa
Naasu: zaklûči s nami soûz, i my budem služít' tebe.*

2. И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем,
чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить
бесчестие на всего Израиля

*I skazal im Naas Ammonitânin: â zaklûču s vami soûz, no s tem, čtoby
vykolot' u každogo iz vas pravýj glaz i tem položít' besčestie na vsego Izrailâ.*

3. И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобы
послать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не
поможет нам, то мы выйдем к тебе

I skazali emu starejšiny Iavisa: daj nam sroku sem' dneji, čtoby poslat' nam poslov vo vse predely Izrail'skie, i esli nikto ne pomožet nam, to my vyjdem k tebe.

4. И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал

I prišli posly v Givu Saulovu i pereskazali slova sii vsluh naroda; i ves' narod podnâl vopl' i zaplakal.

5. И вот, пришел Саул позади волов с поля и сказал: что *сделалось* с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа

I vot, prišel Saul pozadi volov s polâ i skazal: čto sdelalos' s narodom, čto on plačet? I pereskazali emu slova žitelej Iavisa.

6. И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;.

I sošel Duh Božij na Saula, kogda on uslyšal slova sii, i sil'no vosplamenilsâ gnev ego;

7. И взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили *все*, как один человек

I vzâl on paru volov, i rassek ih na časti, i poslal vo vse predely Izrail'skie črez teh poslov, ob "âvlââ, čto tak budet postupleno s volami togo, kto ne pojdet vsled Saula i Samuila. I napal strah Gospoden' na narod, i vystupili vse, kak odin čelovek.

8. Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч

Saul osmotrel ih v Vezeke, i našlos' synov Izrailevyh trista tysâč i mužej Iudinych tridcat' tysâč.

9. И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет солнце. И пришли послы и объявили жителям Иависа, и они обрадовались

I skazali prišedšim poslam: tak skažite žitelâm lavisâ Galaadskogo: zavtra budet k vam pomoš', kogda obogreet solnce. I prišli posly i ob"âvili žitelâm lavisâ, i oni obradovalis'.

10. И сказали жители Иависа *Наасу*: завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно

I skazali žiteli lavisâ Naasu : zavtra vyjdem k vam, i postupajte s nami, kak vam ugodno.

11. В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в середину стана во время утренней стражи и поразили Аммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе

V sledušij den' Saul razdelil narod na tri otrâda, i oni pronikli v sredinu stana vo vremâ utrennej straži i porazili Ammonitân do dnevnogo znoâ; ostavšiesâ rasseâlis', tak čto ne ostalos' iz nih dvoih vmeste.

12. Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: «Саулу ли царствовать над нами»? дайте этих людей, и мы умертвим их

Togda skazal narod Samuilu: kto govoril: «Saulu li carstvovat' nad nami»? dajte ètih lûdej, i my umertvim ih.

13. Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле

No Saul skazal: v sej den' nikogo ne dolžno umeršvlât', ibo segodnâ Gospod' soveršil spasenie v Izraile.

14. И сказал Самуил народу: пойдём в Галгал, и обновим там царство

I skazal Samuil narodu: pojdem v Galgal, i obnovim tam carstvo.

15. И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне

I pošel ves' narod v Galgal, i postavili tam Saula carem pred Gospodom v Galgale, i prinesli tam mirnye žertvy pred Gospodom. I ves'ma veselilis' tam Saul i vse Izrail'tâne.

12 Глава.

1. И сказал Самуил всему Израилю: вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя.

I skazal Samuil vsemu Izrailû: vot, â poslušalsâ golosa vašego vo vsem, čto vy govorili mne, i postavil nad vami carâ,

2. И вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;

I vot, car' hodit pred vami; a â sostarilsâ i posedel; i synov'â moi s vami; â že hodil pred vami ot ûnosti moej i do sego dnâ;

3. Вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, — и я возвращу вам

Vot â; svidetel'stvujte na menâ pred Gospodom i pred pomazannikom Ego, u kogo vzâl â vola, u kogo vzâl osla, kogo obidel i kogo pritesnil, u kogo vzâl dar i zakryl v dele ego glaza moi, — i â vozvrâšu vam.

4. И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял

I otvečali: ty ne obižal nas i ne pritesnâl nas i ničego ni u kogo ne vzâl.

5. И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, что вы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель
I skazal on im: svidetel' na vas Gospod', i svidetel' pomazannik Ego v sej den', čto vy ne našli ničego za mnoû. I skazali: svidetel'.

6. Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской
Togda Samuil skazal narodu: svidetel' Gospod', Kotoryj postavil Moiseâ i Aarona i Kotoryj vyvel otcov vaših iz zemli Egipetskoj.

7. Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях, которые оказал Он вам и отцам вашим
Teper' že predstan'te, i â budu sudit'sâ s vami pred Gospodom o vseh blagodeâniâh, kotorye okazal On vam i otcam vašim.

8. Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем
Kogda prišel Iakov v Egipet, i otcy vaši vozopili k Gospodu, to Gospod' poslal Moiseâ i Aarona, i oni vyveli otcov vaših iz Egipta i poselili ih na meste sem.

9. Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары, военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них
No oni zabyli Gospoda Boga svoego, i On predal ih v ruki Sisary, voenačal'nika Asorskogo, i v ruki Filistimlân i v ruki carâ Moavitskogo, kotorye voevali protiv nih.

10. Но когда они возопили к Господу и сказали: «согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе»,.

No kogda oni vozopili k Gospodu i skazali: «sogrešili my, ibo ostavili Gospoda i stali služiti' Vaalam i Astartam, teper' izbav' nas ot ruki vragov naših, i my budem služiti' Tebe»,

11. Тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно

Togda Gospod' poslal Ierovaala, i Varaka, i Ieffaâ, i Samuila, i izbavil vas ot ruki vragov vaših, okružavših vas, i vy žili bezopasno.

12. Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: «нет, царь пусть царствует над нами», тогда как Господь Бог ваш — Царь ваш

No uvidev, čto Naas, car' Ammonitskij, idet protiv vas, vy skazali mne: «net, car' pust' carstvuet nad nami», togda kak Gospod' Bog vaš — Car' vaš.

13. Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь поставил над вами царя

Itak, vot car', ktorogo vy izbrali, ktorogo vy trebovali: vot, Gospod' postavil nad vami carâ.

14. Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, *ходить* вслед Господа, Бога вашего

Esli budete boât'sâ Gospoda i služiti' Emu i slušati' glasa Ego, i ne stanete protivit'sâ poveleniâm Gospoda, i budete i vy i car' vaš, kotoryj carstvuet nad vami, hodit' vsled Gospoda, Boga vašego.

15. А если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, *как была* против отцов ваших

A esli ne budete slušati' glasa Gospoda i stanete protivit'sâ poveleniâm

Gospoda, to ruka Gospoda budet protiv vas, kak byla protiv otcov vaših.

16. Теперь станьте и посмотрите на дело великое, которое Господь совершит пред глазами вашими:.

Teper' stan'te i posmotrite na delo velikoe, kotoroe Gospod' soveršit pred glazami vašimi:

17. Не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя

Ne žatva li pšenicy nyne? No â vozzovu k Gospodu, i pošlet On grom i dožd', i vy uznaete i uvidite, kak velik greh, kotoryj vy sdelali pred očami Gospoda, prosâ sebe carâ.

18. И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила

I vozzval Samuil k Gospodu, i Gospod' poslal grom i dožd' v tot den'; i prišel ves' narod v bol'soj strah ot Gospoda i Samuila.

19. И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред Господом Богом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех, когда просили себе царя

I skazal ves' narod Samuilu: pomolis' o rabah tvoih pred Gospodom Bogom tvoim, čtoby ne umeret' nam; ibo ko vsem greham našim my pribavili eše greh, kogda prosili sebe carâ.

20. И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим.

I otvečal Samuil narodu: ne bojtes', greh ètot vami sdelan, no vy ne otstupajte tol'ko ot Gospoda i služite Gospodu vsem serdcem vašim

21. И не обращайтесь вслед ничтожных *БОГОВ*, которые не принесут

пользы и не избавят; ибо они — ничто;

I ne obrašajtes' vsled ničtožnyh bogov , kotorye ne prinesut pol'zy i ne izbavât; ibo oni — ničto;

22. Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;

Gospod' že ne ostavit naroda Svoego radi velikogo imeni Svoego, ibo Gospodu ugodno bylo izbrat' vas narodom Svoim;

23. И я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;

I â takže ne dopušu sebe greha pred Gospodom, čtoby perestat' molit'sâ za vas, i budu nastavlât' vas na put' dobryj i prâmoj;

24. Только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

Tol'ko bojtes' Gospoda i služite Emu istinno, ot vsego serdca vašego, ibo vy videli, kakie velikie dela On sdelal s vami;

25. Если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете

Esli že vy budete delat' zlo, to i vy i car' vaš pogibnete.

13 Глава.

1. Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:

God byl po vocarenii Saula, i drugoj god carstvoval on nad Izrailem, kak vybral Saul sebe tri tysâči iz Izrail'tân:

2. Две тысячи были с Саулом в Михмесе и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном в Гиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим

Dve tysâči byli s Saulom v Mihmase i na gore Vefil'skoj, tysâča že byla s Ionafanom v Give Veniaminovoj; a pročij narod otpustil on po domam svoim.

3. И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: да услышат Евреи!

I razbil Ionafan ohrannyj otrâd Filistimskij, kotoryj byl v Give; i uslyšali ob ètom Filistimlâne, a Saul protrubil truboû po vsej strane, vozglašââ: da uslyšat Evrei!

4. Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал

Kogda ves' Izrail' uslyšal, čto razbil Saul ohrannyj otrâd Filistimskij i čto Izrail' sdelalsâ nenavistnym dlâ Filistimlân, to narod sobralsâ k Saulu v Galgal.

5. И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысяч колесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасае, с восточной стороны Беф-Авена

I sobralis' Filistimlâne na vojnu protiv Izrailâ: tridcat' tysâč kolesnic i šest' tysâč konnicy, i naroda množestvo, kak pesok na beregu morâ; i prišli i raspoložilis' stanom v Mihmase, s vostočnoj storony Bef-Avena.

6. Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах;

Izrail'tâne, vidâ, čto oni v opasnosti, potomu čto narod byl stesnen, ukryvalis' v pešerah i v ušel'âh, i meždu skalami, i v bašnâh, i vo rvah;

7. А некоторые из Евреев переправились за Иордан в страну Гадову и

Галаадскую; Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился в страхе

A nekotorye iz Evreev perepravilis' za Iordan v stranu Gadovu i Galaadskuû; Saul že nahodilsâ eše v Galgale, i ves' narod, byvsij s nim, nahodilsâ v strahe.

8. И ждал он семь дней, до срока, *назначенного* Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него

I ždal on sem' dneĵ, do sroka, naznačennogo Samuilom, a Samuil ne prihodil v Galgal; i stal narod razbegat'sâ ot nego.

9. И сказал Саул: приведите ко мне, что *назначено* для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение

I skazal Saul: privedite ko mne, čto naznačeno dlâ ųertvy vsesoųųeniâ i dlâ ųertv mirnyh. I voznes vsesoųųenie.

10. Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит

Самуил; и вышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его
No edva končil on voznošenie vsesoųųeniâ, vot, prihodit Samuil; i vyšel Saul k nemu navstreču, čtoby privetstvovat' ego.

11. Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному времени; Филистимляне же собрались в Михмаса;

No Samuil skazal: čto ty sdelal? Saul otvečal: â videl, čto narod razbegaetsâ ot menâ, a ty ne prihodil k naznačennomu vremeni; Filistimlâne že sobralis' v Mihmase;

12. Тогда подумал я: «теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не спросил Господа», и потому решился принести всесожжение

Togda podumal â: «teper' pridut na menâ Filistimlâne v Galgal, a â eše ne voprosil Gospoda», i potomu rešilsâ prinesti vsesoųųenie.

13. И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;

I skazal Samuil Saulu: hudo postupil ty, čto ne ispolnil poveleniâ Gospoda Boga tvoego, ktoroe дано было тебе, ибо ныне upročil by Gospod' carstvovanie tvoe nad Izrailem navsegda;

14. Но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не исполнил того, что было повелено тебе Господом

No teper' ne ustoât' carstvovaniû tvoemu; Gospod' najdet Sebe muža po serdcu Svoemu, i povelit emu Gospod' byt' voždem naroda Svoego, tak kak ty ne ispolnil togo, čto bylo poveleno тебе Господом.

15. И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек

I vstal Samuil i pošel iz Galgala v Givu Veniaminovu; a Saul peresčital lûdej, byvših s nim, do šestisot čelovek.

16. Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасае

Saul s synom svoim Ionafanom i lûd'mi, nahodivšimisâ pri nih, zaseli v Give Veniaminovej; Filistimlâne že stoâli stanom v Mihmase.

17. И вышли из стана Филистимского три отряда для опустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,

I vyšli iz stana Filistimskogo tri otrâda dlâ opustošeniâ zemli: odin napravilsâ po doroge k Ofre, v okrug Sual',

18. Другой отряд направился по дороге Вефоронской, а третий

направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне

Drugoj otrâd napravilsâ po doroge Veforonskoj, a tretij napravilsâ po doroge k granice doliny Cevoim, k pustyne.

19. Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья

Kuznecov ne bylo vo vsej zemle Izrail'skoj; ibo Filistimlâne opasalis', čtoby Evrei ne sdelali meča ili kop'â.

20. И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки,.

I dolžny byli hodit' vse Izrail'tâne k Filistimlânam ottačivat' svoi sošniki, i svoi zastupy, i svoi topory, i svoi kirki,

21. Когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров, или нужно рожон поправить

Kogda sdelaetsâ šerbina na ostrie u sošnikov, i u zastupov, i u vil, i u toporov, ili nužno rožon popravit'.

22. Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а *только* нашлись они у Саула и Ионафана, сына его

Poèтому vo vremâ vojny ne bylo ni meča, ni kop'â u vsego naroda, byvšego s Saulom i Ionafanom, a tol'ko našlis' oni u Saula i Ionafana, syna ego.

23. И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской

I vyšel peredovoj otrâd Filistimskij k pereprave Mihmasskoj.

14 Глава.

1. В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему:

ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал *об этом*

V odin den' skazal Ionafan, syn Saulov, sluge oruženosci svoemu: stupaj, perejdem k otrâdu Filistimskomu, čto na toj storone. A otcu svoemu ne skazal ob ètom .

2. Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа.

Saul že nahodilsâ v okraine Givy, pod granatovym derevom, čto v Migrone. S nim bylo okolo šestisot čelovek naroda

3. И Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел

I Ahiâ, syn Ahituva, brata Iohaveda, syna Fineesa, syna Iliâ, svâšennik Gospoda v Silome, nosivšij efod. Narod že ne znal, čto Ionafan pošel.

4. Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

Meždu perehodami, po kotorym Ionafan iskal probrat'sâ k otrâdu Filistimskomu, byla ostraâ skala s odnoj storony i ostraâ skala s drugoj: imâ odnoj Bocec, a imâ drugoj Sene;

5. Одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве

Odna skala vydavalas' s severa k Mihmasu, drugaâ s ũga k Give.

6. И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господа нетрудно спасти чрез многих, или немногих

I skazal Ionafan sluge oruženosci svoemu: stupaj, perejdem k otrâdu ètih neobrezannyh; možet byt', Gospod' pomožet nam, ibo dlâ Gospoda

netrudno spasti črez mnogih, ili nemnogih.

7. И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно

I otvečal oruženosec: delaj vse, čto na serdce u tebâ; idi, vot â s toboû, kuda tebe ugodno.

8. И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;

I skazal Ionafan: vot, my perejdem k ètim lûdâm i stanem na vidu u nih;

9. Если они так скажут нам: «остановитесь, пока мы подойдем к вам», то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;

Esli oni tak skažut nam: «ostanovites', poka my podojdem k vam», to my ustanovimsâ na svoih mestah i ne vzojdem k nim;

10. А если так скажут: «поднимитесь к нам», то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас

A esli tak skažut: «podnimites' k nam», to my vzojdem, ibo Gospod' predal ih v ruki našî; i èto budet znakom dlâ nas.

11. Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий, в которых попрятались они

Kogda oba oni stali na vidu u otrâda Filistimskogo, to Filistimlâne skazali: vot, Evrei vyhodât iz ušelij, v kotoryh poprâtalis' oni.

12. И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его, говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал их в руки Израиля

I zakričali lûdi, sostavlâvšie otrâd, k Ionafanu i oruženosci ego, govorâ: vzojdite k nam, i my vam skažem nečto. Togda Ionafan skazal oruženosci

svoemu: sleduj za mnoû, ibo Gospod' predal ih v ruki Izrailâ.

13. И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним

I načal vshodit' Ionafan, ceplââs' rukami i nogami, i oruženosec ego za nim. I padali Filistimlâne pred Ionafanom, a oruženosec dobival ih za nim.

14. И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парюю волов в день

I palo ot ètogo pervogo poraženiâ, nanesenного Ionafanom i oruženoscem ego, okolo dvadcati čelovek, na polovine polâ, obrabatyvaemogo paroû volov v den'.

15. И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа

I proizošel užas v stane na pole i vo vsem narode; peredovye otrâdy i opustošavšie zemlû prišli v trepet; drognula vsâ zemlâ, i byl užas velikij ot Gospoda.

16. И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда

I uvideli straži Saula v Give Veniaminovoj, čto tolpa rasseivaetsâ i bežitтуда i sûda.

17. И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, кто из наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его

I skazal Saul k narodu, byvšemu s nim; peresmotrite i uznajte, kto iz naših vyšel. I peresmotreli, i vot net Ionafana i oruženosca ego.

18. И сказал Саул Ахии: «принеси кивот Божий», ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими

I skazal Saul Ahii: «prinesí kivot Božij», íbo kivot Božij v to vremâ byl s synami Izrail'skimi.

19. Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более *распространялось* и увеличивалось.

Тогда сказал Саул священнику: сложи руки твои

Saul eše govoril k svâšenniku, kak smâtenie v stane Filistimskom bolee i bolee rasprostranâlos' i uveličivalos'. Togda skazal Saul svâšenniku: složi ruki tvoj.

20. И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, там меч каждого *обращен* был против ближнего своего; смятение *было* очень великое

I voskliknul Saul i ves' narod, byvsij s nim, i prišli k mestu sraženiâ, i vot, tam meč každogo obrašen byl protiv bližnego svoego; smâtenie bylo očen' velikoe.

21. Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

Togda i Evrei, kotorye včera i tret'ego dnâ byli u Filistimlân i kotorye povsûdu hodili s nimi v stane, pristali k Izrail'tânam, nahodivšimsâ s Saulom i Ionafanom;

22. И все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, что Филистимляне побежали, также пристали к своим в сражении

I vse Izrail'tâne, skryvavšiesâ v gore Efremovoj, uslyšav, čto Filistimlâne pobežali, takže pristali k svojim v sraženii.

23. И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже до

Беф-Авена

I spas Gospod' v tot den' Izrailâ; bitva že prosterlas' daže do Bef-Avena.

24. Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклил народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи

Lûdi Izrail'skie byli istomleny v tot den'; a Saul zaklâl narod, skazav: proklât, kto vkusit hleba do večera, dokole â ne otomšû vragam moim. I nikto iz naroda ne vkusil piši.

25. И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед

I pošel ves' narod v les, i byl tam na polâne med.

26. И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянул руки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклития

I vošel narod v les, govorâ: vot, tečet med. No nikto ne protânul ruki svoej ko rtu svoemu, ibo narod boâlsâ zaklâtîâ.

27. Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его

Ionafan že ne slyšal, kogda otec ego zaklinal narod, i, protânuv konec palki, katoraâ byla v ruke ego, obmoknul ee v sot medovyj i obratil rukoû k ustam svoim, i prosvetleli glaza ego.

28. И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклил народ, сказав: «проклят, кто сегодня вкусит пищи»; от этого народ истомился

I skazal emu odin iz naroda, govorâ: otec tvoj zaklâl narod, skazav: «proklât, kto segodnâ vkusit piši»; ot ètogo narod istomilsâ.

29. И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите, у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;.

I skazal Ionafan: smutil otec moj zemlû; smotrite, u menâ prosvetleli glaza,

kogda â vkusil nemnogo ètogo medu;

30. Если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

Esli by poel segodnâ narod iz dobyči, kakuû našel u vragov svoih, to ne bol'shee li bylo by poraženie Filistimlân?

31. И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился

I poražali Filistimlân v tot den' ot Mihmasa do Aialona, i narod očen' istomilsâ.

32. И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ с кровью

I kinulsâ narod na dobyču, i brali ovec, volov i telât, i zakolali na zemle, i el narod s krov'û.

33. И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мне теперь большой камень

I vozvestili Saulu, govorâ: vot, narod grešit pred Gospodom, est s krov'û. I skazal Saul: vy sogrešili; privalite ko mne teper' bol'soj kamen'.

34. Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там

Potom skazal Saul: projdite meždu narodom i skažite emu: pust' každyj privodit ko mne svoego vola i každyj svoû ovcu, i zakolajte zdes' i eš'te, i ne grešite pred Gospodom, ne eš'te s krov'û. I privodili vse iz naroda, každyj svoeû rukoû, vola svoego noč'û, i zakolali tam.

35. И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу

I ustroil Saul žertvennik Gospodu: to byl pervyj žertvennik, postavlennyj im Gospodu.

36. И сказал Саул: пойдем *в погоню* за Филистимлянами ночью и оберем их до рассвета и не оставим у них ни одного человека. И сказали: делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступим здесь к Богу

I skazal Saul: pojdem v pogonû za Filistimlânami noč'û i oberem ih do rassveta i ne ostavim u nih ni odnogo čeloveka. I skazali: delaj vse, čto horošo v glazah tvoih. Svâšennik že skazal: pristupim zdes' k Bogu.

37. И спросил Саул Бога: идти ли мне *в погоню* за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот день

I voprosil Saul Boga: idti li mne v pogonû za Filistimlânami? predaš' li ih v ruki Izrailâ? No On ne otvečal emu v tot den'.

38. Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа и разведают и узнают, на ком грех ныне?.

Togda skazal Saul: pust' podojdut sûda vse načal'niki naroda i razvedaût i znaût, na kom greh nyne?

39. Ибо, — жив Господь, спасший Израиля, — если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не отвечал ему из всего народа

Ibo, — živ Gospod', spassij Izrailâ, — esli okažetsâ i na Ionafane, syne moem, to i on umret nepremenno. No nikto ne otvečal emu iz vsego naroda.

40. И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо в глазах твоих

I skazal Saul vsem Izrail'tânam: stan'te vy po odnu storonu, a â i syn moj Ionafan stanem po druguû storonu. I otvečal narod Saulu: delaj, čto horošo v glazah tvoih.

41. И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел *правым*

I skazal Saul: Gospodì, Bože Izrailev! daj znamenìe. I uličeny byli Ionafan i Saul, a narod vyšel pravym .

42. Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. И пал жребий на Ионафана

Togda skazal Saul: bros'te žrebij meždu mnoû i meždu Ionafanom, synom moim. I pal žrebij na Ionafana.

43. И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть

I skazal Saul Ionafanu: rasskaži mne, čto sdelal ty? I rasskazal emu Ionafan i skazal: â otvedal koncom palki, kotoraâ v ruke moej, nemnogo medu; i vot, â dolžen умерet'.

44. И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!.

I skazal Saul: pust' to i to sdelает mne Bog, i eše bol'she sdelает; ty, Ionafan, dolžen segodnâ умерet'!

45. Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он

No narod skazal Saulu: Ionafanu li умерet', kotoryj dostavil stol' velikoe spasenie Izrailû? Da ne budet ètogo! Živ Gospod', i volos ne upadet s

golovy ego na zemlû, ibo s Bogom on dejstvoval nyne. I osvobodil narod Ionafana, i ne umer on.

46. И возвратился Саул от преследования Филистимлян;

Филистимляне же пошли в свое место

I vozvratilsâ Saul ot presledovaniâ Filistimlân; Filistimlâne že pošli v svoje mesto.

47. И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и с Филистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех

I utverdil Saul svoje carstvovanie nad Izrailem, i voeval so vsemi okrestnymi vragami svoimi, s Moavom i s Ammonitânami, i s Edomom i s carâmi Sovy i s Filistimlânami, i vezde, protiv kogo ni obrašalsâ, imel uspeh.

48. И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его

I ustroil vojsko, i porazil Amalika, i osvobodil Izrailâ ot ruki grabitelej ego.

49. Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуй и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей — Мерова, а имя младшей — Мелхола

Synov'â u Saula byli: Ionafan, lessui i Melhisua; a imena dvuh dočerej ego: imâ staršej — Merova, a imâ mladšej — Melhola.

50. Имя же жены Сауловой — Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальника войска его — Авенир, сын Нира, дяди Саулова

Imâ že ženy Saulovoj — Ahinoam', doč' Ahimaaca; a imâ načal'nika vojska ego — Avenir, syn Nira, dâdi Saulova.

51. Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила

Kis, otec Saulov, i Nir, otec Avenira, byli synov'âmi Aviila.

52. И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово.

И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе

I byla upornaâ vojna protiv Filistimlân vo vse vremâ Saulovo. I kogda Saul videl kakogo-libo čeloveka sil'nogo i voinstvennogo, bral ego k sebe.

15 Глава.

1. И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа Господа

I skazal Samuil Saulu: Gospod' poslal menâ pomazat' tebâ carem nad narodom Ego, nad Izrailem; teper' poslušaj glasa Gospoda.

2. Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о том, что сделал Амалик Израилю, как он противостал ему на пути, когда он шел из Египта;

Tak govorit Gospod' Savaof: vspomnil Â o tom, čto sdelal Amalik Izrailû, kak on protivostal emu na puti, kogda on šel iz Egipta;

3. Теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла

Teper' idi i porazi Amalika, i istrebi vse, čto u nego; i ne davaj pošady emu, no predaj smerti ot muža do ženy, ot otroka do grudnogo mladenca, ot vola do ovcy, ot verblûda do osla.

4. И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина

I sobral Saul narod i nasčital ih v Telaime dvesti tysâč Izrail'tân peših i desât' tysâč iz kolena Iudina.

5. И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине

I došel Saul do goroda Amalikova, i sdelal zasadu v doline.

6. И сказал Саул Кинейянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всем Израильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Кинейяне из среды Амалика

I skazal Saul Kineânam: pojdite, odelites', vyjdite iz sredy Amalika, čtoby mne ne pogubit' vas s nim, ibo vy okazali blagosklonnost' vsem Izrail'tânam, kogda oni šli iz Egipta. I odelilis' Kineâne iz sredy Amalika.

7. И поразил Саул Амалика от Хавилы до окрестностей Сура, что пред Египтом;

I porazil Saul Amalika ot Havily do okrestnostej Sura, čto pred Egiptom;

8. И Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом

I Agaga, carâ Amalikova, zahvatil živogo, a narod ves' istrebil mečom.

9. Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные и худые истребили

No Saul i narod pošadili Agaga i lučših iz ovec i volov i otkormlennyh âgnât, i vse horošee, i ne hoteli istrebit', a vse veši malovažnye i hudyje istrebili.

10. И было слово Господа к Самуилу такое:

I bylo slovo Gospoda k Samuilu takoe:

11. Жалею, что поставил Я Саула царем, ибо он отвратился от Меня и слова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к Господу целую ночь

Žaleû, čto postavil Â Saula carem, ibo on otvratilsâ ot Menâ i slova Moego ne ispolnil. I opečalilsâ Samuil i vzyval k Gospodu celuû noč'.

12. И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и

сошел в Галгал

I vstal Samuil rano utrom i pošel navstreču Saulu. I izvestili Samuila, čto Saul hodil na Karmil i tam postavil sebe pamâtnik, i sošel v Galgal.

13. Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа

Kogda prišel Samuil k Saulu, to Saul skazal emu: blagosloven ty u Gospoda; â ispolnil slovo Gospoda.

14. И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?.

I skazal Samuil: a čto èto za bleânie ovec v ušah moih i myčanie volov, kotoroe â slyšu?

15. И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили

I skazal Saul: priveli ih ot Amalika, tak kak narod pošadil lučših iz ovec i volov dlâ žertvoprinošeniâ Gospodu Bogu tvoemu; pročee že my istrebili.

16. И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори

I skazal Samuil Saulu: podoždi, â skažu tebe, čto skazal mne Gospod' noč'û. I skazal emu Saul: govori.

17. И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою колен Израилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?.

I skazal Samuil: ne malym li ty byl v glazah tvoih, kogda sdelalsâ glavou kolen Izrailevyh, i Gospod' pomazal tebâ carem nad Izrailem?

18. И послал тебя Господь в путь, сказав: «иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и войю против них, доколе не уничтожишь

ИХ»

I poslal tebâ Gospod' v put', skazav: «idi i predaj zaklâtîû nečestivyh Amalikitân i voûj protiv nih, dokole ne uničtožiš' ih».

19. Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?.

Začem že ty ne poslušal glasa Gospoda i brosilšâ na dobyču, i sdelal zlo pred očami Gospoda?

20. И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царя Амаликитского, а Амалика истребил;

I skazal Saul Samuilu: â poslušal glasa Gospoda i pošel v put', kuda poslal menâ Gospod', i priveł Agaga, carâ Amalikitskogo, a Amalika istrebil;

21. Народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклътого, для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале

Narod že iz dobyči, iz ovec i volov, vzâl lučšee iz zaklâtogo, dlâ žertvoprinošeniâ Gospodu Bogu tvoemu, v Galgale.

22. И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;.

I otvečal Samuil: neuželi vsesožženiâ i žertvy stol'ko že priâtny Gospodu, kak poslušanie glasu Gospoda? Poslušanie lučše žertvy i povinovenie lučše tuka ovnov;

23. Ибо непокорность есть *такой же* грех, что волшебство, и противление *то же, что* идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем

Ibo nepokornost' est' takoj že greh, čto volšebstvo, i protivlenie to že, čto idolopoklonstvo; za to, čto ty otverg slovo Gospoda, i On otverg tebâ, čtoby

ty ne byl carem.

24. И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое; но я боялся народа и послушал голоса их;.

I skazal Saul Samuilu: sogrešil â, ibo prestupil povelenie Gospoda i slovo tvoe; no â boâlsâ naroda i poslušal golosa ih;

25. Теперь женими с меня грех мой и воротись со мною, чтобы я поклонился Господу

Teper' že snimi s menâ greh moj i vorotis' so mnoû, čtoby â poklonilsâ Gospodu.

26. И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем

I otvečal Samuil Saulu: ne voročus' â s toboû, ibo ty otverg slovo Gospoda, i Gospod' otverg tebâ, čtoby ty ne byl carem nad Izrailem.

27. И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за край одежды его и разодрал ее

I obratilsâ Samuil, čtoby ujti. No Saul uhvatilsâ za kraj odeždy ego i razodral ee.

28. Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское от тебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;.

Togda skazal Samuil: nyne ottorg Gospod' carstvo Izrail'skoe ot tebâ i otdal ego bližnemu tvoemu, lučšemu tebâ;

29. И не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему

I ne skažet nepravdy i ne raskaetsâ Vernyj Izrailev; ibo ne čelovek On, čtoby raskaât'sâ Emu.

30. И сказал Саул: я согрешил, но почти меня ныне пред

старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему

I skazal Saul : â soglešil, no počti menâ nyne pred starejšinami naroda moego i pred Izrailem i vorotis' so mnoû, i â poklonûs' Gospodu Bogu tvoemu.

31. И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу

I vozvratilsâ Samuil za Saulom, i poklonilsâ Saul Gospodu.

32. Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. И подошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?.

Potom skazal Samuil: privedite ko mne Agaga, carâ Amalikitskogo. I podošel k nemu Agag drožašij, i skazal Agag: konečno goreč' smerti minovalas'?

33. Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына . И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале

No Samuil skazal: kak meč tvoj žen lišal detej, tak mat' tvoâ meždu ženami pust' lišena budet syna . I razrubil Samuil Agaga pred Gospodom v Galgale.

34. И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову

I otošel Samuil v Ramu, a Saul pošel v dom svoj, v Givu Saulovu.

35. И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем

I bolee ne vidalsâ Samuil s Saulom do dnâ smerti svoej; no pečalilsâ Samuil o Saule, potomu čto Gospod' raskaâlsâ, čto vocaril Saula nad Izrailem.

1. И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя

I skazal Gospod' Samuilu: dokole budeš' ty pečalit'sâ o Saule, ktorogo Â otverg, čtob on ne byl carem nad Izrailem? Napolni rog tvoj eleem i pojdi; Â pošlû tebâ k lesseû Vifleemlâninu, ibo meždu synov'âmi ego Â usmotrel Sebe carâ.

2. И сказал Самуил: как я пойду? Саул услышит и убьет меня. Господь сказал: возьми в руку твою телицу из стада и скажи: «я пришел для жертвоприношения Господу»;

I skazal Samuil: kak â pojdu? Saul uslyšit i ub'et menâ. Gospod' skazal: voz'mi v ruku tvoû telicu iz stada i skaži: «â prišel dlâ žertvoprinošeníâ Gospodu»;

3. И пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе, что делать тебе, и ты помажешь Мне того, о котором Я скажу тебе

I priglasi lesseâ k žertve; Â ukažu tebe, čto delat' tebe, i ty pomažeš' Mne toho, o ktorom Â skažu tebe.

4. И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?.

I sdelal Samuil tak, kak skazal emu Gospod'. Kogda prišel on v Vifleem, to starejšiny goroda s trepetom vyšli navstreču emu i skazali: miren li prihod tvoj?

5. И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я;

освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его и пригласил их к жертве

I otvečal on: miren, dlâ žertvoprinošeniâ Gospodu prišel â; osvâtites' i idite so mnoû k žertvoprinošeniû. I osvâtil lesseâ i synovej ego i priglasil ih k žertve.

6. И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!.

I kogda oni prišli, on, uvidev Eliava, skazal: verno, sej pred Gospodom pomazannik Ego!

7. Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я *смотрю не так*, как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце

No Gospod' skazal Samuilu: ne smotri na vid ego i na vysotu rosta ego; Â otrinul ego; Â smotrû ne tak, kak smotrit čelovek; ibo čelovek smotrit na lice, a Gospod' smotrit na serdce.

8. И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь

I pozval lessej Aminadava i podvel ego k Samuilu, i skazal Samuil: i ètogo ne izbral Gospod'.

9. И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь

I podvel lessej Sammu, i skazal Samuil: i ètogo ne izbral Gospod'.

10. Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуил сказал Иессею: *никого* из этих не избрал Господь

Tak podvodil lessej k Samuilu semeryh synovej svoih, no Samuil skazal lesseû: nikogo iz ètih ne izbral Gospod'.

11. И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей:

есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда
I skazal Samuil lesseû: vse li deti zdes'? I otvečal lessej: est' eše men'sij; on paset ovec. I skazal Samuil lesseû: pošli i voz'mi ego, ibo my ne sâdem obedat', dokole ne pridet on sûda.

12. И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицом. И сказал Господь: встань, помажь его, ибо это он

I poslal lessej i priveli ego. On byl belokur, s krasivymi glazami i priâtnym licem. I skazal Gospod': vstan', pomaž' ego, ibo èto on.

13. И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму

I vzâl Samuil rog s eleem i pomazal ego sredi brat'ev ego, i počival Duh Gospoden' na Davide s togo dnâ i podle; Samuil že vstal i otošel v Ramu.

14. А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа

A ot Saula otstupil Duh Gospoden', i vozmušal ego zloj duh ot Gospoda.

15. И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

I skazali slugi Saulovy emu: vot, zloj duh ot Boga vozmušat tebâ;

16. Пусть господин наш прикажет слугам своим, *которые* пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога, то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя
Pust' gospodin naš prikažet slugam svojim, kotorye pred toboû, poiskat' čeloveka, iskusnogo v igre na guslâh, i kogda pridet na tebâ zloj duh ot Boga, to on, igraâ rukoû svoeû, budet uspokoivat' tebâ.

17. И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне

I otvečal Saul slugam svojim: najdite mne človeka, horošo igraûšego, i predstav'te ego ko mne.

18. Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея

Вифлеемлянина сына, умеющего играть, человека храброго и

воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним

Togda odin iz slug ego skazal: vot, â videl u lesseâ Vifleemlânina syna, umeûšego igrat', človeka hrabrogo i voinstvennogo, i razumnogo v rečah i vidnogo soboû, i Gospod' s nim.

19. И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде

I poslal Saul vestnikov k lesseû i skazal: pošli ko mne Davida, syna tvoego, kotoryj pri stade.

20. И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу

I vzâl lessej osla s hlebom i meh s vinom i odnogo kozlenka, i poslal s Davidom, synom svojim, k Saulu.

21. И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем

I prišel David k Saulu i služil pred nim, i očen' ponravilsâ emu i sdelalsâ ego oruženoscem.

22. И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих

I poslal Saul skazat' lesseû: pust' David služit pri mne, ibo on sniskal blagovolenie v glazah moih.

23. И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, —

и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него
I kogda duh ot Boga byval na Saule, to David, vzâv gusli, igral, – i otradnee i lučše stanovilos' Saulu, i duh zloj otstupal ot nego.

17 Глава.

1. Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе, что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме

Filistimlâne sobrali vojska svoj dlâ vojny i sobralis' v Sokhofe, čto v ludee, i raspoložilis' stanom meždu Sokhofom i Azekom v Efes-Dammime.

2. А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян

A Saul i Izrail'tâne sobralis' i raspoložilis' stanom v doline duba i prigotovilis' k vojne protiv Filistimlân.

3. И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними была долина

I stali Filistimlâne na gore s odnoj storony, i Izrail'tâne na gore s drugoj storony, a meždu nimi byla dolina.

4. И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он — шести локтей и пяди

I vystupil iz stana Filistimskogo edinoborec, po imeni Goliaf, iz Gefa; rostom on – šesti loktej i pâdi.

5. Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его — пять тысяч сиклей меди;

Mednyj šlem na golove ego; i odet on byl v češujčatuû bronû, i ves bronî ego – pâť tysâč siklej medi;

6. Медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;

Mednye nakolenniki na nogah ego, i mednyj šit za plečami ego;

7. И древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в

шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец

I drevko kop'â ego, kak navoj u tkačej; a samoe kop'e ego v šest'sot siklej železa, i pred nim šel oruženosec.

8. И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачем вышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

I stal on i kričal k polkam Izrail'skim, govorâ im: začem vyšli vy voevat'? Ne Filistimlânin li â, a vy raby Saulovy? Vyberite u sebâ človeka, i pust' sojdet ko mne;

9. Если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам

Esli on možet srazit'sâ so mnoû i ub'et menâ, to my budem vašimi rabami; esli že â odoleû ego i ub'û ego, to vy budete našimi rabami i budete služít nam.

10. И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем

I skazal Filistimlânin: segodnâ â posramlû polki Izrail'skie; dajte mne človeka, i my srazimsâ vdvoem.

11. И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались и ужаснулись

I uslyšali Saul i vse Izrail'tâne èti slova Filistimlânina, i očen' ispugalis' i užasnulis'.

12. Давид же был сын Еффрафиянина из Вифлеема Иудина, по имени

Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами

David že byl syn Efracânina iz Vifleema ludina, po imeni lesseâ, u ktorogo bylo vosem' synovej. Ètot čelovek vo dni Saula dostig starosti i byl staršij meždu mužami.

13. Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший — Елиав, второй за ним — Аминадав, и третий — Самма;

Tri starših syna lesseevy pošli s Saulom na vojnu; imena treh synovej ego, pošedših na vojnu: staršij — Eliav, vtoroj za nim — Aminadav, i tretij — Samma;

14. Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,

David že byl men'sij. Troe starših pošli s Saulom,

15. А Давид возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца своего в Вифлееме

A David vozvratilsâ ot Saula, čtoby pasti ovec otca svoego v Vifleeme.

16. И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней

I vystupal Filistimlânin tot utrom i večerom i vystavlâl sebâ sorok dnej.

17. И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;

I skazal lessej Davidu, synu svoemu: voz'mi dlâ brat'ev svoih efu sušenyh zeren i desât' ètih hlebov i otnesi poskoree v stan k tvoim brat'âm;

18. А эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их

A èti desât' syrov otnesi tysâčenačal'niku i navedajsâ o zdorov'e brat'ev i

uznaj o nuždah ih.

19. Саул и они и все Израильтяне *находились* в долине дуба и готовились к сражению с Филистимлянами

Saul i oni i vse Izrail'tâne nahodilis' v doline duba i gotovilis' k sraženiû s Filistimlânami.

20. И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению

I vstal David rano utrom, i poručil ovec storožu, i, vzâv nošu, pošel, kak prikazal emu lessej, i prišel k obozu, kogda vojsko vyvedeno bylo v stroj i s krikom gotovilos' k sraženiû.

21. И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя

I raspoločili Izrail'tâne i Filistimlâne stroj protiv stroâ.

22. Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье

David ostavil svoû nošu oboznomu storožu i pobežal v râdy i, pridâ, sprosil brat'ev svojih o zdorov'e.

23. И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их

I vot, kogda on razgovarival s nimi, edinoborec, po imeni Goliaf, Filistimlânin iz Gefa, vystupaet iz râdov Filistimskih i govorit te slova, i David uslyšal ih .

24. И все Израильтяне, увидев этого человека, убежали от него и весьма боялись

I vse Izrail'tâne, uvidev ètogo čeloveka, ubegali ot nego i ves'ma boâlis'.

25. И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека?

Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его, одарил

бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле

I govoriли Izrail'tâne: vidite ètogo vystupaûšego človeka? On vystupaet, čtoby ponosit' Izrailâ. Esli by kto ubil ego, odaril by toho car' velikim bogatstvom, i doč' svoû vydal by za nego, i dom otca ego sdelał by svobodnym v Izraile.

26. И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живого?.

I skazał David lûdâm, stoâšim s nim: čto sdelaût tomu, kto ub'et ètogo Filistimlânina i snimet ponošenie s Izrailâ? ibo kto ètot neobrezannyj Filistimlânin, čto tak ponosit voinstvo Boga živogo?

27. И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку, который убьет его

I skazał emu narod te že slova, govorâ: vot čto sdelano budet tomu človeku, kotoryj ub'et ego.

28. И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, и рассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение

I uslyšal Eliav, staršij brat Davida, čto govoril on s lûd'mi, i rasserdilsâ Eliav na Davida i skazał: začem ty sûda prišel i na kogo ostavil nemnogih ovec teh v pustyne? Â znaû vysokomerie tvoe i durnoe serdce tvoe, ty prišel posmotret' na sraženie.

29. И сказал Давид: что же я сделал? не слова ли это?.

I skazał David: čto že â sdelał? ne slova li èto?

30. И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему

I otvorotilsâ ot nego k drugomu i govoril te že slova, i otvečal emu narod po-prežnemu.

31. И слышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его

I uslyšali slova, kotorye govoril David, i pereskazali Saulu, i tot prizval ego.

32. И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с этим Филистимлянином

I skazal David Saulu: pust' nikto ne padaet duhom iz-za nego; rab tvoj pojdet i srazitsâ s ètim Filistimlâninom.

33. И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей

I skazal Saul Davidu: ne možeš' ty idti protiv ètogo Filistimlânina, čtoby srazit'sâ s nim, ibo ty eše ûnoša, a on voin ot ûnosti svoej.

34. И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,

I skazal David Saulu: rab tvoj pas ovec u otca svoego, i kogda, byvalo, prihodil lev ili medved' i unosil ovcu iz stada,

35. То я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его;

To â gnalsâ za nim i napadal na nego i otnimal iz pasti ego; a esli on brosal'sâ na menâ, to â bral ego za kosmy i poražal ego i umeršvlâl ego;

36. И льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит

воинство Бога живого

I l'va i medvedâ ubival rab tvoj, i s ètim Filistimlâninom neobrezannym budet to že, čto s nimi, potomu čto tak ponosit voinstvo Boga živogo.

37. И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя, избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою

I skazal David: Gospod', Kotoryj izbavlâl menâ ot l'va i medvedâ, izbavit menâ i ot ruki ètogo Filistimlânina. I skazal Saul Davidu: idi, i da budet Gospod' s toboû.

38. И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню

I odel Saul Davida v svoi odeždy, i vozložil na golovu ego mednyj šlem, i nadel na nego bronû.

39. И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя

I opoâsalsâ David mečom ego sverh odeždy i načal hodit', ibo ne privyk k takomu vooruženiû ; potom skazal David Saulu: â ne mogu hodit' v ètom, â ne privyk. I snâl David vse èto s sebâ.

40. И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке своей выступил против Филистимлянина

I vzâl posoh svoj v ruku svoû, i vybral sebe pâť gladkih kamnej iz ruč'â, i položil ih v pastušeskuû sumku, katoraâ byla s nim; i s sumkoû i s prašeû v ruke svoej vystupil protiv Filistimlânina.

41. Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его

Vystupil i Filistimlânin, idâ i približaâs' k Davidu, i oruženosec šel vperedi ego.

42. И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, с презрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицом
I vzglânul Filistimlânin i, uvidev Davida, s prezreniem posmotrel na nego, ibo on byl molod, belokur i krasiv licem.

43. И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами
I skazal Filistimlânin Davidu: čto ty ideš' na menâ s palkoû? razve â sobaka? I proklâl Filistimlânin Davida svoimi bogami.

44. И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым
I skazal Filistimlânin Davidu: podojdi ko mne, i â otdam telo tvoe pticam nebesnym i zverâm polevym.

45. А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

A David otvečal Filistimlâninu: ty ideš' protiv menâ s mečom i kop'em i šitom, a â idu protiv tebâ vo imâ Gospoda Savaofa, Boga voinstv Izrail'skih, kotorye ty ponosil;

46. Ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;

Nyne predast tebâ Gospod' v ruku moû, i â ub'û tebâ, i snimu s tebâ golovu tvoû, i otdam trupy vojska Filistimskogo pticam nebesnym i zverâm zemnym, i uznaet vsâ zemlâ, čto est' Bog v Izraile;

47. И узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь, ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши

I uznaet ves' ètot sonm, čto ne mečom i kop'em spasaet Gospod', ibo èto vojna Gospoda, i On predast vas v ruki naši.

48. Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить и приближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину

Kogda Filistimlânin podnâlsâ i stal podhodit' i približat'sâ navstreču Davidu, David pospešno pobežal k stroû navstreču Filistimlâninu.

49. И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю

I opustil David ruku svoû v sumku i vzâl ottuda kamen', i brosil iz praši i porazil Filistimlânina v lob, tak čto kamen' vonzilsâ v lob ego, i on upal licem na zemlû.

50. Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида

Tak odolel David Filistimlânina prašeû i kamnem, i porazil Filistimlânina i ubil ego; meča že ne bylo v rukah Davida.

51. Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его;

Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали

Togda David podbežal i, nastupiv na Filistimlânina, vzâl meč ego i vynul ego iz nožen, udaril ego i otsek im golovu ego; Filistimlâne, uvidev, čto silač ih umer, pobežali.

52. И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона. И падали

поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона

I podnâlis' muži Izrail'skie i ludejskie, i voskliknuli i gnali Filistimlân do vhoda v dolinu i do vorot Akkarona. I padali poražаемые Filistimlâne po doroge Šaarimskoj do Gefa i do Akkarona.

53. И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их

I vozvratilis' syny Izrailevy iz pogoni za Filistimlânami i razgrabili stan ih.

54. И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его положил в шатре своем

I vzâl David golovu Filistimlânina i otnes ee v Ierusalim, a oružie ego položil v šatre svoem.

55. Когда Саул увидел Давида, выходявшего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю

Kogda Saul uvidel Davida, vyhodivšego protiv Filistimlânina, to skazal Aveniru, načal'niku vojska: Avenir, čej syn ètot ûnoša? Avenir skazal: da živet duša tvoâ, car'; â ne znaû.

56. И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?.

I skazal car': tak sprosi, čej syn ètot ûnoša?

57. Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его

Kogda že David vozvrašalsâ posle poraženiâ Filistimlânina, to Avenir vzâl ego i privel k Saulu, i golova Filistimlânina byla v ruke ego.

58. И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема

I sprosíl ego Saul: čej ty syn, ũnoša? I otvečal David: syn raba tvoego lesseâ iz Vifleema.

18 Глава.

1. Когда кончил *Давид* разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу
Kogda končil David razgovor s Saulom, duša Ionafana prilepilas' k duše ego, i polûbil ego Ionafan, kak svoû dušu.

2. И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его

I vzâl ego Saul v tot den' i ne pozvolil emu vozvratit'sâ v dom otca ego.

3. Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу

Ionafan že zaklûčil s Davidom soûz, ibo polûbil ego, kak svoû dušu.

4. И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой

I snâl Ionafan verhnûû odeždu svoû, kotoraâ byla na nem, i otdal ee Davidu, takže i prochie odeždy svoj, i meč svoj, i luk svoj, i poâs svoj.

5. И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым

I David dejstvoval blagorazumno vezde, kuda ni posylal ego Saul, i sdelał ego Saul načal'nikom nad voennymi lûd'mi; i èto ponravilos' vsemu narodu i slugam Saulovym.

6. Когда они шли, при возвращении Давида с победы над

Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами

Kogda oni šli, pri vozvrašenii Davida s pobedy nad Filistimlâninom, to ženšiny iz vseh gorodov Izrail'skih vyhodili navstreču Saulu carû s peniem i plâskami, s toržestvennymi timpanami i s kimvalami.

7. И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид — десятки тысяч!

I vosklicali igravšie ženšiny, govorâ: Saul pobedil tysâči, a David — desâtki tysâč!

8. И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства

I Saul sil'no ogorčilsâ, i nepriâtno bylo emu èto slovo, i on skazal: Davidu dali desâtki tysâč, a mne tysâči; emu nedostaet tol'ko carstva.

9. И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида

I s togo dnâ i potom podozritel'no smotrel Saul na Davida.

10. И было на другой день: напал злой дух от Бога на Саула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье

I bylo na drugoj den': napal zloj duh ot Boga na Saula, i on besnovalsâ v dome svoem, a David igral rukou svoeû na strunah, kak i v drugie dni; v ruke u Saula bylo kop'e.

11. И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давида к стене; но Давид два раза уклонился от него

I brosil Saul kop'e, podumav: prigvoždu Davida k stene; no David dva raza uklonilsâ ot nego.

12. И стал бояться Саул Давида, потому что Господь был с ним, а от Саула отступил

I stal boât'sâ Saul Davida, potomu čto Gospod' byl s nim, a ot Saula otstupil.

13. И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом

I udalil ego Saul ot sebâ i postavil ego u sebâ tysâčenačal'nikom, i on vyhodil i vhodil pred narodom.

14. И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним

I David vo vseh delah svoih postupal blagorazumno, i Gospod' byl s nim.

15. И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его

I Saul videl, čto on očen' blagorazumen, i boâlsâ ego.

16. А весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он выходил и входил пред ними

A ves' Izrail' i Iuda lûbili Davida, ibo on vyhodil i vhodil pred nimi.

17. И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саул думал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем

I skazal Saul Davidu: vot staršaâ doč' moâ, Merova; â dam ee tebe v ženu, tol'ko bud' u menâ hrabrym i vedi vojny Gospodni. Ibo Saul dumal: pust' ne moâ ruka budet na nem, no ruka Filistimlân budet na nem.

18. Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?.

No David skazal Saulu: kto â, i čto žizn' moâ i rod otca moego v Izraile, čtoby mne byt' zâtem carâ?

19. А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то

она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы

A kogda nastupilo vremâ otdat' Merovu, doč' Saula, Davidu, to ona vydana byla v замуžestvo za Adrièla iz Meholy.

20. Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему

No Davida polûbila drugaâ doč' Saula, Melhola; i kogda vozvestili ob ètom Saulu, to èto bylo priâtno emu.

21. Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною

Saul dumal: otdam ee za nego, i ona budet emu set'û, i ruka Filistimlân budet na nem. I skazal Saul Davidu: črez druguû ty porodniš'sâ nyne so mnoû.

22. И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя

I prikazal Saul slugam svoim: skažite Davidu tajno: vot, car' blagovolit k tebe, i vse slugi ego lûbât tebâ; itak bud' zâtem carâ.

23. И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я — человек бедный и незначительный

I peredali slugi Saulovy v uši Davidu vse slova èti. I skazal David: razve legko kažetsâ vam byt' zâtem carâ? â — čelovek bednyj i neznačitel'nyj.

24. И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид

I donesli Saulu slugi ego i skazali: vot čto govorit David.

25. И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян

I skazal Saul: tak skažite Davidu: car' ne hočet vena, krome sta kraeobrezanij Filistimskih, v otmšenie vragam carâ. Ibo Saul imel v myslâh pogubit' Davida rukami Filistimlân.

26. И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давиду сделаться зятем царя

I pereskazali slugi ego Davidu èti slova, i ponravidos' Davidu sdelat'sâ zâtem carâ.

27. Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество

Eše ne prošli naznačennye dni, kak David vstal i pošel sam i lûdi ego s nim, i ubil dvesti čelovek Filistimlân, i prines David kraeobrezaniâ ih, i predstavil ih v polnom količestve carû, čtoby sdelat'sâ zâtem carâ. I vydal Saul za nego Melholu, doč' svoû, v замуžestvo.

28. И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида

I uvidel Saul i uzna, čto Gospod' s Davidom, i čto Melhola, doč' Saula, lûbila Davida .

29. И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь

I stal Saul eše bol'she boât'sâ Davida i sdelalsâ vragom ego na vsû žizn'.

30. И когда вожди Филистимские вышли на войну, Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьма прославилось имя его

I kogda voždi Filistimskie vyšli na vojnu , David, s samogo vyhoda ih,

dejstvoval blagorazumnee vseh slug Saulovyh, i ves'ma proslavilos' imâ ego.

19 Глава.

1. И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида

I govoril Saul Ionafanu, synu svoemu, i vsem slugam svoim, čtoby umertvit' Davida; no Ionafan, syn Saula, očen' lûbil Davida.

2. И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в потаенном месте;.

I izvestil Ionafan Davida, govorâ: otec moj Saul išet umertvit' tebâ; itak beregis' zavtra; skrojsâ i bud' v potaennom meste;

3. А я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе

A â vyjdu i stanu podle otca moego na pole, gde ty budeš', i pogovorû o tebe otcu moemu, i čto uvižu, rasskažu tebe.

4. И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;.

I govoril Ionafan dobroe o Davide Saulu, otcu svoemu, i skazal emu: da ne grešit car' protiv raba svoego Davida, ibo on ničem ne sogrešil protiv tebâ, i dela ego ves'ma polezny dlâ tebâ;

5. он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить

Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему

Израилю; ты видел *это* и радовался; для чего же ты хочешь согрешить *против* невинной крови и умертвить Давида без причины?.

on podvergal opasnosti dušu svoú, čtoby porazit' Filistimlânina, i Gospod' sodelal velikoe spasenie vsemu Izrailû; ty videl èto i radovalsâ; dlâ čego že ty hočeš' sogrešit' protiv nevinnoj krovi i umertvit' Davida bez pričiny?

6. И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет

I poslušal Saul golosa Ionafana i poklâlsâ Saul: živ Gospod', David ne umret.

7. И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии, и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьего дня

I pozval Ionafan Davida, i pereskazal emu Ionafan vse slova sii, i privel Ionafan Davida k Saulu, i on byl pri nem, kak včera i tret'ego dnâ.

8. Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него

Opât' načalas' vojna, i vyšel David, i voeval s Filistimlânami, i nanes im velikoe poraženie, i oni pobežali ot nego.

9. И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах

I zloj duh ot Boga napal na Saula, i on sidel v dome svoem, i kop'e ego bylo v ruke ego, a David igrал rukoú svoeú na strunah.

10. И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь

I hotel Saul prigvozdít' Davida kop'em k stene, no David otskočil ot Saula, i kop'e vonzilos' v stenu; David že ubežal i spassâ v tu noč'.

11. И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит

I poslal Saul slug v dom k Davidu, čtoby sterc' ego i ubit' ego do utra. I skazala Davidu Melhola, žena ego: esli ty ne spases' duši tvoej v ètu noč', to zavtra budeš' ubit.

12. И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся

I spustila Melhola Davida iz okna, i on pošel, i ubežal i spassâ.

13. Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою

Melhola že vzâla statuû i položila na postel', a v izgolov'e ee položila koz'û kožu, i pokryla odeždoû.

14. И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен

I poslal Saul slug, čtoby vzât' Davida; no Melhola skazala: on bolen.

15. И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его

I poslal Saul slug, čtoby osmotret' Davida, govorâ: prinesite ego ko mne na posteli, čtob ubit' ego.

16. И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа

I prišli slugi, i vot, na posteli statuâ, a v izgolov'e ee koz'â koža.

17. Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя

Togda Saul skazal Melhole: dlâ čego ty tak obmanula menâ i otpustila vraga moego, čtob on ubežal? I skazala Melhola Saulu: on skazal mne: otpusti menâ, inače â ub'û tebâ.

18. И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал

ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились они в Навафе

I ubežal David i spassâ, i prišel k Samuilu v Ramu i rasskazal emu vse, čto delal s nim Saul. I pošel on s Samuilom, i ostanovilis' oni v Navafe.

19. И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме

I donesli Saulu, govorâ: vot, David v Navafe, v Rame.

20. И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила, начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать

I poslal Saul slug vzât' Davida, i kogda uvideli oni sonm prorokov proročestvuûših i Samuila, načal'stvuûšego nad nimi, to Duh Božij sošel na slug Saula, i oni stali proročestvovat'.

21. Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и эти стали пророчествовать

Donesli ob ètom Saulu, i on poslal drugih slug, no i èti stali proročestvovat'. Potom poslal Saul tret'ih slug, i èti stali proročestvovat'.

22. Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе, и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот, в Навафе, в Раме

Saul sam pošel v Ramu, i došel do bol'shogo istočnika, čto v Sefe, i sprosila, govorâ: gde Samuil i David? I skazali: vot, v Navafe, v Rame.

23. И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме

I pošel on tuda v Navaf v Rame, i na nego sošel Duh Božij, i on šel i proročestvoval, dokole ne prišel v Navaf v Rame.

24. И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и

весь день тот и всю ту ночь лежал не одетый; поэтому говорят:
«неужели и Саул во пророках?».

I snâl i on odeždy svoi, i proročestvoval pred Samuilom, i ves' den' tot i vsû tu noč' ležal neodetyj; poètomu govorât: «neuželi i Saul vo prorokah?»

20 Глава.

1. Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказал Ионафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?

David ubežal iz Navafa v Rame i prišel i skazal Ionafanu: čto sdelal â, v čem nepravda moâ, čem sogrešil â pred otcom tvoim, čto on išet duši moej?

2. И сказал ему Ионафан: нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцу моему скрывать от меня это дело? этого не будет

I skazal emu Ionafan : net, ty ne umreš'; vot, otec moj ne delaet ni bol'sogo, ni malogo dela, ne otkryv ušam moim; dlâ čego že by otcu moemu skryvat' ot menâ èto delo? ètogo ne budet.

3. Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: «пусть не знает о том Ионафан, чтобы не огорчился»; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью

David klâlsâ i govoril: otec tvoj horošo znaet, čto â našel blagovolenie v očah tvoih, i potomu govorit sam v sebe: «pust' ne znaet o tom Ionafan, čtoby ne ogorčilsâ»; no živ Gospod' i živa duša tvoâ! odin tol'ko šag meždu mnoû i smert'û.

4. И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа твоя, я сделаю для

тебя

I skazal Ionafan Davidu: čego želaet duša tvoâ, â sdelaû dlâ tebâ.

5. И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, и я скроюсь в поле до вечера третьего дня

I skazal David Ionafanu: vot, zavtra novomesâčie, i â dolžen sidet' s carem za stolom; no otpusti menâ, i â skroûs' v pole do večera tret'ego dnâ.

6. Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: «Давид выпросился у меня сходить в свой город Вифлеем; потому что там годовичное жертвоприношение всего родства его»

Esli otec tvoj sprositi obo mne, ty skaži: «David vyprosilsâ u menâ shodit' v svoj gorod Vifleem; potomu čto tam godičnoe žertvoprinošenie vsego rodstva ego».

7. Если на это он скажет: «хорошо», то мир рабу твоему; а если он разгневаётся, то знай, что злое дело решено у него

Esli na èto on skažet: «horošo», to mir rabu tvoemu; a esli on razgnevaetsâ, to znaj, čto zloe delo rešeno u nego.

8. Ты же сделай милость рабу твоему, — ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, — и если есть какая вина на мне, то умреть ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?.

Ty že sdelay milost' rabu tvoemu, — ibo ty prinâl raba tvoego v zavet Gospoden' s toboû, — i esli est' kakaâ vina na mne, to umertvi ty menâ; začem tebe vesti menâ k otcu tvoemu?

9. И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо, если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?.

I skazal Ionafan: nikak ne budet ètogo s toboû; ibo, esli â uznaû navernoje,

čto u otca moego rešeno zloe delo sovershit' nad toboû, to neuželi ne izvešu tebâ ob ètom?

10. И сказал Давид Ионафану: кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?.

I skazal David Ionafanu: kto izvestit menâ, esli otec tvoj otvetit tebe surovo?

11. И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. И вышли оба в поле

I skazal Ionafan Davidu: idi, vyjdem v pole. I vyšli oba v pole.

12. И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра около этого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и я тогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,.

I skazal Ionafan Davidu: živ Gospod' Bog Izrailev! â zavtra okolo ètogo vremeni, ili poslezavtra, vypytaû u otca moego; i esli on blagosklonen k Davidu, i â togda že ne pošlû k tebe i ne otkroû pred ušami tvoimi,

13. Пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою, как был с отцом моим!.

Pust' to i to sdelaet Gospod' s Ionafanom i eše bol'she sdelaet. Esli že otec moj zamyšlâet sdelat' tebe zlo, i èto otkroû v uši tvoi, i otpušu tebâ, i togda idi s mirom: i da budet Gospod' s toboû, kak byl s otcom moim!

14. Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню

No i ty, esli â budu eše živ, okaži mne milost' Gospodnû.

15. А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки, даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида

A esli â umru, to ne otnimi milosti tvoej ot doma moego vo veky, daže i togda, kogda Gospod' istrebit s lica zemli vseh vragov Davida.

16. Так заключил Ионафан завет с домом Давида *и сказал*: да взыщет Господь с врагов Давида!.

Tak zaključil Ionafan zavet s domom Davida i skazal : da vzyšet Gospod' s vragov Davida!

17. И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу

I snova Ionafan klâlsâ Davidu svoeû lûbov'û k nemu, ibo lûbil ego, kak svoû dušu.

18. И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;.

I skazal emu Ionafan: zavtra novomesâčie, i o tebe sprosât, ibo mesto tvoe budet ne zanâto;

19. Поэтому на третий день ты спустишься и поспеши на то место, где скрывался ты прежде, и сядь у камня Азель;.

Poètomu na tretij den' ty spustis' i pospeši na to mesto, gde skryvalsâ ty prežde, i sâd' u kamnâ Azel';

20. А я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель;.

A â v tu storonu pušu tri strely, kak budto strelââ v cel';

21. Потом пошлю отрока, *говоря*: «пойди, найди стрелы»; и если я скажу отроку: «вот, стрелы сзади тебя, возьми их», то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет;.

Potom pošlû otroka, govorâ : «pojdi, najdi strely»; i esli â skažu otroku: «vot, strely szadi tebâ, voz'mi ih», to pridi ko mne, ibo mir tebe, i, živ Gospod', ničego tebe ne budet ;

22. Если же так скажу отроку: «вот, стрелы впереди тебя», то ты

уходи, ибо отпускает тебя Господь;

Esli že tak skažu otroku: «vot, strely vperedi tebâ», to ty uhodi, ibo otpuskaet tebâ Gospod';

23. А тому, что мы говорили, я и ты, *свидетель* Господь между мною и тобою во веки

A tomu, čto my govorili, â i ty, svidetel' Gospod' meždu mnoû i toboû vo vekî.

24. И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царь обедать

I skrylsâ David na pole. I nastupilo novomesâčie, i sel car' obedat'.

25. Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным

Car' sel na svoem meste, po obyčau, na sedališe u steny, i Ionafan vstal, i Avenir sel podle Saula; mesto že Davida ostalos' prazdnym.

26. И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что *Давид* нечист, не очистился

I ne skazal Saul v tot den' ničego, ibo podumal, čto èto slučajnost', čto David nečist, ne očistilsâ.

27. Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?.

Nastupil i vtoroj den' novomesâčičiâ, a mesto Davida ostavalos' prazdnym. Togda skazal Saul synu svoemu Ionafanu: počemu syn lesseev ne prišel k obedu ni včera, ni segodnâ?

28. И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;.

I otvečal Ionafan Saulu: David vyprosilsâ u menâ v Vifleem;

29. он говорил: «отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу я и повидаюсь со своими братьями»; поэтому он и не пришел к обеду царя

on govoril: «otпусти menâ, ibo u nas v gorode rodstvennoe žertvoprinošenie, i moj brat priglasil menâ; itak, esli â našel blagovolenie v očah tvoih, shožu â i povidaûs' so svoimi brat'âmi»; poètomu on i ne prišel k obedu carâ.

30. Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым на срам себе и на срам матери твоей?

Togda sil'no razgnevalsâ Saul na Ionafana i skazal emu: syn negodnyj i nepokornyj! razve â ne znaû, čto ty podružilsâ s synom lesseevym na sram sebe i na sram materi tvoej?

31. Ибо во все дни, доколе сын Иессеев будет жить на земле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо он обречен на смерть

Ibo vo vse dni, dokole syn lesseev budet žit' na zemle, ne ustoiš' ni ty, ni carstvo tvoe; teper' že pošli i privedi ego ko mne, ibo on obrečen na smert'.

32. И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?

I otvečal Ionafan Saulu, otcu svoemu, i skazal emu: za čto umeršvlât' ego? čto on sdelal?

33. Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида

Togda Saul brosil kop'e v nego, čtoby porazit' ego. I Ionafan ponâl, čto otec ego rešilsâ ubit' Davida.

34. И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во

второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его

I vstal Ionafan iz-za stola v velikom gneve i ne obedal vo vtoroj den' novomesâčiâ, potomu čto skorbel o Davide i potomu čto obidel ego otec ego.

35. На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним

Na drugoj den' utrom vyšel Ionafan v pole, vo vremâ, kotoroe naznačil Davidu, i malyj otrok s nim.

36. И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока

I skazal on otroku: begi, iši strely, kotorye â puskaû. Otrok pobežal, a on puskal strely tak, čto oni leteli dal'se otroka .

37. И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя

I pobežal otrok tuda, kuda Ionafan puskal strely, i zakričal Ionafan vsled otroku i skazal: smotri, strela vperedi tebâ.

38. И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину

I opât' kričal Ionafan vsled otroku: skorej begi, ne ostanavlivajsâ. I sobral otrok Ionafanov strely i prišel k svoemu gospodinu.

39. Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело

Otrok že ne znal ničego; tol'ko Ionafan i David znali, v čem delo.

40. И отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город

I otdal Ionafan oružie svoe otroku, byvšemu pri nem, i skazal emu: stupaj, otnesi v gorod.

41. Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицом своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более

Otrok pošel, a David podnâlsâ s ûžnoj storony i pal licem svoim na zemlû i triždy poklonilsâ; i celovali oni drug druga, i plakali oba vmeste, no David plakal bolee.

42. И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: «Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моим и семенем твоим», то да будет на веки

I skazal Ionafan Davidu: idi s mirom; a v čem klâlis' my oba imenem Gospoda, govorâ: «Gospod' da budet meždu mnoû i meždu toboû i meždu semenem moim i semenem tvoim», to da budet na vekî.

43. (20:42) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город (20:42) *I vstal David i pošel, a Ionafan vozvratilsâ v gorod.*

21 Глава.

1. И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?.

I prišel David v Nomvu k Ahimelehu svâšenniku, i smutilsâ Ahimeleh pri vstreče s Davidom i skazal emu: počemu ty odin, i nikogo net s toboû?

2. И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: «пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе»; поэтому людей я оставил на известном месте;.

I skazal David Ahimelehu svâšenniku: car' poručil mne delo i skazal mne: «pust' nikto ne znaet, za čem â poslal tebâ i čto poručil tebe»; poètomu lûdej â ostavil na izvestnom meste;

3. И так, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется

Itak, čto est' u tebâ pod rukoû, daj mne, hlebov pât', ili čto najdetsâ.

4. И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный; если только люди ТВОИ воздержались от женщин!.

I otvečal svâšennik Davidu, govorâ: net u menâ pod rukoû prostogo hleba, a est' hleb svâšennyj; esli tol'ko lûdi tvoi vozderžalis' ot ženšîn!

5. И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах

I otvečal David svâšenniku i skazal emu: ženšîn pri nas ne bylo ni včera, ni tret'ego dnâ, so vremeni, kak â vyšel, i sosudy otrokov čisty, a esli doroga nečista, to hleb ostanetsâ čistym v sosudah.

6. И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы

I dal emu svâšennik svâšennogo hleba; ibo ne bylo u nego hleba, krome hlebov predloženiâ, kotorye vzâty byli ot lica Gospoda, čtoby po snâtii ih položit' teplye hleby.

7. Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых

Tam nahodilsâ v tot den' pred Gospodom odin iz slug Saulovyh, po imeni

Doik, Idumeânin, načal'nik pastuhov Saulovyh.

8. И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное

I skazal David Ahimelehu: net li zdes' u tebâ pod rukoû kop'â ili meča? ibo â ne vzâl s soboû ni meča, ni drugogo oružiâ, tak kak poručenie carâ bylo spešное.

9. И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его

I skazal svâšennik: vot meč Goliafa Filistimlânina, ktorogo ty porazil v doline duba, zavernutyj v odeždu, pozadi efoda; esli hočeš', voz'mi ego; drugogo krome ètogo net zdes'. I skazal David: net emu podobnogo, daj mne ego.

10. И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому

I vstal David, i ubežal v tot že den' ot Saula, i prišel k Anhusu, carû Gefskomu.

11. И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: «Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч»?.

I skazali Anhusu slugi ego: ne èto li David, car' toj strany? ne emu li peli v horovodah i govorili: «Saul porazil tysâči, a David — desâtki tysâč»?

12. Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского

David položil slova èti v serdce svoem i sil'no boâlsâ Anhusa, carâ Gefskogo.

13. И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей

I izmenil lice svoje pred nimi, i pritvorilsâ bezumnym v ih glazah, i čertil na dverâh, i puskal slûnu po borode svoej.

14. И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?.

I skazal Anhus rabam svojim: vidite, on čelovek sumasšedšij; dlâ čego vy priveli ego ko mne?.

15. Разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?.

Razve malo u menâ sumasšedših, čto vy priveli ego, čtoby on ũrodstvoval predo mnoû? neuželì on vojdet v dom moj?.

22 Глава.

1. И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и слышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда

I vyšel David ottuda i ubežal v pešeru Odollamskuû, i uslyšali brat'â ego i ves' dom otca ego i prišli k nemu tuda.

2. И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душою, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек

I sobralis' k nemu vse pritesnennye i vse dolžniki i vse ogorčennye dušeû, i sdelalsâ on načal'nikom nad nimi; i bylo s nim okolo četyrehsot čelovek.

3. Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделает со мною Бог

Ottuda pošel David v Massifu Moavitskuû i skazal carû Moavitskomu: pust' otec moj i mat' moâ pobudut u vas, dokole â ne uznaû, čto sdelaet so mnoû Bog.

4. И привел их к царю Моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид был в оном убежище

I privel ih k carû Moavitskomu, i žili oni u nego vse vremâ, dokole David byl v onom ubežiše.

5. Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет

No prorok Gad skazal Davidu: ne ostavajsâ v ètom ubežiše, no stupaj, idi v zemlû Iudinu. I pošel David i prišel v les Heret.

6. И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его

I uslyšal Saul, čto David poâvilsâ i lûdi, byvsšie s nim. Saul sidel togda v Give pod dubom na gore, s kop'em v ruke, i vse slugi ego okružali ego.

7. И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,

I skazal Saul slugam svoim, okružavšim ego: poslušajte, syny Veniaminovy, neuželi vsem vam dast syn lesseâ polâ i vinogradniki i vseh vas postavit tysâčenačal'nikami i sotnikami,

8. Что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?.

Čto vy vse sgovorilis' protiv menâ, i nikto ne odkryl mne, kogda syn moj

vstupil v družbu s synom lesseâ, i nikto iz vas ne požalel o mne i ne otkryl mne, čto syn moj vzbudil protiv menâ raba moego stroit' mne kovy, kak èto nyne vidno?

9. И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,.

I otvečal Doik Idumeânin, stoâvšij so slugami Saulovymi, i skazal: â videl, kak syn lesseâ prihodil v Nomvu k Ahimelehu, synu Ahituva,

10. И тот спросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему

I tot voprosil o nem Gospoda, i dal emu prodovol'stvie, i meč Goliafa Filistimlânina otdal emu.

11. И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю

I poslal car' prizvat' Ahimeleha, syna Ahituvova, svâšennika, i ves' dom otca ego, svâšennikov, čto v Nomve; i prišli oni vse k carû.

12. И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой

I skazal Saul: poslušaj, syn Ahituva. I tot otvečal: vot â, gospodin moj.

13. И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлеба и меч и спросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня и строил мне ковы, как это ныне видно?.

I skazal emu Saul: dlâ čego vy sgovorilis' protiv menâ, ty i syn lesseâ, čto ty dal emu hleby i meč i voprosil o nem Boga, čtob on vosstal protiv menâ i stroil mne kovy, kak èto nyne vidno?

14. И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен

как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоём

I otvečal Ahimeleh carû i skazal: kto iz vseh rabov tvoih veren kak David? on i zât' carâ, i ispolnitel' povelений tvoih, i počten v dome tvoem.

15. Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом, царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого

Teper' li â stal voprošat' dlâ nego Boga? Net, ne obvinâj v ètom, car', raba tvoego i ves' dom otca moego, ibo vo vsem ètom dele ne znaet rab tvoj ni malogo, ni velikogo.

16. И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего

I skazal car': ty dolžen umeret', Ahimeleh, ty i ves' dom otca tvoego.

17. И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, что он убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних

I skazal car' telohranitelâm, stoâvšim pri nem: stupajte, umertvite svâšennikov Gospodnih, ibo i ih ruka s Davidom, i oni znali, čto on ubežal, i ne otkryli mne. No slugi carâ ne hoteli podnât' ruk svoih na ubienie svâšennikov Gospodnih.

18. И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;

I skazal car' Doiku: stupaj ty i umertvi svâšennikov. I pošel Doik Idumeânin, i napal na svâšennikov, i umertvil v tot den' vosem'desât pât' mužej, nosivših l'nânoj efod;

19. И Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом

I Nomvu, gorod svâšennikov, porazil mečom; i mužčin i ženšîn, i ûnošej i mladencev, i volov i oslov i ovec porazil mečom.

20. Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду

Spassâ odin tol'ko syn Ahimeleha, syna Ahituva, po imeni Aviafar, i ubežal k Davidu.

21. И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних

I rasskazal Aviafar Davidu, čto Saul umertvil svâšennikov Gospodnih.

22. И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был Доик Идумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

I skazal David Aviafaru: â znal v tot den', kogda tam byl Doik Idumeânin, čto on nepremenno doneset Saulu; â vinoven vo vseh dušah doma otca tvoego;

23. Остаься у меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением

Ostan'sâ u menâ, ne bojsâ, ibo kto budet iskat' moej duši, budet iskat' i tvoej duši; ty budeš' u menâ pod ohraneniem.

23 Глава.

1. И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна

I izvestili Davida, govorâ: vot, Filistimlâne napali na Keil' i rashišaût gumna.

2. И спросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих

Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь
Филистимлян и спасешь Кеиль

*I voprosil David Gospoda, govorâ: idti li mne, i poražu li â ètih Filistimlân? I
otvečal Gospod' Davidu: idi, ty poraziš' Filistimlân i spaseš' Keil'.*

3. Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее,
как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?.

*No byvšie s Davidom skazali emu: vot, my boimsâ zdes' v ludee, kak že nam
idti v Keil' protiv opolčenij Filistimskih?.*

4. Тогда снова спросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и
сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои
*Togda snova voprosil David Gospoda, i otvečal emu Gospod' i skazal: vstan'
i idi v Keil', ibo Â predam Filistimlân v ruki tvoi.*

5. И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с
Филистимлянами, и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и
спас Давид жителей Кеиля

*I pošel David s lûd'mi svoimi v Keil', i voeval s Filistimlânami, i ugnal skot ih, i
nanes im velikoe poraženie, i spas David žitelej Keilâ.*

6. Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то
принес с собою и ефод

*Kogda Aviafar, syn Ahimeleha, pribežal k Davidu v Keil', to prines s sobou i
efod.*

7. И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог
предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и
запорами

*I donesli Saulu, čto David prišel v Keil', i Saul skazal: Bog predal ego v ruki
moi, ibo on zaper sebâ, vojdâ v gorod s vorotami i zaporami.*

8. И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить

Давида и людей его

I sozval Saul ves' narod na vojnu, čtob idti k Keilû, osadit' Davida i lûdej ego.

9. Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод

Kogda uznal David, čto Saul zadumal protiv nego zloe, skazal svâšenniku Aviafaru: prinesi efod.

10. И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня

I skazal David: Gospodi Bože Izrailev! rab Tvoj uslyšal, čto Saul hočet pridti v Keil', razorit' gorod radi menâ.

11. Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул, как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет

Predadut li menâ žiteli Keilâ v ruki ego? I pridet li sûda Saul, kak slyšal rab Tvoj? Gospodi Bože Izrailev! otkroj rabu Tvoemu. I skazal Gospod': pridet.

12. И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут

I skazal David: predadut li žiteli Keilâ menâ i lûdej moih v ruki Saula? I skazal Gospod': predadut.

13. Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход

Togda podnâlsâ David i lûdi ego, okolo šestisot čelovek, i vyšli iz Keilâ i hodili, gde mogli. Saulu že bylo doneseno, čto David ubežal iz Keilâ, i togda on otmenil pohod.

14. Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал

Давида в руки его

David že prebyval v pustyne v neprístupnyh mestah i potom na gore v pustyne Zif. Saul iskal ego vsâkij den'; no Bog ne predal Davida v ruki ego.

15. И видел Давид, что Саул вышел искать души его; Давид же был в пустыне Зиф в лесу

I videl David, čto Saul vyšel iskat' duši ego; David že byl v pustyne Zif v lesu.

16. И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,.

I vstal Ionafan, syn Saula, i prišel k Davidu v les, i ukrepil ego upovaniem na Boga,

17. И сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это

I skazal emu: ne bojsâ, ibo ne najdet tebâ ruka otca moego Saula, i ty budeš' carstvovat' nad Izrailem, a â budu vtorym po tebe; i Saul, otec moj, znaet èto.

18. И заключили они между собою завет пред лицом Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой

I zaklûčili oni meždu soboû zavet pred licem Gospoda; i David ostalsâ v lesu, a Ionafan pošel v dom svoj.

19. И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

I prišli Zifei k Saulu v Givu, govorâ: vot, David skryvaetsâ u nas v neprístupnyh mestah, v lesu, na holme Gahila, čto napravo ot Iesimona;

20. Итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет

предать его в руки царя

Itak po želaniû duši tvoej, car', idi; a naše delo budet predat' ego v ruki carâ.

21. И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели о мне;

I skazal im Saul: blagoslovenny vy u Gospoda za to, što požaleli o mne;

22. Идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

Idite, udostover'tes' eše, razvedajte i vysmotrite mesto ego, gde budet noga ego, i kto videl ego tam, ibo mne govoriât, što on očen' hiter;

23. И высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных

I vysmotrite, i razvedajte o vseh ubežišah, v kotoryh on skryvaetsâ, i vozvratites' ko mne s vernym izvestiem, i â pojdu s vami; i esli on v ètoj zemle, â budu iskat' ego vo vseh tysâčah Iudinyh.

24. И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его были в пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона

I vstali oni i pošli v Zif prežde Saula. David že i lûdi ego byli v pustyne Maon, na ravnine, napravo ot Iesimona.

25. И пошел Саул с людьми своими искать его. Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон

I pošel Saul s lûd'mi svoimi iskat' ego . No Davida izvestili ob ètom, i on perešel k skale i ostavalsâ v pustyne Maon. I uslyšal Saul, i pognalsâ za Davidom v pustynû Maon.

26. И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его, чтобы захватить их;

I šel Saul po odnoj storone gory, a David s lûd'mi svoimi byl na drugoj storone gory. I kogda David spešil ujti ot Saula, a Saul s lûd'mi svoimi šel v obhod Davidu i lûdâm ego, čtoby zahvatit' ih;

27. Тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю

Togda prišel k Saulu vestnik, govorâ: pospešaj i prihodi, ibo Filistimlâne napali na zemlû.

28. И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф

I vozvratilsâ Saul ot presledovaniâ Davida i pošel navstreču Filistimlânám; posemu i nazvali èto mesto: Sela-Gammahlekof.

24 Глава.

1. (23:29) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди
(23:29) I vyšel David ottuda i žil v bezopasnyh mestah En-Gaddi.

2. (24:1) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди

(24:1) Kogda Saul vozvratilsâ ot Filistimlân, ego izvestili, govorâ: vot, David v pustyne En-Gaddi.

3. (24:2) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всего Израиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны

(24:2) I vzâl Saul tri tysâči otbornyh mužej iz vsego Izrailâ i pošel iskat'

David a lidé jeho po horách, kde žijí ovce.

4. (24:3) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры

(24:3) I přišel k zagonu oveč'emu, při dorogě; tam byla pešera, i zašel tuda Saul dlâ nuždy; David že i lûdi ego sideli v glubine pešery.

5. (24:4) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: «вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно». Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула

(24:4) I govorili Davidu lûdi ego: vot den', o ktorom govoril tebe Gospod': «vot, Â predam vrage tvoego v ruki tvoi, i sdelaeš' s nim, čto tebe ugodno». David vstal i tihon'ko otrezal kraj ot verhnej odeždy Saula.

6. (24:5) Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула

(24:5) No posle sego bol'no stalo serdcu Davida, čto on otrezal kraj ot odeždy Saula.

7. (24:6) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибо он помазанник Господень

(24:6) I skazal on lûdâm svoim: da ne popustit mne Gospod' sdelat' èto gospodinu moemu, pomazanniku Gospodnû, čtoby naložit' ruku moû na nego, ibo on pomazannik Gospoden'.

8. (24:7) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу

(24:7) I uderžal David lûdej svoih simi slovami i ne dal im vosstat' na Saula. A Saul vstal i vyšel iz pešery na dorogu.

9. (24:8) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицом на землю и поклонился ему

(24:8) Potom vstal i David, i vyšel iz pešery, i zakričal vsled Saula, govorâ: gospodin moj, car'! Saul oglânulsâ nazad, i David pal licem na zemlû i poklonilsâ emu .

10. (24:9) И сказал Давид Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: «вот, Давид умышляет зло на тебя»?

(24:9) I skazal David Saulu: začem ty slušaeš' reči lûdej, kotorye govorât: «vot, David umyšlâet zlo na tebâ»?

11. (24:10) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя ныне в руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: «не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа»

(24:10) Vot, segodnâ vidât glaza tvoi, čto Gospod' predaval tebâ nyne v ruki moi v pešere; i mne govorili, čtob ubit' tebâ; no â pošadil tebâ i skazal: «ne podnimu ruki moej na gospodina moego, ibo on pomazannik Gospoda».

12. (24:11) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее

(24:11) Otec moj! posmotri na kraj odeždy tvoej v ruke moej; â otrezal kraj odeždy tvoej, a tebâ ne ubil: uznaj i ubedis', čto net v ruke moej zla, ni kovarstva, i â ne sogrešil protiv tebâ; a ty išeš' duši moej, čtob otnât' ee.

13. (24:12) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,.

(24:12) Da rassudit Gospod' meždu mnoû i toboû, i da otmstit tebe Gospod'

za menâ; no ruka moâ ne budet na tebe,

14. (24:13) Как говорит древняя притча: «от беззаконных исходит беззаконие». А рука моя не будет на тебе

(24:13) Kak govorit drevnââ pritča: «ot bezzakonnyh ishodit bezzakonie». A ruka moâ ne budet na tebe.

15. (24:14) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою

(24:14) Protiv kogo vyšel car' Izrail'skij? Za kem ty gonâeš'sâ? Za mertvym psom, za jednoû blohoû.

16. (24:15) Господь да будет судьей и рассудит между мною и тобою.

Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей

(24:15) Gospod' da budet sud'eû i rassudit meždu mnoû i toboû. On rassmotrit, razberet delo moe, i spaset menâ ot ruki tvoej.

17. (24:16) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,.

(24:16) Kogda končil David govorit' slova sii k Saulu, Saul skazal: tvoj li èto golos, syn moj David? I vozvysil Saul golos svoj, i plakal,

18. (24:17) И сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом;.

(24:17) I skazal Davidu: ty pravee menâ, ibo ty vzdal mne dobrom, a â vzdaval tebe zlom;

19. (24:18) Ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил меня

(24:18) Ty pokazal èto segodnâ, postupiv so mnoû milostivo, kogda Gospod' predaval menâ v ruki tvoi, ty ne ubil menâ.

20. (24:19) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь?

Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня
(24:19) Kto, najdâ vrage svoego, otpustil by ego v dobryj put'? Gospod' vzdast tebe dobrom za to, čto sdelal ty mne segodnâ.

21. (24:20) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей

(24:20) I teper' â znaû, čto ty nepremenno budeš' carstvovat', i carstvo Izrailevo budet tvrdo v ruke tvoej.

22. (24:21) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего

(24:21) Itak poklânis' mne Gospodom, čto ty ne iskoreniš' potomstva moego posle menâ i ne uničtožiš' imeni moego v dome otca moego.

23. (24:22) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное

(24:22) I poklâsâ David Saulu. I pošel Saul v dom svoj, David že i lûdi ego vzošli v mesto ukreplennoe.

25 Глава.

1. И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, и погребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран

I umer Samuil; i sobralis' vse Izrail'tâne, i plakali po nem, i pogrebli ego v dome ego, v Rame. David vstal i sošel k pustyne Faran.

2. Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было три тысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле

Byl nekto v Maone, a imenie ego na Karmile, čelovek očen' bogatyj; u nego bylo tri tysâči ovec i tysâča koz; i byl on pri strižke ovec svoih na Karmile.

3. Имя человека того — Навал, а имя жены его — Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицом, а он — человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева

Imâ čeloveka toho — Naval, a imâ ženy ego — Avigeâ; èta ženšina byla ves'ma umnaâ i krasivaâ licem, a on — čelovek žestokij i zloj npravom; on byl iz roda Haleva.

4. И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих

I uslyšal David v pustyne, čto Naval strižet ovec svoih.

5. И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моего имени,

I poslal David desât' otrokov, i skazal David otrokam: vzojdite na Karmil i pojdite k Navalu, i privetstvujte ego ot moego imeni,

6. И скажите так: «мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему»;

I skažite tak: «mir tebe, mir domu tvoemu, mir vsemu tvoemu»;

7. Ныне я услышал, что у тебя стригут овец. Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

Nyne â uslyšal, čto u tebâ strigut ovec. Vot, pastuhi tvoi byli s nami, i my ne obižali ih, i ničego u nih ne propalo vo vse vremâ ih prebyvaniâ na Karmile;

8. Спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя»

Sprosi slug tvoih, i oni skažut tebe; itak da najdut otroki blagovolenie v glazah tvoih, ibo v dobryj den' prišli my; daj že rabam tvoim i synu tvoemu Davidu, čto najdet ruka tvoâ».

9. И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли

I pošli lûdi Davidovy, i skazali Navalu ot imeni Davida vse èti slova, i umolkli.

10. И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев? ныне стало много рабов, бегаящих от господ своих;

I Naval, otvečal slugam Davidovym, i skazal: kto takoj David, i kto takoj syn lesseev? nyne stalo mnogo rabov, begaûših ot gospod svoih;

11. Неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?

Neuželi mne vzât' hleby moi i vodu moû, i mâso, prigotovlennoe mnoû dlâ striguših ovec u menâ, i otdat' lûdâm, o kotoryh ne znaû, otkuda oni?

12. И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии

I pošli nazad lûdi Davida svoim putem i vozvratilis', i prišli i pereskazali emu vse slova sii.

13. Тогда Давид сказал людям своим: опояшьте каждый мечом своим. И все опоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе

Togda David skazal lûdâm svoim: opoâš'tes' každyj mečom svoim. I vse opoâsali's' mečami svoimi, opoâsalsâ i sam David svoim mečom, i pošli za Davidom okolo četyrehsot čelovek, a dvesti ostalis' pri oboze.

14. Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;

Avigeû že, ženu Navala, izvestil odin iz slug, skazav: vot, David prisylal iz pustyni poslov privetstvovat' našego gospodina, no on obošelsâ s nimi grubo;

15. А эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропало у нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;.

A èti lûdi očen' dobry k nam, ne obižali nas, i ničego ne propalo u nas vo vse vremâ, kogda my hodili s nimi, byv v pole;

16. Они были для нас оградой и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизи их;.

Oni byli dlâ nas ogradoû i dnem i noč'û vo vse vremâ, kogda my pasli stada vblizi ih;

17. Итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он — человек злой, нельзя говорить с ним

Itak podumaj i posmotri, čto delat'; ibo neminuemo ugrožâet beda gospodinu našemu i vsemu domu ego, a on — čelovek zloj, nel'zâ govorit' s nim.

18. Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,.

Togda Avigeâ pospešno vzâla dvesti hlebov, i dva meha s vinom, i pât' ovec prigotovlennyh, i pât' mer sušenyh zeren, i sto svâzok izûmu, i dvesti svâzok smokv, i nav'ûčila na oslov,

19. И сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала

I skazala slugam svoim: stupajte vperedi menâ, vot, â pojdu za vami. A mužû svoemu Navalu ničego ne skazala.

20. Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретила с ними

Kogda že ona, sidâ na osle, spuskałas' po izvilinam gory, vot, navstreču ej idet David i lûdi ego, i ona vstretilas' s nimi.

21. И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;.

I David skazal: da, naprasno â ohranâl v pustyne vse imušestvo ètogo čeloveka, i ničego ne propalo iz prinadležašego emu; on platit mne zlom za dobro;

22. Пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене

Pust' to i to sdelaet Bog s vragami Davida, i eše bol'she sdelaet, esli do rassveta utrennego iz vsego, čto prinadležit Navalu, â ostavlû močašegosâ k stene.

23. Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;.

Kogda Avigeâ uvidela Davida, to pospešila sojti s osla i pala pred Davidom na lice svoje i poklonilas' do zemli;

24. И пала к ногам его и сказала: на мне грех, господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слов рабы твоей

I pala k nogam ego i skazala: na mne greh, gospodin moj; pozvol' rabe tvoej govorit' v uši tvoi i poslušaj slov raby tvoej.

25. Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каково имя его, таков и он. Навал — имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего,

которых ты присылал

Pust' gospodin moj ne obrašaet vnimaniâ na ètogo zlogo čeloveka, na Navalâ; ibo kakovo imâ ego, takov i on. Naval – imâ ego, i bezumie ego s nim. A â, raba tvoâ, ne videla slug gospodina moego, kotoryh ty prisylal.

26. И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего

I nyne, gospodin moj, živ Gospod' i živa duša tvoâ, Gospod' ne popustit tebe idti na prolitie krvi i uderžit ruku tvoû ot mšeniâ, i nyne da budut, kak Naval, vragi tvoi i zloumyšlâûšie protiv gospodina moego.

27. Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему

Vot èti dary, kotorye prinesla raba tvoâ gospodinu moemu, čtoby dat' ih otrokam, služašim gospodinu moemu.

28. Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, и зло не найдется в тебе во всю жизнь твою

Prosti vinu raby tvoej; Gospod' nepremenno ustroit gospodinu moemu dom tverdyj, ibo vojny Gospoda vedet gospodin moj, i zlo ne najdetsâ v tebe vo vsû žizn' tvoû.

29. Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею

Esli vosstanet čelovek presledovat' tebâ i iskat' duši tvoej, to duša gospodina moego budet zavâzana v uzle žizni u Gospoda Boga tvoego, a dušu vragov tvoih brosit On kak by prašeû.

30. И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,.

I kogda sdelает Gospod' gospodinu moemu vse, čto govoril o tebe dobrogo, i postavit tebâ voždem nad Izrailem,

31. То не будет это сердцу господина моего огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь благодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою

To ne budet èto serdцу gospodina moego ogorčeniem i bespokojstvom, čto ne prolil naprasno krvi i sbereg sebâ ot mšeniâ. I Gospod' oblagodetel'stvuet gospodina moego, i vspomniš' rabu tvoû.

32. И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,.

I skazal David Avigee: blagosloven Gospod' Bog Izrailev, Kotoryj poslal tebâ nyne navstreču mne,

33. И благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меня идти на пролитие крови и отмстить за себя

I blagosloven rozum tvoj, i blagoslovenna ty za to, čto ty teper' ne dopustila menâ idti na prolitie krvi i otmstit' za sebâ.

34. Но, — жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, — если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене

No, — živ Gospod' Bog Izrailev, uderžavšij menâ ot nanesenîâ zla tebe, — esli by ty ne pospešila i ne prišla navstreču mne, to do rassveta utrennego â ne ostavil by Navalu močašegosâ k stene.

35. И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил

лице твое

I prinâl David iz ruk ee to, čto ona prinesla emu, i skazal ej: idi s mirom v dom tvoj; vot, â poslušalsâ golosa tvoego i počtil lice tvoe.

36. И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра

I prišla Avigeâ k Navalu, i vot, u nego pir v dome ego, kak pir carskij, i serdce Navala bylo veselo; on že byl očen' p'ân; i ne skazala emu ni slova, ni bol'sogo, ni malogo, do utra.

37. Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом, и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень

Utrom že, kogda Naval otrezvilâ, žena ego rasskazala emu ob ètom, i zamerlo v nem serdce ego, i stal on, kak kamen'.

38. Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер

Dnej čerez desât' porazil Gospod' Navalâ, i on umer.

39. И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. И послал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену

I uslyšal David, čto Naval umer, i skazal: blagosloven Gospod', vzdavšij za posramlenie, nanesennoe mne Navalom, i sohranivšij raba Svoego ot zla; Gospod' obratil zlobu Navalâ na ego že golovu. I poslal David skazat' Avigee, čto on beret ee sebe v ženu.

40. И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену

I prišli slugi Davidovy k Avigee na Karmil i skazali ej tak: David poslal nas k tebe, čtoby vzât' tebâ emu v ženu.

41. Она встала и поклонилась лицом до земли и сказала: вот, раба твоя *готова* быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего

Ona vstala i poklonilas' licem do zemli i skazala: vot, raba tvoâ gotova byt' služankou, čtoby omyvat' nogi slug gospodina moego.

42. И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделалась его женою

I sobralas' Avigeâ pospešno i sela na osla, i pât' služanok soprovoždali ee; i pošla ona za poslami Davida i sdelalas' ego ženou.

43. И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами

I Ahinoamu iz Izreelâ vzâl David, i obe oni byli ego ženami.

44. Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима

Saul že otdal doč' svou Melholu, ženu Davidovu, Faltiû, synu Laiša, čto iz Gallima.

26 Глава.

1. Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона

Prišli Zifei k Saulu v Givu i skazali: vot, David skryvaetsâ u nas na holme Gahila, čto napravo ot Iesimona.

2. И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф

I vstal Saul i spustilsâ v pustynû Zif, i s nim tri tysâči otbornyh mužej Izrail'skih, čtob iskat' Davida v pustyne Zif.

3. И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним в пустыню;.

I raspoložilsâ Saul na holme Gahila, čto napravo ot Iesimona, pri doroge; David že nahodilsâ v pustyne i videl, čto Saul šel za nim v pustynû;

4. И послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел

I poslal David soglâdataev i uznal, čto Saul dejstvitel'no prišel.

5. И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него

I vstal David, i pošel k mestu, na ktorom Saul raspoložilsâ stanom, i uvidel David mesto, gde spal Saul i Avenir, syn Nirov, voenačal'nik ego. Saul že spal v šatre, a narod raspoložilsâ vokrug nego.

6. И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою

I obratilsâ David i skazal Ahimelehu Hetteâninu i Avesse, synu Saruinu, bratu Ioava, govorâ: kto pojdet so mnoû k Saulu v stan? I otvečal Aversa: â pojdu s toboû.

7. И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него

I prišel David s Avessoû k lûdâm Saulovym noč'û; i voť, Saul ležit, spít v šatre, i kop'e ego votknuto v zemlû u izgolov'â ego; Avenir že i narod ležat vokrug nego.

8. Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара

Avessa skazal Davidu: predal Bog nyne vraga tvoego v ruki tvoi; itak pozvol', â prigvoždu ego kop'em k zemle odnim udarom i ne povtorû udara .

9. Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?.

No David skazal Avesse: ne ubivaj ego; ibo kto, podnâv ruku na pomazannika Gospodnâ, ostanetsâ nenakazannym?.

10. И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;.

I skazal David: živ Gospod'! pust' porazit ego Gospod', ili pridet den' ego, i on umret, ili pojdet na vojnu i pogibnet; menâ že da ne popustit Gospod' podnât' ruku moû na pomazannika Gospodnâ;

11. А возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе

A voz'mi ego kop'e, kotoe u izgolov'â ego, i sosud s vodoû, i pojdem k sebe.

12. И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них

I vzâl David kop'e i sosud s vodoû u izgolov'â Saula, i pošli oni k sebe; i nikto ne videl, i nikto ne znal, i nikto ne prosnulsâ, no vse spali, ibo son ot Gospoda napal na nih.

13. И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вддали; большое расстояние было между ними

I perešel David na druguû storonu i stal na veršine gory vdali; bol'šoe rasstoânie bylo meždu nimi.

14. И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?.

I vozzval David k narodu i Aveniru, synu Nirovu, govora: otvečaj, Avenir. I otvečal Avenir i skazal: kto ty, čto kričiš' i bespokoiš' carâ?

15. И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего

I skazal David Aveniru: ne muž li ty, i kto raven tebe v Izraile? Dlâ čego že ty ne berežeš' gospodina tvoego, carâ? ibo prihodil neкто iz naroda, čtoby pogubit' carâ, gospodina tvoego.

16. Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня.

Посмотри, где копье царя и сосуд с водою, что *были* у изголовья его?.

Nehorošo ty èto delaeš'; živ Gospod'! vy dostojny smerti za to, čto ne berežete gospodina vašego, pomazannika Gospodnâ. Posmotri, gde kop'e carâ i sosud s vodoû, čto byli u izgolov'â ego?

17. И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь

I uznal Saul golos Davida i skazal: tvoj li èto golos, syn moj David? I skazal David: moj golos, gospodin moj, car'.

18. И сказал *еще* : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?.

I skazal eše : za čto gospodin moj presleduet raba svoego? čto â sdelal? kakoe zlo v ruke moej?

19. И ныне пусть выслушает господин мой, царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же — сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: «ступай, служи богам чужим»

I nynie pust' vyslušaet gospodin moj, car', slova raba svoego: esli Gospod' vzbudil tebâ protiv menâ, to da budet èto ot tebâ blagovonnoû žertvoû; esli že — syny čelovečeskie, to proklâty oni pred Gospodom, ibo oni izgnali menâ nynie, čtoby ne prinadležat' mne k naslediû Gospoda, govorâ: «stupaj, služi bogam čužim».

20. Да не прольется же кровь моя на землю пред лицом Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам

Da ne prol'etsâ že krov' moâ na zemlû pred licem Gospoda; ibo car' Izrailev vyšel iskat' odnu blohu, kak gonâûtsâ za куроpatkoû po goram.

21. И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал

I skazal Saul: sogrešil â; vozvratis', syn moj David, ibo â ne budu bol'se delat' tebe zla, potomu čto duša moâ byla doroga nynie v glazah tvoih; bezumno postupal â i očen' mnogo pogrešal.

22. И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;

I otvečal David i skazal: vot kop'e carâ; pust' odin iz otrokov pridet i voz'met ego;

23. И да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так

как Господь предавал тебя в руки *мои* , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;

I da vzdast Gospod' každyu po pravde ego i po istine ego, tak kak Gospod' predaval tebâ v ruki moi , no â ne zahotel podnât' ruki moej na pomazannika Gospodnâ;

24. И пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!.

I pust', kak dragocenna byla žizn' tvoâ nyne v glazah moiĥ, tak cenitsâ moâ žizn' v očah Gospoda, i da izbavit menâ ot vsâkoj bedy!

25. И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место

I skazal Saul Davidu: blagosloven ty, syn moj David; i delo sdelaeš', i prevozmoč' prevozmožeš'. I pošel David swoim putem, a Saul vozvratilsâ v svoje mesto.

27 Глава.

1. И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул *и не будет* искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь от руки его

I skazal David v serdce svoem: kogda-nibud' popadu â v ruki Saula, i net dlâ menâ ničego lučšego, kak ubežat' v zemlû Filistimskuû; i otstanet ot menâ Saul i ne budet iskat' menâ bolee po vsem predelam Izrail'skim, i â spasus' ot ruki ego.

2. И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним,

к Анхусу, сыну Маоха, царю Гефскому

I vstal David, i otpravilsâ sam i šest'sot mužej, byvših s nim, k Anhusu, synu Maoha, carû Gefskomû.

3. И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семейством своим, Давид и обе жены его — Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка

I žil David u Anhusa v Gefe, sam i lûdi ego, každyj s semejstvom svoim, David i obe ženy ego — Ahinoama Izreelitânka i Avigeâ, byvšaâ žena Navala, Karmilitânka.

4. И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его

I donesli Saulu, čto David ubežal v Gef, i ne stal on bolee iskat' ego.

5. И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих, то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?.

I skazal David Anhusu: esli â priobrel blagovolenie v glazah tvoih, to pust' dano budet mne mesto v odnom iz malyh gorodov, i â budu žit' tam; dlâ čego rabu tvoemu žit' v carskom gorode vmeste s toboû?

6. Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доньне

Togda dal emu Anhus Sekelag, posemu Sekelag i ostalsâ za carâmi ludejskimi donyne.

7. Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца

Vsego vremeni, kakoe prožil David v strane Filistimskoj, bylo god i četyre mesâca.

8. И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской

I vyhodil David s lûd'mi svoimi i napadal na Gessurân i Girzeân i Amalikitân, kotorye izdavna naselâli ètu stranu do Sura i daže do zemli Egipetskoj.

9. И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу

I opustošal David tu stranu, i ne ostavlâl v živyh ni mužčiny, ni ženšiny, i zabiral ovec, i volov, i oslov, i verblûdov, i odeždu; i vozvrašalsâ, i prihodil k Anhusu.

10. И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи

I skazal Anhus Davidu: na kogo napadali nyne? David skazal: na poludennuû stranu ludei i na poludennuû stranu lerahmeela i na poludennuû stranu Kenei.

11. И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: «так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания в стране Филистимской»

I ne ostavlâl David v živyh ni mužčiny, ni ženšiny, i ne privodil v Gef, govorâ: oni mogut donesti na nas i skazat': «tak postupil David, i takov obraz dejstvij ego vo vse vremâ prebyvaniâ v strane Filistimskoj».

12. И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек

I doverilsâ Anhus Davidu, govorâ: on oprotivel narodu svoemu Izrailû i

budet slugoû moim vovek.

28 Глава.

1. В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои

V to vremâ Filistimlâne sobrali vojska svoi dlâ vojny, čtoby voevat' s Izrailem. I skazal Anhus Davidu: da budet tebe izvestno, čto ty pojdeš' so mnoû v opolčenie, ty i lûdi tvoi.

2. И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время

I skazal David Anhusu: nyne ty uznaeš', čto sdelает rab tvoj. I skazal Anhus Davidu: za to â sdelaû tebâ hranitelem golovy moej na vse vremâ.

3. И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его в Раме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны

I umer Samuil, i oplakivali ego vse Izrail'tâne i pogrebli ego v Rame, v gorode ego. Saul že izgnal volšebnikov i gadatelej iz strany.

4. И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и стали станом на Гелвуде

I sobralis' Filistimlâne i pošli i stali stanom v Soname; sobral i Saul ves' narod Izrail'skij, i stali stanom na Gelvue.

5. И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его

I uvidel Saul stan Filistimskij i ispugalsâ, i krepko drognulo serdce ego.

6. И спросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ни чрез урим, ни чрез пророков

I voprosil Saul Gospoda; no Gospod' ne otvečal emu ni vo sne, ni črez urim, ni črez prorokov.

7. Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре есть женщина волшебница

Togda Saul skazal slugam svojim: syšite mne ženšinu volšebnicu, i â pojdu k nej i sprošu ee. I otvečali emu slugi ego: zdes' v Aèndore est' ženšina volšebnica.

8. И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул: прошу тебя, поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе

I snâl s sebâ Saul odeždy svoi i nadel drugie, i pošel sam i dva čeloveka s nim, i prišli oni k ženšine noč'û. I skazal ej Saul : prošu tebâ, povoroži mne i vyvedi mne, o kom â skažu tebe.

9. Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель мне?

No ženšina otvečala emu: ty znaeš', čto sdelal Saul, kak vygnal on iz strany volšebnikov i gadatelej; dlâ čego že ty rasstavlâeš' set' duše moej na pogibel' mne?

10. И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело

I poklâlsâ ej Saul Gospodom, govorâ: živ Gospod'! ne budet tebe bedy za èto delo.

11. Тогда женщина спросила: кого же вывести тебе? И отвечал он:

Самуила выведи мне

Togda žensîna sprosila: kogo že vyvest' tebe? I otvečal on: Samuila vyvedi mne.

12. И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты — Саул

I uvidela žensîna Samuila i gromko vskriknula; i obratilas' žensîna k Saulu, govorâ: začem ty obmanul menâ? ty — Saul.

13. И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли

I skazal ej car': ne bojsâ; čto ty vidiš'? I otvečala žensîna: vižu kak by boga, vyhodâšego iz zemli.

14. Какой он видом? — спросил у нее Саул. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал

Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился

Kakoj on vidom? — sprosil u nee Saul. Ona skazala: vyhodit iz zemli muž prestarelyj, odetyj v dlinnuû odeždu. Togda uznal Saul, čto èto Samuil, i pal licem na zemlû i poklonilsâ.

15. И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я

вышел? И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют

против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать

I skazal Samuil Saulu: dlâ čego ty trevožiš' menâ, čtoby â vyšel? I otvečal Saul: tâželo mne očen'; Filistimlâne voûût protiv menâ, a Bog otstupil ot menâ i bolee ne otvečacet mne ni črez prorokov, ni vo sne; potomu â vyzval tebâ, čtoby ty naučil menâ, čto mne delat'.

16. И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда

Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?.

I skazal Samuil: dlâ čego že ty sprašivaeš' menâ, kogda Gospod' otstupil ot tebâ i sdelalsâ vragom tvoim?

17. Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук твоих и отдаст его ближнему твоему, Давиду

Gospod' sdelает to, čto govoril črez menâ; otnimet Gospod' carstvo iz ruk tvoih i otdast ego bližnemu tvoemu, Davidu.

18. Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне

Tak kak ty ne poslušal glasa Gospodnâ i ne vpolnil ârosti gneva Ego na Amalika, to Gospod' i delает èto nad toboû nyne.

19. И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и сыны твои *будете* со мною, и стан Израильский предаст

Господь в руки Филистимлян

I predast Gospod' Izrailâ vmeste s toboû v ruki Filistimlân: zavtra ty i syny tvoi budete so mnoû, i stan Izrail'skij predast Gospod' v ruki Filistimlân.

20. Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весь тот день и всю ночь

Togda Saul vdrug pal vsem telom svoim na zemlû, ibo sil'no ispugalsâ slov Samuila; pritom i sily ne stalo v nem, ibo on ne el hleba ves' tot den' i vsû noč'.

21. И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень

испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и

подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

I podošla ženšina ta k Saulu, i uvidela, čto on očen' ispugalsâ, i skazala: vot,

raba tvoâ poslušalas' golosa tvoego i podvergala žizn' svoû opasnosti i ispolnila prikazanie, ktoroe ty dal mne;

22. Теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда пойдешь в путь

Teper' prošu, poslušajsâ i ty golosa raby tvoej: â predložu tebe kusok hleba, poeš', i budet v tebe krepost', kogda pojdeš' v put'.

23. Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе

No on otkazalsâ i skazal: ne budu est'. I stali ugovarivat' ego slugi ego, a takže i ženšina; i on poslušalsâ golosa ih, i vstal s zemli i sel na lože.

24. У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,.

U ženšiny že byl v dome otkormlennyj telenok, i ona pospešila zakolot' ego i, vzâv muki, zamesila i ispekla opresnoki,

25. И предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь

I predložila Saulu i slugam ego, i oni poeli, i vstali, i ušli v tu že noč'.

29 Глава.

1. И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле

I sobrali Filistimlâne vse opolčeniâ svoj v Afeke, a Izrail'tâne raspoložilis' stanom u istočnika, čto v Izreele.

2. Князя Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди

его шли позади с Анхусом

Knâz'â Filistimskie šli s sotnâmi i tysâčami, David že i lûdi ego šli pozadi s Anhusom.

3. И говорили князя Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня

I govoriли knâz'â Filistimskie: èto čto za Evrei? Anhus otvečal knâz'âm Filistimskim: razve ne znaete, čto èto David, rab Saula, carâ Izrail'skogo? on pri mne uže bolee goda, i â ne našel v nem ničego hudogo so vremeni ego prihoda do sego dnâ.

4. И вознегодовали на него князя Филистимские, и сказали ему князя Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался противником нашим на войне. Чем он может умилостивить господина своего, как не головами сих мужей?

I vonegodovali na nego knâz'â Filistimskie, i skazali emu knâz'â Filistimskie: otpusti ty ètogo čeloveka, pust' on sidit v svoem meste, kotoroe ty emu naznačil, čtob on ne šel s nami na vojnu i ne sdelalsâ protivnikom našim na vojne. Čem on možet umilostivit' gospodina svoego, kak ne golovami sih mužej?

5. Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: «Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч»?

Ne tot li èto David, kotoromu peli v horovodah, govorâ: «Saul porazil tysâči, a David — desâtki tysâč»?

6. И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в

ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но в глазах князей ты не хорош

I prizval Anhus Davida i skazal emu: živ Gospod'! ty česten, i glazam moim priâtno bylo by, čtoby ty vyhodil i vhodil so mnoû v opolčeenii; ibo â ne zametil v tebe hudogo so vremeni prihoda tvoego ko mne do sego dnâ; no v glazah knâzej ty ne horoš.

7. Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских

Itak, vozvratis' teper', i idi s mirom i ne razdražaj knâzej Filistimskih.

8. Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоём с того времени, как я пред лицом твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

No David skazal Anhusu: čto â sdelal, i čto ty našel v rabe tvoem s того времени, как â pred licem tvoim, i do sego dnâ, počemu by mne ne idti i ne voevat' s vragami gospodina moego, carâ?

9. И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: «пусть он не идет с нами на войну»

I otvečal Anhus Davidu: bud' uveren, čto v moi glazah ty horoš, kak Angel Božij; no knâz'â Filistimskie skazali: «pust' on ne idet s nami na vojnu».

10. Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите

Itak vstan' utrom, ty i raby gospodina tvoego, kotorye prišli s toboû; i vstan'te poutru, i kogda svetlo budet, idite.

11. И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель

I vstal David, sam i lûdi ego, čtoby idti utrom i vozvratit'sâ v zemlû

Filistimskuû. A Filistimlâne pošli na vojnu v Izreel'.

30 Глава.

1. В третий день после того, как Давид и люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли его огнем,.

V tretij den' posle того, kak David i lûdi ego pošli v Sekelag, Amalikitâne napali s ûga na Sekelag i vzâli Sekelag i sožgli ego ognem,

2. А женщин и всех, бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем

A ženšîn i vseh , byvših v nem, ot malogo do bol'shogo, ne umertvili, no uveli v plen, i ušli svoim putem.

3. И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен

I prišel David i lûdi ego k gorodu, i vot, on sožžen ognem, a ženy ih i synov'â ih i dočeri ih vzâty v plen.

4. И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать

I podnâl David i narod, byvšij s nim, vopl', i plakali, dokole ne stalo v nih sily plakat'.

5. Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка

Vzâty byli v plen i obe ženy Davida: Ahinoama Izreelitânka i Avigeâ, byvšaâ žena Navala, Karmilitânka.

6. Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душою весь народ, каждый о сыновьях своих и

дочерях своих

David sil'no byl smušen, tak kak narod hotel pobit' ego kamnâmi; ibo skorbel dušeû ves' narod, každyj o synov'âh svoih i dočerâh svoih.

7. Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду

No David ukrepilsâ nadeždoû na Gospoda Boga svoego, i skazal David Aviafaru svâšenniku, synu Ahimelehovu: prinesi mne efod. I prines Aviafar efod k Davidu.

8. И спросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь

I voprosil David Gospoda, govorâ: presledovat' li mne èto polčîše, i dogonû li ih? I skazano emu: presleduj, dogoniš' i otnimeš'.

9. И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там

I pošel David sam i šest'sot mužej, byvših s nim; i prišli k potoku Vosor i ustalye ustanovilis' tam.

10. И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский

I presledoval David sam i čtyresta čelovek; dvesti že čelovek ustanovilis', potomu čto byli ne v silah perejti potok Vosorskij.

11. И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

I našli Egiptânina v pole, i priveli ego k Davidu, i dali emu hleba, i on el, i napoili ego vodoû;

12. И дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и

укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи

I dali emu část' svâzki smokv i dve svâzki izûmu, i on el i ukrepilsâ, ibo on ne el hleba i ne pil vody tri dnâ i tri noči.

13. И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я — отрок Египтянин, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;

I skazal emu David: čej ty i otkuda ty? I skazal on: â — otrok Egiptânin, rab odnogo Amalikitânina, i brosil menâ gospodin moj, ibo uže tri dnâ, kak â zabolet;

14. Мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем

My vtorgalis' v poludennuû část' Kereti i v oblast' Iudinu i v poludennuû část' Haleva, a Sekelag sožgli ognem.

15. И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он: поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища

I skazal emu David: dovedeš' li menâ do ètogo polčíša? I skazal on: poklânis' mne Bogom, čto ty ne umertviš' menâ i ne predaš' menâ v ruki gospodina moego, i â dovedu tebâ do ètogo polčíša.

16. И он повел его; и вот, Амаликитяне, рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской

I on povel ego; i vot, Amalikitâne, rassypavšis' po vsej toj strane, edât i p'ût i prazdnuût po pričine velikoj dobyči, ktoruû oni vzâli iz zemli Filistimskoj i iz zemli ludejskoj.

17. И поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из

них не спасся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и убежали

I porážal ih David ot sumerek do večera drugogo dnâ, i nikto iz nih ne spassâ, krome četyrehsot ûnošej, kotorye seli na verblûdov i ubežali.

18. И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид

I otnâl David vse, čto vzâli Amalikitâne, i obeiž žen svoiž otnâl David.

19. И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид.

I ne propalo u nih ničego, ni malogo, ni bol'sogo, ni iz synovej, ni iz dočerej, ni iz dobyči, ni iz vsego, čto Amalikitâne vzâli u nih; vse vozvratil David,

20. И взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это — добыча Давида

I vzâl David ves' melkij i krupnyj skot, i gnali ego pred svoim skotom i govorili: èto — dobyča Davida.

21. И пришел Давид к тем двумстам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людям и приветствовал их

I prišel David k tem dvum stam čelovek, kotorye ne byli v silah idti za nim, i kotoryh on ostavil u potoka Vosor, i vyšli oni navstreču Davidu i navstreču lûdâm, byvšim s nim. I podošel David k ètim lûdâm i privetstvoval ih.

22. Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет

Togda zlye i negodnye iz lûdej, hodivših s Davidom, stali govorit': za to, što oni ne hodili s nami, ne dadim im iz dobyči, kotoruû my otnâli; pust' každyj voz'met tol'ko svoû ženu i detej i idet.

23. Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас

No David skazal: ne delajte tak, brat'â moi, posle togo, kak Gospod' dal nam èto i sohranil nas i predal v ruki naši polčšê, prihodivšee protiv nas.

24. И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить

I kto poslušâet vas v ètom dele? Kakova čast' hodivšim na vojnu, takova čast' dolžna byt' i ostavšimsâ pri oboze: na vseh dolžno razdelit'.

25. Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израиля до сего дня

Tak bylo s ètogo vremeni i posle; i postavil on èto v zakon i v pravilo dlâ Izrailâ do sego dnâ.

26. И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: «вот вам подарок из добычи, *взятой* у врагов Господних», —

I prišel David v Sekelag i poslal iz dobyči k starejšinam ludinym, druž'âm svojim, govorâ: «vot vam podarok iz dobyči, vzâtoj u vragov Gospodnih», —

27. Тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире,.

Tem, kotorye v Vefile, i v Ramofe ûžnom, i v Iattire,

28. И в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,.

I v Aroere, i v Šifmofe, i v Estemoa,

29. И в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,.

I v Rahale, i v gorodah Ierahmeel'skih, i v gorodah Kenejskih,

30. И в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,.

I v Horme, i v Horašane, i v Atahe,

31. И в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его

I v Hevrone, i vo vseh mestah, gde hodil David sam i lûdi ego.

31 Глава.

1. Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали пораженные на горе Гелвуге

Filistimlâne že voevali s Izrail'tânami, i pobežali muži Izrail'skie ot Filistimlân i pali poražennye na gore Gelvue.

2. И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили

Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула
I dognali Filistimlâne Saula i synovej ego, i ubili Filistimlâne Ionafana, i Aminadava, i Malhisua, synovej Saula.

3. И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками

I bitva protiv Saula sdelalas' žestokaâ, i strelki iz lukov poražali ego, i on očen' izranen byl strelkami.

4. И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся.

Тогда Саул взял меч свой и пал на него

I skazal Saul oruženoscû svoemu: obnaži tvoj meč i zakoli menâ im, čtoby ne prišli èti neobrezannye i ne ubili menâ i ne izdevalis' nado mnoû. No oruženosec ne hotel, ibo očen' boâlsâ. Togda Saul vzâl meč svoj i pal na

nego.

5. Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним

Oruženosec ego, uvidev, čto Saul umer, i sam pal na svoj meč i umer s nim.

6. Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе

Tak umer v tot den' Saul i tri syna ego, i oruženosec ego, a takže i vse lûdi ego vmeste.

7. Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них

Izrail'tâne, živšie na storone doliny i za Iordanom, vidâ, čto lûdi Izrailevy pobežali i čto umer Saul i synov'â ego, ostavili goroda svoi i bežali, a Filistimlâne prišli i zaseli v nih.

8. На другой день Филистимляне пришли грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской

Na drugoj den' Filistimlâne prišli grabit' ubityh, i našli Saula i treh synovej ego, pavših na gore Gelvujskoj.

9. И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;

I otsekli emu golovu, i snâli s nego oružie i poslali po vsej zemle Filistimskoj, čtoby vozvestit' o sem v kapišah idolov svoih i narodu;

10. И положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана

I položili oružie ego v kapiše Astarty, a telo ego povesili na stene Bef-Sana.

11. И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили

Филистимляне с Саулом,

I uslyšali žiteli lavis Galaadskogo o tom, kak postupili Filistimlâne s Saulom,

12. И поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, и взяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;

I podnâlis' vse lûdi sil'nye, i šli vsû noč', i vzâli telo Saula i tela synovej ego so steny Bef-Sana, i prišli v lavis, i sožgli ih tam;

13. И взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней

I vzâli kosti ih, i pogrebli pod dubom v lavis, i postilis' sem' dnejj.

2-я Царств

1 Глава.

1. По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,.

Po smerti Saula, kogda David vozvratilsâ ot poraženiâ Amalikitân i probyl v Sekelage dva dnâ,

2. Вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на нем разодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему

Vot, na tretij den' prihodit čelovek iz stana Saulova; odežda na nem razodrana i prah na golove ego. Pridâ k Davidu, on pal na zemlû i poklonilsâ emu .

3. И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского

I skazal emu David: otkuda ty prišel? I skazal tot: â ubežal iz stana Izrail'skogo.

4. И сказал ему Давид: что произошло? расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало и умерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан

I skazal emu David: čto proizošlo? rasskaži mne. I tot skazal: narod pobežal so sraženiâ, i množestvo iz naroda palo i umerlo, i umerli i Saul i syn ego Ionafan.

5. И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что

Саул и сын его Ионафан умерли?.

I skazal David otroku, rasskazyvavšemu emu: kak ty znaeš', čto Saul i syn ego Ionafan umerli?

6. И сказал отрок, рассказывавший ему: я случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его

I skazal otrok, rasskazyvavšij emu: â slučajno prišel na goru Gelvujskuû, i vot, Saul pal na svoe kop'e, kolesnicy že i vsadniki nastigali ego.

7. Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня

Togda on oglânulsâ nazad i, uvidev menâ, pozval menâ.

8. И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я —

Амаликитянин

I â skazal: vot â. On skazal mne: kto ty? I â skazal emu: â — Amalikitânin.

9. Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне

Togda on skazal mne: podojdi ko mne i ubej menâ, ibo toska smertnaâ ob "âla menâ, duša moâ vse eše vo mne.

10. И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и

запястье, бывшее на руке его, и принес их к господину моему сюда

I â podošel k nemu i ubil ego, ibo znal, čto on ne budet živ posle svoego padeniâ; i vzâl â venec, byvšij na golove ego, i zapâst'e, byvšee na ruke ego, i prines ih k gospodinu moemu sûda.

11. Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним

Togda shvatil David odeždy svoi i razodral ih, takže i vse lûdi, byvšie s nim.

12. И рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его

Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча

I rydali i plakali, i postilis' do večera o Saule i o syne ego Ionafane, i o narode Gospodnem i o dome Izrailevom, čto pali oni ot meča.

13. И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он: я — сын пришельца Амаликитянина

I skazal David otroku, rasskazyvavšemu emu: otkuda ty? I skazal on: â — syn prišel'ca Amalikitânina.

14. Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?.

Togda David skazal emu: kak ne poboâlsâ ty podnât' ruku, čtoby ubit' pomazannika Gospodnâ?

15. И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его

I prizval David odnogo iz otrokov i skazal emu: podojdi, ubej ego.

16. И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твоя на голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня

I tot ubil ego, i on umer. I skazal k nemu David: krov' tvoâ na golove tvoej, ibo tvoi usta svidetel'stvovali na tebâ, kogda ty govoril: â ubil pomazannika Gospodnâ.

17. И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,.

I oplakal David Saula i syna ego Ionafana seû plačevnoû pesn'û,

18. И повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:.

I povelel naučit' synov Iudinyh luku, kak napisano v knige Pravednogo, i

skazal:

19. Краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!.

Krasa tvoâ, o Izrail', poražena na vysotah tvoih! kak pali sil'nye!

20. Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не радовались дочери Филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных

Ne rasskazyvajte v Gefe, ne vozvešajte na ulicah Askalona, čtoby ne radovalis' dočeri Filistimlân, čtoby ne toržestvovali dočeri neobrezannyh.

21. Горы Гелвуйские! да *не сойдет* ни роса, ни дождь на вас, и да не будет *на вас* полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем

Gory Gelvujskie! da ne sojdet ni rosa, ni dožd' na vas, i da ne budet na vas polej s plodami, ibo tam poveržen šit sil'nyh, šit Saula, kak by ne byl on pomazan eleem.

22. Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращался назад, и меч Саула не возвращался даром

Bez krovi ranenych, bez tuka sil'nyh luk Ionafana ne vozvrašalsâ nazad, i meč Saula ne vozvrašalsâ darom.

23. Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов *они были*

Saul i Ionafan, lûbeznyye i soglasnyye v žizni svoej, ne razlučilis' i v smerti svoej; bystree orlov, sil'nee l'vov oni byli.

24. Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы

Dočeri Izrail'skie! plač'te o Saule, kotoryj odeval vas v bagrânicu s ukrašeniâmi i dostavlâl na odeždy vaši zolotye ubory.

25. Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих
Kak pali sil'nye na brani! Sražen Ionafan na vysotah tvoih.

26. Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской
Skorblû o tebe, brat moj Ionafan; ty byl očen' dorog dlâ menâ; lûbov' tvoâ byla dlâ menâ prevyšê lûbvi ženskoj.

27. Как пали сильные, погибло оружие бранное!
Kak pali sil'nye, pogiblo oružie brannoe!

2 Глава.

1. После сего Давид спросил Господа, говоря: идти ли мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон
Posle sego David voprosil Gospoda, govorâ: idti li mne v kakoj-libo iz gorodov Iudinyh? I skazal emu Gospod': idi. I skazal David: kuda idti? I skazal On: v Hevron.

2. И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка
I pošel tuda David i obe ženy ego, Ahinoama Izreelitânka i Avigeâ, byvšaâ žena Navala, Karmilitânka.

3. И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне
I lûdej, byvših s nim, privel David, každogo s semejstvom ego, i posellis' v gorode Hevrone.

4. И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула

I prišli muži ludiny i pomazali tam Davida na carstvo nad domom ludinym. I donesli Davidu, čto žiteli Iavisa Galaadского pogrebli Saula.

5. И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его

I otpravil David poslov k žitelâm Iavisa Galaadского, skazat' im: blagoslovenny vy u Gospoda za to, čto okazali ètu milost' gospodinu svoemu Saulu, i pogrebli ego.

6. И ныне да воздаст вам Господь милостию и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;.

I nyne da vzdast vam Gospod' milostiû i istinoû; i â sdelaû vam blagodeânie za to, čto vy èto sdelali;

7. Ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны; ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою

Nyne da ukrepâtsâ ruki vaši, i bud'te mužestvenny; ibo gospodin vaš Saul umer, a menâ pomazal dom Iudin carem nad soboû.

8. Но Авенир, сын Ниров, начальник войска Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,.

No Avenir, syn Nirov, načal'nik vojska Saulova, vzâl Ievosfeâ, syna Saulova, i privel ego v Mahanaim,

9. И воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всем Израилем

I vocaril ego nad Galaadom, i Ašurom, i Izreelem, i Efremom, i Veniaminom, i nad vsem Izrailem.

10. Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом

Sorok let bylo levosfeû, synu Saulovu, kogda on vocarilsâ nad Izrailem, i carstvoval dva goda. Tol'ko dom Iudin ostalsâ s Davidom.

11. Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев

Vsego vremeni, v kotoroe David carstvoval v Hevrone nad domom Iudinym, bylo sem' let i šest' mesâcev.

12. И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон

I vyšel Avenir, syn Nirov, i slugi levosfeâ, syna Saulova, iz Mahanaima v Gavaon.

13. Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда

Vyšel i loav, syn Sarui, so slugami Davida, i vstretilis' u Gavaonskogo pruda, i zaseli te na odnoj storone pruda, a èti na drugoj storone pruda.

14. И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут

I skazal Avenir loavu: pust' vstanut ûnoši i poigraût pred nami. I skazal loav: pust' vstanut.

15. И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых

I vstali i pošli čislom dvenadcat' Veniamitân so storony levosfeâ, syna Saulova, i dvenadcat' iz slug Davidovyh.

16. Они схватили друг друга за голову, *вонзили* меч один другому в

бок и пали вместе. И было названо это место Хелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне

Oni shvatili drug druga za golovu, vonzili meč odin drugomu v bok i pali vmeste. I bylo nazvano èto mesto Helkaf-Haccurim, čto v Gavaone.

17. И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида

I proizošlo v tot den' žestočajšee sraženie, i Avenir s lûd'mi Izrail'skimi byl poražen slugami Davida.

18. И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле

I byli tam tri syna Sarui: Ioav, i Avessa, i Asail. Asail že byl legok na nogi, kak serna v pole.

19. И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира

I pognalsâ Asail za Avenirom i presledoval ego, ne uklonââs' ni napravo, ni nalevo ot sledov Avenira.

20. И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я

I oglânulsâ Avenir nazad i skazal: ty li èto, Asail? Tot skazal: â.

21. И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него

I skazal emu Avenir: uklonis' napravo ili nalevo, i vyberi sebe odnogo iz otrokov i voz'mi sebe ego vooruženie. No Asail ne zahotel otstat' ot nego.

22. И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань от меня, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицом явлюсь я к Иоаву, брату твоему?.

I povtoril Avenir eše, govorâ Asailu: otstan' ot menâ, čtob â ne poverg tebâ

na zemlû; togda s kakim licem âvlûs' â k loavu, bratu tvoemu?

23. Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотив копье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались

No tot ne zahotel otstat'. Togda Avenir, povorotiv kop'e, porazil ego v život; kop'e prošlo naskvoz' ego, i on upal tam že i umer na meste. Vse prohodišie črez to mesto, gde pal i umer Asail, ostanavlivalis'.

24. И преследовали Иоав и Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской

I presledovali loav i Avessa Avenira. Solnce uže zašlo, kogda oni prišli k holmu Amma, čto protiv Giaha, na doroge k pustyne Gavaonskoj.

25. И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, и стали на вершине одного холма

I sobralis' Veniamitâne vokrug Avenira i sostavili jedno opolčenie, i stali na veršine odnogo holma.

26. И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе ты не скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?.

I vozzval Avenir k loavu, i skazal: večno li budet požirat' meč? Ili ty ne znaeš', čto posledstviâ budut gorestnye? I dokole ty ne skažeš' lûdâm, čtoby oni perestali presledovat' brat'ev svoih?

27. И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы люди преследовать братьев своих

I skazal loav: živ Bog! esli by ty ne govoril inače, to eše utrom perestali by lûdi presledovat' brat'ev svoih.

28. И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось

I zatrubil loav truboû, i ostanovilsâ ves' narod, i ne presledovali bolee Izrail'tân; sraženie prekratilos'.

29. Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим

Avenir že i lûdi ego šli ravninoû vsû tu noč' i perešli lordan, i prošli ves' Bitron, i prišli v Mahanaim.

30. И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, и недоставало из слуг Давидовых девятнадцати человек кроме Асаила

I vozvratilsâ loav ot presledovaniâ Avenira i sobral ves' narod, i nedostavalo iz slug Davidovyh devâtnadcati čelovek krome Asaila.

31. Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек

Slugi že Davidovy porazili Veniamitân i lûdej Avenirovyh; palo ih trista šest'desât čelovek.

32. И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме. Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон

I vzâli Asaila i pohoronili ego vo grobe otca ego, čto v Vifleeme. loav že s lûd'mi svoimi šel vsû noč' i na rassvete pribyl v Hevron.

3 Глава.

1. И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более

и более ослабевал

*I byla prodolžitel'naâ rasprâ meždu domom Saulovym i domom Davidovym.
David vse bolee i bolee usilivalsâ, a dom Saulov bolee i bolee oslabeval.*

2. И родились у Давида сыновья в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,.

*I rodilis' u Davida synov'â v Hevrone. Pervenec ego byl Amnon ot
Ahinoamy Izreelitâнки,*

3. А второй сын его — Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий — Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

*A vtoroj syn ego — Daluia ot Avigei, byvšej ženy Navala, Karmilitâнки; tretij
— Avessalom, syn Maahi, dočeri Falmaâ, carâ Gessurskogo;*

4. Четвертый — Адония, сын Аггифы; пятый — Сафатия, сын Авиталы;.

Četvertyj — Adoniâ, syn Aggify; pâtyj — Safatiâ, syn Avitaly;

5. Шестой — Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давида в Хевроне

Šestoj — Ieferaam ot Ègly, ženy Davidovoj. Oni rodilis' u Davida v Hevrone.

6. Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула

*Kogda byla rasprâ meždu domom Saula i domom Davida, to Avenir
podderžival dom Saula.*

7. У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?.

*U Saula byla naložnica, po imeni Ricpa, doč' Ajâ. I skazal Ievosfej Aveniru:
začem ty vošel k naložnice otca moego?*

8. Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я — собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула,

отца твоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки

Давида, а ты взыскиваешь ныне на мне грех из-за женщины

Avenir že sil'no razgnevalsâ na slova levosfeâ i skazal: razve â – sobač'â golova? Â protiv ludy okazal nyne milost' domu Saula, otca tvoego, brat'âm ego i druž'âm ego, i ne predal tebâ v ruki Davida, a ty vzyskivaeš' nyne na mne greh iz-za ženšiny.

9. То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:.

To i to pust' sdelael Bog Aveniru i eše bol'she sdelael emu! Kak klâlsâ Gospod' Davidu, tak i sdelaû emu:

10. Отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудею, от Дана до Вирсавии

Otnimu carstvo ot doma Saulova i postavlû prestol Davida nad Izrailem i nad Iudoû, ot Dana do Virsavii.

11. И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его

I ne mog levosfej vozrazit' Aveniru, ibo boâlsâ ego.

12. И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля?

И еще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратиться к тебе весь народ Израильский

I poslal Avenir ot sebâ poslov k Davidu, skazat': č'â èta zemlâ? I eše skazat': zaklûči soûz so mnoû, i ruka moâ budet s toboû, čtoby obratit' k tebe ves' narod Izrail'skij.

13. И сказал Давид: хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу

тебя об одном, именно — ты не увидишь лица моего, если не

приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною

I skazal David : horošo, â zaklûču soûz s toboû, tol'ko prošu tebâ ob odnom,

imenno – ty ne uvidiš' lica moego, esli ne privedeš' s soboû Melholy, dočeri Saula, kogda prideš' uvidet'sâ so mnoû.

14. И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских

I otpravil David poslov k levosfeû, synu Saulovu, skazat': otdaj ženu moû Melholu, kotoruû â polučil za sto kraeobrezanij Filistimskih.

15. И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева

I poslal levosfej i vzâl ee ot muža, ot Faltîâ, syna Laiševa.

16. Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился

Pošel s neû i muž ee i s plačem provožal ee do Bahurima; no Avenir skazal emu: stupaj nazad. I on vozvratilsâ.

17. И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,

I obratilsâ Avenir k starejšinam Izrail'skim, говорâ: i včera i tret'ego dnâ vy želali, čtoby David byl carem nad vami,

18. Теперь сделайте это, ибо Господь сказал Давиду: «рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиль от руки Филистимлян и от руки всех врагов его»

Teper' sdelajte èto, ibo Gospod' skazal Davidu: «rukoû raba Moego Davida Â spasu narod Moj Izrailâ ot ruki Filistimlân i ot ruki vseh vragov ego».

19. То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобы пересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов

To že govoril Avenir i Veniamitânam. I pošel Avenir v Hevron, čtoby pereskazat' Davidu vse, čego želali Izrail' i ves' dom Veniaminov.

20. И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним

I prišel Avenir k Davidu v Hevron i s nim dvadcat' čelovek, i sdelal David pir dlâ Avenira i lûdej, byvših s nim.

21. И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустил Давид Авенира, и он ушел с миром

I skazal Avenir Davidu: â vstanu i pojdu i soberu k gospodinu moemu carû ves' narod Izrail'skij, i oni vstupât v zavet s toboû, i budeš' carstvovat' nad vsemi, kak želaet duša tvoâ. I otpustil David Avenira, i on ušel s mirom.

22. И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собою много добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром

I vot, slugi Davidovy s loavom prišli iz pohoda i prinesli s soboû mnogo dobyči; no Avenira uže ne bylo s Davidom v Hevrone, ibo David otpustil ego, i on ušel s mirom.

23. Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел с миром

Kogda loav i vse vojsko, hodivšee s nim, prišli, to loavu rasskazali: prihodil Avenir, syn Nirov, k carû, i tot otpustil ego, i on ušel s mirom.

24. И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?.

I prišel loav k carû i skazal: čto ty sdelal? Vot, prihodil k tebe Avenir; začem ty otpustil ego, i on ušel?

25. Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя,

узнать выход твой и вход твой и разведать все, что ты делаешь

Ty znaeš' Avenira, syna Nirova: on prihodil obmanut' tebâ, uznat' vyhod tvoj i vhod tvoj i razvedat' vse, čto ty delaeš'.

26. И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида

I vyšel loav ot Davida i poslal goncov vsled za Avenirom; i vozvratili oni ego ot kolodezâ Sira, bez vedoma Davida.

27. Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова

Kogda Avenir vozvratilsâ v Hevron, to loav otvel ego vnutr' vorot, kak budto dlâ toho, čtoby pogovorit' s nim tajno, i tam porazil ego v život. I umer Avenir za krov' Asaila, brata loavova.

28. И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

I uslyšal posle David ob ètom i skazal: nevinen â i carstvo moe vovek pred Gospodom v krovi Avenira, syna Nirova;

29. Пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе

Pust' padet ona na golovu loava i na ves' dom otca ego; pust' nikogda ne ostaetsâ dom loava bez semenotočivogo, ili prokažennogo, ili opiraûšegosâ na posoh, ili padaûšego ot meča, ili nuždaûšegosâ v hlebe.

30. Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона

loav že i brat ego Avessa ubili Avenira za to, čto on umertvil brata ih Asaila

v sraženii u Gavaona.

31. И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одежды ваши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом *его*

I skazal David Ioavu i vsem lûdâm, byvšim s nim: razderite odeždy vaši i oden'tes' vo vretiša i plač'te nad Avenirom. I car' David šel za grobom ego .

32. Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ

Kogda pogreballi Avenira v Hevrone, to car' gromko plakal nad grobom Avenira; plakal i ves' narod.

33. И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?.

I oplakal car' Avenira, govorâ: smert'û li podlogo umirat' Aveniru?.

34. Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним

Ruki tvoi ne byli svâzany, i nogi tvoi ne v okovah, i ty pal, kak padaût ot razbojnikov. I ves' narod stal eše bolee plakat' nad nim.

35. И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь

I prišel ves' narod predložit' Davidu hleba, kogda eše prodolžalsâ den'; no David poklâlsâ, govorâ: to i to pust' sdelael so mnoû Bog i eše bol'she sdelael, esli â do zahoždeniâ solnca vkušu hleba ili čego-nibud'.

36. И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу

I ves' narod uznal èto, i ponravidos' emu èto, kak i vse, čto delal car', nravidos'

vsemu narodu.

37. И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова

I uznal ves' narod i ves' Izrail' v tot den', čto ne ot carâ proizošlo umersvlenie Avenira, syna Nirova.

38. И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?.

I skazal car' slugam svoim: znaete li, čto vožd' i velikij muž pal v ètot den' v Izraile?.

39. Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!.

Â teper' eše slab, hotâ i pomazan na carstvo, a èti lûdi, synov'â Sarui, sil'nee menâ; pust' že vzdast Gospod' delaûšemu zloe po zlobe ego!.

4 Глава.

1. И услышал *Иевосфей*, сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне, и опустились руки его, и весь Израиль смутился

I uslyšal levosfej, syn Saulov, čto umer Avenir v Hevrone, i opustilis' ruki ego, i ves' Izrail' smutilsâ.

2. У *Иевосфея*, сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного — Баана и имя другого — Рихав, сыновья Реммона

Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину

U levosfeâ, syna Saulova, dva bylo predvoditelâ vojska; imâ odnogo — Baana i imâ drugogo — Rihav, synov'â Remmona Beerofânina, iz potomkov

Veniaminovyh, ibo i Beerof pričislâlsâ k Veniaminu.

3. И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня

I ubežali Beerofâne v Giffaim i ostalis' tam prišel'cami do sego dnâ.

4. У Ионафана, сына Саулова, был сын хромым. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его, побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей

U Ionafana, syna Saulova, byl syn hromoj. Pât' let bylo emu, kogda prišlo izvestie o Saule i Ionafane iz Izreelâ, i nân'ka, vzâv ego, pobežala. I kogda ona bežala pospešno, to on upal, i sdelalsâ hromym. Imâ ego Memfivosfej.

5. И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень

I pošli syny Remmona Beerofânina, Rihav i Baana, i prišli v samyj žar dnâ k domu levosfeâ; a on spal na posteli v polden'.

6. Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали

Rihav i Baana, brat ego, vošli vnutr' doma, kak by dlâ toho, čtoby vzât' pšenicu; i porazili ego v život i ubežali.

7. Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальном комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взяли голову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;.

Kogda oni vošli v dom, levosfej ležal na posteli svoej, v spal'noj komnate svoej; i oni porazili ego, i umertvili ego, i otrubili golovu ego, i vzâli golovu ego s soboû, i šli pustynnoû dorogoû vsû noč';

8. И принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот

голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего, царя, Саулу и потомству его

I prinesli golovu levosfeâ k Davidu v Hevron i skazali carû: vot golova levosfeâ, syna Saula, vrage tvoego, kotoryj iskal duši tvoej; nyne Gospod' otmstil za gospodina moego, carâ, Saulu i potomstvu ego.

9. И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям Реммона Беерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!.

I otvečal David Rihavu i Baane, bratu ego, synov'âm Remmona Beerofânina, i skazal im: živ Gospod', izbavivšij dušu moû ot vsâkoj skorbi!

10. Если того, кто принес мне известие, сказав: «вот, умер Саул», и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду,.

Esli togo, kto prines mne izvestie, skazav: «vot, umer Saul», i kto sčital sebâ radostnym vestnikom, â shvatil i ubil ego v Sekelage, vmesto togo, čtoby dat' emu nagradu,

11. То теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?.

To teper', kogda negodnye lûdi ubili človeka nevinного v ego dome na posteli ego, neuželi â ne vzyšû krovî ego ot ruki vašej i ne istreblû vas s zemli?

12. И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне

I prikazal David slugam, i ubili ih, i otrubili im ruki i nogi, i povesili ih nad

prudom v Hevrone. A golovu levosfeâ vzâli i pogrebli vo grobe Avenira, v Hevrone.

5 Глава.

1. И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы — кости твои и плоть твоя;

I prišli vse kolena Izrailevy k Davidu v Hevron i skazali: vot, my — kosti tvoi i plot' tvoâ;

2. Еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: «ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля»

Eše včera i tret'ego dnâ, kogda Saul carstvoval nad nami, ty vyvodil i vvodil Izrailâ; i skazal Gospod' tebe: «ty budeš' pasti narod Moj Izrailâ i ty budeš' voždem Izrailâ».

3. И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с ними царь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем

I prišli vse starejšiny Izrailâ k carû v Hevron, i zaklûčil s nimi car' David zavet v Hevrone pred Gospodom; i pomazali Davida v carâ nad Izrailem.

4. Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет

Tridcat' let bylo Davidu, kogda on vocarilsâ; carstvoval sorok let.

5. В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою

V Hevrone carstvoval nad ludoû sem' let i šest' mesâcev, i v Ierusalime

carstvoval tridcat' tri goda nad vsem Izrailem i ludoû.

6. И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей той страны; но они говорили Давиду: «ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепые и хромые», — это значило: «не войдет сюда Давид»

I pošel car' i lûdi ego na Ierusalim protiv levuseev, žitelej toj strany; no oni govorili Davidu: «ty ne vojdeš' sûda; tebâ otgonât slepye i hromye», — èto značilo: «ne vojdet sûda David».

7. Но Давид взял крепость Сион: это — город Давидов

No David vzâl krepost' Sion: èto — gorod Davidov.

8. И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромым и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом *Господень*

I skazal David v tot den': vsâkij, ubivaâ levuseev, pust' poražaet kop'em i hromyh i slepyh, nenavidâših dušu Davida. Posemu i govoritsâ: slepoj i hromoj ne vojdet v dom Gospoden'.

9. И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, и обстроил кругом от Милло и внутри

I poselilsâ David v kreposti, i nazval ee gorodom Davidovym, i obstroil krugom ot Millo i vnutri.

10. И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф *был с ним*

I preuspeval David i vozvyšalsâ, i Gospod' Bog Savaof byl s nim.

11. И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду

I prislal Hiram, car' Tirskij, poslov k Davidu i kedrovye derev'â i plotnikov i kamenšikov, i oni postroili dom Davidu.

12. И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем

и что возвысил царство его ради народа Своего Израиля

I urazumel David, čto Gospod' utverdil ego carem nad Izrailem i čto vozvysil carstvo ego radi naroda Svoego Izrailâ.

13. И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона

I vzâl David eše naložnic i žen iz Ierusalima, posle того, kak prišel iz Hevrona.

14. И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,.

I rodilis' eše u Davida synov'â i dočeri. I vot imena rodivšihsâ u nego v Ierusalime: Samus, i Sovav, i Nafan, i Solomon,

15. И Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафия,.

I Evear, i Elisua, i Nafek, i Iafia,

16. И Елисама, и Елидае, и Елифалеф

I Elisama, i Elidae, i Elifalef.

17. Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость

Kogda Filistimlâne uslyšali, čto Davida pomazali na carstvo nad Izrailem, to podnâlis' vse Filistimlâne iskat' Davida. I uslyšal David i pošel v krepost'.

18. А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим

A Filistimlâne prišli i raspoložilis' v doline Refaim.

19. И спросил Давид Господа, говоря: иди ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои

I voprosil David Gospoda, govorâ: idti li mne protiv Filistimlân? predaš' li ih v

ruki moi? I skazal Gospod' Davidu: idi, ibo Â predam Filistimlân v ruki tvoi.

20. И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим

I pošel David v Vaal-Peracim i porazil ih tam, i skazal David: Gospod' raznes vragov moih predo mnoû, kak raznosit voda. Posemu i mestu tomu dano imâ Vaal-Peracim.

21. И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взял их

I ostavili tam Filistimlâne istukanov svoih, a David s lûd'mi svoimi vzâl ih.

22. И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим

I prišli opât' Filistimlâne i raspoložilis' v doline Refaim.

23. И спросил Давид Господа, И Он отвечал ему: не выходи навстречу им, а зайди им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

I voprosil David Gospoda, I On otvečal emu: ne vyhodi navstreču im, a zajdi im s tylu i idi k nim so storony tutovoj roši;

24. И когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых деревьев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское

I kogda uslyšiš' šum kak by idušego po veršinam tutovyh derev, to dvin'sâ, ibo togda pošel Gospod' pred toboû, čtoby porazit' vojsko Filistimskoe.

25. И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера

I sdelal David, kak povelel emu Gospod', i porazil Filistimlân ot Gavai do Gazera.

6 Глава.

1. И собрал снова Давид всех отборных *людей* из Израиля, тридцать тысяч

I sobral снова David vseh otbornyh lûdej iz Izrailâ, tridcat' tysâč.

2. И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах

I vstal i pošel David i ves' narod, byvsij s nim iz Vaala Iudina, čtoby perenesti ottuda kovčeg Božij, na ktorom naricaetsâ imâ Gospoda Savaofa, sidâšego na heruvimah.

3. И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу

I postavili kovčeg Božij na novuû kolesnicu i vyvezli ego iz doma Aminadava, čto na holme. Synov'â že Aminadava, Oza i Ahio, veli novuû kolesnicu.

4. И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом

I povezli ee s kovčegom Božiim iz doma Aminadava, čto na holme; i Ahio šel pred kovčegom.

5. А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах

A David i vse syny Izrailevy igrali pred Gospodom na vsâkih muzykal'nyh orudiâh iz kiparisovogo dereva, i na citrah, i na psaltirâh, i na timpanah, i na sistrah, i na kimvalah.

6. И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегу Божию и взялся за него, ибо волы наклонили его

I kogda došli do gumna Nahonova, Oza proster ruku svojû k kovčegu Božiû i vzâlsâ za nego, ibo voly naklonili ego.

7. Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия

No Gospod' prognevalsâ na Ozu, i porazil ego Bog tam že za derznovenie, i umer on tam u kovčega Božiâ.

8. И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: «поражение Озы»

I opečalilsâ David, čto Gospod' porazil Ozu. Mesto sie i donyne nazyvaetsâ: «poraženie Ozy».

9. И утрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?.

I ustrašilsâ David v tot den' Gospoda i skazal: kak vojti ko mne kovčegu Gospodnû?

10. И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина

I ne zahotel David vezti kovčeg Gospoden' k sebe, v gorod Davidov, a obratil ego v dom Aveddara Gefânina.

11. И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его

I ostavalsâ kovčeg Gospoden' v dome Aveddara Gefânina tri mesâca, i blagoslovil Gospod' Aveddara i ves' dom ego.

12. Когда донесли царю Давиду, говоря: «Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия», то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в

город Давидов

Kogda donesli carû Davidu, govorâ: «Gospod' blagoslovil dom Aveddara i vse, čto bylo u nego, radi kovčega Božîâ», to pošel David i s toržestvom perenes kovčeg Božij iz doma Aveddara v gorod Davidov.

13. И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна

I kogda nessšie kovčeg Gospoden' prohodili po šesti šagov, on prinasil v žertvu tel'ca i ovna.

14. Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод

David skakal iz vsej sily pred Gospodom; odet že byl David v l'nânoj efod.

15. Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками

Tak David i ves' dom Izrailev nesli kovčeg Gospoden' s vosklicaniâmi i trubnymi zvukami.

16. Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, унижила его в сердце своем

Kogda vhodil kovčeg Gospoden' v gorod Davidov, Melhola, doč' Saula, smotrela v okno i, uvidev carâ Davida, skačušego i plâšušego pred Gospodom, uničžila ego v serdce svoem.

17. И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посреди скинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные

I prinesli kovčeg Gospoden' i postavili ego na svoem meste posredi skinii, ktoruû ustroil dlâ nego David; i prines David vsesožženiâ pred Gospodom i žertvy mirnye.

18. Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

Kogda David okončil prinošenie vsesožženij i žertv mirnyh, to blagoslovil on narod imenem Gospoda Savaofa;

19. И раздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, по одному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой

I razdal vsemu narodu, vsemu množestvu Izrail'tân, kak mužččinam, tak i ženščinam, po odnomu hlebu i po kusu žarenogo mâsa i po odnoj lepeške každyj. I pošel ves' narod, každyj v dom svoj.

20. Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь пустой человек!.

Kogda David vozvratilsâ, čtoby blagoslovit' dom svoj, to Melhola, doč' Saula, vyšla k nemu na vstreču i skazala: kak otličilsâ segodnâ car' Izrailev, obnaživšis' segodnâ pred glazami rabyn' rabov svoih, kak obnažaetsâ kakoj-nibud' pustoj čelovek!

21. И сказал Давид Мелхоле: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

I skazal David Melhole: pred Gospodom, Kotoryj predpočel menâ otcu tvoemu i vsemu domu ego, utverdiv menâ voždem naroda Gospodnâ, Izrailâ; pred Gospodom igrat' i plâsat' budu;

22. И я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах

моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен
I â eše bol'she uničičus', i sdelaûs' eše ničtožnee v glazah moih, i pred služankami, o kotoryh ty govoriš', â budu slaven.

23. И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее
I u Melholy, dočeri Saulovoj, ne bylo detej do dnâ smerti ee.

7 Глава.

1. Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,.

Kogda car' žil v dome svoem, i Gospod' uspokoil ego ot vseh okrestnyh vragov ego,

2. Тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром

Togda skazal car' proroku Nafanu: vot, â živu v dome kedrovom, a kovčeg Božij nahoditsâ pod šatrom.

3. И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою

I skazal Nafan carû: vse, čto u tebâ na serdce, idi, delaj; ibo Gospod' s toboû.

4. Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:.

No v tu že noč' bylo slovo Gospoda k Nafanu:

5. Пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,.

Pojdi, skaži rabu Moemu Davidu: tak govorit Gospod': ty li postroiš' Mne dom dlâ Moego obitaniâ,

6. Когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых

из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?.

Kogda Â ne žil v dome s tego vremeni, kak vyvel synov Izrailevyh iz Egipta, i do sego dnâ, no perehodil v šatre i v skinii?

7. Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: «почему не постройте Мне кедрового дома»?.

Gde Â ni hodil so vsemi synami Izrailâ, govoril li Â hotâ slovo kakomu-libo iz kolen, ktoromu Â naznačil pasti narod Moj Izrailâ: «počemu ne postroite Mne kedrovogo doma»?

8. И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Я взял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

I teper' tak skaži rabu Moemu Davidu: tak govorit Gospod' Savaof: Â vzâl tebâ ot stada ovec, čtoby ty byl voždem naroda Moego, Izrailâ;

9. И был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделал имя твое великим, как имя великих на земле

I byl s toboû vezde, kuda ni hodil ty, i istrebil vseh vragov tvoih pred licem tvoim, i sdelal imâ tvoe velikim, kak imâ velikih na zemle.

10. И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде.

I Â ustroû mesto dlâ naroda Moego, dlâ Izrailâ, i ukorenû ego, i budet on spokojno žit' na meste svoem, i ne budet trevožit'sâ bol'se, i lûdi nečestivye ne stanut bolee tesnit' ego, kak prežde,

11. С того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь

возвещает тебе, что Он устроит тебе дом

S tego vremena, kak Â postavil sudej nad narodom Moim, Izrailem; i Â uspokoû tebâ ot vseh vragov tvojih. I Gospod' vozvešâet tebe, što On ustroit tebe dom.

12. Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его

Kogda že ispolnâtsâ dni tvoi, i ty počieš' s otcami tvoimi, to Â vosstavlû posle tebâ semâ tvoe, kotoroe proizojdet iz čresl tvojih, i uproču carstvo ego.

13. Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки

On postroit dom imeni Moemu, i Â utveržu prestol carstva ego na vekî.

14. Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

Â budu emu otcem, i on budet Mne synom; i esli on sogrešit, Â nakažu ego žezlom mužej i udarami synov čelovečeskih;

15. Но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицом твоим

No milosti Moej ne otnimu ot nego, kak Â otnâl ot Saula, ktorogo Â otverg pred licem tvoim.

16. И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки

I budet nepokolebim dom tvoj i carstvo tvoe na vekî pred licem Moim, i prestol tvoj ustoit vo vekî.

17. Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду

Vse èti slova i vse èto videnie Nafan pereskazal Davidu.

18. И пошел царь Давид, и предстал пред лицом Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!.

I pošel car' David, i predstal pred licem Gospoda, i skazal: kto â, Gospodi, Gospodi, i čto takoe dom moj, čto Ty menâ tak vozveličil!

19. И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!.

I ètogo eše malo pokazalos' v očah Tvoih, Gospodi moj, Gospodi; no Ty vozvestil eše o dome raba Tvoego vdal'. Èto uže po-čelovečeski. Gospodi moj, Gospodi!

20. Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!.

Čto eše možit skazat' Tebe David? Ty znaeš' raba Tvoego, Gospodi moj, Gospodi!

21. Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему

Radi slova Tvoego i po serdцу Tvoemu Ty delaeš' èto, otkryvaâ vse èto velikoe rabu Tvoemu.

22. По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами

Po vsemu velik Ty, Gospodi moj, Gospodi! ibo net podobnogo Tebe i net Boga, krome Tebâ, po vsemu, čto slyšali my svoimi ušami.

23. И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав

народы и богов их?.

I kto podoben narodu Tvoemu, Izrailû, edinstvennomu narodu na zemle, dlâ ktorogo prihodil Bog, čtoby priobresti ego Sebe v narod i proslavit' Svoe imâ i soveršit' velikoe i strašnoe pred narodom Tvoim, kotoryj Ty priobrel Sebe ot Egiptân, izgnav narody i bogov ih?

24. И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты, Господи, сделался его Богом

I Ty ukrepil za Soboû narod Tvoj, Izrailâ, kak sobstvennyj narod, na veky, i Ty, Gospodi, sdelalsâ ego Bogom.

25. И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоём и о доме его, и исполни то, что Ты изрек

I ныне, Gospodi Bože, utverdi na veky slovo, ktoroe izrek Ty o rabe Tvoem i o dome ego, i ispolni to, čto Ty izrek.

26. И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: «Господь Саваоф — Бог над Израилем». И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим

I da vozveličitsâ imâ Tvoe vo veky, čtoby govorili: «Gospod' Savaof — Bog nad Izrailem». I dom raba Tvoego Davida da budet tverd pred licem Tvoim.

27. Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему, говоря: «устрою тебе дом», то раб Твой уготовал сердце свое, чтобы молиться Тебе такою молитвою

Tak kak ty, Gospodi Savaof, Bože Izrailev, otkryl rabu Tvoemu, govorâ: «ustroû tebe dom», to rab Tvoj ugotoval serdce svoe, čtoby molit'sâ Tebe takou molitvoû.

28. Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!.

Itak, Gospodi moj, Gospodi! Ty Bog, i slova Tvoi nepreložny, i Ty vozvestil

rabu Tvoemu takoe blago!

29. И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделается дом раба Твоего благословенным во веки

I nune načni i blagoslovi dom raba Tvoego, čtob on byl večno pred licem Tvoim, ibo Ty, Gospodi moj, Gospodi, vozvestil èto, i blagosloveniem Tvoim sodelaetsâ dom raba Tvoego blagoslovennym vo vekì.

8 Глава.

1. После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян

Posle sego David porazil Filistimlân i smiril ih, i vzâl David Mefeg-Gaamma iz ruk Filistimlân.

2. И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань

I porazil Moavitân i smeril ih verevkoû, položiv ih na zemlû; i otmeril dve verevki na umeršvlenie, a odnu verevku na ostavlenie v živyh. I sdelalis' Moavitâne u Davida rabami, platâšimi dan'.

3. И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когда тот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке *Евфрате* ;:

I porazil David Adraazara, syna Rehovova, carâ Suvskogo, kogda tot šel, čtob vosstanovit' svoe vladyčestvo pri reke Evfrate ;

4. И взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных,

оставив себе из них для ста колесниц

I vzâl David u nego tysâču sem'sot vsadnikov i dvadcat' tysâč čelovek peših, i podrezal David žily u vseh konej kolesničnyh, ostaviv sebe iz nih dlâ sta kolesnic.

5. И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев

I prišli Sirijcy Damasskie na pomoš' k Adraazaru, carû Suvskomu; no David porazil dvadcat' dve tysâči čelovek Sirijcev.

6. И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил

I postavil David ohrannye vojska v Sirii Damasskoj, i stali Sirijcy u Davida rabami, platâšimi dan'. I hranil Gospod' Davida vezde, kuda on ni hodil.

7. И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим

I vzâl David zolotyê šity, kotorye byli u rabov Adraazara, i prines ih v Ierusalim.

8. А в Бефе и Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди

A v Befe i Berofe, gorodah Adraazarovyh, vzâl car' David ves'ma mnogo medi.

9. И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,.

I uslyšal Foj, car' Imafa, čto David porazil vse vojsko Adraazarovo,

10. И послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду,

приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с

Адраазаром и поразил его; ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках

же *Иорам* были сосуды серебряные, золотые и медные

I poslal Foj lorama, syna svoego, k carû Davidu, privetstvovat' ego i blagodarit' ego za to, čto on voeval s Adraazarom i porazil ego; ibo Adraazar vel vojny s Foem. V rukah že lorama byli sosudy serebrâne, zoloty e i mednye.

11. Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из *ОТНЯТОГО* у всех покоренных им народов:.

Ih takže posvâtil car' David Gospodu, vmeste s serebrom i zolotom, kotoroe posvâtil iz otnâtogo u vseh pokorenyh im narodov:

12. У Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого у Адраазара, сына Реховова, царя Сувского
U Sirijcev, i Moavitân, i Ammonitân, i Filistimlân, i Amalikitân, i iz otnâtogo u Adraazara, syna Rehovova, carâ Suvskogo.

13. И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой

I sdelal David sebe imâ, vozvrâšaâs' s poraženiâ vosemnadcati tysâč Sirijcev v doline Solenoi.

14. И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил

I postavil on ohrannye vojska v Idumee; vo vsej Idumee postavil ohrannye vojska, i vse Idumeâne byli rabami Davidu. I hranil Gospod' Davida vezde, kuda on ni hodil.

15. И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим

I carstvoval David nad vsem Izrailem, i tvoril David sud i pravdu nad vsem

narodom svoim.

16. Иоав же, сын Саруи, *был начальником* войска; и Иосафат, сын Ахилуда, — *дееписателем*;

Ioav že, syn Sarui, byl načal'nikom vojska; i losafat, syn Ahiluda, — deepisatelem;

17. Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, — *священниками*, Сераия — *писцом*;

Sadok, syn Ahituva, i Ahimeleh, syn Aviafara, — svâšennikami, Seraiâ — piscom;

18. И Ванея, сын Иодая — *начальником* над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида — *первыми* при дворе

I Vaneâ, syn Iodaâ — načal'nikom nad Helefeâmi i Felefeâmi, i synov'â Davida — pervymi pri dvore.

9 Глава.

1. И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана

I skazal David: ne ostalsâ li eše kto-nibud' iz doma Saulova? â okazal by emu milost' radi Ionafana.

2. В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, и сказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой

V dome Saula byl rab, po imeni Siva; i pozvali ego k Davidu, i skazal emu car': ty li Siva? I tot skazal: â, rab tvoj.

3. И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромою ногами

I skazal car': net li eše kogo-nibud' iz doma Saulova? â okazal by emu milost' Božiû. I skazal Siva carû: est' syn Ionafana, hromoj nogami.

4. И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре

I skazal emu car': gde on? I skazal Siva carû: vot, on v dome Mahira, syna Ammièlova, v Lodevare.

5. И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара

I poslal car' David, i vzâli ego iz doma Mahira, syna Ammièlova, iz Lodevara.

6. И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой

I prišel Memfivosfej, syn Ionafana, syna Saulova, k Davidu, i pal na lice svoje, i poklonilsâ. I skazal David: Memfivosfej! I skazal tot: vot rab tvoj.

7. И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом

I skazal emu David: ne bojsâ; â okažu tebe milost' radi otca tvoego Ionafana i vozvrašu tebe vse polâ Saula, otca tvoego, i ty vsegda budeš' est' hleb za moim stolom.

8. И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такого мертвого пса, как я?.

I poklonilsâ Memfivosfej i skazal: čto takoe rab tvoj, čto ty prizrel na takogo mertvogo psa, kak â?

9. И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;.

I prizval car' Sivu, slugu Saula, i skazal emu: vse, čto prinadležalo Saulu i vsemu domu ego, â otdaû synu gospodina tvoego;

10. Итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй *плоды ее*, чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов

Itak obrabatyvaj dlâ nego zemlû ty i synov'â tvoi i raby tvoi, i dostavlâj plody ee, čtoby u syna gospodina tvoego byl hleb dlâ propitaniâ; Memfivosfej že, syn gospodina tvoego, vsegda budet est' za moim stolom. U Sivy bylo pâtnadcat' synovej i dvadcat' rabov.

11. И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом *Давида*, как один из сыновей царя

I skazal Siva carû: vse, čto prikazyvaet gospodin moj car' rabu svoemu, ispolnit rab tvoj. Memfivosfej el za stolom Davida, kak odin iz synovej carâ.

12. У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени *Миха*. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея

U Memfivosfeâ byl maloletnij syn, po imeni Miha. Vse živušie v dome Sivy byli rabami Memfivosfeâ.

13. И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги

I žil Memfivosfej v Ierusalime, ibo on el vsegda za carskim stolom. On byl hrom na obe nogi.

10 Глава.

1. Спустя несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместо него сын его Аннон

Spustâ neskol'ko vremeni umer car' Ammonitskij, i vocarilsâ vmesto nego syn ego Annon.

2. И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую

I skazal David: okažu â milost' Annonu, synu Naasovu, za blagodeânie, kotoroe okazal mne otec ego. I poslal David slug svojih utešit' Annona ob otce ego. I prišli slugi Davidovy v zemlû Ammonitskuû.

3. Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?.

No knâz'â Ammonitskie skazali Annonu, gospodinu svoemu: neuželi ty dumaeš', čto David iz uvaženiâ k otcu tvoemu prislal k tebe utešitelej? ne dlâ toho li, čtoby osmotret' gorod i vysmotret' v nem i posle razrušit' ego, prislal David slug svojih k tebe?

4. И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их

I vzâl Annon slug Davidovyh, i obril každyh iz nih polovinu borody, i obrezal odeždy ih napolovinu, do čresl, i otpustil ih.

5. Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так

как они были очень обещены. И велел царь сказать им:
оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и *тогда*
возвратитесь

*Kogda donesli ob ètom Davidu, to on poslal k nim navstreču, tak kak oni
byli očen' obesčešeny. I velel car' skazat' im: ostavajtes' v Ierihone, пока
otrastut borody vaši, i togda vozvratites'.*

6. И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для
Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и
Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и
из Истова двенадцать тысяч человек

*I uvideli Ammonitâne, čto oni sdelalis' nenavistnymi dlâ Davida; i poslali
Ammonitâne nanât' Sirijcev iz Bef-Rehova i Sirijcev Suvy dvadcat' tysâč
peših, u carâ Maahi tysâču čelovek i iz Istova dvenadcat' tysâč čelovek.*

7. Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском
храбрых

Kogda uslyšal ob ètom David, to poslal ioava so vsem vojskom hrabryh.

8. И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а
Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, *стали* отдельно в поле

*I vyšli Ammonitâne i raspoložilis' k sraženiû u vorot, a Sirijcy Suvy i Rehova, i
Istova, i Maahi, stali otdel'no v pole.*

9. И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против
него и спереди и сзади, и избрал *воинов* из всех отборных в Израиле,
и выстроил их против Сирийцев;

*I uvidel ioav, čto nepriâtel'skoe vojsko bylo postavleno protiv nego i speredî
i szadi, i izbral voinov iz vseh otbornyh v Izraile, i vystroil ih protiv Sirijcev;*

10. Остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему, чтоб он
выстроил их против Аммонитян

Ostal'nuû že čast' lûdej poručil Avesse, bratu svoemu, čtob on vystroil ih protiv Ammonitân.

11. И сказал *Иоав*: если Сирийцы будут одолевать меня, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

I skazal loav : esli Sirijcy budut odolevat' menâ, ty pomožeš' mne; a esli Ammonitâne tebâ budut odolevat', â pridu k tebe na pomoš';

12. Будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно

Bud' mužestven, i budem stoât' tverdo za narod naš i za goroda Boga našego, a Gospod' sdelает, čto Emu ugodno.

13. И вступил *Иоав* и народ, который *был* у него, в сражение с Сирийцами, и они побежали от него

I vstupil loav i narod, kotoryj byl u nego, v sraženie s Sirijcami, i oni pobežali ot nego.

14. Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился *Иоав* от Аммонитян и пришел в Иерусалим

Ammonitâne že, uvidev, čto Sirijcy begut, pobežali ot Avessy i ušli v gorod. I vozvratilsâ loav ot Ammonitân i prišel v Ierusalim.

15. Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе

Sirijcy, vidâ, čto oni poraženy Izrail'tânami, sobralis' vmeste.

16. И послал *Адраазар* и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а *Совак*, военачальник *Адраазаров*, предводительствовал ими

I poslal Adraazar i prizval Sirijcev, kotorye za rekoû, i prišli oni k Elamu; a

Sovak, voenačal'nik Adraazarov, predvoditel'stvoval imi.

17. Когда донесли *об этом* Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним

Kogda donesli ob ètom Davidu, to on sobral vseh Izrail'tân, i perešel lordan i prišel k Elamu. Sirijcy vystroilis' protiv Davida i srazilis' s nim.

18. И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер

I pobežali Sirijcy ot Izrail'tân. David istrebil u Sirijcev sem'sot kolesnic i sorok tysâč vsadnikov; porazil i voenačal'nika Sovaka, kotoryj tam i umer.

19. Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам

Kogda vse cari pokornye Adraazaru uvideli, čto oni poraženy Izrail'tânami, to zaklûčili mir s Izrail'tânami i pokorilis' im. A Sirijcy boâlis' bolee pomogat' Ammonitânam.

11 Глава.

1. Через год, в то время, когда выходят цари *в походы*, Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме

Čerez god, v to vremâ, kogda vyhodât cari v pohody, David poslal ioava i slug svojih s nim i vseh Izrail'tân; i oni porazili Ammonitân i osadili Ravvu; David že ostavalsâ v Ierusalime.

2. Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле

царского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина была очень красива

Odnaždy pod večer David, vstav s posteli, progulivalsâ na krovle carskogo doma i uvidel s krovli kupaûsuûsâ žensînu; a ta žensîna byla očen' krasiva.

3. И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина

I poslal David razvedat', kto èta žensîna? I skazali emu: èto Virsaviâ, doč' Eliama, žena Urii Hetteânina.

4. Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею.

Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой

David poslal slug vzât' ee; i ona prišla k nemu, i on spal s neû. Kogda že ona očistilas' ot nečistoty svoej, vozvratilas' v dom svoj.

5. Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна

Žensîna èta sdelalas' beremennou i poslala izvestit' Davida, govorâ: â beremenna.

6. И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду

I poslal David skazat' ioavu: prišli ko mne Uriû Hetteânina. I poslal ioav Uriû k Davidu.

7. И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны

I prišel k nemu Uriâ, i rassprosil ego David o položenii ioava i o položenii naroda, i o hode vojny.

8. И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье

I skazal David Urii: idi domoj i omoj nogi svoi. I vyšel Uriâ iz doma carskogo,

a vsled za nim ponesli i carskoe kušan'e.

9. Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом

No Uriâ spal u vorot carskogo doma so vsemi slugami svoego gospodina, i ne pošel v svoj dom.

10. И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в дом свой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел ты в дом свой?.

I donesli Davidu, govora: ne pošel Uriâ v dom svoj. I skazal David Urii: vot, ty prišel s dorogi; otčego že ne pošel ty v dom svoj?

11. И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своею женою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю

I skazal Uriâ Davidu: kovčeg i Izrail' i luda nahodâtsâ v šatrah, i gospodin moj loav i raby gospodina moego prebyvaût v pole, a â vošel by v dom svoj i est' i pit' i spat' so svoeû ženoû! Klânus' tvoeû žizn'û i žizn'û duši tvoej, ètogo â ne sdelaû.

12. И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра

I skazal David Urii: остан'sâ zdes' i na ètot den', a zavtra â otpušu tebâ. I ostalsâ Uriâ v Ierusalime na ètot den' do zavtra.

13. И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид. Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел

I priglasil ego David, i el Uriâ pred nim i pil, i napoil ego David. No večerom Uriâ pošel spat' na postel' svoû s rabami gospodina svoego, a v svoj dom ne

pošel.

14. Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею
Poutru David napisal pis'mo k loavu i poslал ego s Urieû.

15. В письме он написал так: поставьте Урию там, где *будет* самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер
V pis'me on napisal tak: postav'te Uriû tam, gde budet samoe sil'noe sraženie, i otstupite ot nego, čtob on byl poražen i umer.

16. Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди
Posemu, kogda loav osaždal gorod, to postavil on Uriû na takom meste, o ktorom znal, čto tam hrabrye lûdi.

17. И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин
I vyšli lûdi iz goroda i srazilis' s loavom, i palo neskol'ko iz naroda, iz slug Davidovyh; byl ubit takže i Uriâ Hetteânin.

18. И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения
I poslал loav donesti Davidu o vsem hode sraženiâ.

19. И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения.
I prikazal poslannomu, govorâ: kogda ty rasskažeš' carû o vsem hode sraženiâ

20. И увидишь, что царь разгневаается, и скажет тебе: «зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?»

I uvidiš', čto car' razgnevaetsâ, i skažet tebe: «začem vy tak blizko podhodili k gorodu sražat'sâ? razve vy ne znali, čto so steny budut brosat' na vas?»

21. Кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила

на него со стены обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы близко подходили к стене?» тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер

Kto ubil Avimeleha, syna Ierovaalova? ne ženšina li brošila na nego so steny oblomok žernova, i on umer v Tevece? Začem že vy blizko podhodili k stene?» togda ty skaži: i rab tvoj Uriâ Hetteânin takže umer.

22. И пошел посланный, и пришел, и рассказал Давиду обо всем, для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения

I pošel poslannyj, i prišel, i rasskazal Davidu obo vsem, dlâ čego poslal ego Ioav, obo vsem hode sraženîâ.

23. Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

Togda poslannyj skazal Davidu: odolevali nas te lûdi i vyšli k nam v pole, i my presledovali ih do vhoda v vorota;

24. Тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин

Togda strelâli strelki so steny na rabov tvoih, i umerli nekotorye iz rabov carâ; umer takže i rab tvoj Uriâ Hetteânin.

25. Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: «пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего;

усиль войну твою против города и разрушь его». Так ободряй его

Togda skazal David poslannomu: tak skaži Ioavu: «pust' ne smušaet tebâ èto delo, ibo meč poâdaet inogda toho, inogda sego; usil' vojnu tvoû protiv goroda i razruš' ego». Tak obodri ego.

26. И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем

I uslyšala žena Urii, čto umer Uriâ, muž ee, i plakala po muže svoem.

27. Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа

Kogda končilos' vremâ plača, David poslal, i vzâl ee v dom svoj, i ona sdelalas' ego ženoû i rodila emu syna. I bylo èto delo, kotoroe sdelal David, zlo v očah Gospoda.

12 Глава.

1. И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

I poslal Gospod' Nafana k Davidu, i tot prišel k nemu i skazal emu: v odnom gorode byli dva čeloveka, odin bogatyj, a drugoj bednyj;

2. У богатого было очень много мелкого и крупного скота,

U bogatogo bylo očen' mnogo melkogo i krupnogo skota,

3. А у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;

A u bednogo ničego, krome odnoj ovečki, ktoruû on kupil malen'kuû i vykormil, i ona vyrosla u nego vmeste s det'mi ego; ot hleba ego ona ela, i iz ego čaši pila, i na grudi u nego spala, i byla dlâ nego, kak doč';

4. И пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему

I prišel k bogatomu človeku strannik, i tot požalel vzât' iz svojih ovec ili volov, čtoby prigotovit' obed dlâ strannika, kotoryj prišel k nemu, a vzâl ovečku bednâka i prigotovil ee dlâ človeka, kotoryj prišel k nemu.

5. Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;

Sil'no razgnevalsâ David na ètogo človeka i skazal Nafanu: živ Gospod'! dostoin smerti človek, sdelavšij èto;

6. И за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания

I za ovečku on dolžen zaplatit' včetvero, za to, čto on sdelal èto, i za to, čto ne imel sostradaniâ.

7. И сказал Нафан Давиду: ты — тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,.

I skazal Nafan Davidu: ty — tot človek. Tak govorit Gospod' Bog Izrailev: Â pomazal tebâ v carâ nad Izrailem i Â izbavil tebâ ot ruki Saula,

8. И дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

I dal tebe dom gospodina tvoego i žen gospodina tvoego na lono tvoe, i dal tebe dom Izrailev i ludin, i, esli ètogo dlâ tebâ malo, pribavil by tebe eše bol'se;

9. Зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его ты убил мечом Аммонитян;

Začem že ty prenebreg slovo Gospoda, sdelav zloe pred očami Ego? Uriû Hetteânina ty porazil mečom; ženu ego vzâl sebe v ženu, a ego ty ubil

mečom Ammonitân;

10. И так не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою

Itak ne otstupit meč ot doma tvoego vo vekî, za to, čto ty prenebreg Menâ i vzâl ženu Urii Hetteânina, čtob ona byla tebe ženou.

11. Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;

Tak govorit Gospod': vot, Â vzdvignu na tebâ zlo iz doma tvoego, i voz'mu žen tvojih pred glazami tvoimi, i otdam bližnemu tvoemu, i budet on spat' s ženami tvoimi pred ètim solncem;

12. Ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем

Ty sdelal tajno, a Â sdelaû èto pred vsem Izrailem i pred solncem.

13. И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

I skazal David Nafanu: soglešil â pred Gospodom. I skazal Nafan Davidu: i Gospod' snâl s tebâ greh tvoj; ty ne umreš';

14. Но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын

No kak ty ètim delom podal povod vragam Gospoda hulit' Ego, to umret rodivšijsâ u tebâ syn.

15. И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело

I pošel Nafan v dom svoj. I porazil Gospod' ditâ, kotoroe rodila žena Urii Davidu, i ono zaboledo.

16. И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле

I molilsâ David Bogu o mladence, i postilsâ David, i, uedinivšis' provel noč', leža na zemle.

17. И вошли к нему старейшины дома его, чтобы поднять его с земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба

I vošli k nemu starejšiny doma ego, čtoby podnât' ego s zemli; no on ne hotel, i ne el s nimi hleba.

18. На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: «умерло дитя»? Он сделает что-нибудь худое

Na sed'moj den' ditâ umerlo, i slugi Davidovy boâlis' donesti emu, čto umer mladenc; ibo, govorili oni, kogda ditâ bylo eše živo, i my ugovarivali ego, i on ne slušal golosa našego, kak že my skažem emu: «umerlo ditâ»? On sdelael čto-nibud' hudoe.

19. И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понял Давид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло

I uvidel David, čto slugi ego perešepťyvaûtsâ meždu soboû, i ponâl David, čto ditâ umerlo, i sprosil David slug svoih: umerlo ditâ? I skazali: umerlo.

20. Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменял одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел

Togda David vstal s zemli i umylsâ, i pomazalsâ, i peremenil odeždy svoj, i pošel v dom Gospoden', i molilsâ. Vozvrativšis' domoj, potreboval, čtoby podali emu hleba, i on el.

21. И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо, ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?.

I skazali emu slugi ego: čto značit, čto ty tak postupaeš': kogda ditâ bylo eše živo, ty postilsâ i plakal; a kogda ditâ umerlo, ty vstal i el hleb?

22. И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибо думал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?.

I skazal David: dokole ditâ bylo živo, â postilsâ i plakal, ibo dumal: kto znaet, ne pomiluet li menâ Gospod', i ditâ ostanetsâ živo?

23. А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне
A teper' ono umerlo; začem že mne postit'sâ? Razve â mogu vozvratit' ego? Â pojdu k nemu, a ono ne vozvratitsâ ko mne.

24. И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его.

I utešil David Virsaviû, ženu svojû, i vošel k nej i spal s neû; i ona rodila syna, i narekla emu imâ: Solomon. I Gospod' vozlûbil ego

25. И послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по слову Господа

I poslal proroka Nafana, i on narek emu imâ: ledidia po slovu Gospoda.

26. Иоав воевал против Раввы Аммонитской и взял почти царственный город

Ioav voeval protiv Ravvy Ammonitskoj i vzâl počti carstvennyj gorod.

27. И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападаю на Равву и овладел водою города;.

I poslal Ioav k Davidu skazat' emu: â napadal na Ravvu i ovladel vodoû goroda;

28. Теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему

Teper' soberi ostal'noj narod i podstupi k gorodu i voz'mi ego; ibo, esli â voz'mu ego, to moe imâ budet narečeno emu.

29. И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее

I sobral David ves' narod i pošel k Ravve, i voeval protiv nee i vzâl ee.

30. И взял Давид венец царя их с головы его, — а в нем было золота талант и драгоценный камень, — и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много

I vzâl David venec carâ ih s golovy ego, — a v nem bylo zolota talant i dragocennyj kamen', — i vozložil ego David na svoû golovu, i dobyči iz goroda vynes očen' mnogo.

31. А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами

Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим

A narod, byvsij v nem, on vyvel i položil ih pod pily, pod železnye molotilki, pod železnye topory, i brosil ih v obžigatel'nye peči. Tak on postupil so vsemi gorodami Ammonitskimi. I vozvratilsâ posle toga David i ves' narod v Ierusalim.

13 Глава.

1. И было после того: у Авессалома, сына Давидова, *была* сестра красивая, по имени Фамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида
I bylo podle toho: u Avessaloma, syna Davidova, byla sestra krásivá, po imeni Famar', i polûbil ee Amnon, syn Davida.

2. И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею

I skorběl Amnon do toho, čto zabořel iz-za Famari, sestry svoje; ibo ona byla devica, i Amnonu kazalos' trudnym čto-nibud' sdelat' s neû.

3. Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый

No u Amnona byl drug, po imeni Ionadav, syn Samaâ, brata Davidova; i Ionadav byl čelovek očen' hitryj.

4. И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, — не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я

I on skazal emu: otčego ty tak hudeeš' s každyd dnem, syn carev, — ne otkroeš' li mne? I skazal emu Amnon: Famar', sestru Avessaloma, brata moego, lûblû â.

5. И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее

I skazal emu Ionadav: ložis' v postel' tvoû, i pritvoris' bol'nym; i kogda otec tvoj pridet navestit' tebâ: skaži emu: pust' pridet Famar', sestra moâ, i

podkrepit menâ pišeû, prigotoviv kušan'e pri moih glazah, čtob â videl, i el iz ruk ee.

6. И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее

I leg Amnon i pritvorilsâ bol'nym, i prišel car' navestit' ego; i skazal Amnon carû: pust' pridet Famar', sestra moâ, i ispečet pri moih glazah lepešku, ili dve, i â poem iz ruk ee.

7. И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойдти в дом Амнона, брата твоего, и приготовь ему кушанье

I poslal David k Famari v dom skazat': pojdi v dom Amnona, brata tvoego, i prigotov' emu kušan'e.

8. И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки.

I pošla ona v dom brata svoego Amnona; a on ležit. I vzâla ona muki i zamesila, i izgotovila pred glazami ego i ispekla lepeški,

9. И взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от него все люди.

I vzâla skovorodu i vyložila pred nim; no on ne hotel est'. I skazal Amnon: pust' vse vyjduť ot menâ. I vyšli ot nego vse lûdi,

10. И сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату

I skazal Amnon Famari: otnesi kušan'e vo vnutrennûû komnatu, i â poem iz ruk tvoih. I vzâla Famar' lepeški, kotorye prigotovila, i otnesla Amnonu, bratu svoemu, vo vnutrennûû komnatu.

11. И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и

сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя

I kogda ona postavila pred nim, čtob on el, to on shvatil ee, i skazal ej: idi, ložis' so mnoû, sestra moâ.

12. Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия

No ona skazala: net, brat moj, ne besčesti menâ, ibo ne delaetsâ tak v Izraile; ne delaj ètogo bezumiâ.

13. И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе

I â, kuda pojdu â s moim besčestiem? I ty, ty budeš' odnim iz bezumnyh v Izraile. Ty pogovori s carem; on ne otkažet odat' menâ tebe.

14. Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею

No on ne hotel slušat' slov ee, i preodolel ee, i iznasiloval ee, i ležal s neû.

15. Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какую он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди

Potom voznenavidel ee Amnon veličajšeû nenavist'û, tak čto nenavist', kakoû on voznenavidel ee, byla sil'nee lûbvi, kakuû imel k nej; i skazal ej Amnon: vstan', ujdì.

16. И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня — это зло больше первого, которое ты сделал со мною. Но он не хотел слушать ее

I Famar' skazala emu: net, prognat' menâ — èto zlo bol'she pervogo, kotoroe ty sdelal so mnoû. No on ne hotel slušat' ee.

17. И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею

I pozval otroka svojego, kotoryj služil emu, i skazal: progoni ètu ot menâ von i zapri dver' za neû.

18. На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь

Na nej byla raznocvetnaâ odežda, ibo takie verhnie odeždy nosili carskie dočeri-devicy. I vyvel ee sluga von i zaper za neû dver'.

19. И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветную одежду, которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила

I posypala Famar' peplom golovu svoû, i razodrala raznocvetnuû odeždu, kotoruû imela na sebe, i položila ruki svoi na golovu svoû, i tak šla i vopila.

20. И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? — но теперь молчи, сестра моя; он — брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего

I skazal ej Avessalom, brat ee: ne Amnon li, brat tvoj, byl s toboû? — no teper' molči, sestra moâ; on — brat tvoj; ne sokrušajsâ serdcem tvoim ob ètom dele. I žila Famar' v odinočestve v dome Avessaloma, brata svojego.

21. И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался

I uslyšal car' David obo vsem ètom, i sil'no razgnevalsâ.

22. Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его

Avessalom že ne govoril s Amnonom ni hudogo, ni horošego; ibo voznenavidel Avessalom Amnona za to, čto on obesčestil Famar', sestru ego.

23. Через два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал-Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских

Črez dva goda bylo striženie ovec u Avessaloma v Vaal-Gacore, čto u Efrema, i pozval Avessalom vseh synovej carskih.

24. И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овец у раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим

I prišel Avessalom k carû i skazal: vot, nyne striženie ovec u raba tvoego; pust' pojdet car' i slugi ego s rabom tvoim.

25. Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом; но он не захотел идти, и благословил его

No car' skazal Avessalomu: net, syn moj, my ne pojdem vse, čtoby ne byt' tebe v tâgost'. I sil'no uprašival ego Avessalom ; no on ne zahotel idti, i blagoslovil ego.

26. И сказал ему Авессалом: по крайней мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой. И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

I skazal emu Avessalom: po krajnej mere pust' pojdet s nami Amnon, brat moj. I skazal emu car': začem emu idti s toboû?

27. Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей

No Avessalom uprosil ego, i on otpustil s nim Amnona i vseh carskih synovej.

28. Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как только развеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: «порадите Амнона», тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны

Avessalom že prikazal otrokam svojim, skazav: smotrite, kak tol'ko

*razveselitsâ serdce Amnona ot vina, i â skažu vam: «porazite Amnona»,
togda ubejte ego, ne bojtes'; èto â prikazyvaû vam, bud'te smely i
mužestvenny.*

29. И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогда встали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали

*I postupili otroki Avessaloma s Amnonom, kak prikazal Avessalom. Togda
vstali vse carskie synov'â, seli každyj na mula svoego i ubežali.*

30. Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них

*Kogda oni byli eše na puti, došel sluh do Davida, čto Avessalom umertvil
vseh carskih synovej, i ne ostalos' ni odnogo iz nih.*

31. И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои

*I vstal car', i razodral odeždy svoi, i povergsâ na zemlû, i vse slugi ego,
predstoâšie emu, razodrali odeždy svoi.*

32. Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

*No Ionadav, syn Samaâ, brata Davidova, skazal: pust' ne думаet gospodin
moj, čto vseh otrokov, carskih synovej, umertvili; odin tol'ko Amnon umer,
ibo u Avessaloma byl ètot zamysel s togo dnâ, kak Amnon obesčestil sestru
ego;*

33. Итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон

Itak pust' gospodin moj, car', ne trevožitsâ mysl'û o tom, budto umerli vse carskie synov'â: umer odin tol'ko Amnon.

34. И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы
I ubežal Avessalom. I podnâl otrok, stoâvšij na straže, glaza svoj, i uvidel: vot, mnogo naroda idet po doroge po skatu gory.

35. Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть
Togda Ionadav skazal carû: èto idut carskie synov'â; kak govoril rab tvoj, tak i est'.

36. И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слуги его плакали очень великим плачем
I edva tol'ko skazal on èto, vot prišli carskie synov'â, i podnâli vopl' i plakali. I sam car' i vse slugi ego plakali očen' velikim plačem.

37. Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни
Avessalom že ubežal i pošel k Falmaû, synu Emiuda, carû Gessurskomu. I plakal David o syne svoem vo vse dni.

38. Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года
Avessalom ubežal i prišel v Gessur i probyl tam tri goda.

39. И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона
I ne stal car' David presledovat' Avessaloma; ibo utešilsâ o smerti Amnona.

14 Глава.

1. И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому

I zametil ioav, syn Sarui, čto serdce carâ obratilos' k Avessalomu.

2. И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

I poslal ioav v Fekoû, i vzâl ottuda umnuû ženšînu i skazal ej: pritvoris' plačûšeû i naden' pečal'nuû odeždu, i ne maž'sâ eleem, i predstav'sâ ženšînoû, mnoho dnejj plakavšeû po umeršem;

3. И пойдя к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать

I pojdi k carû i skaži emu tak i tak. I vložil ioav v usta ee, čto skazat'.

4. И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицом своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!.

I vošla ženšîna Fekoitânka k carû i pala licem svoim na zemlû, i poklonilas' i skazala: pomogi, car'!

5. И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

I skazal ej car': čto tebe? I skazala ona: â vdova, muž moj umer;

6. И у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его

I u raby tvoej bylo dva syna; oni possorilis' v pole, i nekomu bylo raznât' ih, i porazil odin drugogo i umertvil ego.

7. И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: «отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, и

истребим даже наследника». И так они погасят остальную искру мою, чтобы не оставить мужу моему имени и потомства на лице земли
I vot, vosstalo vse rodstvo na rabu tvoû, i govorât: «otdaj ubijcu brata svoego; my ub'em ego za dušu brata ego, kotoruû on pogubil, i istrebim daže naslednika». I tak oni pogasât ostal'nuû iskru moû, čtoby ne ostavit' mužu moemu imeni i potomstva na lice zemli.

8. И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе

I skazal car' ženšine: idi spokojno domoj, â dam prikazanie o tebe.

9. Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен
No ženšina Fekoitânka skazala carû: na mne, gospodin moj car', da budet vina i na dome otca moego, car' že i prestol ego nepovinen.

10. И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя

I skazal car': togo, kto budet protiv tebâ, privedi ko mne, i on bolee ne tronet tebâ.

11. Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь: жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю
Ona skazala: pomâni, car', Gospoda Boga tvoego, čtoby ne umnožilis' mstiteli za krov' i ne pogubili syna moego. I skazal car': živ Gospod'! ne padet i volos syna tvoego na zemlû.

12. И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю

I skazala ženšina: pozvol' rabe tvoej skazat' eše slovo gospodinu moemu carû.

13. Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего

On skazal: govori. I skazala žensîna: počemu ty tak myslíš' protiv naroda Božîâ? Car', proiznesâ èto slovo, obvinil sebâ samogo, potomu čto ne vozvrâšaet izgnannika svoego.

14. Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного

My umrem i budem kak voda, vylitaâ na zemlû, ktoruû nel'zâ sobrat'; no Bog ne želaet pogubit' dušu i pomyslâet, kak by ne otvergnut' ot Sebâ i otveržennogo.

15. И теперь я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;

I teper' â prišla skazat' carû, gospodinu moemu, èti slova, potomu čto narod pugaet menâ; i raba tvoâ skazala: pogovorû â s carem, ne sdelaet li on po slovu raby svoej;

16. Верно царь выслушает и избавит рабу свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия

Verno car' vyslušaet i izbavit rabu svoû ot ruki lûdej, hotâših istrebit' menâ vmeste s synom moim iz naslediâ Božîâ.

17. И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою

I skazala raba tvoâ: da budet slovo gospodina moego carâ v utešenie mne, ibo gospodin moj car', kak Angel Božij, i možet vyslušat' i dobroe i hudoe. I

Gospod' Bog tvoj budet s toboû.

18. И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь

I otvečal car' i skazal žensîne: ne skroj ot menâ, o čem â sprošu tebâ. I skazala žensîna: govori, gospodin moj car'.

19. И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

I skazal car': ne ruka li loava vo vsem ètom s toboû? I otvečala žensîna i skazala: da živet duša tvoâ, gospodin moj car'; ni napravo, ni nalevo nel'zâ uklonit'sâ ot togo, čto skazal gospodin moj, car'; točno, rab tvoj loav prikazal mne, i on vložil v usta raby tvoej vse èti slova;

20. Чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле

Čtoby pritčeû dat' delu takoj vid, rab tvoj loav naučil menâ; no gospodin moj mudr, kak mudr Angel Božij, čtoby znat' vse, čto na zemle.

21. И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему; пойдь же, возврати отрока Авессалома

I skazal car' loavu: vot, â sdelal po slovu tvoemu ; pojdi že, vozvrati otroka Avessaloma.

22. Тогда Иоав пал лицом на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего

Togda loav pal licem na zemlû i poklonilsâ, i blagoslovil carâ i skazal: teper'

znaet rab tvoj, čto obrel blagovolenie pred očami tvoimi, gospodin moj car', tak kak car' sdelal po slovu raba svoego.

23. И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим
I vstal ioav, i pošel v Gessur, i privel Avessaloma v Ierusalim.

24. И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал
I skazal car': pust' on vozvratitsâ v dom svoj, a lica moego ne vidit. I pošel Avessalom v svoj dom, a lica carskogo ne vidal.

25. Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого, как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка

Ne bylo vo vsem Izraile mužčiny stol' krasivogo, kak Avessalom, i stol'ko hvalimogo, kak on; ot podošvy nog do verha golovy ego ne bylo u nego nedostatka.

26. Когда он стриг голову свою, — а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, — то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому

Kogda on strig golovu svojû, — a on strig ee každyj god, potomu čto ona otâgošala ego, — to volosa s golovy ego vesili dvesti siklej po vesu carskomu.

27. И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая

I rodilis' u Avessaloma tri syna i odna doč', po imeni Famar'; ona byla ženšina krasivaâ.

28. И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал

I ostavalsâ Avessalom v Ierusalime dva goda, a lica carskogo ne vidal.

29. И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти

I poslal Avessalom za loavom, čtoby poslat' ego k carû, no tot ne zahotel pridti k nemu. Poslal i v drugoj raz; no tot ne zahotel pridti.

30. И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и у него там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем

I skazal Avessalom slugam svojim: vidite učastok polâ loava podle moego, i u nego tam âčmen'; pojdite, vyžgite ego ognem. I vyžgli slugi Avessaloma tot učastok polâ ognem.

31. И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?.

I vstal loav, i prišel k Avessalomu v dom, i skazal emu: začem slugi tvoi vyžgli moj učastok ognem?.

32. И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: придти сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лицо царя. Если же я виноват, то убей меня

I skazal Avessalom loavu: vot, â posylal za toboû, govorâ: pridti sûda, i â pošlû tebâ k carû skazat': začem â prišel iz Gessura? Lučše bylo by mne ostavat'sâ tam. Â hoču uvidet' lice carâ. Esli že â vinovat, to ubej menâ.

33. И пошел Иоав к царю и пересказал ему это. И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицом своим на землю пред царем; и поцеловал царь Авессалома

I pošel loav k carû i pereskazal emu èto . I pozval car' Avessaloma; on prišel k carû, i pal licem svojim na zemlû pred carem; i poceloval car' Avessaloma.

15 Глава.

1. После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов

Posle sego Avessalom zavel u sebâ kolesnicy i lošadej i pât'desât skorohodov.

2. И вставал Авессалом рано утром, и становился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,.

I vstaval Avessalom rano utrom, i stanovilsâ pri doroge u vorot, i kogda kto-nibud', imeâ tâžbu, šel k carû na sud, to Avessalom podzyval ego k sebe i sprašival: iz kakogo goroda ty? I kogda tot otvečal: iz takogo-to kolena Izraileva rab tvoj,

3. Тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, но у царя некому выслушать тебя

Togda govoril emu Avessalom: vot, delo tvoe dobroe i spravedlivoe, no u carâ nekomu vyslušat' tebâ.

4. И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьей в этой земле! ко мне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде

I govoril Avessalom: o, esli by menâ postavili sud'eû v ètoj zemle! ko mne prihodil by vsâkij, kto imeet spor i tâžbu, i â sudil by ego po pravde.

5. И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его

I kogda podhodil kto-nibud' poklonit'sâ emu, to on prostiral ruku svoû i

obnimal ego i celoval ego.

6. Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян

Tak postupal Avessalom so vsâkim Izrail'tâninom, prihodivšim na sud k carû, i vkradyvalsâ Avessalom v serdce Izrail'tân.

7. По прошествии сорока лет царствования Давида, Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне;.

Po prošestvii soroka let carstvovaniâ Davida, Avessalom skazal carû: pojdu â i ispolnû obet moj, kotoryj â dal Gospodu, v Hevrone;

8. Ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу

Ibo â, rab tvoj, živâ v Gessure v Sirii, dal obet: esli Gospod' vozvratit menâ v Ierusalim, to â prinesu žertvu Gospodu.

9. И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон

I skazal emu car': idi s mirom. I vstal on i pošel v Hevron.

10. И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне

I razoslal Avessalom lazutčikov vo vse kolena Izrailevy, skazav: kogda vy uslyšite zvuk truby, to govorite: Avessalom vocarilsâ v Hevrone.

11. С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело

S Avessalomom pošli iz Ierusalima dvesti čelovek, kotorye byli priglašeny im, i pošli po prostote svoej, ne znaâ, v čem delo.

12. Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И

составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома

Vo vremâ žertvoprinošeniâ Avessalom poslal i prizval Ahitofela Gilonânina, sovetnika Davidova, iz ego goroda Gilo. I sostavilsâ sil'nyj zagovor, i narod stekalsâ i umnožalsâ okolo Avessaloma.

13. И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилося на сторону Авессалома

I prišel vestnik k Davidu i skazal: serdce Izrail'tân uklonilos' na storonu Avessaloma.

14. И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом

I skazal David vsem slugam svojim, kotorye byli pri nem v Ierusalime: vstan'te, ubežim, ibo ne budet nam spaseniâ ot Avessaloma; spešite, čtoby nam ujti, čtob on ne zastig i ne zahvatil nas, i ne navel na nas bedy i ne istrebil goroda mečom.

15. И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы — рабы твои

I skazali slugi carskie carû: vo vsem, čto ugodno gospodinu našemu carû, my — raby tvoi.

16. И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц *своих*, для хранения дома

I vyšel car' i ves' dom ego za nim peškom. Ostavil že car' desât' žen, naložnic svoih, dlâ hraneniâ doma.

17. И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата

I vyšel car' i ves' narod pešie, i ostanovilis' u Bef-Merhata.

18. И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя

I vse slugi ego šli po storonam ego, i vse Helefei, i vse Felefei, i vse Gefâne do šestisot čelovek, prišedšie vmeste s nim iz Gefa, šli vperedi carâ.

19. И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами?

Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты — чужеземец и пришел сюда из своего места;.

I skazal car' Effeû Gefâninu: začem i ty ideš' s nami? Vozvratis' i ostavajsâ s tem carem; ibo ty — čužezemec i prišel sûda iz svoego mesta;

20. Вчера ты пришел, а сегодня я заставляю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истина с тобою!.

Včera ty prišel, a segodnâ â zastavlû tebâ idti s nami? Â idu, kuda slučitsâ; vozvratis' i vozvrati brat'ev svojih s soboû; milost' i istina s toboû!

21. И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и раб твой

I otvečal Effej carû i skazal: živ Gospod', i da živet gospodin moj car': gde by ni byl gospodin moj car', v žizni li, v smerti li, tam budet i rab tvoj.

22. И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним

I skazal David Effeû: itak idi i hodi so mnoû. I pošel Effej Gefânin i vse lûdi ego i vse deti, byvšie s nim.

23. И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне

I plakala vsâ zemlâ gromkim golosom. I ves' narod perehodil, i car' perešel

potok Kedron; i pošel ves' narod po doroge k pustyne.

24. Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города

Vot i Sadok, i vse levity s nim nesli kovčeg zaveta Božíâ iz Vefary i postavili kovčeg Božij; Aviafar že stoâl na vozvyšenii, dokole ves' narod ne vyšel iz goroda.

25. И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его

I skazal car' Sadoku: vozvrati kovčeg Božij v gorod. Esli â obretu milost' pred očami Gospoda, to On vozvratit menâ i dast mne videt' ego i žiliše ego.

26. А если Он скажет так: «нет Моего благоволения к тебе», то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно

A esli On skažet tak: «net Moego blagovoleniâ k tebe», to vot â; pust' tvorit so mnoû, čto Emu blagougodno.

27. И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, — возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

I skazal car' Sadoku svâšenniku: vidiš' li, — vozvratis' v gorod s mirom, i Ahimaas, syn tvoj, i Ionafan, syn Aviafara, oba syna vaši s vami;

28. Видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне

Vidite li, â pomedlû na ravnine v pustyne, dokole ne pridet izvestie ot vas ko mne.

29. И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там

I vozvratili Sadok i Aviafar kovčeg Božij v Ierusalim, i ostalis' tam.

30. А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали

A David pošel na goru Eleonskuû, šel i plakal; golova u nego byla pokryta; on šel bosoj, i vse lûdi, byvšie s nim, pokryli každyj golovu svoû, šli i plakali.

31. Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела

Donesli Davidu i skazali: i Ahitofel v čisle zagovoršikov s Avessalomom. I skazal David: Gospodì! razruš' sovet Ahitofela.

32. Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его

Kogda David vzošel na veršinu gory, gde on poklonâlsâ Bogu, vot navstreču emu idet Husij Arhitânin, drug Davidov; odežda na nem byla razodrana, i prah na golove ego.

33. И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;.

I skazal emu David: esli ty pojdeš' so mnoû, to budeš' mne v tâgost';

34. Но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: «царь, я раб твой; доселе я был рабом отца твоего, а теперь я — твой раб»: то ты расстроишь для меня совет Ахитофела

No esli vozvратиš'sâ v gorod i skažeš' Avessalomu: «car', â rab tvoj; dosele â byl rabom otca tvoego, a teper' â — tvoj rab»: to ty rasstroiš' dlâ menâ sovet Ahitofela.

35. Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из дома царя, пересказывай Садоку и Авиафару

священникам

Vot, tam s toboû Sadok i Aviafar svâšenniki, i vsâkoe slovo, kakoe uslyšiš' iz doma carâ, pereskazyvaj Sadoku i Aviafaru svâšennikam.

36. Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите

Tam s nimi i dva syna ih, Ahimaas, syn Sadoka, i Ionafan, syn Aviafara; črez nih posylajte ko mne vsâkoe izvestie, kakoe uslyšite.

37. И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим

I prišel Husij, drug Davida, v gorod; Avessalom že vstupal togda v Ierusalim.

16 Глава.

1. Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парюю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином
Kogda David nemnogo sošel s veršiny gory, vot vstrečætsâ emu Siva, sluga Memfivosfeâ, s paroû nav'ûčennyh oslov, i na nih dvesti hlebov, sto svâzok izûmu, sto svâzok smokv i meh s vinom.

2. И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы для дома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне

I skazal car' Sive: dlâ čego èto u tebâ? I otvečal Siva: osly dlâ doma carskogo, dlâ ezdy, a hleb i plody dlâ piši otrokam, a vino dlâ pit'â oslabevšim v pustyne.

3. И сказал царь: где сын господина твоего? И отвечал Сива царю: вот,

он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев
возвратит мне царство отца моего

*I skazal car': gde syn gospodina tvoego? I otvečal Siva carû: vot, on ostalsâ v
Ierusalime i govorit: teper'-to dom Izrailev vozvratit mne carstvo otca
moego.*

4. И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал
Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах господина моего
царя!.

*I skazal car' Sive: vot tebe vse, čto u Memfivosfeâ. I otvečal Siva,
poklonivšis': da obretu milost' v glazah gospodina moego carâ!*

5. Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из
рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,.

*Kogda došel car' David do Bahurima, vot vyšel ottuda čelovek iz roda doma
Saulova, po imeni Semej, syn Gery; on šel i zloslovil,*

6. И бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же
люди и все храбрые были по правую и по левую сторону царя

*I brosal kamnâmi na Davida i na vseh rabov carâ Davida; vse že lûdi i vse
hrabrye byli po pravuû i po levuû storonu carâ .*

7. Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи, убийца и
беззаконник!.

Tak govoril Semej, zloslovâ ego: uhodi, uhodi, ubijca i bezzakonnik!

8. Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого
ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына
твоего; и вот, ты в беде, ибо ты — кровопийца

*Gospod' obratil na tebâ vsû krov' doma Saulova, vmesto ktorogo ty
vocarilsâ, i predal Gospod' carstvo v ruki Avessaloma, syna tvoego; i vot, ty
v bede, ibo ty — krvopijca.*

9. И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову

I skazal Avessa, syn Saruin, carû: začem zloslovit ètot mertvyj pes gospodina moego carâ? pojdu â i snimu s nego golovu.

10. И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?.

I skazal car': čto mne i vam, syny Saruiny? pust' on zloslovit, ibo Gospod' povelel emu zloslovit' Davida. Kto že moţet skazat': začem ty tak delaeš'?

11. И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;.

I skazal David Avesse i vsem slugam svoim: vot, esli moj syn, kotoryj vyšel iz čresl moih, išet duši moej, tem bol'se syn Veniamitânina; ostav'te ego, pust' zloslovit, ibo Gospod' povelel emu;

12. Может быть, Господь призрит на уничтожение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие

Moţet byt', Gospod' prizrit na uničičenie moe, i vzdast mne Gospod' blagost'û za teperešnee ego zloslovie.

13. И шел Давид и люди его *своим* путем, а Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью

I šel David i lûdi ego svoim putem, a Semej šel po okraine gory, so storony ego, šel i zloslovil, i brosal kamnâmi na storonu ego i pyl'û.

14. И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там

I prišel car' i ves' narod, byvšij s nim, utomlennyj, i otdyhal tam.

15. Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним

Avessalom že i ves' narod Izrail'skij prišli v Ierusalim, i Ahitofel s nim.

16. Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

Kogda Husij Arhitânin, drug Davidov, prišel k Avessalomu, to skazal Husij Avessalomu: da živet car', da živet car'!

17. И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?.

I skazal Avessalom Husiû: takovo-to userdie tvoe k tvoemu drugu! otčego ty ne pošel s drugom tvoim?.

18. И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ и весь Израиль, с тем и я, и с ним останусь

I skazal Husij Avessalomu: net, kogo izbral Gospod' i ètot narod i ves' Izrail', s tem i â, i s nim ostanus'.

19. И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе

I pritom komu â budu služit'? Ne synu li ego? Kak služil â otcu tvoemu, tak budu služit' i tebe.

20. И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать

I skazal Avessalom Ahitofelu: dajte sovet, čto nam delat'.

21. И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых он оставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою

I skazal Ahitofel Avessalomu: vojdi k naložnicam otca tvoego, kotoryh on

*ostavil ohranât' dom svoj; i uslyšat vse Izrail'tâne, čto ty sdelalsâ
nenavistnym dlâ otca tvoego, i ukrepâtsâ ruki vseh, kotorye s toboû.*

22. И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел
Авессалом к наложницам отца своего пред глазами всего Израиля
*I postavili dlâ Avessaloma palatku na krovle, i vošel Avessalom k naložnicam
otca svoego pred glazami vsego Izrailâ.*

23. Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались ,
как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий
совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома
*Sovety že Ahitofela, kotorye on daval, v to vremâ sčitalis' , kak esli by kto
sprašival nastavleniâ u Boga. Takov byl vsâkij sovet Ahitofela kak dlâ
Davida, tak i dlâ Avessaloma.*

17 Глава.

1. И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек
и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;.

*I skazal Ahitofel Avessalomu: vyberu â dvenadcat' tysâč čelovek i vstanu i
pojdu v pogonû za Davidom v ètu noč' ;*

2. И нападун на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками,
и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью
одного царя.

*I napadu na nego, kogda on budet utomlen i s opušennyimi rukami, i privedu
ego v strah; i vse lûdi, kotorye s nim, razbegutsâ; i â ub'û odnogo carâ*

3. И всех людей обращаю к тебе; и когда не будет одного, душу
которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире

I vseh lûdej obrašu k tebe; i kogda ne budet odnogo, dušu ktorogo ty išeš' ,

togda ves' narod budet v mire.

4. И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам
Израилевым

I ponravigos' èto slovo Avessalomu i vsem starejšinam Izrailevym.

5. И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он
скажет

I skazal Avessalom: pozovite Husiâ Arhitânina; poslušaem, čto on skažet.

6. И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот
что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то
говори ты

*I prišel Husij k Avessalomu, i skazal emu Avessalom, govora: vot čto govorit
Ahitofel; sdelat' li po ego slovam? a esli net, to govori ty.*

7. И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который
дал Ахитофел

I skazal Husij Avessalomu: nehoroš na ètot raz sovet, kotoryj dal Ahitofel.

8. И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они
храбры и сильно раздражены, как медведица в поле, у которой отняли
детей, и отец твой — человек воинственный; он не остановится
ночевать с народом

*I prodolžal Husij: ty znaeš' tvoego otca i lûdej ego; oni hrabry i sil'no
razdraženy, kak medvedica v pole, u kotoroj otnâli detej, i otec tvoj —
čelovek voinstvennyj; on ne ostanovitsâ nočevat' s narodom.*

9. Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом
месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и
скажут: «было поражение людей, последовавших за Авессаломом».

*Vot, teper' on skryvaetsâ v kakoj-nibud' pešere, ili v drugom meste, i esli kto
padet pri pervom napadenii na nih, i uslyšat i skažut: «bylo poraženie lûdej,*

posledovavših za Avessalomom»,

10. Тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те, которые с ним

Togda i samyj hrabryj, u ktorogo serdce, kak serdce l'vinoe, upadet duhom; ibo vsemu Izrailû izvestno, kak hrabr otec tvoj i mužestvenny te, kotorye s nim.

11. Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

Posemu â sovetuû: pust' soberetsâ k tebe ves' Izrail', ot Dana do Virsavij, vo množestve, kak pesok pri more, i ty sam pojdeš' posredi ego;

12. И тогда мы пойдём против него, в каком бы месте он ни находился, и нападём на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

I togda my pojdem protiv nego, v kakom by meste on ni nahodilsâ, i napadem na nego, kak padaet rosa na zemlû; i ne ostanetsâ u nego ni odnogo človeka iz vseh, kotorye s nim;

13. А если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка

A esli on vojdet v kakoj-libo gorod, to ves' Izrail' prineset k tomu gorodu verevki, i my stašim ego v reku, tak čto ne ostanetsâ ni odnogo kameška.

14. И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома

I skazal Avessalom i ves' Izrail': sovet Husiâ Arhitânina lučše soveta

Ahitofelova. Tak Gospod' sudil razrušit' lučšij sovet Ahitofela, čtoby navesti Gospodu bedstvie na Avessaloma.

15. И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовал Ахитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я

I skazal Husij Sadoku i Aviafaru svâšennikam: tak i tak sovetoval Ahitofel Avessalomu i starejšinam Izrailevym, a tak i tak posovetoval â.

16. И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним

I teper' pošlite poskoree i skažite Davidu tak: ne ostavajsâ v ètu noč' na ravnine v pustyne, no poskoree perejdi, čtoby ne pogibnut' carû i vsem lûdâm, kotorye s nim.

17. Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка и рассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе

Ionafan i Ahimaas stoâli u istočnika Rogel'. I pošla služanka i rasskazala im, a oni pošli i izvestili carâ Davida; ibo oni ne mogli pokazat'sâ v gorode.

18. И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, и спустились туда

I uvidel ih otrok i dones Avessalomu; no oni oba skoro ušli i prišli v Bahurim, v dom odnogo čeloveka, u ktorogo na dvore byl kolodez', i spustilis' tuda.

19. А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно

A ženšina vzâla i rastânula nad ust'em kolodezâ pokryvalo i nasypala na nego krupy, tak čto ne bylo ničego zametno.

20. И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим

I prišli raby Avessaloma k ženshine v dom, i skazali: gde Ahimaas i Ionafan? I skazala im ženshina: oni perešli vbrod reku. I iskali oni, i ne našli, i vozvratilis' v Ierusalim.

21. Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел

Kogda oni ušli, te vyšli iz kolodezâ, pošli i izvestili carâ Davida i skazali Davidu: vstan'te i poskoree perejdite vodu; ibo tak i tak sovetoval o vas Ahitofel.

22. И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана

I vstal David i vse lûdi, byvšie s nim, i perešli Iordan; k rassvetu ne ostalos' ni odnogo, kotoryj ne perešel by Iordana.

23. И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего

I uvidel Ahitofel, čto ne ispolnen sovet ego, i osedlal osla, i sobralsâ, i pošel v dom svoj, v gorod svoj, i sdelal zavešanie domu svoemu, i udavilsâ, i umer, i byl pogreben v grobe otca svoego.

24. И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весь Израиль с ним

I prišel David v Mahanaim, a Avessalom perešel Iordan, sam i ves' Izrail' s nim.

25. Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай

был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава

Avessalom postavil Amessaâ, vmesto loava, nad vojskom. Amessaj byl syn odnogo človeka, po imeni lefera iz Izreelâ, kotoryj vošel k Avigee, dočeri Naasa, sestre Sarui, materi loava.

26. И Израиль с Авессаломом расположился станом в земле Галаадской

I Izrail' s Avessalomom raspoložilsâ stanom v zemle Galaadskoj.

27. Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из Раввы Аммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин из Роглима,.

Kogda David prišel v Mahanaim, to Sovi, syn Naasa, iz Ravvy Ammonitskoj, i Mahir, syn Ammiila, iz Lodavara, i Verzellij Galaaditânin iz Roglima,

28. Принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,.

Prinesli postelej, blûd i glinânyh sosudov, i pšenicy, i âčmenâ, i muki, i pšena, i bobov, i čečevicy, i žarenyh zeren,

29. И меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне

I medu, i masla, i ovec, i syra korov'ego, prinesli Davidu i lûdâm, byvšim s nim, v pišu; ibo govorili oni: narod goloden i utomlen i terpel žaždu v pustyne.

18 Глава.

1. И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними

тысяченачальников и сотников

I osmotrel David lûdej, byvših s nim, i postavil nad nimi tysâčenačal'nikov i sotnikov.

2. И отправил Давид людей — третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду с вами

I otpravil David lûdej — tret'û čast' pod predvoditel'stvom loava, tret'û čast' pod predvoditel'stvom Avessy, syna Saruina, brata loava, tret'û čast' pod predvoditel'stvom Effeâ Gefânina. I skazal car' lûdâm: â sam pojdu s vami.

3. Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один то же, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города

No lûdi otvečali emu: ne hodi; ibo, esli my i pobežim, to ne obratât vnimaniâ na èto; esli i umret polovina iz nas, takže ne obratât vnimaniâ; a ty odin to že, čto nas desât' tysâč; itak dlâ nas lučše, čtoby ty pomogal nam iz goroda.

4. И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам

I skazal im car': čto ugodno v glazah vaših, to i sdelaû. I stal car' u vorot, i ves' narod vyhodil po sotnâm i po tysâčam.

5. И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе

I prikazal car' loavu i Avesse i Effeû, govorâ: sberegite mne otroka Avessaloma. I vse lûdi slyšali, kak prikazyval car' vsem načal'nikam ob Avessalome.

6. И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом

I vyšli lûdi v pole navstreču Izrail'tânam, i bylo sraženie v lesu Efremovom.

7. И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, — поражены двадцать тысяч человек

I byl poražen narod Izrail'skij rabami Davida; bylo tam poraženie velikoe v tot den', — poraženy dvadcat' tysâč čelovek .

8. Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день

Sraženie rasprostranilos' po vsej toj strane, i les pogubil naroda bol'se, čem skol'ko istrebil meč, v tot den'.

9. И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле.

Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал

I vstretilsâ Avessalom s rabami Davidovymi; on byl na mule. Kogda mul vbežal s nim pod vetvi bol'sogo duba, to Avessalom zaputalsâ volosami svoimi v vetvâh duba i povis meždu nebom i zemleû, a mul, byvšij pod nim, ubežal.

10. И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, я видел

Авессалома висящим на дубе

I uvidel èto nekto i dones loavu, govorâ: vot, â videl Avessaloma visâšim na dube.

11. И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем же ты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс

I skazal loav čeloveku, donesšemu ob ètom: vot, ty videl; začem že ty ne

poverg ego tam na zemlû? â dal by tebe desât' siklej serebra i odin poâs.

12. И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклей серебра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: «сберегите мне отрока Авессалома»;

I otvečal tot loavu: esli by položili na ruki moi i tysâču siklej serebra, i togda â ne podnâl by ruki na carskogo syna; ibo vsluh nas car' prikazyval tebe i Avesse i Effeû, govorâ: «sberegite mne otroka Avessaloma»;

13. И если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, и ты же восстал бы против меня

I esli by â postupil inače s opasnost'û žizni moej, to èto ne skrylos' by ot carâ, i ty že vosstal by protiv menâ.

14. Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе

loav skazal: nečego mne medlit' s toboû. I vzâl v ruki tri strely i vonzil ih v serdce Avessaloma, kotoryj byl eše živ na dube.

15. И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его

I okružili Avessaloma desât' otrokov, oruženoscev loava, i porazili i umertvili ego.

16. И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ

I zatrubil loav truboû, i vozvratilis' lûdi iz pogoni za Izrailem, ibo loav šadil narod.

17. И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне

разбежались, каждый в шатер свой

I vzâli Avessaloma, i brosil ego v lesu v glubokuû âmu, i nametali nad nim ogromnuû kuçu kamnej. I vse Izrail'tâne razbežalis', každyj v šater svoj.

18. Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он «памятник Авессалома» до сего дня

Avessalom eše pri žizni svoej vzâl i postavil sebe pamâtnik v carskoj doline; ibo skazal on: net u menâ syna, čtoby sohranilas' pamât' imeni moego. I nazval pamâtnik svojim imenem. I nazyvaetsâ on «pamâtnik Avessaloma» do sego dnâ.

19. Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его

Ahimaas, syn Sadokov, skazal loavu: pobegu â, izvešu carâ, čto Gospod' sudom Svoim izbavil ego ot ruk vragov ego.

20. Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; выступишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя

No loav skazal emu: ne budeš' ty segodnâ dobrym vestnikom; izvestiš' v drugoj den', a ne segodnâ, ibo umer syn carâ.

21. И сказал Иоав Хусию: пойдй, донеси царю, что видел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал

I skazal loav Husiû: pojdi, donesi carû, čto videl ty. I poklonilsâ Husij loavu i pobežal.

22. Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести

No Ahimaas, syn Sadokov, настаивал i govoril loavu: čto by ni bylo, no i â

pobegu za Husiem. Ioav že otvečal: začem bežat' tebe, syn moj? ne prineseš' ty dobroj vesti.

23. *И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги.*

И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия

I skazal Ahimaas : pust' tak, no â pobegu. I skazal emu ioav : begi. I pobežal Ahimaas po prâmoj doroge i operedil Husiâ.

24. *Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на*

кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один

человек

David togda sidel meždu dvumâ vorotami. I storož vzošel na krovľû vorot k stene i, podnâv glaza, uvidel: vot, bežit odin čelovek.

25. *И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то*

весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе

I zakričal storož i izvestil carâ. I skazal car': esli odin, to vest' v ustah ego. A tot podhodil vse bliže i bliže.

26. *Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож*

привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это —

вестник

Storož uvidel i drugogo begušego čeloveka; i zakričal storož privratniku: vot, eše bežit odin čelovek. Car' skazal: i èto — vestnik.

27. *Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку*

Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет

с хорошею вестью

Storož skazal: â vižu pohodku pervogo, pohožuû na pohodku Ahimaasa, syna Sadokova. I skazal car': èto čelovek horošij i idet s horošeu vest'û.

28. *И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю*

лицем своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой,

предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!.

I voskliknul Ahimaas i skazal carû: mir. I poklonilsâ carû licem svoim do zemli i skazal: blagosloven Gospod' Bog tvoj, predavšij lûdej, kotorye podnâli ruki svoi na gospodina moego carâ!

29. И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылал раба твоего; но я не знаю, что там было

I skazal car': blagopolučen li otrok Avessalom? I skazal Ahimaas: â videl bol'soe volnenie, kogda rab carev loav posylal raba tvoego; no â ne znaû, čto tam bylo.

30. И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал

I skazal car': otojdi, stan' zdes'. On otošel i stal.

31. Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя

Vot, prišel i Husij. I skazal Husij: dobraâ vest' gospodinu moemu carû! Gospod' âvil tebe nyne pravdu v izbavlenii ot ruki vseh vosstavših protiv tebâ.

32. И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока!.

I skazal car' Husiû: blagopolučen li otrok Avessalom? I skazal Husij: da budet s vragami gospodina moego carâ i so vsemi, zloumyšlâûšimi protiv tebâ to že, čto postiglo otroka!

33. И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой

Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

I smutilsâ car', i pošel v gornicu nad vorotami, i plakal, i kogda šel, govoril tak: syn moj Avessalom! syn moj, syn moj Avessalom! o, kto dal by mne умерet' vmesto tebâ, Avessalom, syn moj, syn moj!

19 Глава.

1. И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе

I skazali ioavu: vot, car' plačet i rydaet ob Avessalome.

2. И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне

I obratilas' pobeda togo dnâ v plač dlâ vsego naroda; ibo narod uslyšal v tot den' i govoril, čto car' skorbit o svoem syne.

3. И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство

I vhodil togda narod v gorod ukradkoû, kak kradutsâ lûdi stydâšiesâ, kotorye vo vremâ sraženiâ obratilis' v begstvo.

4. А царь закрыл лице свое и громко взывал: сын мой Авессалом!

Авессалом, сын мой, сын мой!

A car' zakryl lice svoe i gromko vzyval: syn moj Avessalom! Avessalom, syn moj, syn moj!

5. И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыд привел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих, и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;

I prišel ioav k carû v dom i skazal: ty v styd privel segodnâ vseh slug tvoih, spasših nyne žizn' tvoû i žizn' synovej i dočerej tvoih, i žizn' žen i žizn'

naložnic tvoih;

6. Ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

Ty lûbiš' nenavidâših tebâ i nenavidiš' lûbâših tebâ, ibo ty pokazal segodnâ, čto ničto dlâ tebâ i voždi i slugi; segodnâ â uznal, čto esli by Avessalom ostalsâ živ, a my vse umerli, to tebe bylo by priâtnee;

7. Итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне

Itak vstan', vyjdi i pogovori k serdcu rabov tvoih, ibo klânus' Gospodom, čto, esli ty ne vyjdeš', v ètu noč' ne ostanetsâ u tebâ ni odnogo čeloveka; i èto budet dlâ tebâ huže vseh bedstvij, kakie nahodili na tebâ ot ûnosti tvoej donyne.

8. И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам

I vstal car' i sel u vorot, a vsemu narodu vozvestili, čto car' sidit u vorot. I prišel ves' narod pred lice carâ; Izrail'tâne že razbežalis' po svojim šatram.

9. И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царь избавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук

Филистимлян, а теперь сам бежал из земли сей, от Авессалома

I ves' narod vo vseh kolenah Izrailevyh sporil i govoril: car' izbavil nas ot ruk vragov naših i osvobodil nas ot ruk Filistimlân, a teper' sam bežal iz zemli sej, ot Avessaloma.

10. Но Авессалом, которого мы помазали *в царя* над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?.

No Avessalom, ktorogo my pomazali v carâ nad nami, umer na vojne; počemu že teper' vy medlite vozvratit' carâ?

11. И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?.

I car' David poslal skazat' svâšennikam Sadoku i Aviafaru: skažite starejšinam Iudinym: začem hotite vy byt' poslednimi, čtoby vozvratit' carâ v dom ego, togda kak slova vsego Izrailâ došli do carâ v dom ego?

12. Вы братья мои, кости мои и плоть моя — вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?.

Vy brat'â moi, kosti moi i plot' moâ — vy; začem hotite vy byt' poslednimi v vozvrašenii carâ v dom ego?

13. И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя — ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!.

I Amessaû skažite: ne kost' li moâ i plot' moâ — ty? Pust' to i to sdelает so mnoû Bog i eše bol'she sdelает, esli ty ne budeš' voenačal'nikom pri mne, vmesto ioava, navsegda!

14. И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали они к царю *сказать* : возвратись ты и все слуги твои

I sklonil on serdce vseh Iudeev, kak odnogo človeka; i poslali oni k carû skazat' : vozvratit' ty i vse slugi tvoi.

15. И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез Иордан

I vozvratilsâ car', i prišel k Iordanu, a Iudei prišli v Galgal, čtoby vstretit' carâ i perevezti carâ črez Iordan.

16. И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,.

I pospešil Semej, syn Gery, Veniamitânin iz Bahurima, i pošel s Iudeâmi navstreču carû Davidu,

17. И тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицом царя

I tysâča čelovek iz Veniamitân s nim, i Siva, sluga doma Saulova, s pâtnadcat'û synov'âmi svoimi i dvadcat'û rabami svoimi; i perešli oni Iordan pred licem carâ.

18. Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,.

Kogda perepravili sudno, čtoby perevezti dom carâ i poslužit' emu, togda Semej, syn Gery, pal pred carem, kak tol'ko on perešel Iordan,

19. И сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи того, царь, на сердце своем;.

I skazal carû: ne postav' mne, gospodin moj, v prestuplenie, i ne pomâni toho, čem sogrešil rab tvoj v tot den', kogda gospodin moj car' vyhodil iz Ierusalima, i ne derži toho, car', na serdce svoem;

20. Ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый из всего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю

Ibo znaet rab tvoj, čto sogrešil, i vot, nyne â prišel pervyj iz vsego doma

Iosifova, čtoby vyjti navstreču gospodinu moemu carû.

21. И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?.

I otvečal Avessa, syn Saruin, i skazal: neuželi Semej ne umret za to, čto zloslovil pomazannika Gospodnâ?

22. И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я — царь над Израилем?.

I skazal David: čto mne i vam, syny Saruiny, čto vy delaetes' nyne mne navetnikami? Nyne li umeršvlât' kogo-libo v Izraile? Ne vižu li â, čto nyne â — car' nad Izrailem?

23. И сказал царь Семейю: ты не умрешь. И поклялся ему царь

I skazal car' Semeû: ty ne umreš'. I poklâlsâ emu car'.

24. И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром

I Memfivosfej, syn Ionafana, syna Saulova, vyšel navstreču carû. On ne omyval nog svoih, ne zabolilsâ o borode svoej i ne myl odežd svoih s togo dnâ, kak vyšel car', do dnâ, kogda on vozvratilsâ s mirom.

25. Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?.

Kogda on vyšel iz Ierusalima navstreču carû, car' skazal emu: počemu ty, Memfivosfej, ne pošel so mnoû?

26. Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, раб твой, говорил: «оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем», так как раб твой хром

Tot otvečal: gospodin moj car'! sluga moj obmanul menâ; ibo â, rab tvoj, govoril: «osedlaû sebe osla i sâdu na nem i poedu s carem», tak kak rab tvoj hrom.

27. А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

A on oklevetal raba tvoego pred gospodinom moim carem. No gospodin moj car', kak Angel Božij; delaj, čto tebe ugodno;

28. Хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадил раба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?.

Hotâ ves' dom otca moego byl povinen smerti pred gospodinom moim carem, no ty posadil raba tvoego meždu âdušimi za stolom tvoim; kakoe že imeû â pravo žalovat'sâ eše pred carem?.

29. И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля

I skazal emu car': k čemu ty govoriš' vse èto? â skazal, čtoby ty i Siva razdelili meždu soboû polâ.

30. Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой

No Memfivosfej otvečal carû: pust' on voz'met daže vse, podle toho kak gospodin moj car', s mirom vozvratilsâ v dom svoj.

31. И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царем Иордан, чтобы проводить его за Иордан

I Verzellij Galaaditânin prišel iz Roglima i perešel s carem lordan, čtoby provodit' ego za lordan.

32. Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он

продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что

был человек богатый

Verzellij že byl očen' star, let vos'midesâti. On prodovol'stvoval carâ v prebyvanie ego v Mahanaime, potomu čto byl čelovek bogatyj.

33. И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я буду
продовольствовать тебя в Иерусалиме

I skazal car' Verzelliû: idi so mnoû, i â budu prodovol'stvovat' tebâ v Ierusalime.

34. Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб
идти с царем в Иерусалим?.

No Verzellij otvečal carû: dolgo li mne ostalos' žit', čtob idti s carem v Ierusalim?

35. Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого?

Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И
буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу
твоему быть в тягость господину моему царю?.

Mne teper' vosem'desât let; različu li horošee ot hudogo? Uznaet li rab tvoj vkus v tom, čto budu est', i v tom, čto budu pit'? I budu li v sostoânii slyšat' golos pevcov i pevic? Začem že rabu tvoemu byt' v tâgost' gospodinu moemu carû?

36. Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю
награждать меня такою милостью?.

Eše nemnogo projdet rab tvoj s carem za Iordan; za čto že carû nagraždat' menâ takou milost'û?

37. Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе,
около гроба отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, *сын мой*
Кимгам пусть пойдет с господином моим, царем, и поступи с ним, как
тебе угодно

Pozvol' rabu tvoemu vozvratit'sâ, čtoby umeret' v svoem gorode, okolo groba otca moego i materi moej. No vot, rab tvoj, syn moj Kimgam pust' pojdet s gospodinom moim, carem, i postupi s nim, kak tebe ugodno.

38. И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, что тебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от меня, я сделаю для тебя

I skazal car': pust' idet so mnoû Kimgam, i â sdelaû dlâ nego, čto tebe ugodno; i vse, čego by ni poželal ty ot menâ, â sdelaû dlâ tebâ.

39. И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое

I perešel ves' narod Iordan, i car' takže . I poceloval car' Verzelliâ i blagoslovil ego, i on vozvratilsâ v mesto svoe.

40. И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского

I otpravilsâ car' v Galgal, otpravilsâ s nim i Kimgam; i ves' narod Iudejskij provožal carâ, i polovina naroda Izrail'skogo.

41. И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

I vot, vse Izrail'tâne prišli k carû i skazali carû: začem brat'â naši, muži Iudiny, pohitili tebâ i provodili carâ v dom ego i vseh lûdej Davida s nim čerez Iordan?

42. И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближний нам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

I otvečali vse muži Iudiny Izrail'tânam: zatem, čto car' bližnij nam; i iz-za čego serdit'sâ vam na èto? Razve my čto-nibud' s''eli u carâ, ili polučili ot

nego podarki?

43. И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян

I otvečali Izrail'tâne mužam Iudinym i skazali: my desât' častej u carâ, takže i u Davida my bolee, neželi vy; začem že vy unizili nas? Ne nam li prinadležalo pervoe slovo o tom, čtoby vozvratit' našego carâ? No slovo mužej Iudinyh bylo sil'nee, neželi slovo Izrail'tân.

20 Глава.

1. Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет нам части в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

Tam slučajno nahodilsâ odin negodnyj čelovek, po imeni Savej, syn Bihri, Veniamitânin; on zatrubil truboû i skazal: net nam časti v Davide, i net nam doli v syne lesseevom; vse po šatram svoim, Izrail'tâne!

2. И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем, сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима

I otdelilis' vse Izrail'tâne ot Davida i pošli za Saveem, synom Bihri; Iudei že ostalis' na storone carâ svoego, ot Iordana do Ierusalima.

3. И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый

дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы

I prišel David v svoj dom v Jerusalime, i vzâl car' desât' žen naložnic, kotoryh on ostavlâl stereč' dom, i pomestil ih v osobyj dom pod nadzor, i soderžal ih, no ne hodil k nim. I soderžalis' oni tam do dnâ smerti svoej, živâ kak vdovy.

4. И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда

I skazal David Amessaû: sozovi ko mne ludeev v tečenie treh dnejj i sam âvis' sûda.

5. И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени

I pošel Amessaj sozvat' ludeev, no promedlil bolee naznačennogo emu vremeni.

6. Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоего и преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших

Togda David skazal Avesse: teper' nadelael nam zla Savej, syn Bihri, bol'se neželi Avessalom; voz'mi ty slug gospodina tvoego i presleduj ego, čtoby on ne našel sebe ukreplennyh gorodov i ne skrylsâ ot glaz naših.

7. И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрые пошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри

I vyšli za nim lûdi loavovy, i Helefei i Felefei, i vse hrabrye pošli iz Jerusalima presledovat' Saveâ, syna Bihri.

8. И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко

ВЫХОДИЛ ИЗ НИХ И ВХОДИЛ

I kogda oni byli bliz bol'shogo kamnâ, čto u Gavaona, to vstretilsâ s nimi Amessaj. Ioav byl odet v voinskoe odeânie svoe i prepoâsan mečom, kotoryj visel pri bedre v nožnah i kotoryj legko vyhodil iz nih i vhodil.

9. И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правую рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его

I skazal Ioav Amessaû: zdorov li ty, brat moj? I vzâl Ioav pravouî rukoû Amessaâ za borodu, čtoby pocelovat' ego.

10. Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара, и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри

Amessaj že ne osteregsâ meča, byvšego v ruke Ioava, i tot porazil ego im v život, tak čto vypali vnutrennosti ego na zemlû, i ne povtoril emu udara, i on umer. Ioav i Avessa, brat ego, pognalis' za Saveem, synom Bihri.

11. Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!

Odin iz otrokov Ioavovyh stoâl nad Amessaem i govoril: tot, kto predan Ioavu i kto za Davida, pust' idet za Ioavom!

12. Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним

Amessaj že ležal v krvi sredi dorogi; i tot čelovek, uvidev, čto ves' narod ostanavlivaetsâ nad nim, stašil Amessaâ s dorogi v pole i nabrosil na nego odeždu, tak kak on videl, čto vsâkij prohodâšij ostanavlivalsâ nad nim.

13. Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский

пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри

No kogda on byl stašen s dorogi, to ves' narod Izrail'skij pošel vsled za loavom presledovat' Saveâ, syna Bihri.

14. А он прошел через все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и через весь Берим; и жители собирались и шли за ним

A on prošel črez vse kolena Izrail'skie do Avela-Bef-Maaha i črez ves' Berim; i žiteli sobiralis' i šli za nim.

15. И пришли и осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал перед городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старались разрушить стену

I prišli i osadili ego v Avele-Bef-Maaha; i nasypali val pred gorodom i podstupili k stene, i vse lûdi, byvsie s loavom, staralis' razrušit' stenu.

16. Тогда одна умная женщина закричала со стены города:

послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним

Togda odna umnaâ ženšina zakričala so steny goroda: poslušajte, poslušajte, skažite loavu, čtob on podošel sûda, i â pogovorû s nim.

17. И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал:

я. Она сказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю

I podošel k nej loav, i skazala ženšina: ty li loav? I skazal: â. Ona skazala: poslušaj slov raby tvoej. I skazal on: slušaû.

18. Она сказала: прежде говаривали: «кто хочет спросить, спроси в Авеле»; и так решали дело

Ona skazala: prežde govarivali: «kto hočet sprosit', sprosi v Avele»; i tak rešali delo.

19. Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать

наследие Господне?.

Â iz mirnyh, vernyh gorodov Izrailâ; a ty hočeš' uničtožit' gorod, i pritom mat' gorodov v Izraile; dlâ čego tebe razrušat' nasledie Gospodne?

20. И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!.

I otvečal ioav i skazal: da ne budet ètogo ot menâ, čtoby â uničtožil ili razrušil!

21. Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его *будет* тебе брошена со стены

Èto ne tak; no čelovek s gory Efremovoj, po imeni Savej, syn Bihri, podnâl ruku svoû na carâ Davida; vydajte mne ego odnogo, i â otstuplû ot goroda. I skazala ženšina ioavu: vot, golova ego budet tebe brošena so steny.

22. И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда *Иоав* затрубил трубою, и разошлись от города все *люди* по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю

I pošla ženšina po vsemu narodu so svoim umnym slovom; i otsekli golovu Saveû, synu Bihri, i brosili ioavu. Togda ioav zatrubil truboû, i razošlis' ot goroda vse lûdi po svojim šatram; ioav že vozvratilsâ v Ierusalim k carû.

23. И был Иоав *поставлен* над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, — над Хелефеями и над Фелефеями;.

I byl ioav postavlen nad vsem vojskom Izrail'skim, a Vaneâ, syn Iodaev, — nad Helefeâmi i nad Felefeâmi;

24. Адорам — над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда — дееписателем;.

Adoram – nad sborom podatej; losafat, syn Ahiluda – deepisatelem;

25. Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;

Susa – piscom; Sadok i Aviafar – svâšennikami;

26. Также и Ира Иаритянин был священником у Давида

Takže i Ira Iaritânin byl svâšennikom u Davida.

21 Глава.

1. Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И спросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян

Byl golod na zemle vo dni Davida tri goda, god za godom. I voprosil David Gospoda. I skazal Gospod': èto radi Saula i krovožadnogo doma ego, za to, čto on umertvil Gavaonitân.

2. Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев; Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды

Togda car' prizval Gavaonitân i govoril s nimi. Gavaonitâne byli ne iz synov Izrailevyh, no iz ostatkov Amorreev; Izrail'tâne že dali im klâtvu, no Saul hotel istrebit' ih po revnosti svoej o potomkah Izrailâ i ludy.

3. И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?

I skazal David Gavaonitânam: čto mne sdelat' dlâ vas, i čem primirit' vas, čtoby vy blagoslovili nasledie Gospodne?

4. И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от дома его, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в

Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас

I skazali emu Gavaonitâne: ne nužno nam ni serebra, ni zolota ot Saula, ili ot doma ego, i ne nužno nam, čtob umertvili kogo v Izraile. On skazal: čego že vy hotite? â sdelaû dlâ vas.

5. И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, —

I skazali oni carû: togo čeloveka, kotoryj gubil nas i hotel istrebit' nas, čtoby ne bylo nas ni v odnom iz predelov Izrailevyh, —

6. Из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам

Iz ego potomkov vydaj nam sem' čelovek, i my povestim ih pred Gospodom v Give Saula, izbrannogo Gospodom. I skazal car': â vydam.

7. Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, ради клятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым

No pošadil car' Memfivosfeâ, syna Ionafana, syna Saulova, radi klâtvu imenem Gospodnim, kotoraâ byla meždu nimi, meždu Davidom i Ionafanom, synom Saulovym.

8. И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Ая, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,.

I vzâl car' dvuh synovej Ricpy, dočeri Ajâ, kotoraâ rodila Saulu Armona i Memfivosfeâ, i pât' synovej Melholy, dočeri Saulovoj, kotoryh ona rodila Adrièlu, synu Verzelliâ iz Meholy,

9. И отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни

жатвы, в начале жатвы ячменя

I otdal ih v ruki Gavaonitân, i oni povesili ih na gore pred Gospodom. I pogibli vse sem' vmeste; oni umeršvleny v pervye dni žatvy, v načale žatvy âčmenâ.

10. Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на той горе и сидела от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и не допускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью

Togda Ricpa, doč' Ajâ, vzâla vretiše i razostlala ego sebe na toj gore i sidela ot načala žatvy do togo vremeni, пока ne polilis' na nih vody Božii s neba, i ne dopuskala kasat'sâ ih pticam nebesnym dnem i zverâm polevym noč'û.

11. И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула

I donesli Davidu, čto sdelala Ricpa, doč' Ajâ, naložnica Saula.

12. И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуде

I pošel David i vzâl kosti Saula i kosti Ionafana, syna ego, u žitelej Iavisa Galaadskogo, kotorye tajno vzâli ih s plošadi Bef-Sana, gde oni byli povešeny Filistimlânami, kogda ubili Filistimlâne Saula na Gelvue.

13. И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных

I perenes on ottuda kosti Saula i kosti Ionafana, syna ego; i sobrali kosti povešennyh.

14. И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, и умилился Бог над страной после того

I pohoronili kosti Saula i Ionafana, syna ego, v zemle Veniaminovej, v Cela, vo grobe Kisa, otca ego. I sdělali vse, čto povelel car', i umilostivilsâ Bog nad stranoû posle togo.

15. И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился

I otkrylas' snova vojna meždu Filistimlânami i Izrail'tânami. I vyšel David i slugi ego s nim, i voevali s Filistimlânami; i David utomilsâ.

16. Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида

Togda Iesvij, odin iz potomkov Refaimov, u ktorogo kop'e bylo vesom v trista siklej medi i kotoryj opoâsan byl novym mečom, hotel porazit' Davida.

17. Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля

No emu pomog Avessa, syn Saruin, i porazil Filistimlânina i umertvil ego. Togda lûdi Davidovy poklâlis', govorâ: ne vyjdeš' ty bol'se s nami na vojnu, čtoby ne ugas svetil'nik Izrailâ.

18. Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатынин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов

Potom byla snova vojna s Filistimlânami v Gobe; togda Sovohaj Hušatânin ubil Safuta, odnogo iz potomkov Refaimov.

19. Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей

Bylo i drugoe sraženie v Gobe; togda ubil Elhanan, syn Âgare-Orgima

Vifleemskogo, Goliafa Gefânina, u ktorogo drevko kop'â bylo, kak navoj u tkačej.

20. Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шести пальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,.

Bylo eše sraženie v Gefe; i byl tam odin čelovek roslyj, imevšij po šesti pal'cev na rukah i na nogah, vsego dvadcat' četyre, takže iz potomkov Refaimov,

21. И он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова

I on ponosil Izrail'tân; no ego ubil Ionafan, syn Safaâ, brata Davidova.

22. Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его

Èti četyre byli iz roda Refaimov v Gefe, i oni pali ot ruki Davida i slug ego.

22 Глава.

1. И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:.

I vospel David pesn' Gospodu v den', kogda Gospod' izbavil ego ot ruki vseh vragov ego i ot ruki Saula, i skazal:

2. Господь — твердыня моя и крепость моя и избавитель мой
Gospod' — tverdynâ moâ i krepost' moâ i izbavitel' moj.

3. Бог мой — скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!.

Bog moj — skala moâ; na Nego â upovaû; šit moj, rog spaseniâ moego,

ograždenie moe i ubežiše moe; Spasitel' moj, ot bed Ty izbavil menâ!

4. Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь

Prizovu Gospoda dostopoklonâemogo i ot vragov moih spasus'.

5. Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;

Ob"âli menâ volny smerti, i potoki bezzakoniâ ustrašili menâ;

6. цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня

cepi ada oblegli menâ, i seti smerti oputali menâ.

7. Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он

услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой *дошел* до слуха

Его

No v tesnote moej â prizval Gospoda i k Bogu moemu vozzval, i On uslyšal

iz čertoga Svoego golos moj, i vopl' moj došel do sluha Ego.

8. Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания

небес, ибо разгневался *на них* Господь

Potrâslas', vskolebalas' zemlâ, drognuli i podviglis' osnovaniâ nebes, ibo

razgnevalsâ na nih Gospod'.

9. Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие

угли сыпались от Него

Podnâlsâ dym ot gneva Ego i iz ust Ego ogon' poâdaûšij; gorâšie ugli sypalis'

ot Nego.

10. Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

Naklonil On nebesa i sošel; i mrak pod nogami Ego;

11. И воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

I vossel na Heruvimov, i poletel, i ponessâ na kryl'âh vetra;

12. И мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков

небесных;

I mrakom pokryl Sebâ, kak seniû, sgustiv vody oblakov nebesnyh;

13. От блистания пред Ним разгорались угли огненные

Ot blistaniâ pred Nim razgoralis' ugli ognennye.

14. Возгремел с небес Господь, и Всевышний дал глас Свой;.

Vozgremel s nebes Gospod', i Vsevyšnij dal glas Svoj;

15. Пустил стрелы и рассеял их; блеснул молниєю и истребил их

Pustil strely i rasseâl ih; blesnul molnieû i istrebil ih.

16. И открылись источники моря, обнажились основания вселенной от грозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его

I otkrylis' istočniki morâ, obnažilis' osnovaniâ vselennoj ot groznogo glasa Gospoda, ot dunoveniâ duha gneva Ego.

17. Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;.

Proster On ruku s vysoty i vzâl menâ, i izvlek menâ iz vod mnogih;

18. Избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня

Izbavil menâ ot vraga moego sil'nogo, ot nenavidâših menâ, kotorye byli sil'nee menâ.

19. Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорой для меня.

Oni vosstali na menâ v den' bedstviâ moego; no Gospod' byl oporoû dlâ menâ

20. И вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне

I vyvel menâ na prostrannoe mesto, izbavil menâ, ibo On blagovolit ko mne.

21. Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня

Vozdal mne Gospod' po pravde moej, po čistote ruk moih voznagradi

menâ.

22. Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим,.

Ibo â hranil puti Gospoda i ne byl nečestivym pred Bogom moim,

23. Ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,.

Ibo vse zapovedi Ego predo mnoû, i ot ustavov Ego â ne otstupal,

24. И был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне

I byl neporočen pred Nim, i osteregalsâ, čtoby ne sogrešit' mne.

25. И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его

I vzdal mne Gospod' po pravde moej, po čistote moej pred očami Ego.

26. С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним — искренно,.

S milostivym Ty postupaeš' milostivo, s mužem iskrennim — iskrenno,

27. С чистым — чисто, а с лукавым — по лукавству его

S čistym — čisto, a s lukavym — po lukavstvu ego.

28. Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных

Lûdej ugnetennyh Ty spasaeš' i vзором Svoim unižaeš' nadmennyh.

29. Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою

Ty, Gospodi, svetil'nik moj; Gospod' prosvešâet t'mu moû.

30. С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену

S Toboû â poražaû vojsko; s Bogom moim voshožu na stenu.

31. Бог! — непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех, надеющихся на Него

Bog! — neporočen put' Ego, čisto slovo Gospoda, šit On dlâ vseh,

nadeûsihsâ na Nego.

32. Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?.

Ibo kto Bog, krome Gospoda, i kto zašita, krome Boga našego?

33. Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;.

Bog prepoâsuet menâ siloû, ustroâet mne vernyj put';

34. Делает ноги мои, как олени, и на высотах поставляет меня;.

Delaet nogi moi, kak olen'i, i na vysotah postavlâet menâ;

35. Научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук

Naučaet ruki moi brani i myšcy moi naprâgaet, kak mednyj luk.

36. Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня

Ty daeš' mne šit spaseniâ Tvoego, i milost' Tvoâ vozveličivaet menâ.

37. Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои

Ty rassirâeš' šag moj podo mnoû, i ne koleblûtsâ nogi moi.

38. Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколе не уничтожу их;.

Â gonâûs' za vragami moimi i istreblâû ih, i ne vozvrašaûs', dokole ne uničtožu ih;

39. И истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои

I istreblâû ih i poražaû ih, i ne vstaût i padaût pod nogi moi.

40. Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;.

Ty prepoâsyvaeš' menâ siloû dlâ vojny i nizlagaeš' predο mnoû vosstaûših na menâ;

41. Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня

Ty obrašaeš' ko mne tyl vragov moi, i â istreblâû nenavidâših menâ.

42. Они взывают, но нет спасающего, — ко Господу, но Он не внимлет им

Oni vzyvaût, no net spasaûšego, — ko Gospodu, no On ne vnemlet im.

43. Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их

Â rassevaû ih, kak prah zemnoj, kak grâz' uličnuû mnu ih i topčû ih.

44. Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою над иноплеменниками; народ, которого я не знал, служит мне

Ty izbavil menâ ot mâteža naroda moego; Ty sohranil menâ, čtob byt' mne glavoû nad inoplemennikami; narod, ktorogo â ne znal, služít mne.

45. Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне

Inoplemenniki laskatel'stvuût predó mnoû; po sluhu obo mne povinuûtsâ mne.

46. Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих

Inoplemenniki bledneût i trepešut v ukrepleniâh svoih.

47. Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог, убежище спасения моего,.

Živ Gospod' i blagosloven zašitnik moj! Da budet prevoznesen Bog, ubežiše spaseniâ moego,

48. Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы.

Bog, mstâšij za menâ i pokorâûšij mne narody

49. И избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты избавил меня

I izbavlâûšij menâ ot vragov moih! Nad vosstaûšimi protiv menâ Ty vozvysil menâ; ot čeloveka žestokogo Ty izbavil menâ.

50. За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,.

Za to â budu slavit' Tebâ, Gospodi, meždu inoplemennikami i budu pet' imeni Tvoemu,

51. Величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

Veličestvenno spasaûšij carâ Svoego i tvorâšij milost' pomazanniku Svoemu Davidu i potomstvu ego vo vek!

23 Глава.

1. Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого певца Израилева:

Vot poslednie slova Davida, izrečenie Davida, syna Iesseeva, izrečenie muža, postavlennogo vysoko, pomazannika Boga Iakovleva i sladkogo pevca Izraileva:

2. Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня

Duh Gospoden' govorit vo mne, i slovo Ego na âzyke u menâ.

3. Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божиим

Skazal Bog Izrailev, govoril o mne skala Izraileva: vladyčestvuûšij nad lûd'mi budet praveden, vladyčestvuâ v strahe Božiem.

4. И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,.

I kak na rassvete utra, pri voshode solnca na bezoblačnom nebe, ot siâniâ

posle doždâ vyrastaet trava iz zemli,

5. Не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?.

Ne tak li dom moj u Boga? Ibo zavet večnyj položil On so mnoû, tverdyj i nepreložnyj. Ne tak li ishodit ot Nego vse spasenie moe i vse hotenie moe?

6. А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;.

A nečestivye budut, kak vybrošennoe ternie, ktorogo ne berut rukou;

7. Но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте

No kto kasaetsâ ego, vooružaetsâ železom ili derevom kop'â, i ognem sožigaût ego na meste.

8. Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз

Vot imena hrabryh u Davida: Isbosef Ahamanitânin, glavnyj iz treh; on podnâl kop'e svoe na vosem'sot čelovek i porazil ih v odin raz.

9. По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;.

Po nem Eleazar, syn Dodo, syna Ahohi, iz treh hrabryh, byvših s Davidom, kogda oni poricaniem vyzyvali Filistimlân, sobravšihsâ na vojnu;

10. Израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать *убитых*

Izrail'tâne vyšli protiv nih, i on stal i porážal Filistimlân do toho, čto ruka ego utomilas' i prilipla k meču. I daroval Gospod' v tot den' velikuû pobedu, i narod posledoval za nim dlâ toho tol'ko, čtob obirat' ubityh .

11. За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались в Фирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,

Za nim Šamma, syn Age, Gararitânin. Kogda Filistimlâne sobralis' v Firiû, gde bylo pole, zaseânnoe čečeviceû, i narod pobežal ot Filistimlân,

12. То он стал среди поля и сбereg его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу

To on stal sredi polâ i sbereg ego i porazil Filistimlân. I daroval togda Gospod' velikuû pobedu.

13. Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов

Troe sih glavnyh iz tridcati voždej pošli i vošli vo vremâ žatvy k Davidu v pešeru Odollam, kogda tolpy Filistimlân stoâli v doline Refaimov.

14. Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян — в Вифлееме

David byl togda v ukreplennom meste, a otrâd Filistimlân — v Vifleeme.

15. И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

I zahotel David pit', i skazal: kto napoit menâ vodoû iz kolodezâ Vifleemskogo, čto u vorot?

16. Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу

Господа,.

Togda troe ètih hrabryh probilis' skvoz' stan Filistimskij i počerpnuli vody iz kolodezâ Vifleemskogo, čto u vorot, i vzâli i prinesli Davidu. No on ne zahotel pit' ee i vylil ee vo slavu Gospoda,

17. И сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

I skazal: sohrani menâ Gospod', čtob â sdelal èto! ne krov' li èto lûdej, hodivših s opasnost'û sobstvennoj žizni? I ne zahotel pit' ee. Vot čto sdělali èti troe hrabryh!

18. И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убил копьем своим триста человек и был в славе у тех троих

I Avessa, brat Ioava, syn Saruin, byl glavnym iz treh; on ubil kop'em svoim trista čelovek i byl v slave u teh troih.

19. Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся

Iz treh on byl znatnejšim i byl načal'nikom, no s temi tremâ ne ravnâlsâ.

20. Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

Vaneâ, syn Iodaâ, muža hrabrogo, velikij po delam, iz Kavceila; on porazil dvuh synovej Ariila Moavitskogo; on že sošel i ubil l'va vo rve v snežnoe vremâ;

21. он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:.

on že ubil odnogo Egiptânina čeloveka vidnogo; v ruke Egiptânina bylo

*kop'e, a on pošel k nemu s palkoû i otnâl kop'e iz ruki Egíptânina, i ubil ego
sobstvennym ego kop'em:*

22. Вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех
храбрых;.

Vot čto sdelal Vaneâ, syn Iodaev, i on byl v slave u treh hrabryh;

23. он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставил
его Давид ближайшим исполнителем своих приказаний

*on byl znatnee tridcati, no s temi tremâ ne ravnâlsâ. I postavil ego David
bližajšim ispolnitelem svoih prikazanij.*

24. Асаил, брат Иоава — в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из
Вифлеема,.

Asail, brat Ioava — v čisle tridcati; Elhanan, syn Dodo, iz Vifleema,

25. Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,.

Šamma Haroditânin, Elika Haroditânin,

26. Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,.

Herec Paltitânin, Ira, syn Ikeša, Fekoitânin,

27. Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,.

Eviezer Anafofânin, Mebunnaj Hušatânin,

28. Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,.

Calmon Ahohitânin, Magaraj Netofafânin,

29. Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов
Вениаминовых,.

Helev, syn Baany, Netofafânin, Ittaj, syn Ribaâ, iz Givy synov Veniaminovyh,

30. Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,.

Vaneâ Pirafonânin, Iddaj iz Nahle-Gaaša,

31. Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,.

Avi-Albon Arbatitânin, Azmavet Barhûmitânin,

32. Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена — Ионафан,.

Eliâhba Šaalbonânin; iz synovej Âšena — Ionafan,

33. Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,.

Šama Gararitânin, Ahiam, syn Šarara, Araritânin,

34. Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,.

Elifelet, syn Ahasbaâ, syna Magahati, Eliam, syn Ahitofela, Gilonânin,

35. Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,.

Hecraj Karmilitânin, Paaraj Arbitânin,

36. Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,.

Igal, syn Nafana, iz Coby, Bani Geditânin,

37. Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,.

Celek Ammonitânin, Naharaj Berotânin, oruženosec Ioava, syna Sarui,

38. Ира Итритянин, Гареб Итритянин,.

Ira Itritânin, Gareb Itritânin,

39. Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь

Uriâ Hetteânin. Vseh tridcat' sem'.

24 Глава.

1. Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойдя, исчисли Израиля и Иуду

Gnev Gospoden' opât' vozgorelsâ na Izrail'tân, i vozbudil on v nih Davida skazat': pojdi, isčisli Izrailâ i Iudu.

2. И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди по всем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите

народ, чтобы мне знать число народа

I skazal car' loavu voenačal'niku, kotoryj byl pri nem: projdi po vsem kolenam Izrailevym ot Dana do Virsavii, i isčislite narod, čtoby mne znat' čislo naroda.

3. И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят *это*; но для чего господин мой царь желает этого дела?

I skazal loav carû: Gospod' Bog tvoj da umnožit stol'ko naroda, skol'ko est', i eše vo sto raz stol'ko, a oči gospodina moego carâ da uvidât èto ; no dlâ čego gospodin moj car' želaet ètogo dela?

4. Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский

No slovo carâ loavu i voenačal'nikam prevozmoglo; i pošel loav s voenačal'nikami ot carâ sčitat' narod Izrail'skij.

5. И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;

I perešli oni lordan i ostanovilis' v Aroere, na pravoj storone goroda, kotoryj sredi doliny Gadovoj, k lazeru;

6. И пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли Сидон;

I prišli v Galaad i v zemlû Tahtim-Hodši; i prišli v Dan-Âan i obošli Sidon;

7. И пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;

I prišli k ukrepleniû Tira i vo vse goroda Hiveân i Hananeân i vyšli na ûg Iudei v Virsaviû;

8. И обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим

I obošli vsû zemlû i prišli črez devât' mesâcev i dvadcat' dnej v Ierusalim.

9. И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч

I podal Ioav spisok narodnoj perepisi carû; i okazalos', čto Izrail'tân bylo vosem'sot tysâč mužej sil'nyh, sposobnyh k vojne, a ludeân pât'sot tysâč.

10. И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Господу: тяжело согрешил я, поступив так; и ныне молю Тебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я

I vzdrognulo serdce Davidovo posle togo, kak on sosčital narod. I skazal David Gospodu: tâžko soglešil â, postupiv tak; i nyne molû Tebâ, Gospodî, prosti greh raba Tvoego, ibo krajne nerazumno postupil â.

11. Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:.

Kogda David vstal na drugoj den' utrom, to bylo slovo Gospoda k Gadu proroku, prozorlivcu Davida:

12. Пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое совершилось бы над тобою

Pojdi i skaži Davidu: tak govorit Gospod': tri nakazaniâ predlagaû Â tebe; vyberi sebe odno iz nih, kotoroe soveršilos' by nad toboû.

13. И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе, быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня

I prišiel Gad k Davidu, i vozvestil emu, i skazal emu: izbiraj sebe, byt' li golodu v strane tvoej sem' let, ili čtoby ty tri mesâca begal ot nepriâtelej tvoih, i oni presledovali tebâ, ili čtoby v prodolženie treh dnejj byla morovaâ âzva v strane tvoej? teper' rassudi i reši, čto mne otvečat' Poslavšemu menâ.

14. И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне

I skazal David Gadu: tâželo mne očen'; no pust' vpadu â v ruki Gospoda, ibo veliko miloserdie Ego; tol'ko by v ruki čelovečeskie ne vpast' mne.

15. И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек

I poslal Gospod' âzvu na Izrail'tân ot utra do naznačennogo vremeni; i umerlo iz naroda, ot Dana do Virsavii, sem'desât tysâč čelovek.

16. И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ: довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина

I proster Angel ruku svoû na Ierusalim, čtoby opustošit' ego; no Gospod' požalel o bedstvii i skazal Angelu, poražavšemu narod: dovol'no, teper' opusti ruku tvoû. Angel že Gospoden' byl togda u gumna Orny levuseânina.

17. И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего

I skazal David Gospodu, kogda uvidel Angela, poražavšego narod, govorâ:

vot, â sogrešil, â postupil bezzakonno; a èti ovcy, čto sdelali oni? pust' že ruka Tvoâ obratitsâ na menâ i na dom otca moego.

18. И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина

I prišel v tot den' Gad k Davidu i skazal: idi, postav' žertvennik Gospodu na gumne Orny levuseânina.

19. И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь

I pošel David po slovu Gada, kak povelel Gospod'.

20. И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицом своим до земли

I vzglânul Orna i uvidel carâ i slug ego, šedših k nemu, i vyšel Orna i poklonilsâ carû licem svoim do zemli.

21. И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устройства жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа

I skazal Orna: začem prišel gospodin moj car' k rabu svoemu? I skazal David: kupit' u tebâ gumno dlâ ustroeniâ žertvennika Gospodu, čtoby prekratilos' poraženie naroda.

22. И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертву господин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова

I skazal Orna Davidu: pust' voz'met i vozneset v žertvu gospodin moj, car', čto emu ugodno. Vot voly dlâ vsesožženiâ i povozki i uprâž' volov'â na drova.

23. Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!.

Vse èto, car', Orna otdaet carû. Èše skazal Orna carû: Gospod' Bog tvoj da

budet milostiv k tebe!

24. Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, *взятой* даром. И купил Давид гумно и волов за пятьдесят сиклей серебра

No car' skazal Orne: net, â zaplaču tebe, čto stoit, i ne voznesu Gospodu Bogu moemu žertvy, vzâtoj darom. I kupil David gumno i volov za pât'desât siklej serebra.

25. И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения и мирные жертвы. И умилился Господь над странюю, и прекратилось поражение Израильтян

I soorudil tam David žertvennik Gospodu i prines vsesožženiâ i mirnye žertvy. I umilostivilsâ Gospod' nad stranoû, i prekratilos' poraženie Izrail'tân.

3-я Царств

1 Глава.

1. Когда царь Давид состарился, вошел в *преклонные* лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться

Kogda car' David sostarilsâ, vošel v preklonnye leta, to pokryvali ego odeždami, no ne mog on sogret'sâ.

2. И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, — и будет тепло господину нашему, царю

I skazali emu slugi ego: pust' poišut dlâ gospodina našego carâ moloduû devicu, čtob ona predstoâla carû i hodila za nim i ležala s nim, — i budet teplo gospodinu našemu, carû.

3. И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашли Ависагу Сунамитянку, и привели ее к царю

I iskali krasivoj devicy vo vseh predelah Izrail'skih, i našli Avisagu Sunamitâнку, i priveli ee k carû.

4. Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживала ему; но царь не познал ее

Devica byla očen' krasiva, i hodila ona za carem i prisluživala emu; no car' ne poznal ee.

5. Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов

Adoniâ, syn Aggify, vozgordivšis' govoril: â budu carem. I zavel sebe kolesnicy i vsadnikov i pât'desât čelovek skorohodov.

6. Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он же был очень красив и родился ему после Авессалома
Otec že nikogda ne stesnâl ego voprosom: dlâ čego ty èto delaeš'? On že byl očen' krasiv i rodilsâ emu posle Avessaloma.

7. И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии
I sovetovalsâ on s loavom, synom Saruinym, i s Aviafarom svâšennikom, i oni pomogali Adonii.

8. Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии
No svâšennik Sadok i Vaneâ, syn Iodaev, i prorok Nafan, i Semej, i Risij, i sil'nye Davidovy ne byli na storone Adonii.

9. И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя
I zakolol Adoniâ ovec i volov i tel'cov u kamnâ Zohelet, čto u istočnika Rogel', i priglasil vseh brat'ev svoih, synovej carâ, so vsemi ludeânami, služivšimi u carâ.

10. Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил
Proroka že Nafana i Vaneû, i teh sil'nyh, i Solomona, brata svoego, ne priglasil.

11. Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том?.

Togda Nafan skazal Virsavii, materi Solomona, govorâ: slyšala li ty, čto Adoniâ, syn Aggifin, sdelalsâ carem, a gospodin naš David ne znaet o tom ?

12. Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоего Соломона

Teper', vot, â sovetuû tebe: spasaj žizn' tvoû i žizn' syna tvoego Solomona.

13. Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: «сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на престоле моем»? Почему же воцарился Адония?

Idi i vojdi k carû Davidu i skaži emu: ne klâlsâ li ty, gospodin moj car', rabe tvoej, govorâ: «syn tvoj Solomon budet carem posle menâ i on sâdet na prestole moem»? Počemu že vocarilsâ Adoniâ?

14. И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои

I vot, kogda ty eše budeš' govorit' tam s carem, vojdu i â vsled za toboû i dopolnû slova tvoi.

15. Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;

Virsaviâ pošla k carû v spal'nû; car' byl očen' star, i Avisaga Sunamitânka prisluživala carû;

16. И наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?.

I naklonilas' Virsaviâ i poklonilas' carû; i skazal car': čto tebe?

17. Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: «сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем»

Ona skazala emu: gospodin moj car'! ty klâlsâ rabe tvoej Gospodom Bogom tvoim: «syn tvoj Solomon budet carstvovat' posle menâ i on sâdet na prestole moem».

18. А теперь, вот, Адония *воцарился*, и ты, господин мой царь, не знаешь *о том*

A teper', vot, Adoniâ vocarilsâ, i ty, gospodin moj car', ne znaeš' o tom.

19. И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил

I zakolol on množestvo volov, tel'cov i ovec, i priglasil vseh synovej carskih i svâšennika Aviafara, i voenačal'nika ioava; Solomona že, raba tvoego, ne priglasil.

20. Но ты, господин мой, — царь, и глаза всех Израильтян *устремлены* на тебя, чтобы ты объявил им, кто сядет на престоле господина моего царя после него;

No ty, gospodin moj, — car', i glaza vseh Izrail'tân ustremлены na tebâ, čtoby ty ob"âvil im, kto sâdet na prestole gospodina moego carâ posle nego;

21. Иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона

Inače, kogda gospodin moj car' počiet s otcami svoimi, padet obvinenie na menâ i na syna moego Solomona.

22. Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан

Kogda ona eše govorila s carem, prišel i prorok Nafan.

23. И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицом до земли

I skazali carû, govorâ: vot Nafan prorok. I vošel on k carû i poklonilsâ carû licem do zemli.

24. И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: «Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем»?

I skazal Nafan: gospodin moj car'! skazal li ty: «Adoniâ budet carstvovat'»?

posle menâ i on sâdet na prestole moem»?

25. Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

Potomu čto on nyne sošel i zakolol množestvo volov, tel'cov i ovec, i priglasil vseh synovej carskih i voenačal'nikov i svâšennika Aviafara, i vot, oni edât i p'ût u nego i govorât: da živet car' Adoniâ!

26. А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил

A menâ, raba tvoego, i svâšennika Sadoka, i Vaneû, syna Iodaeva, i Solomona, raba tvoego, ne priglasil.

27. Не случилось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабу твоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

Ne stalos' li èto po vole gospodina moego carâ, i dlâ čego ty ne otkryl rabu tvoemu, kto sâdet na prestole gospodina moego carâ posle nego?

28. И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем

I otvečal car' David i skazal: pozovite ko mne Virsaviû. I vošla ona i stala pred carem.

29. И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!

I klâlsâ car' i skazal: živ Gospod', izbavlâvšij dušu moû ot vsâkoj bedy!

30. Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон, сын твой, будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня

Kak â klâlsâ tebe Gospodom Bogom Izrailevym, govorâ, čto Solomon, syn tvoj, budet carstvovat' posle menâ i on sâdet na prestole moem vmesto menâ, tak â i sdelaû èto segodnâ.

31. И наклонилась Вирсавия лицом до земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!

I naklonilas' Virsaviâ licem do zemli, i poklonilas' carû, i skazala: da živet gospodin moj car' David vo vek!

32. И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю

I skazal car' David: pozovite ko mne svâšennika Sadoka i proroka Nafana i Vaneû, syna Iodaeva. I vošli oni k carû.

33. И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,.

I skazal im car': voz'mite s soboû slug gospodina vašego i posadite Solomona, syna moego, na mula moego, i svedite ego k Gionu,

34. И да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

I da pomážet ego tam Sadok svâšennik i Nafan prorok v carâ nad Izrailem, i zatrubite truboû i vozglasite: da živet car' Solomon!

35. Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; он будет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды

Potom provodite ego nazad, i on pridet i sâdet na prestole moem; on budet carstvovat' vmesto menâ; emu zavešal â byt' voždem Izrailâ i ludy.

36. И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, — да скажет

так Господь Бог господина моего царя!.

I otvečal Vaneâ, syn Iodaev, carû i skazal: amin', — da skažet tak Gospod' Bog gospodina moego carâ!

37. Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!.

Kak byl Gospod' Bog s gospodinom moim carem, tak da budet On s Solomonom i da vozveličit prestol ego bolee prestola gospodina moego carâ Davida!

38. И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону

I pošli Sadok svâšennik i Nafan prorok i Vaneâ, syn Iodaâ, i Helefeï i Felefeï, i posadili Solomona na mula carâ Davida, i povelï ego k Gionu.

39. И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!.

I vzâl Sadok svâšennik rog s eleem iz skinii i pomazal Solomona. I zatrubili truboû, i ves' narod vosklical: da živet car' Solomon!

40. И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его

I ves' narod provožal Solomona, i igral narod na svirelâh, i ves'ma radovalsâ, tak čto zemlâ rassedalas' ot krikov ego.

41. И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?.

I uslyšal Adoniâ i vse priglašennye im, kak tol'ko perestali est'; a Ioav,

uslyšav zvuk truby, skazal: otčego ètot šum volnuûšêgosâ goroda?

42. Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара.

И сказал Адония: войди; ты — честный человек и несешь добрую весть

Eêe on govoril, kak prišel Ionafan, syn svâšennika Aviafara. I skazal Adoniâ: vojdi; ty — čestnyj čelovek i neseš' dobruû vest'.

43. И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;.

I otvečal Ionafan i skazal Adonii: da, gospodin naš car' David postavil Solomona carem;

44. И послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;.

I poslal car' s nim Sadoka svâšennika i Nafana proroka, i Vaneû, syna Iodaâ, i Helefeev i Felefeev, i oni posadili ego na mula carskogo;

45. И помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя в Гионе, и оттуда отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите

I pomazali ego Sadok svâšennik i Nafan prorok v carâ v Gione, i ottuda otpravilis' s radost'û, i prišel v dviženie gorod. Vot otčego šum, kotoryj vy slyšite.

46. И Соломон уже сел на царском престоле

I Solomon uže sel na carskom prestole.

47. И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,.

I slugi carâ prihodili pozdravit' gospodina našego carâ Davida, govorâ: Bog tvoj da proslavit imâ Solomona bolee tvoego imeni i da vozveličit prestol ego bolee tvoego prestola. I poklonilsâ car' na lože svoem,

48. И сказал царь так: «благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!».

I skazal car' tak: «blagosloven Gospod' Bog Izrailev, Kotoryj segodnâ dal sidâšego na prestole moem, i oči moi vidât èto!»

49. Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою

Togda ispugalis' i vstali vse priglašennye, kotorye byli u Adonii, i pošli každyj svoeû dorogou.

50. Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника

Adoniâ že, boâs' Solomona, vstal i pošel i uhvatilsâ za rogi žertvennika.

51. И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом

I donesli Solomonu, govorâ: vot, Adoniâ boitsâ carâ Solomona, i vot, on deržitsâ za rogi žertvennika, govorâ: pust' poklânetsâ mne teper' car' Solomon, čto on ne umertvit raba svoego mečom.

52. И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет

I skazal Solomon: esli on budet človekom čestnym, to ni odin volos ego ne upadet na zemlû; esli že najdetsâ v nem lukavstvo, to umret.

53. И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему Соломон: иди в

ДОМ СВОЙ

I poslal car' Solomon, i priveli ego ot žertvennika. I on prišel i poklonilsâ carû Solomonu; i skazal emu Solomon: idi v dom svoj.

2 Глава.

1. Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:.

Priblizilos' vremâ umeret' Davidu, i zavešal on synu svoemu Solomonu, govorâ:

2. Вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен.

Vot, â othožu v put' vsej zemli, ty že bud' tverd i bud' mužestven

3. И храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;.

I hrani zavet Gospoda Boga tvoego, hodâ putâmi Ego i soblûdaâ ustavy Ego i zapovedi Ego, i opredeleniâ Ego i postanovleniâ Ego, kak napisano v zakone Moiseevom, čtoby byt' tebe blagorazumnym vo vsem, čto ni budeš' delat', i vezde, kuda ni obratiš'sâ;

4. Чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: «если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя на престоле Израилевом»

Čtoby Gospod' ispolnil slovo Svoe, kotoroe On skazal obo mne, govorâ: «esli syny tvoi budut nablûdat' za putâmi svoimi, čtoby hodit' predno Mnoû v

istine ot vsego serdca svoego i ot vsej duši svoej, to ne prekratitsâ muž ot tebâ na prestole Izrailevom».

5. Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:.

Eše: ty znaeš', čto sdelal mne ioav, syn Saruin, kak postupil on s dvumâ voždâmi vojska Izrail'skogo, s Avenirom, synom Nirovym, i Amessaem, synom Ieferovym, kak on umertvil ih i prolil krov' brannuû vo vremâ mira, obagriv krov'û brannoû poâs na čreslah svojih i obuv' na nogah svojih:

6. Поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю

Postupi po mudrosti tvoej, čtoby ne otpustit' sediny ego mirno v preispodnûû.

7. А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего

A synam Verzelliâ Galaaditânina okaži milost', čtob oni byli meždu pitaûšimisâ tvoim stolom, ibo oni prišli ko mne, kogda â bežal ot Avessaloma, brata tvoego.

8. Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: «я не умерщвлю тебя мечом»

Vot eše u tebâ Semej, syn Gery Veniamitânina iz Bahurima; on zloslovil menâ tâžkim zlosloviem, kogda â šel v Mahanaim; no on vyšel navstreču

mne u lordana, i â poklâlsâ emu Gospodom, govorâ: «â ne umeršvlû tebâ mečom».

9. Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю

Ty že ne ostav' ego beznakazannym; ibo ty čelovek mudryj i znaeš', čto tebe sdelat' s nim, čtoby nizvesti sedinu ego v krvi v preispodnûû.

10. И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом

I počil David s otcami svoimi i pogreben byl v gorode Davidovom.

11. Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме

Vremeni carstvovaniâ Davida nad Izrailem bylo sorok let: v Hevrone carstvoval on sem' let i tridcat' tri goda carstvoval v Ierusalime.

12. И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо

I sel Solomon na prestole Davida, otca svojego, i carstvovanie ego bylo očen' tvrdo.

13. И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром

I prišel Adoniâ, syn Aggify, k Virsavii, materi Solomona. Ona skazala: s mirom li prihod tvoj? I skazal on: s mirom.

14. И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори

I skazal on: u menâ est' slovo k tebe. Ona skazala: govori.

15. И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но

царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

I skazal on: ty znaeš', čto carstvo prinadležalo mne, i ves' Izrail' obrašal na menâ vzory svoi, kak na budušego carâ; no carstvo otošlo ot menâ i dostalos' bratu moemu, ibo ot Gospoda èto bylo emu;

16. Теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори

Teper' â prošu tebâ ob odnom, ne otkazi mne. Ona skazala emu: govori.

17. И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажет тебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену

I skazal on: prošu tebâ, pogovori carû Solomonu, ibo on ne otkazet tebe, čtob on dal mne Avisagu Sunamitâнку v ženu.

18. И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю

I skazala Virsaviâ: horošo, â pogovorû o tebe carû.

19. И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии.

Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.

Поставили престол и для матери царя, и она села по правую руку его.

I vošla Virsaviâ k carû Solomonu govorit' emu ob Adonii. Car' vstal pered neû, i poklonilsâ ej, i sel na prestole svoem. Postavili prestol i dlâ materi carâ, i ona sela po pravuû ruku ego

20. И сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне.

И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе

I skazala: â imeû k tebe odnu nebol'shuû pros'bu, ne otkazi mne. I skazal ej car': prosí, mat' moâ; â ne otkazu tebe.

21. И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену

I skazala ona: daj Avisagu Sunamitâнку Adonii, bratu tvoemu, v ženu.

22. И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг

I otvečal car' Solomon i skazal materi svoej: a začem ty prosíš' Avisagu Sunamitâнку dlâ Adonii? prosi emu takže i carstva; ibo on moj staršij brat, i emu svâšennik Aviafar i Ioav, syn Saruin, drug.

23. И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово;.

I poklâlsâ car' Solomon Gospodom, govorâ: to i to pust' sdelает so mnoû Bog i eše bol'še sdelает, esli ne na svoû dušu skazal Adoniâ takoe slovo;

24. Ныне же, — жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, — ныне же Адония должен умереть

Nyne že, — živ Gospod', ukrepivšij menâ i posadivšij menâ na prestole Davida, otca moego, i ustroivšij mne dom, kak govoril On, — nyne že Adoniâ dolžen умерет'.

25. И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер

I poslal car' Solomon Vaneû, syna Iodaeva, kotoryj porazil ego, i on умер.

26. А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой

A svâšenniku Aviafaru car' skazal: stupaj v Anafof na tvoe pole; ty dostoin smerti, no v nastoâšee vremâ â ne умерšvlû tebâ, ibo ты носил ковчег

Vladyki Gospoda pred Davidom, otcom moim, i terpel vse, čto terpel otec moj.

27. И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилось слово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме
I udalil Solomon Aviafara ot svâšenstva Gospodnâ, i ispolnilos' slovo Gospoda, kotoroe skazal On o dome Iliâ v Silome.

28. Слух об этом дошел до Иоава, — так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, — и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника
Sluh ob ètom došel do loava, — tak kak loav sklonâlsâ na storonu Adonii, a na storonu Solomona ne sklonâlsâ, — i ubežal loav v skiniû Gospodnû i uhvatilsâ za rogi žertvennika.

29. И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойдди, умертви его
I donesli carû Solomonu, čto loav ubežal v skiniû Gospodnû i čto on u žertvennika. I poslal Solomon Vaneû, syna Iodaeva, govorâ: pojdi, umertvi ego.

30. И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне
I prišel Vaneâ v skiniû Gospodnû i skazal emu: tak skazal car': vyhodi. I skazal tot: net, â hoču umeret' zdes'. Vaneâ peredal èto carû, govorâ: tak skazal loav, i tak otvečal mne.

31. Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего;.

Car' skazal emu: sdelay, kak on skazal, i umertvi ego i pohoroni ego, i snimi nevinnuû krov', prolituû loavom, s menâ i s doma otca moego;

32. Да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сына Иеферова, военачальника Иудейского;

Da obratit Gospod' krov' ego na golovu ego za to, što on ubil dvuh mužej nevinnyh i lučših ego: porazil mečom, bez vedoma otca moego Davida, Avenira, syna Nirova, voenačal'nika Izrail'skogo, i Amessaâ, syna Ieferova, voenačal'nika ludejskogo;

33. Да обратится кровь их на голову Иоава и на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!.

Da obratitsâ krov' ih na golovu loava i na golovu potomstva ego na vekî, a Davidu i potomstvu ego, i domu ego i prestolu ego da budet mir na vekî ot Gospoda!

34. И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне

I pošel Vaneâ, syn Iodaev, i porazil loava, i umertvil ego, i on byl pohoronen v dome svoem v pustyne.

35. И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара

I postavil car' Solomon Vaneû, syna Iodaeva, vmesto ego nad vojskom; a Sadoka svâšennika postavil car' vmesto Aviafara.

36. И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

I poslav car' prizval Semeâ i skazal emu: postroj sebe dom v Ierusalime i živi

zdes', i nikuda ne vyhodi otsûda;

37. И знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь поток Кедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей

I znaj, čto v tot den', v kotoryj ty vyjdeš' i perejdeš' potok Kedron, nepremenno umreš'; krov' tvoâ budet na golove tvoej.

38. И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает раб твой. И жил Семей в Иерусалиме долгое время

I skazal Semej carû: horošo; kak prikazal gospodin moj car', tak sdelaet rab tvoej. I žil Semej v Ierusalime dolgoe vremâ.

39. Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали к Анхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря: вот, рабы твои в Гефе

No čerez tri goda slučilos', čto u Semeâ dvoe rabov ubežali k Anhusu, synu Maahi, carû Gefskomû. I skazali Semeû, govorâ: vot, raby tvoej v Gefe.

40. И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привел рабов своих из Гефа

I vstal Semej, i osedlal osla svoego, i opravilsâ v Gef k Anhusu iskat' rabov svoih. I vozvratilsâ Semej i privel rabov svoih iz Gefa.

41. И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился

I donesli Solomonu, čto Semej hodil iz Ierusalima v Gef i vozvratilsâ.

42. И послав призвал царь Семея и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: «знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь»? и ты сказал мне: «хорошо»;

I poslav prizval car' Semeâ i skazal emu: ne klâlsâ li â tebe Gospodom i ne

ob"âvlâl li tebe, govorâ: «znaj, što v tot den', v kotoryj ty vyjdeš' i pojdeš' kuda-nibud', nepremenno umreš'»? i ty skazal mne: «horošo»;

43. Зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?.

Zaçem že ty ne soblûl prikazaniâ, kotoroe â dal tebe pred Gospodom s klâtvoû?

44. И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердце твое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!.

I skazal car' Semeû: ty znaeš' i znaet serdce tvoe vse zlo, kakoe ty sdelał otcu moemu Davidu; da obratit že Gospod' zlobu tvoû na golovu tvoû!

45. А царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим пред Господом во веки!.

A car' Solomon da budet blagosloven, i prestol Davida da budet nepokolebim pred Gospodom vo vek!

46. И повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семея, и тот умер

I povelel car' Vanee, synu Iodaevu, i on pošel i porazil Semeâ, i tot umer.

3 Глава.

1. Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима

Solomon porodnilsâ s faraonom, carem Egipetskim, i vzâl za sebâ doč' faraona i vvêl ee v gorod Davidov, dokole ne postroil doma svoego i doma Gospodnâ i steny vokrug Ierusalima.

2. Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени

Narod eše prinosil žertvy na vysotah, ibo ne byl postroen dom imeni Gospoda do toho vremeni.

3. И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах

I vozlûbil Solomon Gospoda, hodâ po ustavu Davida, otca svoego; no i on prinosil žertvy i kurenîâ na vysotah.

4. И пошел царь в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике

I pošel car' v Gavaon, čtoby prinesti tam žertvu, ibo tam byl glavnyj žertvennik. Tysâču vsesožženij voznes Solomon na tom žertvennike.

5. В Гаваоне явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе

V Gavaone âvilsâ Gospod' Solomonu vo sne noč'û, i skazal Bog: prosî, čto dat' tebe.

6. И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;.

I skazal Solomon: Ty sdelal rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu, velikuû milost'; i za to, čto on hodil pred Toboû v istine i pravde i s iskrennim serdcem pred Toboû, Ty sohranil emu ètu velikuû milost' i daroval emu syna, kotoryj sidel by na prestole ego, kak èto i est' nyne;

7. И ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо

Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;

I nyne, Gospodi Bože moj, Ty postavil raba Tvoego carem vmesto Davida, otca moego; no â otrok malyj, ne znaû ni moego vyhoda, ni vhoda;

8. И раб Твой — среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, что по множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;

I rab Tvoj — sredi naroda Tvoego, kotoryj izbral Ty, naroda stol' mnogočislennogo, čto po množestvu ego nel'zâ ni isčislit' ego, ni obozret';

9. Даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

Daruj že rabu Tvoemu serdce razumnoe, čtoby sudit' narod Tvoj i različat', čto dobro i čto zlo; ibo kto možet upravlât' ètim mnogočislennym narodom Tvoim?

10. И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого

I blagougodno bylo Gospodu, čto Solomon prosil ètogo.

11. И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, но просил себе разума, чтоб уметь судить, —

I skazal emu Bog: za to, čto ty prosil ètogo i ne prosil sebe dolgoj žizni, ne prosil sebe bogatstva, ne prosil sebe duš vragov tvoih, no prosil sebe razuma, čtob umet' sudit', —

12. Вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;

Vot, Â sdelaû po slovu tvoemu: vot, Â daû tebe serdce mudroe i razumnoe,

tak čto podobnogo tebe ne bylo prežde tebâ, i posle tebâ ne vosstanet podobnyj tebe;

13. И то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

I to, čego ty ne prosil, Â daû tebe, i bogatstvo i slavu, tak čto ne budet podobnogo tebe meždu carâmi vo vse dni tvoi;

14. И если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои

I esli budeš' hodit' putem Moim, sohranââ ustavy Moi i zapovedi Moi, kak hodil otec tvoj David, Â prodolžu i dni tvoi.

15. И пробудился Соломон, и вот, *это было* сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес

всесожжения и совершил *жертвы* мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих

I probudilsâ Solomon, i vot, èto bylo snovidenie. I pošel on v Ierusalim i stal pred kovčegom zaveta Gospodnâ, i prines vsesožženiâ i soveršil žertvy mirnye, i sdelał bol'šoj pir dlâ vseh slug svoih.

16. Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним
Togda prišli dve ženšiny bludnicy k carû i stali pred nim.

17. И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

I skazala odna ženšina: o, gospodin moj! â i èta ženšina živem v odnom dome; i â rodila pri nej v ètom dome;

18. На третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было;

только мы две были в доме;.

Na tretij den' posle togo, kak â rodila, rodila i èta ženšina; i byli my vmeste, i

v dome nikogo postoronnego s nami ne bylo; tol'ko my dve byli v dome;

19. И умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;

I umer syn ètoj žensîny noč'û, ibo ona zaspala ego;

20. И встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди;

I vstala ona noč'û, i vzâla syna moego ot menâ, kogda â, raba tvoâ, spala, i položila ego k svoej grudi, a svoego mertvogo syna položila k moej grudi;

21. Утром я встала, чтобы покормить сына моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила

Utrom â vstala, čtoby pokormit' syna moego, i vot, on byl mertvyj; a kogda â vsmotrelas' v nego utrom, to èto byl ne moj syn, ktorogo â rodila.

22. И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили они так пред царем

I skazala drugaâ žensîna: net, moj syn živoj, a tvoj syn mertvyj. A ta govorila ej: net, tvoj syn mertvyj, a moj živoj. I govorili oni tak pred carem.

23. И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, твой сын мертвый, а мой сын живой

I skazal car': èta govorit: moj syn živoj, a tvoj syn mertvyj; a ta govorit: net, tvoj syn mertvyj, a moj syn živoj.

24. И сказал царь: подайте мне меч. И принесли меч к царю

I skazal car': podajte mne meč. I prinesli meč k carû.

25. И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой

I skazal car': rassekite živoje ditâ nadvoe i otdajte polovinu odnoj i polovinu

drugoj.

26. И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его.

А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите

I otvečala ta žensîna, kotoroj syn byl živoj, carû, ibo vzvolnovalas' vsâ vnutrennost' ee ot žalosti k synu svoemu: o, gospodin moj! otdajte ej ètogo rebenka živogo i ne umeršvlâjte ego. A drugaâ govorila: pust' že ne budet ni mne, ni tebe, rubite.

27. И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она — его мать

I otvečal car' i skazal: otdajte ètoj živoe ditâ, i ne umeršvlâjte ego: ona — ego mat'.

28. И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобы производить суд

I uslyšal ves' Izrail' o sude, kak rassudil car'; i stali boât'sâ carâ, ibo uvideli, čto mudrost' Božíâ v nem, čtoby proizvodit' sud.

4 Глава.

1. И был царь Соломон царем над всем Израилем

I byl car' Solomon carem nad vsem Izrailem.

2. И вот начальники, которые *были* у него: Азария, сын Садока священника;

I vot načal'niki, kotorye byli u nego: Azariâ, syn Sadoka svâšennika;

3. Елихорев и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда,

дееписатель;.

Elihoref i Ahiâ, synov'â Sivy, piscy; losafat, syn Ahiluda, deepisatel';

4. Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар — священники;.

Vaneâ, syn Iodaâ, voenačal'nik; Sadok i Aviafar — svâšenniki;

5. Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника — друг царя;.

Azariâ, syn Nafana, načal'nik nad pristavnikami, i Zavuf, syn Nafana svâšennika — drug carâ;

6. Ахисар — начальник над домом *царским*, и Адонирам, сын Авды, — над податями

Ahisar — načal'nik nad domom carskim, i Adoniram, syn Avdy, — nad podatâmi.

7. И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлять продовольствие на один месяц в году

I bylo u Solomona dvenadcat' pristavnikov nad vsem Izrailem, i oni dostavlâli prodovol'stvie carû i domu ego; každyj dolžen byl dostavlât' prodovol'stvie na odin mesâc v godu.

8. Вот имена их: Бен-Хур — на горе Ефремовой;.

Vot imena ih: Ben-Hur — na gore Efremovoj;

9. Бен-Декер — в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;.

Ben-Deker — v Makace i v Šaalbime, v Vefsamise i v Elone i v Bef-Hanane;

10. Бен-Хесед — в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;.

Ben-Hesed — v Arûbofe; emu že prinadležal Soko i vsâ zemlâ Hefer;

11. Бен-Авинадав — над всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона,

была его женою;

Ben-Avinadav — nad vsem Nafaf-Dorom; Tafaf', doč' Solomona, byla ego ženou;

12. Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

Vaana, syn Ahiluda, v Faanahe i Megiddo i vo vsem Bef-Sane, čto bliz Cartana niže Iezreelâ, ot Bef-Sana do Abel-Mehola, i daže za lokmeam;

13. Бен-Гевер — в Рамофе Галаадском; у него были селения Иaira, сына Манассиина, что в Галааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

Ben-Gever — v Ramofe Galaadskom; u nego byli seleniâ Iaira, syna Manassiina, čto v Galaade; u nego takže oblast' Argov, čto v Vasane, šest'desât bol'sih gorodov so stenami i mednymi zatvorami;

14. Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;

Ahinadav, syn Giddo, v Mahanaime;

15. Ахимаас — в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;

Ahimaas — v zemle Neffalimovoj; on vzâl sebe v ženu Vasemafu, doč' Solomona;

16. Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

Vaana, syn Hušaâ, v zemle Asirovoj i v Baalofe;

17. Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

Iosafat, syn Paruaha, v zemle Issaharovoj;

18. Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

Šimej, syn Ely, v zemle Veniaminovoj;

19. Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле

Gever, syn Uriâ, v zemle Galaadskoj, v zemle Sigona, carâ Amorrejskogo, i Oga, carâ Vasanskogo. On byl pristavnik v ètoj zemle.

20. Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились

Iuda i Izrail', mnogočislennye kak pesok u morâ, eli, pili i veselilis'.

21. Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его

Solomon vladel vsemi carstvami ot reki Evfrata do zemli Filistimskoj i do predelov Egipta. Oni prinosisli dary i služili Solomonu vo vse dni žizni ego.

22. Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,.

Prodovol'stvie Solomona na každyj den' sostavlâli: tridcat' korov muki pšeničnoj i šest'desât korov pročej muki,

23. Десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

Desât' volov otkormlennyh i dvadcat' volov s pastbiša, i sto ovec, krome olenej, i sern, i sajgakov, i otkormlennyh ptic;

24. Ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами

Ibo on vladyčestvoval nad vseû zemleû po ètu storonu reki, ot Tipsaha do Gazy, nad vsemi carâmi po ètu storonu reki, i byl u nego mir so vsemi okrestnymi stranami.

25. И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона

I žili Iuda i Izrail' spokojno, každyj pod vinogradnikom svojim i pod smokovniceû svoeû, ot Dana do Virsavii, vo vse dni Solomona.

26. И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы

I bylo u Solomona sorok tysâč stojl dlâ konej kolesničnyh i dvenadcat' tysâč dlâ konnicy.

27. И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем

I te pristavniki dostavlâli carû Solomonu vse prinadležašee k stolu carâ, každyj v svoj mesâc, i ne dopuskali nedostatka ni v čem.

28. И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь

I âčmen' i solomu dlâ konej i dlâ mulov dostavlâli každyj v svoû očered' na mesto, gde nahodilsâ car'.

29. И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря

I dal Bog Solomonu mudrost' i ves'ma velikij razum, i obširnyj um, kak pesok na beregu morâ.

30. И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян

I byla mudrost' Solomona vyše mudrosti vseh synov vostoka i vsej mudrosti Egiptân.

31. Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и

Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов

On byl mudree vseh lûdej, mudree i Efana Ezrahitânina, i Emanâ, i Halkola, i Dardy, synovej Mahola, i imâ ego bylo v slave u vseh okrestnyh narodov.

32. И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;.

I izrek on tri tysâči pritčej, i pesnej ego bylo tysâča i pât'.

33. И говорил он о деревьях, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах

I govoril on o derevah, ot kedra, čto v Livane, do issopa, vyrastaûšego iz steny; govoril i o životnyh, i o pticah, i o presmykaûšihsâ, i o rybah.

34. И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его

I prihodili ot vseh narodov poslušat' mudrosti Solomona, ot vseh carej zemnyh, kotorye slyšali o mudrosti ego.

5 Глава.

1. И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давида во всю жизнь

I poslal Hiram, car' Tirskij, slug svoih k Solomonu, kogda uslyšal, čto ego pomazali v carâ na mesto otca ego; ibo Hiram byl drugom Davida vo vsû žizn'.

2. И послал также и Соломон к Хираму сказать:.

I poslal takže i Solomon k Hiramu skazat'.

3. Ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени

Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;.

Ty znaeš', čto David, otec moj, ne mog postroit' dom imeni Gospoda Boga svojego po příčine vojn s okrestnymi narodami, dokole Gospod' ne pokoril ih pod stopy nog ego;

4. Ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду: нет противника и нет более препон;.

Nyne že Gospod' Bog moj daroval mne pokoj otovsûdu: net protivnika i net bolee prepon;

5. И вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: «сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоём, он построит дом имени Моему»;

I vot, â nameren postroit' dom imeni Gospoda Boga svojego, kak skazal Gospod' otcu moemu Davidu, govora: «syn tvoj, ktorogo Â posazu vmesto tebâ na prestole tvoem, on postroit dom imeni Moemu»;

6. Итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить деревья так, как Сидоняне

Itak prikaži narubit' dlâ menâ kedrov s Livana; i vot, raby moi budut vmeste s tvoimi rabami, i â budu davat' tebe platu za rabov tvoih, kaku ty naznačiš'; ibo ty znaeš', čto u nas net lûdej, kotorye umeli by rubit' dereva tak, kak Sidonâne.

7. Когда услышал Хирам слова Соломона, очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!.

Kogda uslyšal Hiram slova Solomona, očen' obradovalsâ i skazal: blagosloven nyne Gospod', Kotoryj dal Davidu syna mudrogo dlâ upravleniâ ètim mnogočislennym narodom!

8. И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых и деревьях кипарисовых;

I poslal Hiram k Solomonu skazat': â vyslušal to, za čem ty posylal ko mne, i ispolnû vse želanie tvoe o derevah kedrovyh i derevah kiparisovyh;

9. Рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома

Raby moi svezut ih s Livana k morû, i â plotami dostavlû ih morem k mestu, kotoroe ty naznačiš' mne, i tam složu ih, i ty voz'meš'; no i ty ispolni moe želanie, čtoby dostavlât' hleb dlâ moego doma.

10. И давал Хирам Соломону деревья кедровые и деревья кипарисовые, вполне по его желанию

I daval Hiram Solomonu dereva kedrovye i dereva kiparisovye, vpolne po ego želaniû.

11. А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год

A Solomon daval Hiramu dvadcat' tysâč korov pšenicy dlâ prodovol'stviâ doma ego i dvadcat' korov olivkovogo vybitogo masla: stol'ko daval Solomon Hiramu každyj god.

12. Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир между Хирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз

Gospod' dal mudrost' Solomonu, kak obešal emu. I byl mir meždu Hiramom i Solomonom, i oni zaklûčili meždu soboû soûz.

13. И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек

I obložil car' Solomon povinnost'û ves' Izrail'; povinnost' že sostoâla v tridcati tysâčah čelovek.

14. И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними

I posylal ih na Livan, po desâti tysâč na mesâc, poperemmeno; mesâc oni byli na Livane, a dva mesâca v dome svoem. Adoniram že načal'stvoval nad nimi.

15. Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,.

Eše u Solomona bylo sem'desât tysâč nosâših tâžesti i vosem'desât tysâč kamenosekov v gorah,

16. Кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленных Соломоном над работою для надзора за народом, который производил работу

Krome treh tysâč trehsot načal'nikov, postavlennyh Solomonom nad rabotoû dlâ nadzora za narodom, kotoryj proizvodil rabotu.

17. И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные

I povelel car' privozit' kamni bol'sie, kamni dorigie, dlâ osnovaniâ doma, kamni obdelannye.

18. Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготовляли деревья и камни для строения дома

Obtesyvali že ih robotniki Solomonovy i robotniki Hiramovy i Givlitâne, i

prigotovlâli dereva i kamni dlâ stroeniâ doma.

6 Глава.

1. В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу

V četyresta vos'midesâtom godu po isšestvii synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj, v četvertyj god carstvovaniâ Solomonova nad Izrailem, v mesâc Zif, kotoryj est' vtoroj mesâc, načal on stroit' hram Gospodu.

2. Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,.

Hram, kotoryj postroil car' Solomon Gospodu, dlinoû byl v šest'desât loktej, širinoû v dvadcat' i vyšinoû v tridcat' loktej,

3. И притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом

I pritvor pred hramom v dvadcat' loktej dliny, sootvetstvenno širine hrama, i v desât' loktej širiny pred hramom.

4. И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами

I sdelal on v dome okna rešetčatye, gluhie s otkosami.

5. И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом

I sdelal pristrojku vokrug sten hrama, vokrug hrama i davira; i sdelal bokovye komnaty krugom.

6. Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний

шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма

Nižnij ârus pristrojki širinoû byl v pát' loktej, srednij širinoû v šest' loktej, a tretij širinoû v sem' loktej; ibo vokrug hrama izvne sdelany byli ustupy, daby pristrojka ne prikasalas' k stenam hrama.

7. Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его

Kogda stroilsâ hram, na stroenie upotreblâemy byli obtesannye kamni; ni molota, ni tesla, ni vsâkogo drugogo železnogo orudiâ ne bylo slyšno v hrame pri stroenii ego.

8. Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам всходили в средний ярус, а от среднего в третий

Vhod v srednij ârus byl s pravoj storony hrama. Po kruglym lestnicam vshodili v srednij ârus, a ot srednego v tretij.

9. И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками

I postroil on hram, i končil ego, i obšil hram kedrovymi doskami.

10. И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен

I pristroil ko vsemu hramu bokovye komnaty vyšinoû v pát' loktej; oni prikrepleny byli k hramu posredstvom kedrovyh breven.

11. И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:

I bylo slovo Gospoda k Solomonu, i skazano emu:

12. Вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои,

поступая по ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему,.

Vot, ty stroiš' hram; esli ty budeš' hodit' po ustavam Moim, i postupat' po opredeleniâm Moim i soblûdat' vse zapovedi Moi, postupaâ po nim, to Â ispolnû na tebe slovo Moe, kotoroe Â skazal Davidu, otcu tvoemu,

13. И буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля

I budu žit' sredi synov Izrailevyh, i ne ostavlû naroda Moego Izrailâ.

14. И построил Соломон храм и кончил его

I postroil Solomon hram i končil ego.

15. И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками

I obložil steny hrama vnutri kedrovymi doskami; ot pola hrama do potolka vnutri obložil derevom i pokryl pol hrama kiparisovymi doskami.

16. И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святого-святых

I ustroil v zadnej storone hrama, v dvadcati loktâh ot kraâ, stenu, i obložil steny i potolok kedrovymi doskami, i ustroil davir dlâ Svâtogo-svâtyh.

17. Сорока локтей *был* храм, то есть передняя часть храма

18. На кедрах внутри храма были вырезаны *подобия* огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было

Na kedrah vnutri hrama byli vyrezany podobiâ ogurcov i raspuskaûšihsâ cvetov; vse bylo pokryto kedrom, kamnâ ne vidno bylo.

19. Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня

Davir že vnútri hrama on pripravil dlâ toho, čtoby postavit' tam kovčeg zaveta Gospodná.

20. И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник

I davir byl dlinoû v dvadcat' loktej, širinoû v dvadcat' loktej i vyšinoû v dvadcat' loktej; on obložil ego čistym zolotom; obložil takže i kedrovj žertvennik.

21. И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом

I obložil Solomon hram vnútri čistym zolotom, i protânul zolotye cepi pred davirom, i obložil ego zolotom.

22. Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом

Ves' hram on obložil zolotom, ves' hram do konca, i ves' žertvennik, kotoryj pred davirom, obložil zolotom.

23. И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиною в десять локтей

I sdelal v davire dvuh heruvimov iz masličnogo dereva, vyšinoû v desât' loktej.

24. Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльев его

Odno krylo heruvima bylo v pâť loktej i drugoe krylo heruvima v pâť loktej; desât' loktej bylo ot odnogo konca kryl'ev ego do drugogo konca kryl'ev

ego.

25. В десять локтей *был* и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида *были* оба херувима

V desât' loktej byl i drugoj heruvim; odinakovoj mery i odinakovogo vida byli oba heruvima.

26. Высота одного херувима *была* десять локтей, также и другого херувима

Vysota odnogo heruvima byla desât' loktej, takže i drugogo heruvima.

27. И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного *одной* стены, а крыло другого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом

I postavil on heruvimov sredi vnutrennej časti hrama. Kryl'â že heruvimov byli rasprosterty, i kasalos' krylo odnogo odnoj steny, a krylo drugogo heruvima kasalos' drugoj steny; drugie že kryl'â ih sredi hrama shodilis' krylo s krylom.

28. И обложил он херувимов золотом

I obložil on heruvimov zolotom.

29. И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых деревьев и распускающихся цветов, внутри и вне

I na vseh stenah hrama krugom sdelał reznye izobraženiâ heruvimov i pal'movyh derev i raspuskaûšihsâ cvetov, vnutri i vne.

30. И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части

I pol v hrame obložil zolotom vo vnutrennej i perednej časti.

31. Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками

Dlâ vhoda v davir sdelał dveri iz masličnogo dereva, s pâtiugol'nymi

kosâkami.

32. На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы

Na dvuh polovinah dverej iz masličnogo dereva on sdelal reznyh heruvimov i pal'my i raspuskaûšiesâ cvety i obložil zolotom; pokryl zolotom i heruvimov i pal'my.

33. И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные,.

I u vhoda v hram sdelal kosâki iz masličnogo dereva četyrehugol'nye,

34. И две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной двери были подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные

I dve dveri iz kiparisovogo dereva; obe polovinki odnoj dveri byli podvižnye, i obe polovinki drugoj dveri byli podvižnye.

35. И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе

I vyrezal na nih heruvimov i pal'my i raspuskaûšiesâ cvety i obložil zolotom po rez'be.

36. И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев

I postroil vnutrennij dvor iz treh râdov obtesannogo kamnâ i iz râda kedrovyh brus'ev.

37. В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,.

V četvertyj god, v mesâc Zif, položil on osnovanie hramu Gospoda,

38. А на одиннадцатом году, в месяце Буле, — это месяц восьмой, — он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем

предначертаниям его; строил его семь лет

A na odinnadcatom godu, v mesâce Bule, — èto mesâc vos'moj, — on okončil hram so vsemi prinadležnostâmi ego i po vsem prednačertaniâm ego; stroil ego sem' let.

7 Глава.

1. А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой

A svoj dom Solomon stroil trinadcat' let i okončil ves' dom svoj.

2. И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна *положены были* на столбах

I postroil on dom iz dereva Livanskogo, dlinoû vo sto loktej, širinoû v pât'desât loktej, a vyšinoû v tridcat' loktej, na četyreh râdah kedrovyh stolbov; i kedrovye brevna položeny byli na stolbah.

3. И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах, по пятнадцати в ряд

I nastlan byl pomost iz kedra nad brevnami na soroka pâti stolbah, po pâtnadcati v râd.

4. Оконных косяков *было* три ряда; и три ряда *окон*, окно против окна
Okonnyh kosâkov bylo tri râda; i tri râda okon, okno protiv okna.

5. И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда

I vse dveri i dvernye kosâki byli četyrehugol'nye, i okno protiv okna, v tri râda.

6. И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними

I pritvor iz stolbov sdelal on dlinoû v pât'desât loktej, širinoû v tridcat' loktej, i pred nimi kryl'co, i stolby, i porog pred nimi.

7. Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром

Eše pritvor s prestolom, s ktorogo on sudil, pritvor dlâ sudiliša sdelal on i pokryl vse poly kedrom.

8. В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор

V dome, gde on žil, drugoj dvor pozadi pritvora byl takogo že ustrojstva. I v dome dočeri faraonovoj, ktoruû vzâl za sebâ Solomon, on sdelal takoj že pritvor.

9. Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, с внутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора

Vse èto sdelano bylo iz doringih kamnej, obtesannyh po razmeru, obrezannyh piloû, s vnutrennej i naružnoj storony, ot osnovaniâ do vystupov, i s naružnoj storony do bol'shogo dvora.

10. И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,.

I v osnovanie položeny byli kamni doringie, kamni bol'shie, kamni v desât' loktej i kamni v vosem' loktej,

11. И сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр

I sverhu doringie kamni, obtesannye po razmeru, i kedr.

12. Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма

Bol'soj dvor ogorozhen byl krugom tremâ rādami tesanyh kamnej i odnim rādom kedrovyh breven; takže i vnutrennij dvor hrama Gospoda i pritvor hrama.

13. И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

I poslal car' Solomon i vzâl iz Tira Hirama,

14. Сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был медник; он владел способностью, искусством и умением выделывать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякие работы:

Syna odnoj vdovy, iz kolena Neffalimova. Otec ego Tirânin byl mednik; on vladel sposobnost'û, iskusstvom i umen'em vydelyvat' vsâkie veši iz medi. I prišel on k carû Solomonu i proizvodil u nego vsâkie raboty:

15. И сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, и снурок в двенадцать локтей обнимал *окружность* того и другого столба;

I sdelal on dva mednyh stolba, každyj v vosemnadcat' loktej vyšinoû, i snurok v dvenadcat' loktej obnimal okružnost' toho i drugogo stolba;

16. И два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить на верху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце;

I dva venca, vylityh iz medi, on sdelal, čtoby položit' na verhu stolbov: pāt' loktej vyšiny v odnom vence i pāt' loktej vyšiny v drugom vence;

17. Сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на

другом венце

Setki pletenaj raboty i snurki v vide cepoček dlâ vencov, kotorye byli na verhu stolbov: sem' na odnom vence i sem' na drugom vence.

18. Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца

Tak sdelal on stolby i dva râda granatovyh âblok vokrug setki, čtoby pokryt' vency, kotorye na verhu stolbov; to že sdelal i dlâ drugogo venca.

19. А в притворе венцы на верху столбов сделаны *на подобие лилии*, в четыре локтя,

A v pritvore vency na verhu stolbov sdelany na podobie lilii, v četyre loktâ,

20. И венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок

I vency na oboih stolbah vverhu, prâmo nad vypuklost'û, kotoraâ podle setki; i na drugom vence, râdami krugom, dvesti granatovyh âblok.

21. И поставил столбы к притвору храма; поставил столб на правой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз

I postavil stolby k pritvoru hrama; postavil stolb na pravoj storone i dal emu imâ lahin, i postavil stolb na levoj storone i dal emu imâ Voaz.

22. И над столбами поставил *венцы*, сделанные *наподобие лилии*; так окончена работа над столбами

I nad stolbami postavil vency, sdelannye napodobie lilii; tak okončena rabota nad stolbami.

23. И сделал литое *из меди* море, — от края его до края его десять локтей, — совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в

тридцать локтей обнимал его кругом

I sdelal litoe iz medi more, — ot kraâ ego do kraâ ego desât' loktej, — sovsem krugloe, vyšinoû v pâť loktej, i snurok v tridcat' loktej obnimal ego krugom.

24. Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем

Podobiâ ogurcov pod kraâmi ego okružali ego po desâti na lokot', okružali more so vseh storon v dva râda; podobiâ ogurcov byli vylity s nim odnim lit'em.

25. Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него

Ono stoâlo na dvenadcati volah: tri glâdeli k severu, tri glâdeli k zapadu, tri glâdeli k ũgu i tri glâdeli k vostoku; more ležalo na nih, i zady ih obrašeny byli vnutr' pod nego.

26. Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов

Tolšinoû ono bylo v ladon', i kraâ ego, sdelannye podobno kraâm čaši, pohodili na raspustivšuûsâ liliû. Ono vmešalo dve tysâči batov.

27. И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы — четыре локтя, ширина — четыре локтя и три локтя — вышина

I sdelal on desât' mednyh podstav; dlina každoj podstavy — četyre loktâ, širina — četyre loktâ i tri loktâ — vyšina.

28. И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;

I vot ustrojstvo podstav: u nih stenki, stenki meždu naugol'nymi plastinkami;

29. На стенках, которые между наугольниками, *изображены* были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов — развесистые венки;

Na stenkah, kotorye meždu naugol'nikami, izobraženy byli l'vy, voly i heruvimy; takže i na naugol'nikah, a vyše i niže l'vov i volov — razvesistye venki;

30. У каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырех углах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка

U každoj podstavy po četyre mednyh kolesa i osi mednye. Na četyreh uglah vystupy na podobie pleč, vystupy litye vnizu, pod čašeû, podle každogo venka.

31. Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые

Otverstie ot vnutrennego venka do verha v odin lokot'; otverstie ego krugloe, podobno podnožiû stolbov, v poltora loktâ, i pri otverstii ego izvaâniâ; no bokovye stenki četyrehugol'nye, ne kruglye.

32. Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; высота каждого колеса — полтора локтя

Pod stenkami bylo četyre kolesa, i osi koles v podstavah; vyšina každogo kolesa — poltora loktâ.

33. Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, и спицы их, и ступицы их, все было литое

Ustrojstvo koles takoe že, kak ustrojstvo koles v kolesnice; osi ih, i obod'â ih,

i spicy ih, i stupicy ih, vse bylo litoe.

34. Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее

Četyre vystupa na četyreh uglah každoj podstavy; iz podstavy vyhodili vystupy ee.

35. И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы

I na verhu podstavy krugloe vozvyšenie na polloktâ vyšiny; i na verhu podstavy rukoâtki ee i stenki ee iz odnoj s neû massy.

36. И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки

I izvaâl on na došečkah ee rukoâtki i na stenkah ee heruvimov, l'vov i pal'my, skol'ko gde pozvolâlo mesto, i vokrug razvesistye venki.

37. Так сделал он десять подстав: у всех их одно литье, одна мера, один вид

Tak sdelal on desât' podstav: u vseh ih odno lit'e, odna mera, odin vid.

38. И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав

I sdelal desât' mednyh umyval'nic: každaâ umyval'nica vmešala sorok batov, každaâ umyval'nica byla v četyre loktâ, každaâ umyval'nica stoâla na odnoj iz desâti podstav.

39. И расставил подставы — пять на правой стороне храма и пять на левой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне

I rasstavil podstavy — pât' na pravoj storone hrama i pât' na levoj storone

hrama, a more postavil na pravoј storone hrama, na vostočno-úžnoj storone.

40. И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

I sdelal Hiram umyval'nicy i lopatki i čaši. I končil Hiram vsû rabotu, ktoruú proizvodil u carâ Solomona dlâ hrama Gospodnâ:

41. Два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;

Dva stolba i dve opoâski vencov, kotorye na verhu stolbov, i dve setki dlâ pokrytiâ dvuh opoâsok vencov, kotorye na verhu stolbov;

42. И четыреста гранатовых яблок на двух сетках; два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

I četyresta granatovyh âblok na dvuh setkah; dva râda granatovyh âblok dlâ každoj setki, dlâ pokrytiâ dvuh opoâsok vencov, kotorye na stolbah;

43. И десять подстав и десять умывальниц на подставах;

I desât' podstav i desât' umyval'nic na podstavah;

44. Одно море и двенадцать волов под морем;

Odno more i dvenadcat' volov pod morem;

45. И тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царю Соломону для храма Господа, *были* из полированной меди

I tazy, i lopatki, i čaši. Vse veši, kotorye sdelal Hiram carû Solomonu dlâ hrama Gospoda, byli iz polirovannoj medi.

46. Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном

Car' vylival ih v glinistoj zemle, v okrestnosti lordana, meždu Sokhofom i

Cartanom.

47. И поставил Соломон все сии вещи *на место* . По причине
чрезвычайного их множества, вес меди не определен

I postavil Solomon vse sii veši na mesto . Po pričine čezvyčajnogo ih množestva, ves medi ne opredelen.

48. И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой
жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;.

I sdelal Solomon vse veši, kotorye v hrame Gospoda: zolotoj žertvennik i zolotoj stol, na ktorom hleby predloženiâ;

49. И светильники — пять по правую сторону и пять по левую сторону,
пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и
лампадки, и щипцы из золота;.

I svetil'niki — pât' po pravuû storonu i pât' po levuû storonu, pred zadnim otdeleniem hrama, iz čistogo zolota, i cvety, i lampadki, i šipcy iz zolota;

50. И блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадиланицы из чистого
золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом-святых и у
дверей в храме из золота же

I blûda, i noži, i čaši, i lotki, i kadil'nicy iz čistogo zolota, i petli u dverej vnutrennego hrama vo Svâtom-svâtyh i u dverej v hrame iz zolota že.

51. Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для
храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его;
серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня

Tak soveršena vsâ rabota, ktoruû proizvodil car' Solomon dlâ hrama Gospoda. I prines Solomon posvâšennoe Davidom, otcom ego; srebro i zoloto i veši otdal v sokrovišnicy hrama Gospodnâ.

8 Глава.

1. Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона

Togda sozval Solomon starejšin Izrailevyh i vseh načal'nikov kolen, glav pokolenij synov Izrailevyh, k carû Solomonu v Ierusalim, čtoby perenesti kovčeg zaveta Gospodnâ iz goroda Davidova, to est' Siona.

2. И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяце Афанеме, который есть седьмой месяц

I sobralis' k carû Solomonu na prazdnik vse Izrail'tâne v mesâce Afanime, kotoryj est' sed'moj mesâc.

3. И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,.

I prišli vse starejšiny Izrailevy; i podnâli svâšenniki kovčeg,

4. И понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи, которые были в скинии; и несли их священники и левиты

I ponесли kovčeg Gospoden' i skiniû sobraniâ i vse svâšennye veši, kotorye byli v skinii; i nesli ih svâšenniki i levity.

5. А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их

A car' Solomon i s nim vse obšestvo Izrailevo, sobravšeesâ k nemu, šli pred kovčegom, prinosâ žertvy iz melkogo i krupnogo skota, kotoryh nevozmožno isčislit' i opredelit', po množestvu ih.

6. И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давир храма, во Святое-святых, под крылья херувимов

I vnesli svâšenniki kovčeg zaveta Gospodnâ na mesto ego, v davir hrama, vo Svâtoe-svâtyh, pod kryl'â heruvimov.

7. Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы сверху ковчег и шесты его

Ibo heruvimy prostirali kryl'â nad mestom kovčega, i pokryvali heruvimy sverhu kovčeg i šesty ego.

8. И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилища пред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня

I vydvinulis' šesty tak, čto golovki šestov vidny byli iz svâtiliša pred davirom, no ne vyказыvalis' naružu; oni tam i do sego dnâ.

9. В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской

V kovčege ničego ne bylo, krome dvuh kamennyh skrižalej, kotorye položil tuda Moisej na Horive, kogda Gospod' zaklûčil zavet s synami Izrailevymi, po isšestvii ih iz zemli Egipetskoj.

10. Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

Kogda svâšenniki vyšli iz svâtiliša, oblako napolnilo dom Gospoden';

11. И не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибо слава Господня наполнила храм Господень

I ne mogli svâšenniki stoât' na služeenii, po pričine oblaka, ibo slava Gospodnâ napolnila hram Gospoden'.

12. Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать

во мгле;.

Togda skazal Solomon: Gospod' skazal, čto On blagovolit obitat' vo mgle;

13. Я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки

Â postroil hram v žiliše Tebe, mesto, čtoby prebyvat' Tebe vo veky.

14. И обратился царь лицом своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, —.

I obratilsâ car' licem svoim, i blagoslovil vse sobranie Izrail'tân; vse sobranie Izrail'tân stoâlo, —

15. И сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:.

I skazal: blagosloven Gospod' Bog Izrailev, Kotoryj skazal Svoimi ustami Davidu, otcu moemu, i nyne ispolnil rukoû Svoeû! On govoril:

16. «С того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избрал города ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем»

«S togo dnâ, kak Â vyvel narod Moj Izrailâ iz Egipta, Â ne izbral goroda ni v odnom iz kolen Izrailevyh, čtoby postroen byl dom, v ktorom prebyvalo by imâ Moe; i izbral Davida, čtoby byt' emu nad narodom Moim Izrailem».

17. У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени Господа Бога Израилева;.

U Davida, otca moego, bylo na serdce postroit' hram imeni Gospoda Boga Izraileva;

18. Но Господь сказал Давиду, отцу моему: «у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на

сердце;

No Gospod' skazal Davidu, otcu moemu: «u tebâ est' na serdce postroit' hram imeni Moemu; horošo, čto èto u tebâ ležit na serdce;

19. Однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих, он построит храм имени Моему»

Odnako ne ty postroiš' hram, a syn tvoj, iššedšij iz čresl tvoih, on postroit hram imeni Moemu».

20. И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на место отца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил храм имени Господа Бога Израилева;

I ispolnil Gospod' slovo Svoe, kotoroe izrek. Â vstupil na mesto otca moego Davida i sel na prestole Izrailevom, kak skazal Gospod', i postroil hram imeni Gospoda Boga Izraileva;

21. И приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской

I prigotovil tam mesto dlâ kovčega, v ktorom zavet Gospoda, zaklûčennyj Im s otcami našimi, kogda On vyvel ih iz zemli Egipetskoj.

22. И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,.

I stal Solomon pred žertvennikom Gospodnim vperedi vsego sobraniâ Izrail'tân, i vozdvig ruki svoi k nebu,

23. И сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим

I skazal: Gospodi Bože Izrailev! net podobnogo Tebe Boga na nebesah vverhu i na zemle vnizu; Ty hraniš' zavet i milost' k rabam Tvoim, hodâšim

pred Toboû vsem serdcom svoim.

24. Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею
Ty ispolnil rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu, čto govoril emu; čto izrek Ty ustami Tvoimi, to v sej den' soveršil rukoû Tvoeû.

25. И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что говорил Ты ему, сказав: «не прекратится у тебя пред лицом Моим сидящий на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут держаться пути своего, ходя предо Мною так, как ты ходил предо Мною»

I nyne, Gospodi Bože Izrailev, ispolni rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu, to, čto govoril Ty emu, skazav: «ne prekratitsâ u tebâ pred licem Moim sidâšij na prestole Izrailevom, esli tol'ko synov'â tvoi budut deržat'sâ puti svoego, hodâ predo Mnoû tak, kak ty hodil predo Mnoû».

26. И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!.

I nyne, Bože Izrailev, da budet verno slovo Tvoe, kotoroe Ty izrek rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu!

27. Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил

Poistine, Bogu li žit' na zemle? Nebo i nebo nebes ne vmešaût Tebâ, tem menee sej hram, kotoryj â postroil.

28. Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне

No prizri na molitvu raba Tvoego i na prošenie ego, Gospodi Bože moj; uslyš' vozzvanie i molitvu, kotoroû rab Tvoj umolâet Tebâ nyne.

29. Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: «Мое имя будет там»; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем

Da budut oči Tvoi otversty na hram sej den' i noč', na sie mesto, o ktorom Ty skazal: «Moe imâ budet tam»; uslyš' molitvu, ktoroû budet molit'sâ rab Tvoj na meste sem.

30. Услышь мольбу раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего, на небесах, услышь и помилуй

Uslyš' molenie raba Tvoego i naroda Tvoego Izrailâ, kogda oni budut molit'sâ na meste sem; uslyš' na meste obitaniâ Tvoego, na nebesah, uslyš' i pomiluj.

31. Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,

Kogda kto soglešit protiv bližnego svoego, i potrebuet ot nego klâtvu, čtoby on poklâsâ, i dlâ klâtvu pridut pred žertvennik Tvoj v hram sej,

32. Тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его

Togda Ty uslyš' s neba i proizvedi sud nad rabami Tvoimi, obvini vinovného, vozloživ postupok ego na golovu ego, i opravdaj pravogo, vzdav emu po pravde ego.

33. Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

Kogda narod Tvoj Izrail' budet poražen nepriâtelem za to, čto soglešil pred

Tobou, i kogda oni obratâtsâ k Tebe, i ispovedaût imâ Tvoe, i budut prosit' i umolât' Tebâ v sem hrame,

34. Тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал отцам их

Togda Ty uslyš' s neba i prosti greh naroda Tvoego Izrailâ, i vozvrati ih v zemlû, kotoruû Ty dal otcam ih.

35. Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,.

Kogda zaklûčitsâ nebo i ne budet doždâ za to, čto oni sogrešat pred Tobou, i kogda pomolâtsâ na meste sem i ispovedaût imâ Tvoe i obratâtsâ ot greha svoego, ibo Ty smiril ih,

36. Тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие

Togda uslyš' s neba i prosti greh rabov Tvoih i naroda Tvoego Izrailâ, ukazav im dobryj put', po ktoromu idti, i pošli dožd' na zemlû Tvoû, kotoruû Ty dal narodu Tvoemu v nasledie.

37. Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, *будет ли* какое бедствие, какая болезнь, —

Budet li na zemle golod, budet li morovaâ âzva, budet li palâšij veter, ržavčina, saranča, červ', nepriâtel' li budet tesnit' ego v zemle ego, budet li kakoe bedstvie, kakaâ bolezni', —

38. При всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,.

Pri vsâkoj molitve, pri vsâkom prošenii, kakoe budet ot kakogo-libo čeloveka vo vsem narode Tvoem Izraile, kogda oni počuvstvuût bedstvie v serdce svoem i prostrut ruki svoi k hramu semu,

39. Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; содей и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце всех сынов человеческих:.

Ty uslyš' s neba, s mesta obitaniâ Tvoego, i pomiluj; sodelaj i vzdaj každomu po putâm ego, kak Ty usmotriš' serdce ego, ibo Ty odin znaeš' serdce vseh synov čelovečeskih:

40. Чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим

Čtoby oni boâlis' Tebâ vo vse dni, dokole život na zemle, kotoruû Ty dal otcam našim.

41. Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой ради имени Твоего, —

Esli i inoplemennik, kotoryj ne ot Tvoego naroda Izrailâ, pridet iz zemli dalekoj radi imeni Tvoego, —

42. Ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышце простертой, — и придет он и помолится у храма сего,.

Ibo i oni uslyšat o Tvoem imeni velikom i o Tvoej ruke sil'noj i o Tvoej myšce prostertoj, — i pridet on i pomolitsâ u hrama sego,

43. Услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил

Uslyš' s neba, s mesta obitaniâ Tvoego, i sdelaj vse, o čem budet vzyvat' k

Tebe inoplemennik, čtoby vse narody zemli znali imâ Tvoe, čtoby boâlis' Tebâ, kak narod Tvoj Izrail', čtoby znali, čto imenem Tvoim nazyvaetsâ hram sej, kotoryj â postroil.

44. Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,.

Kogda vyjdet narod Tvoj na vojnu protiv vraga svoego putem, kotorym Ty pošleš' ego, i budet molit'sâ Gospodu, obrativšis' k gorodu, kotoryj Ty izbral, i k hramu, kotoryj â postroil imeni Tvoemu,

45. Тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них

Togda uslyš' s neba molitvu ih i prošenie ih i sdelay, čto potrebno dlâ nih.

46. Когда они согрешат пред Тобою, — ибо нет человека, который не грешил бы, — и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

Kogda oni sogrešat pred Toboû, — ibo net čeloveka, kotoryj ne grešil by, — i Ty prognevaeš'sâ na nih i predaš' ih vragam, i plenivšie ih otvedut ih v nepriâtel'skuû zemlû, dalekuû ili blizkuû;

47. И когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: «мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны»;

I kogda oni v zemle, v kotoroj budut nahodit'sâ v plenu, vojduť v sebâ i obratâtsâ i budut molit'sâ Tebe v zemle plenivših ih, govorâ: «my sogrešili, sdelali bezzakonie, my vinovny»;

48. И когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою

своею в земле врагов, которые пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,.
I kogda obratâtsâ k Tebe vsem serdcem svoim i vseû dušeû svoeû v zemle vragov, kotorye plenili ih, i budut molit'sâ Tebe, obrativšis' k zemle svoej, kotoruû Ty dal otcam ih, k gorodu, kotoryj Ty izbral, i k hramu, kotoryj â postroil imeni Tvoemu,

49. Тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошение их и сделай, что потребно для них;.

Togda uslyš' s neba, s mesta obitaniâ Tvoego, molitvu i prošenie ih i sdelay, čto potrebno dlâ nih;

50. И прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:.

I prosti narodu Tvoemu, v čem on sogrešil pred Toboû, i vse prostupki ego, kotorye on sdelał pred Toboû, i vzbudi sostradanie k nim v plenivših ih, čtoby oni byli milostivy k nim:

51. Ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи

Ibo oni Tvoj narod i Tvoj udel, kotoryj Ty vyvel iz Egipta, iz železnoj peči.

52. Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоего и на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,.

Da budut oči Tvoi otversty na molitvu raba Tvoego i na molitvu naroda Tvoego Izrailâ, čtoby slyšat' ih vseгда, kogda oni budut prizyvat' Tebâ,

53. Ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта,

Владыка Господи!.

Ibo Ty oddelil ih Sebe v udel iz vseh narodov zemli, kak Ty izrek črez Moiseâ, raba Tvoego, kogda vyvel otcov naših iz Egipta, Vladyka Gospodi!

54. Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу, тогда встал с колен от жертвенника Господня, *руки же* его были распростерты к небу

Kogda Solomon proiznes vse sie molenie i prošenie k Gospodu, togda vstal s kolen ot žertvennika Gospodnâ, ruki že ego byli rasprosterty k nebu.

55. И стоя благословил все собрание Израильтян, громким голосом говоря:.

I stoâ blagoslovil vse sobranie Izrail'tân, gromkim golosom govora:

56. Благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, как говорил! не осталось неисполненным ни одного слова из всех благих слов Его, которые Он изрек чрез раба Своего Моисея;.

Blagosloven Gospod', Kotoryj dal pokoj narodu Svoemu Izrailû, kak govoril! ne ostalos' neispolnennym ni odnogo slova iz vseh blagih slov Ego, kotorye On izrek črez raba Svoego Moiseâ;

57. Да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да не покинет нас,.

Da budet s nami Gospod' Bog naš, kak byl On s otcami našimi, da ne ostavit nas, da ne pokinet nas,

58. Наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;.

Naklonââ k Sebe serdce naše, čtoby my hodili po vsem putâm Ego i soblûdali zapovedi Ego i ustavy Ego i zakony Ego, kotorye On zapovedal otcam našim;

59. И да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,.

I da budut slova sii, kotorymi â molilsâ pred Gospodom, blizki k Gospodu Bogu našemu den' i noč', daby On delal, čto potrebno dlâ raba Svoego, i čto potrebno dlâ naroda Svoego Izrailâ, izo dnâ v den',

60. Чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;.

Čtoby vse narody poznali, čto Gospod' est' Bog i net krome Ego;

61. Да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне

Da budet serdce vaše vpolne predano Gospodu Bogu našemu, čtoby hodit' po ustavam Ego i soblûdat' zapovedi Ego, kak nyne.

62. И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу

I car' i vse Izrail'tâne s nim prinesli žertvu Gospodu.

63. И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу, двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы

I prines Solomon v mirnuû žertvu, kotoruû prines on Gospodu, dvadcat' dve tysâči krupnogo skota i sto dvadcat' tysâč melkogo skota. Tak osvâtili hram Gospodu car' i vse syny Izrailevy.

64. В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв

V tot že den' osvâtil car' srednûû čast' dvora, kotoryj pred hramom

Gospodnim, soveršiv tam vsesožženie i hlebnoe prinošenie i vohnesâ tuk mirnyh žertv, potomu čto mednyj žertvennik, kotoryj pred Gospodom, byl mal dlâ pomešeniâ vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ i tuka mirnyh žertv.

65. И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, — большое собрание, *sošedšeeesâ* от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; — семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней

I sdelal Solomon v èto vremâ prazdnik, i ves' Izrail' s nim, — bol'soe sobranie, sošedšeesâ ot vhoda v Emaf do reki Egipetskoj pred Gospodom Bogom našim; — sem' dnejj i eše sem' dnejj, četyrnadcat' dnejj.

66. В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделал Господь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю

V vos'moj den' Solomon otpustil narod. I blagoslovili carâ i pošli v šatry svojj, raduâs' i veselâs' v serdce o vsem dobrom, čto sdelal Gospod' rabu Svoemu Davidu i narodu Svoemu Izrailû.

9 Глава.

1. После того, как Соломон кончил строение храма Господня и дома царского и все, что Соломон желал сделать,.

Posle togo, kak Solomon končil stroenie hrama Gospodnâ i doma carskogo i vse, čto Solomon želal sdelat',

2. Явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне
Âvilsâ Solomonu Gospod' vo vtoroj raz, kak âvilsâ emu v Gavaone.

3. И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятит сей храм, который ты построил, чтобы

пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни

I skazal emu Gospod': Â uslyšal molitvu tvoû i prošenie tvoe, o čem ty prosil Menâ. Â osvâtîl sej hram, kotoryj ty postroil, čtoby prebyvat' imeni Moemu tam vovek; i budut oči Moi i serdce Moe tam vo vse dni.

4. И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,.

I esli ty budeš' hodit' pred licem Moim, kak hodil otec tvoj David, v čistote serdca i v pravote, ispolnââ vse, čto Â zapovedal tebe, i esli budeš' hranit' ustavy Moi i zakony Moi,

5. То Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: «не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом»

To Â postavlû carskij prestol tvoj nad Izrailem vovek, kak Â skazal otcu tvoemu Davidu, govorâ: «ne prekratitsâ u tebâ sidâšij na prestole Izrailevom».

6. Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,.

Esli že vy i synov'â vaši otstupite ot Menâ i ne budete soblûdat' zapovedej Moih i ustavov Moih, kotorye Â dal vam, i pojdete i stanete služít' inym bogam i poklonât'sâ im,

7. То Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов

To Â istreblû Izrailâ s lica zemli, katoruû Â dal emu, i hram, kotoryj Â osvâtîl

imeni Moemu, otvergnu ot lica Moego, i budet Izrail' pritčeû i posmešišem u vseh narodov.

8. И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: «за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?».

I o hrame sem vysokom vsâkij, prohodâsij mimo ego, užasnetsâ i svistnet, i skažet: «za čto Gospod' postupil tak s seû zemleû i s sim hramom?»

9. И скажут: «за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им и служили им, — за это навел на них Господь все сие бедствие»

I skažut: «za to, čto oni ostavili Gospoda Boga svoego, Kotoryj vyvel otcov ih iz zemli Egipetskoj, i prinâli drugih bogov, i poklonâlis' im i služili im, — za èto navel na nih Gospod' vse sie bedstvie».

10. По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, — дом Господень и дом царский, —

Po okončanii dvadcati let, v kotorye Solomon postroil dva doma, — dom Gospoden' i dom carskij, —

11. На что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и деревья кипарисовые и золото, по его желанию, — царь

Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской

Na čto Hiram, car' Tirskij, dostavlâl Solomonu dereva kedrovye i dereva kiparisovye i zoloto, po ego želaniû, — car' Solomon dal Hiramu dvadcat' gorodov v zemle Galilejskoj.

12. И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему

I vyšel Hiram iz Tira posmotret' goroda, kotorye dal emu Solomon, i oni ne

ponravilis' emu.

13. И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, как называются они до сего дня

I skazal on: čto èto za goroda, kotorye ty, brat moj, dal mne? I nazval ih zemleû Kavul, kak nazyvaûtsâ oni do sego dnâ.

14. И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота

I poslal Hiram carû sto dvadcat' talantov zolota.

15. Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену

Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер

Vot rasporâženie o podati, kotoruû naložil car' Solomon, čtoby postroit' hram Gospoden' i dom svoj, i Millo, i stenu Ierusalimskuû, Gacor, i Megiddo, i Gazer.

16. Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой

Faraon, car' Egipetskij, prišel i vzâl Gazer, i sžeg ego ognem, i Hananeev, živših v gorode, pobil, i otdal ego v pridanoe dočeri svoej, žene Solomonovoj.

17. И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,

I postroil Solomon Gazer i nižnij Beforon,

18. И Ваалаф и Фадмор в пустыне,.

I Vaalaf i Fadmor v pustyne,

19. И все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел

построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения

I vse goroda dlâ zasopov, kotorye byli u Solomona, i goroda dlâ kolesnic, i

goroda dlâ konnicy i vse to, čto Solomon hotel postroit' v Ierusalime i na Livane i vo vsej zemle svoego vladenîâ.

20. Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,.

Ves' narod, ostavšijsâ ot Amorreev, Hetteev, Ferezeev, Eveev, i Ievuseev, kotorye byli ne iz synov Izrailevyh,

21. Детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня

Detej ih, ostavšihsâ posle nih na zemle, kotoryh syny Izrailevy ne mogli istrebit', Solomon sdelal obročnymi rabotnikami do sego dnâ.

22. Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников

Synov že Izrailevyh Solomon ne delal rabotnikami, no oni byli ego voinami, ego slugami, ego vel'možami, ego voenačal'nikami i voždâmi ego kolesnic i ego vsadnikov.

23. Вот главные приставники над работами Соломоновыми:

управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят

Vot glavnye pristavniki nad rabotami Solomonovymi: upravlâvših narodom, kotoryj proizvodil raboty, bylo pât'sot pât'desât.

24. Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло

Doč' faraonova perešla iz goroda Davidova v svoj dom, kotoryj postroil dlâ nee Solomon; potom postroil on Millo.

25. И приносил Соломон три раза в год всежжения и мирные

жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение на нем совершал пред Господом. И окончил он *строение* дома
I prinasil Solomon tri raza v god vsesožženiâ i mirnye žertvy na žertvennike, kotoryj on postroil Gospodu, i kurenie na nem soveršal pred Gospodom. I okončil on stroenie doma.

26. Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской
Car' Solomon takže sdelal korabl' v Ecion-Gavere, čto pri Elafe, na beregu Černnogo morâ, v zemle Idumejskoj.

27. И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;
I poslal Hiram na korable svojih poddannyh korabel'sikov, znaûših more, s poddannymi Solomonovymi;

28. И отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону
I otpravilis' oni v Ofir, i vzâli ottuda zolota četyresta dvadcat' talantov, i privezli carû Solomonu.

10 Глава.

1. Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками
Carica Savskaâ, uslyšav o slave Solomona vo imâ Gospoda, prišla ispytat' ego zagadkami.

2. И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены *были* благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала

с ним обо всем, что было у нее на сердце

I prišla ona v Jerusalim s ves'ma bol'shim bogatstvom: verblûdy nav'ûčeny byli blagovoniâmi i velikim množestvom zolota i dragocennymi kamnâmi; i prišla k Solomonu i besedovala s nim obo vsem, čto bylo u nee na serdce.

3. И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он не изъяснил ей

I ob"âsnil ej Solomon vse slova ee, i ne bylo ničego neznakomogo carû, čego by on ne iz"âsnil ej.

4. И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,

I uvidela carica Savskaâ vsû mudrost' Solomona i dom, kotoryj on postroil,

5. И пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виначерпиев его, и всесождения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла она более удержаться.

I pišu za stolom ego, i žiliše rabov ego, i strojnost' slug ego, i odeždu ih, i vinočerpiev ego, i vsesožženiâ ego, kotorye on prinosil v hrame Gospodnem. I ne mogla ona bolee uderžat'sâ

6. И сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоих и о мудрости твоей;

I skazala carû: verno to, čto â slyšala v zemle svoej o delah tvoih i o mudrosti tvoej;

7. Но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: и вот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала

No â ne verila slovam, dokole ne prišla, i ne uvideli glaza moi: i vot, mne i v polovinu ne skazano; mudrosti i bogatstva u tebâ bol'she, neželi kak â slyšala.

8. Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда

предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!.

Blaženny lûdi tvoi i blaženny sii slugi tvoi, kotorye vseгда predstoât pred toboû i slyšat mudrost' tvoû!

9. Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду

Da budet blagosloven Gospod' Bog tvoj, Kotoryj blagovolil posadit' tebâ na prestol Izrailev! Gospod', po večnoj lûbvi Svoej k Izrailû, postavil tebâ carem, tvorit' sud i pravdu.

10. И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону

I podarila ona carû sto dvadcat' talantov zolota i velikoe množestvo blagovonij i dragocennye kamni; nikogda eše ne prihodilo takogo množestva blagovonij, kakoe podarila carica Savskaâ carû Solomonu.

11. И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней

I korabl' Hiramov, kotoryj privozil zoloto iz Ofira, privez iz Ofira velikoe množestvo krasnogo dereva i dragocennyh kamnej.

12. И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господня и для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня

I sdelal car' iz sego krasnogo dereva perila dlâ hrama Gospodnâ i dlâ doma carskogo, i gusli i psaltiri dlâ pevcov; nikogda ne prihodilo stol'ko krasnogo dereva i ne vidano bylo do sego dnâ.

13. И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего

просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее

I car' Solomon dal carice Savskoj vse, čego ona želala i čego prosila, sverh togo, čto podaril ej car' Solomon svoimi rukami. I otpravilas' ona obratno v svoû zemlû, ona i vse slugi ee.

14. В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,.

V zolote, ktoroe prihodilo Solomonu v každyj god, vesu bylo šest'sot šest'desât šest' talantov zolotyh,

15. Сверх того, что *получаемо было* от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников

Sverh togo, čto polučaemo bylo ot raznosčikov tovara i ot trgovli kupcov, i ot vseh carej Aravijskih i ot oblastnyh načal'nikov.

16. И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот *сиклей* пошло на каждый щит;.

I sdelal car' Solomon dvesti bol'sih šitov iz kovanogo zolota, po šestisot siklej pošlo na každyj šit;

17. И триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева

I trista men'sih šitov iz kovanogo zolota, po tri miny zolota pošlo na každyj šit; i postavil ih car' v dome iz Livanskogo dereva.

18. И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом;.

I sdelal car' bol'soj prestol iz slonovoj kosti i obložil ego čistym zolotom;

19. К престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был

круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;.

K prestolu bylo šest' stupenej; verh szadi u prestola byl kruglyj, i byli s obeih storon u mesta siden'â lokotniki, i dva l'va stoâli u lokotnikov;

20. И еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве

I eše dvenadcat' l'vov stoâli tam na šesti stupenâh po obe storony.

Podobnogo semu ne byvalo ni v odnom carstve.

21. И все сосуды для питья у царя Соломона *были* золотые, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;.

I vse sosudy dlâ pit'â u carâ Solomona byli zolotye, i vse sosudy v dome iz Livanskogo dereva byli iz čistogo zolota; iz serebra ničego ne bylo, potomu čto srebro vo dni Solomonovy sčitalos' ni za čto;

22. Ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов

Ibo u carâ byl na more Farsisskij korabl' s korablem Hiramovym; v tri goda raz prihodil Farsisskij korabl', privozivšij zoloto i srebro, i slonovuû kost', i obez'ân, i pavlinov.

23. Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью

Car' Solomon prevoshodil vseh carej zemli bogatstvom i mudrost'û.

24. И все *цари* на земле искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его

I vse cari na zemle iskali videt' Solomona, čtoby poslušat' mudrosti ego, kotoruû vložil Bog v serdce ego.

25. И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год

I oni podnosili emu, každyj ot sebâ, v dar: sosudy serebrânye i sosudy zolotye, i odeždy, i oružie, i blagovoniâ, konej i mulov, každyj god.

26. И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме

I nabral Solomon kolesnic i vsadnikov; u nego bylo tysâča četyresta kolesnic i dvenadcat' tysâč vsadnikov; i razmestil on ih po kolesničnym gorodam i pri care v Ierusalime.

27. И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по их множеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах

I sdelal car' srebro v Ierusalime ravnocennym s prostymi kamnâmi, a kedry, po ih množestvu, sdelal ravnocennymi s sikomorami, rastušimi na nizkih mestah.

28. Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги

Konej že carû Solomonu privodili iz Egipta i iz Kuvy; carskie kupcy pokupali ih iz Kuvy za den'gi.

29. Колесница из Египта получаема и доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли *все это* царям Хеттейским и царям Арамейским

Kolesnica iz Egipta polučaema i dostavlâema byla za šest'sot siklej serebra, a kon' za sto pât'desât. Takim že obrazom oni rukami svoimi dostavlâli vse èto carâm Hettejskim i carâm Aramejskim.

11 Глава.

1. И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,.

I polûbil car' Solomon mnogih čužestrannyh ženšîn, krome dočeri faraonovoj, Moavitânok, Ammonitânok, Idumeânok, Sidonânok, Hetteânok,

2. Из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: «не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам»; к ним прилепился Соломон любовью
Iz teh narodov, o kotoryh Gospod' skazal synam Izrailevym: «ne vhodite k nim, i oni pust' ne vhodât k vam, čtoby oni ne sklonili serdca vašego k svojim bogam»; k nim prilepilsâ Solomon lûbov'û.

3. И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его

I bylo u nego sem'sot žen i trista naložnic; i razvratili ženy ego serdce ego.

4. Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его

Vo vremâ starosti Solomona ženy ego sklonili serdce ego k inym bogam, i serdce ego ne bylo vpolne predano Gospodu Bogu svoemu, kak serdce Davida, otca ego.

5. И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и

Милхому, мерзости Аммонитской

I stal Solomon služít' Astarte, božestvu Sidonskomu, i Milhomu, merzosti Ammonitskoj.

6. И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его

I delal Solomon neugodnoe pred očami Gospoda i ne vpolne posledoval Gospodu, kak David, otec ego.

7. Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской

Togda postroil Solomon kapiše Hamosu, merzosti Moavitskoj, na gore, kotoraâ pred Ierusalimom, i Molohu, merzosti Ammonitskoj.

8. Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам

Tak sdelal on dlâ vseh svoih čužestrannyh žen, kotorye kadili i prinosili žertvy svojim bogam.

9. И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему.

I razgnevalsâ Gospod' na Solomona za to, čto on uklonil serdce svoe ot Gospoda Boga Izraileva, Kotoryj dva raza âvlâlsâ emu

10. И заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнил того, что заповедал ему Господь

I zapovedal emu, čtoby on ne sledoval inym bogam; no on ne ispolnil toho, čto zapovedal emu Gospod'.

11. И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил завета Моего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

I skazal Gospod' Solomonu: za to, čto tak u tebâ delaetsâ, i ty ne sohranil

zaveta Moego i ustavov Moih, kotorye Â zapovedal tebe, Â ottorgnu ot tebâ carstvo i otдам ego rabu tvoemu;

12. Но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;.

No vo dni tvoi Â ne sdelaû sego radi Davida, otca tvoego; iz ruki syna tvoego istorgnu ego;

13. И не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал

I ne vse carstvo istorgnu; jedno koleno дам synu tvoemu radi Davida, raba Moego, i radi Ierusalima, kotoryj Â izbral.

14. И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода

I vozdvig Gospod' protivnika na Solomona, Adera Idumeânina, iz carskogo Idumejskogo roda.

15. Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, —.

Kogda David byl v Idumee, i voenačal'nik loav prišel dlâ pogrebeniâ ubityh i izbil ves' mužeskij pol v Idumee, —

16. Ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, —.

Ibo šest' mesâcev prožil tam loav i vse Izrail'tâne, dokole ne istrebili vsego mužeskogo pola v Idumee, —

17. Тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком

Togda sej Ader ubežal v Egipet i s nim neskol'ko Idumeân, služivših pri otce ego; Ader byl togda malym rebenkom.

18. Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою

людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. Он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю

Otpravivšis' iz Madiama, oni prišli v Faran i vzâli s soboû lûdej iz Farana i prišli v Egipet k faraonu, carû Egipetskomu. On dal emu dom, i naznačil emu soderžanie, i dal emu zemlû.

19. Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы

Ader sniskal u faraona bol'shuû milost', tak čto on dal emu v ženu sestru svoej ženy, sestru caricy Tahpenesy.

20. И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоновом; и жил Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями фараоновыми

I rodila emu sestra Tahpenesy syna Genuvata. Tahpenesa vospityvala ego v dome faraonovom; i žil Genuvat v dome faraonovom vmeste s synov'âmi faraonovymi.

21. Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю

Kogda Ader uslyšal, čto David počil s otcami svoimi i čto voenačal'nik loav umer, to skazal faraonu: otpusti menâ, â pojdu v svoû zemlû.

22. И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти меня

I skazal emu faraon: razve ty nuždaeš'sâ v čem u menâ, čto hočeš' idti v svoû zemlû? On otvečal: net, no otpusti menâ.

23. И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,.

I vzdvig Bog protiv Solomona eše protivnika, Razona, syna Eliady, kotoryj ubežal ot gosudarâ svoego Adraazara, carâ Suvskogo,

24. И, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил *Адраазара*; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске

I, sobrav okolo sebâ lûdej, sdelalsâ načal'nikom šajki, posle toga, kak David razbil Adraazara; i pošli oni v Damask, i vodvorilis' tam, i vladyčestvovali v Damaske.

25. И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегда вредил Израилю и сделался царем Сирии

I byl on protivnikom Izrailâ vo vse dni Solomona. Krome zla, pričinnogo Aderom, on vsegda vredil Izrailû i sdelalsâ carem Sirii.

26. И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, — имя матери его вдовы: Церуа, — раб Соломонов, поднял руку на царя

I Ierovoam, syn Navatov, Efremlânin iz Caredy, — imâ materi ego vdovy: Cerua, — rab Solomonov, podnâl ruku na carâ.

27. И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя:

Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего

I vot obstoâtel'stvo, po kotoromu on podnâl ruku na carâ: Solomon stroil Millo, počinival povreždeniâ v gorode Davida, otca svoego.

28. Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова

Ierovoam byl čelovek mužestvennyj. Solomon, zametiv, čto ètot molodoj čelovek umeet delat' delo, postavil ego smotritelem nad obročnymi iz doma

Iosifova.

29. В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было только двое

V to vremâ slučilos' Ierovoamu vyjti iz Ierusalima; i vstretil ego na doroge prorok Ahiâ Silomlânin, i na nem byla novaâ odežda. Na pole ih bylo tol'ko dvoe.

30. И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,.

I vzâl Ahiâ novuû odeždu, katoraâ byla na nem, i razodral ee na dvenadcat' častej,

31. И сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,.

I skazal Ierovoamu: voz'mi sebe desât' častej, ibo tak govorit Gospod' Bog Izrailev: vot, Â istorgaû carstvo iz ruki Solomonovoj i daû tebe desât' kolen,

32. А одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых

A odno koleno ostanetsâ za nim radi raba Moego Davida i radi goroda Ierusalima, kotoryj Â izbral iz vseh kolen Izrailevyh.

33. Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и *соблюдать* уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его

Èto za to, čto oni ostavili Menâ i stali poklonât'sâ Astarte, božestvu Sidonskomu, i Hamosu, bogu Moavitskomu, i Milhomu, bogu

Ammonitskomu, i ne pošli putâmi Moimi, čtoby delat' ugodnoe pred očami Moimi i soblûdat' ustavy Moi i zapovedi Moi, podobno Davidu, otcu ego.

34. Я не беру всего царства из руки его, но Я оставляю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

Â ne беру vsego carstva iz ruki ego, no Â ostavlû ego vladykoû na vse dni žizni ego radi Davida, raba Moego, ktorogo Â izbral, kotoryj soblûdal zapovedi Moi i ustavy Moi;

35. Но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;

No voz'mu carstvo iz ruki syna ego i dam tebe iz nego desât' kolen;

36. А сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицом Моим, в городе Иерусалиме, который Я избрал Себе для пребывания там имени Моего

A synu ego dam jedno koleno, daby ostavalsâ svetil'nik Davida, raba Moego, vo vse dni pred licem Moim, v gorode Ierusalime, kotoryj Â izbral Sebe dlâ prebyvaniâ tam imeni Moego.

37. Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;

Tebâ Â izbiraû, i ty budeš' vладыčestvovat' nad vsem, čego poželaet duša tvoâ, i budeš' carem nad Izrailem;

38. И если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, и отдам тебе Израиля;

I esli budeš' soblûdat' vse, čto Â zapoveduû tebe, i budeš' hodit' putâmi

Moimi i delat' ugodnoe pred očami Moimi, soblûdaâ ustavy Moi i zapovedi Moi, kak delal rab Moj David, to Â budu s toboû i ustroû tebe dom tverdyj, kak Â ustroil Davidu, i otdam tebe Izrailâ;

39. И смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни

I smirû Â rod Davidov za sie, no ne na vse dni.

40. Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смерти Соломоновой

Solomon že hotel umertvit' Ierovoama; no Ierovoam vstal i ubežal v Egipet k Susakimu, carû Egipetskomu, i žil v Egipte do smerti Solomonovoj.

41. Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых

Pročie sobytiâ Solomonovy i vse, čto on delal, i mudrost' ego opisany v knige del Solomonovyh.

42. Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет

Vremeni carstvovaniâ Solomonova v Ierusalime nad vsem Izrailem bylo sorok let.

43. И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам

I počil Solomon s otcami svoimi i pogreben byl v gorode Davida, otca svoego, i vocarilsâ vmesto nego syn ego Rovoam.

12 Глава.

1. И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобы воцарить его

I pošel Rovoam v Sihem, ibo v Sihem prišli vse Izrail'tâne, čtoby vocarit' ego.

2. И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

I uslyšal o tom Ierovoam, syn Navatov, kogda nahodilsâ eše v Egipte, kuda ubežal ot carâ Solomona, i vozvratilsâ Ierovoam iz Egipta;

3. И послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

I poslali za nim i prizvali ego. Togda Ierovoam i vse sobranie Izrail'tân prišli i govorili Rovoamu i skazali:

4. Отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе

Otec tvoj naložil na nas tâžkoe igo, ty že oblegči nam žestokuû rabotu otca tvoego i tâžkoe igo, ktoroe on naložil na nas, i togda my budem služit' tebe.

5. И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ

I skazal on im: pojdite i črez tri dnâ opât' pridite ko mne. I pošel narod.

6. Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать сему народу?.

Car' Rovoam sovetovalsâ so starcami, kotorye predstoâli pred Solomonom, otcom ego, pri žizni ego, i govoril: kak posovetujete vy mne otvečat' semu narodu?

7. Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и послужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить

им ласково, то они будут твоими рабами на все дни

Oni govorili emu i skazali: esli ty na sej den' budeš' slugoû narodu semu i uslužiš' emu, i udovletvoriš' im i budeš' govorit' im laskovo, to oni budut tvoimi rabami na vse dni.

8. Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли пред ним,.

No on prenebreg sovet starcev, čto oni sovetovali emu, i sovetovalsâ s molodymi lûd'mi, kotorye vyrosli vmeste s nim i kotorye predstoâli pred nim,

9. И сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, который говорил мне и сказал: «облегчи иго, которое наложил на нас отец твой»?.

I skazal im: čto vy posovetujete mne otvečat' narodu semu, kotoryj govoril mne i skazal: «oblegči igo, kotoroe naložil na nas otec tvoj»?

10. И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: «отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас»; так скажи им: «мой мизинец толще чресл отца моего;».

I govorili emu molodye lûdi, kotorye vyrosli vmeste s nim, i skazali: tak skaži narodu semu, kotoryj govoril tebe i skazal: «otec tvoj naložil na nas tâžkoe igo, ty že oblegči nas»; tak skaži im: «moj mizinec tolše čresl otca moego;

11. Итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами»

Itak, esli otec moj obremenâl vas tâžkim igom, to â uveliču igo vaše; otec moj nakazyval vas bičami, a â budu nakazyvat' vas skorpionami».

12. Иероваам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день

Ierovoam i ves' narod prišli k Rovoamu na tretij den', kak prikazal car', skazav: pridite ko mne na tretij den'.

13. И отвечал царь народу сурово и пренебрег совет старцев, что они советовали ему;

I otvečal car' narodu surovo i prenebreg' sovet starcev, čto oni sovetovali emu;

14. И говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами

I govoril on po sovetu molodyh lûdej i skazal: otec moj naložil na vas tâžkoe igo, a â uveliču igo vaše; otec moj nakazyval vas bičami, a â budu nakazyvat' vas skorpionami.

15. И не послушал царь народа, ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его, которое изрек Господь чрез Ахию Силомлянина Иеровааму, сыну Наватову

I ne poslušal car' naroda, ibo tak suždeno bylo Gospodom, čtoby ispolnilos' slovo Ego, kotoroe izrek Gospod' črez Ahiû Silomlânina Ierovoamu, synu Navatovu.

16. И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим

I uvideli vse Izrail'tâne, čto car' ne poslušal ih. I otvečal narod carû i skazal: kakaâ nam čast' v Davide? net nam doli v syne Iesseevom; po šatram svoim, Izrail'! teper' znaj svoj dom, David! I разоšelsâ Izrail' po šatram svoim.

17. Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал Ровоам

Tol'ko nad synami Izrailevymi, živšimi v gorodah Iudinyh, carstvoval Rovoam.

18. И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его камнями, и он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим

I poslal car' Rovoam Adonirama, načal'nika nad podat'û; no vse Izrail'tâne zabrosali ego kamen'âmi, i on umer; car' že Rovoam pospešno vzošel na kolesnicu, čtob ubežat' v Ierusalim.

19. И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня

I otložilsâ Izrail' ot doma Davidova do sego dnâ.

20. Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова

Kogda uslyšali vse Izrail'tâne, čto Ierovoam vozvratilsâ, to poslali i prizvali ego v sobranie, i vocarili ego nad vsemi Izrail'tânami. Za domom Davidovym ne ostalos' nikogo, krome kolena Iudina i Veniaminova .

21. Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову

Rovoam, pribyv v Ierusalim, sobral iz vsego doma Iudina i iz kolena Veniaminova sto vosem'desât tysâč otbornyh voinov, daby voevat' s domom Izrailevym dlâ toho, čtoby vozvratit' carstvo Rovoamu, synu Solomonovu.

22. И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:

I bylo slovo Božie k Sameû, čeloveku Božíû, i skazano:

23. Скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему дому Иудину и Вениаминову и прочему народу:

Skaži Rovoamu, synu Solomonovu, carû Iudejskomu, i vsemu domu Iudinu i Veniaminovu i pročemu narodu:

24. Так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой, ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню

Tak govorit Gospod': ne hodite i ne načínajte vojny s brat'âmi vašimi, synami Izrailevymi; vozvratites' každyj v dom svoj, ibo ot Menâ èto bylo. I poslušalis' oni slova Gospodnâ i pošli nazad po slovu Gospodnû.

25. И обстроил Иеровоам Сихем на горе Ефремовой и поселился в нем; оттуда пошел и построил Пенуил

I obstroil Ierovoam Sihem na gore Efremovoj i poselilsâ v nem; ottuda pošel i postroil Penuil.

26. И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;

I govoril Ierovoam v serdce svoem: carstvo možit opât' perejti k domu Davidovu;

27. Если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому

Esli narod sej budet hodit' v Ierusalim dlâ žertvoprinošeniâ v dome Gospodnem, to serdce naroda sego obratitsâ k gosudarû svoemu, k

Rovoamu, carû ludejskomu, i ub'ût oni menâ i vozvratâtsâ k Rovoamu, carû ludejskomu.

28. И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу: не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской

I posovetovavšis' car' sdelal dvuh zolotyh tel'cov i skazal narodu : ne nužno vam hodit' v Ierusalim; vot bogi tvoi, Izrail', kotorye vyveli tebâ iz zemli Egipetskoj.

29. И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане

I postavil odnogo v Vefile, a drugogo v Dane.

30. И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них, даже в Дан

I povelò èto ko grehu, ibo narod stal hodit' k odnomu iz nih, daže v Dan.

31. И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных

I postroil on kapiše na vysote i postavil iz naroda svâšennikov, kotorye ne byli iz synov Leviinyh.

32. И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,.

I ustanovil Ierovoam prazdnik v vos'moj mesâc, v pâtnadcatyj den' mesâca, podobnyj tomu prazdniku, kakoj byl v Iudee, i prinosil žertvy na žertvennike; to že sdelal on v Vefile, čtoby prinosit' žertvu tel'cam, kotoryh sdelal. I postavil v Vefile svâšennikov vysot, kotorye ustroil,

33. И принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в

пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение

I prines žertvy na žertvennike, kotoryj on sdelal v Vefile, v pâtnadcatyj den' vos'mogo mesâca, mesâca, kotoryj on proizvol'no naznačil; i ustanovil prazdnik dlâ synov Izrailevyh, i podošel k žertvenniku, čtoby soveršit' kurenje.

13 Глава.

1. И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, в то время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение

I vot, čelovek Božij prišel iz ludei po slovu Gospodnû v Vefil', v to vremâ, kak Ierovoam stoâl u žertvennika, čtoby soveršit' kurenje.

2. И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник, жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертву священников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе

I proiznes k žertvenniku slovo Gospodne i skazal: žertvennik, žertvennik! tak govorit Gospod': vot, roditsâ syn domu Davidovu, imâ emu losiâ, i prineset na tebe v žertvu svâšennikov vysot, soveršauših na tebe kurenje, i čelovečeskie kosti sožžet na tebe.

3. И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется

I dal v tot den' znamenie, skazav: vot znamenie toho, čo èto izrek Gospod':

vot, ètot žertvennik raspadetsâ, i pepel, kotoryj na nem, rassypletsâ.

4. Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе

Kogda car' uslyšal slovo človeka Božiâ, proiznesennoe k žertvenniku v Vefile, to proster Ierovoam ruku svoû ot žertvennika, govorâ: voz'mite ego. I oderevenela ruka ego, kotoruû on proster na nego, i ne mog on povorotit' ee k sebe.

5. И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним

I žertvennik raspalsâ, i pepel s žertvennika rassypalsâ, po znameniû, kotoroe dal človek Božij slovom Gospodnim.

6. И сказал царь человеку Божию: умили ств лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла поворотиться ко мне. И умили ствил человек Божий лице Господа, и рука царя поворотилась к нему и стала, как прежде

I skazal car' človeku Božiû: umilostivi lice Gospoda Boga tvoego i pomolis' obo mne, čtoby ruka moâ mogla povorotit'sâ ko mne. I umilostivil človek Božij lice Gospoda, i ruka carâ povorotilas' k nemu i stala, kak prežde.

7. И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок

I skazal car' človeku Božiû: zajdi so mnoû v dom i podkrepi sebâ pišeû, i â dam tebe podarok.

8. Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте.,

No čelovek Božij skazal carû: hotâ by ty daval mne poldoma tvoego, â ne pojdu s toboû i ne budu est' hleba i ne budu pit' vody v ètom meste,

9. Ибо так заповедано мне словом Господним: «не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел»

Ibo tak zapovedano mne slovom Gospodnim: «ne eš' tam hleba i ne pej vody i ne vozvršašâ toû dorogoû, katoroû ty šel».

10. И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль

I pošel on drugoû dorogoû i ne pošel obratno toû dorogoû, katoroû prišel v Vefil'.

11. В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему

V Vefile žil odin prorok-starec. Syn ego prišel i rasskazal emu vse, čto sdelał segodnâ čelovek Božij v Vefile; i slova, kakie on govoril carû, pereskazali synov'â otcu svoemu.

12. И спросил их отец их: какую дорогою он пошел? И показали сыновья его, какую дорогою пошел человек Божий, приходивший из Иудеи

I sprosil ih otec ih: kakoû dorogoû on pošel? I pokazali synov'â ego, kakoû dorogoû pošel čelovek Božij, prihodišij iz Iudei.

13. И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него

I skazal on synov'âm svoim: osedlajte mne osla. I osedlali emu osla, i on sel na nego.

14. И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал

ТОТ: Я

I poehal za čelovekom Božiim, i našel ego sidâšego pod dubom, i skazal emu: ty li čelovek Božij, prišedšij iz ludei? I skazal tot: â.

15. И сказал ему: зайди ко мне в дом и поешь хлеба

I skazal emu: zajdi ko mne v dom i poeš' hleba.

16. Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,.

Tot skazal: â ne mogu vozvratit'sâ s toboû i pojti k tebe; ne budu est' hleba i ne budu pit' u tebâ vody v sem meste,

17. Ибо словом Господним сказано мне: «не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел»

Ibo slovom Gospodnim skazano mne: «ne eš' hleba i ne pej tam vody i ne vozvrâšajsâ toû dorogoû, katoroû ty šel».

18. И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: «вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды». — Он солгал ему

I skazal on emu: i â prorok takoj že, kak ty, i Angel govoril mne slovom Gospodnim, i skazal: «voroti ego k sebe v dom; pust' poest on hleba i nap'etsâ vody». — On solgal emu.

19. И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды

I tot vorotilsâ s nim, i poel hleba v ego dome, i napilsâ vody.

20. Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его

Kogda oni eše sideli za stolom, slovo Gospodne bylo k proroku, vorotivšemu ego.

21. И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не

соблюл повеления, которое заповедал тебе Господь Бог твой,.

I proiznes on k človeku Božíû, přišedšemu iz ludei, i skazal: tak govorit Gospod': za to, čto ty ne povinivalsâ ustam Gospoda i ne soblûl poveleniâ, kotoroe zapovedal tebe Gospod' Bog tvoj,

22. Но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте, о котором Он сказал тебе: «не ешь хлеба и не пей воды», тело твое не войдет в гробницу отцов твоих

No vorotilsâ, el hleb i pil vodu v tom meste, o ktorom On skazal tebe: «ne eš' hleba i ne pej vody», telo tvoe ne vojdet v grobnicu otcov tvoih.

23. После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил

Posle того, kak tot poel hleba i napilsâ, on osedlal osla dlâ proroka, ktorogo on vorotil.

24. И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. И лежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела

I otpravilsâ tot. I vstretil ego na doroge lev i umertvil ego. I ležalo telo ego, brošennoe na doroge; osel že stoâl podle nego, i lev stoâl podle tela.

25. И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец

I vot, prohodivšie mimo lûdi uvideli telo, brošennoe na doroge, i l'va, stoâšego podle tela, i pošli i rasskazali v gorode, v ktorom žil prorok-starec.

26. Пророк, воротивший его с дороги, услышав это, сказал: это тот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему

Prorok, vorotivšij ego s dorogi, uslyšav èto , skazal: èto tot čelovek Božij, kotoryj ne povinovalsâ ustam Gospoda; Gospod' predal ego l'vu, kotoryj izlomal ego i umertvil ego, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek emu.

27. И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они
I skazal synov'âm svoim: osedlajte mne osla. I osedlali oni.

28. Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла

On otpravilsâ i našel telo ego, brošennoe na doroge; osel že i lev stoâli podle tela; lev ne s"el tela i ne izlomal osla.

29. И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город *свой*, чтобы оплакать и похоронить его

I podnâl prorok telo čeloveka Božiâ, i položil ego na osla, i povez ego obratno. I pošel prorok-starec v gorod svoj , čtoby oplakat' i pohoronit' ego.

30. И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, брат мой!.

I položil telo ego v svoej grobnice i plakal po nem: uvy, brat moj!

31. После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей его положите кости мои;.

Posle pogrebeniâ ego on skazal synov'âm svoim: kogda â umru, pohoronite menâ v grobnice, v kotoroj pogreben čelovek Božij; podle kostej ego položite kosti moi;

32. Ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских

Ibo sbudetsâ slovo, kotoroe on po poveleniû Gospodnû proiznes o

žertvennike v Vefile i o vseh kapišah na vysotah, v gorodah Samarijskih.

33. И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот

I posle sego sobytiâ Ierovoam ne sošel so svoej hudoj dorogi, no prodolžal stavit' iz naroda svâšennikov vysot; kto hotel, togo on posvâšal, i tot stanovilsâ svâšennikom vysot.

34. Это вело дом Иеровоамов ко греху и к гибели и к истреблению его с лица земли

Èto velo dom Ierovoamov ko grehu i k pogibeli i k istrebleniû ego s lica zemli.

14 Глава.

1. В то время заболел Авия, сын Иеровоамов

V to vremâ zabolet Aviâ, syn Ierovoamov.

2. И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк Ахия; он предсказал мне, что я буду царем сего народа

I skazal Ierovoam žene svoej: vstan' i pereoden'sâ, čtoby ne uznali, čto ty žena Ierovoamova, i pojdi v Silom. Tam est' prorok Ahiâ; on predskazal mne, čto â budu carem sego naroda.

3. И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком

I voz'mi s soboû desât' hlebov, i lepešek, i kuvšin medu, i pojdi k nemu: on skažet tebe, čto budet s otrokom.

4. Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в

дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости

Žena Ierovoama tak i sdelala: vstala, pošla v Silom i prišla v dom Ahii. Ahiâ uže ne mog videt', ibo glaza ego sdelalis' nepodvižny ot starosti.

5. И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая

I skazal Gospod' Ahii: vot, idet žena Ierovoamova sprosit' tebâ o syne svoem, ibo on bolen; tak i tak govori ej; ona pridet pereodetaâ.

6. Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе

Ahiâ, uslyšav šoroh ot nog ee, kogda ona vošla v dver', skazal: vojdi, žena Ierovoamova; dlâ čego bylo tebe pereodevat'sâ? Â groznyj poslannik k tebe.

7. Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит Господь Бог Израилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,.

Pojdi, skaži Ierovoamu: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: Â vozvysil tebâ iz sredy prostogo naroda i postavil voždem naroda Moego Izrailâ,

8. И отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим, делая только угодное пред очами Моими;.

I ottorg carstvo ot doma Davidova i dal ego tebe; a ty ne takov, kak rab Moj David, kotoryj soblûdal zapovedi Moi i kotoryj posledoval Mne vsem serdcem svoim, delaâ tol'ko ugodnoe pred očami Moimi;

9. Ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и

сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

Ty postupal huže vseh, kotorye byli prežde tebâ, i pošel, i sdelal sebe inyh bogov i istukanov, čtoby razdražit' Menâ, Menâ že otbrosil nazad;

10. За это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

Za èto Â navedu bedy na dom Ierovoamov i istreblû u Ierovoama do močašegosâ k stene, zaklûčennogo i ostavšegosâ v Izraile, i vymetu dom Ierovoamov, kak vymetaût sor, dočista;

11. Кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал

Kto umret u Ierovoama v gorode, toho s"edât psy, a kto umret na pole, toho sklûût pticy nebesnye; tak Gospod' skazal.

12. Встань и иди в дом твой; и как скоро нога твоя ступит в город, умрет дитя;

Vstan' i idi v dom tvoj; i kak skoro noga tvoâ stupit v gorod, umret ditâ;

13. И оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым

I oplačut ego vse Izrail'tâne i pohoronât ego, ibo on odin u Ierovoama vojdet v grobnicu, tak kak v nem, iz doma Ierovoamova, našlos' nečto dobroe pred Gospodom Bogom Izrailevym.

14. И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит дом Иеровоамов в тот день; и что? даже теперь

I vosstavit Sebe Gospod' nad Izrailem carâ, kotoryj istrebit dom Ierovoamov v tot den'; i čto? daže teper'.

15. И поразит Господь Израиля, и *будет он*, как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;

I porazit Gospod' Izrailâ, i budet on , kak trostnik, koleblemyj v vode, i izvergnet Izrail'tân iz ètoj dobroj zemli, kotoruû dal otcam ih, i razveet ih za reku, za to, što oni sdělali u sebâ idolov, razdražaâ Gospoda;

16. И предаст Господь Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которыми ввел в грех Израиля

I predast Gospod' Izrailâ za grehi Ierovoama, kotorye on sam sdělal i kotorymi vvel v greh Izrailâ.

17. И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло

I vstala žena Ierovoamova, i pošla, i prišla v Fircu; i liš' tol'ko perestupila črez porog doma, ditâ umerlo.

18. И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка

I pohoronili ego, i oplakali ego vse Izrail'tâne, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek črez raba Svoego Ahiû proroka.

19. Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских

Pročie dela Ierovoama, kak on voeval i kak carstvoval, opisany v letopisi carej Izrail'skih.

20. Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын его, вместо него

Vremeni carstvovaniâ Ierovoamova bylo dvadcat' dva goda; i počil on s otcami svoimi, i vocarilsâ Navat, syn ego, vmesto nego.

21. Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка

Rovoam, syn Solomonov, carstvoval v Iudee. Sorok odin god bylo Rovoamu, kogda on vocarilsâ, i semnadcat' let carstvoval v Ierusalime, v gorode, kotoryj izbral Gospod' iz vseh kolen Izrailevyh, čtoby prebyvalo tam imâ Ego. Imâ materi ego Naama Ammonitânka.

22. И делал Иуда неуютное пред очами Господа, и раздражали Его более всего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили

I delal Iuda neugodnoe pred očami Gospoda, i razdražali Ego bolee vsego toho, čto sdelali otcy ih svoimi grehami, kakimi oni grešili.

23. И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом

I ustroili oni u sebâ vysoty i statui i kapiša na vsâkom vysokom holme i pod vsâkim tenistym derevom.

24. И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых

I bludniki byli takže v ètoj zemle i delali vse merzosti teh narodov, kotoryh Gospod' prognal ot lica synov Izrailevyh.

25. На пятом году царствования Ровоамова, Сусахим, царь Египетский, вышел против Иерусалима.

Na pâtom godu carstvovaniâ Rovoamova, Susakim, car' Egipetskij, vyšel protiv Ierusalima

26. И взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, —

Все взял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон

I vzâl sokroviša doma Gospodnâ i sokroviša doma carskogo, – Vse vzâl; vzâl i vse zolotye šity, kotorye sdelal Solomon.

27. И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя

I sdelal car' Rovoam vmesto nih mednye šity i otdal ih na ruki načal'nikam telohranitelej, kotorye ohranâli vhod v dom carâ.

28. Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей

Kogda car' vyhodil v dom Gospoden', telohraniteli nesli ih, i potom opât' odnosili ih v palatu telohranitelej.

29. Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских

Pročee o Rovoame i obo vsem, čto on delal, opisano v letopisi carej ludejskih.

30. Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их

Meždu Rovoamom i Ierovoamom byla vojna vo vse dni žizni ih .

31. И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился

I počil Rovoam s otcami svoimi i pogreben s otcami svoimi v gorode Davidovom. Imâ materi ego Naama Ammonitânka. I vocarilsâ Aviâ, syn ego, vmesto nego.

15 Глава.

1. В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова,

Авия воцарился над Иудеями

V vosemnadcatyj god carstvovaniâ Ierovoama, syna Navatova, Aviâ vocarilsâ nad Iudeâmi.

2. Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома

Tri goda on carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Maaha, doč' Avessaloma.

3. Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его

On hodil vo vseh grehah otca svoego, kotorye tot delal prežde nego, i serdce ego ne bylo predano Gospodu Bogu ego, kak serdce Davida, otca ego.

4. Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,.

No radi Davida Gospod' Bog ego dal emu svetil'nik v Ierusalime, vosstaviv po nem syna ego i utverdiv Ierusalim,

5. Потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал от всего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином

Potomu čto David delal ugodnoe pred očami Gospoda i ne otstupal ot vsego toho, čto On zapovedal emu, vo vse dni žizni svoej, krome postupka s Urieû Hetteâninom.

6. И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их

I vojna byla meždu Rovoamom i Ierovoamom vo vse dni žizni ih.

7. Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И была война между Авиею и Иеровоамом

Pročie dela Avii, vse, čto on sdelal, opisano v letopisi carej Iudejskih. I byla vojna meždu Avieû i Ierovoamom.

8. И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Аса, сын его, вместо него

I počil Aviâ s otcami svoimi, i pohoronili ego v gorode Davidovom. I vocarilsâ Asa, syn ego, vmesto nego.

9. В двадцатый год царствования Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями.

V dvadcatyj god carstvovaniâ Ierovoama, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ Asa nad Iudeâmi

10. И сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома

I sorok odin god carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Ana, doč' Avessaloma.

11. Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его

12. Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,.

On izgnal bludnikov iz zemli i otverg vseh idolov, kotoryh sdelali otcy ego,

13. И даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, что она сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона

I daže mat' svoû Anu lišil zvaniâ caricy za to, čto ona sdelala istukan Astarty; i izrubil Asa istukan ee i sžeg u potoka Kedrona.

14. Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни его

Vysoty že ne byli uničtoženy. No serdce Asy bylo predano Gospodu vo vse

dni ego.

15. И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды

I vnes on v dom Gospoden' veši, posvâšennye otcom ego, i veši, posvâšennye im: srebro i zoloto i sosudy.

16. И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их

I vojna byla meždu Asoû i Vaasoû, carem Izrail'skim, vo vse dni ih.

17. И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому

I vyšel Vaasa, car' Izrail'skij, protiv ludei i načal stroit' Ramu, čtoby nikto ne vyhodil i ne uhodil k Ase, carû ludejskomu.

18. И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома Господня и в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих, и послал их царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

I vzâl Asa vse srebro i zoloto, ostavavšeesâ v sokrovišnicah doma Gospodnâ i v sokrovišnicah doma carskogo, i dal ego v ruki slug svoih, i poslal ih car' Asa k Venadadu, synu Tavrimona, syna Hezionova, carû Sirijskomu, živšemu v Damaske, i skazal:

19. Союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобы он отошел от меня

Soûz da budet meždu mnoû i meždu toboû, kak byl meždu otcom moim i meždu otcom tvoim; vot, â posylaû tebe v dar srebro i zoloto; rastorgni soûz tvoj s Vaasoû, carem Izrail'skim, čtoby on otošel ot menâ.

20. И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима

I poslušalsâ Venadad carâ Asy, i poslal voenačal'nikov svojih protiv gorodov Izrail'skih, i porazil Ain i Dan i Avel-Bef-Maahu i ves' Kinnerof, po vsej zemle Neffalima.

21. Услышав о сем, Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу

Uslyšav o sem, Vaasa perestal stroit' Ramu i vozvratilsâ v Fircu.

22. Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли они из Рамы камни и дерева, которые Вааса употреблял для строения.

И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу

Car' že Asa sozval vseh Iudeev, nikogo ne isklûčaa, i vynesli oni iz Ramy kamni i dereva, kotorye Vaasa upotreblâl dlâ stroeniâ. I vystroil iz nih car' Asa Givu Veniaminovu i Micpu.

23. Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые он построил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами

Vse pročie dela Asy i vse podvigi ego, i vse, čto on sdelal, i goroda, kotorye on postroil, opisany v letopisi carej Iudejskih, krome togo, čto v starosti svoej on byl bolen nogami.

24. И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него

I počil Asa s otcami svoimi i pogreben s otcami svoimi v gorode Davida, otca svoego. I vocarilsâ Iosafat, syn ego, vmesto nego.

25. Нават же, сын Иеровоамов, воцарился над Израилем во второй

год Асы, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года

Navat že, syn Ierovoamov, vocarilsâ nad Izrailem vo vtoroj god Asy, carâ Iudejskogo, i carstvoval nad Izrailem dva goda.

26. И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех

I delal on neugodnoe pred očami Gospoda, hodil putem otca svoego i vo grehah ego, kotorymi tot vvel Izrailâ v greh.

27. И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома

Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:

I sdelal protiv nego zagovor Vaasa, syn Ahii, iz doma Issaharova, i ubil ego Vaasa pri Gavafone Filistimskom, kogda Navat i vse Izrail'tâne osaždali Gavafon:

28. И умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него

I umertvil ego Vaasa v tretij god Asy, carâ Iudejskogo, i vocarilsâ vmesto nego.

29. Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил ни души у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,

Kogda on vocarilsâ, to izbil ves' dom Ierovoamov, ne ostavil ni duši u Ierovoama, dokole ne istrebil ego, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek črez raba Svoego Ahiû Silomlânina,

30. За грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева

Za grehi Ierovoama, kotorye on sam delal i kotorymi vvel v greh Izrailâ, za

oskorblenie, kotorym on progneval Gospoda Boga Izraileva.

31. Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских

Pročie dela Navata, vse, čto on sdelal, opisano v letopisi carej Izrail'skih.

32. И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их

I vojna byla meždu Asoû i Vaasoû, carem Izrail'skim, vo vse dni ih.

33. В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года

V tretij god Asy, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Vaasa, syn Ahii, nad vsemi Izrail'tânami v Firce i carstvoval dvadcat' četyre goda.

34. И делал неудобное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиля

I delal neugodnoe pred očami Gospodnimi i hodil putem Ierovoama i vo grehah ego, kotorymi tot vvel v greh Izrailâ.

16 Глава.

1. И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:.

I bylo slovo Gospodne k Iuû, synu Ananievu, o Vaase:

2. За то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,.

Za to, čto Â podnâl tebâ iz praha i sdelal tebâ voždem naroda Moego Izrailâ, ty že pošel putem Ierovoama i vvel v greh narod Moj Izrail'tân, čtoby on prognevlâl Menâ grehami svoimi,

3. Вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом

твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

Vot, Â otvergnu dom Vaasy i dom potomstva ego i sdelaû s domom tvoim to že, čto s domom Ierovoama, syna Navatova;

4. Кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные

Kto umret u Vaasy v gorode, togo s"edât psy; a kto umret u nego na pole, togo sklûût pticy nebesnye.

5. Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны в летописи царей Израильских

Pročie dela Vaasy, vse, čto on sdelal, i podvigi ego opisany v letopisi carej Izrail'skih.

6. И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него

I počil Vaasa s otcami svoimi, i pogreben v Firce. I vocarilsâ Ila, syn ego, vmesto nego.

7. Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был

No črez Iuâ, syna Ananieva, uže bylo skazano slovo Gospodne o Vaase i o dome ego i o vsem zle, kakoe on delal pred očami Gospoda, razdražaâ Ego delami ruk svoih, podražaâ domu Ierovoamovu, za čto on istreblen byl.

8. В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над Израилем в Фирце, и царствовал два года

V dvadcat' šestoj god Asy, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Ila, syn Vaasy, nad Izrailem v Firce, i carstvoval dva goda.

9. И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший

над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце,.

I sostavil protiv nego zagovor rab ego Zamvrij, načal'stvovavšij nad polovinoû kolesnic. Kogda on v Firce napilsâ dop'âna v dome Arsy, načal'stvuûšego nad dvorcom v Firce,

10. Тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него

Togda vošel Zamvrij, porazil ego i umertvil ego, v dvadcat' sed'moj god Asy, carâ ludejskogo, i vocarilsâ vmesto nego.

11. Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь дом Ваасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его

Kogda on vocarilsâ i sel na prestole ego, to istrebil ves' dom Vaasy, ne ostaviv emu močašegosâ k stene, ni rodstvennikov ego, ni druzej ego.

12. И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,.

I istrebil Zamvrij ves' dom Vaasy, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek o Vaase črez luâ proroka,

13. За все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами

Za vse grehi Vaasy i za grehi Ily, syna ego, kotorye oni sami delali i kotorymi vvodili Izrailâ v greh, razdražaâ Gospoda Boga Izraileva svoimi idolami.

14. Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских

Pročie dela Ily, vse, čto on sdelal, opisano v letopisi carej Izrail'skih.

15. В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий

и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон
Филистимский

V dvadcat' sed'moj god Asy, carâ ludejskogo, vocarilsâ Zamvrij i carstvoval sem' dnejj v Firce, kogda narod osaždjal Gavafon Filistimskij.

16. Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане

Kogda narod osaždavšij uslyšal, čto Zamvrij sdelal zagovor i umertvil carâ, to vse Izrail'tâne vocarili Amvriâ, voenačal'nika, nad Izrailem v tot že den', v stane.

17. И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу

I otstupili Amvrij i vse Izrail'tâne s nim ot Gavaфона i osadili Fircu.

18. Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб.

Kogda uvidel Zamvrij, čto gorod vzât, vošel vo vnutrennûu komnatu carskogo doma i zažeg za soboû carskij dom ognem i pogib

19. За свои грехи, в чем он согрешил, делая неудобное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех

Za svoi grehi, v čem on sogrešil, delaâ neugodnoe pred očami Gospodnimi, hodâ putem Ierovoama i vo grehah ego, kotorye tot sdelal, čtoby vvesti Izrailâ v greh.

20. Прочие дела Замврия и заговор его, который он составил, описаны в летописи царей Израильских

Pročie dela Zamvriâ i zagovor ego, kotoryj on sostavil, opisany v letopisi carej Izrail'skih.

21. Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия

Togda razdelilsâ narod Izrail'skij nadvoe: polovina naroda stoâla za Famniâ, syna Gonafova, čtoby vocarit' ego, a polovina za Amvriâ.

22. И одержал верх народ, который за Амврия, над народом, который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий

I oderžal verh narod, kotoryj za Amvriâ, nad narodom, kotoryj za Famniâ, syna Gonafova, i umer Famnij, i vocarilsâ Amvrij.

23. В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет

V tridcat' pervyj god Asy, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Amvrij nad Izrailem i carstvoval dvenadcat' let. V Firce on carstvoval šest' let.

24. И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариєю, по имени Семира, владельца горы

I kupil Amvrij goru Semeron u Semira za dva talanta serebra, i zastroil goru, i nazval postroennyj im gorod Samarieû, po imeni Semira, vladel'ca gory.

25. И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним

I delal Amvrij neugodnoe pred očami Gospoda i postupal huže vseh byvših pered nim.

26. Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневлиять Господа Бога Израилева идолами своими

On vo vsem hodil putem Ierovoama, syna Navatova, i vo grehah ego,

kotorymi tot vvel v greh Izrail'tân, čtoby prognevlât' Gospoda Boga Izraileva idolami svoimi.

27. Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских

Pročie dela Amvriâ, kotorye on sdelal, i mužestvo, ktoroe on pokazal, opisany v letopisi carej Izrail'skih.

28. И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него

I počil Amvrij s otcami svoimi i pogreben v Samarii. I vocarilsâ Ahav, syn ego, vmesto nego.

29. Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года

Ahav, syn Amvriev, vocarilsâ nad Izrailem v tridcat' vos'moj god Asy, carâ ludejskogo, i carstvoval Ahav, syn Amvriâ, nad Izrailem v Samarii dvadcat' dva goda.

30. И делал Ахав, сын Амврия, неуютное пред очами Господа более всех бывших прежде него

I delal Ahav, syn Amvriâ, neugodnoe pred očami Gospoda bolee vseh byvših prežde nego.

31. Мало было для него впасть в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему

Malo bylo dlâ nego vpadat' v grehi Ierovoama, syna Navatova; on vzâl sebe v ženu Iezavel', doč' Efvaala carâ Sidonskogo, i stal služít' Vaalu i poklonât'sâ emu.

32. И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который

построил в Самарии

I postavil on Vaalu žertvennik v kapiše Vaala, kotoryj postroil v Samarii.

33. И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые были прежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева

I sdelal Ahav dubravu, i bolee vseh carej Izrail'skih, kotorye byli prežde nego, Ahav delal to, čto razdražayet Gospoda Boga Izraileva.

34. В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина

V ego dni Ahiil Vefilânin postroil Ierihon: na pervence svoem Avirame on položil osnovanie ego i na mladšem svoem syne Segube postavil vorota ego, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek črez Iisusa, syna Navina.

17 Глава.

1. И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову

I skazal Iliâ Fesvitânin, iz žitelej Galaadskih, Ahavu: živ Gospod' Bog Izrailev, pred Kotorym â stoû! v sii gody ne budet ni rosy, ni doždâ, razve tol'ko po moemu slovu.

2. И было к нему слово Господне:

I bylo k nemu slovo Gospodne:

3. Пойди отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;

Pojdi ostsûda i obratis' na vostok i skrojsâ u potoka Horafa, što protiv lordana;

4. Из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там

Iz ètogo potoka ty budeš' pit', a voronam Â povelel kormit' tebâ tam.

5. И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана

I pošel on i sdelal po slovu Gospodnû; pošel i ostalsâ u potoka Horafa, što protiv lordana.

6. И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил

I vorony prinosili emu hleb i mâso poutru, i hleb i mâso po večeru, a iz potoka on pil.

7. По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю

Po prošestvii nekotorogo vremeni ètot potok vysoh, ibo ne bylo doždâ na zemlû.

8. И было к нему слово Господне:

I bylo k nemu slovo Gospodne:

9. Встань и пойдь в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя

Vstan' i pojdi v Sareptu Sidonskuû, i ostavajsâ tam; Â povelel tam ženšine vdove kormit' tebâ.

10. И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться

I vstal on i pošel v Sareptu; i kogda prišel k vorotam goroda, vot, tam

ženšina vdova sobiraet drova. I podozval on ee i skazal: daj mne nemnogo vody v sosude napit'sâ.

11. И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои

I pošla ona, čtoby vzât'; a on zakričal vsled ej i skazal: voz'mi dlâ menâ i kusok hleba v ruki svoi.

12. Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена два дров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем

Ona skazala: živ Gospod' Bog tvoj! u menâ ničego net pečenogo, a tol'ko est' gorst' muki v kadke i nemnogo masla v kuvšine; i vot, â naberu polena dva drov, i pojdu, i prigotovlû èto dlâ sebâ i dlâ syna moego; s''edim èto i umrem.

13. И сказал ей Илия: не бойся, пойдя, сделай, что ты сказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себя и для своего сына сделаешь после;

I skazal ej Iliâ: ne bojsâ, pojdi, sdelay, čto ty skazala; no prežde iz ètogo sdelay nebol'soj opresnok dlâ menâ i prinesi mne; a dlâ sebâ i dlâ svoego syna sdelaesh' posle;

14. Ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю

Ibo tak govorit Gospod' Bog Izrailev: muka v kadke ne istošitsâ, i maslo v kuvšine ne ubudet do togo dnâ, kogda Gospod' dast dožd' na zemlû.

15. И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он, и дом ее несколько времени

I pošla ona i sdělala tak, kak skazal Iliâ; i kormilas' ona, i on, i dom ee neskol'ko vremeni.

16. Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию

Muka v kadke ne istošalas', i maslo v kuvšine ne ubyvalo, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek črez Iliû.

17. После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания

Posle ètogo zaboled syn ètoj ženšiny, hozâjki doma, i bolezni' ego byla tak sil'na, čto ne ostalos' v nem dyhaniâ.

18. И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего

I skazala ona Ilii: čto mne i tebe, čelovek Božij? ty prišel ko mne napomnit' grehi moi i umertvit' syna moego.

19. И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

I skazal on ej: daj mne syna tvoego. I vzâl ego s ruk ee, i pones ego v gornicu, gde on žil, i položil ego na svoû postel',

20. И воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?.

I vozzval k Gospodu i skazal: Gospodi Bože moj! neuželi Ty i vdove, u kotoroj â prebyvaû, sdelaeš' zlo, umertviv syna ee?.

21. И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!.

I prosteršis' nad otrokom triždy, on vozzval k Gospodu i skazal: Gospodi Bože moj! da vozvratitsâ duša otroka sego v nego!.

22. И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего

в него, и он ожил

I uslyšal Gospod' golos Ilii, i vozvratilas' duša otroka sego v nego, i on ožil.

23. И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив

I vzâl Iliâ otroka, i svel ego iz gornicy v dom, i otdal ego materi ego, i skazal Iliâ: smotri, syn tvoj živ.

24. И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий, и что слово Господне в устах твоих истинно

I skazala ta ženšina Ilii: teper'-to â uznala, čto ty čelovek Božij, i čto slovo Gospodne v ustah tvojih istinno.

18 Глава.

1. По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойди и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю

Po prošestvii mnogih dnei bylo slovo Gospodne k Ilii v tretij god: pojdi i pokažis' Ahavu, i Â dam dožd' na zemlû.

2. И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии

I pošel Iliâ, čtoby pokazat'sâ Ahavu. Golod že sil'nyj byl v Samarii.

3. И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьма богобоязненный,.

I prizval Ahav Avdiâ, načal'stvovavšego nad dvorcom. Avdij že byl čelovek ves'ma bogoboâznennyj,

4. И когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою

I kogda lezavel' istreblâla prorokov Gospodnih, Avdij vzâl sto prorokov, i skryval ih, po pâtidesâti čelovek, v pešerah, i pital ih hlebom i vodoû.

5. И сказал Ахав Авдию: пойдѣ по землѣ ко всем источникам водным и ко всем потокам на землѣ, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота

I skazal Ahav Avdiû: pojdi po zemle ko vsem istočnikam vodnym i ko vsem potokam na zemle, ne najdem li gde travy, čtoby nam prokormit' konej i lošakov i ne lišit'sâ skota.

6. И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошел одною дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою

I razdelili oni meždu soboû zemlû, čtoby obojti ee: Ahav osobo pošel jednoû dorogoû, i Avdij osobo pošel drugoû dorogoû.

7. Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?.

Kogda Avdij šel dorogoû, vot, navstreču emu idet Iliâ. On uznal ego i pal na lice svoe i skazal: ty li èto, gospodin moj Iliâ?

8. Тот сказал ему: я; пойдѣ, скажи господину твоему: «Илия здѣсь»

9. Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?.

On skazal: čem â provinilsâ, čto ty predaeš' raba tvoego v ruki Ahava, čtob umertvit' menâ?

10. Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;.

Živ Gospod' Bog tvoj! net ni odnogo naroda i carstva, kuda by ne posylal

gosudar' moj iskat' tebâ; i kogda emu govorili, čto tebâ net, on bral klâtvu s togo carstva i naroda, čto ne mogli otyskat' tebâ;

11. А ты теперь говоришь: «пойди, скажи господину твоему: Илия здесь»

A ty teper' govoriš': «pojdi, skaži gospodinu tvoemu: Iliâ zdes'».

12. Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю, куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьет меня; а раб твой богобоязнен от юности своей

Kogda â pojdu ot tebâ, togda Duh Gospoden' uneset tebâ, ne znaû, kuda; i esli â pojdu uvedomit' Ahava, i on ne najdet tebâ, to on ub'et menâ; a rab tvoj bogoboâznen ot ûnosti svoej.

13. Разве не сказано господину моему, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?.

Razve ne skazano gospodinu moemu, čto â sdelal, kogda Iezavel' ubivala prorokov Gospodnih, kak â skryval sto čelovek prorokov Gospodnih, po pâtidesâti čelovek, v pešerah i pital ih hlebom i vodoû?

14. А ты теперь говоришь: «пойди, скажи господину твоему: Илия здесь»; он убьет меня

A ty teper' govoriš': «pojdi, skaži gospodinu tvoemu: Iliâ zdes'»; on ub'et menâ.

15. И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему

I skazal Iliâ: živ Gospod' Savaof, pred Kotorym â stoû! segodnâ â pokažus' emu.

16. И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав

навстречу Илии

I pošel Avdij navstreču Ahavu i dones emu. I pošel Ahav navstreču Ilii.

17. Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?.

Kogda Ahav uvidel Iliû, to skazal Ahav emu: ty li èto, smušaûšij Izrailâ?

18. И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;.

I skazal Iliâ: ne â smušaû Izrailâ, a ty i dom otca tvoego, tem, čto vy prezreli poveleniâ Gospodni i idete vsled Vaalam;

19. Теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели

Teper' pošli i soberi ko mne vsego Izrailâ na goru Karmil, i četyresta pât'desât prorokov Vaalovyh, i četyresta prorokov dubravnyh, pitaûšihšâ ot stola Iezaveli.

20. И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков на гору Кармил

I poslал Ahav ko vsem synam Izrailevym i sobral vseh prorokov na goru Karmil.

21. И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова

I podošel Iliâ ko vsemu narodu i skazal: dolgo li vam hromat' na oba kolena? esli Gospod' est' Bog, to posledujte Emu; a esli Vaal, to emu posledujte. I ne otvečal narod emu ni slova.

22. И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек

I skazal Iliâ narodu: â odin ostalsâ prorok Gospoden', a prorokov Vaalovych četyresta pât'desât čelovek.

23. Пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;.

Pust' dadut nam dvuh tel'cov, i pust' oni vyberut sebe odnogo tel'ca, i rassekut ego, i položat na drova, no ognâ pust' ne podkladyvaût; a â prigotovlû drugogo tel'ca i položû na drova, a ognâ ne podložû;

24. И призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо

I prizovite vy imâ boga vašego, a â prizovu imâ Gospoda Boga moego. Tot Bog, Katoryj даст otvet posredstvom ognâ, est' Bog. I otvečal ves' narod i skazal: horošo.

25. И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте

I skazal Iliâ prorokam Vaalovym: vyberite sebe odnogo tel'ca i prigotov'te vy prežde, ibo vas mnogo; i prizovite imâ boga vašego, no ognâ ne podkladyvajte.

26. И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали

I vzâlî oni tel'ca, kotoryj дан byl im, i prigotovili, i prizyvâli imâ Vaala ot utra do poludnâ, govorâ: Vaale, uslyš' nas! No ne bylo ni golosa, ni otveta. I

skakali oni u žertvennika, kotoryj sdelali.

27. В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется!.

V polden' Iliâ stal smeât'sâ nad nimi i govoril: kričite gromkim golosom, ibo on bog; možit byt', on zadumalsâ, ili zanât čem-libo, ili v doroge, a možit byt', i spit, tak on prosnetsâ!

28. И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним

I stali oni kričat' gromkim golosom, i kololi sebâ po svoemu obyknoveniû nožami i kop'âmi, tak čto krov' lilas' po nim.

29. Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха

Prošel polden', a oni vse eše besnovalis' do samogo vremeni večernego žertvoprinošeniâ; no ne bylo ni golosa, ni otveta, ni sluha.

30. Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник

Господень

Togda Iliâ skazal vsemu narodu: podojdite ko mne. I podošel ves' narod k nemu. On vosstanovil razrušennyj žertvennik Gospoden'.

31. И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое

I vzâl Iliâ dvenadcat' kamnej, po čislu kolen synov Iakova, kotoromu Gospod' skazal tak: Izrail' budet imâ tvoe.

32. И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,.

I postroil iz sih kamnej žertvennik vo imâ Gospoda, i sdelał vokrug žertvennika rov, vmestimost'û v dve saty zeren,

33. И положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова.,

I položil drova, i rassek tel'ca, i vozložil ego na drova,

34. И сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте *то же* в третий раз. И сделали в третий раз.,

I skazal: napolnite četyre vedra vody i vylivajte na vsesožigaemuû žertvu i na drova. Potom skazal: povtorite. I oni povtorili. I skazal: sdelayte to že v tretij raz. I sdelali v tretij raz,

35. И вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою

I voda polilas' vokrug žertvennika, i rov napolnilsâ vodoû.

36. Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему

Vo vremâ prinošeniâ večernej žertvy podošel Iliâ prorok i skazal: Gospodi, Bože Avraamov, Isaakov i Izrailev! Da poznaût v sej den', čto Ty odin Bog v Izraile, i čto â rab Tvoj i sdelał vse po slovu Tvoemu.

37. Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе

Uslyš' menâ, Gospodi, uslyš' menâ! Da poznaet narod sej, čto Ty, Gospodi, Bog, i Ty obratiš' serdce ih k Tebe .

38. И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве

I nispal ogon' Gospoden' i požral vsesožženie, i drova, i kamni, i prah, i

poglotil vodu, katoraâ vo rve.

39. Увидев *это* , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!.

Uvidev èto , ves' narod pal na lice svoe i skazal: Gospod' est' Bog, Gospod' est' Bog!

40. И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из них не укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там

I skazal im Iliâ: shvatite prorokov Vaalovyh, čtoby ni odin iz nih ne ukrylsâ. I shvatili ih, i otvel ih Iliâ k potoku Kissonu i zakolol ih tam.

41. И сказал Илия Ахаву: пойдь, ешь и пей, ибо слышен шум дождя

I skazal Iliâ Ahavu: pojdi, eš' i pej, ibo slyšen šum doždâ.

42. И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,.

I pošel Ahav est' i pit', a Iliâ vzošel na verh Karmila i naklonilsâ k zemle, i položil lice svoe meždu kolenami svoimi,

43. И сказал отроку своему: пойдь, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай *это* до семи раз

I skazal otroku svoemu: pojdi, posmotri k morû. Tot pošel i posmotrel, i skazal: ničego net. On skazal: prodolžaj èto do semi raz.

44. В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он сказал: пойдь, скажи Ахаву: «запрягай *колесницу твою* и поезжай, чтобы не застал тебя дождь»

V sed'moj raz tot skazal: vot, nebol'soe oblako podnimaetsâ ot morâ, veličinoû v ladon' čelovečeskuû. On skazal: pojdi, skaži Ahavu: «zaprâgaj

kolesnicu tvoû i poezřaj, řtoby ne zastal tebâ dořd'».

45. Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра, и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель

Meřdu tem nebo sdelalos' mrařno ot tuř i ot vetra, i pošel bol'řoj dořd'.

Ahav ře sel v kolesnicu, i poehal v Izreel'.

46. И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля

I byla na Ilii ruka Gospodnâ. On opoâsal řresla svoi i beřal pred Ahavom do samogo Izreelâ.

19 Глава.

1. И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом

I pereskazal Ahav Iezaveli vse, řto sdelal Iliâ, i to, řto on ubil vseh prorokov meřom.

2. И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душою того, что *сделано* с душою каждого из них

I poslala Iezavel' poslanca k Ilii skazat': pust' to i to sdelaût mne bogi, i eře bol'ře sdelaût, esli â zavtra k ètomu vremeni ne sdelaû s tvoeû duřeû togo, řto sdelano s duřeû kařdого iz nih.

3. Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее, и оставил отрока своего там

Uvidev èto, on vstal i pošel, řtoby spasti řizn' svoû, i priřel v Virsaviû, kitoraâ v Iudee, i ostavil otroka svoego tam.

4. А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под

можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих

A sam otošel v pustynû na den' puti i, pridâ, sel pod možžvelovym kustom, i prosil smerti sebe i skazal: dovol'no uže, Gospodî; voz'mi dušu moû, ibo â ne lučše otcov moih.

5. И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь

I leg i zasnul pod možžvelovym kustom. I vot, Angel kosnulsâ ego i skazal emu: vstan', eš'.

6. И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул

I vzglânul Iliâ, i vot, u izgolov'â ego pečenaâ lepeška i kuvšin vody. On poel i napilsâ i opât' zasnul.

7. И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою

I vozvratilsâ Angel Gospoden' vo vtoroj raz, kosnulsâ ego i skazal: vstan', eš'; ibo dal'nââ doroga pred toboû.

8. И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива

I vstal on, poel i napilsâ, i, podkrepivšis' toû pišeû, šel sorok dnej i sorok nočej do gory Božiej Horiva.

9. И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему *Господь*: что ты здесь, Илия?

I vošel on tam v pešeru i nočeval v nej. I vot, bylo k nemu slovo Gospodne, i skazal emu Gospod' : čto ty zdes', Iliâ?

10. Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и

пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее

On skazal: vozrevnoval â o Gospode Boge Savaofe, ibo syny Izrailevy ostavili zavet Tvoj, razrušili Tvoi žertvenniki i prorokov Tvoih ubili mečom; ostalsâ â odin, no i moej duši išut, čtoby otnât' ee.

11. И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

I skazal: vyjdi i stan' na gore pred licem Gospodnim, i vot, Gospod' projdet, i bol'šoj i sil'nyj veter, razdiraûšij gory i sokrušaûšij skaly pred Gospodom, no ne v vetre Gospod'; posle vetra zemletrâsenie, no ne v zemletrâsenii Gospod';

12. После землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра

Posle zemletrâseniâ ogon', no ne v ogne Gospod'; posle ognâ veânie tihogo vetra.

13. Услышав *сие*, Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

Uslyšav sie , Iliâ zakryl lice svoje milot'û svoeû, i vyšel, i stal u vhoda v pešeru. I byl k nemu golos i skazal emu: čto ty zdes', Iliâ?

14. Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее

On skazal: vozrevnoval â o Gospode Boge Savaofe, ibo syny Izrailevy

ostavili zavet Tvoj, razrušili žertvenniki Tvoi i prorokov Tvoih ubili mečom; ostalsâ â odin, no i moej duši išut, čtob otnât' ee.

15. И сказал ему Господь: пойдя обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,.

I skazal emu Gospod': pojdj obratno svoeû dorogou črez pustynû v Damask, i kogda prideš', to pomaz' Azaila v carâ nad Sirieû,

16. А Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же, сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;.

A liuâ, syna Namessiina, pomaz' v carâ nad Izrailem; Eliseâ že, syna Safatova, iz Avel-Meholy, pomaz' v proroka vmesto sebâ;

17. Кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей

Kto ubežit ot meča Azailova, togo umertvit liuj; a kto spasesâ ot meča liueva, togo umertvit Elisej.

18. Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его

Vpročem, Â ostavil meždu Izrail'tânami sem' tysâč mužej; vseh sih koleni ne preklonâlis' pred Vaalom, i vseh sih usta ne lobyzali ego.

19. И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой.

Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою

I pošel on ottuda, i našel Eliseâ, syna Safatova, kogda on oral; dvenadcat' par volov bylo u nego, i sam on byl pri dvenadcatoj. Iliâ, prohodâ mimo nego, brosil na nego milot' svoû.

20. И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь

мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойд и приходи назад, ибо что сделал я тебе?.

I ostavil Elisej volov, i pobežal za Ilieû, i skazal: pozvol' mne pocelovat' otca moego i mat' moû, i â pojdu za toboû. On skazal emu: pojdi i prihodi nazad, ibo čto sdelal â tebe?

21. Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и раздал людям, и они ели. А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему

On, otojdâ ot nego, vzâl paru volov i zakolol ih i, zažegši plug volov, izžaril mâso ih, i razdal lûdâm, i oni eli. A sam vstal i pošel za Ilieû, i stal služit' emu.

20 Глава.

1. Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско, и с ним были тридцать два царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал против нее

Venadad, car' Sirijskij, sobral vse svoe vojsko, i s nim byli tridcat' dva carâ, i koni i kolesnicy, i pošel, osadil Samariû i voeval protiv nee.

2. И послал послов к Ахаву, царю Израильскому, в город,

I poslal poslov k Ahavu, carû Izrail'skomu, v gorod,

3. И сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое — мои, и жены твои и лучшие сыновья твои — мои

I skazal emu: tak govorit Venadad: srebro tvoe i zoloto tvoe — moi, i ženy tvoi i lučšie synov'â tvoi — moi.

4. И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь: я и все мое — твое

I otvečal car' Izrail'skij i skazal: da budet po slovu tvoemu, gospodin moj car':

â i vse moe – tvoe.

5. И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: «серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне»;

I opât' prišli posly i skazali: tak govorit Venadad: â poslal k tebe skazat': «srebro tvoe, i zoloto tvoe, i žen tvoih, i synovej tvoih otdaj mne»;

6. Поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твой дом и дома служащих при тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли

Poètomu â zavtra, k ètomu vremeni, prišlû k tebe rabov moih, čtoby oni osmotreli tvoj dom i domy služaših pri tebe, i vse dorogoe dlâ glaz tvoih vzâli v svoi ruki i unesli.

7. И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал

I sozval car' Izrail'skij vseh starejšin zemli i skazal: zamečajte i smotrite, on zamyšlâet zlo; kogda on prisylal ko mne za ženami moimi, i synov'âmi moimi, i serebrom moim, i zolotom moim, â emu ne otkazal.

8. И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся

I skazali emu vse starejšiny i ves' narod: ne slušaj i ne soglašajsâ.

9. И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чем ты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И пошли послы и отнесли ему ответ

I skazal on poslam Venadada: skažite gospodinu moemu carû: vse, o čem ty prisylal v pervyj raz k rabu tvoemu, â gotov sdelat', a ètogo ne mogu sdelat'.

I pošli posly i otnesli emu otvet.

10. И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если праха Самарийского достанет по горсти для всех людей, идущих за мною

I prislal k nemu Venadad skazat': pust' to i to sdelaût mne bogi, i eše bol'she sdelaût, esli praha Samarijskogo dostanet po gorsti dlâ vseh lûdej, iduših za mnoû.

11. И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся

I otvečal car' Izrail'skij i skazal: skažite: pust' ne hvalitsâ podpoâsyvaûšijsâ, kak raspoâsyvaûšijsâ.

12. Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город

Uslyšav èto slovo, Venadad, kotoryj pil vmeste s carâmi v palatkah, skazal rabam svoim: osaždajte gorod. I oni osadili gorod.

13. И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь

I vot, odin prorok podošel k Ahavu, carû Izrail'skomu, i skazal: tak govorit Gospod': vidiš' li vse èto bol'soe polčîše? vot, Â segodnâ predam ego v ruku tvoû, čtoby ty znal, čto Â Gospod'.

14. И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав: кто начнет сражение? Он сказал: ты

I skazal Ahav: črez kogo? On skazal: tak govorit Gospod': črez slug oblastnyh načal'nikov. I skazal Ahav : kto načnet sraženie? On skazal: ty.

15. Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести

тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч

Ahav sčel slug oblastnyh načal'nikov, i našlos' ih dvesti tridcat' dva; posle nih sčel ves' narod, vseh synov Izrailevyh, sem' tysâč.

16. И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палатках вместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему

I oni vystupili v polden'. Venadad že napilsâ dop'âna v palatkah vmeste s carâmi, s tridcat'û dvumâ carâmi, pomogavšimi emu.

17. И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии

I vystupili prežde slugi oblastnyh načal'nikov. I poslal Venadad, i donesli emu, čto lûdi vyšli iz Samarii.

18. Он сказал: если за миром вышли они, то схватите их живыми, и если на войну вышли, также схватите их живыми

On skazal: esli za mirom vyšli oni, to shvatite ih živymi, i esli na vojnu vyšli, takže shvatite ih živymi.

19. Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними

Vyšli iz goroda slugi oblastnyh načal'nikov, i vojsko za nimi.

20. И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками

I poražal každyj protivnika svoego; i pobežali Siriâne, a Izrail'tâne pognalis' za nimi. Venadad že, car' Sิริjskij, spassâ na kone s vsadnikami.

21. И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян

I vyšel car' Izrail'skij, i vzâl konej i kolesnic, i proizvel bol'soe poraženie u

Siriân.

22. И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойдѣ, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдѣт против тебя

I podošel prorok k carû Izrail'skomu i skazal emu: pojdi, ukrepis', i znaj i smotri, čto tebe delat', ibo po prošestvii goda car' Sirijskij opât' pojdet protiv tebâ.

23. Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их

Slugi carâ Sirijskogo skazali emu: Bog ih est' Bog gor, poètomu oni odoleli nas; esli že my srazimsâ s nimi na ravnine, to verno odoleem ih.

24. Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;

Itak vot čto sdelay: udali carej, každogo s mesta ego, i vmesto nih postav' oblastenačal'nikov;

25. И набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней, и колесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так

I naberі себе vojska stol'ko, skol'ko palo u tebâ, i konej, skol'ko bylo konej, i kolesnic, skol'ko bylo kolesnic; i srazimsâ s nimi na ravnine, i togda verno odoleem ih. I poslušalsâ on golosa ih i sdelal tak.

26. По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем

Po prošestvii goda Venadad sobral Siriân i vystupil k Afeku, čtoby srazit'sâ s Izrailem.

27. Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними, как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю

Sobransy byli i syny Izrailevy i, vzâv prodovol'stvie, pošli navstreču im. I raspoložilis' syny Izrailevy stanom pred nimi, kak by dva nebol'shie stada koz, a Siriâne napolnili zemlû.

28. И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: «Господь есть Бог гор, а не Бог долин», Я все это большое полчище предам в руку твою, чтобы вы знали, что Я — Господь

I podošel čelovek Božij, i skazal carû Izrail'skomu: tak govorit Gospod': za to, čto Siriâne govorât: «Gospod' est' Bog gor, a ne Bog dolin», Â vse èto bol'soe polčiše predam v ruku tvoû, čtoby vy znali, čto Â — Gospod'.

29. И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день

I stoâli stanom odni protiv drugih sem' dneĵ. V sed'moj den' načalas' bitva, i syny Izrailevy porazili sto tysâč peših Siriân v odin den'.

30. Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую

Ostal'nye ubežali v gorod Afek; tam upala stena na ostal'nyh dvadcat' sem' tysâč čelovek. A Venadad ušel v gorod i begal iz odnoj vnutrennej komnaty v druguû.

31. И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он

пощадит жизнь твою

I skazali emu slugi ego: my slyšali, čto cari doma Izraileva cari milostivye; pozvol' nam vozložit' vretiša na čresla svoi i verevki na golovy svoi i poiti k carû Izrail'skomu; možet byt', on pošadit žizn' tvoû.

32. И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: «пощади жизнь мою». Тот сказал: разве он жив? он брат мой

I opoâsali oni vretišami čresla svoi i vozložili verevki na golovy svoi, i prišli k carû Izrail'skomu i skazali: rab tvoj Venadad govorit: «pošadi žizn' moû». Tot skazal: razve on živ? on brat moj.

33. Люди сии приняли это за *хороший* знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его *с собою* на колесницу

Lûdi sii prinâli èto za horošij znak i pospešno podhvatili slovo iz ust ego i skazali: brat tvoj Venadad. I skazal on: pojdite, privedite ego. I vyšel k nemu Venadad, i on posadil ego s soboû na kolesnicu.

34. И сказал ему *Венадад*: города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. *Ахав* сказал: после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его

I skazal emu Venadad : goroda, kotorye vzâl moj otec u tvoego otca, â vozvrašu, i plošadi ty možeš' imet' dlâ sebâ v Damaske, kak otec moj imel v Samarii. Ahav skazal : posle dogovora â otpušu tebâ. I, zaklûčiv s nim dogovor, otpustil ego.

35. Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по

слову Господа: бей меня. Но этот человек не согласился бить его

Togda odin čelovek iz synov proročeskih skazal drugomu, po slovu Gospoda: bej menâ. No ètot čelovek ne soglasilsâ bit' ego.

36. И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебя лев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его

I skazal emu: za to, čto ty ne slušaeš' glasa Gospodnâ, ub'et tebâ lev, kogda pojdeš' ot menâ. On pošel ot nego, i lev, vstretiv ego, ubil ego.

37. И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что изранил побоями

I našel on drugogo čeloveka, i skazal: bej menâ. Ètot čelovek bil ego do того, čto izranil poboâmi.

38. И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои

I pošel prorok i predstal pred carâ na doroge, prikryv pokryvalom glaza svoi.

39. Когда царь проезжал мимо, он закричал царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: «стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра»

Kogda car' proezzhal mimo, on zakričal carû i skazal: rab tvoj hodil na sraženie, i vot, odin čelovek, otošedšij v storonu, podvel ko mne čeloveka i skazal: «steregi ètogo čeloveka; esli ego ne stanet, to tvoâ duša budet za ego dušu, ili ty dolžen budeš' otvesit' talant serebra».

40. Когда раб твой занялся теми и другими делами, его не стало. — И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил

Kogda rab tvoj zanâlsâ temi i drugimi delami, ego ne stalo. — I skazal emu

car' Izrail'skij: takov tebe i prigovor, ty sam rešil.

41. Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков

On totčas snâl pokryvalo s glaz svoih, i uznal ego car', što on iz prorokov.

42. И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из рук твоих человека, заклѣтого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа

I skazal emu: tak govorit Gospod': za to, što ty vypustil iz ruk tvojih čeloveka, zaklâtogo Mnoû, duša tvoâ budet vmesto ego duši, narod tvoj vmesto ego naroda.

43. И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию

I otpravilsâ car' Izrail'skij domoj vstrevožennyj i ogorčennyj, i pribyl v Samariû.

21 Глава.

1. И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского

I bylo posle sih proisšestvij: u Navufeâ Izreelitânina v Izreeli byl vinogradnik podle dvorca Ahava, carâ Samarijskogo.

2. И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит

I skazal Ahav Navufeû, govorâ: otdaj mne svoj vinogradnik; iz nego budet u menâ ovošnoj sad, ibo on blisko k moemu domu; a vmesto nego â dam tebe

vinogradnik lučše ètogo, ili, esli ugodno tebe, dam tebe serebra, skol'ko on stoit.

3. Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебе наследство отцов моих!.

No Navufej skazal Ahavu: sohrani menâ Gospod', čtob â otdal tebe nasledstvo otcov moih!

4. И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. И лег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел

I prišel Ahav domoj vstrevožennyj i ogorčennyj tem slovom, kotoroe skazal emu Navufej Izreelitânin, govorâ: ne otdam tebe nasledstva otcov moih. I leg na postel' svoû, i otvorotil lice svoe, i hleba ne el.

5. И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?.

I vošla k nemu žena ego lezavel' i skazala emu: otčego vstrevožen duh tvoj, čto ty i hleba ne eš'?

6. Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: «отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе *другой* виноградник вместо него», тогда он сказал: «не отдам тебе виноградника моего»

On skazal ej: kogda â stal govorit' Navufeû Izreelitâninu i skazal emu: «otdaj mne vinogradnik tvoj za srebro, ili, esli hočeš', â dam tebe drugoj vinogradnik vmesto nego», togda on skazal: «ne otdam tebe vinogradnika moego».

7. И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я

доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина

I skazala emu lezavel', žena ego: čto za carstvo bylo by v Izraile, esli by ty tak postupal? vstan', eš' hleb i bud' spokojen; â dostavlû tebe vinogradnik Navufeâ Izreelitânina.

8. И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем

I napisala ona ot imeni Ahava pis'ma, i zapečatala ih ego pečat'û, i poslala èti pis'ma k starejšinam i znatnym v ego gorode, živušim s Navufeem.

9. В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;.

V pis'mah ona pisala tak: ob"âvite post i posadite Navufeâ na pervoe mesto v narode;

10. И против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: «ты хулил Бога и царя»; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер

I protiv nego posadite dvuh negodnyh lûdej, kotorye svidetel'stvovali by na nego i skazali: «ty hulil Boga i carâ»; i potom vyvedite ego, i pobejte ego kamnâmi, čtob on umer.

11. И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним

I sdelali muži goroda ego, starejšiny i znatnye, živšie v gorode ego, kak prikazala im lezavel', tak, kak pisano v pis'mah, kotorye ona poslala k nim.

12. Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;.

Ob"âvili post i posadili Navufeâ vo glave naroda;

13. И выступили два негодных человека и сели против него, и

свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями, и он умер

I vystupili dva negodnyh človeka i seli protiv nego, i svidetel'stvovali na nego èti nedobrye lûdi pred narodom, i govorili: Navufej hulil Boga i carâ. I vyveli ego za gorod, i pobili ego kamnâmi, i on umer.

14. И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер

I poslali k lezaveli skazat': Navufej pobit kamnâmi i umer.

15. Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея

Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо

Навуфея нет в живых, он умер

Uslyšav, čto Navufej pobit kamnâmi i umer, lezavel' skazala Ahavu: vstan', voz'mi vo vladenie vinogradnik Navufeâ Izreelitânina, kotoryj ne hotel otdat' tebe za srebro; ibo Navufeâ net v živyh, on umer.

16. Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его во владение

Kogda uslyšal Ahav, čto Navufej byl ubit, vstal Ahav, čtoby pojtì v vinogradnik Navufeâ Izreelitânina i vzât' ego vo vladenie.

17. И было слово Господне к Илии Фесвитянину:

I bylo slovo Gospodne k Ilii Fesvitâninu:

18. Встань, пойдì навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

Vstan', pojdi navstreču Ahavu, carû Izrail'skomu, kotoryj v Samarii, vot, on teper' v vinogradnike Navufeâ, kuda prišel, čtoby vzât' ego vo vladenie;

19. И скажи ему: «так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в

наследство?» и скажи ему: «так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь»

I skaži emu: «tak govorit Gospod': ty ubil, i eše vstupaeš' v nasledstvo?» i skaži emu: «tak govorit Gospod': na tom meste, gde psy lizali krov' Navufeâ, psy budut lizat' i tvoû krov'».

20. И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неуютное пред очами Господа

I skazal Ahav Ilii: našel ty menâ, vrag moj! On skazal: našel, ibo ty predalsâ tomu, čtoby delat' neugodnoe pred očami Gospoda.

21. Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле

Tak govorit Gospod' : vot, Â navedu na tebâ bedy i vymetu za toboû i istreblû u Ahava močašegosâ k stene i zaklûčennogo i ostavšegosâ v Izraile.

22. И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и с домом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех

I postupilû s domom tvoim tak, kak postupil Â s domom Ierovoama, syna Navatova, i s domom Vaasy, syna Ahiina, za oskorblenie, kotorym ty razdražil Menâ i vvel Izrailâ v greh.

23. Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля

Takže i o Iezaveli skazal Gospod': psy s"edât Iezavel' za stenoû Izreelâ.

24. Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;

Kto umret u Ahava v gorode, togo s"edât psy, a kto umret na pole, togo rasklûût pticy nebesnye;

25. Не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подушала его жена его Иезавель;

Ne bylo eše takogo, kak Ahav, kotoryj predalsâ by tomu, čtoby delat' neugodnoe pred očami Gospoda, k čemu podušala ego žena ego Iezavel';

26. он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Amorреи, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых

on postupal ves'ma gnusno, posleduâ idolam, kak delali Amorrei, kotoryh Gospod' prognal ot lica synov Izrailevyh.

27. Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально

Vyslušav vse slova sii, Ahav razodral odeždy svoi, i vozložil na telo svoe vretiše, i postilsâ, i spal vo vretiše, i hodil pečal'no.

28. И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:

I bylo slovo Gospodne k Ilii Fesvitâninu, i skazal Gospod':

29. Видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его

Vidiš', kak smirilsâ predô Mnoû Ahav? Za to, čto on smirilsâ predô Mnoû, Â ne navedu bed v ego dni; vo dni syna ego navedu bedy na dom ego.

22 Глава.

1. Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем

Prožili tri goda, i ne bylo vojny meždu Sirieû i Izrailem.

2. На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю

Израильскому

Na tretij god losafat, car' ludejskij, pošel k carû Izrail'skomu.

3. И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского

I skazal car' Izrail'skij slugam svoim: znaete li, čto Ramof Galaadskij naš? A my tak dolgo molčim, i ne berem ego iz ruki carâ Sirijskogo.

4. И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну против Рамофа Галаадского? И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони

I skazal on losafatu: pojdeš' li ty so mnoû na vojnu protiv Ramofa Galaadskogo? I skazal losafat carû Izrail'skomu: kak ty, tak i â; kak tvoj narod, tak i moj narod; kak tvoi koni, tak i moi koni.

5. И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь

I skazal losafat carû Izrail'skomu: sprosi segodnâ, čto skažet Gospod'.

6. И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя

I sobral car' Izrail'skij prorokov, okolo četyrehsot čelovek i skazal im: idti li mne vojnoû na Ramof Galaadskij, ili net? Oni skazali: idi, Gospod' predast ego v ruki carâ.

7. И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа?.

I skazal losafat: net li zdes' eše proroka Gospodnâ, čtoby nam voprosit' črez nego Gospoda?

8. И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез

которого можно спросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, — это Михей, сын Иемвляя. И сказал Иосафат: не говори, царь, так

I skazal car' Izrail'skij losafatu: est' eše odin čelovek, črez ktorogo možno voprosit' Gospoda, no â ne lûblû ego, ibo on ne proročestvuet o mne dobrogo, a tol'ko hudoe, — èto Mihej, syn lemvlaâ. I skazal losafat: ne govori, car', tak.

9. И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвляя

I pozval car' Izrail'skij odnogo evnuha i skazal: shodi poskoree za Miheem, synom lemvlaâ.

10. Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на седалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними

Car' Izrail'skij i losafat, car' ludejskij, sideli každyj na sedališe svoem, odetye v carskie odeždy, na plošadi u vorot Samarii, i vse proroki proročestvovali pred nimi.

11. И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их

I sdelal sebe Sedekiâ, syn Henaany, železnyye roga, i skazal: tak govorit Gospod': simi izbodeš' Siriân do istrebleniâ ih.

12. И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя

I vse proroki proročestvovali to že, govorâ: idi na Ramof Galaadskij, budet uspeh, Gospod' predast ego v ruku carâ.

13. Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое

слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты доброе
*Poslannyj, kotoryj pošel pozvat' Miheâ, govoril emu: vot, reči prorokov
edinoglasno predvešaût carû dobroe; pust' by i tvoe slovo bylo soglasno s
slovom každygo iz nih; izreki i ty dobroe.*

14. И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь
I skazal Mihej: živ Gospod'! â izreku to, čto skažet mne Gospod'.

15. И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною
на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех,
Господь предаст его в руку царя

*I prišel on k carû. Car' skazal emu: Mihej! idti li nam vojnoû na Ramof
Galaadskij, ili net? I skazal tot emu: idi, budet uspeh, Gospod' predast ego v
ruku carâ.*

16. И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил
мне ничего, кроме истины во имя Господа

*I skazal emu car': eše i eše zaklinaû tebâ, čtoby ty ne govoril mne ničego,
krome istiny vo imâ Gospoda.*

17. И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как
овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника,
пусть возвращаются с миром каждый в свой дом

*I skazal on: â vižu vseh Izrail'tân, rasseânnyh po goram, kak ovec, u kotoryh
net pastyrâ. I skazal Gospod': net u nih načal'nika, pust' vozvrašaûtsâ s
mirom každyj v svoj dom.*

18. И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он
не пророчествует о мне доброго, а только худое?

*I skazal car' Izrail'skij losafatu: ne govoril li â tebe, čto on ne proročestvuet o
mne dobrogo, a tol'ko hudoe?*

19. И сказал Михей: выслушай слово Господне: я видел Господа,

сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;

I skazal Mihej : vyslušaj slovo Gospodne: â videl Gospoda, sidâšego na prestole Svoem, i vse voinstvo nebesnoe stoâlo pri Nem, po pravuû i po levuû ruku Ego;

20. И сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;

I skazal Gospod': kto sklonil by Ahava, čtoby on pošel i pal v Ramofe Galaadskom? I odin govoril tak, drugoj govoril inače;

21. И выступил один дух, стал пред лицом Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?.

I vystupil odin duh, stal pred licem Gospoda i skazal: â sklonû ego. I skazal emu Gospod': čem?;

22. Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророков его. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойд и сделай так

On skazal: â vyjdu i sdelaûs' duhom lživym v ustah vseh prorokov ego. Gospod' skazal: ty skloniš' ego i vpolniš' èto; pojdi i sdelay tak.

23. И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе

I vot, teper' popustil Gospod' duha lživogo v usta vseh sih prorokov tvoih; no Gospod' izrek o tebe nedobroe.

24. И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?.

I podošel Sedekiâ, syn Henaany, i, udariv Miheâ po šeke, skazal: kak, neuželi ot menâ otošel Duh Gospoden', čtoby govorit' v tebe?;

25. И сказал Михей: вот, ты увидишь *это* в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться.

I skazal Mihej: vot, ty uvidiš' èto v tot den', kogda budeš' begat' iz odnoj komnaty v druguû, čtob ukryt'sâ,

26. И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя.

I skazal car' Izrail'skij: voz'mite Miheâ i otvedite ego k Amonu gradonačal'niku i k loasu, synu carâ,

27. И скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире

I skažite: tak govorit car': posadite ètogo v temnicu i kormite ego skudno hlebom i skudno vodoû, dokole â ne vozvrašus' v mire.

28. И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушай, весь народ!

I skazal Mihej: esli vozvratiš'sâ v mire, to ne Gospod' govoril črez menâ. I skazal: slušaj, ves' narod!

29. И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к Рамофу Галаадскому

I pošel car' Izrail'skij i losafat, car' ludejskij, k Ramofu Galaadskomu.

30. И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои *царские* одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение

I skazal car' Izrail'skij losafatu: â pereodenus' i vstupilû v sraženie, a ty naden' tvoi carskie odeždy. I pereodelsâ car' Izrail'skij i vstupil v sraženie.

31. Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским

Sirijskij car' povelel načal'nikam kolesnic, kotoryh u nego bylo tridcat' dva, skazav: ne sražajtes' ni s malym, ni s velikim, a tol'ko s odnim carem Izrail'skim.

32. Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: «верно это царь Израильский», и поворотили на него, чтобы сразиться с ним. И закричал Иосафат

Načal'niki kolesnic, uvidev losafata, podumali: «verno èto car' Izrail'skij», i povorotili na nego, čtoby srazit'sâ s nim . I zakričal losafat.

33. Начальники колесниц, видя, что это не Израильский царь, поворотили от него

Načal'niki kolesnic, vidâ, čto èto ne Izrail'skij car', povorotili ot nego.

34. А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повероти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен

A odin čelovek slučajno natânul luk i ranil carâ Izrail'skogo skvoz' švy lat. I skazal on svoemu voznice: povoroti nazad i vyvezi menâ iz vojska, ibo â ranen.

35. Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в колесницу

No sraženie v tot den' usililos', i car' stoâl na kolesnice protiv Siriân, i večerom umer, i krov' iz rany lilas' v kolesnicu.

36. И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждый иди в свой город, каждый в свою землю!

I provozglašeno bylo po vsemu stanu pri zahoždenii solnca: každyj idi v svoj gorod, každyj v svoû zemlû!

37. И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии

I umer car', i privezen byl v Samariû, i pohoronili carâ v Samarii.

38. И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек

I obmyli kolesnicu na prude Samarijskom, i psy lizali krov' ego, i omyvali bludnicy, po slovu Gospoda, ktoroe On izrek.

39. Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских

Pročie dela Ahava, vse, čto on delal, i dom iz slonovoj kosti, kotoryj on postroil, i vse goroda, kotorye on stroil, opisany v letopisi carej Izrail'skih.

40. И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместо него

I počil Ahav s otcami svoimi, i vocarilsâ Ohoziâ, syn ego, vmesto nego.

41. Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского

Iosafat, syn Asy, vocarilsâ nad Iudeeû v četvertyj god Ahava, carâ Izrail'skogo.

42. Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля

Tridcati pâti let byl Iosafat, kogda vocarilsâ, i dvadcat' pâť let carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego Azuva, doč' Salailâ.

43. Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах

On hodil vo vsem putem otca svoego Asy, ne shodil s nego, delaâ ugodnoe pred očami Gospodnimi. Tol'ko vysoty ne byli otmeneny; narod eše soveršal žertvy i kurenîâ na vysotah.

44. Иосафат заключил мир с царем Израильским

Iosafat zaključil mir s carem Izrail'skim.

45. Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских

Pročie dela Iosafata i podvigi ego, kakie on soveršil, i kak on voeval, opisany v letopisi carej Iudejskih.

46. И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли

I ostatki bludnikov, kotorye ostalis' vo dni otca ego Asy, on istrebil s zemli.

47. В Идумее тогда не было царя; был наместник царский

V Idumee togda ne bylo carâ; byl namestnik carskij.

48. Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить в Офир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере

Iosafat sdelal korabli na more, čtoby hodit' v Ofir za zolotom; no oni ne došli, ibo razbilis' v Ecion-Gavere.

49. Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился

Togda skazal Ohoziâ, syn Ahava, Iosafatu: pust' moi slugi pojduť s tvoimi slugami na korablâh. No Iosafat ne soglasilsâ.

50. И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иорам, сын его, вместо него

I počil Iosafat s otcami svoimi i byl pogreben s otcami svoimi v gorode Davida, otca svoego. I vocarilsâ Ioram, syn ego, vmesto nego.

51. Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,.

Ohoziâ, syn Ahava, vocarilsâ nad Izrailem v Samarii, v semnadcatyj god losafata, carâ ludejskogo, i carstvoval nad Izrailem dva goda,

52. И делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:.

I delal neugodnoe pred očami Gospoda, i hodil putem otca svoego i putem materi svoej i putem Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh:

53. он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его

on služil Vaalu i poklonâlsâ emu i progneval Gospoda Boga Izraileva vsem tem, čto delal otec ego.

4-я Царств

1 Глава.

1. И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава

I otložilsâ Moav ot Izrailâ po smerti Ahava.

2. Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни?.

Ohoziâ že upal črez rešetku s gornicy svoej, čto v Samarii, i zanemog. I poslal poslov, i skazal im: pojdite, sprosíte u Veel'zevula, božestva Akkaronskogo: vyzdoroveû li â ot sej bolezni?

3. Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойдя навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?.

Togda Angel Gospoden' skazal Ilii Fesvitâninu: vstan', pojdí navstreču poslannym ot carâ Samarijskogo i skaži im: razve net Boga v Izraile, čto vy idete voprošat' Veel'zevula, božestvo Akkaronskoe?

4. За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия

Za èto tak govorit Gospod': s posteli, na kotoruû ty leg, ne sojdeš' s nee, no umreš'. I pošel Iliâ.

5. И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы

возвратились?.

I vozvratilis' k Ohozii poslannye. I on skazal im: čto èto vy vozvratilis'?

6. И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь

I skazali emu: navstreču nam vyšel čelovek i skazal nam: pojdite, vozvratites' k carû, kotoryj poslal vas, i skažite emu: tak govorit Gospod': razve net Boga v Izraile, čto ty posylaeš' voprošat' Veel'zevula, božestvo Akkaronskoe? Za to s posteli, na kotoruû ty leg, ne sojdeš' s nee, no umreš'.

7. И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам и говорил вам слова сии?.

I skazal im: kakov vidom tot čelovek, kotoryj vyšel navstreču vam i govoril vam slova sii?

8. Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин

Oni skazali emu: čelovek tot ves' v volosah i kožanym poâsom podpoâsan po čreslam svoim. I skazal on: èto Iliâ Fesvitânin.

9. И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди

I poslal k nemu pâtidesâtnika s ego pâtidesâtkom. I on vzošel k nemu, kogda Iliâ sidel na verhu gory, i skazal emu: čelovek Božij! car' govorit: sojdi.

10. И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его

I otvečal Iliâ, i skazal pâtidesâtniku: esli â čelovek Božij, to pust' sojdet ogon' s neba i popalit tebâ i tvoj pâtidesâtok. I sošel ogon' s neba i popalil ego i pâtidesâtok ego.

11. И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее
I poslal k nemu car' drugogo pâtidesâtnika s ego pâtidesâtkom. I on stal govorit' emu: čelovek Božij! tak skazal car': sojdi skoree.

12. И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его
I otvečal Iliâ i skazal emu: esli â čelovek Božij, to pust' sojdet ogon' s neba i popalit tebâ i tvoj pâtidesâtok. I sošel ogon' Božij s neba, i popalil ego i pâtidesâtok ego.

13. И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих — сих пятидесяти — пред очами твоими;

I eše poslal v tretij raz pâtidesâtnika s ego pâtidesâtkom. I podnâlsâ, i prišel pâtidesâtnik tretij, i pal na kolena svoj pred Iliêu, i umolâl ego, i govoril emu: čelovek Božij! da ne budet prezrena duša moâ i duša rabov tvoih — sih pâtidesâti — pred očami tvoimi;

14. Вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет презрена душа моя пред очами твоими!

Vot, sošel ogon' s neba, i popalil dvuh pâtidesâtnikov prežnih s ih pâtidesâtkami; no teper' da ne budet prezrena duša moâ pred očami tvoimi!

15. И сказал Ангел Господень Илии: пойдѣ с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю

I skazal Angel Gospoden' Ilii: pojdi s nim, ne bojsâ ego. I on vstal, i pošel s nim k carû.

16. И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал послѣв вопрошати Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошати о словѣ Его, — с постели, на которую ты лег, не сойдѣшь с нее, но умрѣшь

I skazal emu: tak govorit Gospod': za to, čto ty posylal poslov voprošat' Veel'zevula, božestvo Akkaronskoe, kak budto v Izraile net Boga, čtoby voprošat' o slove Ego, — s posteli, na kotoruû ty leg, ne sojdeš' s nee, no umreš'.

17. И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было

I umer on po slovu Gospodnû, kotoroe izrek Iliâ. I vocarilsâ Ioram vmesto nego, vo vtoroj god Iorama, syna Iosafatova, carâ Iudejskogo, tak kak syna u togo ne bylo.

18. Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских

Pročee ob Ohozii, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

2 Глава.

1. В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала

V to vremâ, kak Gospod' voshotel voznesti Iliû v vihre na nebo, šel Iliâ s

Eliseem iz Galgala.

2. И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль

I skazal Iliâ Eliseû: ostan'sâ zdes', ibo Gospod' posylaet menâ v Vefil'. No Elisej skazal: živ Gospod' i živa duša tvoâ! ne ostavlû tebâ. I pošli oni v Vefil'.

3. И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему: знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите

I vyšli syny prorokov, kotorye v Vefile, k Eliseû i skazali emu: znaeš' li, čto segodnâ Gospod' vozneset gospodina tvoego nad glavou tvoeû? On skazal: â takže znaû, molčite.

4. И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон

I skazal emu Iliâ: Elisej, ostan'sâ zdes', ibo Gospod' posylaet menâ v Ierihon. I skazal on: živ Gospod' i živa duša tvoâ! ne ostavlû tebâ. I prišli v Ierihon.

5. И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему: знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите

I podošli syny prorokov, kotorye v Ierihone, k Eliseû i skazali emu: znaeš' li, čto segodnâ Gospod' beret gospodina tvoego i vozneset nad glavou tvoeû? On skazal: â takže znaû, molčite.

6. И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба

I skazal emu Iliâ: ostan'sâ zdes', ibo Gospod' posylaet menâ k Iordanu. I

skazal on: živ Gospod' i živa duša tvoâ! ne ostavlû te bâ. I pošli oba.

7. Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана

Pât'desât čelovek iz synov proročeskih pošli i stali vdali naprotiv ih, a oni oba stoâli u lordana.

8. И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху

I vzâl Iliâ milot' svoû, i svernul, i udaril eû po vode, i rasstupilas' ona tuda i sûda, i perešli oba posuhu.

9. Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне

Kogda oni perešli, Iliâ skazal Eliseû: prosi, čto sdelat' tebe, prežde neželi â budu vzât ot te bâ. I skazal Elisej: duh, kotoryj v tebe, pust' budet na mne vdvojne.

10. И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет

I skazal on: trudnogo ty prosiš'. Esli uvidiš', kak â budu vzât ot te bâ, to budet tebe tak, a esli ne uvidiš', ne budet.

11. Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо

Kogda oni šli i dorogoû razgovarivali, vdrug âvilas' kolesnica ognennaâ i koni ognennye, i razlučili ih oboih, i ponessâ Iliâ v vihre na nebo.

12. Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части

Elisej že smotrel i voskliknul: otec moj, otec moj, kolesnica Izrailâ i konnica ego! I ne videl ego bolee. I shvatil on odeždy svoi i razodral ih na dve časti.

13. И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;.

I podnâl milot' Ilij, upavšuû s nego, i pošel nazad, i stal na beregu lordana;

14. И взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, — Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей

I vzâl milot' Ilij, upavšuû s nego, i udaril eû po vode, i skazal: gde Gospod', Bog Ilij, — On Samyj? I udaril po vode, i ona rasstupilas' tuda i sûda, i perešel Elisej.

15. И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,.

I uvideli ego syny prorokov, kotorye v Ierihone, izdali, i skazali: opočil duh Ilij na Elisee. I pošli navstreču emu, i poklonilis' emu do zemli,

16. И сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте

I skazali emu: vot, est' u nas , rabov tvoih, čelovek pât'desât, lûdi sil'nye; pust' by oni pošli i poiskali gospodina tvoego; možet byt', unes ego Duh Gospoden' i poverg ego na odnoj iz gor, ili na odnoj iz dolin. On že skazal: ne posylajte.

17. Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,.

No oni pristupali k nemu dolgo, tak čto naskučili emu, i on skazal: pošlite. I poslali pát'desât čelovek, i iskali tri dnâ, i ne našli ego,

18. И возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?.

I vozvratilis' k nemu, meždu tem kak on ostavalsâ v Ierihone, i skazal im: ne govoril li â vam: ne hodite?

19. И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна

I skazali žiteli togo goroda Eliseû: vot, položenie ètogo goroda horošo, kak vidit gospodin moj; no voda nehoroša i zemlâ besplodna.

20. И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему

I skazal on: dajte mne novuû čašu i položite tuda soli. I dali emu.

21. И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее впредь ни смерти, ни бесплодия

I vyšel on k istoku vody, i brosil tuda soli, i skazal: tak govorit Gospod': Â sdelal vodu siû zdorovoû, ne budet ot nee vpred' ni smerti, ni besplodiâ.

22. И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал

I voda stala zdorovoû do sego dnâ, po slovu Eliseâ, kotoroe on skazal.

23. И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!.

I pošel on ottuda v Vefil'. Kogda on šel dorogoû, malye deti vyšli iz goroda i nasmehalis' nad nim i govorili emu: idi, plešivyj! idi, plešivyj!

24. Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка

On oglânulsâ i uvidel ih i proklâl ih imenem Gospodnim. I vyšli dve medvedicy iz lesa i rasterzali iz nih sorok dva rebenka.

25. Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию

Otsûda pošel on na goru Karmil, a ottuda vozvratilsâ v Samariû.

3 Глава.

1. Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал двенадцать лет,.

Ioram, syn Ahava, vocarilsâ nad Izrailem v Samarii v vosemnadcatyj god Iosafata, carâ Iudejskogo, i carstvoval dvenadcat' let,

2. И делал неудобное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;

I delal neugodnoe v očah Gospodnih, hotâ ne tak, kak otec ego i mat' ego: on snâl statuû Vaala, ktoruû sdelał otec ego;

3. Однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них

Odnako že grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvvel v greh Izrailâ, on deržalsâ, ne odstaval ot nih.

4. Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов

Mesa, car' Moavitskij, byl bogat skotom i prisylal carû Izrail'skomu po sto

tysâč ovec i po sto tysâč neostrižených baranov.

5. Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского

No kogda umer Ahav, car' Moavitskij otložilsâ ot carâ Izrail'skogo.

6. И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

I vystupil car' Ioram v to vremâ iz Samarii i sdelal smotr vsem Izrail'tânam;

7. И пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони

I pošel i poslal k Iosafatu, carû Iudejskomu, skazat': car' Moavitskij otložilsâ ot menâ, pojdeš' li so mnoj na vojnu protiv Moava? On skazal: pojdu; kak ty, tak i â, kak tvoj narod, tak i moj narod; kak tvoi koni, tak i moi koni.

8. И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской

I skazal: kakoû dorogoû idti nam? On skazal: dorogoû pustyni Edomskoj.

9. И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и для скота, который шел за ними

I pošel car' Izrail'skij, i car' Iudejskij, i car' Edomskij, i šli oni obhodom sem' dnejj, i ne bylo vody dlâ vojska i dlâ skota, kotoryj šel za nimi.

10. И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава

I skazal car' Izrail'skij: ah! sozval Gospod' treh carej sih, čtoby predat' ih v ruku Moava.

11. И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам

вопросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии

I skazal Iosafat: net li zdes' proroka Gospodnâ, čtoby nam voprosit' Gospoda črez nego? I otvečal odin iz slug carâ Izrail'skogo i skazal: zdes' Elisej, syn Safatov, kotoryj podaval vodu na ruki Ilii.

12. И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский

I skazal Iosafat: est' u nego slovo Gospodne. I pošli k nemu car' Izrail'skij, i Iosafat, i car' Edomskij.

13. И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойдй к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава

I skazal Elisej carû Izrail'skomu: čto mne i tebe? pojdi k prorokam otca tvoego i k prorokam materi tvoej. I skazal emu car' Izrail'skij: net, potomu čto Gospod' sozval sûda treh carej sih, čtoby predat' ih v ruku Moava.

14. И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;

I skazal Elisej: živ Gospod' Savaof, pred Kotorym â stoû! Esli by â ne počital Iosafata, carâ Iudejskogo, to ne vzglânul by na tebâ i ne videl by tebâ;

15. Теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслиях, тогда рука Господня коснулась Елисея,

Teper' pozovite mne guslista. I kogda guslist igral na guslâh, togda ruka Gospodnâ kosnulas' Eliseâ,

16. И он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за

рвами,.

I on skazal: tak govorit Gospod': delajte na sej doline rvy za rvami,

17. Ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;.

Ibo tak govorit Gospod': ne uvidite vetra i ne uvidite doždâ, a dolina siâ napolnitsâ vodoû, kotoruû budete pit' vy i melkij i krupnyj skot vaš;

18. Но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в руки ваши,.

No ètogo malo pred očami Gospoda; On i Moava predast v ruki vaši,

19. И вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите камнями

I vy porazite vse goroda ukreplennye i vse goroda glavnye, i vse lučšie derev'â sрубite, i vse istočniki vodnye zaprudite, i vse lučšie učastki polevye isportite kamen'âmi.

20. Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою

Poutru, kogda voznosât hlebnoe prinošenie, vdrug polilas' voda po puti ot Edoma, i napolnilas' zemlâ vodoû.

21. Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе

Kogda Moavitâne uslyšali, čto idut cari voevat' s nimi, togda sobrany byli vse, načinaâ ot nosâšego poâs i starše, i stali na granice.

22. Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь

Poutru vstali oni rano, i kogda solnce vossiâlo nad vodoû, Moavitânam izdali pokazalas' èta voda krasnoû, kak krov'.

23. И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; теперь на добычу, Моав!

I skazali oni: èto krov'; srazilis' cari meždu soboû i istrebili drug druga; teper' na dobyču, Moav!

24. И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян

I prišli oni k stanu Izrail'skomu. I vstali Izrail'tâne i stali bit' Moavitân, i te pobežali ot nih, a oni prodolžali idti na nih i bit' Moavitân.

25. И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все деревья лучшие срубили, так что оставались только камни в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его

I goroda razrušili, i na vsâkij lučšij učastok v pole brosili každyj po kamnû i zakidali ego; i vse protoki vod zaprudili i vse dereva lučšie srubili, tak čto ostavalis' tol'ko kamen'â v Kir-Harešete. I obstupili ego prašniki i razrušili ego.

26. И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли

I uvidel car' Moavitskij, čto bitva odolevaet ego, i vzâl s soboû sem'sot čelovek, vladeûših mečom, čtoby probit'sâ k carû Edomskomu; no ne mogli.

27. И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всеожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и

возвратились в свою землю

I vzâl on syna svoego pervenca, ktoromu sledovalo carstvovat' vmesto nego, i voznes ego vo vsesožženie na stene. Èto proizvelo bol'soe negodovanie v Izrail'tânah, i oni otstupili ot nego i vozvratilis' v svoû zemlû.

4 Глава.

1. Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа; теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе
Odna iz žen synov proročeskih s voplem govorila Eliseû: rab tvoj, moj muž, umer; a ty znaeš', čto rab tvoj boâlsâ Gospoda; teper' prišel zaimodavec vzât' oboih detej moih v raby sebe.

2. И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебя в доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем
I skazal ej Elisej: čto mne sdelat' tebe? skaži mne, čto est' u tebâ v dome? Ona skazala: net u raby tvoej ničego v dome, krome sosuda s eleem.

3. И сказал он: пойдя, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожных; набери немало,
I skazal on: pojdi, poprosi sebe sosudov na storone, u vseh sosedej tvoih, sosudov porožnih; naberu nemalo,

4. И пойдя, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай во все эти сосуды; полные отставляй
I pojdi, zapri dver' za soboû i za synov'âmi tvoimi, i nalivaj vo vse èti sosudy; polnye otstavlâj.

5. И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими.

Они подавали ей, а она наливала

I pošla ot nego i zaperla dver' za soboj i za synov'âmi svoimi. Oni podavali ej, a ona nalivala.

6. Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне еще сосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло

Kogda napolneny byli sosudy, ona skazala synu svoemu: podaj mne eše sosud. On skazal ej: net bolee sosudov. I ostanovilos' maslo.

7. И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойдй, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тем будешь жить с сыновьями твоими

I prišla ona, i pereskazala čeloveku Božíû. On skazal: pojdi, prodaj maslo i zaplati dolgi tvoi; a čto ostanetsâ, tem budeš' žit' s synov'âmi tvoimi.

8. В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба

V odin den' prišel Elisej v Sonam. Tam odna bogataâ ženšîna uprosila ego k sebe est' hleba; i kogda on ni prohodil, vsegda zahodil tuda est' hleba.

9. И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

I skazala ona mužû svoemu: vot, â znaû, čto čelovek Božij, kotoryj prohodit mimo nas postoânno, svâtoj;

10. Сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель, и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда

Sdelaem nebol'shuû gornicu nad stenoû i postavim emu tam postel', i stol, i sedališe, i svetil'nik; i kogda on budet prihodit' k nam, pust' zahodit tuda.

11. В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,.

V odin den' on prišel tuda, i zašel v gornicu, i leg tam,

12. И сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним

I skazal Gieziû, sluge svoemu: pozovi ètu Sonamitâнку. I pozval ee, i ona stala pred nim.

13. И сказал ему: скажи ей: «вот, ты так заботишься о нас; что сделать бы тебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с

военачальником?» Она сказала: нет, среди своего народа я живу

I skazal emu: skaži ej: «vot, ty tak zaboš'sâ o nas; čto sdelat' by tebe? ne nužno li pogovorit' o tebe s carem, ili s voenačal'nikom?» Ona skazala: net, sredi svoego naroda â živu.

14. И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар

I skazal on: čto že sdelat' ej? I skazal Giezij: da vot, syna net u nee, a muž ee star.

15. И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях

I skazal on: pozovi ee. On pozval ee, i stala ona v dverâh.

16. И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не

обманывай рабы твоей

I skazal on: čerez god, v èto samoe vremâ ty budeš' deržat' na rukah syna. I skazala ona: net, gospodin moj, čelovek Božij, ne obmanyvaj raby tvoej.

17. И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей

I ženšina stala beremennouî i rodila syna na drugoj god, v to samoe vremâ, kak skazal ej Elisej.

18. И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам

I podros rebenok i v odin den' pošel k otcu svoemu, k žnecam.

19. И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его

I skazal otcu svoemu: golova moâ! golova moâ bolit! I skazal tot sluge svoemu: otnesi ego k materi ego.

20. И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у нее до полудня, и умер

I pones ego i prines ego k materi ego. I on sidel na kolenâh u nee do poludnâ, i umer.

21. И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,.

I pošla ona, i položila ego na posteli čeloveka Božiâ, i zaperla ego, i vyšla,

22. И позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь

I pozvala muža svoego i skazala: prišli mne odnogo iz slug i odnu iz oslic, â poedu k čeloveku Božiû i vozvrašus'.

23. Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо

On skazal: začem tebe ehat' k nemu? segodnâ ne novomesâčie i ne subbota. No ona skazala: horošo.

24. И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе

I osedlala oslicu i skazala sluge svoemu: vedi i idi; ne ostanavlivajsâ, dokole ne skažu tebe.

25. И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когда увидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему

Гиезию: это та Сонамитянка

I otpravilas' i pribyla k čeloveku Božíû, k gore Karmil. I kogda uvidel čelovek Božij ee izdali, to skazal sluge svoemu Gieziû: èto ta Sonamitâнка.

26. Побегу к ней навстречу и скажи ей: «здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?» — Она сказала: здоровы

Pobegi k nej navstreču i skaži ej: «zdorova li ty? zdorov li muž tvoj? zdorov li rebenok?» — Ona skazala: zdorovy.

27. Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. И подошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне

Kogda že prišla k čeloveku Božíû na goru, uhvatilas' za nogi ego. I podošel Giezij, čtoby otvesti ee; no čelovek Božij skazal: ostav' ee, duša u nee ogorčena, a Gospod' skryl ot menâ i ne ob"âvil mne.

28. И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я: «не обманывай меня»?

I skazala ona: prosila li â syna u gospodina moego? ne govorila li â: «ne obmanuvaj menâ»?

29. И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойдешь; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка

I skazal on Gieziû: opoâš' čresla tvoi i voz'mi žezl moj v ruku tvoû, i pojdi; esli vstretiš' kogo, ne privetstvuj ego, i esli kto budet tebâ privetstvovat', ne otvečaj emu; i položi posoh moj na lice rebenka.

30. И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею

I skazala mat' rebenka: živ Gospod' i živa duša tvoâ! ne otstanu ot tebâ. I on

vstal i pošel za neû.

31. Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок

Giezij pošel vperedi ih i položil žezl na lice rebenka. No ne bylo ni golosa, ni otveta. I vyšel navstreču emu, i dones emu, i skazal: ne probuždaetsâ rebenok.

32. И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его

I vošel Elisej v dom, i vot, rebenok umeršij ležit na posteli ego.

33. И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу

I vošel, i zaper dver' za soboû, i pomolilsâ Gospodu.

34. И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка

I podnâlsâ i leg nad rebenkom, i priložil svoi usta k ego ustam, i svoi glaza k ego glazam, i svoi ladoni k ego ladonâm, i prostersâ na nem, i sogrelos' telo rebenka.

35. И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои

I vstal i prošel po gornice vzad i vpered; potom opât' podnâlsâ i prostersâ na nem. I čihnul rebenok raz sem', i otkryl rebenok glaza svoi.

36. И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего

I pozval on Gieziâ i skazal: pozovi ètu Sonamitâнку. I tot pozval ee. Ona prišla k nemu, i on skazal: voz'mi syna tvoego.

37. И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла

I podošla, i upala emu v nogi, i poklonilas' do zemli; i vzâla syna svoego i pošla.

38. Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих

Elisej že vozvratilsâ v Galgal. I byl golod v zemle toj, i syny prorokov sideli pred nim. I skazal on sluge svoemu: postav' bol'soj kotel i svari pohlebku dlâ synov proročeskih.

39. И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и крошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их

I vyšel odin iz nih v pole sobirat' ovoši, i našel dikoe v'ûšeesâ rastenie, i nabral s nego dikih plodov polnuû odeždu svoû; i prišel i nakrošil ih v kotel s pohlebkoû, tak kak oni ne znali ih .

40. И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть

I nalili im est'. No kak skoro oni stali est' pohlebku, to podnâli krik i govorili: smert' v kotle, čelovek Božij! I ne mogli est'.

41. И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию: наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле

I skazal on: podajte muki. I vsypal ee v kotel i skazal Gieziû : nalivaj lûdâm, pust' edât. I ne stalo ničego vrednogo v kotle.

42. Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию

хлебный начаток — двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят

Přišel nekto iz Vaal-Šališi, i prines človeku Božiû hlebnyj načatok — dvadcat' âčmennyh hlebcev i syrye zerna v šeluhe. I skazal Elisej: otdaj lûdâm, pust' edât.

43. И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: «насытятся, и останется»

I skazal sluga ego: čto tut â dam sta človekam? I skazal on: otdaj lûdâm, pust' edât, ibo tak govorit Gospod': «nasytâtsâ, i ostanetsâ».

44. Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню

On podal im, i oni nasytilis', i eše ostalos', po slovu Gospodnû.

5 Глава.

1. Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей был отличный воин, но прокаженный
Neeman, voenačal'nik carâ Sirijskogo, byl velikij čelovek u gospodina svoego i uvažаемyj, potomu čto črez nego dal Gospod' pobedu Siriânam; i čelovek sej byl otličnyj voin, no prokažennyj.

2. Сирияне *однажды* пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой
Siriâne odnaždy pošli otrâdami i vzâli v plen iz zemli Izrail'skoj malen'kuû devočku, i ona služila žene Neemanovoj.

3. И сказала она госпоже своей: о, если бы господин мой побывал у

пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!.

I skazala ona gospože svoej: o, esli by gospodin moj pobyyval u proroka, kotoryj v Samarii, to on snâl by s nego prokazu ego!

4. И пошел *Нееман* и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской

I pošel Neeman i peredal èto gospodinu svoemu, govorâ: tak i tak govorit devočka, kotoraâ iz zemli Izrail'skoj.

5. И сказал царь Сирийский *Нееману*: пойди, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч *сиклей* золота, и десять перемен одежд;

I skazal car' Sirijskij Neemanu : pojdi, shodi, a â pošlû pis'mo k carû Izrail'skomu. On pošel i vzâl s soboû desât' talantov serebra i šest' tysâč siklej zolota, i desât' peremen odežd;

6. И принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе *Неемана*, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его

I prines pis'mo carû Izrail'skomu, v ktorom bylo skazano: vmeste s pis'mom sim, vot, â posylaû k tebe Neemana, slugu moego, čtoby ty snâl s nego prokazu ego.

7. Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня

Car' Izrail'skij, pročítav pis'mo, razodral odeždy svoi i skazal: razve â Bog, čtoby umeršvlât' i oživlât', čto on posylaet ko mne, čtoby â snâl s čeloveka prokazu ego? vot, teper' znajte i smotrite, čto on išet predloga vraždovat' protiv menâ.

8. Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле

Kogda uslyšal Elisej, čelovek Božij, čto car' Izrail'skij razodral odeždy svoj, to poslal skazat' carû: dlâ čego ty razodral odeždy svoj? pust' on pridet ko mne, i uznaet, čto est' prorok v Izraile.

9. И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев

I pribyl Neeman na konâh svojih i na kolesnice svoej, i ostanovilsâ u vhoda v dom Eliseev.

10. И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойдя, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист

I vyslal k nemu Elisej slugu skazat': pojdi, omojsâ sem' raz v lordane, i obnovitsâ telo tvoe u tebâ, i budeš' čist.

11. И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

I razgnevalsâ Neeman, i pošel, i skazal: vot, â dumal, čto on vyjdet, stanet i prizovet imâ Gospoda Boga svoego, i vozložit ruku svoû na to mesto i snimet prokazu;

12. Разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалился в гнев

Razve Avana i Farfar, reki Damasskie, ne lučše vseh vod Izrail'skih? razve â ne mog by omyt'sâ v nih i očistit'sâ? I oborotilsâ i udalilsâ v gneve.

13. И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, *если бы*

что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: «омойся, и будешь чист»

I podošli raby ego i govorili emu, i skazali: otec moj, esli by čto-nibud' važnoe skazal tebe prorok, to ne sdelal li by ty? a tem bolee, kogda on skazal tebe tol'ko: «omojsâ, i budeš' čist».

14. И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился

I pošel on i okunulsâ v lordane sem' raz, po slovu čeloveka Božiâ, i obnovilos' telo ego, kak telo malogo rebenka, i očistilsâ.

15. И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только у Израиля; итак прими дар от раба твоего

I vozvratilsâ k čeloveku Božiû on i vse soprovoždavšie ego, i prišel, i stal pred nim, i skazal: vot, â uznal, čto na vsej zemle net Boga, kak tol'ko u Izrailâ; itak primi dar ot raba tvoego.

16. И сказал он: жив Господь, пред лицом Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился

I skazal on: živ Gospod', pred licem Kotorogo stoû! ne primu. I tot prinuždal ego vzât', no on ne soglasilsâ.

17. И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения и жертвы другим богам, кроме Господа;

I skazal Neeman: esli uže ne tak, to pust' rabu tvoemu dadut zemli, skol'ko snesut dva lošaka, potomu čto ne budet vpred' rab tvoj prinosit' vsesožženiâ i žertvy drugim bogam, krome Gospoda;

18. Только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку

мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем

Tol'ko vot v čem da prostit Gospod' raba tvoego: kogda pojdet gospodin moj v dom Rimmona dlâ pokloneniâ tam i opretsâ na ruku moû, i poklonûs' â v dome Rimmona, to, za moe poklonenie v dome Rimmona, da prostit Gospod' raba tvoego v slučae sem.

19. И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшое пространство земли

I skazal emu: idi s mirom. I on ot"ehal ot nego na nebol'soe prostranstvo zemli.

20. И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мой отказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил. Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что-нибудь

I skazal Giezij, sluga Eliseâ, čeloveka Božíâ: vot, gospodin moj otkazalsâ vzât' iz ruki Neemana, ètogo Siriânina, to, čto on prinosil. Živ Gospod'! Pobegu â za nim, i voz'mu u nego čto-nibud'.

21. И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: с миром ли?

I pognalsâ Giezij za Neemanom. I uvidel Neeman begušego za soboû, i sošel s kolesnicy navstreču emu, i skazal: s mirom li?

22. Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: «вот, теперь пришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд»

On otvečal: s mirom; gospodin moj poslал menâ skazat': «vot, teper' prišli ko mne s gory Efremovoj dva molodyh čeloveka iz synov proročeskih; daj im talant serebra i dve peremeny odežd».

23. И сказал Нееман: возьми, пожалуйста, два таланта. И упрашивал его.

И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам своим, и понесли перед ним

I skazal Neeman: voz'mi, požaluj, dva talanta. I uprašival ego. I zavâzal on dva talanta serebra v dva meška i dve peremeny odežd i otdal dvum slugam svoim, i ponesli pered nim.

24. Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли

Kogda on prišel k holmu, to vzâl iz ruk ih i sprâtal doma. I otpustil lûdej, i oni ušli.

25. Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой

Kogda on prišel i âvilsâ k gospodinu svoemu, Elisej skazal emu: otkuda, Giezij? I skazal on: nikuda ne hodil rab tvoj.

26. И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?

I skazal on emu: razve serdce moe ne soputstvovalo tebe, kogda obratilsâ navstreču tebe čelovek tot s kolesnicy svoej? vremâ li brat' serebro i brat' odeždy, ili masličnye derev'â i vinogradniki, i melkij ili krupnyj skot, i rabov ili rabyn'?

27. Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него *белый* от проказы, как снег

Pust' že prokaza Neemanova pristanet k tebe i k potomstvu tvoemu navek. I vyšel on ot nego belyj ot prokazy, kak sneg.

6 Глава.

1. И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе, тесно для нас;

I skazali syny prorokov Eliseû: vot, mesto, gde my živem pri tebe, tesno dlâ nas;

2. Пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите

Pojdem k Iordanu i voz'mem ottuda každyj po odnomu brevnu i sdelaem sebe tam mesto dlâ žitel'stva. On skazal: pojdite.

3. И сказал один: сделай милость, пойд и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду

I skazal odin: sdelay milost', pojd i ty s rabami tvoimi. I skazal on: pojdu.

4. И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья

I pošel s nimi, i prišli k Iordanu i stali rubit' derev'â.

5. И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на подержание!

I kogda odin valil brevno, topor ego upal v vodu. I zakričal on i skazal: ah, gospodin moj! a on vzât byl na poderžanie!

6. И сказал человек Божий: где он упал? Он указал ему место. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор

I skazal čelovek Božij: gde on upal? On ukazal emu mesto. I otrubil on kusok dereva i brosil tuda, i vsplyl topor.

7. И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его

I skazal on: voz'mi sebe. On protânul ruku svoû i vzâl ego.

8. Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположусь

свой стан

Car' Sirijskij pošel vojnoû na Izrail'tân, i sovetovalsâ so slugami svoimi, govora: v takom-to i v takom-to meste â raspoložu svoj stan.

9. И посылал человек Божий к царю Израильскому сказать: берегись проходить сим местом, ибо там Сирияне залегли

I posylal čelovek Božij k carû Izrail'skomu skazat': beregis' prohodit' sim mestom, ibo tam Siriâne zalegli.

10. И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два

I posylal car' Izrail'skij na to mesto, o ktorom govoril emu čelovek Božij i predosteregal ego; i sbereg sebâ tam ne raz i ne dva.

11. И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвал он рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?.

I vstrevožilos' serdce carâ Sirijskogo po semu slučaû, i prizval on rabov svoih i skazal im: skažite mne, kto iz naših v snošenii s carem Izrail'skim?.

12. И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь в спальном комнате твоей

I skazal odin iz slug ego: nikto, gospodin moj car'; a Elisej prorok, kotoryj u Izrailâ, pereskazyvaet carû Izrail'skomu i te slova, kotorye ty govoriš' v spal'noj komnate tvoej.

13. И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлю и возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме

I skazal on: pojdite, uznajte, gde on; â pošlû i voz'mu ego. I donesli emu i skazali: vot, on v Dofaime.

14. И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли

ночью и окружили город

I poslal tuda konej i kolesnicy i mnoho vojska. I prišli noč'û i okružili gorod.

15. Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?.

Poutru služitel' čeloveka Božiâ vstal i vyšel; i vot, vojsko vokrug goroda, i koni i kolesnicy. I skazal emu sluga ego: uvy! gospodin moj, čto nam delat'?

16. И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними

I skazal on: ne bojsâ, potomu čto teh, kotorye s nami, bol'se, neželi teh, kotorye s nimi.

17. И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот, вся гора наполнена конями и колесницами огненными кругом Елисея

I molilsâ Elisej, i govoril: Gospodi! otkroj emu glaza, čtob on uvidel. I otkryl Gospod' glaza sluge, i on uvidel, i vot, vsâ gora napolnena konâmi i kolesnicami ognennymi krugom Eliseâ.

18. Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он порастил их слепотою по слову Елисея

Kogda pošli k nemu Siriâne, Elisej pomolilsâ Gospodu i skazal: porazi ih slepotoû. I On porazil ih slepotoû po slovu Eliseâ.

19. И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию

I skazal im Elisej: èto ne ta doroga i ne tot gorod; idite za mnoû, i â provožu vas k tomu čeloveku, ktorogo vy išete. I privel ih v Samariû.

20. Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой

глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в середине Самарии

Kogda oni prišli v Samariû, Elisej skazal: Gospodi! otkroj glaza im, čtoby oni videli. I otkryl Gospod' glaza ih, i uvideli, čto oni v sredine Samarii.

21. И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?.

I skazal car' Izrail'skij Eliseû, uvidev ih: ne izbit' li ih, otec moj?

22. И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленил их, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему

I skazal on: ne ubivaj. Razve mečom tvoim i lukom tvoim ty plenil ih, čtoby ubivat' ih? Predložì im hleba i vody; pust' edât i p'ût, i pojduť k gosudarû svoemu.

23. И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву

I prigotovil im bol'soj obed, i oni eli i pili. I otpustil ih, i pošli k gosudarû svoemu. I ne hodili bolee te polčiša Sirijskie v zemlû Izrailevu.

24. После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и осадил Самарию

Posle toga sobral Venadad, car' Sirijskij, vse vojsko svoje i vystupil, i osadil Samariû.

25. И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубинового помета — по пяти сиклей серебра

I byl bol'soj golod v Samarii, kogda oni osadili ee, tak čto oslinaâ golova prodavalas' po vos'midesâti siklej serebra, i četvertaâ čast' kaba golubinogo

pometa – po pāti siklej serebra.

26. Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплем говорила ему: помоги, господин мой царь

Odnaždy car' Izrail'skij prohodil po stene, i ženšina s voplem govorila emu: pomogi, gospodin moj car'.

27. И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего я помогу тебе? с гумна ли, с точила ли?

I skazal on: esli ne pomožet tebe Gospod', iz čego â pomogu tebe? s gumna li, s točila li?

28. И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: эта женщина говорила мне: «отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра»

I skazal ej car': čto tebe? I skazala ona: èta ženšina govorila mne: «otdaj svojego syna, s"edim ego segodnâ, a syna moego s"edim zavtra».

29. И сварили мы моего сына, и съели его. И я сказала ей на другой день: «отдай же твоего сына, и съедим его». Но она спрятала своего сына

I svarili my moego syna, i s"eli ego. I â skazala ej na drugoj den': «otdaj že tvoego syna, i s"edim ego». No ona sprâtala svojego syna.

30. Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретнице на самом теле его

Car', vyslušav slova ženšiny, razodral odeždy svoi; i prohodil on po stene, i narod videl, čto vretiše na samom tele ego.

31. И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня

I skazal: pust' to i to sdelает mne Bog, i eše bolee sdelает, esli ostanetsâ golova Eliseâ, syna Safatova, na nem segodnâ.

32. Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

Elisej že sidel v svoem dome, i starcy sideli u nego. I poslal car' čeloveka ot sebâ. Prežde neželi prišel poslannyj k nemu, on skazal starcam: vidite li, čto ètot syn ubijcy poslal snât' s menâ golovu? Smotrite, kogda pridet poslannyj, zatvorite dver' i prižmite ego dver'û. A vot i topot nog gospodina ego za nim!

33. Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?.

Eše govoril on s nimi, i vot poslannyj prihodit k nemu, i skazal: vot kakoe bedstvie ot Gospoda! čego mne vpred' ždat' ot Gospoda?

7 Глава.

1. И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии

I skazal Elisej: vyslušajte slovo Gospodne: tak govorit Gospod': zavtra v èto vremâ mera muki lučšej budet po siklû i dve mery âčmenâ po siklû u vorot Samarii.

2. И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но

есть этого не будешь

I otvečal sanovnik, na ruku ktorogo car' opiralsâ, čeloveku Božiû, i skazal: esli by Gospod' i otkryl okna na nebe, i togda mozet li èto byt'? I skazal tot: vot uvidiš' glazami tvoimi, no est' ètogo ne budeš'.

3. Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?.

Četyre čeloveka prokažennyh nahodilis' pri vhode v vorota i govorili oni drug drugu: čto nam sidet' zdes', ožidaâ smerti?

4. Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский. Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем

Esli rešit'sâ nam pojtì v gorod, to v gorode golod, i my tam umrem; esli že sidet' zdes', to takže umrem. Pojdem lučše v stan Sirijskij. Esli ostavât nas v živyh, budem žit', a esli umertvât, umrem.

5. И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека

I vstali v sumerki, čtoby pojtì v stan Sirijskij. I prišli k kraû stana Sirijskogo, i vot, net tam ni odnogo čeloveka.

6. Господь сделал то, что стану Сирийскому слышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг другу: верно нанял против нас царь Израильский царей Хеттейских и Египетских, чтобы пойти на нас

Gospod' sdelal to, čto stanu Sirijskomu poslyšalsâ stuk kolesnic i ržanie konej, šum vojska bol'sogo. I skazali oni drug drugu: verno nanâl protiv nas car' Izrail'skij carej Hettejskih i Egipetskih, čtoby pojtì na nas.

7. И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней

своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя
I vstali i pobežali v sumerki, i ostavili šatry svoi, i konej svoih, i oslov svoih, ves' stan, kak on byl, i pobežali, spasaâ sebâ.

8. И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали

I prišli te prokažennye k kraû stana, i vošli v odin šater, i eli i pili, i vzâli ottuda serebro, i zoloto, i odeždy, i pošli i sprâтали. Pošli eše v drugoj šater, i tam vzâli, i pošli i sprâтали.

9. И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей — день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский

I skazali drug drugu: ne tak my delaem. Den' sej — den' radostnoj vesti, esli my zamedlim i budem dožidat'sâ utrennego sveta, to padet na nas vina. Pojdem že i uvedomim dom carskij.

10. И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им

I prišli, i pozvali privratnikov gorodskih, i rasskazali im, говорâ: my hodili v stan Sirijskij, i vot, net tam ni človeka, ni golosa človečeskogo, a tol'ko koni privâzannye, i osly privâzannye, i šatry, kak byt' im.

11. И позвали привратников, и они передали весть в самый дворец царский

I pozvali privratnikov, i oni peredali vest' v samyj dvorec carskij.

12. И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают

с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: «когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город»

I vstal car' noč'û, i skazal slugam svojim: skažu vam, čto delaût s nami Siriâne. Oni znaût, čto my terpim golod, i vyšli iz stana, čtoby sprâtat'sâ v pole, думаâ tak: «kogda oni vyjdut iz goroda, my zahvatim ih živymi i vtorgnemsâ v gorod».

13. И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе, (из всего ополчения Израильтян только и осталось в нем, — из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим

I otvečal odin iz služáših pri nem, i skazal: pust' voz'mut pât' iz ostal'nyh konej, kotorye ostalis' v gorode, (iz vsego opolčeniâ Izrail'tân tol'ko i ostalos' v nem, — iz vsego opolčeniâ Izrail'tân, kotoroe pogiblo), i pošlem, i posmotrim.

14. И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царь вслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите

I vzâli dve pary konej, zaprâžennyh v kolesnicy. I poslal car' vsled Sirijskogo vojska, skazav: pojdite, posmotrite.

15. И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждami и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем.

И возвратились посланные, и донесли царю

I ehali za nim do lordana, i vot vsâ doroga ustlana odeždami i vešami, kotorye pobrosali Siriâne pri toroplivom pobege svoem. I vozvratilis' poslannye, i donesli carû.

16. И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню

I vyšel narod, i razgrabil stan Sirijskij, i byla mera muki lučšej po siklû, i dve mery âčmenâ po siklû, po slovu Gospodnû.

17. И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь

I car' postavil toho sanovnika, na ruku ktorogo opiralsâ, u vorot; i rastoptal ego narod v vorotah, i on umer, kak skazal čelovek Božij, kotoryj govoril, kogda prihodil k nemu car'.

18. Когда говорил человек Божий царю так: «две меры ячменя по сиклю, и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии».

Kogda govoril čelovek Božij carû tak: «dve mery âčmenâ po siklû, i mera muki lučšej po siklû budut zavtra v èto vremâ u vorot Samarii»,

19. Тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: «если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?» А он сказал: «увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь»

Togda otvečal ètot sanovnik čeloveku Božiû i skazal: «esli by Gospod' i otkryl okna na nebe, i togda možet li èto byt'?» A on skazal: «uvidiš' tvoimi glazami, no est' ètogo ne budeš'».

20. Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер

Tak i sbylos' s nim; i zatoptal ego narod v vorotah, i on umer.

8 Глава.

1. И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет

I govoril Elisej ženšine, syna ktoroj voskresil on, i skazal: vstan', i pojdi, ty i dom tvoj, i poživi tam, gde možeš' požít', ibo prizval Gospod' golod, i on pridet na siû zemlû na sem' let.

2. И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет

I vstala ta ženšina, i sdelala po slovu človeka Božiâ; i pošla ona i dom ee, i žila v zemle Filistimskoj sem' let.

3. По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем

Po prošestvii semi let vozvratilas' èta ženšina iz zemli Filistimskoj i prišla prosit' carâ o dome svoem i o pole svoem.

4. Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей

Car' togda razgovarival s Gieziem, slugoû človeka Božiâ, i skazal: rasskaži mne vse zamečatel'noe, čto sdelal Elisej.

5. И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей

I meždu tem kak on rasskazyval carû, čto tot voskresil umeršego, ženšina, ktoroj syna voskresil on, prosila carâ o dome svoem i o pole svoem. I skazal Giezij: gospodin moj car', èto ta samaâ ženšina i tot samyj syn ee, ktorogo voskresil Elisej.

6. И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне

I sprosíl car' u ženšiny, i ona rasskazala emu. I dal ej car' odnogo iz

pridvornyh, skazav: vozvratit' ej vse prinadležašee ej i vse dohody s polâ, s toho dnâ, kak ona ostavila zemlû, ponyne.

7. И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда

I prišel Elisej v Damask, kogda Venadad, car' Sirijskij, byl bolen. I donesli emu, govorâ: prišel čelovek Božij sûda.

8. И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойдй навстречу человеку Божию, и вступи Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

I skazal car' Azailu: voz'mi v ruku tvoû dar i pojdi navstreču čeloveku Božíû, i voprosi Gospoda črez nego, govorâ: vyzdoroveû li â ot sej bolezni?

9. И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в руку свою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: «выздоровею ли я от сей болезни?».

I pošel Azail navstreču emu, i vzâl dar v ruku svoû i vsego lučšego v Damaske, skol'ko mogut nesti sorok verblûdov, i prišel i stal pred lice ego, i skazal: syn tvoj Venadad, car' Sirijskij, poslal menâ k tebe sprosit': «vyzdoroveû li â ot sej bolezni?»

10. И сказал ему Елисей: пойдй, скажи ему: «выздоровеешь»; однакож открыл мне Господь, что он умрет

I skazal emu Elisej: pojdi, skaži emu: «vyzdoroveeš'»; odnakož otkryl mne Gospod', čto on umret.

11. И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий

I ustremil na nego Elisej vzor svoj, i tak ostavalsâ do toho, čto privel ego v smušenie; i zaplakal čelovek Božij.

12. И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, что я знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей их побьешь, и беременных женщин у них разрубишь

I skazal Azail: otčego gospodin moj plačet? I skazal on: ot toho, čto â znaû, kakoe nadelaeš' ty synam Izrailevym zlo; kreposti ih predaš' ognû, i ûnošej ih mečom umertviš', i grudnyh detej ih pob'eš', i beremennyh ženšîn u nih razrubiš'.

13. И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии

I skazal Azail: čto takoe rab tvojj, pes, čtoby mog sdelat' takoe bol'soe delo? I skazal Elisej: ukazal mne Gospod' v tebe carâ Sirii.

14. И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот: что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь

I pošel on ot Eliseâ, i prišel k gosudarû svoemu. I skazal emu ètot : čto govoril tebe Elisej? I skazal: on govoril mne, čto ty vyzdoroveeš'.

15. А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер. И воцарился Азаил вместо него

A na drugoj den' on vzâl odeâlo, namočil ego vodoû, i položil na lice ego, i on umer. I vocarilsâ Azail vmesto nego.

16. В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский

V pâtyj god Iorama, syna Ahavova, carâ Izrail'skogo, za Iosafatom, carem Iudejskim, vocarilsâ Ioram, syn Iosafatov, car' Iudejskij.

17. Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,.

Tridcati dvuh let byl on, kogda vocarilsâ, i vosem' let carstvoval v Ierusalime,

18. И ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних

I hodil putem carej Izrail'skih, kak postupal dom Ahavov, potomu čto doč' Ahava byla ženou ego, i delal neugodnoe v očah Gospodnih.

19. Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего, так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена

Odnakož ne hotel Gospod' pogubit' Iudu, radi Davida, raba Svoego, tak kak On obešal dat' emu svetil'nik v detâh ego na vse vremena.

20. Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они над собою царя

Vo dni ego vystupil Edom iz-pod ruki Iudy, i postavili oni nad sobou carâ.

21. И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, и поразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои

I pošel Ioram v Cair, i vse kolesnicy s nim; i vstal on noč'û, i porazil Idumeân, okružavših ego, i načal'nikov nad kolesnicami, no narod ubežal v šatry svoi.

22. И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же время выступила и Ливна

I vystupil Edom iz-pod ruki Iudy do sego dnâ. V to že vremâ vystupila i Livna.

23. Прочее об Иораме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Iorame i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

24. И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него
I počil Ioram s otcami svojimi, i pogreben s otcami svojimi v gorode Davidovom. I vocarilsâ Ohoziâ, syn ego, vmesto nego.

25. В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского
V dvenadcatyj god Iorama, syna Ahavova, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ Ohoziâ, syn Iorama, carâ Iudejskogo.

26. Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского
Dvadcati dvuh let byl Ohoziâ, kogda vocarilsâ, i odin god carstvoval v Ierusalime. Imâ že materi ego Gofoliâ, doč' Amvriâ, carâ Izrail'skogo.

27. И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым
I hodil putem doma Ahavova, i delal neugodnoe v očah Gospodnih, podobno domu Ahavovu, potomu čto on byl v rodstve s domom Ahavovym.

28. И пошел он с Иорамом, сыном Ахавовым, на войну с Азаилом, царем Сирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама
I pošel on s Ioramom, synom Ahavovym, na vojnu s Azailom, carem Sirijskim, v Ramof Galaadskij, i ranili Siriâne Iorama.

29. И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с

Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен

I vozvratilsâ loram car', čtoby lečit'sâ v Izreele ot ran, kotorye pričínili emu Siriâne v Ramofe, kogda on voeval s Azailom, carem Sirijskim. I Ohoziâ, syn lorama, car' Iudejskij, prišel posetit' lorama, syna Ahavova, v Izreel', tak kak on byl bolen.

9 Глава.

1. Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойдь в Рамоф Галаадский

Elisej prorok prizval odnogo iz synov proročeskich i skazal emu: opoâš' čresla tvoj, i voz'mi sej sosud s eleem v ruku tvoû, i pojdi v Ramof Galaadskij.

2. Придя туда, отыщи там Ииуя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;

Pridâ tuda, otyši tam liuâ, syna losafata, syna Namessieva, i podojdi, i veli vystupit' emu iz sredy brat'ev svoih, i vvedi ego vo vnutrennû komnatu;

3. И возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: «так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем». Потом отвори дверь, и беги, и не жди

I voz'mi sosud s eleem, i vylej na golovu ego, i skaži: «tak govorit Gospod': pomazuû tebâ v carâ nad Izrailem». Potom otvori dver', i begi, i ne ždi.

4. И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,

I pošel otrok, sluga proroka, v Ramof Galaadskij,

5. И пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник

I prišel, i vot sidât voenačal'niki. I skazal: u menâ slovo do tebâ, voenačal'nik. I skazal Iiuj: do kogo iz vseh nas? I skazal on: do tebâ, voenačal'nik.

6. И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: «помазую тебя в царя над народом Господним, над Израилем,»

I vstal on, i vošel v dom. I otrok vylil elej na golovu ego, i skazal emu: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: «pomazuû tebâ v carâ nad narodom Gospodnim, nad Izrailem,

7. И ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки Иезавели;

I ty istrebiš' dom Ahava, gospodina tvoego, čtoby Mne otmstit' za krov' rabov Moih prorokov i za krov' vseh rabov Gospodnih, pavših ot ruki Iezaveli;

8. И погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,»

I pogibnet ves' dom Ahava, i istreblû u Ahava močašegosâ k stene, i zaklûčennogo i ostavšegosâ v Izraile,

9. И сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;

I sdelaû dom Ahava, kak dom Ierovoama, syna Navatova, i kak dom Vaasy, syna Ahiina;

10. Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронит ее». И отворил дверь, и убежал

lezavel' že s"edât psy na pole Izreel'skom, i nikto ne pohoronit ee». I otvoril dver', i ubežal.

11. И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли? Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал им: вы знаете этого человека и что он говорит

I vyšel liuj k slugam gospodina svoego, i skazali emu: s mirom li? Začem prihodil ètot neistovyj k tebe? I skazal im: vy znaete ètogo čeloveka i čto on govorit.

12. И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: «так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем»

I skazali: nepravda, skaži nam. I skazal on: to i to on skazal mne, govora: «tak govorit Gospod': pomazuû teba v cara nad Izrailem».

13. И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему на самых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!

I pospešili oni, i vzâli každyj odeždu svojû, i podostlali emu na samyh stupenâh, i zatrubili truboû, i skazali: vocarilsâ liuj!

14. И восстал Ииуй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама; Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского

I vosstal liuj, syn Iosafata, syna Namessieva, protiv Iorama; Ioram že nahodilsâ so vsemi Izrail'tânami v Ramofe Galaadskom na straže protiv Azaila, cara Sirijskogo.

15. Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле

Vpročem sam car' Ioram vozvratilsâ, čtoby lečit'sâ v Izreele ot ran, kotorye

pričinili emu Siriâne, kogda on voeval s Azailom, carem Sirijskim. I skazal liuj: esli vy soglasny, to pust' nikto ne uhodit iz goroda, čtoby idti podat' vest' v Izreele.

16. И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама

I sel liuj na konâ, i poehal v Izreel', gde ležal Ioram, i kuda Ohoziâ, car' Iudejskij, prišel posetit' Iorama.

17. На башне в Изрееле стоял сторож, и увидел он полчище Ииуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?.

Na bašne v Izreele stoâl storož, i uvidel on polčiše Iiuevo, kogda ono šlo, i skazal: polčiše vižu â. I skazal Ioram: voz'mi vsadnika, i pošli navstreču im, i pust' skažet: s mirom li?

18. И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною.

И донес сторож, и сказал: доехал до них, но не возвращается

I vyehal vsadnik na kone navstreču emu, i skazal: tak govorit car': s mirom li? I skazal Iiuj: čto tebe do mira? Poezžaj za mnoû. I dones storož, i skazal: doehal do nih, no ne vozvrašaetsâ.

19. И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною

I poslali drugogo vsadnika, i on priehal k nim, i skazal: tak govorit car': s mirom li? I skazal Iiuj: čto tebe do mira? Poezžaj za mnoû.

20. И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно

I dones storož, skazav: doehal do nih, i ne vozvršaetsâ, a pohodka, kak budto liuâ, syna Namessieva, potomu čto on idet stremitel'no.

21. И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый на колеснице своей. И выступили навстречу Ииюю, и встретились с ним на поле Навуфея Изреелитянина

I skazal Ioram: zaprâgaj. I zaprâgli kolesnicu ego. I vystupil Ioram, car' Izrail'skij, i Ohoziâ, car' Iudejskij, každyj na kolesnice svoej. I vystupili navstreču Iiuû, i vstretilis' s nim na pole Navufeâ Izreelitânina.

22. И когда увидел Иорам Ииюя, то сказал: с миром ли Ииуй? И сказал он: какой мир при любодействе Иезавели, матери твоей, и при многих волхвованиях ее?.

I kogda uvidel Ioram Iiuja, to skazal: s mirom li Iiuj? I skazal on: kakoj mir pri lûbodejstve Iezaveli, materi tvoej, i pri mnogih volhvovaniâh ee?

23. И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!.

I povorotil Ioram ruki svoi, i pobežal, i skazal Ohozii: izmena, Ohoziâ!

24. А Ииуй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей

A Iiuj natânul luk rukoû svoeû, i porazil Iorama meždu plečami ego, i prošla strela črez serdce ego, i pal on na kolesnice svoej.

25. И сказал Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоем сзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:.

I skazal Iiuj Bidekaru, sanovniku svoemu: voz'mi, bros' ego na učastok polâ

Navufeâ Izreelitânina, ibo vspomni, kak my s toboû ehali vdvoem szadi Ahava, otca ego, i kak Gospod' izrek na nego takoe proročestvo:

26. Истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню

Istinno, krov' Navufeâ i krov' synovej ego videl Â včera, govorit Gospod', i atmšû tebe na sem pole. Itak voz'mi, bros' ego na pole, po slovu Gospodnû.

27. Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. *Это было* на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, и умер там

Ohoziâ, car' Iudejskij, uvidev sie, pobežal po doroge k domu, čto v sadu. I pognalsâ za nim liuj, i skazal: i ego bejte na kolesnice. Èto bylo na vozvyšennosti Gur, čto pri Ivleame. I pobežal on v Megiddon, i umer tam.

28. И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом

I otvezli ego raby ego v Ierusalim, i pohoronili ego v grobnice ego, s otcami ego, v gorode Davidovom.

29. В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее

V odinnadcatyj god Iorama, syna Ahavova, vocarilsâ Ohoziâ v Iudee.

30. И прибыл Ииуй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно

I pribyl liuj v Izreel'. Iezavel' že, polučiv vest', narumânila lice svoe i ukrasila golovu svoû, i glâdela v okno.

31. Когда Ииуй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?.

Kogda liuj vošel v vorota, ona skazala: mir li Zamvriû, ubijce gosudarâ svoego?

32. И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха

I podnâl on lice svoje k oknu i skazal: kto so mnoû, kto? I vyglânuli k nemu dva, tri evnuha.

33. И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее

I skazal on: vybros'te ee. I vybrosili ee. I bryznula krov' ee na stenu i na konej, i rastoptali ee.

34. И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она

I prišel liuj, i el, i pil, i skazal: otyšite ètu proklâtuû i pohoronite ee, tak kak carskaâ doč' ona.

35. И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук

I pošli horonit' ee, i ne našli ot nee ničego, krome čerepa, i nog, i kistej ruk.

36. И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на поле Изреельском съедят псы тело Иезавели,.

I vozvratilis', i donesli emu. I skazal on: takovo bylo slovo Gospoda, kotoroe On izrek črez raba Svoego Iliû Fesvitânina, skazav: na pole Izreel'skom s''edât psy telo lezaveli,

37. И будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель

I budet trup lezaveli na učastke Izreel'skom, kak navoz na pole, tak čto nikto ne skažet: èto lezavel'.

10 Глава.

1. У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма, и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

U Ahava bylo sem'desât synovej v Samarii. I napisal liuj pis'ma, i poslal v Samariû k načal'nikam Izreel'skim, starejšinam i vospitatelâm detej Ahavovyh, takogo soderžaniâ:

2. Когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы, и кони, и укрепленный город, и оружие, —

Kogda pridet èto pis'mo k vam, to, tak kak u vas i synov'â gospodina vašego, u vas že i kolesnicy, i koni, i ukreplennyj gorod, i oružie, —

3. Выберите лучшего и достойнейшего из сыновей государя своего, и посадите на престол отца его, и воюйте за дом государя своего

Vyberite lučšego i dostojnejšego iz synovej gosudarâ svoego, i posadite na prestol otca ego, i voûjte za dom gosudarâ svoego.

4. Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять?.

Oni ispugalis' črezvyčajno i skazali: vot, dva carâ ne ustoâli pered nim, kak že nam ustoât'?

5. И послал начальствующий над домом царским, и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Иию, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе, то и делай

I poslal načal'stvuûšij nad domom carskim, i gradonačal'nik, i starejšiny, i

vospitateli k liuû, skazat': my raby tvoi, i čto skažeš' nam, to i sdelaem; my nikogo ne postavim carem, čto ugodno tebe, to i delaj.

6. И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь, то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель. (Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.).

I napisal on k nim pis'mo vo vtoroj raz takoe: esli vy moi i slovu moemu povinuetes', to voz'mite golovy synovej gosudarâ svoego, i pridite ko mne zavtra v èto vremâ v Izreel'. (Carskih že synovej bylo sem'desât čelovek; vospityvali ih znatnejšie v gorode.)

7. Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их — семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к нему в Изреель

Kogda prišlo k nim pis'mo, oni vzâli carskih synovej, i zakololi ih — sem'desât čelovek, i položili golovy ih v korziny, i poslali k nemu v Izreel'.

8. И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра

I prišel poslannyj, i dones emu, i skazal: prinesli golovy synovej carskih. I skazal on: razložite ih na dve grudy u vhoda v vorota, do utra.

9. Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

Poutru on vyšel, i stal, i skazal vsemu narodu: vy nevinovny. Vot â vosstal protiv gosudarâ moego i umertvil ego, a ih vseh kto ubil?

10. Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа, которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез

раба Своего Илию

Znajte že teper', čto ne padet na zemlû ni odno slovo Gospoda, kotoroe On izrek o dome Ahava; Gospod' sdelal to, čto izrek črez raba Svoego Iliû.

11. И умертвил Ииуй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всех вельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего

I umertvil liuj vseh ostavšihsâ iz doma Ahava v Izreele, i vseh vel'mož ego, i blizkih ego, i svâšennikov ego, tak čto ne ostalos' ot nego ni odnogo uceleвшego.

12. И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,.

I vstal, i pošel, i prišel v Samariû. Nahodâs' na puti pri Bef-Ekede pastušeskom,

13. Встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни

Vstretil liuj brat'ev Ohozii, carâ ludejskogo, i skazal: kto vy? Oni skazali: my brat'â Ohozii, idem uznat' o zdorov'e synovej carâ i synovej gosudaryni.

14. И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их — сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного

I skazal on: voz'mite ih živyh. I vzâli ih živyh, i zakololi ih — sorok dva čeloveka, pri kolodeze Bef-Ekeda, i ne ostalos' iz nih ni odnogo.

15. И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему:

расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою,

и приподнял он его к себе в колесницу,.

I poehal ottuda, i vstretilsâ s Ionadavom, synom Rihavovym, šedšim navstreču emu, i privetstvoval ego, i skazal emu: raspoloženo li tvoe serdce tak, kak moe serdce k tvoemu serdcu? I skazal Ionadav: da. Esli tak, to daj ruku tvoû. I podal on ruku svoû, i pripodnâl on ego k sebe v kolesnicu,

16. И сказал: поезжай со мною, и смотри на мою ревность о Господе. И посадили его в колесницу

I skazal: poezžaj so mnoû, i smotri na moû revnost' o Gospode. I posadili ego v kolesnicu.

17. Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии

Pribyv v Samariû, on ubil vseh, ostavavšihsâ u Ahava v Samarii, tak čto sovsem istrebil ego, po slovu Gospoda, kotoroe On izrek Ilii.

18. И собрал Ииуй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй будет служить ему более

I sobral liuj ves' narod i skazal im: Ahav malo služil Vaalu; liuj budet služiti' emu bolee.

19. Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его, чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не останется жив. Ииуй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала

Itak sozovite ko mne vseh prorokov Vaala, vseh služitelej ego i vseh svâšennikov ego, čtoby nikto ne byl v otsutstvii, potomu čto u menâ budet velikaâ žertva Vaalu. A vsâkij, kto ne âvitsâ, ne ostanetsâ živ. liuj delal èto s hitrym namereniem, čtoby istrebit' služitelej Vaala.

20. И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание ради Ваала. И провозгласили *собрание*

I skazal liuj: naznač'te prazdničnoe sobranie radi Vaala. I provozglasili sobranie .

21. И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края

I poslal liuj po vsemu Izrailû, i prišli vse služiteli Vaala; ne ostavalos' ni odnogo človeka, kto by ne prišel; i vošli v dom Vaalov, i napolnlsâ dom Vaalov ot kraâ do kraâ.

22. И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду

I skazal on hranitelû odežd: prinesi odeždu dlâ vseh služitelej Vaala. I on prines im odeždu.

23. И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала

I vošel liuj s Ionadavom, synom Rihavovym, v dom Vaalov, i skazal služitelâm Vaala: razvedajte i razglâdite, ne nahoditsâ li u vas kto-nibud' iz služitelej Gospodnih, tak kak zdes' dolžny nahodit'sâ tol'ko odni služiteli Vaala.

24. И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне *дома* восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души *спасшегося*

I pristupili oni k soveršeniû žertv i vsesožženij. A liuj postavil vne doma

vosem'desât čelovek i skazal: duša toho, u ktorogo spasesâ kto-libo iz lûdej, kotoryh â otdaû vam v ruki, budet vmesto duši spassšegosâ .

25. Когда кончено было всеожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово

Kogda končeno bylo vsesožženie, skazal liuj skorohodam i načal'nikam: pojdite, bejte ih, čtoby ni odin ne ušel. I porazili ih ostriem meča i brosil ih skorohody i načal'niki, i pošli v gorod, gde bylo kapiše Vaalovo.

26. И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их

I vynesli statui iz kapiša Vaalova i sožgli ih.

27. И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня

I razbili statuû Vaala, i razrušili kapiše Vaalovo; i sdelali iz nego mesto nečistot, do sego dnâ.

28. И истребил Ииуй Ваала с земли Израильской

I istrebil liuj Vaala s zemli Izrail'skoj.

29. Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, от них не отступал Ииуй, — от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане

Vpročem ot grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh, ot nih ne otstupal liuj, — ot zolotyh tel'cov, kotorye v Vefile i kotorye v Dane.

30. И сказал Господь Ииую: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня, сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом

I skazal Gospod' liuû: za to, čto ty ohotno sdelal, čto bylo pravedno v očah

Moih, vypoľnil nad domom Ahavovym vse, ĉto bylo na serdce u Menâ, synov'â tvoi do ĉetvertogo roda budut sidet' na prestole Izrailevom.

31. Но Ииуй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех

No liuj ne staralsâ hodit' v zakone Gospoda Boga Izraileva, ot vsego serdca. On ne otstupal ot grehov Ierovoama, kotoryj vvel Izrailâ v greh.

32. В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал их Азаил во всем пределе Израилевом,.

V te dni naĉal Gospod' otrezat' ĉasti ot Izrail'tân, i poraŹal ih Azail vo vsem predele Izrailevom,

33. На восток от Иордана, всю землю Галаад, колена Гадово, Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан

Na vostok ot Iordana, vsû zemlû Galaad, koleno Gadovo, Ruvimovo, Manassiino, naĉinaâ ot Aroera, kotoryj pri potoke Arnone, i Galaad i Vasan.

34. Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано в летописи царей Израильских

Proĉee ob liue i obo vsem, ĉto on sdelal, i o mužestvennyh podvigah ego napisano v letopisi carej Izrail'skih.

35. И почил Ииуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него

I poĉil liuj s otcami svoimi, i pohoronili ego v Samarii. I vocarilsâ Ioahaz, syn ego, vmesto nego.

36. Времени же царствования Ииуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет

Vremeni Źe carstvovaniâ liueva nad Izrailem, v Samarii, bylo dvadcat' vosem'

let.

11 Глава.

1. Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер, встала и истребила все царское племя

Gofoliâ, mat' Ohozii, vidâ, čto syn ee umer, vstala i istrebila vse carskoe plemâ.

2. Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен

No Iosavef, doč' carâ Iorama, sestra Ohozii, vzâla Ioasa, syna Ohozii, i tajno uvela ego iz sredy umeršvlâemyh synovej carskih, ego i kormilicu ego, v postel'nuû komnatu; i skryli ego ot Gofolii, i on ne umeršvlen.

3. И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как Гофолия царствовала над землею

I byl on s neû skryvaem v dome Gospodnem šest' let, meždu tem kak Gofoliâ carstvovala nad zemleû.

4. В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына

V sed'moj god poslal Iodaj, i vzâl sotnikov iz telohranitelej i skorohodov, i privel ih k sebe v dom Gospoden', i sdelał s nimi dogovor, i vzâl s nih klâtvu v dome Gospodnem, i pokazal im carskogo syna.

5. И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из

вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;.

I dal im prikazanie, skazav: vot čto vy sdelajte: tret'â čast' iz vas, iz prihodâših v subbotu, budet soderžat' stražu pri carskom dome;

6. Третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите стражу дома, чтобы не было повреждения;.

Tret'â čast' u vorot Sur, i tret'â čast' u vorot szadi telohranitelej, i soderžite stražu doma, čtoby ne bylo povreždeniâ;

7. И две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;.

I dve časti iz vas, iz vseh othodâših v subbotu, budut soderžat' stražu pri dome Gospodnem dlâ carâ;

8. И окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит

I okružite carâ so vseh storon, každyj s oružiem svojim v ruke svoej; i kto vošel by v râdy, tot da budet umeršvlen. I bud'te pri care, kogda on vyhodit i kogda vhodit.

9. И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику

I sdelali sotniki vse, čto prikazal Iodaj svâšennik, i vzâli každyj lûdej svoih, prihodâših v subbotu i othodâših v subbotu, i prišli k Iodaû svâšenniku.

10. И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем

I razdal svâšennik sotnikam kop'â i šity carâ Davida, kotorye byli v dome

Gospodnem.

11. И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя

I stali skorohody, každyj s oružiem v ruke svoej, ot pravoj storony doma do levoj storony doma, u žertvennika i u doma, vokrug carâ.

12. И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!

I vyvel on carskogo syna, i vozložil na nego carskij venec i ukrašeniâ, i vocarili ego, i pomazali ego, i rukopleskali i vosklicali: da živet car'!

13. И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень

I uslyšala Gofoliâ golos begušego naroda, i pošla k narodu v dom Gospoden'.

14. И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья и трубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!.

I vidit, i vot car' stoit na vozvyšenii, po obyčau, i knâz'â i truby podle carâ; i ves' narod zemli veselitsâ, i trubât trubami. I razodrala Gofoliâ odeždy svoj, i zakričala: zagovor! zagovor!

15. И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: «выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом», так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем

I dal prikazanie Iodaj svâšennik sotnikam, načal'stvuûšim nad vojskom, i skazal im: «vyvedite ee za râdy, a kto pojdet za neû, umeršvlâjte mečom»,

tak kak dumal svâšennik, čtoby ne umertvili ee v dome Gospodnem.

16. И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там

I dali ej mesto, i ona prošla črez vhod konskij k domu carskomu, i umersvlena tam.

17. И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом

I zaklûčil Iodaj zavet meždu Gospodom i meždu carem i narodom, čtob on byl narodom Gospodnim, i meždu carem i narodom.

18. И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним

I pošel ves' narod zemli v dom Vaala, i razrušili žertvenniki ego, i izobraženiâ ego soveršenno razbili, i Matfana, žreca Vaalova, ubili pred žertvennikami. I učredil svâšennik nablûdenie nad domom Gospodnim.

19. И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей

I vzâl sotnikov i telohranitelej i skorohodov i ves' narod zemli, i provodili carâ iz doma Gospodnâ, i prišli po doroge črez vorota telohranitelej v dom carskij; i on vossel na prestole carej.

20. И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме

I veselilsâ ves' narod zemli, i gorod uspokoilsâ. A Gofoliû umertvili mečom v carskom dome.

21. Семи лет был Иоас, когда воцарился

Semi let byl loas, kogda vocarilsâ.

12 Глава.

1. В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии

V sed'moj god liuâ vocarilsâ loas i sorok let carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego Civ'â, iz Virsavii.

2. И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;

I delal loas ugodnoe v očah Gospodnih vo vse dni svoj, dokole nastavlâl ego svâšennik Iodaj;

3. Только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах

Tol'ko vysoty ne byli otmeneny; narod eše prinosil žertvy i kurenîâ na vysotah.

4. И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

I skazal loas svâšennikam: vse srebro posvâšaemoe, kotoroe prinosât v dom Gospoden', srebro ot prihodâših, srebro, vnosimoe za každuû dušu po ocenke, vse srebro, skol'ko кому приходит на serdce prinesti v dom Gospoden',

5. Пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение

Pust' berut svâšenniki sebe, každyj ot svoego znakomogo, i pust' ispravlâût oni povreždennoe v hrame, vezde, gde najdetsâ povreždenie.

6. Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,.

No kak do dvadcat' tret'ego goda carâ loasa svâšenniki ne ispravlâli povreždenij v hrame,

7. То царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на *починку* повреждений в храме отдайте его

To car' loas pozval svâšennika Iodaâ i svâšennikov i skazal im: počemu vy ne ispravlâete povreždenij v hrame? Ne berite že otnyne serebra u znakomyh svoih, a na počinku povreždenij v hrame otdajte ego.

8. И согласились священники не брать серебра у народа на исправление повреждений в храме

I soglasilis' svâšenniki ne brat' serebra u naroda na ispravlenie povreždenij v hrame.

9. И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень

I vzâl svâšennik Iodaj odin âšik, i sdelal otverstie sverhu ego, i postavil ego podle žertvennika na pravoj storone, gde vhodili v dom Gospoden'. I polagali tuda svâšenniki, stoâšie na straže u poroga, vse srebro, prinosimoe v dom Gospoden'.

10. И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали *в мешки*, и пересчитывали

серебро, найденное в доме Господнем;

I kogda videli, čto mnogo serebra v âšike, prihodili pisec carskij i pervosvâšennik, i zavâzyvali v meški, i peresčityvali serebro, najdennoe v dome Gospodnem;

11. И отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,.

I ot davali sosčitannoe serebro v ruki proizvritelâm rabot, pristavlennym k domu Gospodnû, a sii izderživali ego na plotnikov i stroitelej, rabotavših v dome Gospodnem,

12. И на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма

I na delatelej sten i na kamenotesov, takže na pokupku derev i tesanyh kamnej, dlâ počinki povreždenij v dome Gospodnem, i na vse, čto rashodovalos' dlâ podderžaniâ hrama.

13. Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления, труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,.

No ne sdelano bylo dlâ doma Gospodnâ serebrânyh blûd, nožej, čaš dlâ okropleniâ, trub, vsâkih sosudov zolotyh i sosudov serebrânyh iz serebra, prinosimogo v dom Gospoden',

14. А производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень

A proizvritelâm rabot ot davali ego, i počinivali im dom Gospoden'.

15. И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно

I ne trebovali otčeta ot teh lûdej, kotorym poručali srebro dlâ razdači proizvoditelâm rabot, ibo oni dejstvovali čestno.

16. Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало

Srebro za žertvu o prestuplenii i srebro za žertvu o grehe ne vnosilos' v dom Gospoden': svâšennikam ono prinadležalo.

17. Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим

Togda vystupil v pohod Azail, car' Sirijskij, i pošel vojnoû na Gef, i vzâl ego; i voznamerilsâ Azail idti na Ierusalim.

18. Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что

пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари

Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в

сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу,

царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима

No loas, car' Iudejskij, vzâl vse požertvovannoe, čto požertvovali hramu

losafat, i Ioram i Ohoziâ, otcy ego, cari Iudejskie, i čto on sam požertvoval, i

vse zoloto, najdennoe v sokrovišnicah doma Gospodnâ i doma carskogo, i

poslal Azailu, carû Sirijskomu; i on otstupil ot Ierusalima.

19. Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи

царей Иудейских

Pročee ob loase i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej

Iudejskih.

20. И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса в доме

Милло, на дороге к Силле

I vosstali slugi ego, i sostavili zagovor, i ubili loasa v dome Millo, na doroge k

Sille.

21. Его убили слуги его: Иозакар, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него

Ego ubili slugi ego: lozakar, syn Šimeaty, i legozavad, syn Šomery; i on umer, i pohoronili ego s otcami ego v gorode Davidovom. I vocarilsâ Amasiâ, syn ego, vmesto nego.

13 Глава.

1. В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского, воцарился Иоахаз, сын Ииуя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,.

V dvadcat' tretij god loasa, syna Ohoziina, carâ ludejskogo, vocarilsâ loahaz, syn liuâ, nad Izrailem v Samarii, i carstvoval semnadcat' let,

2. И делал неудобное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них

I delal neugodnoe v očah Gospodnih, i hodil v grehah Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh, i ne odstaval ot nih.

3. И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына Азаилова, во все дни

I vozgorelsâ gnev Gospoda na Izrailâ, i On predaval ih v ruku Azaila, carâ Sirijskogo, i v ruku Venadada, syna Azailova, vo vse dni.

4. И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потому что видел стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский

I pomolilsâ loahaz licu Gospodnû, i uslyšal ego Gospod', potomu čto videl

stesnenie Izrail'tân, kak tesnil ih car' Sirijskij.

5. И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня

I dal Gospod' Izrail'tânam izbavitelâ, i vyšli oni iz-pod ruki Siriân, i žili syny Izrailevy v šatrah svoih, kak včera i tret'ego dnâ.

6. Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии

Odnakož ne otstupali ot grehov doma Ierovoama, kotoryj vvel Izrailâ v greh; hodili v nih, i dubrava stoâla v Samarii.

7. У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на поправление

U loahaza ostavalos' vojska tol'ko pâtdesât vsadnikov, desât' kolesnic i desât' tysâč peših, ot togo, čto istrebil ih car' Sirijskij i obratil ih v prah na poprание.

8. Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, написано в летописи царей Израильских

Pročee ob loahaze i obo vsem, čto on sdelal, i o mužestvennyh podvigah ego, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

9. И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него

I počil loahaz s otcami svoimi, i pohoronili ego v Samarii. I vocarilsâ loas, syn ego, vmesto nego.

10. В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов, над Израилем в Самарии, и царствовал шестнадцать лет,.

V tridcat' sed'moj god loasa, carâ ludejskogo, vocarilsâ loas, syn loahazov, nad Izrailem v Samarii, i carstvoval šestnadcat' let,

11. И делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них

I delal neugodnoe v očah Gospodnih; ne odstaval ot vseh grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh, no hodil v nih.

12. Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских

Pročee ob loase i obo vsem, čto on sdelal, i o mužestvennyh podvigah ego, kak on voeval s Amasieû, carem ludejskim, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

13. И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. И погребен Иоас в Самарии с царями Израильскими

I počil loas s otcami svoimi, a Ierovoam sel na prestole ego. I pogreben loas v Samarii s carâmi Izrail'skimi.

14. Елисей заболел болезнью, от которой потом и умер. И пришел к нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отец мой! колесница Израиля и конница его!.

Elisej zabolet bolezniû, ot kotoroj potom i umer. I prišel k nemu loas, car' Izrail'skij, i plakal nad nim, i govoril: otec moj! otec moj! kolesnica Izrailâ i konnica ego!

15. И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы

I skazal emu Elisej: voz'mi luk i strely. I vzâl on luk i strely.

16. И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою. И наложил Елисей руки свои на руки царя,.

I skazal carû Izrail'skomu: položi ruku tvoû na luk. I položil on ruku svoû. I naložil Elisej ruki svoi na ruki carâ,

17. И сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрела избавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец

I skazal: otvori okno na vostok. I on otvoril. I skazal Elisej: vystreli. I on vystrelil. I skazal: èta strela izbavleniâ ot Gospoda i strela izbavleniâ protiv Sirii, i ty poraziš' Siriân v Afeke vkonec.

18. И сказал Елисей: возьми стрелы. И он взял. И сказал царю Израильскому: бей по земле. И ударил он три раза, и остановился

I skazal Elisej : voz'mi strely. I on vzâl. I skazal carû Izrail'skomu: bej po zemle. I udaril on tri raza, i ustanovilsâ.

19. И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы бить пять или шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь *только* три раза поразишь Сириян

I razgnevalsâ na nego čelovek Božij, i skazal: nadobno bylo by bit' pât' ili šest' raz, togda ty pobil by Siriân soveršenno, a teper' tol'ko tri raza poraziš' Siriân.

20. И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году

I umer Elisej, i pohoronili ego. I polčiša Moavitân prišli v zemlû v sleduûšem godu.

21. И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, *погребавшие* бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои

I bylo, čto, kogda pogrebali odnogo čeloveka, to, uvidev èto polčiše, pogrebavšie brosili togo čeloveka v grob Eliseev; i on pri padenii svoem kosnulsâ kostej Eliseâ, i ožil, i vstal na nogi svoi.

22. Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза
Azail, car' Sirijskij, tesnil Izrail'tân vo vse dni loahaza.

23. Но Господь умилился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доньне

No Gospod' umiloserdilsâ nad nimi, i pomiloval ih, i obratilsâ k nim radi zaveta Svoego s Avraamom, Isaakom i Iakovom, i ne hotel istrebit' ih, i ne otverg ih ot lica Svoego donyne.

24. И умер Азаил, царь Сирийский, и воцарился Венадад, сын его, вместо него

I umer Azail, car' Sirijskij, i vocarilsâ Venadad, syn ego, vmesto nego.

25. И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы

I vzâl nazad loas, syn loahaza, iz ruki Venadada, syna Azaila, goroda, kotorye on vzâl vojnoû iz ruki otca ego loahaza. Tri raza razbil ego loas i vozvratil goroda Izrailevy.

14 Глава.

1. Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:.

Vo vtoroj god loasa, syna loahazova, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ Amasiâ, syn loasa, car' Iudejskij:

2. Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима
Dvadcati pâti let byl on, kogda vocarilsâ, i dvadcat' devât' let carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego legoaddan', iz Ierusalima.

3. И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас
I delal on ugodnoe v očah Gospodnih, vpročem ne tak, kak otec ego David: on vo vsem postupal tak, kak otec ego loas.

4. Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах
Tol'ko vysoty ne byli otmeneny: narod soveršal eše žertvy i kurenîa na vysotah.

5. Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его
Kogda utverdilos' carstvo v rukah ego, togda on umertvil slug svoih, ubivših carâ, otca ego.

6. Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: «не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью»
No detej ubijc ne umertvil, tak kak napisano v knige zakona Moiseeva, v kotoroj zapovedal Gospod', govora: «ne dolžny byt' nakazyvaemy smert'û otcy za detej, i deti ne dolžny byt' nakazyvaemy smert'û za otcov, no každyj za svoe prestuplenie dolžen byt' nakazyvaem smert'û».

7. Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое *остаётся* и до сего дня

On porazil desât' tysâč Idumeân na doline Solânoj, i vzâl Selu vojnoû, i dal ej imâ lokfeil, kotoroe ostaetsâ i do sego dnâ.

8. Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Ииуева, сказать: выйди, повидаемся лично

Togda poslal Amasiâ poslov k loasu, carû Izrail'skomu, synu loahaza, syna liueva, skazat': vyjdi, povidaemsâ lično.

9. И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедрю, который на Ливане же, сказать: «отдай дочь свою в жену сыну моему». Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн

I poslal loas, car' Izrail'skij, k Amasii, carû ludejskomu, skazat': tern, kotoryj na Livane, poslal k kedru, kotoryj na Livane že, skazat': «otdaj doč' svoû v ženu synu moemu». No prošli dikie zveri, čto na Livane, i istoptali ètot tern.

10. Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду? Падешь ты и Иуда с тобою

Ty porazil Idumeân, i vozgordilos' serdce tvoe. Veličajsâ i sidi u sebâ doma. K čemu tebe zatevat' sSORU na svoû bedu? Padeš' ty i luda s toboû.

11. Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее

No ne poslušalsâ Amasiâ. I vystupil loas, car' Izrail'skij, i uvidelis' lično on i Amasiâ, car' ludejskij, v Vefsamise, čto v ludee.

12. И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим

I razbity byli ludei Izrail'tânami, i razbežalis' po šatram svoim.

13. И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил

Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в Иерусалим и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных на четыреста локтей

I Amasiû, carâ ludejskogo, syna loasa, syna Ohoziina, zahvatil loas, car' Izrail'skij, v Vefsamise, i pošel v Ierusalim i razrušil stenu Ierusalimskuû ot vorot Efremovyh do vorot ugol'nyh na četyresta loktej.

14. И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в доме Господнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию

I vzâl vse zoloto i srebro, i vse sosudy, kakie našlis' v dome Gospodnem i v sokrovišnicah carskogo doma, i založnikov, i vozvratilsâ v Samariû.

15. Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских

Pročee ob loase, čto on sdelal, i o mužestvennyh podvigah ego, i kak on voeval s Amasieû, carem ludejskim, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

16. И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него

I počil loas s otcami svoimi, i pogreben v Samarii s carâmi Izrail'skimi. I vocarilsâ Ierovoam, syn ego, vmesto nego.

17. И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет

I žil Amasiâ, syn loasov, car' ludejskij, po smerti loasa, syna loahazova, carâ Izrail'skogo, pâtnadcat' let.

18. Прочие дела Амасии записаны в летописи царей Иудейских

Pročie dela Amasii zapisany v letopisi carej ludejskih.

19. И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в

Лохис. И послали за ним в Лохис, и умертвили его там

I sostavili protiv nego zagovor v Ierusalime, i ubežal on v Lahis. I poslali za nim v Lahis, i umertvili ego tam.

20. И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом

I privezli ego na konâh, i pogreben on byl v Ierusalime s otcami svoimi v gorode Davidovom.

21. И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии

I vzâl ves' narod Iudejskij Azariû, ktoromu bylo šestnadcat' let, i vocarili ego vmesto otca ego Amasii.

22. Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими

On obstroil Elaf, i vozvratil ego Iude, posle togo kak car' počil s otcami svoimi.

23. В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,.

V pâtnadcatyj god Amasii, syna loasova, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Ierovoam, syn loasov, car' Izrail'skij, v Samarii, i carstvoval sorok odin god,

24. И делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih: ne otstupal ot vseh grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh.

25. Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба Своего Иону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,.

On vosstanovil predely Izrailâ, ot vhoda v Emaf do morâ pustyni, po slovu Gospoda Boga Izraileva, kotoroe On izrek črez raba Svoego Ionu, syna Amafiina, proroka iz Gafhefera,

26. Ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что не оставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля

Ibo Gospod' videl bedstvie Izrailâ, ves'ma gor'koe, tak čto ne ostavalos' ni zaklûčennogo, ni ostavšegosâ, i ne bylo pomošnika u Izrailâ.

27. И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной, и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова

I ne voshotel Gospod' iskorenit' imâ Izrail'tân iz podnebesnoj, i spas ih rukoû Ierovoama, syna Ioasova.

28. Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских

Pročee ob Ierovoame i obo vsem, čto on sdelal, i o mužestvennyh podvigah ego, kak on voeval i kak vozvratil Izrailû Damask i Emaf, prinadležavših Iude, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

29. И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него

I počil Ierovoam s otcami svoimi, s carâmi Izrail'skimi. I vocarilsâ Zahariâ, syn ego, vmesto nego.

15 Глава.

1. В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился

Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

V dvadcat' sed'moj god Ierovoama, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ Azariâ, syn Amasii, car' Iudejskij:

2. Шестнадцать лет был он, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима
Šestnadcati let byl on, kogda vocarilsâ, i pât'desât dva goda carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego leholiâ, iz Ierusalima.

3. Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его

On delal ugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak postupal Amasiâ, otec ego.

4. Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах

Tol'ko vysoty ne byli otmeneny: narod soveršal eše žertvy i kurenîâ na vysotah.

5. И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли

I porazil Gospod' carâ, i byl on prokažennym do dnâ smerti svoej i žil v otdel'nom dome. I Iofam, syn carâ, načal'stvoval nad dvorcom i upravlâl narodom zemli.

6. Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Azarii i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

7. И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него

I počil Azariâ s otcami svoimi, i pohoronili ego s otcami ego v gorode Davidovom. I vocarilsâ lofam, syn ego, vmesto nego.

8. В тридцать восьмой год Азариин, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии и царствовал шесть месяцев

V tridcat' vos'moj god Azarii, carâ ludejskogo, vocarilsâ Zahariâ, syn Ierovoama, nad Izrailem v Samarii i carstvoval šest' mesâcev.

9. Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех

On delal neugodnoe v očah Gospodnih, kak delali otcy ego: ne odstaval ot grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh.

10. И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него

I sostavil protiv nego zagovor Sellum, syn Iavisa, i porazil ego pred narodom i ubil ego, i vocarilsâ vmesto nego.

11. Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских

Pročee o Zaharii napisano v letopisi carej Izrail'skih.

12. Таково было слово Господа, которое он изрек Ииюю, сказав: сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылось так

Takovo bylo slovo Gospoda, kotoroe on izrek Iiuju, skazav: synov'â tvoi do četvertogo roda budut sidet' na prestole Izrailevom. I sbylos' tak.

13. Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азариин, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии

Sellum, syn Iavisa, vocarilsâ v tridcat' devâtyj god Azarii, carâ ludejskogo, i carstvoval odin mesâc v Samarii.

14. И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него

I pošel Menaim, syn Gadiâ iz Fircy, i prišel v Samariû, i porazil Selluma, syna Iavisova, v Samarii i umertvil ego, i vocarilsâ vmesto nego.

15. Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских

Pročee o Sellume i o zagovore ego, kotoryj on sostavil, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

16. И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за то, что город не отворил ворот, и разбил его, и всех беременных женщин в нем разрубил

I porazil Menaim Tipsah i vseh, kotorye byli v nem i v predelah ego, načinaâ ot Fircy, za to, čto gorod ne otvoril vorot, i razbil ego, i vseh beremennyh ženšîn v nem razrubil.

17. В тридцать девятом году Азари, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в Самарии;

V tridcat' devâtom godu Azarii, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Menaim, syn Gadiâ, nad Izrailem i carstvoval desât' let v Samarii;

18. И делал он неугодное в очах Господних; не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih; ne odstaval ot grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh, vo vse dni svoi.

19. Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву. И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и

чтобы утвердить царство в руке своей

Togda prišel Ful, car' Assirijskij, na zemlû Izrailevu . I dal Menaim Fulu tysâču talantov serebra, čtoby ruki ego byli za nego i čtoby utverdit' carstvo v ruke svoej.

20. И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. И пошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле

I razložil Menaim èto srebro na Izrail'tân, na vseh lûdej bogatyh, po pâtidêsâti siklej serebra na každygo čeloveka, čtoby otdat' carû Assirijskomu. I pošel nazad car' Assirijskij i ne ostalsâ tam v zemle.

21. Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских

Pročee o Menaim e i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

22. И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместо него

I počil Menaim s otcami svoimi. I vocarilsâ Fakiâ, syn ego, vmesto nego.

23. В пятидесятый год Азари, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и царствовал два года;

V pâtidêsâtyj god Azarii, carâ Iudejskogo, vocarilsâ Fakiâ, syn Menaima, nad Izrailem v Samarii i carstvoval dva goda;

24. И делал он неугодное в очах Господних; не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih; ne odstaval ot grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh.

25. И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его,

и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместо него

I sostavil protiv nego zagovor Fakej, syn Remalii, sanovnik ego, i porazil ego v Samarii v palate carskogo doma, s Argovom i Ariem, imeâ s sobou pât'desât čelovek Galaaditân, i umertvil ego, i vocarilsâ vmesto nego.

26. Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских

Pročee o Fakii i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

27. В пятьдесят второй год Азари, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;.

V pât'desât vtoroj god Azarii, carâ ludejskogo, vocarilsâ Fakej, syn Remalii, nad Izrailem v Samarii i carstvoval dvadcat' let;

28. И делал он неудобное в очах Господних: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih: ne odstaval ot grehov Ierovoama, syna Navatova, kotoryj vvel Izrailâ v greh.

29. Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царь Ассирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию

Vo dni Fakeâ, carâ Izrail'skogo, prišel Feglaffellasar, car' Assirijskij, i vzâl Ion, Avel-Bef-Maahu, i Ianoh, i Kedes, i Asor, i Galaad, i Galileû, vsû zemlû Neffalimovu, i pereselil ih v Assiriû.

30. И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый

год Иоафама, сына Озиина

I sostavil zagovor Osiâ, syn Ily, protiv Fakeâ, syna Remaliina, i porazil ego, i umertvil ego, i vocarilsâ vmesto nego v dvadcatyj god loafama, syna Oziina.

31. Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских

Pročee o Fakee i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Izrail'skih.

32. Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского

Vo vtoroj god Fakeâ, syna Remaliina, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ loafam, syn Ozii, carâ Iudejskogo.

33. Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока

Dvadcati pâti let byl on, kogda vocarilsâ, i šestnadcat' let carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego Ieruša, doč' Sadoka.

34. Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия, отец его, так поступал и он

On delal ugodnoe v očah Gospodnih: vo vsem, kak postupal Oziâ, otec ego, tak postupal i on.

35. Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем

Tol'ko vysoty ne byli otmeneny: narod soveršal eše žertvy i kurenîâ na vysotah. On postroil verhnie vorota pri dome Gospodnem.

36. Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob loafame i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

37. В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя

Сирийского, и Факея, сына Ремалиина

V te dni načal Gospod' posylat' na ludeû Recina, carâ Sirijskogo, i Fakeâ, syna Remaliina.

38. И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него

I počil loafam s otcami svoimi, i pogreben s otcami svoimi v gorode Davida, otca ego. I vocarilsâ Ahaz, syn ego, vmesto nego.

16 Глава.

1. В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского

V semnadcatyj god Fakeâ, syna Remaliina, vocarilsâ Ahaz, syn loafama, carâ ludejskogo.

2. Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,.

Dvadcati let byl Ahaz, kogda vocarilsâ, i šestnadcat' let carstvoval v Ierusalime, i ne delal ugodnogo v očah Gospoda Boga svoego, kak David, otec ego,

3. Но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрез огонь, *подражая* мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,.

No hodil putem carej Izrail'skih, i daže syna svoego provel črez ogon', podražâ merzostâm narodov, kotoryh prognal Gospod' ot lica synov Izrailevyh,

4. И совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким

тенистым деревом

I soveršal žertvy i kurenîa na vysotah i na holmah i pod vsâkim tenistym derevom.

5. Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли

Togda pošel Recin, car' Sirijskij, i Fakej, syn Remaliin, car' Izrail'skij, protiv Ierusalima, čtoby zavoevat' ego, i deržali Ahaza v osade, no odolet' ne mogli.

6. В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там до сего дня

V to vremâ Recin, car' Sirijskij, vozvratil Sirii Elaf i izgnal Iudeev iz Elafa; i Idumeâne vstupili v Elaf, i živut tam do sego dnâ.

7. И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня

I poslal Ahaz poslov k Feglaffellasaru, carû Assirijskomu, skazat': rab tvoj i syn tvoj â; pridi i zašiti menâ ot ruki carâ Sirijskogo i ot ruki carâ Izrail'skogo, vosstavših na menâ.

8. И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар

I vzâl Ahaz srebro i zoloto, kakoe našlos' v dome Gospodnem i v sokrovišnicah doma carskogo, i poslal carû Assirijskomu v dar.

9. И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил

I poslušal ego car' Assirijskij; i pošel car' Assirijskij v Damask, i vzâl ego, i pereselil žitelej ego v Kir, a Recina umertvil.

10. И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его

I pošel car' Ahaz navstreču Feglaffellasaru, carû Assirijskomu, v Damask, i uvidel žertvennik, kotoryj v Damaske, i poslal car' Ahaz k Urii svâšenniku izobraženie žertvennika i čertež vsego ustrojstva ego.

11. И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска

I postroil svâšennik Uriâ žertvennik po obrazcu, kotoryj prislal car' Ahaz iz Damaska; i sdelal tak svâšennik Uriâ do pribytiâ carâ Ahaza iz Damaska.

12. И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;

I prišel car' iz Damaska, i uvidel car' žertvennik, i podošel car' k žertvenniku, i prines na nem žertvu;

13. И сожег всеожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник

I sožeg vsesožženie svoe i hlebnoe prinošenie, i soveršil vozliânje svoe, i okropil krov'û mirnoj žertvy svoj žertvennik.

14. А медный жертвенник, который пред лицом Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с места между жертвенником *новым* и домом Господним, и поставил его сбоку *сего* жертвенника на север

A mednyj žertvennik, kotoryj pred licem Gospodnim, on peredvinul ot licevoj storony hrama, s mesta meždu žertvennikom novym i domom Gospodnim, i postavil ego sboku sego žertvennika na sever.

15. И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжение от царя и хлебное приношение от него, и всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, и всякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения

I dal prikazanie car' Ahaz svâšenniku Urii, skazav: na bol'shom žertvennike sožigaj utrennee vsesožženie i večernee hlebnoe prinošenie, i vsesožženie ot carâ i hlebnoe prinošenie ot nego, i vsesožženie ot vseh lûdej zemli i hlebnoe prinošenie ot nih, i vozliânje ot nih, i vsâkoû krov'û vsesožženij i vsâkoû krov'û žertv okroplâj ego, a žertvennik mednyj ostanetsâ do moego usmotreniâ.

16. И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз

I sdelal svâšennik Uriâ vse tak, kak prikazal car' Ahaz.

17. И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые *были* под ним, и поставил его на каменный пол

I oblomal car' Ahaz obodki u podstav, i snâl s nih umyval'nicy, i more snâl s mednyh volov, kotorye byli pod nim, i postavil ego na kamennyj pol.

18. И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского

I otmenil krytyj subbotnij hod, kotoryj postroili pri hrame, i vnešnij carskij vhod k domu Gospodnû, radi carâ Assirijskogo.

19. Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Ahaze, čto on sdelal, napisano v letopisi carej ludejskih.

20. И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него
I počil Ahaz s otcami svoimi, i pogreben s otcami svoimi v gorode Davidovom. I vocarilsâ Ezekiâ, syn ego, vmesto nego.

17 Глава.

1. В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет
V dvenadcatyj god Ahaza, carâ ludejskogo, vocarilsâ Osiâ, syn Ily, v Samarii nad Izrailem i carstvoval devât' let.

2. И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые были прежде него
I delal on neugodnoe v očah Gospodnih, no ne tak, kak cari Izrail'skie, kotorye byli prežde nego.

3. Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему и давал ему дань
Protiv nego vystupil Salmanassar, car' Assirijskij, i sdelalsâ Osiâ podvlastnym emu i daval emu dan'.

4. И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскому каждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный
I zametil car' Assirijskij v Osii izmenu, tak kak on posylal poslov k Sigoru, carû Egipetskomu, i ne dostavlâl dani carû Assirijskomu každyj god; i vzâl ego car' Assirijskij pod stražu, i zaklûčil ego v dom temničnyj.

5. И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и

держал ее в осаде три года

I pošel car' Assirijskij na vsû zemlû, i pristupil k Samarii, i deržal ee v osade tri goda.

6. В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских

V devâtyj god Osii vzâl car' Assirijskij Samariû, i pereselil Izrail'tân v Assiriû, i poselil ih v Halahe i v Havore, pri reke Gozan, i v gorodah Midijskih.

7. Когда стали грешить сыны Израилевы пред Господом Богом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,.

Kogda stali grešit' syny Izrailevy pred Gospodom Bogom svoim, Ktoryj vyvel ih iz zemli Egipetskoj, iz-pod ruki faraona, carâ Egipetskogo, i stali čtit' bogov inyh,

8. И стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей Израильских, как поступали они;.

I stali postupat' po obyčââm narodov, kotoryh prognal Gospod' ot lica synov Izrailevyh, i po obyčââm carej Izrail'skih, kak postupali oni;

9. И стали делать сыны Израилевы дела неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, начиная от сторожевой башни до укрепленного города,.

I stali delat' syny Izrailevy dela neugodnye Gospodu Bogu svoemu, i postroili sebe vysoty vo vseh gorodah svoih, načinaâ ot storoževoj bašni do ukreplennogo goroda,

10. И поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,.

I postavili u sebâ statui i izobraženiâ Astart na vsâkom vysokom holme i pod vsâkim tenistym derevom,

11. И стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневающие Господа,.

I stali tam soveršat' kurenîâ na vseh vysotah, podobno narodam, kotoryh izgnal ot nih Gospod', i delali hudyje dela, prognevlâûšie Gospoda,

12. И служили идолам, о которых говорил им Господь: «не делайте сего»;

I služili idolam, o kotoryh govoril im Gospod': «ne delajte sego»;

13. Тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподал вам чрез рабов Моих, пророков

Togda Gospod' črez vseh prorokov Svoih, črez vsâkogo prozorlivca predosteregal Izrailâ i ludu, govorâ: vozvratites' so zlyh putej vaših i soblûdajte zapovedi Moi, ustavy Moi, po vsemu učeniû, kotoroe Â zapovedal otcam vašim i kotoroe Â prepodal vam črez rabov Moih, prorokov.

14. Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

No oni ne slušali i ožestočili vyû svoû, kak byla vyâ otcov ih, kotorye ne verovali v Gospoda, Boga svoego;

15. И презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых

Господь заповедал им, чтобы не поступали так, как они,.

I prezirali ustavy Ego, i zavet Ego, kotoryj On zaklûčil s otcami ih, i otkroveniâ Ego, kakimi On predosteregal ih, i pošli vsled suety i osuetilis', i vsled narodov okrestnyh, o kotoryh Gospod' zapovedal im, čtoby ne postupali tak, kak oni,

16. И оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,.

I ostavili vse zapovedi Gospoda Boga svoego, i sdelali sebe litye izobraženiâ dvuh tel'cov, i ustroili dubravu, i poklonâlis' vsemu voinstvu nebesnomu, i služili Vaalu,

17. И проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волшебствовали, и предались тому, чтобы делать неудобное в очах Господа и прогневлять Его

I provodili synovej svoih i dočerej svoih črez ogon', i gadali, i volšebstvovali, i predalis' tomu, čtoby delat' neugodnoe v očah Gospoda i prognevlât' Ego.

18. И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лица Своего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина

I prognevalsâ Gospod' sil'no na Izrail'tân, i otverg ih ot lica Svoego. Ne ostalos' nikogo, krome odnogo kolena Iudina.

19. И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они

I Iuda takže ne soblûdal zapovedej Gospoda Boga svoego, i postupal po obyčââm Izrail'tân, kak postupali oni.

20. И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего

I otvratilsâ Gospod' ot vseh potomkov Izrailâ, i smiril ih, i otdaval ih v ruki

grabitelâm, i nakonec otverg ih ot lica Svoego.

21. Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех

Izrail'tâne ottorglis' ot doma Davidova i vocarili Ierovoama, syna Navatova; i otklonil Ierovoam Izrail'tân ot Gospoda, i vovlek ih v velikij greh.

22. И поступали сыны Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,.

I postupali syny Izrailevy po vsem greham Ierovoama, kakie on delal, ne otstavali ot nih,

23. Доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня

Dokole Gospod' ne otverg Izrailâ ot lica Svoego, kak govoril črez vseh rabov Svoih, prorokov. I pereselen Izrail' iz zemli svoej v Assiriû, gde on i do sego dnâ.

24. И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах

Самарийских вместо сынов Израилевых. И они овладели Самариєю, и стали жить в городах ее

I perevel car' Assirijskij lûdej iz Vavilona, i iz Kuty, i iz Avvy, i iz Emafa, i iz Separvaima, i poselil ih v gorodah Samarijskih vmesto synov Izrailevyh. I oni ovladeli Samarieû, i stali žit' v gorodah ee.

25. И как в начале жительствова своего там они не чтили Господа, то Господь посылал на них львов, которые умерщвляли их

I kak v načale žitel'stva svoego tam oni ne čtili Gospoda, to Gospod' posylal na nih l'vov, kotorye umeršvlâli ih.

26. И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли

I donesli carû Assirijskomu, i skazali: narody, kotoryh ty pereselil i poselil v gorodah Samarijskih, ne znaût zakona Boga toj zemli, i za to On posylaet na nih l'vov, i vot oni umeršvlâût ih, potomu čto oni ne znaût zakona Boga toj zemli.

27. И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли

I povelel car' Assirijskij, i skazal: otprav'te tuda odnogo iz svâšennikov, kotoryh vy vyselili ottuda; pust' pojdet i živet tam, i on naučit ih zakonu Boga toj zemli.

28. И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа

I prišel odin iz svâšennikov, kotoryh vyselili iz Samarii, i žil v Vefile, i učil ih, kak čtit' Gospoda.

29. Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, — каждый народ в своих городах, где живут они

Pritom sdelal každyj narod i svoih bogov i postavil v kapišah vysot, kakie ustroili Samarâne, — každyj narod v svoih gorodah, gde živut oni.

30. Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

Vavilonâne sdelali Sukkot-Benof, Kutijcy sdelali Nergala, Emafâne sdelali Ašimu,

31. Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским
Avvijcy sdelali Nivhaza i Tartaka, a Separvaimcy sožigali synovej svoih v ogne Adramelehu i Anamelehu, bogam Separvaimskim.

32. Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и они служили у них в капищах высот
Meždu tem čtili i Gospoda, i sdelali u sebâ svâšennikov vysot iz sredy svoej, i oni služili u nih v kapišah vysot.

33. Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их
Gospoda oni čtili, i bogam svojim oni služili po obyčau narodov, iz kotoryh vyselili ih.

34. До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля
Do sego dnâ postupaût oni po prežnim svojim obyčaâm: ne boâtsâ Gospoda i ne postupaût po ustavam i po obrâdam, i po zakonu i po zapovedâm, kotorye zapovedal Gospod' synam Iakova, ktoromu dal On imâ Izrailâ.

35. Заключил Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,.

Zaklûčil Gospod' s nimi zavet i zapovedal im, govorâ: ne čtite bogov inyh, i ne poklonâjtes' im, i ne služite im, i ne prinosite žertv im,

36. Но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, — Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приносите жертвы,.

No Gospoda, Ktoryj vyvel vas iz zemli Egipetskoj siloû velikoû i myšceû prostertoû, – Ego čtite i Emu poklonâjtes', i Emu prinosite žertvy,

37. И уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

I ustavy, i učreždeniâ, i zakon, i zapovedi, kotorye On napisal vam, starajtes' ispolnât' vo vse dni, i ne čtite bogov inyh;

38. И завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,.

I zaveta, kotoryj Â zaklûčil s vami, ne zabyvajte, i ne čtite bogov inyh,

39. Только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших

Tol'ko Gospoda Boga vašego čtite, i On izbavit vas ot ruki vseh vragov vaših.

40. Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям

No oni ne poslušali, a postupali po prežnim svojim obyčâm.

41. Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их

Narody sii čtili Gospoda, no i istukanam svojim služili. Da i deti ih i deti detej ih do sego dnâ postupaût tak že, kak postupali otcy ih.

18 Глава.

1. В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского

V tretij god Osii, syna Ily, carâ Izrail'skogo, vocarilsâ Ezekiâ, syn Ahaza, carâ ludejskogo.

2. Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии

Dvadcati pâti let byl on, kogda vocarilsâ, i dvadcat' devât' let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Avi, doč' Zaharii.

3. И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его;.

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak delal David, otec ego;

4. он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан

on otmenil vysoty, razbil statui, srubil dubravu i istrebil mednogo zmeâ, ktorogo sdelal Moisej, potomu čto do samyh teh dnejj syny Izrailevy kadili emu i nazyvali ego Nehuřtan.

5. На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него

Na Gospoda Boga Izraileva upoval on; i takogo, kak on, ne byvalo meřdu vsemi carâmi Iudejskimi i posle nego i preřde nego.

6. И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие заповедал Господь Моисею

I prilepilsâ on k Gospodu i ne otstupal ot Nego, i soblûdal zapovedi Ego, kakie zapovedal Gospod' Moiseû.

7. И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему

I byl Gospod' s nim: vezde, kuda on ni hodil, postupal on blagorazumno. I otlořilsâ on ot carâ Assirijskogo, i ne stal sluřit' emu.

8. Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города

On porazil Filistimlân do Gazy i v predelah ee, ot storoževoj bašni do ukreplennogo goroda.

9. В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сына Илы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,.

V četvertyj god carâ Ezekii, to est' v sed'moj god Osii, syna lly, carâ Izrail'skogo, pošel Salmanassar, car' Assirijskij, na Samariû, i osadil ee,

10. И взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария

I vzâl ee čerez tri goda; v šestoj god Ezekii, to est' v devâtyj god Osii, carâ Izrail'skogo, vzâta Samariâ.

11. И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских,.

I pereselil car' Assirijskij Izrail'tân v Assiriû, i poselil ih v Halahe i v Havore, pri reke Gozan, i v gorodah Midijskih,

12. За то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, все, что заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли

Za to, čto oni ne slušali glasa Gospoda Boga svoego i prestupili zavet Ego, vse, čto zapovedal Moisej rab Gospoden', oni i ne slušali i ne ispolnâli.

13. В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их

V četyrnadcatyj god carâ Ezekii, pošel Sennahirim, car' Assirijskij, protiv vseh ukreplennyh gorodov ludy i vzâl ih.

14. И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лакис

сказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота

I poslal Ezeziâ, car' Iudejskij, k carû Assirijskomu v Lahis skazat': vinoven â; otojdi ot menâ; čto naložiš' na menâ, â vnesu. I naložil car' Assirijskij na Ezeziû, carâ Iudejskogo, trista talantov serebra i tridcat' talantov zolota.

15. И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского

I otdal Ezeziâ vse srebro, kakoe našlos' v dome Gospodnem i v sokrovišnicah doma carskogo.

16. В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому

V to vremâ snâl Ezeziâ zoloto s dverej doma Gospodnâ i s dvernyh stolbov, kotorye pozolotil Ezeziâ, car' Iudejskij, i otdal ego carû Assirijskomu.

17. И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лакхиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли к Иерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего

I poslal car' Assirijskij Tartana i Rabsarisa i Rabsaka iz Lahisa k carû Ezekii s bolšim vojskom v Ierusalim. I pošli, i prišli k Ierusalimu; i pošli, i prišli, i stali u vodoprovoda verhnego pruda, kotoryj na doroge polâ belil'nič'ego.

18. И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель

I zvali oni carâ. I vyšel k nim Eliakim, syn Helkiin, načal'nik dvorca, i Sevna pisec, i loah, syn Asafov, deepisatel'.

19. И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий,

царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?.

I skazal im Rabsak: skažite Ezekii: tak govorit car' velikij, car' Assirijskij: čto èto za upovanie, na kotoroe ty upovaeš'?

20. Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила.

Ныне же на кого ты уповаешь, что отложился от меня?.

Ty govoril tol'ko pustye slova: dlâ vojny nužny sovet i sila. Nyne že na kogo ty upovaeš', čto otložilsâ ot menâ?

21. Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость

надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет ему в руку и

проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на

него

Vot, ty dumaesh' operet'sâ na Egipet, na ètu trost' nadlomlennuû, kotoraâ, esli kto opretsâ na nee, vojdet emu v ruku i prokolet ee. Takov faraon, car' Egipetskij, dlâ vseh upovaûsîh na nego.

22. А если вы скажете мне: «на Господа Бога нашего мы уповаем», то

на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал

Иуде и Иерусалиму: «пред сим только жертвенником поклоняйтесь в

Иерусалиме»?.

A esli vy skažete mne: «na Gospoda Boga našego my upovaem», to na togo li, kotorogo vysoty i žertvenniki otmenil Ezekîâ, i skazal Iude i Ierusalimu: «pred sim tol'ko žertvennikom poklonâjtes' v Ierusalime»?

23. Итак вступи в союз с господином моим царем Ассирийским: я дам

тебе две тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?.

Itak vstupi v soûz s gospodinom moim carem Assirijskim: â dam tebe dve tysâči konej, možeš' li dostat' sebe vsadnikov na nih?

24. Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина

моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?.

Kak tebe odolet' i odnogo voždâ iz malejših slug gospodina moego? I upovaeš' na Egipet radi kolesnic i konej?

25. Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: «пойди на землю сию и разори ее»
Pritom že razve â bez voli Gospodnej pošel na mesto sie, čtoby razorit' ego? Gospod' skazal mne: «pojdi na zemlû siû i razori ee».

26. И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене
I skazal Eliakim, syn Helkiin, i Sevna i Ioah Rabsaku: govori rabam tvoim po-aramejski, potomu čto ponimaem my, a ne govori s nami po-iudejski vsluh naroda, kotoryj na stene.

27. И сказал им Рабсак: разве *только* к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами

I skazal im Rabsak: razve tol'ko k gospodinu tvoemu i k tebe poslal menâ gospodin moj skazat' sii slova? Net, takže i k lûdâm, kotorye sidât na stene, čtoby est' pomet svoj i pit' moču svoû s vami.

28. И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!
I vstal Rabsak i vozglasil gromkim golosom po-iudejski, i govoril, i skazal: slušajte slovo carâ velikogo, carâ Assirijskogo!

29. Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может вас спасти от руки моей;

Tak govorit car': pust' ne obol'saet vas Ezekiâ, ibo on ne možet vas spasti ot ruki moej;

30. И пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: «спасет нас Господь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского»

I pust' ne obnadeživaet vas Ezekiâ Gospodom, govorâ: «spaset nas Gospod' i ne budet gorod sej otdan v ruki carâ Assirijskogo».

31. Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский:

примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,.

Ne slušajte Ezekii. Ibo tak govorit car' Assirijskij: primirites' so mnoû i vyjdite ko mne, i pust' každyj est plody vinogradnoj lozy svoej i smokovnicy svoej, i pust' každyj p'et vodu iz svoego kolodezâ,

32. Пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша

земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в

землю масличных деревьев и меда, и будете жить, и не умрете. Не

слушайте же Езекии, который обольщает вас, говоря: «Господь спасет нас»

Poka â ne pridû i ne voz'mu vas v zemlû takuû že, kak i vaša zemlâ, v zemlû hleba i vina, v zemlû plodov i vinogradnikov, v zemlû masličnyh derev i meda, i budete žit', i ne umrete. Ne slušajte že Ezekii, kotoryj obol'shaet vas, govorâ: «Gospod' spaset nas».

33. Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?.

Spasli li bogi narodov, každyj svoû zemlû, ot ruki carâ Assirijskogo?

34. Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы?

Спасли ли они Самарию от руки моей?.

Gde bogi Emafa i Arpada? Gde bogi Separvaima, Eny i Ivvy? Spasli li oni Samariû ot ruki moej?

35. Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

Kto iz vseh bogov zemel' sih spas zemlû svoû ot ruki moej? Tak neuželi Gospod' spaset Ierusalim ot ruki moej?

36. И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя: «не отвечайте ему»

I molčal narod i ne otvečali emu ni slova, potomu čto bylo prikazanie carâ: «ne otvečajte emu».

37. И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы

I prišel Eliakim, syn Helkiin, načal'nik dvorca, i Sevna pisec i Ioah, syn Asafov, deepisatel', k Ezekii v razodrannych odeždah, i pereskazali emu slova Rabsakovy.

19 Глава.

1. Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся ветищем, и пошел в дом Господень

Kogda uslyšal èto car' Ezekiâ, to razodral odeždny svoi i pokrylsâ vretišem, i pošel v dom Gospoden'.

2. И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых ветищами, к Исаии пророку, сыну Амосову

I poslal Eliakima, načal'nika dvorca, i Sevnu pisca, i starših svâšennikov, pokrytyh vretišami, k Isaii proroku, synu Amosovu.

3. И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления — день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы

матерней, а силы нет родить

I oni skazali emu: tak govorit Ezekiâ: den' skorbi i nakazaniâ i posramleniâ – den' sej; ibo došli mladency do otverstiâ utroby maternej, a sily net rodit'.

4. Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живого и поносить словами, какие слышал Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых

Možet byt', uslyšit Gospod' Bog tvoj vse slova Rabsaka, ktorogo poslal car' Assirijskij, gospodin ego, hulit' Boga živogo i ponosit' slovami, kakie slyšal Gospod' Bog tvoj. Prinesi že molitvu ob ostavšihsâ, kotorye nahodâtsâ eše v živyh.

5. И пришли слуги царя Езекии к Исаии,.

I prišli slugi carâ Ezekii k Isaii,

6. И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского

I skazal im Isaiâ: tak skažite gospodinu vašemu: tak govorit Gospod': ne bojsâ slov, kotorye ty slyšal, kotorymi ponosili Menâ slugi carâ Assirijskogo.

7. Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его

Vot Â pošlû v nego duh, i on uslyšit vest', i vozvratitsâ v zemlû svoû, i Â poražu ego mečom v zemle ego.

8. И возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот отошел от Лакхиса

I vozvratilsâ Rabsak, i našel carâ Assirijskogo voûûšim protiv Livny, ibo on slyšal, čto tot otošel ot Lahisa.

9. И слышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он

вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:

I uslyšal on o Tirgake, care Efiopskom; emu skazali: vot, on vyšel srazit'sâ s toboû. I snova poslal on poslov k Ezekii skazat':

10. Так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Бог твой, на Которого ты уповаешь, думая: «не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского»

Tak skažite Ezekii, carû ludejskomu: pust' ne obmanyvaet tebâ Bog tvoj, na Kotorogo ty upovaeš', думаâ: «ne budet otdan Ierusalim v ruki carâ Assirijskogo».

11. Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, — и ты ли уцелеешь?

Ved' ty slyšal, čto sdelali cari Assirijskie so vsemi zemlâmi, položiv na nih zaklâtie, — i ty li uceleeš'?

12. Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

Bogi narodov, kotoryh razorili otcy moi, spasli li ih? Spasli li Gozan, i Haran, i Recef, i synov Edena, čto v Falassare?

13. Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены и Иввы?

Gde car' Emafa, i car' Arpada, i car' goroda Separvaima, Eny i Ivvy?

14. И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним,

I vzâl Ezekîâ pis'mo iz ruki poslov, i pročital ego, i pošel v dom Gospoden', i razvernul ego Ezekîâ pred licem Gospodnim,

15. И молился Езекия пред лицом Господним и говорил: Господи Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли, Ты сотворил небо и землю

I molilsâ Ezekiâ pred licem Gospodnim i govoril: Gospodi Bože Izrailev, sidâšij na Heruvimah! Ty odin Bog vseh carstv zemli, Ty sotvoril nebo i zemlû.

16. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сennaхирима, который послал поносить Бога живого!.

Prikloni, Gospodi, uho Tvoe i uslyš'; otкрой, Gospodi, oči Tvoi i vozzri, i uslyš' slova Sennahirima, kotoryj poslal ponosit' Boga živogo!

17. Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,.

Pravda, o, Gospodi, cari Assirijskie razorili narody i zemli ih,

18. И побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их

I pobrosali bogov ih v ogon'; no èto ne bogi, a izdelie ruk človečeskih, derevo i kamen'; potomu i istrebili ih.

19. И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один

I nyne, Gospodi Bože naš, spasi nas ot ruki ego, i uznaût vse carstva zemli, čto Ty, Gospodi, Bog odin.

20. И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сennaхирима, царя Ассирийского, Я услышал

I poslal Isaiâ, syn Amosov, k Ezekii skazat': tak govorit Gospod' Bog Izrailev: to, o čem ty molilsâ Mne protiv Sennahirima, carâ Assirijskogo, Â uslyšal.

21. Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима

Vot slovo, ktoroe izrek Gospod' o nem: prezrit tebâ, posmeetsâ nad toboû devstvuûšaâ doč' Siona; vsled tebâ pokačæet golovoû doč' Ierusalima.

22. Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святого Израилева!.

Kogo ty porical i ponosil? I na kogo ty vozvysil golos i podnâl tak vysoko glaza svoi? Na Svâtogo Izraileva!

23. Через послов твоих ты порицал Господа и сказал: «со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;

Črez poslov tvojih ty porical Gospoda i skazal: «so množestvom kolesnic moih â vzošel na vysotu gor, na rebra Livana, i srubil roslye kedry ego, otličnye kiparisy ego, i prišel na samoe krajnee pristaniše ego, v rošu sada ego;

24. И откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские»

I otkapывal â i pil vodu čužuû, i osušu stupnâmi nog moih vse reki Egipetskie».

25. Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, превращая в груды развалин?.

Razve ty ne slyšal, čto Â izdavna sdelal èto, v drevnie dni prednačertal èto, a nyne vpolnil tem, čto ty opustošæeš' ukreplennye goroda, prevrašaâ v grudy razvalin?

26. И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился

I žiteli ih sdelalis' malomošny, trepešut i ostaûtsâ v styde. Oni stali kak trava na pole i nežnaâ zelen', kak porost na krovlâh i opalennyj hleb, prežde neželi vykolosilsâ.

27. Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; *знаю* и дерзость твою против Меня

Sâdeš' li ty, vyjdeš' li, vojdeš' li, Â vse znaû; znaû i derzost' tvoû protiv Menâ.

28. За твою дерзость против Меня и *за то, что* надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты
Za tvoû derzost' protiv Menâ i za to, čto nadmenie tvoe došlo do ušej Moih, Â vložu kol'co Moe v nozdri tvoi i udila Moi v rot tvoj, i vozvrašu tebâ nazad toû že dorogoû, kotoroû prišel ty.

29. И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год — самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их

I vot tebe, Ezekiâ, znamenie: eš'te v ètot god vyrosšee ot upavšego zerna, i v drugoj god — samorodnoe, a na tretij god sejte i žnite, i sadite vinogradnye sady i eš'te plody ih.

30. И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,.

I ucelevšee v dome ludinom, ostavšeesâ pustit opât' koren' vnizu i prineset plod vverhu,

31. Ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие

Ibo iz Ierusalima proizojdet ostatok, i spasennoe ot gory Siona. Revnost' Gospoda Savaofa sdelaet sie.

32. Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: «не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала»

Posemu tak govorit Gospod' o care Assirijskom: «ne vojdet on v sej gorod, i ne brosit tuda strely, i ne pristupit k nemu so šitom, i ne nasyplet protiv nego vala.

33. Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь

Toû že dorogou, katorou prišel, vozvratitsâ, i v gorod sej ne vojdet, govorit Gospod'.

34. Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего»

Â budu ohranât' gorod sej, čtoby spasti ego radi Sebâ i radi Davida, raba Moeго».

35. И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые

I slučilos' v tu noč': pošel Angel Gospoden' i porazil v stane Assirijskom sto vosem'desât' pât' tysâč. I vstali poutru, i vot vse tela mertvye.

36. И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии

I otpravilsâ, i pošel, i vozvratilsâ Sennahirim, car' Assirijskij, i žil v Ninevii.

37. И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него

I kogda on poklonâlsâ v dome Nisroha, boga svoego, to Adrameleh i Šarecer, synov'â ego, ubili ego mečom, a sami ubežali v zemlû Araratskuû. I

vocarilsâ Asardan, syn ego, vmesto nego.

20 Глава.

1. В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь

V te dni zbolel Ezeikiâ smertel'no, i prišel k nemu Isaiâ, syn Amosov, prorok, i skazal emu: tak govorit Gospod': sdelaj zavešanie dlâ doma tvoego, ibo umreš' ty i ne vyzdoroveeš'.

2. И отворотился Езекия лицом своим к стене и молился Господу, говоря:.

I otvorotilsâ Ezeikiâ licem svoim k stene i molilsâ Gospodu, govoraâ:

3. «О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих». И заплакал Езекия сильно

«O, Gospodi! vspomni, čto â hodil pred licem Tvoim verno i s predannym Tebe serdцем, i delal ugodnoe v očah Tvoih». I zaplakal Ezeikiâ sil'no.

4. Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:.

Isaiâ eše ne vyšel iz goroda, kak bylo k nemu slovo Gospodne:

5. Возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

Vozvratis' i skaži Ezekii, vladyke naroda Moego: tak govorit Gospod' Bog Davida, otca tvoego: Â uslyšal molitvu tvoû, uvidel slezy tvoi. Vot, Â iscelû tebâ; v tretij den' pojdeš' v dom Gospoden';

6. И прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего

I pribavlû ko dnâm tvoim pâtnadcat' let, i ot ruki carâ Assirijskogo spasu tebâ i gorod sej, i zašišu gorod sej radi Sebâ i radi Davida, raba Moego.

7. И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел

I skazal Isaiâ: voz'mite plast smokv. I vzâli, i priložili k naryvu; i on vyzdorovel.

8. И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, и что пойду я на третий день в дом Господень?

I skazal Ezekiâ Isaii: kakoe znamenie, čto Gospod' iscelit menâ, i čto pojdu â na tretij den' v dom Gospoden'?

9. И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

I skazal Isaiâ: vot tebe znamenie ot Gospoda, čto ispolnit Gospod' slovo, kotoroe On izrek: vpered li projti teni na desât' stupenej, ili vorotit'sâ na desât' stupenej?

10. И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней

I skazal Ezekiâ: legko teni podvinut'sâ vpered na desât' stupenej; net, pust' vorotitsâ ten' nazad na desât' stupenej.

11. И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней

I vozzval Isaiâ prorok k Gospodu, i vozvratil ten' nazad na stupenâh, gde ona

spuskalas' po stupenâm Ahazovym, na desât' stupenej.

12. В то время послал Беродах Баладан, сын Баладана, царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен

V to vremâ poslal Berodah Baladan, syn Baladana, car' Vavilonskij, pis'ma i podarok Ezekii, ibo on slyšal, čto Ezekiâ byl bolen.

13. Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось в сокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем

Ezekiâ, vyslušav poslannyh, pokazal im kladovye svoi, srebro i zoloto, i aromaty, i masti doringie, i ves' oružejnyj dom svoj i vse, čto nahodilos' v sokrovišnicah ego; ne ostavalos' ni odnoj veši, kotoroj ne pokazal by im Ezekiâ v dome svoem i vo vsem vladenii svoem.

14. И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона

I prišel Isaiâ prorok k carû Ezekii i skazal emu: čto govorili èti lûdi, i otkuda oni prihodili k tebe? I skazal Ezekiâ: iz zemli dalekoj oni prihodili, iz Vavilona.

15. И сказал Исаия: что они видели в доме твоём? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницах моих

I skazal Isaiâ : čto oni videli v dome tvoem? I skazal Ezekiâ: vse, čto v dome moem, oni videli, ne ostalos' ni odnoj veši, kotoroj â ne pokazal by im v sokrovišnicah moih.

16. И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:.

I skazal Isaiâ Ezekii: vyslušaj slovo Gospodne:

17. Вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоём, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь

Vot pridut dni, i vzâto budet vse, čto v dome tvoem, i čto sobrali otcy tvoi do sego dnâ, v Vavilon; ničego ne ostanetsâ, govorit Gospod'.

18. Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце царя Вавилонского

Iz synov tvoih, kotorye proizojdut ot tebâ, kotoryh ty rodiš', voz'mut, i budut oni evnuhami vo dvorce carâ Vavilonskogo.

19. И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!

I skazal Ezekiâ Isaii: blago slovo Gospodne, kotoroe ty izrek. I prodolžal: da budet mir i blagosostoânie vo dni moi!

20. Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод и провел воду в город, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Ezekii i o vseh podvigah ego, i o tom, čto on sdelal prud i vodoprovod i provel vodu v gorod, napisano v letopisi carej ludejskih.

21. И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместо него

I počil Ezekiâ s otcami svoimi, i vocarilsâ Manassiâ, syn ego, vmesto nego.

21 Глава.

1. Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба

Dvenadcati let byl Manassiâ, kogda vocarilsâ, i pâťdesât let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Hefciba.

2. И делал он неугодное в очах Господних, *подражая* мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых
I delal on neugodnoe v očah Gospodnih, podražââ merzostâm narodov, kotoryh prognal Gospod' ot lica synov Izrailevyh.

3. И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему
I snova ustroil vysoty, kotorye uničtožil otec ego Ezekiâ, i postavil žertvenniki Vaalu, i sdelal dubravu, kak sdelal Ahav, car' Izrail'skij; i poklonâlsâ vsemu voinstvu nebesnomu, i služil emu.

4. И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: «в Иерусалиме положу имя Мое»
I soorudil žertvenniki v dome Gospodnem, o ktorom skazal Gospod': «v Ierusalime položu imâ Moe».

5. И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,
I soorudil žertvenniki vsemu voinstvu nebesnomu na oboih dvorah doma Gospodnâ,

6. И провел сына своего чрез огонь, и гадал, и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его
I provel syna svoego črez ogon', i gadal, i vorožil, i zavel vyzyvatelej mertvecov i volšebnikov; mnogo sdelal neugodnogo v očah Gospoda, čtoby prognevat' Ego.

7. И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором

говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: «в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

I postavil istukan Astarty, kotoryj sdelal v dome, o ktorom govoril Gospod' Davidu i Solomonu, synu ego: «v dome sem i v Ierusalime, kotoryj Â izbral iz vseh kolen Izrailevyh, Â polagaû imâ Moe na vek;

8. И не дам впредь выступить ноге Израильянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласно со всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей»

I ne dam vpred' vystupit' noge Izrail'tânina iz zemli, ktoruû Â dal otcam ih, esli tol'ko oni budut starat'sâ postupat' soglasno so vsem tem, čto Â povelel im, i so vsem zakonom, kotoryj zapovedal im rab Moj Moisej».

9. Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых

No oni ne poslušalis'; i sovratil ih Manassiâ do toho, čto oni postupali huže teh narodov, kotoryh istrebil Gospod' ot lica synov Izrailevyh.

10. И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

I govoril Gospod' črez rabov Svoih prorokov i skazal:

11. За то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хуже всего того, что делали Amorреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,.

Za to, čto sdelal Manassiâ, car' Iudejskij, takie merzosti, huže vsego toho, čto delali Amorrei, kotorye byli prežde ego, i vvvel Iudu v greh idolami svoimi;

12. За то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло на Иерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвонит в обоих

ушах у того;

Za to, tak govorit Gospod', Bog Izrailev, vot, Â navedu takoe zlo na Ierusalim i na ludu, o ktorom kto uslyšit, zazvenit v oboih ušah u togo;

13. И протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, — вытрут и опрокинут ее;

I protânu na Ierusalim mernuû verv' Samarii i otves doma Ahavova, i vytru Ierusalim tak, kak vytiraût čašu, — vytrut i oprokinut ee;

14. И отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,.

I otvergnu ostatok udela Moego, i otdam ih v ruku vragov ih, i budut na rashišenie i razgrablenie vsem nepriâtelâm svoim,

15. За то, что они делали неудобное в очах Моих и прогневлили Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня

Za to, čto oni delali neugodnoe v očah Moih i prognevlâli Menâ s togo dnâ, kak vyšli otcy ih iz Egipta, i do sego dnâ.

16. Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так что наполнил *ею* Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех — делать неудобное в очах Господних

Eše že prolil Manassiâ i ves'ma mnogo nevinnoj krvi, tak čto napolnil eû Ierusalim ot kraâ do kraâ, sverh svoego greha, čto on zavlek Iudu v greh — delat' neugodnoe v očah Gospodnih.

17. Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских

Pročee o Manassii i obo vsem, čto on sdelal, i o grehah ego, v čem on sogrešil, napisano v letopisi carej Iudejskih.

18. И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме

его, в саду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него

I počil Manassiâ s otcami svojimi, i pogreben v sadu pri dome ego, v sadu Uzzy. I vocarilsâ Ammon, syn ego, vmesto nego.

19. Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мешулlemeф, дочь Харуца, из Ятбы

Dvadcati dvuh let byl Ammon, kogda vocarilsâ, i dva goda carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Mešullemef, doč' Haruca, iz Âtby.

20. И делал он негодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его;

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih tak, kak delal Manassiâ, otec ego;

21. И ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,.

I hodil toû že točno dorogoû, katoroû hodil otec ego, i služil idolam, kotorym služil otec ego, i poklonâlsâ im,

22. И оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним

I ostavil Gospoda Boga otcov svojih, ne hodil putem Gospodnim.

23. И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его

I sostavili zagovor slugi Ammonovy protiv nego, i umertvili carâ v dome ego.

24. Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него

No narod zemli perebil vseh, byvših v zagovore protiv carâ Ammona; i vocaril narod zemli Iosiû, syna ego, vmesto nego.

25. Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Ammone, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

26. И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия, сын его, вместо него

I pohoronili ego v grobnice ego, v sadu Uzzy. I vocarilsâ losiâ, syn ego, vmesto nego.

22 Глава.

1. Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы

Vos'mi let byl losiâ, kogda vocarilsâ, i tridcat' odin god carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego ledida, doč' Adaii, iz Bockafy.

2. И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih, i hodil vo vsem putem Davida, otca svoego, i ne uklonâlsâ ni napravo, ni nalevo.

3. В восемнадцатый год царя Иосии, послал царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:

V vosemnadcatyj god carâ losii, poslal car' Šafana, syna Acalii, syna Mešullamova, pisca, v dom Gospoden', skazav:

4. Пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро, принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,.

Pojdi k Helkii pervosvâšenniku, pust' on peresčitaet srebro, prinesennoe v dom Gospoden', kotoroe sobrali ot naroda stoâšie na straže u poroga,

5. И пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме

Господнем, на исправление повреждений дома,.

I pust' otvadut ego v ruki proizvoditelâm rabot, pristavlennym k domu Gospodnû, a sii pust' razdaût ego работаûšim v dome Gospodnem, na ispravlenie povreždenij doma,

6. Плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку деревьев и тесаных камней для исправления дома;

Plotnikam i kamenšïkam, i delatelâm sten, i na pokupku derev i tesanyh kamnej dlâ ispravleniâ doma;

7. Впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно

Vpročem ne trebovat' u nih otčeta v serebre, peredannom v ruki ih, potomu čto oni postupaût čestno.

8. И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее

I skazal Helkiâ pervosvâšennik Šafanu piscu: knigu zakona â našel v dome Gospodnem. I podal Helkiâ knigu Šafanu, i on čital ee.

9. И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню

I prišel Šafan pisec k carû, i prines carû otvet, i skazal: vzâli raby tvoi srebro, najdennoe v dome, i peredali ego v ruki proizvoditelâm rabot, pristavlennym k domu Gospodnû.

10. И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем

I dones Šafan pisec carû, govorâ: knigu dal mne Helkiâ svâšennik. I čital ee Šafan pred carem.

11. Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои
Kogda uslyšal car' slova knigi zakona, to razodral odeždy svoi.

12. И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, и Ахбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:.

I povelel car' Helkii svâšenniku, i Ahikamu, synu Šafanovu, i Ahboru, synu Miheinu, i Šafanu piscu, i Asaii, sluge carskomu, govorâ:

13. Пойдите, спросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, что не слушали отцы наши слов книги сей, чтобы поступать согласно с предписанным нам

Pojdite, voprosite Gospoda za menâ i za narod i za vsû ludeû o slovah sej najdennoj knigi, potomu čto velik gnev Gospoden', kotoryj vospylal na nas za to, čto ne slušali otcy naši slov knigi sej, čtoby postupat' soglasno s predpisannym nam.

14. И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия к Олдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, — жила же она в Иерусалиме, во второй части, — и говорили с нею

I pošel Helkiâ svâšennik, i Ahikam, i Ahbor, i Šafan, i Asaiâ k Oldame proročice, žene Šalluma, syna Tikvy, syna Harhasa, hranitelâ odežd, — žila že ona v Ierusalime, vo vtoroj časti, — i govorili s neû.

15. И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:.

I ona skazala im: tak govorit Gospod', Bog Izrailev: skažite čeloveku, kotoryj poslal vas ko mne:

16. Так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, —

все слова книги, которую читал царь Иудейский

Tak govorit Gospod': navedu zlo na mesto sie i na žitelej ego, – vse slova knigi, ktoruû čital car' ludejskij.

17. За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Меня всеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет

Za to, čto ostavili Menâ, i kadât drugim bogam, čtoby razdražat' Menâ vsemi delami ruk svojih, vospylal gnev Moj na mesto sie, i ne pogasnet.

18. А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

A carû ludejskomu, poslavšemu vas voprosit' Gospoda, skažite: tak govorit Gospod' Bog Izrailev, o slovah, kotorye ty slyšal:

19. Так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь

Tak kak smâgčilos' serdce tvoe, i ty smirilsâ pred Gospodom, uslyšav to, čto Â izrek na mesto sie i na žitelej ego, čto oni budut predmetom užasa i proklâtiâ, i ty razodral odeždy svoj, i plakal predo Mnoû, to i Â uslyšal tebâ, govorit Gospod'.

20. За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие. И принесли царю ответ

Za èto, vot, Â priložu tebâ k otcam tvoim, i ty položen budeš' v grobnicu tvoû v mire, i ne uvidât glaza tvoi vsego toho bedstviâ, ktoroe Â navedu na mesto sie. I prinesli carû otvet.

23 Глава.

1. И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима

I poslal car', i sobrali k nemu vseh starejšin ludy i Ierusalima.

2. И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем

I pošel car' v dom Gospoden', i vse ludej, i vse žiteli Ierusalima s nim, i svâšenniki, i proroki, i ves' narod, ot malogo do bol'shogo, i pročel vsluh ih vse slova knigi zaveta, najdennoj v dome Gospodnem.

3. Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицом Господним завет — последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить слова завета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет

Potom stal car' na vozvyšennoe mesto i zaklûčil pred licem Gospodnim zavet — posledovat' Gospodu i soblûdat' zapovedi Ego i otkroveniâ Ego i ustavy Ego ot vsego serdca i ot vsej duši, čtoby vpolnit' slova zaveta sego, napisannye v knige sej. I ves' narod vstupil v zavet.

4. И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам и стоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и велел прах их отнести в Вефиль

I povelel car' Helkii pervosvâšenniku i vtorym svâšennikam i stoâšim na

straže u poroga vynesti iz hrama Gospodnâ vse veši, sdelannye dlâ Vaala i dlâ Astarty i dlâ vsego voinstva nebesnogo, i sžeg ih za Ierusalimom v doline Kedron, i velel prah ih otnesti v Vefil’.

5. И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, — и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;.

I odstavil žrecov, kotoryh postavili cari ludejskie, čtoby soveršat’ kurenîâ na vysotah v gorodah ludejskih i okrestnostâh Ierusalima, — i kotorye kadili Vaalu, solncu, i lune, i sozvezdiâm, i vsemu voinstvu nebesnomu;

6. И вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;.

I vynes Astartu iz doma Gospodnâ za Ierusalim k potoku Kedronu, i sžeg ee u potoka Kedrona, i ister ee v prah, i brosil prah ee na kladbiše obšenarodnoe;

7. И разрушил дома блудилищные, которые *были* при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты;.

I razrušil domy bludilišnye, kotorye byli pri hrame Gospodnem, gde ženšiny tkali odeždy dlâ Astarty;

8. И вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, на которых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты *пред* воротами, — ту, которая у входа в ворота Иисуса

градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот

I vyvel vseh žrecov iz gorodov ludejskih, i oskvernîl vysoty, na kotoryh soveršali kurenîâ žrecy, ot Gevy do Virsavii, i razrušil vysoty pred vorotami, — tu, kotoraâ u vhoda v vorota Iisusa gradonačal’nika, i tu, kotoraâ na levoj

storone u gorodskih vorot.

9. Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими

Vpročem žrecy vysot ne prinosisi žertv na žertvennike Gospodnem v Ierusalime, opresnoki že eli vmeste s brat'âmi svoimi.

10. И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;.

I oskvernil on Tofet, čto na doline synovej Ennoma, čtoby nikto ne provodil syna svoego i dočeri svoej črez ogon' Molohu;

11. И отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нэфан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем

I otmenil konej, kotoryh stavili cari Iudejskie solncu pred vhomom v dom Gospoden' bliz komnat Nefan-Meleha evnuha, čto v Farurime, kolesnicy že solnca sžeg ognem.

12. И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня, разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон

I žertvenniki na krovle gornicy Ahazovoj, kotorye sdelali cari Iudejskie, i žertvenniki, kotorye sdelal Manassiâ na oboih dvorah doma Gospodnâ, razrušil car', i nizverg ottuda, i brosil prah ih v potok Kedron.

13. И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;.

I vysoty, kotorye pred Ierusalimom, napravo ot Masličnoj gory, kotorye ustroil Solomon, car' Izrailev, Astarte, merzosti Sidonskoj, i Hamosu, merzosti Moavitskoj, i Milhomu, merzosti Ammonitskoj, oskvernîl car';

14. И изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими

I izlomal statui, i srubil dubravy, i napolnil mesto ih kostâmi čelovečeskimi.

15. Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, — также и жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву

Takže i žertvennik, kotoryj v Vefile, vysotu, ustroennuû Ierovoamom, synom Navatovym, kotoryj vvel Izrailâ v greh, — takže i žertvennik tot i vysotu on razrušil, i sžeg siû vysotu, ster v prah, i sžeg dubravu.

16. И взглянул Иосия и увидел могилы, которые *были* там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекший события сии

I vzglânul Iosiâ i uvidel mogily, kotorye byli tam na gore, i poslal i vzâl kosti iz mogil, i sžeg na žertvennike, i oskvernîl ego po slovu Gospodnû, kotoroe provozglasil čelovek Božij, predrešij sobytiâ sii.

17. И сказал *Иосия*: что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: *это* могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским

I skazal Iosiâ : čto èto za pamâtnik, kotoryj â vižu? I skazali emu žiteli goroda: èto mogila čeloveka Božiâ, kotoryj prihodil iz Iudei i provozglasil o tom, čto ty delaeš' nad žertvennikom Vefil'skim.

18. И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии
I skazal on: ostav'te ego v pokoe, nikto ne trogaj kostej ego. I sohranili kosti ego i kosti proroka, kotoryj prihodil iz Samarii.

19. Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневною Господа, разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;

Takže i vse kapiša vysot v gorodah Samarijskih, kotorye postroili cari Izrail'skie, prognevlââ Gospoda, razrušil losiâ, i sdelal s nimi to že, čto sdelal v Vefile;

20. И заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, — и возвратился в Иерусалим

I zakolol vseh žrecov vysot, kotorye tam byli, na žertvennikah, i sožeg kosti čelovečeskie na nih, — i vozvratilsâ v Ierusalim.

21. И повелел царь всему народу, сказав: «совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета», —

I povelel car' vsemu narodu, skazav: «soveršite pashu Gospodu Bogu vašemu, kak napisano v sej knige zaveta», —

22. Потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

Potomu čto ne byla soveršena takaâ pasha ot dneij sudej, kotorye sudili Izrailâ, i vo vse dni carej Izrail'skih i carej Iudejskih;

23. А в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме

A v vosemnadcatyj god carâ losii byla soveršena siâ pasha Gospodu v

Ierusalime.

24. И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем

I vyzyvatelej mertvyh, i volšebnikov, i terafimov, i idolov, i vse merzosti, kotorye poâvlâlis' v zemle ludejskoj i v Ierusalime, istrebil Iosiâ, čtob ispolnit' slova zakona, napisannye v knige, ktoruû našel Helkiâ svâšennik v dome Gospodnem.

25. Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душою своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему

Podobnogo emu ne bylo carâ prežde ego, kotoryj obratilsâ by k Gospodu vsem serdцем svoim, i vseû dušeû svoeû, i vsemi silami svoimi, po vsemu zakonu Moiseevu; i posle nego ne vosstal podobnyj emu.

26. Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия

Odnakož Gospod' ne otložil velikoj ârosti gneva Svoego, kakoû vospylal gnev Ego na Iudu za vse oskorbleniâ, kakimi progneval Ego Manassiâ.

27. И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о котором Я сказал: «будет имя Мое там»

I skazal Gospod': i Iudu otrinu ot lica Moego, kak otrinul Â Izrailâ, i otvergnu gorod sej Ierusalim, kotoryj Â izbral, i dom, o ktorom Â skazal: «budet imâ Moe tam».

28. Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob Iosii i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

29. Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царя Ассирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тот умертвил его в Мегиддоне, когда увидел его

Vo dni ego pošel faraon Nehao, car' Egipetskij, protiv carâ Assirijskogo na reku Evfrat. I vyšel car' Iosiâ navstreču emu, i tot umertvil ego v Megiddone, kogda uvidel ego.

30. И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его

I raby ego povezli ego mertvogo iz Megiddona, i privezli ego v Ierusalim, i pohoronili ego v grobnice ego. I vzâl narod zemli Ioahaza, syna Iosiina, i pomazali ego i vocarili ego vmesto otca ego.

31. Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны

Dvadcati treh let byl Ioahaz, kogda vocarilsâ, i tri mesâca carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Hamutal', doč' Ieremii, iz Livny.

32. И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцы его

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak delali otcy ego.

33. И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, — и наложил пени на землю сто талантов серебра и талант золота

I zadržal ego faraon Nehao v Rivle, v zemle Emafskoj, čtoby on ne carstvoval v Ierusalime, – i naložil peni na zemlû sto talantov serebra i talant zolota.

34. И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отца его, и переименовал имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер

I vocaril faraon Nehao Eliakima, syna Iosiina, vmesto Iosii, otca ego, i peremenil imâ ego na Ioakima; Ioahaza že vzâl i otvel v Egipet, gde on i umer.

35. И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей, он взыскивал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао

I srebro i zoloto daval Ioakim faraonu; on sdelal ocenku zemle, čtoby davat' srebro po prikazaniû faraona; ot každygo iz naroda zemli, po ocenke svoej, on vzyskival srebro i zoloto dlâ toho, čtoby otdavat' faraonu Nehao.

36. Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зевудда, дочь Федаии, из Румы

Dvadcati pâti let byl Ioakim, kogda vocarilsâ, i odinnadcat' let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Zebudda, doč' Fedaii, iz Rумы.

37. И делал он негодное в очах Господних во всем так, как делали отцы его

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak delali otcy ego.

1. Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него

Vo dni ego vystupil Navuhodonosor, car' Vavilonskij, i sdelalsâ loakim podvlastnym emu na tri goda, no potom otložilsâ ot nego.

2. И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, — посылал их на Иуду, чтобы погубить его по слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков

I posylal na nego Gospod' polčiša Haldeev, i polčiša Siriân, i polčiša Moavitân, i polčiša Ammonitân, — posylal ih na Iudu, čtoby pogubit' ego po slovu Gospoda, kotoroe On izrek črez rabov Svoih prorokov.

3. По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;

Po poveniû Gospoda bylo èto s Iudoû, čtoby otvergnut' ego ot lica Ego za grehi Manassii, za vse, čto on sdelal;

4. И за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровью невинною, Господь не захотел простить

I za krov' nevinnuû, kotoruû on prolil, napolniv Ierusalim krov'û nevinnoû, Gospod' ne zahotel prostit'.

5. Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских

Pročee ob loakime i obo vsem, čto on sdelal, napisano v letopisi carej Iudejskih.

6. И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместо него

I počil loakim s otcami svoimi, i vocarilsâ lehoniâ, syn ego, vmesto nego.

7. Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царю Египетскому

Car' Egipetskij ne vyhodil bolee iz zemli svoej, potomu čto vzâl car' Vavilonskij vse, ot potoka Egipetskogo do reki Evfrata, čto prinadležalo carû Egipetskomu.

8. Восемнадцать лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима

Vosemnadcati let byl lehoniâ, kogda vocarilsâ, i tri mesâca carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Nehušta, doč' Elnafana, iz Ierusalima.

9. И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отец его

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak delal otec ego.

10. В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде

V to vremâ podstupili raby Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, k Ierusalimu, i podvergsâ gorod osade.

11. И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его

I prišel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, k gorodu, kogda raby ego osaždali ego.

12. И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и мать его, и слуги его, и князья его, и евнухи его, — и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования

I vyšel lehoniâ, car' Iudejskij, k carû Vavilonskomu, on i mat' ego, i slugi ego,

i knâz'â ego, i evnuhi ego, — i vzâl ego car' Vavilonskij v vos'moj god svoego carstvovaniâ.

13. И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;

I vyvez on ottuda vse sokroviša doma Gospodnâ i sokroviša carskogo doma; i izlomal, kak izrek Gospod', vse zolotye sosudy, kotorye Solomon, car' Izrailev, sdelał v hrame Gospodnem;

14. И выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, — десять тысяч было переселенных, — и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли

I vyselil ves' Ierusalim, i vseh knâzej, i vse hrabroe vojsko, — desât' tysâč bylo pereselennyh, — i vseh plotnikov i kuznecov; nikogo ne ostalos', krome bednogo naroda zemli.

15. И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон

I pereselil on Iehoniû v Vavilon; i mat' carâ, i žen carâ, i evnuhov ego, i sil'nyh zemli otvel na poselenie iz Ierusalima v Vavilon.

16. И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон

I vse vojsko čislom sem' tysâč, i hudožnikov i stroitelej tysâču, vseh hrabryh, hodâših na vojnu, otvel car' Vavilonskij na poselenie v Vavilon.

17. И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии, вместо него, и переименовал имя его на Седекию

I vocaril car' Vavilonskij Matfaniû, dâdû Iehonii, vmesto nego, i peremenil

imâ ego na Sedekiû.

18. Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны

Dvadcati odnogo goda byl Sedekiâ, kogda vocarilsâ, i odinnadcat' let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Hamutal', doč' Ieremii, iz Livny.

19. И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал Иоаким

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih vo vsem tak, kak delal Ioakim.

20. Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудею до того, что Он отверг их от лица Своего. И отложился Седекия от царя Вавилонского

Gnev Gospoden' byl nad Ierusalimom i nad Iudoû do togo, čto On otverg ih ot lica Svoego. I otložilsâ Sedekiâ ot carâ Vavilonskogo.

25 Глава.

1. В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал
V devâtyj god carstvovaniâ svoego, v desâtyj mesâc, v desâtyj den' mesâca, prišel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, so vsem vojskom svoim k Ierusalimu, i osadil ego, i ustroil vokrug nego val.

2. И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии
I nahodilsâ gorod v osade do odinnadcatogo goda carâ Sedekii.

3. В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли

V devâtyj den' mesâca usililsâ golod v gorode, i ne bylo hleba u naroda zemli.

4. И взят был город, и *побежали* все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и *царь* ушел дорогою к равнине

I vzât byl gorod, i pobežali vse voennye noč'û po doroge k vorotam, meždu dvumâ stenami, čto podle carskogo sada; Haldei že stoâli vokrug goroda, i car' ušel dorogoû k ravnine.

5. И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него

I pognalos' vojsko Haldejskoe za carem, i nastigli ego na ravninah Ierihonskih, i vse vojsko ego razbežalos' ot nego.

6. И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:.

I vzâlî carâ, i otveli ego k carû Vavilonskomu v Rivlu, i proizveli nad nim sud:

7. И сыновей Седекии закололи пред глазами его, а *самому* Седекии ослепили глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон

I synovej Sedekii zakololi pred glazami ego, a samomu Sedekii oslepili glaza i skovali ego okovami, i otveli ego v Vavilon.

8. В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим.

V pâtyj mesâc, v sed'moj den' mesâca, to est' v devâtnadcatyj god Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, prišel Navuzardan, načal'nik telohranitelej, sluga carâ Vavilonskogo, v Ierusalim

9. И сжег дом Господень и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем;.

I sžeg dom Gospoden' i dom carâ, i vse domy v Ierusalime, i vse domy bol'sie sožeg ognem;

10. И стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей

I steny vokrug Ierusalima razrušilo vojsko Haldejskoe, byvšee u načal'nika telohranitelej.

11. И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей

I pročij narod, ostavavšijsâ v gorode, i peremetčikov, kotorye peredalis' carû Vavilonskomu, i pročij prostoj narod vyselil Navuzardan, načal'nik telohranitelej.

12. Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами

Tol'ko neskol'ko iz bednogo naroda zemli ostavil načal'nik telohranitelej rabotnikami v vinogradnikah i zemlepaščami.

13. И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, которое в доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;.

I stolby mednye, kotorye byli u doma Gospodnâ, i podstavy, i more mednoe, kotoroe v dome Gospodnem, izlomali Haldei, i otnesli med' ih v Vavilon;

14. И тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;.

I tazy, i lopatki, i noži, i ložki, i vse sosudy mednye, kotorye upotreblâlis' pri služanii, vzâli;

15. И кадиланицы, и чаши, что было золотое и что было серебряное,

взял начальник телохранителей:

I kadil'nicy, i čaši, čto bylo zolotoe i čto bylo serebrânoe, vzâl načal'nik telohranitelej:

16. Столбы *числом* два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, — меди во всех сих вещах не было весу
Stolby čislom dva, more jedno, i podstavy, kotorye sdelal Solomon v dom Gospoden', — medi vo vseh sih vešah ne bylo vesu.

17. Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца — все из меди. То же и на другом столбе с сеткою
Vosemnadcat' loktej vyšiny v odnom stolbe; venec na nem mednyj, a vyšina venca tri loktâ, i setka i granatovye âbloki vokrug venca — vse iz medi. To že i na drugom stolbe s setkoû.

18. И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога
I vzâl načal'nik telohranitelej Seraiû pervosvâšennika i Cefaniû, svâšennika vtorogo, i treh, stoâvših na straže u poroga.

19. И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе

I iz goroda vzâl odnogo evnuha, kotoryj byl načal'stvuûšim nad lûd'mi voennymi, i pât' čelovek, predstoâvših licu carâ, kotorye nahodilis' v gorode, i pisca glavnogo v vojske, zapisyvavšego v vojsko narod zemli, i šest'desât čelovek iz naroda zemli, nahodivšihsâ v gorode.

20. И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к

царю Вавилонскому в Ривлу

I vzâl ih Navuzardan, načal'nik telohranitelej, i otvel ih k carû Vavilonskomu v Rivlu.

21. И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей

I porazil ih car' Vavilonskij, i umertvil ih v Rivle, v zemle Emaf. I vyseleny Iudei iz zemli svoej.

22. Над народом же, остававшимся в земле Иудейской, который оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, — над ними поставил начальником Годолию, сына Ахикама, сына Шафанова

Nad narodom že, ostavavšimsâ v zemle Iudejskoj, kotoryj ostavil Navuhodonosor, car' Vavilonskij, — nad nimi postavil načal'nikom Godoliû, syna Ahikama, syna Šafanova.

23. Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно: Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их

Kogda uslyšali vse voenačal'niki, oni i lûdi ih, čto car' Vavilonskij postavil načal'nikom Godoliû, to prišli k Godolii v Massifu, i imenno : Ismail, syn Nefanii, i Iohanana, syn Kareâ, i Seraiâ, syn Tanhumefa iz Netofafa, i Iezaniâ, syn Maahitânina, oni i lûdi ih.

24. И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь быть подвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет хорошо вам

I poklâsâ Godoliâ im i lûdâm ih, i skazal im: ne bojtes' byt' podvlastnymi Haldeâm, selites' na zemle i služite carû Vavilonskomu, i budet horošo vam.

25. Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе

No v sed'moj mesâc prišel Ismail, syn Nefanii, syna Elišamy, iz plemeni carskogo, s desât'û čelovekami, i porazil Godoliû, i on umer, i ludeev i Haldeev, kotorye byli s nim v Massife.

26. И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев

I vstal ves' narod, ot malogo do bol'sogo, i voenačal'niki, i pošli v Egipet, potomu čto boâlis' Haldeev.

27. В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного.

V tridcat' sed'moj god pereseleniâ lehonii, carâ ludejskogo, v dvenadcatyj mesâc, v dvadcat' sed'moj den' mesâca, Evilmerodah, car' Vavilonskij, v god svoego vocarenîâ, vyvel lehoniû, carâ ludejskogo, iz doma temničnogo

28. И говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

I govoril s nim druželûbno, i postavil prestol ego vyše prestola carej, kotorye byli u nego v Vavilone;

29. И переменял темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, во все дни жизни его

I peremenil temničnye odeždy ego, i on vseгда imel pišu u nego, vo vse dni žizni ego.

30. И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему

от царя, изо дня в день, во все дни жизни его

I soderžanie ego, soderžanie postoânnoe, vydavaemo bylo emu ot carâ, izo dnâ v den', vo vse dni žizni ego.

1-я Паралипоменон

1 Глава.

1. Адам, Сиф, Енос,.

Adam, Sif, Enos,

2. Каинан, Малелеил, Иаред,.

Kainan, Maleleil, Iared,

3. Енох, Мафусал, Ламех,.

Enoh, Mafusal, Lameh,

4. Ной, Сим, Хам и Иафет

Noj, Sim, Ham i Iafet.

5. Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас

Synov'â Iafeta: Gomer, Magog, Madaj, Iavan, Fuval, Mešeh i Firas.

6. Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма

Synov'â Gomera: Askenaz, Rifat i Fogarma.

7. Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим

Synov'â Iavana: Elisa, Farsis, Kittim i Dodanim.

8. Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан

Synov'â Hama: Huš, Micraim, Fut i Hanaan.

9. Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан

Synov'â Huša: Seva, Havila, Savta, Raama i Savteha. Synov'â Raamy: Ševa i Dedan.

10. Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле

Huš rodil takže Nimroda: sej načal byt' sil'nym na zemle.

11. Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,.

Micraim rodil: Ludima, Anamima, Legavima, Naftuhima,

12. Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима

Patrusima, Kasluhima, ot ktorogo proizošli Filistimlâne, i Kaftorima.

13. Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,.

Hanaan rodil Sidona, pervenca svoego, Heta,

14. Иевусея, Аморрея, Гергесея,.

Ievuseâ, Amorreâ, Gergeseâ,

15. Евея, Аркея, Синея,.

Eveâ, Arkeâ, Sineâ,

16. Арвадея, Цемарея и Хамафея

Arvadeâ, Cemareâ i Hamafeâ.

17. Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех

Synov'â Sima: Elam, Assur, Arfaksad, Lud, Aram, Uc, Hul, Gefer i Mešeh.

18. Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера

Arfaksad rodil Salu, Sala že rodil Evera.

19. У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан

U Evera rodilis' dva syna: imâ odnomu Falek, potomu čto vo dni ego razdelilas' zemlâ; imâ bratu ego Ioktan.

20. Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,.

Ioktan rodil Almodada, Šalefa, Hacarmaveta, Ieraha,

21. Гадорама, Узала, Диклу,.

Gadorama, Uzala, Diklu,

22. Евала, Авимаила, Шеву,.

Evala, Avimaila, Ševu,

23. Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана

Ofira, Havilu i Iovava. Vse èti synov'â Ioktana.

24. Сим, Арфаксад, Сала,.

Sim, Arfaksad, Sala,

25. Евер, Фалек, Рагав,.

Ever, Falek, Ragav,

26. Серух, Нахор, Фарра,.

Seruh, Nahor, Farra,

27. Аврам, он же Авраам

Avram, on že Avraam.

28. Сыновья Авраама: Исаак и Измаил

Synov'â Avraama: Isaak i Izmail.

29. Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар,

Адбеел, Мивсам,.

Vot rodoslovie ih: pervenec Izmailov Navaiof, za nim Kedar, Adbeel,

Mivsam,

30. Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,.

Mišma, Duma, Massa, Hadad, Fema,

31. Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы

Ietur, Nafiš i Kedma. Èto synov'â Izmailovy.

32. Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана,

Иокшана, Медана, Мадiana, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана:

Шева и Дедан

Synov'â Hettury, naložnicy Avraamovoj: ona rodila Zimrana, Iokšana,

Medana, Madiana, Išbaka i Šuahā. Synov'â lokšana: Ševa i Dedan.

33. Сыновья Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры

Synov'â Madiana: Efa, Efer, Hanoh, Avida i Eldaga. Vse èti synov'â Hettury.

34. И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль

I rodil Avraam Isaaka. Synov'â Isaaka: Isav i Izrail'.

35. Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей

Synov'â Isava: Elifaz, Raguil, Ieus, Ieglom i Korej.

36. Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Амалик

Synov'â Elifaza: Feman, Omar, Cefo, Gafam, Kenaz, Amalik.

37. Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза

Synov'â Raguila: Nahaf, Zerah, Šamma i Miza.

38. Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан

Synov'â Seira: Lotan, Šoval, Civeon, Ana, Dišon, Ecer i Dišan.

39. Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна

Synov'â Lotana: Hori i Gemam; a sestra u Lotana: Fimna.

40. Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана

Synov'â Šovala: Alean, Manahaf, Eval, Šefo i Onam. Synov'â Civeona: Aia i Ana.

41. Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан

Deti Any: Dišon. Synov'â Dišona: Hemdan, Ešban, Ifran i Heran.

42. Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран

Synov'â Ecera: Bilgan, Zaavan i Akan. Synov'â Dišana: Uc i Aran.

43. Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя

городу его — Дингава;

Sii sut' cari, carstvovavšie v zemle Edoma, prežde neželi vocarilsâ car' nad synami Izrailevymi: Bela, syn Veora, i imâ gorodu ego — Dingava;

44. И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры
I umer Bela, i vocarilsâ po nem lovav, syn Zeraha, iz Vosory.

45. И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян
I umer lovav, i vocarilsâ po nem Hušam, iz zemli Femanitân.

46. И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его: Авив
I umer Hušam, i vocarilsâ po nem Gadad, syn Bedadov, kotoryj porazil Madianitân na pole Moava; imâ gorodu ego: Aviv.

47. И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки
I umer Gadad, i vocarilsâ po nem Samla, iz Masreki.

48. И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке
I umer Samla, i vocarilsâ po nem Saul iz Rehovofa, čto pri reke.

49. И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора
I umer Saul, i vocarilsâ po nem Baal-Hanan, syn Ahbora.

50. И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава
I umer Baal-Hanan, i vocarilsâ po nem Gadar; imâ gorodu ego Pau; imâ žene ego Megetaveel', doč' Matreda, doč' Mezagava.

51. И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф.,
I umer Gadar. I byli starejšiny u Edoma: starejšina Fimna, starejšina Alva, starejšina Ietef,

52. Старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон.,
Starejšina Olivema, starejšina Èla, starejšina Pinon,

53. Старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,.

Starejšina Kenaz, starejšina Feman, starejšina Mivcar,

54. Старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины

Идумейские

Starejšina Magdiil, starejšina Iram. Vot starejšiny Idumejskie.

2 Глава.

1. Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,.

Vot synov'â Izrailâ: Ruvim, Simeon, Levij, Iuda, Issahar, Zavulon,

2. Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир

Dan, Iosif, Veniamin, Neffalim, Gad i Asir.

3. Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, не благоугоден в очах Господа, и Он умертвил его

Synov'â Iudy: Ir, Onan i Silom, – troe rodilis' u nego ot dočeri Šuevoj, Hananeânki. I byl Ir, pervenec Iudin, ne blagougoden v očah Gospoda, i On umertvil ego.

4. И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро

I Famar', nevestka ego, rodila emu Faresa i Zaru. Vseh synovej u Iudy bylo pâtero.

5. Сыновья Фареса: Есром и Хамул

Synov'â Faresa: Esrom i Hamul.

6. Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро

Synov'â Zary: Zimri, Efan, Eman, Halkol i Dara; vseh ih pâtero.

7. Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие
Synov'â Harmi: Ahar, navedšij bedu na Izrailâ, narušiv zaklâtie.

8. Сын Ефана: Азария

Syn Efana: Azariâ.

9. Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай

Synov'â Esroma, kotorye rodilis' u nego: Ierahmeil, Aram i Heluvaj.

10. Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;.

Aram že rodil Aminadava; Aminadav rodil Naassona, knâzâ synov Iudinyh;

11. Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;.

Naasson rodil Salmona, Salmon rodil Vooza;

12. Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;.

Vooz rodil Ovida, Ovid rodil Iesseâ;

13. Иессей родил первенца своего Елиава, второго — Аминадава, третьего — Самму,.

Iessej rodil pervenca svoego Eliava, vtorogo — Aminadava, tret'ego — Sammu,

14. Четвертого — Нафанаила, пятого — Раддая,.

Četvertogo — Nafanaila, pâtogo — Raddaâ,

15. Шестого — Оцема, седьмого — Давида

Šestogo — Ocema, sed'mogo — Davida.

16. Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил, трое

Sestry ih: Saruiâ i Avigeâ. Synov'â Saruii: Avessa, Ioav i Azail, troe.

17. Авигея родила Амессу; отец же Амессы — Иефер, Измаильтянин
Avigeâ rodila Amessu; otec že Amessy — Iefer, Izmail'tânin.

18. Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены *своей*, и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон

Halev, syn Esroma, rodil ot Azuvy, ženy svoej, i ot Ieriofy, i vot synov'â ego: lešer, Šovav i Ardon.

19. И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура

I umerla Azuva; i vzâl sebe Halev Efracu, i ona rodila emu Hura.

20. Хур родил Урия, Урий родил Веселиила

Hur rodil Uriâ, Urij rodil Veseliila.

21. После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегува

Posle Esrom vošel k dočeri Mahira, otca Galaadova, i vzâl ee, buduči šestidesâti let, i ona rodila emu Seguva.

22. Сегув родил Иаира, и было у него двадцать три города в земле Галаадской

Seguv rodil Iaira, i bylo u nego dvadcat' tri goroda v zemle Galaadskoj.

23. Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, — шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова

No Gessurâne i Siriâne vzâli u nih seleniâ Iaira, Kenaf i zavisâšie ot nego goroda, — šest'desât gorodov. Vse èti goroda synovej Mahira, otca Galaadova.

24. По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои

Po smerti Esroma v Halev-Efracu, žena Esromova, Aviâ, rodila emu Ašhura, otca Fekoi.

25. Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия

Synov'â Ierahmeila, pervenca Esromova, byli: pervenec Ram, za nim Vuna, Oren, Ocem i Ahiâ.

26. Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама
Byla u Ierahmeila i drugaâ žena, imâ ee Afara; ona mat' Onama.

27. Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер
Synov'â Rama, pervenca Ierahmeilova, byli: Maac, Iamin i Eker.

28. Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур

Synov'â Onama byli: Šammaj i Iada. Synov'â Šammaâ: Nadav i Avišur.

29. Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида

Imâ žene Avišurovoj Avihail', i ona rodila emu Ahbana i Molida.

30. Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным
Synov'â Nadava: Seled i Afaim. I umer Seled bezdetnym.

31. Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай
Syn Afaima: Išij. Syn Išiâ: Šešan. Syn Šešana: Ahlaj.

32. Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным

Synov'â Iady, brata Šammaeva: Iefer i Ionafan. Iefer umer bezdetnym.

33. Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила
Synov'â Ionafana: Pelef i Zaza. Èto synov'â Ierahmeila.

34. У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;

U Šešana ne bylo synovej, a tol'ko dočeri. U Šešana byl rab, Egipťânin, imâ ego Iarha;

35. Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая

Šešan otdal doč' svoû larhe, rabu svoemu, v ženu: i ona rodila emu Attaâ.

36. Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;

Attaj rodil Nafana, Nafan rodil Zavada;

37. Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;

Zavad rodil Eflala, Eflal rodil Ovida;

38. Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;

Ovid rodil Ieuâ, Ieuj rodil Azariû;

39. Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;

Azariâ rodil Heleca, Helec rodil Eleasu;

40. Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;

Eleasa rodil Sismaâ, Sismaj rodil Salluma;

41. Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму

Sallum rodil Iekamiû, Iekamiâ rodil Elišamu.

42. Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона

Synov'â Haleva, brata Ierahmeilova: Meša, pervenec ego, – on otec Zifa; i synov'â Mareši, otca Hevrona.

43. Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема

Synov'â Hevrona: Korej i Tappuah, i Rekem i Šema.

44. Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая

Šema rodil Rahama, otca Iorkeamova, a Rekem rodil Šammaâ.

45. Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура

Syn Šammaâ Maon, a Maon – otec Bef-Cura.

46. И Ефа, наложница Халеева, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза

I Efa, naložnica Halevova, rodila Harana, Mocu i Gazeza. I Haran rodil Gazeza.

47. Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф

Synov'â legdaâ: Regem, Iofam, Gešan, Pelet, Efa i Šaaf.

48. Наложница Халеева, Мааха, родила Шевера и Фирхану;.

Naložnica Halevova, Maaha, rodila Ševera i Firhanu;

49. Она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева — Ахса

Ona že rodila Šaafa, otca Madmanny, Ševu, otca Mahbeny i otca Givei. Doč' že Haleva — Ahsa.

50. Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;.

Vot synov'â Haleva: syn Hur, pervenec Efracy; Šoval, otec Kiriaf-Iarima;

51. Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера

Salma, otec Vifleema; Haref, otec Befgadera.

52. У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот

U Šovala, otca Kiriaf-Iarima, byli synov'â: Garoe, Haci, Galmenûhot.

53. Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне

Plemena Kiriaf-Iarima: Ifriâne, Futiâne, Šumafane i Midraitâne. Ot sih proizošli Corâne i Eštaolâne.

54. Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян — Цоряне,.

Synov'â Salmu: Vifleemlâne i Netofafâne, venec doma Ioavova i polovina Menuhotân — Corâne,

55. И племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы,

Сухайцы: это Киняне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехавы

I plemena Soferijcev, živših v Iabecce, Tirejcy, Šimejcy, Suhajcy: èto Kineâne,

proiššedšie ot Hamafa, otca Betrehava.

3 Глава.

1. Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй — Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

Synov'â Davida, rodivšiesâ u nego v Hevrone, byli: pervenec Amnon, ot Ahinoamy Izreelitâнки; vtoroj — Daluiâ, ot Avigei Karmilitâнки;

2. Третий — Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; четвертый — Адония, сын Аггифы;

Tretij — Avessalom, syn Maahi, dočeri Falmaâ, carâ Gessurskogo; četvertyj — Adoniâ, syn Aggify;

3. Пятый — Сафатия, от Авиталы; шестой — Ифреам, от Аглаи, жены его, —.

Pâtij — Safatiâ, ot Avitaly; šestoj — Ifream, ot Aglai, ženy ego, —

4. Шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лет и шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме

Šest' rodivšihsâ u nego v Hevrone; carstvoval že on tam sem' let i šest' mesâcev; a tridcat' tri goda carstvoval v Ierusalime.

5. А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

A sii rodilis' u nego v Ierusalime: Šima, Šovav, Nafan i Solomon, četvero ot Virsavij, dočeri Ammiilovoj;

6. Ивхар, Елишама, Елифелет,.

Ivhar, Elišama, Elifelet,

7. Ногаг, Нефег, Иафия,.

Nogag, Nefeg, lafia,

8. Елишама, Елиада и Елифелет — девятеро

Elišama, Eliada i Elifelet — devâtero.

9. Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь

Vot vse synov'â Davida, krome synovej ot naložnic. Sestra ih Famar'.

10. Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,.

Syn Solomona Rovoam; ego syn Aviâ, ego syn Asa, ego syn Iosafat,

11. Его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,.

Ego syn Ioram, ego syn Ohoziâ, ego syn Ioas,

12. Его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,.

Ego syn Amasiâ, ego syn Azariâ, ego syn Iofam,

13. Его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,.

Ego syn Ahaz, ego syn Ezekiâ, ego syn Manassiâ,

14. Его сын Амон, его сын Иосия

Ego syn Amon, ego syn Iosiâ.

15. Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия, четвертый Селлум

Synov'â Iosii: pervenec loahaz, vtoroj loakim, tretij Sedekiâ, četvertyj Sellum.

16. Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его

Synov'â loakima: Iehoniâ, syn ego; Sedekiâ, syn ego.

17. Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;.

Synov'â Iehonii: Asir, Salafiil, syn ego;

18. Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия

Malkiram, Fedaiâ, Šenacar, Iezekiâ, Gošama i Savadiâ.

19. И сыновья Федаии: Зоровавель и Шимей. Сыновья же Зоровавеля:

Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра их,.

I synov'â Fedaii: Zorovavel' i Šimej. Synov'â že Zorovavelâ: Mešullam i Hananiâ, i Šelomif, sestra ih,

20. И еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед

I eše pât': Hašuva, Ogel, Berehiâ, Hasadiâ i lušav-Hesed.

21. И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания

I synov'â Hananii: Felatiâ i Isaiâ; ego syn Refaiâ, ego syn Arnan, ego syn Ovadiâ, ego syn Šehaniâ.

22. Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах, Неария и Шафат, шестеро

Syn Šehanii: Šemaiâ; synov'â Šemaii: Hattuš, Igeal, Bariah, Neariâ i Šafat, šestero.

23. Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое

Synov'â Nearii: Elioenaj, Ezekiâ i Azrikam, troe.

24. Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани, семеро

Synov'â Elioenaâ: Godav'âgu, Eleašiv, Felaiâ, Akkuv, Iohanan, Delaiâ i Anani, semero.

4 Глава.

1. Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал

Synov'â Iudy: Fares, Esrom, Harmi, Hur i Šoval.

2. Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родил Ахума и Лагада: от них племена Цорян

Reaiâ, syn Šovala, rodil lahafa; lahaf rodil Ahuma i Lagada: ot nih plemena

Corân.

3. И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,.

I sii synov'â Etama: Izreel', Išma i Idbaš, i sestra ih, po imeni Gaclelponi,

4. Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема

Penuel, otec Gedora, i Ezer, otec Huša. Vot synov'â Hura, pervenca Efracy, otca Vifleema.

5. У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара

U Ahšura, otca Fekoi, byli dve ženy: Hela i Naara.

6. И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновья Наары

I rodila emu Naara Ahuzama, Hefera, Fimni i Ahašfari; èto synov'â Naary.

7. Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан

Synov'â Hely: Ceref, Cohar i Efnan.

8. Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова

Koc rodil: Anuva i Coveva i plemena Aharhela, syna Garumova.

9. Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью

Iavis byl znamenitee svoih brat'ev. Mat' dala emu imâ Iavis, skazav: â rodila ego s bolezn'û.

10. И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Ты благословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною, охраняя меня от зла, чтобы я не горевал! И Бог ниспослал ему, чего он просил

I vozzval Iavis k Bogu Izrailevu i skazal: o, esli by Ty blagoslovil menâ Tvoim blagosloveniem, rasprostranil predely moi, i ruka Tvoâ byla so mnoû,

ohranâ menâ ot zla, čtoby â ne goreval!! Bog nisposlal emu , čego on prosil.

11. Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона
Heluv že, brat Šuhi, rodil Mahira; on est' otec Eštona.

12. Ештон родил Беф-Рафу, Пасаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи

Ešton rodil Bef-Rafu, Paseaha i Tehinnu, otca goroda Naasa; èto žiteli Rehi.

13. Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф
Synov'â Kenaza: Gofoniil i Seraiâ. Syn Gofoniila: Hafaf.

14. Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники

Meonofaj rodil Ofru, a Seraiâ rodil Ioava, rodonačal'nika doliny plotnikov, potomu čto oni byli plotniki.

15. Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ

Synov'â Haleva, syna Iefonniina: Ir, Ila i Naam. Syn Ily: Kenaz.

16. Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел
Synov'â Iegallelela: Zif, Zifa, Firiâ i Asareel.

17. Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои

Synov'â Ezry: Iefer, Mered, Efer i lalon; Iefer že rodil Meroma, Šammaâ i Išbaha, otca Ešfemoi.

18. И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которую взял Меред

I žena ego Iudiâ rodila Iereda, otca Gedora, i Hevera, otca Soho, i Iekufiila, otca Zanaoha. Èto synov'â Bif'i, dočeri faraonovoj, kotoruû vzâl Mered.

19. Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа — Маахатянин

Synov'â ženy ego Godii, sestry Nahama, otca Keily: Garmi i Ešfemoa — Maahatânin.

20. Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия: Зохеф и Бензохеф

Synov'â Simeona: Amnon, Rinna, Benhanan i Filon. Synov'â Išiâ: Zohef i Benzohef.

21. Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства выделявавших виссон, из дома Ашбеи,.

Synov'â Siloma, syna Iudina: Ir, otec Lehi, i Laeda, otec Mareši, i semejstva vydelyvavših visson, iz doma Ašbei,

22. И Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние

I lokim, i žiteli Hozevy, i loaš i Saraf, kotorye imeli vladenie v Moave, i lašuvilehem; no èto sobytiâ drevnie.

23. Они *были* горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там

Oni byli goršečniki, i žili pri sadah i v ogorodah; u carâ dlâ rabot ego žili oni tam.

24. Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул

Synov'â Simeona: Nemuil, lamin, lariv, Zerah i Saul.

25. Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма

Šallum syn ego; ego syn Mivsam; ego syn Mišma.

26. Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей

Synov'â Mišmy: Hammuil, syn ego; ego syn Zakur; ego syn Šimej.

27. У Шимея *было* шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев

же его сыновей *БЫЛО* немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды

U Šimeâ bylo šestnadcat' synovej i šest' dočerej; u brat'ev že ego synovej bylo nemnogo, i vse plemâ ih ne tak bylo mnogočislenno, kak plemâ synov ludy.

28. Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,.

Oni žili v Virsavii, Molade, Hacaršuale,

29. В Билге, в Ецеме, в Фоладе,.

V Bilge, v Eceme, v Folade,

30. В Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,.

V Vefuile, v Horme, v Ciklage,

31. В Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,.

V Bef-Markavofe, v Hacarsusime, v Bef-Birei i v Šaarime. Vot goroda ih do carstvovaniâ Davidova,

32. С селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан, — пять городов

S selami ih: Etam, Ain, Rimmon, Foken i Ašan, — păt' gorodov.

33. И все селения их, которые находились вокруг сих городов до

Ваала; вот места жительства их и родословия их

I vse seleniâ ih, kotorye nahodilis' vokrug sih gorodov do Vaala; vot mesta žitel'stva ih i rodosloviâ ih.

34. Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,.

Mešovav, lamleh i losiâ, syn Amassii,

35. Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,.

Ioil i legu, syn lošivi, syna Seraii, syna Asiilova,

36. Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,.

Elioenaj, lakova, Išohaiâ, Asaiâ, Adiil, Išimiil i Vaneâ,

37. И Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии

I Ziza, syn Šifiâ, syn Allona, syn Iedaii, syn Šimriâ, syn Šemaii.

38. Сии поименованные *были* князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли

Sii poimenovannye byli knâz'âmi plemen svoih, i dom otcov ih razdelilsâ na mnogie otrasli.

39. Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

Oni dohodili do Gerary i do vostočnoj storony doliny, čtoby najti pastbiša dlâ stad svoih;

40. И нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там *только* немного Хамитян

I našli pastbiša tučnye i horošie i zemlû obširnuû, spokojnuû i bezopasnuû, potomu čto do nih žilo tam tol'ko nemnogo Hamitân.

41. И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили их навсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их

I prišli sii, po imenam zapisannye, vo dni Ezekii, carâ ludejskogo, i perebili kočûûših i osedlyh, kotorye tam nahodilis', i istrebili ih navsegda i poselilis' na meste ih, ibo tam byli pastbiša dlâ stad ih.

42. Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, *были* во главе их;

Iz nih že, iz synov Simeonovyh, pošli k gore Seir pât'sot čelovek: Felatiâ,

Neariâ, Refaiâ i Uziil, synov'â lšîâ, byli vo glave ih;

43. И побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня

I pobili ucelevsjij tam ostatok Amalikitân, i živut tam do sego dnâ.

5 Глава.

1. Сыновья Рувима, первенца Израилева, — он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, с тем однакож, чтобы не писаться им первородными;.

Synov'â Ruvima, pervenca Izraileva, — on pervenec; no, kogda oskvernil on postel' otca svoego, pervenstvo ego otmano synov'âm losifa, syna Izraileva, s tem odnakož, čtoby ne pisat'sâ im pervorodnymi;

2. Потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но первенство *перенесено* на Иосифа

Potomu čto Iuda byl sil'nejšim iz brat'ev svoih, i vožd' ot nego, no pervenstvo pereneseno na losifa.

3. Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми

Synov'â Ruvima, pervenca Izraileva: Hanoh, Fallu, Hecron i Harmi.

4. Сыновья Иоила: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,.

Synov'â loilâ: Šemaâ, syn ego; ego syn Gog, ego syn Šimej,

5. Его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,.

Ego syn Miha, ego syn Reaiâ, ego syn Vaal,

6. Его сын Беера, которого отвел в плен Феглафелласар, царь Ассирийский. Он *был* князем Рувимлян

Ego syn Beera, ktorogo otvel v plen Feglafellasar, car' Assirijskij. On byl knâzem Ruvimlân.

7. И братья его, по племенам их, по родословному списку их, были: главный Иеиель, потом Захария,.

I brat'â ego, po plemenam ih, po rodoslovnomu spisku ih, byli: glavnyj leiel', potom Zahariâ,

8. И Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;.

I Bela, syn Azaza, syna Šemy, syna loilâ. On obital v Aroere do Nevo i Vaal-Meona;

9. А к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата, потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской

A k vostoku on obital do vhoda v pustynû, idušû ot reki Evfrata, potomu čto stada ih byli mnogočislenny v zemle Galaadskoj.

10. Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада

Vo dni Saula oni veli vojnu s Agarânamy, kotorye pali ot ruk ih, a oni stali žit' v šatrah i po vsej vostočnoj storone Galaada.

11. Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:.

Synov'â Gada žili naprotiv ih v zemle Vasanskoj do Salhi:

12. В Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат

V Vasane loil' byl glavnyj, Šafan vtoroj, potom laanaj i Šafat.

13. Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер

Brat'ev ih s semejstvami ih bylo sem': Mihail, Mešullam, Ševa, Ioraj, laakan,

Ziâ i Ever.

14. Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза

Vot synov'â Avihaila, syna Huriâ, syna Iaroaha, syna Galaada, syna Mihaila, syna Iešišaâ, syna Iahdo, syna Buza.

15. Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, *был* главою своего рода

Ahi, syn Avdiila, syna Gunieva, byl glavou svoego roda.

16. Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во всех окрестностях Сарона, до исхода их

Oni žili v Galaade, v Vasane i v zavisâših ot nego gorodah i vo vseh okrestnostâh Sarona, do ishoda ih.

17. Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского

Vse oni perečisleny vo dni Ioafama, carâ Iudejskogo, i vo dni Ierovoama, carâ Izrail'skogo.

18. У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людей воинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят, выходящих на войну

U potomkov Ruvima i Gada i poluplemeni Manassiina bylo lûdej voinstvennyh, mužej nosâših šit i meč, strelâûših iz luka i priučennyh k bitve, sorok četyre tysâči sem'sot šest'desât, vyhodâših na vojnu.

19. И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом

I voevali oni s Agarânami, Ieturom, Nafišem i Nadavom.

20. И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сражения воззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него

I podana byla im pomoš' protiv nih, i predany byli v ruki ih Agarâne i vse, čo u nih bylo, potomu čo oni vo vremâ sraženiâ vozzvali k Bogu, i On uslyšal ih, za to, čo oni upovali na Nego.

21. И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,.

I vzâli oni stada ih: verblûdov pât'desât tysâč, iz melkogo skota dvesti pât'desât tysâč, oslov dve tysâči, i sto tysâč duš lûdej,

22. Потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения

Potomu čo mnoho palo ubityh, tak kak ot Boga bylo sraženie sie. I žili oni na meste ih do pereseleniâ.

23. Потомки полуколена Манассиина жили в той земле, от Васана до Ваал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много

Potomki polukolena Manassiina žili v toj zemle, ot Vasana do Vaal-Ermona i Senira i do gory Ermona; i ih bylo mnoho.

24. И вот главы поколений их: Ефер, Ишы, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родов своих

I vot glavy pokolenij ih: Efer, Iš'i, Eliil, Azriil, Ieremiâ, Godaviâ i lagdiil, muži mošnye, muži imenitye, glavy rodov svoih.

25. Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал Бог от лица их,.

No kogda oni sogrešili protiv Boga otcov svoih i stali bludno hodit' vsled bogov narodov toj zemli, kotoryh izgnal Bog ot lica ih,

26. Тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух

Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, — где они до сего дня

Togda Bog Izrailev vozбудil duh Fula, carâ Assirijskogo, i duh Feglafellasara, carâ Assirijskogo, i on vyselil Ruvimlân i Gadiâtân i polovinu kolena Manassiina, i otvel ih v Halah, i Havor, i Aru, i na reku Gozan, — gde oni do sego dnâ.

6 Глава.

1. Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари

Synov'â Leviâ: Girson, Kaaf i Merari.

2. Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил

Synov'â Kaafa: Amram, Icgâr, Hevron i Uziil.

3. Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар

Deti Amrama: Aaron, Moisej i Mariam. Synov'â Aarona: Nadav, Aviud, Eleazar i Ifamar.

4. Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

Eleazar rodil Fineesa, Finees rodil Avišuâ;

5. Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;

Avišuj rodil Bukkiâ, Bukkij rodil Oziû;

6. Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;

Oziâ rodil Zerahiû, Zerahiâ rodil Meraiofa;

7. Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;

Meraiof rodil Amariû, Amariâ rodil Ahituva;

8. Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;

Ahituv rodil Sadoka, Sadok rodil Ahimaasa;

9. Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;

Ahimaas rodil Azariû, Azariâ rodil Ioanana;

10. Иоанан родил Азарию, — это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме

Ioanan rodil Azariû, — èto tot, kotoryj byl svâšennikom v hrame, postroennom Solomonom v Ierusalime.

11. И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;

I rodil Azariâ Amariû, Amariâ rodil Ahituva;

12. Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;

Ahituv rodil Sadoka, Sadok rodil Selluma;

13. Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;

Sellum rodil Helkiû, Helkiâ rodil Azariû;

14. Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека

Azariâ rodil Seraiû, Seraiâ rodil Iosedeka.

15. Иоседек пошел *в плен*, когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора

Iosedek pošel v plen, kogda Gospod' pereselil Iudeev i Ierusalimlân rukou Navuhodonosora.

16. Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари

Itak synov'â Leviâ: Girson, Kaaf i Merari.

17. Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей

Vot imena synovej Girsonovyh: Livni i Šimej.

18. Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил

Synov'â Kaafa: Amram, Icgar, Hevron i Uziil.

19. Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки Левия по родам их

Synov'â Merari: Mahli i Muši. Vot potomki Leviâ po rodam ih.

20. У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;.

U Girsona: Livni, syn ego; lahav, syn ego; Zimma, syn ego;

21. Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сын его

loah, syn ego; Iddo, syn ego; Zerah, syn ego; leafraj, syn ego.

22. Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сын его;.

Synov'â Kaafa: Aminadav, syn ego; Korej, syn ego; Asir, syn ego;

23. Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын его;.

Elkana, syn ego; Eviasaf, syn ego; Asir, syn ego;

24. Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его

Tahaf, syn ego; Uriil, syn ego; Uziâ, syn ego; Saul, syn ego.

25. Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф

Synov'â Elkany: Amasaj i Ahimof.

26. Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;.

Elkana, syn ego; Cofaj, syn ego; Nahaf, syn ego;

27. Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его

Eliaf, syn ego; Ieroham, syn ego, Elkana, syn ego.

28. Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия

Synov'â Samuila: pervenec loil', vtoroj Aviâ.

29. Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;.

Synov'â Merari: Mahli; Livni, syn ego; Šimej, syn ego; Uza, syn ego;

30. Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его

Šima, syn ego; Haggiâ, syn ego; Asaiâ, syn ego.

31. Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со времени поставления в нем ковчега

Vot te, kotoryh David postavil načal'nikami nad pevcami v dome Gospodnem, so vremeni postavleniâ v nem kovčega.

32. Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон не построил дома Господня в Иерусалиме. И они становились на службу свою по уставу своему

Oni služili pevčami pred skinieû sobraniâ, dokole Solomon ne postroil doma Gospodnâ v Ierusalime. I oni stanovilis' na službu svoû po ustavu svoemu.

33. Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых — Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,.

Vot te, kotorye stanovilis' s synov'âmi svoimi: iz synovej Kaafovyyh — Eman pevec, syn Ioilâ, syn Samuila,

34. Сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,.

Syn Elkany, syn Ierohama, syn Eliila, syn Toaha,

35. Сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,.

Syn Cufa, syn Elkany, syn Mahafa, syn Amasaâ,

36. Сын Елканы, сын Иоиля, сын Азари, сын Цефани,.

Syn Elkany, syn Ioilâ, syn Azarii, syn Cefanii,

37. Сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,.

Syn Tahafa, syn Asira, syn Aviasafa, syn Koreâ,

38. Сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;.

Syn Icgara, syn Kaafa, syn Leviâ, syn Izrailâ;

39. И брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, — Асаф, сын Берехии, сын Шимы,.

I brat ego Asaf, stoâvšij na pravoj storone ego, — Asaf, syn Berehii, syn Šimy,

40. Сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,.

Syn Mihaila, syn Vaasei, syn Malhii,

41. Сын Ефния, сын Зераха, сын Адаи,.

Syn Efniâ, syn Zeraha, syn Adai,

42. Сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,.

Syn Efana, syn Zimmy, syn Šimiâ,

43. Сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия

Syn lahafa, syn Girsona, syn Leviâ.

44. А из сыновей Мерари, братьев их, — на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха,.

A iz synovej Merari, brat'ev ih, — na levoj storone: Efan, syn Kišiâ, syn Avdiâ, syn Malluha,

45. Сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,.

Syn Hašavii, syn Amasii, syn Helkii,

46. Сын Амция, сын Вания, сын Шемера,.

Syn Amciâ, syn Vaniâ, syn Šemera,

47. Сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия

Syn Mahliâ, syn Mušiâ, syn Merari, syn Leviâ.

48. Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божиим;

Brat'â ih levity opredeleny na vsâkie služby pri dome Božiem;

49. Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом-святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей

Aaron že i synov'â ego sožigali na žertvennike vsesožženiâ i na žertvennike kadil'nom, i soveršali vsâkoe svâšennodejstvie vo Svâtom-svâtyh i dlâ očišeniâ Izrailâ vo vsem, kak zapovedal rab Božij Moisej.

50. Вот сыновья Аарона: Елезар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сын его;

Vot synov'â Aarona: Eleazar, syn ego; Finees, syn ego; Aviud, syn ego;

51. Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;.

Bukkij, syn ego; Uzzij, syn ego; Zerahiâ, syn ego;

52. Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;.

Meraiof, syn ego; Amariâ, syn ego; Ahituv, syn ego;

53. Садок, сын его; Ахимаас, сын его

Sadok, syn ego; Ahimaas, syn ego.

54. И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова, так как жребий выпал им,.

I vot žiliša ih po seleniâm ih v predelah ih: synov'âm Aarona iz plemeni Kaafova, tak kak žrebij vypal im,

55. Дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;.

Dali Hevron, v zemle Iudinoj, i predmest'â ego vokrug ego;

56. Поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину

Polâ že sego goroda i sela ego otdali Halevu, synu Iefonniinu.

57. Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с их предместьями, Иаттир и Ештемоа и предместья его,.

Synov'âm Aarona dali takže goroda ubežiš: Hevron i Livnu s ih predmest'âmi, lattir i Eštemoa i predmest'â ego,

58. И Хилен и предместья его, Давир и предместья его,.

I Hilen i predmest'â ego, Davir i predmest'â ego,

59. И Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,.

I Ašan i predmest'â ego, Vefsamis i predmest'â ego,

60. А от колена Вениаминова — Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов

A ot kolena Veniaminova — Gevu i predmest'â ee, i Allemef i predmest'â ego, i Anafof i predmest'â ego: vseh gorodov ih v plemenah ih trinadcat'

gorodov.

61. Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина

Ostal'nym synov'âm Kaafa, iz semejstv ètogo kolena, dano po žrebiû desât' gorodov iz udela poloviny kolena Manassiina.

62. Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов

Synov'âm Girsona po plemenam ih, ot kolena Issaharova, i ot kolena Asirova, i ot kolena Neffalimova, i ot kolena Manassiina v Vasane, dano trinadcat' gorodov.

63. Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов

Synov'âm Merari po plemenam ih, ot kolena Ruvimova, i ot kolena Gadova, i ot kolena Zavulonova, dano po žrebiû dvenadcat' gorodov.

64. Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их

Tak dali syny Izrailevy levitam goroda i predmest'â ih.

65. Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам

Dali oni po žrebiû ot kolena synovej Iudinyh, i ot kolena synovej Simeonovyh, i ot kolena synovej Veniaminovyh te goroda, kotorye oni nazvali po imenam.

66. Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова

Nekotorym že plemenam synovej Kaafovyh dany byli goroda ot kolena

Efremova.

67. И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,.

I dali im goroda ubežiš: Sihem i predmest'â ego na gore Efremovoj, i Gezer i predmest'â ego,

68. И Иокмеам и предместья его, и Беф-Орон и предместья его,.

I Iokmeam i predmest'â ego, i Bef-Oron i predmest'â ego,

69. И Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;.

I Aialon i predmest'â ego, i Gaf-Rimmon i predmest'â ego;

70. От половины колена Манассиина — Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Это поколению остальных сыновей Каафовых

Ot poloviny kolena Manassiina — Aner i predmest'â ego, Bileam i predmest'â ego. Èto pokoleniû ostal'nyh synovej Kaafovyh.

71. Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали

Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его

Synov'âm Girsona ot plemeni polukolena Manassiina dali Golan v Vasane i predmest'â ego, i Aštarof i predmest'â ego.

72. От колена Иссахарова — Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,.

Ot kolena Issaharova — Kedes i predmest'â ego, Davraf i predmest'â ego,

73. И Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;.

I Ramof i predmest'â ego, i Anem i predmest'â ego;

74. От колена Асирова — Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,.

Ot kolena Asirova — Mašal i predmest'â ego, i Avdon i predmest'â ego,

75. И Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;.

I Hukok i predmest'â ego, i Rehov i predmest'â ego;

76. От колена Неффалимова — Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его, и Кириафаим и предместья его

Ot kolena Neffalimova — Kedes v Galilee i predmest'â ego, i Hammon i predmest'â ego, i Kiriafaim i predmest'â ego.

77. А прочим сыновьям Мерариным — от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его

A pročim synov'âm Merarinym — ot kolena Zavulonova Rimmon i predmest'â ego, Favor i predmest'â ego.

78. По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,.

Po tu storonu Iordana, protiv Ierihona, na vostok ot Iordana, ot kolena Ruvimova dali Vosor v pustyne i predmest'â ego, i Iaacu i predmest'â ee,

79. И Кедемоф и предместья его, и Мефааф и предместья его,;

I Kedemof i predmest'â ego, i Mefaaf i predmest'â ego;

80. От колена Гадова — Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,.

Ot kolena Gadova — Ramof v Galaade i predmest'â ego, i Mahanaim i predmest'â ego,

81. И Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его

I Esevon i predmest'â ego, i lazer i predmest'â ego.

7 Глава.

1. Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо

Synov'â Issahara: Fola, Fua, Iašuv i Šimron, četvero.

2. Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил, главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот

Synov'â Foly: Uzzij, Refaiâ, Ieriil, Iahmaj, Ivsam i Samuil, glavnye v pokoleniâh Foly, lûdi voinstvennyye v svoih pokoleniâh; čislo ih vo dni Davida bylo dvadcat' dve tysâči i šest'sot.

3. Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль и Ишшия, пятеро. Все они главные

Syn Uzziâ: Izrahiâ; a synov'â Izrahii: Mihail, Ovadia, Ioil' i Iššiâ, pâtero. Vse oni glavnye.

4. У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей

U nih, po rodam ih, po pokoleniâm ih, bylo gotovo k sraženiû vojska tridcat' šest' tysâč; potomu čto u nih bylo mnogo žen i synovej.

5. Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи

Brat'ev že ih, vo vseh pokoleniâh Issaharovyh, lûdej voinstvennyh, bylo vosem'desât sem' tysâč, vnesennyh v rodoslovnyye zapisi.

6. У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое

U Veniamina: Bela, Beher i Iediail, troe.

7. Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре

Synov'â Bely: Ecbon, Uzzij, Uzziil, Ierimof i Iri, pâtero, glavny pokolenij, lûdi voinstvennyye. V rodoslovnyh spiskah zapisano ih dvadcat' dve tysâči tridcat'

četyre.

8. Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера

Synov'â Behera: Zemira, loaš, Eliezer, Elioenaj, Omri, Iremof, Aviâ, Anafof i Alemef: vse èti synov'â Behera.

9. В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных — двадцать тысяч и двести

V rodoslovnyh spiskah zapisano ih po rodam ih, po glavam pokolenij, lûdej voinstvennyh — dvadcat' tysâč i dvesti.

10. Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд, Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар

Syn Iediaila: Bilgan. Synov'â Bilgana: leus, Veniamin, Egud, Henaana, Zefan, Farsis i Ahišahar.

11. Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну

Vse èti synov'â Iediaila byli glavami pokolenij, lûdi voinstvennye; semnadcat' tysâč i dvesti bylo vyhodâših na vojnu.

12. И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;

I Šupim i Hupim, synov'â Ira; Hušim, syn Ahera;

13. Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы

Synov'â Neffalima: lahceil, Guni, lecer i Šillem, deti Vally.

14. Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галадова

Synov'â Manassii: Asriil, ktorogo rodila naložnica ego Arameânka; ona že rodila Mahira, otca Galaadova.

15. Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, — имя сестры их

Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были *только* дочери
Mahir vzâl v ženu sestru Hupima i Šupima, – imâ sestry ih Maaha; imâ
vtoromu Salpaad. U Salpaada byli tol'ko dočeri.

16. Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а
имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем

Maaha, žena Mahirova, rodila syna i narekla emu imâ Kereš, a imâ bratu ego
Šereš. Synov'â ego: Ulam i Rekem.

17. Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына
Манассиина

Syn Ulama: Bedan. Vot synov'â Galaada, syna Mahira, syna Manassiina.

18. Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу

Sestra ego Molehef rodila Išgoda, Aviezera i Mahlu.

19. Сыновья Шекиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам

Synov'â Šemidy byli: Ahian, Šehem, Likhi i Aniam.

20. Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и
Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,.

Synov'â Efrema: Šutelah, i Bered, syn ego, i Fahaf, syn ego, i Eleada, syn
ego, i Fahaf, syn ego,

21. И Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили их
жители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить
стада их

I Zavad, syn ego, i Šutelah, syn ego, i Ezer i Elead. I ubili ih žiteli Gefa,
urožency toj zemli, za to, čto oni pošli zahvatit' stada ih.

22. И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья
его утешать его

I plakal o nih Efrem, otec ih, mnogo dnejj, i prihodili brat'â ego utešat' ego.

23. Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он

нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его

Potom on vošel k žene svoej, i ona začala i rodila syna, i on narek emu imâ: Beriâ, potomu čto nesčast'e postiglo dom ego.

24. И дочь у него *была* Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру

I doč' u nego byla Šeera. Ona postroila Bef-Oron nižnij i verhnij i Uzzen-Šeeru.

25. И Рефай, сын его, и Решеф, и Феллах, сын его, и Фахан, сын его,.

I Refaj, syn ego, i Rešef, i Felah, syn ego, i Fahan, syn ego,

26. Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,.

Laedan, syn ego, Ammiud, syn ego, Elišama, syn ego,

27. Нон, сын его, Иисус, сын его

Non, syn ego, Iisus, syn ego.

28. Владения их и места жительства их *были*: Вефиль и зависящие от него города; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и зависящие от него города до Газы и зависящих от нее городов

Vladieniâ ih i mesta žitel'stva ih byli : Vefil' i zavisâšie ot nego goroda; k vostoku Naaran, k zapadu Gezer i zavisâšie ot nego goroda; Sihem i zavisâšie ot nego goroda do Gazy i zavisâših ot nee gorodov.

29. А со стороны сыновей Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него города, Фаанак и зависящие от него города, Мегиддо и зависящие от него города, Дор и зависящие от него города. В них жили сыновья Иосифа, сына Израилева

A so storony synovej Manassiinyh: Bef-San i zavisâšie ot nego goroda, Faanah i zavisâšie ot nego goroda, Megiddo i zavisâšie ot nego goroda, Dor i zavisâšie ot nego goroda. V nih žili synov'â Iosifa, syna Izraileva.

30. Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их Серах
Synov'â Asira: Imna, Išva, Išvi i Beriâ, i sestra ih Serah.
31. Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа
Synov'â Berii: Hever i Malhiil. On otec Birzaifa.
32. Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их
Hever rodil lafleta, Šomera i Hofama, i Šuû, sestru ih.
33. Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета
Synov'â lafleta: Pasah, Bimgal i Ašvaf. Vot synov'â lafleta.
34. Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам
Synov'â Šemera: Ahi, Rohga, Ihubba i Aram.
35. Сыновья Гелема, брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал
Synov'â Gelema, brata ego: Cofah, Imna, Šeleš i Amal.
36. Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,.
Synov'â Cofaha: Suah, Harnefer, Šual, Beri, Imra,
37. Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и Беера
Becer, God, Šamma, Šilša, Ifran i Beera.
38. Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара
Synov'â Iefera: Iefunni, Fispa i Ara.
39. Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Риция
Synov'â Ully: Arah, Hanniil i Riciâ.
40. Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек
Vse èti synov'â Asira, glavy pokolenij, lûdi otbornye, voinstvennye, glavnye načal'niki. Zapisano u nih v rodoslovnyh spiskah v vojske, dlâ vojny, po sčetu dvadcat' šest' tysâč čelovek.

8 Глава.

1. Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьего Ахрая,.

Veniamin rodil Belu, pervenca svoego, vtorogo Ašbela, tret'ego Ahraâ,

2. Четвертого Ноху и пятого Рафу

Četvertogo Nohu i pātogo Rafu.

3. Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,.

Synov'â Bely byli: Addar, Gera, Aviud,

4. Авишуа, Нааман, Ахоах,.

Avišua, Naaman, Ahoah,

5. Гера, Шефуфан и Хурам

Gera, Šefufan i Huram.

6. И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:.

I vot synov'â Eguda, kotorye byli glavami rodov, živših v Geve i pereselennyh v Manahaf:

7. Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда

Naaman, Ahiâ i Gera, kotoryj pereselil ih; on rodil Uzzu i Ahihuda.

8. Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустил от себя Хушиму и Баару, жен своих

Šegaraim rodil detej v zemle Moavitskoj posle togo, kak otpustil ot sebâ Hušimu i Baaru, žen svoih.

9. И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,.

I rodil on ot Hodeši, ženy svoej, Iovava, Civiû, Mešu, Malhama,

10. Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений

Ieuca, Šahiû i Mirmu: vot synov'â ego, glavу pokolenij.

11. От Хушимы родил он Авитува и Елпаала

Ot Hušimy rodil on Avituva i Elpaala.

12. Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, —.

Synov'â Elpaala: Ever, Mišam i Šemer, kotoryj postroil Ono i Lod i zavisâšie ot nego goroda, —

13. И Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Они выгнали жителей Гефа

I Beriâ i Šema. Oni byli glavami pokolenij žitelej Aialona. Oni vygnali žitelej Gefa.

14. Ахио, Шашак, Иремоф,.

Ahio, Šašak, Iremof,

15. Зевадия, Арад, Едер,.

Zevadiâ, Arad, Eder,

16. Михаил, Ишфа и Иоха — сыновья Берии

Mihail, Išfa i Ioha — synov'â Berii.

17. Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,.

Zevadiâ, Mešullam, Hizkij, Hever,

18. Ишмерай, Излия и Иовав — сыновья Елпаала

Išmeraj, Izliâ i Iovav — synov'â Elpaala.

19. Иаким, Зихрий, Завдий,.

Iakim, Zihrij, Zavdij,

20. Елиенай, Цилфай, Елиил,.

Elienaj, Cilfaj, Eliil,

21. Адаия, Бераия и Шимраф — сыновья Шимея

Adaiâ, Beraîâ i Šimraf – synov'â Šimeâ.

22. Ишпан, Евер, Елиил,.

Išpan, Ever, Eliil,

23. Авдон, Зихрий, Ханан,.

Avdon, Zihrij, Hanan,

24. Ханания, Елам, Антофия,.

Hananiâ, Elam, Antofiâ,

25. Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака

Ifdiâ i Fenuil – synov'â Šašaka.

26. Шамшерай, Шехария, Афалия,.

Šamšeraj, Šehariâ, Afaliâ,

27. Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама

laarešiâ, Eliâ i Zihrij, synov'â Ierohama.

28. Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме

Èto glavny pokolenij, v rodah svoih glavnye. Oni žili v Ierusalime.

29. В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя жены его Мааха, –

V Gavaone žili: otec Gavaonitân, – imâ ženy ego Maaha, –

30. И сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,.

I syn ego, pervenec Avdon, za nim Cur, Kis, Vaal, Nadav,

31. Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф

Gedor, Ahio, Zeher i Miklof.

32. Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе с братьями своими

Miklof rodil Šimeâ. I oni podle brat'ev svoih žili v Ierusalime, vmeste s brat'âmi svoimi.

33. Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Ионафана,

Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала

Ner rodil Kisa; Kis rodil Saula; Saul rodil Ionafana, Melhisuâ, Avinadava i Ešbaala.

34. Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху

Syn Ionafana Meribbaal; Meribbaal rodil Mihu.

35. Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и Ахаз

Synov'â Mihi: Pifon, Meleg, Faareâ i Ahaz.

36. Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и

Замврия; Замврий родил Моцу;

Ahaz rodil loiaddu; loiadda rodil Alemefa, Azmavefa i Zamvriâ; Zamvrij rodil Mocu;

37. Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его

Moca rodil Bineû. Refaiâ, syn ego; Eleasa, syn ego; Acel, syn ego.

38. У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела

U Acela šest' synovej, i vot imena ih: Azrikam, Bohru, Ismail, Šeariâ, Ovadiâ i Hanan; vse oni synov'â Acela.

39. Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет

Synov'â Ešeka, brata ego: Ulam, pervenec ego, vtoroj leuš, tretij Elifelet.

40. Сыновья Улама были люди воинственные, стрелявшие из лука, имевшие много сыновей и внуков: сто пятьдесят. Все они от сынов Вениамина

Synov'â Ulama byli lûdi voinstvennye, strelâvšie iz luka, imevšie mnogo synovej i vnukov: sto pâťdesât. Vse oni ot synov Veniamina.

9 Глава.

1. Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон

Tak byli perečisleny po rodam svoim vse Izrail'tâne, i vot oni zapisany v knige carej Izrail'skih. Iudei že za bezzakoniâ svoi pereseleny v Vavilon.

2. Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и нефинеи

Pervye žiteli, kotorye žili vo vladeniâh svoih, po gorodam Izrail'skim, byli Izrail'tâne, svâšenniki, levity i nefinei.

3. В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:.

V Ierusalime žili nekotorye iz synov Iudinyh i iz synov Veniaminovyh, i iz synov Efremovyh i Manassiinyh:

4. Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, — из сыновей Фареса, сына Иудина;.

Ufaj, syn Ammiuda, syn Omri, syn Imriâ, syn Vaniâ, — iz synovej Faresa, syna Iudina;

5. Из сыновей Шилона — Асаия первенец и сыновья его;.

Iz synovej Šilona — Asaiâ pervenec i synov'â ego;

6. Из сыновей Зары — Иеуил и братья их, — шестьсот девяносто;.

Iz synovej Zary — Ieuil i brat'â ih, — šest'sot devânosto;

7. Из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сын Гассенуи;.

Iz synovej Veniaminovyh Sallu, syn Mešullama, syn Godavii, syn Gassenui;

8. И Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и

Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,.

I Ivniâ, syn Ierohama, i Èla, syn Uzziâ, syna Mihrieva, i Mešullam, syn Šefatii, syna Reguila, syna Ivniî,

9. И братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, — все сии мужи были главы родов в поколениях своих

I brat'â ih, po rodam ih: devât'sot pât'desât šest', — vse sii mužī byli glavy rodov v pokoleniâh svoih.

10. А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,.

A iz svâšennikov: Iedaiâ, Ioiariv, Iahin,

11. И Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божиим;

I Azariâ, syn Helkii, syn Mešullama, syn Sadoka, syn Meraiofa, syn Ahituva, načal'stvuûšij v dome Božiem;

12. И Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;

I Adaiâ, syn Ierohama, syn Pašhura, syn Malhii; i Maasaj, syn Adiela, syn Iahzera, syn Mešullama, syn Mešillemifa, syn Immera;

13. И братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, — люди отличные в деле служения в доме Божиим

I brat'â ih, glavy rodov svoih: tysâča sem'sot šest'desât, — lûdi otličnye v dele služeniâ v dome Božiem.

14. А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии, — из сыновей Мерариных;

A iz levitov: Šemaiâ, syn Hašuva, syn Azrikama, syn Hašavii, — iz synovej Merarinyh;

15. И Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын

Асафа;

I Vakbakar, Hereš, Galal, i Matfaniâ, syn Mihi, syn Zihriâ, syn Asafa;

16. И Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских

I Ovadiâ, syn Šemaii, syn Galala, syn Idifuna, i Berehiâ, syn Asy, syn Elkany, živšij v seleniâh Netofafskih.

17. А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их;

Шаллум *был* главным

A privratniki: Šallum, Akkub, Talmon i Ahiman, i brat'â ih; Šallum byl glavnym.

18. И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных

I donyne sii privratniki u vorot carskih, k vostoku, soderžat stražu synov Leviinyh.

19. Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень

Šallum, syn Kore, syn Eviasafa, syn Koreâ, i brat'â ego iz roda ego, Koreâne, po delu služeniâ svoego, byli stražami u porogov skinii, a otcy ih ohranâli vhod v stan Gospoden'.

20. Финеес, сын Елеazarов, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним

Finees, syn Eleazarov, byl prežde načal'nikom nad nimi, i Gospod' byl s nim.

21. Захария, сын Мешелемии, *был* привратником у дверей скинии собрания

Zahariâ, syn Mešelemii, byl privratnikom u dverej skinii sobraniâ.

22. Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести

двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их

Vseh ih, vybrannyh v privratniki k porogam, bylo dvesti dvenadcat'. Oni vneseny v spisok po seleniâm svoim. Ih postavil David i Samuil-prozorlivec za vernost' ih.

23. И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии

I oni i synov'â ih byli na straže u vorot doma Gospodnâ, pri dome skinii.

24. На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной

Na četyreh storonah nahodilis' privratniki: na vostočnoj, zapadnoj, severnoj i ũžnoj.

25. Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней

Brat'â že ih žili v seleniâh svoih, prihodâ k nim ot vremeni do vremeni na sem' dnej.

26. Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и к сокровищам дома Божия

Sii četyre načal'nika privratnikov, levity, byli v doverennosti; oni že byli pristavleny k žilišam i k sokrovišam doma Božiâ.

27. Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому что на них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери

Vokrug doma Božiâ oni i noč' provodili, potomu čto na nih ležalo ohranenie, i oni dolžny byli každoe utro otpirat' dveri.

28. Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали

Odni iz nih byli pristavleny k služebnym sosudam, tak čto sčedom prinimali ih i sčedom vydavali.

29. Другим из них поручена была прочая утварь и все священные

потребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония

Drugim iz nih poručena byla pročaâ utvar' i vse svâšennye potrebnosti:

muka lučšaâ, i vino, i elej, i ladan, i blagovoniâ.

30. А из сыновей священнических *некоторые* составляли миро из

веществ благовонных

A iz synovej svâšenničeskih nekotorye sostavlâli miro iz vešestv

blagovonnyh.

31. Маттафии из левитов, — он первенец Селлума Кореянина, —

вверено было приготавливаемое на сковородах

Mattafii iz levitov, — on pervenec Selluma Koreânina, — vvereno bylo

prigotovlâемое na skovorodah.

32. *Некоторым* из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было

заготовление хлебов предложения, чтобы представлять *их* каждую

субботу

Nekotorym iz brat'ev ih, iz synov Kaafovyh, poručeno bylo zagotovlenie

hlevov predloženiâ, čtoby predstavlât' ih každyû subbotu.

33. Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма

свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были

заниматься искусством своим

Pevcy že, glavnye v pokoleniâh levitskih, v komnatah hrama svobodny byli

ot zanâtij, potomu čto den' i noč' oni obâzany byli zanimat'sâ iskusstvom

svoim .

34. Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили

в Иерусалиме

Èto glavy pokolenij levitskih, v rodah svoih glavnye. Oni žili v Ierusalime.

35. В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, — имя жены его Мааха,.

V Gavaone žili: otec Gavaonitân leil, — imâ ženy ego Maaha,

36. И сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,.

I syn ego pervenes Avdon, za nim Cur, Kis, Vaal, Ner, Nadav,

37. Гедор, Ахио, Захария и Миклоф

Gedor, Ahio, Zahariâ i Miklof.

38. Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в

Иерусалиме вместе с братьями своими

Miklof rodil Šimeama. I oni podle brat'ev svoih žili v Ierusalime vmeste s brat'âmi svoimi.

39. Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана,

Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала

Ner rodil Kisa, Kis rodil Saula, Saul rodil Ionafana, Melhisuâ, Avinadava i Ešbaala.

40. Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху

Syn Ionafana Meribbaal; Meribbaal rodil Mihu.

41. Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз

Synov'â Mihi: Pifon, Meleh, Farej i Ahaz .

42. Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия;

Замврий родил Моцу;

Ahaz rodil laeru; laera rodil Alemefa, Azmavefa i Zamvriâ; Zamvrij rodil Mocu;

43. Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его

Moca rodil Bineû: Refaiâ, syn ego; Eleasa, syn ego; Acel, syn ego.

44. У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил,

Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела

U Acela šest' synovej, i vot imena ih: Azrikam, Bohru, Ismail, Šeariâ, Ovadiâ i Hanan. Èto synov'â Acela.

10 Глава.

1. Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуге

Filistimlâne voevali s Izrailem, i pobežali Izrail'tâne ot Filistimlân, i padali poražennye na gore Gelvue.

2. И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых

I pognalis' Filistimlâne za Saulom i synov'âmi ego, i ubili Filistimlâne Ionafana i Avinadava i Melhisuâ, synovej Saulovyh.

3. Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками

Sraženie protiv Saula usililos', i strelki ustremilis' na nego, tak čto on izranen byl strelkami.

4. И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твой и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною.

Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него

I skazal Saul oruženosci svoemu: obnaži meč tvoj i zakoli menâ im, čtoby ne prišli èti neobrezannye i ne nadrugalis' nado mnoû. No oruženosec ne rešilsâ, potomu čto očen' ispugalsâ. Togda Saul vzâl meč i pal na nego.

5. Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер

Oruženosec ego, uvidev, čto Saul umer, i sam pal na meč i umer.

6. И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер

I umer Saul, i tri syna ego, i ves' dom ego vmeste s nim umer.

7. Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и

разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них

Kogda uvideli Izrail'tâne, kotorye byli v doline, čto vse begut i čto Saul i synov'â ego umerli, to ostavili goroda svoi i razbežalis'; a Filistimlâne prišli i poselilis' v nih.

8. На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,.

Na drugoj den' prišli Filistimlâne obirat' ubityh, i našli Saula i synovej ego, pavših na gore Gelvujskoj,

9. И раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем пред идолами их и пред народом

I razdeli ego, i snâli s nego golovu ego i oružie ego, i poslali po zemle Filistimskoj, čtoby vozvestit' o sem pred idolami ih i pred narodom.

10. И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнули в доме Дагона

I položili oružie ego v kapiše bogov svoih, i golovu ego votknuli v dome Dagona.

11. И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом

I uslyšal ves' lavis Galaadskij vse, čto sdelali Filistimlâne s Saulom.

12. И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней

I podnâlis' vse lûdi sil'nye, vzâli telo Saulovo i tela synovej ego, i prinesli ih v lavis, i pohoronili kosti ih pod dubom v lavise, i postilis' sem' dneĵ.

13. Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,.

Tak umer Saul za svoje bezzakonie, ktoroe on sdelal pred Gospodom, za to, ĉto ne soblûl slova Gospodnâ i obratilsâ k volšebnice s voprosom,

14. А не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву

A ne vzyskal Gospoda. Za to On i umertvil ego, i peredal carstvo Davidu, synu lesseevu.

11 Глава.

1. И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;.

I sobralis' vse Izrail'tâne k Davidu v Hevron i skazali: vot, my kost' tvoâ i plot' tvoâ;

2. И вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: «ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля»

I vĉera, i tret'ego dnâ, kogda eše Saul byl carem, ty vyvodil i vvodil Izrailâ, i Gospod' Bog tvoj skazal tebe: «ty budeš' pasti narod Moj, Izrailâ i ty budeš' voždem naroda Moego Izrailâ».

3. И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с ними Давид завет в Хевроне пред лицом Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила

I prišli vse starejšiny Izrailevy k carû v Hevron, i zaklûčil s nimi David zavet v Hevrone pred licem Gospodnim; i oni pomazali Davida v carâ nad Izrailem, po slovu Gospodnû, črez Samuila.

4. И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли

I pošel David i ves' Izrail' k Ierusalimu, to est' k Ievusu. A tam byli Ievusej, žiteli toj zemli.

5. И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов

I skazali žiteli Ievusa Davidu: ne vojdeš' sûda. No David vzâl krepost' Sion; èto gorod Davidov.

6. И сказал Давид: кто прежде всех поразит Иевусеев, тот будет главою и военачальником. И взошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался главою

I skazal David: kto prežde vseh porazit Ievuseev, tot budet glavou i voenačal'nikom. I vzošel prežde vseh Ioav, syn Sarui, i sdelalsâ glavou.

7. Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым

David žil v toj kreposti, potomu i nazyvali ee gorodom Davidovym.

8. И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города

I on obstroil gorod krugom, načinaâ ot Millo, vsû okružnost', a Ioav vozobnovil ostal'nye časti goroda.

9. И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним

I preuspeval David, i vozvyšalsâ bolee i bolee, i Gospod' Savaof byl s nim.

10. Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с

ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,.

Vot glavnye iz sil'nyh u Davida, kotorye krepko podvizalis' s nim v carstve ego, vmeste so vsem Izrailem, čtoby vocarit' ego, po slovu Gospodnû, nad Izrailem,

11. И вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз

I vot čislo hrabryh, kotorye byli u Davida: lesvaal, syn Ahamani, glavnyj iz tridcati. On podnâl kop'e svoe na trista čelovek i porazil ih v odin raz.

12. По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:.

Po nem Eleazar, syn Dodo Ahohiânina, iz treh hrabryh:

13. он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

on byl s Davidom v Fasdamime, kuda Filistimlâne sobralis' na vojnu. Tam čast' polâ byla zaseâna âčmenem, i narod pobežal ot Filistimlân;

14. Но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

No oni stali sredi polâ, sberegli ego i porazili Filistimlân. I daroval Gospod' spasenie velikoe!

15. Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов

Troe sih glavnyh iz tridcati voždej vzošli na skalu k Davidu, v pešeru Odollam, kogda stan Filistimlân byl raspoložen v doline Refaimov.

16. Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войско

Филистимлян было тогда в Вифлееме

David togda byl v ukreplennom meste, a ohrannoe vojsko Filistimlân bylo togda v Vifleeme.

17. И сильно захотелось *пить* Давиду, и он сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

I sil'no zahotelos' pit' Davidu, i on skazal: kto napoit menâ vodoû iz kolodezâ Vifleemskogo, čto u vorot?

18. Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,.

Togda èti troe probilis' skvoz' stan Filistimskij i počerpnuli vody iz kolodezâ Vifleemskogo, čto u vorot, i vzâli, i prinesli Davidu. No David ne zahotel pit' ee i vylil ee vo slavu Gospoda,

19. И сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли *воду*. И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этих храбрых

I skazal: sohrani menâ Gospod', čtob â sdelal èto! Stanu li â pit' krov' mužej sih, polagavših duši svoj! Ibo s opasnost'û sobstvennoj žizni oni prinesli vodu . I ne zahotel pit' ee. Vot čto sdelali troe ètih hrabryh.

20. И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих

I Avessa, brat Ioava, byl glavnym iz treh: on ubil kop'em svoim trista čelovek, i byl v slave u teh troih.

21. Из трех он был знатнейшим и был начальником; но с теми тремя не равнялся

Iz treh on byl znatnejšim i byl načal'nikom; no s temi tremâ ne ravnâlsâ.

22. Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила: он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и убил льва во рве, в снежное время;

Vaneâ, syn Iodaâ, muža hrabrogo, velikij po delam, iz Kavceila: on porazil dvuh Ariilov Moavitskih; on že sošel i ubil l'va vo rve, v snežnoe vremâ;

23. он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в руке Египтянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

on že ubil Egíptânina, čeloveka rostom v pât' loktej: v ruke Egíptânina bylo kop'e, kak navoj u tkačej, a on podošel k nemu s palkoû i, vyrvav kop'e iz ruki Egíptânina, ubil ego ego že kop'em:

24. Вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

Vot čto sdelal Vaneâ, syn Iodaâ. I on byl v slave u teh troih hrabryh;

25. он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний

on byl znatnee tridcati, no s tremâ ne ravnâlsâ, i David postavil ego bližajšim ispolnitelem svoih prikazanij.

26. А главные из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо, из Вифлеема;

A glavnye iz voinov: Asail, brat Ioava; Elhanan, syn Dodo, iz Vifleema;

27. Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;

Šamma Garoditânin; Herec Pelonitânin;

28. Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофиянин;

Ira, syn Ikeša, Fekoitânin; Eviezer Anafofânin;

29. Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;

Sivhaj Hušatânin; Ilaj Ahohiânin;

30. Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;.

Magaraj Netofafânin; Heled, syn Vaany, Netofafânin;

31. Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;.

Ittaj, syn Ribaâ, iz Givy Veniaminovoj; Vaneâ Pirafonânin;

32. Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;.

Huraj iz Nagale-Gaaša; Aviel iz Aravy;

33. Азмавев Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин

Azmavef Baharumiânin; Eliâhba Šaalbonânin.

34. Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;.

Synov'â Gašema Gizonitânina: Ionafan, syn Šage, Gararitânin;

35. Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;.

Ahiam, syn Sahara, Gararitânin; Elifal, syn Ury;

36. Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;.

Hefer iz Mahery; Ahia Pelonitânin;

37. Хецрой Кармитянин; Наарай, сын Езбая;.

Hecroj Karmilitânin; Naaraj, syn Ezbaâ;

38. Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;.

Ioil', brat Nafana; Mivhar, syn Gagriâ;

39. Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына Саруи;.

Celek Ammonitânin; Naharaj Berofânin, oruženosec Ioava, syna Sarui;

40. Ира Ифриянин; Гарев Ифриянин;.

Ira Ifriânin; Gareb Ifriânin;

41. Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;.

Uriâ Hetteânin; Zavad, syn Ahlaâ;

42. Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него *было*

тридцать;

Adina, syn Šizy, Ruvimlânin, glava Ruvimlân, i u nego bylo tridcat';

43. Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;

Hanan, syn Maahi; Iosafat Mifniânin;

44. Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;

Uzziâ Ašterofânin; Šama i Ieiel, synov'â Hofama Aroerânina;

45. Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;

Iediael, syn Šimriâ, i Ioha, brat ego, Ficiânin;

46. Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;

Eliel iz Mahavima, i Ierivaj i Iošaviâ, synov'â Elnaama, i Ifma Moavitânin;

47. Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи

Eliel, Oved i Iasiel iz Mecovai.

12 Глава.

1. И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении

I sii takže prišli k Davidu v Sekelag, kogda on eše ukryvalsâ ot Saula, syna Kisova, i byli iz hrabryh, pomogavših v sraženii.

2. Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие камни и стрелявшие стрелами из лука, — из братьев Саула, от Вениамина:

Vooružennye lukom, pravouî i levoû rukoû brosavšie kamen'â i strelâvšie strelami iz luka, — iz brat'ev Saula, ot Veniamina:

3. Главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

Glavnyj Ahiezer, za nim Ioas, synov'â Šemai, iz Givy; Ieziel i Felet, synov'â

Azmavefa; Beraha i legu iz Anafofa;

4. Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и *начальствовавший* над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры
Išmaiâ Gavaonitânin, hrabryj iz tridcati i načal'stvovavšij nad tridcat'û;
Ieremiâ, Iahaziil, Iohanan i Iozavad iz Gedery.

5. Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;
Eluzaj, Ierimof, Vealiâ, Šemariâ, Safatiâ Harifiânin;

6. Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Кореяне;
Elkana, Iššiâhu, Azariil, Ioezer i Iošavam, Koreâne;

7. И Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора
I Ioela i Zevadiâ, synov'â Ierohama, iz Gedora.

8. И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные — лица их, и они быстры как серны на горах
I iz Gadiân perešli k Davidu v ukreplenie, v pustynû, lûdi mužestvennye, voinstvennye, vooružennye šitom i kop'em; lica l'vine — lica ih, i oni bystry kak serny na gorah.

9. Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,
Glavnyj Ezer, vtoroj Ovadiâ, tretij Eliav,

10. Четвертый Мишманна, пятый Иеремия,
Četvertyj Mišmanna, pâtyj Ieremiâ,

11. Шестой Афай, седьмой Елиел,
Šestoj Afaj, sed'moj Eliel,

12. Восьмой Иоханан, девятый Елзавад,
Vos'moj Iohanan, devâtyj Elzavad,

13. Десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай
Desâtyj Ieremiâ, odinnadcatyj Mahbanaj.

14. Они из сыновей Гадовых *были* главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею

Oni iz synovej Gadovyh byli glavami v vojske: men'sij nad sotneû, i bol'sij nad tysâçeû.

15. Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу

Oni-to perešli Iordan v pervyj mesâc, kogda on vystupaet iz beregov svoih, i razognali vseh živših v dolinah k vostoku i zapadu.

16. Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду

Prišli takže i iz synovej Veniaminovyh i Iudinyh v ukreplenie k Davidu.

17. Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меня врагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит

David vyšel navstreču im i skazal im: esli s mirom prišli vy ko mne, čtoby pomogat' mne, to da budet u menâ s vami odno serdce; a esli dlâ toho, čtoby kovarno predat' menâ vragam moim, togda kak net poroka na rukah moih, to da vidit Bog otcov naših i rassudit.

18. И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он: мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска

I ob"âl duh Amasaâ, glavu tridcati, i skazal on : mir tebe David, i s toboû, syn lesseev; mir tebe, i mir pomošnikam tvoim; ibo pomogaet tebe Bog tvoj. Togda prinâl ih David i postavil ih vo glave vojska.

19. И из колена Манассиина перешли *некоторые* к Давиду, когда он

шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу

I iz kolena Manassiina perešli nekotorye k Davidu, kogda on šel s Filistimlânami na vojnu protiv Saula, no ne pomogal im, potomu čto predvoditeli Filistimskie, posovetovavšis', otoslali ego, govoraâ: na našu golovu on perejdet k gospodinu svoemu Saulu.

20. Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян

Kogda on vozvrašalsâ v Sekelag, togda perešli k nemu iz Manassiân: Adnah, lozavad, lediael, Mihail, lozavad, Eligu i Cill'faj, tysâčenačal'niki u Manassiân.

21. И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске

I oni pomogali Davidu protiv polčiš, ibo vse èto byli lûdi hrabrye i byli načal'nikami v vojske.

22. Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие

Tak s každyd dnem prihodili k Davidu na pomoš' do togo, čto ego opolčenie stalo veliko, kak opolčenie Božie.

23. Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:.

Vot čislo glavnyh v vojske, kotorye prišli k Davidu v Hevron, čtoby peredat' emu carstvo Saulovo, po slovu Gospodnû:

24. Сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;.

Synovej ludinyh, nosâših šit i kop'e, bylo šest' tysâč vosem'sot gotovyh k

vojne;

25. Из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;.

Iz synovej Simeonovyh, lûdej hrabryh, v vojske bylo sem' tysâč i sto;

26. Из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;.

Iz synovej Leviinyh četyre tysâči šest'sot;

27. И Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;.

I Ioddaj, knâz' ot plemeni Aarona, i s nim tri tysâči sem'sot;

28. И Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;.

I Sadok, mužestvennyj ûnoša, i rod ego, dvadcat' dva načal'nika;

29. Из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, — но еще многие из них держались дома Саулова;.

Iz synovej Veniaminovyh, brat'ev Saulovyh, tri tysâči, — no eše mnogie iz nih deržalis' doma Saulova;

30. Из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;.

Iz synovej Efremovyh dvadcat' tysâč vosem'sot lûdej mužestvennyh, lûdej imenityh v rodah svoih;

31. Из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;.

Iz polukolena Manassiina vosemnadcat' tysâč, kotorye vyzvany byli poimenno, čtoby poiti vocarit' Davida;

32. Из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали, что когда надлежало делать Израилю, — их было двести главных, и все братья их следовали слову их;.

Iz synov Issaharovyh prišli lûdi razumnye, kotorye znali, čto kogda nadležalo

delat' Izrailû, – ih bylo dvesti glavnyh, i vse brat'â ih sledovali slovu ih;

33. Из колена Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единомышленных;

Iz kolena Zavulonova gotovyh k sraženiû, vooružennyh vsâkimi voennymi oružiâmi, pât'desât tysâč, v stroû, edinodušnyh;

34. Из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами и копьями;

Iz kolena Neffalimova tysâča voždej i s nimi tridcat' sem' tysâč s šitami i kop'âmi;

35. Из колена Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;

Iz kolena Danova gotovyh k vojne dvadcat' vosem' tysâč šest'sot;

36. От Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

Ot Asira voinov, gotovyh k sraženiû, sorok tysâč;

37. Из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием

Iz-za Iordana, ot kolena Ruvimova, Gadova i polukolena Manassiina, sto dvadcat' tysâč, so vsâkim voinskim oružiem.

38. Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были единомышленны, чтобы воцарить Давида

Vse èti voiny, v stroû, ot polnogo serdca prišli v Hevron vocarit' Davida nad vsem Izrailem. Da i vse proče Izrail'tâne byli edinodušny, čtoby vocarit' Davida.

39. И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

I probyli tam u Davida tri dnâ, eli i pili, potomu čto brat'â ih vse prigotovili

dlâ nih;

40. Да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость была для Израиля

Da i blizkie k nim, daže do kolena Issaharova, Zavulonova i Neffalimova, privozili vse s"estnoe na oslah, i verblûdah, i mulah, i volah: muku, smokvy, i izûm, i vino, i elej, i krupnogo i melkogo skota množestvo, tak kak radost' byla dlâ Izrailâ.

13 Глава.

1. И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,.

I sovetovalsâ David s tysâčenačal'nikami, sotnikami i so vsemi voždâmi,

2. И сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будет воля Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всей земле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;.

I skazal David vsemu sobraniû Izrail'tân: esli ugodno vam, i esli na to budet volâ Gospoda Boga našego, pošlem povsûdu k pročim brat'âm našim, po vsej zemle Izrail'skoj, i vmeste s nimi k svâšennikam i levitam, v goroda i seleniâ ih, čtoby oni sobralis' k nam;

3. И перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему

I perenesem k sebe kovčeg Boga našego, potomu čto vo dni Saula my ne

obrašalis' k nemu.

4. И сказало все собрание: «да будет так», потому что это дело всему народу казалось справедливым

I skazalo vse sobranie: «da budet tak», potomu čto èto delo vsemu narodu kazalos' spravedlivym.

5. Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа в Емаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима

Tak sobral David vseh Izrail'tân, ot Šihora Egipetskogo do vhoda v Emaf, čtoby perenesti kovčeg Božij iz Kiriaf-Iarima.

6. И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, сидящего на Херувимах, на котором нарицается имя *Eго*

I pošel David i ves' Izrail' v Kiriaf-Iarim, čto v Iudee, čtoby perenesti ottuda kovčeg Boga, Gospoda, sedâšego na Heruvimah, na ktorom naricaetsâ imâ Ego .

7. И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и Ахия вели колесницу

I povezli kovčeg Božij na novoj kolesnice iz doma Avinadava; i Oza i Ahiâ veli kolesnicu.

8. Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах

David že i vse Izrail'tâne igrali pred Bogom iz vsej sily, s peniem, na citrah i psaltirâh, i timpanah, i kimvalah i trubah.

9. Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его

Kogda došli do gumna Hidona, Oza proster ruku svoû, čtoby prideržat' kovčeg, ibo voly naklonili ego.

10. Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицом Божиим
No Gospod' razgnevalsâ na Ozu, i porazil ego za to, čto on proster ruku svoû k kovčegu; i on umer tut že pred licem Božiim.

11. И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня

I opečalilsâ David, čto Gospod' porazil Ozu. I nazval to mesto poraženiem Ozy; tak nazyvaetsâ ono i do sego dnâ.

12. И утрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?

I ustrašilsâ David Boga v den' tot, i skazal: kak â vnesu k sebe kovčeg Božij?

13. И не повез Давид ковчег к себе, в город Давидов, а обратил его к дому Аведдара Гефянина

I ne povez David kovčega k sebe, v gorod Davidov, a obratil ego k domu Aveddara Gefânina.

14. И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него

I ostavalsâ kovčeg Božij u Aveddara, v dome ego, tri mesâca, i blagoslovil Gospod' dom Aveddara i vse, čto u nego.

14 Глава.

1. И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом

I poslal Hiram, car' Tirskij, k Davidu poslov, i kedrovye derev'â, i kamenšikov, i plotnikov, čtoby postroit' emu dom.

2. Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем,

что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,.

Kogda uznal David, čto utverdil ego Gospod' carem nad Izrailem, čto vozneseno vysoko carstvo ego, radi naroda ego Izrailâ,

3. Тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид еще сыновей и дочерей

Togda vzâl David eše žen v Ierusalime, i rodil David eše synovej i dočerej.

4. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,.

I vot imena rodivšihsâ u nego v Ierusalime: Samus, Sovav, Nafan, Solomon,

5. Евеар, Елисуа, Елфалет,.

Evear, Elisua, Elfalet,

6. Ногах, Нафек, Иафия,.

Nogah, Nafek, Iafia,

7. И Елисама, Веелиада и Елифалейф

I Elisama, Veeliada i Elifalef.

8. И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них

I uslyšali Filistimlâne, čto pomazan David v carâ nad vsem Izrailem, i podnâlis' vse Filistimlâne iskat' Davida. I uslyšal David ob ètom i pošel protiv nih.

9. И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов

I Filistimlâne prišli i raspoložilis' v doline Refaimov.

10. И спросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои

I voprosil David Boga, govorâ: idti li mne protiv Filistimlân, i predaš' li ih v

ruki moi? I skazal emu Gospod': idi, i Â predam ih v ruki tvoji.

11. И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим

I pošli oni v Vaal-Peracim, i porazil ih tam David; i skazal David: slomil Bog vragov mojih rukoû moeû, kak proryv vody. Posemu i dali imâ mestu tomu: Vaal-Peracim.

12. И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем

I ostavili tam Filistimlâne bogov svojih, i povelel David, i sožženy oni ognem.

13. И пришли опять Филистимляне и расположились по долине

I prišli opât' Filistimlâne i raspoložilis' po doline.

14. И еще спросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев;

I eše voprosil David Boga, i skazal emu Bog: ne hodi prâmo na nih, uklonis' ot nih i idi k nim so storony tutovyh derev;

15. И когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых деревьев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян

I kogda uslyšiš' šum kak by šagov na veršinah tutovyh derev, togda vstupi v bitvu, ibo vyšel Bog pred toboû, čtoby porazit' stan Filistimlân.

16. И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера

I sdelal David, kak povelel emu Bog; i porazili stan Filistimskij, ot Gavaona do Gazera.

17. И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал его страшным для всех народов

I proneslos' imâ Davidovo po vsem zemlâm, i Gospod' sdelal ego strašnym dlâ vseh narodov.

15 Глава.

1. И построил он себе дома в городе Давидовом, и приготовил место для ковчега Божия, и устроил для него скинию

I postroil on sebe domy v gorode Davidovom, i prigotovil mesto dlâ kovčega Božiâ, i ustroil dlâ nego skiniû.

2. Тогда сказал Давид: *НИКТО* не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки

Togda skazal David: nikto ne dolžen nosit' kovčega Božiâ, krome levitov, potomu čto ih izbral Gospod' na to, čtoby nosit' kovčeg Božij i služit' Emu vo vekî.

3. И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчег Господень на место его, которое он для него приготовил

I sobral David vseh Izrail'tân v Ierusalim, čtoby vnesti kovčeg Gospoden' na mesto ego, kotoroe on dlâ nego prigotovil.

4. И созвал Давид сыновей Аароновых и левитов:.

I sozval David synovej Aaronovyh i levitov:

5. Из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его — сто двадцать человек;.

Iz synovej Kaafovyh, Uriila načal'nika i brat'ev ego — sto dvadcat' čelovek ;.

6. Из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его — двести двадцать человек;.

Iz synovej Merarinyh, Asaiû načal'nika i brat'ev ego — dvesti dvadcat'

čelovek ;

7. Из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его — сто тридцать *человек* ;.

Iz synovej Girsonovyh, Ioilâ načal'nika i brat'ev ego — sto tridcat' čelovek ;

8. Из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его — двести ;.

Iz synovej Elisafanovyh, Šemaiû načal'nika i brat'ev ego — dvesti ;

9. Из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его — восемьдесят ;.

Iz synovej Hevronovyh, Eliela načal'nika i brat'ev ego — vosem'desât ;

10. Из сыновей Уззииловых, Аминадава начальника и братьев его — сто двенадцать

Iz synovej Uzziilovyh, Aminadava načal'nika i brat'ev ego — sto dvenadcat'.

11. И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила, Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,.

I prizval David svâšennikov: Sadoka i Aviafara, i levitov: Uriila, Asaiû, Ioilâ, Šemaiû, Eliela i Aminadava,

12. И сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братья ваши, и принесите ковчег Господа Бога Израилева на место, которое я приготовил для него ;.

I skazal im: vy, načal'niki rodov levitskih, osvâtites' sami i brat'â vaši, i prinesite kovčeg Gospoda Boga Izraileva na mesto, ktoroe â prigotovil dlâ nego ;

13. Ибо как прежде не вы это *делали* , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно

Ibo kak prežde ne vy èto delali , to Gospod' Bog naš porazil nas za to, čto my ne vzyskali Ego, kak dolžno.

14. И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева

I osvâtilis' svâšenniki i levity dlâ toho, čtoby nesti kovčeg Gospoda, Boga Izraileva.

15. И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах

I ponesli synov'â levitov kovčeg Božij, kak zapovedal Moisej po slovu Gospoda, na plečah, na šestah.

16. И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования

I prikazal David načal'nikam levitov postavit' brat'ev svoih pevcov s muzykal'nymi orudiâmi, s psaltirâmi i citrami i kimvalami, čtoby oni gromko vozvešali glas radovaniâ.

17. И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа, сына Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;

I postavili levity Emana, syna loileva, i iz brat'ev ego, Asafa, syna Verehiina, a iz synovej Merarinyh, brat'ev ih, Efana, syna Kušaii;

18. И с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иазиила, Шемирамофа, Иехиила, Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников

I s nimi brat'ev ih vtorostepennyh: Zahariû, Bena, Iaaziila, Šemiramofa, Iehiila, Unniâ, Eliava, Vaneû, Maaseâ, Mattafiû, Elifleuâ, Mikneâ i Oved-Edoma i leiela, privratnikov.

19. Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах.

Eman, Asaf i Efan igrali gromko na mednyh kimvalah,

20. А Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея — на псалтирях, тонким голосом

A Zahariâ, Aziil, Šemiramof, Iehiil, Unnij, Eliav, Maasej i Vaneâ — na psaltirâh, tonkim golosom.

21. Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия — на цитрах, чтобы делать начало

Mattafiâ že, Elifleuj, Miknej, Oved-Edom, Ieiel i Azaziâ — na citrah, čtoby delat' načalo.

22. А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что был искусен в нем

A Henaniâ, načal'nik levitov, byl učitel' peniâ, potomu čto byl iskusen v nem.

23. Верехия и Елкана были придверниками у ковчега

Verehiâ i Elkana byli pridverniki u kovčega.

24. Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия *были* придверниками у ковчега

Ševaniâ, Iosafat, Nafanail, Amasaj, Zahariâ, Vaneâ i Eliezer, svâšenniki, trubili trubami pred kovčegom Božiim. Oved-Edom i Iehiâ byli pridverniki u kovčega.

25. Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием

Tak David i starejšiny Izrailevy i tysâčenačal'niki pošli perenesti kovčeg zaveta Gospodnâ iz doma Oved-Edomova s veseljem.

26. И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в жертву семь тельцов и семь овнов

I kogda Bog pomog levitam, nesšim kovčeg zaveta Gospodnâ, togda zakololi v žertvu sem' tel'cov i sem' ovnov.

27. Давид был одет в виссонную одежду, а также и все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантов и певцов. На Давиде же был еще льняной ефод

David byl odet v vissonnuû odeřdu, a takře i vse levity, nessie kovčeg, i pevcy, i Henaniâ načal'nik muzykantov i pevcov. Na Davide ře byl eše l'nânoj efod.

28. Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах

Tak ves' Izrail' vnosil kovčeg zaveta Gospodnâ s vosklicaniem, pri zvuke roga i trub i kimvalov, igraâ na psaltirâh i citrah.

29. Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем

Kogda kovčeg zaveta Gospodnâ vhodil v gorod Davidov, Melhola, doč' Saulova, smotrela v okno i, uvidev carâ Davida, skačușego i veselâșegosâ, uničizila ego v serdce svoem.

16 Глава.

1. И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения и мирные жертвы

I prinesli kovčeg Bořij, i postavili ego sredi skinii, ktoruû ustroil dlâ nego David, i voznesli Bogu vsesořženiâ i mirnye řertvy.

2. Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа.

Kogda David okončil vsesořženiâ i prinořenie mirnyh řertv, to blagoslovil

narod imenem Gospoda

3. И раздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,.

I razdal vsem Izrail'tânam, i mužčinam i ženšînam, po odnomu hlebu i po kusu mâsa i po kružke vina,

4. И поставил на службу пред ковчегом Господним *некоторых* из левитов, чтобы они славословили, благодарили и перевозносили Господа Бога Израилева:.

I postavil na službu pred kovčegom Gospodnim nekotoryh iz levitov, čtoby oni slavoslovili, blagodarili i prevoznosili Gospoda Boga Izraileva:

5. Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа для игры на кимвалах,.

Asafa glavnym, vtorym po nem Zahariû, leiela, Šemiramofa, lehiila, Mattafiû, Eliava, i Vaneû, Oved-Edoma i leiela s psaltirâmi i citrami, i Asafa dlâ igry na kimvalah,

6. А Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегом завета Божия

A Vaneû i Oziila, svâšennikov, čtoby postoânno trubili pred kovčegom zaveta Božîâ.

7. В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:.

V ètot den' David v pervyj raz dal psalom dlâ slavosloviâ Gospodu črez Asafa i brat'ev ego:

8. Славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;.

Slav'te Gospoda, provozglašajte imâ Ego; vozvešajte v narodah dela Ego;

9. Пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;

Pojte Emu, brâcajte Emu; povedajte o vseh čudesah Ego;

10. Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;

Hvalites' imenem Ego svâtym; da veselitsâ serdce îšuših Gospoda;

11. Взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;

Vzyšite Gospoda i sily Ego, îšite neprestanno lica Ego;

12. Поминайте чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды уст Его,.

Pominajte čudesa, kotorye On sotvoril, znamenîâ Ego i sudy ust Ego,

13. Вы, семья Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!.

Vy, semâ Izrailevo, raby Ego, syny Iakova, izbrannye Ego!

14. Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле

On Gospod' Bog naš; sudy Ego po vsej zemle.

15. Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,.

Pomnite večno zavet Ego, slovo, kotoroje On zapovedal v tysâču rodov,

16. То, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,.

To, čto zavešal Avraamu, i v čem klâlsâ Isaaku,

17. И что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,.

I čto postavil Iakovu v zakon i Izrailû v zavet večnyj,

18. Говоря: «тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный удел вам»

Govorâ: «tebe dam Â zemlû Hanaanskuû, v nasledstvennyj udel vam».

19. Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,.

Oni byli togda maločislenny i ničtožny, i prišel'cy v nej,

20. И переходили от народа к народу и из одного царства к другому

народу;.

I perehodili ot naroda k narodu i iz odnogo carstva k drugomu narodu;

21. Но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:.

No On nikomu ne pozvolil obižat' ih, i obličal za nih carej:

22. «Не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла»

«Ne prikasajtesâ k pomazannym Moim, i prorokam Moim ne delajte zla».

23. Пойте Господу, вся земля, благовествуйте изо дня в день спасение Его

Pojte Gospodu, vsâ zemlâ, blagovestvujte izo dnâ v den' spasenie Ego.

24. Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,.

Vozvešajte âzyčnikam slavu Ego, vsem narodam čudesâ Ego,

25. Ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов

Ibo velik Gospod' i dostohvalen, strašen pače vseh bogov.

26. Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил

Ibo vse bogi narodov ničto, a Gospod' nebesa sotvoril.

27. Слава и величие пред лицом Его, могущество и радость на месте Его

Slava i veličie pred licem Ego, mogušestvo i radost' na meste Ego.

28. Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,.

Vozdajte Gospodu, plemena narodov, vzdajte Gospodu slavu i čest',

29. Воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его

Vzdajte Gospodu slavu imeni Ego. Voz'mite dar, idite pred lice Ego, poklonites' Gospodu v blagolepii svâtyni Ego.

30. Тrepещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не

поколеблется

Trepeši pred Nim, vsâ zemlâ, ibo On osnoval vseleenuû, ona ne pokolebletsâ.

31. Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!.

Da veselâtsâ nebesa, da toržestvuet zemlâ, i da skažut v narodah: Gospod' carstvuet!

32. Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем

Da plešet more i čto napolnâet ego, da raduetsâ pole i vse, čto na nem.

33. Да ликуют вместе все деревья дубравные пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю

Da likuût vmeste vse dereva dubravnye pred licem Gospoda, ibo On idet sudit' zemlû.

34. Славьте Господа, ибо вовек милость Его,.

Slav'te Gospoda, ibo vovek milost' Ego,

35. И скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!.

I skažite: spasi nas, Bože, Spasitel' naš! Soberi nas i izbav' nas ot narodov, da slavim svâtoe imâ Tvoe i da hvalimsâ slavoû Tvoeû!

36. Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!.

Blagosloven Gospod' Bog Izrailev, ot veka i do veka! I skazal ves' narod: amin'! alliluiâ!

37. Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьев его, чтоб они служили пред ковчегом постоянно, каждый

день,.

David ostavil tam, pred kovčegom zaveta Gospodnâ, Asafa i brat'ev ego, čtob oni služili pred kovčegom postoânno, každyj den',

38. И Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу — привратниками,.

I Oved-Edoma i brat'ev ego, šest'desât vosem' čelovek ; Oved-Edoma, syna Idifunova, i Hosu — privratnikami,

39. А Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,.

A Sadoka svâšennika i brat'ev ego svâšennikov pred žilišem Gospodnim, čto na vysote v Gavaone,

40. Для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

Dlâ voznošeniâ vsesožženij Gospodu na žertvennike vsesožženiâ postoânno, utrom i večerom, i dlâ vsego, čto napisano v zakone Gospoda, kotoryj On zapovedal Izrailû;

41. И с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его

I s nimi Eman i Idifuna i pročih izbrannyh, kotorye naznačeny poimенно, čtoby slavit' Gospoda, ibo navek milost' Ego.

42. При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах

Pri nih Eman i Idifun proslavlâli Boga, igraâ na trubah, kimvalah i raznyh muzykal'nyh orudiâh; synovej že Idifuna postavil pri vratah.

43. И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид,

чтобы благословить дом свой

I pošel ves' narod, každyj v svoj dom; vozvratilsâ i David, čtoby blagoslovit' dom svoj.

17 Глава.

1. Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку:

вот, я живу в доме кедровом, а ковчег завета Господня под шатром

Kogda David žil v dome svoem, to skazal David Nafanu proroku: vot, â živu v dome kedrovom, a kovčeg zaveta Gospodnâ pod šatrom.

2. И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с

тобою Бог

I skazal Nafan Davidu: vse, čto u tebâ na serdce, delaj, ibo s toboû Bog.

3. Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:.

No v tu že noč' bylo slovo Božie k Nafanu:

4. Пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты

построишь Мне дом для обитания,.

Pojdi i skaži rabu Moemu Davidu: tak govorit Gospod': ne ty postroiš' Mne dom dlâ obitaniâ,

5. Ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего

дня, а *ходил* из скинии в скинию и из жилища *в жилище*

Ibo Â ne žil v dome s togo dnâ, kak vyvel synov Izrailâ, i do sego dnâ, a hodil iz skinii v skiniû i iz žiliša v žiliše .

6. Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-

либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой:

зачем вы не постройте Мне дома кедрового?.

Gde ni hodil Â so vsem Izrailem, skazal li Â hotâ slovo ktoromu-libo iz

sudej Izrail'skih, kotorym Â povelel pasti narod Moj: začem vy ne postroite Mne doma kedrovogo?

7. И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Я взял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

I teper' tak skaži rabu Moemu Davidu: tak govorit Gospod' Savaof: Â vzâl tebâ ot stada ovec, čtoby ty byl voždem naroda Moego Izrailâ;

8. И был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделал имя твое, как имя великих на земле;

I byl s toboû vezde, kuda ty ni hodil, i istrebil vseh vragov tvoih pred licem tvoim, i sdelal imâ tvoe, kak imâ velikih na zemle;

9. И Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде.

I Â ustroil mesto dlâ naroda Moego Izrailâ, i ukorenil ego, i budet on spokojno žit' na meste svoem, i ne budet bolee trevožim, i nečestivye ne stanut bol'she tesnit' ego, kak prežde,

10. В те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом

V te dni, kogda Â postavil sudej nad narodom Moim Izrailem, i Â smiril vseh vragov tvoih, i vozvešaû tebe, čto Gospod' ustroit tebe dom.

11. Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его

Kogda ispolnâtsâ dni tvoi, i ty otojdeš' k otcam tvoim, togda Â vosstavlû

semâ tvoe posle tebâ, kotoe budet iz synov tvoih, i utveržu carstvo ego.

12. Он построит Мне дом, и утвержу престол его на веки

On postroit Mne dom, i utveržu prestol ego na veky.

13. Я буду ему отцем, и он будет Мне сыном, — и милости Моей не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя

Â budu emu otcem, i on budet Mne synom, — i milosti Moej ne otnimu ot nego, kak Â otnâl ot togo, kotoryj byl prežde tebâ.

14. Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно

Â postavlû ego v dome Moem i v carstve Moem na veky, i prestol ego budet tverd večno.

15. Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду

Vse èti slova i vse videnie točno pereskazal Nafan Davidu.

16. И пришел царь Давид, и стал пред лицом Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так возвысил меня?.

I prišel car' David, i stal pred licem Gospodnim, i skazal: kto â, Gospodni Bože, i čto takoe dom moj, čto Ty tak vozvysil menâ?

17. Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!.

No i ètogo eše malo pokazalos' v očah Tvoih, Bože; Ty vozvešaeš' o dome raba Tvoego vdal', i vziraeš' na menâ, kak na človeka velikogo, Gospodni Bože!

18. Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!.

Čto eše možet pribavit' pred Toboû David dlâ vozveličeniâ raba Tvoego? Ty znaeš' raba Tvoego!

19. Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие

Gospodi! dlâ raba Tvoego, po serdcu Tvoemu, Ty delaeš' vse èto velikoe, čtoby âvit' vsâkoe veličie.

20. Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами

Gospodi! Net podobnogo Tebe, i net Boga, krome Tebâ, po vsemu, čto slyšali my svoimi ušami.

21. И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом — прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта

I kto podoben narodu Tvoemu Izrailû, edinstvennomu narodu na zemle, k ktoromu prihodil Bog, čtob iskupit' ego Sebe v narod, sdelat' Sebe imâ velikim i strašnym delom — prognaniem narodov ot lica naroda Tvoego, kotoryj Ty izbavil iz Egipta.

22. Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его

Ty sodelal narod Tvoj Izrailâ Svoim sobstvennym narodom navek, i Ty, Gospodi, stal Bogom ego.

23. Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал

Itak teper', o, Gospodi, slovo, kotoroe Ty skazal o rabe Tvoem i o dome ego, utverdi navek, i sdelay, kak Ty skazal.

24. И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим

I da prebudet i vozveličitsâ imâ Tvoe vo veky, čtoby govorili: Gospod' Savaof, Bog Izrailev, est' Bog nad Izrailem, i dom raba Tvoego Davida da budet tverd pred licem Tvoim.

25. Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом, поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою

Ibo Ty, Bože moj, otkryl rabu Tvoemu, čto Ty ustroiš' emu dom, poètomu rab Tvoj i derznul molit'sâ pred Toboû.

26. И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо

I nyne, Gospodi, Ty Bog, i Ty skazal o rabe Tvoem takoe blago.

27. Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек

Načni že blagoslovlât' dom raba Tvoego, čtob on byl večno pred licem Tvoim. Ibo esli Ty, Gospodi, blagosloviš', to budet on blagosloven vovek.

18 Глава.

1. После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян

Posle sego David porazil Filistimlân i smiril ih, i vzâl Gef i zavisâšie ot nego goroda iz ruki Filistimlân.

2. Он поразил также Моавитян, — и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань

On porazil takže Moavitân, — i sdelalis' Moavitâne rabami Davida, prinosâ emu dan'.

3. И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при реке Евфрате

I porazil David Adraazara, carâ Suvskogo, v Emafe, kogda tot šel utverdit' vlast' svoû pri reke Evfrate.

4. И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них *только* сто

I vzâl David u nego tysâču kolesnic, sem' tysâč vsadnikov i dvadcat' tysâč peših, i razrušil David vse kolesnicy, ostaviv iz nih tol'ko sto.

5. Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян

Siriâne Damasskie prišli bylo na pomoš' k Adraazaru, carû Suvskomu, no David porazil dvadcat' dve tysâči Siriân.

6. И поставил Давид *охранное войско* в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабами Давида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил

I postavil David ohrannoe vojsko v Sirii Damasskoj, i sdelalis' Siriâne rabami Davida, prinosâ emu dan'. I pomogal Gospod' Davidu vezde, kuda on ni hodil.

7. И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим

I vzâl David zolotye šity, kotorye byli u rabov Adraazara, i prines ih v Ierusalim.

8. А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды

A iz Tivhavy i Kuna, gorodov Adraazarovyh, vzâl David ves'ma mnogo medi. Iz nee Solomon sdelal mednoe more i stolby i mednye sosudy.

9. И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско

Адраазара, царя Сувского

I uslyšal Foj, car' Imafa, čto David porazil vse vojsko Adraazara, carâ Suvskogo.

10. И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фой был в войне с Адраазаром, — и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные

I poslal Iorama, syna svojego, k carû Davidu, privetstvovat' ego i blagodarit' za to, čto on voeval s Adraazarom i porazil ego, ibo Foj byl v vojne s Adraazarom, — i s nim vsâkie sosudy zolotyje, serebrânye i mednye.

11. И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян

I posvâtil ih car' David Gospodu vmeste s serebrom i zolotom, kotoroe on vzâl ot vseh narodov: ot Idumeân, Moavitân, Ammonitân, Filistimlân i ot Amalikitân.

12. И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;

I Avessa, syn Sarui, porazil Idumeân na doline Solânoj vosemnadcat' tysâč;

13. И поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил

I postavil v Idumee ohrannoe vojsko, i sdelalis' vse Idumeâne rabami Davidu. Gospod' pomogal Davidu vezde, kuda on ni hodil.

14. И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всему народу своему

I carstvoval David nad vsem Izrailem, i tvoril sud i pravdu vsemu narodu svoemu.

15. Иоав, сын Саруи, *был* начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,.

Ioav, syn Sarui, byl načal'nikom vojska, losafat, syn Ahiluda, deepisatelem,

16. Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Суса писцом,.

Sadok, syn Ahituva, i Avimeleh, syn Aviafara, svâšennikami, a Susa piscom,

17. Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы — первыми при царе

Vaneâ, syn Iodaâ, nad Helefeâmi i Felefeâmi, a synov'â Davidovy — pervymi pri care.

19 Глава.

1. После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него

Posle sego umer Naas, car' Ammonitskij, i vocarilsâ syn ego vmesto nego.

2. И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его

I skazal David: okažu â milost' Annonu, synu Naasovu, za blagodeânie, kotoroe otec ego okazal mne. I poslal David poslov utešit' ego ob otce ego; i prišli slugi Davidovy v zemlû Ammonitskuû, k Annonu, čtoby utešit' ego.

3. Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?.

No knâz'â Ammonitskie skazali Annonu: neuželi ty dumaes', čto David iz uvaženiâ k otcu tvoemu prislal k tebe utešitelej? Ne dlâ toho li prišli slugi ego k tebe, čtoby razvedat' i vysmotret' zemlû i razorit' ee?

4. И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их

I vzâl Annon slug Davidovyh i obril ih, i obrezal odeždy ih napolovinu do čresl i otpustil ih.

5. И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь

I pošli oni. I doneseno bylo Davidu o lûdâh sih, i on poslal im navstreču, tak kak oni byli očen' obesčešeny; i skazal car': ostan'tes' v Ierihone, пока otrastut borody vaši, i togda vozvratites'.

6. Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы

Kogda Ammonitâne uvideli, čto oni sdelalis' nenavistnymi Davidu, togda poslal Annon i Ammonitâne tysâču talantov serebra, čtoby nanât' sebe kolesnic i vsadnikov iz Sirii Mesopotamskoj i iz Sirii Maaha i iz Suvy.

7. И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну

I nanâli sebe tridcat' dve tysâči kolesnic i carâ Maaha s narodom ego, kotorye prišli i raspoložilis' stanom pred Medevou. I Ammonitâne sobralis' iz

gorodov svoih i vystupili na vojnu.

8. Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых

Kogda uslyšal ob ètom David, to poslal ioava so vsem vojskom hrabryh.

9. И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле

I vystupili Ammonitâne i vystroilis' k sraženiû u vorot goroda, a cari, kotorye prišli, otdel'no v pole.

10. Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воинов из всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян

Ioav, vidâ, čto predstoit emu sraženie speredî i szadi, izbral voinov iz vseh otbornyh v Izraile i vystroil ih protiv Siriân.

11. А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян

A ostal'nuû čast' naroda poručil Avesse, bratu svoemu, čtob oni vystroilis' protiv Ammonitân.

12. И сказал он: если Сирияне будут одолевать меня, то ты поможешь мне, а если Аммонитяне будут одолевать тебя, то я помогу тебе

I skazal on: esli Siriâne budut odolevat' menâ, to ty pomožeš' mne, a esli Ammonitâne budut odolevat' tebâ, to â pomogu tebe.

13. Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, — и Господь пусть сделает, что ему угодно

Bud' mužestven, i budem tverdo stoât' za narod naš i za goroda Boga našego, — i Gospod' pust' sdelaeť, čto emu ugodno.

14. И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него

I vstupil ioav i lûdi, kotorye byli u nego, v sraženie s Siriânami, i oni pobežali

ot nego.

15. Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим
Ammonitâne že, uvidev, čto Siriâne begut, i sami pobežali ot Avessy, brata ego, i ušli v gorod. I prišel loav v Ierusalim.

16. Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими
Siriâne, vidâ, čto oni poraženy Izrail'tânami, otpravili poslov i vyveli Siriân, kotorye byli po tu storonu reki, i Sovak, voenačal'nik Adraazarov, predvoditel'stvoval imi.

17. Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешел Иордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним
Kogda donesli ob ètom Davidu, on sobral vseh Izrail'tân, perešel Iordan i, pridâ k nim, vystroilsâ protiv nih; i vstupil David v sraženie s Siriânami, i oni srazilis' s nim.

18. И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил
I Siriâne pobežali ot Izrail'tân, i istrebil David u Siriân sem' tysâč kolesnic i sorok tysâč peših, i Sovaka voenačal'nika umertvil.

19. Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотели Сирияне помогать более Аммонитянам
Kogda uvideli slugi Adraazara, čto oni poraženy Izrail'tânami, zaklûčili s Davidom mir i podčinilis' emu. I ne hoteli Siriâne pomogat' bolee

Ammonitânám.

20 Глава.

1. Через год, в то время когда цари выходят *на войну*, вывел Иоав войско и стал разорять землю Аммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву, разрушил ее
Čerez god, v to vremâ kogda cari vyhodât na vojnu, vyvel loav vojsko i stal razorât' zemlû Ammonitân, i prišel i osadil Ravvu. David že ostavalsâ v Ierusalime. loav, zavoevav Ravvu, razrušil ee.

2. И взял Давид венец царя их с головы его, и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города
I vzâl David venec carâ ih s golovy ego, i v nem okazalos' vesu talant zolota, i dragocennye kamni byli na nem; i byl on vozložen na golovu Davida. I dobyči očen' mnogo vynes iz goroda.

3. А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим
A narod, kotoryj byl v nem, vyvel i umeršvlâl ih pilami, železnymi molotilami i sekirami. Tak postupil David so vsemi gorodami Ammonitân, i vozvratilsâ David i ves' narod v Ierusalim.

4. После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились

Posle toho načalas' vojna s Filistimlânami v Gazere. Togda Sovohaj Hušatânin porazil Safa, odnogo iz potomkov Refaimov. I oni usmirilis'.

5. И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей

I opât' byla vojna s Filistimlânami. Togda Elhanam, syn Iaira, porazil Lahmiâ, brata Goliafova, Gefânina, u ktorogo drevko kop'â bylo, kak navoj u tkačej.

6. Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, *всего* двадцать четыре. И он также был из потомков Рефаимов

Bylo eše sraženie v Gefe. Tam byl odin roslyj čelovek, u ktorogo bylo po šesti pal'cev, vsego dvadcat' četyre. I on takže byl iz potomkov Refaimov.

7. Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его

On ponosil Izrailâ, no Ionafan, syn Šimy, brata Davidova, porazil ego.

8. Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его

Èto byli rodivšiesâ ot Refaimov v Gefe, i pali ot ruki Davida i ot ruki slug ego.

21 Глава.

1. И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян

I vosstal satana na Izrailâ, i vzbudil Davida sdelat' sčislenie Izrail'tân.

2. И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их

I skazal David Ioavu i načal'stvuûšim v narode: pojdite isčislite Izrail'tân, ot

Virsavii do Dana, i predstav'te mne, čtob â znal čislo ih.

3. И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?.

I skazal loav: da umnožit Gospod' narod Svoj vo sto raz protiv toho, skol'ko est' ego. Ne vse li oni, gospodin moj car', raby gospodina moego? Dlâ čego že trebuet sego gospodin moj? Čtoby vmenilos' èto v vinu Izrailû?

4. Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим

No carskoe slovo prevozmoglo loava; i pošel loav, i obošel vsego Izrailâ, i prišel v Ierusalim.

5. И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев — четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч

I podal loav Davidu spisok narodnoj perepisi, i bylo vseh Izrail'tân tysâča tysâč, i sto tysâč mužej, obnažaûših meč, i ludeev — četyresta sem'desât tysâč, obnažaûših meč.

6. А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву

A levitov i Veniaminân on ne isčislâl meždu nimi, potomu čto carskoe slovo protivno bylo loavu.

7. И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля

I ne ugodno bylo v očah Božiih delo sie, i On porazil Izrailâ.

8. И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно

I skazal David Bogu: ves'ma sogrešil â, čto sdelal èto. I nyne prosti vinu raba

Tvoego, ibo â postupil očen' bezrassudno.

9. И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:

I govoril Gospod' Gadu, prozorlivcu Davidovu, i skazal:

10. Пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, — и Я пошлю его на тебя

Pojdi i skaži Davidu: tak govorit Gospod': tri nakazaniâ Â predlagaû tebe, izberi sebe odno iz nih, — i Â pošlû ego na tebâ.

11. И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:

I prišel Gad k Davidu i skazal emu: tak govorit Gospod': izbiraj sebe:

12. Или три года — голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать до тебя; или три дня — меч Господень и язва на земле и Ангел Господень, истребляющий во всех пределах Израиля. Итак, рассмотри, что мне отвечать Пославшему меня с словом

Ili tri goda — golod, ili tri mesâca budeš' ty presleduem nepriâtelâmi tvoimi i meč vragov tvoih budet dosâgat' do tebâ ; ili tri dnâ — meč Gospoden' i âzva na zemle i Angel Gospoden', istreblâûšij vo vseh predelah Izrailâ. Itak, rassmotri, čto mne otvečat' Poslavšemu menâ s slovom.

13. И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие

I skazal David Gadu: tâželo mne očen', no pust' lučše vpadu v ruki Gospoda, ibo ves'ma veliko miloserdie Ego, tol'ko by ne vpast' mne v ruki čelovečeskie.

14. И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек

I poslal Gospod' âzvu na Izrailâ, i umerlo Izrail'tân sem'desât tysâč čelovek.

15. И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою.

Ангел же Господень стоял *тогда* над гумном Орны Иевусеянина

I poslal Bog Angela v Ierusalim, čtoby istreblât' ego. I kogda on načal istreblât', uvidel Gospod' i požalel o sem bedstvii, i skazal Angelu-istrebitelû: dovol'no! teper' opusti ruku tvoû. Angel že Gospoden' stoâl togda nad gumnom Orny Ievuseânina.

16. И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои

I podnâl David glaza svoj, i uvidel Angela Gospodnâ, stoâšego meždu zemleû i nebom, s obnažennym v ruke ego mečom, prostertym na Ierusalim; i pal David i starejšiny, pokrytye vretišem, na lica svoj.

17. И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоём, чтобы погубить *его*

I skazal David Bogu: ne â li velel isčislit' narod? â sogrešil, â sdelal zlo, a èti ovcy čto sdelali? Gospodi, Bože moj! da budet ruka Tvoâ na mne i na dome otca moego, a ne na narode Tvoem, čtoby pogubit' ego .

18. И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина

I Angel Gospoden' skazal Gadu, čtoby tot skazal Davidu: pust' David pridet i

postavit žertvennik Gospodu na gumne Orny levuseânina.

19. И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним

I pošel David, po slovu Gada, ktoroe on govoril imenem Gospodnim.

20. Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу

Orna obratilsâ, uvidel Angela, i čtyre syna ego s nim skrylis'. Orna molotil togda pšenicu.

21. И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидев Давида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицом до земли

I prišel David k Orne. Orna, vzglânuv i uvidev Davida, vyšel iz gumna i poklonilsâ Davidu licem do zemli.

22. И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа

I skazal David Orne: otdaj mne mesto pod gumnom, â postroû na nem žertvennik Gospodu; za nastoâšuû cenu otdaj mne ego, čtoby prekratilos' istreblenie naroda.

23. И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаю даром

I skazal Orna Davidu: voz'mi sebe; pust' delaet gospodin moj car' čto emu ugodno; vot â otdaû i volov na vsesožženie, i molotil'nye orudiâ na drova, i pšenicu na prinošenie; vse èto otdaû darom.

24. И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить у тебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не

буду приносить во всесожжение *взятого* даром

I skazal car' David Orne: net, â hoču kupit' u tebâ za nastoâšuu cenu, ibo ne stanu â prinosit' tvoej sobstvennosti Gospodu, i ne budu prinosit' vo vsesožženie vzâтого даром.

25. И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота

I dal David Orne za èto mesto šest'sot siklej zolota.

26. И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения и мирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, *послав* огонь с неба на жертвенник всесожжения

I soorudil tam David žertvennik Gospodu i voznes vsesožženiâ i mirnye žertvy; i prizval Gospoda, i On uslyšal ego, poslav ogon' s neba na žertvennik vsesožženiâ.

27. И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его

I skazal Gospod' Angelu: vozvрати meč tvoj v nožny ego.

28. В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву

V èto vremâ David, vidâ, čto Gospod' uslyšal ego na gumne Orny levuseânina, prines tam žertvu.

29. Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения *находились* в то время на высоте в Гаваоне

Skiniâ že Gospodnâ, ktoruu sdelal Moisej v pustyne, i žertvennik vsesožženiâ nahodilis' v to vremâ na vysote v Gavaone.

30. И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрaшен был мечом Ангела Господня

I ne mog David pojti tuda, čtoby vzyskat' Boga, potomu čto ustrašen byl mečom Angela Gospodnâ.

22 Глава.

1. И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля

I skazal David: vot dom Gospoda Boga i vot žertvennik dlâ vsesožženij Izrailâ.

2. И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия

I prikazal David sobrat' prišel'cev, nahodivšihsâ v zemle Izrail'skoj, i postavil kamenotesov, čtoby obtesyvat' kamni dlâ postroeniâ doma Božíâ.

3. И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,.

I množestvo železa dlâ gvozdej k dverâm vorot i dlâ svâzej zagotovil David, i množestvo medi bez vesu,

4. И кедровых деревьев без счёту, потому что Сидоняне и Тиряне доставили Давиду множество кедровых деревьев

I kedrovyh derev bez sčetu, potomu čto Sidonâne i Tirâne dostavili Davidu množestvo kedrovyh derev.

5. И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, который следует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него. И заготовил Давид до смерти своей много

I skazal David: Solomon, syn moj, molod i malosilen, a dom, kotoryj sleduet vystroit' dlâ Gospoda, dolžen byt' ves'ma veličestven, na slavu i ukrašenie pred vsemi zemlâmi: itak budu â zagotovlât' dlâ nego. I zagotovil David do smerti svoej mnogo.

6. И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву

I prizval Solomona, syna svoego, i zavešal emu postroit' dom Gospodu Bogu Izrailevu.

7. И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построить дом во имя Господа, Бога моего,.

I skazal David Solomonu: syn moj! u menâ bylo na serdce postroit' dom vo imâ Gospoda, Boga moego,

8. Но было ко мне слово Господне, и сказано: «ты пролил много крови и вел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицом Моим

No bylo ko mne slovo Gospodne, i skazano: «ty prolil mnoho krovi i vel bol'sie vojny; ty ne dolžen stroit' doma imeni Moemu, potomu čto prolil mnoho krovi na zemlû pred licem Moim.

9. Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его

Vot, u tebâ roditsâ syn: on budet čelovek mirnyj; Â dam emu pokoj ot vseh vragov ego krugom: posemu imâ emu budet Solomon. I mir i pokoj dam Izrailû vo dni ego.

10. Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек»

On postroit dom imeni Moemu, i on budet Mne synom, a Â emu otcom, i utveržu prestol carstva ego nad Izrailem navek».

11. И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был благоуспешен и построил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе

I nyne, syn moj! da budet Gospod' s toboû, čtoby ty byl blagouspešen i postroil dom Gospodu Bogu tvoemu, kak On govoril o tebe.

12. Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем; и соблюди закон Господа Бога твоего

Da dast tebe Gospod' smysl i razum, i postavit tebâ nad Izrailem; i soblûdi zakon Gospoda Boga tvoego.

13. Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал Господь Моисею для Израиля.

Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай

Togda ty budeš' blagouspešen, esli budeš' starat'sâ ispolnât' ustavy i zakony, kotorye zapovedal Gospod' Moiseû dlâ Izrailâ. Bud' tverd i mužestven, ne bojsâ i ne unyvaj.

14. И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потому что их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому

I vot, â pri skudosti moej prigotovil dlâ doma Gospodnâ sto tysâč talantov zolota i tysâču tysâč talantov serebra, a medi i železu net vesa, potomu čto ih množestvo; i dereva i kamni â takže zagotovil, a ty eše pribav' k ètomu.

15. У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

U tebâ množestvo rabočih, i kamenotesov, rezčikov i plotnikov, i vsâkih sposobnyh na vsâkoe delo;

16. Золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою

Zolotu, serebru i medi i železu net sčeta: načni i delaj; Gospod' budet s toboû.

17. И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:.

I zavešal David vsem knâz'âm Izrailevym pomogat' Solomonu, synu ego:

18. Не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его

Ne s vami li Gospod' Bog naš, davšij vam pokoj so vseh storon? potomu čto On predal v ruki moi žitelej zemli, i pokorilas' zemlâ pred Gospodom i pred narodom Ego.

19. Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взискать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, созидаемый имени Господню

Itak raspoložite serdce vaše i dušu vašu k tomu, čtoby vzyskat' Gospoda Boga vašego. Vstan'te i postrojte svâtiliše Gospodu Bogu, čtoby perenesti kovčeg zaveta Gospodnâ i svâšennye sosudy Božii v dom, sozidaemyj imeni Gospodnû.

23 Глава.

1. Давид, состарившись и насытившись *ЖИЗНЬЮ*, воцарил над Израилем сына своего Соломона

David, sostarivšis' i nasytivšis' žizn'û , vocaril nad Izrailem syna svoego Solomona.

2. И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,.

I sobral vseh knâzej Izrailevyh i svâšennikov i levitov,

3. И исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число

их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек

I isčisleny byli levity, ot tridcati let i vyše, i bylo čislo ih, sčitaâ pogolovno, tridcat' vosem' tysâč čelovek.

4. Из них *назначены* для дела в доме Господнем двадцать четыре тысячи, писцов же и судей шесть тысяч,.

Iz nih naznačeny dlâ dela v dome Gospodnem dvadcat' četyre tysâči, piscov že i sudej šest' tysâč,

5. И четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господа на *музыкальных* орудиях, которые он сделал для прославления

I četyre tysâči privratnikov, i četyre tysâči proslavlâûših Gospoda na muzykal'nyh orudiâh, kotorye on sdelal dlâ proslavleniâ.

6. И разделил их Давид на череды по сынам Левия — Гирсону, Каафу и Мерари

I razdelil ih David na čeredy po synam Leviâ — Girsonu, Kaafu i Merari.

7. Из Гирсонян — Лаедан и Шимей

Iz Girsonân — Laedan i Šimej.

8. Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое

Synov'â Laedana: pervyj lehiil, Zefam i loil', troe.

9. Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых

Synov'â Šimeâ: Šelomif, Haziil i Garan, troe. Oni glavny pokolenij Laedanovyh.

10. Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо

Eše synov'â Šimeâ: lahaf, Ziza, Ieuš i Beriâ. Èto synov'â Šimeâ, četvero.

11. Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей

немного, и потому они были в одном счете при доме отца
lahaf byl hlavnym, Ziza vtorym; leuš i Beriâ imeli detej nemnogo, i potomu oni byli v odnom sčete pri dome otca.

12. Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо
Synov'â Kaafa: Amram, Icgara, Hevron i Oziil, četvero.

13. Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому-святым, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицом Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки

Synov'â Amrama: Aaron i Moisej. Aaron oddelen byl na posvâšenie ko Svâtomu-svâtyh, on i synov'â ego, na veky, čtoby soveršat' kurenje pred licem Gospoda, čtoby služít' Emu i blagoslovlât' imenem Ego na veky.

14. А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину

A Moisej, čelovek Božij, i synov'â ego pričteny k kolenu Leviinu.

15. Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер

Synov'â Moiseâ: Girson i Eliezer.

16. Сыновья Гирсона: первый был Шевуил

Synov'â Girsona: pervyj byl Ševuil.

17. Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей

Synov'â Eliezera byli: pervyj Rehaviâ. I ne bylo u Eliezera drugih synovej; u Rehavii že bylo očen' mnogo synovej.

18. Сыновья Ицгара: первый Шеломиф

Synov'â Icgara: pervyj Šelomif.

19. Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиил и четвертый Иекамам

Synov'â Hevrona: pervyj leriâ i vtoroj Amariâ, tretij lahaziil i četvertyj lekamat.

20. Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия

Synov'â Oziila: pervyj Miha i vtoroj Iššiâ.

21. Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис

Synov'â Merariny: Mahli i Muši. Synov'â Mahliâ: Eleazar i Kis.

22. И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их

I umer Eleazar, i ne bylo u nego synovej, a tol'ko dočeri; i vzâli ih za sebâ synov'â Kisa, brat'â ih.

23. Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф — трое

Synov'â Mušiâ: Mahli, Eder i Iremof — troe.

24. Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именному счислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше

Vot synov'â Leviiny, po domam otcov ih, glavvy semejstv, po imennomu sčisleniû ih pogolovno, kotorye otpravlâli dela služeniâ v dome Gospodnem, ot dvadcati let i vyše.

25. Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,.

Ibo David skazal: Gospod', Bog Izrailev, dal pokoj narodu Svoemu i vodvoril ego v Ierusalime na veky,

26. И левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней

I levitam ne nužno nosit' skiniû i vsâkie veši ee dlâ služeniâ v nej.

27. Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от

двадцати лет и выше,.

Posemu, po poslednim poveleniâm Davida, isčisleny levity ot dvadcati let i vyše,

28. Чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божиим,.

Čtob oni byli pri synah Aaronovyh, dlâ služeniâ domu Gospodnû, vo dvore i v pristrojkah, dlâ soblûdeniâ čistoty vsego svâtiliša i dlâ ispolneniâ vsâkoj služby pri dome Božiem,

29. Для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебного приношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,.

Dlâ nablûdeniâ za hlebami predloženiâ i pšeničnoû mukoû dlâ hlebnogo prinošeniâ i presnymi lepeškami, za pečenym, žarenym i za vsâkoû meroû i vesom,

30. И чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,.

I čtoby stanovilis' každoe utro blagodarit' i slavoslovit' Gospoda, takže i večerom,

31. И при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздники по числу, как предписано о них, — постоянно пред лицом Господа,.

I pri vseh vsesožženiâh, vzosimyh Gospodu v subboty, v novomesâčîâ i v prazdniki po čislu, kak predpisano o nih, — postoânno pred licem Gospoda,

32. И чтобы охраняли скинию откровения и святилище и сынов Аароновых, братьев своих, при службах дому Господню

I čtoby ohranâli skiniû otkroveniâ i svâtiliše i synov Aaronovyh, brat'ev

svoih, pri službah domu Gospodnû.

24 Глава.

1. И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар

I vot raspredeleniâ synovej Aaronovyh: synov'â Aarona: Nadav, Aviud, Eleazar i Ifamar.

2. Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар

Nadav i Aviud umerli prežde otca svoego, synovej že ne bylo u nih, i potomu svâšenstvovali Eleazar i Ifamar.

3. И распределил их Давид — Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их

I raspredelil ih David — Sadoka iz synovej Eleazara, i Ahimeleha iz synovej Ifamara, poočeredno na službu ih.

4. И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так: из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь

I našlos', čto meždu synami Eleazara glav pokolenij bolee, neželi meždu synami Ifamara. I on raspredelil ih tak : iz synov Eleazara šestnadcat' glav semejstv, a iz synov Ifamara vosem'.

5. Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богом были из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

Raspredelâl že ih po žrebiâm, potomu čto glavnymi vo svâtiliše i glavnymi pred Bogom byli iz synov Eleazara i iz synov Ifamara,

6. И записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред

лицем царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом брали из рода Ифамарова

I zapisyval ih Šemaiâ, syn Nafanaila, pisec iz levitov, pred licem carâ i knâzej i pred svâšennikom Sadokom i Ahimelehom, synom Aviafara, i pred glavami semejstv svâšenničeskich i levitskich: brali pri brosanii žrebiâ odno semejstvo iz roda Eleazarova, potom brali iz roda Ifamarova.

7. И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,.

I vyšel pervyj žrebij legojarivu, vtoroj ledaii,

8. Третий Хариму, четвертый Сеориму,.

Tretij Harimu, četvertyj Seorimu,

9. Пятый Малхию, шестой Миямину,.

Pâtyj Malhiû, šestoj Miâminu,

10. Седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,.

Sed'moj Gakkocu, vos'moj Avii,

11. Девятый Иешую, десятый Шехании,.

Devâtyj lešuû, desâtyj Šehanii,

12. Одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,.

Odinnadcatyj Eliašivu, dvenadcatyj Iakimu,

13. Тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Ишеваву,.

Trinadcatyj Hušaû, čtyrnadcatyj leševavu,

14. Пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,.

Pâtnadcatyj Vilge, šestnadcatyj Imeru,

15. Семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,.

Semnadcatyj Heziru, vosemnadcatyj Gapicescu,

16. Деятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,.

Devâtnadcatyj Petahij, dvadcatyj Iezekiilû,

17. Двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,.

Dvadcat' pervyj lahinu, dvadcat' vtoroj Gamulu,

18. Двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии

Dvadcat' tretij Delaii, dvadcat' četvertyj Maazii.

19. Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом

Господень, по уставу их чрез Аарона, отца их, как заповедал ему

Господь Бог Израилев

Vot porâdok ih pri služeenii ih, kak im prihodit' v dom Gospoden', po ustavu

ih črez Aarona, otca ih, kak zapovedal emu Gospod' Bog Izrailev.

20. У прочих сыновей Левия — *распределение* : из сынов Амрама:

Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;.

U pročih synovej Leviâ — raspredelenie : iz synov Amrama: Šuvail; iz synov

Šuvaila: Iediâ;

21. От Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;.

Ot Rehavii: iz synov Rehavii Iššiâ byl pervyj;

22. От Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;.

Ot Icgara: Šelomof; iz synovej Šelomofa: lahav;

23. Из сыновей *Хеврона* : первый Иерия, второй Амария, третий

Иахазиил, четвертый Иекамам

Iz synovej Hevrona : pervyj Ieriâ, vtoroj Amariâ, tretij lahaziil, četvertyj

Iekamat.

24. Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир

Iz synovej Oziila: Miha; iz synovej Mihi: Šamir.

25. Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария

Brat Mihi Iššiâ; iz synovej Iššii: Zahariâ.

26. Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено

Synov'â Merari: Mahli i Muši; iz synovej laazii: Beno.

27. Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври
Iz synovej Merari u laazii: Beno i Šogam, i Zakkur i Ivri.

28. У Махлия — Елеазар; у него сыновей не было
U Mahliâ — Eleazar; u nego synovej ne bylo.

29. У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;
U Kisa: iz synovej Kisa: Ierahmiil;

30. Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их

Synov'â Mušiâ: Mahli, Eder i Ierimof. Vot synov'â levitov po pokoleniâm ih.

31. Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицом царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семейств священнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим

Brosali i oni žrebij, naravne s brat'âmi svoimi, synov'âmi Aaronovymi, pred licem carâ Davida i Sadoka i Ahimeleha, i glav semejstv svâšenničeskij i levitskij: glava semejstva naravne s men'sim bratom svoim.

25 Глава.

1. И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; и были отчислены они на дело служения своего:.

I otdelil David i načal'niki vojska na službu synovej Asafa, Eman a i Idifuna, čtoby oni provešavali na citrah, psaltirâh i kimvalah; i byli otčisleny oni na delo služeniâ svoego:

2. Из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья

Асафа, под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя
Iz synovej Asafa: Zakkur, Iosif, Nefaniâ i Ašarela synov'â Asafa, pod rukovodstvom Asafa, igravšego po nastavleniû carâ.

3. От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа
Ot Idifuna synov'â Idifuna: Gedaliâ, Ceri, Isaiâ, Semej, Hašaviâ i Mattafiâ, šestero, pod rukovodstvom otca svojego Idifuna, igravšego na citre vo slavu i hvalu Gospoda.

4. От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазоф
Ot Emany synov'â Emany: Bukkiâ, Matfaniâ, Oziil, Ševuil i Ierimof, Hananiâ, Hanani, Eliafa, Giddalti, Romamti-Ezer, Iošbekaša, Mallofi, Gofir i Mahaziof.

5. Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трех дочерей

Vse èti synov'â Emany, prozorlivca carskogo, po slovam Božiim, čtoby vozvyšat' slavu ego. I dal Bog Emanu četyrnadcat' synovej i treh dočerej.

6. Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами в служении в доме Божиим, по указанию царя, или Асафа, Идифуна и Емана

Vse oni pod rukovodstvom otca svojego peli v dome Gospodnem s kimvalami, psaltirâmi i citrami v služeenii v dome Božiem, po ukazaniû carâ, ili Asafa, Idifuna i Emany.

7. И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих *сие дело* , двести восемьдесят восемь

I bylo číslo ih s brat'âmi ih, obučennymi pet' pred Gospodom, vseh znaûših sie delo , dvesti vosem'desât vosem'.

8. И бросили они жребий о чередѣ служения, малый наравне с большим, учителя *наравне* с учениками

I brosilil oni žrebij o čeredě služeniâ, malyj naravne s bol'shim, učitelil naravne s učeníkami.

9. И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;.

I vyšel pervyj žrebij Asafu, dlâ losifa; vtoroj Gedalii s brat'âmi ego i synov'âmi ego; ih bylo dvenadcat';

10. Третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Tretij Zakkuru s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

11. Четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Četvertyj Icriû s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

12. Пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Pâtij Nefanii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

13. Шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Šestoj Bukkii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

14. Седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Sed'moj Iesarele s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

15. Восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Vos'moj Isaii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

16. Девятый Матфании с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Devâtij Matfanii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

17. Десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Desâtyj Šimeû s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

18. одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

odinnadcatyj Azariilu s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

19. Двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Dvenadcatyj Hašavii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

20. Тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Trinadcatyj Šuvailu s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

21. Четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Četyrnadcatyj Mattafii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

22. Пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Pâtnadcatyj Ierimofu s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

23. Шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Šestnadcatyj Hananii s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

24. Семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Semnadcatyj Iošbekaše s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

25. Восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Vosemnadcatyj Hanani s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

26. Девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Devâtnadcatyj Mallofiû s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

27. Двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Dvadcatyj Eliafe s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

28. Двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Dvadcat' pervyj Gofiru s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

29. Двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Dvadcat' vtoroj Giddaltiû s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

30. Двадцать третий Махазофу с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;.

Dvadcat' tretij Mahaziofu s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat';

31. Двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать

Dvadcat' četvertyj Romamti-Ezeru s synov'âmi ego i brat'âmi ego; ih — dvenadcat'.

26 Глава.

1. Вот распределение привратников: из Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых

Vot raspredelenie privratnikov: iz Koreân: Mešelemiâ, syn Koreâ, iz synovej Asafovyh.

2. Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий

Зевадия, четвертый Иафниил,.

Synov'â Mešelemii: pervenec Zahariâ, vtoroj lediail, tretij Zevadiâ, četvertyj lafniil,

3. Пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай

Pâtyj Elam, šestoj legohanan, sed'moj Eliegoènaj.

4. Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,.

Synov'â Oved-Edoma: pervenec Šemaiâ, vtoroj legozavad, tretij loah, četvertyj Sahar, pâtyj Nafanail,

5. Шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его

Šestoj Ammiil, sed'moj Issahar, vos'moj Peul'faj, potomu što Bog blagoslovil ego.

6. У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные

U syna ego Šemaii rodilis' takže synov'â, načal'stvovavšie v svoem rode, potomu što oni byli lûdi sil'nye.

7. Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, люди сильные, Елия, Семахия

Synov'â Šemaii: Ofni, Refail, Oved i Elzavad, brat'â ego, lûdi sil'nye, Eliâ, Semahiâ.

8. Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два

Vse oni iz synovej Oved-Edoma; oni i synov'â ih, i brat'â ih byli lûdi priležnye i k službe sposobnye: ih bylo u Oved-Edoma šest'desât dva.

9. У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было

восемнадцать

U Mešelemii synovej i brat'ev, lûdej sposobnyh, bylo vosemnadcat'.

10. У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, — хотя он не был первенцем, но отец его поставил его главным;

U Hosy, iz synovej Merarinyh, synov'â: Šimri glavnyj, — hotâ on ne byl pervencem, no otec ego postavil ego glavnym;

11. Второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать

Vtoroj Helkiâ, tretij Tevaliâ, četvertyj Zahariâ; vseh synovej i brat'ev u Hosy bylo trinadcat'.

12. Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем

Vot raspredelenie privratnikov po glavam semejstv, sposobnyh na službu vmeste s brat'âmi ih, dlâ služeniâ v dome Gospodnem.

13. И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота

I brosili oni žrebi, kak malyj, tak i bol'soj, po svojim semejstvam, na každye vorota.

14. И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умному советнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;

I vypal žrebij na vostok Šelemii; i Zaharii, synu ego, umnomu sovetniku, brosili žrebij, i vyšel emu žrebij na sever;

15. Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых

Oved-Edomu na ŭg, a synov'âm ego pri kladovyh.

16. Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи

Šupimu i Hose na zapad, u vorot Šallehet, gde doroga podnimaetsâ i gde

straža protiv straži.

17. К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два

K vostoku po šesti levitov, k severu po četyre, k ũgu po četyre, a u kladovyh po dva.

18. К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два

K zapadu u pritvora na doroge po četyre, a u samogo pritvora po dva.

19. Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных

Vot raspredelenie privratnikov iz synovej Koreevyh i synovej Merarinyh.

20. Левиты же, братья их, *смотрели* за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей

Levity že, brat'â ih, smotreli za sokrovišami doma Božiâ i za sokrovišnicami posvâšennyh vešej.

21. Сыновья Лаедана, сына Герсонова — от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел

Synov'â Laedana, syna Gersonova — ot Laedana, glavy semejstv ot Laedana Gersonskogo: Iehiel.

22. Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, *смотрели* за сокровищами дома Господня,.

Synov'â Iehiela: Zefam i Ioil', brat ego, smotreli za sokrovišami doma Gospodnâ,

23. Вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила

Vmeste s potomkami Amrama, Icgara, Hevrona, Oziila.

24. Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, *был* главным смотрителем за сокровищницами

Ševuil, syn Girsona, syna Moiseeva, byl hlavnym smotritelem za sokrovišnicami.

25. У брата его Елиезера сын Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф

U brata ego Eliezera syn Rehaviâ, u nego syn Isaiâ, u nego syn Ioram, u nego syn Zihrij, u nego syn Šelomif.

26. Шеломиф и братья его *смотрели* за всеми сокровищницами посвященных вещей, которые посвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники, стона начальники и предводители войска

Šelomif i brat'â ego smotreli za vsemi sokrovišnicami posvâšennyh vešeĵ, kotorye posvâtĭl car' David i glavy semejstv i tysâčenačal'niki, stonačal'niki i predvoditeli vojska.

27. Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня

Iz zavoevanij i iz dobyč oni posvâšali na podderžanie doma Gospodnâ.

28. И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное *было* на руках у Шеломифа и братьев его

I vse, čto posvâtĭl Samuil prorok, i Saul, syn Kisa, i Avenir, syn Nira, i Ioav, syn Sarui, vse posvâšennoe bylo na rukah u Šelomifa i brat'ev ego.

29. Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его *определены* на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями

Iz plemeni Icgarova: Henaniâ i synov'â ego opredeleny na vnešnee služenie u Izrail'tân, piscami i sud'âmi.

30. Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам *служения* Господня и по

службе царской

Iz plemeni Hevronova: Hašaviâ i brat'â ego, lûdi mužestvennyye, tysâča sem'sot, imeli nadzor nad Izrailem po ètu storonu lordana k zapadu, po vsâkim delam služeniâ Gospodnâ i po službe carskoj.

31. У племени Хевронова Иерия *был* главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском
U plemeni Hevronova Ieriâ byl glavou Hevronân, v ih rodah, v pokoleniâh. V sorokovoj god carstvovaniâ Davida oni isčisleny, i najdeny meždu nimi lûdi mužestvennyye v lazere Galaadskom.

32. И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя

I brat'â ego, lûdi sposobnyye, dve tysâči sem'sot, byli glavy semejstv. Ih postavil car' David nad kolenom Ruvimovym i Gadovym i polukolenom Manassiinym, po vsem delam Božiim i delam carâ.

27 Глава.

1. Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их по двадцать четыре тысячи

Vot syny Izrailevy po čislu ih, glavy semejstv, tysâčenačal'niki i stonačal'niki i upraviteli, kotorye po otdeleniâm služili carû vo vseh delah, prihodâ i othodâ

každyj mesâc, vo vse mesâcy goda. V každyj otdelenii bylo ih po dvadcat' četyre tysâči.

2. Над первым отделением, для первого месяца, *начальствовал* Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;

Nad pervym otdeleniem, dlâ pervogo mesâca, načal'stvoval lašovam, syn Zavdiila; v ego otdelenii bylo dvadcat' četyre tysâči;

3. он *был* из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц

on byl iz synov Faresa, glavnyj nad vsemi voenačal'nikami v pervyj mesâc.

4. Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи

Nad otdeleniem vtorogo mesâca byl Dodaj Ahohiânin; v otdelenii ego byl i knâz' Miklof, i v ego otdelenii bylo dvadcat' četyre tysâči.

5. Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая, священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:.

Tretij glavnyj voenačal'nik, dlâ tret'ego mesâca, Vaneâ, syn Iodaâ, svâšennika, i v ego otdelenii bylo dvadcat' četyre tysâči:

6. Этот Ванея — *один* из тридцати храбрых и *начальник* над ними, и в его отделе *находился* Аммизавад, сын его

Ëtot Vaneâ — odin iz tridcati hrabryh i načal'nik nad nimi, i v ego otdele nahodilsâ Ammizavad, syn ego.

7. Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Četvertyj, dlâ četvertogo mesâca, byl Asail, brat Ioava, i po nem Zavadiâ, syn ego, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

8. Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Pâtyj, dlâ pátogo mesâca, knâz' Šamguf Izrahitânin, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

9. Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Šestoj, dlâ šestogo mesâca, Ira, syn Ikkeša, Fekoânin, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

10. Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Sed'moj, dlâ sed'mogo mesâca, Helec Pelonitânin, iz synov Efremovyh, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

11. Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Vos'moj, dlâ vos'mogo mesâca, Sovohaj Hušatânin, iz plemeni Zary, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

12. Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Devâtyj, dlâ devâtogo mesâca, Aviezer Anafofânin, iz synovej Veniaminovyh, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

13. Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Desâtyj, dlâ desâtogo mesâca, Magaraj Netofafânin, iz plemeni Zary, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

14. Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Odinnadcatyj, dlâ odinnadcatogo mesâca, Vaneâ Pirafonânin, iz synov

Efremovyh, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

15. Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать четыре тысячи

Dvenadcatyj, dlâ dvenadcatogo mesâca, Heldaj Netofafânin, iz potomkov Gofoniila, i v ego otdelenii dvadcat' četyre tysâči.

16. А над коленами Израилевыми, — у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона — Сафатия, сын Маахи;

A nad kolenami Izrailevymi, — u Ruvimlân glavnym načal'nikom byl Eliezer, syn Zihri; u Simeona — Safatiâ, syn Maahi;

17. У Левия — Хашавия, сын Кемуила; у Аарона — Садок;

U Leviâ — Hašaviâ, syn Kemuila; u Aarona — Sadok;

18. У Иуды — Елиав, из братьев Давида; у Иссахара — Омри, сын Михаила;

U ludy — Eliav, iz brat'ev Davida; u Issahara — Omri, syn Mihaila;

19. У Завулона — Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима — Иеримоф, сын Азриила;

U Zavulona — Išmaiâ, syn Ovadii; u Neffalima — Ierimof, syn Azriila;

20. У сыновей Ефремовых — Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина — Иоиль, сын Федаии;

U synovej Efremovyh — Osiâ, syn Azazii; u polukolena Manassiina — Ioil', syn Fedaii;

21. У полуколена Манассии в Галааде — Иддо, сын Захари; у Вениамина — Иаасиил, сын Авенира;

U polukolena Manassii v Galaade — Iddo, syn Zaharii; u Veniamina — Iaasiil, syn Avenira;

22. У Дана — Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых

U Dana — Azariil, syn Ierohama. Vot voždi kolen Izrailevyh.

23. Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля, как звезды небесные

David ne delal sčisleniâ teh, kotorye byli ot dvadcati let i niže, potomu čto Gospod' skazal, čto On umnožit Izrailâ, kak zvezdy nebesnye.

24. Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида

Ioav, syn Sarui, načal delat' sčislenie, no ne končil. I byl za èto gnev Božij na Izrailâ, i ne vošlo to sčislenie v letopis' carâ Davida.

25. Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях — Ионафан, сын Уззии;.

Nad sokrovišami carskimi byl Azmavef, syn Adiilov, a nad zapasami v pole, v gorodah, i v selah i v bašnâh — Ionafan, syn Uzzij;

26. Над занимающимися полевыми работами, земледелием — Езрий, сын Хелува;.

Nad zanimaûšimisâ polevymi rabotami, zemledeliem — Ezrij, syn Heluva;

27. Над виноградниками — Шимей из Рамы, а над запасами вина в виноградниках — Завдий из Шефама;.

Nad vinogradnikami — Šimej iz Ramy, a nad zapasami vina v vinogradnikah — Zavdij iz Šefama;

28. Над маслинами и смоковницами в долине — Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла — Иоас;.

Nad maslinami i smokovnicami v doline — Baal-Hanan Gederitânin, a nad zapasami derevânnogo masla — Ioas;

29. Над крупным скотом, пасущимся в Шароне — Шитрай Шаронянин,

а над скотом в долинах — Шафат, сын Адлая;

Nad krupnym skotom, pasušimsâ v Šarone — Šitraj Šaronânin, a nad skotom v dolinah — Šafat, syn Adlaâ;

30. Над верблюдами — Овил Исмаильтянин; над ослицами — Иехдия Меронифиянин;

Nad verblûdami — Ovil Ismail'tânin; nad oslicami — lehdiâ Meronifânin;

31. Над мелким скотом — Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над именем, которое *было* у царя Давида

Nad melkim skotom — laziz Agaritânin. Vse èti byli načal'nikami nad imeniem, kotoroe bylo u carâ Davida.

32. Ионафан, дядя Давидов, *был* советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, *был* при сыновьях царя;

Ionafan, dâdâ Davidov, byl sovetnikom, čelovek umnyj i pisec; lehiil, syn Nahmoniev, byl pri synov'âh carâ;

33. Ахитофел *был* советником царя; Хусий Архитянин — другом царя;

Ahitofel byl sovetnikom carâ; Husij Arhitânin — drugom carâ;

34. После же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя

Posle že Ahitofela Iodaj, syn Vanej, i Aviafar, a Ioav byl voenačal'nikom u carâ.

28 Глава.

1. И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стона начальников, и заведывавших всем именем и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всех

храбрых мужей

I sobral David v Ierusalim vseh voždej Izrail'skih, načal'nikov kolen i načal'nikov oddelov, služivših carû, i tysâčenačal'nikov, i stonačal'nikov, i zavedyvavših vsem imeniam i stadami carâ i synovej ego s evnuhami, voenačal'nikov i vseh hrabryh mužej.

2. И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! *было* у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и *потребное* для строения я приготовил

I stal David car' na nogi svoj i skazal: poslušajte menâ, brat'â moi i narod moj! bylo u menâ na serdce postroit' dom pokoâ dlâ kovčega zaveta Gospodnâ i v podnožie nogam Boga našego, i potrebnoe dlâ stroeniâ â prigotovil.

3. Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человек воинственный и проливал кровь

No Bog skazal mne: ne stroj doma imeni Moemu, potomu čto ty čelovek voinstvennyj i prolival krov'.

4. Однако же избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть *мне* царем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,.

Odnako že izbral Gospod' Bog Izrailev menâ iz vsego doma otca moego, čtob byt' mne carem nad Izrailem večno, potomu čto Iudu izbral On knâzem, a v dome Iudy dom otca moego, a iz synovej otca moego menâ blagovolil postavit' carem nad vsem Izrailem,

5. Из всех же сыновей моих, — ибо много сыновей дал мне Господь, — Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства

Господня над Израилем,.

Iz vseh že synovej moih, — ibo mnogo synovej dal mne Gospod', — On izbral Solomona, syna moego, sidet' na prestole carstva Gospodnâ nad Izrailem,

6. И сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потому что Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом,;

I skazal mne: Solomon, syn tvoj, postroit dom Moj i dvory Moi, potomu čto Â izbral ego Sebe v syna, i Â budu emu Otcom;

7. И утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня

I utveržu carstvo ego na veki, esli on budet tverd v ispolnenii zapovedej Moih i ustavov Moih, kak do sego dnâ.

8. И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего *говорю*: соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своим на век,;

I teper' pred očami vsego Izrailâ, sobraniâ Gospodnâ, i vo uši Boga našego govorû : soblûdajte i deržites' vseh zapovedej Gospoda Boga vašego, čtoby vladet' vam seû dobroû zemleû i ostavit' ee posle sebâ v nasledstvo detâm svoim na vek;

9. И ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда

I ty, Solomon, syn moj, znaj Boga otca tvoego i služi Emu ot vsego serdca i ot vsej duši, ibo Gospod' ispytuet vse serdca i znaet vse dviženiâ myslej. Esli budeš' iskat' Ego, to najdeš' Ego, a esli ostaviš' Ego, On ostavit tebâ

navsegda.

10. Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай

Smotri že, kogda Gospod' izbral tebâ postroit' dom dlâ svâtiliša, bud' tverd i delaj.

11. И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его, и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,.

I otdal David Solomonu, synu svoemu, čertež pritvora i domov ego, i kladovyh ego, i gornic ego, i vnutrennih pokoev ego, i doma dlâ kovčega,

12. И чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,.

I čertež vsego, čto bylo u nego na duše, dvorov doma Gospodnâ i vseh komnat krugom, sokrovišnic doma Božiâ i sokrovišnic vešej posvâšennyh,

13. И священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,.

I svâšenničeskih i levitskih oddelenij, i vsâkogo služebnogo dela v dome Gospodnem, i vseh služebnyh sosudov doma Gospodnâ,

14. Золотых вещей, с *означением* веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с *означением* веса, для всякого из сосудов служебных

Zolotyh vešej, s označeniem vesa, dlâ vsâkogo iz služebnyh sosudov, vseh vešej serebrânyh, s označeniem vesa, dlâ vsâkogo iz sosudov služebnyh.

15. И дал золота для светильников и золотых лампад их, с *означением* веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с *означением* веса каждого из светильников и лампад его,

смотря по служебному назначению каждого светильника;

I dal zolota dlâ svetil'nikov i zolotyh lampad ih, s označením vesa každogo iz svetil'nikov i lampad ego, takže svetil'nikov serebrânyh, s označením vesa každogo iz svetil'nikov i lampad ego, smotrâ po služebnomu naznačeníu každogo svetil'nika;

16. И золота для столов предложения хлебов, для каждого *золотого* стола, и серебра для столов серебряных,.

I zolota dlâ stolov predloženiâ hlebov, dlâ každogo zolotogo stola, i serebra dlâ stolov serebrânyh,

17. И вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,.

I vilok, i čaš i kropil'nic iz čistogo zolota, i zolotyh blûd, s označením vesa každogo blûda, i serebrânyh blûd, s označením vesa každogo blûda,

18. И для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими *крылья* и покрывающими ковчег завета Господня

I dlâ žertvennika kurenîâ iz litogo zolota s označením vesa, i ustrojstva kolesnicy s zolotymi heruvimami, rasprostiraûšimi kryl'â i pokryvaûšimi kovčeg zaveta Gospodnâ.

19. Все сие в письмени от Господа, *говорил Давид*, как Он вразумил меня на все дела постройки

Vse sie v pis'meni ot Gospoda, govoril David, kak On vrazumil menâ na vse dela postrojki.

20. И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не

совершишь всего дела, требуемого для дома Господня

I skazal David synu svoemu Solomonu: bud' tverd i mužestven, i pristupaj k delu, ne bojsâ i ne užasajsâ, ibo Gospod' Bog, Bog moj, s toboû; On ne otstupit ot tebâ i ne ostavit tebâ, dokole ne soveršiš' vsego dela, trebuemogo dlâ doma Gospodnâ.

21. И вот отделы священников и левитов, для всякой службы при Доме Божиим. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ *ГОТОВЫ* на все твои приказания

I vot otделы svâšennikov i levitov, dlâ vsâkoj služby pri Dome Božiem. I u tebâ est' dlâ vsâkogo dela userdnye lûdi, iskusnye dlâ vsâkoj raboty, i načal'niki i ves' narod gotovy na vse tvoi prikazaniâ.

29 Глава.

1. И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога

I skazal car' David vsemu sobraniû: Solomon, syn moj, ktorogo odnogo izbral Bog, molod i malosilen, a delo sie veliko, potomu čto ne dlâ čeloveka zdanie sie, a dlâ Gospoda Boga.

2. Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и *КАМНИ* вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;.

Vsemi silami â zagotovil dlâ doma Boga moego zoloto dlâ zolotyh vešej i

srebro dlâ serebrânyh, i med' dlâ mednyh, železo dlâ železnyh, i dereva dlâ derevânyh, kamni oniksa i kamni vstavnye, kamni krasivye i raznocvetnye, i vsâkie dorigie kamni, i množestvo mramora;

3. И еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота и серебра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я для святого дома:.

I eše po lûbvi moej k domu Boga moego, est' u menâ sokroviše sobstvennoe iz zolota i serebra, i ego â otdaû dlâ doma Boga moego, sverh vsego, čto zagotovil â dlâ svâtogo doma:

4. Три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,.

Tri tysâci talantov zolota, zolota Ofirskogo, i sem' tysâč talantov serebra čistogo, dlâ obloženîâ sten v domah,

5. Для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?.

Dlâ každoj iz zolotyh vešej, i dlâ každoj iz serebrânyh, i dlâ vsâkogo izdeliâ ruk hudožničeskikh. Ne pouserdstvuet li eše kto žertvovat' segodnâ dlâ Gospoda?

6. И стали жертвовать начальники семейств и начальники колен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над именами царя

I stali žertvovat' načal'niki semejstv i načal'niki kolen Izrailevyh, i načal'niki tysâč i soten, i načal'niki nad imeniâmi carâ.

7. И дали на устройство дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов

I dali na ustroenie doma Božiâ pát' tysâč talantov i desât' tysâč drahm zolota, i serebra desât' tysâč talantov, i medi vosemnadcat' tysâč talantov, i železa sto tysâč talantov.

8. И у кого нашлись *дорогие* камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину

I u kogo našlis' doringie kamni, te otdavali i ih v sokrovišnicu doma Gospodnâ, na ruki lehiilu Gersonitâninu.

9. И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался

I radovalsâ narod userdiû ih, potomu čto oni ot vsego serdca žertvovali Gospodu, takže i car' David ves'ma radovalsâ.

10. И благословил Давид Господа пред всем собранием, и сказал Давид: благословен Ты, Господи Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

I blagoslovil David Gospoda pred vsem sobranie, i skazal David: blagosloven Ty, Gospodi Bože Izrailâ, otca našego, ot veka i do veka!

11. Твое, Господи, величие, и могущество, и слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, *Твое*: Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий

Tvoe, Gospodi, veličie, i mogušestvo, i slava, i pobeda i velikolepie, i vse, čto na nebe i na zemle, Tvoe : Tvoe, Gospodi, carstvo, i Ty prevyšë vsego, kak Vladyčestvuûšij.

12. И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все

I bogatstvo i slava ot lica Tvoego, i Ty vladyčestvueš' nad vsem, i v ruke Tvoej sila i mogušestvo, i vo vlasti Tvoej vozveličit' i ukrepit' vse.

13. И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое

I nune, Bože naš, my slavoslovim Tebâ i hvalim veličestvennoe imâ Tvoe.

14. Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей *полученное* мы отдали Тебе,.

Ibo kto â i kto narod moj, čto my imeli možnost' tak žertvovat'? No ot Tebâ vse, i ot ruki Tvoej polučennoe my oddali Tebe,

15. Потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного

Potomu čto stranniki my pred Toboû i prišel'cy, kak i vse otcy naši, kak ten' dni naši na zemle, i net ničego pročnogo.

16. Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое

Gospodi Bože naš! vse èto množestvo, ktoroe prigotovili my dlâ postroeniâ doma Tebe, svâtomu imeni Tvoemu, ot ruki Tvoej ono, i vse Tvoe.

17. Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе

Znaû, Bože moj, čto Ty ispytueš' serdce i lûbiš' čistoserdečie; â ot čistogo serdca moego požertvoval vse sie, i nune vižu, čto i narod Tvoj, zdes' nahodâšijsâ, s radost'û žertvuet Tebe.

18. Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, *сие* расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь

сердце их к Тебе

Gospodi, Bože Avraama, Isaaka i Izrailâ, otcov naših! sohrani sie navek, sie raspoloženie myslej serdca naroda Tvoego, i naprav' serdce ih k Tebe.

19. Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которого я сделал приготовление

Solomonu že, synu moemu, daj serdce pravoe, čtoby soblûdat' zapovedi Tvoi, otkroveniâ Tvoi i ustavy Tvoi, i ispolnit' vse èto i postroit' zdanie, dlâ ktorogo â sdelał prigotovlenie.

20. И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. — И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю

I skazal David vsemu sobraniû: blagoslovite Gospoda Boga našego. — I blagoslovilo vse sobranie Gospoda Boga otcov svojih, i palo, i poklonilos' Gospodu i carû.

21. И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, на другой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу агнцев с их возлияниями, и множество жертв от всего Израиля

I prinesli Gospodu žertvy, i voznesli vsesožženiâ Gospodu, na drugoj posle sego den': tysâču tel'cov, tysâču ovnov, tysâču agncev s ih vozliâniâmi, i množestvo žertv ot vsego Izrailâ.

22. И ели и пили пред Господом в тот день, с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника

I eli i pili pred Gospodom v tot den', s velikoû radost'û; i v drugoj raz vocarili Solomona, syna Davidova, i pomazali pred Gospodom v pravitelâ verhovnogo, a Sadoka vo svâšennika.

23. И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему

I sel Solomon na prestole Gospodnem, kak car', vmesto Davida, otca svoego, i byl blagouspešen, i ves' Izrail' povinovalsâ emu.

24. И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю

I vse načal'niki i sil'nye, takže i vse synov'â carâ Davida podčinilis' Solomonu carû.

25. И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля

I vozveličil Gospod' Solomona pred očami vsego Izrailâ, i daroval emu slavu carstva, kakoj ne imel prežde ego ni odin car' u Izrailâ.

26. И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем

I David, syn lesseev, carstvoval nad vsem Izrailem.

27. Времени царствования его над Израилем *было* сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три *года*

Vremeni carstvovaniâ ego nad Izrailem bylo sorok let: v Hevrone carstvoval on sem' let, i v Ierusalime carstvoval tridcat' tri goda .

28. И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него

I umer v dobroj starosti, nasyšennyj žizn'û, bogatstvom i slavou; i vocarilsâ Solomon, syn ego, vmesto nego.

29. Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,.

Dela carâ Davida, pervye i poslednie, opisany v zapisâh Samuila providca i v zapisâh Nafana proroka i v zapisâh Gada prozorlivca,

30. Равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всеми земными царствами

Ravno i vse carstvovanie ego, i mužestvo ego, i proisšestviâ, slučivšiesâ s nim i s Izrailem i so vsemi zemnymi carstvami.

2-я Паралипоменон

1 Глава.

1. И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его *был* с ним, и вознес его высоко

I utverdilsâ Solomon, syn Davidov, v carstve svoem; i Gospod' Bog ego byl s nim, i voznes ego vysoko.

2. И приказал Соломон *собраться* всему Израилю: тысяченачальникам и стона начальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле — главам поколений

I prikazal Solomon sobrat'sâ vsemu Izrailû: tysâčenačal'nikam i stonačal'nikam, i sud'âm, i vsem načal'stvuûšim vo vsem Izraile — glavam pokolenij.

3. И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне

I pošli Solomon i vse sobranie s nim na vysotu, čto v Gavaone, ibo tam byla Božiâ skiniâ sobraniâ, kotoruû ustroil Moisej, rab Gospoden', v pustyne.

4. Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме

Kovčeg Božij prines David iz Kiriaf-Iarima na mesto, kotoroe prigotovil dlâ nego David, ustroiv dlâ nego skiniû v Ierusalime.

5. А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, *оставался* там, пред скиниею Господнею, и взыскал его

Соломон с собранием

A mednyj žertvennik, kotoryj sdelał Veseleil, syn Uriâ, syna Orova, ostavalsâ tam, pred skinieû Gospodneû, i vzyskal ego Solomon s sobranie.

6. И там пред лицом Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниею собрания, вознес Соломон тысячу всесожжений

I tam pred licem Gospoda, na mednom žertvennike, kotoryj pred skinieû sobraniâ, voznes Solomon tysâču vsesožženij.

7. В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси, что Мне дать тебе

V tu noč' âvilsâ Bog Solomonu i skazal emu: prosì, čto Mne dat' tebe.

8. И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него

I skazal Solomon Bogu: Ty sotvoril Davidu, otcu moemu, velikuû milost' i postavil menâ carem vmesto nego.

9. Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,.

Da ispolnitsâ že, Gospodi Bože, slovo Tvoe k Davidu, otcu moemu. Tak kak Ty vocaril menâ nad narodom mnogočislennym, kak prah zemnoj,

10. То ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?.

To nyne daj mne premudrost' i znanie, čtoby â umel vyhodit' pred narodom sim i vhodit', ibo kto možet upravlat' sim narodom Tvoim velikim?

11. И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и

знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Я воцарил тебя,.

I skazal Bog Solomonu: za to, čto èto bylo na serdce tvoem, i ty ne prosil bogatstva, imeniâ i slavy i duši nepriâtelej tvoih, i takže ne prosil ty mnogih dnejj, a prosil sebe premudrosti i znaniâ, čtoby upravlát' narodom Moim, nad kotorym Â vocaril tebâ,

12. Премудрость и знание дается тебе, а богатство и имя и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя

Premudrost' i znanie daetsâ tebe, a bogatstvo i imenie i slavu Â dam tebe takie, podobnyh kotorym ne byvalo u carej prežde tebâ i ne budet podle tebâ.

13. И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем

I prišel Solomon s vysoty, čto v Gavaone, ot skinii sobraniâ, v Ierusalim i carstvoval nad Izrailem.

14. И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме

I nabral Solomon kolesnic i vsadnikov; i bylo u nego tysâča četyresta kolesnic i dvenadcat' tysâč vsadnikov; i on razmestil ih v kolesničnyh gorodah i pri care v Ierusalime.

15. И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах

I sdelał car' srebro i zoloto v Ierusalime ravnocennym prostomu kamnû, a kedry, po množestvu ih, sdelał ravnocennymi sikomoram, kotorye na nizkih

mestah.

16. Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские из Кувы получали их за деньги

Konej Solomonu privodili iz Egipta i iz Kuvy; kupcy carskie iz Kuvy polučali ih za den'gi.

17. Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским

Kolesnica polučaema i dostavlâema byla iz Egipta za šest'sot siklej serebra, a kon' za sto pät'desât. Takim že obrazom oni rukami svoimi dostavlâli èto vsem carâm Hettejskim i carâm Aramejskim.

2 Глава.

1. И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя

I položil Solomon postroit' dom imeni Gospodnû i dom carskij dlâ sebâ.

2. И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над ними три тысячи шестьсот

I otčislil Solomon sem'desât tysâč nosil'sikov i vosem'desât tysâč kamenosekov v gorah, i nadziratelej nad nimi tri tysâči šest'sot.

3. И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему кедры на построение дома для его жительства, так поступи и со мною

I poslal Solomon k Hiramu, carû Tirskomu, skazat': kak postupal ty s

Davidom, otcem moim, i prisylal emu kedry na postroenie doma dlâ ego žitel'stva, tak postupi i so mnoû .

4. Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и *возносить там* всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздники Господа Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю

Vot â stroû dom imeni Gospoda Boga moego, dlâ posvâšeniâ Emu, čtoby vozžigat' pred Nim blagovonnoe kurenje, predstavlat' postoânno hleby predloženiâ i vzosnit' tam vsesožženiâ utrom i večerom v subboty, i v novomesâčiâ, i v prazdniki Gospoda Boga našego, čto navsegda zapovedano Izrailû.

5. И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов

I dom, kotoryj â stroû, velik, potomu čto velik Bog naš, vyše vseh bogov.

6. И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небеса небес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицом Его

I dostanet li u kogo sily postroit' Emu dom, kogda nebo i nebesa nebes ne vmešaût Ego? I kto â, čtoby mog postroit' Emu dom? Razve tol'ko dlâ kurenîâ pred licem Ego.

7. Итак пришли мне человека, умеющего делать *изделия* из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из *пряжи* пурпурового, багряного и яхонтового *цвета*, и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и в Иерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой

Itak prišli mne čeloveka, umeûšego delat' izdeliâ iz zolota, i iz serebra, i iz

medi, i iz železa, i iz práži purpurovogo, bagrânogo i âhontovogo cveta , i znaûšego vyrezyvat' reznuû rabotu, vmeste s hudožnikami, kakie est' u menâ v ludee i v Ierusalime, kotoryh prigotovil David, otec moj.

8. И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить деревья Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,.

I prišli mne kedrovyyh derev, i kiparisu i pevgovogo dereva s Livana, ibo â znaû, čto raby tvoi umeût rubit' dereva Livanskie. I vot raby moi pojduť s rabami tvoimi,

9. Чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный

Čtoby mne prigotovit' množestvo derev, potomu čto dom, kotoryj â stroû, velikij i čudnyj.

10. И вот древосекам, рубящим деревья, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов

I vot drevosekam, rubâšim dereva, rabam tvoim, â daû v pišu: pšenicy dvadcat' tysâč korov, i âčmenû dvadcat' tysâč korov, i vina dvadcat' tysâč batov, i olivkovogo masla dvadcat' tysâč batov.

11. И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним

I otvečal Hiram, car' Tirskij, pis'mom, kotoroe prislal k Solomonu: po lûbvi k narodu Svoemu, Gospod' postavil tebâ carem nad nim.

12. И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев, создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и

дом царский для себя

I eše skazal Hiram: blagosloven Gospod' Bog Izrailev, sozdavšij nebo i zemlû, davšij carû Davidu syna mudrogo, imeûšego smysl i rozum, kotoryj nameren stroit' dom Gospodu i dom carskij dlâ sebâ.

13. Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,.

Itak â posylaû tebe čeloveka umnogo, imeûšego znaniâ, Hiram-Aviâ,

14. Сына одной женщины из дочерей Дановых, — а отец его Тирянин, — умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камней и из деревьев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета, и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет поручено ему вместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего

Syna odnoj ženšiny iz dočerej Danovyh, — a otec ego Tirânin, — umeûšego delat' izdeliâ iz zolota i iz serebra, iz medi, iz železa, iz kamnej i iz derev, iz práži purpurovogo, âhontovogo cveta, i iz vissona, i iz bagrânicy, i vyrezyvat' vsâkuû rez'bu, i ispolnât' vse, čto budet poručeno emu vmeste s hudožnikami tvoimi i s hudožnikami gospodina moego Davida, otca tvoego.

15. А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим

A pšenicu i âčmen', olivkovoe maslo i vino, o kotoryh govoril ty, gospodin moj, pošli rabam tvoim.

16. Мы же нарубим деревьев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим

My že narubim derev s Livana, skol'ko nužno tebe, i prigonim ih v plotah po morû v Âfu, a ty otvezeš' ih v Ierusalim.

17. И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле

Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, — и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот

I isčislil Solomon vseh prišel'cev, byvših togda v zemle Izrailevoj, posle isčisleniâ ih, sdelannogo Davidom, otcom ego, — i našlos' ih sto pâťdesât tri tysâči šest'sot.

18. И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе

I sdelal on iz nih sem'desât tysâč nosil'sikov i vosem'desât tysâč kamenosekov na gorah i tri tysâči šest'sot nadziratelej, čtoby oni pobuždali narod k rabote.

3 Глава.

1. И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина

I načal Solomon stroit' dom Gospoden' v Ierusalime na gore Moria, kotoraâ ukazana byla Davidu, otcu ego, na meste, kotoroe prigotovil David, na gumne Orny Ievuseânina.

2. Начал же он строить во второй *день* второго месяца, в четвертый год царствования своего

Načal že on stroit' vo vtoroj den' vtorogo mesâca, v četvertyj god carstvovaniâ svoego.

3. И вот основание, *положенное* Соломоном при строении дома Божия: длина *его* шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;

I vot osnovanie, položennoe Solomonom pri stroenii doma Božiâ: dlina ego šest'desât loktej, po prežnej mere, a širina dvadcat' loktej;

4. И притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом

I pritvor, kotoryj pred domom, dlinoû po širine doma v dvadcat' loktej, a vyšinoû vo sto dvadcat'. I obložil ego vnutri čistym zolotom.

5. Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки

Dom že glavnyj obšil derevom kiparisovym i obložil ego lučšim zolotom, i vydela na nem pal'my i cepočki.

6. И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское

I obložil dom doringimi kamnâmi dlâ krasoty; zoloto že bylo zoloto Parvaimskoe.

7. И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, и вырезал на стенах херувимов

I pokryl dom, brevna, porogi i steny ego i dveri ego zolotom, i vyrezal na stenah heruvimov.

8. И сделал Святое-святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов

I sdelal Svâtoe-svâtyh: dlina ego po širote doma v dvadcat' loktej, i širina ego v dvadcat' loktej; i pokryl ego lučšim zolotom na šest'sot talantov.

9. В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрыл золотом

V gvozdâh vesu do pâtidესâti siklej zolota. Gornicy takže pokryl zolotom.

10. И сделал он во Святом-святых двух херувимов резной работы и покрыл их золотом

I sdelal on vo Svâtom-svâtyh dvuh heruvimov reznoj raboty i pokryl ih zolotom.

11. Крылья херувимов длиною *были* в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого херувима;

Kryl'â heruvimov dlinoû byli v dvadcat' loktej. Odno krylo v pât' loktej kasalos' steny doma, a drugoe krylo v pât' že loktej shodilos' s krylom drugogo heruvima;

12. *Равно* и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима

Ravno i krylo drugogo heruvima v pât' loktej kasalos' steny doma, a drugoe krylo v pât' loktej shodilos' s krylom drugogo heruvima.

13. Крылья сих херувимов *были* распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму

Kryl'â sih heruvimov byli rasprosterty na dvadcat' loktej; i oni stoâli na nogah svoih, licami svoimi k hramu.

14. И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной *ткани* и из виссона и изобразил на ней херувимов

I sdelal zavesu iz âhontovoj, purpurovoj i bagrânoj tkani i iz vissona i izobrazil na nej heruvimov.

15. И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей

I sdelal pred hramom dva stolba, dlinoû po tridcati pâti loktej, i kapitel' na verhu každygo v pât' loktej.

16. И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки

I sdelal cepočki, kak vo svâtiliše, i položil na verhu stolbov, i sdelal sto granatovyh âblok i položil na cepočki.

17. И поставил столбы пред храмом, один по правую сторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз

I postavil stolby pred hramom, odin po pravuû storonu, drugoj po levuû, i dal imâ pravomu lahin, a levomu imâ Voaz.

4 Глава.

1. И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцать локтей ширина его и десять локтей вышина его

I sdelal mednyj žertvennik: dvadcat' loktej dlina ego i dvadcat' loktej širina ego i desât' loktej vyšina ego.

2. И сделал море литое, — от края его до края его десять локтей, — все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

I sdelal more litoe, — ot kraâ ego do kraâ ego desât' loktej, — vse krugloe, vyšinoû v pât' loktej; i snurok v tridcat' loktej obnimal ego krugom;

3. И литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним

I litye podobiâ volov stoâli pod nim krugom so vseh storon; na desât' loktej okružali more krugom dva râda volov, vylityh odnim lit'em s nim.

4. Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, — и

море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него

Stoâlo ono na dvenadcati volah: tri glâdeli k severu i tri glâdeli k zapadu, i tri glâdeli k ûgu, i tri glâdeli k vostoku, — i more na nih sverhu; zady že ih byli obrašeny vnutr' pod nego.

5. Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов

Tolšinoû ono bylo v ladon'; i kraâ ego, sdelannye, kak kraâ čaši, pohodili na raspustivšuûsâ liliû. Ono vmešalo do treh tysâč batov.

6. И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омыывать в них, — приготавливаемое ко всесожжению омывали в них; море же — для священников, чтоб они омывались в нем

I sdelal desât' omyval'nic, i postavil pât' po pravuû storonu i pât' po levuû, čtob omyvat' v nih, — prigotovlâemoe ko vsesožženiû omyvali v nih; more že — dlâ svâšennikov, čtob oni omyvalis' v nem.

7. И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую

I sdelal desât' zolotyh svetil'nikov, kak im byt' nadležalo, i postavil v hrame, pât' po pravuû storonu i pât' po levuû.

8. И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш

I sdelal desât' stolov i postavil v hrame, pât' po pravuû storonu i pât' po levuû, i sdelal sto zolotyh čaš.

9. И сделал священнический двор и большой двор и двери к двору, и верей их обложил медью

I sdelal svâšenničeskij dvor i bol'soj dvor i dveri k dvoru, i verei ih obložil

med'û.

10. Море поставил на правой стороне, к юго-востоку

More postavil na pravoj storone, k ûgo-vostoku.

11. И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божиим:

I sdelal Hiram tazy, i lopatki, i čaši. I končil Hiram rabotu, kotoruû proizvodil dlâ carâ Solomona v dome Božiem:

12. Два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,.

Dva stolba i dve opoâski vencov na verhu stolbov, i dve setki dlâ pokrytiâ dvuh opoâsok vencov, kotorye na glave stolbov,

13. И четыреста гранатовых яблок на двух сетках, два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах

I četyresta granatovyh âblok na dvuh setkah, dva râda granatovyh âblok dlâ každoj setki, dlâ pokrytiâ dvuh opoâsok vencov, kotorye na stolbah.

14. И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;

I podstavy sdelal on, i omyval'nicy sdelal na podstavah;

15. Одно море, и двенадцать волов под ним,.

Odno more, i dvenadcat' volov pod nim,

16. И тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди

I tazy, i lopatki, i vilki, i ves' pribor ih sdelal Hiram-Avij carû Solomonu dlâ doma Gospodnâ iz polirovannoj medi.

17. В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою

V okrestnosti lordana vylival ih car', v glinistoj zemle, meždu Sokhofom i

Ceredoû.

18. И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди

I sdelal Solomon vse veši sii v velikom množestve, tak čto ne znali vesa medi.

19. Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения.

Takže sdelal Solomon vse veši dlâ doma Božiâ i zolotoj žertvennik, i stoly, na kotoryh hleby predloženiâ,

20. И светильники и лампы их, чтобы возжигать их по уставу пред давиrom, из чистого золота;

I svetil'niki i lampady ih, čtoby vozžigat' ih po ustavu pred davirom, iz čistogo zolota;

21. И цветы, и лампы, и щипцы из золота, из самого чистого золота,.

I cvety, i lampady, i šipcy iz zolota, iz samogo čistogo zolota,

22. И ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, — двери его внутренние во Святое-святых, и двери храма во святилище, — из золота

I noži, i kropil'nicy, i čaši, i lotki iz zolota samogo čistogo, i dveri hrama, — dveri ego vnutrennie vo Svâtoe-svâtyh, i dveri hrama vo svâtiliše, — iz zolota.

5 Глава.

1. И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и

серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия
I skončilas' vsâ rabota, ktoruû proizvodil Solomon dlâ doma Gospodnâ. I prines Solomon posvâšennoe Davidom, otcom ego, i srebro i zloto i vse veši otdal v sokrovišnicy doma Božiâ.

2. Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона

Togda sobral Solomon starejšin Izrailevyh i vseh glav kolen, načal'nikov pokolenij synov Izrailevyh, v Ierusalim, dlâ pereneseniâ kovčega zaveta Gospodnâ iz goroda Davidova, to est' s Siona.

3. И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц
I sobralis' k carû vse Izrail'tâne na prazdnik, v sed'moj mesâc.

4. И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег.
I prišli vse starejšiny Izrailevy. Levity vzâli kovčeg

5. И понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, — понесли их священники и левиты

I ponesli kovčeg i skiniû sobraniâ i vse veši svâšennye, kotorye v skinii, — ponesli ih svâšenniki i levity.

6. Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества
Car' že Solomon i vse obšestvo Izrailevo, sobravšeesâ k nemu pred kovčegom, prinosili žertvy iz ovec i volov, kotoryh nevozmožno isčislit' i opredelit', po pričine množestva.

7. И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давир храма — во Святое-святых, под крылья херувимов

I prinesli svâšenniki kovčeg zaveta Gospodnâ na mesto ego, v davir hrama – vo Svâtoe-svâtyh, pod kryl'â heruvimov.

8. И херувимы распостирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы ковчег и шесты его сверху

I heruvimy rasprostirali kryl'â nad mestom kovčega, i pokryvali heruvimy kovčeg i šesty ego sverhu.

9. И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня

I vydvinulis' šesty, tak čto golovki šestov kovčega vidny byli pred davirom, no ne vykazyvalis' naružu, i oni tam do sego dnâ.

10. Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта

Ne bylo v kovčege ničego krome dvuh skrižalej, kotorye položil Moisej na Horive, kogda Gospod' zaklûčil zavet s synami Izrailevymi, po ishode ih iz Egipta.

11. Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

Kogda svâšenniki vyšli iz svâtiliša, ibo vse svâšenniki, nahodivšiesâ tam, osvâtilis' bez različiâ otdelov;

12. И левиты певцы, — все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, — одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли на восточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших трубами,.

I levity pevcy, — vse oni, to est' Asaf, Eman, Idifun i synov'â ih, i brat'â ih, — odetye v visson, s kimvalami i s psaltirâmi i citrami stoâli na vostočnoj storone žertvennika, i s nimi sto dvadcat' svâšennikov, trubivših trubami,

13. И были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако.,
I byli, kak odin, trubâšie i pouššie, izdavaâ odin golos k voshvaleniû i slavosloviû Gospoda; i kogda zagremel zvuk trub i kimvalov i muzykal'nyh orudij, i voshvalâli Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego; togda dom, dom Gospoden', napolnilo oblako,

14. И не могли священники стоять на служении по причине облака, потому что слава Господня наполнила дом Божий
I ne mogli svâšenniki stoât' na služenii po pričine oblaka, potomu čto slava Gospodnâ napolnila dom Božij.

6 Глава.

1. Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле.,

Togda skazal Solomon: Gospod' skazal, čto On blagovolit obitat' vo mgle,

2. А я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания

A â postroil dom v žiliše Tebe, mesto dlâ večnogo Tvoego prebyvaniâ.

3. И обратился царь лицом своим и благословил все собрание Израильтян, — все собрание Израильтян стояло, —

I obratilsâ car' licem svoim i blagoslovil vse sobranie Izrail'tân, — vse sobranie Izrail'tân stoâlo, —

4. И сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил *ныне* рукою Своею! Он

говорил:

I skazal: blagosloven Gospod' Bog Izrailev, Kotoryj, čto skazal ustami Svoimi Davidu, otcu moemu, ispolnil nyne rukoû Svoeû! On govoril:

5. «С того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избрал города ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,»

«S togo dnâ, kak Â vyvel narod Moj iz zemli Egipetskoj, Â ne izbral goroda ni v odnom iz kolen Izrailevyh dlâ postroeniâ doma, v ktorom prebyvalo by imâ Moe, i ne izbral čeloveka, kotoryj byl by pravitelem naroda Moego Izrailâ,

6. Но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем»

No izbral Ierusalim, čtoby tam prebyvalo imâ Moe, i izbral Davida, čtob on byl nad narodom Moim Izrailem».

7. И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа, Бога Израилева

I bylo na serdce u Davida, otca moego, postroit' dom imeni Gospoda, Boga Izraileva.

8. Но Господь сказал Давиду, отцу моему: «у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя

No Gospod' skazal Davidu, otcu moemu: «u tebâ est' na serdce postroit' hram imeni Moemu; horošo, čto èto na serdce u tebâ.

9. Однако не ты построишь храм, а сын твой, который произойдет из чресл твоих, — он построит храм имени Моему»

Odnako ne ty postroiš' hram, a syn tvoj, kotoryj proizojdet iz čresl tvoih, — on postroit hram imeni Moemu».

10. И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на место Давида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева

I ispolnil Gospod' slovo Svoe, kotoroe izrek: â vstupil na mesto Davida, otca moego, i vossel na prestole Izrailevom, kak skazal Gospod', i postroil dom imeni Gospoda Boga Izraileva.

11. И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Им с сынами Израилевыми

I â postavil tam kovčeg, v ktorom zavet Gospoda, zaključennyj Im s synami Izrailevymi.

12. И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, —

I stal Solomon u žertvennika Gospodnâ vperedi vsego sobraniâ Izrail'tân, i vzdvig ruki svoj, —

13. Ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, —

Ibo Solomon sdelal mednyj amvon dliñoû v pâť loktej i širinoû v pâť loktej, a vyšinoû v tri loktâ, i postavil ego sredi dvora; i stal na nem, i preklonil koleni vperedi vsego sobraniâ Izrail'tân, i vzdvig ruki svoj k nebu, —

14. И сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:.

I skazal: Gospodi Bože Izrailev! Net Boga, podobnogo Tebe, ni na nebe, ni na zemle. Ty hraniš' zavet i milost' k rabam Tvoim, hodâšim pred Toboû vsem serdcem svoim:

15. Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею

Ty ispolnil rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu, čto Ty govoril emu; čto izrek Ty ustami Tvoimi, to v den' sej ispolnil rukoû Tvoeû.

16. И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж, сидящий пред лицом Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною

I nyne, Gospodi Bože Izrailev! ispolni rabu Tvoemu Davidu, otcu moemu, to, čto Ty skazal emu, govorâ: ne prekratitsâ u tebâ muž, sidâšij pred licem Moim na prestole Izrailevom, esli tol'ko synov'â tvoi budut nablûdat' za putâmi svoimi, hodâ po zakonu Moemu tak, kak ty hodil predo Mnoû.

17. И ныне, Господи Боже Израилев! да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду

I nyne, Gospodi Bože Izrailev! da budet verno slovo Tvoe, kotoroe Ty izrek rabu Tvoemu Davidu.

18. Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небеса небес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я

Poistine, Bogu li žit' s čelovekami na zemle? Esli nebo i nebesa nebes ne vmešaût Tebâ, tem menea hram sej, kotoryj postroil â.

19. Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою

No prizri na molitvu raba Tvoego i na prošenie ego, Gospodi Bože moj!

uslyš' vozzvanie i molitvu, kotorû rab Tvoj molitsâ pred Toboû.

20. Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем

Da budut oči Tvoi otversty na hram sej dnem i noč'û, na mesto, gde Ty obešal položit' imâ Tvoe, čtoby slyšat' molitvu, kotorû rab Tvoj budet molit'sâ na meste sem.

21. Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего, с небес, услышь и помилуй!.

Uslyš' moleniâ raba Tvoego i naroda Tvoego Izrailâ, kakimi oni budut molit'sâ na meste sem; uslyš' s mesta obitaniâ Tvoego, s nebes, uslyš' i pomiluj!

22. Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,.

Kogda kto soglešit protiv bližnego svoego, i potrebuût ot nego klâtvy, čtob on poklâlsâ, i budet soveršat'sâ klâtva pred žertvennikom Tvoim v hrame sem,

23. Тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его

Togda Ty uslyš' s neba i soverši sud nad rabami Tvoimi, vzdaj vinovnomu, vozloživ postupok ego na golovu ego, i opravdaj pravogo, vzdav emu po pravde ego.

24. Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе, и исповедают имя

Твое, и будут просить и молиться пред Тобою в храме сем,.

Kogda poražen budet narod Tvoj Izrail' nepriâtelem za to, čto sogrešil pred Toboû, i oni obratâtsâ k Tebe , i ispovedaût imâ Tvoe, i budut prosit' i molit'sâ pred Toboû v hrame sem,

25. Тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их

Togda Ty uslyš' s neba, i prosti greh naroda Tvoego Izrailâ, i vozvrati ih v zemlû, ktoruû Ty dal im i otcam ih.

26. Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,.

Kogda zaklûčitsâ nebo i ne budet doždâ za to, čto oni sogrešili pred Toboû, i budut molit'sâ na meste sem, i ispovedaût imâ Tvoe, i obratâtsâ ot greha svoego, potomu čto Ty smiril ih,

27. Тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие

Togda Ty uslyš' s neba i prosti greh rabov Tvoih i naroda Tvoego Izrailâ, ukazav im dobryj put', po ktoromu idti im, i pošli dožd' na zemlû Tvoû, ktoruû Ty dal narodu Tvoemu v nasledie.

28. Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, саранча или червь, будут ли теснить его неприятели его на земле владений его, *будет ли* какое бедствие, какая болезнь,.

Golod li budet na zemle, budet li âzva morovaâ, budet li veter palâšij ili rža, saranča ili červ', budut li tesnit' ego nepriâteli ego na zemle vladenij ego,

budet li kakoe bedstvie, kakaâ bolezni,

29. Всякую молитву, всякое прошение, какое будет от какого-либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и прострут руки свои к храму сему,.
Vsâkuû molitvu, vsâkoe prošenie, kakoe budet ot kakogo-libo čeloveka ili ot vsego naroda Tvoego Izrailâ, kogda oni počuvstvuût každyj bedstvie svoe i gore svoe i prostrut ruki svoi k hramu semu,

30. Ты услышь с неба — места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем путям его, как Ты знаешь сердце его, — ибо Ты один знаешь сердце сынов человеческих, —.

Ty uslyš' s neba — mesta obitaniâ Tvoego, i prosti, i vzdaj každyj po vsem putâm ego, kak Ty znaeš' serdce ego, — ibo Ty odin znaeš' serdce synov čelovečeskih, —

31. Чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим

Čtoby oni boâlis' Tebâ i hodili putâmi Tvoimi vo vse dni, dokole živut na zemle, kotoruû Ty dal otcam našim.

32. Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,.

Daže i inoplemennik, kotoryj ne ot naroda Tvoego Izrailâ, kogda on pridet iz zemli dalekoj radi imeni Tvoego velikogo i ruki Tvoej mogušestvennoj i myšcy Tvoej prostertoj, i pridet i budet molit'sâ u hrama sego,

33. Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что

Твоим именем называется дом сей, который построил я

Ty uslyš' s neba, s mesta obitaniâ Tvoego, i sdelaj vse, o čem budet vzyvat' k Tebe inoplemennik, čtoby vse narody zemli uznali imâ Tvoe, i čtoby boâlis' Tebâ, kak narod Tvoj Izrail', i znali, čto Tvoim imenem nazyvaetsâ dom sej, kotoryj postroil â.

34. Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,.

Kogda vyjdet narod Tvoj na vojnu protiv nepriâtelej svoih putem, kotorym Ty pošleš' ego, i budet molit'sâ Tebe, obrativšis' k gorodu semu, kotoryj izbral Ty, i k hramu, kotoryj â postroil imeni Tvoemu,

35. Тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них

Togda uslyš' s neba molitvu ih i prošenie ih i sdelaj, čto potrebno dlâ nih.

36. Когда они согрешат пред Тобою, — ибо нет человека, который не согрешил бы, — и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,.

Kogda oni sogrešat pred Toboû, — ibo net čeloveka, kotoryj ne sogrešil by, — i Ty prognevaeš'sâ na nih, i predaš' ih vragu, i otvedut ih plenivšie ih v zemlû dalekuû ili blizkuû,

37. И когда они в земле, в которую будут пленены, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,.

I kogda oni v zemle, v kotoruû budut pleneny, vojduť v sebâ i obratâtsâ i budut molit'sâ Tebe v zemle pleniâ svoego, govorâ: my sogrešili, sdelali bezzakonie, my vinovny,

38. И обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, —

I obratâtsâ k Tebe vsem serdcem svoim i vseû dušeû svoeû v zemle pleniâ svoego, kuda otvedut ih v plen, i budut molit'sâ, obrativšis' k zemle svoej, kotoruû Ty dal otcam ih, i k gorodu, kotoryj izbral Ty, i k hramu, kotoryj â postroil imeni Tvoemu, —

39. Тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою

Togda uslyš' s neba, s mesta obitaniâ Tvoego, molitvu ih i prošenie ih, i sdelaj, čto potrebno dlâ nih, i prosti narodu Tvoemu, v čem on sogrešil pred Toboû.

40. Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем

Bože moj! da budut oči Tvoi otversty i uši Tvoi vnimatel'ny k molitve na meste sem.

41. И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои, Господи Боже, да облечутся во спасение, и преподобные Твои да наслаждаются благами

I nyne, Gospodi Bože, stan' na mesto pokoâ Tvoego, Ty i kovčeg mogušestva Tvoego. Svâšenniki Tvoi, Gospodi Bože, da oblekutsâ vo spasenie, i prepodobnye Tvoi da nasladâtsâ blagami.

42. Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему

Gospodi Bože! ne otvrati lica pomazannika Tvoego, pomâni milosti k

Davidu, rabu Tvoemu.

7 Глава.

1. Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всежожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом

Kogda okončil Solomon molitvu, sošel ogon' s neba i poglotil vsesožženie i žertvy, i slava Gospodnâ napolnila dom.

2. И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня наполнила дом Господень

I ne mogli svâšenniki vojti v dom Gospoden', potomu čto slava Gospodnâ napolnila dom Gospoden'.

3. И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицом на землю, на помост, и поклонились, и славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его

I vse syny Izrailevy, vidâ, kak sošel ogon' i slava Gospodnâ na dom, pali licem na zemlû, na pomost, i poklonilis', i slavoslovili Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego.

4. Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицом Господа

Car' že i ves' narod stali prinosit' žertvy pred licem Gospoda.

5. И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царь и весь народ

I prines car' Solomon v žertvu dvadcat' dve tysâči volov i sto dvadcat' tysâč ovec: tak osvâtili dom Božij car' i ves' narod.

6. Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них;

священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял

Svášenniki stoâli v služeníi svoem, i levity s muzykal'nymi orudiâmi Gospoda, kotorye sdelal car' David dlâ proslavleniâ Gospoda, ibo večna milost' Ego, tak kak David slavoslovil črez nih; svâšenniki že trubili pered nim, i ves' Izrail' stoâl.

7. Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков

Osvâtil Solomon i vnutrennûû část' dvora, kotoraâ pred domom Gospodnim: ibo prines tam vsesožženiâ i tuk mirnyh žertv, tak kak žertvennik mednyj, sdelannyj Solomonom, ne mog vmešat' vsesožženiâ i hlebnogo prinošeniâ, i tukov.

8. И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израиль с ним — собрание весьма большое, сошедшее от входа в Емаф до реки Египетской;

I sdelal Solomon v to vremâ semidnevnyj prazdnik, i ves' Izrail' s nim — sobranie ves'ma bol'soe, sošedšeesâ ot vhoda v Emaf do reki Egipetskoj;

9. А в день восьмой сделали по праздниству, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней

A v den' vos'moj sdelali poprazdnestvo, ibo osvâšenie žertvennika soveršali sem' dnej i prazdnik sem' dnej.

10. И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему

I v dvadcat' tretij den' sed'mogo mesâca car' otpustil narod v šatry ih, raduûšijsâ i veselâšijsâ v serdce o blage, kakoe sdelal Gospod' Davidu i

Solomonu i Izrailû, narodu Svoemu.

11. И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме Господнем и в доме своем, совершил он успешно

I okončil Solomon dom Gospoden' i dom carskij; i vse, čto predložil Solomon v serdce svoem sdelat' v dome Gospodnem i v dome svoem, soveršil on uspešno.

12. И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения

I âvilsâ Gospod' Solomonu noč'û i skazal emu: Â uslyšal molitvu tvoû i izbral Sebe mesto sie v dom žertvoprinošeníâ.

13. Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,.

Esli Â zaklûču nebo i ne budet doždâ, i esli povelû saranče poâdat' zemlû, ili pošlû morovuû âzvu na narod Moj,

14. И смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их

I smiritsâ narod Moj, kotoryj imenuetsâ imenem Moim, i budut molit'sâ, i vzyšut lica Moego, i obratâtsâ ot hudyh putej svoih, to Â uslyšu s neba i prošu grehi ih i iscelû zemlû ih.

15. Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем

Nyne oči Moi budut otversty i uši Moi vnimatel'ny k molitve na meste sem.

16. И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни

I nyne Â izbral i osvâtil dom sej, čtoby imâ Moe bylo tam vo veky; i oči Moi i

serdce Moe budut tam vo vse dni.

17. И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, что Я повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законы Мои,.

I esli ty budeš' hodit' pred licem Moim, kak hodil David, otec tvoj, i budeš' delat' vse, čto Â povelel tebe, i budeš' hranit' ustavy Moi i zakony Moi,

18. То утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему, говоря: не прекратится у тебя муж, владеющий Израилем
To utveržu prestol carstva tvoego, kak Â obešal Davidu, otcu tvoemu, govorâ: ne prekratitsâ u tebâ muž, vladeûšij Izrailem.

19. Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иным и поклоняться им,.

Esli že vy otstupite i ostavite ustavy Moi i zapovedi Moi, kotorye Â dal vam, i pojdete i stanete služit' bogam inym i poklonât'sâ im,

20. То Я истреблю *Израиля* с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов

To Â istreblû Izrailâ s lica zemli Moej, kotoruû Â dal im, i hram sej, kotoryj Â osvâtil imeni Moemu, otvergnu ot lica Moego i sdelaû ego pritčeû i posmešîšem u vseh narodov.

21. И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с землею сею и с храмом сим?.

I o hrame sem vysokom vsâkij, prohodâšij mimo nego, užasnetsâ i skažet: za čto postupil tak Gospod' s zemleû seû i s hramom sim?

22. И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным,

и поклонялись им, и служили им, — за то Он навел на них все это бедствие

I skažut: za to, čto oni ostavili Gospoda, Boga otcov svojih, Ktoryj vyvel ih iz zemli Egipetskoj, i prilepilis' k bogam inym, i poklonâlis' im, i služili im, — za to On navel na nih vse èto bedstvie.

8 Глава.

1. По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,.

Po okončanii dvadcati let, v kotorye Solomon stroil dom Gospoden' i svoj dom,

2. Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых

Solomon obstroil i goroda, kotorye dal Solomonu Hiram, i poselil v nih synov Izrailevyh.

3. И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его

I pošel Solomon na Emaf-Suva i vzâl ego.

4. И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе

I postroil on Fadmor v pustyne, i vse goroda dlâ zapasov, kakie osnoval v Emafe.

5. Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,.

On obstroil Veforon verhnij i Veforon nižnij, goroda ukreplennye, so stenami, vorotami i zaporami,

6. И Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все

города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего

I Vaalaf i vse goroda dlâ zapasov, kotorye byli u Solomona, i vse goroda dlâ kolesnic, i goroda dlâ konnyh, i vse, čto hotel Solomon postroit' v Ierusalime i na Livane i vo vsej zemle vladenîâ svoego.

7. Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, —

Ves' narod, ostavšijsâ ot Hetteev, i Amorreev, i Ferezeev, i Eveev i Ievuseev, kotorye byli ne iz synov Izrailevyh, —

8. Детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыны Израилевы, — сделал Соломон оброчными до сего дня

Detej ih, ostavšihsâ posle nih na zemle, kotoryh ne istrebili syny Izrailevy, — sdelal Solomon obročnymi do sego dnâ.

9. Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его

Synov že Izrailevyh ne delal Solomon rabotnikami po delam svoim, no oni byli voinami, i načal'nikami telohranitelej ego, i voždâmi kolesnic ego i vsadnikov ego.

10. И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят

I bylo glavnyh pristavnikov u carâ Solomona, upravlâvših narodom, dvesti pât'desât.

11. А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, который построил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень

A doč' Faraonovu perevel Solomon iz goroda Davidova v dom, kotoryj postroil dlâ nee, potomu čto, govoril on, ne dolžna žit' ženšina u menâ v dome Davida, carâ Izraileva, ibo svât on, tak kak vošel v nego kovčeg Gospoden'.

12. Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господу на жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,.

Togda stal voznosit' Solomon vsesožženiâ Gospodu na žertvennike Gospodnem, kotoryj on ustroil pred pritvorom,

13. Чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей

Čtoby po ustavu každygo dnâ prinosit' vsesožženiâ, po zapovedi Moiseevoj, v subboty, i v novomesâčiâ, i v prazdniki tri raza v god: v prazdnik opresnokov, i v prazdnik sedmic, i v prazdnik kušej.

14. И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия

I ustanovil on, po rasporâženiû Davida, otca svoego, čeredy svâšennikov po službe ih i levitov po stražam ih, čtoby oni slavoslovili i služili pri svâšennikah po ustavu každygo dnâ, i privratnikov po čeredam ih, k každyd vorotam, potomu čto takovo bylo zavešanie Davida, čeloveka Božíâ.

15. И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношении сокровищ

I ne otstupali ot povelений carâ o svâšennikah i levitah ni v čem, ni v

otnošenii sokroviš.

16. Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до совершенного окончания его — дома Господня

Tak ustroeno bylo vse delo Solomonovo ot dnâ osnovaniâ doma Gospodnâ do soveršennogo okončaniâ ego — doma Gospodnâ.

17. Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской

Togda pošel Solomon v Ecion-Gaver i v Elaf, kotoryj na beregu morâ, v zemle Idumejskoj.

18. И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону

I prislal emu Hiram črez slug svojih korabli i rabov, znaûših more, i otpravilis' oni s slugami Solomonovymi v Ofir, i dobyli ottuda četyresta pât'desât talantov zolota, i privezli carû Solomonu.

9 Глава.

1. Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее

Carica Savskaâ, uslyšav o slave Solomona, prišla ispytat' Solomona zagadkami v Ierusalim, s ves'ma bol'shim bogatstvom, i s verblûdami, nav'ûčennymi blagovoniâmi i množestvom zolota i dragocennyh kamnej. I

přišla k Solomonu i besedovala s nim obo vsem, čto bylo na serdce u nee.

2. И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей

I ob"âsnil ej Solomon vse slova ee, i ne našlos' ničego neznakomogo Solomonu, čego on ne ob"âsnil by ej.

3. И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,

I uvidela carica Savskaâ mudrost' Solomona i dom, kotoryj on postroil,

4. И пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, — и была она вне себя

I pišu za stolom ego, i žiliše rabov ego, i činnost' služâših emu i odeždu ih, i vinočerpiev ego i odeždu ih, i hod, kotorym on hodil v dom Gospoden', — i byla ona vne sebâ.

5. И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,.

I skazala carû: verno to, čto â slyšala v zemle moej o delah tvoih i o mudrosti tvoej,

6. Но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазами своими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала

No â ne verila slovam o nih, dokole ne přišla i ne uvidela glazami svoimi. I vot, mne i vpolovinu ne skazano o množestve mudrosti tvoej: ty prevoshodiš' molvu, kakuû â slyšala.

7. Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!.

Blaženny lûdi tvoi, i blaženny sii slugi tvoi, vsegda predstoâšie pred toboû i

slyšašie mudrost' tvoû!

8. Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего. По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним — творить суд и правду

Da budet blagosloven Gospod' Bog tvoj, Kotoryj blagovolil posadit' tebâ na prestol Svoj v carâ u Gospoda Boga tvoego. Po lûbvi Boga tvoego k Izrailû, čtob utverdit' ego na vekî, On postavil tebâ carem nad nim — tvorit' sud i pravdu.

9. И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону

I podarila ona carû sto dvadcat' talantov zolota i velikoe množestvo blagovonij i dragocennyh kamnej; i ne byvalo takih blagovonij, kakie podarila carica Savskaâ carû Solomonu.

10. И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней

I slugi Hiramovy i slugi Solomonovy, kotorye privezli zoloto iz Ofira, privezli i krasnogo dereva i dragocennyh kamnej.

11. И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господню и к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской

I sdelal car' iz ètogo krasnogo dereva lestnicy k domu Gospodnû i k domu carskomu, i citry i psaltiri dlâ pevcov. I ne vidano bylo podobnogo semu prežde v zemle Iudejskoj.

12. Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она

отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее

Car' že Solomon dal carice Savskoj vse, čego ona želala i čego ona prosila, krome takih vešej, kakie ona privezla carû. I ona otpravilas' obratno v zemlû svoû, ona i slugi ee.

13. Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, *было* шестьсот шестьдесят шесть талантов золота

Vesu v zolote, ktoroe prihodilo k Solomonu v odin god, bylo šest'sot šest'desât šest' talantov zolota.

14. Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону

Sverh togo, posly i kupcy prinosili, i vse cari Aravijskie i načal'niki oblastnye prinosili zoloto i srebro Solomonu.

15. И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, — по шестисот *сиклей* кованого золота пошло на каждый щит, —

I sdelal car' Solomon dvesti bol'sih šitov iz kovanogo zolota, — po šestisot siklej kovanogo zolota pošlo na každyj šit, —

16. И триста щитов меньших из кованого золота, — по триста *сиклей* золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева

I trista šitov men'sih iz kovanogo zolota, — po trista siklej zolota pošlo na každyj šit; i postavil ih car' v dome iz Livanskogo dereva.

17. И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом,.

I sdelal car' bol'soj prestol iz slonovoj kosti i obložil ego čistym zolotom,

18. И шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух

львов, стоящих возле локотников,.

I šest' stupenej k prestolu i zolotoe podnožie, k prestolu pridelannoe, i lokotniki po obe storony u mesta sideniâ, i dvuh l'vov, stoâših vozle lokotnikov,

19. И еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Не бывало такого престола ни в одном царстве

I eše dvenadcat' l'vov, stoâših tam na šesti stupenâh, po obe storony. Ne byvalo takogo prestola ni v odnom carstve.

20. И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,.

I vse sosudy dlâ pit'â u carâ Solomona byli iz zolota, i vse sosudy v dome iz Livanskogo dereva byli iz zolota otbornogo; srebro vo dni Solomona vmenâlos' ni vo čto,

21. Ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов

Ibo korabli carâ hodili v Farsis s slugami Hirama, i v tri goda raz vozvrašalis' korabli iz Farsisa i privozili zoloto i srebro, slonovuû kost' i obez'ân i pavlinov.

22. И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью

I prevzošel car' Solomon vseh carej zemli bogatstvom i mudrost'û.

23. И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его

I vse cari zemli iskali videt' Solomona, čtoby poslušat' mudrosti ego, kotoruû vložil Bog v serdce ego.

24. И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год

I každýj iz nih podnosil ot sebâ v dar sosudy serebrânye i sosudy zolotye i odeždy, oružie i blagovoniâ, konej i lošakov, iz goda v god.

25. И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе — в Иерусалиме;

I bylo u Solomona čtyre tysâči stojl dlâ konej i kolesnic i dvenadcat' tysâč vsadnikov; i on rozmestil ih v gorodah kolesničnyh i pri care — v Ierusalime;

26. И господствовал он над всеми царями, от реки *Евфрата* до земли Филистимской и до пределов Египта

I gospodstvoval on nad vsemi carâmi, ot reki Evfrata do zemli Filistimskoj i do predelov Egipta.

27. И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по их множеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах

I sdelal car' srebro v Ierusalime ravnocennym prostomu kamnû, a kedry, po ih množestvu, sdelal ravnocennymi sikomoram, kotorye na nizkih mestah.

28. Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель

Konej privodili Solomonu iz Egipta i iz vseh zemel'.

29. Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записях Нафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом

Pročie deâniâ Solomonovy, pervye i poslednie, opisany v zapisâh Nafana proroka i v proročestve Ahii Silomlânina i v videniâh prozorlivca Ioilâ o Ierovoame, syne Navatovom.

30. Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет

Carstvoval že Solomon v Ierusalime nad vsem Izrailem sorok let.

31. И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида, отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него

I počil Solomon s otcami svojimi, i pohoronili ego v gorode Davida, otca ego. I vocarilsâ Rovoam, syn ego, vmesto nego.

10 Глава.

1. И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем

I pošel Rovoam v Sihem, potomu čto v Sihem sošlis' vse Izrail'tâne, čtoby postavit' ego carem.

2. Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, — он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, — то возвратился Иеровоам из Египта

Kogda uslyšal o sem Ierovoam, syn Navatov, — on nahodilsâ v Egippte, kuda ubežal ot carâ Solomona, — to vozvratilsâ Ierovoam iz Egipta.

3. И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:

I poslali i zvali ego; i prišel Ierovoam i ves' Izrail', i govorili Rovoamu tak:

4. Отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе

Otec tvoj naložil na nas tâžkoe igo; no ty oblegči žestokuû rabotu otca tvoego i tâžkoe igo, kotoroe on naložil na nas, i my budem služit' tebe.

5. И сказал им *Ровоам*: через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ

I skazal im Rovoam : čerez tri dnâ pridite opât' ko mne. I разоšelsâ narod.

6. И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицом Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

I sovetovalsâ car' Rovoam so starejšinami, kotorye predstoâli pred licem Solomona, otca ego, pri žizni ego, i govoril: kak vy posovetujete otvečat' narodu semu?

7. Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни

Oni skazali emu: esli ty budeš' dobr k narodu semu i ugodiš' im i budeš' govorit' s nimi laskovo, to oni budut tebe rabami na vse dni.

8. Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его;

No on ostavil sovet starejšin, kotoryj oni davali emu, i stal sovetovat'sâ s lûd'mi molodymi, kotorye vyrosli vmeste s nim, predstoâšimi pred licem ego;

9. И сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

I skazal im: čto vy posovetujete mne otvečat' narodu semu, govorivšemu mne tak: oblegči igo, kotoroe naložil na nas otec tvoj?

10. И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, — так скажи им: мизинец мой толще

чресл отца моего

I govorili emu molodye lûdi, vyrossšie vmeste s nim, i skazali: tak skaži narodu, govorivšemu tebe: otec tvoj naložil na nas tâžkoe igo, a ty oblegči nas, – tak skaži im: mizinec moj tolše čresl otca moego.

11. Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами

Otec moj naložil na vas tâžkoe igo, a â uveliču igo vaše; otec moj nakazyval vas bičami, a â budu bit' vas skorpionami.

12. И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня

I prišel Ierovoam i ves' narod k Rovoamu na tretij den', kak prikazal car', skazav: pridite ko mne opât' črez tri dnâ.

13. Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

Togda car' otvečal im surovo, ibo ostavil car' Rovoam sovet starejšin, i govoril im po sovetu molodyh lûdej tak:

14. Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами

Otec moj naložil na vas tâžkoe igo, a â uveliču ego; otec moj nakazyval vas bičami, a â budu bit' vas skorpionami.

15. И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову

I ne poslušal car' naroda, potomu čto tak ustroeno bylo ot Boga, čtob ispolnit' Gospodu slovo Svoe, kotoroe izrek On črez Ahiû Silomlânina Ierovoamu, synu Navatovu.

16. Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечал

народ царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим

Kogda ves' Izrail' uvidel, čto ne slušacet ego car', to otvečal narod carû, govorâ: kakaâ nam čast' v Davide? Net nam doli v syne lesseevom; po šatram swoim, Izrail'! Teper' znaj svoj dom, David. I разоšlis' vse Izrail'tâne po šatram swoim.

17. Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам

Tol'ko nad synami Izrailevymi, živšimi v gorodah Iudinyh, ostalsâ carem Rovoam.

18. И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы камнями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим

I poslal car' Rovoam Adonirama, načal'nika nad sobiraniem danej, i zabrosali ego syny Izrailevy kamen'âmi, i on umer. Car' že Rovoam pospešil sest' na kolesnicu, čtoby ubežat' v Ierusalim.

19. Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня

Tak otložilis' Izrail'tâne ot doma Davidova do sego dnâ.

11 Глава.

1. И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму

I pribyl Rovoam v Ierusalim i sozval iz doma Iudina i Veniaminova sto vosem'desât tysâč otbornyh voinov, čtoby voevat' s Izrailem i vozvratit'

carstvo Rovoamu.

2. И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:

I bylo slovo Gospodne k Sameû, ÷eloveku Božíû, i skazano:

3. Скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилю в колене Иудином и Вениаминовом:

Skaži Rovoamu, synu Solomonovu, carû ludejskomu, i vsemu Izrailû v kolene Iudinom i Veniaminovom:

4. Так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это.

Они послушались слов Господних и возвратились из похода против Иеровоама

Tak govorit Gospod': ne hodite i ne naćinajte vojny s brat'âmi vařimi; vozvratites' každyj v dom svoj, ibo Mnoû sdelano èto. Oni posluřalis' slov Gospodnih i vozvratilis' iz pohoda protiv Ierovoama.

5. Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами

Rovoam řil v Ierusalime; on obnes goroda v Iudee stenami.

6. Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,

On ukrepil Vifleem i Efam, i Fekoû,

7. И Вефцур, и Сохо, и Одоллам,

I Vefcur, i Soho, i Odollam,

8. И Геф, и Марешу, и Зиф,

I Gef, i Mareřu, i Zif,

9. И Адораим, и Лахис, и Азеку,

I Adoraim, i Lahis, i Azeku,

10. И Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом

I Coru, i Aialon, i Hevron, nahodivřiesâ v kolene Iudinom i Veniaminovom.

11. И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина

I utverdil on kreposti sii, i ustroil v nih načal'nikov i hraniliša dlâ hleba i derevânного masla i vina.

12. И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин

I dal v každyj gorod šity i kop'â i utverdil ih ves'ma sil'no. I ostavalis' za nim luda i Veniamin.

13. И священники и левиты, какие были по всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

I svâšenniki i levity, kakie byli po vsej zemle Izrail'skoj, sobralis' k nemu iz vseh predelov,

14. Ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как отставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня.

Ibo ostavili levity svoi gorodskie predmest'â i svoi vladeniâ i prišli v ludeû i v Ierusalim, tak kak odstavlil ih Ierovoam i synov'â ego ot svâšenstva Gospodnâ

15. И поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал

I postavil u sebâ žrecov k vysotam, i k kozlam, i k tel'cam, kotoryh on sdelal.

16. А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в

Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих

A za nimi i iz vseh kolen Izrailevyh raspoloživšie serdce svoe, čtoby vzyskat' Gospoda Boga Izraileva, prihodili v Ierusalim, daby prinosit' žertvy Gospodu Bogu otcov svoih.

17. И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года

I ukrepili oni carstvo Iudino i podderživali Rovoama, syna Solomonova, tri goda, potomu čto hodili putem Davida i Solomona v sii tri goda.

18. И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева.

I vzâl sebe Rovoam v ženu Mahalafu, doč' Ieromofa, syna Davidova, i Avihail', doč' Eliava, syna Iesseeva,

19. И она родила ему сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама

I ona rodila emu synovej: Ieusa i Šemariû i Zagama.

20. После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа

Posle nee on vzâl Maahu, doč' Avessaloma, i ona rodila emu Aviû i Attaâ, i Zizu i Šelomifa.

21. И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложниц своих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят

наложниц и родил двадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей

I lûbil Rovoam Maahu, doč' Avessaloma, bolee vseh žen i naložnic svojih, ibo on imel vosemnadcat' žen i šest'desât naložnic i rodil dvadcat' vosem' synovej i šest'desât dočerej.

22. И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем над братьями его, потому что хотел воцарить его

I postavil Rovoam Aviû, syna Maahi, glavoû i knâzem nad brat'âmi ego, potomu čto hotel vocarit' ego.

23. И действовал благоразумно, и разослал всех сыновей своих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им

содержание большое и приискал много жен

I dejstvoval blagorazumno, i razoslal vseh synovej svoih po vsem zemlâm ludy i Veniamina vo vse ukreplennye goroda, i dal im soderžanie bol'soe i priiskal mnogo žen.

12 Глава.

1. Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним

Kogda carstvo Rovoama utverdilos', i on sdelalsâ silen, togda on ostavil zakon Gospoden', i ves' Izrail' s nim.

2. На пятом году царствования Ровоама, Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, — потому что они отступили от Господа, —

Na pâtom godu carstvovaniâ Rovoama, Susakim, car' Egipetskij, pošel na Ierusalim, — potomu čto oni otstupili ot Gospoda, —

3. С тысячью и двумястами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

S tysâč'û i dvumâ stami kolesnic i šest'ûdesât'û tysâčami vsadnikov; i ne bylo čisla narodu, kotoryj prišel s nim iz Egipta, Liviânam, Sukhitam i Efioplânam;

4. И взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму

I vzâl ukreplennye goroda v Iudee i prišel k Ierusalimu.

5. Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал им: так говорит Господь: вы оставили Меня, за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму

Togda Samej prorok prišel k Rovoamu i knâz'âm Iudei, kotorye sobralis' v Ierusalim, spasaâs' ot Susakima, i skazal im: tak govorit Gospod': vy ostavili Menâ, za to i Â ostavlâû vas v ruki Susakimu.

6. И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!.
I smirilis' knâz'â Izrailevy i car' i skazali: praveden Gospod'!

7. Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам им избавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим рукою Сусакима;.

Kogda uvidel Gospod', što oni smirilis', togda bylo slovo Gospodne k Sameû, i skazano: oni smirilis'; ne istreblû ih i vskore dam im izbavlenie, i ne prol'etsâ gnev Moj na Ierusalim rukoû Susakima;

8. Однако же они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным

Odnako že oni budut slugami ego, što by znali, kakovo služit' Mne i služit' carstvam zemnym.

9. И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон

I prišel Susakim, car' Egipetskij, v Ierusalim i vzâl sokroviša doma Gospodnâ i sokroviša doma carskogo; vse vzâl on, vzâl i šity zolotye, kotorye sdelal Solomon.

10. И сделал царь Ровоам, вместо них, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского
I sdelal car' Rovoam, vmesto nih, šity mednye, i otdal ih na ruki načal'nikam telohranitelej, ohranâvših vhod doma carskogo.

11. Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и

несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей
Kogda vyhodil car' v dom Gospoden', prihodili telohraniteli i nesli ih, i potom opât' otnosili ih v palatu telohranitelej.

12. И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе
I kogda on smirilsâ, togda otvratilsâ ot nego gnev Gospoda i ne pogubil ego do konca; pritom i v Iudee bylo nečto dobroe.

13. И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка
I utverdilsâ car' Rovoam v Ierusalime i carstvoval. Sorok odin god bylo Rovoamu, kogda on vocarilsâ, i semnadcat' let carstvoval v Ierusalime, v gorode, kotoryj iz vseh kolen Izrailevyh izbral Gospod', čtoby tam prebyvalo imâ Ego. Imâ materi ego Naama, Ammonitânka.

14. И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа
I delal on zlo, potomu čto ne raspoločil serdca svoego k tomu, čtoby vzyskat' Gospoda.

15. Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самея пророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во все дни
Deâniâ Rovoamovy, pervye i poslednie, opisany v zapisâh Sameâ proroka i Addy prozorlivca pri rodosloviâh. I byli vojny u Rovoama s Ierovoamom vo vse dni.

16. И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом.

И воцарился Авия, сын его, вместо него

I počil Rovoam s otcami svojimi i pogreben v gorode Davidovom. I vocarilsâ Aviâ, syn ego, vmesto nego.

13 Глава.

1. В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудею

V vosemnadcatyj god carstvovaniâ Ierovoama vocarilsâ Aviâ nad Iudou.

2. Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом

Tri goda on carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Mihaiâ, doč' Uriilova, iz Givy. I byla vojna u Avii s Ierovoamom.

3. И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну с восемьюстами тысяч человек, также отборных, храбрых

I vyvel Aviâ na vojnu vojsko, sostoâvšee iz lûdej hrabryh, iz četyrehсот tysâč čelovek otbornyh; a Ierovoam vystupil protiv nego na vojnu s vosem'û stami tysâč čelovek, takže otbornyh, hrabryh.

4. И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!

I stal Aviâ na veršine gory Cemaraimskoj, odnoj iz gor Efremovyh, i govoril: poslušajte menâ, Ierovoam i vse Izrail'tâne!

5. Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?.

Ne znaete li vy, čto Gospod' Bog Izrailev dal carstvo Davidu nad Izrailem navek, emu i synov'âm ego, po zavetu soli?

6. Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего

No vosstal Ierovoam, syn Navatov, rab Solomona, syna Davidova, i vozmutilsâ protiv gospodina svoego.

7. И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них

I sobralis' vokrug nego lûdi pustye, lûdi razvrašennye, i ukrepilis' protiv Rovoama, syna Solomonova; Rovoam že byl molod i slab serdcem i ne ustoâl protiv nih.

8. И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами

I nyne vy думаete ustoât' protiv carstva Gospodnâ v ruke synov Davidovyh, potomu čto vas velikoe množestvo, i u vas zolotye tel'cy, kotoryh Ierovoam sdelal vam bogami.

9. Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов других земель?

Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов

Ne vy li izgnali svâšennikov Gospodnih, synov Aarona, i levitov, i postavili u sebâ svâšennikov, kakie u narodov drugih zemel'? Vsâkij, kto prihodit dlâ posvâšeniâ svoego s tel'com i s sem'û ovnamî, delaetsâ u vas svâšennikom lžebogov.

10. А у нас — Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат

священники, сыны Аароновы, и левиты при *своем* деле

A u nas – Gospod' Bog naš; my ne ostavlâli Ego, i Gospodu služat svâšenniki, syny Aaronovy, i levity pri svoem dele.

11. И сожигают они Господу всесожжения каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлеба на столе чистом, и *зажигают* золотой светильник и лампы его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего, а вы оставили Его

I sožigaût oni Gospodu vsesožženiâ každoe utro i každyj večer, i blagovonnoe kurenje, i polagaût râdami hleby na stole čistom, i zažigaût zolotoj svetil'nik i lampady ego, čtoby goreli každyj večer, potomu čto my soblûdaem ustanovlenie Gospoda Boga našego, a vy ostavili Ego.

12. И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь против вас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха

I vot, u nas vo glave Bog, i svâšenniki Ego, i truby gromoglasnye, čtoby gremet' protiv vas. Syny Izrailevy! ne voûjte s Gospodom Bogom otcov vaših, ibo ne polučite uspeha.

13. Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что *сам он* был впереди Иудеев, а засада позади их

Meždu tem Ierovoam poslal otrâd v zasadu s tylâ im, tak čto sam on byl vperedî Iudeev, a zasada pozadi ih.

14. И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопили они к Господу, а священники затрубили трубами

I oglânulis' Iudei, i vot, im bitva speredî i szadi; i vozopili oni k Gospodu, a svâšenniki zatrubili trubami.

15. И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил

Иеровоама и всех Израильтян пред лицом Авии и Иуды

I voskliknuli Iudei. I kogda voskliknuli Iudei, Bog porazil Ierovoama i vseh Izrail'tân pred licem Avii i Iudy.

16. И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им

I pobežali syny Izrailevy ot Iudeev, i predal ih Bog v ruki im.

17. И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных

I proizveli u nih Aviâ i narod ego poraženie sil'noe; i palo ubityh u Izrailâ pât'sot tysâč čelovek otbornyh.

18. И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих

I smirilis' togda syny Izrailevy, i byli sil'ny syny Iudiny, potomu čto upovali na Gospoda Boga otcov svoih.

19. И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города, и Ефрон и зависящие от него города

I presledoval Aviâ Ierovoama i vzâl u nego goroda: Vefil' i zavisâšie ot nego goroda, i lešanû i zavisâšie ot nee goroda, i Efron i zavisâšie ot nego goroda.

20. И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер

I ne vhodil uže v silu Ierovoam vo dni Avii. I porazil ego Gospod', i on umer.

21. Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей

Aviâ že usililsâ; i vzâl sebe četyrnadcat' žen i rodil dvadcat' dva syna i šestnadcat' dočerej.

22. Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании

пророка Адды

Pročie deâniâ Avii i ego postupki i slova opisany v skazanii proroka Addy.

14 Глава.

1. И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десять лет

I počil Aviâ s otcami svoimi, i pohoronili ego v gorode Davidovom. I vocarilsâ Asa, syn ego, vmesto nego. Vo dni ego pokoilas' zemlâ desât' let.

2. И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:.

I delal Asa dobroe i ugodnoe v očah Gospoda Boga svoego:

3. И отверг он жертвенники *богов* чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил *посвященные* деревья;.

I otverg on žertvenniki bogov čužih i vysoty, i razbil statui, i vyrubil posvâšennye dereva;

4. И повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон *Его* и заповеди;.

I povelel Iudeâm vzyskat' Gospoda Boga otcov svoih, i ispolnât' zakon Ego i zapovedi;

5. И отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было при нем царство

I otmenil on vo vseh gorodah Iudinyh vysoty i statui solnca. I spokojno bylo pri nem carstvo.

6. И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь дал покой ему

I postroil on ukreplennye goroda v Iudee, ibo spokojna byla zemlâ, i ne bylo u nego vojny v te gody, tak kak Gospod' dal pokoj emu.

7. И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, — и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех

I skazal on Iudeâm: postroim goroda sii i obnesem ih stenami s bašnâmi, s vorotami i zaporami. Zemlâ eše naša, potomu čto my vzyskali Gospoda Boga našego: my vzyskali Ego, — i On dal nam pokoj so vseh storon. I stali stroit', i imeli uspeh.

8. И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых

I bylo u Asy voennoj sily: vooružennyh šitom i kop'em iz kolena Iudina trista tysâč, i iz kolena Veniaminova vooružennyh šitom i strelâvših iz luka dvesti vosem'desât tysâč, lûdej hrabryh.

9. И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремястами колесниц и дошел до Мареши

I vyšel na nih Zaraj Efioplânin s vojskom v tysâču tysâč i s tremâ stami kolesnic i došel do Mareši.

10. И выступил Аса против него, и построились к сражению на долине Цефата у Мареши

I vystupil Asa protiv nego, i postroilis' k sraženiû na doline Cefata u Mareši.

11. И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоей ли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебя уповаем и во имя Твое вышли мы против

множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек

I vozzval Asa k Gospodu Bogu svoemu, i skazal: Gospodi! ne v Tvoej li sile pomoč' sil'nomu ili bessil'nomu? pomogi že nam, Gospodi Bože naš: ibo my na Tebâ upovaem i vo imâ Tvoe vyšli my protiv množestva sego. Gospodi! Ty Bog naš: da ne prevozmožet Tebâ čelovek.

12. И поразил Господь Ефиоплян пред лицом Асы и пред лицом Иуды, и побежали Ефиопляне

I porazil Gospod' Efioplân pred licem Asy i pred licem ludy, i pobežali Efioplâne.

13. И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого *не осталось* в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество

I presledoval ih Asa i narod, byvšij s nim, do Gerara, i pali Efioplâne, tak čto u nih nikogo ne ostalos' v živyh, potomu čto oni poraženy byli pred Gospodom i pred voinstvom Ego. I nabrali dobyči velikoe množestvo.

14. И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; и разграбили все города и вынесли из них весьма много добычи

I razrušili vse goroda vokrug Gerara, potomu čto napal na nih užas ot Gospoda; i razgrabili vse goroda i vynesli iz nih ves'ma mnogo dobyči.

15. Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим

Takže i pastušeskie šalaši razorili i ugnali množestvo stad melkogo skota i verblûdov i vozvratilis' v Ierusalim.

15 Глава.

1. Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,.

Togda na Azariû, syna Odedova, sošel Duh Božij,

2. И вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас

I vyšel on navstreču Ase i skazal emu: poslušajte menâ, Asa i ves' luda i Veniamin: Gospod' s vami, kogda vy s Nim; i esli budete iskat' Ego, On budet najden vami; esli že ostavite Ego, On ostavit vas.

3. Многие дни Израиль *будет* без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;

Mnogie dni Izrail' budet bez Boga istinnogo, i bez svâšennika učašego, i bez zakona;

4. Но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя

No kogda on obratitsâ v tesnote svoej k Gospodu Bogu Izrailevu i vzyšet Ego, On dast im najti Sebâ.

5. В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

V te vremena ne budet mira ni vyhodâšemu, ni vhodâšemu, ibo velikie volneniâ budut u vseh žitelej zemel';

6. Народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями

Narod budet sražat'sâ s narodom, i gorod s gorodom, potomu što Bog privedet ih v smâtenie vsâkimi bedstviâmi.

7. Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши

No vy ukrepites', i pust' ne oslabevaût ruki vaši, potomu što est' vozmezdie za dela vaši.

8. Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, который пред притвором Господним

Kogda uslyšal Asa slova sii i proročestvo, syna Odeda proroka, to obodrilsâ i izverg merzosti âzyčeskie iz vsej zemli ludinoj i Veniaminovej i iz gorodov, kotorye on vzâl na gore Efremovej, i obnovil žertvennik Gospoden', kotoryj pred pritvorom Gospodnim.

9. И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когда увидели, что Господь, Бог его, с ним

I sobral vsego ludu i Veniamina i živuših s nimi pereselencev ot Efrema i Manassii i Simeona; ibo mnogie ot Izrailâ perešli k nemu, kogda uvideli, što Gospod', Bog ego, s nim.

10. И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый год царствования Асы;

I sobralis' v Ierusalim v tretij mesâc, v pâtnadcatyj god carstvovaniâ Asy;

11. И принесли в день тот жертву Господу из добычи, которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;

I prinesli v den' tot žertvu Gospodu iz dobyči, kotoruû priveli, iz krupnogo skota sem'sot i iz melkogo sem' tysâč;

12. И вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всего сердца своего и от всей души своей;

I vstúpili v zavet, čtoby vzyskat' Gospoda Boga otcov svoih ot vsego serdca svoego i ot vsej duši svoej;

13. А всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина

A vsâkij, kto ne stanet iskat' Gospoda Boga Izraileva, dolžen umeret', malyj li on ili bol'soj, mužčina li ili ženšina.

14. И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов

I klâlis' Gospodu gromoglasno i s vosklicaniem i pri zvuke trub i rogov.

15. И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всем усердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон

I radovalis' vse Iudei sej klâtve, potomu čto ot vsego serdca svoego klâlis' i so vsem userdiem vzyskali Ego, i On dal im najti Sebâ. I dal im Gospod' pokoj so vseh storon.

16. И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее, и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона

I Maahu, mat' svoû, car' Asa lišil carskogo dostoinstva za to, čto ona sdelala istukan dlâ dubravy. I nisproverg Asa istukan ee, i izrubil v kuski, i sžeg na doline Kedrona.

17. Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердце Асы было вполне предано Господу во все дни его

Hotâ vysoty ne byli otmeneny u Izrailâ, no serdce Asy bylo vpolne predano Gospodu vo vse dni ego.

18. И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды

I vnes on posvâšennoe otcom ego i svoje posvâšenie v dom Božij, srebro i zoloto i sosudy.

19. И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы

I ne bylo vojny do tridcat' pâтого goda carstvovaniâ Asy.

16 Глава.

1. В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему

V tridcat' šestoj god carstvovaniâ Asy, pošel Vaasa, car' Izrail'skij, na ludeû i načal stroit' Ramu, čtoby ne pozvolit' nikomu ni uhodit' ot Asy, carâ ludejskogo, ni prihodit' k nemu .

2. И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:.

I vynes Asa srebro i zoloto iz sokrovišnic doma Gospodnâ i doma carskogo i poslal k Venadadu, carû Sirijskomu, živšemu v Damaske, govorâ:

3. Союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойдь, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб он отступил от меня

Soûz da budet meždu mnoû i toboû, kak byl meždu otcom moim i otcom tvoim; vot, â posylaû tebe serebra i zolota: pojdi, rastorgni soûz tvoj s Vaasoû, carem Izrail'skim, čtob on otstupil ot menâ.

4. И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые

были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых

I poslušalsâ Venadad carâ Asy i poslal voenačal'nikov, kotorye byli u nego, protiv gorodov Izrail'skih, i oni opustošili Ijon i Dan i Avelmaim i vse zapasy v gorodah Neffalimovyh.

5. И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму и прекратил работу свою

I kogda uslyšal o sem Vaasa, to perestal stroit' Ramu i prekratil rabotu svoû.

6. Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и деревья, которые употреблял Вааса для строения, — и выстроил из них Геву и Мицфу

Asa že car' sobral vseh ludeev, i oni vyvezli iz Ramy kamni i dereva, kotorye upotreblâl Vaasa dlâ stroeniâ, — i vystroil iz nih Gevu i Micfu.

7. В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей

V to vremâ prišel Ananij prozorlivec k Ase, carû ludejskomu, i skazal emu: tak kak ty ponadeâlsâ na carâ Sirijskogo i ne upoval na Gospoda Boga tvoego, potomu i spaslos' vojsko carâ Sirijskogo ot ruki tvoej.

8. Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьма многочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою,.

Ne byli li Efioplâne i Liviâne s siloû bol'seû i s kolesnicami i vsadnikami ves'ma mnogočislennymi? No kak ty upoval na Gospoda, to On predal ih v ruku tvoû,

9. Ибо очи Господа обзревают всю землю, чтобы поддерживать тех,

чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступил теперь. За то отныне будут у тебя войны

Ibo oči Gospoda obozrevaût vsû zemlû, čtoby podderživat' teh, č'e serdce vpolne predano Emu. Bezrassudno ty postupil teper'. Za to otnyne budut u tebâ vojny.

10. И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и *некоторых* из народа в то время

I razgnevalsâ Asa na prozorlivca, i zaklûčil ego v temnicu, tak kak za èto byl v razdraženii na nego; pritesnâl Asa i nekotoryh iz naroda v to vremâ.

11. И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских

I vot, deâniâ Asy, pervye i poslednie, opisany v knige carej Iudejskih i Izrail'skih.

12. И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей

I sdelalsâ Asa bolen nogami na tridcat' devâtom godu carstvovaniâ svoego, i bolezni' ego podnâlas' do verhnih častej tela; no on v bolezni svoej vzyskal ne Gospoda, a vračej.

13. И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего

I počil Asa s otcami svoimi, i umer na sorok pervom godu carstvovaniâ svoego.

14. И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастьями, и сожгли их для

него великое множество

I pohoronili ego v grobnice, ktoruû on ustroil dlâ sebâ v gorode Davidovom; i položili ego na odre, kotoryj napolnili blagovoniâmi i raznymi iskusstvennymi mastâmi, i sožgli ih dlâ nego velikoe množestvo.

17 Глава.

1. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян

I vocarilsâ losafat, syn ego, vmesto nego; i ukrepilsâ on protiv Izrail'tân.

2. И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его

I postavil on vojsko vo vse ukreplennye goroda ludei i rasstavil ohrannoe vojsko po zemle ludejskoj i po gorodam Efremovym, kotorymi ovladel Asa, otec ego.

3. И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов,.

I byl Gospod' s losafatom, potomu čto on hodil pervymi putâmi Davida, otca svoego, i ne vzyskal Vaalov,

4. Но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян

No vzyskal on Boga otca svoego i postupal po zapovedâm Ego, a ne po deâniâm Izrail'tân.

5. И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы

I utverdil Gospod' carstvo v ruke ego, i davali vse ludei dary losafatu, i bylo

u nego mnoho bogatstva i slavy.

6. И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее

I vozvyšilos' serdce ego na putâh Gospodnih; pritom i vysoty otmenil on i dubravy v Iudee.

7. И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,.

I v tretij god carstvovaniâ svoego on poslal knâzej svoih Benhaila i Ovadiû, i Zahariû i Nafanaila i Miheâ, čtob učili po gorodam Iudinym narod,

8. И с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, и Адонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников

I s nimi levitov: Šemaiû i Nefaniû, i Zevadiû i Azaila, i Šemiramofa i Ionafana, i Adoniû i Toviû i Tov-Adoniû, i s nimi Elišamu i Iorama, svâšennikov.

9. И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ

I oni učili v Iudee, imeâ s soboû knigu zakona Gospodnâ; i obhodili vse goroda Iudei i učili narod.

10. И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом

I byl strah Gospoden' na vseh carstvah zemel', kotorye vokrug Iudei, i ne voevali s Iosafatom.

11. А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот

A ot Filistimlân prinosili Iosafatu dary i v dan' srebro; takže Aravitâne

prigonâli k nemu melkij skot: oinov sem' tysâč sem'sot i kozlov sem' tysâč sem'sot.

12. И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и города для запасов

I vozvyšalsâ losafat vse bolee i bolee i postroil v ludee kreposti i goroda dlâ zapasov.

13. Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых

Mnogo bylo u nego zapasov v gorodah ludejskih, a v Ierusalime lûdej voennyh, hrabryh.

14. И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;

I vot spisok ih po pokoleniâm ih: u ludy načal'niki tysâč: Adna načal'nik, i u nego otličnyh voinov trista tysâč;

15. За ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;

Za nim Iohanan načal'nik, i u nego dvesti vosem'desât tysâč;

16. За ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных

Za nim Amasiâ, syn Zihri, posvâtivšij sebâ Gospodu, i u nego dvesti tysâč voinov otličnyh.

17. У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;

U Veniamina: otličnyj voin Eliada, i u nego vooružennyh lukom i šitom dvesti tysâč;

18. За ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов

Za nim Iegozavad, i u nego sto vosem'desât tysâč vooružennyh voinov.

19. Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее

Vot služivšie carû, sverh teh, kotoryh rasstavil car' v ukreplennyh gorodah po vsej ludee.

18 Глава.

1. И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом

I bylo u losafata mnogo bogatstva i slavy; i porodnilsâ on s Ahavom.

2. И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для него Ахав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский

I pošel črez neskol'ko let k Ahavu v Samariû; i zakolol dlâ nego Ahav množestvo skota melkogo i krupnogo, i dlâ lûdej, byvsih s nim, i sklonâl ego idti na Ramof Galaadskij.

3. И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: *иду* с тобою на войну!

I govoril Ahav, car' Izrail'skij, losafatu, carû ludejskomu: pojdeš' li so mnoû v Ramof Galaadskij? Tot skazal emu: kak ty, tak i â, kak tvoj narod, tak i moj narod: idu s toboû na vojnu!

4. И сказал Иосафат царю Израильскому: выступи сегодня, что скажет Господь

I skazal losafat carû Izrail'skomu: voprosi segodnâ, čto skažet Gospod'.

5. И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они

сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя

I sobral car' Izrail'skij prorokov četyresta čelovek i skazal im: idti li nam na Ramof Galaadskij vojnoû, ili uderžat'sâ? Oni skazali: idi, i Bog predast ego v ruku carâ.

6. И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него

I skazal losafat: net li zdes' eše proroka Gospodnâ? sprosím i u nego.

7. И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвляя. И сказал Иосафат: не говори так, царь

I skazal car' Izrail'skij losafatu: est' eše odin čelovek, črez ktorogo možno voprosit' Gospoda; no â ne lûblû ego, potomu čto on ne proročestvuet obo mne dobrogo, a postoânno proročestvuet hudoe; èto Mihej, syn lemvlaâ. I skazal losafat: ne govori tak, car'.

8. И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвляя

I pozval car' Izrail'skij odnogo evnuha, i skazal: shodi poskoree za Miheem, synom lemvlaâ.

9. Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на своем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними

Car' že Izrail'skij i losafat, car' ludejskij, sideli každyj na svoem prestole, odetye v carskie odeždy; sideli na plošadi u vorot Samarii, i vse proroki proročestvovali pred nimi.

10. И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их

I sdělal sebe Sedekiâ, syn Henaany, železnye roga i skazal: tak govorit Gospod': simi izbodeš' Siriân do istrebleniâ ih.

11. И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя
I vse proroki proročestvovali to že, govora: idi na Ramof Galaadskij; budet uspeh tebe, i predast ego Gospod' v ruku carâ.

12. Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю; пусть бы и твое слово было такое же, как каждого из них: изреки и ты доброе
Poslannyj, kotoryj pošel pozvat' Miheâ, govoril emu: vot, proroki edinoglasno predrekaût dobroe carû; pust' by i tvoe slovo bylo takoe že, kak každygo iz nih: izreki i ty dobroe.

13. И сказал Михей: жив Господь, — что скажет мне Бог мой, то изреку я
I skazal Mihej: živ Gospod', — čto skažet mne Bog moj, to izreku â.

14. И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши
I prišel on k carû, i skazal emu car': Mihej, idti li nam vojnoj na Ramof Galaadskij, ili uderžat'sâ? I skazal tot: idite, budet vam uspeh, i oni predany budut v ruki vaši.

15. И сказал ему царь: сколько раз мне заклинять тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?
I skazal emu car': skol'ko raz mne zaklinat' tebâ, čtoby ty ne govoril mne ničego, krome istiny, vo imâ Gospodne?

16. Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, — и сказал Господь: нет у них

начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром

Togda Mihej skazal: â videl vseh synov Izrailâ, rasseânných po goram, kak ovec, u kotoryh net pastyrâ, – i skazal Gospod': net u nih načal'nika, pust' vozvratâtsâ každyj v dom svoj s mirom.

17. И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?.

I skazal car' Izrail'skij Iosafatu: ne govoril li â tebe, čto on ne proročestvuet o mne dobrego, a tol'ko hudoe?

18. И сказал *Михей*: так выслушайте слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло по правую и по левую руку Его

I skazal Mihej : tak vyslušajte slovo Gospodne: â videl Gospoda, sedâšego na prestole Svoem, i vse voinstvo nebesnoe stoâlo po pravuû i po levuû ruku Ego.

19. И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе

I skazal Gospod': kto uvlek by Ahava, carâ Izrail'skogo, čtoby on pošel i pal v Ramofe Galaadskom? I odin govoril tak, drugoj govoril inače.

20. И выступил один дух, и стал пред лицом Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?.

I vystupil odin duh, i stal pred licem Gospoda, i skazal: â uvleku ego. I skazal emu Gospod': čem?

21. Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его. И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай так

Tot skazal: â vyjdu, i budu duhom lži v ustah vseh prorokov ego. I skazal On: ty uvlečeš' ego, i uspeeš'; pojdi i sdelay tak.

22. И теперь, вот попустил Господь духу лжи *войти* в уста сих пророков твоих, но Господь изрек о тебе недоброе

I teper', vot popustil Gospod' duhu lži vojti v usta sih prorokov tvoih, no Gospod' izrek o tebe nedobroe.

23. И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень, чтобы говорить в тебе?.

I podošel Sedekiâ, syn Henaany, i udaril Miheâ po šeke, i skazal: po kakoj èto doroge otošel ot menâ Duh Gospoden', čtoby govorit' v tebe?

24. И сказал Михей: вот, ты увидишь *это* в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться

I skazal Mihej: vot, ty uvidiš' èto v tot den', kogda budeš' begat' iz komnaty v komnatu, čtoby ukryt'sâ.

25. И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,.

I skazal car' Izrail'skij: voz'mite Miheâ i otvedite ego k Amonu gradonačal'niku i k loasu, synu carâ,

26. И скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире

I skažite: tak govorit car': posadite ètogo v temnicu i kormite ego hlebom i vodoû skudno, dokole â ne vozvrâšus' v mire.

27. И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте *это*, все люди!

I skazal Mihej: esli ty vozvratiš'sâ v mire, to ne Gospod' govoril črez menâ. I skazal: slušajte èto, vse lûdi!

28. И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к Рамофу Галаадскому

I pošel car' Izrail'skij i losafat, car' Iudejskij, k Ramofu Galaadskomu.

29. И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои *царские* одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение

I skazal car' Izrail'skij losafatu: â pereodenus' i vstupilû v sraženie, a ty naden' svoi carskie odeždy. I pereodelsâ car' Izrail'skij, i vstupili v sraženie.

30. И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским

I car' Sirijskij povelel načal'nikam kolesnic, byvših u nego, skazav: ne sražajtes' ni s malym, ni s velikim, a tol'ko s odnim carem Izrail'skim.

31. И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, — и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него

I kogda uvideli losafata načal'niki kolesnic, to podumali: èto car' Izrail'skij, — i okružili ego, čtoby srazit'sâ s nim. No losafat zakričal, i Gospod' pomog emu, i otvel ih Bog ot nego.

32. И когда увидели начальники колесниц, что *это* не был царь Израильский, то поворотили от него

I kogda uvideli načal'niki kolesnic, čto èto ne byl car' Izrail'skij, to povorotili ot nego.

33. Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен

Meždu tem odin čelovek slučajno natânul luk svoj, i ranil carâ Izrail'skogo skvoz' švy lat. I skazal on voznice: povoroti nazad, i vezi menâ ot vojska, ibo â ranen.

34. Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял на колеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца

No sraženie v tot den' usililos'; i car' Izrail'skij stoâl na kolesnice naprotiv Siriân do večera i umer na zakate solnca.

19 Глава.

1. И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире в дом свой в Иерусалим

I vozvrâšalsâ losafat, car' ludejskij, v mire v dom svoj v Ierusalim.

2. И выступил навстречу ему Ииуй, сын Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: *следовало* ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня

I vystupil navstreču emu liuj, syn Ananii, prozorlivec, i skazal carû losafatu: sledovalo li tebe pomogat' nečestivcu i lûbit' nenaividâših Gospoda? Za èto na tebâ gnev ot lica Gospodnâ.

3. Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле *Иудейской* и расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога

Vpročem i dobroe najdeno v tebe, potomu čto ty istrebil kumiry v zemle ludejskoj i raspoložil serdce svoje k tomu, čtoby vzyskat' Boga.

4. И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ *свой* от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их

I žil losafat v Ierusalime. I opât' stal on obhodit' narod svoj ot Virsavii do gory Efremovoj, i obrašal ih k Gospodu, Bogu otcov ih.

5. И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в

каждом городе,.

I postavil sudej na zemle po vsem ukreplennym gorodam ludei v každom gorode,

6. И сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и *Он* с вами в деле суда

I skazal sud'âm: smotrite, čto vy delaete, vy tvorite ne sud čelovečeskij, no sud Gospoda; i On s vami v dele suda.

7. И так да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства

Itak da budet strah Gospoden' na vas: dejstvujte osmotritel'no, ibo net u Gospoda Boga našego nepravdy, ni licepriâtiâ, ni mzdoimstva.

8. И в Иерусалиме приставил Иосафат *некоторых* из левитов и священников и глав поколений у Израиля — к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим

I v Ierusalime pristavil Iosafat nekotoryh iz levitov i svâšennikov i glav pokolenij u Izrailâ — k sudu Gospodnû i k tâžbam. I vozvratilis' v Ierusalim.

9. И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:.

I dal im povelenie, govorâ: tak dejstvujte v strahe Gospodnem, s vernost'û i s čistym serdcem:

10. Во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих, о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева *Его* на вас и на братьев ваших; так действуйте, — и вы не погрешите

Vo vsâkom dele spornom, kakoe postupit k vam ot brat'ev vaših, živuših v

gorodah svojih, o krovoprolitii li, ili o zakone, zapovedi, ustavah i obrâdah, nastavlâjte ih, čtoby oni ne provinilis' pred Gospodom, i ne bylo by gneva Ego na vas i na brat'ev vaših; tak dejstvujte, – i vy ne pogrešite.

11. И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым

I vot Amariâ pervosvâšennik, nad vami vo vsâkom dele Gospodnem, a Zevadiâ, syn Ismailov, knâz' doma Iudina, vo vsâkom dele carâ, i nadzirateli levity pred vami. Bud'te tverdy i dejstvujte, i budet Gospod' s dobrym.

20 Глава.

1. После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата

Posle sego Moavitâne i Ammonitâne, a s nimi nekotorye iz strany Maonitskoj, pošli vojnoû na losafata.

2. И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебя множество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди

I prišli, i donesli losafatu, govorâ: idet na tebâ množestvo velikoe iz-za morâ, ot Sirii, i vot oni v Hacacon-Famare, to est' v Engeddi.

3. И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее

I uboâlsâ losafat, i obratil lice svoje vzyskat' Gospoda, i ob"âvil post po vsej Iudee.

4. И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов

Иудиных пришли они умолять Господа

I sobralis' Iudei prosit' pomoši u Gospoda; iz vseh gorodov Iudinyh prišli oni umolât' Gospoda.

5. И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,.

I stal Iosafat v sobranii Iudeev i Ierusalimlân v dome Gospodnem, pred novym dvorom,

6. И сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит против Тебя!.

I skazal: Gospodi Bože otcov naših! Ne Ty li Bog na nebe? I Ty vladyčestvueš' nad vsemi carstvami narodov, i v Tvoej ruke sila i krepost', i nikto ne ustoit protiv Tebâ!

7. Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицом народа Твоего Израиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?.

Ne Ty li, Bože naš, izgnal žitelej zemli sej pred licem naroda Tvoego Izrailâ i otdal ee semeni Avraama, druga Tvoego, navek?

8. И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:.

I oni poselilis' na nej i postroili Tebe na nej svâtiliše vo imâ Tvoe, govorâ:

9. Если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицом Твоим, ибо имя Твое в доме сем; и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь

Esli pridet na nas bedstvie: meč nakazuûšij, ili âzva, ili golod, to my stanem pred domom sim i pred licem Tvoim, ibo imâ Tvoe v dome sem; i vozzovem k Tebe v tesnote našej, i Ty uslyšiš' i spaseš'.

10. И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и *обитатели* горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, —.

I nynie vot Ammonitâne i Moavitâne i obitateli gory Seira, črez zemli kotoryh Ty ne pozvolil projti Izrail'tânam, kogda oni šli iz zemli Egipetskoj, a potomu oni minovali ih i ne istrebili ih, —

11. Вот они платят нам *тем*, что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам

Vot oni platât nam tem , čto prišli vygnat' nas iz nasledstvennogo vladenîâ Tvoego, kotoroe Ty otdal nam.

12. Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи наши!.

Bože naš! Ty sudi ih. Ibo net v nas sily protiv množestva sego velikogo, prišedšego na nas, i my ne znaem, čto delat', no k Tebe oči naši!

13. И все Иудеи стояли пред лицом Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их

I vse Iudei stoâli pred licem Gospodnim, i malye deti ih, ženy ih i synov'â ih.

14. Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сына Матфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания.

Togda na loziila, syna Zaharii, syna Vanei, syna leiela, syna Matfanii, levita iz synov Asafovych, sošel Duh Gospoden' sredi sobraniâ

15. И сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия

I skazal on: slušajte, vse ludei i žiteli Ierusalima i car' Iosafat! Tak govorit Gospod' k vam: ne bojtes' i ne užasajtes' množestva sego velikogo, ibo ne vaša vojna, a Božiâ.

16. Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом
Zavtra vystupite protiv nih: vot oni vshodât na vozvyšennost' Cic, i vy najdete ih na konce doliny, pred pustyneû Ieruilom.

17. Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами

Ne vam sražat'sâ na sej raz; vy stan'te, stojte i smotrite na spasenie Gospodne, posylaемое вам. Iuda i Ierusalim! ne bojtes' i ne užasajtes'. Zavtra vystupite navstreču im, i Gospod' budet s vami.

18. И преклонился Иосафат лицом до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу
I preklonilsâ Iosafat licem do zemli, i vse ludei i žiteli Ierusalima pali pred Gospodom, čtoby poklonit'sâ Gospodu.

19. И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых — хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким
I vstali levity iz synov Kaafovyh i iz synov Koreevyh — hvalit' Gospoda Boga Izraileva, golosom ves'ma gromkim.

20. И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему, и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам

I vstali oni rano utrom, i vystupili k pustyne Fekojskoj; i kogda oni vystupili,

stal Josafat i skazal: poslušajte menâ, ludei i žiteli Ierusalima! Ver'te Gospodu Bogu vašemu, i bud'te tverdy; ver'te prorokam Ego, i budet uspeh vam.

21. И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они в благолепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!.

I sovešalsâ on s narodom, i postavil pevcov Gospodu, čtoby oni v blagolepii svâtyni, vystupaâ vperedi vooružennyh, slavoslovili i govorili: slav'te Gospoda, ibo vovek milost' Ego!

22. И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:.

I v to vremâ, kak oni stali vosklicat' i slavoslovit', Gospod' vozбудил nesoglasie meždu Ammonitânami, Moavitânami i obitelâmi gory Seira, prišedšimi na Iudeû, i byli oni poraženy:

23. Ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их, а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга

Ibo vosstali Ammonitâne i Moavitâne na obitatelej gory Seira, pobivaâ i istreblââ ih, a kogda pokončili s žitelâmi Seira, togda stali istreblât' drug druga.

24. И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот — трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего

I kogda Iudei prišli na vozvyšennost' k pustyne i vzglânuli na to mnogolûdstvo, i vot — trupy, ležašie na zemle, i net ucelevšego.

25. И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во

множестве и имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не *могли* нести. И три дня они забирали добычу; так велика *была* она!.

I prišel Josafat i narod ego zabirat' dobyču, i našli u nih vo množestve i imušestvo, i odeždy, i dragocennye veši, i nabrali sebe stol'ko, čto ne mogli nesti. I tri dnâ oni zabirali dobyču; tak velika byla ona!

26. А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего дня

A v četvertyj den' sobralis' na dolinu blagosloveniâ, tak kak tam oni blagoslovili Gospoda. Posemu i nazyvaût to mesto dolinoû blagosloveniâ do sego dnâ.

27. И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что дал им Господь торжество над врагами их

I pošli nazad vse Iudei i Ierusalimlâne i Josafat vo glave ih, čtoby vozvratit'sâ v Ierusalim s veseliem, potomu čto dal im Gospod' toržestvo nad vragami ih.

28. И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню

I prišli v Ierusalim s psaltirâmi, i citrami, i trubami, k domu Gospodnû.

29. И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что *Сам* Господь воевал против врагов Израиля

I byl strah Božij na vseh carstvah zemnyh, kogda oni uslyšali, čto Sam Gospod' voeval protiv vragov Izrailâ.

30. И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон

I spokojno stalo carstvo Josafatovo, i dal emu Bog ego pokoj so vseh storon.

31. Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он *был*, когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила

Tak carstvoval losafat nad ludeeû: tridcati pâti let on byl, kogda vocarilsâ, i dvadcat' pâť let carstvoval v Ierusalime. Imâ materi ego Azuva, doč' Salaila.

32. И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних

I hodil on putem otca svoego Asy i ne uklonilsâ ot nego, delaâ ugodnoe v očah Gospodnih.

33. Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих

Tol'ko vysoty ne byli otmeneny, i narod eše ne obratil tvrdo serdca svoego k Bogu otcov svoih.

34. Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых

Pročie deâniâ losafata, pervye i poslednie, opisany v zapisâh Iiuâ, syna Ananieva, kotorye vneseny v knigu carej Izrailevyh.

35. Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

No posle togo vstupil losafat, car' ludejskij v obšenie s Ohozieû, carem Izrail'skim, kotoryj postupal bezzakonno,

36. И соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере

I soedinilsâ s nim, čtoby postroit' korabli dlâ otpravleniâ v Farsis; i postroili oni korabli v Ecion-Gavere.

37. И изрек *тогда* Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то

разрушил Господь дело твое. — И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис

I izrek togda Eliezer, syn Dodavy iz Mareši, proročestvo na losafata, govora: tak kak ty vstupil v obšenie s Ohozieû, to razrušil Gospod' delo tvoe. — I razbilis' korabli, i ne mogli idti v Farsis.

21 Глава.

1. И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него

I počil losafat s otcami svoimi, i pohoronen s otcami svoimi v gorode Davidovom. I vocarilsâ loram, syn ego, vmesto nego.

2. И у него *были* братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария, и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева

I u nego byli brat'â, synov'â losafata: Azariâ i lehiil, i Zahariâ i Azariâ, i Mihail i Safatiâ: vse sii synov'â losafata, carâ Izraileva.

3. И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец

I dal im otec ih bol'sie podarki serebrom i zolotom i dragocennostâmi, vmeste s ukreplennymi gorodami v ludee; carstvo že otdal loramu, potomu čto on pervenec.

4. И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также *некоторых* из князей Израилевых

I vstupil loram na carstvo otca svoego i utverdilsâ, i umertvil vseh brat'ev svoih mečom i takže nekotoryh iz knâzej Izrailevyh.

5. Тридцати двух лет *был* Иорам, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме;

Tridcati dvuh let byl Ioram, kogda vocarilsâ, i vosem' let carstvoval v Ierusalime;

6. И ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, — и делал он неугодное в очах Господних

I hodil on putem carej Izrail'skih, kak postupal dom Ahavov, potomu čto doč' Ahava byla ženou ego, — i delal on neugodnoe v očah Gospodnih.

7. Однако же не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, который заключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьям его на все времена

Odnako že ne hotel Gospod' pogubit' doma Davidova radi zaveta, kotoryj zaključil s Davidom, i potomu čto obešal dat' emu svetil'nik i synov'âm ego na vse vremena.

8. Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя

Vo dni ego vyšel Edom iz-pod vlasti ludy, i postavili nad sobou carâ.

9. И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами

I pošel Ioram s voenačal'nikami svoimi, i vse kolesnicy s nim; i vstav noč'û, porazil Idumeân, kotorye okružili ego, i načal'stvuûših nad kolesnicami.

10. Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих

Odnako vyšel Edom iz-pod vlasti ludy do sego dnâ. V to že vremâ vyšla i

Livna iz-pod vlasti ego, potomu čto on ostavil Gospoda Boga otcov svoih.

11. Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею

Takže vysoty ustroil on na gorah ludejskih, i vvel v bluženie žitelej Ierusalima i soblaznil ludeû.

12. И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,.

I prišlo k nemu pis'mo ot Ilii proroka, v ktorom bylo skazano: tak govorit Gospod' Bog Davida, otca tvoego: za to, čto ty ne pošel putâmi Iosafata, otca tvoego, i putâmi Asy, carâ ludejskogo,

13. А пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,.

A pošel putem carej Izrail'skih i vvel v bluženie ludeû i žitelej Ierusalima, kak vvodil v bluženie dom Ahavov, eše že i brat'ev tvoih, dom otca tvoego, kotorye lučše tebâ, ty umertvil,

14. За то, вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество твое,.

Za to, vot Gospod' porazit poraženiem velikim narod tvoj i synovej tvoih, i žen tvoih, i vse imušestvo tvoe,

15. Тебя же *самого* — болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день

Tebâ že samogo — bolezň'û sil'noû, bolezň'û vnutrennostej tvoih do togo, čto budut vypadat' vnutrennosti tvoi ot bolezni so dnâ na den'.

16. И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян,

сопредельных Ефиоплянам;

I vzbudil Gospod' protiv lorama duh Filistimlân i Aravitân, sopredel'nyh Efioplânam;

17. И они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его

I oni pošli na ludeû i vorvalis' v nee, i zahvatili vse imušestvo, nahodivšeesâ v dome carâ, takže i synovej ego i žen ego; i ne ostalos' u nego syna, krome Ohozii, men'shego iz synovej ego.

18. А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимую

A posle vsego ètogo porazil Gospod' vnutrennosti ego bolezn'û neizlečimoû.

19. Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его *благовоний*, как делал то для отцов его

Tak bylo so dnâ na den', a k koncu vtorogo goda vypali vnutrennosti ego ot bolezni ego, i on umer v žestokih stradaniâh; i ne sožeg dlâ nego narod ego blagovonij, kak delal to dlâ otcov ego.

20. Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах

Tridcati dvuh let byl on, kogda vocarilsâ, i vosem' let carstvoval v Ierusalime, i otošel neoplakannyj, i pohoronili ego v gorode Davidovom, no ne v carskih grobnicah.

22 Глава.

1. И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избил полчище, приходившее с Аравитянами к стану, — и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского

I postavili carem žiteli Ierusalima Ohoziû, men'shego syna ego, vmesto nego, tak kak vseh starših izbilo polčîše, prihodiivšee s Aravitânami k stanu, — i vocarilsâ Ohoziâ, syn Iorama, carâ Iudejskogo.

2. Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия

Dvadcati dvuh let byl Ohoziâ, kogda vocarilsâ, i odin god carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Gofoliâ, doč' Amvriâ.

3. Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на незаконные дела

On takže hodil putâmi doma Ahavova, potomu čto mat' ego byla sovetniceû emu na bezzakonnyye dela.

4. И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih, podobno domu Ahavovu, potomu čto on byl emu sovetnikom, po smerti otca ego, na pogibel' emu.

5. Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,.

Takže sleduâ ih sovetu, on pošel s Ioramom, synom Ahavovym, carem Izrail'skim, na vojnu protiv Azaila, carâ Sirijskogo, v Ramof Galaadskij. I ranili Siriâne Iorama,

6. И возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили ему в Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен

I vozvratilsâ on v Izreel' lečit'sâ ot ran, kotorye pričïnili emu v Rame, kogda on voeval s Azailom, carem Sirijskim. I Ohoziâ, syn Iorama, car' Iudejskij, prišel posetit' Iorama, syna Ahavova, v Izreel', potomu čto tot byl bolen.

7. И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Ииуя, сына Намессиева, которого помазал Господь на истребление дома Ахавова

I ot Boga bylo èto na pogibel' Ohozii, čto on prišel k Ioramu: ibo, po prihode svoem, on vyšel s Ioramom protiv Iiuâ, syna Namessieva, ktorogo pomazal Gospod' na istreblenie doma Ahavova.

8. Когда совершал Ииуй суд над домом Ахава, тогда он нашел князей Иудейских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их

Kogda soveršal Iiuj sud nad domom Ahava, togda on našel knâzej Iudejskih i synovej brat'ev Ohozii, služivših Ohozii, i umertvil ih.

9. И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Ииюю, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата, который взыскал Господа от всего сердца своего. И не *осталось* в доме Охозии, кто мог бы царствовать

I velel on iskat' Ohoziû, i vzâli ego, kogda on skryvalsâ v Samarii, i priveli ego k Iiuû, i umertvili ego, i pohoronili ego, ibo govorili: on syn Iosafata, kotoryj

vzyskal Gospoda ot vsego serdca svoego. I ne ostalos' v dome Ohozii, kto mog by carstvovat'.

10. Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина

Ibo Gofoliâ, mat' Ohozii, uvidev, čto umer syn ee, vstala i istrebila vse carskoe plemâ doma Iudina.

11. Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальном комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его

No Iosavef, doč' carâ, vzâla Ioasa, syna Ohozii, i pohitila ego iz sredy carskih synovej umeršvlâemyh, i pomestila ego i kormilicu ego v spal'noj komnate; i takim obrazom Iosavef, doč' carâ Iorama, žena Iodaâ svâšennika, sestra Ohozii, skryla Ioasa ot Gofolii, i ona ne umertvila ego.

12. И был он у них в доме Божиим скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над землею

I byl on u nih v dome Božiem skryvaem šest' let; Gofoliâ že carstvovala nad zemleû.

23 Глава.

1. Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри

No v sed'moj god obodrilsâ Iodaj i prinâl v soûz s soboû načal'nikov soten:

Azariû, syna Ierohamova, i Ismaila, syna legohananova, i Azariû, syna Ovedova, i Maaseû, syna Adaii, i Elišafata, syna Zihri.

2. И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи и глав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим

I oni prošli po Iudee i sobrali levitov iz vseh gorodov Iudei i glav pokolenij Izrailevyh, i prišli v Ierusalim.

3. И заключило все собрание союз в доме Божиим с царем. И сказал им *Иодай*: вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых

I zaklûčilo vse sobranie soûz v dome Božiem s carem. I skazal im Iodaj: vot syn carâ dolžen byt' carem, kak izrek Gospod' o synov'âh Davidovyh.

4. Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в субботу, из священников и левитов, *будет* привратниками у порогов,.

Vot čto vy sdelayte: tret' vas, prihodâših v subbotu, iz svâšennikov i levitov, budet privratnikami u porogov,

5. И треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня

I tret' pri dome carskom, i tret' u vorot lesod, a ves' narod na dvorah doma Gospodnâ.

6. И *никто* пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней

I nikto pust' ne vhidit v dom Gospoden', krome svâšennikov i služaših iz levitov. Oni mogut vojti, potomu čto osvâšeny; ves' že narod pust' stoit na straže Gospodnej.

7. И пусть левиты окружают царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен.

И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить

I pust' levity okružat carâ so vseh storon, vsâkij s oružiem svoim v ruke svoej, i kto budet vhodit' v hram, da budet umeršvlen. I bud'te vy pri care, kogda on budet vhodit' i vyhodit'.

8. И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай *сменившихся* черед

I sdelali levity i vse ludej, čto prikazal lodaj svâšennik; i vzâli každyj lûdej svoih, prihodâših v subbotu s othodâšimi v subbotu, potomu čto ne otpustil svâšennik lodaj smenivšihsâ čered.

9. И раздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые *были* в доме Божиим;

I razdal lodaj svâšennik načal'nikam soten kop'â i malye i bol'sie šity carâ Davida, kotorye byli v dome Božiem;

10. И поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя

I postavil ves' narod, každogo s oružiem ego v ruke ego, ot pravoj storony hrama do levoj storony hrama, u žertvennika i u doma, vokrug carâ.

11. И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, и поставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья его и сказали: да живет царь!.

I vyveli syna carâ, i vozložili na nego venec i ukrašeniâ, i postavili ego carem; i pomazali ego lodaj i synov'â ego i skazali: da živet car'!

12. И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,.

I uslyšala Gofoliâ golos naroda, begušego i provozglašâušego o care, i vyšla k narodu v dom Gospoden',

13. И увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князя и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в славословии. И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!

I uvidela: i vot car' stoit na vozvyšenii svoem pri vhode, i knâz'â i truby podle carâ, i ves' narod zemli veselitsâ, i trubât trubami, i pevcy s orudiâmi muzykal'nymi i iskusnye v slavoslovii. I razodrala Gofoliâ odeždy svoi i zakričala: zagovor! zagovor!

14. И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих над войском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем

I vyzval Iodaj svâšennik načal'nikov soten, načal'stvuûših nad vojskom, i skazal im: vyvedite ee von, i, kto posleduet za neû, da budet umeršvlen mečom. Potomu čto svâšennik skazal: ne umertvite ee v dome Gospodnem.

15. И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее

I dali ej mesto, i kogda ona prišla ko vходу konskih vorot carskogo doma, tam umertvili ee.

16. И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним

I zaklûčil Iodaj zavet meždu soboû i meždu vsem narodom i carem, čtoby byt' im narodom Gospodnim.

17. И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и

жертвенники его и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками

I pošel ves' narod v kapiše Vaala, i razrušili ego, i žertvenniki ego i istukanov ego sokrušili; i Matfana, žreca Vaalova, umertvili pred žertvennikami.

18. И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в законе Моисеевом, с радостью и пением, по уставу Давидову

I poručil Iodaj dela doma Gospodnâ svâšennikam i levitam, kak raspredelil David v dome Gospodnem, dlâ voznošeniâ vsesožženij Gospodu, kak napisano v zakone Moiseevom, s radost'û i peniem, po ustavu Davidovu.

19. И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь

I postavil on privratnikov u vorot doma Gospodnâ, čtoby ne mog vhidit' nečistyj počemu-nibud'.

20. И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, и весь народ земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол

I vzâl načal'nikov soten, i vel'mož, i načal'stvuûših v narode, i ves' narod zemli, i provodil carâ iz doma Gospodnâ, i prošli črez verhnie vorota v dom carskij, i posadili carâ na carskij prestol.

21. И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом

I veselilsâ ves' narod zemli, i gorod uspokoilsâ. A Gofoliû umertvili mečom.

1. Семи лет *был* Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии

Semi let byl loas, kogda vocarilsâ, i sorok let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Civ'â iz Virsavii.

2. И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника

I delal loas ugodnoe v očah Gospodnih vo vse dni Iodaâ svâšennika.

3. И взял ему Иодай двух жен, и он имел *от них* сыновей и дочерей

I vzâl emu Iodaj dvuh žen, i on imel ot nih synovej i dočerej.

4. И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,.

I posle sego prišlo na serdce loasu obnovit' dom Gospoden',

5. И собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты

I sobral on svâšennikov i levitov i skazal im: pojdite po gorodam Iudei i sobirajte so vseh Izrail'tân serebro dlâ podderžaniâ doma Boga vašego iz goda v god, i pospešite v ètom dele. No ne pospešili levity.

6. И призвал царь Иодая, главу *их*, и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, *установленную* Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?.

I prizval car' Iodaâ, glavu ih, i skazal emu: počemu ty ne trebueš' ot levitov, čtoby oni dostavlâli s Iudei i Ierusalima dan', ustanovlennuû Moiseem, rabom Gospodnim, i sobranie IZrail'tân dlâ skinii sobraniâ?

7. Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов

Ibo nečestivaâ Gofoliâ i synov'â ee razorili dom Božij i vse posvâšennoe dlâ doma Gospodnâ upotrebili dlâ Vaalov.

8. И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне

I prikazal car', i sdelali odin âšik, i postavili ego u vhoda v dom Gospoden' izvne.

9. И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне

I provozglasili po Iudee i Ierusalimu, čtoby prinosili Gospodu dan', naložennuû Moiseem, rabom Božiim, na Izrail'tân v pustyne.

10. И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотолѐ, доколе он не наполнился

I obradovalis' vse načal'stvuûšie i ves' narod, i prinosili i klali v âšik dotole, dokole on ne napolnilsâ.

11. В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место. Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра

V to vremâ, kogda prinosili âšik k carskim činovnikam črez levitov, i kogda oni videli, čto serebra mnogo, prihodil pisec carâ i poverennyj pervosvâšennika, i vysypali iz âšika, i odnosili ego i stavili ego na svoe mesto. Tak delali oni izo dnâ v den', i sobrali množestvo serebra.

12. И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому

Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня

I otdavali ego car' i lodaj proizvoditelâm rabot po domu Gospodnû, i oni nanimali kamenotesov i plotnikov dlâ podnovleniâ doma Gospodnâ, takže kuznecov i mednikov dlâ ukrepleniâ doma Gospodnâ.

13. И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его

I rabotali proizvoditeli rabot, i soveršilos' ispravlenie rukami ih, i priveli dom Božij v nadležašee sostoânie ego, i ukrepili ego.

14. И кончив все, они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая

I končiv vse, oni predstavili carû i lodaû ostatok serebra. I sdelali iz nego sosudy dlâ doma Gospodnâ, sosudy služebnye i dlâ vsesožženij, čaši i drugie sosudy zolotye i serebrâne. I prinosili vsesožženiâ v dome Gospodnem postoânno vo vse dni lodaâ.

15. И состарился Иодай и, насытившись днями жизни, умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер

I sostarilsâ lodaj i, nasytivšis' dnâmi žizni, umer: sto tridcat' let bylo emu, kogda on umer.

16. И похоронили его в городе Давидовом с царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его

I pohoronili ego v gorode Davidovom s carâmi, potomu čto on delal dobroe

v Izraile i dlâ Boga, i dlâ doma Ego.

17. Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их

No po smerti Iodaâ prišli knâz'â ludejskie i poklonilis' carû; togda car' stal slušat'sâ ih.

18. И оставили дом Господа Бога отцов своих и стали служить деревьям *посвященным* и идолам, — и был гнев *Господень* на Иуду и Иерусалим за сию вину их

I ostavili dom Gospoda Boga otcov svoih i stali služít' derevam posvâšennym i idolam, — i byl gnev Gospoden' na Iudu i Ierusalim za siû vinu ih.

19. И Он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали

I On posylal k nim prorokov dlâ obrašeniâ ih k Gospodu, i oni uveševali ih, no te ne slušali.

20. И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас

I Duh Božij oblek Zahariû, syna Iodaâ svâšennika, i on stal na vozvyšenii pred narodom i skazal im: tak govorit Gospod': dlâ čego vy prestupaete poveleniâ Gospodni? ne budet uspeha vam; i kak vy ostavili Gospoda, to i On ostavit vas.

21. И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня

I sgovorilis' protiv nego, i pobili ego kamnâmi, po prikazaniû carâ, na dvore doma Gospodnâ.

22. И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!.

I ne vspomnil car' loas blagodeâniâ, kakoe sdelal emu Iodaj, otec ego, i ubil syna ego. I on umiraâ govoril: da vidit Gospod' i da vzyšet!

23. И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, *взятую* у них, отослали к царю в Дамаск

I po istečenii goda vystupilo protiv nego vojsko Sirijskoe, i vošli v Iudeû i v Ierusalim, i istrebili iz naroda vseh knâzej naroda, i vsû dobyčû, vzâtuû u nih, otoslali k carû v Damask.

24. Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,.

Hotâ v nebol'som čísle lûdej prihodilo vojsko Sirijskoe, no Gospod' predal v ruku ih ves'ma mnohočislennuû silu za to, čto ostavili Gospoda Boga otcov svoih. I nad loasom soveršili oni sud,

25. И когда они ушли от него, оставив его в тяжелой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, но не похоронили его в царских гробницах

I kogda oni ušli ot nego, ostaviv ego v tâžkoj bolezni, to sostavili protiv nego zagovor raby ego, za krov' syna Iodaâ svâšennika, i ubili ego na posteli ego, i on umer. I pohoronili ego v gorode Davidovom, no ne pohoronili ego v carskih grobnicah.

26. Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы

Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки

Zagovoršikami že protiv nego byli: Zavad, syn Šimeafy Ammonitâнки, i legozavad, syn Šimrify Moavitâнки.

27. О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устройении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него

O synov'âh ego i o množestve proročestv protiv nego i ob ustroenii doma Božîâ napisano v knige carej. I vocarilsâ Amasiâ, syn ego, vmesto nego.

25 Глава.

1. Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима

Dvadcati pâti let vocarilsâ Amasiâ i dvadcat' devât' let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego legoaddan' iz Ierusalima.

2. И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih, no ne ot polnogo serdca.

3. Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его

Kogda utverdilos' za nim carstvo, togda on umertvil rabov svoih, ubivših carâ, otca ego.

4. Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть

No detej ih ne umertvil, tak kak napisano v zakone, v knige Moiseevoj, gde zapovedal Gospod', govorâ: ne dolžny byt' umeršvlâemy otcy za detej, i deti

ne dolžny byt' umeršvlâemy za otcov, no každyj za svoe prestuplenie dolžen umeret'.

5. И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под власть тысяченачальников и стона начальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч человек отборных, ходящих на войну, держащих копье и щит

I sobral Amasiâ ludeev i postavil ih po pokoleniâm pod vlast' tysâčenačal'nikov i stonačal'nikov, vseh ludeev i Veniaminân, i peresčital ih ot dvadcati let i vyše, i našel ih trista tysâč čelovek otbornyh, hodâših na vojnu, deržaših kop'e i šit.

6. И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов серебра

I eše nanâl iz Izrail'tân sto tysâč hrabryh voinov za sto talantov serebra.

7. Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема

No čelovek Božij prišel k nemu i skazal: car'! pust' ne idet s toboû vojsko Izrail'skoe, potomu čto net Gospoda s Izrail'tânami, so vsemi synami Efrema.

8. Но иди ты *один*, делай дело, мужественно подвизайся на войне.

Иначе повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть

No idi ty odin , delaj delo, mužestvenno podvizajsâ na vojne. Inače povergnet tebâ Bog pred licem vraga, ibo est' sila u Boga podderžat' i povergnut'.

9. И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего

I skazal Amasiâ čeloveku Božíu: čto že delat' so sta talantami, kotorye â otdal vojsku Izrail'skomu? I skazal čelovek Božij: možet Gospod' dat' tebe bolee sego.

10. И отделил их Амасия, — войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, — чтоб они шли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева

I otdelil ih Amasiâ, — vojsko, prišedšee k nemu iz zemli Efremovoj, — čtob oni šli v svoe mesto. I vozgorelsâ sil'no gnev ih na ludeû, i oni pošli nazad v svoe mesto, v pylu gneva.

11. А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

A Amasiâ otvažilsâ i povel narod svoj, i pošel na dolinu Solânuû i pobil synov Seira desât' tysâč;

12. И десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и все они разбились совершенно

I desât' tysâč živyh vzâli syny Iudiny v plen, i priveli ih na veršinu skaly, i nizrinuli ih s veršiny skaly, i vse oni razbilis' soveršenno.

13. Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб оно не ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи

Vojsko že, kotoroe Amasiâ otoslal obratno, čtob ono ne hodilo s nim na vojnu, rassypalos' po gorodam Iudei ot Samarii do Veforona i perebilo v nih tri tysâči, i nagrabilo množestvo dobyči.

14. Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил

Amasiâ, pridâ posle poraženiâ Idumeân, prines bogov synov Seira i postavil ih u sebâ bogami, i pred nimi klanâlsâ i im kadil.

15. И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

I vospylal gnev Gospoda na Amasiû, i poslал On k nemu proroka, i tot skazal emu: začem ty pribegaeš' k bogam naroda sego, kotorye ne izbavili naroda svoego ot ruki tvoej?

16. Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего

Kogda on govoril emu, car' otvečal: razve sovetnikom carskim postavili tebâ? perestan', čtoby ne ubili tebâ. I perestal prorok, skazav: znaû, čto rešil Bog pogubit' tebâ, potomu čto ty sdelal sie i ne slušaeš' soveta moego.

17. И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично

I posovetovalsâ Amasiâ, car' ludejskij, i poslал k loasu, synu loahaza, syna liueva, carû Izrail'skomu, skazat': vyhodi, povidaemsâ lično.

18. И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн

I poslал loas, car' Izrail'skij, k Amasii, carû ludejskomu, skazat': tern, kotoryj na Livane, poslал k kedru, kotoryj na Livane že, skazat': otdaj doč' svoû v ženu synu moemu. No prošli zveri dikie, kotorye na Livane, i istoptali ètot

tern.

19. Ты говоришь: вот я побил Идумеян, — и вознеслось сердце твое до тщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою

Ty govoriš': vot â pobil Idumeân, — i vozneslos' serdce tvoe do tšeslaviâ. Sidi lučše u sebâ doma. K čemu tebe zatevat' opasnoe delo? Padeš' ty i ludeâ s toboû.

20. Но не послушался Амасия, так как от Бога *было* это, дабы предать их в руку *Иоаса* за то, что стали прибегать к богам Идумейским

No ne poslušalsâ Amasiâ, tak kak ot Boga bylo èto, daby predat' ih v ruku loasa za to, čto stali pribegat' k bogam Idumejskim.

21. И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском

I vystupil loas, car' Izrail'skij, i uvidelis' lično, on i Amasiâ, car' ludejskij, v Vefsamise ludejskom.

22. И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой

I byli razbity ludei Izrail'tânami, i razbežalis' každyj v šater svoj.

23. И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

I Amasiû, carâ ludejskogo, syna loasa, syna loahazova, zahvatil loas, car' Izrail'skij, v Vefsamise i privel ego v Ierusalim, i razrušil stenu Ierusalimskuû ot vorot Efremovyh do vorot ugol'nyh, na četyresta loktej;

24. И *взял* все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божиим у Овед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и

возвратился в Самарию

I vzâl vse zoloto i srebro, i vse sosudy, nahodivšiesâ v dome Božiem u Oved-Edoma, i sokroviša doma carskogo, i založnikov, i vozvratilsâ v Samariû.

25. И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет

I žil Amasiâ, syn loasov, car' ludejskij, po smerti loasa, syna loahazova, carâ Izrail'skogo, pâtnadcat' let.

26. Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских

Pročie dela Amasii, pervye i poslednie, opisany v knige carej ludejskih i Izrail'skih.

27. И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составили против него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там

I posle того vremeni, kak Amasiâ otstupil ot Gospoda, sostavili protiv nego zagovor v Ierusalime, i on ubežal v Lahis. I poslali za nim v Lahis, i umertvili ego tam.

28. И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином

I privezli ego na konâh, i pohoronili ego s otcami ego v gorode Iudinom.

26 Глава.

1. И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии

I vzâl ves' narod ludejskij Oziû, kotoromu bylo šestnadcat' let, i postavili ego

carem na mesto otca ego Amasii.

2. Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими

On obstroil Elaf i vozvratil ego ludee, posle toho kak počil car' s otcami svoimi.

3. Шестнадцать лет *был* Озия, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима

Šestnadcati let byl Oziâ, kogda vocarilsâ, i pâťdesât dva goda carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego leholiâ iz Ierusalima.

4. И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия, отец его;.

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih točno tak, kak delal Amasiâ, otec ego;

5. И прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог

I pribegal on k Bogu vo dni Zaharii, poučavšego strahu Božiû; i v te dni, kogda on pribegal k Gospodu, spospešestvoval emu Bog.

6. И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил города в области Азотской и у Филистимлян

I on vyšel i srazilsâ s Filistimlânami, i razrušil steny Gefa i steny Iavnei i steny Azota; i postroil goroda v oblasti Azotskoj i u Filistimlân.

7. И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и *против* Меунитян;.

I pomogal emu Bog protiv Filistimlân i protiv Aravitân, živuših v Gur-Vaale, i protiv Meunitân;

8. И давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен

I davali Ammonitâne dan' Ozii, i došlo imâ ego do predelov Egipta, potomu čto on byl ves'ma silen.

9. И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их

I postroil Oziâ bašni v Ierusalime nad vorotami ugol'nymi i nad vorotami doliny i na uglu, i ukrepil ih.

10. И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие

I postroil bašni v pustyne, i issek mnogo vodoemov, potomu čto imel mnogo skota, i na nizmennosti i na ravnine, i zemledel'cev i sadovnikov na gorah i na Karmile, ibo on lûbil zemledelie.

11. Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, *одного* из главных сановников царских

Bylo u Ozii i vojsko, vyhodivšee na vojnu otrâdami, po sčetu v spiske ih, sostavlennom rukoû leiela pisca i Maasei nadziratelâ, pod predvoditel'stvom Hananii, odnogo iz glavnyh sanovnikov carskih.

12. Все число глав поколений, из храбрых воинов, *было* две тысячи шестьсот,.

Vse čislo glav pokolenij, iz hrabryh voinov, bylo dve tysâči šest'sot,

13. И под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля

I pod rukoû ih voennoj sily trista sem' tysâč pât'sot, vstupavših v sraženie s voinskim mužestvom, na pomoš' carû protiv nepriatelâ.

14. И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни

I zagotovil dlâ nih Oziâ, dlâ vsego vojska, šity i kop'â, i šlemy i laty, i luki i prašnye kamni.

15. И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделался силен

I sdelal on v Ierusalime iskusno pridumannye mašiny, čtob oni nahodilis' na bašnâh i na uglah dlâ metaniâ strel i bol'sih kamnej. I proneslos' imâ ego daleko, potomu čto on divno ogradil sebâ i sdelalsâ silen.

16. Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его, и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храм Господень, чтобы воскурить *фимиам* на алтаре кадилльном

No kogda on sdelalsâ silen, vozgordilos' serdce ego na pogibel' ego, i on sdelalsâ prestupnikom pred Gospodom Bogom svoim, ibo vošel v hram Gospoden', čtoby voskurit' fimiam na altare kadil'nom.

17. И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,

I pošel za nim Azariâ svâšennik, i s nim vosem'desât svâšennikov Gospodnih, lûdej otličnyh,

18. И воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это *дело* священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил незаконно, и не *будет* тебе это в честь у Господа Бога

I vosprotivilis' Ozii carû i skazali emu: ne tebe, Oziâ, kadit' Gospodu; èto

delo svâšennikov, synov Aaronovyh, posvâšennyh dlâ každeniâ; vyjdi iz svâtiliša, ibo ty postupil bezzakonno, i ne budet tebe èto v čest' u Gospoda Boga.

19. И разгневался Озия, — а в руке у него кадельница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицом священников, в доме Господнем, у алтаря кадельного
I razgnevalsâ Oziâ, — a v ruke u nego kadil'nica dlâ každeniâ; i kogda razgnevalsâ on na svâšennikov, prokaza âvilas' na čele ego, pred licem svâšennikov, v dome Gospodnem, u altarâ kadil'nogo.

20. И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешил удалиться, так как поразил его Господь
I vzglânul na nego Azariâ pervosvâšennik i vse svâšenniki; i vot u nego prokaza na čele ego. I ponuždali ego vyjti ottuda, da i sam on spešil udalit'sâ, tak kak porazil ego Gospod'.

21. И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли
I byl car' Oziâ prokažennym do dnâ smerti svoej, i žil v otdel'nom dome i otlučen byl ot doma Gospodnâ. A loafam, syn ego, načal'stvoval nad domom carskim i upravlâl narodom zemli.

22. Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк

Pročie deâniâ Ozii, pervye i poslednie, opisal Isaiâ, syn Amosa, prorok.

23. И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на поле царских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него

I počil Oziâ s otcami svoimi, i pohoronili ego s otcami ego na pole carskih grobnic, ibo govorili: on prokažennyj. I vocarilsâ loafam, syn ego, vmesto nego.

27 Глава.

1. Двадцати пяти лет *был* Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока
Dvadcati pâti let byl loafam, kogda vocarilsâ, i šestnadcat' let carstvoval v Ierusalime; imâ materi ego Ieruša, doč' Sadoka.

2. И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih točno tak, kak delal Oziâ, otec ego, tol'ko on ne vhodil v hram Gospoden', i narod prodolžal eše grešit'.

3. Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене Офела;

On postroil verhnje vorota doma Gospodnâ, i mnogo postroil na stene Ofela;

4. И города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни

I goroda postroil na gore Iudejskoj, i v lesah postroil dvorcy i bašni.

5. Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий

On voeval s carem Ammonitân i odolel ih, i dali emu Ammonitâne v tot god

sto talantov serebra i desât' tysâč korov pšenicy i âčmenâ desât' tysâč. Èto davali emu Ammonitâne i na drugoj god, i na tretij.

6. Так силен был Иоафам потому, что устраивал пути свои пред лицом Господа Бога своего

Tak silen byl loafam potomu, čto ustroâl puti svoi pred licem Gospoda Boga svoego.

7. Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:.

Pročie deâniâ loafama i vse vojny ego i povedenie ego opisany v knige carej Izrail'skih i ludejskih:

8. Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме

Dvadcati pâti let byl on, kogda vocarilsâ, i šestnadcat' let carstvoval v Ierusalime.

9. И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него

I počil loafam s otcami svoimi, i pohoronili ego v gorode Davidovom. I vocarilsâ Ahaz, syn ego, vmesto nego.

28 Глава.

1. Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:.

Dvadcati let byl Ahaz, kogda vocarilsâ, i šestnadcat' let carstvoval v Ierusalime; i on ne delal ugodnogo v očah Gospodnih, kak delal David, otec ego:

2. он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

on šel putâmi carej Izrail'skih, i daže sdelal litye statui Vaalov;

3. И он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицом сынов Израилевых;

I on soveršal kurenîâ na doline synov Ennoma, i provodil synovej svoih čerez ogon', podražââ merzostâm narodov, kotoryh izgnal Gospod' pred licem synov Izrailevyh;

4. И приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом

I prinosil žertvy i kurenîâ na vysotah i na holmah i pod vsâkim vetvistym derevom.

5. И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в руку царя Израильского был предан он, и тот произвел у него великое поражение

I predal ego Gospod' Bog ego v ruku carâ Siriân, i oni porazili ego i vzâli u nego množestvo plennyh i otveli v Damask. Takže i v ruku carâ Izrail'skogo byl predan on, i tot proizvel u nego velikoe poraženie.

6. И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих

I izbil Fakej, syn Remaliin, Iudeev sto dvadcat' tysâč v odin den', lûdej voinstvennyh, potomu čto oni ostavili Gospoda Boga otcov svoih.

7. Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царю

Zihrij že, silač iz Efremlân, ubil Maaseû, syna carâ, i Azrikama, načal'stvuûšego nad dvorcom, i Elkanu, vtorogo po care.

8. И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, *Иудеев*, двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию

I vzâli syny Izrailevy v plen u brat'ev svoih, Iudeev, dvesti tysâč žen, synovej i dočerej; takže i množestvo dobyči nagrabili u nih, i otpravili dobyču v Samariû.

9. Там был пророк Господень, имя его Оded. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе на Иудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес

Tam byl prorok Gospoden', imâ ego Oded. On vyšel pred lice vojska, šedšego v Samariû, i skazal im: vot Gospod' Bog otcov vaših, vo gneve na Iudeev, predal ih v ruku vašu, i vy izbili ih s takoû ârost'û, kotoraâ dostigla do nebes.

10. И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы и рабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?.

I teper' vy dumaete porabotit' synov Iudy i Ierusalima v raby i rabyni sebe. A razve na samih vas net viny pred Gospodom Bogom vašim?.

11. Итак послушайте меня, и возвратите пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас

Itak poslušajte menâ, i vozvratite plennyh, kotoryh vy zahvatili iz brat'ev vaših, ibo plamen' gneva Gospodnâ na vas.

12. И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сын Иегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума,

и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,.

I vstali nekotorye iz načal'nikov synov Efremovyh: Azariâ, syn legohanana, Berehiâ, syn Mešillemofa, i Ezekiâ, syn Šalluma, i Amasa, syn Hadlaâ, protiv šedših s vojny,

13. И сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужели вы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева *Господня* над Израилем

I skazali im: ne vvodite sũda plennyh, potomu čto greh byl by nam pred Gospodom. Neuželi vy думаete pribavit' k greham našim i k prestupleniâm našim? velika vina naša, i plamen' gneva Gospodnâ nad Izrailem.

14. И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всего собрания

I ostavili vooružennye plennyh i dobyču u voenačal'nikov i vsego sobraniâ.

15. И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, — и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию

I vstali mužĩ, upomânutye po imenam, i vzâli plennyh, i vseh nagh iz nih odeli iz dobyči, — i odeli ih, i obuli ih, i nakormili ih, i napoili ih, i pomazali ih eleem, i posadili na oslov vseh slabyh iz nih, i otpravili ih v Ierihon, gorod pal'm, k brat'âm ih, i vozvratilis' v Samariũ.

16. В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,.

V to vremâ poslal car' Ahaz k carâm Assirijskim, čtob oni pomogli emu,

17. Ибо Идумеяне и еще приходили, и *многих* побили в Иудее, и

взяли в плен;.

Ibo Idumeâne i eše prihodili, i mnogih pobili v ludee, i vzâli v plen;

18. И Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там

I Filistimlâne rassypalis' po gorodam nizmennogo kraâ i ûga ludei i vzâli Vefsamis i Aialon, i Gederof i Soho i zavisâšie ot nego goroda, i Fimnu i zavisâšie ot nee goroda, i Gimzo i zavisâšie ot nego goroda, i poselilis' tam.

19. Так унижил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжело грешил пред Господом

Tak unizil Gospod' ludeû za Ahaza, carâ ludejskogo, potomu što on razvratil ludeû i tâžko grešil pred Gospodom.

20. И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,.

I prišel k nemu Feglafellasar, car' Assirijskij, no byl v tâgost' emu, vmesto togo, što by pomoč' emu,

21. Потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе

Potomu što Ahaz vzâl sokroviša iz doma Gospodnâ i doma carskogo i u knâzej i otdal carû Assirijskomu, no ne v pomoš' sebe.

22. И в тесное для себя время он продолжал беззаконно поступать пред Господом, он — царь Ахаз

I v tesnoe dlâ sebâ vremâ on prodolžal bezzakonno postupat' pred Gospodom, on — car' Ahaz.

23. И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву

им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю
*I prinosil on žertvy bogam Damasskim, думаâ, čto oni poražali ego, i
govoril: bogi carej Sirijskih pomogaût im; prinesu â žertvu im, i oni pomogut
mne. No oni byli na padenie emu i vsemu Izrailû.*

24. И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома
Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по
всем углам в Иерусалиме,.

*I sobral Ahaz sosudy doma Božiâ, i sokrušil sosudy doma Božiâ, i zaper dveri
doma Gospodnâ, i ustroil sebe žertvenniki po vsem uglam v Ierusalime,*

25. И по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам
иным, и раздражал Господа Бога отцов своих

*I po vsem gorodam Iudinym ustroil vysoty dlâ každeniâ bogam inym, i
razdražal Gospoda Boga otcov svoih.*

26. Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны
в книге царей Иудейских и Израильских

*Pročie dela ego i vse postupki ego, pervye i poslednie, opisany v knige carej
Iudejskih i Izrail'skih.*

27. И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в
Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И
воцарился Езекия, сын его, вместо него

*I počil Ahaz s otcami svoimi, i pohoronili ego v gorode, v Ierusalime, no ne
vnesli ego v grobnicy carej Izrailevyh. I vocarilsâ Ezekiâ, syn ego, vmesto
nego.*

29 Глава.

1. Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет

царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии
*Ezekiâ vocarilsâ dvadcati pâti let, i dvadcat' devât' let carstvoval v
Ierusalime; imâ materi ego Aviâ, doč' Zaharii.*

2. И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,
отец его

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih točno tak, kak delal David, otec ego.

3. В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворил
двери дома Господня и возобновил их,.

*V pervyj že god carstvovaniâ svoego, v pervyj mesâc, on otvoril dveri doma
Gospodnâ i obnovil ih,*

4. И велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади
восточной,.

I velel prijti svâšennikam i levitam, i sobral ih na plošadi vostočnoj,

5. И сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь *сами* и
освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из
святилища

*I skazal im: poslušajte menâ, levity! Nyne osvâtites' sami i osvâtite dom
Gospoda Boga otcov vaših, i vybros'te nečistotu iz svâtiliša.*

6. Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах
Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от
жилища Господня, и оборотились спиною,.

*Ibo otcy naši postupali bezzakonno, i delali neugodnoe v očah Gospoda
Boga našego, i ostavili Ego, i otvratili oni lica svoi ot žiliša Gospodnâ, i
oborotilis' spinoû,*

7. И заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали
курения, и не возносили всежожжений во святилище Бога Израилева

I zaperli dveri pritvora, i pogasili svetil'niki, i ne sožigali kureniâ, i ne voznosili

vsesožženij vo svâtiliše Boga Izraileva.

8. И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими

I byl gnev Gospoda na ludeû i na Ierusalim, i On otdal ih na pozor, na opustošenie i na posmeânie, kak vy vidite glazami vašimi.

9. И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доныне

I vot, pali otcy naši ot meča, a synov'â naši i dočeri naši i ženy naši za èto v plenu donyne.

10. Теперь у меня на сердце — заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего

Teper' u menâ na serdce — zaklûčit' zavet s Gospodom Bogom Izrailevym, da otvratit ot nas plamen' gneva Svoego.

11. Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений

Deti moi! ne bud'te nebrežny, ibo vas izbral Gospod' predstoât' licu Ego, služít' Emu i byt' u Nego služitelâmi i vozžigatelâmi kurenij.

12. И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария, сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;.

I vstali levity: Mahaf, syn Amasaâ, i loel', syn Azarii, iz synovej Kaafovyh; i iz synovej Merarinyh: Kis, syn Avdiâ, i Azariâ, syn Iegallelela; i iz plemeni Girsonova: loah, syn Zimmy, i Eden, syn loaha;

13. И из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;.

I iz synovej Elicafanovyh: Šimri i Ieiel; i iz synovej Asafovyh: Zahariâ i Matfaniâ;

14. И из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел

I iz synovej Emanovyh: Iehiel i Šimej; i iz synovej Idifunovyh: Šemaiâ i Uzziel.

15. Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя очищать дом Господень по словам Господа

Oni sobrali brat'ev svoih i osvâtilis', i pošli po prikazaniû carâ očišat' dom Gospoden' po slovam Gospoda.

16. И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону

I vošli svâšenniki vnutr' doma Gospodnâ dlâ očišeniâ, i vynesli vse nečistoe, čto našli v hráme Gospodnem, na dvor doma Gospodnâ, a levity vzâli èto, čtoby vynesti von k potoku Kedronu.

17. И начали освящать в первый *день* первого месяца, и в восьмой день *того же* месяца вошли в притвор Господень; и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили

I načali osvâšat' v pervyj den' pervogo mesâca, i v vos'moj den' toho že mesâca vošli v pritvor Gospoden'; i osvâšali dom Gospoden' vosem' dnej, i v šestnadcatyj den' pervogo mesâca končili.

18. И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, и все сосуды его;

I prišli v dom k carû Ezekii i skazali: my očistili dom Gospoden', i žertvennik dlâ vsesožženiâ, i vse sosudy ego, i stol dlâ hlebov predloženiâ, i vse sosudy

ego;

19. И все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззаконии своем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним

I vse sosudy, kotorye zabrosil car' Ahaz vo vremâ carstvovaniâ svoego, v bezzakonii svoem, my prigotovili i osvâtili, i vot oni pred žertvennikom Gospodnim.

20. И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень

I vstal car' Ezekiâ rano utrom i sobral načal'nikov goroda, i pošel v dom Gospoden'.

21. И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень

I priveli sem' tel'cov i sem' ovnov, i sem' agncev i sem' kozlov na žertvu o grehe za carstvo i za svâtiliše i za ludeû; i prikazal on synam Aaronovym, svâšennikam, voznesti vsesožženie na žertvennik Gospoden'.

22. И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник

I zakololi tel'cov, i vzâli svâšenniki krov', i okropili žertvennik, i zakololi ovnov, i okropili krov'û žertvennik; i zakololi agncev, i okropili krov'û žertvennik.

23. И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них

I priveli kozlov za greh pred lice carâ i sobraniâ, i oni vozložili ruki svoi na

nih.

24. И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь *принести* всесожжение и жертву о грехе

I zakololi ih svâšenniki, i očistili krov'û ih žertvennik dlâ zaglaždeniâ grehov vsego Izrailâ, ibo za vsego Izrailâ prikazal car' prinesti vsesožženie i žertvu o grehe.

25. И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа *был* устав этот чрез пророков Его

I postavil on levitov v dome Gospodnem s kimvalami, psaltirâmi i citrami, po ustavu Davida i Gada, prozorlivca careva, i Nafana proroka, tak kak ot Gospoda byl ustav ètot črez prorokov Ego.

26. И стали левиты с *музыкальными* орудиями Давидовыми и священники с трубами

I stali levity s muzykal'nymi orudiâmi Davidovymi i svâšenniki s trubami.

27. И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время, как началось всесожжение, началось пение Господу, при *звуче* труб и орудий Давида, царя Израилева

I prikazal Ezekiâ voznesti vsesožženie na žertvennik. I v to vremâ, kak načalos' vsesožženie, načalos' penie Gospodu, pri zvuke trub i orudij Davida, carâ Izraileva.

28. И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение

I vse sobranie molilos', i pevcy peli, i trubili truby, dokole ne okončilos' vsesožženie.

29. По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились

Po okončanii že vsesožženiâ car' i vse nahodivšiesâ pri nem preklonilis' i poklonilis'.

30. И сказал царь Езекия и князя левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись

I skazal car' Ezeekiâ i knâz'â levitam, čtob oni slavili Gospoda slovami Davida i Asafa prozorlivca, i oni slavili s radost'û i preklonâlis' i poklonâlis'.

31. И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, — всесожжения

I prodolžal Ezeekiâ i skazal: teper' vy posvâtili sebâ Gospodu; pristupajte i prinosite žertvy i blagodarstvennyye prinošeniâ v dom Gospoden'. I ponoslo vse sobranie žertvy i blagodarstvennyye prinošeniâ, i vsâkij, kto raspoložen byl serdcem, — vsesožženiâ.

32. И было число всесожжений, которые привели собравшиеся:

семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев — все это для всесожжения Господу

I bylo čislo vsesožženij, kotorye priveli sobravšiesâ: sem'desât volov, sto ovnov, dvesti agncev — vse èto dlâ vsesožženiâ Gospodu.

33. Других священных жертв было: шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота

Drugih svâšennyh žertv bylo : šest'sot iz krupnogo skota i tri tysâči iz melkogo skota.

34. Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех

всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания дела и доколе освятились *прочие* священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники

No svâšennikov bylo malo, i oni ne mogli sdirat' kož so vseh vsesožženij, i pomogali im brat'â ih levity, do okončaniâ dela i dokole osvâtilis' prochie svâšenniki, ibo levity byli bolee tšatel'ny v osvâšenii sebâ, neželi svâšenniki.

35. Притом же всесожжений *было* множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем

Pritom že vsesožženij bylo množestvo s tukami mirnyh žertv i s vozliâniâmi pri vsesožženii. Tak vosstanovleno služenie v dome Gospodnem.

36. И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог *так* расположил народ, ибо это сделалось неожиданно

I radovalsâ Ezekiâ i ves' narod o tom, čto Bog tak raspoložil narod, ibo èto sdelalos' neožidanno.

30 Глава.

1. И послал Езекия по всей *земле* Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву

I poslal Ezekiâ po vsej zemle Izrail'skoj i ludee, i pis'ma pisal k Efremu i Manassii, čtoby prišli v dom Gospoden', v Ierusalim, dlâ soveršeniâ pashi Gospodu Bogu Izrailevu.

2. И положили на совете царь и князя его и все собрание в Иерусалиме — совершить пасху во второй месяц,.

I položili na sovete car' i knâz'â ego i vse sobranie v Ierusalime — soveršit'

pashu vo vtoroj mesâc,

3. Ибо не могли совершить ее в свое время, потому что священники еще не освятились в достаточном числе и народ не собрался в Иерусалим

Ibo ne mogli soveršit' ee v svoe vremâ, potomu čto svâšenniki eše ne osvâtilis' v dostatočnom čísle i narod ne sobralsâ v Ierusalim.

4. И понравилось это царю и всему собранию

I ponravilos' èto carû i vsemu sobraniû.

5. И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее, как предписано

I opredelili ob"âvit' po vsemu Izrailû, ot Virsavii do Dana, čtoby šli v Ierusalim dlâ soveršeniâ pashi Gospodu Bogu Izrailevu, potomu čto davno ne soveršali ee, kak predpisano.

6. И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских

I pošli goncy s pis'mami ot carâ i ot knâzej ego po vsej zemle Izrail'skoj i Iudee, i po poveleniû carâ govorili: deti Izrailâ! obratites' k Gospodu Bogu Avraama, Isaaka i Izrailâ, i On obratitsâ k ostatku, ucelevšemu u vas ot ruki carej Assirijskih.

7. И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите

I ne bud'te takovy, kak otcy vaši i brat'â vaši, kotorye bezzakonno postupali pred Gospodom Bogom otcov svoih; i On predal ih na opustošenie, kak vy

vidite.

8. Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите

Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего

Nyne ne bud'te žestokovyjny, kak otcy vaši, pokorites' Gospodu i prihodite vo svâtiliše Ego, kotoroe On osvâtil navek; i služite Gospodu Bogu vašemu, i On otvratit ot vas plamen' gneva Svoego.

9. Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши

будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ

и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы

обратитесь к Нему

Kogda vy obratites' k Gospodu, togda brat'â vaši i deti vaši budut v milosti u plenivših ih i vozvratâtsâ v zemlû siû, ibo blag i miloserd Gospod' Bog vaš i ne otvratit lica ot vas, esli vy obratites' k Nemu.

10. И ходили гонцы из города в город по земле Ефремовой и

Манассииной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались

I hodili goncy iz goroda v gorod po zemle Efremovoj i Manassiinoj i do Zavulonovoj, no nad nimi smeâlis' i izdevalis'.

11. Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим

Odnako nekotorye iz kolena Asirova, Manassiina i Zavulonova smirilis' i prišli v Ierusalim.

12. И над Иудеею была рука Божия, даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню

I nad Iudeeû byla ruka Božíâ, darovavšaâ im edinoe serdce, čtob ispolnit' povelenie carâ i knâzej, po slovu Gospodnû.

13. И собралось в Иерусалим множество народа для совершения

праздника опресноков, во второй месяц, — собрание весьма многочисленное

I sobralos' v Ierusalim množestvo naroda dlâ soveršeniâ prazdnika opresnokov, vo vtoroj mesâc, — sobranie ves'ma mnogočislennoe.

14. И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение *идолам*, разрушили и бросили в поток Кедрон;

I vstali i nisprovergli žertvenniki, kotorye byli v Ierusalime; i vse, na čem soveršaemo bylo kurenje idolam, razrušili i brosili v potok Kedron;

15. И закололи пасхального агнца в четырнадцатый *день* второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,.

I zakololi pashal'nogo agnca v četyrnadcatyj den' vtorogo mesâca. Svâšenniki i levity ustydivšis' osvâtilis' i prinesli vsesožženiâ v dom Gospoden',

16. И стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью *принимая ее* из рук левитов

I stali na svoem meste po ustavu svoemu, po zakonu Moiseâ, čeloveka Božiâ. Svâšenniki kropili krov'û prinimaâ ee iz ruk levitov.

17. Так как много *было* в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу

Tak kak mnogo bylo v sobranii takih, kotorye ne osvâtilis', to vmesto nečistyh levity zakololi pashal'nogo agnca, dlâ posvâšeniâ Gospodu.

18. Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина, Иссахарова и Завулонова, не очистились; однако же они

ели пасху, не по уставу

Mnogie iz naroda, bol'sheû část'û iz kolena Efremova i Manassiina, Issaharova i Zavulonova, ne očistilis'; odnako že oni eli pashu, ne po ustavu.

19. Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Бога отцов своих, хотя и без очищения священного!

No Ezekiâ pomolilsâ za nih, govorâ: Gospod' blagij da prostit každyj, kto raspoložil serdce svoe k tomu, čtoby vzyskat' Gospoda Boga, Boga otcov svoih, hotâ i bez očišeniâ svâšenного!

20. И услышал Господь Езекию и простил народ

I uslyšal Gospod' Ezekiû i prostil narod.

21. И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздник опресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа

I soveršili syny Izrailevy, nahodivšiesâ v Ierusalime, prazdnik opresnokov v sem' dnejj, s velikim veseljem; každyj den' levity i svâšenniki slavili Gospoda na orudiâh, ustroennyh dlâ slavosloviâ Gospoda.

22. И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих

I govoril Ezekiâ po serdcu vsem levitam, imevšim dobroe razumenie v služeniei Gospodu. I eli prazdničnoe sem' dnejj, prinosâ žertvy mirnye i slavâ Gospoda Boga otcov svoih.

23. И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,.

I rešilo vse sobranie prazdnovat' drugie sem' dnejj, i proveli èti sem' dnejj v

veselij,

24. Потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота, и вельможи выставили для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось уже много

Potomu čto Ezekiâ, car' Iudejskij, vystavil dlâ sobravšihsâ tysâču tel'cov i desât' tysâč melkogo skota, i vel'moži vystavili dlâ sobravšihsâ tysâču tel'cov i desât' tysâč melkogo skota; i svâšennikov osvâtilos' uže mnogo.

25. И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы, пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее

I veselilis' vse sobravšiesâ iz Iudei, i svâšenniki i levity, i vse sobranie, prišedšee ot Izrailâ, i prišel'cy, prišedšie iz zemli Izrail'skoj i obitavšie v Iudee.

26. И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова, царя Израилева, *не бывало* подобного сему в Иерусалиме

I bylo veselie velikoe v Ierusalime, potomu čto so dnej Solomona, syna Davidova, carâ Izraileva, ne byvalo podobnogo semu v Ierusalime.

27. И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и возшла молитва их в святое жилище Его на небеса

I vstali svâšenniki i levity, i blagoslovili narod; i uslyšan byl golos ih, i vzošla molitva ih v svâtoe žiliše Ego na nebesa.

31 Глава.

1. И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, *там* находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили

посвященные деревья, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассииной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои

I po skončaníj vsego ètogo, pošli vse Izrail'tâne, tam nahodivšiesâ, v goroda ludejskie i razbili statui, srubili posvâšennye dereva, i razrušili vysoty i žertvenniki vo vsej ludee i v zemle Veniaminovej, Efremovej i Manassiinoj, do konca. I potom vozvratilis' vse syny Izrailevy, každyj vo vladenie svoe, v goroda svoi.

2. И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня

I postavil Ezekiâ čeredy svâšennikov i levitov, po ih raspredeleníû, každygo pri dele svoem, svâšenničeskom ili levitskom, pri vsesožženíj i pri žertvah mirnyh, dlâ služby, dlâ hvaleniâ i slavosloviâ, u vorot doma Gospodnâ.

3. И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем

I opredelil car' čast' iz imušestva svoego na vsesožženíâ: na vsesožženíâ utrennie i večernie, i na vsesožženíâ v subboty i v novomesâčiâ, i v prazdniki, kak napisano v zakone Gospodnem.

4. И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб они были ревностны в законе Господнем

I povelel on narodu, živušemu v Ierusalime, davat' opredelennoe soderžanie svâšennikam i levitam, čtob oni byli revnostny v zakone Gospodnem.

5. Когда обнародовано было это повеление, тогда нанесли сыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, и всяких произведений полевых; и десятин из всего нанесли множество
Kogda obnarodovano bylo èto povelenie, togda nanesli syny Izrailevy množestvo načatkov hleba, vina, i masla, i medu, i vsâkih proizvedenij polevyh; i desâtin iz vsego nanesli množestvo.

6. И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды

I Izrail'tâne i Iudej, živušie po gorodam Iudejskim, takže predstavili desâtiny iz krupnogo i melkogo skota i desâtiny iz požertvovanij, posvâšennyh Gospodu Bogu ih; i naložili grudy, grudy.

7. В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили
V tretij mesâc načali klast' grudy, i v sed'moj mesâc končili.

8. И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля
I prišli Ezekiâ i vel'možj, i uvideli grudy, i blagodarili Gospoda i narod Ego Izrailâ.

9. И спросил Езекия священников и левитов об этих грудях
I sprosil Ezekiâ svâšennikov i levitov ob ètih grudah.

10. И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося *составилось* такое множество
I otvečal emu Azariâ pervosvâšennik iz doma Sadokova i skazal: s togo vremeni, kak načali nosit' prinošeniâ v dom Gospoden', my eli dosyta, i

mnogoe ostalos', potomu čto Gospod' blagoslovil narod Svoj. Iz ostavšegosâ sostavilos' takoe množestvo.

11. И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. И приготовили

I prikazal Ezeziâ prigotovit' komnaty pri dome Gospodnem. I prigotovili.

12. И перенесли туда приношения, и десятины, и жертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым

I perenesli tuda prinošeniâ, i desâtiny, i požertvovaniâ, so vseû točnost'û. I byl načal'nikom pri nih Honaniâ levit, i Simej, brat ego, vtorym.

13. А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азарии, начальника при доме Божиим

A Iehiil i Azaziâ, i Nahaf i Asail, i lerimof i lozavad, i Eliel i Ismahiâ, i Mahaf i Benaniâ byli smotritelâmi pod rukoû Honanii i Simeâ, brata ego, po rasporâženiû carâ Ezekii i Azarii, načal'nika pri dome Božiem.

14. Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных

Kore, syn Imny, levit, privratnik na vostočnoj storone, byl pri dobrovol'nyh prinošeniâh Bogu, dlâ vydači prinesennogo Gospodu i važnejših iz vešej posvâšennyh.

15. И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому,.

I pod ego vedeniem nahodilis' Eden, i Miniamin, i lešua, i Šemaiâ, i Amariâ i

Šehaniâ v gorodah svâšenničeskikh, čtoby verno razdavat' brat'âm svoim časti, kak bol'šomu, tak i malomu,

16. Сверх списка их, *всем* мужского пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом Господа для дел ежедневных, для служения их, по должностям их и по отделам их,.

Sverh spiska ih, vsem mužeskogo pola ot treh let i vyše, vsem hodâšim v dom Gospoda dlâ del ežednevnyh, dlâ služenîâ ih, po dolžnostâm ih i po otdelam ih,

17. И внесенным в список священникам, по поколениям их, и левитам от двадцати лет и выше, по должностям их, по отделам их,.

I vnesennym v spisok svâšennikam, po pokoleniâm ih, i levitam ot dvadcati let i vyše, po dolžnostâm ih, po otdelam ih,

18. И внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерьми их, — всему обществу, ибо они со *всею* верностью посвятили себя на священную службу

I vnesennym v spisok, so vsemi maloletnimi ih, s ženami ih i s synov'âmi ih i s dočerâmi ih, — vsemu obšestvu, ibo oni so vseû vernost'û posvâtîli sebâ na svâšennuû službu.

19. И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе *поставлены были* мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужского пола у священников и всем внесенным в список у левитов

I dlâ synov Aaronovyh, svâšennikov v seleniâh vokrug gorodov ih, pri každom gorode postavleny byli muži poimenovannye, čtoby razdavat' učastki vsem mužeskogo pola u svâšennikov i vsem vnesennym v spisok u levitov.

20. Вот что сделал Езекия во всей Иудее, — и он делал доброе, и

справедливое, и истинное пред лицом Господа Бога своего

Vot čto sdelal Ezekiâ vo vsej ludee, – i on delal dobroe, i spravedlivoe, i istinnoe pred licem Gospoda Boga svoego.

21. И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона и заповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех

I vo vsem, čto on predprinimal na služenie domu Božíu i dlâ soblûdeniâ zakona i zapovedej, pomyslââ o Boge svoem, on dejstvoval ot vsego serdca svoego i imel uspeh.

32 Глава.

1. После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, и вступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе

Posle takih del i vernosti, prišel Sennahirim, car' Assirijskij, i vstupil v ludeû, i osadil ukreplennye goroda, i dumal ottorgnut' ih sebe.

2. Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,.

Kogda Ezekiâ uvidel, čto prišel Sennahirim s namereniem voevat' protiv Ierusalima,

3. Тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему

Togda rešil s knâz'âmi svoimi i s voennymi lûd'mi svoimi zasypat' istočniki vody, kotorye vne goroda, i te pomogli emu.

4. И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток, протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя

сюда , много воды

I sobralos' množestvo naroda, i zasypali vse istočniki i potok, protekavšij po strane, govora: da ne najdut cari Assirijskie, pridâ sûda , mnogo vody.

5. И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов

I obodrilsâ on, i vosstanovil vsû obrušivšuûsâ stenu, i podnâl ee do bašni, i izvne postroil druguû stenu, i ukrepil Millo v gorode Davidovom, i nagotovil množestvo oružiâ i šitov.

6. И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

I postavil voenačal'nikov nad narodom, i sobral ih k sebe na plošad' u gorodskih vorot, i govoril k serdcu ih, i skazal:

7. Будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

Bud'te tverdy i mužestvenny, ne bojtes' i ne strašites' carâ Assirijskogo i vsego množestva, kotoroe s nim, potomu čto s nami bolee, neželi s nim;

8. С ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского

S nim myšca plotskaâ, a s nami Gospod' Bog naš, čtoby pomogat' nam i sražat'sâ na branâh naših. I podkrepilsâ narod slovami Ezekii, carâ Iudejskogo.

9. После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, — сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, — к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме,

сказать:.

Posle sego poslal Sennahirim, car' Assirijskij, rabov svoih v Ierusalim, — sam on stoâl protiv Lahisa, i vsâ sila ego s nim, — k Ezekii, carû Iudejskomu, i ko vsem Iudeâm, kotorye v Ierusalime, skazat':

10. Так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?.

Tak govorit Sennahirim, car' Assirijskij: na čto vy nadeetes' i sidite v kreposti v Ierusalime?

11. Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода и жажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?.

Ne obol'shaet li vas Ezekîâ, čtoby predat' vas smerti ot goloda i žaždy, govorâ: Gospod' Bog naš spaset nas ot ruki carâ Assirijskogo?

12. Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайте курения?.

Ne ètot li Ezekîâ razrušil vysoty Ego i žertvenniki Ego, i skazal Iudee i Ierusalimu: pred žertvennikom edinyim poklonâjtes' i na nem soveršajte kurenîâ?

13. Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?.

Razve vy ne znaete, čto sdelal â i otcy moi so vsemi narodami zemel'? Mogli li bogi narodov zemnyh spasti zemlû svoû ot ruki moej?

14. Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможен ваш Бог спасти вас от руки моей?.

Kto iz vseh bogov narodov, istreblennyh otcami moimi, mog spasti narod svoj ot ruki moej? Kak že vozmožet vaš Bog spasti vas ot ruki moej?

15. И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей

I nyne pust' ne obol'shaet vas Ezekiâ i ne odklonâet vas takim obrazom; ne ver'te emu: esli ne v silah byl ni odin bog ni odnogo naroda i carstva spasti narod svoj ot ruki moej i ot ruki otcov moih, to i vaš Bog ne spaset vas ot ruki moej.

16. И еще *многое* говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, раба Его

I eše mnogoe govorili raby ego protiv Gospoda Boga i protiv Ezekii, raba Ego.

17. И письма писал он, *в которых* поносил Господа Бога Израилева и говорил против Него такие слова: как боги народов земных не спасли народов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей

I pis'ma pisal on, v kotoryh ponosil Gospoda Boga Izraileva i govoril protiv Nego takie slova: kak bogi narodov zemnyh ne spasli narodov svoih ot ruki moej, tak Bog Ezekii ne spaset naroda Svoego ot ruki moej.

18. И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу Иерусалимскому, который *был* на стене, чтоб устрашить его и напугать его, и взять город

I kričali gromkim golosom na ludejskom âzyke k narodu Ierusalimskomu, kotoryj byl na stene, čtob ustrašit' ego i napugat' ego, i vzât' gorod.

19. И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, —

изделии рук человеческих

I govorili o Boge Ierusalima, kak o bogah narodov zemli, — izdelii ruk človečeskih.

20. И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу

I pomolilsâ car' Ezeziâ i Isaiâ, syn Amosov, prorok, i vozopili k nebu.

21. И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых и главноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, — исшедшие из чресл его поразили его там мечом

I poslal Gospod' Angela, i on istrebil vseh hrabryh i glavnonačal'stvuûšego i načal'stvuûših v vojske carâ Assirijskogo. I vozvratilsâ on so stydom v zemlû svoû; i kogda prišel v dom boga svoego, — iššedšie iz čresl ego porazili ego tam mečom.

22. Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду

Tak spas Gospod' Ezeziû i žitelej Ierusalima ot ruki Sennahirima, carâ Assirijskogo, i ot ruki vseh i oberegal ih otovsûdu.

23. Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов

Togda mnogie prinosili dary Gospodu v Ierusalim i dorigie veši Ezezii, carû Iudejskomu. I on vozveličilsâ posle sego v glazah vseh narodov.

24. В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение

V te dni zbolel Ezekiâ smertel'no. I pomolilsâ Gospodu, i On uslyšal ego i dal emu znamenie.

25. Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И был на него гнев *Божий* и на Иудею, и на Иерусалим

No ne vzdal Ezekiâ za okazannye emu blagodeâniâ, ibo vozgordilos' serdce ego. I byl na nego gnev Božij i na ludeû, i na Ierusalim.

26. Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, — сам и жители Иерусалима, то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии

No kak smirilsâ Ezekiâ v gordosti serdca svoego, — sam i žiteli Ierusalima, to ne prišel na nih gnev Gospoden' vo dni Ezekii.

27. И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и для всяких драгоценных сосудов;

I bylo u Ezekii bogatstva i slavy ves'ma mnogo, i hraniliše on sdelal u sebâ dlâ serebra i zolota, i kamnej dragocennyh, i dlâ aromatov i šitov, i dlâ vsâkih dragocennyh sosudov;

28. И кладовые для произведений *земли*, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад

I kladovye dlâ proizvedenij zemli, dlâ hleba, vina i masla, i stojla dlâ vsâkogo roda skota, i dvory dlâ stad.

29. И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота *было* у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество

I goroda postroil sebe. I stad melkogo i krupnogo skota bylo u nego množestvo, potomu čto dal emu Bog ves'ma bol'soe imušestvo.

30. Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во

всяком деле своем

On že, Ezeekiâ, zaper verhnij protok vod Geona i provel ih vniz k zapadnoj storone goroda Davidova. I dejstvoval uspešno Ezeekiâ vo vsâkom dele svoem.

31. Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце

Tol'ko pri poslah carej Vavilonskih, kotorye prisylali k nemu sprosit' o znamenii, byvšem na zemle, ostavil ego Bog, čtob ispytat' ego i otkryt' vse, čto u nego na serdce.

32. Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии, сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских

Pročie deâniâ Ezekii i dobrodeteli ego opisany v videnii Isaii, syna Amosova, proroka, i v knige carej ludejskih i Izrail'skih.

33. И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него

I počil Ezeekiâ s otcami svoimi, i pohoronili ego nad grobnicami synovej Davidovyh, i počest' vzdali emu po smerti ego vse ludei i žiteli Ierusalima. I vocarilsâ Manassiâ, syn ego, vmesto nego.

33 Глава.

1. Двенадцати лет *был* Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,.

Dvenadcati let byl Manassiâ, kogda vocarilsâ, i pát'desât pát' let carstvoval v Ierusalime,

2. И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,.

I delal on neugodnoe v očah Gospodnih, podražáâ merzostâm narodov, kotoryh prognal Gospod' ot lica synov Izrailevyh,

3. И снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему,.

I snova postroil vysoty, kotorye razrušil Ezekiâ, otec ego, i postavil žertvenniki Vaalam, i ustroil dubravy, i poklonâlsâ vsemu voinstvu nebesnomu, i služil emu,

4. И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: в Иерусалиме будет имя Мое вечно;

I soorudil žertvenniki v dome Gospodnem, o ktorom skazal Gospod': v Ierusalime budet imâ Moe večno;

5. И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня

I soorudil žertvenniki vsemu voinstvu nebesnomu na oboih dvorah doma Gospodná.

6. Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, к прогневлению Его

On že provodil synovej svojih črez ogon' v doline syna Ennomova, i gadal, i vorožil, i čarodejstvoval, i učredil vyzyvatelej mertvecov i volšebnikov; mnogo delal on neugodnogo v očah Gospoda, k progneveníû Ego.

7. И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божиим, о котором говорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

I postavil reznogo idola, ktorogo sdelal, v dome Božiem, o ktorom govoril Bog Davidu i Solomonu, synu ego: v dome sem i v Ierusalime, kotoryj Â izbral iz vseh kolen Izrailevyh, Â položu imâ Moe navek;

8. И не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Я укрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, *данным* рукою Моисея

I ne dam vpred' vystupit' noge Izrailâ iz zemli sej, ktorouâ Â ukrepil za otcami ih, esli tol'ko oni budut starat'sâ ispolnât' vse, što Â zapovedal im, po vsemu zakonu i ustavam i poveleniâm, dannym rukoû Moiseâ.

9. Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых

No Manassiâ dovel ludeû i žitelej Ierusalima do toho, što oni postupali huže teh narodov, kotoryh istrebil Gospod' ot lica synov Izrailevyh.

10. И говорил Господь к Манассии и к народу его, но они не слушали

I govoril Gospod' k Manassii i k narodu ego, no oni ne slušali.

11. И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в Вавилон

I privel Gospod' na nih voenačal'nikov carâ Assirijskogo, i zakovali oni Manassiû v kandaly i okovali ego cepâmi, i otveli ego v Vavilon.

12. И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и

глубоко смирился пред Богом отцов своих

I v tesnote svoej on stal umolât' lice Gospoda Boga svoego i gluboko smirilsâ pred Bogom otcov svoih.

13. И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог

I pomolilsâ Emu, i Bog preklonilsâ k nemu i uslyšal molenie ego, i vozvratil ego v Ierusalim na carstvo ego. I uznal Manassiâ, čto Gospod' est' Bog.

14. И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее.,

I posle togo postroil vnešnú stenu goroda Davidova, na zapadnoj storone Geona, po lošine i do vhoda v Rybnye vorota, i provel ee vokrug Ofela i vysoko podnâl ee. I postavil voenačal'nikov po vsem ukreplennym gorodam v Iudee,

15. И низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город

I nizverg čužezemnyh bogov i idola iz doma Gospodnâ, i vse kapiša, kotorye soorudil na gore doma Gospodnâ i v Ierusalime, i vybrosil ih za gorod.

16. И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирные и хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву

I vosstanovil žertvennik Gospoden' i prines na nem žertvy mirnye i hvalebnye, i skazal Iudeâm, čtoby oni služili Gospodu Bogu Izrailevu.

17. Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу

своему

No narod eše prinosil žertvy na vysotah, hotâ i Gospodu Bogu svoemu.

18. Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых

Pročie dela Manassij, i molitva ego k Bogu svoemu, i slova prozorlivcev, govoriivših k nemu imenem Gospoda Boga Izraileva, nahodâtsâ v zapisâh carej Izrailevyh.

19. И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, на которых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая

I molitva ego, i to, čto Bog preklonilsâ k nemu, i vse grehi ego i bezzakoniâ ego, i mesta, na kotoryh on postroil vysoty i postavil izobraženiâ Astarty i istukanov, prežde neželi smirilsâ, opisany v zapisâh Hozaâ.

20. И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него

I počil Manassiâ s otcami svoimi, i pohoronili ego v dome ego. I vocarilsâ Amon, syn ego, vmesto nego.

21. Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме

Dvadcati dvuh let byl Amon, kogda vocarilsâ, i dva goda carstvoval v Ierusalime.

22. И делал неудобное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им

I delal neugodnoe v očah Gospodnih tak, kak delal Manassiâ, otec ego; i

vsem istukanam, kotoryh sdelal Manassiâ, otec ego, prinosil Amon žertvy i služil im.

23. И не смирился пред лицом Господним, как смирился Манассия, отец его; напротив, Амон умножил *свои* грехи

I ne smirilsâ pred licem Gospodnim, kak smirilsâ Manassiâ, otec ego; naprotiv, Amon umnožil svoi grehi.

24. И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его

I sostavili protiv nego zagovor slugi ego, i umertvili ego v dome ego.

25. Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него

No narod zemli perebil vseh, byvših v zagovore protiv carâ Amona, i vocaril narod zemli losiû, syna ego, vmesto nego.

34 Глава.

1. Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,.

Vosem' let bylo losii, kogda on vocarilsâ, i tridcat' odin god carstvoval v Ierusalime,

2. И делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево

I delal on ugodnoe v očah Gospodnih, i hodil putâmi Davida, otca svoego, i ne uklonâlsâ ni napravo, ni nalevo.

3. В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и *посвященных* деревьев и от

резных и литых кумиров

V vos'moj god carstvovaniâ svoego, buduči eše otrokom, on načal pribegat' k Bogu Davida, otca svoego, a v dvenadcatyj god načal očišat' ludeû i Ierusalim ot vysot i posvâšennyh derev i ot reznyh i lityh kumirov.

4. И разрушили пред лицом его жертвенники Ваалов и статуи, возвышавшиеся над ними; и *посвященные* деревья он срубил, и резные и литые кумиры изломал и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех, которые приносили им жертвы,.

I razrušili pred licem ego žertvenniki Vaalov i statui, vozvyšavšiesâ nad nimi; i posvâšennye dereva on srubil, i reznye i litye kumiry izlomal i razbil v prah, i rassypal na grobah teh, kotorye prinosili im žertvy,

5. И кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим,.

I kosti žrecov sžeg na žertvennikah ih, i očistil ludeû i Ierusalim,

6. И в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, *даже* до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их.

I v gorodah Manassii, i Efrema, i Simeona, daže do kolena Neffalimova, i v opustošennyh okrestnostâh ih

7. он разрушил жертвенники и *посвященные* деревья, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим

on razrušil žertvenniki i posvâšennye dereva, i kumiry razbil v prah, i vse statui sokrušil po vsej zemle Izrail'skoj, i vozvratilsâ v Ierusalim.

8. В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома *Божия*, он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего

V vosemnadcatyj god carstvovaniâ svoego, po očišenii zemli i doma Božíâ , on poslal Šafana, syna Acalij, i Maaseû gradonačal'nika, i Ioaha, syna Ioahazova, deepisatelâ, vozobnovit' dom Gospoda Boga svoego.

9. И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян, и от всего Иуды и Вениамина, и от жителей Иерусалима,.

I prišli oni k Helkii pervosvâšenniku, i oddali srebro, prinesennoe v dom Božij, kotoroe levity, stoâšie na straže u poroga, sobrali iz ruk Manassii i Efrema i vseh pročih Izrail'tân, i ot vsego ludy i Veniamina, i ot žitelej Ierusalima,

10. И отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома

I oddali v ruki proizvoditelâm rabot, pristavlennym k domu Gospodnû, čtob oni razdavali ego robotnikam, kotorye rabotali v dome Gospodnem, pri ispravlenii i vozobnovlenii doma.

11. И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и деревьев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские

I oni razdavali plotnikam i stroitelâm na pokupku tesanyh kamnej i derev dlâ svâzej i dlâ pokrytiâ zdanij, kotorye razorili cari Iudejskie.

12. Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, и Захария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях

Lûdi sii dejstvovali čestno pri rabote, i dlâ nadzora nad nimi postavleny byli

lahaf i Ovadiâ, levity iz synovej Merarinyh, i Zahariâ i Mešullam iz synovej Kaafovyh, i vse levity, umeûšie igrat' na muzykal'nyh orudiâh.

13. Они же *были* приставниками над носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же *были и* писцы, и надзиратели, и привратники

Oni že byli pristavnikami nad nosil'snikami i nablûdali nad vsemi rabotnikami pri každoj rabote; iz levitov že byli i piscy, i nadzirateli, i privratniki.

14. Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, *данную* рукою Моисея

Kogda vynimali oni srebro, prinesennoe v dom Gospoden', togda Helkiâ svâšennik našel knigu zakona Gospodnâ, dannuû rukoû Moiseâ.

15. И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану

I načal Helkiâ, i skazal Šafanu piscu: knigu zakona našel â v dome Gospodnem. I podal Helkiâ tu knigu Šafanu.

16. И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;

I pones Šafan knigu k carû, i prines pri ètom carû izvestie: vse, čto poručeno rabam tvoim, oni delaût;

17. И высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ

I vysypali srebro, najdennoe v dome Gospodnem, i peredali ego v ruki pristavnikom i v ruki proizvodelâm rabot.

18. И *также* донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем

I takže dones Šafan pisec carû, govorâ: knigu dal mne Helkiâ svâšennik. I

čital ee Šafan pered carem.

19. Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои
Kogda uslyšal car' slova zakona, to razodral odeždy svoi.

20. И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:.

I dal car' povelenie Helkii i Ahikamu, synu Šafanovu, i Avdonu, synu Miheâ, i Šafanu piscu, i Asaii, sluge carskomu, govorâ:

21. Пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей
Pojdite, voprosite Gospoda za menâ i za ostavšihsâ u Izrailâ i za ludu o slovah sej najdennoj knigi, potomu čto velik gnev Gospoda, kotoryj vospylal na nas za to, čto ne soblûdali otcy naši slova Gospodnâ, čtoby postupat' po vsemu napisannomu v knige sej.

22. И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, — а жила она во второй части Иерусалима, — и говорили с нею об этом
I pošel Helkiâ i te, kotorye ot carâ, k Oldane proročice, žene Šalluma, syna Tavkegafa, syna Hasry, hranitelâ odežd, — a žila ona vo vtoroj časti Ierusalima, — i govorili s neû ob ètom.

23. И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:.

I ona skazala im: tak govorit Gospod' Bog Izrailev: skažite tomu čeloveku, kotoryj poslal vas ko mne:

24. Так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на

жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицом царя Иудейского,.

Tak govorit Gospod': vot Â navedu bedstvie na mesto sie i na žitelej ego vse proklâtiâ, napisannye v knige, ktoruû čitali pred licem carâ ludejskogo,

25. За то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневать Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим и не угаснет

Za to, čto oni ostavili Menâ i kadili bogam drugim, čtoby prognevlât' Menâ vsemi delami ruk svojih. I gnev Moj vozgoritsâ nad mestom sim i ne ugasnet.

26. А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:

A carû ludejskomu, poslavšemu vas voprosit' Gospoda, tak skažite: tak govorit Gospod' Bog Izrailev o slovah, kotorye ty slyšal:

27. Так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, — и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь

Tak kak smâgčilos' serdce tvoe, i ty smirilsâ pred Bogom, uslyšav slova Ego o meste sem i o žitelâh ego, — i ty smirilsâ predo Mnoû, i razodral odeždy svoj, i plakal predo Mnoû, to i Â uslyšal tebâ, govorit Gospod'.

28. Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ

Vot Â priložu tebâ k otcam tvoim, i položen budeš' v grobnicu tvoû v mire, i ne uvidât glaza tvoi vsego toho bedstviâ, ktoroe Â navedu na mesto sie i na žitelej ego. I prinesli carû otvet.

29. И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,

I poslal car', i sobral vseh starejšin ludei i Ierusalima,

30. И пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители

Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем

I pošel car' v dom Gospoden', i s nim vse ludei i žiteli Ierusalima, i svâšenniki i levity, i ves' narod, ot bol'shogo do malogo; i on pročital vsluh ih vse slova knigi zaveta, najdennoj v dome Gospodnem.

31. И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицом Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей

I stal car' na meste svoem, i zaklûčil zavet pred licem Gospoda posledovat' Gospodu i soblûdat' zapovedi Ego i otkroveniâ Ego, i ustavy Ego, ot vsego serdca svoego i ot vsej duši svoej, čtoby vpolnit' slova zaveta, napisannye v knige sej.

32. И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов своих

I velel car' podtverdit' èto vsem nahodivšimsâ v Ierusalime i v zemle Veniaminovoj; i stali postupat' žiteli Ierusalima po zavetu Boga, Boga otcov svoih.

33. И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелел всем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих

I izverg losiâ vse merzosti iz vseh zemel', kotorye u synov Izrailevyh, i povelel vsem, nahodivšimsâ v zemle Izrailevoj služit' Gospodu Bogu svoemu. I vo vse dni žizni ego oni ne odstupali ot Gospoda Boga otcov svojih.

35 Глава.

1. И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый *день* первого месяца
I soveršil losiâ v Ierusalime pashu Gospodu, i zakololi pashal'nogo agnca v četyrnadcatyj den' pervogo mesâca.

2. И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме Господнем,.

I postavil on svâšennikov na mestah ih, i obodrâl ih na služenie v dome Gospodnem,

3. И сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святой в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить *его* на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилью;.

I skazal levitam, nastavnikam vseh Izrail'tân, posvâšennym Gospodu: postav'te kovčeg svâtyj v hrame, kotoryj postroil Solomon, syn Davidov, car' Izrailev; net vam nuždy nosit' ego na ramenah; služite teper' Gospodu Bogu našemu i narodu Ego Izrailû;

4. Станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,.

Stan'te po pokoleniâm vašim, po čeredam vašim, kak predpisano Davidom, carem Izrailevym, i kak predpisano Solomonom, synom ego,

5. И стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,.

I stojte vo svâtiliše, po raspredeleniâm pokolenij u brat'ev vaših, synov naroda, i po razdeleniû pokolenij u levitov,

6. И заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея

I zakolite pashal'nogo agnca, i osvâtites', i prigotov'te ego dlâ brat'ev vaših, postupaâ soglasno so slovom Gospodnim črez Moiseâ.

7. И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы пасхальной,

числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя
I dal Iosiâ v dar synam naroda, vsem, nahodivšimsâ tam, iz melkogo skota agncev i kozlov molodyh, vse dlâ žertvy pashal'noj, čislom tridcat' tysâč i tri tysâči volov. Èto iz imušestva carâ.

8. И князя его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божиим,

дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев и козлов и триста волов;.

I knâž'â ego po userdiû davali v dar narodu, svâšennikam i levitam: Helkiâ i Zahariâ i Iehiil, načal'stvuûšie v dome Božiem, dali svâšennikam dlâ žertvy pashal'noj dve tysâči šest'sot ovec, agncev i kozlov i trista volov;

9. И Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы

пасхальной овец пять тысяч и пятьсот волов

I Honaniâ, i Šemaiâ, i Nafanail, brat'â ego, i Hašaviâ, i Ieiel, i Iozavad,

načal'niki levitov, podarili levitam dlâ žertvy pashal'noj ovec pât' tysâč i pât'sot volov.

10. Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;

Tak ustroeno bylo služenie. I stali svâšenniki na mesto svoje i levity po čeredam svojim, po poveleniû carskomu;

11. И закололи пасхального агнца. И кропили священники *КРОВЬЮ*, принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;

I zakololi pashal'nogo agnca. I kropili svâšenniki krov'û , prinimaâ ee iz ruk levitov, a levity snimali kožu;

12. И распределили *назначенное* для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же *сделали* и с волами

I raspredelili naznačennoe dlâ vsesožženiâ, čtoby razdat' to po otdeleniâm pokolenij u synov naroda, dlâ prineseniâ Gospodu, kak napisano v knige Moiseevoj. To že sdelali i s volami.

13. И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно раздали всему народу,.

I ispekli pashal'nogo agnca na ogne, po ustavu; i svâšennye žertvy svarili v kotlah, gorškah i kastrûlâh, i pospešno razdali vsemu narodu,

14. А после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, *заняты были* приношением всесожжения и туков до ночи; потому-то и готовили левиты для себя и для священников, сынов Аароновых

A posle prigotovili dlâ sebâ i dlâ svâšennikov, ibo svâšenniki, syny Aaronovy, zanâty byli prinošeniem vsesožženiâ i tukov do noči; potomu-to i gotovili

levity dlâ sebâ i dlâ svâšennikov, synov Aaronovyh.

15. И певцы, сыновья Асафовы, *оставались* на местах своих, по установлению Давида и Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего *было* им отходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них

I pevcy, synov'â Asafovy, ostavalis' na mestah svoih, po ustanovleniû Davida i Asafa, i Emany i Idifuna, prozorlivca carskogo, i privratniki u každyh vorot: ne dlâ čego bylo im othodit' ot služeniâ svoego, tak kak brat'â ih levity gotovili dlâ nih.

16. Так устроено было все служение Господу в тот день, чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии

Tak ustroeno bylo vse služenie Gospodu v tot den', čtoby soveršit' pashu i prinesti vsesožženiâ na žertvennike Gospodnem, po poveleniû carâ Iosii.

17. И совершали сыны Израилевы, находившиеся *там*, пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней

I soveršali syny Izrailevy, nahodivšiesâ tam , pashu v to vremâ i prazdnik opresnokov v tečenie semi dnei.

18. И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, *там* находившиеся, и жители Иерусалима

I ne byla soveršaema takaâ pasha u Izrailâ ot dnei Samuila proroka; i iz vseh carej Izrailevyh ni odin ne soveršal takoj pashi, kakuû soveršil Iosiâ, i svâšenniki, i levity, i vse ludei, i Izrail'tâne, tam nahodivšiesâ, i žiteli Ierusalima.

19. В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха
V vosemnadcatyj god carstvovaniâ losii soveršena siâ pasha.

20. После всего того, что сделал Иосия в доме *Божием*, пошел Нехао, царь Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышел навстречу ему

Posle vsego togo, čto sdelal losiâ v dome Božiem, pošel Nehao, car' Egipetskij, na vojnu k Karhemisu na Evfrate; i losiâ vyšel navstreču emu.

21. И послал к нему *Нехао* послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не против тебя теперь *иду я*, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя

I poslal k nemu Nehao poslov skazat': čto mne i tebe, car' ludejskij? Ne protiv tebâ teper' idu â, no tuda, gde u menâ vojna. I Bog povelel mne pospešat'; ne protiv'sâ Bogu, Katoryj so mnoû, čtob On ne pogubil tebâ.

22. Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов *Нехао* от лица Божия и выступил на сражение на равнину Мегиддо

No losiâ ne odstranilsâ ot nego, a prigotovilsâ, čtoby srazit'sâ s nim, i ne poslušal slov Nehao ot lica Božiâ i vystupil na sraženie na ravninu Megiddo.

23. И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен

I vystrelili strel'cy v carâ losiû, i skazal car' slugam svoim: uvedite menâ, potomu čto â tâželo ranen.

24. И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая *была* у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию

I sveli ego slugi ego s kolesnicy, i posadili ego v druguû povozku, kotoraâ byla u nego, i otvezli ego v Ierusalim. I umer on, i pohoronen v grobnicah otcov svoih. I vsâ Iudeâ i Ierusalim oplakali Iosiû.

25. Оплакал Иосию и Иеремию в песне плачевной; и говорили все певцы и певицы об Иосии в плачевных песнях своих, *известных* до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в *книгу* плачевных песней

Oplakal Iosiû i Ieremiâ v pesne plačevnoj; i govorili vse pevcy i pevicu ob Iosii v plačevnyh pesnâh svoih, izvestnyh do sego dnâ, i peredali ih v upotreblenie u Izrailâ; i vot oni vpisany v knigu plačevnyh pesnej.

26. Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,.

Pročie deâniâ Iosii i dobrodeteli ego, soglasnye s predpisannym v zakone Gospodnem,

27. И деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских

I deâniâ ego, pervye i poslednie, opisany v knige carej Izrail'skih i Iudejskih.

36 Глава.

1. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме

I vzâl narod zemli Ioahaza, syna Iosiina, i vocarili ego, vmesto otca ego, v Ierusalime.

2. Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме

Dvadcati treh let byl Ioahaz, kogda vocarilsâ, i tri mesâca carstvoval v

Ierusalime.

3. И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пени сто талантов серебра и талант золота

I nizložil ego car' Egipetskij v Ierusalime, naložil na zemlû peni sto talantov serebra i talant zolota.

4. И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, брата его, и переменял имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехао и отвел его в Египет

I vocaril car' Egipetskij nad Iudeeû i Ierusalimom Eliakima, brata ego, i peremenil imâ ego na Ioakima, a Ioahaza, brata ego, vzâl Nehao i otvel ego v Egipet.

5. Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего

Dvadcati pâti let byl Ioakim, kogda vocarilsâ, i odinnadcat' let carstvoval v Ierusalime. I delal on neugodnoe v očah Gospoda Boga svoego.

6. Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон

Protiv nego vyšel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, i okoval ego okovami, čtob otvesti ego v Vavilon.

7. И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне

I čast' sosudov doma Gospodnâ perenes Navuhodonosor v Vavilon i položil ih v kapiše svoem v Vavilone.

8. Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него

Pročie dela loakima i merzosti ego, kakie on delal i kakie najdeny v nem, opisany v knige carej Izrail'skih i ludejskih. I vocarilsâ lehoniâ, syn ego, vmesto nego.

9. Восемнадцати лет *был* Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очах Господних

Vosemnadcati let byl lehoniâ, kogda vocarilsâ, i tri mesâca i desât' dneĭ carstvoval v Ierusalime, i delal on neugodnoe v očah Gospodnih.

10. По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его

Po prošestvii goda poslal car' Navuhodonosor i velel vzât' ego v Vavilon vmeste s dragocennymi sosudami doma Gospodnâ, i vocaril nad Iudeeû i Ierusalimom Sedekiû, brata ego.

11. Двадцати одного года *был* Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме,.

Dvadcati odnogo goda byl Sedekiâ, kogda vocarilsâ, i odinnadcat' let carstvoval v Ierusalime,

12. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирился пред Иеремию пророком, *пророчествовавшим* от уст Господних,.

I delal on neugodnoe v očah Gospoda Boga svoego. On ne smirilsâ pred Ieremieû prorokom, proročestvovavšim ot ust Gospodnih,

13. И отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него *именем* Бога, — и сделал упругую шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву

I otložilsâ ot carâ Navuhodonosora, vzâvšego klâtvu s nego imenem Boga, — i sdelal uprugou šeu svoû i ožestočil serdce svoe do togo, čto ne obratilsâ

k Gospodu Bogu Izrailevu.

14. Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям язычников, и сквернили дом Господа, который Он освятил в Иерусалиме

Da i vse načal'stvuûšie nad svâšennikami i nad narodom mnogo grešili, podražaa vsem merzostâm âzyčnikov, i skvernili dom Gospoda, kotoryj On osvâtil v Ierusalime.

15. И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище

I posylal k nim Gospod' Bog otcov ih, poslannikov Svoih ot rannego utra, potomu čto On žalel Svoj narod i Svoe žiliše.

16. Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения

No oni izdevalis' nad poslannymi ot Boga i prenebregali slovami Ego, i rugalis' nad prorokami Ego, dokole ne sošel gnev Gospoda na narod Ego, tak čto ne bylo emu spaseniâ.

17. И Он навел на них царя Халдейского, — и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его

I On navel na nih carâ Haldejskogo, — i tot umertvil ûnošej ih mečom v dome svâtyni ih i ne pošadil ni ûnoši, ni devicy, ni starca, ni sedovlasogo: vse predal Bog v ruku ego.

18. И все сосуды дома Божия, большие и малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон

I vse sosudy doma Božiâ, bol'sie i malye, i sokroviša doma Gospodnâ, i sokroviša carâ i knâzej ego, vse prines on v Vavilon.

19. И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили
I sožgli dom Božij, i razrušili stenu Ierusalima, i vse čertogi ego sožgli ognem, i vse dragocennosti ego istrebili.

20. И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, до воцарения царя Персидского,
I pereselil on ostavšihsâ ot meča v Vavilon, i byli oni rabami ego i synovej ego, do vocarenîâ carâ Persidskogo,

21. Доколе, во исполнение слова Господня, *сказанного* устами Иеремии, земля не отпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет
Dokole, vo ispolnenie slova Gospodnâ, skazannogo ustami Ieremii, zemlâ ne otprazdnovala subbot svojih. Vo vse dni zapusteniâ ona subbotstvovala do ispolneniâ semidesâti let.

22. А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, *сказанного* устами Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он велел объявить по всему царству своему, словесно и письменно, и сказать:.

A v pervyj god Kira, carâ Persidskogo, vo ispolnenie slova Gospodnâ, skazannogo ustami Ieremii, vzbudil Gospod' duh Kira, carâ Persidskogo, i on velel ob"âvit' po vsemu carstvu svoemu, slovesno i pis'menno, i skazat':

23. Так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас — из всего народа Его, *да* будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет

Tak govorit Kir, car' Persidskij: vse carstva zemli dal mne Gospod' Bog nebesnyj, i On povelel mne postroit' Emu dom v Ierusalime, čto v Iudee. Kto

est' iz vas — iz vsego naroda Ego, da budet Gospod' Bog ego s nim, i pust' on tuda idet.

Ездра

1 Глава.

1. В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:.

V pervyj god Kira, carâ Persidskogo, vo ispolnenie slova Gospodnâ iz ust Ieremii, vzbudil Gospod' duh Kira, carâ Persidskogo, i on povelel ob"âvit' po vsemu carstvu svoemu, slovesno i pis'menno:

2. Так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее

Tak govorit Kir, car' Persidskij: vse carstva zemli dal mne Gospod' Bog nebesnyj, i On povelel mne postroit' Emu dom v Ierusalime, čto v Iudee.

3. Кто есть из вас, из всего народа Его, — да будет Бог его с ним, — и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме

Kto est' iz vas, iz vsego naroda Ego, — da budet Bog ego s nim, — i pust' on idet v Ierusalim, čto v Iudee, i stroit dom Gospoda Boga Izraileva, Togo Boga, Kotoryj v Ierusalime.

4. А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и *иным* имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме
A vse ostavšiesâ vo vseh mestah, gde by tot ni žil, pust' pomogut emu žiteli mesta toga serebrom i zolotom i inym imušestvom, i skotom, s dobrohotnym daâniem dlâ doma Božiâ, čto v Ierusalime.

5. И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, *в ком* возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить дом Господень, который в Иерусалиме
I podnâlis' glavy pokolenij Iudinyh i Veniaminovyh, i svâšenniki i levity, vsâkij, v kom vozbudil Bog duh ego, čtoby pojti stroit' dom Gospoden', kotoryj v Ierusalime.

6. И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, *иным* имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния *для храма*
I vse sosedj ih vspomošestvovali im serebrânymi sosudami, zolotom, inym imušestvom, i skotom, i dorigimi vešami, sverh vsâkogo dobrohotnogo daâniâ dlâ hrama .

7. И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, —
I car' Kir vynes sosudy doma Gospodnâ, kotorye Navuhodonosor vzâl iz Ierusalima i položil v dome boga svoego, —

8. И вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину
I vynes ih Kir, car' Persidskij, rukoû Mifredata sokrovišehranitelâ, a on sčetom sdal ih Šešbacaru knâzû Iudinu.

9. И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча,

ножей двадцать девять,.

I vot číslo ih: blûd zolotyh tridcat', blûd serebrânyh tysâča, nožej dvadcat' devât',

10. Чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:.

Čaš zolotyh tridcat', čaš serebrânyh dvojnyh čtyresta desât', drugih sosudov tysâča:

11. Всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим

Vseh sosudov, zolotyh i serebrânyh, pât' tysâč čtyresta. Vse èto vzâl s sobou Šešbacar, pri otpravlenii pereselencev iz Vavilona v Ierusalim.

2 Глава.

1. Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский, отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, —

Vot syny strany iz plennikov pereseleniâ, kotoryh Navuhodonosor, car' Vavilonskij, otvel v Vavilon, vozvrativšiesâ v Ierusalim i Iudeû, každyj v svoj gorod, —

2. Пришедшие с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:.

Prišedšie s Zorovavelem, Iisusom, Neemieû, Saraiem, Reelaem, Mardoheem, Bilšanom, Misfarom, Bigvaem, Rehumom, Vaanom. Číslo lûdej naroda Izraileva:

3. Сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;

Synovej Paroša dve tysâči sto sem'desât dva;

4. Сыновей Сафатии триста семьдесят два;

Synovej Safatii trista sem'desât dva;

5. Сыновей Араха семьсот семьдесят пять;

Synovej Araha sem'sot sem'desât pât';

6. Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать;

Synovej Pahaf-Moava, iz synovej lisusa i loava, dve tysâči vosem'sot dvenadcat';

7. Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

Synovej Elama tysâča dvesti pât'desât četyre;

8. Сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;

Synovej Zattuâ devât'sot sorok pât';

9. Сыновей Закхая семьсот шестьдесят;

Synovej Zakhaâ sem'sot šest'desât;

10. Сыновей Вания шестьсот сорок два;

Synovej Vaniâ šest'sot sorok dva;

11. Сыновей Бебая шестьсот двадцать три;

Synovej Bebaâ šest'sot dvadcat' tri;

12. Сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;

Synovej Azgada tysâča dvesti dvadcat' dva;

13. Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;

Synovej Adonikama šest'sot šest'desât šest';

14. Сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;

Synovej Bigvaâ dve tysâči pât'desât šest';

15. Сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;

Synovej Adina četyresta păt'desât četyre;

16. Сыновей Атера, из *дома* Езекии, девяносто восемь;.

Synovej Atera, iz doma Ezekii, devânosto vosem';

17. Сыновей Беца я триста двадцать три;.

Synovej Becaâ trista dvadcat' tri;

18. Сыновей Иоры сто двенадцать;.

Synovej lory sto dvenadcat';

19. Сыновей Хашума двести двадцать три;.

Synovej Hašuma dvesti dvadcat' tri;

20. Сыновей Гиббара девяносто пять;.

Synovej Gibbara devânosto păt';

21. Уроженцев Вифлеема сто двадцать три;.

Urožencev Vifleema sto dvadcat' tri;

22. Жителей Нетофы пятьдесят шесть;.

Žitelej Netofy păt'desât šest';

23. Жителей Анафофа сто двадцать восемь;.

Žitelej Anafofa sto dvadcat' vosem';

24. Уроженцев Азмавефа сорок два;.

Urožencev Azmavefa sorok dva;

25. Уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;.

Urožencev Kiriaf-Iarima, Kefiry i Beerofa sem'sot sorok tri;

26. Уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;.

Urožencev Ramy i Gevy šest'sot dvadcat' odin;

27. Жителей Михмаса сто двадцать два;.

Žitelej Mihmasa sto dvadcat' dva;

28. Жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;.

Žitelej Vefilâ i Gaâ dvesti dvadcat' tri;

29. Уроженцев Нево пятьдесят два;.

Urožencev Nevo păt'desât dva;

30. Уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;.

Urožencev Magbiša sto păt'desât šest';

31. Сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;.

Synovej drugogo Elama tysâča dvesti păt'desât četyre;

32. Сыновей Харима триста двадцать;.

Synovej Harima trista dvadcat';

33. Уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;.

Urožencev Liddy, Hadida i Ono sem'sot dvadcat' păt';

34. Уроженцев Иерихона триста сорок пять;.

Urožencev Ierihona trista sorok păt';

35. Уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать

Urožencev Senai tri tysâči šest'sot tridcat'.

36. Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;.

Svâšennikov: synovej ledaii, iz doma lisusova, devât'sot sem'desât tri;

37. Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;.

Synovej Immera tysâča păt'desât dva;

38. Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;.

Synovej Pašhura tysâča dvesti sorok sem';

39. Сыновей Харима тысяча семнадцать

Synovej Harima tysâča semnadcat'.

40. Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;.

Levitov: synovej lisusa i Kadmiila, iz synovej Godavii, sem'desât četyre;

41. Певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;

Pevcov: synovej Asafa sto dvadcat' vosem';

42. Сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, — всего сто тридцать девять

Synovej privratnikov: synov'â Šalluma, synov'â Atera, synov'â Talmona, synov'â Akkuva, synov'â Hatity, synov'â Šovaâ, — vsego sto tridcat' devât'.

43. Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,.

Nefineev: synov'â Cihi, synov'â Hasufy, synov'â Tabbaofa,

44. Сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,.

Synov'â Kerosa, synov'â Siagi, synov'â Fadona,

45. Сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,.

Synov'â Lebany, synov'â Hagaby, synov'â Akkuva,

46. Сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,.

Synov'â Hagava, synov'â Šamlaâ, synov'â Hanana,

47. Сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,.

Synov'â Giddela, synov'â Gahara, synov'â Reaii,

48. Сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,.

Synov'â Recina, synov'â Nekody, synov'â Gazzama,

49. Сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,.

Synov'â Uzzy, synov'â Paseaha, synov'â Besaâ,

50. Сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,.

Synov'â Asny, synov'â Meunima, synov'â Nefisima,

51. Сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,.

Synov'â Bakbuka, synov'â Hakufy, synov'â Harhura,

52. Сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,.

Synov'â Baclufa, synov'â Mehidy, synov'â Harši,

53. Сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,.

Synov'â Barkosa, synov'â Sisry, synov'â Famaha,

54. Сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;.

Synov'â Neciaha, synov'â Hatify;

55. Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья

Гассоферефа, сыновья Феруды,.

Synov'â rabov Solomonovyh: synov'â Sotaâ, synov'â Gassoferefa, synov'â Ferudy,

56. Сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,.

Synov'â Iaaly, synov'â Darkona, synov'â Giddela,

57. Сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-

Гаццебайима, сыновья Амия, —.

Synov'â Sefatii, synov'â Hattila, synov'â Poheref-Gaccebayima, synov'â Amiâ, —

58. Всего — нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два

Vsego — nefineev i synovej rabov Solomonovyh trista devânosto dva.

59. И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-

Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем — от Израиля ли они:.

I vot vyšedšie iz Tel-Melaha, Tel-Harši, Herub-Addan-Immerra, kotorye ne mogli pokazat' o pokolenii svoem i o plemeni svoem — ot Izrailâ li oni:

60. Сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два

Synov'â Delaji, synov'â Tovii, synov'â Nekody, šest'sot pât'desât dva.

61. И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия

Галаадитянина и стал называться именем их

I iz synovej svâšenničeskih: synov'â Habaji, synov'â Gakkoca, synov'â Verzelliâ, kotoryj vzâl ženu iz dočerej Verzelliâ Galaaditânina i stal nazyvat'sâ imenem ih.

62. Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а *потому* исключены из священства

Oni iskali svoej zapisi rodoslovnoj, i ne našlos' ee, a potomu isklûčeny iz svâšenstva.

63. И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом

I Tiršafa skazal im, čtob oni ne eli velikoj svâtyni, dokole ne vosstanet svâšennik s urimom i tummimom.

64. Все общество вместе *состояло* из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,.

Vse obšestvo vmeste sostoâlo iz soroka dvuh tysâč trehsot šestidesâti čelovek ,

65. Кроме рабов их и рабынь их, которых *было* семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести

Krome rabov ih i rabyn' ih, kotoryh bylo sem' tysâč trista tridcat' sem'; i pri nih pevcov i pevic dvesti.

66. Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять;.

Konej u nih sem'sot tridcat' šest', lošakov u nih dvesti sorok pât';

67. Верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать

Verblûdov u nih četyresta tridcat' pât', oslov šest' tysâč sem'sot dvadcat'.

68. Из глав поколений *некоторые* , придя к дому Господню, что в

Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом Божий, чтобы
восстановить его на основании его

*Iz glav pokolenij nekotorye , pridâ k domu Gospodnû, čto v Ierusalime,
dobrohotno žertvovali na dom Božij, čtoby vosstanovit' ego na osnovanii
ego.*

69. По достатку своему, они дали в сокровищницу на *ПРОИЗВОДСТВО*
работ шестьдесят одну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра
и сто священнических одежд

*Po dostatku svoemu, oni dali v sokrovišnicu na proizvodstvo rabot
šest'desât odnu tysâču drahm zolota i pât' tysâč min serebra i sto
svâšenničeskikh odežd.*

70. И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и
привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах
своих

*I stali žit' svâšenniki i levity, i narod i pevcy, i privratniki i nefinei v gorodah
svoih, i ves' Izrail' v gorodah svoih.*

3 Глава.

1. Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы *уже были* в
городах, тогда собрался народ, как один человек, в Иерусалиме
*Kogda nastupil sed'moj mesâc, i syny Izrailevy uže byli v gorodah, togda
sobralsâ narod, kak odin čelovek, v Ierusalime.*

2. И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и
Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они
жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения,
как написано в законе Моисея, человека Божия

I vstal Iisus, syn Iosedekov, i brat'â ego svâšenniki, i Zorovavel', syn Salafiilov, i brat'â ego, i soorudili oni žertvennik Bogu Izrailevu, čtoby voznosit' na nem vsesožženiâ, kak napisano v zakone Moiseâ, čeloveka Božíâ.

3. И поставили жертвенник на основании его, так как они *были* в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжения утренние и вечерние

I postavili žertvennik na osnovanii ego, tak kak oni byli v strahe ot inozemnyh narodov; i stali voznosit' na nem vsesožženiâ Gospodu, vsesožženiâ utrennie i večernie.

4. И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу *каждого* дня

I soveršili prazdnik kušej, kak predpisano, s ežednevnyv vsesožženiem v opredelennom čisle, po ustavu každogo dnâ.

5. И после того *совершали* всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего

I posle togo soveršali vsesožženie postoânnoe, i v novomesâčiâ, i vo vse prazdniki, posvâšennye Gospodu, i dobrovol'noe prinošenie Gospodu ot vsâkogo userdstvuûšego.

6. С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню *еще* не было положено основание

S pervogo že dnâ sed'mogo mesâca načali voznosit' vsesožženiâ Gospodu. A hramu Gospodnû eše ne bylo položeno osnovanie.

7. И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровый лес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского

I stali vydavat' srebro kamenotesam i plotnikam, i pišu i pit'e i maslo Sidonânam i Tirânam, čtob oni dostavlâli kedrovij les s Livana po morû v Âfu, s dozvoleniâ im Kira, carâ Persidskogo.

8. Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня

Vo vtoroj god po prihode svoem k domu Božiû v Ierusalim, vo vtoroj mesâc Zorovavel', syn Salafiilov, i Iisus, syn Iosedekov, i pročie brat'â ih, svâšenniki i levity, i vse prišedšie iz plena v Ierusalim položili načalo i postavili levitov ot dvadcati let i vyše dlâ nadzora za rabotami doma Gospodnâ.

9. И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек, для надзора за производителями работ в доме Божиим, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты

I stali Iisus, synov'â ego i brat'â ego, Kadmiil i synov'â ego, synov'â ludy, kak odin čelovek, dlâ nadzora za proizvoditelâmi rabot v dome Božiem, a takže i synov'â Henadada, synov'â ih i brat'â ih levity.

10. Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами, чтобы славить Господа по уставу Давида, царя Израилева

Kogda stroiteli položili osnovanie hramu Gospodnû, togda postavili svâšennikov v oblačenii ih s trubami i levitov, synovej Asafovyh, s kimvalami, čtoby slavit' Gospoda po ustavu Davida, carâ Izraileva.

11. И начали они попеременно петь: «хвалите» и: «славьте Господа»,

«ибо — благ, ибо вовек милость Его к Израилю». И весь народ восклицал громогласно, славя Господа за то, что положено основание дома Господня

I načali oni poperemmeno pet': «hvalite» i: «slav'te Gospoda», «ibo — blag, ibo vovek milost' Ego k Izrailû». I ves' narod vosklical gromoglasno, slavâ Gospoda za to, čto položeno osnovanie doma Gospodnâ.

12. Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно

Vpročem mnogie iz svâšennikov i levitov i glav pokolenij, stariki, kotorye videli prežnij hram, pri osnovanii ètogo hrama pred glazami ih, plakali gromko, no mnogie i vosklicali ot radosti gromoglasno.

13. И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плача народного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко

I ne mog narod raspoznat' vosklicanij radosti ot voplej plača narodnogo, potomu čto narod vosklical gromko, i golos slyšen byl daleko.

4 Глава.

1. И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;

I uslyšali vragi ludy i Veniamina, čto vozvrativšiesâ iz plena stroât hram Gospodu Bogu Izrailevu;

2. И пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу

вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда

I prišli oni k Zorovavelû i k glavam pokolenij, i skazali im: budem i my stroit' s vami, potomu što my, kak i vy, pribegaem k Bogu vašemu, i Emu prinosim žertvy ot dnei Asardana, carâ Sirijskogo, kotoryj perevel nas sûda.

3. И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских: не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский

I skazal im Zorovavel' i Iisus i prochie glavy pokolenij Izrail'skih: ne stroit' vam vmeste s nami dom našemu Bogu; my odni budem stroit' dom Gospodu, Bogu Izrailevu, kak povelel nam car' Kir, car' Persidskij.

4. И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;

I stal narod zemli toj oslablât' ruki naroda ludejskogo i prepâtstvovat' emu v stroenii;

5. И подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского

I podkupali protiv nih sovetnikov, čtoby razrušit' predpriâtie ih, vo vse dni Kira, carâ Persidskogo, i do carstvovaniâ Dariâ, carâ Persidskogo.

6. А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима

A v carstvovanie Ahašveroša, v načale carstvovaniâ ego, napisali obvinenie na žitelej ludei i Ierusalima.

7. И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочие товарищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано

было буквами Сирийскими и на Сирийском языке

I vo dni Artakserksa pisali Bišlam, Mifredat, Tabeel i prochie tovariši ih k Artakserksu, carû Persidskomu. Pis'mo že napisano bylo bukvami Sirijskimi i na Sirijskom âzyke.

8. Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:.

Rehum sovetnik i Šimšaj pisec pisali odno pis'mo protiv Ierusalima k carû Artakserksu takoe:

9. Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, — Динеи и Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне, Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,.

Togda-to. Rehum sovetnik i Šimšaj pisec i prochie tovariši ih, — Dinei i Afarsafhei, Tarpelei, Aparsy, Areh'âne, Vavilonâne, Susancy, Dagi, Elamitâne,

10. И прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный и поселил в городах Самарийских и в прочих *городах* за рекою, и прочее

I prochie narody, kotoryh pereselil Asnafar, velikij i slavnyj i poselil v gorodah Samarijskih i v pročih gorodah za rekoû, i pročee.

11. И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу — рабы твои, люди, *живущие* за рекою, и прочее

I vot spisok s pis'ma, kotoroe poslali k nemu: Carû Artakserksu — raby tvoi, lûdi, živušie za rekoû, i pročee.

12. Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят *этот* мятежный и негодный город, и стены делают, и основания *их* уже исправили

Da budet izvestno carû, čto ludei, kotorye vyšli ot tebâ, prišli k nam v

Ierusalim, stroât ètot mâtežnyj i negodnyj gorod, i steny delaût, i osnovaniâ ih uže ispravili.

13. Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то *ни* подати, *ни* налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб

Da budet že izvestno carû, čto esli ètot gorod budet postroen i steny vosstanovleny, to ni podati, ni naloga, ni pošliny ne budut davat', i carskoj kazne sdelan budet ušerb.

14. Так как мы едим соль от дворца царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

Tak kak my edim sol' ot dvorca carskogo, i ušerb dlâ carâ ne možem videt', poètomu my posylaem donesenie k carû:

15. Пусть поищут в памятной книге отцов твоих, — и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей — город мятежный и вредный для царей и областей, и *что* отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен

Pust' poišut v pamâtnoj knige otcov tvoih, — i najdeš' v knige pamâtnoj, i uznaeš', čto gorod sej — gorod mâtežnyj i vrednyj dlâ carej i oblastej, i čto otpadeniâ byvali v nem izdavna, za čto gorod sej i opustošen.

16. Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою

Posemu my uvedomlâem carâ, čto esli gorod sej budet dostroen i steny ego dodelany, to posle ètogo ne budet u tebâ vladeniâ za rekoû.

17. Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и *в* прочих *городах* заречных: Мир.и прочее

Car' poslal otvet Rehumu sovetniku i Šimšaû piscu i proĉim tovarišam ih, kotorye život v Samarii i v proĉih gorodah zareĉnyh: Mir.i proĉee.

18. Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;.

Pis'mo, kotoroë vy prislali nam, vnâtno proĉitano predо mnoû;

19. И от меня дано повеление, — и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,.

I ot menâ дано повеление, — i razyskivali, i našli, ĉto gorod ètot izdavna vosstaval protiv carej, i proizvodilis' v nem mâteži i volneniâ,

20. И что были в Иерусалиме цари могущественные и владевшие всем заречьем, и им давали подать, налоги и пошлины

I ĉto byli v Ierusalime cari mogušestvennye i vladevšie vsem zareĉ'em, i im davali podat', nalogi i pošliny.

21. Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление

Itak dajte prikazanie, ĉtoby lûdi sii perestali rabotat', i ĉtoby gorod sej ne stroilsâ, dokole ot menâ ne budet дано повеление.

22. И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?.

I bud'te ostorožny, ĉtoby ne sdelat' v ètom nedosmotra. K ĉemu dopuskat' razmnoženie vrednogo v ušerb carâm?

23. Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитано пред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их

Kak skoro èto pis'mo carâ Artakserksa bylo proĉitano pred Rehumom i

Šimšaem piscom i tovarišami ih, oni nemedlenno pošli v Ierusalim k Iudeâm, i sil'noû vooružennoû rukoû ostanovili rabotu ih.

24. Тогда остановилась работа при доме Божиим, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского

Togda ostanovilas' rabota pri dome Božiem, kotoryj v Ierusalime, i ostanovka siâ prodolžalas' do vtorogo goda carstvovaniâ Dariâ, carâ Persidskogo.

5 Глава.

1. Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева

No prorok Aggej i prorok Zahariâ, syn Addy, govorili Iudeâm, kotorye v Iudee i Ierusalime, proročeskie reči vo imâ Boga Izraileva.

2. Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их

Togda vstali Zorovavel', syn Salafiilov, i Iisus, syn Iosedekov, i načali stroit' dom Božij v Ierusalime, i s nimi proroki Božii, podkreplâvšie ih.

3. В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

V to vremâ prišel k nim Fafnaj, zarečnyj oblastenačal'nik, i Šefar-Boznaj i tovariši ih, i tak skazali im: kto dal vam razrešenie stroit' dom sej i dodelyvat' steny sii?

4. Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание

Togda my skazali im imena teh lûdej, kotorye stroât èto zdanie.

5. Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу

No oko Boga ih bylo nad starejšinami ludejskimi, i te ne vozbranâli im, dokole delo ne otpravili k Dariû, i dokole ne prišlo rešenie po ètomu delu.

6. Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию

Vot soderžanie pis'ma, kotoroje poslal Fafnaj, zarečnyj oblastenačal'nik, i Šefar-Boznaj s tovarišami svoimi Afarsaheâmi, kotorye za rekoû, k carû Dariû.

7. В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю — всякий мир!.

V donesenii, kotoroje oni poslali k nemu, vot čto napisano: Dariû carû — vsâkij mir!

8. Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их

Da budet izvestno carû, čto my hodili v ludejskuû oblast', k domu Boga velikogo; i stroitsâ on iz bol'sih kamnej, i derevo vkladyvaetsâ v steny; i rabota siâ proizvoditsâ bystro i s uspehom idet v rukah ih.

9. Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?.

Togda my sprosili u starejšin teh i tak skazali im: kto dal vam razrešenie

stroit' dom sej i steny sii dodelyvat'?

10. И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них

I sverh togo ob imenah ih my sprosili ih, čtoby dat' znat' tebe i napisat' imena teh lûdej, kotorye glavnymi u nih.

11. И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, — и великий царь у Израиля строил его и довершил его

I oni otvetili nam takimi slovami: my raby Boga neba i zemli i stroim dom, kotoryj byl postroen za mnogo let prežde sego, — i velikij car' u Izrailâ stroil ego i doveršil ego.

12. Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон

Kogda že otcy naši prognevali Boga nebesnogo, On predal ih v ruku Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, Haldeânina; i dom sej on razrušil, i narod pereselil v Vavilon.

13. Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

No v pervyj god Kira, carâ Vavilonskogo, car' Kir dal razrešenie postroit' sej dom Božij;

14. Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, — вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

Da i sosudy doma Božiâ, zolotye i serebrâne, kotorye Navuhodonosor vynes iz hrama Ierusalimskogo i otnes v hram Vavilonskij, — vynes Kir car' iz

hrama Vavilonskogo; i otdali ih po imeni Šešbacaru, ktorogo on naznačil oblastenačal'nikom,

15. И сказал ему: возьми сии сосуды, пойдѣ и отнеси их в храм

Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте

I skazal emu: voz'mi sii sosudy, pojdi i otnesi ih v hram Ierusalimskij, i pust' dom Božij stroitsâ na svoem meste.

16. Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен

Togda Šešbacar tot prišel, položil osnovaniâ doma Božiâ v Ierusalime; i s teh por dosele on stroitsâ, i eše ne končen.

17. Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских

сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение

строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть

пришлют к нам

Itak, esli carû blagougodno, pust' poišut v dome carskih sokroviš, tam v

Vavilone, točno li carem Kirom dano razrešenje stroit' sej dom Božij v

Ierusalime, i carskuû volû o sem pust' prišlût k nam.

6 Глава.

1. Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в

книгохранилище, куда полагали сокровища

Togda car' Darij dal povelenie, i razyskivali v Vavilone v knigohraniliše, kuda polagali sokroviša.

2. И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один

свиток, и в нем написано так: «Для памяти:»

I najden v Ekbatane vo dvorce, kotoryj v oblasti Midii, odin svitok, i v nem

napisano tak: «Dlâ pamâti:

3. В первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божиим в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

V pervyj god carâ Kira, car' Kir dal povelenie o dome Božiem v Ierusalime: pust' stroitsâ dom na tom meste, gde prinosât žertvy, i pust' budut položeny pročnye osnovaniâ dlâ nego; vyšina ego v šest'desât loktej, širina ego v šest'desât loktej;

4. Рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома

Râdov iz kamnej bol'sih tri, i râd iz dereva odin; izderžki že pust' vydaûtsâ iz carskogo doma.

5. Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, *каждый* на место свое, и помещены будут в доме Божиим

Da i sosudy doma Božiâ, zolotye i serebrânye, kotorye Navuhodonosor vynes iz hrama Ierusalimskogo i otnes v Vavilon, pust' vozvratâtsâ i pojduť v hram Ierusalimskij, každyj na mesto svoe, i pomešeny budut v dome Božiem.

6. Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, — удалитесь оттуда

Itak, Fafnaj, zarečnyj oblastenačal'nik, i Šefar-Boznaj, s tovarišami vašimi Afarsaheâmi, kotorye za rekoû, — udalites' ottuda.

7. Не останавливайте работы при сем доме Божиим; пусть Иудейский

областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его

Ne ostanavlivajte raboty pri sem dome Božiem; pust' ludejskij oblastenačal'nik i ludejskie starejšiny stroât sej dom Božij na meste ego.

8. И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и *именно* : из имущества царского — из заречной подати — немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;.

I ot menâ daetsâ povelenie o tom, čem vy dolžny sodejstvovat' starejšinam tem ludejskim v postroenii toho doma Božíâ, i imenno : iz imušestva carskogo — iz zarečnoj podati — nemedlenno berite i davajte tem lûdâm, čtoby rabota ne ostanavlivalas' ;

9. И сколько нужно — тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,.

I skol'ko nužno — tel'cov li, ili ovnov i agncev, na vsesožženiâ Bogu nebesnomu, takže pšenicy, soli, vina i masla, kak skažut svâšenniki Ierusalimskie, pust' budet vydavaemo im izo dnâ v den' bez zaderžki,.

10. Чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его

Čtob oni prinosili žertvu priâtnuû Bogu nebesnomu i molilis' o žizni carâ i synovej ego.

11. Мною же дается повеление, что *если* какой человек изменит это определение, то будет вынута бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины

Mnoû že daetsâ povelenie, čto esli kakoj čelovek izmenit èto opredelenie, to

budet vynuto brevno iz doma ego, i budet podnât on i prigvožden k nemu, a dom ego za to budet obrašen v razvaliny.

12. И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить *сие* ко вреду этого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо»

I Bog, Kotorogo imâ tam obitaet, da nizložít vsâkogo carâ i narod, kotoryj proster by ruku svoû, čtoby izmenit' sie ko vreditu ètogo doma Božíâ v Ierusalime. Â, Darij, dal èto povelenie; da budet ono v točnosti ispolnâemo».

13. Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, — как повелел царь Дарий, так в точности и делали

Togda Fafnaj, zarečnyj oblastenačal'nik, Šefar-Boznaj i tovariši ih, — kak povelel car' Darij, tak v točnosti i delali.

14. И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских

I starejšiny Iudejskie stroili i preuspevali, po proročestvu Aggeâ proroka i Zaharii, syna Addy. I postroili i okončili, po vole Boga Izraileva i po vole Kira i Dariâ i Artakserksa, carej Persidskih.

15. И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария

I okončen dom sej k tret'emu dnû mesâca Adara, v šestoj god carstvovaniâ carâ Dariâ.

16. И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью

I soveršili syny Izrailevy, svâšenniki i levity i prochie, vozvrativšiesâ iz plena,

osvâšenie sego doma Božíâ s radost'û.

17. И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых

I prinesli pri osvâšenii sego doma Božíâ: sto volov, dvesti ovnov, čtyrestagancev i dvenadcat' kozlov v žertvu za greh za vsego Izrailâ, po číslu kolen Izrailevyh.

18. И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея

I postavili svâšennikov po oddeleniâm ih, i levitov po čeredam ih na službu Božíû v Ierusalime, kak predpisano v knige Moiseâ.

19. И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,.

I soveršili vozvrativšiesâ iz plena pashu v čtyrnadcatyj den' pervogo mesâca,

20. Потому что очистились священники и левиты, — все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя

Potomu čto očistilis' svâšenniki i levity, — vse oni, kak odin, byli čisty; i zakololi agncev pashal'nyh dlâ vseh, vozvrativšihsâ iz plena, dlâ brat'ev svoih svâšennikov i dlâ sebâ.

21. И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву

I eli syny Izrailevy, vozvrativšiesâ iz pereseleniâ, i vse otdelivšiesâ k nim ot nečistoty narodov zemli, čtoby pribegat' k Gospodu Bogu Izrailevu.

22. И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева

I prazdnovali prazdnik opresnokov sem' dnej v radosti, potomu čto obradoval ih Gospod' i obratil k nim serdce carâ Assirijskogo, čtoby podkreplât' ruki ih pri stroenii doma Gospoda Boga Izraileva.

7 Глава.

1. После сих происшествий, в царствование Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азари, сын Хелкии,.

Posle sih proisšestvij, v carstvovanie Artakserksa, carâ Persidskogo, Ezdra, syn Seraii, syn Azarii, syn Helkii,

2. Сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,.

Syn Šalluma, syn Sadoka, syn Ahituva,

3. Сын Амари, сын Азари, сын Марайофа,.

Syn Amarii, syn Azarii, syn Marajofa,

4. Сын Захари, сын Уззия, сын Буккия,.

Syn Zaharii, syn Uzziâ, syn Bukkiâ,

5. Сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, —.

Syn Avišuâ, syn Fineesa, syn Eleazara, syn Aarona pervosvâšennika, —

6. Сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законе Моисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все по желанию его, так как рука Господа Бога его *была* над ним

Sej Ezdra vyšel iz Vavilona. On byl knižnik, svedušij v zakone Moiseevom,

kotoryj dal Gospod' Bog Izrailev. I dal emu car' vse po želaniû ego, tak kak ruka Gospoda Boga ego byla nad nim.

7. С ним пошли в Иерусалим и *некоторые* из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса

S nim pošli v Ierusalim i nekotorye iz synov Izrailevyh, i iz svâšennikov i levitov, i pevcov i privratnikov i nefineev v sed'moj god carâ Artakserksa.

8. И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, — в седьмой же год царя
I prišel on v Ierusalim v pâtyj mesâc, — v sed'moj že god carâ.

9. Ибо в первый день первого месяца *было* начало выхода из Вавилона, и в первый день пятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодетельная рука Бога его была над ним,.

Ibo v pervyj den' pervogo mesâca bylo načalo vyhoda iz Vavilona, i v pervyj den' pâтого mesâca on prišel v Ierusalim, tak kak blagodeûšaâ ruka Boga ego byla nad nim,

10. Потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять *его*, и учить в Израиле закону и правде
Potomu čto Ezdra raspoložil serdce svoe k tomu, čtoby izučat' zakon Gospoden' i ispolnât' ego, i učit' v Izraile zakonu i pravde.

11. И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездre священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:.

I vot soderžanie pis'ma, kotoroe dal car' Artakserks Ezdre svâšenniku, knižniku, učivšemu slovam zapovedej Gospoda i zakonov Ego v Izraile:

12. Артаксеркс, царь царей, Ездre священнику, учителю закона Бога небесного совершенному, и прочее

Artakserks, car' carej, Ezdre svâšenniku, učitelû zakona Boga nebesnogo

soveršennomu, i pročee.

13. От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою

Ot menâ dano povelenie, čtoby v carstve moem vsâkij iz naroda Izraileva i iz svâšennikov ego i levitov, želaûšij idti v Ierusalim, šel s toboû.

14. Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,.

Tak kak ty posylaeš'sâ ot carâ i semi sovetnikov ego, čtoby obozret' Iudeû i Ierusalim po zakonu Boga tvoego, nahodâšemusâ v ruke tvoej,

15. И чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,.

I čtoby dostavit' srebro i zoloto, kotoroe car' i sovetniki ego požertvovali Bogu Izrailevu, Kotorogo žiliše v Ierusalime,

16. И все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;.

I vse srebro i zoloto, kotoroe ty sobereš' vo vsej oblasti Vavilonskoj, vmeste s dobrohotnymi daâniâmi ot naroda i svâšennikov, kotorye požertvuût oni dlâ doma Boga svoego, čo v Ierusalime;

17. Поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их на жертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме

Poètomu nemedlenno kupi na èti den'gi volov, ovnov, agncev i hlebnyh prinošenij k nim i vozliânij dlâ nih, i prinesi ih na žertvennik doma Boga

vašego v Ierusalime.

18. И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из
остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте

*I čto tebe i brat'âm tvoim zablagorassuditsâ sdelat' iz ostal'nogo serebra i
zolota, to po vole Boga vašego delajte.*

19. И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего,
поставь пред Богом Иерусалимским

*I sosudy, kotorye dany tebe dlâ služb v dome Boga tvoego, postav' pred
Bogom Ierusalimskim.*

20. И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь
нужным, давай из дома царских сокровищ

*I pročee potrebnoe dlâ doma Boga tvoego, čto ty priznaeš' nužnym, davaj iz
doma carskih sokroviš.*

21. И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем
сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас
Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно
давайте:.

*I ot menâ carâ Artakserksa daetsâ povelenie vsem sokrovišehranitelâm,
kotorye za rekoû: vse, čego potrebuje u vas Ezdra svâšennik, učitel' zakona
Boga nebesnogo, nemedlenno davajte:*

22. Серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста
батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества
*Serebra do sta talantov, i pšenicy do sta korov, i vina do sta batov, i do sta
že batov masla, a soli bez oboznačeniâ količestva .*

23. Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием
для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и
сыновей его

Vse, čto poveleno Bogom nebesnym, dolžno delat'sâ so tšaniem dlâ doma Boga nebesnogo; daby ne bylo gneva Ego na carstvo, carâ i synovej ego.

24. И даем вам знать, чтобы *ни* на кого *из* священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божиим, не налагать *ни* подати, *ни* налога, ни пошлины

I daem vam znat', čtoby ni na kogo iz svâšennikov ili levitov, pevcov, privratnikov, nefineev i služoših pri ètom dome Božiem, ne nalagat' ni podati, ni naloga, ni pošliny.

25. Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, — всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите

Ty že, Ezdra, po premudrosti Boga tvoego, kotoraâ v ruke tvoej, postav' pravitelej i sudej, čtob oni sudili ves' narod za rekoû, — vseh znaûših zakony Boga tvoego, a kto ne znaet, teh učite.

26. Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над тем немедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу

Kto že ne budet ispolnât' zakon Boga tvoego i zakon carâ, nad tem nemedlenno pust' proizvodât sud, na smert' li, ili na izgnanie, ili na denežnuû penû, ili na zaklûčenie v temnicu.

27. Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя — украсить дом Господень, который в Иерусалиме,.

Blagosloven Gospod', Bog otcov naših, vloživšij v serdce carâ — ukrasit' dom Gospoden', kotoryj v Ierusalime,

28. И склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего *была* надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со

МНОЮ

I sklonivšij na menâ milost' carâ i sovetnikov ego, i vseh mogušestvennyh knâzej carâ! I â obodrilsâ, ibo ruka Gospoda Boga moego byla nado mnoû, i sobral â glav Izrailâ, čtob oni pošli so mnoû.

8 Глава.

1. И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:.

I vot glavu pokolenij i rodoslovie teh, kotorye vyšli so mnoû iz Vavilona, v carstvovanie carâ Artakserksa:

2. Из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;.

Iz synovej Fineesa Girson; iz synovej Ifamara Daniil; iz synovej Davida Hattuš;

3. Из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по списку родословному сто пятьдесят человек мужского пола;.

Iz synovej Šehanii, iz synovej Paroša Zahariâ, i s nim po spisku rodoslovnomu sto pât'desât čelovek mužeskogo pola;

4. Из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужского пола;.

Iz synovej Pahaf-Moava È'egoenaj, syn Zerahii, i s nim dvesti čelovek mužeskogo pola;

5. Из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужского пола;.

Iz synovej Šehaniâ, syn Âhaziila, i s nim trista čelovek mužeskogo pola;

6. Из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек

мужеского пола;

Iz synovej Adina Eved, syn Ionafana, i s nim pát'desât čelovek mužeskogo pola;

7. Из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужеского пола;

Iz synovej Elama lešaiâ, syn Afalii, i s nim sem'desât čelovek mužeskogo pola;

8. Из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михайлов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;

Iz synovej Safatii Zevadiâ, syn Mihailov, i s nim vosem'desât čelovek mužeskogo pola;

9. Из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;

Iz synovej Ioava Ovadiâ, syn lehielov, i s nim dvesti vosemnadcat' čelovek mužeskogo pola;

10. Из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;

Iz synovej Šelomif, syn losifii, i s nim sto šest'desât čelovek mužeskogo pola;

11. Из сыновей Бебая Захария, сын Бебая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;

Iz synovej Bevaâ Zahariâ, syn Bevaâ, i s nim dvadcat' vosem' čelovek mužeskogo pola;

12. Из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;

Iz synovej Azgada Iohanan, syn Gakkatana, i s nim sto desât' čelovek mužeskogo pola;

13. Из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет,

Иеиел и Шемаия, и с ними шестьдесят человек мужского пола;

Iz synovej Adonikama poslednie, i vot imena ih: Elifelet, Ieiel i Šemaiâ, i s nimi šest'desât čelovek mužeskogo pola;

14. Из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят человек мужского пола

Iz synovej Bigvaâ, Ufaj i Zabbud, i s nimi sem'desât čelovek mužeskogo pola.

15. Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из сынов Левия **НИКОГО** там не нашел

Â sobral ih u reki, vtekaûšej v Agavu, i my prostoâli tam tri dnâ, i kogda â osmotrel narod i svâšennikov, to iz synov Leviâ nikogo tam ne našel.

16. И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама — главных, и Иоярива и Элнафана — ученых;

I poslal â pozvat' Eliezera, Arièla, Šemaiû, i Èlnafana, i Iariva, i Èlnafana, i Nafana, i Zahariû, i Mešullama — glavnyh, i loâriva i Èlnafana — učenyh;

17. И дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в местности Касифье, чтобы они привели к нам служителей для дома Бога нашего

I dal im poručenie k Iddo, glavnomu v mestnosti Kasif'e, i vložil im v usta, čto govorit' k Iddo i brat'âm ego, nefineâm v mestnosti Kasif'e, čtoby oni priveli k nam služitelej dlâ doma Boga našego.

18. И привели они к нам, так как благодетельная рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;.

I priveli oni k nam, tak kak blagodeûšaâ ruka Boga našego byla nad nami, čeloveka umnogo iz synovej Mahliâ, syna Leviina, syna Izraileva, imenno Šereviû, i synovej ego i brat'ev ego, vosemnadcat' čelovek ;

19. И Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

I Hašaviû i s nim lešaiû iz synovej Merarinyh, brat'ev ego i synovej ih dvadcat' ;

20. И из нефинеев, которых дал Давид и князя *его* на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно

I iz nefineev, kotoryh dal David i knâz'â ego na prislugu levitam, dvesti dvadcat' nefineev; vse oni nazvany poimenno.

21. И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицом Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детей наших и для всего имущества нашего,.

I provozglasil â tam post u reki Agavy, čtoby smirit'sâ nam pred licem Boga našego, prosit' u Nego blagopolučnogo puti dlâ sebâ i dlâ detej naših i dlâ vsego imušestva našego,

22. Так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему *есть* благодееющая, а на всех оставляющих Его — могущество Его и гнев Его!

Tak kak mne stydno bylo prosit' u carâ vojska i vsadnikov dlâ ohraneniâ našego ot vraga na puti, ibo my, govorâ s carem, skazali: ruka Boga našego dlâ vseh pribegaûših k Nemu est' blagodeûšaâ, a na vseh ostavlâûših Ego — mogušestvo Ego i gnev Ego!

23. Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас

Itak my postilis' i prosili Boga našego o sem, i On uslyšal nas.

24. И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек: Шеревию, Хашавию и с ними десять из братьев их;.

I â otdelil iz načal'stvuûših nad svâšennikami dvenadcat' čelovek : Šereviû, Hašaviû i s nimi desât' iz brat'ev ih;

25. И отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, — все, пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, и князя его, и все Израильтяне, там находившиеся

I otdal im vesom srebro, i zoloto, i sosudy, — vse, požertvovannoe dlâ doma Boga našego, čto požertvovali car', i sovetniki ego, i knâz'â ego, i vse Izrail'tâne, tam nahodivšiesâ.

26. И отдал на руки им весом: серебра — шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота — сто талантов;.

I otdal na ruki im vesom: srebro — šest'sot pât'desât talantov, i serebrânyh sosudov na sto talantov, zolota — sto talantov;

27. И чаш золотых — двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшей блестящей меди, ценимой как золото

I čaš zolotyh — dvadcat', v tysâču drahm, i dva sosuda iz lučšej blestâšej medi, cenimoj kak zoloto.

28. И сказал я им: вы — святыня Господу, и сосуды — святыня, и серебро и золото — доброхотное даяние Господу Богу отцов ваших

I skazal â im: vy — svâtynâ Gospodu, i sosudy — svâtynâ, i srebro i zoloto — dobrohotnoe daânie Gospodu Bogu otcov vaših.

29. Будьте же бдительны и сберегите это, доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем

Bud'te že bditel'ny i sberegite èto , dokole vesom ne sdadite načal'stvuûšim nad svâšennikami i levitami i glavam pokolenij Izrailevyh v Ierusalime, v hraniliše pri dome Gospodnem.

30. И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего

I prinâli svâšenniki i levity vzvešennoe srebro, i zoloto, i sosudy, čtob otnesti v Ierusalim v dom Boga našego.

31. И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути

I otpravilis' my ot reki Agavy v dvenadcatyj den' pervogo mesâca, čtoby idti v Ierusalim; i ruka Boga našego byla nad nami, i spasala nas ot ruki vraga i ot podsteregaûših nas na puti.

32. И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня

I prišli my v Ierusalim, i probyli tam tri dnâ.

33. В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сыну Виннуя, левитам,.

V četvertyj den' my sdali vesom srebro, i zoloto, i sosudy v dom Boga našego, na ruki Meremofu, synu Urii, svâšenniku, i s nim Eleazaru, synu Fineesovu, i s nimi Iozavadu, synu Iisusovu, i Noadii, synu Vinnuâ, levitam,

34. Все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время

Vse sčetom i vesom. I vse vzvešennoe zapisano v to že vremâ.

35. Пришедшие из плена переселенцы принесли во всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех:

все это во всесожжение Господу

Prišedšie iz plena pereselency prinesli vo vsesožženie Bogu Izrailevu dvenadcat' tel'cov iz vsego Izrailâ, devânosto šest' ovnov, sem'desât sem' agncev i dvenadcat' kozlov v žertvu za greh: vse èto vo vsesožženie Gospodu.

36. И отдали царские повеления царским сатрапам и заречным областеначальникам, и они почтили народ и дом Божий

I oddali carskie poveleniâ carskim satrapam i zarečnym oblastenačal'nikam, i oni počtili narod i dom Božij.

9 Глава.

1. По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народ Израилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, от Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,.

Po okončanii sego, podošli ko mne načal'stvuûšie i skazali: narod Izrailev i svâšenniki i levity ne otdelilis' ot narodov inoplemennyh s merzostâmi ih, ot Hananeev, Hetteev, Ferezeev, levuseev, Ammonitân, Moavitân, Egiptân i Amorreev,

2. Потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первую

Potomu čto vzâli dočerej ih za sebâ i za synovej svoih, i smešalos' semâ svâtoe s narodami inoplemennymi, i pritom ruka znatnejših i glavnejših byla v sem bezzakonii pervou.

3. Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и

рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный
Uslyšav èto slovo, â razodral nižnûû i verhnûû odeždu moû i rval volosy na golove moej i na borode moej, i sidel pečal'nyj.

4. Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога Израилева по причине преступления переселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы

Togda sobralis' ko mne vse, uboâvšiesâ slov Boga Izraileva po pričine prestupleniâ pereselencev, i â sidel v pečali do večernej žertvy.

5. А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени мои и простер руки мои к Господу Богу моему.

A vo vremâ večernej žertvy â vstal s mesta setovaniâ moego, i v razodrannoj nižnej i verhnej odežde pal na koleni moi i proster ruki moi k Gospodu Bogu moemu

6. И сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лицо мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес

I skazal: Bože moj! styžus' i boûs' podnât' lice moe k Tebe, Bože moj, potomu čto bezzakoniâ naši stali vyše golovy, i vina naša vozrosla do nebes.

7. Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных, под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне

So dnej otcov naših my v velikoj vine do sego dnâ, i za bezzakoniâ naši predany byli my, cari naši, svâšenniki naši, v ruki carej inozemnyh, pod meč, v plen i na razgrablenie i na posramlenie, kak èto i nyne.

8. И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа

Бога нашего, и Он оставил у нас *несколько* уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем

I vot, po malom vremeni, darovano nam pomilovanie ot Gospoda Boga našego, i On ostavil u nas neskol'ko ucelevsih i dal nam utverdit'sâ na meste svâtyni Ego, i prosvetil glaza naši Bog naš, i dal nam ožit' nemnogo v rabstve našem.

9. Мы — рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить *его* из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме

My — raby, no i v rabstve našem ne ostavil nas Bog naš. I sklonil On k nam milost' carej Persidskih, čtob oni dali nam ožit', vzdvignut' dom Boga našego i vosstanovit' ego iz razvalin ego, i dali nam ograždenie v Iudee i v Ierusalime.

10. И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,.

I nyne, čto skažem my, Bože naš, posle ètogo? Ibo my otstupili ot zapovedej Tvoih,

11. Которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, в которую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменных народов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих

Kotorye zapovedal Ty črez rabov Tvoih prorokov, govorâ: zemlâ, v kotoruû idete vy, čtob ovladet' eû, zemlâ nečistaâ, ona oskvernena nečistotoû inoplemennyh narodov, ih merzostâmi, kotorymi oni napolnili ee ot kraâ do kraâ v oskverneniâh svoih.

12. И так дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки

Itak dočerej vaših ne vydavajte za synovej ih, i dočerej ih ne berite za synovej vaših, i ne išite mira ih i blaga ih vo veky, čtoby ukrepit'sâ vam i pitat'sâ blagami zemli toj i peredat' ee v nasledie synov'âm vašim na veky.

13. И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, — ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, —

I posle vsego, postigšego nas za hudyje dela naši i za velikuû vinu našu, — ibo Ty, Bože naš, pošadil nas ne po mere bezzakoniâ našego i dal nam takoe izbavlenie, —

14. Неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои и вступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас, так что не будет уцелевших и не будет спасения?.

Neuželi my opât' budem narušat' zapovedi Tvoi i vstupat' v rodstvo s ètimi otvratitel'nymi narodami? Ne prognevaeš'sâ li Ty na nas daže do istrebleniâ nas, tak čto ne budet ucelevših i ne budet spaseniâ?

15. Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим

Gospodi Bože Izrailev! praveden Ty. Ibo my ostalis' ucelevšimi do sego dnâ; i vot my v bezzakoniâh naših pred licem Tvoim, hotâ posle ètogo ne nadležalo by nam stoât' pred licem Tvoim.

10 Глава.

1. Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал

Kogda tak molilsâ Ezdra i ispovedyvalsâ, plača i povergaâs' pred domom Božiiim, steklos' k nemu ves'ma bol'shoe sobranie Izrail'tân, mužčin i ženšîn i detej, potomu čto i narod mnogo plakal.

2. И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездre: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

I otvečal Šehaniâ, syn Iehiila iz synovej Elamovyh, i skazal Ezdre: my sdelali prestuplenie pred Bogom našim, čto vzâli sebe žen inoplemennyh iz narodov zemli, no est' eše nadežda dlâ Izrailâ v ètom dele;

3. Заключением теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих пред заповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей, рожденных ими, — и да будет по закону!.

Zaklûčim teper' zavet s Bogom našim, čto, po sovetu gospodina moego i blagogoveûših pred zapovedâmi Boga našego, my otpustim ot sebâ vseh žen i detej, roždennyh imi, — i da budet po zakonu!

4. Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

Vstan', potomu čto èto tvoe delo, i my s toboû: obodris' i dejstvuj!

5. И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками,

левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они дали клятву

I vstal Ezdra, i velel načal'stvuûšim nad svâšennikami, levitami i vsem Izrailem dat' klâtvu, čto oni sdelaût tak. I oni dali klâtvu.

6. И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев

I vstal Ezdra i pošel ot doma Božiâ v žiliše Iohanana, syna Eliâšivova, i prišel tuda. Hleba on ne el i vody ne pil, potomu čto plakal o prestuplenii pereselencev.

7. И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем *БЫВШИМ* в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

I ob"âvili v Iudee i v Ierusalime vsem byvšim v plenu, čtob oni sobralis' v Ierusalim;

8. А кто не придет чрез три дня, на все имяние того, по определению начальствующих и старейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев

A kto ne pridet črez tri dnâ, na vse imenie togo, po opredeleniû načal'stvuûših i starejšin, budet položeno zaklâtie, i sam on budet otlučen ot obšestva pereselencev.

9. И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это *было* в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей

I sobralis' vse žiteli Iudei i zemli Veniaminovoj v Ierusalim v tri dnâ. Èto bylo v devâtom mesâce, v dvadcatyj den' mesâca. I sidel ves' narod na plošadi u doma Božiâ, droža kak po ètomu delu, tak i ot doždej.

10. И встал Ездра священник и сказал им: вы сделали преступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля

I vstal Ezdra svâšennik i skazal im: vy sdelali prestuplenie, vzâv sebe žen inoplemennyh, i tem uveličili vinu Izrailâ.

11. Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных

Itak pokajtes' v sem pred Gospodom Bogom otcov vaših, i ispolnite volû Ego, i otlučite sebâ ot narodov zemli i ot žen inoplemennyh.

12. И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем

I otvečalo vse sobranie, i skazalo gromkim golosom: kak ty skazal, tak i sdelaem.

13. Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили

Odnako že narod mnohočislen i vremâ teper' doždliivoe, i net vozmožnosti stoât' na ulice. Da i èto delo ne odnogo dnâ i ne dvuh, potomu čto my mnogo v ètom dele pogrešili.

14. Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за это дело

Pust' naši načal'stvuûšie zastupât mesto vsego obšestva, i vse v gorodah naših, kotorye vzâli žen inoplemennyh, pust' prihodât sûda v naznačennye vremena i s nimi starejšiny každogo goroda i sud'i ego, dokole ne otvratitsâ

ot nas pylaûsij gnev Boga našego za èto delo.

15. Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этим делом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им

Togda Ionafan, syn Asaila, i Âhzeiâ, syn Fikvy, stali nad ètim delom, i Mešullam i Šavfaj levit byli pomošnikami im.

16. И сделали так вышедшие из плена. И отделены *на это* Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они *названы* поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследования сего дела;.

I sdelali tak vyšedšie iz plena. I odeleny na èto Ezdra svâšennik, glavy pokolenij, ot každygo pokoleniâ ih, i vse oni nazvany poimenno. I sdelali oni zasedanie v pervyj den' desâтого mesâca, dlâ issledovaniâ sego dela;

17. И окончили *исследование* о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца

I okončili issledovanie o vseh, kotorye vzâli žen inoplemennyh, k pervomu dnû pervogo mesâca.

18. И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, — из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;.

I našlis' iz synovej svâšenničeskih, kotorye vzâli žen inoplemennyh, — iz synovej Iisusa, syna Iosedekova, i brat'ev ego: Maaseâ, Eliezer, Iariv i Gedaliâ;

19. И они дали руки свои *во уверение*, что отпустят жен своих, и *что* они повинны *принести* в жертву овна за свою вину;.

I oni dali ruki svoi vo uverenie, čto otpustât žen svoih, i čto oni povinny prinesti v žertvu ovna za svoû vinu;

20. И из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;.

I iz synovej Immera: Hananij i Zevadiâ;

21. И из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

I iz synovej Harima: Maaseâ, Eliâ, Šemaiâ, Iehiil i Uzziâ;

22. И из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

I iz synovej Pašhura: Elioenaj, Maaseâ, Ismail, Nafanail, Iozavad i Èlasa;

23. И из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

I iz levitov: Iozavad, Šimej i Kelaiâ, on že Klita, Pafahiâ, Iuda i Eliezer;

24. И из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

I iz pevcov: Eliâšiv; i iz privratnikov: Šallum, Telem i Urij;

25. А из Израильтян, — из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

A iz Izrail'tân, — iz synovej Paroša: Ramaiâ, Izziâ, Malhiâ, Miâmin, Eleazar, Malhiâ i Venaiâ;

26. И из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

I iz synovej Elama: Matfaniâ, Zahariâ, Iehiel, Avdij, Iremof i Eliâ;

27. И из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

I iz synovej Zaffu: Elioenaj, Eliâšiv, Matfaniâ, Iremof, Zavad i Azisa;

28. И из сыновей Бебая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;

I iz synovej Bevaâ: Iohanan, Hananiâ, Zabvaj i Aflaj;

29. И из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

I iz synovej Vaniâ: Mešullam, Malluh, Adaâ, Iašuv, Šeal i Ieramof;

30. И из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея,

Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

I iz synovej Pahaf-Moava: Adna, Helal, Venaiâ, Maaseâ, Matfaniâ, Veseleil, Binnuj i Manassiâ;

31. И из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

I iz synovej Harima: Eliezer, Iššiâ, Malhiâ, Šemaiâ, Simeon,

32. Вениамин, Маллух, Шемария;

Veniamin, Malluh, Šemariâ;

33. И из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет,

Иеремай, Манассия и Шимей;

I iz synovej Hašuma: Mafnaj, Mafafa, Zavad, Elifelet, Ieremaj, Manassiâ i Šimej;

34. И из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,

I iz synovej Vaniâ: Maadaj, Amram i Uel,

35. Бенаия, Бидья, Келуги,

Benaiâ, Bid'â, Kelugi,

36. Ванея, Меремоф, Елиашив,

Vaneâ, Meremof, Eliašiv,

37. Матфания, Мафнай, Иаасай,

Matfaniâ, Mafnaj, Iaasaj,

38. Ваний, Биннуй, Шимей,

Vanij, Binnuj, Šimej,

39. Шелемия, Нафан, Адаия,

Šelemiâ, Nafan, Adaiâ,

40. Махнадбай, Шашай, Шарай,

Mahnadbaj, Šašaj, Šaraj,

41. Азариел, Шелемиягу, Шемария,

Azariel, Šelemiâgu, Šemariâ,

42. Шаллум, Амария и Иосиф;

Šallum, Amariâ i Iosif;

43. И из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай,
Иоель и Бенаия

I iz synovej Nevo: Ieiel, Matfifiâ, Zavad, Zevina, Iaddaj, Ioel' i Benaiâ.

44. Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен
родили им детей

Vse sii vzâli za sebâ žen inoplemennyh, i nekotorye iz sih žen rodili im detej.

Неемия

1 Глава.

1. Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в Сузах, престольном городе

Slova Neemii, syna Ahaliina. V mesâce Kisleve, v dvadcatom godu, â nahodilsâ v Suzah, prestol'nom gorode.

2. И пришел Ханани, один из братьев моих, он и *несколько* человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались от плена, и об Иерусалиме

I prišel Hanani, odin iz brat'ev moih, on i neskol'ko čelovek iz Iudei. I sprosíl â ih ob ucelevših Iudeâh, kotorye ostalis' ot plena, i ob Ierusalime.

3. И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, *находятся* там, в стране *своей*, в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены огнем

I skazali oni mne: ostavšiesâ, kotorye ostalis' ot plena, nahodâtsâ tam, v strane svoej, v velikom bedstvii i v uničičženii; i stena Ierusalima razrušena, i vorota ego sožženy ognem.

4. Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным.

Uslyšav èti slova, â sel i zaplakal, i pečalen byl neskol'ko dnejj, i postilsâ i molilsâ pred Bogom nebesnym

5. И говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди

Твои!.

I govoril: Gospodi Bože nebes, Bože velikij i strašnyj, hranâšij zavet i milost' k lûbâšim Tebâ i soblûdaûšim zapovedi Tvoi!

6. Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы слышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили — и я и дом отца моего

Da budut uši Tvoi vnimatel'ny i oči Tvoi otversty, čtoby uslyšat' molitvu raba Tvoego, kotoŕoû â teper' den' i noč' molûs' pred Toboû o synah Izrailevyh, rabah Tvoih, i ispoveduûs' vo grehah synov Izrailevyh, kotorymi sogrešili my pred Toboû, sogrešili — i â i dom otca moego.

7. Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему

My stali prestupny pred Toboû i ne sohranili zapovedej i ustavov i opredelenij, kotorye Ty zapovedal Moiseû, rabu Tvoemu.

8. Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: *если* вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

No pomâni slovo, kotoŕoe Ty zapovedal Moiseû, rabu Tvoemu, govorâ: esli vy sdelaetes' prestupnikami, to Â rasseû vas po narodam;

9. *когда* же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое

kogda že obratites' ko Mne i budete hranit' zapovedi Moi i ispolnât' ih, to hotâ by vy izgnany byli na kraj neba, i ottuda soberu vas i privedu vas na

mesto, ktoroe izbral Â, ĉtoby vodvorit' tam imâ Moe.

10. Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоею могущественною

Oni že raby Tvoi i narod Tvoj, kotoryj Ty iskupil siloû Tvoeû velikoû i rukoû Tvoeû mogušestvennoû.

11. Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитве рабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, и введи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя

Molû Tebâ, Gospodî! Da budet uho Tvoe vnimatel'no k molitve raba Tvoego i k molitve rabov Tvoih, lûbâših blagogovet' pred imenem Tvoim. I blagopospeši rabu Tvoemu teper', i vvedi ego v milost' u ĉeloveka sego. Â byl vinočerpiem u carâ.

2 Глава.

1. В месяце Нисане, в двадцатый год царя Артаксеркса, *было* перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним

V mesâce Nisane, v dvadcatyj god carâ Artakserksa, bylo pered nim vino. I â vzâl vino i podal carû, i, kazalos', ne byl peĉalen pered nim.

2. Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался.

No car' skazal mne: otĉego lice u tebâ peĉal'no; ty ne bolen, ètogo net, a verno peĉal' na serdce? Â sil'no ispugalsâ

3. И сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота

его сожжены огнем!.

I skazal carû: da živet car' vo veky! Kak ne byt' pečal'nym licu moemu, kogda gorod, dom grobov otcov moih, v zapustenii, i vorota ego sožženy ognem!

4. И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному.

I skazal mne car': čego že ty želaeš'? Â pomolilsâ Bogu nebesnomu

5. И сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицом твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его

I skazal carû: esli carû blagougodno, i esli v blagovolenii rab tvoj pred licem tvoim, to pošli menâ v ludeû, v gorod, gde groby otcov moih, čtob â obstroil ego.

6. И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царю послать меня, после того как я назначил время

I skazal mne car' i carica, kotoraâ sidela podle nego: skol'ko vremeni prodlitsâ put' tvoj, i kogda vozvratiš'sâ? I blagougodno bylo carû poslat' menâ, posle togo kak â naznačil vremâ.

7. И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск, доколе я не дойду до Иудеи,.

I skazal â carû: esli carû blagougodno, to dal by mne pis'ma k zarečnym oblastenačal'nikam, čtob oni davali mne propusk, dokole â ne dojdu do ludei,

8. И письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме *Божием*, и для городской стены, и для дома, в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как

благодееущая рука Бога моего была надо мною

I pis'mo k Asafu, hranitelû carskih lesov, čtob on dal mne derev dlâ vorot kreposti, katoraâ pri dome Božiem , i dlâ gorodskoj steny, i dlâ doma, v ktorom by mne žit'. I dal mne car', tak kak blagodeûšaâ ruka Boga moego byla nado mnoû.

9. И пришел я к заречным областена начальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками

I prišel â k zarečnym oblastenačal'nikam i otdal im carskie pis'ma. Poslal že so mnoû car' voinskih načal'nikov so vsadnikami.

10. Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человек заботиться о благе сынов Израилевых

Kogda uslyšal sie Sanavallat, Horonit i Toviâ, Ammonitskij rab, to im bylo ves'ma dosadno, čto prišel čelovek zabořit'sâ o blage synov Izrailevyh.

11. И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,.

I prišel â v Ierusalim. I probyv tam tri dnâ,

12. Встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для

Иерусалима; животного же не было со мною никакого, кроме того, на котором я ехал

Vstal â noč'û s nemnogimi lûd'mi, byvšimi pri mne, i nikomu ne skazal, čto Bog moj položil mne na serdce sdelat' dlâ Ierusalima; životnogo že ne bylo so mnoû nikakogo, krome togo, na ktorom â ehal.

13. И проехал я ночью через ворота Долины перед источником

Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалима разрушенные и его ворота, сожженные огнем

I proehal â noč'û čerez vorota Doliny pered istočnikom Drakonovym k

vorotam Navoznym, i osmotrel â steny Ierusalima razrušennye i ego vorota, sožžennye ognem.

14. И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было места пройти животному, которое было подо мною, —

I pod"ehal â k vorotam Istočnika i k carskomu vodoemu, no tam ne bylo mesta projti životnomu, ktoroe bylo podo mnoû, —

15. И я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился

I â podnâlsâ nazad po lošine noč'û i osmatrival stenu, i proehav opât' vorotami Doliny, vozvratilsâ.

16. И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям, ни священникам, ни знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотоле ничего не открывал

I načal'stvuûšie ne znali, kuda â hodil i čto â delaû: ni ludeâm, ni svâšennikam, ni znatnejšim, ni načal'stvuûšim, ni pročim proizvoditelâm rabot â dotole ničego ne otkryval.

17. И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся;

Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, и не будем впредь в таком уничижении

I skazal â im: vy vidite bedstvie, v kakom my nahodimsâ; Ierusalim pust i vorota ego sožženy ognem; pojdem, postroim stenu Ierusalima, i ne budem vpred' v takom uničičenii.

18. И я рассказал им о благодеевшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые он говорил мне. И сказали они: будем строить, — и укрепили руки свои на благое дело

I â rasskazal im o blagodeâvšej mne ruke Boga moego, a takže i slova carâ, kotorye on govoril mne. I skazali oni: budem stroit', — i ukrepili ruki svoi na

blagoe delo .

19. Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?.

Uslyšav èto, Sanavallat, Horonit i Toviâ, Ammonitskij rab, i Gešem Aravitânin smeâlis' nad nami i s prezreniem govorili: čto èto za delo, kotoroe vy delaete? uže ne думаete li vozmudit'sâ protiv carâ?

20. Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти в Иерусалиме

Â dal im otvet i skazal im: Bog Nebesnyj, On blagopospešit nam, i my, raby Ego, stanem stroit', a vam net časti i prava i pamâti v Ierusalime.

3 Глава.

1. И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела

I vstal Eliâšiv, velikij svâšennik, i brat'â ego svâšenniki i postroili Oveč'i vorota: oni osvâtili ih i vstavili dveri ih, i ot bašni Mea osvâtili ih do bašni Hananela.

2. И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия

I podle nego stroili Ierihoncy, a podle nih stroil Zakhur, syn Imriâ.

3. Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их

Vorota Rybnye stroili urožency Senai: oni pokryli ih, i vstavili dveri ih, zamki ih i zasovy ih.

4. Подле них чинил *стену* Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

Podle nih činil stenu Meremof, syn Urii, syn Gakkoca; podle nih činil Mešullam, syn Berehii, syn Mešizabela; podle nih činil Sadok, syn Baany;

5. Подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего

Podle nih činili Fekojcy; vpročem znatnejšie iz nih ne naklonili šei svoej porabotat' dlâ Gospoda svoego.

6. Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их

Starye vorota činili ioiada, syn Paseaha, i Mešullam, syn Besodii: oni pokryli ih i vstavili dveri ih, i zamki ih i zasovy ih.

7. Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику

Podle nih činil Melatiâ Gavaonitânin, i ladon iz Meronofa, s žitelâmi Gavaona i Micfy, podvlastnymi zarečnomu oblastenačal'niku.

8. Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой

Podle nego činil Uzziil, syn Hargaii, serebrânik, a podle nego činil Hananiâ, syn Garakkahima. I vosstanovili Ierusalim do steny širokoj.

9. Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского

Podle nih činil Refaiâ, syn Hura, načal'nik poluokruga Ierusalimskogo.

10. Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии

Podle nih i protiv doma svoego činil Iedaiâ, syn Harumafa, a podle nego činil Hattuš, syn Hašavnii.

11. На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную

Na vtorom učastke činil Malhiâ, syn Harima, i Haššuv, syn Pahaf-Moava; oni že činili i bašnû Pečnuû.

12. Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его

Podle nih činil Šallum, syn Galloheša, načal'nik poluokruga Ierusalimskogo, on i dočeri ego.

13. Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных

Vorota Doliny činil Hanun i žiteli Zanoaha: oni postroili ih, i vstavili dveri ih, zamki ih i zasovy ih, i eše činili oni tysâču loktej steny do vorot Navoznyh.

14. А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехавы, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их

A vorota Navoznye činil Malhiâ, syn Rehava, načal'nik Befkaremskogo okruga: on postroil ih i vstavil dveri ih, zamki ih i zasovy ih.

15. Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, — он же чинил стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова

Vorota Istočnika činil Šallum, syn Kolhozeâ, načal'nik okruga Micfy: on postroil ih, i pokryl ih, i vstavil dveri ih, zamki ih i zasovy ih, – on že činil stenu u vodoema Selah protiv carskogo sada i do stupenej, spuskaûšihsâ iz goroda Davidova.

16. За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых

Za nim činil Neemiâ, syn Azbuka, načal'nik poluokruga Befcurskogo, do grobnic Davidovyh i do vykopannogo pruda i do doma hrabryh.

17. За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ

Za nim činili levity: Rehum, syn Vaniâ; podle nego činil Hašaviâ, načal'nik poluokruga Keil'skogo, za svoj okrug.

18. За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга

Za nim činili brat'â ih: Bavvaj, syn Henadada, načal'nik Keil'skogo poluokruga.

19. А подле него чинил Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив востока к оружейне на углу

A podle nego činil Ezer, syn Iisusa, načal'nik Micfy, na vtorom učastke, naprotiv vshoda k oružejne na uglu.

20. За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшева, великого священника

Za nim revnostno činil Varuh, syn Zabvaâ, na vtorom učastke, ot ugla do dverej doma Eliâšiva, velikogo svâšennika.

21. За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшидова до конца дома Елияшидова

Za nim činil Meremof, syn Urii, syn Gakkoca, na vtorom učastke, ot dverej doma Eliâšivova do konca doma Eliâšivova.

22. За ним чинили священники из окрестностей

Za nim činili svâšenniki iz okrestnostej.

23. За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома своего

Za nimi činil Veniamin i Haššuv, protiv doma svoego; za nimi činil Azariâ, syn Maasei, syn Ananii, vozle doma svoego.

24. За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота

Za nim činil Binnuj, syn Henadada, na vtorom učastke, ot doma Azarii do ugla i povorota.

25. За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша

Za nim Falal, syn Uzaâ, naprotiv ugla i bašni, vystupaûšej ot verhnego doma carskogo, kotoraâ u dvora temničnogo. Za nim Fedaiâ, syn Paroša.

26. Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни

Nefinei že, kotorye žili v Ofele, počinili naprotiv Vodânyh vorot k vostoku i do vystupaûšej bašni.

27. За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела

Za nimi činili Fekojcy, na vtorom učastke, ot mesta naprotiv bol'šoj vystupaûšej bašni do steny Ofela.

28. Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома

Dalee vorot Konskih činili svâšenniki, každyj protiv svoego doma.

29. За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот

Za nimi činil Sadok, syn Immera, protiv svoego doma, a za nim činil Šemaiâ, syn Šehanii, storož vostočnyh vorot.

30. За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей

Za nim činil Hananiâ, syn Šelemii, i Hanun, šestoj syn Calafa, na vtorom učastke. Za nim činil Mešullam, syn Berehii, protiv komnaty svoej.

31. За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья

Za nim činil Malhiâ, syn Gacorfiâ, do doma nefineev i trgovcev, protiv vorot Gammifkad i do ugol'nogo žil'â.

32. А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники и торговцы

A meždu ugol'nym žil'em do vorot Oveč'ih činili serebrâniki i trgovcy.

4 Глава.

1. Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился и много досадовал и издевался над Иудеями;

Kogda uslyšal Sanavallat, čto my stroim stenu, on rasserdilsâ i mnogo dosadoval i izdevalsâ nad Iudeâmi;

2. И говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будут они приносить жертвы? неужели они когда-либо

кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?.

I govoril pri brat'âh svojih i pri Samarijskih voennyh lûdâh, i skazal: čto delaût eti žalkie ludei? neuželi im èto dozvolât? neuželi budut oni prinosit' žertvy? neuželi oni kogda-libo končat? neuželi oni oživât kamni iz grud praha, i pritom požžennye?

3. А Товия Аммонитянин, *БЫВШИЙ* подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену

A Toviâ Ammonitânin, byvsij podle nego, skazal: pust' ih stroât; pojdet lisica, i razrušit ih kamennuû stenu.

4. Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

Uslyši, Bože naš, v kakom my prezrenii, i obrati rugatel'stvo ih na ih golovu, i predaj ih prezreniû v zemle plenenîâ;

5. И не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицом Твоим, потому что они огорчили строящих!

I ne pokroj bezzakonij ih, i greh ih da ne izgladitsâ pred licem Tvoim, potomu čto oni ogorčili stroâših!

6. Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать

My odnako že stroili stenu, i složena byla vsâ stena do poloviny ee. I u naroda dostavalo userdiâ rabotat'.

7. Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстанавливаются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно

Kogda uslyšal Sanavallat i Toviâ, i Aravitâne, i Ammonitâne, i Azotâne, čto steny Ierusalimskie vosstanovlâûtsâ, čto povreždeniâ načali zadelyvat'sâ, to

im bylo ves'ma dosadno.

8. И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его

I sgovorilis' vse vmeste poiti vojnoû na Ierusalim i razrušit' ego.

9. И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них

I my molilis' Bogu našemu, i stavili protiv nih stražu dnem i noč'û, dlâ spaseniâ ot nih.

10. Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену

No Iudei skazali: oslabela sila u nosil'shikov, a musoru mnogo; my ne v sostoânii stroit' stenu.

11. А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как *вдруг* мы войдем в середину их и перебьем их, и остановим дело

A nepriâteli naši govorili: ne uznaût i ne uvidât, kak vdrug my vojdem v sredinu ih i pereb'em ih, i ostanovim delo.

12. Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

Kogda prihodili Iudei, živšie podle nih, i govorili nam raz desât', so vseh mest, čto oni napadut na nas:

13. Тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их

Togda v nizmennyh mestah u goroda, za stenoû, na mestah suhih postavil â narod po-plemenno s mečami ih, s kop'âmi ih i lukami ih.

14. И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за

дочерей своих, за жен своих и за дома свои

I osmotrel â, i stal, i skazal znatnejšim i načal'stvuûšim i pročemu narodu: ne bojtes' ih; pomnite Gospoda velikogo i strašnogo i sražajtes' za brat'ev svoih, za synovej svoih i za dočerej svoih, za žen svoih i za domy svoi.

15. Когда услышали неприятели наши, что нам известно *намерение их*, тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу

Kogda uslyšali nepriâteli naši, čto nam izvestno namerenie ih, togda razoril Bog zamysel ih, i vse my vozvratilis' k stene, každyj na svoû rabotu.

16. С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а *другая* половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие *находились* позади всего дома Иудина

S tego dnâ polovina molodyh lûdej u menâ zanimalas' rabotoû, a drugaâ polovina ih deržala kop'â, šity i luki i laty; i načal'stvuûšie nahodilis' pozadi vsego doma ludina.

17. Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали *на них*, одною рукою производили работу, а другою держали копье

Stroivšie stenu i nosivšie tâžesti, kotorye nalagali na nih, jednoû rukoû proizvodili rabotu, a drugoû deržali kop'e.

18. Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач

Každyj iz stroivših prepoâsan byl mečom po čreslam svojim, i tak oni stroili. Vozle menâ nahodilsâ trubač.

19. И сказал я знатнейшим и начальствующим и прочему народу: работа велика и обширна, и мы рассеяны по стене и отдалены друг от друга;

I skazal â znatnejšim i načal'stvuûšim i pročemu narodu: rabota velika i

obširna, i my rasseâny po stene i otdaleny drug ot druga;

20. Поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас

Poètomu, otkuda uslyšite vy zvuk truby, v to mesto sobirajtes' k nam: Bog naš budet sražat'sâ za nas.

21. Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд

Tak proizvodili my rabotu; i polovina deržala kop'â ot voshoda zari do poâvleniâ zvezd.

22. Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, — и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе

Sverh sego, v to že vremâ â skazal narodu, čtoby v Ierusalime nočevali vse s rabami svoimi, — i budut oni u nas noč'û na straže, a dnem na rabote.

23. И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себя одеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода

I ni â, ni brat'â moi, ni slugi moi, ni straži, soprovoždavšie menâ, ne snimali s sebâ odeâniâ svoego, u každygo byli pod rukoû meč i voda.

5 Глава.

1. И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев

I sdelalsâ bol'shoj ropot v narode i u žen ego na brat'ev svoih Iudeev.

2. Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормиться и жить

Byli také, kotorye govorili: nas, synovej naših i dočerej naših mnogo; i my želali by dostavat' hleb i kormit'sâ i žit'.

3. Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и дома свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода

Byli i také, kotorye govorili: polâ svoi, i vinogradniki svoi, i domy svoi my zakladyvaem, čtoby dostat' hleba ot goloda.

4. Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

Byli i také, kotorye govorili: my занимаем серебро на podat' carû pod zalog polej naših i vinogradnikov naših;

5. У нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других

U nas také že tela, kakie tela u brat'ev naših, i synov'â naši také že, kak ih synov'â; a vot, my dolžny otdavat' synovej naših i dočerej naših v raby, i nekotorye iz dočerej naših uže nahodâtsâ v porabošenii. Net nikakih sredstv dlâ vykupa v rukah naših; i polâ naši i vinogradniki naši u drugih.

6. Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился

Kogda â uslyšal ropot ih i také slova, â očen' rasserdilsâ.

7. Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание.

Serdce moe vozmutilos', i â strogo vygovoril znatnejšim i načal'stvuûšim i skazal im: vy berete lihvu s brat'ev svoih. I sozval â protiv nih bol'šoe sobranie

8. И сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, и они продаются нам? Они молчали и не находили ответа

I skazal im: my vykupati brat'ev svoih, Iudeev, prodannyh narodam, skol'ko bylo sil u nas, a vy prodaete brat'ev svoih, i oni prodaûtsâ nam? Oni molčali i ne nahodili otveta.

9. И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должны ходить вы, дабы избежать поношения от народов, врагов наших?.

I skazal â: nehorošo vy delaete. Ne v strahе li Boga našego dolžny hodit' vy, daby izbegnut' ponošeniâ ot narodov, vragov naših?

10. И я также, братья мои и *служащие* при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей

I â takže, brat'â moi i služâšie pri mne davali im v zaem i srebro i hleb: ostavim im dolg sej.

11. Возвратите им ныне же поля их, виноградные и масличные сады их, и дома их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их

Vozvratite im nyne že polâ ih, vinogradnye i masličnye sady ih, i domy ih, i rost s srebra i hleba, i vina i masla, za kotoryj vy ssudili ih.

12. И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают

I skazali oni: vozvratim i ne budem s nih trebovat'; sdelаем tak, kak ty govoriš'. I pozval â svâšennikov i velel im dat' klâtvu, čto oni tak sdelâût.

13. И вытряхнул я *одежду* мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из

имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие
I vytrâhnul â odeždu moû i skazal: tak pust' vytrâhnet Bog vsâkogo čeloveka, kotoryj ne sderžit slova sego, iz doma ego i iz imeniâ ego, i tak da budet u nego vytrâseno i pustoj! I skazalo vse sobranie: amin'. I proslavili Boga; i narod vpolnil slovo sie.

14. Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического

Eše: s togo dnâ, kak opredelen â byl oblastenačal'nikom ih v zemle ludejskoj, ot dvadcatogo goda do tridcat' vtorogo goda carâ Artakserksa, v prodolženie dvenadcati let â i brat'â moi ne eli hleba oblastenačal'ničeskogo.

15. А прежние областеначальники, которые *были* до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги их господствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию

A prežnie oblastenačal'niki, kotorye byli do menâ, otâgošali narod i brali s nih hleb i vino, krome soroka siklej serebra; daže i slugi ih gospodstvovali nad narodom. Â že ne delal tak po strahu Božiû.

16. При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу

Pri ètom raboty na stene sej â podderžival; i polej my ne zakupali, i vse slugi moi sobiralis' tuda na rabotu.

17. Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек *бывало* за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов
ludeev i načal'stvuûših po sto pâtidesâti čelovek byvalo za stolom u menâ,

krome prihodivših k nam iz okrestnyh narodov.

18. И *вот* что было приготавливаемо на один день: один бык, шесть отборных овец и птицы приготавливались у меня; и в десять дней *издерживалось* множество всякого вина. И при *всем* том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба *лежала* на народе сем

I vot čto bylo prigotovlâemo na odin den': odin byk, šest' otbornyh ovec i pticy prigotovlâlis' u menâ; i v desât' dnej izderživalos' množestvo vsâkogo vina. I pri vsem tom, hleba oblastenačal'ničeskogo â ne treboval, tak kak tâželaâ služba ležala na narode sem.

19. Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!.

Pomâni, Bože moj, vo blago mne vse, čto â sdelal dlâ naroda sego!

6 Глава.

1. Когда дошло до слуха Санаваллата и Товии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений — впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, —

Kogda došlo do sluha Sanavallata i Tovii i Gešema Aravitânina i pročih nepriâtelej naših, čto â otstroil stenu, i ne ostavalos' v nej povreždenij — vpročem do togo vremeni â eše ne stavil dverej v vorota, —

2. Тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло

Togda prislal Sanavallat i Gešem ko mne skazat': pridi, i sojdemsâ v odnom

iz sel na ravnine Ono. Oni zamyšlâli sdelat' mne zlo.

3. Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставил его и сошел к вам

No â poslal k nim poslov skazat': â zanât bol'shim delom, ne mogu sojti; delo ustanovilos' by, esli by â ostavil ego i sošel k vam.

4. Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же

Četyre raza prisylali oni ko mne s takim že priglašeniem, i â otvečal im to že.

5. Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке было открытое письмо

Togda prislal ko mne Sanavallat v pâtyj raz svoego slugu, u ktorogo v ruke bylo otkrytoe pis'mo.

6. В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

V nem bylo napisano: sluh nositsâ u narodov, i Gešem govorit, budto ty i ludei zadumali otpast', dlâ čego i stroiš' stenu i hočeš' byt' u nih carem, po tem že sluham;

7. И пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе

I prorokov postavil ty, čtob oni razglašali o tebe v Ierusalime i govorili: car' ludejskij! I takie reči dojdut do carâ. Itak prihodi, i posovetuemsâ vmeste.

8. Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь; ты выдумал это своим умом

No â poslal k nemu skazat': ničego takogo ne bylo, o čem ty govoriš'; ty vydumal èto svoim umom.

9. Ибо все они устрашали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, и оно не состоится; но я тем более укрепил руки мои

Ibo vse oni strašali nas, думаâ: opustâtsâ ruki ih ot dela sego, i ono ne sostoitsâ; no â tem bolee ukrepil ruki moi.

10. Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и он заперся и сказал: пойдём в дом Божий, внутрь храма, и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью

Prišel â v dom Šemaii, syna Delaii, syna Megetavelova, i on zapersâ i skazal: pojdem v dom Božij, vnutr' hrama, i zaprem za soboû dveri hrama, potomu čto pridut ubit' tebâ, i pridut ubit' tebâ noč'û.

11. Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду

No â skazal: možet li bežat' takoj čelovek, kak â? Možet li takoj, kak â, vojtì v hram, čtoby ostat'sâ živym? Ne pojdu.

12. Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, но что Товия и Санаваллат подкупили его

Â znal, čto ne Bog poslal ego, hotâ on proročeski govoril mne, no čto Toviâ i Sanavallat podkupili ego.

13. Для того он был подкуплен, чтоб я устрасился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами

Dlâ togo on byl podkuplen, čtob â ustrašilsâ i sdelal tak i sogrešil, i čtoby imeli o mne hudoe mnenie i presledovali menâ za èto ukoriznami.

14. Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрасить меня!.

Pomâni, Bože moj, Toviû i Sanavallata po sim delam ih, a takže proročicu Noadiû i proçih prorokov, kotorye hoteli ustrašit' menâ!

15. Стена была совершена в двадцать пятый день месяца Елула, в пятьдесят два дня

Stena byla soveršena v dvadcat' pâtyj den' mesâca Elula, v pâťdesât dva dnâ.

16. Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим

Kogda uslyšali ob ètom vse nepriâтели naši, i uvideli èto vse narody, kotorye vokrug nas, togda oni oçen' upali v glazah svoih i poznali, čto èto delo sdelano Bogom našim.

17. Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним

Sverh toho v te dni znatnejšie ludei mnogo pisali pisem, kotorye posylalis' k Tovii, a Toviiny pis'ma prihodili k nim.

18. Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына Верехии

Ibo mnogie v ludee byli v klâtvennom souze s nim, potomu čto on byl zât' Šehanii, syn Arahova, a syn ego Iohanan vzâl za sebâ doč' Mešullama, syna Verehii.

19. Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня

Daže o dobrote ego oni govorili pri mne, i moi slova perenosilis' k nemu. Toviâ prisylal pis'ma, čtob ustrašit' menâ.

7 Глава.

1. Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,.

Kogda stena byla postroena, i â vstavil dveri, i postavleny byli na svoje služenie privratniki i pevcy i levity,

2. Тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,.

Togda prikazal â bratu moemu Hanani i načal'niku Ierusalimskoj kreposti Hananiû, ibo on bolee mnogih drugih byl čelovek vernyj i bogoboâznennyj,

3. И сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его

I skazal â im: pust' ne otvorâût vorot Ierusalimskih, dokole ne obogreet solnce, i dokole oni stoât, pust' zamykaût i zapiraût dveri. I postavil â stražami žitelej Ierusalima, každogo na svoû stražu i každogo naprotiv doma ego.

4. Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и дома не были построены

No gorod byl prostranen i velik, a naroda v nem bylo nemnogo, i domy ne byli postroeny.

5. И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословную перепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:.

I položil mne Bog moj na serdce sobrat' znatnejših i načal'stvuûših i narod, čtoby sdelat' perepis'. I našel â rodoslovnuû perepis' teh, kotorye snačala prišli, i v nej napisano:

6. Вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, —

Vot žiteli strany, kotorye otpravilis' iz plennikov, pereselennyh Navuhodonosorom, carem Vavilonskim, i vozvratilis' v Ierusalim i Iudeû, každyj v svoj gorod, —

7. Те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людей народа Израилева:

Te, kotorye pošli s Zorovavelem, Iisusom, Neemieû, Azarieû, Raamieû, Nahmaniem, Mardoheem, Bilšanom, Misferefom, Bigvaem, Nehumom, Vaanoû. Čislo lûdej naroda Izraileva:

8. Сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два

Synovej Paroša dve tysâči sto sem'desât dva.

9. Сыновей Сафатии триста семьдесят два

Synovej Safatii trista sem'desât dva.

10. Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два

Synovej Araha šest'sot pât'desât dva.

11. Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать

Synovej Pahaf-Moava, iz synovej Iisusa i Ioava, dve tysâči vosem'sot vosemnadcat'.

12. Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре

Synovej Elama tysâča dvesti pât'desât četyre.

13. Сыновей Заффу восемьсот сорок пять
Synovej Zaffu vosem'sot sorok pāt'.
14. Сыновей Закхая семьсот шестьдесят
Synovej Zakhaâ sem'sot šest'desât.
15. Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь
Synovej Binnuâ šest'sot sorok vosem'.
16. Сыновей Бебая шестьсот двадцать восемь
Synovej Bevaâ šest'sot dvadcat' vosem'.
17. Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два
Synovej Azgada dve tysâči trista dvadcat' dva.
18. Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь
Synovej Adonikama šest'sot šest'desât sem'.
19. Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь
Synovej Bigvaâ dve tysâči šest'sot sem'.
20. Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять
Synovej Adina šest'sot pāt'desât pāt'.
21. Сыновей Атера из *дома* Езекии девяносто восемь
Synovej Atera iz doma Ezekii devânosto vosem'.
22. Сыновей Хашума триста двадцать восемь
Synovej Hašuma trista dvadcat' vosem'.
23. Сыновей Веция триста двадцать четыре
Synovej Vecaâ trista dvadcat' četyre.
24. Сыновей Харифа сто двенадцать
Synovej Harifa sto dvenadcat'.
25. Уроженцев Гаваона девяносто пять
Urožencev Gavaona devânosto pāt'.
26. Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь

Žitelej Vifleema i Netofy sto vosem'desât vosem'.

27. Жителей Анафофа сто двадцать восемь

Žitelej Anafofa sto dvadcat' vosem'.

28. Жителей Беф-Азмавефа сорок два

Žitelej Bef-Azmavefa sorok dva.

29. Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три

Žitelej Kiriaf-Iarima, Kefiry i Beerofa sem'sot sorok tri.

30. Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один

Žitelej Ramy i Gevy šest'sot dvadcat' odin.

31. Жителей Михмаса сто двадцать два

Žitelej Mihmasa sto dvadcat' dva.

32. Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три

Žitelej Vefilâ i Gaâ sto dvadcat' tri.

33. Жителей Нево другого пятьдесят два

Žitelej Nevo drugogo pâ'tdesât dva.

34. Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре

Synovej Elama drugogo tysâča dvesti pâ'tdesât četyre.

35. Сыновей Харима триста двадцать

Synovej Harima trista dvadcat'.

36. Уроженцев Иерихона триста сорок пять

Urožencev Ierihona trista sorok pâ't'.

37. Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один

Urožencev Loda, Hadida i Ono sem'sot dvadcat' odin.

38. Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать

Urožencev Senai tri tysâči devât'sot tridcat'.

39. Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три

Svâšennikov, synovej ledaii, iz doma lisusova, devât'sot sem'desât tri.

40. Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два

Synovej Immera tysâča pât'desât dva.

41. Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь

Synovej Pašhura tysâča dvesti sorok sem'.

42. Сыновей Харима тысяча семнадцать

Synovej Harima tysâča semnadcat'.

43. Левитов: сыновей Иисуса, из *дома* Кадмиилова, из *дома* сыновей
Годевы, семьдесят четыре

*Levitov: synovej lisusa, iz doma Kadmiilova, iz doma synovej Godevy,
sem'desât četyre.*

44. Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь

Pevcov: synovej Asafa sto sorok vosem'.

45. Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона,
сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать
восемь

*Privratniki: synov'â Šalluma, synov'â Atera, synov'â Talmona, synov'â
Akkuva, synov'â Hatity, synov'â Šovaâ – sto tridcat' vosem'.*

46. Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,.

Nefinei: synov'â Cihy, synov'â Hasufy, synov'â Tabbaofa,

47. Сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,.

Synov'â Kiroso, synov'â Sii, synov'â Fadona,

48. Сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,.

Synov'â Levany, synov'â Hagavy, synov'â Salmaâ,

49. Сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,.

Synov'â Hanana, synov'â Giddela, synov'â Gahara,

50. Сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,.

Synov'â Reaii, synov'â Recina, synov'â Nekody,

51. Сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,.

Synov'â Gazzama, synov'â Uzzy, synov'â Paseaha,

52. Сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,.

Synov'â Vesaâ, synov'â Meunima, synov'â Nefiřsima,

53. Сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,.

Synov'â Bakbuka, synov'â Hakufy, synov'â Harhura,

54. Сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,.

Synov'â Baclifa, synov'â Mehidy, synov'â Harři,

55. Сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,.

Synov'â Barkosa, synov'â Sisary, synov'â Famaha,

56. Сыновья Нециаха, сыновья Хатифы

Synov'â Neciaha, synov'â Hatify.

57. Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,.

Synov'â rabov Solomonovyh: synov'â Sotaâ, synov'â Soferefa, synov'â Feridy,

58. Сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,.

Synov'â Iaaly, synov'â Darkona, synov'â Giddela,

59. Сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццевайима, сыновья Амона

Synov'â Safatii, synov'â Hattila, synov'â Poheref-Gaccevajima, synov'â Amona.

60. Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два

Vseh nefineev i synovej rabov Solomonovyh trista devânosto dva.

61. И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и

Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они

I vot vyšedšie iz Tel-Melaha, Tel-Harši, Heruv-Addona i Immera; no oni ne mogli pokazat' o pokolenii svoem i o plemeni svoem, ot Izrailâ li oni.

62. Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды — шестьсот сорок два

Synov'â Delaii, synov'â Tovii, synov'â Nekody — šest'sot sorok dva.

63. И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем

I iz svâšennikov: synov'â Hovaii, synov'â Gakkoca, synov'â Verzelliâ, kotoryj vzâl ženu iz dočerej Verzelliâ Galaaditânina i stal nazyvatsâ ih imenem.

64. Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства

Oni iskali rodoslovnoj svoej zapisi, i ne našlos', i potomu isklûčeny iz svâšenstva.

65. И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом

I Tiršafa skazal im, čtob oni ne eli velikoj svâtyni, dokole ne vosstanet svâšennik s urimom i tummimom.

66. Все общество вместе *состояло* из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,.

Vse obšestvo vmeste sostoâlo iz soroka dvuh tysâč trehsot šestidesâti čelovek ,

67. Кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять

Krome rabov ih i rabyn' ih, kotoryh bylo sem' tysâč trista tridcat' sem'; i pri

nih pevcov i pevic dvesti sorok păt'.

68. Коней у них было семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять,.

Konej u nih bylo sem'sot tridcat' šest', lošakov u nih dvesti sorok păt',

69. Верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать

Verblûdov četyresta tridcat' păt', oslov šest' tysâč sem'sot d vadcat'.

70. Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд

Nekotorye glavy pokolenij dali vklady na proizvodstvo rabot. Tiršafa dal v sokrovišnicu zolotom tysâču drahm, păt'desât čaš, păt'sot tridcat' svâšenničeskih odežd.

71. И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра

I nekotorye iz glav pokolenij dali v sokrovišnicu na proizvodstvo rabot d vadcat' tysâč drahm zolota i dve tysâči dvesti min serebra.

72. Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд

Pročie iz naroda dali d vadcat' tysâč drahm zolota i dve tysâči min serebra i šest'desât sem' svâšenničeskih odežd.

73. И стали жить священники и левиты, и привратники и певцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих

I stali žit' svâšenniki i levity, i privratniki i pevcy, i narod i nefinei, i ves' Izrail' v gorodah svoih.

8 Глава.

1. Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогда собрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу закона Моисеева, который заповедал Господь Израилю

Kogda nastupil sed'moj mesâc, i syny Izrailevy žili po gorodam svoim, togda sobralsâ ves' narod, kak odin čelovek, na plošad', katoraâ pred Vodânymi vorotami, i skazali knižniku Ezdre, čtoby on prines knigu zakona Moiseeva, kotoryj zapovedal Gospod' Izrailû.

2. И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

I prines svâšennik Ezdra zakon pred sobranie mužčin i ženšîn, i vseh, kotorye mogli ponimat', v pervyj den' sed'mogo mesâca;

3. И читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона

I čital iz nego na plošadi, katoraâ pred Vodânymi vorotami, ot rassveta do poludnâ, pred mužčinami i ženšînami i vsemi, kotorye mogli ponimat'; i uši vsego naroda byli prikloneny k knige zakona.

4. Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и

Knižnik Ezdra stoâl na derevânnom vozvyšenii, kotoroe dlâ sego sdelali, a podle nego, po pravuû ruku ego, stoâli Mattifiâ i Šema, i Anaiâ i Uriâ, i

Helkiâ i Maaseâ, a po levuû ruku ego Fedaiâ i Misail, i Malhiâ i Hašum, i Hašbaddana, i Zahariâ i Mešullam.

5. И открыл Ездра книгу пред глазами всего народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал
I otkryl Ezdra knigu pred glazami vsego naroda, potomu čto on stoâl vyše vsego naroda. I kogda on otkryl ee, ves' narod vstal.

6. И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, — и поклонялись и повергались пред Господом лицом до земли
I blagoslovil Ezdra Gospoda Boga velikogo. I ves' narod otvečal: amin', amin', podnimaâ vverh ruki svoi, — i poklonâlis' i povergalis' pred Gospodom licem do zemli.

7. Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея, Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте
Isus, Vanaiâ, Šereviâ, Iamin, Akkuv, Šavtaj, Godiâ, Maaseâ, Klita, Azariâ, Iozavad, Hanan, Felaiâ i levity poâsnâli narodu zakon, meždu tem kak narod stoâl na svoem meste.

8. И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное
I čitali iz knigi, iz zakona Božiâ, vnâtno, i prisoedinâli tolkovanje, i narod ponimal pročitanoe.

9. Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу Богу вашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушая слова закона
Togda Neemiâ, on že Tiršafa, i knižnik Ezdra, svâšennik, i levity, učivšie

narod, skazali vsemu narodu: den' sej svât Gospodu Bogu vašemu; ne pečal'tes' i ne plač'te, potomu čto ves' narod plakal, slušaâ slova zakona.

10. И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом — подкрепление для вас

I skazal im: pojdite, eš'te tučnoe i pejte sladkoe, i posylajte časti tem, u kogo ničego ne pripravljeno, potomu čto den' sej svât Gospodu našemu. I ne pečal'tes', potomu čto radost' pred Gospodom — podkreplenie dlâ vas.

11. И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не печальтесь

I levity uspokaivali ves' narod, govorâ: perestan'te, ibo den' sej svât, ne pečal'tes'.

12. И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им

I pošel ves' narod est', i pit', i posylat' časti, i prazdnovat' s velikim veseliem, ibo ponâli slova, kotorye skazali im.

13. На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона

Na drugoj den' sobralis' glavy pokolenij ot vsego naroda, svâšenniki i levity k knižniku Ezdre, čtoby on iz"âsnâl im slova zakona.

14. И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах

I našli napisannoe v zakone, kotoryj Gospod' dal črez Moiseâ, čtoby syny Izrailevy v sed'mom mesâce, v prazdnik, žili v kušah.

15. И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в

Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных деревьев, чтобы сделать кущи по написанному

I potomu ob"âvili i provozglasili po vsem gorodam svojim i v Ierusalime, govora: pojdite na goru i nesite vetvi masliny sadovoj i vetvi masliny dikoj, i vetvi mirtovye i vetvi pal'movye, i vetvi drugih širokolistvennyh derev, čtoby sdelat' kuši po napisannomu.

16. И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот

I pošel narod, i prinesli, i sdelali sebe kuši, každyj na svoej krovle i na dvorah svojih, i na dvorah doma Božiâ, i na plošadi u Vodânyh vorot, i na plošadi u Efremovyh vorot.

17. Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая

Vse obšestvo vozvrativšihsâ iz plena sdelalo kuši i žilo v kušah. Ot dnejj Iisusa, syna Navina, do ètogo dnâ ne delali tak syny Izrailevy. Radost' byla ves'ma velikaâ.

18. И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день попразднество по уставу

I čitali iz knigi zakona Božiâ každyj den', ot pervogo dnâ do poslednego dnâ. I prazdnovali prazdnik sem' dnejj, a v vos'moj den' poprazdnestvo po ustavu.

9 Глава.

1. В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих
V dvadcat' četvertyj den' ètogo mesâca sobralis' vse syny Izrailevy, postâšiesâ i vo vretišah i s pepлом na golovah svoih.

2. И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих
I otdelilos' semâ Izrailevo ot vseh inorodnyh, i vstali i ispovedyvalis' vo grehah svoih i v prestupleniâh otcov svoih.

3. И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись Господу Богу своему
I stoâli na svoem meste, i četvert' dnâ čitali iz knigi zakona Gospoda Boga svoego, i četvert' ispovedyvalis' i poklonâlis' Gospodu Bogu svoemu.

4. И стали на возвышенное место левитов: Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко зывали к Господу Богу своему
I stali na vozvyšennoe mesto levitov: Iisus, Vaniâ, Kadmiil, Ševaniâ, Vunnij, Šereviâ, Vaniâ, Henani, i gromko vzyvali k Gospodu Bogu svoemu.

5. И сказали левиты — Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого славословия и хвалы имя Твое!.

I skazali levity — Iisus, Kadmiil, Vaniâ, Hašavniâ, Šereviâ, Godiâ, Ševaniâ, Petahiâ: vstan'te, slav'te Gospoda Boga vašego, ot veka i do veka. Da slavoslovât dostoslavnoe i prevysšee vsâkogo slavosloviâ i hvaly imâ Tvoe!

6. Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются

Ty, Gospodi, edin, Ty sozdal nebo, nebesa nebes i vse voinstvo ih, zemlû i vse, čto na nej, morâ i vse, čto v nih, i Ty živiš' vse sie, i nebesnye voinstva Tebe poklonâûtsâ.

7. Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,.

Ty Sam, Gospodi Bože, izbral Avrama, i vyvel ego iz Ura Haldejskogo, i dal emu imâ Avraama,

8. И нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен

I našel serdce ego vernym pred Toboû, i zaklûčil s nim zavet, čtoby dat' semeni ego zemlû Hananeev, Hetteev, Amorreev, Ferezeev, levuseev i Gergeseev. I Ty ispolnil slovo Svoe, potomu čto Ty praveden.

9. Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,.

Ty uvidel bedstvie otcov naših v Egipte i uslyšal vopl' ih u Černnogo morâ,

10. И явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня

I âvil znameniâ i čudesâ nad faraonom i nad vsemi rabami ego, i nad vsem narodom zemli ego, tak kak Ty znal, čto oni nadmenno postupali s nimi, i sdelal Ty Sebe imâ do sego dnâ.

11. Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и

гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды
*Ty rassek pred nimi more, i oni sredi morâ prošli posuhu, i gnavšihsâ za nimi
Ty poverg v glubiny, kak kamen' v sil'nye vody.*

12. В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном — ночью,
чтоб освещать им путь, по которому идти им

*V stolpe oblačnom Ty vel ih dnem i v stolpe ognennom — noč'û, čtob
osvešat' im put', po ktoromu idti im.*

13. И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им
суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые

*I sniššel Ty na goru Sinaj i govoril s nimi s neba, i dal im sudy spravedlivye,
zakony vernye, ustavy i zapovedi dobrye.*

14. И указал им святую Твою субботу и заповеди, и уставы и закон
преподал им чрез раба Твоего Моисея

*I ukazal im svâtuû Tvoû subbotu i zapovedi, i ustavy i zakon prepodal im
črez raba Tvoego Moiseâ.*

15. И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им
в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую
Ты, подняв руку Твою, клялся дать им

*I hleb s neba Ty daval im v golode ih, i vodu iz kamnâ istočal im v žažde ih, i
skazal im, čtob oni pošli i ovladeli zemleû, ktoruû Ty, podnâv ruku Tvoû,
klâlsâ dat' im.*

16. Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго,
и не слушали заповедей Твоих;

*No oni i otcy naši uprâmstvovali, i šeu svoû deržali uprugô, i ne slušali
zapovedej Tvoih;*

17. Не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих,
которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству

своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их

Ne zahoteli povinovat'sâ i ne vspomnili čudnyh del Tvoih, kotorye Ty delal s nimi, i deržali šeû svoû uprugo, i, po uporstvu svoemu, postavili nad soboû voždâ, čtoby vozvratit'sâ v rabstvo svoe. No Ty Bog, lûbâsij prošat', blagij i miloserdyj, dolgoterpelivyj i mnogomilostivyj, i Ty ne ostavil ih.

18. И хотя они сделали себе литого тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

I hotâ oni sdelali sebe litogo tel'ca, i skazali: vot bog tvoj, kotoryj vyvel tebâ iz Egipta, i hotâ delali velikie oskorbleniâ,

19. Но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный не отходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный — ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти

No Ty, po velikomu miloserdiû Tvoemu, ne ostavlâl ih v pustyne; stolp oblačnyj ne othodil ot nih dnem, čtoby vesti ih po puti, i stolp ognennyj — noč'û, čtoby svetit' im na puti, po ktoromu im idti.

20. И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их

I Ty dal im Duha Tvoego blagogo, čtoby nastavlât' ih, i mannu Tvoû ne otnimal ot ust ih, i vodu daval im dlâ utoleniâ žaždy ih.

21. Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не ветшали, и ноги их не пухли

Sorok let Ty pital ih v pustyne; oni ni v čem ne terpeli nedostatka; odeždy ih ne vetšali, i nogi ih ne puhli.

22. И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели

землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского

I Ty dal im carstva i narody i razdelil im, i oni ovladeli zemleû Sigona, i zemleû carâ Esevonskogo, i zemleû Oga, carâ Vasanskogo.

23. И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю, о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею

I synovej ih Ty rozmnožil, kak zvezdy nebesnye, i vvel ih v zemlû, o kotoroj Ty govoril otcam ih, čto oni pridut vladet' eû .

24. И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей воле

I vošli synov'â ih, i ovladeli zemleû. I Ty pokoril im žitelej zemli, Hananeev, i otdal ih v ruki ih, i carej ih, i narody zemli, čtoby oni postupali s nimi po svoej vole.

25. И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение дома, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня, виноградные и масличные сады и множество деревьев с плодами для пищи. Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благодати Твоей;

I zanâli oni ukreplennye goroda i tučnuû zemlû, i vzâli vo vladenie domy, napolnennye vsâkim dobrom, vodoemy, vysečennye iz kamnâ , vinogradnye i masličnye sady i množestvo derev s plodami dlâ piši. Oni eli, nasyšalis', tučneli i naslaždalis' po velikoj blagosti Tvoej;

26. И сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления

I sdelalis' uporny i vozmutilis' protiv Tebâ, i prezreli zakon Tvoj, ubivali

prorokov Tvoih, kotorye uveševali ih obratit'sâ k Tebe, i delali velikie oskorbleniâ.

27. И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их

I Ty otдал ih v ruki vragov ih, kotorye tesnili ih. No kogda, v tesnoe dlâ nih vremâ, oni vzyvali k Tebe, Ty vyslušival ih s nebes i, po velikomu miloserdiû Tvoemu, daval im spasitelej, i oni spasali ih ot ruk vragov ih.

28. Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицом Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно

Kogda že uspokaivalis', to snova načinali delat' zlo pred licem Tvoim, i Ty otдавval ih v ruki nepriâtelej ih, i oni gospodstvovali nad nimi. No kogda oni opât' vzyvali k Tebe, Ty vyslušival ih s nebes i, po velikomu miloserdiû Tvoemu, izbavlâl ih mnogokratno.

29. Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, если бы исполнял их, и хребет *свой* сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали

Ty napominal im obratit'sâ k zakonu Tvoemu, no oni uporstvovali i ne slušali zapovedej Tvoih, i otklonâlis' ot ustavov Tvoih, kotorymi žil by čelovek, esli by ispolnâl ih, i hrebet svoj sdelali upornym, i šeu svoû deržali uprugou, i ne slušali.

30. Ожидая их *обращения*, Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов

Ožidaâ ih obrašeniâ, Ty medlil mnogie gody i napominal im Duhom Tvoim črez prorokov Tvoih, no oni ne slušali. I Ty predal ih v ruki inozemnyh narodov.

31. Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потому что Ты Бог благий и милостивый

No, po velikomu miloserdiû Tvoemu, Ty ne istrebil ih do konca, i ne ostavlâl ih, potomu čto Ty Bog blagij i milostivyj.

32. И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицом Твоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших, и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня

I nyne, Bože naš, Bože velikij, sil'nyj i strašnyj, hranâšij zavet i milost'! da ne budet malym pred licem Tvoim vse stradanie, kotoroe postiglo nas, carej naših, knâzej naših, i svâšennikov naših, i prorokov naših, i otcov naših i ves' narod Tvoj ot dnej carej Assirijskih do sego dnâ.

33. Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны

Vo vsem postigšem nas Ty praveden, potomu čto Ty delal po pravde, a my vinovny.

34. Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и не внимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им

Cari naši, knâz'â naši, svâšenniki naši i otcy naši ne ispolnâli zakona Tvoego,

i ne vñimali zapovedâm Tvoim i napominaniâm Tvoim, kotorymi Ty napominal im.

35. И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих

I v carstve svoem, pri velikom dobre Tvoem, ktoroe Ty daval im, i na obširnoj i tučnoj zemle, ktoruû Ty otdelil im, oni ne služili Tebe i ne obrašalis' ot zlyh del svoih.

36. И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем

I vot, my nyne raby; na toj zemle, ktoruû Ty dal otcam našim, čtoby pitat'sâ ee plodami i ee dobrom, vot, my rabstvuem.

37. И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении

I proizvedeniâ svoi ona vo množestve prinosit dlâ carej, kotorym Ty pokoril nas za grehi naši. I telami našimi i skotom našim oni vladeût po svoemu proizvolu, i my v velikom stesnenii.

38. По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших

Po vsemu ètomu my daem tverdoe obâzatel'stvo i podpisyvaem, i na podpisi pečat' knâzej naših, levitov naših i svâšennikov naših.

10 Глава.

1. Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,.

Priloživšie pečati byli: Neemiâ-Tiršafa, syn Gahalii, i Sedekiâ,

2. Сераия, Азария, Иеремия,.

Seraiâ, Azariâ, Ieremiâ,

3. Пашхур, Амария, Малхия,.

Pašhur, Amariâ, Malhiâ,

4. Хаттуш, Шевания, Маллух,.

Hattuš, Ševaniâ, Malluh,

5. Харим, Меремоф, Овадия,.

Harim, Meremof, Ovadiâ,

6. Даниил, Гиннефон, Варух,.

Daniil, Ginnefon, Varuh,

7. Мешуллам, Авия, Миямин,.

Mešullam, Aviâ, Miâmin,

8. Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники

Maaziâ, Vilgaj, Šemaiâ: èto svâšenniki.

9. Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада,

Кадмиил,.

Levity: Iisus, syn Azanii, Binnuj, iz synovej Henadada, Kadmiil,

10. И братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,.

I brat'â ih: Ševaniâ, Godiâ, Klita, Felaiâ, Hanan,

11. Миха, Рехов, Хашавия,.

Miha, Rehov, Hašaviâ,

12. Закхур, Шеревия, Шевания,.

Zakhur, Šereviâ, Ševaniâ,

13. Годия, Ваний, Венинуй

Godiâ, Vanij, Veninuj.

14. Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания,.

Glavy naroda: Paroš, Pahaf-Moav, Elam, Zaffu, Vaniâ,

15. Вунний, Азгар, Бевай,.

Vunnij, Azgar, Bevaj,

16. Адония, Бигвай, Адин,.

Adoniâ, Bigvaj, Adin,

17. Атер, Езекия, Азур,.

Ater, Ezekiâ, Azur,

18. Годия, Хашум, Бецай,.

Godiâ, Hašum, Becaj,

19. Хариф, Анафоф, Невай,.

Harif, Anafof, Nevaj,

20. Магпиаш, Мешуллам, Хезир,.

Magpiaš, Mešullam, Hezir,

21. Мешезавел, Садок, Иаддуй,.

Mešezavel, Sadok, Iadduj,

22. Фелатия, Ханан, Анаия,.

Felatiâ, Hanan, Anaiâ,

23. Осия, Ханания, Хашшув,.

Osiâ, Hananiâ, Haššuv,

24. Лохеш, Пилха, Шовек,.

Loheš, Pilha, Šovek,

25. Рехум, Хашавна, Маасея,.

Rehum, Hašavna, Maaseâ,

26. Ахия, Ханан, Анан,.

Ahiâ, Hanan, Anan,

27. Маллух, Харим, Ваана

Malluh, Harim, Vaana.

28. И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеи и все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,.

I pročij narod, svâšenniki, levity, privratniki, pevcy, nefinei i vse, otdelivšiesâ ot narodov inozemnyh k zakonu Božíû, ženy ih, synov'â ih i dočeri ih, vse, kotorye mogli ponimat',

29. Пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою и проклятием — поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,.

Pristali k brat'âm svoim, k početnejšim iz nih, i vstupili v obâzatel'stvo s klâtvoû i proklâtiem — postupat' po zakonu Božíû, kotoryj dan rukou Moiseâ, raba Božíâ, i soblûdat' i ispolnât' vse zapovedi Gospoda Boga našego, i ustavy Ego i predpisaniâ Ego,

30. И не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

I ne otavat' dočerej svoih inozemnym narodam, i ih dočerej ne brat' za synovej svoih;

31. И когда иноземные народы будут привозить товары и все продажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода

I kogda inozemnye narody budut privozit' tovary i vse prodažnoe v subbotu, ne brat' u nih v subbotu i v svâšennyj den', i v sed'moj god ostavlât' dolgi vsâkogo roda.

32. И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в год на потребности для дома Бога нашего:.

I postavili my sebe v zakon davat' ot sebâ po treti siklâ v god na potrebnosti

dlâ doma Boga našego:

33. На хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего

Na hleby predloženiâ, na vsegdašnee hlebnoe prinošenie i na vsegdašnee vsesožženie, na subboty, na novomesâčiâ, na prazdniki, na svâšennye veši i na žertvy za greh dlâ očišeniâ Izrailâ, i na vse, soveršaemoe v dome Boga našego.

34. И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе

I brosili my žrebiï o dostavke drov, svâšenniki, levity i narod, kogda ktoromu pokoleniû našemu v naznačennye vremena, iz goda v god, privozit' ih k domu Boga našego, čtob oni goreli na žertvennike Gospoda Boga našego, po napisannomu v zakone.

35. И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

I obâzalis' my každyj god prinosit' v dom Gospoden' načatki s zemli našej i načatki vsâkih plodov so vsâkogo dereva;

36. Также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в доме Бога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего

Takže privodit' v dom Boga našego k svâšennikam, služošim v dome Boga našego, pervencev iz synovej naših i iz skota našego, kak napisano v zakone, i pervorodnoe ot krupnogo i melkogo skota našego.

37. И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего и десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие

I načatki iz molotogo hleba našego i prinošenij naših, i plodov so vsâkogo dereva, vina i masla my budem dostavlât' svâšennikam v kladovye pri dome Boga našego i desâtinu s zemli našej levitam. Oni, levity, budut brat' desâtinu vo vseh gorodah, gde u nas zemledelie.

38. При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, *отделенные* для кладовой,.

Pri levitah, kogda oni budut brat' levitskuû desâtinu, budet nahodit'sâ svâšennik, syn Aarona, čtoby levity desâtinu iz svoih desâtin otvozili v dom Boga našego v komnaty, otdelemnje dlâ kladovoj,

39. Потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должны доставлять приносимое в дар: хлеб, вино и масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего

Potomu čto v èti komnaty kak syny Izrailevy, tak i levity dolžny dostavlât' prinosimoe v dar: hleb, vino i maslo. Tam svâšennye sosudy, i služâšie svâšenniki, i privratniki, i pevcy. I my ne ostavim doma Boga našego.

11 Глава.

1. И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа

бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять *оставались* в *прочих* городах
I žili načal'niki naroda v Ierusalime, a pročie iz naroda brosili žrebii, čtob odna iz desâti častej ih šla na žitel'stvo v svâtoj gorod Ierusalim, a devât' ostavalis' v pročih gorodah.

2. И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме

I blagoslovil narod vseh, kotorye dobrovol'no soglasis' žit' v Ierusalime.

3. Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, — а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим:

Израильтяне, священники, левиты и нефинеи и сыновья рабов Соломоновых; —.

Vot glavy strany, kotorye žili v Ierusalime, — a v gorodah Iudei žili, vsâkij v svoem vladenii, po gorodam svoim: Izrail'tâne, svâšenniki, levity i nefinei i synov'â rabov Solomonovyh; —

4. В Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из сыновей Фареса,.

V Ierusalime žili iz synovej Iudy i iz synovej Veniamina. Iz synovej Iudy: Afaiâ, syn Uzzii, syn Zaharii, syn Amarii, syn Safatii, syn Maleleila, iz synovej Faresa,

5. И Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония

I Maaseâ, syn Varuha, syn Kolhozeâ, syn Hazaii, syn Adaii, syn Ioiariva, syn Zaharii, syn Šiloniâ.

6. Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесят восемь, люди отличные

Vseh synovej Faresa, živših v Ierusalime, četyresta šest'desât vosem', lûdi otličnye.

7. И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сын Федаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,.

I vot synov'â Veniamina: Sallu, syn Mešullama, syn Ioeda, syn Fedaii, syn Kolaii, syn Maasei, syn Ifiila, syn Isaii,

8. И за ним Габбай, Саллай — девятьсот двадцать восемь

I za nim Gabbaj, Sallaj — devât'sot dvadcat' vosem'.

9. Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом

Ioil', syn Zihri, byl načal'nikom nad nimi, a Iuda, syn Senui, byl vtorym nad gorodom.

10. Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,.

Iz svâšennikov: Iedaiâ, syn Ioiariva, Iahin,

11. Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,.

Seraiâ, syn Helkii, syn Mešullama, syn Sadoka, syn Meraiofa, syn Ahituva, načal'stvuûšij v dome Božiem,

12. И братья их, отправлявшие службу в доме *Божием* — восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захари, сын Пашхура, сын Малхии,.

I brat'â ih, otpravlâvšie službu v dome Božiem — vosem'sot dvadcat' dva; i Adaiâ, syn Ierohama, syn Felalii, syn Amciâ, syn Zaharii, syn Pašhura, syn Malhij,

13. И братья его, главы поколений — двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,.

I brat'â ego, glavy pokolenij — dvesti sorok dva; i Amašsaj, syn Azariila, syn

Ahzaâ, syn Mešillemofa, syn Immera,

14. И братья его, люди отличные — сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима

I brat'â ego, lûdi otličnye — sto dvadcat' vosem'. Načal'nikom nad nimi byl Zavdiil, syn Gagedolima.

15. А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии, сын Вунния,.

A iz levitov: Šemaiâ, syn Haššuva, syn Azrikama, syn Hašavii, syn Vunniâ,

16. И Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,.

I Šavfaj, i lozavad, iz glav levitov po vnešnim delam doma Božiâ,

17. И Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна

I Matfaniâ, syn Mihi, syn Zavdiâ, syn Asafa, glavnyj načinatel' slavosloviâ pri molitve, i Bakkukiâ, vtoroj po nem iz brat'ev ego, i Avda, syn Šammuâ, syn Galala, syn Idifuna.

18. Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре

Vseh levitov vo svâtom gorode dvesti vosem'desât četyre.

19. А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот — сто семьдесят два

A privratniki: Akkuv, Talmon i brat'â ih, soderžavšie stražu u vorot — sto sem'desât dva.

20. Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждый в своем уделе

Pročie Izrail'tâne, svâšenniki, levity žili po vsem gorodam Iudej, každyj v svoem udele.

21. А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа

A nefinei žili v Ofele; nad nefineâmi Ciha i Gišfa.

22. Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божиим,.

Načal'nikom nad levitami v Ierusalime byl Uzzij, syn Vaniâ, syn Hašavii, syn Matfanii, syn Mihi, iz synovej Asafovyh, kotorye byli pevcami pri služenii v dome Božiem,

23. Потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание

Potomu čto ot carâ bylo o nih osoboe povelenie, i naznačeno bylo na každyj den' dlâ pevcov opredelennoe soderžanie.

24. И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа

I Petahiâ, syn Mešezavela, iz synovej Zary, syna ludy, byl doverennym ot carâ po vsâkim delam, kasaûšimsâ do naroda.

25. Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе и зависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,.

Iz živših že v selah, na polâh svoih, synov'â ludy žili v Kiriaf-Arbe i zavisâših ot nee gorodah, v Divone i zavisâših ot nego gorodah, v Iekavceile i selah ego,

26. В Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,.

V Iešue, v Molade i v Bef-Palete,

27. В Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих от нее городах,.

V Hacar-Šuale, v Virsavii i zavisâših ot nee gorodah,

28. В Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,.

V Sekelage, v Mehone i zavisâših ot nee gorodah,

29. В Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,.

V En-Rimmone, v Core i v Iarmufe,

30. В Заноахе, Одолламе и селах их, в Лохисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой

V Zanoahe, Odollame i selah ih, v Lahise i na polâh ego, v Azeke i zavisâših ot nee gorodah. Oni raspoložilis' ot Virsavii i do doliny Ennomovoj.

31. Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмесе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,.

Synov'â Veniaminovy, načinaâ ot Gevy, v Mihmase, Gae, v Vefile i zavisâših ot nego gorodah,

32. В Анафофе, Нове, Анании,.

V Anafofe, Nove, Ananii,

33. Гацоре, Раме, Гиффаиме,.

Gacore, Rame, Giffaime,

34. Хадиде, Цевоиме, Неваллате,.

Hadide, Cevoime, Nevallate,

35. Лоде, Оно, в долине Харашиме

Lode, Ono, v doline Harašime.

36. И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина

I levity imeli žiliša svoi v učastkah ludy i Veniamina.

12 Глава.

1. Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра,.

Vot svâšenniki i levity, kotorye prišli s Zorovavelem, synom Salafiilovym, i s Iisusom: Seraiâ, Ieremiâ, Ezdra,

2. Амария, Маллух, Хаттуш,.

Amariâ, Malluh, Hattuš,

3. Шехания, Рехум, Меремоф,.

Šehaniâ, Rehum, Meremof,

4. Иддо, Гиннефой, Авия,.

Iddo, Ginnefoj, Aviâ,

5. Миямин, Маадия, Вилга,.

Miâmin, Maadiâ, Vilga,

6. Шемаия, Иоиарив, Иедаия,.

Šemaiâ, Ioiariv, Iedaiâ,

7. Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса

Sallu, Amok, Helkiâ, Iedaiâ. Èto glavy svâšennikov i brat'â ih vo dni Iisusa.

8. А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, **главный** при славословии, он и братья его,.

A levity: Iisus, Binnuj, Kadmiil, Šereviâ, Iuda, Matfaniâ, glavnyj pri slavoslovii, on i brat'â ego,

9. И Бакбукия и Унный, братья их, наряду с ними *державшие* стражу
I Bakbukiâ i Unnij, brat'â ih, narâdu s nimi deržavšie stražu.

10. Иисус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,.

Iisus rodil Ioakima, Ioakim rodil Eliašiva, Eliašiv rodil Ioiaadu,

11. Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддую
Ioiaada rodil Ionafana, Ionafan rodil Iadduâ.

12. Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из *дома*

Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,.

Vo dni Ioakima byli svâšenniki, glavy pokolenij: iz doma Seraii Meraiâ, iz doma Ieremii Hananiâ,

13. Из дома Ездры Мешуллам, из дома АмариИ Иоханан,.

Iz doma Ezdry Mešullam, iz doma Amarii Iohanan,

14. Из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,.

Iz doma Melihu Ionafan, iz doma Ševanii Iosif,

15. Из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,.

Iz doma Harima Adna, iz doma Meraiofa Helkiâ,

16. Из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,.

Iz doma Iddo Zahariâ, iz doma Ginnefona Mešullam,

17. Из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,.

Iz doma Avii Zihrij, iz doma Miniamina, iz doma Moadii Piltaj,

18. Из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,.

Iz doma Vilgi Šammuj, iz doma Šemaii Ionafan,

19. Из дома Иоиарива Мафнай, из дома Иедаии Уззий,.

Iz doma Ioiariva Mafnaj, iz doma Iedaii Uzzij,

20. Из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,.

Iz doma Sallaâ Kallaj, iz doma Amoka Ever,

21. Из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил

Iz doma Helkii Hašaviâ, iz doma Iedaii Nafanail.

22. Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского

Levity, glavy pokolenij, vneseny v zapis' vo dni Eliašiva, Ioiady, Iohanana i Iadduâ, i takže svâšenniki v carstvovanie Dariâ Persidskogo.

23. Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова

Synov'â Leviâ, glavy pokolenij, vpisany v letopisi do dneĭ lohanana, syna Eliašivova.

24. Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них *поставленные* для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия — смена за сменою

Glavy levitov: Hašaviâ, Šereviâ, i Iisus, syn Kadmiila, i brat'â ih, pri nih postavlennye dlâ slavosloviâ pri blagodarenîâh, po ustanovleniû Davida, čeloveka Božîâ — smena za smenoû.

25. Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув — стражи, привратники на страже у порогов ворот

Matfaniâ, Bakbukiâ, Ovadiâ, Mešullam, Talmon, Akkuv — straži, privratniki na straže u porogov vorot.

26. Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника

Oni byli vo dni Ioakima, syna Iisusova, syna Iosedekova, i vo dni oblastenačal'nika Neemii i knižnika Ezdry, svâšennika.

27. При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказывая им придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиями и песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей

Pri osvâšenii steny Ierusalimskoj potrebovali levitov iz vseh mest ih, prikazyvaâ im pridti v Ierusalim dlâ soveršeniâ osvâšeniâ i radostnogo prazdnestva so slavosloviâmi i pesnâmi pri zvuke kimvalov, psaltirej i guslej.

28. И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,.

I sobralis' synov'â pevcov iz okruga Ierusalimskogo i iz sel Netofafskih,

29. И из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцы выстроили себе села в окрестностях Иерусалима

I iz Bef-Gaggilgala, i s polej Gevy i Azmaveta, potomu čto pevcy vystroili sebe sela v okrestnostâh Ierusalima.

30. И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, и стену

I očistilis' svâšenniki i levity, i očistili narod i vorota, i stenu.

31. Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил два больших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам

Togda â povel načal'stvuûših v Iudee na stenu i postavil dva bol'sih hora dlâ šestviâ, i odin iz nih šel po pravoj storone steny k Navoznym vorotam.

32. За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,.

Za nimi šel Gošaiâ i polovina načal'stvuûših v Iudee,

33. Азария, Ездра и Мешуллам,.

Azariâ, Ezdra i Mešullam,

34. Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,.

Iuda i Veniamin, i Šemaiâ i Ieremiâ,

35. А из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,.

A iz synovej svâšenničeskih s trubami: Zahariâ, syn Ionafana, syn Šemaii, syn Matfanii, syn Miheâ, syn Zakhura, syn Asafa,

36. И братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай,

Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них

I brat'â ego: Šemaiâ, Azariil, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Nafanail, Iuda i Hananij s

muzykal'nymi orudiâmi Davida, čeloveka Božíâ, i knižnik Ezdra vperedi nih.

37. Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку

Podle vorot Istočnika, protiv nih, oni vzošli po stupenâm goroda Davidova, po lestnice, vedušej na stenu sverh doma Davidova do Vodânyh vorot k vostoku.

38. Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, по стене от Печной башни и до широкой стены,.

Drugoj hor šel naprotiv nih, i za nim â i polovina naroda, po stene ot Pečnoj bašni i do širokoj steny,

39. И от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных

I ot vorot Efremovyh, mimo staryh vorot i vorot Rybnyh, i bašni Hananela, i bašni Mea, k Oveč'im vorotam, i ostanovilis' u vorot Temničnyh.

40. Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующих со мною,.

Potom oba hora stali u doma Božíâ, i â i polovina načal'stvuûših so mnoû,

41. И священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Ханания с трубами,.

I svâšenniki: Eliakim, Maaseâ, Miniamin, Mihej, Elioenaj, Zahariâ, Hananiâ s trubami,

42. И Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия

I Maaseâ i Šemaiâ, i Eleazar i Uzzij, i Iohanan i Malhiâ, i Elam i Ezer. I peli pevcy gromko; glavnym u nih byl Izrahiâ.

43. И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно

I prinosili v tot den' bol'shie žertvy i veselilis', potomu čto Bog dal im velikuú radost'. Veselilis' i ženy i deti, i veselie Ierusalima daleko bylo slyšno.

44. В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было *смотреть* на стоящих священников и левитов,.

V tot že den' pristavleny byli lûdi k kladovym komnatam dlâ prinošenij načatkov i desâtin, čtoby sobirat' s polej pri gorodah časti, položennye zakonom dlâ svâšennikov i levitov, potomu čto Iudeâm radostno bylo smotret' na stoâših svâšennikov i levitov,

45. Которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона

Kotorye soveršali službu Bogu svoemu i dela očišeniâ i byli pevcami i privratnikami po ustanovleniû Davida i syna ego Solomona.

46. Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные

Ibo izdavna vo dni Davida i Asafa byli ustanovleny glavy pevcov i pesni Bogu, hvalebnye i blagodarstvennye.

47. Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали части певцам и привратникам на каждый день и отдавали святыни левитам, а левиты отдавали святыни сынам Аарона

Vse Izrail'tâne vo dni Zorovavelâ i vo dni Neemii davali časti pevcam i privratnikom na každyj den' i otdavali svâtyni levitam, a levity otdavali

svätyni synam Aarona.

13 Глава.

1. В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,.

V tot den' čitano bylo iz knigi Moiseevoj vsluh naroda i najdeno napisanne v nej: Ammonitânin i Moavitânin ne moţet voĵti v obšestvo Boţie vo veky,

2. Потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение

Potomu čto oni ne vstretili synov Izrailâ s hlebom i vodoû i nanâli protiv nego Valaama, čtoby proklâst' ego, no Bog nař obratil proklâtie v blagoslovenie.

3. Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля

Uslyřav ètot zakon, oni otdelili vse inoplemennoe ot Izrailâ.

4. А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,.

A preţde togo svâšennik Eliařiv, pristavlennyj k komnatam pri dome Boga nařego, blizkij rodstvennik Tovii,

5. Отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников

Otdelal dlâ nego bol'suû komnatu, v kotoruû preţde klali hlebnoe prinořenie, ladan i sosudy, i desâtiny hleba, vina i masla, poloţennye

zakonom dlâ levitov, pevcov i privratnikov, i prinošeniâ dlâ svâšennikov.

6. Когда все это происходило, я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опять выпросился у царя

Kogda vse èto proishodilo, â ne byl v Ierusalime, potomu što v tridcat' vtorom godu Vavilonskogo carâ Artakserksa â hodil k carû, i po prošestvii neskol'kih dnejj opât' vyprosilsâ u carâ.

7. Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отделив для Товии комнату на дворах дома Божия,.

Kogda â prišel v Ierusalim i uznal o hudom dele, kotoroe sdelał Eliašiv, otdejav dlâ Tovii komnatu na dvorah doma Božii,

8. Тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил все домашние вещи Товиины вон из комнаты.

Togda mne bylo ves'ma nepriâtno, i â vybrosil vse domašnie veši Toviiny von iz komnaty

9. И сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан

I skazał, što by očistili komnaty, i velel opât' vnesti tuda sosudy doma Božii, hlebnoe prinošenie i ladan.

10. Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле

Èše uznal â, što časti levitam ne otdaûtsâ, i što levity i pevcy, delavšie svoje delo, razbežalis', každyj na svoje pole.

11. Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на место их

Â sdelał za èto vygovor načal'stvuûšim i skazał: začem ostavljen nami dom Božij? I â sobral ih i postavil ih na mesto ih.

12. И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые

I vse Iudei stali prinosit' desâtiny hleba, vina i masla v kladovye.

13. И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника и Федаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них *возложено* раздавать части братьям своим

I pristavil â k kladovym Šelemiû svâšennika i Sadoka knižnika i Fedaiû iz levitov, i pri nih Hanana, syna Zakhura, syna Matfanii, potomu čto oni sčitalis' vernymi. I na nih vozloženo razdavati' časti brat'âm svoim.

14. Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

Pomâni menâ za èto, Bože moj, i ne izglad' userdnyh del moih, kotorye â sdelal dlâ doma Boga moego i dlâ služeniâ pri nem!

15. В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил *им* в тот же день, когда они продавали съестное

V te dni â uvidel v Iudee, čto v subbotu topčut točila, vozât snopy i nav'učivaût oslov vinom, vinogradom, smokvami i vsâkim грузом, i otvozât v subbotnij den' v Ierusalim. I â strogo vygovoril im v tot že den', kogda oni prodavali s'estnoe.

16. И Тиряне жили в *Иудее* и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме

I Tirâne žili v Iudee i privozili rybu i vsâkij tovar i prodavali v subbotu žitelâm Iudei i v Ierusalime.

17. И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы

делаете такое зло и оскверняете день субботний?.

I â sdelal vygovor znatnejšim iz ludeev i skazal im: začem vy delaete takoe zlo i oskvernâete den' subbotnij?

18. Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев *Его* на Израиля, оскверняя субботу

Ne tak li postupali otcy vaši, i za to Bog naš navel na nas i na gorod sej vse èto bedstvie? A vy uveličivaete gnev Ego na Izrailâ, oskvernââ subbotu.

19. После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в день субботний

Posle sego, kogda smerkalos' u vorot Ierusalimskih, pered subbotoû, â velel zapirat' dveri i skazal, čtoby ne otpirali ih do utra posle subboty. I slug moih â stavil u vorot, čtoby nikakaâ noša ne prohodila v den' subbotnij.

20. И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два

I nočevali trgovcyy i prodavcyy vsâkogo tovara vne Ierusalima raz i dva.

21. Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу

No â strogo vygovoril im i skazal im: začem vy nočujete vozle steny? Esli sdelaeete èto v drugoj raz, â naložu ruku na vas. S того времени они не prihodili v subbotu.

22. И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня по великой милости Твоей!.

I skazal â levitam, čtoby oni očistilis' i prišli soderžat' stražu u vorot, daby svâtit' den' subbotnij. I za sie pomâni menâ, Bože moj, i pošadi menâ po velikoj milosti Tvoej!

23. Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок, Аммонитянок и Моавитянок;

Eše v te dni â videl Iudeev, kotorye vzâli sebe žen iz Azotânok, Ammonitânok i Moavitânok;

24. И от того сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски

I ot togo synov'â ih v polovinu govorât po-azotski, ili âzykom drugih narodov, i ne umeût govorit' po-iudejski.

25. Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волосы и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя

Â sdelal za èto vygovor i proklinal ih, i nekotoryh iz mužej bil, rval u nih volosa i zaklinal ih Bogom, čtoby oni ne otdavali dočerej svoih za synovej ih i ne brali dočerej ih za synovej svoih i za sebâ.

26. Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народов не было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всеми Израильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его

Ne iz-za nih li, govoril â, grešil Solomon, car' Izrailev? U mnogih narodov ne bylo takogo carâ, kak on. On byl lûbim Bogom svoim, i Bog postavil ego carem nad vsemi Izrail'tânami; i odnako že čužezemnye ženy vveli v greh i ego.

27. И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое

зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожителство чужеземных жен?.

I možno li nam slyšat' o vas, čto vy delaete vse sie velikoe zlo, grešite pred Bogom našim, prinimaâ v sožitel'stvo čužezemnyh žen?

28. И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя

I iz synovej ioiady, syna velikogo svâšennika Eliašiva, odin byl zâtem Sanavallata, Horonita. Â prognal ego ot sebâ.

29. Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!.

Vospomâni im, Bože moj, čto oni oporočili svâšenstvo i zavet svâšenničeskij i levitskij!

30. Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,.

Tak očistil â ih ot vsego čužezemnogo i vosstanovil služby svâšennikov i levitov, každogo v dele ego,

31. И доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !.

I dostavku drov v naznačennye vremena i načatki. Pomâni menâ, Bože moj, vo blago mne !

Есфирь

1 Глава.

1. И было во дни Артаксеркса, — этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, —

I bylo vo dni Artakserksa, — ètot Artakserks carstvoval nad sta dvadcat'û sem'û oblastâmi ot Indii i do Efiopii, —

2. В то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,.

V to vremâ, kak car' Artakserks sel na carskij prestol svoj, čto v Suzah, gorode prestol'nom,

3. В третий год своего царствования он сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих,.

V tretij god svoego carstvovaniâ on sdelal pir dlâ vseh knâzej svoih i dlâ služaših pri nem, dlâ glavnyh načal'nikov vojska Persidskogo i Midijskogo i dlâ pravitelej oblastej svoih,

4. Показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего *в течение* многих дней, ста восьмидесяти дней

Pokazyvaâ velikoe bogatstvo carstva svoego i otličnyj blesk veličiâ svoego v tečenie mnogih dnejj, sta vos'midesâti dnejj.

5. По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского

Po okončanii sih dneĵ, sdelal car' dlâ naroda svoego, nahodivšegosâ v prestol'nom gorode Suzah, ot bol'shogo do malogo, pir semidnevnyĵ na sadovom dvore doma carskogo.

6. Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах

Belye, bumažnye i âhontovogo cveta šerstânye tkani, prikreplennye vissonnymi i purpurovymi šnurami, viseli na serebrânyh kol'cah i mramornyh stolbah.

7. Золотые и серебряные ложки были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета

Zolotyĵe i serebrânyĵe loža byli na pomoste, ustlannom kamnâmi zelenogo cveta i mramorom, i perlamutrom, i kamnâmi černogo cveta.

8. Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого

Napitki podavaemy byli v zolotyh sosudah i sosudah raznoobraznyh, cenou v tridcat' tysâč talantov; i vina carskogo bylo množestvo, po bogatstvu carâ. Pit'e šlo činno, nikto ne prinuždal, potomu čto car' dal takoe prikazanie vsem upravlâušim v dome ego, čtoby delali po vole každyĵo.

9. И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса

I carica Astin' sdelala takže pir dlâ ženšîn v carskom dome carâ Artakserksa.

10. В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу —

семи евнухам, служившим пред лицом царя Артаксеркса,

V sed'moj den', kogda razveselilos' serdce carâ ot vina, on skazal Megumanu, Bizfe, Harbone, Bigfe i Avagfe, Zefaru i Karkasu – semi evnuham, služivšim pred licem carâ Artakserksa,

11. Чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царском для того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива

Čtoby oni priveli carica Astin' pred lice carâ v vence carskom dlâ togo, čtoby pokazat' narodam i knâz'âm krasotu ee; potomu čto ona byla očen' krasiva.

12. Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез евнухов

No carica Astin' ne zahotela prijti po prikazaniû carâ, ob''âvlennomu črez evnuhov.

13. И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим *прежние* времена — ибо дела царя *делались* пред всеми знающими закон и права, —

I razgnevalsâ car' sil'no, i ârost' ego zagorelas' v nem. I skazal car' mudrecam, znaûšim prežnie vremena – ibo dela carâ delalis' pred vsemi znaûšimi zakon i prava, –

14. Приближенными же к нему *тогда были*: Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан — семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:.

Približennymi že k nemu togda byli : Karšena, Šefar, Admafa, Farsis, Meres, Marsena, Memuhan – sem' knâzej Persidskih i Midijskih, kotorye mogli videt' lice carâ i sideli pervymi v carstve:

15. Как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, *объявленному* чрез евнухов?.

Kak postupit' po zakonu s cariceû Astin' za to, čto ona ne sdelala po slovu carâ Artakserksa, ob "âvlennomu črez evnuhov?

16. И сказал Мемухан пред лицом царя и князей: не пред царем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

I skazal Memuhan pred licem carâ i knâzej: ne pred carem odnim vinovna carica Astin', a pred vsemi knâz'âmi i pred vsemi narodami, kotorye po vsem oblastâm carâ Artakserksa;

17. Потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла

Potomu čto postupok caricy dojdet do vseh žen, i oni budut prenebregat' muž'âmi svoimi i govorit': car' Artakserks velel privesti caricu Astin' pred lice svoje, a ona ne pošla.

18. Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут *то же* говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно

Teper' knâgini Persidskie i Midijskie, kotorye uslyšat o postupke caricy, budut to že govorit' vsem knâz'âm carâ; i prenebreženiâ i ogorčeniâ budet dovol'no.

19. Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее

Esli blagougodno carû, pust' vyjdet ot nego carskoe postanovlenie i vpišetsâ v zakony Persidskie i Midijskie i ne otmenâetsâ, o tom, čto Astin' ne budet vhodit' pred lice carâ Artakserksa, a carskoe dostoinstvo ee car' peredast drugoj, kotoraâ lučše ee.

20. Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогда все жены будут почитать мужей своих, от большого до малого

Kogda uslyšat o sem postanovlenii carâ, kotoroe razojdetsâ po vsemu carstvu ego, kak ono ni veliko, togda vse ženy budut počitat' mužej svoih, ot bol'sogo do malogo.

21. И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана

I ugodno bylo slovo sie v glazah carâ i knâzej; i sdelal car' po slovu Memuhana.

22. И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его

I poslal vo vse oblasti carâ pis'ma, pisannye v každuû oblast' pis'menami ee i k každomu narodu na âzyke ego, čtoby vsâkij muž byl gospodinom v dome svoem, i čtoby èto bylo ob"âvleno každomu na prirodnom âzyke ego.

2 Глава.

1. После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней

Posle sego, kogda utih gnev carâ Artakserksa, on vspomnil ob Astin' i o tom,

čto ona sdelala, i čto bylo opredeleno o nej.

2. И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,.

I skazali otroki carâ, služivšie pri nem: pust' by poiskali carû molodyh krasivyh devic,

3. И пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья,.

I pust' by naznačil car' nablûdatelej vo vse oblasti svoego carstva, kotorye sobrali by vseh molodyh devic, krasivyh vidom, v prestol'nyj gorod Suzy, v dom žen pod nadzor Gegaâ, carskogo evnuha, straža žen, i pust' by vydavali im pritiran'â,

4. И девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал

I devica, kotoraâ ponravitsâ glazam carâ, pust' budet cariceû vmesto Astin'. I ugodno bylo slovo èto v glazah carâ, i on tak i sdelal.

5. Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова

Byl v Suzah, gorode prestol'nom, odin ludeânin, imâ ego Mardohej, syn laira, syn Semeâ, syn Kisa, iz kolena Veniaminova.

6. Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехонию, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский

On byl pereselen iz Ierusalima vmeste s plennikami, vyvedennymi s Iehonieû, carem ludejskim, kotoryh pereselil Navuhodonosor, car'

Vavilonskij.

7. И был он воспитателем Гадассы, — она же Есфирь, — дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девушка эта была красива станом и пригожа лицом. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери

I byl on vospitatelem Gadassy, — ona že Esfir', — dočeri dâdi ego, tak kak ne bylo u nee ni otca, ni materi. Devica èta byla krasiva stanom i prigoža licem. I po smerti otca ee i materi ee, Mardohej vzâl ee k sebe vmesto dočeri.

8. Когда объявлено было повеление царя и указ его, и когда собраны были многие девушки в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была и Есфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен

Kogda ob"âvleno bylo povelenie carâ i ukaz ego, i kogda sobrany byli mnogie devicy v prestol'nyj gorod Suzy pod nadzor Gegaâ, togda vzâta byla i Esfir' v carskij dom pod nadzor Gegaâ, straža žen.

9. И понравилась эта девушка глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притирания и все, назначенное на часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц ее в лучшее отделение женского дома

I ponravilas' èta devica glazam ego i priobrela u nego blagovolenie, i on pospešil vydat' ej pritiran'â i vse, naznačennoe na čast' ee, i pristavit' k nej sem' devic, dostojnyh byt' pri nej, iz doma carskogo, i peremestil ee i devic ee v lučšee otdelenie ženskogo doma.

10. Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала

Ne skazyvala Esfir' ni o narode svoem, ni o rodstve svoem, potomu čto

Mardohej dal ej prikazanie, čtoby ona ne skazyvala.

11. И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею

I vsâkij den' Mardohej prihodil ko dvoru ženskogo doma, čtoby navedyvat'sâ o zdorov'e Esfiri i o tom, čto delaetsâ s neû.

12. Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, — ибо столько времени продолжались дни притирания их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираниями женскими, —

Kogda nastupalo vremâ každoj device vhodit' k carû Artakserksu, posle togo, kak v tečenie dvenadcati mesâcev vpolneno bylo nad neû vse, opredelennoe ženšînam, — ibo stol'ko vremeni prodolžalis' dni pritiran'â ih: šest' mesâcev mirrovym maslom i šest' mesâcev aromatami i drugimi pritiran'âmi ženskimi, —

13. Тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали все для выхода из женского дома в дом царя

Togda devica vhodila k carû. Čego by ona ni potrebovala, ej davali vse dlâ vyhoda iz ženskogo doma v dom carâ.

14. Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени

Večerom ona vhodila i utrom vozvrašalas' v drugoj dom ženskij pod nadzor Šaazgaza, carskogo evnuha, straža naložnic; i uže ne vhodila k carû, razve tol'ko car' poželal by ee, i ona prizyvalas' by po imeni.

15. Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, — идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чем сказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее

Kogda nastalo vremâ Esfiri, dočeri Aminadava, dâdi Mardoheâ, kotoryj vzâl ee k sebe vmesto dočeri, — idti k carû, togda ona ne prosila ničego, krome togo, o čem skazal ej Gegaj, evnuh carskij, straž žen. I priobrela Esfir' raspoloženie k sebe v glazah vseh, videvših ee.

16. И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования

I vzâta byla Esfir' k carû Artakserksu, v carskij dom ego, v desâtom mesâce, to est' v mesâce Tebefe, v sed'moj god ego carstvovaniâ.

17. И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь

I polûbil car' Esfir' bolee vseh žen, i ona priobrela ego blagovolenie i blagoraspoloženie bolee vseh devic; i on vozložil carskij venec na golovu ee i sdelal ee cariceû na mesto Astin'.

18. И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, — пир ради Есфири, и сделал льготу областям и раздал дары с царственною щедростью

I sdelal car' bol'soj pir dlâ vseh knâzej svoih i dlâ služaših pri nem, — pir radi Esfiri, i sdelal l'gotu oblastâm i razdal dary s carstvennoû šedrost'û.

19. И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,.

I kogda vo vtoroj raz sobrany byli devicy, i Mardohej sidel u vorot carskih,

20. Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании

Esfir' vse eše ne skazyvala o rodstve svoem i o narode svoem, kak prikazal ej Mardohej; a slovo Mardoheâ Esfir' vpolnâla i teper' tak že, kak togda, kogda byla u nego na vospitanii.

21. В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царских евнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя Артаксеркса

V èto vremâ, kak Mardohej sidel u vorot carskih, dva carskih evnuha, Gavafa i Farra, oberegavšie porog, ozlobilis', i zamyšlâli naložit' ruku na carâ Artakserksa.

22. Узнав о том, Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея

Uznav o tom, Mardohej soobšil carice Esfiri, a Esfir' skazala carû ot imeni Mardoheâ.

23. Дело было исследовано и найдено *верным*, и их обоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянии Мардохея в книгу дневных записей у царя

Delo bylo issledovano i najdeno vernym , i ih oboih povesili na dereve. I bylo vpisano o blagodeânii Mardoheâ v knigu dnevnyh zapisej u carâ.

3 Глава.

1. После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей,

которые у него;

Posle sego vozveličil car' Artakserks Amana, syna Amadafa, Vugeânina, i voznes ego, i postavil sedališe ego vyše vseh knâzej, kotorye u nego;

2. И все служащие при царе, которые *были* у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц

I vse služâšie pri care, kotorye byli u carskih vorot, klanâlis' i padali nic pred Amanom, ibo tak prikazal car'. A Mardohej ne klanâlsâ i ne padal nic.

3. И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты престапуаешь повеление царское?.

I govorili služâšie pri care, kotorye u carskih vorot, Mardoheû: začem ty prestupaeš' povelenie carskoe?

4. И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове *своем* Мардохей, ибо он сообщил им, что он Иудеянин

I kak oni govorili emu každyj den', a on ne slušal ih, to oni donesli Amanu, čtoby posmotret', ustoit li v slove svoem Mardohej, ibo on soobšil im, čto on ludeânin.

5. И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман

I kogda uvidel Aman, čto Mardohej ne klanâetsâ i ne padaet nic pred nim, to ispolnilsâ gneva Aman.

6. И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые *были* во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев

I pokazalos' emu ničtožnym naložit' ruku na odnogo Mardoheâ; no tak kak

skazali emu, iz kakogo naroda Mardohej, to zadumal Aman istrebit' vseh Iudeev, kotorye byli vo vsem carstve Artakserksa, kak narod Mardoheev.

7. В первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из месяца в месяц, *и пал жребий на двенадцатый месяц*, то есть на месяц Адар

V pervyj mesâc, kotoryj est' mesâc Nisan, v dvenadcatyj god carâ Artakserksa, i brosalj pur, to est' žrebij, pred licem Amana izo dnâ v den' i iz mesâca v mesâc, i pal žrebij na dvenadcatyj mesâc, to est' na mesâc Adar.

8. И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от *законов* всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует *так* оставлять их

I skazal Aman carû Artakserksu: est' odin narod, razbrosannyj i rasseânnyj meždu narodami po vsem oblastâm carstva tvoego; i zakony ih otličny ot zakonov vseh narodov, i zakonov carâ oni ne vpolnâût; i carû ne sleduet tak ostavlât' ih.

9. Если царю благоугодно, то пусть будет предписано истребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую

Esli carû blagougodno, to pust' budet predpisano istrebit' ih, i desât' tysâč talantov serebra â otvešu v ruki pristavnikov, čtoby vnesti v kaznu carskuû.

10. Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев

Togda snâl car' persten' svoj s ruki svoej i otdal ego Amanu, synu Amadafa, Vugeâninu, čtoby skrepit' ukaz protiv Iudeev.

11. И сказал царь Аману: отдаю тебе *это* серебро и народ; поступи с

ним, как тебе угодно

I skazal car' Amanu: otdaû tebe èto srebro i narod; postupi s nim, kak tebe ugodno.

12. И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, как приказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям у каждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем

I prizvany byli piscy carskie v pervyj mesâc, v trinadcatyj den' ego, i napisano bylo, kak prikazal Aman, k satrapam carskim i k načal'stvuûšim nad každuû oblast'û i k knâz'âm u každogo naroda, v každuû oblast' pis'menami ee i k každomu narodu na âzyke ego: vse bylo napisano ot imeni carâ Artakserksa i skrepleno carskim perstnem.

13. И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить

I poslany byli pis'ma čerez goncov vo vse oblasti carâ, čtoby ubit', pogubit' i istrebit' vseh Iudeev, malogo i starogo, detej i ženšîn v odin den', v trinadcatyj den' dvenadcatogo mesâca, to est' mesâca Adara, i imenie ih razgrabit'.

14. Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню

Spisok s ukaza otdat' v každuû oblast' kak zakon, ob "âvlâemyj dlâ vseh narodov, čtoby oni byli gotovy k tomu dnû.

15. Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был

указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы *был* в смятении

Goncy otpravilis' bystro s carskim povelaniem. Ob"âvlen byl ukaz i v Suzah, prestol'nom gorode; i car' i Aman sideli i pili, a gorod Suzy byl v smâtenii.

4 Глава.

1. Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким

Kogda Mardohej uznal vse, čto delalos', razodral odeždy svoi i vozložil na sebâ vretiše i pepel, i vyšel na sredinu goroda i vzyval s voplem velikim i gor'kim.

2. И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище

I došel do carskih vorot; tak kak nel'zâ bylo vhodit' v carskie vorota vo vretiše.

3. Равно и во всякой области и месте, куда *только* доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих

Ravno i vo vsâkoj oblasti i meste, kuda tol'ko dohodilo povelenie carâ i ukaz ego, bylo bol'soe setovanie u ludeev, i post, i plač, i vopl'; vretiše i pepel služili postel'û dlâ mnogih.

4. И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильно встревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял

I prišli služanki Esfiri i evnuhi ee i rasskazali ej, i sil'no vstrevožilas' carica. I

poslala odeždy, čtoby Mardohej nadel ih i snâl s sebâ vretiše svoe. No on ne prinâl.

5. Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?.

Togda pozvala Esfir' Gafaha, odnogo iz evnuhov carâ, ktorogo on pristavil k nej, i poslala ego k Mardoheû uznat': čto èto i otčego èto?

6. И пошел Гафох к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами

I pošel Gafah k Mardoheû na gorodskuû plošad', kotoraâ pred carskimi vorotami.

7. И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

I rasskazal emu Mardohej obo vsem, čto s nim slučilos', i ob opredelennom čisle serebra, ktoroe obešal Aman otvesit' v kaznu carskuû za Iudeev, čtoby istrebit' ih;

8. И вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой

I vručil emu spisok s ukaza, obnarodovannogo v Suzah, ob istreblenii ih, čtoby pokazat' Esfiri i dat' ej znat' obo vsem ; pritom nakazyval ej, čtoby ona pošla k carû i molila ego o pomilovanii i prosila ego za narod svoj.

9. И пришел Гафох и пересказал Есфири слова Мардохея

I prišel Gafah i pereskazal Esfiri slova Mardoheâ.

10. И сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать Мардохею:.

I skazala Esfir' Gafahu i poslala ego skazat' Mardoheû:

11. Все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд — смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней

Vse služašie pri care i narody v oblastâh carskih znaût, što vsâkomu, i mužčine i ženšine, kto vojdet k carû vo vnutrennij dvor, ne byv pozvan, odin sud — smert'; tol'ko tot, k komu prostret car' svoj zolotoj skipetr, ostanetsâ živ. A â ne zvana k carû vot uže tridcat' dnei.

12. И пересказали Мардохею слова Есфири

I pereskazali Mardoheû slova Esfiri.

13. И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев

I skazal Mardohej v otvet Esfiri: ne dumaj, što ty odna spaseš'sâ v dome carskom iz vseh Iudeev.

14. Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ли времени ты и достигла достоинства царского?.

Esli ty promolčiš' v èto vremâ, to svoboda i izbavlenie pridet dlâ Iudeev iz drugogo mesta, a ty i dom otca tvoego pogibnete. I kto znaet, ne dlâ takogo li vremeni ty i dostigla dostoinstva carskogo?.

15. И сказала Есфирь в ответ Мардохею:.

I skazala Esfir' v otvet Mardoheû:

16. Пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя

это против закона, и если погибнуть — погибну

Pojdi, soberi vseh ludeev, nahodâsihsâ v Suzah, i postites' radi menâ, i ne eš'te i ne pejte tri dnâ, ni dnem, ni noč'û, i â s služankami moimi budu takže postit'sâ i potom pojdu k carû, hotâ èto protiv zakona, i esli pogibnut' — pogibnu.

17. И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь

I pošel Mardohej i sdelal, kak prikazala emu Esfir'.

5 Глава.

1. На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его

Na tretij den' Esfir' odelas' po-carski, i stala ona na vnutrennem dvore carskogo doma, pered domom carâ; car' že sidel togda na carskom prestole svoem, v carskom dome, prâmo protiv vhoda v dom, Kogda car' uvidel carica Esfir', stoâšuû na dvore, ona našla milost' v glazah ego.

2. И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,.

I proster car' k Esfiri zolotoj skipetr, kotoryj byl v ruke ego, i podošla Esfir' i kosnulas' konca skipetra,

3. И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя?

Даже до полуцарства будет дано тебе

I skazal ej car': čto tebe, carica Esfir', i kakaâ pros'ba tvoâ? Daže do polucarstva budet dano tebe.

4. И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманом сегодня на пир, который я приготовила ему

I skazala Esfir': esli carû blagougodno, pust' pridet car' s Amanom segodnâ na pir, kotoryj â prigotovila emu.

5. И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, который приготовила Есфирь

I skazal car': shodite skoree za Amanom, čtoby sdelat' po slovu Esfiri. I prišel car' s Amanom na pir, kotoryj prigotovila Esfir'.

6. И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? *хотя бы* до полуцарства, она будет исполнена

I skazal car' Esfiri pri pit'e vina: kakoe želanie tvoe? ono budet udovletvoreno; i kakaâ pros'ba tvoâ? hotâ by do polucarstva, ona budet ispolnena.

7. И отвечала Есфирь, и сказала: *вот* мое желание и моя просьба:.

I otvečala Esfir', i skazala: vot moe želanie i moâ pros'ba:

8. Если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодно удовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя

Esli â našla blagovolenie v očah carâ, i esli carû blagougodno udovletvorit' želanie moe i ispolnit' pros'bu moû, to pust' car' s Amanom pridet na pir, kotoryj â prigotovlû dlâ nih, i zavtra â ispolnû slovo carâ.

9. И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея

I vyšel Aman v tot den' veselyj i blagodušnyj. No kogda uvidel Aman Mardoheâ u vorot carskih, i tot ne vstal i s mesta ne tronulsâ pred nim, togda ispolnilsâ Aman gnevom na Mardoheâ.

10. Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою

Odnako že skrepilsâ Aman. A kogda prišel v dom svoj, to poslal pozvat' druzej svoih i Zereš', ženu svou.

11. И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обо всем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими

I rasskazyval im Aman o velikom bogatstve svoem i o množestve synovej svoih i obo vsem tom, kak vozveličil ego car' i kak voznes ego nad knâz'âmi i slugami carskimi.

12. И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем

I skazal Aman: da i carica Esfir' nikogo ne pozvala s carem na pir, kotoryj ona prigotovila, krome menâ; tak i na zavtra â zvan k nej s carem.

13. Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских

No vsego ètogo ne dovol'no dlâ menâ, dokole â vižu Mardoheâ ludeânina sidâšim u vorot carskih.

14. И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовят дерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось это слово Аману, и он приготовил дерево

I skazala emu Zereš', žena ego, i vse druž'â ego: pust' prigotovât derevo

vyšinoû v pát'desât loktej, i utrom skaži carû, čtoby povesili Mardoheâ na nem, i togda veselo idi na pir s carem. I ponravidos' èto slovo Amanu, i on prigotovil derevo.

6 Глава.

1. В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,.

V tu noč' Gospod' otnâl son ot carâ, i on velel prinesti pamâtnuû knigu dnevnyh zapisej; i čitali ih pred carem,

2. И найдено записанным там, как донес Мардохей на Гавафу и Фарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышляли наложить руку на царя Артаксеркса

I najdeno zapisannym tam, kak dones Mardohej na Gavafu i Farru, dvuh evnuhov carskih, oberegavših porog, kotorye zamyšlâli naložit' ruku na carâ Artakserksa.

3. И сказал царь: какая дана почесть и отличие Мардохею за это? И сказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему

I skazal car': kakaâ dana počest' i otlíčie Mardoheû za èto? I skazali otroki carâ, služivšie pri nem: ničego ne sdelano emu.

4. И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея на дереве, которое он приготовил для него

I skazal car': kto na dvore? Aman že prišel togda na vnešnij dvor carskogo doma pogovorit' s carem, čtoby povesili Mardoheâ na dereve, kotoroje on prigotovil dlâ nego.

5. И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь:

пусть войдет

I skazali otroki carû: vot, Aman stoit na dvore. I skazal car': pust' vojdet.

6. И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому *другому* захочет царь оказать почесть, кроме меня?.

I vošel Aman. I skazal emu car': čto sdelat' by tomu čeloveku, ktorogo car' hočet otličit' počest'û? Aman podumal v serdce svoem: komu drugomu zahočet car' okazat' počest', krome menâ?

7. И сказал Аман царю: тому человеку, которого царь хочет отличить почестью,.

I skazal Aman carû: tomu čeloveku, ktorogo car' hočet otličit' počest'û,

8. Пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и *приведут* коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,.

Pust' prinesut odeânie carskoe, v ktoroe odevaetsâ car', i privedut konâ, na ktorom ezdit car', vozložat carskij venec na golovu ego,

9. И пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских, — и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!.

I pust' podadut odeânie i konâ v ruki odnomu iz pervyh knâzej carskih, — i oblekut togo čeloveka, ktorogo car' hočet otličit' počest'û, i vyvedut ego na kone na gorodskuû plošad', i provozglasât pred nim: tak delaetsâ tomu čeloveku, ktorogo car' hočet otličit' počest'û!

10. И сказал царь Амону: тотчас же возьми одеяние и коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему у царских ворот;

ничего не опусти из всего, что ты говорил

I skazal car' Amanu: totčas že voz'mi odeânie i konâ, kak ty skazal, i sdelay èto Mardoheû ludeâninu, sidâsemu u carskih vorot; ničego ne opusti iz vsego, što ty govoril.

11. И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

I vzâl Aman odeânie i konâ i oblek Mardoheâ, i vyvel ego na kone na gorodskuû plošad' i provozglasil pred nim: tak delaetsâ tomu čeloveku, ktorogo car' hočet otličít' počest'û!

12. И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову

I vozvratilsâ Mardohej k carskim vorotam. Aman že pospešil v dom svoj, pečal'nyj i zakryv golovu.

13. И пересказал Аман Зерешу, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени Иудеев Мардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним

I pereskazal Aman Zereši, žene svoej, i vsem druž'âm svoim vse, što slučilos' s nim. I skazali emu mudrecy ego i Zereš', žena ego: esli iz plemeni ludeev Mardohej, iz-za ktorogo ty načal padat', to ne peresiliš' ego, a naverno padeš' pred nim.

14. Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь

Oni eše razgovarivali s nim, kak prišli evnuhi carâ i stali toropit' Amana idti na pir, kotoryj prigotovila Esfir'.

7 Глава.

1. И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы

I prišel car' s Amanom pirovat' u Esfiri caricy.

2. И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира:

какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и
какая просьба твоя? *хотя бы* до полуцарства, она будет исполнена

*I skazal car' Esfiri takže i v ètot vtoroj den' vo vremâ pira: kakoe želanie
tvoe, carica Esfir'? ono budet udovletvoreno; i kakaâ pros'ba tvoâ? hotâ by
do polucarstva, ona budet ispolnena.*

3. И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в
очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне
жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!.

*I otvečala carica Esfir' i skazala: esli â našla blagovolenie v očah tvoih, car', i
esli carû blagougodno, to da budut darovany mne žizn' moâ, po želaniû
moemu, i narod moj, po pros'be moej!*

4. Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и
погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы,
хотя враг не вознаградил бы ущерба царя

*Ibo prodany my, â i narod moj, na istreblenie, ubienie i pogibel'. Esli by my
prodany byli v raby i rabyni, â molčala by, hotâ vrag ne voznagradił by
ușerba carâ.*

5. И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и
где тот, который отважился в сердце своем сделать так?.

*I otvečal car' Artakserks i skazal carice Esfiri: kto èto takoj, i gde tot, kotoryj
otvažilsâ v serdce svoem sdelat' tak?*

6. И сказала Есфирь: враг и неприятель — этот злобный Аман! И Аман

затрепетал пред царем и царицею

I skazala Esfir': vrag i nepriâtel' — ètot zlobnyj Aman! I Aman zatrepetal pred carem i cariceû.

7. И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя

I car' vstal vo gneve svoem s pira i pošel v sad pri dvorce; Aman že ostalsâ umolât' o žizni svoej caricu Esfir', ibo videl, čto opredelena emu zlaâ učast' ot carâ.

8. Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу *хочет* в доме у меня! Слово вышло из уст царя, — и накрыли лицо Аману

Kogda car' vozvratilsâ iz sada pri dvorce v dom pira, Aman byl pripavšim k ložu, na ktorom nahodilas' Esfir'. I skazal car': daže i nasilovat' caricu hočet v dome u menâ! Slovo vyšlo iz ust carâ, — i nakryli lico Amanu.

9. И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит у дома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем

I skazal Harbona, odin iz evnuhov pri care: vot i derevo, ktoroe prigotovil Aman dlâ Mardoheâ, govoriivšego dobroe dlâ carâ, stoit u doma Amana, vyšinoû v pât'desât loktej. I skazal car': poves'te ego na nem.

10. И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих

I povesili Amana na dereve, ktoroe on prigotovil dlâ Mardoheâ. I gnev carâ utih.

8 Глава.

1. В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее

V tot den' car' Artakserks otdal carice Esfiri dom Amana, vruga Iudeev; a Mardohej vošel pred lice carâ, ibo Esfir' ob"âvila, čtó on dlâ nee.

2. И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана

I snâl car' persten' svoj, kotoryj on otnâl u Amana, i otdal ego Mardoheû; Esfir' že postavila Mardoheâ smotritelem nad domom Amana.

3. И продолжала Есфирь говорить пред царем и пала к ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев

I prodolžala Esfir' govorit' pred carem i pala k nogam ego, i plakala i umolâla ego otvratit' zlobu Amana Vugeânina i zamysel ego, kotoryj on zamyslil protiv Iudeev.

4. И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя,.

I proster car' k Esfiri zolotoj skipetr; i podnâlas' Esfir', i stala pred licem carâ,

5. И сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицом его, и справедливо дело сие пред лицом царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;.

I skazala: esli carû blagougodno, i esli â našla blagovolenie pred licem ego, i spravedливо delo sie pred licem carâ, i nravlûs' â očam ego, to pust' bylo by napisano, čtoby vozvrašeny byli pis'ma po zamyslu Amana, syna Amadafa, Vugeânina, pisannye im ob istreblenii ludeev vo vseh oblastâh carâ;

6. Ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

Ibo, kak â mogu videt' bedstvie, kotoroe postignet narod moj, i kak â mogu videt' pogibel' rodnyh moih?

7. И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, я дом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

I skazal car' Artakserks carice Esfiri i Mardoheû ludeâninu: vot, â dom Amana otdal Esfiri, i ego samego povesili na dereve za to, čto on nalagal ruku svoû na ludeev;

8. Напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить

Napišite i vy o ludeâh, čto vam ugodno, ot imeni carâ i skrepite carskim perstnem, ibo pis'ma, napisannogo ot imeni carâ i skreplennogo perstnem carskim, nel'zâ izmenit'.

9. И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их

I pozvany byli togda carskie piscy v tretij mesâc, to est' v mesâc Sivan, v

dvadcat' tretij den' ego, i napisano bylo vse tak, kak prikazal Mardohej, k ludeâm, i k satrapam, i oblastenačal'nikam, i pravitelâm oblastej ot Indii do Efiopii, sta dvadcati semi oblastej, v každuû oblast' pis'menami ee i k každomu narodu na âzyke ego, i k ludeâm pis'menami ih i na âzyke ih.

10. И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,.

I napisal on ot imeni carâ Artakserksa, i skrepil carskim perstnem, i poslal pis'ma črez goncov na konâh, na dromaderah i mulah carskih,

11. О том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,.

O tom, čto car' pozvolâet ludeâm, nahodâšimsâ vo vsâkom gorode, sobrat'sâ i stat' na zašitu žizni svoej, istrebit', ubit' i pogubit' vseh sil'nyh v narode i v oblasti, kotorye vo vražde s nimi, detej i žen, i imenie ih razgrabit',

12. В один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара

V odin den' po vsem oblastâm carâ Artakserksa, v trinadcatyj den' dvenadcatogo mesâca, to est' mesâca Adara.

13. Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим

Spisok s sego ukaza otdat' v každuû oblast', kak zakon, ob''âvlâemyj dlâ vseh narodov, čtob ludei gotovy byli k tomu dnû mstit' vragam svoim.

14. Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнались скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в

Сузах, престольном городе

Goncy, poehavšie verhom na bystryh konâh carskih, pognali skoro i pospešno, s carskim povelieniem. Ob"âvlen byl ukaz i v Suzah, prestol'nom gorode.

15. И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белого цвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался

I Mardohej vyšel ot carâ v carskom odeânii âhontovogo i belogo cveta i v bol'shom zolotom vence, i v mantii vissonnoj i purpurovoj. I gorod Suzy vozveselilsâ i vozradovalsâ.

16. А у Иудеев было *тогда* освещение и радость, и веселье, и торжество

A u ludeev bylo togda osvešenie i radost', i vesel'e, i toržestvo.

17. И во всякой области и во всяком городе, во *всяком* месте, куда *только* доходило повеление царя и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями

I vo vsâkoj oblasti i vo vsâkom gorode, vo vsâkom meste, kuda tol'ko dohodilo povelenie carâ i ukaz ego, byla radost' u ludeev i vesel'e, piršestvo i prazdničnyj den'. I mnogie iz narodov strany sdelalis' ludeâmi, potomu čto napal na nih strah pred ludeâmi.

9 Глава.

1. В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый день его, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когда надеялись неприятели Иудеев взять власть над

ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, —.

V dvenadcatyj mesâc, to est' v mesâc Adar, v trinadcatyj den' ego, v kotoryj prišlo vremâ ispolnit'sâ poveleniû carâ i ukazu ego, v tot den', kogda nadeâlis' nepriâteli ludeev vzât' vlast' nad nimi, a vyšlo naoborot, što sami ludei vzâli vlast' nad vragami svoimi, —

2. Собрались Иудеи в городах своих по всем областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицом их, потому что страх пред ними напал на все народы

Sobralis' ludei v gorodah svoih po vsem oblastâm carâ Artakserksa, čtoby naložit' ruku na zloželatelej svoih; i nikto ne mog ustoât' pred licem ih, potomu što strah pred nimi napal na vse narody.

3. И все князья в областях и сатрапы, и областеначальники, и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем

I vse knâz'â v oblastâh i satrapy, i oblastenačal'niki, i ispolniteli del carskih podderživali ludeev, potomu što napal na nih strah pred Mardoheem.

4. Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше

Ibo velik byl Mardohej v dome u carâ, i slava o nem hodila po vsem oblastâm, tak kak sej čelovek, Mardohej, podnimalsâ vyše i vyše.

5. И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя и истребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле

I izbivali ludei vseh vragov svoih, pobivaâ mečom, umeršvlââ i istreblââ, i postupali s nepriâtelâmi svoimi po svoej vole.

6. В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;.

V Suzah, gorode prestol'nom, umertvili ludei i pogubili păt'sot čelovek;

7. И Паршандафу и Далфона и Асфафу,.

I Paršandafu i Dalfona i Asfafu,

8. И Порафу и Адалью и Аридафу,.

I Porafu i Adal'û i Aridafu,

9. И Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, —.

I Parmašfu i Arisaâ i Aridaâ i Vaiezafu, —

10. Десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей

Desâteryh synovej Amana, syna Amadafa, vraga ludeev, umertvili oni, a na grabež ne prosterli ruki svoej.

11. В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе

V tot že den' donesli carû o čisle umeršvlennyh v Suzah, prestol'nom gorode.

12. И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желание твое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена

I skazal car' carice Esfiri: v Suzah, gorode prestol'nom, umertvili ludei i pogubili păt'sot čelovek i desâteryh synovej Amana; čto že sdelali oni v pročih oblastâh carâ? Kakoe želanie tvoe? i ono budet udovletvoreno. I kakaâ eše pros'ba tvoâ? ona budet ispolnena.

13. И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено

было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве

I skazala Esfir': esli carû blagougodno, to pust' by pozvoleno bylo ludeâm, kotorye v Suzah, delat' to že i zavtra, čto segodnâ, i desâteryh synovej Amanovyh pust' by povesili na dereve.

14. И приказал царь сделать так; и дан *на это* указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили

I prikazal car' sdelat' tak; i dan na èto ukaz v Suzah, i desâteryh synovej Amanovyh povesili.

15. И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей

I sobralis' ludei, kotorye v Suzah, takže i v četyrnadcatyj den' mesâca Adara i umertvili v Suzah trista čelovek, a na grabež ne prosterli ruki svoej.

16. И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей

I pročie ludei, nahodivšiesâ v carskih oblastâh, sobralis', čtoby stat' na zašitu žizni svoej i byt' pokojnymi ot vragov svoih, i umertvili iz nepriâtelej svoih sem'desât pât' tysâč, a na grabež ne prosterli ruki svoej.

17. *Это было* в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяца они успокоились и сделали его днем пиршества и веселья

Èto bylo v trinadcatyj den' mesâca Adara; a v četyrnadcatyj den' sego že mesâca oni uspokoilis' i sdelali ego dnem piršestva i vesel'â.

18. Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и

в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья

Iudei že, kotorye v Suzah, sobiralis' v trinadcatyj den' ego i v četyrnadcatyj den' ego, a v pâtnadcatyj den' ego uspokoilis' i sdelali ego dnem piršestva i vesel'â.

19. Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводят четырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу

Poètomu Iudei sel'skie, živušie v seleniâh otkrytyh, provodât četyrnadcatyj den' mesâca Adara v vesel'e i piršestve, kak den' prazdničnyj, posylaâ podarki drug ko drugu.

20. И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,.

I opisal Mardohej èti proisšestviâ i poslal pis'ma ko vsem Iudeâm, kotorye v oblastâh carâ Artakserksa, k blizkim i k dal'nim,

21. О том, чтобы они установили ежегодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,.

O tom , čtoby oni ustanovili každogodno prazdnovanie u sebâ četyrnadcatogo dnâ mesâca Adara i pâtnadcatogo dnâ ego,

22. Как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование — в день праздничный, — чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным

Kak takih dnejj, v kotorye Iudei sdelalis' pokojny ot vragov svoih, i kak takogo mesâca, v kotoryj prevratilas' u nih pečal' v radost', i setovanie — v

den' prazdničnyj, – čtoby sdelali ih dnâmi piršestva i vesel'â, posylaâ podarki drug drugu i podaâniâ bednym.

23. И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохей написал к ним,.

I prinâli ludei to, čto uže sami načali delat', i o čem Mardohej napisal k nim,

24. Как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий, об истреблении и погублении их,.

Kak Aman, syn Amadafa, Vugeânin, vrag vseh ludeev, dumal pogubit' ludeev i brosal pur, žrebij, ob istreblenii i pogublenii ih,

25. И как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве

I kak Esfir' došla do carâ, i kak car' prikazal novym pis'mom, čtoby zloj zamysl Amana, kotoryj on zadumal na ludeev, obratilsâ na golovu ego, i čtoby povesili ego i synovej ego na dereve.

26. Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словами сего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,.

Potomu i nazvali èti dni Purim, ot imeni: pur. Poètomu, soglasno so vsemi slovami sego pis'ma i s tem, čto sami videli i do čego dohodilo u nih,

27. Постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;.

Postanovili ludei i prinâli na sebâ i na detej svoih i na vseh, prisoedinâûšihsâ k nim, неотменно, čtoby prazdnovat' èti dva dnâ, po predpisannomu o nih i v svoe dlâ nih vremâ, každyj god;

28. И чтобы дни эти были памятливы и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Иудеев, и память о них не исчезла у детей их

I čtoby dni èti byli pamâtny i prazdnuemy vo vse rody v každom plemení, v každoj oblasti i v každom gorode; i čtoby dni èti Purim ne otmenâlis' u ludeev, i pamât' o nih ne isčezla u detej ih.

29. Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин, со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;

Napisala takže carica Esfir', doč' Abihaila, i Mardohej ludeânin, so vseû nastojčivost'û, čtoby ispolnâli èto novoe pis'mo o Purime;

30. И послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областей царства Артаксерксова со словами мира и правды,

I poslali pis'ma ko vsem ludeâm v sto dvadcat' sem' oblastej carstva Artakserksova so slovami mira i pravdy,

31. Чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое установил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей

Čtoby oni tverdo nablûdali èti dni Purim v svoe vremâ, kakoe ustavil o nih Mardohej ludeânin i carica Esfir', i kak oni sami naznačali ih dlâ sebâ i dlâ detej svoih v dni pošeniâ i voplej.

32. Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу

Tak povelenie Esfiri podtverdilo èto slovo o Purime, i ono vpisano v knigu.

10 Глава.

1. Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские

Potom naložil car' Artakserks podat' na zemlû i na ostrova morskie.

2. Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии Мардохея, которым возвеличил его царь, записаны в книге дневных записей царей Мидийских и Персидских,.

Vpročem, vse dela sily ego i mogušestva ego i obstoâtel'noe pokazanie o veličii Mardoheâ, kotorym vozveličil ego car', zapisany v knige dnevnyh zapisej carej Midijskih i Persidskih,

3. *Равно как и то*, что Мардохей Иудеянин *был* вторым по царе Артаксерксе и великим у Иудеев и любимым у множества братьев своих, *ибо* искал добра народу своему и говорил во благо всего племени своего

Ravno kak i to , čto Mardohej ludeânin byl vtorym po care Artakserkse i velikim u ludeev i lûbimym u množestva brat'ev svoih, ibo iskal dobra narodu svoemu i govoril vo blago vsego plemeni svoego.

Иов

1 Глава.

1. Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла

Byl čelovek v zeme Uc, imâ ego Iov; i byl čelovek ètot neporočen, spravedliv i bogoboâznen i udalâlsâ ot zla.

2. И родились у него семь сыновей и три дочери

I rodilis' u nego sem' synovej i tri dočeri.

3. Имена у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока

Imeniâ u nego bylo: sem' tysâč melkogo skota, tri tysâči verblûdov, pâťsot par volov i pâťsot oslic i ves'ma mnogo prislugi; i byl čelovek ètot znamenitee vseh synov Vostoka.

4. Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними

Synov'â ego shodilis', delaâ piry každyj v svoem dome v svoj den', i posylali i priglašali treh sester svoih est' i pit' s nimi.

5. Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни

Kogda krug piršestvennyh dnej soveršalsâ, Iov posylal za nimi i osvâšal ih i,

vstavaâ rano utrom, vzosil vsesoŹŹeniâ po čislu vseh ih. Ibo govoril lov: moŹet byt', synov'â moi sogrešili i pohulili Boga v serdce svoem. Tak delal lov vo vse takie dni.

6. И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана

I byl den', kogda prišli syny BoŹii predstat' pred Gospoda; meŹdu nimi prišel i satana.

7. И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее

I skazal Gospod' satane: otkuda ty prišel? I otvečal satana Gospodu i skazal: â hodil po zemle i obošel ee.

8. И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла

I skazal Gospod' satane: obratil li ty vnimanie tvoe na raba Moego Iova? ibo net takogo, kak on, na zemle: čelovek neporočnyj, spravedlivyj, bogoboâznennyj i udalâûšijsâ ot zla.

9. И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?.

I otvečal satana Gospodu i skazal: razve darom bogoboâznen lov?

10. Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;.

Ne Ty li krugom ogradil ego i dom ego i vse, čto u nego? Delo ruk ego Ty blagoslovil, i stada ego rasprostranâûtsâ po zemle;

11. Но простри руку Твою и коснись всего, что у него, — благословит ли он Тебя?.

No prostri ruku Tvoû i kosnis' vsego, čto u nego, — blagoslovit li on Tebâ?

12. И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только

на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня
I skazal Gospod' satane: vot, vse, čto u nego, v ruke tvoej; tol'ko na nego ne prostiraj ruki tvoej. I otošel satana ot lica Gospodnâ.

13. И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего

I byl den', kogda synov'â ego i dočeri ego eli i vino pili v dome pervorodnogo brata svoego.

14. И вот, приходит вестник к Иову и говорит:.

I vot, prihodit vestnik k Iovu i govorit:

15. Волы орала, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе

Voly orali, i oslicy paslis' podle nih, kak napali Saveâne i vzâli ih, a otrokov porazili ostriem meča; i spassâ tol'ko â odin, čtoby vozvestit' tebe.

16. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе

Eše on govoril, kak prihodit drugoj i skazyvaet: ogon' Božij upal s neba i opalil ovec i otrokov i požral ih; i spassâ tol'ko â odin, čtoby vozvestit' tebe.

17. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе

Eše on govoril, kak prihodit drugoj i skazyvaet: Haldei raspoložilis' tremâ otrâdami i brosilis' na verblûdov i vzâli ih, a otrokov porazili ostriem meča; i spassâ tol'ko â odin, čtoby vozvestit' tebe.

18. Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и

дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;

Eše ètot govoril, prihodit drugoj i skazyvaet: synov'â tvoi i dočeri tvoi eli i vino pili v dome pervorodnogo brata svoego;

19. И вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе

I vot, bol'soj veter prišel ot pustyni i ohvatil četyre ugla doma, i dom upal na otrokov, i oni umerli; i spassâ tol'ko â odin, čtoby vozvestit' tebe.

20. Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился.

Togda lov vstal i razodral verhnûû odeždu svoû, ostrig golovu svoû i pal na zemlû i poklonilsâ

21. И сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь.

Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!

I skazal: nag â vyšel iz čreva materi moej, nag i vozvrašus'. Gospod' dal, Gospod' i vzâl; da budet imâ Gospodne blagoslovenno!

22. Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге

Vo vsem ètom ne sogrešil lov i ne proiznes ničego nerazumnogo o Boge.

2 Глава.

1. Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа;

между ними пришел и сатана предстать пред Господа

Byl den', kogda prišli syny Božii predstat' pred Gospoda; meždu nimi prišel i satana predstat' pred Gospoda.

2. И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана

Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее

I skazal Gospod' satane: otkuda ty prišel? I otvečal satana Gospodu i skazal: â hodil po zemle i obošel ee.

3. И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно

I skazal Gospod' satane: obratil li ty vnimanie tvoe na raba Moego Iova? ibo net takogo, kak on, na zemle: čelovek neporočnyj, spravedlivyj, bogoboâznennyj i udalâûšijsâ ot zla, i dosele tverd v svoej neporočnosti; a ty vozbuždâl Menâ protiv nego, čtoby pogubit' ego bezvinno.

4. И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;

I otvečal satana Gospodu i skazal: kožu za kožu, a za žizn' svoû otdast čelovek vse, čto est' u nego;

5. Но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, — благословит ли он Тебя?.

No prostri ruku Tvoû i kosnis' kosti ego i ploti ego, — blagoslovit li on Tebâ?

6. И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги

I skazal Gospod' satane: vot, on v ruke tvoej, tol'ko dušu ego sberegi.

7. И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его

I otošel satana ot lica Gospodnâ i porazil Iova prokazoû lûtoû ot podošvy nogi ego po samoe temâ ego.

8. И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел

I vzâl on sebe ĉerepicu, ĉtoby skoblit' sebâ eû, i sel v pepel.

9. И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей!
похули Бога и умри

I skazala emu žena ego: ty vse eše tverd v neporoĉnosti tvoej! pohuli Boga i umri.

10. Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими

No on skazal ej: ty govoriš' kak odna iz bezumnyh: neuželi dobroe my budem prinimat' ot Boga, a zlogo ne budem prinimat'? Vo vsem ètom ne sogrešil lov ustami svoimi.

11. И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его

I uslyšali troe druzej lova o vseh ètih nesĉast'âh, postigših ego, i pošli každyj iz svoego mesta: Elifaz Femanitânin, Vildad Savheânin i Sofar Naamitânin, i sošlis', ĉtoby idti vmeste setovat' s nim i utešat' ego.

12. И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль над головами своими к небу

I podnâv glaza svoi izdali, oni ne uznali ego; i vozvysili golos svoj i zarydali; i razodral každyj verhnûû odeždu svoû, i brosalı pyl' nad golovami svoimi k nebu.

13. И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико

I sideli s nim na zemle sem' dnejj i sem' noĉej; i nikto ne govoril emu ni slova,

ibo videli, čto stradanie ego ves'ma veliko.

3 Глава.

1. После того открыл Иов уста свои и проклял день свой

Posle того otkryl lov usta svoi i proklâl den' svoj.

2. И начал Иов и сказал:.

I načal lov i skazal:

3. Погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!.

Pogibni den', v kotoryj â rodilsâ, i noč', v kotoruû skazano: začalsâ čelovek!

4. День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!.

Den' tot da budet t'moû; da ne vzyšet ego Bog svyšë, i da ne vossiâet nad nim svet!

5. Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!.

Da omračit ego t'ma i ten' smertnaâ, da obložit ego tuča, da strašatsâ ego, kak palâšego znoâ!

6. Ночь та, — да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, да не войдет в число месяцев!.

Noč' ta, — da obladaet eû mrak, da ne sočtetsâ ona v dnâh goda, da ne vojdet v čislo mesâcev!

7. О! ночь та — да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!.

O! noč' ta — da budet ona bezlûdna; da ne vojdet v nee vesel'e!

8. Да проклянут ее проклинаящие день, способные разбудить левиафана!.

Da proklânut ee proklinaûšie den', sposobnye razbudit' leviafana!

9. Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы.

Da pomerknut zvezdy rassveta ee: pust' ždet ona sveta, i on ne prihodit, i da ne uvidit ona resnic dennicy

10. За то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

Za to, čto ne zatvorila dverej čreva materi moej i ne sokryla goresti ot očej moih!

11. Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?.

Dlâ čego ne umer â, vyhodâ iz utroby, i ne skončalsâ, kogda vyšel iz čreva?

12. Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?.

Začem prinâli menâ koleni? začem bylo mne sosat' soscy?

13. Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно.

Teper' by ležal â i počival; spal by, i mne bylo by pokojno

14. С царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,.

S carâmi i sovetnikami zemli, kotorye zastraivali dlâ sebâ pustyni,

15. Или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;.

Ili s knâž'âmi, u kotoryh bylo zoloto, i kotorye napolnâli domy svoi serebrom;

16. Или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света

Ili, kak vykidyš sokrytyj, â ne sušestvoval by, kak mladency, ne uvidevšie sveta.

17. Там незаконные перестают наводить страх, и там отдыхают
истощившиеся в силах

Tam bezzakonnye perestaût navodit' strah, i tam otdyhaût istošivšiesâ v silah.

18. Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков
приставника

Tam uzniki vmeste naslaždaûtsâ pokojem i ne slyšat krikov pristavnika.

19. Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего

Malyj i velikij tam ravny, i rab svoboden ot gospodina svoego.

20. На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душою,.

Na čto dan stradal'cu svet, i žizn' ogorčennym dušeû,

21. Которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее,
нежели клад,.

Kotorye ždut smerti, i net ee, kotorye vryli by ee ohotnee, neželi klad,

22. Обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?.

Obradovalis' by do vostorga, voshitilis' by, čto našli grob?

23. На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог
окружил мраком?.

Na čto dan svet človeku, ktorogo put' zakryt, i ktorogo Bog okružil mrakom?

24. Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как
вода,.

Vzdohi moi predupreždaût hleb moj, i stony moi l'ûtsâ, kak voda,

25. Ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся,
то и пришло ко мне

Ibo užasnoe, čego â užasalsâ, to i postiglo menâ; i čego â boâlsâ, to i prišlo ko mne.

26. Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье

Net mne mira, net pokoâ, net otrady: postiglo nesčast'e.

4 Глава.

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

I otvečal Elifaz Femanitânin i skazal:

2. если попытаемся мы сказать к тебе слово, — не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!.

esli popytaemsâ my skazat' k tebe slovo, — ne tâželo li budet tebe?

Vpročem kto možet vozbranit' slovu!

3. Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,.

Vot, ty nastavlâl mnogih i opustivšiesâ ruki podderžival,

4. Падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял

Padaûšego vosstavlâli slova tvoi, i gnušiesâ koleni ty ukreplâl.

5. А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом

A teper' došlo do tebâ, i ty iznemog; kosnulos' tebâ, i ty upal duhom.

6. Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих — упованием твоим?.

Bogoboâznennost' tvoâ ne dolžna li byt' tvoeû nadeždou, i neporočnost' putej tvoih — upovaniem tvoim?

7. Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?.

Vspomni že, pogibal li kto nevinnyj, i gde pravednye byvali iskorenâemy?

8. Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинаят его;.

Kak â vidal, to oravšie nečestie i seâvšie zlo požinaût ego;

9. От дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают

Ot dunoveniâ Božiâ pogibaût i ot duha gneva Ego isčezaût.

10. Рев льва и голос рыкающего умолкает, и зубы скимнов сокрушаются;

Rev l'va i golos rykaûšego umolkaet, i zuby skimnov sokrušaûtsâ;

11. Могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются

Mogučij lev pogibaet bez dobyči, i deti l'vicy rasseivaûtsâ.

12. И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него

I vot, ko mne tajno prineslos' slovo, i uho moe prinâlo nečto ot nego.

13. Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,.

Sredi razmyslenij o nočnyh videniâh, kogda son nahodit na lûdej,

14. Объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои

Ob"âl menâ užas i trepet i potrâs vse kosti moi.

15. И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне

I duh prošel nado mnoû; dybom stali volosy na mne.

16. Он стал, — но я не распознал вида его, — только облик был пред глазами моими; тихое веяние, — и я слышу голос:.

On stal, — no â ne raspoznal vida ego, — tol'ko oblik byl pred glazami moimi; tihoe veânie, — i â slyšu golos:

17. Человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творца своего?.

Čelovek pravednee li Boga? i muž čiše li Tvorca svoego?

18. Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:.

Vot, On i slugam Svoim ne doverâet i v Angelah Svoih usmatrivaet

nedostatki:

19. Тем более — в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые истребляются скорее моли

Tem bolee — v obitaûsîh v hraminah iz breniâ, kotoryh osnovanie prah, kotorye istreblâûtsâ skoree moli.

20. Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут

Meždu utrom i večerom oni raspadaûtsâ; ne uvidiš', kak oni vovse isčeznut.

21. Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости

Ne pogibaût li s nimi i dostoinstva ih? Oni umiraût, ne dostignuv mudrosti.

5 Глава.

1. Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишься ты?.

Vzyvaj, esli est' otvečaûsij tebe. I k komu iz svâtyh obratiš'sâ ty?

2. Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность

Tak, glupca ubivaet gnevlivost', i nesmyslennogo gubit razdražitel'nost'.

3. Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его

Videl â, kak glupec ukorenâetsâ, i totčas proklâl dom ego.

4. Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника

Deti ego daleki ot sčast'â, ih budut bit' u vorot, i ne budet zastupnika.

5. Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его

Žatvu ego s''est golodnyj i iz-za terna voz'met ee, i žaždušie poglotât imušestvo ego.

6. Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;.

Tak, ne iz praha vyhodit gore, i ne iz zemli vyrastaet beda;

7. Но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх

No čelovek roždaetsâ na stradanie, kak iskry, čtoby ustremlât'sâ vverh.

8. Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,.

No â k Bogu obratilsâ by, predal by delo moe Bogu,

9. Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,.

Kotoryj tvorit dela velikie i neissledimye, čudnye bez čisla,

10. Дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;.

Daet dožd' na lice zemli i posylaet vody na lice polej;

11. Униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение

Unižennyh postavlâet na vysotu, i setuúšie vzosâtsâ vo spasenie.

12. Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия

On razrušâet zamysly kovarnyh, i ruki ih ne doveršaût predpriâtiâ.

13. Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:.

On ulovlâet mudrecov ih že lukavstvom, i sovet hitryh stanovitsâ tšetnym:

14. Днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью

Dnem oni vstrečaût t'mu i v polden' hodât ošup'û, kak noč'û.

15. Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного

On spasaet bednogo ot meča, ot ust ih i ot ruki sil'nogo.

16. И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои

I est' nesčastnomu nadežda, i nepravda zatvorâet usta svoi.

17. Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителя не отвергай,.

*Blažen čelovek, ktorogo vrazumlâet Bog, i potomu nakazaniâ
Vsederžiteleva ne otvergaj,*

18. Ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют

*Ibo On pričînâet rany i Sam obvâzyvaet ih; On poražâet, i Ego že ruki
vračuût.*

19. В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло

V šesti bedah spaset tebâ, i v sed'moj ne kosnetsâ tebâ zlo.

20. Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне — от руки меча

Vo vremâ goloda izbavit tebâ ot smerti, i na vojne — ot ruki meča.

21. От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет

Ot biča âzyka ukroeš' sebâ i ne uboiš'sâ opustošeniâ, kogda ono pridet.

22. Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,.

Opustošeniû i golodu posmeeš'sâ i zverej zemli ne uboiš'sâ,

23. Ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою

Ibo s kamnâmi polevymi u tebâ soûz, i zveri polevye v mire s toboû.

24. И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь

*I uznaeš', čto šater tvoj v bezopasnosti, i budeš' smotret' za domom tvoim, i
ne sogrešiš'.*

25. И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как

трава на земле

I uvidiš', čto semâ tvoe mnohočislenno, i otrasli tvoj, kak trava na zemle.

26. Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время

Vojdeš' vo grob v zrelosti, kak ukladyvaûtsâ snopy pšenicy v svoje vremâ.

27. Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя

Vot, čto my doznali; tak ono i est': vyslušaj èto i zamet' dlâ sebâ.

6 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:

I otvečal Iov i skazal:

2. о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!.

o, esli by verno vzvešeny byli vopli moi, i vmeste s nimi položili na vesy stradanie moe!

3. Оно верно перетянуло бы песок морей! От того слова мои неистовы

Ono verno peretânulo by pesok morej! Ot togo slova moi neistovy.

4. Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божии ополчились против меня

Ibo strely Vsederžitelâ vo mne; âd ih p'et duh moj; užasy Božii opolčilis' protiv menâ.

5. Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?.

Revet li dikij osel na trave? myčit li byk u mesiva svoego?.

6. Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?.

Edât li bezvkusnoe bez soli, i est' li vkus v âičnom belke?

7. До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою

Do čego ne hotela kosnut'sâ duša moâ, to sostavlâet otvratitel'nuû pišu moû.

8. О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!.

O, kogda by sbylos' želanie moe i čaânie moe ispolnil Bog!

9. О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!.

O, esli by blagovolil Bog sokrušit' menâ, proster ruku Svoû i srazil menâ!

10. Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святого

Èto bylo by eše otradoû mne, i â krepilsâ by v moej bespošadnoj bolezni, ibo â ne otvergsâ izrečenij Svâtogo.

11. Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?.

Čto za sila u menâ, čtoby nadeât'sâ mne? i kakoj konec, čtoby dlit' mne žizn' moû?

12. Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?.

Tverdost' li kamnej tverdost' moâ? i med' li plot' moâ?

13. Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?.

Est' li vo mne pomoš' dlâ menâ, i est' li dlâ menâ kakaâ opora?

14. К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю

K straždušemu dolžno byt' sožalenie ot druga ego, esli tol'ko on ne ostavil straha k Vsederžitelû.

15. Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,.

No brat'â moi neverny, kak potok, kak bystro tekušie ruč'i,

16. Которые черны от льда и в которых скрывается снег

Kotorye černy ot l'da i v kotoryh skryvaetsâ sneg.

17. Когда становится тепло, они умяются, а во время жары исчезают с мест своих

Kogda stanovitsâ teplo, oni umalâûtsâ, a vo vremâ žary isčezaût s mest svoih.

18. Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

Uklonâût oni napravlenie putej svoih, zahodât v pustynû i terâûtsâ;

19. Смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,.

Smotrât na nih dorogi Femajskie, nadeûtsâ na nih puti Savejskie,

20. Но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют

No ostaûtsâ pristyžennymi v svoej nadežde; prihodât tuda i ot styda krasneût.

21. Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались

Tak i vy teper' ničto: uvideli strašnoe i ispugalis'.

22. Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

Govoril li â: dajte mne, ili ot dostatka vašego zaplatite za menâ;

23. И избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?.

I izbav'te menâ ot ruki vraga, i ot ruki mučitelej vykupite menâ?

24. Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил

Naučite menâ, i â zamolču; ukažite, v čem â pogrešil.

25. Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?.

Kak sil'ny slova pravdy! No čto dokazyvaût obličeniâ vaši?

26. Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши

Vy pridumyvaete reči dlâ obličeniâ? Na veter puskaete slova vaši.

27. Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему

Vy napadaete na sirotu i roete âmu drugu vašemu.

28. Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?.

No prošu vas, vzglânite na menâ; budu li â govorit' lož' pred licem vašim?

29. Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, — правда моя

Peresmotrite, est' li nepravda? peresmotrite, — pravda moâ.

30. Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?.

Est' li na âzyke moem nepravda? Neuželi gortan' moâ ne možet različit' goreči?

7 Глава.

1. Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?.

Ne opredeleno li čeloveku vremâ na zemle, i dni ego ne to že li, čto dni naemnika?

2. Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,.

Kak rab žaždet teni, i kak naemnik ždet okončaniâ raboty svoej,

3. Так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне

Tak â polučil v udel mesâcy suetnye, i noči gorestnye otčisleny mne.

4. Когда ложусь, то говорю: «когда-то встану?», а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета

Kogda ložus', to govorû: «kogda-to vstanu?»», a večer dlitsâ, i â voročaûs' dosyta do samogo rassveta.

5. Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится

Telo moe odeto červâmi i pyl'nymi strupami; koža moâ lopaetsâ i gnoitsâ.

6. Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды

Dni moi begut skoree čelnoka i končaûtsâ bez nadeždy.

7. Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе

Vspomni, čto žizn' moâ dunovenie, čto oko moe ne vozvratitsâ videt' dobroe.

8. Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, — и нет меня

Ne uvidit menâ oko videvšego menâ; oči Tvoi na menâ, — i net menâ.

9. Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,.

Redeet oblako i uhodit; tak nisšedšij v preispodnûû ne vyjdet,

10. Не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его

Ne vozvratitsâ bolee v dom svoj, i mesto ego ne budet uže znat' ego.

11. Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить в стеснении духа моего; буду жаловаться в горести души моей

Ne budu že â uderživat' ust moih; budu govorit' v stesnenii duha moego; budu žalovat'sâ v goresti duši moej.

12. Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?.

Razve â more ili morskoe čudoviše, čto Ty postavil nado mnoû strážu?

13. Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,.

Kogda podumaû: utešit menâ postel' moâ, uneset gorest' moû lože moe,

14. Ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;.

Ty strašiš' menâ snami i videniâmi pugaeš' menâ;

15. И душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели сбережения костей моих

I duša moâ želaet lučše prekrašeniâ dyhaniâ, lučše smerti, neželi sbereženiâ kostej moih.

16. Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета

Oprotivela mne žizn'. Ne večno žit' mne. Otstupi ot menâ, ibo dni moi sueta.

17. Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,.

Čto takoe človek, čto Ty stol'ko ceníš' ego i obrašaeš' na nego vnimanie Tvoe,

18. Посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?.

Posešaeš' ego každoe utro, každoe mgnovenie ispytyvaeš' ego?

19. Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?.

Dokole že Ty ne ostaviš', dokole ne otojdeš' ot menâ, dokole ne daš' mne proglotit' slûnu moû?

20. Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?.

Esli â soglešil, to čto â sdelaû Tebe, straž čelovekov! Začem Ty postavil menâ protivnikom Sebe, tak čto â stal samomu sebe v tâgost'?

21. И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет
I začem by ne prostit' mne greha i ne snât' s menâ bezzakoniâ moego? ibo, vot, â lâgu v prahe; zavtra poišeš' menâ, i menâ net.

8 Глава.

1. И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:.

I otvečal Vildad Savheânin i skazal:

2. Долго ли ты будешь говорить так? — слова уст твоих бурный ветер!.

Dolgo li ty budeš' govorit' tak? — slova ust tvoih burnyj veter!

3. Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?.

Neuželi Bog izvrašaet sud, i Vsederžitel' prevrašaet pravdu?

4. Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их

Esli synov'â tvoi soglešili pred Nim, to On i predal ih v ruku bezzakoniâ ih.

5. Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,.

Esli že ty vzyšeš' Boga i pomoliš'sâ Vsederžitelû,

6. И если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей

I esli ty čist i prav, to On nyne že vstanet nad toboû i umirotvorit žiliše pravdy tvoej.

7. И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много

I esli vnačale u tebâ bylo malo, to vposledstvii budet ves'ma mnogo.

8. Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;

Ibo sprosî u prežnih rodov i vnikni v nablûdeniâ otcov ih;

9. А мы — вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень

A my — včerašnie i ničego ne znaem, potomu čto naši dni na zemle ten'.

10. Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:

Vot oni naučat tebâ, skažut tebe i ot serdca svoego proiznesut slova:

11. Поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?.

Podnimaetsâ li trostnik bez vlagi? rastet li kamyš bez vody?.

12. Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает

Eše on v svežesti svoej i ne srezan, a prežde vsâkoj travy zasyhaet.

13. Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;

Takovy puti vseh zabyvaûših Boga, i nadežda licemera pogibnet;

14. Упование его подсечено, и уверенность его — дом паука

Upovanie ego podsečeno, i uverennost' ego — dom pauka.

15. Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и не удержится

Obopretsâ o dom svoj i ne ustoit; uhvatitsâ za nego i ne uderžitsâ.

16. Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;

Zeleneet on pred solncem, za sad prostiraûtsâ vetvi ego;

17. В кучу камней вплетаются корни его, между камнями врезаются

V kuču kamnej vpletaûtsâ korni ego, meždu kamnâmi vrezyvaûtsâ.

18. Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: «я не видало тебя!».

No kogda vyrvut ego s mesta ego, ono otkažetsâ ot nego: «â ne vidalo tebâ!»

19. Вот радость пути его! а из земли вырастают другие

Vot radost' puti ego! a iz zemli vyrastaût drugie.

20. Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев

Vidiš', Bog ne otvergaet neporočnogo i ne podderživaet ruki zlodeev.

21. Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием

On eše napolnit smehom usta tvoi i guby tvoi radostnym vosklicaniem.

22. Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет

Nenavidâšie tebâ oblekutsâ v styd, i šatra nečestivyh ne stanet.

9 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:

I otvečal Iov i skazal:

2. Правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?.

Pravda! znaû, čto tak; no kak opravdaetsâ čelovek pred Bogom?

3. Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи

Esli zahočet vstupit' v prenie s Nim, to ne otvetit Emu ni na odno iz tysâči.

4. Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и

оставался в покое?.

Premudr serdцем i moguš silou; kto vosstaval protiv Nego i ostavalsâ v pokoe?

5. Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гнев Своем;.

On peredvigaet gory, i ne uznaût ih: On prevrašaet ih v gneve Svoem;

6. Сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;.

Sdvigaet zemlû s mesta ee, i stolby ee drožat;

7. Скажет солнцу, — и не взойдет, и на звезды налагает печать

Skažet solncu, — i ne vzojdet, i na zvezdy nalagaet pečat'.

8. Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;.

On odin rasprostiraet nebesa i hodit po vysotam morâ;

9. Сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга;.

Sotvoril As, Kesil' i Hima i tajniki ũga;

10. Делает великое, неисследимое и чудное без числа!.

Delaet velikoe, neissledimoe i čudnoe bez čisla!

11. Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечу Его

Vot, On projdet predo mnoû, i ne uvižu Ego; pronesetsâ i ne zameču Ego.

12. Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?.

Voz'met, i kto vozbranit Emu? kto skažet Emu: čto Ty delaeš'?

13. Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни

Bog ne otvratit gneva Svoego; pred Nim padut poborniki gordyni.

14. Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?.

Tem bolee mogu li â otvečat' Emu i priiskivat' sebe slova pred Nim?

15. Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию

моего

Hotâ by â i prav byl, no ne budu otvečat', a budu umolât' Sudiû moego.

16. Если бы я воззвал, и Он ответил мне, — я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,.

Esli by â vozzval, i On otvetil mne, — â ne poveril by, čto golos moj uslyšal Tot,

17. Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,.

Kto v vihre razit menâ i umnožæet bezvinno moi rany,

18. Не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями

Ne daet mne perevesti duha, no presyšæet menâ gorestâmi.

19. Если *действовать* силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?.

Esli dejstvovat' silou, to On mogušetven; esli sudom, kto svedet menâ s Nim?

20. Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; *если* я невинен, то Он признает меня виновным

Esli â budu opravdyvat'sâ, to moi že usta obvinât menâ; esli â nevinen, to On priznaet menâ vinovnym.

21. Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою

Nevinen â; ne hoču znat' duši moej, preziraû žizn' moû.

22. Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного

Vse odno; poètomu â skazal, čto On gubit i neporočnogo i vinovnogo.

23. Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмеивается

Esli ètogo porážæet On bičom vdrug, to pytkæ nevinnyh posmevaetsâ.

24. Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает.

Если не Он, то кто же?.

Zemlâ otdana v ruki nečestivyh; lica sudej ee On zakryvaet. Esli ne On, to kto že?

25. Дни мои быстрее гонца, — бегут, не видят добра,.

Dni moi bystree gonca, — begut, ne vidât dobra,

26. Несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу

Nesutsâ, kak legkie lad'i, kak orel stremitsâ na dobyču.

27. Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой и ободрюсь;.

Esli skazat' mne: zabudu â žaloby moi, otložu mračnyj vid svoj i obodrûs';

28. То трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным

To trepešu vseh stradanij moih, znaâ, čto Ty ne ob"âviš' menâ nevinnym.

29. Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?.

Esli že â vinoven, to dlâ čego naprasno tomlûs'?

30. Хотя бы я омылся и снежной водою и совершенно очистил руки мои,.

Hotâ by â omylsâ i snežnoû vodoû i soveršenno očistil ruki moi,

31. То и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои

To i togda Ty pogruziš' menâ v grâz', i vozgnušaûtsâ mnoû odeždy moi.

32. Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!.

Ibo On ne čelovek, kak â, čtob â mog otvečat' Emu i idti vmeste s Nim na sud!

33. Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас

Net meždu nami posrednika, kotoryj položil by ruku svoû na oboih nas.

34. Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, —

Da odstranit On ot menâ žezl Svoj, i strah Ego da ne užasaet menâ, —

35. И тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе
I togda â budu govorit' i ne uboûs' Ego, ibo â ne takov sam v sebe.

10 Глава.

1. Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей

Oprotivela duše moej žizn' moâ; predamsâ pečali moej; budu govorit' v goresti duši moej.

2. Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?.

Skažu Bogu: ne obvinâj menâ; ob "âvi mne, za čto Ty so mnoû boreš'sâ?

3. Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь свет?.

Horošo li dlâ Tebâ, čto Ty ugnetaeš', čto preziraeš' delo ruk Tvoih, a na sovet nečestivyh posylaeš' svet?

4. Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?.

Razve u Tebâ plotskie oči, i Ty smotriš', kak smotrit čelovek?

5. Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,.

Razve dni Tvoj, kak dni čeloveka, ili leta Tvoj, kak dni muža,

6. Что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,.

Čto Ty išeš' poroka vo mne i dopytyvaeš'sâ greha vo mne,

7. Хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от

руки Твоей?.

Hotâ znaeš', čto â ne bezzakonnik, i čto nekomu izbavit' menâ ot ruki Tvoej?

8. Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, — и Ты губишь меня?.

Tvoi ruki trudilis' nado mnoû i obrazovali vsego menâ krugom, — i Ty gubiš' menâ?

9. Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?.

Vspomni, čto Ty, kak glinu, obdelal menâ, i v prah obrašaeš' menâ?

10. Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,.

Ne Ty li vylil menâ, kak moloko, i, kak tvorog, sgustil menâ,

11. Кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,.

Kožeu i plot'û odel menâ, kostâmi i žilami skrepil menâ,

12. жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?.

žizn' i milost' daroval mne, i popečenie Tvoe hranilo duh moj?

13. Но и то скрывал Ты в сердце Своем, — знаю, что это было у Тебя, —

No i to skryval Ty v serdce Svoem, — znaû, čto èto bylo u Tebâ, —

14. Что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания

Čto esli â sogrešu, Ty заметиš' i ne ostaviš' greha moego bez nakazaniâ.

15. Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:.

Esli â vinoven, gore mne! esli i prav, to ne osmelûs' podnât' golovy moej. Â presyšen uniženiem; vzglâni na bedstvie moe:

16. оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне

ono uveličivaetsâ. Ty goniš'sâ za mnoû, kak lev, i snova napadaeš' na menâ i čudnym âvlâeš'sâ vo mne.

17. Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня
Vyvodiš' novyh svidetelej Tvoih protiv menâ; usilivaeš' gnev Tvoj na menâ; i bedy, odni za drugimi, opolčaûtsâ protiv menâ.

18. И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;

I začem Ty vyvel menâ iz čreva? pust' by â umer, kogda eše ničej glaz ne videl menâ;

19. Пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!

Pust' by â, kak nebyvšij, iz čreva perenesen byl vo grob!

20. Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился,.

Ne maly li dni moi? Ostav', otstupi ot menâ, čtoby â nemnogo obodrilsâ,

21. Прежде нежели отойду, — и уже не возвращусь, — в страну тьмы и сени смертной,.

Prežde neželi otojdu, — i uže ne vozvrašus', — v stranu t'my i seni smertnoj,

22. В страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма

V stranu mraka, kakov est' mrak teni smertnoj, gde net ustrojstva, gde temno, kak samaâ t'ma.

11 Глава.

1. И отвечал Софар Наамитянин и сказал:.

I otvečal Sofar Naamitânin i skazal:

2. Разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?.

Razve na množestvo slov nel'zâ dat' otveta, i razve čelovek mnogorečivyj prav?

3. Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было постыдить тебя?.

Pustoslovie tvoe zastavit li molčat' mužej, čtoby ty glumilsâ, i nekomu bylo postydit' tebâ?

4. Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих

Ty skazal: suždenie moe verno, i čist â v očah Tvoih.

5. Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе.

No esli by Bog vozglagolal i otverz usta Svoi k tebe

6. И открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению

I otkryl tebe tajny premudrosti, čto tebe vdvoe bol'she sledovalo by ponesti! Itak znaj, čto Bog dlâ tebâ nekotorye iz bezzakonij tvoih predal zabveniû.

7. Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?.

Možeš' li ty issledovaniem najti Boga? Možeš' li soveršenno postignut' Vsederžitelâ?

8. Он превыше небес, — что можешь сделать? глубже преисподней, — что можешь узнать?.

On prevyšše nebes, — čto možeš' sdelat'? glubže preispodnej, — čto možeš' uznat'?

9. Длиннее земли мера Его и шире моря

Dlinnee zemli mera Ego i šire morâ.

10. Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?.

Esli On projdet i zaklûčit kogo v okovy i predstavít na sud, to kto otklonít Ego?

11. Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?.

Ibo On znaet lûdej lživyh i vidít bezzakonie, i ostavit li ego bez vnimaniâ?

12. Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку

No pustoj čelovek mudrstvuet, hotâ čelovek roždaetsâ podobno dikomu oslenku.

13. Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,.

Esli ty upravíš' serdce tvoe i prostreš' k Nemu ruki tvoi,

14. И если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,.

I esli est' porok v ruke tvoej, a ty udališ' ego i ne daš' bezzakoniû obitat' v šatrah tvoih,

15. То поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться

To podnimeš' nezapâtnannoe lice tvoe i budeš' tverd i ne budeš' boât'sâ.

16. Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать о нем

Togda zabudeš' gore: kak o vode protekšej, budeš' vspominat' o nem.

17. И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро

I âsnee poldnâ pojdet žizn' tvoâ; prosvetleeš', kak utro.

18. И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно

I budeš' spokojen, ibo est' nadežda; ty ogražden, i možeš' spat' bezopasno.

19. Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у тебя

Budeš' ležat', i ne budet ustrašaušego, i mnogie budut zaiskivat' u tebâ.

20. А глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда их исчезнет

A glaza bezzakonnyh istaût, i ubežiše propadet u nih, i nadežda ih isčeznet.

12 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:.

I otvečal Iov i skazal:

2. Подлинно, *только* вы люди, и с вами умрет мудрость!.

Podlinno, tol'ko vy lûdi, i s vami umret mudrost'!

3. И у меня *есть* сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?.

I u menâ est' serdce, kak u vas; ne niže â vas; i kto ne znaet toho že?

4. Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем — человек праведный, непорочный

Posmešišem stal â dlâ druga svoego, â, kotoryj vzyval k Bogu, i ktoromu On otvečal, posmešišem — čelovek pravednyj, neporočnyj.

5. Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами

Tak prezren po myslâm sidâšego v pokoe fakel, prigotovlennyj dlâ spotykaûšihâ nogami.

6. Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога,

которые как бы Бога носят в руках своих

Pokojny šatry u grabitelej i bezopasny u razdražaûših Boga, kotorye kak by Boga nosât v rukah svoih.

7. И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе;

I podlinno: sprosi u skota, i naučit tebâ, u pticy nebesnoj, i vozvestit tebe;

8. Или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские

Ili pobeseduj s zemleû, i nastavit tebâ, i skažut tebe ryby morskie.

9. Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

Kto vo vsem ètom ne uznaet, čto ruka Gospoda sotvorila sie?

10. В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти

V Ego ruke duša vsego živušego i duh vsâkoj čelovečeskoj ploti.

11. Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

Ne uho li razbiraet slova, i ne âzyk li raspoznat vkus piši?

12. В старцах — мудрость, и в долголетних — разум

V starcah — mudrost', i v dolgoletnih — razum.

13. У Него премудрость и сила; Его совет и разум

U Nego premudrost' i sila; Ego sovet i razum.

14. Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится

Čto On razrušit, to ne postroitsâ; kogo On zaklûčit, tot ne vysvoboditsâ.

15. Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю

Ostanovit vody, i vse vysohnet; pustit ih, i prevratât zemlû.

16. У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение

U Nego mogušestvo i premudrost', pred Nim zablůdaûšijsâ i vvodâšij v

zabluzdenie.

17. Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми

On privodit sovetnikov v neobdumannost' i sudej delaet glupymi.

18. Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;.

On lišaet perevâzej carej i poâsom obvâzyvaet čresla ih;

19. Князей лишает достоинства и низвергает храбрых;.

Knâzej lišaet dostoinstva i nizvergaet hrabryh;

20. Отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;.

Otnimaet âzyk u velerečivyh i starcev lišaet smysla;

21. Покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;.

Pokryvaet stydom znamenityh i silu mogučih oslablâet;

22. Открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;.

Otkryvaet glubokoe iz sredy t'my i vyvodit na svet ten' smertnuû;

23. Умножает народы и истребляет их; рассеивает народы и собирает их;.

Umnožaet narody i istreblâet ih; rassevaet narody i sobiraet ih;

24. Отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:.

Otnimaet um u glav naroda zemli i ostavlâet ih bluždat' v pustyne, gde net puti:

25. ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные

ošup'û hodât oni vo t'me bez sveta i šataûtsâ, kak p'ânye.

13 Глава.

1. Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило для себя

Vot, vse èto videlo oko moe, slyšalo uho moe i zametilo dlâ sebâ.

2. Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас

Skol'ko znaete vy, znaû i â: ne niže â vas.

3. Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с

Богом

No â k Vsederžitelû hotel by govorit' i želal by sostâzat'sâ s Bogom.

4. А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи

A vy spletčiki lži; vse vy bespoleznye vrači.

5. О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в

мудрость

O, esli by vy tol'ko molčali! èto bylo by vmeneno vam v mudrost'.

6. Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст

моих

Vyslušajte že rassuždeniâ moi i vniknite v vozraženie ust moih.

7. Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него

говорить ложь?.

Nadležalo li vam radi Boga govorit' nepravdu i dlâ Nego govorit' lož'?

8. Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так

препираться?.

Nadležalo li vam byt' licepriâtnymi k Nemu i za Boga tak prepirat'sâ?

9. Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как

обманывают человека?.

Horošo li budet, kogda On ispytaet vas? Obmanete li Ego, kak obmanyvaût

človeka?

10. Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите

Strogo nakažet On vas, hotâ vy i skrytno licemerite.

11. Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?.

Neuželi veličie Ego ne ustrašaet vas, i strah Ego ne napadaet na vas?

12. Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши — оплоты глиняные

Napominaniâ vaši podobny peplu; oploty vaši — oploty glinânye.

13. Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня

Zamolčite pred moû, i â budu govorit', čto by ni postiglo menâ.

14. Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?.

Dlâ čego mne terzat' telo moe zubami moimi i dušu moû polagat' v ruku moû?

15. Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицом Его!.

Vot, On ubivaet menâ, no â budu nadeât'sâ; â želal by tol'ko otstoât' puti moi pred licem Ego!

16. И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!.

I èto uže v opravdanie mne, potomu čto licemer ne pojdet pred lice Ego!

17. Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими

Vyslušajte vnimatel'no slovo moe i ob''âsnenie moe ušami vašimi.

18. Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав

Vot, â zavel sudebnoe delo: znaû, čto budu prav.

19. Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух

Kto v sostoânii osporit' menâ? Ibo â skoro umolknu i ispušu duh.

20. Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:.

Dvuh tol'ko vešej ne delaj so mnoû, i togda â ne budu ukryvat'sâ ot lica Tvoego:

21. Удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня

Udali ot menâ ruku Tvoû, i užas Tvoj da ne potrâsaet menâ.

22. Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне

Togda zovi, i â budu otvečat', ili budu govorit' â, a Ty otvečaj mne.

23. Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой

Skol'ko u menâ porokov i grehov? pokaži mne bezzakonie moe i greh moj.

24. Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?.

Dlâ čego skryvaeš' lice Tvoe i sčitaeš' menâ vragom Tebe?

25. Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?.

Ne sorvannyj li listok Ty sokrušaeš' i ne suhuû li solominku presledueš'?

26. Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,.

Ibo Ty pišeš' na menâ gor'koe i vmenâeš' mne grehi ûnosti moej,

27. И ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, — гонишься по следам ног моих

I staviš' v kolodu nogi moi i podsteregaeš' vse stezi moi, — goniš'sâ po sledam nog moih.

28. А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью

A on, kak gnil', raspadaetsâ, kak odežda, iz''edennaâ mol'û.

14 Глава.

1. Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печальями:.

Čelovek, roždennyj ženou, kratkodneven i presyšen pečalâmi:

2. Как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не

останавливается

Kak cvetok, on vyhodit i opadaet; ubegaet, kak ten', i ne ostanavlivaetsâ.

3. И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с

Тобою?.

I na nego-to Ty otverzaeš' oči Tvoi, i menâ vedeš' na sud s Tboû?

4. Кто родится чистым от нечистого? Ни один

Kto roditsâ čistym ot nečistogo? Ni odin.

5. Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты

положил ему предел, которого он не перейдет,.

Eslî dni emu opredeleny, i čislo mesâcev ego u Tebâ, esli Ty položil emu

predel, ktorogo on ne perejdet,

6. То уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как

наемник, дня своего

To uklonis' ot nego: pust' on otdohnet, dokole ne okončit, kak naemnik, dnâ svoego.

7. Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова

оживет, и отрасли от него *выходить* не перестанут:.

Dlâ dereva est' nadežda, čto ono, esli i budet srubleno, snova oživet, i

otrasli ot nego vyhodit' ne perestanut:

8. Если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,.

Esli i ustarel v zemle koren' ego, i pen' ego zamer v pyli,

9. Но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное

No, liš' počûâlo vodu, ono daet otpryski i puskaet vetvi, kak by vnov' posažennoe.

10. А человек умирает и распадается; отошел, и где он?.

A čelovek umiraet i raspadaetsâ; otošel, i gde on?

11. Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:.

Uhodât vody iz ozera, i reka issâkaet i vysyhaet:

12. Так человек ляжет и не встанет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего

Tak čelovek lâžet i ne vstanet; do skončaniâ neba on ne probuditsâ i ne vosprânet ot sna svoego.

13. О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!.

O, esli by Ty v preispodnej sokryl menâ i ukryval menâ, пока projdet gnev Tvoj, položil mne srok i potom vspomnil obo mne!

14. Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Во все дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена

Kogda umret čelovek, to budet li on opât' žit'? Vo vse dni opredelennogo mne vremeni â ožidal by, пока pridet mne smena.

15. Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;

Vozzval by Ty, i â dal by Tebe otvet, i Ty âvil by blagovolenie tvoreniû ruk Tvoih;

16. Ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха

моего;.

Ibo togda Ty isčislâl by šagi moi i ne podsteregal by greha moego;

17. В свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою

V svitke bylo by zapečatano bezzakonie moe, i Ty zakryl by vinu moû.

18. Но гора падая разрушается, и скала сходит с места своего;.

No gora padaâ razrušaetsâ, i skala shodit s mesta svoego;

19. Вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь

Voda stiraet kamni; razliv ee smyvaet zemnuû pyl': tak i nadeždu človeka Ty uničtožaeš'.

20. Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его

Tesniš' ego do konca, i on uhodit; izmenâeš' emu lice i otsylaeš' ego.

21. В чести ли дети его — он не знает, унижены ли — он не замечает;.

V česti li deti ego — on ne znaet, uniženy li — on ne zamečacet;

22. Но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает

No plot' ego na nem bolit, i duša ego v nem stradaet.

15 Глава.

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:.

I otvečal Elifaz Femanitânin i skazal:

2. Станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево свое ветром палящим,.

Stanet li mudryj otvečat' znaniem pustym i napolnât' črevo svoe vetrom palâšim,

3. Оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?.

Opravdyvat'sâ slovami bespoleznymi i reč'û, ne imeûšeû nikakoj sily?

4. Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу

Da ty otložil i strah i za malost' sčitaeš' reč' k Bogu.

5. Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых

Nečestie tvoe nastroilo tak usta tvoi, i ty izbral âzyk lukavyh.

6. Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя

Tebâ obvinâût usta tvoi, a ne â, i tvoj âzyk govorit protiv tebâ.

7. Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?.

Razve ty pervym čelovekom rodilsâ i prežde holmov sozdan?

8. Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?.

Razve sovet Božij ty slyšal i privlek k sebe premudrost'?

9. Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?.

Čto znaeš' ty, čego by ne znali my? čto razumeeš' ty, čego ne bylo by i u nas?

10. И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего

I sedovlasyj i starec est' meždu nami, dnâmi prevyšâûšij otca tvoego.

11. Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?.

Razve malost' dlâ tebâ utešeniâ Božii? I èto neizvestno tebe?

12. К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?.

K čemu poryvaet tebâ serdce tvoe, i k čemu tak gordo smotriš'?

13. Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?.

Čto ustremlâeš' protiv Boga duh tvoj i ustami tvoimi proiznosiš' takie reči?

14. Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?.

Čto takoe čelovek, čtob byt' emu čistym, i čtoby roždennomu žensînou byt' pravednym?

15. Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:.
Vot, On i svâтым Svoim ne doverâet, i nebesa nečisty v očah Ego:

16. Тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду

Tem bol'she nečist i rastlen čelovek, p'ûšij bezzakonie, kak vodu.

17. Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,.
Â budu govorit' tebe, slušaj menâ; â rasskažu tebe, čto videl,

18. Что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,.
Čto slyšali mudrye i ne skryli slyšannogo ot otcov svoih,

19. Которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил

Kotorym odnim otdana byla zemlâ, i sredi kotoryh čužoj ne hodil.

20. Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя;.

Nečestivyy mučit sebâ vo vse dni svoj, i čislo let zakryto ot pritesnitelâ;

21. Звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель
Zvuk užasov v ušah ego; sredi mira idet na nego gubitel'.

22. Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч
On ne nadeetsâ spastis' ot t'my; vidit pred sobou meč.

23. Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы

On skitaetsâ za kuskom hleba povsûdu; znaet, čto uže gotov, v rukah u nego den' t'my.

24. Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, подготовившийся к битве,.

Ustrašaet ego nužda i tesnota; odolevaet ego, kak car', prigotovivšijsâ k bitve,

25. За то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,.

Za to, čto on prostiral protiv Boga ruku svoû i protivilsâ Vsederžitelû,

26. Устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;.

Ustremlâlsâ protiv Nego s gordoû vyeû, pod tolstymi šitami svoimi;

27. Потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои

Potomu čto on pokryl lice svoje žirom svoim i obložil tukom lâdvei svoi.

28. И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины

I on selitsâ v gorodah razoreennyh, v domah, v kotoryh ne živut, kotorye obrečeny na razvaliny.

29. Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распрострется по земле приобретение его

Ne prebudet on bogatym, i ne uceleet imušestvo ego, i ne rasprostretsâ po zemle priobretenie ego.

30. Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его

Ne ujdet ot t'my; otrasli ego issušit plamâ i dunoveniem ust svoih uvlečet ego.

31. Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему

Pust' ne doverâet suete zabludšij, ibo sueta budet i vozdaâniem emu.

32. Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть

Ne v svoj den' on skončaetsâ, i vetvi ego ne budut zelenet'.

33. Сбросит он, как виноградная лоза, недозревшую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой

Sbrosit on, kak vinogradnaâ loza, nedozreluû âgodu svoû i, kak maslina, strâhnet cvet svoj.

34. Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства

Tak opusteet dom nečestivogo, i ogon' požret šatry mzdoimstva.

35. Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман

On začal zlo i rodil lož', i utroba ego prigotovlâet obman.

16 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:

I otvečal Iov i skazal:

2. Слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

Slyšal â mnogo takogo; žalkie utešiteli vse vy!

3. Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?.

Budet li konec vetrenym slovam? i čto pobudilo tebâ tak otvečat'?

4. И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;.

I â mog by tak že govorit', kak vy, esli by duša vaša byla na meste duši moej; opolčalsâ by na vas slovami i kival by na vas golovoû moeû;

5. Подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы

Podkreplâl by vas âzykom moim i dviženiem gub utešal by.

6. Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?.

Govorû li â, ne utolâetsâ skorb' moâ; perestaû li, čto othodit ot menâ?

7. Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою

No nyne On iznuril menâ. Ty razrušil vsû sem'û moû.

8. Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня;

восстает на меня изможденность моя, в лице укоряет меня

Ty pokryl menâ moršînamî vo svidetel'stvo protiv menâ; vosstaet na menâ izmoždennost' moâ, v lice ukorâet menâ.

9. Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня

зубами своими; неприятель мой острит на меня глаза свои

Gnev Ego terzaet i vražduet protiv menâ, skrežešet na menâ zubami svoimi; nepriâtel' moj ostrit na menâ glaza svoi.

10. Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня

Razinuli na menâ past' svoû; rugaâs' b'ût menâ po šekam; vse sgovorilis' protiv menâ.

11. Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня

Predal menâ Bog bezzakonniku i v ruki nečestivym brosil menâ.

12. Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя

Â byl spokojen, no On potrâs menâ; vzâl menâ za šeû i izbil menâ i postavil menâ cel'û dlâ Sebâ.

13. Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,.

Okružili menâ strel'cy Ego; On rassekaet vnutrennosti moi i ne šadit, prolil

na zemlû želč' moû,

14. Пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец

Probivaet vo mne prolom za prolomom, bežit na menâ, kak ratoborec.

15. Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою

Vretiše sšil â na kožu moû i v prah položil golovu moû.

16. Лице мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,.

Lice moe pobagrovelo ot plača, i na veždah moih ten' smerti,

17. При всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста

Pri vsem tom, čto net hišeniâ v rukah moih, i molitva moâ čista.

18. Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему

Zemlâ! ne zakroj moej krovi, i da ne budet mesta voplû moemu.

19. И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!.

I nyne vot na nebesah Svidetel' moj, i Zastupnik moj v vyšnih!

20. Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое

Mnogorečivye druž'â moi! K Bogu slezit oko moe.

21. О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!.

O, esli by čelovek mog imet' sostâzanie s Bogom, kak syn čelovečeskij s bližnim svoim!

22. Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный

Ibo letam moim prihodit konec, i â othožu v put' nevozvratnyj.

17 Глава.

1. Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною

Dyhanie moe oslabelo; dni moi ugasaût; groby predo mnoû.

2. Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно

Esli by ne nasmeški ih, to i sredi sporov ih oko moe prebyvalo by spokojno.

3. Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?.

Zastupis', poručis' Sam za menâ pred Soboû! inače kto poručitsâ za menâ?

4. Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им

Ibo Ty zakryl serdce ih ot razumeniâ, i potomu ne daš' vostoržestvovat' im .

5. Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают

Kto obrekaet druzej svoih v dobyču, u detej toho glaza istaût.

6. Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него

On postavil menâ pritčeû dlâ naroda i posmešišem dlâ nego.

7. Помutilось от горести око мое, и все члены мои, как тень

Pomutilos' ot goresti oko moe, i vse členy moi, kak ten'.

8. Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера

Izumâtsâ o sem pravednye, i nevinnyj voznegoduet na licemera.

9. Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться

No pravednik budet krepko deržat'sâ puti svoego, i čistyj rukami budet bol'se i bol'se utverždat'sâ.

10. Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами

Vyslušajte, vse vy, i podojdite; ne najdu â mudrogo meždu vami.

11. Дни мои прошли; думы мои — достояние сердца моего — разбиты

Dni moi prošli; dumy moi — dostoânie serdca moego — razbity.

12. А они ночь *хотят* превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы

A oni noč' hotât prevratit' v den', svet priblizit' k licu t'my.

13. Если бы я и ожидать стал, то преисподняя — дом мой; во тьме постелю я постель мою;.

Esli by â i ožidat' stal, to preispodnââ — dom moj; vo t'me postelû â postel' moû;

14. Гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя

Grobu skažu: ty otec moj, červû: ty mat' moâ i sestra moâ.

15. Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?.

Gde že posle ètogo nadežda moâ? i ožidaemoe mnoû kto uvidit?.

16. В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе

V preispodnûû sojdet ona i budet pokoit'sâ so mnoû v prahe.

18 Глава.

1. И отвечал Вилдад Савхейнин и сказал:.

I otvečal Vildad Savheânin i skazal:

2. Когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить

Kogda že položite vy konec takim rečam? obdumajte, i potom budem govorit'.

3. Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?.

Začem sčitat'sâ nam za životnyh i byt' unižennymi v sobstvennyh glazah vaših?.

4. *О ты*, раздирающий душу твою в гневе твоём! Неужели для тебя опустеть земле, и скале сдвинуться с места своего?.

О ty , razdiraûšij dušu tvoû v gneve tvoem! Neuželi dlâ tebâ opustet' zemle, i skale sdvinut'sâ s mesta svoego?.

5. Да, свет у незаконного потухнет, и не останется искры от огня его
Da, svet u bezzakonnogo potuhnet, i ne ostanetsâ iskry ot ognâ ego.

6. Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним
Pomerknet svet v šatre ego, i svetil'nik ego ugasnet nad nim.

7. Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,.

Sokratâtsâ šagi mogušestva ego, i nizložit ego sobstvennyj zamysl ego,

8. Ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет
Ibo on popadet v set' svoimi nogami i po tenetam hodit' budet.

9. Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его
Petlâ zacepit za nogu ego, i grabitel' ulovit ego.

10. Скрытно разложены по земле силки для него и западни на дороге
Skrytno razloženy po zemle silki dlâ nego i zapadni na doroge.

11. Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда

So vseh storon budut strašit' ego užasy i zastavât ego brosat'sâ tuda i sûda.

12. Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него
Istošitsâ ot goloda sila ego, i gibel' gotova, sboku u nego.

13. Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти
S'est členy tela ego, s'est členy ego pervenec smerti.

14. Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов

Izgnana budet iz šatra ego nadežda ego, i èto nizvedet ego k carû užasov.

15. Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою

Poselâtsâ v šatre ego, potomu čto on uže ne ego; žiliše ego posypano budet seroû.

16. Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его

Snizu podsohnut korni ego, i sverhu uvânut vetvi ego.

17. Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади

Pamât' o nem isčeznet s zemli, i imeni ego ne budet na plošadi.

18. Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли

Izgonât ego iz sveta vo t'mu i sotrut ego s lica zemli.

19. Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его

Ni syna ego, ni vnuka ne budet v narode ego, i nikogo ne ostanetsâ v žilišah ego.

20. О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объаты трепетом

O dne ego užasnutsâ potomki, i sovremenniki budut ob"âty trepetom.

21. Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога

Takovy žiliša bezzakonnogo, i takovo mesto того, kto ne znaet Boga.

19 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:.

I otvečal Iov i skazal:

2. Доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?.

Dokole budete mučit' dušu moû i terzat' menâ rečami?.

3. Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня

Vot, uže raz desât' vy sramili menâ i ne stydites' tesnit' menâ.

4. Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается

Esli â i dejstvitel'no pogrešil, to pogrešnost' moâ pri mne ostaetsâ.

5. Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,.

Esli že vy hotite poveličat'sâ nado mnoû i upreknut' menâ pozorom moim,

6. То знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью

To znajte, čto Bog nisproverg menâ i obložil menâ Svoeû set'û.

7. Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда

Vot, â kriču: obida! i nikto ne slušaget; vopiû, i net suda.

8. Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положил тьму

On pregradil mne dorogu, i ne mogu projti, i na stezi moi položil t'mu.

9. Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей

Sovlek s menâ slavu moû i snâl venec s golovy moej.

10. Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою

Krugom razoril menâ, i â othožu; i, kak derevo, On istorg nadeždu moû.

11. Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими

Vospylal na menâ gnevom Svoim i sčitaet menâ meždu vragami Svoimi.

12. Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего

Polki Ego prišli vmeste i napravili put' svoj ko mne i raspoločilis' vokrug šatra moego.

13. Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня

Brat'ev moih On udalil ot menâ, i znaûšie menâ čuždaûtsâ menâ.

14. Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня

Pokinuli menâ blizkie moi, i znakomye moi zabyli menâ.

15. Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня;
посторонним стал я в глазах их

Prišlye v dome moem i služanki moi čužim sčitaût menâ; postoronnim stal â v glazah ih.

16. Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его

Zovu slugu moego, i on ne otklikaetsâ; ustami moimi â dolžen umolât' ego.

17. Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего

Dyhanie moe oprotivelo žene moej, i â dolžen umolât' ee radi detej čreva moego.

18. Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною

Daže malye deti preziraût menâ: podnimaûs', i oni izdevaûtsâ nado mnoû.

19. Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня

Gnušaûtsâ mnoû vse napersniki moi, i te, kotoryh â lûbil, obratilis' protiv menâ.

20. Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих

Kosti moi prilipli k kože moej i ploti moej, i â ostalsâ tol'ko s kožeû okolo zubov moih.

21. Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня

Pomilujte menâ, pomilujte menâ vy, druž'â moi, ibo ruka Božiâ kosnulas' menâ.

22. Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?.

Začem i vy presledujete menâ, kak Bog, i plot'û moeû ne mořete nasytit'sâ?

23. О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге.

O, esli by zapisany byli slova moi! Esli by načertany byli oni v knige

24. Резцом железным с оловом, — на вечное время на камне вырезаны были!.

Rezcom Źeleznym s olovom, — na večnoe vremâ na kamne vyrezany byli!

25. А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию,.

A â znaû, Iskupitel' moj živ, i On v poslednij den' vosstavit iz praha raspadaûšuûsâ kořu moû siû,

26. И я во плоти моей узрю Бога

I â vo ploti moej uzrû Boga.

27. Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!.

Â uzrû Ego sam; moi glaza, ne glaza drugogo, uvidât Ego. Istaevaet serdce moe v grudi moej!

28. Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне

Vam nadležalo by skazat': začem my presleduem ego? Kak budto koren' zla najden vo mne.

29. Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд

Ubojtes' meča, ibo meč est' otmstitel' nepravdy, i znajte, čto est' sud.

20 Глава.

1. И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

I otvečal Sofar Naamitânin i skazal:

2. Размышления мои побуждают меня отвечать, и я спешаю выразить их

Razmysleniâ moi pobuždaût menâ otvečat', i â pospešaû vyrazit' ih.

3. Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня

Uprek, pozornyj dlâ menâ, vyslušal â, i duh razumeniâ moego otvetit za menâ.

4. Разве не знаешь ты, что от века, — с того времени, как поставлен человек на земле, —

Razve ne znaeš' ty, čto ot veka, — s того времени, как поставлен человек на земле, —

5. Веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?.

Vesel'e bezzakonnyh kratkovremenno, i radost' licemera mgnovenna?

6. Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, —

Hotâ by vozroslo do nebes veličie ego, i golova ego kasalas' oblakov, —

7. Как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?.

Kak pomet ego, na veki propadaet on; videvšie ego skažut: gde on?

8. Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет

Kak son, uletit, i ne najdut ego; i, kak nočnoe videnie, isčeznet.

9. Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его

Glaz, videvšij ego, bol'she ne uvidit ego, i uže ne usmotrit ego mesto ego.

10. Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им

Synov'â ego budut zaiskivat' u niših, i ruki ego vozvratât pohiŝennoe im.

11. Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах
Kosti ego napolneny grehami ûnosti ego, i s nim lâgut oni v prah.

12. Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,.

Esli sladko vo rtu ego zlo, i on tait ego pod âzykom svoim,

13. Бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,.

Berežet i ne brosaet ego, a deržit ego v ustah svoih,

14. То эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его

To èta piša ego v utrobe ego prevratitsâ v želč' aspidov vnutri ego.

15. Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его

Imenie, kotoroe on glotal, izblûet: Bog istorgnet ego iz čreva ego.

16. Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны

Zmeinyj âd on soset; umertvit ego âzyk ehidny.

17. Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!

Ne vidat' emu ruč'ev, rek, tekuših medom i molokom!

18. Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется

Nažitoe trudom vozvratit, ne proglotit; po mere imeniâ ego budet i rasplata ego, a on ne poraduetsâ.

19. Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал дома, которых не строил;

Ibo on ugnetal, otsylal bednyh; zahvatyval domy, kotoryh ne stroil;

20. Не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего

Ne znal sytosti vo čreve svoem i v žadnosti svoej ne šadil ničego.

21. Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его

Ničego ne spaslos' ot obžorstva ego, zato ne ustoit sčast'e ego.

22. В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него

V polnote izobiliâ budet tesno emu; vsâkaâ ruka obiženного podnimetsâ na nego.

23. Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его

Kogda budet čem napolnit' utrobu ego, On pošlet na nego ârost' gneva Svoego i odoždit na nego bolesti v ploti ego.

24. Убежит ли он от оружия железного, — пронзит его лук медный;

Ubežit li on ot oružiâ železnogo, — pronzit ego luk mednyj;

25. Станет вынимать стрелу, — и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!.

Stanet vynimat' strelu, — i ona vyjdet iz tela, vyjdet, sverkaâ skvoz' želč' ego; užasy smerti najdut na nego!

26. Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его

Vse mračnoe sokryto vnutri ego; budet požirat' ego ogon', nikem ne razduvaemyj; zlo postignet i ostavšeesâ v šatre ego.

27. Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него

Nebo otkroet bezzakonie ego, i zemlâ vosstanet protiv nego.

28. Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его

Isčeznet stâžanie doma ego; vse rasplyvetsâ v den' gneva Ego.

29. Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!.

Vot udel človeku bezzakonnomu ot Boga i nasledie, opredelennoe emu Vsederžitelem!

21 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:.

I otvečal Iov i skazal:

2. Выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас

Vyslušajte vniatel'no reč' moû, i èto budet mne utešeniem ot vas.

3. Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, как поговорю, насмехайся

Poterpite menâ, i â budu govorit'; a posle togo, kak pogovorû, nasmehajsâ.

4. Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?.

Razve k človeku reč' moâ? kak že mne i ne malodušestvovat'?

5. Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста

Posmotrite na menâ i užasnite's', i položite perst na usta.

6. Лишь только я вспомню, — содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое

Liš' tol'ko â vspomnû, — sodrogaûs', i trepet ob'emlet telo moe.

7. Почему беззаконные живут, достигают старости, да и силами крепки?.

Počemu bezzakonnye život, dostigaût starosti, da i silami krepki?

8. Дети их с ними перед лицом их, и внуки их перед глазами их

Deti ih s nimi pered licem ih, i vnuki ih pered glazami ih.

9. Дома их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них

Domy ih bezopasny ot straha, i net žezla Božíâ na nih.

10. Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и не выкидывает

Vol ih oplodotvorâet i ne izvergaet, korova ih začinaet i ne vykidyvaet.

11. Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают

Kak stado, vypuskaût oni malûtok svoih, i deti ih prygaût.

12. Восклицают под *голос* тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

Vosklicaût pod golos timpana i citry i veselâtsâ pri zvukah svireli;

13. Проводят дни свои в счастье и мгновенно нисходят в преисподнюю

Provodât dni svoi v sčast'i i mgnovenno nishodât v preispodnûû.

14. А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!.

A meždu tem oni govorât Bogu: otojdi ot nas, ne hotim my znat' putej Tvoih!

15. Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?.

Čto Vseдержitel', čtoby nam služít' Emu? i čto pol'zy pribegat' k Nemu?

16. Видишь, счастье их не от их рук. — Совет нечестивых будь далек от меня!.

Vidiš', sčast'e ih ne ot ih ruk. — Sovet nečestivyh bud' dalek ot menâ!

17. Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?.

Často li ugasaet svetil'nik u bezzakonnyh, i nahodit na nih beda, i On daet im v udel stradaniâ vo gneve Svoem?

18. Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем

Oni dolžny byt', kak solominka pred vetrom i kak pleva, unosimaâ vihrem.

19. Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. — Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал

Skažeš' : Bog berežet dlâ detej ego nesčast'e ego. — Pust' vzdast On emu samomu, čtoby on èto znal.

20. Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителя

Pust' ego glaza uvidât nesčast'e ego, i pust' on sam p'et ot gneva Vsederžiteleva.

21. Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?.

Ibo kakaâ emu zabota do doma svoego posle nego, kogda čislo mesâcev ego končitsâ?

22. Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?.

No Boga li učit' mudrosti, kogda On sudit i gornih?

23. Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

Odin umiraet v samoj polnote sil svoih, soveršenno spokojnyj i mirnyj;

24. Внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом

Vnutrennosti ego polny žira, i kosti ego napoeny mozgom.

25. А другой умирает с душою огорченною, не вкусив добра

A drugoj umiraet s dušeû ogorčenoû, ne vkusiv dobra.

26. И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их

I oni vmeste budut ležat' vo prahe, i červ' pokroet ih.

27. Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете

Znaû â vaši mysli i uhišreniâ, kakie vy protiv menâ spletaete.

28. Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?.

Vy skažete: gde dom knâzâ, i gde šater, v ktorom žili bezzakonnye?

29. Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,.

Razve vy ne sprašivali u putešestvennikov i neznakomy s ih nablûdeniâmi,

30. Что в день гибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?.

Čto v den' pogibeli pošâžen byvaet zlodej, v den' gneva otvoditsâ v storonu?

31. Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?.

Kto predstavit emu pred lice put' ego, i kto vzdast emu za to, čto on delal?

32. Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу

Ego provožaût ko grobam i na ego mogile stavât stražu.

33. Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа

Sladki dlâ nego glyby doliny, i za nim idet tolpa lûdej, a iduším pered nim net čisla.

34. Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь

Kak že vy hotite utešat' menâ pustym? V vaših otvetah ostaetsâ odna lož'.

22 Глава.

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:.

I otvečal Elifaz Femanitânin i skazal:

2. Разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому

Razve moţet ĉelovek dostavlât' pol'zu Bogu? Razumnyj dostavlâet pol'zu sebe samomu.

3. Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?.

Āto za udovol'stvie Vsederţitelû, ĉto ty praveden? I budet li Emu vygoda ot togo, ĉto ty soderţiš' puti tvoi v neporoĉnosti?

4. Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?.

Neuţeli On, boâs' tebâ, vstupit s toboû v sostâzanie, pojdet sudit'sâ s toboû?

5. Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца

Verno, zloba tvoâ velika, i bezzakoniâm tvoim net konca.

6. Верно, ты брал залогов от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду

Verno, ty bral zalogi ot brat'ev tvoih ni za ĉto i s polunagih snimal odeţdu.

7. Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;.

Utomlennomu ţaţdoû ne podaval vody napit'sâ i golodnomu otkazyval v hlebe;

8. А человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился на ней

A ĉeloveku sil'nomu ty daval zemlû, i sanovityj selilsâ na nej.

9. Вдов ты отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками

Vdov ty otsyval ni s ĉem i sirot ostavlâl s pustymi rukami.

10. За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,.

Za to vokrug tebâ petli, i vozmutil tebâ neožidannyj užas,

11. Или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя

Ili t'ma, v kotoroj ty ničego ne vidiš', i množestvo vod pokrylo tebâ.

12. Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!.

Ne prevyšě li nebes Bog? posmotri vverh na zvezdy, kak oni vysoko!

13. И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?.

I ty govoriš': čto znaet Bog? možet li On sudit' skvoz' mrak?

14. Облака — завеса Его, так что Он не видит, а ходит *только* по небесному кругу

Oblaka — zavesa Ego, tak čto On ne vidit, a hodit tol'ko po nebesnomu krugu.

15. Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,.

Neuželi ty deržiš'sâ puti drevnih, po ktoromu šli lûdi bezzakonnye,

16. Которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?.

Kotorye preždevremenno byli istrebleny, kogda voda razlilas' pod osnovanie ih?

17. Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?.

Oni govorili Bogu: otojdi ot nas! i čto sdelaet im Vsederžitel'?

18. А Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек от меня!.

A On napolnâl domy ih dobrom. No sovet nečestivyh bud' dalek ot menâ!

19. Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:.

Videli pravedniki i radovalis', i neporočnyj smeâlsâ im:

20. Враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь

Vrag naš istreblen, a ostavšeesâ posle nih požral ogon'.

21. Сблизься же с Ним — и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро

Sbliz'sâ že s Nim — i budeš' spokoен; črez èto pridet k tebe dobro.

22. Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое

Primi iz ust Ego zakon i položi slova Ego v serdce tvoe.

23. Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего.

Esli ty obratiš'sâ k Vsederžitelû, to vnov' ustroiš'sâ, udališ' bezzakonie ot šatra tvoego

24. И будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков — золото Офирское

I budeš' vmenât' v prah blestâšij metall, i v kamni potokov — zloto Ofirskoe.

25. И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,.

I budet Vsederžitel' tvoim zolotom i blestâšim serebrom u tebâ,

26. Ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое

Ibo togda budeš' radovat'sâ o Vsederžitele i podnimeš' k Bogu lice tvoe.

27. Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои

Pomoliš'sâ Emu, i On uslyšit tebâ, i ty ispolniš' obety tvoj.

28. Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет

Položiš' namerenie, i ono sostoitsâ u tebâ, i nad putâmi tvoimi budet siât'

svet.

29. Когда кто уничижен будет, ты скажешь: возвышение! и Он спасет поникшего лицом,.

Kogda kto uničizen budet, ty skažeš': vozvyšenie! i On spaset ponikšego licem,

30. Избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих
Izbavit i nebezvinnogo, i on spasesâ čistotoû ruk tvoih.

23 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:.

I otvečal Iov i skazal:

2. Еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих
Eše i nune gor'ka reč' moâ: stradaniâ moi tâželee stonov moih.

3. О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!
O, esli by â znal, gde najti Ego, i mog podojti k prestolu Ego!

4. Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;.

Â izložil by pred Nim delo moe i usta moi naplnil by opravdaniâmi;

5. Узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне

Uznal by slova, kakimi On otvetit mne, i ponâl by, čto On skažet mne.

6. Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он только обратил бы внимание на меня

Neuželi On v polnom mogušestve stal by sostâzat'sâ so mnoû? O, net! Pust' On tol'ko obratil by vnimanie na menâ.

7. Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, — и я навсегда получил

бы свободу от Судии моего

Togda pravednik mog by sostâzat'sâ s Nim, — i â navsegda polučil by svobodu ot Sudii moego.

8. Но вот, я иду вперед — и нет Его, назад — и не нахожу Его;

No vot, â idu vpered — i net Ego, nazad — i ne nahožu Ego;

9. Делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю

Delaet li On čto na levoj storone, â ne vižu; skryvaetsâ li na pravoj, ne usmatrivaû.

10. Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, — выйду, как золото

No On znaet put' moj; pust' ispytaet menâ, — vyjdu, kak zoloto.

11. Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся

Noga moâ tverdo deržitsâ stezi Ego; puti Ego â hranil i ne uklonâlsâ.

12. От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше, нежели мои правила

Ot zapovedi ust Ego ne otstupal; glagoly ust Ego hranil bol'she, neželi moi pravila.

13. Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его

No On tverd; i kto odklonit Ego? On delaet, čego hočet duša Ego.

14. Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него

Tak, On vpolnit položennoe mne, i podobnogo ètomu mnogo u Nego.

15. Поэтому я трепещу пред лицом Его; размышляю — и страшусь Его

Poètomu â trepešu pred licem Ego; razmyšlâû — i strašus' Ego.

16. Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устроил меня

Bog rasslabil serdce moe, i Vsederžitel' ustrašil menâ.

17. Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!.

Začem â ne uničtožen prežde ètoj t'my, i On ne sokryl mraka ot lica moego!

24 Глава.

1. Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видят дней Его?.

Počemu ne sokryty ot Vsederžitelâ vremena, i znaûšie Ego ne vidât dnej Ego?

2. Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя

Meži peredvigaût, ugonâût stada i pasut u sebâ .

3. У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;.

U sirot uvodât osla, u vdovy berut v zalog vola;

4. Бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться

Bednyh stalkivaût s dorogi, vse uničžennye zemli prinuždeny skryvat'sâ.

5. Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;.

Vot oni, kak dikie osly v pustyne, vyhodât na delo svoe, vstavaâ rano na dobyču; step' daet hleb dlâ nih i dlâ detej ih;

6. жнут они на поле не своем и собирают виноград у нечестивца;.

žnut oni na pole ne svoem i sobiraût vinograd u nečestivca;

7. Нагие ночуют без покровы и без одеяния на стуже;.

Nagie nočuût bez pokrova i bez odeâniâ na stuže;

8. Мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;.

Moknut ot gornyh doždej i, ne imeâ ubežiša, žmutsâ k skale;

9. Отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

Ottorgaût ot soscov sirotu i s nišego berut zalog;

10. Заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодных кормят колосьями;

Zastavlâût hodit' nagimi, bez odeâniâ, i golodnyh kormât kolos'âmi;

11. Между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут

Meždu stenami vyžimaût maslo olivkovoe, topčut v točilah i žaždut.

12. В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того

V gorode lûdi stonut, i duša ubivaemyh vopit, i Bog ne vosprešâet togo.

13. Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его

Est' iz nih vragi sveta, ne znaût putej ego i ne hodât po stezâm ego.

14. С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором

S rassvetom vstaet ubijca, umeršvlâet bednogo i nišego, a noč'û byvaet vorom.

15. И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, — и закрывает лице

I oko prelûbodeâ ždet sumerkov, govorâ: ničej glaz ne uvidit menâ, — i zakryvaet lice.

16. В темноте подкапываются под дома, которые днем они заметили для себя; не знают света

V temnote podkapyvaûtsâ pod domy, kotorye dnem oni zametili dlâ sebâ; ne znaût sveta.

17. Ибо для них утро — смертная тень, так как они знакомы с ужасами

смертной тени

Ibo dlâ nih utro – smertnaâ ten', tak kak oni znakomy s užasami smertnoj teni.

18. Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных

Legok takoj na poverhnosti vody, proklâta čast' ego na zemle, i ne smotrit on na dorogu sadov vinogradnyh.

19. Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя — грешников

Zasuha i žara poglošaût snežnuû vodu: tak preispodnââ – grešnikov.

20. Пусть забудет его утроба матери; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,.

Pust' zabudet ego utroba materi; pust' lakomitsâ im červ'; pust' ne ostaetsâ o nem pamât'; kak derevo, pust' slomitsâ bezzakonnik,

21. Который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра

Kotoryj ugnetaet bezdetnuû, ne roždavšuû, i vdove ne delaet dobra.

22. Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен за жизнь свою

On i sil'nyh uvlekaet svoeû siloû; on vstaet i nikto ne uveren za žizn' svoû.

23. А Он дает ему все для безопасности, и он на то опирается, и очи Его видят пути их

A On daet emu vse dlâ bezopasnosti, i on na to opiraetsâ, i oči Ego vidât puti ih.

24. Поднялись высоко, — и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезаются

Podnâlis' vysoko, — i vot, net ih; padaût i umiraût, kak i vse, i, kak verhuški kolos'ev, srezyvaûtsâ.

25. Если это не так, — кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?.

Esli èto ne tak, — kto obličit menâ vo lži i v ničto obratit reč' moû?

25 Глава.

1. И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:.

I otvečal Vildad Savheânin i skazal:

2. Держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!.

Deržava i strah u Nego; On tvorit mir na vysotah Svoih!

3. Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?.

Est' li sčet voinstvam Ego? i nad kem ne voshodit svet Ego?

4. И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?.

I kak človeku byt' pravym pred Bogom, i kak byt' čistym roždennomu ženšinoû?

5. Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его

Vot daže luna, i ta nesvetla, i zvezdy nečisty pred očami Ego.

6. Тем менее человек, *который* есть червь, и сын человеческий, *который* есть моль

Tem menee človek, kotoryj est' červ', i syn človečeskij, kotoryj est' mol'.

26 Глава.

1. И отвечал Иов и сказал:.

I otvečal lov i skazal:

2. Как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!.

Kak ty pomog bessil'nomu, podderžal myšču nemošnego!

3. Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!.

Kakoj sovet podal ty nemudromu i kak vo vsej polnote ob"âsnil delo!

4. Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?.

Komu ty govoril èti slova, i čej duh ishodil iz tebâ?

5. Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них

Refaimy trepešut pod vodami, i živušie v nih.

6. Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону

Preispodnââ obnažena pred Nim, i net pokryvala Avaddonu.

7. Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем

On rasproster sever nad pustotoû, povetil zemlû ni na čem.

8. Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними

On zaklûčæet vody v oblakah Svoih, i oblako ne rassedaetsâ pod nimi.

9. Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое

On postavil prestol Svoj, rasproster nad nim oblako Svoe.

10. Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою

Čertu provel nad poverhnost'û vody, do granic sveta so t'moû.

11. Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его

Stolpy nebes drožat i užasaûtsâ ot grozy Ego.

12. Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость

Siloû Svoeû volnuet more i razumom Svoim sražæet ego derzost'.

13. От духа Его — великолепие неба; рука Его образовала быстрого

скорпиона

Ot duha Ego – velikolepie neba; ruka Ego obrazovala bystrogo skorpiona.

14. Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?.

Vot, èto časti putej Ego; i kak malo my slyšali o Nem! A grom mogušestva Ego kto možet urazumet'?

27 Глава.

1. И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:.

I prodolžal Iov vozvyšennuû reč' svoû i skazal:

2. жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,.

živ Bog, lišivšij menâ suda, i Vsederžitel', ogorčivšij dušu moû,

3. Что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,.

Čto, dokole eše dyhanie moe vo mne i duh Božij v nozdrâh moih,

4. Не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!.

Ne skažut usta moi nepravdy, i âzyk moj ne proizneset lži!

5. Далеко я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей

Dalek â ot togo, čtoby priznat' vas spravedlivymi; dokole ne umru, ne ustuplû neporočnosti moej.

6. Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои

Krepko deržal â pravdu moû i ne opušu ee; ne ukorit menâ serdce moe vo vse dni moi.

7. Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как

беззаконник

Vrag moj budet, kak nečestivec, i vosstaûšij na menâ, kak bezzakonnik.

8. Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?.

Ibo kakaâ nadežda licemeru, kogda voz'met, kogda istorgnet Bog dušu ego?

9. Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?.

Uslyšit li Bog vopl' ego, kogda pridet na nego beda?

10. Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?.

Budet li on utešat'sâ Vsederžitelem i prizyvav' Boga vo vsâkoe vremâ?

11. Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою

Vozvešu vam, čto v ruke Božiej; čto u Vsederžitelâ, ne skrou.

12. Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?.

Vot, vse vy i sami videli; i dlâ čego vy stol'ko pustoslovite?

13. Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители

Vot dolâ človeku bezzakonnomu ot Boga, i nasledie, kakoe polučaût ot Vsederžitelâ pritesniteli.

14. Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом

Esli umnožaûtsâ synov'â ego, to pod meč; i potomki ego ne nasytâtsâ hlebom.

15. Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать

Ostavšihsâ po nem smert' nizvedet vo grob, i vdovy ih ne budut plakat'.

16. Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,.

Esli on naberet kuči serebra, kak praha, i nagotovit odežd, kak brenie,

17. То он наготовит, а одеваться будет праведник, и серебро получит себе на долю беспорочный

To on nagotovit, a odevat'sâ budet pravednik, i srebro polučit sebe na dolû besporoĉnyj.

18. Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;.

On stroit, kak mol', dom svoj i, kak storož, delaet sebe šalaš;

19. ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот

ložitsâ spat' bogaĉom i takim ne vstanet; otkryvaet glaza svoj, i on uže ne tot.

20. Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря

Kak vody, postignut ego užasy; v noĉi pohitit ego burâ.

21. Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него

Podnimet ego vostoĉnyj veter i poneset, i on bystro pobežit ot nego.

22. Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать от руки его

Ustremitsâ na nego i ne pošadit, kak by on ni sililsâ ubežat' ot ruki ego.

23. Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!.

Vsplesnut o nem rukami i posvišut nad nim s mesta ego!

28 Глава.

1. Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где его плавят

Tak! u serebra est' istoĉnaâ žila, i u zolota mesto, gde ego plavât.

2. Железо получается из земли; из камня выплавляется медь

Železo polučaetsâ iz zemli; iz kamnâ vyplavlâetsâ med'.

3. Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает камень во мраке и тени смертной

Čelovek polagaet predel t'me i tšatel'no razyskivaet kamen' vo mrake i teni smertnoj.

4. Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей

Vyryvaût rudokopnyj kolodez' v mestah, zabytyh ногоû, spuskaûtsâ vglub', visât i zyblûtsâ vdali ot lûdej.

5. Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем

Zemlâ, na kotoroj vyrastaet hleb, vnutri izryta kak by ognem.

6. Камни ее — место сапфира, и в ней песчинки золота

Kamni ee — mesto sapfira, i v nej pesčinki zolota.

7. Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

Stezi tuda ne znaet hišnaâ ptica, i ne vidal ee glaz koršuna;

8. Не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал

Ne popirali ee skimny, i ne hodil po nej šakal.

9. На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

Na granit nalagaet on ruku svoû, s kornem oprokidyvaet gory;

10. В скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;

V skalah prosekaet kanaly, i vse dragocennoe vidit glaz ego;

11. Останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет

Ostanavlivaet tečenie potokov i sokrovennoe vynosit na svet.

12. Но где премудрость обретается? и где место разума?

No gde premudrost' obretaetsâ? i gde mesto razuma?

13. Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых

Ne znaet čelovek ceny ee, i ona ne obretaetsâ na zemle živyh.

14. Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня

Bezdna govorit: ne vo mne ona; i more govorit: ne u menâ.

15. Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;

Ne daetsâ ona za zoloto i ne priobretaetsâ ona za ves serebra;

16. Не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;

Ne ocenivaetsâ ona zolotom Ofirskim, ni dragocennym oniksom, ni sapfirom;

17. Не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота

Ne ravnâetsâ s neû zoloto i kristall, i ne vymenâeš' ee na sosudy iz čistogo zolota.

18. А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов

A o korallah i žemčuge i upominat' nečego, i priobretenie premudrosti vyše rubinov.

19. Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она

Ne ravnâetsâ s neû topaz Efiopskij; čistym zolotom ne ocenivaetsâ ona.

20. Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

Otkuda že ishodit premudrost'? i gde mesto razuma?

21. Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена

Sokryta ona ot očej vsego živušego i ot ptic nebesnyh utaena.

22. Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней

Avaddon i smert' govorât: ušami našimi slyšali my sluh o nej.

23. Бог знает путь ее, и Он ведает место ее

Bog znaet put' ee, i On vedaet mesto ee.

24. Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом

Ibo On proziraet do koncov zemli i vidit pod vsem nebom.

25. Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,.

Kogda On vetru polagal ves i raspolagal vodu po mere,

26. Когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,.

Kogda naznačal ustav doždû i put' dlâ molnii gromonosnoj,

27. Тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее.

Togda On videl ee i âvil ee, prigotovil ee i eše ispytal ee

28. И сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная

премудрость, и удаление от зла — разум

I skazal človeku: vot, strah Gospoden' est' istinnaâ premudrost', i udalenie

ot zla — razum.

29 Глава.

1. И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:.

I prodolžal Iov vozvyšennuû reč' svoû i skazal:

2. о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог

хранил меня,.

o, esli by â byl, kak v prežnie mesâcy, kak v te dni, kogda Bog hranil menâ,

3. Когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его

ходил среди тьмы;.

Kogda svetil'nik Ego svetil nad golovoû moeû, i â pri svete Ego hodil sredi

t'my;

4. Как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над

шатром моим,.

Kak byl â vo dni molodosti moej, kogda milost' Božiâ byla nad šatrom moim,

5. Когда еще Вседержитель *был* со мною, и дети мои вокруг меня,
Kogda eše Vseđeržitel' byl so mnoû, i deti moi vokrug menâ,

6. Когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня
ручьи елея!.

Kogda puti moi oblivalis' molokom, i skala istočala dlâ menâ ruč'i eleâ!

7. Когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалище
свое, —

Kogda â vyhodil k vorotam goroda i na plošadi stavil sedališe svoe, —

8. Юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;.

Ūnoši, uvidev menâ, prâtalis', a starcy vstavali i stoâli;

9. Князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;.

Knâz'â uderživalis' ot reči i persty polagali na usta svoi;

10. Голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их

Golos znatnyh umolkal, i âzyk ih prilipal k gortani ih.

11. Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло
меня,.

Uho, slyšavšee menâ, ublažalo menâ; oko videvšee voshvalâlo menâ,

12. Потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту

беспомощного

Potomu čto â spasal stradal'ca vopiûšego i sirotu bespomošnego.

13. Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы
доставлял я радость

*Blagoslovenie pogibavšego prihodilo na menâ, i serdцу vdovy dostavlâl â
radost'.*

14. Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло

Â oblekalsâ v pravdu, i sud moj odeval menâ, kak mantiâ i uvâslo.

15. Я был глазами слепому и ногами хромому;.

Â byl glazami slepotu i nogami hromotu;

16. Отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал
внимательно

Otcom byl â dlâ niših i tâžbu, kotoroj â ne znal, razbiral vnimatel'no.

17. Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал
похищенное

Sokrušal â bezzakonnomu čelûsti i iz zubov ego istorgal pohišennoe.

18. И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как
песок;.

I govoril â: v gnezde moem skončaûs', i dni moi budut mnogi, kak pesok;

19. Корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;.

Koren' moj otkryt dlâ vody, i rosa nočuet na vetvâh moih;

20. Слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей

Slava moâ ne stareet, luk moj krepok v ruke moej.

21. Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем

Vnimali mne i ožidali, i bezmolvstvovali pri sovete moem.

22. После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них

Posle slov moih uže ne rassuždali; reč' moâ kapala na nih.

23. Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста
свои

Ždali menâ, kak doždâ, i, kak doždû pozdnemu, otkryvali usta svoi.

24. Бывало, улыбнусь им — они не верят; и света лица моего они не
помрачали

Byvalo, ulybnus' im — oni ne verât; i sveta lica moego oni ne pomračali.

25. Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу
воинов, как утешитель плачущих

Â naznačal puti im i sidel vo glave i žil kak car' v krugu voinov, kak utešitel'

plačúših.

30 Глава.

1. А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих

A nýne smeûtsâ nado mnoû mladšie menâ letami, te, kotoryh otcov â ne soglasilsâ by pomestit' s psami stad moih.

2. И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время

I sila ruk ih k čemu mne? Nad nimi uže prošlo vremâ.

3. Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

Bednost'û i golodom istošennye, oni ubegaût v step' bezvodnuû, mračnuû i opustevšuû;

4. Щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника — хлеб их

Šiplût zelen' podle kustov, i âgody možževel'nika — hleb ih.

5. Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,.

Iz obšestva izgonâût ih, kričat na nih, kak na vorov,

6. Чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов

Čtoby žili oni v rytvinah potokov, v ušel'âh zemli i utesov.

7. Ревут между кустами, жмутся под терном

Revut meždu kustami, žmutsâ pod ternom.

8. Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

Lûdi otveržennye, lûdi bez imeni, otreb'e zemli!

9. Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их

Ih-to sdelalsâ â nýne pesn'û i pišeû razgovora ih.

10. Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются

плевать пред лицом моим

Oni gnušaûtsâ mnoû, udalâûtsâ ot menâ i ne uderživaûtsâ plevat' pred licem moim.

11. Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицом моим

Tak kak On razvâzal povod moj i porazil menâ, to oni sbrosili s sebâ uzdu pred licem moim.

12. С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне

S pravogo boku vstaet èto isčadie, sbivaet menâ s nog, napravlâet gibel'nye svoi puti ko mne.

13. А мою стезю испортили: все успели сделать к моей гибели, не имея помощника

A moû stezû isportili: vse uspeli sdelat' k moej pogibeli, ne imeâ pomošnika.

14. Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня

Oni prišli ko mne, kak skvoz' širokij prolom; s šumom brosilis' na menâ.

15. Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако

Užasy ustremilis' na menâ; kak veter, razveâlos' veličie moe, i sčast'e moe uneslos', kak oblako.

16. И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня

I nyne izlivaetsâ duša moâ vo mne: dni skorbi ob"âli menâ.

17. Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя

Noč'û noût vo mne kosti moi, i žily moi ne imeût pokoâ.

18. С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня

S velikim trdom snimaetsâ s menâ odežda moâ; kraâ hitona moego žmut menâ.

19. Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел

On brosil menâ v grâz', i â stal, kak prah i pepel.

20. Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, — стою, а Ты *только* смотришь на меня

Â vzyvaû k Tebe, i Ty ne vnimaeš' mne, — stoû, a Ty tol'ko smotriš' na menâ.

21. Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня

Ty sdelalsâ žestokim ko mne, krepkoû rukoû vraždyeš' protiv menâ.

22. Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру и сокрушаешь меня

Ty podnâl menâ i zastavil menâ nosit'sâ po vetru i sokrušaeš' menâ.

23. Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих

Tak, â znaû, čto Ty privedeš' menâ k smerti i v dom sobraniâ vseh živuših.

24. Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении?

Verno, On ne prostret ruki Svoej na dom kostej: budut li oni kričat' pri svoem razrušenii?

25. Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?.

Ne plakal li â o tom, kto byl v gore? ne skorbela li duša moâ o bednyh?

26. Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма

Kogda â čaâl dobra, prišlo zlo; kogda ožidal sveta, prišla t'ma.

27. Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни

печали

Moi vnutrennosti kipât i ne perestaût; vstretili menâ dni pečali.

28. Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу

Â hožu počernelyj, no ne ot solnca; vstaû v sobranii i kriču.

29. Я стал братом шакалам и другом страусам

Â stal bratom šakalam i drugom strausam.

30. Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара

Moâ koža počernela na mne, i kosti moi obgoreli ot žara.

31. И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя — голосом

плачевным

I citra moâ sdelalas' unyloû, i svirel' moâ — golosom plačevnym.

31 Глава.

1. Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице

Zavet položil â s glazami moimi, čtoby ne pomysľât' mne o device.

2. Какая же участь *мне* от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?.

Kakaâ že učast' mne ot Boga svyšë? I kakoe nasledie ot Vsederžitelâ s nebes?

3. Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?.

Ne dlâ nečestivogo li gibel', i ne dlâ delaûšëgo li zlo napast'?

4. Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?.

Ne videl li On putej moih, i ne sčital li vseh moih šagov?

5. Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, —

Esli â hodil v suete, i esli noga moâ spešila na lukavstvo, —

6. Пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность

Pust' vzvesât menâ na vesah pravdy, i Bog uznaet moû neporočnost'.

7. Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за

глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,.

Esli stopy moi uklonâlis' ot puti i serdce moe sledovalo za glazami moimi, i

esli čto-libo nečistoe pristalo k rukam moim,

8. То пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут

To pust' â seû, a drugoj est, i pust' otrasli moi iskoreneny budut.

9. Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей

моего ближнего, —

Esli serdce moe prel'salos' ženšinoû i â stroil kovy u dverej moego bližnego,

—

10. Пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над

нею,.

Pust' moâ žena melet na drugogo, i pust' drugie izdevaûtsâ nad neû,

11. Потому что это — преступление, это — беззаконие, подлежащее

суду;.

Potomu čto èto — prestuplenie, èto — bezzakonie, podležašee sudu;

12. Это — огонь, поядующий до истребления, который искоренил бы

все добро мое

Èto — ogon', poâdaûšij do istrebleniâ, kotoryj iskorenil by vse dobro moe.

13. Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они

имели спор со мною,.

Esli â prenebregal pravami slugi i služanki moej, kogda oni imeli spor so

mnou,

14. То что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он

взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?.

To čto stal by â delat', kogda by Bog vosstal? I kogda by On vzglânul na menâ, čto mog by â otvečat' Emu?

15. Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?.

Ne On li, Kotoryj sozdal menâ vo čreve, sozdal i ego i ravno obrazoval nas v utrobe?

16. Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?.

Otkazyval li â nuždaûšimsâ v ih pros'be i tomil li glaza vdovy?

17. Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?.

Odin li â s"edal kusok moj, i ne el li ot nego i sirota?

18. Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову

Ibo s detstva on ros so mnoû, kak s otcom, i ot čreva materi moej â rukovodil vdovu .

19. Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, —

Esli â videl kogo pogibavšim bez odeždy i bednogo bez pokrova, —

20. Не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?.

Ne blagoslovlâli li menâ čresla ego, i ne byl li on sogret šerst'û ovec moih?

21. Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,.

Esli â podnimal ruku moû na sirotu, kogda videl pomoš' sebe u vorot,

22. То пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,.

To pust' plečo moe otpadet ot spiny, i ruka moâ pust' otlomitsâ ot loktâ,

23. Ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я

Ibo strašno dlâ menâ nakazanie ot Boga: pred veličiem Ego ne ustoâl by â.

24. Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты — надежда моя?.

Polagal li â v zolote oporu moû i govoril li sokrovišu: ty — nadežda moâ?

25. Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?.

Radovalsâ li â, čto bogatstvo moe bylo veliko, i čto ruka moâ priobrela mnogo?

26. Смотри на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,.

Smotrâ na solnce, kak ono siâet, i na lunu, kak ona veličestvenno šestvuet,

27. Прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?.

Prel'stilsâ li â v tajne serdca moego, i celovali li usta moi ruku moû?

28. Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы *тогда* от Бога Всевышнего

Èto takže bylo by prestuplenie, podležašee sudu, potomu čto â otreksâ by togda ot Boga Vsevyšnego.

29. Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?.

Radovalsâ li â pogibeli vraga moego i toržestvoval li, kogda nesčast'e postigalo ego?

30. Не позволял я устам моим грешить проклятием души его

Ne pozvolâl â ustam moim grešit' proklâtiem duši ego.

31. Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяс его не

насытились?.

Ne govorili li lûdi šatra moego: o, esli by my ot mâs ego ne nasytilis'?

32. Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему

Strannik ne nočeval na ulice; dveri moi â otvorâl prohožemu.

33. Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,.

Esli by â skryval prostupki moi, kak čelovek, utaivaâ v grudi moej poroki moi,

34. То я боялся бы большого общества, и презрение

одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери

To â boâlsâ by bol'sogo obšestva, i prezrenie odnoplemennikov strašilo by menâ, i â molčal by i ne vyhodil by za dveri.

35. О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы

Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись

O, esli by kto vyslušal menâ! Vot moe želanie, čtoby Vsederžitel' otvečal mne, i čtoby zašitnik moj sostavil zapis'.

36. Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;.

Â nosil by ee na plečah moih i vozlagal by ee, kak venec;

37. Объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем

князем

Ob"âvil by emu čislo šagov moih, sblizilsâ by s nim, kak s knâzem.

38. Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;.

Esli vopiâla na menâ zemlâ moâ i žalovalis' na menâ borozdy ee;

39. Если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,.

Esli â el plody ee bez platy i otâgošal žizn' zemledel'cev,

40. То пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя

куколь. Слова Иова кончились

To pust' vmesto pšenicy vyrastaet volčec i vmesto âčmenâ kukol'. Slova Iova končilis'.

32 Глава.

1. Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был прав в глазах своих,.

Kogda te tri muža perestali otvečat' Iovu, potomu čto on byl prav v glazah svojih,

2. Тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племени Рамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,.

Togda vospylal gnev Eliuâ, syna Varahiilova, Vuzitânina iz plemeni Ramova: vospylal gnev ego na Iova za to, čto on opravdyval sebâ bol'she, neželi Boga,

3. А на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова

A na treh družej ego vospylal gnev ego za to, čto oni ne našli, čto otvečat', a meždu tem obvinâli Iova.

4. Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его

Eliuj ždal, poka Iov govoril, potomu čto oni letami byli starše ego.

5. Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его

Kogda že Eliuj uvidel, čto net otveta v ustah teh treh mužej, togda vospylal gnev ego.

6. И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод

летами, а вы — старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение

I otvečal Eliuj, syn Varahiilov, Vuzitânin, i skazal: â molod letami, a vy — starcy; poètomu â robel i boâlsâ ob "âvlât' vam moe mnenie.

7. Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости

Â govoril sam sebe: pust' govorât dni, i mnogoletie poučaet mudrosti.

8. Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение

No duh v čeloveke i dyhanie Vsederžitelâ daet emu razumenie.

9. Не многолетние *только* мудры, и не старики понимают правду

Ne mnogoletnie tol'ko mudry, i ne stariki razumeût pravdu.

10. Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я

Poètomu â govorû: vyslušajte menâ, ob "âvlû vam moe mnenie i â.

11. Вот, я ожидал слов ваших, — вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать

Vot, â ožidal slov vaših, — vslušivalsâ v suždeniâ vaši, dokole vy pridumyvali, čto skazat'.

12. Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его

Â pristol'no smotrel na vas, i vot nikto iz vas ne obličaet Iova i ne otvečaet na slova ego.

13. Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек

Ne skažite: my našli mudrost': Bog oprovergnet ego, a ne čelovek.

14. Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему

Esli by on obrašal slova svoi ko mne, to â ne vašimi rečami otvečal by emu.

15. Испугались, не отвечают более; перестали говорить

Ispugalis', ne otvečaût bolee; perestali govorit'.

16. И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,.

I kak â ždal, a oni ne govorât, ostanovilis' i ne otvečaût bolee,

17. То и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,.

To i â otveču s moej storony, ob"âvlû moe mnenie i â,

18. Ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня

Ibo â polon rečami, i duh vo mne tesnit menâ.

19. Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться,

подобно новым мехам

Vot, utroba moâ, kak vino neotkrytoe: ona gotova prorvat'sâ, podobno

novym meham.

20. Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу

Pogovorû, i budet legče mne; otkroû usta moi i otveču.

21. На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить

не стану,.

Na lice čeloveka smotret' ne budu i nikakomu čeloveku l'stit' ne stanu,

22. Потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой

Potomu čto â ne umeû l'stit': sejčas ubej menâ, Tvorec moj.

33 Глава.

1. Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим

Itak slušaj, Iov, reči moi i vnimaj vsem slovam moim.

2. Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей

Vot, â otkryvaû usta moi, âzyk moj govorit v gortani moej.

3. Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут

знание чистое

Slova moi ot iskrennosti moego serdca, i usta moi proiznesut znanie čistoe.

4. Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь

Duh Božij sozдал menâ, i dyhanie Vsederžitelâ dalo мне žizn'.

5. Если можешь, отвечай мне и стань передо мною

Esli možeš', otvečaj мне i stan' peredo мноу.

6. Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

Vot â, po želaniû tvoemu, vmesto Boga. Â obrazovan takže iz breniâ;

7. Поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя

Poètomu strah peredo мноу ne možit smutit' tebâ, i ruka moâ ne budet tâžela dlâ tebâ.

8. Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

Ty govoril v uši moi, i â slyšal zvuk slov:

9. Чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

Čist â, bez poroka, nevinen â, i net vo мне nepravdy;

10. А Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

A On našel obvinenie protiv menâ i sčitaet menâ Svoim protivnikom;

11. Поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими

Postavil nogi moi v kolodu, nablûdaet za vseми putâми moimi.

12. Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека

Vot v ètom ты neprav, otvečaû тебе, potomu čto Bog vyše čeloveka.

13. Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих

Dlâ čego tebe sostâzat'sâ s Nim? On ne daet otčeta ni v kakih delah Svoih.

14. Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:.

Bog govorit odnaždy i, esli togo ne zametât, v drugoj raz:

15. Во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе

Vo sne, v nočnom videnii, kogda son nahodit na lûdej, vo vremâ dremoty na lože.

16. Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,.

Togda On otkryvaet u čeloveka uho i zapečatlevaet Svoe nastavlenie,

17. Чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,.

Čtoby otvesti čeloveka ot kakogo-libo predpriâtiâ i udalit' ot nego gordost',

18. Чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом

Čtoby otvesti dušu ego ot propasti i žizn' ego ot poraženiâ mečom.

19. Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, —

Ili on vrazumlâetsâ bolezn'û na lože svoem i žestokoû bol'û vo vseh kostâh svoih, —

20. И жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи

I žizn' ego otvrašaetsâ ot hleba i duša ego ot lûbimoj piši.

21. Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно

Plot' na nem propadaet, tak čto ee ne vidno, i pokazyvaûtsâ kosti ego, kotoryh ne bylo vidno.

22. И душа его приближается к могиле и жизнь его — к смерти

I duša ego približaetsâ k mogile i žizn' ego — k smerti.

23. Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, —.

Esli est' u nego Angel-nastavnik, odin iz tysâči, čtoby pokazat' čeloveku prâmoj put' ego, —

24. Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствивление

Bog umiloserditsâ nad nim i skažet: osvobodi ego ot mogily; Â našel umilostivlenie.

25. Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей

Togda telo ego sdelaetsâ svežee, neželi v molodosti; on vozvratitsâ k dnâm ûnosti svoej.

26. Будет молиться Богу, и Он — милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его

Budet molit'sâ Bogu, i On — milostiv k nemu; s radost'û vziraet na lice ego i vozvrašaet čeloveku pravednost' ego.

27. Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

On budet smotret' na lûdej i govorit': grešil â i prevrašal pravdu, i ne vzdano mne;

28. Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет

On osvobodil dušu moû ot mogily, i žizn' moâ vidit svet.

29. Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,.

Vot, vse èto delaet Bog dva-tri raza s čelovekom,

30. Чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом ЖИВЫХ

Čtoby otvesti dušu ego ot mogily i prosvetit' ego svetom živyh.

31. Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить

Vnimaj, lov, slušaj menâ, molči, i â budu govorit'.

32. Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бы твоего оправдания;

Esli imeeš', čto skazat', otvečaj; govori, potomu čto â želal by tvoego opravdaniâ;

33. Если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости

Esli že net, to slušaj menâ: molči, i â nauču tebâ mudrosti.

34 Глава.

1. И продолжал Елиуй и сказал:.

I prodolžal Eliuj i skazal:

2. Выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!.

Vyslušajte, mudrye, reč' moû, i priklonite ko mne uho, rassuditel'nye!

3. Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище

Ibo uho razbiraet slova, kak gortan' razlišaet vkus v piše.

4. Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо

Ustanovim meždu soboû rassuždenie i raspoznaem, čto horošo.

5. Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда

Vot, lov skazal: â prav, no Bog lišil menâ suda.

6. Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины

Dolžen li â lgat' na pravdu moû? Moâ rana neiscelima bez viny.

7. Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,.

Est' li takoj čelovek, kak lov, kotoryj p'et glumlenie, kak vodu,

8. Вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?.

Vstupaet v soobšestvo s delaûšimi bezzakonie i hodit s lûd'mi nečestivymi?

9. Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу

Potomu čto on skazal: net pol'zy dlâ čeloveka v blagougoždenii Bogu.

10. Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,.

Itak poslušajte menâ, muži mudrye! Ne moţet byt' u Boga nepravda ili u Vsederţitelâ nepravosudie,

11. Ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздает ему

Ibo On po delam čeloveka postupaet s nim i po putâm muţa vozdaet emu.

12. Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель не извращает суда

Istinno, Bog ne delaet nepravdy i Vsederţitel' ne izvrašaet suda.

13. Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?.

Kto krome Ego promyšlâet o zemle? I kto upravlâet vseû vselennoû?

14. Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, —

Esli by On obratil serdce Svoe k Sebe i vzâl k Sebe duh ee i dyhanie ee, —

15. Вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах

Vdrug pogibla by vsâkaâ plot', i čelovek vozvratilsâ by v prah.

16. Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим

Itak, esli ty imeeš' razum, to slušaj èto i vnimaj slovam moim.

17. Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли

ты обвинить Всеправедного?.

Nenavidâšij pravdu moŹet li vladyčestvovat'? I moŹeš' li ty obvinit' Vsepravednogo?

18. Можно ли сказать царю: ты — нечестивец, и князьям: вы — беззаконники?.

MoŹno li skazat' carû: ty — nečestivec, i knâz'âm: vy — bezzakonniki?

19. Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его

No On ne smotrit i na lica knâzej i ne predpočitaet bogatogo bednomu, potomu čto vse oni delo ruk Ego.

20. Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою

Vnezapno oni umiraût; sredi noči narod vozmutitsâ, i oni isčezaût; i sil'nyh izgonâût ne silou.

21. Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его

Ibo oči Ego nad putâmi čeloveka, i On vidit vse šagi ego.

22. Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие

Net t'my, ni teni smertnoj, gde mogli by ukryt'sâ delaûšie bezzakonie.

23. Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом

Potomu On uŹe ne trebuet ot čeloveka, čtoby šel na sud s Bogom.

24. Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;.

On sokrušaet sil'nyh bez issledovaniâ i postavlâet drugih na ih mesta;

25. Потому что Он делает известными дела их и низлагает их ночью, и они истребляются

Potomu čto On delaet izvestnymi dela ih i nizlagaet ih noč'û, i oni

istreblâûtsâ.

26. Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,.

On poražает ih, kak bezzakonnyh lûdej, pred glazami drugih,

27. За то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,.

Za to, čto oni otvratilis' ot Nego i ne urazumeli vseh putej Ego,

28. Так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных

Tak čto došel do Nego vopl' bednyh, i On uslyšal stenanie ugnjetennyh.

29. Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,.

Daruet li On tišinu, kto možet vozmudit'? skryvaet li On lice Svoe, kto možet uvidet' Ego? Budet li èto dlâ naroda, ili dlâ odnogo čeloveka,

30. Чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа

Čtoby ne carstvoval licemer k soblaznu naroda.

31. К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить

K Bogu dolžno govorit': â poterpel, bol'she ne budu grešit'.

32. А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду

A čego â ne znaû, Ty nauči menâ; i esli â sdelal bezzakonie, bol'she ne budu.

33. По твоему ли *рассуждению* Он должен воздавать? И как ты

отвергаешь, то тебе следует избирать, а не мне; говори, что знаешь

Po tvoemu li rassuždeniû On dolžen vzdavat'? I kak ty otvergaeš', to tebe sleduet izbirat', a ne mne; govori, čto znaeš'.

34. Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:.

Lûdi razumnye skažut mne, i muž mudryj, slušaûšij menâ:

35. Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом

lov ne umno govorit, i slova ego ne so smyslom.

36. Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым

Â želal by, čtoby lov vpolne byl ispytan, po otvetam ego, svojstvennym lûdâm nečestivym.

37. Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога

Inače on ko grehu svoemu pribavit odstuplenie, budet rukopleskat' meždu nami i eše bol'she nagovorit protiv Boga.

35 Глава.

1. И продолжал Елиуй и сказал:.

I prodolžal Eliuj i skazal:

2. Считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?.

Sčitaeš' li ty spravedlivym, čto skazal: â pravee Boga?

3. Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?.

Ty skazal: čto pol'zy mne? i kakuû pribyl' â imel by pred tem, kak esli by â i grešil?

4. Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:.

Â otveču tebe i tvoim druž'âm s toboû:

5. Взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя

Vzglâni na nebo i smotri; vozzri na oblaka, oni vyše tebâ.

6. Если ты грессишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?.

Esli ty grešiš', čto delaeš' ty Emu? i esli prestupleniâ tvoi umnožaûtsâ, čto

pričinâeš' ty Emu?

7. Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?.

Esli ty praveden, čto daeš' Emu? ili čto polučaet On ot ruki tvoej?

8. Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому

Nečestie tvoe otnositsâ k človeku, kak ty, i pravednost' tvoâ k synu človečeskomu.

9. От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют

Ot množestva pritesnitelej stonut pritesnâemye, i ot ruki sil'nyh vopiût.

10. Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,.

No nikto ne govorit: gde Bog, Tvorec moj, Kotoryj daet pesni v noči,

11. Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птиц небесных?.

Kotoryj naučaet nas bolee, neželi skotov zemnyh, i vrazumlâet nas bolee, neželi ptic nebesnyh?

12. Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей

Tam oni vopiût, i On ne otvečaet im, po pričine gordosti zlyh lûdej.

13. Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это

No nepravda, čto Bog ne slyšit i Vsederžitel' ne vziraet na èto.

14. Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и — жди его

Hotâ ty skazal, čto ty ne vidiš' Ego, no sud pred Nim, i — ždi ego.

15. Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во

всей строгости,.

No nune, potomu čto gnev Ego ne posetil ego i on ne poznal ego vo vsej strogosti,

16. Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова

Iov i otkryl legkomyslennno usta svoi i bezrassudno rastočaet slova.

36 Глава.

1. И продолжал Елиуй и сказал:.

I prodolžal Eliuj i skazal:

2. Подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога

Podoždi menâ nemnogo, i â pokažu tebe, čto â imeû eše čto skazat' za Boga.

3. Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,.

Načnu moi rassuždeniâ izdaleka i vozdam Sozdatelû moemu spravedlivost',

4. Потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях

Potomu čto slova moi točno ne lož': pred toboû – soveršennyj v poznaniâh.

5. Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;.

Vot, Bog mogušetven i ne preziraet sil'nogo krepost'û serdca;

6. Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;.

On ne podderživaet nečestivyh i vozdaet dolžnoe ugnetenym;

7. Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются

On ne otvršaet očej Svoih ot pravednikov, no s carâmi navsegda posaždaet ih na prestole, i oni vozvyšaûtsâ.

8. Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,.

Esli že oni okovany cepâmi i soderžatsâ v uzah bedstviâ,

9. То Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,.

To On ukazyvaet im na dela ih i na bezzakoniâ ih, potomu čto umnožilis',

10. И открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали от нечестия

I otkryvaet ih uho dlâ vrazumleniâ i govorit im, čtob oni otstali ot nečestiâ.

11. Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

Esli poslušaût i budut služit' Emu, to provedut dni svoi v blagopolučii i leta svoi v radosti;

12. Если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии

Esli že ne poslušaût, to pogibnut ot strely i umrut v nerazumii.

13. Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;

No licemery pitaût v serdce gnev i ne vzyvaût k Nemu, kogda On zaklûčacet ih v uzy;

14. Поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками

Poètomu duša ih umiraet v molodosti i žizn' ih s bludnikami.

15. Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его

On spasaet bednogo ot bedy ego i v ugnetenii otkryvaet uho ego.

16. И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;

I tebâ vyvel by On iz tesnoty na prostor, gde net stesneniâ, i postavlâemoe na stol tvoj bylo by napolнено tukom;

17. Но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение — близки

No ty preispolnen suždeniâmi nečestivyh: suždenie i osuždenie — blizki.

18. Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя

Da ne porazit tebâ gnev Božij nakazaniem! Bol'shoj vykup ne spaset tebâ.

19. Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, — ни золоту и никакому сокровищу

Dast li On kakuû cenu tvoemu bogatstvu? Net, — ni zolotu i nikakomu sokrovišu.

20. Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте

Ne želaj toj noči, kogda narody istreblâûtsâ na svoem meste.

21. Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию

Beregis', ne sklonâjsâ k nečestiû, kotoroe ty predpočel stradaniû.

22. Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?

Bog vysok mogušestvom Svoim, i kto takoj, kak On, nastavnik?

23. Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?

Kto ukažet Emu put' Ego; kto možet skazat': Ty postupaeš' nespravedlivo?

24. Помни о том, чтобы превозносить дела Его, которые люди видят

Pomni o tom, čtoby prevoznosit' dela Ego, kotorye lûdi vidât.

25. Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали

Vse lûdi mogut videt' ih; čelovek možet usmatrivat' ih izdali.

26. Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его

неисследимо

Vot, Bog velik, i my ne možem poznat' Ego; čislo let Ego neissledimo.

27. Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:.

On sobiraet kapli vody; oni vo množestve izlivaûtsâ doždem:

28. Из облаков каплют и изливаются обильно на людей

Iz oblakov kaplût i izlivaûtsâ obil'no na lûdej.

29. Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?.

Kto možet takže postignut' protâženie oblakov, tresk šatra Ego?

30. Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря

Vot, On rasprostranâet nad nim svet Svoj i pokryvaet dno morâ.

31. Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии

Ottuda On sudit narody, daet pišu v izobilii.

32. Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить

On sokryvaet v dlanâh Svoih molniû i povelevaet ej, kogo razit'.

33. Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее

Tresk ee daet znat' o nej; skot takže čuvstvuet proishodâšee.

37 Глава.

1. И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего

I ot sego trepešet serdce moe i podviglos' s mesta svoego.

2. Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящий из уст Его

Slušajte, slušajte golos Ego i grom, ishodâšij iz ust Ego.

3. Под всем небом раскат его, и блистание его — до краев земли

Pod vsem nebom raskat ego, i blistanie ego — do kraev zemli.

4. За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и не

останавливает его, когда голос Его услышан

Za nim gremit glas; gremit On glasom veličestva Svoego i ne ostanavlivaet ego, kogda golos Ego uslyšan.

5. Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые

Divno gremit Bog glasom Svoim, delaet dela velikie, dlâ nas nepostižimye.

6. Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти

Ibo snegu On govorit: bud' na zemle; ravno melkij dožd' i bol'soj dožd' v Ego vlasti.

7. Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его

On polagaet pečat' na ruku každogo človeka, čtoby vse lûdi znali delo Ego.

8. Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах

Togda zver' uhodit v ubežiše i ostaetsâ v svoih logovišah.

9. От юга приходит буря, от севера — стужа

Ot ũga prihodit burâ, ot severa — stuža.

10. От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается

Ot dunoveniâ Božíâ proishodit led, i poverhnost' vody sžimaetsâ.

11. Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,.

Takže vlagou On napolnâet tuči, i oblaka syplût svet Ego,

12. И они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли

I oni napravlâûtsâ po namereniâm Ego, čtob ispolnit' to, čto On povelit im na lice obitaemoj zemli.

13. Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение,

или для помилования

On povelevaet im idti ili dlâ nakazaniâ, ili v blagovolenie, ili dlâ pomilovaniâ.

14. Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии

Vnimaj semu, Iov; stoj i razumevaj čudnye dela Božii.

15. Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?.

Znaeš' li, kak Bog raspolagaet imi i povelevaet svetu blistat' iz oblaka Svoego?

16. Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?.

Razumeeš' li ravnovesie oblakov, čudnoe delo Sovershennejšego v znanii?

17. Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?.

Kak nagrevaetsâ tvoâ odežda, kogda On uspokivaet zemlû ot ũga?

18. Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?.

Ty li s Nim rasproster nebesa, tverdye, kak litoe zerkalo?

19. Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить

Nauči nas, čto skazat' Emu? My v ètoj t'me ničego ne možem soobrazit'.

20. Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?.

Budet li vozvešeno Emu, čto â govorû? Skazal li kto, čto skazannoe donositsâ Emu?

21. Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их

Teper' ne vidno ârkogo sveta v oblakah, no pronesetsâ veter i rasčistit ih.

22. Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное

великолепиие

Svetlaâ pogoda prihodit ot severa, i okrest Boga strašnoe velikolepie.

23. Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он *никого* не угнетает

Vsederžitel'! my ne postigaem Ego. On velik siloû, sudom i polnotoû pravosudiâ. On nikogo ne ugnetaet.

24. Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!.

Posemu da blagogoveût pred Nim lûdi, i da trepešut pred Nim vse mudrye serdcem!

38 Глава.

1. Господь отвечал Иову из бури и сказал:

Gospod' otvečal Iovu iz buri i skazal:

2. Кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?

Kto sej, omračaûšij Providenie slovami bez smysla?

3. Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

Prepoâš' nune čresla tvoi, kak muž: Â budu sprašivat' tebâ, i ty ob"âsnâj Mne:

4. Где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь

Gde byl ty, kogda Â polagal osnovaniâ zemli? Skaži, esli znaeš'.

5. Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?.

Kto položil meru ej, esli znaeš'? ili kto protâgival po nej verv'?

6. На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный

камень ее,.

Na čem utverždeny osnovaniâ ee, ili kto položil kraeugol'nyj kamen' ee,

7. При общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?.

Pri obšem likovanii utrennih zvezd, kogda vse syny Božii vosklicali ot radosti?

8. Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева,.

Kto zatvoril more vorotami, kogda ono istorglos', vyšlo kak by iz čreva,

9. Когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,.

Kogda Â oblaka sdelał odeždoû ego i mglu pelenami ego,

10. И утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,.

I utverdil emu Moe opredelenie, i postavil zapory i vorota,

11. И сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?.

I skazal: dosele dojdeš' i ne perejdeš', i zdes' predel nadmennym volnam tvoim?

12. Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,.

Daval li ty kogda v žizni svoej prikazaniâ utru i ukazyval li zare mesto ee,

13. Чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,.

Čtoby ona ohvatila kraâ zemli i strâhnula s nee nečestivyh,

14. Чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,.

Čtoby zemlâ izmenilas', kak glina pod pečat'û, i stala, kak raznocvetnaâ odežda,

15. И чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их

сокрушилась?.

I čtoby otnâlsâ u nečestivyh svet ih i derzkaâ ruka ih sokrušilas'?

16. Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?.

Nishodil li ty vo glubinu morâ i vhodil li v issledovanie bezdny?

17. Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?.

Otvorâlis' li dlâ tebâ vrata smerti, i videl li ty vrata teni smertnoj?

18. Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это

Obozrel li ty širotu zemli? Ob''âsni, esli znaeš' vse èto.

19. Где путь к жилищу света, и где место тьмы?.

Gde put' k žilišu sveta, i gde mesto t'my?

20. Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее

Ty, konečno, dohodil do granic ee i znaeš' stezi k domu ee.

21. Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико

Ty znaeš' èto, potomu čto ty byl uže togda rožden, i čislo dnej tvoih očen' veliko.

22. Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,.

Vhodil li ty v hraniliša snega i videl li sokrovišnicy grada,

23. Которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?.

Kotorye beregu Â na vremâ smutnoe, na den' bitvy i vojny?

24. По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?.

Po kakomu puti razlivaetsâ svet i raznositsâ vostočnyj veter po zemle?

25. Кто проводит протоки для изливания воды и путь для громоносной молнии,.

Kto provodit protoki dlâ izliâniâ vody i put' dlâ gromonosnoj molnii,

26. Чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,.

Čtoby šel dožd' na zemlû bezlûdnuû, na pustynû, gde net čeloveka,

27. Чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травяные зародыши к возрастанию?.

Čtoby nasyšat' pustynû i step' i vozbuždat' travnye zarodyši k vozrastaniû?

28. Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?.

Est' li u doždâ otec? ili kto roždaet kapli rosy?

29. Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, — кто рождает его?.

Iz č'ego čreva vyhodit led, i inej nebesnyj, — kto roždaet ego?

30. Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает

Vody, kak kamen', krepnut, i poverhnost' bezdny zamerzaet.

31. Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?.

Možeš' li ty svâzat' uzel Hima i razrešit' uzy Kesil'?

32. Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?.

Možeš' li vyvodit' sozvezdiâ v svoje vremâ i vesti As s ee det'mi?

33. Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?.

Znaeš' li ty ustavy neba, možeš' li ustanovit' gospodstvo ego na zemle?

34. Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?.

Možeš' li vozvysit' golos tvoj k oblakam, čtoby voda v obilii pokryla tebâ?

35. Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?.

Možeš' li posylat' molnii, i pojduť li oni i skažut li tebe: vot my?

36. Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?.

Kto vložil mudrost' v serdce, ili kto dal smysl razumu?

37. Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,.

Kto možet rasčislit' oblaka svoeû mudrost'û i uderžat' sosudy neba,

38. Когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?.

Kogda pyl' obrašaetsâ v grâz' i glyby slipaûtsâ?

39. Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодых львов,.

Ty li loviš' dobyču l'vice i nasyšaeš' molodyh l'vov,

40. Когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?.

Kogda oni ležat v berlogah ili pokoâtsâ pod ten'û v zasade?

41. Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?.

Kto prigotovlâet voronu korm ego, kogda ptency ego kričat k Bogu, brodâ bez piši?

39 Глава.

1. Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?.

Znaeš' li ty vremâ, kogda roždaûtsâ dikie kozy na skalah, i zamečal li rody lanej?

2. Можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?.

Možeš' li rasčislit' mesâcy beremennosti ih? i znaeš' li vremâ rodov ih?

3. Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;.

Oni izgibaûtsâ, roždaâ detej svoih, vybrasyvaâ svoi noši;

4. Дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним

Deti ih prihodât v silu, rastut na pole, uhodât i ne vozvrâšaûtsâ k nim.

5. Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру,.

Kto pustil dikogo osla na svobodu, i kto razrešil uzy onagru,

6. Которому степь Я назначил домом и солончаки — жилищем?

Kotoromu step' Â naznačil domom i solončaki — žilišem?

7. Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,.

On posmevaetsâ gorodskomu mnogolûdstvu i ne slyšit krikov pogonšika,

8. По горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью

Po goram išet sebe piši i gonâetsâ za vsâkoû zelen'û.

9. Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?.

Zahočet li edinorog služit' tebe i perenočuet li u âslej tvoih?

10. Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли он боронить за тобою поле?.

Možeš' li verevkoû privâzat' edinoroga k borozde, i stanet li on boronit' za toboû pole?

11. Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работу твою?.

Ponadeeš'sâ li na nego, potomu čto u nego sila velika, i predostaviš' li emu rabotu tvoû?

12. Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?.

Poveriš' li emu, čto on semena tvoi vozvratit i složit na gumno tvoe?

13. Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?.

Ty li dal krasivye kryl'â pavlinu i per'â i puh strausu?

14. Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,.

On ostavlâet âjca svoi na zemle, i na peske sogrevaet ih,

15. И забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;.

I zabyvaet, čto noga možit razdavit' ih i polevoj zver' možit rastoptat' ih;

16. он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;.

on žestok k detâm svoim, kak by ne svoim, i ne opasaetsâ, čto trud ego budet naprasen;

17. Потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;.

Potomu čto Bog ne dal emu mudrosti i ne udelil emu smysla;

18. А когда поднимется на высоту, посмеивается коню и всаднику его
A kogda podnimetsâ na vysotu, posmevaetsâ konû i vsadniku ego.

19. Ты ли дал коню силу и облек шею его гривой?.

Ty li dal konû silu i oblek šeû ego grivoû?

20. Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его — ужас;.

Možeš' li ty ispugat' ego, kak saranču? Hrapenie nozdrej ego — užas;

21. Роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;.

Roet ногоû zemlû i voshišaetsâ siloû; idet navstreču oružiû;

22. он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;.

on smeetsâ nad opasnost'û i ne robeet i ne otvoračivaetsâ ot meča;

23. Колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;.

Kolčan zvučit nad nim, sverkaet kop'e i drotik;

24. В порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;.

V poryve i ârosti on glotaet zemlû i ne moţet stoât' pri zvuke trubny;

25. При трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик

Pri trubnom zvuke on izdaet golos: gu! gu! i izdaleka čuet bitvu, gromkie golosa voţdej i krik.

26. Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?.

Tvoeû li mudrost'û letaet âstreb i napravlâet kryl'â svoi na polden'?

27. По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?.

Po tvoemu li slovu voznositsâ orel i ustroâet na vysote gnezdo svoe?

28. Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;.

On živet na skale i nočuet na zubce utesov i na mestah nepristupnyh;

29. Оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;.

Ottuda vysmatrivaet sebe pišu: glaza ego smotrât daleko;

30. Птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он

Ptency ego p'ût krov', i gde trup, tam i on.

31. (40:1) И продолжал Господь и сказал Иову:.

(40:1) I prodolţal Gospod' i skazal Iovu:

32. (40:2) Будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить?

Обличающий Бога пусть отвечает Ему

(40:2) Budet li sostâzaûsijsâ so Vsederţitelem eše učit'? Obličaûsij Boga pust' otvečâet Emu.

33. (40:3) И отвечал Иов Господу и сказал:.

(40:3) I otvečal Iov Gospodu i skazal:

34. (40:4) Вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою

полагаю на уста мои

(40:4) Vot, â ničtožen; čto budu â otvečat' Tebe? Ruku moû polagaû na usta moi.

35. (40:5) Однажды я говорил, — теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду

(40:5) Odnazhdy â govoril, — teper' otvečat' ne budu, daže dvaždy, no bolee ne budu.

40 Глава.

1. (40:6) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

(40:6) I otvečal Gospod' Iovu iz buri i skazal:

2. (40:7) Препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне

(40:7) Prepoâš', kak muž, čresla tvoi: Â budu sprašivat' tebâ, a ty ob"âsnâj Mne.

3. (40:8) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?.

(40:8) Ty hočeš' nisprovergnut' sud Moj, obvinit' Menâ, čtoby opravdat' sebâ?

4. (40:9) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?.

(40:9) Takaâ li u tebâ myšca, kak u Boga? I možeš' li vozgremet' golosom, kak On?

5. (40:10) Укрась же себя величием и славою, оденься в блеск и великолепие;

(40:10) Ukraś' že sebâ veličiem i slavoû, oblekiś' v blesk i velikolepie;

6. (40:11) Излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;

(40:11) Izlej ârost' gneva tvoego, posmotri na vse gordoe i smiri ego;

7. (40:12) Взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;

(40:12) Vzglâni na vseh vysokomernyh i uniz' ih, i sokruši nečestivyh na mestah ih;

8. (40:13) Зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою

(40:13) Zaroj vseh ih v zemlû i lica ih pokroj t'mou.

9. (40:14) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасти тебя

(40:14) Togda i Â priznaû, čto desnica tvoâ možit spasat' tebâ.

10. (40:15) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;

(40:15) Vot begemot, ktorogo Â sozдал, kak i tebâ; on est travu, kak vol;

11. (40:16) Вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

(40:16) Vot, ego sila v čreslah ego i krepost' ego v muskulah čreva ego;

12. (40:17) Поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

(40:17) Povoračivaet hvostom svoim, kak kedrom; žily že na bedrah ego perepleteny;

13. (40:18) Ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;

(40:18) Nogi u nego, kak mednye trubny; kosti u nego, kak železnye prut'â;

14. (40:19) Это — верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;

(40:19) Èto — verh putej Božiih; tol'ko Sotvorivšij ego možit priblizit' k

nemu meč Svoj;

15. (40:20) Горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

(40:20) Gory prinosât emu pišu, i tam vse zveri polevye igraût;

16. (40:21) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

(40:21) on ložitsâ pod tenistymi derev'âmi, pod krovom trostnika i v bolotah;

17. (40:22) Тенистые деревья покрывают его своею тенью; ивы при ручьях окружают его;

(40:22) Tenistye dereva pokryvaût ego svoeû ten'û; ivy pri ruč'âh okružâût ego;

18. (40:23) Вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его

(40:23) Vot, on p'et iz reki i ne toropitsâ; ostaetsâ spokoen, hotâ by Iordan ustremilsâ ko rtu ego.

19. (40:24) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?.

(40:24) Voz'met li kto ego v glazah ego i prokolet li emu nos bagrom?

20. (41:1) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?.

(41:1) Možeš' li ty udoû vytašit' leviafana i verevkoû shvatit' za âzyk ego?

21. (41:2) Вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?.

(41:2) Vdeneš' li kol'co v nozdri ego? prokoleš' li igloû čelûst' ego?

22. (41:3) Будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?.

(41:3) Budet li on mnogo umolât' tebâ i budet li govorit' s toboû krotko?

23. (41:4) Сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?.

(41:4) Sdelaet li on dogovor s toboû, i voz'meš' li ego navsegda sebe v raby?

24. (41:5) Станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?.

(41:5) Staneš' li zabavlât'sâ im, kak ptičkoû, i svâžeš' li ego dlâ devoček tvoih?

25. (41:6) Будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?.

(41:6) Budut li prodavat' ego tovariši lovli, razdelât li ego meždu Hananejskimi kupcami?

26. (41:7) Можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?.

(41:7) Možeš' li pronzit' kožu ego kop'em i golovu ego rybač'eû ostrogoû?

27. (41:8) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь

(41:8) Kladi na nego ruku tvoû, i pomni o bor'be: vpered ne budeš'.

41 Глава.

1. (41:9) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?.

(41:9) Nadežda tšetna: ne upadeš' li ot odnogo vzglâda ego?

2. (41:10) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицом?.

(41:10) Net stol' otvažnogo, kotoryj osmelilsâ by potrevožit' ego; kto že možet ustoât' pered Moim licem?

3. (41:11) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем

небом все Мое

(41:11) Kto predvaril Menâ, čtoby Mne vzdavat' emu? pod vsem nebom vse Moe.

4. (41:12) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их

(41:12) Ne umolču o členah ego, o sile i krasivoj sorazmernosti ih.

5. (41:13) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?.

(41:13) Kto možet otkryt' verh odeždy ego, kto podojdet k dvojnym čelûstâm ego?

6. (41:14) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его — ужас;.

(41:14) Kto možet otvorit' dveri lica ego? krug zubov ego — užas;

7. (41:15) Крепкие щиты его — великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;.

(41:15) Krepkie šity ego — velikolepie; oni skrepleny kak by tverdoû pečat'û;

8. (41:16) Один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;.

(41:16) Odin k drugomu prikasaetsâ blizko, tak čto i vozduh ne prohodit meždu nimi;

9. (41:17) Один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются

(41:17) Odin s drugim ležat plotno, scepilis' i ne razdvigaûtsâ.

10. (41:18) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;.

(41:18) Ot ego čihaniâ pokazyvaetsâ svet; glaza u nego kak resnicy zari;

11. (41:19) Из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;.

(41:19) Iz pasti ego vyhodât plamenniki, vyskakivaût ognennye iskry;

12. (41:20) Из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или

котла

(41:20) Iz nozdrej ego vyhodit dym, kak iz kipâšego gorška ili kotla.

13. (41:21) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя

(41:21) Dyhanie ego raskalâet ugli, i iz pasti ego vyhodit plamá.

14. (41:22) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас

(41:22) Na šee ego obitaet sila, i pered nim bežit užas.

15. (41:23) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут

(41:23) Mâsistye časti tela ego spločeny meždú soboû tvrdo, ne drognut.

16. (41:24) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов

(41:24) Serdce ego tvrdo, kak kamen', i žestko, kak nižnij žernov.

17. (41:25) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса

(41:25) Kogda on podnimaetsâ, silači v strahe, sovsem terâûtsâ ot užasa.

18. (41:26) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы

(41:26) Meč, kosnuvšijsâ ego, ne ustoit, ni kop'e, ni drotik, ni laty.

19. (41:27) Железо он считает за солому, медь — за гнилое дерево

(41:27) Železo on sčitaet za solomu, med' — za gniloe derevo.

20. (41:28) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву

(41:28) Doč' luka ne obratit ego v begstvo; prašnye kamni obrašaûtsâ dlâ nego v plevu.

21. (41:29) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется

(41:29) Bulava sčitaetsâ u nego za solominu; svistu drotika on smeetsâ.

22. (41:30) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи

(41:30) Pod nim ostrye kamni, i on na ostryh kamnâh ležit v grâzi.

23. (41:31) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;.

(41:31) On kipâtit pučinu, kak kotel, i more pretvorâet v kipâšuû maz’;

24. (41:32) Оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою

(41:32) Ostavlâet za soboû svetâšuûsâ stezû; bezdna kažetsâ sedinoû.

25. (41:33) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;.

(41:33) Net na zemle podobnogo emu; on sotvoren besstrašnym;

26. (41:34) На все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости

(41:34) Na vse vysokoe smotrit smelo; on car’ nad vsemi synami gordosti.

42 Глава.

1. И отвечал Иов Господу и сказал:.

I otvečal Iov Gospodu i skazal:

2. Знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено

Znaû, čto Ty vse možeš’, i čto namerenie Tvoe ne možit byt’ ostanovleno.

3. Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? — Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал

Kto sej, omračaûšij Providenie, ničego ne razumeâ? — Tak, â govoril o tom, čego ne rozumel, o delah čudnyh dlâ menâ, kotoryh â ne znal.

4. Выслушай, *взывал я*, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне

Vyslušaj, vzyval â, i â budu govorit', i čto budu sprašivat' u Tebâ, ob "âsni mne.

5. Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

Â slyšal o Tebe sluhom uha; teper' že moi glaza vidât Tebâ;

6. Поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле

Poètomu â otrekaûs' i raskaivaûs' v prahe i peple.

7. И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал

Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух

друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой

Иов

I bylo posle togo, kak Gospod' skazal slova te Iovu, skazal Gospod' Elifazu

Femanitâninu: gorit gnev Moj na tebâ i na dvuh druzej tvoih za to, čto vy govorili o Mne ne tak verno, kak rab Moj Iov.

8. Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу

Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за

вас, ибо только лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы

говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов

Itak voz'mite sebe sem' tel'cov i sem' ovnov i pojdite k rabu Moemu Iovu i

prinesite za sebâ žertvu; i rab Moj Iov pomolitsâ za vas, ibo tol'ko lice ego Â primu, daby ne otvergnut' vas za to, čto vy govorili o Mne ne tak verno, kak rab Moj Iov.

9. И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхейнин и Софар

Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, — и Господь

принял лице Иова

I pošli Elifaz Femanitânin i Vildad Savheânin i Sofar Naamitânin, i sdelali tak,

kak Gospod' povelel im, – i Gospod' prinâl lice lova.

10. И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде

I vozvratil Gospod' poterû lova, kogda on pomolilsâ za druzej svoih; i dal Gospod' lovu vdvoe bol'she toho, što on imel prežde.

11. Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу

Togda prišli k nemu vse brat'â ego i vse sestry ego i vse prežnie znakomye ego, i eli s nim hleb v dome ego, i tužili s nim, i utešali ego za vse zlo, kotoroe Gospod' navel na nego, i dali emu každyj po kesite i po zolotomu kol'cu.

12. И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц

I blagoslovil Bog poslednie dni lova bolee, neželi prežnie: u nego bylo četyrnadcat' tysâč melkogo skota, šest' tysâč verblûdov, tysâča par volov i tysâča oslic.

13. И было у него семь сыновей и три дочери

I bylo u nego sem' synovej i tri dočeri.

14. И нарек он имя первой Емима, имя второй — Кассия, а имя третьей — Керенгаппух

I narek on imâ pervoj Emima, imâ vtoroj – Kassiâ, a imâ tret'ej – Kerengappuh.

15. И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их

I ne bylo na vsej zemle takih prekrasnyh ženšín, kak dočeri lova, i dal im otec ih nasledstvo meždu brat'âmi ih.

16. После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;.

Posle togo lov žil sto sorok let, i videl synovej svoih i synovej synovnih do četvertogo roda;

17. И умер Иов в старости, насыщенный днями

I umer lov v starosti, nasyšennyj dnâmi.

Псалтирь

1 Глава.

1. Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,.

Blažen muž, kotoryj ne hodit na sovet nečestivyh i ne stoit na puti grešnyh i ne sidit v sobranii razvratitelej,

2. Но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!.

No v zakone Gospoda volâ ego, i o zakone Ego razmyšlâet on den' i noč'!

3. И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет

I budet on kak derevo, posažennoe pri potokah vod, kotoroe prinosit plod svoj vo vremâ svoe, i list kotorogo ne vânet; i vo vsem, čto on ni delaet, uspeet.

4. Не так — нечестивые; но они — как прах, возметаемый ветром

Ne tak — nečestivye; no oni — kak prah, vozmetaemyj vetrom.

5. Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники — в собрании праведных

Potomu ne ustoât nečestivye na sude, i grešniki — v sobranii pravednyh.

6. Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет

Ibo znaet Gospod' put' pravednyh, a put' nečestivyh pogibnet.

2 Глава.

1. Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?.

Psalom Davida. Začem mâtutsâ narody, i plemena замышляют тщетное?

2. Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его

Vosstaût cari zemli, i knâz'â sovešaûtsâ vmeste protiv Gospoda i protiv Pomazannika Ego.

3. «Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их»

«Rastorgnem uzy ih, i svergnem s sebâ okovy ih».

4. Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им

Živušij na nebesah posmeetsâ, Gospod' porugaetsâ im.

5. Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:.

Togda skažet im vo gneve Svoem i ârost'û Svoeû privedet ih v smâtenie:

6. «Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;.

«Â pomazal Carâ Moego nad Sionom, svâtoû gorou Moeû;

7. Возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;.

Vozvešu opredelenie: Gospod' skazal Mne: Ty Syn Moj; Â nyne rodil Tebâ;

8. Проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;.

Prosi u Menâ, i dam narody v nasledie Tebe i predely zemli vo vladenie Tebe;

9. Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника»

Ty poraziš' ih žezlom železnym; sokrušiš' ih, kak sosud goršečnika».

10. Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

Itak vrazumites', cari; naučites', sud'i zemli!

11. Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом

Služite Gospodu so strahom i radujtes' s trepetom.

12. Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути *вашем*, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него

Počtite Syna, čtoby On ne prognevalsâ, i čtoby vam ne pogibnut' v puti vašem, ibo gnev Ego vozgoritsâ vskore. Blaženny vse, upovaûšie na Nego.

3 Глава.

1. Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего
Psalom Davida, kogda on bežal ot Avessaloma, syna svoego.

2. (3:1) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня.
(3:1) Gospodi! kak umnožilis' vragi moi! Mnogie vosstaût na menâ

3. (3:2) Многие говорят душе моей: «нет ему спасения в Боге»
(3:2) Mnogie govorât duše moej: «net emu spaseniâ v Boge».

4. (3:3) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою
(3:3) No Ty, Gospodi, šit predo mnoû, slava moâ, i Ty vzosniš' golovu moû.

5. (3:4) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей
(3:4) Glasom moim vzyvaû k Gospodu, i On slyšit menâ so svâtoj gory Svoej.

6. (3:5) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня

(3:5) Ložus' â, splû i vstaû, ibo Gospod' zašîsaet menâ.

7. (3:6) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня

(3:6) Ne uboûs' tem naroda, kotorye so vseh storon opolčilis' na menâ.

8. (3:7) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых

(3:7) Vosstan', Gospodi! spasi menâ, Bože moj! ibo Ty poražaeš' v lanitu vseh vragov moih; sokrušaeš' zuby nečestivyh.

9. (3:8) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое

(3:8) Ot Gospoda spasenie. Nad narodom Tvoim blagoslovenie Tvoe.

4 Глава.

1. Начальнику хора. На струнных *орудиях*. Псалом Давида
Načal'niku hora. Na strunnych orudiâh . Psalom Davida.

2. (4:1) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою

(4:1) Kogda â vzyvaû, uslyš' menâ, Bože pravdy moej! V tesnote Ty daval mne prostor. Pomiluj menâ i uslyš' molitvu moû.

3. (4:2) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

(4:2) Syny mužej! dokole slava moâ budet v poruganii? dokole budete lûbit' suetu i iskat' lži?

4. (4:3) Знайте, что Господь отделил для Себя святого Своего; Господь слышит, когда я призываю Его

(4:3) Znajte, čto Gospod' otdelil dlâ Sebâ svâtogo Svoego; Gospod' slyšit, kogda â prizyvaû Ego.

5. (4:4) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

(4:4) Gnevaâs', ne sogrešajte: razmyslite v serdcach vaših na ložah vaših, i utišites';

6. (4:5) Приносите жертвы правды и уповайте на Господа

(4:5) Prinosite žertvy pravdy i upovajte na Gospoda.

7. (4:6) Многие говорят: «кто покажет нам благо?» Яви нам свет лица Твоего, Господи!.

(4:6) Mnogie govorât: «kto pokažet nam blago?» Âvi nam svet lica Tvoego, Gospodi!

8. (4:7) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились

(4:7) Ty ispolnil serdce moe veseliem s того времени, как у них хлеб и вино умножилis'.

9. (4:8) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности

(4:8) Spokojno ložus' â i splû, ibo Ty, Gospodi, edin daeš' mne žit' v bezopasnosti.

5 Глава.

1. Начальнику хора. На духовых *орудиях*. Псалом Давида
Načal'niku hora. Na duhovyh orudiâh . Psalom Davida.

2. (5:1) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои
(5:1) Uslyš', Gospodi, slova moi, urazumej pomyšleniâ moi.

3. (5:2) Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь

(5:2) Vnemli glasu voplâ moego, Car' moj i Bog moj! ibo â k Tebe molûs'.

4. (5:3) Господи! рано услышь голос мой, — рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,.

(5:3) Gospodî! rano uslyš' golos moj, — rano predstanu pred Toboû, i budu ožîdat',

5. (5:4) Ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

(5:4) Ibo Ty Bog, ne lûbâšîj bezzakoniâ; u Tebâ ne vodvoritsâ zloj;

6. (5:5) Нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих беззаконие

(5:5) Nečestivye ne prebudut pred očami Tvoimi: Ty nenavidiš' vseh, delaûšîh bezzakonie.

7. (5:6) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь

(5:6) Ty pogubiš' govorâšîh lož'; krovožadnogo i kovarnogo gnušaetsâ Gospod'.

8. (5:7) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем

(5:7) A â, po množestvu milosti Tvoej, vojdu v dom Tvoj, poklonûs' svâtomu hramu Tvoemu v strahe Tvoem.

9. (5:8) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уравниай предо мною путь Твой

(5:8) Gospodî! putevodi menâ v pravde Tvoej, radi vragov moi; urovnâj predo mnoû put' Tvoj.

10. (5:9) Ибо нет в устах их истины: сердце их — пагуба, гортань их — открытый гроб, языком своим льстят

(5:9) Ibo net v ustah ih istiny: serdce ih — paguba, gortan' ih — otkrytyj

grob, âzykom svoim l'stât.

11. (5:10) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя

(5:10) Osudi ih, Bože, da padut oni ot zamyslov svoih; po množestvu nečestiâ ih, otvergni ih, ibo oni vozmutilis' protiv Tebâ.

12. (5:11) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое

(5:11) I vozraduûtsâ vse upovaûšie na Tebâ, večno budut likovat', i Ty budeš' pokrovitel'stvovat' im; i budut hvalit'sâ Toboû lûbâšie imâ Tvoe.

13. (5:12) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его

(5:12) Ibo Ty blagoslovlâeš' pravednika, Gospodî; blagovoleniem, kak šitom, venčaeš' ego.

6 Глава.

1. Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида
Načal'niku hora. Na vos'mistrunnom. Psalom Davida.

2. (6:1) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоём наказывай меня

(6:1) Gospodî! ne v ârosti Tvoej obličaj menâ i ne vo gneve Tvoem nakazyvaj menâ.

3. (6:2) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены;

(6:2) Pomiluj menâ, Gospodî, ibo â nemošen; isceli menâ, Gospodî, ibo kosti

moi potrâseny;

4. (6:3) И душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

(6:3) I duša moâ sil'no potrâsena; Ty že, Gospodi, dokole?

5. (6:4) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей,.

(6:4) Obratis', Gospodi, izbav' dušu moû, spasi menâ radi milosti Tvoej,

6. (6:5) Ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?.

(6:5) Ibo v smerti net pamâtovaniâ o Tebe: vo grobe kto budet slavit' Tebâ?

7. (6:6) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою

(6:6) Utomlen â vozdyhaniâmi moimi: každyû noč' omyvaû lože moe, slezami moimi omočaû postel' moû.

8. (6:7) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих

(6:7) Issohlo ot pečali oko moe, obvetšalo ot vseh vragov moih.

9. (6:8) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,.

(6:8) Udalites' ot menâ vse, delaûšie bezzakonie, ibo uslyšal Gospod' golos plača moego,

10. (6:9) Услышал Господь мольбу мое; Господь примет молитву мою

(6:9) Uslyšal Gospod' molenie moe; Gospod' примет molitvu moû.

11. (6:10) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно

(6:10) Da budut postyženy i žestoko poraženy vse vragi moi; da vozvratâtsâ i postydâtsâ mgnovenno.

7 Глава.

1. Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова

Plačevnaâ pesn', ktoruû David vospel Gospodu po delu Husa, iz plemeni Veniaminova.

2. (7:1) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

(7:1) Gospodi, Bože moj! na Tebâ â upovaû; spasi menâ ot vseh gonitelej moih i izbav' menâ;

3. (7:2) Да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего

(7:2) Da ne istorgnet on, podobno l'vu, duši moej, terzaâ, kogda net izbavlâûšego.

4. (7:3) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих,

(7:3) Gospodi, Bože moj! esli â čto sdelal, esli est' nepravda v rukah moih,

5. (7:4) Если я платил злом тому, кто был со мною в мире, — я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, —

(7:4) Esli â platil zlom tomu, kto byl so mnoû v mire, — â, kotoryj spasal daže toho, kto bez pričiny stal moim vragom, —

6. (7:5) То пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах

(7:5) To pust' vrag presleduet dušu moû i nastignet, pust' vtopčet v zemlû žizn' moû, i slavu moû povergnet v prah.

7. (7:6) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты

заповедал, —.

(7:6) Vosstan', Gospodi, vo gneve Tvoem; podvignis' protiv neistovstva vragov moih, probudis' dlâ menâ na sud, kotoryj Ty zapovedal, —

8. (7:7) Сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту

(7:7) Sonm lûdej stanet vokrug Tebâ; nad nim podnimis' na vysotu.

9. (7:8) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне

(7:8) Gospod' sudit narody. Sudi menâ, Gospodi, po pravde moej i po neporočnosti moej vo mne.

10. (7:9) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!.

(7:9) Da prekratitsâ zloba nečestivyh, a pravednika podkrepi, ibo Ty ispytueš' serdca i utroby, pravednyj Bože!

11. (7:10) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем

(7:10) Šit moj v Boge, spasaûšem pravyh serdцем.

12. (7:11) Бог — судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,.

(7:11) Bog — sudiâ pravednyj, i Bog, vsâkij den' strogo vzyskivaûšij,

13. (7:12) Если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его,.

(7:12) Esli kto ne obrašaetsâ. On izošrâet Svoj meč, naprâgaet luk Svoj i napravlâet ego,

14. (7:13) Приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими

(7:13) Prigotovlâet dlâ nego sosudy smerti, strely Svoi delaet palâšimi.

15. (7:14) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;.

(7:14) Vot, nečestivýj začal nepravdu, byl črevat zloboû i rodil sebe lož’;

16. (7:15) Рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил:.

(7:15) Ryl rov, i vykopal ego, i upal v âmu, kotoruû prigotovil:

17. (7:16) Злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя

(7:16) Zloba ego obratitsâ na ego golovu, i zlodejstvo ego upadet na ego temâ.

18. (7:17) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего

(7:17) Slavlû Gospoda po pravde Ego i poû imeni Gospoda Vsevyšnego.

8 Глава.

1. Начальнику хора. На Гефском *орудии*. Псалом Давида
Načal’niku hora. Na Gefskom orudii . Psalom Davida.

2. (8:1) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле!
Слава Твоя простирается превыше небес!.

(8:1) Gospodi, Bože naš! kak veličestvenno imâ Tvoe po vsej zemle! Slava Tvoâ prostiraetsâ prevyšše nebes!

3. (8:2) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя

(8:2) Iz ust mladencev i grudnyh detej Ty ustroil hvalu, radi vragov Tvoih, daby sdelat’ bezmolvnym vruga i mstitelâ.

4. (8:3) Когда взираю я на небеса Твои — дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,.

(8:3) Kogda vziraû â na nebesa Tvoi — delo Tvoih perstov, na lunu i zvezdy, kotorye Ty postavil,

5. (8:4) То что *есть* человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?.

(8:4) To čto est' čelovek, čto Ty pomniš' ego, i syn čelovečeskij, čto Ty posešaeš' ego?

6. (8:5) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;.

(8:5) Ne mnogo Ty umalil ego pred Angelami: slavoû i čest'û uvenčal ego;

7. (8:6) Поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его:.

(8:6) Postavil ego vladykoû nad delami ruk Tvoih; vse položil pod nogi ego:

8. (8:7) овец и волов всех, и также полевых зверей,.

(8:7) ovec i volov vseh, i takže polevyh zverej,

9. (8:8) Птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями

(8:8) Ptic nebesnyh i ryb morskih, vse, prehodâšee morskimi stezâmi.

10. (8:9) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!.

(8:9) Gospodi, Bože naš! Kak veličestvenno imâ Tvoe po vsej zemle!

9 Глава.

1. Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида

Načal'niku hora. Po smerti Labena. Psalom Davida.

2. (9:1) Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои

(9:1) Budu slavit' Tebâ, Gospodi, vsem serdцем moim, vozvešat' vse čudesâ Tvoi.

3. (9:2) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний

(9:2) Budu radovat'sâ i toržestvovat' o Tebe, pet' imeni Tvoemu, Vsevyšnij.

4. (9:3) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицом Твоим,.

(9:3) Kogda vragi moi obrašeny nazad, to pretknutsâ i pogibnut pred licem Tvoim,

5. (9:4) Ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия праведный

(9:4) Ibo Ty proizvodil moj sud i moû tâžbu; Ty vossel na prestole, Sudiâ pravednyj.

6. (9:5) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки

(9:5) Ty voznegodoval na narody, pogubil nečestivogo, imâ ih izgladil na vekî i vekî.

7. (9:6) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними

(9:6) U vraga sovsem ne stalo oružiâ, i goroda Ty razrušil; pogibla pamât' ih s nimi.

8. (9:7) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,.

(9:7) No Gospod' prebyvaet vovek; On prigotovil dlâ suda prestol Svoj,

9. (9:8) И Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте

(9:8) I On budet sudit' vseleenuû po pravde, soveršit sud nad narodami po pravote.

10. (9:9) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во

времена скорби;

(9:9) I budet Gospod' pribežišem ugnetenomu, pribežišem vo vremena skorbi;

11. (9:10) И будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи

(9:10) I budut upovat' na Tebâ znaûsie imâ Tvoe, potomu što Ty ne ostavlâeš' išuših Tebâ, Gospodi.

12. (9:11) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,.

(9:11) Pojte Gospodu, živušemu na Sione, vozvešajte meždu narodami dela Ego,

13. (9:12) Ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных

(9:12) Ibo On vzyskivaet za krov'; pomnit ih, ne zabyvaet voplâ ugnetennyh.

14. (9:13) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, — Ты, Который возносишь меня от врат смерти,.

(9:13) Pomiluj menâ, Gospodi; vazzri na stradanie moe ot nenavidâših menâ, — Ty, Katoryj voznosiš' menâ ot vrat smerti,

15. (9:14) Чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионой: буду радоваться о спасении Твоем

(9:14) Čtoby â vozvešal vse hvaly Tvoi vo vratah dšeri Sionovoj: budu radovat'sâ o spasenii Tvoem.

16. (9:15) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их

(9:15) Obrušilis' narody v âmu, katoruû vykopali; v seti, katoruû skryli oni, zaputalas' noga ih.

17. (9:16) Познан был Господь по суду, который Он совершил;

нечестивый уловлен делами рук своих

(9:16) Poznan byl Gospod' po sudu, kotoryj On soveršil; nečestivyj ulovlen delami ruk svoih.

18. (9:17) Да обратятся нечестивые в ад, — все народы, забывающие Бога

(9:17) Da obratâtsâ nečestivye v ad, — vse narody, zabyvaûšie Boga.

19. (9:18) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет

(9:18) Ibo ne navsegda zabyt budet nišij, i nadežda bednyh ne do konca pogibnet.

20. (9:19) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицом Твоим

(9:19) Vosstan', Gospodi, da ne preobladaet čelovek, da sudâtsâ narody pred licem Tvoim.

21. (9:20) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они

(9:20) Navedi, Gospodi, strah na nih; da znaût narody, čto čeloveki oni.

22. (10:1) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?.

(10:1) Dlâ čego, Gospodi, stoiš' vdali, skryvaeš' Sebâ vo vremâ skorbi?

23. (10:2) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся они ухищрениями, которые сами вымышляют

(10:2) Po gordosti svoej nečestivyj presleduet bednogo: da ulovâtsâ oni uhišreniâmi, kotorye sami vymyšlâût.

24. (10:3) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя

(10:3) Ibo nečestivyj hvalitsâ pohot'û duši svoej; korystolûbec ublažает sebâ.

25. (10:4) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: «не взыщет»; во всех помыслах его: «нет Бога!».

(10:4) V nadmenii svoem nečestivyj prenebregaet Gospoda: «ne vzyšet»; vo vseh pomyslah ego: «net Boga!»

26. (10:5) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

(10:5) Vo vsâkoe vremâ puti ego gibel'ny; sudy Tvoi daleki dlâ nego; na vseh vragov svoih on smotrit s prenebreženiem;

27. (10:6) Говорит в сердце своем: «не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла»;

(10:6) Govorit v serdce svoem: «ne pokoleblûs'; v rod i rod ne priklûčitsâ mne zla»;

28. (10:7) Уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком его мучение и пагуба;

(10:7) Usta ego polny proklâtiâ, kovarstva i lži; pod âzykom ego mučenie i paguba;

29. (10:8) Сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

(10:8) Sidit v zasade za dvorom, v potaennyh mestah ubivaet nevinного; glaza ego podsmatrivaût za bednym;

30. (10:9) Подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

(10:9) Podsteregaet v potaennom meste, kak lev v logoviše; podsteregaet v zasade, čtoby shvatit' bednogo; hvataet bednogo, uvlekaâ v seti svoi;

31. (10:10) Сгибается, прилегает, — и бедные падают в сильные когти его;

(10:10) Sgibaetsâ, prilegaet, — i bednye padaût v sil'nye kogti ego;

32. (10:11) Говорит в сердце своем: «забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда»

(10:11) Govorit v serdce svoem: «zabyl Bog, zakryl lice Svoe, ne uvidit nikogda».

33. (10:12) Восстань, Господи, Боже мой, вознеси руку Твою, не забудь угнетенных

(10:12) Vosstan', Gospodî, Bože moj, vovnesi ruku Tvoû, ne zabud' ugnetennyh.

34. (10:13) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: «Ты не взыщешь»?.

(10:13) Začem nečestivyj prenebregaet Boga, govorâ v serdce svoem: «Ty ne vzyšeš'»?

35. (10:14) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник

(10:14) Ty vidiš', ibo Ty vziraeš' na obidy i pritesneniâ, čtoby vozdat' Tvoeû rukoû. Tebe predaet sebâ bednyj; sirote Ty pomošnik.

36. (10:15) Сокруши мышцу нечестивому и злему, так чтобы искать и не найти его нечестия

(10:15) Sokruši myšcu nečestivomu i zlomu, tak čtoby iskat' i ne najti ego nečestiâ.

37. (10:16) Господь — царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его

(10:16) Gospod' — car' na vekî, navsegda; isčeznut âzyčniki s zemli Ego.

38. (10:17) Господи! Ты слышишь желанья смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,.

(10:17) Gospodì! Ty slyšíš' želaniâ smireennyh; ukrepi serdce ih; otkroj uho Tvoe,

39. (10:18) Чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле

(10:18) Čtoby dat' sud sirote i ugnetennomu, da ne ustrašæt bolee čelovek na zemle.

10 Глава.

1. (11:1) Начальнику хора. Псалом Давида. На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: «улетай на гору вашу, как птица»?

(11:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. Na Gospoda upovaû; kak že vy govorite duše moej: «uletaj na goru vašu, kak ptica»?

2. (11:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем

(11:2) Ibo vot, nečestivye natânuli luk, strelu svoû priložili k tetive, čtoby vo t'me strelât' v pravyh serdcem.

3. (11:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

(11:3) Kogda razrušeny osnovaniâ, čto sdelaet pravednik?

4. (11:4) Господь во святом храме Своем, Господь, — престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих

(11:4) Gospod' vo svâtom hráme Svoem, Gospod', — prestol Ego na nebesah, oči Ego zrât; veždy Ego ispytyvaût synov čelovečeskih.

5. (11:5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его

(11:5) Gospod' ispytyvaet pravednogo, a nečestivogo i lûbâšëgo nasilie nenavidit duša Ego.

6. (11:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер — их доля из чаши;.

(11:6) Doždem prol'et On na nečestivyh gorâšie ugli, ogon' i seru; i palâšij veter — ih dolâ iz čaši;

7. (11:7) Ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника

(11:7) Ibo Gospod' praveden, lûbit pravdu; lice Ego vidit pravednika.

11 Глава.

1. (12:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида

(12:1) Načal'niku hora. Na vos'mistrunnom. Psalom Davida.

2. (12:1) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими

(12:1) Spasi, Gospodî, ibo ne stalo pravednogo, ibo net vernyh meždû synami čelovečeskimi.

3. (12:2) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного

(12:2) Lož' govorit každyj svoemu bližnemu; usta l'stivy, govorât ot serdca pritvornogo.

4. (12:3) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,.

(12:3) Istrebit Gospod' vse usta l'stivy, âzyk velerečivyj,

5. (12:4) тех, которые говорят: «языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто нам господин»?.

(12:4) teh, kotorye govorât: «âzykom našim peresilim, usta naši s nami; kto nam gospodin»?

6. (12:5) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану,

говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят
*(12:5) Radi stradaniâ niših i vozdyhaniâ bednyh nyne vosstanu, govorit
Gospod', postavlû v bezopasnosti toho, kogo ulovit' hotât.*

7. (12:6) Слова Господни — слова чистые, серебро, очищенное от
земли в горниле, семь раз переплавленное
*(12:6) Slova Gospodni — slova čistye, srebro, očišennoe ot zemli v gornile,
sem' raz pereplavlennoe.*

8. (12:7) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек
(12:7) Ty, Gospodi, sohraniš' ih, soblûdeš' ot roda sego vovek.

9. (12:8) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов
человеческих возвысились
*(12:8) Povsûdu hodât nečestivye, kogda ničtožnye iz synov čelovečeskih
vozvysilis'.*

12 Глава.

1. (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида
(13:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (13:1) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе
будешь скрывать лице Твое от меня?
*(13:1) Dokole, Gospodi, budeš' zabyvat' menâ vkonec, dokole budeš'
skryvat' lice Tvoe ot menâ?*

3. (13:2) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце
моем день и ночь? Доколе врагу моему возноситься надо мною?
*(13:2) Dokole mne slagat' sovety v duše moej, skorb' v serdce moem den' i
noč' ? Dokole vragu moemu voznosit'sâ nado mnoû?*

4. (13:3) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои,

да не усну я *сном* смертным;

(13:3) Prizri, uslyš' menâ, Gospodi Bože moj! Prosveti oči moi, da ne usnu â snom smertnym;

5. (13:4) Да не скажет враг мой: «я одолел его». Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь

(13:4) Da ne skažet vrag moj: «â odolel ego». Da ne vozzraduûtsâ goniteli moi, esli â pokoleblûs'.

6. (13:5) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем; воспою Господу, благодетельствовавшему меня

(13:5) Â že upovaû na milost' Tvoû; serdce moe vozzraduetsâ o spasenii Tvoem; vospoû Gospodu, oblagodetel'stvovavšemu menâ.

13 Глава.

1. (14:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем: «нет Бога». Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро

(14:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. Skazal bezumec v serdce svoem: «net Boga». Oni razvratilis', soveršili gnusnye dela; net delaûšego dobro.

2. (14:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога

(14:2) Gospod' s nebes prizrel na synov čelovečeskih, čtoby videt', est' li razumeûšij, išušij Boga.

3. (14:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного

(14:3) Vse uklonilis', sdelalis' ravno nepotrebnyimi; net delaûšego dobro, net ni odnogo.

4. (14:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

(14:4) Neuželi ne vrazumâtsâ vse, delaûšie bezzakonie, s"edaûšie narod moj, kak edât hleb, i ne prizyvaûšie Gospoda?

5. (14:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных

(14:5) Tam uboâtsâ oni straha, ibo Bog v rode pravednyh.

6. (14:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его

(14:6) Vy posmeâlis' nad mysl'û nišego, čto Gospod' upovanie ego.

7. (14:7) «Кто даст с Сиона спасение Израилю!» Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль

(14:7) «Kto даст s Siona spasenie Izrailû!» Kogda Gospod' vozvratit plenenie naroda Svoego, togda vozraduetsâ lakov i vozveselitsâ Izrail'.

14 Глава.

1. (15:1) Псалом Давида. Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

(15:1) Psalom Davida. Gospodî! kto možet prebyvat' v žiliše Tvoem? kto možet obitat' na svâtoj gore Tvoej?

2. (15:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

(15:2) Tot, kto hodit neporočno i delaet pravdu, i govorit istinu v serdce svoem;

3. (15:3) Кто не клеветает языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего;

(15:3) Kto ne klevešet âzykom svoim, ne delaet iskrennemu svoemu zla i ne

prinimaet ponošeniâ na bližnego svoego;

4. (15:4) Тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, *хотя бы* злomu, и не изменяет;

(15:4) Tot, v glazah ktorogo prezren otveržennyj, no kotoryj boâšihsâ Gospoda slavit; kto klânetsâ, hotâ by zlomu, i ne izmenâet;

5. (15:5) Кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек

(15:5) Kto serebra svoego ne otdaet v rost i ne prinimaet darov protiv nevinного. Postupaûšij tak ne pokolebletsâ vovek.

15 Глава.

1. (16:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю
(16:1) Pesn' Davida. Hrani menâ, Bože, ibo â na Tebâ upovaû.

2. (16:2) Я сказал Господу: Ты — Господь мой; блага мои Тебе не нужны

(16:2) Â skazal Gospodu: Ty — Gospod' moj; blaga moi Tebe ne nužny.

3. (16:3) К святым, которые на земле, и к дивным *ТВОИМ* — к ним все желание мое

(16:3) K svâтым, kotorye na zemle, i k divnym Tvoim — k nim vse želanie мое.

4. (16:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к *богу* чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими

(16:4) Pust' umnožaûtsâ skorbi u teh, kotorye tekut k bogu čužomu; â ne vozliû krovavyh vozliânij ih i ne pomânu imen ih ustami moimi.

5. (16:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой

(16:5) Gospod' est' čast' nasledîâ moego i čaši moej. Ty deržiš' žrebij moj.

6. (16:6) Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня

(16:6) Meži moi prošli po prekrasnym mestam, i nasledie moe priâtno dlâ menâ.

7. (16:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя

(16:7) Blagoslovlû Gospoda, vrazumivšego menâ; daže i noč'û učit menâ vnutrennost' moâ.

8. (16:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь

(16:8) Vsegda videl â pred soboû Gospoda, ibo On odesnuû menâ; ne pokoleblûs'.

9. (16:9) Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,.

(16:9) Ottogo vozradovalos' serdce moe i vozveselilsâ âzyk moj; daže i plot' moâ uspokoitsâ v upovanii,

10. (16:10) Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление,.

(16:10) Ibo Ty ne ostaviš' duši moej v ade i ne daš' svâtomu Tvoemu uvidet' tlenie,

11. (16:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек

(16:11) Ty ukažeš' mne put' žizni: polnota radostej pred licem Tvoim, blaženstvo v desnice Tvoej vovek.

16 Глава.

1. (17:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внимли воплю моему, прими мольбу из уст неживых

(17:1) Molitva Davida. Uslyš', Gospodi, pravdu, vnemli voplû moemu, primi mol'bu iz ust nelživyh.

2. (17:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту

(17:2) Ot Tvoego lica sud mne da izydet; da vozzrât oči Tvoï na pravotu.

3. (17:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои

(17:3) Ty ispytal serdce moe, posetil menâ noč'û, iskusil menâ i ničego ne našel; ot myslej moiĥ ne otstupaût usta moi.

4. (17:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя

(17:4) V delah čelovečeskih, po slovu ust Tvoih, â ohranâl sebâ ot putej pritesnitelâ.

5. (17:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои

(17:5) Utverdi šagi moi na putâh Tvoih, da ne koleblûtsâ stopy moi.

6. (17:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои

(17:6) K Tebe vzyvaû â, ibo Ty uslyšiš' menâ, Bože; prikloni uho Tvoe ko mne, uslyš' slova moi.

7. (17:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей

(17:7) Ávi divnuû milost' Tvoû, Spasitel' upovaûsîh na Tebâ ot protivâsîhsâ desnice Tvoej.

8. (17:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня.

(17:8) Hrani menâ, kak zenicu oka; v teni kryl Tvoih ukroj menâ

9. (17:9) От лица нечестивых, нападающих на меня, — от врагов души моей, окружающих меня:

(17:9) Ot lica nečestivyh, napadaûsîh na menâ, — ot vragov duši moej, okružâûsîh menâ:

10. (17:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами СВОИМИ

(17:10) oni zaklûčilis' v tuke svoem, nadmenno govorât ustami svoimi.

11. (17:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить *меня* на землю;

(17:11) Na vsâkom šagu našem nyne okružâût nas; oni ustremili glaza svoj, čtoby nizložit' menâ na zemlû;

12. (17:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных

(17:12) oni podobny l'vu, žaždušemu dobyči, podobny skimnu, sidâšemu v mestah skrytnyh.

13. (17:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,.

(17:13) Vosstan', Gospodî, predupredi ih, nizloži ih. Izbav' dušu moû ot nečestivogo mečom Tvoim,

14. (17:14) От людей — рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в *этой* жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим

(17:14) Ot lûdej — rukou Tvoeû, Gospodî, ot lûdej mira, kotoryh udel v ètoj

žizni, kotoryh črevo Ty napolnâeš' iz sokrovišnic Tvoih; synov'â ih syty i ostavât ostatok detâm svoim.

15. (17:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим

(17:15) A â v pravde budu vzirat' na lice Tvoe; probudivšis', budu nasyšat'sâ obrazom Tvoim.

17 Глава.

1. (18:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов его и от руки Саула. И он сказал:.

(18:1) Načal'niku hora. Raba Gospodnâ Davida, kotoryj proiznes slova pesni sej k Gospodu, kogda Gospod' izbavil ego ot ruk vseh vragov ego i ot ruki Saula. I on skazal:

2. (18:1) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!.

(18:1) Vozlûblû tebâ, Gospodî, krepost' moâ!

3. (18:2) Господь — твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, — скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое

(18:2) Gospod' — tverdynâ moâ i pribežiše moe, Izbavitel' moj, Bog moj, — skala moâ; na Nego â upovaû; šit moj, rog spaseniâ moego i ubežiše moe.

4. (18:3) Призову достойного Господа и от врагов моих спасусь

(18:3) Prizovu dostopoklonâemogo Gospoda i ot vragov moih spasus'.

5. (18:4) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;.

(18:4) Ob''âli menâ muki smertnye, i potoki bezzakoniâ ustrašili menâ;

6. (18:5) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня

(18:5) cepi ada oblegli menâ, i seti smerti oputali menâ.

7. (18:6) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Он услышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его

(18:6) V tesnote moej â prizval Gospoda i k Bogu moemu vozzval. I On uslyšal ot čertoga Svoego golos moj, i vopl' moj došel do sluha Ego.

8. (18:7) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;.

(18:7) Potrâslas' i vskolebalas' zemlâ, drognuli i podviglis' osnovaniâ gor, ibo razgnevalsâ Bog ;

9. (18:8) Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядующий; горячие угли сыпались от Него

(18:8) Podnâlsâ dym ot gneva Ego i iz ust Ego ogon' poâdaûšij; gorâčie ugli sypalis' ot Nego.

10. (18:9) Наклонил Он небеса и сошел, — и мрак под ногами Его

(18:9) Naklonil On nebesa i sošel, — i mrak pod nogami Ego.

11. (18:10) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра

(18:10) I vossel na Heruvimov i poletel, i ponessâ na kryl'âh vetra.

12. (18:11) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных

(18:11) I mrak sdelal pokrovom Svoim, seniû vokrug Sebâ mrak vod, oblakov vozdušnyh.

13. (18:12) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные

(18:12) Ot blistaniâ pred Nim bežali oblaka Ego, grad i ugli ognennye.

14. (18:13) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные

(18:13) Vozgremel na nebesah Gospod', i Vsevyšnij dal glas Svoj, grad i ugli ognennye.

15. (18:14) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их

(18:14) Pustil strely Svoi i rasseâl ih, množestvo molnij, i rassypal ih.

16. (18:15) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего

(18:15) I âvilis' istočniki vod, i otkrylis' osnovaniâ vselennoj ot groznogo glasa Tvoego, Gospodi, ot dunoveniâ duha gneva Tvoego.

17. (18:16) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

(18:16) On proster ruku s vysoty i vzâl menâ, i izvlek menâ iz vod mnogih;

18. (18:17) Избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня, которые были сильнее меня

(18:17) Izbavil menâ ot vraga moego sil'nogo i ot nenavidâših menâ, kotorye byli sil'nee menâ.

19. (18:18) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорой

(18:18) Oni vosstali na menâ v den' bedstviâ moego, no Gospod' byl mne oporoû.

20. (18:19) Он вывел меня на пространное место и избавил меня, ибо Он благоволит ко мне

(18:19) On vyvel menâ na prostrannoe mesto i izbavil menâ, ibo On

blagovolit ko mne.

21. (18:20) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,.

(18:20) Vozdal mne Gospod' po pravde moej, po čistote ruk moih voznagradił menâ,

22. (18:21) Ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;.

(18:21) Ibo â hranil puti Gospodni i ne byl nečestivym pred Bogom moim;

23. (18:22) Ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал

(18:22) Ibo vse zapovedi Ego predo mnoû, i ot ustavov Ego â ne otstupal.

24. (18:23) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;.

(18:23) Â byl neporočen pred Nim i osteregalsâ, čtoby ne sogrešit' mne;

25. (18:24) И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его

(18:24) I vozdal mne Gospod' po pravde moej, po čistote ruk moih pred očami Ego.

26. (18:25) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним — искренно,.

(18:25) S milostivym Ty postupaeš' milostivo, s mužem iskrennim — iskrenno,

27. (18:26) С чистым — чисто, а с лукавым — по лукавству его,.

(18:26) S čistym — čisto, a s lukavym — po lukavstvu ego,

28. (18:27) Ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь

(18:27) Ibo Ty lûdej ugnetennyh spasaeš', a oči nadmennye unižaeš'.

29. (18:28) Ты возжигашь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою

(18:28) Ty vozžigaeš' svetil'nik moj, Gospodi; Bog moj prosvešâet t'mu moû.

30. (18:29) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену

(18:29) S Toboû â poražaû vojsko, s Bogom moim voshožu na stenu.

31. (18:30) Бог! — Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него

(18:30) Bog! — Neporočen put' Ego, čisto slovo Gospoda; šit On dlâ vseh, upovaûših na Nego.

32. (18:31) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?.

(18:31) Ibo kto Bog, krome Gospoda, i kto zašita, krome Boga našego?

33. (18:32) Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь;.

(18:32) Bog prepoâsyvaet menâ siloû i ustroâet mne vernyj put'.

34. (18:33) Делает ноги мои, как олени, и на высотах моих поставляет меня;.

(18:33) Delaet nogi moi, kak olen'i, i na vysotah moih postavlâet menâ;

35. (18:34) Научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук

(18:34) Naučaet ruki moi brani, i myšcy moi sokrušaût mednyj luk.

36. (18:35) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживает меня, и милость Твоя возвеличивает меня

(18:35) Ty dal mne šit spaseniâ Tvoego, i desnica Tvoâ podderživaet menâ, i milost' Tvoâ vozveličivaet menâ.

37. (18:36) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои

(18:36) Ty rassirâeš' šag moj podo mnoû, i ne koleblûtsâ nogi moi.

38. (18:37) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;.

(18:37) Â presleduû vragov moih i nastigaû ih, i ne vozvrašaûs', dokole ne istreblû ih;

39. (18:38) Поражаю их, и они не могут встать, падают под ноги мои,.

(18:38) Poražaû ih, i oni ne moguť vstat', padaût pod nogi moi,

40. (18:39) Ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;.

(18:39) Ibo Ty prepoâsal menâ siloû dlâ vojny i nizložil pod nogi moi vosstavših na menâ;

41. (18:40) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:.

(18:40) Ty obratil ko mne tyl vragov moih, i â istreblâû nenavidâših menâ:

42. (18:41) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, — но Он не внимлет им;.

(18:41) oni vopiût, no net spasaûšego; ko Gospodu, — no On ne vnemlet im;

43. (18:42) Я рассеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязь попираю их

(18:42) Â rassevaû ih, kak prah pred licem vetra, kak uličnuû grâz' popiraû ih.

44. (18:43) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главою иноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;.

(18:43) Ty izbavil menâ ot mâteža naroda, postavil menâ glavou inoplemennikov; narod, ktorogo â ne znal, služít mne;

45. (18:44) По одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;.

(18:44) Po odnomu sluhu o mne povinuûtsâ mne; inoplemenniki laskatel'stvuût predô mnoû;

46. (18:45) Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих
(18:45) Inoplemenniki bledneût i trepešut v ukrepleniâh svoih.

47. (18:46) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,.

(18:46) Živ Gospod' i blagosloven zašitnik moj! Da budet prevoznesen Bog spaseniâ moego,

48. (18:47) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,.

(18:47) Bog, mstâšij za menâ i pokorâûšij mne narody,

49. (18:48) И избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня

(18:48) I izbavlâûšij menâ ot vragov moih! Ty vognes menâ nad vosstaûšimi protiv menâ i ot čeloveka žestokogo izbavil menâ.

50. (18:49) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,.

(18:49) Za to budu slavit' Tebâ, Gospodi, meždu inoplemennikami i budu pet' imeni Tvoemu,

51. (18:50) Величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки

(18:50) Veličestvenno spasaûšij carâ i tvorâšij milost' pomazanniku Tvoemu Davidu i potomstvu ego vo veki.

18 Глава.

1. (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(19:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (19:1) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь

(19:1) Nebesa propoveduât slavu Božíû, i o delah ruk Ego vešâet tverd'.

3. (19:2) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание

(19:2) Den' dnû peredaet reč', i noč' noči otkryvaet znanie.

4. (19:3) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их

(19:3) Net âzyka, i net narečiâ, gde ne slyšalsâ by golos ih.

5. (19:4) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу,.

(19:4) Po vsej zemle prohodit zvuk ih, i do predelov vselennoj slova ih. On postavil v nih žiliše solncu,

6. (19:5) И оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:.

(19:5) I ono vyhodit, kak ženih iz bračnogo čertoga svoego, raduetsâ, kak ispolin, probežat' popriše:

7. (19:6) От края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его

(19:6) Ot kraâ nebes ishod ego, i šestvie ego do kraâ ih, i ničto ne ukryto ot teploty ego.

8. (19:7) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых

(19:7) Zakon Gospoda soveršen, ukreplâet dušu; otkrovenie Gospoda verno, umudrâet prostyh.

9. (19:8) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи

(19:8) Poveleniâ Gospoda pravedny, veselât serdce; zapoved' Gospoda svetla, prosvešâet oči.

10. (19:9) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

(19:9) Strah Gospoden' čist, prebyvaet vovek. Sudy Gospodni istina, vse pravedny;

11. (19:10) они возделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

(19:10) oni voždelennee zolota i daže množestva zolota čistogo, slaše meda i kapel' sota;

12. (19:11) И раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда

(19:11) I rab Tvoj ohranâetsâ imi, v soblûdenii ih velikaâ nagrada.

13. (19:12) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очисти меня.

(19:12) Kto usmotrit pogrešnosti svoi? Ot tajnyh moih očisti menâ

14. (19:13) И от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения

(19:13) I ot umyšlennyh uderži raba Tvoego, čtoby ne vozobladali mnoû. Togda â budu neporočen i čist ot velikogo razvrašeniâ.

15. (19:14) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!.

(19:14) Da budut slova ust moih i pomyšlenie serdca moego blagougodny pred Toboû, Gospodî, tverdynâ moâ i Izbavitel' moj!

19 Глава.

1. (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(20:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (20:1) Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева

(20:1) Da uslyšit tebâ Gospod' v den' pečali, da zaštitit tebâ imâ Boga Iakovleva.

3. (20:2) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя

(20:2) Da pošlet tebe pomoš' iz Svâtiliša i s Siona da podkrepit tebâ.

4. (20:3) Да вспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным

(20:3) Da vospomânet vse žertvoprinošeniâ tvoi i vsesožženie tvoe da sodelaet tučnym.

5. (20:4) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит

(20:4) Da dast tebe po serdcu tvoemu i vse namereniâ tvoi da ispolnit.

6. (20:5) Мы возрадуемся о спасении твоём и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои

(20:5) My vozraduemsâ o spasenii tvoem i vo imâ Boga našego podnimem znamâ. Da ispolnit Gospod' vse prošeniâ tvoi.

7. (20:6) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей

(20:6) Nyne poznal â, čto Gospod' spasaet pomazannika Svoego, otvečacet emu so svâtyh nebes Svoih mogušestvom spasaûšej desnicy Svoej.

8. (20:7) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:.

(20:7) Inye kolesnicami, inye konâmi, a my imenem Gospoda Boga našego

hvalimsâ:

9. (20:8) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо

(20:8) oni pokolebalis' i pali, a my vstali i stoim prâmo.

10. (20:9) Господи! спаси царя и услышь нас, когда будем взывать к Тебе

(20:9) Gospodî! spasi carâ i uslyš' nas, kogda budem vzyvat' k Tebe .

20 Глава.

1. (21:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(21:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (21:1) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется

(21:1) Gospodî! siloû Tvoeû veselitsâ car' i o spasenii Tvoem bezmerno raduetsâ.

3. (21:2) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,.

(21:2) Ty dal emu, čego želalo serdce ego, i prošeniâ ust ego ne otrinul,

4. (21:3) Ибо Ты встретил его благословениями благодати, возложил на голову его венец из чистого золота

(21:3) Ibo Ty vstretil ego blagosloveniâmi blagosti, vozložil na golovu ego venec iz čistogo zolota.

5. (21:4) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век

(21:4) On prosil u Tebâ žizni; Ty dal emu dolgodenstvie na vek i vek.

6. (21:5) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие

(21:5) Velika slava ego v spasenii Tvoem; Ty vozložil na nego čest' i veličie.

7. (21:6) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,.

(21:6) Ty položil na nego blagosloveniâ na vekî, vozveselil ego radost'û lica Tvoego,

8. (21:7) Ибо царь уповает на Господа, и во благодати Всевышнего не поколеблется

(21:7) Ibo car' upovaet na Gospoda, i vo blagosti Vsevyšnego ne pokolebletsâ.

9. (21:8) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя

(21:8) Ruka Tvoâ najdet vseh vragov Tvoih, desnica Tvoâ najdet nenavidâših Tebâ.

10. (21:9) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь

(21:9) Vo vremâ gneva Tvoego Ty sdelaeš' ih, kak peč' ognennuû; vo gneve Svoem Gospod' pogubit ih, i požret ih ogon'.

11. (21:10) Ты истребишь плод их с земли и семя их — из среды сынов человеческих,.

(21:10) Ty istrebiš' plod ih s zemli i semâ ih — iz sredy synov čelovečeskih,

12. (21:11) Ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли *ВЫПОЛНИТЬ ИХ*

(21:11) Ibo oni predprinâli protiv Tebâ zloe, sostavili zamysly, no ne mogli vypolnit' ih .

13. (21:12) Ты поставишь их целью, из луков Твоихпустишь стрелы в лице их

(21:12) Ty postaviš' ih cel'û, iz lukov Tvoih pustiš' strely v lice ih.

14. (21:13) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество

(21:13) Voznesis', Gospodi, siloû Tvoeû: my budem vospevat' i proslavlât' Tvoe mogušestvo.

21 Глава.

1. (22:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида

(22:1) Načal'niku hora. Pri poâvlenii zari. Psalom Davida.

2. (22:1) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего

(22:1) Bože moj! Bože moj! dlâ čego Ty ostavil menâ? Daleki ot spaseniâ moego slova voplâ moego.

3. (22:2) Боже мой! я вопию днем, — и Ты не внемлешь мне, ночью, — и нет мне успокоения

(22:2) Bože moj! â vopiû dnem, — i Ty ne vnemleš' mne, noč'û, — i net mne uspokoeniâ.

4. (22:3) Но Ты, Святой, живешь среди славословий Израиля

(22:3) No Ty, Svâtyj, živeš' sredi slavoslovij Izrailâ.

5. (22:4) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

(22:4) Na Tebâ upovali otcy naši; upovali, i Ty izbavlâl ih;

6. (22:5) К Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде

(22:5) K Tebe vzyvali oni, i byli spasaemy; na Tebâ upovali, i ne ostavalis' v styde.

7. (22:6) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе

(22:6) Á že červ', a ne čelovek, ponošenie u lúdej i prezrenie v narode.

8. (22:7) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:.

(22:7) Vse, vidâšie menâ, rugaûtsâ nado mnoû, govorât ustami, kivaâ golovoû:

9. (22:8) «он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если он угоден Ему»

(22:8) «on upoval na Gospoda; pust' izbavit ego, pust' spaset, esli on ugoden Emu».

10. (22:9) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у груди матери моей

(22:9) No Ty izvel menâ iz čreva, vložil v menâ upovanie u grudej materi moej.

11. (22:10) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты — Бог мой

(22:10) Na Tebâ ostavljen â ot utroby; ot čreva materi moej Ty — Bog moj.

12. (22:11) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет

(22:11) Ne udalâjsâ ot menâ, ibo skorb' blizka, a pomošnika net.

13. (22:12) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,.

(22:12) Množestvo tel'cov obstupili menâ; tučnye Vasanskie okružili menâ,

14. (22:13) Раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий

(22:13) Raskryli na menâ past' svoû, kak lev, alčušij dobyči i rykaûšij.

15. (22:14) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей

(22:14) Á prolilsâ, kak voda; vse kosti moi rassypalis'; serdce moe sdelalos',

kak vosk, rastaâlo posredi vnutrennosti moej.

16. (22:15) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной

(22:15) Sila moâ issohla, kak ĉerepok; âzyk moj pril'pnul k gortani moej, i Ty svel menâ k persti smertnoj.

17. (22:16) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои

(22:16) Ibo psy okružili menâ, skopiše zlyh obstupilo menâ, pronzili ruki moi i nogi moi.

18. (22:17) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

(22:17) Možno bylo by perečest' vse kosti moi; a oni smotrât i delaût iz menâ zrelišè;

19. (22:18) Делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий

(22:18) Delât rizy moi meždu soboû i ob odežde moej brosaût žrebij.

20. (22:19) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

(22:19) No Ty, Gospodi, ne udalâjsâ ot menâ; sila moâ! pospeši na pomoš' mne;

21. (22:20) Избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

(22:20) Izbav' ot meča dušu moû i ot psov odinokuû moû;

22. (22:21) Спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня

(22:21) Spasi menâ ot pasti l'va i ot rogov edinorogov, uslyšav, izbav' menâ.

23. (22:22) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя

(22:22) Budu vozvešat' imâ Tvoe brat'âm moim, posredi sobraniâ voshvalât' Tebâ.

24. (22:23) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семья Иакова!

прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семья Израиля,.

(22:23) Boâšiesâ Gospoda! voshvalite Ego. Vse semâ Iakova! proslav' Ego.

Da blagogoveet pred Nim vse semâ Izrailâ,

25. (22:24) Ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не

скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему

(22:24) Ibo On ne prezrel i ne prenebreg skorbi straždušego, ne skryl ot

nego lica Svoego, no uslyšal ego, kogda sej vozzval k Nemu.

26. (22:25) О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои

пред боящимися Его

(22:25) O Tebe hvala moâ v sobranii velikom; vozdam obety moi pred

boâšimisâ Ego.

27. (22:26) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа

ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!.

(22:26) Da edât bednye i nasyšaûtsâ; da voshvalât Gospoda išušie Ego; da

živut serdca vaši vo vek!

28. (22:27) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и

поклонятся пред Тобою все племена язычников,.

(22:27) Vspomnât, i obratâtsâ k Gospodu vse koncy zemli, i poklonâtsâ pred

Toboû vse plemena âzyčnikov,

29. (22:28) Ибо Господне есть царство, и Он — Владыка над народами

(22:28) Ibo Gospodne est' carstvo, i On — Vladyka nad narodami.

30. (22:29) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся

пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни

своей

(22:29) Budut est' i poklonât'sâ vse tučnye zemli; preklonâtsâ pred Nim vse nishodâšie v perst' i ne mogušie sohranit' žizni svoej.

31. (22:30) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

(22:30) Potomstvo moe budet služít' Emu, i budet nazyvat'sâ Gospodnim vovek:

32. (22:31) Придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь

(22:31) Pridut i budut vozvešat' pravdu Ego lûdâm, kotorye rodâtsâ, čto sotvoril Gospod'.

22 Глава.

1. (23:1) Псалом Давида. Господь — Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

(23:1) Psalom Davida. Gospod' — Pastyr' moj; â ni v čem ne budu nuždat'sâ:

2. (23:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

(23:2) On pokoit menâ na zlačnyh pažitâh i vodit menâ k vodam tihim,

3. (23:3) Подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего

(23:3) Podkreplâet dušu moû, napravlâet menâ na stezi pravdy radi imeni Svoego.

4. (23:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох — они успокаивают меня

(23:4) Esli â pojdu i dolinoû smertnoj teni, ne uboûs' zla, potomu čto Ty so

mnoj; Tvoj žezl i Tvoj posoh — oni uspokaivaût menâ.

5. (23:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена

(23:5) Ty prigotovil predô mnoû trapezu v vidu vragov moih; umastil eleem golovu moû; čaša moâ preispolnena.

6. (23:6) Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни

(23:6) Tak, blagost' i milost' da soprovoždaût menâ vo vse dni žizni moej, i â prebudu v dome Gospodnem mnogie dni.

23 Глава.

1. (24:1) Псалом Давида. Господня — земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,.

(24:1) Psalom Davida. Gospodnâ — zemlâ i čto napolnâet ee, vselennaâ i vse živušeë v nej,

2. (24:2) Ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее

(24:2) Ibo On osnoval ee na morâh i na rekah utverdil ee.

3. (24:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?.

(24:3) Kto vzojdet na goru Gospodnû, ili kto stanet na svâtom meste Ego?

4. (24:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душою своею напрасно и не божился ложно, —

(24:4) Tot, u ktorogo ruki nepovinnny i serdce čisto, kto ne klâlsâ dušeû svoeû naprasno i ne božilsâ ložno, —

5. (24:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего

(24:5) tot polučit blagoslovenie ot Gospoda i milost' ot Boga, Spasitelâ svoego.

6. (24:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!.

(24:6) Takov rod išuših Ego, išuših lica Tvoego, Bože Iakova!

7. (24:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!.

(24:7) Podnimate, vrata, verhi vaši, i podnimites', dveri večnye, i vojdet Car' slavy!

8. (24:8) Кто сей Царь славы? — Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани

(24:8) Kto sej Car' slavy? — Gospod' krepkij i sil'nyj, Gospod', sil'nyj v brani.

9. (24:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!.

(24:9) Podnimate, vrata, verhi vaši, i podnimites', dveri večnye, i vojdet Car' slavy!

10. (24:10) Кто сей Царь славы? — Господь сил, Он — Царь славы

(24:10) Kto sej Car' slavy? — Gospod' sil, On — Car' slavy.

24 Глава.

1. (25:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою

(25:1) Psalom Davida. K Tebe, Gospodi, voznošu dušu moû.

2. (25:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надо мною враги мои

(25:2) Bože moj! na Tebâ upovaû, da ne postyžus', da ne vostoržestvuût nado mnoû vragi moi.

3. (25:3) Да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя; да постыдятся

беззаконнующие втуне

(25:3) Da ne postydâtsâ i vse nadeûšiesâ na Tebâ; da postydâtsâ bezzakonnuûšie vtune.

4. (25:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим

(25:4) Ukaži mne, Gospodí, puti Tvoi i naučí menâ stezâm Tvoim.

5. (25:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день

(25:5) Naprav' menâ na istinu Tvoû i naučí menâ, ibo Ty Bog spaseniâ moego; na Tebâ nadeûs' vsâkij den'.

6. (25:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века

(25:6) Vspomni šedroty Tvoi, Gospodí, i milosti Tvoi, ibo oni ot veka.

7. (25:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

(25:7) Grehov ûnosti moej i prestuplenij moih ne vspominaj; po milosti Tvoej vspomni menâ Ty, radi blagosti Tvoej, Gospodí!

8. (25:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,.

(25:8) Blag i praveden Gospod', posemu nastavlâet grešnikov na put',

9. (25:9) Направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим

(25:9) Napravlâet krotkih k pravde, i naučâet krotkih putâm Svoim.

10. (25:10) Все пути Господни — милость и истина к хранящим завет Его и откровения Его

(25:10) Vse puti Gospodni — milost' i istina k hranâšim zavet Ego i otkroveniâ Ego.

11. (25:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно

(25:11) Radi imeni Tvoego, Gospodi, prosti soglešenie moe, ibo veliko ono.

12. (25:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать

(25:12) Kto est' čelovek, boâšijsâ Gospoda? Emu ukažet On put', kotoryj izbrat'.

13. (25:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю

(25:13) Duša ego prebudet vo blage, i semâ ego nasleduet zemlû.

14. (25:14) Тайна Господня — боящимся Его, и завет Свой Он

открывает им

(25:14) Tajna Gospodnâ — boâšimsâ Ego, i zavet Svoj On otkryvaet im.

15. (25:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги

мои

(25:15) Oči moi vseгда k Gospodu, ibo On izvlekaet iz seti nogi moi.

16. (25:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен

(25:16) Prizri na menâ i pomiluj menâ, ibo â odinok i ugneten.

17. (25:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед

моих,.

(25:17) Skorbi serdca moego umnožilis'; vyvedi menâ iz bed moih,

18. (25:18) Призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости

все грехи мои

(25:18) Prizri na stradanie moe i na iznemoženie moe i prosti vse grehi moi.

19. (25:19) Посмотри на врагов моих, как много их, и *какою* лютою

ненавистью они ненавидят меня

(25:19) Posmotri na vragov moih, kak mnogo ih, i kakoû lûtoû nenavist'û oni nenavidât menâ.

20. (25:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я

на Тебя уповаю

(25:20) Sohrani dušu moû i izbav' menâ, da ne postyžus', čto â na Tebâ upovaû.

21. (25:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь

(25:21) Neporočnost' i pravota da ohranâût menâ, ibo â na Tebâ nadeûs'.

22. (25:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его

(25:22) Izbav', Bože, Izrailâ ot vseh skorbej ego.

25 Глава.

1. (26:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь

(26:1) Psalom Davida. Rassudi menâ, Gospodi, ibo â hodil v neporočnosti moej, i, upovaâ na Gospoda, ne pokoleblûs'.

2. (26:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,.

(26:2) Iskusi menâ, Gospodi, i ispytaj menâ; rasplav' vnutrennosti moi i serdce moe,

3. (26:3) Ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,.

(26:3) Ibo milost' Tvoâ pred moimi očami, i â hodil v istine Tvoej,

4. (26:4) Не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;

(26:4) Ne sidel â s lûd'mi lživymi, i s kovarnymi ne pojdu;

5. (26:5) Возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;.

(26:5) Voznenavidel â sboriše zlonamerennyh, i s nečestivymi ne sâdu;

6. (26:6) Буду омыwać в невинности руки мои и обходить жертвенник

Твой, Господи,.

(26:6) Budu omyvat' v nevinnosti ruki moi i obhodit' žertvennik Tvoj, Gospodi,

7. (26:7) Чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои

(26:7) Čtoby vozvešat' glasom hvaly i povedat' vse čudesy Tvoj.

8. (26:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей

(26:8) Gospodi! vozlûbil â obitel' doma Tvoego i mesto žiliša slavy Tvoej.

9. (26:9) Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными,.

(26:9) Ne pogubi duši moej s grešnikami i žizni moej s krovožadnymi,

10. (26:10) У которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства

(26:10) U kotoryh v rukah zlodejstvo, i kotoryh pravaâ ruka polna mzdoimstva.

11. (26:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня

(26:11) A â hožu v moej neporočnosti; izbav' menâ, i pomiluj menâ.

12. (26:12) Моя нога стоит на прямом пути; в собраниях благословлю Господа

(26:12) Moâ noga stoit na prâmom puti ; v sobraniâh blagoslovlû Gospoda.

26 Глава.

1. (27:1) Псалом Давида. Господь — свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?.

(27:1) Psalom Davida. Gospod' — svet moj i spasenie moe: kogo mne

boât'sâ? Gospod' krepost' žizni moej: kogo mne strašit'sâ?

2. (27:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут

(27:2) Esli budut nastupat' na menâ zlodei, protivniki i vragi moi, čtoby požrat' plot' moû, to oni sami pretknutsâ i padut.

3. (27:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться

(27:3) Esli opolčitsâ protiv menâ polk, ne uboitsâ serdce moe; esli vosstanet na menâ vojna, i togda budu nadeât'sâ.

4. (27:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать храм Его,.

(27:4) Odnogo prosil â u Gospoda, togo tol'ko išu, čtoby prebyvat' mne v dome Gospodnem vo vse dni žizni moej, sozercat' krasotu Gospodnû i posešat' hram Ego,

5. (27:5) Ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл бы меня в потаенном месте селения Своего, вознес бы меня на скалу

(27:5) Ibo On ukryl by menâ v skinii Svoej v den' bedstviâ, skryl by menâ v potaennom meste seleniâ Svoego, voznes by menâ na skalû.

6. (27:6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом

(27:6) Togda vozneslas' by golova moâ nad vragami, okružâûšimi menâ; i â prines by v Ego skinii žertvy slavosloviâ, stal by pet' i vospevat' pred Gospodom.

7. (27:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй

меня и внимли мне

(27:7) Uslyš', Gospodi, golos moj, kotorym â vzyvaû, pomiluj menâ i vnemli mne.

8. (27:8) Сердце мое говорит от Тебя: «ищите лица Моего»; и я буду искать лица Твоего, Господи

(27:8) Serdce moe govorit ot Tebâ: «išite lica Moego»; i â budu iskat' lica Tvoego, Gospodi.

9. (27:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!.

(27:9) Ne skroj ot menâ lica Tvoego; ne otrin' vo gneve raba Tvoego. Ty byl pomošnikom moim; ne otvergni menâ i ne ostav' menâ, Bože, Spasitel' moj!

10. (27:10) Ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня

(27:10) Ibo otec moj i mat' moâ ostavili menâ, no Gospod' примет menâ.

11. (27:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

(27:11) Nauči menâ, Gospodi, puti Tvoemu i nastav' menâ na stezû pravdy, radi vragov moih;

12. (27:12) Не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою

(27:12) Ne predavaj menâ na proizvol vragam moim, ibo vosstali na menâ svideteli lživye i dyšat zloboû.

13. (27:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых

(27:13) No â veruû, čto uvižu blagost' Gospoda na zemle živyh.

14. (27:14) Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа

(27:14) Nadejsâ na Gospoda, mužajsâ, i da ukreplâetsâ serdce tvoe, i nadejsâ na Gospoda.

27 Глава.

1. (28:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу

(28:1) Psalom Davida. K tebe, Gospodî, vzyvaû: tverdynâ moâ! ne bud' bezmolven dlâ menâ, čtoby pri bezmolvii Tvoem â ne upodobilsâ nishodâšim v mogilu.

2. (28:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои к святому храму Твоему

(28:2) Uslyš' golos molenij moih, kogda â vzyvaû k Tebe, kogda podnimaû ruki moi k svâtomu hramu Tvoemu.

3. (28:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло

(28:3) Ne pogubi menâ s nečestivymi i s delaûšimi nepravdu, kotorye s bližnimi svoimi govorât o mire, a v serdce u nih zlo.

4. (28:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук их воздай им, отдай им заслуженное ими

(28:4) Vozdaj im po delam ih, po zlým postupkam ih; po delam ruk ih vzdaj im, otdaj im zaslužennoe imi.

5. (28:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рук Его, Он разрушит их и не созиждет их

(28:5) Za to, čto oni nevnimatel'ny k dejstviâm Gospoda i k delu ruk Ego, On razrušit ih i ne soziždet ih.

6. (28:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих
(28:6) Blagosloven Gospod', ibo On uslyšal golos molenij moih.

7. (28:7) Господь — крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прослаблю Его песнью моею

(28:7) Gospod' — krepost' moâ i šit moj; na Nego upovalo serdce moe, i On pomog mne, i vozradovalos' serdce moe; i â proslavlû Ego pesn'û moeû.

8. (28:8) Господь — крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего

(28:8) Gospod' — krepost' naroda Svoego i spasitel'naâ zašita pomazannika Svoego.

9. (28:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!.

(28:9) Spasi narod Tvoj i blagoslovi nasledie Tvoe; pasi ih i vozvyšaj ih vo veky!

28 Глава.

1. (29:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,.

(29:1) Psalom Davida. Vzdajte Gospodu, syny Božii, vzdajte Gospodu slavu i čest',

2. (29:2) Воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его

(29:2) Vzdajte Gospodu slavu imeni Ego; poklonites' Gospodu v blagolepnom svâtiliše Ego .

3. (29:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь

над водами многими

(29:3) Glas Gospoden' nad vodami; Bog slavy vozgremel, Gospod' nad vodami mnogimi.

4. (29:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен

(29:4) Glas Gospoda silen, glas Gospoda veličestven.

5. (29:5) Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские.

(29:5) Glas Gospoda sokrušæt kedry; Gospod' sokrušæt kedry Livanskie

6. (29:6) И заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан и Сирион, подобно молодому единорогу

(29:6) I zastavlâet ih skakat' podobno tel'cu, Livan i Sirion, podobno molodomu edinorogu.

7. (29:7) Глас Господа высекает пламень огня

(29:7) Glas Gospoda vysekaet plamen' ognâ.

8. (29:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес

(29:8) Glas Gospoda potrâsaet pustynû; potrâsaet Gospod' pustynû Kades.

9. (29:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о *Ego* славе

(29:9) Glas Gospoda razrešæt ot bremeni lanej i obnažæt lesa; i vo hrame Ego vse vozvešæt o Ego slave.

10. (29:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек

(29:10) Gospod' vossedal nad potopom, i budet vossedat' Gospod' carem vovek.

11. (29:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром

(29:11) Gospod' dast silu narodu Svoemu, Gospod' blagoslovit narod Svoj mirom.

29 Глава.

1. (30:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома

(30:1) Psalom Davida; pesn' pri obnovlenii doma.

2. (30:1) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною

(30:1) Prevoznescu Tebâ, Gospodi, čto Ty podnâl menâ i ne dal moim vragam vostoržestvovat' nado mnoû.

3. (30:2) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня

(30:2) Gospodi, Bože moj! â vozzval k Tebe, i Ty iscelil menâ.

4. (30:3) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу

(30:3) Gospodi! Ty vyvel iz ada dušu moû i oživil menâ, čtoby â ne sošel v mogilu.

5. (30:4) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,.

(30:4) Pojte Gospodu, svâtye Ego, slav'te pamât' svâtyni Ego,

6. (30:5) Ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость

(30:5) Ibo na mgnovenie gnev Ego, na vsû žizn' blagovolenie Ego: večerom vodvorâetsâ plač, a na utro radost'.

7. (30:6) И я говорил в благоденствии моем: «не поколеблюсь вовек»

(30:6) I â govoril v blagodenstvii moem: «ne pokoleblûs' vovek».

8. (30:7) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился

(30:7) Po blagovoleniû Tvoemu, Gospodi, Ty ukrepil goru moû; no Ty sokryl lice Tvoe, i â smutilsâ.

9. (30:8) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:.

(30:8) Togda k Tebe, Gospodi, vzyval â, i Gospoda umolâl:

10. (30:9) «Что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?»

(30:9) «Čto pol'zy v krvi moej, kogda â sojdu v mogilu? budet li prah slavit' Tebâ? budet li vozvešat' istinu Tvoû?»

11. (30:10) Услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником»

(30:10) Uslyš', Gospodi, i pomiluj menâ; Gospodi! bud' mne pomošnikom».

12. (30:11) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретиче и препоясал меня веселием,.

(30:11) I Ty obratil setovanie moe v likovanie, snâl s menâ vretiše i prepoâsal menâ veseliem,

13. (30:12) Да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой! буду славить Тебя вечно

(30:12) Da slavit Tebâ duša moâ i da ne umolkaet. Gospodi, Bože moj! budu slavit' Tebâ večno.

30 Глава.

1. (31:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(31:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (31:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

(31:1) Na Tebâ, Gospodi, upovaû, da ne postyžus' vovek; po pravde Tvoej

izbav' menâ;

3. (31:2) Приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня.

(31:2) Prikloni ko mne uho Tvoe, pospeši izbavit' menâ. Bud' mne kamennoû tverdyneû, domom pribežiša, čtoby spasti menâ,

4. (31:3) Ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною

(31:3) Ibo Ty kamennaâ gora moâ i ograda moâ; radi imeni Tvoego vodi menâ i upravljâj mnoû.

5. (31:4) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя

(31:4) Vyvedi menâ iz seti, kotoruû tajno postavili mne, ibo Ty krepost' moâ.

6. (31:5) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины

(31:5) V Tvoû ruku predaû duh moj; Ty izbavlâl menâ, Gospodj, Bože istiny.

7. (31:6) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю

(31:6) Nenavižu počitatelej suetnyh idolov, no na Gospoda upovaû.

8. (31:7) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей.

(31:7) Budu radovat'sâ i veselit'sâ o milosti Tvoej, potomu čto Ty prizrel na bedstvie moe, uznal gorest' duši moej

9. (31:8) И не предал меня в руки врага; поставил ноги мои на просторном месте

(31:8) I ne predal menâ v ruki vraga; postavil nogi moi na prostrannom meste.

10. (31:9) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести

око мое, душа моя и утроба моя

(31:9) Pomiluj menâ, Gospodi, ibo tesno mne; issohlo ot goresti oko moe, duša moâ i utroba moâ.

11. (31:10) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли

(31:10) Istošilas' v pečali žizn' moâ i leta moi v stenaniâh; iznemogla ot grehov moih sila moâ, i kosti moi issohli.

12. (31:11) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем для знакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня

(31:11) Ot vseh vragov moih â sdelalsâ ponošeniem daže u sosedej moih i strašilišem dlâ znakomyh moih; vidâšie menâ na ulice begut ot menâ.

13. (31:12) Я забыт в сердцах, как мертвый; я — как сосуд разбитый,.

(31:12) Â zabyt v serdcah, kak mertvyj; â — kak sosud razbityj,

14. (31:13) Ибо слышу злоречие многих; отовсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою

(31:13) Ibo slyšu zlorečie mnogih; otvsûdu užas, kogda oni sgovarivaûtsâ protiv menâ, umyšlâût istorgnut' dušu moû.

15. (31:14) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты — мой Бог

(31:14) A â na Tebâ, Gospodi, upovaû; â govorû: Ty — moj Bog.

16. (31:15) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих

(31:15) V Tvoej ruke dni moi; izbav' menâ ot ruki vragov moih i ot gonitelej moih.

17. (31:16) Яви светлое лицо Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею

(31:16) Âvi svetloe lice Tvoe rabu Tvoemu; spasi menâ milost'û Tvoeû.

18. (31:17) Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да посрамятся, да умолкнут в аде

(31:17) Gospodi! da ne postyžus', čto â k Tebe vzyvaû; nečestivye že da posramâtsâ, da umolknut v ade.

19. (31:18) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презрением

(31:18) Da onemeût usta lživye, kotorye protiv pravednika govorât zloe s gordost'û i prezren'em.

20. (31:19) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!.

(31:19) Kak mnogo u Tebâ blag, kotorye Ty hraniš' dlâ boâšihsâ Tebâ i kotorye prigotovil upovaûšim na Tebâ pred synami čelovečeskimi!

21. (31:20) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков

(31:20) Ty ukryvaeš' ih pod pokrovom lica Tvoego ot mâtežej lûdskih, skryvaeš' ih pod sen'û ot prerekaniâ âzykov.

22. (31:21) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!.

(31:21) Blagosloven Gospod', čto âvil mne divnuû milost' Svoû v ukreplennom gorode!

23. (31:22) В смятении моем я думал: «отвержен я от очей Твоих»; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе

(31:22) V smâtenii moem â dumal: «otveržen â ot očej Tvoih»; no Ty uslyšal golos molitvy moej, kogda â vozzval k Tebe.

24. (31:23) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком

(31:23) Lûbite Gospoda, vse pravednye Ego; Gospod' hranit vernyh i postupaûšim nadmenno vozdaet s izbytkom.

25. (31:24) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!.

(31:24) Mužajtes', i da ukreplâetsâ serdce vaše, vse nadeûšiesâ na Gospoda!

31 Глава.

1. (32:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!.

(32:1) Psalom Davida. Učenie. Blažen, komu otpušeny bezzakoniâ, i č'i grehi pokryty!

2. (32:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духе нет лукавства!.

(32:2) Blažen čelovek, ktoromu Gospod' ne vmenit greha, i v č'em duhe net lukavstva!

3. (32:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенания моего,.

(32:3) Kogda â molčal, obvetšali kosti moi ot vsednevnogo stenaniâ moego,

4. (32:4) Ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху

(32:4) Ibo den' i noč' tâgotela nado mnoû ruka Tvoâ; svežest' moâ isčezla, kak v letnûû zasuhu.

5. (32:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: «исповедаю Господу преступления мои», и Ты снял с меня вину греха моего

(32:5) No â otkryl Tebe greh moj i ne skryl bezzakoniâ moego; â skazal:

«ispovedaû Gospodu prestupleniâ moi», i Ty snâl s menâ vinu greha moego.

6. (32:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его

(32:6) Za to pomolitsâ Tebe každyj pravednik vo vremâ blagopotrebnoe, i togda razlitie mnogih vod ne dostignet ego.

7. (32:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления

(32:7) Ty pokrov moj: Ty ohranâeš' menâ ot skorbi, okružaeš' menâ radostâmi izbavleniâ.

8. (32:8) «Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою»

(32:8) «Vrazumlû tebâ, nastavlû tebâ na put', po kotoromu tebe idti; budu rukovodit' tebâ, oko Moe nad toboû».

9. (32:9) «Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе»

(32:9) «Ne bud'te kak kon', kak lošak nesmyslennyj, kotoryh čelûsti nužno obuzdyvat' uzdoû i udilami, čtoby oni pokorâlis' tebe».

10. (32:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость

(32:10) Mnogo skorbej nečestivomu, a upovaûšego na Gospoda okružâet milost'.

11. (32:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем

(32:11) Veselites' o Gospode i radujtes', pravednye; toržestvujte, vse pravye serdcem.

32 Глава.

1. (33:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить

(33:1) Radujtes', pravednye, o Gospode: pravym prilično slavoslovit'.

2. (33:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;.

(33:2) Slav'te Gospoda na guslâh, pojte Emu na desâtistrunnoj psaltiri;

3. (33:3) Пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, с восклицанием,.

(33:3) Pojte Emu novuû pesn'; pojte Emu strojno, s vosklicaniem,

4. (33:4) Ибо слово Господне право и все дела Его верны

(33:4) Ibo slovo Gospodne pravo i vse dela Ego verny.

5. (33:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля

(33:5) On lûbit pravdu i sud; milosti Gospodnej polna zemlâ.

6. (33:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его — все воинство их:.

(33:6) Slovom Gospoda sotvoreny nebesa, i duhom ust Ego — vse voinstvo ih:

7. (33:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах

(33:7) On sobral, budto grudy, morskie vody, položil bezdny v hranilišah.

8. (33:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,.

(33:8) Da boitsâ Gospoda vsâ zemlâ; da trepešut pred Nim vse živušie vo vselennoj,

9. (33:9) Ибо Он сказал, — и сделалось; Он повелел, — и явилось

(33:9) Ibo On skazal, — i sdelalos'; On povelel, — i âvilos'.

10. (33:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов

(33:10) Gospod' razrušaet sovety âzyčnikov, uničtožat zamysly narodov.

11. (33:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его — в род и род

(33:11) Sovet že Gospoden' stoit vovek; pomyšleniâ serdca Ego — v rod i rod.

12. (33:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, — племя, которое Он избрал в наследие Себе

(33:12) Blažen narod, u ktorogo Gospod' est' Bog, — plemâ, ktoroe On izbral v nasledie Sebe.

13. (33:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;.

(33:13) S nebes priziraet Gospod', vidit vseh synov čelovečeskih;

14. (33:14) С престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:.

(33:14) S prestola, na ktorom vossedat, On priziraet na vseh, živuših na zemle:

15. (33:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их

(33:15) On sozdal serdca vseh ih i vnikaet vo vse dela ih.

16. (33:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила

(33:16) Ne spasesâ car' množestvom voinstva; ispolina ne zaštitit velikaâ sila.

17. (33:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею

(33:17) Nenadežen kon' dlâ spaseniâ, ne izbavit velikoû siloû svoeû.

18. (33:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,.

(33:18) Vot, oko Gospodne nad boâšimisâ Ego i upovaûšimi na milost' Ego,

19. (33:19) Что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их

(33:19) Čto On dušu ih spaset ot smerti i vo vremâ goloda propitaet ih.

20. (33:20) Душа наша уповает на Господа: Он — помощь наша и защита наша;

(33:20) Duša naša upovaet na Gospoda: On — pomoš' naša i zašita naša;

21. (33:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали

(33:21) o Nem veselitsâ serdce naše, ibo na svâtoe imâ Ego my upovali.

22. (33:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя

(33:22) Da budet milost' Tvoâ, Gospodí, nad nami, kak my upovaem na Tebâ.

33 Глава.

1. (34:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился

(34:1) Psalom Davida, kogda on pritvorilsâ bezumnym pred Avimelehem i byl izgnan ot nego i udalilsâ.

2. (34:1) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих

(34:1) Blagoslovlû Gospoda vo vsâkoe vremâ; hvala Emu neprestanno v ustah moih.

3. (34:2) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся

(34:2) Gospodom budet hvalit'sâ duša moâ; uslyšat krotkie i vozveselâtsâ.

4. (34:3) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе

(34:3) Veličajte Gospoda so mnoû, i prevozneseim imâ Ego vmeste.

5. (34:4) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня

(34:4) Â vzyskal Gospoda, i On uslyšal menâ, i ot vseh opasnostej moih izbavil menâ.

6. (34:5) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся

(34:5) Kto obrašal vzor k Nemu, te prosvešalis', i lica ih ne postydâtsâ.

7. (34:6) Сей нищий воззвал, — и Господь услышал и спас его от всех бед его

(34:6) Sej nišij vozzval, — i Gospod' uslyšal i spas ego ot vseh bed ego.

8. (34:7) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их

(34:7) Angel Gospoden' opolčaetsâ vokrug boâsihsâ Ego i izbavlâet ih.

9. (34:8) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

(34:8) Vkusite, i uvidite, kak blag Gospod'! Blažen čelovek, kotoryj upovaet na Nego!

10. (34:9) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его

(34:9) Bojtes' Gospoda, svâtye Ego, ibo net skudosti u boâsihsâ Ego.

11. (34:10) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе

(34:10) *Skimny bedstvuût i terpât golod, a îsušie Gospoda ne terpât nuždy ni v kakom blage.*

12. (34:11) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас

(34:11) *Pridite, deti, poslušajte menâ: strahu Gospodnû nauçu vas.*

13. (34:12) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

(34:12) *Hočet li čelovek žit' i lûbit li dolgodenstvie, čtoby videt' blago?*

14. (34:13) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов

(34:13) *Uderživaj âzyk svoj ot zla i usta svoj ot kovarnyh slov.*

15. (34:14) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним

(34:14) *Uklonâjsâ ot zla i delaj dobro; îši mira i sleduj za nim.*

16. (34:15) Очи Господни *обращены* на праведников, и уши Его — к воплю их

(34:15) *Oči Gospodni obrašeny na pravednikov, i uši Ego — k voplû ih.*

17. (34:16) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них

(34:16) *No lice Gospodne protiv delaûših zlo, čtoby istrebit' s zemli pamât' o nih.*

18. (34:17) Взывают *праведные*, и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их

(34:17) *Vzyvaût pravednye, i Gospod' slyšit, i ot vseh skorbej ih izbavlâet ih.*

19. (34:18) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет

(34:18) *Blizok Gospod' k sokrušennym serdcem i smirennym duhom spaset.*

20. (34:19) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его

Господь

(34:19) Mnogo skorbej u pravednogo, i ot vseh ih izbavit ego Gospod'.

21. (34:20) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится

(34:20) On hranit vse kosti ego; ni odna iz nih ne sokrušitsâ.

22. (34:21) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут

(34:21) Ub'et grešnika zlo, i nenavidâšie pravednogo pogibnut.

23. (34:22) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет

(34:22) Izbavit Gospod' dušu rabov Svoih, i nikto iz upovaûših na Nego ne pogibnet.

34 Глава.

1. (35:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

(35:1) Psalom Davida. Vstupis', Gospodi, v tâžbu s tâžûšimisâ so mnoû, pobori borûšihsâ so mnoû;

2. (35:2) Возьми щит и латы и восстань на помощь мне;

(35:2) Voz'mi šit i laty i vosstan' na pomoš' mne;

3. (35:3) Обнажи меч, и прегради путь преследующим меня; скажи душе моей: «Я спасение твое!».

(35:3) Obnaži meč, i pregradi put' presleduûšim menâ; skaži duše moej: «Â spasenie tvoe!»

4. (35:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестьем умышляющие мне зло;

(35:4) Da postydâtsâ i posramâtsâ išušie duši moej; da obratâtsâ nazad i pokrouštsâ besčestiem umyšlâûšie mne zlo;

5. (35:5) Да будут они, как прах пред лицом ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;.

(35:5) Da budut oni, kak prah pred licem vetra, i Angel Gospoden' da progonâet ih ;

6. (35:6) Да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,.

(35:6) Da budet put' ih temen i skol'zok, i Angel Gospoden' da presleduet ih,

7. (35:7) Ибо они без вины скрыли для меня яму — сеть свою, без вины выкопали ее для души моей

(35:7) Ibo oni bez viny skryli dlâ menâ âmu — set' svoû, bez viny vykopali ee dlâ duši moej.

8. (35:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня, да уловит его самого; да впадет в нее на погибель

(35:8) Da pridet na nego gibel' neožidannaâ, i set' ego, kotoruû on skryl dlâ menâ, da ulovit ego samego; da vpadet v nee na pogibel'.

9. (35:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него

(35:9) A moâ duša budet radovat'sâ o Gospode, budet veselit'sâ o spasenii ot Nego.

10. (35:10) Все кости мои скажут: «Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?».

(35:10) Vse kosti moi skažut: «Gospodi! kto podoben Tebe, izbavlâûsemu slabogo ot sil'nogo, bednogo i nišego ot grabitelâ ego?»

11. (35:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;.

(35:11) Vosstali na menâ svideteli nepravednye: čego â ne znaû, o tom

doprašivaût menâ;

12. (35:12) Воздают мне злом за добро, сиротством душе моей
(35:12) Vozdaût mne zlom za dobro, sirotstvom duše moej.

13. (35:13) Я во время болезни их одевался во вретнице, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недра мое
(35:13) Â vo vremâ bolezni ih odevalsâ vo vretiše, iznurâl postom dušu moû, i molitva moâ vozvrašalas' v nedro moe.

14. (35:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать
(35:14) Â postupal, kak by èto byl drug moj, brat moj; â hodil skorbnyj, s ponikšeû golovoû, kak by oplakivaûšij mat'.

15. (35:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собирались ругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;
(35:15) A kogda â pretykalsâ, oni radovalis' i sobiralis'; sobiralis' rugateli protiv menâ, ne znaû za čto, ponosili i ne perestavali;

16. (35:16) С лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими
(35:16) S licemernymi nasmešnikami skrežetalí na menâ zubami svoimi.

17. (35:17) Господи! долго ли будешь смотреть *на это*? Отведи душу мою от злодейств их, от львов — одинокую мою
(35:17) Gospodi! dolgo li budeš' smotret' na èto ? Otvedi dušu moû ot zlodejstv ih, ot l'vov — odinokuû moû.

18. (35:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхваляю Тебя,
(35:18) Â proslavlû Tebâ v sobranij velikom, sredi naroda mnogočislennogo voshvalû Tebâ,

19. (35:19) Чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня несправедливо, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

(35:19) Čtoby ne toržestvovali nado mnoû vraždoušie protiv menâ nepravedno, i ne peremigivalis' glazami nenavidâšie menâ bezvinno;

20. (35:20) Ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляют лукавые замыслы;

(35:20) Ibo ne o mire govorât oni, no protiv mirnyh zemli sostavlâût lukavye zamysly;

21. (35:21) Расширяют на меня уста свои; говорят: «хорошо! хорошо! видел глаз наш»

(35:21) Rassřirâût na menâ usta svoi; govorât: «horošo! horošo! videl glaz naš».

22. (35:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня

(35:22) Ty videl, Gospodi, ne umolči; Gospodi! ne udalâjsâ ot menâ.

23. (35:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мой и Господи мой!

(35:23) Podvignis', probudis' dlâ suda moego, dlâ tâžby moej, Bože moj i Gospodi moj!

24. (35:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

(35:24) Sudi menâ po pravde Tvoej, Gospodi, Bože moj, i da ne toržestvuût oni nado mnoû;

25. (35:25) Да не говорят в сердце своем: «хорошо! по душе нашей!» Да не говорят: «мы поглотили его»

(35:25) Da ne govorât v serdce svoem: «horošo! po duše našej!» Da ne

govorât: «my poglotili ego».

26. (35:26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; да облекутся в стыд и позор величающиеся надо мною
(35:26) Da postydâtsâ i posramâtsâ vse, raduûšiesâ moemu nesčast'û; da oblekutsâ v styd i pozor veličaûšiesâ nado mnoû.

27. (35:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: «да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!».

(35:27) Da raduûtsâ i veselâtsâ želaûšie pravoty moej i govorât neprestanno: «da vozveličitsâ Gospod', želaûšij mira rabu Svoemu!»

28. (35:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою и хвалу Твою всякий день
(35:28) I âzyk moj budet propovedyvat' pravdu Tvoû i hvalu Tvoû vsâkij den'.

35 Глава.

1. (36:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида
(36:1) Načal'niku hora. Raba Gospodnâ Davida.

2. (36:1) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его.,.
(36:1) Nečestie bezzakonnogo govorit v serdce moem: net straha Božiâ pred glazami ego,

3. (36:2) Ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;.
(36:2) Ibo on l'stit sebe v glazah svoih, budto otyskivaet bezzakonie svoe, čtoby voznenavidet' ego;

4. (36:3) Слова уст его — неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;.

(36:3) Slova ust ego — nepravda i lukavstvo; ne hoĉet on vrazumit'sâ, ĉtoby delat' dobro;

5. (36:4) На ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом

(36:4) Na lože svoem zamyšlâet bezzakonie, stanovitsâ na put' nedobryj, ne gnušaetsâ zlom.

6. (36:5) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!.

(36:5) Gospodi! milost' Tvoâ do nebes, istina Tvoâ do oblakov!

7. (36:6) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои — бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!.

(36:6) Pravda Tvoâ, kak gory Božii, i sud'by Tvoi — bezdna velikaâ! Āelovekov i skotov hraniš' Ty, Gospodi!

8. (36:7) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:.

(36:7) Kak dragocenna milost' Tvoâ, Bože! Syny ĉeloveĉeskie v teni kryl Tvoih pokojny:

9. (36:8) Насыщаются от туга дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,.

(36:8) Nasyšaûtsâ ot tuka doma Tvoego, i iz potoka sladostej Tvoih Ty napoâeš' ih,

10. (36:9) Ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет

(36:9) Ibo u Tebâ istoĉnik Źizni; vo svete Tvoem my vidim svet.

11. (36:10) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правым сердцем,.

(36:10) Prodlj milost' Tvoû k znaûšim Tebâ i pravdu Tvoû k pravym

serdцем,

12. (36:11) Да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:.

(36:11) Da ne nastupit na menâ noga gordyni, i ruka grešnika da ne izgonit menâ:

13. (36:12) Там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать

(36:12) Tam pali delaûšie bezzakonie, nizrinuty i ne moguť vstat'.

36 Глава.

1. (37:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,.

(37:1) Psalom Davida. Ne revnuj zlodeâm, ne zaviduj delaûšim bezzakonie,

2. (37:2) Ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, как зеленеющий злак, увянут

(37:2) Ibo oni, kak trava, skoro buduť podkošeny i, kak zeleneûšij zlak, uvânut.

3. (37:3) Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину

(37:3) Upovaj na Gospoda i delaj dobro; živi na zemle i hrani istinu.

4. (37:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего

(37:4) Utešajsâ Gospodom, i On ispolnit želaniâ serdca tvoego.

5. (37:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,.

(37:5) Predaj Gospodu put' tvoj i upovaj na Nego, i On soveršit,

6. (37:6) И выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень

(37:6) I vyvedet, kak svet, pravdu tvoû i spravedlivost' tvoû, kak polden'.

7. (37:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему

(37:7) Pokoris' Gospodu i nadejsâ na Nego. Ne revnuj uspevaûšemu v puti svoem, čeloveku lukavstvuûšemu.

8. (37:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,.

(37:8) Perestan' gnevat'sâ i ostav' ârost'; ne revnuj do togo, čtoby delat' zlo,

9. (37:9) Ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю

(37:9) Ibo delaûšie zlo istrebâtsâ, upovaûšie že na Gospoda nasleduût zemlû.

10. (37:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его

(37:10) Eše nemnogo, i ne stanet nečestivogo; posmotriš' na ego mesto, i net ego.

11. (37:11) А кроткие наследуют землю и наслаются множеством мира

(37:11) A krotkie nasleduût zemlû i nasladâtsâ množestvom mira.

12. (37:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:.

(37:12) Nečestivyj zloumyšlâet protiv pravednika i skrežešet na nego zubami svoimi:

13. (37:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его

(37:13) Gospod' že posmevaetsâ nad nim, ibo vidit, čto prihodit den' ego.

14. (37:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы

низложить бедного и нищего, чтобы пронзить *идущих* прямым путем:

(37:14) Nečestivye obnažaût meč i natâgivaût luk svoj, čtoby nizložit' bednogo i nišego, čtoby pronzit' iduših prânym putem:

15. (37:15) Меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся

(37:15) Meč ih vojdet v ih že serdce, i luki ih sokrušatsâ.

16. (37:16) Малое у праведника — лучше богатства многих

нечестивых,.

(37:16) Maloe u pravednika — lučše bogatstva mnogih nečestivyh,

17. (37:17) Ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников

подкрепляет Господь

(37:17) Ibo myšcy nečestivyh sokrušatsâ, a pravednikov podkreplâet

Gospod'.

18. (37:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет

вовек:.

(37:18) Gospod' znaet dni neporočnyh, i dostoânie ih prebudet vovek:

19. (37:19) Не будут они постыжены во время лютое и во дни голода

будут сыты;.

(37:19) Ne budut oni postyženy vo vremâ lûtoe i vo dni goloda budut syty;

20. (37:20) А нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев,

исчезнут, в дыме исчезнут

(37:20) A nečestivye pogibnut, i vragi Gospodni, kak tuk agncev, isčeznut, v

dyme isčeznut.

21. (37:21) Нечестивый берет займы и не отдает, а праведник милует

и дает,.

(37:21) Nečestivyj beret vzajmy i ne otdaet, a pravednik miluet i daet,

22. (37:22) Ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые

Им истребятся

(37:22) Ibo blagoslovennye Im nasleduût zemlû, a proklâtýe Im istrebâtsâ.

23. (37:23) Господом утверждаются стопы *такого* человека, и Он благоволит к пути его:.

(37:23) Gospodom utverždaûtsâ stopy takogo čeloveka, i On blagovolit k puti ego:

24. (37:24) Когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку

(37:24) Kogda on budet padat', ne upadet, ibo Gospod' podderživaet ego za ruku.

25. (37:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:.

(37:25) Â byl molod i sostarilsâ, i ne vidal pravednika ostavlennym i potomkov ego prosâšimi hleba:

26. (37:26) он всякий день милует и займы дает, и потомство его в благословение будет

(37:26) on vsâkij den' miluet i vzajmy daet, i potomstvo ego v blagoslovenie budet.

27. (37:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:.

(37:27) Uklonâjsâ ot zla, i delaj dobro, i budeš' žit' vovek:

28. (37:28) Ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохраняются они; и потомство нечестивых истребится

(37:28) Ibo Gospod' lûbit pravdu i ne ostavlâet svâtyh Svoih; vovek sohranâtsâ oni; i potomstvo nečestivyh istrebítsâ.

29. (37:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек

(37:29) Pravedniki nasleduût zemlû i budut žit' na nej vovek.

30. (37:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду

(37:30) Usta pravednika izrekaût premudrost', i âzyk ego proiznosit pravdu.

31. (37:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его

(37:31) Zakon Boga ego v serdce u nego; ne pokoleblûtsâ stopy ego.

32. (37:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;.

(37:32) Nečestivyj podsmatrivaet za pravednikom i îset umertvit' ego;

33. (37:33) Но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим

(37:33) No Gospod' ne otdast ego v ruki ego i ne dopustit obvinit' ego, kogda on budet sudim.

34. (37:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемы нечестивые, ты увидишь

(37:34) Upovaj na Gospoda i deržis' puti Ego: i On vozneset tebâ, čtoby ty nasledoval zemlû; i kogda budut istreblâemy nečestivye, ty uvidiš'.

35. (37:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;.

(37:35) Videl â nečestivca groznogo, rassîrâvšegosâ, podobno ukorenivšemusâ mnogovetvistomu derevu;

36. (37:36) Но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу

(37:36) No on prošel, i vot net ego; îšu ego i ne nahožu.

37. (37:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;.

(37:37) Nablûdaj za neporočnym i smotri na pravednogo, ibo budušnost' takogo čeloveka est' mir;

38. (37:38) А беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет

(37:38) A bezzakonniki vse istrebâtsâ; budušnost' nečestivyh pogibnet.

39. (37:39) От Господа спасение праведникам, Он — защита их во время скорби;

(37:39) Ot Gospoda spasenie pravednikam, On — zašita ih vo vremâ skorbi;

40. (37:40) И поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают

(37:40) I pomožet im Gospod' i izbavit ih; izbavit ih ot nečestivyh i spaset ih, ibo oni na Nego upovaût.

37 Глава.

1. (38:1) Псалом Давида. В воспоминание

(38:1) Psalom Davida. V vospominanie.

2. (38:1) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня,.

(38:1) Gospodi! ne v ârosti Tvoej obličaj menâ i ne vo gneve Tvoem nakazyvaj menâ,

3. (38:2) Ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне

(38:2) Ibo strely Tvoi vonzilis' v menâ, i ruka Tvoâ tâgoteet na mne.

4. (38:3) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,.

(38:3) Net celogo mesta v ploti moej ot gneva Tvoego; net mira v kostâh moih ot grehov moih,

5. (38:4) Ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне,.

(38:4) Ibo bezzakoniâ moi prevysili golovu moû, kak tâželoje bremâ otâgoteli

na mne,

6. (38:5) Смердят, гноятся раны мои от безумия моего

(38:5) Smerdât, gnoâtsâ rany moi ot bezumiâ moego.

7. (38:6) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,.

(38:6) Â sogben i sovsem ponik, ves' den' setuâ hožu,

8. (38:7) Ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в
плоти моей

(38:7) Ibo čresla moi polny vospaleniâmi, i net celogo mesta v ploti moej.

9. (38:8) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца
моего

(38:8) Â iznemog i sokrušen črezmerno; kriču ot terzaniâ serdca moego.

10. (38:9) Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не
сокрыто от Тебя

*(38:9) Gospodi! pred Toboû vse želaniâ moi, i vozdyhanie moe ne sokryto
ot Tebâ.*

11. (38:10) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей
моих, — и того нет у меня

*(38:10) Serdce moe trepešet; ostavila menâ sila moâ, i svet očej moih, — i
togo net u menâ.*

12. (38:11) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и
ближние мои стоят вдали

(38:11) Druz'â moi i iskrennie otstupili ot âzvy moej, i bližnie moi stoât vdali.

13. (38:12) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла
говорят о погибели *моей* и замышляют всякий день козни;.

*(38:12) Išušie že duši moej stavât seti, i želaûšie mne zla govorât o pogibeli
moej i zamyšlâût vsâkij den' kozni;*

14. (38:13) А я, как глухой, не слышу, и как немой, который не

открывает уст своих;.

(38:13) A â, kak gluhoj, ne slyšu, i kak nemoj, kotoryj ne otkryvaet ust svojih;

15. (38:14) И стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,.

(38:14) I stal â, kak čelovek, kotoryj ne slyšit i ne imeet v ustah svojih otveta,

16. (38:15) Ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой

(38:15) Ibo na Tebâ, Gospodi, upovaû â; Ty uslyšiš', Gospodi, Bože moj.

17. (38:16) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною

(38:16) I â skazal: da ne vostoržestvuût nado mnoû vragi moi ; kogda kolebletsâ noga moâ, oni veličaûtsâ nado mnoû.

18. (38:17) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною

(38:17) Â blizok k padeniû, i skorb' moâ vsegda predo mnoû.

19. (38:18) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем

(38:18) Bezzakonie moe â soznaû, sokrušaûs' o grehe moem.

20. (38:19) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;.

(38:19) A vragi moi živut i ukreplâûtsâ, i umnožaûtsâ nenavidâšie menâ bezvinno;

21. (38:20) И воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру

(38:20) I vozdaûšie mne zlom za dobro vražduût protiv menâ za to, čto â sleduû dobru.

22. (38:21) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;.

(38:21) Ne ostav' menâ, Gospodi, Bože moj! Ne udalâjsâ ot menâ;

23. (38:22) Поспешите на помощь мне, Господи, Спаситель мой!.

(38:22) Pospeši na pomoš' mne, Gospodi, Spasitel' moj!

38 Глава.

1. (39:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида

(39:1) Načal'niku hora, Idifumu. Psalom Davida.

2. (39:1) Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предо мною

(39:1) Â skazal: budu â nablûdat' za putâmi moimi, čtoby ne sogrešat' mne âzykom moim; budu obuzdyvat' usta moi, dokole nečestivyj predο mnoû.

3. (39:2) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась

(39:2) Â byl nem i bezglasen, i molčal daže ο dobrom; i skorb' moâ podviglas'.

4. (39:3) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:.

(39:3) Vosplamenilos' serdce moe vo mne; v myslâh moih vozgorelsâ ogon'; â stal govorit' âzykom moim:

5. (39:4) Скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой

(39:4) Skaži mne, Gospodi, končinu moû i čislo dnejj moih, kakoe ono, daby â znal, kakoj vek moj.

6. (39:5) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета — всякий человек живущий

(39:5) Vot, Ty dal mne dni, kak pâdi, i vek moj kak ničto pred Toboû. Podlinno, soveršennaâ sueta — vsâkij čelovek živušij.

7. (39:6) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то

(39:6) Podlinno, čelovek hodit podobno prizraku; naprasno on suetitsâ, sobiraet i ne znaet, komu dostanetsâ to.

8. (39:7) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя — на Тебя

(39:7) I nyne čego oždat' mne, Gospodî? nadežda moâ — na Tebâ.

9. (39:8) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному

(39:8) Ot vseh bezzakonij moih izbav' menâ, ne predavaj menâ na poruganie bezumno.

10. (39:9) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это

(39:9) Â stal nem, ne otkryvaû ust moih; potomu čto Ty sodelal èto.

11. (39:10) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей руки Твоей

(39:10) Otkloni ot menâ udary Tvoi; â isčezaû ot poražaûšej ruki Tvoej.

12. (39:11) Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!.

(39:11) Esli Ty obličeniâmi budeš' nakazyvat' čeloveka za prestupleniâ, to rassypletsâ, kak ot moli, krasa ego. Tak, sueten vsâkij čelovek!

13. (39:12) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будь безмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои

(39:12) Uslyš', Gospodî, molitvu moû i vnemli voplû moemu; ne bud' bezmolven k slezam moim, ibo strannik â u Tebâ i prišlec, kak i vse otcy moi.

14. (39:13) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде

нежели отойду и не будет меня

(39:13) Otstupi ot menâ, čtoby â mog podkrepit'sâ, prežde neželi otojdu i ne budet menâ.

39 Глава.

1. (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(40:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (40:1) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

(40:1) Tverdo upoval â na Gospoda, i On priklonilsâ ko mne i uslyšal vopl' moj;

3. (40:2) Извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

(40:2) Izvlek menâ iz strašnogo rva, iz tinistogo bolota, i postavil na kamne nogi moi i utverdil stopy moi;

4. (40:3) И вложил в уста мои новую песнь — хвалу Богу нашему.

Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа

(40:3) I vložil v usta moi novuû pesn' — hvalu Bogu našemu. Uvidât mnogie i uboâtsâ i budut upovat' na Gospoda.

5. (40:4) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи

(40:4) Blažen čelovek, kotoryj na Gospoda vozлагаet nadeždu svoû i ne obrašaetsâ k gordym i k uklonâûšimsâ ko lži.

6. (40:5) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас — кто уподобится Тебе! — хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число

(40:5) Mnogo sodelal Ty, Gospodi, Bože moj: o čudesah i pomyšleniâh Tvoih o nas – kto upodobitsâ Tebe! – hotel by â propovedyvati i govoriti, no oni prevyšaût čislo.

7. (40:6) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал

(40:6) Žertvy i prinošeniâ Ty ne voshotel; Ty odkryl mne uši; vsesožženiâ i žertvy za greh Ty ne potreboval.

8. (40:7) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:.

(40:7) Togda â skazal: vot, idu; v svitke knižnom napisano o mne:

9. (40:8) Я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце

(40:8) Â želaû ispolnit' volû Tvoû, Bože moj, i zakon Tvoj u menâ v serdce.

10. (40:9) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь

(40:9) Â vozvešal pravdu Tvoû v sobranii velikom; â ne vozbranâl ustam moim: Ty, Gospodi, znaeš'.

11. (40:10) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою и спасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим

(40:10) Pravdy Tvoej ne skryval v serdce moem, vozvešal vernost' Tvoû i spasenie Tvoe, ne utaival milosti Tvoej i istiny Tvoej pred sobranjem velikim.

12. (40:11) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,.

(40:11) Ne uderživaj, Gospodi, šedrot Tvoih ot menâ; milost' Tvoâ i istina Tvoâ da ohranâût menâ neprestanno,

13. (40:12) Ибо окружили меня беды неисчислимы; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на

голове моей; сердце мое оставило меня

(40:12) Ibo okružili menâ bedy neisčislímýe; postigli menâ bezzakoniâ moi, tak čto videt' ne mogu: ih bolee, neželi volos na golove moej; serdce moe ostavilo menâ.

14. (40:13) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне

(40:13) Blagovoli, Gospodì, izbavit' menâ; Gospodì! pospeši na pomoš' mne.

15. (40:14) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

(40:14) Da postydâtsâ i posramâtsâ vse, išušie pogibeli duše moej! Da budut obrašeny nazad i predany posmeâniû želaûšie mne zla!

16. (40:15) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: «хорошо! хорошо!».

(40:15) Da smâtutsâ ot posramleniâ svoego govorâšie mne: «horošo! horošo!»

17. (40:16) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: «велик Господь!».

(40:16) Da raduûtsâ i veselâtsâ Toboû vse išušie Tebâ, i lûbâšie spasenie Tvoe da govorât neprestanno: «velik Gospod'!»

18. (40:17) Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты — помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли

(40:17) Á že beden i niš, no Gospod' pečetsâ o mne. Ty — pomoš' moâ i izbavitel' moj, Bože moj! ne zamedli.

40 Глава.

1. (41:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(41:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (41:1) Блажен, кто помышляет о бедном! В день бедствия избавит его Господь

(41:1) Blažen, kto pomysľâet o bednom! V den' bedstviâ izbavit ego Gospod'.

3. (41:2) Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его

(41:2) Gospod' sohranit ego i sberežet emu žizn'; blažen budet on na zemle. I Ty ne otdaš' ego na volû vragov ego.

4. (41:3) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его

(41:3) Gospod' ukrepit ego na odre bolezni ego. Ty izmeniš' vse lože ego v bolezni ego.

5. (41:4) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою

(41:4) Â skazal: Gospodi! pomiluj menâ, isceli dušu moû, ibo sogrešil â pred Toboû.

6. (41:5) Враги мои говорят обо мне злое: «когда он умрет и погибнет имя его?».

(41:5) Vragi moi govorât obo mne zloe: «kogda on umret i pogibnet imâ ego?»

7. (41:6) И если приходит кто видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует

(41:6) I esli prihodit kto videt' menâ, govorit lož'; serdce ego slagaet v sebe

nepravdu, i on, vyjdâ von, tolkuet.

8. (41:7) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют на меня зло:.

(41:7) Vse nenavidâšie menâ šepčut meždu soboû protiv menâ, zamyšlâût na menâ zlo:

9. (41:8) «Слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более»

(41:8) «Slovo veliala prišlo na nego; on sleg; ne vstat' emu bolee».

10. (41:9) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пята

(41:9) Daže čelovek mirnyj so mnoû, na ktorogo â polagalsâ, kotoryj el hleb moj, podnâl na menâ pâtu.

11. (41:10) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им

(41:10) Ty že, Gospodî, pomiluj menâ i vosstav' menâ, i â vozdam im.

12. (41:11) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,.

(41:11) Iz toho uznaû, čto Ty blagovoliš' ko mne, esli vrag moj ne vostoržestvuet nado mnoû,

13. (41:12) А меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки

(41:12) A menâ sohraniš' v celosti moej i postaviš' pred licem Tvoim na vekî.

14. (41:13) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века!

Аминь, аминь!.

(41:13) Blagosloven Gospod' Bog Izrailev ot veka i do veka! Amin', amin'!

41 Глава.

1. (42:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых

(42:1) Načal'niku hora. Učenie. Synov Koreevyh.

2. (42:1) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!.

(42:1) Kak lan' želaet k potokam vody, tak želaet duša moâ k Tebe, Bože!

3. (42:2) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!.

(42:2) Žaždet duša moâ k Bogu krepkomu, živomu: kogda pridu i âvlûs' pred lice Božie!

4. (42:3) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: «где Бог твой?».

(42:3) Slezy moi byli dlâ menâ hlebom den' i noč', kogda govorili mne vsâkij den': «gde Bog tvoj?»

5. (42:4) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма

(42:4) Vspominaâ ob ètom, izlivaû dušu moû, potomu čto â hodil v mnogolûdstve, vstupal s nimi v dom Božij so glasom radosti i slavosloviâ prazdnuûšego sonma.

6. (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего

(42:5) Čto unyvaeš' ty, duša moâ, i čto smušaeš'sâ? Upovaj na Boga, ibo â budu eše slavit' Ego, Spasitelâ moego i Boga moego.

7. (42:6) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар

(42:6) Unyvaet vo mne duša moâ; posemu â vospominaû o Tebe s zemli lordanskoj, s Ermona, s gory Coar.

8. (42:7) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твои и волны Твои прошли надо мною

(42:7) Bezdna bezdnu prizyvaet golosom vodopadov Tvoih; vse vody Tvoi i volny Tvoi prošli nado mnoû.

9. (42:8) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей

(42:8) Dnem âvit Gospod' milost' Svoû, i noč'û pesn' Emu u menâ, molitva k Bogu žizni moej.

10. (42:9) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетую хожу от оскорблений врага?

(42:9) Skažu Bogu, zastupniku moemu: dlâ čego Ty zabyl menâ? Dlâ čego â setuâ hožu ot oskorblenij vraga?

11. (42:10) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: «где Бог твой?».

(42:10) Kak by poražaâ kosti moi, rugaûtsâ nado mnoû vragi moi, kogda govorât mne vsâkij den': «gde Bog tvoj?»

12. (42:11) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего

(42:11) Čto unyvaeš' ty, duša moâ, i čto smušaeš'sâ? Upovaj na Boga, ibo â budu eše slavit' Ego, Spasitelâ moego i Boga moego.

42 Глава.

1. (43:1) Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня.,

(43:1) Sudi menâ, Bože, i vstupis' v tâžbu moû s narodom nedobrym. Ot čeloveka lukavogo i nespravedlivogo izbav' menâ,

2. (43:2) Ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?.

(43:2) Ibo Ty Bog kreposti moej. Dlâ čego Ty otrinul menâ? dlâ čego â setuâ hožu ot oskorblenij vraga?

3. (43:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои

(43:3) Pošli svet Tvoj i istinu Tvoû; da vedut oni menâ i privedut na svâtuû goru Tvoû i v obiteli Tvoi.

4. (43:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего, и на гуслих буду славить Тебя, Боже, Боже мой!.

(43:4) I podojdu â k žertvenniku Božíû, k Bogu radosti i veseliâ moego, i na guslâh budu slavit' Tebâ, Bože, Bože moj!

5. (43:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего

(43:5) Čto unyvaeš' ty, duša moâ, i čto smušaes'sâ? Upovaj na Boga; ibo â budu eše slavit' Ego, Spasitelâ moego i Boga moego.

43 Глава.

1. (44:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых

(44:1) Načal'niku hora. Učenie. Synov Koreevyh.

2. (44:1) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:.

(44:1) Bože, my slyšali ušami svoimi, otcy naši rasskazyvali nam o dele, kakoe Ty sodelal vo dni ih, vo dni drevnie:

3. (44:2) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; порази племена и изгнал их;

(44:2) Ty rukoû Tvoeû istrebil narody, a ih nasadil; porazil plemena i izgnal ih;

4. (44:3) Ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их, но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним

(44:3) Ibo oni ne mečom svoim priobreli zemlû, i ne ih myšca spasla ih, no Tvoâ desnica i Tvoâ myšca i svet lica Tvoego, ibo Ty blagovolil k nim.

5. (44:4) Боже, Царь мой! Ты — тот же; даруй спасение Иакову

(44:4) Bože, Car' moj! Ty — tot že; daruj spasenie Iakovu.

6. (44:5) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

(44:5) S Toboû izbodaem rogami vragov naših; vo imâ Tvoe poprem nogami vosstaûših na nas:

7. (44:6) Ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

(44:6) Ibo ne na luk moj upovaû, i ne meč moj spaset menâ;

8. (44:7) Но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас

(44:7) No Ty spaseš' nas ot vragov naših, i posramiš' nenauidâših nas.

9. (44:8) О Боге похвалимся всякий день, и имя Твое будем прославлять вовек

(44:8) O Boge pohvalimsâ vsâkij den', i imâ Tvoe budem proslavlât' vovek.

10. (44:9) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

(44:9) No nyne Ty otrinul i posramil nas, i ne vyhodiš' s vojskami našimi;

11. (44:10) Обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят

нас;.

(44:10) Obratil nas v begstvo ot vraga, i nenavidâšie nas grabât nas;

12. (44:11) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;.

(44:11) Ty otdal nas, kak ovec, na s"edenie i rasseâl nas meždu narodami;

13. (44:12) Без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;.

(44:12) Bez vygody Ty prodal narod Tvoj i ne vozvysil ceny ego;

14. (44:13) Отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;.

(44:13) Otdal nas na ponošenie sosedâm našim, na posmeânie i poruganie živušim vokrug nas;

15. (44:14) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками

(44:14) Ty sdelal nas pritčeû meždu narodami, pokivaniem golovy meždu inoplemennikami.

16. (44:15) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое.

(44:15) Vsâkij den' posramlenie moe predo mnoû, i styd pokryvaet lice moe

17. (44:16) От голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:.

(44:16) Ot golosa ponositelâ i klevetnika, ot vzorov vraga i mstitelâ:

18. (44:17) Все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего

(44:17) Vse èto prišlo na nas, no my ne zabyli Tebâ i ne narušili zaveta Tvoego.

19. (44:18) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего,.

(44:18) Ne otstupilo nazad serdce naše, i stopy naši ne uklonilis' ot puti Tvoego,

20. (44:19) Когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною

(44:19) Kogda Ty sokrušil nas v zemle drakonov i pokryl nas ten'û smertnoû.

21. (44:20) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,.

(44:20) Esli by my zabyli imâ Boga našego i prosterli ruki naši k bogu čužomu,

22. (44:21) То не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца

(44:21) To ne vzyskal li by sego Bog? Ibo On znaet tajny serdca.

23. (44:22) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание

(44:22) No za Tebâ umeršvlâût nas vsâkij den', sčitaût nas za ovec, obrečennyh na zaklanie.

24. (44:23) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда

(44:23) Vosstan', čto spiš', Gospodî! probudis', ne otrin' navsegda.

25. (44:24) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

(44:24) Dlâ čego skryvaeš' lice Tvoe, zabyvaeš' skorb' našu i ugnetenie naše?

26. (44:25) Ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле

(44:25) Ibo duša naša unižena do praha, utroba naša pril'nula k zemle.

27. (44:26) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей

(44:26) Vosstan' na pomoš' nam i izbav' nas radi milosti Tvoej.

44 Глава.

1. (45:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви

(45:1) Načal'niku hora. Na muzykal'nom orudii Šošan. Učenie. Synov Koreevyh. Pesn' lûbvi.

2. (45:1) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой — трость скорописца

(45:1) Izlilos' iz serdca moego slovo blagoe; â govorû: pesn' moâ o Care; âzyk moj — trost' skoropisca.

3. (45:2) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки

(45:2) Ty prekrasnee synov čelovečeskih; blagodat' izlilas' iz ust Tvoih; posemu blagoslovil Tebâ Bog na veki.

4. (45:3) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотой Твоею,.

(45:3) Prepoâš' Sebâ po bedru mečom Tvoim, Sil'nyj, slavoû Tvoeû i krasotoû Tvoeû,

5. (45:4) И в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела

(45:4) I v sem ukrašenii Tvoem pospeši, vossâd' na kolesnicu radi istiny i krotosti i pravdy, i desnica Tvoâ pokažet Tebe divnye dela.

6. (45:5) Остры стрелы Твои; — народы падут пред Тобою, — они — в сердце врагов Царя

(45:5) Ostry strely Tvoi; – narody padut pred Toboû, – oni – v serdce vragov Carâ.

7. (45:6) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего

(45:6) Prestol Tvoj, Bože, vovek; žezl pravoty – žezl carstva Tvoego.

8. (45:7) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих

(45:7) Ty vozlûbil pravdu i voznenavidel bezzakonie, posemu pomazal Tebâ, Bože, Bog Tvoj eleem radosti bolee součastnikov Tvoih.

9. (45:8) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют Тебя

(45:8) Vse odeždy Tvoi, kak smirna i aloj i kasiâ; iz čertogov slonovoj kosti uveselâût Tebâ.

10. (45:9) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском золоте

(45:9) Dočeri carej meždu početnymi u Tebâ; stala carica odesnuû Tebâ v Ofirskom zolote.

11. (45:10) Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего

(45:10) Slyši, dšer', i smotri, i prikloni uho tvoe, i zabud' narod tvoj i dom otca tvoego.

12. (45:11) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему

(45:11) I vozželaet Car' krasoty tvoej; ibo On Gospod' tvoj, i ty poklonis' Emu.

13. (45:12) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут

умолять лице Твое

(45:12) I doč' Tira s darami, i bogatejšie iz naroda budut umolât' lice Tvoe.

14. (45:13) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;.

(45:13) Vsâ slava dšeri Carâ vnutri; odežda ee šita zolotom;

15. (45:14) В испещренной одежде ведется она к Царю; за нею ведутся к Тебе девы, подруги ее,.

(45:14) V ispešrennoj odežde vedetsâ ona k Carû; za neû vedutsâ k Tebe devy, podrugy ee,

16. (45:15) Приводятся с весельем и ликованием, входят в чертог Царя

(45:15) Privodâtsâ s vesel'em i likovan'em, vhotât v čertog Carâ.

17. (45:16) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле

(45:16) Vmesto otcov Tvoih, budut synov'â Tvoi; Ty postaviš' ih knâz'âmi po vsej zemle.

18. (45:17) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки

(45:17) Sdelaû imâ Tvoe pamâtnym v rod i rod; posemu narody budut slavit' Tebâ vo veky i veky.

45 Глава.

1. (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь

(46:1) Načal'niku hora. Synov Koreevyh. Na muzykal'nom orudii Alamof. Pesn'.

2. (46:1) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,.

(46:1) Bog nam pribežiše i sila, skoryj pomošnik v bedah,

3. (46:2) Посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей

(46:2) Posemu ne uboimsâ, hotâ by pokolebalas' zemlâ, i gory dvinulis' v serdce morej.

4. (46:3) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их

(46:3) Pust' šumât, vzdymaûtsâ vody ih, trâsutsâ gory ot volneniâ ih.

5. (46:4) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего

(46:4) Rečnye potoki veselât grad Božij, svâtoe žiliše Vsevyšnego.

6. (46:5) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра

(46:5) Bog posredi ego; on ne pokolebletsâ: Bog pomožet emu s rannego utra.

7. (46:6) Восшумели народы; двинулись царства: *Всевышний* дал глас Свой, и растаяла земля

(46:6) Vosšumeli narody; dvinulis' carstva: Vsevyšnij dal glas Svoj, i rastaâla zemlâ.

8. (46:7) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш

(46:7) Gospod' sil s nami, Bog lakova zastupnik naš.

9. (46:8) Придите и видите дела Господа, — какие произвел Он опустошения на земле:.

(46:8) Pridite i vidite dela Gospoda, — kakie proizvel On opustošeniâ na zemle:

10. (46:9) Прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы сжег огнем

(46:9) Prekrašaâ brani do kraâ zemli, sokrušil luk i perelomil kop'e, kolesnicy

sžeg ognem.

11. (46:10) Остановитесь и познайте, что Я — Бог: буду превознесен в народах, превознесен на земле

(46:10) Ostanovites' i poznajte, čto Â — Bog: budu prevoznesen v narodah, prevoznesen na zemle.

12. (46:11) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова

(46:11) Gospod' sil s nami, zastupnik naš Bog Iakova.

46 Глава.

1. (47:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом

(47:1) Načal'niku hora. Synov Koreevyh. Psalom.

2. (47:1) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;.

(47:1) Vosplešite rukami vse narody, voskliknite Bogu glasom radosti;

3. (47:2) Ибо Господь Всевышний страшен, — великий Царь над всею землею;.

(47:2) Ibo Gospod' Vsevyšnij strašen, — velikij Car' nad vseû zemleû;

4. (47:3) Покорил нам народы и племена под ноги наши;.

(47:3) Pokoril nam narody i plemena pod nogi naši;

5. (47:4) Избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил

(47:4) Izbral nam nasledie naše, krasu Iakova, ktorogo vozlûbil.

6. (47:5) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном

(47:5) Vosšel Bog pri vosklicaniâh, Gospod' pri zvuke trubnom.

7. (47:6) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему, пойте;.

(47:6) Pojte Bogu našemu, pojte; pojte Carû našemu, pojte,

8. (47:7) Ибо Бог — Царь всей земли; пойте все разумно

(47:7) Ibo Bog – Car' vsej zemli; pojte vse razumno.

9. (47:8) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;.

(47:8) Bog vocarilsâ nad narodami, Bog vossel na svâtom prestole Svoem;

10. (47:9) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли — Божии; Он превознесен *над ними*

(47:9) Knâz'â narodov sobralis' k narodu Boga Avraamova, ibo šity zemli – Božii; On prevoznesen nad nimi .

47 Глава.

1. (48:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых

(48:1) Pesn'. Psalom. Synov Koreevyh.

2. (48:1) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его

(48:1) Velik Gospod' i vsehvalen vo grade Boga našego, na svâtoj gore Ego.

3. (48:2) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне *ее* город великого Царя

(48:2) Prekrasnaâ vozvyšennost', radost' vsej zemli gora Sion; na severnoj storone ee gorod velikogo Carâ.

4. (48:3) Бог в жилищах его ведом, как заступник:.

(48:3) Bog v žilišah ego vedom, kak zastupnik:

5. (48:4) Ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;.

(48:4) Ibo voť, sošlis' cari i prošli vse mimo;

6. (48:5) Увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;.

(48:5) Uvideli i izumilis', smutilis' i obratilis' v begstvo;

7. (48:6) Страх объял их там и мука, как у женщин в родах;.

(48:6) Strah ob "âl ih tam i muka, kak u ženšîn v rodah;

8. (48:7) Восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли

(48:7) Vostočnym vetrom Ty sokrušil Farsijskie korabli.

9. (48:8) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки

(48:8) Kak slyšali my, tak i uvideli vo grade Gospoda sil, vo grade Boga našego: Bog utverdit ego na vekî.

10. (48:9) Мы размышляли, Боже, о благодати Твоей посреди храма Твоего

(48:9) My razmyšlâli, Bože, o blagosti Tvoej posredi hrama Tvoego.

11. (48:10) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды

(48:10) Kak imâ Tvoe, Bože, tak i hvala Tvoâ do koncov zemli; desnica Tvoâ polna pravdy.

12. (48:11) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи

(48:11) Da veselitsâ gora Sion, da raduûtsâ dšeri ludejskie radi sudov Tvoih, Gospodi .

13. (48:12) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;.

(48:12) Pojdite vokrug Siona i obojdite ego, peresčitajte bašni ego;

14. (48:13) Обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите дома его, чтобы пересказать грядущему роду,.

(48:13) Obratite serdce vaše k ukrepleniâm ego, rassmotrite domy ego, čtoby pereskazat' grâdušemu rodu,

15. (48:14) Ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти

(48:14) Ibo sej Bog est' Bog naš na veky i veky: On budet voždem našim do samoj smerti.

48 Глава.

1. (49:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом

(49:1) Načal'niku hora. Synov Koreevyh. Psalom.

2. (49:1) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, —.

(49:1) Slušajte sie, vse narody; vnimajte semu, vse živušie vo vselennoj, —

3. (49:2) И простые и знатные, богатый, равно как бедный

(49:2) I prostye i znatnye, bogatyj, ravno kak bednyj.

4. (49:3) Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего — знание

(49:3) Usta moi izrekut premudrost', i razmyšleniâ serdca moego — znanie.

5. (49:4) Приклоню ухо мое к притче, на гусях открою загадку мою:.

(49:4) Priklonû uho moe k pritče, na guslâh otkroû zagadku moû:

6. (49:5) «для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?».

(49:5) «dlâ čego boât'sâ mne vo dni bedstviâ, kogda bezzakonie putej moih okružit menâ?»

7. (49:6) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатства своего!.

(49:6) Nadeûšiesâ na sily svoi i hvalâšiesâ množestvom bogatstva svoego!

8. (49:7) Человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:.

(49:7) Čelovek nikak ne iskupit brata svoego i ne dast Bogu vykupa za nego:

9. (49:8) Дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,.

(49:8) Doroga cena iskupleniâ duši ih, i ne budet togo vovek,

10. (49:9) Чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы

(49:9) Čtoby ostalsâ kto žit' navsegda i ne uvidel mogily.

11. (49:10) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим

(49:10) Každýj vidit, čto i mudrye umiraût, ravno kak i neveždy i bessmyslennye pogibaût i ostavlâût imušestvo svoe drugim.

12. (49:11) В мыслях у них, что дома их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами

(49:11) V myslâh u nih, čto domy ih večny, i čto žiliša ih v rod i rod, i zemli svoi oni nazývaût svoimi imenami.

13. (49:12) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают

(49:12) No čelovek v česti ne prebudet; on upodobitsâ životnym, kotorye pogibaût.

14. (49:13) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их

(49:13) Ètot put' ih est' bezumie ih, hotâ posleduûšie za nimi odobrâût mnenie ih.

15. (49:14) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила — жилище их

(49:14) Kak ovec, zaklûčat ih v preispodnûû; smert' budet pasti ih, i nautro pravedniki budut vladyčestvovat' nad nimi; sila ih istošitsâ; mogila — žiliše ih.

16. (49:15) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда

примет меня

(49:15) No Bog izbavit dušu moû ot vlasti preispodnej, kogda primet menâ.

17. (49:16) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:.

(49:16) Ne bojsâ, kogda bogateet ĉelovek, kogda slava doma ego umnožaetsâ:

18. (49:17) Ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;.

(49:17) Ibo umiraâ ne voz'met ničego; ne pojdet za nim slava ego;

19. (49:18) Хотя при жизни он убажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,.

(49:18) Hotâ pri žizni on ublažает dušu svoû, i proslavlâût tebâ, ĉto ty udovletvorâeš' sebe,

20. (49:19) Но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света

(49:19) No on pojdet k rodu otcov svojih, kotorye nikogda ne uvidât sveta.

21. (49:20) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают

(49:20) Āelovek, kotoryj v ĉesti i nerazumen, podoben životnym, kotorye pogibaût.

49 Глава.

1. (50:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглагодал и призывает землю, от восхода солнца до запада

(50:1) Psalom Asafa. Bog Bogov, Gospod' vozglagolal i prizyvaet zemlû, ot voshoda solnca do zapada.

2. (50:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,.

(50:2) S Siona, kotoryj est' verh krasoty, âvlâetsâ Bog,

3. (50:3) Грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь
поядающий, и вокруг Его сильная буря

(50:3) Grâdet Bog naš, i ne v bezmolvii: pred Nim ogon' poâdaûšij, i vokrug Ego sil'naâ burâ.

4. (50:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:.

(50:4) On prizyvaet svyšë nebo i zemlû, sudit' narod Svoj:

5. (50:5) «Соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною
при жертве»

(50:5) «Soberite ko Mne svâtyh Moih, vstupivših v zavet so Mnoû pri žertve».

6. (50:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог

(50:6) I nebesa provozglasât pravdu Ego, ibo sudiâ sej est' Bog.

7. (50:7) «Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду
свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог

(50:7) «Slušaj, narod Moj, Â budu govorit'; Izrail'! Â budu svidetel'stvovat' protiv tebâ: Â Bog, tvoj Bog.

8. (50:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои
всегда предо Мною;

(50:8) Ne za žertvy tvoi Â budu ukorât' tebâ; vsesožženiâ tvoi vsegda predo Mnoû;

9. (50:9) Не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,.

(50:9) Ne primu tel'ca iz doma tvoego, ni kozlov iz dvorov tvoih,

10. (50:10) Ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,.

(50:10) Ibo Moi vse zveri v lesu, i skot na tysâče gor,

11. (50:11) Знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною

(50:11) Znaû vseh ptic na gorah, i životnye na polâh predo Mnoû.

12. (50:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее

(50:12) Esli by Â vzalkal, to ne skazal by tebe, ibo Moâ vseleonnaâ i vse, čto napolnâet ee.

13. (50:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?.

(50:13) Em li Â mâso volov i p'û li krov' kozlov?

14. (50:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,.

(50:14) Prinesi v žertvu Bogu hvalu i vzdaj Vsevyšnemu obety tvoi,

15. (50:15) И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня»

(50:15) I prizovi Menâ v den' skorbi; Â izbavlû tebâ, i ty proslaviš' Menâ.

16. (50:16) Грешнику же говорит Бог: «что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,.

(50:16) Grešniku že govorit Bog: «čto ty propovedueš' ustavy Moi i bereš' zavet Moj v usta tvoi,

17. (50:17) А сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?.

(50:17) A sam nenavidiš' nastavlenie Moe i slova Moi brosaesh' za sebâ?

18. (50:18) Когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями общаешься;.

(50:18) Kogda vidiš' vora, shodiš'sâ s nim, i s prelûbodeâmi soobšaeš'sâ;

19. (50:19) Уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство;.

(50:19) Usta tvoi otkryvaeš' na zloslovie, i âzyk tvoj spletaet kovarstvo;

20. (50:20) Сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветнешь;.

(50:20) Sidiš' i govoriš' na brata tvoego, na syna materi tvoej klevešeš';

21. (50:21) Ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои *грехи твои*

(50:21) Ty èto delal, i Â molčal; ty podumal, čto Â takoj že, kak ty. Izobliču tebâ i predstavlû pred glaza tvoi grehi tvoi .

22. (50:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, — и не будет избавляющего

(50:22) Urazumejte èto, zabyvaûšie Boga, daby Â ne voshitil, — i ne budet izbavlâûšego.

23. (50:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие»

(50:23) Kto prinosit v žertvu hvalu, tot čtit Menâ, i kto nablûdaet za putem svoim, tomu âvlû Â spasenie Božie».

50 Глава.

1. (51:1) Начальнику хора. Псалом Давида,.

(51:1) Načal'niku hora. Psalom Davida,

2. (51:1) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии

(51:1) Kogda prihodil k nemu prorok Nafan, posle togo, kak David vošel k Virsavii.

3. (51:1) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои

(51:1) Pomiluj menâ, Bože, po velikoj milosti Tvoej, i po množestvu šedrot Tvoih izglad' bezzakoniâ moi.

4. (51:2) Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха

моего очисти меня,.

(51:2) Mnogokratno omoj menâ ot bezzakoniâ moego, i ot greha moego očisti menâ,

5. (51:3) Ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною

(51:3) Ibo bezzakoniâ moi â soznaû, i greh moj vseгда predо мноû.

6. (51:4) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем

(51:4) Tebe, Tebe edinomu sogrešil â i lukavoe pred očami Tvoimi sdelal, tak čto Ty praveden v prigovore Tvoem i čist v sude Tvoem.

7. (51:5) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя

(51:5) Vot, â v bezzakonii začat, i vo grehe rodila menâ mat' moâ.

8. (51:6) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость

(51:6) Vot, Ty vozlûbil istinu v serdce i vnutr' menâ âvil mne mudrost'.

9. (51:7) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега

(51:7) Okropi menâ issopom, i budu čist; omoj menâ, i budu belee snega.

10. (51:8) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные

(51:8) Daj mne uslyšat' radost' i veselie, i vozraduûtsâ kosti, Toboû sokrušennye.

11. (51:9) Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои

(51:9) Otvрати lice Tvoe ot grehov moih i izglad' vse bezzakoniâ moi.

12. (51:10) Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня

(51:10) Serdce čistoe sotvori vo mne, Bože, i duh pravyj obnovi vnutri

menâ.

13. (51:11) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня

(51:11) Ne otvergni menâ ot lica Tvoego i Duha Tvoego Svâtogo ne otnimi ot menâ.

14. (51:12) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня

(51:12) Vozvrati mne radost' spaseniâ Tvoego i Duhom vladyčestvennym utverdi menâ.

15. (51:13) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся

(51:13) Nauču bezzakonnyh putâm Tvoim, i nečestivye k Tebe obratâtsâ.

16. (51:14) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою

(51:14) Izbav' menâ ot krovej, Bože, Bože spaseniâ moego, i âzyk moj voshvalit pravdu Tvoû.

17. (51:15) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:.

(51:15) Gospodi! otverzi usta moi, i usta moi vozvestât hvalu Tvoû:

18. (51:16) Ибо жертвы Ты не желаешь, — я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь

(51:16) Ibo žertvy Ty ne želaeš', — â dal by ee; k vsesožženiû ne blagovoliš'.

19. (51:17) Жертва Богу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже

(51:17) Žertva Bogu — duh sokrušennyj; serdca sokrušennogo i smirennogo Ty ne prezriš', Bože.

20. (51:18) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион;

воздвигни стены Иерусалима:

(51:18) Oblagodetel'stvuj po blagovoleniû Tvoemu Sion; vzdvigni steny Ierusalima:

21. (51:19) Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов

(51:19) Togda blagougodny budut Tebe žertvy pravdy, voznošenie i vsesožženie; togda vozložit na altar' Tvoj tel'cov.

51 Глава.

1. (52:1) Начальнику хора. Учение Давида,.

(52:1) Načal'niku hora. Učenie Davida,

2. (52:1) После того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха

(52:1) Posle togo, kak prihodil Doik Idumeânin i dones Saulu i skazal emu, čto David prišel v dom Ahimeleha.

3. (52:1) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною; .

(52:1) Čto hvališ'sâ zlodejstvom, sil'nyj? milost' Božiâ vsegda so mnoû;

4. (52:2) Гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя, коварный!.

(52:2) Gibel' vymyšlâet âzyk tvoj; kak izošrennaâ britva, on u tebâ , kovarnyj!

5. (52:3) Ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говорить правду;.

(52:3) Ty lûbiš' bol'se zlo, neželi dobro, bol'se lož', neželi govorit' pravdu;

6. (52:4) Ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный;.

(52:4) Ty lûbiš' vsâkie gibel'nye reči, âzyk kovarnyj;

7. (52:5) За то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища *твоего* и корень твой из земли живых

(52:5) Za to Bog sokrušit tebâ vkonec, izrinet tebâ i istorgnet tebâ iz žiliša tvoego i koren' tvoj iz zemli živyh.

8. (52:6) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним *и скажут* .:

(52:6) Uvidât pravedniki i uboâtsâ, posmeûtsâ nad nim i skažut :

9. (52:7) «Вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем»

(52:7) «Vot čelovek, kotoryj ne v Boge polagal krepost' svoû, a nadeâlsâ na množestvo bogatstva svoego, ukreplâlsâ v zlodejstve svoem».

10. (52:8) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божиим, и уповаю на милость Божию во веки веков,.

(52:8) A â, kak zeleneûšaâ maslina, v dome Božiem, i upovaû na milost' Božiû vo veki vekov,

11. (52:9) Вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими

(52:9) Večno budu slavit' Tebâ za to, čto Ty sodelal, i upovat' na imâ Tvoe, ibo ono blago pred svâtymi Tvoimi.

52 Глава.

1. (53:1) Начальнику хора. На духовом *орудии* . Учение Давида

(53:1) Načal'niku hora. Na duhovom orudii . Učenie Davida.

2. (53:1) Сказал безумец в сердце своем: «нет Бога». Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро

(53:1) Skazal bezumec v serdce svoem: «net Boga». Razvratilis' oni i soveršili

gnusnye prestupleniâ; net delaûšego dobro.

3. (53:2) Бог с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога

(53:2) Bog s nebes prizrel na synov čelovečeskih, čtoby videt', est' li razumeûšij, išušij Boga.

4. (53:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного

(53:3) Vse uklonilis', sdelalis' ravno nepotrebnymi; net delaûšego dobro, net ni odnogo.

5. (53:4) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?.

(53:4) Neuželi ne vrazumâtsâ delaûšie bezzakonie, s"edaûšie narod moj, kak edât hleb, i ne prizyvaûšie Boga?

6. (53:5) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их

(53:5) Tam uboâtsâ oni straha, gde net straha, ibo rassyplet Bog kosti opolčaûšihsâ protiv tebâ. Ty postydiš' ih, potomu čto Bog otverg ih.

7. (53:6) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль

(53:6) Kto dast s Siona spasenie Izrailû! Kogda Bog vozvratit plenenie naroda Svoego, togda vozraduetsâ lakov i vozveselitsâ Izrail'.

53 Глава.

1. (54:1) Начальнику хора. На струнных *орудиях*. Учение Давида,.

(54:1) Načal'niku hora. Na strunnych orudiâh . Učenie Davida,

2. (54:1) Когда пришли Зифеи и сказали Саулу: «не у нас ли скрывается Давид?».

(54:1) Kogda prišli Zifei i skazali Saulu: «ne u nas li skryvaetsâ David?»

3. (54:1) Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня

(54:1) Bože! imenem Tvoim spasi menâ, i siloû Tvoeû sudi menâ.

4. (54:2) Боже! услышь молитву мою, внемли словам уст моих,.

(54:2) Bože! uslyš' molitvu moû, vnemli slovam ust moih,

5. (54:3) Ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою

(54:3) Ibo čužie vosstali na menâ, i sil'nye išut duši moej; oni ne imeût Boga pred soboû.

6. (54:4) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою

(54:4) Vot, Bog pomošnik moj; Gospod' podkreplâet dušu moû.

7. (54:5) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их

(54:5) On vzdast za zlo vragam moim; istinoû Tvoeû istrebi ih.

8. (54:6) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,.

(54:6) Â userdno prinesu Tebe žertvu, proslavlû imâ Tvoe, Gospodî, ibo ono blago,

9. (54:7) Ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое

(54:7) Ibo Ty izbavil menâ ot vseh bed, i na vragov moih smotrelo oko moe.

54 Глава.

1. (55:1) Начальнику хора. На струнных *орудиях*. Учение Давида

(55:1) Načal'niku hora. Na strunnych orudiâh . Učenie Davida.

2. (55:1) Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;.

(55:1) Uslyš', Bože, molitvu moû i ne skryvajsâ ot moleniâ moego;

3. (55:2) Внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь.

(55:2) Vnemli mne i uslyš' menâ; â stenaû v goresti moej, i smušaûs'

4. (55:3) От голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят на меня беззаконие и в гнев враждуют против меня

(55:3) Ot golosa vraga, ot pritesneniâ nečestivogo, ibo oni vozvodât na menâ bezzakonie i v gneve vražduût protiv menâ.

5. (55:4) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;.

(55:4) Serdce moe trepešet vo mne, i smertnye užasy napali na menâ;

6. (55:5) Страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня

(55:5) Strah i trepet našel na menâ, i užas ob"âl menâ.

7. (55:6) И я сказал: «кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;.

(55:6) I â skazal: «kto dal by mne kryl'â, kak u golubâ? â uletel by i uspokoilsâ by;

8. (55:7) Далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;.

(55:7) Daleko udalilsâ by â, i ostavalsâ by v pustyne;

9. (55:8) Поспешил бы укрыться от вихря, от бури»

(55:8) Pospešil by ukryt'sâ ot vihrâ, ot buri».

10. (55:9) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;.

(55:9) Rasstroj, Gospodi, i razdeli âzyki ih, ibo â vižu nasilie i raspri v gorode;

11. (55:10) Днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;.

(55:10) Dnem i noč'û hodât oni krugom po stenam ego; zlodeâniâ i bedstvie posredi ego;

12. (55:11) Посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его;.

(55:11) Posredi ego paguba; obman i kovarstvo ne shodât s ulic ego:

13. (55:12) Ибо не враг поносит меня, — это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, — от него я укрылся бы;.

(55:12) Ibo ne vrag ponosit menâ, — èto â perenes by; ne nenavistnik moj veličaetsâ nado mnoû, — ot nego â ukrylsâ by;

14. (55:13) Но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой;.

(55:13) No ty, kotoryj byl dlâ menâ to že, čto â, drug moj i blizkij moj,

15. (55:14) С которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий

(55:14) S kotorym my razdelâli iskrennie besedy i hodili vmeste v dom Božij.

16. (55:15) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их

(55:15) Da najdet na nih smert'; da sojdut oni živymi v ad, ibo zlodejstvo v žilišah ih, posredi ih.

17. (55:16) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня

(55:16) Â že vozzovu k Bogu, i Gospod' spaset menâ.

18. (55:17) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой;.

(55:17) Večerom i utrom i v polden' budu umolât' i vopiât', i On uslyšit golos moj,

19. (55:18) Избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;.

(55:18) Izbavit v mire dušu moû ot vosstaûših na menâ, ibo ih mnogo u menâ;

20. (55:19) Услышит Бог, и смирит их от века Живущий, потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,.

(55:19) Uslyšit Bog, i smirit ih ot veka Živušij, potomu čto net v nih peremeny; oni ne boâtsâ Boga,

21. (55:20) Простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;.

(55:20) Prosterli ruki svoi na teh, kotorye s nimi v mire, narušili soûz svoj;

22. (55:21) Уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее еля, но они суть обнаженные мечи

(55:21) Usta ih mâgče masla, a v serdce ih vražda; slova ih nežnee eleâ, no oni sut' obnažennye meči.

23. (55:22) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться праведнику

(55:22) Vozložï na Gospoda zaboty tvoi, i On podderžit tebâ. Nikogda ne dast On pokolebat'sâ pravedniku.

24. (55:23) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю

(55:23) Ty, Bože, nizvedeš' ih v rov pogibeli; krovožadnye i kovarnye ne doživut i do poloviny dneï svojih. A â na Tebâ, Gospodi, upovaû.

1. (56:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей в удалении.

Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе

(56:1) Načal'niku hora. O golubice, bezmolvstvuûšej v udalenii. Pisanie Davida, kogda Filistimlâne zahvatili ego v Gefe.

2. (56:1) Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня;

нападая всякий день, теснит меня

(56:1) Pomiluj menâ, Bože! ibo čelovek hočet poglotit' menâ; napadaâ vsâkij den', tesnit menâ.

3. (56:2) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много

восстающих на меня, о, Всевышний!

(56:2) Vragi moi vsâkij den' išut poglotit' menâ, ibo mnogo vosstaûših na menâ, o, Vsevyšnij!

4. (56:3) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю

(56:3) Kogda â v strahe, na Tebâ â upovaû.

5. (56:4) В Боге восхваляю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что

сделает мне плоть?.

(56:4) V Boge voshvalû â slovo Ego; na Boga upovaû, ne boûs'; čto sdelael mne plot'?

6. (56:5) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо

мне — на зло:.

(56:5) Vsâkij den' izvrašaût slova moi; vse pomyšleniâ ih obo mne — na zlo:

7. (56:6) Собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами,

чтобы уловить душу мою

(56:6) Sobiraûtsâ, pritaivaûtsâ, nablûdaût za moimi pâdami, čtoby ulovit' dušu moû.

8. (56:7) Неужели они избегнут воздаяния за неправду *свою*? Во гневе низложи, Боже, народы

(56:7) Neuželi oni izbegnut vozdaâniâ za nepravdu svoû ? Vo gneve nizložì, Bože, narody.

9. (56:8) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя, — не в книге ли они Твоей?

(56:8) U Tebâ isčisleny moi skitaniâ; položi slezy moi v sosud u Tebâ, — ne v knige li oni Tvoej?

10. (56:9) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня

(56:9) Vragi moi obrašaûtsâ nazad, kogda â vzyvaû k Tebe, iz ètogo â znaû, čto Bog za menâ.

11. (56:10) В Боге восхваляю я слово *Его*, в Господе восхваляю слово *Его*

(56:10) V Boge voshvalû â slovo Ego , v Gospode voshvalû slovo Ego .

12. (56:11) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

(56:11) Na Boga upovaû, ne boûs'; čto sdelael mne čelovek?

13. (56:12) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,.

(56:12) Na mne, Bože, obety Tebe; Tebe vozdam hvaly,

14. (56:13) Ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицом Божиим во свете живых

(56:13) Ibo Ty izbavil dušu moû ot smerti, da i nogi moi ot pretknoveniâ, čtoby â hodil pred licem Božiim vo svete živyh.

56 Глава.

1. (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру

(57:1) Načal'niku hora. Ne pogubi. Pisanie Davida, kogda on ubežal ot Saula v pešeru.

2. (57:1) Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ибо на Тебя уповаает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды

(57:1) Pomiluj menâ, Bože, pomiluj menâ, ibo na Tebâ upovaet duša moâ, i v teni kryl Tvoih â ukroûs', dokole ne projdut bedy.

3. (57:2) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;

(57:2) Vozzovu k Bogu Vsevyšnemu, Bogu, blagodetel'stvuûšemu mne;

4. (57:3) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою

(57:3) On pošlet s nebes i spaset menâ; posramit išušego poglotit' menâ; pošlet Bog milost' Svoû i istinu Svoû.

5. (57:4) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущих пламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы — копья и стрелы, и у которых язык — острый меч

(57:4) Duša moâ sredi l'vov; â ležu sredi dyšuših plamenem, sredi synov čelovečeskih, u kotoryh zuby — kop'â i strely, i u kotoryh âzyk — ostryj meč.

6. (57:5) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!.

(57:5) Bud' prevoznesen vyše nebes, Bože, i nad vseû zemleû da budet slava Tvoâ!

7. (57:6) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее

(57:6) Prigotovili set' nogam moim; duša moâ ponikla; vykopali predo mnoû âmu, i sami upali v nee.

8. (57:7) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и

славить

(57:7) Gotovo serdce moe, Bože, gotovo serdce moe: budu pet' i slavit'.

9. (57:8) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано

(57:8) Vosprân', slava moâ, vosprân', psaltir' i gusli! Â vstanu rano.

10. (57:9) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,.

(57:9) Budu slavit' Tebâ, Gospodî, meždû narodami; budu vospevat' Tebâ sredi plemen,

11. (57:10) Ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя

(57:10) Ibo do nebes velika milost' Tvoâ i do oblakov istina Tvoâ.

12. (57:11) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!.

(57:11) Bud' prevoznesen vyše nebes, Bože, i nad vseû zemleû da budet slava Tvoâ!

57 Глава.

1. (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида

(58:1) Načal'niku hora. Ne pogubi. Pisanie Davida.

2. (58:1) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?.

(58:1) Podlinno li pravdu govorite vy, sud'i, i spravedlivo sudite, syny čelovečeskie?

3. (58:2) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле

(58:2) Bezzakonie sostavlâete v serdce, kladete na vesy zlodeâniâ ruk vaših na zemle.

4. (58:3) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь

(58:3) S samogo roždeniâ otstupili nečestivye, ot utroby materi zabluzhdaûtsâ, govoraâ lož'.

5. (58:4) Яд у них — как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои.

(58:4) Âd u nih — kak âd zmei, kak gluhogo aspida, kotoryj zatykaet uši svoi

6. (58:5) И не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях

(58:5) I ne slyšit golosa zaklinatelâ, samogo iskusnogo v zaklinaniâh.

7. (58:6) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

(58:6) Bože! sokruši zuby ih v ustah ih; razbej, Gospodi, čelûsti l'vov!

8. (58:7) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные

(58:7) Da isčeznut, kak voda protekaûšaâ; kogda naprâgut strely, pust' oni budut kak perelomlennye.

9. (58:8) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, как выкидыш женщины

(58:8) Da isčeznut, kak raspuskaûšaâsâ ulitka; da ne vidât solnca, kak vykidyš ženšiny.

10. (58:9) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь

(58:9) Prežde neželi kotly vaši ošutât gorâšij tern, i svežee i obgorevšee da razneset vihr'.

11. (58:10) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого

(58:10) Vozraduetsâ pravednik, kogda uvidit otmsênie; omoet stopy svoi v krvi nečestivogo.

12. (58:11) И скажет человек: «подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!».

(58:11) I skažet čelovek: «podlinno est' plod pravedniku! itak est' Bog, sudâšij na zemle!»

58 Глава.

1. (59:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его

(59:1) Načal'niku hora. Ne pogubi. Pisanie Davida, kogda Saul poslal sterc' dom ego, čtoby umertvit' ego.

2. (59:1) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити меня от восстающих на меня;.

(59:1) Izbav' menâ ot vragov moih, Bože moj! zašiti menâ ot vosstaûših na menâ;

3. (59:2) Избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных;.

(59:2) Izbav' menâ ot delaûših bezzakonie; spasi ot krovožadnyh,

4. (59:3) Ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;.

(59:3) Ibo vot, oni podsteregaût dušu moû; sobiraûtsâ na menâ sil'nye ne za prestuplenie moe i ne za greh moj, Gospodî;

5. (59:4) Без вины *моей* сбегаются и вооружаются; подвигнись на

помощь мне и воззри

(59:4) Bez viny moej sbegaûtsâ i vooružaûtsâ; podvignis' na pomoš' mne i vozzri.

6. (59:5) Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:

(59:5) Ty, Gospodî, Bože sil, Bože Izrailev, vosstan' posetit' vse narody, ne pošadi ni odnogo iz nečestivyh bezzakonnikov:

7. (59:6) Вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;

(59:6) Večerom vozvrašaûtsâ oni, voût, kak psy, i hodât vokrug goroda;

8. (59:7) Вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: «ибо», думают они, «кто слышит?».

(59:7) Vot oni izrygaût hulu âzykom svoim; v ustah ih meči: «ibo», думаût oni, «kto slyšit?»

9. (59:8) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы

(59:8) No Ty, Gospodî, posmeeš'sâ nad nimi; Ty posramiš' vse narody.

10. (59:9) Сила — у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог — заступник мой

(59:9) Sila — u nih, no â k Tebe pribegaû, ibo Bog — zastupnik moj.

11. (59:10) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих

(59:10) Bog moj, miluûšij menâ, predvarit menâ; Bog даст mne smotret' na vragov moih.

12. (59:11) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш

(59:11) Ne umeršvlâj ih, čtoby ne zabył narod moj; rastoči ih siloû Tvoeû i

nizloži ih, Gospodi, zašitnik naš.

13. (59:12) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордости своей за клятву и ложь, которую произносят

(59:12) Slovo âzyka ih est' greh ust ih, da ulovâtsâ oni v gordosti svoej za klâtvu i lož', ktoruû proiznosât.

14. (59:13) Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было; и да познают, что Бог владычествует над Иаковом до пределов земли

(59:13) Rastoči ih vo gneve, rastoči, čtoby ih ne bylo; i da poznaût, čto Bog vladyčestvuet nad lakovom do predelov zemli.

15. (59:14) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

(59:14) Pust' vozvrâšaûtsâ večerom, voût, kak psy, i hodât vokrug goroda;

16. (59:15) Пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи

(59:15) Pust' brodât, čtoby najiti pišu, i nesytye provodât noči.

17. (59:16) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утра

провозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего

(59:16) A â budu vospevat' silu Tvoû i s rannego utra provozglašat' milost' Tvoû, ibo Ty byl mne zašitoû i ubežišem v den' bedstviâ moego.

18. (59:17) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог — заступник мой, Бог мой, милующий меня

(59:17) Sila moâ! Tebâ budu vospevat' â, ibo Bog — zastupnik moj, Bog moj, miluûšij menâ.

59 Глава.

1. (60:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-Эдуф.

Писание Давида для изучения,.

(60:1) Načal'niku hora. Na muzykal'nom orudii Šušan-Ěduf. Pisanie Davida dlâ izučeniâ,

2. (60:1) Когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной

(60:1) Kogda on voeval s Sirieû Mesopotamskoû i s Sirieû Covanskoû, i kogda ioav, vozvrašaâs', porazil dvenadcat' tysâč Idumeev v doline Solânoj.

3. (60:1) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам

(60:1) Bože! Ty otrinul nas, Ty sokrušil nas, Ty prognevalsâ: obratis' k nam.

4. (60:2) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется

(60:2) Ty potrâs zemlû, razbil ee: isceli povreždeniâ ee, ibo ona kolebletsâ.

5. (60:3) Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления

(60:3) Ty dal ispytat' narodu tvoemu žestokoe, napoil nas vinom izumljeniâ.

6. (60:4) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,.

(60:4) Daruj boâšimsâ Tebâ znamâ, čtoby oni podnâli ego radi istiny,

7. (60:5) Чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня

(60:5) Čtoby izbavilis' vozlûblennye Tvoi; spasi desniceû Tvoeû i uslyš' menâ.

8. (60:6) Бог сказал во святилище Своем: «восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:.

(60:6) Bog skazal vo svâtiliše Svoem: «vostoržestvuû, razdelû Sihem i dolinu

Sokhof razmerû:

9. (60:7) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,.

(60:7) Moj Galaad, Moj Manassiâ, Efrem krepost' glavy Moej, luda skipetr Moj,

10. (60:8) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Воскликдай Мне, земля Филистимская!».

(60:8) Moav utyval'naâ čaša Moâ; na Edoma prostru sapog Moj. Vosklicaj Mne, zemlâ Filistimskaâ!»

11. (60:9) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?.

(60:9) Kto vvedet menâ v ukreplennyj gorod? Kto dovedet menâ do Edoma?

12. (60:10) Не Ты ли, Боже, *Который* отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками нашими?.

(60:10) Ne Ty li, Bože, Ktoryj otrinul nas, i ne vyhodiš', Bože, s vojskami našimi?

13. (60:11) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна

(60:11) Podaj nam pomoš' v tesnote, ibo zašita čelovečeskaâ suetna.

14. (60:12) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших

(60:12) S Bogom my okažem silu, On nizložit vragov naših.

60 Глава.

1. (61:1) Начальнику хора. На струнном *орудии* . Псалом Давида

(61:1) Načal'niku hora. Na strunnom orudii . Psalom Davida.

2. (61:1) Услышь, Боже, вопль мой, внимли молитве моей!.

(61:1) Uslyš', Bože, vopl' moj, vnemli molitve moej!

3. (61:2) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего;

возведи меня на скалу, для меня недосыгаемую,.

(61:2) Ot konca zemli vzyvaû k Tebe v unynii serdca moego; vozvedi menâ na skalû, dlâ menâ nedosâgaemuû,

4. (61:3) Ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага

(61:3) Ibo Ty pribežiše moe, Ty krepkaâ zašita ot vraga.

5. (61:4) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл

Твоих,.

(61:4) Da živu â večno v žiliše Tvoem i pokoûs' pod krovom kryl Tvoih,

6. (61:5) Ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие

боящихся имени Твоего

(61:5) Ibo Ty, Bože, uslyšal obety moi i dal mne nasledie boâšihsâ imeni Tvoego.

7. (61:6) Приложи дни ко дням царя, лета его *продли* в род и род,.

(61:6) Priloži dni ko dnâm carâ, leta ego prodli v rod i rod,

8. (61:7) Да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и

истине охранять его

(61:7) Da prebudet on večno pred Bogom; zapoveduj milosti i istine ohranât' ego.

9. (61:8) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои

всякий день

(61:8) I â budu pet' imeni Tvoemu vovek, ispolnââ obety moi vsâkij den'.

61 Глава.

1. (62:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида

(62:1) Načal'niku hora Idifumova. Psalom Davida.

2. (62:1) Только в Боге успокаивается душа моя: от Него спасение мое

(62:1) Tol'ko v Boge uspokaivaetsâ duša moâ: ot Nego spasenie moe.

3. (62:2) Только Он — твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более

(62:2) Tol'ko On — tverdynâ moâ, spasenie moe, ubežiše moe: ne pokoleblûs' bolee.

4. (62:3) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете

низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда

пошатнувшаяся

(62:3) Dokole vy budete nalegat' na človeka? Vy budete nizrinuty, vse vy, kak naklonivšaâsâ stena, kak ograda pošatnuvšaâsâ.

5. (62:4) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи;

устами благословляют, а в сердце своем клянут

(62:4) Oni zadumali svergnut' ego s vysoty, pribegli ko lži; ustami blagoslovlâût, a v serdce svoem klânut.

6. (62:5) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда

моя

(62:5) Tol'ko v Boge uspokaivajsa, duša moâ! ibo na Nego nadežda moâ.

7. (62:6) Только Он — твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не

поколеблюсь

(62:6) Tol'ko On — tverdynâ moâ i spasenie moe, ubežiše moe: ne pokoleblûs'.

8. (62:7) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и

упование мое в Боге

(62:7) V Boge spasenie moe i slava moâ; krepost' sily moej i upovanie moe v Boge.

9. (62:8) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Ним сердце ваше: Бог нам прибежище

(62:8) Narod! nadejtes' na Nego vo vsâkoe vremâ; izlivajte pred Nim serdce vaše: Bog nam pribežiše.

10. (62:9) Сыны человеческие — только суета; сыны мужей — ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты

(62:9) Syny čelovečeskie — tol'ko sueta; syny mužej — lož'; esli položit' ih na vesy, vse oni vmeste legče pustoty.

11. (62:10) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца

(62:10) Ne nadejtes' na grabitel'stvo i ne tšeslav'tes' hišeniem; kogda bogatstvo umnožaetsâ, ne prilagajte k nemu serdca.

12. (62:11) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,.

(62:11) Odnadždy skazal Bog, i dvaždy slyšal â èto, čto sila u Boga,

13. (62:12) И у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его

(62:12) I u Tebâ, Gospodi, milost', ibo Ty vozdaeš' každomu po delam ego.

62 Глава.

1. (63:1) Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской

(63:1) Psalom Davida, kogda on byl v pustyne ludejskoj.

2. (63:1) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебя жаждет

душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей и безводной,.

(63:1) Bože! Ty Bog moj, Tebâ ot rannej zari išu â; Tebâ žaždet duša moâ, po Tebe tomitsâ plot' moâ v zemle pustoj, issohšej i bezvodnoj,

3. (63:2) Чтобы видеть силу Твою и славу Твою, как я видел Тебя во святилище:.

(63:2) Ćtoby videt' silu Tvoû i slavu Tvoû, kak â videl Tebâ vo svâtiliše:

4. (63:3) Ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя

(63:3) Ibo milost' Tvoâ lučše, neželi žizn'. Usta moi voshvalât Tebâ.

5. (63:4) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу руки мои

(63:4) Tak blagoslovlû Tebâ v žizni moej; vo imâ Tvoe voznesu ruki moi.

6. (63:5) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласом восхваляют Тебя уста мои,.

(63:5) Kak tukom i eleem nasyšaetsâ duša moâ, i radostnym glasom voshvalâût Tebâ usta moi,

7. (63:6) Когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в *ночные* стражи,.

(63:6) Kogda â vspominaû o Tebe na posteli moej, razmyšlâû o Tebe v nočnye straži,

8. (63:7) Ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;.

(63:7) Ibo Ty pomoš' moâ, i v teni kryl Tvoih â vozraduûs';

9. (63:8) К Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня

(63:8) K Tebe prilepilas' duša moâ; desnica Tvoâ podderživaet menâ.

10. (63:9) А те, которые ищут гибели душе моей, сойдут в

преисподнюю земли;

(63:9) A te, kotorye išut pogibeli duše moej, sojdut v preispodnûû zemli;

11. (63:10) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам

(63:10) Srazât ih siloû meča; dostanutsâ oni v dobyču lisicam.

12. (63:11) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду

(63:11) Car' že vozveselitsâ o Boge, voshvalen budet vsâkij, klânušijsâ Im, ibo zagradâtsâ usta govorâših nepravdu.

63 Глава.

1. (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида

(64:1) Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (64:1) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

(64:1) Uslyš', Bože, golos moj v molitve moej, sohrani žizn' moû ot straha vraga;

3. (64:2) Укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,.

(64:2) Ukroj menâ ot zamysla kovarnyh, ot mâteža zlodeev,

4. (64:3) Которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой — язвительное слово,.

(64:3) Kotorye izostrili âzyk svoj, jak meč; naprâgli luk svoj — âzvitel'noe slovo,

5. (64:4) Чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не боятся

(64:4) Čtoby vtajne strelât' v neporočnogo; oni vnezapno strelâût v nego i ne boâtsâ.

6. (64:5) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?.

(64:5) Oni utverdilis' v zlom namerenii, sovešalis' skryt' set', govorili: kto ih uvidit?

7. (64:6) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца

(64:6) Izyskivaût nepravdu, delaût rassledovanie za rassledovaniem daže do vnutrennej žizni človeka i do glubiny serdca.

8. (64:7) Но поразит их Бог стрелю: внезапно будут они уязвлены;

(64:7) No porazit ih Bog streloû: vnezapno budut oni uâzvleny;

9. (64:8) Языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них

(64:8) Âzykom svoim oni porazât samih sebâ; vse, vidâšie ih, udalâtsâ ot nih.

10. (64:9) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело

(64:9) I uboâtsâ vse človeki, i vozvestât delo Božie, i urazumeût, čto èto Ego delo.

11. (64:10) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем

(64:10) A pravednik vozveselitsâ o Gospode i budet upovat' na Nego; i pohvalâtsâ vse pravye serdcem.

64 Глава.

1. (65:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения

(65:1) Načal'niku hora. Psalom Davida dlâ peniâ.

2. (65:1) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме

(65:1) Tebe, Bože, prinadležit hvala na Sione, i Tebe vzdastsâ obet v Ierusalime .

3. (65:2) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть

(65:2) Ty slyšiš' molitvu; k Tebe pribegaet vsâkaâ plot'.

4. (65:3) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступления наши

(65:3) Dela bezzakonij prevozmogaût menâ; Ty očistiš' prestupleniâ naši.

5. (65:4) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святого храма Твоего

(65:4) Blažen, kogo Ty izbral i priblizil, čtoby on žil vo dvorah Tvoih. Nasytimsâ blagami doma Tvoego, svâtogo hrama Tvoego.

6. (65:5) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,.

(65:5) Strašnyj v pravosudii, uslyš' nas, Bože, Spasitel' naš, upovanie vseh koncov zemli i nahodâšihsâ v more daleko,

7. (65:6) Поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,.

(65:6) Postavivšij gory siloû Svoeû, prepoâsannyj mogušestvom,

8. (65:7) Укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!.

(65:7) Ukrošaûšij šum morej, šum voln ih i mâtež narodov!

9. (65:8) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утро и вечер возбудишь к славе Твоей

(65:8) I uboâtsâ znamenij Tvoih živušie na predelah zemli . Utro i večer vzbudiš' k slave Tvoej .

10. (65:9) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно

обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготавливаешь хлеб, ибо так устроил ее;

(65:9) Ty posešaeš' zemlû i utolâeš' žaždu ee, obil'no obogašaeš' ee: potok Božij polon vody; Ty prigotovlâeš' hleb, ibo tak ustroil ee;

11. (65:10) Напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

(65:10) Napoâeš' borozdy ee, uravnivaeš' glyby ee, rozmâgčaeš' ee kaplâmi doždâ, blagoslovlâeš' proizrastaniâ ee;

12. (65:11) Венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

(65:11) Venčaeš' leto blagosti Tvoej, i stezi Tvoi istočaût tuk,

13. (65:12) Источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

(65:12) Istočaût na pustynnye pažitì, i holmy prepoâsyvaûtsâ radost'û;

14. (65:13) Луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют

(65:13) luga odevaûtsâ stadami, i doliny pokryvaûtsâ hlebom, vosklicaût i poût.

65 Глава.

1. (66:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля

(66:1) Načal'niku hora. Pesn'. Voskliknite Bogu, vsâ zemlâ.

2. (66:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему

(66:2) Pojte slavu imeni Ego, vzdajte slavu, hvalu Emu.

3. (66:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои

(66:3) Skažite Bogu: kak strašen Ty v delah Tvoih! Po množestvu sily Tvoej,

pokorâtsâ Tebe vrâgi Tvoi.

4. (66:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему

(66:4) Vsâ zemlâ da poklonitsâ Tebe i poet Tebe, da poet imeni Tvoemu.

5. (66:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного в делах над сынами человеческими

(66:5) Pridite i vozzrite na dela Boga, strašnego v delah nad synami čelovečeskimi.

6. (66:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем

(66:6) On prevratil more v sušu; čerez reku perešli stopami, tam veselilis' my o Nem.

7. (66:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники

(66:7) Mogušestvom Svoim vladyčestvuet On večno; oči Ego zrât na narody, da ne voznosâtsâ mâtežniki.

8. (66:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему

(66:8) Blagoslovite, narody, Boga našego i provozglasite hvalu Emu.

9. (66:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться

(66:9) On sohranil duše našej žizn' i noge našej ne dal pokolebat'sâ.

10. (66:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро

(66:10) Ty ispytal nas, Bože, pereplavil nas, kak pereplavlâût srebro.

11. (66:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,.

(66:11) Ty vvvel nas v set', položil okovy na čresla naši,

12. (66:12) Посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу

(66:12) Posadil čeloveka na glavu našu. My vošli v ogon' i v vodu, i Ty vyvel nas na svobodu.

13. (66:13) Войду в дом Твой со всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,.

(66:13) Vojdu v dom Tvoj so vsesožženiâmi, vzdám Tebe obety moi,

14. (66:14) Которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей

(66:14) Kotorye proiznesli usta moi i izrek âzyk moj v skorbi moej.

15. (66:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов

(66:15) Vsesožženiâ tučnye voznesu Tebe s voskurenîem tuka ovnov, prinesu v žertvu volov i kozlov.

16. (66:16) Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возведу вам, что сотворил Он для души моей

(66:16) Pridite, poslušajte, vse boâšiesâ Boga, i â vozvešu vam, čto sotvoril On dlâ duši moej.

17. (66:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознес Его языком моим

(66:17) Â vozzval k Nemu ustami moimi i prevoznes Ego âzykom moim.

18. (66:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь

(66:18) Esli by â videl bezzakonie v serdce moem, to ne uslyšal by menâ Gospod'.

19. (66:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего

(66:19) No Bog uslyšal, vnâl glasu moleniâ moego.

20. (66:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей

(66:20) Blagosloven Bog, Ktoryj ne otverg molitvy moej i ne otvratil ot menâ milosti Svoej.

66 Глава.

1. (67:1) Начальнику хора. На струнных *орудиях*. Псалом. Песнь
(67:1) Načal'niku hora. Na strunnych orudiâh . Psalom. Pesn'.

2. (67:1) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицом Твоим,.

(67:1) Bože! bud' milostiv k nam i blagoslovi nas, osveti nas licem Tvoim,

3. (67:2) Дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое

(67:2) Daby poznali na zemle put' Tvoj, vo vseh narodah spasenie Tvoe.

4. (67:3) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все

(67:3) Da voshvalât Tebâ narody, Bože; da voshvalât Tebâ narody vse.

5. (67:4) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами

(67:4) Da veselâtsâ i raduûtsâ plemena, ibo Ty sudiš' narody pravedno i upravlâeš' na zemle plemenami.

6. (67:5) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все

(67:5) Da voshvalât Tebâ narody, Bože, da voshvalât Tebâ narody vse.

7. (67:6) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш

(67:6) Zemlâ dala plod svoj; da blagoslovit nas Bog, Bog naš.

8. (67:7) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли
(67:7) Da blagoslovit nas Bog, i da uboâtsâ Ego vse predely zemli.

67 Глава.

1. (68:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь
(68:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. Pesn'.

2. (68:1) Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица
Его ненавидящие Его
*(68:1) Da vosstanet Bog, i rastočatsâ vragi Ego, i da begut ot lica Ego
nenavidâšie Ego.*

3. (68:2) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так
нечестивые да погибнут от лица Божия
*(68:2) Kak rasseivaetsâ dym, Ty rassej ih; kak taet vosk ot ognâ, tak
nečestivye da pogibnut ot lica Božiâ.*

4. (68:3) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом и
восторжествуют в радости
*(68:3) A pravedniki da vozveselâtsâ, da vozraduûtsâ pred Bogom i
vostoržestvuût v radosti.*

5. (68:4) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите
Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицом
Его
*(68:4) Pojte Bogu našemu, pojte imeni Ego, prevoznosite Šestvuûšego na
nebesah; imâ Emu: Gospod', i radujtes' pred licem Ego.*

6. (68:5) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище
(68:5) Otec sirot i sud'â vdov Bog vo svâtom Svoem žiliše.

7. (68:6) Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а

непокорные остаются в знойной пустыне

(68:6) Bog odinokih vvodit v dom, osvoboždaet uznikov ot okov, a nepokornye ostaûtsâ v znojnoj pustyne.

8. (68:7) Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею,.

(68:7) Bože! kogda Ty vyhodil pred narodom Tvoim, kogda Ty šestvoval pustyneû,

9. (68:8) Земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай — от лица Бога, Бога Израилева

(68:8) Zemlâ trâslas', daže nebesa taâli ot lica Božíâ, i ètot Sinaj — ot lica Boga, Boga Izraileva.

10. (68:9) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его

(68:9) Obil'nyj dožd' prolival Ty, Bože, na nasledie Tvoe, i kogda ono iznemogalo ot truda, Ty podkreplâl ego.

11. (68:10) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил *необходимое* для бедного

(68:10) Narod Tvoj obital tam; po blagosti Tvoej, Bože, Ty gotovil neobhodimoe dlâ bednogo.

12. (68:11) Господь даст слово: провозвестниц великое множество

(68:11) Gospod' dast slovo: provozvestnic velikoe množestvo.

13. (68:12) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая дома делит добычу

(68:12) Cari voinstv begut, begut, a sidâšaâ doma delit dobyču.

14. (68:13) Расположившись в уделах *своих*, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом:.

(68:13) Raspoloživšis' v udelah svoih , vy stali, kak golubica, kotoroj kryl'â pokryty serebrom, a per'â čistym zolotom:

15. (68:14) Когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне

(68:14) Kogda Vsemogušij rasseâl carej na sej zemle, ona zabelela, kak sneg na Selmone.

16. (68:15) Гора Божия — гора Васанская! гора высокая — гора Васанская!.

(68:15) Gora Božiâ — gora Vasanskaâ! gora vysokaâ — gora Vasanskaâ!

17. (68:16) Что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господь обитать вечно?.

(68:16) Čto vy zavistlivo smotrite, gory vysokie, na goru, na kotoroj Bog blagovolit obitat' i budet Gospod' obitat' večno?

18. (68:17) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище

(68:17) Kolesnic Božiih t'my, tysâči tysâč; sredi ih Gospod' na Sinae, vo svâtiliše.

19. (68:18) Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога

(68:18) Ty vosšel na vysotu, plenil plen, prinâl dary dlâ čelovekov, tak čtob i iz protivâšihsâ mogli obitat' u Gospoda Boga.

20. (68:19) Благословен Господь всякий день. Бог возлагает на нас бремя, но Он же и спасает нас

(68:19) Blagosloven Gospod' vsâkij den'. Bog vozлагаet na nas bremâ, no On že i spasaet nas.

21. (68:20) Бог для нас — Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти

(68:20) Bog dlâ nas — Bog vo spasenie; vo vlasti Gospoda Vsederžitelâ vrata smerti.

22. (68:21) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях

(68:21) No Bog sokrušit golovu vragov Svoih, volosatoe temâ zakosnelogo v svoih bezzakoniâh.

23. (68:22) Господь сказал: «от Васана возвращу, выведу из глубины морской,»

(68:22) Gospod' skazal: «ot Vasana vozvrašu, vyvedu iz glubiny morskoj,

24. (68:23) Чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов»

(68:23) Čtoby ty pogрузil nogu tvoû, kak i psy tvoi âzyk svoj, v krovi vragov».

25. (68:24) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего во святыне:.

(68:24) Videli šestvie Tvoe, Bože, šestvie Boga moego, Carâ moego vo svâtyne:

26. (68:25) Впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами:.

(68:25) Vperedi šli poušie, pozadi igraušie na orudiâh, v sredine devy s timpanami:

27. (68:26) «В собраниях благословите Бога Господа, вы — от семени Израилева!».

(68:26) «V sobraniâh blagoslovite Boga Gospoda, vy — ot semeni Izraileva!»

28. (68:27) Там Вениамин младший — князь их; князя Иудины — владыки их, князя Завулоновы, князя Неффалимовы

(68:27) Tam Veniamin mladšij — knâz' ih; knâz'â Iudiny — vladyki ih, knâz'â Zavulonovy, knâz'â Neffalimovy.

29. (68:28) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что

Ты соделал для нас!.

(68:28) Bog tvoj predznačil tebe silu. Utverdi, Bože, to, čto Ty sodelal dlâ nas!

30. (68:29) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары

(68:29) Radi hrama Tvoego v Ierusalime cari prinesut Tebe dary.

31. (68:30) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов

народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней

(68:30) Ukroti zverâ v trostnike, stado volov sredi tel'cov narodov, hvalâsihsâ slitkami serebra; rassyp' narody, želaûšie branej.

32. (68:31) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к

Богу

(68:31) Pridut vel'moži iz Egipta; Efiopiâ prostret ruki svoi k Bogu.

33. (68:32) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,.

(68:32) Carstva zemnye! pojte Bogu, vospevajte Gospoda,

34. (68:33) Шествующего на небесах небес от века. Вот, Он дает гласу

Своему глас силы

(68:33) Šestvuûšego na nebesah nebes ot veka. Vot, On daet glasu Svoemu glas sily.

35. (68:34) Воздайте славу Богу! величие Его — над Израилем, и

могущество Его — на облаках

(68:34) Vozdajte slavu Bogu! veličie Ego — nad Izrailem, i mogušestvo Ego — na oblakah.

36. (68:35) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев —

Он дает силу и крепость народу Своему. Благословен Бог!.

(68:35) Strašen Ty, Bože, vo svâtiliše Tvoem. Bog Izrailev — On daet silu i krepost' narodu Svoemu. Blagosloven Bog!

68 Глава.

1. (69:1) Начальнику хора. На Шошаннине. Псалом Давида

(69:1) Načal'niku hora. Na Šošannime. Psalom Davida.

2. (69:1) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души *моей*

(69:1) Spasi menâ, Bože, ibo vody došli do duši moej.

3. (69:2) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня

(69:2) Â pogrâz v glubokom bolote, i ne na čem stat'; vošel vo glubinu vod, i bystroe tečenie ih uvlekaet menâ.

4. (69:3) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога *моего*

(69:3) Â iznemog ot voplâ, zasohla gortan' moâ, istomilis' glaza moi ot ožidaniâ Boga moego .

5. (69:4) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове *моей*; враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились; чего я не отнимал, то должен отдать

(69:4) Nenavidâših menâ bez viny bol'se, neželi volos na golove moej; vragi moi, presleduûšie menâ nespravedlivo, usililis'; čego â ne otnimal, to dolžen otdat'.

6. (69:5) Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя

(69:5) Bože! Ty znaeš' bezumie moe, i grehi moi ne sokryty ot Tebâ.

7. (69:6) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев.,

(69:6) Da ne postydâtsâ vo mne vse, nadeûšiesâ na Tebâ, Gospodî, Bože sil.

Da ne posramâtsâ vo mne îsûšie Tebâ, Bože Izrailev,

8. (69:7) Ибо ради Тебя несую поношение, и бесчестьем покрывают мое лицо

(69:7) Ibo radi Tebâ nesu â ponošenie, i besčestiem pokryvaût lice moe.

9. (69:8) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей.

(69:8) Čužim stal â dlâ brat'ev moih i postoronnim dlâ synov materi moej,

10. (69:9) Ибо ревность по дому Твоему сдает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня.

(69:9) Ibo revnost' po dome Tvoem snedaet menâ, i zlosloviâ zloslovâših Tebâ padaût na menâ;

11. (69:10) И плачу, постыжусь душою моею, и это ставят в поношение мне.

(69:10) I plaču, postâs' dušeû moeû, i èto stavât v ponošenie mne;

12. (69:11) И возлагаю на себя вместо одежды ветошь, — и делаюсь для них притчею.

(69:11) I vozлагаû na sebâ vmesto odeždy vretiše, — i delaûs' dlâ nih pritčeû;

13. (69:12) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино

(69:12) o mne tolkuût sidâšie u vorot, i pouât v pesnâh p'ûšie vino.

14. (69:13) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего.

(69:13) A â s molitvoû moeû k Tebe, Gospodî; vo vremâ blagougodnoe, Bože, po velikoj blagosti Tvoej uslyš' menâ v istine spaseniâ Tvoego;

15. (69:14) Извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да

избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод;

(69:14) Izvleki menâ iz tiny, čtoby ne pogrâznut' mne; da izbavlûs' ot nenavidâših menâ i ot glubokih vod;

16. (69:15) Да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего

(69:15) Da ne uvlečet menâ stremlenie vod, da ne poglotit menâ pučina, da ne zatvorit nado mnoû propast' zeva svoego.

17. (69:16) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

(69:16) Uslyš' menâ, Gospodi, ibo blaga milost' Tvoâ; po množestvu šedrot Tvoih prizri na menâ;

18. (69:17) Не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скоро услышь меня;

(69:17) Ne skryvaj lica Tvoego ot raba Tvoego, ibo â skorblû; skoro uslyš' menâ;

19. (69:18) Приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня

(69:18) Pribliz'sâ k duše moej, izbav' ee; radi vragov moih spasi menâ.

20. (69:19) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги мои все пред Тобою

(69:19) Ty znaeš' ponošenie moe, styd moj i posramlenie moe: vragi moi vse pred Toboû.

21. (69:20) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, — утешителей, но не нахожу

(69:20) Ponošenie sokrušilo serdce moe, i â iznemog, Źdal sostradaniâ, no net ego, — utešitelej, no ne nahožu.

22. (69:21) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня

уксусом

(69:21) I dali mne v pišu želč', i v žažde moej napoili menâ uksusom.

23. (69:22) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их — западнею;

(69:22) Da budet trapeza ih set'û im, i mirnoe piršestvo ih — zapadneû;

24. (69:23) Да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

(69:23) Da pomračatsâ glaza ih, čtob im ne videt', i čresla ih rasslab' navsegda;

25. (69:24) Излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обымет их;

(69:24) Izlej na nih ârost' Tvoû, i plamen' gneva Tvoego da obymet ih;

26. (69:25) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да не будет живущих,

(69:25) žiliše ih da budet пусто, i v šatrah ih da ne budet živuših,

27. (69:26) Ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают

(69:26) Ibo, kogo Ty porazil, oni eše presleduût, i stradaniâ uâzvlennyh Toboû umnožaût.

28. (69:27) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

(69:27) Priloži bezzakonie k bezzakoniû ih, i da ne vojduť oni v pravdu Tvoû;

29. (69:28) Да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся

(69:28) Da izgladâtsâ oni iz knigi živyh i s pravednikami da ne napišutsâ.

30. (69:29) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня

(69:29) A â beden i stradaû; pomoš' Tvoâ, Bože, da vosstavit menâ.

31. (69:30) Я буду славить имя Бога *моего* в песни, буду превозносить Его в славословии,.

(69:30) Â budu slavit' imâ Boga moego v pesni, budu prevoznosit' Ego v slavoslovii,

32. (69:31) И будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами

(69:31) I budet èto blagougodnee Gospodu, neželi vol, neželi telec s rogami i s kopytami.

33. (69:32) Увидят *это* страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,.

(69:32) Uvidât èto straždušie i vozraduûtsâ. I oživet serdce vaše, išušie Boga,

34. (69:33) Ибо Господь *внемлет* нищим и не пренебрегает узников Своих

(69:33) Ibo Gospod' vnemlet nišim i ne prenebregает uznikov Svoih.

35. (69:34) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;.

(69:34) Da voshvalât Ego nebesa i zemlâ, morâ i vse dvižušeesâ v nih;

36. (69:35) Ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,.

(69:35) Ibo spaset Bog Sion, sozdast goroda Iudiny, i poselâtsâ tam i nasleduût ego,

37. (69:36) И потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем

(69:36) I potomstvo rabov Ego utverditsâ v nem, i lûbâšie imâ Ego budut poselât'sâ na nem.

1. (70:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание

(70:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. V vospominanie.

2. (70:1) Поспеши, Боже, избавить меня, *поспеши*, Господи, на помощь мне

(70:1) Pospeši, Bože, izbavit' menâ, pospeši, Gospodi, na pomoš' mne.

3. (70:2) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

(70:2) Da postydâtsâ i posramâtsâ išušie duši moej! Da budut obrašeny nazad i predany posmeâniû želaûšie mne zla!

4. (70:3) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие *мне* : «хорошо! хорошо!».

(70:3) Da budut obrašeny nazad za ponošenie menâ govorâšie mne : «horošo! horošo!»

5. (70:4) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: «велик Бог!».

(70:4) Da vozraduûtsâ i vozveselâtsâ o Tebe vse, išušie Tebâ, i lûbâšie spasenie Tvoe da govorât neprestanno: «velik Bog!»

6. (70:5) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли

(70:5) Â že beden i niš; Bože, pospeši ko mne! Ty pomoš' moâ i Izbavitel' moj; Gospodi! ne zamedli.

70 Глава.

1. (71:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек

(71:1) Na Tebâ, Gospodi, upovaû, da ne postyžus' vovek.

2. (71:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня

(71:2) Po pravde Tvoej izbav' menâ i osvobodì menâ; prikloni uho Tvoe ko mne i spasi menâ.

3. (71:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя — Ты

(71:3) Bud' mne tverdym pribežišem, kuda â vseгда mog by ukryvat'sâ; Ty zapovedal spasti menâ, ibo tverdynâ moâ i krepost' moâ — Ty.

4. (71:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,.

(71:4) Bože moj! izbav' menâ iz ruki nečestivogo, iz ruki bezzakonnika i pritesnitelâ,

5. (71:5) Ибо Ты — надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей

(71:5) Ibo Ty — nadežda moâ, Gospodi Bože, upovanie moe ot ûnosti moej.

6. (71:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева матери моей; Тебе хвала моя не престанет

(71:6) Na Tebe utverždalsâ â ot utroby; Ty izvel menâ iz čreva materi moej; Tebe hvala moâ ne prestanet.

7. (71:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда

(71:7) Dlâ mnogih â byl kak by divom, no Ty tvrdaâ moâ nadežda.

8. (71:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день

великолепие Твое

(71:8) Da napolnâtsâ usta moi hvaloû, čtoby vospevat' vsâkij den' velikolepie Tvoe.

9. (71:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня,.

(71:9) Ne otvergni menâ vo vremâ starosti; kogda budet oskudevat' sila moâ, ne ostav' menâ,

10. (71:10) Ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу мою советуются между собою,.

(71:10) Ibo vrâgi moi govorât protiv menâ, i podsteregaûšie dušu moû sovetuûtsâ meždu soboû,

11. (71:11) Говоря: «Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего»

(71:11) Govorâ: «Bog ostavil ego; presledujte i shvatite ego, ibo net izbavlâûšego».

12. (71:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспеши на помощь мне

(71:12) Bože! ne udalâjsâ ot menâ; Bože moj! pospeši na pomoš' mne.

13. (71:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!

(71:13) Da postydâtsâ i isčeznut vražduûšie protiv duši moej, da pokroûtsâ stydom i besčestiem išušie mne zla!

14. (71:14) А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе

(71:14) A â vsegda budu upovat' na Tebâ i umnožat' vsâkuû hvalu Tebe.

15. (71:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа

(71:15) Usta moi budut vozvešat' pravdu Tvoû, vsâkij den' blagodeâniâ Tvoj; ibo â ne znaû im čisla.

16. (71:16) Войду в *размышление* о силах Господа Бога; вспомяну правду Твою — единственно Твою

(71:16) Vojdu v razmyšlenie o silah Gospoda Boga; vospomânu pravdu Tvoû — edinstvenno Tvoû.

17. (71:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доньше я возвещаю чудеса Твои

(71:17) Bože! Ty nastavlâl menâ ot ûnosti moej, i donyne â vozvešaû čudesa Tvoj.

18. (71:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего

(71:18) I do starosti, i do sediny ne ostav' menâ, Bože, dokole ne vozvešu sily Tvoej rodu semu i vsem grâdušim mogušestva Tvoego.

19. (71:19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?.

(71:19) Pravda Tvoâ, Bože, do prevysprennih; velikie dela sodelal Ty; Bože, kto podoben Tebe?.

20. (71:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня

(71:20) Ty posylal na menâ mnogie i lûtye bedy, no i opât' oživlâl menâ i iz bezdn zemli opât' vyvodil menâ.

21. (71:21) Ты возвышал меня и утешал меня

(71:21) Ty vozvyšal menâ i utešal menâ.

22. (71:22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святой Израилев!.

(71:22) I â budu slavit' Tebâ na psaltiri, Tvoû istinu, Bože moj; budu vospevat' Tebâ na guslâh, Svâtyj Izrailev!

23. (71:23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

(71:23) Raduûtsâ usta moj, kogda â poû Tebe, i duša moâ, ktoruû Ty izbavil;

24. (71:24) И язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла

(71:24) I âzyk moj vsâkij den' budet vozvešat' pravdu Tvoû, ibo postyženy i posramleny išušie mne zla.

71 Глава.

1. (72:1) О Соломоне. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,.

(72:1) O Solomone. Bože! daruj carû Tvoj sud i synu carâ Tvoû pravdu,

2. (72:2) Да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;.

(72:2) Da sudit pravedno lûdej Tvoih i niših Tvoih na sude;

3. (72:3) Да принесут горы мир людям и холмы правду;.

(72:3) Da prinesut gory mir lûdâm i holmy pravdu;

4. (72:4) Да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, —.

(72:4) Da sudit niših naroda, da spaset synov ubogogo i smirit pritesnitelâ,

—

5. (72:5) И будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов

(72:5) I budut boât'sâ Tebâ, dokole prebudut solnce i luna, v rody rodov.

6. (72:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

(72:6) On sojdet, kak dožd' na skošennyj lug, kak kapli, orošaûšie zemlû;

7. (72:7) Во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

(72:7) Vo dni ego procvetet pravednik, i budet obilie mira, dokole ne prestanet luna;

8. (72:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

(72:8) on budet obladat' ot morâ do morâ i ot reki do koncov zemli;

9. (72:9) Падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

(72:9) Padut pred nim žiteli pustyn', i vragi ego budut lizat' prah;

10. (72:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

(72:10) cari Farsisa i ostrovov podnesut emu dan'; cari Aravii i Savy prinesut dary;

11. (72:11) И поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

(72:11) I poklonâtsâ emu vse cari; vse narody budut služit' emu;

12. (72:12) Ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника

(72:12) Ibo on izbavit nišego, vopiûšego i ugnetenного, u kotorogo net pomošnika.

13. (72:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

(72:13) Budet miloserd k nišemu i ubogomu, i duši ubogih spaset;

14. (72:14) От коварства и насилия избавит души их, и драгоценна

будет кровь их пред очами его;.

(72:14) Ot kovarstva i nasiliâ izbavit duši ih, i dragocenna budet krov' ih pred očami ego;

15. (72:15) И будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молиться о нем непрестанно, всякий день благословлять его;.

(72:15) I budet žit', i budut davat' emu ot zolota Aravii, i budut molit'sâ o nem neprestanno, vsâkij den' blagoslovlât' ego;

16. (72:16) Будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, как трава на земле;.

(72:16) Budet obilie hleba na zemle, naverhu gor; plody ego budut volnovat'sâ, kak les na Livane, i v gorodah rozmnožatsâ lûdi, kak trava na zemle;

17. (72:17) Будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена, все народы убожат его

(72:17) Budet imâ ego vovek; dokole prebyvaet solnce, budet peredavat'sâ imâ ego; i blagoslovâtsâ v nem plemena, vse narody ublažat ego.

18. (72:18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,.

(72:18) Blagosloven Gospod' Bog, Bog Izrailev, edin tvorâšij čudesas,

19. (72:19) И благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь

(72:19) I blagoslovenno imâ slavy Ego vovek, i napolnitsâ slavoû Ego vsâ zemlâ. Amin' i amin'.

20. (72:20) Кончились молитвы Давида, сына Иесеева

(72:20) Končilis' molitvy Davida, syna Ieseeva.

72 Глава.

1. (73:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!.

(73:1) Psalom Asafa. Kak blag Bog k Izrailû, k čistym serdcem!

2. (73:2) А я — едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, —.

(73:2) A â — edva ne pošatnulis' nogi moi, edva ne poskol'znulis' stopy moi,

—

3. (73:3) Я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,.

(73:3) Â pozavidoval bezumnym, vidâ blagodenstvie nečestivyh,

4. (73:4) Ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;.

(73:4) Ibo im net stradanij do smerti ih, i krepki sily ih;

5. (73:5) На работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам

(73:5) Na rabote čelovečeskoj net ih, i s pročimi lûd'mi ne podvergaûtsâ udaram.

6. (73:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;.

(73:6) Ot togo gordost', kak ožerel'e, obložila ih, i derzost', kak narâd, odevaet ih;

7. (73:7) Выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;.

(73:7) Vykatilis' ot žira glaza ih, brodât pomysly v serdce;

8. (73:8) Над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;.

(73:8) Nad vsem izdevaûtsâ, zlobno razglašâût klevetu, govorât svysoka;

9. (73:9) Поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по

земле

(73:9) Podnimaût k nebesam usta svoi, i âzyk ih rashaživaet po zemle.

10. (73:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьют воду
полною чашею,.

(73:10) Potomu tuda že obrašaetsâ narod Ego, i p'ût vodu polnoû čašeû,

11. (73:11) И говорят: «как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?».

(73:11) I govorât: «kak uznaet Bog? i est' li vedenie u Vyšnego?»

12. (73:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем,
умножают богатство

(73:12) I vot, èti nečestivye blagodenstvuût v veke sem, umnožaût bogatstvo.

13. (73:13) Так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в
невинности руки мои,.

(73:13) Tak ne naprasno li â očišal serdce moe i omyval v nevinnosti ruki moi,

14. (73:14) И подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое
утро?.

(73:14) I podvergal sebâ ranam vsâkij den' i obličeniâm vsâkoe utro?

15. (73:15) Но если бы я сказал: «буду рассуждать так», — то я виновен
был бы пред родом сынов Твоих

(73:15) No esli by â skazal: «budu rassuždat' tak», — to â vinoven byl by pred rodom synov Tvoih.

16. (73:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в
глазах моих,.

(73:16) I dumal â, kak by urazumet' èto, no èto trudno bylo v glazah moih,

17. (73:17) Доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел
конца их

(73:17) Dokole ne vošel â vo svâtiliše Božie i ne urazumel konca ih.

18. (73:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти

(73:18) Tak! na skol'zkih putâh postavil Ty ih i nizvergaeš' ih v propasti.

19. (73:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!.

(73:19) Kak nečâânno prišli oni v razorenje, isčezli, pogibli ot užasov!

20. (73:20) Как сновидение по пробуждении, так Ты, Господи, пробудив их, уничтожишь мечты их

(73:20) Kak snovidenie po probuždenii, tak Ty, Gospodi, probudiv ih, uničtožiš' mečty ih.

21. (73:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,.

(73:21) Kogda kipelo serdce moe, i terzalas' vnutrennost' moâ,

22. (73:22) Тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою

(73:22) Togda â byl nevežda i ne razumel; kak skot byl â pred Toboû.

23. (73:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;.

(73:23) No â vseгда s Toboû: Ty deržiš' menâ za pravuû ruku;

24. (73:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу

(73:24) Ty rukovodiš' menâ sovetom Tvoim i potom primeš' menâ v slavu.

25. (73:25) Кто мне на небе? и с Тобою ничего не хочу на земле

(73:25) Kto mne na nebe? i s Toboû ničego ne hoču na zemle.

26. (73:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моего и часть моя вовек

(73:26) Iznemogaet plot' moâ i serdce moe: Bog tverdynâ serdca moego i čast' moâ vovek.

27. (73:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя

(73:27) Ibo vot, udalâûšie sebâ ot Tebâ gibnut; Ty istreblâeš' vsâkogo otstupaûšego ot Tebâ.

28. (73:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложил упование мое, чтобы возвещать все дела Твои

(73:28) A mne blago približat'sâ k Bogu! Na Gospoda Boga â vozložil upovanie moje, čtoby vozvešat' vse dela Tvoi.

73 Глава.

1. (74:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?.

(74:1) Učenie Asafa. Dlâ čego, Bože, otrinul nas navsegda? vozgorelsâ gnev Tvoj na ovec pažití Tvoej?

2. (74:2) Вспомни сонм Твой, *который* Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, — эту гору Сион, на который Ты вселился

(74:2) Vspomni sonm Tvoj, kotoryj Ty stâžal izdrevle, iskupil v žezl dostoâniâ Tvoego, — ètu goru Sion, na kotoryj Ty vselilsâ.

3. (74:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище

(74:3) Podvigni stopy Tvoi k vekovym razvalinam: vse razrušil vrag vo svâtiliše.

4. (74:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений *наших* ;.

(74:4) Rykaût vragi Tvoi sredi sobranij Tvoih; postavili znaki svoi vmesto znamenij naših ;

5. (74:5) Показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

(74:5) Pokazyvali sebâ podobnymi podnimaûšemu vverh sekiru na splešiesâ vetvi dereva;

6. (74:6) И ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

(74:6) I nyne vse rez'by v nem v odin raz razrušili sekirami i berdyšami;

7. (74:7) Предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

(74:7) Predali ognû svâtiliše Tvoe; sovsem oskvernili žiliše imeni Tvoego;

8. (74:8) Сказали в сердце своем: «разорим их совсем», — и сожгли все места собраний Божиих на земле

(74:8) Skazali v serdce svoem: «razorim ih sovsem», — i sožgli vse mesta sobranij Božiih na zemle.

9. (74:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет

(74:9) Znamenij naših my ne vidim, net uže proroka, i net s nami, kto znal by, dokole èto budet .

10. (74:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?.

(74:10) Dokole, Bože, budet ponosit' vrag? večno li budet hulit' protivnik imâ Tvoe?

11. (74:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их

(74:11) Dlâ čego odklonâeš' ruku Tvoû i desnicu Tvoû? Iz sredy nedra Tvoego porazi ih .

12. (74:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди

земли!.

(74:12) Bože, Car' moj ot veka, ustroâšij spasenie posredi zemli!

13. (74:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;

(74:13) Ty rastorg siloû Tvoeû more, Ty sokrušil golovy zmiev v vode;

14. (74:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни

(74:14) Ty sokrušil golovu leviafana, otdal ego v pišu lûdâm pustyni.

15. (74:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки

(74:15) Ty issek istočnik i potok, Ty issušil sil'nye reki.

16. (74:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

(74:16) Tvoj den' i Tvoâ noč': Ty ugotoval svetila i solnce;

17. (74:17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил

(74:17) Ty ustanovil vse predely zemli, leto i zimu Ty učredil.

18. (74:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и люди безумные хулят имя Твое

(74:18) Vspomni že: vrag ponosit Gospoda, i lûdi bezumnye hulât imâ Tvoe.

19. (74:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих не забудь навсегда

(74:19) Ne predaj zverâm dušu gorlicy Tvoej; sobraniâ ubogih Tvoih ne zabud' navsegda.

20. (74:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами насилия

(74:20) Prizri na zavet Tvoj; ibo napolnilis' vse mračnye mesta zemli žilišami nasiliâ.

21. (74:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий да восхвалят имя Твое

(74:21) Da ne vozvratitsâ ugnennyj posramlennym; nišij i ubogij da voshvalât imâ Tvoe.

22. (74:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомни вседневное поношение Твое от безумного;.

(74:22) Vosstan', Bože, zašiti delo Tvoe, vspomni vsednevnoe ponošenje Tvoe ot bezumnogo;

23. (74:23) Не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрерывно поднимается

(74:23) Ne zabud' krika vragov Tvoih; šum vosstaûših protiv Tebâ neprestanno podnimaetsâ.

74 Глава.

1. (75:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь
(75:1) Načal'niku hora. Ne pogubi. Psalom Asafa. Pesn'.

2. (75:1) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои

(75:1) Slavim Tebâ, Bože, slavim, ibo blisko imâ Tvoe; vozvešaût čudesâ Tvoi.

3. (75:2) «Когда изберу время, Я произведу суд по правде
(75:2) «Kogda izberu vremâ, Â proizvedu sud po pravde.

4. (75:3) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее»

(75:3) Kolebletsâ zemlâ i vse živušie na nej: Â utveržu stolpy ee».

5. (75:4) Говорю безумствующим: «не безумствуйте», и нечестивым: «не поднимайте рога,»

(75:4) Govorû bezumstvuûšim: «ne bezumstvujte», i nečestivym: «ne

podnimajte roga,

6. (75:5) Не поднимайте высоко рога вашего, *не* говорите жестоковийно»,.

(75:5) Ne podnimajte vysoko roga vašego, ne govorite žestokovyjno»,

7. (75:6) Ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение»,.

(75:6) Ibo ne ot vostoka i ne ot zapada i ne ot pustyni vozvyšenie,

8. (75:7) Но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;.

(75:7) No Bog est' sudiâ: odnogo unižayet, a drugogo vzosnit;

9. (75:8) Ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли

(75:8) Ibo čaša v ruke Gospoda, vino kipit v nej, polnoe smešeniâ, i On nalivaet iz nee. Daže drožži ee budut vyžimat' i pit' vse nečestivye zemli.

10. (75:9) А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева»,.

(75:9) A â budu vozvešat' večno, budu vospevat' Boga Iakovleva,

11. (75:10) Все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника

(75:10) Vse rogi nečestivyh slomlû, i vzosnestsâ rogi pravednika.

75 Глава.

1. (76:1) Начальнику хора. На струнных *орудиях*. Псалом Асафа. Песнь

(76:1) Načal'niku hora. Na strunnych orudiâh . Psalom Asafa. Pesn'.

2. (76:1) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его

(76:1) Vedom v Iudee Bog; u Izrailâ veliko imâ Ego.

3. (76:2) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе

(76:2) I bylo v Salime žiliše Ego i prebyvanie Ego na Sione.

4. (76:3) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань

(76:3) Tam sokrušil On strely luka, šit i meč i bran'.

5. (76:4) Ты славен, могущественнее гор хищнических

(76:4) Ty slaven, mogušestvennee gor hišničeskijh.

6. (76:5) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих

(76:5) Krepkie serdцем stali dobyčeu, usnuli snom svoim, i ne našli vse mužī sily ruk svoih.

7. (76:6) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь

(76:6) Ot prešeniâ Tvoego, Bože Iakova, vzdremali i kolesnica i kon'.

8. (76:7) Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?.

(76:7) Ty strašen, i kto ustoit pred licem Tvoim vo vremâ gneva Tvoego?

9. (76:8) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,.

(76:8) S nebes Ty vozvestil sud; zemlâ uboâlas' i utihla,

10. (76:9) Когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли

(76:9) Kogda vosstal Bog na sud, čtoby spasti vseh ugnetennyh zemli.

11. (76:10) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь

(76:10) I gnev čelovečeskij obratitsâ vo slavu Tebe: ostatok gneva Ty ukrotiš'.

12. (76:11) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:.

(76:11) Delajte i vzdavajte obety Gospodu, Bogu vašemu; vse, kotorye vokrug Nego, da prinesut dary Strašnomu:

13. (76:12) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных
(76:12) On ukrošâet duh knâzej, On strašen dlâ carej zemnyh.

76 Глава.

1. (77:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа
(77:1) Načal'niku hora Idifumova. Psalom Asafa.

2. (77:1) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня

(77:1) Glas moj k Bogu, i â budu vzyvat'; glas moj k Bogu, i On uslyšit menâ.

3. (77:2) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения

(77:2) V den' skorbi moej išu Gospoda; ruka moâ prosterta noč'û i ne opuskaetsâ; duša moâ otkazyvaetsâ ot utešeniâ.

4. (77:3) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой

(77:3) Vspominaû o Boge i trepešu; pomysľâu, i iznemogaet duh moj.

5. (77:4) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить

(77:4) Ty ne daeš' mne somknut' očej moih; â potrâsen i ne mogu govorit'.

6. (77:5) Размышляю о днях древних, о летах веков *МИНУВШИХ* ;.

(77:5) Razmysľâu o dnâh drevnih, o letah vekov minuvših ;

7. (77:6) Припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:.

(77:6) Pripominaû pesni moi v noči, beseduû s serdцем moim, i duh moj ispytyvaet:

8. (77:7) Неужели навсегда отринул Господь, и не будет более

благоволить?.

(77:7) Neuželi navsegda otrinul Gospod', i ne budet bolee blagovolit'?

9. (77:8) Неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его в род и род?.

(77:8) Neuželi navsegda prestala milost' Ego, i preseklos' slovo Ego v rod i rod?

10. (77:9) Неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?.

(77:9) Neuželi Bog zabył milovat'? Neuželi vo gneve zatvoril šedrotы Svoi?

11. (77:10) И сказал я: «вот мое горе — изменение десницы Всевышнего»

(77:10) I skazal â: «vot moe gore — izmenenie desnicy Vsevyšnego».

12. (77:11) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;.

(77:11) Budu vspominat' o delah Gospoda; budu vspominat' o čudesah Tvoih drevnih;

13. (77:12) Буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях

(77:12) Budu vnikat' vo vse dela Tvoi, razmyšlât' o velikih Tvoih deâniâh.

14. (77:13) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш!.

(77:13) Bože! svât put' Tvoj. Kto Bog tak velikij, kak Bog naš!

15. (77:14) Ты — Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;.

(77:14) Ty — Bog, tvorâšij čudesâ; Ty âvil mogušetvo Svoe sredi narodov;

16. (77:15) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа

(77:15) Ty izbavil myšceû narod Tvoj, synov Iakova i Iosifa.

17. (77:16) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и

вострепетали бездны

(77:16) Videli Tebâ, Bože, vody, videli Tebâ vody i uboâlis', i vostrepetali bezdny.

18. (77:17) Облака изливали воды, тучи издавали гром, и стрелы Твои летали

(77:17) Oblaka izlivali vody, tuči izdávali grom, i strely Tvoi letali.

19. (77:18) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную; земля содрогалась и тряслась

(77:18) Glas groma Tvoego v kruge nebesnom; molnii osvešali vselennuû; zemlâ sodrogalas' i trâslas'.

20. (77:19) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы

(77:19) Put' Tvoj v more, i stezâ Tvoâ v vodah velikih, i sledy Tvoi nevedomy.

21. (77:20) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона

(77:20) Kak stado, vel Ty narod Tvoj rukoû Moiseâ i Aarona.

77 Глава.

1. (78:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих

(78:1) Učenie Asafa. Vnimaj, narod moj, zakonu moemu, priklonite uho vaše k slovam ust moih.

2. (78:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности

(78:2) Otkroû usta moi v pritče i proiznesu gadaniâ iz drevnosti.

3. (78:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,.

(78:3) Čto slyšali my i uznali, i otcy naši rasskazali nam,

4. (78:4) Не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил

(78:4) Ne skroem ot detej ih, vozvešaâ rodu grâdušemu slavu Gospoda, i silu Ego, i čudesâ Ego, kotorye On sotvoril.

5. (78:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,.

(78:5) On ustanovil ustav v Iakove i položil zakon v Izraile, kotoryj zapovedal otcam našim vozvešat' detâm ih,

6. (78:6) Чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, —

(78:6) Čtoby znal grâdušij rod, deti, kotorye rodâtsâ, i čtoby oni v svoe vremâ vozvešali svojim detâm, —

7. (78:7) Возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,.

(78:7) Vozlagat' nadeždu svojâ na Boga i ne zabyvat' del Božiih, i hranit' zapovedi Ego,

8. (78:8) И не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим

(78:8) I ne byt' podobnymi otcam ih, rodu upornomu i mâtežnomu, neustroennomu serdцем i nevernomu Bogu duhom svojim.

9. (78:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:.

(78:9) Syny Efremovy, vooružennye, strelâušie iz lukov, obratilis' nazad v den' brani:

10. (78:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;.

(78:10) oni ne sohranili zaveta Božiâ i otreklis' hodit' v zakone Ego;

11. (78:11) Забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им

(78:11) Zabyli dela Ego i čudesâ, kotorye On âvil im.

12. (78:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на поле Цоан:.

(78:12) On pred glazami otcov ih sotvoril čudesâ v zemle Egipetskoj, na pole Coan:

13. (78:13) Разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;.

(78:13) Razdelil more, i provel ih črez nego, i postavil vody stenoû;

14. (78:14) И днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;.

(78:14) I dnem vel ih oblakom, a vo vsû noč' svetom ognâ;

15. (78:15) Рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;.

(78:15) Rassek kamen' v pustyne i napoil ih, kak iz velikoj bezdny;

16. (78:16) Из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки

(78:16) Iz skaly izvel potoki, i vody potekli, kak reki.

17. (78:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне:.

(78:17) No oni prodolžali grešit' pred Nim i razdražat' Vsevyšnego v pustyne:

18. (78:18) Искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,.

(78:18) Iskušali Boga v serdce svoem, trebuâ piši po duše svoej,

19. (78:19) И говорили против Бога и сказали: «может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?».

(78:19) I govorili protiv Boga i skazali: «možet li Bog prigotovit' trapezu v pustyne?»

20. (78:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. «Может ли Он дать и хлеб, может ли готовить мясо народу Своему?».

(78:20) Vot, On udaril v kamen', i potekli vody, i polilis' ruč'i. «Možet li On dat' i hleb, možet li prigotovlât' mâso narodu Svoemu?»

21. (78:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля.

(78:21) Gospod' uslyšal i vosplamenilsâ gnevom, i ogon' vozgorelsâ na lakova, i gnev podvignulsâ na Izrailâ

22. (78:22) За то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его

(78:22) Za to, čto ne verovali v Boga i ne upovali na spasenie Ego.

23. (78:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,.

(78:23) On povelel oblakam svyšë i otverz dveri neba,

24. (78:24) И одождил на них манну в пищу, и хлеб небесный дал им

(78:24) I odoždil na nih mannu v pišu, i hleb nebesnyj dal im.

25. (78:25) Хлеб ангельский ел человек; послал Он им пищу до сытости

(78:25) Hleb angel'skij el čelovek; poslal On im pišu do sytosti.

26. (78:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силую Своею.

(78:26) On vozбудil na nebe vostočnyj veter i navel ũžnyj siloũ Svoeũ

27. (78:27) И, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птиц пернатых:.

(78:27) I, kak pyl', odoždil na nih mâso i, kak pesok morskoj, ptic pernatyh:

28. (78:28) Поверг их среди стана их, около жилищ их, —

(78:28) Poverg ih sredi stana ih, okolo žiliš ih, —

29. (78:29) И они ели и пресытились; и желаемое ими дал им

(78:29) I oni eli i presytilis'; i želaemoe imi dal im.

30. (78:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,.

(78:30) No eše ne prošla prihot' ih, eše piša byla v ustah ih,

31. (78:31) Гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил

(78:31) Gnev Božij prišel na nih, ubil tučnyh ih i ũnošej Izrailevyh nizložil.

32. (78:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его

(78:32) Pri vsem ètom oni prodolžali grešit' i ne verili čudesam Ego.

33. (78:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении

(78:33) I pogubil dni ih v suete i leta ih v smâtenii.

34. (78:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,.

(78:34) Kogda On ubival ih, oni iskali Ego i obrašalis', i s rannego utra pribegali k Bogu,

35. (78:35) И вспоминали, что Бог — их прибежище, и Бог Всевышний — Избавитель их,.

(78:35) I vspominali, čto Bog — ih pribežiše, i Bog Vsevyšnij — Izbavitel' ih,

36. (78:36) И льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;.

(78:36) I l'stili Emu ustami svoimi i âzykom svoim lgali pred Nim;

37. (78:37) Сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны завету Его

(78:37) Serdce že ih bylo nepravo pred Nim, i oni ne byli verty zavetu Ego.

38. (78:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:.

(78:38) No On, Milostivyj, prošal greh i ne istreblâl ih, mnogokratno otvrašal

gnev Svoj i ne vozbuždal vsej ârosti Svoej:

39. (78:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается

(78:39) On pomnil, čto oni plot', dyhanie, kotoroe uhodit i ne vozvrašaetsâ.

40. (78:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневливали Его в стране необитаемой!

(78:40) Skol'ko raz oni razdražali Ego v pustyne i prognevlâli Ego v strane neobitaemoj!

41. (78:41) И снова искушали Бога и оскорбляли Святого Израилева,.

(78:41) I snova iskušali Boga i oskorblâli Svâtogo Izraileva,

42. (78:42) Не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,.

(78:42) Ne pomnili ruki Ego, dnâ, kogda On izbavil ih ot ugneteniâ,

43. (78:43) Когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

(78:43) Kogda sotvoril v Egipte znameniâ Svoi i čudesâ Svoi na pole Coan;

44. (78:44) И превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;.

(78:44) I prevratil reki ih i potoki ih v krov', čtoby oni ne mogli pit';

45. (78:45) Послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;.

(78:45) Poslal na nih nasekomyh, čtoby žalili ih, i žab, čtoby gubili ih;

46. (78:46) Земные произрастения их отдал гусенице и труд их — саранче;.

(78:46) Zemnye proizrasteniâ ih otdal gusenice i trud ih — saranče;

47. (78:47) Виноград их побил градом и сикоморы их — льдом;.

(78:47) Vinograd ih pobil gradom i sikomory ih — l'dom;

48. (78:48) Скот их предал граду и стада их — молниям;

(78:48) Skot ih predal gradu i stada ih — molniâm;

49. (78:49) Послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

(78:49) Poslal na nih plamen' gneva Svoego, i negodovanie, i ârost' i bedstvie, posol'stvo zlyh angelov;

50. (78:50) Уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

(78:50) Uravnâl stezû gnevu Svoemu, ne ohranâl duši ih ot smerti, i skot ih predal morovoj âzve;

51. (78:51) Поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

(78:51) Porazil vsâkogo pervenca v Egipte, načatki sil v šatrah Hamovyh;

52. (78:52) И повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею;

(78:52) I povel narod Svoj, kak ovec, i vel ih, kak stado, pustyneû;

53. (78:53) Вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

(78:53) Vel ih bezopasno, i oni ne strašilis', a vragov ih pokrylo more;

54. (78:54) И привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

(78:54) I privel ih v oblast' svâtuû Svoû, na goru siû, kotoruû stâžala desnica Ego;

55. (78:55) Прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их

(78:55) Prognal ot lica ih narody i zemlû ih razdelil v nasledie im, i kolena Izrailevy poselil v šatrah ih.

56. (78:56) Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Его не сохраняли;.

(78:56) No oni eše iskušali i ogorčali Boga Vsevyšnego, i ustavov Ego ne sohranâli;

57. (78:57) Отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;.

(78:57) Otstupali i izmenâli, kak otcy ih, obrašalis' nazad, kak nevernyj luk;

58. (78:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его

(78:58) ogorčali Ego vysotami svojimi i istukanami svojimi vozbuždali revnost' Ego.

59. (78:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;.

(78:59) Uslyšal Bog i vosplamenilsâ gnevom i sil'no vznegodoval na Izrailâ;

60. (78:60) Отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками;.

(78:60) Otrinul žiliše v Silome, skiniû, v kotoroj obital On meždu čelovekami;

61. (78:61) И отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага;.

(78:61) I otdal v plen krepost' Svoû i slavu Svoû v ruki vraga,

62. (78:62) И предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое

(78:62) I predal meču narod Svoj i prognevalsâ na nasledie Svoe.

63. (78:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пели брачных песен;.

(78:63) Ūnošej ego poedal ogon', i devicam ego ne peli bračnyh pesen;

64. (78:64) Священники его падали от меча, и вдовы его не плакали

(78:64) Svâšenniki ego padali ot meča, i vdovy ego ne plakali.

65. (78:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин,

побежденный вином,.

(78:65) No, kak by ot sna, vosprânul Gospod', kak by ispolin, pobeždennyj vinom,

66. (78:66) И поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

(78:66) I porazil vragov ego v tyl, večnomu sramu predal ih;

67. (78:67) И отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,.

(78:67) I otverg šater losifov i kolena Efremova ne izbral,

68. (78:68) А избрал колена Иудино, гору Сион, которую возлюбил

(78:68) A izbral koleno ludino, goru Sion, kotoruû vozlûbil.

69. (78:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю,

утвердил его навек,.

(78:69) I ustroil, kak nebo, svâtiliše Svoe i, kak zemlû, utverdil ego navek,

70. (78:70) И избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих.

(78:70) I izbral Davida, raba Svoego, i vzâl ego ot dvorov ovčih

71. (78:71) И от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и

наследие Свое, Израиля

(78:71) I ot doâših privel ego pasti narod Svoj, Iakova, i nasledie Svoe, Izrailâ.

72. (78:72) И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми

водил их

(78:72) I on pas ih v čistote serdca svoego i rukami mudrymi vodil ih.

78 Глава.

1. (79:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое,

осквернили святой храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

(79:1) Psalom Asafa. Bože! âzyčniki prišli v nasledie Tvoe, oskvernili svâtyj

hram Tvoj, Ierusalim prevratili v razvaliny;

2. (79:2) Трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих — зверям земным;.

(79:2) Trupy rabov Tvoih oddali na s'edenie pticam nebesnym, tela svâtyh Tvoih — zverâm zemnym;

3. (79:3) Пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их

(79:3) Prolili krov' ih, kak vodu, vokrug Ierusalima, i nekomu bylo pohoronit' ih.

4. (79:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас

(79:4) My sdelalis' posmešišem u sosedej naših, poruganiem i posramleniem u okružâûših nas.

5. (79:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?.

(79:5) Dokole, Gospodî, budeš' gnevat'sâ neprestanno, budet pylat' revnost' Tvoâ, kak ogon'?

6. (79:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,.

(79:6) Prolej gnev Tvoj na narody, kotorye ne znaût Tebâ, i na carstva, kotorye imeni Tvoego ne prizyvaût,

7. (79:7) Ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили

(79:7) Ibo oni požrali Iakova i žiliše ego opustošili.

8. (79:8) Не помяни нам грехов *наших* предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены

(79:8) Ne pomâni nam grehov naših predkov; skoro da predvarât nas šedroty Tvoi, ibo my ves'ma istošeny.

9. (79:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего

(79:9) Pomogi nam, Bože, Spasitel' naš, radi slavy imeni Tvoego; izbav' nas i prosti nam grehi naši radi imeni Tvoego.

10. (79:10) Для чего язычникам говорить: «где Бог их?» Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих

(79:10) Dlâ čego âzyčnikam govorit': «gde Bog ih?» Da sdelaeťsâ izvestnym meždû âzyčnikami pred glazami našimi otmšenie za prolituû krov' rabov Tvoih.

11. (79:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обреченных на смерть

(79:11) Da pridet pred lice Tvoe stenanie uznika; mogušestvom myšcy Tvoej sohrani obrečennyh na smert'.

12. (79:12) Семикратно возврати соседям нашим в недра их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили

(79:12) Semikratno vozvrati sosedâm našim v nedro ih ponošenie, kotorym oni Tebâ, Gospodi, ponosili.

13. (79:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе

(79:13) A my, narod Tvoj i Tvoej pažitî ovtsy, večno budem slavit' Tebâ i v rod i rod vozvešat' hvalu Tebe.

79 Глава.

1. (80:1) Начальнику хора. На музыкальном *орудии* Шошанним-Эдуф.
Псалом Асафа

(80:1) Načal'niku hora. Na muzykal'nom orudii Šošannim-Èduf. Psalom Asafa.

2. (80:1) Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа, восседающий на Херувимах, яви Себя

(80:1) Pastyr' Izrailâ! vnemli; vodâšij, kak ovec, losifa, vossedaûšij na Heruvimah, âvi Sebâ.

3. (80:2) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, и приди спасти нас

(80:2) Pred Efremom i Veniaminom i Manassieû vzdvigni silu Tvoû, i pridi spasti nas.

4. (80:3) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!.

(80:3) Bože! vosstanovi nas; da vossiâet lice Tvoe, i spasemsâ!

5. (80:4) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?.

(80:4) Gospodi, Bože sil! dokole budeš' gneven k molitvam naroda Tvoego?

6. (80:5) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,.

(80:5) Ty napital ih hlebom sleznym, i napoil ih slezami v bol'shoj mere,

7. (80:6) Положил нас в пререkanie соседям нашим, и враги наши издеваются над нами

(80:6) Položil nas v prerekanie sosedâm našim, i vragi naši izdevaûtsâ nad nami .

8. (80:7) Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!.

(80:7) Bože sil! vosstanovi nas; da vossiâet lice Tvoe, i spasemsâ!

9. (80:8) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;.

(80:8) Iz Egipta perenes Ty vinogradnuû lozu, vygnal narody i posadil ee;

10. (80:9) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю

(80:9) očistil dlâ nee mesto, i utverdil korni ee, i ona napolnila zemlû.

11. (80:10) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедровы Божии;

(80:10) Gory pokrylis' ten'û ee, i vetvi ee kak kedry Božii;

12. (80:11) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки

(80:11) ona pustila vetvi svoi do morâ i otrasli svoi do reki.

13. (80:12) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

(80:12) Dlâ čego razrušil Ty ogrady ee, tak čto obryvaût ee vse, prohodâšie po puti?

14. (80:13) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее

(80:13) Lesnoj vepr' podryvaet ee, i polevoj zver' ob"edaet ee.

15. (80:14) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

(80:14) Bože sil! obratis' že, prizri s neba, i vozzri, i poseti vinograd sej;

16. (80:15) охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе

(80:15) ohrani to, čto nasadila desnica Tvoâ, i otrasli, kotorye Ty ukrepil Sebe.

17. (80:16) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут

(80:16) On požžen ognem, obsečen; ot prešeniâ lica Tvoego pogibnut.

18. (80:17) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

(80:17) Da budet ruka Tvoâ nad mužem desnicy Tvoej, nad synom čelovečeskim, ktorogo Ty ukrepil Sebe,

19. (80:18) И мы не отступим от Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя Твое

(80:18) I my ne otstupim ot Tebâ; oživi nas, i my budem prizyvat' imâ Tvoe.

20. (80:19) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

(80:19) Gospodi, Bože sil! vosstanovi nas; da vossiâet lice Tvoe, i spasemsâ!

80 Глава.

1. (81:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа

(81:1) Načal'niku hora. Na Gefskom orudii. Psalom Asafa.

2. (81:1) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;.

(81:1) Radostno pojte Bogu, tverdynie našej; vosklicajte Bogu lakova;

3. (81:2) Возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;.

(81:2) Voz'mite psalom, dajte timpan, sladkozvučnye gusli s psaltir'û;

4. (81:3) Трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;.

(81:3) Trubite v novomesâčie truboû, v opredelennoe vremâ, v den' prazdnika našego;

5. (81:4) Ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева

(81:4) Ibo èto zakon dlâ Izrailâ, ustav ot Boga lakovleva.

6. (81:5) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал;.

(81:5) On ustanovil èto vo svidetel'stvo dlâ Iosifa, kogda on vyšel iz zemli

Egipetskoj, gde uslyšal zvuki âzyka, ktorogo ne znal:

7. (81:6) «Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин

(81:6) «Â snâl s ramen ego tâžesti, i ruki ego osvobodilis' ot korzin.

8. (81:7) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Я услышал тебя, при водах Меривы испытал тебя

(81:7) V bedstvii ty prizval Menâ, i Â izbavil tebâ; iz sredy groma Â uslyšal tebâ, pri vodah Merivy ispytal tebâ.

9. (81:8) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!.

(81:8) Slušaj, narod Moj, i Â budu svidetel'stvovat' tebe: Izrail'! o, esli by ty poslušal Menâ!

10. (81:9) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному

(81:9) Da ne budet u tebâ inogo boga, i ne poklonâjsâ bogu čužezemnomu.

11. (81:10) Я Господь, Бог твой, изведший тебя из земли Египетской; открой уста твои, и Я наполню их»

(81:10) Â Gospod', Bog tvoj, izvedšij tebâ iz zemli Egipetskoj; otkroj usta tvoj, i Â napolnû ih».

12. (81:11) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;.

(81:11) No narod Moj ne slušal glasa Moego, i Izrail' ne pokorâlsâ Mne;

13. (81:12) Потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам

(81:12) Potomu Â ostavil ih uporstvu serdca ih, pust' hodât po svoim pomyslam.

14. (81:13) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил

Моими путями!.

(81:13) O, esli by narod Moj slušal Menâ i Izrail' hodil Moimi putâmi!

15. (81:14) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:.

(81:14) Â skoro smiril by vragov ih i obratil by ruku Moû na pritesnitelej ih:

16. (81:15) Ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бы навсегда;.

(81:15) Nenavidâšie Gospoda rabolepstvovali by im, a ih blagodenstvie prodolžalos' by navsegda;

17. (81:16) Я питал бы их тукотом пшеницы и насыщал бы их медом из скалы

(81:16) Â pital by ih tukom pšenicu i nasyšal by ih medom iz skaly.

81 Глава.

1. (82:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; среди богов произнес суд:.

(82:1) Psalom Asafa. Bog stal v sonme bogov; sredi bogov proiznes sud:

2. (82:2) Доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицепрятие нечестивым?.

(82:2) Dokole budete vy sudit' nepravedno i okazyvat' licepriâtie nečestivym?

3. (82:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;.

(82:3) Davajte sud bednomu i sirote; ugnetennomu i nišemu okazyvajte spravedlivost';

4. (82:4) Избавляйте бедного и нищего; исторгайте его из руки

нечестивых

(82:4) Izbavlâjte bednogo i nišego; istorgajte ego iz ruki nečestivyh.

5. (82:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются

(82:5) Ne znaût, ne razumeût, vo t'me hodât; vse osnovaniâ zemli koleblûtsâ.

6. (82:6) Я сказал: вы — боги, и сыны Всевышнего — все вы;.

(82:6) Â skazal: vy — bogi, i syny Vsevyšnego — vse vy;

7. (82:7) Но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей

(82:7) No vy umrete, kak čeloveki, i padete, kak vsâkij iz knâzej.

8. (82:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешь все народы

(82:8) Vosstan', Bože, sudi zemlû, ibo Ty nasledueš' vse narody.

82 Глава.

1. (83:1) Песнь. Псалом Асафа

(83:1) Pesn'. Psalom Asafa.

2. (83:1) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,.

(83:1) Bože! Ne premolči, ne bezmolvstvuj i ne ostavajsâ v pokoe, Bože,

3. (83:2) Ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;.

(83:2) Ibo vot, vragi Tvoi šumât, i nenavidâšie Tebâ podnâli golovu;

4. (83:3) Против народа Твоего составили коварный умысел и совещаются против хранимых Тобою;.

(83:3) Protiv naroda Tvoego sostavili kovarnyj umysel i sovešaûtsâ protiv hranimyh Toboû;

5. (83:4) Сказали: «пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля»

(83:4) Skazali: «pojdem i istrebim ih iz narodov, čtoby ne vspominalos' bolee imâ Izrailâ».

6. (83:5) Сговорились единомышленно, заключили против Тебя союз:.

(83:5) Sgovorilis' edinodušno, zaključili protiv Tebâ souz:

7. (83:6) Селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,.

(83:6) Seleniâ Edomovy i Izmail'tâne, Moav i Agarâne,

8. (83:7) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира

(83:7) Geval i Ammon i Amalik, Filistimlâne s žitelâmi Tira.

9. (83:8) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов

Лотовых

(83:8) I Assur pristal k nim: oni stali myšceû dlâ synov Lotovyh.

10. (83:9) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,.

(83:9) Sdelaj im to že, čto Madiamu, čto Sisare, čto Iavinu u potoka Kissona,

11. (83:10) Которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли

(83:10) Kotorye istrebleny v Aendore, sdelalis' navozom dlâ zemli.

12. (83:11) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как с Зевеем и Салманом,.

(83:11) Postupi s nimi, s knâz'âmi ih, kak s Orivom i Zivom i so vsemi voždâmi ih, kak s Zeveem i Salmanom,

13. (83:12) Которые говорили: «возьмем себе во владение селения Божии»

(83:12) Kotorye govorili: «voz'mem sebe vo vladenie seleniâ Božii».

14. (83:13) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома

перед ветром

(83:13) Bože moj! Da budut oni, kak pyl' v vihre, kak soloma pered vetrom.

15. (83:14) Как огонь сжигает лес, и как пламя опалает горы,.

(83:14) Kak ogon' sžigaet les, i kak plamá opalâet gory,

16. (83:15) Так погони их бурю Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;.

(83:15) Tak pogoni ih bureû Tvoeû i vihrem Tvoim privedi ih v smâtenie;

17. (83:16) Исполни лица их бесчестьем, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!.

(83:16) Ispolni lica ih besčestiem, čtoby oni vzyskali imâ Tvoe, Gospodí!

18. (83:17) Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут,.

(83:17) Da postydâtsâ i smâtutsâ na vekí, da posramâtsâ i pogibnut,

19. (83:18) И да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею

(83:18) I da poznaût, čto Ty, Kotorogo odnogo imâ Gospod', Vsevyšnij nad vseû zemleû.

83 Глава.

1. (84:1) Начальнику хора. На Гефском *орудии*. Кореевых сынов.

Псалом

(84:1) Načal'niku hora. Na Gefskom orudii . Koreevyh synov. Psalom.

2. (84:1) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!.

(84:1) Kak voždelenny žiliša Tvoj, Gospodí sil!

3. (84:2) Истомила душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому

*(84:2) Istomilas' duša moâ, želaâ vo dvory Gospodni; serdce moe i plot' moâ
vostorgaûtsâ k Bogu živomu.*

4. (84:3) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где
положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и
Бог мой!.

*(84:3) I ptička nahodit sebe žil'e, i lastočka gnezdo sebe, gde položit'
ptencov svoih, u altarej Tvoih, Gospodi sil, Car' moj i Bog moj!*

5. (84:4) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут
восхвалять Тебя

*(84:4) Blaženny živušie v dome Tvoem: oni neprestanno budut voshvalât'
Tebâ.*

6. (84:5) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце
стеzi направлены к Тебе

*(84:5) Blažen čelovek, ktorogo sila v Tebe i u ktorogo v serdce stezi
napravlenu k Tebe .*

7. (84:6) Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и
дождь покрывает ее благословением;.

*(84:6) Prohodâ dolinoû plača, oni otkryvaût v nej istočniki, i dožd' pokryvaet
ee blagosloveniem;*

8. (84:7) Приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе

(84:7) Prihodât ot sily v silu, âvlâûtsâ pred Bogom na Sione.

9. (84:8) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже
Иаковлев!.

(84:8) Gospodi, Bože sil! Uslyš' molitvu moû, vnemli, Bože Iakovlev!

10. (84:9) Боже, защитник наш! Прииникни и призри на лице
помазанника Твоего

(84:9) Bože, zašitnik naš! Prinikni i prizri na lice pomazannika Tvoego.

11. (84:10) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желая лучше быть у порога в доме Божиим, нежели жить в шатрах нечестия

(84:10) Ibo odin den' vo dvorah Tvoih lučše tysâči. Želaû lučše byt' u poroga v dome Božiem, neželi žit' v šatrah nečestiâ.

12. (84:11) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ

(84:11) Ibo Gospod' Bog est' solnce i šit, Gospod' daet blagodat' i slavu; hodâših v neporočnosti On ne lišaet blag.

13. (84:12) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!.

(84:12) Gospodi sil! Blažen čelovek, upovaûšij na Tebâ!

84 Глава.

1. (85:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом

(85:1) Načal'niku hora. Koreevyh synov. Psalom.

2. (85:1) Господи! Ты умилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

(85:1) Gospodi! Ty umiloserdilsâ k zemle Tvoej, vozvratil plen lakova;

3. (85:2) Простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,.

(85:2) Prostil bezzakonie naroda Tvoego, pokryl vse grehi ego,

4. (85:3) Отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего

(85:3) Ot''âl vsû ârost' Tvoû, otvratil lûtost' gneva Tvoego.

5. (85:4) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твое на нас

(85:4) Vosstanovi nas, Bože spaseniâ našego, i prekrati negodovanie Tvoe na nas.

6. (85:5) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой

от рода в род?.

(85:5) Neuželi večno budeš' gnevat'sâ na nas, prostreš' gnev Tvoj ot roda v rod?

7. (85:6) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался о Тебе?.

(85:6) Neuželi snova ne oživiš' nas, čtoby narod Tvoj vozradovalsâ o Tebe?

8. (85:7) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам

(85:7) Âvi nam, Gospodi, milost' Tvoû, i spasenie Tvoe daruj nam.

9. (85:8) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажет мир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство

(85:8) Poslušâû, čto skažet Gospod' Bog. On skažet mir narodu Svoemu i izbrannym Svoim, no da ne vpadut oni snova v bezrassudstvo.

10. (85:9) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!.

(85:9) Tak, blisko k boâšimsâ Ego spasenie Ego, čtoby obitala slava v zemle našej!

11. (85:10) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

(85:10) Milost' i istina sretâtsâ, pravda i mir oblobyzaûtsâ;

12. (85:11) Истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

(85:11) Istina vzniknet iz zemli, i pravda priniknet s nebes;

13. (85:12) И Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

(85:12) I Gospod' dast blago, i zemlâ naša dast plod svoj;

14. (85:13) Правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои

(85:13) Pravda pojdet pred Nim i postavit na put' stopy svoi.

1. (86:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ

(86:1) Molitva Davida. Prikloni, Gospodi, uho Tvoe i uslyš' menâ, ibo â beden i niš.

2. (86:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой, раба Твоего, уповающего на Тебя

(86:2) Sohrani dušu moû, ibo â blagogoveû pred Toboû; spasi, Bože moj, raba Tvoego, upovaûšego na Tebâ.

3. (86:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день

(86:3) Pomiluj menâ, Gospodi, ibo k Tebe vzyvaû každýj den'.

4. (86:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,.

(86:4) Vozveseli dušu raba Tvoego, ibo k Tebe, Gospodi, voznošu dušu moû,

5. (86:5) Ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя

(86:5) Ibo Ty, Gospodi, blag i miloserd i mnogomilostiv ko vsem, prizyvaûšim Tebâ.

6. (86:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего

(86:6) Uslyš', Gospodi, molitvu moû i vnemli glasu moleniâ moego.

7. (86:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня

(86:7) V den' skorbi moej vzyvaû k Tebe, potomu čto Ty uslyšiš' menâ.

8. (86:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои

(86:8) Net meždu bogami, kak Ty, Gospodi, i net del, kak Tvoi.

9. (86:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,.

(86:9) Vse narody, Toboû sotvorennnye, priidut i poklonâtsâ pred Toboû, Gospodi, i proslavât imâ Tvoe,

10. (86:10) Ибо Ты велик и творишь чудеса, — Ты, Боже, един Ты

(86:10) Ibo Ty velik i tvoriš' čudesâ, — Ty, Bože, edin Ty.

11. (86:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего

(86:11) Nastav' menâ, Gospodi, na put' Tvoj, i budu hodit' v istine Tvoej; utverdi serdce moe v strahе imeni Tvoego.

12. (86:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и славить имя Твое вечно,.

(86:12) Budu voshvalât' Tebâ, Gospodi, Bože moj, vsem serdцем moim i slavit' imâ Tvoe večno,

13. (86:13) Ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего

(86:13) Ibo velika milost' Tvoâ ko mne: Ty izbavil dušu moû ot ada preispodnego.

14. (86:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою

(86:14) Bože! gordye vosstali na menâ, i skopiše mâtežnikov išet duši moej: ne predstavljât oni Tebâ pred soboû.

15. (86:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,.

(86:15) No Ty, Gospodi, Bože šedryj i blagoserdnyj, dolgoterpelivyj i mnogomilostivyj i istinnyj,

16. (86:16) Призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

(86:16) Prizri na menâ i pomiluj menâ; daruj krepost' Tvoû rabu Tvoemu, i spasi syna raby Tvoej;

17. (86:17) Покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня

(86:17) Pokaži na mne znamenie vo blago, da vidât nenavidâšie menâ i ustydâtsâ, potomu čto Ty, Gospodî, pomog mne i utešil menâ.

86 Глава.

1. (87:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь

(87:1) Synov Koreevyh. Psalom. Pesn'.

2. (87:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех селений Иакова

(87:2) Osnovanie ego na gorah svâtyh. Gospod' lûbit vrata Siona bolee vseh selenij lakova.

3. (87:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

(87:3) Slavnoe vozvešaetsâ o tebe, grad Božij!

4. (87:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот

Филистимляне и Тир с Ефиопиею, — скажут: «такой-то родился там»

(87:4) Upomânu znaûšim menâ o Raave i Vavilone; vot Filistimlâne i Tir s Efiopieû, — skažut : «takoј-to rodilsâ tam».

5. (87:5) О Сионе же будут говорить: «такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его»

(87:5) O Sione že budut govorit': «takoј-to i takoј-to muž rodilsâ v nem, i Sam Vsevyšnij ukrepil ego».

6. (87:6) Господь в переписи народов напишет: «такой-то родился там»

(87:6) Gospod' v perepisi narodov napišet: «takoј-to rodilsâ tam».

7. (87:7) И поющие и играющие, — все источники мои в тебе

(87:7) I poušie i igraušie, — vse istočniki moi v tebe.

87 Глава.

1. (88:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита

(88:1) Pesn'. Psalom, Synov Koreevyh. Načal'niku hora na Mahalaf, dlâ peniâ. Učenie Emana Ezrahita.

2. (88:1) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:.

(88:1) Gospodi, Bože spaseniâ moego! dnem vopiû i noč'û pred Toboû:

3. (88:2) Да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,.

(88:2) Da vnidet pred lice Tvoe molitva moâ; prikloni uho Tvoe k moleniû moemu,

4. (88:3) Ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась к преисподней

(88:3) Ibo duša moâ nasytilas' bedstviâmi, i žizn' moâ priblizilas' k preispodnej.

5. (88:4) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,.

(88:4) Â sravnâlsâ s nishodâšimi v mogilu; â stal, kak čelovek bez sily,

6. (88:5) Между мертвыми брошенный, — как убитые, лежащие во гробе, о которых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей

отринуты

(88:5) Meždu mertvymi brošennyj, — kak ubitye, ležšie vo grobe, o kotoryh Ty uže ne vspominaeš' i kotorye ot ruki Tvoej otrinuty.

7. (88:6) Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну

(88:6) Ty položil menâ v rov preispodnij, vo mrak, v bezdnu.

8. (88:7) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня

(88:7) Otâgotela na mne ârost' Tvoâ, i vsemi volnami Tvoimi Ty porazil menâ .

9. (88:8) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня

отвратительным для них; я заключен, и не могу выйти

(88:8) Ty udalil ot menâ znakomyh moih, sdelal menâ otvratitel'nym dlâ nih; â zaklûčen, i ne mogu vyjti.

10. (88:9) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои

(88:9) Oko moe istomilos' ot goresti: ves' den' â vzyval k Tebe, Gospodi, prostiral k Tebe ruki moi.

11. (88:10) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?.

(88:10) Razve nad mertvymi Ty sotvoriš' čudo? Razve mertvye vstanut i budut slavit' Tebâ?

12. (88:11) Или во гробе будет возвещаемая милость Твоя, и истина Твоя — в месте тления?.

(88:11) Ili vo grobe budet vozvešaema milost' Tvoâ, i istina Tvoâ — v meste tleniâ?

13. (88:12) Разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения — правду Твою?.

(88:12) Razve vo mrake poznaût čudesâ Tvoi, i v zemle zabveniâ – pravdu Tvoû?

14. (88:13) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя

(88:13) No â k Tebe, Gospodi, vzyvaû, i rano utrom molitva moâ predvarâet Tebâ.

15. (88:14) Для чего, Господи, отречаешь душу мою, скрываешь лице Твое от меня?.

(88:14) Dlâ čego, Gospodi, otrevaeš' dušu moû, skryvaeš' lice Tvoe ot menâ?

16. (88:15) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю

(88:15) Â nesčasten i istaevaû s ûnosti; nesu užasy Tvoi i iznemogaû.

17. (88:16) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,.

(88:16) Nado mnoû prošla ârost' Tvoâ, ustrašeniâ Tvoi sokrušili menâ,

18. (88:17) Всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе

(88:17) Vsâkij den' okružâût menâ, kak voda: oblegâût menâ vse vmeste.

19. (88:18) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно

(88:18) Ty udalil ot menâ druga i iskrennego; znakomyh moih ne vidno.

88 Глава.

1. (89:1) Учение Ефама Езрахита

(89:1) Učenie Efama Ezrahita.

2. (89:1) Милости Твои, Господи, буду петь вечно, в род и род
возвещать истину Твою устами моими

*(89:1) Milosti Tvoi, Gospodi, budu pet' večno, v rod i rod vozvešat' istinu
Tvoû ustami moimi.*

3. (89:2) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты
истину Твою, когда сказал:

*(89:2) Ibo говорû: navek osnovana milost', na nebesah utverdil Ty istinu
Tvoû, kogda skazal:*

4. (89:3) «Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу
Моему:

(89:3) «Â postavil zavet s izbrannym Moim, klâlsâ Davidu, rabu Moemu:

5. (89:4) Навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой»

(89:4) Navek utveržu semâ tvoe, v rod i rod ustroû prestol tvoj».

6. (89:5) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину
Твою в собрании святых

*(89:5) I nebesa proslavât čudnye dela Tvoi, Gospodi, i istinu Tvoû v sobranii
svâtyh.*

7. (89:6) Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами
Божиими уподобится Господу?

*(89:6) Ibo kto na nebesah sravnitsâ s Gospodom? kto meždu synami Božiimi
upodobitsâ Gospodu?*

8. (89:7) Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех
окружающих Его

*(89:7) Strašen Bog v velikom sonme svâtyh, strašen On dlâ vseh okružâûših
Ego.*

9. (89:8) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя
окрест Тебя

(89:8) Gospodi, Bože sil! kto silen, kak Ty, Gospodi? I istina Tvoâ okrest Tebâ.

10. (89:9) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их

(89:9) Ty vladyčestvues' nad ârost'û morâ: kogda vzdymaûtsâ volny ego, Ty ukrošâes' ih.

11. (89:10) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих

(89:10) Ty nizložil Raava, kak poražennoho; krepkoû myšceû Tvoeû rasseâl vragov Tvoih.

12. (89:11) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал

(89:11) Tvoi nebesa i Tvoâ zemlâ; vselennuû i čto napolnâet ee, Ty osnoval.

13. (89:12) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются

(89:12) Sever i ûg Ty sotvoril; Favor i Ermon o imeni Tvoem raduûtsâ.

14. (89:13) Крепка мышца Твоя, сильна рука Твоя, высока десница Твоя!.

(89:13) Krepka myšca Tvoâ, sil'na ruka Tvoâ, vysoka desnica Tvoâ!

15. (89:14) Правосудие и правота — основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицом Твоим

(89:14) Pravosudie i pravota — osnovanie prestola Tvoego; milost' i istina predhodât pred licem Tvoim.

16. (89:15) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,.

(89:15) Blažen narod, znaûsij trubnyj zov! Oni hodât vo svete lica Tvoego, Gospodi,

17. (89:16) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,.

(89:16) o imeni Tvoem raduûtsâ ves' den' i pravdoû Tvoeû vzosâtsâ,

18. (89:17) Ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш

(89:17) Ibo Ty ukrašenie sily ih, i blagovoleniem Tvoim vozvyšaetsâ rog naš.

19. (89:18) От Господа — щит наш, и от Святого Израилева — царь наш

(89:18) Ot Gospoda — šit naš, i ot Svâtogo Izraileva — car' naš.

20. (89:19) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: «Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа

(89:19) Nekogda govoril Ty v videnii svâtomu Tvoemu, i skazal: «Â okazal pomoš' mužestvennomu, vzones izbrannogo iz naroda.

21. (89:20) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его

(89:20) Â obrel Davida, raba Moego, svâтым eleem Moim pomazal ego.

22. (89:21) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его

(89:21) Ruka Moâ prebudet s nim, i myšca Moâ ukrepit ego.

23. (89:22) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его

(89:22) Vrag ne prevozmožet ego, i syn bezzakoniâ ne pritesnit ego.

24. (89:23) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его

(89:23) Sokrušu pred nim vragov ego i poražu nenavidâših ego.

25. (89:24) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его

(89:24) I istina Moâ i milost' Moâ s nim, i Moim imenem vozvysitsâ rog ego.

26. (89:25) И положу на море руку его, и на реки — десницу его

(89:25) I položu na more ruku ego, i na reki — desnicu ego.

27. (89:26) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего

(89:26) On budet zvat' Menâ: Ty otec moj, Bog moj i tverdynâ spaseniâ moego.

28. (89:27) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,.

(89:27) I Â sdelaû ego pervencem, prevyšë carej zemli,

29. (89:28) Вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним будет верен

(89:28) Vovek sohranû emu milost' Moû, i zavet Moj s nim budet veren.

30. (89:29) И продолжу вовек семя его, и престол его — как дни неба

(89:29) I prodolžu vovek semâ ego, i prestol ego — kak dni neba.

31. (89:30) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

(89:30) Esli synov'â ego ostavât zakon Moj i ne budut hodit' po zapovedâm Moim;

32. (89:31) Если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:.

(89:31) Esli narušat ustavy Moi i povelenij Moih ne sohranât:

33. (89:32) Посещу жезлом беззаконие их, и ударами — неправду их:.

(89:32) Posešu žezlom bezzakonie ih, i udarami — nepravdu ih;

34. (89:33) Милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей

(89:33) Milosti že Moej ne otnimu ot nego, i ne izmenû istiny Moej.

35. (89:34) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из уст Моих

(89:34) Ne narušu zaveta Moego, i ne peremenû toho, čto vyšlo iz ust Moih.

36. (89:35) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?.

(89:35) Odnazdy Á poklâlsâ svâtost'û Moeû: solgu li Davidu?

37. (89:36) Семя его пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо Мною,.

(89:36) Semâ ego prebudet večno, i prestol ego, kak solnce, predno Mnoû,

38. (89:37) Вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах»

(89:37) Vovek budet tverd, kak luna, i vernyj svidetel' na nebesah».

39. (89:38) Но *ныне* Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;.

(89:38) No nune Ty otrinul i prezrel, prognevalsâ na pomazannika Tvoego;

40. (89:39) Пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;.

(89:39) Prenebreg zavet s rabom Tvoim, poverg na zemlû venec ego;

41. (89:40) Разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его

(89:40) Razrušil vse ogrady ego, prevratil v razvaliny kreposti ego.

42. (89:41) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих

(89:41) Rashišaût ego vse prohodâšie putem; on sdelalsâ posmešišem u sosedej svoih.

43. (89:42) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;.

(89:42) Ty vozvysil desnicu protivnikov ego, obradoval vseh vragov ego;

44. (89:43) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;.

(89:43) Ty obratil nazad ostrie meča ego i ne ukrepil ego na brani;

45. (89:44) Отнял у него блеск и престол его поверг на землю;.

(89:44) Otnâl u nego blesk i prestol ego poverg na zemlû;

46. (89:45) Сократил дни юности его и покрыл его стыдом

(89:45) Sokratil dni ûnosti ego i pokryl ego stydom.

47. (89:46) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно, будет пылать ярость Твоя, как огонь?.

(89:46) Dokole, Gospodî, budeš' skryvat'sâ neprestanno, budet pylat' ârost' Tvoâ, kak ogon'?

48. (89:47) Вспомни, какой мой век: на какую суету сотворил Ты всех сынов человеческих?.

(89:47) Vspomni, kakoj moj vek: na kakuû suetu sotvoril Ty vseh synov ĉeloveĉeskih?

49. (89:48) Кто из людей жил — и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?.

(89:48) Kto iz lûdej žil — i ne videl smerti, izbavil dušu svoû ot ruki preispodnej?

50. (89:49) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиною Твоею

(89:49) Gde prežnie milosti Tvoi, Gospodî? Ty klâlsâ Davidu istinoû Tvoeû.

51. (89:50) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недрах моем от всех сильных народов;.

(89:50) Vspomni, Gospodî, poruganie rabov Tvoih, kotoroe â nošu v nedre moem ot vseh sil'nyh narodov;

52. (89:51) Как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего

(89:51) Kak ponosât vragi Tvoi, Gospodî, kak besslavât sledy pomazannika Tvoego.

53. (89:52) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь

(89:52) Blagosloven Gospod' vovek! Amin', amin'.

89 Глава.

1. (90:1) Молитва Моисея, человека Божия

(90:1) Molitva Moiseâ, človeka Božíâ.

2. (90:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род

(90:2) Gospodi! Ty nam pribežiše v rod i rod.

3. (90:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, и от века и до века Ты — Бог

(90:3) Prežde neželi rodilis' gory, i Ty obrazoval zemlû i vselennuû, i ot veka i do veka Ty — Bog.

4. (90:4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь:

«возвратитесь, сыны человеческие!».

(90:4) Ty vozvrâšaeš' človeka v tlenie i govoriš': «vozvratites', syny človečeskie!»

5. (90:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи

(90:5) Ibo pred očami Tvoimi tysâča let, kak den' včerašnjij, kogda on prošel, i kak straža v noči.

6. (90:6) Ты как наводнением уносишь их; они — как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;.

(90:6) Ty kak navodneniem unosiš' ih; oni — kak son, kak trava, kotoraâ utrom vyrastaet, utrom cvetet i zeleneet, večerom podsekaetsâ i zasyhaet;

7. (90:7) Ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении

(90:7) Ibo my isčezаем ot gneva Tvoego i ot ârosti Tvoej my v smâtenii.

8. (90:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего

(90:8) Ty položil bezzakoniâ naši pred Toboû i tajnoe naše pred svetom lica Tvoego.

9. (90:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук

(90:9) Vse dni naši prošli vo gneve Tvoem; my terâem leta naši, kak zvuk.

10. (90:10) Дней лет наших — семьдесят лет, а при бóльшей крепости — восемьдесят лет; и самая лучшая пора их — труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим

(90:10) Dnej let naših — sem'desât let, a pri ból'shej kreposti — vosem'desât let; i samaâ lučšaâ pora ih — trud i bolezni', ibo prohodât bystro, i my letim.

11. (90:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?.

(90:11) Kto znaet silu gneva Tvoego, i ârost' Tvoû po mere straha Tvoego?

12. (90:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое

(90:12) Nauči nas tak sčislât' dni naši, čtoby nam priobresti serdce mudroe.

13. (90:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими

(90:13) Obratis', Gospodi! Dokole? Umiloserdis' nad rabami Tvoimi.

14. (90:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши

(90:14) Rano nasyti nas milost'û Tvoeû, i my budem radovat'sâ i veselit'sâ vo vse dni naši.

15. (90:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в

которые мы видели бедствие

(90:15) Vozveseli nas za dni, v kotorye Ty poražal nas, za leta, v kotorye my videli bedstvie.

16. (90:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

(90:16) Da âvitsâ na rabah Tvoih delo Tvoe i na synah ih slava Tvoâ;

17. (90:17) И да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй

(90:17) I da budet blagovolenie Gospoda Boga našego na nas, i v dele ruk naših spospešestvuj nam, v dele ruk naših spospešestvuj.

90 Глава.

1. (91:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,.

(91:1) Živušij pod krovom Vsevyšnego pod sen'û Vsemogušego pokoitsâ,

2. (91:2) Говорит Господу: «прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!».

(91:2) Govorit Gospodu: «pibežiše moe i zašita moâ, Bog moj, na Kotorogo â upovaû!»

3. (91:3) Он избавит тебя от сети ловца, от губительной язвы,.

(91:3) On izbavit tebâ ot seti lovca, ot gibel'noj âzvy,

4. (91:4) Перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение — истина Его

(91:4) Per'âmi Svoimi osenit tebâ, i pod kryl'âmi Ego budeš' bezopasen; šit i ograždenie — istina Ego.

5. (91:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,.

(91:5) Ne uboiš'sâ užasov v noči, strely, letâšej dnem,

6. (91:6) Язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень

(91:6) Âzvy, hodâšej vo mrake, zarazy, opustošaûšej v polden'.

7. (91:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:.

(91:7) Padut podle tebâ tysâča i desât' tysâč odesnuû tebâ; no k tebe ne priblizitsâ:

8. (91:8) Только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым

(91:8) Tol'ko smotret' budeš' očami tvoimi i videt' vozmezdie nečestivym.

9. (91:9) Ибо ты *сказал*: «Господь — упование мое»; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим;.

(91:9) Ibo ty skazal : «Gospod' — upovanie moje»; Vsevyšnego izbral ty pribežišem tvoim;

10. (91:10) Не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;.

(91:10) Ne priklûčitsâ tebe zlo, i âzva ne priblizitsâ k žilišu tvoemu;

11. (91:11) Ибо Ангелам Своим заповедает о тебе — охранять тебя на всех путях твоих:.

(91:11) Ibo Angelam Svoim zapovedaet o tebe — ohranât' tebâ na vseh putâh tvoih:

12. (91:12) На руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;.

(91:12) Na rukah ponesut tebâ, da ne pretkneš'sâ o kamen' nogoû tvoeû;

13. (91:13) На аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона

(91:13) Na aspida i vasiliska nastupiš'; popirat' budeš' l'va i drakona.

14. (91:14) «За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое

(91:14) «Za to, čto on vozlûbil Menâ, izbavlû ego; zašîšu ego, potomu čto on poznal imâ Moe.

15. (91:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его и прославлю его,.

(91:15) Vozzovet ko Mne, i uslyšu ego; s nim Â v skorbi; izbavlû ego i proslavlû ego,

16. (91:16) Долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое»

(91:16) Dolgotoû dnejj nasyšu ego, i âvlû emu spasenie Moe».

91 Глава.

1. (92:1) Псалом. Песнь на день субботний

(92:1) Psalom. Pesn' na den' subbotnij.

2. (92:1) Благо есть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний,.

(92:1) Blago est' slavit' Gospoda i pet' imeni Tvoemu, Vsevyšnij,

3. (92:2) Возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,.

(92:2) Vozvešat' utrom milost' Tvoû i istinu Tvoû v noči,

4. (92:3) На десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях

(92:3) Na desâtistrunnom i psaltiri, s pesn'û na guslâh.

5. (92:4) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих

(92:4) Ibo Ty vozveselil menâ, Gospodi, tvorenijem Tvoim: â voshišaûs' delami ruk Tvoih.

6. (92:5) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоко помышления

Твои!.

(92:5) Kak veliki dela Tvoi, Gospodi! divno gluboki pomýšleníâ Tvoi!

7. (92:6) Человек несмысленный не знает, и невежда не понимает того

(92:6) Āelovek nesmyslennyj ne znaet, i neveŹda ne razumeet toho.

8. (92:7) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, —

(92:7) Togda kak neĉestivye vznikaût, kak trava, i delaûšie bezzakonie cvetut, ĉtoby isĉeznut' na veky, —

9. (92:8) Ты, Господи, высок во веки!.

(92:8) Ty, Gospodi, vysok vo veky!

10. (92:9) Ибо вот, враги Твои, Господи, — вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

(92:9) Ibo vot, vragi Tvoi, Gospodi, — vot, vragi Tvoi gibnut, i rassypaûtsâ vse delaûšie bezzakonie;

11. (92:10) А мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежим елеем;

(92:10) A moj rog Ty voznosiš', kak rog edinoroga, i â umašen sveŹim eleem;

12. (92:11) И око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях

(92:11) I oko moe smotrit na vragov moih, i uši moi slyšat o vosstaûših na menâ zlodeâh.

13. (92:12) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане

(92:12) Pravednik cvetet, kak pal'ma, vozvyšaetsâ podobno kedru na Livane.

14. (92:13) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

(92:13) NasaŹdennyye v dome Gospodnem, oni cvetut vo dvorah Boga

našego;

15. (92:14) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,.

(92:14) oni i v starosti plodovity, sočny i sveži,

16. (92:15) Чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем

(92:15) Čtoby vozvešat', čto praveden Gospod', tverdynâ moâ, i net nepravdy v Nem.

92 Глава.

1. (93:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется

(93:1) Gospod' carstvuet; On oblečen veličiem, oblečen Gospod' mogušestvom i prepoâsan: potomu vselennaâ tverda, ne podvignetsâ.

2. (93:2) Престол Твой утвержден искони: Ты — от века

(93:2) Prestol Tvoj utveržden iskonî: Ty — ot veka.

3. (93:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои

(93:3) Vozvyšaût reki, Gospodî, vozvyšaût reki golos svoj, vozvyšaût reki volny svoi.

4. (93:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь

(93:4) No pače šuma vod mnogih, sil'nyh voln morskih, silen v vyšnih Gospod'.

5. (93:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни

(93:5) Otkroveniâ Tvoi nesomnenno verny. Domu Tvoemu, Gospodî,

prinadležit svâtosť na dolgie dni.

93 Глава.

1. (94:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

(94:1) Bože otmsênij, Gospodi, Bože otmsênij, âvi Sebâ!

2. (94:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым

(94:2) Vosstan', Sudiâ zemli, vzdaj vozmezdie gordym.

3. (94:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?.

(94:3) Dokole, Gospodi, nečestivye, dokole nečestivye toržestvovat' budut?

4. (94:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;.

(94:4) Oni izrygaût derzkie reči; veličaûtsâ vse delaûšie bezzakonie;

5. (94:5) Попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;.

(94:5) Popiraût narod Tvoj, Gospodi, ugnetaût nasledie Tvoe;

6. (94:6) Вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют.

(94:6) Vdovu i prišel'ca ubivaût, i sirot umeršvlâût

7. (94:7) И говорят: «не увидит Господь, и не узнает Бог Иаковлев»

(94:7) I govorât: «ne uvidit Gospod', i ne uznaet Bog Iakovlev».

8. (94:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?.

(94:8) Obrazum'tes', bessmyslennye lûdi! kogda vy budete umny, neveždy?

9. (94:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?.

(94:9) Nasadivšij uho ne uslyšit li? i obrazovavšij glaz ne uvidit li?

10. (94:10) Вразумляющий народы неужели не обличит, — Тот, Кто

учит человека разумению?.

(94:10) Vrazumlâûšij narody neuželi ne obličít, – Tot, Kto učít čeloveka razumeniû?

11. (94:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны

(94:11) Gospod' znaet mysli čelovečeskie, čto oni suetny.

12. (94:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,.

(94:12) Blažen čelovek, ktorogo vrazumlâeš' Ty, Gospodi, i nastavlâeš' zakonom Tvoim,

13. (94:13) Чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!.

(94:13) Čtoby dat' emu pokoj v bedstvennyye dni, dokole nečestivomu vyroetsâ âma!

14. (94:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследия Своего

(94:14) Ibo ne otrinet Gospod' naroda Svoego i ne ostavit naslediâ Svoego.

15. (94:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним *последуют* все правые сердцем

(94:15) Ibo sud vozvratitsâ k pravde, i za nim posleduût vse pravye serdcem.

16. (94:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против делающих беззаконие?.

(94:16) Kto vosstanet za menâ protiv zlodeev? kto stanet za menâ protiv delaûših bezzakonie?

17. (94:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в *страну* молчания

(94:17) Esli by ne Gospod' byl mne pomošnikom, vskore vselilas' by duša

moâ v stranu molčaniâ.

18. (94:18) Когда я говорил: «колеблется нога моя», — милость Твоя, Господи, поддерживала меня

(94:18) Kogda â govoril: «kolebletsâ noga moâ», — milost' Tvoâ, Gospodi, podderživala menâ.

19. (94:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою

(94:19) Pri umnoženii skorbej moih v serdce moem, utešeniâ Tvoi uslaždaût dušu moû.

20. (94:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?.

(94:20) Stanet li bliz Tebâ sedališe gubitelej, umyšlâûših nasilie vopreki zakonu?

21. (94:21) Толпою устремляются они на душу праведника и осуждают кровь неповинную

(94:21) Tolpoû ustremlâûtsâ oni na dušu pravednika i osuždaût krov' nepovinnuû.

22. (94:22) Но Господь — защита моя, и Бог мой — твердыня убежища моего,.

(94:22) No Gospod' — zašita moâ, i Bog moj — tverdynâ ubežiša moego,

23. (94:23) И обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш

(94:23) I obratit na nih bezzakonie ih, i zlodejstvom ih istrebit ih, istrebit ih Gospod' Bog naš.

1. (95:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;.

(95:1) Priidite, vospоеm Gospodu, voskliknem tverdyne spaseniâ našego;

2. (95:2) Предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему;.

(95:2) Predstanem licu Ego so slavosloviem, v pesnâh voskliknem Emu,

3. (95:3) Ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами

(95:3) Ibo Gospod' est' Bog velikij i Car' velikij nad vsemi bogami.

4. (95:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор — Его же;.

(95:4) V Ego ruke glubiny zemli, i veršiny gor — Ego že;

5. (95:5) Его — море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его

(95:5) Ego — more, i On sozдал ego, i sušu obrazovali ruki Ego.

6. (95:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицом Господа, Творца нашего;.

(95:6) Priidite, poklonimsâ i pripadem, preklonim koleni pred licem Gospoda, Tvorca našego;

7. (95:7) Ибо Он есть Бог наш, и мы — народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:.

(95:7) Ibo On est' Bog naš, i my — narod pastvy Ego i ovtsy ruki Ego. O, esli by vy nune poslušali glasa Ego:

8. (95:8) «Не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне;.

(95:8) «Ne ožestočite serdca vašego, kak v Merive, kak v den' iskušeniâ v pustyne,

9. (95:9) Где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое

(95:9) Gde iskušali Menâ otcy vaši, ispytyvali Menâ, i videli delo Moe.

10. (95:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих.

(95:10) Sorok let Â byl razdražаем rodом sim, i skazal: èto narod, zablůždaûšijsâ serdцем; oni ne poznali putej Moih,

11. (95:11) И потому Я поклялся во гневе Моём, что они не войдут в покой Мой»

(95:11) I potomu Â poklâlsâ vo gneve Moem, čto oni ne vojdut v pokoj Moj».

95 Глава.

1. (96:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

(96:1) Vosпойte Gospodu pesn' novuû; vosпойte Gospodu, vsâ zemlâ;

2. (96:2) Пойте Господу, благословляйте имя Его, благовестуйте со дня на день спасение Его;

(96:2) Pойte Gospodu, blagoslovlâjte imâ Ego, blagovestvujte so dnâ na den' spasenie Ego;

3. (96:3) Возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

(96:3) Vozvešajte v narodah slavu Ego, vo vseh plemenah čudesа Ego;

4. (96:4) Ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов

(96:4) Ibo velik Gospod' i dostohvalen, strašen On pače vseh bogov.

5. (96:5) Ибо все боги народов — идолы, а Господь небеса сотворил

(96:5) Ibo vse bogi narodov – idoly, a Gospod' nebesa sotvoril.

6. (96:6) Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святилище Его

(96:6) Slava i veličie pred licem Ego, sila i velikolepie vo svâtiliše Ego.

7. (96:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

(96:7) Vozdajte Gospodu, plemena narodov, vzdajte Gospodu slavu i čest'.

8. (96:8) Воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

(96:8) Vozdajte Gospodu slavu imeni Ego, nesite dary i idite vo dvory Ego;

9. (96:9) Поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицом Его, вся земля!

(96:9) Poklonites' Gospodu vo blagolepii svâtyni. Trepesî pred licem Ego, vsâ zemlâ!

10. (96:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде

(96:10) Skažite narodam: Gospod' carstvuet! potomu tverda vseleennaâ, ne pokolebletsâ. On budet sudit' narody po pravde.

11. (96:11) Да веселятся небеса и да торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

(96:11) Da veselâtsâ nebesa i da toržestvuet zemlâ; da šumit more i čto napolnâet ego;

12. (96:12) Да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все деревья дубравные.

(96:12) Da raduetsâ pole i vse, čto na nem, i da likuût vse dereva dubravnye

13. (96:13) Пред лицом Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную по правде, и народы — по истине Своей

(96:13) Pred licem Gospoda; ibo idet, ibo idet sudit' zemlû. On budet sudit' vselennuû po pravde, i narody – po istine Svoej.

96 Глава.

1. (97:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова

(97:1) Gospod' carstvuet: da raduetsâ zemlâ; da veselâtsâ mnogočislennye ostrova.

2. (97:2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд — основание престола Его

(97:2) Oblako i mrak okrest Ego; pravda i sud – osnovanie prestola Ego.

3. (97:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попяляет врагов Его

(97:3) Pred Nim idet ogon' i vokrug popalâet vragov Ego.

4. (97:4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет

(97:4) Molnii Ego osvešaût vselennuû; zemlâ vidit i trepešet.

5. (97:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли

(97:5) Gory, kak vosk, taût ot lica Gospoda, ot lica Gospoda vsej zemli.

6. (97:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его

(97:6) Nebesa vozvešaût pravdu Ego, i vse narody vidât slavu Ego.

7. (97:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвляющиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги

(97:7) Da postydâtsâ vse služâšie istukanam, hvalâšiesâ idolami. Poklonites' pred Nim, vse bogi.

8. (97:8) Слышит Сион и радуется, и веселятся дочери Иудины ради судов Твоих, Господи,.

(97:8) Slyšit Sion i raduetsâ, i veselâtsâ dšeri ludiny radi sudov Tvoih, Gospodi,

9. (97:9) Ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами

(97:9) Ibo Ty, Gospodi, vysok nad vseû zemleû, prevoznesen nad vsemi bogami.

10. (97:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранит души святых Своих; из руки нечестивых избавляет их

(97:10) Lûbâšie Gospoda, nenavid'te zlo! On hranit duši svâtyh Svoih; iz ruki nečestivyh izbavlâet ih.

11. (97:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем — веселие

(97:11) Svet siâet na pravednika, i na pravyyh serdcem — veselie.

12. (97:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его

(97:12) Radujtes', pravednye, o Gospode i slav'te pamât' svâtyni Ego.

97 Глава.

1. (98:1) Псалом. Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу

(98:1) Psalom. Vospojte Gospodu novuû pesn', ibo On sotvoril čudesâ. Ego desnica i svâtaâ myšca Ego dostavili Emu pobedu.

2. (98:2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою

(98:2) Âvil Gospod' spasenie Svoe, otkryl pred očami narodov pravdu Svoû.

3. (98:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего

(98:3) Vspomnil On milost' Svoû i vernost' Svoû k domu Izrailevu. Vse koncy zemli uvideli spasenie Boga našego.

4. (98:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

(98:4) Vosklicajte Gospodu, vsâ zemlâ; toržestvujte, veselites' i pojte;

5. (98:5) Пойте Господу с гуслими, с гуслими и с гласом псалмопения;

(98:5) Pojte Gospodu s guslâmi, s guslâmi i s glasom psalmopeniâ;

6. (98:6) При звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом

(98:6) Pri zvuke trub i roga toržestvujte pred Carem Gospodom.

7. (98:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

(98:7) Da šumit more i čto napolnâet ego, vselennaâ i živušie v nej;

8. (98:8) Да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы.

(98:8) Da rukoplešut reki, da likuût vmeste gory

9. (98:9) Пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы — верно

(98:9) Pred licem Gospoda, ibo On idet sudit' zemlû. On budet sudit' vselennuû pravedno i narody — verno.

98 Глава.

1. (99:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!.

(99:1) Gospod' carstvuet: da trepešut narody! On vossedает na Heruvimah: da trâsetsâ zemlâ!

2. (99:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами

(99:2) Gospod' na Sione velik, i vysok On nad vseми narodami.

3. (99:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!.

(99:3) Da slavât velikoe i strašnoe imâ Tvoe: svâto ono!

4. (99:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове

(99:4) I mogušestvo carâ lûbit sud. Ty utverdil spravedlivost'; sud i pravdu Ty soveršil v lakove.

5. (99:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!.

(99:5) Prevoznosite Gospoda, Boga našego, i poklonâjtes' podnožiû Ego: svâto ono!

6. (99:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его зывали к Господу, и Он внимал им

(99:6) Moisej i Aaron meždu svâšennikami i Samuil meždu prizyvaûšimi imâ Ego vzyvali k Gospodu, i On vñimal im.

7. (99:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди и устав, который Он дал им

(99:7) V stolpe oblačnom govoril On k nim; oni hranili Ego zapovedi i ustav, kotoryj On dal im.

8. (99:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их

(99:8) Gospodi, Bože naš! Ty vñimal im; Ty byl dlâ nih Bogom prošaûšim i nakazyvaûšim za dela ih.

9. (99:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш

(99:9) Prevoznosite Gospoda, Boga našego, i poklonâjtes' na svâtoj gore Ego, ibo svât Gospod', Bog naš.

99 Глава.

1. (100:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!.

(100:1) Psalom hvalebnyj. Voskliknite Gospodu, vsâ zemlâ!

2. (100:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!.

(100:2) Služite Gospodu s veselíem; idite pred lice Ego s vosklicaniem!

3. (100:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы — Его, Его народ и овцы паствы Его

(100:3) Poznajte, čto Gospod' est' Bog, čto On sotvoril nas, i my — Ego, Ego narod i ovcy pastvy Ego.

4. (100:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его — с хвалою. Славьте Его, благословляйте имя Его,.

(100:4) Vhodite vo vrata Ego so slavosloviem, vo dvory Ego — s hvaloû. Slav'te Ego, blagoslovlâjte imâ Ego,

5. (100:5) Ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род

(100:5) Ibo blag Gospod': milost' Ego vovek, i istina Ego v rod i rod.

100 Глава.

1. (101:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь

(101:1) Psalom Davida. Milost' i sud budu pet'; Tebe, Gospodi, budu pet'.

2. (101:2) Буду размышлять о пути непорочном: «когда ты придешь ко мне?» Буду ходить в непорочности моего сердца посреди дома моего

(101:2) Budu razmyšlât' o puti neporočnom: «kogda ty prideš' ko mne?»

Budu hodit' v neporočnosti moego serdca posredi doma moego.

3. (101:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне

(101:3) Ne položū pred očami moimi veši nepotrebnoj; delo prestupnoe â nenavižu: ne prilepitsâ ono ko mne.

4. (101:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать

(101:4) Serdce razvrašennoe budet udaleno ot menâ; zlogo â ne budu znat'.

5. (101:5) Тайно клеветующего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю

(101:5) Tajno klevešušego na bližnego svoego izgonû; gordogo očami i nadmennogo serdцем ne poterplû.

6. (101:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне

(101:6) Glaza moi na vernyh zemli, čtoby oni prebyvali pri mne; kto hodit putem neporočnosti, tot budet služit' mne.

7. (101:7) Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими

(101:7) Ne budet žit' v dome moem postupaûšij kovarno; govorâšij lož' ne ostanetsâ pred glazami moimi.

8. (101:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающих беззаконие

(101:8) S rannego utra budu istreblât' vseh nečestivcev zemli, daby iskorenit' iz grada Gospodnâ vseh delaûših bezzakonie.

101 Глава.

1. (102:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою

(102:1) Molitva straždušêgo, kogda on unyvaet i izlivaet pred Gospodom pečal' svoû.

2. (102:1) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе

(102:1) Gospodi! uslyš' molitvu moû, i vopl' moj da pridet k Tebe.

3. (102:2) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони ко мне ухо Твое; в день, *когда воззову к Тебе*, скоро услышь меня;.

(102:2) Ne skryvaj lica Tvoego ot menâ; v den' skorbi moej prikloni ko mne uho Tvoe; v den', kogda vozzovu k Tebe, skoro uslyš' menâ;

4. (102:3) Ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;.

(102:3) Ibo isčezli, kak dym, dni moi, i kosti moi obožženy, kak golovnâ;

5. (102:4) Сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;.

(102:4) Serdce moe poraženo, i issohlo, kak trava, tak čto â zabyvaû est' hleb moj;

6. (102:5) От голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей

(102:5) Ot golosa stenaniâ moego kosti moi pril'pnuli k ploti moej.

7. (102:6) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;.

(102:6) Â upodobilsâ pelikanu v pustyne; â stal kak filin na razvalinah;

8. (102:7) Не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле

(102:7) Ne splû i sižu, kak odinokaâ ptica na krovle.

9. (102:8) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною

(102:8) Vsâkij den' ponosât menâ vragi moi, i zlobstvuûšie na menâ klânut mnoû.

10. (102:9) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

(102:9) Â em pepel, kak hleb, i pit'e moe rastvorâû slezami,

11. (102:10) От гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня

(102:10) Ot gneva Tvoego i negodovaniâ Tvoego, ibo Ty vzones menâ i nizverg menâ.

12. (102:11) Дни мои — как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава

(102:11) Dni moi — kak uklonâûsaâsâ ten', i â issoh, kak trava.

13. (102:12) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род

(102:12) Ty že, Gospodî, vovek prebyvaeš', i pamât' o Tebe v rod i rod.

14. (102:13) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, — ибо пришло время;

(102:13) Ty vosstaneš', umiloserdiš'sâ nad Sionom, ibo vremâ pomilovat' ego, — ibo prišlo vremâ;

15. (102:14) Ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют

(102:14) Ibo raby Tvoi vozlûbili i kamni ego, i o prahe ego žaleût.

16. (102:15) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные — славы Твоей

(102:15) I uboâtsâ narody imeni Gospodnâ, i vse cari zemnye — slavy Tvoej.

17. (102:16) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

(102:16) Ibo soziždet Gospod' Sion i âvitsâ vo slave Svoej;

18. (102:17) Призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их

(102:17) Prizrit na molitvu bespomošnyh i ne prezrit moleniâ ih.

19. (102:18) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущее восхвалит Господа.

(102:18) Napišetsâ o sem dlâ roda posleduûšego, i pokolenie grâdušee voshvalit Gospoda,

20. (102:19) Ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрел Господь на землю.

(102:19) Ibo On priniknul so svâtoj vysoty Svoej, s nebes prizrel Gospod' na zemlû,

21. (102:20) Чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти.

(102:20) Čtoby uslyšat' ston uznikov, razrešit' synov smerti,

22. (102:21) Дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его — в Иерусалиме.

(102:21) Daby vozvešali na Sione imâ Gospodne i hvalu Ego — v Ierusalime,

23. (102:22) Когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу

(102:22) Kogda soberutsâ narody vmeste i carstva dlâ služeniâ Gospodu.

24. (102:23) Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои

(102:23) Iznuril On na puti sily moi, sokratil dni moi.

25. (102:24) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов

(102:24) Â skazal: Bože moj! ne voshiti menâ v polovine dnejj moih. Tvoi leta v rody rodov.

26. (102:25) В начале Ты основал землю, и небеса — дело Твоих рук

(102:25) V načale Ty osnoval zemlû, i nebesa — delo Tvoih ruk.

27. (102:26) Они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза,

обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

(102:26) Oni pogibnut, a Ty prebudeš'; i vse oni, kak riza, obvetšaût, i, kak odeždu, Ty peremeniš' ih, i izmenâtsâ;

28. (102:27) Но Ты — тот же, и лета Твои не кончатся

(102:27) No Ty — tot že, i leta Tvoi ne končatsâ.

29. (102:28) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред
лицем Твоим

(102:28) Syny rabov Tvoih budut žit', i semâ ih utverditsâ pred licem Tvoim.

102 Глава.

1. (103:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся
внутренность моя — святое имя Его

(103:1) Psalom Davida. Blagoslovi, duša moâ, Gospoda, i vsâ vnutrennost' moâ — svâtoe imâ Ego.

2. (103:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех
благодеений Его

(103:2) Blagoslovi, duša moâ, Gospoda i ne zabyvaj vseh blagodeânij Ego.

3. (103:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

(103:3) On prošaet vse bezzakoniâ tvoi, iscelâet vse nedugi tvoi;

4. (103:4) Избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и
щедротами;

(103:4) Izbavlâet ot mogily žizn' tvoû, venčâet tebâ milost'û i šedrotami;

5. (103:5) Насыщает благами желание твое: обновляется, подобно

орлу, юность твоя

(103:5) Nasyšaet blagami želanie tvoe: obnovlâetsâ, podobno orlu, ûnost' tvoâ.

6. (103:6) Господь творит правду и суд всем обиженным

(103:6) Gospod' tvorit pravdu i sud vsem obižennym.

7. (103:7) Он показал пути Свои Моисею, сынам Израилевым — дела Свои

(103:7) On pokazal puti Svoi Moiseû, synam Izrailevym — dela Svoi.

8. (103:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и
МНОГОМИЛОСТИВ:.

(103:8) Šedr i milostiv Gospod', dolgoterpeliv i mnogomilostiv:

9. (103:9) Не до конца гневается, и не вовек негодует

(103:9) Ne do konca gnevaetsâ, i ne vovek negoduet.

10. (103:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:.

(103:10) Ne po bezzakoniâm našim sotvoril nam, i ne po greham našim vzdal nam:

11. (103:11) Ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;.

(103:11) Ibo kak vysoko nebo nad zemleû, tak velika milost' Gospoda k boâšimsâ Ego;

12. (103:12) Как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши;.

(103:12) Kak daleko vostok ot zapada, tak udalil On ot nas bezzakoniâ naši;

13. (103:13) Как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его

(103:13) Kak otec miluet synov, tak miluet Gospod' boâšihsâ Ego.

14. (103:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы — персть

(103:14) Ibo On znaet sostav naš, pomnit, čto my – perst’.

15. (103:15) Дни человека — как трава; как цвет полевой, так он цветет

(103:15) Dni človeka – kak trava; kak cvet polevoj, tak on cvetet.

16. (103:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его

(103:16) Projdet nad nim veter, i net ego, i mesto ego uže ne uznaet ego.

17. (103:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,.

(103:17) Milost’ že Gospodnâ ot veka i do veka k boâšimsâ Ego,

18. (103:18) И правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их

(103:18) I pravda Ego na synah synov, hranâših zavet Ego i pomnâših zapovedi Ego, čtoby ispolnât’ ih.

19. (103:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает

(103:19) Gospod’ na nebesah postavil prestol Svoj, i carstvo Ego vsem obladaet.

20. (103:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинясь гласу слова Его;.

(103:20) Blagoslovite Gospoda, vse Angely Ego, krepkie silou, ispolnâûšie slovo Ego, povinuâs’ glasu slova Ego;

21. (103:21) Благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;.

(103:21) Blagoslovite Gospoda, vse voinstva Ego, služiteli Ego, ispolnâûšie volû Ego;

22. (103:22) Благословите Господа, все дела Его, во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!.

(103:22) Blagoslovite Gospoda, vse dela Ego, vo vseh mestah vladyčestva

Ego. Blagoslovi, duša moâ, Gospoda!

103 Глава.

1. (104:1) Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивно велик, Ты облечен славою и величием;.

(104:1) Blagoslovi, duša moâ, Gospoda! Gospodi, Bože moj! Ty divno velik, Ty oblečen slavoû i veličiem;

2. (104:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;.

(104:2) Ty odevaeš'sâ svetom, kak rizoû, prostiraeš' nebesa, kak šater;

3. (104:3) Устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра

(104:3) Ustroâeš' nad vodami gornie čertogi Tvoi, delaeš' oblaka Tvoeû kolesniceû, šestvueš' na kryl'âh vetra.

4. (104:4) Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими — огонь пылающий

(104:4) Ty tvoriš' angelami Tvoimi duhov, služitelâmi Tvoimi — ogon' pylaûšij.

5. (104:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки

(104:5) Ty postavil zemlû na tverdyh osnovah: ne pokolebletsâ ona vo veky i veky.

6. (104:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды

(104:6) Bezdnoû, kak odeâniem, pokryl Ty ee, na gorah stoât vody.

7. (104:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;.

(104:7) Ot prešeniâ Tvoego begut oni, ot glasa groma Tvoego bystro uhodât;

8. (104:8) Восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них

(104:8) Voshodât na gory, nishodât v doliny, na mesto, ktoroe Ty naznačil dlâ nih.

9. (104:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю

(104:9) Ty položil predel, ktorogo ne perejdut, i ne vozvratâtsâ pokryt' zemlû.

10. (104:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,.

(104:10) Ty poslal istočniki v doliny: meždu gorami tekut,

11. (104:11) Поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою

(104:11) Poât vseh polevyh zverej; dikie osly utolâût žaždu svojû.

12. (104:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос

(104:12) Pri nih obitaût pticy nebesnye, iz sredy vetvej izdaût golos.

13. (104:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля

(104:13) Ty napoâeš' gory s vysot Tvoih, plodami del Tvoih nasyšaetsâ zemlâ.

14. (104:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу,.

(104:14) Ty proizrašaeš' travu dlâ skota, i zelen' na pol'zu čeloveka, čtoby proizvesti iz zemli pišu,

15. (104:15) И вино, которое веселит сердце человека, и елей, от

которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека

(104:15) I vino, kotoroe veselit serdce človeka, i elej, ot которого blistaet lice ego, i hleb, kotoryj ukreplâet serdce človeka.

16. (104:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;.

(104:16) Nasyšaûtsâ dreva Gospoda, kedry Livanskie, kotorye On nasadil;

17. (104:17) На них гнездятся птицы: ели — жилище аисту;.

(104:17) Na nih gnezdâtsâ pticy: eli — žiliše aistu,

18. (104:18) Высокие горы — сернам; каменные утесы — убежище зайцам

(104:18) Vysokie gory — sernam; kamennye utesy — ubežiše zajcam.

19. (104:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знает свой запад

(104:19) On sotvoril lunu dlâ ukazaniâ vremen, solnce znaet svoj zapad.

20. (104:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;.

(104:20) Ty prostiraeš' t'mu i byvaet noč': vo vremâ nee brodât vse lesnye zveri;

21. (104:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищу себе

(104:21) l'vy rykaût o dobyče i prosât u Boga pišu sebe.

22. (104:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в свои логовища;.

(104:22) Voshodit solnce, i oni sobiraûtsâ i ložatsâ v svoj logoviša;

23. (104:23) Выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера

(104:23) Vyhodit človek na delo svoe i na rabotu svoû do večera.

24. (104:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты

премудро; земля полна произведений Твоих

(104:24) Kak mnogočislenny dela Tvoi, Gospodi! Vse sodelal Ty premudro; zemlâ polna proizvedenij Tvoih.

25. (104:25) Это — море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

(104:25) Èto — more velikoe i prostrannoe: tam presmykaûšiesâ, kotorym net čisla, životnye malye s bol'simi;

26. (104:26) Там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем

(104:26) Tam plavaût korabli, tam ètot leviafan, ktorogo Ty sotvoril igrat' v nem.

27. (104:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время

(104:27) Vse oni ot Tebâ ožidaût, čtoby Ty dal im pišu ih v svoe vremâ.

28. (104:28) Даешь им — принимают, отверзаешь руку Твою — насыщаются благом;

(104:28) Daeš' im — prinimaût, otverzaeš' ruku Tvoû — nasyšaûtsâ blagom;

29. (104:29) Скроешь лице Твое — мятутся, отнимешь дух их — умирают и в персть свою возвращаются;

(104:29) Skroeš' lice Tvoe — mâtutsâ, otnimeš' duh ih — umiraût i v perst' svoû vozvrašaûtsâ;

30. (104:30) Пошлешь дух Твой — созидаются, и Ты обновляешь лице земли

(104:30) Pošleš' duh Tvoj — sozidaûtsâ, i Ty obnovlâeš' lice zemli.

31. (104:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

(104:31) Da budet Gospodu slava vo veki; da veselitsâ Gospod' o delah

Svoih!

32. (104:32) Призирает на землю, и она трясется; прикасается к горам, и дымятся

(104:32) Priziraet na zemlû, i ona trâsetsâ; prikasaetsâ k goram, i dymâtsâ.

33. (104:33) Буду петь Господу во *всю* жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь

(104:33) Budu pet' Gospodu vo vsû žizn' moû, budu pet' Bogu moemu, dokole esm'.

34. (104:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе

(104:34) Da budet blagopriâtna Emu pesn' moâ; budu veselit'sâ o Gospode.

35. (104:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более. Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

(104:35) Da isčeznut grešniki s zemli, i bezzakonnyh da ne budet bolee. Blagoslovi, duša moâ, Gospoda! Alliluiâ!

104 Глава.

1. (105:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;.

(105:1) Slav'te Gospoda; prizyvajte imâ Ego; vozvešajte v narodah dela Ego;

2. (105:2) Воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его

(105:2) Vospojte Emu i pojte Emu; povedajte o vseh čudesah Ego.

3. (105:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа

(105:3) Hvalites' imenem Ego svâтым; da veselitsâ serdce išuših Gospoda.

4. (105:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда

(105:4) Išite Gospoda i sily Ego, išite lica Ego vsegda.

5. (105:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,.

(105:5) Vospominajte čudesâ Ego, kotorye sotvoril, znamenîâ Ego i sudy ust Ego,

6. (105:6) Вы, семья Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его

(105:6) Vy, semâ Avraamovo, raby Ego, syny Iakova, izbrannye Ego.

7. (105:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его

(105:7) On Gospod' Bog naš: po vsej zemle sudy Ego.

8. (105:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал в тысячу родов,.

(105:8) Večno pomnit zavet Svoj, slovo, kotoroje zapovedal v tysâču rodov,

9. (105:9) Которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,.

(105:9) Kotoroje zavešal Avraamu, i klâtvu Svoû Isaaku,

10. (105:10) И поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,.

(105:10) I postavil to Iakovu v zakon i Izrailû v zavet večnyj,

11. (105:11) Говоря: «тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего»

(105:11) Govorâ: «tebe dam zemlû Hanaanskuû v udel naslediâ vašego».

12. (105:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней.

(105:12) Kogda ih bylo eše malo čislom, očen' malo, i oni byli prišel'cami v nej

13. (105:13) И переходили от народа к народу, из царства к иному племени,.

(105:13) I perehodili ot naroda k narodu, iz carstva k inomu plemeni,

14. (105:14) Никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:.

(105:14) Nikomu ne pozvolâl obizhat' ih i vozbranâl o nih carâm:

15. (105:15) «Не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла»

(105:15) «Ne prikasajtes' k pomazannym Moim, i prorokam Moim ne delajte zla».

16. (105:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил

(105:16) I prizval golod na zemlû; vsâkij stebel' hlebnyj istrebil.

17. (105:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф

(105:17) Poslal pred nimi čeloveka: v raby prodan byl Iosif.

18. (105:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,.

(105:18) Stesnili okovami nogi ego; v železo vošla duša ego,

19. (105:19) Доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его

(105:19) Dokole ispolnilos' slovo Ego: slovo Gospodne ispytalo ego.

20. (105:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;.

(105:20) Poslal car', i razrešil ego vladetel' narodov i osvobodil ego;

21. (105:21) Поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,.

(105:21) Postavil ego gospodinom nad domom svoim i pravitelem nad vsem vladeniem svoim,

22. (105:22) Чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости

(105:22) Čtoby on nastavlâl vel'mož ego po svoej duše i starejšin ego učil mudrosti.

23. (105:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в

землю Хамову

(105:23) Togda prišel Izrail' v Egipet, i pereselilsâ lakov v zemlû Hamovu.

24. (105:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его

(105:24) I ves'ma razmnožil Bog narod Svoj i sdelal ego sil'nee vragov ego.

25. (105:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его

(105:25) Vozbudil v serdce ih nenavist' protiv naroda Ego i uhišrenie protiv rabov Ego.

26. (105:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал

(105:26) Poslal Moiseâ, raba Svoego, Aarona, ktorogo izbral.

27. (105:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой

(105:27) Oni pokazali meždu nimi slova znamenij Ego i čudesâ Ego v zemle Hamovoj.

28. (105:28) Послал тьму и сделал мрак, и не воспротивились слову Его

(105:28) Poslal t'mu i sdelal mrak, i ne vosprotivilis' slovu Ego.

29. (105:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их

(105:29) Preložil vodu ih v krv', i umoril rybu ih.

30. (105:30) Земля их произвела множество жаб даже в спальне царей их

(105:30) Zemlâ ih proizvela množestvo žab daže v spal'ne carej ih.

31. (105:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их

(105:31) On skazal, i prišli raznye nasekomye, sknipy vo vse predely ih.

32. (105:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на

землю их,.

(105:32) Vmesto doždâ poslal na nih grad, palâšij ogon' na zemlû ih,

33. (105:33) И побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил деревья в пределах их

(105:33) I pobil vinograd ih i smokovnicu ih, i sokrušil dereva v predelah ih.

34. (105:34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;

(105:34) Skazal, i prišla saranča i gusenicy bez čisla;

35. (105:35) И съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их

(105:35) I s"eli vsû travu na zemle ih, i s"eli plody na polâh ih.

36. (105:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их

(105:36) I porazil vsâkogo pervenca v zemle ih, načatki vsej sily ih.

37. (105:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего

(105:37) I vyvel Izrail'tân s serebrom i zolotom, i ne bylo v kolenah ih bolâšego.

38. (105:38) Обрадовался Египет истреблению их; ибо страх от них напал на него

(105:38) Obradovalsâ Egipet isšestviû ih; ibo strah ot nih napal na nego.

39. (105:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью

(105:39) Proster oblako v pokrov im i ogon', čtoby svetit' im noč'û.

40. (105:40) Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их

(105:40) Prosili, i On poslal perepelov, i hlebom nebesnym nasyšal ih.

41. (105:41) Разверз камень, и потекли воды, потекли рекою по местам сухим,.

(105:41) Razverz kamen', i potekli vody, potekli rekoû po mestam suhim,

42. (105:42) Ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,.

(105:42) Ibo vspomnil On svâtoe slovo Svoe k Avraamu, rabu Svoemu,

43. (105:43) И вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,.

(105:43) I vyvel narod Svoj v radosti, izbrannyh Svoih v veselii,

44. (105:44) И дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,.

(105:44) I dal im zemli narodov, i oni nasledovali trud inoplemennyh,

45. (105:45) Чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия!.

(105:45) Ātoby soblûdali ustavy Ego i hranili zakony Ego. Alliluiâ!

105 Глава.

1. (106:1) Аллилуия. Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его

(106:1) Alliluiâ. Slav'te Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego.

2. (106:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?.

(106:2) Kto izreĉet moguŝestvo Gospoda, vozvestit vse hvaly Ego?

3. (106:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!.

(106:3) Blaženny hranâŝie sud i tvorâŝie pravdu vo vsâkoe vremâ!

4. (106:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети меня спасением Твоим,.

(106:4) Vspomni o mne, Gospodi, v blagovolenii k narodu Tvoemu; poseti

menâ spasením Tvoim,

5. (106:5) Дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих,
веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим

(106:5) Daby mne videt' blagodenstvie izbrannyh Tvoih, veselit'sâ veseliem naroda Tvoego, hvalit'sâ s naslediem Tvoim.

6. (106:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие,
соделали неправду

(106:6) Sogrešili my s otcami našimi, soveršili bezzakonie, sodelali nepravdu.

7. (106:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили
множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря

(106:7) Otcy naši v Egipte ne urazumeli čudes Tvoih, ne pomnili množestva milostej Tvoih, i vozmutilis' u morâ, u Černnogo morâ.

8. (106:8) Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать
могущество Свое

(106:8) No On spas ih radi imeni Svoego, daby pokazat' mogušestvo Svoe.

9. (106:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по
безднам, как по суше;.

(106:9) Grozno rek morû Černnomu, i ono issohlo; i provel ih po bezdnam, kak po suše;

10. (106:10) И спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки
врага

(106:10) I spas ih ot ruki nenavidâšego i izbavil ih ot ruki vruga.

11. (106:11) Воды покрыли врагов их, ни одного из них не осталось

(106:11) Vody pokryli vragov ih, ni odnogo iz nih ne ostalos'.

12. (106:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему

(106:12) I poverili oni slovam Ego, i vospeli hvalu Emu.

13. (106:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;.

(106:13) No skoro zabyli dela Ego, ne doždalis' Ego izvoleniâ;

14. (106:14) Увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой

(106:14) Uvleklis' pohoteniem v pustyne, i iskusili Boga v neobitaemoj.

15. (106:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на души их

(106:15) I On ispolnil prošenie ih, no poslal âzvu na duši ih.

16. (106:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню

(106:16) I pozavidovali v stane Moiseû i Aaronu, svâtomu Gospodnû.

17. (106:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона

(106:17) Razverzlas' zemlâ, i poglotila Dafana i pokryla skopiše Avirona.

18. (106:18) И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил нечестивых

(106:18) I vozgorelsâ ogon' v skopiše ih, plamen' popalil nečestivyh.

19. (106:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;.

(106:19) Sdelali tel'ca u Horiva i poklonilis' istukanu;

20. (106:20) И променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву

(106:20) I promenâli slavu svoû na izobraženie vola, âdušego travu.

21. (106:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,.

(106:21) Zabyli Boga, Spasitelâ svoego, soveršivšego velikoe v Egipte,

22. (106:22) Дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря

(106:22) Divnoe v zemle Hamovoj, strašnoe u Černogo morâ.

23. (106:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не

погубит их

(106:23) I hotel istrebit' ih, esli by Moisej, izbrannyj Ego, ne stal pred Nim v rasseline, čtoby otvratit' ârost' Ego, da ne pogubit ih .

24. (106:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

(106:24) I prezreli oni zemlû želannuû, ne verili slovu Ego;

25. (106:25) И роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня

(106:25) I roptali v šatrah svojih, ne slušalis' glasa Gospodnâ.

26. (106:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в

пустыне,.

(106:26) I podnâl On ruku Svoû na nih, čtoby nizložit' ih v pustyne,

27. (106:27) Низложить племя их в народах и рассеять их по землям

(106:27) Nizložit' plemâ ih v narodah i rasseât' ih po zemlâm.

28. (106:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы

бездушным,.

(106:28) Oni prilepilis' k Vaalfegoru i eli žertvy bezdušnym,

29. (106:29) И раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва

(106:29) I razdražali Boga delami svojimi, i vtorglas' k nim âzva.

30. (106:30) И восстал Финеес и произвел суд, — и остановилась язва

(106:30) I vosstal Finees i proizvel sud, — i ustanovilas' âzva.

31. (106:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки

(106:31) I èto vmeneno emu v pravednost' v rody i rody vo veki.

32. (106:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за

них,.

(106:32) I prognevali Boga u vod Merivy, i Moisej poterpel za nih,

33. (106:33) Ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими

(106:33) Ibo oni ogorčili duh ego, i on pogrešil ustami svojimi.

34. (106:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,.

(106:34) Ne istrebili narodov, o kotoryh skazal im Gospod',

35. (106:35) Но смешались с язычниками и научились делам их;

(106:35) No smešalis' s âzyčnikami i naučilis' delam ih;

36. (106:36) Служили истуканам их, *которые* были для них сетью,.

(106:36) Služili istukanam ih, kotorye byli dlâ nih set'û,

37. (106:37) И приносили сыновей своих и дочерей своих в жертву бесам;.

(106:37) I prinosili synovej svoih i dočerej svoih v žertvu besam;

38. (106:38) Проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых приносили в жертву идолам Ханаанским, — и осквернилась земля кровью;.

(106:38) Prolivali krov' nevinnuû, krov' synovej svoih i dočerej svoih, kotoryh prinosili v žertvu idolam Hanaanskim, — i oskvernilas' zemlâ krov'û;

39. (106:39) Оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими

(106:39) Oskvernâli sebâ delami svoimi, bludodejstvovali postupkami svoimi.

40. (106:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим.

(106:40) I vospylal gnev Gospoda na narod Ego, i vozgnušalsâ On naslediem Svoim

41. (106:41) И предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими

(106:41) I predal ih v ruki âzyčnikov, i nenavidâšie ih stali obladat' imi.

42. (106:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их

(106:42) Vragi ih utesnâli ih, i oni smirâlis' pod rukoû ih.

43. (106:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали *Его*

упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое

(106:43) Mnogo raz On izbavlâl ih; oni že razdražali Ego uporstvom svoim, i byli uničičaemy za bezzakonie svoje.

44. (106:44) Но Он призирал на скорбь их, когда слышал вопль их,.

(106:44) No On priziral na skorb' ih, kogda slyšal vopl' ih,

45. (106:45) И вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;.

(106:45) I vspominal zavet Svoj s nimi i raskaivalsâ po množestvu milosti Svoej;

46. (106:46) И возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их

(106:46) I vozbuždal k nim sostradanie vo vseh, plenâvših ih.

47. (106:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою

(106:47) Spasi nas, Gospodi, Bože naš, i soberi nas ot narodov, daby slavit' svâtoe imâ Tvoe, hvalit'sâ Tvoeû slavoû.

48. (106:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И да скажет весь народ: аминь! Аллилуия!.

(106:48) Blagosloven Gospod', Bog Izrailev, ot veka i do veka! I da skažet ves' narod: amin'! Alliluiâ!

106 Глава.

1. (107:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!.

(107:1) Slav'te Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego!

2. (107:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,.

(107:2) Tak da skažut izbavlennye Gospodom, kotoryh izbavil On ot ruki

vraga,

3. (107:3) И собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря
(107:3) I sobral ot stran, ot vostoka i zapada, ot severa i morâ.

4. (107:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

(107:4) Oni bluždali v pustyne po bezlûdnomu puti i ne nahodili naselennogo goroda;

5. (107:5) Терпели голод и жажду, душа их истаевала в них
(107:5) Terpeli golod i žaždu, duša ih istaevala v nih.

6. (107:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,.

(107:6) No vozzvali k Gospodu v skorbi svoej, i On izbavil ih ot bedstvij ih,

7. (107:7) И повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу

(107:7) I povel ih prâмым putem, čtoby oni šli k naselennomu gorodu.

8. (107:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:.

(107:8) Da slavât Gospoda za milost' Ego i za čudnye dela Ego dlâ synov čelovečeskih:

9. (107:9) Ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами

(107:9) Ibo On nasytil dušu žaždušuû i dušu alčušuû ispolnil blagami.

10. (107:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом;.

(107:10) Oni sideli vo t'me i teni smertnoj, okovannye skorb'û i železom;

11. (107:11) Ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего

(107:11) Ibo ne pokorâlis' slovam Božiim i nebregli o vole Vsevyšnego.

12. (107:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего

(107:12) On smiril serdce ih rabotami; oni pretknulis', i ne bylo pomagaušego.

13. (107:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;.

(107:13) No vozzvali k Gospodu v skorbi svoej, i On spas ih ot bedstvij ih;

14. (107:14) Вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их

(107:14) Vyvel ih iz t'my i teni smertnoj, i rastorgnul uzy ih.

15. (107:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:.

(107:15) Da slavât Gospoda za milost' Ego i za čudnye dela Ego dlâ synov čelovečeskih:

16. (107:16) Ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил

(107:16) Ibo On sokrušil vrata mednye i verei železnye slomil.

17. (107:17) Безрассудные страдали за беззаконные пути свои и за неправды свои;.

(107:17) Bezrassudnye stradali za bezzakonnye puti svoi i za nepravdy svoi;

18. (107:18) От всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти

(107:18) Ot vsâkoj piši otvrašalas' duša ih, i oni približalis' ko vratam smerti.

19. (107:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;.

(107:19) No vozzvali k Gospodu v skorbi svoej, i On spas ih ot bedstvij ih;

20. (107:20) Послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их

(107:20) Poslal slovo Svoe i iscelil ih, i izbavil ih ot mogil ih.

21. (107:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!.

(107:21) Da slavât Gospoda za milost' Ego i za čudnye dela Ego dlâ synov čelovečeskih!

22. (107:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его с пением!.

(107:22) Da prinosât Emu žertvu hvaly i da vozvešaût o delah Ego s peniem!

23. (107:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,.

(107:23) Otpravlâûšiesâ na korablâh v more, proizvodâšie dela na bol'sih vodah,

24. (107:24) Видят дела Господа и чудеса Его в пучине:.

(107:24) Vidât dela Gospoda i čudesâ Ego v pučine:

25. (107:25) Он речет, — и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:.

(107:25) On rečet, — i vosstanet burnyj veter i vysoko podnimaet volny ego:

26. (107:26) Восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии:.

(107:26) Voshodât do nebes, nishodât do bezdny; duša ih istaevaet v bedstvii;

27. (107:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает

(107:27) oni kružatsâ i šataûtsâ, kak p'ânye, i vsâ mudrost' ih isčezaet.

28. (107:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из

бедствия их

(107:28) No vozzvali k Gospodu v skorbi svoej, i On vyvel ih iz bedstviâ ih.

29. (107:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают

(107:29) On prevrašaet burû v tišinu, i volny umolkaût.

30. (107:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани

(107:30) I veselâtsâ, čto oni utihli, i On privodit ih k želaemoj pristani.

31. (107:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

(107:31) Da slavât Gospoda za milost' Ego i za čudnye dela Ego dlâ synov človečeskih!

32. (107:32) Да превозносятся Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

(107:32) Da prevoznosât Ego v sobranii narodnom i da slavât Ego v sonme starejšin!

33. (107:33) Он превращает реки в пустыню и источники вод — в сушу,.

(107:33) On prevrašaet reki v pustynû i istočniki vod — v sušu,

34. (107:34) Землю плодородную — в солончатую, за нечестие живущих на ней

(107:34) Zemlû plodorodnuû — v solončatuû, za nečestie živuših na nej.

35. (107:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую — в источники вод;.

(107:35) On prevrašaet pustynû v ozero, i zemlû issohšuû — v istočniki vod;

36. (107:36) И поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;.

(107:36) I poselâet tam alčuših, i oni stroât gorod dlâ obitaniâ;

37. (107:37) Засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды

(107:37) Zasevaût polâ, nasaždaût vinogradniki, kotorye prinosât im obil'nye plody.

38. (107:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет

(107:38) On blagoslovlâet ih, i oni ves'ma rozmnožaûtsâ, i skota ih ne umalâet.

39. (107:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, —

(107:39) Umen'silis' oni i upali ot ugnetenîâ, bedstviâ i skorbi, —

40. (107:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей

(107:40) on izlivaet besčestie na knâzej i ostavlâet ih bluždat' v pustyne, gde net putej.

41. (107:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец

(107:41) Bednogo že izvlekaet iz bedstviâ i umnožâet rod ego, kak stada oves.

42. (107:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои

(107:42) Pravedniki vidât sie i raduûtsâ, a vsâkoe nečestie zagraždaet usta svoi.

43. (107:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа

(107:43) Kto mudr, tot zametit sie i urazumeet milost' Gospoda.

1. (108:1) Песнь. Псалом Давида

(108:1) Pesn'. Psalom Davida.

2. (108:1) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей

(108:1) Gotovo serdce moe, Bože; budu pet' i vospevat' vo slave moej.

3. (108:2) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано

(108:2) Vosprân', psaltir' i gusli! Â vstanu rano.

4. (108:3) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,.

(108:3) Budu slavit' Tebâ, Gospodî, meždu narodami; budu vospevat' Tebâ sredi plemen,

5. (108:4) Ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя

(108:4) Ibo prevyše nebes milost' Tvoâ i do oblakov istina Tvoâ.

6. (108:5) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет слава Твоя,.

(108:5) Bud' prevoznesen vyše nebes, Bože; nad vseû zemleû da budet slava Tvoâ,

7. (108:6) Дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня

(108:6) Daby izbavilis' vozlûblennye Tvoi: spasi desniceû Tvoeû i uslyš' menâ.

8. (108:7) Бог сказал во святилище Своем: «восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;.

(108:7) Bog skazal vo svâtîliše Svoem: «vostoržestvuû, razdelû Sihem i dolinu Sokhof razmerû;

9. (108:8) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем — крепость главы Моей, Иуда — скипетр Мой,.

(108:8) Moj Galaad, Moj Manassiâ, Efrem — krepost' glavy Moej, Iuda — skipetr Moj,

10. (108:9) Моав — умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, над землю Филистимскою восклицать буду»

(108:9) Moav — umyval'naâ čaša Moâ, na Edoma prostru sapog Moj, nad zemleû Filistimskouï vosklicat' budu».

11. (108:10) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?.

(108:10) Kto vvedet menâ v ukreplennyj gorod? Kto dovedet menâ do Edoma?

12. (108:11) Не Ты ли, Боже, *Который* отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?.

(108:11) Ne Ty li, Bože, Ktoryj otrinul nas i ne vyhodiš', Bože, s vojskami našimi?

13. (108:12) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна

(108:12) Podaj nam pomoš' v tesnote, ibo zašita človečeskaâ suetna.

14. (108:13) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших

(108:13) S Bogom my okažem silu: On nizložit vragov naših.

108 Глава.

1. (109:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,.

(109:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. Bože hvaly moej! ne premolči,

2. (109:2) Ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;.

(109:2) Ibo otverzlis' na menâ usta nečestivye i usta kovarnye; govorât so mnoû âzykom lživym;

3. (109:3) Отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;.

(109:3) Otvsvûdu okružaût menâ slovami nenavisti, vooružaûtsâ protiv menâ bez pričiny;

4. (109:4) За любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;.

(109:4) Za lûbov' moû oni vražduût na menâ, a â molûs';

5. (109:5) Воздают мне за добро злом, за любовь мою — ненавистью

(109:5) Vozdaût mne za dobro zlom, za lûbov' moû — nenavist'û.

6. (109:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его

(109:6) Postav' nad nim nečestivogo, i diavol da stanet odesnuû ego.

7. (109:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;.

(109:7) Kogda budet sudit'sâ, da vyjdet vinovnym, i molitva ego da budet v greh;

8. (109:8) Да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;.

(109:8) Da budut dni ego kratki, i dostoinstvo ego da voz'met drugoj;

9. (109:9) Дети его да будут сиротами, и жена его — вдовою;.

(109:9) Deti ego da budut sirotami, i žena ego — vdovoû;

10. (109:10) Да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих;.

(109:10) Da skitaûtsâ deti ego i nišenstvuût, i prosât hleba iz razvalin svoih;

11. (109:11) Да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

(109:11) Da zahvatit zaimodavec vse, čto est' u nego, i čužie da rashitât trud ego;

12. (109:12) Да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

(109:12) Da ne budet sostradaûšego emu, da ne budet miluûšego sirot ego;

13. (109:13) Да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

(109:13) Da budet potomstvo ego na pogibel', i da izgladitsâ imâ ih v sleduûšem rode;

14. (109:14) Да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

(109:14) Da budet vospomânuto pred Gospodom bezzakonie otcov ego, i greh materi ego da ne izgladitsâ;

15. (109:15) Да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

(109:15) Da budut oni vseгда v očah Gospoda, i da istrebit On pamât' ih na zemle,

16. (109:16) За то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

(109:16) Za to, čto on ne dumal okazyvat' milost', no presledoval čeloveka bednogo i nišego i sokrušenного serdcem, čtoby umertvit' ego;

17. (109:17) Возлюбил проклятие, — оно и придет на него; не восхотел благословения, — оно и удалится от него;

(109:17) Vozlûbil proklâtie, — ono i pridet na nego; ne voshotel

blagosloveniâ, – ono i udalitsâ ot nego;

18. (109:18) Да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;.

(109:18) Da oblečetsâ proklâtiem, kak rizoû, i da vojdet ono, kak voda, vo vnutrennost' ego i, kak elej, v kosti ego;

19. (109:19) Да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается

(109:19) Da budet ono emu, kak odežda, v ktoruû on odevaetsâ, i kak poâs, kotorym vseгда opoâsyvaetsâ.

20. (109:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое на душу мою!.

(109:20) Takovo vozdaânîe ot Gospoda vragam moim i govorâšim zloe na dušu moû!

21. (109:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,.

(109:21) So mnoû že, Gospodi, Gospodi, tvori radi imeni Tvoego, ibo blaga milost' Tvoâ; spasi menâ,

22. (109:22) Ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне

(109:22) Ibo â beden i niš, i serdce moe uâzvleno vo mne.

23. (109:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу

(109:23) Â isčezaû, kak uklonâûšaâsâ ten'; gonât menâ, kak saranču.

24. (109:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука

(109:24) Koleni moi iznemogli ot posta, i telo moe lišilos' tuka.

25. (109:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами

(109:25) Ā stal dlâ nih posmešišem: uvidev menâ, kivaût golovami.

26. (109:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,.

(109:26) Pomogi mne, Gospodi, Bože moj, spasi menâ po milosti Tvoej,

27. (109:27) Да познают, что это — Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это

(109:27) Da poznaût, čto èto — Tvoâ ruka, i čto Ty, Gospodi, sodelal èto.

28. (109:28) Они проклинают, а Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется

(109:28) Oni proklinaût, a Ty blagoslovi; oni vosstaût, no da budut postyženy; rab že Tvoj da vozraduetsâ.

29. (109:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждую, покроятся стыдом своим

(109:29) Da oblekutsâ protivniki moi besčest'em i, kak odeždoû, pokroûtsâ stydom svoim.

30. (109:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,.

(109:30) I â gromko budu ustami moimi slavit' Gospoda i sredi množestva proslavlât' Ego,

31. (109:31) Ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его

(109:31) Ibo On stoit odesnuû bednogo, čtoby spasti ego ot sudâših dušu ego.

109 Глава.

1. (110:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи

одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих
(110:1) Psalom Davida. Skazal Gospod' Gospodu moemu: sedi odesnuû Menâ, dokole položu vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih.

2. (110:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих

(110:2) Žezl sily Tvoej pošlet Gospod' s Siona: gospodstvuj sredi vragov Tvoih.

3. (110:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое

(110:3) V den' sily Tvoej narod Tvoj gotov vo blagolepii svâtyni; iz čreva prežde dennicy podobno rose roždenie Tvoe.

4. (110:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека

(110:4) Klâlsâ Gospod' i ne raskaetsâ: Ty svâšennik vovek po činu Melhisedeka.

5. (110:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;.

(110:5) Gospod' odesnuû Tebâ. On v den' gneva Svoego porazit carej;

6. (110:6) Совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной

(110:6) Sovershit sud nad narodami, napolnit zemlû trupami, sokrušit golovu v zemle obširnoj.

7. (110:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу

(110:7) Iz potoka na puti budet pit', i potomu vozneset glavu.

1. (111:1) Аллилуия. Славлю Тебя, Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании

(111:1) Alliluiâ. Slavlû Tebâ, Gospodi, vsem serdcem moim v sovete pravednyh i v sobranii.

2. (111:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные

(111:2) Veliki dela Gospodni, voždelenny dlâ vseh, lûbâših onye.

3. (111:3) Дело Его — слава и красота, и правда Его пребывает вовек

(111:3) Delo Ego — slava i krasota, i pravda Ego prebyvaet vovek.

4. (111:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь

(111:4) Pamâtnymi sodelal On čudesâ Svoi; milostiv i šedr Gospod'.

5. (111:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит завет Свой

(111:5) Pišu daet boâšimsâ Ego; večno pomnit zavet Svoj.

6. (111:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников

(111:6) Silu del Svoih âvil On narodu Svoemu, čtoby dat' emu nasledie âzyčnikov.

7. (111:7) Дела рук Его — истина и суд; все заповеди Его верны,.

(111:7) Dela ruk Ego — istina i sud; vse zapovedi Ego verny,

8. (111:8) Тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте

(111:8) Tverdy na veky i veky, osnovany na istine i pravote.

9. (111:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!.

(111:9) Izbavlenie poslal On narodu Svoemu; zapovedal na veky zavet Svoj. Svâto i strašno imâ Ego!

10. (111:10) Начало мудрости — страх Господень; разум верный у всех, исполняющих *заповеди Его* . Хвала Ему пребудет вовек

(111:10) Načalo mudrosti — strah Gospoden'; razum vernyj u vseh, ispolnâûših zapovedi Ego . Hvala Emu prebudet vovek.

111 Глава.

1. (112:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа и крепко любящий заповеди Его

(112:1) Alliluiâ. Blažen muž, boâšijsâ Gospoda i krepko lûbâšij zapovedi Ego.

2. (112:2) Сильно будет на земле семя его; род правых благословится

(112:2) Sil'no budet na zemle semâ ego; rod pravyh blagoslovitsâ.

3. (112:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек

(112:3) Obilie i bogatstvo v dome ego, i pravda ego prebyvaet vovek.

4. (112:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен

(112:4) Vo t'me voshodit svet pravym; blag on i miloserd i praveden.

5. (112:5) Добрый человек милует и займы дает; он даст твердость словам своим на суде

(112:5) Dobryj čelovek miluet i vzajmy daet; on даст tverdost' slovam svoim na sude.

6. (112:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник

(112:6) On vovek ne pokoleblêtsâ; v večnoj pamâti budet pravednik.

7. (112:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа

(112:7) Ne uboitsâ hudoj molvy: serdce ego tvrdo, upovaâ na Gospoda.

8. (112:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих

(112:8) Utverždeno serdce ego: on ne uboitsâ, kogda posmotrit na vragov svoih.

9. (112:9) Он расточил, раздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе

(112:9) On rastočil, razdal nišim; pravda ego prebyvaet vo veky; rog ego voznesetsâ vo slave.

10. (112:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет

(112:10) Nečestivyj uvidit èto i budet dosadovat', zaskrežešet zubami svoimi i istaet. Želanie nečestivyh pogibnet.

112 Глава.

1. (113:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне
(113:1) Alliluiâ. Hvalite, raby Gospodni, hvalite imâ Gospodne.

2. (113:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек
(113:2) Da budet imâ Gospodne blagoslovenno otnyne i vovek.

3. (113:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне
(113:3) Ot voshoda solnca do zapada da budet proslavlâemo imâ Gospodne.

4. (113:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его
(113:4) Vysok nad vsemi narodami Gospod'; nad nebesami slava Ego.

5. (113:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,
(113:5) Kto, kak Gospod', Bog naš, Kotoryj, obitaâ na vysote,

6. (113:6) Приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

(113:6) Priklonâetsâ, čtoby prizirat' na nebo i na zemlû;

7. (113:7) Из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,.

(113:7) Iz praha podnimaet bednogo, iz breniâ vozvyšaet nišego,

8. (113:8) Чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

(113:8) Čtoby posadit' ego s knâz'âmi, s knâz'âmi naroda ego;

9. (113:9) Неподную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях?

Аллилуия!.

(113:9) Neplodnuû vselâet v dom mater'û, raduûšeûsâ o detâh? Alliluiâ!

113 Глава.

1. (114:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова — из народа иноплеменного,.

(114:1) Kogda vyšel Izrail' iz Egipta, dom lakova — iz naroda inoplemennogo,

2. (114:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль — владением Его

(114:2) Iuda sdelalsâ svâtyneû Ego, Izrail' — vladeniem Ego.

3. (114:3) Море увидело и побежало; Иордан обратился назад

(114:3) More uvidelo i pobežalo; Iordan obratilsâ nazad.

4. (114:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы

(114:4) Gory prygali, jak ovny, i holmy, jak agncy.

5. (114:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою, Иордан, что ты обратился назад?.

(114:5) Čto s toboû, more, čto ty pobežalo, i s toboû, Iordan, čto ty obratilsâ nazad?

6. (114:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?.

(114:6) Čto vy prygaete, gory, kak ovny, i vy, holmy, kak agncy?

7. (114:7) Пред лицом Господа трепещи, земля, пред лицом Бога Иаковлева,.

(114:7) Pred licem Gospoda trepeši, zemlâ, pred licem Boga Iakovleva,

8. (114:8) Превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод

(114:8) Prevrašaûšego skalu v ozero vody i kamen' v istočnik vod.

9. (115:1) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей

(115:1) Ne nam, Gospodi, ne nam, no imeni Tvoemu daj slavu, radi milosti Tvoej, radi istiny Tvoej.

10. (115:2) Для чего язычникам говорить: «где же Бог их»?

(115:2) Dlâ čego âzyčnikam govorit': «gde že Bog ih»?

11. (115:3) Бог наш на небесах; творит все, что хочет

(115:3) Bog naš na nebesah; tvorit vse, čto hočet.

12. (115:4) А их идолы — серебро и золото, дело рук человеческих

(115:4) A ih idoly — srebro i zoloto, delo ruk čelovečeskich.

13. (115:5) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;.

(115:5) Est' u nih usta, no ne govorât; est' u nih glaza, no ne vidât;

14. (115:6) Есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;.

(115:6) Est' u nih uši, no ne slyšat; est' u nih nozdri, no ne obonâût;

15. (115:7) Есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью своею

(115:7) Est' u nih ruki, no ne osâzaût; est' u nih nogi, no ne hodât; i oni ne izdaût golosa gortan'û svoeû.

16. (115:8) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на

НИХ

(115:8) Podobny im da budut delaûšie ih i vse, nadeûšiesâ na nih.

17. (115:9) *Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит*

(115:9) Dom Izrailev! upovaj na Gospoda: On naša pomoš' i šit.

18. (115:10) *Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит*

(115:10) Dom Aaronov! upovaj na Gospoda: On naša pomoš' i šit.

19. (115:11) *Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь*

и щит

(115:11) Boâšiesâ Gospoda! upovajte na Gospoda: On naša pomoš' i šit.

20. (115:12) *Господь помнит нас, благословляет нас, благословляет*

дом Израилев, благословляет дом Ааронов;

(115:12) Gospod' pomnit nas, blagoslovlâet nas, blagoslovlâet dom Izrailev,

blagoslovlâet dom Aaronov;

21. (115:13) *Благословляет боящихся Господа, малых с великими*

(115:13) Blagoslovlâet boâšihsâ Gospoda, malyh s velikimi.

22. (115:14) *Да приложит вам Господь более и более, вам и детям*

вашим

(115:14) Da priložit vam Gospod' bolee i bolee, vam i detâm vašim.

23. (115:15) *Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю*

(115:15) Blagoslovenny vy Gospodom, sotvorivšim nebo i zemlû.

24. (115:16) *Небо — небо Господу, а землю Он дал сынам*

человеческим

(115:16) Nebo — nebo Gospodu, a zemlû On dal synam čelovečeskim.

25. (115:17) *Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в*

могилу;

(115:17) Ni mertvye voshvalât Gospoda, ni vse nishodâšie v mogilu;

26. (115:18) *Но мы будем благословлять Господа отныне и вовек.*

Аллилуия

(115:18) No my budem blagoslovlât' Gospoda otnyne i vovek. Alliluiâ.

114 Глава.

1. (116:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

(116:1) Â raduûs', čto Gospod' uslyšal golos moj, molenie moe;

2. (116:2) Приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои

(116:2) Priklonil ko mne uho Svoe, i potomu budu prizyvat' Ego vo vse dni moi.

3. (116:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь

(116:3) Ob''âli menâ bolezni smertnye, muki adskie postigli menâ; â vstretil tesnotu i skorb'.

4. (116:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою

(116:4) Togda prizval â imâ Gospodne: Gospodi! izbav' dušu moû.

5. (116:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш

(116:5) Milostiv Gospod' i praveden, i miloserd Bog naš.

6. (116:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне

(116:6) Hranit Gospod' prostodušnyh: â iznemog, i On pomog mne.

7. (116:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя

(116:7) Vozvratis', duša moâ, v pokoj tvoj, ibo Gospod' oblagodetel'stvoval tebâ.

8. (116:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения

(116:8) Ty zbavil dušu moú ot smerti, oči moi ot sléz i nogi moi ot pretknoveniâ.

9. (116:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых
(116:9) Budu hodit' pred licem Gospodnim na zemle živyh.

115 Глава.

1. (116:10) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен
(116:10) Â veroval, i potomu govoril: â sil'no sokrušen.

2. (116:11) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь
(116:11) Â skazal v oprometčivosti moej: vsâkij čelovek lož'.

3. (116:12) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?
(116:12) Čto vzdám Gospodu za vse blagodeâniâ Ego ko mne?

4. (116:13) Чашу спасения приму и имя Господне призову
(116:13) Čašu spaseniâ primu i imâ Gospodne prizovu.

5. (116:14) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его
(116:14) Obety moi vzdám Gospodu pred vsem narodom Ego.

6. (116:15) Дорога в очах Господних смерть святых Его!
(116:15) Doroga v očah Gospodnih smert' svâtyh Ego!

7. (116:16) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои
(116:16) O, Gospodî! â rab Tvoj, â rab Tvoj i syn raby Tvoej; Ty razrešil uzy moi.

8. (116:17) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову
(116:17) Tebe prinesu žertvu hvaly, i imâ Gospodne prizovu.

9. (116:18) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,
(116:18) Obety moi vzdám Gospodu pred vsem narodom Ego,

10. (116:19) Во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим!

Аллилуия

(116:19) Vo dvorah doma Gospodnâ, posredi tebâ, Ierusalim! Alliluiâ.

116 Глава.

1. (117:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;

(117:1) Hvalite Gospoda, vse narody, proslavlâjte Ego, vse plemena;

2. (117:2) Ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек.

Аллилуия

(117:2) Ibo velika milost' Ego k nam, i istina Gospodnâ vovek. Alliluiâ.

117 Глава.

1. (118:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его

(118:1) Slav'te Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego.

2. (118:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его

(118:2) Da skažet nyne dom Izrailev: ibo vovek milost' Ego.

3. (118:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его

(118:3) Da skažet nyne dom Aaronov: ibo vovek milost' Ego.

4. (118:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его

(118:4) Da skažut nyne boâšiesâ Gospoda: ibo vovek milost' Ego.

5. (118:5) Из тесноты воззвал я к Господу, — и услышал меня, и на просторное место *вывел меня* Господь

(118:5) Iz tesnoty vozzval â k Gospodu, — i uslyšal menâ, i na prostrannoe mesto vyvel menâ Gospod'.

6. (118:6) Господь за меня — не усташусь: что сделает мне человек?.

(118:6) Gospod' za menâ — ne ustrašus': čto sdelает mne čelovek?

7. (118:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих

(118:7) Gospod' mne pomošnik: budu smotret' na vragov moih.

8. (118:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека

(118:8) Lučše upovat' na Gospoda, neželi nadeât'sâ na čeloveka.

9. (118:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей

(118:9) Lučše upovat' na Gospoda, neželi nadeât'sâ na knâzej.

10. (118:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложил их;

(118:10) Vse narody okružili menâ, no imenem Gospodnim â nizložil ih;

11. (118:11) Обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

(118:11) Obstupili menâ, okružili menâ, no imenem Gospodnim â nizložil ih;

12. (118:12) Окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их

(118:12) Okružili menâ, kak pčely, i ugasli, kak ogon' v terne: imenem Gospodnim â nizložil ih.

13. (118:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня

(118:13) Sil'no tolknuli menâ, čtoby â upal, no Gospod' podderžal menâ.

14. (118:14) Господь — сила моя и песнь; Он соделался моим спасением

(118:14) Gospod' — sila moâ i pesn'; On sodelalsâ moim spaseniem.

15. (118:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!.

(118:15) Glas radosti i spaseniâ v žilišah pravednikov: desnica Gospodnâ

tvorit silu!

16. (118:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!.

(118:16) Desnica Gospodnâ vysoka, desnica Gospodnâ tvorit silu!

17. (118:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни

(118:17) Ne umru, no budu žit' i vozvešat' dela Gospodni.

18. (118:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня

(118:18) Strogo nakazal menâ Gospod', no smerti ne predal menâ.

19. (118:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа

(118:19) Otvorite mne vrata pravdy; vojdu v nih, proslavlû Gospoda.

20. (118:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них

(118:20) Vot vrata Gospoda; pravednyje vojdu v nih.

21. (118:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением

(118:21) Slavlû Tebâ, čto Ty uslyšal menâ i sodelalsâ moim spaseniem.

22. (118:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:.

(118:22) Kamen', kotoryj otvergli stroiteli, sodelalsâ glavou ugla:

23. (118:23) Это — от Господа, и есть дивно в очах наших

(118:23) Èto — ot Gospoda, i est' divno v očah naših.

24. (118:24) Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!.

(118:24) Sej den' sotvoril Gospod': vozraduemsâ i vozveselimsâ v onyj!

25. (118:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!.

(118:25) O, Gospodi, spasi že! O, Gospodi, spospešestvuj že!

26. (118:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем

вас из дома Господня

(118:26) Blagosloven grâdušij vo imâ Gospodne! Blagoslovlâem vas iz doma Gospodnâ.

27. (118:27) Бог — Господь, и осиял нас; вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника

(118:27) Bog — Gospod', i osiâl nas; vâžite vervâmi žertvu, vedite k rogam žertvennika.

28. (118:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя

(118:28) Ty Bog moj: budu slavit' Tebâ; Ty Bog moj: budu prevoznosit' Tebâ.

29. (118:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его

(118:29) Slav'te Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego.

118 Глава.

1. (119:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем

(119:1) Blaženny neporočny v puti, hodâšie v zakone Gospodnem.

2. (119:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его

(119:2) Blaženny hranâšie otkroveniâ Ego, vsem serdcem išušie Ego.

3. (119:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его

(119:3) Oni ne delaût bezzakoniâ, hodât putâmi Ego.

4. (119:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо

(119:4) Ty zapovedal poveleniâ Tvoi hranit' tverdo.

5. (119:5) О, если бы направлялись пути мои к соблюдению уставов Твоих!

(119:5) O, esli by napravlâlis' puti moi k soblûdeniû ustavov Tvoih!

6. (119:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:.

(119:6) Togda â ne postydilsâ by, vziraâ na vse zapovedi Tvoi:

7. (119:7) Я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей

(119:7) Â slavil by Tebâ v pravote serdca, poučaâs' sudam pravdy Tvoej.

8. (119:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем

(119:8) Budu hranit' ustavy Tvoi; ne ostavlâj menâ sovsem.

9. (119:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? — Хранением себя по слову Твоему

(119:9) Kak ûnoše soderžat' v čistote put' svoj? — Hraneniem sebâ po slovu Tvoemu.

10. (119:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих

(119:10) Vsem serdcem moim išu Tebâ; ne daj mne uklonit'sâ ot zapovedej Tvoih.

11. (119:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою

(119:11) V serdce moem sokryl â slovo Tvoe, čtoby ne grešit' pred Toboû.

12. (119:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим

(119:12) Blagosloven Ty, Gospodî! nauči menâ ustavam Tvoim.

13. (119:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих

(119:13) Ustami moimi vozvešal â vse sudy ust Tvoih.

14. (119:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве

(119:14) Na puti otkrovenij Tvoih â raduûs', kak vo vsâkom bogatstve.

15. (119:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои

(119:15) O zapovedâh Tvoih razmyslâû, i vziraû na puti Tvoj.

16. (119:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего

(119:16) Ustavami Tvoimi utešaûs', ne zabyvaû slova Tvoego.

17. (119:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое

(119:17) Âvi milost' rabu Tvoemu, i budu žit' i hranit' slovo Tvoe.

18. (119:18) Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего

(119:18) Otkroj oči moi, i uvižu čudesâ zakona Tvoego.

19. (119:19) Странник я на земле; не скрывай от меня заповедей Твоих

(119:19) Strannik â na zemle; ne skryvaj ot menâ zapovedej Tvoih.

20. (119:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время

(119:20) Istomilas' duša moâ želaniem sudov Tvoih vo vsâkoe vremâ.

21. (119:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих

(119:21) Ty ukrotil gordyh, proklâtyh, uklonâûsihsâ ot zapovedej Tvoih.

22. (119:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровения Твои

(119:22) Snimi s menâ ponošenie i posramlenie, ibo â hranû otkroveniâ Tvoi.

23. (119:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих

(119:23) Knâz'â sidât i sgovarivaûtsâ protiv menâ, a rab Tvoj razmyslâet ob ustavah Tvoih.

24. (119:24) Откровения Твои — утешение мое, — советники мои

(119:24) Otkroveniâ Tvoi — utešenie moe, — sovetniki moi.

25. (119:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему

(119:25) Duša moâ poveržena v prah; oživi menâ po slovu Tvoemu.

26. (119:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим

(119:26) Ob"âvil â puti moi, i Ty uslyšal menâ; nauči menâ ustavam Tvoim.

27. (119:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих

(119:27) Daj mne urazumet' put' povelenij Tvoih, i budu razmyšlât' o čudesah Tvoih.

28. (119:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему

(119:28) Duša moâ istaevaet ot skorbi: ukrepi menâ po slovu Tvoemu.

29. (119:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне

(119:29) Udali ot menâ put' lži, i zakon Tvoj daruj mne.

30. (119:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои

(119:30) Â izbral put' istiny, postavil pred soboû sudy Tvoi.

31. (119:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня

(119:31) Â prilepilsâ k otkroveniâm Tvoim, Gospodi; ne postydi menâ.

32. (119:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое

(119:32) Poteku putem zapovedej Tvoih, kogda Ty rassiriš' serdce moe.

33. (119:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца

(119:33) Ukaži mne, Gospodi, put' ustavov Tvoih, i â budu deržat'sâ ego do konca.

34. (119:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем

(119:34) Vrazumi menâ, i budu soblûdat' zakon Tvoj i hranit' ego vsem serdcem.

35. (119:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее

(119:35) Postav' menâ na stezû zapovedej Tvoih, ibo â vozželal ee.

36. (119:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти

(119:36) Prikloni serdce moe k otkroveniâm Tvoim, a ne k korysti.

37. (119:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем

(119:37) Otvрати oči moi, čtoby ne videt' suety; životvori menâ na puti Tvoem.

38. (119:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою

(119:38) Utverdi slovo Tvoe rabu Tvoemu, radi blagogoveniâ pred Toboû.

39. (119:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи

(119:39) Otvрати ponošenie moe, ktorogo â strašus', ibo sudy Tvoi blagi.

40. (119:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею

(119:40) Vot, â vozželal povelений Tvoih; životvori menâ pravdoû Tvoeû.

41. (119:41) Да придут ко мне милости Твои, Господи, спасение Твое по слову Твоему, —

(119:41) Da pridut ko mne milosti Tvoi, Gospodi, spasenie Tvoe po slovu Tvoemu, —

42. (119:42) И я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое

(119:42) I â dam otvet ponosâsemu menâ, ibo upovaû na slovo Tvoe.

43. (119:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои.

(119:43) Ne otnimaj sovsem ot ust moih slova istiny, ibo â upovaû na sudy Tvoi

44. (119:44) И буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

(119:44) I budu hranit' zakon Tvoj vseгда, vo veky i veky;

45. (119:45) Буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

(119:45) Budu hodit' svobodno, ibo â vzyskal povelений Tvoih;

46. (119:46) Буду говорить об откровениях Твоих пред царями и не постыжусь;

(119:46) Budu govorit' ob otkroveniâh Tvoih pred carâmi i ne postyžus';

47. (119:47) Буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

(119:47) Budu utešat'sâ zapovedâmi Tvoimi, kotorye vozlûbil;

48. (119:48) Руки мои буду простирать к заповедям Твоим, которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих

(119:48) Ruki moi budu prostirat' k zapovedâm Tvoim, kotorye vozlûbil, i razmyšlât' ob ustavah Tvoih.

49. (119:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мне уповать:

(119:49) Vspomni slovo Tvoe k rabu Tvoemu, na kotoroe Ty povelel мне upovat':

50. (119:50) Это — утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня

(119:50) Èto — utešenie v bedstvii moem, čto slovo Tvoe oživlâet menâ.

51. (119:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего

(119:51) *Gordye krajne rugalis' nado mnoû, no â ne uklonilsâ ot zakona Tvoego.*

52. (119:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался

(119:52) *Vspominal sudy Tvoi, Gospodi, ot veka, i utešalsâ.*

53. (119:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих закон Твой

(119:53) *Užas ovladevaet mnoû pri vide nečestivyh, ostavlâûših zakon Tvoj.*

54. (119:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих

(119:54) *Ustavy Tvoi byli pesnâmi moimi na meste stranstvovanij moih.*

55. (119:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой

(119:55) *Noč'û vspominal â imâ Tvoe, Gospodi, i hranil zakon Tvoj.*

56. (119:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню

(119:56) *On stal moim, ibo poveleniâ Tvoi hranû.*

57. (119:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои

(119:57) *Udel moj, Gospodi, skazal â, soblûdat' slova Tvoi.*

58. (119:58) Молился я Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему

(119:58) *Molilsâ â Tebe vsem serdцем: pomiluj menâ po slovu Tvoemu.*

59. (119:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениям Твоим

(119:59) *Razmyšlâl o putâh moih i obrašal stopy moi k otkroveniâm Tvoim.*

60. (119:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои

(119:60) *Spešil i ne medlil soblûdat' zapovedi Tvoi.*

61. (119:61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал закона Твоего

(119:61) Seti nečestivyh okružili menâ, no â ne zabyval zakona Tvoego.

62. (119:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои

(119:62) V polnoč' vstavav slavoslovit' Tebâ za pravednye sudy Tvoi.

63. (119:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои

(119:63) Obsnik â vsem boâšimsâ Tebâ i hranâšim poveleniâ Tvoi.

64. (119:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим

(119:64) Milosti Tvoej, Gospodî, polna zemlâ; nauči menâ ustavam Tvoim.

65. (119:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему

(119:65) Blago sotvoril Ty rabu Tvoemu, Gospodî, po slovu Tvoemu.

66. (119:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую

(119:66) Dobromu razumeniû i vedeniû nauči menâ, ibo zapovedâm Tvoim â veruû.

67. (119:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню

(119:67) Prežde stradaniâ moego â zabluždalsâ; a nyne slovo Tvoe hranû.

68. (119:68) Благ и благодетелен Ты, — научи меня уставам Твоим

(119:68) Blag i blagodetelen Ty, — nauči menâ ustavam Tvoim.

69. (119:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои

(119:69) Gordye spletaût na menâ lož'; â že vsem serdcem budu hranit' poveleniâ Tvoi.

70. (119:70) Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь

(119:70) Ožirelo serdce ih, kak tuk; â že zakonom Tvoim utešaûs'.

71. (119:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам
Твоим

(119:71) Blago mne, što â postradal, daby naučit'sâ ustavam Tvoim.

72. (119:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра

(119:72) Zakon ust Tvoih dlâ menâ lučše tysâč zolota i serebra.

73. (119:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня,
и научусь заповедям Твоим

(119:73) Ruki Tvoi sotvorili menâ i ustroili menâ; vrazumi menâ, i naučus' zapovedâm Tvoim.

74. (119:74) Боящиеся Тебя увидят меня — и возрадуются, что я
уповаю на слово Твое

(119:74) Boâšiesâ Tebâ uvidât menâ — i vozraduûtsâ, što â upovaû na slovo Tvoe.

75. (119:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по
справедливости Ты наказал меня

(119:75) Znaû, Gospodî, što sudy Tvoi pravedny i po spravedlivosti Ty nakazal menâ.

76. (119:76) Да будет же милость Твоя утешением моим, по слову
Твоему к рабу Твоему

(119:76) Da budet že milost' Tvoâ utešeniem moim, po slovu Tvoemu k rabu Tvoemu.

77. (119:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо
закон Твой — утешение мое

(119:77) Da pridet ko mne miloserdie Tvoe, i â budu žit'; ibo zakon Tvoj — utešenie moe.

78. (119:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают

меня; я размышляю о повелениях Твоих

(119:78) Da budut postyženy gordye, ibo bezvinno ugnetaût menâ; â razmyšlâû o poveleniâh Tvoih.

79. (119:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои

(119:79) Da obratâtsâ ko mne boâšiesâ Tebâ i znaûšie otkroveniâ Tvoi.

80. (119:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился

(119:80) Da budet serdce moe neporočno v ustavah Tvoih, čtoby â ne posramilsâ.

81. (119:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое

(119:81) Istaevaet duša moâ o spasenii Tvoem; upovaû na slovo Tvoe.

82. (119:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утетишишь меня?.

(119:82) Istaevaût oči moi o slove Tvoem; â govorû: kogda Ty utešiš' menâ?

83. (119:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл

(119:83) Â stal, kak meh v dymu, no ustavov Tvoih ne zabył.

84. (119:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями моими?.

(119:84) Skol'ko dnejj raba Tvoego? Kogda proizvedeš' sud nad gonitelâmi moimi?

85. (119:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему

(119:85) Âmu vyryli mne gordye, vopreki zakonu Tvoemu.

86. (119:86) Все заповеди Твои — истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;.

(119:86) Vse zapovedi Tvoi — istina; nespravedlivo presleduût menâ:

potogi mne;

87. (119:87) Едва не погубили меня на земле, но я не оставил повелений Твоих

(119:87) Edva ne pogubili menâ na zemle, no â ne ostavil povelений Tvoih.

88. (119:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих

(119:88) Po milosti Tvoej oživlâj menâ, i budu hranit' otkroveniâ ust Tvoih.

89. (119:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

(119:89) Na veki, Gospodi, slovo Tvoe utverždeno na nebesah;

90. (119:90) Истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит

(119:90) Istina Tvoâ v rod i rod. Ty postavil zemlû, i ona stoit.

91. (119:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе

(119:91) Po opredeleniâm Tvoim vse stoit donyne, ibo vse služít Tebe.

92. (119:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем

(119:92) Esli by ne zakon Tvoj byl utešeniem moim, pogib by â v bedstvii moem.

93. (119:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня

(119:93) Vovek ne zabudu povelений Tvoih, ibo imi Ty oživlâeš' menâ.

94. (119:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих

(119:94) Tvoj â, spasi menâ; ibo â vzyskal povelений Tvoih.

95. (119:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои

(119:95) Nečestivye podsteregaût menâ, čtoby pogubit'; a â uglublâûs' v otkroveniâ Tvoi.

96. (119:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь
безмерно обширна

*(119:96) Á videl predel vsâkogo soveršenstva, no Tvoâ zapoved' bezmerno
obširna.*

97. (119:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем

(119:97) Kak lûblû â zakon Tvoj! ves' den' razmyslâû o nem.

98. (119:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих,
ибо она всегда со мною

*(119:98) Zapoved'û Tvoeû Ty sodelal menâ mudree vragov moih, ibo ona
vsegda so mnoû.*

99. (119:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об
откровениях Твоих

*(119:99) Á stal razumnnee vseh učitelej moih, ibo razmyslâû ob otkroveniâh
Tvoih.*

100. (119:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню

(119:100) Á sveduš bolee starcev, ibo poveleniâ Tvoi hranû.

101. (119:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы
хранить слово Твое;

*(119:101) Ot vsâkogo zlogo puti uderživaû nogi moi, čtoby hranit' slovo
Tvoe;*

102. (119:102) От судов Твоих не уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня

(119:102) Ot sudov Tvoih ne uklonâûs', ibo Ty naučaeš' menâ.

103. (119:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам
моим

(119:103) Kak sladki gortani moej slova Tvoi! lučše meda ustam moim.

104. (119:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу
всякий путь лжи

(119:104) Poveleniâmi Tvoimi â vrazumlen; potomu nenavižu vsâkij put' lži.

105. (119:105) Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей

(119:105) Slovo Tvoe — svetil'nik noge moej i svet steze moej.

106. (119:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню

(119:106) Â klâsâ hranit' pravednye sudy Tvoi, i ispolnû.

107. (119:107) Сильно угнетен я, Господи; оживи меня по слову

Твоему

(119:107) Sil'no ugneten â, Gospodî; oživi menâ po slovu Tvoemu.

108. (119:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву

уст моих, и судам Твоим научи меня

(119:108) Blagovoli že, Gospodî, prinât' dobrovol'nuû žertvu ust moih, i

sudam Tvoim nauči menâ.

109. (119:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего

не забываю

(119:109) Duša moâ neprestanno v ruke moej, no zakona Tvoego ne

zabyvaû.

110. (119:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не

уклонился от повелений Твоих

(119:110) Nečestivye postavili dlâ menâ set', no â ne uklonilsâ ot povelenij

Tvoih.

111. (119:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо

они веселие сердца моего

(119:111) Otkroveniâ Tvoi â prinâl, kak nasledie na vekî, ibo oni veselie

serdca moego.

112. (119:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих

навек, до конца

(119:112) Â priklonil serdce moe k ispolneniû ustavov Tvoih navek, do

konca.

113. (119:113) Вымыслы *человеческие* ненавижу, а закон Твой люблю
(119:113) Vymysly čelovečeskie ненавижу, a zakon Tvoj lûblû.

114. (119:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю
(119:114) Ty pokrov moj i šit moj; na slovo Tvoe upovaû.

115. (119:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить
заповеди Бога моего

*(119:115) Udalites' ot menâ, bezzakonnye, i budu hranit' zapovedi Boga
moeго.*

116. (119:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами
меня в надежде моей;.

*(119:116) Ukrepi menâ po slovu Tvoemu, i budu žit'; ne posrami menâ v
nadežde moej;*

117. (119:117) Поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду
вникать непрестанно

*(119:117) Podderži menâ, i spasus'; i v ustavy Tvoi budu vnikat'
neprestanno.*

118. (119:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь,
ибо ухищрения их — ложь

*(119:118) Vseh, otstupaûših ot ustavov Tvoih, Ty nizlagaeš', ibo uhišreniâ ih
— lož'.*

119. (119:119) Как изгарь, отмечаешь Ты всех нечестивых земли;
потому я возлюбил откровения Твои

*(119:119) Kak izgar', otmetaeš' Ty vseh nečestivyh zemli; potomu â vozlûbil
otkroveniâ Tvoi.*

120. (119:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я
боюсь

(119:120) Trepěšet ot straha Tvoego plot' moâ, i sudov Tvoih â boûs'.

121. (119:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям
МОИМ

(119:121) Â soveršal sud i pravdu; ne predaj menâ gonitelâm moim.

122. (119:122) Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали
меня гордые

*(119:122) Zastupi raba Tvoego ko blagu ego, čtoby ne ugnetalî menâ
gordye.*

123. (119:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова
правды Твоей

(119:123) Istaevaût oči moi, ožidaâ spaseniâ Tvoego i slova pravdy Tvoej.

124. (119:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам
Твоим научи меня

*(119:124) Sotvori s rabom Tvoim po milosti Tvoej, i ustavam Tvoim nauči
menâ.*

125. (119:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои

(119:125) Â rab Tvoj: vrazumi menâ, i poznaû otkroveniâ Tvoi.

126. (119:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили

(119:126) Vremâ Gospodu dejstvovat': zakon Tvoj razorili.

127. (119:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота
чистого

(119:127) A â lûblû zapovedi Tvoi bolee zolota, i zolota čistogo.

128. (119:128) Все повеления Твои — все признаю справедливыми;
всякий путь лжи ненавижу

*(119:128) Vse poveleniâ Tvoi — vse priznaû spravedlivymi; vsâkij put' lži
nenavižu.*

129. (119:129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя

(119:129) Divny otkroveniâ Tvoi; potomu hranit ih duša moâ.

130. (119:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет
простых

(119:130) Otkrovenie slov Tvoih prosvešâet, vrazumlâet prostyh.

131. (119:131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих
жажду

(119:131) Otkryvaû usta moi i vzdyhaû, ibo zapovedej Tvoih žaždu.

132. (119:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с
любящими имя Твое

*(119:132) Prizri na menâ i pomiluj menâ, kak postupaeš' s lûbâšimi imâ
Tvoe.*

133. (119:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть
мною никакому беззаконию;.

*(119:133) Utverdi stopy moi v slove Tvoem i ne daj ovladet' mnoû
nikakomu bezzakoniû;*

134. (119:134) Избавь меня от угнетения человеческого, и буду
хранить повеления Твои;.

*(119:134) Izbav' menâ ot ugneteniâ čelovečeskogo, i budu hranit' poveleniâ
Tvoi;*

135. (119:135) Осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня
уставам Твоим

*(119:135) Osiâj raba Tvoego svetom lica Tvoego i nauči menâ ustavam
Tvoim.*

136. (119:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят
закона Твоего

*(119:136) Iz glaz moih tekut potoki vod ot того, čto ne hranât zakona
Tvoego.*

137. (119:137) Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои

(119:137) Praveden Ty, Gospodí, i spravedlivy sudy Tvoi.

138. (119:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, — правда и совершенная истина

(119:138) Otkroveniâ Tvoi, kotorye Ty zapovedal, — pravda i soveršennaâ istina.

139. (119:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои

(119:139) Revnost' moâ snedaet menâ, potomu čto moi vragi zabyli slova Tvoi.

140. (119:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его

(119:140) Slovo Tvoe ves'ma čisto, i rab Tvoj vozlûbil ego.

141. (119:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю

(119:141) Mal â i prezren, no povelenij Tvoih ne zabuvaû.

142. (119:142) Правда Твоя — правда вечная, и закон Твой — истина

(119:142) Pravda Tvoâ — pravda večnaâ, i zakon Tvoj — istina.

143. (119:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои — утешение мое

(119:143) Skorb' i gorest' postigli menâ; zapovedi Tvoi — utešenie moe.

144. (119:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить

(119:144) Pravda otkrovenij Tvoih večna: vrazumi menâ, i budu žit'.

145. (119:145) Взываю всем сердцем моим: услышь меня, Господи, — и сохраню уставы Твои

(119:145) Vzyvaû vsem serdцем moim : uslyš' menâ, Gospodí, — i sohranû ustavy Tvoi.

146. (119:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения

Твои

(119:146) Prizyvaû Tebâ: spasi menâ, i budu hranit' otkroveniâ Tvoi.

147. (119:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю

(119:147) Predvarâû rassvet i vzyvaû; na slovo Tvoe upovaû.

148. (119:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое

(119:148) Oçi moi predvarâût utrennûû stražu, čtoby mne uglublât'sâ v slovo Tvoe.

149. (119:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня

(119:149) Uslyš' golos moj po milosti Tvoej, Gospodi; po sudu Tvoemu oživi menâ.

150. (119:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего

(119:150) Priblizilis' zamyšlâûšie lukavstvo; daleki oni ot zakona Tvoego.

151. (119:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои — истина

(119:151) Blizok Ty, Gospodi, i vse zapovedi Tvoi — istina.

152. (119:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки

(119:152) Izdavna uznal â ob otkroveniâh Tvoih, čto Ty utverdil ih na veki.

153. (119:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего

(119:153) Vozzri na bedstvie moe i izbav' menâ, ibo â ne zabyvaû zakona Tvoego.

154. (119:154) Вступишь в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня

(119:154) Vstupis' v delo moe i zašiti menâ; po slovu Tvoemu oživi menâ.

155. (119:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут

(119:155) Daleko ot nečestivyh spasenie, ibo oni ustavov Tvoih ne išut.

156. (119:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня

(119:156) Mnogo šedrot Tvoih, Gospodi; po sudu Tvoemu oživi menâ.

157. (119:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь

(119:157) Mnogo u menâ gonitelej i vragov, no ot otkrovenij Tvoih â ne udalâûs'.

158. (119:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего

(119:158) Vižu otstupnikov, i sokrušaûs', ibo oni ne hranât slova Tvoego.

159. (119:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня

(119:159) Zri, kak â lûblû poveleniâ Tvoj; po milosti Tvoej, Gospodi, oživi menâ.

160. (119:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей

(119:160) Osnovanie slova Tvoego istinno, i večen vsâkij sud pravdy Tvoej.

161. (119:161) Князя гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего

(119:161) Knâz'â gonât menâ bezvinno, no serdce moe boitsâ slova Tvoego.

162. (119:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль

(119:162) Raduûs' â slovu Tvoemu, kak polučivšij velikuû pribyl'.

163. (119:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю
(119:163) Nenavižu lož' i gnušaûs' eû; zakon že Tvoj lûblû.
164. (119:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды
Твоей
(119:164) Semikratno v den' proslavlâû Tebâ za sudy pravdy Tvoej.
165. (119:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им
преткновения
(119:165) Velik mir u lûbâsîh zakon Tvoj, i net im pretknoveniâ.
166. (119:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои
исполняю
(119:166) Upovaû na spasenie Tvoe, Gospodi, i zapovedi Tvoi ispolnâû.
167. (119:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их
крепко
(119:167) Duša moâ hranit otkroveniâ Tvoi, i â lûblû ih krepko.
168. (119:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути
мои пред Тобою
(119:168) Hranû poveleniâ Tvoi i otkroveniâ Tvoi, ibo vse puti moi pred Toboû.
169. (119:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по
слову Твоему вразуми меня
(119:169) Da priblizitsâ vopl' moj pred lice Tvoe, Gospodi; po slovu Tvoemu vrazumi menâ.
170. (119:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову
Твоему избавь меня
(119:170) Da pridet molenie moe pred lice Tvoe; po slovu Tvoemu izbav' menâ.
171. (119:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня

уставам Твоим

(119:171) Usta moi proiznesut hvalu, kogda Ty naučiš' menâ ustavam Tvoim.

172. (119:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны

(119:172) Āzyk moj vozglasit slovo Tvoe, ibo vse zapovedi Tvoi pravedny.

173. (119:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал

(119:173) Da budet ruka Tvoâ v pomoš' mne, ibo â poveleniâ Tvoi izbral.

174. (119:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой — утешение мое

(119:174) Žaždu spaseniâ Tvoego, Gospodî, i zakon Tvoj — utešenie moe.

175. (119:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне

(119:175) Da živet duša moâ i slavit Tebâ, i sudy Tvoi da pomogut mne.

176. (119:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл

(119:176) Ā zabludilsâ, kak ovca poterânnââ: vzyšî raba Tvoego, ibo â zapovedej Tvoih ne zabył.

119 Глава.

1. (120:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня

(120:1) Pesn' voshoždeniâ. K Gospodu vozzval â v skorbi moej, i On uslyšal menâ.

2. (120:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого

(120:2) Gospodî! izbav' dušu moû ot ust lživyh, ot âzyka lukavogo.

3. (120:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?.

(120:3) Čto dast tebe i čto pribavit tebe âzyk lukavyj?

4. (120:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углями
дроковымими

(120:4) Izošrennye strely sil'nogo, s gorâšimi uglâmi drokovymi.

5. (120:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров
Кидарских

(120:5) Gore mne, čto â prebyvaû u Mosoha, živu u šatrov Kidarskih.

6. (120:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир

(120:6) Dolgo žila duša moâ s nenavidâšimi mir.

7. (120:7) Я мирен: но только заговорю, они — к войне

(120:7) Â miren: no tol'ko zagovorû, oni — k vojne.

120 Глава.

1. (121:1) Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам, откуда
придет помощь моя

*(121:1) Pesn' voshoždeniâ. Vozvožu oči moi k goram, otkuda pridet pomoš'
moâ.*

2. (121:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю

(121:2) Pomoš' moâ ot Gospoda, sotvorivšego nebo i zemlû.

3. (121:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет
хранящий тебя;

(121:3) Ne dast On pokolebat'sâ noge tvoej, ne vzdremlet hranâšij tebâ;

4. (121:4) Не дремлет и не спит хранящий Израиля

(121:4) Ne dremljet i ne spit hranâšij Izrailâ.

5. (121:5) Господь — хранитель твой; Господь — сень твоя с правой руки твоей

(121:5) Gospod' — hranitel' tvoj; Gospod' — sen' tvoâ s pravoj ruki tvoej.

6. (121:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью

(121:6) Dnem solnce ne porazit tebâ, ni luna noč'û.

7. (121:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою

Господь

(121:7) Gospod' sohranit tebâ ot vsâkogo zla; sohranit dušu tvoû Gospod'.

8. (121:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек

(121:8) Gospod' budet ohranât' vyhoždenie tvoe i vhoždenie tvoe otnyne i vovek.

121 Глава.

1. (122:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне: «пойдем в дом Господень»

(122:1) Pesn' voshoždeniâ. Davida. Vozradovalsâ â, kogda skazali mne: «pojdem v dom Gospoden'».

2. (122:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, —

(122:2) Vot, stoât nogi naši vo vratah tvoih, Ierusalim, —

3. (122:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,.

(122:3) Ierusalim, ustroennyj kak gorod, slityj v jedno,

4. (122:4) Куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне

(122:4) Kuda voshodât kolena, kolena Gospodni, po zakonu Izrailevu, slavit' imâ Gospodne.

5. (122:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова

(122:5) Tam stoât prestoly suda, prestoly doma Davidova.

6. (122:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!.

(122:6) Prosite mira Ierusalimu: da blagodenstvuût lûbâšie tebâ!

7. (122:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие — в чертогах твоих!.

(122:7) Da budet mir v stenah tvoih, blagodenstvie — v čertogah tvoih!

8. (122:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: «мир тебе!».

(122:8) Radi brat'ev moih i bližnih moih govorû â: «mir tebe!»

9. (122:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе

(122:9) Radi doma Gospoda, Boga našego, želaû blaga tebe.

122 Глава.

1. (123:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!.

(123:1) Pesn' voshoždeniâ. K Tebe vozvožu oči moi, Živušij na nebesah!

2. (123:2) Вот, как очи рабов *обращены* на руку господ их, как очи рабы — на руку госпожи ее, так очи наши — к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас

(123:2) Vot, kak oči rabov obrašeny na ruku gospod ih, kak oči raby — na ruku gospoži ee, tak oči naši — k Gospodu, Bogu našemu, dokole On pomiluet nas.

3. (123:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;.

(123:3) Pomiluj nas, Gospodi, pomiluj nas, ibo dovol'no my nasyšeny

prezreniem;

4. (123:4) Довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых

(123:4) Dovol'no nasyšena duša naša ponošeniem ot nadmennyh i uničičženiem ot gordyh.

123 Глава.

1. (124:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господь был с нами, — да скажет Израиль, —

(124:1) Pesn' voshoždeniâ. Davida. Esli by ne Gospod' byl s nami, — da skažet Izrail', —

2. (124:2) Если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,.

(124:2) Esli by ne Gospod' byl s nami, kogda vosstali na nas lûdi,

3. (124:3) То живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас;.

(124:3) To živyh oni poglotili by nas, kogda vozgorelas' ârost' ih na nas;

4. (124:4) Воды потопили бы нас, поток прошел бы над душою нашею;.

(124:4) Vody potopili by nas, potok prošel by nad dušeû našeû;

5. (124:5) Прошли бы над душою нашею воды бурные

(124:5) Prošli by nad dušeû našeû vody burnye.

6. (124:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!.

(124:6) Blagosloven Gospod', Kotoryj ne dal nas v dobyču zubam ih!

7. (124:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились

(124:7) Duša naša izbavilas', kak ptica, iz seti lovâših: set' rastorgnuta, i my izbavilis'.

8. (124:8) Помощь наша — в имени Господа, сотворившего небо и землю

(124:8) Pomoš' naša — v imeni Gospoda, sotvorivšego nebo i zemlû.

124 Глава.

1. (125:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, не подвигнется: пребывает вовек

(125:1) Pesn' voshoždeniâ. Nadeûšijsâ na Gospoda, kak gora Sion, ne podvignetsâ: prebyvaet vovek.

2. (125:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек

(125:2) Gory okrest Ierusalima, a Gospod' okrest naroda Svoego otnyne i vovek.

3. (125:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию

(125:3) Ibo ne ostavit Gospod' žezla nečestivyh nad žrebiem pravednyh, daby pravednye ne prosterli ruk svoih k bezzakoniû.

4. (125:4) Благовтори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;.

(125:4) Blagotvori, Gospodi, dobrym i pravym v serdcah svoih;

5. (125:5) А совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие. Мир на Израиля!

(125:5) A sovrašaûšihsâ na krivye puti svoi da ostavit Gospod' hodit' s delaûšimi bezzakonie. Mir na Izrailâ!

125 Глава.

1. (126:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы были как бы видящие во сне:.

(126:1) Pesn' voshoždeniâ. Kogda vozvrâšal Gospod' plen Siona, my byli kak by vidâšie vo sne:

2. (126:2) Тогда уста наши были полны веселья, и язык наш — пения; тогда между народами говорили: «великое сотворил Господь над ними!».

(126:2) Togda usta naši byli polny vesel'â, i âzyk naš — peniâ; togda meždu narodami govorili: «velikoe sotvoril Gospod' nad nimi!»

3. (126:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались

(126:3) Velikoe sotvoril Gospod' nad nami: my radovalis'.

4. (126:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень

(126:4) Vozvrati, Gospodi, plennikov naših, kak potoki na polden'.

5. (126:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью

(126:5) Seâvšie so slezami budut požinat' s radost'û.

6. (126:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои

(126:6) S plačem nesušij semena vozvratitsâ s radost'û, nesâ snopy svoj.

126 Глава.

1. (127:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж

(127:1) Pesn' voshoždeniâ. Solomona. Esli Gospod' ne soziždet doma,

naprasno trudâtsâ stroâšie ego; esli Gospod' ne ohranit goroda, naprasno bođrstvuet straž.

2. (127:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон

(127:2) Naprasno vy rano vstaete, pozdno prosiživaete, edite hleb pečali, togda kak vozlûblennomu Svoemu On daet son.

3. (127:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него — плод чрева

(127:3) Vot nasledie ot Gospoda: deti; nagrada ot Nego — plod čreva.

4. (127:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые

(127:4) Čto strely v ruke sil'nogo, to synov'â molodye.

5. (127:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах

(127:5) Blažen čelovek, kotoryj napolnil imi kolčan svoj! Ne ostanutsâ oni v styde, kogda budut govorit' s vragami v vorotah.

127 Глава.

1. (128:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящий путями Его!

(128:1) Pesn' voshoždeniâ. Blažen vsâkij boâšijsâ Gospoda, hodâšij putâmi Ego!

2. (128:2) Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе!.

(128:2) Ty budeš' est' ot trudov ruk tvoih: blažen ty, i blago tebe!

3. (128:3) Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоём; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей!.

(128:3) Žena tvoâ, kak plodovitaâ loza, v dome tvoem; synov'â tvoi, kak masličnye vetvi, vokrug trapezy tvoej:

4. (128:4) Так благословится человек, боящийся Господа!.

(128:4) Tak blagoslovitsâ čelovek, boâšijsâ Gospoda!

5. (128:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствие Иерусалима во все дни жизни твоей;.

(128:5) Blagoslovit tebâ Gospod' s Siona, i uvidiš' blagodenstvie Ierusalima vo vse dni žizni tvoej;

6. (128:6) Увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!.

(128:6) Uvidiš' synovej u synovej tvoih. Mir na Izrailâ!

128 Глава.

1. (129:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:.

(129:1) Pesn' voshoždeniâ. Mnogo tesnili menâ ot ûnosti moej, da skažet Izrail':

2. (129:2) Много теснили меня от юности моей, но не одолели меня

(129:2) Mnogo tesnili menâ ot ûnosti moej, no ne odoleli menâ.

3. (129:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои

(129:3) Na hrebte moem orali oratai, provodili dlinnye borozdy svoi.

4. (129:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых

(129:4) No Gospod' praveden: On rassek uzy nečestivyh.

5. (129:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!.

(129:5) Da postydâtsâ i obratâtsâ nazad vse nenavidâšie Sion!

6. (129:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели

будет исторгнута, засыхает,.

(129:6) Da budut, kak trava na krovľâh, kotoraâ prežde, neželi budet istorgnuta, zasyhaet,

7. (129:7) Которую жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы — горсти своей;

(129:7) Kotorou žnec ne napolnit ruki svoej, i vâžušij snopy — gorsti svoej;

8. (129:8) И проходящие мимо не скажут: «благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!».

(129:8) I prohodâšie mimo ne skažut: «blagoslovenie Gospodne na vas; blagoslovlâem vas imenom Gospodnim!»

129 Глава.

1. (130:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи
(130:1) Pesn' voshoždeniâ. Iz glubiny vzyvaû k Tebe, Gospodi.

2. (130:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих

(130:2) Gospodi! uslyš' golos moj. Da budut uši Tvoi vnimatel'ny k golosu molenij moih.

3. (130:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, — Господи! кто устоит?

(130:3) Esli Ty, Gospodi, budeš' zamečat' bezzakoniâ, — Gospodi! kto ustoit?

4. (130:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою
(130:4) No u Tebâ prošenie, da blagogoveût pred Toboû.

5. (130:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю

(130:5) Nadeûs' na Gospoda, nadeetsâ duša moâ; na slovo Ego upovaû.

6. (130:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи — утра,
более, нежели стражи — утра

*(130:6) Duša moâ ožidaet Gospoda bolee, neželi straži — utra, bolee, neželi
straži — utra.*

7. (130:7) Да уповаает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и
многое у Него избавление,.

*(130:7) Da upovaet Izrail' na Gospoda, ibo u Gospoda milost' i mnogoje u
Nego izbavlenie,*

8. (130:8) И Он избавит Израиля от всех беззаконий его

(130:8) I On izbavit Izrailâ ot vseh bezzakonij ego.

130 Глава.

1. (131:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось
сердце мое и не возносились очи мои, и я не входил в великое и для
меня недостижимое

*(131:1) Pesn' voshoždeniâ. Davida. Gospodi! ne nadmevalos' serdce moe i
ne voznosilis' oči moj, i â ne vhodil v velikoe i dlâ menâ nedosâgaемое.*

2. (131:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти,
отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое
от груди

*(131:2) Ne smirâl li â i ne uspokaival li duši moej, kak ditâti, otnâтого ot
grudi materi? duša moâ byla vo mne, kak ditâ, otnâtoe ot grudi.*

3. (131:3) Да уповаает Израиль на Господа отныне и вовек

(131:3) Da upovaet Izrail' na Gospoda otnyne i vovek.

1. (132:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:.

(132:1) Pesn' voshoždeniâ. Vspomni, Gospodi, Davida i vse sokrušenie ego:

2. (132:2) Как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:.

(132:2) Kak on klâlsâ Gospodu, daval obet Sil'nomu Iakova:

3. (132:3) «Не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;»

(132:3) «Ne vojdu v šater doma moego, ne vzojdu na lože moe;

4. (132:4) Не дам сна очам моим и веждам моим — дремания,.

(132:4) Ne dam sna očam moim i veždam moim — dremaniâ,

5. (132:5) Доколе не найду места Господу, жилища — Сильному Иакова»

(132:5) Dokole ne najdu mesta Gospodu, žiliša — Sil'nomu Iakova».

6. (132:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима

(132:6) Vot, my slyšali o nem v Efrafe, našli ego na polâh Iarima.

7. (132:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его

(132:7) Pojdem k žilišu Ego, poklonimsâ podnožiû nog Ego.

8. (132:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, — Ты и ковчег могущества Твоего

(132:8) Stan', Gospodi, na mesto pokoâ Tvoego, — Ty i kovčeg mogušestva Tvoego.

9. (132:9) Священники Твои оденутся правдою, и святые Твои возрадуются

(132:9) Svâšenniki Tvoi oblekutsâ pravdoû, i svâtye Tvoi vozraduûtsâ.

10. (132:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника

Твоего

(132:10) Radi Davida, raba Tvoego, ne otvrati lica pomazannika Tvoego.

11. (132:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: «от плода чрева твоего посажу на престоле твоём

(132:11) Klâlsâ Gospod' Davidu v istine, i ne otrečetsâ ee: «ot ploda čreva tvoego posażu na prestole tvoem.

12. (132:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой и откровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоём»

(132:12) Esli synov'â tvoi budut sohranât' zavet Moj i otkroveniâ Moi, kotorym Â nauču ih, to i ih synov'â vo veky budut sidet' na prestole tvoem».

13. (132:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе

(132:13) Ibo izbral Gospod' Sion, vozželal ego v žiliše Sebe.

14. (132:14) «Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его

(132:14) «Èto pokoj Moj na veky: zdes' vselûs', ibo Â vozželal ego.

15. (132:15) Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом;

(132:15) Pišu ego blagoslovlââ blagoslovlû, niših ego nasyšu hlebom;

16. (132:16) Священников его облеку во спасение, и святые его радостью возрадуются

(132:16) Svâšennikov ego obleku vo spasenie, i svâtye ego radost'û vozraduûtsâ.

17. (132:17) Там возвращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему

(132:17) Tam vozrašu rog Davidu, postavlû svetil'nik pomazanniku Moemu.

18. (132:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец

его»

(132:18) Vragov ego obleku stydom, a na nem budet siât' venec ego».

132 Глава.

1. (133:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!.

(133:1) Pesn' voshoždeniâ. Davida. Kak horošo i kak priâtno žit' brat'âm vmeste!

2. (133:2) Это — как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;.

(133:2) Èto — kak dragocennyj elej na golove, stekaûšij na borodu, borodu Aaronovu, stekaûšij na kraâ odeždy ego;

3. (133:3) Как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки

(133:3) Kak rosa Ermonskaâ, shodâšaâ na gory Sionskie, ibo tam zapovedal Gospod' blagoslovenie i žizn' na veki.

133 Глава.

1. (134:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи

(134:1) Pesn' voshoždeniâ. Blagoslovite nyne Gospoda, vse raby Gospodni, stoâšie v dome Gospodnem, vo vremâ noči.

2. (134:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа

(134:2) Vozdvignite ruki vaši k svâtilišu, i blagoslovite Gospoda.

3. (134:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю

(134:3) Blagoslovit tebâ Gospod' s Siona, sotvorivšij nebo i zemlû.

134 Глава.

1. (135:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,.

(135:1) Alliluiâ. Hvalite imâ Gospodne, hvalite, raby Gospodni,

2. (135:2) Стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего

(135:2) Stoâšie v dome Gospodnem, vo dvorah doma Boga našego.

3. (135:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,.

(135:3) Hvalite Gospoda, ibo Gospod' blag; pojte imeni Ego, ibo èto sladostno,

4. (135:4) Ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою

(135:4) Ibo Gospod' izbral Sebe Iakova, Izrailâ v sobstvennost' Svoû.

5. (135:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов

(135:5) Â poznal, čto velik Gospod', i Gospod' naš prevyšè vseh bogov.

6. (135:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

(135:6) Gospod' tvorit vse, čto hočet, na nebesah i na zemle, na morâh i vo vseh bezdnah;

7. (135:7) Возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих

(135:7) Vozvodit oblaka ot kraâ zemli, tvorit molnii pri dožde, izvodit veter iz

hraniliš Svoih.

8. (135:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,.

(135:8) On porazil pervencev Egipta, ot čeloveka do skota,

9. (135:9) Послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и на всех рабов его,.

(135:9) Poslal znameniâ i čudesâ sredi tebâ, Egipet, na faraona i na vseh rabov ego,

10. (135:10) Поразил народы многие и истребил царей сильных:.

(135:10) Porazil narody mnogie i istrebil carej sil'nyh:

11. (135:11) Сигона, царя Amorрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;.

(135:11) Sigona, carâ Amorrejskogo, i Oga, carâ Vasanskogo, i vse carstva Hanaanske;

12. (135:12) И отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народу Своему

(135:12) I otdal zemlû ih v nasledie, v nasledie Izrailû, narodu Svoemu.

13. (135:13) Господи! имя Твое вовек; Господи! память о Тебе в род и род

(135:13) Gospodi! imâ Tvoe vovek; Gospodi! pamât' o Tebe v rod i rod.

14. (135:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится

(135:14) Ibo Gospod' budet sudit' narod Svoj i nad rabami Svoimi umiloserditsâ.

15. (135:15) Идолы язычников — серебро и золото, дело рук человеческих:.

(135:15) Idoly âzyčnikov — srebro i zoloto, delo ruk čelovečeskih:

16. (135:16) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не

ВИДЯТ;.

(135:16) Est' u nih usta, no ne govorât; est' u nih glaza, no ne vidât;

17. (135:17) Есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их

(135:17) Est' u nih uši, no ne slyšat, i net dyhaniâ v ustah ih.

18. (135:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них

(135:18) Podobny im budut delaûšie ih i vsâkij, kto nadeetsâ na nih.

19. (135:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов!

благословите Господа

(135:19) Dom Izrailev! blagoslovite Gospoda. Dom Aaronov! blagoslovite Gospoda.

20. (135:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа!

благословите Господа

(135:20) Dom Leviin! blagoslovite Gospoda. Boâšiesâ Gospoda! blagoslovite Gospoda.

21. (135:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!

Аллилуия!.

(135:21) Blagosloven Gospod' ot Siona, živušij v Ierusalime! Alliluiâ!

135 Глава.

1. (136:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его

(136:1) Slav'te Gospoda, ibo On blag, ibo vovek milost' Ego.

2. (136:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его

(136:2) Slav'te Boga bogov, ibo vovek milost' Ego.

3. (136:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;.

(136:3) Slav'te Gospoda gospodstvuûših, ibo vovek milost' Ego;

4. (136:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милость Его;.

(136:4) Togo, Kotoryj odin tvorit čudesâ velikie, ibo vovek milost' Ego;

5. (136:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;.

(136:5) Kotoryj sotvoril nebesa premudro, ibo vovek milost' Ego;

6. (136:6) Утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;.

(136:6) Utverdil zemlû na vodah, ibo vovek milost' Ego;

7. (136:7) Сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;.

(136:7) Sotvoril svetila velikie, ibo vovek milost' Ego;

8. (136:8) Солнце — для управления днем, ибо вовек милость Его;.

(136:8) Solnce — dlâ upravleniâ dnem, ibo vovek milost' Ego;

9. (136:9) луну и звезды — для управления ночью, ибо вовек милость Его;.

(136:9) lunu i zvezdy — dlâ upravleniâ noč'û, ibo vovek milost' Ego;

10. (136:10) Поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его;.

(136:10) Porazil Egipet v pervencah ego, ibo vovek milost' Ego;

11. (136:11) И вывел Израиля из среды его, ибо вовек милость Его;.

(136:11) I vyvel Izrailâ iz sredy ego, ibo vovek milost' Ego;

12. (136:12) Рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;.

(136:12) Rukoû krepkoû i myšceû prostertoû, ibo vovek milost' Ego;

13. (136:13) Разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;.

(136:13) Razdelil Čermnoe more, ibo vovek milost' Ego;

14. (136:14) И провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;.

(136:14) I provel Izrailâ posredi ego, ibo vovek milost' Ego;

15. (136:15) И низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовек милость Его;.

(136:15) I nizverg faraona i vojsko ego v more Černoe, ibo vovek milost'

Ego;

16. (136:16) Провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;.

(136:16) Provel narod Svoj črez pustynû, ibo vovek milost' Ego;

17. (136:17) Поразил царей великих, ибо вовек милость Его;.

(136:17) Porazil carej velikih, ibo vovek milost' Ego;

18. (136:18) И убил царей сильных, ибо вовек милость Его;.

(136:18) I ubil carej sil'nyh, ibo vovek milost' Ego;

19. (136:19) Сигона, царя Amorрейского, ибо вовек милость Его;.

(136:19) Sigona, carâ Amorrejskogo, ibo vovek milost' Ego;

20. (136:20) И Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;.

(136:20) I Oga, carâ Vasanskogo, ibo vovek milost' Ego;

21. (136:21) И отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;.

(136:21) I otdal zemlû ih v nasledie, ibo vovek milost' Ego;

22. (136:22) В наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость
Его;.

(136:22) V nasledie Izrailû, rabu Svoemu, ibo vovek milost' Ego;

23. (136:23) Вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;.

(136:23) Vspomnil nas v uniženii našem, ibo vovek milost' Ego;

24. (136:24) И избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;.

(136:24) I izbavil nas ot vragov naših, ibo vovek milost' Ego;

25. (136:25) Дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его

(136:25) Daet pišu vsâkoj ploti, ibo vovek milost' Ego.

26. (136:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его

(136:26) Slav'te Boga nebes, ibo vovek milost' Ego.

1. (137:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

(137:1) Pri rekah Vavilona, tam sideli my i plakali, kogda vspominali o Sione;

2. (137:2) На вербах, посреди его, повесили мы наши арфы

(137:2) Na verbah, posredi ego, povesili my naši arfy.

3. (137:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши — веселья: «пропойте нам из песней Сионских»

(137:3) Tam plenivšie nas trebovali ot nas slov pesnej, i pritesniteli naši — vesel'â: «propojte nam iz pesnej Sionskih».

4. (137:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?.

(137:4) Kak nam pet' pesn' Gospodnû na zemle čužoj?

5. (137:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, — забудь меня десница моя;.

(137:5) Esli â zabudu tebâ, Ierusalim, — zabud' menâ desnica moâ;

6. (137:6) Прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего

(137:6) Prilipni âzyk moj k gortani moej, esli ne budu pomnit' tebâ, esli ne postavlû Ierusalima vo glave veseliâ moego.

7. (137:7) Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: «разрушайте, разрушайте до основания его»

(137:7) Pripomni, Gospodi, synam Edomovym den' Ierusalima, kogda oni govorili: «razrušajte, razrušajte do osnovaniâ ego».

8. (137:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!.

(137:8) Doč' Vavilona, opustošitel'nica! blažen, kto vzdast tebe za to, čto ty sdelala nam!

9. (137:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!.

(137:9) Blažen, kto voz'met i razob'et mladencev tvoih o kamen'!

137 Глава.

1. (138:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе

(138:1) Davida. Slavlû Tebâ vsem serdцем moim, pred bogami pou Tebe.

2. (138:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего

(138:2) Poklonâûs' pred svâtym hramom Tvoim i slavlû imâ Tvoe za milost' Tvoû i za istinu Tvoû, ibo Ty vozveličil slovo Tvoe prevyšē vsâkogo imeni Tvoego.

3. (138:3) В день, когда я воззвал, Ты услышал меня, вселил в душу мою бодрость

(138:3) V den', kogda â vozzval, Ty uslyšal menâ, vselil v dušu moû bođrost'.

4. (138:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих.

(138:4) Proslavât Tebâ, Gospodi, vse cari zemnye, kogda uslyšat slova ust Tvoih

5. (138:5) И воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня

(138:5) I vospoût puti Gospodni, ibo velika slava Gospodnâ.

6. (138:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали

(138:6) Vysok Gospod': i smirennogo vidit, i gordogo uznaet izdali.

7. (138:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня,

прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя

(138:7) Esli â pojdu posredi napastej, Ty oživiš' menâ, prostreš' na ârost' vragov moih ruku Tvoû, i spaset menâ desnica Tvoâ.

8. (138:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: дело рук Твоих не оставляй

(138:8) Gospod' soveršit za menâ! Milost' Tvoâ, Gospodi, vovek: delo ruk Tvoih ne ostavlâj.

138 Глава.

1. (139:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня и знаешь

(139:1) Načal'niku hora. Psalom Davida. Gospodi! Ty ispytal menâ i znaeš'.

2. (139:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали

(139:2) Ty znaeš', kogda â sažus' i kogda vstaû; Ty razumeeš' pomyšleniâ moi izdali.

3. (139:3) Иду ли я, отдыхаю ли — Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе

(139:3) Idu li â, otdyhaû li — Ty okružaeš' menâ, i vse puti moi izvestny Tebe.

4. (139:4) Еще нет слова на языке моем, — Ты, Господи, уже знаешь его совершенно

(139:4) Eše net slova na âzyke moem, — Ty, Gospodi, uže znaeš' ego soveršenno.

5. (139:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне

руку Твою

(139:5) Szadi i speredî Ty ob "emleš' menâ, i polagaeš' na mne ruku Tvoû.

6. (139:6) Дивно для меня ведение Твое, — высоко, не могу постигнуть его!.

(139:6) Divno dlâ menâ vedenie Tvoe, — vysoko, ne mogu postignut' ego!

7. (139:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?.

(139:7) Kuda pojdu ot Duha Tvoego, i ot lica Tvoego kuda ubegu?

8. (139:8) Взойду ли на небо — Ты там; сойду ли в преисподнюю — и там Ты

(139:8) Vzoidu li na nebo — Ty tam; sojdu li v preispodnûû — i tam Ty.

9. (139:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, —

(139:9) Voz'mu li kryl'â zari i pereselûs' na kraj morâ, —

10. (139:10) И там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя

(139:10) I tam ruka Tvoâ povedet menâ, i uderžit menâ desnica Tvoâ.

11. (139:11) Скажу ли: «может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня *сделается* ночью»;

(139:11) Skažu li: «možet byt', t'ma skroet menâ, i svet vokrug menâ sdelatsâ noč'û»;

12. (139:12) Но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет

(139:12) No i t'ma ne zatmit ot Tebâ, i noč' svetla, kak den': kak t'ma, tak i svet.

13. (139:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей

(139:13) Ibo Ty ustroil vnutrennosti moi i sotkal menâ vo čreve materi moej.

14. (139:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела

Твои, и душа моя вполне сознает это

(139:14) Slavlû Tebâ, potomu čto â divno ustroen. Divny dela Tvoi, i duša moâ vpolne soznaet èto.

15. (139:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы

(139:15) Ne sokryty byli ot Tebâ kosti moi, kogda â sozidaem byl v tajne, obrazuem byl vo glubine utroby.

16. (139:16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было

(139:16) Zarodyš moj videli oči Tvoj; v Tvoej knige zapisany vse dni, dlâ menâ naznačennye, kogda ni odnogo iz nih eše ne bylo.

17. (139:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

(139:17) Kak vozvyšenny dlâ menâ pomyšleniâ Tvoi, Bože, i kak veliko čislo ih!

18. (139:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою

(139:18) Stanu li isčislât' ih, no oni mnogočislennee peska; kogda â probuždaûs', â vse eše s Toboû.

19. (139:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

(139:19) O, esli by Ty, Bože, porazil nečestivogo! Udalites' ot menâ, krovožadnye!

20. (139:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют враги Твои

(139:20) Oni govorât protiv Tebâ nečestivo; suetnoe zamyšlâût vragi Tvoi.

21. (139:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и

не возгнушаться восстающими на Тебя?.

(139:21) Mne li ne vznenavidet' nenavidâših Tebâ, Gospodî, i ne vznognuřat'sâ vosstaûšimi na Tebâ?

22. (139:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне

(139:22) Polnoû nenavist'û nenaviřu ih: vragi oni mne.

23. (139:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;.

(139:23) Ispytaj menâ, Bože, i uznaj serdce moe; ispytaj menâ i uznaj pomyšleniâ moi;

24. (139:24) И зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный

(139:24) I zri, ne na opasnom li â puti, i naprav' menâ na put' večnyj.

139 Глава.

1. (140:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида

(140:1) Psalom. Načal'niku hora. Psalom Davida.

2. (140:1) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:.

(140:1) Izbav' menâ, Gospodî, ot čeloveka zlogo; sohrani menâ ot pritesnitelâ:

3. (140:2) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,.

(140:2) oni zloe myslât v serdce, vsâkij den' opolčaûtsâ na bran',

4. (140:3) Изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их

(140:3) Izořrâût âzyk svoj, kak zmeâ; âd aspida pod ustami ih.

5. (140:4) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня

от притеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои
(140:4) Soblûdi menâ, Gospodî, ot ruk nečestivogo, sohrani menâ ot pritesnitelej, kotorye zamyslili pokolebat' stopy moi.

6. (140:5) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня
(140:5) Gordye skryli silki dlâ menâ i petli, raskinuli set' po doroge, teneta razložili dlâ menâ.

7. (140:6) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!
(140:6) Â skazal Gospodu: Ty Bog moj; uslyš', Gospodî, golos molenij moih!

8. (140:7) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою в день брани
(140:7) Gospodî, Gospodî, sila spaseniâ moego! Ty pokryl golovu moû v den' brani.

9. (140:8) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злему замыслу его: они возгордятся
(140:8) Ne daj, Gospodî, želaemogo nečestivomu; ne daj uspeha zlomu zamyslu ego: oni vozgordâtsâ.

10. (140:9) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их
(140:9) Da pokroet golovy okružâûših menâ zlo sobstvennyh ust ih.

11. (140:10) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали
(140:10) Da padut na nih gorâšie ugli; da budut oni poverženy v ogon', v propasti, tak, čtoby ne vstali.

12. (140:11) Человек злязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель

(140:11) Čelovek zloâzyčnyj ne utverditsâ na zemle; zlo uvlečet pritesnitelâ v pogibel'.

13. (140:12) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным

(140:12) Znaû, čto Gospod' sotvorit sud ugnetennym i spravedlivost' bednym.

14. (140:13) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицом Твоим

(140:13) Tak! pravednye budut slavit' imâ Tvoe; neporočnyje budut obitat' pred licem Tvoim.

140 Глава.

1. (141:1) Псалом Давида. Господи! к Тебе взываю: поспеши ко мне, вземли голосу моления моего, когда взываю к Тебе

(141:1) Psalom Davida. Gospodi! k Tebe vzyvaû: pospeši ko mne, vnemli golosu moleniâ moego, kogda vzyvaû k Tebe.

2. (141:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих — как жертва вечерняя

(141:2) Da napravitsâ molitva moâ, kak fimiam, pred lice Tvoe, vozdeânie ruk moih — kak žertva večernââ.

3. (141:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

(141:3) Položi, Gospodi, ohranu ustam moim, i ogradi dveri ust moih;

4. (141:4) Не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извинения дел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сладостей их

(141:4) Ne daj uklonit'sâ serdĉu moemu k slovam lukavym dlâ izvineniâ del grehovnyh vmeste s lûd'mi, delaûšimi bezzakonie, i da ne vkušu â ot slastej ih.

5. (141:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои — против злодейств их

(141:5) Pust' nakazyvaet menâ pravednik: èto milost'; pust' obličaet menâ: èto lučšij elej, kotoryj ne povredit golove moej; no mol'by moi — protiv zlodejstv ih.

6. (141:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки

(141:6) Voždi ih rassypalis' po utesam i slyšat slova moi, čto oni krotki.

7. (141:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней

(141:7) Kak budto zemlû rassekaût i drobât nas; syplûtsâ kosti naši v čelûsti preispodnej.

8. (141:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отринь души моей!.

(141:8) No k Tebe, Gospodi, Gospodi, oči moi; na Tebâ upovaû, ne otrin' duši moej!

9. (141:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников

(141:9) Sohrani menâ ot silkov, postavlennyh dlâ menâ, ot tenet bezzakonnikov.

10. (141:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду

(141:10) Padut nečestivye v seti svoi, a â perejdu.

1. (142:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере.

Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

(142:1) Učenie Davida. Molitva ego, kogda on byl v pešere. Golosom moim k Gospodu vozzval â, golosom moim k Gospodu pomolilsâ;

2. (142:2) Излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему

(142:2) Izlil pred Nim molenie moe; pečal' moû otkryl Emu.

3. (142:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути, которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня

(142:3) Kogda iznemogal vo mne duh moj, Ty znal stezû moû. Na puti, kotorym â hodil, oni skrytno postavili seti dlâ menâ.

4. (142:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня: не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей

(142:4) Smotrû na pravuû storonu, i vižu, čto nikto ne priznaet menâ: ne stalo dlâ menâ ubežiša, nikto ne zabortitsâ o duše moej.

5. (142:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и часть моя на земле живых

(142:5) Â vozzval k Tebe, Gospodi, â skazal: Ty pribežiše moe i čast' moâ na zemle živyh.

6. (142:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня

(142:6) Vnemli voplû moemu, ibo â očen' iznemog; izbav' menâ ot gonitelej moih, ibo oni sil'nee menâ.

7. (142:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое.

Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние

(142:7) Vyvedi iz temnicy dušu moû, čtoby mne slavit' imâ Tvoe. Vokrug menâ soberutsâ pravednye, kogda Ty âviš' mne blagodeânie.

142 Глава.

1. (143:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внимли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей.

(143:1) Psalom Davida. Gospodi! uslyš' molitvu moû, vnemli moleniû moemu po istine Tvoej; uslyš' menâ po pravde Tvoej

2. (143:2) И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих

(143:2) I ne vходи v sud s rabom Tvoim, potomu čto ne opravdaetsâ pred Toboj ni odin iz živuših.

3. (143:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, —

(143:3) Vrag presleduet dušu moû, vtoptal v zemlû žizn' moû, prinudil menâ žit' vo t'me, kak davno umerših, —

4. (143:4) И уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое

(143:4) I unyl vo mne duh moj, onemelo vo mne serdce moe.

5. (143:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих

(143:5) Vspominaû dni drevnie, razmyšlâû o vseh delah Tvoih, rassuždaû o delah ruk Tvoih.

6. (143:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя — к Тебе, как жаждущая земля

(143:6) Prostiraû k Tebe ruki moi; duša moâ — k Tebe, kak žaždušaâ zemlâ.

7. (143:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не

скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу

(143:7) Skoro uslyš' menâ, Gospodi: duh moj iznemogaet; ne skryvaj lica Tvoego ot menâ, čtoby â ne upodobilsâ nishodâšim v mogilu.

8. (143:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я на Тебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою

(143:8) Daruj mne rano uslyšat' milost' Tvoû, ibo â na Tebâ upovaû. Ukaži mne put', po ktoromu mne idti, ibo k Tebe voznošu â dušu moû.

9. (143:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю

(143:9) Izbav' menâ, Gospodi, ot vragov moih; k Tebe pribegaû.

10. (143:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твой благий да ведет меня в землю правды

(143:10) Nauči menâ ispolnât' volû Tvoû, potomu čto Ty Bog moj; Duh Tvoj blagij da vedet menâ v zemlû pravdy.

11. (143:11) Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою

(143:11) Radi imeni Tvoego, Gospodi, oživi menâ; radi pravdy Tvoej vyvedi iz napasti dušu moû.

12. (143:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб

(143:12) I po milosti Tvoej istrebi vragov moih i pogubi vseh, ugnetaûših dušu moû, ibo â Tvoj rab.

143 Глава.

1. (144:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий

руки мои битве и персты мои брани,.

(144:1) Davida. Blagosloven Gospod', tverdynâ moâ, naučaušij ruki moi bitve i persty moi brani,

2. (144:2) Милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, — и я на Него уповаю; Он подчиняет мне народ мой

(144:2) Milost' moâ i ograždenie moe, pribežiše moe i Izbavitel' moj, šit moj, — i â na Nego upovaû; On podčinâet mne narod moj.

3. (144:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

(144:3) Gospodi! čto est' čelovek, čto Ty znaeš' o nem, i syn čelovečeskij, čto obrašaeš' na nego vnimanie?

4. (144:4) Человек подобен дуновению; дни его — как уклоняющаяся тень

(144:4) Čelovek podoben dunoveniû; dni ego — kak uklonâûšaâsâ ten'.

5. (144:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

(144:5) Gospodi! Prikloni nebesa Tvoi i sojdi; kosnis' gor, i vzdymâtsâ;

6. (144:6) Блесни молниєю и рассей их; пусти стрелы Твои и расстрой их;

(144:6) Blesni molnieû i rassej ih; pusti strely Tvoi i rasstroj ih;

7. (144:7) Простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплеменных,.

(144:7) Prostri s vysoty ruku Tvoû, izbav' menâ i spasi menâ ot vod mnogih, ot ruki synov inoplemennyh,

8. (144:8) Которых уста говорят суетное и которых десница — десница лжи

(144:8) Kotoryh usta govorât suetnoe i kotoryh desnica — desnica lži.

9. (144:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,.

(144:9) Bože! novuû pesn' vospoû Tebe, na desâtistrunnoj psaltiri vospoû Tebe,

10. (144:10) Дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча

(144:10) Daruûsetu spasenie carâm i izbavlâûsetu Davida, raba Tvoego, ot lûtogo meča.

11. (144:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которых уста говорят суетное и которых десница — десница лжи

(144:11) Izbav' menâ i spasi menâ ot ruki synov inoplemennyh, kotoryh usta govorât suetnoe i kotoryh desnica — desnica lži.

12. (144:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши — как искусно изваянные столпы в чертогах

(144:12) Da budut synov'â naši, kak razrosshiesâ rasteniâ v ih molodosti; dočeri naši — kak iskusno izvaânnyye stolpy v čertogah.

13. (144:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на пажитях наших;.

(144:13) Da budut žitnicy naši polny, obil'ny vsâkim hlebom; da plodâtsâ ovcy naši tysâčami i t'mami na pažitâh naših;

14. (144:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших

(144:14) da budut voly naši tučny; da ne budet ni rashišeniâ, ni propaži, ni voplej na ulicah naših.

15. (144:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог

(144:15) Blažen narod, u katorogo èto est'. Blažen narod, u katorogo Gospod' est' Bog.

144 Глава.

1. (145:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой, и благословлять имя Твое во веки и веки

(145:1) Hvala Davida. Budu prevoznosit' Tebâ, Bože moj, Car' moj, i blagoslovlât' imâ Tvoe vo veky i veky.

2. (145:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки

(145:2) Vsâkij den' budu blagoslovlât' Tebâ i voshvalât' imâ Tvoe vo veky i veky.

3. (145:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо

(145:3) Velik Gospod' i dostohvalen, i veličie Ego neissledimo.

4. (145:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем

(145:4) Rod rodu budet voshvalât' dela Tvoi i vozvešât' o mogušestve Tvoem.

5. (145:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих

(145:5) A â budu razmyšlât' o vysokoj slave veličiâ Tvoego i o divnyh delah Tvoih.

6. (145:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величии Твоем

(145:6) Budut govorit' o mogušestve strašnyh del Tvoih, i â budu vozvešât' o veličii Tvoem.

7. (145:7) Будут провозглашать память великой благодати Твоей и воспевать правду Твою

(145:7) Budut provozglašat' pamât' velikoj blagosti Tvoej i vospevat' pravdu Tvoû.

8. (145:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив

(145:8) Šedr i milostiv Gospod', dolgoterpeliv i mnogomilostiv.

9. (145:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его

(145:9) Blag Gospod' ko vsem, i šedroty Ego na vseh delah Ego.

10. (145:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;

(145:10) Da slavât Tebâ, Gospodi, vse dela Tvoi, i da blagoslovlâût Tebâ svâtye Tvoi;

11. (145:11) Да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,.

(145:11) Da propoveduût slavu carstva Tvoego, i da povestvuût o mogušestve Tvoem,

12. (145:12) Чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего

(145:12) Čtoby dat' znat' synam človečeskim o mogušestve Tvoem i o slavnom veličii carstva Tvoego.

13. (145:13) Царство Твое — царство всех веков, и владычество Твое во все роды

(145:13) Carstvo Tvoe — carstvo vseh vekov, i vladyčestvo Tvoe vo vse rody.

14. (145:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных

(145:14) Gospod' podderživaet vseh padaûših i vosstavlâet vseh

nizveržennyh.

15. (145:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;.

(145:15) Oči vseh upovaût na Tebâ, i Ty daeš' im pišu ih v svoe vremâ;

16. (145:16) Открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению

(145:16) Otkryvaeš' ruku Tvoû i nasyšaeš' vse živušee po blagovoleniû.

17. (145:17) Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих

(145:17) Praveden Gospod' vo vseh putâh Svoih i blag vo vseh delah Svoih.

18. (145:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине

(145:18) Blizok Gospod' ko vsem prizyvaûšim Ego, ko vsem prizyvaûšim Ego v istine.

19. (145:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их

(145:19) Źelanie boâsihsâ Ego On ispolnâet, vopl' ih slyšit i spasaet ih.

20. (145:20) Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истребит

(145:20) Hranit Gospod' vseh lûbâših Ego, a vseh nečestivyh istrebit.

21. (145:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки

(145:21) Usta moi izrekut hvalu Gospodnû, i da blagoslovlâet vsâkaâ plot' svâtoe imâ Ego vo veky i veky.

145 Глава.

1. (146:1) Хвали, душа моя, Господа

(146:1) Hvali, duša moâ, Gospoda.

2. (146:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь

(146:2) Budu voshvalât' Gospoda, dokole živ; budu pet' Bogu moemu, dokole esm'.

3. (146:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения

(146:3) Ne nadejtes' na knâzej, na syna čelovečeskogo, v ktorom net spaseniâ.

4. (146:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его

(146:4) Vyhodit duh ego, i on vozvrašaetsâ v zemlû svoû: v tot den' isčezaût vse pomyšleniâ ego.

5. (146:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,.

(146:5) Blažen, komu pomošnik Bog Iakovlev, u kogo nadežda na Gospoda Boga ego,

6. (146:6) Сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,.

(146:6) Sotvorivšego nebo i zemlû, more i vse, čto v nih, večno hranâšego vernost',

7. (146:7) Творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим.

Господь разрешает узников,.

(146:7) Tvorâšego sud obižennym, daûšego hleb alčušim. Gospod' razrešaet

uznikov,

8. (146:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных

(146:8) Gospod' otverzaet oči slepym, Gospod' vosstavlâet sogbennyh, Gospod' lûbit pravednyh.

9. (146:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает

(146:9) Gospod' hranit prišel'cev, podderživaet sirotu i vdovu, a put' nečestivyh izvrašaet.

10. (146:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия

(146:10) Gospod' budet carstvovat' vo veki, Bog tvoj, Sion, v rod i rod. Alliluiâ.

146 Глава.

1. (147:1) Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, — хвала подобающая

(147:1) Hvalite Gospoda, ibo blago pet' Bogu našemu, ibo èto sladostno, — hvala podobaûšaâ.

2. (147:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля

(147:2) Gospod' sozidaet Ierusalim, sobiraet izgnannikov Izrailâ.

3. (147:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

(147:3) On iscelâet sokrušennyh serdcem i vračuet skorbi ih;

4. (147:4) Исчисляет количество звезд; всех их называет именами их

(147:4) Isčislâet količestvo zvezd; vseh ih nazyvaet imenami ih.

5. (147:5) Велик Господь наш и велика крепость *Ego* , и разум *Ego* неизмерим

(147:5) Velik Gospod' naš i velika krepost' Ego , i razum Ego neizmerim.

6. (147:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли

(147:6) Smirennnyh vozvyšaet Gospod', a nečestivyh unižayet do zemli.

7. (147:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях

(147:7) Pojte poočeredno slavoslovie Gospodu; pojte Bogu našemu na guslâh.

8. (147:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

(147:8) On pokryvaet nebo oblakami, prigotovlâet dlâ zemli dožd', proizrašaet na gorah travu;

9. (147:9) Дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к *Нему*

(147:9) Daet skotu pišu ego i ptencam vorona, vzyvaûšim k Nemu .

10. (147:10) Не на силу коня смотрит Он, не к *быстроте* ног человеческих благоволит, —.

(147:10) Ne na silu konâ smotrit On, ne k bystrote nog čelovečeskih blagovolit, —

11. (147:11) Благоволит Господь к боящимся *Ego*, к уповающим на милость *Ego*

(147:11) Blagovolit Gospod' k boâšimsâ Ego, k upovaûšim na milost' Ego.

147 Глава.

1. (147:12) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего.,

(147:12) Hvali, Ierusalim, Gospoda; hvali, Sion, Boga tvoego,

2. (147:13) Ибо Он укрепляет верей ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя;.

(147:13) Ibo On ukreplâet verei vorot tvoih, blagoslovlâet synov tvoih sredi tebâ;

3. (147:14) Утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;.

(147:14) Utverždaet v predelah tvoih mir; tukom pšenicy nasyšâet tebâ;

4. (147:15) Посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;.

(147:15) Posylaet slovo Svoe na zemlû; bystro tečet slovo Ego;

5. (147:16) Дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;.

(147:16) Daet sneg, kak volnu; syplet inej, kak pepel;

6. (147:17) Бросает град Свой кусками; перед морозом Его кто устоит?.

(147:17) Brosaet grad Svoj kuskami; pered morozom Ego kto ustoit?

7. (147:18) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды

(147:18) Pošlet slovo Svoe, i vse rastaet; poduet vetrom Svoim, i potekut vody.

8. (147:19) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю

(147:19) On vozvestil slovo Svoe Iakovu, ustavy Svoi i sudy Svoi Izrailû.

9. (147:20) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия

(147:20) Ne sdelal On togo nikakomu drugomu narodu, i sudov Ego oni ne znaût. Alliluiâ.

1. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних

Hvalite Gospoda s nebes, hvalite Ego v vyšnih.

2. Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его

Hvalite Ego, vse Angely Ego, hvalite Ego, vse voinstva Ego.

3. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света

Hvalite Ego, solnce i luna, hvalite Ego, vse zvezdy sveta.

4. Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес

Hvalite Ego, nebesa nebes i vody, kotorye prevyšé nebes.

5. Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

Da hvalât imâ Gospoda, ibo On povelel, i sotvorilis’;

6. Поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет

Postavil ih na veky i veky; dal ustav, kotoryj ne prejdet.

7. Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны,

Hvalite Gospoda ot zemli, velikie ryby i vse bezdny,

8. огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

ogon’ i grad, sneg i tuman, burnyj veter, ispolnâûšij slovo Ego,

9. Горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры,

Gory i vse holmy, dereva plodonosnye i vse kedry,

10. Звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

Zveri i vsâkij skot, presmykaûšiesâ i pticy krylatye,

11. цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

cari zemnye i vse narody, knâz’â i vse sud’i zemnye,

12. Юноши и девицы, старцы и отроки.

Ûnoši i devicy, starcy i otroki

13. Да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава

Его на земле и на небесах

Da hvalât imâ Gospoda, ibo imâ Ego edinogo prevoznesenno, slava Ego na zemle i na nebesah.

14. Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия

On vozvysil rog naroda Svoego, slavu vseh svâtyh Svoih, synov Izrailevyh, naroda, blizkogo k Nemu. Alliluiâ.

149 Глава.

1. Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых

Pojte Gospodu pesn' novuû; hvala Emu v sobranii svâtyh.

2. Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем

Da veselitsâ Izrail' o Sozdatele svoem; syny Siona da raduûtsâ o Care svoem.

3. Да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гусях да поют Ему

Da hvalât imâ Ego s likami, na timpane i guslâh da poût Emu.

4. Ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением

Ibo blagovolit Gospod' k narodu Svoemu, proslavlâet smirenyh spaseniem.

5. Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих

Da toržestvuût svâtye vo slave, da raduûtsâ na ložah svoih.

6. Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,.

Da budut slavoslaviâ Bogu v ustah ih, i meč oboûdoostryj v ruke ih,

7. Для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над

племенами,.

Dlâ togo, čtoby soveršat' mšenie nad narodami, nakazanie nad plemenami,

8. Заключение царей их в узы и вельмож их в оковы железные,.

Zaklûčat' carej ih v uzy i vel'mož ih v okovy železnye,

9. Производить над ними суд писанный. Честь сия — всем святым Его.

Аллилуия

Proizvodit' nad nimi sud pisannyj. Čest' siâ — vsem svâтым Ego. Alliluiâ.

150 Глава.

1. Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на тверди силы Его

Hvalite Boga vo svâтыне Ego, hvalite Ego na tverdi sily Ego.

2. Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия

Его

Hvalite Ego po mogušestvu Ego, hvalite Ego po množestvu veličiâ Ego.

3. Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях

Hvalite Ego so zvukom trubnym, hvalite Ego na psaltiri i guslâh.

4. Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе

Hvalite Ego s timpanom i likami, hvalite Ego na strunah i organe.

5. Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах

громогласных

Hvalite Ego na zvučnyh kimvalah, hvalite Ego na kimvalah gromoglasnyh.

6. Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия

Vse dyšašee da hvalit Gospoda! Alliluiâ.

Притчи

1 Глава.

1. Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,.

Pritči Solomona, syna Davidova, carâ Izrail'skogo,

2. Чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;.

Čtoby poznat' mudrost' i nastavlenie, ponât' izrečeniâ razuma;

3. Усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;.

Usvoit' pravila blagorazumiâ, pravosudiâ, suda i pravoty;

4. Простым дать смышленость, юноше — знание и рассудительность;.

Prostym dat' smyšlenost', ũnoše — znanie i rassuditel'nost';

5. Послушает мудрый — и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;.

Poslušâet mudryj — i umnožit poznaniâ, i razumnyj najdet mudrye sovety;

6. Чтобы разуместь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их

Čtoby razumet' pritču i zamyslovatuû reč', slova mudrecov i zagadki ih.

7. Начало мудрости — страх Господень; глупцы только презирают мудрость и наставление

Načalo mudrosti — strah Gospoden'; glupcy tol'ko preziraût mudrost' i nastavlenie.

8. Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,.

Slušaj, syn moj, nastavlenie otca tvoego i ne otvergaj zaveta materi tvoej,

9. Потому что это — прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей

Potomu čto èto — prekrasnyj venok dlâ golovy tvoej i ukrašenie dlâ ŝei tvoej.

10. Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;

Syn moj! esli budut sklonât' tebâ grešniki, ne soglašajsâ;

11. Если будут говорить: «иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем непорочного без вины,»

Esli budut govorit': «idi s nami, sdelaem zasadu dlâ ubijstva, podsterežem neporočnogo bez viny,

12. живых проглотим их, как преисподняя, и — целых, как нисходящих в могилу;

živyh proglotim ih, kak preispodnââ, i — celyh, kak nishodâših v mogilu;

13. Наберем всякого драгоценного имущества, наполним дома наши добычею;

Naberem vsâkogo dragocennogo imušestva, napolnim domy naši dobyčeu;

14. жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас», —

žrebij tvoj ty budeš' brosat' vmeste s nami, sklad odin budet u vseh nas», —

15. Сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,»

Syn moj! ne hodi v put' s nimi, uderži nogu tvoû ot stezi ih,

16. Потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови

Potomu čto nogi ih begut ko zlu i spešat na prolitie krovi.

17. В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,»

V glazah vseh ptic naprasno rasstavlâetsâ set',

18. А делают засаду для их крови и подстерегают их души

A delaût zasadu dlâ ih krovi i podsteregaût ih duši.

19. Таковы пути всякого, кто алчет чужого добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им

Takovy puti vsâkogo, kto alčet čužogo dobra: ono otnimaet žizn' u zavladevšego im.

20. Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,.

Premudrost' vozglašâet na ulice, na plošadâh vozvyšâet golos svoj,

21. В главных местах собраний проповедует, при входах в городские ворота говорит речь свою:.

V glavnyh mestah sobranij propoveduet, pri vhodah v gorodskie vorota govorit reč' svoû:

22. «доколе, невежды, будете любить невежество? доколе буйные будут услаждаться буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?.

«dokole, neveždy, budete lûbit' nevežestvo? dokole bujnye budut uslaždat'sâ bujstvom? dokole glupcy budut nenavidet' znanie?»

23. Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возведу вам слова мои

Obratites' k moemu obličeniû: vot, â izol'û na vas duh moj, vozvešu vam slova moi.

24. Я звала, и вы не послушались; простирала руку мою, и не было внимающего;.

Â zvala, i vy ne poslušalis'; prostirala ruku moû, i ne bylo vnimaûšego;

25. И вы отвергли все мои советы, и обличений моих не приняли

I vy otvergli vse moi sovety, i obličenij moih ne prinâli.

26. За то и я посмеюсь вашей гибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;.

Za to i â posmeûs' vašej pogibeli; poraduûs', kogda pridet na vas užas;

27. Когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота

Kogda pridet na vas užas, kak burâ, i beda, kak vihr', prinesetsâ na vas; kogda postignet vas skorb' i tesnota.

28. Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня

Togda budut zvat' menâ, i â ne uslyšu; s utra budut iskat' menâ, i ne najdut menâ.

29. За то, что они возненавидели знание и не избрали для себя страха Господня,

Za to, čto oni voznenavideli znanie i ne izbrali dlâ sebâ straha Gospodnâ,

30. Не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

Ne prinâli soveta moego, prezreli vse obličeniâ moi;

31. За то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их

Za to i budut oni vkušat' ot plodov putej svoih i nasyšat'sâ ot pomyslov ih.

32. Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубит их,

Potomu čto uporstvo nevežd ub'et ih, i bespečnost' glupcov pogubit ih,

33. А слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла»

A slušaûšij menâ budet žit' bezopasno i spokojno, ne strašas' zla».

2 Глава.

1. Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе

заповеди мои,.

Syn moj! esli ty primeš' slova moi i sohraniš' pri sebe zapovedi moi,

2. Так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;

Tak čto uho tvoe sdelaeš' vnimatel'nym k mudrosti i nakloniš' serdce tvoe k razmyšleniû;

3. Если будешь призывать знание и взывать к разуму;

Esli budeš' prizyvat' znanie i vzyvat' k razumu;

4. Если будешь искать его, как серебра, и отыскивать его, как сокровище,.

Esli budeš' iskat' ego, kak serebra, i otyskivat' ego, kak sokroviše,

5. То уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге

To urazumeeš' strah Gospoden' i najdeš' poznanie o Boge.

6. Ибо Господь дает мудрость; из уст Его — знание и разум;

Ibo Gospod' daet mudrost'; iz ust Ego — znanie i razum;

7. Он сохраняет для праведных спасение; Он — щит для ходящих непорочно;

On sohranâet dlâ pravednyh spasenie; On — šit dlâ hodâših neporočno;

8. Он охраняет пути правды и оберегает стезю святых Своих

On ohranâet puti pravdy i oberegaet stezû svâtyh Svoih.

9. Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую стезю

Togda ty urazumeeš' pravdu i pravosudie i prâmotu, vsâkuû dobruû stezû.

10. Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,.

Kogda mudrost' vojdet v serdce tvoe, i znanie budet priâtno duše tvoej,

11. Тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет

охранять тебя,.

Togda rassuditel'nost' budet oberegat' tebâ, razum budet ohranât' tebâ,

12. Дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,.

Daby spasti tebâ ot puti zlogo, ot čeloveka, govorâšego lož',

13. От тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;.

Ot teh, kotorye ostavlâût stezi prâmye, čtoby hodit' putâmi t'my;

14. От тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,.

Ot teh, kotorye raduûtsâ, delaâ zlo, voshišaûtsâ zlym razvratom,

15. Которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;.

Kotoryh puti krivy, i kotorye bluždaût na stezâh svoih;

16. Дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,.

Daby spasti tebâ ot ženy drugogo, ot čužoj, kotoraâ umâgčæet reči svoi,

17. Которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Бога своего

Kotoraâ ostavila rukovoditelâ ûnosti svoej i zabyla zavet Boga svoego.

18. Дом ее ведет к смерти, и стези ее — к мертвецам;.

Dom ee vedet k smerti, i stezi ee — k mertvecam;

19. Никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни

Nikto iz vošedših k nej ne vozvrâšaetsâ i ne vstupæet na put' žizni.

20. Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,.

Posemu hodi putem dobryh i deržis' stezej pravednikov,

21. Потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;.

Potomu čto pravednyye budut žit' na zemle, i neporočnyye prebudut na nej;

22. А беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее

A bezzakonnyye budut istrebleny s zemli, i verolomnyye iskoreneny iz nee.

3 Глава.

1. Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;.

Syn moj! nastavleniâ moego ne zabyvaj, i zapovedi moi da hranit serdce tvoe;

2. Ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе

Ibo dolgoty dnejj, let žizni i mira oni priložat tebe.

3. Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего,.

Milost' i istina da ne ostavlâût tebâ: obvâži imi šeû tvoû, napiši ih na skrižali serdca tvoego,

4. И обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей

I obreteš' milost' i blagovolenie v očah Boga i lûdej.

5. Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой

Nadejsâ na Gospoda vsem serdcem tvoim, i ne polagajsâ na razum tvoj.

6. Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои

Vo vseh putâh tvoih poznavaj Ego, i On napravit stezi tvoi.

7. Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:.

Ne bud' mudrecom v glazah tvoih; bojsâ Gospoda i udalâjsâ ot zla:

8. Это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих

Èto budet zdraviem dlâ tela tvoego i pitaniem dlâ kostej tvoih.

9. Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,.

Čti Gospoda ot imeniâ tvoego i ot načatkov vseh pribytkov tvoih,

10. И наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином

I napolnâtsâ žitnicy tvoi do izbytkâ, i točila tvoi budut perelivat'sâ novym vinom.

11. Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;

Nakazaniâ Gospodnâ, syn moj, ne otvergaj, i ne tâgotis' obličeniem Ego;

12. Ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отец к сыну своему

Ibo kogo lûbit Gospod', togo nakazyvaet i blagovolit k tomu, kak otec k synu svoemu.

13. Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, —

Blažen čelovek, kotoryj sniskal mudrost', i čelovek, kotoryj priobrel razum, —

14. Потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:.

Potomu čto priobretenie ee lučše priobreteniâ serebra, i pribyli ot nee bol'se, neželi ot zolota:

15. она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею

ona dorože dragocennyh kamnej; i ničto iz želaemogo toboû ne sravnitsâ s neû.

16. Долгоденствие — в правой руке ее, а в левой у нее — богатство и слава;.

Dolgodenstvie — v pravoj ruke ee, a v levoj u nee — bogatstvo i slava;

17. Пути ее — пути приятные, и все стези ее — мирные

Puti ee — puti priâtnye, i vse stezi ee — mirnye.

18. Она — древо жизни для тех, которые приобретают ее, — и блаженны, которые сохраняют ее!.

Ona — drevo žizni dlâ teh, kotorye priobretaût ee, — i blaženny, kotorye sohranâût ee!

19. Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;.

Gospod' premudrost'û osnoval zemlû, nebesa utverdil razumom;

20. Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росую

Ego premudrost'û razverzlis' bezdny, i oblaka kropât rosoû.

21. Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,.

Syn moj! ne upuskaj ih iz glaz tvoih; hrani zdravomyslie i rassuditel'nost',

22. И они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей

I oni budut žizn'û dlâ duši tvoej i ukrašeniem dlâ šei tvoej.

23. Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется

Togda bezopasno pojdeš' po puti tvoemu, i noga tvoâ ne spotknetsâ.

24. Когда ляжешь спать, — не будешь бояться; и когда уснешь, — сон твой приятен будет

Kogda lâžeš' spat', — ne budeš' boât'sâ; i kogda usneš', — son tvoj priâten budet.

25. Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;.

Ne uboiš'sâ vnezapnogo straha i paguby ot nečestivyh, kogda ona pridet;

26. Потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою

от уловления

Potomu čto Gospod' budet upovaniem tvoim i sohranit nogu tvoû ot ulovleniâ.

27. Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его

Ne otkazyvaj v blagodeânii nuždaûsemusâ, kogda ruka tvoâ v sile sdelat' ego.

28. Не говори другу твоему: «пойди и приди опять, и завтра я дам», когда ты имеешь при себе

Ne govori drugu tvoemu: «pojdi i pridi opât', i zavtra â dam», kogda ty imeeš' pri sebe.

29. Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою

Ne zamyšlâj protiv bližnego tvoego zla, kogda on bez opaseniâ živet s toboû.

30. Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе

Ne ssor'sâ s čelovekom bez pričiny, kogda on ne sdelal zla tebe.

31. Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его;

Ne sorevnuj čeloveku, postupaûsemu nasil'stvenno, i ne izbiraj ni odnogo iz putej ego;

32. Потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение

Potomu čto merzost' pred Gospodom razvratnyj, a s pravednymi u Nego obšenie.

33. Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет

Proklâtie Gospodne na dome nečestivogo, a žiliše blagočestivyh On blagoslovlâet.

34. Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать

Esli nad košunnikami On posmevaetsâ, to smirennym daet blagodat'.

35. Мудрые наследуют славу, а глупые — бесславие

Mudrye nasleduût slavu, a glupyje — besslavie.

4 Глава.

1. Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,.

Slušajte, deti, nastavlenie otca, i vnimajte, čtoby naučit'sâ razumu,

2. Потому что я преподавал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей

Potomu čto â prepodal vam dobroe učenie. Ne ostavlâjte zapovedi moej.

3. Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,.

Ibo i â byl syn u otca moego, nežno lûbimyj i edinstvennyj u materi moej,

4. И он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи

I on učil menâ i govoril mne: da uderžit serdce tvoe slova moi; hrani zapovedi moi, i živi.

5. Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих

Priobretaj mudrost', priobretaj razum: ne zabyvaj ètogo i ne uklonâjsâ ot slov ust moih.

6. Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя

Ne ostavlâj ee, i ona budet ohranât' tebâ; lûbi ee, i ona budet oberegat' tebâ.

7. Главное — мудрость: приобретай мудрость, и всем именем твоим приобретай разум

Glavnoe — mudrost': priobretaj mudrost', i vsem imeniem tvoim priobretaj razum.

8. Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

Vysoko ceni ee, i ona vozvysit tebâ; ona proslavit tebâ, esli ty prilepiš'sâ k nej;

9. Возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец

Vozložit na golovu tvoû prekrasnyj venok, dostavit tebe velikolepnyj venec.

10. Слушай, сын мой, и прими слова мои, — и умножатся тебе лета жизни

Slušaj, syn moj, i primi slova moi, — i umnožatsâ tebe leta žizni.

11. Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым

Â ukazyvaû tebe put' mudrosti, vedu tebâ po stezâm prâтым.

12. Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когда побежишь, не споткнешься

Kogda pojdeš', ne budet stesnen hod tvoj, i kogda pobežiš', ne spotkneš'sâ.

13. Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно — жизнь твоя

Krepko deržis' nastavleniâ, ne ostavlâj, hrani ego, potomu čto ono — žizn' tvoâ.

14. Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

Ne vstupaj na stezû nečestivyh i ne hodi po puti zlyh;

15. Оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

Ostav' ego, ne hodi po nemu, uklonis' ot nego i projdi mimo;

16. Потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

Potomu čto oni ne zasnut, esli ne sdelaût zla; propadaet son u nih, esli oni ne dovedut kogo do padeniâ;

17. Ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения

Ibo oni edât hleb bezzakoniâ i p'ût vino hišeniâ.

18. Стезя праведных — как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня

Stezâ pravednyh — kak svetilo lučezarnoe, kotoroe bolee i bolee svetleet do polnogo dnâ.

19. Путь же беззаконных — как тьма; они не знают, обо что споткнутся

Put' že bezzakonnyh — kak t'ma; oni ne znaût, obo čto spotknutsâ.

20. Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

Syn moj! slovam moim vnimaj, i k rečam moim prikloni uho tvoe;

21. Да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:.

Da ne othodât oni ot glaz tvoih; hrani ih vnutri serdca tvoego:

22. Потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его

Potomu čto oni žizn' dlâ того, kto našel ih, i zdravie dlâ vsego tela ego.

23. Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни

Bol'she vsego hranimogo hrani serdce tvoe, потому что из него istočniki

žizni.

24. Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя

Otvergni ot sebâ lživost' ust, i lukavstvo âzyka udali ot sebâ.

25. Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо перед тобою

Glaza tvoi pust' prâmo smotrât, i resnicy tvoi da napravleny budut prâmo pred toboû.

26. Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды

Obdumaj stezû dlâ nogi tvoej, i vse puti tvoi da budut tverdy.

27. Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла

Ne uklonâjsâ ni napravo, ni nalevo; udali nogu tvoû ot zla.

5 Глава.

1. Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,.

Syn moj! vnimaj mudrosti moej, i prikloni uho tvoe k razumu moemu,

2. Чтобы соблюсти рассудительность, и чтобы уста твои сохранили знание

Čtoby soblûsti rassuditel'nost', i čtoby usta tvoi sohranili znanie.

3. Ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее;.

Ibo med istočaût usta čužoj ženy, i mâgče eleâ reč' ee;

4. Но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;.

No posledstviâ ot nee gor'ki, kak polyn', ostry, kak meč oboûdoostryj;

5. Ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней

Nogi ee nishodât k smerti, stopy ee dostigaût preispodnej.

6. Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их

Esli by ty zahotel postignut' stezû žizni ee, to puti ee nepostoânny, i ty ne uznaeš' ih.

7. Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих

Itak, deti, slušajte menâ i ne otstupajte ot slov ust moih.

8. Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,.

Derži dal'se ot nee put' tvoj i ne podhodi blisko k dverâm doma ee,

9. Чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;

Čtoby zdorov'â tvoego ne otdat' drugim i let tvoih mučitelû;

10. Чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома

Čtoby ne nasyšalis' siloû tvoeû čužie, i trudy tvoi ne byli dlâ čužogo doma.

11. И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и тело твое будут истощены, —

I ty budeš' stonat' posle, kogda plot' tvoâ i telo tvoe budut istošeny, —

12. И скажешь: «зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало обличением,.

I skažeš': «začem â nenavidel nastavlenie, i serdce moe prenebregalo obličeniem,

13. И я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего к наставникам моим:.

I â ne slušal golosa učitelej moih, ne priklonâl uha moego k nastavnikam moim:

14. Едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!».

Edva ne vpal â vo vsâkoe zlo sredi sobraniâ i obšestva!»

15. пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя

Pej vodu iz tvoego vodoema i tekušuû iz tvoego kolodezâ.

16. Пусть *не* разливаются источники твои по улице, потоки вод — по площадям;

Pust' ne razlivaûtsâ istočniki tvoi po ulice, potoki vod — po plošadâm;

17. Пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою

Pust' oni budut prinadležat' tebe odnomu, a ne čužim s toboû.

18. Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,.

Istočnik tvoj da budet blagosloven; i utešajsâ ženoû ûnosti tvoej,

19. любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да уповают тебя во всякое время, любовью ее услаждайся постоянно

lûbeznoû lan'û i prekrasnoû sernoû: grudi ee da upoâvaût tebâ vo vsâkoe vremâ, lûbov'û ee uslaždajsâ postoânno.

20. И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чужой?

I dlâ čego tebe, syn moj, uvlekat'sâ postoronneû i obnimat' grudi čužoj?

21. Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его

Ibo pred očami Gospoda puti čeloveka, i On izmerâet vse stezi ego.

22. Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:.

Bezzakonnogo ulovlâût sobstvennyye bezzakoniâ ego, i v uzah greha svoego on soderžitsâ:

23. он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется

on umiraet bez nastavleniâ, i ot množestva bezumiâ svoego terâetsâ.

6 Глава.

1. Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, —

Syn moj! esli ty poručilsâ za bližnego tvoego i dal ruku tvoû za drugogo, —

2. Ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих

Ty oputal sebâ slovami ust tvoih, pojman slovami ust tvoih.

3. Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойдя, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;

Sdelaj že, syn moj, vot čto, i izbav' sebâ, tak kak ty popalsâ v ruki bližnego tvoego: pojdi, padi k nogam i umolâj bližnego tvoego;

4. Не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;

Ne davaj sna glazam tvoim i dremaniâ veždam tvoim;

5. Спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова

Spasajsâ, kak serna iz ruki i kak ptica iz ruki pticelova.

6. Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым

Pojdi k murav'û, lenivec, posmotri na dejstviâ ego, i bud' mudrym.

7. Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;

Net u nego ni načal'nika, ni pristavnika, ni povelitelâ;

8. Но он заготавливает летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищу свою

No on zagotovlâet letom hleb svoj, sobiraet vo vremâ žatvy pišû svoû.

9. Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего?

Dokole ty, lenivec, budeš' spat'? kogda ty vstaneš' ot sna tvoego?

10. Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:.

Nemnogo pospiš', nemnogo podremleš', nemnogo, složiv ruki, poležiš':

11. И придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник

I pridet, kak prohožij, bednost' tvoâ, i nužda tvoâ, kak razbojnik.

12. Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,.

Čelovek lukavyj, čelovek nečestivyj hodit so lživymi ustami,

13. Мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;.

Migaet glazami svoimi, govorit nogami svoimi, daet znaki pal'cami svoimi;

14. Коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеет раздоры

Kovarstvo v serdce ego: on umyšlâet zlo vo vsâkoe vremâ, seet razdory.

15. Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит — без исцеления

Zato vnezapno pridet pogibel' ego, vdrug budet razbit — bez isceleniâ.

16. Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:.

Vot šest', čto nenavidit Gospod', daže sem', čto merzost' duše Ego:

17. Глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,.

Glaza gordye, âzyk lživyj i ruki, prolivaûšie krov' nevinnuû,

18. Сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,.

Serdce, kuûšee zlye zamysly, nogi, bystro begušie k zlodejstvu,

19. лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями

lžesvidetel', nagovarivaûšij lož' i seûšij razdor meždu brat'âmi.

20. Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

Syn moj! hrani zapoved' otca tvoego i ne otvergaj nastavleniâ materi tvoej;

21. Навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою

Navâži ih navsegda na serdce tvoe, obvâži imi šeu tvoû.

22. Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:.

Kogda ty pojdeš', oni budut rukovodit' tebâ; kogda lâžeš' spat', budut ohranât' tebâ; kogda probudiš'sâ, budut besedovat' s toboû:

23. Ибо заповедь есть светильник, и наставление — свет, и назидательные поучения — путь к жизни,.

Ibo zapoved' est' svetil'nik, i nastavlenie — svet, i nazidatel'nye poučeniâ — put' k žizni,

24. Чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой

Čtoby osteregat' tebâ ot negodnoj ženšiny, ot l'stivogo âzyka čužoj.

25. Не пожелай красоты ее в сердце твоём, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

Ne poželaj krasoty ee v serdce tvoem, i da ne uvlečet ona tebâ resnicami svoimi;

26. Потому что из-за жены блудной *обнищевают* до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу

Potomu čto iz-za ženy bludnoj obniševaût do kуска hleba, a замуŕnââ žena ulovlâet doroguû dušu.

27. Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело

платье его?.

Možet li kto vzât' sebe ogon' v pazuhu, čtoby ne progorelo plat'e ego?

28. Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?.

Možet li kto hodit' po gorâšim ugol'âm, čtoby ne obžeč' nog svojih?

29. То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины

To že byvaet i s tem, kto vhodit k žene bližnego svoego: kto prikosnetsâ k nej, ne ostanetsâ bez viny.

30. Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когда он голоден;.

Ne spuskaût voru, esli on kradet, čtoby nasytit' dušu svoû, kogda on goloden;

31. Но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего

No, buduči pojman, on zaplatit vsemero, otdast vse imušestvo doma svoego.

32. Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:.

Kto že prelûbodejstvuet s ženšinoû, u togo net uma; tot gubit dušu svoû, kto delaet èto:

33. Побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,.

Poboi i pozor najdet on, i besčestie ego ne izgladitsâ,

34. Потому что ревность — ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,.

Potomu čto revnost' — ârost' muža, i ne pošadit on v den' mšeniâ,

35. Не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты

ни умножал даров

Ne primet nikakogo vykupa i ne udovol'stvuetsâ, skol'ko by ty ni umnožal darov.

7 Глава.

1. Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя

Syn moj! hrani slova moi i zapovedi moi sokroj u sebâ.

2. Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих

Hrani zapovedi moi i živi, i učenie moe, kak zračok glaz tvoih.

3. Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего

Navâži ih na persty tvoi, napiši ih na skrižali serdca tvoego.

4. Скажи мудрости: «Ты сестра моя!» и разум назови родным твоим,.

Skaži mudrosti: «Ty sestra moâ!» i razum nazovi rodnym tvoim,

5. Чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои

Čtoby oni ohranâli tebâ ot ženy drugogo, ot čužoj, kotoraâ umâgčâet slova svoi.

6. Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,.

Vot, odnaždy smotrel â v okno doma moego, skvoz' rešetku moû,

7. И увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми неразумного юношу,.

I uvidel sredi neopytnyh, zametil meždu molodymi lûd'mi nerazumnogo ûnošu,

8. Переходившего площадь близ угла ее и шедшего по дороге к дому ее,.

Perehodivšego plošad' bliz ugla ee i šedšego po doroge k domu ee,

9. В сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке

V sumerki v večer dnâ, v nočnoj temnote i vo mrake.

10. И вот — навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварным сердцем,.

I vot — navstreču k nemu žensîna, v narâde bludnicy, s kovarnym serdцем,

11. Шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:.

Šumlivaâ i neobuzdannâ; nogi ee ne živut v dome ee:

12. То на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы

To na ulice, to na plošadâh, i u každygo ugla stroit ona kovy.

13. Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:.

Ona shvatila ego, celovala ego, i s besstydnym licem govorila emu:

14. «мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;.

«mirnaâ žertva u menâ: segodnâ â soveršila obety moi;

15. Поэтому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и — нашла тебя;.

Poètomu i vyšla navstreču tebe, čtoby otyskat' tebâ, i — našla tebâ;

16. Коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями

Египетскими;.

Kovrami â ubrala postel' moû, raznocvetnymi tkanâmi Egipetskimi;

17. Спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;.

Spal'nû moû nadušila smirnoû, aloem i koriceû;

18. Зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,.

Zajdi, budem upivat'sâ nežnostâmi do utra, nasladimsâ lûbov'û,

19. Потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;.

Potomu čto muža net doma: on otpravilsâ v dal'nûû dorogu;

20. Кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния»

Košelek serebra vzâl s soboû; pridet domoj ko dnû polnoluniâ».

21. Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью уст своих овладела им

Množestvom laskovyh slov ona uvlekla ego, mâgkost'û ust svoih ovladela im.

22. Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень — на выстрел,.

Totčas on pošel za neû, kak vol idet na uboj, i kak olen' — na vystrel,

23. Доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они — на погибель ее

Dokole strela ne pronzit pečeni ego; kak ptička kidaetsâ v silki, i ne znaet, čto oni — na pogibel' ee.

24. Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих

Itak, deti, slušajte menâ i vnimajte slovam ust moih.

25. Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,.

Da ne uklonâetsâ serdce tvoe na puti ee, ne bluždaj po stezâm ee,

26. Потому что многих повергла она ранеными, и много сильных убиты ею:.

Potomu čto mnogih povergla ona ranenymi, i mnogo sil'nyh ubity eû:

27. Дом ее — пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти

Dom ee — puti v preispodnûû, nishodâšie vo vnutrennie žiliša smerti.

8 Глава.

1. Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?.

Ne premudrost' li vzyvaet? i ne razum li vozvyšaet golos svoj?

2. Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;.

Ona stanovitsâ na vozvyšennyh mestah, pri doroge, na rasputiâh;

3. она взывает у ворот при входе в город, при входе в двери:.

ona vzyvaet u vorot pri vhode v gorod, pri vhode v dveri:

4. «К вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!».

«K vam, lûdi, vzyvaû â, i k synam čelovečeskim golos moj!»

5. Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые — разуму

Naučites', nerazumnye, blagorazumiû, i glupye — razumu.

6. Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих — правда;.

Slušajte, potomu čto â budu govorit' važnoe, i izrečenie ust moih — pravda;

7. Ибо истину произнесет язык мой, и нечестие — мерзость для уст моих;.

Ibo istinu proizneset âzyk moj, i nečestie — merzost' dlâ ust moih;

8. Все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;.

Vse slova ust moih spravedlivy; net v nih kovarstva i lukavstva;

9. Все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание

Vse oni âсны dlâ razumnogo i spravedlivy dlâ priobretših znanie.

10. Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;.

Primate učenie moe, a ne srebro; lučše znanie, neželi otbornoe zoloto;

11. Потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не

сравнится с нею

Potomu čto mudrost' lučše žemčuga, i ničto iz želaemogo ne sravnitsâ s neû.

12. Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания

Â, premudrost', obitaû s razumom i išu rassuditel'nogo znaniâ.

13. Страх Господень — ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злой путь и коварные уста я ненавижу

Strah Gospoden' — nenavidet' zlo; gordost' i vysokomerie i zloj put' i kovarnye usta â nenavižu.

14. У меня совет и правда; я разум, у меня сила

U menâ sovet i pravda; â razum, u menâ sila.

15. Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;

Mnoû cari carstvuût i poveliteli uzakonâût pravdu;

16. Мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли

Mnoû načal'stvuût načal'niki i vel'moži i vse sud'i zemli.

17. Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;

Lûbâših menâ â lûblû, i išušie menâ najdut menâ;

18. Богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;

Bogatstvo i slava u menâ, sokroviše nepogibaûšee i pravda;

19. Плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра

Plody moi lučše zolota, i zolota samogo čistogo, i pol'zy ot menâ bol'se, neželi ot otbornogo serebra.

20. Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,

Â hožu po puti pravdy, po stezâm pravosudiâ,

21. Чтобы доставить любящим меня существенное благо, и сокровищницы их я наполняю

Čtoby dostavit' lûbâšim menâ sušestvennoe blago, i sokrovišnicy ih â napolnâû.

22. Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;

Gospod' imel menâ načalom puti Svoego, prežde sozdanij Svoih, iskonj;

23. От века я помазана, от начала, прежде бытия земли

Ot veka â pomazana, ot načala, prežde bytiâ zemli.

24. Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников, обильных водою

Â rodilas', kogda eše ne sušestvovali bezdny, kogda eše ne bylo istočnikov, obil'nyh vodoû.

25. Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,.

Â rodilas' prežde, neželi vodruženy byli gory, prežde holmov,

26. Когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной

Kogda eše On ne sotvoril ni zemli, ni polej, ni načal'nyh pylinok vseleňnoj.

27. Когда Он уготовлял небеса, я была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны,.

Kogda On ugotovlâl nebesa, â byla tam. Kogda On provodil krugovuû čertu po licu bezdny,

28. Когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,.

Kogda utverždal vverhu oblaka, kogda ukreplâl istočniki bezdny,

29. Когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его, когда полагал основания земли:.

Kogda daval morû ustav, čtoby vody ne perestupali predelov ego, kogda

polagal osnovaniâ zemli:

30. Тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицом Его во все время,.

Togda â byla pri Nem hudožniceû, i byla radost'û vsâkij den', veselâs' pred licem Ego vo vse vremâ,

31. Веселясь на земном кругу Его, и радость моя *была* с сынами человеческими

Veselâs' na zemnom krugu Ego, i radost' moâ byla s synami čelovečeskimi.

32. Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!.

Itak, deti, poslušajte menâ; i blaženny te, kotorye hranât puti moi!

33. Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте *от него*
Poslušajte nastavleniâ i bud'te mudry, i ne otstupajte ot nego .

34. Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже у дверей моих!.

Blažen čelovek, kotoryj slušaet menâ, boдрstvuâ každyj den' u vorot moih i stoâ na straže u dverej moih!

35. Потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;

Potomu čto, kto našel menâ, tot našel žizn', i polučit blagodat' ot Gospoda;

36. А согрешающий против меня наносит вред душе своей: все ненавидящие меня любят смерть»

A soglešaûšij protiv menâ nanosit vred duše svoej: vse nenavidâšie menâ lûbât smert'».

9 Глава.

1. Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,.

Premudrost' postroila sebe dom, vytesala sem' stolbov ego,

2. Заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;.

Zakolola žertvu, rastvorila vino svoe i pripravila u sebâ trapezu;

3. Послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:.

Poslala slug svoih provozglasit' s vozvyšennostej gorodskih:

4. «Кто неразумен, обратись сюда!» И скудоумному она сказала:.

«Kto nerazumen, obratis' sûda!» I skudoumnomu ona skazala:

5. «Идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;.

«Idite, eš'te hleb moj i pejte vino, mnoû rastvorennoe;

6. Оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума»

Ostav'te nerazumie, i živite, i hodite putem razuma».

7. Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого — пятно себе

Poučaûšij košunnika naživet sebe besslavie, i obličaûšij nečestivogo — pâtno sebe.

8. Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;.

Ne obličaj košunnika, čtoby on ne voznenavidel tebâ; obličaj mudrogo, i on vozlûbit tebâ;

9. Дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание

Daj nastavlenie mudromu, i on budet eše mudree; nauči pravdivogo, i on priumnožit znanie.

10. Начало мудрости — страх Господень, и познание Святого — разум;

Načalo mudrosti — strah Gospoden', i poznanie Svâtogo — razum;

11. Потому что чрез меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни

Potomu čto črez menâ umnožatsâ dni tvoi, i pribavitsâ tebe let žizni.

12. Если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь

Esli ty mudr, to mudr dlâ sebâ; i esli buen, to odin poterpiš'.

13. Женщина безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая.

Ženšina bezrassudnaâ, šumlivaâ, glupaâ i ničego ne znaûsaâ

14. Садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города,

Saditsâ u dverej doma svoego na stule, na vozvyšennyh mestah goroda,

15. Чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями:.

Čtoby zvat' prohodâših dorogou, iduših prâmo svoimi putâmi:

16. «Кто глуп, обратись сюда!» и скудоумному сказала она:.

«Kto glup, obratis' sûda!» i skudoumnomu skazala ona:

17. «Воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен»

«Vody kradenye sladki, i utaennyj hleb priâten».

18. И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею

I on ne znaet, čto mertvecy tam, i čto v glubine preispodnej zazvannye eû.

10 Глава.

1. Притчи Соломона. Сын мудрый радуется отцу, а сын глупый — огорчение для его матери

Pritči Solomona. Syn mudryj raduet otca, a syn glupyj — ogorčenie dlâ ego

materi.

2. Не доставляют пользы сокровища неправедные, правда же избавляет от смерти

Ne dostavlâût pol'zy sokroviša nepravednye, pravda že izbavlâet ot smerti.

3. Не допустит Господь терпеть голод душе праведного, стяжание же нечестивых исторгнет

Ne dopustit Gospod' terpet' golod duše pravednogo, stâžanie že nečestivyh istorgnet.

4. Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает

Lenivaâ ruka delaet bednym, a ruka priležnyh obogašaet.

5. Собирающий во время лета — сын разумный, спящий же во время жатвы — сын беспутный

Sobiraûšij vo vremâ leta — syn razumnyj, spâšij že vo vremâ žatvy — syn besputnyj.

6. Благословения — на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие

Blagosloveniâ — na golove pravednika, usta že bezzakonnyh zagradit nasilie.

7. Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзееет

Pamât' pravednika prebudet blagoslovenna, a imâ nečestivyh omerzeet.

8. Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется

Mudryj serdцем prinimaet zapovedi, a glupyj ustami pretknetsâ.

9. Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот будет наказан

Kto hodit v neporočnosti, tot hodit bezopasno; a kto prevrašaet puti svoi, tot budet nakazan.

10. Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами

преткнется

Kto migaet glazami, tot pričinâet dosadu, a glupyj ustami pretknetsâ.

11. Уста праведника — источник жизни, уста же беззаконных заградит насилие

Usta pravednika — istočnik žizni, usta že bezzakonnyh zagradit nasilie.

12. Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи

Nenavist' vozbuždaet razdory, no lûbov' pokryvaet vse grehi.

13. В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого — розга

V ustah razumnogo nahoditsâ mudrost', no na tele glupogo — rozga.

14. Мудрые сберегают знание, но уста глупого — близкая погибель

Mudrye sberegaût znanie, no usta glupogo — blizkaâ pogibel'.

15. Имущество богатого — крепкий город его, беда для бедных — скудость их

Imušestvo bogatogo — krepkij gorod ego, beda dlâ bednyh — skudost' ih.

16. Труды праведного — к жизни, успех нечестивого — ко греху

Trudy pravednogo — k žizni, uspeh nečestivogo — ko grehu.

17. Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение — блуждает

Kto hranit nastavlenie, tot na puti k žizni; a otvergaûšij obličenie — bluždaet.

18. Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп

Kto skryvaet nenavist', u toho usta lživye; i kto razglašâet klevetu, tot glup.

19. При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои — разумен

Pri mnogoslavii ne minovat' greha, a sderživaûšij usta svoi — razumen.

20. Отборное серебро — язык праведного, сердце же нечестивых — ничтожество

Otbornoe srebro — âzyk pravednogo, serdce že nečestivyh — ničtožestvo.

21. Уста праведного пасут многих, а глупые умирают от недостатка разума

Usta pravednogo pasut mnogih, a glupyje umiraût ot nedostatka razuma.

22. Благословение Господне — оно обогащает и печали с собою не приносит

Blagoslovenie Gospodne — ono obogašâet i pečali s soboû ne prinosit.

23. Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость

Dlâ glupogo prestupnoe deânie kak by zabava, a čeloveku razumnomu svojstvenna mudrost'.

24. Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится

Čego strašitsâ nečestivyj, to i postignet ego, a želanie pravednikov ispolnitsâ.

25. Как проносится вихрь, так нет более нечестивого; а праведник — на вечном основании

Kak pronositsâ vihr', tak net bolee nečestivogo; a pravednik — na večnom osnovanii.

26. Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его

Čto uksus dlâ zubov i dym dlâ glaz, to lenivyj dlâ posylaûših ego.

27. Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся

Strah Gospoden' pribavlâet dnejj, leta že nečestivyh sokratâtsâ.

28. Ожидание праведников — радость, а надежда нечестивых погибнет

Ožidanie pravednikov — radost', a nadežda nečestivyh pogibnet.

29. Путь Господень — твердыня для непорочного и страх для
делающих беззаконие

*Put' Gospoden' — tverdynâ dlâ neporočnogo i strah dlâ delaûših
bezzakonie.*

30. Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не проживут на
земле

Pravednik vo veky ne pokoleblêtsâ, nečestivye že ne poživut na zemle.

31. Уста праведника источают мудрость, а язык зловредный отсецется

Usta pravednika istočaût mudrost', a âzyk zlovrednyj otsečetsâ.

32. Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых —
развращенное

Usta pravednogo znaût blagopriâtnoe, a usta nečestivyh — razvrašennoe.

11 Глава.

1. Неверные весы — мерзость пред Господом, но правильный вес
угоден Ему

Nevernye vesy — merzost' pred Gospodom, no pravil'nyj ves ugoden Emu.

2. Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными —
мудрость

Pridet gordost', pridet i posramlenie; no so smirennymi — mudrost'.

3. Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство
коварных погубит их

*Neporočnost' prâmodušnyh budet rukovodit' ih, a lukavstvo kovarnyh
pogubit ih.*

4. Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти

Ne pomožet bogatstvo v den' gneva, pravda že spaset ot smerti.

5. Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет от нечестия своего

Pravda neporočnogo uravnivaet put' ego, a nečestivyj padet ot nečestiâ svoego.

6. Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будут уловлены беззаконием своим

Pravda prâmodušnyh spaset ih, a bezzakonniki budut ulovleny bezzakoniem svoim.

7. Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает

So smert'û čeloveka nečestivogo isčezaet nadežda, i ožidanie bezzakonnyh pogibaet.

8. Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый

Pravednik spasaetsâ ot bedy, a vmesto nego popadaet v nee nečestivyj.

9. Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются

Ustami licemer gubit bližnego svoego, no pravedniki prozorlivost'û spasaûtsâ.

10. При благоденствии праведников веселится город, и при гибели нечестивых *бывает* торжество

Pri blagodenstvii pravednikov veselitsâ gorod, i pri pogibeli nečestivyh byvaet toržestvo.

11. Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается

Blagosloveniem pravednyh vozvyšaetsâ gorod, a ustami nečestivyh razrušaetsâ.

12. Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит

Skudoumnyj vyskazyvaet prezrenie k bližnemu svoemu; no razumnyj čelovek molčit.

13. Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело

Kto hodit perenosčikom, tot otkryvaet tajnu; no vernyj čelovek tait delo.

14. При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует

Pri nedostatke popečeniâ padaet narod, a pri mnogih sovetnikah blagodenstvuet.

15. Зло причиняет себе, кто ручается за постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен

Zlo pričînâet sebe, kto ručaetsâ za postoronnego; a kto nenavidit ručatel'stvo, tot bezopasen.

16. Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбивые приобретают богатство

Blagonravnaâ žena priobretaet slavu, a trudolûbivye priobretaût bogatstvo.

17. Человек милосердый благодворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть свою

Čelovek miloserdyj blagotvorit duše svoej, a žestokoserdyj razrušâet plot' svoû.

18. Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду — награда верная

Nečestivyj delaet delo nenadežnoe, a seûšemu pravdu — nagrada vernaâ.

19. Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу стремится к смерти своей

Pravednost' vedet k žizni, a stremâšijsâ k zlu stremitsâ k smerti svoej.

20. Мерзость пред Господом — коварные сердцем; но благоугодны
Ему непорочные в пути

Merzost' pred Gospodom — kovarnye serdцем; no blagougodny Emu neporočnyye v puti.

21. Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным;
семя же праведных спасется

Možno poručit'sâ, čto poročnyj ne ostanetsâ nenakazannym; semâ že pravednyh spasetsâ.

22. Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и —
безрассудная

Čto zolotoe kol'co v nosu u svin'i, to ženšina krasivaâ i — bezrassudnaâ.

23. Желание праведных *есть* одно добро, ожидание нечестивых —
гнев

Želanie pravednyh est' jedno dobro, ožidanie nečestivyh — gnev.

24. Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры
бережлив, и однако же беднеет

Inoj syplet šedro, i emu eše pribavlâetsâ; a drugoj sverh mery berežliv, i odnako že bedneet.

25. Благотворительная душа будет насыщена, и кто напоет *других*,
тот и сам напоен будет

Blagotvoritel'naâ duša budet nasyšena, i kto napoâet drugih, tot i sam napoen budet.

26. Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове
продающего — благословение

Kto uderživaet u sebâ hleb, togo klânet narod; a na golove prodâûšego — blagoslovenie.

27. Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит

Kto stremitsâ k dobru, tot išet blagovoleniâ; a kto išet zla, k tomu ono i prihodit.

28. Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть

Nadeûšijsâ na bogatstvo svoe upadet; a pravedniki, kak list, budut zelenet'.

29. Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем

Rastroivaûšij dom svoj polučit v udel veter, i glupyj budet rabom mudrogo serdcem.

30. Плод праведника — древо жизни, и мудрый привлекает души

Plod pravednika — drevo žizni, i mudryj privlekaet duši.

31. Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику

Tak pravedniku vozdaetsâ na zemle, tem pače nečestivomu i grešniku.

12 Глава.

1. Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда

Kto lûbit nastavlenie, tot lûbit znanie; a kto nenavidit obličenie, tot nevežda.

2. Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит

Dobryj priobretaet blagovolenie ot Gospoda; a čeloveka kovarnogo On osudit.

3. Не утвердит себя человек беззаконием; корень же праведников

неподвижен

Ne utverdit sebâ čelovek bezzakoniem; koren' že pravednikov nepodvižen.

4. Добродетельная жена — венец для мужа своего; а позорная — как гниль в костях его

Dobrodetel'naâ žena — venec dlâ muža svoego; a pozornaâ — kak gnil' v kostâh ego.

5. Помышление праведных — правда, а замыслы нечестивых — коварство

Pomyšlenie pravednyh — pravda, a zamysly nečestivyh — kovarstvo.

6. Речи нечестивых — засада для пролития крови, уста же праведных спасают их

Reči nečestivyh — zasada dlâ prolitiâ krvi, usta že pravednyh spasaût ih.

7. Коснись нечестивых несчастье — и нет их, а дом праведных стоит

Kosnis' nečestivyh nesčastie — i net ih, a dom pravednyh stoit.

8. Хвалят человека по мере разума его, а развращенный сердцем будет в презрении

Hvalât čeloveka po mere razuma ego, a razvrašennyj serdcem budet v prezrenii.

9. Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе

Lučše prostoj, no rabotaûšij na sebâ, neželi vydaûšij sebâ za znatnogo, no nuždaûšijsâ v hlebe.

10. Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко

Pravednyj pečetsâ i o žizni skota svoego, serdce že nečestivyh žestoko.

11. Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен

Kto vzdelyvaet zemlû svoû, tot budet nasyšat'sâ hlebom; a kto idet po sledam prazdnolûbcev, tot skudoumen.

12. Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд

Nečestivyj želaet ulovit' v set' zla; no koren' pravednyh tverd.

13. Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды

Nečestivyj ulovlâetsâ grehami ust svoih; no pravednik vyjdet iz bedy.

14. От плода уст *своих* человек насыщается добром, и воздаяние человеку — по делам рук его

Ot ploda ust svoih čelovek nasyšaetsâ dobrom, i vozdaânie čeloveku — po delam ruk ego.

15. Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр

Put' glupogo prâmoj v ego glazah; no kto slušâet soveta, tot mudr.

16. У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление

U glupogo totčas že vykažetsâ gnev ego, a blagorazumnyj skryvaet oskorblenie.

17. Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного — обман

Kto govorit to, čto znaet, tot govorit pravdu; a u svidetelâ ložnogo — obman.

18. Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых — врачует

Inoj pustoslov uâzvlâet kak mečom, a âzyk mudryh — vračuet.

19. Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык — только на мгновение

Usta pravdivye večno prebyvaût, a lživyj âzyk — tol'ko na mgnovenie.

20. Коварство — в сердце злоумышленников, радость — у миротворцев

Kovarstvo — v serdce zloumyšlennikov, radost' — u mirotvorcev.

21. Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол

Ne priklûčitsâ pravedniku nikakogo zla, nečestivye že budut preispolneny zol.

22. Мерзость пред Господом — уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему

Merzost' pred Gospodom — usta lživye, a govorašie istinu blagougodny Emu.

23. Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость

Čelovek rassuditel'nyj skryvaet znanie, a serdce glupyh vyskazyvaet glupost'.

24. Рука прилежных будет господствовать, а ленивая будет под данью

Ruka priležnyh budet gospodstvovat', a lenivaâ budet pod dan'û.

25. Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его

Toska na serdce čeloveka podavlâet ego, a dobroe slovo razveselâet ego.

26. Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение

Pravednik ukazyvaet bližnemu svoemu put', a put' nečestivyh vvodit ih v zabluždenie.

27. Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно

Lenivyy ne žarit svoej diči; a imušestvo čeloveka priležnogo mnogocenno.

28. На пути правды — жизнь, и на стезе ее нет смерти

Na puti pravdy — žizn', i na steze ee net smerti.

13 Глава.

1. Мудрый сын *слушает* наставление отца, а буйный не слушает
обличения

Mudryj syn slušaet nastavlenie otca, a bujnyj ne slušaet obličeniâ.

2. От плода уст *своих* человек вкусит добро, душа же
законопреступников — зло

Ot ploda ust svoih čelovek vkusit dobro, duša že zakonoprestupnikov — zlo.

3. Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко
раскрывает свой рот, тому беда

Kto hranit usta svoj, tot berežet dušu svojû; a kto široko raskryvaet svoj rot, tomu beda.

4. Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится

Duša lenivogo želaet, no tšetno; a duša priležnyh nasytitsâ.

5. Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и
бесчестит *себя*

Pravednik nenavidit ložnoe slovo, a nečestivyj sramit i besčestit sebâ .

6. Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника

Pravda hranit neporočnogo v puti, a nečestie gubit grešnika.

7. Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другой выдает
себя за бедного, а у него богатства много

Inoj vydaet sebâ za bogatogo, a u nego ničego net; drugoj vydaet sebâ za bednogo, a u nego bogatstva mnogo.

8. Богатством своим человек выкупает жизнь *свою*, а бедный и

угрозы не слышит

Bogatstvom svojim čelovek vykupaet žizn' svoû , a bednyj i ugrozy ne slyšit.

9. Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает

Svet pravednyh veselo gorit, svetil'nik že nečestivyh ugasaet.

10. От высокомерия происходит раздор, а у советующихся —

мудрость

Ot vysokomeriâ proishodit razdor, a u sovetuûšihsâ — mudrost'.

11. Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами

умножает его

Bogatstvo ot suetnosti istošaetsâ, a sobiraûšij trudami umnožâet ego.

12. Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся

желание — как древо жизни

Nadežda, dolgo ne sbyvaûšaâsâ, tomit serdce, a ispolnivšeesâ želanie — kak drevo žizni.

13. Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; а кто боится

заповеди, тому воздается

Kto prenebregaet slovom, tot pričinâet vred sebe; a kto boitsâ zapovedi, tomu vozdaetsâ.

14. Учение мудрого — источник жизни, удаляющий от сетей смерти

Učenie mudrogo — istočnik žizni, udalâûšij ot setej smerti.

15. Добрый разум доставляет приятность, путь же беззаконных

жесток

Dobryj razum dostavlâet priâtnost', put' že bezzakonnyh žestok.

16. Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет

напоказ глупость

Vsâkij blagorazumnyj dejstvuet s znaniem, a glupyj vystavlâet napokaz glupost'.

17. Худой посол попадает в беду, а верный посланник — спасение
Hudoj posol popadaet v bedu, a vernyj poslannik — spasenie.

18. Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести
Nišeta i posramlenie otvergaûšemu učenie; a kto soblûdaet nastavlenie, budet v česti.

19. Желание исполнившееся — приятно для души; но несносно для глупых уклоняться от зла
Želanie ispolnivšeesâ — priâtno dlâ duši; no nesnosno dlâ glupyh uklonât'sâ ot zla.

20. Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится
Obšaûšijsâ s mudrymi budet mudr, a kto družit s glupymi, razvratitsâ.

21. Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром
Grešnikov presleduet zlo, a pravednikam vozdaetsâ dobrom.

22. Добрый оставляет наследство и внукам, а богатство грешника берегается для праведного
Dobryj ostavlâet nasledstvo i vnukam, a bogatstvo grešnika sberegaetsâ dlâ pravednogo.

23. Много хлеба *бывает* и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка
Mnogo hleba byvaet i na nive bednyh; no nekotorye gibnut ot besporâdka.

24. Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его
Kto žaleet rozgi svoej, tot nenavidit syna; a kto lûbit, tot s detstva nakazyvaet ego.

25. Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение

Pravednik est do sytosti, a črevo bezzakonnyh terpit lišenie.

14 Глава.

1. Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками

Mudraâ žena ustroit dom svoj, a glupaâ razrušit ego svoimi rukami.

2. Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем

Idušij prâмым putem boitsâ Gospoda; no č'i puti krivy, tot nebrežet o Nem.

3. В устах глупого — бич гордости; уста же мудрых охраняют их

V ustah glupogo — bič gordosti; usta že mudryh ohranâût ih.

4. Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов

Gde net volov, tam âsli pusty; a mnogo pribyli ot sily volov.

5. Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи

Vernyj svidetel' ne lžet, a svidetel' ložnyj nagovorit mnogo lži.

6. Распутный ищет мудрости, и не находит; а для разумного знание легко

Rasputnyj išet mudrosti, i ne nahodit; a dlâ razumnogo znanie legko.

7. Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст

Otojdi ot čeloveka glupogo, u kotorogo ty ne zamečaeš' razumnyh ust.

8. Мудрость разумного — знание пути своего, глупость же безрассудных — заблуждение

Mudrost' razumnogo — znanie puti svoego, glupost' že bezrassudnyh — zabluždenie.

9. Глупые смеются над грехом, а посреди праведных — благоволение
Glupyje smeûtsâ nad grehom, a posredi pravednyh — blagovolenie.

10. Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой

Serdce znaet gore duši svoej, i v radost' ego ne vmešaetsâ čužoj.

11. Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет
Dom bezzakonnyh razoritsâ, a žiliše pravednyh procvetet.

12. Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их — путь к смерти

Est' puti, kotorye kažutsâ čeloveku prânymi; no konec ih — put' k smerti.

13. И при смехе *иногда* болит сердце, и концом радости бывает печаль

I pri smehe inogda bolit serdce, i koncom radosti byvaet pečal'.

14. Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый — от своих

Čelovek s razvrašennym serdcem nasytitsâ ot putej svoih, i dobryj — ot svoih.

15. Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путям своим

Glupyj verit vsâkomu slovu, blagorazumnyj že vnimatelen k putâm svoim.

16. Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен и самонадеян

Mudryj boitsâ i udalâetsâ ot zla, a glupyj razdražitelen i samonadeân.

17. Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен

Vspyl'čivyj možet sdelat' glupost'; no čelovek, umyšlenno delaûšij zlo, nenavisten.

18. Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием

Neveždy polučaût v udel sebe glupost', a blagorazumnye uvenčaûtsâ znaniem.

19. Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые — у ворот праведника

Preklonâtsâ zlye pred dobrymi i nečestivye — u vorot pravednika.

20. Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей

Bednyj nenavidim byvaet daže blizkim svoim, a u bogatogo mnogo druzej.

21. Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен

Kto preziraet bližnego svoego, tot grešit; a kto miloserd k bednym, tot blažen.

22. Не заблуждаются ли умышляющие зло? но милость и верность у благомыслящих

Ne zabluždaûtsâ li umyšlâûšie zlo? no milost' i vernost' u blagomyslâših.

23. От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб

Ot vsâkogo truda est' pribyl', a ot pustosloviâ tol'ko ušerb.

24. Венец мудрых — богатство их, а глупость невежд глупость и есть

Venec mudryh — bogatstvo ih, a glupost' nevežd glupost' i est'.

25. Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи

Vernyj svidetel' spasaet duši, a lživyj nagovorit mnogo lži.

26. В страхе пред Господом — надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище

V strahe pred Gospodom — nadežda tverdaâ, i synam Svoim On pribežiše.

27. Страх Господень — источник жизни, удаляющий от сетей смерти

Strah Gospoden' – istočnik žizni, udalâûsij ot setej smerti.

28. Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю

Vo množestve naroda – veličie carâ, a pri malolûdstve naroda beda gosudarû.

29. У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость

U terpelivogo človeka mnogo razuma, a razdražitel'nyj vykazyvaet glupost'.

30. Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть – гниль для костей

Krotkoe serdce – žizn' dlâ tela, a zavist' – gnil' dlâ kostej.

31. Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благодворит нуждающемуся

Kto tesnit bednogo, tot hulit Tvorca ego; čtušij že Ego blagotvorit nuždaûšemusâ.

32. За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду

Za zlo svoe nečestivyj budet otvergnut, a pravednyj i pri smerti svoej imeet nadeždu.

33. Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе

Mudrost' počiet v serdce razumnogo, i sredi glupyh daet znat' o sebe.

34. Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов

Pravednost' vozvyšaet narod, a bezzakonie – besčestie narodov.

35. Благоволение царя – к рабу разумному, а гнев его – против того, кто позорит его

Blagovolenie carâ – k rabu razumnomu, a gnev ego – protiv togo, kto pozorit ego.

15 Глава.

1. Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость

Krotkij otvet otvršaet gnev, a oskorbitel'noe slovo vozbuždaet ârost'.

2. Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость

Âzyk mudryh soobšaet dobrye znaniâ, a usta glupyh izrygaût glupost'.

3. На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых

Na vsâkom meste oči Gospodni: oni vidât zlyh i dobryh.

4. Кроткий язык — древо жизни, но необузданный — сокрушение духа

Krotkij âzyk — drevo žizni, no neobuzdannyy — sokrušenie duha.

5. Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен

Glupyj prenebregает nastavleniem otca svoego; a kto vnimaet obličeniâm, tot blagorazumen.

6. В доме праведника — обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого — расстройство

V dome pravednika — obilie sokroviš, a v pribytke nečestivogo — rasstrojstvo.

7. Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так

Usta mudryh rasprostranâût znanie, a serdce glupyh ne tak.

8. Жертва нечестивых — мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему

Žertva nečestivyh — merzost' pred Gospodom, a molitva pravednyh blagougodna Emu.

9. Мерзость пред Господом — путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит

Merzost' pred Gospodom — put' nečestivogo, a idušego putem pravdy On lûbit.

10. Злое наказание — уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличение погибнет

Zloe nakazanie — uklonâûsemusâ ot puti, i nenavidâšij obličenie pogibnet.

11. Преисподняя и Аваддон *открыты* пред Господом, тем более сердца сынов человеческих

Preispodnââ i Avaddon odkryty pred Gospodom, tem bolee serdca synov čelovečeskih.

12. Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет

Ne lûbit rasputnyj obličaûših ego, i k mudrym ne pojdet.

13. Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает

Veseloe serdce delaet lice veselym, a pri serdečnoj skorbi duh unyvaet.

14. Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью

Serdce razumnogo išet znaniâ, usta že glupyh pitaûtsâ glupost'û.

15. Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир

Vse dni nesčastnogo pečal'ny; a u kogo serdce veselo, u toho vseгда pir.

16. Лучше немногое при страхе Господнем, нежели большое сокровище, и при нем тревога

Lučše nemnogoe pri strahe Gospodnem, neželi bol'šoe sokroviše, i pri nem trevoga.

17. Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный

бык, и при нем ненависть

Lučše blûdo zeleni, i pri nem lûbov', neželi otkormlennyj byk, i pri nem nenavist'.

18. Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю

Vspyl'čivyj čelovek vozbuždaet razdor, a terpelivyj utišaet rasprû.

19. Путь ленивого — как терновый плетень, а путь праведных — гладкий

Put' lenivogo — kak ternovyj pleten', a put' pravednyh — gladkij.

20. Мудрый сын радуется отцу, а глупый человек пренебрегает мать свою

Mudryj syn raduet otca, a glupyj čelovek prenebregaet mat' svoû.

21. Глупость — радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою

Glupost' — radost' dlâ maloumnogo, a čelovek razumnyj idet prâmoû dorogoû.

22. Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся

Bez soveta predpriâtiâ rasstroâtsâ, a pri množestve sovetnikov oni sostoâtsâ.

23. Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!.

Radost' čeloveku v otvete ust ego, i kak horošo slovo vovremâ!

24. Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу

Put' žizni mudrogo vverh, čtoby uklonit'sâ ot preispodnej vnizu.

25. Дом надменных разорит Господь, а между вдовы укрепит

Dom nadmennyh razorit Gospod', a mežu vdovy ukreпит.

26. Мерзость пред Господом — помышления злых, слова же непорочных угодны Ему

Merzost' pred Gospodom — pomyšleniâ zlyh, slova že neporočnyh ugodny Emu.

27. Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить

Korystolûbivyj rasstroit dom svoj, a nenavidâšij podarki budet žit'.

28. Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло

Serdce pravednogo obdumyvaet otvet, a usta nečestivyh izrygaût zlo.

29. Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит

Dalek Gospod' ot nečestivyh, a molitvu pravednikov slyšit.

30. Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости

Svetlyj vzglâd raduet serdce, dobraâ vest' utučnâet kosti.

31. Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми

Uho, vnimatel'noe k učeniû žizni, prebyvaet meždu mudrymi.

32. Отвергающий наставление нерадеет о своей душе; а кто внимает обличению, тот приобретает разум

Otvergaûšij nastavlenie neradeet o svoej duše; a kto vnimaet obličeniû, tot priobretaet razum.

33. Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение

Strah Gospoden' naučaet mudrosti, i slave predšestvuet smirenje.

16 Глава.

1. Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ

языка

Čeloveku prinadležat predpoloženiâ serdca, no ot Gospoda otvet âzyka.

2. Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души

Vse puti čeloveka čisty v ego glazah, no Gospod' vzvešivaet duši.

3. Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся

Predaj Gospodu dela tvoj, i predpriâtiâ tvoj soveršatsâ.

4. Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день

бедствия

Vse sdelal Gospod' radi Sebâ; i daže nečestivogo blûdet na den' bedstviâ.

5. Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно

поручиться, что он не останется ненаказанным

Merzost' pred Gospodom vsâkij nadmennyj serdcem; možno poručit'sâ, čto on ne ostanetsâ nenakazannym.

6. Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень

отводит от зла

Miloserdiem i pravdoû očišaetsâ greh, i strah Gospoden' otvodit ot zla.

7. Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с

ним

Kogda Gospodu ugodny puti čeloveka, On i vragov ego primirâet s nim.

8. Лучше немного с правдою, нежели множество прибытков с

неправдою

Lučše nemnogoe s pravdoû, neželi množestvo pribytkov s nepravdoû.

9. Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет

шествием его

Serdce čeloveka obdumyvaet svoj put', no Gospod' upravlâet šestviem ego.

10. В устах царя — слово вдохновенное; уста его не должны

погрешать на суде

V ustah carâ – slovo vdohnovennoe; usta ego ne dolžny pogrešat' na sude.

11. Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме

Vernye vesy i vesovye čaši – ot Gospoda; ot Nego že vse giri v sume.

12. Мерзость для царей – дело незаконное, потому что правдою утверждается престол

Merzost' dlâ carej – delo bezzakonnoe, potomu čto pravdoû utverždaetsâ prestol.

13. Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит

Priâtny carû usta pravdivye, i govorâšego istinu on lûbit.

14. Царский гнев – вестник смерти; но мудрый человек умилоstit его

Carskij gnev – vestnik smerti; no mudryj čelovek umilostivit ego.

15. В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем

V svetlom vzore carâ – žizn', i blagovolenie ego – kak oblako s pozdnim doždem.

16. Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра

Priobretenie mudrosti gorazdo lučše zolota, i priobretenie razuma predpočitel'nee otbornogo serebra.

17. Путь праведных – уклонение от зла: тот бережет душу свою, кто хранит путь свой

Put' pravednyh – uklonenie ot zla: tot berežet dušu svoû, kto hranit put' svoj.

18. Погибели предшествует гордость, и падению – надменность

Pogibeli predšestvuet gordost', i padeniû – nadmennost'.

19. Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми

Lučše smirât'sâ duhom s krotkimi, neželi razdelât' dobyču s gordymi.

20. Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен

Kto vedet delo razumno, tot najdet blago, i kto nadeetsâ na Gospoda, tot blažen.

21. Мудрый сердцем прозовется благоразумным, и сладкая речь прибавит к учению

Mudryj serdcem prozovetsâ blagorazumnym, i sladkaâ reč' pribavit k učeniû.

22. Разум для имеющих его — источник жизни, а ученость глупых — глупость

Razum dlâ imeûših ego — istočnik žizni, a učenost' glupyh — glupost'.

23. Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его

Serdce mudrogo delaet âzyk ego mudrym i umnožæet znanie v ustah ego.

24. Приятная речь — сотовый мед, сладка для души и целебна для костей

Priâtnaâ reč' — sotovyj med, sladka dlâ duši i celebna dlâ kostej.

25. Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти

Est' puti, kotorye kažutsâ človeku prâmyi, no konec ih put' k smerti.

26. Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его

Trudâšijsâ truditsâ dlâ sebâ, potomu čto ponuždaet ego k tomu rot ego.

27. Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий

Čelovek lukavyj zamyšlâet zlo, i na ustah ego kak by ogon' palâšij.

28. Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей

Čelovek kovarnyj seet razdor, i naušnik razlučâet družej.

29. Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;

Čelovek neblagonamerennyj razvrašaet bližnego svoego i vedet ego na put' nedobryj;

30. Прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себе губы, совершает злодейство

Prišurivaet glaza svoi, čtoby pridumat' kovarstvo; zakusyvaâ sebe guby, soveršaet zlodejstvo.

31. Венец славы — седина, которая находится на пути правды

Venec slavy — sedina, kotoraâ nahoditsâ na puti pravdy.

32. Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города

Dolgoterpelivyj lučše hrabrogo, i vladeûšij soboû lučše zavoevatelâ goroda.

33. В полу бросается жребий, но все решение его — от Господа

V polu brosaetsâ žrebij, no vse rešenie ego — ot Gospoda.

17 Глава.

1. Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с раздором

Lučše kusok suhogo hleba, i s nim mir, neželi dom, polnyj zakolotogo skota, s razdorom.

2. Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство

Razumnyj rab gospodstvuet nad besputnym synom i meždu brat'âmi razdelit nasledstvo.

3. Плавильня — для серебра, и горнило — для золота, а сердца испытывает Господь

Plavil'nâ — dlâ serebra, i gornilo — dlâ zolota, a serdca ispytyvaet Gospod'.

4. Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного

Zlodej vnimaet ustam bezzakonnym, lžec slušaetsâ âzyka pagubnogo.

5. Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастьем, тот не останется ненаказанным

Kto rugaetsâ nad nišim, tot hulit Tvorca ego; kto raduetsâ nesčast'û, tot ne ostanetsâ nenakazannym.

6. Венец стариков — сыновья сыновей, и слава детей — родители их

Venec starikov — synov'â synovej, i slava detej — roditeli ih.

7. Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному — уста лживые

Neprilična glupomu važnaâ reč', tem pače znatnomu — usta lživye.

8. Подарок — драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он, успеет

Podarok — dragocennyj kamen' v glazah vladeûšego im: kuda ni obratitsâ on, uspeet.

9. Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга

Prikryvaûšij prostupok išet lûbvi; a kto snova napominaet o nem, tot udalâet druga.

10. На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов

Na razumnogo sil'nee dejstvuet vygovor, neželi na glupogo sto udarov.

11. Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет послан против него

Vozmutitel' išet tol'ko zla; poèтому žestokij angel budet poslan protiv nego.

12. Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью

Lučše vstretit' čeloveku medvedicu, lišennuû detej, neželi glupca s ego glupost'û.

13. Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло

Kto za dobro vozdaet zlom, ot doma togo ne otojdet zlo.

14. Начало ссоры — как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она

Načalo ssory — kak proryv vody; ostav' ssoru prežde, neželi razgorelas' ona.

15. Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом

Opravdyvaûšij nečestivogo i obvinâûšij pravednogo — oba merzost' pred Gospodom.

16. К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума

K čemu sokroviše v rukah glupca? Dlâ priobreteniâ mudrosti u nego net razuma.

17. Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья

Drug lûbit vo vsâkoe vremâ i, kak brat, âvitsâ vo vremâ nesčast'â.

18. Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего

Čelovek maloumnyj daet ruku i ručaetsâ za bližnego svoego.

19. Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения

Kto lûbit ssory, lûbit greh, i kto vysoko podnimaet vorota svoi, tot îšet padeniâ.

20. Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду
Kovarnoe serdce ne najdet dobra, i lukavyj âzyk popadet v bedu.

21. Родил кто глупого, — себе на горе, и отец глупого не порадует
Rodil kto glupogo, — sebe na gore, i otec glupogo ne poraduetsâ.

22. Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости

Veseloje serdce blagotvorno, kak vračevstvo, a unylyj duh sušit kosti.

23. Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия

Nečestivyj beret podarok iz pazuhi, čtoby izvratit' puti pravosudiâ.

24. Мудрость — пред лицом у разумного, а глаза глупца — на конце земли

Mudrost' — pred licem u razumnogo, a glaza glupca — na konce zemli.

25. Глупый сын — досада отцу своему и огорчение для матери своей
Glupyj syn — dosada otcu svoemu i ogorčenie dlâ materi svoej.

26. Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду
Nehorošo i obvinât' pravogo, i bit' vel'mož za pravdu.

27. Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен

Razumnyj vozderžan v slovah svoih, i blagorazumnyj hladnokroven.

28. И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои — благоразумным

I glupec, kogda molčit, možet pokazat'sâ mudrym, i zatvorâûšij usta svoi — blagorazumnym.

18 Глава.

1. Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного

Prihoti išet svoenravnyj, vosstaet protiv vsego umnogo.

2. Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум

Glupyj ne lûbit znaniâ, a tol'ko by vykazat' svoj um.

3. С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием — поношение

S prihodom nečestivogo prihodit i prezrenie, a s besslaviem — ponošenie.

4. Слова уст человеческих — глубокие воды; источник мудрости — струящийся поток

Slova ust čelovečeskich — globokie vody; istočnik mudrosti — struâšijsâ potok.

5. Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы
ниспровергнуть праведного на суде

Nehorošo byt' licepriâtnym k nečestivomu, čtoby nisprovergnut' pravednogo na sude.

6. Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои

Usta glupogo idut v ssoru, i slova ego vyzyvaût poboi.

7. Язык глупого — гибель для него, и уста его — сеть для души его

Âzyk glupogo — gibel' dlâ nego, i usta ego — set' dlâ duši ego.

8. Слова наушника — как лакомства, и они входят во внутренность
чрева

Slova naušnika — kak lakomstva, i oni vhodât vo vnutrennost' čreva.

9. Нерадивый в работе своей — брат расточителю

Neradivyj v rabote svoej — brat rastočitelû.

10. Имя Господа — крепкая башня: убегают в нее праведник — и

безопасен

Imâ Gospoda – krepkaâ bašnâ: ubegaet v nee pravednik – i bezopasen.

11. Имение богатого – крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении

Imenie bogatogo – krepkij gorod ego, i kak vysokaâ ograda v ego voobraženii.

12. Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе

Pered padenim vzosnitsâ serdce čeloveka, a smirenje predšestvuet slave.

13. Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему

Kto daet otvet ne vyslušav, tot glup, i styd emu.

14. Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух – кто может подкрепить его?.

Duh čeloveka perenosit ego nemoši; a poražennyj duh – kto možet podkrepit' ego?

15. Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания

Serdce razumnogo priobretaet znanie, i uho mudryh išet znaniâ.

16. Подарок у человека дает ему простор и до вельмож доведет его

Podarok u čeloveka daet emu prostor i do vel'mož dovedet ego.

17. Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его

Pervyj v tâžbe svoej prav, no prihodit sopernik ego i issledyvaet ego.

18. Жребий прекращает споры и решает между сильными

Žrebij prekrašaet spory i rešaet meždu sil'nymi.

19. Озлобившийся брат неприступнее крепкого города, и ссоры подобны запорам замка

Ozlobivšijsâ brat nepristupnee krepkogo goroda, i ssory podobny zaporam

zamka.

20. От плода уст человека наполняется чрево его; произведением уст своих он насыщается

Ot ploda ust človeka napolnâetsâ črevo ego; proizvedením ust svojih on nasyšaetsâ.

21. Смерть и жизнь — во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его

Smert' i žizn' — vo vlasti âzyka, i lûbâšie ego vkusât ot plodov ego.

22. Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа

Kto našel dobruû ženu, tot našel blago i polučil blagodat' ot Gospoda.

23. С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо

S mol'boû govorit nišij, a bogatyj otvečâet grubo.

24. Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бывает друг, более привязанный, нежели брат

Kto hočet imet' družej, tot i sam dolžen byt' druželûbnym; i byvaet drug, bolee privâzannyj, neželi brat.

19 Глава.

1. Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели *богатый* со лживыми устами, и притом глупый

Lučše bednyj, hodâšij v svoej neporočnosti, neželi bogatyj so lživymi ustami, i pritom glupyj.

2. Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится

Nehorošo duše bez znaniâ, i toroplivyj nogami ostupitsâ.

3. Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует на

Господа

Glupost' čeloveka izvrašaet put' ego, a serdce ego negoduet na Gospoda.

4. Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим

Bogatstvo pribavlâet mnogo druzej, a bednyj ostavlâetsâ i drugom svoim.

5. Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется

Lžesvidetel' ne ostanetsâ nenakazannym, i kto govorit lož', ne spasetsâ.

6. Многие заискивают у знатных, и всякий — друг человеку, делающему подарки

Mnogie zaiskivaût u znatnyh, i vsâkij — drug čeloveku, delaûsemu podarki.

7. Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются от него: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет

Bednogo nenavidât vse brat'â ego, tem pače druž'â ego udalâûtsâ ot nego: gonitsâ za nimi, čtoby pogovorit', no i ètogo net.

8. Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо

Kto priobretaet razum, tot lûbit dušu svoû; kto nablûdaet blagorazumie, tot nahodit blago.

9. Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, погибнет

Lžesvidetel' ne ostanetsâ nenakazannym, i kto govorit lož', pogibnet.

10. Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями

Neprilična glupcu pyšnost', tem pače rabu gospodstvo nad knâz'âmi.

11. Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него — быть снисходительным к проступкам

Blagorazumie delaet človeka medlennym na gnev, i slava dlâ nego – byt' snishoditel'nym k prostupkam.

12. Гнев царя – как рев льва, а благоволение его – как роса на траву
Gnev carâ – kak rev l'va, a blagovolenie ego – kak rosa na travu.

13. Глупый сын – сокрушение для отца своего, и сварливая жена – сточная труба

Glupyj syn – sokrušenie dlâ otca svoego, i svarlivaâ žena – stočnaâ truba.

14. Дом и имение – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа

Dom i imenie – nasledstvo ot roditelej, a razumnaâ žena – ot Gospoda.

15. Лениость погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод

Lenost' pogružaet v sonlivost', i neradivaâ duša budet terpet' golod.

16. Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет

Hranâšij zapoved' hranit dušu svoû, a neradâšij o putâh svoih pogibnet.

17. Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его

Blagotvorâšij bednomu daet vzajmy Gospodu, i On vzdast emu za blagodeânie ego.

18. Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его

Nakazyvaj syna svoego, dokole est' nadežda, i ne vozmušajsâ krikom ego.

19. Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь его, придется тебе еще больше наказывать его

Gnevlivyj pust' terpit nakazanie, potomu čto, esli pošadiš' ego, pridetsâ tebe eše bol'se nakazyvat' ego.

20. Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым

Slušajsâ soveta i prinimaj obličenie, čtoby sdelat'sâ tebe vposledstvii mudrym.

21. Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом

Mnogo zamyslov v serdce čeloveka, no sostoitsâ tol'ko opredelennoe Gospodom.

22. Радость человеку — благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели лживый

Radost' čeloveku — blagotvoritel'nost' ego, i bednyj čelovek lučše, neželi lživyj.

23. Страх Господень ведет к жизни, и кто имеет его, всегда будет доволен, и зло не постигнет его

Strah Gospoden' vedet k žizni, i kto imeet ego, vseгда budet dovolen, i zlo ne postignet ego.

24. Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до рта своего

Lenivyj opuskaet ruku svoû v čašu, i ne hočet donesti ee do rta svoego.

25. Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и если обличишь разумного, то он поймет наставление

Esli ty nakažeš' košunnika, to i prostoj sdelaetsâ blagorazumnym; i esli obličiš' razumnogo, to on pojmet nastavlenie.

26. Разоряющий отца и выгоняющий мать — сын срамной и бесчестный

Razorâûšij otca i vygonâûšij mat' — syn sramnoj i besčestnyj.

27. Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума

Perestan', syn moj, slušat' vnušeniâ ob uklonenii ot izrečenij razuma.

28. Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду

Lukavyj svidetel' izdevaetsâ nad sudom, i usta bezzakonnyh glotaût nepravdu.

29. Готовы для кощунствующих суды, и побои — на тело глупых

Gotovy dlâ košunstvuûših sudy, i poboi — na telo glupyh.

20 Глава.

1. Вино — глумливо, сикера — буйна; и всякий, увлекающийся ими, неразумен

Vino — glumlivo, sikera — bujna; i vsâkij, uvlekaûšijsâ imi, nerazumen.

2. Гроза царя — как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит против самого себя

Groza carâ — kak by rev l'va: kto razdražæet ego, tot grešit protiv samogo sebâ.

3. Честь для человека — отстать от ссоры; а всякий глупец задорен

Čest' dlâ čeloveka — otstat' ot ssory; a vsâkij glupec zadoren.

4. Ленивец зимою не пашет: поищет летом — и нет ничего

Lenivec zimou ne pašet: poišet letom — i net ničego.

5. Помыслы в сердце человека — глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их

Pomysly v serdce čeloveka — glubokie vody, no čelovek razumnyj vyčerpyvaet ih.

6. Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?.

Mnogie hvalât človeka za miloserdie, no pravdivogo človeka kto nahodit?

7. Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!.

Pravednik hodit v svoej neporočnosti: blaženny deti ego posle nego!

8. Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое
Car', sidâšij na prestole suda, razgonâet očami svoimi vse zloe.

9. Кто может сказать: «я очистил мое сердце, я чист от греха моего?».
Kto možet skazat': «â očistil moe serdce, â čist ot greha moego?»

10. Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое — мерзость пред Господом

Neodinakovye vesy, neodinakovaâ mera, to i drugoe — merzost' pred Gospodom.

11. Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведение его

Možno uznat' daže otroka po zanâtiâm ego, čisto li i pravil'no li budet povedenie ego.

12. Ухо слышащее и глаз видящий — и то и другое создал Господь
Uho slyšašee i glaz vidâšij — i to i drugoe sozdal Gospod'.

13. Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб

Ne lûbi spat', čtoby tebe ne obednet'; derži otkrytymi glaza tvoi, i budeš' dosyta est' hleb.

14. «Дурно, дурно», говорит покупатель, а когда отойдет, хвалится
«Durno, durno», govorit pokupatel', a kogda otojdet, hvalitsâ.

15. Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь — уста

разумные

Est' zoloto i mnogo žemčuga, no dragocennaâ utvar' – usta razumnye.

16. Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за
стороннего возьми от него залог

Voz'mi plat'e ego, tak kak on poručilsâ za čužogo; i za storonnego voz'mi ot nego zalog.

17. Сладок для человека хлеб, *приобретенный* неправдою; но после
рот его наполнится дресвою

Sladok dlâ človeka hleb, priobretennyj nepravdoû; no posle rot ego napolnitsâ dresvoû.

18. Предприятия получают твердость чрез совещание, и по
совещании веди войну

Predpriâtiâ polučaût tverdost' črez sovešanie, i po sovešanii vedi vojnu.

19. Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко
раскрывает рот, с тем не сообщайся

Kto hodit perenosčikom, tot otkryvaet tajnu; i kto široko raskryvaet rot, s tem ne soobšajsâ.

20. Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет
среди глубокой тьмы

Kto zloslovit otca svoego i svoû mat', togo svetil'nik pogasnet sredi glubokoj t'my.

21. Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится
впоследствии

Nasledstvo, pospešno zahvačenne vnačale, ne blagoslovitsâ vposledstvii.

22. Не говори: «я отплачу за зло»; предоставь Господу, и Он сохранит
тебя

Ne govori: «â otplaču za zlo»; predostav' Gospodu, i On sohranit tebâ.

23. Мерзость пред Господом — неодинаковые гири, и неверные весы — не добро

Merzost' pred Gospodom — neodinakovye giri, i nevernye vesy — ne dobro.

24. От Господа направляются шаги человека; человеку же как узнать путь свой?.

Ot Gospoda napravlaûtsâ šagi čeloveka; čeloveku že kak uznat' put' svoj?

25. Сеть для человека — поспешно давать обет, и после обета обдумывать

Set' dlâ čeloveka — pospešno davat' obet, i posle obeta obdumyvati'.

26. Мудрый царь выведет нечестивых и обратит на них колесо

Mudryj car' vyveet nečestivyh i obratit na nih koleso.

27. Светильник Господень — дух человека, испытывающий все глубины сердца

Svetil'nik Gospoden' — duh čeloveka, ispytyvaûšij vse glubiny serdca.

28. Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой

Milost' i istina ohranâût carâ, i milost'û on podderživaet prestol svoj.

29. Слава юношей — сила их, а украшение стариков — седина

Slava ûnošej — sila ih, a ukrašenie starikov — sedina.

30. Раны от побоев — врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности чрева

Rany ot poboev — vračevstvo protiv zla, i udary, pronikaûšie vo vnutrennosti čreva.

21 Глава.

1. Сердце царя — в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Он

направляет его

Serdce carâ – v ruke Gospoda, kak potoki vod: kuda zahočet, On napravlâet ego.

2. Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца

Vsâkij put' čeloveka prâm v glazah ego; no Gospod' vzvešivaet serdca.

3. Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва

Soblûdenie pravdy i pravosudiâ bolee ugodno Gospodu, neželi žertva.

4. Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, — грех

Gordost' očeĭ i nadmennost' serdca, otličaûšie nečestivyh, — greh.

5. Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение

Pomyšleniâ priležnogo stremâtsâ k izobiliû, a vsâkij toroplivyj terpit lišenie.

6. Приобретение сокровища лживым языком — мимолетное дуновение ищущих смерти

Priobretenie sokroviša lživym âzykom – mimoletnoe dunovenie išuših smerti.

7. Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду

Nasilie nečestivyh obrušitsâ na nih, potomu čto oni otreklis' soblûdat' pravdu.

8. Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо

Prevraten put' čeloveka razvrašenного; a kto čist, toho dejstvie prâmo.

9. Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в

пространном доме

Lučše žit' v uglu na krovle, neželi so svarlivoû ženoû v prostrannom dome.

10. Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его

Duša nečestivogo želaet zla: ne najdet milosti v glazah ego i drug ego.

11. Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание

Kogda nakazyvaetsâ košunnik, prostoj delaetsâ mudrym; i kogda vrazumlâetsâ mudryj, to on priobretaet znanie.

12. Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастье

Pravednik nablûdaet za domom nečestivogo: kak povergaûtsâ nečestivye v nesčastie.

13. Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, — и не будет услышан

Kto zatykaet uho svoe ot voplâ bednogo, tot i sam budet vopit', — i ne budet uslyšan.

14. Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху — сильную ярость

Podarok tajnyj tušit gnev, i dar v pazuhu — sil'nuû ârost'.

15. Соблюдение правосудия — радость для праведника и страх для делающих зло

Soblûdenie pravosudiâ — radost' dlâ pravednika i strah dlâ delaûših zlo.

16. Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов

Čelovek, sbivšijsâ s puti razuma, vodvoritsâ v sobranii mertvecov.

17. Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет

Kto lûbit vesel'e, obedneet; a kto lûbit vino i tuk, ne razbogateet.

18. Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного — лукавый

Vykupom budet za pravednogo nečestivyj i za prâmodušnogo — lukavyj.

19. Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою

Lučše žit' v zemle pustynnoj, neželi s ženou svarlivoû i serditoû.

20. Вожделенное сокровище и тук — в доме мудрого; а глупый человек расточает их

Voždelennoe sokroviše i tuk — v dome mudrogo; a glupyj čelovek rastočaet ih.

21. Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу

Soblûdaûšij pravdu i milost' najdet žizn', pravdu i slavu.

22. Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которую они надеялись

Mudryj vhodit v gorod sil'nyh i nisprovergaet krepost', na kotoruû oni nadeâlis'.

23. Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою

Kto hranit usta svoi i âzyk svoj, tot hranit ot bed dušu svoû.

24. Надменный злодей — кощунник имя ему — действует в пылу гордости

Nadmennyj zlodej — košunnik imâ emu — dejstvuet v pylu gordosti.

25. Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;.

Alčba lenivca ub'et ego, potomu čto ruki ego otkazyvaûtsâ rabotat';

26. Всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет

Vsâkij den' on sil'no alčet, a pravednik daet i ne žaleet.

27. Жертва нечестивых — мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее

Žertva nečestivyh — merzost', osobenno kogda s lukavstvom prinosât ee.

28. Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда

Lžesvidetel' pogibnet; a čelovek, kotoryj govorit, čto znaet, budet govorit' vseгда.

29. Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой

Čelovek nečestivyj derzok licom svoim, a pravednyj deržit prâmo put' svoj.

30. Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу

Net mudrosti, i net razuma, i net soveta vopreki Gospodu.

31. Коня готовят на день битвы, но победа — от Господа

Konâ prigotovlâût na den' bitvy, no pobeda — ot Gospoda.

22 Глава.

1. Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота

Dobroe imâ lučše bol'shogo bogatstva, i dobraâ slava lučše serebra i zolota.

2. Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создал Господь

Bogatyj i bednyj vstrečaûtsâ drug s drugom: togo i drugogo sozdal Gospod'.

3. Благоразумный видит беду, и укрывается; а неопытные идут вперед, и наказываются

Blagorazumnyj vidit bedu, i ukryvaetsâ; a neopytnye idut vpered, i nakazyvaûtsâ.

4. За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь

Za smirenîem sleduet strah Gospoden', bogatstvo i slava i žizn'.

5. Терны и сети на пути коварного; кто бережет душу свою, удались от них

Terny i seti na puti kovarnogo; kto berežet dušu svoû, udalis' ot nih.

6. Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится

Nstav' ûnošu pri načale puti ego: on ne uklonitsâ ot nego, kogda i sostaritsâ.

7. Богатый господствует над бедным, и должник делается рабом заимодавца

Bogatyj gospodstvuet nad bednym, i dolžnik delaetsâ rabom zaimodavca.

8. Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет

Seûšij nepravdu požnet bedu, i trosti gneva ego ne stanet.

9. Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлеба своего

Miloserdyj budet blagoslovlâem, potomu čto daet bednomu ot hleba svoego.

10. Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань

Progoni košunnika, i udalitsâ razdor, i prekratâtsâ ssora i bran'.

11. Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь — друг

Kto lûbit čistotu serdca, u togo priâtnost' na ustah, tomu car' — drug.

12. Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступника Он ниспровергает

Oči Gospoda ohranâût znanie, a slova zakonoprestupnika On nisprovergaet.

13. Ленивец говорит: «лев на улице! посреди площади убьют меня!».

Lenivec govorit: «lev na ulice! posredi plošadi ub'ût menâ!»

14. Глубокая пропасть — уста блудниц: на кого прогневаается Господь, тот упадет туда

Glubokaâ propast' — usta bludnic: na kogo prognevaetsâ Gospod', tot upadet tuda.

15. Глупость привязалась к сердцу юноши, но исправительная розга удалит ее от него

Glupost' privâzalas' k serdcu ûnoši, no ispravitel'naâ rozga udalit ee ot nego.

16. Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет

Kto obižâet bednogo, čtoby umnožit' svoe bogatstvo, i kto daet bogatomu, tot obedneet.

17. Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;

Prikloni uho tvoe, i slušaj slova mudryh, i serdce tvoe obrati k moemu znaniû;

18. Потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоём, и они будут также в устах твоих

Potomu čto utešitel'no budet, esli ty budeš' hranit' ih v serdce tvoem, i oni budut takže v ustah tvoih.

19. Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни

Čtoby upovanie tvoe bylo na Gospoda, â uču tebâ i segodnâ, i ty pomni .

20. Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,.

Ne pisal li â tebe triždy v sovetah i nastavlenii,

21. Чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог

передавать слова истины посылающим тебя?.

Čtoby naučit' tebâ točnym slovam istiny, daby ty mog peredavat' slova istiny posylaûšim tebâ?

22. Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,.

Ne bud' grabitelem bednogo, potomu čto on beden, i ne pritesnâj nesčastnogo u vorot,

23. Потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их

Potomu čto Gospod' vstupitsâ v delo ih i ishitit dušu u grabitelej ih.

24. Не дружись с гневливым и не общайся с человеком вспыльчивым,.

Ne družis' s gnevlivym i ne soobšajsâ s čelovekom vspyl'čivym,

25. Чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою

Čtoby ne naučit'sâ putâm ego i ne navleč' petli na dušu tvoû.

26. Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:.

Ne bud' iz teh, kotorye daût ruki i poručaûtsâ za dolgi:

27. Если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?.

Esli tebe nečem zaplatit', to dlâ čego dovodit' sebâ, čtoby vzâli postel' tvoû iz-pod tebâ?

28. Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои

Ne peredvigaj meži davnej, kotoruû proveli otcy tvoi.

29. Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми

Videl li ty čeloveka provornogo v svoem dele? On budet stoât' pered carâmi, on ne budet stoât' pered prostymi.

1. Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,.

Kogda sâdeš' vkušat' pišu s vlastelinom, to tšatel'no nablûdaj, čto pered toboû,

2. И поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен

I postav' pregradu v gortani tvoej, esli ty alčen.

3. Не прельщайся лакомыми яствами его; это — обманчивая пища

Ne prel'sajsâ lakomymi âstvami ego; èto — obmančivaâ piša.

4. Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли ТВОИ

Ne zaboťsâ o tom, čtoby nažit' bogatstvo; ostav' takie mysli tvoi.

5. Устремись глаза твои на него, и — его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу

Ustremiš' glaza tvoi na nego, i — ego uže net; potomu čto ono sdelaet sebe kryl'â i, kak orel, uletit k nebu.

6. Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его;.

Ne vkušaj piši u čeloveka zavistlivogo i ne prel'sajsâ lakomymi âstvami ego;

7. Потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; «ешь и пей», говорит он тебе, а сердце его не с тобою

Potomu čto, kakovy mysli v duše ego, takov i on; «eš' i pej», govorit on tebe, a serdce ego ne s toboû.

8. Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно

Kusok, kotoryj ty s"el, izblûeš', i dobre slova tvoi ty potratiš' naprasno.

9. В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные слова твои

V uši glupogo ne govori, potomu čto on prezrit razumnye slova tvoi.

10. Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,.

Ne peredvigaj meži davnej i na polâ sirot ne zahodi,

11. Потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою

Potomu čto Zašitnik ih silen; On vstupitsâ v delo ih s toboû.

12. Приложи сердце твое к учению и уши твои — к умным словам

Priloži serdce tvoe k učeniû i uši tvoi — k umnym slovam.

13. Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;.

Ne ostavlâj ûnoši bez nakazaniâ: esli nakažeš' ego rozgoû, on ne umret;

14. Ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней

Ty nakažeš' ego rozgoû i spaseš' dušu ego ot preispodnej.

15. Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;.

Syn moj! esli serdce tvoe budet mudro, to poraduetsâ i moe serdce;

16. И внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое

I vnutrennosti moi budut radovat'sâ, kogda usta tvoi budut govorit' pravoe.

17. Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;.

Da ne zaviduet serdce tvoe grešnikam, no da prebudet ono vo vse dni v strahe Gospodnem;

18. Потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна

Potomu čto est' budušnost', i nadežda tvoâ ne poterâna.

19. Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой

путь

Slušaj, syn moj, i bud' mudr, i napravlâj serdce tvoe na prâmoj put'.

20. Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:.

Ne bud' meždu upivaûšimisâ vinom, meždu presyšaûšimisâ mâsom:

21. Потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище

Potomu čto p'ânica i presyšaûšijsâ obedneût, i sonlivost' odenet v rubiše.

22. Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей, когда она и состарится

Slušajsâ otca tvoego: on rodil tebâ; i ne prenebregaj materi tvoej, kogda ona i sostaritsâ.

23. Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума

Kupi istinu i ne prodavaj mudrosti i učeniâ i razuma.

24. Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем

Toržestvuet otec pravednika, i rodivšij mudrogo raduetsâ o nem.

25. Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя

Da veselitsâ otec tvoj i da toržestvuet mat' tvoâ, rodivšaâ tebâ.

26. Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают пути мои,.

Syn moj! otdaj serdce tvoe mne, i glaza tvoi da nablûdaût puti moi,

27. Потому что блудница — глубокая пропасть, и чужая жена — тесный колодезь;

Potomu čto bludnica — glubokaâ propast', i čužââ žena — tesnyj kolodez';

28. она, как разбойник, сидит в засаде и умножает между людьми

законопреступников

ona, kak razbojnik, sidit v zasade i umnožaet meždu lûd'mi zakonoprestupnikov.

29. У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?.

U kogo voj? u kogo ston? u kogo ssory? u kogo gore? u kogo rany bez pričiny? u kogo bagrovye glaza?

30. У тех, которые долго сидят за вином, которые приходят отыскивать вина приправленного

U teh, kotorye dolgo sidât za vinom, kotorye prihodât otyskivat' vina pripravlennogo.

31. Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:.

Ne smotri na vino, kak ono krasneet, kak ono iskritsâ v čaše, kak ono uhaživaetsâ rovno:

32. Впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;.

Vposledstvii, kak zmej, ono ukusit, i užalit, kak aspid;

33. Глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,.

Glaza tvoi budut smotret' na čužih žen, i serdce tvoe zagovorit razvratnoe,

34. И ты будешь, как спящий среди моря и как спящий наверху мачты
I ty budeš', kak spâšij sredi morâ i kak spâšij na verhu mačty.

35. *И скажешь* : «били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же»

I skažeš' : «bili menâ, mne ne bylo bol'no; tolkali menâ, â ne čuvstvoval. Kogda prosnus', opât' budu iskat' togo že».

24 Глава.

1. Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,.

Ne revnuj zlým lûdâm i ne Źelaj byt' s nimi,

2. Потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят уста их

Potomu čto o nasilii pomyšlâet serdce ih, i o zlom govoraât usta ih.

3. Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,.

Mudrost'û ustroâetsâ dom i razumom utverŹdaetsâ,

4. И с умением внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом

I s umen'em vnutrennosti ego napolnâûtsâ vsâkim dragocennym i prekrasnym imušestvom.

5. Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою

Čelovek mudryj silen, i čelovek razumnyj ukreplâet silu svoû.

6. Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех *будет* при множестве совещаний

Poètomu s obdumannost'û vedi vojnu tvoû, i uspeh budet pri množestve sovešanj.

7. Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он уст своих

Dlâ glupogo sliškom vysoka mudrost'; u vorot ne otkroet on ust svoih.

8. Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником

Kto zamyšlâet sdelat' zlo, togo nazyvaût zloumyšlennikom.

9. Помысл глупости — грех, и кощунник — мерзость для людей

Pomysl gluposti — greh, i košunnik — merzost' dlâ lûdej.

10. Если ты в день бедствия оказался слабым, то бедна сила твоя

Esli ty v den' bedstviâ okazalsâ slabym, to bedna sila tvoâ.

11. Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?.

Spasaj vzâtyh na smert', i neuzeli otkažeš'sâ ot obrečennyh na ubienie?

12. Скажешь ли: «вот, мы не знали этого»? А Испытующий сердца разве не знает? Наблюдающий над душою твоею знает это, и воздаст человеку по делам его

Skažeš' li: «vot, my ne znali ètogo»? A Ispytuûsij serdca razve ne znaet?

Nablûdaûsij nad dušeû tvoeû znaet èto, i vzdast človeku po delam ego.

13. Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:.

Eš', syn moj, med, potomu čto on priâten, i sot, kotoryj sladok dlâ gortani tvoej:

14. Таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел ее, то есть будущность, и надежда твоя не потеряна

Takovo i poznanie mudrosti dlâ duši tvoej. Esli ty našel ee, to est' budušnost', i nadežda tvoâ ne poterâna.

15. Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,.

Ne zloumyšlâj, nečestivyj, protiv žiliša pravednika, ne opustošaj mesta pokoâ ego,

16. Ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель

Ibo sem' raz upadet pravednik, i vstanet; a nečestivye vpadut v pogibel'.

17. Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется

Ne radujšâ, kogda upadet vrag tvoj, i da ne veselitsâ serdce tvoe, kogda on

spotknetsâ.

18. Иначе, увидит Господь, и неуютно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой

Inače, uvidit Gospod', i neugodno budet èto v očah Ego, i On otvratit ot nego gnev Svoj.

19. Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,.

Ne negoduj na zlodeev i ne zaviduj nečestivym,

20. Потому что злой не имеет будущности, — светильник нечестивых угаснет

Potomu čto zloj ne imeet budušnosti, — svetil'nik nečestivyh ugasnet.

21. Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не общайся,.

Bojsâ, syn moj, Gospoda i carâ; s mâtežnikami ne soobšajsâ,

22. Потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?.

Potomu čto vnezapno pridet pogibel' ot nih, i bedu ot nih oboih kto preduznaet?

23. Сказано также мудрыми: иметь лицепрятание на суде — нехорошо

Skazano takže mudrymi: imet' licepriâtie na sude — nehorošo.

24. Кто говорит виновному: «ты прав», того будут проклинать народы, того будут ненавидеть племена;

Kto govorit vinovnomu: «ty prav», togo budut proklinat' narody, togo budut nenavidet' plemena;

25. А обличающие будут любимы, и на них придет благословение

A obličaûšie budut lûbimy, i na nih pridet blagoslovenie.

26. В уста целует, кто отвечает словами верными

V usta celuet, kto otvečæet slovami vernymi.

27. Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоём, и потом

устрой и дом твой

Soverši dela tvoi vne doma, okonči ih na pole tvoem, i potom ustroâj i dom tvoj.

28. Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?.

Ne bud' lžesvidetelem na bližnego tvoego: k čemu tebe obmanyvat' ustami tvoimi?

29. Не говори: «как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздам человеку по делам его»

Ne govori: «kak on postupil so mnoû, tak i â postuplû s nim, vzdam človeku po delam ego».

30. Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:.

Prohodil â mimo polâ človeka lenivogo i mimo vinogradnika človeka skudoumnogo:

31. И вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась

I vot, vse èto zaroslo ternom, poverhnost' ego pokrylas' krapivoû, i kamennaâ ograda ego obrušilas'.

32. И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:.

I posmotrel â, i obratil serdce moe, i posmotrel i polučil urok:

33. «Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, —

«Nemnogo pospiš', nemnogo podremleš', nemnogo, složiv ruki, poležiš', —

34. И придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя — как человек вооруженный»

I pridet, kak prohožij, bednost' tvoâ, i nužda tvoâ — kak čelovek vooružennyj».

25 Глава.

1. И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского

I èto pritči Solomona, kotorye sobrali muži Ezekii, carâ ludejskogo.

2. Слава Божия — облекать тайною дело, а слава царей — исследывать дело

Slava Božiâ — oblekat' tajnoû delo, a slava carej — issledyvat' delo.

3. Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей — неисследимо

Kak nebo v vysote i zemlâ v glubine, tak serdce carej — neissledimo.

4. Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:

Otdeli primes' ot serebra, i vyjdet u serebrânika sosud:

5. Удали несправедного от царя, и престол его утвердится правдою

Udali nepravednogo ot carâ, i prestol ego utverditsâ pravdoû.

6. Не величайся пред лицом царя, и на месте великих не становись;

Ne veličajsâ pred licem carâ, i na meste velikih ne stanovis';

7. Потому что лучше, когда скажут тебе: «пойди сюда повыше», нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои

Potomu čto lučše, kogda skažut tebe: «pojdi sûda povyšë», neželi kogda ponizât tebâ pred znatnym, kotorogo videli glaza tvoi.

8. Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?.

Ne vstupaj pospešno v tâžbu: inače čto budeš' delat' pri okončanii, kogda

sopernik tvoj osramit tebâ?

9. Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,.

Vedi tâžbu s sopernikom tvoim, no tajny drugogo ne otkryvaj,

10. Дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя

Daby ne ukoril tebâ uslyšavšij èto, i togda besčestie tvoe ne otojdet ot tebâ.

11. Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах — слово, сказанное прилично

Zolotyê âbloki v serebrânyh prozračnyh sosudah — slovo, skazannoe prilično.

12. Золотая серьга и украшение из чистого золота — мудрый обличитель для внимательного уха

Zolotaâ ser'ga i ukrašenie iz čistogo zolota — mudryj obličitel' dlâ vnimatel'nogo uha.

13. Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду

Čto prohlada ot snega vo vremâ žatvy, to vernyj posol dlâ posylaûšego ego: on dostavlâet duše gospodina svoego otradu.

14. Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающийся ложными подарками

Čto tuči i vetry bez doždâ, to čelovek, hvastaûšij ložnymi podarkami.

15. Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость

Krotost'û sklonâetsâ k milosti vel'moža, i mâgkij âzyk perelamyvaet kost'.

16. Нашел ты мед, — ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытиться им и не изbleвать его

Našel ty med, — eš', skol'ko tebe potrebno, čtoby ne presytit'sâ im i ne

izblevat' ego.

17. Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он не наскучил тобою и не возненавидел тебя

Ne učašaj vhodit' v dom druga tvoego, čtoby on ne naskučil toboû i ne voznenavidel tebâ.

18. Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего

Čto molot i meč i ostrâ strela, to čelovek, proiznosâšij ložnoe svidetel'stvo protiv bližnego svoego.

19. Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного человека в день бедствия

Čto slomannyj zub i rasslablennaâ noga, to nadežda na nenadežnogo čeloveka v den' bedstviâ.

20. Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу

Čto snimaûšij s sebâ odeždu v holodnyj den', čto uksus na ranu, to poûšij pesni pečal'nomu serdcu.

21. Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:.

Esli goloden vrag tvoj, nakormi ego hlebom; i esli on žaždet, napoj ego vodoû:

22. Ибо, делая сие, ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе

Ibo, delaâ sie, ty sobiraeš' gorâšie ugli na golovu ego, i Gospod' vzdast tebe.

23. Северный ветер производит дождь, а тайный язык — недовольные лица

Severnyj veter proizvodit dožd', a tajnyj âzyk — nedovol'nye lica.

24. Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в просторном доме

Lučše žit' v uglu na krovle, neželi so svarlivoû ženoû v prostrannom dome.

25. Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны

Čto holodnaâ voda dlâ istomlennoj žaždoj duši, to dobraâ vest' iz dal'nej strany.

26. Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым

Čto vozmušennyj istočnik i povreždennyj rodnik, to pravednik, padaûšij pred nečestivym.

27. Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава

Kak nehorošo est' mnogo medu, tak domogat'sâ slavy ne est' slava.

28. Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим

Čto gorod razrušennyj, bez sten, to čelovek, ne vladeûšij duhom svoim.

26 Глава.

1. Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому

Kak sneg letom i dožd' vo vremâ žatvy, tak čest' neprilična glupomu.

2. Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется

Kak vorobej vsporhnet, kak lastočka uletit, tak nezaslužennoe proklâtie ne

sbudetsâ.

3. Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых

Bič dlâ konâ, uzda dlâ osla, a palka dlâ glupyh.

4. Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;.

Ne otvečaj glupomu po gluposti ego, čtoby i tebe ne sdelat'sâ podobnym emu;

5. Но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих

No otvečaj glupomu po gluposti ego, čtoby on ne stal mudrecom v glazah svoih.

6. Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу

Podrezyvaet sebe nogi, terpit nepriâtnost' tot, kto daet slovesnoe poručenie glupcu.

7. Неровно поднимаются ноги у хромого, — и притча в устах глупцов

Nerovno podnimaûtsâ nogi u hromogo, — i pritča v ustah glupcov.

8. Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь

Čto vlagaûšij dragocennyj kamen' v prašu, to vozdaûšij glupomu čest'.

9. Что колючий терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов

Čto kolûčij tern v ruke p'ânogo, to pritča v ustah glupcov.

10. Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякого прохожего награждает

Sil'nyj delaet vse proizvol'no: i glupogo nagraždaet, i vsâkogo prohožego nagraždaet.

11. Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет

глупость свою

Kak pes vozvršaetsâ na blevotinu svoû, tak glupyj povtorâet glupost' svoû.

12. Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели на него

Vidal li ty čeloveka, mudrogo v glazah ego? Na glupogo bol'she nadeždy, neželi na nego.

13. Ленивец говорит: «лев на дороге! лев на площадях!».

Lenivec govorit: «lev na doroge! lev na plošadâh!»

14. Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей

Dver' voročaetsâ na krûč'âh svoih, a lenivec na posteli svoej.

15. Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего

Lenivec opuskaet ruku svoû v čašu, i emu tâželo donesti ee do rta svoego.

16. Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно

Lenivec v glazah svoih mudree semeryh, otvečaûših obdumanno.

17. Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору

Hvataet psa za uši, kto, prohodâ mimo, vmešivaetsâ v čužuû ssoru.

18. Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,.

Kak pritvorâûšijsâ pomešannym brosaet ogon', strely i smert',

19. Так — человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: «я только пошутил»

Tak — čelovek, kotoryj kovarno vredit drugu svoemu i potom govorit: «â tol'ko pošutil».

20. Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает

Gde net bol'she drov, ogon' pogasaet, i gde net naušnika, razdor utihaet.

21. Уголь — для жара и дрова — для огня, а человек сварливый — для разжжения ссоры

Ugol' — dlâ žara i drova — dlâ ognâ, a čelovek svarlivyj — dlâ razžženiâ ssory.

22. Слова наушника — как лакомства, и они входят во внутренность чрева

Slova naušnika — kak lakomstva, i oni vhodât vo vnutrennost' čreva.

23. Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное

Čto nečistym serebrom obložennyj glinânyj sosud, to plamennye usta i serdce zlobnoe.

24. Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляет коварство

Ustami svoimi pritvorâetsâ vrag, a v serdce svoem zamyšlâet kovarstvo.

25. Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его

Esli on govorit i nežnym golosom, ne ver' emu, potomu čto sem' merzostej v serdce ego.

26. Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном собрании

Esli nenavist' prikryvaetsâ naedine, to otkroetsâ zloba ego v narodnom sobranii.

27. Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к тому он воротится

Kto roet âmu, tot upadet v nee, i kto pokatit vverh kamen', k tomu on vorotitsâ.

28. Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение

Lživyj âzyk nenavidit uâzvlâemyh im, i l'stivye usta gotovât padenie.

27 Глава.

1. Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день

Ne hvalis' zavtrašnim dnem, potomu čto ne znaeš', čto rodit tot den'.

2. Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, — чужой, а не язык твой

Pust' hvalit tebâ drugoj, a ne usta tvoi, — čužoj, a ne âzyk tvoj.

3. Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих

Tâžel kamen', vesok i pesok; no gnev glupca tâželee ih oboih.

4. Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

Žestok gnev, neukrotima ârost'; no kto ustoit protiv revnosti?

5. Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь

Lučše otkrytoe obličenie, neželi skrytaâ lûbov'.

6. Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего

Iskrenni ukorizny ot lûbâšego, i lživy pocelui nenavidâšego.

7. Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко

Sytaâ duša popiraet i sot, a golodnoj duše vse gor'koe sladko.

8. Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший место свое

Kak ptica, pokinuvšaâ gnezdo svoje, tak človek, pokinuvšij mesto svoje.

9. Масть и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим

Mast' i kurenje raduât serdce; tak sladok vsâkomu drug serdečnym sovetom

svoim.

10. Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали

Ne pokidaj druga tvoego i druga otca tvoego, i v dom brata tvoego ne hodi v den' nesčast'â tvoego: lučše sosed vblizi, neželi brat vdali.

11. Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня

Bud' mudr, syn moj, i raduj serdce moe; i â budu imet', čto otvečat' zloslovâšemu menâ.

12. Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются

Blagorazumnyj vidit bedu i ukryvaetsâ; a neopytnye idut vpered i nakazyvaûtsâ.

13. Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог

Voz'mi u nego plat'e ego, potomu čto on poručilsâ za čužogo, i za storonnego voz'mi ot nego zalog.

14. Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего

Kto gromko hvalit druga svoego s rannego utra, togo sočtut za zloslovâšego.

15. Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена — равны:.

Neprestannaâ kapel' v doždlivyj den' i svarlivaâ žena — ravny:

16. Кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе

*Kto hočet skryt' ee, tot hočet skryt' veter i mast' v pravoj ruke svoej, daûsuû
znat' o sebe.*

17. Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего
Železo železo ostrit, i čelovek izošrâet vzglâd druga svoego.

18. Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет
господина своего, тот будет в чести

*Kto sterežet smokovnicu, tot budet est' plody ee; i kto berežet gospodina
svoego, tot budet v česti.*

19. Как в воде лице — к лицу, так сердце человека — к человеку
Kak v vode lice — k licu, tak serdce čeloveka — k čeloveku.

20. Преисподняя и Авaddon — ненасытимы; так ненасытимы и глаза
человеческие

Preispodnââ i Avaddon — nenasytimy; tak nenasytimy i glaza čelovečeskie.

21. Что плавильня — для серебра, горнило — для золота, то для
человека уста, которые хвалят его

*Čto plavil'nâ — dlâ serebra, gornilo — dlâ zolota, to dlâ čeloveka usta,
kotorye hvalât ego.*

22. Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от
него глупость его

*Tolki glupogo v stupe pestom vmeste s zernom, ne otdelitsâ ot nego
glupost' ego.*

23. Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

Horošo nablûdaj za skotom tvoim, imej popečenie o stadah;

24. Потому что богатство не навек, да и власть разве из рода в род?

Potomu čto bogatstvo ne navek, da i vlast' razve iz roda v rod?

25. Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы

Prozâbaet trava, i âvlâetsâ zelen', i sobiraût gornye travy.

26. Овцы — на одежду тебе, и козлы — на покупку поля

Ovcy — na odeždu tebe, i kozly — na pokupku polâ.

27. И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим
и на продовольствие служанкам твоим

I dovol'no koz'ego moloka v pišu tebe, v pišu domašnim tvoim i na prodovol'stvie služankam tvoim.

28 Глава.

1. Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним; а праведник смел, как лев

Nečestivyj bežit, kogda nikto ne gonitsâ za nim ; a pravednik smel, kak lev.

2. Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна

Kogda strana otstupit ot zakona, togda mnogo v nej načal'nikov; a pri razumnom i znaûšem muže ona dolgovečna.

3. Человек бедный и притесняющий слабых то же, что проливной дождь, смывающий хлеб

Čelovek bednyj i pritesnâûšij slabyh to že, čo prolivnoj dožd', smyvaûšij hleb.

4. Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них

Otstupniki ot zakona hvalât nečestivyh, a soblûdaûšie zakon negoduût na nih.

5. Злые люди не разумеют справедливости, а ищущие Господа разумеют все

Zlye lûdi ne razumeût spravedlivosti, a išušie Gospoda razumeût vse.

6. Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат

Lučše bednyj, hodâšij v svoej neporočnosti, neželi tot, kto izvrašaet puti svoi, hotâ on i bogat.

7. Хранящий закон — сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего

Hranâšij zakon — syn razumnyj, a znaûšijsâ s rastočitelâmi sramit otca svoego.

8. Умножающий имение свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных

Umnožaûšij imenie svoe rostem i lihvoû soberet ego dlâ blagotvoritelâ bednyh.

9. Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва — мерзость

Kto otklonâet uho svoe ot slušaniâ zakona, togo i molitva — merzost'.

10. Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, а непорочные наследуют добро

Sovrašaûšij pravednyh na put' zla sam upadet v svoû âmu, a neporočnyje nasleduût dobro.

11. Человек богатый — мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его

Čelovek bogatyj — mudrec v glazah svojih, no umnyj bednâk obličit ego.

12. Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются

Kogda toržestvuût pravedniki, velikaâ slava, no kogda vozvyšâûtsâ nečestivye, lûdi ukryvaûtsâ.

13. Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто

сознается и оставляет их, тот будет помилован

Skryvaûšij svoi prestupleniâ ne budet imet' uspeha; a kto soznaetsâ i ostavlâet ih, tot budet pomilovan.

14. Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду

Blažen čelovek, kotoryj vseгда prebyvaet v blagogovenii; a kto ožestočâet serdce svoje, tot popadet v bedu.

15. Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом

Kak rykaûšij lev i golodnyj medved', tak nečestivyj vlastelin nad bednym narodom.

16. Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни

Nerazumnyj pravitel' mnogo delaet pritesnenij, a nenavidâšij koryst' prodolžit dni.

17. Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его

Čelovek, vinovnyj v prolitii čelovečeskoj krvi, budet begat' do mogily, čtoby kto ne shvatil ego.

18. Кто ходит непорочно, тот будет невредим; а ходящий кривыми путями упадет на одном из них

Kto hodit neporočno, tot budet nevredim; a hodâšij krivymi putâmi upadet na odnom iz nih.

19. Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою

Kto vzdelyvaet zemlû svoû, tot budet nasyšat'sâ hlebom, a kto podražâet prazdnyj, tot nasytitsâ nišetou.

20. Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тот не останется ненаказанным

Vernyj čelovek bogat blagosloveniâmi, a kto spešit razbogadet', tot ne ostanetsâ nenakazannym.

21. Быть лицеприятным — нехорошо: такой человек и за кусок хлеба сделает неправду

Byt' licepriâtnym — nehorošo: takoj čelovek i za kusok hleba sdelaet nepravdu.

22. Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его

Spešit k bogatstvu zavistlivyj čelovek, i ne думаet, čto nišeta postignet ego.

23. Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком

Obličaûšij čeloveka najdet posle bol'shuû priâzn', neželi tot, kto l'stit âzykom.

24. Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: «это не грех», тот — сообщник грабителям

Kto obkradyvaet otca svoego i mat' svoû i govorit: «èto ne greh», tot — soobšnik grabitelâm.

25. Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать

Nadmennyj razžigaet ssoru, a nadeûšijsâ na Gospoda budet blagodenstvovat'.

26. Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел

Kto nadeetsâ na sebâ, tot glup; a kto hodit v mudrosti, tot budet cel.

27. Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, на том много проклятий

Daûšij nišemu ne obedneet; a kto zakryvaet glaza svoi ot nego, na tom mnogo proklâtij.

28. Когда возвышаются нечестивые, люди укрываются, а когда они падают, умножаются праведники

Kogda vozvyšaûtsâ nečestivye, lûdi ukryvaûtsâ, a kogda oni padaût, umnožaûtsâ pravedniki.

29 Глава.

1. Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему исцеления

Čelovek, kotoryj, buduči obličaem, ožestočaet vyû svoû, vnezapno sokrušitsâ, i ne budet emu isceleniâ.

2. Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стонет

Kogda umnožaûtsâ pravedniki, veselitsâ narod, a kogda gospodstvuet nečestivyj, narod stenaet.

3. Человек, любящий мудрость, радуется отца своего; а кто знает с блудницами, тот расточает имение

Čelovek, lûbâšij mudrost', raduet otca svoego; a kto znaetsâ s bludnicami, tot rastočaet imenie.

4. Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее

Car' pravosudiem utverždaet zemlû, a lûbâšij podarki razorâet ee.

5. Человек, льстящий другу своему, расстилает сеть ногам его

Čelovek, l'stâšij drugu svoemu, rasstilaet set' nogam ego.

6. В грехе злого человека — сеть для него, а праведник веселится и

радуется

V grehe zlogo čeloveka – set' dlâ nego , a pravednik veselitsâ i raduetsâ.

7. Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, а нечестивый не разбирает дела

Pravednik tšatel'no vnikaet v tâžbu bednyh, a nečestivyj ne razbiraet dela.

8. Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж

Lûdi razvratnye vozmušâût gorod, a mudrye utišaût mâtež.

9. Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, — не имеет покоя

Umnyj čelovek, sudâs' s čelovekom glupym, serditsâ li, smeetsâ li, – ne imeet pokoâ.

10. Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся о его жизни

Krovožadnye lûdi nenavidât neporočnogo, a pravednye zobotâtsâ o ego žizni.

11. Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его

Glupyj ves' gnev svoj izlivaet, a mudryj sderživaet ego.

12. Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у него нечестивы

Esli pravitel' slušâet ložnye reči, to i vse služâšie u nego nečestivy.

13. Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь

Bednyj i lihoimec vstrečaûtsâ drug s drugom; no svet glazam togo i drugogo daet Gospod'.

14. Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится

Esli car' sudit bednyh po pravde, to prestol ego navsegda utverditsâ.

15. Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении, делает стыд своей матери

Rozga i obličenie daût mudrost'; no otrok, ostavlennyj v nebreženii, delaet styd svoej materi.

16. При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их

Pri umnoženii nečestivyh umnožaetsâ bezzakonie; no pravedniki uvidât padenie ih.

17. Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, и доставит радость душе твоей

Nakazyvaj syna tvoego, i on dast tebe pokoj, i dostavit radost' duše tvoej.

18. Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен

Bez otkroveniâ svyšë narod neobuzdan, a soblûdaûšij zakon blažen.

19. Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается

Slovami ne naučitsâ rab, potomu čto, hotâ on ponimaet ih, no ne slušaetsâ.

20. Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него

Vidal li ty čeloveka oprometčivogo v slovah svoih? na glupogo bol'she nadeždy, neželi na nego.

21. Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном

Esli s detstva vospityvat' raba v nege, to vposledstvii on zahočet byt' synom.

22. Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит

Čelovek gnevlivyj zavodit ssoru, i vspyl'čivyj mnogo grešit.

23. Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь

Gordost' čeloveka unižzet ego, a smirennij duhom priobretaet čest'.

24. Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том

Kto delitsâ s vorom, tot nenavidit dušu svoû; slyšit on proklâtie, no ne ob"âvlâet o tom.

25. Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен

Boâzn' pred lûd'mi stavit set'; a nadeûšijsâ na Gospoda budet bezopasen.

26. Многие ищут *благосклонного* лица правителя, но судьба человека — от Господа

Mnogie išut blagosklonnogo lica pravitelâ, no sud'ba čeloveka — ot Gospoda.

27. Мерзость для праведников — человек неправедный, и мерзость для нечестивого — идущий прямым путем

Merzost' dlâ pravednikov — čelovek nepravednyj, i merzost' dlâ nečestivogo — idušij prâмым putem.

30 Глава.

1. Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, *которые* сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:.

Slova Agura, syna lakeeva. Vdohnovennye izrečeniâ, kotorye skazal ètot čelovek Ifiilu, Ifiilu i Ukalu:

2. Подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,.

Podlinno, â bolee nevežda, neželi kto-libo iz lûdej, i razuma čelovečeskogo net u menâ,

3. И не научился я мудрости, и познания святых не имею

I ne naučilsâ â mudrosti, i poznaniâ svâtyh ne imeû.

4. Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

Kto voshodil na nebo i nishodil? kto sobral veter v prigoršni svoi? kto zavâzal vodu v odeždu? kto postavil vse predely zemli? kakoe imâ emu? i kakoe imâ synu ego? znaeš' li?

5. Всякое слово Бога чисто; Он — щит уповающим на Него

Vsâkoe slovo Boga čisto; On — šit upovaûšim na Nego.

6. Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказался лжецом

Ne pribavlâj k slovam Ego, čtoby On ne obličil tebâ, i ty ne okazalsâ lžecom.

7. Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:.

Dvuh vešej â prošu u Tebâ, ne otkaži mne, prežde neželi â umru:

8. Суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,.

Suetu i lož' udali ot menâ, nišetny i bogatstva ne davaj mne, pitaj menâ nasušnym hlebom,

9. Дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: «кто Господь?»

и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе

Daby, presytivšis', â ne otreksâ Tebâ i ne skazal: «kto Gospod'?» i čtoby, obednev, ne stal krast' i upotreblât' imâ Boga moego vsue.

10. Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым

Ne zloslov' raba pred gospodinom ego, čtoby on ne proklâl tebâ, i ty ne ostalsâ vinovatym.

11. Есть род, который прокликает отца своего и не благословляет матери своей

Est' rod, kotoryj proklinaet otca svoego i ne blagoslovlâet materi svoej.

12. Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих

Est' rod, kotoryj čist v glazah svoih, togda kak ne omyt ot nečistot svoih.

13. Есть род — о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!.

Est' rod — o, kak vysokomerny glaza ego, i kak podnâty resnicy ego!

14. Есть род, у которого зубы — мечи, и челюсти — ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми

Est' rod, u kotorogo zuby — meči, i čelûsti — noži, čtoby požirat' bednyh na zemle i niših meždu lûd'mi.

15. У ненасытимости две дочери: «давай, давай!» Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: «довольно!».

U nenasytimosti dve dočeri: «davaj, davaj!» Vot tri nenasytimykh, i četyre, kotorye ne skažut: «dovol'no!»

16. Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: «довольно!».

Preispodnââ i utroba besplodnââ, zemlâ, kotoraâ ne nasyšaetsâ vodoû, i ogon', kotoryj ne govorit: «dovol'no!»

17. Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключают вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!.

Glaz, nasmehaûšijsâ nad otcom i prenebregaûšij pokornost'û k materi, vyklûût vorony dol'nye, i sožrut ptency orlinye!

18. Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю:.

Tri veši nepostižimy dlâ menâ, i čtyreh â ne ponimaû:

19. Пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице

Puti orla na nebe, puti zmeâ na skale, puti korablâ sredi morâ i puti mužčiny k device.

20. Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: «я ничего худого не сделала»

Takov put' i ženy prelûbodejnoj; poela i obterla rot svoj, i govorit: «â ničego hudogo ne sdelala».

21. От трех трясется земля, четырех она не может носить:.

Ot treh trâsetsâ zemlâ, čtyreh ona ne možet nosit':

22. Раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;.

Raba, kogda on delaetsâ carem; glupogo, kogda on dosyta est hleb;

23. Позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей

Pozornuû ženšinu, kogda ona vyhodit zamuž, i služanku, kogda ona zanimaet mesto gospoži svoej.

24. Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:.

Vot čtyre malyh na zemle, no oni mudree mudryh:

25. Муравьи — народ не сильный, но летом заготавливают пищу свою;.

Murav'i — narod ne sil'nyj, no letom zagotovlâût pišu svoû;

26. Горные мыши — народ слабый, но ставят дома свои на скале;.

Gornye myši — narod slabyj, no stavât domy svoi na skale;

27. У саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;.

U saranči net carâ, no vystupaet vsâ ona strojno;

28. Паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах

Pauk lapkami ceplâetsâ, no byvaet v carskih čertogah.

29. Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:.

Vot troe imeût strojnuû pohodku, i četvero strojno vystupaût:

30. лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;.

lev, silač meždu zverâmi, ne postoronitsâ ni pered kem;

31. Конь и козел, и царь среди народа своего

Kon' i kozel, i car' sredi naroda svoego.

32. Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то *положи* руку на уста;.

Esli ty v zanosčivosti svoej sdelal glupost' i pomyslil zloe, to položi ruku na usta;

33. Потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору

Potomu čto, kak sbivanie moloka proizvodit maslo, tolčok v nos proizvodit krov', tak i vozbuždenie gneva proizvodit ssoru.

31 Глава.

1. Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:.

Slova Lemuila carâ. Nastavlenie, kotoroe prepodala emu mat' ego:

2. Что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?.

Čto, syn moj? čto, syn čreva moego? čto, syn obetov moih?

3. Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей

Ne otdavaj ženšînam sil tvoih, ni putej tvoih gubitel'nicam carej.

4. Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям — сикеру,.

Ne carâm, Lemuil, ne carâm pit' vino, i ne knâz'âm — sikeru,

5. Чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых

Čtoby, napivšis', oni ne zabyli zakona i ne prevratili suda vseh ugnetaemyh.

6. Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;

Dajte sikeru pogibaûšemu i vino ogorčennomu dušeû;

7. Пусть он выпьет и забудет бедность свою и не вспомнит больше о своем страдании

Pust' on vyp'et i zabudet bednost' svoû i ne vspomnit bol'she o svoem stradanii.

8. Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот

Otkryvaj usta tvoi za bezglasnogo i dlâ zašity vseh sirot.

9. Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего

Otkryvaj usta tvoi dlâ pravosudiâ i dlâ dela bednogo i nišego.

10. Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;

Kto najdet dobrodetel'nuû ženu? cena ee vyše žemčugov;

11. Уверено в ней сердце мужа ее, и он не останется без прибытка;

Uvereno v nej serdce muža ee, i on ne ostanetsâ bez pribytkâ;

12. она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей

ona vozdaet emu dobrom, a ne zlom, vo vse dni žizni svoej.

13. Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками

Dobyvaet šerst' i len, i s ohotou rabotaet svoimi rukami.

14. Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой

Ona, kak kupečeskie korabli, izdaleka dobyvaet hleb svoj.

15. Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим

Ona vstaet eše noč'û i razdaet pišu v dome svoem i uročnoe služankam

svoim.

16. Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник

Zadumaet ona o pole, i priobretaet ego; ot plodov ruk svoih nasaždaet vinogradnik.

17. Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои

Prepoâsyvaet siloû čresla svoi i ukreplâet myšcy svoi.

18. Она чувствует, что занятие ее хорошо, и — светильник ее не гаснет и ночью

Ona čuvstvuet, čto zanâtie ee horošo, i — svetil'nik ee ne gasnet i noč'û.

19. Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено

Protâgivaet ruki svoi k prâlke, i persty ee berutsâ za vereteno.

20. Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся

Dlan' svoû ona otkryvaet bednomu, i ruku svoû podaet nuždaûšemusâ.

21. Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья ее одета в двойные одежды

Ne boitsâ stuži dlâ sem'i svoej, potomu čto vsâ sem'â ee odeta v dvojnye odeždy.

22. Она делает себе ковры; виссон и пурпур — одежда ее

Ona delaet sebe kovry; visson i purpur — odežda ee.

23. Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли

Muž ee izvesten u vorot, kogda sidit so starejšinami zemli.

24. Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским

Ona delaet pokryvala i prodает, i poâsy dostavlâet kupcam Finikijskim.

25. Крепость и красота — одежда ее, и весело смотрит она на

будущее

Krepost' i krasota – odežda ee, i veselo smotrit ona na buduše.

26. Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке ее

Usta svoi otkryvaet s mudrost'û, i krotkoe nastavlenie na âzyke ee.

27. Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности

Ona nablûdaet za hozâjstvom v dome svoem i ne est hleba prazdnosti.

28. Встают дети и ублажают ее, — муж, и хвалит ее:.

Vstaût deti i ublažaût ee, – muž, i hvalit ee:

29. «много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их»

«mnogo bylo žen dobrodetel'nyh, no ty prevzošla vseh ih».

30. Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы

Milovidnost' obmančiva i krasota suetna; no žena, boâšaâsâ Gospoda, dostojna hvaly.

31. Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!.

Dajte ej ot ploda ruk ee, i da proslavât ee u vorot dela ee!

Екклесиаст

1 Глава.

1. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме

Slova Ekklesiasta, syna Davidova, carâ v Ierusalime.

2. Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, — все суета!.

Sueta suet, skazal Ekklesiast, sueta suet, — vse sueta!

3. Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?.

Čto pol'zy človeku ot vseh trudov ego, kotorymi truditsâ on pod solncem?

4. Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки

Rod prohodit, i rod prihodit, a zemlâ prebyvaet vo veki.

5. Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит

Voshodit solnce, i zahodit solnce, i spešit k mestu svoemu, gde ono voshodit.

6. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои

Idet veter k ŭgu, i perehodit k severu, kružitsâ, kružitsâ na hodu svoem, i vozvrašaetsâ veter na krugi svoi.

7. Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь

Vse reki tekut v more, no more ne perepolnâetsâ: k tomu mestu, otkuda reki tekut, oni vozvrašaûtsâ, čtoby opât' teč'.

8. Все вещи — в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием

Vse veši — v trude: ne možet človek pereskazat' vsego; ne nasytitsâ oko zreniem, ne napolnitsâ uho slušaniam.

9. Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем

Čto bylo, to i budet; i čto delalos', to i budet delat'sâ, i net ničego novogo pod solncem.

10. Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас

Buvaet nečto, o čem govorât: «smotri, vot èto novoe»; no èto bylo uže v vekah, byvših prežde nas.

11. Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после

Net pamâti o prežnem; da i o tom, čto budet, ne ostanetsâ pamâti u teh, kotorye budut posle.

12. Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;.

Â, Ekklesiast, byl carem nad Izrailem v Ierusalime;

13. И предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в нем

I predal â serdce moe tomu, čtoby issledovat' i ispytat' mudrost'û vse, čto delaetsâ pod nebom: èto tâželoje zanâtie dal Bog synam čelovečeskim, čtoby oni upražnâlis' v nem.

14. Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все — суета и томление духа!.

Videl â vse dela, kakie delaûtsâ pod solncem, i vot, vse — sueta i tomlenie

duha!

15. Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать

Krivoje ne mozet sdelat'sâ prâмым, i čego net, togo nel'zâ sčitat'.

16. Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания

Govoril â s serdцем moim tak: vot, â vozveličilsâ i priobrel mudrosti bol'she vseh, kotorye byli prežde menâ nad Ierusalimom, i serdce moe videlo mnogo mudrosti i znaniâ.

17. И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это — томление духа;

I predal â serdce moe tomu, čtoby poznat' mudrost' i poznat' bezumie i glupost': uznal, čto i èto — tomlenie duha;

18. Потому что во mnogой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь

Potomu čto vo mnogoj mudrosti mnogo pečali; i kto umnožayet poznaniâ, umnožayet skorb'.

2 Глава.

1. Сказал я в сердце моем: «дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром»; но и это — суета!.

Skazal â v serdce moem: «daj, ispytaû â tebâ vesel'em, i nasladis' dobrom»; no i èto — sueta!

2. О смехе сказал я: «глупость!», а о веселье: «что оно делает?».

O smehe skazal â: «glupost'!», a o vesel'e: «čto ono delaet?»

3. Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей

Vzdumal â v serdce moem uslaždat' vinom telo moe i, meždu tem, kak serdce moe rukovodilos' mudrost'û, prideržat'sâ i gluposti, dokole ne uvižu, čto horošo dlâ synov čelovečeskikh, čto dolžny byli by oni delat' pod nebom v nemnogie dni žizni svoej.

4. Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники,.

Â predprinâl bol'shie dela: postroil sebe domy, posadil sebe vinogradniki,

5. Устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;.

Ustroil sebe sady i roši i nasadil v nih vsâkie plodovitye dereva;

6. Сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревьев;.

Sdelal sebe vodoemy dlâ orošeniâ iz nih rošej, proizrašaûših derev'â;

7. Приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;.

Priobrel sebe slug i služanok, i domočadcy byli u menâ; takže krupnogo i melkogo skota bylo u menâ bol'she, neželi u vseh, byvših prežde menâ v Ierusalime;

8. Собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих — разные музыкальные орудия

Sobral sebe serebra i zolota i dragocennostej ot carej i oblastej; zavel u sebâ

pevcov i pevic i uslaždeniâ synov čelovečeskich — raznye muzykal'nye orudiâ.

9. И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною

I sdelalsâ â velikim i bogatym bol'she vseh, byvših prežde menâ v Ierusalime; i mudrost' moâ prebyla so mnoû.

10. Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих

Čego by glaza moi ni poželali, â ne otkazyval im, ne vozbranâl serdцу moemu nikakogo vesel'â, potomu čto serdце moe radovalos' vo vseh trudah moih, i èto bylo moeû doleû ot vseh trudov moih.

11. И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их: и вот, все — суета и томление духа, и нет от них пользы под солнцем!

I oglânulsâ â na vse dela moi, kotorye sdelali ruki moi, i na trud, kotorym trudilsâ â, delaâ ih : i vot, vse — sueta i tomlenie duha, i net ot nih pol'zy pod solncem!

12. И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что может сделать человек после царя *сверх того*, что уже сделано?.

I obratilsâ â, čtoby vzglânut' na mudrost' i bezumie i glupost': ibo čto možet sdelat' čelovek posle carâ sverh toho , čto uže sdelano?

13. И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:.

I uvidel â, čto preimušestvo mudrosti pered glupost'û takoe že, kak preimušestvo sveta pered t'moû:

14. У мудрого глаза его — в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех

U mudrogo glaza ego — v golove ego, a glupyj hodit vo t'me; no uznal â, čto odna učast' postigaet ih vseh.

15. И сказал я в сердце моем: «и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же я сделался очень мудрым?» И сказал я в сердце моем, что и это — суета;

I skazal â v serdce moem: «i menâ postignet ta že učast', kak i glupogo: k čemu že â sdelalsâ očen' mudrym?» I skazal â v serdce moem, čto i èto — sueta;

16. Потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает наравне с глупым

Potomu čto mudrogo ne budut pomnit' večno, kak i glupogo; v grâdušie dni vse budet zabyto, i uvy! mudryj umiraet naravne s glupym.

17. И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются под солнцем; ибо все — суета и томление духа!

I voznenavidel â žizn', potomu čto protivny stali mne dela, kotorye delaûtsâ pod solncem; ibo vse — sueta i tomlenie duha!

18. И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня

I voznenavidel â ves' trud moj, kotorym trudilsâ pod solncem, potomu čto dolžen ostavit' ego čeloveku, kotoryj budet posle menâ.

19. И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это — суета!

I kto znaet: mudryj li budet on, ili glupyj? A on budet rasporâžat'sâ vsem

trudom moim, kotorym â trudilsâ i kotorym pokazal sebâ mudrym pod solncem. I èto – sueta!

20. И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,.

I obratilsâ â, čtoby vnušit' serdcu moemu otreč'sâ ot vsego truda, kotorym â trudilsâ pod solncem,

21. Потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать все человеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!.

Potomu čto inoj čelovek truditsâ mudro, s znaniem i uspehom, i dolžen otdat' vse čeloveku, ne trudivšemusâ v tom, kak by čast' ego. I èto – sueta i zlo velikoe!

22. Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?.

Ibo čto budet imet' čelovek ot vsego truda svoego i zaboty serdca svoego, čto truditsâ on pod solncem?

23. Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!.

Potomu čto vse dni ego – skorbi, i ego trudy – bespokojstvo; daže i noč'û serdce ego ne znaet pokoâ. I èto – sueta!

24. Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

Ne vo vlasti čeloveka i to blago, čtoby est' i pit' i uslaždat' dušu svoû ot truda svoego. Â uvidel, čto i èto – ot ruki Božiej;

25. Потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?.

Potomu čto kto možet est' i kto možet naslaždat'sâ bez Nego?

26. Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и

знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы после отдать доброму пред лицом Божиим. И это — суета и томление духа!.

Ibo človeku, kotoryj dobr pred licem Ego, On daet mudrost' i znanie i radost'; a grešniku daet zabotu sobirat' i kopit', čtoby posle otdat' dobromu pred licem Božiim. I èto — sueta i tomlenie duha!

3 Глава.

1. Всему свое время, и время всякой вещи под небом:.

Vsemu svoje vremâ, i vremâ vsâkoj veši pod nebom:

2. Время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;.

Vremâ roždat'sâ, i vremâ umirat'; vremâ nasaždat', i vremâ vyryvat' posažennoe;

3. Время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;.

Vremâ ubivat', i vremâ vračevat'; vremâ razrušat', i vremâ stroit';

4. Время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;.

Vremâ plakat', i vremâ smeât'sâ; vremâ setovat', i vremâ plâsat';

5. Время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;.

Vremâ razbrasyvat' kamni, i vremâ sobirat' kamni; vremâ obnimat', i vremâ uklonât'sâ ot ob''âtij;

6. Время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;.

Vremâ iskat', i vremâ terât'; vremâ sberegat', i vremâ brosat';

7. Время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время

говорить;

Vremâ razdirat', i vremâ sšivat'; vremâ molčat', i vremâ govorit';

8. Время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру

Vremâ lûbit', i vremâ nenavidet'; vremâ vojne, i vremâ miru.

9. Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

Čto pol'zy rabotaûšemu ot togo, nad čem on truditsâ?

10. Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в том

Videl â ètu zobotu, kotoruû dal Bog synam čelovečeskim, čtoby oni upražnâlis' v tom.

11. Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердце их, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца

Vse sodelal On prekrasnym v svoe vremâ, i vložil mir v serdce ih, hotâ čelovek ne možit postignut' del, kotorye Bog delaet, ot načala do konca.

12. Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей

Poznal â, čto net dlâ nih ničego lučšego, kak veselit'sâ i delat' dobroe v žizni svoej.

13. И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это — дар Божий

I esli kakoj čelovek est i p'et, i vidit dobroe vo vsâkom trude svoem, to èto — dar Božij.

14. Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, — и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицом Его

Poznal â, čto vse, čto delaet Bog, prebyvaet vovek: k tomu nečego pribavlât'

i ot togo nečego ubavit', — i Bog delaet tak, čtoby blagogoveli pred licem Ego.

15. Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, — и Бог воззовет прошедшее

Čto bylo, to i teper' est', i čto budet, to uže bylo, — i Bog vozzovet prošedšee.

16. Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда

Eše videl â pod solncem: mesto suda, a tam bezzakonie; mesto pravdy, a tam nepravda.

17. И сказал я в сердце своем: «праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там»

I skazal â v serdce svoem: «pravednogo i nečestivogo budet sudit' Bog; potomu čto vremâ dlâ vsâkoj veši i sud nad vsâkim delom tam».

18. Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

Skazal â v serdce svoem o synah čelovečeskih, čtoby ispytal ih Bog, i čtoby oni videli, čto oni sami po sebe životnye;

19. Потому что участь сынов человеческих и участь животных — участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом, потому что все — суета!.

Potomu čto učast' synov čelovečeskih i učast' životnyh — učast' odna: kak te umiraût, tak umiraût i èti, i odno dyhanie u vseh, i net u čeloveka preimušestva pered skotom, potomu čto vse — sueta!

20. Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится

В праж

Vse idet v jedno mesto: vse proizošlo iz praha i vse vozvratitsâ v prah.

21. Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?.

Kto znaet: duh synov čelovečeskih voshodit li vverh, i duh životnyh shodit li vniz, v zemlû?

22. Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потому что это — доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?.

Itak uvidel â, čto net ničego lučše, kak naslaždat'sâ človeku delami svoimi: potomu čto èto — dolâ ego; ibo kto privedet ego posmotret' na to, čto budet posle nego?

4 Глава.

1. И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их — сила, а утешителя у них нет

I obratilsâ â i uvidel vsâkie ugneteniâ, kakie delaûtsâ pod solncem: i vot slezy ugnetennyh, a utešitelâ u nih net; i v ruke ugnetaûših ih — sila, a utešitelâ u nih net.

2. И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;.

I ublažil â mertvyh, kotorye davno umerli, bolee živyh, kotorye živut dosele;

3. А блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем

A blažennee ih oboih tot, kto eše ne sušestvoval, kto ne vidal zlyh del, kakie

delaûtsâ pod solncem.

4. Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это — суета и томление духа!.

Videl â takže, čto vsâkij trud i vsâkij uspeh v delah proizvodât vzaimnuû meždû lûd'mi zavist'. I èto — sueta i tomlenie duha!

5. Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает плоть свою

Glupyj sedit, složiv svoi ruki, i s''edaet plot' svoû.

6. Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа

Lučše gorst' s pokoem, neželi prigoršni s trudom i tomleniem duha.

7. И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

I obratilsâ â i uvidel eše suetu pod solncem;

8. человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. «Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?» И это — суета и недоброе дело!.

čelovek odinokij, i drugogo net; ni syna, ni brata net u nego; a vsem trudam ego net konca, i glaz ego ne nasyšaetsâ bogatstvom. «Dlâ kogo že â tružus' i lišaû dušu moû blaga?» I èto — sueta i nedobroe delo!

9. Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:.

Dvoim lučše, neželi odnomu; potomu čto u nih est' dobroe voznağraždienie v trude ih:

10. Ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его

Ibo esli upadet odin, to drugoj podnimet tovariša svoego. No gore odnomu, kogda upadet, a drugogo net, kotoryj podnâl by ego.

11. Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?.

Takže, esli ležat dvoe, to teplo im; a odnomu jak sogret'sâ?

12. И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется

I esli stanet preodolevat' kto-libo odnogo, to dvoe ustoât protiv nego: i nitka, vtroe skručennaâ, nesgoro porvetsâ.

13. Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

Lučše bednyj, no umnyj ûnoša, neželi staryj, no nerazumnyj car', kotoryj ne umeet prinimat' sovety;

14. Ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным

Ibo tot iz temnicy vyjdet na carstvo, hotâ rodilsâ v carstve svoem bednym.

15. Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того

Videl â vseh živuših, kotorye hodât pod solncem, s ètim drugim ûnošeû, kotoryj zajmet mesto togo.

16. Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это — суета и томление духа!

Ne bylo čisla vsemu narodu, kotoryj byl pered nim, hotâ pozdnejšie ne poraduûtsâ im. I èto — sueta i tomlenie duha!

17. (5:1) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают

(5:1) Nablûdaj za nogoû tvoeû, kogda ideš' v dom Božij, i bud' gotov bolee k slušaniû, neželi k žertvoprinošeniû; ibo oni ne думаût, čto hudo delaût.

5 Глава.

1. (5:2) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги

(5:2) Ne toropis' âzykom tvoim, i serdce tvoe da ne spešit proiznesti slovo pred Bogom; potomu čto Bog na nebe, a ty na zemle; poètomu slova tvoi da budut nemnogi.

2. (5:3) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов

(5:3) Ibo, kak snovideniâ byvaût pri množestve zaboť, tak golos glupogo poznaetsâ pri množestve slov.

3. (5:4) Когда даешь обет Богу, то не медли исполнить его, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни

(5:4) Kogda daeš' obet Bogu, to ne medli ispolnit' ego, potomu čto On ne blagovolit k glupym: čto obešal, ispolni.

4. (5:5) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить

(5:5) Lučše tebe ne obešat', neželi obešat' i ne ispolnit'.

5. (5:6) Не позволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим: «это — ошибка!» Для чего тебе *делать*, чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело рук твоих?.

(5:6) Ne dovolâj ustam tvoim vvodit' v greh plot' tvoû, i ne govori pred Angelom Božiim : «èto – ošibka!» Dlâ čego tebe delat', čtoby Bog prognevalsâ na slovo tvoe i razrušil delo ruk tvoih?

6. (5:7) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, — много суеты; но ты бойся Бога

(5:7) Ibo vo množestve snovidenij, kak i vo množestve slov, – mnogo suety;

no ty bojsâ Boga.

7. (5:8) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший;

(5:8) Esli ty uvidiš' v kakoj oblasti pritesnenie bednomu i narušenie suda i pravdy, to ne udivlâjsâ ètomu: potomu čto nad vysokim nablûdaet vysšij, a nad nimi eše vysšij;

8. (5:9) Превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране

(5:9) Prevoshodstvo že strany v celom est' car', zobotâšijsâ o strane.

9. (5:10) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это — суета!

(5:10) Kto lûbit serebro, tot ne nasytitsâ serebrom, i kto lûbit bogatstvo, tomu net pol'zy ot togo. I èto – sueta!

10. (5:11) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?.

(5:11) Umnožaetsâ imušestvo, umnožaûtsâ i potreblâûšie ego; i kakoe blago dlâ vladeûšego im: razve tol'ko smotret' svoimi glazami?

11. (5:12) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть

(5:12) Sladok son trudâšegosâ, malo li, mnogo li on s'est; no presyšenie bogatogo ne daet emu usnut'.

12. (5:13) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем его во вред ему

(5:13) Est' mučitel'nyj nedug, kotoryj videl â pod solncem: bogatstvo, sberegaемое vladetelem ego vo vred emu.

13. (5:14) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него

(5:14) I gibnet bogatstvo èto ot nesčastnyh slučaev: rodil on syna, i ničego net v rukah u nego.

14. (5:15) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей

(5:15) Kak vyšel on nagim iz utroby materi svoej, takim i othodit, kakim prišel, i ničego ne voz'met ot truda svoego, čto mog by on ponesti v ruke svoej.

15. (5:16) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая же польза ему, что он трудился на ветер?.

(5:16) I èto tâžkij nedug: kakim prišel on, takim i othodit. Kakaâ že pol'za emu, čto on trudilsâ na veter?

16. (5:17) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде

(5:17) A on vo vse dni svoi el vpot'mah, v bol'som razdraženii, v ogorčeenii i dosade.

17. (5:18) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля

(5:18) Vot eše, čto â našel dobrogo i priâtnogo: est' i pit' i naslaždat'sâ dobrom vo vseh trudah svoih, kakimi kto truditsâ pod solncem vo vse dni žizni svoej, kotorye dal emu Bog; potomu čto èto ego dolâ.

18. (5:19) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и

наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий

(5:19) I esli kakomu čeloveku Bog dal bogatstvo i imušestvo, i dal emu vlast' pol'zovat'sâ ot nih i brat' svoû dolû i naslaždat'sâ ot trudov svoih, to èto dar Božij.

19. (5:20) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его

(5:20) Nedolgo budut u nego v pamâti dni žizni ego; potomu Bog i voznagraždaet ego radost'û serdca ego.

6 Глава.

1. Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:.

Est' zlo, kotoroe videl â pod solncem, i ono často byvaet meždu lûd'mi:

2. Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это — суета и тяжкий недуг!.

Bog daet čeloveku bogatstvo i imušestvo i slavu, i net dlâ duši ego nedostatka ni v čem, čego ne poželal by on; no ne daet emu Bog pol'zovat'sâ ètim, a pol'zuetsâ tem čužoj čelovek: èto — sueta i tâžkij nedug!

3. Если бы какой человек родил сто *детей*, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,.

Esli by kakoj čelovek rodil sto detej, i prožil mnogie gody, i eše umnožilis' dni žizni ego, no duša ego ne naslaždalas' by dobrom i ne bylo by emu i

pogrebeniâ, to â skazal by: vykidyš sčastlivee ego,

4. Потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком

Potomu čto on naprasno prišel i otošel vo t'mu, i ego imâ pokryto mrakom.

5. Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому

On daže ne videl i ne znal solnca: emu pokojnee, neželi tomu.

6. А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?.

A tot, hotâ by prožil dve tysâči let i ne naslaždalsâ dobrom, ne vse li pojdet v odno mesto?

7. Все труды человека — для рта его, а душа его не насыщается

Vse trudy čeloveka — dlâ rta ego, a duša ego ne nasyšaetsâ.

8. Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое — бедняка, умеющего ходить перед живущими?.

Kakoe že preimušestvo mudrogo pered glupym, kakoe — bednâka, umeûšego hodit' pered živušimi?

9. Лучше видеть глазами, нежели бродить душою. И это — также суета и томление духа!.

Lučše videt' glazami, neželi brodit' dušeû. I èto — takže sueta i tomlenie duha!

10. Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это — человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его

Čto sušestvuet, tomu uže narečeno imâ, i izvestno, čto èto — čelovek, i čto on ne možet prepirat'sâ s tem, kto sil'nee ego.

11. Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?.

Mnogo takih vešej, kotorye umnožaût suetu: čto že dlâ čeloveka lučše?

12. Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него под солнцем?.

Ibo kto znaet, čto horošo dlâ čeloveka v žizni, vo vse dni suetnoj žizni ego, kotorye on provodit kak ten'? I kto skažet čeloveku, čto budet posle nego pod solncem?

7 Глава.

1. Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти — дня рождения
Dobroe imâ lučše dorogoj masti, i den' smerti — dnâ roždeniâ.

2. Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу

Lučše hodit' v dom plača ob umeršem, neželi hodit' v dom pira; ibo takov konec vsâkogo čeloveka, i živoj priložit èto k svoemu serdcu.

3. Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше

Setovanie lučše smeħa; potomu čto pri pečali lica serdce delaetsâ lučše.

4. Сердце мудрых — в доме плача, а сердце глупых — в доме веселья
Serdce mudryh — v dome plača, a serdce glupyh — v dome vesel'â.

5. Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;.

Lučše slušat' obličeniâ ot mudrogo, neželi slušat' pesni glupyh;

6. Потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это — суета!

Potomu čto smeħ glupyh to že, čto tresk ternovogo hvorosta pod kotlom. I

èto – sueta!

7. Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце

Pritesnââ drugih, mudryj delaetsâ glupym, i podarki portât serdce.

8. Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного

Konec dela lučše načala ego; terpelivyj lučše vysokomernogo.

9. Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится в сердце глупых

Ne bud' duhom tvoim pospešen na gnev, potomu čto gnev gnezditsâ v serdce glupyh.

10. Не говори: «отчего это прежние дни были лучше нынешних?», потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом

Ne govori: «otčego èto prežnie dni byli lučše nynešnih?», potomu čto ne ot mudrosti ty sprašivaeš' ob ètom.

11. Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:.

Horoša mudrost' s nasledstvom, i osobenno dlâ vidâših solnce:

12. Потому что под сенью ее *то же, что* под сенью серебра; но превосходство знания в *том, что* мудрость дает жизнь владеющему ею

Potomu čto pod sen'û ee to že, čto pod sen'û serebra; no prevoshodstvo znaniâ v tom, čto mudrost' daet žizn' vladeûšemu eû.

13. Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?.

Smotri na dejstvovanie Božie: ibo kto možet vyprâmit' to, čto On sdelal krivym?

14. Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другое соделал Бог для того, чтобы человек ничего

не мог сказать против Него

Vo dni blagopolučiâ pol'zujsâ blagom, a vo dni nesčast'â razmyslâj: to i drugoe sodelal Bog dlâ toho, čtoby čelovek ničego ne mog skazat' protiv Nego.

15. Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем

Vsego nasmotrelsâ â v suetnye dni moi: pravednik gibnet v pravednosti svoej; nečestivyj živet dolgo v nečestii svoem.

16. Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?.

Ne bud' sliškom strog, i ne vystavlâj sebâ sliškom mudrym; začem tebe gubit' sebâ?

17. Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?.

Ne predavajsâ grehu, i ne bud' bezumen: začem tebe umirat' ne v svoje vremâ?

18. Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отнимать руки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того

Horošo, esli ty budeš' deržat'sâ odnogo i ne otnimat' ruki ot drugogo; potomu čto kto boitsâ Boga, tot izbežit vsego toho.

19. Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе

Mudrost' delaet mudrogo sil'nee desâti vlastitelej, kotorye v gorode.

20. Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

Net čeloveka pravednogo na zemle, kotoryj delal by dobro i ne grešil by;

21. Поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание,

чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

Poètomu ne na vsâkoe slovo, ktoroe govorât, obrašaj vnimanie, čtoby ne uslyšat' tebe raba tvoego, kogda on zloslovit tebâ;

22. Ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других

Ibo serdce tvoe znaet mnogo slučaev, kogda i sam ty zloslovil drugih.

23. Все это испытал я мудростью; я сказал: «буду я мудрым»; но мудрость далека от меня

Vse èto ispytal â mudrost'û; â skazal: «budu â mudrym»; no mudrost' daleka ot menâ.

24. Далеко то, что было, и глубоко — глубоко: кто постигнет его?.

Daleko to, čto bylo, i gluboko — gluboko: kto postignet ego?

25. Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, —

Obratilsâ â serdcem moim k tomu, čtoby uznat', issledovat' i izyskat' mudrost' i razum, i poznat' nečestie gluposti, nevežestva i bezumiâ, —

26. И нашел я, что горче смерти женщина, потому что она — сеть, и сердце ее — силки, руки ее — оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею

I našel â, čto gorče smerti žensîna, potomu čto ona — set', i serdce ee — silki, ruki ee — okovy; dobryj pred Bogom spasesâ ot nee, a grešnik ulovlen budet eû.

27. Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим

Vot èto našel â, skazal Ekklesiast, ispytyvaâ odno za drugim.

28. Чего еще искала душа моя, и я не нашел? — Мужчину одного из тысячи я нашел, а женщину между всеми ими не нашел

Čego eše iskala duša moâ, i â ne našel? – Mužčinu odnogo iz tysâči â našel, a ženšinu meždu vsemi imi ne našel.

29. Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы

Tol'ko èto â našel, čto Bog sotvoril čeloveka pravym, a lûdi pustilis' vo mnogie pomysly.

8 Глава.

1. Кто — как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лицо его, и суровость лица его изменяется
Kto — kak mudryj, i kto ponimaet značenie vešej? Mudrost' čeloveka prosvetlâet lice ego, i surovost' lica ego izmenâetsâ.

2. Я говорю: слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом
Â говорû : slovo carskoe hrani, i èto radi klâtvy pred Bogom.

3. Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать
Ne speši uhodit' ot lica ego, i ne uporstvuj v hudom dele; potomu čto on, čto zahočet, vse možet sdelat'.

4. Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: «что ты делаешь?»
Gde slovo carâ, tam vlast'; i kto skažet emu: «čto ty delaeš'?»

5. Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;.

Soblûdaûšij zapoved' ne ispytaet nikakogo zla: serdce mudrogo znaet i vremâ i ustav;

6. Потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,.

Potomu čto dlâ vsâkoj veši est' svoe vremâ i ustav; a čeloveku velikoe zlo ot togo,

7. Что он не знает, что будет; и как это будет — кто скажет ему?.

Čto on ne znaet, čto budet; i kak èto budet — kto skažet emu?

8. Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого

Čelovek ne vlasten nad duhom, čtoby uderžat' duh, i net vlasti u nego nad dnem smerti, i net izbavleniâ v ètoj bor'be, i ne spaset nečestie nečestivogo.

9. Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему

Vse èto â videl, i obrašal serdce moe na vsâkoe delo, kakoe delaetsâ pod solncem. Byvaet vremâ, kogda čelovek vlastvuet nad čelovekom vo vred emu.

10. Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это — суета!

Videl â togda, čto horonili nečestivyh, i prihodili i othodili ot svâtogo mesta, i oni zabyvaemy byli v gorode, gde oni tak postupali. I èto — sueta!

11. Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло

Ne skoro soveršaetsâ sud nad hudymi delami; ot ètogo i ne strašitsâ serdce synov čelovečeskih delat' zlo.

12. Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицом Его;.

Hotâ grešnik sto raz delaet zlo i kosneet v nem, no â znaû, čto blago budet

boâšimsâ Boga, kotorye blagogoveût pred licem Ego;

13. А нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом

A nečestivomu ne budet dobra, i, podobno teni, nedolgo proderžitsâ tot, kto ne blagogoveet pred Bogom.

14. Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это — суета!.

Est' i takaâ sueta na zemle: pravednikov postigaet to, čego zasluživali by dela nečestivyh, a s nečestivymi byvaet to, čego zasluživali by dela pravednikov. I skazal â: i èto — sueta!

15. И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем

I pohvalil â vesel'e; potomu čto net lučšego dlâ čeloveka pod solncem, kak est', pit' i veselit'sâ: èto soprovoždaet ego v trudah vo dni žizni ego, kotorye dal emu Bog pod solncem.

16. Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, —

Kogda â obratil serdce moe na to, čtoby postignut' mudrost' i obozret' dela, kotorye delaûtsâ na zemle, i sredi kotoryh čelovek ni dnem, ni noč'û ne znaet sna, —

17. Тогда я увидел все дела Божии и *нашел*, что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть *этого*

Togda â uvidel vse dela Božii i našel , čto čelovek ne možit postignut' del, kotorye delaûtsâ pod solncem. Skol'ko by čelovek ni trudilsâ v issledovanii, on vse-taki ne postignet ètogo; i esli by kakoj mudrec skazal, čto on znaet, on ne možit postignut' ètogo .

9 Глава.

1. На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их — в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним

Na vse èto â obratil serdce moe dlâ issledovaniâ, čto pravednye i mudrye i deâniâ ih — v ruke Božiej, i čto čelovek ni lûbvi, ni nenavisti ne znaet vo vsem tom, čto pered nim.

2. Всему и всем — одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злomu, чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы

Vsemu i vsem — odno: odna učast' pravedniku i nečestivomu, dobromu i zlomu , čistomu i nečistomu, prinosâšemu žertvu i ne prinosâšemu žertvy; kak dobrodetel'nomu, tak i grešniku; kak klânušemusâ, tak i boâšemusâ klâtvu.

3. Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они отходят к умершим

Èto-to i hudo vo vsem, čto delaetsâ pod solncem, čto odna učast' vsem, i serdce synov čelovečeskih ispolнено зла, i bezumie v serdce ih, v žizni ih; a posle togo oni othodât k umeršim.

4. Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву

Kto nahoditsâ meždu živymi, tomu est' eše nadežda, tak kak i psu živomu lučše, neželi mertvomu l'vu.

5. Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению.

Živye znaût, čto umrut, a mertvye ničego ne znaût, i uže net im vozdaâniâ, potomu čto i pamât' o nih predana zabveniû,

6. И любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им более части во веки ни в чем, что делается под солнцем

I lûbov' ih i nenavist' ih i revnost' ih uže isčezli, i net im bolee časti vo veki ni v čem, čto delaetsâ pod solncem.

7. Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим

Itak idi, eš' s vesel'em hleb tvoj, i pej v radosti serdca vino tvoe, kogda Bog blagovolit k delam tvoim.

8. Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей

Da budut vo vsâkoe vremâ odeždy tvoi svetly, i da ne oskudevaet elej na golove tvoej.

9. Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это — доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем

Naslaždajsâ žizn'û s ženou, kotoruû lûbiš', vo vse dni suetnoj žizni tvoej, i kotoruû dal tebe Bog pod solncem na vse suetnye dni tvoi; potomu čto èto — dolâ tvoâ v žizni i v trudah tvoih, kakimi ty trudiš'sâ pod solncem.

10. Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости

Vse, čto moţet ruka tvoâ delat', po silam delaj; potomu čto v mogile, kuda ty pojdeš', net ni raboty, ni razmyšleniâ, ni znaniâ, ni mudrosti.

11. И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, не храбрым — победа, не мудрым — хлеб, и не у разумных — богатство, и не искусным — благорасположение, но время и случай для всех их

I obratilsâ â, i videl pod solncem, čto ne provornym dostaetsâ uspešnyj beg, ne hrabrym — pobeda, ne mudrym — hleb, i ne u razumnyh — bogatstvo, i ne iskusnym — blagoraspoloţenie, no vremâ i slučaj dlâ vseh ih.

12. Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них

Ibo čelovek ne znaet svoego vremeni. Kak ryby popadaûtsâ v pagubnuû set', i kak pticy zaputyvaûtsâ v silkah, tak syny čelovečeskie ulovlâûtsâ v bedstvennoe vremâ, kogda ono neoţidanno nahodit na nih.

13. Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:.

Vot eše kakuû mudrost' videl â pod solncem, i ona pokazalas' mne vaţnouû:

14. Город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;.

Gorod nebol'soj, i lûdej v nem nemnogo; k nemu podstupil velikij car' i obložil ego i proizvel protiv nego bol'sie osadnye raboty;

15. Но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке

No v nem našelsâ mudryj bednâk, i on spas svoeû mudrost'û ètot gorod; i odnako že nikto ne vspominal ob ètom bednom čeloveke.

16. И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают

I skazal â: mudrost' lučše sily, i odnako že mudrost' bednâka prenebregaetsâ, i slov ego ne slušaût.

17. Слова мудрых, *высказанные* спокойно, выслушиваются *лучше*, нежели крик властелина между глупыми

Slova mudryh, vyskazannye spokojno, vyslušivaûtsâ lučše, neželi krik vlastelina meždu glupymi.

18. Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго

Mudrost' lučše voinskih orudij; no odin pogrešivšij pogubit mnogo dobrego.

10 Глава.

1. Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью

Mertvye muhi portât i delaût zlovonnoû blagovonnuû mast' mirovarnika: to že delaet nebol'saâ glupost' uvažаемого čeloveka s ego mudrost'û i čest'û.

2. Сердце мудрого — на правую сторону, а сердце глупого — на левую

Serdce mudrogo — na pravuû storonu, a serdce glupogo — na levuû.

3. По какой бы дороге ни шел глупый, у него *всегда* недостает

смысла, и всякому он выскажет, что он глуп

Po kakoj by doroge ni šel glupyj, u nego vseгда nedostaet smysla, i vsâkomu on vyskažet, čto on glup.

4. Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего; потому что кротость покрывает и большие проступки

Esli gnev načal'nika vspyhnet na tebâ, to ne ostavlâj mesta tvoego; potomu čto krotost' pokryvaet i bol'sie prostupki.

5. Есть зло, которое видел я под солнцем, это — как бы погрешность, происходящая от властелина;

Est' zlo, kotoroe videl â pod solncem, èto — kak by pogrešnost', proishodâšaâ ot vlastelina;

6. Невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко

Nevežestvo postavlâetsâ na bol'soj vysote, a bogatye sidât nizko.

7. Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком

Videl â rabov na konâh, a knâzej hodâših, podobno rabam, peškom.

8. Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей

Kto kopaet âmu, tot upadet v nee, i kto razrušâet ogradu, togo užalit zmej.

9. Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них

Kto peredvigaet kamni, tot možet nadsadit' sebâ, i kto kolet drova, tot možet podvergnut'sâ opasnosti ot nih.

10. Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить

Esli pritupitsâ topor, i esli lezvie ego ne budet ottočeno, to nadobno budet naprâgat' sily; mudrost' умеет èto ispravit'.

11. Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злызычный

Esli zmej užalit bez zagovarivaniâ, to ne lučše ego i zloâzyčnyj.

12. Слова из уст мудрого — благодать, а уста глупого губят его же:.

Slova iz ust mudrogo — blagodat', a usta glupogo gubât ego že:

13. Начало слов из уст его — глупость, а конец речи из уст его — безумие

Načalo slov iz ust ego — glupost', a konec reči iz ust ego — bezumie.

14. Глупый наговорит много, *хотя* человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?.

Glupyj nagovorit mnogo, hotâ čelovek ne znaet, čto budet, i kto skažet emu, čto budet posle nego?

15. Труд глупого утомляет его, потому что не знает *даже* дороги в город

Trud glupogo utomlâet ego, potomu čto ne znaet daže dorogi v gorod.

16. Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!.

Gore tebe, zemlâ, kogda car' tvoj otrok, i kogda knâz'â tvoi edât rano!

17. Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!.

Blago tebe, zemlâ, kogda car' u tebâ iz blagorodnogo roda, i knâz'â tvoi edât vovremâ, dlâ podkrepleniâ, a ne dlâ presyšeniâ!

18. От лени обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом

Ot lenosti obvisnet potolok, i kogda opustâtsâ ruki, to protečet dom.

19. Пирьи устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро

Piry ustraivaûtsâ dlâ udovol'stviâ, i vino veselit žizn'; a za vse otvečâet srebro.

20. Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальном комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое, и крылатая — пересказать речь твою

Daže i v myslâh tvoih ne zloslov' carâ, i v spal'noj komnate tvoej ne zloslov' bogatogo; potomu čto ptica nebesnaâ možet perenesti slovo tvoe, i krylataâ — pereskazat' reč' tvoû.

11 Глава.

1. Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его

Otpuskaj hleb tvoj po vodam, potomu čto po prošestvii mnogih dnei opât' najdeš' ego.

2. Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле

Davaj čast' semi i daže vos'mi, potomu čto ne znaeš', kakaâ beda budet na zemle.

3. Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет

Kogda oblaka budut polny, to oni prol'ût na zemlû dožd'; i esli upadet derevo na ûg ili na sever, to ono tam i ostanetsâ, kuda upadet.

4. Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать

Kto nablûdaet veter, tomu ne seât'; i kto smotrit na oblaka, tomu ne žat'.

5. Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве

беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все
*Kak ty ne znaeš' putej vetra i toho, kak obrazuûtsâ kosti vo čreve
beremnoj, tak ne možeš' znat' delo Boga, Kotoryj delaet vse.*

6. Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому
что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно
хорошо будет

*Utrom sej semâ tvoe, i večerom ne davaj otdyha ruke tvoej, potomu čto ty
ne znaeš', to ili drugoe budet udačnee, ili to i drugoe ravno horošo budet.*

7. Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце
Sladok svet, i priâtno dlâ glaz videt' solnce.

8. Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он в
продолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет
много: все, что будет, — суета!.

*Esli čelovek proživet i mnogo let, to pust' veselitsâ on v prodolženie vseh ih,
i pust' pomnit o dnâh temnyh, kotoryh budet mnogo: vse, čto budet, —
sueta!*

9. Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое
радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по
видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на
суд

*Veselis', ûnoša, v ûnosti tvoej, i da vkušayet serdce tvoe radosti vo dni ûnosti
tvoej, i hodi po putâm serdca tvoego i po videniû očej tvoih; tol'ko znaj, čto
za vse èto Bog privedet tebâ na sud.*

10. И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего,
потому что детство и юность — суета

*I udalâj pečal' ot serdca tvoego, i uklonâj zloe ot tela tvoego, potomu čto
detstvo i ûnost' — sueta.*

12 Глава.

1. И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: «нет мне удовольствия в них!».

I pomni Sozdatelâ tvoego v dni ûnosti tvoej, dokole ne prišli tâželye dni i ne nastupili gody, o kotoryh ty budeš' govorit': «net mne udovol'stviâ v nih!»

2. Доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем

Dokole ne pomerkli solnce i svet i luna i zvezdy, i ne našli novye tuči vsled za doždem.

3. В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

V tot den', kogda zadrožat steregušie dom i sognutsâ mužī sily; i perestanut molot' melûšie, potomu čto ih nemnogo ostalos'; i pomračatsâ smotrâšie v okno;

4. И запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дочери пения;

I zapirat'sâ budut dveri na ulicu; kogda zamolknet zvuk žernova, i budet vstavat' čelovek po krikū petuha i zamolknut dšeri peniâ;

5. И высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; —.

I vysoty budut im strašny, i na doroge užasy; i zacvetet mindal', i otâželeet

kuznečik, i rassypletsâ kapers. Ibo othodit čelovek v večnyj dom svoj, i gotovy okružít' ego po ulice plakal'sicy; —

6. Доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем

Dokole ne porvalas' serebrânaâ cepočka, i ne razorvalas' zolotaâ povâzka, i ne razbilsâ kuvšin u istočnika, i ne obrušilos' koleso nad kolodezem.

7. И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратится к Богу, Который дал его

I vozvratitsâ prah v zemlû, čem on i byl; a duh vozvratitsâ k Bogu, Kotoryj dal ego.

8. Суета сует, сказал Екклесиаст, все — суета!

Sueta suet, skazal Ekklesiast, vse — sueta!

9. Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию.

Он *все* испытывал, исследовал, и составил много притчей

Krome togo, čto Ekklesiast byl mudr, on učil eše narod znaniû. On vse ispytyval, issledoval, i sostavil mnogo pritčej.

10. Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны *им* верно

Staralsâ Ekklesiast priiskivat' izâšnye izrečeniâ, i slova istiny napisany im verno.

11. Слова мудрых — как иглы и как вбитые гвозди, и составители их — от единого пастыря

Slova mudryh — kak igly i kak vbitye gvozdi, i sostaviteli ih — ot edinogo pastyrâ.

12. А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг — конца не будет, и много читать — утомительно для тела

A čto sverh vsego ètogo, syn moj, togo beregis': sostavlât' mnogo knig – konca ne budet, i mnogo čitat' – utomitel'no dlâ tela.

13. Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;.

Vyslušaem sušnost' vsego: bojsâ Boga i zapovedi Ego soblûdaj, potomu čto v ètom vse dlâ čeloveka;

14. Ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо

Ibo vsâkoe delo Bog privedet na sud, i vse tajnoe, horošo li ono, ili hudo.

Песни Песней

1 Глава.

1. Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина

Da lobzaet on menâ lobzaniem ust svoih! Ibo laski tvoi lučše vina.

2. От благовония мастей твоих имя твое — как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя

Ot blagovoniâ mastej tvoih imâ tvoe — kak razlitoe miro; poètomu devicy lûbât tebâ.

3. Влеки меня, мы побежим за тобою; — царь ввел меня в чертоги свои, — будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!

Vleki menâ, my pobežim za toboû; — car' vvel menâ v čertogi svoi, — budem voshišat'sâ i radovat'sâ toboû, prevoznosit' laski tvoi bol'se, neželi vino; dostojno lûbât tebâ!

4. Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы

Dšeri Ierusalimskie! černa â, no krasiva, kak šatry Kidarskie, kak zavesy Solomonovy.

5. Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, — моего собственного виноградника я не стерегла

Ne smotrite na menâ, čto â smugla, ibo solnce opalilo menâ: synov'â materi

*moej razgnevalis' na menâ, postavili menâ stereč' vinogradniki, — moego
sobstvennogo vinogradnika â ne steregla.*

6. Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где
отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад
товарищей твоих?.

*Skaži mne, ty, ktorogo lûbit duša moâ: gde paseš' ty? gde otdyhaeš' v
polden'? k čemu mne byt' skitaliceû vozle stad tovarišej tvoih?*

7. Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по
следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских

*Esli ty ne znaeš' ètogo, prekrasnejšaâ iz žensîn, to idi sebe po sledam ovec i
pasi kozlât tvoih podle šatrov pastušeskih.*

8. Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя,
возлюбленная моя

Kobylice moej v kolesnice faraonovoj â upodobil tebâ, vozlûblennaâ moâ.

9. Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;

Prekrasny lanity tvoi pod podveskami, šeâ tvoâ v ožerel'âh;

10. Золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками

Zolotyje podveski my sdelaem tebe s serebrânymi blestkami.

11. Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние
свое

Dokole car' byl za stolom svoim, nard moj izdaval blagovonie svoe.

12. Мирровой пучок — возлюбленный мой у меня, у груди моих
пребывает

Mirrovyj pučok — vozlûblennyj moj u menâ, u grudej moih prebyvaet.

13. Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках
Енгедских

Kak kist' kipera, vozlûblennyj moj u menâ v vinogradnikah Engedskih.

14. О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные

O, ty prekrasna, vozlûblennaâ moâ, ty prekrasna! glaza tvoi golubinye.

15. О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас — зелень;

O, ty prekrasen, vozlûblennyj moj, i lûbezen! i lože u nas — zelen';

16. Кровли домов наших — кедры, потолки наши — кипарисы
Krovli domov naših — kedry, potolki naši — kiparisy.

2 Глава.

1. Я нарцисс Саронский, лилия долин!.

Â narciss Saronskij, liliâ dolin!

2. Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами
Čto liliâ meždu ternami, to vozlûblennaâ moâ meždu devicami.

3. Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей

*Čto âblonâ meždu lesnymi derev'âmi, to vozlûblennyj moj meždu ûnošami.
V teni ee lûblû â sidet', i plody ee sladki dlâ gortani moej.*

4. Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною — любовь
On vvvel menâ v dom pira, i znamâ ego nado mnoû — lûbov'.

5. Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви

Podkrepite menâ vinom, osvežite menâ âblokami, ibo â iznemogaû ot lûbvi.

6. Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня
Levaâ ruka ego u menâ pod golovoû, a pravaâ obnimaet menâ.

7. Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно
Zaklinaû vas, dšeri Ierusalimskie, sernami ili polevymi lanâmi: ne budite i ne trevož'te vozlûblennoj, dokole ej ugodno.

8. Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам

Golos vozlûblennogo moego! vot, on idet, skačet po goram, prygaet po holmam.

9. Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку

Drug moj pohož na sernu ili na molodogo olenâ. Vot, on stoit u nas za stenoû, zaglâdyvaet v okno, mel'kaet skvoz' rešetku.

10. Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!.

Vozlûblennyj moj načal govorit' mne: vstan', vozlûblennaâ moâ, prekrasnaâ moâ, vyjdi!

11. Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;.

Vot, zima uže prošla; dožd' minoval, perestal;

12. цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;.

cvety pokazalis' na zemle; vremâ peniâ nastalo, i golos gorlicy slyšen v strane našej;

13. Смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!.

Smokovnicy raspustili svoi počki, i vinogradnye lozy, rascvetaâ, izdaût blagovonie. Vstan', vozlûblennaâ moâ, prekrasnaâ moâ, vyjdi!

14. Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лице твое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно

Golubica moâ v ušel'e skaly pod krovom utesa! pokaži mne lice tvoe, daj mne uslyšat' golos tvoj, potomu čto golos tvoj sladok i lice tvoe priâtno.

15. Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете

Lovite nam lisc, lisenât, kotorye portât vinogradniki, a vinogradniki naši v cvete.

16. Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями

Vozlûblennyj moj prinadležit mne, a â emu; on paset meždû liliâmi.

17. Доколе день дышит прохладой, и убегают тени, возвратись, будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор

Dokole den' dyšit prohladoû , i ubegaût teni, vozvratis', bud' podoben serne ili molodomu olenû na rasselinah gor.

3 Глава.

1. На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его

Na lože moem noč'û iskala â того, ktorogo lûbit duša moâ, iskala ego i ne našla ego.

2. Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его

Vstanu že â, pojdu po gorodu, po ulicam i plošadâm, i budu iskat' того, ktorogo lûbit duša moâ; iskala â ego i ne našla ego.

3. Встретили меня стражи, обходящие город: «не видали ли вы того, которого любит душа моя?».

Vstretili menâ straži, obhodâšie gorod: «ne vidali li vy togo, ktorogo lûbit duša moâ?»

4. Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей

No edva â otošla ot nih, kak našla togo, ktorogo lûbit duša moâ, uhvatilas' za nego, i ne otpustila ego, dokole ne privela ego v dom materi moej i vo vnutrennie komnaty roditel'nicy moej.

5. Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно

Zaklinaû vas, dšeri lerusalimskie, sernami ili polevymi lanâmi: ne budite i ne trevož'te vozlûblennoj, dokole ej ugodno.

6. Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

Kto èta, voshodâšaâ ot pustyni kak by stolby dyma, okurivaemaâ mirrou i fimiamom, vsâkimi poroškami mirovarnika?

7. Вот одр его — Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых

Vot odr ego — Solomona: šest'desât sil'nyh vokrug nego, iz sil'nyh Izrailevyh.

8. Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного

Vse oni deržat po meču, opytny v boû; u každygo meč pri bedre ego radi straha nočnogo.

9. Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревьев Ливанских;.

Nosil'nyj odr sdelal sebe car' Solomon iz derev Livanskih;

10. Столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дочерьми Иерусалимскими

Stolpcy ego sdelal iz serebra, lokotniki ego iz zolota, sedališe ego iz purpurovoj tkani; vnutrennost' ego ubrana s lûbov'û dšerâmi Ierusalimskimi.

11. Пойдите и посмотрите, дочери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его

Pojdite i posmotrite, dšeri Sionskie, na carâ Solomona v vence, kotorym uvenčala ego mat' ego v den' brakosočetiâ ego, v den', radostnyj dlâ serdca ego.

4 Глава.

1. О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои — как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;

O, ty prekrasna, vozlûblennaâ moâ, ty prekrasna! glaza tvoi golubinye pod kudrâmi tvoimi; volosy tvoi — kak stado koz, shodâših s gory Galaadskoj;

2. Зубы твои — как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

Zuby tvoi — kak stado vystrîžennyh ovec, vyhodâših iz kupal'ni, iz kotoryh u každoj para âgnât, i besplodnoj net meždu nimi;

3. Как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока — ланиты твои под кудрями твоими;

Kak lenta alaâ guby tvoi, i usta tvoi lûbezny; kak polovinki granatovogo

âbloka – lanity tvoi pod kudrâmi tvoimi;

4. Шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;

Šeâ tvoâ – kak stolp Davidov, sooružennyj dlâ oružij, tysâča šitov visit na nem – vse šity sil'nyh;

5. Два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями

Dva sosca tvoi – kak dvojni molodoj serny, pasušiesâ meždû liliâmi.

6. Доколе день дышит прохладой, и убегают тени, пойду я на гору мировую и на холм фимиама

Dokole den' dyšit prohladoû, i ubegaût teni, pojdu â na goru mirrovuû i na holm fimiama.

7. Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

Vsâ ty prekrasna, vozlûblennaâ moâ, i pâtna net na tebe!

8. Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

So mnoû s Livana, nevesta! so mnoû idi s Livana! speši s veršiny Amany, s veršiny Senira i Ermona, ot logoviš l'vinyh, ot gor barsovyh!

9. Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей

Plenila ty serdce moe, sestra moâ, nevesta! plenila ty serdce moe odnim vzglâdom očej tvoih, odnim ožerel'em na šee tvoej.

10. О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

O, kak lûbezny laski tvoi, sestra moâ, nevesta! o, kak mnogo laski tvoi lučše vina, i blagovonie mastej tvoih lučše vseh aromatov!

11. Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

Sotovyj med kaplet iz ust tvoih, nevesta; med i moloko pod âzykom tvoim, i blagouhanie odeždy tvoej podobno blagouhaniû Livana!

12. Запертый сад — сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:

Zapertyj sad — sestra moâ, nevesta, zaklûčennyj kolodez', zapečatannyj istočnik:

13. Рассадники твои — сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

Rassadniki tvoi — sad s granatovymi âblokami, s prevoshodnymi plodami, kipery s nardami,

14. Нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

Nard i šafran, air i korica so vsâkimi blagovonnymi derevami, mirra i aloj so vsâkimi lučšimi aromatami;

15. Садовый источник — колодезь живых вод и потоки с Ливана

Sadovyj istočnik — kolodez' živyh vod i potoki s Livana.

16. Поднимись ветер с севера и принеси с юга, повеи на сад мой, — и польются ароматы его! — Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его

Podnimis' veter s severa i prinesis' s ûga, povej na sad moj, — i pol'ûtsâ aromaty ego! — Pust' pridet vozlûblennyj moj v sad svoj i vkušâet sladkie plody ego.

5 Глава.

1. Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим. Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!.

Přišel â v sad moj, sestra moâ, nevesta; nabral mirry moej s aromatami moimi, poel sotov moih s medom moim, napilsâ vina moego s molokom moim. Eš'te, druž'â, pejte i nasyšajtes', vozlûblennye!

2. Я сплүү, а сердце мое бодрствует; вот, голос моего возлюбленного, который стучится: «отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои — ночью влагою»

Â splû, a serdce moe boдрstvuet; vot, golos moego vozlûblennogo, kotoryj stučitsâ: «otvori mne, sestra moâ, vozlûblennaâ moâ, golubica moâ, čistaâ moâ! potomu čto golova moâ vsâ pokryta rosoû, kudri moi — nočnou vlagou».

3. Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?.

Â skinula hiton moj; kak že mne opât' nadevat' ego? Â vymyla nogi moi; kak že mne marat' ih?

4. Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него

Vozlûblennyj moj protânul ruku svoû skvoz' skvažinu, i vnutrennost' moâ vzvolnovalas' ot nego.

5. Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка

Â vstala, čtoby otperet' vozlûblennomu moemu, i s ruk moih kapala mirra, i s perstov moih mirra kapala na ručki zamka.

6. Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне

Otperla â vozlûblennomu moemu, a vozlûblennyj moj povernulsâ i ušel.

Duši vo mne ne stalo, kogda on govoril; â iskala ego i ne nahodila ego; zvala ego, i on ne otzyvalsâ mne.

7. Встретили меня стражи, обходящие город, избили меня, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены

Vstretili menâ straži, obhodâšie gorod, izbili menâ, izranili menâ; snâli s menâ pokryvalo steregušie steny.

8. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви
Zaklinaû vas, dšeri Ierusalimskie: esli vy vstretite vozlûblennogo moego, čto skažete vy emu? čto â iznemogaû ot lûbvi.

9. «Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так закликаешь нас?».

«Čem vozlûblennyj tvoj lučše drugih vozlûblennyh, prekrasnejšaâ iz ženšîn? Čem vozlûblennyj tvoj lučše drugih, čto ty tak zaklinaeš' nas?»

10. Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:
Vozlûblennyj moj bel i rumân, lučše desâti tysâč drugih:

11. Голова его — чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

Golova ego — čistoe zoloto; kudri ego volnistye, černye, kak voron;

12. Глаза его — как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке,

сидящие в довольстве;.

Glaza ego — kak golubi pri potokah vod, kupaûsiesâ v moloke, sidâsie v dovol'stve;

13. Щеки его — цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его — лилии, источают текучую мирру;.

Ŝeki ego — cvetnik aromatnyj, grâdy blagovonnyh rastenij; guby ego — lilii, istočaût tekuçuû mirru;

14. Руки его — золотые кругляки, усаженные топазами; живот его — как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;.

Ruki ego — zolotyje kruglâki, usažennye topazami; život ego — kak izvaânîe iz slonovoj kosti, obložennoe sapfiramî;

15. Голени его — мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;.

Goleni ego — mramornye stolby, postavlennye na zolotyh podnožiâh; vid ego podoben Livanu, veličestven, kak kedry;

16. Уста его — сладость, и весь он — любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дочери Иерусалимские!.

Usta ego — sladost', i ves' on — lûbeznost'. Vot kto vozlûblennyj moj, i vot kto drug moj, dšeri Ierusalimskie!

6 Глава.

1. «Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою»

«Kuda pošel vozlûblennyj tvoj, prekrasnejšaâ iz ženšîn? kuda obratilsâ vozlûblennyj tvoj? my poišem ego s toboû».

2. Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы

пасти в садах и собирать лилии

Moj vozlûblennyj pošel v sad svoj, v cvetniki aromatnye, čtoby pasti v sadah i sobirat' lilii.

3. Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой — мне; он пасет между лилиями

Â prinadležu vozlûblennomu moemu, a vozlûblennyj moj — mne; on paset meždu liliâmi.

4. Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами

Prekrasna ty, vozlûblennaâ moâ, kak Firca, lûbezna, kak Ierusalim, grozna, kak polki so znamenami.

5. Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня

Ukloni oči tvoi ot menâ, potomu čto oni volnuût menâ.

6. Волосы твои — как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

Volosy tvoi — kak stado koz, shodâših s Galaada; zuby tvoi — kak stado ovec, vyhodâših iz kupal'ni, iz kotoryh u každoj para âgnât, i besplodnoj net meždu nimi;

7. Как половинки гранатового яблока — ланиты твои под кудрями твоими

Kak polovinki granatovogo âbloka — lanity tvoi pod kudrâmi tvoimi.

8. Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа.

Est' šest'desât caric i vosem'desât naložnic i devic bez čisla,

9. Но единственная — она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и — превознесли ее, царицы и наложницы, и — восхвалили ее

No edinstvennaâ – ona, golubica moâ, čistaâ moâ; edinstvennaâ ona u materi svoej, otličennaâ u roditel'nicy svoej. Uvideli ee devicy, i – prevoznegli ee, caricy i naložnicy, i – voshvalili ee.

10. Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?.

Kto èta, blistaûsaâ, kak zarâ, prekrasnaâ, kak luna, svetlaâ, kak solnce, groznaâ, kak polki so znamenami?

11. Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?.

Â sošla v orehovyj sad posmotret' na zelen' doliny, poglâdet', raspustilas' li vinogradnaâ loza, rascveli li granatovye âbloki?

12. Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего

Ne znaû, kak duša moâ vlekla menâ k kolesnicam znatnyh naroda moego.

7 Глава.

1. (6:13) «Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, — и мы посмотрим на тебя». Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?.

(6:13) «Oglânis', oglânis', Sulamita! oglânis', oglânis', — i my posmotrim na tebâ». Čto vam smotret' na Sulamitu, kak na horovod Manaimskij?

2. (7:1) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая!

Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

(7:1) O, kak prekrasny nogi tvoi v sandaliâh, dšer' imenitaâ! Okruglenie bedr tvoih, kak ožerel'e, delo ruk iskusnogo hudožnika;

3. (7:2) живот твой — круглая чаша, в которой не истощается

ароматное вино; чрево твоё — ворох пшеницы, обставленный лилиями;

(7:2) život tvoj — kruglaâ čaša, v ktoroj ne istošaetsâ aromaticnoe vino; črevo tvoe — voroh pšenicy, obstavlennyj liliâmi;

4. (7:3) Два сосца твои — как два козленка, двойни серны;

(7:3) Dva sosca tvoi — kak dva kozlenka, dvojni serny;

5. (7:4) Шея твоё — как столп из слоновой кости; глаза твои — озёрки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой — башня Ливанская, обращенная к Дамаску;

(7:4) Šeâ tvoâ — kak stolp iz slonovoj kosti; glaza tvoi — ozerki Esevonskie, čto u vorot Batrabbima; nos tvoj — bašnâ Livanskaâ, obrašennaâ k Damasku;

6. (7:5) Голова твоё на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоёй, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями

(7:5) Golova tvoâ na tebe, kak Karmil, i volosy na golove tvoej, kak purpur; car' uvlečen tvoimi kudrâmi.

7. (7:6) Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоёю милостью!

(7:6) Kak ty prekrasna, kak privlekatel'na, vozlûblennaâ, tvoeû milovidnost'û!

8. (7:7) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти

(7:7) Ètot stan tvoj pohož na pal'mu, i grudi tvoi na vinogradnye kisti.

9. (7:8) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви её; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

(7:8) Podumal â: vlez by â na pal'mu, uhvatilsâ by za vetvi ee; i grudi tvoi byli by vmesto kistej vinograda, i zapah ot nozdrej tvoih, kak ot âblokov;

10. (7:9) Уста твои — как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему, услаждает уста утомленных

(7:9) Usta tvoi — kak otličnoe vino. Ono tečet prâmo k drugu moemu, uslaždaet usta utomlennyh.

11. (7:10) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его

(7:10) Â prinadležu drugu moemu, i ko mne obrašeno želanie ego.

12. (7:11) Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах;

(7:11) Pridi, vozlûblennyj moj, vyjdem v pole, pobudem v selah;

13. (7:12) Поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе

(7:12) Poutru pojdem v vinogradniki, posmotrim, raspustilas' li vinogradnaâ loza, raskrylis' li počki, rascveli li granatovye âbloki; tam â okažu laski moi tebe.

14. (7:13) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды, новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!.

(7:13) Mandragory uže pustili blagovonie, i u dverej naših vsâkie prevoshodnye plody, novye i starye: èto sberegla â dlâ tebâ, moj vozlûblennyj!

8 Глава.

1. О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы

O, esli by ty byl mne brat, sosavšij grudi materi moej! togda â, vstretiv tebâ na ulice, celovala by tebâ, i menâ ne osuždali by.

2. Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих

Povela by â tebâ, privela by tebâ v dom materi moej. Ty učil by menâ, a â poila by tebâ aromatnym vinom, sokom granatovyh âblokov moih.

3. Левая рука его у меня под голову, а правая обнимает меня

Levaâ ruka ego u menâ pod golovoû, a pravaâ obnimaet menâ.

4. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, — не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно

Zaklinaû vas, dšeri Ierusalimskie, — ne budite i ne trevož'te vozlûblennoj, dokole ej ugodno.

5. Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?

Под яблоней разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя

Kto èto voshodit ot pustyni, opiraâs' na svoego vozlûblennogo? Pod âblonej razbudila â tebâ: tam rodila tebâ mat' tvoâ, tam rodila tebâ roditel'nica tvoâ.

6. Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою:

ибо крепка, как смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее — стрелы огненные; она пламень весьма сильный

Položi menâ, kak pečat', na serdce tvoe, kak persten', na ruku tvoû: ibo krepka, kak smert', lûbov'; lûta, kak preispodnââ, revnost'; strely ee — strely ognennye; ona plamen' ves'ma sil'nyj.

7. Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презрением

Bol'sie vody ne mogut potužit' lûbvi, i reki ne zal'ût ee. Esli by kto daval vse bogatstvo doma svoego za lûbov', to on byl by otvergnut s prezren'em.

8. Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?.

Est' u nas sestra, katoraâ eše mala, i soscov net u nee; čto nam budet delat' s sestrouî našeu, kogda budut svatat'sâ za nee?

9. Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками

Esli by ona byla stena, to my postroili by na nej palaty iz serebra; esli by ona byla dver', to my obložili by ee kedrovymi doskami.

10. Я — стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты

Â — stena, i soscy u menâ, kak bašni; potomu â budu v glazah ego, kak dostigšaâ polnoty.

11. Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников

Vinogradnik byl u Solomona v Vaal-Gamone; on otdal ètot vinogradnik storožam; každyj dolžen byl dostavlât' za plody ego tysâču srebrennikov.

12. А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести — стерегущим плоды его

A moj vinogradnik u menâ pri sebe. Tysâča pust' tebe, Solomon, a dvesti — steregušim plody ego.

13. Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его

Žitel'nica sadow! tovariši vnimaût golosu tvoemu, daj i mne poslušat' ego.

14. Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!.

*Begi, vozlûblennyj moj; bud' podoben serne ili molodomu olenû na gorah
bal'zamičeskih!*

Исаия

1 Глава.

1. Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел об Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии — царей Иудейских
Videnie Isaii, syna Amosova, ktoroe on videl ob Iudee i Ierusalime, vo dni Ozii, Ioafama, Ahaza, Ezekii — carej Iudejskih.

2. Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня
Slušajte, nebesa, i vnimaj, zemlâ, potomu čto Gospod' govorit: Â vospital i vozvysil synovej, a oni vozmutilis' protiv Menâ.

3. Вол знает владетеля своего, и осел — ясли господина своего; а Израиль не знает Меня, народ Мой не понимает
Vol znaet vladetelâ svoego, i osel — âsli gospodina svoego; a Izrail' ne znaet Menâ, narod Moj ne razumeet.

4. Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святого Израилева, — повернулись назад
Uvy, narod grešnyj, narod obremenennyj bezzakoniâmi, plemâ zlodeev, syny pogibel'nye! Ostavili Gospoda, prezreli Svâtogo Izraileva, — povernulis' nazad.

5. Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло
Vo čto vas bit' eše, prodolžaušie svoe uporstvo? Vsâ golova v âzvah, i vse

serdce isčahlo.

6. От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем

Ot podošvy nogi do temeni golovy net u nego zdorovogo mesta: âzvy, pâtna, gnoâšiesâ rany, neočišennye i neobvâzannye i ne smâgčennye eleem.

7. Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими

Zemlâ vaša opustošena; goroda vaši sožženy ognem; polâ vaši v vaših glazah s"edaût čužie; vse opustelo, kak posle razoreniâ čužimi.

8. И осталась дочь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город

I ostalas' dšer' Siona, kak šater v vinogradnike, kak šalaš v ogorode, kak osaždennyj gorod.

9. Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре

Eslí by Gospod' Savaof ne ostavil nam nebol'shogo ostatka, to my byli by to že, čto Sodom, upodobilis' by Gomorre.

10. Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

Slušajte slovo Gospodne, knâz'â Sodomskie; vnimaj zakonu Boga našego, narod Gomorrskij!

11. К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу

K čemu Mne množestvo žertv vaših? govorit Gospod'. Â presyšen

vsesožženiâmi ovnov i tukom otkormlennogo skota, i krovi tel'cov i agncev i kozlov ne hoču.

12. Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали двory Мои?.

Kogda vy prihodite âvlât'sâ pred lice Moe, kto trebuet ot vas, čtoby vy toptali dvory Moi?

13. Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие — и празднование!.

Ne nosite bol'she darov tšetnyh: kurenie otvratitel'no dlâ Menâ; novomesâčij i subbot, prazdničnyh sobranij ne mogu terpet': bezzakonie — i prazdnovanie!

14. Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их

Novomesâčiâ vaši i prazdniki vaši nenavidit duša Moâ: oni bremâ dlâ Menâ; Mne tâželo nesti ih.

15. И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови

I kogda vy prostiraete ruki vaši, Â zakryvaû ot vas oči Moj; i kogda vy umnožæete moleniâ vaši, Â ne slyšu: vaši ruki polny krovi.

16. Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;.

Omojtes', očistites'; udalite zlye deâniâ vaši ot očej Moih; perestan'te delat' zlo;

17. Научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову

Naučites' delat' dobro, išite pravdy, spasajte ugnetenogo, zašišajte sirotu, vstupajtes' za vdovu.

18. Тогда придите — и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю; если будут красны, как пурпур, — как волну убелю

Togda pridite — i rassudim, govorit Gospod'. Esli budut grehi vaši, kak bagrânoe, — kak sneg ubelû; esli budut krasny, kak purpur, — kak volnu ubelû.

19. Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;:
Esli zahotite i poslušаетes', to budete vkušat' blaga zemli;

20. Если же отречетесь и будете упорствовать, то меч пожрет вас: ибо уста Господни говорят

Esli že otrečetes' i budete uporstvovat', to meč požret vas: ibo usta Gospodni govorât.

21. Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь — убийцы

Kak sdelalas' bludniceû vernaâ stolica, ispolnennaâ pravosudiâ! Pravda obitala v nej, a teper' — ubijcy.

22. Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;:
Srebro tvoe stalo izgar'û, vino tvoe isporčeno vodoû;

23. Князья твои — законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты, и дело вдовы не доходит до них

Knâz'â tvoi — zakonoprestupniki i soobšniki vorov; vse oni lûbât podarki i gonâûtsâ za mzdoû; ne zašišaût sirotu, i delo vdovy ne dohodit do nih.

24. Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о, удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу врагам

Моим!.

*Posemu govorit Gospod', Gospod' Savaof, Sil'nyj Izrailev: o, udovletvorû Â
Sebâ nad protivnikami Moimi i otmsû vragam Moim!*

25. И обращаю на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя
примесь, и отделию от тебя все свинцовое;

*I obrašû na tebâ ruku Moû i, kak v šeloči, očîšû s tebâ primes', i otdelû ot
tebâ vse svincovoe;*

26. И опять буду поставлять тебе судей, как прежде, и советников, как
вначале; тогда будут говорить о тебе: «город правды, столица верная»

*I opât' budu postavlât' tebe sudej, kak prežde, i sovetnikov, kak vnačale;
togda budut govorit' o tebe: «gorod pravdy, stolica vernaâ».*

27. Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его — правдою;

Sion spasetsâ pravosudiem, i obrativšiesâ syny ego — pravdoû;

28. Всем же отступникам и грешникам — погибель, и оставившие
Господа истребятся

*Vsem že otstupnikam i grešnikam — pogibel', i ostavivšie Gospoda
istrebâtsâ.*

29. Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для
вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

*Oni budut postyženy za dubravy, kotorye stol' voždelenny dlâ vas, i
posramleny za sady, kotorye vy izbrali sebe;*

30. Ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором
нет воды

Ibo vy budete, kak dub, ktorogo list opal, i kak sad, v ktorom net vody.

31. И сильный будет отрепьем, и дело его — искрою; и будут гореть
вместе, — и никто не потушит

I sil'nyj budet otrep'em, i delo ego — iskrou; i budut goret' vmeste, — i nikto

ne potušit.

2 Глава.

1. Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме

Slovo, ktoroe bylo v videnii k Isaii, synu Amosovu, o Iudee i Ierusalime.

2. И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы

I budet v poslednie dni, gora doma Gospodnâ budet postavlena vo glavu gor i vozvysitsâ nad holmami, i potekut k nej vse narody.

3. И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне — из Иерусалима

I pojduť mnogie narody i skažut: pridite, i vzojdem na goru Gospodnû, v dom Boga Iakovleva, i naučit On nas Svoim putâm i budem hodit' po stezâm Ego; ibo ot Siona vyjdet zakon, i slovo Gospodne — iz Ierusalima.

4. И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои — на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать

I budet On sudit' narody, i obličít mnogie plemena; i perekuût meči svoi na orala, i kop'â svoi — na serpy: ne podnimet narod na narod meča, i ne budut bolee učít'sâ voevat'.

5. О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем

O, dom Iakova! Pridite, i budem hodit' vo svete Gospodnem.

6. Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое

переняли от востока: и чародеи у них, как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении

No Ty otrinul narod Tvoj, dom lakova, potomu čto oni mnogoe perenâli ot vostoka: i čarodei u nih, kak u Filistimlân, i s synami čužih oni v obšenii.

7. И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;.

I napolnilas' zemlâ ego serebrom i zolotom, i net čisla sokrovišam ego; i napolnilas' zemlâ ego konâmi, i net čisla kolesnicam ego;

8. И наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих, тому, что сделали персты их

I napolnilas' zemlâ ego idolami: oni poklonâûtsâ delu ruk svoih, tomu, čto sdelali persty ih.

9. И преклонился человек, и унизился муж, — и Ты не простишь их

I preklonilsâ čelovek, i unizilsâ muž, — i Ty ne prostiš' ih.

10. Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его

Idi v skalu i sokrojsâ v zemlû ot straha Gospoda i ot slavy veličiâ Ego.

11. Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день

Poniknut gordye vzglâdy čeloveka, i vysokoe lûdskoe unizitsâ; i odin Gospod' budet vysok v tot den'.

12. Ибо *грядет* день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, — и оно будет унижено, —

Ibo grâdet den' Gospoda Savaofa na vse gordoe i vysokomernoe i na vse prevoznosennoe, — i ono budet uniženo, —

13. И на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все

дубы Васанские,.

I na vse kedry Livanskie, vysokie i prevoznosâsiesâ, i na vse duby Vasanskie,

14. И на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,.

I na vse vysokie gory, i na vse vozvyšaûsiesâ holmy,

15. И на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,.

I na vsâkuû vysokuû bašnû, i na vsâkuû krepkuû stenu,

16. И на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их

I na vse korabli Farsisskie, i na vse voždelennye ukrašeniâ ih.

17. И падет величие человеческое, и высокое людское унижится; и один Господь будет высок в тот день,.

I padet veličie čelovečeskoe, i vysokoe lûdskoe unizitsâ; i odin Gospod' budet vysok v tot den',

18. И идолы совсем исчезнут

I idoly sovsem isčeznut.

19. И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю

I vojduť lûdi v rasseliny skal i v propasti zemli ot straha Gospoda i ot slavy veličiâ Ego, kogda On vosstanet sokrušit' zemlû.

20. В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,.

V tot den' čelovek brosit krotam i letučim myšam serebrânyh svoih idolov i zolotyh svoih idolov, kotoryh sdelal sebe dlâ pokloneniâ im,

21. Чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю

Čtoby vojti v ušel'â skal i v rasseliny gor ot straha Gospoda i ot slavy veličiâ Ego, kogda On vosstanet sokrušit' zemlû.

22. Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?.

Perestan'te vy nadeât'sâ na čeloveka, ktorogo dyhanie v nozdrâh ego, ibo čto on značit?

3 Глава.

1. Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,.

Vot, Gospod', Gospod' Savaof, otnimet u Ierusalima i u Iudy posoh i trost', vsâkoe podkreplenie hlebom i vsâkoe podkreplenie vodoû,

2. Храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,.

Hrabrogo voždâ i voina, sud'û i proroka, i prozorlivca i starca,

3. Пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове

Pâtidesâtnika i vel'možu i sovetnika, i mudrogo hudožnika i iskusnogo v slove.

4. И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними

I dam im otrokov v načal'niki, i deti budut gospodstvovat' nad nimi.

5. И в народе один будет угнетаем другим, и каждый — ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею

I v narode odin budet ugnetaem drugim, i každyj — bližnim svoim; ûnoša budet naglo prevoznosit'sâ nad starcem, i prostolûdin nad vel'možeû.

6. Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и

скажет: у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею

Togda uhvatitsâ čelovek za brata svoego, v semejstve otca svoego, i skažet : u tebâ est' odežda, bud' našim voždem, i da budut èti razvaliny pod rukou tвоеu.

7. А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества; и в моем доме нет ни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа

A on s klâtvoû skažet: ne mogu iscelit' ran obšestva ; i v moem dome net ni hleba, ni odeždy; ne delajte menâ voždem naroda.

8. Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их — против Господа, оскорбительны для очей славы Его

Tak rušilsâ Ierusalim, i pal Iuda, potomu čto âzyk ih i dela ih — protiv Gospoda, oskorbitel'ny dlâ očej slavy Ego.

9. Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло

Vyraženie lic ih svidetel'stvuet protiv nih, i o grehe svoem oni rasskazyvaût otкрыto, kak Sodomlâne, ne skryvaût: gore duše ih! ibo sami na sebâ navlekaût zlo.

10. Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды дел своих;

Skažite pravedniku, čto blago emu , ibo on budet vkušat' plody del svoih;

11. А беззаконнику — горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его

A bezzakonniku — gore, ibo budet emu vozmezdie za dela ruk ego.

12. Притеснители народа Моего — дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили

Pritesniteli naroda Moego – deti, i ženšiny gospodstvuât nad nim. Narod Moj! voždî tvoi vvodât tebâ v zabluzhdenie i put' stezej tvoih isportili.

13. Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судить народы
Vosstal Gospod' na sud – i stoit, čtoby sudit' narody.

14. Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;

Gospod' vstupaet v sud so starejšinami naroda Svoego i s knâz'âmi ego: vy opustošili vinogradnik; nagrabennoe u bednogo – v vaših domah;

15. Что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф

Čto vy tesnite narod Moj i ugnetaete bednyh? govorit Gospod', Gospod' Savaof.

16. И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –

I skazal Gospod': za to, čto dočeri Siona nadmenny i hodât, podnâv šeu i obol'saâ vzorami, i vystupaût veličavoû postup'û i gremât cepočkami na nogah, –

17. оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

ogolit Gospod' temâ dočerej Siona i obnažit Gospod' sramotu ih;

18. В тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,.

V tot den' otnimet Gospod' krasivye cepočki na nogah i zvezdočki, i lunočki,

19. Серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,.

Ser'gi, i ožerel'â, i opahala, uvâsla i zapâst'â, i poâsa, i sosudcy s duhami, i priveski volšebnye,

20. Перстни и кольца в носу,.

Perstni i kol'ca v nosu,

21. Верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,.

Verhnûû odeždu i nižnûû, i platki, i košel'ki,

22. Светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала

Svetlye tonkie epanči i povâzki, i pokryvala.

23. И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет

веревка, и вместо завитых волос — плешь, и вместо широкой епанчи — узкое вретище, вместо красоты — клеймо

I budet vmesto blagovoniâ zlovonie, i vmesto poâsa budet verevka, i vmesto zavityh volos — pleš', i vmesto širokoj epanči — uzкое vretiše, vmesto krasoty — klejmo.

24. Мужи твои падут от меча, и храбрые твои — на войне

Muži tvoi padut ot meča, i hrabrye tvoi — na vojne.

25. И будут воздыхать и плакать ворота *столицы*, и будет она сидеть на земле опустошенная

I budut vozdyhat' i plakat' vorota stolicy, i budet ona sidet' na zemle opustošennaâ.

4 Глава.

1. И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: «свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, — сними с нас позор»

I uhvatâtsâ sem' ženšîn za odnogo mužčînu v tot den', i skažut: «svoj hleb

budem est' i svojô odeždu budem nosit', tol'ko pust' budem nazývat'sâ tvoim imenom, — snimi s nas pozor».

2. В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли — в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля

V tot den' otrasl' Gospoda âvitsâ v krasote i čestí, i plod zemli — v veličii i slave, dlâ ucelevših synov Izrailâ.

3. Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,.

Togda ostavšiesâ na Sione i ucelevšie v Ierusalime budut imenovat'sâ svâtými, vse vpisannye v knihu dlâ žit'â v Ierusalime,

4. Когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня

Kogda Gospod' omoet skvernu dočerej Siona i očistit krov' Ierusalima iz sredy ego duhom suda i duhom ognâ.

5. И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров

I sotvorit Gospod' nad vsâkim mestom gory Siona i nad sobraniâmi ee oblako i dym vo vremâ dnâ i blistanie pylaûšego ognâ vo vremâ noči; ibo nad vsem čtimým budet pokrov.

6. И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя

I budet šater dlâ oseneniâ dnem ot znoâ i dlâ ubežiša i zašity ot nepogod i doždâ.

5 Глава.

1. Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,.

Vospoû Vozlûblennomu moemu pesn' Vozlûblennogo moego o vinogradnike Ego. U Vozlûblennogo moego byl vinogradnik na veršine utučnennoj gory,

2. И Он обнес его оградю, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды

I On obnes ego ogradoû, i očistil ego ot kamnej, i nasadil v nem otbornye vinogradnye lozy, i postroil bašnû posredi ego, i vykopal v nem točilo, i ožidal, čto on prineset dobrye grozdy, a on prines dikie âgody.

3. И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим

I nyne, žiteli Ierusalima i mužī ludy, rassudite Menâ s vinogradnikom Moim.

4. Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?.

Čto eše nadležalo by sdelat' dlâ vinogradnika Moego, čego Â ne sdelal emu? Počemu, kogda Â ožidal, čto on prineset dobrye grozdy, on prines dikie âgody?

5. Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,.

Itak Â skážu vam, čto sdelaû s vinogradnikom Moim: otnimu u nego ogradu, i budet on opustošaem; razrušu steny ego, i budet popiraem,

6. И оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, — и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя

I ostavlû ego v zapustenii: ne budut ni obrezyvat', ni vskapyvat' ego, — i zarastet on ternami i volčcami, i povelû oblakam ne prolivat' na nego doždâ.

7. Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды — любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот — кровопролитие; ждал правды, и вот — вопль

Vinogradnik Gospoda Savaofa est' dom Izrailev, i muži ludy — lûbimoe nasaždenie Ego. I ždal On pravosudiâ, no vot — krovoprolitie; ždal pravdy, i vot — vopl'.

8. Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что *другим* не остается места, как будто вы одни поселены на земле

Gore vam, pribavlâûšie dom k domu, prisoedinâûšie pole k polû, tak čto drugim ne ostaetsâ mesta, kak budto vy odni poseleny na zemle.

9. В уши мои *сказал* Господь Саваоф: многочисленные дома эти будут пусты, большие и красивые — без жителей;

V uši moi skazal Gospod' Savaof: mnogočislennye domy èti budut pusty, bol'shie i krasivye — bez žitelej;

10. Десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва принесет ефу

Desât' učastkov v vinogradnike dadut odin bat, i homer poseânnogo zerna edva prineset efu.

11. Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего

вечера разгорячают себя вином;.

Gore tem, kotorye s rannego utra išut sikery i do pozdnego večera razgorâčauť sebâ vinom;

12. И цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют

I citra i gusli, timpan i svirel' i vino na piršestvah ih; a na dela Gospoda oni ne vziraût i o deâniâh ruk Ego ne pomyslâût.

13. За то народ мой пойдет в плен непредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою

Za to narod moj pojdet v plen nepredvidenno, i vel'moži ego budut golodat', i bogači ego budut tomit'sâ žaždoû.

14. За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все, что веселит их

Za to preispodnââ rassirilas' i bez mery raskryla past' svoû: i sojdet tuda slava ih i bogatstvo ih, i šum ih i vse, čto veselit ih.

15. И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут;.

I preklonitsâ čelovek, i smiritsâ muž, i glaza gordyh poniknut;

16. А Господь Саваоф превознесется в суде, и Бог Святый явит святость Свою в правде

A Gospod' Savaof prevoznesetsâ v sude, i Bog Svâtyj âvit svâtost' Svoû v pravde.

17. И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых

I budut pastis' ovcy po svoej vole, i čužie budut pitat'sâ ostavlennymi žirnymi pažitâmi bogatyh.

18. Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех — как бы ремнями колесничными;.

Gore tem, kotorye vlekut na sebâ bezzakonie vervâmi suetnosti, i greh — kak by remnâmi kolesničnymi;

19. Которые говорят: «пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святого Израилева, чтобы мы узнали!».

Kotorye govorât: «pust' On pospešit i uskorit delo Svoe, čtoby my videli, i pust' priblizitsâ i pridet v ispolnenie sovet Svâtogo Izraileva, čtoby my uznali!»

20. Горе тем, которые зло называют добром, и добро — злом, тьму почитают светом, и свет — тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое — горьким!

Gore tem, kotorye zlo nazывaût dobrom, i dobro — zlom, t'mu počitaût svetom, i svet — t'mou, gor'koe počitaût sladkim, i sladkoe — gor'kim!

21. Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

Gore tem, kotorye mudry v svoih glazah i razumny pred samimi sobou!

22. Горе тем, которые храбры пить вино и сильны готовить крепкий напиток,.

Gore tem, kotorye hrabry pit' vino i sil'ny prigotovlât' krepkij napitok,

23. Которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

Kotorye za podarki opravdyvaût vinovnogo i pravyh lišaût zakonnogo!

24. За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святого Израилева
Za to, kak ogon' s'edaet solomu, i plamâ istreblâet seno, tak istleet koren' ih, i cvet ih raznesetsâ, kak prah; potomu čto oni otvergli zakon Gospoda

Savaofa i prezreli slovo Svâtogo Izraileva.

25. За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. И при всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта

Za to vozgoritsâ gnev Gospoda na narod Ego, i prostret On ruku Svoû na nego i porazit ego, tak čto sodrognutsâ gory, i trupy ih budut kak pomet na ulicah. I pri vsem ètom gnev Ego ne otvratitsâ, i ruka Ego eše budet prosterta.

26. И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, — и вот, он легко и скоро придет;

I podnimet znamâ narodam dal'nim, i dast znak živušemu na kraû zemli, — i vot, on legko i skoro pridet;

27. Не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и не снимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

Ne budet u nego ni ustalogo, ni iznemogaûšego; ni odin ne zadremlet i ne zasnet, i ne snimetsâ poâs s čresl ego, i ne razorvetsâ remen' u obuvi ego;

28. Стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней его подобны кремню, и колеса его — как вихрь;

Strely ego zaostreny, i vse luki ego natânuty; kopyta konej ego podobny kremnû, i kolaesa ego — kak vihr';

29. Рев его — как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет

Rev ego — kak rev l'vicy; on rykaet podobno skimnam, i zarevet, i shvatit dobyču i uneset, i nikto ne otnimet.

30. И заревет на него в тот день как бы рев *разъяренного* моря; и

взглянет он на землю, и вот — тьма, горе, и свет померк в облаках
I zarevet na nego v tot den' kak by rev raz''ârennogo morâ; i vzglânet on na zemlû, i vot — t'ma, gore, i svet pomerk v oblakah.

6 Глава.

1. В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм
V god smerti carâ Ozii videl â Gospoda, sidâšego na prestole vysokom i prevoznesennom, i kraâ riz Ego napolnâli ves' hram.

2. Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лицо свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал

Vokrug Nego stoâli Serafimy; u každygo iz nih po šesti kryl: dvumâ zakryval každyj lico svoe, i dvumâ zakryval nogi svoj, i dvumâ letal.

3. И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!.

I vzyvali oni drug ko drugu i govorili: Svât, Svât, Svât Gospod' Savaof! vsâ zemlâ polna slavy Ego!

4. И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями

I pokolebalis' verhi vrat ot glasa vosklicaûših, i dom napolnilsâ kurenîami.

5. И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я человек с нечистыми устами, и живу среди народа также с нечистыми устами, — и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа

I skazal â: gore mne! pogib â! ibo â čelovek s nečistymi ustami, i živu sredi naroda takže s nečistymi ustami, — i glaza moi videli Carâ, Gospoda

Savaofa.

6. Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,.

Togda priletel ko mne odin iz Serafimov, i v ruke u nego gorâšij ugol', kotoryj on vzâl klešami s žertvennika,

7. И коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен

I kosnulsâ ust moih i skazal: vot, èto kosnulos' ust tvoih, i bezzakonie tvoe udaleno ot tebâ, i greh tvoj očîšen.

8. И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня

I uslyšal â golos Gospoda, govorâšego: kogo Mne poslat'? i kto pojdet dlâ Nas? I â skazal: vot â, pošli menâ.

9. И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите

I skazal On: pojdi i skaži ètomu narodu: sluhom uslyšite — i ne urazumeete, i očami smotret' budete — i ne uvidite.

10. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их

Ibo ogrubelo serdce naroda sego, i ušami s trudom slyšat, i oči svoi somknuli, da ne uzrât očami, i ne uslyšat ušami, i ne urazumeût serdцем, i ne obratâtsâ, čtoby Â iscelil ih.

11. И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и останутся без жителей, и дома без людей, и доколе земля эта совсем не опустеет

I skazal â: nadolgo li, Gospodi? On skazal: dokole ne opusteût goroda, i

ostanutsâ bez žitelej, i domy bez lûdej, i dokole zemlâ èta sovsem ne opusteet.

12. И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле

I udalit Gospod' lûdej, i velikoe zapustenie budet na ètoj zemle.

13. И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; *но* как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, *остаётся* корень их, так святое семя *будет* корнем ее

I esli eše останetsâ desâtaâ čast' na nej i vozvratitsâ, i ona opât' budet razorena; no kak ot terevinfa i kak ot duba, kogda oni i srubleny, ostaetsâ koren' ih, tak svâtoe semâ budet kornem ee.

7 Глава.

1. И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать

I bylo vo dni Ahaza, syna Ioafamova, syna Ozii, carâ ludejskogo, Recin, car' Sirijskij, i Fakej, syn Remaliin, car' Izrail'skij, pošli protiv Ierusalima, čtoby zavoevat' ego, no ne mogli zavoevat'.

2. И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от ветра дерева в лесу

I bylo vozvešeno domu Davidovu i skazano: Siriâne raspoložilis' v zemle Efremovoj; i vskolebalos' serdce ego i serdce naroda ego, kak koleblûtsâ ot vetra dereva v lesu.

3. И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,.

I skazal Gospod' Isaii: vyjdi ty i syn tvoj Šear-âsuv navstreču Ahazu, k koncu vodoprovoda verhnego pruda, na dorogu k polû belil'nič'emu,

4. И скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина

I skaži emu: nablûdaj i bud' spokojen; ne strašis' i da ne unyvaet serdce tvoe ot dvuh koncov ètih dymâšihsâ golovnej, ot razgorevšegosâ gneva Recina i Siriân i syna Remaliina.

5. Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:.

Siriâ, Efrem i syn Remaliin umyšlâût protiv tebâ zlo, govorâ:

6. Пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова

Pojdem na ludeû i vozmутim ee, i ovladeem eû i postavim v nej carem syna Taveilova.

7. Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;.

No Gospod' Bog tak govorit: èto ne sostoitsâ i ne sbudetsâ;

8. Ибо глава Сирии — Дамаск, и глава Дамаска — Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;.

Ibo glava Sirii — Damask, i glava Damaska — Recin; a črez šest'desât pâť let Efrem perestanet byť narodom;

9. И глава Ефрема — Самария, и глава Самарии — сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены

I glava Efrema — Samariâ, i glava Samarii — syn Remaliin. Esli vy ne verite, to potomu, čto vy ne udostovereny.

10. И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

I prodolžal Gospod' govorit' k Ahazu, i skazal:

11. Проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте

Prosi sebe znamenîâ u Gospoda Boga tvoego: prosi ili v glubine, ili na vysote.

12. И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа

I skazal Ahaz: ne budu prosit' i ne budu iskušat' Gospoda.

13. Тогда сказал *Исаия*: слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?.

Togda skazal Isaiâ : slušajte že, dom Davidov! razve malo dlâ vas zatrudnât' lûdej, čto vy hotite zatrudnât' i Boga moego?

14. Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил

Itak Sam Gospod' dast vam znamenie: se, Deva vo čreve priimet i rodit Syna, i narekut imâ Emu: Emmanuil.

15. Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуместь отвергать худое и избирать доброе;

On budet pitat'sâ molokom i medom, dokole ne budet razumet' otvergat' hudoe i izbirat' dobroe;

16. Ибо прежде нежели этот младенец будет разуместь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее

Ibo prežde neželi ètot mladenec budet razumet' otvergat' hudoe i izbirat' dobroe, zemlâ ta, kotoroj ty strašiš'sâ, budet ostavlena oboimi carâmi ee.

17. Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды,

наведет царя Ассирийского

No navedet Gospod' na tebâ i na narod tvoj i na dom otca tvoego dni, kakie ne prihodili so vremeni otpadeniâ Efrema ot ludy, navedet carâ Assirijskogo.

18. И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, —

I budet v tot den': dast znak Gospod' muhe, katoraâ pri ust'e reki Egipetskoj, i pčele, katoraâ v zemle Assirijskoj, —

19. И прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревьям

I priletât i usâdutsâ vse oni po dolinam opustelym i po rasselinam skal, i po vsem kolûčim kustarnikam, i po vsem derevam.

20. В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волосы на ногах, и даже отнимет бороду

V tot den' obreet Gospod' britvoû, nanâtoû po tu storonu reki, carem Assirijskim, golovu i volosa na nogah, i daže otnimet borodu.

21. И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,

I budet v tot den': kto budet soderžat' korovu i dvuh ovec,

22. По изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло;

маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле

Po izobiliû moloka, kotoroe oni dadut, budet est' maslo; maslom i medom budut pitat'sâ vse, ostavšiesâ v ètoj zemle.

23. И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча

виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник

I budet v tot den': na vsâkom meste, gde rosla tysâča vinogradnyh loz na tysâču srebrennikov, budet ternovnik i kolûčij kustarnik.

24. Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся земля будет

терновником и колючим кустарником

So strelami i lukami budut hodit' tuda, ibo vsâ zemlâ budet ternovnikom i kolûčim kustarnikom.

25. И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их

I ni na odnu iz gor, kotorye rasčišalis' borozdnikami, ne pojdeš', boâs' ternovnika i kolûčego kustarnika: tuda budut vygonât' volov, i melkij skot budet toptat' ih.

8 Глава.

1. И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз

I skazal mne Gospod': voz'mi sebe bol'soj svitok i načertaj na nem čelovečeskim pis'mom: Mager-šelal-haš-baz.

2. И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, —

I â vzâl sebe vernyh svidetelej: Uriû svâšennika i Zahariû, syna Varahiina, —

3. И приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,.

I pristupil â k proročice, i ona začala i rodila syna. I skazal mne Gospod': nareki emu imâ: Mager-šelal-haš-baz,

4. Ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, — богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут перед царем Ассирийским

Ibo prežde neželi ditâ budet umet' vygovorit': otec moj, mat' moâ, —

bogatstva Damaska i dobyči Samarijskie ponesut pered carem Assirijskim.

5. И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:.

I prodolžal Gospod' govorit' ko mne i skazal eše:

6. За то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,.

Za to, čto ètot narod prenebregaet vodami Siloama, tekušimi tiho, i voshišaetsâ Recinom i synom Remaliinym,

7. Наведет на него Господь воды реки бурные и большие — царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех берегов своих;.

Navedet na nego Gospod' vody reki burnye i bol'shie — carâ Assirijskogo so vseû slavoû ego; i podnimetsâ ona vo vseh protokah svoih i vystupit iz vseh beregov svoih;

8. И пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется — дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту земли Твоей, Еммануил!.

I pojdet po Iudee, navodnit ee i vysoko podnimetsâ — dojdet do šei; i rasprostertie kryl'ev ee budet vo vsû širotu zemli Tvoej, Emmanuil!

9. Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!.

Vraždujte, narody, no trepešite, i vnimajte, vse otdalennye zemli! Vooružajtes', no trepešite; vooružajtes', no trepešite!

10. Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно не состоится: ибо с нами Бог!.

Zamyšlâjte zamysly, no oni rušatsâ; govorite slovo, no ono ne sostoitsâ: ibo s nami Bog!

11. Ибо так говорил мне Господь, *держа на мне крепкую руку и*

внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

Ibo tak govoril mne Gospod', derža na mne krepkuû ruku i vnušaâ mne ne hodit' putem sego naroda, i skazal:

12. «Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь

«Ne nazyvajte zagovorom vsego toho, što narod sej nazyvaet zagovorom; i ne bojtes' toho, čego on boitsâ, i ne strašites'.

13. Господа Саваофа — Его чтите свято, и Он — страх ваш, и Он — трепет ваш!.

Gospoda Savaofa — Ego čtite svâto, i On — strah vaš, i On — trepet vaš!

14. И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима

I budet On osvâšeniem i kamnem pretknoveniâ, i skaloû soblazna dlâ oboih domov Izrailâ, petleû i set'û dlâ žitelej Ierusalima.

15. И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены

I mnogie iz nih pretknutsâ i upadut, i razob'ûtsâ, i zaputaûtsâ v seti, i budut ulovleny.

16. Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих»

Zavâži svidetel'stvo, i zapečataj otkrovenie pri učenikah Moih».

17. Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него

Itak â nadeûs' na Gospoda, sokryvšego lice Svoe ot doma Iakovleva, i upovaû na Nego.

18. Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и

предзнаменования в Израиле от Господа Саваофа, живущего на горе Сионе

Vot â i deti, kotoryh dal mne Gospod', kak ukazaniâ i predznamenovaniâ v Izraile ot Gospoda Savaofa, živušego na gore Sione.

19. И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, — тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?.

I kogda skažut vam: obratites' k vyzyvatelâm umerših i k čarodeâm, k šeptunam i črevovešatelâm, — togda otvečajte: ne dolžen li narod obrašat'sâ k svoemu Bogu? sprašivaût li mertvyh o živyh?

20. Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света

Obrašajtes' k zakonu i otkroveniû. Esli oni ne govorât, kak èto slovo, to net v nih sveta.

21. И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулить царя своего и Бога своего

I budut oni brodit' po zemle, žestoko ugnetennye i golodnye; i vo vremâ goloda budut zlit'sâ, hulit' carâ svoego i Boga svoego.

22. И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот — горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел

I vzglânut vverh, i posmotrât na zemlû; i vot — gore i mrak, gustaâ t'ma, i budut poverženy vo t'mu. No ne vseгда budet mrak tam, gde teper' on sgustel.

9 Глава.

1. Препжне время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; но последующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую

Prežnee vremâ umalilo zemlû Zavulonovu i zemlû Neffalimovu; no posleduûšee vozveličit primorskij put', Zaiordanskuû stranu, Galileû âzyčeskuû.

2. Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет

Narod, hodâšij vo t'me, uvidit svet velikij; na živuših v strane teni smertnoj svet vossiâet.

3. Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи

Ty umnožiš' narod, uveličiš' radost' ego. On budet veselit'sâ pred Toboû, kak veselâtsâ vo vremâ žatvy, kak raduûtsâ pri razdele dobyči.

4. Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама

Ibo ârmo, tâgotivšee ego, i žezl, poražavšij ego, i trost' pritesnitelâ ego Ty sokrušiš', kak v den' Madiama.

5. Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обогрелая кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню

Ibo vsâkaâ obuv' voina vo vremâ brani i odežda, obagrennaâ krov'û, budut otdany na sožženie, v pišu ognû.

6. Ибо младенец родился нам — Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец

вечности, Князь мира

Ibo mladenec rodilsâ nam – Syn dan nam; vladyčestvo na ramenah Ego, i narekut imâ Emu: Čudnyj, Sovetnik, Bog krepkij, Otec večnosti, Knâz' mira.

7. Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это

Umnoženiû vladyčestva Ego i mira net predela na prestole Davida i v carstve ego, čtoby Emu utverdit' ego i ukrepit' ego sudom i pravdoû otnyne i do veka. Revnost' Gospoda Savaofa sodelaet èto.

8. Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,.

Slovo posylaet Gospod' na Iakova, i ono nishodit na Izrailâ,

9. Чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостью и надменным сердцем говорят:.

Čtoby znal ves' narod, Efrem i žiteli Samarii, kotorye s gordost'û i nadmennym serdcem govorât:

10. Кирпичи пали — построим из тесаного камня; сикоморы вырублены — заменим их кедрами

Kirpiči pali – postroim iz tesanogo kamnâ; sikomory vyrubleny – zamenim ih kedrami.

11. И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:.

I vzdvignet Gospod' protiv nego vragov Recina, i nepriâtelej ego vooružit:

12. Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта

Siriân s vostoka, a Filistimlân s zapada; i budut oni požirat' Izrailâ polnym

rtom. Pri vsem ètom ne otvratitsâ gnev Ego, i ruka Ego eše prosterta.

13. Но народ не обращается к Бьющему его, и к Господу Саваофу не прибегает

No narod ne obrašaetsâ k Biûšemu ego, i k Gospodu Savaofu ne pribegaet.

14. И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день:.

I otsečet Gospod' u Izrailâ golovu i hvost, pal'mu i trost', v odin den':

15. Старец и знатный, — это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост
Starec i znatnyj, — èto golova; a prorok-lžeučitel' est' hvost.

16. И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут

I voždi sego naroda vvedut ego v zabluždenie, i vodimye imi pogibnut.

17. Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они — лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта

Poètomu o ûnošah ego ne poraduetsâ Gospod', i sirot ego i vdov ego ne pomiluet: ibo vse oni — licemery i zlodei, i usta vseh govorât nečestivo. Pri vsem ètom ne otvratitsâ gnev Ego, i ruka Ego eše prosterta.

18. Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбы дыма

Ibo bezzakonie, kak ogon', razgorelos', požiraet ternovnik i kolûčij kustarnik i pylaet v čašah lesa, i podnimaûtsâ stolby dyma.

19. Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего

Ârost' Gospoda Savaofa opalit zemlû, i narod sdelaetsâ kak by pišeû ognâ;

ne pošadit čelovek brata svoego.

20. И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:.

I budut rezat' po pravuû storonu, i ostanutsâ golodny; i budut est' po levuû, i ne budut syty; každyj budet požirat' plot' myšcy svoej:

21. Манассия — Ефрема, и Ефрем — Манассию, оба вместе — Иуду.

При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта
Manassiâ — Efrema, i Efrem — Manassiû, oba vmeste — Iudu. Pri vsem ètom ne otvratitsâ gnev Ego, i ruka Ego eše prosterta.

10 Глава.

1. Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,.

Gore tem, kotorye postanovlâût nespravedlivye zakony i pišut žestokie rešeniâ,

2. Чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот

Čtoby ustranit' bednyh ot pravosudiâ i pohitit' prava u malosil'nyh iz naroda Moego, čtoby vdov sdelat' dobyčeû svoeû i ograbit' sirot.

3. И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?.

I čto vy budete delat' v den' posešeniâ, kogda pridet gibel' izdaleka? K komu pribegnete za pomoš'û? I gde ostavite bogatstvo vaše?

4. Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта
Bez Menâ sognutsâ meždú uzníkami i padut meždú ubitymi. Pri vsem ètom ne otvratitsâ gnev Ego, i ruka Ego eše prosterta.

5. О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его — Мое негодование!
O, Assur, žezl gneva Moego! i bič v ruke ego — Moe negodovanie!

6. Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах
Â pošlû ego protiv naroda nečestivogo i protiv naroda gneva Moego, dam emu povelenie ograbit' grabežom i dobyt' dobyču i popirat' ego, kak grâz' na ulicah.

7. Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце — разорить и истребить немало народов
No on ne tak podumaet i ne tak pomyslit serdce ego; u nego budet na serdce — razorit' i istrebit' nemalo narodov.

8. Ибо он скажет: «не все ли цари князя мои?»
Ibo on skažet: «ne vse li cari knâz'â moi?»

9. Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?
Halne ne to že li, čto Karhemis? Emaf ne to že li, čto Arpad? Samariâ ne to že li, čto Damask?

10. Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, —
Tak kak ruka moâ ovladela carstvami idol'skimi, v kotoryh kumirov bolee, neželi v Ierusalime i Samarii, —

11. То не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что

сделал с Самариєю и идолами ее?».

To ne sdelaû li toho že s Ierusalimom i izvaâniâmi ego, što sdelal s Samarieû i idolami ee?»

12. И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его

I budet, kogda Gospod' soveršit vse Svoe delo na gore Sione i v Ierusalime, skažet: posmotrû na uspeh nadmennogo serdca carâ Assirijskogo i na tšeslavie vysoko podnâtyh glaz ego.

13. Он говорит: «силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;».

On govorit: «siloû ruki moej i moeû mudrost'û â sdelal èto, potomu što â umen: i perestavlâû predely narodov, i rashišâû sokroviša ih, i nizvergaû s prestolov, kak ispolin;»

14. И рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул»

I ruka moâ zahvatila bogatstvo narodov, kak gnezda; i kak zabiraût ostavlennye v nih âjca, tak zabral â vsû zemlû, i nikto ne poševelil krylom, i ne otkryl rta, i ne pisknul».

15. Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!».

Veličaetsâ li sekira pred tem, kto rubit eû? Pila gorditsâ li pred tem, kto dvigaet ee? Kak budto žezl vosstaet protiv toho, kto podnimaet ego; kak budto palka podnimaetsâ na toho, kto ne derevo!»

16. За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чухлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня

Za to Gospod', Gospod' Savaof, pošlet čahlost' na tučnyh ego, i meždu znamenitymi ego vozžet plamâ, kak plamâ ognâ.

17. Свет Израиля будет огнем, и Святый его — пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;

Svet Izrailâ budet ognem, i Svâtyj ego — plamenem, kotoroe sožžet i požret terny ego i volčcy ego v odin den';

18. И славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий

I slavnyj les ego i sad ego, ot duši do tela, istrebit; i on budet, kak čahlyj umiraûšij.

19. И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись

I ostatok derev lesa ego tak budet maločislen, čto ditâ v sostoânii budet sdelat' opis'.

20. И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святого Израилева, чистосердечно

I budet v tot den': ostatok Izrailâ i spassšiesâ iz doma lakova ne budut bolee polagat'sâ na togo, kto porazil ih, no vozložat upovanie na Gospoda, Svâтого Izraileva, čistoserdečno.

21. Остаток обратится, остаток Иакова — к Богу сильному

Ostatok obratitsâ, ostatok lakova — k Bogu sil'nomu.

22. Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;

Ibo, hotâ by naroda u tebâ, Izrail', bylo stol'ko, skol'ko pesku morskogo, tol'ko ostatok ego obratitsâ; istreblenie opredeleno izobiluûšeû pravdoû;

23. Ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле

Ibo opredelennoe istreblenie soveršit Gospod', Gospod' Savaof, vo vsej zemle.

24. Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассира. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет

Posemu tak govorit Gospod', Gospod' Savaof: narod Moj, živušij na Sione! ne bojsâ Assura. On porazit tebâ žezlom i trost' svoû podnimet na tebâ, kak Egipet.

25. Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их

Eše nemnogo, očen' nemnogo, i projdet Moe negodovanie, i ârost' Moâ obratitsâ na istreblenie ih.

26. И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орива, или как простер на море жезл, и поднимет его, как на Египет

I podnimet Gospod' Savaof bič na nego, kak vo vremâ poraženiâ Madiama u skaly Oriva, ili kak proster na more žezl, i podnimet ego, kak na Egipet.

27. И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его — с шеи твоей; и распадется ярмо от тука

I budet v tot den': snimetsâ s ramen tvoih bremâ ego, i ârmo ego — s šei tvoej; i raspadetsâ ârmo ot tuka.

28. Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмаса складывает свои запасы

On idet na Aiaf, prohodit Migron, v Mihmase skladyvaet svoi zapasy.

29. Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова
разбежалась

*Prohodât tesniny; v Geve nočleg ih; Rama trâsetsâ; Giva Saulova
razbežalas'.*

30. Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис,
бедный Анафоф!.

Voj golosom tvoim, doč' Galima; pust' uslyšit tebâ Lais, bednyj Anafof!

31. Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить

Madmena razbežalas', žiteli Gevima spešat uhodit'.

32. Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону,
холму Иерусалимскому

*Eše den' prostoit on v Nove; grozit rukoû svoeû gore Sionu, holmu
Ierusalimskomu.*

33. Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви
дерев, и величающиеся ростом будут срублены, высокие —
повержены на землю

*Vot, Gospod', Gospod' Savaof, strašnoû siloû sorvet vetvi derev, i
veličaûšiesâ rostrom budut srubleny, vysokie — poverženy na zemlû.*

34. И посечет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего

I posečet čašu lesa železom, i Livan padet ot Vsemogušego.

11 Глава.

1. И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от
корня его;.

I proizojdet otrasl' ot kornâ lesseeva, i vetv' proizrastet ot kornâ ego;

2. И почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

I počiet na nem Duh Gospoden', duh premudrosti i razuma, duh soveta i kreposti, duh vedeniâ i blagočestiâ;

3. И страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела

I strahom Gospodnim ispolnitsâ, i budet sudit' ne po vzglâdu očej Svoih i ne po sluhu ušej Svoih rešat' dela.

4. Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого

On budet sudit' bednyh po pravde, i dela stradal'cev zemli rešat' po istine; i žezlom ust Svoih porazit zemlû, i duhom ust Svoih ub'et nečestivogo.

5. И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его — истина

I budet prepoâsaniem čresl Ego pravda, i prepoâsaniem bedr Ego — istina.

6. Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их

Togda volk budet žit' vmeste s âgnenkom, i bars budet ležat' vmeste s kozlenkom; i telenok, i molodoj lev, i vol budut vmeste, i maloe ditâ budet vodit' ih.

7. И корова будет пастись с медведицею, и детеныши их будут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому

I korova budet pastis' s medvediceû, i detenyši ih budut ležat' vmeste, i lev, kak vol, budet est' solomu.

8. И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку

свою на гнездо змеи

I mladenec budet igrat' nad norou aspida, i ditâ protânet ruku svoû na gnezdo zmei.

9. Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море

Ne budut delat' zla i vreda na vsej svâtoj gore Moej, ibo zemlâ budet napolnena vedeniem Gospoda, kak vody napolnâût more.

10. И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, — и покой его будет слава

I budet v tot den': k kornû lesseevu, kotoryj stanet, kak znamâ dlâ narodov, obratâtsâ âzyčniki, — i pokoj ego budet slava.

11. И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою, чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассира, и в Египте, и в Патросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сennaаре, и в Емафе, и на островах моря

I budet v tot den': Gospod' snova prostret ruku Svoû, čtoby vozvratit' Sebe ostatok naroda Svoego, kakoj ostanetsâ u Assura, i v Egipte, i v Patrose, i u Husa, i u Elama, i v Sennaare, i v Emafe, i na ostrovah morâ.

12. И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли

I podnimet znamâ âzyčnikam, i soberet izgnannikov Izrailâ, i rasseânnih ludeev sozovet ot četyreh koncov zemli.

13. И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема

I prekratitsâ zavist' Efrema, i vraždušie protiv ludy budut istrebleny. Efrem ne budet zavidovat' lude, i luda ne budet pritesnât' Efrema.

14. И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им

I poletât na pleča Filistimlân k zapadu, ograbât vseh detej Vostoka; na Edoma i Moava naložat ruku svoû, i deti Ammona budut poddannymi im.

15. И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее

I issušit Gospod' zaliv morâ Egipetskogo, i prostret ruku Svoû na reku v sil'nom vetre Svoem, i razob'et ee na sem' ruč'ev, tak čto v sandaliâh mogut perehodit' ee.

16. Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассира, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской

Togda dlâ ostatka naroda Ego, kotoryj ostanetsâ u Assura, budet bol'sšaâ doroga, kak èto bylo dlâ Izrailâ, kogda on vyhodil iz zemli Egipetskoj.

12 Глава.

1. И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, но отвратил гнев Твой и утешил меня

I skažeš' v tot den': slavlû Tebâ, Gospodi; Ty gnevalsâ na menâ, no otvratil gnev Tvoj i utešil menâ.

2. Вот, Бог — спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь — сила моя, и пение мое — Господь; и Он был мне во спасение

Vot, Bog — spasenie мое: upovaû na Nego i ne boûs'; ibo Gospod' — sila moâ, i penie мое — Gospod'; i On byl mne vo spasenie.

3. И в радости будете почерпать воду из источников спасения,.

I v radosti budete počerpat' vodu iz istočnikov spaseniâ,

4. И скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

I skažete v tot den': slav'te Gospoda, prizyvajte imâ Ego; vozvešajte v narodah dela Ego; napominajte, čto veliko imâ Ego;

5. Пойте Господу, ибо Он соделал великое, — да знают это по всей земле

Pojte Gospodu, ibo On sodelal velikoe, — da znaût èto po vsej zemle.

6. Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святой Израилев

Veselis' i radujsâ, žitel'nica Siona, ibo velik posredi tebâ Svâtyj Izrailev.

13 Глава.

1. Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов

Proročestvo o Vavilone, kotoroe izrek Isaiâ, syn Amosov.

2. Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов

Podnimite znamâ na otkrytoj gore, vozvys'te golos; mahnite im rukoû, čtoby šli v vorota vlastelinov.

3. Я дал повеление избранным Моим и призвал для *совершения* гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии Моем

Â dal povelenie izbrannym Moim i prizval dlâ soveršeniâ gneva Moego sil'nyh Moih, toržestvuûših v veličii Moem.

4. Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваоф

обозревает боевое войско

Bol'šoj šum na gorah, kak by ot mnogolûdnogo naroda, mâtežnyj šum carstv i narodov, sobravšihsâ vmeste: Gospod' Savaof obozrevaet boevoie vojsko.

5. Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю

Idut iz otdalЕННОJ strany, ot kraâ neba, Gospod' i orudiâ gneva Ego, čtoby sokrušit' vsû zemlû.

6. Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего

Rydajte, ibo den' Gospoda blizok, idet kak razrušitel'naâ sila ot Vsemogušego.

7. От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло

Ot togo ruki u vseh opustilis', i serdce u každyго čeloveka rastaâlo.

8. Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись

Užasnulis', sudorogi i boli shvatili ih; mučatsâ, kak roždaûšaâ, s izumleniem smotrât drug na druga, lica u nih razgorelis'.

9. Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее

Vot, prihodit den' Gospoda lûtyj, s gnevom i pylaûšeû ârost'û, čtoby sdelat' zemlû pustyneû i istrebit' s nee grešnikov ee.

10. Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим

Zvezdy nebesnye i svetila ne daût ot sebâ sveta; solnce merknet pri voshode svoem, i luna ne siâet svetom svoim.

11. Я накажу мир за зло, и нечестивых — за беззакония их, и положу

конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;

Â nakažu mir za zlo, i nečestivyh — za bezzakoniâ ih, i položu konec vysokoumiû gordyih, i uničiču nadmennost' pritesnitelej;

12. Сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи — дороже золота Офирского

Sdelaû to, čto lûdi budut dorože čistogo zolota, i muži — dorože zolota Ofirskogo.

13. Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от ярости Господа Саваофа, в день пылающего гнева Его

Dlâ sego potrâsu nebo, i zemplâ sdivinetsâ s mesta svoego ot ârosti Gospoda Savaofa, v den' pylaûšego gneva Ego.

14. Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю

Togda každyj, kak presleduemaâ serna i kak pokinutye ovtsy, obratitsâ k narodu svoemu, i každyj pobežit v svoû zemplû.

15. Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча

No kto popadetsâ, budet pronzen, i kogo shvatât, tot padet ot meča.

16. И младенцы их будут разбиты пред глазами их; дома их будут разграблены и жены их обесчещены

I mladency ih budut razbity pred glazami ih; domy ih budut razgrableny i ženy ih obesčešeny.

17. Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту

Vot, Â podnimu protiv nih Midân, kotorye ne cenât serebra i ne pristrastny k zolotu.

18. Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не

сжалится над детьми

Luki ih srazât ûnošej i ne pošadât ploda čreva: glaz ih ne sžalitsâ nad det'mi.

19. И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,.

I Vavilon, krasa carstv, gordost' Haldeev, budet nisproveržen Bogom, kak Sodom i Gomorra,

20. Не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там

Ne zaselitsâ nikogda, i v rody rodov ne budet žitelej v nem; ne raskinet Aravitânin šatra svoego, i pastuhi so stadami ne budut otdyhat' tam.

21. Но будут обитать в нем звери пустыни, и дома наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там

No budut obitat' v nem zveri pustyni, i domy napolnâtsâ filinami; i strausy poselâtsâ, i kosmatye budut skakat' tam.

22. Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены — в увеселительных домах

Šakaly budut vyt' v čertogah ih, i gieny — v uveselitel'nyh domah.

14 Глава.

1. Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует Господь Иакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова

Blizko vremâ ego, i ne zamedlât dni ego, ibo pomiluet Gospod' lakova i snova vozlûbit Izrailâ; i poselit ih na zemle ih, i prisoedinâtsâ k nim inozemcy i prilepâtsâ k domu lakova.

2. И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими

I voz'mut ih narody, i privedut na mesto ih, i dom Izrailâ usvoit ih sebe na zemle Gospodnej rabami i rabynâmi, i voz'met v plen plenivših ego, i budet gospodstvovat' nad ugnetatelâmi svoimi.

3. И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,.

I budet v tot den': kogda Gospod' ustroit tebâ ot skorbi tvoej i ot straha i ot tâžkogo rabstva, ktoromu ty porabošen byl,

4. Ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!

Ty proizneseš' pobednuû pesn' na carâ Vavilonskogo i skažeš': kak ne stalo mučitelâ, preseklos' grabitel'stvo!

5. Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,.

Sokrušil Gospod' žezl nečestivyh, skipetr vladyk,

6. Поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневе господствовавший над племенами с неудержимым преследованием

Poražavšij narody v ârosti udarami neotvratimymi, vo gneve gospodstvovavšij nad plemenami s neuderžimym presledovaniem.

7. Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;.

Vsâ zemlâ otdyhaet, pokoitsâ, vosklicaet ot radosti;

8. И кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря: «с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас»

I kiparisy raduûtsâ o tebe, i kedry livanskie, govoraâ : «s teh por, kak ty zasnul, nikto ne prihodit rubit' nas».

9. Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить

тебя при входе твоём; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их

Ad preispodnij prišel v dviženie radi tebâ, čtoby vstretit' tebâ pri vhode tvoem; probudil dlâ tebâ Refaimov, vseh voždej zemli; podnâl vseh carej âzyčeskih s prestolov ih.

10. Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!.

Vse oni budut govorit' tebe: i ty sdelalsâ bessil'nym, kak my! i ty stal podoben nam!

11. В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстиляется червь, и черви — покров твой

V preispodnûû nizveržena gordynâ tvoâ so vsem šumom tvoim; pod toboû podstilaetsâ červ', i červi — pokrov tvoj.

12. Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы

Kak upal ty s neba, dennica, syn zari! razbilsâ o zemlû, popiravšij narody.

13. А говорил в сердце своем: «взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;

A govoril v serdce svoem: «vzoidu na nebo, vyše zvezd Božiih voznesu prestol moj i sâdu na gore v sonme bogov, na kraû severa;

14. Взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему»

Vzoidu na vysoty oblačnye, budu podoben Vsevyšnemu».

15. Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней

No ty nizveržen v ad, v glubiny preispodne.

16. Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: «тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,»

Vidâšie tebâ vsmatrivaûtsâ v tebâ, razmyslâût o tebe: «tot li èto čelovek,

kotoryj kolebal zemlû, potrâsal carstva,

17. Вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих не отпускал домой?».

Vselennuû sdelal pustyneû i razrušal goroda ee, plennikov svoih ne otpuskal domoj?»

18. Все цари народов, все лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;.

Vse cari narodov, vse ležat s čest'û, každyj v svoej usypal'nice;

19. А ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, — ты, как попираемый труп;.

A ty poveržen vne grobnicy svoej, kak prezrennaâ vetv', kak odežda ubityh, sražennyh mečom, kotoryh opuskaût v kamennye rvy, — ty, kak popiraemyj trup,

20. Не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убил народ твой: во веки не помянется племя злодеев

Ne soediniš'sâ s nimi v mogile; ibo ty razoril zemlû tvoû, ubil narod tvoj: vo veki ne pomânetsâ plemâ zlodeev.

21. Готовьте заклятие сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями

Gotov'te zaklanie synov'âm ego za bezzakonie otca ih, čtoby ne vosstali i ne zavladeli zemleû i ne napolnili vselennoj nepriâtelâmi.

22. И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь

I vosstanu na nih, govorit Gospod' Savaof, i istreblû imâ Vavilona i ves' ostatok, i syna i vnuka, govorit Gospod'.

23. И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф

I sdelaû ego vladeniem ežej i bolotom, i vymetu ego metloû istrebitel'noû, govorit Gospod' Savaof.

24. С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; как Я определил, так и состоится,.

S klâtvoû govorit Gospod' Savaof: kak Â pomyslil, tak i budet; kak Â opredelil, tak i sostoitsâ,

25. Чтобы сокрушить Ассира в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их

Čtoby sokrušit' Assura v zemle Moej i rastoptat' ego na gorah Moih; i spadet s nih ârmo ego, i snimetsâ bremâ ego s ramen ih.

26. Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,.

Takovo opredelenie, postanovlennoe o vsej zemle, i vot ruka, prostertaâ na vse narody,

27. Ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, — и кто отвратит ее?.

Ibo Gospod' Savaof opredelil, i kto možet otmenit' èto? ruka Ego prosterta, — i kto otvratit ee?

28. В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:.

V god smerti carâ Ahaza bylo takoe proročeskoe slovo:

29. Не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон

Ne radujsâ, zemlâ Filistimskaâ, čto sokrušen žezl, kotoryj poražal tebâ, ibo iz kornâ zmeinogo vyjdet aspid, i plodom ego budet letučij drakon.

30. Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьет остаток твой
Togda bednejšie budut nakormleny, i nišie budut pokoit'sâ v bezopasnosti; a tvoj koren' umorû golodom, i on ub'et ostatok tvoj.

31. Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земля Филистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их

Rydajte, vorota! voj golosom, gorod! Raspadeš'sâ ty, vsâ zemlâ Filistimskaâ, ibo ot severa dym idet, i net otstalogo v polčîšah ih.

32. Что же скажут вестники народа? — То, что Господь утвердил Сион, и в нем найдут убежище бедные из народа Его

Čto že skažut vestniki naroda? — To, čto Gospod' utverdil Sion, i v nem najdut ubežiše bednye iz naroda Ego.

15 Глава.

1. Пророчество о Моаве. — Так! ночью будет разорен Ар-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

Proročestvo o Moave. — Tak! noč'û budet razoren Ar-Moav i uničtožen; tak! noč'û budet razoren Kir-Moav i uničtožen!

2. Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды

On voshodit k Baitu i Divonu, voshodit na vysoty, čtoby plakat'; Moav rydaet nad Nevo i Medevou; u vseh ih ostriženy golovy, u vseh obrity borody.

3. На улицах его препоясываются вретищем; на кровлях его и

площадах его все рыдает, утопает в слезах

Na ulicah ego prepoâsyvaûtsâ vretišem; na krovlâh ego i plošadâh ego vse rydaet, utopaet v slezah.

4. И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за ними и воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем

I vopit Esevon i Eleala; golos ih slyšitsâ do samoj Iaacy; za nimi i voiny Moava rydaût; duša ego vozmušena v nem.

5. Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;

Rydaet serdce moe o Moave; begut iz nego k Sigoru, do tret'ej Ègly; voshodât na Luhit s plačem; po doroge Horonaimskoj podnimaût strašnyj krik;

6. Потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени

Potomu čto vody Nimrima issâkli, luga zasohli, trava vygorela, ne stalo zeleni.

7. Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую

Poètomu oni ostatki stâžaniâ i, čto sbereženo imi, perenosât za reku Aravijskuû.

8. Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

Ibo vopl' po vsem predelam Moava, do Èglaima plač ego i do Beèr-Elima plač ego;

9. Потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое — львов на убежавших из Моава и на оставшихся в

стране

Potomu čto vody Dimona napolnilis' krov'û, i Â navedu na Dimon eše novoe – l'vov na ubežavših iz Moava i na ostavšihsâ v strane.

16 Глава.

1. Посылайте агнцев владельцу земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

Posylajte agncev vladetelû zemli iz Sely v pustyne na goru dočeri Siona;

2. Ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских

Ibo bluždaûšej ptice, vybrošenoj iz gnezda, budut podobny dočeri Moava u brodov Arnonskih.

3. «Составь совет, постанови решение; осени нас среди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдай скитающихся

«Sostav' sovet, postanovi rešenie; oseni nas sredi poludnâ, kak noč'û, ten'û tvoeû, ukroj izgnannyh, ne vydaj skitaûšihsâ.

4. Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом от грабителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли

Pust' poživut u tebâ moi izgnannye Moavitâne; bud' im pokrovom ot grabitelâ: ibo pritesnitelâ ne stanet, grabež prekratitsâ, popiraûšie isčeznut s zemli.

5. И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатре Давидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию»

I utverditsâ prestol milost'û, i vossâdet na nem v istine, v šatre Davidovom,

sudiâ, îšušij pravdy i stremâšijsâ k pravosudiû».

6. «Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его»

«Slyhali my o gordosti Moava, gordosti čezmernoj, o nadmennosti ego i vysokomerii i neistovstve ego: neiskrenna reč' ego».

7. Поэтому возрыдает Моав о Моаве, — все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены

Poètomu vozrydaet Moav o Moave, — vse budut rydat'; stenajte o tverdynâh Kirharešeta: oni soveršenno razrušeny.

8. Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера, расстилались по пустыне; побеги их расширились, переходили за море

Polâ Esevonskie oskudeli, takže i vinogradnik Sevamskij; vlastiteli narodov istrebili lučšie lozy ego, kotorye dostigali do lazera, rasstilalis' po pustyne; pobegi ih rassirâlis', perehodili za more.

9. Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливаться слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости

Posemu i â budu plakat' o loze Sevamskoj plačem lazera, budu oblivat' tebâ slezami moimi, Esevon i Eleala; ibo vo vremâ sobiraniâ vinograda tvoego i vo vremâ žatvy tvoej net bolee šumnoj radosti.

10. Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование

Isčezlo s plodonosnoj zemli vesel'e i likovanie, i v vinogradnikah ne poût, ne likuût; vinogradar' ne topčet vinograda v točilah: Â prekratil likovanie.

11. От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое — о Кирхарешете

Ot togo vnutrennost' moâ stonet o Moave, kak gusli, i serdce moe — o Kirharešete.

12. Хотя и явится Моав, и будет до утомления *подвизаться* на высотах, и придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет

Hotâ i âvitsâ Moav, i budet do utomleniâ podvizat'sâ na vysotah, i pridet k svâtilišu svoemu pomolit'sâ, no ničto ne pomožet.

13. Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна

Vot slovo, kotoroe izrek Gospod' o Moave izdavna.

14. Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток *будет* очень малый и незначительный

Nyne že tak govorit Gospod': črez tri goda, sčitaâ godami naemnič'imi, veličie Moava budet uniženo so vsem velikim mnogolûdstvom, i ostatok budet očen' malyj i neznačitel'nyj.

17 Глава.

1. Пророчество о Дамаске. — Вот, Дамаск исключается из *числа* городов и будет грудюю развалин

Proročestvo o Damaske. — Vot, Damask isklûčaetsâ iz čisla gorodov i budet grudoû razvalin.

2. Города Ароерские будут покинуты, — останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их

Goroda Aroerskie budut pokinuty, – ostanutsâ dlâ stad, kotorye budut otdyhat' tam, i nekomu budet pugat' ih.

3. Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальной Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф

Ne stanet tverdyni Efremovoj i carstva Damasskogo s ostal'noû Sirieû; s nimi budet to že, čto so slavoû synov Izrailâ, govorit Gospod' Savaof.

4. И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим

I budet v tot den': umalitsâ slava Iakova, i tučnoe telo ego sdelaetsâ tošim.

5. То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской

To že budet, čto po sobranii hleba žnecom, kogda ruka ego požnet kolos'â, i kogda soberut kolos'â v doline Refaimskoj.

6. И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев

I ostanutsâ u nego, kak byvaet pri obivanii maslin, dve-tri âgody na samoj veršine, ili četyre-pât' na plodonosnyh vetvâh, govorit Gospod', Bog Izrailev.

7. В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

V tot den' obratit čelovek vzor svoj k Tvorcu svoemu, i glaza ego budut ustremлены k Svâtomu Izrailevu;

8. И не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала

I ne vzglânet na žertvenniki, na delo ruk svoih, i ne posmotrit na to, čto sdelali persty ego, na kumiry Astarty i Vaala.

9. В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор, оставленные пред сынами Израиля, — и будет пусто
V tot den' ukreplennye goroda ego budut, kak razvaliny v lesah i na veršinah gor, ostavlennye pred synami Izrailâ, — i budet pusto.

10. Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не вспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы

Ibo ty zabył Boga spaseniâ tvoego, i ne vospominal o skale pribežiša tvoego; ot toho razvel uveselitel'nye sady i nasadil čerenki ot čužoj lozy.

11. В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая

V den' nasaždeniâ tvoego ty zabolilsâ, čtoby ono roslo i čtoby poseânnoe toboû rano rascvelo; no v den' sobiraniâ ne kuča žatvy budet, no skorb' žestokaâ.

12. Увы! шум народов многих! шумят они, как шумит море. Рев племен! они режут, как режут сильные воды

Uvy! šum narodov mnogih! šumât oni, kak šumit more. Rev plemen! oni revut, kak revut sil'nye vody.

13. Ревут народы, как режут сильные воды; но Он погрозил им и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря

Revut narody, kak revut sil'nye vody; no On pogrozil im i oni daleko pobežali, i byli gonimy, kak prah po goram ot vetra i kak pyl' ot vihrâ.

14. Вечер — и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших

Večer — i vot užas! i prežde utra uže net ego. Takova učasť grabitelej naših,

žrebij razoritelej naših.

18 Глава.

1. Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,.

Gore zemle, osenâûšej kryl'âmi po tu storonu rek Efiopskih,

2. Посылающей послов по морю, и в папириновых суднах по водам!

Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу

страшному от начала и доныне, к народу рослому и *все*

попирающему, которого землю разрезают реки

Posylaûšej poslov po morû, i v papirovyh sudnah po vodam! Idite, bystrye

posly, k narodu krepkomu i bodromu, k narodu strašnomu ot načala i

donyne, k narodu roslomu i vse popiraûšemu, ktorogo zemlû razrezyvaût

reki.

3. Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите,

когда знамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!.

Vse vy, naselâûšie vselennuû i živušie na zemle! smotrite, kogda znamâ

podnimetsâ na gorah, i, kogda zagremit truba, slušajte!

4. Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего,

как светлая теплота после дождя, как облако росы во время

жатвенного зноя

Ibo tak Gospod' skazal mne: Â spokojno smotrû iz žiliša Moego, kak svetlaâ

teplota posle doždâ, kak oblako rosy vo vremâ žatvennogo znoâ.

5. Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд

начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит

отрасли

Ibo prežde sobiraniâ vinograda, kogda on otcvetet, i grozd načnet sozrevat',

On otrežet nožom vetvi i otnimet, i otrubit otrasli.

6. И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там
I ostavât vse hišnym pticam na gorah i zverâm polevym; i pticy budut provodit' tam leto, a vse zveri polevye budut zimovat' tam.

7. В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доньше, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезают реки, — к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион

V to vremâ budet prinesen dar Gospodu Savaofu ot naroda krepkogo i bodrogo, ot naroda strašnego ot načala i donyne, ot naroda roslogo i vse popiraûšego, ktorogo zemlû razrezyvaût reki, — k mestu imeni Gospoda Savaofa, na goru Sion.

19 Глава.

1. Пророчество о Египте. — Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идола Египетские, и сердце Египта растает в нем

Proročestvo o Egipte. — Vot, Gospod' vossedit na oblake legkom i grâdet v Egipet. I potrâsutsâ ot lica Ego idoly Egipetskie, i serdce Egipta rastaet v nem.

2. Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством

Â vooružu Egiptân protiv Egiptân; i budut sražat'sâ brat protiv brata i drug protiv druga, gorod s gorodom, carstvo s carstvom.

3. И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут

они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадалателям

I duh Egipta iznemožet v nem, i razrušu sovet ego, i pribegnut oni k idolam i k čarodeâm, i k vyzyvaûšim mertvyh i k gadatelâm.

4. И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф

I predam Egiptân v ruki vlastitelâ žestokogo, i svirepyj car' budet gospodstvovat' nad nimi, govorit Gospod', Gospod' Savaof.

5. И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;.

I istošatsâ vody v more i reka issâknet i vysohnet;

6. И оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут;

камыш и тростник завянут

I oskudeût reki, i kanaly Egipetskie obmeleût i vysohnut; kamyš i trostnik zavânut.

7. Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет

Polâ pri reke, po beregam reki, i vse, poseânnoe pri reke, zasohnet, razveetsâ i isčeznet.

8. И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;.

I vosplačut rybaki, i vozrydaût vse, brosaûšie udu v reku, i stavâšie seti v vode vpadut v unynie;

9. И будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;.

I budut v smušenii obrabatyvaûšie len i tkači belyh poloten;

10. И будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе

I budut sokrušeny seti, i vse, kotorye soderžat sadki dlâ živoj ryby, upadut v duhe.

11. Так! обезумели князя Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: «я сын мудрецов, сын царей древних?».

Tak! obezumeli knâz'â Coanskie; sovet mudryh sovetnikov faraonovyh stal bessmyslennym. Kak skažete vy faraonu: «â syn mudrecov, syn carej drevnih?»

12. Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что Господь Саваоф определил о Египте

Gde oni? gde tvoi mudrecy? pust' oni teper' skažut tebe; pust' uznaût, čto Gospod' Savaof opredelil o Egipte.

13. Обезумели князя Цоанские; обманулись князя Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его

Obezumeli knâz'â Coanskie; obmanulis' knâz'â Memfisskie, i sovratil Egipet s puti glavy plemen ego.

14. Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей

Gospod' poslal v nego duh op'âneniâ; i oni vveli Egipet v zabluždenie vo vseh delah ego, podobno tomu, kak p'ânyj brodit po blevotine svoej.

15. И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальма и трость

I ne budet v Egipte takogo dela, kotoroe soveršit' umeli by golova i hvost, pal'ma i trost'.

16. В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них

V tot den' Egiptâne budut podobny ženšînam, i vostrepešut i uboâtsâ

dviženîa ruki Gospoda Savaofa, ktoruû On podnimet na nih.

17. Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем

Zemlâ Iudina sdelaetsâ užasom dlâ Egipta; kto vspomnit o nej, tot zatrepešet ot opredelenîa Gospoda Savaofa, ktoroe On ustanovil o nem.

18. В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца

V tot den' pât' gorodov v zemle Egipetskoj budut govorit' âzykom Hanaanskim i klâst'sâ Gospodom Savaofom; odin nazovetsâ gorodom solnca.

19. В тот день жертвенник Господу будет посреди земли Египетской, и памятник Господу — у пределов ее

V tot den' žertvennik Gospodu budet posredi zemli Egipetskoj, i pamâtnik Gospodu — u predelov ee.

20. И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их

I budet on znameniem i svidetel'stvom o Gospode Savaofe v zemle Egipetskoj, potomu čto oni vozzovut k Gospodu po pričine pritesnitelej, i On pošlet im spasitelâ i zastupnika, i izbavit ih.

21. И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят

I Gospod' âvit Sebâ v Egipte; i Egiptâne v tot den' poznaût Gospoda i prinesut žertvy i dary, i dadut obety Gospodu, i ispolnât.

22. И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их

I porazit Gospod' Egipet; porazit i iscelit; oni obratâtsâ k Gospodu, i On uslyšit ih, i iscelit ih.

23. В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне — в Ассирию; и Египтяне вместе с Ассириянами будут служить Господу

V tot den' iz Egipta v Assiriû budet bol'shaâ doroga, i budet prihodit' Assur v Egipet, i Egiptâne — v Assiriû; i Egiptâne vmeste s Assiriânami budut služit' Gospodu.

24. В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посреди земли,.

V tot den' Izrail' budet tret'im s Egiptom i Assirieû; blagoslovenie budet posredi zemli,

25. Которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой — Египтяне, и дело рук Моих — Ассирияне, и наследие Мое — Израиль

Kotoruû blagoslovit Gospod' Savaof, govorâ: blagosloven narod Moj — Egiptâne, i delo ruk Moih — Assiriâne, i nasledie Moe — Izrail'.

20 Глава.

1. В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,.

V god, kogda Tartan prišel k Azotu, byv poslan ot Sargona, carâ Assirijskogo, i voeval protiv Azota, i vzâl ego,

2. В то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и

сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и сделал: ходил нагой и босой

V to samoe vremâ Gospod' skazal Isaii, synu Amosovu, tak: pojdi i snimi vretiše s čresl tvojih i sbros' sandalii tvoi s nog tvojih. On tak i sdelal: hodil nagoj i bosoj.

3. И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,.

I skazal Gospod': kak rab Moj Isaiâ hodil nagoj i bosoj tri goda, v ukazanie i predznamenuvanie o Egipte i Efiopii,

4. Так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту

Tak povedet car' Assirijskij plennikov iz Egipta i pereselencev iz Efiopii, molodyh i staryh, nagimi i bosymi i s obnažennymi čreslami, v posramlenie Egiptu.

5. Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которым хвалились

Togda užasnutsâ i ustydâtsâ iz-za Efiopii, nadeždy svoej, i iz-za Egipta, kotorym hvalilis'.

6. И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которым прибегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?.

I skažut v tot den' žiteli ètoj strany: vot kakovy te, na kotoryh my nadeâlis' i k kotorym pribegali za pomoš'û, čtoby spastis' ot carâ Assirijskogo! i kak spaslis' by my?

21 Глава.

1. Пророчество о пустыне приморской. — Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной

Proročestvo o pustyne primorskoj. — Kak buri na ũge nosâtsâ, idet on ot pustyni, iz zemli strašnoj.

2. Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец

Groznoe videnie pokazano mne: grabitel' grabit, opustošitel' opustošâet; voshodi, Elam, osaždaj, Mid! vsem stenaniâm â položu konec.

3. От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу

Ot ètogo čresla moi trâsutsâ; muki shvatili menâ, kak muki roždaŭšej. Â vzvolnovan ot togo, čto slyšu; â smušen ot togo, čto vižu.

4. Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня

Serdce moe trepešet; drož' b'et menâ; otradnaâ noč' moâ prevratilas' v užas dlâ menâ.

5. Приготовляют стол, расстилают покрывала, — едят, пьют.

«Вставайте, князья, мажьте щиты!».

Prigotovlâût stol, rasstilaût pokryvala, — edât, p'ût. «Vstavajte, knâz'â, maž'te šity!»

6. Ибо так сказал мне Господь: пойдй, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит

Ibo tak skazal mne Gospod': pojdi, postav' storoža; pust' on skazyvaet, čto

uvidit.

7. И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, —

I uvidel on eduših poparno vsadnikov na konâh, vsadnikov na oslah, vsadnikov na verblûdah; i vslušivalsâ on priležno, s bol'shim vnimaniem, —

8. И закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:.

I zakričal, kak lev: gospodin moj! na straže stoâl â ves' den', i na meste moem ostavalsâ celye noči:

9. И вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил и сказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат на земле разбитые

I vot, edut lûdi, vsadniki na konâh poparno. Potom on vozglasil i skazal: pal, pal Vavilon, i vse idoly bogov ego ležat na zemle razbitye.

10. О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам

O, izmoločennyj moj i syn gumna moego! Čto slyšal â ot Gospoda Savaofa, Boga Izraileva, to i vozvestil vam.

11. Пророчество о Думе. — Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи? сторож! сколько ночи?.

Proročestvo o Dume. — Kričat mne s Seira: storož! skol'ko noči? storož! skol'ko noči?

12. Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите

Storož otvečacet: približaetsâ utro, no eše noč'. Esli vy nastoâtel'no sprašivaete, to obratites' i prihodite.

13. Пророчество об Аравии. — В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

Proročestvo ob Aravii. — V lesu Aravijskom nočujite, karavany Dedanske!

14. Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,.

Živušie v zemle Femajskoj! nesite vody navstreču žaždušim; s hlebom vstrečajte beguših,

15. Ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от лютости войны

Ibo oni ot mečej begut, ot meča obnaženного i ot luka natânutого, i ot lûtosti vojny.

16. Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,.

Ibo tak skazal mne Gospod': eše god, ravnyj godu naemnič'emu, i vsâ slava Kidarova isčeznet,

17. И луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказал Господь, Бог Израилев

I lukov u hrabryh synov Kidara ostanetsâ nemnogo: tak skazal Gospod', Bog Izrailev.

22 Глава.

1. Пророчество о долине видения. — Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?.

Proročestvo o doline videniâ. — Čto s toboû, čto ty ves' vzošel na krovli?

2. Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои не мечом убиты и не в битве умерли;.

Gorod šumnyj, volnuûšijsâ, gorod likuûšij! Poražennye tvoi ne mečom ubity i ne v bitve umerli;

3. Все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали

Vse voždi tvoi bežali vmeste, no byli svâzany strelkami; vse najdennye u tebâ svâzany vmeste, kak ni daleko bežali.

4. Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего

Potomu говорû: ostav'te menâ, â budu plakat' gor'ko; ne usilivajtes' utešat' menâ v razorenii dočeri naroda moego.

5. Ибо день смятения и попраiania и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы

Ibo den' smâteniâ i popraniâ i zamešatel'stva v doline videniâ ot Gospoda, Boga Savaofa. Lomaût stenu, i krik voshodit na gory.

6. И Елам несет колчан; люди на колесницах и всадники, и Кир обнажает щит

I Elam neset kolčan; lûdi na kolesnicah i vsadniki, i Kir obnažæet šit.

7. И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,.

I vot, lučšie doliny tvoi polny kolesnicami, i vsadniki vystroilis' protiv vorot,

8. И снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом

I snimaût pokrov s Iudei; i ty v tot den' obrašæeš' vzor na zapas oružîâ v dome kedrovom.

9. Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в нижнем пруде;.

No vy vidite, čto mnogo prolomov v stene goroda Davidova, i sobiraete

vody v nižnem prude;

10. И отмечаєте дома в Иерусалиме, и разрушаєте дома, чтобы укрепить стену;.

I otmečate domy v Ierusalime, i razrušate domy, čtoby ukrepiť stenu;

11. И устраяете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто это делает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это

I ustroâete meždû dvumâ stenami hraniliše dlâ vod starogo pruda. A na Togo, Kto èto delaet, ne vziraete, i ne smotrite na Togo, Kto izdavna opredelil èto.

12. И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем

I Gospod', Gospod' Savaof, prizyvaet vas v ètot den' plakat' i setovat', i ostrič' volosa i prepoâsat'sâ vretišem.

13. Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: «будем есть и пить, ибо завтра умрем!».

No vot, vesel'e i radost'! Ubivaût volov, i režut ovec; edât mâso, i p'ût vino: «budem est' i pit', ibo zavtra umrem!»

14. И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф

I otkryl mne v uši Gospod' Savaof: ne budet prošeno vam èto nečestie, dokole ne umrete, skazal Gospod', Gospod' Savaof.

15. Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойдй к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему:.

Tak skazal Gospod', Gospod' Savaof: stupaj, pojdi k ètomu caredvorcu, k Sevne, načal'niku dvorca i skaži emu :

16. Что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе

гробницу? — Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе

Čto u tebâ zdes', i kto zdes' u tebâ, čto ty zdes' vysekaeš' sebe grobnicu? — On vysekaet sebe grobnicu na vozvyšennosti, vyrubaet v skale žiliše sebe.

17. Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;.

Vot, Gospod' perebrosit tebâ, kak brosaet sil'nyj čelovek, i sožmet tebâ v kom;

18. Свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господина твоего

Svernuv tebâ v svertok, brosit tebâ, kak meč, v zemlû obširnuû; tam ty umreš', i tam velikolepnye kolesnicy tvoi budut ponošeniem dlâ doma gospodina tvoego.

19. И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей

I stolknu tebâ s mesta tvoego, i svergnu tebâ so stepeni tvoej.

20. И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,.

I budet v tot den', prizovu raba Moego Eliakima, syna Helkiina,

21. И одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина

I odenu ego v odeždu tvoû, i poâsom tvoim opoâšu ego, i vlast' tvoû peredam v ruki ego; i budet on otcom dlâ žitelej Ierusalima i dlâ doma Iudina.

22. И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит

I klûč doma Davidova vozložu na ramena ego; otvorit on, i nikto ne zapret;

zapret on, i nikto ne otvorit.

23. И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как
седалище славы для дома отца своего

*I ukreplû ego kak gvozd' v tverdom meste; i budet on kak sedališe slavy dlâ
doma otca svoego.*

24. И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков,
всей домашней утвари до последних музыкальных орудий

*I budet viset' na nem vsâ slava doma otca ego, detej i vnukov, vsej
domašnej utvari do poslednih muzykal'nyh orudij.*

25. В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь,
укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется
вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит

*V tot den', govorit Gospod' Savaof, pošatnetsâ gvozd', ukreplennyj v
tverdom meste, i budet vybit, i upadet, i raspadetsâ vsâ tâžest', katoraâ na
nem: ibo Gospod' govorit.*

23 Глава.

1. Пророчество о Тире. — Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он
разрушен; нет домов, и некому входить в дома. Так им возвещено из
земли Киттийской

*Proročestvo o Tire. — Rydajte, korabli Farsisa, ibo on razrušen; net domov, i
nekomu vhodit' v domy. Tak im vozvešeno iz zemli Kittijskoj.*

2. Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы
Сидонские, плавающие по морю

*Umolknite, obitateli ostrova, kotoryj napolnâli kupcy Sidonskie, plavaûšie po
morû.*

3. По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и был он торжищем народов

Po velikim vodam privozilis' v nego semena Sihora, žatva bol'shoj reki, i byl on toržišem narodov.

4. Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: «как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни воспитывала юношей, ни возвращала девиц»

Ustydis', Sidon; ibo vot čto govorit more, krepost' morskâ: «kak by ni mučilas' â rodami i ni roždala, i ni vospityvala ûnošej, ni vozrašala devic».

5. Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире

Kogda vest' dojdete do Egiptân, sodrognutsâ oni, uslyšav o Tire.

6. Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

Pereselâjtes' v Farsis, rydajte, obitateli ostrova!

7. Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой

Èto li vaš likuûšij gorod, ktorogo načalo ot dnejj drevnih? Nogi ego nesut ego skitat'sâ v strane dalekoj.

8. Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?.

Kto opredelil èto Tiru, kotoryj razdaval vency, ktorogo kupcy byli knâz'â, torgovcy – znamenitosti zemli?

9. Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унижить все знаменитости земли

Gospod' Savaof opredelil èto, čtoby posramit' nadmennost' vsâkoj slavy, čtoby unizit' vse znamenitosti zemli.

10. Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны

Hodi po zemle tvoej, doč' Farsisa, kak reka: net bolee prepony.

11. Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его.

On proster ruku Svoû na more, potrâs carstva; Gospod' dal povelenie o Hanaane razrušit' kreposti ego

12. И сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, *но* и там не будет тебе покоя

I skazal: ty ne budeš' bolee likovat', posramlennaâ devica, doč' Sidona! Vstavaj, idi v Kittim, no i tam ne budet tebe pokoâ.

13. Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины

Vot zemlâ Haldeev. Ètogo naroda prežde ne bylo; Assur položil emu načalo iz obitatelej pustyn'. Oni stavât bašni svoi, razrušaût čertogi ego, prevrašaût ego v razvaliny.

14. Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена

Rydajte, korabli Farsisskie! Ibo tverdynâ vaša razorena.

15. И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:.

I budet v tot den', zabudut Tir na sem'desât let, v mere dnejj odnogo carâ. Po okončanii že semidesâti let s Tirom budet to že, čto poût o bludnice:

16. «Возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе»

«Voz'mi citru, hodi po gorodu, zabytaâ bludnica! Igraj skladno, poj mnogo pesen, čtoby vspomnili o tebe».

17. И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со

всеми царствами земными по всей вселенной

I budet, po istečenii semidesâti let, Gospod' posetit Tir; i on snova načnet polučat' pribyl' svoû i budet bludodejstvovat' so vsemi carstvami zemnymi po vsej vselennoj.

18. Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицом Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную

No torgovlâ ego i pribyl' ego budut posvâšaemy Gospodu; ne budut zaperty i uloženy v kladovye, ibo k živušim pred licem Gospoda budet perehodit' pribyl' ot torgovli ego, čtoby oni eli do sytosti i imeli odeždu pročnuû.

24 Глава.

1. Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней

Vot, Gospod' opustošâet zemlû i delaet ee besplodnou; izmenâet vid ee i rassevaet živuših na nej.

2. И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем; что с ростовщиком, то и с дающим в рост

I čto budet s narodom, to i so svâšennikom; čto so slugoû, to i s gospodinom ego; čto so služankoû, to i s gospožeû ee; čto s pokušašim, to i s prodašim; čto s zaemšikom, to i s zaimodavcem; čto s rostovšikom, to i s dašim v rost.

3. Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь

изрек слово сие

Zemlâ opustošena vkonec i soveršenno razgrablena, ibo Gospod' izrek slovo sie.

4. Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли
возвышавшиеся над народом земли

Setuet, unyla zemlâ; ponikla, unyla vseleannaâ; ponikli vozvyšavšiesâ nad narodom zemli.

5. И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили
законы, изменили устав, нарушили вечный завет

I zemlâ oskvernena pod živušimi na nej, ibo oni prestupili zakony, izmenili ustav, narušili večnyj zavet.

6. За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней;
за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей

Za to proklâtie poedaet zemlû, i nesut nakazanie živušie na nej; za to sožženy obitateli zemli, i nemnogo ostalos' lûdej.

7. Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все
веселившиеся сердцем

Plačet sok grozda; bolit vinogradnaâ loza; vozdyhaût vse veselivšiesâ serdцем.

8. Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся;
затихли звуки гуслей;

Prekratilos' vesel'e s timpanami; umolk šum veselâšihsâ; zatihli zvuki guslej;

9. Уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее

Uže ne p'ût vina s pesnâmi; gor'ka sikera dlâ p'ûših ee.

10. Разрушен опустевший город, все дома заперты, нельзя войти

Razrušen opustevšij gorod, vse domy zaperty, nel'zâ vojtì.

11. Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано

всякое веселие земли

Plačut o vine na ulicah; pomračilas' vsâkaâ radost'; izgnano vsâkoe veselie zemli.

12. В городе осталось запустение, и ворота развалились

V gorode ostalos' zapustenie, i vorota razvalilis'.

13. А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда, когда кончена уборка

A posredi zemli, meždu narodami, budet to že, čto byvaet pri obivanii maslin, pri obiranii vinograda, kogda končena uborka.

14. Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря

Oni vozvysât golos svoj, vostoržestvuût v veličii Gospoda, gromko budut vosklicat' s morâ.

15. Итак славьте Господа на востоке, на островах морских – имя Господа, Бога Израилева

Itak slav'te Gospoda na vostoке, na ostrovah morskih – imâ Gospoda, Boga Izraileva.

16. От края земли мы слышим песнь: «Слава Праведному!» И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски

Ot kraâ zemli my slyšim pesn': «Slava Pravednomu!» I skazal â: beda mne, beda mne! uvy mne! zlodei zlodejstvuût, i zlodejstvuût zlodei zlodejski.

17. Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

Užas i âma i petlâ dlâ tebâ, žitel' zemli!

18. Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, и основания земли потрясутся

Togda pobežavšij ot krika užasa upadet v âmu; i kto vyjdet iz âmy, popadet v petlû; ibo okna s nebesnoj vysoty rastvorâtsâ, i osnovaniâ zemli potrâsutsâ.

19. Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

Zemlâ sokrušaetsâ, zemlâ raspadaetsâ, zemlâ sil'no potrâsena;

20. Шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и

беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет

Šataetsâ zemlâ, kak p'ânyj, i kačaetsâ, kak kolybel', i bezzakonie ee tâgoteet na nej; ona upadet, i uže ne vstanet.

21. И будет в тот день: посетит Господь воинство выпреннее на высоте и царей земных на земле

I budet v tot den': posetit Gospod' voinstvo vysprennee na vysote i carej zemnyh na zemle.

22. И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны

I budut sobrany vmeste, kak uzniki, v rov, i budut zaklûčeny v temnicu, i posle mnogih dnej budut nakazany.

23. И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами его будет слава

I pokrasneet luna, i ustyditsâ solnce, kogda Gospod' Savaof vocaritsâ na gore Sione i v Ierusalime, i pred starejšinami ego budet slava.

25 Глава.

1. Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхваляю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь

Gospodi! Ty Bog moj; prevoznescu Tebâ, voshvalû imâ Tvoe, ibo Ty soveršil divnoe; predopredeleniâ drevnie istinny, amin'.

2. Ты превратил город в груды камней, твердую крепость в развалины; чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен

Ty prevratil gorod v grudu kamnej, tverduû krepost' v razvaliny; čertogov inoplemennikov uže ne stalo v gorode; vovek ne budet on vosstanovlen.

3. Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племен будут бояться Тебя,.

Posemu budut proslavlât' Tebâ narody sil'nye; goroda strašnyh plemen budut boât'sâ Tebâ,

4. Ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитой от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены

Ibo Ty byl ubežišem bednogo, ubežišem nišego v tesnoe dlâ nego vremâ, zašitoû ot buri, ten'û ot znoâ; ibo gnevnoe dyhanie tiranov bylo podobno bure protiv steny.

5. Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей

Kak znoj v meste bezvodnom, Ty ukrotil bujstvo vragov; kak znoj ten'û oblaka, podavleno likovanie pritesnitelej.

6. И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;.

I sdelael Gospod' Savaof na gore sej dlâ vseh narodov trapezu iz tučnyh âstv, trapezu iz čistyh vin, iz tuka kostej i samyh čistyh vin;

7. И уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы,

покрывало, лежащее на всех племенах

I uničtožit na gore sej pokryvalo, pokryvaûšee vse narody, pokryvalo, ležašee na vseh plemenah.

8. Поглочена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь

Poglošena budet smert' naveki, i otret Gospod' Bog slezy so vseh lic, i snimet ponošenie s naroda Svoego po vsej zemle; ibo tak govorit Gospod'.

9. И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спас нас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!.

I skažut v tot den': vot On, Bog naš! na Nego my upovali, i On spas nas! Sej est' Gospod'; na Nego upovali my; vozraduemsâ i vozveselimsâ vo spasenii Ego!

10. Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет погран на месте своем, как попирается солома в навозе

Ibo ruka Gospoda počiet na gore sej, i Moav budet popran na meste svoem, kak popiraetsâ soloma v navoze.

11. И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий расprostирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его

I hotâ on rasprostret posredi ego ruki svoi, kak plavaûšij rasprostiraet ih dlâ plavaniâ; no Bog unizit gordost' ego vmeste s lukavstvom ruk ego.

12. И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах

I tverdynû vysokih sten tvoih obrušit, nizvergnet, povergnet na zemlû, v prah.

26 Глава.

1. В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала

V tot den' budet vospeta pesn' siâ v zemle Iudinoj: gorod krepkij u nas; spasenie dal On vmesto steny i vala.

2. Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину

Otvorite vorota; da vojdet narod pravednyj, hranâšij istinu.

3. Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповаает он

Tverdogo duhom Ty hraniš' v soveršenom mire, ibo na Tebâ upovaet on.

4. Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:.

Upovajte na Gospoda voveki, ibo Gospod' Bog est' tverdynâ večnaâ:

5. Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах

On nisproverg živših na vysote, vysoko stoâvšij gorod; poverg ego, poverg na zemlû, brosil ego v prah.

6. Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих

Noga popiraet ego, nogi bednogo, stopy niših.

7. Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника

Put' pravednika prâm; Ty uravnivaeš' stezû pravednika.

8. И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию о Тебе стремилась душа наша

I na puti sudov Tvoih, Gospodi, my upovali na Tebâ; k imeni Tvoemu i k vospominaniû o Tebe stremilas' duša naša.

9. Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде
Dušeû moeû â stremilsâ k Tebe noč'û, i duhom moim â budu iskat' Tebâ vo vnutrennosti moej s rannego utra: ibo kogda sudy Tvoi soveršaûtsâ na zemle, togda živušie v mire naučaûtsâ pravde.

10. Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, — будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа

Esli nečestivyj budet pomilovan, to ne naučitsâ on pravde, — budet zlodejstvovat' v zemle pravyh i ne budet vzirat' na veličie Gospoda.

11. Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих

Gospodi! ruka Tvoâ byla vysoko podnâta, no oni ne vidali ee; uvidât i ustydâtsâ nenavidâšie narod Tvoj; ogon' požret vragov Tvoih.

12. Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устраиваешь для нас

Gospodi! Ty darueš' nam mir; ibo i vse dela naši Ty ustroâeš' dlâ nas.

13. Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое

Gospodi Bože naš! drugie vladyki krome Tebâ gospodstvovali nad nami; no črez Tebâ tol'ko my slavim imâ Tvoe.

14. Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них

Mertvye ne oživut; refaimy ne vstanut, potomu čto Ty posetil i istrebil ih, i uničtožil vsâkuû pamât' o nih.

15. Ты умножил народ, Господи, умножил народ, — прославил Себя, распространил все пределы земли

Ty umnožil narod, Gospodi, umnožil narod, — proslavil Sebâ, rasprostranil vse predely zemli.

16. Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его

Gospodi! v bedstvii on iskal Tebâ; izlival tihie moleniâ, kogda nakazanie Tvoe postigalo ego.

17. Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи

Kak beremennaâ žensîna, pri nastuplenii rodov, mučitsâ, vopit ot bolej svoih, tak byli my pred Toboû, Gospodi.

18. Были беременны, мучились, — и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселенной не пали

Byli beremenny, mučilis', — i roždali kak by veter; spaseniâ ne dostavili zemle, i pročie žiteli vselennoj ne pali.

19. Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя — роса растений, и земля извергнет мертвецов

Oživut mertvecy Tvoi, vosstanut mertvye tela! Vosprânite i toržestvujte, poveržennye v prahe: ibo rosa Tvoâ — rosa rastenij, i zemlâ izvergnet mertvecov.

20. Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;

Pojdi, narod moj, vojdi v pokoi tvoi i zapri za soboj dveri tvoi, ukrojsâ na mgnovenie, dokole ne projdet gnev;

21. Ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей

земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих

Ibo vot, Gospod' vyhodit iz žiliša Svoego nakazat' obitatelej zemli za ih bezzakonie, i zemlâ otkroet poglošennuû eû krov' i uže ne skroet ubityh svoih.

27 Глава.

1. В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское

V tot den' porazit Gospod' mečom Svoim tâželym, i bol'sim i krepkim, leviafana, zmeâ prâmo begušego, i leviafana, zmeâ izgibaûšegosâ, i ub'et čudoviše morskoe.

2. В тот день воспойте о нем — о возлюбленном винограднике:.

V tot den' vospojte o nem — o vozlûblennom vinogradnike:

3. Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него

Â, Gospod', hranitel' ego, v každye mgnovenie napoâû ego; noč'û i dnem steregu ego, čtoby kto ne vorvalsâ v nego.

4. Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне *в нем* волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем

Gneva net vo Mne. No esli by kto protivopostavil Mne v nem volčcy i terny, Â vojnoû pojdu protiv nego, vyžgu ego sovsem.

5. Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною

Razve pribegnet k zašite Moej i zaklûčit mir so Mnoû? togda pust' zaklûčit

mir so Mnoû.

6. В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная

V grâdušie dni ukorenitsâ lakov, dast otprysk i rascvetet Izrail'; i napolnitsâ plodami vselennaâ.

7. Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как убиты убивавшие его?.

Tak li On poražal ego, kak poražal poražavših ego? Tak li ubival ego, kak ubity ubivavšie ego?

8. Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильным дуновением Своим как бы в день восточного ветра

Meroû Ty nakazyval ego, kogda otvergal ego; vybrosil ego sil'nym dunoveniem Svoim kak by v den' vostočnogo vetra.

9. И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца

I črez èto zagladitsâ bezzakonie lakova; i plodom sego budet snâtie greha s nego, kogda vse kamni žertvennikov on obratit v kuski izvesti, i ne budut uže stoât' dubravy i istukany solnca.

10. Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и брошены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его

Ibo ukreplennyj gorod opusteet, žiliša budut pokinuty i zabrošeny, kak pustynâ. Tam budet pastis' telenok, i tam on budet pokoit'sâ i ob''edat' vetvi ego.

11. Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец

его, и не помилует его Создатель его

Kogda vetvi ego zasohnut, ih oblomaût; žensîny pridut i sožgut ih. Tak kak èto narod bezrassudnyj, to ne sžalitsâ nad nim Tvorec ego, i ne pomiluet ego Sozdatel' ego.

12. Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;.

No budet v tot den': Gospod' potràset vse ot velikoj reki do potoka Egipetskogo, i vy, syny Izrailâ, budete sobrany odin k drugomu;

13. И будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме

I budet v tot den': vostrubit velikaâ truba, i pridut zaterâvšiesâ v Assirijskoj zemle i izgnannye v zemlû Egipetskuû i poklonâtsâ Gospodu na gore svâtoj v Ierusalime.

28 Глава.

1. Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!.

Gore venku gordosti p'ânyh Efremlân, uvâdšemu cvetku krasivogo ubranstva ego, kotoryj na veršine tučnoj doliny sražennyh vinom!

2. Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю

Vot, krepkij i sil'nyj u Gospoda, kak liven' s gradom i gubitel'nyj vihr', kak razlivšeesâ navodnenie burnyh vod, s siloû povergaet ego na zemlû.

3. Ногами попирается веночек гордости пьяных Ефремлян

Nogami popiraetsâ venok gordosti p'ânyh Efremlân.

4. И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшей прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее

I s uvâdšim cvetkom krasivogo ubranstva ego, kotoryj na veršine tučnoj doliny, delaetsâ to že, čto byvaet s sozrevšeû prežde vremeni smokvouû, kotoruû, kak skoro kto uvidit, totčas берет v ruku i proglatyvaet ee.

5. В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,.

V tot den' Gospod' Savaof budet velikolepnym vencom i slavnoû diademoû dlâ ostatka naroda Svoego,

6. И духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот

I duhom pravosudiâ dlâ sidâšego v sudiliše i mužestvom dlâ otražaûših nepriâtelâ do vorot.

7. Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются

No i èti šataûtsâ ot vina i sbivaûtsâ s puti ot sikery; svâšennik i prorok spotykaûtsâ ot krepkih napitkov; pobeždeny vinom, obezumeli ot sikery, v videnii ošibaûtsâ, v suždenii spotykaûtsâ.

8. Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места

Ibo vse stoly napolneny otvratitel'noû blevotinoû, net čistogo mesta.

9. А говорят: «кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери?».

A govoriât : «kogo hočet on učit' vedeniû? i kogo vrazumlât' propoved'û? otnâtyh ot grudnogo moloka, otlučennyh ot soscov materi ?

10. Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного и там немного»

Ibo vse zapoved' na zapoved', zapoved' na zapoved', pravilo na pravilo, pravilo na pravilo, tut nemnogo i tam nemnogo».

11. За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу

Za to lepečušimi ustami i na čužom âzyke budut govorit' k ètomu narodu.

12. Им говорили: «вот — покой, дайте покой утружденному, и вот успокоение». Но они не хотели слушать

Im govorili: «vot — pokoj, dajte pokoj utruždennomu, i vot uspokoenie». No oni ne hoteli slušat'.

13. И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного, там немного, — так что они пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены

I stalo u nih slovom Gospoda: zapoved' na zapoved', zapoved' na zapoved', pravilo na pravilo, pravilo na pravilo, tut nemnogo, tam nemnogo, — tak čto oni pojduť, i upadut navznič', i razob'ûtsâ, i popadut v set' i budut ulovleny.

14. Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме

Itak slušajte slovo Gospodne, hul'niki, praviteli naroda sego, kotoryj v Ierusalime.

15. Так как вы говорите: «мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, — потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя»

Tak kak vy govorite: «my zaklûčili soûz so smert'û i s preispodneû sdelali dogovor: kogda vseporažaûšij bič budet prohodit', on ne dojdete do nas, — potomu čto lož' sdelali my ubežišem dlâ sebâ, i obmanom prikroem sebâ».

16. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, Â polagaû v osnovanie na Sione kamen', kamen' ispytannyj, kraeugol'nyj, dragocennyj, krepko utverždennyj: veruûšij v nego ne postyidsâ.

17. И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства

I postavlû sud merilom i pravdu vesami; i gradom istrebitsâ ubežiše lži, i vody potopât mesto ukryvatel'stva.

18. И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете поправаны

I soûz vaš so smert'û rušitsâ, i dogovor vaš s preispodneû ne ustoit. Kogda pojdet vseporažaûšij bič, vy budete poprany.

19. Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас

Kak skoro on pojdet, shvatit vas; hodit' že budet každye utro, den' i noč', i odin sluh o nem budet vnušat' užas.

20. Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него

Sliškom korotka budet postel', čtoby protânut'sâ; sliškom uzko i odeâlo, čtoby zavernut'sâ v nego.

21. Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневаается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие

Ibo vosstanet Gospod', kak na gore Peracime; razgnevaetsâ, kak na doline Gavaonskoj, čtoby sdelat' delo Svoe, neobyčajnoe delo, i soveršit' dejstvie Svoe, čudnoe Svoe dejstvie.

22. Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли

Itak ne košunstvujte, čtoby uzy vaši ne stali krepče; ibo â slyšal ot Gospoda, Boga Savaofa, čto istreblenie opredeleno dlâ vsej zemli.

23. Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою

Priklonite uho, i poslušajte moego golosa; bud'te vnimatel'ny, i vyslušajte reč' moû.

24. Всегда ли земледelec пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?.

Vsegda li zemledelec pašet dlâ poseva, borozdit i boronit zemlû svoû?

25. Нет; когда уравниет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним

Net; kogda urovnâet poverhnost' ee, on seet černuhu, ili rassypaet tmin, ili razbrasyvaet pšenicu râdami, i âčmen' v opredelennom meste, i polbu râdom s nim.

26. И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его

I takomu porâdku učít ego Bog ego; On nastavlâet ego.

27. Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин — палкою

Ibo ne molotât černuhi katkom zubčatym, i koles molotil'nyh ne kataût po tminu; no palkoû vykolačivaût černuhu, i tmin — palkoû.

28. Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по нему молотильные колеса с конями их, но не растирают его

Zernovoj hleb vymolačivaût, no ne razbivaût ego; i vodât po nemu molotil'nye kolesa s konâmi ih, no ne rastiraût ego.

29. И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!

I èto proishodit ot Gospoda Savaofa: divny sud'by Ego, velika premudrost' Ego!

29 Глава.

1. Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы

Gore Ariilu, Ariilu, gorodu, v ktorom žil David! priložite god k godu; pust' zakolaût žertvy.

2. Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил

No Â stesnû Ariil, i budet plač i setovanie; i on ostanetsâ u Menâ, kak Ariil.

3. Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления

Â raspoložus' stanom vokrug tebâ i stesnû tebâ stražeû nablûdatel'noû, i

vozdvignu protiv tebâ ukrepleniâ.

4. И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя

I budeš' unižen, s zemli budeš' govorit', i gluha budet reč' tvoâ iz-pod praha, i golos tvoj budet, kak golos črevovešatelâ, i iz-pod praha šeptat' budet reč' tvoâ.

5. Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение

Množestvo vragov tvoih budet, kak melkaâ pyl', i polčîše lûtyh, kak razletaûšâsâ pleva; i èto soveršitsâ vnezapno, v odno mgnovenie.

6. Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурей и вихрем, и пламенем всепожирающего огня

Gospod' Savaof posetit tebâ gromom i zemletrâseniem, i sil'nym glasom, bureû i vihrem, i plamenem vsepožiraûšego ognâ.

7. И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его

I kak son, kak nočnoe snovidenie, budet množestvo vseh narodov, voûûših protiv Ariila, i vseh vystupivših protiv nego i ukreplenij ego i stesnivših ego.

8. И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона

I kak golodnomu snitsâ, budto on est, no probuždaetsâ, i duša ego toša; i kak žaždušemu snitsâ, budto on p'et, no probuždaetsâ, i vot on tomitsâ, i

duša ego žaždet: to že budet i množestvu vseh narodov, voûûših protiv gory Siona.

9. Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, — шатаются, но не от сикеры;

Izumlâjtes' i divites': oni oslepili drugih, i sami oslepli; oni p'âny, no ne ot vina, — šataûtsâ, no ne ot sikery;

10. Ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы

Ibo navel na vas Gospod' duh usypleniâ i somknul glaza vaši, proroki, i zakryl vaši golovy, prozorlivcy.

11. И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подают умеющему читать книгу и говорят: «прочитай ее»; и тот отвечает: «не могу, потому что она запечатана»

I vsâkoe proročestvo dlâ vas to že, čto slova v zapečatannoj knige, ktoruû podaût umeûšemu čitat' knigu i govorât: «pročitaj ee»; i tot otvečâet: «ne mogu, potomu čto ona zapečatana».

12. И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: «прочитай ее»; и тот отвечает: «я не умею читать»

I peredaût knigu tomu, kto čitat' ne umeet, i govorât: «pročitaj ee»; i tot otvečâet: «â ne umeû čitat'».

13. И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

I skazal Gospod': tak kak ètot narod približaetsâ ko Mne ustami svoimi, i âzykom svoim čtit Menâ, serdce že ego daleko otstoit ot Menâ, i blagogovenie ih predô Mnoû est' izučenie zapovedej človečeskih;

14. То вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом, чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет

To vot, Á eše neobyčajno postuplû s ètim narodom, čudno i divno, tak čto mudrost' mudrecov ego pogibnet, i razuma u razumnyh ego ne stanet.

15. Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: «кто увидит нас? и кто узнает нас?».

Gore tem, kotorye думаût skryt'sâ v glubinu, čtoby zamysl svoj utait' ot Gospoda, kotorye delaût dela svoj vo mrake i govorât: «kto uvidit nas? i kto uznaet nas?»

16. Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: «не он сделал меня»? и скажет ли произведение о художнике своем: «он не разумеет?».

Kakoe bezrassudstvo! Razve možno sčitat' goršečnika, kak glinu? Skažet li izdelie o sdelaвшем ego: «ne on sdelał menâ»? i skažet li proizvedenie o hudožnike svoem: «on ne razumeet?»

17. Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

Eše nemnogo, očen' nemnogo, i Livan ne prevratitsâ li v sad, a sad ne budut li počitat', kak les?

18. И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых

I v tot den' gluhie uslyšat slova knigi, i prozrât iz t'mы i mraka glaza slepyh.

19. И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля.,

I straždušie bolee i bolee budut radovat'sâ o Gospode, i bednye lûdi budut

toržestvovat' o Svâtom Izrailâ,

20. Потому что не будет более обидчика, и хульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,.

Potomu čto ne budet bolee obidčika, i hul'nik isčeznet, i budut istrebleny vse poborniki nepravdy,

21. Которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого

Kotorye zaputyvaût človeka v slovah, i trebuûšemu suda u vorot rasstavlâût seti, i ottalkivaût pravogo.

22. Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лицо его более не побледнеет

Posemu tak govorit o dome lakova Gospod', Kotoryj iskupil Avraama: togda lakov ne budet v styde, i lico ego bolee ne pobledneet.

23. Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они свято будут чтить имя Мое и свято чтить Святого Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым

Ibo kogda uvidit u sebâ detej svoih, delo ruk Moih, to oni svâto budut čtit' imâ Moe i svâto čtit' Svâтого lakovleva, i blagogovet' pred Bogom Izrailevym.

24. Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию

Togda bluždaûšie duhom poznaût mudrost', i nepokornye naučatsâ poslušaniû.

1. Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:.

Gore nepokornym synam, govorit Gospod', kotorye delaût sovešaniâ, no bez Menâ, i zaklûčaût soûzy, no ne po duhu Moemu, čtoby prilagat' greh ko grehu:

2. Не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта

Ne voprosiv ust Moih, idut v Egipet, čtoby podkrepit' sebâ siloû faraona i ukryt'sâ pod ten'û Egipta.

3. Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта — бесчестием;.

No sila faraona budet dlâ vas stydom, i ubežiše pod ten'û Egipta — besčestiem;

4. Потому что князя его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса

Potomu čto knâz'â ego uže v Coane, i posly ego došli do Hanesa.

5. Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но — стыд и срам

Vse oni budut postyženy iz-za naroda, kotoryj bespolezen dlâ nih; ne budet ot nego ni pomoši, ni pol'zy, no — styd i sram.

6. Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы

Tâžesti na životnyh, iduših na ûg, po zemle ugneteniâ i tesnoty, otkuda

vyhodât l'vicy i l'vy, aspidy i letuĉie zmei; oni nesut na hrebtah oslov bogatstva svoi i na gorbah verblûdov sokroviša svoi k narodu, kotoryj ne prineset im pol'zy.

7. Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их — сидеть спокойно

Ibo pomoš' Egipta budet tšetna i naprasna; potomu Â skazal im: sila ih — sidet' spokojno.

8. Теперь пойдй, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу, чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки

Teper' pojdi, načertaj èto na doske u nih, i vpiši èto v knigu, ĉtoby ostalos' na budušeem vremâ, navsegda, naveki.

9. Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня..

Ibo èto narod mâtežnyj, deti lživye, deti, kotorye ne hotât slušat' zakona Gospodnâ,

10. Которые провидящим говорят: «перестаньте провидеть», и пророкам: «не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;»

Kotorye providâšim govorât: «perestan'te providet'», i prorokam: «ne proročestvujte nam pravdy, govorite nam lestnoe, predskazyvajte priâtnoe;»

11. Сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святого Израилева»

Sojdite s dorogi, uklonites' ot puti; ustranite ot glaz naših Svâtogo Izraileva.

12. Посему так говорит Святый Израилев: так как вы отвергаете слово сие, а надеетесь на обман и неправду, и опираетесь на то:»

Posemu tak govorit Svâtij Izrailev: tak kak vy otvergaete slovo sie, a nadeetes' na obman i nepravdu, i opiraetes' na to:

13. То беззаконие это будет для вас, как угрожающая падением трещина, обнаружившаяся в высокой стене, которой разрушение настанет внезапно, в одно мгновение

To bezzakonie èto budet dlâ vas, kak ugrožaûšaâ padeniem trešina, obnarûživšaâsâ v vysokoj stene, kotoroj razrušenie nastanet vnezapno, v odno mgnovenie.

14. И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огня с очага или зачерпнуть воды из водоема;

I On razrušit ee, kak sokrušaût glinânyj sosud, razbivaâ ego bez pošady, tak čto v oblomkah ego ne najdetsâ i čerepka, čtoby vzât' ognâ s očaga ili začerpnut' vody iz vodoema;

15. Ибо так говорит Господь Бог, Святой Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели.

Ibo tak govorit Gospod' Bog, Svâtyj Izrailev: ostavaâs' na meste i v pokoe, vy spaslis' by; v tišine i upovanii krepost' vaša; no vy ne hoteli

16. И говорили: «нет, мы на конях убежим», — за то и побежите; «мы на быстрых ускачем», — за то и преследующие вас будут быстры

I govorili: «net, my na konâh ubežim», — za to i pobežite; «my na bystryh uskačem», — za to i presleduûšie vas budut bystry.

17. От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме

Ot ugrozy odnogo pobežit tysâča, ot ugrozy pâteryh pobežite tak, čto ostatok vaš budet kak vеха na veršine gory i kak znamâ na holme.

18. И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще

удерживается, чтобы сжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны все уповающие на Него!.

I potomu Gospod' medlit, čtoby pomilovat' vas, i potomu eše uderživaetsâ, čtoby sžalit'sâ nad vami; ibo Gospod' est' Bog pravdy: blaženny vse upovaûšie na Nego!

19. Народ будет жить на Сионе в Иерусалиме; ты не будешь много плакать, — Он помилует тебя, по голосу вопля твоего, и как только услышит его, ответит тебе

Narod budet žit' na Sione v Ierusalime; ty ne budeš' mnogo plakat', — On pomiluet tebâ, po golosu voplâ tvoego, i kak tol'ko uslyšit ego, otvetit tebe.

20. И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учителя твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;.

I dast vam Gospod' hleb v goresti i vodu v nužde; i učiteli tvoi uže ne budut skryvat'sâ, i glaza tvoi budut videt' učitelej tvoih;

21. И уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: «вот путь, идите по нему», если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево

I uši tvoi budut slyšat' slovo, govorâšee pozadi tebâ: «vot put', idite po nemu», esli by vy uklonilis' napravo i esli by vy uklonilis' nalevo.

22. Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда

Togda vy budete sčitat' skvernoû oklad idolov iz serebra tvoego i oklad istukanov iz zolota tvoego; ty brosiš' ih, kak nečistotu; ty skažeš' im: proč' otsûda.

23. И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут

пастись на обширных пастбищах

I On dast dožd' na semâ tvoe, kotorym zaseeš' pole, i hleb, plod zemli, i on budet obilen i sočen; stada tvoi v tot den' budut pastis' na obširnyh pastbišah.

24. И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатой и веялом

I voly i osly, vzdelyvaûšie pole, budut est' korm solenyj, očišennyj lopatoû i veâlom.

25. И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни

I na vsâkoj gore vysokoj i na vsâkom holme vozvyšennom potekut ruč'i, potoki vod, v den' velikogo poraženiâ, kogda upadut bašni.

26. И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы

I svet luny budet, kak svet solnca, a svet solnca budet svetlee vsemero, kak svet semi dnejj, v tot den', kogda Gospod' obvâžet ranu naroda Svoego i iscelit nanesennye emu âzvy.

27. Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

Vot, imâ Gospoda idet izdali, gorit gnev Ego, i plamâ ego sil'no, usta Ego ispolneny negodovaniâ, i âzyk Ego, kak ogon' poedaûšij,

28. И дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению

I dyhanie Ego, kak razlivšijsâ potok, kotoryj podnimaetsâ daže do šei, čtoby razveât' narody do istošaniâ; i budet v čelûstâh narodov uzda, napravlâûšaâ

k zablúždeniû.

29. А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой

A u vas budut pesni, kak v noč' svâšenного prazdnika, i veselie serdca, kak u idušego so svirel'û na goru Gospodnû, k tverdyne Izrailevoj.

30. И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде

I vozgremit Gospod' veličestvennym glasom Svoim i âvit tâgoteûšuu myšcu Svoû v sil'nom gneve i v plameni poedašego ognâ, v bure i v navodnenii i v kamennom grade.

31. Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый

Ibo ot glasa Gospoda sodrognetsâ Assur, žezlom poražaemyj.

32. И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будет с тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительною

I vsâkoe dviženie opredelennogo emu žezla, kotoryj Gospod' napravit na nego, budet s timpanami i citrami, i On pojdet protiv nego vojnoû opustošitel'noû.

33. Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его

Ibo Tofet davno uže ustroen; on prigotovlen i dlâ carâ, glubok i širok; v kostre ego mnogo ognâ i drov; dunovenie Gospoda, kak potok sery, zažžet ego.

1. Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней и полагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святого Израилева не взирают и к Господу не прибегают!.

Gore tem, kotorye idut v Egipet za pomoš'û, nadeûtsâ na konej i polagaûtsâ na kolesnicy, potomu čto ih mnogo, i na vsadnikov, potomu čto oni ves'ma sil'ny, a na Svâтого Izraileva ne vziraût i k Gospodu ne pribegaût!

2. Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие

No premudr On; i navedet bedstvie, i ne otmenit slov Svoih; vosstanet protiv doma nečestivyh i protiv pomoši delaûših bezzakonie.

3. И Египтяне — люди, а не Бог; и кони их — плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут

I Egiptâne — lûdi, a ne Bog; i koni ih — plot', a ne duh. I prostret ruku Svoû Gospod', i spotknetsâ zašitnik, i upadet zašišaemyj, i vse vmeste pogibnut.

4. Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, — так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его

Ibo tak skazal mne Gospod': kak lev, kak skimen, revušij nad svoeû dobyčeû, hotâ by množestvo pastuhov kričalo na nego, ot krika ih ne sodrognetsâ i množestvu ih ne ustupit, — tak Gospod' Savaof sojdet srazit'sâ za goru Sion i za holm ego.

5. Как птицы — птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет

Kak pticy — ptencov, tak Gospod' Savaof pokroet Ierusalim, zaštitit i izbavit, pošadit i spaset.

6. Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!.

Obratites' k Tomu, ot Kotorogo vy stol'ko otpali, syny Izrailâ!

7. В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех

V tot den' otbrosit každyj čelovek svoih serebrânyh idolov i zolotyh svoih idolov, kotoryh ruki vaši sdelali vam na greh.

8. И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч истребит его, — он избежит от меча, и юноши его будут податью

I Assur padet ne ot čelovečeskogo meča, i ne čelovečeskij meč istrebit ego, — on izbežit ot meča, i ũnoši ego budut podat'ũ.

9. И от страха пробежит мимо крепости своей; и князя его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме

I ot straha probežit mimo kreposti svoej; i knâz'â ego budut pugat'sâ znameni, govorit Gospod', Kotorogo ogon' na Sione i gornilo v Ierusalime.

32 Глава.

1. Вот, Царь будет царствовать по правде, и князя будут править по закону;

Vot, Car' budet carstvovat' po pravde, i knâz'â budut pravit' po zakonu;

2. И каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники вод в степи, как тень от высокой скалы в земле

жаждущей

I každyj iz nih budet kak zašita ot vetra i pokrov ot nepogody, kak istočniki vod v stepi, kak ten' ot vysokoj skaly v zemle žaždušej.

3. И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут
внимать

I oči vidâših ne budut zakryvaemy, i uši slyšaših budut vnimat'.

4. И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и
косноязычные будут говорить ясно

I serdce legkomyslennyh budet umet' rassuždat'; i kosnoâzyčnye budut govorit' âsno.

5. Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не
скажут, что он честный

Neveždu uže ne budut nazyvat' počtennym, i o kovarnom ne skažut, čto on čestnyj.

6. Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о
беззаконном, чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на
Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у
жаждущего

Ibo nevežda govorit glupoe, i serdce ego pomysľâet o bezzakonnom, čtoby dejstvovat' licemerno i proiznosit' hulu na Gospoda, dušu golodnogo lišat' hleba i otnimat' pit'e u žaždušego.

7. У коварного и действия гибельные: он замышляет ковы, чтобы
погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав

U kovarnogo i dejstvovaniâ gibel'nye: on zamyšľâet kovy, čtoby pogubit' bednogo slovami lži, hotâ by bednyj byl i prav.

8. А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно

A čestnyj i myslit o čestnom i tverdo stoit vo vsem, čto čestno.

9. Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочери беззаботные! приклоните слух к моим словам

Žensîny bespečnye! vstan'te, poslušajte golosa moego; dočeri bezzabotnye! priklonite sluh k moim slovam.

10. Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет

Eše neskol'ko dnej sverh goda, i užasnetes', bespečnye! ibo ne budet obiraniâ vinograda, i vremâ žatvy ne nastanet.

11. Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла

Sodrognites', bezzabotnye! užasnites', bespečnye! sbros'te odeždy, obnažiteš' i prepoâš'te čresla.

12. Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, о виноградной лозе плодовой

Budut bit' sebâ v grud' o prekrasnyh polâh, o vinogradnoj loze plodovitoj.

13. На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;

Na zemle naroda moego budut rasti terny i volčcy, ravno i na vseh domah vesel'â v likuûšem gorode;

14. Ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,.

Ibo čertogi budut ostavleny; šumnyj gorod budet pokinut; Ofel i bašnâ navsegda budut služit', vmesto pešer, ubežišem dikih oslov i pasušihsâ stad,

15. Доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом

Dokole ne izlietsâ na nas Duh svyšê, i pustynâ ne sdelaetsâ sadom, a sad ne

budut sčítat' lesom.

16. Тогда суд водворится в этой пустыне, и правосудие будет пребывать на плодоносном поле

Togda sud vodvoritsâ v ètoj pustyne, i pravosudie budet prebyvat' na plodonosnom pole.

17. И делом правды будет мир, и плодом правосудия — спокойствие и безопасность вовеки

I delom pravdy budet mir, i plodom pravosudiâ — spokojstvie i bezopasnost' voveki.

18. Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных

Togda narod moj budet žit' v obiteli mira i v seleniâh bezopasnyh, i v pokoišah blažennyh.

19. И град будет падать на лес, и город спустится в долину

I grad budet padat' na les, i gorod spustitsâ v dolinu.

20. Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла

Blaženny vy, seûšie pri vseh vodah i posylaûšie tuda vola i osla.

33 Глава.

1. Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем, и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя

Gore tebe, opustošitel', kotoryj ne byl opustošaem, i grabitel', ktorogo ne grabili! Kogda končiš' opustošenie, budeš' opustošen i ty; kogda prekratiš' grabitel'stva, razgrabât i tebâ.

2. Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное

Gospodi! pomiluj nas; na Tebâ upovaem my; bud' našeû myšceû s rannego utra i spasenim našim vo vremâ tesnoe.

3. От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,.

Ot groznogo glasa Tvoego pobegut narody; kogda vosstaneš', rasseûtsâ plemena,

4. И будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница; бросятся на нее, как бросается саранча

I budut sobirat' dobyču vašu, kak sobiraet gusenica; brosâtsâ na nee, kak brosaetsâ saranča.

5. Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою

Vysok Gospod', živušij v vyšnih; On napolnit Sion sudom i pravdoû.

6. И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страх Господень будет сокровищем твоим

I nastanut bezopasnye vremena tvoi, izobilie spaseniâ, mudrosti i vedeniâ; strah Gospoden' budet sokrovišem tvoim.

7. Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мира горько плачут

Vot, sil'nye ih kričat na ulicah; posly dlâ mira gor'ko plačut.

8. Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, — ни во что ставит людей

Opusteli dorogi; ne stalo putešestvuûših; on narušil dogovor, razrušil goroda, — ni vo čto stavit lûdej.

9. Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил

Zemlâ setuet, sohnet; Livan postyžen, uvâl; Saron pohož stal na pustynû, i obnaženy ot list'ev svoih Vasan i Karmil.

10. Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь

Nyne Â vosstanu, govorit Gospod', nyne podnimus', nyne voznesus'.

11. Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше — огонь, который пожрет вас

Vy beremenny senom, razrodites' solomou; dyhanie vaše — ogon', kotoryj požret vas.

12. И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне

I budut narody, kak gorâšaâ izvest', kak srublennyj ternovnik, budut sožženy v ogne.

13. Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое

Slušajte, dal'nie, čto sdelaû Â; i vy, bližnie, poznajte moguêstvo Moe.

14. Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: «кто из нас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?» —

Ustrašilis' grešniki na Sione; trepet ovladel nečestivymi: «kto iz nas možet žit' pri ogne požiraûšem? kto iz nas možet žit' pri večnom plameni?» —

15. Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

Tot, kto hodit v pravde i govorit istinu; kto preziraet koryst' ot pritesneniâ, uderživaet ruki svoi ot vzâtok, zatykaet uši svoi, čtoby ne slyšat' o

krovoprolitii, i zakryvaet glaza svoj, čtoby ne videt' zla;

16. Тот будет обитать на высотах; убежище его — неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет

Tot budet obitat' na vysotah; ubežiše ego — nepristupnye skaly; hleb budet dan emu; voda u nego ne issâknet.

17. Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

Glaza tvoi uvidât Carâ v krasote Ego, uzrât zemlû otdalennuû;

18. Сердце твое будет *только* вспоминать об ужасах: «где делавший перепись? где весивший *дань*? где осматривающий башни?».

Serdce tvoe budet tol'ko vspominat' ob užasah: «gde delavšij perepis'? gde vesivšij dan' ? gde osmatrivaûšij bašni?»

19. Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным

Ne uvidiš' bolee naroda svirepogo, naroda s gluhoû, nevnâtnouâ reč'û, s âzykom strannym, neponâtnym.

20. Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется

Vzglâni na Sion, gorod prazdničnyh sobranij naših; glaza tvoi uvidât Ierusalim, žiliše mirnoe, nepokolebimuû skiniû; stolpy ee nikogda ne istorgnutsâ, i ni odna verv' ee ne porvetsâ.

21. Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль

Tam u nas velikij Gospod' budet vmesto rek, vmesto širokih kanalov; tuda ne vojdet ni odno vesel'noe sudno, i ne projdet bol'šoj korabl'.

22. Ибо Господь — судия наш, Господь — законодатель наш, Господь

— царь наш; Он спасет нас

*Ibo Gospod' — sudiâ naš, Gospod' — zakonodatel' naš, Gospod' — car' naš;
On spaset nas.*

23. Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж

Oslabli verevki tvoi, ne moguť uderŹat' mačty i natânut' parusa. Togda budet bol'šoj razdel dobyči, tak čto i hromye pojduť na grabeŹ.

24. И ни один из жителей не скажет: «я болен»; народу, живущему там, будут отпущены согрешения

I ni odin iz Źitelej ne skaŹet: «â bolen»; narodu, Źivušemu tam, buduť otpušeny sogrešeniâ.

34 Глава.

1. Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!.

Pristupite, narody, slušajte i vnimajte, plemena! da slyšit zemlâ i vse, čto napolnâet ee, vseľennaâ i vse roŹdaûšeesâ v nej!

2. Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их.

Он предал их заклятию, отдал их на заклание

Ibo gnev Gospoda na vse narody, i ârost' Ego na vse voinstvo ih. On predal ih zaklâtiû, otdal ih na zaklanie.

3. И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их

I ubitye ih buduť razbrosany, i ot trupov ih podnimetsâ smrad, i gory razmoknut ot krovi ih.

4. И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист — со смоковницы

I istleet vse nebesnoe voinstvo; i nebesa svernutsâ, kak svitok knižnyj; i vse voinstvo ih padet, kak spadaet list s vinogradnoj lozy, i kak uvâdšij list — so smokovnicy.

5. Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию

Ibo upilsâ meč Moj na nebesah: vot, dlâ suda nishodit on na Edom i na narod, predannyj Mnoû zaklâtiû.

6. Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре и большое заклание в земле Едома

Meč Gospoda napolnitsâ krov'û, utučneet ot tuka, ot krovi agncev i kozlov, ot tuka s poček ovnov: ibo žertva u Gospoda v Vosore i bol'soe zaklanie v zemle Edoma.

7. И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля их кровью, и прах их утучнеет от тука

I bujvoly padut s nimi i tel'cy vmeste s volami, i up'etsâ zemlâ ih krov'û, i prah ih utučneet ot tuka.

8. Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион

Ibo den' mšeniâ u Gospoda, god vozmezdiâ za Sion.

9. И превратятся реки его в смолу, и прах его — в серу, и будет земля его горящею смолою:.

I prevratâtsâ reki ego v smolu, i prah ego — v seru, i budet zemlâ ego gorâšeû smoloû:

10. Не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым

ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

Ne budet gasnut' ni dnem, ni noč'û; večno budet voshodit' dym ee; budet ot roda v rod ostavat'sâ opusteloû; vo veki vekov nikto ne projdet po nej;

11. И завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; и протянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения

I zavladeût eû pelikan i ež; i filin i voron poselâtsâ v nej; i protânut po nej verv' razoreniâ i otves uničtoženiâ.

12. Никого не останется там из знатных ее, кого можно было бы призвать на царство, и все князья ее будут ничто

Nikogo ne ostanetsâ tam iz znatnyh ee, kogo možno bylo by prizvat' na carstvo, i vse knâz'â ee budut ničto.

13. И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником — твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов

I zarastut dvorcy ee kolûčimi rasteniâmi, krapivoû i repejnikom — tverdyni ee; i budet ona žilišem šakalov, pristanišem strausov.

14. И звери пустыни будут встречаться с дикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой

I zveri pustyni budut vstrečat'sâ s dikimi koškami, i lešie budut pereklikat'sâ odin s drugim; tam budet otdyhat' nočnoe prividenie i nahodit' sebe pokoj.

15. Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому

Tam ugnezditsâ letučij zmej, budet klast' âjca i vyvodit' detej i sobirat' ih pod ten' svoû; tam i koršuny budut sobirat'sâ odin k drugomu.

16. Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и сам дух Его соберет их

Otyšite v knige Gospodnej i pročítajte; ni odno iz sih ne preminet pridti, i odno drugim ne zamenitsâ. Ibo sami usta Ego poveleli, i sam duh Ego soberet ih.

17. И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; во веки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней

I Sam On brosil im žrebij, i Ego ruka razdelila im ee meroû; vo veki budut oni vladet' eû, iz roda v rod budut žit' na nej.

35 Глава.

1. Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется страна необитаемая и расцветет как нарцисс;.

Vozveselitsâ pustynâ i suhaâ zemlâ, i vozraduetsâ strana neobitaemaâ i rascvetet kak narciss;

2. Великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего

Velikolepno budet cvesti i radovat'sâ, budet toržestvovat' i likovat'; slava Livana dastsâ ej, velikolepie Karmila i Sarona; oni uvidât slavu Gospoda, veličie Boga našego.

3. Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;.

Ukrepite oslabevšie ruki i utverdite koleni drožašie;

4. Скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас

*Skažite robkim dušeû: bud'te tverdy, ne bojtes'; vot Bog vaš, pridet
otmšenie, vozdaânie Božie; On pridet i spaset vas.*

5. Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзнутся

Togda otkrouîtsâ glaza slepyh, i uši gluhih otverzutsâ.

6. Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо
пробьются воды в пустыне, и в степи — потоки

*Togda hromoj vskočit, kak olen', i âzyk nemogo budet pet'; ibo prob'ûtsâ
vody v pustyne, i v stepi — potoki.*

7. И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля — в
источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для
тростника и камыша

*I prevratitsâ prizrak vod v ozero, i žaždušaâ zemlâ — v istočniki vod; v žiliše
šakalov, gde oni pokoâtsâ, budet mesto dlâ trostnika i kamyša.*

8. И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым:
нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них *одних*;
идушие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся

*I budet tam bol'shaâ doroga, i put' po nej nazovetsâ putem svâтым: nečistyj
ne budet hodit' po nemu; no on budet dlâ nih odnih ; idušie ètim putem,
daže i neopytnye, ne zabludâtsâ.*

9. Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не
найдется там, а будут ходить искупленные

*L'va ne budet tam, i hišnyj zver' ne vzojdet na nego; ego ne najdetsâ tam, a
budut hodit' iskuplennye.*

10. И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с
радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их;
они найдут радость и веселье, а печаль и вздыхание удалятся

I vozvatâtsâ izbavlennye Gospodom, pridut na Sion s radostnym

vosklicaniem; i radost' večnaâ budet nad golovoû ih; oni najdut radost' i vesel'e, a pečal' i vozdyhanie udalâtsâ.

36 Глава.

1. И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сennaхирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их

I bylo v četyrnadcatyj god carâ Ezekii, pošel Sennahirim, car' Assirijskij, protiv vseh ukreplennyh gorodov Iudei i vzâl ih.

2. И послал царь Ассирийский из Лaхиса в Иерусалим к царю Езекии Рабсака с большим войском; и он остановился у водопровода

верхнего пруда на дороге поля белильничьего

I poslal car' Assirijskij iz Lahisa v Ierusalim k carû Ezekii Rabsaka s bol'sim vojskom; i on ostanovilsâ u vodoprovoda verhnego pruda na doroge polâ belil'nič'ego.

3. И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель

I vyšel k nemu Eliakim, syn Helkiin, načal'nik dvorca, i Sevna pisec, i loah, syn Asafov, deepisatel'.

4. И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?.

I skazal im Rabsak: skažite Ezekii: tak govorit car' velikij, car' Assirijskij: čto èto za upovanie, na kotoroe ty upovaeš'?

5. Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила: итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?.

Â dumaû, čto èto odni pustye slova, a dlâ vojny nužny sovet i sila: itak na kogo ty upovaeš', čto otložilsâ ot menâ?

6. Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее!

Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него

Vot, ty dumaješ' operet'sâ na Egipet, na ètu trost' nadlomlennuû, kotoraâ, esli kto opretsâ na nee, vojdet tomu v ruku i prokolet ee! Takov faraon, car' Egipetskij, dlâ vseh upovaûsîh na nego.

7. А если скажешь мне: «на Господа, Бога нашего мы уповаем», то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия и сказал

Иуде и Иерусалиму: «пред сим только жертвенником поклоняйтесь»?.

A esli skažeš' mne: «na Gospoda, Boga našego my upovaem», to na togo li, ktorogo vysoty i žertvenniki otmenil Ezekiâ i skazal lude i Ierusalimu: «pred sim tol'ko žertvennikom poklonâjtes'»?

8. Итак вступи в союз с господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?.

Itak vstupi v soûz s gospodinom moim, carem Assirijskim; â dam tebe dve tysâči konej; možeš' li dostat' sebe vsadnikov na nih?

9. И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?.

I kak ty hočeš' zastavit' otstupit' voždâ, odnogo iz malejših rabov gospodina moego, nadeâs' na Egipet, radi kolesnic i konej?

10. Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойди на землю сию и разори ее

Da razve â bez volî Gospodnej pošel na zemlû siû, čtoby razorit' ee?

Gospod' skazal mne: pojdi na zemlû siû i razori ee.

11. И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене

I skazal Eliakim i Sevna i Ioah Rabsaku: govori rabam tvoim po-aramejski, potomu čto my ponimaem, a ne govori s nami po-iudejski, vsluh naroda, kotoryj na stene.

12. И сказал Рабсак: разве *только* к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать слова сии? Нет, *также* и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами

I skazal Rabsak: razve tol'ko k gospodinu tvoemu i k tebe poslal menâ gospodin moj skazat' slova sii? Net, takže i k lûdâm, kotorye sidât na stene, čtoby est' pomet svoj i pit' moču svoû s vami.

13. И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

I vstal Rabsak, i vozglasil gromkim golosom po-iudejski, i skazal: slušajte slovo carâ velikogo, carâ Assirijskogo!

14. Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может спасти вас;.

Tak govorit car': pust' ne obol'shaet vas Ezeziâ, ibo on ne mozet spasti vas;

15. И пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: «спасет нас Господь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского»

I pust' ne obnadeživaet vas Ezeziâ Gospodom, govorâ: «spaset nas Gospod'; ne budet gorod sej otdan v ruki carâ Assirijskogo».

16. Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский:

примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,.

Ne slušajte Ezezii, ibo tak govorit car' Assirijskij: primirites' so mnoû i vyjdite ko mne, i pust' každyj est plody vinogradnoj lozy svoej i smokovnicy svoej, i pust' každyj p'et vodu iz svoego kolodezâ,

17. Доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников

Dokole â ne pridu i ne voz'mu vas v zemlû takuû že, kak i vaša zemlá, v zemlû hleba i vina, v zemlû plodov i vinogradnikov.

18. И так да не обольщает вас Езекия, говоря: «Господь спасет нас».

Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя

Ассирийского?.

Itak da ne obol'shaet vas Ezeekiâ, govorâ: «Gospod' spaset nas». Spasli li bogi narodov, každyj svoû zemlû, ot ruki carâ Assirijskogo?

19. Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?.

Gde bogi Emafa i Arpada? Gde bogi Separvaima? Spasli li oni Samariû ot ruki moej?

20. Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей?

Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?.

Kotoryj iz vseh bogov zemel' sih spas zemlû svoû ot ruki moej? Tak neuželi spaset Gospod' Ierusalim ot ruki moej?

21. Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание: не отвечайте ему

No oni molčali i ne otvečali emu ni slova, potomu čto ot carâ dano bylo prikazanie: ne otvečajte emu.

22. И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака

I prišel Eliakim, syn Helkiin, načal'nik dvorca, i Sevna pisec, i Ioah, syn Asafov, deepisatel', k Ezekii v razodrannych odeždah i pereskazali emu slova Rabsaka.

37 Глава.

1. Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;

Kogda uslyšal èto car' Ezeziâ, to razodral odeždy svoi i pokrylsâ vretišem, i pošel v dom Gospoden';

2. И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретищами, к пророку Исаии, сыну Амосову

I poslal Eliakima, načal'nika dvorca, i Sevnu pisca, i starših svâšennikov, pokrytyh vretišami, k proroku Isaii, synu Amosovu.

3. И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, а силы нет родить

I oni skazali emu: tak govorit Ezeziâ: den' skorbi i nakazaniâ i posramleniâ den' sej, ibo mladency došli do otverstiâ utroby maternej, a sily net rodit'.

4. Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живого и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых

Možet byt', uslyšit Gospod' Bog tvoj slova Rabsaka, ktorogo poslal car' Assirijiskij, gospodin ego, hulit' Boga živogo i ponosit' slovami, kakie slyšal Gospod', Bog tvoj; vognesi že molitvu ob ostavšihsâ, kotorye nahodâtsâ eše v živyh.

5. И пришли слуги царя Езекии к Исаии

I prišli slugi carâ Ezezii k Isaii.

6. И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит

Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили
Меня слуги царя Ассирийского

*I skazal im Isaiâ: tak skažite gospodinu vašemu: tak govorit Gospod': ne
bojsâ slov, kotorye slyšal ty, kotorymi ponosili Menâ slugi carâ Assirijskogo.*

7. Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в
землю свою, и Я поражу его мечом в земле его

*Vot, Â pošlû v nego duh, i on uslyšit vest', i vozvratitsâ v zemlû svoû, i Â
poražu ego mečom v zemle ego.*

8. И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против
Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лакхиса

*I vozvratilsâ Rabsak i našel carâ Assirijskogo voûûšim protiv Livny; ibo on
slyšal, čto tot otošel ot Lahisa.*

9. И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он
вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии,
сказав:.

*I uslyšal on o Tirgake, care Efiopskom; emu skazali: vot, on vyšel srazit'sâ s
toboû. Uslyšav èto, on poslal poslov k Ezekii, skazav:*

10. Так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя
Бог твой, на Которого ты уповаешь, думая: «не будет отдан
Иерусалим в руки царя Ассирийского»

*Tak skažite Ezekii, carû Iudejskomu: pust' ne obmanywaet tebâ Bog tvoj, na
Kotorogo ty upovaeš', dumaâ: «ne budet otdan Ierusalim v ruki carâ
Assirijskogo».*

11. Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями,
положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?.

*Vot, ty slyšal, čto sdelali cari Assirijskie so vsemi zemlâmi, položiv na nih
zaklâtie; ty li uceleeš'?*

12. Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, *спасли ли* Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?.

Bogi narodov, kotoryh razorili otcy moi, spasli li ih, spasli li Gozan i Haran, i Recef, i synov Edena, čto v Falassare?

13. Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены и Иввы?.

Gde car' Emafa i car' Arpada, i car' goroda Separvaima, Eny i Ivvy?

14. И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним;.

I vzâl Ezekiâ pis'mo iz ruki poslov i pročitал ego, i pošel v dom Gospoden', i razvernul ego Ezekiâ pred licem Gospodnim;

15. И молился Езекия пред лицом Господним и говорил:.

I molilsâ Ezekiâ pred licem Gospodnim i govoril:

16. Господи Саваоф, Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли; Ты сотворил небо и землю

Gospodi Savaof, Bože Izrailev, sedâšij na Heruvimah! Ty odin Bog vseh carstv zemli; Ty sotvoril nebo i zemlû.

17. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живого

Prikloni, Gospodi, uho Tvoe i uslyš'; otкрой, Gospodi, oči Tvoi i vozzri, i uslyš' slova Sennahirima, kotoryj poslal ponosit' Tebâ, Boga živogo.

18. Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и земли их.

Pravda, o, Gospodi! cari Assirijskie opustošili vse strany i zemli ih

19. И побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их

I pobrosali bogov ih v ogon'; no èto byli ne bogi, a izdelie ruk čelovečeskikh, derevo i kamen', potomu i istrebili ih.

20. И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один

I nyne, Gospodi Bože naš, spasi nas ot ruki ego; i uznaût vse carstva zemli, čto Ty, Gospodi, Bog odin.

21. И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, —

I poslal Isaiâ, syn Amosov, k Ezekii skazat': tak govorit Gospod', Bog Izrailev: o čem ty molilsâ Mne protiv Sennahirima, carâ Assirijskogo, —

22. Вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима

Vot slovo, kotoroe Gospod' izrek o nem: prezrit tebâ, posmeetsâ nad toboû devstvuûšââ doč' Siona, pokačâet vsled tebâ golovoû doč' Ierusalima.

23. Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святого Израилева

Kogo ty porical i ponosil? i na kogo vozvysil golos i podnâl tak vysoko glaza tvoi? na Svâtogo Izraileva.

24. Через рабов твоих ты порицал Господа и сказал: «со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;»

Črez rabov tvoih ty porical Gospoda i skazal: «so množestvom kolesnic moih â vzošel na vysotu gor, na rebra Livana, i srubil roslye kedry ego, otličnye kiparisy ego, i prišel na samuû veršinu ego, v rošu sada ego;»

25. И откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские»

I odkapýval â, i pil vodu; i osušu stupnâmi nog moih vse reki Egipetskie».

26. Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?

Razve ne slyšal ty, čto Â izdavna sdelal èto, v drevnie dni prednačertal èto, a nyne vpolnil tem, čto ty opustošaeš' krepkie goroda, prevrašaâ ih v grudy razvalín?

27. И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился

I žiteli ih sdelalis' malomošny, trepešut i ostaûtsâ v styde; oni stali kak trava na pole i nežnaâ zelen', kak porost na krovlâh i opalennyj hleb, prežde neželi vykolosilsâ.

28. Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю и дерзость твою против Меня

Sâdeš' li ty, vyjdeš' li, vojdeš' li, Â znaû vse, znaû i derzost' tvoû protiv Menâ.

29. За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел

Za tvoû derzost' protiv Menâ i za to, čto nadmenie tvoe došlo do ušej Moih, Â vložu kol'co Moe v nozdri tvoi i udila Moi v rot tvoj, i vozvrašu tebâ nazad toû že dorogoû, kotořoû ty prišel.

30. И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год — самородное; а на третий год сейте

и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их

I vot, tebe, Ezeziâ, znamenie: eš'te v ètot god vyrosšee ot upavšego zerna, i na drugoj god – samorodnoe; a na tretij god sejte i žnite, i sadite vinogradnye sady, i eš'te plody ih.

31. И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,.

I ucelevšij v dome ludinom ostatok pustit opât' koren' vnizu i prineset plod vverhu,

32. Ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное — от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это

Ibo iz Ierusalima proizojdet ostatok, i spasennoe – ot gory Siona. Revnost' Gospoda Savaofa sodelaet èto.

33. Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: «не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала

Posemu tak govorit Gospod' o care Assirijskom: «ne vojdet on v ètot gorod i ne brosit tuda strely, i ne pristupit k nemu so šitom, i ne nasyplet protiv nego vala.

34. По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь

Po toj že doroge, po kotoroj prišel, vozvratitsâ, a v gorod sej ne vojdet, govorit Gospod'.

35. Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего»

Â budu ohranât' gorod sej, čtoby spasti ego radi Sebâ i radi Davida, raba Moego».

36. И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто

восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые

I vyšel Angel Gospoden' i porazil v stane Assirijskom sto vosem'desât pât' tysâč čelovek . I vstali poutru, i vot, vse tela mertvye.

37. И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии

I otstupil, i pošel, i vozvratilsâ Sennahirim, car' Assirijskij, i žil v Ninevii.

38. И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него

I kogda on poklonâlsâ v dome Nisroha, boga svoego, Adrameleh i Šarecer, synov'â ego, ubili ego mečom, a sami ubežali v zemlû Araratskuû. I vocarilsâ Asardan, syn ego, vmesto nego.

38 Глава.

1. В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь

V te dni Ezekiâ zabolet smertel'no. I prišel k nemu prorok Isaiâ, syn Amosov, i skazal emu: tak govorit Gospod': sdelay zavešanie dlâ doma tvoego, ibo ty umreš', ne vyzdoroveeš'.

2. Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря:.

Togda Ezekiâ otvorotilsâ licem k stene i molilsâ Gospodu, govorâ:

3. «О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих». И заплакал

Езекия сильно

«О, Gosподи! vspomni, čto â hodil pred licem Tvoim verno i s predannym Tebe serdцем i delal ugodnoe v očah Tvoih». I zaplakal Ezekiâ sil'no.

4. И было слово Господне к Исаии, и сказано:.

I bylo slovo Gosподne k Isaii, i skazano:

5. Пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет,.

Pojdi i skaži Ezezii: tak govorit Gosпод', Bog Davida, otca tvoego: Â uslyšal molitvu tvoû, uvidel slezy tvoј, i vot, Â pribavlû k dnâm tvoim pâtnadcat' let,

6. И от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу город сей

I ot ruki carâ Assirijskogo spasu tebâ i gorod sej i zašišu gorod sej.

7. И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек

I vot tebe znamenie ot Gosпода, čto Gosпод' ispolnit slovo, kotoroe On izrek.

8. Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило

Vot, â vozvrašu nazad na desât' stupenej solnečnuû ten', kotoraâ prošla po stupenâm Ahazovym. I vozvratilos' solnce na desât' stupenej po stupenâm, po kotorym ono shodilo.

9. Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:.

Molitva Ezezii, carâ ludejskogo, kogda on bolen byl i vyzdorovel ot bolezni:

10. «Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во

врата преисподней; я лишен остатка лет моих

«Ā skazal v sebe: v prepolovenie dnei moih dolžen â idti vo vrata preispodne; â lišen ostatka let moih.

11. Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

Ā govoril: ne uvižu â Gospoda, Gospoda na zemle živyh; ne uvižu bol'she čeloveka meždu živušimi v mire;

12. жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину

žiliše moe snimaetsâ s mesta i unositsâ ot menâ, kak šalaš pastušeskij; â dolžen otrezat' podobno tkaču žizn' moû; On otrežet menâ ot osnovy; den' i noč' â ždal, čto Ty pošleš' mne končinu.

13. Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину

Ā ždal do utra; podobno l'vu, On sokrušal vse kosti moi; den' i noč' â ždal, čto Ty pošleš' mne končinu.

14. Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня

Kak žuravl', kak lastočka izdaval â zvuki, toskoval kak golub'; unylo smotrelili glaza moi k nebu: Gospodi! tesno mne; spasi menâ.

15. Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей

Čto skažu â? On skazal mne, On i sdelal. Tiho budu provodit' vse gody žizni moej, pomnâ gorest' duši moej.

16. Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты

исцелишь меня, даруешь мне жизнь

Gospodi! tak život, i vo vsem ètom žizn' moego duha; Ty isceliš' menâ, darueš' mne žizn'.

17. Вот, во благо мне была сильная горесть, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой

Vot, vo blago mne byla sil'naâ gorest', i Ty izbavil dušu moû ot rva pogibeli, brosil vse grehi moi za hrebet Svoj.

18. Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою

Ibo ne preispodnââ slavit Tebâ, ne smert' voshvalâet Tebâ, ne nissêdšie v mogilu upovaût na istinu Tvoû.

19. Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою

Živoj, tol'ko živoj proslavit Tebâ, kak â nyne: otec vozvestit detâm istinu Tvoû.

20. Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем»

Gospod' spaset menâ; i my vo vse dni žizni našej so zvukami strun moih budem vospevat' pesni v dome Gospodnem».

21. И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет

I skazal Isaiâ: pust' prinesut plast smokv i obložat im naryv; i on vyzdoroveet.

22. А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?.

A Ezekiâ skazal: kakoe znamenie, čto â budu hodit' v dom Gospoden'?

1. В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел

V to vremâ Merodah Valadan, syn Valadana, car' Vavilonskij, prislal k Ezekii pis'mo i dary, ibo slyšal, čto on byl bolen i vyzdorovel.

2. И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем

I obradovalsâ poslannym Ezekiâ, i pokazal im dom sokroviš svojih, srebro i zloto, i aromaty, i dragocennye masti, ves' oružejnyj svoj dom i vse, čto nahodilos' v sokrovišnicah ego; ničego ne ostalos', čego ne pokazal by im Ezekiâ v dome svoem i vo vsem vladenii svoem.

3. И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона

I prišel prorok Isaiâ k carû Ezekii i skazal emu: čto govorili èti lûdi? i otkuda oni prihodili k tebe? Ezekiâ skazal: iz dalekoj zemli prihodili oni ko mne, iz Vavilona.

4. И сказал Исаия: что видели они в доме твоем? Езекия сказал: видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы им

I skazal Isaiâ : čto videli oni v dome tvoem? Ezekiâ skazal: videli vse, čto est' v dome moem; ničego ne ostalos' v sokrovišnicah moih, čego â ne pokazal

by im.

5. И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:

I skazal Isaiâ Ezekii: vyslušaj slovo Gospoda Savaofa:

6. Вот, придут дни, и все, что есть в доме твоём и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь

Vot, pridut dni, i vse, čto est' v dome tvoem i čto sobrali otcy tvoi do sego dnâ, budet uneseno v Vavilon; ničego ne ostanetsâ, govorit Gospod'.

7. И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, — и они будут евнухами во дворце царя Вавилонского

I voz'mut iz synovej tvoih, kotorye proizojdut ot tebâ, kotoryh ty rodiš', — i oni budut evnuhami vo dvorce carâ Vavilonskogo.

8. И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои

I skazal Ezekiâ Isaii: blago slovo Gospodne, kotoroe ty izrek; potomu čto, prisovokupil on, mir i blagosostoânie prebudut vo dni moi.

40 Глава.

1. Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

Utešajte, utešajte narod Moj, govorit Bog vaš;

2. Говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои

Govorite k serdcu Ierusalima i vozvešajte emu, čto ispolnilos' vremâ bor'by ego, čto za nepravdy ego sdelano udovletvorenje, ibo on ot ruki Gospodnej

prinâl vdvoe za vse grehi svoi.

3. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;.

Glas vopiúšego v pustyne: pripravov'te put' Gospodu, prânymi sdelayte v stepi stezi Bogu našemu;

4. Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;.

Vsâkij dol da napolnitsâ, i vsâkaâ gora i holm da ponizâtsâ, krivizny vyprâmâtsâ i nerovnye puti sdelaûtsâ gladkimi;

5. И явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это

I âvitsâ slava Gospodnâ, i uzrit vsâkaâ plot' spasenie Božie ; ibo usta Gospodni izrekli èto.

6. Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть — трава, и вся красота ее — как цвет полевой

Golos govorit: vozvešaj! I skazal: čto mne vozvešat'? Vsâkaâ plot' — trava, i vsâ krasota ee — kak cvet polevoj.

7. Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ — трава

Zasyhaet trava, uvâdaet cvet, kogda dunet na nego dunovenie Gospoda: tak i narod — trava.

8. Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно

Trava zasyhaet, cvet uvâdaet, a slovo Boga našego prebudet večno.

9. Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!.

Vzoidi na vysokuû goru, blagovestvuúšij Sion! vozvys' s silou golos tvoj,

blagovestvuûšij Ierusalim! vozvys', ne bojsâ; skaži gorodam Iudinym: vot Bog vaš!

10. Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его

Vot, Gospod' Bog grâdet s siloû, i myšca Ego so vlast'û. Vot, nagrada Ego s Nim i vozdaânîe Ego pred licem Ego.

11. Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных

Kak pastyr' On budet pasti stado Svoe; agncev budet brat' na ruki i nosit' na grudi Svoej, i vodit' dojnyh.

12. Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?.

Kto isčerpal vody gorst'û svoeû i pâd'û izmeril nebesa, i vmestil v meru prah zemli, i vzvesil na vesah gory i na čašah vesovyh holmy?

13. Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?.

Kto urazumel duh Gospoda, i byl sovetnikom u Nego i učil Ego?

14. С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит Его знанию, и указывает Ему путь мудрости?.

S kem sovetuetsâ On, i kto vrazumlâet Ego i nastavlâet Ego na put' pravdy, i učit Ego znaniû, i ukazyvaet Emu put' mudrosti?

15. Вот народы — как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошок поднимает Он

Vot narody — kak kaplâ iz vedra, i sčitaûtsâ kak pylinka na vesah. Vot, ostrova kak porošîнку podnîmaet On.

16. И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем — для всежжения

I Livana nedostatočno dlâ žertvennogo ognâ, i životnyh na nem — dlâ vsesožženiâ.

17. Все народы пред Ним как ничто, — менее ничтожества и пустоты считаются у Него

Vse narody pred Nim kak ničto, — menee ničtožestva i pustoty sčitaûtsâ u Nego.

18. Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?.

Itak komu upodobite vy Boga? I kakoe podobie najdete Emu?

19. Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки

Idola vylivaet hudožnik, i zolotil'sik pokryvaet ego zolotom i pridelyvaet serebrâne cepočki.

20. А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо

A kto beden dlâ takogo prinošeniâ, vybiraet negniûšee derevo, priiskivaet sebe iskusnogo hudožnika, čtoby sdelat' idola, kotoryj stoâl by tvrdo.

21. Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?.

Razve ne znaete? razve vy ne slyšali? razve vam ne govoreno bylo ot načala? razve vy ne urazumeli iz osnovanij zemli?

22. Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней — как саранча *пред Ним*; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья

On est' Tot, Kotoryj vossedает nad krugom zemli, i živušie na nej — kak saranča pred Nim ; On rasproster nebesa, kak tonkuû tkan', i raskinul ih, kak šater dlâ žil'â.

23. Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли

On obrašâet knâzej v ničo, delaet čem-to pustym sudej zemli.

24. Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Ондохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому

Edva oni posaženy, edva poseâny, edva ukorenilsâ v zemle stvol ih, i kak tol'ko On dohnul na nih, oni vysohli, i vihr' unes ih, kak solomu.

25. Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой

Komu že vy upodobite Menâ i s kem sravnite? govorit Svâtyj.

26. Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает

Podnimate glaza vaši na vysotu nebes i posmotrite, kto sotvoril ih? Kto vyvodit voinstvo ih sčetom? On vseh ih nazyvaet po imeni: po množestvu mogušestva i velikoj sile u Nego ničo ne vybyvaet.

27. Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: «путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего»?.

Kak že govoriš' ty, lakov, i vyskazyvaeš', Izrail': «put' moj sokryt ot Gospoda, i delo moe zabyto u Boga moego»?

28. Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим

Razve ty ne znaeš'? razve ty ne slyšal, čo večnyj Gospod' Bog, sotvorivšij koncy zemli, ne utomlâetsâ i ne iznemogaet? razum Ego neissledim.

29. Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость

On daet utomlennomu silu, i iznemogšemu daruet krepost'.

30. Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,.

Utomlâûtsâ i ûnoši i oslabevaût, i molodye lûdi padaût,

31. А надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут — и не устанут, пойдут — и не утомятся

A nadeûšiesâ na Gospoda obnovâtsâ v sile: podnimut kryl'â, kak orly, potekut — i ne ustanut, pojduť — i ne utomâtsâ.

41 Глава.

1. Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: «станем вместе на суд»

Umolknite predo Mnoû, ostrova, i narody da obnovât svoi sily; pust' oni priblizâtsâ i skažut: «stanem vmeste na sud».

2. Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром

Kto vozdvig ot vostoka muža pravdy, prizval ego sledovat' za soboû, predal emu narody i pokoril carej? On obratil ih mečom ego v prah, lukom ego v solomu, raznosimuû vetrom.

3. Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими

On gonit ih, idet spokojno dorogoû, po kotoroj nikogda ne hodil nogami svoimi.

4. Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я — Господь первый, и в последних — Я тот же

Kto sdelal i soveršil èto? Tot, Kto ot načala vyzyvaet rody; Â — Gospod' pervyj, i v poslednih — Â tot že.

5. Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

Uvideli ostrova i užasnulis', koncy zemli zatrepetali. Oni sblizilis' i sošlis';

6. Каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: «крепись!».

Každyj pomagaet svoemu tovarišu i govorit svoemu bratu: «krepis'!»

7. Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом — кующего на наковальне, говоря о спайке: «хороша»; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо

Kuznec obodrâet plavil'shika, razglâživâûsij listy molotom — kuûšego na nakoval'ne, govorâ o spajke: «horoša»; i ukreplâet gvozdâmi, čtoby bylo tvrdo.

8. А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семья Авраама, друга Моего, —

A ty, Izrail', rab Moj, Iakov, ktorogo Â izbral, semâ Avraama, druga Moego, —

9. Ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: «ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя»:

Ty, ktorogo Â vzâl ot koncov zemli i prizval ot kraev ee, i skazal tebe: «ty Moj rab, Â izbral tebâ i ne otvergnu tebâ»:

10. Не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей

Ne bojsâ, ibo Â s toboû; ne smušajsâ, ibo Â Bog tvoj; Â ukreplû tebâ, i pomogu tebe, i podderžu tebâ desniceû pravdy Moej.

11. Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою

Vot, v styde i posramlenii ostanutsâ vse, razdražennye protiv tebâ; budut

kak ničto i pogibnut prepiraûšiesâ s toboû.

12. Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих против тебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;.

Budeš' iskat' ih, i ne najdeš' ih, vražduûših protiv tebâ; borûšiesâ s toboû budut kak ničto, soveršenno ničto;

13. Ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: «не бойся, Я помогаю тебе»

Ibo Â Gospod', Bog tvoj; deržu tebâ za pravuû ruku tvoû, говорû tebe: «ne bojsâ, Â pomogaû tebe».

14. Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, — Я помогаю тебе, говорит Господь и Искупитель твой, Святый Израилев

Ne bojsâ, červ' Iakov, malolûdnyj Izrail', — Â pomogaû tebe, govorit Gospod' i Iskupitel' tvoj, Svâtyj Izrailev.

15. Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину

Vot, Â sdelal tebâ ostrym molotilom, novym, zubčatym; ty budeš' molotit' i rastirat' gory, i holmy sdelaesh', kak mâkinu.

16. Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым

Ty budeš' veât' ih, i veter razneset ih, i vihr' razveet ih; a ty vozradueš'sâ o Gospode, budeš' hvalit'sâ Svâtym Izrailevym.

17. Бедные и нищие ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их

Bednye i nišie išut vody, i net ee; âzyk ih sohnet ot žaždy: Â, Gospod', uslyšu ih, Â, Bog Izrailev, ne ostavlû ih.

18. Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю — источниками воды;.

Otkroû na gorah reki i sredi dolin istočniki; pustynû sdelaû ozerom i suhuû zemlû – istočnikami vody;

19. Посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,.

Posažu v pustyne kedr, sittim i mirtu i maslinu; nasažu v stepi kiparis, âvor i buk vmeste,

20. Чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святой Израилев сотворил сие

Čtoby uvideli i poznali, i rassmotreli i urazumeli, čto ruka Gospodnâ sodelala èto, i Svâtyj Izrailev sotvoril sie.

21. Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова

Predstav'te delo vaše, govorit Gospod'; privedite vaši dokazatel'stva, govorit Car' Iakova.

22. Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем

Pust' oni predstavât i skažut nam, čto proizojdet; pust' vozvestât čto-libo prežde, neželi ono proizošlo, i my vniknem umom svoim i uznaem, kak ono končilos', ili pust' predvozvestât nam o budušem.

23. Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели

Skažite, čto proizojdet v budušem, i my budem znat', čto vy bogi, ili sdelayte čto-nibud', dobroe li, hudoe li, čtoby my izumilis' i vmeste s vami uvideli.

24. Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает

вас

No vy ničto, i delo vaše ničtožno; merzost' tot, kto izbiraet vas.

25. Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину

Â vozdvig ego ot severa, i on pridet; ot voshoda solnca budet prizyvat' imâ Moe i popirat' vladyk, kak grâz', i toptat', kak goršečnik glinu.

26. Кто возвестил об этом изначально, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: «правда»? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышал слов ваших

Kto vozvestil ob ètom iznačala, čtoby nam znat', i zadolgo pred tem, čtoby nam možno bylo skazat': «pravda»? No nikto ne skazal, nikto ne vozvestil, nikto ne slyhal slov vaših.

27. Я первый сказал Сиону: «вот оно!» и дал Иерусалиму благовестника

Â pervyj skazal Sionu: «vot ono!» i dal Ierusalimu blagovestnika.

28. Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ

Itak Â smotrel, i ne bylo nikogo, i meždu nimi ne našlos' sovetnika, čtob Â mog sprosit' ih, i oni dali otvet.

29. Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их

Vot, vse oni ničto, ničtožny i dela ih; veter i pustota istukany ih.

42 Глава.

1. Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к

которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;.

Vot, Otrok Moj, Kotorogo Â deržu za ruku, izbrannyj Moj, k ktoromu blagovolit duša Moâ. Položu duh Moj na Nego, i vozvestit narodam sud;

2. Не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;.

Ne vozopiet i ne vozvysit golosa Svoego, i ne dast uslyšat' ego na ulicah;

3. Трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;.

Trosti nadlomlennoj ne perelomit, i l'na kurâšegosâ ne ugasit; budet proizvodit' sud po istine;

4. Не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и на закон Его будут уповать острова

Ne oslabeet i ne iznemožet, dokole na zemle ne utverdit suda, i na zakon Ego budut upovat' ostrova.

5. Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней

Tak govorit Gospod' Bog, sotvorivšij nebesa i prostranstvo ih, rasprosteršij zemlû s proizvedeniâmi ee, daûšij dyhanie narodu na nej i duh hodâšim po nej.

6. Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников;.

Â, Gospod', prizval Tebâ v pravdu, i budu deržat' Tebâ za ruku i hranit' Tebâ, i postavlû Tebâ v zavet dlâ naroda, vo svet dlâ âzyčnikov,

7. Чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения

и сидящих во тьме — из темницы

Čtoby odkryt' glaza slepyh, čtoby uznikov vyvesti iz zaklûčeniâ i sidâših vo t'me — iz temnicy.

8. Я Господь, это — Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам

Â Gospod', èto — Moe imâ, i ne dam slavy Moej inomu i hvaly Moej istukanam.

9. Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам

Vot, predskazannoe prežde sbylos', i novoe Â vozvešu; prežde neželi ono proizojdet, Â vozvešu vam.

10. Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них

Pojte Gospodu novuû pesn', hvalu Emu ot koncov zemli, vy, plavaûšie po morû, i vse, napolnâûšee ego, ostrova i živušie na nih.

11. Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор

Da vozvysit golos pustynâ i goroda ee, seleniâ, gde obitaet Kidar; da toržestvuût živušie na skalah, da vozglašâût s veršin gor.

12. Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах

Da vzdadut Gospodu slavu, i hvalu Ego da vozvestât na ostrovah.

13. Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих

Gospod' vyjdet, jak ispolin, jak muž branej vzbudit revnost'; vozzovet i

podnimet voinskij krik, i pokažet Sebâ sil'nym protiv vragov Svoih.

14. Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;

Dolgo molčal Â, terpel, uderživalsâ; teper' budu kričat', kak roždaûšaâ, budu razrušat' i poglošat' vse;

15. Опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;

Opustošu gory i holmy, i vsû travu ih issušu; i reki sdelaû ostrovami, i osušu ozera;

16. И поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути — прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их

I povedu slepyh dorogoû, kotoroj oni ne znaût, neizvestnymi putâmi budu vesti ih; mrak sdelaû svetom pred nimi, i krivye puti — prâmyimi: vot čto Â sdelaû dlâ nih i ne ostavlû ih.

17. Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроются надеющиеся на идолов, говорящие истуканам: «вы наши боги»

Togda obratâtsâ vspât' i velikim stydom pokroûtsâ nadeûšiesâ na idolov, govorâšie istukanam: «vy naši bogi».

18. Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть

Slušajte, gluhie, i smotrite, slepye, čtoby videt'.

19. Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?.

Kto tak slep, kak rab Moj, i gluh, kak vestnik Moj, Mnoû poslannyj? Kto tak slep, kak vozlûblennyj, tak slep, kak rab Gospoda?

20. Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал

Ty videl mnogie, no ne zamečal; uši byli otkryty, no ne slyšal.

21. Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославить закон

Gospodu ugodno bylo, radi pravdy Svoej, vozveličit' i proslavit' zakon.

22. Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: «отдай назад!».

No èto narod razorennij i razgrablennyj; vse oni svâzany v podzemel'âh i sokryty v temnicah; sdelalis' dobyčeû, i net izbavitelâ; ogrableny, i nikto ne govorit: «otdaj nazad!»

23. Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?.

Kto iz vas priklonil k ètomu uho, vniknul i vyslušal èto dlâ budušego?

24. Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его

Kto predal Iakova na razorenie i Izrailâ grabitelâm? ne Gospod' li, protiv Kotorogo my grešili? Ne hoteli oni hodit' putâmi Ego i ne slušali zakona Ego.

25. И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем

I On izlil na nih ârost' gneva Svoego i lûtost' vojny: ona okružila ih plamenem so vseh storon, no oni ne primečali; i gorela u nih, no oni ne urazumeli ètogo serdcem.

1. Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой

Nyne že tak govorit Gospod', sotvorivšij tebâ, Iakov, i ustroivšij tebâ, Izrail': ne bojsâ, ibo Â iskupil tebâ, nazval tebâ po imeni tvoemu; ty Moj.

2. Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, — через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя

Budeš' li perehodit' čerez vody, Â s toboû, — čerez reki li, oni ne potopât tebâ; pojdeš' li čerez ogon', ne obožžeš'sâ, i plamâ ne opalit tebâ.

3. Ибо Я Господь, Бог твой, Святой Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя

Ibo Â Gospod', Bog tvoj, Svâtyj Izrailev, Spasitel' tvoj; v vykup za tebâ otdal Egipet, Efiopiû i Saveû za tebâ.

4. Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою

Tak kak ty dorog v očah Moih, mnogocenen, i Â vozlûbil tebâ, to otdam drugih lûdej za tebâ, i narody za dušu tvoû.

5. Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя

Ne bojsâ, ibo Â s toboû; ot vostoka privedu plemâ tvoe i ot zapada soberu tebâ.

6. Северу скажу: «отдай»; и югу: «не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,»

Severu skažu: «otdaj»; i ũgu: «ne uderživaj; vedi synovej Moih izdaleka i

dočerej Moih ot koncov zemli,

7. Каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил

Každogo kto nazyvaetsâ Moim imenem, kogo Â sotvoril dlâ slavy Moej, obrazoval i ustroil.

8. Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши»

Vyvedi narod slepoj, hotâ u nego est' glaza, i gluhoj, hotâ u nego est' uši».

9. Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: «правда!».

Pust' vse narody soberutsâ vmeste, i sovokupâtsâ plemena. Kto meždu nimi predskazal èto? pust' vozvestât, čto bylo ot načala; pust' predstavât svidetelej ot sebâ i opravdaûtsâ, čtoby možno bylo uslyšat' i skazat': «pravda!»

10. А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет

A Moi svideteli, govorit Gospod', vy i rab Moj, ktorogo Â izbral, čtoby vy znali i verili Mne, i rozumeli, čto èto Â: prežde Menâ ne bylo Boga i posle Menâ ne budet.

11. Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня

Â, Â Gospod', i net Spasitelâ krome Menâ.

12. Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы — свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;.

Â predrek i spas, i vozvestil; a inogo net u vas, i vy — svideteli Moi, govorit

Gospod', čto Â Bog;

13. От *начала* дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?.

Ot načala dneĭ Â Tot že, i nikto ne spaset ot ruki Moej; Â sdelau, i kto otmenit èto?

14. Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями

Tak govorit Gospod', Iskupitel' vaš, Svâtyj Izrailev: radi vas Â poslal v Vavilon i sokrušil vse zapory i Haldeev, veličavšihsâ korablâmi.

15. Я Господь, Святой ваш, Творец Израиля, Царь ваш

Â Gospod', Svâtyj vaš, Tvorec Izrailâ, Car' vaš.

16. Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,.

Tak govorit Gospod', otkryvsij v more dorogu, v sil'nyh vodah stezû,

17. Выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли

Vyvedšij kolesnicy i konej, vojsko i silu; vse legli vmeste, ne vstali; potuhli kak svetil'nâ, pogasli.

18. Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете

No vy ne vspominaete prežnego i o drevnem ne pomyšlâete.

19. Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне

Vot, Â delaû novoe; nyne že ono âvitsâ; neuželi vy i ètogo ne hotite znat'? Â proložu dorogu v stepi, reki v pustyne.

20. Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ

Мой

Polevye zveri proslavât Menâ, šakaly i strausy, potomu čto Â v pustynâh dam vodu, reki v suhoj stepi, čtoby poit' izbrannyj narod Moj.

21. Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою
Ètot narod Â obrazoval dlâ Sebâ; on budet vozvešat' slavu Moû.

22. А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня
A ty, Iakov, ne vzyval ko Mne; ty, Izrail', ne trudilsâ dlâ Menâ.

23. Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом

Ty ne prinosisl Mne agncev tvoih vo vsesožženie i žertvami tvoimi ne čtil Menâ. Â ne zastavlâl tebâ služit' Mne hlebnyj prinošeniem i ne otâgošâl tebâ fimiamom.

24. Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня

Ty ne pokupal Mne blagovonnoj trosti za srebro i tukom žertv tvoih ne nasyšâl Menâ; no ty grehami tvoimi zatrudnâl Menâ, bezzakoniâmi tvoimi otâgošâl Menâ.

25. Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:.

Â, Â Sam izglaživaû prestupleniâ tvoi radi Sebâ Samogo i grehov tvoih ne pomânu:

26. Припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться
Pripomni Mne; stanem sudit'sâ; govori ty, čtob opravdat'sâ.

27. Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня
Praotec tvoj sogrešil, i hodatai tvoi otstupili ot Menâ.

28. За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание

Za to Â predstoâtelej svâtiliša lišil svâšenstva i lakova predal na zaklâtie i Izrailâ na poruganie.

44 Глава.

1. А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал
A nyne slušaj, lakov, rab Moj, i Izrail', ktorogo Â izbral.

2. Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль, которого Я избрал;

Tak govorit Gospod', sozdavšij tebâ i obrazovavšij tebâ, pomogaûšij tebe ot utroby maternej: ne bojsâ, rab Moj, lakov, i vozlûblennyj Izrail', ktorogo Â izbral;

3. Ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих
Ibo Â izol'û vody na žaždušee i potoki na issohšee; izliû duh Moj na plemâ tvoe i blagoslovenie Moe na potomkov tvoih.

4. И будут расти между травой, как ивы при потоках вод
I budut rasti meždu travoû, kak ivy pri potokah vod.

5. Один скажет: «я Господень», другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: «я Господень», и прозовется именем Израиля

Odin skažet: «â Gospoden'», drugoj nazovetsâ imenem lakova; a inoj napišet rukoû svoeû: «â Gospoden'», i prozovetsâ imenem Izrailâ.

6. Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь

Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,.

Tak govorit Gospod', Car' Izrailâ, i Iskupitel' ego, Gospod' Savaof: Â pervyj i Â poslednij, i krome Menâ net Boga,

7. Ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне *все* с того времени, как Я устроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее

Ibo kto kak Â? Pust' on rasskažet, vozvestit i v porâdke predstavit Mne vse s того времени, как Â ustroil narod drevnij, ili pust' vozvestât nastupaûšee i budušee.

8. Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакой не знаю

Ne bojtes' i ne strašites': ne izdavna li Â vozvestil tebe i predskazal? I vy Moi svideteli. Est' li Bog krome Menâ? net drugoj tverdyni, nikakoj ne znaû.

9. Делающие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, и потому будут посрамлены

Delaûšie idolov vse ničtožny, i voždelennejšie ih ne prinosât nikakoj pol'zy, i oni sami sebe svideteli v tom. Oni ne vidât i ne razumeût, i potomu budut posramleny.

10. Кто сделал бога и вылил идола, не приносящего никакой пользы?.

Kto sdelal boga i vylil idola, ne prinosâšego nikakoj pol'zy?

11. Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены

Vse učastvuûšie v ètom budut postyženy, ibo i hudožniki sami iz lûdej že; pust' vse oni soberutsâ i stanut; oni ustrašatsâ, i vse budut postyženy.

12. Кузнец делает из железа топор и работает на углях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает

Kuznec delaet iz železa topor i rabotaet na ugol'âh, molotami obdelyvaet ego i truditsâ nad nim sil'noû rukoû svoeû do togo, čto stanovitsâ goloden i bessilen, ne p'et vody i iznemogaet.

13. Плотник *выбрав дерево*, протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделяет из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме

Plotnik vybrav derevo, protâgivaet po nemu liniû, ostrokonečnym orudiem delaet na nem očertanie, potom obdelyvaet ego rezcom i okruglâet ego, i vydelyvaet iz nego obraz človeka krasivogo vida, čtoby postavit' ego v dome.

14. Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его

On rubit sebe kedry, beret sosnu i dub, kotorye vyberet meždu derev'âmi v lesu, sadit âsen', a dožd' vozrašaet ego.

15. И это служит человеку топливом, и *часть* из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним

I èto služit človeku toplivom, i čast' iz ètogo upotreblâet on na to, čtoby emu bylo teplo, i razvodit ogon', i pečet hleb. I iz togo že delaet boga, i poklonâetsâ emu, delaet idola, i povergaetsâ pered nim.

16. Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: «хорошо, я

согрелся; почувствовал огонь»

Čast' dereva sožigaet v ogne, drugou čast'û varit mâso v pišu, žarit žarkoe i est dosyta, a takže greetsâ i govorit: «horošo, â sogrelsâ; počuvstvoval ogon'».

17. А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: «спаси меня, ибо ты бог мой»

A iz ostatkov ot togo delaet boga, idola svoego, poklonâetsâ emu, povergaetsâ pered nim i molitsâ emu, i govorit: «spasi menâ, ibo ty bog moj».

18. Не знают и не понимают они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели

Ne znaût i ne razumeût oni: On zakryl glaza ih, čtoby ne videli, i serdca ih, čtoby ne razumeli.

19. И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: «половину его я сжег в огне и на углях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?».

I ne voz'met on ètogo k svoemu serdcu, i net u nego stol'ko znaniâ i smysla, čtoby skazat': «polovinu ego â sžeg v ogne i na ugol'âh ego ispek hleb, izžaril mâso i s''el; a iz ostatka ego sdelaû li â merzost'? budu li poklonât'sâ kusku dereva?»

20. Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело его в заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: «не обман ли в правой руке моей?».

On gonâetsâ za pyl'û; obmanutoe serdce vvelo ego v zabluždenie, i on ne možet osvobodit' duši svoej i skazat': «ne obman li v pravoj ruke moej?»

21. Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня

Pomni èto, Iakov i Izrail', ibo ty rab Moj; Â obrazoval tebâ: rab Moj ty, Izrail', ne zabывaj Menâ.

22. Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя

Izglážu bezzakoniâ tvoi, kak tuman, i grehi tvoi, kak oblako; obratis' ko Mne, ibo Â iskupil tebâ.

23. Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклищайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле

Toržestvujte, nebesa, ibo Gospod' sodelal èto. Vosklicajte, globiny zemli; šumite ot radosti, gory, les i vse derev'â v nem; ibo iskupil Gospod' Iakova i proslavitsâ v Izraile.

24. Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробы матерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлал землю,.

Tak govorit Gospod', iskupivšij tebâ i obrazovavšij tebâ ot utroby maternej: Â Gospod', Katoryj sotvoril vse, odin rasproster nebesa i Svoeû siloû razostlal zemlû,

25. Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняет назад и знание их делает глупостью,.

Katoryj delaet ničtožnymi znamenîâ lžeporokov i obnarůživaet bezumie volšebnikov, mudrecov progonâet nazad i znanie ih delaet glupost'û,

26. Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит Иерусалиму: «ты

будешь населен», и городам Иудиным: «вы будете построены, и развалины его Я восстановлю».

Kotoryj utverždaet slovo raba Svoego i privodit v ispolnenie izrečenie Svoih poslannikov, Kotoryj govorit Ierusalimu: «ty budeš' naselen», i gorodam Iudinym: «vy budete postroeny, i razvaliny ego Â vosstanovlû»,

27. Который бездне говорит: «иссохни!» и реки твои Я иссушу,

Kotoryj bezdne govorit: «issohni!» i reki tvoi Â issušu,

28. Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою и скажет Иерусалиму: «ты будешь построен!» и храму: «ты будешь основан!».

Kotoryj govorit o Kire: pastyr' Moj, i on ispolnit vsû volû Moû i skažet Ierusalimu: «ty budeš' postroen!» i hramu: «ty budeš' osnovan!»

45 Глава.

1. Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

Tak govorit Gospod' pomazanniku Svoemu Kiru: Â deržu tebâ za pravuû ruku, čtoby pokorit' tebe narody, i snimu poâsy s čresl carej, čtob otvorâlis' dlâ tebâ dveri, i vorota ne zatvorâlis';

2. Я пойду пред тобою и горы уравнию, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

Â pojdu pred toboû i gory urovnâû, mednye dveri sokrušu i zapory železnye slomaû;

3. И отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог

Израилев

I otdam tebe hranimye vo t'me sokroviša i sokrytye bogatstva, daby ty poznal, čto Â Gospod', nazyvaûsij tebâ po imeni, Bog Izrailev.

4. Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня

Radi Iakova, raba Moego, i Izrailâ, izbrannogo Moego, Â nazval tebâ po imeni, počtil tebâ, hotâ ty ne znal Menâ.

5. Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,.

Â Gospod', i net inogo; net Boga krome Menâ; Â prepoâsal tebâ, hotâ ty ne znal Menâ,

6. Дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного

Daby uznali ot voshoda solnca i ot zapada, čto net krome Menâ; Â Gospod', i net inogo.

7. Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это

Â obrazuû svet i tvorû t'mu, delaû mir i proizvožu bedstviâ; Â, Gospod', delaû vse èto.

8. Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это

Kropite, nebesa, svyšè, i oblaka da prolivaût pravdu; da raskroetsâ zemlâ i prinosit spasenie, i da proizrastaet vmeste pravda. Â, Gospod', tvorû èto.

9. Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «что ты делаешь?» и твое дело скажет ли о тебе: «у него нет рук?».

Gore tomu, kto prepiraetsâ s Sozdatelem svoim, ĉerepok iz ĉerepkov zemnyh! Skažet li glina goršeĉniku: «ĉto ty delaeš'?» i tvoe delo skažet li o tebe : «u nego net ruk?»

10. Горе тому, кто говорит отцу: «зачем ты произвел *меня* на свет?», а матери: «зачем ты родила *меня*?».

Gore tomu, kto govorit otcu: «zaĉem ty proizvel menâ na svet?», a materi: «zaĉem ty rodila menâ ?»

11. Так говорит Господь, Святой Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?.

Tak govorit Gospod', Svâtyj Izrailâ i Sozdatel' ego: vy sprašivaete Menâ o budušem synovej Moih i hotite Mne ukazyvat' v dele ruk Moih?

12. Я создал землю и сотворил на ней человека; Я — Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я

Â sozdal zemlû i sotvoril na nej ĉeloveka; Â — Moi ruki rasprosterli nebesa, i vsemu voinstvu ih dal zakon Â.

13. Я воздвиг его в правде и уравнию все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф

Â vozdvig ego v pravde i urovnâû vse puti ego. On postroit gorod Moj i otpustit plennyh Moih, ne za vykup i ne za dary, govorit Gospod' Savaof.

14. Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, *говоря*: у тебя только Бог, и нет иного Бога

Tak govorit Gospod': trudy Egiptân i torgovlâ Efioplân, i Savejcy, lûdi roslye, k tebe perejdut i budut tvoimi; oni posleduût za toboû, v cepâh pridut i

povergnutsâ pred toboû, i budut umolât' tebâ, govorâ : u tebâ tol'ko Bog, i net inogo Boga.

15. Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель
Istinno Ty Bog sokrovennyj, Bog Izrailev, Spasitel'.

16. Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут и все, делающие идолов

Vse oni budut postyženy i posramleny; vmeste s nimi so stydom pojduť i vse, delaûšie idolov.

17. Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков

Izrail' že budet spasen spaseniem večnym v Gospode; vy ne budete postyženy i posramleny vo veky vekov.

18. Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного
Ibo tak govorit Gospod', sotvorivšij nebesa, On, Bog, obrazovavšij zemlû i sozdavšij ee; On utverdil ee, ne naprasno sotvoril ee; On obrazoval ee dlâ žitel'stva: Â Gospod', i net inogo.

19. Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: «напрасно ищете Меня». Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину

Ne tajno Â govoril, ne v temnom meste zemli; ne govoril Â plemeni lakova: «naprasno išete Menâ». Â Gospod', izrekaûšij pravdu, otkryvaûšij istinu.

20. Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает

Soberites' i pridite, približ'tes' vse, ucelevšie iz narodov. Neveždy te, kotorye

nosât derevânnogo svoego idola i molâtsâ bogu, kotoryj ne spasaet.

21. Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня

Ob"âvite i skažite, posovetovavšis' meždu soboû: kto vozvestil èto iz drevnih vremen, napered skazal èto? Ne Â li, Gospod'? i net inogo Boga krome Menâ, Boga pravednogo i spasaûšego net krome Menâ.

22. Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо Я Бог, и нет иного

Ko Mne obratites', i budete spaseny, vse koncy zemli, ibo Â Bog, i net inogo.

23. Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык

Mnoû klânus': iz ust Moih ishodit pravda, slovo neizmennoe, čto predο Mnoû preklonitsâ vsâkoe koleno, Mnoû budet klâst'sâ vsâkij âzyk.

24. Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него

Tol'ko u Gospoda, budut govorit' o Mne, pravda i sila; k Nemu pridut i ustydâtsâ vse, vraždovavšie protiv Nego.

25. Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево

Gospodom budet opravdano i proslavleno vse plemâ Izrailevo.

46 Глава.

1. Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их — на скоте и вьючных

животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных
*Pal Vil, nizvergsâ Nevo; istukany ih — na skote i v'ûčnyh životnyh; vaša noša
sdelalas' bremenem dlâ ustalyh životnyh.*

2. Низверглись, пали вместе; не могли защитить носивших, и сами
пошли в плен

Nizverglis', pali vmeste; ne mogli zaštitit' nosivših, i sami pošli v plen.

3. Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева,
принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней:.

*Poslušajte menâ, dom lakovlev i ves' ostatok doma Izraileva, prinâtye Mnoû
ot čreva, nosimye Mnoû ot utroby maternej :*

4. И до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду
носить вас; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас

*I do starosti vašej Â tot že budu, i do sediny vašej Â že budu nosit' vas ; Â
sozдал i budu nosit', podderživat' i ohranât' vas.*

5. Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы
были сходны?.

*Komu upodobite Menâ, i s kem sravnite, i s kem sličite, čtoby my byli
shodny?.*

6. Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и
нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему
и повергаются перед ним;.

*Vysypaût zoloto iz košel'ka i vesât srebro na vesah, i nanimaût serebrânika,
čtoby on sdelal iz nego boga; klanâûtsâ emu i povergaûtsâ pered nim;.*

7. Поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он
стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, — он не отвечает,
не спасает от беды

Podnimaût ego na plečì, nesut ego i stavât ego na svoe mesto; on stoit, s

mesta svoego ne dvigaetsâ; kričat k nemu, — on ne otvečæet, ne spasaet ot bedy.

8. Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;

Vspomnite èto i pokažite sebâ mužami; primite èto, otstupniki, k serdcu;

9. Вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного Мне

Vspomnite prežde byvšee, ot načala veka, ibo Â Bog, i net inogo Boga, i net podobnogo Mne.

10. Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, что еще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю

Â vozvešaû ot načala, čto budet v konce, i ot drevnih vremen to, čto eše ne sdelalos', govorû: Moj sovet sostoitsâ, i vse, čto Mne ugodno, Â sdelau.

11. Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю

Â vozzval orla ot vostoka, iz dal'nej strany, ispolnitelâ opredeleniâ Moego. Â skazal, i privedu èto v ispolnenie; prednačertal, i sdelau.

12. Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:

Poslušajte Menâ, žestokie serdcem, dalekie ot pravdy:

13. Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит; и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою

Â priblizil pravdu Moû, ona ne daleko, i spasenie Moe ne zamedlit; i dam Sionu spasenie, Izrailû slavu Moû.

1. Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною

Sojdi i sâd' na prah, devica, doč' Vavilona; sidi na zemle: prestola net, doč' Haldeev, i vpered ne budut nazyvat' tebâ nežnoû i roskošnoû.

2. Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:.

Voz'mi žernova i meli muku; snimi pokryvalo tvoe, podberi podol, otкрой goleni, perehodi čerez reki:

3. Откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого

Otkroetsâ nagota tvoâ, i daže viden budet styd tvoj. Soveršu mšenie i ne pošážu nikogo.

4. Искупитель наш — Господь Саваоф имя Ему, Святой Израилев

Iskupitel' naš — Gospod' Savaof imâ Emu, Svâtyj Izrailev.

5. Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств

Sidi molča i ujdi v temnotu, doč' Haldeev: ibo vpered ne budut nazyvat' tebâ gospožeû carstv.

6. Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое

Â prognevalsâ na narod Moj, uničizil nasledie Moe i predal ih v ruki tvoj; a ty ne okazala im miloserdiâ, na starca nalagala krajne tâžkoe igo tvoe.

7. И ты говорила: «вечно буду госпожею», а не представляла того в

уме твоём, не помышляла, что будет после

I ty govorila: «večno budu gospožeû», a ne predstavljala toho v ume tvoem, ne pomysljala, što budet posle.

8. Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своём: «я, — и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей»

No nune vyslušaj èto, iznežennaâ, živušaâ bespečno, govorâšaâ v serdce svoem: «â, — i drugoj podobnoj mne net; ne budu sidet' vdovoû i ne budu znat' poteri detej».

9. Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих

No vnezapno, v odin den', pridet k tebe to i drugoe, poterâ detej i vdovstvo; v polnoj mere pridut oni na tebâ, nesmotrâ na množestvo čarodejstv tvoih i na velikuû silu volšebstv tvoih.

10. Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: «никто не видит меня». Мудрость твоя и знание твое — они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: «я, и никто кроме меня»

Ibo ty nadeâlas' na zlodejstvo tvoe, govorila: «nikto ne vidit menâ». Mudrost' tvoâ i znanie tvoe — oni sbili tebâ s puti; i ty govorila v serdce tvoem: «â, i nikto krome menâ».

11. И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь

I pridet na tebâ bedstvie: ty ne uznaeš', otkuda ono podnimetsâ; i napadet na tebâ beda, kotoroj ty ne v silah budeš' otvratit', i vnezapno pridet na tebâ

paguba, o ktoroj ty i ne dumaes'.

12. Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь

Ostavajsâ že s tvoimi volšebstvami i so množestvom čarodejstv tvoih, ktorými ty zanimalas' ot ûnosti tvoej: možit byt', posobiš' sebe, možit byt', ustoiš'.

13. Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе

Ty utomlena množestvom sovetov tvoih; pust' že vystupât nablûdateli nebes i zvezdočety i predvešатели po novoluniâm, i spasut tebâ ot toho, čo dolžno priklûčit'sâ tebe.

14. Вот они, как солома: огонь сожег их, — не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним

Vot oni, kak soloma: ogon' sožeg ih, — ne izbavili duši svoej ot plameni; ne ostalos' uglâ, čtoby pogret'sâ, ni ognâ, čtoby posidet' pered nim.

15. Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя

Takimi stali dlâ tebâ te, s ktorými ty trudilas', s ktorými vela torgovlû ot ûnosti tvoej. Každyj pobrel v svoû storonu; nikto ne spasaet tebâ.

48 Глава.

1. Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и

происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде
Sluŝajte èto, dom lakova, nazyvaûšiesâ imenem Izrailâ i proiššedšie ot istočnika ludina, klânušiesâ imenem Gospoda i ispovedaûšie Boga Izraileva, hotâ ne po istine i ne po pravde.

2. Ибо они называют себя *происходящими* от святого города и опираются на Бога Израилева; Господь Саваоф — имя Ему
Ibo oni nazyvaût sebâ proishodâšimi ot svâtogo goroda i opiraûtsâ na Boga Izraileva; Gospod' Savaof — imâ Emu.

3. Препрежне Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось
Prežnee Â zadolgo ob "âvlâl; iz Moih ust vyhodilo ono, i Â vozvešal èto i vnezapno delal, i vse sbyvalos'.

4. Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой — медный;
Â znal, čto ty uporen, i čto v šee tvoej žily železnye, i lob tvoj — mednyj;

5. Поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: «идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть»
Poètomu i ob "âvlâl tebe zadolgo, prežde neželi èto prihodilo, i pred "âvlâl tebe, čtoby ty ne skazal: «idol moj sdelal èto, i istukan moj i izvaânnyj moj povelel ètomu byt'».

6. Ты слышал, — посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого
Ty slyšal, — posmotri na vse èto! i neuželi vy ne priznaete ètogo? A nyne Â vozvešaû tebe novoe i sokrovennoe, i ty ne znal ètogo.

7. Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: «вот! я знал это»

Ono proizošlo nyne, a ne zadolgo i ne za den', i ty ne slyhal o tom, čtoby ty ne skazal: «vot! â znal èto».

8. Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником

Ty i ne slyhal i ne znal ob ètom, i uho tvoe ne bylo prežde otkryto; ibo Â znal, čto ty postupiš' verolomno, i ot samogo čreva materneho ty prozvan otstupnikom.

9. Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя

Radi imeni Moego otlagal gnev Moj, i radi slavy Moej uderžival Sebâ ot istrebleniâ tebâ.

10. Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания

Vot, Â rasplavil tebâ, no ne kak srebro; ispytal tebâ v gornile stradaniâ.

11. Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, — ибо какое было бы нареkanie на имя Мое! славы Моей не дам иному

Radi Sebâ, radi Sebâ Samogo delaû èto, — ibo kakoe bylo by narekanie na imâ Moe ! slavy Moej ne dam inomu.

12. Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний

Poslušaj Menâ, Iakov i Izrail', prizvannyj Moj: Â tot že, Â pervyj i Â poslednij.

13. Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе

Moâ ruka osnovala zemlû, i Moâ desnica rasprosterla nebesa; prizovu ih, i

oni predstanut vmeste.

14. Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это?

Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит
мышцу Его над Халдеями

*Soberites' vse i slušajte: kto meždu nimi predskazal èto? Gospod' vozlûbil
ego, i on ispolnit volû Ego nad Vavilonom i âvit myšču Ego nad Haldeâmi.*

15. Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет
благоуспешен

Â, Â skazal, i prizval ego; Â privel ego, i put' ego budet blagouspešen.

16. Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с
того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня
Господь Бог и Дух Его

*Pristupite ko Mne, slušajte èto: Â i snačala govoril ne tajno; s toga vremeni,
kak èto proishodit, Â byl tam; i nyne poslal Menâ Gospod' Bog i Duh Ego.*

17. Так говорит Господь, Искупитель твой, Святой Израилев: Я
Господь, Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому
пути, по которому должно тебе идти

*Tak govorit Gospod', Iskupitel' tvoj, Svâtyj Izrailev: Â Gospod', Bog tvoj,
naučaûšij tebâ poleznomu, vedušij tebâ po tomu puti, po kotoromu dolžno
tebe idti.*

18. О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы
как река, и правда твоя — как волны морские

*O, esli by ty vnimal zapovedâm Moim! togda mir tvoj byl by kak reka, i
pravda tvoâ — kak volny morskije.*

19. И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих —
как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо
Мною

I semâ tvoe bylo by kak pesok, i proishodâšie iz čresl tvoih — kak pesčinki: ne izgladilos' by, ne istrebilos' by imâ ego predô Mnoû.

20. Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: «Господь искупил раба Своего Иакова»
Vyhodite iz Vavilona, begite ot Haldeev, so glasom radosti vozvešajte i propovedujte èto, rasprostranâjte ètu vest' do predelov zemli; govornite: «Gospod' iskupil raba Svoego lakova».

21. И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды
I ne žaždut oni v pustynâh, črez kotorye On vedet ih: On istočâet im vodu iz kamnâ; rassekaet skalû, i l'ûtsâ vody.

22. Нечестивым же нет мира, говорит Господь
Nečestivym že net mira, govornit Gospod'.

49 Глава.

1. Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;.
Slušajte Menâ, ostrova, i vnimajte, narody dal'nie: Gospod' prizval Menâ ot čreva, ot utroby materi Moej nazyval imâ Moe;

2. И соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренной; в колчане Своем хранил Меня;.
I sodelal usta Moi kak ostryj meč; ten'û ruki Svoej pokryval Menâ, i sodelal Menâ streloû izostrennoû; v kolčane Svoem hranil Menâ;

3. И сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь

I skazal Mne: Ty rab Moj, Izrail', v Tebe Â proslavlûs'.

4. А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего

A Â skazal: naprasno Â trudilsâ, ni na čto i votše istošal silu Svoû. No Moe pravo u Gospoda, i nagrada Moâ u Boga Moego.

5. И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратиться к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой — сила Моя

I nyne govorit Gospod', obrazovavšij Menâ ot čreva v raba Sebe, čtoby obratit' k Nemu Iakova i čtoby Izrail' sobralsâ k Nemu; Â počten v očah Gospoda, i Bog Moj — sila Moâ.

6. И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли

I On skazal: malo togo, čto Ty budeš' rabom Moim dlâ vosstanovleniâ kolen Iakovlevyh i dlâ vozvrašeniâ ostatkov Izrailâ, no Â sdelaû Tebâ svetom narodov, čtoby spasenie Moe prosterlos' do koncov zemli.

7. Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святого Израилева, Который избрал Тебя

Tak govorit Gospod', Iskupitel' Izrailâ, Svâtyj Ego, preziraemomu vsemi, ponosimomu narodom, rabu vlastelinov: cari uvidât, i vstanut; knâz'â poklonâtsâ radi Gospoda, Kotoryj veren, radi Svâtego Izraileva, Kotoryj izbral Tebâ.

8. Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в

день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,.

Tak govorit Gospod': vo vremâ blagopriâtnoe Â uslyšal Tebâ, i v den' spaseniâ pomog Tebe; i Â budu ohranât' Tebâ, i sdelaû Tebâ zavetom naroda, čtoby vosstanovit' zemlû, čtoby vozvratit' naslednikam naslediâ opustošennye,

9. Сказать узникам: «выходите», и тем, которые во тьме: «покажитесь».

Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажити их;

Skazat' uznikom: «vyhodite», i tem, kotorye vo t'me: «pokažite's'». Oni pri dorogah budut pasti, i po vsem holmam budut pažitih;

10. Не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце;

ибо Милующий их будет вести их и приведет их к источникам вод

Ne budut terpet' goloda i žaždy, i ne porazit ih znoj i solnce; ibo Miluûšij ih budet vesti ih i privedet ih k istočnikam vod.

11. И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты

I vse gory Moi sdelaû putem, i dorogi Moi budut podnâty.

12. Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим

Vot, odni pridut izdaleka; i vot, odni ot severa i morâ, a drugie iz zemli Sinim.

13. Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости;

ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев

Своих

Radujtes', nebesa, i veselis', zemlâ, i vosklicajte, gory, ot radosti; ibo utešil Gospod' narod Svoj i pomiloval stradal'cev Svoih.

14. А Сион говорил: «оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!».

A Sion govoril: «ostavil menâ Gospod', i Bog moj zabyl menâ!»

15. Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя

Zabudet li žensîna grudnoe ditâ svoje, čtoby ne požalet' syna čreva svoego? no esli by i ona zabyla, to Â ne zabudu tebâ.

16. Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною

Vot, Â načertal tebâ na dlanâh Moih ; steny tvoi vsegda predo Mnoû.

17. Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя

Synov'â tvoi pospešat k tebe , a razoriteli i opustošiteli tvoi ujdut ot tebâ.

18. Возведи очи твои и посмотри вокруг, — все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, — всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста

Vozvedi oči tvoi i posmotri vokrug, — vse oni sobiraûtsâ, idut k tebe. Živu Â! govorit Gospod', — vsemi imi ty oblečeš'sâ, kak ubranstvom, i narâdiš'sâ imi, kak nevesta.

19. Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя

Ibo razvaliny tvoi i pustyni tvoj, i razorennâ zemlâ tvoâ budou teper' sliškom tesny dlâ žitelej, i poglošavšie tebâ udalâtsâ ot tebâ.

20. Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: «тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить»

Deti, kotorye budou u tebâ posle poteri prežnih, budou govorit' vsluh tebe: «tesno dlâ menâ mesto; ustupi mne, čtoby â mog žit'».

21. И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я

оставалась одинокою; где же они были?.

I ty skažeš' v serdce tvoem: kto mne rodil ih? â byla bezdetna i besplodna, otvedena v plen i udalena; kto že vozrastil ih? vot, â ostavalas' odinokoû; gde že oni byli?

22. Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах

Tak govorit Gospod' Bog: vot, Â podnimu ruku Moû k narodam, i vystavlû znamâ Moe plemenam, i prinesut synovej tvoih na rukah i dočerej tvoih na plečah.

23. И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся

I budut cari pitatelâmi tvoimi, i caricy ih kormilicami tvoimi; licem do zemli budut klanât'sâ tebe i lizat' prah nog tvoih, i uznaeš', čto Â Gospod', čto nadeûsiesâ na Menâ ne postydâtsâ.

24. Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?.

Možet li byt' otnâta u sil'nogo dobyča, i mogut li byt' otnâty u pobeditelâ vzâtye v plen?

25. Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;.

Da! tak govorit Gospod': i plenennye sil'nym budut otnâty, i dobyča tirana budet izbavlena; potomu čto Â budu sostâzat'sâ s protivnikami tvoimi i synovej tvoih Â spasu;

26. И притеснителей твоих накормлю собственной их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев

I pritesnitelej tvoih nakormlû sobstvennoû ih plot'û, i oni budut upoeny krov'û svoeû, kak molodym vinom; i vsâkaâ plot' uznaet, čto Â Gospod', Spasitel' tvoj i Iskupitel' tvoj, Sil'nyj Iakovlev.

50 Глава.

1. Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша

Tak govorit Gospod': gde razvodnoe pis'mo vašej materi, s kotorym Â otpustil ee? ili ktoromu iz Moih zaimodavcev Â prodal vas? Vot, vy prodany za grehi vaši, i za prestupleniâ vaši otpušena mat' vaša.

2. Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасти? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды

Počemu, kogda Â prihodil, nikogo ne bylo, i kogda Â zval, nikto ne otvečal? Razve ruka Moâ korotka stala dlâ toho, čtoby izbavlât', ili net sily vo Mne, čtoby spasat'? Vot, prešeniem Moim Â issušaû more, prevrašaû reki v pustynû; ryby v nih gniût ot nedostatka vody i umiraût ot žaždy.

3. Я облакаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их

Â oblekaû nebesa mrakom, i vretiše delaû pokrovom ih.

4. Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся

Gospod' Bog dal Mne âzyk mudryh, čtoby Â mog slovom podkreplât' iznemogaûšego; každye utro On probuždydaet, probuždydaet uho Moe, čtoby Â slušal, podobno učašimsâ.

5. Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад

Gospod' Bog otkryl Mne uho, i Â ne vosprotivilsâ, ne otstupil nazad.

6. Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания

Â predal hrebet Moj biûšim i lanity Moi poražaûšim; lica Moego ne zakryval ot poruganij i oplevaniâ.

7. И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держу лице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде

I Gospod' Bog pomogaet Mne: poètomu Â ne styžus', poètomu Â deržu lice Moe, kak kremen', i znaû, čto ne ostanus' v styde.

8. Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною?

станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне

Blizok opravdyvaûšij Menâ: kto hočet sostâzat'sâ so Mnoû? stanem vmeste. Kto hočet sudit'sâ so Mnoû? pust' podojdet ko Mne.

9. Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их

Vot, Gospod' Bog pomogaet Mne: kto osudit Menâ? Vot, vse oni, kak odeždyda, obvetšaût; mol' s'est ih.

10. Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во

мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем

Kto iz vas boitsâ Gospoda, slušaetsâ glasa Raba Ego? Kto hodit vo mrake, bez sveta, da upovaet na imâ Gospoda i da utverždaetsâ v Boge svoem.

11. Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, — идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете

Vot, vse vy, kotorye vožžigaete ogon', vooružennye zažigatel'nymi strelami, — idite v plamen' ognâ vašego i strel, raskalennyh vami! Èto budet vam ot ruki Moej; v mučenii umrete.

51 Глава.

1. Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены

Poslušajte Menâ, stremâšiesâ k pravde, išušie Gospoda! Vzglânite na skalu, iz kotoroj vy issečeny, v glubinu rva, izоторого vy izvlečeny.

2. Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его

Posmotrite na Avraama, otca vašego, i na Sarru, rodivšuû vas: ibo Â prizval ego odnogo i blagoslovil ego, i rozmnožil ego.

3. Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение

Tak, Gospod' utešit Sion, utešit vse razvaliny ego i sdelает pustyni ego, kak raj, i step' ego, kak sad Gospoda; radost' i veselie budet v nem, slavoslovie i

pesnopenie.

4. Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов

Poslušajte Menâ, narod Moj, i plemâ Moe, priklonite uho ko Mne! ibo ot Menâ proizojdet zakon, i sud Moj postavlû vo svet dlâ narodov.

5. Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою

Pravda Moâ blizka; spasenie Moe voshodit, i myšca Moâ budet sudit' narody; ostrova budut upovat' na Menâ i nadeât'sâ na myšču Moû.

6. Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет

Podnimite glaza vaši k nebesam, i posmotrite na zemlû vniz: ibo nebesa isčeznut, kak dym, i zemlâ obvetšaet, kak odežda, i žiteli ee takže vymrut; a Moe spasenie prebudet večnym, i pravda Moâ ne prestanet.

7. Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь

Poslušajte Menâ, znaûšie pravdu, narod, u ktorogo v serdce zakon Moj! Ne bojtes' ponošeniâ ot lûdej, i zlosloviâ ih ne strašites'.

8. Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое — в роды родов

Ibo, kak odeždu, s'est ih mol' i, kak volnu, s'est ih červ'; a pravda Moâ prebudet vovek, i spasenie Moe — v rody rodov.

9. Восстань, восстань, оденься крепостью, мышца Господня!

Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?.

Vosstan', vosstan', oblekis' krepost'û, myšca Gospodnâ! Vosstan', kak v dni drevnie, v rody davnie! Ne ty li srazila Raava, porazila krokodila?

10. Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?.

Ne ty li issušila more, vody velikoj bezdny, prevratila glubiny morâ v dorogu, čtoby prošli iskuplennye?

11. И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся

I vozvratâtsâ izbavlennye Gospodom i pridut na Sion s peniem, i radost' večnaâ nad golovoû ih; oni najdut radost' i vesel'e: pečal' i vzdohi udalâtsâ.

12. Я, Я Сам — Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,.

Â, Â Sam — Utešitel' vaš. Kto ty, čto boiš'sâ čeloveka, kotoryj umiraet, i syna čelovečeskogo, kotoryj to že, čto trava,

13. И забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?.

I zabyvaeš' Gospoda, Tvorca svoego, rasprosteršego nebesa i osnovavšego zemlû; i neprestanno, vsâkij den' strašiš'sâ ârosti pritesnitelâ, kak by on gotov byl istrebit'? No gde ârost' pritesnitelâ?

14. Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе

Skoro osvobožden budet plennyj, i ne umret v âme i ne budet nuždat'sâ v hlebe.

15. Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут:
Господь Саваоф — имя Его

Â Gospod', Bog tvoj, vozmušaûšij more, tak čto volny ego revut: Gospod' Savaof — imâ Ego.

16. И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: «ты Мой народ»

I Â vložu slova Moi v usta tvoi, i ten'û ruki Moej pokroû tebâ, čtoby ustroit' nebesa i utverdit' zemlû i skazat' Sionu: «ty Moj narod».

17. Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил

Vosprâni, vosprâni, vosstan', Ierusalim, ty, kotoryj iz ruki Gospoda vypil čašu ârosti Ego, vypil do dna čašu op'âneniâ, osušil.

18. Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, *которых* он возрастил
Nekomu bylo vesti ego iz vseh synovej, roždennyh im, i nekomu bylo podderžat' ego za ruku iz vseh synovej, kotoryh on vozrastil.

19. Тебя постигли два *бедствия*, кто пожалеет о тебе? — опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?.

Tebâ postigli dva bedstviâ, kto požaleet o tebe? — opustošenie i istreblenie, golod i meč: kem â utešu tebâ?

20. Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего
Synov'â tvoi iznemogli, ležat po uglam vseh ulic, kak serna v tenetah,

ispolnennye gneva Gospoda, prešeniâ Boga tvoego.

21. Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина
Itak vyslušaj èto, stradalec i op'ânevšij, no ne ot vina.

22. Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за
Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из
чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,.

*Tak govorit Gospod' tvoj, Gospod' i Bog tvoj, atmšaušij za Svoj narod: vot, Â
beru iz ruki tvoej čašu op'âneniâ, drožži iz čaši ârosti Moej: ty ne budeš' uže
pit' ih,*

23. И подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе:
«пади ниц, чтобы нам пройти по тебе»; и ты хребет твой делал как бы
землею и улицую для проходящих

*I podam ee v ruki mučitelâm tvoim, kotorye govorili tebe: «padi nic, čtoby
nam projti po tebe»; i ty hrebet tvoj delal kak by zemleû i uliceû dlâ
prohodâših.*

52 Глава.

1. Восстань, восстань, одлекись в силу твою, Сион! Облекись в
одежды величия твоего, Иерусалим, город святой! ибо уже не будет
более входить в тебя необрезанный и нечистый

*Vosstan', vosstan', oblekis' v silu tvoû, Sion! Oblekis' v odeždy veličiâ
tvoego, Ierusalim, gorod svâtyj! ibo uže ne budet bolee vhodit' v tebâ
neobrezannyj i nečistyj.*

2. Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи
твоей, пленная дочь Сиона!

Otrâsi s sebâ prah; vstan', plennyj Ierusalim! snimi cepi s šei tvoej, plennaâ

doč' Siona!

3. Ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;

Ibo tak govorit Gospod': za ničto byli vy prodany, i bez serebra budete vykupleny;

4. Ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что

Ibo tak govorit Gospod' Bog: narod Moj hodil prežde v Egipet, čtoby tam požit', i Assur tesnil ego ni za čto.

5. И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится

I teper' čto u Menâ zdes'? govorit Gospod'; narod Moj vzât darom, vlastiteli ih neistovstvuût, govorit Gospod', i postoânno, vsâkij den' imâ Moe besslavitsâ.

6. Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому *узнает* в тот день, что Я тот же, Который сказал: «вот Я!».

Poètomu narod Moj uznaet imâ Moe; poètomu uznaet v tot den', čto Â tot že, Katoryj skazal: «vot Â!»

7. Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: «воцарился Бог твой!».

Kak prekrasny na gorah nogi blagovestnika, vozvešaûšego mir, blagovestvuûšego radost', propoveduûšego spasenie, govorâšego Sionu: «vocarilsâ Bog tvojl!»

8. Голос сторожей твоих — они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион

Golos storožej tvoih – oni vozvysili golos, i vse vmeste likuût, ibo svoimi glazami vidât, čto Gospod' vozvrašaetsâ v Sion.

9. Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим

Toržestvujte, pojte vmeste, razvaliny Ierusalima, ibo utešil Gospod' narod Svoj, iskupil Ierusalim.

10. Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего

Obnažil Gospod' svâtuû myšcu Svoû pred glazami vseh narodov; i vse koncy zemli uvidât spasenie Boga našego.

11. Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!

Idite, idite, vyhodite ottuda; ne kasajtes' nečistogo; vyhodite iz sredy ego, očistite sebâ, nosâšie sosudy Gospodni!

12. Ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас

Ibo vy vyjdete netoroplivo, i ne pobežite; potomu čto vperedi vas pojdet Gospod', i Bog Izrailev budet stražem pozadi vas.

13. Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится

Vot, rab Moj budet blagouspešen, vozvysitsâ i voznesetsâ, i vozveličitsâ.

14. Как многие изумлялись, смотря на Тебя, — столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его — паче сынов человеческих!.

Kak mnogie izumlâlis', smotrâ na Tebâ, — stol'ko byl obezobražen pače vsâkogo čeloveka lik Ego, i vid Ego — pače synov čelovečeskih!

15. Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред

Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слышали

Tak mnohíe narody privedet On v izumlenie; cari zakroût pred Nim usta svoi, ibo oni uvidât to, o čem ne bylo govoreno im, i uznaût to, čego ne slyhali.

53 Глава.

1. Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

Kto poveril slyšannomu ot nas, i komu otkrylas' myšca Gospodnâ?

2. Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему

Ibo On vzošel pred Nim, kak otprysk i kak rostok iz suhoj zemli; net v Nem ni vida, ni veličiâ; i my videli Ego, i ne bylo v Nem vida, kotoryj privlekal by nas k Nemu.

3. Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его

On byl prezren i umalen pred lûd'mi, muž skorbej i izvedavšij bolezni, i my otvrašali ot Nego lice svoe; On byl preziraem, i my ni vo čto stavili Ego.

4. Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом

No On vzâl na Sebâ naši nemoši i pones naši bolezni; a my dumali, čto On byl poražаем, nakazuem i uničizen Bogom.

5. Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши;

наказание мира нашего *было* на Нем, и ранами Его мы исцелились
No On iz"âzvlen byl za grehi naši i mučim za bezzakoniâ naši; nakazanie mira našego bylo na Nem, i ranami Ego my iscelilis'.

6. Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас

Vse my bluždali, kak ovcy, sovratilis' každyj na svoû dorogu: i Gospod' vozložil na Nego grehi vseh nas.

7. Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих

On istâzuem byl, no stradal dobrovol'no i ne otkryval ust Svoih; kak ovca, veden byl On na zaklanie, i kak agnec pred strigušim ego bezglasen, tak On ne otverzal ust Svoih.

8. От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь

Ot uz i suda On byl vzât; no rod Ego kto iz"âsnit? ibo On ottorgnut ot zemli živyh; za prestupleniâ naroda Moego preterpel kazn'.

9. Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его

Emu naznačali grob so zlodeâmi, no On pogreben u bogatogo, potomu čto ne sdelal greha, i ne bylo lži v ustah Ego.

10. Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукою Его

No Gospodu ugodno bylo porazit' Ego, i On predal Ego mučeniû; kogda že

duša Ego prineset žertvu umilostivleniâ, On uzrit potomstvo dolgovečnoe, i volâ Gospodnâ blagouspešno budet ispolnât'sâ rukoû Ego.

11. На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет

Na podvig duši Svoej On budet smotret' s dovol'stvom; črez poznanie Ego On, Pravednik, Rab Moj, opravdaet mnogih i grehi ih na Sebe poneset.

12. Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем

Posemu Â dam Emu čast' meždu velikimi, i s sil'nymi budet delit' dobyču, za to, čto predal dušu Svoû na smert', i k zlodeâm pričten byl, togda kak On pones na Sebe greh mnogih i za prestupnikov sdelalsâ hodataem.

54 Глава.

1. Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь

Vozveselis', neplodnaâ, neroždaûšaâ; vosklikni i vozglasi, nemučivšaâsâ rodami; potomu čto u ostavlennoj gorazdo bolee detej, neželi u imeûšej muža, govorit Gospod'.

2. Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;

Rasprostrani mesto šatra tvoego, rassir' pokrovy žiliš tvoih; ne stesnâjsâ, pusti dlinnee vervi tvoi i utverdi kol'â tvoi;

3. Ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое
завладеет народами и населит опустошенные города

*Ibo ty rasprostraniš'sâ napravo i nalevo, i potomstvo tvoe zavladeet
narodami i naselit opustošennye goroda.*

4. Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в
поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь
более вспоминать о беславии вдовства твоего

*Ne bojsâ, ibo ne budeš' postyžena; ne smušajsâ, ibo ne budeš' v poruganii:
ty zabudeš' posramlenie ûnosti tvoej i ne budeš' bolee vspominat' o
besslavii vdovstva tvoego.*

5. Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф — имя Его; и
Искупитель твой — Святой Израилев: Богом всей земли назовется Он

*Ibo tvoj Tvorec est' suprug tvoj; Gospod' Savaof — imâ Ego; i Iskupitel' tvoj
— Svâtyj Izrailev: Bogom vsej zemli nazovetsâ On.*

6. Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя
Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог
твой

*Ibo kak ženu, ostavlennuû i skorbâšuû duhom, prizyvaet tebâ Gospod', i kak
ženu ûnosti, katoraâ byla otveržena, govorit Bog tvoj.*

7. На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму
тебя

Na maloe vremâ Â ostavil tebâ, no s velikoû milost'û vosprimu tebâ.

8. В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною
милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь

*V žaru gneva Â sokryl ot tebâ lice Moe na vremâ, no večnoû milost'û
pomiluû tebâ, govorit Iskupitel' tvoj, Gospod'.*

9. Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не

придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя

Ibo èto dlâ Menâ, kak vody Noâ: kak Â poklâlsâ, što vody Noâ ne pridut bolee na zemlû, tak poklâlsâ ne gnevat'sâ na tebâ i ne ukorât' tebâ.

10. Горы сдвинутся и холмы поколеблются, — а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь

Gory sdvinutsâ i holmy pokoleblûtsâ, — a milost' Moâ ne otstupit ot tebâ, i zavet mira Moego ne pokolebletsâ, govorit miluûšij tebâ Gospod'.

11. Бедная, бросаемая бурей, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

Bednaâ, brosaemaâ bureû, bezutešnaâ! Vot, Â položû kamni tvoi na rubine i sdelaû osnovanie tvoe iz sapfirov;

12. И сделаю окна твои из рубинов и ворота твои — из жемчужин, и всю ограду твою — из драгоценных камней

I sdelaû okna tvoi iz rubinov i vorota tvoi — iz žemčuzhin, i vsû ogradu tvoû — iz dragocennyh kamnej.

13. И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих

I vse synov'â tvoi budut naučeny Gospodom, i velikij mir budet u synovej tvoih.

14. Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе

Ty utverdiš'sâ pravdoû, budeš' daleka ot ugneteniâ, ibo tebe boât'sâ nečego, i ot užasa, ibo on ne priblizitsâ k tebe.

15. Вот, будут вооружаться *против тебя*, но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет

Vot, budut vooružat'sâ protiv tebâ , no ne ot Menâ; kto by ni vooružilsâ protiv tebâ, padet.

16. Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, — и Я творю губителя для истребления

Vot, Â sotvoril kuzneca, kotoryj razduvaet ugli v ogne i proizvodit orudie dlâ svoego dela, — i Â tvorû gubitelâ dlâ istrebleniâ.

17. Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, — ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь

Ni odno orudie, sdelannoe protiv tebâ, ne budet uspešno; i vsâkij âzyk, kotoryj budet sostâzat'sâ s toboû na sude, — ty obviniš'. Èto est' nasledie rabov Gospoda, opravdanie ih ot Menâ, govorit Gospod'.

55 Глава.

1. Жаждающие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко

Žaždušie! idite vse k vodam; daže i vy, u kotoryh net serebra, idite, pokupajte i eš'te; idite, pokupajte bez serebra i bez platy vino i moloko.

2. Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком

Dlâ čego vam otvešivat' srebro za to, čto ne hleb, i trudovoe svoe za to, čto ne nasyšaet? Poslušajte Menâ vnimatel'no i vkušajte blago, i duša vaša

da nasladitsâ tukom.

3. Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, — и дам вам завет вечный, неизменные милости,

обещанные Давиду

Priklonite uho vaše i pridite ko Mne: poslušajte, i živa budet duša vaša, — i dam vam zavet večnyj, neizmennye milosti, obešannye Davidu.

4. Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам

Vot, Â dal Ego svidetelem dlâ narodov, voždem i nastavnikom narodam.

5. Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святого Израилева, ибо Он прославил тебя

Vot, ty prizoveš' narod, ktorogo ty ne znal, i narody, kotorye tebâ ne znali, pospešat k tebe radi Gospoda Boga tvoego i radi Svâtogo Izraileva, ibo On proslavil tebâ.

6. Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко

Išite Gospoda, kogda možno najti Ego; prizyvajte Ego, kogda On blisko.

7. Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник — помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив

Da ostavit nečestivyj put' svoj i bezzakonnik — pomysly svoi, i da obratitsâ k Gospodu, i On pomiluet ego, i k Bogu našemu, ibo On mnogomilostiv.

8. Мои мысли — не ваши мысли, ни ваши пути — пути Мои, говорит Господь

Moi mysli — ne vaši mysli, ni vaši puti — puti Moi, govorit Gospod'.

9. Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли

Мои выше мыслей ваших

No kak nebo vyše zemli, tak puti Moi vyše putej vaših, i mysli Moi vyše myslej vaših.

10. Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, —

Kak dožd' i sneg nishodit s neba i tuda ne vozvrašaetsâ, no napoâet zemlû i delaet ee sposobnou roždat' i proizrašat', čtoby ona davala semâ tomu, kto seet, i hleb tomu, kto est, —

11. Так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, — оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его

Tak i slovo Moe, kotoroe ishodit iz ust Moih, — ono ne vozvrašaetsâ ko Mne tšetnym, no ispolnâet to, čto Mne ugodno, i soveršaet to, dlâ čego Â poslal ego.

12. Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все деревья в поле рукоплескать вам

Itak vy vyjdete s veselieim i budete provožaemy s mirom; gory i holmy budut pet' pred vami pesn', i vse dereva v pole rukopleskat' vam.

13. Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое

Vmesto ternovnika vyrastet kiparis; vmesto krapivy vozrastet mirt; i èto budet vo slavu Gospoda, v znamenie večnoe, nesokrušimoe.

1. Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей

Tak govorit Gospod': sohranâjte sud i delajte pravdu; ibo blisko spasenie Moe i otkrovenie pravdy Moej.

2. Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла

Blažen muž, kotoryj delaet èto, i syn čelovečeskij, kotoryj krepko deržitsâ ètogo, kotoryj hranit subbotu ot oskverneniâ i oberegaet ruku svoû, čtoby ne sdelat' nikakogo zla.

3. Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: «Господь совсем отделил меня от Своего народа», и да не говорит евнух: «вот я сухое дерево»

Da ne govorit syn inoplemennika, prisoedinivšijsâ k Gospodu: «Gospod' sovsem otdelil menâ ot Svoego naroda», i da ne govorit evnuh: «vot â suhoe derevo».

4. Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, —

Ibo Gospod' tak govorit ob evnuhah: kotorye hranât Moi subboty i izbiraût ugodnoe Mne, i krepko deržatsâ zaveta Moego, —

5. Тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится

Tem dam Â v dome Moem i v stenah Moih mesto i imâ lučšee, neželi synov'âm i dočerâm; dam im večnoe imâ, kotoroe ne istrebítsâ.

6. И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,.

I synovej inoplemennikov, prisoedinivšihsâ k Gospodu, čtoby služít' Emu i lûbit' imâ Gospoda, byt' rabami Ego, vseh, hranâših subbotu ot oskverneniâ ee i tverdo deržašihsâ zaveta Moego,

7. Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их *будут* благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов

Â privedu na svâtuû goru Moû i obraduû ih v Moem dome molitvy; vsesožženiâ ih i žertvy ih budut blagopriâtny na žertvennike Moem, ibo dom Moj nazovetsâ domom molitvy dlâ vseh narodov.

8. Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других

Gospod' Bog, sobiraûšij rasseânyh Izrail'tân, govorit: k sobrannym u nego Â budu eše sobirat' drugih.

9. Все звери полевые, все звери лесные! идите есть

Vse zveri polevye, vse zveri lesnye! idite est'.

10. Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать

Straži ih slepy vse i neveždy: vse oni nemye psy, ne mogušie laât', bredâšie leža, lûbâšie spat'.

11. И это псы, жадные душою, не знающие сытости; и это пастыри бессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;.

I èto psy, žadnye dušeû, ne znaûšie sytosti; i èto pastyri bessmyslennye: vse

smotrât na svoû dorogu, každyj do poslednego, na svoû koryst’;

12. Приходите, *говорят*, я достану вина, и мы напьемся сикеры; и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше

Prihodite, govorât , â dostanu vina, i my nap’emsâ sikery; i zavtra to že budet, čto segodnâ, da eše i bol’she.

57 Глава.

1. Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются *от земли*, и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла

Pravednik umiraet, i nikto ne prinimaet ètogo k serdcu; i muži blagočestivye voshišaûtsâ ot zemli , i nikto ne pomyslil, čto pravednik voshišaetsâ ot zla.

2. Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих

On othodit k miru; hodâšie prâmym putem budut pokoit’sâ na ložah svoih.

3. Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!.

No pribliz’tes’ sûda vy, synov’â čarodejki, semâ prelûbodeâ i bludnicy!

4. Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи,.

Nad kem vy glumites’? protiv kogo rassirâete rot, vysovyvaete âzyk? ne deti li vy prestupleniâ, semâ lži,

5. Разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

Razžigaemye pohot’û k idolam pod každyj vetvistym derevom, zakolaûšie detej pri ruč’âh, meždu rasselinami skal?

6. В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?.

V gladkih kamnâh ruč'ev dolâ tvoâ; oni, oni žrebij tvoj; im ty delaeš' vozliânie i prinosisš' žertvy: mogu li Â byt' dovolen ètim?

7. На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву

Na vysokoj i vydaûšejsâ gore ty staviš' lože tvoe i tuda voshodiš' prinosit' žertvu.

8. За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место

Za dver'û takže i za kosâkami staviš' pamâti tvoi; ibo, otvrativšis' ot Menâ, ty obnažaeš'sâ i voshodiš'; rasprostranâeš' lože tvoe i dogovarivaeš'sâ s temi iz nih, s kotorymi lûbiš' ležat', vysmatrivaeš' mesto.

9. Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней
Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней

10. От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: «надежда потеряна!»; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления

Ot dolgogo puti tvoego utomlâlas', no ne govorila: «nadežda poterâna!»; vse eše nahodila živost' v ruke tvoej, i potomu ne čuvstvovala oslableniâ.

11. Кого же ты испугалась и утрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоём сердце? не от того ли, что

Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?.

Kogo že ty ispugalas' i ustrašilas', čto sdelalas' nevernou i Menâ perestala pomnit' i hranit' v tvoem serdce? ne ot togo li, čto Â molčal, i pritom dolgo, ty perestala boât'sâ Menâ?

12. Я покажу правду твою и дела твои, — и они будут не в пользу тебе
Â pokažu pravdu tvoû i dela tvoj, — i oni budut ne v pol'zu tebe.

13. Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое? — всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею
Kogda ty budeš' vopit', spaset li tebâ sboriše tvoe? — vseh ih uneset veter, razveet dunovenie; a nadeûsijsâ na Menâ nasleduet zemlû i budet vladet' svâtoû gorou Moeû.

14. И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего
I skazal: podnimajte, podnimajte, rovnâjte put', ubirajte pregradu s puti naroda Moego.

15. Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, — Святой имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных

Ibo tak govorit Vysokij i Prevoznennyj, večno Živušij, — Svâtyj imâ Ego: Â živu na vysote nebes i vo svâtiliše, i takže s sokrušennymi i smirennymi duhom, čtoby oživlât' duh smireennyh i oživlât' serdca sokrušennyh.

16. Ибо не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное
Ibo ne večno budu Â vesti tâžbu i ne do konca gnevat'sâ; inače iznemožet pred Mnoû duh i vsâkoe dyhanie, Mnoû sotvorennoe.

17. За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лице и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца

Za greh korystolûbiâ ego Â gnevalsâ i poražal ego, skryval lice i negodoval; no on, otvrativšis', pošel po puti svoego serdca.

18. Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его

Â videl puti ego, i iscelû ego, i budu vodit' ego i utešat' ego i setuûših ego.

19. Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его

Â ispolnû slovo: mir, mir dal'nemu i bližnemu, govorit Gospod', i iscelû ego.

20. А нечестивые — как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь

A nečestivye — kak more vzvolnovannoe, kotoroe ne možet uspokoit'sâ i ktorogo vody vybrasyvaût il i grâz'.

21. Нет мира нечестивым, говорит Бог мой

Net mira nečestivym, govorit Bog moj.

58 Глава.

1. Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву — на грехи его

Vzyvaj gromko, ne uderživajsâ; vozvys' golos tvoj, podobno trube, i ukaži narodu Moemu na bezzakoniâ ego, i domu Iakovlevu — na grehi ego.

2. Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:.

Oni každyj den' isut Menâ i hotât znat' puti Moi, kak by narod, postupaûsij pravedno i ne ostavlâsij zakonov Boga svoego; oni voprošaût Menâ o sudah pravdy, želaût približeniâ k Bogu:

3. «Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» — Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других

*«Počemu my postimsâ, a Ty ne vidiš'? smirâem duši svoi, a Ty ne znaeš'?» —
Vot, v den' posta vašego vy ispolnâete volû vašu i trebujete tâžkih trudov ot drugih.*

4. Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте

Vot, vy postites' dlâ ssor i rasprej i dlâ togo, čtoby derzkoû rukoû bit' drugih; vy ne postites' v èto vremâ tak, čtoby golos vaš byl uslyšan na vysote.

5. Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?.

*Takov li tot post, kotoryj Â izbral, den', v kotoryj tomit čelovek dušu svoû, kogda gnet golovu svoû, kak trostnik, i podstilaet pod sebâ rubiše i pepel?
Èto li nazoveš' postom i dnem, ugodnym Gospodu?*

6. Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо;.

Vot post, kotoryj Â izbral: razreši okovy nepravdy, razvâži uzy ârma, i ugnetennyh otpusti na svobodu, i rastorgni vsâkoe ârmo;

7. Раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не

укрывайся

Razdeli s golodnym hleb tvoj, i skitaûsihsâ bednyh vvedi v dom; kogda uvidiš' nagogo, oden' ego, i ot edinokrovnogo tvoego ne ukryvajsâ.

8. Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя

Togda otkroetsâ, kak zarâ, svet tvoj, i iscelenie tvoe skoro vozrastet, i pravda tvoâ pojdet pred toboû, i slava Gospodnâ budet soprovoždat' tebâ.

9. Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: «вот Я!» Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное..

Togda ty vozzoveš', i Gospod' uslyšit; vozopieš', i On skažet: «vot Â!» Kogda ty udališ' iz sredy tvoej ârmo, perestaneš' podnimat' perst i govorit' oskorbitel'noe,

10. И отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой *будет* как полдень;.

I otdaš' golodnomu dušu tvoû i napitaeš' dušu stradal'ca: togda svet tvoj vzojdet vo t'me, i mrak tvoj budet kak polden';

11. И будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают

I budet Gospod' voždem tvoim vseгда, i vo vremâ zasuhi budet nasyšat' dušu tvoû i utučnât' kosti tvoj, i ty budeš', kak napoennyj vodoû sad i kak istočnik, ktorogo vody nikogda ne issâkaût.

12. И застроятся *потомками* твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя

восстановителем развалин, возобновителем путей для населения
I zastroâtsâ potomkami tvoimi pustyni vekovye: ty vosstanoviš' osnovaniâ mnogih pokolenij, i budut nazývat' tebâ vosstanovitelem razvalín, vozobnovitelem putej dlâ naseleniâ.

13. Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святой день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, —

Esli ty uderžiš' nogu tvoû radi subboty ot ispolneniâ prihotej tvoih vo svâtyj den' Moj, i budeš' nazývat' subbotu otradoû, svâтым dnem Gospodnim, čestvuemym, i počtiš' ee tem, čto ne budeš' zanimat'sâ obyčnymi tvoimi delami, ugoždat' tvoej prihoti i pustoslovit', —

14. То будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это

To budeš' imet' radost' v Gospode, i Â vozvedu tebâ na vysoty zemli i dam vkusit' tebe nasledie lakova, otca tvoego: usta Gospodni izrekli èto.

59 Глава.

1. Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасти, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать

Vot, ruka Gospoda ne sokratilas' na to, čtoby spasat', i uho Ego ne otâželelo dlâ togo, čtoby slyšat'.

2. Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице *Его* от вас, чтобы не слышать

No bezzakoniâ vaši proizveli rozdelenie meždu vami i Bogom vaším, i grehi vaši otvrašaût lice Ego ot vas, čtoby ne slyšat'.

3. Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши — беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду

Ibo ruki vaši oskverneny krov'û i persty vaši — bezzakoniem; usta vaši govorât lož', âzyk vaš proiznosit nepravdu.

4. Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

Nikto ne vozvyšaet golosa za pravdu, i nikto ne vstupaetsâ za istinu; nadeûtsâ na pustoe i govorât lož', začinaût zlo i roždaût zlodejstvo;

5. Высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, — умрет, а если раздавит, — выползет ехидна

Vysiživaût zmeinye âjca i tkut pautinu; kto poest âic ih, — umret, a esli razdavit, — vypolzet ehidna.

6. Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим производением; дела их — дела неправедные, и насилие в руках их

Pautiny ih dlâ odeždy negodny, i oni ne pokroûtsâ svoim proizvedeniem; dela ih — dela nepravednye, i nasilie v rukah ih.

7. Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их — мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их

Nogi ih begut ko zlu, i oni spešat na prolitie nevinnoj krovi; mysli ih — mysli nečestivye; opustošenie i gibel' na stezâh ih.

8. Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира

Puti mira oni ne znaût, i net suda na stezâh ih; puti ih iskrivleny, i nikto, idušij po nim, ne znaet mira.

9. Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас;
ждем света, и вот тьма, — озарения, и ходим во мраке

*Potomu-to i dalek ot nas sud, i pravosudie ne dostigaet do nas; ždem sveta,
i vot t'ma, — ozareniâ, i hodim vo mrake.*

10. Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью;
спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми — как мертвые

*Osâzaem, kak slepye stenu, i, kak bez glaz, hodim ošup'û; spotykaemsâ v
polden', kak v sumerki, meždu živymi — kak mertvye.*

11. Все мы ревом, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и
нет его, — спасения, но оно далеко от нас

*Vse my revem, kak medvedi, i stonem, kak golubi; ožidaem suda, i net ego,
— spaseniâ, no ono daleko ot nas.*

12. Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши
свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и
беззакония наши мы знаем

*Ibo prestupleniâ naši mnogočislenny pred Toboû, i grehi naši svidetel'stvuût
protiv nas; ibo prestupleniâ naši s nami, i bezzakoniâ naši my znaem.*

13. Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога
нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца
лживые слова

*My izmenili i solgali pred Gospodom, i otstupili ot Boga našego; govorili
klevetu i izmenu, začinali i roždali iz serdca lživye slova.*

14. И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина
преткнулась на площади, и честность не может войти

*I sud otstupil nazad, i pravda stala vdali, ibo istina pretknulas' na plošadi, i
čestnost' ne možet vojti.*

15. И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается

оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда

I ne stalo istiny, i udalâûsîjsâ ot zla podvergaetsâ oskorbleniû. I Gospod' uvidel èto, i protivno bylo očam Ego, čto net suda.

16. И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его

I videl, čto net čeloveka, i divilsâ, čto net zastupnika; i pomogla Emu myšca Ego, i pravda Ego podderžala Ego.

17. И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщениа, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом

I On vozložil na Sebâ pravdu, kak bronû, i šlem spaseniâ na glavu Svoû; i obleksâ v rizu mšeniâ, kak v odeždu, i pokryl Sebâ revnost'û, kak plašom.

18. По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим — яростью, врагам Своим — мезтью, островам воздаст должное

Po mere vozmezdîâ, po ètoj mere On vzdast protivnikam Svoim — ârost'û, vragam Svoim — mest'û, ostrovam vzdast dolžnoe.

19. И убоятся имени Господа на западе и славы Его — на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его

I uboâtsâ imeni Gospoda na zapade i slavy Ego — na voshode solnca. Esli vrag pridet kak reka, dunovenie Gospoda progonit ego.

20. И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь

I pridet Iskupitel' Siona i synov Iakova, obrativšihsâ ot nečestiâ, govorit Gospod'.

21. И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст

твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века

I vot zavet Moj s nimi, govorit Gospod': Duh Moj, Kotoryj na tebe, i slova Moi, kotorye vložil Â v usta tvoi, ne otstupât ot ust tvoih i ot ust potomstva tvoego, i ot ust potomkov potomstva tvoego, govorit Gospod', otnyne i do veka.

60 Глава.

1. Восстань, светись, *Иерусалим*, ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою

Vosstan', svetis', Ierusalim , ibo prišel svet tvoj, i slava Gospodnâ vzošla nad toboû.

2. Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак — народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою

Ibo vot, t'ma pokroet zemlû, i mrak — narody; a nad toboû vossiâet Gospod', i slava Ego âvitsâ nad toboû.

3. И придут народы к свету твоему, и цари — к восходящему над тобою сиянию

I pridut narody k svetu tvoemu, i cari — k voshodâšemu nad toboû siâniû.

4. Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут

Vozvedi oči tvoi i posmotri vokrug: vse oni sobiraûtsâ, idut k tebe; synov'â tvoi izdaleka idut i dočerej tvoih na rukah nesut.

5. Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет и расширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе

Togda uvidiš', i vozradueš'sâ, i zatrepešet i rassիրitsâ serdce tvoe, potomu čto bogatstvo morâ obratitsâ k tebe, dostoânie narodov pridet k tebe.

6. Множество верблюдов покроеет тебя — дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа

Množestvo verblûdov pokroet tebâ — dromadery iz Madiama i Efy; vse oni iz Savy pridut, prinesut zoloto i ladan i vozvestât slavu Gospoda.

7. Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваифские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей

Vse ovcy Kidarskie budut sobrany k tebe; ovny Nevaiofskie poslužat tebe: vzojdut na altar' Moj žertvoû blagougodnoû, i Â proslavlû dom slavy Moej.

8. Кто это летят, как облака, и как голуби — к голубятням своим?.

Kto èto letât, kak oblaka, i kak golubi — k golubâtnâm svoim?.

9. Так, Меня ждут острова и впереди их — корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святого Израилева, потому что Он прославил тебя

Tak, Menâ ždut ostrova i vperedi ih — korabli Farsisskie, čtoby perevezti synov tvojih izdaleka i s nimi serebro ih i zoloto ih, vo imâ Gospoda Boga tvoego i Svâтого Izraileva, potomu čto On proslavil tebâ.

10. Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их — служить тебе; ибо во гневе Моём Я поражал тебя, но в благоволении Моём буду милостив к тебе

Togda synov'â inozemcev budut stroit' steny tvoj, i cari ih — služit' tebe; ibo vo gneve Moem Â poražal tebâ, no v blagovolenii Moem budu milostiv k tebe.

11. И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их

I budut vseгда otversty vrata tvoi, ne budut zatvorât'sâ ni dnem ni noč'û, čtoby prinosimo bylo k tebe dostoaânie narodov i privodimy byli cari ih.

12. Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, — погибнут, и такие народы совершенно истребятся

Ibo narod i carstva, kotorye ne zahotât služit' tebe, — pogibnut, i takie narody soveršenno istrebâtsâ.

13. Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прослаблю подножие ног Моих

Slava Livana pridet k tebe, kiparis i pevg i vmeste kedr, čtoby ukrasit' mesto svâtiliša Moego, i Â proslavlû podnožie nog Moih.

14. И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святого Израилева

I pridut k tebe s pokornost'û synov'â ugnetavših tebâ, i padut k stopam nog tvoih vse, preziravšie tebâ, i nazovut tebâ gorodom Gospoda, Sionom Svâтого Izraileva.

15. Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием навеки, радостью в роды родов

Vmesto togo, čto ty byl ostavlen i nenavidim, tak čto nikto ne prohodil črez tebâ, Â sodelaû tebâ veličiem naveki, radost'û v rody rodov.

16. Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь — Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев

Ty budeš' nasyšat'sâ molokom narodov, i grudi carskie sosat' budeš', i uznaeš', čto Â Gospod' — Spasitel' tvoj i Iskupitel' tvoj, Sil'nyj lakovlev.

17. Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими — правду

Vmesto medi budu dostavlât' tebe zoloto, i vmesto železa srebro, i vmesto dereva med', i vmesto kamnej železo; i postavlû pravitelem tvoim mir i nadziratelâmi tvoimi — pravdu.

18. Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения — в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои — славою

Ne slyšno budet bolee nasiliâ v zemle tvoej, opustošeniâ i razoreniâ — v predelah tvoih; i budeš' nazyvat' steny tvoi spaseniem i vorota tvoi — slavoû.

19. Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны — светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой — славою твоею

Ne budet uže solnce služit' tebe svetom dnevnym, i siânie luny — svetit' tebe; no Gospod' budet tebe večnym svetom, i Bog tvoj — slavoû tvoeû.

20. Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего

Ne zajdet uže solnce tvoe, i luna tvoâ ne sokroetsâ, ibo Gospod' budet dlâ tebâ večnym svetom, i okončatsâ dni setovaniâ tvoego.

21. И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, — отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему

I narod tvoj ves' budet pravednyj, na veki nasleduet zemlû, — otrasl' nasaždeniâ Moego, delo ruk Moih, k proslavleniû Moemu.

22. От малого произойдет тысяча, и от самого слабого — сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время

Ot malogo proizojdet tysâča, i ot samogo slabogo — sil'nyj narod. Â, Gospod', uskorû soveršit' èto v svoje vremâ.

61 Глава.

1. Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение и узникам открытие темницы,.

Duh Gospoda Boga na Mne, ibo Gospod' pomazal Menâ blagovestvovat' nišim, poslal Menâ iscelât' sokrušennyh serdцем, propovedyvat' plennym osvoboždenie i uznikom otkrytie temnicy,

2. Проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих,.

Propovedyvat' leto Gospodne blagopriâtnoe i den' mšeniâ Boga našego, utešit' vseh setuûših,

3. Возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача — елей радости, вместо унылого духа — славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его

Vozvestit' setuûšim na Sione, čto im vmesto pepla dastsâ ukrašenie, vmesto plača — elej radosti, vmesto unylogo duha — slavnaâ odežda, i nazovut ih sil'nymi pravdoû, nasaždeniem Gospoda vo slavu Ego.

4. И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних

родов

I zastroât pustyni vekovye, vosstanovât drevnie razvaliny i vozobnovât goroda razorennye, ostavavšiesâ v zapustenii s davnih rodov.

5. И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев *будут* вашими земледельцами и вашими виноградарями

I pridut inozemcy i budut pasti stada vaši; i synov'â čužestrancev budut vašimi zemledel'cami i vašimi vinogradarâmi.

6. А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего *будут* именовать вас; будете пользоваться достоянием народов и славиться славою их

A vy budete nazyvât'sâ svâšennikami Gospoda, služitelâmi Boga našego budut imenovat' vas; budete pol'zovat'sâ dostoâniem narodov i slavit'sâ slavoû ih.

7. За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получают; веселие вечное будет у них

Za posramlenie vam budet vdvoe; za ponošenie oni budut radovat'sâ svoej dole, potomu čto v zemle svoej vdvoe polučat; veselie večnoe budet u nih.

8. Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;.

Ibo Â, Gospod', lûblû pravosudie, nenavižu grabitel'stvo s nasiliem, i vozdam nagradu im po istine, i zavet večnyj postavlû s nimi;

9. И будет известно между народами семя их, и потомство их — среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом

*I budet izvestno meždu narodami semâ ih, i potomstvo ih — sredi plemen;
vse vidâšie ih poznaût, čto oni semâ, blagoslovennoe Gospodom.*

10. Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством

*Radost'û budu radovat'sâ o Gospode, vozveselitsâ duša moâ o Boge moem;
ibo On oblek menâ v rizy spaseniâ, odeždoû pravdy odel menâ, kak na
ženiha vozložil venec i, kak nevestu, ukrasil ubranstvom.*

11. Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами

*Ibo, kak zemlâ proizvodit rasteniâ svoi, i kak sad proizrašaet poseânnoe v
nem, tak Gospod' Bog proâvit pravdu i slavu pred vsemi narodami.*

62 Глава.

1. Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его — как горящий светильник

*Ne umolknu radi Siona, i radi Ierusalima ne uspokoûs', dokole ne vzojdet,
kak svet, pravda ego i spasenie ego — kak gorâšij svetil'nik.*

2. И увидят народы правду твою и все цари — славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа

*I uvidât narody pravdu tvoû i vse cari — slavu tvoû, i nazovut tebâ novym
imenem, kotoroe narekut usta Gospoda.*

3. И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на

длани Бога твоего

I budeš' vencom slavy v ruke Gospoda i carskoû diademoû na dlani Boga tvoego.

4. Не будут уже называть тебя «оставленным», и землю твою не будут более называть «пустынею», но будут называть тебя: «Мое благоволение к нему», а землю твою — «замужнею», ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочается

Ne budut uže nazyvat' tebâ «ostavlennym», i zemlû tvoû ne budut bolee nazyvat' «pustyneû», no budut nazyvat' tebâ: «Moe blagovolenie k nemu», a zemlû tvoû — «zamužneû», ibo Gospod' blagovolit k tebe, i zemlâ tvoâ sočetaetsâ.

5. Как юноша сочается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Бог твой

Kak ûnoša sočetaetsâ s devoû, tak sočetaûtsâ s toboû synov'â tvoi; i kak ženih raduetsâ o neveste, tak budet radovat'sâ o tebe Bog tvoj.

6. На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, —

Na stenah tvoih, Ierusalim, Â postavil storožej, kotorye ne budut umolkat' ni dnev, ni noč'û. O, vy, napominaûšie o Gospode! ne umolkajte, —

7. Не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле

Ne umolkajte pred Nim, dokole On ne vosstanovit i dokole ne sdelает Ierusalima slavoû na zemle.

8. Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дам зерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не

будут пить вина твоего, над которым ты трудился;

Gospod' poklâlsâ desniceû Svoeû i krepkoû myšceû Svoeû: ne dam zerna tvoego bolee v pišu vragam tvoim, i synov'â čužih ne budou pit' vina tvoego, nad kotorym ty trudilsâ;

9. Но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить *ВИНО* его во дворах святилища Моего

No sobiraûšie ego budou est' ego i slavit' Gospoda, i obiraûšie vinograd budou pit' vino ego vo dvorah svâtiliša Moego.

10. Проходите, проходите в ворота, приготавливайте путь народу!

Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!.

Prohodite, prohodite v vorota, prigotovlâjte put' narodu! Rovnâjte, rovnâjte dorogu, ubirajte kamni, podnimite znamâ dlâ narodov!

11. Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дочери Сиона:

грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним

Vot, Gospod' ob'âvlâet do konca zemli: skažite dšeri Siona: grâdet Spasitel' tvoj; nagrada Ego s Nim i vozdaânîe Ego pred Nim.

12. И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя

назовут взысканным городом, неоставленным

I nazovut ih narodom svâтым, iskuplennym ot Gospoda, a tebâ nazovut vzyskannym gorodom, neostavlennym.

63 Глава.

1. Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? «Я — изрекающий правду, сильный, чтобы спасти»

Kto èto idet ot Edoma, v èervlenyh rizah ot Vosora, stol' veličestvennyj v Svoej odežde, vystupaûšij v polnote sily Svoej? «Â – izrekaûšij pravdu, sil'nyj, ètoby spasat'».

2. Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?.

Otèego že odeânie Tvoe krasno, i rizy u Tebâ, kak u toptavšego v točile?

3. «Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;»

«Â toptal točilo odin, i iz narodov nikogo ne bylo so Mnoû; i Â toptal ih vo gneve Moem i popiral ih v ârosti Moej; krov' ih bryzgala na rizy Moi, i Â zapâtnal vse odeânie Svoe;

4. Ибо день мщения — в сердце Моем, и год Моих искупленных настал

Ibo den' mšeniâ – v serdce Moem, i god Moih iskuplennyh nastal.

5. Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя — она поддержала Меня:.

Â smotrel, i ne bylo pomošnika; divilsâ, èto ne bylo podderživaûšego; no pomogla Mne myšca Moâ, i ârost' Moâ – ona podderžala Menâ:

6. И попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их»

I popral Â narody vo gneve Moem, i sokrušil ih v ârosti Moej, i vylil na zemlû krov' ih».

7. Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благодать Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих

Vospomânu milosti Gospodni i slavu Gospodnû za vse, čto Gospod' daroval nam, i velikuû blagost' Ego k domu Izrailevu, kakuû okazal On emu po miloserdiû Svoemu i po množestvu šedrot Svoih.

8. Он сказал: «подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут», и Он был для них Спасителем

On skazal: «podlinno oni narod Moj, deti, kotorye ne solgut», i On byl dlâ nih Spasitelem.

9. Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние

Vo vsâkoj skorbi ih On ne ostavlâl ih, i Angel lica Ego spasal ih; po lûbvi Svoej i blagoserdiû Svoemu On isкупil ih, vzâl i nosil ih vo vse dni drevnie.

10. Но они возмутились и огорчили Святого Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них

No oni vozmutilis' i ogorčili Svâtogo Duha Ego; poètomu On obratilsâ v nepriâtelâ ih: Sam voeval protiv nih.

11. Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святого Духа Своего,.

Togda narod Ego vspomnil drevnie dni, Moiseevy: gde Tot, Kotoryj vyvel ih iz morâ s pastyrem ovec Svoih? gde Tot, Kotoryj vložil v serdce ego Svâtogo Duha Svoego,

12. Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,.

Kotoryj vel Moiseâ za pravuû ruku veličestvennoû myšceû Svoeû, razdelil pred nimi vody, čtoby sdelat' Sebe večnoe imâ,

13. Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не

спотыкались?.

Kotoryj vel ih črez bezdny, kak konâ po stepi, i oni ne spotykalis'?

14. Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя

Kak stado shodit v dolinu, Duh Gospoden' vel ih k pokoû. Tak vel Ty narod Tvoj, čtoby sdelat' Sebe slavnoe imâ.

15. Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? — благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны

Prizri s nebes i posmotri iz žiliša svâtyni Tvoej i slavy Tvoej: gde revnost' Tvoâ i mogušestvo Tvoe? — blagoutrobie Tvoe i milosti Tvoi ko mne uderžany.

16. Только Ты — Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: «Искупитель наш»

Tol'ko Ty — Otec naš; ibo Avraam ne uznaet nas, i Izrail' ne priznaet nas svoimi; Ty, Gospodi, Otec naš, ot veka imâ Tvoe: «Iskupitel' naš».

17. Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего

Dlâ čego, Gospodi, Ty popustil nam sovratit'sâ s putej Tvoih, ožestočit'sâ serdcu našemu, čtoby ne boât'sâ Tebâ? obratis' radi rabov Tvoih, radi kolen naslediâ Tvoego.

18. Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое

Korotkoe vremâ vladel im narod svâtyni Tvoej: vragi naši poprali svâtiliše Tvoe.

19. Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое

My sdelalis' takimi, nad kotorymi Ty kak by nikogda ne vladyčestvoval i nad kotorymi ne imenovalos' imâ Tvoe.

64 Глава.

1. О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,.

O, esli by Ty rastorg nebesa i sošel! gory rastaâli by ot lica Tvoego,

2. Как от плавящего огня, как от кипящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы

Kak ot plavâšego ognâ, kak ot kipâtâšego vodu, čtoby imâ Tvoe sdelat' izvestnym vragam Tvoim; ot lica Tvoego sodrognulis' by narody.

3. Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, — горы таяли от лица Твоего

Kogda Ty soveršal strašnye dela, nami neožidannye, i nishodil, — gory taâli ot lica Tvoego.

4. Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него

Ibo ot veka ne slyhali, ne vnimali uhom, i nikakoj glaz ne vidal drugogo boga, krome Tebâ, kotoryj stol'ko sdelal by dlâ nadeûsihsâ na nego.

5. Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?.

Ty milostivo vstrečal raduûšegosâ i delaûšego pravdu, pominaûšego Tebâ na putâh Tvoih. No vot, Ty prognevalsâ, potomu čto my izdavna grešili; i kak že my budem spaseny?

6. Все мы сделались — как нечистый, и вся праведность наша — как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и беззакония наши, как ветер, уносят нас

Vse my sdelalis' — kak nečistyj, i vsâ pravednost' naša — kak zapáčkannaâ odežda; i vse my poblekli, kak list, i bezzakoniâ naši, kak veter, unosât nas.

7. И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших

I net prizyvaûšego imâ Tvoe, kotoryj položil by krepko deržat'sâ za Tebâ; poèтому Ty sokryl ot nas lice Tvoe i ostavil nas pogibat' ot bezzakonij naših.

8. Но ныне, Господи, Ты — Отец наш; мы — глина, а Ты — образователь наш, и все мы — дело руки Твоей

No nyne, Gospodi, Ty — Otec naš; my — glina, a Ty — obrazovatel' naš, i vse my — delo ruki Tvoej.

9. Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие.

Возри же: мы все народ Твой

Ne gnevajsâ, Gospodi, bez mery, i ne večno pomni bezzakonie. Vozzri že: my vse narod Tvoj.

10. Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен

Goroda svâtyni Tvoej sdelalis' pustyneû; pustyneû stal Sion; Ierusalim opustošen.

11. Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши

разграблены

Dom osvâšeniâ našego i slavy našej, gde otcy naši proslavlâli Tebâ, sožžen ognem, i vse dragocennosti naši razgrableny.

12. После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?.

Posle ètogo budeš' li eše uderživat'sâ, Gospodi, budeš' li molčat' i karat' nas bez mery?

65 Глава.

1. Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. «Вот Я! вот Я!» говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим

Â otkrylsâ ne voprošavšim obo Mne; Menâ našli ne iskavšie Menâ. «Vot Â! vot Â!» govoril Â narodu, ne imenovavšemusâ imenem Moim.

2. Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, —

Vsâkij den' prostiral Â ruki Moi k narodu nepokornomu, hodivšemu putem nedobrym, po svoim pomyšleniâm, —

3. К народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,.

K narodu, kotoryj postoânno oskorblâet Menâ v lice, prinosit žertvy v rošah i sožigaet fimiam na čerepkah,

4. Сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

Sidit v grobah i nočuet v pešerah; est svinoe mâso, i merzkoe varevo v sosudah u nego;

5. Который говорит: «остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя». Они — дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день

Kotoryj govorit: «ostanovis', ne podhodi ko mne, potomu čto â svât dlâ tebâ». Oni — dym dlâ obonâniâ Moego, ogon', gorâšij vsâkij den'.

6. Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их.

Vot čto napisano pred licem Moim: ne umolču, no vozdam, vozdam v nedro ih

7. Беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их

Bezzakoniâ vaši, govorit Gospod', i vmeste bezzakoniâ otcov vaših, kotorye voskurâli fimiam na gorah, i na holmah ponosili Menâ; i otmerû v nedra ih prežnie deâniâ ih.

8. Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: «не повреди ее, ибо в ней благословение»; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить

Tak govorit Gospod': kogda v vinogradnoj kisti nahoditsâ sok, togda govorât: «ne povredi ee, ibo v nej blagoslovenie»; to že sdelaû Â i radi rabov Moih, čtoby ne vseh pogubit'.

9. И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там

I proizvedu ot Iakova semâ, i ot Iudy naslednika gor Moih, i nasleduût èto izbrannye Moi, i raby Moi budut žit' tam.

10. И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор — местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня

I budet Saron pastbišem dlâ ovec i dolina Ahor — mestom otdyha dlâ volov naroda Moego, kotoryj vzyskal Menâ.

11. А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, —.

A vas, kotorye ostavili Gospoda, zabyli svâtuû goru Moû, prigotovlâete trapezu dlâ Gada i rastvorâete polnuû čašu dlâ Meni, —

12. Вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на закляние: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне

Vas obrekaû Â meču, i vse vy preklonites' na zaklanie: potomu čto Â zval, i vy ne otvečali; govoril, i vy ne slušali, no delali zloe v očah Moih i izbirali to, čto bylo neugodno Mne.

13. Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;.

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, raby Moi budut est', a vy budete golodat'; raby Moi budut pit', a vy budete tomit'sâ žaždoû;

14. Рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа

Raby Moi budut veselit'sâ, a vy budete v styde; raby Moi budut pet' ot serdečnoj radosti, a vy budete kričat' ot serdečnoj skorbi i rydat' ot sokrušeniâ duha.

15. И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,.

I ostavite imâ vaše izbrannym Moim dlâ proklâtiâ; i ub'et tebâ Gospod' Bog,

a rabov Svoih nazovet inym imenem,

16. Которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, — потому что прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих

Kotorym kto budet blagoslovlât' sebâ na zemle, budet blagoslovlât'sâ Bogom istiny; i kto budet klâst'sâ na zemle, budet klâst'sâ Bogom istiny, — potomu čto prežnie skorbi budut zabyty i sokryty ot očej Moih.

17. Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце

Ibo vot, Â tvorû novoe nebo i novuû zemlû, i prežnie uže ne budut vospominaemy i ne pridut na serdce.

18. А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью

A vy budete veselit'sâ i radovat'sâ voveki o tom, čto Â tvorû: ibo vot, Â tvorû Ierusalim veseliem i narod ego radost'û.

19. И буду радоваться об Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля

I budu radovat'sâ ob Ierusalime i veselit'sâ o narode Moem; i ne uslyšitsâ v nem bolee golos plača i golos voplâ.

20. Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем

Tam ne budet bolee maloletnego i starca, kotoryj ne dostigal by polnoty dnei svoih; ibo stoletnij budet umirat' ûnošeû, no stoletnij grešnik budet proklinaem.

21. И будут строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и

есть плоды их

I budut stroit' domy i žit' v nih, i nasaždat' vinogradniki i est' plody ih.

22. Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих

Ne budut stroit', čtoby drugoj žil, ne budut nasaždat', čtoby drugoj el; ibo dni naroda Moego budut, kak dni dereva, i izbrannye Moi dolgo budut pol'zovat'sâ izdeliem ruk svoih.

23. Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними

Ne budut trudit'sâ naprasno i roždat' detej na gore; ibo budut semenem, blagoslovennym ot Gospoda, i potomki ih s nimi.

24. И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу

I budet, prežde neželi oni vozzovut, Â otveču; oni eše budut govorit', i Â uže uslyšu.

25. Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь

Volk i âgnenok budut pastis' vmeste, i lev, kak vol, budet est' solomu, a dlâ zmeâ prah budet pišeû: oni ne budut pričinât' zla i vreda na vsej svâtoj gore Moej, govorit Gospod'.

66 Глава.

1. Так говорит Господь: небо — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?.

Tak govorit Gospod': nebo — prestol Moj, a zemlâ — podnožie nog Moih; gde že postroite vy dom dlâ Menâ, i gde mesto pokoâ Moego?

2. Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим

Ibo vse èto sodelala ruka Moâ, i vse sie bylo, govorit Gospod'. A vot na kogo Â prizrû: na smirennogo i sokrušennogo duhom i na trepešûšego pred slovom Moim.

3. Заколающий вола — то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву — то же, что задушающий пса; приносящий семидал — то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам — то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, —

Zakolaûšij vola — to že, èto ubivaûšij èloveka; prinosâšij agnca v žertvu — to že, èto zadušaûšij psa; prinosâšij semidal — to že, èto prinosâšij svinuû krov'; voskurâšij fimiam — to že, èto molâšijsâ idolu; i kak oni izbrali sobstvennyye svoi puti, i duša ih nahodit udovol'stvie v merzostâh ih, —

4. Так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что негодно Мне

Tak i Â upotreblû ih obol'senie i navedu na nih užasnoe dlâ nih: potomu èto Â zval, i ne bylo otvečaûšego, govoril, i oni ne slušali, a delali zloe v očah Moih i izbirali to, èto neugodno Mne.

5. Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: «пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселие ваше». Но они будут постыжены

Vyslušajte slovo Gospoda, trepešúšie pred slovom Ego: vaši brat'â, nenavidâšie vas i izgonâúšie vas za imâ Moe, govoriât: «pust' âvit Sebâ v slave Gospod', i my posmotrim na veselie vaše». No oni budú postyženy.

6. Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим

Vot, šum iz goroda, golos iz hrama, golos Gospoda, vozdaúšego vozmezdie vragam Svoim.

7. Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном

Eše ne mučilas' rodami, a rodila; prežde neželi nastupili boli ee, razrešilas' synom.

8. Кто слышал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?.

Kto slyhal takovoe? kto vidal podobnoe ètomu? vznikala li strana v odin den'? roždalsâ li narod v odin raz, kak Sion, edva načal rodami mučit'sâ, rodil synov svoih?

9. Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой

Dovedu li Â do rodov, i ne dam rodit'? govorit Gospod'. Ili, davaâ silu rodit', zaklûču li utrobu ? govorit Bog tvoj.

10. Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,.

Vozveselites' s Ierusalimom i radujtes' o nem, vse lûbâšie ego! vozradujtes' s nim radost'û, vse setovavšie o nem,

11. Чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его

Čtoby vam pitat'sâ i nasyšat'sâ ot soscov utešenij ego, upivat'sâ i naslaždat'sâ preizbytkom slavy ego.

12. Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов — как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать

Ibo tak govorit Gospod': vot, Â napravlâû k nemu mir kak reku, i bogatstvo narodov — kak razlivaûšijsâ potok dlâ naslaždeniâ vašego; na rukah budut nosit' vas i na kolenâh laskat'.

13. Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме

Kak utešaet kogo-libo mat' ego, tak utešu Â vas, i vy budete utešeny v Ierusalime.

14. И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут, как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневаается

I uvidite èto, i vozraduetsâ serdce vaše, i kosti vaši rascvetut, kak molodaâ zelen', i otkroetsâ ruka Gospoda rabam Ego, a na vragov Svoih On razgnevaetsâ.

15. Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его — как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем

Ibo vot, pridet Gospod' v ogne, i kolesnicy Ego — kak vihr', čtoby izlit' gnev Svoj s ârost'û i prešenie Svoe s pylaûšim ognem.

16. Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд над всякою плотью, и много будет пораженных Господом

Ibo Gospod' s ognem i mečom Svoim proizvedet sud nad vsâkoû plot'û, i mnogo budet poražennyh Gospodom.

17. Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, — все погибнут, говорит Господь

Te, kotorye osvâšaût i očîšaût sebâ v rošah, odin za drugim, edât svinoe mâso i merzost' i myšej, — vse pogibnut, govorit Gospod'.

18. Ибо Я *знаю* деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою

Ibo Â znaû deâniâ ih i mysli ih; i vot, pridu sobrat' vse narody i âzyki, i oni pridut i uvidât slavu Moû.

19. И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестят народам славу Мою.

I položû na nih znamenie, i pošlû iz spasennyh ot nih k narodam: v Farsis, k Pulu i Ludu, k natâgivaûšim luk, k Tubalu i Âvanu, na dal'nie ostrova, kotorye ne slyšali obo Mne i ne videli slavy Moej: i oni vozvestât narodam slavu Moû

20. И представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, — подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде

I predstavât vseh brat'ev vaših ot vseh narodov v dar Gospodu na konâh i kolesnicah, i na nosilkah, i na mulah, i na bystryh verblûdah, na svâtuû goru Moû, v Ierusalim, govorit Gospod', — podobno tomu, kak syny Izrailevy prinosât dar v dom Gospoda v čistom sosude.

21. Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь

Iz nih budu brat' takže v svâšenniki i levity, govorit Gospod'.

22. Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицом Моим, говорит Господь, так будет и семья ваша и имя ваше

Ibo, kak novoe nebo i novaâ zemlâ, kotorye Â sotvorû, vseгда budut pred licem Moim, govorit Gospod', tak budet i semâ vaše i imâ vaše.

23. Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь

Togda iz mesâca v mesâc i iz subboty v subbotu budet prihodit' vsâkaâ plot' pred lice Moe na poklonenie, govorit Gospod'.

24. И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти

I budut vyhodit' i uvidât trupy lûdej, otstupivših ot Menâ: ibo červ' ih ne umret, i ogon' ih ne ugasnet; i budut oni merzost'û dlâ vsâkoj ploti.

Иеремия

1 Глава.

1. Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,.

Slova Ieremii, syna Helkiina, iz svâšennikov v Anafofe, v zemle Veniaminovej,

2. К которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,.

K ktoromu bylo slovo Gospodne vo dni Iosii, syna Amonova, carâ ludejskogo, v trinadcatyj god carstvovaniâ ego,

3. И также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до конца одиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце

I takže vo dni Ioakima, syna Iosiina, carâ ludejskogo, do konca odinnadcatogo goda Sedekii, syna Iosiina, carâ ludejskogo, do pereseleniâ Ierusalima v pâtom mesâce.

4. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

5. Прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя

Prežde neželi Â obrazoval tebâ vo čreve, Â poznal tebâ, i prežde neželi ty vyšel iz utroby, Â osvâtíl tebâ: prorokom dlâ narodov postavil tebâ.

6. А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод

A â skazal: o, Gospodi Bože! â ne umeuъ govorit', ibo â eše molod.

7. Но Господь сказал мне: не говори: «я молод»; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь

No Gospod' skazal mne: ne govori: «â molod»; ibo ko vsem, k komu pošluъ teba, pojdeš', i vse, što poveluъ tebe, skažeš'.

8. Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь

Ne bojsâ ih; ibo Â s tobouъ, što by izbavlât' teba, skazal Gospod'.

9. И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои

I proster Gospod' ruku Svoû, i kosnulsâ ust moih, i skazal mne Gospod': vot, Â vložil slova Moi v usta tvoi.

10. Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать

Smotri, Â postavil teba v sej den' nad narodami i carstvami, što by iskorenât' i razorât', gubit' i razrušat', sozidat' i nasaždat'.

11. И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева

I bylo slovo Gospodne ko mne: što vidiš' ty, Ieremiâ? Â skazal: vižu žezl mindal'nogo dereva.

12. Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось

Gospod' skazal mne: ty verno vidiš'; ibo Â bodrstvuuъ nad slovom Moim, što b ono skoro ispolnilos'.

13. И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лице его со

стороны севера

I bylo slovo Gospodne ko mne v drujogj raz: čto vidiš' ty? Â skazal: vižu podduvaemyj vetrom kipâšij kotel, i lice ego so storony severa.

14. И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли

I skazal mne Gospod': ot severa otkroetsâ bedstvie na vseh obitatelej sej zemli.

15. Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота

Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских

Ibo vot, Â prizovu vse plemena carstv severnyh, govorit Gospod', i pridut oni, i postavât každyj prestol svoj pri vhode v vorota Ierusalima, i vokrug vseh sten ego, i vo vseh gorodah Iudejskih.

16. И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскурjali фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих

I proiznesu nad nimi sudy Moi za vse bezzakoniâ ih, za to, čto oni ostavili Menâ, i voskurâli fimiam čužezemnym bogam i poklonâlis' delam ruk svoih.

17. А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их

A ty prepoâš' čresla tvoi, i vstan', i skaži im vse, čto Â povelû tebe; ne malodušestvuj pred nimi, čtoby Â ne porazil tebâ v glazah ih.

18. И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и против народа земли сей

I vot, Â postavil tebâ nyne ukreplennym gorodom i železnym stolbom i mednou̇ stenoû na vsej ètoj zemle, protiv carej ludy, protiv knâzej ego, protiv svâšennikov ego i protiv naroda zemli sej.

19. Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя

Oni budut ratovat' protiv tebâ, no ne prevozmogut tebâ; ibo Â s toboû, govorit Gospod', čtoby izbavlât' tebâ.

2 Глава.

1. И было слово Господне ко мне:.

I bylo slovo Gospodne ko mne:

2. Иди и возгласи в уши *дщери* Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную

I di i vozglasi v uši dšeri Ierusalima: tak govorit Gospod': Â vspominaû o družestve ûnosti tvoej, o lûbvi tvoej, kogda ty byla nevestoû, kogda posledovala za Mnoû v pustynû, v zemlû nezaseânnuû.

3. Израиль *был* святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говорит Господь

Izrail' byl svâtyneû Gospoda, načatkom plodov Ego; vse poedavšie ego byli osuždaemy, bedstvie postigalo ih, govorit Gospod'.

4. Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!.

Vyslušajte slovo Gospodne, dom Iakovlev i vse rody doma Izraileva!

5. Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,.

Tak govorit Gospod': kakuû nepravdu našli vo Mne otcy vaši, čto udalilis' ot Menâ i pošli za suetoû, i osuetilis',

6. И не сказали: «где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?».

I ne skazali: «gde Gospod', Kotoryj vyvel nas iz zemli Egipetskoj, vel nas po pustyne, po zemle pustoj i neobitaemoj, po zemle suhoj, po zemle teni smertnoj, po kotoroj nikto ne hodil i gde ne obital čelovek?»

7. И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью

I Â vvvel vas v zemlû plodonosnuû, čtoby vy pitalis' plodami ee i dobrom ee; a vy vošli i oskvernili zemlû Moû, i dostoânie Moe sdelali merzost'û.

8. Священники не говорили: «где Господь?», и учителя закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваала и ходили во след тех, которые не помогают

Svâšenniki ne govorili: «gde Gospod'?', i učiteli zakona ne znali Menâ, i pastyri otpali ot Menâ, i proroki proročestvovali vo imâ Vaala i hodili vo sled teh, kotorye ne pomagau.

9. Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться

Poètomu Â eše budu sudit'sâ s vami, govorit Gospod', i s synov'âmi synovej vaših budu sudit'sâ.

10. Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в

Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?.

Ibo pojdite na ostrova Hittimskie i posmotrite, i pošlite v Kidar i razvedajte priležno, i rassmotrite: bylo li tam čto-nibud' podobnoe semu?

11. Переменил ли какой народ богов *своих*, хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает

Peremenil li kakoj narod bogov svoih, hotâ oni i ne bogi? a Moj narod promenâl slavu svoû na to, čto ne pomogaet.

12. Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь

Podivites' semu, nebesa, i sodrognites', i užasnites', govorit Gospod'.

13. Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды

Ibo dva zla sdelal narod Moj: Menâ, istočnik vody živoj, ostavili, i vysekli sebe vodoemy razbitye, kotorye ne mogut deržat' vody.

14. Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?.

Razve Izrail' rab? ili on domočadec? počemu on sdelalsâ dobyčeû?

15. Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей

Zarykali na nego molodye l'vy, podali golos svoj i sdelali zemlû ego pustyneû; goroda ego sožženy, bez žitelej.

16. И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое

I synov'â Memfisa i Tafny ob"eli temâ tvoe.

17. Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Он путеводил тебя?.

Ne pričinił li ty sebe èto tem, čto ostavil Gospoda Boga tvoego v to vremâ, kogda On putevodil tebâ?

18. И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из реки ее?

I nyne dlâ čego tebe put' v Egipet, čtoby pit' vodu iz Nila? i dlâ čego tebe put' v Assiriû, čtoby pit' vodu iz reki ee?

19. Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф

Nakažet tebâ nečestie tvoe, i otstupničestvo tvoe obličít tebâ; itak poznaj i razmysli, kak hudo i gor'ko to, čto ty ostavil Gospoda Boga tvoego i straha Moego net v tebe, govorit Gospod' Bog Savaof.

20. Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: «не буду служить *идолам*», а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал

Ibo izdavna Â sokrušil ârmo tvoe, razorval uzy tvoi, i ty govoril: «ne budu služít' idolam», a meždu tem na vsâkom vysokom holme i pod vsâkim vetvistym derevom ty bludodejstvoval.

21. Я насадил тебя как благородную лозу, — самое чистое семя; как же ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

Â nasadil tebâ kak blagorodnuû lozu, — samoe čistoe semâ; kak že ty prevratilas' u Menâ v dikuû otrasl' čužoj lozy?

22. Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог

Posemu, hotâ by ty umylsâ mylom i mnogo upotrebil na sebâ šeloku, nečestie tvoe otmečeno predo Mnoû, govorit Gospod' Bog.

23. Как можешь ты сказать: «я не осквернил себя, я не ходил во след

Ваала?» Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резвая верблюдица, рыщущая по путям твоим?.

Kak možeš' ty skazat': «â ne oskvernil sebâ, â ne hodil vo sled Vaala?»

Posmotri na povedenie tvoe v doline, poznaj, čto delala ty, rezvaâ verblûdica, ryšûšaâ po putâm tvoim?

24. Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти души своей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее

Privykušû k pustyne dikuû oslicu, v strasti duši svoej glotaûsuû vazduh, kto mozet uderžat'? Vse, išušie ee, ne utomâtsâ: v ee mesâce oni najdut ee.

25. Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей — томиться жаждою. Но ты сказал: «не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их»

Ne davaj nogam tvoim istaptyvat' obuv', i gortani tvoej — tomit'sâ žaždoû. No ty skazal: «ne nadejsâ, net! ibo lûblû čužih i budu hodit' vo sled ih».

26. Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, —

Kak vor, kogda pojmaût ego, byvaet osramlen, tak osramil sebâ dom Izrailev: oni, cari ih, knâz'â ih, i svâšenniki ih, i proroki ih, —

27. Говоря дереву: «ты мой отец», и камню: «ты родил меня»; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: «встань и спаси нас!».

Govorâ derevu: «ty moj otec», i kamnû: «ty rodil menâ»; ibo oni oborotili ko Mne spinu, a ne lice; a vo vremâ bedstviâ svoego budut govorit': «vstan' i spasi nas!»

28. Где же боги твои, которых ты сделал себе? — пусть они встанут,

если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда

Gde že bogi tvoi, kotoryh ty sdelal sebe? — pust' oni vstanut, esli mogu spasti tebâ vo vremâ bedstviâ tvoego; ibo skol'ko u tebâ gorodov, stol'ko i bogov u tebâ, Iuda.

29. Для чего вам состязаться со Мною? — все вы согрешали против Меня, говорит Господь

Dlâ čego vam sostâzat'sâ so Mnoû? — vse vy sogrešali protiv Menâ, govorit Gospod'.

30. Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев

Votše porážal Â detej vaših: oni ne prinâli vrazumleniâ; prorokov vaših poâdal meč vaš, kak istreblâûšij lev.

31. О, род! внимлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я странною мрака? Зачем же народ Мой говорит: «мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе»?.

O, rod! vnemlite vy slovu Gospodnû: byl li Â pustyneû dlâ Izrailâ? byl li Â stranoû mraka? Začem že narod Moj govorit: «my sami sebe gospoda; my uže ne pridem k Tebe»?

32. Забывает ли девица украшение свое и невеста — наряд свой? а народ Мой забыл Меня, — нет числа дням

Zabyvaet li devica ukrašenie svoe i nevesta — narâd svoj? a narod Moj zabyl Menâ, — net čisla dnâm.

33. Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои

Kak iskusno napravlâeš' ty puti tvoi, čtoby sniskat' lûbov'! i dlâ togo daže k prestupleniâm prisposoblâla ty puti tvoi.

34. Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,.

Daže na polah odeždy tvoej nahoditsâ krov' lûdej bednyh, nevinnyh, kotoryh ty ne zastala pri vzlome, i, nesmotrâ na vse èto,

35. Говоришь: «так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня». Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: «я не согрешила»

Govoriš': «tak kak â nevinna, to verno gnev Ego otvratitsâ ot menâ». Vot, Â budu sudit'sâ s toboû za to, čto govoriš': «â ne sogrešila».

36. Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

Začem ty tak mnoho brodiš', menââ put' tvoj? Ty tak že budeš' posramlena i Egiptom, kak byla posramlena Assirieû;

37. И от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха

I ot nego ty vyjdeš', položiv ruki na golovu, potomu čto otverg Gospod' nadeždy tvoi, i ne budeš' imet' s nimi uspeha.

3 Глава.

1. Говорят: «если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему?

Не осквернилась ли бы этим страна та?» А ты со многими любовниками блудодействовала, — и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь

Govorât: «esli muž otpustit ženu svou, i ona otojdet ot nego i sdelaetsâ ženou drugogo muža, to možet li ona vozvratit'sâ k nemu? Ne oskvernilas' li

by ètim strana ta?» A ty so mnogimi lûbovnikami bludodejstvovala, – i odnako že vozvratis' ko Mne, govorit' Gospod'.

2. Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим

Podnimi glaza tvoi na vysoty i posmotri, gde ne bludodejstvovali s toboû? U dorogi sidela ty dlâ nih, kak Aravitânin v pustyne, i oskvernila zemlû bludom tvoim i lukavstvom tvoim.

3. За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд

Za to byli uderžany doždi, i ne bylo doždâ pozdneho; no u tebâ byl lob bludnicy, ty otbrosila styd.

4. Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: «Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!.

Ne budeš' li ty otnyne vzyvat' ko Mne: «Otec moj! Ty byl putevoditelem ûnosti moej!

5. Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?» Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем

Neuželi vsegda budet On vo gneve? i neuželi večno budet uderživat' ego v Sebe?» Vot, čto govoriš' ty, a delaeš' zlo i preuspevaeš' v nem.

6. Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала

Gospod' skazal mne vo dni Iosii carâ: videl li ty, čto delala otstupnica, doč' Izrailâ? Ona hodila na vsâkuû vysokuû goru i pod vsâkoe vetvistoe derevo i

tam bludodejstvovala.

7. И после того, как она все это делала, Я говорил: «возвратись ко Мне»; но она не возвратилась; и видела *это* вероломная сестра ее Иудея

I posle togo, kak ona vse èto delala, Â govoril: «vozvratis' ko Mne»; no ona ne vozvratilas'; i videla èto verolomnaâ sestra ee ludeâ.

8. И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действия отступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала

I Â videl, što, kogda za vse prelûbodejnye dejstviâ otstupnicy, dočeri Izrailâ, Â otpustil ee i dal ej razvodnoe pis'mo, verolomnaâ sestra ee ludeâ ne uboâlas', a pošla i sama bludodejstvovala.

9. И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом

I âvnym bludodejstvom ona oskvernila zemlû, i prelûbodejstvovala s kamnem i derevom.

10. Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь

No pri vsem ètom verolomnaâ sestra ee ludeâ ne obratilas' ko Mne vsem serdcem svoim, a tol'ko pritvorno, govorit Gospod'.

11. И сказал мне Господь: отступница, *дочь* Израилева, оказалась правее, нежели вероломная Иудея

I skazal mne Gospod': otstupnica, doč' Izraileva, okazalas' pravee, neželi verolomnaâ ludeâ.

12. Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, *дочь* Израилева, говорит Господь. Я не изолью на вас

гнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, — не вечно буду негодовать

Idi i provozglasi slova sii k severu, i skaži: vozvratís', otstupnica, doč' Izraileva, govorit Gospod'. Â ne izol'û na vas gneva Moego; ibo Â milostiv, govorit Gospod', — ne večno budu negodovat'.

13. Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь

Priznaj tol'ko vinu tvoû: ibo ty otstupila ot Gospoda Boga tvoego i rasputstvovala s čužimi pod vsâkim vetvistym derevom, a glasa Moego vy ne slušali, govorit Gospod'.

14. Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведу вас на Сион

Vozvratites', deti-otstupniki, govorit Gospod', potomu čto Â sočetalsâ s vami, i voz'mu vas po jednomu iz goroda, po dva iz plemeni, i privedu vas na Sion.

15. И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

I dam vam pastyrej po serdcu Moemu, kotorye budut pasti vas s znaniem i blagorazumiem.

16. И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: «ковчег завета Господня»; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет

I budet, kogda vy rozmnožiteš' i sdelаетes' mnogoploдными na zemle, v te dni, govorit Gospod', ne budut govorit' bolee: «kovčeg zaveta Gospodnâ»;

on i na um ne pridet, i ne vspomnât o nem, i ne budut prihodit' k nemu, i ego uže ne budet.

17. В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего

V to vremâ nazovut Ierusalim prestolom Gospoda; i vse narody radi imeni Gospoda soberutsâ v Ierusalim i ne budut bolee postupat' po uporstvu zlogo serdca svoego.

18. В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим

V te dni pridet dom Iudin k domu Izrailevu, i pojduť vmeste iz zemli severnoj v zemlû, kotoruû Â dal v nasledie otcam vašim.

19. И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня

I govoril Â: kak postavlû tebâ v číslo detej i dam tebe voždelennuû zemlû, prekrasnejšee nasledie množestva narodov? I skazal: ty budeš' nazývat' Menâ otcom tvoim i ne otstupiš' ot Menâ.

20. Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему, так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говорит Господь

No poistine, kak žena verolomno izmenâet drugu svoemu, tak verolomno postupili so Mnoû vy, dom Izrailev, govorit Gospod'.

21. Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, что они извратили путь свой, забыли Господа Бога своего

Golos slyšen na vysotah, žalobnyj plač synov Izrailâ o tom, čto oni izvratili put' svoj, zabyli Gospoda Boga svoego.

22. Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. —

Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты — Господь Бог наш

Vozvratites', mâtežnye deti: Â iscelû vašu nepokornost'. — Vot, my idem k Tebe, ibo Ty — Gospod' Bog naš.

23. Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

Poistine, naprasno nadeâlis' my na holmy i na množestvo gor; poistine, v Gospode Boge našem spasenie Izrailevo!

24. От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их

Ot ûnosti našej èta merzost' požirala trudy otcov naših, ovec ih i volov ih, synovej ih i dočerej ih.

25. Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, — мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего

My ležim v styde svoem, i sram naš pokryvaet nas, potomu čto my grešili pred Gospodom Bogom našim, — my i otcy naši, ot ûnosti našej i do sego dnâ, i ne slušalis' golosa Gospoda Boga našego.

4 Глава.

1. Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться

Esli hočeš' obratit'sâ, Izrail', govorit Gospod', ko Mne obratis'; i esli udališ' merzosti tvoi ot lica Moego, to ne budeš' skitat'sâ.

2. И будешь клясться: «жив Господь!» в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться

I budeš' klâst'sâ: «živ Gospod'!» v istine, sude i pravde; i narody Im budut blagoslovlât'sâ i Im hvalit'sâ.

3. Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себе новые нивы и не сейте между тернами

Ibo tak govorit Gospod' k mužam ludy i Ierusalima: raspašite sebe novye nivy i ne sejte meždu ternami.

4. Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших

Obrež'te sebâ dlâ Gospoda, i snimite krajnûû plot' s serdca vašego, muži ludy i žiteli Ierusalima, čtoby gnev Moj ne otkrylsâ, kak ogon', i ne vospylal neugasimo po pričine zlyh naklonnostej vaših.

5. Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: «соберитесь, и пойдем в укрепленные города»

Ob"âvite v Iudee i razglasite v Ierusalime, i govorite, i trubite truboû po zemle; vzyvajte gromko i govorite: «soberites', i pojdem v ukreplennye goroda».

6. Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель

Vystav'te znamâ k Sionu, begite, ne ostanavlivajtes', ibo Â privedu ot severa bedstvie i velikuû gibel'.

7. Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею;

города твои будут разорены, останутся без жителей

*Vyhodit lev iz svoej čaši, i vystupaet istrebitel' narodov: on vyhodit iz
svoego mesta, čtoby zemlû tvoû sdelat' pustyneû; goroda tvoi budut
razoreny, ostanutsâ bez žitelej.*

8. Посему препояшьтеесь в ретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас

*Posemu prepoâš'tes' vretišem, plač'te i rydajte, ibo ârost' gneva Gospodnâ
ne otvratitsâ ot nas.*

9. И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки

*I budet v tot den', govorit Gospod', zamret serdce u carâ i serdce u knâzej; i
užasnutsâ svâšenniki, i izumâtsâ proroki.*

10. И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: «мир будет у вас»; а между тем меч доходит до души?.

*I skazal â: o, Gospodi Bože! Neuželi Ty obol'shal tol'ko narod sej i Ierusalim,
govorâ: «mir budet u vas»; a meždu tem meč dohodit do duši?*

11. В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

*V to vremâ skazano budet narodu semu i Ierusalimu: žgučij veter nesetsâ s
vysot pustynnyh na put' dočeri naroda Moego, ne dlâ veâniâ i ne dlâ
očišeniâ;*

12. И придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними

I pridet ko Mne ottuda veter sil'nee sego, i Â proiznesu sud nad nimi.

13. Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его — как

вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены
Vot, podnimaetsâ on podobno oblakam, i kolesnicy ego — kak vihr', koni ego bystree orlov; gore nam! ibo my budem razoreny.

14. Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнестись в тебе злочестивые мысли?

Smoj zloe s serdca tvoego, Ierusalim, čtoby spastis' tebe: dokole budut gnezdit'sâ v tebe zločestivye mysli?

15. Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:.

Ibo uže nesetsâ golos ot Dana i gibel'naâ vest' s gory Efremovoj:

16. Объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи

Ob"âvite narodam, izvestite Ierusalim, čto idut iz dal'nej strany osaždaûšie i krikami svoimi oglašâût goroda Iudei.

17. Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь

Kak storoža polej, oni obstupaût ego krugom, ibo on vozmutilsâ protiv Menâ, govorit Gospod'.

18. Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего

Puti tvoi i deâniâ tvoi pričiniли tebe èto; ot tvoego nečestiâ tebe tak gor'ko, čto dohodit do serdca tvoego.

19. Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани

Utroba moâ! utroba moâ! skorblû vo glubine serdca moego, volnuetsâ vo mne serdce moe, ne mogu molčat'; ibo ty slyšiš', duša moâ, zvuk truby,

trevogu brani.

20. Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно — палатки мои

Beda za bedoû: vsâ zemlâ opustošaetsâ, vnezapno razoreny šatry moi, mgnovenno — palatki moi.

21. Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?.

Dolgo li mne videt' znamâ, slušat' zvuk truby?

22. Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют

Èto ot togo, čto narod Moj glup, ne znaet Menâ: nerazumnye oni deti, i net u nih smysla; oni umny na zlo, no dobra delat' ne umeût.

23. Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, — на небеса, и нет на них света

Smotrû na zemlû, i vot, ona razorena i pusta, — na nebesa, i net na nih sveta.

24. Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются

Smotrû na gory, i vot, oni drožat, i vse holmy koleblûtsâ.

25. Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись

Smotrû, i vot, net človeka, i vse pticy nebesnye razletelis'.

26. Смотрю, и вот, Кармил — пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его

Smotrû, i vot, Karmil — pustynâ, i vse goroda ego razrušeny ot lica Gospoda, ot ârosti gneva Ego.

27. Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю

Ibo tak skazal Gospod': vsâ zemlâ budet opustošena, no soveršennogo istrebleniâ ne sdelaû.

28. Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того
Vosplačet o sem zemlâ, i nebesa pomračatsâ vverhu, potomu čto Â skazal, Â opredelil, i ne raskaûs' v tom, i ne otstuplû ot togo.

29. От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя

Ot šuma vsadnikov i strelkov razbegutsâ vse goroda: oni ujdut v gustye lesa i vlezut na skaly; vse goroda budut ostavleny, i ne budet v nih ni odnogo žitelâ.

30. А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза твои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей

A ty, opustošennaâ, čto staneš' delat'? Hotâ ty odevaeš'sâ v purpur, hotâ ukrašaeš' sebâ zolotymi narâdami, obrisovyvaeš' glaza tvoi kraskami, no naprasno ukrašaeš' sebâ: prezreli tebâ lûbovniki, oni išut duši tvoej.

31. Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: «о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами»

Ibo Â slyšu golos kak by ženšiny v rodah, ston kak by roždaûšej v pervyj raz, golos dočeri Siona; ona stonet, prostiraâ ruki svoi: «o, gore mne! duša moâ iznyvaet pred ubijcami».

5 Глава.

1. Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и

поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду, ищущего истины? Я пощадил бы *Иерусалим*
Pohodite po ulicam Ierusalima, i posmotrite, i razvedajte, i poišite na plošadâh ego, ne najdete li čeloveka, net li soblûdaûšego pravdu, išušego istiny? Â pošadil by Ierusalim .

2. Хотя и говорят они: «жив Господь!», но клянутся ложно
Hotâ i govorât oni: «živ Gospod'!», no klânutsâ ložno.

3. О, Господи! очи Твои не к истине ли *обращены*? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться

O, Gospodi! oči Tvoi ne k istine li obrašeny ? Ty poražaeš' ih, a oni ne čuvstvuût boli; Ty istreblâeš' ih, a oni ne hotât prinât' vrazumleniâ; lica svoi sdelali oni krepče kamnâ, ne hotât obratit'sâ.

4. И сказал я *сам в себе*: это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знают пути Господня, закона Бога своего;.

I skazal â sam v sebe : èto, mozet byt', bednâki; oni glupy, potomu čto ne znaût puti Gospodnâ, zakona Boga svoego;

5. Пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы

Pojdu â k znatnym i pogovorû s nimi, ibo oni znaût put' Gospoden', zakon Boga svoego. No i oni vse sokrušili ârmo, rastorgli uzy.

6. За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их
Za to porazit ih lev iz lesa, volk pustynnyj opustošit ih, bars budet

podsteregat' u gorodov ih: kto vyjdet iz nih, budet rasterzan; ibo umnožilis' prestupleniâ ih, usililis' otstupničestva ih.

7. Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в дома блудниц

Kak že Mne prostit' tebâ za èto? Synov'â tvoi ostavili Menâ i klânutsâ temi, kotorye ne bogi. Â nasyšal ih, a oni prelûbodejstvovali i tolpami hodili v domy bludnic.

8. Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого

Èto otkormlennye koni: každyj iz nih ržet na ženu drugogo.

9. Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?.

Neuželi Â ne nakažu za èto? govorit Gospod'; i ne otmstit li duša Moâ takomu narodu, kak ètot?

10. Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;.

Voshodite na steny ego i razrušajte, no ne do konca; uničtož'te zubcy ih, potomu čto oni ne Gospodni;

11. Ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:.

Ibo dom Izrailev i dom Iudin postupili so Mnoû očen' verolomno, govorit Gospod':

12. они солгали на Господа и сказали: «нет Его, и беда не придет на нас, и мы не увидим ни меча, ни голода

oni solgali na Gospoda i skazali: «net Ego, i beda ne pridet na nas, i my ne uvidim ni meča, ni goloda.

13. И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними

самими пусть это будет»

I proroki stanut vetrom, i slova Gospodnâ net v nih; nad nimi samimi pust' èto budet».

14. Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ — дровами, и этот *огонь* пожрет их

Posemu tak govorit Gospod' Bog Savaof: za to, čto vy govorite takie slova, vot, Â sdelaû slova Moi v ustah tvojih ognem, a ètot narod — drovami, i ètot ogon' požret ih.

15. Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит

Vot, Â privedu na vas, dom Izrailev, narod izdaleka, govorit Gospod', narod sil'nyj, narod drevnij, narod, ktorogo âzyka ty ne znaeš', i ne budeš' ponimat', čto on govorit.

16. Колчан его — как открытый гроб; все они люди храбрые

Kolčan ego — kak otkrytyj grob; vse oni lûdi hrabrye.

17. И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься

I s"edât oni žatvu tvoû i hleb tvoj, s"edât synovej tvojih i dočerej tvojih, s"edât ovec tvojih i volov tvojih, s"edât vinograd tvoj i smokvy tvoi; razrušat mečom ukreplennye goroda tvoj, na kotorye ty nadeeš'sâ.

18. Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца

No i v te dni, govorit Gospod', ne istreblû vas do konca.

19. И если вы скажете: «за что Господь, Бог наш, делает нам все это?»,

то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей, то будете служить чужим в земле не вашей

I esli vy skažete: «za čto Gospod', Bog naš, delaet nam vse èto?» , to otvečaj: tak kak vy ostavili Menâ i služili čužim bogam v zemle svoej, to budete služít' čužim v zemle ne vašej.

20. Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:.

Ob"âvite èto v dome Iakova i vozvestite v Iudee, govorâ:

21. Выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:.

Vyslušaj èto, narod glupyj i nerazumnyj, u ktorogo est' glaza, a ne vidit, u ktorogo est' uši, a ne slyšít:

22. Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут

Menâ li vy ne boites', govorit Gospod', predô Mnoû li ne trepešete? Â položil pesok graniceû morû, večnym predelom, ktorogo ne perejdet; i hotâ volny ego ustremlâûtsâ, no prevozmoč' ne mogut; hotâ oni bušuût, no perestupít' ego ne mogut.

23. А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;.

A u naroda sego serdce bujnoe i mâtežnoe; oni otstupili i pošli;

24. И не сказали в сердце своем: «убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы»

I ne skazali v serdce svoem: «uboimsâ Gospoda Boga našego, Katoryj daet nam dožd' rannij i pozdnij v svoe vremâ, hranit dlâ nas sedmicy,

naznačennye dlâ žatvy».

25. Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе

Bezzakoniâ vaši otvratili èto, i grehi vaši udalili ot vas èto dobroe.

26. Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей

Ibo meždu narodom Moim nahodâtsâ nečestivye: storožat, kak pticelovy, pripadaût k zemle, stavât lovuški i ulovlâût lûdej.

27. Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели,.

Kak kletka, napolnennaâ pticami, domy ih polny obmana; črez èto oni i vozvysilis' i razbogateli,

28. Сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда

Sdelalis' tučny, žirny, perestupili daže vsâkuû meru vo zle, ne razbiraût sudebnyh del, del sirot; blagodenstvuût, i spravedlivomu delu niših ne daût suda.

29. Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?.

Neuželi Â ne nakažu za èto? govorit Gospod'; i ne otmstit li duša Moâ takomu narodu, kak ètot?

30. Изумительное и ужасное совершается в сей земле:.

Izumitel'noe i užasnoe soveršaetsâ v sej zemle:

31. Пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать после всего этого?.

Proroki proročestvuûť lož', i svâšenniki gospodstvuûť pri posredstve ih, i narod Moj lûbit èto. Čto že vy budete delat' posle vsego ètogo?

6 Глава.

1. Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от севера появляется беда и великая гибель

Begite, deti Veniaminovy, iz sredy Ierusalima, i v Fekoe trubite truboû i dajte znat' ognem v Befkareme, ibo ot severa poâvlâetsâ beda i velikaâ gibel'.

2. Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную

Razorû Â doč' Siona, krasivuû i iznežennuû.

3. Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок

Pastuhi so svoimi stadami pridut k nej, raskinut palatki vokrug nee; každyj budet pasti svoj učastok.

4. Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень.

Горе нам! день уже склоняется, расprostираются вечерние тени

Prigotovlâjte protiv nee vojnu; vstavajte i pojdem v polden'. Gore nam! den' uže sklonâetsâ, rasprostiraûtsâ večernie teni.

5. Вставайте, пойдем и ночью, и разорим чертоги ее!.

Vstavajte, pojdem i noč'û, i razorim čertogi ee!

6. Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите деревья и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение

Ibo tak govorit Gospod' Savaof: rubite dereva i delajte nasyp' protiv

Ierusalima: ètot gorod dolžen byt' nakazan; v nem vsâkoe ugnetenie.

7. Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны

Kak istočnik izvergaet iz sebâ vodu, tak on istočæet iz sebâ zlo: v nem slyšno nasilie i grabitel'stvo, pred licem Moim vseгда obidy i rany.

8. Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землю необитаемою

Vrazumis', Ierusalim, čtoby duša Moâ ne udalilas' ot tebâ, čtob Â ne sdelal tebâ pustyneû, zemleû neobitaemoû.

9. Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград; работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины

Tak govorit Gospod' Savaof: do konca doberut ostatok Izrailâ, kak vinograd; rabotaj rukoû tvoeû, kak obiratel' vinograda, napolnââ korziny.

10. К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот, слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им

K komu mne govorit' i kogo uveševat', čtoby slušali? Vot, uho u nih neobrezannoe, i oni ne mogut slušat'; vot, slovo Gospodne u nih v posmeânii; ono nepriâtno im.

11. Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета

Poètomu â preispolnen ârost'û Gospodneû, ne mogu deržat' ee v sebe; izol'û ee na detej na ulice i na sobranie ûnošej; vzâty budut muž s ženou, požiloj s otživšim leta.

12. И дома их перейдут к другим, равно поля и жены; потому что Я простру руку Мою на обитателей сей земли, говорит Господь
I domy ih perejdut k drugim, ravno polâ i ženy; potomu čto Â prostru ruku Moû na obitatelej sej zemli, govorit Gospod'.

13. Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника — все действуют лживо;
Ibo ot malogo do bol'sogo, každyj iz nih predan korysti, i ot proroka do svâšennika — vse dejstvuût lživo;

14. Врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: «мир! мир!», а мира нет
Vračuût rany naroda Moego legkomyslennno, govorâ: «mir! mir!», a mira net.

15. Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь
Stydâtsâ li oni, delaâ merzosti? net, niskol'ko ne stydâtsâ i ne krasneût. Za to padut meždy padšimi, i vo vremâ posešeniâ Moego budut poverženy, govorit Gospod'.

16. Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, и расспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: «не пойдём»
Tak govorit Gospod': ostanovites' na putâh vaših i rassmotrite, i rassprosite o putâh drevnih, gde put' dobryj, i idite po nemu, i najdete pokoj dušam vašim. No oni skazali: «ne pojdem».

17. И поставил Я стражей над вами, сказав: «слушайте звука трубы». Но они сказали: «не будем слушать»
I postavil Â stražej nad vami, skazav : «slušajte zvuka truby». No oni skazali: «ne budem slušat'».

18. Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет

Itak slušajte, narody, i znaj, sobranie, čto s nimi budet.

19. Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли

Slušaj, zemlâ: vot, Â privedu na narod sej pagubu, plod pomyslov ih; ibo oni slov Moih ne slušali i zakon Moj otvergli.

20. Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неуютны, и жертвы ваши неприятны Мне

Dlâ čego Mne ladan, kotoryj idet iz Savy, i blagovonnyj trostnik iz dal'nej strany? Vsesožženiâ vaši neugodny, i žertvy vaši nepriâtny Mne.

21. Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут

Posemu tak govorit Gospod': vot, Â polagaû pred narodom sim pretknoveniâ, i pretknutsâ o nih otcy i deti vmeste, sosed i drug ego, i pogibnut.

22. Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

Tak govorit Gospod': vot, idet narod ot strany severnoj, i narod velikij podnimaetsâ ot kraev zemli;

23. Держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос их шумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона

Deržat v rukah luk i kop'e; oni žestoki i nemiloserdy, golos ih šumit, kak more, i nesutsâ na konâh, vystroeny, kak odin čelovek, čtoby srazit'sâ s toboû, doč' Siona.

24. Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах

My uslyšali vest' o nih, i ruki u nas opustilis', skorb' ob''âla nas, muki, kak ženšinu v rodah.

25. Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон

Ne vyhodite v pole i ne hodite po doroge, ibo meč nepriâtelej, užas so vseh storon.

26. Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель

Doč' naroda moego! opoâš' sebâ vretišem i posyp' sebâ peplom; sokrušajsâ, kak by o smerti edinstvennogo syna, gor'ko plač'; ibo vnezapno pridet na nas gubitel'.

27. Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их

Bašneû postavil Â tebâ sredi naroda Moego, stolpom, čtoby ty znal i sledil put' ih.

28. Все они — упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, — все они развратители

Vse oni — upornye otstupniki, živut klevetoû; èto med' i železo, — vse oni razvratiteli.

29. Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

Razduval'nyj meh obgorel, svinec istlel ot ognâ: plavil'šik plavil naprasno, ibo zlye ne otdelilis';

30. Отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их

Otveržennym serebrom nazovut ih, ibo Gospod' otverg ih.

7 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Slovo, ktoroe bylo k Ieremii ot Gospoda:

2. Стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу

Stan' vo vratah doma Gospodnâ i provozgласi tam slovo sie i skaži: slušajte slovo Gospodne, vse Iudei, vhodâšie simi vratami na poklonenie Gospodu.

3. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: isprav'te puti vaši i deâniâ vaši, i Â ostavlû vas žit' na sem meste.

4. Не надейтесь на обманчивые слова: «здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень»

Ne nadejtes' na obmančivye slova: «zdes' hram Gospoden', hram Gospoden', hram Gospoden'».

5. Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,.

No esli sovsem ispravite puti vaši i deâniâ vaši, esli budete verno proizvodit' sud meždu čelovekom i sopernikom ego,

6. Не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, и проливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, —.

Ne budete pritesnât' inozemca, siroty i vdovy, i prolivat' nevinnoj krvi na

meste sem, i ne pojdete vo sled inyh bogov na bedu sebe, —

7. То Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов

To Â ostavlû vas žit' na meste sem, na ètoj zemle, kotoruû dal otcam vařim v rody rodov.

8. Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы

Vot, vy nadeetes' na obmančivye slova, kotorye ne prinesut vam pol'zy.

9. Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,.

Kak! vy kradete, ubivaete i prelûbodejstvuete, i klânetes' vo lži i kadite Vaalu, i hodite vo sled inyh bogov, kotoryh vy ne znaete,

10. И потом приходите и становитесь пред лицом Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: «мы спасены», чтобы впредь делать все эти мерзости

I potom prihodite i stanovites' pred licem Moim v dome sem, nad kotorym narečeno imâ Moe, i govorite: «my spaseny», čtoby vpred' delat' vse èti merzosti.

11. Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь

Ne sodelalsâ li vertepom razbojnikov v glazah vařih dom sej, nad kotorym narečeno imâ Moe? Vot, Â videl èto, govorit Gospod'.

12. Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля

Pojdite že na mesto Moe v Silom, gde Â prežde naznačil prebyvat' imeni

Moemu, i posmotrite, čto sdelal Â s nim za nečestie naroda Moego Izrailâ.

13. И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы не отвечали, —

I nyne, tak kak vy delaete vse èti dela, govorit Gospod', i Â govoril vam s rannego utra, a vy ne slušali, i zval vas, a vy ne otvečali, —

14. То Я так же поступлю с домом *сим*, над которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом

To Â tak že postuplû s domom sim, nad kotorym narečeno imâ Moe, na kotoryj vy nadeetes', i s mestom, kotoroe Â dal vam i otcam vašim, kak postupil s Silomom.

15. И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семья Ефремово

I otvergnu vas ot lica Moego, kak otverg vseh brat'ev vaših, vse semâ Efremovo.

16. Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя

Ty že ne prosí za ètot narod i ne vzosni za nih molitvy i prošeniâ, i ne hodatajstvuj predò Mnoû, ibo Â ne uslyšu tebâ.

17. Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?.

Ne vidiš' li, čto oni delaût v gorodah Iudei i na ulicah Ierusalima?.

18. Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня

Deti sobiraût drova, a otcy razvodât ogon', i ženšiny mesât testo, čtoby

delat' pirožki dlâ bogini neba i soveršat' vozliâniâ inym bogam, čtoby ogorčat' Menâ.

19. Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?.

No Menâ li ogorčaût oni? govorit Gospod'; ne sebâ li samih k stydu svoemu?

20. Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и ярость Моя на место сие, на людей и на скот, и на деревья полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, izlivaetsâ gnev Moj i ârost' Moâ na mesto sie, na lûdej i na skot, i na dereva polevye i na plody zemli, i vozgoritsâ i ne pogasnet.

21. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всеожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vsesožženiâ vaši prilagajte k žertvam vašim i eš'te mâso;

22. Ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всеожжении и жертве;

Ibo otcam vašim Â ne govoril i ne daval im zapovedi v tot den', v kotoryj Â vyvel ih iz zemli Egipetskoj, o vsesožženii i žertve;

23. Но такую заповедь дал им: «слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы будете Моим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо»

No takuû zapoved' dal im: «slušajtes' glasa Moego, i Â budu vašim Bogom, a vy budete Moim narodom, i hodite po vsâkomu puti, kotoryj Â zapovedaû vam, čtoby vam bylo horošo».

24. Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по

внушению и упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом

No oni ne poslušali i ne priklonili uha svoego, i žili po vnušeníu i uporstvu zlogo serdca svoego, i stali ko Mne spinoû, a ne licem.

25. С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих — пророков, посылал всякий день с раннего утра;

S того dnâ, kak otcy vaši vyšli iz zemli Egipetskoj, do sego dnâ Â posylal k vam vseh rabov Moih — prorokov, posylal vsâkij den' s rannego utra;

26. Но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих

No oni ne slušalis' Menâ i ne priklonili uha svoego, a ožestočili vyû svoû, postupali huže otcov svoih.

27. И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят

I kogda ty budeš' govorit' im vse èti slova, oni tebâ ne poslušaût; i kogda budeš' zvat' ih, oni tebe ne otvetât.

28. Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Бога своего и не принимает наставления! Не стало у них истины, она отнята от уст их

Togda skaži im: vot narod, kotoryj ne slušayet glasa Gospoda Boga svoego i ne prinimaet nastavleniâ! Ne stalo u nih istiny, ona otnâta ot ust ih.

29. Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его

Ostrigi volosa tvoi i bros', i podnimi plač na gorah, ibo otverg Gospod' i ostavil rod, navlekšij gnev Ego.

30. Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит

Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;.

Ibo synov'â ludy delaût zloe pred očami Moimi, govorit Gospod'; postavili merzosti svoi v dome, nad kotorym narečeno imâ Moe, čtoby oskvernit' ego;

31. И устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило

I ustroili vysoty Tofeta v doline synovej Ennomovyh, čtoby sožigat' synovej svoih i dočerej svoih v ogne, čego Â ne poveleval i čto Mne na serdce ne prihodilo.

32. За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиною убийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места

Za to vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda ne budut bolee nazyvat' mesto sie Tofetom i dolinoû synovej Ennomovyh, no dolinoû ubijstva, i v Tofete budut horonit' po nedostatku mesta.

33. И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их

I budut trupy naroda sego pišeû pticam nebesnym i zverâm zemnym, i nekomu budet otgonât' ih.

34. И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею

I prekrašû v gorodah Iudei i na ulicah Ierusalima golos toržestva i golos veseliâ, golos ženiha i golos nevesty; potomu čto zemlâ èta budet pustyneû.

8 Глава.

1. В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

V to vremâ, govorit Gospod', vybrosât kosti carej ludy, i kosti knâzej ego, i kosti svâšennikov, i kosti prorokov, i kosti žitelej Ierusalima iz grobov ih;

2. И раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле

I raskidaût ih pred solncem i lunoû i pred vsem voinstvom nebesnym, kotoryh oni lûbili i kotorym služili i v sled kotoryh hodili, kotoryh iskali i kotorym poklonâlis'; ne uberut ih i ne pohoronât: oni budut navozom na zemle.

3. И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которые останутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф

I budut smert' predpočitat' žizni vse ostal'nye, kotorye ostanutsâ ot ètogo zlogo plemeni vo vseh mestah, kuda Â izgonû ih, govorit Gospod' Savaof.

4. И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?.

I skaži im: tak govorit Gospod': razve, upav, ne vstaût i, sovrativšis' s dorogi, ne vozvrâšaûtsâ?

5. Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться

Dlâ čego ètot narod, Ierusalim, nahoditsâ v upornom otstupničestve? oni

krepko deržatsâ obmana i ne hotât obratit'sâ.

6. Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: «что я сделал?»; каждый обращается на свой путь, как конь, бросающийся в сражение

Â nablûdal i slušal: ne govorât oni pravdy, nikto ne raskaivaetsâ v svoem nečestii, nikto ne govorit: «čto â sdelal?»; každyj obrašaetsâ na svoj put', kak kon', brosaûšijsâ v sraženie.

7. И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня

I aist pod nebom znaet svoi opredelennye vremena, i gorlica, i lastočka, i žuravl' nablûdaût vremâ, kogda im priletet'; a narod Moj ne znaet opredeleniâ Gospodnâ.

8. Как вы говорите: «мы мудры, и закон Господень у нас»? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь

Kak vy govorite: «my mudry, i zakon Gospoden' u nas»? A vot, lživaâ trost' knižnikov i ego prevrašaet v lož'.

9. Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?

Posramilis' mudrecy, smutilis' i zaputalis' v set': vot, oni otvergli slovo Gospodne; v čem že mudrost' ih?

10. За то жен их отдам другим, поля их — иным владельцам; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника — все действуют лживо

Za to žen ih otdam drugim, polâ ih — inym vladetelâm; potomu čto vse oni, ot malogo do bol'sogo, predalis' korystolûbiû; ot proroka do svâšennika — vse dejstvuût lživo.

11. И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: «мир, мир!», а мира нет

I vračuût ranu dočeri naroda Moego legkomyslennо, govorâ: «mir, mir!», a mira net.

12. Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во время посещения их будут повержены, говорит Господь

Stydâtsâ li oni, delaâ merzosti? net, oni niskol'ko ne stydâtsâ i ne krasneût. Za to padut oni meždu padšimi; vo vremâ posešeniâ ih budut poverženy, govorit Gospod'.

13. До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них

Do konca oberu ih, govorit Gospod', ne ostanetsâ ni odnoj vinogradiny na loze, ni smokvy na smokovnice, i list opadet, i čto Â dal im, otojdet ot nih.

14. «Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом»

«Čto my sidim? sobirajtes', pojdem v ukreplennye goroda, i tam pogibnem; ibo Gospod' Bog naš opredelil nas na pogibel' i daet nam pit' vodu s želč'û za to, čto my grešili pred Gospodom».

15. Ждем мира, а ничего доброго нет, — времени исцеления, и вот ужасы

Ždem mira, a ničego dobrego net, — vremeni isceleniâ, i vot užasy.

16. От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов его дрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем

Ot Dana slyšen hrap konej ego, ot gromkogo ržaniâ žerebcov ego drožit vsâ zemlâ; i pridut i istrebât zemlû i vse, čto na nej, gorod i živuših v nem.

17. Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь

Ibo vot, Â pošlû na vas zmeev, vasiliskov, protiv kotoryh net zagovarivan'â, i oni budut uâzvlât' vas, govorit Gospod'.

18. Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне

Kogda utešus' â v goresti moej! serdce moe iznylo vo mne.

19. Вот, слышу вопль дочери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? — Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?.

Vot, slyšu vopl' dšeri naroda Moego iz dal'nej strany: razve net Gospoda na Sione? razve net Carâ ego na nem? — Začem oni podvigli Menâ na gnev svoimi idolami, čužezemnymi, ničtožnymi?

20. Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены

Prošla žatva, končilos' leto, a my ne spaseny.

21. О сокрушении дочери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня

O sokrušenii dšeri naroda moego â sokrušaûs', hožu mračen, užas ob"âl menâ.

22. Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего?.

Razve net bal'zama v Galaade? razve net tam vrača? Otčego že net isceleniâ dšeri naroda moego?

9 Глава.

1. О, кто даст голове моей воду и глазам моим — источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дочери народа моего

O, kto dast golove moej vodu i glazam moim — istočnik sléz! â plakal by den' i noč' o poražennyh dšeri naroda moego.

2. О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных

O, kto dal by mne v pustyne pristaniše putnikov! ostavil by â narod moj i ušel by ot nih: ibo vse oni prelûbodei, skopiše verolomnyh.

3. Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь

Kak luk, naprâgaût âzyk svoj dlâ lži, usilivaûtsâ na zemle nepravdoû; ibo perehodât ot odnogo zla k drugomu, i Menâ ne znaût, govorit Gospod'.

4. Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы

Beregites' každyj svoego druga, i ne doverâjte ni odnomu iz svoih brat'ev; ibo vsâkij brat stavit pretknovenie drugomu, i vsâkij drug raznosit klevety.

5. Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости

Každyj obmanyvaet svoego druga, i pravdy ne govorât: priučili âzyk svoj govorit' lož', lukavstvuût do ustalosti.

6. Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь

Ty živeš' sredi kovarstva; po kovarstvu oni otrekaûtsâ znat' Menâ, govorit Gospod'.

7. Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибо как иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?.

Posemu tak govorit Gospod' Savaof: vot, Â rasplavlû i ispytaû ih; ibo kak inače Mne postupat' so dšer'û naroda Moego?

8. Язык их — убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему
КОВЫ

Âzyk ih — ubijstvennaâ strela, govorit kovarno; ustami svoimi govoraât s bližnim svoim druželûbno, a v serdce svoem stroâat emu kovy.

9. Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?.

Neuželi Â ne nakažu ih za èto? govorit Gospod'; ne otmstit li duša Moâ takomu narodu, kak ètot?

10. О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах — рыдание, потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота — все рассеялись, ушли

O gorah podnimu plač i vopl', i o stepnyh pastbišah — rydanie, potomu čto oni vyžženy, tak čto nikto tam ne prohodit, i ne slyšno bleâniâ stad: ot ptic nebesnyh do skota — vse rasseâlis', ušli.

11. И сделаю Иерусалим грудой камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей

I sdelaû Ierusalim grudoû kamnej, žilišem šakalov, i goroda Iudei sdelaû pustyneû, bez žitelej.

12. Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят

уста Господни — объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто не проходит *по ней*?

Est' li takoj mudrec, kotoryj ponâl by èto? I k komu govorât usta Gospodni — ob"âsnil by, za čto pogibla strana i vyžžena, kak pustynâ, tak čto nikto ne prohodit po nej?

13. И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;.

I skazal Gospod': za to, čto oni ostavili zakon Moj, kotoryj Â postanovil dlâ nih, i ne slušali glasa Moego i ne postupali po nemu;

14. А ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их

A hodili po uporstvu serdca svoego i vo sled Vaalov, kak naučili ih otcy ih.

15. Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их, этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;.

Posemu tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â nakormlû ih, ètot narod, polyn'û, i napoû ih vodoû s želč'û;

16. И рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их

I rasseû ih meždu narodami, kotoryh ne znali ni oni, ni otcy ih, i pošlû vsled ih meč, dokole ne istreblû ih.

17. Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами *в этом деле*, чтобы они пришли

Tak govorit Gospod' Savaof: podumajte, i pozovite plakal'sic, čtoby oni prišli; pošlite za iskusnicami v ètom dele, čtoby oni prišli.

18. Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших

лились слезы, и с ресниц наших текла вода

Pust' oni pospešat i podnimut plač o nas, čtoby iz glaz naših lilis' slezy, i s resnic naših tekla voda.

19. Ибо голос плача слышен с Сиона: «как мы ограблены! мы жестоко посрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши»

Ibo golos plača slyšen s Siona: «kak my ogrableny! my žestoko posramleny, ibo ostavlâem zemlû, potomu čto razrušili žiliša naši».

20. Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую — плачевным песням

Itak slušajte, ženšiny, slovo Gospoda, i da vnimaet uho vaše slovu ust Ego; i učite dočerej vaših plaču, i odna druguû — plačevnym pesnâm.

21. Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей

Ibo smert' vhorit v naši okna, vtorgaetsâ v čertogi naši, čtoby istrebit' detej s ulicy, ûnošej s plošadej.

22. Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позади жнеца, и некому будет собрать их

Skaži: tak govorit Gospod': i budut poverženy trupy lûdej, kak navoz na pole i kak snopy pozadi žneca, i nekomu budet sobrat' ih.

23. Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим

Tak govorit Gospod': da ne hvalitsâ mudryj mudrost'û svoeû, da ne hvalitsâ sil'nyj siloû svoeû, da ne hvalitsâ bogatyj bogatstvom svoim.

24. Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я —

Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь

No hvalâšijsâ hvalis' tem, čto razumeet i znaet Menâ, čto Â – Gospod', tvorâšij milost', sud i pravdu na zemle; ibo tol'ko èto blagougodno Mne, govorit Gospod'.

25. Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету всех обрезанных и необрезанных:.

Vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda Â posešu vseh obrezannyh i neobrezannyh:

26. Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем

Egipet i ludeû, i Edoma i synovej Ammonovyh, i Moava i vseh striguših volosy na viskah, obitaûših v pustyne; ibo vse èti narody neobrezany, a ves' dom Izrailev s neobrezannym serdcem.

10 Глава.

1. Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев

Slušajte slovo, ktoroe Gospod' govorit vam, dom Izrailev.

2. Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся

Tak govorit Gospod': ne učites' putâm âzyčnikov i ne strašites' znamenij nebesnyh, kotoryh âzyčniki strašatsâ.

3. Ибо уставы народов — пустота: вырубают дерево в лесу, обделывают его руками плотника при помощи топора,.

Ibo ustavy narodov — pustota: vyrubaût derevo v lesu, obdelyvaût ego

rukami plotnika pri pomoši topora,

4. Покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось

Pokryvaût serebrom i zolotom, prikreplâût gvozdâmi i molotom, čtoby ne šatalos'.

5. Они — как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах

Oni — kak obtočennyj stolp, i ne govorât; ih nosât, potomu čto hodit' ne mogut. Ne bojtes' ih, ibo oni ne mogut pričinit' zla, no i dobra delat' ne v silah.

6. Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом

Net podobnogo Tebe, Gospodi! Ty velik, i imâ Tvoe veliko mogušestvom.

7. Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе *единому* принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе

Kto ne uboitsâ Tebâ, Car' narodov? ibo Tebe edinomu prinadležit èto; potomu čto meždu vsemi mudrecami narodov i vo vseh carstvah ih net podobnogo Tebe.

8. Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение — это дерево

Vse do odnogo oni bessmyslenny i glupy; pustoe učenie — èto derevo.

9. Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото — из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на них — гиацинт и пурпур: все это — дело людей искусных

Razbitoe v listy serebro privezeno iz Farsisa, zoloto — iz Ufaza, delo

hudožnika i ruk plavil'sika; odežda na nih — giacint i purpur: vse èto — delo lûdej iskusnyh.

10. А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живой и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его

A Gospod' Bog est' istina; On est' Bog živyj i Car' večnyj. Ot gneva Ego drožit zemlâ, i narody ne moguť vyderžat' negodovaniâ Ego.

11. Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес

Tak govornite im: bogi, kotorye ne sotvorili neba i zemli, isčeznut s zemli i iz-pod nebes.

12. Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распростер небеса

On sotvoril zemlû siloû Svoeû, utverdil vseleñnuû mudrost'û Svoeû i razumom Svoim rasproster nebesa.

13. По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих

Po glasu Ego šumât vody na nebesah, i On vozvodit oblaka ot kraev zemli, tvorit molnii sredi doždâ i izvodit veter iz hraniliš Svoih.

14. Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом *своим*, ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа

Bezumstvuet vsâkij čelovek v svoem znanii, sramit sebâ vsâkij plavil'sik istukanom svoim, ibo vyplavlennoe im est' lož', i net v nem duha.

15. Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут

Èto soveršennaâ pustota, delo zabluzhdeniâ; vo vremâ posešeniâ ih oni isčeznut.

16. Не такова, как их, доля Иакова; ибо *Бог его* есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его — Господь Саваоф

Ne takova, kak ih, dolâ lakova; ibo Bog ego est' Tvorec vsego, i Izrail' est' žezl naslediâ Ego; imâ Ego — Gospod' Savaof.

17. Убирай с земли имущество твое, имеющая сидеть в осаде;.

Ubiraj s zemli imušestvo tvoe, imeûšââ sidet' v osade;

18. Ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их

Ibo tak govorit Gospod': vot, Â vybrošu žitelej sej zemli na sej raz i zagonû ih v tesnoe mesto, čtoby shvatili ih.

19. Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю сам в себе: «подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;.

Gore mne v moem sokrušenii; mučitel'na rana moâ, no â govorû sam v sebe : «podlinno, èto moâ skorb', i â budu nesti ee;

20. Шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,.

Šater moj opustošen, i vse verevki moi porvany; deti moi ušli ot menâ, i net ih: nekomu uže raskinut' šatra moego i razvesit' kovrov moih,

21. Ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно»

Ibo pastyri sdelalis' bessmyslennymi i ne iskali Gospoda, a potomu oni i postupali bezrassudno, i vse stado ih rasseâno».

22. Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобы города Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов

Nesetsâ sluh: vot on idet, i bol'soj ŝum ot strany severnoj, čtoby goroda ludei sdelat' pustyneû, žilišem ŝakalov.

23. Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим

Znaû, Gospodi, čto ne v vole čeloveka put' ego, čto ne vo vlasti idušego davat' napravlenie stopam svoim.

24. Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня

Nakazyvaj menâ, Gospodi, no po pravde, ne vo gneve Tvoem, čtoby ne umalit' menâ.

25. Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и жилище его опустошили

Izlej ârost' Tvoû na narody, kotorye ne znaût Tebâ, i na plemena, kotorye ne prizyvaût imeni Tvoego; ibo oni s"eli lakova, požrali ego i istrebili ego, i žiliše ego opustošili.

11 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda:

2. Слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

Sluŝajte slova zaveta sego i skažite mužam ludy i žitelâm Ierusalima;

3. И скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,.

I skaži im: tak govorit Gospod', Bog Izrailev: proklât čelovek, kotoryj ne

poslušaet slov zaveta sego,

4. Который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав: «слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Я заповедаю вам, — и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,»

Kotoryj Â zapovedal otcam vašim, kogda vyvel ih iz zemli Egipetskoj, iz železnoj peči, skazav: «slušajtes' glasa Moego i delajte vse, čto Â zapovedaû vam, — i budete Moim narodom, i Â budu vašim Bogom,

5. Чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим — дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне». И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

Čtoby ispolnit' klâtvu, kotorou Â klâlsâ otcam vašim — dat' im zemlû, tekušuû molokom i medom, kak èto nyne». I otvečal â, skazav: amin', Gospodi!

6. И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и на улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их

I skazal mne Gospod': provozglasi vse sii slova v gorodah ludy i na ulicah Ierusalima i skaži: slušajte slova zaveta sego i ispolnâjte ih.

7. Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: «слушайтесь гласа Моего»

Ibo otcov vaših Â uveševal postoânno s togo dnâ, kak vyvel ih iz zemli Egipetskoj, do sego dnâ; uveševal ih s rannego utra, govorâ: «slušajtes' glasa Moego».

8. Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый по упорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все

сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли

No oni ne slušalis' i ne priklonâli uha svoego, a hodili každyj po uporstvu zlogo serdca svoego: poèтому Â navel na nih vse skazannoe v zavete sem, kotoryj Â zapovedal im ispolnât', a oni ne ispolnâli.

9. И сказал мне Господь: есть заговор между мужчинами Иуды и жителями Иерусалима:.

I skazal mne Gospod': est' zagovor meždu mužami ludy i žitelâmi Ierusalima:

10. Они опять обратились к беззакониям праотцев своих, которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой, который Я заключил с отцами их

Oni opât' obratilis' k bezzakoniâm praotcev svoih, kotorye otrekli's' slušat'sâ slov Moih i pošli vosled čužih bogov, služa im. Dom Izrailâ i dom ludy narušili zavet Moj, kotoryj Â zaklûčil s otcami ih.

11. Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их

Posemu tak govorit Gospod': vot, Â navedu na nih bedstvie, ot kotorogo oni ne mogut izbavit'sâ, i kogda vozzovut ko Mne, ne uslyšu ih.

12. Тогда города Иуды и жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам, которым они кадят; но они нисколько не помогут им во время бедствия их

Togda goroda ludy i žiteli Ierusalima pojduť i vozzovut k bogam, kotorym oni kadât; no oni niskol'ko ne pomogut im vo vremâ bedstviâ ih.

13. Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников

постыдному, жертвенников для каждения Ваалу

Ibo skol'ko u tebâ gorodov, stol'ko i bogov u tebâ, Iuda, i skol'ko ulic v Ierusalime, stol'ko vy nastavili žertvennikov postydnomu, žertvennikov dlâ každeniâ Vaalu.

14. Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем

Ty že ne prosí za ètot narod i ne voznosi za nih molitvy i prošënij; ibo Á ne uslyšû, kogda oni budut vzyvat' ko Mne v bedstvii svoem.

15. Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься

Čto vozlûblennomu Moemu v dome Moem, kogda v nem soveršaûtsâ mnogie nepotrebstva? i svâšennye mâsa ne pomogut tebe, kogda, delaâ zlo, ty radueš'sâ.

16. Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебя Господь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее

Zeleneûšeû maslinoû, krasuûšeûsâ priâtnymi plodami, imenoval tebâ Gospod'. A nyne, pri šume sil'nogo smâteniâ, On vosplamenil ogon' vokrug nee, i sokrušilis' vetvi ee.

17. Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу

Gospod' Savaof, Kotoryj nasadil tebâ, izrek na tebâ zloe za zlo doma Izraileva i doma Iudina, kotoroe oni pričinili sebe tem, čto podvigli Menâ na gnev každeniem Vaalu.

18. Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их

Gospod' otkryl mne, i â znaû; Ty pokazal mne deâniâ ih.

19. А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: «положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось»

A â, kak krotkij agnec, vedomyj na zaklanie, i ne znal, čto oni sostavlâût zamysly protiv menâ, govorâ : «položim âdovitoe derevo v pišu ego i ottorgnem ego ot zemli živyh, čtoby i imâ ego bolee ne upominalos'».

20. Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое

No, Gospodi Savaof, Sudiâ pravednyj, ispytuûsij serdca i utroby! daj uvidet' mne mšenie Tvoe nad nimi, ibo Tebe vveril â delo moe.

21. Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей и говорящих: «не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших»;

Posemu tak govorit Gospod' o mužah Anafofa, išuših duši tvoej i govorâših: «ne proročestvuj vo imâ Gospoda, čtoby ne умерet' тебе от рук наших»;

22. Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посету их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода

Posemu tak govorit Gospod' Savaof: vot, Â posešu ih: ûnoši ih umrut ot meča; synov'â ih i dočeri ih umrut ot goloda.

23. И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их

I ostatka ne budet ot nih; ibo Â navedu bedstvie na mužej Anafofa v god posešeniâ ih.

12 Глава.

1. Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако же буду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?.

Praveden budeš' Ty, Gospodi, esli â stanu sudit'sâ s Toboû; i odnako že budu govorit' s Toboû o pravosudii: počemu put' nečestivyh blagouspešen, i vse verolomnye blagodenstvuût?

2. Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их

Ty nasadil ih, i oni ukorenilis', vyrosli i prinosât plod. V ustah ih Ty blizok, no dalek ot serdca ih.

3. А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое, каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения

A menâ, Gospodi, Ty znaeš', vidiš' menâ i ispytyvaeš' serdce moe, kakovo ono k Tebe. Otdeli ih, kak ovec na zaklanie, i prigotov' ih na den' ubieniâ.

4. Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях — сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: «Он не увидит, что с нами будет»

Dolgo li budet setovat' zemlâ, i trava na vseh polâh — sohnut'? skot i pticy gibnut za nečestie žitelej ee, ibo oni govorât: «On ne uvidit, čto s nami budet».

5. Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение Иордана?.

Esli ty s pešimi bežal, i oni utomili tebâ, kak že tebe sostâzat'sâ s konâmi? i esli v strane mirnoj ty byl bezopasen, to čto budeš' delat' v navodnenie lordana?

6. Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда они говорят тебе и доброе

Ibo i brat'â tvoi i dom otca tvoego, i oni verolomno postupaût s toboû, i oni kričat vsled tebâ gromkim golosom. Ne ver' im, kogda oni govorât tebe i dobroe.

7. Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моей отдал в руки врагов его

Â ostavil dom Moj; pokinul udel Moj; самое lûbeznoe dlâ duši Moej otdal v ruki vragov ego.

8. Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его

Udel Moj sdelalsâ dlâ Menâ kak lev v lesu; vozvysil na Menâ golos svoj: za to Â voznenavidel ego.

9. Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите пожирать его

Udel Moj stal u Menâ, kak raznocvetnaâ ptica, na kotoruû so vseh storon napali drugie hišnye pticy. Idite, sobirajtes', vse polevye zveri: idite požirat' ego.

10. Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

Množestvo pastuhov isportili Moj vinogradnik, istoptali nogami učastok Moj; lûbimyj učastok Moj sdelali pustoû step'û;

11. Сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу

Sdelali ego pustyneû, i v zapustenii on plačet predô Mnoû; vsâ zemlâ opustošena, potomu čto ni odin čelovek ne prilagaet ètogo k serdцу.

12. На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти

Na vse gory v pustyne prišli opustošiteli; ibo meč Gospoda požiraet vse ot odnogo kraâ zemli do drugogo: net mira ni dlâ kakoj ploti.

13. Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа

Oni seâli pšenicu, a požali terny; izmučilis', i ne polučili nikakoj pol'zy; postydités' že takih pribytkov vaših po pričine plamennogo gneva Gospoda.

14. Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их

Tak govorit Gospod' obo vseh zlyh Moih sosedâh, napadaûših na udel, kotoryj Â dal v nasledie narodu Moemu, Izrailû: vot, Â istorgnu ih iz zemli ih, i dom Iudin istorgnu iz sredy ih.

15. Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу и помилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его

No posle togo, kak Â istorgnu ih, snova vozvrašu i pomiluû ih, i privedu každogo v udel ego i každogo v zemlû ego.

16. И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: «жив Господь!», как они научили народ Мой клясться Ваалом,

то водворятся среди народа Моего

I esli oni naučatsâ putâm naroda Moego, čtoby klâst'sâ imenem Moim: «živ Gospod'!», kak oni naučili narod Moj klâst'sâ Vaalom, to vodvorâtsâ sredi naroda Moego.

17. Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь

Esli že ne poslušaûtsâ, to Â iskorenû i soveršenno istreblû takoj narod, govorit Gospod'.

13 Глава.

1. Так сказал мне Господь: пойди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его

Tak skazal mne Gospod': pojdi, kupi sebe l'nânoj poâs i položi ego na čresla tvoj, no v vodu ne kladi ego.

2. И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои

I â kupil poâs, po slovu Gospodnû, i položil ego na čresla moi.

3. И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

I bylo ko mne slovo Gospodne v drugoj raz, i skazano:

4. Возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдь к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы

Voz'mi poâs, kotoryj ty kupil, kotoryj na čreslah tvoih, i vstan', pojdi k Evfratu i sprâč' ego tam v rasseline skaly.

5. Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь

Â pošel i sprâtal ego u Evfrata, kak povelel mne Gospod'.

6. По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдь к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там

Po prošetvii že mnogih dnej skazal mne Gospod': vstan', pojdi k Evfratu i voz'mi ottuda poâs, kotoryj Â velel tebe sprâtat' tam.

7. И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот, пояс был испорчен, ни к чему стал не годен

I â prišel k Evfratu, vykopal i vzâl poâs iz togo mesta, gde sprâtal ego, i vot, poâs byl isporčen, ni k čemu stal ne goden.

8. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

9. Так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима

Tak govorit Gospod': tak sokrušu Â gordost' ludy i velikuû gordost' Ierusalima.

10. Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет по упорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен

Ètot negodnyj narod, kotoryj ne hočet slušat' slov Moih, živet po uporstvu serdca svoego i hodit vo sled inyh bogov, čtoby služit' im i poklonât'sâ im, budet kak ètot poâs, kotoryj ni k čemu ne goden.

11. Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Я приблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались

Ibo, kak poâs blisko ležit k čreslam človeka, tak Â priblizil k Sebe ves' dom Izrailev i ves' dom Iudin, govorit Gospod', čtoby oni byli Moim narodom i Moeû slavoû, hvaloû i ukrašeniem; no oni ne poslušalis'.

12. Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев:

всякий винный мех наполняется вином. Они скажут тебе: «разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?».

Posemu skaži im slovo sie: tak govorit Gospod', Bog Izrailev: vsâkij vinnyj meh napolnâetsâ vinom. Oni skažut tebe: «razve my ne znaem, čto vsâkij vinnyj meh napolnâetsâ vinom?»

13. А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,.

A ty skaži im: tak govorit Gospod': vot, Â napolnû vinom do op'âneniâ vseh žitelej sej zemli i carej, sidâših na prestole Davida, i svâšennikov, i prorokov i vseh žitelej Ierusalima,

14. И сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребить их

I sokrušu ih drug o druga, i otcov i synovej vmeste, govorit Gospod'; ne pošazu i ne pomiluû, i ne požaleû istrebit' ih.

15. Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит

Slušajte i vnimajte; ne bud'te gordy, ibo Gospod' govorit.

16. Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою

Vozdajte slavu Gospodu Bogu vašemu, dokole On eše ne navel temnoty, i dokole eše nogi vaši ne spotykaûtsâ na gorah mraka: togda vy budete ožidat' sveta, a On obratit ego v ten' smerti i sdelael t'mou.

17. Если же вы не слушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено

будет в плен

Esli že vy ne poslušate sego, to duša moâ v sokrovennyh mestah budet oplakivat' gordost' vašu, budet plakat' gor'ko, i glaza moi budut izlivat'sâ v slezah; potomu čto stado Gospodne otvedeno budet v plen.

18. Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей

Skaži carû i carice: smirites', sâd'te poniže, ibo upal s golovy vašej venec slavy vašej.

19. Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно

Ûžnye goroda zaperty, i nekomu otvorât' ih; luda ves' otvoditsâ v plen, otvoditsâ v plen ves' soveršenno.

20. Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

Podnimite glaza vaši i posmotrite na iduših ot severa: gde stado, ktoroe дано было тебе, прекрасное стадо твое?

21. Что скажешь, дочь Сиона, когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?.

Čto skažeš', doč' Siona, kogda On posetit tebâ? Ty sama priučila ih načal'stvovat' nad toboû; ne shvatât li tebâ boli, kak roždaûsuû ženšinu?

22. И если скажешь в сердце твоём: «за что постигло меня это?» — За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты ТВОИ

I esli skažeš' v serdce tvoem: «za čto postiglo menâ èto?» — Za množestvo bezzakonij tvojih otkryt podol u tebâ, obnaženy pâty tvoi.

23. Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс — пятна

свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?.

Možet li Efioplânin peremenit' kožu svoû i bars – pâtna svoi? tak i vy možete li delat' dobroe, privyknuv delat' zloe?

24. Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным

Poètomu razveû ih, kak prah, raznosimyj vetrom pustynnym.

25. Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит

Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь

Vot žrebij tvoj, otmerennaâ tebe ot Menâ čast', govorit Gospod', potomu čto ty zabyla Menâ i nadeâlas' na lož'.

26. За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобы открылся срам

твой

Za to budet podnât podol tvoj na lice tvoe, čtoby otkrylsâ sram tvoj.

27. Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои

непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе,

Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?.

Videl Â prelûbodejstvo tvoe i neistovye pohoteniâ tvoi, tvoi nepotrebstva i tvoi merzosti na holmah v pole. Gore tebe, Ierusalim! ty i podle sego ne očistiš'sâ. Dokole že?

14 Глава.

1. Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия

Slovo Gospoda, kotoroe bylo k Ieremii po slučaiû bezdoždiâ.

2. Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль

поднимается в Иерусалиме

Plačet Iuda, vorota ego raspalis', počerneli na zemle, i vopl' podnimaetsâ v Ierusalime.

3. Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы

Vel'moži posylaût slug svoih za voduû; oni prihodât k kolodezâm i ne nahodât vody; vozvrâšaûtsâ s pustymi sosudami; pristyžennye i smušennye, oni pokryvaût svoj golovy.

4. Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы

Tak kak počva rastreskalas' ot того, что не было doždâ na zemlû, to i zemledel'cy v smušenii i pokryvaût svoj golovy.

5. Даже и лань рождает на поле и оставляет *детей*, потому что нет травы

Daže i lan' roždaet na pole i ostavlâet detej, потому что нет travy.

6. И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы

I dikie osly stoât na vozvyšennyh mestah i glotaût, podobno šakalam, vazduh; glaza ih potuskli, потому что нет travy.

7. Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою

Hotâ bezzakoniâ naši svidetel'stvuût protiv nas, no Ty, Gospodi, твори s nami radi imeni Tvoego; otstupničestvo naše veliko, sogrešili my pred Toboû.

8. Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты — как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?.

Nadežda Izrailâ, Spasitel' ego vo vremâ skorbi! Dlâ čego Ty — как čužoj v ètoj zemle, как prohožij, kotoryj zašel perenočevat'?

9. Для чего Ты — как человек изумленный, как сильный, не имеющий

силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено над нами; не оставляй нас

Dlâ čego Ty – kak čelovek izumlennyj, kak sil'nyj, ne imeûšij sily spasti? I odnako že Ty, Gospodî, posredi nas, i Tvoe imâ narečeno nad nami; ne ostavlâj nas.

10. Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, не удерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их

Tak govorit Gospod' narodu semu: za to, čto oni lûbât brodit', ne uderživaût nog svoih, za to Gospod' ne blagovolit k nim, pripominaet nyne bezzakoniâ ih i nakazyvaet grehi ih.

11. И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему

I skazal mne Gospod': ty ne molis' o narode sem vo blago emu.

12. Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; и если вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их

Esli oni budut postit'sâ, Â ne uslyšu voplâ ih; i esli voznesut vsesožženie i dar, ne primu ih; no mečom i golodom, i morovouâ âzvoû istreblû ih.

13. Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: «не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте»

Togda skazal â: Gospodî Bože! vot, proroki govorât im: «ne uvidite meča, i goloda ne budet u vas, no postoânnyj mir dam vam na sem meste».

14. И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Я не посылал их и не давал им повеления, и не говорил им; они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего

I skazal mne Gospod': proroki proročestvuût ložnoe imenom Moim; Â ne posylal ih i ne daval im poveleniâ, i ne govoril im; oni vozvešaût vam videniâ ložnye i gadaniâ, i pustoe i mečty serdca svoego.

15. Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: «меча и голода не будет на сей земле»: мечом и голодом будут истреблены эти пророки,.

Poètomu tak govorit Gospod' o prorokah: oni proročestvuût imenom Moim, a Â ne posylal ih; oni govorât: «meča i goloda ne budet na sej zemle»: mečom i golodom budut istrebleny èti proroki,

16. И народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, — они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их

I narod, ktoromu oni proročestvuût, razbrosan budet po ulicam Ierusalima ot goloda i meča, i nekomu budet horonit' ih, — oni i ženy ih, i synov'â ih, i dočeri ih; i Â izol'û na nih zlo ih.

17. И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом

I skaži im slovo sie: da l'ûtsâ iz glaz moih slezy noč' i den', i da ne perestaût; ibo velikim poraženiem poražena deva, doč' naroda moego, tâžkim udarom.

18. Выхожу я на поле, — и вот, убитые мечом; вхожу в город, — и вот истаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно

Vyhožu â na pole, — i vot, ubitye mečom; vhožu v gorod, — i vot istaevaûšie ot goloda; daže i prorok i svâšennik brodât po zemle bessoznatel'no.

19. Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион?

Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы

Razve Ty sovsem otverg ludu? Razve duše Tvoej oprotivel Sion? Dlâ čego porazil nas tak, čto net nam isceleniâ? Ždem mira, i ničego dobrogo net; ždem vremeni isceleniâ, i vot užasy.

20. Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою

Soznaem, Gospodî, nečestie naše, bezzakonie otcov naših; ibo sogrešili my pred Toboû.

21. Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами

Ne otrini nas radi imeni Tvoego; ne unižaj prestola slavy Tvoej: vspomni, ne razrušaj zaveta Tvoego s nami.

22. Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это

Est' li meždu suetnymi bogami âzyčeskimi proizvodâšie dožd'? ili možet li nebo samo soboû podavat' liven'? ne Ty li èto, Gospodî, Bože naš? Na Tebâ nadeemsâ my; ibo Ty tvoriš' vse èto.

15 Глава.

1. И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут

I skazal mne Gospod': hotâ by predstali pred lice Moe Moisej i Samuil, duša

Moâ ne priklonitsâ k narodu semu; otgoni ih ot lica Moego, pust' oni otojdut.

2. Если же скажут тебе: «куда нам идти?», то скажи им: так говорит Господь: кто *обречен* на смерть, иди на смерть; и кто под меч, — под меч; и кто на голод, — на голод; и кто в плен, — в плен

Esli že skažut tebe: «kuda nam idti?», to skaži im: tak govorit Gospod': kto obrečen na smert', idi na smert'; i kto pod meč, — pod meč; i kto na golod, — na golod; i kto v plen, — v plen.

3. И пошлю на них четыре рода *казней*, говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;.

I pošlû na nih četyre roda kaznej, govorit Gospod': meč, čtoby ubivat', i psov, čtoby terzat', i ptic nebesnyh i zverej polevyh, čtoby požirat' i istreblât'.

4. И отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме

I otdam ih na ozloblenie vsem carstvam zemli za Manassiû, syna Ezekii, carâ ludejskogo, za to, čto on sdelal v Ierusalime.

5. Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоём благосостоянии?.

Ibo kto požaleet o tebe, Ierusalim? i kto okažet sostradanie k tebe? i kto zajdet k tebe sprosit' o tvoem blagosostoânii?

6. Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать

Ty ostavil Menâ, govorit Gospod', otstupil nazad; poètomu Â prostru na tebâ ruku Moû i pogublû tebâ: Â ustal milovat'.

7. Я развеваю их веялом за ворота земли; лишая их детей, гублю

народ Мой; но они не возвращаются с путей своих

Â razvevaû ih veâlom za vorota zemli; lišaû ih detej, gublû narod Moj; no oni ne vozvršaûtsâ s putej svoih.

8. Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на мать юношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас

Vdov ih u Menâ bolee, neželi pesku v more; navedu na nih, na mat' ûnošej, opustošitelâ v polden'; napadet na nih vnezapno strah i užas.

9. Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь

Ležit v iznemoženii rodivšaâ semeryh, ispuskaet dyhanie svoe; eše dnem zakatilos' solnce ee, ona postyžena i posramlena. I ostatok ih predam meču pred glazami vragov ih, govorit Gospod'.

10. «Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всею землею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все проклинаят меня»

«Gore mne, mat' moâ, čto ty rodila menâ človekom, kotoryj sporit i sсорitsâ so vseû zemleû! nikomu ne daval â v rost, i mne nikto ne daval v rost, a vse proklinaût menâ».

11. Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби

Gospod' skazal: konec tvoj budet horoš, i Â zastavlû vraga postupat' s toboû horošo vo vremâ bedstviâ i vo vremâ skorbj.

12. Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

Možet li železo sokrušit' železo severnoe i med'?

13. Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без

платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих;

Imušetstvo tvoe i sokroviša tvoi otdam na rashišenie, bez platy, za vse grehi tvoi, vo vseh predelah tvoih;

14. И отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огонь возгорелся в гнев Моем, — будет пылать на вас

I otpravlû s vragami tvoimi v zemlû, kotoroj ty ne znaeš'; ibo ogon' vozgorelsâ v gneve Moem, — budet pylat' na vas.

15. О, Господи! Ты знаешь *все*; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание

O, Gospodi! Ty znaeš' vse ; vspomni obo mne i poseti menâ, i otmsti za menâ gonitelâm moim; ne pogubi menâ po dolgoterpeniû Tvoemu; Ty znaeš', čto radi Tebâ nesu â poruganie.

16. Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф

Obreteny slova Tvoi, i â s"el ih; i bylo slovo Tvoe mne v radost' i v veselie serdca moego; ibo imâ Tvoe narečeno na mne, Gospodi, Bože Savaof.

17. Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования

Ne sidel â v sobranii smeûsihsâ i ne veselilsâ: pod tâgoteûšeû na mne rukoû Tvoeû â sidel odinoko, ibo Ty ispolnil menâ negodovaniâ.

18. За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?.

Za čto tak uporna bolezni' moâ, i rana moâ tak neiscel'na, čto otvergaet

vračevanie? Neuželi Ty budeš' dlâ menâ kak by obmančivym istočnikom, nevernou vodoû?

19. На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним

Na sie tak skazal Gospod': esli ty obratiš'sâ, to Â vosstavlû tebâ, i budeš' predstoât' pred licem Moim; i esli izvlečeš' dragocennoe iz ničtožnogo, to budeš' kak Moi usta. Oni sami budou obrašat'sâ k tebe, a ne ty budeš' obrašat'sâ k nim.

20. И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасти и избавлять тебя, говорит Господь

I sdelaû tebâ dlâ ètogo naroda krepkoû mednoû stenoû; oni budou ratovat' protiv tebâ, no ne odoleût tebâ, ibo Â s toboû, čtoby spasat' i izbavlât' tebâ, govorit Gospod'.

21. И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей

I spasu tebâ ot ruki zlyh i izbavlû tebâ ot ruki pritesnitelej.

16 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем

Ne beri sebe ženy, i pust' ne budet u tebâ ni synovej, ni dočerej na meste sem.

3. Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:.

Ibo tak govorit Gospod' o synov'âh i dočerâh, kotorye rodâtsâ na meste sem, i o materâh ih, kotorye rodât ih, i ob otcah ih, kotorye proizvedut ih na sej zemle:

4. Тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным

Tâžkimi smertâmi umrut oni i ne budut ni oplakany, ni pohoroneny; budut navozom na poverhnosti zemli; mečom i golodom budut istrebleny, i trupy ih budut pišeû pticam nebesnym i zverâm zemnym.

5. Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление

Ibo tak govorit Gospod': ne vhodi v dom setuûših i ne hodi plakat' i žalet' s nimi; ibo Â otnâl ot ètogo naroda, govorit Gospod', mir Moj i milost' i sožalenie.

6. И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, ни стричься ради них

I umrut velikie i malye na zemle sej; i ne budut pogrebeny, i ne budut oplakivat' ih, ni terzat' sebâ, ni strič'sâ radi nih.

7. И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их

I ne budut prelomlât' dlâ nih hleb v pečali, v utešenie ob umeršem; i ne

podadut im čaši utešeniâ, čtoby pit' po otce ih i materi ih.

8. Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;.

Ne hodi takže i v dom piršestva, čtoby sidet' s nimi, est' i pit';

9. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу на месте сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â prekrašû na meste sem v glazah vaših i vo dni vaši golos radosti i golos vesel'â, golos ženiha i golos nevesty.

10. Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: «за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?» —

Kogda ty pereskažeš' narodu semu vse èti slova, i oni skažut tebe: «za čto izrek na nas Gospod' vse èto velikoe bedstvie, i kakaâ naša nepravda, i kakoj naš greh, kotorym sogrešili my pred Gospodom Bogom našim?» —

11. Тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь, и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили

Togda skaži im: za to, čto otcy vaši ostavili Menâ, govorit Gospod', i pošli vosled inyh bogov, i služili im, i poklonâlis' im, a Menâ ostavili, i zakona Moego ne hranili.

12. А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня

A vy postupaete eše huže otcov vaših i živete každyj po uporstvu zlogo serdca svoego, čtoby ne slušat' Menâ.

13. За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия

Za èto vybrošu vas iz zemli sej v zemlû, ktoroj ne znali ni vy, ni otcy vaši, i tam budete služít' inym bogam den' i noč'; ibo Â ne okažu vam miloserdiâ.

14. Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: «жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской»;

Posemu vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda ne budut uže govorit': «živ Gospod', Kotorij vyvel synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj»;

15. Но: «жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их»: ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их

No: «živ Gospod', Kotorij vyvel synov Izrailevyh iz zemli severnoj i iz vseh zemel', v kotorye izgnal ih»: ibo vozvrašu ih v zemlû ih, ktoruû Â dal otcam ih.

16. Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал

Vot, Â pošlû množestvo rybolovov, govorit Gospod', i budut lovit' ih; a potom pošlû množestvo ohotnikov, i oni pogonât ih so vsâkoj gory, i so vsâkogo holma, i iz ušelij skal.

17. Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих

Ibo oči Moi na vseh putâh ih; oni ne skryty ot lica Moego, i nepravda ih ne sokryta ot očej Moih.

18. И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их,

потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое

I vzdam im prežde vsego za nepravdu ih i za sugubijj greh ih, potomu čto oskvernili zemlû Moû, trupami gnusnyh svoih i merzostâmi svoimi naplnili nasledie Moe.

19. Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: «только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы»

Gospodi, sila moâ i krepost' moâ i pribežiše moe v den' skorbi! k Tebe pridut narody ot kraev zemli i skažut: «tol'ko lož' nasledovali naši otcy, pustotu i to, v čem nikakoj net pol'zy».

20. Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?.

Možet li čelovek sdelat' sebe bogov, kotorye vpročem ne bogi?.

21. Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое — Господь

Posemu, vot Â pokažu im nyne, pokažu im ruku Moû i mogušetvo Moe, i uznaût, čto imâ Moe — Gospod'.

17 Глава.

1. Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их

Greh ludy napisan železnym rezcom, almaznym ostriem načertan na skrižali serdca ih i na roгах žertvennikov ih.

2. Как о сыновьях своих, вспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых деревьев, на высоких холмах

Kak o synov'âh svoih, vospominaût oni o žertvennikah svoih i dubravah

svoih u zelenyh derev, na vysokih holmah.

3. Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои — за грехи во всех пределах твоих
Goru Moû v pole, imušestvo tvoe i vse sokroviša tvoi otdam na rashišenie, i vse vysoty tvoi — za grehi vo vseh predelah tvoih.

4. И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдам тебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки

I ty črez sebâ lišiš'sâ naslediâ tvoego, ktoroe Â dal tebe, i otdam tebâ v rabstvo vragam tvoim, v zemlû, ktoroj ty ne znaeš', potomu čto vy vosplamenili ogon' gneva Moego; on budet goret' voveki.

5. Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорю, и которого сердце удаляется от Господа

Tak govorit Gospod': proklât čelovek, kotoryj nadeetsâ na čeloveka i plot' delaet svoeû oporoû, i ktorogo serdce udalâetsâ ot Gospoda.

6. Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой

On budet kak veresk v pustyne i ne uvidit, kogda pridet dobroe, i poselitsâ v mestah znojnyh v stepi, na zemle besplodnoj, neobitaemoj.

7. Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование — Господь

Blagosloven čelovek, kotoryj nadeetsâ na Gospoda, i ktorogo upovanie — Gospod'.

8. Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни

свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод

Ibo on budet kak derevo, posažennoe pri vodah i puskaûšee korni svoi u potoka; ne znaet ono, kogda prihodit znoj; list ego zelen, i vo vremâ zasuhi ono ne boitsâ i ne perestaet prinosit' plod.

9. Лукаво сердце *человеческое* более всего и крайне испорчено; кто узнает его?.

Lukavo serdce čelovečeskoe bolee vsego i krajne isporčeno; kto uznaet ego?

10. Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его

Â, Gospod', pronikaû serdce i ispytyvaû vnutrennosti, čtoby vozdat' každomu po puti ego i po plodam del ego.

11. Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем

Kuropatka saditsâ na âjca, kotoryh ne nesla; takov priobretaûšij bogatstvo nepravdoû: on ostavit ego na polovine dnei svojih, i glupcom ostanetsâ pri konce svoem.

12. Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего

Prestol slavy, vozvyšennyj ot načala, est' mesto osvâšeniâ našego.

13. Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. «Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой»

Ty, Gospodi, nadežda Izraileva; vse, ostavlâûšie Tebâ, posramâtsâ. «Otstupaûšie ot Menâ budut napisany na prahe, potomu čto ostavili

Gospoda, istočnik vody živoj».

14. Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя

Isceli menâ, Gospodi, i iscelen budu; spasi menâ, i spasen budu; ibo Ty hvala moâ.

15. Вот, они говорят мне: «где слово Господне? пусть оно придет!».

Vot, oni govorât mne: «gde slovo Gospodne? pust' ono pridet!»

16. Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицом Твоим

Â ne spešil byt' pastyrem u Tebâ i ne želal bedstvennogo dnâ, Ty èto znaeš'; čto vyšlo iz ust moih, odkryto pred licem Tvoim.

17. Не будь страшен для меня, Ты — надежда моя в день бедствия

Ne bud' strašen dlâ menâ, Ty — nadežda moâ v den' bedstviâ.

18. Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением

Pust' postydâtsâ goniteli moi, a â ne budu postyžen; pust' oni вострепеšut, a â budu bestrepeten; navedi na nih den' bedstviâ i sokruši ih sugubym sokrušeniem.

19. Так сказал мне Господь: пойд и стань в воротах сынов народа,

которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,.

Tak skazal mne Gospod': pojdi i stan' v vorotah synov naroda, kotorymi vhodât cari ludejskie i kotorymi oni vyhodât, i vo vseh vorotah Ierusalimskih,

20. И говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами

I govori im: slušajte slovo Gospodne, cari ludejskie, i vsâ ludeâ, i vse žiteli

Ierusalima, vhodâšie simi vorotami.

21. Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,.

Tak govorit Gospod': beregite duši svoi i ne nosite noš v den' subbotnij i ne vnosite ih vorotami Ierusalimskimi,

22. И не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакой работой, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,.

I ne vynosite noš iz domov vaših v den' subbotnij, i ne zanimajtes' nikakoû rabotoû, no svâtite den' subbotnij tak, kak Â zapovedal otcam vašim,

23. Которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковъйными, чтобы не слушать и не принимать наставления

Kotorye vpročem ne poslušalis' i ne priklonili uha svoego, no sdelalis' žestokovyjnymi, čtoby ne slušat' i ne prinimat' nastavleniâ.

24. И если вы слушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакой работой,.

I esli vy poslušâete Menâ v tom, govorit Gospod', čtoby ne nosit' noš vorotami sego goroda v den' subbotnij i čtoby svâtit' subbotu, ne zanimaâs' v ètot den' nikakoû rabotoû,

25. То воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они и князья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно

To vorotami sego goroda budut vhodit' cari i knâz'â, sidâšie na prestole Davida, ezdâšie na kolesnicah i na konâh, oni i knâz'â ih, Iudei i žiteli Ierusalima, i gorod sej budet obitaem večno.

26. И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень

I budut prihodit' iz gorodov Iudejskih, i iz okrestnostej Ierusalima, i iz zemli Veniaminovoj, i s ravniny i s gor i s ŭga, i prinosit' vsesožženie i žertvu, i hlebnoe prinošenie, i livan, i blagodarstvennyje žertvy v dom Gospoden'.

27. А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет

A esli ne poslušaete Menâ v tom, čtoby svâtít' den' subbotnij i ne nosít' noš, v hodâ v vorota Ierusalima v den' subbotnij, to vozžgu ogon' v vorotah ego, i on požret čertogi Ierusalima i ne pogasnet.

18 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda:

2. Встань и сойди в дом горшечника, и там Я возведу тебе слова Мои

Vstan' i sojdi v dom goršečnika, i tam Â vozvešu tebe slova Moi.

3. И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале

I sošel â v dom goršečnika, i voť, on rabotal svoû rabotu na kružale.

4. И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать

I sosud, kotoryj goršečnik delal iz gliny, razvalilsâ v ruke ego; i on snova sdelal iz nego drugoj sosud, kakoj goršečniku vzdumalos' sdelat'.

5. И было слово Господне ко мне:.

I bylo slovo Gospodne ko mne:

6. Не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечнику сему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев

Ne mogu li Â postupit' s vami, dom Izrailev, podobno goršečniku semu? govorit Gospod'. Vot, čto glina v ruke goršečnika, to vy v Moej ruke, dom Izrailev.

7. Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;.

Inogda Â skažu o kakom-libo narode i carstve, čto iskorenû, sokrušu i pogublû ego;

8. Но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать ему

No esli narod ètot, na kotoryj Â èto izrek, obratitsâ ot svoih zlyh del, Â otlagaû to zlo, kotoroe pomyslil sdelat' emu.

9. А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;.

A inogda skažu o kakom-libo narode i carstve, čto ustroû i utveržu ego;

10. Но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его

No esli on budet delat' zloe pred očami Moimi i ne slušat'sâ glasa Moego, Â otmenû to dobro, kotorym hotel oblagodetel'stvovat' ego.

11. Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит

Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши

Itak skaži mužam ludy i žitelâm Ierusalima: tak govorit Gospod': vot, Â gotovlû vam zlo i zamyšlâû protiv vas; itak obratites' každyj ot zlogo puti svoego i isprav'te puti vaši i postupki vaši.

12. Но они говорят: «не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца»

No oni govorât: «ne nadejsâ; my budem žit' po svojim pomyslam i budem postupat' každyj po uporstvu zlogo svoego serdca».

13. Посему так говорит Господь: спросите между народами, слышал ли кто подобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева

Posemu tak govorit Gospod': sprosíte meždu narodami, slyhal li kto podobnoe semu? krajne gnusnye dela soveršila deva Izraileva.

14. Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?.

Ostavlâet li sneg Livanskij skalû gory? i issâkaût li iz drugih mest tekušie holodnye vody?.

15. А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,.

A narod Moj ostavil Menâ; oni kadât suetnym, spotknulis' na putâh svoih, ostavili puti drevnie, čtoby hodit' po stezâm puti neproložennogo,.

16. Чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так что каждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею
Čtoby sdelat' zemlû svoû užasom, vsegdašnim posmeâniem, tak čto každyj,

prohodâšij po nej, izumitsâ i pokačâet golovou svoeû.

17. Как восточным ветром развею их пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь к ним в день бедствия их

Kak vostočnym vetrom razveû ih pred licem vraga; spinoû, a ne licem obrašus' k nim v den' bedstviâ ih.

18. А они сказали: «придите, составим замысел против Иеремии; ибо не исчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его»

A oni skazali: «pridite, sostavim zamysel protiv Ieremii; ibo ne isčez že zakon u svâšennika i sovet u mudrogo, i slovo u proroka; pridite, srazim ego âzykom i ne budem vnimat' slovam ego».

19. Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников

Vnemli mne, Gospodi, i uslyš' golos moih protivnikov.

20. Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.

Вспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой

Dolžno li vzdavat' zlom za dobro? a oni rouât âmu duše moej. Vspomni, čto â stoû pred licem Tvoim, čtoby govorit' za nih dobroe, čtoby otvratit' ot nih gnev Tvoj.

21. Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне

Itak predaj synovej ih golodu i podvergni ih meču; da budut ženy ih bezdetnymi i vdovami, i muž'â ih da budut poraženy smert'û, i ûnoši ih umeršvleny mečom na vojne.

22. Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно

расставили сети для ног моих

Da budet slyšen vopl' iz domov ih, kogda privedeš' na nih polki vnezapno; ibo oni roût âmu, čtoby pojmat' menâ, i tajno rasstavili seti dlâ nog moih.

23. Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не прости неправды их и греха их не изгладь пред лицом Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего

No Ty, Gospodi, znaeš' vse zamysly ih protiv menâ, čtoby umertvit' menâ; ne prosti nepravdy ih i greha ih ne izglad' pred licem Tvoim; da budut oni nizverženy pred Toboû; postupi s nimi vo vremâ gneva Tvoego.

19 Глава.

1. Так сказал Господь: пойдди и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,.

Tak skazal Gospod': pojdi i kupi glinânyj kuvšin u goršečnika; i voz'mi s soboû starejših iz naroda i iz starejšin svâšenničeskih,

2. И выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, и провозгласи там слова, которые скажу тебе,.

I vyjdi v dolinu synovej Ennomovyh, kotoraâ u vorot Haršif, i provozglasi tam slova, kotorye skažu tebe,

3. И скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, — о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,.

I skaži: slušajte slovo Gospodne, cari ludejskie i žiteli Ierusalima! tak govorit

Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â navedu bedstvie na mesto sie, — o ktorom kto uslyšit, u togo zazvenit v ušah,

4. За то, что они оставили Меня и чужим сделали место сие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных.

Za to, čto oni ostavili Menâ i čužim sdělali mesto sie i kadât na nem inym bogam, kotoryh ne znali ni oni, ni otcy ih, ni cari ludejskie; napolnili mesto sie krov'û nevinnyh

5. И устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем во всесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

I ustroili vysoty Vaalu, čtoby sožigat' synovej svoih ognem vo vsesožženie Vaalu, čego Â ne poveleval i ne govoril, i čto na mysl' ne prihodilo Mne;

6. За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения

Za to vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda mesto sie ne budet bolee nazyvat'sâ Tofetom ili dolinoû synovej Ennomovyh, no dolinoû ubieniâ.

7. И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сражу их мечом пред лицом врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным

I uničtožû sovet ludy i Ierusalima na meste sem i sražu ih mečom pred licem vragov ih i rukoû išuših duši ih, i otdam trupy ih v pišu pticam nebesnym i zverâm zemnym.

8. И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищет, смотря на все язвы его

I sdelaû gorod sej užasom i posmeâniem; každyj, prohodâšij čerez nego,

izumitsâ i posvišet, smotrâ na vse âzvy ego.

9. И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их

I nakormlû ih plot'û synovej ih i plot'û dočerej ih; i budet každyj est' plot' svoego bližnego, nahodâs' v osade i tesnote, kogda stesnât ih vragi ih i išušie duši ih.

10. И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,.

I razbej kuvšin pred glazami teh mužej, kotorye pridut s toboû,

11. И скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения

I skaži im: tak govorit Gospod' Savaof: tak sokrušu Â narod sej i gorod sej, kak sokrušen goršečnikov sosud, kotoryj uže ne mozet byt' vosstanovlen, i budut horonit' ih v Tofete, po nedostatku mesta dlâ pogrebeniâ.

12. Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; и город сей сделаю подобным Тофету

Tak postuplû s mestom sim, govorit Gospod', i s žitelâmi ego; i gorod sej sdelaû podobnym Tofetu.

13. И дома Иерусалима и дома царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим

I domy Ierusalima i domy carej Iudejskih budut, kak mesto Tofet, nečistymi, potomu čto na krovlâh vseh domov kadât vsemu voinstvu nebesnomu i soveršaût vozliâniâ bogam čužim.

14. И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:.

I prišel Ieremiâ s Tofeta, kuda Gospod' posylal ego proročestvovat', i stal na dvore doma Gospodnâ i skazal vsemu narodu:

15. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â navedu na gorod sej i na vse goroda ego vse to bedstvie, ktoroe izrek na nego, potomu čto oni žestokovyjny i ne slušaût slov Moih.

20 Глава.

1. Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,.

Kogda Pashor, syn Emmerov, svâšennik, on že i nadziratel' v dome Gospodnem, uslyšal, čto Ieremiâ proročeski proiznes slova sii,

2. То ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, которая была у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем

To udaril Pashor Ieremiû proroka i posadil ego v kolodu, kotoraâ byla u verhnih vorot Veniaminovyh pri dome Gospodnem.

3. Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не «Пасхор» нарек Господь имя тебе, но «Магор Миссавив»

No na drugoj den' Pashor vypustil Ieremiû iz kolody, i Ieremiâ skazal emu:

ne «Pashor» narek Gospod' imâ tebe, no «Magor Missaviv».

4. Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом

Ibo tak govorit Gospod': vot, Â sdelaû tebâ užasom dlâ tebâ samogo i dlâ vseh druzej tvoih, i padut oni ot meča vragov svoih, i tvoi glaza uvidât èto. I vsego Iudu predam v ruki carâ Vavilonskogo, i otvedet ih v Vavilon i porazit ih mečom.

5. И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их и возьмут, и отправят их в Вавилон

I predam vse bogatstvo ètogo goroda i vse stâžanie ego, i vse dragocennosti ego; i vse sokroviša carej Iudejskih otdam v ruki vragov ih, i razgrabât ih i voz'mut, i otpravât ih v Vavilon.

6. И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоём, пойдёте в плен; и придёшь в Вавилон, и там умрёшь, и там будёшь похоронен, ты и все друзья твои, которым ты пророчествовал ложно

I ty, Pashor, i vse živušie v dome tvoem, pojdete v plen; i prideš' v Vavilon, i tam umreš', i tam budeš' pohoronen, ty i vse družâ tvoi, kotorym ty proročestvoval ložno.

7. Ты влек меня, Господи, — и я увлечен; Ты сильнее меня — и превозмог, и я каждый день в посмеянии, всякий издевается надо мною

Ty vlek menâ, Gospodi, — i â uvlečen; Ty sil'nee menâ — i prevozmog, i â každyj den' v posmeânii, vsâkij izdevaetsâ nado mnoû.

8. Ибо лишь только начну говорить я, — кричу о насилии, вопию о

разорении, потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние

Ibo liš' tol'ko načnu govorit' â, – kriču o nasilii, vopiû o razorenii, potomu čto slovo Gospodne obratilos' v ponošenie mne i v povsednevnoe posmeânie.

9. И подумал я: «не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его»; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог

I podumal â: «ne budu â napominat' o Nem i ne budu bolee govorit' vo imâ Ego»; no bylo v serdce moem, kak by gorâšij ogon', zaklûčennyj v kostâh moih, i â istomilsâ, uderživaâ ego, i ne mog.

10. Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; «заявите, говорили они, и мы сделаем донос». Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: «может быть, говорят, он попадетсся, и мы одолеем его и отмстим ему»

Ibo â slyšal tolki mnogih: ugrozy vokrug; «zaâvite, govorili oni, i my sdelaem donos». Vse, živšie so mnoû v mire, storožat za mnoû, ne spotknus' li â: «možet byt', govorât, on popadetsâ, i my odoleem ego i otmstim emu».

11. Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется

No so mnoû Gospod', kak sil'nyj ratoborec; poètomu goniteli moi spotknutsâ i ne odoleût; sil'no posramâtsâ, potomu čto postupali nerazumno; posramlenie budet večnoe, nikogda ne zabudetsâ.

12. Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело

мое

Gospodi sil! Ty ispytyvaeš' pravednogo i vidiš' vnutrennost' i serdce. Da uvižu â mšenie Tvoe nad nimi, ibo Tebe vveril â delo moe.

13. Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. —

Pojte Gospodu, hvalite Gospoda, ibo On spasaet dušu bednogo ot ruki zlodeev. —

14. Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

Proklât den', v kotoryj â rodilsâ! den', v kotoryj rodila menâ mat' moâ, da ne budet blagosloven!

15. Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: «у тебя родился сын», и тем очень обрадовал его

Proklât čelovek, kotoryj prines vest' otcu moemu i skazal: «u tebâ rodilsâ syn», i tem očen' obradoval ego.

16. И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; да слышит он утром вопль и в полдень рыдание.

I da budet s tem čelovekom, čto s gorodami, kotorye razrušil Gospod' i ne požalel; da slyšit on utrom vopl' i v polden' rydanie

17. За то, что он не убил меня в самой утробе — так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалось вечно беременным

Za to, čto on ne ubil menâ v samoj utrobe — tak, čtoby mat' moâ byla mne grobom, i črevo ee ostavalos' večno beremennym.

18. Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?.

Dlâ čego vyšel â iz utroby, čtoby videt' trudy i skorbi, i čtoby dni moi isčezali

v besslavii?

21 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:.

Slovo, ktoroe bylo k Ieremii ot Gospoda, kogda car' Sedekiâ prislal k nemu Pashora, syna Molhiina, i Sofoniû, syna Maasei svâšennika, skazat' emu :

2. «Вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас»

«Voprosi o nas Gospoda, ibo Navuhodonosor, car' Vavilonskij, voûet protiv nas; možet byt', Gospod' sotvorit s nami čto-libo takoe, kak vse čudesas Ego, čtoby tot otstupil ot nas».

3. И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:.

I skazal im Ieremiâ: tak skažite Sedekii:

4. Так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращаю назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;.

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: vot, Â obrašu nazad voinskie orudiâ, kotorye v rukah vaših, kotorymi vy sražаетes' s carem Vavilonskim i s Haldeâmi, osaždaûšimi vas vne steny, i soberu onye posredi goroda sego;

5. И Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;.

I Sam budu voevat' protiv vas rukoû prostertoû i myšceû krepkoû, vo gneve

i v ârosti i v velikom negodovanii;

6. И поражу живущих в сем городе — и людей и скот; от великой язвы умрут они

I poražu živuših v sem gorode — i lûdej i skot; ot velikoj âzvy umrut oni.

7. А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг его и народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует

A posle toga, govorit Gospod', Sedekiû, carâ ludejskogo, slug ego i narod, i ostavšihsâ v gorode sem ot morovoj âzvy, meča i goloda, predam v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, i v ruki vragov ih i v ruki išuših duši ih; i on porazit ih ostriem meča i ne pošadit ih, i ne požaleet i ne pomiluet.

8. И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:.

I narodu semu skaži: tak govorit Gospod': vot, Â predlagaû vam put' žizni i put' smerti:

9. Кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи:.

Kto ostanetsâ v ètom gorode, tot umret ot meča i goloda i morovoj âzvy; a kto vyjdet i predastsâ Haldeâm, osaždaûšim vas, tot budet živ, i duša ego budet emu vmesto dobyči;

10. Ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем

Ibo Â obratil lice Moe protiv goroda sego, govorit Gospod', na zlo, a ne na

dobro; on budet predan v ruki carâ Vavilonskogo, i tot sožžet ego ognem.

11. И дому царя Иудейского *скажи*: слушайте слово Господне:.

I domu carâ Iudejskogo skaži : slušajte slovo Gospodne:

12. Дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утра производите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того, что никто не погасит

Dom Davidov! tak govorit Gospod': s rannego utra proizvodite sud i spasajte obižаемого ot ruki obidčika, čtoby ârost' Moâ ne vyšla, kak ogon', i ne razgorelas' po pričine zlyh del vaših do togo, čto nikto ne pogasit.

13. Вот, Я — против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, — против вас, которые говорите: «кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?».

Vot, Â — protiv tebâ, žitel'nica doliny, skala ravniny, govorit Gospod', — protiv vas, kotorye govorate: «kto vystupit protiv nas i kto vojdet v žiliša naši?»

14. Но Я посету вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него

No Â posešu vas po plodam del vaših, govorit Gospod', i zažgu ogon' v lesu vašem, i požret vse vokrug nego.

22 Глава.

1. Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие.

Tak skazal Gospod': sojdi v dom carâ Iudejskogo i proiznesi slovo sie

2. И скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на

престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами

I skaži: vyslušaj slovo Gospodne, car' ludejskij, sidâšij na prestole Davidovom, ty, i slugi tvoi, i narod tvoj, vhodâšie simi vorotami.

3. Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем

Tak govorit Gospod': proizvodite sud i pravdu i spasajte obižаемого ot ruki pritesnitelâ, ne obižajte i ne tesnite prišel'ca, siroty i vdovy, i nevinnoj krvi ne prolivajte na meste sem.

4. Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их

Ibo esli vy budete ispolnât' slovo sie, to budut vhodit' vorotami doma sego cari, sidâšie vmesto Davida na prestole ego, ezdâšie na kolesnice i na konâh, sami i slugi ih i narod ih.

5. А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей сделается пустым

A esli ne poslušâete slov sih, to Mnoû klânus', govorit Gospod', čto dom sej sdelâetsâ pustym.

6. Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми.

Ibo tak govorit Gospod' domu carâ ludejskogo: Galaad ty u Menâ, veršina Livana; no Â sdelâû tebâ pustyneû i goroda neobitaemymi

7. И приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь

I prigotovlû protiv tebâ istrebitelej, každygo so svoimi orudiâmi, i srubât lučšie kedry tvoi i brosât v ogon'.

8. И многие народы будут проходить через город сей и говорить друг другу: «за что Господь так поступил с этим великим городом?».

I mnogie narody budut prohodit' čerez gorod sej i govorit' drug drugu: «za čto Gospod' tak postupil s ètim velikim gorodom?»

9. И скажут в ответ: «за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им»

I skažut v otvet: «za to, čto oni ostavili zavet Gospoda Boga svoego i poklonâlis' inym bogam i služili im».

10. Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей

Ne plač'te ob umeršem i ne žalejte o nem; no gor'ko plač'te ob othodâšem v plen, ibo on uže ne vozvratitsâ i ne uvidit rodnoj strany svoej.

11. Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,.

Ibo tak govorit Gospod' o Sallume, syne losii, care ludejskom, kotoryj carstvoval posle otca svoego, losii, i kotoryj vyšel iz sego mesta: on uže ne vozvratitsâ sûda,

12. Но умрет в том месте, куда отвели его пленным, и более не увидит земли сей

No umret v tom meste, kuda otveli ego plennym, i bolee ne uvidit zemli sej.

13. Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,.

Gore tomu, kto stroit dom svoj nepravdoû i gornicy svoi bezzakoniem, kto zastavlâet bližnego svoego rabotat' darom i ne otdaet emu platy ego,

14. Кто говорит: «построю себе дом обширный и горницы просторные», — и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою

Kto govorit: «postroû sebe dom obširnyj i gornicy prostornye», — i prorubaet sebe okna, i obšivaet kedrom, i krasit krasnoû kraskoû.

15. Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо

Dumaeš' li ty byt' carem, potomu čto zaklûčil sebâ v kedr? otec tvoj el i pil, no proizvodil sud i pravdu, i potomu emu bylo horošo.

16. Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знать Меня? говорит Господь

On razbiral delo bednogo i nišego, i potomu emu horošo bylo. Ne èto li značit znat' Menâ? govorit Gospod'.

17. Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие

No tvoi glaza i tvoe serdce obrašeny tol'ko k tvoej korysti i k prolitiû nevinnoj krvi, k tomu, čtoby delat' pritesnenie i nasilie.

18. Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: «увы, брат мой!» и: «увы, сестра!» Не будут оплакивать его: «увы, государь!» и: «увы, его величие!».

Posemu tak govorit Gospod' o loakime, syne losii, care ludejskom: ne budut oplakivat' ego: «uvy, brat moj!» i: «uvy, sestra!» Ne budut oplakivat' ego: «uvy, gosudar'!» i: «uvy, ego veličie!»

19. Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима

Oslinym pogrebeniem budet on pogreben; vytašat ego i brosât daleko za vorota Ierusalima.

20. Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои

Vzoidi na Livan i kriči, i na Vasane vozvys' golos tvoj i kriči s Avarima, ibo sokrušeny vse druž'â tvoi.

21. Я говорил тебе во время благоденствия твоего; но ты сказал: «не послушаю». Таково было поведение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего

Â govoril tebe vo vremâ blagodenstviâ tvoego; no ty skazal: «ne poslušâû». Takovo bylo povedenie tvoe s samoj ûnosti tvoej, čto ty ne slušal glasa Moeogo.

22. Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои

Vseh pastyrej tvoih uneset veter, i druž'â tvoi pojduť v plen; i togda ty budeš' postyžen i posramlen za vse zlodeâniâ tvoi.

23. Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

Živušij na Livane, gnezdâšijsâ na kedrah! kak žalok budeš' ty, kogda postignut tebâ muki, kak boli ženšiny v rodah!

24. Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя.

Živu Â, skazal Gospod': esli by Iehoniâ, syn Ioakima, car' Iudejskij, byl perstnem na pravoj ruke Moej, to i otsûda Â sorvu tebâ

25. И отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,.

I otdam tebâ v ruki išuših duši tvoej i v ruki teh, kotoryh ty boiš'sâ, v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, i v ruki Haldeev,

26. И выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;.

I vybrošu tebâ i tvoû mat', katoraâ rodila tebâ, v čužuû stranu, gde vy ne rodilis', i tam umrete;

27. А в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся

A v zemlû, kuda duša ih budet želat' vozvratit'sâ, tuda ne vozvratâtsâ.

28. «Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он — сосуд непотребный? за что они выброшены — он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?».

«Neuželi ètot človek, lehoniâ, est' sozdanie prezrennoe, otveržennoe? ili on — sosud nepotrebnij? za čto oni vybrošeny — on i plemâ ego, i brošeny v stranu, kotoroj ne znali?»

29. О, земля, земля, земля! слушай слово Господне

O, zemlâ, zemlâ, zemlâ! slušaj slovo Gospodne.

30. Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее

Tak govorit Gospod': zapišite človeka sego lišennym detej, človekom zlopolučnym vo dni svoi, potomu čto nikto uže iz plemeni ego ne budet sidet' na prestole Davidovom i vladyčestvovat' v Iudee.

23 Глава.

1. Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей!
говорит Господь

*Gore pastyrâm, kotorye gubât i razgonâût ovec pastvy Moej! govorit
Gospod'.*

2. Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим
народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за
ними; вот, Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь

*Posemu tak govorit Gospod', Bog Izrailev, k pastyrâm, pasuším narod Moj:
vy rasseâli ovec Moih, i razognali ih, i ne smotreli za nimi; vot, Â nakažu vas
za zlye deâniâ vaši, govorit Gospod'.*

3. И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и
возвращу их во дворы их; и будут плодиться и размножаться

*I soberu ostatok stada Moego iz vseh stran, kuda Â izgnal ih, i vozvrašu ih
vo dvory ih; i budut plodit'sâ i razmnožat'sâ.*

4. И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже
не будут бояться и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь

*I postavlû nad nimi pastyrej, kotorye budut pasti ih, i oni uže ne budut
boât'sâ i pugat'sâ, i ne budut terât'sâ, govorit Gospod'.*

5. Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль
праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет
производить суд и правду на земле

*Vot, nastupaût dni, govorit Gospod', i vosstavlû Davidu Otrasl' pravednuû, i
vocaritsâ Car', i budet postupat' mudro, i budet proizvodit' sud i pravdu na
zemle.*

6. Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: «Господь оправдание наше!».

Vo dni Ego Iuda spasetsâ i Izrail' budet žit' bezopasno; i vot imâ Ego, kotorym budut nazyvât' Ego: «Gospod' opravdanie naše!»

7. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: «жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской»,.

Posemu, vot nastupaût dni, govorit Gospod', kogda uže ne budut govorit': «živ Gospod', Kotorij vyvel synov Izrailevyh iz zemli Egipetskoj»,

8. Но: «жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их», и будут жить на земле своей

No: «živ Gospod', Kotorij vyvel i Kotorij privel plemâ doma Izraileva iz zemli severnoj i iz vseh zemel', kuda Â izgnal ih», i budut žit' na zemle svoej.

9. О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я — как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его.,.

O prorokah. Serdce мое vo mne razdiraetsâ, vse kosti moi sotrâsaûtsâ; â — как p'ânyj, как čelovek, ktorogo odolelo vino, radi Gospoda i radi svâtyh slov Ego,

10. Потому что земля наполнена прелюбодеями, потому что плачет земля от проклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их — зло, и сила их — неправда.,.

Potomu čto zemlâ napolnena prelûbodeâmi, potomu čto plačet zemlâ ot proklâtiâ; zasohli pastbiša pustyni, i stremlenie ih — zlo, i sila ih — nepravda,

11. Ибо и пророк и священник — лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь

Ibo i prorok i svâšennik – licemery; daže v dome Moem Â našel nečestie ih, govorit Gospod'.

12. За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадут там; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь

Za to put' ih budet dlâ nih, kak skol'zkie mesta v temnote: ih tolknut, i oni upadut tam; ibo Â navedu na nih bedstvie, god posešeniâ ih, govorit Gospod'.

13. И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля

I v prorokah Samarii Â videl bezumie; oni proročestvovali imenem Vaala, i vveli v zabluždenie narod Moj, Izrailâ.

14. Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра

No v prorokah Ierusalima vižu užasnoe: oni prelûbodejstvuût i hodât vo lži, podderživaût ruki zlodeev, čtoby nikto ne obrašalsâ ot svoego nečestiâ; vse oni predo Mnoû – kak Sodom, i žiteli ego – kak Gomorra.

15. Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю

Posemu tak govorit Gospod' Savaof o prorokah: vot, Â nakormlû ih polyn'û i napoû ih vodoû s želč'û, ibo ot prorokov Ierusalimskih nečestie rasprostranilos' na vsû zemlû.

16. Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты

сердца своего, а не от уст Господних

Tak govorit Gospod' Savaof: ne slušajte slov prorokov, proročestvuûših vam: oni obmanyvaût vas, rasskazyvaût mečty serdca svoego, a ne ot ust Gospodnih.

17. Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: «Господь сказал: мир будет у вас». И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: «не придет на вас беда»

Oni postoânno govorât prenebregaûšim Menâ: «Gospod' skazal: mir budet u vas». I vsâkomu, postupaûšemu po uporstvu svoego serdca, govorât: «ne pridet na vas beda».

18. Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?.

Ibo kto stoâl v sovete Gospoda i videl i slyšal slovo Ego? Kto vnimal slovu Ego i uslyšal?

19. Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главы нечестивых

Vot, idet burâ Gospodnâ s ârost'û, burâ groznaâ, i padet na glavu nečestivyh.

20. Гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно узнаете это

Gnev Gospoda ne otvratitsâ, dokole On ne soveršit i dokole ne vpolnit namerenij serdca Svoego; v posleduûšie dni vy âsno urazumeete èto.

21. Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они пророчествовали

Â ne posylal prorokov sih, a oni sami pobežali; Â ne govoril im, a oni proročestvovali.

22. Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых дел их
Esli by oni stoâli v Moem sovete, to ob"âvili by narodu Moemu slova Moi i otvodili by ih ot zlogo puti ih i ot zlyh del ih.

23. Разве Я — Бог *только* вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?
Razve Â — Bog tol'ko vblizi, govorit Gospod', a ne Bog i vdali?

24. Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь
Možet li čelovek skryt'sâ v tajnoe mesto, gde Â ne videl by ego? govorit Gospod'. Ne napolnâû li Â nebo i zemlû? govorit Gospod'.

25. Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: «мне снилось, мне снилось»
Â slyšal, čto govorât proroki, Moim imenem proročestvuûšie lož'. Oni govorât: «mne snilos', mne snilos'».

26. Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?
Dolgo li èto budet v serdce prorokov, proročestvuûših lož', proročestvuûših obman svoego serdca?

27. Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?
Dumaût li oni dovesti narod Moj do zabveniâ imeni Moego posredstvom snov svoih, kotorye oni pereskazyvaût drug drugu, kak otcy ih zabyli imâ Moe iz-za Vaala?

28. Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего

у мякины с чистым зерном? говорит Господь

Prorok, kotoryj videl son, pust' i rasskazyvaet ego kak son; a u kotorogo Moe slovo, tot pust' govorit slovo Moe verno. Čto obšego u mâkiny s čistym zernom? govorit Gospod'.

29. Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?.

Slovo Moe ne podobno li ognû, govorit Gospod', i ne podobno li molotu, razbivaûšemu skalu?

30. Посему, вот Я — на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга

Posemu, vot Â — na prorokov, govorit Gospod', kotorye kradut slova Moi drug u druga.

31. Вот, Я — на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: «Он сказал»

Vot, Â — na prorokov, govorit Gospod', kotorye dejstvuût svojim âzykom, a govorât: «On skazal».

32. Вот, Я — на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь

Vot, Â — na prorokov ložnyh snov, govorit Gospod', kotorye rasskazyvaût ih i vvodât narod Moj v zabluždenie svoimi obmanami i obol'šeniem, togda kak Â ne posylal ih i ne poveleval im, i oni nikakoj pol'zy ne prinosât narodu semu, govorit Gospod'.

33. Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: «какое бремя от Господа?», то скажи им: «какое бремя? Я покину вас, говорит Господь»

Esli sprositi u tebâ narod sej, ili prorok, ili svâšennik: «kakoe bremâ ot Gospoda?», to skaži im: «kakoe bremâ? Â pokinu vas, govorit Gospod'».

34. Если пророк, или священник, или народ скажет: «бремя от Господа», Я накажу того человека и дом его

Esli prorok, ili svâšennik, ili narod skažet: «bremâ ot Gospoda», Â nakažu toho človeka i dom ego.

35. Так говорите друг другу и брат брату: «что ответил Господь?» или: «что сказал Господь?».

Tak govorite drug drugu i brat bratu: «čto ovetil Gospod'?» ili: «čto skazal Gospod'?»

36. А этого слова: «бремя от Господа», впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человеку слово его, потому что вы извращаете слова живого Бога, Господа Саваофа Бога нашего

A ètogo slova: «bremâ ot Gospoda», vpred' ne upotreblâjte: ibo bremenem budet takomu človeku slovo ego, potomu čto vy izvrâšaete slova živogo Boga, Gospoda Savaofa Boga našego.

37. Так говори пророку: «что ответил тебе Господь?» или: «что сказал Господь?».

Tak govori proroku: «čto ovetil tebe Gospod'?» ili: «čto skazal Gospod'?»

38. А если вы еще будете говорить: «бремя от Господа», то так говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: «бремя от Господа», тогда как Я послал сказать вам: «не говорите: бремя от Господа», —

A esli vy eše budete govorit': «bremâ ot Gospoda», to tak govorit Gospod': za to, čto vy govorite slovo sie: «bremâ ot Gospoda», togda kak Â poslal skazat' vam: «ne govorite: bremâ ot Gospoda», —

39. За то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который

Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего.

Za to, vot, Â zabudu vas vovse i ostavlû vas, i gorod sej, kotoryj Â dal vam i otcam vařim, otvergnu ot lica Moego

40. И положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется

I polořu na vas ponořenie večnoe i besslavie večnoe, kotoroe ne zabudetsâ.

24 Глава.

1. Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

Gospod' pokazal mne: i vot, dve korziny so smokvami postavleny pred hramom Gospodnim, posle togo, kak Navuhodonosor, car' Vavilonskij, vyvel iz Ierusalima plennymi lehoniû, syna loakimova, carâ ludejskogo, i knâzej ludejskih s plotnikami i kuznecami i privel ih v Vavilon:

2. Одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина — со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть

Odna korzina byla so smokvami ves'ma horošimi, kakovy byvaût smokvy rannie, a drugaâ korzina — so smokvami ves'ma hudymi, kotoryh po negodnosti ih nel'zâ est'.

3. И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие — весьма хороши, а худые — весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши

I skazal mne Gospod': čto vidiš' ty, Ieremiâ? Â skazal: smokvy, smokvy horošie – ves'ma horoši, a hudy – ves'ma hudy, tak čto ih nel'zâ est', potomu čto oni oč'en' nehoroš'i.

4. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

5. Так говорит Господь, Бог Израилев: подобно этим смоквам хорошим Я признаю хорошими переселенцев Иудейских, которых Я послал из сего места в землю Халдейскую;

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: podobno ètim smokvam horošim Â priznaû horošimi pereselencev Iudejskih, kotoryh Â poslal iz sego mesta v zemlû Haldejskuû;

6. И обращаю на них очи Мои во благо им и возвращаю их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

I obrašû na nih oči Moi vo blago im i vozvrašû ih v zemlû siû, i ustroû ih, a ne razorû, i nasaždu ih, a ne iskorenû;

7. И дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я Господь, и они будут Моим народом, а Я буду их Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим

I dam im serdce, čtoby znat' Menâ, čto Â Gospod', i oni budut Moim narodom, a Â budu ih Bogom; ibo oni obratâtsâ ko Mne vsem serdcem svoim.

8. А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их, так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

A o hudyh smokvah, kotoryh i est' nel'zâ po negodnosti ih, tak govorit Gospod': takim Â sdelaû Sedekiû, carâ Iudejskogo, i knâzej ego i pročih

Ierusalimlân, ostaûsihsâ v zemle sej i živuših v zemle Egipetskoj;

9. И отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их

I otdam ih na ozloblenie i na zlostradanie vo vseh carstvah zemnyh, v poruganie, v pritču, v posmeânie i proklâtie vo vseh mestah, kuda Â izgonû ih.

10. И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их

I pošlû na nih meč, golod i morovuû âzvu, dokole ne istreblû ih s zemli, ktoruû Â dal im i otcam ih.

25 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, — это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, —

Slovo, ktoroe bylo k Ieremii o vsem narode Iudejskom, v četvertyj god Ioakima, syna Iosii, carâ Iudejskogo, — èto byl pervyj god Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, —

2. И которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и сказал:

I ktoroe prorok Ieremiâ proiznes ko vsemu narodu Iudejskomu i ko vsem žitelâm Ierusalima i skazal:

3. От тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сего дня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, — и вы не слушали

Ot trinadcatogo goda Iosii, syna Amonova, carâ Iudejskogo, do sego dnâ, vot uže dvadcat' tri goda, bylo ko mne slovo Gospodne, i â s rannego utra govoril vam, – i vy ne slušali.

4. Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобы слушать

Gospod' posylal k vam vseh rabov Svoih, prorokov, s rannego utra posylal, – i vy ne slušali i ne priklonâli uha svoego, čtoby slušat'.

5. Вам говорили: «обратитесь каждый от злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;»

Vam govorili: «obratites' každyj ot zlogo puti svoego i ot zlyh del svoih i živite na zemle, kotoruû Gospod' dal vam i otcam vašim iz veka v vek;

6. И не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла»
I ne hodite vo sled inyh bogov, čtoby služit' im i poklonât'sâ im, i ne prognevlâjte Menâ delami ruk svoih, i ne sdelaû vam zla».

7. Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня делами рук своих, на зло себе

No vy ne slušali Menâ, govorit Gospod', prognevlââ Menâ delami ruk svoih, na zlo sebe.

8. Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих,»

Posemu tak govorit Gospod' Savaof: za to, čto vy ne slušali slov Moih,

9. Вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы;

и совершенно истреблю их и сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением

Vot, Â pošlû i voz'mu vse plemena severnye, govorit Gospod', i pošlû k Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu, rabu Moemu, i privedu ih na zemlû siû i na žitelej ee i na vse okrestnye narody; i soveršenno istreblû ih i sdelaû ih užasom i posmeâniem i večnym zapusteniem.

10. И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника

I prekrašu u nih golos radosti i golos veseliâ, golos ženiha i golos nevesty, zvuk žernovov i svet svetil'nika.

11. И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет

I vsâ zemlâ èta budet pustyneû i užasom; i narody sii budut služít' carû Vavilonskomu sem'desât let.

12. И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонского и тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею

I budet: kogda ispolnitsâ sem'desât let, nakažu carâ Vavilonskogo i tot narod, govorit Gospod', za ih nečestie, i zemlû Haldejskuû, i sdelaû ee večnoû pustyneû.

13. И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы

I soveršu nad toû zemleû vse slova Moj, kotorye Â proiznes na nee, vse napisannoe v sej knige, čto Ieremiâ proročeski izrek na vse narody.

14. Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их

Ibo i ih porabotât mnogočislennye narody i cari velikie; i Â vzdam im po ih postupkam i po delam ruk ih.

15. Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя

Ibo tak skazal mne Gospod', Bog Izrailev: voz'mi iz ruki Moej čašu siû s vinom ârosti i napoj iz nee vse narody, k kotorym Â posylaû tebâ.

16. И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них

I oni vyp'ût, i budut šatat'sâ i obezumeût pri vide meča, kotoryj Â pošlû na nih.

17. И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, к которым послал меня Господь:.

I vzâl â čašu iz ruki Gospodnej i napoil iz nee vse narody, k kotorym poslal menâ Gospod':

18. Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,.

Ierusalim i goroda Iudejskie, i carej ego i knâzej ego, čtob opustošit' ih i sdelat' užasom, posmeâniem i proklâtiem, kak i vidno nyne,

19. Фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,.

Faraona, carâ Egipetskogo, i slug ego, i knâzej ego i ves' narod ego,

20. И весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, и Аскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,.

I ves' smešannyj narod, i vseh carej zemli Uca, i vseh carej zemli Filistimskoj, i Askalon, i Gazu, i Ekron, i ostatki Azota,

21. Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,.

Edoma, i Moava, i synovej Ammonovyh,

22. И всех царей Тира, и всех царей Сидона, и царей островов,
которые за морем,.

I vseh carej Tira, i vseh carej Sidona, i carej ostrovov, kotorye za morem,

23. Дедана, и Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на висках,.

Dedana, i Femu, i Buza, i vseh, striguših volosy na viskah,

24. И всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных,
живущих в пустыне,.

I vseh carej Aravii, i vseh carej narodov raznoplemennyh, živuših v pustyne,

25. Всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,.

Vseh carej Zimvrii, i vseh carej Elama, i vseh carej Midii,

26. И всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства
земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них

*I vseh carej severa, blizkih drug k drugu i dal'nih, i vse carstva zemnye,
kotorye na lice zemli, a car' Sesaha vyp'et posle nih.*

27. И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и
опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при виде меча,
который Я пошлю на вас

*I skaži im: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: pejte i op'ânejte, i
izrygnite i padite, i ne vstavajte pri vide meča, kotoryj Â pošlû na vas.*

28. Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы
пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно
будете пить

*Esli že oni budut otkazyvat'sâ brat' čašu iz ruki tvoej, čtoby pit', to skaži im:
tak govorit Gospod' Savaof: vy nepremenno budete pit'.*

29. Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю

наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф

Ibo vot na gorod sej, na ktorom narečeno imâ Moe, Â načinaû navodit' bedstvie; i vy li ostanetes' nenakazannymi? Net, ne ostanetes' nenakazannymi; ibo Â prizyvaû meč na vseh živuših na zemle, govorit Gospod' Savaof.

30. Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремит с высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих на земле

Posemu proreki na nih vse slova sii i skaži im: Gospod' vozgremi s vysoty i iz žiliša svâtyni Svoej podast glas Svoj; strašno vozgremi na selenie Svoe; kak topčušie v točile, voskliknet na vseh živuših na zemle.

31. Шум дойдет до концов земли, ибо у Господа состязание с народами: Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь

Šum dojdete do koncov zemli, ibo u Gospoda sostâzanie s narodami: On budet sudit'sâ so vsâkoû plot'û, nečestivyh On predast meču, govorit Gospod'.

32. Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли

Tak govorit Gospod' Savaof: vot, bedstvie pojdet ot naroda k narodu, i bol'šoj vihr' podnimetsâ ot kraev zemli.

33. И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и не будут прибраны и похоронены, навозом будут на лице земли

I budut poražennye Gospodom v tot den' ot konca zemli do konca zemli, ne budut oplakany i ne budut pribrany i pohoroneny, navozom budut na lice zemli.

34. Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себя прахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд

Rydajte, pastyri, i stenajte, i posypajte sebâ prahom, voždi stada; ibo ispolnilis' dni vaši dlâ zaklaniâ i rasseâniâ vašego, i padete, kak dorogoj sosud.

35. И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада

I ne budet ubežiša pastyrâm i spaseniâ voždâm stada.

36. Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их

Slyšen vopl' pastyrej i rydanie voždej stada, ibo opustošil Gospod' pažit' ih.

37. Истребляются мирные селения от ярости гнева Господня

Istreblâûtsâ mirnye seleniâ ot ârosti gneva Gospodnâ.

38. Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его

On ostavil žiliše Svoe, kak lev; i zemlâ ih sdelalas' pustyneû ot ârosti opustošitelâ i ot plamennogo gneva Ego.

26 Глава.

1. В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:.

V načale carstvovaniâ loakima, syna losii, carâ ludejskogo, bylo takoe slovo ot Gospoda:

2. Так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова

Tak govorit Gospod': stan' na dvore doma Gospodnâ i skaži ko vsem gorodam ludei, prihodâšim na poklonenie v dom Gospoden', vse te slova, kakie povelû tebe skazat' im; ne ubav' ni slova.

3. Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их

Možet byt', oni poslušaût i obratâtsâ každyj ot zlogo puti svoego, i togda Â otmenû to bedstvie, ktoroe думаû sdelat' im za zlye deâniâ ih.

4. И скажи им: так говорит Господь: если вы не слушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,.

I skaži im: tak govorit Gospod': esli vy ne poslušаетes' Menâ v tom, čtoby postupat' po zakonu Moemu, kotoryj Â dal vam,

5. Чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, —

Čtoby vnimat' slovam rabov Moih, prorokov, kotoryh Â posylaû k vam, posylaû s rannego utra, i kotoryh vy ne slušаетe, —

6. То с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предаю на проклятие всем народам земли

To s domom sim Â sdelaû to že, čto s Silomom, i gorod sej predam na proklâtie vsem narodam zemli.

7. Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем

Svâšenniki i proroki i ves' narod slušali Ieremiû, kogda on govoril sii slova v dome Gospodnem.

8. И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: «ты должен умереть»;

I kogda Ieremiâ skazal vse, čto Gospod' povelel emu skazat' vsemu narodu, togda shvatili ego svâšenniki i proroki i ves' narod, i skazali: «ty dolžen umeret'»;

9. Зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, *останется* без жителей?» И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем

Začem ty proročestvueš' imenem Gospoda i govoriš': dom sej budet kak Silom, i gorod sej opusteet, ostanetsâ bez žitelej?» I sobralsâ ves' narod protiv Ieremii v dome Gospodnem.

10. Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота *дома* Господня

Kogda uslyšali ob ètom knâz'â Iudejskie, to prišli iz doma carâ k domu Gospodnû i seli u vhoda v novye vorota doma Gospodnâ.

11. Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: «смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами»

Togda svâšenniki i proroki tak skazali knâz'âm i vsemu narodu: «smertnyj prigovor ètomu človeku! potomu čto on proročestvuet protiv goroda sego, kak vy slyšali svoimi ušami».

12. И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: «Господь послал меня пророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали»;

I skazal Ieremiâ vsem knâz'âm i vsemu narodu: «Gospod' poslal menâ proročestvovat' protiv doma sego i protiv goroda sego vse te slova, kotorye

vy slyšali;

13. Итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

Itak isprav'te puti vaši i deâniâ vaši i poslušajtes' glasa Gospoda Boga vašego, i Gospod' otmenit bedstvie, kotoroe izrek na vas;

14. А что до меня, вот — я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым;

A čto do menâ, vot — â v vaših rukah; delajte so mnoû, čto v glazah vaših pokažetsâ horošim i spravedlivym;

15. Только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши»

Tol'ko tverdo znajte, čto esli vy umertvite menâ, to nevinnuû krov' vozložite na sebâ i na gorod sej i na žitelej ego; ibo istinno Gospod' poslal menâ k vam skazat' vse te slova v uši vaši».

16. Тогда князя и весь народ сказали священникам и пророкам: «этот человек не подлежит смертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего»

Togda knâz'â i ves' narod skazali svâšennikam i prorokam: «ètot čelovek ne podležit smertnomu prigovoru, potomu čto on govoril nam imenem Gospoda Boga našego».

17. И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народному собранию:

I iz starejšin zemli vstali nekotorye i skazali vsemu narodnomu sobraniû:

18. «Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь

Саваоф: Сион будет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудой развалин, и гора дома сего — лесистым холмом

«Mihej Morasfitânin proročestvoval vo dni Ezekii, carâ ludejskogo, i skazal vsemu narodu ludejskomu: tak govorit Gospod' Savaof: Sion budet vspahan, kak pole, i Ierusalim sdelaetsâ grudoû razvalin, i gora doma sego — lesistym holmom.

19. Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоился ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?.

Umertvili li ego za èto Ezekîâ, car' ludejskij, i ves' Iuda? Ne uboâlsâ li on Gospoda i ne umolâl li Gospoda? i Gospod' otmenil bedstvie, kotoroe izrek na nih; a my hotim sdelat' bol'soe zlo dušam našim?

20. Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, из Кариаф-Иарима, — и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия

Proročestvoval takže imenem Gospoda nekto Uriâ, syn Šemaii, iz Kariaf-larima, — i proročestvoval protiv goroda sego i protiv zemli sej točno takimi že slovami, kak Ieremiâ.

21. Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоился и убежал, и удалился в Египет

Kogda uslyšal slova ego car' loakim i vse vel'moži ego i vse knâz'â, to iskal car' umertvit' ego. Uslyšav ob ètom, Uriâ uboâlsâ i ubežal, i udalilsâ v Egipet.

22. Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним

No car' loakim i v Egipet poslal lûdej: Elnafana, syna Ahborova, i drugih s

nim.

23. И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы»

I vyveli Uriû iz Egipta i priveli ego k carû Ioakimu, i on umertvil ego mečom i brosil trup ego, gde byli prostonarodnye grobnicy».

24. Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение

No ruka Ahikama, syna Safanova, byla za Ieremiû, čtoby ne otdavat' ego v ruki naroda na ubienie.

27 Глава.

1. В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:.

V načale carstvovaniâ Ioakima, syna Iosii, carâ Iudejskogo, bylo slovo sie k Ieremii ot Gospoda:

2. Так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;.

Tak skazal mne Gospod': sdelay sebe uzy i ârmo i vozložì ih sebe na vyû;

3. И пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;.

I pošli takie že k carû Idumejskomu, i k carû Moavitskomu, i k carû synovej Ammonovyh, i k carû Tira, i k carû Sidona, čerez poslov, prišedših v Ierusalim k Sedekii, carû Iudejskomu;

4. И накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог

Израилев: так скажите государям вашим:.

I nakaži im skazat' gosudarâm ih: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: tak skažite gosudarâm vašim:

5. Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно было

Â sotvoril zemlû, človeka i životnyh, kotorye na lice zemli, velikim mogušestvom Moim i prostertoû myšceû Moeû, i otdal ee, komu Mne blagougodno bylo.

6. И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение

I nyne Â otdaû vse zemli sii v ruku Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, raba Moego, i daže zverej polevyh otdaû emu na služenie.

7. И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие

I vse narody budut služít' emu i synu ego i synu syna ego, dokole ne pridet vremâ i ego zemle i emu samomu; i budut služít' emu narody mnogie i cari velikie.

8. И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, — этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их рукою его

I esli kakoj narod i carstvo ne zahočet služít' emu, Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu, i ne podklonit vyi svoej pod ârmo carâ Vavilonskogo, — ètot narod Â nakažu mečom, golodom i morovoû âzvoû, govorit Gospod', dokole

ne istreblû ih rukoû ego.

9. И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: «не будете служить царю Вавилонскому»

I vy ne slušajte svojih prorokov i svojih gadatelej, i svojih snovidcev, i svojih volšebnikov, i svojih zvezdočetov, kotorye govoriât vam: «ne budete služít' carû Vavilonskomu».

10. Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли

Ibo oni proročestvuût vam lož', čtoby udalit' vas iz zemli vašej, i čtoby Â izgnal vas i vy pogibli.

11. Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней

Narod že, kotoryj podklonit vyû svoû pod ârmo carâ Vavilonskogo i stanet služít' emu, Â ostavlû na zemle svoej, govorit Gospod', i on budet vzdelyvat' ee i žít' na nej.

12. И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы

I Sedekii, carû Iudejskomu, â govoril vsemi simi slovami i skazal: podklonite vyû svoû pod ârmo carâ Vavilonskogo i služíte emu i narodu ego, i budete živu.

13. Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?.

Začem umirat' tebe i narodu tvoemu ot meča, goloda i morovoj âzvy, kak

izrek Gospod' o tom narode, kotoryj ne budet služít' carû Vavilonskomu?

14. И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: «не будете служить царю Вавилонскому»; ибо они пророчествуют вам ложь

I ne slušajte slov prorokov, kotorye govoriât vam: «ne budete služít' carû Vavilonskomu»; ibo oni proročestvuût vam lož'.

15. Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, — вы и пророки ваши, пророчествующие вам

Â ne posylal ih, govorit Gospod'; i oni ložno proročestvuût imenem Moim, čtob Â izgnal vas i čtoby vy pogibli, — vy i proroki vaši, proročestvuûšie vam.

16. И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: «вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня»; ибо они пророчествуют вам ложь

I svâšennikam i vsemu narodu semu â govoril: tak govorit Gospod': ne slušajte slov prorokov vaših, kotorye proročestvuût vam i govoriât: «vot, skoro vozvrašeny budut iz Vavilona sosudy doma Gospodnâ»; ibo oni proročestvuût vam lož'.

17. Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводить город сей до опустошения?

Ne slušajte ih, služite carû Vavilonskomu i živite; začem dovodit' gorod sej do opustošeniâ?

18. А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон

A esli oni proroki, i esli u nih est' slovo Gospodne, to pust' hodatajstvuût pred Gospodom Savaofom, čtoby sosudy, ostaûšiesâ v dome Gospodnem i v dome carâ ludejskogo i v Ierusalime, ne perešli v Vavilon.

19. Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и о прочих вещах, оставшихся в этом городе,.

Ibo tak govorit Gospod' Savaof o stolbah i o mednom more i o podnožiâh i o pročih vešah, ostavšihsâ v ètom gorode,

20. Которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,.

Kotoryh Navuhodonosor, car' Vavilonskij, ne vzâl, kogda lehoniû, syna ioakima, carâ ludejskogo, i vseh znatnyh ludeev i Ierusalimlân vyvel iz Ierusalima v Vavilon,

21. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:.

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev, o sosudah, ostavšihsâ v dome Gospodnem i v dome carâ ludejskogo i v Ierusalime:

22. Они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посету их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие
Oni budut otneseny v Vavilon i tam ostanutsâ do togo dnâ, kogda Â posešu ih, govorit Gospod', i vyvedu ih i vozvrašu ih na mesto sie.

28 Глава.

1. В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона,

говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

V tot že god, v načale carstvovaniâ Sedekii, carâ ludejskogo, v četvertyj god, v pâtyj mesâc, Ananiâ, syn Azura, prorok iz Gavaona, govoril mne v dome Gospodnem pred glazami svâšennikov i vsego naroda i skazal:

2. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: sokrušu ârmo carâ Vavilonskogo;

3. Через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;

Āerez dva goda Â vozvrašu na mesto sie vse sosudy doma Gospodnâ, kotorye Navuhodonosor, car' Vavilonskij, vzâl iz sego mesta i perenes ih v Vavilon;

4. И Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского

I lehoniû, syna loakima, carâ ludejskogo, i vseh plennyh ludeev, prišedših v Vavilon, Â vozvrašu na mesto sie, govorit Gospod'; ibo sokrušu ârmo carâ Vavilonskogo.

5. И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, —

I skazal Ieremiâ prorok proroku Ananii pred glazami svâšennikov i pred glazami vsego naroda, stoâvših v dome Gospodnem, —

6. И сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! да исполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из

Вавилонна сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!.

I skazal Ieremiâ prorok: da budet tak, da sotvorit sie Gospod'! da ispolnit Gospod' slova tvoi, kakie ty proiznes o vozvrašenii iz Vavilona сосудов doma Gospodnâ i vseh plennikov na mesto sie!

7. Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:.

Tol'ko vyslušaj slovo sie, ktoroe â skažu vsluh tebe i vsluh vsego naroda:

8. Пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор

Proroki, kotorye izdavna byli prežde menâ i prežde tebâ, predskazyvali mnogim zemlâm i velikim carstvam vojnu i bedstvie i mor.

9. Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка

Esli kakoj prorok predskazyval mir, to togda tol'ko on priznavaem byl za proroka, ktorogo istinno poslal Gospod', kogda sbyvalos' slovo toho proroka.

10. Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его

Togda prorok Ananiâ vzâl ârmo s vyi Ieremii proroka i sokrušil ego.

11. И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, *сняв его* с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою

I skazal Ananiâ pred glazami vsego naroda sii slova: tak govorit Gospod': tak sokrušu ârmo Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, čerez dva goda, snâv

ego s vyi vseh narodov. I pošel Ieremiâ svoeû dorogoû.

12. И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii posle того, как пророк Ananiâ sokrušil ârmo s vyi proroka Ieremii:

13. Иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное

I di i skaži Ananii: tak govorit Gospod': ty sokrušil ârmo derevânnoe, i sdelaeš' vmesto nego ârmo železnoe.

14. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали

Навуходносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: železnoe ârmo vozložu na vyû vseh ètih narodov, čtoby oni rabotali Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu, i oni budut služit' emu, i daže zverej polevyh Â otdal emu.

15. И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно

I skazal prorok Ieremiâ proroku Ananii: poslušaj, Ananiâ: Gospod' tebâ ne posylal, i ty obnadeživaeš' narod sej ložno.

16. Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу

Posemu tak govorit Gospod': vot, Â sbrošu tebâ s lica zemli; v ètom že godu ty umreš', potomu čto ty govoril vopreki Gospodu.

17. И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце

I umer prorok Ananiâ v tom že godu, v sed'mom mesâce.

1. И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, —

I vot slova pis'ma, kotoroe prorok Ieremiâ poslal iz Ierusalima k ostatku starejšin meždû pereselencami i k svâšennikam, i k prorokam, i ko vsemu narodu, kotoryh Navuhodonosor vyvel iz Ierusalima v Vavilon, —

2. После того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князя Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, —

Posle togo, kak vyšli iz Ierusalima car' Iehoniâ i carica i evnuhi, knâz'â Iudei i Ierusalima, i plotniki i kuznecy, —

3. Через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:.

Čerez Eleasu, syna Safanova, i Gemariû, syna Helkiina, kotoryh Sedekiâ, car' Iudejskij, posylal v Vavilon k Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu:.

4. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:.

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev, vsem plennikam, kotoryh Â pereselil iz Ierusalima v Vavilon:.

5. Стройте дома и живите *в них*, и разводите сады и ешьте плоды их;.

Strojte domy i živite v nih, i razvodite sady i eš'te plody ih;.

6. Берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не умяляйтесь;.

Berite žen i roždajte synovej i dočerej; i synov'âm svoim berite žen i dočerej svojih otdavajte v замуžestvo, čtoby oni roždali synovej i dočerej, i rozmnožajtes' tam, a ne umalâjtes';

7. И заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир

I zaboťtes' o blagosostoânii goroda, v kotoryj Â pereselil vas, i molites' za nego Gospodu; ibo pri blagosostoânii ego i vam budet mir.

8. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают вас пророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: da ne obol'sâût vas proroki vaši, kotorye sredi vas, i gadateli vaši; i ne slušajte snov vaših, kotorye vam snâtsâ;

9. Ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говорит Господь

Ložno proročestvuût oni vam imenem Moim; Â ne posylal ih, govorit Gospod'.

10. Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесят лет, тогда Я посету вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие

Ibo tak govorit Gospod': kogda ispolnitsâ vam v Vavilone sem'desât let, togda Â posešu vas i ispolnû dobroe slovo Moe o vas, čtoby vozvratit' vas na mesto sie.

11. Ибо *только* Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду

Ibo tol'ko Â znaû namereniâ, kakie imeû o vas, govorit Gospod', namereniâ vo blago, a ne na zlo, čtoby dat' vam budušnost' i nadeždu.

12. И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

I vozzovete ko Mne, i pojdete i pomolites' Mne, i Â uslyšu vas;

13. И взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим

I vzyšete Menâ i najdete, esli vzyšete Menâ vsem serdцем vašim.

14. И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас

I budu Â najden vami, govorit Gospod', i vozvrašu vas iz plena i soberu vas iz vseh narodov i iz vseh mest, kuda Â izgnal vas, govorit Gospod', i vozvrašu vas v to mesto, otkuda pereselil vas.

15. Вы говорите: «Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне»

Vy govorite: «Gospod' vozdvig nam prorokov i v Vavilone».

16. Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всем народе, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, —

Tak govorit Gospod' o care, sidâšem na prestole Davidovom, i o vsem narode, živušem v gorode sem, o brat'âh vaših, kotorye ne otvedeny s vami v plen, —

17. Так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;.

Tak govorit o nih Gospod' Savaof: vot, Â pošlû na nih meč, golod i morovuû âzvu, i sdelaû ih takimi, kak negodnye smokvy, kotoryh nel'zâ est' po

negodnosti ih ;

18. И буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их.

I budu presledovat' ih mečom, golodom i morovoû âzvoû, i predam ih na ozloblenie vsem carstvam zemli, na proklâtie i užas, na posmeânie i poruganie meždû vsemi narodami, kuda Â izgonû ih,

19. За то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь

Za to, čto oni ne slušali slov Moih, govorit Gospod', s kotorymi Â posylal k nim rabov Moih, prorokov, posylal s rannego utra, no oni ne slušali, govorit Gospod'.

20. А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:.

A vy, vse pereselency, kotoryh Â poslal iz Ierusalima v Vavilon, slušajte slovo Gospodne:

21. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev, ob Ahave, syne Koliï, i o Sedekii, syne Maasei, kotorye proročestvuût vam imenem Moim lož': vot, Â predam ih v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, i on umertvit ih pred vašimi glazami.

22. И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: «да соделает тебе Господь то

же, что Седекии и Ахаву», которых царь Вавилонский изжарил на огне.
I prinâto budet ot nih vsemi pereselencami ludejskimi, kotorye v Vavilone, proklinat' tak: «da sodelaet tebe Gospod' to že, čto Sedekii i Ahavu», kotoryh car' Vavilonskij izžaril na ogne

23. За то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Я знаю это, и Я свидетель, говорит Господь

Za to, čto oni delali gnusnoe v Izraile: prelûbodejstvovali s ženami bližnih svoih i imenem Moim govorili lož', čego Â ne poveleval im; Â znaû èto, i Â svidetel', govorit Gospod'.

24. И Шемаии Нехеламитянину скажи:.

I Šemaii Nehelamitâninu skaži:

25. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылал письма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:.

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: za to, čto ty posylal pis'ma ot imeni svoego ko vsemu narodu, kotoryj v Ierusalime, i k svâšenniku Sofonii, synu Maasei, i ko vsem svâšennikam, i pisal:

26. «Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:.

«Gospod' postavil tebâ svâšennikom vmesto svâšennika Iodaâ, čtoby ty byl meždu blûstitelâmi v dome Gospodnem za vsâkim čelovekom, neistovstvuûšim i proročestvuûšim, i čtoby ty sažal takogo v temnicu i v kolodu:

27. Почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому

пророчествовать у вас?.

Počemu že ty ne zapreliš' Ieremii Anafofskomu proročestvovat' u vas?

28. Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте дома и живите в них; разводите сады и ешьте плоды их»

Ibo on i k nam v Vavilon prislal skazat': plen budet prodolžitelen: strojte domy i živite v nih; razvodite sady i eš'te plody ih».

29. Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,.

Kogda Sofoniâ svâšennik pročital èto pis'mo vsluh proroka Ieremii,

30. Тогда было слово Господне к Иеремии:.

Togda bylo slovo Gospodne k Ieremii:

31. Пошли ко всем переселенцам сказать: так говорит Господь о Шемаии Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не послал его, и обнадеживает вас ложно, —.

Pošli ko vsem pereselencam skazat': tak govorit Gospod' o Šemaii Nehelamitânine: za to, čto Šemaiâ u vas proročestvuet, a Â ne posylal ego, i obnadeživaet vas ložno, —

32. За то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра, которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу

Za to, tak govorit Gospod': vot, Â nakažu Šemaiû Nehelamitânina i plemâ ego; ne budet ot nego človeka, živušego sredi naroda sego, i ne uvidit on toga dobra, ktoroe Â sdelaû narodu Moemu, govorit Gospod'; ibo on govoril vopreki Gospodu.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:.

Slovo, ktoroe bylo k Ieremii ot Gospoda:

2. Так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Я говорил тебе, в книгу

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: napiši sebe vse slova, kotorye Â govoril tebe, v knigu.

3. Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал отцам их, и они будут владеть ею

Ibo vot, nastupaût dni, govorit Gospod', kogda Â vozvrašu iz plena narod Moj, Izrailâ i Iudu, govorit Gospod'; i privedu ih opât' v tu zemlû, ktoruû dal otcam ih, i oni budut vladet' eû.

4. И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде

I vot te slova, kotorye skazal Gospod' ob Izraile i Iude.

5. Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира

Tak skazal Gospod': golos smâteniâ i užasa slyšim my, a ne mira.

6. Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?.

Sprosite i rassudite: roždaet li mužčina? Počemu že Â vižu u každogo mužčiny ruki na čreslah ego, kak u ženšiny v rodah, i lica u vseh blednye?

7. О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это — бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него

O, gore! velik tot den', ne bylo podobnogo emu; èto — bedstvennoe vremâ dlâ Iakova, no on budet spasen ot nego.

8. И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его, которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,.

I budet v tot den', govorit Gospod' Savaof: sokrušu ârmo ego, kotoroe na vye tvoej, i uzy tvoï razorvu; i ne budut uže služit' čužezemcam,

9. Но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им

No budut služit' Gospodu Bogu svoemu i Davidu, carû svoemu, ktorogo Â vosstanovlû im.

10. И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; и возвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,.

I ty, rab Moj Iakov, ne bojsâ, govorit Gospod', i ne strašis', Izrail'; ibo vot, Â spasu tebâ iz dalekoj strany i plemâ tvoe iz zemli plneniâ ih; i vozvratitsâ Iakov i budet žit' spokojno i mirno, i nikto ne budet ustrašat' ego,

11. Ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасти тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в мере, но ненаказанным не оставлю тебя

Ibo Â s toboû, govorit Gospod', čtoby spasat' tebâ: Â soveršenno istreblû vse narody, sredi kotoryh rasseâl tebâ, a tebâ ne istreblû; Â budu nakazyvat' tebâ v mere, no nenakazannym ne ostavlû tebâ.

12. Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;.

Ibo tak govorit Gospod': rana tvoâ neiscel'na, âzva tvoâ žestoka;

13. Никто не заботится о деле твоём, чтобы заживить рану твою;

целебного врачевства нет для тебя;

*Nikto ne zabortitsâ o dele tvoem, čtoby zaživit' ranu tvoû; celebного
vračevstva net dlâ tebâ;*

14. Все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я порази́л тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твои умножились

Vse druž'â tvoi zabyli tebâ, ne išut tebâ; ibo Â porazil tebâ udarami nepriâtel'skimi, žestokim nakazaniem za množestvo bezzakonij tvoih, potomu čto grehi tvoi umnožilis'.

15. Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились

Čto vopieš' ty o ranah tvoih, o žestokosti bolezni tvoej? po množestvu bezzakonij tvoih Â sdelal tebe èto, potomu čto grehi tvoi umnožilis'.

16. Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои, все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всех грабителей твоих предам грабежу

No vse požiraûšie tebâ budou požrany; i vse vragi tvoi, vse sami pojduť v plen, i opustošiteli tvoi budou opustošeny, i vseh grabitelej tvoih predam grabežu.

17. Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя называли отверженным, говоря: «вот Сион, о котором никто не спрашивает»;

Â obložu tebâ plastyrem i iscelû tebâ ot ran tvoih, govorit Gospod'. Tebâ nazyvati otveržennym, govorâ: «vot Sion, o ktorom nikto ne sprašivaet»;

18. Так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм

устроится по-прежнему

Tak govorit Gospod': vot, vozvrašu plen šatrov lakova i seleniâ ego pomiluû; i gorod opât' budet postroen na holme svoem, i hram ustroitsâ po-prežnemu.

19. И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножу их, и не будут умяляться, и прославлю их, и не будут унижены

I vonesutsâ iz nih blagodarenie i golos veselâšihsâ; i Â umnožu ih, i ne budut umalât'sâ, i proslavlû ih, i ne budut uniženy.

20. И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его

I synov'â ego budut, kak prežde, i sonm ego budet predstoât' pred Mnoû, i nakažu vseh pritesnitelej ego.

21. И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь

I budet vožd' ego iz nego samogo, i vladyka ego proizojdet iz sredy ego; i Â približu ego, i on pristupit ko Mne; ibo kto otvažitsâ sam soboû priblizit'sâ ko Mne? govorit Gospod'.

22. И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом

I vy budete Moim narodom, i Â budu vam Bogom.

23. Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых

Vot, ârostnyj vihr' idet ot Gospoda, vihr' groznyj; on padet na golovu nečestivyh.

24. Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние дни узнаете это

Plamennyj gnev Gospoda ne otvratitsâ, dokole On ne soveršit i ne vpolnit namerenij serdca Svoego. V poslednie dni urazumeete èto.

31 Глава.

1. В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моим народом

V to vremâ, govorit Gospod', Â budu Bogom vsem plemenam Izrailevym, a oni budut Moim narodom.

2. Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля

Tak govorit Gospod': narod, ucelevsij ot meča, našel milost' v pustyne; idu uspokoit' Izrailâ.

3. Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение

Izdali âvilsâ mne Gospod' i skazal: lûbov'û večnoû Â vozlûbil tebâ i potomu proster k tebe blagovolenie.

4. Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

Â snova ustroû tebâ, i ty budeš' ustroena, deva Izraileva, snova budeš' ukrašat'sâ timpanami tvoimi i vyhodit' v horovode veselâšihsâ;

5. Снова разведешь виноградники на горах Самарии; виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими

Snova razvedeš' vinogradniki na gorah Samarii; vinogradari, kotorye budut razvodit' ih, sami budut i pol'zovat'sâ imi.

6. Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят:

«вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему»

Ibo budet den', kogda straži na gore Efremovoj provozglasât: «vstavajte, i vzojdem na Sion k Gospodu Bogu našemu».

7. Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: «спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!».

Ibo tak govorit Gospod': radostno pojte ob Iakove i vosklicajte pred glavou narodov: provozglašajte, slav'te i govorite: «spasi, Gospodi, narod tvoj, ostatok Izrailâ!»

8. Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, — великий сонм возвратится сюда

Vot, Â privedu ih iz strany severnoj i soberu ih s kraev zemli; slepoj i hromoj, beremennaâ i rodil'nica vmeste s nimi, — velikij sonm vozvratitsâ sûda.

9. Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близ потоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я — отец Израилю, и Ефрем — первенец Мой

Oni pošli so slezami, a Â povedu ih s utešeniem; povedu ih bliz potokov vod dorogoû rovnoû, na kotoroj ne spotknutsâ; ibo Â — otec Izrailû, i Efrem — pervenec Moj.

10. Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: «Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое»;

Slušajte slovo Gospodne, narody, i vozvestite ostrovam otdalennym i skažite: «Kto rasseâl Izrailâ, Tot i soberet ego, i budet ohranât' ego, kak pastyr' stado svoe»;

11. Ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был

сильнее его

Ibo iskupit Gospod' lakova i izbavit ego ot ruki toho, kto byl sil'nee ego.

12. И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться

I pridut oni, i budut toržestvovat' na vysotah Siona; i stekutsâ k blagostyne Gospoda, k pšenice i vinu i eleû, k agncam i volam; i duša ih budet kak napoennyj vodoû sad, i oni ne budut uže bolee tomit'sâ.

13. Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши и старцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их

Togda devica budet veselit'sâ v horovode, i ûnoši i starcy vmeste; i izmenû peçal' ih na radost' i utešu ih, i obraduû ih posle skorbi ih.

14. И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь

I napitaû dušu svâšennikov tukom, i narod Moj nasytitsâ blagami Moimi, govorit Gospod'.

15. Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет

Tak govorit Gospod': golos slyšen v Rame, vopl' i gor'koe rydanie; Rahil' plačet o detâh svoih i ne hočet utešit'sâ o detâh svoih, ibo ih net.

16. Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои от слез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятся они из земли неприятельской

Tak govorit Gospod': uderži golos tvoj ot rydaniâ i glaza tvoi ot slez, ibo est'

nagrada za trud tvoj, govorit Gospod', i vozvratâtsâ oni iz zemli nepriâtel'skoj.

17. И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои

I est' nadežda dlâ budušnosti tvoej, govorit Gospod', i vozvratâtsâ synov'â tvoi v predely svoi.

18. Слышу Ефрема плачущего: «Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращайся, ибо Ты Господь Бог мой

Slyšu Efrema plačušego: «Ty nakazal menâ, i â nakazan, kak telec neukrotimyj; obrati menâ, i obrašus', ibo Ty Gospod' Bog moj.

19. Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей»

Kogda â byl obrašen, â kaâlsâ, i kogda byl vrazumlen, bil sebâ po bedram; â byl postyžen, â byl smušen, potomu čto nes besslavie ûnosti moej».

20. Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью вспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь

Ne dorogoj li u Menâ syn Efrem? ne lûbimoe li ditâ? ibo, kak tol'ko zagovorû o nem, vsegda s lûbov'û vospominaû o nem; vnutrennost' Moâ vozmušaetsâ za nego; umiloseržus' nad nim, govorit Gospod'.

21. Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои

Postav' sebe putevye znaki, postav' sebe stolby, obrati serdce tvoe na

dorogu, na put', po ktoromu ty šla; vozvrášajsâ, deva Izraileva, vozvrášajsâ v sii goroda tvoi.

22. Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа

Dolgo li tebe skitat'sâ, otpadšaâ doč'? Ibo Gospod' sotvorit na zemle nečto novoe: žena spaset muža.

23. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращу плен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сие слово: «да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!».

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vpred', kogda Â vozvrášu plen ih, budut govorit' na zemle ludy i v gorodah ego sie slovo: «da blagoslovit tebâ Gospod', žiliše pravdy, gora svâtaâ!»

24. И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами

I poselitsâ na nej luda i vse goroda ego vmeste, zemledel'cy i hodâšie so stadami.

25. Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую

Ibo Â napouû dušu utomlennuû i nasyšu vsâkuû dušu skorbâšuû.

26. При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне

Pri ètom â probudilsâ i posmotrel, i son moj byl priâten mne.

27. Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота

Vot, nastupaût dni, govorit Gospod', kogda Â zaseû dom Izrailev i dom ludin semenem človeka i semenem skota.

28. И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидавая и насаждая, говорит Господь

I kak Â nablûdal za nimi, iskorenâ i sokrušaâ, i razrušaâ i pogublââ, i povreždaâ, tak budu nablûdat' za nimi, sozidaâ i nasaždaâ, govorit Gospod'.

29. В те дни уже не будут говорить: «отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина»,.

V te dni uže ne budut govorit': «otcy eli kislyj vinograd, a u detej na zubah oskomina»,

30. Но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет

No každyj budet umirat' za svoe sobstvennoe bezzakonie; kto budet est' kislyj vinograd, u toho na zubah i oskomina budet.

31. Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,.

Vot nastupaût dni, govorit Gospod', kogda Â zaklûču s domom Izrailâ i s domom ludy novyj zavet,

32. Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь

Ne takoj zavet, kakoj Â zaklûčil s otcami ih v tot den', kogda vzâl ih za ruku, čtoby vyvesti ih iz zemli Egipetskoj; tot zavet Moj oni narušili, hotâ Â ostavalsâ v soûze s nimi, govorit Gospod'.

33. Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом

No vot zavet, kotoryj Â zaklûču s domom Izrailevym posle teh dnejj, govorit Gospod': vložu zakon Moj vo vnutrennost' ih i na serdcah ih napišu ego, i budu im Bogom, a oni budut Moim narodom.

34. И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: «познайте

Господа», ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомяну более

I uže ne budut učít' drug druga, brat brata, i govorit': «poznajte Gospoda», ibo vse sami budut znat' Menâ, ot malogo do bol'shogo, govorit Gospod', potomu čto Â prošu bezzakoniâ ih i grehov ih uže ne vospomânu bolee.

35. Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф — имя Ему

Tak govorit Gospod', Kotoryj dal solnce dlâ osvešeniâ dnem, ustavy lune i zvezdam dlâ osvešeniâ noč'û, Kotoryj vozmušâet more, tak čto volny ego revut; Gospod' Savaof — imâ Emu.

36. Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда

Esli sii ustavy perestanut dejstvovat' predô Mnoû, govorit Gospod', to i plemâ Izrailevo perestanet byt' narodom predô Mnoû navsegda.

37. Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Я отвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь

Tak govorit Gospod': esli nebo možet byt' izmereno vverhu, i osnovaniâ zemli issledovany vnizu, to i Â otvergnu vse plemâ Izrailevo za vse to, čto oni delali, govorit Gospod'.

38. Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Аnameила до ворот угольных,

Vot, nastupaût dni, govorit Gospod', kogda gorod ustroen budet vo slavu Gospoda ot bašni Anameila do vorot ugol'nyh,

39. И землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф

I zemlemernaâ verv' pojdet dalee prâmo do holma Gariva i obojdet Goaf.

40. И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки

I vsâ dolina trupov i pepla, i vse pole do potoka Kedrona, do ugla konskih vorot k vostoku, budet svâtyneû Gospoda; ne razrušitsâ i ne raspadetsâ voveki.

32 Глава.

1. Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым годом Навуходоносора

Slovo, kotoroe bylo ot Gospoda k Ieremii v desâtyj god Sedekii, carâ ludejskogo; ètot god byl vosemnadcatym godom Navuhodonosora.

2. Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского

Togda vojsko carâ Vavilonskogo osaždalo Ierusalim, i Ieremiâ prorok byl zaklûčen vo dvore straži, kotoryj byl pri dome carâ ludejskogo.

3. Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: «зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он возьмет его»;

Sedekiâ, car' ludejskij, zaklûčil ego tuda, skazav: «začem ty proročestvueš' i govoriš': tak govorit Gospod': vot, Â otdaû gorod sej v ruki carâ

Vavilonskogo, i on voz'met ego;

4. И Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его увидят глаза его;

I Sedekiâ, car' Iudejskij, ne izbegnet ot ruk Haldeev, no nepremenno predan budet v ruki carâ Vavilonskogo, i budet govorit' s nim ustami k ustam, i glaza ego uvidât glaza ego;

5. И он отведет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посетит его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?».

I on otvedet Sedekiû v Vavilon, gde on i budet, dokole ne posešu ego, govorit Gospod'. Esli vy budete voevat' s Haldeâmi, to ne budete imet' uspeha?»

6. И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:

I skazal Ieremiâ: takovo bylo ko mne slovo Gospodne:

7. Вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: «купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его»

Vot Anameil, syn Salluma, dâdi tvoego, idet k tebe skazat': «kupi sebe pole moe, kotoroe v Anafofe, potomu čto po pravu rodstva tebe nadležit kupit' ego».

8. И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: «купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе». Тогда я узнал, что это было слово Господне

I Anameil, syn dâdi moego, prišel ko mne, po slovu Gospodnû, vo dvor straži i skazal mne: «kupi pole moe, kotoroe v Anafofe, v zemle Veniaminovoj, ibo

pravo nasledstva tvoe i pravo vykupa tvoe; kupi sebe». Togda â uznal, što èto bylo slovo Gospodne.

9. И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;.

I kupil â pole u Anameila, syna dâdi moego, kotoroe v Anafofe, i otvesil emu sem' siklej serebra i desât' srebrennikov;

10. И записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей и отвесил серебро на весах

I zapisal v knigu i zapečatal ee, i priglasil k tomu svidetelej i otvesil srebro na vesah.

11. И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, так и открытую;.

I vzâl â kupčuû zapis', kak zapečatannuû po zakonu i ustavu, tak i otkrytuû;

12. И отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила, сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;.

I otdal ètu kupčuû zapis' Varuhu, synu Nirii, syna Maasei, v glazah Anameila, syna dâdi moego, i v glazah svidetelej, podpisavših ètu kupčuû zapis', v glazah vseh Iudeev, sidevših na dvore straži;

13. И заповедал Варуху в присутствии их:.

I zapovedal Varuhu v prisutstvii ih:

14. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: voz'mi sii zapisi, ètu kupčuû zapis', kotoraâ zapečatana, i ètu zapis' otkrytuû, i položi ih v glinânyj sosud, čtoby

oni ostavalis' tam mnogie dni.

15. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дома и поля и виноградники будут снова покупаемы в земле сей

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: domy i polâ i vinogradniki budut snova pokupaemy v zemle sej.

16. И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:.

I, peredav kupčiuû zapis' Varuhu, synu Nirii, â pomolilsâ Gospodu:

17. «О, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;»

«O, Gospodi Bože! Ty sotvoril nebo i zemlû velikoû siloû Tvoeû i prostertoû myšceû; dlâ Tebâ ničego net nevozmožnogo;»

18. Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!.

Ty âvlâeš' milost' tysâčam i za bezzakonie otcov vozdaeš' v nedro detâm ih posle nih: Bože velikij, sil'nyj, Kotoromu imâ Gospod' Savaof!

19. Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,.

Velikij v sovete i sil'nyj v delah, Kotorogo oči otversty na vse puti synov čelovečeskih, čtoby vzdavat' každomu po putâm ego i po plodam del ego,

20. Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,.

Kotoryj soveršil čudesâ i znameniâ v zemle Egipetskoj, i soveršaeš' do sego dnâ i v Izraile i meždu vsemi lûd'mi, i sodelal Sebe imâ, kak v sej den',

21. И вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знаменами и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,.

I vyvel narod Tvoj Izrailâ iz zemli Egipetskoj znameniâmi i čudesami, i rukou sil'noû i myšceû prostertoû, pri velikom užase,

22. И дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом

I dal im zemlû siû, ktoruû dat' im klâtvenno obešal otcam ih, zemlû, tekušuû molokom i medom.

23. Они вошли и завладели ею, но не стали слушать гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не стали делать того, что Ты заповедал им делать, и за то Ты навел на них все это бедствие

Oni vošli i zavladeli eû, no ne stali slušat' glasa Tvoego i postupat' po zakonu Tvoemu, ne stali delat' toho, čto Ty zapovedal im delat', i za to Ty navel na nih vse èto bedstvie.

24. Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от меча и голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это

Vot, nasypi dostigaût do goroda, čtoby vzât' ego; i gorod ot meča i goloda i morovoj âzvy otdaetsâ v ruki Haldeev, vouûših protiv nego; čto Ty govoril, to i ispolnâetsâ, i vot, Ty vidiš' èto.

25. А Ты, Господи Боже, сказал мне: «купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев»

A Ty, Gospodî Bože, skazal mne: «kupi sebe pole za srebro i priglasî svidetelej, togda kak gorod otdaetsâ v ruki Haldeev».

26. И было слово Господне к Иеремии:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii:

27. Вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?.

Vot, Â Gospod', Bog vsâkoj ploti; est' li čto nevozmožnoe dlâ Menâ?

28. Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдеев и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,.

Posemu tak govorit Gospod': vot, Â otdaû gorod sej v ruki Haldeev i v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, i on voz'met ego,

29. И войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и дома, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемые были возлияния чужим богам, чтобы прогневливать Меня
I vojduť Haldei, osaždaûšie sej gorod, zažgut gorod ognem i sožgut ego i domy, na krovľâh kotoryh voznosilis' kurenîâ Vaalu i vozlivaemy byli vozliâniâ čužim bogam, čtoby prognevlât' Menâ.

30. Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневливали Меня делами рук своих, говорит Господь

Ibo synov'â Izrailevy i synov'â Iudiny tol'ko zlo delali pred očami Moimi ot ûnosti svoej; synov'â Izrailevy tol'ko prognevlâli Menâ delami ruk svoih, govorit Gospod'.

31. И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего.

I kak by dlâ gneva Moego i ârosti Moej sušestvoval gorod sej s samogo dnâ postroeniâ ego do sego dnâ, čtoby Â otverg ego ot lica Moego

32. За все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и

пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима

Za vse zlo synovej Izrailâ i synovej ludy, kakoe oni k prognevljeniû Menâ delali, oni, cari ih, knâz'â ih, svâšenniki ih i proroki ih, i muži ludy i žiteli Ierusalima.

33. Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,.

Oni oborotilis' ko Mne spinoû, a ne licem; i kogda Â učil ih, s rannego utra učil, oni ne hoteli prinât' nastavleniâ,

34. И в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его

I v dome, nad kotorym narečeno imâ Moe, postavili merzosti svoi, oskvernââ ego.

35. Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду

Ustroili kapiša Vaalu v doline synovej Ennomovyh, čtoby provodit' čerez ogon' synovej svoih i dočerej svoih v čest' Molohu, čego Â ne poveleval im, i Mne na um ne prihodilo, čtoby oni delali ètu merzost', vvodâ v greh ludu.

36. И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: «он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою», —

I odnako že nyne tak govorit Gospod', Bog Izrailev, ob ètom gorode, o ktorom vy govorite: «on predaetsâ v ruki carâ Vavilonskogo mečom i golodom i morovoû âzvoû», —

37. Вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моём и в ярости Моей и в великом негодовании, и возвращу их на место сие

и дам им безопасное житие

Vot, Â soberu ih iz vseh stran, v kotorye izgnal ih vo gneve Moem i v ârosti Moej i v velikom negodovanii, i vozvrâšu ih na mesto sie i dam im bezopasnoe žitie.

38. Они будут Моим народом, а Я буду им Богом

Oni budut Moim narodom, a Â budu im Bogom.

39. И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни, ко благу своему и благу детей своих после них

I dam im odno serdce i odin put', čtoby boâlis' Menâ vo vse dni žizni, ko blagu svoemu i blagu detej svojih posle nih.

40. И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благодетворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня

I zaklûču s nimi večnyj zavet, po kotoromu Â ne otvrašus' ot nih, čtoby blagotvorit' im, i strah Moj vložu v serdca ih, čtoby oni ne otstupali ot Menâ.

41. И буду радоваться о них, благодетворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей

I budu radovat'sâ o nih, blagotvorâ im, i nasaždu ih na zemle sej tvrdo, ot vsego serdca Moego i ot vsej duši Moej.

42. Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них

Ibo tak govorit Gospod': kak Â navel na narod sej vse èto velikoe zlo, tak navedu na nih vse blago, kakoe Â izrek o nih.

43. И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: «это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям»;

I budut pokupat' polâ v zemle sej, o kotoroj vy govorite: «èto pustynâ, bez lûdej i bez skota; ona otdana v ruki Haldeâm»;

44. Будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей — в земле Вениаминовой и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменных и в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь

Budut pokupat' polâ za srebro i vnosit' v zapisi, i zapečatyvat' i priglašat' svidetelej — v zemle Veniaminovoj i v okrestnostâh Ierusalima, i v gorodah ludy i v gorodah nagornyh, i v gorodah nizmennyh i v gorodah ũžnyh; ibo vozvrâšu plen ih, govorit Gospod'.

33 Глава.

1. И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii vtorično, kogda on eše soderžalsâ vo dvore straži:

2. Так говорит Господь, Который сотворил землю, Господь, Который устроил и утвердил ее, — Господь имя Ему:.

Tak govorit Gospod', Kotoryj sotvoril zemlû, Gospod', Kotoryj ustroil i utverdil ee, — Gospod' imâ Emu:

3. Воззови ко Мне — и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь

Vozzovi ko Mne — i Â otveču tebe, pokažu tebe velikoe i nedostupnoe, čego ty ne znaeš'.

4. Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения.

Ibo tak govorit Gospod', Bog Izrailev, o domah goroda sego i o domah carej ludejskih, kotorye razrušaûtsâ dlâ zavalov i dlâ sraženíâ

5. Пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моём и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего

Prišedšimi voevat' s Haldeâmi, čtoby napolnit' domy trupami lûdej, kotoryh Â poražu vo gneve Moem i v ârosti Moej, i za vse bezzakoniâ kotoryh Â sokryl lice Moe ot goroda sego.

6. Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,.

Vot, Â priložu emu plastyr' i celebnye sredstva, i uvračuû ih, i otkroû im obilie mira i istiny,

7. И возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,.

I vozvrâšu plen ludy i plen Izrailâ i ustroû ih, kak vnačale,

8. И очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня

I očišu ih ot vsego nečestiâ ih, kotorym oni grešili pred Mnoû, i prošu vse bezzakoniâ ih, kotorymi oni grešili pred Mnoû i otpali ot Menâ.

9. И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему

I budet dlâ menâ Ierusalim radostnym imenem, pohvaloû i čest'û pred vsemi narodami zemli, kotorye uslyšat o vseh blagah, kakie Â sdelaû emu, i izumâtsâ i zatrepešut ot vseh blagodeânij i vsego blagodenstviâ, kotoroe Â dostavlû emu.

10. Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: «оно пусто, без людей и без скота», — в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,.

Tak govorit Gospod': na ètom meste, o ktorom vy govorite: «ono пусто, bez lûdej i bez skota», — v gorodah ludejskih i na ulicah Ierusalima, kotorye pusty, bez lûdej, bez žitelej, bez skota,

11. Опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: «славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его», и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь

Opât' budet slyšen golos radosti i golos vesel'â, golos ženiha i golos nevesty, golos govorâših: «slav'te Gospoda Savaofa, ibo blag Gospod', ibo vovek milost' Ego», i golos prinosâših žertvu blagodarenîâ v dome Gospodnem; ibo Â vozvrašu plenennyh sej zemli v prežnee sostoânie, govorit Gospod'.

12. Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада

Tak govorit Gospod' Savaof: na ètom meste, ktoroe пусто, bez lûdej, bez skota, i vo vseh gorodah ego opât' budut žiliša pastuhov, kotorye budut pokoit' stada.

13. В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь

V gorodah nagornyh, v gorodah nizmennyh i v gorodah ûžnyh, i v zemle Veniaminovej, i v okrestnostâh Ierusalima, i v gorodah ludy opât' budut

prohodit' stada pod rukoû sãitaûšego, govorit Gospod'.

14. Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином

Vot, nastupât dni, govorit Gospod', kogda Â vypolnû to dobroe slovo, kotoroe izrek o dome Izrailevom i o dome Iudinom.

15. В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле

V te dni i v to vremâ vozrašu Davidu Otrasl' pravednuû, i budet proizvodit' sud i pravdu na zemle.

16. В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: «Господь оправдание наше!».

V te dni Iuda budet spasen i Ierusalim budet žit' bezopasno, i narekut imâ Emu: «Gospod' opravdanie naše!»

17. Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,.

Ibo tak govorit Gospod': ne prekratitsâ u Davida muž, sidâšij na prestole doma Izraileva,

18. И у священников-левитов не будет недостатка в муже пред лицом Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы

I u svâšennikov-levitov ne budet nedostatka v muže pred licem Moim, vo vse dni vzosâšem vsesožženie i sožigaûšem prinošeniâ i soveršaûšem žertvy.

19. И было слово Господне к Иеремии:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii:

20. Так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,.

Tak govorit Gospod': esli možete razrušit' zavet Moj o dne i zavet Moj o noči, čtoby den' i noč' ne prihodili v svoje vremâ,

21. То может быть разрушен и завет Мой с рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими

To možet byt' razrušen i zavet Moj s rabom Moim Davidom, tak čto ne budet u nego syna, carstvuûšego na prestole ego, i takže s levitami-svâšennikami, služitelâmi Moimi.

22. Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, так размножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне

Kak neisčislivo nebesnoe voinstvo i neizmerim pesok morskoj, tak rozmnožu plemâ Davida, raba Moego, i levitov, služâših Mne.

23. И было слово Господне к Иеремии:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii:

24. Не видишь ли, что народ этот говорит: «те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?» и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом в глазах их

Ne vidiš' li, čto narod ètot govorit: «te dva plemeni, kotorye izbral Gospod', On otverg?» i črez èto oni preziraût narod Moj, kak by on uže ne byl narodom v glazah ih.

25. Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,.

Tak govorit Gospod': esli zaveta Moego o dne i noči i ustavov neba i zemli Â ne utverdil,

26. То и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их

To i plemâ lakova i Davida, raba Moego, otvergnu, čtoby ne brat' bolee vladyk iz ego plemeni dlâ plemeni Avraama, Isaaka i lakova; ibo vozvrašu plen ih i pomiluû ih.

34 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:.

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda, kogda Navuhodonosor, car' Vavilonskij, i vse vojsko ego i vse carstva zemli, podvlastnye ruke ego, i vse narody voevali protiv Ierusalima i protiv vseh gorodov ego:

2. Так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажи Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;.

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: idi i skaži Sedekii, carû Iudejskomu, i skaži emu: tak govorit Gospod': vot, Â otdaû gorod sej v ruki carâ Vavilonskogo, i on sožžet ego ognem;

3. И ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царя Вавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон

I ty ne izbežiš' ot ruki ego, no nepremenno budeš' vzât i predan v ruki ego, i glaza tvoi uvidât glaza carâ Vavilonskogo, i usta ego budut govorit' tvoim ustam, i pojdeš' v Vavilon.

4. Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;.

Vpročem slušaj slovo Gospodne, Sedekiâ, car' Iudejskij! tak govorit Gospod' o tebe: ty ne umreš' ot meča;

5. Ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали *при погребении благовония*, так сожгут и для тебя и оплачут тебя: «уввы, государь!», ибо Я изрек это слово, говорит Господь

Ty umreš' v mire, i kak dlâ otcov tvojih, prežnih carej, kotorye byli prežde tebâ, sožigali pri pogrebenii blagovoniâ, tak sožgut i dlâ tebâ i oplačut tebâ: «uvy, gosudar'!», ibo Â izrek èto slovo, govorit Gospod'.

6. Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме

Ieremiâ prorok vse slova sii pereskazal Sedekii, carû Iudejskomu, v Ierusalime.

7. Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городов Иудейских, которые еще оставались, против Лакиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные

Meždu tem vojsko carâ Vavilonskogo voevalo protiv Ierusalima i protiv vseh gorodov Iudejskih, kotorye eše ostavalis', protiv Lahisa i Azeki; ibo iz gorodov Iudejskih sii tol'ko ostavalis', kak goroda ukreplennye.

8. Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,.

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda posle togo, kak car' Sedekiâ zaklûčil zavet so vsem narodom, byvšim v Ierusalime, čtoby ob"âvit' svobodu,

9. Чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и

Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего

Čtoby každýj otpustil na volû raba svoego i rabu svoû, Evreâ i Evreânku, čtoby nikto iz nih ne deržal v rabstve ludeâ, brata svoego.

10. И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, — и послушались и отпустили;.

I poslušalis' vse knâž'â i ves' narod, kotorye vstúpili v zavet, čtoby otpustit' každomu raba svoego i každomu rabu svoû na volû, čtoby ne deržat' ih vpred' v rabah, — i poslušalis' i otpustili;

11. Но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями

No posle togo, razdumavši, stali brat' nazad rabov i rabyn', kotoryh otpustili na volû, i prinudili ih byt' rabami i rabynâmi.

12. И было слово Господне к Иеремии от Господа:

I bylo slovo Gospodne k Ieremii ot Gospoda:

13. Так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:.

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: Â zaklûčil zavet s otcami vašimi, kogda vyvel ih iz zemli Egipetskoj, iz doma rabstva, i skazal:

14. «В конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея, который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя на волю»; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего

«V konce sed'mogo goda otpuskajte každýj brata svoego, Evreâ, kotoryj prodal sebâ tebe; pust' on rabotaet tebe šest' let, a potom otpusti ego ot

sebâ na volû»; no otcy vaši ne poslušali Menâ i ne priklonili uha svoego.

15. Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме, над которым наречено имя Мое;

Vy nyne obratilis' i postupili spravedlivo pred očami Moimi, ob"âviv každyj svobodu bližnemu svoemu, i zaklûčili predô Mnoû zavet v dome, nad kotorym narečeno imâ Moe;

16. Но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями

No potom razdumali i obesslavili imâ Moe, i vozvratili k sebe každyj raba svoego i každyj rabu svoû, kotoryh otpustili na volû, kuda duše ih ugodno, i prinuždaete ih byt' u vas rabami i rabynâmi.

17. Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли;

Posemu tak govorit Gospod': vy ne poslušalis' Menâ v tom, čtoby každyj ob"âvil svobodu bratu svoemu i bližnemu svoemu; za to vot Â, govorit Gospod', ob"âvlâû vam svobodu podvergnut'sâ meču, morovoj âzve i golodu, i otdam vas na ozloblenie vo vse carstva zemli;

18. И отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицом Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,

I otdam prestupivših zavet Moj i ne ustoâvših v slovah zaveta, kotoryj oni zaklûčili pred licem Moim, rassekši tel'ca nadvoe i projdâ meždû

rassečennymi částami ego,

19. Князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, —.

Knâzej ludejskih i knâzej Ierusalimskih, evnuhov i svâšennikov i ves' narod zemli, prohodišij meždu rassečennymi částami tel'ca, —

20. Отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным

Otdam ih v ruki vragov ih i v ruki išuših duši ih, i trupy ih budut pišeû pticam nebesnym i zverâm zemnym.

21. И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас

I Sedekiû, carâ ludejskogo, i knâzej ego otdam v ruki vragov ih i v ruki išuših duši ih i v ruki vojska carâ Vavilonskogo, kotoroe otstupilo ot vas.

22. Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут его огнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою

Vot, Â dam povelenie, govorit Gospod', i vozvrašu ih k ètomu gorodu, i oni napadut na nego, i voz'mut ego, i sožgut ego ognem, i goroda ludei sdelaû pustyneû neobitaemoû.

35 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:.

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda vo dni Ioakima, syna Iosii, carâ

Iudejskogo:

2. Иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина

Idi v dom Rehavitov i pogovori s nimi, i privedi ih v dom Gospoden', v odnu iz komnat, i daj im pit' vina.

3. Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всех сыновей его и весь дом Рехавитов,.

Â vzâl lazaniû, syna Ieremii, syna Avacinii, i brat'ev ego, i vseh synovej ego i ves' dom Rehavitov,

4. И привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа;

I privel ih v dom Gospoden', v komnatu synov Anana, syna Godolii, čeloveka Božiâ, kotoraâ podle komnaty knâzej, nad komnatoû Maasei, syna Sellumova, straža u vhoda;

5. И поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино

I postavil pered synami doma Rehavitov polnye čaši vina i stakany i skazal im: pejte vino.

6. Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехавы, отец наш, дал нам заповедь, сказав: «не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки»;

No oni skazali: my vina ne p'em; potomu čto Ionadav, syn Rehava, otec naš, dal nam zapoved', skazav: «ne pejte vina ni vy, ni deti vaši, voveki;

7. И домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы

странниками»

I domov ne strojte, i semân ne sejte, i vinogradnikov ne razvodite, i ne imejte ih, no živite v šatrah vo vse dni žizni vašej, čtoby vam dolgoe vremâ prožit' na toj zemle, gde vy strannikami».

8. И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, — мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, —

I my poslušalis' golosa Ionadava, syna Rehavova, otca našego, vo vsem, čto on zavešal nam, čtoby ne pit' vina vo vse dni naši, — my i ženy naši, i synov'â naši i dočeri naši, —

9. И чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

I čtoby ne stroit' domov dlâ žitel'stva našego; i u nas net ni vinogradnikov, ni polej, ni poseva;

10. А живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш

A živem v šatrah i vo vsem slušaemsâ i delaem vse, čto zapovedal nam Ionadav, otec naš.

11. Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: «пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев», и вот, мы живем в Иерусалиме

Kogda že Navuhodonosor, car' Vavilonskij, prišel v zemlû siû, my skazali: «pojdem, ujdem v Ierusalim ot vojska Haldeev i ot vojska Arameev», i vot, my živem v Ierusalime.

12. И было слово Господне к Иеремии:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii:

13. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам

Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь
Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: idi i skaži mužam ludy i žitelâm Ierusalima: neuželi vy ne voz'mete iz ètogo nastavlenie dlâ sebâ, čtoby slušat'sâ slov Moih? govorit Gospod'.

14. Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаются завещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня

Slova Ionadava, syna Rehavova, kotoryj zavešal synov'âm swoim ne pit' vina, vpolnâûtsâ, i oni ne p'ût do sego dnâ, potomu čto slušaûtsâ zavešaniâ otca svoego; a Â neprestanno govoril vam, govoril s rannego utra, i vy ne poslušalis' Menâ.

15. Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: «обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим»; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня

Â posylal k vam vseh rabov Moih, prorokov, posylal s rannego utra, i govoril: «obratites' každyj ot zlogo puti svoego i isprav'te povedenie vaše, i ne hodite vo sled inyh bogov, čtoby služit' im; i budete žit' na ètoj zemle, ktoruû Â dal vam i otcam vašim»; no vy ne priklonili uha svoego i ne poslušalis' Menâ.

16. Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отца своего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,
Tak kak synov'â Ionadava, syna Rehavova, vpolnâût zapoved' otca svoego, ktoruû on zapovedal im, a narod sej ne slušacet Menâ,

17. Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Я говорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали

Posemu tak govorit Gospod' Bog Savaof, Bog Izrailev: vot, Â navedu na ludeû i na vseh žitelej Ierusalima vse to zlo, kotoroe Â izrek na nih, potomu čto Â govoril im, a oni ne slušalis', zval ih, a oni ne otvečali.

18. А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались заветания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он заветал вам, —

A domu Rehavitov skazal Ieremiâ: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: za to, čto vy poslušalis' zavešaniâ Ionadava, otca vašego, i hranite vse zapovedi ego i vo vsem postupaete, kak on zavešal vam, —

19. За то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется у Ионадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицом Моим во все дни

Za to, tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: ne otnimetsâ u Ionadava, syna Rehavova, muž, predstoâšij pred licem Moim vo vse dni.

36 Глава.

1. В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

V četvertyj god Ioakima, syna Iosij, carâ ludejskogo, bylo takoe slovo k Ieremii ot Gospoda:

2. Возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я

говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

Voz'mi sebe knižnyj svitok i napiši v nem vse slova, kotorye Â govoril tebe ob Izraile i ob Iude i o vseh narodah s togo dnâ, kak Â načal govorit' tebe, ot dnei Iosii do sego dnâ;

3. Может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их

Možet byt', dom Iudin uslyšit o vseh bedstviâh, kakie Â pomysľâu sdelat' im, čtoby oni obratilis' každyj ot zlogo puti svoego, čtoby Â prostil nepravdu ih i greh ih.

4. И призвал Иеремию Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорил ему

I prizval Ieremiâ Varuha, syna Nirii, i napisal Varuh v knižnyj svitok iz ust Ieremii vse slova Gospoda, kotorye On govoril emu.

5. И приказал Иеремию Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

I prikazal Ieremiâ Varuhu i skazal: â zaklûčen i ne mogu idti v dom Gospoden';

6. Итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслух всех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

Itak idi ty i pročitaj napisannye toboû v svitke s ust moih slova Gospodni vsluh naroda v dome Gospodnem v den' posta, takže i vsluh vseh Iudeev, prišedših iz gorodov svoih, pročitaj ih;

7. Может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и

негодование, которое объявил Господь на народ сей

Možet byt', oni vynesut smirennoe molenie pred lice Gospoda i obratâtsâ každyj ot zlogo puti svoego; ibo velik gnev i negodovanie, kotoroe ob"âvil Gospod' na narod sej.

8. Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем

Varuh, syn Nirii, sdelal vse, što prikazal emu prorok Ieremiâ, čtoby slova Gospodni, napisannye v svitke, pročitat' v dome Gospodnem.

9. В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятом месяце объявили пост пред лицом Господа всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских

V pâtyj god Ioakima, syna Iosii, carâ Iudejskogo, v devâtom mesâce ob"âvili post pred licem Gospoda vsemu narodu v Ierusalime i vsemu narodu, prišedšemu v Ierusalim iz gorodov Iudejskih.

10. И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа

I pročital Varuh napisannye v svitke slova Ieremii v dome Gospodnem, v komnate Gemarii, syna Safanova, pisca, na verhnem dvore, u vhoda v novye vorota doma Gospodnâ, vsluh vsego naroda.

11. Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,.

Mihej, syn Gemarii, syna Safanova, slyšal vse slova Gospodni, napisannye v svitke,

12. И сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели

все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

I sošel v dom carâ, v komnatu carskogo pisca, i vot, tam sideli vse knâz'â: Elisam, carskij pisec, i Delaiâ, syn Semaiâ, i Elnafan, syn Ahbora, i Gemariâ, syn Safana, i Sedekiâ, syn Ananii, i vse knâz'â;

13. И пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа

I pereskazal im Mihej vse slova, kotorye on slyšal, kogda Varuh čital svitok vsluh naroda.

14. Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сына Селемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сын Нирии, свиток в руку свою и пришел к ним

Togda vse knâz'â poslali k Varuhu Iegudiâ, syna Nafanii, syna Selemii, syna Husii, skazat' emu: svitok, kotoryj ty čital vsluh naroda, voz'mi v ruku tvoû i pridi. I vzâl Varuh, syn Nirii, svitok v ruku svoû i prišel k nim.

15. Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им

Oni skazali emu: sâd', i pročitaj nam vsluh. I pročital Varuh vsluh im.

16. Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю

Kogda oni vyslušali vse slova, to s užasom posmotreli drug na druga i skazali Varuhu: my nepremenno pereskažem vse sii slova carû.

17. И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии из уст его?.

I sprosili Varuha: skaži že nam, kak ty napisal vse slova sii iz ust ego?

18. И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток

I skazal im Varuh: on proiznosil mne ustami svojimi vse sii slova, a â černilami pisal ih v ètot svitok.

19. Тогда сказали князя Варуху: пойдй, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы

Togda skazali knâz'â Varuhu: pojdi, skrojsâ, ty i Ieremiâ, čtoby nikto ne znal, gde vy.

20. И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии

I pošli oni k carû vo dvorec, a svitok ostavili v komnate Elisama, carskogo pisca, i pereskazali vsluh carâ vse slova sii.

21. Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя

Car' poslal Iegudiâ prinesti svitok, i on vzâl ego iz komnaty Elisama, carskogo pisca; i čital ego Iegudij vsluh carâ i vsluh vseh knâzej, stoâvših podle carâ.

22. Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня

Car' v to vremâ, v devâtom mesâce, sidel v zimnem dome, i pered nim gorela žarovnâ.

23. Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне

Kogda Iegudij pročityval tri ili četyre stolbca, car' otrezyval ih piscovym nožičkom i brosal na ogon' v žarovne, dokole ne uničtožen byl ves' svitok na

ogne, kotoryj byl v žarovne.

24. И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии

I ne uboâlis', i ne razodrali odežd svojih ni car', ni vse slugi ego, slyšavšie vse slova sii.

25. Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их

Hotâ Elnafan i Delaiâ i Gemariâ uprašivali carâ ne sožigat' svitka, no on ne poslušal ih.

26. И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их

I prikazal car' Ierameilu, synu carâ, i Seraii, synu Azriilovu, i Selemii, synu Avdiilovu, vzât' Varuha pisca i Ieremiû proroka; no Gospod' sokryl ih.

27. И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii, posle togo kak car' sožeg svitok i slova, kotorye Varuh napisal iz ust Ieremii, i skazano emu:

28. Возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;.

Voz'mi sebe opât' drugoj svitok i napiši v nem vse prežnie slova, kakie byli v pervom svitke, kotoryj sožeg Ioakim, car' Iudejskij;

29. А царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: «зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и

СКОТ?».

A carû Iudejskomu Ioakimu skaži: tak govorit Gospod': ty sožeg svitok sej, skazav: «začem ty napisal v nem: nepremenno pridet car' Vavilonskij i razorit zemlû siû, i istrebit na nej lûdej i skot?»

30. За это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;.

Za èto, tak govorit Gospod' ob Ioakime, care Iudejskom: ne budet ot nego sidâšego na prestole Davidovom, i trup ego budet brošen na znoj dnevnoj i na holod nočnoj;

31. И посетю его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали

I posešu ego i plemâ ego i slug ego za nepravdu ih, i navedu na nih i na žitelej Ierusalima i na mužej ludy vse zlo, kotoroe Â izrek na nih, a oni ne slušali.

32. И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов

I vzâl Ieremiâ drugoj svitok i otdal ego Varuhu piscu, synu Nirii, i on napisal v nem iz ust Ieremii vse slova togo svitka, kotoryj sožeg Ioakim, car' Iudejskij, na ogne; i eše pribavleno k nim mnogo podobnyh tem slov.

37 Глава.

1. Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии,

которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской

Vmesto lehonii, syna loakima, carstvoval Sedekiâ, syn losii, ktorogo Navuhodonosor, car' Vavilonskij, postavil carem v zemle ludejskoj.

2. Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка

Ni on, ni slugi ego, ni narod strany ne slušali slov Gospoda, kotorye govoril On črez Ieremiû proroka.

3. Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему

Car' Sedekiâ poslal Ieguhala, syna Selemii, i Sofoniû, syna Maasei, svâšennika, k Ieremii proroku skazat': pomolis' o nas Gospodu Bogu našemu.

4. Иеремиа тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный

Ieremiâ togda eše svobodno vhodil i vyhodil sredi naroda, potomu čto ne zaklûčili ego v dom temničnyj.

5. Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима

Meždu tem vojsko faraonovo vystupilo iz Egipta, i Haldei, osaždavšie Ierusalim, uslyšav vest' o tom, otstupili ot Ierusalima.

6. И было слово Господне к Иеремии пророку:

I bylo slovo Gospodne k Ieremii proroku:

7. Так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне спросить Меня: вот, войско фараоново,

которое шло к вам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev: tak skažite carû ludejskomu, poslavšemu vas ko Mne voprošit' Menâ: vot, vojsko faraonovo, kotoroe šlo k vam na pomoš', vozvratitsâ v zemlû svoû, v Egipet;

8. А Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем

A Haldei snova pridut i budut voevat' protiv goroda sego, i voz'mut ego i sožgut ego ognem.

9. Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: «непременно отойдут от нас Халдеи», ибо они не отойдут;

Tak govorit Gospod': ne obmanyvajte sebâ, govorâ: «nepremenno otojdut ot nas Haldei», ibo oni ne otojdut;

10. Если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем

Esli by vy daže razbili vse vojsko Haldeev, voûûših protiv vas, i ostalis' by u nih tol'ko ranenye, to i te vstali by, každyj iz palatki svoej, i sožgli by gorod sej ognem.

11. В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

V to vremâ, kak vojsko Haldejskoe otstupilo ot Ierusalima, po pričine vojska faraonova,

12. Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа

Ieremiâ pošel iz Ierusalima, čtoby ujti v zemlû Veniaminovu, skryvaâs' ottuda sredi naroda.

13. Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник

стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?.

No kogda on byl v vorotah Veniaminovyh, byvsij tam načal'nik straži, po imeni Ireiâ, syn Selemii, syna Ananii, zaderžal Ieremiû proroka, skazav: ty hočeš' perebežat' k Haldeâm?

14. Иеремиа сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям

Ieremiâ skazal: èto lož'; â ne hoču perebežat' k Haldeâm. No on ne poslušal ego, i vzâl Ireiâ Ieremiû i privel ego k knâz'âm.

15. Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею

Knâz'â ozlobilis' na Ieremiû i bili ego, i zaklûčili ego v temnicu, v dom Ionafana pisca, potomu čto sdelali ego temniceû.

16. Когда Иеремиа вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремиа много дней, —

Kogda Ieremiâ vošel v temnicu i podval, i probyl tam Ieremiâ mnogo dnejj, —

17. Царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремиа сказал: есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского

Car' Sedekiâ poslal i vzâl ego. I sprašival ego car' v dome svoem tajno i skazal: net li slova ot Gospoda? Ieremiâ skazal: est'; i skazal: ty budeš' predan v ruki carâ Vavilonskogo.

18. И сказал Иеремиа царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?.

I skazal Ieremiâ carû Sedekii: čem â sogrešil pered toboû i pered slugami tvoimi, i pered narodom sim, čto vy posadili menâ v temnicu?

19. И где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: «царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей»?

I gde vaši proroki, kotorye proročestvovali vam, govorâ: «car' Vavilonskij ne pojdet protiv vas i protiv zemli sej»?

20. И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там

I nyne poslušaj, gosudar' moj car', da padet prošenie moe pred lice tvoe; ne vozvrâšaj menâ v dom Ionafana pisca, čtoby mne ne умерet' tam.

21. И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремиа во дворе стражи

I dal povelenie car' Sedekiâ, čtoby zaklûčili Ieremiû vo dvore straži i davali emu po kуска hleba na den' iz ulicy hlebopekov, dokole ne istošilsâ ves' hleb v gorode; i tak ostavalsâ Ieremiâ vo dvore straži.

38 Глава.

1. И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремиа произнес ко всему народу, говоря:

I uslyšali Safatiâ, syn Matfana, i Godoliâ, syn Pashora, i Ūhal, syn Selemii, i Pashor, syn Malhii, slova, kotorye Ieremiâ proiznes ko vsemu narodu, govorâ:

2. Так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа

его будет ему вместо добычи, и он останется жив

Tak govorit Gospod': kto ostanetsâ v ètom gorode, umret ot meča, goloda i morovoj âzvy; a kto vyjdet k Haldeâm, budet živ, i duša ego budet emu vmesto dobyči, i on ostanetsâ živ.

3. Так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его

Tak govorit Gospod': nepremenno predan budet gorod sej v ruki vojska carâ Vavilonskogo, i on voz'met ego.

4. Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия

Togda knâz'â skazali carû: da budet ètot čelovek predan smerti, potomu čto on oslablâet ruki voinov, kotorye ostaûtsâ v ètom gorode, i ruki vsego naroda, govorâ k nim takie slova; ibo ètot čelovek ne blagodenstviâ želaet narodu semu, a bedstviâ.

5. И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам

I skazal car' Sedekiâ: vot, on v vaših rukah, potomu čto car' ničego ne možet delat' vopreki vam.

6. Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и погрузился Иеремиа в грязь

Togda vzâli Ieremiû i brosili ego v âmu Malhij, syna carâ, katoraâ byla vo dvore straži, i opustili Ieremiû na verevkah; v âme toj ne bylo vody, a tol'ko grâz', i pogruzilsâ Ieremiâ v grâz'.

7. И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся

в царском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых

I uslyšal Avdemeleh Efioplânin, odin iz evnuhov, nahodivšihsâ v carskom dome, čto Ieremiû posadili v âmu; a car' sidel togda u vorot Veniaminovyh.

8. И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

I vyšel Avdemeleh iz doma carskogo i skazal carû:

9. Государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремию пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе

Gosudar' moj car'! hudo sdelali èti lûdi, tak postupiv s Ieremieû prorokom, ktorogo brosili v âmu; on umret tam ot goloda, potomu čto net bolee hleba v gorode.

10. Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер

Car' dal prikazanie Avdemelehu Efioplâninu, skazav: voz'mi s soboû otsûda tridcat' čelovek i vytaši Ieremiû proroka iz âmy, dokole on ne umer.

11. Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремию

Avdemeleh vzâl lûdej s soboû i vošel v dom carskij pod kladovuû, i vzâl ottuda staryh negodnyh trâpok i staryh negodnyh loskut'ev i opustil ih na verevках v âmu k Ieremii.

12. И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремию: подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремиа

I skazal Avdemeleh Efioplânin Ieremii: podložì èti starye brošennye trâпки i

loskut'â pod myški ruk tvoih, pod verevki. I sdelal tak Ieremiâ.

13. И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремиа во дворе стражи

I potašili Ieremiû na verevkah i vytašili ego iz âmy; i ostavalsâ Ieremiâ vo dvore straži.

14. Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, при третьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего

Togda car' Sedekiâ poslal i prizval Ieremiû proroka k sebe, pri tret'em vhode v dom Gospoden', i skazal car' Ieremii: â u tebâ sprosû nečto; ne skroj ot menâ ničego.

15. И сказал Иеремиа Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты меня смерти? и если дам тебе совет, ты не слушаешь меня

I skazal Ieremiâ Sedekii: esli â otkroû tebe, ne predaš' li ty menâ smerti? i esli dam tebe sovet, ty ne poslušaeš' menâ.

16. И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей

I klâlsâ car' Sedekiâ Ieremii tajno, govorâ: živ Gospod', Kotoryj sotvoril nam dušu siû, ne predam tebâ smerti i ne otdam v ruki ètih lûdej, kotorye išut duši tvoej.

17. Тогда Иеремиа сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;

Togda Ieremiâ skazal Sedekii: tak govorit Gospod' Bog Savaof, Bog Izrailev: esli ty vyjdeš' k knâz'âm carâ Vavilonskogo, to živa budet duša tvoâ, i ètot

gorod ne budet sožžen ognem, i ty budeš' živ, i dom tvoj;

18. А если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты не избежишь от рук их

A esli ne vyjdeš' k knâz'âm carâ Vavilonskogo, to ètot gorod budet predan v ruki Haldeev, i oni sožgut ego ognem, i ty ne izbežiš' ot ruk ih.

19. И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною

I skazal car' Sedekiâ Ieremii: â boûs' Iudeev, kotorye perešli k Haldeâm, čtoby Haldei ne predali menâ v ruki ih, i čtoby te ne nadrugalis' nado mnoû.

20. И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя

I skazal Ieremiâ: ne predadut; poslušaj glasa Gospoda v tom, čto â govorû tebe, i horošo tebe budet, i živa budet duša tvoâ.

21. А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

A esli ty ne zahočes' vyjti, to vot slovo, kotoree otkryl mne Gospod':

22. Вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: «тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя»

Vot, vse ženy, kotorye ostalis' v dome carâ Iudejskogo, otvedeny budut k knâz'âm carâ Vavilonskogo, i skažut oni: «tebâ obol'stili i prevozmogli druž'â tvoj; nogi tvoi pogruzilis' v grâz', i oni udalilis' ot tebâ».

23. И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и

сделаешь то, что город сей будет сожжен огнем

I vseh žen tvojih i detej tvojih otvedut k Haldeâm, i ty ne izbežiš' ot ruk ih; no budeš' vzât rukoû carâ Vavilonskogo, i sdelaesh' to, što gorod sej budet sožžen ognem.

24. И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогда ты не умрешь;

I skazal Sedekiâ Ieremii: nikto ne dolžen znat' ètih slov, i togda ty ne umreš';

25. И если услышат князя, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: «скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, — и также что говорил тебе царь»,.

I esli uslyšat knâz'â, što â razgovarival s toboû, i pridut k tebe, i skažut tebe: «skaži nam, što govoril ty carû, ne skroj ot nas, i my ne predadim tebâ smerti, — i takže što govoril tebe car'»,.

26. То скажи им: «я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там»

To skaži im: «â povergnul pred lice carâ prošenie moe, što by ne vozvrašat' menâ v dom Ionafana, što by ne умереть там».

27. И пришли все князя к Иеремии и спрашивали его, и он сказал им согласно со всеми словами, какие царь велел *сказать*, и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю

I prišli vse knâz'â k Ieremii i sprašivali ego, i on skazal im soglasno so vsemi slovami, kakie car' velel skazat', i oni molča ostavili ego, potomu što ne uznali skazannogo carû.

28. И оставался Иеремия во дворе стражи до того дня, в который был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят

I ostavalsâ Ieremiâ vo dvore straži do togo dnâ, v kotoryj byl vzât Ierusalim. I Ierusalim byl vzât.

1. В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его

V devâtyj god Sedekii, carâ ludejskogo, v desâtyj mesâc, prišel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, so vsem vojskom svoim k Ierusalimu, i obložili ego.

2. А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят

A v odinnadcatyj god Sedekii, v četvertyj mesâc, v devâtyj den' mesâca gorod byl vzât.

3. И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского

I vošli v nego vse knâz'â carâ Vavilonskogo, i raspoložilis' v srednih vorotah, Nergal-Šarecer, Samgar-Nevo, Sarsehim, načal'nik evnuhov, Nergal-Šarecer, načal'nik magov, i vse ostal'nye knâz'â carâ Vavilonskogo.

4. Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, — побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины

Kogda Sedekiâ, car' ludejskij, i vse voennye lûdi uvideli ih, — pobežali, i noč'û vyšli iz goroda čerez carskij sad v vorota meždu dvumâ stenami i pošli po doroge ravniny.

5. Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на

равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним

No vojsko Haldejskoe pogنالos' za nimi; i nastigli Sedekiû na ravninah Ierihonskih; i vzâli ego i otveli k Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu, v Rivlu, v zemlû Emaf, gde on proiznes sud nad nim.

6. И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

I zakolol car' Vavilonskij synovej Sedekii v Rivle pered ego glazami, i vseh vel'mož Iudejskih zakolol car' Vavilonskij;

7. А Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон

A Sedekii vykolol glaza i zakoval ego v okovy, čtoby otvesti ego v Vavilon.

8. Дом царя и дома народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили

Dom carâ i domy naroda sožgli Haldei ognem, i steny Ierusalima razrušili.

9. А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон

A ostatok naroda, ostavavšijsâ v gorode, i perebežčikov, kotorye perešli k nemu, i pročij ostavšijsâ narod Navuzardan, načal'nik telohranitelej, pereselil v Vavilon.

10. Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля

Bednyh že iz naroda, kotorye ničego ne imeli, Navuzardan, načal'nik telohranitelej, ostavil v Iudejskoj zemle i dal im togda že vinogradniki i polâ.

11. А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое

повеление Навузардану, начальнику телохранителей:.

A o Ieremii Navuhodonosor, car' Vavilonskij, dal takoe povelenie Navuzardanu, načal'niku telohranitelej:

12. Возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе

Voz'mi ego i imej ego vo vnimanii, i ne delaj emu ničego hudogo, no postupaj s nim tak, kak on skažet tebe.

13. И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского.

I poslal Navuzardan, načal'nik telohranitelej, i Navuzazvan, načal'nik evnuhov, i Nergal-Šarecer, načal'nik magov, i vse knâz'â carâ Vavilonskogo

14. Послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа

Poslali i vzâli Ieremiû so dvora straži, i poručili ego Godolii, synu Ahikama, syna Safanova, otvesti ego domoj. I on ostalsâ žit' sredi naroda.

15. К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:.

K Ieremii, kogda on eše soderžalsâ vo dvore temničnom, bylo slovo Gospodne:

16. Иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;.

Idi, skaži Avdemelehu Efioplâninu: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â ispolnû slova Moi o gorode sem vo zlo, a ne v dobro emu, i oni sbudutsâ v tot den' pered glazami tvoimi;

17. Но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься

No tebâ Â izbavlû v tot den', govorit Gospod', i ne budeš' predan v ruki lûdej, kotoryh ty boiš'sâ.

18. Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи, потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь

Â izbavlû tebâ, i ty ne padeš' ot meča, i duša tvoâ ostanetsâ u tebâ vmesto dobyči, potomu čto ty na Menâ vozložil upovanie, skazal Gospod'.

40 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii ot Gospoda, posle togo kak Navuzardan, načal'nik telohranitelej, otpustil ego iz Ramy, gde on vzâl ego skovannogo cepâmi sredi pročih plennyh Ierusalimlân i Iudeev, pereselâemyh v Vavilon.

2. Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,.

Načal'nik telohranitelej vzâl Ieremiû i skazal emu: Gospod' Bog tvoj izrek èto bedstvie na mesto sie,

3. И навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это

I navel ego Gospod' i sdelal to, čto skazal; potomu čto vy sogrešili pred

Gospodom i ne slušalis' glasa Ego, za to i postiglo vas èto.

4. Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди

Itak vot, â osvoboždaû tebâ segodnâ ot cepej, kotorye na rukah tvoih: esli tebe ugodno idti so mnoû v Vavilon, idi, i â budu imet' popečenie o tebe; a esli ne ugodno tebe idti so mnoû v Vavilon, ostavajsâ. Vot, vsâ zemlâ pered toboû; kuda tebe ugodno, i kuda nraivitsâ idti, tuda i idi.

5. Когда он еще не отошел, сказал *Навузардан*: пойдь к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его

Kogda on eše ne otošel, skazal Navuzardan : pojdi k Godolii, synu Ahikama, syna Safanova, ktorogo car' Vavilonskij postavil načal'nikom nad gorodami ludejskimi, i ostavajsâ s nim sredi naroda; ili idi, kuda nraivitsâ tebe idti. I dal emu načal'nik telohranitelej prodovol'stvie i podarok i otpustil ego.

6. И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране

I prišel Ieremiâ k Godolii, synu Ahikama, v Massifu, i žil s nim sredi naroda, ostavavšegosâ v strane.

7. Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, слышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страной и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

Kogda vse voenačal'niki, byvsšie v pole, oni i lûdi ih, uslyšali, čto car' Vavilonskij postavil Godoliû, syna Ahikama, načal'nikom nad stranoû i poručil emu mužčin i ženšîn, i detej, i teh iz bednyh strany, kotorye ne byli pereseleny v Vavilon;

8. Тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанан и Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их
Togda prišli k Godolii v Massifu i Ismail, syn Nafanii, i Ioanan i Ionafan, synov'â Kareâ, i Seraiâ, syn Fanasmefa, i synov'â Ofi iz Netofafy, i Iezoniâ, syn Mahafy, oni i družina ih.

9. Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова, клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;

Godoliâ, syn Ahikama, syna Safanova, klâlsâ im i lûdâm ih, govorâ: ne bojtes' služít' Haldeâm, ostavajtes' na zemle i služíte carû Vavilonskomu, i budet vam horošo;

10. А я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицом Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли

A â ostanus' v Massife, čtoby predstatel'stvovat' pred licem Haldeev, kotorye budut prihodit' k nam; vy že sobirajte vino i letnie plody, i maslo i ubirajte v sosudy vaši, i živite v gorodah vaših, kotorye zanâli.

11. Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:.

Takže vse ludei, kotorye nahodilis' v zemle Moavitskoj i meždu synov'âmi Ammona i v Idumee, i vo vseh stranah, uslyšali, čto car' Vavilonskij ostavil čast' ludeev i postavil nad nimi Godoliû, syna Ahikama, syna Safana:

12. И возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много

I vozvratilis' vse sii ludei iz vseh mest, kuda byli izgnany, i prišli v zemlû ludejskuû k Godolii v Massifu, i sobrali vina i letnih plodov očen' mnogo.

13. Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу.

Meždu tem Ioanan, syn Kareâ, i vse voennye načal'niki, byvsie v pole, prišli k Godolii v Massifu

14. И сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им

I skazali emu: znaeš' li ty, čto Vaalis, car' synovej Ammonovyh, prislal Ismaila, syna Nafanii, čtoby ubit' tebâ? No Godoliâ, syn Ahikama, ne poveril im.

15. Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволь мне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?.

Togda Ioanan, syn Kareâ, skazal Godolii tajno v Massife: pozvol' mne, â pojdu i ub'û Ismaila, syna Nafanii, i nikto ne uznaet; začem dopuskat', čtoby on ubil tebâ, i čtoby vse ludei, sobravšiesâ k tebe, rasseâlis', i čtoby pogib ostatok ludy?

16. Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле

No Godoliâ, syn Ahikama, skazal Ioananu, synu Kareâ: ne delaj ètogo, ibo ty nepravdu govoriš' ob Ismaile.

41 Глава.

1. И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе хлеб в Массифе

I bylo v sed'moj mesâc, Ismail, syn Nafanii, syna Elisama iz plemeni carskogo, i vel'moži carâ i desât' čelovek s nim prišli k Godolii, synu Ahikama, v Massifu, i tam oni eli vmeste hleb v Massife.

2. И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвили того, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю

I vstal Ismail, syn Nafanii, i desât' čelovek, kotorye byli s nim, i porazili Godoliû, syna Ahikama, syna Safanova, mečom i umertvili toho, ktorogo car' Vavilonskij postavil načal'nikom nad stranoû.

3. Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в Массифе, и находившихся там Халдеев, людей военных

Takže ubil Ismail i vseh ludeev, kotorye byli s nim, s Godolieû, v Massife, i nahodivšihsâ tam Haldeev, lûdej voennyh.

4. На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом,

Na drugoj den' po ubienii Godolii, kogda nikto ne znal ob ètom,

5. Пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с

дарами и ливаном в руках для принесения их в дом Господень
Přišli iz Sihema, Siloma i Samarii vosem'desât čelovek s obritymi borodami i v razodrannych odeždah, i izraniv sebâ, s darami i livanom v rukah dlâ prineseniâ ih v dom Gospoden'.

6. Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама

Ismail, syn Nafanii, vyšel iz Massify navstreču im, idâ i plača, i, vstretivšis' s nimi, skazal im: idite k Godolii, synu Ahikama.

7. И как только они вошли в середину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди

I kak tol'ko oni vošli v sredinu goroda, Ismail, syn Nafanii, ubil ih i brosil v rov, on i byvšie s nim lûdi.

8. Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их

No našlis' meždu nimi desât' čelovek, kotorye skazali Ismailu: ne umeršvlâj nas, ibo u nas est' v pole skrytye kladovye s pšeniceû i âčmenem, i maslom i medom. I on uderžalsâ i ne umertvil ih s drugimi brat'âmi ih.

9. Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми

Rov že, kuda brosil Ismail vse trupy lûdej, kotoryh on ubil iz-za Godolii, byl tot samyj, kotoryj sdelal car' Asa, boâs' Vaasy, carâ Izrail'skogo; ego napolnil Ismail, syn Nafanii, ubitymi.

10. И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе,

дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым

I zahvatil Ismail ves' ostatok naroda, byvshego v Massife, dočerej carâ i ves' ostavavšijsâ v Massife narod, kotoryj Navuzardan, načal'nik telohranitelej, poručil Godolii, synu Ahikama, i zahvatil ih Ismail, syn Nafanii, i otpravilsâ k synov'âm Ammonovym.

11. Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всех злодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,.

No kogda Ioanan, syn Kareâ, i vse byvsie s nim voennye načal'niki uslyšali o vseh zlodeâniâh, kakie soveršil Ismail, syn Nafanii,

12. Взяли всех людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне

Vzâli vseh lûdej i pošli srazit'sâ s Ismailom, synom Nafanii, i nastigli ego u bol'sih vod, v Gavaone.

13. И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников, обрадовался;

I kogda ves' narod, byvsij u Ismaila, uvidel Ioanana, syna Kareâ, i vseh byvsih s nim voennyh načal'nikov, obradovalsâ;

14. И отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;

I otvorotilsâ ves' narod, kotoryj Ismail uvel v plen iz Massify, i obratilsâ i pošel k Ioananu, synu Kareâ;

15. А Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками и ушел к сыновьям Аммоновым

A Ismail, syn Nafanii, ubežal ot Ioanana s vosem'û čelovekami i ušel k synov'âm Ammonovym.

16. Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

Togda Ioanan, syn Kareâ, i vse byvsie s nim voennye načal'niki vzâli iz Massify ves' ostavšijsâ narod, kotoryj on osvobodil ot Ismaila, syna Nafanii, podle togo kak tot ubil Godoliû, syna Ahikama, mužčin, voennyh lûdej, i žen, i detej, i evnuhov, kotoryh on vyvel iz Gavaona;

17. И пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет.

I pošli, i ustanovilis' v selenii Himam, bliz Vifleema, čtoby ujti v Egipet

18. От Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю

Ot Haldeev, ibo oni boâlis' ih, potomu čto Ismail, syn Nafanii, ubil Godoliû, syna Ahikama, ktorogo car' Vavilonskij postavil načal'nikom nad stranoû.

42 Глава.

1. И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,.

I pristupili vse voennye načal'niki, i Ioanan, syn Kareâ, i Iezaniâ, syn Gošaii, i ves' narod ot malogo do bol'sogo,

2. И сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение

наше, помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,.

I skazali Ieremii proroku: da padet pred lice tvoe prošení naše, pomolis' o nas Gospodu Bogu tvoemu obo vsem ètom ostatke, ibo iz mnogogo ostalos' nas malo, kak glaza tvoi vidât nas,

3. Чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать

Čtoby Gospod', Bog tvoj, ukazal nam put', po ktoromu nam idti, i to, čo nam delat'.

4. И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова

I skazal im Ieremiâ prorok: slyšu, pomolûs' Gospodu Bogu vašemu po slovam vašim, i vse, čo otvetit vam Gospod', ob''âvlû vam, ne skroû ot vas ni slova.

5. Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог твой:.

Oni skazali Ieremii: Gospod' da budet meždu nami svidetelem vernym i istinnym v tom, čo my točno vpolnim vse to, s čem prišlet tebâ k nam Gospod' Bog tvoj:

6. Хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего

Horošo li, hudo li to budet, no glasa Gospoda Boga našego, k Kotoromu posylaem tebâ, poslušaemsâ, čtoby nam bylo horošo, kogda budem poslušny glasu Gospoda Boga našego.

7. По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии
Po prošestvii desâti dneĭ bylo slovo Gospodne k Ieremii.

8. Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весь народ, от малого и до большого,.
On pozval k sebe Ioanana, syna Kareâ, i vseh byvših s nim voennyh načal'nikov i ves' narod, ot malogo i do bol'shogo,

9. И сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:.
I skazal im: tak govorit Gospod', Bog Izrailev, k Kotoromu vy posylali menâ, čtoby povergnut' pred Nim molenie vaše:

10. Если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам

Esli ostanetes' na zemle sej, to Â ustroû vas i ne razorû, nasaždu vas i ne iskorenû, ibo Â sožaleû o tom bedstvii, kakoe sdelal vam.

11. Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасти вас и избавлять вас от руки его

Ne bojtes' carâ Vavilonskogo, ktorogo vy boites'; ne bojtes' ego, govorit Gospod', ibo Â s vami, čtoby spasat' vas i izbavlât' vas ot ruki ego.

12. И явлю к вам милость, и он умилоstitится к вам и возвратит вас в землю вашу

I âvlû k vam milost', i on umilostivitsâ k vam i vozvratit vas v zemlû vašu.

13. Если же вы скажете: «не хотим жить в этой земле», и не слушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:.

Esli že vy skažete: «ne hotim žit' v ètoj zemle», i ne poslušâetes' glasa Gospoda Boga vašego, govorâ:

14. «Нет, мы пойдём в землю Египетскую, где войны не увидим и трубного голоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить»;

«Net, my pojdem v zemlû Egipetskuû, gde vojny ne uvidim i trubnogo golosa ne uslyšim, i golodat' ne budem, i tam budem žit'»;

15. То выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши, чтобы идти в Египет, и пойдёте, чтобы жить там,.

To vyslušajte nyne slovo Gospodne, vy, ostatok ludy: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: esli vy rešitel'no obratite lica vaši, čtoby idti v Egipet, i pojdete, čtoby žit' tam,

16. То меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете

To meč, ktorogo vy boites', nastignet vas tam, v zemle Egipetskoj, i golod, ktorogo vy strašites', budet vsegda sledovat' za vami tam, v Egipte, i tam umrete.

17. И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них

I vse, kotorye obratât lice svoe, čtoby idti v Egipet i tam žit', umrut ot meča, goloda i morovoj âzvy, i ni odin iz nih ne ostanetsâ i ne izbežit togo bedstviâ, ktoroe Â navedu na nih.

18. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего

Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: kak izlilsâ gnev Moj i ârost' Moâ na žitelej Ierusalima, tak izol'etsâ ârost' Moâ na vas, kogda vojdete v Egipet, i vy budete proklâtiem i užasom, i poruganiem i ponošeniem, i ne uvidite bolee mesta sego.

19. К вам, остаток Иуды, изрек Господь: «не ходите в Египет»; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,.

K vam, ostatok ludy, izrek Gospod': «ne hodite v Egipet»; tverdo znajte, čto â nune predosteregal vas,

20. Ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: «помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем»

Ibo vy pogrešili protiv sebâ samih: vy poslali menâ k Gospodu Bogu našemu skazav: «pomolis' o nas Gospodu Bogu našemu i vse, čto skažet Gospod' Bog naš, ob"âvi nam, i my sdelaem».

21. Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашего и всего того, с чем Он послал меня к вам

Â ob"âvil vam nune; no vy ne poslušali glasa Gospoda Boga našego i vsego toho, s čem On poslal menâ k vam.

22. Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там

Itak znajte, čto vy umrete ot meča, goloda i morovoj âzvy v tom meste, kuda hotite idti, čtoby žit' tam.

43 Глава.

1. Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,.

Kogda Ieremiâ peredal vsemu narodu vse slova Gospoda Boga ih, vse te slova, s kotorymi Gospod', Bog ih, poslal ego k nim,

2. Тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: «не ходите в Египет, чтобы жить там»;

Togda skazal Azariâ, syn Osaii, i Ioanan, syn Kareâ, i vse derzkie lûdi skazali Ieremii: nepravdu ty govoriš', ne posylal tebâ Gospod' Bog naš skazat': «ne hodite v Egipet, čtoby žit' tam»;

3. А Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать нас в руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон

A Varuh, syn Nirii, vozbuždaet tebâ protiv nas, čtoby predat' nas v ruki Haldeev, čtoby oni umertvili nas ili otveli nas plennymi v Vavilon.

4. И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской

I ne poslušal Ioanan, syn Kareâ, i vse voennye načal'niki i ves' narod glasa Gospoda, čtoby ostat'sâ v zemle Iudejskoj.

5. И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остаток Иудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,.

I vzâl Ioanan, syn Kareâ, i vse voennye načal'niki ves' ostatok Iudeev, kotorye vozvratilis' iz vseh narodov, kuda oni byli izgnany, čtoby žit' v zemle Iudejskoj,

6. Мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;.

Mužej i žen, i detej, i dočerej carâ, i vseh teh, kotoryh Navuzardan, načal'nik

telohranitelej, ostavil s Godolieû, synom Ahikama, syna Safanova, i Ieremiû proroka, i Varuha, syna Nirii;

7. И пошли в землю Египетскую, ибо не послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса

I pošli v zemlû Egipetskuû, ibo ne poslušali glasa Gospodnâ, i došli do Tafnisa.

8. И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:.

I bylo slovo Gospodne k Ieremii v Tafnise:

9. Возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,.

Voz'mi v ruki svoi bol'shie kamni i skroj ih v smâtoj gline pri vhode v dom faraona v Tafnise, pred glazami Iudeev,

10. И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой.

I skaži im: tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â pošlû i voz'mu Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, raba Moego, i postavlû prestol ego na ètih kamnâh, skrytyh Mnoû, i raskinet on nad nim velikolepnyj šater svoj

11. И придет, и поразит землю Египетскую: кто *обречен* на смерть, тот *предан* будет смерти; и кто в плен, *пойдет* в плен; и кто под меч, под меч

I pridet, i porazit zemlû Egipetskuû: kto obrečen na smert', tot predan budet smerti; i kto v plen, pojdet v plen; i kto pod meč, pod meč.

12. И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надевает на себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,.

I zažgu ogon' v kapišah bogov Egiptân; i on sožžet onye, a ih plenit, i odenetsâ v zemlû Egipetskuû, kak pastuh nadevaet na sebâ odeždu svoû, i vyjdet ottuda spokojno,

13. И сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем

I sokrušit statui v Befsamise, čto v zemle Egipetskoj, i kapiša bogov Egipetskih sožžet ognem.

44 Глава.

1. Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:

Slovo, kotoroe bylo k Ieremii o vseh Iudeâh, živuših v zemle Egipetskoj, poselivšihsâ v Magdole i Tafnise, i v Nofe, i v zemle Pafros:

2. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто не живет в них,.

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vy videli vse bedstvie, kakoe Â navel na Ierusalim i na vse goroda Iudejskie; vot, oni teper' pusty, i nikto ne živet v nih,

3. За нечестие их, которое они делали, прогневляя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши

Za nečestie ih, kotoroe oni delali, prognevlââ Menâ, hodâ kadiť i služit' inym bogam, kotoryh ne znali ni oni, ni vy, ni otcy vaši.

4. Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: «не делайте этого мерзкого дела, которое Я

ненавижу»

Â posylal k vam vseh rabov Moih, prorokov, posylal s rannego utra, čtoby skazat': «ne delajte ètogo merzkogo dela, kotoroe Â nenavižu».

5. Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам

No oni ne slušali i ne priklonili uha svoego, čtoby obratit'sâ ot svoego nečestiâ, ne kadiť inym bogam.

6. И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и на улицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне

I izlilas' ârost' Moâ i gnev Moj i razgorelas' v gorodah Iudei i na ulicah Ierusalima; i oni sdelalis' razvalinami i pustyneû, kak vidite nyne.

7. И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,.

I nyne tak govorit Gospod' Bog Savaof, Bog Izrailev: začem vy delaete èto velikoe zlo dušam vašim, istreblââ u sebâ mužej i žen, vzroslyh detej i mladencev iz sredy Iudei, čtoby ne ostavit' u sebâ ostatka,

8. Прогневляя Меня изделаем рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?.

Prognevlââ Menâ izdeliem ruk svoih, každeniem inym bogam v zemle Egipetskoj, kuda vy prišli žit', čtoby pogubit' sebâ i sdelat'sâ proklâtiem i ponošeniem u vseh narodov zemli?.

9. Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое

они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?.

*Razve vy zabyli nečestie otcov vaših i nečestie carej ludejskih, vaše
sobstvennoe nečestie i nečestie žen vaših, kakoe oni delali v zemle ludejskoj
i na ulicah Ierusalima?*

10. Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим
*Ne smirilis' oni i do sego dnâ, i ne boâtsâ i ne postupaût po zakonu Moemu
i po ustavam Moim, kotorye Â dal vam i otcam vašim.*

11. Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращаю против вас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи.
*Posemu tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â obrašu protiv vas
lice Moe na pogibel' i na istreblenie vsej ludei*

12. И возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением
*I voz'mu ostavšihsâ ludeev, kotorye obratili lice svoje, čtoby idti v zemlû
Egipetskuû i žit' tam, i vse oni budut istrebleny, padut v zemle Egipetskoj;
mečom i golodom budut istrebleny; ot malogo i do bol'shogo umrut ot meča i
goloda, i budut proklâtiem i užasom, poruganiem i ponošeniem.*

13. Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,.
*Posešu živuših v zemle Egipetskoj, kak Â posetil Ierusalim, mečom, golodom
i morovoû âzvoû,*

14. И никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю

Иудейскую, куда они всею душою желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда

I nikto ne izbežit i ne uceleet iz ostatka ludeev, prišedših v zemlû Egipetskuû, čtoby požit' tam i potom vozvratit'sâ v zemlû ludejskuû, kuda oni vseû dušeû želaût vozvratit'sâ, čtoby žit' tam; nikto ne vozvratitsâ, krome teh, kotorye ubegut ottuda.

15. И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:.

I otvečali Ieremii vse muž'â, znavšie, čto ženy ih kadât inym bogam, i vse ženy, stoâvšie tam v bol'som množestve, i ves' narod, živšij v zemle Egipetskoj, v Pafrose, i skazali:

16. Слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;.

Slova, kotoroe ty govoril nam imenem Gospoda, my ne slušaem ot tebâ;

17. Но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели

No nepremenno budem delat' vse to, čto vyšlo iz ust naših, čtoby kadit' bogine neba i vozlivat' ej vozliâniâ, kak my delali, my i otcy naši, cari naši i knâz'â naši, v gorodah ludei i na ulicah Ierusalima, potomu čto togda my byli syty i sčastlivy i bedy ne videli.

18. А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливать ей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода

A s tego vremeni, kak perestali my kadit' bogine neba i vozlivat' ej vozliâniâ, terpim vo vsem nedostatok i gibnem ot meča i goloda.

19. И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

I kogda my kadili bogine neba i vozlivali ej vozliâniâ, to razve bez vedoma mužej naših delali my ej pirožki s izobraženiem ee i vozlivali ej vozliâniâ?

20. Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:.

Togda skazal Ieremiâ vsemu narodu, muž'âm i ženam, i vsemu narodu, kotoryj tak otvečal emu:

21. Не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, вспомянул Господь? И не оно ли взошло Ему на сердце?.

Ne èto li každenie, kotoroe soveršali vy v gorodah Iudejskih i na ulicah Ierusalima, vy i otcy vaši, cari vaši i knâz'â vaši, i narod strany, vospomânul Gospod'? I ne ono li vzošlo Emu na serdce?

22. Господь не мог более терпеть злых дел ваших и мерзостей, какие вы делали; поэтому и сделалась земля ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без жителей, как видите ныне

Gospod' ne mog bolee terpet' zlyh del vaših i merzostej, kakie vy delali; poètomu i sdelalas' zemlâ vaša pustyneû i užasom, i proklâtiem, bez žitelej, kak vidite nyne.

23. Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это

бедствие, как видите ныне

Tak kak vy, soveršaâ to kurenie, grešili pred Gospodom i ne slušali glasa Gospoda, i ne postupali po zakonu Ego i po ustanovleniâm Ego, i po poveleniâm Ego, to i postiglo vas èto bedstvie, kak vidite nyne.

24. И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:

I skazal Ieremiâ vsemu narodu i vsem ženam: slušajte slovo Gospodne, vse ludei, kotorye v zemle Egipetskoj:

25. Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: «станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние», — твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши

Tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vy i ženy vaši, čto ustami svoimi govorili, to i rukami svoimi delali; vy govorite: «stanem vypoľnât' obety naši, kakie my obešali, čtoby kadiť bogine neba i vozľivat' ej vozľiânïe», — tvrdo deržites' obetov vaših i v točnosti ispoľnâjte obety vaši.

26. За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: «жив Господь Бог!».

Za to vyslušajte slovo Gospodne, vse ludei, živušie v zemle Egipetskoj: vot, Â pokľâlsâ velikim imenem Moim, govorit Gospod', čto ne budet uže na vsej zemle Egipetskoj proiznosimo imâ Moe ustami kakogo-libo ludeâ, govorâšego: «živ Gospod' Bog!»

27. Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода,

доколе совсем не истребятся

Vot, Â budu nablûdat' nad vami k pogibeli, a ne k dobru; i vse ludei, kotorye v zemle Egipetskoj, budut pogibat' ot meča i goloda, dokole sovsem ne istrebâtsâ.

28. Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю Египетскую, чтобы пожить там, чье слово сбудется: Мое или их

Tol'ko maloe čislo izbežavših ot meča vozvratitsâ iz zemli Egipetskoj v zemlû ludejskuû, i uznaût vse ostavšiesâ ludei, kotorye prišli v zemlû Egipetskuû, čtoby požit' tam, č'e slovo sbudetsâ: Moe ili ih.

29. И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посету вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на погибель вам

I vot vam znamenie, govorit Gospod', čto Â posešu vas na sem meste, čtoby vy znali, čto sbudutsâ slova Moi o vas na pogibel' vam.

30. Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия, царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходносора, царя Вавилонского, врага его и искавшего души его

Tak govorit Gospod': vot, Â otdam faraona Vafriâ, carâ Egipetskogo, v ruki vragov ego i v ruki išuših duši ego, kak otdal Sedekiû, carâ ludejskogo, v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, vraga ego i iskavšego duši ego.

45 Глава.

1. Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когда он написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год

Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

Slovo, ktoroe prorok Ieremiâ skazal Varuhu, synu Nirii, kogda on napisal slova sii iz ust Ieremii v knihu, v četvertyj god Ioakima, syna Iosii, carâ Iudejskogo:

2. Так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

Tak govorit Gospod', Bog Izrailev, k tebe, Varuh:

3. Ты говоришь: «горе мне! ибо Господь приложил скорбь к болезни моей; я изнемог от вздохов моих, и не нахожу покоя»

Ty govoriš': «gore mne! ibo Gospod' priložil skorb' k bolezni moej; â iznemog ot vzdohov moih, i ne nahožu pokoâ».

4. Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, — всю эту землю

Tak skaži emu: tak govorit Gospod': vot, čto Â postroil, razrušu, i čto nasadil, iskorenû, — vsû ètu zemlû.

5. А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие на всякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь

A ty prosiš' sebe velikogo: ne prosi; ibo vot, Â navedu bedstvie na vsâkuû plot', govorit Gospod', a tebe vmesto dobyči ostavlû dušu tvoû vo vseh mestah, kuda ni pojdeš'.

46 Глава.

1. Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих:

Slovo Gospodne, ktoroe bylo k Ieremii proroku o narodah âzyčeskih :

2. О Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было

при реке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского

O Egipte, o vojske faraona Nehao, carâ Egipetskogo, ktoroe bylo pri reke Evfrate v Karhemise, i ktoroe porazil Navuhodonosor, car' Vavilonskij, v četvertyj god Ioakima, syna Iosii, carâ Iudejskogo.

3. Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:.

Gotov'te šity i kop'â, i vstupajte v sraženie:

4. Седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облакайтесь в брони

Sedlajte konej i sadites', vsadniki, i stanovites' v šlemah; točite kop'â, oblekajtes' v broni.

5. Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отсюда ужас, говорит Господь

Počemu že, vižu Â, oni orobeli i obratilis' nazad? i sil'nye ih poraženy, i begut ne oglâdyvaâs'; otvsûdu užas, govorit Gospod'.

6. Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут

Ne ubežit bystronogij, i ne spasetsâ sil'nyj; na severe, u reki Evfrata, oni spotknutsâ i padut.

7. Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?.

Kto èto podnimaetsâ, kak reka, i, kak potoki, volnuûtsâ vody ego?

8. Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались воды его, и говорит: «поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его»

Egipet podnimaetsâ, kak reka, i, kak potoki, vzvolnovalis' vody ego, i govorit: «podnimus' i pokrou zemlû, pogublû gorod i žitelej ego».

9. Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

Sadites' na konej, i mčites', kolesnicy, i vystupajte, sil'nye Efioplâne i Liviâne, vooružennye šitom, i Lidâne, deržašie luki i natâgivaûšie ih;

10. Ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате

Ibo den' sej u Gospoda Boga Savaofa est' den' otmšeniâ, čtoby otmstit' vragam Ego; i meč budet požirat', i nasytitsâ i up'etsâ krv'û ih; ibo èto Gospodu Bogu Savaofu budet žertvoprinošenie v zemle severnoj, pri reke Evfrate.

11. Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления

Pojdi v Galaad i voz'mi bal'zama, deva, doč' Egipta; naprasno ty budeš' umnožat' vračevstva, net dlâ tebâ isceleniâ.

12. Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали

Uslyšali narody o posramlenii tvoem, i vopl' tvoj napolnil zemlû; ibo sil'nyj stolknulsâ s sil'nym, i oba vmeste pali.

13. Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

Slovo, kotoroe skazal Gospod' proroku Ieremii o našestvii Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, čtoby porazit' zemlû Egipetskuû:

14. Возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в

Нофе и Тафнисе; скажите: «становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои»

Vozvestite v Egipte i dajte znat' v Magdole, i dajte znat' v Nofe i Tafnise; skažite: «stanovis' i gotov'sâ, ibo meč požiraet okrestnosti tvoi».

15. Отчего сильный твой опрокинут? — Не устоял, потому что Господь погнал его

Otčego sil'nyj tvoj oprokinut? — Ne ustoâl, potomu čto Gospod' pogнал ego.

16. Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: «вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча»

On umnožil padaûših, daže padali odin na drugogo i govorili: «vstavaj i vozvratimsâ k narodu našemu v rodnuû našu zemlû ot gubitel'nogo meča».

17. А там кричат: «фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время»

A tam kričat: «faraon, car' Egipta, smutilsâ; on propustil uslovlennoe vremâ».

18. Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фавор среди гор и как Кармил при море, так верно придет он

Živu Â, govorit Car', Kotorogo imâ Gospod' Savaof: kak Favor sredi gor i kak Karmil pri more, tak verno pridet on.

19. Готовь себе нужное для переселения, дочь — жительница Египта, ибо Ноф будет опустошен, разорен, останется без жителя

Gotov' sebe nužnoe dlâ pereseleniâ, doč' — žitel'nica Egipta, ibo Nof budet opustošen, razoren, ostanetsâ bez žitelâ.

20. Египет — прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет

21. И наемники его среди него, как откормленные тельцы, — и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на

них день погибели их, время посещения их

I naemniki ego sredi nego, kak otkormlennye tel'cy, — i sami obratilis' nazad, pobežali vse, ne ustoâli, potomu čto prišel na nih den' pogibeli ih, vremâ posešeniâ ih.

22. Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;

Golos ego nesetsâ, kak zmeinyj; oni idut s vojskom, pridut na nego s toporami, kak drovoseki;

23. Вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им

Vyrubât les ego, govorit Gospod', ibo oni nesmetny; ih bolee, neželi saranči, i net čisla im.

24. Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного

Posramlena doč' Egipta, predana v ruki naroda severnogo.

25. Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

Gospod' Savaof, Bog Izrailev, govorit: vot, Â posešu Ammona, kotoryj v No, i faraona i Egipet, i bogov ego i carej ego, faraona i nadeûšihsâ na nego;

26. И предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь

I predam ih v ruki išuših duši ih i v ruki Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, i v ruki rabov ego; no posle togo budet on naselen, kak v prežnie dni, govorit Gospod'.

27. Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и

возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его

Ty že ne bojsâ, rab moj lakov, i ne strašis', Izrail': ibo vot, Â spasu tebâ iz dalekoj strany i semâ tvoe iz zemli plena ih; i vozvratitsâ lakov, i budet žit' spokojno i mirno, i nikto ne budet ustrašat' ego.

28. Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя

Ne bojsâ, rab Moj lakov, govorit Gospod': ibo Â s toboû; Â istreblû vse narody, k kotorym Â izgnal tebâ, a tebâ ne istreblû, a tol'ko nakažu tebâ v mere; nenakazannym že ne ostavlû tebâ.

47 Глава.

1. Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу

Slovo Gospoda, kotoroe bylo k proroku Ieremii o Filistimlânah, prežde neželi faraon porazil Gazu.

2. Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны

Tak govorit Gospod': vot, podnimaûtsâ vody s severa i sdelaûtsâ navodnâûšim potokom, i potopât zemlû i vse, čto napolnâet ee, gorod i živuših v nem; togda vozopiût lûdi, i zarydaût vse obitateli strany.

3. От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что

руки у них опустятся.

Ot šumnogo topota kopyt sil'nyh konej ego, ot stuka kolesnic ego, ot zvuka koles ego, otcy ne oglânutsâ na detej svoih, potomu čto ruki u nih opustâtsâ

4. От того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян, остаток острова Кафтора

Ot togo dnâ, kotoryj pridet istrebit' vseh Filistimlân, otnât' u Tira i Sidona vseh ostal'nyh pomošnikov, ibo Gospod' razorit Filistimlân, ostatok ostrova Kaftora.

5. Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долины их

Oplešivela Gaza, gibnet Askalon, ostatok doliny ih.

6. Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе ты не успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся

Dokole budeš' posekat', o, meč Gospoden'! dokole ty ne uspokojš'sâ? vozvratis' v nožny tvoi, perestan' i uspokojsâ.

7. Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повеление против Аскалона и против берега морского? туда Он направил его

No kak tebe uspokoit'sâ, kogda Gospod' dal povelenie protiv Askalona i protiv berega morskogo? tuda On napravil ego.

48 Глава.

1. О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен

O Moave tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: gore Nevo! on opustošen; Kariafaim posramlen i vzât; Mizgav posramlen i sokrušen.

2. Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: «пойдем, истребим его из числа народов». И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою

Net bolee slavy Moava; v Esevone zamyšlâût protiv nego zlo: «pojdem, istrebim ego iz čisla narodov». I ty, Madmena, pogibneš'; meč sleduet za toboû.

3. Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое

Slyšen vopl' ot Oronaima, opustošenie i razrušenie velikoe.

4. Сокрушен Моав; вопль подняли дети его

Sokrušen Moav; vopl' podnâli deti ego.

5. На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении

Na voshoždenii v Luhit plač za plačem podnimaetsâ; i na spuske s Oronaima nepriâtel' slyšit vopl' o razorenii.

6. Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне

Begite, spasajte žizn' svoû, i bud'te podobny obnažennomu derevu v pustyne.

7. Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями

Tak kak ty nadeâlsâ na dela tvoi i na sokroviša tvoi, to i ty budeš' vzât, i Hamos pojdet v plen vmeste so svoimi svâšennikami i svoimi knâz'âmi.

8. И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь

I pridet opustošitel' na vsâkij gorod, i gorod ne uceleet; i pogibnet dolina, i opusteet ravnina, kak skazal Gospod'.

9. Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них

Dajte kryl'â Moavu, čtoby on mog uletet'; goroda ego budut pustyneû, potomu čto nekomu budet žit' v nih.

10. Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

Proklât, kto delo Gospodne delaet nebrežno, i proklât, kto uderživaet meč Ego ot krovi!

11. Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда в сосуд, и в плен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся

Moav ot ûnosti svoej byl v pokoe, sidel na drožžah svoih i ne byl perelivaem iz sosuda v sosud, i v plen ne hodil; ot togo ostavalsâ v nem vkus ego, i zapah ego ne izmenâlsâ.

12. Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к нему переливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьют кувшины его

Posemu vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda Â prišlû k nemu perelivatelej, kotorye perel'ût ego i oporožnât sosudy ego, i razob'ût kuvšiny ego.

13. И постыжен будет Моав ради Хамоса, как дом Израилев постыжен был ради Вефиля, надежды своей

I postyžen budet Moav radi Hamosa, kak dom Izrailev postyžen byl radi Vefilâ, nadeždy svoej.

14. Как вы говорите: «мы люди храбрые и крепкие для войны»?

Kak vy govorite: «my lûdi hrabrye i krepkie dlâ vojny»?

15. Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его

пошли на заклятие, говорит Царь, — Господь Саваоф имя Его
*Opustošen Moav, i goroda ego gorât, i otbornye ûnoši ego pošli na zaklanie,
govorit Car', — Gospod' Savaof imâ Ego.*

16. Близка погибель Моава, и сильно спешит бедствие его
Blizka pogibel' Moava, i sil'no spešit bedstvie ego.

17. Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите:
«как сокрушен жезл силы, посох славы!».

*Požalejte o nem vse sosedí ego i vse, znaûšie imâ ego, skažite: «kak
sokrušen žezl sily, posoh slavy!»*

18. Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь — обитательница
Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления
твои

*Sojdi s vysoty veličiâ i sidi v žažde, doč' — obitel'nica Divona, ibo
opustošitel' Moava pridet k tebe i razorit ukrepleniâ tvoi.*

19. Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай
бегущего и спасающегося: «что сделалось?».

*Stan' u dorogi i smotri, obitel'nica Aroera, sprašivaj begušego i
spasaûšegosâ: «čto sdelalos'?»*

20. Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в
Арноне, что опустошен Моав

*Posramlen Moav, ibo sokrušen; rydajte i vopite, ob"âvite v Arnone, čto
opustošen Moav.*

21. И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф.,
I sud prišel na ravniny, na Halon i na Iaacu, i na Mofaf,

22. И на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим.,
I na Divon i na Nevo, i na Bet-Divlafaim,

23. И на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон.,

I na Kariafaim i na Bet-Gamul, i na Bet-Maon,

24. И на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние

I na Keriof, i na Vosor, i na vse goroda zemli Moavitskoj, dal'nie i bližnie.

25. Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь
Otsečen rog Moava, i myšca ego sokrušena, govorit Gospod'.

26. Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа; и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием

Napojte ego p'ânym, ibo on voznessâ protiv Gospoda; i pust' Moav valâetsâ v blevotine svoej, i sam budet posmeâniem.

27. Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем, качаешь головою?.

Ne byl li v posmeânii u tebâ Izrail'? razve on meždu vorami byl pojman, čto ty, byvalo, liš' tol'ko zagovoriš' o nem, kačaeš' golovoû?

28. Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру

Ostav'te goroda i živite na skalah, žiteli Moava, i bud'te kak golubi, kotorye delaût gnezda vo vhode v pešeru.

29. Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его

Slyhali my o gordosti Moava, gordosti črezmernoj, o ego vysokomerii i ego nadmennosti, i kičlivosti ego i prevoznošenii serdca ego.

30. Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают

Znaû Â derzost' ego, govorit Gospod', no èto nenadežno; pustye slova ego:

ne tak sdelat.

31. Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут
воздыхать о мужах Кирхареса

Poètomu budu rydat' o Moave i vopit' o vsem Moave; budut vozdyhat' o mužah Kirharesa.

32. Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера;
отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера;
опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелый виноград

Budu plakat' o tebe, vinogradnik Sevamskij, plačem lazera; otrasli tvoji prostiralis' za more, dostigali do ozera lazera; opustošitel' napal na letnie plody tvoji i na zrelyj vinograd.

33. Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу
конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик
брани будет, а не крик радости

Radost' i vesel'e otnâto ot Karmila i ot zemli Moava. Â položû konec vinu v točilah; ne budut bolee toptat' v nih s pesnâmi; krik brani budet, a ne krik radosti.

34. От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой
от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима
иссякнут

Ot voplâ Esevona do Elealy i do Iaacy oni podnimut golos svoj ot Sigora do Oronaima, do tret'ej Ègly, ibo i vody Nimrima issâknut.

35. Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящих жертвы на
высотах и кадящих богам его

Istreblû u Moava, govorit Gospod', prinosâših žertvy na vysotah i kadâših bogam ego.

36. От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях

Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:

Ot togo serdce moe stonet o Moave, kak svirel'; o žitelâh Kirharesa stonet serdce moe, kak svirel', ibo bogatstva, imi priobretennye, pogibli:

37. У каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и на чреслах вретище

U každogo golova gola i u každogo boroda umalena; u vseh na rukah carapiny i na čreslah vretiše.

38. На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд, говорит Господь

Na vseh krovlâh Moava i na ulicah ego obsij plač, ibo Â sokrušil Moava, kak nepotrebnyj sosud, govorit Gospod'.

39. «Как сокрушен он!» будут говорить рыдая; «как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!». И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,.

«Kak sokrušen on!» budut govorit' rydaâ; «kak Moav pokrylsâ stydom, obrativ tyl!». I budet Moav posmeâniem i užasom dlâ vseh okružaûših ego,

40. Ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распрострет крылья свои над Моавом

Ibo tak govorit Gospod': vot, kak orel, naletit on i rasprostret kryl'â svoi nad Moavom.

41. Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами

Goroda budut vzâty, i kreposti zavoevany, i serdce hrabryh Moavitân budet v tot den', kak serdce ženšiny, mučimoj rodami.

42. И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа

I istreblen budet Moav iz čísla narodov, potomu čto on vosstal protiv Gospoda.

43. Ужас и яма и петля — для тебя, житель Моава, сказал Господь
Užas i âma i petlâ — dlâ tebâ, žitel' Moava, skazal Gospod'.

44. Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь

Kto ubežit ot užasa, upadet v âmu; a kto vyjdet iz âmy, popadet v petlû, ibo Â navedu na nego, na Moava, godinu posešeniâ ih, govorit Gospod'.

45. Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных

Pod ten'û Esevona ostanovilis' begušie, obessilev; no ogon' vyšel iz Esevona i plamá iz sredy Sigona, i požret bok Moava i temâ synovej mâtežnyh.

46. Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои — в пленение

Gore tebe, Moav! pogib narod Hamosa, ibo synov'â tvoi vzâty v plen, i dočeri tvoi — v plenenie.

47. Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь.

Доселе суд на Моава

No v poslednie dni vozvrašu plen Moava, govorit Gospod'. Dosele sud na Moava.

49 Глава.

1. О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет у него наследника? Почему же Малхом завладел

Гадом, и народ его живет в городах его?.

O synov'âh Ammonovyh tak govorit Gospod': razve net synovej u Izrailâ? razve net u nego naslednika? Počemu že Malhom zavladel Gadam, i narod ego živet v gorodah ego?

2. Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновою Аммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудую развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь

Posemu vot, nastupaût dni, govorit Gospod', kogda v Ravve synovej Ammonovyh slyšen budet krik brani, i sdelaetsâ ona grudoû razvalin, i goroda ee budut sožženy ognem, i ovladeet Izrail' temi, kotorye vladeli im, govorit Gospod'.

3. Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтеся вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо Малхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими
Rydaj, Esevon, ibo opustošen Gaj; kričite, dočeri Ravvy, opoâš'tes' vretišem, plač'te i skitajtes' po ogorodam, ibo Malhom pojdet v plen vmeste so svâšennikami i knâz'âmi svoimi.

4. Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, *говорящая*: «кто придет ко мне?».

Čto hvališ'sâ dolinami? Potečet dolina tvoâ krov'û, verolomnaâ doč', nadeûšaâsâ na sokroviša svoi, govorâšaâ : «kto pridet ko mne?»

5. Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся

Vot, Â navedu na tebâ užas so vseh okrestnostej tvoih, govorit Gospod' Bog

Savaof; razbežites', kto kuda, i nikto ne soberet razbežavšihsâ.

6. Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит
Господь

No posle toga Â vozvrašu plen synovej Ammonovyh, govorit Gospod'.

7. О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в
Фемане? *разве* не стало совета у разумных? разве оскудела мудрость
их?.

*O Edome tak govorit Gospod' Savaof: razve net bolee mudrosti v Femane?
razve ne stalo soveta u razumnyh? razve oskudela mudrost' ih?*

8. Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо
погибель Исава Я наведу на него, — время посещения Моего

*Begite, obrativ tyl, skryvajtes' v pešerah, žiteli Dedana, ibo pogibel' Isava Â
navedu na nego, — vremâ posešeniâ Moego.*

9. Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы
несколько недобранных ягод. И если бы воры *пришли* ночью, то они
похитили бы, сколько им нужно

*Esli by obirateli vinograda prišli k tebe, to verno ostavili by neskol'ko
nedobrannyh âgod. I esli by vory prišli noč'û, to oni pohitili by, skol'ko im
nužno.*

10. А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться
он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его;
и не будет его

*A Â donaga oberu Isava, otkroû potaennye mesta ego, i skryt'sâ on ne
možet. Istrebleno budet plemâ ego, i brat'â ego i sosedi ego; i ne budet ego.*

11. Оставь сирот твоих, Я поддерживу жизнь их, и вдовы твои пусть
надеются на Меня

Ostav' sirot tvoih, Â podderžu žizn' ih, i vdovy tvoi pust' nadeûtsâ na Menâ.

12. Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным?

Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу

Ibo tak govorit Gospod': vot i te, kotorym ne suždeno bylo pit' čašu, nepremenno budut pit' ee, i ty li ostaneš'sâ nenakazannym? Net, ne ostaneš'sâ nenakazannym, no nepremenno budeš' pit' čašu .

13. Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями

Ibo Mnoû klânus', govorit Gospod', čto užasom, posmeâniem, pustyneû i proklâtiem budet Vosor, i vse goroda ego sdelaûtsâ večnymi pustynâmi.

14. Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать: соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну

Â slyšal sluh ot Gospoda, i posol poslan k narodam skazat': soberites' i idite protiv nego, i podnimajtes' na vojnu.

15. Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми

Ibo vot, Â sdelaû tebâ malym meždu narodami, prezrennym meždu lûd'mi.

16. Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов.

Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь

Groznoe položenie tvoe i nadmennost' serdca tvoego obol'stili tebâ, živušego v rasselinah skal i zanimaûšego veršiny holmov. No, hotâ by ty, kak orel, vysoko svil gnezdo tvoe, i ottuda nizrinu tebâ, govorit Gospod'.

17. И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищит, смотря на все язвы его

I budet Edom užasom; vsâkij, prohodâšij mimo, izumitsâ i posvišet, smotrâ na vse âzvy ego.

18. Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем

Kak nisprovergnuty Sodom i Gomorra i sosednie goroda ih, govorit Gospod', tak i tam ni odin čelovek ne budet žit', i syn čelovečeskij ne ostanovitsâ v nem.

19. Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из Идумеи, и кто избран, того поставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?.

Vot, voshodit on, kak lev, ot vozvyšeniâ Iordana na ukreplennye žiliša; no Â zastavlû ih pospešno ujti iz Idumei, i kto izbran, toho postavlû nad neû. Ibo kto podoben Mne? i kto potrebuet otveta ot Menâ? i kakoj pastyr' protivostanet Mne?

20. Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые из стад повлекут их и опустошат жилища их

Itak vyslušajte opredelenie Gospoda, kakoe On postavil ob Edome, i namereniâ Ego, kakie On imeet o žitelâh Femana: istinno, samye malye iz stad povlekuť ih i opustošat žiliša ih.

21. От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря

Ot šuma padeniâ ih potrâsetsâ zemlâ, i otgolosok krika ih slyšen budet u Černnogo morâ.

22. Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распушит крылья свои

над Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах

Vot, kak orel podnimetsâ on, i poletit, i raspustit kryl'â svoi nad Vosorom; i serdce hrabryh Idumeân budet v tot den', kak serdce žensîny v rodah.

23. О Дамаске. — Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут

O Damaske. — Posramleny Emaf i Arpad, ibo, uslyšav skorbnuû vest', oni unyli; trevoga na more, uspokoit'sâ ne mogut.

24. Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах

Orobel Damask i obratilsâ v begstvo; strah ovladel im; bol' i muki shvatili ego, kak žensînu v rodah.

25. Как не уцелел город славы, город радости моей?.

Kak ne ucelel gorod slavy, gorod radosti moej?

26. Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф

Itak padut ûnoši ego na ulicah ego, i vse voiny pogibnut v tot den', govorit Gospod' Savaof.

27. И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада

I zažgu ogon' v stenah Damaska, i istrebit čertogi Venadada.

28. О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!.

O Kidare i o carstvah Asorskih, kotorye porazil Navuhodonosor, car' Vavilonskij, tak govorit Gospod': vstavajte, vystupajte protiv Kidara, i opustošajte synovej vostoka!

29. Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и

верблюдов их возьмут, и будут кричать им: «ужас отовсюду!».

Šatry ih i ovec ih voz'mut sebe, i pokrovy ih i vsû utvar' ih, i verblûdov ih voz'mut, i budut kričat' im: «užas otovsûdu!»

30. Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти, жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал решение о вас и составил против вас замысел

Begite, uhodite skoree, sokrojtes' v propasti, žiteli Asora, govorit Gospod', ibo Navuhodonosor, car' Vavilonskij, sdelal rešenje o vas i sostavil protiv vas zamysel.

31. Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего безопасно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке

Vstavajte, vystupajte protiv naroda mirnogo, živušego bespečno, govorit Gospod'; ni dverej, ni zaporov net u nego, život poodinočke.

32. Верблюды их *отданы* будут в добычу, и множество стад их — на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь

Verblûdy ih otđany budut v dobyču, i množestvo stad ih — na rashišenie; i rasseû ih po vsem vetram, ètih striguših volosy na viskah, i so vseh storon ih navedu na nih gibel', govorit Gospod'.

33. И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем
I budet Asor žilišem šakalov, večnoû pustyneû; čelovek ne budet žit' tam, i syn čelovečeskij ne budet ostanavlivat'sâ v nem.

34. Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствования Седекии, царя Иудейского:.

Slovo Gospoda, kotoroe bylo k Ieremii proroku protiv Elama, v načale

carstvovaniâ Sedekij, carâ Iudejskogo:

35. Так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их

Tak govorit Gospod' Savaof: vot, Â sokrušu luk Elama, glavnuû silu ih.

36. И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты

I navedu na Elam četyre vetra ot četyreh kraev neba i razveû ih po vsem ètim vetram, i ne budet naroda, k ktoromu ne prišli by izgnannye Elamity.

37. И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их

I poražu Elamitân strahom pred vragami ih i pred išušimi duši ih; i navedu na nih bedstvie, gnev Moj, govorit Gospod', i pošlû vsled ih meč, dokole ne istreblû ih.

38. И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь

I postavlû prestol Moj v Elame, i istreblû tam carâ i knâzej, govorit Gospod'.

39. Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь

No v poslednie dni vozvrašu plen Elama, govorit Gospod'.

50 Глава.

1. Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрез Иеремию пророка:.

Slovo, ktoroe izrek Gospod' o Vavilone i o zemle Haldeev črez Ieremiû proroka:

2. Возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: «Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолаы его сокрушены»
Vozvestite i razglasite meřdu narodami, i podnimate znamâ, ob"âvite, ne skryvajte, govorite: «Vavilon vzât, Vil posramlen, Merodah sokruřen, istukany ego posramleny, idoly ego sokruřeny».

3. Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут

Ibo ot severa podnâlsâ protiv nego narod, kotoryj sdelaet zemlû ego pustyneû, i nikto ne budet řit' tam, ot ĉloveka do skota, vse dvinutsâ i ujdut.

4. В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего

V te dni i v to vremâ, govorit Gospod', pridut synov'â Izrailevy, oni i synov'â ludiny vmeste, budut hodit' i plakat', i vzyřut Gospoda Boga svoego.

5. Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к нему лица, будут говорить: «идите и присоединитесь к Господу союзом вечным, который не забудется»

Budut sprařivat' o puti k Sionu, i, obrařaâ k nemu lica, budut govorit': «idite i prisoedinites' k Gospodu soûzom veĉnym, kotoryj ne zabudetsâ».

6. Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое

Narod Moj byl kak pogibřie ovtsy; pastyri ih sovratili ih s puti, razognali ih po goram; skitalis' oni s gory na holm, zabyli loře svoje.

7. Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: «мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их»

Vse, kotorye nahodili ih, požirali ih, i pritesniteli ih govorili: «my ne vinovaty, potomu čto oni sogrešili pred Gospodom, pred žilišem pravdy i pred Gospodom, nadeždoû otcov ih».

8. Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец

Begite iz sredy Vavilona, i uhodite iz Haldejskoj zemli, i bud'te kak kozly vperedi stada ovec.

9. Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов от земли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром

Ibo vot, Â podnimu i privedu na Vavilon sboriše velikih narodov ot zemli severnoj, i raspoložatsâ protiv nego, i on budet vzât; strely u nih, kak u iskusnogo voina, ne vozvrâšaûtsâ darom.

10. И Халдея сделается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь

I Haldeâ sdelaetsâ dobyčeû ih; i opustošiteli ee nasytâtsâ, govorit Gospod'.

11. Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони

Ibo vy veselilis', vy toržestvovali, rashititeli naslediâ Moego; prygali ot radosti, kak telica na trave, i ržali, kak boevye koni.

12. В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов — пустыня, сухая земля и степь

V bol'šom styde budet mat' vaša, pokrasneet rodivšaâ vas; vot budušnost' teh narodov — pustynâ, suhaâ zemlâ i step'.

13. От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его

Ot gneva Gospoda ona sdelaetsâ neobitaemoû, i vsâ ona budet pusta; vsâkij prohodâšij črez Vavilon izumitsâ i posvišet, smotrâ na vse âzvy ego.

14. Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа

Vystrojtes' v boevoj porâdok vokrug Vavilona; vse, natâgivaûšie luk, strelâjte v nego, ne žalejte strel, ibo on sogrešil protiv Gospoda.

15. Поднимите крик против него со всех сторон; он подал руку свою; пали твердыни его, рушились стены его, ибо это — возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним

Podnimite krik protiv nego so vseh storon; on podal ruku svoû; pali tverdiny ego, rušilis' steny ego, ibo èto — vozmezdie Gospoda; otmšajte emu; kak on postupal, tak i vy postupajte s nim.

16. Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом во время жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою

Istrebite v Vavilone i seûšego i dejstvuûšego serpom vo vremâ žatvy; ot straha gubitel'nogo meča pust' každyj vozvratitsâ k narodu svoemu, i každyj pust' bežit v zemlû svoû.

17. Израиль — рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил

Izrail' – rasseânnoe stado; l'vy razognali ego ; prežde ob "edal ego car' Assirijskij, a sej poslednij, Navuhodonosor, car' Vavilonskij, i kosti ego sokrušil.

18. Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посету царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского
Posemu tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: vot, Â posešu carâ Vavilonskogo i zemlû ego, kak posetil carâ Assirijskogo.

19. И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде
I vozvrâšu Izrailâ na pažit' ego, i budet on pastis' na Karmile i Vasane, i duša ego nasytitsâ na gore Efremovoj i v Galaade.

20. В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю *В ЖИВЫХ*
V te dni i v to vremâ, govorit Gospod', budut iskat' nepravdy Izrailevoj, i ne budet ee, i grehov ludy, i ne najdetsâ ih; ibo prošu teh, kotoryh ostavlû v živyh .

21. Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе
I di na nee, na zemlû vozmutil'nuû, i nakaži žitelej ee; opustošaj i istreblâj vse za nimi, govorit Gospod', i sdelay vse, čto Â povelel tebe.

22. Шум брани на земле и великое разрушение!
Šum brani na zemle i velikoe razrušenie!

23. Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!
Kak razbit i sokrušen molot vsej zemli! Kak Vavilon sdelalsâ užasom meždu

narodami!

24. Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, не предвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа

Â rasstavil seti dlâ tebâ, i ty pojman, Vavilon, ne predvidâ toho; ty najden i shvačen, potomu čto vosstal protiv Gospoda.

25. Господь открыл хранилище Свое и взял *из него* сосуды гнева Своего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле

Халдейской

Gospod' otkryl hraniliše Svoe i vzâl iz nego sosudy gneva Svoego, potomu čto u Gospoda Boga Savaofa est' delo v zemle Haldejskoj.

26. Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее как снопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось

Idite na nee so vseh kraev, rastvorâjte žitnicy ee, topčite ee kak snopy, sovsem istrebite ee, čtoby ničego ot nee ne ostalos'.

27. Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их

Ubivajte vseh volov ee, pust' idut na zaklanie; gore im! ibo prišel den' ih, vremâ posešeniâ ih.

28. *Слышен* голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его

Slyšen golos beguših i spasaûšihsâ iz zemli Vavilonskoj, čtoby vozvestit' na Sione o mšenii Gospoda Boga našego, o mšenii za hram Ego.

29. Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него;

воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святого Израилева

*Sozovite protiv Vavilona strel'cov; vse, naprâgaûšie luk, raspoložites' stanom
vokrug nego, čtoby nikto ne spassâ iz nego; vzdajte emu po delam ego;
kak on postupal, tak postupite i s nim, ibo on voznessâ protiv Gospoda,
protiv Svâtogo Izraileva.*

30. За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены
будут в тот день, говорит Господь

*Za to padut ûnoši ego na ulicah ego, i vse voiny ego istrebleny budut v tot
den', govorit Gospod'.*

31. Вот, Я — на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо
пришел день твой, время посещения твоего

*Vot, Â — na tebâ, gordynâ, govorit Gospod' Bog Savaof; ibo prišel den' tvoj,
vremâ posešeniâ tvoego.*

32. И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу
огонь в городах его, и пожрет все вокруг него

*I spotknetsâ gordynâ, i upadet, i nikto ne podnimet ego; i zažgu ogon' v
gorodah ego, i požret vse vokrug nego.*

33. Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и
сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят
отпустить их

*Tak govorit Gospod' Savaof: ugneteny synov'â Izrailâ, kak i synov'â ludy, i
vse, plenivšie ih, krepko deržat ih i ne hotât otpustit' ih.*

34. Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет
дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей
Вавилона

*No Iskupitel' ih silen, Gospod' Savaof imâ Ego; On razberet delo ih, čtoby
uspokoit' zemlû i privesti v trepet žitelej Vavilona.*

35. Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на

князей его, и на мудрых его;.

Meč na Haldeev, govorit Gospod', i na žitelej Vavilona, i na knâzej ego, i na mudryh ego;

36. Меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;.

Meč na obaâtelej, i oni obezumeût; meč na voinov ego, i oni orobeût;

37. Меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;.

Meč na konej ego i na kolesnicy ego i na vse raznoplemennye narody sredi nego, i oni budut kak ženšiny; meč na sokroviša ego, i oni budut rashišeny;

38. Засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ

Zasuha na vody ego, i oni issâknut; ibo èto zemlâ istukanov, i oni obezumeût ot idol'skih strašiliš.

39. И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов

I poselâtsâ tam stepnye zveri s šakalami, i budut žit' na nej strausy, i ne budet obitaema vo veky i naselâema v rody rodov.

40. Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться

Kak nisproverženy Bogom Sodom i Gomorra i sosednie goroda ih, govorit Gospod', tak i tut ni odin čelovek ne budet žit', i syn čelovečeskij ne budet ostanavlivat'sâ.

41. Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;.

Vot, idet narod ot severa, i narod velikij, i mnogie cari podnimaûtsâ ot kraev zemli;

42. Держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос их шумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Вавилона

Deržat v rukah luk i kop'e; oni žestoki i nemiloserdy; golos ih šumen, kak more; nesutsâ na konâh, vystroilis' kak odin čelovek, čtoby srazit'sâ s toboû, doč' Vavilona.

43. Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились; скорбь объяла его, муки, как женщину в родах

Uslyšal car' Vavilonskij vest' o nih, i ruki u nego opustilis'; skorb' ob''âla ego, muki, kak ženšinu v rodah.

44. Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырь противостанет Мне?.

Vot, voshodit on, kak lev, ot vozvyšeniâ lordana na ukreplennye žiliša; no Â zastavlû ih pospešno ujti iz nego, i, kto izbran, tomu vverû ego. Ibo kto podoben Mne? i kto potrebuet ot Menâ otveta? I kakoj pastyr' protivostanet Mne?

45. Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними

Itak vyslušajte opredelenie Gospoda, kakoe On ustanovil o Vavilone, i namereniâ Ego, kakie On imeet o zemle Haldejskoj: istinno, samye malye iz stad povlekuť ih; istinno, on opustošit žiliša ih s nimi.

46. От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами

Ot šuma vzâtiâ Vavilona potrâsetsâ zemlâ, i vopl' budet slyšen meždu narodami.

51 Глава.

1. Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилон и на живущих среди него противников Моих

Tak govorit Gospod': vot, Â podnimu na Vavilon i na živuših sredi nego protivnikov Moih.

2. И пошлю на Вавилон вейтелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон

I pošlû na Vavilon veâtelej, i razveût ego, i opustošat zemlû ego; ibo v den' bedstviâ napadut na nego so vseh storon.

3. Пусть стрелец натягает лук против натягающего лук и на величающегося броней своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его

Pust' strelec naprâgaet luk protiv naprâgaûšego luk i na veličaûšegosâ broneû svoeû; i ne šadite ûnošej ego, istrebite vse vojsko ego.

4. Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные — на дорогах ее

Poražennye pust' padut na zemle Haldejskoj, i pronzennye — na dorogah ee.

5. Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым

Ibo ne ovdovel Izrail' i luda ot Boga Svoego, Gospoda Savaofa; hotâ zemlâ

ih polna grehami pred Svätym Izrailevym.

6. Бегите из среды Вавилона и спасайте каждую душу свою, чтобы не погибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние

Begite iz sredy Vavilona i spasajte každýj dušu svoú, čtoby ne pogibnut' ot bezzakoniâ ego, ibo èto vremâ otmseniâ u Gospoda, On vozdaet emu vozdaânie.

7. Вавилон был золотой чашей в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали

Vavilon byl zolotoú čašeú v ruke Gospoda, op'ânâvšeú vsû zemplû; narody pili iz nee vino i bezumstvovali.

8. Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее

Vnezapno pal Vavilon i razbilsâ; rydajte o nem, voz'mite bal'zama dlâ rany ego: možet byt', on isceleet.

9. Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдём каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся до облаков

Vračevali my Vavilon, no ne iscelilsâ; ostav'te ego, i pojdem každýj v svoú zemplû, potomu čto prigovor o nem dostig do nebes i podnâlsâ do oblakov.

10. Господь вывел на свет правду нашу; пойдём и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего

Gospod' vyvel na svet pravdu našu; pojdem i vozvestim na Sione delo Gospoda Boga našego.

11. Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибо это есть отмщение Господа,

отмщение за храм Его

Ostrite strely, napolnâjte kolčany; Gospod' vzbudil duh carej Midijskih, potomu čto u Nego est' namerenie protiv Vavilona, čtoby istrebit' ego, ibo èto est' otmšenie Gospoda, otmšenie za hram Ego.

12. Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона

Protiv sten Vavilona podnimate znamâ, usil'te nadzor, rasstav'te storožej, prigotov'te zasady, ibo, kak Gospod' pomyslil, tak i sdelает, čto izrek na žitelej Vavilona.

13. О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей

O, ty, živušij pri vodah velikih, izobiluûšij sokrovišami! prišel konec tvoj, mera žadnosti tvoej.

14. Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя людьми, как саранчою, и поднимут крик против тебя

Gospod' Savaof poklâlsâ Samim Soboû: istinno говорû, čto napolnû tebâ lûd'mi, kak sarančoû, i podnimut krik protiv tebâ.

15. Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распростер небеса

On sotvoril zemlû siloû Svoeû, utverdil vselennuû mudrost'û Svoeû i rozumom Svoim rasproster nebesa.

16. По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих

Po glasu Ego šumât vody na nebesah, i On vozvodit oblaka ot kraev zemli, tvorit molnii sredi doždâ i izvodit veter iz hraniliš Svoih.

17. Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа

Bezumstvuet vsâkij čelovek v svoem znanii, sramit sebâ vsâkij plavil'sik istukanom svoim, ibo istukan ego est' lož', i net v nem duha.

18. Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут

Èto soveršennaâ pustota, delo zabluždeniâ; vo vremâ posešeniâ ih oni isčeznut.

19. Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его — Господь Саваоф

Ne takova, kak ih, dolâ lakova, ibo Bog ego est' Tvorec vsego, i Izrail' est' žezl naslediâ Ego, imâ Ego — Gospod' Savaof.

20. Ты у Меня — молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

Ty u Menâ — molot, oružie voinskoe; toboû Â poražal narody i toboû razorâl carstva;

21. Тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу и возницу ее;

Toboû poražal konâ i vsadnika ego i toboû poražal kolesnicu i voznicu ee;

22. Тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобою поражал и юношу и девицу;

Toboû poražal muža i ženu, toboû poražal i starogo i molodogo, toboû poražal i ûnošu i devicu;

23. И тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца и рабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей

I toboû poražal pastuha i stado ego, toboû poražal i zemledel'ca i rabočij skot ego, toboû poražal i oblastenačal'nikov i gradopravitelej.

24. И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь

I vozdam Vavilonu i vsem žitelâm Haldei za vse to zlo, kakoe oni delali na Sione v glazah vaših, govorit Gospod'.

25. Вот, Я — на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою

Vot, Â — na tebâ, gora gubitel'naâ, govorit Gospod', razorâûšaâ vsû zemlû, i prostru na tebâ ruku Moû, i nizrinu tebâ so skal, i sdelaû tebâ gorou obgorelou.

26. И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь

I ne voz'mut iz tebâ kamnâ dlâ uglov i kamnâ dlâ osnovaniâ, no večno budeš' zapusteniem, govorit Gospod'.

27. Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу

Podnimite znamâ na zemle, trubite tuboû sredi narodov, vooružite protiv nego narody, sozovite na nego carstva Araratskie, Minijskie i Askenazskie, postav'te voždâ protiv nego, navedite konej, kak strašnuû saranču.

28. Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей

Vooružite protiv nego narody, carej Midii, oblastenačal'nikov ee i vseh

gradopravitelej ee, i vsû zemlû, podvlastnuû ej.

29. Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей

*Trâsetsâ zemlâ i trepešet, ibo ispolnâûtsâ nad Vavilonom namereniâ
Gospoda sdelat' zemlû Vavilonskuû pustyneû, bez žitelej.*

30. Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены

*Perestali sražat'sâ sil'nye Vavilonskie, sidât v ukrepleniâh svoih; istošilas' sila
ih, sdelalis' kak ženšiny, žiliša ih sožženy, zatvory ih sokrušeny.*

31. Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,.

*Gonec bežit navstreču goncu, i vestnik navstreču vestniku, čtoby vozvestit'
carû Vavilonskomu, čto gorod ego vzât so vseh koncov,*

32. И броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом

I brody zahvačeny, i ogrady sožženy ognem, i voiny poraženy strahom.

33. Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвы ее

*Ibo tak govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: doč' Vavilona podobna gumnu
vo vremâ molot'by na nem; eše nemnogo, i nastupit vremâ žatvy ee.*

34. Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое сластями моими, извергал меня

Požiral menâ i gryz menâ Navuhodonosor, car' Vavilonskij; sdelal menâ pustym sosudom; poglošal menâ, kak drakon; napolnâl črevo svoje slastâmi moimi, izvergal menâ.

35. Обида моя и плоть моя — на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, и кровь моя — на жителях Халдеи, скажет Иерусалим
Obida moâ i plot' moâ — na Vavilone, skažet obitatel'nica Siona, i krov' moâ — na žitelâh Haldei, skažet Ierusalim.

36. Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его
Posemu tak govorit Gospod': vot, Â vstuplûs' v tvoe delo i otmsû za tebâ, i osušu more ego, i issušu kanaly ego.

37. И Вавилон будет грудой развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей
I Vavilon budet grudoû razvalin, žilišem šakalov, užasom i posmeâniem, bez žitelej.

38. Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные
Kak l'vy zarykaût vse oni, i zarevut kak šenki l'vinye.

39. Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь
Vo vremâ razgorâčeniâ ih sdelaû im pir i upoû ih, čtoby oni poveselilis' i zasnuli večnym snom, i ne probužďalis', govorit Gospod'.

40. Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами
Svedu ih kak âgnât na zaklanie, kak ovnov s kozlami.

41. Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилон ужасом между народами!
Kak vzât Sesah, i zavoevana slava vsej zemli! Kak sdelalsâ Vavilon užasom

meždu narodami!

42. Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его
Ustremilos' na Vavilon more; on pokryt množestvom voln ego.

43. Города его сделались пустыми, землю сухою, степью, землю,
где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий
*Goroda ego sdelalis' pustymi, zemleû suhoû, step'û, zemleû, gde ne živet ni
odin čelovek i gde ne prohodit syn čelovečeskij.*

44. И посещу Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное
им, и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены
Вавилонские падут

*I posešu Vila v Vavilone, i istorgnu iz ust ego progločennoe im, i narody ne
budut bolee stekat'sâ k nemu, daže i steny Vavilonskie padut.*

45. Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от
пламенного гнева Господа

*Vyhodi iz sredy ego, narod Moj, i spasajte každyj dušu svoû ot plamennogo
gneva Gospoda.*

46. Да не ослабеваает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет
слышен на земле; слух придет в *один* год, и потом в *другой* год, и на
земле *будет* насилие, властелин *восстанет* на властелина

*Da ne oslabevaet serdce vaše, i ne bojtes' sluha, kotoryj budet slyšen na
zemle; sluh pridet v odin god, i potom v drugoj god, i na zemle budet nasilie,
vlastelin vosstanet na vlastelina.*

47. Посему вот, приходят дни, когда Я посещу идолов Вавилона, и вся
земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут среди него
*Posemu vot, prihodât dni, kogda Â posešu idolov Vavilona, i vsâ zemlâ ego
budet posramlena, i vse poražennye ego padut sredi nego.*

48. И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них;

ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь
*I vostoržestvuût nad Vavilonom nebo i zemlâ i vse, čto na nih; ibo ot severa
pridut k nemu opustošiteli, govorit Gospod'.*

49. Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне
будут повержены пораженные всей страны
*Kak Vavilon povergal poražennyh Izrail'tân, tak v Vavilone budut poverženy
poražennye vsej strany.*

50. Спасшиися от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните
издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше
*Spasšiesâ ot meča, uhodite, ne ostanavlivajtes', vspomnite izdali o Gospode,
i da vzojdet Ierusalim na serdce vaše.*

51. Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие
покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома
Господня
*Stydno nam bylo, kogda my slyšali rugatel'stvo: besčestie pokrivalo lica
naši, kogda čužezemcy prišli vo svâtiliše doma Gospodnâ.*

52. За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету
истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые
*Za to vot, prihodât dni, govorit Gospod', kogda Â posešu istukanov ego, i po
vsej zemle ego budut stonat' ranenye.*

53. Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте
укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители,
говорит Господь
*Hotâ by Vavilon vozvysilsâ do nebes, i hotâ by on na vysote ukrepil
tverdynû svoû; no ot Menâ pridut k nemu opustošiteli, govorit Gospod'.*

54. Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение — от
земли Халдейской,.

Pronesetsâ gul voplâ ot Vavilona i velikoe razrušenie — ot zemli Haldejskoj,

55. Ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их

Ibo Gospod' opustošit Vavilon i položit konec gordelivomu golosu v nem. Zašumât volny ih kak bol'shie vody, razdastsâ šumnyj golos ih.

56. Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибо Господь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние

Ibo pridet na nego, na Vavilon, opustošitel', i vzâty budut ratoborcy ego, sokrušeny budut luki ih; ibo Gospod', Bog vozdaânij, vzdast vozdaânie.

57. И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь — Господь Саваоф имя Его

I napou dop'âna knâzej ego i mudrecov ego, oblastenačal'nikov ego, i gradopravitelej ego, i voinov ego, i zasnut snom večnym, i ne probudâtsâ, govorit Car' — Gospod' Savaof imâ Ego.

58. Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня

Tak govorit Gospod' Savaof: tolstye steny Vavilona do osnovaniâ budut razrušeny, i vysokie vorota ego budut sožženy ognem; itak naprasno trudilis' narody, i plemena mučili sebâ dlâ ognâ.

59. Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный

постельничий

Slovo, ktoroe prorok Ieremiâ zapovedal Seraii, synu Nirii, synu Maasei, kogda on otpravlâlsâ v Vavilon s Sedekieû, carem Iudejskim, v četvertyj god ego carstvovaniâ; Seraiâ byl glavnyj postel'ničij.

60. Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придти на Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон

Ieremiâ vpsal v odnu knigu vse bedstviâ, kakie dolžny byli pridti na Vavilon, vse sii reči, napisannye na Vavilon.

61. И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

I skazal Ieremiâ Seraii: kogda ty prideš' v Vavilon, to smotri, pročitaj vse sii reči,

62. И скажи: «Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, что не останется в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею»

I skaži: «Gospodi! Ty izrek o meste sem, čto istrebiš' ego tak, čto ne ostanetsâ v nem ni človeka, ni skota, no ono budet večnou pustyneû».

63. И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

I kogda okončiš' čtenie sej knigi, privâži k nej kamen' i bros' ee v sredinu Evfrata,

64. И скажи: «так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия, которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут». Доселе речи Иеремии

I skaži: «tak pogruzitsâ Vavilon i ne vosstanet ot togo bedstviâ, ktoroe Â navedu na nego, i oni soveršenno iznemogut». Dosele reči Ieremii.

1. Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его — Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны

Sedekiâ byl dvadcati odnogo goda, kogda načal carstvovat', i carstvoval v Ierusalime odinnadcat' let; imâ materi ego — Hamutal', doč' Ieremii iz Livny.

2. И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;

I on delal zloe v očah Gospoda, vse to, čto delal Ioakim;

3. Посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского

Posemu gnev Gospoda byl nad Ierusalimom i Iudoû do togo, čto On otverg ih ot lica Svoego; i Sedekiâ otložilsâ ot carâ Vavilonskogo.

4. И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи

I bylo, v devâtyj god ego carstvovaniâ, v desâtyj mesâc, v desâtyj den' mesâca, prišel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, sam i vse vojsko ego, k Ierusalimu, i obložili ego, i ustroili vokrug nego nasypi.

5. И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии

I nahodilsâ gorod v osade do odinnadcatogo goda carâ Sedekii.

6. В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли

V četvertom mesâce, v devâtyj den' mesâca, golod v gorode usililsâ, i ne bylo hleba u naroda zemli.

7. Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами, находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг города

Sdelan byl prolom v gorod, i pobežali vse voennye, i vyšli iz goroda noč'û vorotami, nahodâšimisâ meždû dvumâ stenami, podle carskogo sada, i pošli dorogou stepi; Haldei že byli vokrug goroda.

8. Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него

Vojsko Haldejskoe pogنالos' za carem, i nastigli Sedekiû na ravninah Ierihonskih, i vse vojsko ego razbežalos' ot nego.

9. И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд

I vzâli carâ, i priveli ego k carû Vavilonskomu, v Rivlu, v zemlû Emaf, gde on proiznes nad nim sud.

10. И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле

I zakolol car' Vavilonskij synovej Sedekii pred glazami ego, i vseh knâzej Iudejskih zakolol v Rivle.

11. А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня смерти его

A Sedekii vykolol glaza i velel okovat' ego mednymi okovami; i otvel ego car' Vavilonskij v Vavilon i posadil ego v dom straži do dnâ smerti ego.

12. В пятый месяц, в десятый день месяца, — это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, — пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в

Иерусалим.

V pátýj mesâc, v desátýj den' mesâca, – èto byl devâtnadcatýj god carâ Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, – prišel Navuzardan, načal'nik telohranitelej, predstoâvšij pred carem Vavilonskim, v Ierusalim

13. И сожег дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем

I sožeg dom Gospoden', i dom carâ, i vse domy v Ierusalime, i vse domy bol'sie sožeg ognem.

14. И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стены вокруг Иерусалима

I vse vojsko Haldejskoe, byvšee s načal'nikom telohranitelej, razrušilo vse steny vokrug Ierusalima.

15. Бедных из народа и прочих народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил

Bednyh iz naroda i pročij narod, ostavavšijsâ v gorode, i peremetčikov, kotorye peredalis' carû Vavilonskomu, i voobše ostatok prostogo naroda Navuzardan, načal'nik telohranitelej, vyselil.

16. Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия

Tol'ko neskol'ko iz bednogo naroda zemli Navuzardan, načal'nik telohranitelej, ostavil dlâ vinogradnikov i zemledeliâ.

17. И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, которое в доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон

I stolby mednye, kotorye byli v dome Gospodnem, i podstavy, i mednoe

more, kotoroe v dome Gospodnem, izlomali Haldei i otnesli vsû med' ih v Vavilon.

18. И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

I tazy, i lopatki, i noži, i čaši, i ložki, i vse mednye sosudy, kotorye upotreblâemy byli pri Bogosluženii, vzâli;

19. И блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампы, и фимиамники, и кружки, что было золотое — золотое, и что было серебряное — серебряное, взял начальник телохранителей;

I blûda, i šipcy, i čaši, i kotly, i lampady, i fimiamniki, i kružki, čto bylo zolotoe — zolotoe, i čto bylo serebrânoe — serebrânoe, vzâl načal'nik telohranitelej;

20. Также два столба, одно море и двенадцать медных волов, которые служили подставами, которые царь Соломон сделал в доме

Господнем, — меди во всех этих вещах невозможно было взвесить

Takže dva stolba, odno more i dvenadcat' mednyh volov, kotorye služili podstavami, kotorye car' Solomon sdelal v dome Gospodnem, — medi vo vseh ètih vešah nevozmožno bylo vzvesit'.

21. Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его

внутри пустого, в четыре перста

Stolby sii byli každyj stolb v vosemnadcat' loktej vyšiny, i šnurok v dvenadcat' loktej obnimal ego, a tolsina stenok ego vnutri pustogo, v četyre persta.

22. И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка и гранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками

I venec na nem mednyj, a vysota venca pât' loktej; i setka i granatovyje

âbloki vokrug byli vse mednye; to že i na drugom stolbe s granatovymi âblokami.

23. Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто

Granatovyh âblokov bylo po vsem storonam devânosto šest'; vseh âblokov vokrug setki sto.

24. Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога

Načal'nik telohranitelej vzâl takže Seraiû pervosvâšennika i Cefaniû, vtorogo svâšennika, i treh storožej poroga.

25. И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе

I iz goroda vzâl odnogo evnuha, kotoryj byl načal'nikom nad voennymi lûd'mi, i sem' čelovek predstoâvših licu carâ, kotorye nahodilis' v gorode, i glavnogo pisca v vojske, zapisyvavšego v vojsko narod zemli, i šest'desât čelovek iz naroda strany, najdennyh v gorode.

26. И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу

I vzâl ih Navuzardan, načal'nik telohranitelej, i otvel ih k carû Vavilonskomu v Rivlu.

27. И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей

I porazil ih car' Vavilonskij i umertvil ih v Rivle, v zemle Emaf; i vyselen byl luda iz zemli svoej.

28. Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

Vot narod, kotoryj vyselil Navuhodonosor: v sed'moj god tri tysâči dvadcat' tri ludeâ;

29. В восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима выселено восемьсот тридцать две души;

V vosemnadcatyj god Navuhodonosora iz Ierusalima vyseleno vosem'sot tridcat' dve duši;

30. В двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячи шестьсот душ

V dvadcat' tretij god Navuhodonosora Navuzardan, načal'nik telohranitelej, vyselil ludeev sem'sot sorok pât' duš: vsego četyre tysâči šest'sot duš.

31. В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома

V tridcat' sed'moj god posle pereseleniâ loakima, carâ ludejskogo, v dvenadcatyj mesâc, v dvadcat' pâtyj den' mesâca, Evil'merodah, car' Vavilonskij, v pervyj god carstvovaniâ svoego, vozvysil loakima, carâ ludejskogo, i vyvel ego iz temničnogo doma.

32. И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

I besedoval s nim druželûbno, i postavil prestol ego vyše prestola carej, kotorye byli u nego v Vavilone;

33. И переменял темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей

I peremenil temničnye odeždy ego, i on vseгда u nego obedal vo vse dni žizni svoej.

34. И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его

I soderžanie ego, soderžanie postoânnoe, vydavaemo bylo emu ot carâ izo dnâ v den' do dnâ smerti ego, vo vse dni žizni ego.

Плач Иеремии

1 Глава.

1. Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова;

великий между народами, князь над областями сделался данником

Kak odinoko sidit gorod, nekogda mnogolûdnyj! on stal, kak vdova; velikij meždu narodami, knâz' nad oblastâmi sdelalsâ dannikom.

2. Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него

утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему,

сделались врагами ему

Gor'ko plačet on noč'û, i slezy ego na lanitah ego. Net u nego utešitelâ iz vseh, lûbivših ego; vse druž'â ego izmenili emu, sdelalis' vragami emu.

3. Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства,

поселился среди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие

его, настигли его в тесных местах

Iuda pereselilsâ po pričine bedstviâ i tâžkogo rabstva, poselilsâ sredi âzyčnikov, i ne našel pokoâ; vse, presledovavšie ego, nastigli ego v tesnyh mestah.

4. Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота

его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько

и ему самому

Puti Siona setuût, potomu čto net iduših na prazdnik; vse vorota ego opusteli; svâšenniki ego vzdyhaût, devicy ego pečal'ny, gor'ko i emu samomu.

5. Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому

что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага

Vragi ego stali vo glave, nepriâтели ego blagodenstvuût, potomu što Gospod' naslal na nego gore za množestvo bezzakonij ego; deti ego pošli v plen vperedi vraga.

6. И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее — как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика

I otošlo ot dšeri Siona vse ee velikolepie; knâz'â ee — kak oleni, ne nahodâšie pažitii; obessilennye oni pošli vpered pogonšika.

7. Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностях своих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами

Vspomnil Ierusalim, vo dni bedstviâ svoego i stradanij svoih, o vseh dragocennostâh svoih, kakie byli u nego v prežnie dni, togda kak narod ego pal ot ruki vraga, i nikto ne pomogaet emu; nepriâтели smotrât na nego i smeûtsâ nad ego subbotami.

8. Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все, прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад

Tâžko sogrešil Ierusalim, za to i sdelalsâ otvratitel'nym; vse, proslavlâvšie ego, smotrât na nego s prezreniem, potomu što uvideli nagotu ego; i sam on vzdychaet i otvoračivaetsâ nazad.

9. На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. «Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг

возвеличился!».

Na podole u nego byla nečistota, no on ne pomysľâl o budušnosti svoej, i poètomu neobyknovenno unizilsâ, i net u nego utešitelâ. «Vozzri, Gospodi, na bedstvie moe, ibo vrag vozveličilsâ!»

10. Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое

Vrag proster ruku svoû na vse samoe dragocennoe ego; on vidit, kak âzyčniki vhodât vo svâtiliše ego, o ktorom Ty zapovedal, čtoby oni ne vstupali v sobranie Tvoe.

11. Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. «Воззри, Господи, и посмотри, как я унижен!».

Ves' narod ego vzdyhaet, iša hleba, otdaet dragocennosti svoi za pišu, čtoby podkrepit' dušu. «Vozzri, Gospodi, i posmotri, kak â unižen!»

12. Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?.

Da ne budet ètogo s vami, vse prohodâšie putem! vzglânite i posmotrite, est' li bolezni', kak moâ bolezni', kakaâ postigla menâ, kakuû naslal na menâ Gospod' v den' plamennogo gneva Svoego?

13. Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным и томящимся всякий день

Svyše poslal On ogon' v kosti moi, i on ovladel imi; raskinul set' dlâ nog moih, oprokinul menâ, sdelał menâ bednym i tomâšimsâ vsâkij den'.

14. Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и

поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которых не могу подняться

Ármo bezzakonij moih svâzano v ruke Ego; oni spleteny i podnâlis' na šeu moû; On oslabil sily moi. Gospod' otdal menâ v ruki, iz kotoryh ne mogu podnât'sâ.

15. Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды

Vseh sil'nyh moih Gospod' nizložil sredi menâ, sozval protiv menâ sobranie, čtoby istrebit' ûnošej moih; kak v točile, istoptal Gospod' devu, doč' ludy.

16. Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому что враг превозмог

Ob ètom plaču â; oko moe, oko moe izlivaet vody, ibo daleko ot menâ utešitel', kotoryj oživil by dušu moû; deti moi razoreny, potomu čto vrag prevozmog.

17. Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них

Sion prostiraet ruki svoj, no utešitelâ net emu. Gospod' dal povelenie o lakove vragam ego okružít' ego; Ierusalim sdelalsâ merzost'û sredi nih.

18. Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его. Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен

Praveden Gospod', ibo â nepokoren byl slovu Ego. Poslušajte, vse narody, i vzglânite na bolezni' moû: devy moi i ûnoši moi pošli v plen.

19. Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и

старцы мои издыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою

Zovu druzej moih, no oni obmanuli menâ; svâšenniki moi i starcy moi izdyhaût v gorode, iša piši sebe, čtoby podkrepit' dušu svoû.

20. Воззри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность, сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома — как смерть

Vozzri, Gospodi, ibo mne tesno, volnuetsâ vo mne vnutrennost', serdce moe perevernulos' vo mne za to, čo â uporno protivilsâ Tebe; otvne obesčadil menâ meč, a doma — kak smert'.

21. Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!.

Uslyšali, čo â stenaû, a utešitelâ u menâ net; uslyšali vse vragi moi o bedstvii moem i obradovalis', čo Ty sodelal èto: o, esli by Ty povelel nastupit' dnû, predrečennomu Toboû, i oni stali by podobnymi mne!

22. Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает

Da predstanet pred lice Tvoe vsâ zloba ih; i postupi s nimi tak že, kak Ty postupil so mnoû za vse grehi moi, ibo tâžki stony moi, i serdce moe iznemogaet.

2 Глава.

1. Как помрачил Господь во гневе Своем дочь Сиона! с небес поверг

на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего

Kak pomračil Gospod' vo gneve Svoem dšer' Siona! s nebes poverg na zemlû krasu Izrailâ i ne vspomnil o podnožii nog Svoih v den' gneva Svoego.

2. Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дочери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:.

Pogubil Gospod' vse žiliša lakova, ne pošadil, razrušil v ârosti Svoej ukrepleniâ dšeri ludinoj, poverg na zemlû, otverg carstvo i knâzej ego, kak nečistyh:

3. В пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;.

V pylu gneva slomil vse rogi Izrailevy, otvel desnicu Svoû ot nepriâtelâ i vospylal v lakove, kak palâšij ogon', požiravšij vse vokrug;

4. Натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию дочери Сиона излил ярость Свою, как огонь

Natânul luk Svoj, kak nepriâtel', napravil desnicu Svoû, kak vrag, i ubil vse, voždelennoe dlâ glaz; na skiniû dšeri Siona izlil ârost' Svoû, kak ogon'.

5. Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дочери Иудиной сетование и плач

Gospod' stal kak nepriâtel', istrebil Izrailâ, razoril vse čertogi ego, razrušil ukrepleniâ ego i rasprostranil u dšeri ludinoj setovanie i plač.

6. И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в

негодовании гнева Своего отверг царя и священника

*I otnâl ogradu Svoû, kak u sada; razoril Svoe mesto sobranij, zastavil
Gospod' zabyt' na Sione prazdnestva i subboty; i v negodovanii gneva
Svoego otverg carâ i svâšennika.*

7. Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от
святынища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме
Господнем они шумели, как в праздничный день

*Otverg Gospod' žertvennik Svoj, otvratil serdce Svoe ot svâtiliša Svoego,
predal v ruki vragov steny čertogov ego; v dome Gospodnem oni šumeli,
kak v prazdničnyj den'.*

8. Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь,
не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления,
и стены вместе разрушены

*Gospod' opredelil razrušit' stenu dšeri Siona, protânul verv', ne odklonil ruki
Svoej ot razoreniâ; istrebil vnešnie ukrepleniâ, i steny vmeste razrušeny.*

9. Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их;
царь ее и князя ее — среди язычников; не стало закона, и пророки ее
не сподобляются видений от Господа

*Vorota ee vдалis' v zemlû; On razrušil i sokrušil zapory ih; car' ee i knâz'â ee
— sredi âzyčnikov; ne stalo zakona, i proroki ee ne spodoblâûtsâ videnij ot
Gospoda.*

10. Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали
пеплом свои головы, препоясались вретисцем; опустили к земле
головы свои девы Иерусалимские

*Sidât na zemle bezmolvno starcy dšeri Sionovoj, posypali peplom svoi
golovy, prepoâsalis' vretišem; opustili k zemle golovy svoi devy
Ierusalimskie.*

11. Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц

Istošilis' ot slez glaza moi, volnuetsâ vo mne vnutrennost' moâ, izlivaetsâ na zemlû pečen' moâ ot gibeli dšeri naroda moego, kogda deti i grudnye mladency umiraût ot goloda sredi gorodskih ulic.

12. Матерям своим говорят они: «где хлеб и вино?», умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей СВОИХ

Materâm svoim govorât oni: «gde hleb i vino?», umiraâ, podobno ranenym, na ulicah gorodskih, izlivaâ duši svoi v lono materej svoih.

13. Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

Čto mne skazat' tebe, s čem sravnit' tebâ, dšer' Ierusalima? čemu upodobit' tebâ, čtoby utešit' tebâ, deva, dšer' Siona? ibo rana tvoâ velika, kak more; kto možet iscelit' tebâ?

14. Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию

Proroki tvoi provešali tebe pustoe i ložnoe i ne raskryvali tvoego bezzakoniâ, čtoby otvratit' tvoe plenie, i izrekali tebe otkroveniâ ložnye i privedšie tebâ k izgnaniû.

15. Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: «это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?».

Rukami vspleskivaût o tebe vse prohodâšie putem, svišut i kačaût golovou svoeû o dšeri Ierusalima, govorâ: «èto li gorod, kotoryj nazывali soveršenstvom krasoty, radost'û vsej zemli?»

16. Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: «поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!».

Razinuli na tebâ past' svoû vse vragi tvoi, svišut i skrežešut zubami, govorât: «poglotili my ego, tol'ko ètogo dnâ i ždali my, doždalis', uvideli!»

17. Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих

Soveršil Gospod', čto opredelil, ispolnil slovo Svoe, izrečennoe v drevnie dni, razoril bez pošady i dal vragu poradovat'sâ nad toboû, voznes rog nepriâtelej tvoih.

18. Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих

Serdce ih vopiet k Gospodu: stena dšeri Siona! lej ruč'em slezy den' i noč', ne davaj sebe pokoâ, ne spuskaj zenic očej tvoih.

19. Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц

Vstavaj, vzyvaj noč'û, pri načale každoj straži; izlivaj, kak vodu, serdce tvoe pred licem Gospoda; prostiraj k Nemu ruki tvoi o duše detej tvoih, izdyhaûših ot goloda na uglah vseh ulic.

20. «Возри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?».

«Vozzri, Gospodj, i posmotri: komu Ty sdelal tak, čtoby ženšiny eli plod svoj, mladencev, vskormlennyh imi? čtoby ubivaemy byli v svâtiliše Gospodnem svâšennik i prorok?»

21. Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады
Deti i starcy ležat na zemle po ulicam; devy moi i ûnoši moi pali ot meča; Ty ubival ih v den' gneva Tvoego, zakolal bez pošady.

22. Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гнева Господня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и выращены, враг мой истребил»

Ty sozval otovsûdu, kak na prazdnik, užasy moi, i v den' gneva Gospodnâ nikto ne spassâ, nikto ne ucelel; teh, kotorye byli mnoû vskormleny i vyrošeny, vrag moj istrebil».

3 Глава.

1. Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его
Â čelovek, ispytavšij gore ot žezla gneva Ego.

2. Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет
On povel menâ i vvel vo t'mu, a ne vo svet.

3. Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;.
Tak, On obratilsâ na menâ i ves' den' obrašaet ruku Svoû;

4. Измождил плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;.
Izmoždil plot' moû i kožu moû, sokrušil kosti moi;

5. огородил меня и обложил горечью и тяготою;.
ogorodil menâ i obložil goreč'û i tâgotoû;

6. Посадил меня в темное место, как давно умерших;.

Posadil menâ v temnoe mesto, kak davno umerših;

7. Окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,.

Okružil menâ stenoû, čtoby â ne vyšel, otâgotil okovy moi,

8. И когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

I kogda â vzyval i vopiâl, zaderžival molitvu moû;

9. Камнями преградил дороги мои, извратил стези мои

Kamen'âmi pregradil dorogi moi, izvratil stezi moi.

10. Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

On stal dlâ menâ kak by medved' v zasade, kak by lev v skrytnom meste;

11. Извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

Izvratil puti moi i rasterzal menâ, privel menâ v ničto;

12. Натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

Natânul luk Svoj i postavil menâ kak by cel'û dlâ strel;

13. Послал в почки мои стрелы из колчана Своего

Poslal v počki moi strely iz kolčana Svoego.

14. Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их

Â stal posmešišem dlâ vsego naroda moego, vsednevnoû pesn'û ih.

15. Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью

On presytil menâ goreč'û, napoil menâ polyn'û.

16. Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом

Sokrušil kamnâmi zuby moi, pokryl menâ peplom.

17. И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,.

I udalilsâ mir ot duši moej; â zabył o blagodenstvii,

18. И сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа

I skazal â: pogibla sila moâ i nadežda moâ na Gospoda.

19. Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи

Pomysli o moem stradanii i bedstvii moem, o polyni i želči.

20. Твердо помнит это душа моя и падает во мне

Tverdo pomnit èto duša moâ i padaet vo mne.

21. Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:.

Vot čto â otvečau serdcu moemu i potomu upovaû:

22. По милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не

истощилось

Po milosti Gospoda my ne isčezli, ibo miloserdie Ego ne istošilos'.

23. Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!.

Ono obnovlâetsâ každye utro; velika vernost' Tvoâ!

24. Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него

Gospod' čast' moâ, govorit duša moâ, itak budu nadeât'sâ na Nego.

25. Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его

Blag Gospod' k nadeûšimsâ na Nego, k duše, išušej Ego.

26. Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа

Blago tomu, kto terpelivo ožidaet spaseniâ ot Gospoda.

27. Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;.

Blago čeloveku, kogda on neset igo v ûnosti svoej;

28. Сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;.

Sidit uedinenno i molčit, ibo On naložil ego na nego;

29. Полагает уста свои в прах, *помышляя*: «может быть, еще есть

надежда»;

Polagaet usta svoi v prah, pomysľââ : «možet byt', eše est' nadežda»;

30. Подставляет ланиту свою бьющему его, пресыщается

поношением,.

Podstavlâet lanitu svoû biûšemu ego, presyšaetsâ ponošeniem,

31. Ибо не навек оставляет Господь

Ibo ne navek ostavlâet Gospod'.

32. Но послал горе, и помилует по великой благодати Своей

No poslal gore, i pomiluet po velikoj blagosti Svoej.

33. Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих

Ibo On ne po izvoleniû serdca Svoego nakazyvaet i ogorĉaet synov ĉeloveĉeskih.

34. Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,.

No, kogda popiraût nogami svoimi vseh uznikov zemli,

35. Когда неправедно судят человека пред лицом Всевышнего,.

Kogda nepravedno sudât ĉeloveka pred licem Vsevyšnego,

36. Когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?.

Kogda pritesnâût ĉeloveka v dele ego: razve ne vidit Gospod'?

37. Кто это говорит: «и то бывает, чему Господь не повелел быть»?.

Kto èto govorit: «i to byvaet, ĉemu Gospod' ne povelel byt'»?

38. Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?.

Ne ot ust li Vsevyšnego proishodit bedstvie i blagopoluĉie?

39. Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои

Zaĉem setuet ĉelovek živušij? vsâkij setuj na grehi svoi.

40. Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу

Ispytaem i issleduem puti svoi, i obratimsâ k Gospodu.

41. Вознесем сердце наше и руки к Богу, сущему на небесах:.

Voznesem serdce naše i ruki k Bogu, sušemu na nebesah:

42. Мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил

My otpali i uporstvovali; Ty ne pošadil.

43. Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;.

Ty pokryl Sebâ gnevom i presledoval nas, umeršvlâl, ne šadil;

44. Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;.

Ty zakryl Sebâ oblakom, čtoby ne dohodila molitva naša;

45. Сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов

Sorom i merzost'û Ty sdelal nas sredi narodov.

46. Разинули на нас пасть свою все враги наши

Razinuli na nas past' svoû vse vragi naši.

47. Ужас и яма, опустошение и разорение — доля наша

Užas i âma, opustošenie i razorenje — dolâ naša.

48. Потоки вод изливает око мое о гибели дщери народа моего

Potoki vod izlivaet oko moe o gibeli dšeri naroda moego.

49. Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,.

Oko moe izlivaetsâ i ne perestaet, ibo net oblegčeniâ,

50. Доколе не призрит и не увидит Господь с небес

Dokole ne prizrit i ne uvidit Gospod' s nebes.

51. Око мое печаливает душу мою ради всех дщереj моего города

Oko moe opečalivaet dušu moû radi vseh dšerej moego goroda.

52. Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;.

Vsâčeski usilivalis' ulovit' menâ, kak ptičku, vragi moi, bez vsâkoj pričiny;

53. Повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями

Povergli žizn' moû v âmu i zakidali menâ kamnâmi.

54. Воды поднялись до головы моей; я сказал: «погиб я»

Vody podnâlis' do golovy moej; â skazal: «pogib â».

55. Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой

Â prizyval imâ Tvoe, Gospodi, iz âmy glubokoj.

56. Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего,

от вопля моего

Ty slyšal golos moj; ne zakroj uha Tvoego ot vozdyhaniâ moego, ot voplâ moego.

57. Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: «не бойся»

Ty približalsâ, kogda â vzyval k Tebe, i govoril: «ne bojsâ».

58. Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою

Ty zašišal, Gospodi, delo duši moej; iskuplâl žizn' moû.

59. Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое

Ty vidiš', Gospodi, obidu moû; rassudi delo moe.

60. Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня

Ty vidiš' vsû mstitel'nost' ih, vse zamysly ih protiv menâ.

61. Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,.

Ty slyšiš', Gospodi, rugatel'stvo ih, vse zamysly ih protiv menâ,

62. Речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день

Reči vosstaûših na menâ i ih uhišreniâ protiv menâ vsâkij den'.

63. Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них — песнь

Vozzri, sidât li oni, vstaût li, â dlâ nih — pesn'.

64. Воздай им, Господи, по делам рук их;.

Vozdaj im, Gospodi, po delam ruk ih;

65. Пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;.

Pošli im pomračenje serdca i proklâtie Tvoe na nih;

66. Преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной

Presleduj ih, Gospodi, gnevom, i istrebi ih iz podnebesnoj.

4 Глава.

1. Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам

Kak potusklo zoloto, izmenilos' zoloto nailučšee! kamni svâtiliša raskidany po vsem perekrestkam.

2. Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!.

Syny Siona dragocennye, ravnocennye čistejšemu zolotu, kak oni sravneny s glinânoû posudoû, izdeliem ruk goršečnika!

3. И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне

I čudoviša podaût soscy i kormât svoih detenyšej, a dšer' naroda moego stala žestoka podobno strausam v pustyne.

4. Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им

Âzyk grudnogo mladenca prilipaet k gortani ego ot žaždy; deti prosât hleba, i nikto ne podaet im.

5. Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу

Evšie sladkoe istaevaût na ulicah; vospitannye na bagrânice žmutsâ k navozu.

6. Наказание нечестия дочери народа моего превышает казнь за грехи Содомы: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его

Nakazanie nečestiâ dšeri naroda moego prevyšâet kazn' za grehi Sodoma: tot nizrinut mgnovenno, i ruki čelovečeskie ne kasalis' ego.

7. Князя ее *были* в ней чище снега, белее молока; они были телом

краше коралла, вид их был, как сапфир;

Knâz'â ee byli v nej čiše snega, belee moloka; oni byli telom kraše koralla, vid ih byl, kak sapfir;

8. А теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево

A teper' temnee vsego černogo lice ih; ne uznaût ih na ulicah; koža ih prilipla k kostâm ih, stala suha, kak derevo.

9. Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых

Umeršvlâemye mečom sčastlivee umeršvlâemyh golodom, potomu čto sii istaevaût, poražaemye nedostatkom plodov polevyh.

10. Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего

Ruki mâgkoserdyh ženšîn varili detej svojih, čtoby oni byli dlâ nih pišeû vo vremâ gibeli dšeri naroda moego.

11. Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его

Soveršil Gospod' gnev Svoj, izlil ârost' gneva Svoego i zažeg na Sione ogon', kotoryj požral osnovaniâ ego.

12. Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг и неприятель вошел во врата Иерусалима

Ne verili cari zemli i vse živušie vo vselennoj, čtoby vrag i nepriâtel' vošel vo vrata Ierusalima.

13. Все это — за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

Vse èto — za grehi lžeprorokov ego, za bezzakoniâ svâšennikov ego, kotorye sredi nego prolivali krov' pravednikov;

14. Бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их

Brodili kak slepye po ulicam, oskvernâlis' krov'û, tak čto nevozmožno bylo prikosnut'sâ k odeždám ih.

15. «Сторонитесь! нечистый!» кричали им; «сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь»; и они уходили в смущении; а между народом говорили: «их более не будет!».

«Storonites'! nečistyj!» kričali im; «storonites', storonites', ne prikasajtes'»; i oni uhodili v smušenii; a meždu narodom govorili: «ih bolee ne budet!».

16. лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них», потому что они лица священников не уважают, старцев не милуют

lice Gospodne rasseet ih; On uže ne prizrit na nih», potomu čto oni lica svâšennikov ne uvažauť, starcev ne miluůt.

17. Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас

Naši glaza istomleny v naprasnom ožidanii pomoši; so storoževoj bašni našej my ožidali narod, kotoryj ne mog spasti nas.

18. А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш

A oni podsteregali šagi naši, čtoby my ne mogli hodit' po ulicam našim; priblizilsâ konec naš, dni naši ispolnilis'; prišel konec naš.

19. Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне

Presledovavšie nas byli bystree orlov nebesnyh; gonâlis' za nami po goram, stavili zasadu dlâ nas v pustyne.

20. Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: «под тенью его будем жить среди народов»

Dyhanie žizni našej, pomazannik Gospoden' pojman v âmy ih, tot, o ktorom my govorili: «pod ten'û ego budem žit' sredi narodov».

21. Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься

Radujšâ i veselis', doč' Edoma, obitatel'nica zemli Uc! I do tebâ dojdet čaša; nap'eš'sâ dop'âna i obnažiš'sâ.

22. Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои

Dšer' Siona! nakazanie za bezzakonie tvoe končilos'; On ne budet bolee izgonât' tebâ; no tvoe bezzakonie, doč' Edoma, On posetit i obnaružit grehi tvoj.

5 Глава.

1. Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше

Vspomni, Gospodi, čto nad nami soveršilos'; prizri i posmotri na poruganie naše.

2. Наследие наше перешло к чужим, дома наши — к иноплеменным;

Nasledie naše perešlo k čužim, domy naši — k inoplemennym;

3. Мы сделались сиротами, без отца; матери наши — как вдовы

My sdelalis' sirotami, bez otca; materi naši — kak vdovy.

4. Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаются нам за деньги

Vodu svoû p'em za srebro, drova naši dostaûtsâ nam za den'gi.

5. Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха

Nas pogonâût v šeu, my rabotaem, i ne imeem otdyha.

6. Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом

Protâgivaem ruku k Egiptânam, k Assiriânam, čtoby nasytit'sâ hlebom.

7. Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их

Otscy naši grešili: ih uže net, a my nesem nakazanie za bezzakoniâ ih.

8. Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их

Raby gospodstvuût nad nami, i nekomu izbavit' ot ruki ih.

9. С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе

S opasnost'û žizni ot meča, v pustyne dostaem hleb sebe.

10. Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода

Koža naša počernela, kak peč', ot žgučego goloda.

11. Жен бесчестят на Сионе, девиц — в городах Иудейских

Žen besčestât na Sione, devic — v gorodah ludejskih.

12. Князья повешены руками их, лица старцев не уважены

Knâz'â povešeny rukami ih, lica starcev ne uvaženy.

13. Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров

Ûnošej berut k žernovam, i otroki padaût pod nošami drov.

14. Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют

Starcy uže ne sidât u vorot; ûnoši ne pouît.

15. Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование

Prekratilas' radost' serdca našego; horovody naši obratilis' v setovanie.

16. Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

Upal venec s golovy našej; gore nam, čto my soglešili!

17. От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши

Ot sego-to iznyvaet serdce naše; ot sego pomerkli glaza naši.

18. От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней

Ot toho, čto opustela gora Sion, lisicy hodât po nej.

19. Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой — в род и род

Ty, Gospodî, prebyvaeš' vo vekî; prestol Tvoj — v rod i rod.

20. Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?.

Dlâ čego sovsem zabывaeš' nas, ostavlâeš' nas na dolgoe vremâ?

21. Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши,

как древле

Obrati nas k Tebe, Gospodî, i my obratimsâ; obnovi dni naši, kak drevle.

22. Неужели Ты совсем отверг нас, прогневался на нас безмерно?.

Neuželi Ty sovsem otverg nas, prognevalsâ na nas bezmerno?

Иезекииль

1 Глава.

1. И было в тридцатый год, в четвертый *месяц* , в пятый *день* месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видения Божии

I bylo v tridcatyj god, v četvertyj mesâc , v pâtyj den' mesâca, kogda â nahodilsâ sredi pereselencev pri reke Hovare, otverzlis' nebesa, i â videl videniâ Božii.

2. В пятый *день* месяца (это был пятый год от пленения царя Иоакима),.

V pâtyj den' mesâca (èto byl pâtyj god ot plneniâ carâ loakima),.

3. Было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня
Bylo slovo Gospodne k Iezekiilû, synu Vuziâ, svâšenniku, v zemle Haldejskoj, pri reke Hovare; i byla na nem tam ruka Gospodnâ.

4. И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,.

I â videl, i vot, burnyj veter šel ot severa, velikoe oblako i klubâšijsâ ogon', i siânie vokrug nego,

5. А из середины его как бы свет пламени из середины огня; и из середины его видно было подобие четырех животных, — и таков был вид их: облик их был, как у человека;.

A iz srediny ego kak by svet plameni iz srediny ognâ; i iz srediny ego vidno

bylo podobie četyreh životnyh, — i takov byl vid ih: oblik ih byl, kak u čeloveka;

6. И у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

I u každogo četyre lica, i u každogo iz nih četyre kryla;

7. А ноги их — ноги прямые, и ступни ног их — как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь

A nogi ih — nogi prâmye, i stupni nog ih — kak stupnâ nogi u tel'ca, i sverkali, kak blestâšaâ med'.

8. И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

I ruki čelovečeskie byli pod kryl'âmi ih, na četyreh storonah ih;

9. И лица у них и крылья у них — у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего

I lica u nih i kryl'â u nih — u vseh četyreh; kryl'â ih soprikasalis' odno k drugomu; vo vremâ šestviâ svoego oni ne oboračivalis', a šli každoe po napravleniû lica svoego.

10. Подобие лиц их — лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырех и лице орла у всех четырех

Podobie lic ih — lice čeloveka i lice l'va s pravoj storony u vseh ih četyreh; a s levoj storony lice tel'ca u vseh četyreh i lice orla u vseh četyreh.

11. И лица их и крылья их сверху были разделены, но у каждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их

I lica ih i kryl'â ih sverhu byli razdeleny, no u každogo dva kryla soprikasalis' odno k drugomu, a dva pokryvali tela ih.

12. И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицом его; куда дух

хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались
I šli oni, každye v tu storonu, kotoraâ pred licem ego; kuda duh hotel idti, tuda i šli; vo vremâ šestviâ svoego ne oboračivalis'.

13. И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня

I vid ètih životnyh byl kak vid gorâših uglej, kak vid lampad; ogon' hodil meždu životnymi, i siânie ot ognâ i molniâ ishodila iz ognâ.

14. И животные быстро двигались туда и сюда, как сверкает молния
I životnye bystro dvigalis' tuda i sûda, kak sverkaet molniâ.

15. И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их

I smotrel â na životnyh, i vot, na zemle podle ètih životnyh po odnomu kolesu pered četyr'mâ licami ih.

16. Вид колес и устройство их — как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устройению их казалось, будто колесо находилось в колесе

Vid koles i ustroenie ih — kak vid topaza, i podobie u vseh četyreh odno; i po vidu ih i po ustroeniû ih kazalos', budto koleso nahodilos' v kolese.

17. Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия не оборачивались

Kogda oni šli, šli na četyre svoi storony; vo vremâ šestviâ ne oboračivalis'.

18. А ободья их — высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны были глаз

A obod'â ih — vysoki i strašny byli oni; obod'â ih u vseh četyreh vokrug polny byli glaz.

19. И когда шли животные, шли и колеса подле них; а когда

животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса

I kogda šli životnye, šli i koleša podle nih ; a kogda životnye podnimalis' ot zemli, togda podnimalis' i koleša.

20. Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных *был* в колесах
Kuda duh hotel idti, tuda šli i oni; kuda by ni pošel duh, i koleša podnimalis' naravne s nimi, ibo duh životnyh byl v kolesah.

21. Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когда те поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных *был* в колесах
Kogda šli te, šli i oni; i kogda te stoâli, stoâli i oni; i kogda te podnimalis' ot zemli, togda naravne s nimi podnimalis' i koleša, ibo duh životnyh byl v kolesah.

22. Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их
Nad golovami životnyh bylo podobie svoda, kak vid izumitel'nogo kristalla, prostertogo sverhu nad golovami ih.

23. А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их
A pod svodom prostiralis' kryl'â ih prâmo odno k drugomu, i u každygo byli dva kryla, kotorye pokryvali ih, u každygo dva kryla pokryvali tela ih.

24. И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои
I kogda oni šli, â slyšal šum kryl'ev ih, kak by šum mnogih vod, kak by glas Vsemogušego, sil'nyj šum, kak by šum v voinskom stane; a kogda oni

ostanavlivalis', opuskali kryl'â svoi.

25. И голос был со свода, который над головами их; когда они останавливались, тогда опускали крылья свои

I golos byl so svoda, kotoryj nad golovami ih; kogda oni ustanavlivalis', togda opuskali kryl'â svoi.

26. А над сводом, который над головами их, *было* подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем

A nad svodom, kotoryj nad golovami ih, bylo podobie prestola po vidu kak by iz kamnâ sapfira; a nad podobiem prestola bylo kak by podobie človeka vverhu na nem.

27. И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние *было* вокруг него

I videl â kak by pylaûšij metall, kak by vid ognâ vnutri nego vokrug; ot vida čresl ego i vyše i ot vida čresl ego i niže â videl kak by nekij ogon', i siânie bylo vokrug nego.

28. В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом

V kakom vide byvaet raduga na oblakah vo vremâ doždâ, takoj vid imelo èto siânie krugom.

2 Глава.

1. Такое было видение подобия славы Господней. Увидев это, я пал на лице свое, и слышал глас Глаголющего, и Он сказал мне: сын человеческий! стань на ноги твои, и Я буду говорить с тобою

Takoe bylo videnie podobiâ slavy Gospodnej. Uvidev èto, â pal na lice svoje, i slyšal glas Glagolûšego, i On skazal mne: syn čelovečeskij! stan' na nogi tvoji, i Â budu govorit' s toboû.

2. И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои, и я слышал Говорящего мне

I kogda On govoril mne, vošel v menâ duh i postavil menâ na nogi moi, i â slyšal Govorâšego mne.

3. И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною до сего самого дня

I On skazal mne: syn čelovečeskij! Â posylaû tebâ k synam Izrailevym, k lûdâm nepokornym, kotorye vozmutilis' protiv Menâ; oni i otcy ih izmenniki predo Mnoû do sego samogo dnâ.

4. И эти сыны с огрубелым лицом и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: «так говорит Господь Бог!».

I èti syny s ogrubelym licem i s žestokim serdcem; k nim Â posylaû tebâ, i ty skažeš' im: «tak govorit Gospod' Bog!»

5. Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежный дом; но пусть знают, что был пророк среди них

Budut li oni slušat', ili ne budut, ibo oni mâtežnyj dom; no pust' znaût, čto byl prorok sredi nih.

6. А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;

A ty, syn čelovečeskij, ne bojsâ ih i ne bojsâ rečej ih, esli oni volčcami i ternami budut dlâ tebâ, i ty budeš' žit' u skorpionov; ne bojsâ rečej ih i ne strašis' lica ih, ibo oni mâtežnyj dom;

7. И говори им слова Мои, будут ли они слушать, или не будут, ибо они упрямы

I govori im slova Moi, budou li oni slušat', ili ne budou, ibo oni uprâmy.

8. Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрямым, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе

Ty že, syn čelovečeskij, slušaj, čto Â budu govorit' tebe; ne bud' uprâm, kak ètot mâtežnyj dom; otkroj usta tvoi i s''eš', čto Â dam tebe.

9. И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток

I uvidel â, i vot, ruka prosterta ko mne, i vot, v nej knižnyj svitok.

10. И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: «плач, и стон, и горе»

I On razvernul ego peredo mnoû, i vot, svitok ispisan byl vnutri i snaruži, i napisano na nem: «plač, i ston, i gore».

3 Глава.

1. И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву

I skazal mne: syn čelovečeskij! s''eš', čto pered toboû, s''eš' ètot svitok, i idi, govori domu Izrailevu.

2. Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съесть этот свиток;

Togda â otkryl usta moi, i On dal mne s''est' ètot svitok;

3. И сказал мне: сын человеческий! напитай чрево твое и наполни внутренность твою этим свитком, который Я даю тебе; и я съел, и было в устах моих сладко, как мед

I skazal mne: syn čelovečeskij! napitaj črevo tvoe i napolni vnutrennost' tvoû ètim svitkom, kotoryj Â daû tebe; i â s"el, i bylo v ustah moih sladko, kak med.

4. И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;

I On skazal mne: syn čelovečeskij! vstan' i idi k domu Izrailevu, i govori im Moimi slovami;

5. Ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,.

Ibo ne k narodu s reč'û nevnâtnoû i s neponâtnym âzykom ty posylaeš'sâ, no k domu Izrailevu,

6. Не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты не разумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

Ne k narodam mnogim s nevnâtnoû reč'û i s neponâtnym âzykom, kotoryh slov ty ne rozumel by; da esli by Â poslal tebâ i k nim, to oni poslušalis' by tebâ;

7. А дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем

A dom Izrailev ne zahočet slušat' tebâ; ibo oni ne hotât slušat' Menâ, potomu čto ves' dom Izrailev s krepkim lbom i žestokim serdцем.

8. Вот, Я сделал и твое лицо крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба

Vot, Â sdelal i tvoe lice krepkim protiv lic ih, i tvoe čelo krepkim protiv ih lba.

9. Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся их и

не страшись перед лицом их, ибо они мятежный дом

Kak amaz, kotoryj krepče kamnâ, sdelal Â čelo tvoe; ne bojsâ ih i ne strašis' pered licom ih, ibo oni mâtežnyj dom.

10. И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;

I skazal mne: syn čelovečeskij! vse slova Moi, kotorye budu govorit' tebe, primi serdцем твоим i vyslušaj ušami tvoimi;

11. Встань и пойдй к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: «так говорит Господь Бог!» будут ли они слушать, или не будут

Vstan' i pojdi k pereselennym, k synam naroda tvoego, i govori k nim, i skaži im: «tak govorit Gospod' Bog!» budut li oni slušat', ili ne budut.

12. И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: «благословенна слава Господа от места своего!».

I podnâl menâ duh; i â slyšal pozadi sebâ velikij gromovoj golos: «blagoslovenna slava Gospoda ot mesta svoego!»

13. И также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома

I takže šum kryl'ev životnyh, soprikasaûšihsâ odno k drugomu, i stuk koles podle nih, i zvuk sil'nogo groma.

14. И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне

I duh podnâl menâ, i vzâl menâ. I šel â v ogorčeenii, s vstrevožennym duhom; i ruka Gospodnâ byla krepko na mne.

15. И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, и остановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении

I prišel â k pereselennym v Tel-Aviv, živušim pri reke Hovare, i ostanovilsâ tam, gde oni žili, i provel sredi nih sem' dneĵ v izumlenii.

16. По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:

Po prošestvii že semi dneĵ bylo ko mne slovo Gospodne:

17. Сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня

Syn čelovečeskij! Â postavil tebâ stražem domu Izrailevu, i ty budeš' slušat' slovo iz ust Moih, i budeš' vrazumlât' ih ot Menâ.

18. Когда Я скажу беззаконнику: «смертью умрешь!», а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от

беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих

Kogda Â skažu bezzakonniku: «smert'û umreš'!», a ty ne budeš' vrazumlât' ego i govorit', čtoby ostereč' bezzakonnika ot bezzakonnogo puti ego, čtoby on živ byl, to bezzakonnik tot umret v bezzakonii svoem, i Â vzyšû krov' ego ot ruk tvoih.

19. Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою

No esli ty vrazumlâl bezzakonnika, a on ne obratilsâ ot bezzakoniâ svoego i ot bezzakonnogo puti svoego, to on umret v bezzakonii svoem, a ty spas dušu tvoû.

20. И если праведник отступит от правды своей и поступит незаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих

I esli pravednik odstúpit ot pravdy svoej i postupit bezzakonno, kogda Á položu pred nim pretknovenie, i on umret, to, esli ty ne vrazumlâl ego, on umret za greh svoj, i ne pripomnâtsâ emu pravednye dela ego, kakie delal on; i Á vzyšú krov' ego ot ruk tvoih.

21. Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою

Esli že ty budeš' vrazumlâť pravednika, čtoby pravednik ne sogrešil, i on ne sogrešit, to i on živ budet, potomu čto byl vrazumljen, i ty spas dušu tvoû.

22. И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди в поле, и Я буду говорить там с тобою

I byla na mne tam ruka Gospoda, i On skazal mne: vstan' i vyjdi v pole, i Á budu govorit' tam s toboû.

23. И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое

I vstal â, i vyšel v pole; i vot, tam stoâla slava Gospodnâ, kak slava, kotoruû videl â pri reke Hovare; i pal â na lice svoje.

24. И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил со мною, и сказал мне: иди и запишись в доме твоём

I vošel v menâ duh, i postavil menâ na nogi moi, i On govoril so mnoû, i skazal mne: idi i zapris' v dome tvoem.

25. И ты, сын человеческий, — вот, возложат на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них

I ty, syn človečeskij, — vot, vozložat na tebâ uzy, i svâžut tebâ imi, i ne budeš' hodit' sredi nih.

26. И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом

I âzyk tvoj Â prileplû k gortani tvoej, i ty onemeeš', i ne budeš' obličitelem ih, ibo oni mâtežnyj dom.

27. А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: «так говорит Господь Бог!» кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом
A kogda Â budu govorit' s toboû, togda otkroû usta tvoj, i ty budeš' govorit' im: «tak govorit' Gospod' Bog!» kto hočet slušat', slušaj; a kto ne hočet slušat', ne slušaj: ibo oni mâtežnyj dom.

4 Глава.

1. И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою, и начертай на нем город Иерусалим;

I ty, syn čelovečeskij, voz'mi sebe kirpič i položi ego pered soboû, i načertaj na nem gorod Ierusalim;

2. И устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;

I ustroj osadu protiv nego, i sdelay ukreplenie protiv nego, i nasyp' val vokrug nego, i raspoloži stan protiv nego, i rasstav' krugom protiv nego stenobitnye mašiny;

3. И возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знаменiem дому Израилеву

I voz'mi sebe železnuû dosku, i postav' ee kak by železnuû stenu meždu toboû i gorodom, i obrati na nego lice tvoe, i on budet v osade, i ty osaždaj ego. Èto budet znameniem domu Izrailevu.

4. Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие дома Израилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их

Ty že ložis' na levýj bok tvoj i položi na nego bezzakonie doma Izraileva: po číslu dnej, v kotorye budeš' ležat' na nem, ty budeš' nesti bezzakonie ih.

5. И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева

I Â opredelil tebe gody bezzakoniâ ih číslom dnej: trista devânosto dnej ty budeš' nesti bezzakonie doma Izraileva.

6. И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе

I kogda ispolniš' èto, to vtorično ložis' uže na pravýj bok, i sorok dnej nesi na sebe bezzakonie doma Iudina, den' za god, den' za god Â opredelil tebe.

7. И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него

I obrati lice tvoe i obnažennuû pravuû ruku tvoû na osadu Ierusalima, i proročestvuj protiv nego.

8. Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей

Vot, Â vozložil na tebâ uzy, i ty ne poverneš'sâ s odnogo boka na drugoj, dokole ne ispolniš' dnej osady tvoej.

9. Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоём; триста девяносто дней ты будешь есть их

Voz'mi sebe pšenicy i âčmenâ, i bobov, i čečevicy, i pšena, i polby, i vsyp' ih

v odin sosud, i sdelaj sebe iz nih hleby, po číslu dneĵ, v kotorye ty budeš' ležat' na boku tvoem; trista devânosto dneĵ ty budeš' est' ih.

10. И пищу твою, которую будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это

I pišu tvoû, kotorou budeš' pitat'sâ, eš' vesom po dvadcati siklej v den'; ot vremeni do vremeni eš' èto.

11. И воду пей мерою, по шестой части гина пей; от времени до времени пей так

I vodu pej meroû, po šestoj časti gina pej; ot vremeni do vremeni pej tak.

12. И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале

I eš', kak âčmennye lepeški, i peki ih pri glazah ih na čelovečeskom kale.

13. И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их

I skazal Gospod': tak syny Izrailevy budut est' nečistyj hleb svoj sredi teh narodov, k kotorym Â izgonû ih.

14. Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои

Togda skazal â: o, Gospodi Bože! duša moâ nikogda ne oskvernâlas', i mertvečiny i rasterzannogo zverem â ne el ot ûnosti moej donyne; i nikakoe nečistoe mâso ne vhodilo v usta moi.

15. И сказал Он мне: вот, Я позволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготавливай хлеб твой

I skazal On mne: vot, Â dozvolâû tebe, vmesto čelovečeskogo kala, korovij pomet, i na nem prigotovlâj hleb tvoj.

16. И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме

опору хлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,.

I skazal mne: syn čelovečeskij! vot, Â sokrušu v Ierusalime oporu hlebnuû, i budut est' hleb vesom i v pečali, i vodu budut pit' meroû i v unynii,

17. Потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем

Potomu čto u nih budet nedostatok v hlebe i vode; i oni s užasom budut smotret' drug na druga, i isčahnut v bezzakonii svoem.

5 Глава.

1. А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части

A ty, syn čelovečeskij, voz'mi sebe ostryj nož, britvu bradobreev voz'mi sebe, i vodi eû po golove tvoej i po borode tvoej, i voz'mi sebe vesy, i razdeli volosy na časti.

2. Третью часть сожги огнем посреди города, когда исполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними

Tret'û čast' sožgi ognem posredi goroda, kogda ispolnâtsâ dni osady; tret'û čast' voz'mi i izrubi nožom v okrestnostâh ego; i tret'û čast' razvej po vetru; a Â obnažu meč vsled za nimi.

3. И возьми из этого небольшое число, и завяжи их у себя в полы

I voz'mi iz ètogo nebol'soe čislo, i zavâži ih u sebâ v poly.

4. Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне.

Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев

No i iz ètogo eše voz'mi, i bros' v ogon', i sožgi èto v ogne. Ottuda vyjdet ogon' na ves' dom Izrailev.

5. Так говорит Господь Бог: это — Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него — земли

Tak govorit Gospod' Bog: èto — Ierusalim! Â postavil ego sredi narodov, i vokrug nego — zemli.

6. А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих — хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают

A on postupil protiv postanovlenij Moih nečestivee âzyčnikov, i protiv ustavov Moih — huže, neželi zemli vokrug nego; ibo oni otvergli postanovleniâ Moi i po ustavam Moim ne postupaût.

7. Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям язычников, которые вокруг вас, —

Posemu tak govorit Gospod' Bog: za to, čto vy umnožili bezzakoniâ vaši bolee, neželi âzyčniki, kotorye vokrug vas, po ustavam Moim ne postupaeete i postanovlenij Moih ne ispolnâete, i daže ne postupaeete i po postanovleniâm âzyčnikov, kotorye vokrug vas, —

8. Посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot i Â protiv tebâ, Â Sam, i proizvedu sredi tebâ sud pered glazami âzyčnikov.

9. И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости

I sdeľaû nad toboû to, čego Â nikogda ne delal i čemu podobnogo vpred' ne budu delat', za vse tvoi merzosti.

10. За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам

Za to otcy budut est' synovej sredi tebâ, i synov'â budut est' otcov svoih; i proizvedu nad toboû sud, i ves' ostatok tvoj razveû po vsem vetram.

11. Посему, — живу Я, говорит Господь Бог, — за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, и Я не помилую тебя

Posemu, — živu Â, govorit Gospod' Bog, — za to, čto ty oskvernil svâtiliše Moe vsemi merzostâmi tvoimi i vsemi gnusnostâmi tvoimi, Â umalû tebâ, i ne požaleet oko Moe, i Â ne pomiluû tebâ.

12. Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет от голода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними

Tret'â čast' u tebâ umret ot âzvy i pogibnet ot goloda sredi tebâ; tret'â čast' padet ot meča v okrestnostâh tvoih; a tret'û čast' razveû po vsem vetram, i obnažu meč vsled za nimi.

13. И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя

I soveršitsâ gnev Moj, i utolû ârost' Moû nad nimi, i udovletvorûs'; i znaût, čto Â, Gospod', govoril v revnosti Moej, kogda soveršitsâ nad nimi ârost' Moâ.

14. И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего

I sdelaû tebâ pustyneû i poruganiem sredi narodov, kotorye vokrug tebâ, pered glazami vsâkogo mimohodâšego.

15. И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; — Я, Господь, изрек сие; —

I budeš' posmeâniem i poruganiem, primerom i užasom u narodov, kotorye vokrug tebâ, kogda Â proizvedu nad toboû sud vo gneve i ârosti, i v ârostnyh kaznâh; — Â, Gospod', izrek sie; —

16. И когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,.

I kogda pošlû na nih lûtye strely goloda, kotorye budut gubit', kogda pošlû ih na pogibel' vašu, i usilû golod meždu vami, i sokrušu hlebnuû oporu u vas,

17. И пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва и кровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие

I pošlû na vas golod i lûtyh zverej, i obesčadât tebâ; i âzva i krov' projdet po tebe, i meč navedu na tebâ; Â, Gospod', izrek sie.

6 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k goram Izrailevym i proreki na nih,

3. И скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я

наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

I skaži: gory Izrailevy! slušajte slovo Gospoda Boga. Tak govorit Gospod' Bog goram i holmam, dolinam i lošinam: vot, Â navedu na vas meč, i razrušu vysoty vaši;

4. И жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами вашими;

I žertvenniki vaši budut opustošeny, stolby vaši v čest' solnca budut razbity, i povergnu ubityh vaših pered idolami vašimi;

5. И положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших

I položû trupy synov Izrailevyh pered idolami ih, i rassyplû kosti vaši vokrug žertvennikov vaših.

6. Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены и уничтожены были идолы ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши

Vo vseh mestah vašego žitel'stva goroda budut opustošeny i vysoty razrušeny, dlâ toho, čtoby opustošeny i razrušeny byli žertvenniki vaši, čtoby sokrušeny i uničtoženy byli idoly vaši, i razbity solnečnye stolby vaši, i izgladilis' proizvedeniâ vaši.

7. И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь

I budut padat' sredi vas ubitye, i uznaete, čto Â Gospod'.

8. Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие от меча, когда вы будете рассеяны по землям

No Â sberegu ostatok, tak čto budut u vas sredi narodov ucelevšie ot meča,

kogda vy budete rasseâny po zemlâm.

9. И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

I vspomnât o Mne ucelevšie vaši sredi narodov, kuda budou otvedeny v plen, kogda Â privedu v sokrušenie bludnoe serdce ih, otpavšee ot Menâ, i glaza ih, bludivšie vsled idolov; i oni k samim sebe počuvstvuût otvrašenie za to zlo, kakoe oni delali vo vseh merzostâh svoih;

10. И узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на них такое бедствие

I uznaût, čto Â Gospod'; ne naprasno govoril Â, čto navedu na nih takoe bedstvie.

11. Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и моровой язвы

Tak govorit Gospod' Bog: vsplesni rukami tvoimi i topni nogoû tvoeû, i skaži: gore za vse gnusnye zlodeâniâ doma Izraileva! padut oni ot meča, goloda i morovoj âzvy.

12. Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; так совершу над ними гнев Мой

Kto vdali, tot umret ot morovoj âzvy; a kto blisko, tot padet ot meča; a ostavšijsâ i ucelevšij umret ot goloda; tak soveršu nad nimi gnev Moj.

13. И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме,

на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всем идолам своим

I uznaete, čto Â Gospod', kogda poražennye budut ležat' meždu idolami svoimi vokrug žertvennikov ih, na vsâkom vysokom holme, na vseh veršinah gor i pod vsâkim zeleneûšim derevom, i pod vsâkim vetvistym dubom, na tom meste, gde oni prinosili blagovonnye kurenîâ vsem idolam svoim.

14. И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, от пустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь

I prostru na nih ruku Moû, i sdelaû zemlû pustyneû i step'û, ot pustyni Divlaf, vo vseh mestah žitel'stva ih, i uznaût, čto Â Gospod'.

7 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. И ты, сын человеческий, *скажи*: так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, — конец пришел на четыре края земли

I ty, syn čelovečeskij, skaži : tak govorit Gospod' Bog; zemle Izrailevoj konec, — konec prišel na četyre kraâ zemli.

3. Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои

Vot konec tebe; i pošlû na tebâ gnev Moj, i budu sudit' tebâ po putâm tvoim, i vozložu na tebâ vse merzosti tvoi.

4. И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путям твоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь

I ne pošadit tebâ oko Moe, i ne pomiluû, i vzdam tebe po putâm tvoim, i merzosti tvoi s toboû budou, i uznaete, što Â Gospod'.

5. Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда
Tak govorit Gospod' Bog: beda edinstvennaâ, vot, idet beda.

6. Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,
Konec prišel, prišel konec, vstal na tebâ; vot došla,

7. Дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время,
приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах
Došla napast' do tebâ, žitel' zemli! prihodit vremâ, približaetsâ den' smâteniâ, a ne veselyh vosklicanij na gorah.

8. Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои

Vot, skoro izol'û na tebâ ârost' Moû i soveršû nad toboû gnev Moj, i budu sudit' tebâ po putâm tvoim, i vozložû na tebâ vse merzosti tvoi.

9. И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе, и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель

I ne pošadit tebâ oko Moe, i ne pomiluû. Po putâm tvoim vzdam tebe, i merzosti tvoi s toboû budou; i uznaete, što Â Gospod' karatel'.

10. Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась

Vot den'! vot prišla, nastupila napast'! žezl vyros, gordost' razroslas'.

11. Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от шума их, и от пышности их

Vosstaet sila na žezl nečestiâ; ničego ne ostanetsâ ot nih, i ot bogatstva ih, i ot šuma ih, i ot pyšnosti ih.

12. Пришло время, наступил день; купивший не радуется, и продавший не плачет; ибо гнев над всем множеством их

Prišlo vremâ, nastupil den'; kupivšij ne radujsâ, i prodavšij ne plač'; ibo gnev nad vsem množestvom ih.

13. Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни

Ibo prodavšij ne vozvratitsâ k prodannomu, hotâ by i ostalis' oni v živyh; ibo proročeskoe videnie o vsem množestve ih ne otmenitsâ, i nikto svoim bezzakoniem ne ukrepit svoej žizni.

14. Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибо гнев Мой над всем множеством их

Zatrubât v trubu, i vse gotovitsâ, no nikto ne idet na vojnu: ibo gnev Moj nad vsem množestvom ih.

15. Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва

Vne doma meč, a v dome mor i golod. Kto v pole, tot umret ot meča; a kto v gorode, togo požrut golod i morovaâ âzva.

16. А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие

A ucelevsie iz nih ubegut i budut na gorah, kak golubi dolin; vse oni budut stonat', každyj za svoe bezzakonie.

17. У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода

U vseh ruki opustâtsâ, i u vseh koleni zadrožat, kak voda.

18. Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь

Togda oni prepoâšutsâ vretišem, i obojmet ih trepet; i u vseh na licah budet

styd, i u vseh na golovah pleš'.

19. Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении. Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их

Srebro svoje oni vybrosât na ulicy, i zoloto u nih budet v prenebreženii.

Srebro ih i zoloto ih ne sil'no budet spasti ih v den' ârosti Gospoda. Oni ne nasytât imi duš svoih i ne napolnât utrob svoih; ibo ono bylo povodom k bezzakoniû ih.

20. И в красных нарядах своих они превращали его в гордость, и делали из него изображения гнусных своих истуканов; за то и сделаю его нечистым для них;

I v krasnyh narâdah svoih oni prevrašali ego v gordost', i delali iz nego izobraženiâ gnusnyh svoih istukanov; za to i sdelaû ego nečistym dlâ nih;

21. И отдам его в руки чужим в добычу и беззаконникам земли на расхищение, и они осквернят его

I otdam ego v ruki čužim v dobyču i bezzakonnikam zemli na rashišenie, i oni oskvernât ego.

22. И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его

I otvrašu ot nih lice Moe, i oskvernât sokrovennoe Moe; i pridut tuda grabiteli, i oskvernât ego.

23. Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, и город полон насилий

Sdelaj cep', ibo zemlâ èta napolnena krovavymi zlodeâniâmi, i gorod polon nasilij.

24. Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу

конец надменности сильных, и будут осквернены святыни их
Â privedu zlejših iz narodov, i zavladeût domami ih. I položu konec nadmennosti sil'nyh, i budut oskverneny svâtyni ih.

25. Идет пагуба; будут искать мира, и не найдут
Idet paguba; budut iskat' mira, i ne najdut.

26. Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будут просить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев
Beda pojdet za bedoû i vest' za vest'û; i budut prosit' u proroka videniâ, i ne stanet uĉeniâ u svâšennika i soveta u starcev.

27. Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь
Car' budet setovat', i knâz' obleĉetsâ v užas, i u naroda zemli budut drožat' ruki. Postuplû s nimi po putâm ih, i po sudam ih budu sudit' ih; i uznaût, ĉto Â Gospod'.

8 Глава.

1. И было в шестом году, в шестом месяце, в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед лицом моим, и низошла на меня там рука Господа Бога
I bylo v šestom godu, v šestom mesâce, v pâtyj den' mesâca, sidel â v dome moem, i starejšiny ludejskie sideli pered licem moim, i nizošla na menâ tam ruka Gospoda Boga.

2. И увидел я: и вот подобие мужа, как бы огненное, и от чресл его и ниже — огонь, и от чресл его и выше — как бы сияние, как бы свет пламени

I uvidel â: i vot podobie muža , kak by ognennoe, i ot čresl ego i niže — ogon', i ot čresl ego i vyše — kak by siânie, kak by svet plameni.

3. И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование

I proster On kak by ruku, i vzâl menâ za volosa golovy moej, i podnâl menâ duh meždu zemleû i nebom, i prines menâ v videniâh Božiih v Ierusalim ko vходу vnutrennih vorot, obrašennyh k severu, gde postavlen byl idol revnosti, vozbuždaûsij revnovanie.

4. И вот, там была слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле

I vot, tam byla slava Boga Izraileva, podobnaâ toj, kakuû â videl na pole.

5. И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны у ворот жертвенника — тот идол ревности при входе

I skazal mne: syn čelovečeskij! podnimi glaza tvoi k severu. I â podnâl glaza moi k severu, i vot, s severnoj storony u vorot žertvennika — tot idol revnosti pri vhode.

6. И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают? великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости

I skazal On mne: syn čelovečeskij! vidiš' li ty, čto oni delaût? velikie merzosti, kakie delaet dom Izrailev zdes', čtoby Â udalilsâ ot svâtiliša Moego? no obratis', i ty uvidiš' eše bol'sie merzosti.

7. И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене

скважина

I privel menâ ko vrodu vo dvor, i â vzglânul, i vot v stene skvažina.

8. И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь

I skazal mne: syn čelovečeskij! prokopaj stenu; i â prokopal stenu, i vot kakaâ-to dver'.

9. И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие они делают здесь

I skazal mne: vojdi i posmotri na otvratitel'nye merzosti, kakie oni delaût zdes'.

10. И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом

I vošel â, i vižu, i vot vsâkie izobraženiâ presmykaûšihâ i nečistyh životnyh i vsâkie idoly doma Izraileva, napisannye po stenam krugom.

11. И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними, и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху

I sem'desât mužej iz starejšin doma Izraileva stoât pered nimi, i lezaniâ, syn Safanov, sredi nih; i u každogo v ruke svoe kadilo, i gustoe oblako kurenij voznositsâ kverhu.

12. И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: «не видит нас Господь, оставил Господь землю сию»

I skazal mne: vidiš' li, syn čelovečeskij, čto delaût starejšiny doma Izraileva v temnote, každyj v raspisannoj svoej komnate? ibo govorât: «ne vidit nas

Gospod', ostavil Gospod' zemlû siû».

13. И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие они делают

I skazal mne: obratis', i uvidiš' eše bol'shie merzosti, kakie oni delaût.

14. И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,.

I privel menâ ko vходу v vorota doma Gospodnâ, kotorye k severu, i vot, tam sidât ženšiny, plačušie po Fammuze,

15. И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости

I skazal mne: vidiš' li, syn čelovečeskij? obratis', i eše uvidiš' bol'shie merzosti.

16. И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей *стоят* спинами своими ко храму Господню, а лицами своими на восток, и кланяются на восток солнцу

I vvel menâ vo vnutrennij dvor doma Gospodnâ, i vot u dverej hrama Gospodnâ, meždu pritvorom i žertvennikom, okolo dvadcati pâti mužej stoât spinami svoimi ko hramu Gospodnû, a licami svoimi na vostok, i klanâûtsâ na vostok solncu.

17. И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим

I skazal mne: vidiš' li, syn čelovečeskij? malo li domu Iudinu, čtoby delat' takie merzosti, kakie oni delaût zdes'? no oni eše zemlû napolnili nečestiem, i sugubo prognevlâût Menâ; i vot, oni vetvi podnosât k nosam svoim.

18. За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеет око Мое, и не

помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их

Za to i Â stanu dejstvovat' s ârost'û; ne požaleet oko Moe, i ne pomiluû; i hotâ by oni vzyvali v uši Moi gromkim golosom, ne uslyšu ih.

9 Глава.

1. И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей

I vozglasil v uši moi velikim glasom, govora: pust' priblizâtsâ karateli goroda, každyj so svoim gubitel'nym orudiem v ruke svoej.

2. И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника

I vot, šest' čelovek idut ot verhnih vorot, obrašennyh k severu, i u každygo v ruke gubitel'noe orudie ego, i meždu nimi odin, odetyj v l'nânuû odeždu, u kotorogo pri poâse ego pribor pisca. I prišli i stali podle mednogo žertvennika.

3. И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца

I slava Boga Izraileva sošla s Heruvima, na ktorom byla, k porogu doma. I prizval On čeloveka, odetogo v l'nânuû odeždu, u kotorogo pri poâse pribor pisca.

4. И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, вздыхающих о всех

мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак

I skazal emu Gospod': projdi posredi goroda, posredi Ierusalima, i na čelah lûdej skorbâših, vozdyhaûših o vseh merzostâh, soveršaûšihsâ sredi nego, sdelaj znak.

5. А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;

A tem skazal v sluh moj: idite za nim po gorodu i poražajte; pust' ne žaleet oko vaše, i ne šadite;

6. Старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но не троньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом

Starika, ûnošu i devicu, i mladenca i žen bejte do smerti, no ne tron'te ni odnogo človeka, na ktorom znak, i načnite ot svâtiliša Moego. I načali oni s teh starejšin, kotorye byli pered domom.

7. И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе

I skazal im: oskvernite dom, i napolnite dvory ubitymi, i vyjdite. I vyšli, i stali ubivat' v gorode.

8. И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?.

I kogda oni ih ubili, a â ostalsâ, togda â pal na lice svoe i vozopil, i skazal: o, Gospodi Bože! neuželi Ty pogubiš' ves' ostatok Izrailâ, izlivaâ gnev Tvoj na Ierusalim?

9. И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьма велико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо они говорят: «оставил Господь землю сию, и не видит Господь»

I skazal On mne: nečestie doma Izraileva i ludina veliko, ves'ma veliko; i zemlâ siâ polna krvi, i gorod ispolnen nepravdy; ibo oni govorât: «ostavil Gospod' zemlû siû, i ne vidit Gospod'».

10. За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их на их голову

Za to i Moe oko ne pošadit, i ne pomiluû; obrašû povedenie ih na ih golovu.

11. И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне

I vot čelovek, odetyj v l'nânuû odeždu, u ktorogo pri poâse pribor pisca, dal otvet i skazal: â sdelal, kak Ty povelel mne.

10 Глава.

1. И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними

I videl â, i vot na svode, kotoryj nad glavami Heruvimov, kak by kamen' sapfir, kak by nečto, pohožee na prestol, vidimo bylo nad nimi.

2. И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах

I govoril On čeloveku, odetomu v l'nânuû odeždu, i skazal: vojdi meždu kolesami pod Heruvimov i voz'mi polnye prigoršni gorâših ugol'ev meždu Heruvimami, i bros' na gorod; i on vošel v moih glazah.

3. Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор

Heruvimy že stoâli po pravuû storonu doma, kogda vošel tot čelovek, i oblako napolnâlo vnutrennij dvor.

4. И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа
I podnâlas' slava Gospodnâ s Heruvima k porogu doma, i dom napolnilsâ oblakom, i dvor napolnilsâ siâniem slavy Gospoda.

5. И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит
I šum ot kryl'ev Heruvimov slyšen byl daže na vnešnem dvore, kak by glas Boga Vsemogušego, kogda On govorit.

6. И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: «возьми огня между колесами, между Херувимами», и когда он вошел и стал у колеса, —

I kogda On dal povelenie čeloveku, odetomu v l'nânuû odeždu, skazav: «voz'mi ognâ meždu kolesami, meždu Heruvimami», i kogda on vošel i stal u kolesa, —

7. Тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел

Togda iz sredy Heruvimov odin Heruvim proster ruku svoû k ognû, kotoryj meždu Heruvimami, i vzâl i dal v prigoršni odetomu v l'nânuû odeždu. On vzâl i vyšel.

8. И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их

I vidno bylo u Heruvimov podobie ruk čelovečeskih pod kryl'âmi ih.

9. И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подле каждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза

I videl â: i vot čtyre koleša podle Heruvimov, po odnomu kolešu podle každogo Heruvima, i koleša po vidu kak by iz kamnâ topaza.

10. И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе

I po vidu vse čtyre shodny, kak budto by kolešo nahodilos' v koleše.

11. Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своего не оборачивались, но к тому месту, куда обращена была

голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались

Kogda šli oni, to šli na čtyre svoi storony; vo vremâ šestviâ svoego ne oboračivalis', no k tomu mestu, kuda obrašena byla golova, i oni tuda šli; vo vremâ šestviâ svoego ne oboračivalis'.

12. И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их

I vse telo ih, i spina ih, i ruki ih, i kryl'â ih, i koleša krugom byli polny očej, vse čtyre koleša ih.

13. К колесам сим, как я слышал, сказано было: «галгал»

K kolešam sim, kak â slyšal, skazano bylo: «galgal».

14. И у каждого из животных четыре лица: первое лицо — лицо

херувимово, второе лицо — лицо человеческое, третье лицо львиное и четвертое лицо орлиное

I u každogo iz životnyh čtyre lica: pervoe lice — lice heruvimovo, vtoroe lice — lice čelovečeskoe, tret'e lice l'vinoe i četvertoe lice orlinoe.

15. Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре

Heruvimy podnâlis'. Èto byli te že životnye, kotoryh videl â pri reke Hovare.

16. И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда

Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и

колеса не отделялись, но были при них

I kogda šli Heruvimy, togda šli podle nih i koleša; i kogda Heruvimy podnimali kryl'â svoi, čtoby podnât'sâ ot zemli, i koleša ne otdelâlis', no byli pri nih.

17. Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались и они; ибо в них *был* дух животных

Kogda te stoâli, stoâli i oni; kogda te podnimalis', podnimalis' i oni; ibo v nih byl duh životnyh.

18. И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами

I otošla slava Gospodnâ ot poroga doma i stala nad Heruvimami.

19. И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня, и слава Бога Израилева вверху над ними

I podnâli Heruvimy kryl'â svoi, i podnâlis' v glazah moih ot zemli; kogda oni uhodili, to i koleša podle nih; i stali u vhoda v vostočnye vrata Doma Gospodnâ, i slava Boga Izraileva vverhu nad nimi.

20. Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре. И я узнал, что это Херувимы

Èto byli te že životnye, kotoryh videl â v podnožii Boga Izraileva pri reke Hovare. I â uznal, čto èto Heruvimy.

21. У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих

U každygo po četyre lica, i u každygo po četyre kryla, i pod kryl'âmi ih podobie ruk čelovečeskih.

22. А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, — и вид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была

перед лицом его

A podobie lic ih to že, kakie lica videl â pri reke Hovare, – i vid ih, i sami oni. Každyj šel prâmo v tu storonu, kotoraâ byla pered licem ego.

11 Глава.

1. И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа

I podnâl menâ duh, i privel menâ k vostočnym vorotam doma Gospodnâ, kotorye obrašeny k vostoku. I vot, u vhoda v vorota dvadcat' pât' čelovek; i meždu nimi â videl lazaniû, syna Azurova, i Faltiû, syna Vaneeva, knâzej naroda.

2. И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,.

I On skazal mne: syn čelovečeskij! vot lûdi, u kotoryh na ume bezzakonie i kotorye daût hudoj sovet v gorode sem,

3. Говоря: «еще не близко; будем строить дома; он котел, а мы мясо»

Govorâ: «eše ne blisko; budem stroit' domy; on kotel, a my mâso».

4. Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сын человеческий

Posemu izreki na nih proročestvo, proročestvuj, syn čelovečeskij.

5. И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю

I nisšel na menâ Duh Gospoden' i skazal mne: skaži, tak govorit Gospod':

čto govorite vy, dom Izrailev, i čto na um vam prihodit, èto Â znaû.

6. Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицы его наполнили трупами

Mnogo ubityh vaših vy položili v sem gorode i ulicy ego napolnili trupami.

7. Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он — котел; но вас Я выведу из него

Posemu tak govorit Gospod' Bog: ubitye vaši, kotoryh vy položili sredi nego, sut' mâso, a on — kotel; no vas Â vyvedu iz nego.

8. Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог

Vy boites' meča, i Â navedu na vas meč, govorit Gospod' Bog.

9. И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд

I vyvedu vas iz nego, i otdam vas v ruku čužih, i proizvedu nad vami sud.

10. От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь

Ot meča padete; na predelah Izrailevyh budut sudit' vas, i uznaete, čto Â Gospod'.

11. Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас

On ne budet dlâ vas kotlom, i vy ne budete mâsom v nem; na predelah Izrailevyh budu sudit' vas.

12. И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас

I uznaete, čto Â Gospod'; ibo po zapovedâm Moim vy ne hodili i ustavov Moih ne vpolnâli, a postupali po ustavam narodov, okružâûših vas.

13. И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я

на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о, Господи Боже!

неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?.

I bylo, kogda â proročestvoval, Faltî, syn Vaneev, umer. I pal â na lice, i vozopil gromkim golosom, i skazal: o, Gospodi Bože! neuželi Ty hočeš' do konca istrebit' ostatok Izrailâ?

14. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

15. Сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: «живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля»

Syn čelovečeskij! tvoim brat'âm, tvoim brat'âm, tvoim edinokrovnym i vsemu domu Izrailevu, vsem im govoriât živušie v Ierusalime: «živite vdali ot Gospoda; nam vo vladenie otdana èta zemlâ».

16. На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым святилищем в тех землях, куда пошли они

Na èto skaži: tak govorit Gospod' Bog: hotâ Â i udalil ih k narodam i hotâ rasseâl ih po zemlâm, no Â budu dlâ nih nekotorym svâtilišem v teh zemlâh, kuda pošli oni.

17. Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву

Zatem skaži: tak govorit Gospod' Bog: Â soberu vas iz narodov, i vozvrašu vas iz zemel', v kotorye vy rasseâny; i dam vam zemlû Izrailevu.

18. И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее

I pridut tuda, i izvergnut iz nee vse gnusnosti ee i vse merzosti ee.

19. И дам им сердце единое, и дух новый вложу в них, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,.

I dam im serdce edinoe, i duh novyj vložu v nih, i voz'mu iz ploti ih serdce kamennoe, i dam im serdce plotânoe,

20. Чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом

Čtoby oni hodili po zapovedâm Moim, i soblûdali ustavy Moi, i vpolnâli ih; i budut Moim narodom, a Â budu ih Bogom.

21. А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог

A č'e serdce uvlečetsâ vsled gnusnostej ih i merzostej ih, povedenie teh obrašû na ih golovu, govorit Gospod' Bog.

22. Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними

Togda Heruvimy podnâli kryl'â svoi, i koleasa podle nih; i slava Boga Izraileva vverhu nad nimi.

23. И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города

I podnâlas' slava Gospoda iz sredy goroda i ostanovilas' nad goroû, kotoraâ na vostok ot goroda.

24. И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел

I duh podnâl menâ i perenes menâ v Haldeû, k pereselencam, v videnii, Duhom Božiim. I otošlo ot menâ videnie, kotoroe â videl.

25. И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне

I â pereskazal pereselencam vse slova Gospoda, kotorye On otkryl mne.

12 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат; потому что они — мятежный дом

Syn čelovečeskij! ty živeš' sredi doma mâtežnogo; u nih est' glaza, čtoby videt', a ne vidât; u nih est' uši, čtoby slyšat', a ne slyšat; potomu čto oni — mâtežnyj dom.

3. Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они — дом мятежный;.

Ty že, syn čelovečeskij, izgotov' sebe nužnoe dlâ pereseleniâ, i sredi dnâ pereselâjsâ pered glazami ih, i pereselâjsâ s mesta tvoego v drugoe mesto pered glazami ih; možet byt', oni urazumeût, hotâ oni — dom mâtežnyj;

4. И вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и сам выйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения

I veši tvoi vynesí, kak veši nužnye pri pereselenii, dnem, pered glazami ih, i sam vyjdi večerom pered glazami ih, kak vyhodât dlâ pereseleniâ.

5. Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него

Pered glazami ih prolomaj sebe otverstie v stene, i vynesí čerez nego.

6. Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лице твое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением дому Израилеву

Pered glazami ih voz'mi nošu na plečo, vpot'mah vynesi ee, lice tvoe zakroj, čtoby ne videt' zemli; ibo Â postavil tebâ znameniem domu Izrailevu.

7. И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их

I sdelal â, kak poveleno bylo mne; veši moi, kak veši nužnye pri pereselenii, vynes dnem, a večerom prolomal sebe rukoû otverstie v stene, vpot'mah vynes nošu i podnâl na plečo pered glazami ih.

8. И было ко мне слово Господне поутру:.

I bylo ko mne slovo Gospodne poutru:

9. Сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный: «что ты делаешь?».

Syn čelovečeskij! ne govoril li tebe dom Izrailev, dom mâtežnyj: «čto ty delaeš'?»

10. Скажи им: так говорит Господь Бог: это — предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там

Skaži im: tak govorit Gospod' Bog: èto — predvešanie dlâ načal'stvuûšego v Ierusalime i dlâ vsego doma Izraileva, kotoryj nahoditsâ tam.

11. Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, — в переселение, в плен пойдут они

Skaži: â znamenie dlâ vas; čto delaû â, to budet s nimi, — v pereselenie, v plen pojduť oni.

12. И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет *ношу* на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить *его* через нее; он закроет лицо свое, так что не увидит глазами земли сей

I načal'stvuušij, kotoryj sredi nih, vpot'mah podnimet nošu na plečo i vyjdet. Stenu prolomaût, čtoby otpravit' ego čerez nee; on zakroet lice svoe, tak čto ne uvidit glazami zemli sej.

13. И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет

I raskinu na nego set' Moû, i budet pojman v teneta Moi, i otvedu ego v Vavilon, v zemlû Haldejskuû, no on ne uvidit ee, i tam umret.

14. А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч

A vseh, kotorye vokrug nego, spobornikov ego i vse vojsko ego razveû po vsem vetram, i obnažu vsled ih meč.

15. И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их по землям

I uznaût, čto Â Gospod', kogda rasseû ih po narodam i razveû ih po zemlâm.

16. Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода и язвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь

No nebol'soe čislo ih Â sohranû ot meča, goloda i âzvy, čtoby oni rasskazali u narodov, k kotorym pojduť, o vseh svoih merzostâh; i uznaût, čto Â Gospod'.

17. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

18. Сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с

дрожанием и печалью

Syn čelovečeskij! hleb tvoj eš' s trepetom, i vodu tvoû pej s drožaniem i pečal'û.

19. И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому что земля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней

I skaži narodu zemli: tak govorit Gospod' Bog o žitelâh Ierusalima, o zemle Izrailevoj: oni hleb svoj budut est' s pečal'û i vodu svoû budut pit' v unynii, potomu čto zemlâ ego budet lišena vsego izobiliâ svoego za nepravdy vseh živuših na nej.

20. И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь

I budut razoreny naseleennyje goroda, i zemlâ sdelaeťsâ pustoû, i uznaete, čto Â Gospod'.

21. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

22. Сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой:

«много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет»?

Syn čelovečeskij! čto za pogovorka u vas, v zemle Izrailevoj: «mnogo dnejj projdet, i vsâkoe proročeskoe videnie isčeznet»?

23. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого

Posemu skaži im: tak govorit Gospod' Bog: uničtožu ètu pogovorku, i ne budut uže upotreblât' takoj pogovorki u Izrailâ; no skaži im: blizki dni i ispolnenie vsâkogo videniâ proročeskogo.

24. Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом
Ibo uže ne ostanetsâ vtune nikakoe videnie proročeskoe, i ni jedno predvešanie ne budet ložnym v dome Izrailevom.

25. Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, и не будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог
Ibo Â Gospod', Â govorû; i slovo, kotoroe Â govorû, ispolnitsâ, i ne budet otloženo; v vaši dni, mâtežnyj dom, Â izrek slovo, i ispolnû ego, govorit Gospod' Bog.

26. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

27. Сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: «пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах»

Syn čelovečeskij! vot, dom Izrailev govorit: «proročeskoe videnie, kotoroe videl on, sbudetsâ posle mnogih dnejj, i on proročestvuet ob otдалennyh vremenah».

28. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог

Posemu skaži im: tak govorit Gospod' Bog: ni jedno iz slov Moih uže ne budet otsročeno, no slovo, kotoroe Â skažu, sbudetsâ, govorit Gospod' Bog.

13 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! изреки пророчество на пророков Израилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

Syn čelovečeskij! izreki proročestvo na prorokov Izrailevyh proročestvuûših, i skaži prorokam ot sobstvennogo serdca: slušajte slovo Gospodne!

3. Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

Tak govorit Gospod' Bog: gore bezumnym prorokam, kotorye vodâtsâ svoim duhom i ničego ne videli!

4. Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах

Proroki tvoi, Izrail', kak lisicy v razvalinah.

5. В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева, чтобы твердо стоять в сражении в день Господа

V prolomy vy ne vhodite i ne ograždaete stenoû doma Izraileva, čtoby tvrdo stoât' v sraženii v den' Gospoda.

6. Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: «Господь сказал»; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется

Oni vidât pustoe i predvešaût lož', govorâ: «Gospod' skazal»; a Gospod' ne posylal ih; i obnadeživaût, čto slovo sbudetsâ.

7. Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: «Господь сказал», а Я не говорил?

Ne pustoe li videnie videli vy? i ne lživoje li predvešanie izrekaete, govorâ: «Gospod' skazal», a Â ne govoril?

8. Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я — на вас, говорит Господь Бог

Posemu tak govorit Gospod' Bog: tak kak vy govorite pustoe i vidite v

videniâh lož', za to vot Â — na vas, govorit Gospod' Bog.

9. И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог

I budet ruka Moâ protiv ètih prorokov, vidâsîh pustoe i predvešaûsîh lož'; v sovete naroda Moego oni ne budut, i v spisok doma Izraileva ne vpišutsâ, i v zemlû Izrailevu ne vojduť; i uznaete, čto Â Gospod' Bog.

10. За то, что они вводят народ Мой в заблуждение, говоря: «мир», тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,.

Za to, čto oni vvodât narod Moj v zabluždenie, govorať: «mir», togda kak net mira; i kogda on stroit stenu, oni obmazyvaûť ee grâz'û,

11. Скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее

Skaži obmazyvaûsîm stenu grâz'û, čto ona upadet. Pojdet prolivnoj dožd', i vy, kamennye gradiny, padete, i burnyj veter razorvet ee.

12. И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: «где та обмазка, которою вы обмазывали?».

I vot, padet stena; togda ne skažut li vam: «gde ta obmazka, kotořû vy obmazyvali?»

13. Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления

Posemu tak govorit Gospod' Bog: Â pušu burnyj veter vo gneve Moem, i pojdet prolivnoj dožd' v ârosti Moej, i kamni grada v negodovanii Moem, dlâ

istrebleniâ.

14. И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее на землю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете; и узнаете, что Я Господь

I razrušu stenu, ktoruû vy obmazovali grâz'û, i povergnu ee na zemlû, i otkroetsâ osnovanie ee, i padet, i vy vmeste s neû pogibnete; i uznaete, što Â Gospod'.

15. И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,.

I istošu ârost' Moû na stene i na obmazyvauših ee grâz'û, i skažu vam: net steny, i net obmazyvavših ee,

16. Пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог

Prorokov Izrailevyh, kotorye proročestvovali Ierusalimu i vozvešali emu videniâ mira, togda kak net mira, govorit Gospod' Bog.

17. Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дочерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,.

Ty že, syn čelovečeskij, obrati lice tvoe k dšerâm naroda tvoego, proročestvuûšim ot sobstvennogo svoego serdca, i izreki na nih proročestvo,

18. И скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?.

I skaži: tak govorit Gospod' Bog: gore sšivaûšim čarodejnye mešočki pod

myški i delaûšim pokrývala dlâ golovy vsâkogo rosta, čtoby ulovlât' duši!

Neuželi, ulovlââ duši naroda Moego, vy spasete vaši duši?

19. И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь

I besslavite Menâ pred narodom Moim za gorsti âčmenâ i za kuski hleba, umeršvlââ duši, kotorye ne dolžny umeret', i ostavlââ žizn' dušam, kotorye ne dolžny žit', obmanyvaâ narod, kotoryj slušaet lož'.

20. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я — на ваши чародейные мешочки, которыми вы там улавляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы улавляете, чтобы прилетали к вам

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na vaši čarodejnyje mešočki, kotorymi vy tam ulovlâete duši, čtoby oni priletali, i vyrvu ih iz-pod myšc vaših, i pušu na svobodu duši, kotorye vy ulovlâete, čtoby priletali k vam.

21. И раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в ваших руках добычею, и узнаете, что Я Господь

I razderu pokrývala vaši, i izbavlû narod Moj ot ruk vaših, i ne budut uže v vaših rukah dobyčeû, i uznaete, čo Â Gospod'.

22. За то, что вы ложью печаливаете сердце праведника, которое Я не хотел печаливать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не обратился от порочного пути своего и не сохранил жизни своей, —

Za to, čo vy lož'û opečalivaete serdce pravednika, kotoroe Â ne hotel opečalivat', i podderživaete ruki bezzakonnika, čtoby on ne obratilsâ ot poročnoho puti svoego i ne sohranil žizni svoej, —

23. За это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете

предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь

Za èto uže ne budete imet' pustyh videnij i vpred' ne budete predugadyvat'; i Â izbavlû narod Moj ot ruk vaših, i uznaete, čto Â Gospod'.

14 Глава.

1. И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицом моим

I prišli ko mne neskol'ko čelovek iz starejšin Izrailevyh i seli pered licem moim.

2. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

3. Сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицом своим: могут ли Я отвечать им?.

Syn čelovečeskij! Sii lûdi dopustili idolov svojih v serdce svoe i postavili soblazn nečestiâ svoego pered licem svoim: mogu li Â otvečat' im?.

4. Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку, — то Я, Господь, могу ли, при множестве идолов его, дать ему ответ?.

Posemu govori s nimi i skaži im: tak govorit Gospod' Bog: esli kto iz doma Izraileva dopustit idolov svojih v serdce svoe i postavit soblazn nečestiâ svoego pered licem svoim, i pridet k proroku, — to Â, Gospod', mogu li, pri množestve idolov ego, dat' emu otvet?.

5. Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов сделались чужими для Меня

Pust' dom Izrailev pojmet v serdce svoem, čto vse oni čerez svoih idolov sdelalis' čužimi dlâ Menâ.

6. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех мерзостей ваших отвратите лице ваше

Posemu skaži domu Izrailevu: tak govorit Gospod' Bog: obratites' i otvratites' ot idolov vaših, i ot vseh merzostej vaših otvratite lice vaše.

7. Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку спросить Меня через него, — то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?.

Ibo esli kto iz doma Izraileva i iz prišel'cev, kotorye živut u Izrailâ, otložitsâ ot Menâ i dopustit idolov svoih v serdce svoe, i postavit soblazn nečestiâ svoego pered licem svoim, i pridet k proroku voprosit' Menâ čerez nego, — to Â, Gospod', dam li emu otvet ot Sebâ?

8. Я обращаю лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь

Â obrašu lice Moe protiv toho čeloveka i sokrušu ego v znamenie i pritču, i istreblû ego iz naroda Moego, i uznaete, čto Â Gospod'.

9. А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля

A esli prorok dopustit obol'stit' sebâ i skažet slovo tak, kak by Â, Gospod', naučil ètogo proroka, to Â prostru na nego ruku Moû i istreblû ego iz

naroda Moego, Izrailâ.

10. И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,.

I ponesut vinu bezzakoniâ svoego: kakova vina voprošaûšego, takova budet vina i proroka,

11. Чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякими беззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог

Čtoby vpred' dom Izrailev ne uklonâlsâ ot Menâ i čtoby bolee ne oskvernâli sebâ vsâkimi bezzakoniâmi svoimi, no čtoby byli Moim narodom, i Â byl ih Bogom, govorit Gospod' Bog.

12. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

13. Сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;.

Syn čelovečeskij! esli by kakaâ zemlâ sogrešila predo Mnoû, verolomno otstupiv ot Menâ, i Â proster na nee ruku Moû, i istrebil v nej hlebnuû oporu, i poslal na nee golod, i stal gubit' na nej lûdej i skot;

14. И если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, — то они праведностью своею спасли бы только свои души, говорит Господь Бог

I esli by našlis' v nej sii tri muža: Noj, Daniil i Iov, — to oni pravednost'û svoeû spasli by tol'ko svoi duši, govorit Gospod' Bog.

15. Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и

непроходимую:.

Ili, esli by Â poslal na ètu zemlû lûtyh zverej, kotorye osirotili by ee, i ona po pričine zverej sdelalas' pustoû i neprohodimoû:

16. То сии три мужа среди нее, — живу Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею

To sii tri muža sredi nee, — živu Â, govorit Gospod' Bog, — ne spasli by ni synovej, ni dočerej, a oni, tol'ko oni spaslis' by, zemlâ že sdelalas' by pustyneû.

17. Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: «меч, пройди по земле!», и стал истреблять на ней людей и скот,.

Ili, esli by Â navel na tu zemlû meč i skazal: «meč, projdi po zemle!», i stal istreblât' na nej lûdej i skot,

18. То сии три мужа среди нее, — живу Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы

To sii tri muža sredi nee, — živu Â, govorit Gospod' Bog, — ne spasli by ni synovej, ni dočerej, a oni tol'ko spaslis' by.

19. Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:.

Ili, esli by Â poslal na tu zemlû morovuû âzvu i izlil na nee ârost' Moû v krvoprolitii, čtoby istrebit' na nej lûdej i skot:

20. То Ной, Даниил и Иов среди нее, — живу Я, говорит Господь Бог, — не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бы только свои души

To Noj, Daniil i Iov sredi nee, — živu Â, govorit Gospod' Bog, — ne spasli by ni synovej, ni dočerej; pravednost'û svoeû oni spasli by tol'ko svoi duši.

21. Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои:

меч, и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,.

Ibo tak govorit Gospod' Bog: esli i cetyre tâžkie kazni Moi: meč, i golod, i lûtyh zverej, i morovuû âzvu pošlû na Ierusalim, čtoby istrebit' v nem lûdej i skot,

22. И тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будут выведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и дела их, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него

I togda останetsâ v nem ostatok, synov'â i dočeri, kotorye budut vyvedeny ottuda; vot, oni vyjdut k vam, i vy uvidite povedenie ih i dela ih, i utešites' o tom bedstvii, ktoroe Â navel na Ierusalim, o vsem, čto Â navel na nego.

23. Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог

Oni utešat vas, kogda vy uvidite povedenie ih i dela ih; i uznaete, čto Â ne naprasno sdelal vse to, čto sdelal v nem, govorit Gospod' Bog.

15 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другим деревом и ветви виноградной лозы — между деревьями в лесу?.

Syn čelovečeskij! kakoe preimušestvo imeet derevo vinogradnoj lozy pered vsâkim drugim derevom i vetvi vinogradnoj lozy — meždû derevami v lesu?

3. Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотя на гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?.

Berut li ot nego kusok na kakoe-libo izdelie? Berut li ot nego hotâ na gvozd', čtoby vešat' na nem kakuû-libo veš'?

4. Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?.

Vot, ono otdaetsâ ognû na s''edenie; oba konca ego ogon' poel, i obgorela seredina ego: goditsâ li ono na kakoe-nibud' izdelie?

5. И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поел его, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?.

I togda, kak ono bylo celo, ne godilos' ni na kakoe izdelie; tem pače, kogda ogon' poel ego, i ono obgorelo, goditsâ li ono na kakoe-nibud' izdelie?

6. Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревьями лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима

Posemu tak govorit Gospod' Bog: kak derevo vinogradnoj lozy meždû derevami lesnymi Â otdal ognû na s''edenie, tak otdam emu i žitelej Ierusalima.

7. И обращу лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, — и узнаете, что Я Господь, когда обращу против них лице Мое

I obrašû lice Moe protiv nih; iz odnogo ognâ vyjdut, i drugoj ogon' požret ih, — i uznaete, čto Â Gospod', kogda obrašû protiv nih lice Moe.

8. И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог

I sdelaû ètu zemlû pustyneû za to, čto oni verolomno postupali, govorit

Gospod' Bog.

16 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его.

Syn čelovečeskij! vyskaži Ierusalimu merzosti ego

3. И скажи: так говорит Господь Бог *дщери* Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и мать твоя Хеттеянка;

I skaži: tak govorit Gospod' Bog dšeri Ierusalima: tvoj koren' i tvoâ rodina v zemle Hanaanskoj; otec tvoj Amorrej, i mat' tvoâ Hetteânka;

4. При рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита

Pri roždenii tvoem, v den', kogda ty rodilas', pupa tvoego ne otrezali, i vodoû ty ne byla omyta dlâ očišeniâ, i sol'û ne byla osolena, i pelenami ne povita.

5. Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, в день рождения твоего

Ničej glaz ne sžalilsâ nad toboû, čtoby iz milosti k tebe sdelat' tebe čto-nibud' iz ètogo; no ty vybrošena byla na pole, po prezreniû k žizni tvoej, v den' roždeniâ tvoego.

6. И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на поприще в кровях твоих, и сказал тебе: «в кровях твоих живи!» Так, Я сказал тебе:

«в кровях твоих живи!».

I prohodil Â mimo tebâ, i uvidel tebâ, brošennuû na popranie v krovâh tvoih, i skazal tebe: «v krovâh tvoih živi!» Tak, Â skazal tebe: «v krovâh tvoih živi!»

7. Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волосы у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта

Umnožil tebâ kak polevye rasteniâ; ty vyrosla i stala bol'shaâ, i dostigla prevoshodnoj krasoty: podnâlis' grudi, i volosa u tebâ vyrosli; no ty byla naga i nepokryta.

8. И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, — и ты стала Моею

I prohodil Â mimo tebâ, i uvidel tebâ, i vot, èto bylo vremâ tvoe, vremâ lûbvi; i proster Â voskriliâ riz Moih na tebâ, i pokryl nagotu tvoû; i poklâlsâ tebe i vstupil v soûz s toboû, govorit Gospod' Bog, — i ty stala Moeû.

9. Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем

Omyl Â tebâ vodoû i smyl s tebâ krov' tvoû i pomazal tebâ eleem.

10. И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом

I nadel na tebâ uzorčatoe plat'e, i obul tebâ v saf'ânye sandalii, i opoâsal tebâ vissonom, i pokryl tebâ šelkovym pokryvalom.

11. И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье

I narâdil tebâ v narâdy, i položil na ruki tvoi zapâst'â i na šeû tvoû ožerel'e.

12. И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову

твою прекрасный венец

I dal tebe kol'co na tvoj nos i ser'gi k ušam tvojim i na golovu tvoû prekrasnyj venec.

13. Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя *была* виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия

Tak ukrašalas' ty zolotom i serebrom, i odežda tvoâ byla visson i šelk i uzorčatye tkani; pitalas' ty hlebom iz lučšej pšeničnoj muki, medom i eleem, i byla črezvyčajno krasiva, i dostigla carstvennogo veličiâ.

14. И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при том великолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог

I proneslas' po narodam slava tvoâ radi krasoty tvoej, potomu čto ona byla vpolne soveršenna pri tom velikolepnom narâde, kotoryj Â vozložil na tebâ, govorit Gospod' Bog.

15. Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодействие твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему

No ty ponadeâlas' na krasotu tvoû, i, pol'zuâs' slavoû tvoeû, stala bludit' i rastočala bludodejstvo tvoe na vsâkogo mimohodâšego, otdavaâs' emu.

16. И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них, как никогда не случится и не будет

I vzâla iz odežd tvoih, i sdelala sebe raznocvetnye vysoty, i bludodejstvovala na nih, kak nikogda ne slučitsâ i ne budet.

17. И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и

блудодействовала с ними

I vzâla narâdnyje tvoi veši iz Moego zolota i iz Moego serebra, kotorye Â dal tebe, i sdelala sebe mužskie izobraženiâ, i bludodejstvovala s nimi.

18. И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,.

I vzâla uzorčatye plat'â tvoj, i odela ih imi, i stavila pered nimi elej Moj i fimiam Moj,

19. И хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоение; и это было, говорит Господь Бог

I hleb Moj, kotoryj Â daval tebe, pšeničnuû muku, i elej, i med, kotorymi Â pital tebâ, ty postavlâla pered nimi v priâtnoe blagovonie; i èto bylo, govorit Gospod' Bog.

20. И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снадение им. Мало ли тебе было блудодействовать?.

I vzâla synovej tvoih i dočerej tvoih, kotoryh ty rodila Mne, i prinosila v žertvu na snedenie im. Malo li tebe bylo bludodejstvovat'?

21. Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их *через огонь*

No ty i synovej Moih zakolala i otdavala im, provodâ ih čerez ogon'.

22. И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на поправление

I pri vseh tvoih merzostâh i bludodeâniâh tvoih ty ne vspomnila o dnâh ûnosti tvoej, kogda ty byla naga i nepokryta i brošena v krvi tvoej na poprание.

23. И после всех злодеяний твоих, — горе, горе тебе! говорит Господь Бог, —.

I posle vseh zlodeânij tvoih, — gore, gore tebe! govorit Gospod' Bog, —

24. Ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;

Ty postroila sebe bludiliša i nadelala sebe vozvyšenij na vsâkoj plošadi;

25. При начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои

Pri načale vsâkoj dorogi ustroila sebe vozvyšeniâ, pozorila krasotu tvoû i raskidyvala nogi tvoi dlâ vsâkogo mimohodâšego, i umnožila bludodeâniâ tvoi.

26. Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня

Bludila s synov'âmi Egipta, sosedâmi tvoimi, lûd'mi velikoroslymi, i umnožala bludodeâniâ tvoi, prognevlââ Menâ.

27. И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамного поведения твоего

I vot, Â proster na tebâ ruku Moû, i umen'sil naznačennoe tebe, i otdal tebâ na proizvol nenavidâšim tebâ dočerâm Filistimskim, kotorye ustydilis' sramnogo povedeniâ tvoego.

28. И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;

I bludila ty s synami Assura i ne nasytilas'; bludila s nimi, no tem ne udovol'stvovalas';

29. И умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но

и тем не удовольствовалась

I umnožila bludodeâniâ tvoi v zemle Hanaanskoj do Haldej, no i tem ne udovol'stvovalas'.

30. Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это делала, как необузданная блудница!

Kak istomleno dolžno byt' serdce tvoe, govorit Gospod' Bog, kogda ty vse èto delala, kak neobuzdannaâ bludnica!

31. Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,.

Kogda ty stroila sebe bludiliša pri načale vsâkoj dorogi i delala sebe vozvyšeniâ na vsâkoj plošadi, ty byla ne kak bludnica, potomu čto otvergala podarki,

32. Но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих

No kak prelûbodejnaâ žena, prinimaûšaâ vmesto svoego muža čužih.

33. Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою

Vsem bludnicam daût podarki, a ty sama davala podarki vsem lûbovnikam tvoim i podkupala ih, čtoby oni so vseh storon prihodili k tebe bludit' s toboû.

34. У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противность другим

U tebâ v bludodeâniâh tvoih bylo protivnoe tomu, čto byvaet s ženšînami: ne za toboû gonâlis', no ty davala podarki, a tebe ne davali podarkov; i

potому ty postupala v protivnost' drugim.

35. Посему выслушай, блудница, слово Господне!

Posemu vyslušaj, bludnica, slovo Gospodne!

36. Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими и перед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, —

Tak govorit Gospod' Bog: za to, čto ty tak sypala den'gi tvoi, i v bludodeâniâh tvoih raskryvaema byla nagota tvoâ pered lûbovnikami tvoimi i pered vsemi merzkimi idolami tvoimi, i za krov' synovej tvoih, kotoryh ty otdavala im, —

37. За то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ними наготу твою, и увидят весь срам твой

Za to vot, Â soberu vseh lûbovnikov tvoih, kotorymi ty uslaždalas' i kotoryh ty lûbila, so vsemi temi, kotoryh nenavidela, i soberu ih otovsûdu protiv tebâ, i raskroû pered nimi nagotu tvoû, i uvidât ves' sram tvoj.

38. Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, — и предам тебя кровавой ярости и ревности;

Â budu sudit' tebâ sudom prelûbodejc i prolivaûših krov', — i predam tebâ krovavoj ârosti i revnosti;

39. Предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидают возвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою

Predam tebâ v ruki ih i oni razorât bludiliša tvoi, i raskidaût vozvyšeniâ tvoi, i sorvut s tebâ odeždy tvoi, i voz'mut narâdy tvoi, i ostavât tebâ nagoû i

nepokrytoû.

40. И созовут на тебя собрание, и побьют тебя камнями, и разрубят тебя мечами своими

I sozovut na tebâ sobranie, i pob'ût tebâ kamnâmi, i razrubât tebâ mečami svoimi.

41. Сожгут дома твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и положу конец блуду твоему, и не будешь уже давать подарков

Sožgut domy tvoi ognem i soveršat nad toboû sud pered glazami mnogih žen; i položû konec bludu tvoemu, i ne budeš' uže davat' podarkov.

42. И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться

I utolû nad toboû gnev Moj, i otstupit ot tebâ negodovanie Moe, i uspokoûs', i uže ne budu gnevat'sâ.

43. За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Я поведение твое обращаю на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей

Za to, čto ty ne vspomnila o dnâh ûnosti tvoej i vsem ètim razdražala Menâ, vot, i Â povedenie tvoe obrašu na tvoû golovu, govorit Gospod' Bog, čtoby ty ne predavalas' bolee razvratu posle vseh tvoih merzostej.

44. Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: «какова мать, такова и дочь»

Vot, vsâkij, kto govorit pritčami, možet skazat' o tebe: «kakova mat', takova i doč'».

45. Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, — и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей

своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей

Ty doč' v mat' tvoû, kotoraâ broсила muža svoego i detej svoih, — i ty sestra v sester tvoih, kotorye broсили mužej svoih i detej svoih. Mat' vaša Hetteânka, i otec vaš Amorrej.

46. Большая же сестра твоя — Самария, с дочерьми своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерьми ее

Bol'sšaâ že sestra tvoâ — Samariâ, s dočerâmi svoimi živušaâ vlevo ot tebâ; a men'sšaâ sestra tvoâ, živušaâ ot tebâ vpravo, est' Sodoma s dočerâmi ee.

47. Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих

No ty i ne ih putâmi hodila i ne po ih merzostâm postupala; ètogo bylo malo: ty postupala razvratnee ih na vseh putâh tvoih.

48. Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои

Živu Â, govorit Gospod' Bog; Sodoma, sestra tvoâ, ne delala того sama i ee dočeri, čto delala ty i dočeri tvoi.

49. Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала

Vot v čem bylo bezzakonie Sodomy, sestry tvoej i dočerej ee: v gordosti, presyšenii i prazdnosti, i ona ruki bednogo i nišego ne podderživala.

50. И возгордились они, и делали мерзости пред лицом Моим, и, увидев это, Я отверг их

I vozgordilis' oni, i delali merzosti pred licem Moim, i, uvidev èto, Â otverg ih.

51. И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла их

мерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя

I Samariâ poloviny grehov tvojih ne nagrešila; ty prevzošla ih merzostâmi tvoimi, i čerez tvoj merzosti, kakie delala ty, sestry tvoj okazalis' pravee tebâ.

52. Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какими ты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих

Nesi že posramlenie tvoe i ty, kotoraâ osuždala sester tvojih; po greham tvoim, kakimi ty opozorila sebâ bolee ih, oni pravee tebâ. Krasnej že ot styda i ty, i nesi posramlenie tvoe, tak opravdav sester tvojih.

53. Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними плен плененных твоих,.

No Â vozvrâšu plen ih, plen Sodomy i dočerej ee, plen Samarii i dočerej ee, i meždu nimi plen plenennyh tvojih,

54. Дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для них утешением

Daby ty nesla posramlenie tvoe i stydilas' vsego togo, čto delala, služu dlâ nih utešeniem.

55. И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше

I sestry tvoj, Sodoma i dočeri ee, vozvratâtsâ v prežnee sostoânie svoe; i Samariâ i dočeri ee vozvratâtsâ v prežnee sostoânie svoe, i ty i dočeri tvoj vozvratites' v prežnee sostoânie vaše.

56. О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни

гордыни твоей,.

O sestře tvoje Sodome i pomina ne bylo v ustah tvoih vo dni gordyni tvoej,

57. Доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебя с презрением со всех сторон

Dokole eše ne odkryto bylo nečestie tvoe, kak vo vremâ posramleniâ ot dočerej Sirii i vseh okružavših ee, ot dočerej Filistimy, smotrevših na tebâ s prezreniem so vseh storon.

58. За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь
Za razvrat tvoj i za merzosti tvoi terpiš' ty, govorit Gospod'.

59. Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю с тобою, как поступила ты, презрев клятву нарушением союза

Ibo tak govorit Gospod' Bog: Â postuplû s toboû, kak postupila ty, prezrev klâtvu narušeniem souza.

60. Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз

No Â vspomnû souz Moj s toboû vo dni ûnosti tvoej, i vosstanovlû s toboû večnyj souz.

61. И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе, когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньших тебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза

I ty vspomniš' o putâh tvoih, i budet stydno tebe, kogda staneš' prinimat' k sebe sester tvoih, bol'sih tebâ, kak i men'sih tebâ, i kogda Â budu davat' tebe ih v dočerej, no ne ot tvoego souza.

62. Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,.

Â vosstanovlû souz Moj s toboû, i uznaeš', čto Â Gospod',

63. Для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя

было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог

Dlâ toho, čtoby ty pomnila i stydilas', i čtoby vpered nel'zâ bylo tebe i rta otkryt' ot styda, kogda Â prošu tebe vse, čto ty delala, govorit Gospod' Bog.

17 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву

Syn čelovečeskij! predložì zagadku i skaži pritču k domu Izrailevu.

3. Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку,.

Skaži: tak govorit Gospod' Bog: bol'soj orel s bol'simi kryl'âmi, s dlinnymi per'âmi, pušistyj, pestryj, priletel na Livan i snâl s kedra verhušku,

4. Сорвал верхний из молодых побегов его и принес его в землю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

Sorval verhnij iz molodyh pobegov ego i prines ego v zemlû Hanaanskuû, v gorode trgovcev položil ego;

5. И взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву

I vzâl ot semeni ètoj zemli, i posadil na zemle semeni, pomestil u bol'sih vod, kak sažaût ivu.

6. И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под нею же,

и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви

I ono vyroslo, i sdelalos' vinogradnoû lozoû, širokoû, nizkoû rostom, kotoroj vetvi klonilis' k nej, i korni ee byli pod neû že, i stalo vinogradnoû lozoû, i dalo otrasli, i pustilo vetvi.

7. И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобы он поливал ее из борозд рассадника своего

I eše byl orel s bol'simi kryl'âmi i pušistyj; i vot, èta vinogradnaâ loza potânulas' k nemu svoimi kornâmi i prosterla k nemu vetvi svoj, čtoby on polival ee iz borozd rassadnika svoego.

8. Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною

Ona byla posažena na horošem pole, u bol'sih vod, tak čto mogla puskat' vetvi i prinosit' plod, sdelat'sâ lozoû velikolepnoû.

9. Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее

Skaži: tak govorit Gospod' Bog: budet li ej uspeh? Ne vyrvut li kornej ee, i ne oborvut li plodov ee, tak čto ona zasohnet? vse molodye vetvi, otrossšie ot nee, zasohnut. I ne s bol'soû siloû i ne so mnogimi lûd'mi sorvut ee s kornej ee.

10. И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на грядках, где выросла

I vot, hotâ ona posažena, no budet li uspeh? Ne issohnet li ona, kak skoro kosnetsâ ee vostočnyj veter? issohnet na grâdah, gde vyrosla.

11. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

12. Скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? — Скажи: вот, пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, и привел их к себе в Вавилон

Skaži mâtežnomu domu: razve ne znaete, čto èto značit? — Skaži: vot, prišel car' Vavilonskij v Ierusalim, i vzâl carâ ego i knâzej ego, i privel ih k sebe v Vavilon.

13. И взял *другого* из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,.

I vzâl drugogo iz carskogo roda, i zaklûčil s nim souz, i obâzal ego klâtvoû, i vzâl sil'nyh zemli toj s soboû,

14. Чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо

Čtoby carstvo bylo pokornoe, čtoby ne moglo podnât'sâ, čtoby sohranâem byl souz i stoâl tvrdo.

15. Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

No tot otložilsâ ot nego, poslav poslov svoih v Egipet, čtoby dali emu konej i mnogo lûdej. Budet li emu uspeh? Uceleet li tot, kto èto delaet? On narušil souz i uceleet li?

16. Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушил союз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне

Živu Â, govorit Gospod' Bog: v mestoprebyvanii carâ, kotoryj postavil ego carem, i kotoromu dannuû klâtvu on prezrel, i narušil souz svoj s nim, on

umret u nego v Vavilone.

17. С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этой войне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ

S velikoû siloû i s mnohočislennym narodom faraon ničego ne sdelaet dlâ nego v ètoj vojne, kogda budet nasypan val i postroeny budut osadnye bašni na pogibel' mnogih duš.

18. Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это; он не уцелеет

On prezrel klâtvu, čtoby narušit' soûz, i vot, dal ruku svoû i sdelaet vse èto; on ne uceleet.

19. Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращаю на его голову

Posemu tak govorit Gospod' Bog: živu Â! klâtvu Moû, kotoruû on prezrel, i soûz Moj, kotoryj on narušil, Â obrašû na ego golovu.

20. И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним за вероломство его против Меня

I zakinu na nego set' Moû, i pojman budet v teneta Moi; i privedu ego v Vavilon, i tam budu sudit'sâ s nim za verolomstvo ego protiv Menâ.

21. А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь, сказал это

A vse beglecyy ego iz vseh polkov ego padut ot meča, a ostavšiesâ razveâny budut po vsem vetram; i uznaete, čto Â, Gospod', skazal èto.

22. Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе

Tak govorit Gospod' Bog: i voz'mu Â s veršiny vysokogo kedra, i posажu; s verhnih pobegov ego otorvu nežnuû otrasl' i posажu na vysokoj i veličestvennoj gore.

23. На высокой горе Израилевой посажу его, и пустит ветви, и принесет плод, и сделается величественным кедром, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его

Na vysokoj gore Izrailevoj posажu ego, i pustit vetvi, i prineset plod, i sdelaeťsâ veličestvennym kedrom, i budut obitat' pod nim vsâkie pticy, vsâkie pernatye budut obitat' v teni vetvej ego.

24. И узнают все деревья полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю

I uznaûť vse dereva polevye, čťo Â, Gospod', vysokoe derevo ponižaûť, nizkoe derevo povyšâûť, zeleneûšee derevo issušaûť, a suhoe derevo delaûť cvetušim: Â, Gospod', skazal, i sdelâûť.

18 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: «отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина»?

Začem vy upotreblâete v zemle Izrailevoj ètu poslovicu, govorâ: «otcy eli kislyj vinograd, a u detej na zubah oskomina»?

3. Живу Я! говорит Господь Бог, — не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле

Živu Â! govorit Gospod' Bog, – ne budut vpered govorit' poslovicu ètu v Izraile.

4. Ибо вот, все души — Мои: как душа отца, так и душа сына — Мои: душа согрешающая, та умрет

Ibo vot, vse duši – Moi: kak duša otca, tak i duša syna – Moi: duša sogrešaûsaâ, ta umret.

5. Если кто праведен и творит суд и правду,.

Esli kto praveden i tvorit sud i pravdu,

6. На горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,.

Na gorah žertvennogo ne est i k idolam doma Izraileva ne obrašaet glaz svoih, ženy bližnego svoego ne oskvernâet i k svoej žene vo vremâ očišeniâ nečistot ee ne približaetsâ,

7. Никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения не производит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,.

Nikogo ne pritesnâet, dolžniku vozvrâšaet zalog ego, hišeniâ ne proizvodit, hleb svoj daet golodnomu i nagogo pokryvaet odeždou,

8. В рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит правильный,.

V rost ne otdaet i lihvy ne берет, ot nepravdy uderživaet ruku svoû, sud človeku s človekom proizvodit pravil'nyj,

9. Поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит

Господь Бог

Postupaet po zapovedâm Moim i soblûdaet postanovleniâ Moi iskrenno: to on pravednik, on nepremenno budet živ, govorit Gospod' Bog.

10. Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,.

No esli u nego rodilsâ syn razbojnik, prolivaûšij krov', i delaet čto-nibud' iz vsego togo,

11. Чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,.

Čego on sam ne delal sovsem, i na gorah est žertvennoe, i ženu bližnego svoego oskvernâet,

12. Бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает мерзость,.

Bednogo i nišego pritesnâet, nasil'no otnimaet, zaloga ne vozvrâšâet, i k idolam obrašâet glaza svoi, delaet merzost',

13. В рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет, он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем

V rost daet, i beret lihvu; to budet li on živ? Net, on ne budet živ. Kto delaet vse takie merzosti, tot nepremenno umret, krov' ego budet na nem.

14. Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:.

No esli u kogo rodilsâ syn, kotoryj, vidâ vse grehi otca svoego, kakie on delaet, vidit i ne delaet podobnogo im:

15. На горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,.

Na gorah žertvennogo ne est, k idolam doma Izraileva ne obrašâet glaz svoih, ženy bližnego svoego ne oskvernâet,

16. И человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,.

I čeloveka ne pritesnâet, zaloga ne beret, i nasil'no ne otnimaet, hleb svoj daet golodnomu, i nagogo pokryvaet odeždoû,

17. От *обиды* бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям Моим, — то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив

Ot obidy bednomu uderživaet ruku svoû, rosta i lihvy ne beret, ispolnâet Moi poveleniâ i postupâet po zapovedâm Moim, — to sej ne umret za bezzakonie otca svoego; on budet živ.

18. А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие

A otec ego, tak kak on žestoko pritesnâl, grabil brata i nedobroe delal sredi naroda svoego, vot, on umret za svoe bezzakonie.

19. Вы говорите: «почему же сын не несет вины отца своего?» Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняет их; он будет жив

Vy govornite: «počemu že syn ne neset viny otca svoego?» Potomu čto syn postupâet zakonno i pravedno, vse ustavy Moi soblûdaet i ispolnâet ih; on budet živ.

20. Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается

Duša sogrešaûšaâ, ona umret; syn ne poneset viny otca, i otec ne poneset viny syna, pravda pravednogo pri nem i ostaetsâ, i bezzakonie bezzakonnoho pri nem i ostaetsâ.

21. И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно,

жив будет, не умрет

I bezzakonnik, esli obratitsâ ot vseh grehov svoih, kakie delal, i budet soblûdat' vse ustavy Moi i postupat' zakonno i pravedno, živ budet, ne umret.

22. Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет

Vse prestupleniâ ego, kakie delal on, ne pripomnâtsâ emu: v pravde svoej, kotoruû budet delat', on živ budet.

23. Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли, чтобы он обратился от путей своих и был жив?.

Razve Â hoču smerti bezzakonnika? govorit Gospod' Bog. Ne toho li, čtoby on obratilsâ ot putej svoih i byl živ?

24. И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать несправедливо, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, и за грехи свои, в каких грешен, он умрет

I pravednik, esli otstupit ot pravdy svoej i budet postupat' nepravedno, budet delat' vse te merzosti, kakie delaet bezzakonnik, budet li on živ? vse dobrye dela ego, kakie on delal, ne pripomnâtsâ; za bezzakonie svoe, kakoe delaet, i za grehi svoi, v kakih grešen, on umret.

25. Но вы говорите: «неправ путь Господа!» Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?.

No vy govorite: «neprav put' Gospoda!» Poslušajte, dom Izrailev! Moj li put' neprav? ne vaši li puti nepravu?

26. Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал

Esli pravednik odstupaet ot pravdy svoej i delaet bezzakonie i za to umiraet, to on umiraet za bezzakonie svoe, kotoroe sdelal.

27. И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, — к жизни возвратит душу свою
I bezzakonnik, esli obrašaetsâ ot bezzakoniâ svoego, kakoe delal, i tvorit sud i pravdu, — k žizni vozvratit dušu svoû.

28. Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет
Ibo on uvidel i obratilsâ ot vseh prestuplenij svoih, kakie delal; on budet živ, ne umret.

29. А дом Израилев говорит: «неправ путь Господа!» Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?
A dom Izrailev govorit: «neprav put' Gospoda!» Moi li puti nepravu, dom Izrailev? ne vaši li puti nepravu?

30. Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением
Posemu Â budu sudit' vas, dom Izrailev, každygo po putâm ego, govorit Gospod' Bog; pokajtes' i obratites' ot vseh prestuplenij vaših, čtoby nečestie ne bylo vam pretknoveniem.

31. Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?.

Otvergnite ot sebâ vse grehi vaši, kotorymi sogrešali vy, i sotvorite sebe novoe serdce i novyj duh; i začem vam umirat', dom Izrailev?

32. Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!.

Ibo Â ne hoču smerti umiraûšego, govorit Gospod' Bog; no obratites', i živite!

19 Глава.

1. А ты подними плач о князьях Израиля.

A ty podnimi plač o knâz'âh Izrailâ

2. И скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, между молодыми львами растила львенков своих

I skaži: čto za l'vica mat' tvoâ? raspoložilas' sredi l'vov, meždu molodymi l'vami rastila l'venkov svoih.

3. И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей

I vskormila odnogo iz l'venkov svoih; on sdelalsâ molodym l'vom i naučilsâ lovit' dobyču, el lûdej.

4. И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую

I uslyšali o nem narody; on pojman byl v âmu ih, i v cepâh otveli ego v zemlû Egipetskuû.

5. И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым львом

I kogda, poždav, uvidela ona, čto nadežda ee propala, togda vzâla drugogo iz l'venkov svoih i sdelala ego molodym l'vom.

6. И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей.

I, sdelavšis' molodym l'vom, on stal hodit' meždu l'vami i naučilsâ lovit' dobyču, el lûdej

7. И осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его

I oskvernâl vdov ih i goroda ih opustošal; i opustela zemlâ i vse seleniâ ee ot rykaniâ ego.

8. Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их

Togda vosstali na nego narody iz okrestnyh oblastej i raskinuli na nego set' svoû; on pojman byl v âmu ih.

9. И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому; отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос его на горах Израилевых

I posadili ego v kletku na cepi i otveli ego k carû Vavilonskomu; otveli ego v krepost', čtoby ne slyšen uže byl golos ego na gorah Izrailevyh.

10. Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита и ветвиста была она от обилия воды

Tvoâ mat' byla, kak vinogradnaâ loza, posažennaâ u vody; plodovita i vetvista byla ona ot obiliâ vody.

11. И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотой своею со множеством ветвей своих

I byli u nee vetvi krepkie dlâ skipetrov vlastitelej, i vysoko podnâlsâ stvol ee meždu gustymi vetvâmi; i vydavalas' ona vysotoû svoeû so množestvom vetvej svoih.

12. Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их

No vo gneve vyrvana, brošena na zemlû, i vostočnyj veter issušil plod ee;

ottorženy i issohli krepkie vetvi ee, ogon' požral ih.

13. А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую
A teper' ona peresažena v pustynû, v zemlû suhuû i žaždušuû.

14. И вышел огонь из ствола ветвей ее, пожрал плоды ее и не
осталось на ней ветвей крепких для скипетра властителя. Это
плачевная песнь, и останется для плача

*I vyšel ogon' iz stvola vetvej ee, požral plody ee i ne ostalos' na nej vetvej
krepkih dlâ skipetra vlastitelâ. Èto plačevnaâ pesn', i ostanetsâ dlâ plača.*

20 Глава.

1. В седьмом году, в пятом *месяце*, в десятый день месяца, пришли
мужи из старейшин Израилевых спросить Господа и сели перед
лицем моим

*V sed'mom godu, v pâtom mesâce, v desâtyj den' mesâca, prišli muži iz
starejšin Izrailevyh voprosit' Gospoda i seli pered licem moim.*

2. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

3. Сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи
им: так говорит Господь Бог: вы пришли спросить Меня? Живу Я, не
дам вам ответа, говорит Господь Бог

*Syn čelovečeskij! govori so starejšinami Izrailevymi i skaži im: tak govorit
Gospod' Bog: vy prišli voprosit' Menâ? Živu Â, ne dam vam otveta, govorit
Gospod' Bog.*

4. Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий?
выскажи им мерзости отцов их.

Hočeš' li sudit'sâ s nimi, hočeš' li sudit'sâ, syn čelovečeskij? vyskaži im

merzosti otcov ih

5. И скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, *поклѣлся* племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: «Я Господь Бог ваш!» —.

I skaži im: tak govorit Gospod' Bog: v tot den', kogda Â izbral Izrailâ i, podnâv ruku Moû, poklâlsâ plemeni doma Iakovleva, i otkryl Sebâ im v zemle Egipetskoj, i, podnâv ruku, skazal im: «Â Gospod' Bog vaš!» —

6. В тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,.

V tot den', podnâv ruku Moû, Â poklâlsâ im vyvesti ih iz zemli Egipetskoj v zemlû, kotoruû Â usmotrel dlâ nih, tekušuû molokom i medom, krasu vseh zemel',

7. И сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш

I skazal im: otvergnite každyj merzosti ot očej vaših i ne oskvernâjte sebâ idolami Egipetskimi: Â Gospod' Bog vaš.

8. Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской

No oni vozmutilis' protiv Menâ i ne hoteli slušat' Menâ; nikto ne otverg merzostej ot očej svoih i ne ostavil idolov Egipetskih. I Â skazal: izol'û na nih gnev Moj, istošu na nih ârost' Moû sredi zemli Egipetskoj.

9. Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я

открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской

No Â postupil radi imeni Moego, čtoby ono ne hulilos' pered narodami, sredi kotoryh nahodilis' oni i pered glazami kotoryh Â odkryl Sebâ im, čtoby vyvesti ih iz zemli Egipetskoj.

10. И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню.,

I Â vyvel ih iz zemli Egipetskoj i privel ih v pustynû,

11. И дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняя которые человек жив был бы через них;.

I dal im zapovedi Moi, i ob"âvil im Moi postanovleniâ, ispolnââ kotorye čelovek živ byl by čerez nih;

12. Дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их

Dal im takže subboty Moi, čtoby oni byli znameniem meždu Mnoû i imi, čtoby znali, čto Â Gospod', osvâšaûšij ih.

13. Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их

No dom Izrailev vozmutilisâ protiv Menâ v pustyne: po zapovedâm Moim ne postupali i otvergli postanovleniâ Moi, ispolnââ kotorye čelovek živ byl by čerez nih, i subboty Moi narušali, i Â skazal: izol'û na nih ârost' Moû v pustyne, čtoby istrebit' ih.

14. Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их

No Â postupil radi imeni Moego, čtoby ono ne hulilos' pered narodami, v glazah kotoryh Â vyvel ih.

15. Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся, что не введу их в землю, которую Я назначил, — текущую молоком и медом, красу всех земель, —.

Daže Â, podnâv ruku Moû protiv nih v pustyne, poklâlsâ , čto ne vvedu ih v zemlû, ktoruû Â naznačil, — tekušuû molokom i medom, krasu vseh zemel', —

16. За то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их

Za to, čto oni otvergli postanovleniâ Moi, i ne postupali po zapovedâm Moim, i narušali subboty Moi; ibo serdce ih stremilos' k idolam ih.

17. Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне

No oko Moe požalelo pogubit' ih; i Â ne istrebil ih v pustyne.

18. И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших, и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их

I govoril Â synov'âm ih v pustyne: ne hodite po pravilam otcov vaših, i ne soblûdajte ustanovlenij ih, i ne oskvernâjte sebâ idolami ih.

19. Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их

Â Gospod' Bog vaš: po Moim zapovedâm postupajte, i Moi ustavy soblûdajte, i ispolnâjte ih.

20. И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш

I svâtite subboty Moi, čtoby oni byli znameniem meždu Mnoû i vami, daby vy znali, čto Â Gospod' Bog vaš.

21. Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не

поступали и уставов Моих не соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, — и Я сказал: изолю на них гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;.

No i synov'â vozmutilis' protiv Menâ: po zapovedâm Moim ne postupali i ustavov Moih ne soblûdali, ne ispolnâli toho, što ispolnââ, člověk byl by živ, narušali subboty Moi, — i Â skazal: izol'û na nih gnev Moj, istošu nad nimi ârost' Moû v pustyne;

22. Но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их

No Â odklonil ruku Moû i postupil radi imeni Moego, što by ono ne hulilos' pered narodami, pered glazami kotoryh Â vyvel ih.

23. Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям.

Takže, podnâv ruku Moû v pustyne, Â poklâlsâ rasseât' ih po narodam i razveât' ih po zemlâm

24. За то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их

Za to, što oni postanovlenij Moih ne ispolnâli i zapovedi Moi otvergli, i narušali subboty moi, i glaza ih obrašalis' k idolam otcov ih.

25. И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,.

I popustil im učreždeniâ nedobrye i postanovleniâ, ot kotoryh oni ne mogli byt' živy,

26. И попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь

I popustil im oskvernit'sâ žertvoprinošeniâmi ih, kogda oni stali provodit' čerez ogon' vsâkij pervyj plod utroby, čtoby razorit' ih, daby znali, čto Â Gospod'.

27. Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: так говорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:.

Posemu govori domu Izrailevu, syn čelovečeskij, i skaži im: tak govorit Gospod' Bog: vot čem eše hulili Menâ otcy vaši, verolomno postupaâ protiv Menâ:

28. Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв руку Мою, — а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали закалать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои

Â privel ih v zemlû, kotoruû klâtvенно obešal dat' im, podnâv ruku Moû, — a oni, vysmotrev sebe vsâkij vysokij holm i vsâkoe vetvistoe derevo, stali zakalat' tam žertvy svoi, i stavili tam oskorbitel'nye dlâ Menâ prinošeniâ svoi i blagovonnye kurenâ svoi, i vozlivali tam vozliâniâ svoi.

29. И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня

I Â govoril im: čto èto za vysota, kuda hodite vy? poètomu imenem Bama nazyvaetsâ ona i do sego dnâ.

30. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы себя по примеру отцов ваших и не блудодействуете ли вслед мерзостей их?.

Posemu skaži domu Izrailevu: tak govorit Gospod' Bog: ne oskvernâete li vy sebâ po primeru otcov vaših i ne bludodejstvuete li vsled merzostej ih?

31. Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите спросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа

Prinosâ dary vaši i provodâ synovej vaših čerez ogon', vy oskvernâete sebâ vsemi idolami vašimi do sego dnâ, i hotite voprosit' Menâ, dom Izrailev? živu Â, govorit Gospod' Bog, ne dam vam otveta.

32. И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: «будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню»

I čto prihodit vam na um, sovsem ne sbudetsâ. Vy govorite: «budem, kak âzyčniki, kak plemena inozemnye, služít' derevu i kamnû».

33. Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости буду господствовать над вами

Živu Â, govorit Gospod' Bog: rukoû krepkoû i myšceû prostertoû i izliâniem ârosti budu gospodstvovat' nad vami.

34. И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости

I vyvedu vas iz narodov i iz stran, po kotorym vy rasseâny, i soberu vas rukoû krepkoû i myšceû prostertoû i izliâniem ârosti.

35. И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу

I privedu vas v pustynû narodov, i tam budu sudit'sâ s vami licem k licu.

36. Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог

Kak Â sudilsâ s otcami vašimi v pustyne zemli Egipetskoj, tak budu sudit'sâ s vami, govorit Gospod' Bog.

37. И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета

I provedu vas pod žezlom i vvedu vas v uzy zaveta.

38. И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания их выведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь

I vydelû iz vas mâtežnikov i nepokornyh Mne. Iz zemli prebyvaniâ ih vyvedu ih, no v zemlû Izrailevu oni ne vojduť, i uznaete, čto Â Gospod'.

39. А вы, дом Израилев, — так говорит Господь Бог, — идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святого имени Моего дарами вашими и идолами вашими,.

A vy, dom Izrailev, — tak govorit Gospod' Bog, — idite každyj k svojim idolam i služite im, esli Menâ ne slušaete, no ne oskvernâjte bolee svâtogo imeni Moeego darami vašimi i idolami vašimi,

40. Потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, — говорит Господь Бог, — там будет служить Мне весь дом Израилев, — весь, сколько ни есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими

Potomu čto na Moej svâtoj gore, na gore vysokoj Izrailevoj, — govorit Gospod' Bog, — tam budet služit' Mne ves' dom Izrailev, — ves', skol'ko ni est' ego na zemle; tam Â s blagovoleniem primu ih, i tam potrebuû prinošenij vaših i načatkov vaših so vsemi svâtynâmi vašimi.

41. Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов

Primu vas, kak blagovonnoe kurenje, kogda vyvedu vas iz narodov i soberu

vas iz stran, po kotorym vy rasseâny, i budu svâtit'sâ v vas pered glazami narodov.

42. И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, — в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою

I uznaete, čto Â Gospod', kogda vvedu vas v zemlû Izrailevu, — v zemlû, kotoruû Â klâlsâ dat' otcam vašim, podnâv ruku Moû.

43. И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали

I vspomnite tam o putâh vaših i obo vseh delah vaših, kakimi vy oskvernâli sebâ, i vozgnušâetes' samimi soboû za vse zlodeâniâ vaši, kakie vy delali.

44. И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вами ради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, — говорит Господь Бог

I uznaete, čto Â Gospod', kogda budu postupat' s vami radi imeni Moego, ne po zlym vašim putâm i vašim delam razvratnym, dom Izrailev, — govorit Gospod' Bog.

45. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

46. Сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южного поля

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe na put' k poludnû, i proiznesi slovo na polden', i izreki proročestvo na les ûžnogo polâ.

47. И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и

все будет опалено им от юга до севера

I skaži ũžnomu lesu: slušaj slovo Gospoda; tak govorit Gospod' Bog: vot, Â zažgu v tebe ogon', i on požret v tebe vsâkoe derevo zeleneũsee i vsâkoe derevo suhoe; ne pogasnet pylaũšij plamen', i vse budet opaleno im ot ũga do severa.

48. И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет
I uvidit vsâkaâ plot', čto Â, Gospod', zažeg ego, i on ne pogasnet.

49. И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: «не говорит ли он притчи?».

I skazal â: o, Gospodi Bože! oni govorât obo mne: «ne govorit li on pritčiči?»

21 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси слово на святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k Ierusalimu i proiznesi slovo na svâtiliša, i izreki proročestvo na zemlû Izrailevu,

3. И скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя праведного и нечестивого

I skaži zemle Izrailevoj: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na tebâ, i izvleku meč Moj iz nožen ego i istreblû u tebâ pravednogo i nečestivogo.

4. А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своих пойдет на всякую плоть от юга до севера

A dlâ togo, čtoby istrebit' u tebâ pravednogo i nečestivogo, meč Moj iz

nožen svojih pojdet na vsâkuû plot' ot ûga do severa.

5. И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его, и он уже не возвратится

I uznaet vsâkaâ plot', čto Â, Gospod', izvlek meč Moj iz nožen ego, i on uže ne vozvratitsâ.

6. Ты же, сын человеческий, стеной, сокрушая бедра твои, и в горести стеной перед глазами их

Ty že, syn čelovečeskij, stenaj, sokrušaâ bedra tvoi, i v goresti stenaj pered glazami ih.

7. И когда скажут тебе: «отчего ты стенаешь?», скажи: «от слуха, что идет», — и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог

I kogda skažut tebe: «otčego ty stenaesh'?», skaži: «ot sluha, čto idet», — i rastaet vsâkoe serdce, i vse ruki opustâtsâ, i vsâkij duh iznemožet, i vse koleni zadrožat, kak voda. Vot, èto pridet i sbudetsâ, govorit Gospod' Bog.

8. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

9. Сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

Syn čelovečeskij! izreki proročestvo i skaži: tak govorit Gospod' Bog: skaži: meč, meč naostren i vyčišen;

10. Наострен для того, чтобы больше закалать; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?.

Naostren dlâ togo, čtoby bol'she zakalat'; vyčišen, čtoby sverkal, kak molniâ. Radovat'sâ li nam, čto žezl syna Moego preziraet vsâkoe derevo?

11. Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы

Â dal ego vyčistit', čtoby vzât' v ruku; uže naostren ètot meč i vyčišen, čtoby otdat' ego v ruku ubijcy.

12. Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он — на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посему ударяй себя по бедрам

Stenaj i rydaj, syn čelovečeskij, ibo on — na narod Moj, na vseh knâzej Izrailâ; oni otdany budut pod meč s narodom Moim; posemu udarâj sebâ po bedram.

13. Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог

Ibo on uže ispytan. I čto, esli on preziraet i žezl? sej ne ustoit, govorit Gospod' Bog.

14. Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; и удвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их

Ty že, syn čelovečeskij, proročestvuj i udarâj rukoû ob ruku; i udvoitsâ meč i utroitsâ, meč na poražaemyh, meč na poraženie velikogo, pronikaûšij vo vnutrennost' žiliš ih.

15. Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания

Čtoby rastaâli serdca i čtoby pavših bylo bolee, Â u vseh vorot ih postavlû groznyj meč, uvy! sverkaûšij, kak molniâ, naostrennyj dlâ zaklaniâ.

16. Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ни обратилось лице твое

Soberis' i idi napravo ili idi nalevo, kuda by ni obratilos' lice tvoe.

17. И Я буду рукоплескать и утолю гнев Мой; Я, Господь, сказал
I Â budu rukopleskat' i utolû gnev Moj; Â, Gospod', skazal.

18. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

19. И ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, — обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города

I ty, syn čelovečeskij, predstav' sebe dve dorogi, po kotorym dolžno idti meču carâ Vavilonskogo, — obe oni dolžny vyhodit' iz odnoj zemli; i načertaj ruku, načertaj pri načale dorog v goroda.

20. Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;.

Predstav' dorogu, po kotoroj meč šel by v Ravvu synov Ammonovyh i v ludeû, v ukreplennyj Ierusalim;

21. Потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень

Potomu čto car' Vavilonskij ostanovilsâ na rasput'e, pri načale dvuh dorog, dlâ gadan'â: trâset strely, voprošâet terafimov, rassmatrivaet pečen'.

22. В правой руке у него гаданье: «в Иерусалим», где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни

V pravoj ruke u nego gadan'e: «v Ierusalim», gde dolžno postavit' tarany, otkryt' dlâ poboiša usta, vozvysit' golos dlâ voennogo krika, podvesti tarany k vorotam, nasypat' val, postroit' osadnye bašni.

23. Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он, вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его

Èto gadan'e pokazalos' v glazah ih lživym; no tak kak oni klâlis' klâtvoû, to on, vspomniv o takom ih verolomstve, položil vzât' ego.

24. Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками

Posemu tak govorit Gospod' Bog: tak kak vy sami privodite na pamât' bezzakonie vaše, delaâ âvnymi prestupleniâ vaši, vystavlââ na vid grehi vaši vo vseh delah vaših, i sami privodite èto na pamât', to vy budete vzâty rukami.

25. И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!

I ty, nedostojnyj, prestupnyj vožd' Izrailâ, ktorogo den' nastupil nyne, kogda nečestiû ego položen budet konec!

26. Так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится

Tak govorit Gospod' Bog: snimi s sebâ diademu i složi venec; ètogo uže ne budet; unižennoe vozvysitsâ i vysokoe unizitsâ.

27. Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему

Nizložu, nizložu, nizložu i ego ne budet, dokole ne pridet Tot, Komu prinadležit on, i Â dam Emu.

28. И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч

обнажен для заклания, вычищен для истребления, чтобы сверкал, как молния,.

I ty, syn čelovečeskij, izreki proročestvo i skaži: tak govorit Gospod' Bog o synah Ammona i o ponošenii ih; i skaži: meč, meč obnažen dlâ zaklaniâ, vyčišen dlâ istrebleniâ, čtoby sverkal, kak molniâ,

29. Чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам,

которых день наступил, когда нечестию их положен будет конец

Čtoby, togda kak predstavljâût tebe pustye videniâ i ložno gadaût tebe, i tebâ priložil k obezglavlennym nečestivcam, kotoryh den' nastupil, kogda nečestiû ih položen budet konec.

30. Возвратить ли его в ножны его? — на месте, где ты сотворен, на земле происхождения твоего буду судить тебя:.

Vozvratit' li ego v nožny ego? — na meste, gde ty sotvoren, na zemle proishoždeniâ tvoego budu sudit' tebâ:

31. И изолью на тебя негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам тебя в руки людей свирепых, опытных в убийстве

I izol'û na tebâ negodovanie Moe, dohnu na tebâ ognem ârosti Moej i otdam tebâ v ruki lûdej svirepyh, opytnyh v ubijstve.

32. Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это

Ty budeš' pišeû ognû, krov' tvoâ ostanetsâ na zemle; ne budut i vspominat' o tebe; ibo Â, Gospod', skazal èto.

22 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. И ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей?
выскажи ему все мерзости его

I ty, syn čelovečeskij, hočeš' li sudit', sudit' gorod krovej? vyskaži emu vse merzosti ego.

3. И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!.

I skaži: tak govorit Gospod' Bog: o, gorod, prolivaûšij krov' sredi sebâ, čtoby nastupilo vremâ tvoe, i delaûšij u sebâ idolov, čtoby oskvernât' sebâ!

4. Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, и идолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг години твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям

Krov'û, ktoruû ty prolil, ty sdelal sebâ vinovnym, i idolami, kakih ty nadelal, ty oskvernîl sebâ, i priblizil dni tvoi i dostig godiny tvoej. Za èto otdam tebâ na posmeânie narodam, na poruganie vsem zemlâm.

5. Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством

Blizkie i dalekie ot tebâ budut rugat'sâ nad toboû, oskvernivšim imâ tvoe, proslavivšimsâ bujstvom.

6. Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь

Vot, načal'stvuûšie u Izrailâ, každyj po mere sil svoih, byli u tebâ, čtoby prolivat' krov'.

7. У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя

U tebâ otca i mat' zloslovât, prišel'cu delaût obidu sredi tebâ, sirotu i vdovu pritesnâût u tebâ.

8. Святынь Моих ты не уважаешь и субботы Мои нарушаешь

Svâtyň' Moih ty ne uvažaeš' i subboty Moi narušaeš'.

9. Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах

едят у тебя *идоложертвенное*, среди тебя производят гнусность

Klevetniki nahodâtsâ v tebe, čtoby prolivat' krov', i na gorah edât u tebâ

idoložertvennoe, sredi tebâ proizvodât gnusnost'.

10. Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот

ее насилуют у тебя

Nagotu otca otkryvaût u tebâ, ženu vo vremâ očišeniâ nečistot ee nasiluût u

tebâ.

11. Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет

сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего

Inoj delaet merzost' s ženoû bližnego svoego, inoj oskvernâet snohu svoû,

inoj nasiluet sestru svoû, doč' otca svoego.

12. Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и

лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Меня

забыл, говорит Господь Бог

Vzâtki berut u tebâ, čtoby prolivat' krov'; ty bereš' rost i lihvu i nasiliem

vymogaeš' koryst' u bližnego tvoego, a Menâ zabył, govorit Gospod' Bog.

13. И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоём, какое

обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается

среди тебя

I vot, Â vsplesnul rukami Moimi o korystolûbii tvoem, kakoe obnaruživaetsâ

u tebâ, i o krvoprolitii, kotoroe soveršaetsâ sredi tebâ.

14. Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в

которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю
Ustoit li serdce tvoe, budut li tverdy ruki tvoi v te dni, v kotorye budu dejstvovat' protiv tebâ? Â, Gospod', skazal i sdelaû.

15. И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя

I rasseû tebâ po narodam, i razveû tebâ po zemlâm, i položu konec merzostâm tvoim sredi tebâ.

16. И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь

I sdelaeš' sam sebâ prezrennym pered glazami narodov, i uznaeš', čto Â Gospod'.

17. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

18. Сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они — олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра

Syn čelovečeskij! dom Izrailev sdelalsâ u Menâ izgar'û; vse oni — olovo, med' i železo i svinec v gornile, sdelalis', kak izgar' serebra.

19. Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберу вас в Иерусалим

Posemu tak govorit Gospod' Bog: tak kak vse vy sdelalis' izgar'û, za to vot, Â soberu vas v Ierusalim.

20. Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моём и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас

Kak v gornilo kladut vmeste srebro, i med', i železo, i svinec, i olovo, čtoby razdut' na nih ogon' i rasplavit'; tak Â vo gneve Moem i v ârosti Moej

soberu, i položû, i rasplavlû vas.

21. Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесь среди него

Soberu vas i dohnu na vas ognem negodovaniâ Moego, i rasplavites' sredi nego.

22. Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас

Kak srebro rasplavlâetsâ v gornile, tak rasplavites' i vy sredi nego, i uznaete, čto Â, Gospod', izlil ârost' Moû na vas.

23. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

24. Сын человеческий! скажи ему: ты — земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!.

Syn čelovečeskij! skaži emu: ty — zemlâ neočîšennaâ, ne orošaemaâ doždem v den' gneva!

25. Заговор пророков ее среди нее — как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов

Zagovor prorokov ee sredi nee — kak lev rykaûšij, terzaûšij dobyču; s"edaût duši, obiraût imušestvo i dragocennosti, i umnožaût čislo vdov.

26. Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моих они закрыли глаза свои, и Я уничижен у них

Svâšenniki ee narušaût zakon Moj i oskvernâût svâtyni Moi, ne otdelâût svâtogo ot nesvâtogo i ne ukazyvaût različiâ meždû čistym i nečistym, i ot subbot Moih oni zakryli glaza svoi, i Â uničîžen u nih.

27. Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть

Knâz'â u nee kak volki, pohiŝaûŝie dobyču; prolivaût krov', gubât duši, čtoby priobresti koryst'.

28. А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказывают им ложное, говоря: «так говорит Господь Бог», тогда как не говорил Господь

A proroki ee vse zamazyvaût grâz'û, vidât pustoe i predskazyvaût im ložnoe, govorâ: «tak govorit Gospod' Bog», togda kak ne govoril Gospod'.

29. А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо

A v narode ugnetaût drug druga, grabât i pritesnâût bednogo i nišego, i prišel'ca ugnetaût nespravedlivo.

30. Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел

Iskal Â u nih čeloveka, kotoryj postavil by stenu i stal by predno Mnoû v prolome za siû zemlû, čtoby Â ne pogubil ee, no ne našel.

31. Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог

Itak izol'û na nih negodovanie Moe, ognem ârosti Moej istreblû ih, povedenie ih obraŝu im na golovu, govorit Gospod' Bog.

23 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,.

Syn čelovečeskij! byli dve ženšiny, dočeri odnoj materi,

3. И блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их

I bludili oni v Egipte, bludili v svoej molodosti; tam izmâty grudi ih, i tam rastlili devstvennyye soscy ih.

4. Имена им: большой — Огола, а сестре ее — Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались — Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом

Imena im: bol'soj — Ogola, a sestre ee — Ogoliva. I byli oni Moimi, i roždali synovej i dočerej; i imenovalis' — Ogola Samarieû, a Ogoliva Ierusalimom.

5. И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,.

I stala Ogola bludit' ot Menâ i pristrastilas' k svojim lûbovnikam, k Assiriânam, k sosedâm svoim,

6. К одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;.

K odevavšimsâ v tkani âhontovogo cveta, k oblastenačal'nikam i gradopravitelâm, ko vsem krasivym ûnošam, vsadnikam, ezdâšim na konâh;

7. И расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассира, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;.

I rastočala bludodeâniâ svoi so vsemi otbornymi iz synov Assura, i oskvernâla sebâ vsemi idolami teh, k komu ni pristrašalas';

8. Не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее и растлевали девственные сосцы ее, и изливали

на нее похоть свою

Ne perestavala bludit' i s Egiptânami, potomu čto oni s neû spali v molodosti ee i rastlevali devstvennyye soscy ee, i izlivali na nee pohot' svoû.

9. За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассира, к которым она пристрастилась

Za to Â i otdal ee v ruki lûbovnikov ee, v ruki synov Assura, k kotorym ona pristrastilas'.

10. Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь

Oni otkryli nagotu ee, vzâli synovej ee i dočerej ee, a ee ubili mečom. I ona sdelalas' pozorom meždu ženšînami, kogda soveršili nad neû kazn'.

11. Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее

Sestra ee, Ogoliva, videla èto, i eše razvrašennee byla v lûbvi svoej, i bluženie ee prevzošlo bluženie sestry ee.

12. Она пристрастилась к сынам Ассиуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, едущим на конях, ко всем отборным юношам

Ona pristrastilas' k synam Assurovym, k oblastenačal'nikam i gradopravitelâm, sosedâm ee, pyšno odetym, k vsadnikam, ezdâšim na konâh, ko vsem otbornym ûnošam.

13. И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога

I Â videl, čto ona oskvernila sebâ, i čto u obei ih odna doroga.

14. Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,.

No èta eše umnožila bludodeâniâ svoj, potomu čto, uvidev vyrezannyh na stene mužčin, kraskami narisovannye izobraženiâ Haldeev,

15. Опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

Opoâsannyh po čreslam svoim poâsom, s roskošnymi na golove ih povâzkami, imeûših vid voenačal'nikov, pohožih na synov Vavilona, kotoryh rodina zemlâ Haldejskaâ,

16. Она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов

Ona vlûbilas' v nih po odnomu vzglâdu očej svoih i poslala k nim v Haldeû poslov.

17. И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее

I prišli k nej syny Vavilona na lûbovnoe lože, i oskvernili ee bludodejstvom svoim, i ona oskvernila sebâ imi; i otvratilas' ot nih duša ee.

18. Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестры ее

Kogda že ona âvno predalas' bludodeâniâm svoim i otkryla nagotu svoû, togda i ot nee otvratilas' duša Moâ, kak otvratilas' duša Moâ ot sestry ee.

19. И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

I ona umnožala bludodeâniâ svoj, vspominaâ dni molodosti svoej, kogda bludila v zemle Egipetskoj;

20. И пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть — плоть

ослиная, и похоть, как у жеребцов

*I pristrastilas' k lûbovnikam svoim, u kotoryh plot' — plot' oslinaâ, i pohot',
kak u žerebcov.*

21. Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне
жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих

*Tak ty vspomnila rasputstvo molodosti tvoej, kogda Egiptâne žali soscy tvoi
iz-za devstvennyh grudej tvoih.*

22. Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против
тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу
их против тебя со всех сторон:.

*Posemu, Ogoliva, tak govorit Gospod' Bog: vot, Â vozbužu protiv tebâ
lûbovnikov tvoih, ot kotoryh otvratilas' duša tvoâ, i privedu ih protiv tebâ so
vseh storon:*

23. Сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними
всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и
градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников

*Synov Vavilona i vseh Haldeev, iz Pehoda, iz Šoa i Koa, i s nimi vseh synov
Assura, krasivyh ûnošej, oblastenačal'nikov i gradopravitelej, sanovnyh i
imenityh, vseh iskusnyh naezdnikov.*

24. И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с
множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в
шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом

*I pridut na tebâ s oružiem, s konâmi i kolesnicami i s množestvom naroda, i
obstupât tebâ krugom v latah, so šitami i v šlemah, i otdam im tebâ na sud, i
budut sudit' tebâ svoim sudom.*

25. И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно:
отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут

сыновей твоих и дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

I obrašû revnost' Moû protiv tebâ, i postupât s toboû ârostno: otrežut u tebâ nos i uši, a ostal'noe tvoe ot meča padet; voz'mut synovej tvoih i dočerej tvoih, a ostal'noe tvoe ognem budet požrano;

26. И снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои

I snimut s tebâ odeždy tvoi, voz'mut narâdy tvoi.

27. И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному из земли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь

I položu konec rasputstvu tvoemu i bluženiû tvoemu, prinesennomu iz zemli Egipetskoj, i ne budeš' obrašat' k nim glaz tvoih, i o Egipte uže ne vspomniš'.

28. Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя

Ibo tak govorit Gospod' Bog: vot, Â predaû tebâ v ruki teh, kotoryh ty voznenavidela, v ruki teh, ot kotoryh otvratilas' duša tvoâ.

29. И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое

I postupât s toboû žestoko, i voz'mut u tebâ vse, nažitoe trudami, i ostavât tebâ nagoû i nepokrytoû, i otkryta budet sramnaâ nagota tvoâ, i rasputstvo tvoe, i bludodejstvo tvoe.

30. Это будет сделано с тобою за блудодейство твое с народами, которых идолами ты осквернила себя

Èto budet sdelano s toboû za bludodejstvo tvoe s narodami, kotoryh idolami ty oskvernila sebâ.

31. Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее
Ty hodila dorogoû sestry tvoej; za to i dam v ruku tebe čašu ee.

32. Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей,
глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по
огромной вместительности ее

*Tak govorit Gospod' Bog: ty budeš' pit' čašu sestry tvoej, glubokuû i
širokuû, i podvergneš'sâ posmeâniû i pozoru, po ogromnoj vmestitel'nosti
ee.*

33. Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и
опустошения — чаша сестры твоей, Самарии!

*Op'âneniâ i goresti budeš' ispolnena: čaša užasa i opustošeniâ — čaša sestry
tvoej, Samarii!*

34. И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твои
истерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог

*I vyp'eš' ee, i osušiš', i čerepki ee obližeš', i grudi tvoi isterzaeš': ibo Â skazal
èto, govorit Gospod' Bog.*

35. Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и
отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за
блудодейство твое

*Posemu tak govorit Gospod' Bog: tak kak ty zabyla Menâ i otvratilas' ot
Menâ, to i terpi za bezzakonie tvoe i za bludodejstvo tvoe.*

36. И сказал мне Господь: сын человеческий! хочешь ли судить Оголу
и Оголиву? выскажи им мерзости их;

*I skazal mne Gospod': syn čelovečeskij! hočeš' li sudit' Ogolu i Ogolivu?
vyskaži im merzosti ih;*

37. Ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами
своими прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне,

через огонь проводили в пищу им

Ibo oni prelûbodejstvovali, i krov' na rukah ih, i s idolami svoimi prelûbodejstvovali, i synovej svoih, kotoryh rodili Mne, čerez ogon' provodili v pišu im.

38. Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои;

Eše vot čto oni delali Mne: oskvernâli svâtiliše Moe v tot že den', i narušali subboty Moi;

39. Потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходили в святилище Мое, чтобы осквернить его: вот как поступали они в доме Моём!.

Potomu čto, kogda oni zakolali detej svoih dlâ idolov svoih, v tot že den' приходили в svâtiliše Moe, čtoby oskvernât' ego: vot kak postupali oni v dome Moem!

40. Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами,.

Krome sego posylali za lûd'mi, приходившими изdaleka; k nim otpravlâli poslov, i vot, oni приходили, i ty dlâ nih umyvalas', sur'mila glaza tvoi i ukrašalas' narâdami,

41. И сядились на великолепное ложе, перед которым приготавливаем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой

I sadilis' na velikolepnoe lože, pered kotorym prigotovlâem byl stol i na ktorom predlagala ty blagovonnye kurenîâ Moi i elej Moj.

42. И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали

на руки их запястья и на головы их красивые венки

*I razdavalsâ golos naroda, likovavšego u nee, i k lûdâm iz tolpy narodnoj
vvodimy byli p'ânicy iz pustyni; i oni vozlagali na ruki ih zapâst'â i na golovy
ih krasivye venki.*

43. Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь
кончатся блудодеяния ее вместе с нею

*Togda skazal Â ob odrâhlevšej v prelûbodejstve: teper' končatsâ
bludodeâniâ ee vmeste s neû.*

44. Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так
приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам

*No prihodili k nej, kak prihodât k žene bludnice, tak prihodili k Ogole i
Ogolive, k rasputnym ženam.*

45. Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом
прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они
прелюбодейки, и у них кровь на руках

*No muži pravednye budut sudit' ih; oni budut sudit' ih sudom prelûbodejc i
sudom prolivaûših krov', potomu čto oni prelûbodejki, i u nih krov' na rukah.*

46. Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их
озлоблению и грабежу

*Ibo tak skazal Gospod' Bog: sozvat' na nih sobranie i predat' ih ozlobleniû i
grabežu.*

47. И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и
убьет сыновей их и дочерей их, и дома их сожжет огнем

*I sobranie pob'et ih kamnâmi, i izrubit ih mečami svoimi, i ub'et synovej ih i
dočerej ih, i domy ih sožžet ognem.*

48. Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут
урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;.

Tak položū konec rasputstvu na sej zemle, i vse ženshiny primut urok, i ne budut delat' sramnyh del podobno vam;

49. И возложат на вас ваше распутство, и понесете наказание за грехи с идолами вашими, и узнаете, что Я Господь Бог

I vozložat na vas vaše rasputstvo, i ponesete nakazanie za grehi s idolami vašimi, i uznaete, čto Â Gospod' Bog.

24 Глава.

1. И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:.

I bylo ko mne slovo Gospodne v devâtom godu, v desâtom mesâce, v desâtyj den' mesâca:

2. Сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: в этот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму

Syn čelovečeskij! zapiši sebe imâ èтого dnâ, èтого samogo dnâ: v ètot samyj den' car' Vavilonskij podstupit k Ierusalimu.

3. И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;.

I proiznesi na mâtežnyj dom pritču, i skaži im: tak govorit Gospod' Bog: postav' kotel, postav' i nalej v nego vody;

4. Сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями;.

Složī v nego kuski mâsa, vse lučšie kuski, bedra i pleča, i napolni otbornymi kostâmi;

5. Отборных овец возьми, и *разожги* под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем

Otbornyh ovec voz'mi, i разоžgi pod nim kosti, i kipâti do togo, čtoby i kosti razvarilis' v nem.

6. Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию

Posemu tak govorit Gospod' Bog: gore gorodu krovej! gore kotlu, v ktorom est' nakip' i s ktorogo nakip' ego ne shodit! kusok za kuskom ego vybrasyvajte iz nego, ne vybiraâ po žrebiû.

7. Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью

Ibo krov' ego sredi nego; on ostavil ee na goloj skale; ne na zemlû prolival ee, gde ona mogla by pokryt'sâ pyl'û.

8. Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась

Čtoby vozbudit' gnev dlâ soveršeniâ mšeniâ, Â ostavil krov' ego na goloj skale, čtoby ona ne skrylas'.

9. Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер

Posemu tak govorit Gospod' Bog: gore gorodu krovej! i Â razložu bol'soj koster.

10. Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все сгустится, и кости перегорят

Pribav' drov, razvedi ogon', vyvari mâso; pust' vse sgustitsâ, i kosti peregorât.

11. И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медь его раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла

I kogda kotel budet pust, postav' ego na ugol'â, čtoby on razgorelsâ, i čtoby med' ego raskalilas', i rasplavilas' v nem nečistota ego, i vsâ nakip' ego isčezla.

12. Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне *останется* на нем накипь его

Trud budet tâželyj; no bol'shaâ nakip' ego ne sojdet s nego; i v ogne ostanetsâ na nem nakip' ego.

13. В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою

V nečistote tvoej takaâ merzost', čto, skol'ko Â ni čišu tebâ, ty vse nečist; ot nečistoty tvoej ty i vpred' ne očistiš'sâ, dokole ârosti Moej Â ne utolû nad toboû.

14. Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог

Â Gospod', Â говорû: èto pridet i Â sdelaû; ne otmenu i ne pošazu, i ne pomiluû. Po putâm tvoim i po delam tvoim budut sudit' tebâ, govorit Gospod' Bog.

15. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

16. Сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;.

Syn čelovečeskij! vot, Â voz'mu u tebâ âzvoû utehu očej tvoih; no ty ne setuj i ne plač', i slezy da ne vystupaût u tebâ;

17. Вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды

не закрывай, и хлеба от чужих не ешь

Vzdychaj v bezmolvii, plača po umeršim ne soveršaj; no obvâzyvaj sebâ povâzkoû i obuvaj nogi tvoi v obuv' tvoû, i borody ne zakryvaj, i hleba ot čužih ne eš'.

18. И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне

I posle togo, kak govoril â poutru slovo k narodu, večerom umerla žena moâ, i na drugoj den' â sdelal tak, kak poveleno bylo mne.

19. И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?.

I skazal mne narod: ne skažeš' li nam, kakoe dlâ nas značenie v tom, čto ty delaeš'?

20. И сказал я им: ко мне было слово Господне:.

I skazal â im: ko mne bylo slovo Gospodne:

21. Скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху очей ваших и отраду души вашей, а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, падут от меча

Skaži domu Izrailevu: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â otdam na poruganie svâtiliše Moe, oporu sily vašej, utehu očej vaših i otradu duši vašej, a synov'â vaši i dočeri vaši, kotoryh vy ostavili, padut ot meča.

22. И вы будете делать то же, что делал я; бороды не будете закрывать, и хлеба от чужих не будете есть;.

I vy budete delat' to že, čto delal â; borody ne budete zakryvat', i hleba ot čužih ne budete est';

23. И повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах

ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом

I povâzki vaši budut na golovah vaših, i obuv' vaša na nogah vaših; ne budete setovat' i plakat', no budete istaâvat' ot grehov vaših i vozdyhat' drug pered drugom.

24. И будет для вас Иезекииль знамением: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог

I budet dlâ vas lezekiil' znameniem: vse, čto on delal, i vy budete delat'; i kogda èto sbudetsâ, uznaete, čto Â Gospod' Bog.

25. А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, —

A čto do tebâ, syn čelovečeskij, to v tot den', kogda Â voz'mu u nih ukrašenie slavy ih, utehu očej ih i otradu duši ih, synovej ih i dočerej ih, —

26. В тот день придет к тебе спасшийся *оттуда*, чтобы подать весть в уши твои

V tot den' pridet k tebe spasšijsâ ottuda, čtoby podat' vest' v uši tvoi.

27. В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них, и узнают, что Я Господь

V tot den' pri ètom spasšemsâ otkroûtsâ usta tvoi, i ty budeš' govorit', i ne ostaneš'sâ uže bezmolvnym, i budeš' znameniem dlâ nih, i uznaût, čto Â Gospod'.

25 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k synam Ammonovym i izreki na nih proročestvo,

3. И скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моём говоришь: «а! а!», потому что оно поругано, — и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому что они пошли в плен, —

I skaži synam Ammonovym: slušajte slovo Gospoda Boga: tak govorit Gospod' Bog: za to, čto ty o svâtiliše Moem govoriš': «a! a!», potomu čto ono porugano, — i o zemle Izrailevoj, potomu čto ona opustošena, i o dome ludinom, potomu čto oni pošli v plen, —

4. За то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое

Za to vot, Â otdam tebâ v nasledie synam vostoka, i postroât u tebâ ovčarni svoi, i postavât u tebâ šatry svoi, i budou est' plody tvoi i pit' moloko tvoe.

5. Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых — пастухами овец, и узнаете, что Я Господь

Â sdelaû Ravvu stojlom dlâ verblûdov, i synov Ammonovyh — pastuhami ovec, i uznaete, čto Â Gospod'.

6. Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, —

Ibo tak govorit Gospod' Bog: za to, čto ty rukopleskal i topal nogoû, i so vsem prezreniem k zemle Izrailevoj duševno radovalsâ, —

7. За то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищение народам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь

Za to vot, Â prostru ruku Moû na tebâ i otdam tebâ na rashišenie narodam, i istreblû tebâ iz čisla narodov, i izglažu tebâ iz čisla zemel'; sokrušu tebâ, i uznaeš', čto Â Gospod'.

8. Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: «вот и дом Иудин, как все народы!»,.

Tak govorit Gospod' Bog: za to, čto Moav i Seir govorât: «vot i dom Iudin, kak vse narody!»,.

9. За то вот, Я, *начиная* от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от Беф-Иешимофа, Ваалмеона и Кириафаима, открою бок Моава.

Za to vot, Â, načinaâ ot gorodov, ot vseh pograničnyh gorodov ego, krasy zemli, ot Bef-Iešimofa, Vaalmeona i Kiriafaima, otkroû bok Moava

10. Для сынов востока и отдам его в наследие *им*, вместе с сынами Аммоновыми, чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов

Dlâ synov vostoka i otdam ego v nasledie im , vmeste s synami Ammonovymi, čtoby syny Ammona ne upominalis' bolee sredi narodov.

11. И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь

I nad Moavom proizvedu sud, i uznaût, čto Â Gospod'.

12. Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,.

Tak govorit Gospod' Bog: za to, čto Edom žestoko mstil domu Iudinu i tâžko sogrešil, soveršaâ nad nim mšenie,

13. За то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и

истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана все падут от меча

Za to, tak govorit Gospod' Bog: prostru ruku Moû na Edoma i istreblû u nego lûdej i skot, i sdelaû ego pustyneû; ot Femana do Dedana vse padut ot meča.

14. И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог

I soveršu mšenie Moe nad Edomom rukoû naroda Moego, Izrailâ; i oni budut dejstvovat' v Idumee po Moemu gnevu i Moemu negodovaniû, i uznaût mšenie Moe, govorit Gospod' Bog.

15. Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,.

Tak govorit Gospod' Bog: za to, što Filistimlâne postupili mstitel'no i mstili s prezreniem v duše, na pogibel', po večnoj nepriâzni,

16. За то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на берегу моря;

Za to, tak govorit Gospod' Bog: vot, Â prostru ruku Moû na Filistimlân, i istreblû Kritân, i uničtožu ostatok ih na beregu morâ;

17. И совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение

I soveršu nad nimi velikoe mšenie nakazaniâmi ârostownymi; i uznaût, što Â Gospod', kogda soveršu nad nimi Moe mšenie.

1. В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:

V odinnadcatom godu, v pervyj den' pervogo mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! за то, что Тир говорит об Иерусалиме: «а! а! он сокрушен — врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен», —

Syn čelovečeskij! za to, čto Tir govorit ob Ierusalime: «a! a! on sokrušen — vrata narodov; on obrašaetsâ ko mne; napolnûs'; on opustošen», —

3. За то, так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои

Za to, tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na tebâ, Tir, i podnimu na tebâ mnogie narody, kak more podnimaet volny svoi.

4. И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою

I razob'ût steny Tira i razrušat bašni ego; i vymetu iz nego prah ego i sdelaû ego goloû skaloû.

5. Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам

Mestom dlâ rasstilaniâ seteĵ budet on sredi morâ; ibo Â skazal èto, govorit Gospod' Bog: i budet on na rashišenie narodam.

6. А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом, и узнают, что Я Господь

A dočeri ego, kotorye na zemle, ubity budut mečom, i uznaût, čto Â Gospod'.

7. Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севера Навуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом

Ibo tak govorit Gospod' Bog: vot, Â privedu protiv Tira ot severa Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo, carâ carej, s konâmi i s kolesnicami, i so vsadnikami, i s vojskom, i s mnohočislennym narodom.

8. Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;

Dočerej tvoih na zemle on pob'et mečom i ustroit protiv tebâ osadnye bašni, i nasyplet protiv tebâ val, i postavit protiv tebâ šity;

9. И к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими

I k stenam tvoim pridvinet stenobitnye mašiny i bašni tvoi razrušit sekirami svoimi.

10. От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входить в ворота твои, как входят в разбитый город

Ot množestva konej ego pokroet tebâ pyl', ot šuma vsadnikov i koles i kolesnic potrâsutsâ steny tvoi, kogda on budet vhodit' v vorota tvoi, kak vholdât v razbityj gorod.

11. Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю

Kopytami konej svoih on istopččet vse ulicy tvoi, narod tvoj pob'et mečom i pamâtniki mogušestva tvoego povergnet na zemlû.

12. И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат

стены твои, и разобьют красивые дома твои, и камни твои и деревья твои, и землю твою бросят в воду

I razgrabât bogatstvo tvoe, i rashitât tovary tvoi, i razrušat steny tvoi, i razob'ût krasivye domy tvoi, i kamni tvoi i dereva tvoi, i zemlû tvoû brosât v vodu.

13. И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен

I prekrašu šum pesnej tvoih, i zvuk citr tvoih uže ne budet slyšen.

14. И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог

I sdelaû tebâ goloû skalou, budeš' mestom dlâ rasstilaniâ setej; ne budeš' vnov' postroen: ibo Â, Gospod', skazal èto, govorit Gospod' Bog.

15. Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стога раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, не содрогнутся ли острова?

Tak govorit Gospod' Bog Tiru: ot šuma padeniâ tvoego, ot stona ranenyh, kogda budet proizvodimo sredi tebâ izbienie, ne sodrognutsâ li ostrova?

16. И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться о тебе

I sojdut vse knâz'â morâ s prestolov svoih, i složat s sebâ mantii svoi, i snimut s sebâ uzorčatye odeždy svoi, oblekutsâ v trepet, sâdut na zemlû, i ežeminutno budut sodrogat'sâ i izumlât'sâ o tebe.

17. И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и

жители его, наводившие страх на всех обитателей его!.

I podnimut plač o tebe i skažit tebe: kak pogib ty, naseleennyj morehodcami, gorod znamenityj, kotoryj byl silen na more, sam i žiteli ego, navodivšie strah na vseh obitatelej ego!

18. Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею

Nyne, v den' padeniâ tvoego, sodrognulis' ostrova; ostrova na more privedeny v smâtenie pogibel'û tvoeû.

19. Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроют тебя большие воды;

Ibo tak govorit Gospod' Bog: kogda Â sdelaû tebâ gorodom opustelym, podobnym gorodam neobitaemym, kogda podnimu na tebâ pučinu, i pokroût tebâ bol'shie vody;

20. Тогда низведу тебя с отходящими в могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы ты не был более населен; и явлю Я славу на земле живых

Togda nizvedu tebâ s othodâšimi v mogilu k narodu davno byvšemu, i pomešu tebâ v preispodnih zemli, v pustynâh večnyh, s otšedšimi v mogilu, čtoby ty ne byl bolee naselen; i âvlû Â slavu na zemle živyh.

21. Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искать тебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог

Užasom sdelaû tebâ, i ne budet tebâ, i budut iskat' tebâ, no uže ne najdut tebâ vo veky, govorit Gospod' Bog.

27 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. И ты, сын человеческий, подними плач о Тире.

I ty, syn čelovečeskij, podnimi plač o Tire

3. И скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: «я совершенство красоты!».

I skaži Tiru, poselivšemusâ na vystupah v more, torguûšemu s narodami na mnogih ostrovah: tak govorit Gospod' Bog: Tir! ty govoriš': «â soveršenstvo krasoty!»

4. Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершенствовали красоту твою:

Predely tvoi v serdce morej; stroiteli tvoi usoveršili krasotu tvoû:

5. Из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты;

Iz Senirskih kiparisov ustroili vse pomosty tvoi; brali s Livana kedr, čtoby sdelat' na tebe mačty;

6. Из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

Iz dubov Vasanskih delali vesla tvoi; skam'i tvoi delali iz bukovogo dereva, s opravou iz slonovoj kosti s ostrovov Kittimskih;

7. Узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим

Uzorčaty polotna iz Egipta upotreblâlis' na parusa tvoi i služili flagom; golubogo i purpurovogo cveta tkani s ostrovov Elisy byli pokryvalom tvoim.

8. Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими

Žiteli Sidona i Arvada byli u tebâ grebcami; svoi znatoki byli u tebâ, Tir; oni byli u tebâ kormčimi.

9. Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей

Staršie iz Gevala i znatoki ego byli u tebâ, čtoby zadelyvat' proboiny tvoi. Vsâkie morskije korabli i korabel'siki ih nahodilis' u tebâ dlâ proizvodstva trgovli tvoej.

10. Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоём и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие

Pers i Lidiânin i Liviec nahodilis' v vojske tvoem i byli u tebâ ratnikami, vešali na tebe šit i šlem; oni pridavali tebe veličie.

11. Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красу твою

Syny Arvada s sobstvennym tvoim vojskom stoâli krugom na stenah tvoih, i Gamadimy byli na bašnâh tvoih; krugom po stenam tvoim oni vešali kolčany svoi; oni doveršali krasu tvoû.

12. Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом

Farsis, torgovec tvoj, po množestvu vsâkogo bogatstva, platil za tovary tvoi serebrom, železom, svincom i olovom.

13. Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои на души человеческие и медную посуду

lavan, Fuval i Mešeh torgovali s toboû, vymenivaâ tovary tvoi na duši ĉeloveĉeskie i mednuû posudu.

14. Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевых коней и лошаков

Iz doma Fogarma za tovary tvoi dostavlâli tebe lošadej i stroevyh konej i lošakov.

15. Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево

Syny Dedana torgovali s toboû; mnogie ostrova proizvodili s toboû menu, v uplatu tebe dostavlâli slonovuû kost' i ĉernoe derevo.

16. По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами

Po priĉine bol'šogo trgovogo proizvodstva tvoego torgovali s toboû Arameâne; za tovary tvoi oni platili karbunkulami, tkanâmi purpurovymi, uzorĉatymi, i vissonami, i korallami, i rubinami.

17. Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сладостями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом

Iudeâ i zemlâ Izraileva torgovali s toboû; za tovar tvoj platili pšeniceû Minnifskoû i slastâmi, i medom, i derevânnym maslom, i bal'zatom.

18. Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Желбонским и белою шерстью

Damask, po príčine bol'shogo torgovogo proizvodstva tvoego, po izobiliu vsâkogo bogatstva, torgoval s tobou vinom Helbonskim i beloû šerst'û.

19. Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твои выделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе

Dan i lavan iz Uzala platili tebe za tovary tvoi vydelannym železom; kassiâ i blagovonnaâ trost' šli na obmen tebe.

20. Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды

Dedan torgoval s tobou dragocennymi poponami dlâ verhovej ezdy.

21. Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе

Araviâ i vse knâz'â Kidarskie proizvodili menu s tobou: âgnât i baranov i kozlov promenivali tebe.

22. Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои

Kupcy iz Savy i Raemy torgovali s tobou vsâkimi lučšimi blagovoniâmi i vsâkimi dorogimi kamnâmi, i zolotom platili za tovary tvoi.

23. Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою

Haran i Hane i Eden, kupcy Savejskie, Assur i Hilmad torgovali s tobou.

24. Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных

Oni torgovali s tobou dragocennymi odeždami, šelkovymi i uzorčatymi materiâmi, kotorye oni privozili na tvoi rynki v dorogih âšikah, sdelannyh iz kedra i horošo upakovannyh.

25. Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей

Farsisskie korabli byli tvoimi karavanami v tvoej trgovle, i ty sdelalsâ bogatym i ves'ma slavnym sredi morej.

26. Гребцы твои завели тебя в большие воды; восточный ветер разбил тебя среди морей

Grebcy tvoi zaveli tebâ v bol'shie vody; vostočnyj veter razbil tebâ sredi morej.

27. Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и распорядившиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и все множество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей

Bogatstvo tvoe i tovary tvoi, vse sklady tvoi, korabel'siki tvoi i kormčie tvoi, zadelyvavšie proboiny tvoi i rasporâžavšiesâ trgovleû tvoeû, i vse ratniki tvoi, kakie u tebâ byli, i vse množestvo naroda v tebe, v den' padeniâ tvoego upadet v serdce morej.

28. От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности

Ot voplâ kormčih tvoih sodrognutsâ okrestnosti.

29. И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчие моря, и станут на землю;

I s korablej svoih sojdut vse grebcy, korabel'siki, vse kormčie morâ, i stanut na zemlû;

30. И зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпав пеплом головы свои и валяясь во прахе;

I zarydaût o tebe gromkim golosom, i gor'ko zastenaût, posypav peplom golovy svoi i valâs' vo prahe;

31. И остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

I ostrigut po tebe volosy dogola, i opoâšutsâ vretišami, i zaplačut o tebe ot duševnoj skorbi gor'kim plačem;

32. И в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: «кто как Тир, так разрушенный посреди моря!»

I v setovanii svoem podnimut plačevnuû pesn' o tebe, i tak zarydaût o tebe: «kto kak Tir, tak razrušennyj posredi morâ!»

33. Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли

Kogda prihodili s morej tovary tvoi, ty nasyšal mnogie narody; množestvom bogatstva tvoego i trgovleû tvoeû obogašal carej zemli.

34. А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало

A kogda ty razbit morâmi v pučine vod, tovary tvoi i vse tolpivšeesâ v tebe upalo.

35. Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах

Vse obitateli ostrovov užasnulis' o tebe, i cari ih sodrognulis', izmenilis' v licah.

36. Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, — и не будет тебя во веки»

Torgovcy drugih narodov svistnuli o tebe; ty sdelalsâ užasom, — i ne budet tebâ vo vekî».

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: «я бог, восседаю на седалище божиим, в сердце морей», и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, —

Syn čelovečeskij! skaži načal'stvuûšemu v Tire: tak govorit Gospod' Bog: za to, čto vozneslos' serdce tvoe i ty govoriš': «â bog, vossedaû na sedališe božiem, v serdce morej», i buduči čelovekom, a ne Bogom, staviš' um tvoj naravne s umom Božiim, —

3. Вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя;

Vot, ty premudree Daniila, net tajny, sokrytoj ot tebâ;

4. Твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

Tvoeû mudrost'û i tvoim razumom ty priobrel sebe bogatstvo i v sokrovišnicy tvoi sobral zolota i serebra;

5. Большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил богатство твое, и ум твой возгордился богатством твоим, —

Bol'soû mudrost'û tvoeû, posredstvom trgovli tvoej, ty umnožil bogatstvo tvoe, i um tvoj vozgordilsâ bogatstvom tvoim, —

6. За то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

Za to tak govorit Gospod' Bog: tak kak ty um tvoj staviš' naravne s umom Božim,

7. Вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они

обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

Vot, Â privedu na tebâ inozemcev, lûtejših iz narodov, i oni obnažat meči svoi protiv krasy tvoej mudrosti i pomračat blesk tvoj;

8. Низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых
Nizvedut tebâ v mogilu, i umreš' v serdce morej smert'û ubityh.

9. Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: «я бог», тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?.

Skažeš' li togda pered tvoim ubijceû: «â bog», togda kak v ruke poražaûšego tebâ ty budeš' čelovek, a ne bog?

10. Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог

Ty umreš' ot ruki inozemcev smert'û neobrezannyh; ibo Â skazal èto, govorit Gospod' Bog.

11. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

12. Сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажи ему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты

Syn čelovečeskij! plač' o care Tirskom i skaži emu: tak govorit Gospod' Bog: ty pečat' soveršenstva, polnota mudrosti i venec krasoty.

13. Ты находился в Едеме, в саду Божиим; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего

Ty nahodilsâ v Edeme, v sadu Božiem; tvoi odeždy byli ukrašeny vsâkimi

dragocennymi kamnâmi; rubin, topaz ialmaz, hrizolit, oniks, âspis, sapfir, karbunkul i izumrud i zoloto, vse, iskusno usažennoe u tebâ v gnezdyškah i nanizannoe na tebe, prigotovleno bylo v den' sotvoreniâ tvoego.

14. Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней
Ty byl pomazannym heruvimom, čtoby osenât', i Â postavil tebâ na to; ty byl na svâtoj gore Božiej, hodil sredi ognistyh kamnej.

15. Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебе беззакония
Ty soveršen byl v putâh tvoih so dnâ sotvoreniâ tvoego, dokole ne našlos' v tebe bezzakoniâ.

16. От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней
Ot obširnosti trgovli tvoej vnutrennee tvoe ispolnilos' nepravdy, i ty sogrešil; i Â nizvergnul tebâ, kak nečistogo, s gory Božiej, izgnal tebâ, heruvim osenâûšij, iz sredy ognistyh kamnej.

17. От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя на позор
Ot krasoty tvoej vozgordilos' serdce tvoe, ot tšeslaviâ tvoego ty pogubil mudrost' tvoû; za to Â povergnu tebâ na zemlû, pered carâmi otdam tebâ na pozor.

18. Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои; и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя

Množestvom bezzakonij tvojih v nepravедnoj trgovle tvoej ty oskvernil svâtiliša tvoi; i Â izvleku iz sredy tebâ ogon', kotoryj i požret tebâ: i Â prevrašu tebâ v pepel na zemle pered glazami vseh, vidâših tebâ.

19. Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебя во веки

Vse, znavšie tebâ sredi narodov, izumâtsâ o tebe; ty sdelaesh'sâ užasom, i ne budet tebâ vo veky.

20. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

21. Сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k Sidonu i izreki na nego proročestvo,

22. И скажи: вот, Я — на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;.

I skaži: vot, Â — na tebâ, Sidon, i proslavlûs' sredi tebâ, i uznaût, čto Â Gospod', kogda proizvedu sud nad nim i âvlû v nem svâtosť Moû;

23. И пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь

I pošlû na nego morovuû âzvu i krovoprolitie na ulicy ego, i padut sredi nego ubitye mečom, požiraûšim ego otovsûdu; i uznaût, čto Â Gospod'.

24. И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей

зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог

I ne budet on vpred' dlâ doma Izraileva kolûčim ternom i pričînâûšim bol' volčcom, bolee vseh sosedej zloželatel'stvuûšim emu, i uznaût, čto Â

Gospod' Bog.

25. Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову:.

Tak govorit Gospod' Bog: kogda Â soberu dom Izrailev iz narodov, meždû kotorymi oni rasseâny, i âvlû v nih svâtost' Moû pered glazami plemen, i oni budut žit' na zemle svoej, kotoruû Â dal rabu Moemu Iakovu:

26. Тогда они будут жить на ней безопасно, и построят дома, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их

Togda oni budut žit' na nej bezopasno, i postroât domy, i nasadât vinogradniki, i budut žit' v bezopasnosti, potomu čto Â proizvedu sud nad vsemi zloželatelâmi ih vokrug nih, i uznaût, čto Â Gospod' Bog ih.

29 Глава.

1. В десятом году, в десятом месяце, в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:.

V desâtom godu, v desâtom mesâce, v dvenadcatyj den' mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, и изреки пророчество на него и на весь Египет

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k faraonu, carû Egipetskomu, i izreki proročestvo na nego i na ves' Egipet.

3. Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, фараон,

царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: «моя река, и я создал ее для себя»

Govori i skaži: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â – na tebâ, faraon, car' Egipetskij, bol'soj krokodil, kotoryj, leža sredi rek svojih, govoriš': «moâ reka, i â sozdal ee dlâ sebâ».

4. Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей;

No Â vložu krûk v čelûsti tvoi i k češue tvoej prileplû ryb iz rek tvoih, i vytašu tebâ iz rek tvoih so vseû ryboû rek tvoih, prilipšeû k češue tvoej;

5. И брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедение зверям земным и птицам небесным

I brošu tebâ v pustyne, tebâ i vsû rybu iz rek tvoih, ty upadeš' na otkrytoe pole, ne uberut i ne podberut tebâ; otdam tebâ na s''edenie zverâm zemnym i pticam nebesnym.

6. И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву были подпорою тростниковую

I uznaût vse obitateli Egipta, čto Â Gospod'; potomu čto oni domu Izrailevu byli podporoû trostnikovoû.

7. Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им

Kogda oni uhvatilis' za tebâ rukoû, ty rasšepilsâ i vse plečo iskolol im; i kogda oni operlis' o tebâ, ty slomilsâ i izranil vse čresla im.

8. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, Á navedu na tebâ meč, i istreblû u tebâ lûdej i skot.

9. И сделается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как он говорит: «моя река, и я создал ее»;

I sdelaetsâ zemlâ Egipetskaâ pustyneû i step'û; i uznaût, čto Á Gospod'. Tak kak on govorit: «moâ reka, i â sozdal ee»;

10. То вот, Я — на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии

To vot, Á — na reki tvoi, i sdelaû zemlû Egipetskuû pustyneû iz pustyn' ot Migdola do Sieny, do samogo predela Efiopii.

11. Не будет проходить по ней нога человеческая, и нога скотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет

Ne budet prohodit' po nej noga čelovečeskaâ, i noga skotov ne budet prohodit' po nej, i ne budut obitat' na nej sorok let.

12. И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и разведу их по землям

I sdelaû zemlû Egipetskuû pustyneû sredi zemel' opustošennyh; i goroda ee sredi opustelyh gorodov budut pustymi sorok let, i rasseû Egiptân po narodam, i razveû ih po zemlâm.

13. Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

Ibo tak govorit Gospod' Bog: po okončanii soroka let Á soberu Egiptân iz narodov, meždu kotorymi oni budut rasseâny;

14. И возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым

I vozvrâšu plen Egipta, i obratno privedu ih v zemlû Pafros, v zemlû

proišhoždeniâ ih, i tam oni budut carstvom slabym.

15. Оно будет слабее *других* царств, и не будет более возноситься над народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами

*Ono budet slabee drugih carstv, i ne budet bolee vzosnit'sâ nad narodami;
Â umalû ih, čtoby oni ne gospodstvovali nad narodami.*

16. И не будут впредь дому Израилеву опорой, припоминающею беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог

I ne budut vpred' domu Izrailevu oporoû, pripominaûšeû bezzakonie ih, kogda oni obrašalis' k nemu; i znaût, čto Â Gospod' Bog.

17. В двадцать седьмом году, в первом *месяце*, в первый *день* месяца, было ко мне слово Господне:.

V dvadcat' sed'mom godu, v pervom mesâce, v pervyj den' mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

18. Сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него

Syn čelovečeskij! Navuhodonosor, car' Vavilonskij, utomil svoe vojsko bol'simi rabotami pri Tire; vse golovy oplešiveli i vse pleči sterty; a ni emu, ni vojsku ego net vohnagraždeniâ ot Tira za raboty, kotorye on upotrebil protiv nego.

19. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, Â Navuhodonosoru, carû Vavilonskomu, daû zemlû Egipetskuû, čtoby on obobral bogatstvo ee i proizvel grabež v nej, i ograbil nagrabennoe eû, i èto budet voznagraždeniem vojsku ego.

20. В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому что они делали это для Меня, сказал Господь Бог
V nagradu za delo, kotoroe on proizvel v nem, Â otdaû emu zemlû Egipetskuû, potomu čto oni delali èto dlâ Menâ, skazal Gospod' Bog.

21. В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь
V tot den' vozvrašu rog domu Izrailevu, i tebe ot kroû usta sredi nih, i uznaût, čto Â Gospod'.

30 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!.

Syn čelovečeskij! izreki proročestvo i skaži: tak govorit Gospod' Bog: rydajte! o, zlosčastnyj den'!

3. Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; година народов наступает

Ibo blizok den', tak! blizok den' Gospoda, den' mračnyj; godina narodov nastupaet.

4. И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и

основания его будут разрушены;

I pojdet meč na Egipet, i užas rasprostranitsâ v Efiopii, kogda v Egipte budut padat' poražennye, kogda voz'mut bogatstvo ego, i osnovaniâ ego budut razrušeny;

5. Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча

Efiopiâ i Liviâ, i Lidiâ, i ves' smešannyj narod, i Hub, i syny zemli zaveta vmeste s nimi padut ot meča.

6. Так говорит Господь: падут подпоры Египта, и упадет гордыня могущества его; от Мигдола до Сиены будут падать в нем от меча, сказал Господь Бог

Tak govorit Gospod': padut podpory Egipta, i upadet gordynâ mogušestva ego; ot Migdola do Sieny budut padat' v nem ot meča, skazal Gospod' Bog.

7. И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут среди опустошенных городов

I opusteet on sredi opustošennyh zemel', i goroda ego budut sredi opustošennyh gorodov.

8. И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены

I uznaût, čto Â Gospod', kogda pošlû ogon' na Egipet, i vse podpory ego budut sokrušeny.

9. В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы уstrateшь беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет

V tot den' pojduť ot Menâ vestniki na korablâh, čtoby ustrateš' bespečnyh Efioplân, i rasprostranitsâ u nih užas, kak v den' Egipta; ibo vot, on idet.

10. Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта

рукою Навуходоносора, царя Вавилонского

Tak govorit Gospod' Bog: položu konec mnogolûdstvu Egipta rukou Navuhodonosora, carâ Vavilonskogo.

11. Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными

On i s nim narod ego, lûtejšij iz narodov, privedeny budut na pogibel' sej zemli, i obnažat meči svoi na Egipet, i napolnât zemlû poražennymi.

12. И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это

I reki sdelaû sušeû i predam zemlû v ruki zlym, i rukou inozemcev opustošu zemlû i vse, napolnâûšee ee. Â, Gospod', skazal èto.

13. Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и из земли Египетской не будет уже властителя, и наведу страх на землю Египетскую

Tak govorit Gospod' Bog: istreblû idolov i uničtožu lžebogov v Memfise, i iz zemli Egipetskoj ne budet uže vlastitelâ, i navedu strah na zemlû Egipetskuû.

14. И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но

I opustošu Pafros i pošlû ogon' na Coan, i proizvedu sud nad No.

15. И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но

I izol'û ârost' Moû na Sin, krepost' Egipta, i istreblû mnogolûdie v No.

16. И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня

I pošlû ogon' na Egipet; vostrepešet Sin, i No rušitsâ, i na Memfis napadut vragi sredi dnâ.

17. Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочие пойдут в плен

Molodye lûdi Ona i Bubasta padut ot meča, a pročie pojduť v plen.

18. И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу там ярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен

I v Tafnise pomerknet den', kogda Â sokrušu tam ârmo Egipta, i prekratitsâ v nem gordoe mogušetstvo ego. Oblako zakroet ego, i dočeri ego pojduť v plen.

19. Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь

Tak proizvedu Â sud nad Egiptom, i uznaût, čto Â Gospod'.

20. В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:.

V odinnadcatom godu, v pervom mesâce, v sed'moj den' mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

21. Сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита медицинскими перевязками, от которых она получила бы силу держать меч

Syn čelovečeskij! Â uže sokrušil myšču faraonu, carû Egipetskomu; i vot, ona eše ne obvâzana dlâ izlečeniâ ee i ne obvita vračebnymi perevâzkami, ot kotoryh ona polučila by silu deržat' meč.

22. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я — на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot, Á – na faraona, carâ Egipetskogo, i sokrušu myšcy ego, zdorovuû i perelomlennuû, tak čto meč vypadet iz ruki ego.

23. И рассею Египтян по народам, и развею их по землям

I rasseû Egiptân po narodam, i razveû ih po zemlâm.

24. А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним

A myšcy carâ Vavilonskogo sdelaû krepkimi i dam emu meč Moj v ruku, myšcy že faraona sokrušu, i on iz"âzvlennyj budet sil'no stonat' pered nim.

25. Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую

Ukreplû myšcy carâ Vavilonskogo, a myšcy u faraona opustâtsâ; i znaû, čto Á Gospod', kogda meč Moj dam v ruku carû Vavilonskomu, i on prostret ego na zemlû Egipetskuû.

26. И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь

I rasseû Egiptân po narodam, i razveû ih po zemlâm, i znaû, čto Á Gospod'.

31 Глава.

1. В одиннадцатом году, в третьем месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:.

V odinnadcatom godu, v tret'em mesâce, v pervyj den' mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его: кому ты равняешь себя в величии твоём?

Syn čelovečeskij! skaži faraonu, carû Egipetskomu, i narodu ego: komu ty ravnâeš' sebâ v veličii tvoem?

3. Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистой листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев

Vot, Assur byl kedr na Livane, s krasivymi vetvâmi i tenistoû listvoû, i vysokij rostom; veršina ego nahodilas' sredi tolstyh suč'ev.

4. Воды растили его, бездна поднимала его, реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревьям полевым

Vody rastili ego, bezdna podnimala ego, reki ee okružali pitomnik ego, i ona protoki svoi posylala ko vsem derevam polevym.

5. От того высота его перевысила все деревья полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод, когда он разрастался

Ot toho vysota ego perevysila vse dereva polevye, i suč'ev na nem bylo mnogo, i vetvi ego umnožalis', i suč'â ego stanovilis' dlinnymi ot množestva vod, kogda on razrastalsâ.

6. На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, под ветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы

Na suč'âh ego vili gnezda vsâkie pticy nebesnye, pod vetvâmi ego vyvodili detej vsâkie zveri polevye, i pod ten'û ego žili vsâkie mnohočislennye narody.

7. Он красовался высотой роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод

On krasovalsâ vysotoû rosta svoego, dlinoû vetvej svoih, ibo koren' ego byl u velikih vod.

8. Кедры в саду Божиим не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божиим не равнялось с ним красотою своею

Kedry v sadu Božiem ne zatemnâli ego; kiparisy ne ravnâlis' suč'âm ego, i kaštany ne byli veličinoû s vetvi ego, ni odno derevo v sadu Božiem ne ravnâlos' s nim krasotoû svoeû.

9. Я украсил его множеством ветвей его, так что все деревья Едемские в саду Божиим завидовали ему

Â ukrasil ego množestvom vetvej ego, tak čto vse dereva Edemskie v sadu Božiem zavidovali emu.

10. Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, —

Posemu tak skazal Gospod' Bog: za to, čto ty vysok stal rostom i veršinu tvoû vystavil sredi tolstyh suč'ev, i serdce ego vozgordilos' veličiem ego, —

11. За то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его

Za to Â otdal ego v ruki vlastitelû narodov; on postupil s nim, kak nadobno; za bezzakonie ego Â otverg ego.

12. И сруббили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его на горы; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его

I srubili ego čužezemcy, lûtejšie iz narodov, i povergli ego na gory; i na vse doliny upali vetvi ego; i suč'â ego sokrušilis' na vseh lošinah zemli, i iz-pod

teni ego ušli vse narody zemli, i ostavili ego.

13. На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери

Na oblomkah ego pomestilis' vsâkie pticy nebesnye, i v suč'âh byli vsâkie polevyje zveri.

14. Это для того, чтобы никакие деревья при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты их деревья, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу

Èto dlâ toho, čtoby nikakie dereva pri vodah ne veličalis' vysokim rostom svoim i ne podnimali veršiny svoej iz sredy tolstyh suč'ev, i čtoby ne prileplâlis' k nim iz-za vysoty ih dereva, p'ûšie vodu; ibo vse oni budut predany smerti, v preispodnûû stranu vmeste s synami čelovečeskimi, otšedšimi v mogilu.

15. Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Я сделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все деревья полевые были в унынии по нем

Tak govorit Gospod' Bog: v tot den', kogda on sošel v mogilu, Â sdelał setovanie o nem, zatvoril radi nego bezdnu i ostanovil reki ee, i zaderžal bol'shie vody i omračil po nem Livan, i vse dereva polevyje byli v unynii po nem.

16. Шумом падения его Я привел в трепет народы, когда низвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все деревья Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все,

пьющие воду;

Šumom padeniâ ego Â privel v trepet narody, kogda nizvel ego v preispodnûû, k otšedšim v mogilu, i obradovalis' v preispodneji strane vse dereva Edema, otličnye i nailučšie Livanskije, vse, p'ûšie vodu;

17. Ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов

Ibo i oni s nim otošli v preispodnûû, k poraženym mečom, i souzniki ego, živšie pod ten'û ego, sredi narodov.

18. Итак которому из деревьев Едемских равнялся ты в славе и величии?

Но теперь наравне с деревьями Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог

Itak ktoromu iz derev Edemskih ravnâlsâ ty v slave i veličii? No teper' naravne s derevami Edemskimi ty budeš' nizveden v preispodnûû, budeš' ležat' sredi neobrezannyh, s poražennymi mečom. Èto faraon i vse množestvo naroda ego, govorit Gospod' Bog.

32 Глава.

1. В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый *день* месяца, было ко мне слово Господне:.

V dvenadcatom godu, v dvenadcatom mesâce, v pervyj den' mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их

Syn čelovečeskij! podnimi plač o faraone, care Egipetskom, i skaži emu: ty kak molodoj lev meždu narodami i kak čudoviše v morâh, kidaes'sâ v rekah tvoih, i mutiš' nogami tvoimi vody, i popiraeš' potoki ih.

3. Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею

Tak govorit Gospod' Bog: Â zakinu na tebâ set' Moû v sobranii mnogih narodov, i oni vytašat tebâ Moeû mrežeû.

4. И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли

I vykinu tebâ na zemlû, na otkrytom pole brošu tebâ, i budut sadit'sâ na tebâ vsâkie nebesnye pticy, i nasyšat'sâ toboû zveri vsej zemli.

5. И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами

I raskidaû mâso tvoe po goram, i doliny napolnû tvoimi trupami.

6. И землю плавания твоего напою кровью твоею до самых гор; и рытвины будут наполнены тобою

I zemlû plavaniâ tvoego napoû krov'û tvoeû do samyh gor; i rytviny budut napolneny toboû.

7. И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим

I kogda ty ugasneš', zakroû nebesa i zvezdy ih pomraču, solnce zakroû oblakom, i luna ne budet svetit' svetom svoim.

8. Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог

Vse svetila, svetâšiesâ na nebe, pomraču nad toboû i na zemlû tvoû navedu t'mu, govorit Gospod' Bog.

9. Приведу в смущение сердце многих народов, когда разглашу о

падении твоём между народами, по землям, которых ты не знал
*Privedu v smúšenie serdce mnogih narodov, kogda razglašû o padenii
tvoem meřdu narodami, po zemlâm, kotoryh ty ne znal.*

10. И приведу тобою в ужас многие народы, и цари их содрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицом их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего

I privedu toboû v užas mnogie narody, i cari ih sodrognutsâ o tebe v strahе, kogda mečom Moim potrâsu pered licem ih, i pominutno budut trepetat' kařdyj za duřu svoû v den' padeniâ tvoego.

11. Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя

Ibo tak govorit Gospod' Bog: meč carâ Vavilonskogo pridet na tebâ.

12. От мечей сильных падет народ твой; все они — лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его
Ot mečej sil'nyh padet narod tvoj; vse oni — lûtejšie iz narodov, i uničtořat gordost' Egipta, i pogibnet vse množestvo ego.

13. И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут мутить их
I istreblû ves' skot ego pri velikih vodah, i vpered ne budet mutit' ih noga čelovečeskaâ, i kopyta skota ne budut mutit' ih.

14. Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог

Togda dam pokoj vodam ih, i sdelaû, čto reki ih potekut, kak maslo, govorit Gospod' Bog.

15. Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего, наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней,

тогда узнают, что Я Господь

Kogda sdelaû zemlû Egipetskuû pustyneû, i kogda lišitsâ zemlâ vsego, napolnâûšego ee; kogda poražu vseh živuših na nej, togda uznaût, čto Â Gospod'.

16. Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог

Vot plačevnaâ pesn', ktoruû budut pet'; dočeri narodov budut pet' ee; o Egippte i obo vsem množestve ego budut pet' ee, govorit Gospod' Bog.

17. В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне слово Господне:

V dvenadcatom godu, v pâtnadcatyj den' toho že mesâca, bylo ko mne slovo Gospodne:

18. Сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его и дочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу

Syn čelovečeskij! oplač' narod Egipetskij, i nizrin' ego, ego i dočerej znamenityh narodov v preispodnûû, s othodâšimi v mogilu.

19. Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными

Kogo ty prevoshodiš'? sojdi, i leži s neobrezannymi.

20. Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его

Te padut sredi ubityh mečom, i on otdan meču; vlekite ego i vse množestvo ego.

21. Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом

Sredi preispodnei budut govorit' o nem i o soûznikah ego pervye iz geroev;

oni pali i ležat tam meždu neobrezannymi, sražennye mečom.

22. Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча

Tam Assur i vse polčiše ego, vokrug nego groby ih, vse poražennye, pavšie ot meča.

23. Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на земле живых

Grobny ego postavleny v samoj glubine preispodnej, i polčiše ego vokrug grobnicy ego, vse poražennye, pavšie ot meča, te, kotorye rasprostranâli užas na zemle živyh.

24. Там Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие от меча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу

Tam Elam so vsem množestvom svoim vokrug grobnicy ego, vse oni poražennye, pavšie ot meča, kotorye neobrezannymi sošli v preispodnûû, kotorye rasprostranili soboû užas na zemle živyh i nesut pozor svoj s otšedšimi v mogilu.

25. Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных

Sredi poražennyh dali lože emu so vsem množestvom ego; vokrug nego groby ih, vse neobrezannye, poražennye mečom; i kak oni rasprostranâli užas na zemle živyh, to i nesut na sebe pozor naravne s otšedšimi v mogilu i položeny sredi poražennyh.

26. Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых

Tam Mešeh i Fuval so vsem množestvom svojim; vokrug nego groby ih, vse neobrezannye, poražennye mečom, potomu čto oni rasprostranâli užas na zemle živyh.

27. Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталось беззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых

Ne dolžny li i oni ležat' s pavšimi geroâmi neobrezannymi, kotorye s voinskim oružiem svojim sošli v preispodnûû i meči svoi položili sebe pod golovy, i ostalos' bezzakonie ih na kostâh ih, potomu čto oni, kak sil'nye, byli užasom na zemle živyh.

28. И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом

I ty budeš' sokrušen sredi neobrezannyh i ležat' s poražennymi mečom.

29. Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу

Tam Edom i cari ego i vse knâz'â ego, kotorye pri vsej svoej hrabrosti položeny sredi poražennyh mečom; oni ležat s neobrezannymi i sošedšimi v mogilu.

30. Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу

Tam vlasteliny severa, vse oni i vse Sidonâne, kotorye sošli tuda s poraženými, byv posramleny v mogušestve svoem, navodivšem užas, i ležat oni s neobrezannými, poraženými mečom, i nesut pozor svoj s otšedšimi v mogilu.

31. Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог
Uvidit ih faraon i utešitsâ o vsem množestve svoem, poraženom mečom, faraon i vse vojsko ego, govorit Gospod' Bog.

32. Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог
Ibo Â rasprostranû strah Moj na zemle živyh, i položen budet faraon i vse množestvo ego sredi neobrezannyh s poraženými mečom, govorit Gospod' Bog.

33 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: если Я на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себя человека и поставит его у себя стражем;

Syn čelovečeskij! izreki slovo k synam naroda tvoego i skaži im: esli Â na kakuû-libo zemlû navedu meč, i narod toj zemli voz'met iz sredy sebâ čeloveka i postavit ego u sebâ stražem;

3. И он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

I on, uvidev meč, idušij na zemlû, zatrubit v trubu i predosterežet narod;

4. И если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, — то, когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове

I esli kto budet slušat' golos truby, no ne osterežet sebâ, — to, kogda meč pridet i zahvatit ego, krov' ego budet na ego golove.

5. Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою

Golos truby on slyšal, no ne ostereg sebâ, krov' ego na nem budet; a kto osteregsâ, tot spas žizn' svoû.

6. Если же страж видел идущий меч и не затрубил в трубу, и народ не был предостережен, — то, когда придет меч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет за грех свой, но кровь его взыщут от руки стража

Esli že straž videl idušij meč i ne zatrubil v trubu, i narod ne byl predosterežen, — to, kogda pridet meč i otnimet u kogo iz nih žizn', sej shvačen budet za greh svoj, no krov' ego vzyšû ot ruki straža.

7. И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня

I tebâ, syn čelovečeskij, Â postavil stražem domu Izrailevu, i ty budeš' slyšat' iz ust Moih slovo i vrazumlât' ih ot Menâ.

8. Когда Я скажу беззаконнику: «беззаконник! ты смертью умрешь», а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, — то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщут от руки твоей

Kogda Â skažu bezzakonniku: «bezzakonnik! ty smert'û umreš'», a ty ne budeš' ničego govorit', čtoby predostereč' bezzakonnika ot puti ego, — to bezzakonnik tot umret za greh svoj, no krov' ego vzyšû ot ruki tvoej.

9. Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, — то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою

Esli že ty osteregal bezzakonnika ot puti ego, čtoby on obratilsâ ot nego, no on ot puti svoego ne obratilsâ, — to on umiraet za greh svoj, a ty spas dušu tvoû.

10. И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так: «преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?».

I ty, syn čelovečeskij, skaži domu Izrailevu: vy govorite tak: «prestupleniâ naši i grehi naši na nas, i my istaevaem v nih: kak že možem my žit'?»

11. Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

Skaži im: živu Â, govorit Gospod' Bog: ne hoču smerti grešnika, no čtoby grešnik obratilsâ ot puti svoego i živ byl. Obratites', obratites' ot zlyh putej vaših; dlâ čego umirat' vam, dom Izrailev?

12. И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего не может остаться в живых за свою праведность

I ty, syn čelovečeskij, skaži synam naroda tvoego: pravednost' pravednika ne spaset v den' prestupleniâ ego, i bezzakonnik za bezzakonie svoe ne padet v den' obrašeniâ ot bezzakoniâ svoego, ravno kak i pravednik v den' sogrešeniâ svoego ne možet ostat'sâ v živyh za svoû pravednost'.

13. Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, — то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал

Kogda Â skažu pravedniku, čto on budet živ, a on ponadeetsâ na svoû pravednost' i sdelает nepravdu, — to vse pravednyye dela ego ne pomânutsâ, i on umret ot nepravdy svoej, kakuû sdelal.

14. А когда скажу беззаконнику: «ты смертью умрешь», и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,.

A kogda skažu bezzakonniku: «ty smert'û umreš'», i on obratitsâ ot grehov svoih i budet tvorit' sud i pravdu,

15. Если этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, — то он будет жив, не умрет

Esli ètot bezzakonnik vozvratit zalog, za pohiŝennoe zaplatit, budet hodit' po zakonam žizni, ne delaâ ničego hudogo, — to on budet živ, ne umret.

16. Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он стал творить суд и правду, он будет жив

Ni odin iz grehov ego, kakie on sdelal, ne pomânetsâ emu; on stal tvorit' sud i pravdu, on budet živ.

17. А сыны народа твоего говорят: «неправ путь Господа», тогда как их путь неправ

A syny naroda tvoego govorât: «neprav put' Gospoda», togda kak ih put' neprav.

18. Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, — то он умрет за то

Kogda pravednik otstupil ot pravednosti svoej i načal delat' bezzakonie, — to on umret za to.

19. И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив

I kogda bezzakonnik obratilsâ ot bezzakoniâ svoego i stal tvorit' sud i pravdu, on budet za to živ.

20. А вы говорите: «неправ путь Господа!» Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его

A vy govornite: «neprav put' Gospoda!» Â budu sudit' vas, dom Izrailev, každygo po putâm ego.

21. В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце, в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: «разрушен город!».

V dvenadcatom godu našego pereseleniâ, v desâtom mesâce, v pâtyj den' mesâca, prišel ko mne odin iz spasšihsâ iz Ierusalima i skazal: «razrušen gorod!»

22. Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и я уже не был безмолвен

No eše do prihoda sego spasšegosâ večerom byla na mne ruka Gospoda, i On otkryl mne usta, prežde neželi tot prišel ko mne poutru. I otkrylis' usta moj, i â uže ne byl bezmolven.

23. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

24. Сын человеческий! живущие на опустелых местах в земле Израилевой говорят: «Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; *итак* нам дана земля сия во владение»

Syn čelovečeskij! živušie na opustelyh mestah v zemle Izrailevoj govorât: «Avraam byl odin, i polučil vo vladenie zemlû siû, a nas mnogo; itak nam

dana zemlâ siâ vo vladenie».

25. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?.

Posemu skaži im: tak govorit Gospod' Bog: vy edite s krv'û i podnimaete glaza vaši k idolam vašim, i prolivaete krv'; i hotite vladet' zemleû?

26. Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею?.

Vy opiraetes' na meč vaš, delaete merzosti, oskvernâete odin ženu drugogo, i hotite vladet' zemleû?

27. Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы

Vot čto skaži im: tak govorit Gospod' Bog: živu Â! te, kotorye na mestah razorenyh, padut ot meča; a kto v pole, toho otdam zverâm na s''edenie; a kotorye v ukrepleniâh i pešerah, te umrut ot morovoj âzvy.

28. И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет проходящих
I sdelaû zemlû pustyneû iz pustyn', i gordoe mogušestvo ee prestanet, i gory Izrailevy opusteût, tak čto ne budet prohodâših.

29. И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь за все мерзости их, какие они делали

I uznaût, čto Â Gospod', kogda sdelaû zemlû pustyneû iz pustyn' za vse merzosti ih, kakie oni delali.

30. А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: «пойдите и

послушайте, какое слово вышло от Господа»

A o tebe, syn čelovečeskij, syny naroda tvoego razgovarivaût u sten i v dverâh domov i govorât odin drugomu, brat bratu: «pojđite i poslušajte, kakoe slovo vyšlo ot Gospoda».

31. И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицом твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за корыстью их

I oni prihodât k tebe, kak na narodnoe shodbiše, i saditsâ pered licem tvoim narod Moj, i slušaût slova tvoj, no ne ispolnâût ih; ibo oni v ustah svoih delaût iz ètogo zabavu, serdce ih uvlekaetsâ za koryst'û ih.

32. И вот, ты для них — как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их

I vot, ty dlâ nih — kak zabavnyj pevec s priâtnym golosom i horošo igraûšij; oni slušaût slova tvoj, no ne ispolnâût ih.

33. Но когда сбудется, — вот, уже и сбывается, — тогда узнают, что среди них был пророк

No kogda sbudetsâ, — vot, uže i sbyvaetsâ, — togda uznaût, čto sredi nih byl prorok.

34 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которые пасли себя самих! не стадо ли

должны пасти пастыри?.

Syn čelovečeskij! izreki proročestvo na pastyrej Izrailevyh, izreki proročestvo i skaži im, pastyrâm: tak govorit Gospod' Bog: gore pastyrâm Izrailevym, kotorye pasli sebâ samih! ne stado li dolžny pasti pastyri?

3. Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли

Vy eli tuk i volnoû odevalis', otkormlennyh ovec zakolali, a stada ne pasli.

4. Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной не искали, а правили ими с насилием и жестокостью

Slabyh ne ukreplâli, i bol'noj ovtsy ne vračevali, i poranennoj ne perevâzyvali, i ugnannoj ne vozvrašali, i poterânnoj ne iskali, a pravili imi s nasiliem i žestokost'û.

5. И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому

I rasseâlis' oni bez pastyrâ i, rasseâvšis', sdelalis' pišeû vsâkomu zverû polevomu.

6. Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищет их

Bluždaût ovtsy Moi po vsem goram i po vsâkomu vysokomu holmu, i po vsemu licu zemli rasseâlis' ovtsy Moi, i nikto ne razvedyvaet o nih, i nikto ne išet ih.

7. Посему, пастыри, послушайте слово Господне

Posemu, pastyri, vyslušajte slovo Gospodne.

8. Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и без пастыря сделались овцы Мои пищею всякого

зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, —.

Živu Â! govorit Gospod' Bog; za to, čto ovcy Moi ostavleny byli na rashišenie i bez pastyrâ sdelalis' ovcy Moi pišeû vsâkogo zverâ polevogo, i pastyri Moi ne iskali ovec Moih, i pasli pastyri samih sebâ, a ovec Moih ne pasli, —

9. За то, пастыри, выслушайте слово Господне

Za to, pastyri, vyslušajte slovo Gospodne.

10. Так говорит Господь Бог: вот, Я — на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгну овец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их

Tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na pastyrej, i vzyšu ovec Moih ot ruki ih, i ne dam im bolee pasti ovec, i ne budut bolee pastyri pasti samih sebâ, i istorgnu ovec Moih iz čelûstej ih, i ne budut oni pišeû ih.

11. Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их

Ibo tak govorit Gospod' Bog: vot, Â Sam otyšu ovec Moih i osmotrû ih.

12. Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своего рассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный

Kak pastuh poverâet stado svoe v tot den', kogda nahoditsâ sredi stada svoego rasseânnogo, tak Â peresmotrû ovec Moih i vysvobožu ih iz vseh mest, v kotorye oni byli rasseâny v den' oblačnyj i mračnyj.

13. И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и на всех

обитаемых местах земли сей

I vyvedu ih iz narodov, i soberu ih iz stran, i privedu ih v zemlû ih, i budu pasti ih na gorah Izrailevyh, pri potokah i na vseh obitaemyh mestah zemli sej.

14. Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будет на высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горах Израилевых

Budu pasti ih na horošej pažitì, i zagon ih budet na vysokih gorah Izrailevyh; tam oni budut otdyhat' v horošem zagone i budut pastis' na tučnoj pažitì, na gorah Izrailevyh.

15. Я буду пасти овец Моих и Я буду покоить их, говорит Господь Бог

Â budu pasti ovec Moih i Â budu pokoit' ih, govorit Gospod' Bog.

16. Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде

Poterâvšûûsâ otyšû i ugnannûû vozvrašû, i poranennûû perevâžu, i bol'nuû ukreplû, a razžirevšûû i bujnuû istreblû; budu pasti ih po pravde.

17. Вас же, овцы Мои, — так говорит Господь Бог, — вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом

Vas že, ovcy Moi, — tak govorit Gospod' Bog, — vot, Â budu sudit' meždu ovcoû i ovcoû, meždu baranom i kozlom.

18. Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на пажити вашей топчете ногами вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими,.

Razve malo vam toho, čto pasetes' na horošej pažitì, a meždu tem ostal'noe na pažitì vašej topčete nogami vašimi, p'ete čistuû vodu, a ostavšûûsâ mutite nogami vašimi,

19. Так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, что возмущено ногами вашими?.

Tak čto ovcy Moi dolžny pitat'sâ tem, čto potoptano nogami vašimi, i pit' to, čto vozmušeno nogami vašimi?

20. Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею

Posemu tak govorit im Gospod' Bog: vot, Â Sam budu sudit' meždu ovcoû tučnoû i ovcoû tošeû.

21. Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, —

Tak kak vy tolkaete bokom i plečom, i rogami svoimi bodaete vseh slabyh, dokole ne vytolkaete ih von, —

22. То Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою

To Â spasu ovec Moih, i oni ne budut uže rashišaemy, i rassužu meždu ovcoû i ovcoû.

23. И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем

I postavlû nad nimi odnogo pastyrâ, kotoryj budet pasti ih, raba Moego Davida; on budet pasti ih i on budet u nih pastyrem.

24. И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь, сказал это

I Â, Gospod', budu ih Bogom, i rab Moj David budet knâzem sredi nih. Â, Gospod', skazal èto.

25. И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах

I zaklûču s nimi zavet mira i udalû s zemli lûtyh zverej, tak čto bezопасno

budut žít' v stepi i spat' v lesah.

26. Дарую им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения
Daruû im i okrestnostâm holma Moego blagoslovenie, i dožd' budu nisposylat' v svoe vremâ; èto budut doždi blagosloveniâ.

27. И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их

I polevoe derevo budet davat' plod svoj, i zemlâ budet davat' proizvedeniâ svoj; i budut oni bezopasny na zemle svoej, i uznaût, čto Â Gospod', kogda sokrušu svâzi ârma ih i osvobožu ih iz ruki porabotitelej ih.

28. Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их

Oni ne budut uže dobyčeû dlâ narodov, i polevye zveri ne budut požirat' ih; oni budut žít' bezopasno, i nikto ne budet ustrašat' ih .

29. И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов

I proizvedu u nih nasaždenie slavnoe, i ne budut uže pogibat' ot goloda na zemle i terpet' posramleniâ ot narodov.

30. И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,.

I uznaût, čto Â, Gospod' Bog ih, s nimi, i oni, dom Izrailev, Moj narod, govorit Gospod' Bog,

31. И что вы — овцы Мои, овцы паствы Моей; вы — человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог

I čto vy – ovcy Moi, ovcy pastvy Moej; vy – čeloveki, a Â Bog vaš, govorit Gospod' Bog.

35 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k gore Seir i izreki na nee proročestvo

3. И скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, гора Сеир! и простру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою

I skaži ej: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na tebâ, gora Seir! i prostru na tebâ ruku Moû i sdelaû tebâ pustoû i neobitaemoû.

4. Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь

Goroda tvoi prevrašu v razvaliny, i ty sama opusteeš' i uznaeš', čto Â Gospod'.

5. Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:.

Tak kak u tebâ večnaâ vražda, i ty predavala synov Izrailevyh v ruki meču vo vremâ nesčast'â ih, vo vremâ okončatel'noj gibeli:

6. За это — живу Я! говорит Господь Бог — сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя

Za èto — živu Â! govorit Gospod' Bog — sdelaû tebâ krov'û, i krov' budet presledovat' tebâ; tak kak ty ne nenavidela krovi, to krov' i budet

presledovat' tebâ.

7. И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на ней приходящего и возвращающегося

I sdelaû goru Seir pustoû i bezlûdnoû step'û i istreblû na nej prihodâšego i vozvrašaûšegosâ.

8. И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинах твоих будут падать сраженные мечом

I napolnû vysoty ee ubitymi ee; na holmah tvoih i v dolinah tvoih, i vo vseh rytvinah tvoih budut padat' sražennye mečom.

9. Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь

Sdelaû tebâ pustyneû večnoû, i v gorodah tvoih ne budut žit', i uznaete, čto Â Gospod'.

10. Так как ты говорила: «эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там»:

Tak kak ty govorila: «èti dva naroda i èti dve zemli budut moi, i my zavladeem imi, hotâ i Gospod' byl tam»:

11. За то, — живу Я! говорит Господь Бог, — поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя

Za to, — živu Â! govorit Gospod' Bog, — postuplû s toboû po mere nenavisti tvoej i zavisti tvoej, kakuû ty vykazala iz nenavisti tvoej k nim, i âvlû Sebâ im, kogda budu sudit' tebâ.

12. И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: «опустели! нам отданы на съедение!».

I uznaeš', čto Â, Gospod', slyšal vse glumleniâ tvoi, kakie ty proiznosila na

gory Izrailevy, govora: «opusteli! nam otdany na s''edenie!»

13. Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это

Vy veličalis' predô Mnoû âzykom vařim i umnožali reči vaři protiv Menâ; Â slyřal èto.

14. Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею

Tak govorit Gospod' Bog: kogda vsâ zemlâ budet radovat'sâ, Â sdelaû tebâ pustyneû.

15. Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь

Kak ty radovalas' tomu, čto udel doma Izraileva opustel, tak sdelaû Â i s toboû: opustořena budeř', gora Seir, i vsâ Idumeâ vmeste, i znaût, čto Â Gospod'.

36 Глава.

1. И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горы Израилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне

I ty, syn čelovečeskij, izreki proročestvo na gory Izrailevy i skaži: gory Izrailevy! sluřajte slovo Gospodne.

2. Так говорит Господь Бог: так как враг говорит о вас: «а! а! и вечные высоты достались нам в удел»,.

Tak govorit Gospod' Bog: tak kak vrag govorit o vas: «a! a! i večnye vysoty dostalis' nam v udel»,.

3. То изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то,

именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, —

To izreki proročestvo i skaži: tak govorit Gospod' Bog: za to, imenno za to, čto opustošaût vas i poglošaût vas so vseh storon, čtoby vy sdelalis' dostoâniem pročih narodov i podverglis' zlorečiû i peresudam lûdej, —

4. За это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

Za èto, gory Izrailevy, vyslušajte slovo Gospoda Boga: tak govorit Gospod' Bog goram i holmam, lošinam i dolinam, i opustelym razvalinam, i ostavlennym gorodam, kotorye sdelalis' dobyčeû i posmeâniem pročim okrestnym narodam;

5. За это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе

Za èto tak govorit Gospod' Bog: v ogne revnosti Moej Â izrek slovo na prochie narody i na vsû Idumeû, kotorye naznačili zemlû Moû vo vladenie sebe, s serdečnoû radost'û i s prezreniem v duše obrekaâ ee v dobyču sebe.

6. Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов

Posemu izreki proročestvo o zemle Izrailevoj i skaži goram i holmam, lošinam i dolinam: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â izrek sie v revnosti Moej i

v ârosti Moej, potomu čto vy nesete na sebe posmeânie ot narodov.

7. Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой

Posemu tak govorit Gospod' Bog: Â podnâl ruku Moû s klâtvoû, čto narody, kotorye vokrug vas, sami ponesut sram svoj.

8. А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут

A vy, gory Izrailevy, raspustite vetvi vaši i budete prinosit' plody vaši narodu Moemu Izrailû; ibo oni skoro pridut.

9. Ибо вот, Я к вам обращаюсь, и вы будете возделываемы и засеваемы

Ibo vot, Â k vam obrašus', i vy budete vzdelyvaemy i zasevaemy.

10. И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины

I poselû na vas množestvo lûdej, ves' dom Izrailev, ves', i zaseleny budut goroda i zastroeny razvaliny.

11. И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благодворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь

I umnožu na vas lûdej i skot, i oni budut plodit'sâ i rozmnožat'sâ, i zaselû vas, kak bylo v prežnie vremena vaši, i budu blagotvorit' vam bol'se, neželi v prežnie vremena vaši, i uznaete, čto Â Gospod'.

12. И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными

I privedu na vas lûdej, narod Moj, Izrailâ, i oni budut vladet' toboû, zemlâ ! i ty budeš' naslediem ih i ne budeš' bolee delat' ih bezdetnymi.

13. Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: «ты — земля, поедающая людей и делающая народ твой бездетным»:

Tak govorit Gospod' Bog: za to, čto govoriât o vas: «ty — zemlâ , poedaûšaâ lûdej i delaûšaâ narod tvoj bezdetnym»:

14. За то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог

Za to uže ne budeš' poedat' lûdej i naroda tvoego ne budeš' vpered delat' bezdetnym, govorit Gospod' Bog.

15. И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог

I ne budeš' bolee slyšat' posmeâniâ ot narodov, i poruganiâ ot plemen ne poneseš' uže na sebe, i naroda tvoego vpered ne budeš' delat' bezdetnym, govorit Gospod' Bog.

16. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

17. Сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее

Syn čelovečeskij! kogda dom Izrailev žil na zemle svoej, on oskvernâl ee povedeniem svoim i delami svoimi; put' ih pred licem Moim byl kak nečistota ženšiny vo vremâ očišeniâ ee.

18. И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, что они оскверняли ее идолами своими

I Â izlil na nih gnev Moj za krov', kotoruû oni prolivali na ètoj zemle, i za to, čto oni oskvernâli ee idolami svoimi.

19. И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их

по путям их и по делам их

I Â rasseâl ih po narodam, i oni razveâny po zemlâm; Â sudil ih po putâm ih i po delam ih.

20. И пришли они к народам, куда пошли, и обесславили святое имя Мое, потому что о них говорят: «они — народ Господа, и вышли из земли Его»

I prišli oni k narodam, kuda pošli, i obesslavili svâtoe imâ Moe, potomu čto o nih govorât: «oni — narod Gospoda, i vyšli iz zemli Ego».

21. И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев у народов, куда пришел

I požalel Â svâtoe imâ Moe, ktoroe obesslavil dom Izrailev u narodov, kuda prišel.

22. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Я сделаю это, дом Израилев, а ради святого имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли

Posemu skaži domu Izrailevu: tak govorit Gospod' Bog: ne dlâ vas Â sdelaû èto, dom Izrailev, a radi svâtogo imeni Moego, ktoroe vy obesslavili u narodov, kuda prišli.

23. И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых вы обесславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их

I osvâšu velikoe imâ Moe, besslavimoe u narodov, sredi kotoryh vy obesslavili ego, i uznaût narody, čto Â Gospod', govorit Gospod' Bog, kogda âvlû na vas svâtost' Moû pered glazami ih.

24. И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу

I voz'mu vas iz narodov, i soberu vas iz vseh stran, i privedu vas v zemlû

vašu.

25. И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех идолов ваших очищу вас

I okroplû vas čistoû vodoû, i vy očistites' ot vseh skvern vaših, i ot vseh idolov vaših očišu vas.

26. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное

I dam vam serdce novoe, i duh novyj dam vam; i voz'mu iz ploti vašej serdce kamennoe, i dam vam serdce plotânoe.

27. Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять

Vložu vnutr' vas duh Moj i sdelaû to, čto vy budete hodit' v zapovedâh Moih i ustavy Moi budete soblûdat' i vypolnât'.

28. И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом

I budete žit' na zemle, ktoruû Â dal otcam vašim, i budete Moim narodom, i Â budu vašim Bogom.

29. И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножу его, и не дам вам терпеть голода

I osvobožu vas ot vseh nečistot vaših, i prizovu hleb, i umnožu ego, i ne dam vam terpet' goloda.

30. И умножу плоды на деревьях и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за голода

I umnožu plody na derevah i proizvedeniâ polej, čtoby vpered ne terpet' vam ponošeniâ ot narodov iz-za goloda.

31. Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за

мерзости ваши

Togda vspomnite o zlyh putâh vaših i nedobryh delah vaših i počuvstvuete otvrašenie k samim sebe za bezzakoniâ vaši i za merzosti vaši.

32. Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев

Ne radi vas Â sdelaû èto, govorit Gospod' Bog, da budet vam izvestno. Krasnejte i stydites' putej vaših, dom Izrailev.

33. Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,.

Tak govorit Gospod' Bog: v tot den', kogda očîšû vas ot vseh bezzakonij vaših i naselû goroda, i obstroeny budut razvaliny,

34. И опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,.

I opustošennaâ zemlâ budet vzdelyvaema, byv pustyneû v glazah vsâkogo mimohodâšego,

35. Тогда скажут: «эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский; и эти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены»

Togda skažut: «èta opustelaâ zemlâ sdelalas', kak sad Edemskij; i èti razvalivšiesâ i opustelye i razorennye goroda ukrepleny i naseleny».

36. И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал — и сделал

I uznaût narody, kotorye ostanutsâ vokrug vas, čto Â, Gospod', vnov' sozidaû razrušennoe, zasaždaû opusteloe. Â, Gospod', skazal — i sdelal.

37. Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо

Tak govorit Gospod' Bog: vot, eše i v tom âvlû milost' Moû domu Izrailevu, umnožu ih lûd'mi kak stado.

38. Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь

Kak mnogo byvaet žertvennyh ovec v Ierusalime vo vremâ prazdnikov ego, tak polny budut lûd'mi opustelye goroda, i uznaût, što Â Gospod'.

37 Глава.

1. Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей,.

Byla na mne ruka Gospoda, i Gospod' vyvel menâ duhom i postavil menâ sredi polâ, i ono bylo polno kostej,

2. И обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи

I obvel menâ krugom okolo nih, i vot ves'ma mnogo ih na poverhnosti polâ, i vot oni ves'ma suhi.

3. И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это

I skazal mne: syn čelovečeskij! oživut li kosti sii? Â skazal: Gospodi Bože! Ty znaeš' èto.

4. И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: «кости сухие! слушайте слово Господне!».

I skazal mne: izreki proročestvo na kosti sii i skaži im: «kosti suhie! slušajte slovo Gospodne!»

5. Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и

оживете

Tak govorit Gospod' Bog kostâm sim: vot, Â vvedu duh v vas, i oživete.

6. И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожей, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь

I obložu vas žilami, i vyrašu na vas plot', i pokroû vas kožeû, i vvedu v vas duh, i oživete, i uznaete, čto Â Gospod'.

7. Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и стали сближаться кости, кость с костью своею

Â izrek proročestvo, kak poveleno bylo mne; i kogda â proročestvoval, proizošel šum, i vot dviženie, i stali sbližat'sâ kosti, kost' s kost'û svoeû.

8. И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них

I videl â: i vot, žily byli na nih, i plot' vyrosla, i koža pokryla ih sverhu, a duha ne bylo v nih.

9. Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут

Togda skazal On mne: izreki proročestvo duhu, izreki proročestvo, syn čelovečeskij, i skaži duhu: tak govorit Gospod' Bog: ot četyreh vetrov pridi, duh, i dohni na ètih ubityh, i oni oživut.

10. И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои — весьма, весьма великое полчище

I â izrek proročestvo, kak On povelel mne, i vošel v nih duh, i oni ožili, i stali na nogi svoi — ves'ma, ves'ma velikoe polčiče.

11. И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии — весь дом

Израилев. Вот, они говорят: «иссохли кости наши, и погибла надежда

наша, мы оторваны от корня»

I skazal On mne: syn čelovečeskij! kosti sii – ves' dom Izrailev. Vot, oni govorať: «issohli kosti naši, i pogibla nadežda naša, my otorvany ot kornâ».

12. Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву

Posemu izreki proročestvo i skaži im: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â otkrou groby vaši i vyvedu vas, narod Moj, iz grobov vaših i vvedu vas v zemlû Izrailevu.

13. И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших,.

I uznaete, čto Â Gospod', kogda otkrou groby vaši i vyvedu vas, narod Moj, iz grobov vaših,

14. И вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, и узнаете, что Я, Господь, сказал это — и сделал, говорит Господь

I vložu v vas duh Moj, i oživete, i pomešu vas na zemle vašej, i uznaete, čto Â, Gospod', skazal èto – i sdelal, govorit Gospod'.

15. И было ко мне слово Господне:.

I bylo ko mne slovo Gospodne:

16. Ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем: «Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним»; и еще возьми жезл и напиши на нем: «Иосифу»; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним

Ty že, syn čelovečeskij, voz'mi sebe odin žezl i napiši na nem: «lude i synam Izrailevym, souzным s nim»; i eše voz'mi žezl i napiši na nem: «losifu»; èto žezl Efrema i vsego doma Izraileva, souzного s nim.

17. И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке

твоей были одно

I složi ih u sebâ odin s drugim v odin žezl, čtoby oni v ruke tvoej byli odno.

18. И когда спросят у тебя сыны народа твоего: «не объяснишь ли нам, что это у тебя?»,.

I kogda sprosât u tebâ syny naroda tvoego: «ne ob"âsniš' li nam, čto èto u tebâ?»,

19. Тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложу их к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей

Togda skaži im: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â voz'mu žezl Iosifov, kotoryj v ruke Efrema i soûznych s nim kolen Izrailevyh, i priložu ih k nemu, k žezlu ludy, i sdelaû ih odnim žezlom, i budut odno v ruke Moej.

20. Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

Kogda že oba žezla, na kotoryh ty napišeš', budut v ruke tvoej pered glazami ih,

21. То скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их

To skaži im: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â voz'mu synov Izrailevyh iz sredy narodov, meždu kotorymi oni nahodâtsâ, i soberu ih otovsûdu i privedu ih v zemlû ih.

22. На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и один Царь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства

Na ètoj zemle, na gorah Izrailâ Â sdelaû ih odnim narodom, i odin Car' budet

carem u vseh ih, i ne budut bolee dvumâ narodami, i uže ne budut vpered razdelât'sâ na dva carstva.

23. И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими и всякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом

I ne budut uže oskvernât' sebâ idolami svoimi i merzostâmi svoimi i vsâkimi porokami svoimi, i osvobožu ih iz vseh mest žitel'stva ih, gde oni grešili, i očišu ih, i budut Moim narodom, i Â budu ih Bogom.

24. А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их

A rab Moj David budet Carem nad nimi i Pastyrem vseh ih, i oni budut hodit' v zapovedâh Moih, i ustavy Moi budut soblûdat' i vpolnât' ih.

25. И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно

I budut žit' na zemle, kotoruû Â dal rabu Moemu Iakovu, na kotoroj žili otcy ih; tam budut žit' oni i deti ih, i deti detej ih vo vekj; i rab Moj David budet knâzem u nih večno.

26. И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устрою их, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки

I zaklûču s nimi zavet mira, zavet večnyj budet s nimi. I ustroû ih, i rozmnožu ih, i postavlû sredi nih svâtiliše Moe na vekj.

27. И будет у них жилище Мое, и буду их Богом, а они будут Моим народом

I budet u nih žiliše Moe, i budu ih Bogom, a oni budut Moim narodom.

28. И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки

I uznaût narody, čto Â Gospod', osvâšaûšij Izrailâ, kogda svâtiliše Moe budet sredi nih vo veki.

38 Глава.

1. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

2. Сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество.

Syn čelovečeskij! obrati lice tvoe k Gogu v zemle Magog, knâzû Roša, Mešeha i Fuvala, i izreki na nego proročestvo

3. И скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!

I skaži: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na tebâ, Gog, knâz' Roša, Mešeha i Fuvala!

4. И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и все войско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,.

I povernu tebâ, i vložu udila v čelûsti tvoi, i vyvedu tebâ i vse vojsko tvoe, konej i vsadnikov, vseh v polnom vooruženii, bol'soe polčiče, v bronâh i so šitami, vseh vooružennyh mečami,

5. Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,.

Persov, Efioplân i Livijcev s nimi, vseh so šitami i v šlemah,

6. Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера,

со всеми отрядами его, многие народы с тобою

Gomera so vsemi otrâdami ego, dom Fogarma, ot predelov severa, so vsemi otrâdami ego, mnogie narody s toboû.

7. Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем

Gotov'sâ i snarâžajsâ, ty i vse polčiša tvoj, sobravšiesâ k tebe, i bud' im voždem.

8. После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь в землю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горы Израилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно

Posle mnogih dnejj ty ponadobiš'sâ; v poslednie gody ty prideš' v zemlû, izbavlennuû ot meča, sobrannuû iz mnogih narodov, na gory Izrailevy, kotorye byli v postoânnom zapustenij, no teper' žiteli ee budut vozvrašeny iz narodov, i vse oni budut žit' bezopasno.

9. И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою

I podnimeš'sâ, kak burâ, pojdeš', kak tuča, čtoby pokryt' zemlû, ty i vse polčiša tvoj i mnogie narody s toboû.

10. Так говорит Господь Бог: в тот день придут тебе на сердце мысли, и ты задумаешь злое предприятие.

Tak govorit Gospod' Bog: v tot den' pridut tebe na serdce mysli, i ty zadumaeš' zloe predpriâtie

11. И скажешь: «поднимусь я на землю неогражденную, пойду на беззаботных, живущих беспечно, — все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, —

I skažeš': «podnimus' â na zemlû neograždennuû, pojdu na bezzabotnyh, živuših bespečno, – vse oni život bez sten, i net u nih ni zaporov, ni dverej,

—

12. Чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли»

Čtoby proizvesti grabež i nabrat' dobyči, naložit' ruku na vnov' zaselennye razvaliny i na narod, sobrannyj iz narodov, zanimaûšijsâ hozâjstvom i torgovleû, živušij na veršine zemli».

13. Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: «ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?».

Sava i Dedan i kupcy Farsisskie so vsemi molodymi l'vami ih skažut tebe: «ty prišel, čtoby proizvesti grabež, sobral polčiše tvoe, čtoby nabrat' dobyči, vzât' srebro i zoloto, otnât' skot i imušestvo, zahvatit' bol'šuû dobyču?»

14. Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;

Posemu izreki proročestvo, syn čelovečeskij, i skaži Gogu: tak govorit Gospod' Bog: ne tak li? v tot den', kogda narod Moj Izrail' budet žit' bezopasno, ty uznaeš' èto;

15. И пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное

I pojdeš' s mesta tvoego, ot predelov severa, ty i mnogie narody s toboû, vse sidâšie na konâh, sboriše velikoe i vojsko mnogočislennoe.

16. И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когда Я над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их

I podnimeš'sâ na narod Moj, na Izrailâ, kak tuča, čtoby pokryt' zemlû: èto budet v poslednie dni, i Â privedu tebâ na zemlû Moû, čtoby narody uznali Menâ, kogda Â nad toboû, Gog, âvlû svâtost' Moû pred glazami ih.

17. Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?

Tak govorit Gospod' Bog: ne ty li tot samyj, o ktorom Â govoril v drevnie dni črez rabov Moih, prorokov Izrailevyh, kotorye proročestvovali v te vremena, čto Â privedu tebâ na nih?

18. И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой восплает в ярости Моей

I budet v tot den', kogda Gog pridet na zemlû Izrailevu, govorit Gospod' Bog, gnev Moj vospylaet v ârosti Moej.

19. И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой

I v revnosti Moej, v ogne negodovaniâ Moego Â skazal: istinno v tot den' proizojdet velikoe potrâsenie na zemle Izrailevoj.

20. И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут на землю

I vostrepešut ot lica Moego ryby morskije i pticy nebesnye, i zveri polevyje i vse presmykaûšeesâ, polzaûšee po zemle, i vse lûdi, kotorye na lice zemli, i

obrušatsâ gory, i upadut utesy, i vse steny padut na zemlû.

21. И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его

I po vsem goram Moim prizovu meč protiv nego, govorit Gospod' Bog; meč každogo čeloveka budet protiv brata ego.

22. И буду судиться с ним моровою язвою и кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;.

I budu sudit'sâ s nim morovou âzvoû i krovoprolitiem, i prol'û na nego i na polki ego i na mnogie narody, kotorye s nim, vsepotoplâûšij dožd' i kamennyj grad, ogon' i seru;

23. И покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь

I pokažu Moe veličie i svâtost' Moû, i âvlû Sebâ pred glazami mnogih narodov, i uznaût, čto Â Gospod'.

39 Глава.

1. Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гога и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, Гог, князь Роша, Мешеа и Фувала!.

Ty že, syn čelovečeskij, izreki proročestvo na Goga i skaži: tak govorit Gospod' Bog: vot, Â — na tebâ, Gog, knâz' Roša, Mešeha i Fuvala!

2. И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на горы Израилевы

I povernu tebâ, i povedu tebâ, i vyvedu tebâ ot kraev severa, i privedu tebâ na gory Izrailevy.

3. И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои из правой руки твоей

I vyb'û luk tvoj iz levoj ruki tvoej, i vybrošu strely tvoi iz pravoj ruki tvoej.

4. Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым

Padeš' ty na gorah Izrailevyh, ty i vse polki tvoi, i narody, kotorye s toboû; otdam tebâ na s''edenie vsâkogo roda hišnym pticam i zverâm polevym.

5. На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог
Na otkrytom pole padeš'; ibo Â skazal èto, govorit Gospod' Bog.

6. И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих безопасно, и узнают, что Я Господь

I pošlû ogon' na zemlû Magog i na žitelej ostrovov, živuših bespečno, i uznaût, čto Â Gospod'.

7. И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святого имени Моего, и узнают народы, что Я Господь, Святый в Израиле

I âvlû svâtoe imâ Moe sredi naroda Moego, Izrailâ, i ne dam vpered besslavit' svâтого imeni Moego, i uznaût narody, čto Â Gospod', Svâtyj v Izraile.

8. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, — это тот день, о котором Я сказал

Vot, èto pridet i sbudetsâ, govorit Gospod' Bog, — èto tot den', o ktorom Â skazal.

9. Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет будут жечь их

Togda žitelji gorodov Izrailevyh vyjduť, i razveduť ogon', i buduť sožigat' oružie, šity i lavy, luki i strely, i bulavy i kop'â; sem' let buduť žeč' ih.

10. И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог

I ne buduť nosit' drov s polâ, ni rubit' iz lesov, no buduť žeč' tol'ko oružie; i ograbât grabitelej svoih, i oberut obiratelej svoih, govorit Gospod' Bog.

11. И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долину прохожих на восток от моря, и она будет задерживать прохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова

I budet v tot den': dam Gogu mesto dlâ mogily v Izraile, dolinu prohožih na vostok ot morâ, i ona budet zaderživat' prohožih; i pohoronât tam Goga i vse polčíše ego, i buduť nazývat' ee dolinoû polčíša Gogova.

12. И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю

I dom Izrailev sem' mesâcev budet horonit' ih, čtoby očistit' zemlû.

13. И весь народ земли будет хоронить их, и знаменит будет у них день, в который Я прослаблю Себя, говорит Господь Бог

I ves' narod zemli budet horonit' ih, i znamenit budet u nih den', v kotoryj Â proslavlû Sebâ, govorit Gospod' Bog.

14. И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

I naznačat lûdej, kotorye postoânno obhodili by zemlû i s pomoš'û prohožih pogrebali by ostavšihsâ na poverhnosti zemli, dlâ očišeniâ ee; po prošestvii

semi mesâcev oni načnut delat' poiski;

15. И когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова

I kogda kto iz obhodâših zemlû uvidit kost' čelovečeskuû, to postavit vozle nee znak, dokole pogrebateli ne pohoronât ee v doline polčiša Gogova.

16. И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю

I budet imâ gorodu: Gamona. I tak očistât oni zemlû.

17. Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к

великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь

Ty že, syn čelovečeskij, tak govorit Gospod' Bog, skaži vsâkogo roda pticam i vsem zverâm polevym: sobirajtes' i idite, so vseh storon shodites' k žertve Moej, kotoruû Â zakolû dlâ vas, k velikoj žertve na gorah Izrailevyh; i budete est' mâso i pit' krov'.

18. Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов, ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;

Mâso mužej sil'nyh budete est', i budete pit' krov' knâzej zemli, baranov, âgnât, kozlov i tel'cov, vseh otkormlennyh na Vasane;

19. И будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас

I budete est' žir do sytosti i pit' krov' do op'âneniâ ot žertvy Moej, kotoruû Â zakolû dlâ vas.

20. И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужчинами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог

I nasytites' za stolom Moim konâmi i vsadnikami, mužami sil'nymi i vsâkimi lûd'mi voennymi, govorit Gospod' Bog.

21. И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой, который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на них

I âvlû slavu Moû meždu narodami, i vse narody uvidât sud Moj, kotoryj Â proizvedu, i ruku Moû, kotoruû Â naložu na nih.

22. И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее

I budet znat' dom Izrailev, čto Â Gospod' Bog ih, ot sego dnâ i dalee.

23. И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча

I uznaût narody, čto dom Izrailev byl pereselen za nepravdu svoû; za to, čto oni postupali verolomno predο Mnoû, Â sokryl ot nih lice Moe i otdal ih v ruki vragov ih, i vse oni pali ot meča.

24. За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое

Za nečistoty ih i za ih bezzakonie Â sdelal èto s nimi, i sokryl ot nih lice Moe.

25. Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имени Моем

Posemu tak govorit Gospod' Bog: nyne vozvrâšu plen Iakova, i pomiluû ves' dom Izrailâ, i vozrevnuû po svâtom imeni Moem.

26. И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,.

I počuvstvuût oni besčestie svoe i vse bezzakoniâ svoi, kakie delali predο Mnoû, kogda budut žit' na zemle svoej bezопасno, i nikto ne budet ustrašat'

ih,

27. Когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, и явлю в них святость Мою пред глазами многих народов

Kogda Â vozvrâšu ih iz narodov, i soberu ih iz zemel' vragov ih, i âvlû v nih svâtost' Moû pred glazami mnogih narodov.

28. И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;.

I uznaût, čto Â Gospod' Bog ih, kogda, rasseâv ih meždu narodami, opât' soberu ih v zemlû ih i ne ostavlû uže tam ni odnogo iz nih;

29. И не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог

I ne budu uže skryvat' ot nih lica Moego, potomu čto Â izol'û duh Moj na dom Izrailev, govorit Gospod' Bog.

40 Глава.

1. В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый *день* месяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда

V dvadcat' pâtom godu po pereselenii našem, v načale goda, v desâtyj den' mesâca, v četyrnadcatom godu po razrušenii goroda, v tot samyj den' byla na mne ruka Gospoda, i On povel menâ tuda.

2. В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня на весьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;.

V videniâh Božiih privel On menâ v zemlû Izrailevu i postavil menâ na ves'ma vysokoj gore, i na nej, s ûžnoj storony, byli kak by gorodskie zdaniâ;

3. И привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот

I privel menâ tuda. I vot muž, ktorogo vid kak by vid blestâšej medi, i l'nânaâ verv' v ruke ego i trost' izmereniâ, i stoâl on u vorot.

4. И сказал мне этот муж: «сын человеческий! смотри глазами твоими и слушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это; все, что увидишь, возвести дому Израилеву»

I skazal mne ètot muž: «syn čelovečeskij! smotri glazami tvoimi i slušaj ušami tvoimi, i prilagaj serdce tvoe ko vsemu, čto â budu pokazyvat' tebe, ibo ty dlâ toho i priveden sûda, čtob â pokazal tebe èto ; vse, čto uvidiš', vozvesti domu Izrailevu».

5. И вот, вне храма стена со всех сторон его, и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины

I vot, vne hrama stena so vseh storon ego , i v ruke toho muža trost' izmereniâ v šest' loktej, sčitaâ každyj lokot' v lokot' s ladon'û; i nameril on v ètom zdanii odnu trost' tolšiny i odnu trost' vyšiny.

6. Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины

Potom pošel k vorotam, obrašennym licom k vostoku, i vzošel po stupenâm ih, i našel mery v odnom poroge vorot odnu trost' širiny i v drugom poroge odnu trost' širiny.

7. И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость

ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора
ворот внутри одна же трость

*I v každoj bokovoj komnate odna trost' dliny i odna trost' širiny, a meždu
komnatami pāt' loktej, i v poroge vorot u pritvora vorot vnutri odna že
trost'.*

8. И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,.

I smeril on v pritvore vorot vnutri odnu trost',

9. А в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах.

Этот притвор у ворот со стороны храма

*A v pritvore u vorot nameril vosem' loktej i dva loktâ v stolbah. Ètot pritvor
u vorot so storony hrama.*

10. Боковых комнат у восточных ворот три — с одной стороны и три —
с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой
стороны

*Bokovyh komnat u vostočnyh vorot tri — s odnoj storony i tri — s drugoj;
odna mera vo vseh treh i odna mera v stolbah s toj i drugoj storony.*

11. Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины
ворот тринадцать локтей

*Širiny v otverstii vorot on nameril desât' loktej, a dliny vorot trinadcat'
loktej.*

12. А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с
другой стороны выступ; эти комнаты с одной стороны имели шесть
локтей и шесть же локтей с другой стороны

*A pered komnatami vystup v odin lokot', i v odin že lokot' s drugoj storony
vystup; èti komnaty s odnoj storony imeli šest' loktej i šest' že loktej s
drugoj storony.*

13. Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши

другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери

Potom nameril on v vorotah ot kryši odnoj komnaty do kryši drugoj dvadcat' pát' loktej širiny; dver' byla protiv dveri.

14. А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,.

A v stolbah on nasčital šest'desât loktej, v každom stolbe okolo dvora i u vorot,

15. И от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей

I ot perednej storony vhoda v vorota do perednej storony vnutrennih vorot pát'desât loktej.

16. Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столбах — пальмы

Rešetčatye okna byli i v bokovyh komnatah i v stolbah ih, vnutr' vorot krugom, takže i v pritvorah okna byli krugom na vnutrennûû storonu, i na stolbah — pal'my.

17. И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте

I privel on menâ na vnešnij dvor, i vot tam komnaty, i kamennyj pomost krugom dvora byl sdelan; tridcat' komnat na tom pomoste.

18. И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже

I pomost ètot byl po bokam vorot, sootvetstvenno dline vorot; ètot pomost byl nižè.

19. И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края

внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу

I nameril on v širinu ot nižnih vorot do vnešnego kraâ vnutrennego dvora sto loktej, k vostoku i k severu.

20. Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,.

On izmeril takže dlinu i širinu vorot vnešnego dvora, obrašennyh licom k severu,

21. И боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей

I bokovye komnaty pri nih, tri s odnoj storony i tri s drugoj; i stolby ih, i vystupy ih byli takoj že mery, kak u prežnih vorot: dlina ih pât'desât loktej, a širina dvadcat' pât' loktej.

22. И окна их, и выступы их, и пальмы их — той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы

I okna ih, i vystupy ih, i pal'my ih — toj že mery, kak u vorot, obrašennyh licom k vostoku; i vhadât k nim sem'û stupenâmi, i pered nimi vystupy.

23. И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей

I vo vnutrennij dvor est' vorota protiv vorot severnyh i vostočnyh; i nameril on ot vorot do vorot sto loktej.

24. И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру

I povel menâ na ûg, i vot tam vorota ûžnye; i nameril on v stolbah i vystupah takuû že meru.

25. И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина

пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей

I okna v nih i v preddveriâh ih takie že, kak te okna: dlina păt'desât loktej, a širiny dvadcat' păt' loktej.

26. Подъем к ним — в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения — одно с той стороны и одно с другой на столбах их

Pod'em k nim — v sem' stupenej, i preddveriâ pered nimi; i pal'movye ukrašeniâ — odno s toj storony i odno s drugoj na stolbah ih.

27. И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от ворот до ворот южных сто локтей

I vo vnutrennij dvor byli ũžnye vorota; i nameril on ot vorot do vorot ũžnyh sto loktej.

28. И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерил в южных воротах ту же меру

I privel on menâ čerez ũžnye vorota vo vnutrennij dvor; i nameril v ũžnyh vorotah tu že meru.

29. И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их — той же меры, и окна в них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей

I bokovye komnaty ih, i stolby ih, i pritvory ih — toj že mery, i okna v nih v pritvorah ih byli krugom; vsego v dlinu păt'desât loktej, a v širinu dvadcat' păt' loktej.

30. Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей

Pritvory byli krugom dlinou v dvadcat' păt' loktej, a širinou v păt' loktej.

31. И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним — в восемь ступеней

I pritvory byli u nih na vnešnij dvor, i pal'my byli na stolbah ih; pod''em k nim — v vosem' stupenej.

32. И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил в этих воротах ту же меру

I povel menâ vostočnymi vorotami na vnutrennij dvor; i nameril v ètih vorotah tu že meru.

33. И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей

I bokovye komnaty ih, i stolby ih, i pritvory ih byli toj že mery; i okna v nih i pritvorah ih byli krugom; dlina pât'desât loktej, a širina dvadcat' pât' loktej.

34. Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним — в восемь ступеней

Pritvory u nih byli na vnešnij dvor, i pal'my na stolbah ih s toj i drugoj storony; pod''em k nim — v vosem' stupenej.

35. Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру

Potom privel menâ k severnym vorotam, i nameril v nih tu že meru.

36. Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей

Bokovye komnaty pri nih, stolby ih i pritvory ih, i okna v nih byli krugom; vsego v dlinu pât'desât loktej, i v širinu dvadcat' pât' loktej.

37. Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой стороны; подъем к ним — в восемь ступеней

Pritvory u nih byli na vnešnij dvor, i pal'my na stolbah ih s toj i s drugoj storony; pod''em k nim — v vosem' stupenej.

38. Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения

Byla takže komnata, so vhomom v nee, u stolbov vorot: tam omyvaût Ÿertvy vsesoŸŸeniâ.

39. А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы закалать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление

A v pritvore u vorot dva stola s odnoj storony i dva s drugoj storony, Ÿtoby zakalat' na nih Ÿertvy vsesoŸŸeniâ i Ÿertvy za greh i Ÿertvy za prestuplenie.

40. И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола

I u naruŸnogo boka pri vhode v otverstie severnyh vorot byli dva stola, i u drugogo boka, podle pritvora u vorot, dva stola.

41. Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: *всего* восемь столов, на которых заколают жертвы
Āetyre stola s odnoj storony i Ÿetyre stola s drugoj storony, po bokam vorot: vsego vosem' stolov, na kotoryh zakolaût Ÿertvy .

42. И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и *других* жертв

I Ÿetyre stola dlâ prigotovleniâ vsesoŸŸeniâ byli iz tesanyh kamnej, dlinoû v poltora loktâ, i Ÿirinoû v poltora loktâ, a vyŸinoû v odin lokot'; na nih kladut orudiâ dlâ zaklaniâ Ÿertvy vsesoŸŸeniâ i drugih Ÿertv.

43. И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо

I krûki v odnu ladon' pridelany byli k stenam zdaniâ krugom, a na stolah klali

žertvennoe m^áso.

44. Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу

Snaruži vnutrennih vorot byli komnaty dlâ pevcov; na vnutrennem dvore, sboku severnyh vorot, odna obrašena licom k ũgu, a drugaâ, sboku ũžnyh vorot, obrašena licom k severu.

45. И сказал он мне: «эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма;

I skazal on mne: «èta komnata, kotoraâ licom k ũgu, dlâ svâšennikov, boдрstvuũših na straže hrama;

46. А комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему»

A komnata, kotoraâ licom k severu, dlâ svâšennikov, boдрstvuũših na straže žertvennika: èto syny Sadoka, kotorye odni iz synov Leviâ približaũtsâ k Gospodu, čtoby služit' Emu».

47. И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четырехугольный; а перед храмом стоял жертвенник

I nameril on vo dvore sto loktej dliny i sto loktej širiny: on byl četyreugol'nyj; a pered hramom stoâl žertvennik.

48. И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороны и три локтя с другой

I privel on menâ k pritvoru hrama, i nameril v stolbah pritvora pât' loktej s odnoj storony i pât' loktej s drugoj; a v vorotah tri loktâ širiny s odnoj storony i tri loktâ s drugoj.

49. Длина притвора — в двадцать локтей, а ширина — в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой

Dlina pritvora — v dvadcat' loktej, a širina — v odinnadcat' loktej, i vshodât v nego po desâti stupenâm; i byli podpory u stolbov, odna s odnoj storony, a drugaâ s drugoj.

41 Глава.

1. Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии

Potom vvvel menâ v hram i nameril v stolbah šest' loktej širiny s odnoj storony i šest' loktej širiny s drugoj storony, v širinu skinii.

2. В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей

V dverâh desât' loktej širiny, i po bokam dverej pât' loktej s odnoj storony i pât' loktej s drugoj storony; i nameril dliny v hrame sorok loktej, a širiny dvadcat' loktej.

3. И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери — в семь локтей

I pošel vnutr', i nameril v stolbah u dverej dva loktâ i v dverâh šest' loktej, a širina dveri — v sem' loktej.

4. И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширину храма, и сказал мне: «это — Святое святых»

I otmeril v nem dvadcat' loktej v dlinu i dvadcat' loktej v širinu hrama, i

skazal mne: «èto — Svâtoe svâtyh».

5. И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя

I nameril v stene hrama šest' loktej, a širiny v bokovyh komnatah, krugom hrama, po četyre loktâ.

6. Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются

Bokovyh komnat bylo tridcat' tri, komnata podle komnaty; oni vdaûtsâ v stenu, kotoraâ u hrama dlâ komnat krugom, tak čto oni v svâzi s neû, no steny samego hrama ne kasaûtsâ.

7. И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний

I on bolee i bolee rassîrâlsâ krugom vverh bokovymi komnatami, potomu čto okružnost' hrama voshodila vyše i vyše vokrug hrama, i potomu hram imel bol'šuû širinu vverhu, i iz nižnego ètaža voshodili v verhnij čerez srednij.

8. И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей

I â videl verh doma vo vsû okružnost'; bokovye komnaty v osnovanii imeli tam mery cel'nuû trost', šest' polnyh loktej.

9. Ширина стены боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма

Širina steny bokovyh komnat, vyhodâših naružu, pât' loktej, i otkrytoe prostranstvo est' podle bokovyh komnat hrama.

10. И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма

I meždû komnatami rasstoânie dvadcat' loktej krugom vsego hrama.

11. Двери боковых комнат *ведут* на открытое пространство, одни двери — на северную сторону, а другие двери — на южную сторону; а ширина этого открытого пространства — пять локтей кругом

Dveri bokovyh komnat vedut na otkrytoe prostranstvo, odni dveri — na severnuû storonu, a drugie dveri — na ûžnuû storonu; a širina ètogo otkrytogo prostranstva — pât' loktej krugom.

12. Здание перед площадью на западной стороне — шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания — в пять локтей ширины кругом, а длина ее — девяносто локтей

Zdanie pered plošad'û na zapadnoj storone — širinoû v sem'desât loktej; stena že ètogo zdaniâ — v pât' loktej širiny krugom, a dlina ee — devânosto loktej.

13. И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины

I nameril on v hrame sto loktej dliny, i v plošadi i v pristrojke, i v stenah ego takže sto loktej dliny.

14. И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей

I širina hrama po licevoj storone i plošadi k vostoku sto že loktej.

15. И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора

I v dline zdaniâ pered plošad'û na zadnej storone ee s bokovymi komnatami ego po tu i druguû storonu on nameril sto loktej, so vnutrennost'û hrama i

prítvorami dvora.

16. Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах, против порогов обшиты деревом и от пола по окна; окна были закрыты

Dvernyye brus'â i rešetčatye okna, i bokovyye komnaty krugom, vo vseh treh ârusah, protiv porogov obšity derevom i ot pola po okna; okna byli zakryty.

17. От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри и снаружи, были резные изображения,.

Ot verha dverej kak vnutri hrama, tak i snaruži, i po vsej stene krugom, vnutri i snaruži, byli reznyye izobraženiâ,

18. Сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумя херувимами, и у каждого херувима два лица

Sdelany byli heruvimy i pal'my: pal'ma meždú dvumâ heruvimami, i u každogo heruvima dva lica.

19. С одной стороны к пальме обращено лице человеческое, а с другой стороны к пальме — лице львиное; так сделано во всем храме кругом

S odnoj storony k pal'me obrašeno lice čelovečeskoe, a s drugoj storony k pal'me — lice l'vinoe; tak sdelano vo vsem hrame krugom.

20. От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма

Ot pola do verha dverej sdelany byli heruvimy i pal'my, takže i po stene hrama.

21. В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как я видел

V hrame byli četyrehugol'nyye dvernyye kosâki, i svâtiliše imelo takoj že vid, kak â videl.

22. Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины; и углы его, и подножие его, и стенки его — из дерева. И сказал он мне: «это трапеза, которая пред Господом»

Žertvennik byl derevânnij v tri loktâ vyšiny i v dva loktâ dliny; i ugly ego, i podnožie ego, i stenki ego — iz dereva. I skazal on mne: «èto trapeza, katoraâ pred Gospodom».

23. В храме и во святилище по две двери,.

V hrame i vo svâtiliše po dve dveri,

24. И двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;

I dveri sii o dvuh doskah, obe doski podvižnye, dve u odnoj dveri i dve doski u drugoj;

25. И сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост

I sdelany na nih, na dverâh hrama, heruvimy i pal'my takie že, kakie sdelany po stenam; a pered pritvorom snaruži byl derevânnij pomost.

26. И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке

I rešetčatye okna s pal'mami, po tu i druguû storonu, byli po bokam pritvora i v bokovyh komnatah hrama i na derevâнной obšivke.

42 Глава.

1. И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня к комнатам, которые против площади и против здания на севере,.

I vyvel menâ ko vnešnetu dvoru severnouû dorogou, i privel menâ k

komnatam, kotorye protiv plošadi i protiv zdaniâ na severe,

2. К тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей

K tomu mestu, kotorye u severnyh dverej imeet v dlinu sto loktej, a v širinu pät'desât loktej.

3. Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, были галерея против галереи в три яруса
Naprotiv dvadcati loktej vnutrennego dvora i naprotiv pomosta, kotoryj na vnešnem dvore, byli galereâ protiv galerei v tri ârusa.

4. А перед комнатами ход в десять локтей ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу

A pered komnatami hod v desât' loktej širiny, a vnutr' v odin lokot'; dveri ih licom k severu.

5. Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколько против нижних и средних комнат этого здания

Verhnie komnaty uže, potomu čto galerei otnimaût u nih neskol'ko protiv nižnih i srednih komnat ètogo zdaniâ.

6. Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола
Oni v tri ârusa, i takih stolbov, kakie na dvorah, net u nih; potomu oni i sdelany uže protiv nižnih i srednih komnat, načinaâ ot pola.

7. А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

A naružnaâ stena naprotiv ètih komnat ot vnešnego dvora, sostavlâûšaâ licevuû storonu komnat, imeet dliny pät'desât loktej;

8. Потому что и комнаты на внешнем дворе занимают длины только

пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей

Potomu čto i komnaty na vnešnem dvore z анимаût dliny tol'ko pât'desât loktej, i vot pered hramom sto loktej.

9. А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когда подходят к ним со внешнего двора

A snizu hod k ètim komnatam s vostočnoj storony, kogda podhodât k nim so vnešnego dvora.

10. В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты

V širinu steny dvora k vostoku pered plošad'û i pered zdaniem byli komnaty.

11. И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех

I hod pered nimi takoj že, kak i u teh komnat, kotorye obrašeny k severu, takaâ že dlina, kak i u teh, i takaâ že širina, i vse vyhody ih, i ustrojstvo ih, i dveri ih takie že, kak i u teh.

12. Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток

Takie že dveri, kak i u komnat, kotorye na ûg, i dlâ vhoda v nih dver' u samoj dorogi, kotoraâ šla prâmo vdol' steny na vostok.

13. И сказал он мне: «комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое

I skazal on mne: «komnaty na sever i komnaty na ûg, kotorye pered plošad'û, sut' komnaty svâšennye, v kotoryh svâšenniki, približaûšiesâ k

Gospodu, s"edaût svâšennejšie žertvy; tam že oni kladut svâšennejšie žertvy, i hlebnoe prinošenie, i žertvu za greh, i žertvu za prestuplenie, ibo èto mesto svâtoe.

14. Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святого места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу»

Kogda vojduť tuda svâšenniki, to oni ne dolžny vyhodit' iz ètogo svâtogo mesta na vnešnij dvor, dokole ne ostavât tam odežd svojih, v kotoryh služili, ibo oni svâšenny; oni dolžny nadet' na sebâ drugie odeždy i togda vyhodit' k narodu».

15. Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом

Kogda končil on izmereniâ vnutrennego hrama, to vyvel menâ vorotami, obrašennymi licom k vostoku, i stal izmerât' ego krugom.

16. Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

On izmeril vostočnuû storonu trost'û izmereniâ i nameril trost'û izmereniâ vsego pât'sot trostej;

17. В северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

V severnoj storone toj že trost'û izmereniâ nameril vsego pât'sot trostej;

18. В южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей

V ũžnoj storone nameril trost'û izmereniâ takže pât'sot trostej.

19. Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей

Povorotiv k zapadnoj storone, nameril trost'û izmereniâ pât'sot trostej.

20. Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот *тростей* и в пятьсот *тростей* шириною, чтобы отделить святое место от несвятого

So vseh četyreh storon on izmeril ego; krugom nego byla stena dlinoû v pât'sot trostej i v pât'sot trostej širinoû, čtoby odelit' svâtoe mesto ot nesvâtogo.

43 Глава.

1. И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку

I privel menâ k vorotam, k tem vorotam, kotorye obrašeny licom k vostoku.

2. И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его — как шум вод многих, и земля осветилась от славы Его

I vot, slava Boga Izraileva šla ot vostoka, i glas Ego — kak šum vod mnogih, i zemlâ osvetilas' ot slavy Ego.

3. Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел, когда приходил возвестить гибель городу, и видения, подобные видениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое

Èto videnie bylo takoe že, kakoe â videl prežde, točno takoe, kakoe â videl, kogda prihodil vozvestit' gibel' gorodu, i videniâ, podobnye videniâm, kakie videl â u reki Hovara. I â pal na lice moe.

4. И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку

I slava Gospoda vošla v hram putem vorot, obrašennyh licom k vostoku.

5. И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, слава

Господа наполнила весь храм

I podnâl menâ duh, i vvel menâ vo vnutrennij dvor, i vot, slava Gospoda napolnila ves' hram.

6. И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,.

I â slyšal kogo-to, govorâšego mne iz hrama, a tot muž stoâl podle menâ,

7. И сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых во веки; и дом Израилев не будет более осквернять святого имени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их

I skazal mne: syn čelovečeskij! èto mesto prestola Moego i mesto stopam nog Moih, gde Â budu žit' sredi synov Izrailevyh vo veky; i dom Izrailev ne budet bolee oskvernât' svâtogo imeni Moego, ni oni, ni cari ih, bluženiem svoim i trupami carej svoih na vysotah ih.

8. Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так что одна стена *была* между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моём

Oni stavili porog svoj u poroga Moego i verej dverej svoih podle Moih verej, tak čto odna stena byla meždu Mnoû i imi, i oskvernâli svâtoe imâ Moe merzostâmi svoimi, kakie delali, i za to Â pogubil ih vo gneve Moem.

9. А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки

A teper' oni udalât ot Menâ bluženie svoe i trupy carej svoih, i Â budu žit' sredi nih vo veky.

10. Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем,

чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру
*Ty, syn čelovečeskij, vozvesti domu Izrailevu o hrame sem, čtoby oni
ustydilis' bezzakonij svoih i čtoby snâli s nego meru.*

11. И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид
храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания
его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при
глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и
поступали по ним

*I esli oni ustydâtsâ vsego toho, čto delali, to pokaži im vid hrama i
raspoloženie ego, i vyhody ego, i vhody ego, i vse očertaniâ ego, i vse
ustavy ego, i vse obrazy ego, i vse zakony ego, i napiši pri glazah ih, čtoby
oni sohranâli vse očertaniâ ego i vse ustavy ego i postupali po nim.*

12. Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг —
Святое святых; вот закон храма!.

*Vot zakon hrama: na veršine gory vse prostranstvo ego vokrug — Svâtoe
svâtyh; vot zakon hrama!*

13. И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с
ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем
краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника

*I vot razmery žertvennika loktâmi, sčitaâ lokot' v lokot' s ladon'û: osnovanie
v lokot', širina v lokot' že, i poâs po vsem kraâm ego v odnu pâden'; i vot
zadnââ storona žertvennika.*

14. От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а
шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа
четыре локтя, а ширина его — в один локоть

*Ot osnovaniâ, čto v zemle, do nižnego vystupa dva loktâ, a širinoû on v odin
lokot'; ot malogo vystupa do bol'šogo vystupa četyre loktâ, a širina ego — v*

odin lokot'.

15. Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога

Samyj žertvennik vyšinoû v četyre loktâ; i iz žertvennika podnimaûtsâ vverh četyre roga.

16. Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; он четырехугольный на все свои четыре стороны

Žertvennik imeet dvenadcat' loktej dliny i dvenadcat' širiny; on četyrehugol'nyj na vse svoi četyre storony.

17. А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему — с востока

A v plošadke četyrnadcat' loktej dliny i četyrnadcat' širiny na vse četyre storony ee, i vokrug nee poâs v pol-loktâ, a osnovanie ee v lokot' vokrug, stupeni že k nemu — s vostoka.

18. И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для

приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью
I skazal on mne: syn čelovečeskij! tak govorit Gospod' Bog: vot ustavy žertvennika k tomu dnû, kogda on budet sdelan dlâ prinošeniâ na nem vsesožženij i dlâ kropleniâ na nego krov'û.

19. Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех

Svâšennikam ot kolena Leviina, kotorye iz plemeni Sadoka, približaûšimsâ ko Mne, čtoby služit' Mne, govorit Gospod' Bog, daj tel'ca iz stada volov, v žertvu za greh.

20. И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его

I voz'mi krovi ego, i pokropi na četyre roga ego, i na četyre ugla plošadki, i na poâs krugom, i tak očisti ego i osvâti ego.

21. И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне святилища

I voz'mi tel'ca, v žertvu za greh, i sožgi ego na naznačennom meste doma vne svâtiliša.

22. А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом

A na drugoj den' v žertvu za greh prinesi iz koz'ego stada kozla bez poroka, i pust' očistât žertvennik tak že, kak očišali tel'com.

23. Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

Kogda že končiš' očišenie, privedi iz stada volov tel'ca bez poroka i iz stada ovec ovna bez poroka;

24. И принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли, и вознесут их во всесожжение Господу

I prinesi ih pred lice Gospoda; i svâšenniki brosât na nih soli, i voznesut ih vo vsesožženie Gospodu.

25. Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока

Sem' dnej prinosi v žertvu za greh po kozlu v den'; takže pust' prinosât v žertvu po tel'cu iz stada volov i po ovnu iz stada ovec bez poroka.

26. Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои

Sem' dneĵ oni dolžny očišat' žertvennik i osvâšat' ego i napolnât' ruki svoi.

27. По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог

Po okončanii že sih dneĵ, v vos'moj den' i dalee, svâšenniki budut voznosit' na žertvennike vaši vsesožženiâ i blagodarstvennyje žertvy; i Â budu milostiv k vam, govorit Gospod' Bog.

44 Глава.

1. И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены

I privel on menâ obratno ko vnešnim vorotam svâtiliša, obrašennym licom na vostok, i oni byli zatvoreny.

2. И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены

I skazal mne Gospod': vorota sii budut zatvoreny, ne otvorâtsâ, i nikakoj čelovek ne vojdet imi, ibo Gospod', Bog Izrailev, vošel imi, i oni budut zatvoreny.

3. Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет

Čto do knâzâ, on, kak knâz', sâdet v nih, čtoby est' hleb pred Gospodom; vojdet putem pritvora ètih vorot, i tem že putem vyjdet.

4. Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице

мое

Potom privel menâ putem vorot severnyh pered lice hrama, i â videl, i vot, slava Gospoda napolnâla dom Gospoda, i pal â na lice moe.

5. И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему, и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебе о всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входу в храм и ко всем выходам из святилища

I skazal mne Gospod': syn čelovečeskij! prilagaj serdce tvoe ko vsemu, i smotri glazami tvoimi, i slušaj ušami tvoimi vse, čto Â govorû tebe o vseh postanovleniâh doma Gospoda i vseh zakonah ego; i prilagaj serdce tvoe ko vходу v hram i ko vsem vyhodam iz svâtiliša.

6. И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,.

I skaži mâtežnomu domu Izrailevu: tak govorit Gospod' Bog: dovol'no vam, dom Izrailev, delat' vse merzosti vaši,

7. Вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью, чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими

Vvodit' synov čužoj, neobrezannyh serdцем i neobrezannyh plot'û, čtoby oni byli v Moem svâtiliše i oskvernâli hram Moj, podnosit' hleb Moj, tuk i krov', i razrušat' zavet Moj vsâkimi merzostâmi vašimi.

8. Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище

Vy ne ispolnâli straži u svâtyň Moih, a stavili vmesto sebâ ih dlâ straži v Moem svâtiliše.

9. Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем и необрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который *живет* среди сынов Израиля
Tak govorit Gospod' Bog: nikakoj syn čužoj, neobrezannyj serdцем i neobrezannyj plot'û, ne dolžen vhodit' vo svâtiliše Moe, daže i tot syn čužoj, kotoryj živet sredi synov Izrailâ.

10. Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою
Ravno i levity, kotorye udalilis' ot Menâ vo vremâ otstupničestva Izraileva, kotorye, ostaviv Menâ, bluždali vsled idolov svoih, ponesut nakazanie za vinu svoû.

11. Они будут служить во святилище Моём, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут закалать для народа всесожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им
Oni budut služit' vo svâtiliše Moem, kak storoža u vorot hrama i prislužniki u hrama; oni budut zakalat' dlâ naroda vsesožženie i drugie žertvy, i budut stoât' pred nimi dlâ služeniâ im.

12. За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном к нечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;.
Za to, čto oni služili im pred idolami ih i byli dlâ doma Izraileva soblaznom k nečestiû, Â podnâl na nih ruku Moû, govorit Gospod' Bog, i oni ponesut nakazanie za vinu svoû;

13. Они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мною и приступать ко всем святыням Моим, к Святому святых,

но будут нести на себе бесславию свое и мерзости свои, какие делали
Oni ne budut približat'sâ ko Mne, čtoby svâšennodejstvovat' predo Mnoû i pristupat' ko vsem svâtynâm Moim, k Svâtomu svâtyh, no budut nesti na sebe besslavie svoe i merzosti svoi, kakie delali.

14. Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем

Sdelaû ih stražami hrama dlâ vseh služb ego i dlâ vsego, čto proizvoditsâ v nem.

15. А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления сынов Израилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицом Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог

A svâšenniki iz kolena Leviina, syny Sadoka, kotorye, vo vremâ otstupleniâ synov Izrailevyh ot Menâ, postoânno stoâli na straže svâtiliša Moego, te budut približat'sâ ko Mne, čtoby služit' Mne, i budut predstoât' pred licem Moim, čtoby prinosit' Mne tuk i krov', govorit Gospod' Bog.

16. Они будут входить во святилище Мое и приближаться к трапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою

Oni budut vhodit' vo svâtiliše Moe i približat'sâ k trapeze Moej, čtoby služit' Mne i soblûdat' stražu Moû.

17. Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одежды льняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннего двора и внутри храма

Kogda pridut k vorotam vnutrennego dvora, togda odenutsâ v odeždy l'nânye, a šerstânoe ne dolžno byt' na nih vo vremâ služeniâ ih v vorotah vnutrennego dvora i vnutri hrama.

18. Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться

Uvâsla na golovah ih dolžny byt' takže l'nânye; i ispodnââ odežda na čreslah ih dolžna byt' takže l'nânaâ; v potu oni ne dolžny opoâsyvat'sâ.

19. А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда они должны будут снять одежды свои, в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу

A kogda nadobno budet vyjti na vnešnij dvor, na vnešnij dvor k narodu, togda oni dolžny budut snât' odeždy svoi, v kotoryh oni služili, i ostavit' ih v svâšennyh komnatah, i odet'sâ v drugie odeždy, čtoby svâšennymi odeždami svoimi ne prikasat'sâ k narodu.

20. И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои

I golovy svoej oni ne dolžny brit', i ne dolžny otpuskat' volos, a pust' nepremenno strigut golovy svoi.

21. И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор

I vina ne dolžen pit' ni odin svâšennik, kogda idet vo vnutrennij dvor.

22. Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника

Ni vdovy, ni razvedennoj s mužem oni ne dolžny brat' sebe v ženy, a tol'ko mogut brat' sebe devic iz plemeni doma Izraileva i vdovu, ostavšuûsâ vdovoû ot svâšennika.

23. Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, что нечисто и что чисто

Oni dolžny učít' narod Moj otličat' svâšennoe ot nesvâšennogo i ob''âsnât' im, čto nečisto i čto čisto.

24. При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках Моих, и свято хранить субботы Мои

Pri spornyh delah oni dolžny prisutstvovat' v sude, i po ustavam Moim sudit' ih, i nablûdat' zakony Moi i postanovleniâ Moi o vseh prazdnikah Moih, i svâto hranit' subboty Moi.

25. К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры, которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми

K mertvomu človeku nikto iz nih ne dolžen podhodit', čtoby ne sdelat'sâ nečistym; tol'ko radi otca i materi, radi syna i dočeri, brata i sestry, kojaâ ne byla заму́жем, možno im sdelat' sebâ nečistymi.

26. По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему

Po očišenii že takogo, eše sem' dnej nadležit otsčitat' emu.

27. И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог

I v tot den', kogda emu nadobno budet pristupat' ko svâtyne vo vnutrennem dvore, čtoby služít' pri svâtyne, on dolžen prinesti žertvu za greh, govorit Gospod' Bog.

28. А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение

A čto do udela ih, to Â ih udel. I vladeniâ ne davajte im v Izraile: Â ih vladenie.

29. Они будут есть от хлебного приношения, от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все зачатое у Израиля им же принадлежит

Oni budut est' ot hlebnogo prinošeniâ, ot žertvy za greh i žertvy za prestuplenie; i vse zaklâtoe u Izrailâ im že prinadležit.

30. И начатки из всех плодов ваших и всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам; и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение

I načatki iz vseh plodov vaših i vsâkogo roda prinošeniâ, iz čego ni sostoâli by prinošeniâ vaši, prinadležat svâšennikam; i načatki molotogo vami otdavajte svâšenniku, čtoby nad domom tvoim počivalo blagoslovenie.

31. Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники

Nikakoj mertvečiny i ničego, rasterzannogo zverem, ni iz ptic, ni iz skota, ne dolžny est' svâšenniki.

45 Глава.

1. Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч *тростей* длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом

Kogda budete po žrebiû delit' zemlû na udely, togda otdelite svâšennyj učastok Gospodu v dvadcat' pâť tysâč trostěj dliny i desât' tysâč širiny; da

budet svâto èto mesto vo vsem ob"eme svoem, krugom.

2. От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей

Ot nego k svâtilišu otojdet četyrehugol'nik po pâtisot trostěj krugom, i krugom nego plošad' v pât'desât loktej.

3. Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину, где будет находиться святилище, Святое святых

Iz ètoj mery otmer' dvadcat' pât' tysâč trostěj v dlinu i desât' tysâč v širinu, gde budet nahodit'sâ svâtiliše, Svâtoe svâtyh.

4. Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святынею для святилища

Èta svâšennaâ čast' zemli prinadležat' budet svâšennikam, služitelâm svâtiliša, pristupaûšim k služeniû Gospodu: èto budet dlâ nih mestom dlâ domov i svâtyneû dlâ svâtiliša.

5. Двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины будут принадлежать левитам, служителям храма, как их владение для обитания их

Dvadcat' pât' tysâč trostěj dliny i desât' tysâč širiny budut prinadležat' levitam, služitelâm hrama, kak ih vladenie dlâ obitaniâ ih.

6. И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должно всему дому Израилеву

I vo vladenie gorodu dajte pât' tysâč širiny i dvadcat' pât' tysâč dliny, protiv svâšennogo mesta, otdelennogo Gospodu; èto prinadležat' dolžno vsemu domu Izrailevu.

7. И князю дайте долю по ту и другую сторону, как подле священного

места, отделенного *Господу*, так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного

I knâzû dajte dolû po tu i druguû storonu, kak podle svâšennogo mesta, otdelennogo Gospodu, tak i podle gorodskogo vladenîâ, k zapadu s zapadnoj storony i k vostoku s vostočnoj storony, dlinoû naravne s odnim iz onyh udelov ot zapadnogo predela do vostočnogo.

8. Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моего и чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его

Èto ego zemlâ, ego vladenie v Izraile, čtoby knâz'â Moi vpered ne tesnili naroda Moego i čtoby predostavili zemlû domu Izrailevu po kolenam ego.

9. Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы!

отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог

Tak govorit Gospod' Bog: dovol'no vam, knâz'â Izrailevy! otložite obidy i ugneteniâ i tvorite sud i pravdu, perestan'te vytesnât' narod Moj iz vladenîâ ego, govorit Gospod' Bog.

10. Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат

Da budut u vas pravil'nye vesy i pravil'naâ efa i pravil'nyj bat.

11. Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру

Efa i bat dolžny byt' odinakovoj mery, tak čtoby bat vmešal v sebe desâtuû čast' homera i efa desâtuû čast' homera; mera ih dolžna opredelât'sâ po homeru.

12. В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину

V sikle dvadcat' ger; a dvadcat' siklej, dvadcat' pâť siklej i pâtnadcat' siklej sostavlât' budut u vas minu.

13. Вот дань, какую вы должны давать князю: шестую часть ефы от хомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;

Vot dan', kakuû vy dolžny davat' knâzû : šestuû čast' efy ot homera pšenicy i šestuû čast' efy ot homera âčmenâ;

14. Постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

Postanovlenie ob elee: ot kora eleâ desâtuû čast' bata; desât' batov sostavât homer, potomu čto v homere desât' batov;

15. Одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог

Odnu ovcu ot stada v dvesti ovec s tučnoj pažití Izrailâ: vse èto dlâ hlebnogo prinošeniâ i vsesožženiâ, i blagodarstvennoj žertvy, v očišenie ih, govorit Gospod' Bog.

16. Весь народ земли обязывается делать сие приношение князю в Израиле

Ves' narod zemli obâzyvaetsâ delat' sie prinošenie knâzû v Izraile.

17. А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние в праздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева

A na obâzannosti knâzâ budut ležat' vsesožženie i hlebnoe prinošenie, i

vozliânie v prazdniki i v novomesâčiâ, i v subboty, vo vse toržestva doma Izraileva; on dolžen budet prinosit' žertvu za greh i hlebnoe prinošenie, i vsesožženie, i žertvu blagodarstvennuû dlâ očišeniâ doma Izraileva.

18. Так говорит Господь Бог: в первом *месяце*, в первый *день* месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище

Tak govorit Gospod' Bog: v pervom mesâce, v pervyj den' mesâca, voz'mi iz stada volov tel'ca bez poroka, i očisti svâtiliše.

19. Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на верее храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на верее ворот внутреннего двора

Svâšennik pust' voz'met krovi ot ètoj žertvy za greh i pokropit eû na verei hrama i na četyre ugla plošadki u žertvennika i na verei vorot vnutrennego dvora.

20. То же сделай и в седьмой *день* месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм

To že sdelaj i v sed'moj den' mesâca za sogrešaûših umyšlenno i po prostote, i tak očišajte hram.

21. В первом *месяце*, в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть опресноки

V pervom mesâce, v četyrnadcatyj den' mesâca, dolžna byt' u vas Pasha, prazdnik semidnevnyj, kogda dolžno est' opresnoki.

22. В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех

V ètot den' knâz' za sebâ i za ves' narod zemli prineset tel'ca v žertvu za greh.

23. И в эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов

без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада
*I v èti sem' dneĳ prazdnika on dolŹen prinosit' vo vsesoŹŹenie Gospodu
kaŹdyĳ den' po semi tel'cov i po semi ovnov bez poroka, i v Źertvu za greh
kaŹdyĳ den' po kozlu iz koz'ego stada.*

24. Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу

*Hlebnogo prinoŹeniâ on dolŹen prinosit' po efe na tel'ca i po efe na ovna i
po ginu eleâ na efu.*

25. В седьмом месяце, в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея

*V sed'mom mesâce, v pâtnadcatyj den' mesâca, v prazdnik, v tečenie semi
dneĳ on dolŹen prinosit' to Źe: takuû Źe Źertvu za greh, takoe Źe
vsesoŹŹenie, i stol'ko Źe hlebnogo prinoŹeniâ i stol'ko Źe eleâ.*

46 Глава.

1. Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены

*Tak govorit Gospod' Bog: vorota vnutrennego dvora, obraŹennye licem k
vostoku, dolŹny byt' zaperty v prodolŹenie Źesti rabočih dneĳ, a v subbotnij
den' oni dolŹny byt' otvoreny i v den' novomesâčiâ dolŹny byt' otvoreny.*

2. Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его

благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу, и выйдет, а ворота остаются незапертыми до вечера

Knâz' pojdet čerez vnešnij pritvor vorot i stanet u verei ètih vorot; i svâšenniki soveršat ego vsesožženie i ego blagodarstvennuû žertvu; i on u poroga vorot poklonitsâ Gospodu, i vyjdet, a vorota ostaûtsâ nezapertymi do večera.

3. И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия

I narod zemli budet poklonât'sâ pred Gospodom, pri vhode v vorota, v subboty i novomesâčiâ.

4. Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;

Vsesožženie, ktoroe knâz' prineset Gospodu v subbotnij den', dolžno byt' iz šesti agncev bez poroka i iz ovna bez poroka;

5. Хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебного приношения, сколько рука его подаст, а еля гин на ефу

Hlebnogo prinošeniâ efa na ovna, a na agncev hlebnogo prinošeniâ, skol'ko ruka ego podast, a eleâ gin na efu.

6. В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока

V den' novomesâčiâ budut prinosimy im iz stada volov telec bez poroka, takže šest' agncev i oven bez poroka.

7. Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефу на овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и еля гин на ефу

Hlebnogo prinošeniâ on prineset efu na tel'ca i efu na ovna, a na agncev, skol'ko ruka ego podast, i eleâ gin na efu.

8. И когда приходит будет князь, то должен входить через притвор

ворот и тем же путем выходить

I kogda prihodit' budet knâz', to dolžen vhodit' čerez pritvor vorot i tem že putem vyhodit'.

9. А когда народ земли будет приходить пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения должен выходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходить воротами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными

A kogda narod zemli budet prihodit' pred lice Gospoda v prazdniki, to vošedšij severnymi vorotami dlâ pokloneniâ dolžen vyhodit' vorotami ũžnymi, a vošedšij ũžnymi vorotami dolžen vyhodit' vorotami severnymi; on ne dolžen vyhodit' temi že vorotami, kotorymi vošel, a dolžen vyhodit' protivopoložnymi.

10. И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они выходят, выходит и он

I knâz' dolžen nahodit'sâ sredi nih; kogda oni vhodât, vhodit i on; i kogda oni vyhodât, vyhodit i on.

11. И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на агнцев, сколько подаст рука его, и еля по гину на ефу

I v prazdniki i v toržestvennye dni hlebnogo prinošeniâ ot nego dolžno byt' po efe na tel'ca i po efe na ovna, a na agncev, skol'ko podast ruka ego, i eleâ po ginu na efu.

12. А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и

свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрутся

A esli knâz', po userdiû svoemu, zahočet prinesti vsesožženie ili blagodarstvennuû žertvu Gospodu, to dolžny otvorit' emu vorota, obrašennye k vostoku, i on soveršit' svoe vsesožženie i svoû blagodarstvennuû žertvu tak že, kak soveršil v subbotnij den', i posle sego on vyjdet, i po vyhode ego vorota zaprutsâ.

13. Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его

Každyj den' prinosi Gospodu vo vsesožženie odnoletnego agnca bez poroka; každoe utro prinosi ego.

14. А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елей третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда

A hlebnogo prinošeniâ prilagaj k nemu každoe utro šestuû čast' efy i eleâ tret'û čast' gina, čtoby rastvorit' muku; takovo večnoe postanovlenie o hlebnom prinošenii Gospodu, navsegda.

15. Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебное приношение и елей каждое утро постоянно

Pust' prinosât vo vsesožženie agnca i hlebnoe prinošenie i elej každoe utro postoânno.

16. Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть наследственным

Tak govorit Gospod' Bog: esli knâz' daet komu iz synovej svoih podarok, to èto dolžno pojti v nasledstvo i ego synov'âm; èto vladenie ih dolžno byt' nasledstvennym.

17. Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это будет принадлежать ему только до года освобождения, и тогда возвратится к князю. Только к сыновьям его должно переходить наследие его

Esli že on dast iz naslediâ svoego komu-libo iz rabov svoih podarok, to èto budet prinadležat' emu tol'ko do goda osvoboždeniâ, i togda vozvratitsâ k knâzû. Tol'ko k synov'âm ego dolžno perehodit' nasledie ego.

18. Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто из народа Моего не был изгоняем из своего владения

No knâz' ne možet brat' iz nasledstvennogo učastka naroda, vytesnââ ih iz vladeniâ ih; iz svoego tol'ko vladeniâ on možet udelât' detâm svoim, čtoby nikto iz naroda Moego ne byl izgonâem iz svoego vladeniâ.

19. И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу

I privel on menâ tem hodom, kotoryj sboku vorot, k svâšennym komnatam dlâ svâšennikov, obrašennym k severu, i vot tam odno mesto na kraû k zapadu.

20. И сказал мне: «это — место, где священники должны варить жертву за преступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа»

I skazal mne: «èto — mesto, gde svâšenniki dolžny varit' žertvu za prestuplenie i žertvu za greh, gde dolžny peč' hlebnoe prinošenie, ne vynosâ ego na vnešnij dvor, dlâ osvâšeniâ naroda».

21. И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам

двора, и вот, в каждом углу двора еще двор

I vyvel menâ na vnešnij dvor, i provel menâ po četyrem uglam dvora, i vot, v každom uglu dvora eše dvor.

22. Во всех четырех углах двора были покрытые двory в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах

Vo vseh četyreh uglah dvora byli pokrytye dvory v sorok loktej dliny i tridcat' širiny, odnoj mery vo vseh četyreh uglah.

23. И кругом всех их четырех — стены, а у стен сделаны очаги кругом

I krugom vseh ih četyreh — steny, a u sten sdelany očagi krugom.

24. И сказал мне: «вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные»

I skazal mne: «vot povarni, v kotoryh služiteli hrama varât žertvy narodnye».

47 Глава.

1. Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника

Potom privel on menâ obratno k dverâm hrama, i vot, iz-pod poroga hrama tečet voda na vostok, ibo hram stoâl licem na vostok, i voda tekla iz-pod pravogo boka hrama, po ũžnuû storonu žertvennika.

2. И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня к внешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет по правую сторону

I vyvel menâ severnymi vorotami, i vnešnim putem obvel menâ k vnešnim vorotam, putem, obrašennym k vostoku; i vot, voda tečet po pravuû

storonu.

3. Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерил тысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку

Kogda tot muž pošel na vostok, to v ruke deržal šnur, i otmeril tysâču loktej, i povel menâ po vode; vody bylo po lodyžku.

4. И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено.

И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу

I eše otmeril tysâču, i povel menâ po vode; vody bylo po koleno. I eše otmeril tysâču, i povel menâ; vody bylo po poâsnicu.

5. И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток

I eše otmeril tysâču, i uže tut byl takoj potok, čerez kotoryj â ne mog idti, potomu čto voda byla tak vysoka, čto nadležalo plyt', a perehodit' nel'zâ bylo ètot potok.

6. И сказал мне: «видел, сын человеческий?» и повел меня обратно к берегу этого потока

I skazal mne: «videl, syn čelovečeskij?» i povel menâ obratno k beregu ètogo potoka.

7. И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было деревьев по ту и другую сторону

I kogda â prišel nazad, i vot, na beregah potoka mnogo bylo derev po tu i druguû storonu.

8. И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми

I skazal mne: èta voda tečet v vostočnuû storonu zemli, sojdet na ravninu i vojdet v more; i vody ego sdelaûtsâ zdorovymi.

9. И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будут весьма много, потому что войдет туда эта вода, и воды *в море* сделаются здоровыми, и, куда войдет этот поток, все будет живо там

I vsâkoe živušee sušestvo, presmykaûšeesâ tam, gde vojdut dve strui, budet živo; i ryby budet ves'ma mnogo, potomu čto vojdet tuda èta voda, i vody v more sdelaûtsâ zdorovymi, i, kuda vojdet ètot potok, vse budet živo tam.

10. И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будут закидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будут весьма много

I budut stoât' podle nego rybolovy ot En-Gaddi do Èglaima, budut zakidyvat' seti. Ryba budet v svoem vide i, kak v bol'shom more, ryby budet ves'ma mnogo.

11. Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли

Bolota ego i luži ego, kotorye ne sdelaûtsâ zdorovymi, budut ostavleny dlâ soli.

12. У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякие деревья, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в пищу, а листья на врачевание

U potoka po beregam ego, s toj i drugoj storony, budut rasti vsâkie dereva, dostavlâûšie pišu: list'â ih ne budut uvâdat', i plody na nih ne budut istošat'sâ; každyj mesâc budut sozrevat' novye, potomu čto voda dlâ nih tečet iz svâtiliša; plody ih budut upotreblâemy v pišu, a list'â na vračevanie.

13. Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы

должны разделить землю в наследие двенадцати коленам

Израилевым: Иосифу два удела

Tak govorit Gospod' Bog: vot raspredelenie, po ktoromu vy dolžny razdelit' zemlû v nasledie dvenadcati kolenam Izrailevym: Iosifu dva udela.

14. И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим

I nasledujte ee, kak odin, tak i drugoj; tak kak Â, podnâv ruku Moû, klâlsâ otdat' ee otcam vařim, to i budet zemlâ siâ naslediem vařim.

15. И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,.

I vot predel zemli: na severnom konce, načinaâ ot velikogo morâ, ĉerez Hetlon, po doroge v Cedad,

16. Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана

Emaf, Berot, Sivraim, nahodâšijsâ meřdu Damasskoû i Emafskoû oblastâmi Gacar-Tihon, kotoryj na granice Avrana.

17. И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край

I budet granica ot morâ do Gacar-Enon, granica s Damaskom, i dalee na severe oblast' Emaf; i vot severnyj kraj.

18. Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это восточный край

Āertu vostoĉnogo kraâ vedite meřdu Avranom i Damaskom, meřdu Galaadom i zemleû Izrail'skoû, po Iordanu, ot severnogo kraâ do vostoĉnogo morâ; èto vostoĉnyj kraj.

19. А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край на юге

A ũžnyj kraj s poludennoj storony ot Tamary do vod prerekaniâ pri Kadise, i po tečeniû potoka do velikogo morâ; èto poludennyj kraj na ũge.

20. Западный же предел — великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край

Zapadnyj že predel — velikoe more, ot ũžnoj granicy do mesta protiv Emafa; èto zapadnyj kraj.

21. И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым

I razdelite sebe zemlû siû na udely po kolenam Izrailevym.

22. И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам,

живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями, и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых

I razdelite ee po ųrebiû v nasledie sebe i inozemcam, ųivuųim u vas, kotorye rodili u vas detej; i oni sredi synov Izrailevyh dolųny ųčitat'sâ naravne s prirodnyimi ųitelâmi, i oni s vami vojduť v dolû sredi kolen Izrailevyh.

23. В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог

V kotorom kolene ųivet inozemec, v tom i dajte emu nasledie ego, govorit Gospod' Bog.

48 Глава.

1. Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу:

все это от востока до моря один удел Дану

Vot imena kolen. Na severnom kraû po doroge ot Hetlona, vedušej v Emaf, Gacar-Enon, ot severnoj granicy Damaska po puti k Emafu: vse èto ot vostoka do morâ odin udel Danu.

2. Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру

Podle granicy Dana, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Asiru.

3. Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму

Podle granicy Asira, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Neffalimu.

4. Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии

Podle granicy Neffalima, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Manassii.

5. Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему

Podle granicy Manassii, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Efremu.

6. Подле границы Ефрема, от восточного края до западного, это один удел Рувиму

Podle granicy Efrema, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Ruvimu.

7. Подле границы Рувима, от восточного края до западного, это один удел Иуде

Podle granicy Ruvima, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, èto odin udel Iude.

8. А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч *тростей*, а длиною наравне с другими уделами, от восточного края до западного; среди него будет святилище

A podle granicy ludy, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo, svâšennyj učastok, širinoû v dvadcat' pâť tysâč trostěj, a dlinoû naravne s drugimi udelami, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo; sredi nego budet svâtiliše.

9. Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч *тростей*

Učastok, kotoryj vy posvâtite Gospodu, dlinoû budet v dvadcat' pâť tysâč, a širinoû v desât' tysâč trostěj.

10. И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч *тростей*, и среди него будет святилище Господне

I ètot svâšennyj učastok dolžen prinadležat' svâšennikam, k severu dvadcat' pâť tysâč i k morû v širinu desât' tysâč, i k vostoku v širinu desât' tysâč, a k ũgu v dlinu dvadcat' pâť tysâč trostěj, i sredi nego budet svâtiliše Gospodne.

11. Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили *другие* левиты

Èto posvâtite svâšennikam iz synov Sadoka, kotorye stoâli na straže Moej, kotorye vo vremâ otstupničestva synov Izrailevyh ne otstupili ot Menâ, kak otstupili drugie levity.

12. Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов

Im budet prinadležat' èta čast' zemli iz svâšennoġo učastka, svâtynâ iz svâtyn', u predela levitov.

13. И левиты получают также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч *тростей* в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч *тростей*

I levity polučat takže u svâšenničeskogo predela dvadcat' pât' tysâč v dlinu i desât' tysâč trostej v širinu; vsâ dlina dvadcat' pât' tysâč, a širina desât' tysâč trostej.

14. И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня

I iz ètoj časti oni ne mogut ni prodat', ni promenât'; i načatki zemli ne mogut perehodiť k drugim, potomu čto èto svâtynâ Gospodnâ.

15. А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в середине

A ostal'nye pât' tysâč v širinu s dvadcat'û pât'û tysâčami v dlinu naznačaûtsâ dlâ goroda v obšee upotreblenie, na zaselenie i na predmest'â; gorod budet v sredine.

16. И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот *тростей*

I vot razmery ego: severnaâ storona četyre tysâči pât'sot i ûžnaâ storona četyre tysâči pât'sot, vostočnaâ storona četyre tysâči pât'sot i zapadnaâ storona četyre tysâči pât'sot trostej.

17. А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести

пятьдесят тростей

A predmest'â goroda k severu dvesti păt'desât, i k vostoku dvesti păt'desât, i k ũgu dvesti păt'desât, i k zapadu dvesti păt'desât trostej.

18. А что остается из длины против священного участка, десять тысяч к востоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой земли должны быть для продовольствия работающих в городе

A čto ostaetsâ iz dliny protiv svâšenного učastka, desât' tysâč k vostoku i desât' tysâč k zapadu, protiv svâšenного učastka, proizvodeniâ s ètoj zemli dolžny byt' dlâ prodovol'stviâ rabotaûših v gorode.

19. Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых
Rabotat' že v gorode mogut rabotniki iz vseh kolen Izrailevyh.

20. Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений города;

Ves' otdelennyj učastok v dvadcat' păt' tysâč dliny i v dvadcat' păt' tysâč širiny, četyrehugol'nyj, vydelite v svâšennyj udel, so vklûčeniem vladenij goroda;

21. А остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с сими уделами, удел князю, так что священный участок и святилище будет в середине его

A ostal'noe knâzû. Kak so storony svâšenного učastka, tak i so storony vladenij goroda, protiv dvadcati păt'i tysâč trostej do vostočnoj granicy učastka, i na zapad protiv dvadcati păt'i tysâč u zapadnoj granicy sorazmerno s simi udelami, udel knâzû, tak čto svâšennyj učastok i svâtiliše

budet v sredine ego.

22. И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке, принадлежит также князю; промежуток между границею

Иуды и между границею Вениамина будет принадлежать князю

I to, čto ot vladenij levitskih i ot vladenij goroda ostaetsâ v promežutke, prinadležit takže knâzû; promežutok meždu graniceû ludy i meždu graniceû Veniamina budet prinadležat' knâzû.

23. Остальное же от колен, от восточного края до западного — один удел Вениамину

Ostal'noe že ot kolen, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo — odin udel Veniaminu.

24. Подле границы Вениамина, от восточного края до западного — один удел Симеону

Podle granicy Veniamina, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo — odin udel Simeonu.

25. Подле границы Симеона, от восточного края до западного — один удел Иссахару

Podle granicy Simeona, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo — odin udel Issaharu.

26. Подле границы Иссахара, от восточного края до западного — один удел Завулону

Podle granicy Issahara, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo — odin udel Zavulonu.

27. Подле границы Завулона, от восточного края до западного — один удел Гаду

Podle granicy Zavulona, ot vostočnogo kraâ do zapadnogo — odin udel Gadu.

28. А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря

A podle granicy Gada na ũžnoj storone idet ũžnyj predel ot Tamary k vodam prerekaniâ pri Kadise, vdol' potoka do velikogo morâ.

29. Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам

Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог

Vot zemlâ, ktoruŭ vy po Źrebiŭ razdelite kolenam Izrailevym, i vot uĉastki ih, govorit Gospod' Bog.

30. И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

I vot vyhody goroda: s severnoj storony mery ĉetyre tysâĉi pât'sot;

31. И ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни

I vorota goroda nazyvaŭtsâ imenami kolen Izrailevyh; k severu troe vorot: vorota Ruvimovy odni, vorota Iudiny odni, vorota Leviiny odni.

32. И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

I s vostoĉnoj storony mery ĉetyre tysâĉi pât'sot, i troe vorot: vorota Iosifovy odni, vorota Veniaminovy odni, vorota Danovy odni;

33. И с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни

I s ũžnoj storony mery ĉetyre tysâĉi pât'sot, i troe vorot: vorota Simeonovy odni, vorota Issaharovy odni, vorota Zavulonovy odni.

34. С морской стороны *меры* четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни

S morskoj storony mery četyre tysâči pát'sot, vorot zdes' troe že: vorota Gadovy odni, vorota Asirovy odni, vorota Neffalimovy odni.

35. Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: «Господь там»

Vsego krugom vosemnadcat' tysâč. A imâ gorodu s togo dnâ budet: «Gospod' tam».

Даниил

1 Глава.

1. В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его
V tretij god carstvovaniâ loakima, carâ ludejskogo, prišel Navuhodonosor, car' Vavilonskij, k Ierusalimu i osadil ego.

2. И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сennaар, в дом бога своего, и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего
I predal Gospod' v ruku ego loakima, carâ ludejskogo, i čast' sosudov doma Božiâ, i on otpravil ih v zemlû Sennaar, v dom boga svoego, i vnes èti sosudy v sokrovišnicu boga svoego.

3. И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел.
I skazal car' Asfenazu, načal'niku evnuhov svoih, čtoby on iz synov Izrailevyh, iz roda carskogo i knâžeskogo, priveľ

4. Отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смысленных и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому
Otrokov, u kotoryh net nikakogo telesnogo nedostatka, krasivyh vidom, i ponâtlivyh dlâ vsâkoj nauki, i razumeûših nauki, i smyšlenyh i godnyh služít' v čertogah carskih, i čtoby naučil ih knigam i âzyku Haldejskomu.

5. И назначил им царь ежедневную пищу с царского стола и вино, которое сам пил, и велел воспитывать их три года, по истечении которых они должны были предстать пред царя

I naznačil im car' ežednevnuû pišu s carskogo stola i vino, kotoroe sam pil, i velel vospityvat' ih tri goda, po istečenii kotoryh oni dolžny byli predstat' pred carâ.

6. Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария

Meždu nimi byli iz synov ludinyh Daniil, Ananiâ, Misail i Azariâ.

7. И переименовал их начальник евнухов — Даниила Валтасаром, Ананию Седрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго

I pereimenoval ih načal'nik evnuhov — Daniila Valtasarom, Ananiû Sedraham, Misaila Misahom i Azariû Avdenago.

8. Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему

Daniil položil v serdce svoem ne oskvernât'sâ âstvami so stola carskogo i vinom, kakoe p'et car', i potomu prosil načal'nika evnuhov o tom, čtoby ne oskvernât'sâ emu.

9. Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

Bog daroval Daniilu milost' i blagoraspoloženie načal'nika evnuhov;

10. И начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем

I načal'nik evnuhov skazal Daniilu: boûs' â gospodina moego, carâ, kotoryj

sam naznačil vam pišu i pit'e; esli on uvidit lica vaši hudošavee, neželi u otrokov, sverstnikov vaših, to vy sdelaeete golovu moû vinovnoû pered carem.

11. Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:.

Togda skazal Daniil Amelsaru, ktorogo načal'nik evnuhov pristavil k Daniilu, Ananii, Misailu i Azarii:

12. Сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;.

Sdelaj opyt nad rabami tvoimi v tečenie desâti dnejj; pust' daût nam v pišu ovoši i vodu dlâ pit'â;

13. И потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь

I potom pust' âvâtsâ pered toboû lica naši i lica teh otrokov, kotorye pitaûtsâ carskoû pišeû, i zatem postupaj s rabami tvoimi, kak uvidiš'.

14. Он послушался их в этом и испытывал их десять дней

On poslušalsâ ih v ètom i ispytyval ih desât' dnejj.

15. По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и телом они были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами

Po istečenii že desâti dnejj lica ih okazalis' krasivee, i telom oni byli polnee vseh teh otrokov, kotorye pitalis' carskimi âstvami.

16. Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи

Togda Amelsar bral ih kušan'e i vino dlâ pit'â i daval im ovoši.

17. И даровал Бог четверем сим отрокам знание и разумение всякой

книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуместь и всякие видения и сны

I daroval Bog četyrem sim otrokam znanie i razumenie vsâkoj knigi i mudrosti, a Daniilu eše daroval razumet' i vsâkie videniâ i sny.

18. По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору

Po okončanii teh dnejj, kogda car' prikazal predstavit' ih, načal'nik evnuhov predstavil ih Navuhodonosoru.

19. И царь говорил с ними, и из всех *отроков* не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии, и стали они служить пред царем

I car' govoril s nimi, i iz vseh otrokov ne našlos' podobnyh Daniilu, Ananii, Misailu i Azarii, i stali oni služit' pred carem.

20. И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его

I vo vsâkom dele mudrogo urazumeniâ, o čem ni sprašival ih car', on nahodil ih v desât' raz vyše vseh tajnovedcev i volhvov, kakie byli vo vsem carstve ego.

21. И был там Даниил до первого года царя Кира

I byl tam Daniil do pervogo goda carâ Kira.

2 Глава.

1. Во второй год царствования Навуходоносора снились

Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него

Vo vtoroj god carstvovaniâ Navuhodonosora snilis' Navuhodonosoru sny, i vozmutilsâ duh ego, i son udalilsâ ot nego.

2. И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем

I velel car' sozvat' tajnovedcev, i gadatelej, i čarodeev, i Haldeev, čtoby oni rasskazali carû snovideniâ ego. Oni prišli, i stali pered carem.

3. И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон

I skazal im car': son snilsâ mne, i trevožitsâ duh moj; želaû znat' ètot son.

4. И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его

I skazali Haldei carû po-aramejski: car'! voveki živi! skaži son rabam tvoim, i my ob "âsnim značenie ego.

5. Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и дома ваши обратятся в развалины

Otvečal car' i skazal Haldeâm: slovo otstupilo ot menâ; esli vy ne skažete mne snovideniâ i značeniâ ego, to v kuski budete izrubleny, i domy vaši obratâtsâ v razvaliny.

6. Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его

Esli že rasskažete son i značenie ego, to polučite ot menâ dary, nagradu i velikuû počest'; itak skažite mne son i značenie ego.

7. Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение

Oni vtorično otvečali i skazali: da skažet car' rabam svoim snovidenie, i my ob "âsnim ego značenie.

8. Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время,

потому что видите, что слово отступило от меня

Otvečal car' i skazal: verno znaû, čto vy hotite vyigrat' vremâ, potomu čto vidite, čto slovo otstupilo ot menâ.

9. Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: вы собираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его

Tak kak vy ne ob"âvlâete mne snovideniâ, to u vas odin umysel: vy sobiraetes' skazat' mne lož' i obman, poka minet vremâ; itak rasskažite mne son, i togda â znaû, čto vy možete ob"âsnit' mne i značenie ego.

10. Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведа, гадателя и Халдея

Haldei otvečali carû i skazali: net na zemle čeloveka, kotoryj mog by otkryt' èto delo carû, i potomu ni odin car', velikij i mogušestvennyj, ne treboval podobnogo ni ot kakogo tajnovedca, gadatelâ i Haldeâ.

11. Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью

Delo, kotorogo car' trebuet, tak trudno, čto nikto drugoj ne možet otkryt' ego carû, krome bogov, kotoryh obitanie ne s plot'û.

12. Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских

Rassvirepel car' i sil'no razgnevalsâ na èto, i prikazal istrebit' vseh mudrecov Vavilonskih.

13. Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их

Kogda vyšlo èto povelenie, čtoby ubivat' mudrecov, iskali Daniila i tovarišej ego, čtoby umertvit' ih.

14. Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

Togda Daniil obratilsâ s sovetom i mudrost'û k Ariohu, načal'niku carskih telohranitelej, kotoryj vyšel ubivat' mudrecov Vavilonskih;

15. И спросил Ариоха, сильного при царе: «почему такое грозное повеление от царя?» Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу

I sprosil Arioha, sil'nogo pri care: «počemu takoe groznoe povelenie ot carâ?» Togda Arioh rasskazal vse delo Daniilu.

16. И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна

I Daniil vošel, i uprosil carâ dat' emu vremâ, i on predstavit carû tolkovanie sna .

17. Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,.

Daniil prišel v dom svoj, i rasskazal delo Ananii, Misailu i Azarii, tovarišam svoim,

18. Чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецами Вавилонскими

Čtoby oni prosili milosti u Boga nebesnogo ob ètoj tajne, daby Daniil i tovariši ego ne pogibli s pročimi mudrecami Vavilonskimi.

19. И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного

I togda otkryta byla tajna Daniilu v nočnom videnii, i Daniil blagoslovil Boga

nebesnogo.

20. И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него мудрость и сила;

I skazal Daniil: da budet blagoslovenno imâ Gospoda ot veka i do veka! ibo u Nego mudrost' i sila;

21. Он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;

On izmenâet vremena i leta, nizlagaet carej i postavlâet carej; daet mudrost' mudrym i razumenie razumnym;

22. Он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним

On otkryvaet glubokoe i sokrovennoe, znaet, što vo mrake, i svet obitaet s Nim.

23. Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя

Slavlû i veličaû Tebâ, Bože otcov moih, što Ty daroval mne mudrost' i silu i otkryl mne to, o čem my molili Tebâ; ibo Ty otkryl nam delo carâ.

24. После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказал ему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна
Posle sego Daniil vošel k Ariohu, kotoromu car' povelel umertvit' mudrecov Vavilonskih, prišel i skazal emu: ne ubivaj mudrecov Vavilonskih; vvedi menâ k carû, i â otkroû značenie sna .

25. Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю и сказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который может открыть царю значение сна

Togda Arioh nemedlenno privel Daniila k carû i skazal emu: â našel iz plennyh synov Iudei človeka, kotoryj možet otkryt' carû značenie sna .

26. Царь сказал Даниилу, который назван был Вальтасаром: можешь ли ты сказать мне сон, который я видел, и значение его?.

Car' skazal Daniilu, kotoryj nazvan byl Valtasarom: možeš' li ty skazat' mne son, kotoryj â videl, i značenie ego?

27. Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, ни тайноведцы, ни гадатели

Daniil otvečal carû i skazal: tajny, o kotoroj car' sprašivaet, ne mogut otkryt' carû ni mudrecy, ni obaâтели, ni tajnovedcy, ni gadateli.

28. Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоём были такие:.

No est' na nebesah Bog, otkryvaûšij tajny; i On otkryl carû Navuhodonosoru, čto budet v poslednie dni. Son tvoj i videniâ glavy tvoej na lože tvoem byli takie:

29. Ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет

Ty, car', na lože tvoem dumal o tom, čto budet podle sego? i Otkryvaûšij tajny pokazal tebe to, čto budet.

30. А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто было царю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего

A mne tajna siâ otkryta ne potomu, čtoby â byl mudree vseh živuših, no dlâ togo, čtoby otkryto bylo carû razumenie i čtoby ty uznal pomyšleniâ serdca tvoego.

31. Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его

Tebe, car', bylo takoe videnie: vot, kakoj-to bol'soj istukan; ogromnyj byl ètot istukan, v črezvyčajnom bleske stoâl on pred toboû, i strašen byl vid ego.

32. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его — из серебра, чрево его и бедра его медные,.

U ètogo istukana golova byla iz čistogo zolota, grud' ego i ruki ego — iz serebra, črevo ego i bedra ego mednye,

33. Голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные

Goleni ego železnye, nogi ego čast'û železnye, čast'û glinânye.

34. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукан, в железные и глиняные ноги его, и разбил их

Ty videl ego, dokole kamen' ne otorvalsâ ot gory bez sodejstviâ ruk, udaril v istukan, v železnye i glinânye nogi ego, i razbil ih.

35. Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукан, сделался великою горою и наполнил всю землю

Togda vse vmeste razdrobilos': železo, glina, med', srebro i zoloto sdelalis' kak prah na letnih gumnah, i veter unes ih, i sleda ne ostalos' ot nih; a kamen', razbivšij istukan, sdelalsâ velikoû goroû i napolnil vsû zemlû.

36. Вот сон! Скажем пред царем и значение его

Vot son! Skažem pred carem i značenie ego.

37. Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,.

Ты, цар', цар' царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,

38. И всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкою над всеми ими. Ты — это золотая голова!

I vseh synov čelovečeskich, gde by oni ni žili, zverej zemnyh i ptic nebesnyh On otdal v tvoi ruki i postavil tebâ vladykoû nad vsemi imi. Ty — èto zolotaâ golova!

39. После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею

Posle tebâ vosstanet drugoe carstvo, nižè tvoego, i eše tret'e carstvo, mednoe, kotoroe budet vladyčestvovat' nad vseû zemleû.

40. А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать

A četvertoe carstvo budet krepko, kak železo; ibo kak železo razbivaet i razdroblâet vse, tak i ono, podobno vsesokrušaûšemu železu, budet razdroblât' i sokrušat'.

41. А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною

A čto ty videl nogi i pal'cy na nogah čast'û iz gliny goršečnoj, a čast'û iz železa, to budet carstvo razdelennoe, i v nem ostanetsâ neskol'ko kreposti železa, tak kak ty videl železo, smešannoe s goršečnoû glinoû.

42. И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое

I kak persty nog byli čast'û iz železa, a čast'û iz gliny, tak i carstvo budet čast'û krepkoe, čast'û hrupkoe.

43. А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною

A čto ty videl železo, smešannoe s glinoû goršečnoû, èto značit, čto oni smešaûtsâ čerez semâ čelovečeskoe, no ne sol'ûtsâ odno s drugim, kak železo ne smešivaetsâ s glinoû.

44. И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,.

I vo dni teh carstv Bog nebesnyj vozdvignet carstvo, kotoroe voveki ne razrušitsâ, i carstvo èto ne budet peredano drugomu narodu; ono sokrušit i razrušit vse carstva, a samo budet stoât' večno,

45. Так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. Великий Бог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!.

Tak kak ty videl, čto kamen' ottorgnut byl ot gory ne rukami i razdrobil železo, med', glinu, srebro i zoloto. Velikij Bog dal znat' carû, čto budet posle sego. I veren ètot son, i točno istolkovanie ego!

46. Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения

Togda car' Navuhodonosor pal na lice svoje i poklonilsâ Daniilu, i velel prinesti emu dary i blagovonnyye kurenîâ.

47. И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка

царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!.

I skazal car' Daniilu: istinno Bog vaš est' Bog bogov i Vladyka carej, otkryvaûšij tajny, kogda ty mog otkryt' ètu tajnu!

48. Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими

Togda vozvysil car' Daniila i dal emu mnogo bol'sih podarkov, i postavil ego nad vseû oblast'û Vavilonskoû i glavnym načal'nikom nad vsemi mudrecami Vavilonskimi.

49. Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя

No Daniil prosil carâ, i on postavil Sedraha, Misaha i Avdenago nad delami strany Vavilonskoj, a Daniil ostalsâ pri dvore carâ.

3 Глава.

1. Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесят локтей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в области Вавилонской

Car' Navuhodonosor sdelal zolotoj istukan, vyšinoû v šest'desât loktej, širinoû v šest' loktej, postavil ego na pole Deire, v oblasti Vavilonskoj.

2. И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, который поставил царь Навуходоносор

I poslal car' Navuhodonosor sobrat' satrapov, namestnikov, voevod, verhovnyh sudej, kaznohranitelej, zakonovedcev, blûstitelej suda i vseh oblastnyh pravitelej, čtoby oni prišli na toržestvennoe otkrytie istukana, kotoryj postavil car' Navuhodonosor.

3. И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областные правители на открытие истукана, который Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, который воздвиг Навуходоносор

I sobralis' satrapy, namestniki, voenačal'niki, verhovnye sud'i, kaznohraniteli, zakonovedcy, blûstiteli suda i vse oblastnye praviteli na otkrytie istukana, kotoryj Navuhodonosor car' postavil, i stali pered istukanom, kotoryj vozdvig Navuhodonosor.

4. Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки:.

Togda glašataj gromko voskliknul: ob"âvlâetsâ vam, narody, plemena i âzyki:

5. В то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, который поставил царь Навуходоносор

V to vremâ, kak uslyšite zvuk truby, svireli, citry, cevnicy, guslej i simfonii i vsâkih muzykal'nyh orudij, padite i poklonites' zolotomu istukanu, kotoryj postavil car' Navuhodonosor.

6. А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем

A kto ne padet i ne poklonitsâ, totčas brošen budet v peč', raskalennuû ognem.

7. Посему, когда все народы слышали звук трубы, свирели, цитры,

цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, который поставил Навуходоносор царь

Posemu, kogda vse narody uslyšali zvuk truby, svireli, citry, cevnicy, guslej i vsâkogo roda muzykal'nyh orudij, to pali vse narody, plemena i âzyki, i poklonilis' zolotomu istukanu, kotoryj postavil Navuhodonosor car'.

8. В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев

V èto samoe vremâ pristupili nekotorye iz Haldeev i donesli na ludeev.

9. Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

Oni skazali carû Navuhodonosoru: car', voveki živi!

10. Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

Ty, car', dal povelenie, čtoby každyj čelovek, kotoryj uslyšit zvuk truby, svireli, citry, cevnicy, guslej i simfonii i vsâkogo roda muzykal'nyh orudij, pal i poklonilsâ zolotomu istukanu;

11. А кто не падет и не поклонится, тот должен быть брошен в печь, раскаленную огнем

A kto ne padet i ne poklonitsâ, tot dolžen byt' brošen v peč', raskalennuû ognem.

12. Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану, который ты поставил, не поклоняются

Est' muži ludejskie, kotoryh ty postavil nad delami strany Vavilonskoj: Sedrah, Misah i Avdenago; èti muži ne povinuûtsâ poveleniû tvoemu, car',

bogam tvoim ne služat i zolotomu istukanu, kotoryj ty postavil, ne poklonâûtsâ.

13. Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю
Togda Navuhodonosor vo gneve i ârosti povelel privesti Sedraha, Misaha i Avdenago; i privedeny byli èti muži k carû.

14. Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, который я поставил, не поклоняетесь?.

Navuhodonosor skazal im: s umyslom li vy, Sedrah, Misah i Avdenago, bogam moim ne služite, i zolotomu istukanu, kotoryj â postavil, ne poklonâetes'?

15. Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, который я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?.

Otnyne, esli vy gotovy, kak skoro uslyšite zvuk truby, svireli, citry, cevnicy, guslej, simfonii i vsâkogo roda muzykal'nyh orudij, padite i poklonites' istukanu, kotoryj â sdelal; esli že ne poklonites', to v tot že čas brošeny budete v peč', raskalennuû ognem, i togda kakoj Bog izbavit vas ot ruki moej?

16. И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это
I otvečali Sedrah, Misah i Avdenago, i skazali carû Navuhodonosoru: net nuždy nam otvečat' tebe na èto.

17. Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи,

раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит

Bog naš, Kotoromu my služim, silen spasti nas ot peči, raskalЕННОj ognem, i ot ruki tvoej, car', izbavit.

18. Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, который ты поставил, не поклонимся

Esli že i ne budet того, to da budet izvestno тебе, car', čto my bogam tvoim služiti' ne budem i zolotomu istukanu, kotoryj ty postavil, ne poklonimsâ.

19. Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее.,.

Togda Navuhodonosor ispolnilsâ ârosti, i vid lica ego izmenilsâ na Sedraha, Misaha i Avdenago, i on povelel razžeč' peč' v sem' raz sil'nee, neželi kak obyknovenno razžigali ee,

20. И самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем

I samym sil'nym mužam iz vojska svoego prikazal svâzat' Sedraha, Misaha i Avdenago i brosit' ih v peč', raskalennuû ognem.

21. Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем

Togda muži sii svâzany byli v ispodnem i verhnem plat'e svoem, v golovnyh povâzkah i v pročih odeždah svoih, i brošeny v peč', raskalennuû ognem.

22. И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго

I kak povelienie carâ bylo strogo, i peč' raskalena byla črezvyčajno, to plamá

ognâ ubilo teh lûdej, kotorye brosalî Sedraha, Misaha i Avdenago.

23. А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные

A sii tri muža, Sedrah, Misah i Avdenago, upali v raskalennuû ognem peč' svâzannye.

24. Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огонь связанными? Они в ответ сказали царю: истинно так, царь!

Navuhodonosor car' izumilsâ, i pospešno vstal, i skazal vel'možam svoim: ne troih li mužej brosilî my v ogon' svâzannymi? Oni v otvet skazali carû: istinno tak, car'!

25. На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию

Na èto on skazal: vot, â vižu četyreh mužej nesvâzannyh, hodâšîh sredi ognâ, i net im vreda; i vid četvertogo podoben synu Božíû.

26. Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня

Togda podošel Navuhodonosor k ust'û peči, raskalenoj ognem, i skazal: Sedrah, Misah i Avdenago, raby Boga Vsevyšnego! vyjdite i podojdite! Togda Sedrah, Misah i Avdenago vyšli iz sredy ognâ.

27. И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них

I, sobravšîs', satrapy, namestniki, voenačal'niki i sovetniki carâ usmotreli, čto nad telami mužej sih ogon' ne imel sily, i volosy na golove ne opaleny, i

odeždy ih ne izmenilis', i daže zapaha ognâ ne bylo ot nih.

28. Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои *огню*, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!.

Togda Navuhodonosor skazal: blagosloven Bog Sedraha, Misaha i Avdenago, Kotoryj poslal Angela Svoego i izbavil rabov Svoih, kotorye nadeâlis' na Nego i ne poslušalis' carskogo poveleniâ, i predali tela svoi ognû, čtoby ne služit' i ne poklonât'sâ inomu bogu, krome Boga svoego!

29. И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спастись

I ot menâ daetsâ povelenie, čtoby iz vsâkogo naroda, plemeni i âzyka kto proizneset hulu na Boga Sedraha, Misaha i Avdenago, byl izrublen v kuski, i dom ego obrašen v razvaliny, ibo net inogo boga, kotoryj mog by tak spasat'.

30. Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской

Togda car' vozvysil Sedraha, Misaha i Avdenago v strane Vavilonskoj.

31. (4:1) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: мир вам да умножится!.

(4:1) Navuhodonosor car' vsem narodam, plemenam i âzykam, živušim po vsej zemle: mir vam da umnožitsâ!

32. (4:2) Знаменья и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам

(4:2) Znameniâ i čudesâ, kakie soveršil nado mnoû Vsevyšnij Bog, ugodno mne vozvestit' vam.

33. (4:3) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его!

Царство Его — царство вечное, и владычество Его — в роды и роды

(4:3) Kak veliki znameniâ Ego i kak mogušestvenny čudesâ Ego! Carstvo Ego — carstvo večnoe, i vladyčestvo Ego — v rody i rody.

4 Глава.

1. (4:4) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и

благоденствовал в чертогах моих

(4:4) Â, Navuhodonosor, spokoen byl v dome moem i blagodenstvoval v čertogah moih.

2. (4:5) Но я видел сон, который устрошил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня

(4:5) No â videl son, kotoryj ustrašil menâ, i razmyšleniâ na lože moem i videniâ golovy moej smutili menâ.

3. (4:6) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна

(4:6) I dano bylo mnoû povelenie privesti ko mne vseh mudrecov Vavilonskih, čtoby oni skazali mne značenie sna.

4. (4:7) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его

(4:7) Togda prišli tajnovedcy, obaâteli, Haldei i gadateli; â rasskazal im son, no oni ne mogli mne ob"âsnit' značeniâ ego.

5. (4:8) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога моего, и в котором дух святого Бога; ему рассказал я

сон

(4:8) Nakonec vošel ko mne Daniil, ktoromu imâ bylo Valtasar, po imeni boga moego, i v ktorom duh svâtogo Boga; emu rasskazal â son.

6. (4:9) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святого Бога, и никакая тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его

(4:9) Valtasar, glava mudrecov! â znaû, što v tebe duh svâtogo Boga, i nikakaâ tajna ne zatrudnâet tebâ; ob''âsni mne videniâ sna moego, kotoryj â videl, i značenie ego.

7. (4:10) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое

(4:10) Videniâ že golovy moej na lože moem byli takie: â videl, vot, sredi zemli derevo ves'ma vysokoe.

8. (4:11) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли

(4:11) Bol'soe bylo èto derevo i krepкое, i vysota ego dostigala do neba, i ono vidimo bylo do kraev vsej zemli.

9. (4:12) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть

(4:12) List'â ego prekrasnye, i plodov na nem množestvo, i piša na nem dlâ vseh; pod nim nahodili ten' polevye zveri, i v vetvâh ego gnezdilis' pticy nebesnye, i ot nego pitalas' vsâkaâ plot'.

10. (4:13) И видел я в видениях головы моей на ложе моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святой

(4:13) I videl â v videniâh golovy moej na lože moem, i vot, nisšel s nebes Boдрstvuûsij i Svâtyj.

11. (4:14) Воскликнув громко, Он сказал: «срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его;

(4:14) Voskliknuv gromko, On skazal: «sрубite èto derevo, obrubite vetvi ego, strâsite list'â s nego i razbrosajte plody ego; pust' udalâtsâ zveri iz-pod nego i pticy s vetvej ego;

12. (4:15) Но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росой, и с животными пусть будет часть его в траве земной

(4:15) No glavnyj koren' ego ostav'te v zemle, i pust' on v uzah železnych i mednyh sredi polevoj travy orošaetsâ nebesnoû rosoû, i s životnymi pust' budet čast' ego v trave zemnoj.

13. (4:16) Сердце человеческое отнимется от него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен

(4:16) Serdce čelovečeskoe otnimetsâ ot nego i dastsâ emu serdce zverinoe, i projdut nad nim sem' vremen.

14. (4:17) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми»

(4:17) Poveniem Boдрstvuûših èto opredeleno, i po prigovoru Svâtyh naznačeno, daby znali živušie, čto Vsevyšnij vladyčestvuet nad carstvom čelovečeskim, i daet ego, komu hočet, i postavlâet nad nim uničižennogo meždu lûd'mi».

15. (4:18) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святого Бога в

тебе

(4:18) Takoj son videl â, car' Navuhodonosor; a ty, Valtasar, skaži značenie ego, tak kak nikto iz mudrecov v moem carstve ne mog ob "âsnit' ego značeniâ, a ty možeš', potomu čto duh svâtogo Boga v tebe.

16. (4:19) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

(4:19) Togda Daniil, ktoromu imâ Valtasar, okolo časa probyl v izumlenii, i mysli ego smušali ego. Car' načal govorit' i skazal: Valtasar! da ne smušaet tebâ ètot son i značenie ego. Valtasar otvečal i skazal: gospodin moj! tvoim by nenavistnikam ètot son, i vragam tvoim značenie ego!

17. (4:20) Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотой своею достигало до небес и видимо было по всей земле,.

(4:20) Derevo, ktoroe ty videl, ktoroe bylo bol'soe i krepкое, vysotoû svoeû dostigalo do nebes i vidimo bylo po vsej zemle,

18. (4:21) На котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные,.

(4:21) Na ktorom list'â byli prekrasnye i množestvo plodov i propitanie dlâ vseh, pod kotorym obitali zveri polevye i v vetvâh ktorogo gnezdilis' pticy nebesnye,

19. (4:22) Это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твое возросло и достигло до небес, и власть твоя — до краев земли

(4:22) Èto ty, car', vozveličivšijsâ i ukrepivšijsâ, i veličie tvoe vozroslo i

dostiglo do nebes, i vlast' tvoâ – do kraev zemli.

20. (4:23) А что царь видел Бодрствующего и Святого, сходящего с небес, Который сказал: «срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росой небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен», —

(4:23) A čto car' videl Boдрstvuûšego i Svâtogo, shodâšego s nebes, Kotoryj skazal: «sрубite derevo i istrebite ego, tol'ko glavnyj koren' ego ostav'te v zemle, i pust' on v uzah železnyh i mednyh, sredi polevoj travy, orošaetsâ rosoû nebesnoû, i s polevymi zverâmi pust' budet čast' ego, dokole ne projdut nad nim sem' vremen», —

21. (4:24) То вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:.

(4:24) To vot značenie ètogo, car', i vot opredelenie Vsevyšnego, kotoroe postignet gospodina moego, carâ:

22. (4:25) Тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, росой небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет

(4:25) Tebâ otlučat ot lûdej, i obitanie tvoe budet s polevymi zverâmi; travoû budut kormit' tebâ, kak vola, rosoû nebesnoû ty budeš' orošaem, i sem' vremen projdut nad toboû, dokole poznaeš', čto Vsevyšnij vladyčestvuet nad carstvom čelovečeskim i daet ego, komu hočet.

23. (4:26) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь

власть небесную

(4:26) A čto poveleno bylo ostavit' glavnyj koren' dereva, èto značit, čto carstvo tvoe ostanetsâ pri tebe, kogda ty poznaeš' vlast' nebesnuû.

24. (4:27) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой

(4:27) Posemu, car', da budet blagougoden tebe sovet moj: iskupi grehi tvoi pravdoû i bezzakoniâ tvoi miloserdiem k bednym; vot čem moţet prodlit'sâ mir tvoj.

25. (4:28) Все это сбылось над царем Навуходоносором

(4:28) Vse èto sbylos' nad carem Navuhodonosorom.

26. (4:29) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,.

(4:29) Po prošestvii dvenadcati mesâcev, rashaţivaâ po carskim čertogam v Vavilone,

27. (4:30) Царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!.

(4:30) Car' skazal: èto li ne veličestvennyj Vavilon, kotoryj postroil â v dom carstva siloû moego mogušestva i v slavu moego veličiâ!

28. (4:31) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: «тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!.

(4:31) Èše reč' siâ byla v ustah carâ, kak byl s neba golos: «tebe govorât, car' Navuhodonosor: carstvo otošlo ot tebâ!

29. (4:32) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травю будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над

царством человеческим и дает его, кому хочет!».

(4:32) I otlučat tebâ ot lûdej, i budet obitanie tvoe s polevymi zverâmi; travou budut kormit' tebâ, kak vola, i sem' vremen projdut nad toboû, dokole poznaeš', čto Vsevyšnij vladyčestvuet nad carstvom čelovečeskim i daet ego, komu hočet!»

30. (4:33) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него — как у птицы

(4:33) Totčas i ispolnilos' èto slovo nad Navuhodonosorom, i otlučen on byl ot lûdej, el travu, kak vol, i orošalos' telo ego rosoû nebesnoû, tak čto volosy u nego vyrosli kak u l'va, i nogti u nego — kak u pticy.

31. (4:34) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество — владычество вечное, и Которого царство — в роды и роды

(4:34) Po okončanii že dnejj teh, â, Navuhodonosor, vozvel glaza moi k nebu, i razum moj vozvratilsâ ko mne; i blagoslovil â Vsevyšnego, voshvalil i proslavil Prisnosušego, Kotorogo vladyčestvo — vladyčestvo večnoe, i Kotorogo carstvo — v rody i rody.

32. (4:35) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: «что Ты сделал?».

(4:35) I vse, živušie na zemle, ničego ne značat; po vole Svoej On dejstvuet kak v nebesnom voinstve, tak i u živuših na zemle; i net nikogo, kto mog by

protivit'sâ ruke Ego i skazat' Emu: «čto Ty sdelal?»

33. (4:36) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царства моего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось

(4:36) V to vremâ vozvratilsâ ko mne razum moj, i k slave carstva moego vozvratilis' ko mne sanovitost' i prežnij vid moj; togda vzyskali menâ sovetniki moi i vel'moži moi, i â vosstanovlen na carstvo moe, i veličie moe eše bolee vozvysilos'.

34. (4:37) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо

(4:37) Nyne â, Navuhodonosor, slavlû, prevoznošu i veličaû Carâ Nebesnogo, Kotorogo vse dela istinny i puti pravedny, i Kotoryj silen smirit' hodâših gordo.

5 Глава.

1. Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи пил вино

Valtasar car' sdelal bol'soe piršestvo dlâ tysâči vel'mož svoih i pered glazami tysâči pil vino.

2. Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его

Vkusiv vina, Valtasar prikazal prinesti zolotye i serebrâne sosudy, kotorye

Navuhodonosor, otec ego, vynes iz hrama Ierusalimskogo, čtoby pit' iz nih carû, vel'možam ego, ženam ego i naložnicam ego.

3. Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его

Togda prinesli zolotye sosudy, kotorye vzâty byli iz svâtiliša doma Božîâ v Ierusalime; i pili iz nih car' i vel'možî ego, ženy ego i naložnicy ego.

4. Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных

Pili vino, i slavili bogov zolotyh i serebrânyh, mednyh, železnyh, derevânyh i kamennyh.

5. В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала

V tot samyj čas vyšli persty ruki čelovečeskoj i pisali protiv lampady na izvesti steny čertoga carskogo, i car' videl kist' ruki, kotoraâ pisala.

6. Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое

Togda car' izmenilsâ v lice svoem; mysli ego smutili ego, svâzi čresl ego oslabeli, i koleni ego stali bit'sâ odno o drugoe.

7. Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал говорить, и сказал мудрецам Вавилонским: кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая цепь будет на шее у него, и третьим властелином будет в царстве

Sil'no zakričal car', čtoby priveli obaâtelej, Haldeev i gadatelej. Car' načal govorit', i skazal mudrecam Vavilonskim: kto pročitaet èto napisannoe i

ob"âsnit mne značenie ego, tot budet oblečen v bagrânicu, i zolotaâ cep' budet na šee u nego, i tret'im vlastelinom budet v carstve.

8. И вошли все мудрецы царя, но не могли прочесть написанного и объяснить царю значения его

I vošli vse mudrecy carâ, no ne mogli pročitat' napisannogo i ob"âsnit' carû značeniâ ego.

9. Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились

Car' Valtasar črezvyčajno vstrevožilsâ, i vid lica ego izmenilsâ na nem, i vel'moži ego smutilis'.

10. Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палату пиршества; начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

Carica že, po povodu slov carâ i vel'mož ego, vošla v palatu piršestva; načala govorit' carica i skazala: car', voveki živi! da ne smušaût tebâ mysli tvoi, i da ne izmenâetsâ vid lica tvoego!

11. Есть в царстве твоём муж, в котором дух святого Бога; во дни отца твоего найдены были в нём свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его главою тайноведцев, обаятелей, Халдеев и гадателей, — сам отец твой, царь,.

Est' v carstve tvoem muž, v ktorom duh svâtogo Boga; vo dni otca tvoego najdeny byli v nem svet, razum i mudrost', podobnaâ mudrosti bogov, i car' Navuhodonosor, otec tvoj, postavil ego glavoû tajnovedcev, obaâtelej, Haldeev i gadatelej, — sam otec tvoj, car',

12. Потому что в нём, в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный

изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение

Potomu čto v nem, v Daniile, ktorogo car' pereimenoval Valtasarom, okazalis' vysokij duh, vedenie i razum, sposobnyj iz''âsnât' sny, tolkovat' zagadočnoe i razrešat' uzly. Itak pust' prizovut Daniila i on ob''âsnit značenie.

13. Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

Togda vveden byl Daniil pred carâ, i car' načal reč' i skazal Daniilu: ty li Daniil, odin iz plennyh synov ludejskih, kotoryh otec moj, car', privel iz ludei?

14. Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокая мудрость найдена в тебе

Â slyšal o tebe, čto duh Božij v tebe i svet, i razum, i vysokaâ mudrost' najdena v tebe.

15. Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочесть это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого

Vot, privedeny byli ko mne mudrecy i obaâтели, čtoby pročitat' èto napisannoe i ob''âsnit' mne značenie ego; no oni ne mogli ob''âsnit' mne ètogo.

16. А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочесть это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве

A o tebe â slyšal, čto ty možeš' ob "âsnât' značenie i razrešat' uzly; itak, esli možeš' pročitat' èto napisannoe i ob "âsnit' mne značenie ego, to oblečen budeš' v bagrânicu, i zolotaâ cep' budet na šee tvoej, i tret'im vlastelinom budeš' v carstve.

17. Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему

Togda otvečal Daniil, i skazal carû: dary tvoi pust' ostanutsâ u tebâ, i počesti otdaj drugomu; a napisannoe â pročitaû carû i značenie ob "âsnû emu.

18. Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходonosору царство, величие, честь и славу

Car'! Vsevyšnij Bog daroval otcu tvoemu Navuhodonosoru carstvo, veličie, čest' i slavu.

19. Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языки трепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал

Pred veličiem, kotoroe On dal emu, vse narody, plemena i âzyki trepetali i strašilis' ego: kogo hotel, on ubival, i kogo hotel, ostavlâl v živyh; kogo hotel, vozvyšal, i kogo hotel, unižal.

20. Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости, он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,.

No kogda serdce ego nadmilos' i duh ego ožestočilsâ do derzosti, on byl sveržen s carskogo prestola svoego i lišen slavy svoej,

21. И отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травой, как вола, и тело его орошаемо было небесною росой, доколе он познал, что

над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет

I otlučen byl ot synov čelovečeskich, i serdce ego upodobilos' zverinomu, i žil on s dikimi oslami; kormili ego travou, kak vola, i telo ego orošaemo bylo nebesnou rosou, dokole on poznal, čto nad carstvom čelovečeskim vladyčestvuet Vsevyšnij Bog i postavlâet nad nim, kogo hočet.

22. И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,.

I ty, syn ego Valtasar, ne smiril serdca tvoego, hotâ znal vse èto,

23. Но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил

No vernessâ protiv Gospoda nebes, i sosudy doma Ego prinesli k tebe, i ty i vel'moži tvoi, ženy tvoi i naložnicy tvoi pili iz nih vino, i ty slavil bogov serebrânyh i zolotyh, mednyh, železnyh, derevânyh i kamennyh, kotorye ni vidât, ni slyšat, ni razumeût; a Boga, v ruke Kotorogo dyhanie tvoe i u Kotorogo vse puti tvoi, ty ne proslavil.

24. За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание

Za èto i poslana ot Nego kist' ruki, i načertano èto pisanie.

25. И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин

I vot čto načertano: mene, mene, tekel, uparsin.

26. Вот и значение слов: мене — исчислил Бог царство твое и положил конец ему;.

Vot i značenie slov: mene — isčislil Bog carstvo tvoe i položil konec emu;

27. Текел — ты взвешен на весах и найден очень легким;

Tekel — ty vzvešen na vesah i najden očen' legkim;

28. Перес — разделено царство твое и дано Мидянам и Персам

Peres — razdeleno carstvo tvoe i dano Midânam i Persam.

29. Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве

Togda po poveleniû Valtasara oblekli Daniila v bagrânicu i vozložili zolotuû cep' na šeû ego, i provozglasili ego tret'im vlastelinom v carstve.

30. В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,.

V tu že samuû noč' Valtasar, car' Haldejskij, byl ubit,

31. И Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет

I Darij Midânin prinâl carstvo, buduči šestidesâti dvuh let.

6 Глава.

1. Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,.

Ugodno bylo Dariû postavit' nad carstvom sto dvadcat' satrapov, čtoby oni byli vo vsem carstve,

2. А над ними трех князей, — из которых один был Даниил, — чтобы сатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения

A nad nimi treh knâzej, — iz kotoryh odin byl Daniil, — čtoby satrapy davali im otčet i čtoby carû ne bylo nikakogo obremeneniâ.

3. Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем

царством

Daniil prevoshodil proĉih knâzej i satrapov, potomu ĉto v nem byl vysokij duh, i car' pomysľâl uŹe postavit' ego nad vsem carstvom.

4. Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем

Togda knâz'â i satrapy naĉali iskat' predloga k obvineniû Daniila po upravleniû carstvom; no nikakogo predloga i pogrešnostej ne mogli najti, potomu ĉto on byl veren, i nikakoj pogrešnosti ili viny ne okazyvalos' v nem.

5. И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его

I èti lûdi skazali: ne najti nam predloga protiv Daniila, esli my ne najdem ego protiv nego v zakone Boga ego.

6. Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!.

Togda èti knâz'â i satrapy pristupili k carû i tak skazali emu: car' Darij! voveki Źivi!

7. Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров

Vse knâz'â carstva, namestniki, satrapy, sovetniki i voenaĉal'niki soglasilis' meŹdu soboû, ĉtoby sdelano bylo carskoe postanovlenie i izdano povelenie, ĉtoby, kto v teĉenie tridcati dnejj budet prosit' kakogo-libo boga ili ĉeloveka, krome tebâ, car', togo brosit' v l'vinyj rov.

8. Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы он не был нарушен

Itak utverdi, car', èto opredelenie i podpiši ukaz, čtoby on byl neizmenen, kak zakon Midijskij i Persidskij, i čtoby on ne byl narušen.

9. Царь Дарий подписал указ и это повеление

Car' Darij podpisal ukaz i èto povelenie.

10. Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того

Daniil že, uznav, čto podpisan takoj ukaz, pošel v dom svoj; okna že v gornice ego byli otkryty protiv Ierusalima, i on tri raza v den' preklonâl koleni, i molilsâ svoemu Bogu, i slavoslovil Ego, kak èto delal on i prežde togo.

11. Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,.

Togda èti lûdi podsmotreli i našli Daniila molâšegosâ i prosâšego milosti pred Bogom svoim,

12. Потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения

Potom prišli i skazali carû o carskom povelении: ne ty li podpisal ukaz, čtoby vsâkogo čeloveka, kotoryj v tečenie tridcati dnej budet prosit' kakogo-libo boga ili čeloveka, krome tebâ, car', brosat' v l'vinyj rov? Car' otvečal i skazal:

èto slovo tvrdo, kak zakon Midân i Persov, ne dopuskaûšij izmeneniâ.

13. Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами

Togda otvečali oni i skazali carû, čto Daniil, kotoryj iz plennyh synov Iudei, ne obrašâet vnimaniâ ni na tebâ, car', ni na ukaz, toboû podpisannyj, no tri raza v den' molitsâ svoimi molitvami.

14. Царь, услышав это, сильно опечалился и положил в сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его

Car', uslyšav èto, sil'no opečalilsâ i položil v serdce svoem spasti Daniila, i daže do zahoždeniâ solnca usilenno staralsâ izbavit' ego.

15. Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено

No te lûdi pristupili k carû i skazali emu: znaj, car', čto po zakonu Midân i Persov nikakoe opredelenie ili postanovlenie, utverždennoe carem, ne možit byt' izmeneno.

16. Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросили в ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

Togda car' povelel, i priveli Daniila, i brosili v rov l'vinyj; pri ètom car' skazal Daniilu: Bog tvoj, Kotoromu ty neizmenno služiš', On spaset tebâ!

17. И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Данииле

I prinesen byl kamen' i položen na otverstie rva, i car' zapečatal ego perstnem svoim, i perstnem vel'mož svojih, čtoby ničto ne peremenilos' v rasporâženii o Daniile.

18. Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него

Zatem car' pošel v svoj dvorec, leg spat' bez užina, i daže ne velel vnosit' k nemu piši, i son bežal ot nego.

19. Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,.

Poutru že car' vstal na rassvete i pospešno pošel ko rvu l'vinomu,

20. И, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живого! Бог твой, Которому ты неизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?.

I, podojdâ ko rvu, žalobnym golosom kliknul Daniila, i skazal car' Daniilu: Daniil, rab Boga živogo! Bog tvoj, Kotoromu ty neizmenno služiš', mog li spasti tebâ ot l'vov?

21. Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!.

Togda Daniil skazal carû: car'! voveki živi!

22. Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления

Bog moj poslal Angela Svoego i zagradi past' l'vam, i oni ne povredili mne, potomu čto â okazalsâ pred Nim čist, da i pered toboû, car', â ne sdelal prestupleniâ.

23. Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога

своего

Togda car' črezvyčajno vozradovalsâ o nem i povelel podnât' Daniila izo rva; i podnât byl Daniil izo rva, i nikakogo povreždeniâ ne okazalos' na nem, potomu čto on veroval v Boga svoego.

24. И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их

I prikazal car', i privedeny byli te lûdi, kotorye obvinâli Daniila, i brošeny v l'vinyj rov, kak oni sami, tak i deti ih i ženy ih; i oni ne dostigli do dna rva, kak l'vy ovladeli imi i sokrušili vse kosti ih.

25. После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: «Мир вам да умножится!»

Posle toga car' Darij napisal vsem narodam, plemenam i âzykam, živušim po vsej zemle: «Mir vam da umnožitsâ!

26. Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моего трепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живой и присносуущий, и царство Его несокруσιμο, и владычество Его бесконечно

Mnoû daetsâ povelenie, čtoby vo vsâkoj oblasti carstva moego trepetali i blagogoveli pred Bogom Daniilovym, potomu čto On est' Bog živyj i prisnosušij, i carstvo Ego nesokrušimo, i vladyčestvo Ego beskonečno.

27. Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов»

On izbavlâet i spasaet, i soveršâet čudesâ i znamenîâ na nebe i na zemle; On izbavil Daniila ot sily l'vov».

28. И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование

Кира Персидского

I Daniil blagouspeval i v carstvovanie Dariâ, i v carstvovanie Kira Persidskogo.

7 Глава.

1. В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела

V pervyj god Valtasara, carâ Vavilonskogo, Daniil videl son i proročeskie videniâ golovy svoej na lože svoem. Togda on zapisal ètot son, izloživ sušnost' dela.

2. Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,.

Načav reč', Daniil skazal: videl â v nočnom videnii moem, i vot, četyre vetra nebesnyh borolis' na velikom more,

3. И четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого

I četyre bol'sih zverâ vyšli iz morâ, nepohožie odin na drugogo.

4. Первый — как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему

Pervyj — kak lev, no u nego kryl'â orlinye; â smotrel, dokole ne vyrvany byli u nego kryl'â, i on podnât byl ot zemli, i stal na nogi, kak čelovek, i serdce čelovečeskoe дано ему.

5. И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано

так: «встань, ешь мяса много!».

I vot eše zver', vtoroj, pohožij na medvedâ, stoâl s odnoj storony, i tri klyka vo rtu u nego, meždu zubami ego; emu skazano tak: «vstan', eš' mâsa mnogo!»

6. Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему

Zatem videl â, vot eše zver', kak bars; na spine u nego četyre ptič'ih kryla, i četyre golovy byli u zverâ sego, i vlast' dana byla emu.

7. После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, и десять рогов было у него

Posle sego videl â v nočnyh videniâh, i vot zver' četvertyj, strašnyj i užasnyj i ves'ma sil'nyj; u nego bol'sšie železnye zuby; on požiraet i sokrušayet, ostatki že popiraet nogami; on otličen byl ot vseh prežnih zverej, i desât' rogov bylo u nego.

8. Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между ними еще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнем исторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно

Â smotrel na èti roga, i vot, vyšel meždu nimi eše nebol'sšoj rog, i tri iz prežnih rogov s kornem istorgnuty byli pered nim, i vot, v ètom roge byli glaza, kak glaza čelovečeskie, i usta, govorâšie vysokomerno.

9. Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его — как чистая волна; престол Его — как пламя огня, колеса Его — пылающий

ОГОНЬ

Videl â, nakonec, čto postavljeni byli prestoly, i vossel Vethij dnâmi; odeânie na Nem bylo belo, kak sneg, i volosy glavy Ego – kak čistaâ volna; prestol Ego – kak plamâ ognâ, koleasa Ego – pylaûšij ogon'.

10. Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги

Ognennaâ reka vyhodila i prohodila pred Nim; tysâči tysâč služili Emu i t'my tem predstoâli pred Nim; sud'i seli, i raskrylis' knigi.

11. Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню

Videl â togda, čto za izrečenie vysokomernyh slov, kakie govoril rog, zver' byl ubit v glazah moih, i telo ego sokrušeno i predano na sožženie ognû.

12. И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок

I u pročih zverej otnâta vlast' ih, i prodolženie žizni dano im tol'ko na vremâ i na srok.

13. Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему

Videl â v nočnyh videniâh, vot, s oblakami nebesnymi šel kak by Syn čelovečeskij, došel do Vethogo dnâmi i podveden byl k Nemu.

14. И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его — владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится

I Emu dana vlast', slava i carstvo, čtoby vse narody, plemena i âzyki služili

Emu; vladyčestvo Ego – vladyčestvo večnoe, ktoroe ne prejdet, i carstvo Ego ne razrušitsâ.

15. Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня

Vostrepetal duh moj vo mne, Daniile, v tele moem, i videniâ golovy moej smutili menâ.

16. Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и объяснил мне смысл сказанного:.

Â podošel k odnomu iz predstoâših i sprosil u nego ob istinnom značenii vsego ètogo, i on stal govorit' so mnoû, i ob"âsnil mne smysl skazannogo:

17. «Эти большие звери, которых четыре, означают, что четыре царя восстанут от земли

«Èti bol'shie zveri, kotoryh četyre, označâût, čto četyre carâ vosstanut ot zemli.

18. Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков»

Potom primut carstvo svâtye Vsevyšnego i budut vladet' carstvom vovek i voveki vekov».

19. Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирал ногами,.

Togda poželal â točnogo ob"âsneniâ o četvertom zvere, kotoryj byl otličen ot vseh i očen' strašen, s zubami železnyimi i kognâmi mednymi, požiral i sokrušal, a ostatki popiral nogami,

20. И о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у

которого были глаза и уста, говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих

I o desâti roгах, kotorye byli na golove u nego, i o drugom, vnov' vyšedšem, pered kotorym vypali tri, o tom samom roге, u ktorogo byli glaza i usta, govorâšie vysokomerno, i kotoryj po vidu stal bol'she pročih.

21. Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,.

Â videl, kak ètot rog vel bran' so svâtymi i prevozmogal ih,

22. Доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым

Всевышнего, и наступило время, чтобы царством овладели святые

Dokole ne prišel Vethij dnâmi, i sud dan byl svâtym Vsevyšnego, i nastupilo vremâ, čtoby carstvom ovladeli svâtye.

23. Об этом он сказал: зверь четвертый — четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее

Ob ètom on skazal: zver' četvertyj — četvertoe carstvo budet na zemle, otličnoe ot vseh carstv, kotoroe budet požirat' vsû zemlû, popirat' i sokrušat' ee.

24. А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять

царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничтожит трех царей,.

A desât' rogov značat, čto iz ètogo carstva vosstanut desât' carej, i posle nih vosstanet inoj, otličnyj ot prežnih, i uničžit treh carej,

25. И против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них *праздничные* времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени

I protiv Vsevyšnego budet proiznosit' slova i ugnetat' svâtyh Vsevyšnego;

daže vozmečtaet otmenit' u nih prazdničnye vremena i zakon, i oni predany budut v ruku ego do vremeni i vremen i poluvremeni.

26. Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца

Zatem vossâdut sud'i i otnimut u nego vlast' gubit' i istreblât' do konca.

27. Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство — царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему

Carstvo že i vlast' i veličie carstvennoe vo vsej podnebesnoj dano budet narodu svâtyh Vsevyšnego, Kotorogo carstvo — carstvo večnoe, i vse vlastiteli budut služit' i povinovat'sâ Emu.

28. Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем

Zdes' konec slova. Menâ, Daniila, sil'no smušali razmyšleniâ moi, i lice moe izmenilos' na mne; no slovo â sohranil v serdce moem.

8 Глава.

1. В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу, видение после того, которое явилось мне прежде

V tretij god carstvovaniâ Valtasara carâ âvilos' mne, Daniilu, videnie posle togo, kotoroe âvilos' mne prežde.

2. И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, — как бы я был у реки Улая

I videl â v videnii, i kogda videl, â byl v Suzah, prestol'nom gorode v oblasti

Elamskoj, i videl â v videnii, — kak by â byl u reki Ulaâ.

3. Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после

Podnâl â glaza moi i uvidel: vot, odin oven stoit u reki; u nego dva roga, i roga vysokie, no odin vyše drugogo, i vysšij podnâlsâ posle.

4. Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался

Videl â, kak ètot oven bodal k zapadu i k severu i k ŭgu, i nikakoj zver' ne mog ustoât' protiv nego, i nikto ne mog spasti ot nego; on delal, što hotel, i veličalsâ.

5. Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами

Â vnimatel'no smotrel na èto, i vot, s zapada šel kozel po licu vsej zemli, ne kasaâs' zemli; u ètogo kozla byl vidnyj rog meždu ego glazami.

6. Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей

On pošel na togo ovna, imeûšego roga, ktorogo â videl stoâšim u reki, i brosilsâ na nego v sil'noj ârosti svoej.

7. И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и не достало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него

I â videl, kak on, priblizivšis' k ovnu, rassvirepel na nego i porazil ovna, i slomil u nego oba roga; i nedostalo sily u ovna ustoât' protiv nego, i on

poverg ego na zemlû i rastoptal ego, i ne bylo nikogo, kto mog by spasti ovna ot nego.

8. Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветра небесных

Togda kozel črezvyčajno vozveličilsâ; no kogda on usililsâ, to slomilsâ bol'šoj rog, i na mesto ego vyšli četyre, obrašennye na četyre vetra nebesnyh.

9. От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу и к востоку и к прекрасной стране,.

Ot odnogo iz nih vyšel nebol'šoj rog, kotoryj črezvyčajno razrossâ k ũgu i k vostoku i k prekrasnoj strane,

10. И вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,.

I voznessâ do voinstva nebesnogo, i nizrinul na zemlû čast' sego voinstva i zvezd, i popral ih,

11. И даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его

I daže voznessâ na Voždâ voinstva sego, i otnâta byla u Nego eždnevnaâ žertva, i porugano bylo mesto svâtyni Ego.

12. И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал

I voinstvo predano vmeste s eždnevnoû žertvoû za nečestie, i on, povergaâ istinu na zemlû, dejstvoval i uspeval.

13. И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: «на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?».

I uslyšal â odnogo svâтого govorašego, i skazal ètot svâtoj komu-to, voprošavšemu: «na skol'ko vremeni prostiraetsâ èto videnie o ežednevnoj žertve i ob opustošitel'nom nečestii, kogda svâtynâ i voinstvo budut popiraemy?»

14. И сказал мне: «на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится»

I skazal mne: «na dve tysâči trista večerov i utr; i togda svâtiliše očistitsâ».

15. И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа

I bylo: kogda â, Daniil, uvidel èto videnie i iskal značeniâ ego, vot, stal predomnoû kak oblik muža.

16. И услышал я от середины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: «Гавриил! объясни ему это видение!».

I uslyšal â ot srediny Ulaâ golos čelovečeskij, kotoryj vozzval i skazal: «Gavriil! ob"âsni emu èto videnie!»

17. И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: «знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!».

I on podošel k tomu mestu, gde â stoâl, i kogda on prišel, â užasnulsâ i pal na lice moe; i skazal on mne: «znaj, syn čelovečeskij, čto videnie odnositsâ k koncu vremeni!»

18. И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицом моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое..

I kogda on govoril so mnoû, â bez čuvstv ležal licem moim na zemle; no on prikosnulsâ ko mne i postavil menâ na mesto moe,

19. И сказал: «вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени

I skazal: «vot, â otkryvaû tebe, čto budet v poslednie dni gneva; ibo èto otnositsâ k koncu opredelennogo vremeni.

20. Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский

Oven, ktorogo ty videl s dvumâ rogami, èto cari Midijskij i Persidskij.

21. А козел косматый — царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

A kozel kosmatyj — car' Grecii, a bol'soj rog, kotoryj meždu glazami ego, èto pervyj ee car';

22. он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это — четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою

on slomilsâ, i vmesto nego vyšli drugie četyre: èto — četyre carstva vosstanut iz ètogo naroda, no ne s ego siloû.

23. Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

Pod konec že carstva ih, kogda otstupniki ispolnât meru bezzakonij svoih, vosstanet car' naglyj i iskusnyj v kovarstve;

24. И укрепитя сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и губить сильных и народ святых,

I ukrepitsâ sila ego, hotâ i ne ego siloû, i on budet proizvodit' udivitel'nye opustošeniâ i uspevat' i dejstvovat' i gubit' sil'nyh i narod svâtyh,

25. И при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против

Владыки владык восстанет, но будет сокрушен — не рукою

I pri ume ego i kovarstvo budet imet' uspeh v ruke ego, i serdцем своим on prevoznesetsâ, i sredi mira pogubit mnogih, i protiv Vladyki vladyk

vosstanet, no budet sokrušen – ne rukoû.

26. Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам»

Videnie že o večere i utre, o ktorom skazano, istinno; no ty sokroj èto videnie, ibo ono odnositsâ k otdalennym vremenam».

27. И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумлен был видением сим и не понимал его

I â, Daniil, iznemog, i bolel neskol'ko dnejj; potom vstal i načal zanimat'sâ carskimi delami; â izumlen byl videniem sim i ne ponimal ego.

9 Глава.

1. В первый год Дария, сына Ассиурова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,.

V pervyj god Dariâ, syna Assuirova, iz roda Midijskogo, kotoryj postavlen byl carem nad carstvom Haldejskim,

2. В первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над опустошением Иерусалима

V pervyj god carstvovaniâ ego â, Daniil, soobrazil po knigam čislo let, o ktorom bylo slovo Gospodne k Ieremii proroku, čto sem'desât let ispolnâtsâ nad opustošeniem Ierusalima.

3. И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и в ретище и пепле

I obratil â lice moe k Gospodu Bogu s molitvoû i moleniem, v poste i vretiše i peple.

4. И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: «Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!».

I molilsâ â Gospodu Bogu moemu, i ispovedyvalsâ i skazal: «Molû Tebâ, Gospodi Bože velikij i divnyj, hranâšij zavet i milost' lûbâšim Tebâ i soblûdaûšim poveleniâ Tvoi!»

5. Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и от постановлений Твоих;

Sogrešili my, postupali bezzakonno, dejstvovali nečestivo, uporstvovali i otstupili ot zapovedej Tvoih i ot postanovlenij Tvoih;

6. И не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны

I ne slušali rabov Tvoih, prorokov, kotorye Tvoim imenem govorili carâm našim, i vel'možam našim, i otcam našim, i vsemu narodu strany.

7. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя

U Tebâ, Gospodi, pravda, a u nas na licah styd, kak den' sej, u každogo ludeâ, u žitelej Ierusalima i u vsego Izrailâ, u bližnih i dal'nih, vo vseh stranah, kuda Ty izgnal ih za otstuplenie ih, s kakim oni otstupili ot Tebâ.

8. Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою

Gospodi! u nas na licah styd, u carej naših, u knâzej naših i u otcov naših, potomu čto my sogrešili pred Toboû.

9. А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него.

A u Gospoda Boga našego miloserdie i prošenie, ibo my vozmutilis' protiv Nego

10. И не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков

I ne slušali glasa Gospoda Boga našego, čtoby postupat' po zakonam Ego, kotorye On dal nam čerez rabov Svoih, prorokov.

11. И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним

I ves' Izrail' prestupil zakon Tvoj i otvratilsâ, čtoby ne slušat' glasa Tvoego; i za to izlilis' na nas proklâtie i klâtva, kotorye napisany v zakone Moiseâ, raba Božîâ: ibo my sogrešili pred Nim.

12. И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какое совершилось над Иерусалимом

I On ispolnil slova Svoi, kotorye izrek na nas i na sudej naših, sudivših nas, navedâ na nas velikoe bedstvie, kakogo ne byvalo pod nebesami i kakoe soveršilos' nad Ierusalimom.

13. Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметь истину Твою

Kak napisano v zakone Moiseâ, tak vse èto bedstvie postiglo nas; no my ne umolâli Gospoda Boga našego, čtoby nam obratit'sâ ot bezzakonij naših i urazumet' istinu Tvoû.

14. Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его

Nablûdal Gospod' èto bedstvie i navel ego na nas: ibo praveden Gospod' Bog naš vo vseh delah Svoih, kotorye soveršâet, no my ne slušali glasa Ego.

15. И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей!

согрешили мы, поступали нечестиво

I nyne, Gospodi Bože naš, izvedšij narod Tvoj iz zemli Egipetskoj rukou sil'noû i âvivšij slavu Tvoû, kak den' sej! sogrešili my, postupali nečestivo.

16. Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от града Твоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас

Gospodi! po vsej pravde Tvoej da otvratitsâ gnev Tvoj i negodovanie Tvoe ot grada Tvoego, Ierusalima, ot svâtoj gory Tvoej; ibo za grehi naši i bezzakoniâ otcov naših Ierusalim i narod Tvoj v poruganii u vseh, okružauših nas.

17. И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи

I nyne uslyši, Bože naš, molitvu raba Tvoego i molenie ego i vozzri svetlym licem Tvoim na opustošennoe svâtiliše Tvoe, radi Tebâ, Gospodi.

18. Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие

Prikloni, Bože moj, uho Tvoe i uslyši, otkroj oči Tvoi i vozzri na opustošeniâ naši i na gorod, na ktorom narečeno imâ Tvoe; ibo my povergaem moleniâ naši pred Toboû, upovaâ ne na pravednost' našu, no na Tvoe velikoe miloserdie.

19. Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внимли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя наречено на городе Твоем и на народе Твоем»

Gospodi! uslyši; Gospodi! prosti; Gospodi! vnemli i soverši, ne umedli radi Tebâ Samogo, Bože moj, ibo Tvoe imâ narečeno na gorode Tvoem i na narode Tvoem».

20. И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехи народа моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего;

I kogda â eše govoril i molilsâ, i ispovedyval grehi moi i grehi naroda moego, Izrailâ, i povergal mol'bu moû pred Gospodom Bogom moim o svâtoj gore Boga moego;

21. Когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы.

Kogda â eše prodolžal molitvu, muž Gavriil, ktorogo â videl prežde v videnii, bystro priletev, kosnulsâ menâ okolo vremeni večernej žertvy

22. И вразумлял меня, говорил со мною и сказал: «Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению

I vrazumlâl menâ, govoril so mnoû i skazal: «Daniil! teper' â isšel, čtoby naučit' tebâ razumeniû.

23. В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить *его* тебе, ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение

V načale moleniâ tvoego vyšlo slovo, i â prišel vozvestit' ego tebe, ibo ty muž želanij; itak vnikni v slovo i urazumej videnie.

24. Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый СВЯТЫХ

Sem'desât sedmin opredeleny dlâ naroda tvoego i svâtogo goroda tvoego, čtoby pokryto bylo prestuplenie, zapečatany byli grehi i zaglaženy bezzakoniâ, i čtoby privedena byla pravda večnaâ, i zapečatany byli videnie i prorok, i pomazan byl Svâtyj svâtyh.

25. Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят две седмины; и возвратится *народ* и обстроятся улицы и стены, но в трудные времена

Itak znaj i razumej: s togo vremeni, kak vyjdet povelenie o vosstanovlenii Ierusalima, do Hrista Vladyki sem' sedmin i šest'desât dve sedminy; i vozvratitsâ narod i obstroâtsâ ulicy i steny, no v trudnye vremena.

26. И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения

I po istečenii šestidesâti dvuh sedmin predan budet smerti Hristos, i ne budet; a gorod i svâtiliše razrušeny budut narodom voždâ, kotoryj pridet, i konec ego budet kak ot navodneniâ, i do konca vojny budut opustošeniâ.

27. И утвердит завет для многих одна седмина, а в половине седмины прекратится жертва и приношение, и на крыле *святилища* будет

мерзость запустения, и окончательная predeterminedенная гибель постигнет опустошителя»

I utverdit zavet dlâ mnogih odna sedmina, a v polovine sedminy prekratitsâ žertva i prinošenie, i na kryle svâtiliša budet merzost' zapusteniâ, i okončatel'naâ predopredelennaâ gibel' postignet opustošitelâ».

10 Глава.

1. В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Вальтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение

V tretij god Kira, carâ Persidskogo, bylo otkrovenie Daniilu, kotoryj nazyvalsâ imenem Valtasara; i istinno bylo èto otkrovenie i velikoj sily. On ponâl èto otkrovenie i urazumel èto videnie.

2. В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней

V èti dni â, Daniil, byl v setovanii tri sedmicy dnej.

3. Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней

Vkusnogo hleba â ne el; mâso i vino ne vhodilo v usta moi, i mastâmi â ne umašal sebâ do ispolneniâ treh sedmic dnej.

4. А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,.

A v dvadcat' četvertyj den' pervogo mesâca byl â na beregu bol'šoj reki Tigra,

5. И поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза

I podnâl glaza moi, i uvidel: vot odin muž, oblečennyj v l'nânuû odeždu, i čresla ego opoâsany zolotom iz Ufaza.

6. Тело его — как топаз, лицо его — как вид молнии; очи его — как горящие светильники, руки его и ноги его по виду — как блестящая медь, и глас речей его — как голос множества людей

Telo ego — kak topaz, lice ego — kak vid molnii; oči ego — kak gorâšie svetil'niki, ruki ego i nogi ego po vidu — kak blestâšaâ med', i glas rečej ego — kak golos množestva lûdej.

7. И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться

I tol'ko odin â, Daniil, videl èto videnie, a byvsšie so mnoû lûdi ne videli ètogo videniâ; no sil'nyj strah napal na nih i oni ubežali, čtoby skryt'sâ.

8. И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости

I ostalsâ â odin i smotrel na èto velikoe videnie, no vo mne ne ostalos' kreposti, i vid lica moego črezvyčajno izmenilsâ, ne stalo vo mne bodrosti.

9. И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле

I uslyšal â glas slov ego; i kak tol'ko uslyšal glas slov ego, v ocepenenii pal â na lice moe i ležal licem k zemle.

10. Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих

No vot, kosnulas' menâ ruka i postavila menâ na koleni moi i na dlani ruk moi.

11. И сказал он мне: «Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые я

скажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне».

Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом

I skazal on mne: «Daniil, muž želanij! vnikni v slova, kotorye â skažu tebe, i stan' prâmo na nogi tvoji; ibo k tebe â poslan nyne». Kogda on skazal mne èti slova, â vstal s trepetom.

12. Но он сказал мне: «не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить себя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим

No on skazal mne: «ne bojsâ, Daniil; s pervogo dnâ, kak ty raspoložil serdce tvoe, čtoby dostignut' razumeniâ i smirit' sebâ pred Bogom tvoim, slova tvoji uslyšany, i â prišel by po slovam tvoim.

13. Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских

No knâz' carstva Persidskogo stoâl protiv menâ dvadcat' odin den'; no vot, Mihail, odin iz pervyh knâzej, prišel pomoč' mne, i â ostalsâ tam pri carâh Persidskih.

14. А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням»

A teper' â prišel vozvestit' tebe, čto budet s narodom tvoim v poslednie vremena, tak kak videnie otnositsâ k otdalennym dnâm».

15. Когда он говорил мне такие слова, я припал лицом моим к земле и онемел

Kogda on govoril mne takie slova, â pripal licem moim k zemle i onemel.

16. Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему

передо мною: «господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы

No vot, nekto, po vidu pohožij na synov čelovečeskih, kosnulsâ ust moih, i â otkryl usta moi, stal govorit' i skazal stoâšemu peredo mnoû: «gospodin moj! ot ètogo videniâ vnutrennosti moi povernulis' vo mne, i ne stalo vo mne sily.

17. И как может говорить раб такого господина моего с таким господином моим? ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне»

I kak možit govorit' rab takogo gospodina moego s takim gospodinom moim? ibo vo mne net sily, i dyhanie zamerlo vo mne».

18. Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепил меня.

Togda snova prikosnulsâ ko mne tot čelovečeskij oblik i ukrepil menâ

19. И сказал: «не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!» И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: «говори, господин мой; ибо ты укрепил меня»

I skazal: «ne bojsâ, muž želanij! mir tebe; mužajsâ, mužajsâ!» I kogda on govoril so mnoû, â ukrepilsâ i skazal: «govori, gospodin moj; ibo ty ukrepil menâ».

20. И он сказал: «знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции

I on skazal: «znaeš' li, dlâ čego â prišel k tebe? Teper' â vozvrašus', čtoby borot'sâ s knâzem Persidskim; a kogda â vyjdu, to vot, pridet knâz' Grecii.

21. Впрочем я возведу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего

Vpročem â vozvešu tebe, čto načertano v istinnom pisanii; i net nikogo, kto podderžival by menâ v tom, krome Mihaila, knâzâ vašego.

11 Глава.

1. Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением

Itak â s pervogo goda Dariâ Midânina stal emu podporoû i podkrepleniem.

2. Теперь возведу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии; потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилится богатством своим, то поднимет всех против царства Греческого

Teper' vozvešu tebe istinu: vot, eše tri carâ vosstanut v Persii; potom četvertyj prevzoidet vseh velikim bogatstvom, i kogda usilitsâ bogatstvom svoim, to podnimet vseh protiv carstva Grečeskogo.

3. И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле

I vosstanet car' mogušetvennyj, kotoryj budet vladyčestvovat' s velikoû vlast'û, i budet dejstvovat' po svoej vole.

4. Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих

No kogda on vosstanet, carstvo ego razrušitsâ i razdelitsâ po četyrem vetram nebesnym, i ne k ego potomkam perejdet, i ne s toû vlast'û, s kakoû on vladyčestvoval; ibo razdrobitsâ carstvo ego i dostanetsâ drugim, krome ètih.

5. И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его

I usilitsâ ŭžnyj car' i odin iz knâzej ego peresilit ego i budet vladyčestvovat', i veliko budet vladyčestvo ego.

6. Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена

No čerez neskol'ko let oni sblizâtsâ, i doč' ŭžnogo carâ pridet k carû severnomu, čtoby ustanovit' pravil'nye otnošeniâ meždû nimi; no ona ne uderžit sily v rukah svojih, ne ustoit i rod ee, no predany budut kak ona, tak i soprovoždavšie ee, i roždennyj eû, i pomogavšie ej v te vremena.

7. Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них, и усилится

No vosstanet otrasl' ot kornâ ee, pridet k vojsku i vojdet v ukrepleniâ carâ severnogo, i budet dejstvovat' v nih, i usilitsâ.

8. Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на несколько лет будет стоять выше царя северного

Daže i bogov ih, istukany ih s dragocennymi sosudami ih, serebrânymi i zolotymi, uvezet v plen v Egipet i na neskol'ko let budet stoât' vyše carâ severnogo.

9. Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя, но возвратится в свою землю

Hotâ ètot i sdelat našestvie na carstvo ŭžnogo carâ, no vozvratitsâ v svojû zemlû.

10. Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом,

возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его

Potom vooružatsâ synov'â ego i soberut mnogočislennoe vojsko, i odin iz nih bystro pojdet, navodnit i projdet, i potom, vozvrâsaâs', budet sražat'sâ s nim do ukreplenij ego.

11. И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его

I razdražitsâ ũžnyj car', i vystupit, srazitsâ s nim, s carem severnym, i vystavit bol'soe vojsko, i predano budet vojsko v ruki ego.

12. И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее

I obodritsâ vojsko, i serdce carâ voznesetsâ; on nizložit mnogie tysâči, no ot ètogo ne budet sil'nee.

13. Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством

Ibo car' severnyj vozvratitsâ i vystavit vojsko bol'se prežnego, i čerez neskol'ko let bystro pridet s ogromnym vojskom i bol'sim bogatstvom.

14. В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут

V te vremena mnogie vosstanut protiv ũžnogo carâ, i mâtežnye iz synov tvoego naroda podnimutsâ, čtoby ispolnilos' videnie, i padut.

15. И придет царь северный, устроит вал и овладеет укрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; не останется силы противостоять

I pridet car' severnyj, ustroit val i ovladeet ukreplennym gorodom, i ne

ustoât myšcy ūga, ni otbornoe vojsko ego; nedostanet sily protivostoât'.

16. И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его, и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает от руки его

I kto vyjdet k nemu, budet dejstvovat' po vole ego, i nikto ne ustoit pered nim; i na slavnoj zemle postavit stan svoj, i ona postradaet ot ruki ego.

17. И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведные с ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того

I voznameritsâ vojti so vseimi silami carstva svoego, i pravednye s nim, i soveršit èto; i doč' žen otdast emu, na pogibel' ee, no ètot zamysel ne sostoitsâ, i emu ne budet pol'zy iz togo.

18. Потом обратит лице свое к островам и овладеет многими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него

Potom obratit lice svoe k ostrovam i ovladeet mnogimi; no nekij vožd' prekratit nanesennyj im pozor i daže svoj pozor obratit na nego.

19. Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его

Zatem on obratit lice svoe na kreposti svoej zemli; no spotknetsâ, padet i ne stanet ego.

20. На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении

Na mesto ego vosstanet nekij, kotoryj pošlet sboršika podatej, projti po carstvu slavy; no i on posle nemnogih dnei pogibnet, i ne ot vozmušeniâ i ne v sraženii.

21. И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царских почестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством

I vosstanet na mesto ego prezrennyj, i ne vzdadut emu carskih počestej, no on pridet bez šuma i lest'û ovladeet carstvom.

22. И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета

I vsepotoplâûšie polčiša budut potopleny i sokrušeny im, daže i sam vožd' zaveta.

23. Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом

Ibo posle toga, kak on vstupit v soûz s nim, on budet dejstvovat' obmanom, i vzojdet, i oderžit verh s malym narodom.

24. Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени

On vojdet v mirnye i plodonosnye strany, i soveršit to, čego ne delali otcy ego i otcy otcov ego; dobyču, nagrabilennoe imušestvo i bogatstvo budet rastočat' svoim i na kreposti budet imet' zamysly svoi, no tol'ko do vremeni.

25. Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство

Potom vzbudit sily svoi i duh svoj s mnohočislennym vojskom protiv carâ ûžnogo, i ûžnyj car' vystupit na vojnu s velikim i eše bolee sil'nym vojskom, no ne ustoit, potomu čto budet protiv nego kovarstvo.

26. Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется,

и падет много убитых

Daže učastniki trapezy ego pogubât ego, i vojsko ego razol'etsâ, i padet mnogo ubityh.

27. У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столом будут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени

U oboih carej sih na serdce budet kovarstvo, i za odnim stolom budut govorit' lož', no uspeha ne budet, potomu čto konec eše otložen do vremeni.

28. И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святого завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю

I otpravitsâ on v zemlû svoû s velikim bogatstvom i vraždebnym namereniem protiv svâtogo zaveta, i on ispolnit ego, i vozvratitsâ v svoû zemlû.

29. В назначенное время опять пойдет он на юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

V naznačennoe vremâ opât' pojdet on na ûg; no poslednij pohod ne takoj budet, kak prežnij,

30. Ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святой завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святого завета

Ibo v odno vremâ s nim pridut korabli Kittimskie; i on upadet duhom, i vozvratitsâ, i ozlobitsâ na svâtyj zavet, i ispolnit svoje namerenie, i opât' vojdet v soglašenie s otstupnikami ot svâtogo zaveta.

31. И поставлена будет им часть войска, которая осквернит

святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения

I postavlena budet im čast' vojska, kotoraâ oskvernit svâtiliše mogušestva, i prekratit ežednevnuû žertvu, i postavit merzost' zapusteniâ.

32. Поступающих нечестиво против завета он привлечет к себе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать

Postupaûših nečestivo protiv zaveta on privlečet k sebe lest'û; no lûdi, čtušie svoego Boga, usilâtsâ i budut dejstvovat'.

33. И разумные из народа вразумят многих, хотя будут несколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

I razumnye iz naroda vrazumât mnogih, hotâ budut neskol'ko vremeni stradat' ot meča i ognâ, ot plena i grabeža;

34. И во время страдания своего будут иметь некоторую помощь, и многие присоединятся к ним, но притворно

I vo vremâ stradaniâ svoego budut imet' nekotoruû pomoš', i mnogie prisoedinâtsâ k nim, no pritvorno.

35. Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и для убеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока

Postradaût nekotorye i iz razumnyh dlâ ispytaniâ ih, očišeniâ i dlâ ubeleniâ k poslednemu vremeni; ibo est' eše vremâ do sroka.

36. И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станет говорить хульное и будет иметь успех, доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится

I budet postupat' car' tot po svoemu proizvolu, i voznesetsâ i vozveličitsâ vyše vsâkogo božestva, i o Boge bogov stanet govorit' hul'noe i budet imet'

uspeh, dokole ne soveršitsâ gnev: ibo, čto predopredeleno, to ispolnitsâ.

37. И о богах отцов своих он не помыслит, и ни желания жен, ни даже божества никакого не уважит; ибо возвеличит себя выше всех

I o bogah otcov svoih on ne pomyslit, i ni želaniâ žen, ni daže božestva nikakogo ne uvažit; ibo vozveličit sebâ vyše vseh.

38. Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,.

No bogu krepostej na meste ego budet on vzdavat' čest', i ètogo boga, ktorogo ne znali otcy ego, on budet čestvovat' zolotom i serebrom, i dorogimi kamnâmi, i raznymi dragocennostâmi,

39. И устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду

I ustroit tverduû krepost' s čužim bogom: kotorye priznaût ego, tem uveličit počesti i dast vlast' nad mnogimi, i zemlû razdast v nagradu.

40. Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северный устремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через них

Pod konec že vremeni srazitsâ s nim car' ũžnyj, i car' severnyj ustremitsâ kak burâ na nego s kolesnicami, vsadnikami i mnogočislennymi korablâmi, i napadet na oblasti, navodnit ih, i projdet čerez nih.

41. И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых

I vojdet on v prekrasnejšuû iz zemel', i mnogie oblasti postradaût i spasutsâ

ot ruki ego tol'ko Edom, Moav i bol'shaâ čast' synov Ammonovyh.

42. И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская

I prostret ruku svoû na raznye strany; ne spasetsâ i zemlâ Egipetskaâ.

43. И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним

I zavladeet on sokrovišami zolota i serebra i raznymi dragocennostâmi Egipta; Livijcy i Efioplâne posleduût za nim.

44. Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,

No sluhi s vostoka i severa vstrevožat ego, i vyjdet on v veličajšej ârosti, čtoby istreblât' i gubit' mnogih,

45. И раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему

I raskinet on carskie šatry svoi meždu morem i goroû preslavnogo svâtiliša; no pridet k svoemu koncu, i nikto ne pomožet emu.

12 Глава.

1. И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге

I vosstanet v to vremâ Mihail, knâz' velikij, stoâšij za synov naroda tvoego; i nastupit vremâ tâžkoe, kakogo ne byvalo s teh por, kak sušestvuût lûdi, do sego vremeni; no spasutsâ v èto vremâ iz naroda tvoego vse, kotorye

najdeny budut zapisannymi v knige.

2. И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление

I mnogie iz spâših v prahe zemli probudâtsâ, odni dlâ žizni večnoj, drugie na večnoe poruganie i posramlenie.

3. И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде — как звезды, вовеки, навсегда

I razumnye budut siât', kak svetila na tverdi, i obrativšie mnogih k pravde — kak zvezdy, voveki, navsegda.

4. А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение»

A ty, Daniil, sokroj slova sii i zapečataj knigu siû do poslednego vremeni; mnogie pročitaût ee, i umnožitsâ vedenie».

5. Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки

Togda â, Daniil, posmotrel, i vot, stoât dvoe drugih, odin na ètom beregu reki, drugoj na tom beregu reki.

6. И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: «когда будет конец этих чудных происшествий?».

I odin skazal mužû v l'nânoj odežde, kotoryj stoâl nad vodami reki: «kogda budet konec ètih čudnyh proisšestvij?»

7. И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится

I slyšal â, kak muž v l'nânoj odežde, nahodivšijsâ nad vodami reki, podnâv pravuû i levuû ruku k nebu, klâlsâ Živušim voveki, čto k koncu vremeni i

vremen i poluvremenj, i po soveršennom nizloženíi sily naroda svâtogo, vse èto soveršitsâ.

8. Я слышал это, но не понял, и потому сказал: «господин мой! что же после этого будет?».

Â slyšal èto, no ne ponâl, i potomu skazal: «gospodin moj! čto že posle ètogo budet?»

9. И отвечал он: «иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени

I otvečal on: «idi, Daniil; ibo sokryty i zapečatany slova sii do poslednego vremeni.

10. Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют

Mnogie očistâtsâ, ubelâtsâ i pereplavleny budut v iskušeníi; nečestivye že budut postupat' nečestivo, i ne urazumeet sego nikto iz nečestivyh, a mudrye urazumeût.

11. Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней

So vremeni prekrašeniâ ežednevnoj žertvy i postavleniâ merzosti zapusteniâ projdet tysâča dvesti devânosto dnej.

12. Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней

Blažen, kto ožidaet i dostignet tysâči trehsot tridcati pâti dnej.

13. А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней»

A ty idi k tvoemu koncu i upokoiš'sâ, i vosstaneš' dlâ polučeniâ tvoego žrebiâ v konce dnej».

Осия

1 Глава.

1. Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского

Slovo Gospodne, kotoroe bylo k Osii, synu Beeriiinu, vo dni Ozii, loafama, Ahaza, Ezekii, carej ludejskih, i vo dni Ierovoama, syna loasova, carâ Izrail'skogo.

2. Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа

Načalo slova Gospodnâ k Osii. I skazal Gospod' Osii: idi, voz'mi sebe ženu bludnicu i detej bluda; ibo sil'no bludodejstvuet zemlâ siâ, otstupiv ot Gospoda.

3. И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына

I pošel on i vzâl Gomer', doč' Divlaima; i ona začala i rodila emu syna.

4. И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,.

I Gospod' skazal emu: nareki emu imâ Izreel', potomu čto eše nemnogo projdet, i Â vzyšû krov' Izreelâ s doma liueva, i položû konec carstvu doma Izraileva,

5. И будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель

I budet v tot den', Â sokrušu luk Izrailev v doline Izreel'.

6. И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя

Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева, чтобы
прощать им

*I začala eše, i rodila doč', i On skazal emu: nareki ej imâ Loruhamâ; ibo Â uže
ne budu bolee milovat' doma Izraileva, čtoby prošat' im.*

7. А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни

луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками

*A dom Iudin pomiluû i spasu ih v Gospode Boge ih, spasu ih ni lukom, ni
mečom, ni vojnoû, ni konâmi i vsadnikami.*

8. И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына

I, otkormiv grud'û Nepomilovannuû, ona začala, i rodila syna.

9. И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ,
и Я не буду вашим Богом

*I skazal On: nareki emu imâ Loammi, potomu čto vy ne Moj narod, i Â ne
budu vašim Bogom .*

10. Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого

нельзя ни измерить, ни исчислить; и там, где говорили им: «вы не Мой
народ», будут говорить им: «вы сыны Бога живого»

*No budet čislo synov Izrailevyh kak pesok morskoj, ktorogo nel'zâ ni
izmerit', ni isčislit'; i tam, gde govorili im: «vy ne Moj narod», budut govorit'
im: «vy syny Boga živogo».*

11. И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят

себе одну главу, и выйдут из земли переселения; ибо велик день
Изрееля!

I soberutsâ syny Iudiny i syny Izrailevy vmeste, i postavât sebe odnu glavu, i

vyjdut iz zemli pereseleniâ ; ibo velik den' Izreelâ!

2 Глава.

1. Говорите братьям вашим: «Мой народ», и сестрам вашим:

«Помилованная»

Govorite brat'âm vašim: «Moj narod», i sestram vašim: «Pomilovannaâ».

2. Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих,

Sudites' s vašeû mater'û, sudites'; ibo ona ne žena Moâ, i Â ne muž ee; pust' ona udalit blud ot lica svoego i prelûbodeânie ot grudej svojih,

3. Дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою

Daby Â ne razoblačil ee donaga i ne vystavil ee, kak v den' roždeniâ ee, ne sdelal ee pustyneû, ne obratil ee v zemlû suhuû i ne umoril ee žaždou.

4. И детей ее не помилую, потому что они дети блуда

I detej ee ne pomiluû, potomu čto oni deti bluda.

5. Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: «пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки»

Ibo bludodejstvovala mat' ih i osramila sebâ začavšaâ ih; ibo govorila: «pojdu za lûbovnikami moimi, kotorye daût mne hleb i vodu, šerst' i len, elej i napitki».

6. За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,

Za to vot, Â zagorožu put' ee ternami i obnesu ee ogradoû, i ona ne najdet stezej svoih,

7. И погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: «пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь»

I pogonitsâ za lûbovnikami svoimi, no ne dogonit ih, i budet iskat' ih, no ne najdet, i skažet: «pojdu â, i vozvrašus' k pervomu mužû moemu; ibo togda lučše bylo mne, neželi teper'».

8. А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала

A ne znala ona, čto Â, Â daval ej hleb i vino i elej i umnožil u nee srebro i zoloto, iz ktorogo sdelali istukana Vaala.

9. За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору и отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее

Za to Â voz'mu nazad hleb Moj v ego vremâ i vino Moe v ego poru i otnimu šerst' i len Moj, čem pokryvaetsâ nagota ee.

10. И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей

I nyne otkroû sramotu ee pred glazami lûbovnikov ee, i nikto ne istorgnet ee iz ruki Moej.

11. И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее

I prekrašu u nee vsâkoe vesel'e, prazdniki ee i novomesâčîâ ee, i subboty ee, i vse toržestva ee.

12. И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: «это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои»; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их

I opustošu vinogradnye lozy ee i smokovnicy ee, o kotoryh ona govorit: «èto u menâ podarki, kotorye nadarili mne lûbovniki moi»; i Â prevrašu ih v les, i polevye zveri poedât ih.

13. И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь

I nakažu ee za dni služeniâ Vaalam, kogda ona kadila im i, ukrasiv sebâ ser'gami i ožerel'âmi, hodila za lûbovnikami svoimi, a Menâ zabyvala, govorit Gospod'.

14. Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее

Posemu vot, i Â uvleku ee, privedu ee v pustynû, i budu govorit' k serdcu ee.

15. И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской

I dam ej ottuda vinogradniki ee i dolinu Ahor, v preddverie nadeždy; i ona budet pet' tam, kak vo dni ûnosti svoej i kak v den' vyhoda svoego iz zemli Egipetskoj.

16. И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: «муж мой», и не будешь более звать Меня: «Ваали»

I budet v tot den', govorit Gospod', ty budeš' zvat' Menâ: «muž moj», i ne budeš' bolee zvat' Menâ: «Vaali».

17. И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более воспоминаемы имена их

I udalû imena Vaalov ot ust ee, i ne budut bolee vspominaemy imena ih.

18. И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с

птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той, и дам им жить в безопасности

I zaklûču v to vremâ dlâ nih soûz s polevymi zverâmi i s pticami nebesnymi, i s presmykaûšimisâ po zemle; i luk, i meč, i vojnu istreblû ot zemli toj, i dam im žit' v bezopasnosti.

19. И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии

I obručû tebâ Mne navek, i obručû tebâ Mne v pravde i sude, v blagosti i miloserdii.

20. И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа

I obručû tebâ Mne v vernosti, i ty poznaeš' Gospoda.

21. И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,.

I budet v tot den', Â uslyšu, govorit Gospod', uslyšu nebo, i ono uslyšit zemlû,

22. И земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель

I zemlâ uslyšit hleb i vino i elej; a sii uslyšat Izreel'.

23. И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: «ты Мой народ», а он скажет: «Ты мой Бог!».

I poseû ee dlâ Sebâ na zemle, i pomiluû Nepomilovannuû, i skažu ne Moemu narodu: «ty Moj narod», a on skažet: «Ty moj Bog!»

3 Глава.

1. И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам и любят

виноградные лепешки их

I skazal mne Gospod': idi eše i polûbi ženšinu, lûbimuû mužem, no prelûbodejstvuûšuû, podobno tomu, kak lûbit Gospod' synov Izrailevyh, a oni obrašaûtsâ k drugim bogam i lûbât vinogradnye lepeški ih.

2. И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя.

I priobrel â ee sebe za pâtnadcat' srebrennikov i za homer âčmenâ i polhamera âčmenâ

3. И сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя

I skazal ej: mnogo dnejj ostavajsâ u menâ; ne bludi, i ne bud' s drugim; tak že i â budu dlâ tebâ.

4. Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима

Ibo dolgoe vremâ syny Izrailevy budut ostavat'sâ bez carâ i bez knâzâ i bez žertvy, bez žertvennika, bez efoda i terafima.

5. После того обратятся сыны Израилевы и взыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни

Posle togo obratâtsâ syny Izrailevy i vzyšut Gospoda Boga svoego i Davida, carâ svoego, i budut blagogovet' pred Gospodom i blagost'û Ego v poslednie dni.

4 Глава.

1. Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа с жителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни

Богопознания на земле

Slušajte slovo Gospodne, syny Izrailevy; ibo sud u Gospoda s žitelâmi sej zemli, potomu čto net ni istiny, ni miloserdiâ, ni Bogopoznaniâ na zemle.

2. Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием

Klâtva i obman, ubijstvo i vorovstvo i prelûbodejstvo krajne rasprostranilis', i krovoprolitie sleduet za krovoprolitiem.

3. За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверями полевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут

Za to vosplačet zemlâ siâ, i iznemogut vse, živušie na nej, so zverâmi polevymi i pticami nebesnymi, daže i ryby morskije pogibnut.

4. Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ — как спорящие со священником

No nikto ne spor', nikto ne obličaj drugogo; i tvoj narod — kak sporâšie so svâšennikom.

5. И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю мать твою

I ty padeš' dnem, i prorok padet s toboû noč'û, i istreblû mater' tvoû.

6. Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих

Istreblen budet narod Moj za nedostatok vedeniâ: tak kak ty otverg vedenie, to i Â otvergnu tebâ ot svâšennodejstviâ predô Mnoû; i kak ty zabył zakon Boga tvoego to i Â zabudu detej tvoih.

7. Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславие

Čem bol'she oni umnožaûtsâ, tem bol'she grešat protiv Menâ; slavu ih obrašu v besslavie.

8. Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их

Grehami naroda Moego kormâtsâ oni, i k bezzakoniû ego stremitsâ duša ih.

9. И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему по делам его

I čto budet s narodom, to i so svâšennikom; i nakažu ego po putâm ego, i vozdam emu po delam ego.

10. Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибо оставили служение Господу

Budut est', i ne nasytâtsâ; budut bludit', i ne rozmnožatsâ; ibo ostavili služenie Gospodu.

11. Блуд, вино и напитки завладели сердцем их

Blud, vino i napitki zavladeli serdcem ih.

12. Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего

Narod Moj voprošâet svoe derevo i žezl ego daet emu otvet; ibo duh bluda vvel ih v zabluždenie, i, bludodejstvuâ, oni otstupili ot Boga svoego.

13. На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и топодем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши

Na veršinah gor oni prinosât žertvy i na holmah soveršaût každenie pod dubom i topolem i terevinfom, potomu čto horoša ot nih ten'; poètomu lûbodejstvuût dočeri vaši i prelûbodejstvuût nevestki vaši.

14. Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а невежественный народ гибнет

Â ostavlû nakazyvat' dočerej vaših, kogda oni bludodejstvuût, i nevestok vaših, kogda oni prelûbodejstvuût, potomu čto vy sami na storone bludnic i s lûbodejcamî prinosite žertvy, a nevežestvennyj narod gibnet.

15. Если ты, Израиль, блудодействуешь, то пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: «жив Господь!».

Esli ty, Izrail', bludodejstvues', to pust' ne grešil by Iuda; i ne hodite v Galgal, i ne voshodite v Bef-Aven, i ne klânites': «živ Gospod'!»

16. Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на просторном пастбище?

Ibo kak uprâmaâ telica, uporen stal Izrail'; posemu budet li teper' Gospod' pasti ih, kak agncev na prostrannom pastbiše?

17. Привязался к идолам Ефрем; оставь его!.

Privâzalsâ k idolam Efrem; ostav' ego!

18. Отвратительно пьянство их, совершенно предались блудодеянию; князя их любят постыдное

Otvratitel'no p'ânstvo ih, soveršenno predalis' bludodeâniû; knâz'â ih lûbât postydnoe.

19. Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих

Ohvatit ih veter svoimi kryl'âmi, i ustydâtsâ oni žertv svoih.

5 Глава.

1. Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе

Slušajte èto, svâšenniki, i vnimajte, dom Izrailev, i priklonite uho, dom carâ; ibo vam budet sud, potomu čto vy byli zapadneû v Massife i set'û, raskinutoû na Favore.

2. Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их

Gluboko pogrâzli oni v raspuststve; no Â nakažu vseh ih.

3. Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты

блудодействуешь, Ефрем, и Израиль осквернился

Efrema Â znaû, i Izrail' ne sokryt ot Menâ; ibo ty bludodejstvuesh', Efrem, i Izrail' oskvernilsâ.

4. Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блуда внутри них, и Господа они не познали

Dela ih ne dopuskaût ih obratit'sâ k Bogu svoemu, ibo duh bluda vnutri nih, i Gospoda oni ne poznali.

5. И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними

I gordost' Izrailâ unižena v glazah ih; i Izrail' i Efrem padut ot nečestiâ svoego; padet i luda s nimi.

6. С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них

S ovcami svoimi i volami svoimi pojduť iskat' Gospoda i ne najduť Ego: On udalilsâ ot nih.

7. Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне

новый месяц поест их с их имуществом

Gospodu oni izmenili, potomu čto rodili čužih detej; nyne novyj mesâc poest ih s ih imušestvom.

8. Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: «за тобою, Вениамин!».

Vostrubite rogom v Give, truboû v Rame; vozglašajte v Bef-Avene: «za toboû, Veniamin!»

9. Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это

Efrem sdelaetsâ pustyneû v den' nakazaniâ; meždu kolenami Izrailevymi Â vozvestil èto.

10. Вожди Иудины стали подобны передвигающим межи: изолью на них гнев Мой, как воду

Voždi ludiny stali podobny peredvigaûšim meži: izol'û na nih gnev Moj, kak vodu.

11. Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных

12. И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина

13. И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда — свою рану, и пошел

Ефрем к Ассуре, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны

I uvidel Efrem bolezn' svoû, i luda — svoû ranu, i pošel Efrem k Assuru, i poslал k carû Iarevu; no on ne možet iscelit' vas, i ne izlečit vas ot rany.

14. Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет

Ibo Â kak lev dlâ Efrema i kak skimen dlâ doma ludina; Â, Â rasterzaû, i ujdu;

unesu, i nikto ne spaset.

15. Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего

Pojdu, vozvrášus' v Moe mesto, dokole oni ne priznaût sebâ vinovnymi i ne vzyšut lica Moego.

6 Глава.

1. В скорби своей они с раннего утра будут искать Меня и говорить: «пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил — и Он исцелит нас, поразил — и перевяжет наши раны;

V skorbi svoej oni s rannego utra budut iskat' Menâ i govorit': «pojdem i vozvratimsâ k Gospodu! ibo On uâzvil — i On iscelit nas, porazil — i perevâžet naši rany;

2. Оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицом Его

Oživit nas čerez dva dnâ, v tretij den' vosstavit nas, i my budem žit' pred licem Ego.

3. Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря — явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю»

Itak poznaem, budem stremit'sâ poznat' Gospoda; kak utrennââ zarâ — âvlenie Ego, i On pridet k nam, kak dožd', kak pozdnij dožd' orosit zemlû».

4. Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая

Čto sdelaû tebe, Efrem? čto sdelaû tebe, Iuda? blagočestie vaše, kak utrennij tuman i kak rosa, skoro isčezaûšaâ.

5. Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и суд Мой, как восходящий свет

Posemu Â poraŕal ĉerez prorokov i bil ih slovami ust Moih, i sud Moj, kak voshodâšij svet.

6. Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всеожжений

Ibo Â milosti hoĉu, a ne ŕertvy, i Bogovedeniâ bolee, neŕeli vsesoŕŕenij.

7. Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне

Oni ŕe, podobno Adamu, narušili zavet i tam izmenili Mne.

8. Галаад — город нечестивцев, запятнанный кровью

Galaad — gorod neĉestivcev, zapâtnannyj krov'û.

9. Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости

Kak razbojniki podsteregaût ĉeloveka, tak sboriše svâšennikov ubivaût na puti v Sihem i soveršaût merzosti.

10. В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль

V dome Izrailâ Â viŕu uŕasnoe; tam bludodeânie u Efrema, oskvernilsâ Izrail'.

11. И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народа Моего

I tebe, Iuda, naznaĉena ŕatva, kogda Â vozvrašu plen naroda Moego.

7 Глава.

1. Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодейство Самарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам

Kogda Â vračeval Izrailâ, otkrylas' nepravda Efrema i zlodejstvo Samarii: ibo oni postupaût lživu; i vhodit vor, i razbojnik grabit po ulicam.

2. Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицом Моим

Ne pomysľâût oni v serdce svoem, čto Â pomnû vse zlodeâniâ ih; teper' okružaût ih dela ih; oni pred licem Moim.

3. Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими — князей

Zlodejstvom svoim oni uveselâût carâ i obmanami svoimi — knâzej.

4. Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет

Vse oni pylaût prelûbodejstvom, kak peč', rastoplennaâ pekarem, kotoryj perestaet podžigat' ee, kogda zamesit testo i ono vskisnet.

5. «День нашего царя!» говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам

«Den' našego carâ!» govorât knâz'â, razgorâčennye do bolezni vinom, a on protâgivaet ruku svoû k košunam.

6. Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи:

пекарь их спит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь

Ibo oni kovarstvom svoim delaût serdce svoe podobnym peči: pekar' ih spit vsû noč', a utrom ona gorit, kak pylaûšij ogon'.

7. Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари их падают, и никто из них не взывает ко Мне

Vse oni raspaleny, kak peč', i požiraût sudej svoih; vse cari ih padaût, i nikto iz nih ne vzyvaet ko Mne.

8. Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб

Efrem smešalsâ s narodami, Efrem stal, kak nepovoročennyj hleb.

9. Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает

Čužie požirali silu ego i on ne zamečal; sedina pokryla ego, a on ne znaet.

10. И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его

I gordost' Izrailâ unižena v glazah ih i pri vsem tom oni ne obratilis' k Gospodu Bogu svoemu i ne vzyskali Ego.

11. И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию

I stal Efrem, kak glupyj golub', bez serdca: zovut Egiptân, idut v Assiriû.

12. Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их

Kogda oni pojduť, Â zakinu na nih set' Moû; kak ptic nebesnyh nizvergnu ih; nakažu ih, kak slyšalo sobranie ih.

13. Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня

Gore im, čto oni udalilis' ot Menâ; gibel' im, čto oni otpali ot Menâ! Â spasal ih, a oni lož' govorili na Menâ.

14. И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются

I ne vzyvali ko Mne serdцем svoim, kogda vopili na ložah svoih; sobiraûtsâ iz-za hleba i vina, a ot Menâ udalâûtsâ.

15. Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а они умышляли злое против Меня

Â vrazumlâl ih i ukreplâl myšcy ih, a oni umyšlâli zloe protiv Menâ.

16. Они обращались, но не к Всевышнему, стали — как неверный лук; падут от меча князя их за дерзость языка своего; это будет

посмеянием над ними в земле Египетской

Oni obrašalis', no ne k Vsevyšnemu, stali — kak nevernyj luk; padut ot meča knâz'â ih za derzost' âzyka svoego; èto budet posmeâniem nad nimi v zemle Egipetskoj.

8 Глава.

1. Трубу к устам твоим! Как орел *налетит* на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

Trubu k ustam tvoim! Kak orel naletit na dom Gospoden' za to, čto oni narušili zavet Moj i prestupili zakon Moj!

2. Ко Мне будут взывать: «Боже мой! мы познали Тебя, мы — Израиль»

Ko Mne budut vzyvat': «Bože moj! my poznali Tebâ, my — Izrail'».

3. Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его

Otverg Izrail' dobroe; vrag budet presledovat' ego.

4. Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель

Postavlâli carej sami, bez Menâ; stavili knâzej, no bez Moego vedoma; iz serebra svoego i zolota svoego sdelali dlâ sebâ idolov: ottuda gibel'.

5. Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколе не могут они очиститься?.

Ostavil tebâ telec tvoj, Samariâ! vospylal gnev Moj na nih; dokole ne mogut oni očistit'sâ?

6. Ибо и он — дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!

Ibo i on — delo Izrailâ: hudožnik sdelal ego, i potomu on ne bog; v kuski

obratitsâ telec Samarijskij!

7. Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее

Tak kak oni seâli veter, to i požnut burû: hleba na kornû ne budet u nego; zerno ne dast muki; a esli i dast, to čužie proglotât ee.

8. Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд

Poglošen Izrail'; teper' oni budut sredi narodov kak negodnyj sosud.

9. Они пошли к Ассуре, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе

Oni pošli k Assuru, kak dikij osel, odinoko brodâšij; Efrem priobretal podarkami raspoloženie k sebe.

10. Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

Hotâ oni i posylali dary k narodam, no skoro Â soberu ih, i oni načnut stradat' ot bremeni carâ knâzej;

11. Ибо много жертвенников настроил Ефрем для греха, — ко греху послужили ему эти жертвенники

Ibo mnogo žertvennikov nastroil Efrem dlâ greha, — ko grehu poslužili emu èti žertvenniki.

12. Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие

Napisal Â emu važnye zakony Moi, no oni sočteny im kak by čužie.

13. В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господу неуютны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за грехи их: они возвратятся в Египет

V žertvoprinošeniâh Mne oni prinosât mâso i edât ego; Gospodu neugodny

oni; nyne On vspomnit nečestie ih i nakažet ih za grehi ih: oni vozvratâtsâ v Egipet.

14. Забыл Израиль Создателя своего и устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его

Zabyl Izrail' Sozdatelâ svoego i ustroil kapiša, i luda nastroil mnogo ukreplennyh gorodov; no Â pošlû ogon' na goroda ego, i požret čertogi ego.

9 Глава.

1. Не радуйся, Израиль, до восторга, как *другие* народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах

Ne radujšâ, Izrail', do vostorga, kak drugie narody, ibo ty bludodejstvueš', udalivšis' ot Boga tvoego: lûbiš' bludodejnye dary na vseh gumnah.

2. Гумно и точило не будут питать их, и *надежда* на виноградный сок обманет их

Gumno i točilo ne budut pitat' ih, i nadežda na vinogradnyj sok obmanet ih.

3. Не будут они жить на земле Господней: Ефрем возвратится в Египет, и в Ассирии будут есть нечистое

Ne budut oni žit' na zemle Gospodnej: Efrem vozvratitsâ v Egipet, i v Assirii budut est' nečistoe.

4. Не будут возливать Господу вина, и неуютны Ему будут жертвы их; они будут для них, как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их — для души их, а в дом Господень он не войдет

Ne budut vozlivat' Gospodu vina, i neugodny Emu budut žertvy ih; oni

budut dlâ nih, kak hleb pohoronnyj: vse, kotorye budut est' ego, oskvernâtsâ, ibo hleb ih – dlâ duši ih, a v dom Gospoden' on ne vojdet.

5. Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?.

Čto budete delat' v den' toržestva i v den' prazdnika Gospodnâ?

6. Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их

Ibo vot, oni ujdut po pričine opustošeniâ; Egipet soberet ih, Memfis pohoronit ih; dragocennostâmi ih iz serebra zavladeet krapiva, kolûčij tern budet v šatrah ih.

7. Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности

Prišli dni posešeniâ, prišli dni vozdaâniâ; da uznaet Izrail', čto glup proricatel', bezumen vydaûšij sebâ za vdohnovenного, po pričine množestva bezzakonij tvojih i velikoj vraždebnosti.

8. Ефрем — страж подле Бога моего; пророк — сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его

Efrem – straž podle Boga moego; prorok – set' pticelova na vseh putâh ego; soblazn v dome Boga ego.

9. Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их

Gluboko upali oni, razvratilis', kak vo dni Givy; On vspomnit nečestie ih, nakažet ih za grehi ih.

10. Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, — но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали

мерзкими, как те, которых возлюбили

Kak vinograd v pustyne, Â našel Izrailâ; kak pervuû âgodu na smokovnice, v pervoe vremâ ee, uvidel Â otcov vaših, — no oni pošli k Vaal-Fegoru i predalis' postydnomu, i sami stali merzkimi, kak te, kotoryh vozlûbili.

11. У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности, ни зачатия *не будет*

U Efremlân, kak ptica uletit slava: ni roždeniâ, ni beremennosti, ni začatiâ ne budet .

12. А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

A hotâ by oni i vospitali detej svoih, otnimu ih; ibo gore im, kogda udalûs' ot nih!

13. Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце

Efrem, kak Â videl ego do Tira, nasažden na prekrasnoj mestnosti; odnako Efrem vyvedet detej svoih k ubijce.

14. Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы

Daj im, Gospodî: čto Ty daš' im? daj im utrobu neroždaûšuû i suhie soscy.

15. Все зло их в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их — отступники

Vse zlo ih v Galgale: tam Â voznenavidel ih za zlye dela ih; izgonû ih iz doma Moego, ne budu bol'se lûbit' ih; vse knâz'â ih — otstupniki.

16. Поражен Ефрем; иссох корень их, — не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их

Poražen Efrem; issoh koren' ih, — ne budut prinosit' oni ploda, a esli i budut roždat', Â umeršvlû voždelennyj plod utroby ih.

17. Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами между народами

Otvergnet ih Bog moj, potomu čto oni ne poslušalis' Ego, i budut skital'cami meždu narodami.

10 Глава.

1. Израиль — ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры

Izrail' — vetvistyj vinograd, umnožayet dlâ sebâ plod: čem bolee u nego plodov, tem bolee umnožayet žertvenniki; čem lučše zemlâ u nego, tem bolee ukrašaût oni kumiry.

2. Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их

Razdelilos' serdce ih, za to oni i budut nakazany: On razrušit žertvenniki ih, sokrušit kumiry ih.

3. Теперь они говорят: «нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, — что он нам сделает?».

Teper' oni govorât: «net u nas carâ, ibo my ne uboâlis' Gospoda; a car', — čto on nam sdelaet?»

4. Говорят слова *пустые*, клянутся ложно, заключают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля

Govorât slova pustye , klânutsâ ložno, zaklûčaût souzy; za to âvitsâ sud nad nimi, kak âdovitaâ trava na borozdah polâ.

5. За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него

Za tel'ca Bef-Avena vostrepešut žiteli Samarii; vosplačĕt o nem narod ego, i žrecy ego, radovavšiesâ o nem, budut plakat' o slave ego, potomu čto ona otojdet ot nego.

6. И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего

I sam on otnesen budet v Assiriû, v dar carû Iarevu; postyžen budet Efrem, i posramitsâ Izrail' ot zamysla svoego.

7. Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды

Isčeznet v Samarii car' ee, kak pena na poverhnosti vody.

8. И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцы вырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: «покройте нас», и холмам: «падите на нас»

I istrebleny budut vysoty Avena, greh Izrailâ; ternie i volčcy vyrastut na žertvennikah ih, i skažut oni goram: «pokrojte nas», i holmam: «padite na nas».

9. Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их

Bol'she, neželi vo dni Givy, grešil ty, Izrail'; tam oni ustoâli; vojna v Gavaone protiv synov nečestiâ ne postigla ih.

10. По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их

Po želaniû Moemu nakažu ih, i soberutsâ protiv nih narody, i oni budut svâzany za dvojnoe prestuplenie ih.

11. Ефрем — обученная телица, привычная к молотье, и Я Сам

возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить

Efrem – obučenâ telica, privyčnâ k molot'be, i Â Sam vozložu ârmo na tučnuû šeu ego; na Efreme budut verhom ezdit', luda budet pahat', lakov budet boronit'.

12. Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду

Sejte sebe v pravdu, i požnete milost'; raspahivajte u sebâ novinu, ibo vremâ vzyskat' Gospoda, čtoby On, kogda pridet, doždem prolil na vas pravdu.

13. Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих

Vy vzdelyvali nečestie, požinaete bezzakonie, edite plod lži, potomu čto ty nadeâlsâ na put' tvoj, na množestvo ratnikov tvojih.

14. И произойдет смятение в народе твоём, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми

I proizojdet smâtenie v narode tvoem, i vse tverdyni tvoi budut razrušeny, kak Salman razrušil Bet-Arbel v den' brani: mat' byla ubita s det'mi.

15. Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше

Vot čto pričinit vam Vefil' za krajnee nečestie vaše.

11 Глава.

1. На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего

Na zare pogibnet car' Izrailev! Kogda Izrail' byl ûn, Â lûbil ego i iz Egipta vyzval syna Moego.

2. Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам

Zvali ih, a oni uhodili proč' ot lica ih: prinosili žertvu Vaalam i kadili istukanam.

3. Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их

Â Sam priučal Efrema hodit', nosil ego na rukah Svoih, a oni ne soznávali, čto Â vračeval ih.

4. Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им

Uzami človečeskimi vlek Â ih, uzami lûbvi, i byl dlâ nih kak by podnimaûšij ârmo s čelûstej ih, i laskovo podkladyval pišu im.

5. Не возвратится он в Египет, но Ассур — он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне

Ne vozvratitsâ on v Egipet, no Assur — on budet carem ego, potomu čto oni ne zahoteli obratit'sâ ko Mne .

6. И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их

I padet meč na goroda ego, i istrebit zatvory ego, i požret ih za umysly ih.

7. Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единомушно

Narod Moj zakosnel v otpadenii ot Menâ, i hotâ prizyvaût ego k gornemu, on ne vozvyšaetsâ edinodušno.

8. Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль?

Поступлю ли с тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму?

Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!.

Kak postuplû s toboû, Efrem? kak predam tebâ, Izrail'? Postuplû li s toboû, kak s Adamoû, sdelaû li tebe, čto Sevoimu? Povernulos' vo Mne serdce Moe, vozgorelas' vsâ žalost' Moâ!

9. Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святой; Я не войду в город

Ne sdelaû po ârosti gneva Moego, ne istreblû Efrema, ibo Â Bog, a ne čelovek; sredi tebâ Svâtyj; Â ne vojdu v gorod.

10. Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и вострепнутся к Нему сыны с запада,.

Vsled Gospoda pojduť oni; kak lev, On dast glas Svoj, dast glas Svoj, i vstrepenutsâ k Nemu syny s zapada,

11. Вострепнутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в дома их, говорит Господь

Vstrepenutsâ iz Egipta, kak pticy, i iz zemli Assirijskoj, kak golubi, i vselû ih v domy ih, govorit Gospod'.

12. Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми

Okružil Menâ Efrem lož'û i dom Izrailev lukavstvom; Iuda deržalsâ eše Boga i veren byl so svâtyimi.

12 Глава.

1. Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей

Efrem paset veter i gonâetsâ za vostočnym vetrom, každyj den' umnožæet

lož' i razorenje; zaklûčaût oni souz s Assurom, i v Egipet otvozitsâ elej.

2. Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его

No i s Iudoû u Gospoda sud i On posetit Iakova po putâm ego, vzdast emu po delam ego.

3. Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом

Eše vo čreve materi zapinal on brata svoego, a vozmužav borolsâ s Bogom.

4. Он боролся с Ангелом — и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами

On borolsâ s Angelom — i prevozmog; plakal i umolâl Ego; v Vefile On našel nas i tam govoril s nami.

5. А Господь есть Бог Саваоф; Сущий (Иегова) — имя Его

A Gospod' est' Bog Savaof; Sušij (Iegova) — imâ Ego.

6. Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда

Obratis' i ty k Bogu tvoemu; nablûdaj milost' i sud i upovaj na Boga tvoego vseгда.

7. Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;

Hananeânin s nevernymi vesami v ruke lûbit obižat';

8. И Ефрем говорит: «однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя во всех моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом»

I Efrem govorit: «odnako â razbogatel; nakopil sebe imušestva, hotâ vo vseh moih trudah ne najdut ničego nezakonnogo, čto bylo by grehom».

9. А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в куцах, как во дни праздника

A Â, Gospod' Bog tvoj ot samoj zemli Egipetskoj, opât' poselû tebâ v kušah, kak vo dni prazdnika.

10. Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи

Â govoril k prorokam, i umnožal videniâ, i črez prorokov upotreblâl pritči.

11. Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля

Esli Galaad sdelalsâ Avenom, to oni stali suetny, v Galgalah zakolali v žertvu tel'cov, i žertvenniki ih stoâli kak grudy kamnej na mežah polâ.

12. Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец

Ubežal Iakov na polâ Sirijskie, i služil Izrail' za ženu, i za ženu stereg ovec .

13. Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его

Črez proroka vyvel Gospod' Izrailâ iz Egipta, i črez proroka On ohranâl ego.

14. Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него

Sil'no razdražil Efrem Gospoda i za to krov' ego ostavit na nem, i ponošenie ego obratit Gospod' na nego.

13 Глава.

1. Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб

Kogda Efrem govoril, vse trepetali. On byl vysok v Izraile; no sdelalsâ vinovnym čerez Vaala, i pogib.

2. И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов из серебра своего, по понятию своему, — полная работа художников, — и говорят они приносящим жертву людям: «целуйте тельцов!».

I nyne pribavili oni ko grehu: sdelali dlâ sebâ lityh istukanov iz serebra svoego, po ponâtiû svoemu, — polnaâ rabota hudožnikov, — i govorât oni prinosâšim žertvu lûdâm: «celujte tel'cov!»

3. За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы

Za to oni budut kak utrennij tuman, kak rosa, skoro isčezaûšaâ, kak mâkina, svevaemaâ s gumna, i kak dym iz truby.

4. Но Я — Господь Бог твой от земли Египетской, — и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня

No Â — Gospod' Bog tvoj ot zemli Egipetskoj, — i ty ne dolžen znat' drugogo boga, krome Menâ, i net spasitelâ, krome Menâ.

5. Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей

Â priznal tebâ v pustyne, v zemle žaždušej.

6. Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то перевозносилось сердце их, и потому они забывали Меня

Imeâ pažitî, oni byli syty; a kogda nasyšalis', to prevoznosilos' serdce ih, i potomu oni zabyvali Menâ.

7. И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге

I Â budu dlâ nih kak lev, kak skimen budu podsteregat' pri doroge.

8. Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их

Budu napadat' na nih, kak lišennaâ detej medvedica, i razdirat' vmestiliše serdca ih, i poedat' ih tam, kak l'vica; polevye zveri budut terzat' ih.

9. Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя

Pogubil ty sebâ, Izrail', ibo tol'ko vo Mne opora tvoâ.

10. Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих!

Где судьи твои, о которых говорил ты: «дай нам царя и начальников»?.

Gde car' tvoj teper'? Pust' on spaset tebâ vo vseh gorodah tvoih! Gde sud'i tvoj, o kotoryh govoril ty: «daj nam carâ i načal'nikov»?

11. И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем

I Â dal tebe carâ vo gneve Moem, i otnâl v negodovanii Moem.

12. Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех

Svâzano v uzal bezzakonie Efrema, sberežen ego greh.

13. Муки родильницы постигнут его; он — сын неразумный, иначе не

стоял бы долго в положении рождающихся детей

Muki rodil'nicy postignut ego; on — syn nerazumnyj, inače ne stoâl by dolgo v položenii roždaûsihsâ detej.

14. От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где

твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня

Ot vlasti ada Â iskuplû ih, ot smerti izbavlû ih. Smert'! gde tvoe žalo? ad! gde tvoâ pobeda? Raskaâniâ v tom ne budet u Menâ.

15. Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный

ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник

его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех

драгоценных сосудов

Hotâ Efrem plodovit meždu brat'âmi, no pridet vostočnyj veter, podnimetsâ veter Gospoden' iz pustyni, i issohnet rodnik ego, i issâknet istočnik ego; on opustošit sokrovišnicu vseh dragocennyh sosudov.

14 Глава.

1. (13:16) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены

(13:16) Opustošena budet Samariâ, potomu čto vosstala protiv Boga svého; ot meča padut oni; mladency ih budut razbity, i beremennye ih budut rassečeny.

2. (14:1) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего

(14:1) Obratis', Izrail', k Gospodu Bogu tvoemu; ibo ty upal ot nečestiâ tvoego.

3. (14:2) Возьмите с собою *МОЛИТВЕННЫЕ* слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: «отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших»

(14:2) Voz'mite s soboû molitvennyye slova i obratites' k Gospodu; govornite Emu: «otnimi vsâkoe bezzakonie i primi vo blago, i my prinesem žertvu ust naših.

4. (14:3) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот»

(14:3) Assur ne budet uže spasat' nas; ne stanem sadit'sâ na konâ i ne budem bolee govorit' izdeliû ruk naših: bogi naši; potomu čto u Tebâ miloserdie dlâ sirot».

5. (14:4) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них

(14:4) Uvračuû otpadenie ih, vozlûblû ih po blagovoleniû; ibo gnev Moj

otvratilsâ ot nih.

6. (14:5) Я буду росой для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан

(14:5) Â budu rosoû dlâ Izrailâ; on rascvetet, kak liliâ, i pustit korni svoi, kak Livan.

7. (14:6) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, как от Ливана

(14:6) Rassîrâtsâ vetvi ego, i budet krasota ego, kak masliny, i blagouhanie ot nego, kak ot Livana.

8. (14:7) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское

(14:7) Vozvratâtsâ sidevšie pod ten'û ego, budut izobilovat' hlebom, i rascvetut, kak vinogradnaâ loza, slavny budut, kak vino Livanskoe.

9. (14:8) «Что мне еще за дело до идолов?» — скажет Ефрем. — Я услышу его и призрю на него; Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды

(14:8) «Čto mne eše za delo do idolov?» — skažet Efrem. — Â uslyšu ego i prizrû na nego; Â budu kak zeleneûšij kiparis; ot Menâ budut tebe plody.

10. (14:9) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибо правы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них

(14:9) Kto mudr, čtoby razumet' èto? kto razumen, čtoby poznat' èto? Ibo pravyy puti Gospodni, i pravedniki hodât po nim, a bezzakonnye padut na nih.

Иоиль

1 Глава.

1. Слово Господне, которое было к Иоилью, сыну Вафуила

Slovo Gospodne, kotoroe bylo k loilû, synu Vafuila.

2. Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало ли такое во дни ваши, или во дни отцов ваших?

Sluřajte èto, starcy, i vnimajte, vse řiteli zemli sej: byvalo li takoe vo dni vaři, ili vo dni otcov vařih?

3. Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:.

Peredajte ob ètom detâm vařim; a deti vaři pust' skařut svojim detâm, a ih deti sleduûřemu rodu:

4. Оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки

Ostavřeesâ ot gusenicy ela sarança, ostavřeesâ ot saranči eli řervi, a ostavřeesâ ot řervej doeli řuki.

5. Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!.

Probudites', p'ânicy, i plač'te i rydajte, vse p'ûřie vino, o vinogradnom soke, ibo on otnât ot ust vařih!

6. Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него — зубы львиные, и челюсти у него — как у львицы

Ibo priřel na zemlû Moû narod sil'nyj i besčislennyj; zuby u nego — zuby

l'vinye, i čelûsti u nego – kak u l'vicy.

7. Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее
Opustošil on vinogradnuû lozu Moû, i smokovnicu Moû oblomal, obodral ee dogola, i brosil; sdelalis' belymi vetvi ee.

8. Рыдай, как молодая жена, препоясавшись *вретищем*, о муже юности своей!

Rydaj, kak molodaâ žena, prepoâsavšis' vretišem, o muže ûnosti svoej!

9. Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни
Prekratilos' hlebnoe prinošenie i vozliânie v dome Gospodnem; plačut svâšenniki, služiteli Gospodni.

10. Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина
Opustošeno pole, setuet zemlâ; ibo istreblen hleb, vysoh vinogradnyj sok, zavâla maslina.

11. Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,
Krasnejte ot styda, zemledel'cy, rydajte, vinogradari, o pšenice i âčmene, potomu čto pogibla žatva v pole,

12. Засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли; потому и веселье у сынов человеческих исчезло
Zasohla vinogradnaâ loza i smokovnica zavâla; granatovoe derevo, pal'ma i âblonâ, vse dereva v pole posohli; potomu i vesel'e u synov čelovečeskih isčezlo.

13. Препояшьтеесь *вретищем* и плачьте, священники! рыдайте,

служители алтаря! войдите, ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния

Prepoâš'tes' vretišem i plač'te, svâšenniki! rydajte, služiteli altarâ! vojдите, nočujte vo vretišah, služiteli Boga moego! ibo ne stalo v dome Boga vašego hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ.

14. Назначьте пост, объявите торжественное собрание, созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, и взывайте к Господу

Naznač'te post, ob"âvite toržestvennoe sobranie, sozovite starcev i vseh žitelej strany sej v dom Gospoda Boga vašego, i vzyvajte k Gospodu.

15. О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он

O, kakoj den'! ibo den' Gospoden' blizok; kak opustošenie ot Vsemogušego pridet on.

16. Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего — веселье и радость?.

Ne pred našimi li glazami otnimaetsâ piša, ot doma Boga našego — vesel'e i radost'?

17. Истлели зерна под глыбами своими, опустели житницы, разрушены кладовые, ибо не стало хлеба

Istleli zerna pod glybami svoimi, opusteli žitnicy, razrušeny kladovye, ibo ne stalo hleba.

18. Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити; томятся и стада овец

Kak stonet skot! unylo hodât stada volov, ibo net dlâ nih pažitii; tomâtsâ i stada ovec.

19. К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попало на все деревья в поле

K Tebe, Gospodi, vzyvaû; ibo ogon' požral zlačnyje pastbiša pustyni, i plamâ popalilo vse dereva v pole.

20. Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни

Daže i životnyje na pole vzyvaût k Tebe, potomu čto issohli potoki vod, i ogon' istrebil pastbiša pustyni.

2 Глава.

1. Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок —.

Trubite truboû na Sione i bejte trevogu na svâtoj gore Moej; da trepešut vse žiteli zemli, ibo nastupaet den' Gospoden', ibo on blizok —

2. День тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов

Den' t'my i mraka, den' oblačnyj i tumannyj: kak utrennââ zarâ rasprostranâetsâ po goram narod mnogočislennyj i sil'nyj, kakogo ne byvalo ot veka i posle togo ne budet v rody rodov.

3. Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него

Pered nim požiraet ogon', a za nim palit plamâ; pered nim zemlâ kak sad Edemskij, a pozadi nego budet opustošennaâ step', i nikomu ne budet

spaseniâ ot nego.

4. Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

Vid ego kak vid konej, i skačut oni kak vsadniki;

5. Скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве

Skačut po veršinam gor kak by so stukom kolesnic, kak by s treskom ognennogo plameni, požiraûšego solomu, kak sil'nyj narod, vystroennyj k bitve.

6. При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют

Pri vide ego zatrepešut narody, u vseh lica pobledneût.

7. Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих

Kak borcy begut oni i kak hrabrye voiny vlezaût na stenu, i každyj idet svoeû dorogoû, i ne sbivaetsâ s putej svoih.

8. Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы

Ne davât drug druga, každyj idet svoeû stezeû, i padaût na kop'â, no ostaûtsâ nevredimy.

9. Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор

Begaût po gorodu, podnimaûtsâ na steny, vlezaût na doma, vhodât v okna, kak vor.

10. Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет

Pered nimi potrâsetsâ zemlâ, pokolebletsâ nebo; solnce i luna pomračatsâ, i zvezdy poterâût svoj svet.

11. И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господень и весьма страшен, и кто выдержит его?.

I Gospod' dast glas Svoj pred voinstvom Svoim, ibo ves'ma mnogočislennо polčičše Ego i mogušestven ispolnitel' slova Ego; ibo velik den' Gospoden' i ves'ma strašen, i kto vyderžit ego?

12. Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании

No i nyne eše govorit Gospod': obratites' ko Mne vsem serdcem svoim v poste, plače i rydanii.

13. Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии

Razdirajte serdca vaši, a ne odeždy vaši, i obratites' k Gospodu Bogu vašemu; ibo On blag i miloserd, dolgoterpeliv i mnogomilostiv i sožaleet o bedstvii.

14. Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?.

Kto znaet, ne sžalitsâ li On, i ne ostavit li blagosloveniâ, hlebnogo prinošeniâ i vozliâniâ Gospodu Bogu vašemu?

15. Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание

Vostrubite truboû na Sione, naznač'te post i ob"âvite toržestvennoe sobranie.

16. Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы

Soberite narod, sozovite sobranie, prigasite starcev, soberite otrokov i grudnyh mladencev; pust' vyjdet ženih iz čertoga svoego i nevesta iz svoej gornicy.

17. Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: «пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего на поругание, чтобы не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?».

Meždu pritvorom i žertvennikom da plačut svâšenniki, služiteli Gospodni, i govorât: «pošadi, Gospodi, narod Tvoj, ne predaj naslediâ Tvoego na poruganie, čtoby ne izdevalis' nad nim narody; dlâ čego budut govorit' meždu narodami: gde Bog ih?»

18. И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой

I togda vozrevnuet Gospod' o zemle Svoej, i pošadit narod Svoj.

19. И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам

I otvetit Gospod', i skažet narodu Svoemu: vot, Â pošlû vam hleb i vino i elej, i budete nasyšat'sâ imi, i bolee ne otdam vas na poruganie narodam.

20. И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его — в море восточное, а заднее — в море западное, и пойдет от него зловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла

I prišedšego ot severa udalû ot vas, i izgonû v zemlû bezvodnuû i pustû, perednee polčîše ego — v more vostočnoe, a zadnee — v more zapadnoe, i pojdet ot nego zlovonie, i podnimetsâ ot nego smrad, tak kak on mnogo nadelal zla .

21. Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы

совершить это

Ne bojsâ, zemlâ: radujšâ i veselis', ibo Gospod' velik, čtoby soveršit' èto.

22. Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу

Ne bojtes', životnye, ibo pastbiša pustyni proizrastât travu, derevo prineset plod svoj, smokovnica i vinogradnaâ loza okažut svoû silu.

23. И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде

I vy, čada Siona, radujtes' i veselites' o Gospode Boge vašem; ibo On dast vam dožd' v meru i budet nisposylat' vam dožd', dožd' rannij i pozdnij, kak prežde.

24. И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилиа виноградным соком и елеем

I napolnâtsâ gumna hlebom, i perepolnâtsâ podtočiliâ vinogradnym sokom i eleem.

25. И воздам вам за те годы, которые пожирала саранча, черви, жуки и гусеница, великое войско Мое, которое послал Я на вас

I vozdam vam za te gody, kotorye požirali saranča, červi, žuki i gusenica, velikoe vojsko Moe, ktoroe poslal Â na vas.

26. И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и не посрамится народ Мой во веки

I do sytosti budete est' i nasyšat'sâ i slavit' imâ Gospoda Boga vašego, Katoryj divnoe sodelal s vami, i ne posramitsâ narod Moj vo veky.

27. И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я — Господь Бог ваш, и нет

другого, и Мой народ не посрамится вовеки

I uznaete, čto Â posredi Izrailâ, i Â – Gospod' Bog vaš, i net drugogo, i Moj narod ne posramitsâ voveki.

28. И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения

I budet posle togo, izliû ot Duha Moego na vsâkuû plot', i budut proročestvovat' syny vaši i dočeri vaši; starcam vašim budut snit'sâ sny, i ûnoši vaši budut videt' videniâ.

29. И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего

I takže na rabov i na rabyn' v te dni izliû ot Duha Moego.

30. И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма

I pokažu znameniâ na nebe i na zemle: krov' i ogon' i stolpy dyma.

31. Солнце превратится во тьму и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный

Solnce prevratitsâ vo t'mu i luna – v krov', prežde neželi nastupit den' Gospoden', velikij i strašnyj.

32. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь

I budet: vsâkij, kto prizovet imâ Gospodne, spasetsâ; ibo na gore Sione i v Ierusalime budet spasenie, kak skazal Gospod', i u ostal'nyh, kotoryh prizovet Gospod'.

3 Глава.

1. Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,.

Ibo vot, v te dni i v to samoe vremâ, kogda Â vozvrâšu plen ludy i Ierusalima,

2. Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили

Â soberu vse narody, i privedu ih v dolinu Iosafata, i tam proizvedu nad nimi sud za narod Moj i za nasledie Moe, Izrailâ, kotoryj oni rasseâli meždu narodami, i zemlû Moû razdelili.

3. И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили

I o narode Moem oni brosali žrebij, i otdavali otroka za bludnicu, i prodavali otrokovicu za vino, i pili.

4. И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? Хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,.

I čto vy Mne, Tir i Sidon i vse okrugy Filistimskie? Hotite li vozdat' Mne vozmezdie? hotite li vozdat' Mne? Legko i skoro Â obrašu vozmezdie vaše na golovy vaši,

5. Потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,.

Potomu čto vy vzâli srebro Moe i zoloto Moe, i nailučšie dragocennosti Moi vnesli v kapiša vaši,

6. И сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов,

чтобы удалить их от пределов их

I synov ludy i synov Ierusalima prodavali synam Ellinov, čtoby udalit' ih ot predelov ih.

7. Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мзду вашу на голову вашу

Vot, Â podnimu ih iz togo mesta, kuda vy prodali ih, i obrašû mzdu vašu na golovu vašu.

8. И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал

I predam synovej vaših i dočerej vaših v ruki synov ludy, i oni prodadut ih Saveâm, narodu otdalennomu; tak Gospod' skazal.

9. Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы

Provozglasite ob ètom meždu narodami, prigotov'tes' k vojne, vzbudite hrabryh; pust' vystupât, podnimutsâ vse ratoborcy.

10. Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: «я силен»

Perekujite orala vaši na meči i serpy vaši na kop'â; slabyj pust' govorit: «â silen».

11. Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда, Господи, веди Твоих героев

Spešite i shodites', vse narody okrestnyje, i soberites'; tuda, Gospodi, vedi Tvoih geroev.

12. Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду

Pust' vosprânut narody i nizojdut v dolinu Iosafata; ibo tam Â vossâdu, čtoby sudit' vse narody otovsûdu.

13. Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточилиа переливаются, потому что злоба их велика

Pustite v delo serpy, ibo žatva sozrela; idite, spustites', ibo točilo polno i podtočiliâ perelivaûtsâ, potomu čto zloba ih velika.

14. Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долине суда!

Tolpy, tolpy v doline suda! ibo blizok den' Gospoden' k doline suda!

15. Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой

Solnce i luna pomerknut i zvezdy poterâût blesk svoj.

16. И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и земля; но Господь будет защитой для народа Своего и обороною для сынов Израилевых

I vozgremit Gospod' s Siona, i dast glas Svoj iz Ierusalima; sodrognutsâ nebo i zemlâ; no Gospod' budet zašitoû dlâ naroda Svoego i oboronoû dlâ synov Izrailevyh.

17. Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него

Togda uznaete, čto Â Gospod' Bog vaš, obitaûšij na Sione, na svâtoj gore Moej; i budet Ierusalim svâtyneû, i ne budut uže inoplemenniki prohodit' čerez nego.

18. И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим

I budet v tot den': gory budut kapat' vinom i holmy potekut molokom, i vse rusla Iudejskie napolnâtsâ vodoû, a iz doma Gospodnâ vyjdet istočnik, i

budet napoât' dolinu Sittim.

19. Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью — за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их

Egipet sdelaetsâ pustyneû i Edom budet pustoû step'û — za to, čto oni pritesnâli synov Iudinyh i prolivali nevinnuû krov' v zemle ih.

20. А Иуда будет жить вечно и Иерусалим — в роды родов

A Iuda budet žit' večno i Ierusalim — v rody rodov.

21. Я смою кровь их, которую не смыл еще, и Господь будет обитать на Сионе

Â smoû krov' ih, kotoruû ne smyl eše, i Gospod' budet obitat' na Sione.

Амос

1 Глава.

1. Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он *слышал* в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением

Slova Amosa, odnogo iz pastuhov Fekojskih, kotorye on slyšal v videnii ob Izraile vo dni Ozii, carâ ludejskogo, i vo dni Ierovoama, syna Ioasova, carâ Izrail'skogo, za dva goda pered zemletrâseniem.

2. И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершина Кармила

I skazal on: Gospod' vozgremit s Siona i dast glas Svoj iz Ierusalima, i vosplačut hižiny pastuhov, i issohnet veršina Karmila.

3. Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Damaska i za četyre ne pošâžu ego, potomu čto oni molotili Galaad železnymi molotilami.

4. И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада

I pošlû ogon' na dom Azaila, i požret on čertogi Venadada.

5. И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр — из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в

плен в Кир, говорит Господь

I sokrušu zatvory Damaska, i istreblû žitelej doliny Aven i deržašego skipetr – iz doma Edenova, i pojdet narod Aramejskij v plen v Kir, govorit Gospod'.

6. Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Gazy i za čtyre ne pošâžu ee, potomu čto oni vyveli vseh v plen, čtoby predat' ih Edomu.

7. И пошлю огонь в стены Газы, — и пожрет чертоги ее

I pošlû ogon' v steny Gazy, — i požret čertogi ee.

8. И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог

I istreblû žitelej Azota i deržašego skipetr v Askalone, i obrašu ruku Moû na Ekron, i pogibnet ostatok Filistimlân, govorit Gospod' Bog.

9. Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Tira i za čtyre ne pošâžu ego, potomu čto oni peredali vseh plennyh Edomu i ne vspomnili bratskogo souza.

10. Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его

Pošlû ogon' v steny Tira, i požret čertogi ego.

11. Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Edoma i za čtyre ne pošážu ego, potomu što on presledoval brata svoego mečom, podavil čuvstva rodstva, svirepstvoval postoânno vo gneve svoem i vseгда sohranâl ârost' svoû.

12. И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора

I pošlû ogon' na Feman, i požret čertogi Vosora.

13. Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в

Галааде, чтобы расширить пределы свои

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ synov Ammonovyh i za čtyre ne pošážu ih, potomu što oni rassekali beremennyh v Galaade, štoby rassširit' predely svoi.

14. И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури

I zapalû ogon' v stenah Ravvy, i požret čertogi ee, sredi krika v den' brani, s vihrem v den' buri.

15. И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говорит Господь

I pojdet car' ih v plen, on i knâz'â ego vmeste s nim, govorit Gospod'.

2 Глава.

1. Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Moava i za čtyre ne pošážu ego, potomu što on perežeg kosti carâ Edomskogo v izvest'.

2. И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы

I pošlû ogon' na Moava, i požret čertogi Keriofa, i pogibnet Moav sredi razgroma s šumom, pri zvuke truby.

3. Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним, говорит Господь

Istreblû sud'û iz sredy ego i umeršvlû vseh knâzej ego vmeste s nim, govorit Gospod'.

4. Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ ludy i za četyre ne pošâžu ego, potomu čto otvergli zakon Gospoden' i postanovlenij Ego ne sohranili, i idoly ih, vsled kotoryh hodili otcy ih, sovratili ih s puti.

5. И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима

I pošlû ogon' na ludu, i požret čertogi Ierusalima.

6. Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного — за пару сандалий

Tak govorit Gospod': za tri prestupleniâ Izrailâ i za četyre ne pošâžu ego, potomu čto prodaût pravogo za srebro i bednogo — za paru sandalij.

7. Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кротких извращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое

Žaždut, čtoby prah zemnoj byl na golove bednyh, i put' krotkih izvrašaût; daže otec i syn hodât k odnoj žensîne, čtoby besslavit' svâtoe imâ Moe.

8. На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, *взыскиваемое* с обвиненных, пьют в доме богов своих

Na odeždah, vzâtyh v zalog, vozležat pri vsâkom žertvennike, i vino, vzyskivaemoe s obvinennyh, p'ût v dome bogov svoih.

9. А Я истребил перед лицом их Аморрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу

A Â istrebil pered licem ih Amorrea, ktorogo vysota byla kak vysota kedra i kotoryj byl krepok kak dub; Â istrebil plod ego vverhu i korni ego vnizu.

10. Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую

Vas že Â vyvel iz zemli Egipetskoj i vodil vas v pustyne sorok let, čtoby vam nasledovat' zemlû Amorrejskuû.

11. Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших — в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь

Iz synovej vaših Â izbiral v proroki i iz ûnošej vaših — v nazorei; ne tak li èto, syny Izrailâ? govorit Gospod'.

12. А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: «не пророчествуйте»

A vy nazoreev poili vinom i prorokam prikazyvali, govorâ: «ne proročestvujte».

13. Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, —

Vot, Â pridavlû vas, kak davit kolesnica, nagružennaâ snopami, —

14. И у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и храбрый не спасет своей жизни,.

I u provornogo ne stanet sily bežat', i krepkij ne uderžit kreposti svoej, i hrabryj ne spaset svoej žizni,

15. Ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни

сидящий на коне не спасет своей жизни

Ni strelâûšij iz luka ne ustoit, ni skorohod ne ubežit, ni sidâšij na kone ne spaset svoej žizni.

16. И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь

I samyj otvažnyj iz hrabryh ubežit nagoj v tot den', govorit Gospod'.

3 Глава.

1. Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:.

Slušajte slovo sie, ktoroe Gospod' izrek na vas, syny Izrailevy, na vse plemâ, ktoroe vyvel Â iz zemli Egipetskoj, govorâ:

2. Только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши

Tol'ko vas priznal Â iz vseh plemen zemli, potomu i vzyšû s vas za vse bezzakoniâ vaši.

3. Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?.

Pojdut li dvoe vmeste, ne sgovorivšis' meždu soboû?

4. Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?.

Revet li lev v lesu, kogda net pered nim dobyči? podaet li svoj golos l'venok iz logoviša svoego, kogda on ničego ne pojmal?

5. Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее?

Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?.

Popadet li ptica v petlû na zemle, kogda silka net dlâ nee? Podnimetsâ li s

zemli petlâ, kogda ničego ne popalo v nee?

6. Трубит ли в городе труба, — и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?.

Trubit li v gorode truba, — i narod ne ispugalsâ by? Byvaet li v gorode bedstvie, kotoroe ne Gospod' popustil by?

7. Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам

Ibo Gospod' Bog ničego ne delaet, ne otkryv Svoej tajny rabam Svoim, prorokam.

8. Лев начал рыкать, — кто не содрогнется? Господь Бог сказал, — кто не будет пророчествовать?.

Lev načal rykat', — kto ne sodrognetsâ? Gospod' Bog skazal, — kto ne budet proročestvovat'?

9. Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее

Provozglasite na krovlâh v Azote i na krovlâh v zemle Egipetskoj i skažite: soberites' na gory Samarii i posmotrite na velikoe besčinstvo v nej i na pritesneniâ sredi nee.

10. Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои

Oni ne umeût postupat' spravedlivo, govorit Gospod': nasiliem i grabežom sobiraût sokroviša v čertogi svoi.

11. Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои

Posemu tak govorit Gospod' Bog: vot nepriâtel', i pritom vokrug vsej zemli!

on nizložit mogušetvo tvoe, i ogrableny budut čertogi tvoi.

12. Так говорит Господь: как *иногда* пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе

Tak govorit Gospod': kak inogda pastuh istorgaet iz pasti l'vinoj dve goleni ili čast' uha, tak spaseny budut syny Izrailevy, sidâšie v Samarii v uglu posteli i v Damaske na lože.

13. Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф

Slušajte i zasvidetel'stvujte domu Iakova, govorit Gospod' Bog, Bog Savaof.

14. Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю

Ibo v tot den', kogda Â vzyšu s Izrailâ za prestupleniâ ego, vzyšu i za žertvenniki v Vefile, i otsečeny budut rogi altarâ, i padut na zemlû.

15. И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь

I poražu dom zimnij vmeste s domom letnim, i isčeznut domy s ukrašeniâmi iz slonovoj kosti, i ne stanet mnogih domov, govorit Gospod'.

4 Глава.

1. Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: «подавай, и мы будем пить!».

Slušajte slovo sie, telicy Vasanskie, kotorye na gore Samarijskoj, vy,

pritesnâûšie bednyh, ugnetaûšie niših, govorâšie gospodam svoim: «podavaj, i my budem pit'!»

2. Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когда повлекут вас крюками и остальных ваших удами

Klâlsâ Gospod' Bog svâtost'û Svoeû, čto vot, pridut na vas dni, kogda povlekuť vas krûkami i ostal'nyh vaših udami.

3. И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов, говорит Господь

I skvoz' prolomy sten vyjdete, každaâ, kak slučitsâ, i brosite vse ubranstvo čertogov, govorit Gospod'.

4. Идите в Вефиль — и грешите, в Галгал — и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня

Idite v Vefil' — i grešite, v Galgal — i umnožajte prestupleniâ; prinosite žertvy vaši každoe utro, desâtiny vaši hotâ čerez každye tri dnâ.

5. Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите, сыны Израилевы, говорит Господь Бог

Prinosite v žertvu blagodareníâ kvasnoe, provozglašajte o dobrovol'nyh prinošeniâh vaših i razglašajte o nih, ibo èto vy lûbite, syny Izrailevy, govorit Gospod' Bog.

6. За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко Мне, говорит Господь

Za to i dal Â vam golye zuby vo vseh gorodah vaših i nedostatok hleba vo vseh seleniâh vaših; no vy ne obratilis' ko Mne, govorit Gospod'.

7. И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал

дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напоюем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал

I uderžival ot vas dožd' za tri mesâca do žatvy; prolival dožd' na odin gorod, a na drugoj gorod ne prolival doždâ; odin učastok napoâem byl doždem, a drugoj, ne okroplennyj doždem, zasyhal.

8. И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогда вы не обратились ко Мне, говорит Господь

I shodilis' dva-tri goroda v odin gorod, čtoby napit'sâ vody, i ne mogli dosyta napit'sâ; no i togda vy ne obratilis' ko Mne, govorit Gospod'.

9. Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, — и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь

Â poražal vas ržoû i bleklost'û hleba; množestvo sadov vaših i vinogradnikov vaših, i smokovnic vaših, i maslin vaših požirala gusenica, — i pri vsem tom vy ne obratilis' ko Mne, govorit Gospod'.

10. Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь

Posylal Â na vas morovuû âzvu, podobnuû Egipetskoj, ubival mečom ûnošej vaših, otvodâ konej v plen, tak čto smrad ot stanov vaših podnimalsâ v nozdri vaši; i pri vsem tom vy ne obratilis' ko Mne, govorit Gospod'.

11. Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, — и при всем том

вы не обратились ко Мне, говорит Господь

Proizvodil Â sredi vas razrušeniâ, kak razrušil Bog Sodom i Gomorru, i vy byli vyhvačeny, kak golovná iz ognâ, – i pri vsem tom vy ne obratilis' ko Mne, govorit Gospod'.

12. Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,.

Posemu tak postuplû Â s toboû, Izrail'; i kak Â tak postuplû s toboû, to prigotov'sâ k sreteniû Boga tvoego, Izrail',

13. Ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляет человеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф – имя Ему

Ibo vot On, Kotoryj obrazuet gory, i tvorit veter, i ob"âvlâet človeku namereniâ ego, utrennij svet obrašâet v mrak, i šestvuet prevyšê zemli; Gospod' Bog Savaof – imâ Emu.

5 Глава.

1. Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев

Slušajte èto slovo, v ktorom â podnimu plač o vas, dom Izrailev.

2. Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее

Upala, ne vstaet bolee deva Izraileva! poveržena na zemle svoej, i nekomu podnât' ee.

3. Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева

Ibo tak govorit Gospod' Bog: gorod, vystupavšij tysâčeû, ostanetsâ tol'ko s

sotneû, i vystupavšij sotneû, ostanetsâ s desâtkom u doma Izraileva.

4. Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы

Ibo tak govorit Gospod' domu Izrailevu: vzyšite Menâ, i budete živy.

5. Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в ничто

Ne išite Vefilâ i ne hodite v Galgal, i v Virsaviû ne stranstvujte, ibo Galgal ves' pojdet v plen i Vefil' obratitsâ v ničto.

6. Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле

Vzyšite Gospoda, i budete živy, čtoby On ne ustremilsâ na dom Iosifov kak ogon', kotoryj požret ego, i nekomu budet pogasit' ego v Vefile.

7. О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!.

O, vy, kotorye sud prevrašaete v otravu i pravdu povergaete na zemlû!

8. Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? — Господь имя Ему!.

Kto sotvoril semizvezdie i Orion, i pretvorâet smertnuû ten' v âsnoe utro, a den' delaet temnym kak noč', prizyvaet vody morskije i razlivaet ih po licu zemli? — Gospod' imâ Emu!

9. Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость

On ukreplâet opustošitelâ protiv sil'nogo, i opustošitel' vhodit v krepost'.

10. А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто

говорит правду

A oni nenavidât obličaûšego v vorotah i gnušaûtsâ tem, kto govorit pravdu.

11. Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите дома из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить

Itak za to, čto vy popiraete bednogo i berete ot nego podarki hlebom, vy postroite domy iz tesanyh kamnej, no žit' ne budete v nih; razvedete prekrasnye vinogradniki, a vino iz nih ne budete pit'.

12. Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных

Ibo Â znaû, kak mnohočislenny prestupleniâ vaši i kak tâžki grehi vaši: vy vragi pravogo, berete vzâtki i izvrašaete v sude dela bednyh.

13. Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время

Poètomu razumnyj bezmolvstvuet v èto vremâ, ibo zloe èto vremâ.

14. Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, — и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите

Išite dobra, a ne zla, čtoby vam ostat'sâ v živyh, — i togda Gospod' Bog Savaof budet s vami, kak vy govorite.

15. Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов

Voznenavid'te zlo i vozlûbite dobro, i vosstanovite u vorot pravosudie; možit byt', Gospod' Bog Savaof pomiluet ostatok Iosifov.

16. Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: «увы, увывы!», и

призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях — плакать,.

Posemu tak govorit Gospod' Bog Savaof, Vsederžitel': na vseh ulicah budet plač, i na vseh dorogah budut vosklicat': «uvy, uvy!», i prizovut zemledel'ca setovat' i iskusnyh v plačevnyh pesnâh — plakat',

17. И во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь

I vo vseh vinogradnikah budet plač, ibo Â projdu sredi tebâ, govorit Gospod'.

18. Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет,.

Gore želaûšim dnâ Gospodnâ! dlâ čego vam ètot den' Gospoden'? on t'ma, a ne svet,

19. То же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или если бы пришел домой и оперся рукою о стену, и змея ужалила бы его

To že, kak esli by kto ubežal ot l'va, i popalsâ by emu navstreču medved', ili esli by prišel domoj i opersâ rukoû o stenu, i zmeâ užalila by ego.

20. Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния

Razve den' Gospoden' ne mrak, a svet? on t'ma, i net v nem siâniâ.

21. Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших

Nenavižu, otvergaû prazdniki vaši i ne obonâû žertv vo vremâ toržestvennyh sobranij vaših.

22. Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших

Esli voznesete Mne vsesožženie i hleбноe prinošenie, Â ne primu ih i ne prizrû na blagodarstvennuû žertvu iz tučnyh tel'cov vaših.

23. Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать

Udali ot Menâ šum pesnej tvoih, ibo zvukov guslej tvoih Â ne budu slušat'.

24. Пусть, как вода, течет суд, и правда — как сильный поток!

Pust', kak voda, tečet sud, i pravda — kak sil'nyj potok!

25. Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?.

Prinosili li vy Mne žertvy i hlebnye dary v pustyne v tečenie soroka let, dom Izrailev?

26. Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя

Vy nosili skiniû Molohovu i zvezdu boga vašego Remfana, izobraženiâ, kotorye vy sdelali dlâ sebâ.

27. За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф — имя Ему!.

Za to Â pereselû vas za Damask, govorit Gospod'; Bog Savaof — imâ Emu!

6 Глава.

1. Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!.

Gore bespečnym na Sione i nadeûšimsâ na goru Samarijskuû imenitym pervenstvuûšego naroda, k kotorym prihodit dom Izrailâ!

2. Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий

и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?.

Projdite v Kalne i posmotrite, ottuda perejdite v Emaf velikij i spustites' v Gef Filistimskij: ne lučše li oni sih carstv? ne obširnee li predely ih predelov vaših?

3. Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, —

Vy, kotorye den' bedstviâ sčitaete dalekim i približaete toržestvo nasiliâ, —

4. Вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища,

Vy, kotorye ležite na ložah iz slonovoj kosti i nežites' na postelâh vaših, edite lučših ovnov iz stada i tel'cov s tučnogo pastbiša,

5. Поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием, как Давид,

Poete pod zvuki guslej, думаâ, čto vladeete muzykal'nym orudiem, kak David,

6. Пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!

P'ete iz čaš vino, mažeteš' nailučšimi mastâmi, i ne boleznуете o bedstvii Iosifa!

7. За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, и кончится ликование изнеженных

Za to nyne pojduť oni v plen vo glave plennyh, i končitsâ likovanie iznežennyh.

8. Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и

предам город и все, что наполняет его

Klânetsâ Gospod' Bog Samim Soboû, i tak govorit Gospod' Bog Savaof: gnušaûs' vysokomeriem lakova i nenavižu čertogi ego, i predam gorod i vse, čto napolnâet ego.

9. И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут и они,.

I budet: esli v kakom dome ostanetsâ desât' čelovek, to umrut i oni,

10. И возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости их из дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. И скажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня

I voz'met ih rodstvennik ih ili sožigatel', čtoby vynesti kosti ih iz doma, i skažet nahodâšemusâ pri dome: est' li eše u tebâ kto? Tot otvetit: net nikogo. I skažet sej: molči! ibo nel'zâ upominat' imeni Gospodnâ.

11. Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома — трещинами

Ibo vot, Gospod' dast povelenie i porazit bol'shie doma rasselinami, a malye doma — treštinami.

12. Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

Begaût li koni po skale? možno li raspahivat' ee volami? Vy meždu tem sud prevrašaete v âd i plod pravdy v goreč';

13. Вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: «не своею ли силою мы приобрели себе могущество?».

Vy, kotorye voshišaetes' ničtožnymi vešami i govorite: «ne svoeû li siloû my priobreli sebe mogušetvo?»

14. Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф, воздвигну народ против вас,

дом Израилев, и будут теснить вас от входа в Емаф до потока в пустыне

Vot Â, govorit Gospod' Bog Savaof, vzdvignu narod protiv vas, dom Izrailev, i budut tesnit' vas ot vhoda v Emaf do potoka v pustyne.

7 Глава.

1. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса

Takoe videnie otkryl mne Gospod' Bog: vot, On sozdal saranču v načale proizrastaniâ pozdnej travy, i èto byla trava posle carskogo pokosa.

2. И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал

I bylo, kogda ona okončila est' travu na zemle, â skazal: Gospodi Bože! pošadi; kak ustoit lakov? on očen' mal.

3. И пожалел Господь о том; «не будет сего», сказал Господь

I požalel Gospod' o tom; «ne budet sego», skazal Gospod'.

4. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, — и он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли

Takoe videnie otkryl mne Gospod' Bog: vot, Gospod' Bog proizvel dlâ suda ogon', — i on požral velikuû pučinu, požral i čast' zemli.

5. И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал

I skazal â: Gospodi Bože! ostanovi; kak ustoit lakov? on očen' mal.

6. И пожалел Господь о том; «и этого не будет», сказал Господь Бог

I požalel Gospod' o tom; «i ètogo ne budet», skazal Gospod' Bog.

7. Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной

стене, и в руке у Него свинцовый отвес

Takoe videnie otkryl On mne: vot, Gospod' stoâl na otvesnoj stene, i v ruke u Nego svincovyj otves.

8. И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему

I skazal mne Gospod': što ty vidiš', Amos? Â otvetil: otves. I Gospod' skazal: vot, položu otves sredi naroda Moego, Izrailâ; ne budu bolee prošat' emu.

9. И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова

I opustošeny budut žertvennye vysoty Isaakovy, i razrušeny budut svâtiliša Izrailevy, i vosstanu s mečom protiv doma Ierovoamova.

10. И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя среди дома Израилева; земля не может терпеть всех слов его

I poslal Amasiâ, svâšennik Vefil'skij, k Ierovoamu, carû Izrail'skomu, skazat': Amos proizvodit vozmušenie protiv tebâ sredi doma Izraileva; zemlâ ne možet terpet' vseh slov ego.

11. Ибо так говорит Амос: «от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей»

Ibo tak govorit Amos: «ot meča umret Ierovoam, a Izrail' nepremenno otveden budet plennym iz zemli svoej».

12. И сказал Амасия Амосу: провидец! пойдди и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,.

I skazal Amasiâ Amosu: providec! pojdi i udalis' v zemlû Iudinu; tam eš' hleb, i tam proročestvuj,

13. А в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и дом царский

A v Vefile bol'she ne proročestvuj, ibo on svâtynâ carâ i dom carskij.

14. И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы

I otvečal Amos i skazal Amasii: â ne prorok i ne syn proroka; â byl pastuh i sobiral sikomory.

15. Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: «иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю»

No Gospod' vzâl menâ ot ovec i skazal mne Gospod': «idi, proročestvuj k narodu Moemu, Izrailû».

16. Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: «не пророчествуй на Израиля и не произноси слов на дом Исааков»

Teper' vyslušaj slovo Gospodne. Ty govoriš': «ne proročestvuj na Izrailâ i ne proiznosi slov na dom Isaakov».

17. За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей

Za èto, vot čto govorit Gospod': žena tvoâ budet obesčêšena v gorode, synov'â i dočeri tvoi padut ot meča, zemlâ tvoâ budet razdelena meževoû verv'û, a ty umreš' v zemle nečistoj, i Izrail' nepremenno vyveden budet iz zemli svoej.

8 Глава.

1. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина со спелыми

плодами

Takoe videnie odkryl mne Gospod' Bog: vot korzina so spelymi plodami.

2. И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему

I skazal On: čto ty vidiš', Amos? Â otvetil: korzinu so spelymi plodami. Togda Gospod' skazal mne: prispel konec narodu Moemu, Izrailû: ne budu bolee prošat' emu.

3. Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча

Pesni čertoga v tot den' obratâtsâ v rydanie, govorit Gospod' Bog; mnogo budet trupov, na vsâkom meste budut brosat' ih molča.

4. Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, —

Vyslušajte èto, alčušie poglotit' bednyh i pogubit' niših, —

5. Вы, которые говорите: «когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,»

Vy, kotorye govorite: «kogda-to projdet novolunie, čtoby nam prodavat' hleb, i subbota, čtoby otkryt' žitnicy, umen'sit' meru, uveličit' cenu siklâ i obmanyvat' nevernymi vesami,

6. Чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать»

Čtoby pokupat' neimuših za srebro i bednyh za paru obuvi, a vysevki iz hleba prodavat'».

7. Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одного из дел их!

Klâsâ Gospod' slavoû lakova: poistine vo veki ne zabudu ni odnogo iz del

ih!

8. Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская

Ne pokolebletsâ li ot ètogo zemlâ, i ne vosplačet li každyj, živušij na nej? Vzvolnuetsâ vsâ ona, kak reka, i budet podnimat'sâ i opuskat'sâ, kak reka Egipetskaâ.

9. И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня

I budet v tot den', govorit Gospod' Bog: proizvedu zakat solnca v polden' i omraču zemlû sredi svetlogo dnâ.

10. И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретисце и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о единственном сыне, и конец ее будет — как горький день

I obrašû prazdniki vaši v setovanie i vse pesni vaši v plač, i vozložu na vse čresla vretiše i pleš' na vsâkuû golovu; i proizvedu v strane plač, kak o edinstvennom syne, i konec ee budet — kak gor'kij den'.

11. Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, — не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних

Vot nastupaût dni, govorit Gospod' Bog, kogda Â pošlû na zemlû golod, — ne golod hleba, ne žaždu vody, no žaždu slyšaniâ slov Gospodnih.

12. И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его

I budut hodit' ot morâ do morâ i skitat'sâ ot severa k vostoku, iša slova Gospodnâ, i ne najdut ego.

13. В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,.

V tot den' istaâvat' budut ot žaždy krasivye devy i ûnoši,

14. Которые клянутся грехом Самарийским и говорят: «жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!» — Они падут и уже не встанут

Kotorye klânutsâ grehom Samarijskim i govorât: «živ bog tvoj, Dan! i živ put' v Virsaviû!» — Oni padut i uže ne vstanut.

9 Глава.

1. Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись

Videl â Gospoda stoâšim nad žertvennikom, i On skazal: udar' v pritoloku nad vorotami, čtoby potrâslis' kosâki, i obruš' ih na golovy vseh ih, ostal'nyh že iz nih Â poražu mečom: ne ubežit u nih nikto begušij i ne spasetsâ iz nih nikto, želaûšij spastis'.

2. Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их

Hotâ by oni zarylis' v preispodnûû, i ottuda ruka Moâ voz'met ih; hotâ by vzošli na nebo, i ottuda svergnu ih.

3. И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их

I hotâ by oni skrylis' na veršine Karmila, i tam otyšu i voz'mu ih; hotâ by sokrylis' ot očeј Moih na dne morâ, i tam povelû morskому zmeû uâzvit' ih.

4. И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там

убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо
I esli pojduť v plen vperedí vragov svojih, to povelû meču i tam ubit' ih.
Obrašu na nih oči Moi na bedu im, a ne vo blago.

5. Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, — и она растает, и
восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и
опустится как река Египетская

Ibo Gospod' Bog Savaof kosnetsâ zemli, — i ona rastaet, i vosplačut vse
živušie na nej; i podnimetsâ vsâ ona kak reka, i opustitsâ kak reka
Egipetskaâ.

6. Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил
на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли;
Господь имя Ему

On ustroil gornie čertogi Svoi na nebesah i svod Svoj utverdil na zemle,
prizyvaet vody morskie, i izlivaet ih po licu zemli; Gospod' imâ Emu.

7. Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы?
говорит Господь. Не Я ли вывел Израиля из земли Египетской и
Филистимлян — из Кафтора, и Арамлян — из Кира?.

Ne takovy li, kak syny Efioplân, i vy dlâ Menâ, syny Izrailevy? govorit
Gospod'. Ne Â li vyvel Izrailâ iz zemli Egipetskoj i Filistimlân — iz Kaftora, i
Aramlân — iz Kira?

8. Вот, очи Господа Бога — на грешное царство, и Я истреблю его с
лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говорит Господь
Vot, oči Gospoda Boga — na grešное carstvo, i Â istreblû ego s lica zemli;
no dom Iakova ne sovsem istreblû, govorit Gospod'.

9. Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как
рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю

Ibo vot, Â povelû i rassyplû dom Izrailev po vsem narodam, kak rassypaût

zerna v rešete, i ni odno ne padaet na zemlû.

10. От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: «не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!».

Ot meča umrut vse grešniki iz naroda Moego, kotorye govorât: «ne postignet nas i ne pridet k nam èto bedstvie!»

11. В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,.

V tot den' Â vosstanovlû skiniû Davidovu padšuû, zadelaû trešiny v nej i razrušennoe vosstanovlû, i ustroû ee, kak v dni drevnie,

12. Чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие
Čtoby oni ovladeli ostatkom Edoma i vsemi narodami, meždu kotorymi vozvestitsâ imâ Moe, govorit Gospod', tvorâšij vse sie.

13. Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград — сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут

Vot, nastupât dni, govorit Gospod', kogda pahar' zastanet eše žneca, a topčušij vinograd — seâtelâ; i gory istočat' budut vinogradnyj sok, i vse holmy potekut.

14. И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них

I vozvrâšu iz plena narod Moj, Izrailâ, i zastroât opustevšie goroda i poselâtsâ v nih, nasadât vinogradniki i budut pit' vino iz nih, razvedut sady i stanut est' plody iz nih.

15. И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из

земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой

*I vodvorû ih na zemle ih, i oni ne budut bolee istorgaemy iz zemli svoej,
kotoruû Â dal im, govorit Gospod' Bog tvoj.*

Авдия

1 Глава.

1. Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан *объявить* народам: «вставайте, и выступим против него войною!».

Videnie Avdiâ. Tak govorit Gospod' Bog ob Edome: vest' uslyšali my ot Gospoda, i posol poslan ob "âvit' narodam: «vstavajte, i vystupim protiv nego vojnoû!»

2. Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении

Vot, Â sdelal tebâ malym meždu narodami, i ty v bol'shom prezrenii.

3. Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоём: «кто низринет меня на землю?».

Gordost' serdca tvoego obol'stila tebâ; ty živeš' v rasselinah skal, na vozvyšennom meste, i govoriš' v serdce tvoem: «kto nizrinet menâ na zemlû?»

4. Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь

No hotâ by ty, kak orel, podnâlsâ vysoko i sredi zvezd ustroil gnezdo tvoe, to i ottuda Â nizrinu tebâ, govorit Gospod'.

5. Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы

проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?.

Ne vory li prihodili k tebe? ne nočnye li grabiteli, čto ty tak razoren? No oni ukrali by stol'ko, skol'ko nadobno im. Esli by pronikli k tebe obirateli vinograda, to i oni razve ne ostavili by neskol'ko âgod?

6. Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!.

Kak obobrano vse u Isava i obyskany tajniki ego!

7. До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!.

Do granicy vyprovodât tebâ vse souzniki tvoi, obmanut tebâ, odoleût tebâ živušie s toboû v mire, âdušie hleb tvoj nanesut tebe udar. Net v nem smysla!

8. Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?.

Ne v tot li den' èto budet, govorit Gospod', kogda Â istreblû mudryh v Edome i blagorazumnyh na gore Isava?

9. Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством

Poraženy budut strahom hrabrecy tvoi, Feman, daby vse na gore Isava istrebleny byli ubijstvom.

10. За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда

Za pritesnenie brata tvoego, Iakova, pokroet tebâ styd i ty istreblen budeš' navsegda.

11. В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие вводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и

бросали жребий об Иерусалиме, ты был как один из них

V tot den', kogda ty stoâl naprotiv, v tot den', kogda čužie uvodili vojsko ego v plen i inoplemenniki vošli v vorota ego i brosalî žrebij ob Ierusalime, ty byl kak odin iz nih.

12. Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия

Ne sledovalo by tebe zloradno smotret' na den' brata tvoego, na den' otčuždeniâ ego; ne sledovalo by radovat'sâ o synah Iudy v den' gibeli ih i rassîrât' rot v den' bedstviâ.

13. Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день гибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,.

Ne sledovalo by tebe vhodit' v vorota naroda Moego v den' nesčast'â ego i daže smotret' na zlopolučie ego v den' pogibeli ego, ni kasat'sâ imušestva ego v den' bedstviâ ego,

14. Ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдавать уцелевших из него в день бедствия

Ni stoât' na perekrestkah dlâ ubivaniâ bežavših ego, ni vydavat' ucelevših iz nego v den' bedstviâ.

15. Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою

Ibo blizok den' Gospoden' na vse narody: kak ty postupal, tak postupleno budet i s toboû; vozdaânie tvoe obratitsâ na golovu tvoû.

16. Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было

Ibo, kak vy pili na svâtoj gore Moej, tak vse narody vsegda budut pit', budut pit', proglotât i budut, kak by ih ne bylo.

17. А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое

A na gore Sione budet spasenie, i budet ona svâtyneû; i dom Iakova polučit vo vladenie nasledie svoe.

18. И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа — пламенем, а дом Исавов — соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это

I dom Iakova budet ognem, i dom Iosifa — plamenem, a dom Isavov — solomoû: zažgut ego, i istrebât ego, i nikogo ne ostanetsâ iz doma Isava: ibo Gospod' skazal èto.

19. И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, — Филистимлянами; и завладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом

I zavladeût te, kotorye k ûgu, goroû Isava, a kotorye v doline, — Filistimlânami; i zavladeût polem Efrema i polem Samarii, a Veniamin zavladeet Galaadom.

20. И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землю Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получают во владение города южные

I pereselennye iz vojska synov Izrailevyh zavladeût zemleû Hanaanskoû do Sarepty, a pereselennye iz Ierusalima, nahodâšiesâ v Sefarade, polučat vo vladenie goroda ûžnye.

21. И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа

I pridut spasiteli na goru Sion, čtoby sudit' goru Isava, i budet carstvo

Gospoda.

Иона

1 Глава.

1. И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

I bylo slovo Gospodne k Ione, synu Amafiinu:

2. Встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня

Vstan', idi v Nineviû, gorod velikij, i propoveduj v nem, ibo zlodeâniâ ego došli do Menâ.

3. И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа

I vstal Iona, čtoby bežat' v Farsis ot lica Gospodnâ, i prišel v Ioppiû, i našel korabl', otpravlâvšijsâ v Farsis, otdal platu za provoz i vošel v nego, čtoby plyt' s nimi v Farsis ot lica Gospoda.

4. Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться

No Gospod' vozdvig na more krepkij veter, i sdelalas' na more velikaâ burâ, i korabl' gotov byl razbit'sâ.

5. И устрашились корабельщичи, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее;

Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул

I ustrašilis' korabel'siki, i vzyvali každyj k svoemu bogu, i stali brosat' v more klad' s korablâ, čtoby oblegčit' ego ot nee; Iona že spustilsâ vo vnutrennost' korablâ, leg i krepko zasnul.

6. И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем

I prišel k nemu načal'nik korablâ i skazal emu: čto ty spiš'? vstan', vozzovi k Bogu tvoemu; možet byt', Bog vspomnit o nas i my ne pogibnem.

7. И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону

I skazali drug drugu: pojdem, brosim žrebij, čtoby uznat', za kogo postigaet nas èta beda. I brosil žrebij, i pal žrebij na Ionu.

8. Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?.

Togda skazali emu: skaži nam, za kogo postigla nas èta beda? kakoe tvoe zanâtie, i otkuda ideš' ty? gde tvoâ strana, i iz kakogo ty naroda?

9. И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу

I on skazal im: â Evrej, čtu Gospoda Boga nebes, sotvorivšego more i sušu.

10. И устрешились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им

I ustrašilis' lûdi strahom velikim i skazali emu: dlâ čego ty èto sdelal? Ibo uznali èti lûdi, čto on bežit ot lica Gospodnâ, kak on sam ob"âvil im.

11. И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться

I skazali emu: čto sdelat' nam s toboû, čtoby more utihlo dlâ nas? Ibo more ne perestavalo volnovat'sâ.

12. Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря

Togda on skazal im: voz'mite menâ i bros'te menâ v more, i more utihnet dlâ vas, ibo â znaû, čto radi menâ postigla vas èta velikaâ burâ.

13. Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них

No èti lûdi načali usilenno gresti, čtoby pristat' k zemle, no ne mogli, potomu čto more vse prodolžalo buševat' protiv nih.

14. Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!.

Togda vozzvali oni k Gospodu i skazali: molim Tebâ, Gospodi, da ne pogibnem za dušu čeloveka sego, i da ne vmeniš' nam krov' nevinnuû; ibo Ty, Gospodi, sodelal, čto ugodno Tebe!

15. И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей

16. И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты

I ustrašilis' èti lûdi Gospoda velikim strahom, i prinesli Gospodu žertvu, i dali obety.

2 Глава.

1. (1:17) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был

Иона во чреве этого кита три дня и три ночи

(1:17) I povelal Gospod' bol'somu kitu poglotit' Ionu; i byl Iona vo čreve ètogo kita tri dnâ i tri noči.

2. (2:1) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита.

(2:1) I pomolilsâ Iona Gospodu Bogu svoemu iz čreva kita

3. (2:2) И сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой

(2:2) I skazal: k Gospodu vozzval â v skorbi moej, i On uslyšal menâ; iz čreva preispodnej â vozopil, i Ty uslyšal golos moj.

4. (2:3) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною

(2:3) Ty vverg menâ v glubinu, v serdce morâ, i potoki okružili menâ, vse vody Tvoi i volny Tvoi prohodili nado mnoû.

5. (2:4) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святы́й храм Твой

(2:4) I â skazal: otrinut â ot očej Tvoih, odnako â opât' uvižu svâtyj hram Tvoj.

6. (2:5) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя

(2:5) Ob"âli menâ vody do duši moej, bezdna zaklûčila menâ; morskou travou obvita byla golova moâ.

7. (2:6) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада

(2:6) Do osnovaniâ gor â nisšel, zemlâ svoimi zaporami navek zagrдила menâ; no Ty, Gospodi Bože moj, izvedeš' dušu moû iz ada.

8. (2:7) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего

(2:7) Kogda iznemogla vo mne duša moâ, â vspomnil o Gospode, i molitva moâ došla do Tebâ, do hrama svâtoho Tvoego.

9. (2:8) Чтущие суетных и ложных *богов* оставили Милосердаго своего,.

(2:8) Čtušie suetnyh i ložnyh bogov ostavili Miloserdago svoego,

10. (2:9) А я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!.

(2:9) A â glasom hvaly prinesu Tebe žertvu; čto obešal, ispolnû: u Gospoda spasenie!

11. (2:10) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу

(2:10) I skazal Gospod' kitu, i on izverg Ionu na sušu.

3 Глава.

1. И было слово Господне к Ионе вторично:.

I bylo slovo Gospodne k Ione vtorično:

2. Встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе

Vstan', idi v Nineviû, gorod velikij, i propoveduj v nej, čto Â povelel tebe.

3. И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы

I vstal Iona i pošel v Nineviû, po slovu Gospodnû; Nineviâ že byla gorod velikij u Boga, na tri dnâ hod'by.

4. И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!.

I načal Iona hodit' po gorodu, skol'ko možno projti v odin den', i propovedyval, govorâ: eše sorok dnej i Nineviâ budet razrušena!

5. И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого

I poverili Ninevitâne Bogu, i ob"âvili post, i odelis' vo vretiša, ot bol'sogo iz nih do malogo.

6. Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,.

Èto slovo došlo do carâ Ninevii, i on vstal s prestola svoego, i snâl s sebâ carskoe oblačenie svoe, i odelsâ vo vretiše, i sel na peple,

7. И повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,.

I povelel provozglasit' i skazat' v Ninevii ot imeni carâ i vel'mož ego: «čtoby ni lûdi, ni skot, ni voly, ni ovtsy ničego ne eli, ne hodili na pastbiše i vody ne pili,

8. И чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих

I čtoby pokryty byli vretišem lûdi i skot i krepko vopiâli k Bogu, i čtoby každyj obratilsâ ot zlogo puti svoego i ot nasiliâ ruk svoih.

9. Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем»

Kto znaet, mozet byt', eše Bog umiloserditsâ i otvratit ot nas pylaûšij gnev Svoj, i my ne pogibnem».

10. И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел

I uvidel Bog dela ih, čto oni obratilis' ot zlogo puti svoego, i požalel Bog o bedstvii, o ktorom skazal, čto navedet na nih, i ne navel.

4 Глава.

1. Иона сильно огорчился этим и был раздражен

Iona sil'no ogorčilsâ ètim i byl razdražen.

2. И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии

I molilsâ on Gospodu i skazal: o, Gospodi! ne èto li govoril â, kogda eše byl v strane moej? Potomu â i pobežal v Farsis, ibo znal, čto Ty Bog blagij i miloserdyj, dolgoterpelivyj i mnogomilostivyj i sožaleeš' o bedstvii.

3. И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить

I nyne, Gospodi, voz'mi dušu moû ot menâ, ibo lučše mne umeret', neželi žit'.

4. И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

I skazal Gospod': neuželi èto ogorčilo tebâ tak sil'no?

5. И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом

I vyšel Iona iz goroda, i sel s vostočnoj storony u goroda, i sdelal sebe tam kušu, i sel pod neû v teni, čtoby uvidet', čto budet s gorodom.

6. И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения

его; Иона весьма обрадовался этому растению

I proizrastil Gospod' Bog rastenie, i ono podnâlos' nad Ionoû, čtoby nad golovoû ego byla ten' i čtoby izbavit' ego ot ogorčeniâ ego; Iona ves'ma obradovalsâ ètomu rasteniû.

7. И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло

I ustroil Bog tak, čto na drugoj den' pri poâvlenii zari červ' podtočil rastenie, i ono zasohlo.

8. Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить

Kogda že vzošlo solnce, navel Bog znojnyj vostočnyj veter, i solnce stalo palit' golovu Iony, tak čto on iznemog i prosil sebe smerti, i skazal: lučše mne умерet', neželi žit'.

9. И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти

I skazal Bog Ione: neuželi tak sil'no ogorčilsâ ty za rastenie? On skazal: očen' ogorčilsâ, daže do smerti.

10. Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:.

Togda skazal Gospod': ty sožaleeš' o rastenii, nad kotorym ty ne trudilsâ i ktorogo ne rasil, ktoroe v odnu noč' vyroslo i v odnu že noč' i propalo:.

11. Мне ли не пожалеть Ниневию, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?.

Mne li ne požalet' Ninevii, goroda velikogo, v ktorom bolee sta dvadcati

tysâč čelovek, ne umeûših otličit' pravoj ruki ot levoj, i množestvo skota?

Михей

1 Глава.

1. Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме

Slovo Gospodne, kotoroe bylo k Miheû Morasfitinu vo dni loafama, Ahaza i Ezekii, carej ludejskih, i kotoroe otkryto emu o Samarii i Ierusalime.

2. Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святого храма Своего!.

Slušajte, vse narody, vnimaj, zemlâ i vse, čto napolnâet ee! Da budet Gospod' Bog svidetelem protiv vas, Gospod' iz svâtogo hrama Svoego!

3. Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит на высоты земли, —

Ibo vot, Gospod' ishodit ot mesta Svoego, nizojdet i nastupit na vysoty zemli, —

4. И горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, как воды, льющиеся с крутизны

I gory rastaût pod Nim, doliny raspadutsâ, kak vosk ot ognâ, kak vody, l'ûšiesâ s krutizny.

5. Все это — за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого

нечестие Иакова? не от Самарии ли? Кто *устроил* высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

Vse èto – za nečestie lakova, za greh doma Izraileva. Ot kogo nečestie lakova? ne ot Samarii li? Kto ustroil vysoty v Iudee? ne Ierusalim li?

6. За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее

Za to sdelaû Samariû grudoû razvalin v pole, mestom dlâ razvedeniâ vinograda; nizrinu v dolinu kamni ee i obnažu osnovaniâ ee.

7. Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейные дары они и будут обращены

Vse istukany ee budut razbity i vse lûbodejnye dary ee sožženy budut ognem, i vseh idolov ee predam razrušeniû, ibo iz lûbodejnyh darov ona ustraivala ih, na lûbodejnye dary oni i budut obrašeny.

8. Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,.

Ob ètom budu â plakat' i rydat', budu hodit', kak ograblennyj i obnažennyj, vyt', kak šakaly, i plakat', kak strausy,

9. Потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже до ворот народа моего, до Иерусалима

Potomu čto boleznenno poraženie ee, došlo do Iudy, dostiglo daže do vorot naroda moego, do Ierusalima.

10. Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там громко; но в селении Офра покрой себя пеплом

Ne ob "âvlâjte ob ètom v Gefe, ne plač'te tam gromko; no v selenii Ofra

pokroj sebâ peplom.

11. Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем

Pereselâjtes', žitel'nicy Šafira, sramno obnažennye; ne ubežit i živušaâ v Caane; plač v selenii Ecel' ne dast vam ostanovit'sâ v nem.

12. Горюет о своем добре жительница Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима

Gorûet o svoem dobre žitel'nica Marofy, ibo sošlo bedstvie ot Gospoda k vorotam Ierusalima.

13. Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лахиса; ты — начало греха дщери Сионовой, ибо у тебя появились преступления Израиля

Zaprâgaj v kolesnicu bystryh, žitel'nica Lahisa; ty — načalo greha dšeri Sionovoj, ibo u tebâ poâvilis' prestupleniâ Izrailâ.

14. Посему ты посылать будешь дары в Морешеш-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых

Posemu ty posylat' budeš' dary v Morešef-Gef; no seleniâ Ahziva budou obmanom dlâ carej Izrailevyh.

15. Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля

Eše naslednika privedu k tebe, žitel'nica Moreša; on projdet do Odollama, slavy Izrailâ.

16. Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя

Snimi s sebâ volosy, ostrigis', skorbâ o nežno lûbimyh synah tvoih; rassir' iz-za nih lysinu, kak u linâûšego orla, ibo oni pereseleny budou ot tebâ.

2 Глава.

1. Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

Gore zamyšlâûšim bezzakonie i na ložah svoih pridumyvaûšim zlodeâniâ, kotorye soveršaût utrom na rassvete, potomu čto est' v ruke ih sila!

2. Пожелают полей и берут их силою, домов, — и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие

Poželaût polej i berut ih siloû, domov, — i otnimaût ih; obiraût človeka i ego dom, muža i ego nasledie.

3. Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, которого вы не свергнете с шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое

Posemu tak govorit Gospod': vot, Â pomyšlâû navesti na ètot rod takoe bedstvie, ktorogo vy ne svergnete s šei vašej, i ne budete hodit' vyprâmivšis'; ibo èto vremâ zloe.

4. В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: «мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменикам»

V tot den' proiznesut o vas pritču i budut plakat' gor'kim plačem i govorit': «my soveršenno razoreny! udel naroda moego otdan drugim; kak vozvratitsâ ko mne! polâ naši uže razdeleny inoplemennikam».

5. Посему не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании пред Господом

Posemu ne budet u tebâ nikogo, kto brosil by žrebij dlâ izmereniâ v sobranii pred Gospodom.

6. Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие

Ne proročestvujte, proroki; ne proročestvujte im, čtoby ne postiglo vas besčestie.

7. О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковы ли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?.

O, nazyvaûšijsâ domom lakova! razve umalilsâ Duh Gospoden'? takovy li dejstviâ Ego? ne blagotvorny li slova Moi dlâ togo, kto postupael spravedlivo?.

8. Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаете как верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны

Narod že, kotoryj byl prežde Moim, vosstal kak vrag, i vy otnimaete kak verhnûû, tak i nižnûû odeždu u prohodâših mirno, otvrašaûšihsâ vojny.

9. Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое

Žen naroda Moego vy izgonâete iz priâtnyh domov ih; u detej ih vy navsegda otnimaete ukrašenie Moe.

10. Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; за нечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением

Vstan'te i uhodite, ibo strana siâ ne est' mesto pokoâ; za nečistotu ona budet razorena i pritom žestokim razoreniam.

11. Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: «я буду проповедывать тебе о вине и сикере», то он и был бы угодным

проповедником для этого народа

Esli by kakoj-libo vetrenik vydumal lož' i skazal: «â budu propovedyvati tebe o vine i sikere», to on i byl by ugodnym propovednikom dlâ ètogo naroda.

12. Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства

Nepremenno soberu vsego tebâ, Iakov, nepremenno soedinû ostatki Izrailâ, sovokuplû ih voedino, kak ovec v Vosore, kak stado v oveč'em zagone; zašumât oni ot mnogolûdstva.

13. Перед ними пойдет стенорухитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдет перед ними, а во главе их Господь

Pered nimi pojdet stenorušitel'; oni sokrušat pregrady, vojduť skvoz' vorota i vyjduť imi; i car' ih pojdet pered nimi, a vo glave ih Gospod'.

3 Глава.

1. И сказал я: слушайте, главы Иакова и князя дома Израилева: не вам ли должно знать правду?.

I skazal â: slušajte, glavvy Iakova i knâz'â doma Izraileva: ne vam li dolžno znati pravdu?

2. А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,.

A vy nenavidite dobroe i lûbite zloe; sdiraete s nih kožu ih i plot' s kostej ih,

3. Едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть — как бы в котел

Edite plot' naroda Moego i sdiraete s nih kožu ih, a kosti ih lomaete i drobite

kak by v goršok, i plot' — kak by v kotel.

4. И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и сокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют

I budut oni vzyvat' k Gospodu, no On ne uslyšit ih i sokroet lice Svoe ot nih na to vremâ, kak oni zlodejstvuût.

5. Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими — и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну

Tak govorit Gospod' na prorokov, vvodâših v zabluždenie narod Moj, kotorye gryzut zubami svoimi — i propoveduût mir, a kto ničego ne kladet im v rot, protiv togo ob"âvlâût vojnu.

6. Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма — вместо предвещаний; зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними

Posemu noč' budet vam vmesto videniâ, i t'ma — vmesto predvešanij; zajdet solnce nad prorokami i potemneet den' nad nimi.

7. И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога

I ustydâtsâ prozorlivcy, i posramleny budut gadateli, i zakroût usta svoi vse oni, potomu čto ne budet otveta ot Boga.

8. А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Иакову преступление его и Израилю грех его

A â ispolnen sily Duha Gospodnâ, pravoty i tverdosti, čtoby vyskazat' lakovu prestuplenie ego i Izrailû greh ego.

9. Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князя дома Израилева, гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое.,.

Slušajte že èto, glavy doma lakovleva i knâž'â doma Izraileva, gnušaûšiesâ

pravosudiem i iskrivlâûšie vse prâmore,

10. Созидающие Сион кровью и Иерусалим — неправдою!

Sozidaûšie Sion krov'û i Ierusalim — nepravdou!

11. Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, и пророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: «не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!».

Glavy ego sudât za podarki i svâšenniki ego učat za platu, i proroki ego predvešaût za den'gi, a meždu tem opiraûtsâ na Gospoda, govora: «ne sredi li nas Gospod'? ne postignet nas beda!»

12. Посему за вас Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом

Posemu za vas Sion raspahan budet kak pole, i Ierusalim sdelaetsâ grudoû razvalin, i gora doma sego budet lesistym holmom.

4 Глава.

1. И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы

I budet v poslednie dni: gora doma Gospodnâ postavlena budet vo glavu gor i vozvysitsâ nad holmami, i potekut k nej narody.

2. И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне — из Иерусалима

I pojduť mnogie narody i skažut: pridite, i vzojdem na goru Gospodnû i v dom Boga Iakovleva, i On naučit nas putâm Svoim, i budem hodit' po stezâm Ego, ibo ot Siona vyjdet zakon i slovo Gospodne — iz Ierusalima.

3. И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала и копья свои — на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать

I budet On sudit' mnogie narody, i obličít mnogie plemena v otдалennyh stranah; i perekuût oni meči svoi na orala i kop'â svoi — na serpy; ne podnimet narod na narod meča, i ne budut bolee učít'sâ voevat'.

4. Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею смоковницею, и никто не будет устрашать их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это

No každyj budet sidet' pod svoeû vinogradnoû lozoû i pod svoeû smokovniceû, i nikto ne budet ustrašat' ih, ibo usta Gospoda Savaofa izrekli èto.

5. Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков

Ibo vse narody hodât, každyj vo imâ svoego boga; a my budem hodit' vo imâ Gospoda Boga našego vo veki vekov.

6. В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие

V tot den', govorit Gospod', soberu hromlûšee i sovokuplû razognannoe i teh, na kogo Â navel bedstvie.

7. И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века

I sdelaû hromlûšee ostatkom i daleko rasseânnoe sil'nym narodom, i Gospod' budet carstvovat' nad nimi na gore Sione otnyne i do veka.

8. А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится

прежнее владычество, царство — к дочерям Иерусалима

A ty, bašnâ stada, holm dšeri Siona! k tebe pridet i vozvratitsâ prežnee vladýčestvo, carstvo — k dšerâm Ierusalima.

9. Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как рождающую?.

Dlâ čego že ty nyne tak gromko vopieš'? Razve net u tebâ carâ? Ili ne stalo u tebâ sovetnika, čto tebâ shvatili muki, kak roždaûšuu?

10. Страдай и мучься болями, дочь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих

Stradaj i muč'sâ bolâmi, dšer' Siona, kak roždaûšaâ, ibo nyne ty vyjdeš' iz goroda i budeš' žit' v pole, i dojdeš' do Vavilona: tam budeš' spasena, tam iskupit tebâ Gospod' ot ruki vragov tvoih.

11. А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: «да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!».

A teper' sobralis' protiv tebâ mnogie narody i govorât: «da budet ona oskvernena, i da naglâditsâ oko naše na Sion!»

12. Но они не знают мыслей Господних и не понимают совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно

No oni ne znaût myslej Gospodnih i ne razumeût soveta Ego, čto On sobral ih kak snopy na gumno.

13. Встань и молоти, дочь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посвятишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли

Vstan' i moloti, dšer' Siona, ibo Â sdelaû rog tvoj železnyj i kopyta tvoi sdelaû mednymi, i sokrušiš' mnogie narody, i posvâtiš' Gospodu stâžaniâ ih i

bogatstva ih Vladyke vsej zemli.

5 Глава.

1. Теперь ополчись, дочь полчищ; обложили нас осадой, тростью будут бить по ланите судью Израилева

Teper' opolčis', dšer' polčiš; obložili nas osadoû, trost'û budut bit' po lanite sud'û Izraileva.

2. И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных

I ty, Vifleem-Efrafa, mal li ty meždu tysâčami Iudinymi? iz tebâ proizojdet Mne Tot, Katoryj dolžen byt' Vladykoû v Izraile i Kotorogo proishoždenie iz načala, ot dnei večnyh.

3. Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их

Posemu On ostavit ih do vremeni, dokole ne rodit imeûšaâ rodit'; togda vozvratâtsâ k synam Izrailâ i ostavšiesâ brat'â ih.

4. И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли

I stanet On, i budet pasti v sile Gospodnej, v veličii imeni Gospoda Boga Svoego, i oni budut žit' bezopasno, ibo togda On budet velikim do kraev zemli.

5. И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей

I budet On mir. Kogda Assur pridet v našu zemlû i vstupit v naši čertogi, my vystavim protiv nego sem' pastyrej i vosem' knâzej.

6. И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши

I budut oni pasti zemlû Assura mečom i zemlû Nemvroda v samyh vorotah ee, i On-to izbavit ot Assura, kogda tot pridet v zemlû našu i kogda vstupit v predely naši.

7. И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых

I budet ostatok lakova sredi mnogih narodov kak rosa ot Gospoda, kak liven' na trave, i on ne budet zaviset' ot čeloveka i polagat'sâ na synov Adamovyh.

8. И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает и терзает, и никто не спасет от него

I budet ostatok lakova meždu narodami, sredi mnogih plemen, kak lev sredi zverej lesnyh, kak skimen sredi stada ovec, kotoryj, kogda vystupit, to popiraet i terzaet, i nikto ne spaset ot nego.

9. Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены

Podnimetsâ ruka tvoâ nad vragami tvoimi, i vse nepriâteli tvoi budut istrebleny.

10. И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,.

I budet v tot den', govorit Gospod': istreblû konej tvoih iz sredy tvoej i uničtožu kolesnicy tvoi,

11. Истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,.

Istreblû goroda v zemle tvoej i razrušu vse ukrepleniâ tvoi,

12. Исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;

Istorgnu čarodeâniâ iz ruki tvoej, i gadaûših po oblakam ne budet u tebâ;

13. Истреблю истуканы твои и кумиры из среды твоей, и не будешь более поклоняться изделиям рук твоих

Istreblû istukany tvoi i kumiry iz sredy tvoej, i ne budeš' bolee poklonât'sâ izdeliâm ruk tvoih.

14. Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорю города твои

Iskorenû iz sredy tvoej svâšennye roši tvoi i razorû goroda tvoi.

15. И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны

I soveršu v gneve i negodovanii mšenie nad narodami, kotorye budut neposlušny.

6 Глава.

1. Слушайте, что говорит Господь: встань, судись перед горами, и холмы да слышат голос твой!

Slušajte, čto govorit Gospod': vstan', sudis' pered gorami, i holmy da slyšat golos tvoj!

2. Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо у Господа суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется

Slušajte, gory, sud Gospoden', i vy, tverdye osnovy zemli: ibo u Gospoda sud s narodom Svoim, i s Izrailem On sostâzuetsâ.

3. Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне
Narod Moj! čto sdelal Â tebe i čem otâgošal tebâ? otvečaj Mne.

4. Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, и послал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам
Â vyvel tebâ iz zemli Egipetskoj i iskupil tebâ iz doma rabstva, i poslal pered toboû Moiseâ, Aarona i Mariam.

5. Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и что отвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни
Narod Moj! vspomni, čto zamyšlâl Valak, car' Moavitskij, i čto otvečal emu Valaam, syn Veorov, i čto proishodilo ot Sittima do Galgal, čtoby poznat' tebe pravednye dejstviâ Gospodni.

6. «С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?»

«S čem predstat' mne pred Gospodom, preklonit'sâ pred Bogom nebesnym? Predstat' li pred Nim so vsesožženiâmi, s tel'cami odnoletnimi?»

7. Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего — за грех души моей?»

No možno li ugodit' Gospodu tysâčami ovnov ili neisčetnymi potokami eleâ? Razve dam Emu pervenca moego za prestuplenie moe i plod čreva moego — za greh duši moej?»

8. О, человек! сказано тебе, что — добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом твоим

O, čelovek! skazano tebe, čto — dobro i čego trebuet ot tebâ Gospod':

dejstvovat' spravedlivo, lûbit' dela miloserdiâ i smirennomudrenno hodit' pred Bogom tvoim.

9. Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его

Glas Gospoda vzyvaet k gorodu, i mudrost' blagogoveet pred imenem Tvoim: slušajte žezl i Togo, Kto postavil ego.

10. Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?.

Ne nahodâtsâ li i teper' v dome nečestivogo sokroviša nečestiâ i umen'sennaâ mera, otvratitel'naâ?

11. Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?.

Mogu li â byt' čistym s vesami nevernymi i s obmančivymi girâmi v sume?

12. Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,.

Tak kak bogači ego ispolneny nepravdy, i žiteli ego govorât lož', i âzyk ih est' obman v ustah ih,

13. То и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои

To i Â neiscel'no poražu tebâ opustošeniem za grehi tvoj.

14. Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя;

будешь хранить, но не убережешь, а что сбережешь, то предам мечу

Ty budeš' est', i ne budeš' syt; pustota budet vnutri tebâ; budeš' hranit', no ne uberežeš', a čto sberežeš', to predam meču.

15. Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не

будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь

Budeš' seât', a žat' ne budeš'; budeš' davit' olivki, i ne budeš' umašat'sâ

eleem; vyžmeš' vinogradnyj sok, a vina pit' ne budeš'.

16. Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и вы понесете поругание народа Моего

Sohranilis' u vas obyčai Amvriâ i vse dela doma Ahavova, i vy postupaete po sovetam ih; i predam Â tebâ opustošeniû i žitelej tvoih posmeâniû, i vy poneseete poruganie naroda Moego.

7 Глава.

1. Горе мне! ибо со мною теперь — как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя

Gore mne! ibo so mnoû teper' — kak po sobranii letnih plodov, kak po uborke vinograda: ni odnoj âgody dlâ edy, ni spelogo ploda, ktorogo želaet duša moâ.

2. Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть

Ne stalo miloserdyh na zemle, net pravdivyh meždu lûd'mi; vse stroât kovy, čtoby prolivat' krov'; každyj stavit bratu svoemu set'.

3. Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело

Ruki ih obrašeny k tomu, čtoby umet' delat' zlo; načal'nik trebuet podarkov, i sud'â sudit za vzâtki, a vel'moži vyskazyvaût zlye hoteniâ duši svoej i izvrašaût delo.

4. Лучший из них — как терн, и справедливый — хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение

Lučšij iz nih — kak tern, i spravedlivyj — huže kolûčej izgorodi, den' provozvestnikov Tvoih, posešenie Tvoe nastupaet; nyne postignet ih smâtenie.

5. Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоём стереги двери уст твоих

Ne ver'te drugu, ne polagajtes' na priâtelâ; ot ležašej na lone tvoem steregi dveri ust tvoih.

6. Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка — против свекрови своей; враги человеку — домашние его

Ibo syn pozorit otca, doč' vosstaet protiv materi, nevestka — protiv svekrovi svoej; vragi človeku — domašnie ego.

7. А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня

A â budu vzirat' na Gospoda, upovat' na Boga spaseniâ moego: Bog moj uslyšit menâ.

8. Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотя я во мраке, но Господь свет для меня

Ne radujsâ radi menâ, nepriâtel'nica moâ! hotâ â upal, no vstanu; hotâ â vo mrake, no Gospod' svet dlâ menâ.

9. Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его

Gnev Gospoden' â budu nesti, potomu čto sogrešil pred Nim, dokole On ne rešit dela moego i ne soveršit suda nado mnoû; togda On vyvedet menâ na

svet, i â uvižu pravdu Ego.

10. И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: «где Господь Бог твой?» Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах

I uvidit èto nepriâtel'nica moâ i styd pokroet ee, govoriušuu mne: «gde Gospod' Bog tvoj?» Nasmotrâtsâ na nee glaza moi, kak ona budet popiraema podobno grâzi na ulicah.

11. В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение

V den' sooruženiâ sten tvoih, v ètot den' otdalitsâ opredelenie.

12. В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки *Евфрата*, и от моря до моря, и от горы до горы

V tot den' pridut k tebe iz Assirii i gorodov Egipetskih, i ot Egipta do reki Evfrata, i ot morâ do morâ, i ot gory do gory.

13. А земля та будет пустынею за *вину* жителей ее, за плоды деяний их

A zemlâ ta budet pustyneû za vinu žitelej ee, za plody deânij ih.

14. Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающих уединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

Pasi narod Tvoj žezlom Tvoim, ovec naslediâ Tvoego, obitaûših uedinenno v lesu sredi Karmila; da pasutsâ oni na Vasane i Galaade, kak vo dni drevnie!

15. Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела

Kak vo dni ishoda tvoego iz zemli Egipetskoj, âvlû emu divnye dela.

16. Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положат руку на уста, уши их сделаются глухими;

Uvidât èto narody i ustydâtsâ pri vsem mogušestve svoem; položat ruku na

usta, uši ih sdelaûtsâ gluhimi;

17. Будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих; устрашатся Господа Бога нашего и убоятся Тебя

Budut lizat' prah kak zmeâ, kak ĉervi zemnye vypolzut oni iz ukreplenij svoih; ustrašatsâ Gospoda Boga našego i uboâtsâ Tebâ.

18. Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать

Kto Bog, kak Ty, prošaûšij bezzakonie i ne vmenâûšij prestupleniâ ostatku naslediâ Tvoego? ne večno gnevaetsâ On, potomu ĉto lûbit milovat'.

19. Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши

On opât' umiloserditsâ nad nami, izgladit bezzakoniâ naši. Ty vvergneš' v puĉinu morskuû vse grehi naši.

20. Ты явишь верность Иакову, милость Аврааму, которую с клятвою обещал отцам нашим от дней первых

Ty âviš' vernost' lakovu, milost' Avraamu, kotoruû s klâtvoû obešal otcam našim ot dnejj pervyh.

Наум

1 Глава.

1. Пророчество о Ниневи; книга видений Наума Елкосеянина
Proročestvo o Ninevii; kniga videnij Nauma Elkoseânina.

2. Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшен в гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих

Gospod' est' Bog revnitel' i mstitel'; mstitel' Gospod' i strašen v gneve: mstit Gospod' vragam Svoim i ne pošadit protivnikov Svoih.

3. Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако — пыль от ног Его

Gospod' dolgoterpeliv i velik mogušestvom, i ne ostavlâet bez nakazaniâ; v vihre i v bure šestvie Gospoda, oblako — pyl' ot nog Ego.

4. Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане

Zapretit On morû, i ono vysyhaet, i vse reki issâkaût; vânet Vasan i Karmil, i bleknet cvet na Livane.

5. Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицом Его, и вселенная и все живущие в ней

Gory trâsutsâ pred Nim, i holmy taût, i zemlâ kolebletsâ pred licem Ego, i vselennaâ i vse živušie v nej.

6. Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его?

Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним

Pred negodovaním Ego kto ustoit? I kto sterpit plamá gneva Ego? Gnev Ego razlivaetsâ kak ogon'; skaly raspadaûtsâ pred Nim.

7. Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него

Blag Gospod', ubežiše v den' skorbi, i znaet nadeûšihsâ na Nego.

8. Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания

Ниневию, и врагов Его постигнет мрак

No vsepotoplâûšim navodnením razrušit do osnovaniâ Nineviû, i vragov Ego postignet mrak.

9. Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,.

Čto umyšlâete vy protiv Gospoda? On soveršit istreblenie, i bedstvie uže ne povtoritsâ,

10. Ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома

Ibo spletšiesâ meždu soboû kak ternovnik i upivšiesâ kak p'ânicy, oni požrany budut soveršenno, kak suhaâ soloma.

11. Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет нечестивый

Iz tebâ proizošel umyslivšij zloe protiv Gospoda, sostavivšij sovet nečestivij.

12. Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать

Tak govorit Gospod': hotâ oni bezopasny i mnogočislenny, no oni budut posečeny i isčeznut; a tebâ, hotâ Â otâgošal, bolee ne budu otâgošat'.

13. И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву

I nyne Â sokrušu ârmo ego, ležašee na tebe, i uzy tvoi razorvu.

14. А о тебе, *Ассур*, Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканы и кумиры; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении
A o tebe, Assur, Gospod' opredelil: ne budet bolee semeni s tvoim imenem; iz doma boga tvoego istreblû istukany i kumiry; prigotovlû tebe v nem mogilu, potomu čto ty budeš' v prezrenii.

15. Вот, на горах — стопы благовестника, возвещающего мир: празднуй, Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет более проходить по тебе нечестивый: он совсем уничтожен
Vot, na gorah — stopy blagovestnika, vozvešaûšego mir: prazdnuj, ludeâ, prazdniki tvoi, ispolnâj obety tvoi, ibo ne budet bolee prohodit' po tebe nečestivyj: on sovsem uničtožen.

2 Глава.

1. Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами
Podnimaetsâ na tebâ razrušitel': ohranâj tverdyny, steregi dorogu, ukrepi čresla, sobirajsâ s silami.

2. Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили
Ibo vosstanovit Gospod' veličie lakova, kak veličie Izrailâ, potomu čto opustošili ih opustošiteli i vinogradnye vetvi ih istrebili.

3. Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется

Šit geroev ego krasen; voiny ego v odeždah bagrânyh; ognem sverkaût kolesnicy v den' prigotovleniâ k boû, i les kop'ev volnuetsâ.

4. По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния

Po ulicam nesutsâ kolesnicy, gremât na plošadâh; blesk ot nih, kak ot ognâ; sverkaût, kak molniâ.

5. Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на стены города, но осада уже устроена

On vyzyvaet hrabryh svoih, no oni spotykaûtsâ na hodu svoem; pospešaût na steny goroda, no osada uže ustroena.

6. Речные ворота отворяются, и дворец разрушается

Rečnye vorota otvorâûtsâ, i dvorec razrušaetsâ.

7. Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь

Rešeno: ona budet obnažena i otvedena v plen, i rabyni ee budut stonat' kak golubi, udarââ sebâ v grud'.

8. Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. «Стойте, стойте!» Но никто не оглядывается

Nineviâ so vremeni sušestvovaniâ svoego byla kak prud, polnyj vodoû, a oni begut. «Stojte, stojte!» No nikto ne oglâdyvaetsâ.

9. Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари

Rashišajte srebro, rashišajte zoloto! net konca zapasam vsâkoj dragocennoj utvari.

10. Разграблена, опустошена и разорена она, — и тает сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели

Razgrablena, opustošena i razorena ona, — i taet serdce, koleni trâsutsâ; u

vseh v čreslah sil'naâ bol', i lica u vseh potemneli.

11. Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, —

Gde teper' logoviše l'vov i to pastbiše dlâ l'venkov, po kotoromu hodil lev, l'vica i l'venok, i nikto ne pugal ih, —

12. лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?.

lev, pohišaûšij dlâ nasyšeniâ šenkov svoih, i zadušaûšij dlâ l'vic svoih, i napolnâûšij dobyčeû pešery svoi i logoviša svoi pohišenным?

13. Вот, Я — на тебя! говорит Господь Саваоф. И сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет львенков твоих, и истреблю с земли добычу твою, и не будет более слышим голос послов твоих

Vot, Â — na tebâ! govorit Gospod' Savaof. I sožgu v dymu kolesnicy tvoi, i meč požret l'venkov tvoih, i istreblû s zemli dobyču tvoû, i ne budet bolee slyšim golos poslov tvoih.

3 Глава.

1. Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство

Gore gorodu krovej! ves' on polon obmana i ubijstva; ne prekrašaetsâ v nem grabitel'stvo.

2. Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы

Slyšny hlopan'e biča i stuk krutâšihsâ koles, ržanie konâ i grohot skačušej kolesnicy.

3. Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их

Nesetsâ konnica, sverkaet meč i blestât kop'â; ubityh množestvo i grudy trupov: net konca trupam, spotykaûtsâ o trupy ih.

4. Это — за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими — племена

Èto — za mnogie bludodeâniâ razvratnicy priâtnoj naružnosti, iskusnoj v čarodeânii, katoraâ bludodeâniâmi svoimi prodaet narody i čarovaniâmi svoimi — plemena.

5. Вот, Я — на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твое края одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою

Vot, Â — na tebâ! govorit Gospod' Savaof. I podnimu na lice tvoe kraâ odeždy tvoej i pokažu narodam nagotu tvoû i carstvam sramotu tvoû.

6. И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною и выставлю тебя на позор

I zabrosaû tebâ merzostâmi, sdelaû tebâ prezrennoû i vystavlû tebâ na pozor.

7. И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: «разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?».

I budet to, čto vsâkij, uvidev tebâ, pobežit ot tebâ i skažet: «razorena Nineviâ! Kto požaleet o nej? gde najdu â utešitelej dlâ tebâ?»

8. Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?.

Razve ty lučše No-Ammona, nahodâšegosâ meždu rekami, okružennoho vodoû, ktorogo val bylo more, i more služilo stenoû ego?

9. Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе

Efiopiâ i Egipet s besčislennym množestvom drugih služili emu podkrepleniem; Kopty i Livijcy prihodili na pomoš' tebe.

10. Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями

No i on pereselen, pošel v plen; daže i mladency ego razbity na perekrestkah vseh ulic, a o znatnyh ego brosalı žrebij, i vse vel'moži ego okovany cepâmi.

11. Так и ты — опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля

Tak i ty — op'âneeš' i skroeš'sâ; tak i ty budeš' iskat' zašity ot nepriâtelâ.

12. Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если потряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть

Vse ukrepleniâ tvoi podobny smokovnice so spelymi plodami: esli trâhnut' ih, to oni upadut prâmo v rot želaûšego est'.

13. Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настезь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои

Vot, i narod tvoj, kak ženšiny u tebâ: vragam tvoim nastež' otvorâtsâ vorota zemli tvoej, ogon' požret zapory tvoi.

14. Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойді в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей

Načerpaj vody na vremâ osady; ukreplâj kreposti tvoi; pojdi v grâz', topči glinu, isprav' peč' dlâ obžiganiâ kirpičej.

15. Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча

Tam požret tebâ ogon', posečet tebâ meč, poest tebâ kak gusenica, hotâ by ty umnožilsâ kak gusenica, umnožilsâ kak saranča.

16. Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит

Kupcov u tebâ stalo bolee, neželi zvezd na nebe; no èta saranča rasseetsâ i uletit.

17. Князья твои — как саранча, и военачальники твои — как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен, и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были

Knâz'â tvoi — kak saranča, i voenačal'niki tvoi — kak roi mošek, kotorye vo vremâ holoda gnezdâtsâ v šelâh sten , i kogda vzojdet solnce, to razletaûtsâ, i ne uznaeš' mesta, gde oni byli.

18. Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его

Spât pastyri tvoi, car' Assirijskij, pokoâtsâ vel'moži tvoi; narod tvoj rasseâlsâ po goram, i nekomu sobrat' ego.

19. Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?.

Net vračevstva dlâ rany tvoej, boleznenna âzva tvoâ. Vse, uslyšavšie vest' o tebe, budut rukopleskat' o tebe, ibo na kogo ne prostiralas' besprestanno zloba tvoâ?

Аввакум

1 Глава.

1. Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

Proročeskoe videnie, ktoroe videl prorok Avvakum.

2. Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?.

Dokole, Gospodî, â budu vzyvat', i Ty ne slyšiš', budu vopiât' k Tebe o nasilii, i Ty ne spasaeš'?

3. Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия?

Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор

Dlâ čego daeš' mne videt' zlodejstvo i smotret' na bedstviâ? Grabitel'stvo i nasilie predo mnoû, i vosstaet vražda i podnimaetsâ razdor.

4. От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как

нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный

Ot ètogo zakon poterâl silu, i suda pravil'nogo net: tak kak nečestivyy odolevaet pravednogo, to i sud proishodit prevratnyj.

5. Посмотрите между народами и внимательно взгляните, и вы

сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали

Posmotrite meždu narodami i vnimatel'no vglâdites', i vy sil'no izumites'; ibo Â sdelaû vo dni vaši takoe delo, ktoromu vy ne poverili by, esli by vam rasskazyvali.

6. Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями

Ibo vot, Â podnimu Haldeev, narod žestokij i neobuzdannij, kotoryj hodit po širotam zemli, čtoby zavladet' ne prinadležašimi emu seleniâmi.

7. Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его

Strašen i grozen on; ot nego samego proishodit sud ego i vlast' ego.

8. Быстрее барсов кони его и притче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу

Bystree barsov koni ego i prytče večernih volkov; skačet v raznye storony konnica ego; izdaleka prihodât vsadniki ego, priletaût kak orel, brosaûšijsâ na dobyču.

9. Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забирает пленников, как песок

Ves' on idet dlâ grabeža; ustremiv lice svoje vpered, on zabiraet plennikov, kak pesok.

10. И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее

I nad carâmi on izdevaetsâ, i knâz'â služad emu posmešišem; nad vsâkoû krepost'û on smeetsâ: nasyplet osadnyj val i beret ee.

11. Тогда надмеваается дух его, и он ходит и буйствует; сила его — бог его

Togda nadmevaetsâ duh ego, i on hodit i bujstvuet; sila ego — bog ego.

12. Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем! Ты, Господи, только для суда попустил его. Скала моя! для наказания

Ты назначил его

No ne Ty li izdrevle Gospod' Bog moj, Svâtyj moj? my ne umrem! Ty, Gospodi, tol'ko dlâ suda popustil ego. Skala moâ! dlâ nakazaniâ Ty naznačil ego.

13. Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когда нечестивец поглощает того, кто праведнее его,.

Čistym očam Tvoim ne svojstvenno glâdet' na zlodeâniâ, i smotret' na pritesnenie Ty ne možeš'; dlâ čego že Ty smotriš' na zlodeev i bezmolvstvuješ', kogda nečestivec poglošâet toho, kto pravednee ego,

14. И оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?.

I ostavlâeš' lûdej kak rybu v more, kak presmykaûšihsâ, u kotoryh net vlastitelâ?

15. Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует

Vseh ih taskaet udoû, zahvatyvaet v set' svoû i zabiraet ih v nevody svoi, i ot toho raduetsâ i toržestvuet.

16. За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его

Za to prinosit žertvy seti svoej i kadit nevodu svoemu, potomu čto ot nih tučna čast' ego i roskošna piša ego.

17. Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы без пощады?.

Neuželi dlâ ètogo on dolžen oporožnât' svoû set' i neprestanno izbivat' narody bez pošady?

2 Глава.

1. На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?.

Na stražu moû stal â i, stoâ na bašne, nablûdal, čtoby uznat', čto skažet On vo mne, i čto mne otvečat' po žalobe moej?

2. И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,.

I otvečal mne Gospod' i skazal: zapiši videnie i načertaj âsno na skrižalâh, čtoby čitaûšij legko mog pročitat',

3. Ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится

Ibo videnie odnositsâ eše k opredelennomu vremeni i govorit o konce i ne obmanet; i hotâ by i zamedlilo, ždi ego, ibo nepremenno sbudetsâ, ne otmenitsâ.

4. Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет

Vot, duša nadmennaâ ne uspokoitsâ, a pravednyj svoeû veroû živ budet.

5. Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена

Nadmennyj čelovek, kak brodâšee vino, ne uspokaivaetsâ, tak čto rassîrâet dušu svoû kak ad, i kak smert' on nenasyten, i sobiraet k sebe vse narody, i zahvatyvaet sebe vse plemena.

6. Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую

песнь: «горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, — на долго ли? — и обременяет себя залогами!».

No ne vse li oni budut proiznosit' o nem pritču i nasmešlivuû pesn': «gore tomu, kto bez mery obogašâet sebâ ne svoim, — na dolgo li? — i obremenâet sebâ zalogami!»

7. Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзать тебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?.

Ne vosstanut li vnezapno te, kotorye budut terzat' tebâ, i ne podnimutsâ li protiv tebâ grabiteli, i ty dostaneš'sâ im na rashišenie?

8. Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем

Tak kak ty ograbil mnogie narody, to i tebâ ograbât vse ostal'nye narody za prolitie krovi čelovečeskoj, za razorenie strany, goroda i vseh živuših v nem.

9. Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!.

Gore tomu, kto žaždet nepravednyh priobretenij dlâ doma svoego, čtoby ustroit' gnezdo svoe na vysote i tem ubezopasit' sebâ ot ruki nesčast'â!

10. Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы, и согрешил против души твоей

Besslavie izmyslil ty dlâ tvoego doma, istreblââ mnogie narody, i sogrešil protiv duši tvoej.

11. Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:.

Kamni iz sten vozopiût i perekladiny iz dereva budut otvečat' im:

12. «Горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!».

«Gore stroâšemu gorod na krovî i sozidaûšemu kreposti nepravdou!»

13. Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?.

Vot, ne ot Gospoda li Savaofa èto, čto narody trudâtsâ dlâ ognâ i plemena mučat sebâ naprasno?

14. Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море

Ibo zemlâ napolnitsâ poznaniem slavy Gospoda, kak vody napolnâût more.

15. Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!.

Gore tebe, kotoryj podaeš' bližnemu tvoemu pit'e s primes'û zloby tvoej i delaeš' ego p'ânym, čtoby videt' sramotu ego!

16. Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, — обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою

Ty presytilsâ stydom vmesto slavy; pej že i ty i pokazyvaj sramotu, — obratitsâ i k tebe čaša desnicy Gospodnej i posramlenie na slavu tvoû.

17. Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем

Ibo zlodejstvo tvoe na Livane obrušitsâ na tebâ za istreblenie ustrašennyh životnyh, za prolitie krovî človečeskoj, za opustošenie strany, goroda i vseh živuših v nem.

18. Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литого лжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается на свое

произведение?.

Čto za pol'za ot istukana, sdelannogo hudožnikom, ètogo litogo lžeučitelâ, hotâ vaâtel', delaâ nemye kumiry, polagaetsâ na svoe proizvedenie?

19. Горе тому, кто говорит дереву: «встань!» и бессловесному камню: «пробудись!» Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет

Gore tomu, kto govorit derevu: «vstan'!» i besslovesnomu kamnû: «probudis'!» Naučit li on čemu-nibud'? Vot, on obložen zolotom i serebrom, no dyhaniâ v nem net.

20. А Господь — во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!.

A Gospod' — vo svâtom hráme Svoem: da molčit vsâ zemlâ pred licem Ego!

3 Глава.

1. Молитва Аввакума пророка, для пения

Molitva Avvakuma proroka, dlâ peniâ.

2. Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости
Gospodi! uslyšal â sluh Tvoj i uboâlsâ. Gospodi! soveršî delo Tvoe sredi let, sredi let âvi ego; vo gneve vspomni o milosti.

3. Бог от Фемана грядет и Святой — от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля
Bog ot Femana grâdet i Svâtyj — ot gory Faran. Pokrylo nebesa veličie Ego, i slavoû Ego napolnilas' zemlâ.

4. Блеск ее — как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!.

Blesk ee – kak solnečnyj svet; ot ruki Ego luči, i zdes' tajnik Ego sily!

5. Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его — жгучий ветер

Pred licem Ego idet âzva, a po stopam Ego – žgučij veter.

6. Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные

On stal i pokolebal zemlû; vozzrel, i v trepet privel narody; vekovye gory raspalis', pervobytnye holmy opali; puti Ego večnye.

7. Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиямской

Grustnymi videl â šatry Efiopskie; sotrâslis' palatki zemli Madiamskoj.

8. Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки — негодование Твое, или на море — ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?.

Razve na reki vospylal, Gospodî, gnev Tvoj? razve na reki – negodovanie Tvoe, ili na more – ârost' Tvoâ, čto Ty vosšsel na konej Tvoih, na kolesnicy Tvoi spasitel'nye?

9. Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю

Ty obnažil luk Tvoj po klâtvennomu obetovaniû, dannomu kolenam. Ty potokami rassek zemlû.

10. Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

Uvidev Tebâ, vostrepetali gory, rinulis' vody; bezdna dala golos svoj, vysoko podnâla ruki svoj;

11. Солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающих стрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих

Solnce i luna ostanovilis' na meste svoem pred svetom letaûših strel Tvoih,

pred siâniem sverkaûših kop'ev Tvoih.

12. Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы

Vo gneve šestvueš' Ty po zemle i v negodovanii popiraeš' narody.

13. Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха

Ty vystupaeš' dlâ spaseniâ naroda Tvoego, dlâ spaseniâ pomazannogo Tvoego. Ty sokrušaeš' glavu nečestivogo doma, obnažaâ ego ot osnovaniâ do verha.

14. Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно

Ty pronzaeš' kop'âmi ego glavu voždej ego, kogda oni kak vihr' rinulis' razbit' menâ, v radosti, kak by думаâ poglotit' bednogo skrytno.

15. Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод

Ty s konâmi Tvoimi proložil put' po morû, čerez pučinu velikih vod.

16. Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его

Â uslyšal, i vostrepetala vnutrennost' moâ; pri vesti o sem zadržali guby moi, bol' pronikla v kosti moi, i kolebletsâ mesto podo mnoû; a â dolžen byt' spokoen v den' bedstviâ, kogda pridet na narod moj grabitel' ego.

17. Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало

овец в загоне и рогатого скота в стойлах, —.

Hotâ by ne rascvela smokovnica i ne bylo ploda na vinogradnyh lozah, i maslina izmenila, i niva ne dala piši, hotâ by ne stalo ovec v zagone i rogatogo skota v stojlah, —

18. Но и тогда я буду радоваться о Господе и веселиться о Боге спасения моего

No i togda â budu radovat'sâ o Gospode i veselit'sâ o Boge spaseniâ moego.

19. Господь Бог — сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня! (Начальнику хора)

Gospod' Bog — sila moâ: On sdelает nogi moi kak u olenâ i na vysoty moi vozvedet menâ! (Načal'niku hora).

Софония

1 Глава.

1. Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского

Slovo Gospodne, kotoroe bylo k Sofonii, synu Husiâ, synu Godolii, synu Amorii, synu Ezekii, vo dni Iosii, syna Amonova, carâ Iudejskogo.

2. Все истреблю с лица земли, говорит Господь:.

Vse istreblû s lica zemli, govorit Gospod':

3. Истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь

Istreblû lûdej i skot, istreblû ptic nebesnyh i ryb morskih, i soblazny vmeste s nečestivymi; istreblû lûdej s lica zemli, govorit Gospod'.

4. И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,.

I prostru ruku Moû na Iudeû i na vseh žitelej Ierusalima: istreblû s mesta sego ostatki Vaala, imâ žrecov so svâšennikami,

5. И тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которые клянутся Господом и клянутся царем своим,.

I teh, kotorye na krovlâh poklonâûtsâ voinstvu nebesnomu, i teh poklonâûšihsâ, kotorye klânutsâ Gospodom i klânutsâ carem svoim,

6. И тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не

вопрошали о Нем

I teh, kotorye otstupili ot Gospoda, ne iskali Gospoda i ne voprošali o Nem.

7. Умолкни пред лицом Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать

Umolkni pred licem Gospoda Boga! ibo blizok den' Gospoden': uže prigotovil Gospod' žertvennoe zaklanie, naznačil, kogo pozvat'.

8. И будет в день жертвы Господней: Я посету князей и сыновей царя и всех, одевающихся в одежду иноплеменников;

I budet v den' žertvy Gospodnej: Â posešu knâzej i synovej carâ i vseh, odevaûšihsâ v odeždu inoplemennikov;

9. Посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом

Posešu v tot den' vseh, kotorye pereprygivaût čerez porog, kotorye dom Gospoda svoego napolnâût nasiliem i obmanom.

10. И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных и рыдание у других ворот и великое разрушение на холмах

I budet v tot den', govorit Gospod', vopl' u vorot rybnyh i rydanie u drugih vorot i velikoe razrušenie na holmah.

11. Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененные серебром

Rydajte, žiteli nižnej časti goroda, ibo isčeznet ves' torgovyj narod i istrebleny budut obremenennye serebrom.

12. И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: «не делает Господь ни добра, ни зла»

I budet v to vremâ: Â so svetil'nikom osmotrû Ierusalim i nakažu teh, kotorye sidât na drožžah svoih i govorât v serdce svoem: «ne delaet

Gospod' ni dobra, ni zla».

13. И обратятся богатства их в добычу и дома их — в запустение; они построят дома, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них не будут пить

I obratâtsâ bogatstva ih v dobyču i domy ih — v zapustenie; oni postroât domy, a žit' v nih ne budut, nasadât vinogradniki, a vina iz nih ne budut pit'.

14. Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!.

Blizok velikij den' Gospoda, blizok, i očen' pospešayet: uže slyšen golos dnâ Gospodnâ; gor'ko vozopiet togda i samyj hrabryj!

15. День гнева — день сей, день скорби и тесноты, день опустошения и разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,.

Den' gneva — den' sej, den' skorbi i tesnoty, den' opustošeniâ i razoreniâ, den' t'my i mraka, den' oblaka i mgly,

16. День трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен

Den' truby i brannogo krika protiv ukreplennyh gorodov i vysokih bašen.

17. И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их — как помет

I Â stesnû lûdej, i oni budut hodit', kak slepye, potomu čto oni sogrešili protiv Gospoda, i razmetana budet krov' ih, jak prah, i plot' ih — jak pomet.

18. Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли

Ni srebro ih, ni zoloto ih ne možit spasti ih v den' gneva Gospoda, i ognem

revnosti Ego požrana budet vsâ èta zemlâ, ibo istreblenie, i pritom vnezapnoe, soveršit On nad vsemi žitelâmi zemli.

2 Глава.

1. Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,
Issledujte sebâ vnimatel'no, issledujte, narod neobuzdannyy,

2. Доколе не пришло определение — день пролетит как мякина — доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней

Dokole ne prišlo opredelenie — den' proletit kak mâkina — dokole ne prišel na vas plamennyj gnev Gospoden', dokole ne nastupil dlâ vas den' ârosti Gospodnej.

3. Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня

Vzyšite Gospoda, vse smirennye zemli, ispolnâûšie zakony Ego; vzyšite pravdu, vzyšite smirennomudrie; možet byt', vy ukroetes' v den' gneva Gospodnâ.

4. Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится

Ibo Gaza budet pokinuta i Askalon opusteet, Azot budet vygnan sredi dnâ i Ekron iskorenitsâ.

5. Горе жителям приморской страны, народу Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебя жителей, —.

Gore žitelâm primorskoj strany, narodu Kritskomu! Slovo Gospodne na vas,

Hananei, zemlâ Filistimskaâ! Â istreblû tebâ, i ne budet u tebâ žitelej, —

6. И будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота

I budet primorskaâ strana pastuš'im ovčarnikom i zagonom dlâ skota.

7. И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их

I dostanetsâ ètot kraj ostatkam doma Iudina, i budut pasti tam, i v domah Askalona budut večerom otdyhat', ibo Gospod' Bog ih posetit ih i vozvratit plen ih.

8. Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его

Slyšal Â ponošenie Moava i rugatel'stva synov Ammonovyh, kak oni izdevalis' nad Moim narodom i veličalis' na predelah ego.

9. Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет, как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною, пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие

Posemu, živu Â! govorit Gospod' Savaof, Bog Izrailev: Moav budet, kak Sodom, i syny Ammona budut, kak Gomorra, dostoâniem krapivy, solânoû rytvinoû, pustyneû naveki; ostatok naroda Moego voz'met ih v dobyču, i ucelevsšie iz lûdej Moih polučat ih v nasledie.

10. Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом Господа Саваофа

Èto im za vysokomerie ih, za to, čto oni izdevalis' i veličalis' nad narodom Gospoda Savaofa.

11. Страшен будет для них Господь, ибо истребит всех богов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов
Strašen budet dlâ nih Gospod', ibo istrebit vseh bogov zemli, i Emu budut poklonât'sâ, každyj so svoego mesta, vse ostrova narodov.

12. И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим
I vy, Efioplâne, izbity budete mečom Moim.

13. И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассира, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня.,
I prostret On ruku Svoû na sever, i uničtožit Assura, i obratit Nineviû v razvaliny, v mesto suhoe, kak pustynâ,

14. И покоиться будут среди нее стада и всякого рода животные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровой обшивки
I pokoit'sâ budut sredi nee stada i vsâkogo roda životnye; pelikan i ež budut nočevat' v reznyh ukrašeniâh ee; golos ih budet razdavat'sâ v oknah, razrušenie obnaružitsâ na dvernyh stolbah, ibo ne stanet na nih kedrovoj obšivki.

15. Вот чем будет город торжествующий, живущий безопасно, говорящий в сердце своем: «я, и нет иного кроме меня». Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою
Vot čem budet gorod toržestvuûšij, živušij bespečno, govorâšij v serdce svoem: «â, i net inogo krome menâ». Kak on stal razvalinoû, logovišem dlâ zverej! Vsâkij, prohodâ mimo nego, posvišet i mahnet rukoû.

3 Глава.

1. Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!.

Gore gorodu nečistomu i oskvernennomu, pritesnitelû!

2. Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается

Ne slušâet golosa, ne prinimaet nastavleniâ, na Gospoda ne upovaet, k Bogu svoemu ne približaetsâ.

3. Князя его посреди него — рыкающие львы, судьи его — вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости

Knâz'â ego posredi nego — rykaûšie l'vy, sud'i ego — večernie volki, ne ostavlâûšie do utra ni odnoj kosti.

4. Пророки его — люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон

Proroki ego — lûdi legkomyslennye, verolomnye; svâšenniki ego oskvernâût svâtynû, popiraût zakon.

5. Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда

Gospod' praveden posredi nego, ne delaet nepravdy, každye utro âvlâet sud Svoj neizmenno; no bezzakonnik ne znaet styda.

6. Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустыми сделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их: нет ни одного человека, нет жителей

Â istrebil narody, razrušeny tverdyni ih; pustymi sdelał ulicy ih, tak čto nikto uže ne hodit po nim; razoreny goroda ih: net ni odnogo čeloveka, net žitelej.

7. Я говорил: «бойся только Меня, принимай наставление!» и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о

нем; а они прилежно старались портить все свои действия

Â govoril: «bojsâ tol'ko Menâ, prinimaj nastavlenie!» i ne budet istrebleno žiliše ego, i ne postignet ego zlo, kakoe Â ustanovil o nem; a oni priležno staralis' portit' vse svoi dejstviâ.

8. Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстану для опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля

Itak ždite Menâ, govorit Gospod', do toho dnâ, kogda Â vosstanu dlâ opustošeniâ, ibo Mnoû opredeleno sobrat' narody, sozvat' carstva, čtoby izlit' na nih negodovanie Moe, vsû ârost' gneva Moego; ibo ognem revnosti Moej požrana budet vsâ zemlâ.

9. Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единомышленно

Togda opât' Â dam narodam usta čistye, čtoby vse prizyvali imâ Gospoda i služili Emu edinodušno.

10. Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары

Iz zarečnyh stran Efiopii poklonniki Moj, deti rasseânnnyh Moih, prinesut Mne dary.

11. В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей

V tot den' ty ne budeš' sramit' sebâ vsâkimi postupkami tvoimi, kakimi ty grešil protiv Menâ, ibo togda Â udalû iz sredy tvoej tšeslavâšihsâ tvoeû znatnost'û, i ne budeš' bolee prevoznosit'sâ na svâtoj gore Moej.

12. Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне

No ostavlû sredi tebâ narod smirennnyj i prostoj, i oni budut upovat' na imâ Gospodne.

13. Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их

Ostatki Izrailâ ne budut delat' nepravdy, ne stanut govorit' lži, i ne najdetsâ v ustah ih âzyka kovarnogo, ibo sami budut pastis' i pokoit'sâ, i nikto ne potrevožit ih.

14. Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!

Likuj, dšer' Siona! toržestvuj, Izrail'! veselis' i radujsâ ot vsego serdca, dšer' Ierusalima!

15. Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего!

Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла

Otmenil Gospod' prigovor nad toboû, prognal vraga tvoego! Gospod', car' Izrailev, posredi tebâ: uže bolee ne uvidiš' zla.

16. В тот день скажут Иерусалиму: «не бойся», и Сиону: «да не ослабевают руки твои!».

V tot den' skažut Ierusalimu: «ne bojsâ», i Sionu: «da ne oslabevaût ruki tvoi!»

17. Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится о тебе радостью, будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием

Gospod' Bog tvoj sredi tebâ, On silen spasti tebâ; vozveselitsâ o tebe radost'û, budet milostiv po lûbvi Svoej, budet toržestvovat' o tebe s

likovaníem.

18. Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение

Setuûsîh o toržestvennyh prazdnestvah Â soberu: tvoi oni, na nih tâgoteet ponošenie.

19. Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этой земле поношения их

Vot, Â stesnû vseh pritesnitelej tvoih v to vremâ i spasu hromlûšee, i soberu rasseânnoe, i privedu ih v počet i imenitost' na vsej ètoj zemle ponošeniâ ih.

20. В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь

V to vremâ privedu vas i togda že soberu vas, ibo sdelaû vas imenitymi i početnymi meždu vsemi narodami zemli, kogda vozvrašu plen vaš pered glazami vašimi, govorit Gospod'.

Аггей

1 Глава.

1. Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

Vo vtoroj god carâ Dariâ, v šestoj mesâc, v pervyj den' mesâca, bylo slovo Gospodne čerez Aggeâ proroka k Zorovavelû, synu Salafiilevu, pravitelû ludei, i k Iisusu, synu Iosedekovu, velikomu iereû:

2. Так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: «не пришло еще время, не время строить дом Господень»

Tak skazal Gospod' Savaof: narod sej govorit: «ne prišlo eše vremâ, ne vremâ stroit' dom Gospoden'».

3. И было слово Господне через Аггея пророка:

I bylo slovo Gospodne čerez Aggeâ proroka:

4. А вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

A vam samim vremâ žit' v domah vaših ukrašennyh, togda kak dom sej v zapustenii?

5. Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши

Posemu nyne tak govorit Gospod' Savaof: obratite serdce vaše na puti vaši.

6. Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но

не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька

Vy seete mnoho, a sobiraete malo; edite, no ne v sytost'; p'ete, no ne napivaetes'; odevaetes', a ne sogrevaetes'; zarabatyvaûsij platu zarabatyvaet dlâ dyrâvogo košel'ka.

7. Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши

Tak govorit Gospod' Savaof: obratite serdce vaše na puti vaši.

8. Взойдите на гору и носите деревья, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говорит Господь

Vzoidite na goru i nosite dereva, i strojte hram; i Â budu blagovolit' k nemu, i proslavlûs', govorit Gospod'.

9. Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. — За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому

Ožidaete mnogogo, a vyhodit malo; i čto prinesete domoj, to Â razveû. — Za čto? govorit Gospod' Savaof: za Moj dom, kotoryj v zapustenii, togda kak vy bežite, každyj k svoemu domu.

10. Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений

Posemu-to nebo zaklûčilos' i ne daet vam rosy, i zemlâ ne daet svoih proizvedenij.

11. И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд

I Â prizval zasuhu na zemlû, na gory, na hleb, na vinogradnyj sok, na elej i na vse, čto proizvodit zemlâ, i na čeloveka, i na skot, i na vsâkij ručnoj trud.

12. И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын

Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов
Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоился
Господа

*I poslušalis' Zorovavel', syn Salafiilev, i lisus, syn losedekov, i ves' pročij
narod glasa Gospoda Boga svoego i slov Aggeâ proroka, kak poslannogo
Gospodom Bogom ih, i narod uboâlsâ Gospoda.*

13. Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к
народу: Я с вами! говорит Господь

*Togda Aggej, vestnik Gospoden', poslannyj ot Gospoda, skazal k narodu: Â s
vami! govorit Gospod'.*

14. И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя
Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего
остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме
Господа Саваофа, Бога своего,.

*I vzbudil Gospod' duh Zorovavelâ, syna Salafiileva, pravitelâ ludei, i duh
lisusa, syna losedekova, velikogo iereâ, i duh vsego ostatka naroda, i oni
prišli, i stali proizvodit' raboty v dome Gospoda Savaofa, Boga svoego,*

15. В двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царя
Дария

V dvadcat' četvertyj den' šestogo mesâca, vo vtoroj god carâ Dariâ.

2 Глава.

1. В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово
Господне через Аггея пророка:

*V sed'moj mesâc, v dvadcat' pervyj den' mesâca, bylo slovo Gospodne čerez
Aggeâ proroka:*

2. Скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

Skaži teper' Zorovavelû, synu Salafiilevu, pravitelû ludei, i Iisusu, synu Iosedekovu, velikomu iereû, i ostatku naroda:

3. Кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?

Kto ostalsâ meždu vami, kotoryj videl ètot dom v prežnej ego slave, i kakim vidite vy ego teper'? Ne est' li on v glazah vaših kak by ničto?

4. Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли, говорит Господь, и производите работы, ибо Я с вами, говорит Господь Саваоф

No obodris' nyne, Zorovavel', govorit Gospod', obodris', Iisus, syn Iosedekov, velikij ierej! obodris', ves' narod zemli, govorit Gospod', i proizvodite raboty, ibo Â s vami, govorit Gospod' Savaof.

5. Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!.

Zavet Moj, kotoryj Â zaklûčil s vami pri isšestvii vašem iz Egipta, i duh Moj prebyvaet sredi vas: ne bojtes'!

6. Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,.

Ibo tak govorit Gospod' Savaof: eše raz, i èto budet skoro, Â potrâsu nebo i zemlû, more i sušu,

7. И потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф

I potrâsu vse narody, i pridet Želaemyj vsemi narodami, i napolnû dom sej

slavou, govorit Gospod' Savaof.

8. Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф

Moe srebro i Moe zloto, govorit Gospod' Savaof.

9. Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф

Slava sego poslednego hrama budet bol'she, neželi prežnego, govorit Gospod' Savaof; i na meste sem Â dam mir, govorit Gospod' Savaof.

10. В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

V dvadcat' četvertyj den' devâтого mesâca, vo vtoroj god Dariâ, bylo slovo Gospodne čerez Aggeâ proroka:

11. Так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:

Tak govorit Gospod' Savaof: sprosi svâšennikov o zakone i skaži:

12. Если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет

Esli by kto nes osvâšennoe mâso v pole odeždy svoej i poloû svoeû kosnulsâ hleba, ili čego-libo varenogo, ili vina, ili eleâ, ili kakoj-nibud' piši: sdelaeťsâ li èto svâšennym? I otvečali svâšenniki i skazali: net.

13. Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники и сказали: будет нечистым

Potom skazal Aggej: a esli prikosnetsâ ko vsemu èтому kto-libo, oskvernivšijsâ ot prikosnoveniâ k mertvecu: sdelaeťsâ li èto nečistym? I

otvečali svâšenniki i skazali: budet nečistym.

14. Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто

Togda otvečal Aggej i skazal: takov ètot narod, takovo èto plemâ predo Mnoû, govorit Gospod', i takovy vse dela ruk ih! I čto oni prinosât tam, vse nečisto.

15. Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем

Teper' obratite serdce vaše na vremâ ot sego dnâ i nazad, kogda eše ne byl položen kamen' na kamen' v hrame Gospodnem.

16. Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать

Prihodili byvalo k kopne, mogušej prinosit' dvadcat' mer, i okazyvalos' tol'ko desât'; prihodili k podtočiliû, čtoby načerpat' pât'desât mer iz podtočiliâ, a okazyvalos' tol'ko dvadcat'.

17. Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы не обращались ко Мне, говорит Господь

Poražal Â vas ržavčinoû i bleklost'û hleba i gradom vse trudy ruk vaših; no vy ne obrašalis' ko Mne, govorit Gospod'.

18. Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратите сердце ваше:.

Obratite že serdce vaše na vremâ ot sego dnâ i nazad, ot dvadcat' četvertogo dnâ devâtego mesâca, ot togo dnâ, kogda osnovan byl hram

Gospoden'; obratite serdce vaše:

19. Есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их

Est' li eše v žitnicah semena? Dosele ni vinogradnaâ loza, ni smokovnica, ni granatovoe derevo, ni maslina ne davali ploda; a ot sego dnâ Â blagoslovlû ih.

20. И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:.

I bylo slovo Gospodne k Aggeû vtorično v dvadcat' četvertyj den' mesâca, i skazano:

21. Скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;.

Skaži Zorovavelû, pravitelû ludei: potrâsu Â nebo i zemlû;

22. И ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого

I nisprovergnu prestoly carstv, i istreblû silu carstv âzyčeskih, oprokinu kolesnicy i sidâših na nih, i nizrinuty budut koni i vsadniki ih, odin mečom drugogo.

23. В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф

V tot den', govorit Gospod' Savaof, Â voz'mu tebâ, Zorovavel', syn Salafiilev, rab Moj, govorit Gospod', i budu deržat' tebâ kak pečat', ibo Â izbral tebâ, govorit Gospod' Savaof.

Захария

1 Глава.

1. В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:.

V vos'tom mesâce, vo vtoroj god Dariâ, bylo slovo Gospodne k Zaharii, synu Varahiinu, synu Addovu, proroku:

2. Прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,.

Prognevalsâ Gospod' na otcov vaših velikim gnevom,

3. И ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф

I ty skaži im: tak govorit Gospod' Savaof: obratites' ko Mne, govorit Gospod' Savaof, i Â obrašus' k vam, govorit Gospod' Savaof.

4. Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки, говоря: «так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших»; но они не слушались и не внимали Мне, говорит Господь

Ne bud'te takimi, kak otcy vaši, k kotorym vzyvali prežde byvšie proroki, govorâ: «tak govorit Gospod' Savaof: obratites' ot zlyh putej vaših i ot zlyh del vaših»; no oni ne slušalis' i ne vnimali Mne, govorit Gospod'.

5. Отцы ваши — где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?.

Otcy vaši — gde oni? da i proroki, budut li oni večno žit'?

6. Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и

говорили: «как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами»

No slova Moi i opredeleniâ Moi, kotorye zapovedal Â rabam Moim, prorokam, razve ne postigli otcov vaših? i oni obrašalis' i govorili: «kak opredelil Gospod' Savaof postupit' s nami po našim putâm i po našim delam, tak i postupil s nami».

7. В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, — это месяц Шеват, — во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:.

V dvadcat' četvertyj den' odinnadcatogo mesâca, — èto mesâc Ševat, — vo vtoroj god Dariâ, bylo slovo Gospodne k Zaharij, synu Varahiinu, synu Addovu, proroku:

8. Видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, —.

Videl â noč'û: vot, muž na ryžem kone stoit meždu mirtami, kotorye v uglublenii, a pozadi nego koni ryžie, pegie i belye, —

9. И сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший со мною: я покажу тебе, кто они

I skazal â: kto oni, gospodin moj? I skazal mne Angel, govorivšij so mnoû: â pokažu tebe, kto oni.

10. И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю

I otvečal muž, kotoryj stoâl meždu mirtami, i skazal: èto te, kotoryh Gospod' poslal obojti zemlû.

11. И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна

I oni otvečali Angelu Gospodnû, stoâvšemu meždu mirtami, i skazali: obošli

my zemlû, i vot, vsâ zemlâ naselena i spokojna.

12. И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! Доколе Ты не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

I otvečal Angel Gospoden' i skazal: Gospodi Vsederžitelû! Dokole Ty ne umiloserdiš'sâ nad Ierusalimom i nad gorodami Iudy, na kotorye Ty gnevaeš'sâ vot uže sem'desât let?

13. Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные

Togda v otvet Angelu, govorivšemu so mnoû, izrek Gospod' slova blagie, slova utešitel'nye.

14. И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я об Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

I skazal mne Angel, govorivšij so mnoû: provozglasi i skaži: tak govorit Gospod' Savaof: vozrevnoval Â ob Ierusalime i o Sione revnost'û velikoû;

15. И великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло

I velikim negodovanjem negoduû na narody, živušie v pokoe; ibo, kogda Â malo prognevalsâ, oni usilili zlo.

16. Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму

Posemu tak govorit Gospod': Â obrašaûs' k Ierusalimu s miloserdiem; v nem sooruditsâ dom Moj, govorit Gospod' Savaof, i zemlemernaâ verv' protânetsâ po Ierusalimu.

17. Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова

переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим

Eše provozglasi i skaži: tak govorit Gospod' Savaof: snova perepolnâtsâ goroda Moi dobrom, i utešit Gospod' Sion, i snova izberet Ierusalim.

18. И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога

I podnâl â glaza moi i uvidel: vot četyre roga.

19. И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим

I skazal â Angelu, govorivšemu so mnoû: čto èto? I on otvetil mne: èto rogi, kotorye razbrosali Iudu, Izrailâ i Ierusalim.

20. Потом показал мне Господь четырех рабочих

Potom pokazal mne Gospod' četyreh rabočih.

21. И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли утрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее

I skazal â: čto oni idut delat'? On skazal mne tak: èti rogi razbrosali Iudu, tak čto nikto ne možit podnât' golovy svoej; a sii prišli ustrašit' ih, sbit' rogi narodov, podnâvših rog svoj protiv zemli Iudy, čtoby rasseât' ee.

2 Глава.

1. И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь

I snova â podnâl glaza moi i uvidel: vot muž, u ktorogo v ruke zemlemernaâ verv'.

2. Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим,

чтобы видеть, какая широта его и какая длина его

Â sprosíl: kuda ty ideš'? i on skazal mne: izmerât' Ierusalim, čtoby videt', kakaâ širota ego i kakaâ dlina ego.

3. И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,.

I vot Angel, govorivšij so mnoû, vyhodit, a drugoj Angel idet navstreču emu,

4. И сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем

I skazal on ètomu: idi skoree, skaži ètomu ûnoše: Ierusalim zaselit okrestnosti po pričine množestva lûdej i skota v nem.

5. И Я буду для него, говорит Господь, огненной стеною вокруг него и прославлюсь посреди него

I Â budu dlâ nego, govorit Gospod', ognennoû stenoû vokrug nego i proslavlûs' posredi nego.

6. Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь

Èj, èj! begite iz severnoj strany, govorit Gospod': ibo po četyrem vetram nebesnym Â rasseâl vas, govorit Gospod'.

7. Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона

Spasajsâ, Sion, obitaûšij u dočeri Vavilona.

8. Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его

Ibo tak govorit Gospod' Savaof: dlâ slavy On poslal Menâ k narodam, grabivšim vas, ibo kasaûšijsâ vas kasaetsâ zenicy oka Ego.

9. И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня

I vot, Â podnimu ruku Moû na nih, i oni sdelaûtsâ dobyčeû rabov svoih, i

togda uznaete, čto Gospod' Savaof poslal Menâ.

10. Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь
посреди тебя, говорит Господь

*Likuj i veselis', dšer' Siona! Ibo vot, Â pridu i poselûs' posredi tebâ, govorit
Gospod'.*

11. И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим
народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф
послал Меня к тебе

*I pribegnut k Gospodu mnogie narody v tot den', i budut Moim narodom; i
Â poselûs' posredi tebâ, i uznaeš', čto Gospod' Savaof poslal Menâ k tebe.*

12. Тогда Господь возьмет во владение Иуду, Свой удел на святой
земле, и снова изберет Иерусалим

*Togda Gospod' voz'met vo vladenie Iudu, Svoj udel na svâtoj zemle, i snova
izberet Ierusalim.*

13. Да молчит всякая плоть пред лицом Господа! Ибо Он поднимается
от святого жилища Своего

*Da molčit vsâkaâ plot' pred licem Gospoda! Ibo On podnimaetsâ ot svâtogo
žiliša Svoego.*

3 Глава.

1. И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом
Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы
противодействовать ему

*I pokazal on mne Iisusa, velikogo iereâ, stoâšego pered Angelom
Gospodnim, i satanu, stoâšego po pravuû ruku ego, čtoby
protivodejstvovat' emu.*

2. И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?.

I skazal Gospod' satane: Gospod' da zapretit tebe, satana, da zapretit tebe Gospod', izbravšij Ierusalim! ne golovná li on, istorgnutaâ iz ognâ?

3. Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,.

4. Который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облакаю тебя в одежды торжественные

Kotoryj otvečal i skazal stoâvšim pered nim tak: snimite s nego zapâtnannye odeždy. A emu samomu skazal: smotri, Â snâl s tebâ vinu tvoû i oblekaû tebâ v odeždy toržestvennyye.

5. И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял

I skazal: vozložite na golovu ego čistyj kidar. I vozložili čistyj kidar na golovu ego i oblekli ego v odeždu; Angel že Gospoden' stoâl.

6. И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:.

I zasvidetel'stvoval Angel Gospoden' i skazal Iisusu:

7. Так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь

Tak govorit Gospod' Savaof: esli ty budeš' hodit' po Moim putâm i esli budeš' na straže Moej, to budeš' sudit' dom Moj i nablûdat' za dvorami Moimi. Â dam tebe hodit' meždu simi, stoâšimi zdes'.

8. Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящие перед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего,
ОТРАСЛЬ

Vyslušaj že, Iisus, ierej velikij, ty i sobratiâ tvoi, sidâšie pered toboû, mužï znamenatel'nye: vot, Â privožu raba Moego, OTRASL'.

9. Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день

Ibo vot tot kamen', kotoryj Â polagaû pered Iisusom; na ètom odnom kamne sem' očeï; vot, Â vyrežu na nem načertaniâ ego, govorit Gospod' Savaof, i izglažu greh zemli sej v odin den'.

10. В тот день, говорит Господь Саваоф, будете друг друга приглашать под виноград и под смоковницу

V tot den', govorit Gospod' Savaof, budete drug druga priglašat' pod vinograd i pod smokovnicu.

4 Глава.

1. И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его

I vozvratilsâ tot Angel, kotoryj govoril so mnoû, i probudil menâ, kak probuždaût čeloveka ot sna ego.

2. И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его;

I skazal on mne: čto ty vidiš'? I otvečal â: vižu, vot svetil'nik ves' iz zolota, i čašečka dlâ eleâ naverhu ego, i sem' lampad na nem, i po semi truboček u

lampad, kotorye naverhu ego;

3. И две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее

I dve masliny na nem, odna s pravoju storony čašečki, drugaâ s levoju storony ee.

4. И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?.

I otvečal â i skazal Angelu, govorišemu so mnoû: čto èto, gospodin moj?

5. И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой

I Angel, govorišij so mnoû, otvečal i skazal mne: ty ne znaeš', čto èto? I skazal â: ne znaû, gospodin moj.

6. Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф

Togda otvečal on i skazal mne tak: èto slovo Gospoda k Zorovavelû, vyražaušee: ne voinstvom i ne silou, no Duhom Moim, govorit Gospod' Savaof.

7. Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты — равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: «благодать, благодать на нем!».

Kto ty, velikaâ gora, pered Zorovavelem? ty — ravnina, i vyneset on kraeugol'nyj kamen' pri šumnyh vosklicaniâh: «blagodat', blagodat' na nem!»

8. И было ко мне слово Господне:

I bylo ko mne slovo Gospodne:

9. Руки Зоровавеля положили основание дому сему; его руки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам

Ruki Zorovavelâ položili osnovanie domu semu; ego ruki i okončat ego, i uznaeš', čto Gospod' Savaof poslal Menâ k vam.

10. Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрят на строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, — это очи Господа, которые объемлют взором всю землю?.

Ibo kto možit sčitat' den' sej malovažnym, kogda radostno smotrât na stroitel'nyj otves v rukah Zorovavelâ te sem', — èto oči Gospoda, kotorye ob"emlût vzorom vsû zemlû?

11. Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?.

Togda otvečal â i skazal emu: čto značat te dve masliny s pravoj storony svetil'nika i s levoj storony ego?

12. Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себя золото?.

Vtorično stal â govorit' i skazal emu: čto značat dve masličnyje vetvi, kotorye čerez dve zolotye trubočki izlivaût iz sebâ zoloto?

13. И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой

I skazal on mne: ty ne znaeš', čto èto? Â otvečal: ne znaû, gospodin moj.

14. И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли

I skazal on: èto dva pomazannyye eleem, predstoâšie Gospodu vsej zemli.

5 Глава.

1. И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летит свиток

I opât' podnâl â glaza moi i uvidel: vot letit svitok.

2. И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей

I skazal on mne: čto vidiš' ty? Â otvečal: vižu letâšij svitok; dlina ego dvadcat' loktej, a širina ego desât' loktej.

3. Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий, кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне

On skazal mne: èto proklâtie, ishodâšee na lice vsej zemli; ibo vsâkij, kto kradet, budet istreblen, kak napisano na odnoj storone, i vsâkij, klânušijsâ ložno, istreblen budet, kak napisano na drugoj storone.

4. Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и деревья его, и камни его

Â navel ego, govorit Gospod' Savaof, i ono vojdet v dom tatâ i v dom klânušegosâ Moim imenem ložno, i prebudet v dome ego, i istrebit ego, i dereva ego, i kamni ego.

5. И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и посмотри, что это выходит?.

I vyšel Angel, govorivšij so mnoû, i skazal mne: podnimi eše glaza tvoi i posmotri, čto èto vyhodit?.

6. Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле

Kogda že â skazal: čto èto? On otvečal: èto vyhodit efa, i skazal: èto obraz ih po vsej zemle.

7. И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы

I vot, kusok svinca podnâlsâ, i tam sidela odna žensîna posredi efy.

8. И сказал он: эта женщина — само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок

I skazal on: èta žensîna — samo nečestie, i brosil ee v sredinu efy, a na otverstie ee brosil svincovyj kusok.

9. И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли они ефу и понесли ее между землею и небом

I podnâl â glaza moi i uvidel: vot, poâvilis' dve žensîny, i veter byl v kryl'âh ih, i kryl'â u nih kak kryl'â aista; i podnâli oni efu i ponesli ee meždu zemleû i nebom.

10. И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?.

I skazal â Angelu, govorivšemu so mnoû: kuda nesut oni ètu efu?

11. Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сennaар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе

Togda skazal on mne: čtoby ustroit' dlâ nee dom v zemle Sennaar, i kogda budet vse prigotovleno, to ona postavitsâ tam na svoej osnove.

6 Глава.

1. И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те *были* горы медные

I opât' podnâl â glaza moi i vižu: vot, četyre kolesnicy vyhodât iz ušel'â meždu dvumâ gorami; i gory te byli gory mednye.

2. В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;.

V prvej kolesnice koni ryžie, a vo vtoroj kolesnice koni voronye;

3. В третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные

V tret'ej kolesnice koni belye, a v četvertoj kolesnice koni pegie, sil'nye.

4. И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?.

I, načav reč', â skazal Angelu, govoriščemu so moňu: čto èto, gospodin moj?

5. И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли

I otvečal Angel i skazal mne: èto vyhodât četyre duha nebesnyh, kotorye predstoât pred Gospodom vsej zemli.

6. Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной

Voronye koni tam vyhodât k strane severnoj i belye idut za nimi, a pegie idut k strane poludennoj.

7. И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройти землю; и он сказал: идите, пройдите землю, — и они прошли землю

I sil'nye vyšli i stremilis' idti, čtoby projti zemlû; i on skazal: idite, projdite zemlû, — i oni prošli zemlû.

8. Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной

Togda pozval on menâ i skazal mne tak: smotri, vyšedšie v zemlû severnuû uspokoili duh Moj na zemle severnoj.

9. И было слово Господне ко мне:.

I bylo slovo Gospodne ko mne:

10. Возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойди в тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда

они пришли из Вавилона,.

Voz'mi u prišedših iz plena, u Heldaâ, u Tovii i u Iedaâ, i pojdi v tot samyj den', pojdi v dom Iosii, syna Sofonieva, kuda oni prišli iz Vavilona,

11. Возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,.

Voz'mi u nih srebro i zoloto i sdelay vency, i vozloži na golovu Iisusa, syna Iosedekova, iereâ velikogo,

12. И скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, — имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень
I skaži emu: tak govorit Gospod' Savaof: vot Muž, — imâ Emu OTRASL', On proizrastet iz Svoego kornâ i sozdast hram Gospoden'.

13. Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим
On sozdast hram Gospoden' i примет slavu, i vossâdet, i budet vladychestvovat' na prestole Svoem; budet i svâšennikom na prestole Svoem, i sovet mira budet meždu tem i drugim.

14. А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем
A vency te budut Helemu i Tovii, Iedaû i Henu, synu Sofonievu, na pamât' v hrame Gospodnem.

15. И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего
I izdali pridut, i primut učastie v postroenii hrama Gospodnâ, i vy znaete, čto Gospod' Savaof poslal menâ k vam, i èto budet, esli vy userdno budete slušat'sâ glasa Gospoda Boga vašego.

7 Глава.

1. В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

V četvertyj god carâ Dariâ bylo slovo Gospodne k Zaharii, v četvertyj den' devâtogo mesâca, Hasleva,

2. Когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицом Господа.

Kogda Vefil' poslal Sarecera i Regem-Meleha i sputnikov ego pomolit'sâ pred licem Gospoda

3. И спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: «плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делал это уже много лет?».

I sprosít' u svâšennikov, kotorye v dome Gospoda Savaofa, i u prorokov, govorâ: «plakat' li mne v pâtyj mesâc i postit'sâ, kak â delal èto uže mnogo let?»

4. И было ко мне слово Господа Саваофа:

I bylo ko mne slovo Gospoda Savaofa:

5. Скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?

Skaži vsemu narodu zemli sej i svâšennikam tak: kogda vy postilis' i plakali v pâtom i sed'mom mesâce, pritom uže sem'desât let, dlâ Menâ li vy postilis'? dlâ Menâ li?

6. И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?.

I kogda vy edite i kogda p'ete, ne dlâ sebâ li vy edite, ne dlâ sebâ li vy p'ete?

7. Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?.

Ne te že li slova provozglašal Gospod' čerez prežnih prorokov, kogda eše Ierusalim byl naselen i pokoen, i goroda vokrug nego, ũžnaâ strana i nizmennost', byli naseleny?

8. И было слово Господне к Захарии:.

I bylo slovo Gospodne k Zaharii:

9. Так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый и оказывайте милость и сострадание каждый брату своему;.

Tak govoril togda Gospod' Savaof: proizvodite sud spravedlivyj i okazyvajte milost' i sostradanie každyj bratu svoemu;

10. Вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг против друга не мыслите в сердце вашем

Vdovy i siroty, prišel'ca i bednogo ne pritesnâjte i zla drug protiv druga ne myslite v serdce vašem.

11. Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать

No oni ne hoteli vnimat', otvorotilis' ot Menâ, i uši svoi otâgotili, čtoby ne slyšat'.

12. И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которые посылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа

I serdce svoe okamenili, čtoby ne slyšat' zakona i slov, kotorye posylal Gospod' Savaof Duhom Svoim čerez prežnih prorokov; za to i postig ih velikij gnev Gospoda Savaofa.

13. И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф

I bylo: kak On vzyval, a oni ne slušali, tak i oni vzyvali, a Â ne slušal, govorit Gospod' Savaof.

14. И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею

I Â razveâl ih po vsem narodam, kotoryh oni ne znali, i zemlâ siâ opustela posle nih, tak čto nikto ne hodil po nej ni vzad, ni vpered, i oni sdelali voždelennuû stranu pustyneû.

8 Глава.

1. И было слово Господа Саваофа:

I bylo slovo Gospoda Savaofa:

2. Так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем

Tak govorit Gospod' Savaof: vozrevnoval Â o Sione revnost'û velikou, i s velikim gnevom vozrevnoval Â o nem.

3. Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа — горою святыни

Tak govorit Gospod': obrašus' Â k Sionu i budu žit' v Ierusalime, i budet nazyvat'sâ Ierusalim gorodom istiny, i gora Gospoda Savaofa — gorou svâtyni.

4. Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней

Tak govorit Gospod' Savaof: opât' starcy i staricy budut sidet' na ulicah v Ierusalime, každyj s posohom v ruke, ot množestva dnej.

5. И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах его

I ulicy goroda sego napolnâtsâ otrokami i otrokovicami, igraûšimi na ulicah ego.

6. Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф

Tak govorit Gospod' Savaof: esli èto v glazah ostavšegosâ naroda pokažetsâ divnym vo dni sii, to neuželi ono divno i v Moih očah? govorit Gospod' Savaof.

7. Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

Tak govorit Gospod' Savaof: vot, Â spasu narod Moj iz strany vostoka i iz strany zahoždeniâ solnca;

8. И приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде

I privedu ih, i budut oni žit' v Ierusalime, i budut Moim narodom, i Â budu ih Bogom, v istine i pravde.

9. Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма

Tak govorit Gospod' Savaof: ukrepite ruki vaši vy, slyšašie nyne slova sii iz ust prorokov, byvših pri osnovanii doma Gospoda Savaofa, dlâ sozdaniâ hrama.

10. Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни

возмездия за труд животных; ни уходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого

Ibo prežde dneŭ teh ne bylo vozmezdîã dlâ ĉeloveka, ni vozmezdîã za trud životnyh; ni uhodâšemu, ni prihodâšemu ne bylo pokoã ot vraga; i popuskal Â vsâkogo ĉeloveka vraždovat' protiv drugogo.

11. А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф

A nyne dlâ ostatka ètogo naroda Â ne takoj, kak v prežnie dni, govorit Gospod' Savaof.

12. Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему

Ibo posev budet v mire; vinogradnaã loza dast plod svoj, i zemlã dast proizvedeniã svoj, i nebesa budut davat' rosu svoû, i vse èto Â otdam vo vladenie ostavšemusã narodu semu.

13. И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!.

I budet: kak vy, dom Iudin i dom Izrailev, byli proklâtiem u narodov, tak Â spasu vas, i vy budete blagosloveniem; ne bojtes'; da ukrepâtsã ruki vaši!

14. Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когда отцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,.

Ibo tak govorit Gospod' Savaof; kak Â opredelil nakazat' vas, kogda otcy vaši prognevali Menã, govorit Gospod' Savaof, i ne otmenil,

15. Так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и

дому Иудину; не бойтесь!.

Tak opât' Â opredelil v èti dni sodelat' dobroe Ierusalimu i domu Iudinu; ne bojtes'!

16. Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших

Vot dela, kotorye vy dolžny delat': govornite istinu drug drugu; po istine i mirolûbno sudite u vorot vaših.

17. Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь

Nikto iz vas da ne myslit v serdce svoem zla protiv bližnego svoego, i ložnoj klâtvy ne lûbite, ibo vse èto Â nenavižu, govornit Gospod'.

18. И было ко мне слово Господа Саваофа:.

I bylo ko mne slovo Gospoda Savaofa:

19. Так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир

Tak govornit Gospod' Savaof: post četvertogo mesâca i post pâтого, i post sed'mogo, i post desâtogo sodelaetsâ dlâ doma Iudina radost'û i veselym toržestvom; tol'ko lûbite istinu i mir.

20. Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;.

Tak govornit Gospod' Savaof: eše budut prihodit' narody i žiteli mnogih gorodov;

21. И пойдут жители одного города к жителям другого и скажут:

пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет: пойду и я

I pojduť žitelé odnogo goroda k žitelám drugogo i skažut: pojdem molit'sâ licu Gospoda i vzyšem Gospoda Savaofa; i každýj skažet : pojdu i â.

22. И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы разыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа

I budut prihodit' mnogie plemena i sil'nye narody, čtoby vzyskat' Gospoda Savaofa v Ierusalime i pomolit'sâ licu Gospoda.

23. Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог

Tak govorit Gospod' Savaof: budet v te dni, voz'mutsâ desât' čelovek iz vseh raznoâzyčnyh narodov, voz'mutsâ za polu Iudeâ i budut govorit': my pojdem s toboû, ibo my slyšali, čto s vami Bog.

9 Глава.

1. Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, — ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, —

Proročeskoe slovo Gospoda na zemlû Hadrah, i na Damaske ono ostanovitsâ, — ibo oko Gospoda na vseh lûdej, kak i na vse kolena Izrailevy, —

2. И на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился

I na Emaf, smežnyj s nim, na Tir i Sidon, ibo on očen' umudrilsâ.

3. И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи

I ustroil sebe Tir krepost', nakopil serebra, kak pyli, i zolota, kak uličnoj grâzi.

4. Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам

он будет истреблен огнем

Vot, Gospod' sdelает ego bednym i porazit silu ego v more, i sam on budet istreblen ognem.

5. Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станет царя в Газе, и Аскалон будет необитаем

Uvidit èto Askalon i užasnetsâ, i Gaza, i вострепешет sil'no, i Ekron; ibo posramitsâ nadežda ego: ne stanet carâ v Gaze, i Askalon budet neobitaem.

6. Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян

Čužoe plemâ budet žit' v Azote, i Â uničtožu vysokomerie Filistimlân.

7. Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей

Istorgnu krov' iz ust ego i merzosti ego iz zubov ego, i on dostanetsâ Bogu našemu, i budet kak tysâčenačal'nik v Iude, i Ekron budet, kak levusej.

8. И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это

I Â raspoložu stan u doma Moego protiv vojska, protiv prohodâših vpered i nazad, i ne budet bolee prohodit' pritesnitel', ibo nyne Moimi očami Â budu vzirat' na èto.

9. Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной

Likuj ot radosti, dšer' Siona, toržestvuj, dšer' Ierusalima: se Car' tvoj grâdet k tebe, pravednyj i spasaûšij, krotkij, sidâšij na oslice i na molodom osle, syne

pod"âremnoj.

10. Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли

Togda istreblû kolesnicy u Efrema i konej v Ierusalime, i sokrušen budet brannyj luk; i On vozvestit mir narodam, i vladyčestvo Ego budet ot morâ do morâ i ot reki do koncov zemli.

11. А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды

A čto do tebâ, radi krovi zaveta tvoego Â osvobožu uznikov tvoih izo rva, v ktorom net vody.

12. Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне

Vozvrâšajtes' na tverdynû vy, plenniki nadeûšiesâ! Čto teper' vozvešaû, vozdam tebe vdvojne.

13. Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца

Ibo kak luk Â natânu Sebe Iudu i napolnû luk Efremom, i vozdvignu synov tvoih, Sion, protiv synov tvoih, Ioniâ, i sdelaû tebâ mečom ratoborca.

14. И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных

I âvitsâ nad nimi Gospod', i kak molniâ vyletit strela Ego, i vozgremit Gospod' Bog truboû, i šestvovat' budet v burâh poludennyh.

15. Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и

наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника

Gospod' Savaof budet zašišat' ih, i oni budut istreblât' i popirat' prašnye kamni, i budut pit' i šumet' kak by ot vina, i napolnâtsâ kak žertvennye čaši, kak ugly žertvennika.

16. И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его

I spaset ih Gospod' Bog ih v tot den', kak ovec, narod Svoj; ibo, podobno kamnâm v vence, oni vossiâût na zemle Ego.

17. О, как велика благодать его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино — у отроковиц!.

O, kak velika blagost' ego i kakaâ krasota ego! Hleb oduševit âzyk u ûnošej i vino — u otrokovic!

10 Глава.

1. Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молнией и даст вам обильный дождь, каждому злак на поле

Prosite u Gospoda doždâ vo vremâ blagopotrebnoe; Gospod' blesnet molnieû i dast vam obil'nyj dožd', každyму zlak na pole.

2. Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродят как овцы, бедствуют, потому что нет пастыря

Ibo terafimy govorât pustoe, i vešuny vidât ložnoe i rasskazyvaût sny lživye; oni utešaût pustotoû; poètomu oni brodât kak ovcy, bedstvuût, potomu čto net pastyrâ.

3. На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного

коня Своего на брани

Na pastyrej vospylal gnev Moj, i kozlov Â nakažu; ibo posetit Gospod' Savaof stado Svoe, dom Iudin, i postavit ih, kak slavnogo konâ Svoego na brani.

4. Из него будет краеугольный камень, из него — гвоздь, из него — лук для брани, из него произойдут все народоправители

Iz nego budet kraeugol'nyj kamen', iz nego — gvozd', iz nego — luk dlâ brani, iz nego proizojdut vse narodopraviteli.

5. И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях

I oni budut, kak geroi, popiraûšie vragov na vojne, kak uličnuû grâz', i sražat'sâ, potomu čto Gospod' s nimi, i posramât vsadnikov na konâh.

6. И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их

I ukreplû dom Iudin, i spasu dom Iosifov, i vozvrašu ih, potomu čto Â umiloserdilsâ nad nimi, i oni budut, kak by Â ne ostavlâl ih: ibo Â Gospod' Bog ih, i uslyšu ih.

7. Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их и возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе

Kak geroj budet Efrem; vozveselitsâ serdce ih, kak ot vina; i uvidât èto syny ih i vozraduûtsâ; v vostorge budet serdce ih o Gospode.

8. Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

Â dam im znak i soberu ih, potomu čto Â iskupil ih; oni budut tak že

mногоčislenny, kak prežde;

9. И расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут вспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;

I rasselû ih meždû narodami, i v otдалennyh stranah oni budut vospominat' obo Mne i budut žit' s det'mi svoimi, i vozvratâtsâ;

10. И возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и не останется места для них

I vozvrašu ih iz zemli Egipetskoj, i iz Assirii soberu ih, i privedu ih v zemlû Galaadskuû i na Livan, i nedostanet mesta dlâ nih.

11. И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассира, и скипетр отнимется у Египта

I projdet bedstvie po morû, i porazit volny morskije, i issâknut vse glubiny reki, i smiritsâ gordost' Assura, i skipetr otnimetsâ u Egipta.

12. Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь

Ukreplû ih v Gospode, i oni budut hodit' vo imâ Ego, govorit Gospod'.

11 Глава.

1. Отвори, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои

Otvorâj, Livan, vorota tvoi, i da požret ogon' kedry tvoi.

2. Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес

Rydaj, kiparis, ibo upal kedr, ibo i veličavye opustošeny; rydajte, duby Vasanskie, ibo povalilsâ neprohodimyj les.

3. Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана

Slyšen golos rydaniâ pastuhov, potomu čto opustošeno privol'e ih; slyšno rykanie molodyh l'vov, potomu čto opustošena краса lordana.

4. Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,.

Tak govorit Gospod' Bog moj: pasi ovec, obrečennyh na zaklanie,

5. Которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: «благословен Господь; я разбогател!» и пастухи их не жалеют о них

Kotoryh kupivšie ubivaût nenakazanno, a prodavšie govorât: «blagosloven Gospod'; â razbogatel!» i pastuhi ih ne žaleût o nih.

6. Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их

Ibo Â ne budu bolee milovat' žitelej zemli sej, govorit Gospod'; i vot, Â predam lûdej, každygo v ruki bližnego ego i v ruki carâ ego, i oni budut poražat' zemlû, i Â ne izbavlû ot ruk ih.

7. И буду пасти овец, обреченных на заклание, овец поистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один — благоволением, другой — узами, и ими буду пасти овец

I budu pasti ovec, obrečennyh na zaklanie, ovec poistine bednyh. I voz'mu Sebe dva žezla, i nazovu odin — blagovoleniem, drugoj — uzami, i imi budu pasti ovec.

8. И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня

I istreblû treh iz pastyrej v odin mesâc; i otvratitsâ duša Moâ ot nih, kak i ih duša otvrašaetsâ ot Menâ.

9. Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая — пусть умирает, и гибнущая — пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой
Togda skažu: ne budu pasti vas: umiraûšaâ — pust' umiraet, i gibnušaâ — pust' gibnet, a ostaûsiesâ pust' edât plot' odna drugoj.

10. И возьму жезл Мой — благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами
I voz'mu žezl Moj — blagovoleniâ i perelomlû ego, čtoby uničtožit' zavet, kotoryj zaklûčil Â so vsemi narodami.

11. И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа
I on uničtožen budet v tot den', i togda uznaût bednye iz ovec, ožidaûšie Menâ, čto èto slovo Gospoda.

12. И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, — не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников
I skažu im: esli ugodno vam, to dajte Mne platu Moû; esli že net, — ne davajte; i oni otvesât v uplatu Mne tridcat' srebrennikov.

13. И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника
I skazal mne Gospod': bros' ih v cerkovnoe hraniliše, — vysokaâ cena, v kakuû oni ocenili Menâ! I vzâl Â tridcat' srebrennikov i brosil ih v dom Gospoden' dlâ goršečnika.

14. И переломил Я другой жезл Мой — «узы», чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем
I perelomil Â drugoj žezl Moj — «uzy», čtoby rastorgnut' bratstvo meždu ludoû i Izrailem.

15. И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых

пастухов

I Gospod' skazal mne: eše voz'mi sebe snarâd odnogo iz glupyh pastuhov.

16. Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет

Ibo vot, Â postavlû na ètoj zemle pastuha, kotoryj o pogibaûših ne pozabotitsâ, poterâvšihsâ ne budet iskat' i bol'nyh ne budet lečit', zdorovyh ne budet kormit', a mâso tučnyh budet est' i kopyta ih otorvet.

17. Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и на правый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз его совершенно потускнет

Gore negodnomu pastuhu, ostavlâûšemu stado! meč na ruku ego i na pravyy glaz ego! ruka ego soveršenno issohnet, i pravyy glaz ego soveršenno potusknet.

12 Глава.

1. Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:.

Proročeskoe slovo Gospoda ob Izraile. Gospod', rasprosteršij nebo, osnovavšij zemlû i obrazovavšij duh čeloveka vnutri nego, govorit:

2. Вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима

Vot, Â sdelaû Ierusalim čašeû isstupleniâ dlâ vseh okrestnyh narodov, i takže dlâ ludy vo vremâ osady Ierusalima.

3. И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли

I budet v tot den', sdelaû Ierusalim tâželym kamnem dlâ vseh plemen; vse, kotorye budut podnimat' ego, nadorvut sebâ, a soberutsâ protiv nego vse narody zemli.

4. В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством и всадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою

V tot den', govorit Gospod', Â poražu vsâkogo konâ bešenstvom i vsadnika ego bezumiem, a na dom Iudin otverzu oči Moi; vsâkogo že konâ u narodov poražu slepotoû.

5. И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя — жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их

I skažut knâz'â Iudiny v serdcah svoih: sila moâ — žiteli Ierusalima v Gospode Savaofe, Boge ih.

6. В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме

V tot den' Â sdelaû knâzej Iudinyh, kak žarovnû s ognem meždu drovami i kak gorâšij svetil'nik sredi snopov, i oni istrebât vse okrestnye narody, sprava i sleva, i snova naselen budet Ierusalim na svoem meste, v Ierusalime.

7. И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудею

I spaset Gospod' snačala šatry Iudy, čtoby veličie doma Davidova i veličie

žitelej Ierusalima ne voznosilos' nad Iudoû.

8. В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, как Ангел Господень перед ними

V tot den' zašišat' budet Gospod' žitelej Ierusalima, i samyj slabyj meždu nimi v tot den' budet kak David, a dom Davida budet kak Bog, kak Angel Gospoden' pered nimi.

9. И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим

I budet v tot den', Â istreblû vse narody, napadaûšie na Ierusalim.

10. А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце

A na dom Davida i na žitelej Ierusalima izol'û duh blagodati i umileniâ, i oni vozzrât na Nego, Kotorogo pronzili, i budut rydat' o Nem, kak rydaût ob edinorodnom syne, i skorbet', kak skorbât o pervence.

11. В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской

V tot den' podnimetsâ bol'soj plač v Ierusalime, kak plač Gadadrimmona v doline Megiddonskoj.

12. И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;

I budet rydat' zemlâ, každye plemâ osobo: plemâ doma Davidova osobo, i ženy ih osobo; plemâ doma Nafanova osobo, i ženy ih osobo;

13. Племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново

особо, и жены их особо

Plemâ doma Leviina osobo, i ženy ih osobo; plemâ Simeonovo osobo, i ženy ih osobo.

14. Все остальные племена — каждое племя особо, и жены их особо

Vse ostal'nye plemena — každoe plemâ osobo, i ženy ih osobo.

13 Глава.

1. В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты

V tot den' otkroetsâ istočnik domu Davidovu i žitelâm Ierusalima dlâ omytiâ greha i nečistoty.

2. И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков и нечистого духа удалю с земли

I budet v tot den', govorit Gospod' Savaof, Â istreblû imena idolov s ètoj zemli, i oni ne budut bolee upominaemy, ravno kak lžeporokov i nečistogo duha udalû s zemli.

3. Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать

Togda, esli kto budet proricat', to otec ego i mat' ego, rodivšie ego, skažut emu: tebe ne dolžno žit', potomu čto ty lož' govoriš' vo imâ Gospoda; i porazât ego otec ego i mat' ego, rodivšie ego, kogda on budet proricat'.

4. И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себя

власяницы, чтобы обманывать

I budet v tot den', ustydâtsâ takie proricateli, každyj videniâ svoego, kogda budut proricat', i ne budut nadevat' na sebâ vlasânicy, čtoby obmanyvat'.

5. И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего

I každyj skažet: â ne prorok, â zemledelec, potomu čto nekto sdelal menâ rabom ot detstva moego.

6. Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня

Emu skažut: otčego že na rukah u tebâ rubcy? I on otvetit: ot togo, čto menâ bili v dome lûbâših menâ.

7. О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говорит Господь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых

O, meč! podnimis' na pastyrâ Moego i na bližnego Moego, govorit Gospod' Savaof: porazi pastyrâ, i rasseûtsâ ovcy! I Â obrašu ruku Moû na malyh.

8. И будет на всей земле, говорит Господь, две части на ней будут истреблены, вымрут, а третья останется на ней

I budet na vsej zemle, govorit Gospod', dve časti na nej budut istrebleny, vymrut, a tret'â ostanetsâ na nej.

9. И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: «это Мой народ», и они скажут: «Господь — Бог мой!».

I vvedu ètu tret'û čast' v ogon', i rasplavlû ih, kak plavât serebro, i očišu ih, kak očišaût zoloto: oni budut prizyvat' imâ Moe, i Â uslyšu ih i skažu: «èto Moj narod», i oni skažut: «Gospod' — Bog moj!»

14 Глава.

1. Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя

Vot nastupaet den' Gospoden', i razdelât nagrabilennoe u tebâ sredi tebâ.

2. И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут дома, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города

I soberu vse narody na vojnu protiv Ierusalima, i vzât budet gorod, i razgrableny budut domy, i obesčešeny budut ženy, i polovina goroda pojdet v plen; no ostal'noj narod ne budet istreblen iz goroda.

3. Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани

Togda vystupit Gospod' i opolčitsâ protiv ètih narodov, kak opolčilsâ v den' brani.

4. И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее — к югу

I stanut nogi Ego v tot den' na gore Eleonskoj, kotoraâ pered licem Ierusalima k vostoku; i razdvoitsâ gora Eleonskaâ ot vostoka k zapadu ves'ma bol'soû dolinoû, i polovina gory otojdet k severu, a polovina ee — k ŭgu.

5. И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и вы побежите, как бежали от землетрясения

во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним

I vy pobežite v dolinu gor Moih, ibo dolina gor budet prostirat'sâ do Asila; i vy pobežite, kak bežali ot zemletrâseniâ vo dni Ozii, carâ ludejskogo; i pridet Gospod' Bog moj i vse svâtye s Nim.

6. И будет в тот день: не станет света, светила удалятся

I budet v tot den': ne stanet sveta, svetila udalâtsâ.

7. День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет

Den' ètot budet edinstvennyj, vedomyj tol'ko Gospodu: ni den', ni noč'; liš' v večernee vremâ âvitsâ svet.

8. И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет

I budet v tot den', živye vody potekut iz Ierusalima, polovina ih k morû vostočnomu i polovina ih k morû zapadnomu: letom i zimoj tak budet.

9. И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино

I Gospod' budet Carem nad vseû zemleû; v tot den' budet Gospod' edin, i imâ Ego edino.

10. Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил

Vsâ èta zemlâ budet, kak ravnina, ot Gavaona do Remmona, na ûg ot Ierusalima, kotoryj vysoko budet stoât' na svoem meste i nselitsâ ot vorot Veniaminovyh do mesta pervyh vorot, do uglovyh vorot, i ot bašni Anameila

do carskih točil.

11. И будут жить в нем, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно

I budut žit' v nem, i proklâtiâ ne budet bolee, no budet stoât' Ierusalim bezopasno.

12. И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали против Иерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у него истают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него

I vot kakoe budet poraženie, kotorym porazit Gospod' vse narody, kotorye vievali protiv Ierusalima: u každygo isčahnet telo ego, kogda on eše stoit na svoih nogah, i glaza u nego istaût v âminah svoih, i âzyk ego issohnet vo rtu u nego.

13. И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его

I budet v tot den': proizojdet meždy nimi velikoe smâtenie ot Gospoda, tak čto odin shvatit ruku drugogo, i podnimetsâ ruka ego na ruku bližnego ego.

14. Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве

No i sam Iuda budet voevat' protiv Ierusalima, i sobrano budet bogatstvo vseh okrestnyh narodov: zoloto, srebro i odeždy v velikom množestve.

15. Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них

Budet takoe že poraženie i konej, i lošakov, i verblûdov, i oslov, i vsâkogo skota, kakoj budet v stanah u nih.

16. Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей

Zatem vse ostal'nye iz vseh narodov, prihodiŭših protiv Ierusalima, budut prihodit' iz goda v god dlâ pokloneniâ Carû, Gospodu Savaofu, i dlâ prazdnovaniâ prazdnika kušej.

17. И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них

I budet: esli kakoe iz plemen zemnyh ne pojdet v Ierusalim dlâ pokloneniâ Carû, Gospodu Savaofu, to ne budet doždâ u nih.

18. И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнет его поражение, каким поразит

Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей

I esli plemâ Egipetskoe ne podnimetsâ v put' i ne pridet, to i u nego ne budet doždâ i postignet ego poraženie, kakim porazit Gospod' narody, ne prihodâšie prazdnovat' prazdnika kušej.

19. Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!.

Vot čto budet za greh Egipta i za greh vseh narodov, kotorye ne pridut prazdnovat' prazdnika kušej!

20. В то время даже на конских уборах будет начертано: «Святыня Господу», и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем

V to vremâ daže na konskih uborah budet načertano : «Svâtynâ Gospodu», i kotly v dome Gospodnem budut, kak žertvennye čaši pered altarem.

21. И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и

варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа
Саваофа в тот день

*I vse kotly v Ierusalime i Iudee budut svâtyneû Gospoda Savaofa, i budut
prihodiť vse prinosâšie žertvu i brat' ih i varit' v nih, i ne budet bolee ni
odnogo Hananeâ v dome Gospoda Savaofa v tot den'.*

Малахия

1 Глава.

1. Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию

Proročeskoe slovo Gospoda k Izrailû čerez Malahiû.

2. Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: «в чем явил Ты любовь к нам?» — Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова,.

*Â vozlûbil vas, govorit Gospod'. A vy govorite: «v čem âvil Ty lûbov' k nam?»
— Ne brat li Isav Iakovu? govorit Gospod'; i odnako že Â vozlûbil Iakova,*

3. А Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его — шакалам пустыни

A Isava voznenavidel i predal gory ego opustošeniû, i vladenîâ ego — šakalam pustyni.

4. Если Едом скажет: «мы разорены, но мы восстановим разрушенное», то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, и прозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался навсегда

Eslî Edom skažet: «my razoreny, no my vosstanovim razrušennoe», to Gospod' Savaof govorit: oni postroât, a Â razrušu, i prozovut ih oblast'û nečestivoû, narodom, na kotoryj Gospod' prognevalsâ navsegda.

5. И увидят это глаза ваши, и вы скажете: «возвеличился Господь над пределами Израиля!».

I uvidât èto glaza vaši, i vy skažete: «vozveličilsâ Gospod' nad predelami

Izrailâ!»

6. Сын чтит отца и раб — господина своего; если Я отец, то где почтение ко Мне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: «чем мы бесславим имя Твое?».

Syn čtit otca i rab — gospodina svoego; esli Â otec, to gde počtenie ko Mne? i esli Â Gospod', to gde blagogovenie predô Mnoû? govorit Gospod' Savaof vam, svâšenniki, besslavâšie imâ Moe. Vy govorite: «čem my besslavim imâ Tvoe?»

7. Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: «чем мы бесславим Тебя?» — Тем, что говорите: «трапеза Господня не стоит уважения»

Vy prinosite na žertvennik Moj nečistyj hleb, i govorite: «čem my besslavim Tebâ?» — Tem, čto govorite: «trapeza Gospodnâ ne stoit uvaženiâ».

8. И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромоту и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф

I kogda prinosite v žertvu slepoe, ne hudo li èto? ili kogda prinosite hromoe i bol'noe, ne hudo li èto? Podnesi èto tvoemu knâzû; budet li on dovolen toboû i blagosklonno li primet tebâ? govorit Gospod' Savaof.

9. Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то может ли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф

Itak molites' Bogu, čtoby pomiloval nas; a kogda takoe ishodit iz ruk vaših, to možet li On milostivo prinimat' vas? govorit Gospod' Savaof.

10. Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не

держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне

Lučše kto-nibud' iz vas zaper by dveri, čtoby naprasno ne deržali ognâ na žertvennike Moem. Net Moego blagovoleniâ k vam, govorit Gospod' Savaof, i prinošenie iz ruk vaših neblagougodno Mne.

11. Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф

Ibo ot vostoka solnca do zapada veliko budet imâ Moe meždu narodami, i na vsâkom meste budut prinosit' fimiam imeni Moemu, čistuû žertvu; veliko budet imâ Moe meždu narodami, govorit Gospod' Savaof.

12. А вы хулите его тем, что говорите: «трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее — пища ничтожная»

A vy hulite ego tem, čto govorite: «trapeza Gospodnâ ne stoit uvaženiâ, i dohod ot nee — piša ničtožnaâ».

13. Притом говорите: «вот сколько труда!» и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь

Pritom govorite: «vot skol'ko truda!» i prenebregaete eû, govorit Gospod' Savaof, i prinosite ukradennoe, hromoe i bol'noe, i takogo že svojstva prinosite hlebnyj dar: mogu li s blagovoleniem prinimat' èto iz ruk vaših? govorit Gospod'.

14. Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь

великий, и имя Мое страшно у народов

Proklât lživyj, u ktorogo v stade est' neisporčennyj samec, i on dal obet, a prinosit v žertvu Gospodu povreždennoe: ibo Â Car' velikij, i imâ Moe strašno u narodov.

2 Глава.

1. Итак для вас, священники, эта заповедь:.

Itak dlâ vas, svâšenniki, èta zapoved':

2. Если вы не слушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и проклянью ваши благословения, и уже проклиная, потому что вы не хотите приложить к тому сердца

Esli vy ne poslušаетes' i esli ne primete k serdcu, čtoby vzdavat' slavu imeni Moemu, govorit Gospod' Savaof, to Â pošlû na vas proklâtie i proklânu vaši blagosloveniâ, i uže proklinaû, potomu čto vy ne hotite priložit' k tomu serdca.

3. Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним

Vot, Â otnimu u vas plečo, i pomet raskidaû na lica vaši, pomet prazdničnyh žertv vaših, i vybrosât vas vmeste s nim.

4. И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф

I vy uznaete, čto Â dal ètu zapoved' dlâ sohraneniâ zaveta Moego s Leviem, govorit Gospod' Savaof.

5. Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим

Zavet Moj s nim byl zavet žizni i mira, i Â dal ego emu dlâ straha, i on boâlsâ Menâ i blagovel pred imenem Moim.

6. Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха
Zakon istiny byl v ustah ego, i nepravdy ne obretalos' na âzyke ego; v mire i pravde on hodil so Mnoû i mnogih otvratil ot greha.

7. Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа
Ibo usta svâšennika dolžny hranit' vedenie, i zakona išut ot ust ego, potomu čto on vestnik Gospoda Savaofa.

8. Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф
No vy uklonilis' ot puti sego, dlâ mnogih poslužili soblaznom v zakone, razrušili zavet Leviâ, govorit Gospod' Savaof.

9. За то и Я сделаю вас презренными и униженными перед всем народом, так как вы не соблюдаете путей Моих, лицеприяствуете в делах закона
Za to i Â sdelaû vas prezrennymi i unižennymi pered vsem narodom, tak kak vy ne soblûdaete putej Moih, licepriâtstvuete v delah zakona.

10. Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?.

Ne odin li u vseh nas Otec? Ne odin li Bog sotvoril nas? Počemu že my verolomno postupaem drug protiv druga, narušâ tem zavet otcov naših?

11. Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унижил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога

Verolomno postupaet luda, i merzost' soveršaetsâ v Izraile i v Ierusalime; ibo unizil luda svâtyňû Gospodňû, ktoruňû lûbil, i ženilsâ na dočeri čužogo boga.

12. У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу

U toho, kto delaet èto, istrebit Gospod' iz šatrov Iakovlevykh bdâšego na straže i otvečaušego, i prinosâšego žertvu Gospodu Savaofu.

13. И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умилоствительной жертвы из рук ваших

I vot eše čto vy delaete: vy zastavlâete oblivat' slezami žertvennik Gospoda s rydaniem i voplem, tak čto On uže ne priziraet bolee na prinošenie i ne prinimaet umilostvitel'noj žertvy iz ruk vaših.

14. Вы скажете: «за что?» За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя

Vy skažete: «za čto?» Za to, čto Gospod' byl svidetelem meždu toboû i ženoû ũnosti tvoej, protiv kotoroj ty postupil verolomno, meždu tem kak ona podrugâ tvoâ i zakonnaâ žena tvoâ.

15. Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей

No ne sdelal li toho že odin, i v nem prebyval prevoshodnyj duh? čto že sdelal ètot odin? on želal polučit' ot Boga potomstvo. Itak beregite duh vaš,

i nikto ne postupaj verolomno protiv ženy ũnosti svoej.

16. Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно

Esli ty nenavidiš' ee, otpusti, govorit Gospod' Bog Izrailev; obida pokroet odeždu ego, govorit Gospod' Savaof; posemu nablûdajte za duhom vařim i ne postupajte verolomno.

17. Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: «чем прогневляем мы Его?» Тем, что говорите: «всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Он благоволит», или: «где Бог правосудия?».

Vy prognevlâete Gospoda slovami vařimi i govorite: «čem prognevlâem my Ego?» Tem, čto govorite: «vsâkij, delaûsij zlo, horoš pred očami Gospoda, i k takim On blagovolit», ili: «gde Bog pravosudiâ?»

3 Глава.

1. Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф
Vot, Â posylaû Angela Moego, i on prigotovit put' predо Mnoû, i vnezapno pridet v hram Svoj Gospod', Kotorogo vy iřete, i Angel zaveta, Kotorogo vy řelaete; vot, On idet, govorit Gospod' Savaof.

2. И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он — как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,
I kto vyderžit den' priřestviâ Ego, i kto ustoit, kogda On âvitsâ? Ibo On — kak ogon' rasplavlâûsij i kak řelok očiřaûsij,

3. И сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде

I sâdet pereplavlât' i očîsat' serebro, i očistit synov Leviâ i pereplavit ih, kak zoloto i kak serebro, čtoby prinosili žertvu Gospodu v pravde.

4. Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние

Togda blagopriâtna budet Gospodu žertva ludy i Ierusalima, kak vo dni drevnie i kak v leta prežnie.

5. И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф

I pridu k vam dlâ suda i budu skorym obličitelem čarodeev i prelûbodeev i teh, kotorye klânutsâ ložno i uderživaût platu u naemnika, pritesnâût vdovu i sirotu, i ottalkivaût prišel'ca, i Menâ ne boâtsâ, govorit Gospod' Savaof.

6. Ибо Я — Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились

Ibo Â — Gospod', Â ne izmenâûs'; posemu vy, syny Iakova, ne uničtožilis'.

7. Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: «как нам обратиться?».

So dnejj otcov vaših vy otstupili ot ustavov Moih i ne soblûdaete ih; obratites' ko Mne, i Â obrašûs' k vam, govorit Gospod' Savaof. Vy skažete: «kak nam obratit'sâ?»

8. Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете: «чем обкрадываем мы Тебя?» Десятиною и приношениями

Možno li človeku obkradyvat' Boga? A vy obkradyvaete Menâ. Skažete: «čem obkradyvaem my Tebâ?» Desâtinoû i prinošeniâmi.

9. Проклятием вы прокляты, потому что вы — весь народ — обкрадываете Меня

Proklâtiem vy proklâty, potomu čto vy — ves' narod — obkradyvaete Menâ.

10. Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?.

Prinesite vse desâtiny v dom hraniliša, čtoby v dome Moem byla piša, i hotâ v ètom ispytajte Menâ, govorit Gospod' Savaof: ne otkroû li Â dlâ vas otverstij nebesnyh i ne izol'û li na vas blagosloveniâ do izbytkâ?

11. Я для вас запрещаю пожирающим истреблять у вас плоды земные, и виноградная лоза на поле у вас не лишится плодов своих, говорит Господь Саваоф

Â dlâ vas zaprešu požiraûšim istreblât' u vas plody zemnye, i vinogradnaâ loza na pole u vas ne lišitsâ plodov svojih, govorit Gospod' Savaof.

12. И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф

I blažennymi nazyvat' budut vas vse narody, potomu čto vy budete zemleû voždelennoû, govorit Gospod' Savaof.

13. Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: «что мы говорим против Тебя?».

Derzostny predo Mnoû slova vaši, govorit Gospod'. Vy skažete: «čto my govorim protiv Tebâ?»

14. Вы говорите: «тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред

лицем Господа Саваофа?.

Vy govorite: «tšetno služenie Bogu, i čto pol'zy, čto my soblûdali postanovleniâ Ego i hodili v pečal'noj odežde pred licem Gospoda Savaofa?»

15. И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы»

I nyne my sčitaem nadmennyh sčastlivymi: lučše ustraivaût sebâ delaûšie bezzakoniâ, i hotâ iskušaût Boga, no ostaûtsâ cely».

16. Но боящиеся Бога говорят друг другу: «внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его»

No boâšiesâ Boga govorât drug drugu: «vnimaet Gospod' i slyšit èto, i pred licem Ego pišetsâ pamâtnââ kniga o boâšihsâ Gospoda i čtuših imâ Ego».

17. И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему

I oni budut Moimi, govorit Gospod' Savaof, sobstvennost'û Moeû v tot den', kotoryj Â sodelaû, i budu milovat' ih, kak miluet čelovek syna svoego, služâšego emu.

18. И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему

I togda snova uvidite različie meždu pravednikom i nečestivym, meždu služâšim Bogu i ne služâšim Emu.

4 Глава.

1. Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий

день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей

Ibo vot, pridet den', pylaûšij kak peč'; togda vse nadmennye i postupaûšie nečestivo budut kak soloma, i popalit ih grâdušij den', govorit Gospod' Savaof, tak čto ne ostavit u nih ni kornâ, ni vetvej.

2. А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;.

A dlâ vas, blagogoveûšie pred imenem Moim, vzojdet Solnce pravdy i iscelenie v lučah Ego, i vy vyjdete i vzygraete, kak tel'cy upitannye;

3. И будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф

I budete popirat' nečestivyh, ibo oni budut prahom pod stopami nog vaših v tot den', kotoryj Â sodelaû, govorit Gospod' Savaof.

4. Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы

Pomnite zakon Moiseâ, raba Moego, kotoryj Â zapovedal emu na Horive dlâ vsego Izrailâ, ravno kak i pravila i ustavy.

5. Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного

Vot, Â pošlû k vam Iliû proroka pred nastupleniem dnâ Gospodnâ, velikogo i strašnogo.

6. И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием

I on obratit serdca otcov k detâm i serdca detej k otcam ih, čtoby Â, pridâ, ne porazil zemli proklâtiem.

Новый Завет

От Матфея

1 Глава.

1. Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова

Rodoslovie Iisusa Hrista, Syna Davidova, Syna Avraamova.

2. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

Avraam rodil Isaaka; Isaak rodil Iakova; Iakov rodil Iudu i brat'ev ego;

3. Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

Iuda rodil Faresa i Zaru ot Famari; Fares rodil Esroma; Esrom rodil Arama;

4. Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

Aram rodil Aminadava; Aminadav rodil Naassona; Naasson rodil Salmona;

5. Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

Salmon rodil Vooza ot Rahavy; Vooz rodil Ovida ot Rufi; Ovid rodil Iesseâ;

6. Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

Iessej rodil Davida carâ; David car' rodil Solomona ot byvšej za Urieû;

7. Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

Solomon rodil Rovoama; Rovoam rodil Aviû; Aviâ rodil Asu;

8. Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;.

Asa rodil losafata; losafat rodil lorama; loram rodil Oziû;

9. Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

Oziâ rodil loafama; loafam rodil Ahaza; Ahaz rodil Ezekiû;

10. Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;.

Ezekiâ rodil Manassiû; Manassiâ rodil Amona; Amon rodil Iosiû;

11. Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, пред переселением в Вавилон

Iosiâ rodil loakima; loakim rodil lehoniû i brat'ev ego, pred pereseleniem v Vavilon.

12. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

Po pereselenii že v Vavilon, lehoniâ rodil Salafiilâ; Salafiil' rodil Zorovavelâ;

13. Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

Zorovavel' rodil Aviuda; Aviud rodil Eliakima; Eliakim rodil Azora;

14. Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

Azor rodil Sadoka; Sadok rodil Ahima; Ahim rodil Eliuda;

15. Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;.

Eliud rodil Eleazara; Eleazar rodil Matfana; Matfan rodil Iakova;

16. Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос

Iakov rodil Iosifa, muža Marii, ot Kotoroj rodilsâ Iisus, nazyvaemyj Hristos.

17. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов

Itak vseh rodov ot Avraama do Davida četyrnadcat' rodov; i ot Davida do pereseleniâ v Vavilon četyrnadcat' rodov; i ot pereseleniâ v Vavilon do Hrista četyrnadcat' rodov.

18. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого

Roždestvo Iisusa Hrista bylo tak: po obručeníi Materi Ego Marii s Iosifom, přežde neželi sočetalis' oni, okazalos', čto Ona imeet vo čreve ot Duha Svâtogo.

19. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее

Iosif že muž Ee, buduči praveden i ne želaâ oglasit' Ee, hotel tajno otpustit' Ee.

20. Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого;

No kogda on pomyslil èto, — se, Angel Gospoden' âvilsâ emu vo sne i skazal: Iosif, syn Davidov! ne bojsâ prinât' Mariû, ženu tvoû, ibo rodivšeesâ v Nej est' ot Duha Svâtogo;

21. Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их

Rodit že Syna, i narečeš' Emu imâ Iisus, ibo On spaset lûdej Svoih ot grehov ih.

22. А все сие произошло, да сбудется реченное Господом чрез

пророка, который говорит:

A vse sie proizošlo, da sbudetsâ rečennoe Gospodom črez proroka, kotoryj govorit:

23. «Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог»

«Se, Deva vo čreve priimet i rodit Syna, i narekut imâ Emu Emmanuil, čto značit: s nami Bog».

24. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,.

Vstav ot sna, Iosif postupil, kak povelel emu Angel Gospoden', i prinâl ženu svou,

25. И не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус

I ne znal Ee, kak nakonec Ona rodila Syna Svoego pervenca, i on narek Emu imâ: Iisus.

2 Глава.

1. Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

Kogda že Iisus rodilsâ v Vifleeme Iudejskom vo dni carâ Iroda, prišli v Ierusalim volhvy s vostoka i govorât:

2. Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему

Gde rodivšijsâ Car' Iudejskij? ibo my videli zvezdu Ego na vostoке i prišli poklonit'sâ Emu.

3. Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним

Uslyšav èto, Irod car' vstrevožilsâ, i ves' Ierusalim s nim.

4. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?.

I, sobrav vseh pervosvâšennikov i knižnikov narodnyh, sprašival u nih: gde dolžno rodit'sâ Hristu?

5. Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано чрез пророка:.

Oni že skazali emu: v Vifleeme ludejskom, ibo tak napisano črez proroka:

6. «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля»

«I ty, Vifleem, zemlâ Iudina, ničem ne men'se voevodstv Iudinyh, ibo iz tebâ proizojdet Vožd', Kotoryj upaset narod Moj, Izrailâ».

7. Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

Togda Irod, tajno prizvav volhvov, vyvedal ot nih vremâ poâvleniâ zvezdy.

8. И, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему

I, poslav ih v Vifleem, skazal: pojdite, tšatel'no razvedajte o Mladence i, kogda najdete, izvestite menâ, čtoby i mne pojti poklonit'sâ Emu.

9. Они, выслушавши царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец

Oni, vyslušavši carâ, pošli. I se, zvezda, ktoruû videli oni na vostoce, šla pered nimi, kak nakonec prišla i ostanovilas' nad mestom, gde byl Mladenec.

10. Увидевши же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,.

Uvidevši že zvezdu, oni vožradovalis' radost'û ves'ma velikou,

11. И, вошедши в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, падши, поклонились Ему; и, открывши сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну

I, vošedši v dom, uvideli Mladenca s Marieû, Mater'û Ego, i, padši, poklonilis' Emu; i, otkryvši sokroviša svoi, prinesli Emu dary: zoloto, ladan i smirnu.

12. И, получивши во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою

I, polučivši vo sne otkrovenie ne vozvrašat'sâ k Irodu, inym putem otošli v stranu svoû.

13. Когда же они отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его

Kogda že oni otošli, — se, Angel Gospoden' âvlâetsâ vo sne Iosifu i govorit: vstan', voz'mi Mladenca i Mater' Ego i begi v Egipet, i bud' tam, dokole ne skažu tebe, ibo Irod hočet iskat' Mladenca, čtoby pogubit' Ego.

14. Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,.

On vstal, vzâl Mladenca i Mater' Ego noč'û i pošel v Egipet,

15. И там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом чрез пророка, который говорит: «из Египта воззвал Я Сына Моего»

I tam byl do smerti Iroda, da sbudetsâ rečennoe Gospodom črez proroka, kotoryj govorit: «iz Egipta vozzval Â Syna Moego».

16. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его,

от двух лет и ниже, по времени, которое выведal от волхвов

Togda Irod, uvidev sebâ osmeânnym volhvami, ves'ma razgnevalsâ, i poslal izbit' vseh mladencev v Vifleeme i vo vseh predelah ego, ot dvuh let i niže, po vremeni, kotoroe vyvedal ot volhvov.

17. Тогда сбылось реченное чрез пророка Иеремию, который говорит:

Togda sbylos' rečennoe črez proroka Ieremiû, kotoryj govorit:

18. «Глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль

плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет»

«Glas v Rame slyšen, plač i rydanie i vopl' velikij; Rahil' plačet o detâh svoih i ne hočet utešit'sâ, ibo ih net».

19. По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является

Иосифу в Египте.

Po smerti že Iroda, — se, Angel Gospoden' vo sne âvlâetsâ Iosifu v Egipte

20. И говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю

Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца

I govorit: vstan', voz'mi Mladenca i Mater' Ego i idi v zemlû Izrailevu, ibo umerli iskavšie duši Mladenca.

21. Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю

Израилеву

On vstal, vzâl Mladenca i Mater' Ego i prišel v zemlû Izrailevu.

22. Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца

своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в

пределы Галилейские.

Uslyšav že, čto Arhelaj carstvuet v Iudee vmesto Iroda, otca svoego,

uboâlsâ tuda idti; no, polučiv vo sne otkrovenie, pošel v predely Galilejskie

23. И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется

реченное чрез пророков, что Он Назореем наречется

*I, pridâ, poselilsâ v gorode, nazyvaemom Nazaret, da sbudetsâ rečenne
črez prorokov, čto On Nazoreem narečetsâ.*

3 Глава.

1. В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской.

V te dni prihodit loann Krestitel' i propoveduet v pustyne ludejskoj

2. И говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное
I govorit: pokajtes', ibo priblizilos' Carstvo Nebesnoe.

3. Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему»

Ibo on tot, o ktorom skazal prorok Isaiâ: «glas vopiûšego v pustyne: prigotov'te put' Gospodu, prâmyi sdelayte stezi Emu».

4. Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед
Sam že loann imel odeždu iz verblûž'ego volosa i poâs kožanyj na čreslah svoih, a pišeû ego byli akridy i dikij med.

5. Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему.

Togda Ierusalim i vsâ ludeâ i vsâ okrestnost' Iordanskaâ vyhodili k nemu

6. И крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои
I krestilis' ot nego v Iordane, ispoveduâ grehi svoi.

7. Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?.

Uvidev že loann mnogih fariseev i saddukeev, iduših k nemu krestit'sâ,

skazal im: poroždeniâ ehidniny! kto vnušil vam bežat' ot budušego gneva?

8. Сотворите же достойный плод покаяния.

Sotvorite že dostojnyj plod pokaâniâ

9. И не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму

I ne dumajte govorit' v sebe: «otec u nas Avraam», ibo govorû vam, čto Bog možet iz kamnej sih vzdvignut' detej Avraamu.

10. Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь

Uže i sekira pri korne derev ležit: vsâkoe derevo, ne prinosâšee dobrogo ploda, srubaût i brosaût v ogon'.

11. Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

Â krešu vas v vode v pokaânie, no ldušij za mnoû sil'nee menâ; â ne dostoin ponesti obuv' Ego; On budet krestit' vas Duhom Svâтым i ognem;

12. Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым

Lopata Ego v ruke Ego, i On očistit gumno Svoe i soberet pšenicu Svoû v žitnicu, a solomu sožžet ognem neugasimym.

13. Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него

Togda prihodit lirus iz Galilei na lordan k loannu krestit'sâ ot nego.

14. Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?.

Ioann že uderžival Ego i govoril: mne nadobno krestit'sâ ot Tebâ, i Ty li prihodiš' ko mne?.

15. Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда *Иоанн* допускает Его

No Iisus skazal emu v otvet: ostav' teper', ibo tak nadležit nam ispolnit' vsâkuû pravdu. Togda Ioann dopuskaet Ego.

16. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него

I, krestivšis', Iisus totčas vyšel iz vody, — i se, otverzlis' Emu nebesa, i uvidel Ioann Duha Božíâ, Katoryj shodil, kak golub', i nispuskalsâ na Nego.

17. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение

I se, glas s nebes glagolûšij: Sej est' Syn Moj vozlûblennyj, v Kotorom Moe blagovolenie.

4 Глава.

1. Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,.

Togda Iisus vozveden byl Duhom v pustynû, dlâ iskušeniâ ot diavola,

2. И, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал

I, postivšis' sorok dnej i sorok nočej, naposledok vzalkal.

3. И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами

I pristupil k Nemu iskusitel' i skazal: esli Ty Syn Božij, skaži, čtoby kamni sii sdelalis' hlebami.

4. Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих»..

On že skazal emu v odgovor: napisano: «ne hlebom odnim budet žit' čelovek, no vsâkim slovom, ishodâšim iz ust Božiih».

5. Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,.

Potom beret Ego diavol v svâtoj gorod i postavlâet Ego na kryle hrama,

6. И говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею»

I govorit Emu: esli Ty Syn Božij, bros'sâ vniz, ibo napisano: «Angelam Svoim zapovedaet o Tebe, i na rukah ponesut Tebâ, da ne pretkneš'sâ o kamen' ногою Tvoeû».

7. Иисус сказал ему: написано также: «не искушай Господа Бога твоего»..

Iisus skazal emu: napisano takže: «ne iskušaj Gospoda Boga tvoego».

8. Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,.

Opât' beret Ego diavol na ves'ma vysokuû goru i pokazyvaet Emu vse carstva mira i slavu ih,

9. И говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонись мне

I govorit Emu: vse èto dam Tebe, esli, pav, pokloniš'sâ mne.

10. Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи»..

Togda Iisus govorit emu: otojdi ot Menâ, satana, ibo napisano: «Gospodu Bogu tvoemu poklonâjsâ i Emu odnomu služî».

11. Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему

Togda ostavlâet Ego diavol, i se, Angely pristupili i služili Emu.

12. Услышав же Иисус, что Иоанн отдан *под стражу*, удалился в Галилею.

Uslyšav že Iisus, čto Ioann otdan pod stražu , udalilsâ v Galileû

13. И, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,.

I, ostaviv Nazaret, prišel i poselilsâ v Kapernaume primorskom, v predelah Zavulonovyh i Neffalimovyh,

14. Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:.

Da sbudetsâ rečennoe črez proroka Isaiû, kotoryj govorit:

15. «Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,.

«Zemlâ Zavulonova i zemlâ Neffalimova, na puti primorskom, za Iordanom, Galileâ âzyčeskaâ,

16. Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет»

Narod, sidâšij vo t'me, uvidel svet velikij, i sidâšim v strane i teni smertnoj vossiâl svet».

17. С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное..

S togo vremeni Iisus načal propovedyvat' i govorit': pokajtes', ibo priblizilos' Carstvo Nebesnoe.

18. Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев, Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море; ибо они были рыболовы;.

Prohodâ že bliz morâ Galilejskogo, On uvidel dvuh brat'ev, Simona, nazyvaemogo Petrom, i Andreâ, brata ego, zakidyvaûših seti v more; ibo oni byli rybolovy;

19. И говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков..

I govorit im: idite za Mnoû, i Â sdelaû vas lovcami čelovekov.

20. И они тотчас, оставивши сети, последовали за Ним

I oni totčas, ostavivši seti, posledovali za Nim.

21. Оттуда идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова

Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцем их,

починивающих сети свои, и призвал их

Ottuda idâ dalee, uvidel On drugih dvuh brat'ev, Iakova Zevedeeva i Ioanna,

brata ego, v lodke s Zevedeem, otcem ih, počinivaûših seti svoi, i prizval ih.

22. И они тотчас, оставивши лодку и отца своего, последовали за Ним

I oni totčas, ostavivši lodku i otca svoego, posledovali za Nim.

23. И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя

Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в

людях

I hodil Iisus po vsej Galilee, uča v sinagogah ih i propoveduâ Evangelie

Carstviâ i iscelââ vsâkuû bolezni' i vsâkuû nemoš' v lûdâh.

24. И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех

немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и

бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их

I prošel o Nem sluh po vsej Sirii; i privodili k Nemu vseh nemošnyh,

oderžimyh različnymi bolezniâmi i pripadkami, i besnovatyh, i lunatikov, i

raslublennyh, i On iscelâl ih.

25. И следовало за Ним множество народа из Галилеи и

Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана

I sledovalo za Nim množestvo naroda iz Galilei i Desâtigradiâ, i Ierusalima, i

Iudei, i iz-za Iordana.

5 Глава.

1. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его

Uvidev narod, On vzošel na goru; i, kogda sel, pristupili k Nemu učeniki Ego.

2. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:.

I On, otverzši usta Svoi, učil ih, govorâ:

3. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное..

Blaženny nišie duhom, ibo ih est' Carstvo Nebesnoe.

4. Блаженны плачущие, ибо они утешатся..

Blaženny plačušie, ibo oni utešatsâ.

5. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю..

Blaženny krotkie, ibo oni nasleduût zemlû.

6. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся..

Blaženny alčušie i žaždušie pravdy, ibo oni nasytâtsâ.

7. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут..

Blaženny milostivye, ibo oni pomilovany budut.

8. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят..

Blaženny čistye serdcem, ibo oni Boga uzrât.

9. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими..

Blaženny mirotvorcy, ibo oni budut narečeny synami Božiimi.

10. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное..

Blaženny izgnannye za pravdu, ibo ih est' Carstvo Nebesnoe.

11. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня..

Blaženny vy, kogda budut ponosit' vas i gnat' i vsâčeski nepravedno zloslovit' za Menâ.

12. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас..

Radujtes' i veselites', ibo velika vaša nagrada na nebesah: tak gnali i prorokov, byvših prežde vas.

13. Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поправление людям..

Vy — sol' zemli. Esli že sol' poterâet silu, to čem sdelaesh' ee solenou? Ona uže ni k čemu negodna, kak razve vybrosit' ee von na poprание lûdâm.

14. Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы..

Vy — svet mira. Ne možet ukryt'sâ gorod, stoâšij na verhu gory.

15. И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме..

I, zažegši sveču, ne stavât ee pod sosudom, no na podsvečnike, i svetit vsem v dome.

16. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного..

Tak da svetit svet vaš pred lûd'mi, čtoby oni videli vaši dobre delâ i proslavlâli Otca vašego Nebesnogo.

17. Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить..

Ne dumajte, čto Â prišel narušit' zakon ili prorokov: ne narušit' prišel Â, no ispolnit'.

18. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все..

Ibo istinno govorû vam: dokole ne prejdet nebo i zemlâ, ni odna iota ili ni odna čerta ne prejdet iz zakona, poka ne ispolnitsâ vse.

19. Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном..

Itak, kto narušit odnu iz zapovedej sih malejših i naučit tak lûdej, tot malejšim narečetsâ v Carstve Nebesnom; a kto sotvorit i naučit, tot velikim narečetsâ v Carstve Nebesnom.

20. Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное..

Ibo, govorû vam, esli pravednost' vaša ne prevzoidet pravednosti knižnikov i fariseev, to vy ne vojdete v Carstvo Nebesnoe.

21. Вы слышали, что сказано древним: «не убивай, кто же убьет, подлежит суду»..

Vy slyšali, čto skazano drevnim: «ne ubivaj, kto že ub'et, podležit sudu».

22. А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака», подлежит синедриону; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной..

A Â govorû vam, čto vsâkij, gnevaûšijsâ na brata svoego naprasno, podležit sudu; kto že skažet bratu svoemu: «raka», podležit sinedrionu; a kto skažet: «bezumnyj», podležit geenne ognennoj.

23. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,.

Itak, esli ty prineseš' dar tvoj k žertvenniku i tam vspomniš', čto brat tvoj imeet čto-nibud' protiv tebâ,

24. оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришь с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой..

ostav' tam dar tvoj pred žertvennikom, i pojdi prežde primiris' s bratom tvoim, i togda pridi i prinesi dar tvoj.

25. Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;.

Miris' s sopernikom tvoim skoree, poka ty eše na puti s nim, čtoby sopernik ne otdal tebâ sud'e, a sud'â ne otdal by tebâ sluge, i ne vvergli by tebâ v temnicu;

26. Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта..

Istinno govorû tebe: ty ne vyjdeš' ottuda, poka ne otdaš' do poslednego kodranta.

27. Вы слышали, что сказано древним: «не прелюбодействуй»..

Vy slyšali, čto skazano drevnim: «ne prelûbodejstvuj».

28. А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем..

A Â govorû vam, čto vsâkij, kto smotrit na ženšinu s voždeleniem, uže prelûbodejstvoval s neû v serdce svoem.

29. Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну..

Esli že pravyj glaz tvoj soblaznâet tebâ, vyrvi ego i bros' ot sebâ, ibo lučše dlâ tebâ, čtoby pogib odin iz členov tvoih, a ne vse telo tvoe bylo vverženo v geennu.

30. И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от

себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну..

I esli pravaâ tvoâ ruka soblaznâet tebâ, otseki ee i bros' ot sebâ, ibo lučše dlâ tebâ, čtoby pogib odin iz členov tvoih, a ne vse telo tvoe bylo vverženo v geennu.

31. Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную..

Skazano takže, čto esli kto razvedetsâ s ženoû svoeû, pust' dast ej razvodnuû.

32. А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует..

A Â govorû vam: kto razvoditsâ s ženoû svoeû, krome viny lûbodeâniâ, tot podaet ej povod prelûbodejstvovat'; i kto ženitsâ na razvedennoj, tot prelûbodejstvuet.

33. Еще слышали вы, что сказано древним: «не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои»..

Eše slyšali vy, čto skazano drevnim: «ne prestupaj klâtvy, no ispolnâj pred Gospodom klâtvy tvoi».

34. А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

A Â govorû vam: ne klânis' vovse: ni nebom, potomu čto ono prestol Božij;

35. Ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;

Ni zemleû, potomu čto ona podnožie nog Ego; ni Ierusalimom, potomu čto on gorod velikogo Carâ;

36. Ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного

волоса сделать белым или черным..

Ni golovoû tvoeû ne klânis', potomu čto ne možeš' ni odnogo volosa sdelat' belym ili černym.

37. Но да будет слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх этого, то от лукавого..

No da budet slovo vaše: «da, da», «net, net»; a čto sverh ètogo, to ot lukavogo.

38. Вы слышали, что сказано: «око за око и зуб за зуб»..

Vy slyšali, čto skazano: «oko za oko i zub za zub».

39. А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

A Â govorû vam: ne protiv'sâ zlomu. No kto udarit tebâ v pravuû šeku tvoû, obrati k nemu i druguû;

40. И кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

I kto zahočet sudit'sâ s toboû i vzât' u tebâ rubašku, otdaj emu i verhnûû odeždu;

41. И кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два..

I kto prinudit tebâ idti s nim odno popriše, idi s nim dva.

42. Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся..

Prosâšemu u tebâ daj, i ot hotâšego zanât' u tebâ ne otvrâšajsâ.

43. Вы слышали, что сказано: «люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего»..

Vy slyšali, čto skazano: «lûbi bližnego tvoego i nenavid' vraga tvoego».

44. А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за

обижающих вас и гонящих вас,.

A Â govorû vam: lûbite vragov vaših, blagoslovlâjte proklinaûših vas, blagotvorite nenavidâšim vas i molites' za obižauših vas i gonâših vas,

45. Да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных..

Da budete synami Otca vašego Nebesnogo, ibo On povelevaet solncu Svoemu voshodit' nad zlými i dobrymi i posylaet dožd' na pravednyh i nepravednyh.

46. Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?.

Ibo esli vy budete lûbit' lûbâših vas, kakaâ vam nagrada? Ne to že li delaût i mytari?

47. И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?.

I esli vy privetstvuete tol'ko brat'ev vaših, čto osobennogo delaete? Ne tak že li postupaût i âzyčniki?

48. Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный..

Itak bud'te soveršenny, kak soveršen Otec vaš Nebesnyj.

6 Глава.

1. Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного..

Smotrite, ne tvorite milostyni vašej pred lûd'mi s tem, čtoby oni videli vas: inače ne budet vam nagrady ot Otca vašego Nebesnogo.

2. Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди.

Истинно говорю вам: они уже получают награду свою..

Itak, kogda tvoriš' milostynû, ne trubi pered soboû, kak delaût licemery v sinagogah i na ulicah, čtoby proslavlâli ih lûdi. Istinno govorû vam: oni uže polučaût nagradu svoû.

3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая..

U tebâ že, kogda tvoriš' milostynû, pust' levaâ ruka tvoâ ne znaet, čto delaet pravaâ,

4. Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно..

Čtoby milostynâ tvoâ byla vtajne; i Otec tvoj, vidâšij tajnoe, vzdast tebe âvno.

5. И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться пред людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою..

I, kogda moliš'sâ, ne bud', kak licemery, kotorye lûbât v sinagogah i na uglah ulic, ostanavlivaâs', molit'sâ, čtoby pokazat'sâ pred lûd'mi. Istinno govorû vam, čto oni uže polučaût nagradu svoû.

6. Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно..

Ty že, kogda moliš'sâ, vojdi v komnatu tvoû i, zatvoriv dver' tvoû, pomolis' Otcu tvoemu, Kotoryj vtajne; i Otec tvoj, vidâšij tajnoe, vzdast tebe âvno.

7. А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что

в многословии своем будут услышаны;.

A molâs', ne govorite lišnego, kak âzyčniki, ibo oni думаût, čto v mnogoslavii svoem budut uslyšany;

8. Не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него..

Ne upodoblâjtes' im, ibo znaet Otec vaš, v čem vy imeete nuždu, prežde vašego prošeniâ u Nego.

9. Молитесь же так: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;.

Molites' že tak: «Otče naš, sušij na nebesah! da svâtitsâ imâ Tvoe;

10. да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;.

da priidet Carstvie Tvoe; da budet volâ Tvoâ i na zemle, kak na nebe;

11. хлеб наш насущный дай нам на сей день;.

hleb naš nasušnyj daj nam na sej den';

12. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;.

I prosti nam dolgi naši, kak i my prošâem dolžnikam našim;

13. И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь»..

I ne vvedi nas v iskušenie, no izbav' nas ot lukavogo. Ibo Tvoe est' Carstvo i sila i slava vo veki. Amin'».

14. Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный;.

Ibo esli vy budete prošat' lûdâm sogrešeniâ ih, to prostit i vam Otec vaš Nebesnyj,

15. А если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших..

A esli ne budete prošat' lûdâm soglešeniâ ih, to i Otec vaš ne prostit vam soglešenij vaših.

16. Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою..

Takže, kogda postites', ne bud'te unyly, kak licemery, ibo oni prinimaût na sebâ mračnye lica, čtoby pokazat'sâ lûdâm postâšimisâ. Istinno govorû vam, čto oni uže polučaût nagradu svoû.

17. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,.

18. Чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно..

Čtoby âvit'sâ postâšimsâ ne pred lûd'mi, no pred Otcom tvoim, Kotorij vtajne; i Otec tvoj, vidâšij tajnoe, vzdast tebe âvno.

19. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,.

Ne sobirajte sebe sokroviš na zemle, gde mol' i rža istreblâût i gde vory podkapuvaût i kradut,

20. Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,.

No sobirajte sebe sokroviša na nebe, gde ni mol', ni rža ne istreblâût i gde vory ne podkapuvaût i ne kradut,

21. Ибо где сокровища ваши, там будет и сердце ваше..

Ibo gde sokroviše vaše, tam budet i serdce vaše.

22. Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то

все тело твое будет светло;

Svetil'nik dlâ tela est' oko. Itak, esli oko tvoe budet čisto, to vse telo tvoe budet svetlo;

23. Если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма?

Esli že oko tvoe budet hudo, to vse telo tvoe budet temno. Itak, esli svet, kotoryj v tebe, — t'ma, to kakova že t'ma?

24. Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне..

Nikto ne možit služit' dvum gospodam: ibo ili odnogo budet nenavidet', a drugogo lûbit'; ili odnomu stanet userdstvovat', a o drugom neradet'. Ne možete služit' Bogu i mammone.

25. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?.

Posemu govorû vam: ne zobot'es' dlâ duši vašej, čto vam est' i čto pit', ni dlâ tela vašego, vo čto odet'sâ. Duša ne bol'she li piši, i telo odeždy?

26. Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?.

Vzglânite na ptic nebesnyh: oni ni seût, ni žnut, ni sobiraût v žitnicy; i Otec vaš Nebesnyj pitaet ih. Vy ne gorazdo li lučše ih?

27. Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?.

Da i kto iz vas, zobotâs', možit pribavit' sebe rostu hotâ na odin lokot'?

28. И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как

они растут: ни трудятся, ни прядут;

I ob odežde čto zabortites'? Posmotrite na polevye lilii, kak oni rastut: ni trudâtsâ, ni prâdut;

29. Но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;

No говорû vam, čto i Solomon vo vsej slave svoej ne odevalsâ tak, kak vsâkaâ iz nih;

30. Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

Esli že travu polevuû, katoraâ segodnâ est', a zavtra budet brošena v peč', Bog tak odevaet, kol'mi pače vas, malovery!

31. Итак не заботьтесь и не говорите: «что нам есть?» или: «что пить?» или: «во что одеться?».

Itak ne zabort'tes' i ne govorite: «čto nam est'?» ili: «čto pit'?» ili: «vo čto odet'sâ?»

32. Потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом..

Potomu čto vsego ètogo išut âzyčniki, i potomu čto Otec vaš Nebesnyj znaet, čto vy imeete nuždu vo vsem ètom.

33. Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам..

Išite že prežde Carstva Božiâ i pravdy Ego, i èto vse priložitsâ vam.

34. Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы..

Itak ne zabort'tes' o zavtrašnem dne, ibo zavtrašnjij sam budet zabortit'sâ o svoem: dovol'no dlâ každygo dnâ svoej zaboty.

7 Глава.

1. Не судите, да не судимы будете,.

Ne sudite, da ne sudimy budete,

2. Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить..

Ibo kakim sudom sudite, takim budete sudimy; i kakoû meroû merite, takoû i vam budut merit'.

3. И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь?.

I čto ty smotriš' na sučok v glaze brata tvoego, a brevna v tvoem glaze ne čuvstvuesš'?

4. Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазе бревно?.

Ili kak skažeš' bratu tvoemu: «daj, â vynu sučok iz glaza tvoego», a vot, v tvoem glaze brevno?

5. Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего..

Licemer! vyn' prežde brevno iz tvoego glaza i togda uvidiš', kak vynut' sučok iz glaza brata tvoego.

6. Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас..

Ne davajte svâtyni psam i ne brosajte žemčuga vašego pred svin'âmi, čtoby oni ne poprali ego nogami svoimi i, obrativšis', ne rasterzali vas.

7. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;.

Prosíte, i dano budet vam; išíte, i najdete; stučíte, i otvorât vam;

8. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят..

Ibo vsâkij prosâšij polučaet, i išušij nahodit, i stučašemu otvorât.

9. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?.

Est' li meždu vami takoj čelovek, kotoryj, kogda syn ego poprosit u nego hleba, podal by emu kamen'?

10. И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?.

I kogda poprosit rybu, podal by emu zmeû?

11. Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него..

Itak esli vy, buduči zly, umeete daâniâ blagie davat' detâm vašim, tem bolee Otec vaš Nebesnyj dast blaga prosâšim u Nego.

12. Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки..

Itak vo vsem, kak hotite, čtoby s vami postupali lûdi, tak postupajte i vy s nimi, ibo v ètom zakon i proroki.

13. Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;.

Vhodite tesnymi vratami, potomu čto široki vrata i prostranen put', vedušie v pogibel', i mnogie idut imi;

14. Потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их..

Potomu čto tesny vrata i uzok put', vedušie v žizn', i nemnogie nahodât ih.

15. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные..

Beregites' lžeporokov, kotorye prihodât k vam v oveč'ej odežde, a vnutri sut' volki hišnye.

16. По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?.

Po plodam ih uznaete ih. Sobiraût li s ternovnika vinograd, ili s repejnika smokvy?

17. Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые..

Tak vsâkoe derevo dobroe prinosit i plody dobrye, a hudoe derevo prinosit i plody hudye.

18. Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые..

Ne možet derevo dobroe prinosit' plody hudye, ni derevo hudoe prinosit' plody dobrye.

19. Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь..

Vsâkoe derevo, ne prinosâšee ploda dobrego, srubaût i brosaût v ogon'.

20. Итак по плодам их узнаете их..

Itak po plodam ih uznaete ih.

21. Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного..

Ne vsâkij, govorâšij Mne: «Gospodi! Gospodi!», vojdet v Carstvo Nebesnoe, no ispolnâšij volû Otca Moego Nebesnogo.

22. Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?».

Mnogie skažut Mne v tot den': «Gospodi! Gospodi! ne ot Tvoego li imeni my

proročestvovali? i ne Tvoim li imenem besov izgonâli? i ne Tvoim li imenem mnogie čudesa tvorili?»

23. И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие»..

I togda ob"âvlû im: «Â nikogda ne znal vas; otojdite ot Menâ, delaûšie bezzakonie».

24. Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;.

Itak vsâkogo, kto slušâet slova Moi sii i ispolnâet ih, upodoblû mužû blagorazumnomu, kotoryj postroil dom svoj na kamne;

25. И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне..

I pošel dožd', i razlilis' reki, i poduli vetry, i ustremilis' na dom tot, i on ne upal, potomu čto osnovan byl na kamne.

26. А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;.

A vsâkij, kto slušâet sii slova Moi i ne ispolnâet ih, upodobitsâ čeloveku bezrassudnomu, kotoryj postroil dom svoj na peske;

27. И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое..

I pošel dožd', i razlilis' reki, i poduli vetry, i nalegli na dom tot; i on upal, i bylo padenie ego velikoe.

28. И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,.

I kogda Iisus okončil slova sii, narod divilsâ učeniû Ego,

29. Ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи

Ibo On učil ih, kak vlast' imeûšij, a ne kak knižniki i farisei.

8 Глава.

1. Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа
Kogda že sošel On s gory, za Nim posledovalo množestvo naroda.

2. И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить

I vot podošel prokažennyj i, klanâs' Emu, skazal: Gospodî! esli hočeš', možeš' menâ očistit'.

3. Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы

Iisus, prosterši ruku, kosnulsâ ego i skazal: hoču, očistis'. I on totčas očistilsâ ot prokazy.

4. И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойдì, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им..

I govorit emu Iisus: smotri, nikomu ne skazyvaj, no pojdi, pokaži sebâ svâšenniku i prinesi dar, kakoj povelel Moisej, vo svidetel'stvo im.

5. Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:.

Kogda že vošel Iisus v Kapernaum, k Nemu podošel sotnik i prosil Ego:

6. Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает
Gospodî! sluga moj ležit doma v rasslablenii i žestoko stradaet.

7. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его..

Iisus govorit emu: Â pridu i iscelû ego.

8. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел

под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

Sotnik že, otvečaâ, skazal: Gospodi! â nedostoin, čtoby Ty vošel pod krov moj, no skaži tol'ko slovo, i vyzdoroveet sluga moj;

9. Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает

Ibo â i podvlastnyj čelovek, no, imeâ u sebâ v podčinenii voinov, govorû odnomu: «pojdi», i idet; i drugomu: «pridi», i prihodit; i sluge moemu: «sdelaj to», i delaet.

10. Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры..

Uslyšav sie, Iisus udivilsâ i skazal idušim za Nim: istinno govorû vam, i v Izraile ne našel Â takoj very.

11. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

Govorû že vam, čto mnogie pridut s vostoka i zapada i vozlâgut s Avraamom, Isaakom i Iakovom v Carstve Nebesnom;

12. А сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов..

A syny carstva izverženy budut vo t'mu vnešnûû: tam budet plač i skrežet zubov.

13. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час

I skazal Iisus sotniku: idi, i, kak ty veroval, da budet tebe. I vyzdorovel sluga ego v tot čas.

14. Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,.,
Pridâ v dom Petrov, Iisus uvidel tešu ego, ležašuû v gorâčke,

15. И коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им

I kosnulsâ ruki ee, i gorâčka ostavila ee; i ona vstala i služila im.

16. Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,.

Kogda že nastal večer, k Nemu priveli mnogih besnovatyh, i On izgnal duhov slovom i iscelil vseh bol'nyh,

17. Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни»

Da sbudetsâ rečennoe črez proroka Isaiû, kotoryj govorit: «On vzâl na Sebâ naši nemošî i pones bolesti».

18. Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел (ученикам) отплыть на другую сторону

Uvidev že Iisus vokrug Sebâ množestvo naroda, velel (učenikam) otplyt' na druguû storonu.

19. Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел

Togda odin knižnik, podojdâ, skazal Emu: Učitel'! â pojdu za Toboû, kuda by Ty ni pošel.

20. И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову..

I govorit emu Iisus: lisicy imeût nory i pticy nebesnye — gnezda, a Syn Čelovečeskij ne imeet, gde priklonit' golovu.

21. Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего

Drugoj že iz učenikov Ego skazal Emu: Gospodi! pozvol' mne prežde poiti i pohoronit' otca moego.

22. Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов..

No Iisus skazal emu: idi za Mnoû, i predostav' mertvym pogrebat' svoih mertvecov.

23. И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его

I kogda vošel On v lodku, za Nim posledovali učeniki Ego.

24. И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал

I vot, sdelalos' velikoe volnenie na more, tak čto lodka pokryvalas' volnami; a On spal.

25. Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали:

Господи! спаси нас, погибаем

Togda učeniki Ego, podojdâ k Nemu, razbudili Ego i skazali: Gospodi! spasi nas, pogibaem.

26. И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина

I govorit im: čto vy tak boâzlivy, malovernye? Potom, vstav, zapretil vetram i morû, i sdelalas' velikaâ tišina.

27. Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?.

Lûdi že, udivlââs', govorili: kto èto, čto i vetry i more povinuûtsâ Emu?

28. И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем

I kogda On pribyl na drugoj bereg v stranu Gergesinskuû, Ego vstretili dva besnovatye, vyšedšie iz grobov, ves'ma svirepye, tak čto nikto ne smel prohodit' tem putem.

29. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас

I vot, oni zakričali: čto Tebe do nas, Iisus, Syn Božij? prišel Ty sûda prežde vremeni mučit' nas.

30. Вдали же от них паслось большое стадо свиней

Vdali že ot nih paslos' bol'soe stado svinej.

31. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней

I besy prosili Ego: esli vygoniš' nas, to pošli nas v stado svinej.

32. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде

I On skazal im: idite. I oni, vyjdâ, pošli v stado svinoe. I vot, vse stado svinej brosilos' s krutizny v more i pogiblo v vode.

33. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми

Pastuhi že pobežali i, pridâ v gorod, rasskazali obo vsem, i o tom, čto bylo s besnovatymi.

34. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их

I vot, ves' gorod vyšel navstreču Iisusu; i, uvidev Ego, prosili, čtoby On otošel ot predelov ih.

9 Глава.

1. Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город

Togda On, vojdâ v lodku, perepravilsâ obratno i pribyl v Svoj gorod.

2. И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели.
И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо!
прощаются тебе грехи твои..

I vot, prinesli k Nemu rasslablennogo, položenno na posteli. I, vidâ Iisus veru ih, skazal rasslablennomu: derzaj, čado! prošaûtsâ tebe grehi tvoj.

3. При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует

Pri sem nekotorye iz knižnikov skazali sami v sebe: On bogohul'stvuet.

4. Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?.

Iisus že, vidâ pomyšleniâ ih, skazal: dlâ čego vy myslite hudoe v serdcah vaših?

5. Ибо что легче сказать: «прощаются тебе грехи», или сказать: «встань и ходи»?.

Ibo čto legče skazat': «prošaûtsâ tebe grehi», ili skazat': «vstan' i hodi»?

6. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой..

No čtoby vy znali, čto Syn Čelovečeskij imeet vlast' na zemle prošat' grehi, — togda govorit rasslablennomu: vstan', voz'mi postel' tvoû, i idi v dom tvoj.

7. И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой

I on vstal, vzâl postel' svoû i pošel v dom svoj.

8. Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам

Narod že, videv èto, udivilsâ i proslavil Boga, davšego takuû vlast' čelovekam.

9. Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин,

по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним

Prohodâ ottuda, Iisus uvidel človeka, sidâšego u sbora pošlin, po imeni Matfeâ, i govorit emu: sleduj za Moû. I on vstal i posledoval za Nim.

10. И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его

I kogda Iisus vozležal v dome, mnogie mytari i grešniki prišli i vozlegli s Nim i učenicami Ego.

11. Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?.

Uvidev to, farisei skazali učenicam Ego: dlâ čego Učitel' vaš est i p'et s mytarâmi i grešnikami?

12. Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во врачах, но больные,.

Iisus že, uslyšav èto, skazal im: ne zdorovye imeût nuždu vo vrače, no bol'nye,

13. Пойдите, научитесь, что значит: «милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию»..

Pojdite, naučites', čto značit: «milosti hoču, a ne žertvy? Ibo Â prišel prizvat' ne pravednikov, no grešnikov k pokaâniû».

14. Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?.

Togda prihodât k Nemu učeniki Ioannovy i govorât: počemu my i farisei postimsâ mnogo, a Tvoi učeniki ne postâtsâ?

15. И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься..

I skazal im Iisus: moguť li pečalit'sâ syny čertoga bračnogo, poka s nimi ženih? No pridut dni, kogda otnimetsâ u nih ženih, i togda budut postit'sâ.

16. И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже..

I nikto k vethoj odežde ne pristavlâet zaplaty iz nebelenoj tkani, ibo vnov' prišitoe otderet ot starogo, i dyra budet eše huže.

17. Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое..

Ne vlivaût takže vina molodogo v mehi vethie; a inače proryvaûtsâ mehi, i vino vytekaet, i mehi propadaût, no vino molodoe vlivaût v novye mehi, i sberegaetsâ to i drugoe.

18. Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива

Kogda On govoril im sie, podošel k Nemu nekotoryj načal'nik i, klanââs' Emu, govoril: doč' moâ teper' umiraet; no pridi, vozložĭ na nee ruku Tvoû, i ona budet živa.

19. И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его

I vstav, Iisus pošel za nim, i učeniki Ego.

20. И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его..

I vot, ženšĭna, dvenadcat' let stradavšaâ krovotečenĭem, podojdâ szadi, prikosnulas' k kraû odeždy Ego,

21. Ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею

Ibo ona govorila sama v sebe: esli tol'ko prikosnus' k odežde Ego, vyzdoroveû.

22. Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова

Iisus že, obrativšis' i uvidev ee, skazal: derzaj, dšer'! vera tvoâ spasla tebâ. Źenšina s togo časa stala zdorova.

23. И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,.

I kogda prišel Iisus v dom načal'nika i uvidel svirel'shikov i narod v smâtenii,

24. Сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним

Skazal im: vyjdite von, ibo ne umerla devica, no spit. I smeâlis' nad Nim.

25. Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала

Kogda že narod byl vyslan, On, vojdâ, vzâl ee za ruku, i devica vstala.

26. И разнесся слух о сем по всей земле той

I raznessâ sluh o sem po vsej zemle toj.

27. Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

Kogda Iisus šel ottuda, za Nim sledovali dvoe slepyh i kričali: pomiluj nas, Iisus, syn Davidov!

28. Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

Kogda že On prišel v dom, slepye pristupili k Nemu. I govorit im Iisus: verujete li, čto Â mogu èto sdelat'? Oni govorât Emu: ej, Gospodì!

29. Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам..

Togda On kosnulsâ glaz ih i skazal: po vere vašej da budet vam.

30. И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал..

I otkrylis' glaza ih; i Iisus strogo skazal im: smotrite, čtoby nikto ne uznal.

31. А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той

A oni, vyjdâ, razglasili o Nem po vsej zemle toj.

32. Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого

Kogda že te vyhodili, to priveli k Nemu človeka nemogo besnovatogo.

33. И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле

I kogda bes byl izgnan, nemoj stal govorit'. I narod, udivlââs', govoril: nikogda ne byvalo takogo âvleniâ v Izraile.

34. А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского

A farisei govorili: On izgonâet besov siloû knâzâ besovskogo.

35. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях

I hodil Iisus po vsem gorodam i seleniâm, uča v sinagogah ih, propoveduâ Evangelie Carstviâ i iscelââ vsâkuû bolezni' i vsâkuû nemoš' v lûdâh.

36. Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря

Vidâ tolpy naroda, On sžalilsâ nad nimi, čto oni byli iznureny i rasseâny, kak ovcy, ne imeûšie pastyrâ.

37. Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;.

Togda govorit učenikam Svoim: žatvy mnogo, a delatelej malo;

38. Итак молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву

Свою..

Itak molite Gospodina žatvy, čtoby vyslal delatelej na žatvu Svoû.

10 Глава.

1. И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь

I prizvav dvenadcat' učenikov Svoih, On dal im vlast' nad nečistymi duhami, čtoby izgonât' ih i vračevat' vsâkuû bolezni' i vsâkuû nemoš'.

2. Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,.

Dvenadcati že Apostolov imena sut' sii: pervyj Simon, nazyvaemyj Petrom, i Andrej, brat ego, Iakov Zevedeev i Ioann, brat ego,

3. Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,.

Filipp i Varfolomej, Foma i Matfej mytar', Iakov Alfeev i Levvej, prozvannyj Faddeem,

4. Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его

Simon Kananit i Iuda Iskariot, kotoryj i predal Ego.

5. Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;.

Sih dvenadcat' poslal Iisus, i zapovedal im, govorâ: na put' k âzyčnikam ne hodite, i v gorod Samarânskij ne vhodite;

6. А идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;.

A idite naipače k pogibšim ovcam doma Izraileva;

7. Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

Hodâ že, propovedujte, čto priblizilos' Carstvo Nebesnoe;

8. Больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте..

Bol'nyh iscelâjte, prokažennyh očišajte, mertvyh voskrešajte, besov izgonâjte; darom polučili, darom davajte.

9. Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои,.

Ne berite s soboû ni zolota, ni serebra, ni medi v poâsy svoi,

10. Ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания..

Ni sumy na dorogu, ni dvuh odežd, ni obuvi, ni posoha, ibo trudâšijsâ dostoin propitaniâ.

11. В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

V kakoj by gorod ili selenie ni vošli vy, navedyvajtes', kto v nem dostoin, i tam ostavajtes', poka ne vyjdete;

12. А входя в дом, приветствуйте его, говоря: «мир дому сему»;

A vhodâ v dom, privetstvujte ego, govorâ: «mir domu semu»;

13. И если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится..

I esli dom budet dostoin, to mir vaš pridet na nego; esli že ne budet dostoin, to mir vaš k vam vozvratitsâ.

14. А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

A esli kto ne primet vas i ne poslušâet slov vaših, to, vyhodâ iz doma ili iz goroda того, otrâsite prah ot nog vaših;

15. Истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и

Гоморрской в день суда, нежели городу тому..

Istinno govoriť vam: otradnee budet zemle Sodomskoj i Gomorrskoj v den' suda, neželi gorodu tomu.

16. Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби..

Vot, Á posylať vas, kak ovec sredi volkov: itak bud'te mudry, kak zmii, i prosty, kak golubi.

17. Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,.

Osteregajtes' že ľudej: ibo oni budut otdavat' vas v sudiliša i v sinagogah svoih budut bit' vas,

18. И поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства пред ними и язычниками..

I povedut vas k pravitelâm i carâm za Menâ, dlâ svidetel'stva pred nimi i âzyčnikami.

19. Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать,.

Kogda že budut predavat' vas, ne zaboťtes', kak ili čto skazat'; ibo v tot čas dano budet vam, čto skazat',

20. Ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас..

Ibo ne vy budete govorit', no Duh Otca vašego budet govorit' v vas.

21. Предаст же брат брата на смерть, и отец — сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;.

Predast že brat brata na smert', i otec — syna; i vosstanut deti na roditelej, i umertvât ih;

22. И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до

конца спасется..

I budete nenavidimy vsemi za imâ Moe; preterpevsij že do konca spasesâ.

23. Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий..

Kogda že budut gnat' vas v odnom gorode, begite v drugoj. Ibo istinno govori vam: ne uspeete obojti gorodov Izrailevyh, kak priidet Syn Āeloveĉeskij.

24. Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:.

Uĉenik ne vyše uĉitelâ, i sluga ne vyše gospodina svoego:

25. Довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его?.

Dovol'no dlâ uĉenika, ĉtoby on byl, kak uĉitel' ego, i dlâ slugi, ĉtoby on byl, kak gospodin ego. Esli hozâina doma nazvali veel'zevulom, ne tem li bolee domašnih ego?

26. Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано..

Itak ne bojtes' ih, ibo net ničego sokrovennogo, ĉto ne otkrylos' by, i tajnogo, ĉto ne bylo by uznano.

27. Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях..

Āto govori vam v temnote, govornite pri svete; i ĉto na uho slyšite, propovedujte na krovlâh.

28. И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне..

I ne bojtes' ubivaûših telo, duši že ne moguših ubit'; a bojtes' bolee Togo,

Kto moţet i dušu i telo pogubit' v geenne.

29. Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего;.

Ne dve li malye pticy prodaûtsâ za assarij? I ni odna iz nih ne upadet na zemlû bez voli Otca vašego;

30. У вас же и волосы на голове все сочтены;.

U vas Źe i volosy na golove vse sočteny;

31. Не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц..

Ne bojtes' Źe: vy lučše mnogih malyh ptic.

32. Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;.

Itak vsâkogo, kto ispovedaet Menâ pred lûd'mi, toho ispovedaû i Â pred Otcem Moim Nebesnym;

33. А кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным..

A kto otrečetsâ ot Menâ pred lûd'mi, otrekus' ot toho i Â pred Otcem Moim Nebesnym.

34. Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,.

Ne dumajte, čto Â prišel prinesti mir na zemlû; ne mir prišel Â prinesti, no meč,

35. Ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее..

Ibo Â prišel razdelit' človeka s otcom ego, i doč' s mater'û ee, i nevestku so svekrov'û ee.

36. И враги человеку — домашние его..

I vragi človeku — domašnie ego.

37. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

Kto lûbit otca ili mat' bolee, neželi Menâ, ne dostoin Menâ; i kto lûbit syna ili doč' bolee, neželi Menâ, ne dostoin Menâ;

38. И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня..

I kto ne берет kresta svoego i sleduet za Mnoû, tot ne dostoin Menâ.

39. Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее..

Sberegšij dušu svoû poterâet ee; a poterâvšij dušu svoû radi Menâ sberežet ee.

40. Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;.

Kto prinimaet vas, prinimaet Menâ, a kto prinimaet Menâ, prinimaet Poslavšego Menâ;

41. Кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника..

Kto prinimaet proroka, vo imâ proroka, polučit nagradu proroka; i kto prinimaet pravednika, vo imâ pravednika, polučit nagradu pravednika.

42. И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей..

I kto napoit odnogo iz malyh sih tol'ko čašeû holodnoj vody, vo imâ učenika, istinno govorû vam, ne poterâet nagrody svoej.

11 Глава.

1. И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их

I kogda okončil Iisus nastavleniâ dvenadcati učeníkam Svoim, perešel ottuda učít' i propovedyvat' v gorodah ih.

2. Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих.

Ioann že, uslyšav v temnice o delah Hristovyh, poslal dvoih iz učeníkov svoih

3. Сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?.

Skazat' Emu: Ty li Tot, Kotoryj dolžen pridti, ili ožidat' nam drugogo?

4. И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:.

I skazal im Iisus v otvet: pojdite, skažite Ioannu, čto slyšite i vidite:

5. Слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;.

Slepye prozrevaût i hromye hodât, prokažennye očišaûtsâ i gluhie slyšat, mertvye voskresaût i nišie blagovestvuût;

6. И блажен, кто не соблазнится о Мне..

I blažen, kto ne soblznitsâ o Mne.

7. Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?.

Kogda že oni pošli, Iisus načal govorit' narodu ob Ioanne: čto smotret' hodili vy v pustynû? trost' li, vetrom koleblemuû?

8. Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских..

Čto že smotret' hodili vy? čeloveka li, odetogo v mágkie odeždy? Nosâšie mágkie odeždy nahodâtsâ v čertogah carskih.

9. Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка..

Čto že smotret' hodili vy? proroka? Da, говорû vam, i bol'she proroka.

10. Ибо он тот, о котором написано: «се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою»..

Ibo on tot, o ktorom napisano: «se, Â posylaû Angela Moego pred licem Tvoim, kotoryj prigotovit put' Tvoj pred Toboû».

11. Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его..

Istinno говорû vam: iz roždennyh ženami ne vosstaval bol'sij ioanna Krestitelâ; no men'sij v Carstve Nebesnom bol'she ego.

12. От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его,.

Ot dnej že ioanna Krestitelâ donyne Carstvo Nebesnoe siloû beretsâ, i upotreblâûšie usilie voshišaût ego,

13. Ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна..

Ibo vse proroki i zakon prorekli do ioanna.

14. И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти..

I esli hotite prinât', on est' Iliâ, ktoromu dolžno pridti.

15. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Kto imeet uši slyšat', da slyšit!

16. Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,.

No komu upodoblû rod sej? On podoben detâm, kotorye sidât na ulice i, obrašaâs' k svojim tovarišam,

17. говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали»..

govorât: «my igrali vam na svireli, i vy ne plâsali; my peli vam pečal'nye pesni, i vy ne rydali».

18. Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: «в нем бес»..

Ibo prišel Ioann, ni est, ni p'et; i govorât: «v nem bes».

19. Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». И оправдана премудрость чадами ее..

Prišel Syn Čelovečeskij, est i p'et; i govorât: «vot čelovek, kotoryj lûbit est' i pit' vino, drug mytarâm i grešnikam». I opravdana premudrost' čadami ee.

20. Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись:.

Togda načal On ukorât' goroda, v kotoryh naibolee âvleno bylo sil Ego, za to, čto oni ne pokaâlis':

21. Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,.

Gore tebe, Horazin! gore tebe, Vifsaida! ibo esli by v Tire i Sidone âvleny byli sily, âvlennye v vas, to davno by oni vo vretiše i peple pokaâlis',

22. Но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам..

No говорû vam: Tiru i Sidonu otradnee budet v den' suda, neželi vam.

23. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он

оставался бы до сего дня;

I ty, Kapernaum, do neba vozneshšijsâ, do ada nizvergneš'sâ, ibo esli by v Sodome âvleny byli sily, âvlennye v tebe, to on ostavalsâ by do sego dnâ;

24. Но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе..

No говорû vam, čto zemle Sodomskej otradnee budet v den' suda, neželi tebe.

25. В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

V to vremâ, prodolžaa reč', Iisus skazal: slavlû Tebâ, Otče, Gospodi neba i zemli, čto Ty utail sie ot mudryh i razumnyh i otkryl to mladencam;

26. Ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение..

Ej, Otče! ibo takovo bylo Tvoe blagovolenie.

27. Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть..

Vse predano Mne Otcem Moim, i nikto ne znaet Syna, krome Otca; i Otca ne znaet nikto, krome Syna, i komu Syn hočet otkryt'.

28. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

Pridite ko Mne vse truždaûšiesâ i obremenennye, i Â uspokoû vas;

29. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

Voz'mite igo Moe na sebâ i naučites' ot Menâ, ibo Â krotok i smiren serdcem, i najdete pokoj dušam vašim;

30. ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко..

ibo igo Moe blago, i bremâ Moe legko.

12 Глава.

1. В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть

V to vremâ prohodil Iisus v subbotu zaseânnymi polâmi; učeniki že Ego vzalkali i načali sryvat' kolos'â i est'.

2. Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу

Farisej, uvidev èto, skazali Emu: vot, učeniki Tvoi delaût, čego ne dolžno delat' v subbotu.

3. Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?.

On že skazal im: razve vy ne čitali, čto sdelal David, kogda vzalkal sam i byvšie s nim?

4. Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?.

Kak on vošel v dom Božij i el hleby predloženiâ, kotoryh ne dolžno bylo est' ni emu, ni byvšim s nim, a tol'ko odnim svâšennikam?

5. Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?.

Ili ne čitali li vy v zakone, čto v subboty svâšenniki v hrame narušaût subbotu, odnako nevinovny?

6. Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

No говорû vam, čto zdes' Tot, Kto bol'se hrama;

7. Если бы вы знали, что значит: «милости хочу, а не жертвы», то не

осудили бы невиновных..

Esli by vy znali, čto značit: «milosti hoču, a ne žertvy», to ne osudili by nevinovnyh,

8. Ибо Сын Человеческий есть господин и субботы..

Ibo Syn Čelovečeskij est' gospodin i subboty.

9. И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их

I, otojdâ ottuda, vošel On v sinagogu ih.

10. И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы?.

I vot, tam byl čelovek, imeûšij suhuû ruku. I sprosili Iisusa, čtoby obvinit' Ego: možno li iscelât' v subboty?

11. Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?.

On že skazal im: kto iz vas, imeâ odnu ovcu, esli ona v subbotu upadet v âmu, ne voz'met ee i ne vytašit'?

12. Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро..

Skol'ko že lučše čelovek ovcy! Itak možno v subboty delat' dobro.

13. Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая

Togda govorit čeloveku tomu: protâni ruku tvoû. I on protânul, i stala ona zdorova, kak drugaâ.

14. Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда

Farisei že, vyjdâ, imeli sovešanie protiv Nego, kak by pogubit' Ego. No Iisus, uznnav, udalilsâ ottuda.

15. И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех.

I posledovalo za Nim množestvo naroda, i On iscelil ih vseh

16. И запретил им объявлять о Нем,.

I zapretil im ob "âvlât' o Nem,

17. Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:.

Da sbudetsâ rečennoe črez proroka Isaiû, kotoryj govorit:

18. «Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,

Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и

возвестит народам суд;.

«Se, Otrok Moj, Kotorogo Â izbral, Vozlûblennyj Moj, Kotoromu blagovolit duša Moâ. Položu duh Moj na Nego, i vozvestit narodam sud;

19. Не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах

голоса Его;.

Ne vosprekoslovit, ne vozopiet, i nikto ne uslyšit na ulicah golosa Ego;

20. Трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит,

доколе не доставит суду победы;.

Trosti nadlomlennoj ne perelomit, i l'na kurâšegosâ ne ugasit, dokole ne dostavit sudu pobedy;

21. И на имя Его будут уповать народы»

I na imâ Ego budut upovat' narody».

22. Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил

его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть

Togda priveli k Nemu besnovatogo slepogo i nemogo; i iscelil ego, tak čto slepoj i nemoj stal i govorit' i videt'.

23. И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?.

I divilsâ ves' narod i govoril: ne èto li Hristos, syn Davidov?

24. Фарисеи же, услышав *сие*, сказали: Он изгоняет бесов не иначе,

как *силою* веельзевула, князя бесовского

Farisei že, uslyšav sie , skazali: On izgonâet besov ne inače, kak siloû veel'zevula, knâzâ besovskogo.

25. Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит..

No Iisus, znaâ pomyšleniâ ih, skazal im: vsâkoe carstvo, razdelivšeesâ samo v sebe, opusteet; i vsâkij gorod ili dom, razdelivšijsâ sam v sebe, ne ustoit.

26. И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?.

I esli satana satanu izgonâet, to on razdelilsâ sam s soboû: kak že ustoit carstvo ego?

27. И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями..

I esli Â siloû veel'zevula izgonâû besov, to synov'â vaši č'eû siloû izgonâût? Posemu oni budut vam sud'âmi.

28. Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие..

Esli že Â Duhom Božiim izgonâû besov, to konečno dostiglo do vas Carstvie Božie.

29. Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его..

Ili, kak možet kto vojti v dom sil'nogo i rashitit' veši ego, esli prežde ne svâžet sil'nogo? i togda rashitit dom ego.

30. Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает..

Kto ne so Mnoû, tot protiv Menâ; i kto ne sobiraet so Mnoû, tot rastočâet.

31. Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а

хула на Духа не простится человекам;.

Posemu govori vam: vsâkij greh i hula prosti sâ ěelovekam, a hula na Duha ne prosti sâ ěelovekam;

32. Если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем..

Esli kto skažet slovo na Syna Āeloveěeskogo, prosti sâ emu; esli že kto skažet na Duha Svâтого, ne prosti sâ emu ni v sem veke, ni v budušem.

33. Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду..

Ili priznajte derevo horošim i plod ego horošim; ili priznajte derevo hudym i plod ego hudym, ibo derevo poznaetsâ po plodu.

34. Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста..

Poroždeniâ ehidniny! kak vy možete govorit' dobroe, buduĉi zly? Ibo ot izbytkâ serdca govorât usta.

35. Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое..

Dobryj ěelovek iz dobrogo sokroviša vynosit dobroe, a zloj ěelovek iz zlogo sokroviša vynosit zloe.

36. Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:.

Govori že vam, ěto za vsâkoe prazdnoe slovo, kakoe skažut lûdi, dadut oni otvet v den' suda:

37. Ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься..

Ibo ot slov svoih opravdaeš'sâ, i ot slov svoih osudiš'sâ.

38. Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение

Togda nekotorye iz knižnikov i fariseev skazali: Učitel'! hotelos' by nam videt' ot Tebâ znamenie.

39. Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

No On skazal im v otvet: rod lukavyj i prelûbodejnyj išet znameniâ; i znamenie ne dastsâ emu, krome znameniâ lony proroka;

40. Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи..

Ibo kak Iona byl vo čreve kita tri dnâ i tri noči, tak i Syn Čelovečeskij budet v serdce zemli tri dnâ i tri noči.

41. Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы..

Ninevitâne vosstanut na sud s rodом sim i osudât ego, ibo oni pokaâlis' ot propovedi Ioninoy; i vot, zdes' bol'se lony.

42. Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона..

Carica ũžnaâ vosstanet na sud s rodом sim i osudit ego, ibo ona prihodila ot predelov zemli poslušat' mudrosti Solomonovoj; i vot, zdes' bol'se Solomona.

43. Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

Kogda nečistyj duh vyjdet iz čeloveka, to hodit po bezvodnym mestam, iša pokoâ, i ne nahodit;

44. Тогда говорит: «возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя,

находит его незанятым, выметенным и убранным;

Togda govorit: «vozvrâsus' v dom moj, otkuda â vyšel». I, pridâ, nahodit ego nezanâtym, vymetennym i ubrannym;

45. Тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом..

Togda idet i beret s soboû sem' drugih duhov, zlejših sebâ, i, vojdâ, živut tam; i byvaet dlâ človeka toho poslednee huže pervogo. Tak budet i s ètim zlým rodom.

46. Когда же Он еще говорил к народу, Мать и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним

Kogda že On eše govoril k narodu, Mater' i brat'â Ego stoâli vne doma, želaâ govorit' s Nim.

47. И некто сказал Ему: вот Мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою

I neкто skazal Emu: vot Mater' Tvoâ i brat'â Tvoi stoât vne, želaâ govorit' s Toboû.

48. Он же сказал в ответ говорившему: кто Мать Моя? и кто братья Мои?.

On že skazal v otvet govorivšemu: kto Mater' Moâ? i kto brat'â Moi?

49. И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои;

I, ukazav rukoû Svoeû na učeníkov Svoih, skazal: vot mater' Moâ i brat'â Moi;

50. Ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать..

Ibo, kto budet ispolnât' volû Otca Moego Nebesnogo, tot Mne brat, i sestra,

i mater'.

13 Глава.

1. Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря

Vyjdâ že v den' tot iz doma, Iisus sel u morâ.

2. И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу

I sobralos' k Nemu množestvo naroda, tak čto On vošel v lodku i sel; a ves' narod stoâl na beregu.

3. И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;.

I poučal ih mnogo pritčami, govorâ: vot, vyšel seâtel' seât';

4. И когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то;.

I kogda on seâl, inoe upalo pri doroge, i naleteli pticy i poklevali to;

5. иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока..

inoe upalo na mesta kamenistye, gde nemnogo bylo zemli, i skoro vzošlo, potomu čto zemlâ byla negluboka.

6. Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;.

Kogda že vzošlo solnce, uvâlo, i, kak ne imelo kornâ, zasohlo;

7. Иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;.

Inoe upalo v ternie, i vyroslo ternie i zaglušilo ego;

8. Иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать..

Inoe upalo na dobruû zemlû i prineslo plod: odno vo sto krat, a drugoe v šest'desât, inoe že v tridcat'.

9. Кто имеет уши слышать, да слышит!.

Kto imeet uši slyšat', da slyšit!

10. И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?.

I, pristupiv, učeniki skazali Emu: dlâ čego pritčami govoriš' im?

11. Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,.

On skazal im v otvet: dlâ toho, čto vam dano znat' tajny Carstviâ Nebesnogo, a im ne dano,

12. Ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;.

Ibo kto imeet, tomu dano budet i priumnožitsâ, a kto ne imeet, u toho otnimetsâ i to, čto imeet;

13. Потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают;.

Potomu говорû im pritčami, čto oni vidâ ne vidât, i slyša ne slyšat, i ne razumeût;

14. И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит:

«слухом услышите — и не уразумеете, и глазами смотреть будете — и не увидите,.

I sbyvaetsâ nad nimi proročestvo Isaii, kotoroe govorit: «sluhom uslyšite — i ne urazumeete, i glazami smotret' budete — i ne uvidite,

15. Ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их»..

Ibo ograbelo serdce lûdej sih i ušami s trudom slyšat, i glaza svoi somknuli, da ne uvidât glazami i ne uslyšat ušami, i ne urazumeût serdcem, i da ne

obratâtsâ, čtoby Â iscelil ih».

16. Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,.

Vaši že blaženny oči, čto vidât, i uši vaši, čto slyšat,

17. Ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали..

Ibo istinno govori vâ, čto mnogie proroki i pravedniki želali videt', čto vy vidite, i ne videli, i slyšat', čto vy slyšite, i ne slyšali.

18. Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

Vy že vyslušajte značenie pritči o seâtele:

19. Ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его — вот кого означает посеянное при дороге..

Ko vsâkomu, slušâûsemu slovo o Carstvii i ne razumeûsemu, prihodit lukavyj i pohiŝaet poseânnoe v serdce ego — vot kogo označâet poseânnoe pri doroge.

20. А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

A poseânnoe na kamenistyh mestah označâet togo, kto slyšit slovo i totčas s radost'û prinimaet ego;

21. Но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется..

No ne imeet v sebe kornâ i nepostoânen: kogda nastanet skorb' ili gonenie za slovo, totčas soblâznâetsâ.

22. А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно..

A poseânnoe v ternii označâet togo, kto slyšit slovo, no zabota veka sego i obol'senie bogatstva zaglušaet slovo, i ono byvaet besplodno.

23. Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и понимающего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать..

Poseânnoe že na dobroj zemle označâet slyšašêgo slovo i razumeûšêgo, kotoryj i byvaet plodonosen, tak čto inoj prinosit plod vo sto krat, inoj v šest'desât, a inoj v tridcat'.

24. Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

Drugû pritču predložil On im, govora: Carstvo Nebesnoe podobno človeku, poseâvšemu dobroe semâ na pole svoem;

25. Когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

Kogda že lûdi spali, prišel vrag ego i poseâl meždu pšeniceû plevely i ušel;

26. Когда возшла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы..

Kogda vzošla zelen' i pokazalsâ plod, togda âvilis' i plevely.

27. Придя же, рабы домовладыки сказали ему: «господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нём плевелы?».

Pridâ že, raby domovladyki skazali emu: «gospodin! ne dobroe li semâ seâl ty na pole tvoem? otkuda že na nem plevely?»

28. Он же сказал им: враг человек сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?.

On že skazal im: vrag človek sdelal èto. A raby skazali emu: hočeš' li, my pojdem, vyberem ih?

29. Но он сказал: «нет, — чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы,.

No on skazal: «net, – čtoby, vybiraâ plevely, vy ne vydergali vmeste s nimi pšenicy,

30. оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою»..

ostav'te rasti vmeste to i drugoe do žatvy; i vo vremâ žatvy â skažu žnecam: soberite prežde plevely i svâžite ih v svâzki, čtoby sžeč' ih, a pšenicu uberite v žitnicu moû».

31. Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,.

Inuû pritču predložil On im, govorâ: Carstvo Nebesnoe podobno zernu gorčičnomu, ktoroe čelovek vzâl i poseâl na pole svoem,

32. Которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его..

Kotoroe, hotâ men'se vseh semân, no, kogda vyrastet, byvaet bol'se vseh zlakov i stanovitsâ derevom, tak čto piletaût pticy nebesnye i ukryvaûtsâ v vetvâh ego.

33. Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все..

Inuû pritču skazal On im: Carstvo Nebesnoe podobno zakvaske, ktoruû ženšina, vzâv, položila v tri mery muki, dokole ne vskislo vse.

34. Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,.

Vse sie Iisus govoril narodu pritčami, i bez pritči ne govoril im,

35. Да сбудется реченное чрез пророка, который говорит: «отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира»

Da sbudetsâ rečennoe črez proroka, kotoryj govorit: «otverzu v pritčah usta Moi; izreku sokrovennoe ot sozdaniâ mira».

36. Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле

Togda Iisus, otpustiv narod, vošel v dom. I, pristupiv k Nemu, učeniki Ego skazali: iz"âsni nam pritču o plevelah na pole.

37. Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

On že skazal im v otvet: seûšij dobroe semâ est' Syn Čelovečeskij;

38. поле есть мир; доброе семя — это сыны Царствия, а плевелы — сыны лукавого;

pole est' mir; dobroe semâ — èto syny Carstviâ, a plevely — syny lukavogo;

39. враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы..

vrag, poseâvšij ih, est' diavol; žatva est' končina veka, a žnecy sut' Angely.

40. Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:.

Posemu kak sobiraût plevely i ognem sžigaût, tak budet pri končine veka sego:

41. Пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,.

Pošlet Syn Čelovečeskij Angelov Svoih, i soberut iz Carstva Ego vse soblazny i delaûših bezzakonie,

42. И ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;.

I vvergnut ih v peč' ognennuû; tam budet plač i skrežet zubov;

43. Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Togda pravedniki vossiâût, kak solnce, v Carstve Otca ih. Kto imeet uši slyšat', da slyšit!

44. Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то..

Eše podobno Carstvo Nebesnoe sokrovišu, skrytomu na pole, ktoroe, najdá, čelovek utail, i ot radosti o nem idet i prodает vse, čto imeet, i pokupaet pole to.

45. Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,.

Eše podobno Carstvo Nebesnoe kupcu, išušemu horoših žemčuzhin,

46. Который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее..

Kotoryj, najdá odnu dragocennuû žemčuzhinu, pošel i prodal vse, čto imel, i kupil ee.

47. Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,.

Eše podobno Carstvo Nebesnoe nevodu, zakinutomu v more i zahvativšemu ryb vsâkogo roda,

48. Который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон..

Kotoryj, kogda napolnilsâ, vytašili na bereg i, sev, horošee sobrali v sosudy, a hudoe vybrosili von.

49. Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,.

Tak budet pri končine veka: izyduť Angely, i otdelât zlyh iz srede pravednyh,

50. И ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов..

I vvergnut ih v peč' ognennuû: tam budet plač i skrežet zubov.

51. И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!.

I sprosíl ih Iisus: ponâli li vy vse èto? Oni govorať Emu: tak, Gospodí!

52. Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое..

On že skazal im: poètomu vsâkij knižnik, naučennyj Carstvu Nebesnomu, podoben hozâinu, kotoryj vynosit iz sokrovišnicy svoej novoe i staroe.

53. И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда

I, kogda okončil Iisus pritči sii, pošel ottuda.

54. И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?.

I, pridâ v otečestvo Svoe, učil ih v sinagoge ih, tak čto oni izumlâlis' i govorili: otkuda u Nego takaâ premudrost' i sily?

55. Не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?.

Ne plotnikov li On syn? ne Ego li Mat' nazyvaetsâ Mariâ, i brat'â Ego Iakov i Iosij, i Simon, i Iuda?

56. И сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?.

I sestry Ego ne vse li meždu nami? otkuda že u Nego vse èto?

57. И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем..

I soblazznâlis' o Nem. Iisus že skazal im: ne byvaet prorok bez česti, razve tol'ko v otečestve svoem i v dome svoem.

58. И не совершил там многих чудес по неверию их

I ne soveršil tam mnogih čudes po neveriû ih.

14 Глава.

1. В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе.

V to vremâ Irod četvertovlastnik uslyšal molvu ob Iisuse

2. И сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им

I skazal služašim pri nem: èto Ioann Krestitel'; on voskres iz mertvyh, i potomu čudesa delaûtsâ im.

3. Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,.

Ibo Irod, vzâv Ioanna, svâzal ego i posadil v temnicu za Irodiadu, ženu Filippa, brata svoego,

4. Потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее

Potomu čto Ioann govoril emu: ne dolžno tebe imet' ee.

5. И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка

I hotel ubit' ego, no boâlsâ naroda, potomu čto ego počitali za proroka.

6. Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала пред собранием и угодила Ироду,.

Vo vremâ že prazdnovaniâ dnâ roždeniâ Iroda doč' Irodiady plâsala pred sobranie i ugodila Irodu,

7. Посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит

Posemu on s klâtvoû obešal ej dat', čego ona ni poprosit.

8. Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на

блюде голову Иоанна Крестителя

Ona že, po naušeniû materi svoej, skazala: daj mne zdes' na blûde golovu loanna Krestitelâ.

9. И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,.

I opečalilsâ car', no, radi klâtvu i vozležâših s nim, povelel dat' ej,

10. И послал отсечь Иоанну голову в темнице

I poslal otseč' loannu golovu v temnice.

11. И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей

I prinesli golovu ego na blûde i dali device, a ona otnesla materi svoej.

12. Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу

Učeniki že ego, pridâ, vzâli telo ego i pogrebli ego; i pošli, vozvestili lisusu.

13. И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком

I, uslyšav, lisus udalilsâ ottuda na lodke v pustynnoe mesto odin; a narod, uslyšav o tom, pošel za Nim iz gorodov peškom.

14. И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их

I, vyjdâ, lisus uvidel množestvo lûdej i sžalilsâ nad nimi, i iscelil bol'nyh ih.

15. Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи

Kogda že nastal večer, pristupili k Nemu učeniki Ego i skazali: mesto zdes' pustynnoe i vremâ uže pozdnee; otpusti narod, čtoby oni pošli v seleniâ i kupili sebe piši.

16. Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть..

No Iisus skazal im: ne nužno im idti, vy dajte im est'.

17. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы

Oni že govorât Emu: u nas zdes' tol'ko pât' hlebov i dve ryby.

18. Он сказал: принесите их Мне сюда..

On skazal: prinesite ih Mne sûda.

19. И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу

I velel narodu vozleč' na travu i, vzâv pât' hlebov i dve ryby, vozzrel na nebo, blagoslovil i, prelomiv, dal hleby učeníkam, a učeníki narodu.

20. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;.

I eli vse i nasytilis'; i nabrali ostavšihsâ kuskov dvenadcat' korobov polnyh;

21. А евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей

A evših bylo okolo pâti tysâč čelovek, krome ženšín i detej.

22. И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ

I totčas ponudil Iisus učeníkov Svoih voiti v lodku i otpravit'sâ prežde Ego na druguû storonu, пока On otpustit narod.

23. И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один

I, otpustiv narod, On vzošel na goru pomolit'sâ naedine; i večerom ostavalsâ tam odin.

24. А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный

A lodka byla uže na sredine morâ, i ee bilo volnami, potomu čto veter byl

protivnyj.

25. В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю

V četvertuû že stražu noči pošel k nim Iisus, idâ po morû.

26. И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и

говорили: это призрак; и от страха вскричали

I učeníki, uvidev Ego idušego po morû, vstrevožilis' i govorili: èto prizrak; i ot straha vskričali.

27. Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь..

No Iisus totčas zagovoril s nimi i skazal: obodrites'; èto Â, ne bojtes'.

28. Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде

Petr skazal Emu v otvet: Gospodi! esli èto Ty, povelí mne pridti k Tebe po vode.

29. Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,.

On že skazal: idi. I, vyjdâ iz lodki, Petr pošel po vode, čtoby podojti k Iisusu,

30. Но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал:

Господи! спаси меня

No, vidâ sil'nyj veter, ispugalsâ i, načav utopat', zakričal: Gospodi! spasi menâ.

31. Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему:

маловерный! зачем ты усомнился?.

Iisus totčas proster ruku, podderžal ego i govorit emu: malovernyj! začem ty usomnilsâ?

32. И, когда вошли они в лодку, ветер утих

I, kogda vošli oni v lodku, veter utih.

33. Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно

Ты Сын Божий

Byvšie že v lodke podošli, poklonilis' Emu i skazali: istinno Ty Syn Božij.

34. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую

I, perepravivšis', pribyli v zemlû Gennisaretskuû.

35. Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и
принесли к Нему всех больных,.

*Žiteli toho mesta, uznav Ego, poslali vo vsû okrestnost' tu i prinesli k Nemu
vseh bol'nyh,*

36. И просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и
которые прикасались, исцелялись

*I prosili Ego, čtoby tol'ko prikosnut'sâ k kraû odeždy Ego; i kotorye
prikasalis', iscelâlis'.*

15 Глава.

1. Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и
говорят:.

Togda prihodât k Iisusu Ierusalimskie knižniki i farisei i govorât:

2. Зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают
рук своих, когда едят хлеб

*Začem učeniki Tvoi prestupaût predanie starcev? ibo ne umyvaût ruk svoih,
kogda edât hleb.*

3. Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию
ради предания вашего?.

*On že skazal im v otvet: začem i vy prestupaete zapoved' Božiû radi
predaniâ vašego?*

4. Ибо Бог заповедал: «почитай отца и мать»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет»..

Ibo Bog zapovedal: «počitaj otca i mat'»; i: «zloslovâšij otca ili mat' smert'û da umret».

5. А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: «дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался»,.

A vy говорите: esli kto skažet otcu ili materi: «dar Bogu to, čem by ty ot menâ pol'zovalsâ»,

6. Тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим..

Tot možet i ne počtit' otca svoego ili mat' svoû; takim obrazom vy ustranili zapoved' Božiû predaniem vaším.

7. Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:.

Licemery! horošo proročestvoval o vas Isaiâ, говорâ:

8. «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;.

«Približaûtsâ ko Mne lûdi sii ustami svoimi, i čtut Menâ âzykom, serdce že ih daleko otstoit ot Menâ;

9. но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим»..

no tšetno čtut Menâ, uča učeniâm, zapovedâm čelovečeskim».

10. И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!.

I, prizvav narod, skazal im: slušajte i razumejte!

11. Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека..

Ne to, čto vhodit v usta, oskvernâet čeloveka, no to, čto vyhodit iz ust, oskvernâet čeloveka.

12. Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что

фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?.

Togda učeníki Ego, pristupiv, skazali Emu: znaeš' li, čto farisej, uslyšav slovo sie, soblaznilis'?

13. Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;.

On že skazal v otvet: vsâkoe rastenie, kotoroe ne Otec Moj Nebesnyj nasadil, iskorenitsâ;

14. оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму..

ostav'te ih: oni — slepye voždi slepyh; a esli slepoj vedet slepogo, to oba upadut v âmu.

15. Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию

Petr že, otvečaâ, skazal Emu: iz''âsni nam pritču siû.

16. Иисус сказал: неужели и вы еще не понимаете?.

Iisus skazal: neuželi i vy eše ne razumeete?

17. Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?.

Eše li ne ponimaete, čto vse, vhodâšee v usta, prohodit v črevo i izvergaetsâ von?

18. А исходящее из уст — из сердца исходит — сие оскверняет человека,.

A ishodâšee iz ust — iz serdca ishodit — sie oskvernâet človeka,

19. Ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любоддеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления —.

Ibo iz serdca ishodât zlye pomysly, ubijstva, prelûbodeâniâ, lûbodeâniâ, kraži, lžesvidetel'stva, huleniâ —

20. Это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не

оскверняет человека..

Èto oskvernâet čeloveka; a est' neumytymi rukami – ne oskvernâet čeloveka.

21. И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские
I, vyjdâ ottuda, Iisus udalilsâ v strany Tirskie i Sidonskie.

22. И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему:
помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется
I vot, žensîna Hananeânka, vyjdâ iz teh mest, kričala Emu: pomiluj menâ, Gospodi, syn Davidov, doč' moâ žestoko besnuetsâ.

23. Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили
Его: отпусти ее, потому что кричит за нами
No On ne otvečal ej ni slova. I učeníki Ego, pristupiv, prosili Ego: otpusti ee, potomu čto kričit za nami.

24. Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома
Израилева..

On že skazal v otvet: Â poslan tol'ko k pogibšim ovcam doma Izraileva.

25. А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне
A ona, podojdâ, klanâlas' Emu i govorila: Gospodi! pomogi mne.

26. Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить
псам..

On že skazal v otvet: nehorošo vzât' hleb u detej i brosit' psam.

27. Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со
стола господ их

Ona skazala: tak, Gospodi! no i psy edât krohi, kotorye padaût so stola gospod ih.

28. Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да
будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час

Togda Iisus skazal ej v otvet: o, žensîna! velika vera tvoâ; da budet tebe po želaniû tvoemu. I iscelilas' doč' ee v tot čas.

29. Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там

Perejdâ ottuda, prišel Iisus k morû Galilejskomu i, vzojdâ na goru, sel tam.

30. И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам

Иисусовым; и Он исцелил их;.

I pristupilo k Nemu množestvo naroda, imeâ s soboû hromyh, slepyh, nemyh, uvečnyh i inyh mnogih, i povergli ih k nogam Iisusovym; i On iscelil ih;

31. Так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева

Tak čto narod divilsâ, vidâ nemyh govorâšimi, uvečnyh zdorovymi, hromyh hodâšimi i slepyh vidâšimi; i proslavlâl Boga Izraileva.

32. Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге..

Iisus že, prizvav učenikov Svoih, skazal im: žal' Mne naroda, čto uže tri dnâ nahodâtsâ pri Mne, i nečego im est'; otpustit' že ih neevšimi ne hoču, čtoby ne oslabeli v doroge.

33. И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?.

I govorât Emu učeniki Ego: otkuda nam vzât' v pustyne stol'ko hlebov, čtoby nakormit' stol'ko naroda?

34. Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и

немного рыбок

Govorit im Iisus: skol'ko u vas hlebov? Oni že skazali: sem', i nemnogo rybok.

35. Тогда велел народу возлечь на землю

Togda velel narodu vozleč' na zemlû.

36. И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики — народу

I, vzâv sem' hlebov i ryby, vzdal blagodarenie, prelomil i dal učenikam Svoim, a učeniki — narodu.

37. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,.

I eli vse i nasytilis'; i nabrali ostavšihsâ kuskov sem' korzin polnyh,

38. А евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей

A evših bylo četyre tysâči čelovek, krome ženšîn i detej.

39. И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские

I, otpustiv narod, On vošel v lodku i pribyl v predely Magdalinskie.

16 Глава.

1. И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба

I pristupili farisei i saddukei i, iskušâ Ego, prosili pokazat' im znamenie s neba.

2. Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: «будет ведро, потому что небо красно»;

On že skazal im v otvet: večerom vy govorite: «budet vedro, potomu čto

nebo krasno»;

3. И поутру: «сегодня ненастье, потому что небо багрово». Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете..

I poutru: «segodnâ nenast'e, potomu čto nebo bagrovo». Licemery! različat' lice neba vy umeete, a znamenij vremen ne možete.

4. Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел

Rod lukavyj i prelûbodejnyj znamenîâ îšet, i znamenie ne dastsâ emu, krome znamenîâ lony proroka. I, ostaviv ih, otošel.

5. Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов

Perepravivšis' na druguû storonu, učeniki Ego zabyli vzât' hlebov.

6. Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской..

lisus skazal im: smotrite, beregites' zakvaski farisejskoj i saddukejskoj.

7. Они же помышляли в себе и говорили: *это значит*, что хлебов мы не взяли

Oni že pomysľâlî v sebe i govorili: èto značit , čto hlebov my ne vzâlî.

8. Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?.

Urazumev to, lisus skazal im: čto pomysľâete v sebe, malovernye, čto hlebov ne vzâlî?

9. Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали?.

Eše li ne ponimaete i ne pomnite o pâti hlebah na pât' tysâč čelovek, i skol'ko korobov vy nabrali?

10. Ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?.

Ni o semi hlebah na četyre tysâči, i skol'ko korzin vy nabrali?

11. Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: «берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»?

Kak ne razumeete, čto ne o hlebe skazal Â vam: «beregites' zakvaski farisejskoj i saddukejskoj»?

12. Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского

Togda oni ponâli, čto On govoril im bereč'sâ ne zakvaski hlebnoj, no učeniâ farisejskogo i saddukejskogo.

13. Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?

Pridâ že v strany Kesarii Filippovoj, Iisus sprašival učenikov Svoih: za kogo lûdi počitaût Menâ, Syna Čelovečeskogo?

14. Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков

Oni skazali: odni za Ioanna Krestitelâ, drugie za Iliû, a inye za Ieremiû, ili za odnogo iz prorokov.

15. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

On govorit im: a vy za kogo počitaete Menâ?

16. Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты — Христос, Сын Бога Живого
Simon že Petr, otvečaâ, skazal: Ty — Hristos, Syn Boga Živogo.

17. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

Togda Iisus skazal emu v otvet: blažen ty, Simon, syn Ionin, potomu čto ne plot' i krov' otkryli tebe èto, no Otec Moj, Sušij na nebesah;

18. и Я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь

Мою, и врата ада не одолеют ее;

i Â govoriû tebe: ty – Petr, i na sem kamne Â sozdam Cerkov' Moû, i vrata ada ne odoleût ee;

19. И дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах..

I dam tebe klûçi Carstva Nebesnogo: i čto svâžeš' na zemle, to budet svâzано na nebesah, i čto razrešiš' na zemle, to budet razrešeno na nebesah.

20. Тогда (Иисус) запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос

Togda (Iisus) zapretil učenikam Svoim, čtoby nikomu ne skazyvali, čto On est' Iisus Hristos.

21. С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть

S того времени Iisus načal otkryvat' učenikam Svoim, čto Emu dolžno idti v Ierusalim i mnogo postradat' ot starejšin i pervosvâšennikov i knižnikov, i byt' ubitu, i v tretij den' voskresnut'.

22. И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!.

I, otozvav Ego, Petr načal prekoslovit' Emu: bud' milostiv k Sebe, Gospodi! da ne budet èтого s Tobiû!

23. Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое..

*On že, obrativšis', skazal Petru: otojdi ot Menâ, satana! ty Mne soblazn!
potomu čto dumaješ' ne o tom, čto Božie, no čto čelovečeskoe.*

24. Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною,.

*Togda Iisus skazal učenikam Svoim: esli kto hočet idti za Mnoû, otvergnis'
sebâ, i voz'mi krest svoj, i sleduj za Mnoû,*

25. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;.

*Ibo kto hočet dušu svoû sbereč', tot poterâet ee, a kto poterâet dušu svoû
radi Menâ, tot obretet ee;*

26. Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?.

*Kakaâ pol'za čeloveku, esli on priobretet ves' mir, a duše svoej povredit? ili
kakoj vykup dast čelovek za dušu svoû?*

27. Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его..

*Ibo priidet Syn Čelovečeskij vo slave Otca Svoego s Angelami Svoimi i
togda vzdast každomu po delam ego.*

28. Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем..

*Istinno govorû vam: est' nekotorye iz stoâših zdes', kotorye ne vkusât
smerti, kak uže uvidât Syna Čelovečeskogo, grâdušego v Carstvii Svoem.*

17 Глава.

1. По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна,

брата его, и возвел их на гору высокую одних,.

Po prošetvii dneĵ šestĳ, vzâl Iisus Petra, Iakova i Ioanna, brata ego, i vozvel ih na goru vysokuû odnih,

2. И преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет

I preobrazilsâ pred nimi: i prosiâlo lice Ego, kak solnce, odeždy že Ego sdelalis' belymi, kak svet.

3. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие

I vot, âvilis' im Moisej i Iliâ, s Nim beseduûšie.

4. При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Или

Pri sem Petr skazal Iisusu: Gospodi! horošo nam zdes' byt'; esli hočeš', sdelаем zdes' tri kuši: Tebe odnu, i Moiseû odnu, i odnu Ilii.

5. Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте

Kogda on eše govoril, se, oblako svetloe osenilo ih; i se, glas iz oblaka glagolûšij: Sej est' Syn Moj Vozlûblennyj, v Kotorom Moe blagovolenie; Ego slušajte.

6. И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались

I, uslyšav, učeniki pali na lica svoi i očen' ispugalis'.

7. Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь..

No Iisus, pristupiv, kosnulsâ ih i skazal: vstan'te i ne bojtes'.

8. Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса

Vozvedâ že oči svoi, oni nikogo ne uvideli, krome odnogo Iisusa.

9. И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не

сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых..

I kogda shodili oni s gory, Iisus zapretil im, govorâ: nikomu ne skazyvajte o sem videnii, dokole Syn Āeloveĉeskij ne voskresnet iz mertvyh.

10. И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?.

I sprosili Ego uĉeniki Ego: kak že knižniki govorât, ĉto Ilii nadležit pridti prežde?

11. Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;.

Iisus skazal im v otvet: pravda, Iliâ dolžen pridti prežde i ustroit' vse;

12. Но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них..

No govorû vam, ĉto Iliâ uže prišel, i ne uznali ego, a postupili s nim, kak hoteli; tak i Syn Āeloveĉeskij postradaet ot nih.

13. Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе
Togda uĉeniki ponâli, ĉto On govoril im ob Ioanne Krestitele.

14. Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени,.

Kogda oni prišli k narodu, to podošel k Nemu ĉelovek i, preklonââ pred Nim koleni,

15. сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,.

skazal: Gospodi! pomiluj syna moego; on v novoluniâ besnuetsâ i tâžko stradaet, ibo ĉasto brosaetsâ v ogon' i ĉasto v vodu,

16. я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его

â privodil ego k učenikam Tvoim, i oni ne mogli iscelit' ego.

17. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда..

lisus že, otvečaâ, skazal: o, rod nevernyj i razvrašennyj! dokole budu s vami? dokole budu terpet' vas? privedite ego ko Mne sûda.

18. И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час

I zapretil emu lisus, i bes vyšel iz nego; i otrok iscelilsâ v tot čas.

19. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его?.

Togda učeniki, pristupiv k lisusu naedine, skazali: počemu my ne mogli izgnat' ego?

20. Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;.

lisus že skazal im: po neveriû vašemu; ibo istinno govorû vam: esli vy budete imet' veru s gorčičnoe zerno i skažete gore sej: «perejdi otsûda tuda», i ona perejdet; i ničego ne budet nevozmožnogo dlâ vas;

21. Сей же род изгоняется только молитвою и постом..

Sej že rod izgonâetsâ tol'ko molitvoû i postom.

22. Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,.

Vo vremâ prebyvaniâ ih v Galilee, lisus skazal im: Syn Čelovečeskij predan budet v ruki čelovečeskie,

23. И убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма

опечалились

I ub'ût Ego, i v tretij den' voskresnet. I oni ves'ma opečalilis'.

24. Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?.

Kogda že prišli oni v Kapernaum, to podošli k Petru sobirатели didrahm i skazali: Učitel' vaš ne dast li didrahmy?

25. Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?.

On govorit: da. I kogda vošel on v dom, to Iisus, preduprediv ego, skazal: kak tebe kažetsâ, Simon? cari zemnye s kogo berut pošliny ili podati? s synov li svoih, ili s postoronnih?

26. Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;.

Petr govorit Emu: s postoronnih. Iisus skazal emu: itak syny svobodny;

27. Но, чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось удю, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя..

No, čtoby nam ne soblaznit' ih, pojdi na more, bros' udu, i pervuû rybu, kotoraâ popadetsâ, voz'mi, i, otkryv u nej rot, najdeš' statir; voz'mi ego i otdaj im za Menâ i za sebâ.

18 Глава.

1. В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном?.

V to vremâ učeniki pristupili k Iisusu i skazali: kto bol'she v Carstve

Nebesnom?

2. Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них.

Iisus, prizvav ditâ, postavil ego posredi nih

3. И сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;.

I skazal: istinno govorû vam, esli ne obratites' i ne budete kak deti, ne vojdete v Carstvo Nebesnoe;

4. Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;.

Itak, kto umalitsâ, kak èto ditâ, tot i bol'she v Carstve Nebesnom;

5. И кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;.

I kto примет odno takoe ditâ vo imâ Moe, tot Menâ prinimaet;

6. А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской..

A kto soblaznit odnogo iz malyh sih, veruûsîh v Menâ, tomu lučše bylo by, esli by povesili emu mel'ničnyj žernov na šeu i potopili ego vo glubine morskoj.

7. Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, чрез которого соблазн приходит..

Gore miru ot soblaznov, ibo nadobno pridti soblaznam; no gore tomu človeku, črez ktorogo soblazn prihodit.

8. Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;.

Esli že ruka tvoâ ili noga tvoâ soblaznâet tebâ, otseki ih i bros' ot sebâ: lučše tebe vojtî v žizn' bez ruki ili bez nogi, neželi s dvumâ rukami i s dvumâ

nogami byt' vverženu v ogon' večnyj;

9. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную..

I esli glaz tvoj soblaznâet tebâ, vyrvi ego i bros' ot sebâ: lučše tebe s odnim glazom vojti v žizn', neželi s dvumâ glazami byt' vverženu v geennu ognennuû.

10. Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного..

Smotrite, ne prezirajte ni odnogo iz malyh sih; ibo govorû vam, čto Angely ih na nebesah vseгда vidât lice Otca Moego Nebesnogo.

11. Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее..

Ibo Syn Čelovečeskij prišel vzyskat' i spasti pogibšee.

12. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?.

Kak vam kažetsâ? Esli by u kogo bylo sto ovec, i odna iz nih zabludilas', to ne ostavit li on devânosto devât' v gorah i ne pojdet li iskat' zabludivšuûsâ?

13. И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся..

I esli slučitsâ najti ee, to, istinno govorû vam, on raduetsâ o nej bolee, neželi o devânosta devâti nezabludivšihsâ.

14. Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих..

Tak, net voli Otca vašego Nebesnogo, čtoby pogib odin iz malyh sih.

15. Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты

брата твоего;

Esli že sogrešit protiv tebâ brat tvoj, pojdi i obliči ego meždu toboû i im odnim; esli poslušaet tebâ, to priobrel ty brata tvoego;

16. Если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

Esli že ne poslušaet, voz'mi s soboû eše odnogo ili dvuh, daby ustami dvuh ili treh svidetelej podtverdilos' vsâkoe slovo;

17. если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь..

esli že ne poslušaet ih, skaži cerkvi; a esli i cerkvi ne poslušaet, to da budet on tebe, kak âzyčnik i mytar'.

18. Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе..

Istinno говорû vam: čto vy svâžete na zemle, to budet svâzано na nebe; i čto razrešite na zemle, to budet razrešeno na nebe.

19. Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,.

Istinno takže говорû vam, čto esli dvoe iz vas soglasâtsâ na zemle prosit' o vsâkom dele, to, čego by ni poprosili, budet im ot Otca Moego Nebesnogo,

20. Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них..

Ibo, gde dvoe ili troe sobrany vo imâ Moe, tam Â posredi nih.

21. Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?.

Togda Petr pristupil k Nemu i skazal: Gospodi! skol'ko raz prošat' bratu moemu, sogrešaûšemu protiv menâ? do semi li raz?

22. Иисус говорит ему: не говорю тебе: «до семи раз», но до

седмижды семидесяти раз..

lisus govorit emu: ne govorû tebe: «do semi raz», no do sedmiždy semidesâti raz.

23. Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

Posemu Carstvo Nebesnoe podobno carû, kotoryj zahotel sosčitat'sâ s rabami svoimi;

24. Когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

Kogda načal on sčitat'sâ, priveden byl k nemu nekto, kotoryj dolžen byl emu desât' tysâč talantov;

25. А как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

A kak on ne imel, čem zaplatit', to gosudar' ego prikazal prodat' ego, i ženu ego, i detej, i vse, čto on imel, i zaplatit';

26. Тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: «государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу»..

Togda rab tot pal, i, klanââs' emu, govoril: «gosudar'! poterpi na mne, i vse tebe zaplaču».

27. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему..

Gosudar', umiloserdivšis' nad rabom tem, otpustil ego i dolg prostil emu.

28. Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: «отдай мне, что должен»..

Rab že tot, vyjdâ, našel odnogo iz tovarišej svoih, kotoryj dolžen byl emu sto dinariev, i, shvativ ego, dušil, govorâ: «otdaj mne, čto dolžen».

29. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил:

«потерпи на мне, и все отдам тебе»..

Togda tovariš ego pal k nogam ego, umolâl ego i govoril: «poterpi na mne, i vse otdam tebe».

30. Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга..

No tot ne zahotel, a pošel i posadil ego v temnicu, poka ne otdast dolga.

31. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее..

Tovariši ego, videv proisšedšee, očen' ogorčiliš' i, pridâ, rasskazali gosudarû svoemu vse byvšee.

32. Тогда государь его призывает его и говорит: «злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;».

Togda gosudar' ego prizyvaet ego i govorit: «zloj rab! ves' dolg tot â prostil tebe, potomu čto ty uprosil menâ;

33. Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?».

Ne nadležalo li i tebe pomilovat' tovariša tvoego, kak i â pomiloval tebâ?»

34. И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга..

I, razgnevavšis', gosudar' ego otdal ego istâzatelâm, poka ne otdast emu vsego dolga.

35. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его..

Tak i Otec Moj Nebesnyj postupit s vami, esli ne prostit každyj iz vas ot serdca svoego bratu svoemu soglešenij ego.

19 Глава.

1. Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною

Kogda Iisus okončil slova sii, to vyšel iz Galilei i prišel v predely Iudejskie, za Iordanskoû storonoû.

2. За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там

Za Nim posledovalo mnoho lûdej, i On iscelil ih tam.

3. И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?.

I pristupili k Nemu farisei i, iskušâ Ego, govorili Emu: po vsâkoj li priçine pozvolitel'no ÷eloveku razvodit'sâ s ženou svoeû?

4. Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?.

On skazal im v otvet: ne ÷itali li vy, ÷to Sotvorivšij vnaçale mužçinu i ženšinu sotvoril ih?

5. И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,.

I skazal: posemu ostavit ÷elovek otca i mat' i prilepitsâ k žene svoej, i budut dva jednoû plot'û,

6. Так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает..

Tak ÷to oni uže ne dvoe, no odna plot'. Itak, ÷to Bog soçetal, toho ÷elovek da ne razluçæet.

7. Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?.

Oni govoriât Emu: kak že Moisej zapovedal davat' razvodnoe pis'mo i razvodit'sâ s neû?

8. Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

On govorit im: Moisej po žestokoserdiû vašemu pozvolil vam razvodit'sâ s ženami vašimi, a snačala ne bylo tak;

9. Но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует..

No Â govoriû vam: kto razvedetsâ s ženou svoeû ne za prelûbodeânie i ženitsâ na drugoj, tot prelûbodejstvuet; i ženivšijsâ na razvedennoj prelûbodejstvuet.

10. Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться

Govoriât Emu učeniki Ego: esli takova obâzannost' čeloveka k žene, to lučše ne ženit'sâ.

11. Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано..

On že skazal im: ne vse vmešaût slovo sie, no komu dano,

12. Ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит..

Ibo est' skopcy, kotorye iz čreva materneho rodilis' tak; i est' skopcy, kotorye oskopleny ot lûdej; i est' skopcy, kotorye sdelali sami sebâ skopcami dlâ Carstva Nebesnogo. Kto možet vmestit', da vmestit.

13. Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им

Togda privedeny byli k Nemu deti, čtoby On vozložil na nih ruki i pomolilsâ; učeníki že vozbranâli im.

14. Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное..

No Iisus skazal: pustite detej i ne prepâtstvujte im prihodit' ko Mne, ibo takovyh est' Carstvo Nebesnoe.

15. И, возложив на них руки, пошел оттуда

I, vozloživ na nih ruki, pošel ottuda.

16. И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

I vot, nekto, podojdâ, skazal Emu: Učitel' blagij! čto sdelat' mne dobrogo, čtoby imet' žizn' večnuû?

17. Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди..

On že skazal emu: čto ty nazyvaeš' Menâ blagim? Nikto ne blag, kak tol'ko odin Bog. Esli že hočeš' vojti v žizn' večnuû, soblûdi zapovedi.

18. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

Govorit Emu: kakie? Iisus že skazal: ne ubivaj; ne prelûbodejstvuj; ne kradi; ne lžesvidetel'stvuj;

19. Почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя..

Počitaj otca i mat'; i: lûbi bližnego tvoego, kak samogo sebâ.

20. Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?.

Ūnoša govorit Emu: vse èto sohranil â ot ûnosti moej; čego eše nedostaet mne?

21. Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною..

lisus skazal emu: esli hočeš' byt' soveršennym, pojdi, prodaj imenie tvoe i razdaj nišim; i budeš' imet' sokroviše na nebesah; i prihodi i sleduj za Mnoû.

22. Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение

Uslyšav slovo sie, ûnoša otošel s pečal'û, potomu čto u nego bylo bol'soe imenie.

23. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;.

lisus že skazal učenikam Svoim: istinno govorû vam, čto trudno bogatomu vojti v Carstvo Nebesnoe;

24. И еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие..

I eše govorû vam: udobnee verblûdu projti skvoz' igol'nye uši, neželi bogatomu vojti v Carstvo Božie.

25. Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?.

Uslyšav èto, učeniki Ego ves'ma izumilis' i skazali: tak kto že možet spastis'?

26. А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же все возможно..

A lisus, vozzrev, skazal im: čelovekam èto nevozmožno, Bogu že vse vozmožno.

27. Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?.

Togda Petr, otvečaâ, skazal Emu: vot, my ostavili vse i posledovali za Toboû;

čto že budet nam?

28. Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, — в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых..

Iisus že skazal im: istinno govorû vam, čto vy, posledovavšie za Mnoû, — v pakibytii, kogda sâdet Syn Čelovečeskij na prestole slavy Svoej, sâdete i vy na dvenadcati prestolah sudit' dvenadcat' kolen Izrailevyh.

29. И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную..

I vsâkij, kto ostavit domy, ili brat'ev, ili sester, ili otca, ili mat', ili ženu, ili detej, ili zemli, radi imeni Moego, polučit vo sto krat i nasleduet žizn' večnuû.

30. Многие же будут первые последними, и последние первыми..

Mnogie že budut pervye poslednimi, i poslednie pervymi.

20 Глава.

1. Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой.

Ibo Carstvo Nebesnoe podobno hozâinu doma, kotoryj vyšel rano poutru nanât' rabotnikov v vinogradnik svoj

2. И, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

I, dogovorivšis' s rabotnikami po dinariû na den', poslal ih v vinogradnik svoj;

3. выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище

праздно,.

vyjdâ okolo tret'ego časa, on uvidel drugih, stoâših na toržiše prazdno,

4. И им сказал: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам». Они пошли..

I im skazal: «idite i vy v vinogradnik moj, i čto sledovat' budet, dam vam».

Oni pošli.

5. Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же..

Opât' vyjdâ okolo šestogo i devâtogo časa, sdelal to že.

6. Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: «что вы стоите здесь целый день праздно?».

Nakonec, vyjdâ okolo odinnadcatogo časa, on našel drugih, stoâših prazdno, i govorit im: «čto vy stoite zdes' celyj den' prazdno?»

7. Они говорят ему: «никто нас не нанял». Он говорит им: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите»..

Oni govorât emu: «nikto nas ne nanâl». On govorit im: «idite i vy v vinogradnik moj, i čto sledovat' budet, polučite».

8. Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: «позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых»..

Kogda že nastupil večer, govorit gospodin vinogradnika upravitelû svoemu: «pozovi rabotnikov i otdaj im platu, načav s poslednih do pervyh».

9. И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию..

I prišedšie okolo odinnadcatogo časa polučili po dinariû.

10. Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динарию;

Prišedšie že pervymi dumali, čto oni polučat bol'she, no polučili i oni po

dinariû;

11. И, получив, стали роптать на хозяина дома.

I, polučiv, stali roptat' na hozâina doma

12. И говорили: «эти последние работали один час, и ты сравнивал их с нами, перенесшими тягость дня и зной»..

I govorili: «èti poslednie rabotali odin čas, i ty sravnâl ih s nami, perenessîmi tâgost' dnâ i znoj»..

13. Он же в ответ сказал одному из них: «друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?»

On že v otvet skazal odnomu iz nih: «drug! â ne obižau teba; ne za dinarij li ty dogovorilsâ so mnoû?»

14. Возьми свое и пойдя; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе;.

Voz'mi svoe i pojdi; â že hoču dat' ètomu poslednemu to že, čto i tebe;

15. разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?».

razve â ne vlasten v svoem delat', čto hoču? ili glaz tvoj zavistliv ot того, čto â dobr?»

16. Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных..

Tak budut poslednie pervymi, i pervye poslednimi, ibo mnogo zvanyh, a malo izbrannyh.

17. И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:.

I, voshodâ v Ierusalim, Iisus dorogoû otozval dvenadcat' učenikov odnih, i skazal im:

18. Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет

первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

Vot, my voshodim v Ierusalim, i Syn Āeloveĉeskij predan budet pervosvâšennikam i knižnikam, i osudât Ego na smert';

19. И предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет..

I predadut Ego âzyĉnikam na poruganie i bienie i raspâtie; i v tretij den' voskresnet.

20. Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него

Togda pristupila k Nemu mat' synovej Zevedeevyh s synov'âmi svoimi, klanââs' i ĉego-to prosâ u Nego.

21. Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем

On skazal ej: ĉego ty hoĉeš'? Ona govorit Emu: skaži, ĉtoby sii dva syna moi seli u Tebâ odin po pravuû storonu, a drugoj po levuû v Carstve Tvoem.

22. Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем

Iisus skazal v otvet: ne znaete, ĉego prosite. Možete li pit' ĉašu, katoruû Â budu pit', ili krestit'sâ krešeniem, kotorym Â krešus'? Oni govorât Emu: možem.

23. И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано Отцем Моим..

I govorit im: ĉašu Moû budete pit', i krešeniem, kotorym Â krešus', budete krestit'sâ, no dat' sest' u Menâ po pravuû storonu i po levuû — ne ot Menâ

zavisit, no komu ugotovano Otcem Moim.

24. Услышав *сие, прочие* десять учеников вознегодовали на двух братьев

Uslyšav sie, prochie desât' učenikov vznegodovali na dvuh brat'ev.

25. Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;.

Iisus že, podozvav ih, skazal: vy znaete, čto knâz'â narodov gospodstvuût nad nimi, i vel'moži vlastvuût imi;

26. Но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;.

No meždu vami da ne budet tak: a kto hočet meždu vami byt' bol'sim, da budet vam slugoû;

27. И кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;.

I kto hočet meždu vami byt' pervym, da budet vam rabom;

28. Так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих..

Tak kak Syn Čelovečeskij ne dlâ togo prišel, čtoby Emu služili, no čtoby poslužit' i odat' dušu Svoû dlâ iskupleniâ mnogih.

29. И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа

I kogda vyhodili oni iz Ierihona, za Nim sledovalo množestvo naroda.

30. И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!.

I vot, dvoe slepyh, sidevšie u dorogi, uslyšav, čto Iisus idet mimo, načali kričat': pomiluj nas, Gospodi, Syn Davidov!

31. Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать:

помилуй нас, Господи, Сын Давидов!.

Narod že zastavlâl ih molčat'; no oni eše gromče stali kričat': pomiluj nas, Gospodi, Syn Davidov!

32. Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?.

lisus, ostanovivšis', podozval ih i skazal: čego vy hotite ot Menâ?

33. Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши

Oni govorât Emu: Gospodi! čtoby otkrylis' glaza naši.

34. Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним

lisus že, umiloserdivšis', prikosnulsâ k glazam ih; i totčas prozreli glaza ih, i oni pošli za Nim.

21 Глава.

1. И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,.

I kogda priblizilis' k Ierusalimu i prišli v Viffagiû k gore Eleonskoj, togda lisus poslal dvuh učenikov,

2. Сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;.

Skazav im: pojdite v selenie, ktoroe prâmo pered vami; i totčas najdete oslicu privâzannuû i molodogo osla s neû; otvâzav, privedite ko Mne;

3. И если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их..

I esli kto skažet vam čto-nibud', otvečajte, čto oni nadobny Gospodu; i

totčas pošlet ih.

4. Все же сие было, да сбудется реченное чрез пророка, который говорит:.

Vse že sie bylo, da sbudetsâ rečennoe črez proroka, kotoryj govorit:

5. Скажите дочери Сионовой: «се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной»

Skažite dšeri Sionovoj: «se, Car' tvoj grâdet k tebe krotkij, sidâ na oslice i molodom osle, syne pod"âremnoj».

6. Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:.

Učeniki pošli i postupili tak, kak povelel im Iisus:

7. Привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поперех их

Priveli oslicu i mladogo osla i položili na nih odeždy svoi, i On sel poverh ih.

8. Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;.

Množestvo že naroda postilali svoi odeždy po doroge, a drugie rezali vetvi s derev i postilali po doroge;

9. Народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!.

Narod že, predšestvovavšij i soprovoždavšij, vosklical: osanna Synu Davidovu! blagosloven Grâdušij vo imâ Gospodne! osanna v vyšnih!

10. И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?.

I kogda vošel On v Ierusalim, ves' gorod prišel v dviženie i govoril: kto Sej?

11. Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета

Галилейского

Narod že govoril: Sej est' Iisus, Prorok iz Nazareta Galilejskogo.

12. И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,.

I vošel Iisus v hram Božij i vygnal vseh prodavâših i kupavâših v hrame, i oprokinul stoly menovšikov i skam'i prodavâših golubej,

13. И говорил им: написано: «дом Мой домом молитвы наречется»; а вы сделали его вертепом разбойников..

I govoril im: napisano: «dom Moj domom molitvy narečetsâ»; a vy sdělali ego vertepom razbojnikov.

14. И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их

I pristupili k Nemu v hrame slepye i hromye, i On iscelil ih.

15. Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «осанна Сыну Давидову!» — вознегодовали.

Videv že pervosvâšenniki i knižniki čudesa, kotorye On sotvoril, i detej, vosklicaûših v hrame i govoraših: «osanna Synu Davidovu!» — vonegodovali

16. И сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: «из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?».

I skazali Emu: slyšiš' li, čto oni govorať? Iisus že govorit im: da! razve vy nikogda ne čitali: «iz ust mladencev i grudnyh detej Ty ustroil hvalu?»

17. И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь

I, ostaviv ih, vyšel von iz goroda v Vifaniû i provel tam noč'.

18. Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;.

Poutru že, vozvršaâs' v gorod, vzalkal;

19. И увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла

I uvidev pri doroge odnu smokovnicu, podošel k nej i, ničego ne najdâ na nej, krome odnih list'ev, govorit ej: da ne budet že vpred' ot tebâ ploda vovek. I smokovnica totčas zasohla.

20. Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?.

Uvidev èto, učeniki udivilis' i govorili: kak èto totčas zasohla smokovnica?

21. Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: «поднимись и ввергнись в море», — будет;.

Iisus že skazal im v otvet: istinno govorû vam, esli budete imet' veru i ne usomnites', ne tol'ko sdelaete to, što sdelano so smokovniceû, no esli i gore sej skažete: «podnimis' i vvergnis' v more», — budet;

22. И все, чего ни попросите в молитве с верою, получите..

I vse, čego ni poprosite v molitve s veroû, polučite.

23. И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?.

I kogda prišel On v hram i učil, pristupili k Nemu pervosvâšenniki i starejšiny naroda i skazali: kakoj vlast'û Ty èto delaeš'? i kto Tebe dal takuû vlast'?

24. Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю;.

Iisus skazal im v otvet: sprošu i Â vas ob odnom; esli o tom skažete Mne, to

i Â vam skažu, kakoû vlast'û èto delaû;

25. крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: «с небес», то Он скажет нам: «почему же вы не поверили ему?».

krešenie ioannovo odkuda bylo: s nebes, ili ot čelovekov? Oni že rassuždali meždu soboû: esli skažem: «s nebes», to On skažet nam: «počemu že vy ne poverili emu?»

26. А если сказать: «от человеков», — боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка

A esli skazat': «ot čelovekov», — boimsâ naroda, ibo vse počitaût ioanna za proroka.

27. И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю..

I skazali v otvet lisusu: ne znam. Skazal im i On: i Â vam ne skažu, kakoû vlast'û èto delaû.

28. А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойдя сегодня работай в винограднике моем..

A kak vam kažetsâ? U odnogo čeloveka bylo dva syna; i on, podojdâ k pervomu, skazal: syn! pojdi segodnâ robotaj v vinogradnike moem.

29. Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел..

No on skazal v otvet: ne hoču; a podle, raskaâvšis', pošel.

30. И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел..

I podojdâ k drugomu, on skazal to že. Ètot skazal v otvet: idu, gosudar', i ne pošel.

31. Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус

говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие..

Kotoryj iz dvuh ispolnil volû otca? Govorât Emu: pervyj. Iisus govorit im: istinno govorû vam, čto mytari i bludnicy vpered vas idut v Carstvo Božie,

32. Ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему..

Ibo prišel k vam Ioann putem pravednosti, i vy ne poverili emu, a mytari i bludnicy poverili emu; vy že, i videv èto, ne raskaâlis' posle, čtoby poverit' emu.

33. Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился..

Vyslušajte druguû pritču: byl nekotoryj hozâin doma, kotoryj nasadil vinogradnik, obnes ego ogradoû, vykopal v nem točilo, postroil bašnû i, otdav ego vinogradarâm, otlučilsâ.

34. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;

Kogda že priblizilos' vremâ plodov, on poslal svoih slug k vinogradarâm vzât' svoi plody;

35. Виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями..

Vinogradari, shvativ slug ego, inogo pribili, inogo ubili, a inogo pobili kamnâmi.

36. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же..

Opât' poslal on drugih slug, bol'she prežnego; i s nimi postupili tak že.

37. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: «постыдятся сына моего»..

Nakonec, poslal on k nim svoego syna, govora: «postydâtsâ syna moego».

38. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: «это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его»..

No vinogradari, uvidev syna, skazali drug drugu: «èto naslednik; pojdem, ub'em ego i zavladeem nasledstvom ego».

39. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили..

I, shvativ ego, vyveli von iz vinogradnika i ubili.

40. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?

Itak, kogda pridet hozâin vinogradnika, čto sdelает on s ètimi vinogradarâmi?

41. Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои

Govorât Emu: zlodeev sih predast zloj smerti, a vinogradnik otdast drugim vinogradarâm, kotorye budut otdavat' emu plody vo vremena svoi.

42. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это — от Господа, и есть дивно в очах наших»?.

Iisus govorit im: neuželi vy nikogda ne čitali v Pisanii: «kamen', kotoryj otvergli stroiteli, tot samyj sdelalsâ glavou u gla: èto — ot Gospoda, i est' divno v očah naših»?

43. Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;.

Potomu skazyvaû vam, čto otnimetsâ ot vas Carstvo Božie i dano budet

narodu, prinosâšemu plody ego;

44. И тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит..

I tot, kto upadet na ètot kamen', razob'etsâ, a na kogo on upadet, togo razdavit.

45. И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,.

I slyšav pritči Ego, pervosvâšenniki i farisei ponâli, čto On o nih govorit,

46. И старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка

I staralis' shvatit' Ego, no poboâlis' naroda, potomu čto Ego počitali za Proroka.

22 Глава.

1. Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:.

Iisus, prodolžaâ govorit' im pritčami, skazal:

2. Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего.

Carstvo Nebesnoe podobno čeloveku carû, kotoryj sdelal bračnyj pir dlâ syna svoego

3. И послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти..

I poslal rabov svoih zvat' zvanyh na bračnyj pir; i ne hoteli pridti.

4. Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: «вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир»..

Opât' poslal drugih rabov, skazav: skážite zvanym: «vot, â prigotovil obed moj, tel'cy moi i čto otkormleno, zakoloto, i vse gotovo; prihodite na bračnyj pir».

5. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;.

No oni, prenebregši to, pošli, kto na pole svoe, a kto na torgovlû svoû;

6. прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их..

pročie že, shvativ rabov ego, oskorbili i ubili ih.

7. Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их..

Uslyšav o sem, car' razgnevalsâ, i, poslav vojska svoi, istrebil ubijc onyh i sžeg gorod ih.

8. Тогда говорит он рабам своим: «брачный пир готов, а званые не были достойны;.

Togda govorit on rabam svoim: «bračnyj pir gotov, a zvanye ne byli dostojny;

9. Итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир»..

Itak pojdite na rasputiâ i vseh, kogo najdete, zovite na bračnyj pir».

10. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими..

I raby te, vyjdâ na dorogi, sobrali vseh, kogo tol'ko našli, i zlyh i dobryh; i bračnyj pir napolnilsâ vozležašimi.

11. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,.

Car', vojďâ posmotret' vozležaših, uvidel tam človeka, odetogo ne v bračnuû odeždu,

12. И говорит ему: «друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде?»

Он же молчал..

I govorit emu: «drug! kak ty vošel sûda ne v bračnoj odežde?» On že molčal.

13. Тогда сказал царь слугам: «связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов»;

Togda skazal car' slugam: «svâzav emu ruki i nogi, voz'mite ego i bros'te vo t'mu vnešnúû; tam budet plač i skrežet zubov»;

14. Ибо много званых, а мало избранных..

Ibo mnogo zvanyh, a malo izbrannyh.

15. Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах

Togda farisei pošli i sovešalis', kak by ulovit' Ego v slovah.

16. И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря:

Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

I posylaût k Nemu učenikov svoih s irodianami, govorâ: Učitel'! my znaem, čto Ty spravedliv, i istinno puti Božíû učíš, i ne zaboťiš'sâ ob ugoždenii komu-libo, ibo ne smotriš' ni na kakoe lice;

17. Итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?.

Itak skaži nam: kak Tebe kažetsâ? pozvolitel'no li davat' podat' kesarû, ili net?

18. Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?.

No Iisus, vidâ lukavstvo ih, skazal: čto iskušate Menâ, licemery?

19. Покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий

Pokažite Mne monetu, kotoŕoû platitsâ podat'. Oni prinesli Emu dinarij.

20. И говорит им: чье это изображение и надпись?.

I govorit im: č'e èto izobraženie i nadpis'?

21. Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу..

Govorât Emu: kesarevy. Togda govorit im: itak otstavajte kesarevo kesarû, a Božie Bogu.

22. Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли

Usljšav èto, oni udivilis' i, ostaviv Ego, ušli.

23. В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:.

V tot den' pristupili k Nemu saddukei, kotorye govorât, čto net voskreseniâ, i sprosili Ego:

24. Учитель! Моисей сказал: «если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему»;

Učitel'! Moisej skazal: «esli kto umret, ne imeâ detej, to brat ego pust' voz'met za sebâ ženu ego i vosstanovit semâ bratu svoemu»;

25. Было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;.

Bylo u nas sem' brat'ev; pervyj, ženivšis', umer i, ne imeâ detej, ostavil ženu svoû bratu svoemu;

26. Подобно и второй, и третий, даже до седьмого;.

Podobno i vtoroj, i tretij, daže do sed'mogo;

27. После же всех умерла и жена;.

Posle že vseh umerla i žena;

28. Итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее

Itak, v voskresenii, ktorogo iz semi budet ona ženoû? ibo vse imeli ee.

29. Исус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,.

Isus skazal im v otvet: zabluždaetes', ne znaâ Pisanij, ni sily Božiej,

30. Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах..

Ibo v voskresenii ni ženâtsâ, ni vyhodât zamuž, no prebyvaût, kak Angely Božii na nebesah.

31. А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:.

A o voskresenii mertvyh ne čitali li vy rečennogo vam Bogom:

32. «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог не есть Бог мертвых, но живых..

«Â Bog Avraama, i Bog Isaaka, i Bog Iakova»? Bog ne est' Bog mertvyh, no živyh.

33. И, слыша, народ дивился учению Его

I, slyša, narod divilsâ učeniû Ego.

34. А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе

A farisej, uslyšav, čto On privel saddukeev v molčanie, sobralis' vmeste.

35. И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:.

I odin iz nih, zakonnik, iskušâ Ego, sprosila, govorâ:

36. Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?.

Učitel'! kakaâ naibol'sšaâ zapoved' v zakone?

37. Исус сказал ему: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим», —.

Isus skazal emu: «vozlûbi Gospoda Boga tvoego vsem serdцем tvoim i vseû dušeû tvoeû i vsem razumeniem tvoim», —

38. Сия есть первая и наибольшая заповедь;

Siâ est' pervaâ i naibol'sšaâ zapoved';

39. Вторая же подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»;

Vtoraâ že podobnaâ ej: «vozlûbi bližnego tvoego, kak samogo sebâ»;

40. На сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки..

Na sih dvuh zapovedâh utverždaetsâ ves' zakon i proroki.

41. Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:.

Kogda že sobralis' farisei, Iisus sprosila ih:

42. Что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов

Čto vy думаete o Hriste? čej On syn? Govorât Emu: Davidov.

43. Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его

Господом, когда говорит:.

Govorit im: kak že David, po vdohnoveniû, nazyvaet Ego Gospodom, kogda govorit:

44. «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?».

«Skazal Gospod' Gospodu moemu: sedi odesnuû Menâ, dokole položu vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih?»

45. Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?.

Itak, esli David nazyvaet Ego Gospodom, kak že On syn emu?

46. И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его

I nikto ne mog otvečat' Emu ni slova; i s togo dnâ nikto uže ne smel sprašivat' Ego.

1. Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим.

Togda Iisus načal govorit' narodu i učenicam Svoim

2. И сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

I skazal: na Moiseevom sedališe seli knižniki i farisei;

3. Итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:.

Itak vse, čto oni velât vam soblûdat', soblûdajte i delajte; po delam že ih ne postupajte, ibo oni govorât, i ne delaût:

4. Связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;.

Svâzyvaût bremena tâželye i neudobonosimye i vozлагаût na pleči lûdâm, a sami ne hotât i perstom dvinut' ih;

5. Все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;.

Vse že dela svoi delaût s tem, čtoby videli ih lûdi: rassîrâût hraniliša svoi i uveličivaût voskriliâ odežd svoih;

6. Также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах.

Takže lûbât predvozležaniâ na piršestvah i predsedaniâ v sinagogah

7. И приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: «учитель! учитель!».

I privetstviâ v narodnyh sobraniâh, i čtoby lûdi zvali ih: «učitel'! učitel'!»

8. А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель — Христос, все же вы — братья;.

A vy ne nazyvajtes' učitelâmi, ibo odin u vas Učitel' — Hristos, vse že vy —

brat'â;

9. И отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;.

I otcom sebe ne nazyvajte nikogo na zemle, ibo odin u vas Otec, Kotoryj na nebesah;

10. И не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник — Христос..

I ne nazyvajtes' nastavnikami, ibo odin u vas Nastavnik — Hristos.

11. Большой из вас да будет вам слуга:.

Bol'sij iz vas da budet vam sluga:

12. Ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится..

Ibo, kto vozvyšaet sebâ, tot unižen budet, a kto unižayet sebâ, tot vozvysitsâ.

13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto zatvorâete Carstvo Nebesnoe človekam, ibo sami ne vhodite i hotâših vojti ne dopuskaete.

14. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto poedaete domy vdov i licemerno dolgo molites': za to primete tem bol'see osuždenie.

15. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto obhodite more i sušu, daby obratit'

hotâ odnogo; i kogda èto slučitsâ, delaete ego synom geenny, vdvoe hudšim vas.

16. Горе вам, вожди слепые, которые говорите: «если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен»..

Gore vam, voždi slepye, kotorye govorate: «esli kto poklânetsâ hramom, to ničego, a esli kto poklânetsâ zolotom hrama, to povinen».

17. Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?.

Bezumnoye i slepye! čto bol'she: zoloto, ili hram, osvâšaûšij zoloto?

18. Также: «если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен»..

Takže: «esli kto poklânetsâ žertvennikom, to ničego, esli že kto poklânetsâ darom, kotoryj na nem, to povinen».

19. Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?.

Bezumnoye i slepye! čto bol'she: dar, ili žertvennik, osvâšaûšij dar?

20. Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;.

Itak klânušijsâ žertvennikom klânetsâ im i vsem, čto na nem;

21. И клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;.

I klânušijsâ hramom klânetsâ im i Živušim v nem;

22. И клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем..

I klânušijsâ nebom klânetsâ Prestolom Božiiim i Sidâšim na nem.

23. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto daete desâtinu s mâty, anisa i

tmina, i ostavili važnejšee v zakone: sud, milost' i veru; sie nadležalo delat', i togo ne ostavlât'.

24. Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!.

Voždi slepye, oceživaûšie komara, a verblûda poglošaûšie!

25. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto očišaete vnešnost' čaši i blûda, meždu tem kak vnutri oni polny hišeniâ i nepravdy.

26. Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их..

Farisej slepoj! očisti prežde vnutrennost' čaši i blûda, čtoby čista byla i vnešnost' ih.

27. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;.

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto upodoblâetes' okrašennym grobam, kotorye snaruži kažutsâ krasivymi, a vnutri polny kostej mertvyh i vsâkoj nečistoty;

28. Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония..

Tak i vy po naružnosti kažetes' lûdâm pravednymi, a vnutri ispolneny licemeriâ i bezzakoniâ.

29. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,.

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto stroite grobnicy prorokam i ukrašaete pamâtniki pravednikov,

30. И говорите: «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков»;

I govornite: «esli by my byli vo dni otcov naših, to ne byli by soobšnikami ih v prolitii krovi prorokov»;

31. Таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избili пророков;

Takim obrazom vy sami protiv sebâ svidetel'stvujete, čto vy synov'â teh, kotorye izbili prorokov;

32. Дополняйте же меру отцов ваших..

Dopolnâjte že meru otcov vaših.

33. Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?.

Zmii, poroždeniâ ehidniny! kak ubežite vy ot osuždeniâ v geennu?

34. Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

Posemu, vot, Â posylaû k vam prorokov, i mudryh, i knižnikov; i vy inyh ub'ete i raspnete, a inyh budete bit' v sinagogah vaših i gnat' iz goroda v gorod;

35. Да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником..

Da pridet na vas vsâ krov' pravednaâ, prolitaâ na zemle, ot krovi Avelâ pravednogo do krovi Zaharii, syna Varahiina, ktorogo vy ubili meždu hramom i žertvennikom.

36. Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей..

Istinno govoriû vam, čto vse sie pridet na rod sej.

37. Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!.

Ierusalim, Ierusalim, izbivaûšij prorokov i kamnâmi pobivaûšij poslannyh k tebe! skol'ko raz hotel Â sobrat' detej tvoih, kak ptica sobiraet ptencov svoih pod kryl'â, i vy ne zahoteli!

38. Се, оставляется вам дом ваш пуст..

Se, ostavlâetsâ vam dom vaš pust.

39. Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «благословен Грядый во имя Господне!».

Ibo skazyvaû vam: ne uvidite Menâ otnyne, dokole ne voskliknete: «blagosloven Grâdyj vo imâ Gospodne!»

24 Глава.

1. И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма

I vyjdâ, Iisus ŝel ot hrama; i pristupili uĉeniki Ego, ĉtoby pokazat' Emu zdaniâ hrama.

2. Иисус же сказал им: видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено..

Iisus ŝe skazal im: vidite li vse èto? Istinno govorû vam: ne ostanetsâ zdes' kamnâ na kamne; vse budet razrušeno.

3. Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?.

Kogda že sidel On na gore Eleonskoj, to pristupili k Nemu učeníki naedine i sprosili: skaži nam, kogda èto budet? i kakoj priznak Tvoego prišestviâ i končiny veka?

4. Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,.
Iisus skazal im v otvet: beregites', čtoby kto ne prel'stil vas,

5. Ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят..

Ibo mnogie pridut pod imenem Moim, i budut govorit': «â Hristos», i mnogih prel'stât.

6. Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:.

Takže uslyšite o vojnah i o voennyh sluhah. Smotrite, ne užasajtes', ibo nadležit vsemu tomu byt', no èto eše ne konec:

7. Ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;.

Ibo vosstanet narod na narod, i carstvo na carstvo; i budut glady, mory i zemletrâseniâ po mestam;

8. Все же это — начало болезней..

Vse že èto — načalo boleznej.

9. Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;.

Togda budut predavat' vas na mučeniâ i ubivat' vas; i vy budete nenavidimy vsemi narodami za imâ Moe;

10. И тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;.

I togda soblaznâtsâ mnogie, i drug druga budut predavat', i voznenavidât drug druga;

11. И многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

I mnogie lžep proroki vosstanut, i prel'stât mnogih;

12. И, по причине умножения беззакония, во многих охладееет любовь;

I, po pričine umnoženiâ bezzakoniâ, vo mnogih ohladeet lûbov';

13. претерпевший же до конца спасется..

preterpevsij že do konca spasetsâ.

14. И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец..

I propovedano budet sie Evangelie Carstviâ po vsej vselennoj, vo svidetel'stvo vsem narodam; i togda pridet konec.

15. Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную чрез пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, —

Itak, kogda uvidite merzost' zapusteniâ, rečennuû črez proroka Daniila, stoâsuû na svâtom meste, — čitaûsij da razumeet, —

16. Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

Togda nahodâšiesâ v Iudee da begut v gory;

17. И кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

I kto na krovle, tot da ne shodit vzât' čto-nibud' iz doma svoego;

18. И кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои..

I kto na pole, tot da ne obrašaetsâ nazad vzât' odeždy svoj.

19. Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

Gore že beremennym i pitaûšim soscami v te dni!

20. Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,.

Molites', čtoby ne slučilos' begstvo vaše zimoû ili v subbotu,

21. Ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет..

Ibo togda budet velikaâ skorb', kakoj ne bylo ot načala mira donyne, i ne budet.

22. И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни..

I esli by ne sokratilis' te dni, to ne spaslas' by nikakaâ plot'; no radi izbrannyh sokratâtsâ te dni.

23. Тогда, если кто скажет вам: «вот, здесь Христос, или там», — не верьте..

Togda, esli kto skažet vam: «vot, zdes' Hristos, ili tam», — ne ver'te.

24. Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных..

Ibo vosstanut lžehristy i lžeproroki, i dadut velikie znamenîâ i čudesâ, čtoby prel'stit', esli vozmožno, i izbrannyh.

25. Вот, Я наперед сказал вам..

Vot, Â napered skazal vam.

26. Итак, если скажут вам: «вот, Он в пустыне», — не выходите; «вот, Он в потаенных комнатах», — не верьте;

Itak, esli skažut vam: «vot, On v pustyne», — ne vyhodite; «vot, On v potaennyh komnatah», — ne ver'te;

27. Ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

Ibo, kak molniâ ishodit ot vostoka i vidna byvaet daže do zapada, tak budet prišestvie Syna Čelovečeskogo;

28. ибо, где будет труп, там соберутся орлы..

ibo, gde budet trup, tam soberutsâ orly.

29. И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

*I vdrug, posle skorbi dnejskih, solnce pomerknet, i luna ne dasveta
svoego, i zvezdy spadut s neba, i sily nebesnye pokoleblutsâ;*

30. тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда
восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого,
грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

*togda âvitsâ znamenie Syna Āeloveĉeskogo na nebe; i togda vosplaĉutsâ
vse plemena zemnye i uvidât Syna Āeloveĉeskogo, grâdušego na oblakah
nebesnyh s siloû i slavoû velikoû;*

31. И пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут
избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их..

*I pošlet Angelov Svoih s truboû gromoglasnoû, i soberut izbrannyh Ego ot
ĉetyreh vetrov, ot kraâ nebes do kraâ ih.*

32. От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже
мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

*Ot smokovnicy voz'mite podobie: kogda vetvi ee stanovâtsâ uže mâgki i
puskaût list'â, to znaete, ĉto blisko leto;*

33. Так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях..

Tak, kogda vy uvidite vse sie, znajte, ĉto blisko, pri dverâh.

34. Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

Istinno govorû vam: ne prejdet rod sej, kak vse sie budet;

35. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут..

nebo i zemlâ prejdut, no slova Moi ne prejdut.

36. О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только
Отец Мой один;

*O dne že tom i ĉase nikto ne znaet, ni Angely nebesnye, a tol'ko Otec Moj
odin;*

37. Но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына

Человеческого:.

No, kak bylo vo dni Noâ, tak budet i v prišestvie Syna Čelovečeskogo:

38. Ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,.

Ibo, kak vo dni pered potopom eli, pili, ženilis' i vyhodili замуž, do togo dnâ, kak vošel Noj v kovčeg,

39. И не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, — так будет и пришествие Сына Человеческого;.

I ne dumali, пока ne prišel potop i ne istrebil vseh, — tak budet i prišestvie Syna Čelovečeskogo;

40. Тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;.

Togda budut dvoe na pole: odin beretsâ, a drugoj ostavlâetsâ;

41. Две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется..

Dve melûšie v žernovah: odna beretsâ, a drugaâ ostavlâetsâ.

42. Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет..

Itak bodrstvujte, потому čto ne znaete, v kotoryj čas Gospod' vaš priidet.

43. Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего..

No èto vy znaete, čto, esli by vedal hozâin doma, v kakuû stražu pridet vor, to bodrstvoval by i ne dal by podkopat' doma svoego.

44. Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий..

Potomu i vy bud'te gotovy, ibo v kotoryj čas ne думаete, priidet Syn Čelovečeskij.

45. Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?.

Kto že vernyj i blagorazumnyj rab, ktorogo gospodin ego postavil nad slugami svoimi, čtoby davat' im pišu vo vremâ?

46. Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;.

Blažen tot rab, ktorogo gospodin ego, pridâ, najdet postupaûšim tak;

47. Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его..

Istinno govorû vam, čto nad vsem imeniem svoim postavit ego.

48. Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой»..

Esli že rab tot, buduči zol, skažet v serdce svoem: «ne skoro pridet gospodin moj»,

49. И начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, —

I načnet bit' tovarišej svoih i est' i pit' s p'ânicami, —

50. То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,.

To pridet gospodin raba того v den', v kotoryj on ne ožidaet, i v čas, v kotoryj ne думаet,

51. И рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов..

I rassečet ego, i podvergnet ego odnoj učasti s licemerami; tam budet plač i skrežet zubov.

25 Глава.

1. Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху..

Togda podobno budet Carstvo Nebesnoe desâti devam, kotorye, vzâv

svetil'niki svoi, vyšli navstreču ženihu.

2. Из них пять было мудрых и пять неразумных..

Iz nih pát' bylo mudryh i pát' nerazumnyh.

3. Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла..

Nerazumnye, vzâv svetil'niki svoi, ne vzâli s soboû masla.

4. Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих..

Mudrye že, vmeste so svetil'nikami svoimi, vzâli masla v sosudah svoih.

5. И как жених замедлил, то задремали все и уснули..

I kak ženih zamedlil, to zadremali vse i usnuli.

6. Но в полночь раздался крик: «вот, жених идет, выходите навстречу ему»..

No v polnoč' razdalsâ krik: «vot, ženih idet, vyhodite navstreču emu».

7. Тогда встали все девы те и поправили светильники свои..

Togda vstali vse devy te i popravili svetil'niki svoi.

8. Неразумные же сказали мудрым: «дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут»..

Nerazumnye že skazali mudrym: «dajte nam vašego masla, potomu čto svetil'niki naši gasnut».

9. А мудрые отвечали: «чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе»..

A mudrye otvečali: «čtoby ne slučilos' nedostatka i u nas i u vas, pojdite lučše k prodâûšim i kupite sebe».

10. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

Kogda že pošli oni pokupat', prišel ženih, i gotovye vošli s nim na bračnyj pir, i dveri zatvorilis';

11. После приходят и прочие девы, и говорят: «Господи! Господи! отвори нам»..

Posle prihodât i proĉie devy, i govorât: «Gospodi! Gospodi! otvori nam».

12. Он же сказал им в ответ: «истинно говорю вам: не знаю вас»..

On že skazal im v otvet: «istinno govorû vam: ne znaû vas».

13. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий..

Itak, bodrstvujte, potomu ĉto ne znaete ni dnâ, ni ĉasa, v kotoryj priidet Syn Āeloveĉeskij.

14. Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:.

Ibo On postupit, kak ĉelovek, kotoryj, otpravlââs' v ĉuŹuû stranu, prizval rabov svoih i poruĉil im imenie svoe:

15. И одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился..

I odnomu dal on pât' talantov, drugomu dva, inomu odin, kaŹdomu po ego sile; i totĉas otpravilsâ.

16. Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;.

Poluĉivšij pât' talantov pošel, upotrebil ih v delo i priobrel drugie pât' talantov;

17. Точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;.

Toĉno tak že i poluĉivšij dva talanta priobrel drugie dva;

18. получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего..

poluĉivšij že odin talant pošel i zakopal ego v zemlû i skryl srebro gospodina svoego.

19. По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета..

Po dolgom vremeni, prihodit gospodin rabov teh i trebuet u nih otčeta.

20. И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: «господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них»..

I, podojdâ, polučivšij pât' talantov prines drugie pât' talantov i govorit: «gospodin! pât' talantov ty dal mne; vot, drugie pât' talantov â priobrel na nih».

21. Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего»..

Gospodin ego skazal emu: «horošo, dobryj i vernyj rab! v malom ty byl veren, nad mnogim tebâ postavlû; vojdi v radost' gospodina tvoego».

22. Подошел также и получивший два таланта и сказал: «господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них»..

Podošel takže i polučivšij dva talanta i skazal: «gospodin! dva talanta ty dal mne; vot, drugie dva talanta â priobrel na nih».

23. Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего»..

Gospodin ego skazal emu: «horošo, dobryj i vernyj rab! v malom ty byl veren, nad mnogim tebâ postavlû; vojdi v radost' gospodina tvoego».

24. Подошел и получивший один талант и сказал: «господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,»..

Podošel i polučivšij odin talant i skazal: «gospodin! â znal tebâ, čto ty

čelovek žestokij, žneš', gde ne seâl, i sobiraeš', gde ne rassypal,

25. И, убоившись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое»..

I, uboâvšis', pošel i skryl talant tvoj v zemle; vot tebe tvoe».

26. Господин же его сказал ему в ответ: «лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

Gospodin že ego skazal emu v otvet: «lukavyj rab i lenivyj! ty znal, čto â žnu, gde ne seâl, i sobiraû, gde ne rassypal;

27. Посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

Posemu nadležalo tebe odat' srebro moe torguûšim, i â, pridâ, polučil by moe s pribyl'û;

28. Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов..

Itak, voz'mite u nego talant i dajte imeûšemu desât' talantov,

29. ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;.

ibo vsâkomu imeûšemu dastsâ i priumnožitsâ, a u neimeûšego otnimetsâ i to, čto imeet;

30. А негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!.

A negodnogo raba vybros'te vo t'mu vnešnúû: tam budet plač i skrežet zubov». Skazav sie, vozglasil: kto imeet uši slyšat', da slyšit!

31. Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,.

Kogda že priidet Syn Čelovečeskij vo slave Svoej i vse svâtye Angely s Nim, togda sâdet na prestole slavy Svoej,

32. И соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как

пастырь отделяет овец от козлов;

I soberutsâ pred Nim vse narody; i odELIT odnih ot drugih, kak pastyr' otDELâet ovec ot kozlov;

33. И поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую..

I postavit ovec po pravuû Svoû storonu, a kozlov — po levuû.

34. Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его:

«приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:»

Togda skažet Car' tem, kotorye po pravuû storonu Ego: «priidite, blagoslovennye Otca Moego, nasledujte Carstvo, ugotovannoe vam ot sozdaniâ mira:

35. Ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

Ibo alkal Â, i vy dali Mne est'; žaždal, i vy napoili Menâ; byl strannikom, i vy prinâli Menâ;

36. Был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне»..

Byl nag, i vy odeli Menâ; byl bolen, i vy posetili Menâ; v temnice byl, i vy prišli ko Mne».

37. Тогда праведники скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?»

Togda pravedniki skažut Emu v otvet: «Gospodi! kogda my videli Tebâ alčušim, i nakormili? ili žaždušim, i napoili?»

38. Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?»

Kogda my videli Tebâ strannikom, i prinâli? ili nagim, i odeli?»

39. Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к

Тебе?».

Kogda my videli Tebâ bol'nym, ili v temnice, i prišli k Tebe?»

40. И Царь скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне»..

I Car' skažet im v otvet: «istinno govorû vam: tak kak vy sdelali èto odnomu iz sih brat'ev Moih men'sih, to sdelali Mne».

41. Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:.

Togda skažet i tem, kotorye po levuû storonu: «idite ot Menâ, proklâtye, v ogon' večnyj, ugotovannyj diavolu i angelam ego:

42. Ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

Ibo alkal Â, i vy ne dali Mne est'; žaždal, i vy ne напоили Menâ;

43. Был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня»..

Byl strannikom, i ne prinâli Menâ; byl nag, i ne odeli Menâ; bolen i v temnice, i ne posetili Menâ».

44. Тогда и они скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?».

Togda i oni skažut Emu v otvet: «Gospodi! kogda my videli Tebâ alčušim, ili žaždušim, ili strannikom, ili nagim, ili bol'nym, ili v temnice, i ne poslužili Tebe?»

45. Тогда скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне»..

Togda skažet im v otvet: «istinno govorû vam: tak kak vy ne sdelali ètogo odnomu iz sih men'sih, to ne sdelali Mne».

46. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную..

I pojduť sii v muku večnuû, a pravedniki v žizn' večnuû.

26 Глава.

1. Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:.

Kogda Iisus okončil vse slova sii, to skazal učenikam Svoim:

2. Вы знаете, что чрез два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие..

Vy znate, čto črez dva dnâ budet Pasha, i Syn Čelovečeskij predan budet na raspâtie.

3. Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,.

Togda sobralis' pervosvâšenniki i knižniki i starejšiny naroda vo dvor pervosvâšennika, po imeni Kaiafy,

4. И положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;.

I položili v sovete vzât' Iisusa hitrost'û i ubit';

5. Но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе

No govorili: tol'ko ne v prazdnik, čtoby ne sdelalos' vozmušeniâ v narode.

6. Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,.

Kogda že Iisus byl v Vifanii, v dome Simona prokažennogo,

7. Приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову

Pristupila k Nemu ženšina s alavastrovym sosudom mira dragocennogo i vozlivala Emu vozležašemu na golovu.

8. Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая

трата?.

Uvidev èto, učeniki Ego voznegodovali i govorili: k čemu takaâ trata?

9. Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим

Ibo možno bylo by prodat' èto miro za bol'shuû cenu i dat' nišim.

10. Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

No Iisus, urazumev sie, skazal im: čto smušaete ženšinu? ona dobroe delo sdelala dlâ Menâ:

11. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

Ibo niših vsegda imeete s soboû, a Menâ ne vsegda imeete;

12. Возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

Vozliv miro sie na telo Moe, ona prigotovila Menâ k pogrebeniû;

13. Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала..

Istinno govorû vam: gde ni budet propovedano Evangelie sie v celom mire, skazano budet v pamât' ee i o tom, čto ona sdelala.

14. Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам.

Togda odin iz dvenadcati, nazyvaemyj Iuda Iskariot, pošel k pervosvâšennikam

15. И сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

I skazal: čto vy dadite mne, i â vam predam Ego? Oni predložili emu tridcat' srebrennikov;

16. И с того времени он искал удобного случая предать Его

I s toho vremena on iskal udobnoga slučââ predat' Ego.

17. В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?.

V pervyj že den' opresnočnyj pristupili učeniki k Iisusu i skazali Emu: gde veliš' nam prigotovit' Tebe pashu?

18. Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими»..

On skazal: pojdite v gorod k takomu-to i skažite emu: «Učitel' govorit: vremâ Moe blisko; u tebâ soveršu pashu s učenicami Moimi».

19. Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху

Učeniki sdelali, kak povelel im Iisus, i prigotovili pashu.

20. Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;.

Kogda že nastal večer, On vozleg s dvenadcat'û učenicami;

21. И когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня..

I kogda oni eli, skazal: istinno govorû vam, čto odin iz vas predast Menâ.

22. Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?.

Oni ves'ma opečalilis', i načali govorit' Emu, každyj iz nih: ne â li, Gospodi?

23. Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;.

On že skazal v otvet: opustivšij so Mnoû ruku v blûdo, ètot predast Menâ;

24. Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться..

Vpročem Syn Čelovečeskij idet, kak pisano o Nem, no gore tomu človeku,

kotorym Syn Āeloveĉeskij predaetsâ: luĉše bylo by ètomu ĉeloveku ne rodit'sâ.

25. При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? *Иисус* говорит ему: ты сказал..

Pri sem i Iuda, predaûšij Ego, skazal: ne â li, Ravvi? Iisus govorit emu: ty skazal.

26. И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое..

I kogda oni eli, Iisus vzâl hleb i, blagosloviv, prelomil i, razdavaâ uĉenikam, skazal: priimite, âdite: sie est' Telo Moe.

27. И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все..

I, vzâv ĉašu i blagodariv, podal im i skazal: pejte iz nee vse,

28. Ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов..

Ibo sie est' Krov' Moâ Novogo Zaveta, za mnogih izlivaemaâ vo ostavlenie grehov.

29. Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего..

Skazyvaû že vam, ĉto otnyne ne budu pit' ot ploda sego vinogradnogo do того dnâ, kogda budu pit' s vami novoe vino v Carstve Otca Moego.

30. И, воспев, пошли на гору Елеонскую

I, vospev, pošli na goru Eleonskuû.

31. Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы стада»;

Togda govorit im Iisus: vse vy soblaznites' o Mne v ètu noĉ', ibo napisano: «poražu pastyrà, i rasseûtsâ ovtsy stada»;

32. По воскресении же Моем предварю вас в Галилее..

Po voskresenii že Moem predvarû vas v Galilee.

33. Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнюсь

Petr skazal Emu v otvet: esli i vse soblznâtsâ o Tebe, â nikogda ne soblznûs'.

34. Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня..

Iisus skazal emu: istinno govorû tebe, čto v ètu noč', prežde neželi propoet petuh, triždy otrečeš'sâ ot Menâ.

35. Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. Подобное говорили и все ученики

Govorit Emu Petr: hotâ by nadležalo mne i umeret' s Toboû, ne otrekus' ot Tebâ. Podobnoe govorili i vse učeniki.

36. Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там..

Potom prihodit s nimi Iisus na mesto, nazyvaемое Gefsimaniâ, i govorit učenikam: posidite tut, пока Â pojdu, pomolûs' tam.

37. И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать

I, vzâv s Soboû Petra i oboih synovej Zevedeevyh, načal skorbet' i toskovat'.

38. Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною..

Togda govorit im Iisus: duša Moâ skorbit smertel'no; pobud'te zdes' i boдрstvujte so Mnoû.

39. И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я

хочу, но как Ты..

I, otojdâ nemnogo, pal na lice Svoe, molilsâ i govoril: Otče Moj! esli možno, da minuet Menâ čaša siâ; vpročem ne kak Á hoču, no kak Ty.

40. И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?.

I prihodit k učeníkam i nahodit ih spâšimi, i govorit Petru: tak li ne mogli vy odin čas boдрstvovat' so Mnoû?

41. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна..

Boдрstvujte i molites', čtoby ne vpast' v iskušenie: duh boдр, plot' že nemošna.

42. Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя..

Eše, otojdâ v drugoj raz, molilsâ, govorâ: Otče Moj! esli ne možet čaša siâ minovat' Menâ, čtoby Mne ne pit' ee, da budet volâ Tvoâ.

43. И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели

I, pridâ, nahodit ih opât' spâšimi, ibo u nih glaza otâželeti.

44. И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово

I, ostaviv ih, otošel opât' i pomolilsâ v tretij raz, skazav to že slovo.

45. Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и поживаете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;.

Togda prihodit k učeníkam Svoim i govorit im: vy vse eše spite i počivaete? vot, priblizilsâ čas, i Syn Čelovečeskij predaetsâ v ruki grešnikov;

46. Встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня..

Vstan'te, pojdem: vot, priblizilsâ predaûšij Menâ.

47. И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных

I, kogda eše govoril On, vot Iuda, odin iz dvenadcati, prišel, i s nim množestvo naroda s mečami i kol'âmi, ot pervosvâšennikov i starejšin narodnyh.

48. Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его

Predaûšij že Ego dal im znak, skazav: Kogo â poceluû, Tot i est', voz'mite Ego.

49. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его

I, totčas podojdâ k Iisusu, skazal: radujsâ, Ravvi! I poceloval Ego.

50. Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его

Iisus že skazal emu: drug, dlâ čego ty prišel? Togda podošli i vozložili ruki na Iisusa, i vzâli Ego.

51. И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо

I vot, odin iz byvših s Iisusom, prosterši ruku, izvlek meč svoj i, udariv raba pervosvâšennikova, otsek emu uho.

52. Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

Togda govorit emu Iisus: vozvрати meč tvoj v ego mesto, ibo vse, vzâvšie meč, mečom pogibnut;

53. Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он

представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?.

Ili dumaеш', čto Â ne mogu teper' umolit' Otca Moego, i On predstavit Mne bolee, neželi dvenadcat' legionov Angelov?

54. Как же сбудутся Писания, что так должно быть?.

Kak že sbudutsâ Pisaniâ, čto tak dolžno byt'?

55. В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня..

V tot čas skazal Iisus narodu: kak budto na razbojnika vyšli vy s mečami i kol'âmi vzât' Menâ; každyj den' s vami sidel Â, uča v hráme, i vy ne brali Menâ.

56. Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали

Sie že vse bylo, da sbudutsâ pisaniâ prorokov. Togda vse učeniki, ostaviv Ego, bežali.

57. А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины

A vzâvšie Iisusa otveli Ego k Kaiafe pervosvâšenniku, kuda sobralis' knižniki i starejšiny.

58. Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец

Petr že sledoval za Nim izdali, do dvora pervosvâšennikova; i, vojdâ vnutr', sel so služitelâmi, čtoby videt' konec.

59. Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,.

Pervosvâšenniki i starejšiny i ves' sinedrion iskali lžesvidetel'stva protiv Iisusa, čtoby predat' Ego smerti,

60. И не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля.

I ne nahodili; i, hotâ mnoho lžesvidetelej prihodilo, ne našli. No nakonec prišli dva lžesvidetelâ

61. И сказали: Он говорил: «могу разрушить храм Божий и в три дня создать его»

I skazali: On govoril: «mogu razrušit' hram Božij i v tri dnâ sozdat' ego».

62. И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?.

I, vstav, pervosvâšennik skazal Emu: čto že ničego ne otvečaeš'? čto oni protiv Tebâ svidetel'stvuût?

63. Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?.

Iisus molčal. I pervosvâšennik skazal Emu: zaklinaû Tebâ Bogom živym, skaži nam, Ty li Hristos, Syn Božij?

64. Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных..

Iisus govorit emu: ty skazal; daže skazyvaû vam: otnyne uzrite Syna Čelovečeskogo, sidâšego odesnuû sily i grâdušego na oblakah nebesnyh.

65. Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!.

Togda pervosvâšennik razodral odeždy svoi i skazal: On bogohul'stvuet! na čto eše nam svidetelej? vot, teper' vy slyšali bogohul'stvo Ego!

66. Как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти

Kak vam kažetsâ? Oni že skazali v otvet: povinen smerti.

67. Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам.

Togda plevali Emu v lice i zaušali Ego; drugie že udarâli Ego po lanitam

68. И говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?.

I govorili: proreki nam, Hristos, kto udaril Tebâ?

69. Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином

Petr že sidel vne na dvore. I podošla k nemu odna služanka i skazala: i ty byl s Iisusom Galileâninom.

70. Но он отрекся пред всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь

No on otreksâ pred vsemi, skazav: ne znaû, čto ty govoriš'.

71. Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем

Kogda že on vyhodil za vorota, uvidela ego drugaâ, i govorit byvšim tam: i ètot byl s Iisusom Nazoreem.

72. И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека

I on opât' otreksâ s klâtvou, čto ne znaet Sego Človeka.

73. Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя

Nemnogo spustâ podošli stoâvšie tam i skazali Petru: točno i ty iz nih, ibo i reč' tvoâ obličaet tebâ.

74. Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух

Togda on načal klâst'sâ i božit'sâ, čto ne znaet Sego Človeka. I vdrug zapel petuh.

75. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И выйдя вон, плакал

горько

I vspomnil Petr slovo, skazannoe emu Iisusom: «prežde neželi propoet petuh, triždy otrečeš'sâ ot Menâ». I vyjdâ von, plakal gor'ko.

27 Глава.

1. Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти;

Kogda že nastalo utro, vse pervosvâšenniki i starejšiny naroda imeli sovešanie ob Iisuse, čtoby predat' Ego smerti;

2. И, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю

I, svâzav Ego, otveli i predali Ego Pontiû Pilatu, pravitelû.

3. Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,.

Togda Iuda, predavšij Ego, uvidev, čto On osužden, i, raskaâvšis', vozvratil tridcat' srebrennikov pervosvâšennikam i starejšinam,

4. Говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам

Govorâ: sogrešil â, predav krov' nevinnuû. Oni že skazali emu: čto nam do togo? smotri sam.

5. И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился

I, brosil srebrenniki v hrame, on vyšel, pošel i udavilsâ.

6. Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови

Pervosvâšenniki, vzâv srebrenniki, skazali: nepozvolitel'no položit' ih v sokrovišnicu cerkovnuû, potomu čto èto cena krovi.

7. Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;

Sdelav že sovešanie, kupili na nih zemlû goršečnika, dlâ pogrebeniâ strannikov;

8. Посему и называется земля та «землею крови» до сего дня

Posemu i nazyvaetsâ zemlâ ta «zemleû krovi» do sego dnâ.

9. Тогда сбылось реченное чрез пророка Иеремию, который говорит: «и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,.

Togda sbylos' rečennoe črez proroka Ieremiû, kotoryj govorit: «i vzâli tridcat' srebrennikov, cenu Ocenennogo, Kotorogo ocenili syny Izrailâ,

10. И дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь»

I dali ih za zemlû goršečnika, kak skazal mne Gospod'».

11. Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь..

Iisus že stal pred pravitelem. I sprosil Ego pravitel': Ty Car' Iudejskij? Iisus skazal emu: ty govoriš'.

12. И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал

I kogda obvinâli Ego pervosvâšenniki i starejšiny, On ničego ne otvečal.

13. Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?.

Togda govorit Emu Pilat: ne slyšiš', skol'ko svidetel'stvuût protiv Tebâ?

14. И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился

I ne otvečal emu ni na odno slovo, tak čto pravitel' ves'ma divilsâ.

15. На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу

одного узника, которого хотели

Na prazdnik že Pashi pravitel' imel obyčaj otpuskat' narodu odnogo uznika, ktorogo hoteli.

16. Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

Byl togda u nih izvestnyj uznik, nazyvaemyj Varavva;

17. Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

Itak, kogda sobralis' oni, skazal im Pilat: kogo hotite, čtoby â otpustil vam: Varavvu, ili Iisusa, nazyvaemogo Hristom?

18. Ибо знал, что предали Его из зависти

Ibo znal, čto predali Ego iz zavisti.

19. Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него

Meždu tem, kak sidel on na sudejskom meste, žena ego poslala emu skazat': ne delaj ničego Pravedniku Tomu, potomu čto â nyne vo sne mnogo postradala za Nego.

20. Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить

No pervosvâšenniki i starejšiny vzbudili narod prosit' Varavvu, a Iisusa pogubit'.

21. Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву

Togda pravitel' sprosil ih: kogo iz dvuh hotite, čtoby â otpustil vam? Oni skazali: Varavvu.

22. Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят

Pilat govorit im: čto že â sdelaû lisusu, nazываемому Hristom? Govorât emu vse: da budet raspât.

23. Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят

Pravitel' skazal: kakoe že zlo sdelal On? No oni eše sil'nee kričali: da budet raspât.

24. Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы

Pilat, vidâ, čto ničto ne pomogaet, no smâtenie uveličivaetsâ, vzâl vody i umyl ruki pred narodom, i skazal: nevinoven â v krvi Pravednika Sego; smotrite vy.

25. И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших

I, otvečââ, ves' narod skazal: krov' Ego na nas i na detâh naših.

26. Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие

Togda otpustil im Varavvu, a lisusa, biv, predal na raspâtie.

27. Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк.

Togda voiny pravitelâ, vzâv lisusa v pretoriû, sobrali na Nego ves' polk

28. И, раздев Его, надели на Него багряницу;

I, razdev Ego, nadeli na Nego bagrânicu;

29. И, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

I, spletši venec iz terna, vozložili Emu na golovu i dali Emu v pravuû ruku trost'; i, stanovâs' pred Nim na koleni, nasmehalis' nad Nim, govorâ: radujsâ, Car' Iudejskij!

30. И плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове

I plevali na Nego i, vzâv trost', bili Ego po golove.

31. И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие

I kogda nasmeâlis' nad Nim, snâli s Nego bagrânicu, i odeli Ego v odeždy Ego, i povelili Ego na raspâtie.

32. Выходя, они встретили одного Киринаянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его

Vyhodâ, oni vstretili odnogo Kirineânina, po imeni Simona; sego zastavili nesti krest Ego.

33. И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: «Лобное место»,.

I, pridâ na mesto, nazyvaемое Golgofa, čto značit: «Lobnoe mesto»,.

34. Дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить

Dali Emu pit' uksusa, smešannogo s želč'û; i, otvedav, ne hotel pit'.

35. Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;.

Raspâvsie že Ego delili odeždy Ego, brosaâ žrebij;

36. И, сидя, стерегли Его там;.

I, sidâ, steregli Ego tam;

37. И поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: «Сей есть Иисус, Царь Иудейский»

I postavili nad golovoû Ego nadpis', označaušuû vinu Ego: «Sej est' Iisus, Car' Iudejskij».

38. Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую

Togda raspâty s Nim dva razbojnika: odin po pravuû storonu, a drugoj po

levuû.

39. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими.

Prohodâšie že zloslovili Ego, kivaâ golovami svoimi

40. И говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста

I govorâ: Razrušaûšij hram i v tri dnâ Sozidaûšij! spasi Sebâ Samogo; esli Ty Syn Božij, sojdi s kresta.

41. Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:.

Podobno i pervosvâšenniki s knižnikami i starejšinami i fariseâmi, nasmehaâs', govorili:

42. Других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;.

Drugih spasal, a Sebâ Samogo ne možet spasti; esli On Car' Izrailev, pust' teper' sojdet s kresta, i uveruem v Nego;

43. Уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: «Я Божий Сын»

Upoval na Boga; pust' teper' izbavit Ego, esli On ugoden Emu. Ibo On skazal: «Â Božij Syn».

44. Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его

Takže i razbojniki, raspâtye s Nim, ponosili Ego.

45. От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;.

Ot šestogo že časa t'ma byla po vsej zemle do časa devâtego;

46. А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: «Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?».

A okolo devâtego časa vozopil Iisus gromkim golosom: Ili, Ili! lama

savahfani? to est': «Bože Moj, Bože Moj! dlâ čego Ty Menâ ostavil?»

47. Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он
Nekotorye iz stoâvših tam, slyša èto, govorili: Iliû zovet On.

48. И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и,
наложив на трость, давал Ему пить;

I totčas pobežal odin iz nih, vzâl gubku, napolnil uksusom i, naloživ na trost', daval Emu pit';

49. А другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его
A drugie govorili: postoj, posmotrim, pridet li Iliâ spasti Ego.

50. Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух
Iisus že, opât' vozopiv gromkim golosom, ispustil duh.

51. И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля
потряслась; и камни расселись;

I vot, zavesa v hrame razdralas' nadvoe, sverhu donizu; i zemlâ potrâslas'; i kamni rasselis';

52. И гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли.

I groby otverzlis'; i mnogie tela usopših svâtyh voskresli

53. И, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и
явились многим

I, vyjdâ iz grobov po voskresenii Ego, vošli vo svâtyj grad i âvilis' mnogim.

54. Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя
землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили:
воистину Он был Сын Божий

Sotnik že i te, kotorye s nim steregli Iisusa, vidâ zemletrâsenie i vse byvšee, ustrašilis' ves'ma i govorili: voistinu On byl Syn Božij.

55. Там были также и смотрели издали многие женщины, которые
следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;.

Tam byli takže i smotreli izdali mnogie ženshiny, kotorye sledovali za Iisusom iz Galilei, služa Emu;

56. Между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых

Meždu nimi byli Mariâ Magdalina i Mariâ, mat' Iakova i Iosii, i mat' synovej Zevedeevyh.

57. Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

Kogda že nastal večer, prišel bogatyj čelovek iz Arimafei, imenem Iosif, kotoryj takže učilsâ u Iisusa;

58. он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

on, pridâ k Pilatu, prosil tela Iisusova. Togda Pilat prikazal otdat' telo;

59. И, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею.

I, vzâv telo, Iosif obvil ego čistoû plašaniceû

60. И положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился

I položil ego v novom svoem grobe, kotoryj vysek on v skale; i, privaliv bol'soj kamen' k dveri groba, udalilsâ.

61. Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба

Byla že tam Mariâ Magdalina i drugaâ Mariâ, kotorye sideli protiv groba.

62. На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату.

Na drugoj den', kotoryj sleduet za pâtniceû, sobralis' pervosvâšenniki i farisei k Pilatu

63. И говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще

будучи в живых, сказал: «после трех дней воскресну»;

I govorili: gospodin! My vspomnili, čto obmanšik tot, eše buduči v živyh, skazal: «posle treh dnej voskresnu»;

64. Итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: «воскрес из мертвых»; и будет последний обман хуже первого

Itak prikaži ohranât' grob do tret'ego dnâ, čtoby učeniki Ego, pridâ noč'û, ne ukrali Ego i ne skazali narodu: «voskres iz mertvyh»; i budet poslednij obman huže pervogo.

65. Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете

Pilat skazal im: imeete stražu; pojdite, ohranâjte, kak znaete.

66. Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать

Oni pošli i postavili u groba stražu, i priložili k kamnû pečat'.

28 Глава.

1. По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб

Po prošestvii že subboty, na rassvete pervogo dnâ nedeli, prišla Mariâ Magdalina i drugaâ Mariâ posmotret' grob.

2. И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

I vot, sdelalos' velikoe zemletrâsenie, ibo Angel Gospoden', sošedšij s nebes, pristupiv, otvalil kamen' ot dveri groba i sidel na nem;

3. вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

vid ego byl, kak molniâ, i odežda ego bela, kak sneg;

4. устранившись от него, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

ustravišis' ego, steregušie prišli v trepet i stali, kak mertvye;

5. Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

Angel že, obrativ reč' k ženšînam, skazal: ne bojtes', ibo znaû, čto vy išete lisusa raspâtogo;

6. Его нет здесь — Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

Ego net zdes' — On voskres, kak skazal. Podojdite, posmotrite mesto, gde ležal Gospod',

7. И пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предвещает вам в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам

I pojdite skoree, skažite učenikam Ego, čto On voskres iz mertvyh i predvarâet vas v Galilee; tam Ego uvidite. Vot, â skazal vam.

8. И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его

I, vyjdâ pospešno iz groba, oni so strahom i radost'û velikoû pobežali vozvestit' učenikam Ego.

9. Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему

Kogda že šli oni vozvestit' učenikam Ego, i se lisus vstretil ih i skazal: radujtes'! I oni, pristupiv, uhvatilis' za nogi Ego i poklonilis' Emu.

10. Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям

Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня..

Togda govorit im Iisus: ne bojtes'; pojdite, vozvestite brat'âm Moim, čtoby šli v Galileû, i tam oni uvidât Menâ.

11. Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем

Kogda že oni šli, to nekotorye iz straži, vojdâ v gorod, ob"âvili pervosvâšennikam o vsem byvšem.

12. И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам,.

I siji, sobravšis' so starejšinami i sdelav sovešanie, dovol'no deneg dali voinat,

13. И сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;.

I skazali: skažite, čto učeniki Ego, pridâ noč'û, ukrali Ego, kogda my spali;

14. И, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим

I, esli sluh ob ètom dojdet do pravitelâ, my ubedim ego, i vas ot nepriâtnosti izbavim.

15. Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня

Oni, vzâv den'gi, postupili, kak naučeny byli; i proneslos' slovo sie meždu iudeâmi do sego dnâ.

16. Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус,.

Odinnadcat' že učenikov pošli v Galileû, na goru, kuda povelel im Iisus,

17. И, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились

I, uvidev Ego, poklonilis' Emu, a inye usomnilis'.

18. И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле..

I priblizivšis' Iisus skazal im: dana Mne vsâkaâ vlast' na nebe i na zemle.

19. Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа,.

Itak idite, naučite vse narody, krestâ ih vo imâ Otca i Syna i Svâtogo Duha,

20. Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь..

Uča ih soblûdat' vse, čto Â povelel vam; i se, Â s vami vo vse dni do skončaniâ veka. Amin'.

От Марка

1 Глава.

1. Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,.

Načalo Evangeliâ Iisusa Hrista, Syna Božíâ,

2. Как написано у пророков: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред
лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою»

*Kak napisano u prorokov: «vot, Â posylaû Angela Moego pred licem Tvoim,
kotoryj prigotovit put' Tvoj pred Toboû».*

3. «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми
сделайте стези Ему»

*«Glas vopiûšego v pustyne: prigotov'te put' Gospodu, prâmyimi sdelajte
stezi Emu».*

4. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния
для прощения грехов

*Âvilsâ Ioann, krestâ v pustyne i propoveduâ krešenie pokaâniâ dlâ prošeniâ
grehov.*

5. И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и
крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои

*I vyhodili k nemu vsâ strana Iudejskaâ i Ierusalimlâne, i krestilis' ot nego vse
v reke Iordane, ispoveduâ grehi svoi.*

6. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на
чреслах своих, и ел акриды и дикий мед

Ioann že nosil odeždu iz verblûž'ego volosa i poâs kožanyj na čreslah svoih, i

el akridy i dikij med.

7. И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень обуви Его;.

I propovedyval, govorâ: idet za mnoû Sil'nejšij menâ, u Kotorogo â nedostoin, naklonivšis', razvâzat' remen' obuvi Ego;

8. Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым

Â krestil vas vodoû, a On budet krestit' vas Duhom Svâtym.

9. И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане

I bylo v te dni, prišel Iisus iz Nazareta Galilejskogo i krestilsâ ot Ioanna v Iordane.

10. И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него

I kogda vyhodil iz vody, totčas uvidel Ioann razverzaûšiesâ nebesa i Duha, kak golubâ, shodâšego na Nego.

11. И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение

I glas byl s nebes: Ty Syn Moj vozlûblennyj, v Kotorom Moe blagovolenie.

12. Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню

Nemedlenno posle togo Duh vedet Ego v pustynû.

13. И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему

I byl On tam v pustyne sorok dnej, iskušaemyj satanoû, i byl so zverâmi; i Angely služili Emu.

14. После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия.

Posle že togo, kak predan byl Ioann, prišel Iisus v Galileû, propoveduâ

Evangelie Carstviâ Božiâ

15. И говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие..

I govorâ, čto ispolnilos' vremâ i priblizilos' Carstvie Božie: pokajtes' i verujte v Evangelie.

16. Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы

Prohodâ že bliz morâ Galilejskogo, uvidel Simona i Andreâ, brata ego, zakidyvaûših seti v more, ibo oni byli rybolovy.

17. И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков..

I skazal im Iisus: idite za Mnoû, i Â sdelaû, čto vy budete lovцами čelovekov.

18. И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним

I oni totčas, ostaviv svoi seti, posledovali za Nim.

19. И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;.

I, projdâ ottuda nemnogo, On uvidel Iakova Zevedeeva i Ioanna, brata ego, takže v lodke počinivaûših seti;

20. И тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним

I totčas prizval ih. I oni, ostaviv otca svoego Zevedeâ v lodke s robotnikami, posledovali za Nim.

21. И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил

I prihodât v Kapernaum; i vskore v subbotu vošel On v sinagogu i učil.

22. И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники

I divilis' Ego učeniû, ibo On učil ih, kak vlast' imeûšij, a ne kak knižniki.

23. В синагоге их был человек, *одержимый* духом нечистым, и вскричал:

V sinagoge ih byl čelovek, oderžimyj duhom nečistym, i vskričal:

24. Оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий

Ostav'! čto Tebe do nas, Iisus Nazarânin? Ty prišel pogubit' nas! znaû Tebâ, kto Ty, Svâtyj Božij.

25. Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него..

No Iisus zapretil emu, govorâ: zamolči i vyjdi iz nego.

26. Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него

Togda duh nečistyj, sotrâšši ego i vskričav gromkim golosom, vyšel iz nego.

27. И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?.

I vse užasnulis', tak čto drug druga sprašivali: čto èto? čto èto za novoe učenie, čto On i duham nečistym povelevaet so vlast'û, i oni povinuûtsâ Emu?

28. И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее

I skoro разоšlas' o Nem molva po vsej okrestnosti v Galilee.

29. Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном

Vyjdâ vskore iz sinagogi, prišli v dom Simona i Andreâ, s Iakovom i Ioannom.

30. Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней

Teša že Simonova ležala v gorâčke; i totčas govorât Emu o nej.

31. Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила

ее, и она стала служить им

Podojdâ, On podnâl ee, vzâv ee za ruku; i gorâčka totčas ostavila ee, i ona stala služit' im.

32. При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых

Pri nastuplenii že večera, kogda zahodilo solnce, prinosili k Nemu vseh bol'nyh i besnovatyh.

33. И весь город собрался к дверям

I ves' gorod sobralsâ k dverâm.

34. И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос

I On iscelil mnogih, stradavših različnymi boleznâmi; izgnal mnogih besov, i ne pozvolâl besam govorit', čto oni znaût, čto On Hristos.

35. А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился

A utrom, vstav ves'ma rano, vyšel i udalilsâ v pustynnoe mesto, i tam molilsâ.

36. Симон и бывшие с ним пошли за Ним.

Simon i byvšie s nim pošli za Nim

37. И, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя

I, najdâ Ego, govorât Emu: vse išut Tebâ.

38. Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел..

On govorit im: pojdem v bližnie seleniâ i goroda, čtoby Mne i tam propovedyvat', ibo Â dlâ togo prišel.

39. И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял

бесов

I On propovedyval v sinagogah ih po vsej Galilee i izgonâl besov.

40. Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить

Prihodit k Nemu prokažennyj i, umolââ Ego i padaâ pred Nim na koleni, govorit Emu: esli hočeš', možeš' menâ očistit'.

41. Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься..

Iisus, umiloserdivšis' nad nim, proster ruku, kosnulsâ ego i skazal emu: hoču, očistis'.

42. После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист

Posle sego slova prokaza totčas sošla s nego, i on stal čist.

43. И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его.

I, posmotrev na nego strogo, totčas otoslal ego

44. И сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им..

I skazal emu: smotri, nikomu ničego ne govori, no pojdi, pokažis' svâšenniku i prinesi za očišenie tvoe, čto povelel Moisej, vo svidetel'stvo im.

45. А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду

A on, vyjdâ, načal provozglašat' i rasskazyvat' o proisšedšem, tak čto Iisus ne mog uže âvno vojti v gorod, no nahodilsâ vne, v mestah pustynnyh. I prihodili k Nemu otovsûdu.

2 Глава.

1. Через *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме

Črez neskol'ko dnej opât' prišel On v Kapernaum; i slyšno stalo, čto On v dome.

2. Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово

Totčas sobralis' mnogie, tak čto uže i u dverej ne bylo mesta; i On govoril im slovo.

3. И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

I prišli k Nemu s rasslablennym, ktorogo nesli četvero;

4. И, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю *дома*, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный

I, ne imeâ vozmožnosti priblizit'sâ k Nemu za mnogolûdstvom, raskryli krovľû doma , gde On nahodilsâ, i, prokopav ee, spustili postel', na kotoroj ležal rasslablennyj.

5. Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои..

lisus, vidâ veru ih, govorit rasslablennomu: čado! prošaûtsâ tebe grehi tvoi.

6. Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:.

Tut sideli nekotorye iz knižnikov i pomyšľali v serdcach svoih:

7. Что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?.

Čto On tak bogohul'stvuet? kto možet prošat' grehi, krome odnogo Boga?

8. Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?.

Iisus, totčas uznav duhom Svoim, čto oni tak pomyšľajúť v sebe, skazal im: dlá čego tak pomyšľáete v serdcah vaših?

9. Что легче? сказать ли расслабленному: «прощаются тебе грехи»? или сказать: «встань, возьми свою постель и ходи»?.

Čto legčē? skazat' li rasslablennomu: «prošaûtsâ tebe grehi»? ili skazat': «vstan', voz'mi svoû postel' i hodi»?

10. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит расслабленному:.

No čtoby vy znali, čto Syn Čelovečeskij imeet vlast' na zemle prošat' grehi, — govorit rasslablennomu:

11. Тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой..

Tebe govorû: vstan', voz'mi postel' tvoû i idi v dom tvoj.

12. Он тотчас встал и, взяв постель, вышел пред всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали

On totčas vstal i, vzâv postel', vyšel pred vsemi, tak čto vse izumlâlis' i proslavlâli Boga, govorâ: nikogda ničego takogo my ne vidali.

13. И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их

I vyšel Iisus opât' k morû; i ves' narod pošel k Nemu, i On učil ih.

14. Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним

Prohodâ, uvidel On Leviâ Alfeeva, sidâšego u sbora pošlin, i govorit emu: sleduj za Mnoû. I on, vstav, posledoval za Nim.

15. И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики

Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним

I kogda Iisus vozležal v dome ego, vozležali s Nim i učeniki Ego i mnogie mytari i grešniki: ibo mnogo ih bylo, i oni sledovali za Nim.

16. Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками

Knižniki i farisei, uvidev, čto On est s mytarâmi i grešnikami, govorili učenikam Ego: kak èto On est i p'et s mytarâmi i grešnikami.

17. Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во врачах, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию..

Uslyšav sie, Iisus govorit im: ne zdorovye imeût nuždu vo vrače, no bol'nye; Â prišel prizvat' ne pravednikov, no grešnikov k pokaâniû.

18. Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?.

Učeniki Ioannovy i farisejskie postilis'. Prihodât k Nemu i govorât: počemu učeniki Ioannovy i farisejskie postâtsâ, a Tvoi učeniki ne postâtsâ?

19. И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,.

I skazal im Iisus: mogut li postit'sâ syny čertoga bračnogo, kogda s nimi ženih? Dokole s nimi ženih, ne mogut postit'sâ,

20. Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни..

No pridut dni, kogda otnimetsâ u nih ženih, i togda budut postit'sâ v te dni.

21. Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой

ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже..

Nikto k vethoj odežde ne pristavlâet zaplaty iz nebelenoi tkani: inače vnov' prišitoe otderet ot starogo, i dyra budet eše huže.

22. Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые..

Nikto ne vливаet vina molodogo v mehi vethie: inače molodoe vino prorvet mehi, i vino vytečet, i mehi propadut; no vino molodoe nadobno vlivat' v mehi novye.

23. И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья

I slučilos' Emu v subbotu prohodit' zaseânnymi polâmi, i učeniki Ego dorogou načali sryvat' kolos'â.

24. И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать?

I farisei skazali Emu: smotri, čto oni delaût v subbotu, čego ne dolžno delat' ?

25. Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

On skazal im: neuželi vy ne čitali nikogda, čto sdelal David, kogda imel nuždu i vzalkal sam i byvsšie s nim?

26. Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

Kak vošel on v dom Božij pri pervosvâšennike Aviafare i el hleby predloženiâ, kotoryh ne dolžno bylo est' nikomu, krome svâšennikov, i dal i

byvšim s nim?

27. И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;.

I skazal im: subbota dlâ človeka, a ne človek dlâ subboty;

28. Посему Сын Человеческий есть господин и субботы..

Posemu Syn Čelovečeskij est' gospodin i subboty.

3 Глава.

1. И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку

I prišel opât' v sinagogu; tam byl človek, imevšij issohšuû ruku.

2. И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его

I nablûdali za Nim, ne iscelit li ego v subbotu, čtoby obvinit' Ego.

3. Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину..

On že govorit človeku, imevšemu issohšuû ruku: stan' na sredinu.

4. А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали

A im govorit: dolžno li v subbotu dobro delat', ili zlo delat'? dušu spasti, ili pogubit'? No oni molčali.

5. И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая

I, vozzrev na nih s gnevom, skorbâ ob ožestočenii serdec ih, govorit tomu človeku: protâni ruku tvoû. On protânul, i stala ruka ego zdorova, kak drugaâ.

6. Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его

Farisei, vyjdâ, nemedlenno sostavili s irodianami sovešanie protiv Nego, kak by pogubit' Ego.

7. Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

No Iisus s učeníkami Svoimi udalilsâ k morû; i za Nim posledovalo množestvo naroda iz Galilei, Iudei,

8. Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве

Ierusalima, Idumei i iz-za Iordana. I živušie v okrestnostâh Tira i Sidona, uslyšav, čto On delal, šli k Nemu v velikom množestve.

9. И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его

I skazal učeníkam Svoim, čtoby gotova byla dlâ Nego lodka po pričine mnogolûdstva, daby ne tesnili Ego.

10. Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его

Ibo mnogih On iscelil, tak čto imevšie âzvy brosalis' k Nemu, čtoby kosnut'sâ Ego.

11. И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий

I duhi nečistye, kogda videli Ego, padali pred Nim i kričali: Ty Syn Božij.

12. Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным

No On strogo zaprešal im, čtoby ne delali Ego izvestnym.

13. Потом вошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли

к Нему

Potom vzošel na goru i pozval k Sebe, kogo Sam hotel; i prišli k Nemu.

14. И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,.

I postavil iz njih dvenadcat', čtoby s Nim byli i čtoby posylat' ih na propoved',

15. И чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;.

I čtoby oni imeli vlast' iscelât' ot boleznej i izgonât' besov;

16. поставил Симона, нарекши ему имя Петр,.

postavil Simona, narekši emu imâ Petr,

17. Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы»,.

lakova Zevedeeva i ioanna, brata lakova, narekši im imena Voanerges, to est' «syny gromovy»,

18. Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита.

Andreâ, Filippa, Varfolomeâ, Matfeâ, Fomu, lakova Alfeeva, Faddeâ, Simona Kananita

19. И Иуду Искаротского, который и предал Его

I Iudu Iskariotskogo, kotoryj i predal Ego.

20. Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть

Prihodât v dom; i opât' shoditsâ narod, tak čto im nevozmožno bylo i hleba est'.

21. И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя

I, uslyšav, bližnie Ego pošli vzât' Ego, ibo govorili, čto On vyšel iz sebâ.

22. А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя
A knižniki, prišedšie iz Ierusalima, govorili, čto On imeet v Sebe veel'zevula i čto izgonâet besov siloû besovskogo knâzâ.

23. И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?.

I, prizvav ih, govoril im pritčami: kak možit satana izgonât' satanu?

24. Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;.

Esli carstvo razdelitsâ samo v sebe, ne možit ustoât' carstvo to;

25. И если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;.

I esli dom razdelitsâ sam v sebe, ne možit ustoât' dom tot;

26. И если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его..

I esli satana vosstal na samogo sebâ i razdelilsâ, ne možit ustoât', no prišel konec ego.

27. Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его..

Nikto, vojdâ v dom sil'nogo, ne možit rashitit' vešej ego, esli prežde ne svâžet sil'nogo, i togda rashitit dom ego.

28. Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;.

Istinno govorû vam: budut prošeny synam čelovečeskim vse grehi i huleniâ, kakimi by ni hulili;

29. Но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению..

No kto budet hulit' Duha Svâtogo, tomu ne budet prošeniâ vovek, no

podležít on večnomu osuždeniû.

30. *Сие сказал Он* , потому что говорили: в Нем нечистый дух
Sie skazal On , potomu čto govorili: v Nem nečistyj duh.

31. И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне *дома* , послали к Нему звать Его

I prišli Mater' i brat'â Ego i, stoâ vne doma , poslali k Nemu zvat' Ego.

32. Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне *дома* , спрашивают Тебя

Okolo Nego sidel narod. I skazali Emu: vot, Mater' Tvoâ i brat'â Tvoi i sestry Tvoi, vne doma , sprašivaût Tebâ.

33. И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?.

I otvečal im: kto mater' Moâ i brat'â Moi?

34. И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;.

I obozrev sidâših vokrug Sebâ, govorit: vot mater' Moâ i brat'â Moi;

35. Ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь..

Ibo kto budet ispolnât' volû Božîû, tot Mne brat, i sestra, i mater'.

4 Глава.

1. И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря

I opât' načal učít' pri more; i sobralos' k Nemu množestvo naroda, tak čto On vošel v lodku i sidel na more, a ves' narod byl na zemle, u morâ.

2. И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:.

I učil ih prítčami mnogo, i v učeníi Svoem govoril im:

3. Слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

Slušajte: vot, vyšel seâtel' seât';

4. И, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то..

I, kogda seâl, slučilos', čto inoe upalo pri doroge, i naleteli pticy i poklevali to.

5. Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

Inoe upalo na kamenistoe mesto, gde nemnogo bylo zemli, i skoro vzošlo, potomu čto zemlâ byla negluboka;

6. Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло..

Kogda že vzošlo solnce, uvâlo i, kak ne imelo kornâ, zasohlo.

7. Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода..

Inoe upalo v ternie, i ternie vyroslo, i zaglušilo semâ, i ono ne dalo ploda.

8. И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто..

I inoe upalo na dobruû zemlû i dalo plod, kotoryj vzošel i vyros, i prineslo inoe tridcat', inoe šest'desât, i inoe sto.

9. И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

I skazal im: kto imeet uši slyšat', da slyšit!

10. Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче

Kogda že ostalsâ bez naroda, okružâûšie Ego, vmeste s dvenadcat'û, sprosili Ego o prítče.

11. И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем

внешним все бывает в притчах;

I skazal im: vam dano znat' tajny Carstviâ Božíâ, a tem vnešnim vse byvaet v pritčah;

12. Так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи..

Tak čto oni svoimi glazami smotrât, i ne vidât; svoimi ušami slyšat, i ne razumeût, da ne obratâtsâ, i prošeny budut im grehi.

13. И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?.

I govorit im: ne ponimaete ètoj pritči? Kak že vam urazumet' vse pritči?

14. Сеятель слово сеет..

Seâtel' slovo seet.

15. Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их..

Poseânnoe pri doroge označacet teh, v kotoryh seetsâ slovo, no k kotorym, kogda uslyšat, totčas prihodit satana i pohišacet slovo, poseânnoe v serdcah ih.

16. Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,.

Podobnym obrazom i poseânnoe na kamenistom meste označacet teh, kotorye, kogda uslyšat slovo, totčas s radost'û prinimaût ego,

17. Но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются..

No ne imeût v sebe kornâ i nepostoânny; potom, kogda nastanet skorb' ili gonenie za slovo, totčas soblazznâûtsâ.

18. Посеянное в тернии означает слышащих слово,.

Poseânnoe v ternii označacet slyšaših slovo,

19. Но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода..

No v kotoryh zaboty veka sego, obol'senie bogatstvom i drugie poželaniâ, vhodâ v nih, zaglušâût slovo, i ono byvaet bez ploda.

20. А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат..

A poseânnoe na dobroj zemle označacet teh, kotorye slušaût slovo i prinimaût, i prinosât plod, odin v tridcat', drugoj v šest'desât, inoj vo sto krat.

21. И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?.

I skazal im: dlâ toho li prinositsâ sveča, čtoby postavit' ee pod sosud ili pod krovat'? ne dlâ toho li, čtoby postavit' ee na podsvečnike?

22. Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу..

Net ničego tajnogo, čto ne sdelalos' by âvnyim, i ničego ne byvaet potaennogo, čto ne vyšlo by naružu.

23. Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Esli kto imeet uši slyšat', da slyšit!

24. И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим..

I skazal im: zamečajte, čto slyšite: kakoû meroû merite, takoû otmereno budet vam i pribavleno budet vam, slušaûšim.

25. Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется

и то, что имеет..

Ibo kto imeet, tomu dano budet, a kto ne imeet, u toho otnimetsâ i to, čto imeet.

26. И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,.

I skazal: Carstvie Božie podobno tomu, kak esli čelovek brosit semâ v zemlû,

27. И спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,.

I spit, i vstaet noč'û i dnem; i kak semâ vshodit i rastet, ne znaet on,

28. Ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе..

Ibo zemlâ sama soboû proizvodit sperva zelen', potom kolos, potom polnoe zerno v kolose.

29. Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва..

Kogda že sozreet plod, nemedlenno posylaet serp, potomu čto nastala žatva.

30. И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?.

I skazal: čemu upodobim Carstvie Božie? ili kakoû pritčeû izobrazim ego?

31. Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;.

Ono — kak zerno gorčičnoe, kotoroe, kogda seetsâ v zemlû, est' men'se vseh semân na zemle;

32. А когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные..

A kogda poseâno, vshodit i stanovitsâ bol'she vseh zlakov, i puskaet bol'shie vetvi, tak što pod ten'û ego mogut ukryvat'sâ pticy nebesnye.

33. И таковыми многими притчами проповеdyвал им слово, сколько они могли слышать

I takovymi mnogimi pritčami propovedyval im slovo, skol'ko oni mogli slyšat'.

34. Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все

Bez pritči že ne govoril im, a učenikam naedine iz"âsnâl vse.

35. Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону..

Večerom togo dnâ skazal im: perepravimsâ na tu storonu.

36. И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки

I oni, otpustiv narod, vzâli Ego s soboû, kak On byl v lodke; s Nim byli i drugie lodki.

37. И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою

I podnâlas' velikaâ burâ; volny bili v lodku, tak što ona uže napolnâlas' vodoû .

38. А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

A On spal na korme na vozglavii. Ego budât i govorât Emu: Učitel'! neuželi Tebe nuždy net, što my pogibaem?

39. И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина

I, vstav, On zapretil vetru i skazal morû: umolkni, perestan'. I veter utih, i sdelalas' velikaâ tišina.

40. И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?.

I skazal im: čto vy tak boâzlivy? kak u vas net very?

41. И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?.

I uboâlis' strahom velikim i govorili meždû soboû: kto že Sej, čto i veter i more povinuûtsâ Emu?

5 Глава.

1. И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую

I prišli na drugoj bereg morâ, v stranu Gadarinskuû.

2. И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, *одержимый* нечистым духом,.

I kogda vyšel On iz lodki, totčas vstretil Ego vyšedšij iz grobov čelovek, oderžimyj nečistym duhom,

3. он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,.

on imel žiliše v grobah, i nikto ne mog ego svâzat' daže cepâmi,

4. Потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;.

Potomu čto mnogokratno byl on skovan okovami i cepâmi, no razryval cepi i razbival okovy, i nikto ne v silah byl ukrotit' ego;

5. Всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;.

Vsegda, noč'û i dnem, v gorah i grobah, kričal on i bilsâ o kamni;

6. Увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,.

Uvidev že Iisusa izdaleka, pribežal i poklonilsâ Emu,

7. И, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!.

I, vskričav gromkim golosom, skazal: čto Tebe do menâ, Iisus, Syn Boga Vsevyšnego? zaklinaû Tebâ Bogom, ne muč' menâ!

8. Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека..

Ibo Iisus skazal emu: vyjdi, duh nečistyj, iz sego čeloveka.

9. И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много

I sprosil ego: kak tebe imâ? I on skazal v otvet: legion imâ mne, potomu čto nas mnogo.

10. И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той

I mnogo prosili Ego, čtoby ne vysylal ih von iz strany toj.

11. Паслось же там при горе большое стадо свиней

Paslos' že tam pri gore bol'soe stado svinej.

12. И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них

I prosili Ego vse besy, govorâ: pošli nas v svinej, čtoby nam vojtí v nih.

13. Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море

Iisus totčas pozvolil im. I nečistye duhi, vyjdâ, vošli v svinej; i ustremilos' stado s krutizny v more, a ih bylo okolo dvuh tysâč; i potonuli v more.

14. Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях.

И жители вышли посмотреть, что случилось

Pasušie že svinej pobežali i rasskazali v gorode i v derevnâh. I žiteli vyšli posmotret', čto slučilos'.

15. Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и уstraшились

Prihodât k Iisusu i vidât, čto besnovavšijsâ, v ktorom byl legion, sidit i odet,

i v zdravom ume; i ustrašilis'.

16. Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях

Videvšie rasskazali im o tom, kak èto proizošlo s besnovatym, i o svin'âh.

17. И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их

I načali prosit' Ego, čtoby otošel ot predelov ih.

18. И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним

I kogda On vošel v lodku, besnovavšijsâ prosil Ego, čtoby byt' s Nim.

19. Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя..

No Iisus ne dozvolil emu, a skazal: idi domoj k svojim i rasskaži im, čto sotvoril s toboû Gospod' i kak pomiloval tebâ.

20. И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились

I pošel i načal propovedyvat' v Desâtigradii, čto sotvoril s nim Iisus; i vse divilis'.

21. Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря

Kogda Iisus opât' perepravilsâ v lodke na drugoj bereg, sobralos' k Nemu množestvo naroda. On byl u morâ.

22. И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его.

I vot, prihodit odin iz načal'nikov sinagogi, po imeni Iair, i, uvidev Ego, padaet k nogam Ego

23. И усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива

I usil'no prosit Ego, govorâ: doč' moâ pri smerti; pridi i vozložĭ na nee ruki, čtoby ona vyzdorovala i ostalas' živa.

24. *Иисус* пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его

lisus pošel s nim. Za Nim sledovalo množestvo naroda, i tesnili Ego.

25. Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,.

Odna ženšĭna, kotoraâ stradala krovotečenĭem dvenadcat' let,

26. много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, —

mного poterpela ot mnogih vračej, istošĭla vse, čto bylo u nej, i ne polučĭla nikakoj pol'zy, no prišla eše v hudšee sostoânie, —

27. Услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,.

Uslyšav ob lisuse, podošla szadi v narode i prikosnulas' k odežde Ego,

28. Ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею

Ibo govorila: esli hotâ k odežde Ego prikosnus', to vyzdoroveû.

29. И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни

I totčas issâk u nej istočnik krovi, i ona ošutila v tele, čto iscelena ot bolezni.

30. В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?.

V to že vremâ lisus, počuvstvovav Sam v Sebe, čto vyšla iz Nego sila, obratilsâ v narode i skazal: kto prikosnulsâ k Moej odežde?

31. Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?».

Učeniki skazali Emu: Ty vidiš', čto narod tesnit Tebâ, i govoriš': «kto prikosnulsâ ko Mne?»

32. Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это

No On smotrel vokrug, čtoby videt' tu, kotoraâ sdelala èto.

33. Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину

Ženšina v strahе i trepete, znaâ, čto s neú proizošlo, podošla, pala pred Nim i skazala Emu vsû istinu.

34. Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей..

On že skazal ej: dšer'! vera tvoâ spasla tebâ; idi v mire i bud' zdorova ot bolezni tvoej.

35. Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

Kogda On eše govoril sie, prihodât ot načal'nika sinagogi i govorât: doč' tvoâ umerla; čto eše utruždaeš' Učitelâ?

36. Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй..

No Iisus, uslyšav sii slova, totčas govorit načal'niku sinagogi: ne bojsâ, tol'ko veruj.

37. И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова

I ne pozvolil nikomu sledovat' za Soboû, krome Petra, Iakova i Ioanna, brata Iakova.

38. Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко

Prihodit v dom načal'nika sinagogi i vidit smâtenie i plačuših i vopiûših gromko.

39. И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не

умерла, но спит..

I, vojdâ, govorit im: čto smušaetes' i plačete? devica ne umerla, no spit.

40. И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала

I smeâlis' nad Nim. No On, vyslav vseh, beret s Soboû otca i mat' devicy i byvših s Nim i vhodit tuda, gde devica ležala.

41. И, взяв девицу за руку, говорит ей: талифа куми, что значит:

«девица, тебе говорю, встань»..

I, vzâv devicu za ruku, govorit ej: talifa kumi, čto značit: «devica, tebe govorû, vstan'».

42. И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати.

Видевшие пришли в великое изумление

I devica totčas vstala i načala hodit', ibo byla let dvenadcati. Videvšie prišli v velikoe izumlenie.

43. И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть

I On strogo prikazal im, čtoby nikto ob ètom ne znal, i skazal, čtoby dali ej est'.

6 Глава.

1. Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его

Ottuda vyšel On i prišel v Svoe otečestvo; za Nim sledovali učeniki Ego.

2. Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие

слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за

премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?.

Kogda nastupila subbota, On načal učít' v sinagoge; i mnogie slyšavšie s izumleniem govorili: otkuda u Nego èto? čto za premudrost' dana Emu, i kak takie čudesâ soveršaûtsâ rukami Ego?

3. Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем
Ne plotnik li On, syn Marii, brat Iakova, Iosii, Iudy i Simona? Ne zdes' li, meždu nami, Ego sestry? I soblaznâlis' o Nem.

4. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем..
Iisus že skazal im: ne byvaet prorok bez česti, razve tol'ko v otečestve svoem i u srodnikov i v dome svoem.

5. И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их
I ne mog soveršit' tam nikakogo čuda, tol'ko na nemnogih bol'nyh vozloživ ruki, iscelil ih .

6. И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил
I divilsâ neveriû ih; potom hodil po okrestnym seleniâm i učil.

7. И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами
I, prizvav dvenadcat', načal posylat' ih po dva, i dal im vlast' nad nečistymi duhami.

8. И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе..
I zapovedal im ničego ne brat' v dorogu, krome odnogo posoha: ni sumy, ni hleba, ni medi v poâse,

9. Но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд..
No obuvat'sâ v prostuû obuv' i ne nosit' dvuh odežd.

10. И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места..

I skazal im: esli gde vojdete v dom, ostavajtes' v nem, dokole ne vyjdete iz toho mesta.

11. И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу..

I esli kto ne primet vas i ne budet slušat' vas, to, vyhodâ ottuda, otrâsite prah ot nog vaših, vo svidetel'stvo na nih. Istinno govorû vam: otradnee budet Sodomu i Gomorre v den' suda, neželi tomu gorodu.

12. Они пошли и проповедывали покаяние;

Oni pošli i propovedyvali pokaânie;

13. Изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли

Izgonâli mnogih besov i mnogih bol'nyh mazali maslom i iscelâli.

14. Царь Ирод, услышав об Иисусе, — ибо имя Его стало гласно, — говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им

Car' Irod, uslyšav ob Iisuse, — ibo imâ Ego stalo glasno, — govoril: èto Ioann Krestitel' voskres iz mertvyh, i potomu čudesâ delaûtsâ im.

15. Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков

Drugie govorili: èto Iliâ, a inye govorili: èto prorok, ili kak odin iz prorokov.

16. Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых

Irod že, uslyšav, skazal: èto Ioann, ktorogo â obezglavil; on voskres iz

mertvyh.

17. Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней
Ibo sej Irod, poslav, vzâl Ioanna i zaklûčil ego v temnicu za Irodiadu, ženu Filippa, brata svoego, potomu čto ženilsâ na nej.

18. Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего

Ibo Ioann govoril Irodu: ne dolžno tebe imet' ženu brata tvoego.

19. Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла
Irodiada že, zlobâs' na nego, želala ubit' ego; no ne mogla.

20. Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его
Ibo Irod boâlsâ Ioanna, znaâ, čto on muž pravednyj i svâtoj, i bereg ego; mnoгое delal, slušaâs' ego, i s udovol'stvieм slušal ego.

21. Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, —

Nastal udobnyj den', kogda Irod, po slučau dnâ roždeniâ svoego, delal pir vel'možam svoim, tysâčenačal'nikam i starejšinam Galilejskim, —

22. Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;.

Doč' Irodiady vošla, plâsala i ugodila Irodu i vozležavšim s nim; car' skazal device: prosi u menâ, čego hočeš', i dam tebe;.

23. И клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства

I klâlsâ ej: čego ni poprosiš' u menâ, dam tebe, daže do poloviny moego carstva.

24. Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя

Ona vyšla i sprosila u materi svoej: čego prosit'? Ta otvečala: golovy ioanna Krestitelâ.

25. И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя

I ona totčas pošla s pospešnost'û k carû i prosila, govorâ: hoču, čtoby ty dal mne teper' že na blûde golovu ioanna Krestitelâ.

26. Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей

Car' opečalilsâ, no radi klâtvy i vozležavših s nim ne zahotel otkazat' ej.

27. И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его

I totčas, poslav oruženosca, car' povelel prinesti golovu ego.

28. Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей

On pošel, otsek emu golovu v temnice, i prines golovu ego na blûde, i otdal ee device, a devica otdala ee materi svoej.

29. Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе

Učeniki ego, uslyšav, prišli i vzâli telo ego, i položili ego vo grobe.

30. И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили

I sobralis' Apostoly k Iisusu i rasskazali Emu vse, i čto sdelali, i čemu naučili.

31. Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, — ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда

On skazal im: pojdite vy odni v pustynnoe mesto i otdohnite nemnogo, — ibo mnoho bylo prihodâših i othodâših, tak čto i est' im bylo nekogda.

32. И отправились в пустынное место в лодке одни

I otpravilis' v pustynnoe mesto v lodke odni.

33. Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и

бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к

Нему

Narod uvidel, kak oni otpravlâlis', i mnogie uznali ih; i bežali tuda pešie iz vseh gorodov, i predupredili ih, i sobralis' k Nemu.

34. Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними,

потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить

их много

Isus, vyjdâ, uvidel množestvo naroda i sžalilsâ nad nimi, potomu čto oni byli, kak ovtsy, ne imeûšie pastyrâ; i načal učit' ih mnogo.

35. И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему,

говорят: место *здесь* пустынное, а времени уже много, —

I kak vremeni prošlo mnogo, učeniki Ego, pristupiv k Nemu, govorât: mesto zdes' pustynnoe, a vremeni uže mnogo, —

36. Отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и

купили себе хлеба, ибо им нечего есть

Otpusti ih, čtoby oni pošli v okrestnye derevni i seleniâ i kupili sebe hleba, ibo im nečego est'.

37. Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам

пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?.

On skazal im v otvet: vy dajte im est'. I skazali Emu: razve nam pojtii kupit' hleba dinariev na dvesti i dat' im est'?

38. Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите.

Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы

No On sprosíl ih: skol'ko u vas hlebov? pojdite, posmotrite. Oni, uznáv, skazali: pát' hlebov i dve ryby.

39. Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве

Togda povelel im rassadít' vseh oddeleniâmi na zelenoj trave.

40. И сели рядами, по сто и по пятидесяти

I seli râdami, po sto i po pátidesâti.

41. Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех

On vzâl pát' hlebov i dve ryby, vozzrev na nebo, blagoslovil i prelomil hleby i dal učeníkam Svoim, čtoby oni razdali im; i dve ryby razdelil na vseh.

42. И ели все, и насытились

I eli vse, i насыtilis'.

43. И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов

I nabrali kuskov hleba i ostatkov ot ryb dvenadcat' polnyh korobov.

44. Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей

Bylo že evših hleby okolo pátí tysâč mužej.

45. И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ

I totčas ponudil učeníkov Svoih vojti v lodku i otpravit'sâ vpered na druguú storonu k Vifsaide, пока On otpustit narod.

46. И, отпустив их, пошел на гору помолиться

I, otpustiv ih, pošel na goru pomolit'sâ.

47. Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле

Večerom lodka byla posredi morâ, a On odin na zemle.

48. И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их

I uvidel ih bedstvuûsîh v plavanii, potomu čto veter im byl protivnyj; okolo že četvertoj straži noči podošel k nim, idâ po morû, i hotel minovat' ih.

49. Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали

Oni, uvidev Ego iduêego po morû, podumali, čto èto prizrak, i vskričali.

50. Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь..

Ibo vse videli Ego i ispugalis'. I totčas zagovoril s nimi i skazal im: obodrites'; èto Â, ne bojtes'.

51. И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились..

I vošel k nim v lodku, i veter utih. I oni črezvyčajno izumlâlis' v sebe i divilis',

52. Ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено

Ibo ne vrazumilis' čudom nad hlebami, potomu čto serdce ih bylo okameneno.

53. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу

I, perepravivšis', pribyli v zemlû Gennisaretskuû i pristali k beregu .

54. Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его..

Kogda vyšli oni iz lodki, totčas žiteli, uznav Ego,

55. Обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился

Obežali vsû okrestnost' tu i načali na postelâh prinosit' bol'nyh tuda, gde

On, kak slyšno bylo, nahodilsâ.

56. И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись

I kuda ni prihodil On, v seleniâ li, v goroda li, v derevni li, klali bol'nyh na otkrytyh mestah i prosili Ego, čtoby im prikosnut'sâ hotâ k kraû odeždy Ego; i kotorye prikasalis' k Nemu, iscelâlis'.

7 Глава.

1. Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,.

Sobralis' k Nemu farisei i nekotorye iz knižnikov, prišedšie iz Ierusalima,

2. И, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли

I, uvidev nekotoryh iz učenikov Ego, evših hleb nečistymi, to est' neumytymi, rukami, ukorâli.

3. Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;.

Ibo farisei i vse ludei, deržas' predaniâ starcev, ne edât, ne umyv tšatel'no ruk;

4. И, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей

I, pridâ s torga, ne edât ne omyvšis'. Est' i mnogoe drugoe, čego oni prinâli deržat'sâ: nablûdat' omovenie čaš, kružek, kotlov i skamej.

5. Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?.

Potom sprašivaût Ego farisei i knižniki: začem učeniki Tvoi ne postupaût po predaniû starcev, no neumyтыми rukami edât hleb?

6. Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: «люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,»

On skazal im v otvet: horošo proročestvoval o vas, licemerah, Isaiâ, kak napisano: «lûdi sii čtut Menâ ustami, serdce že ih daleko otstoit ot Menâ,

7. но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим»..

no tšetno čtut Menâ, uča učeniâm, zapovedâm čelovečeskim».

8. Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное..

Ibo vy, ostaviv zapoved' Božíû, deržites' predaniâ čelovečeskogo, omoveniâ kružek i čaš, i delaete mnogoe drugoe, semu podobnoe.

9. И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?.

I skazal im: horošo li, čto vy otmenâete zapoved' Božíû, čtoby soblûsti svoje predanie?

10. Ибо Моисей сказал: «почитай отца своего и мать свою»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет»..

Ibo Moisej skazal: «počitaj otca svoego i mat' svou»; i: «zloslovâšij otca ili mat' smert'û da umret».

11. А вы говорите: кто скажет отцу или матери: «корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался», —

A vy govornite: kto skažet otcu ili materi: «korvan, to est' dar Bogu to, čem by

ty ot menâ pol'zovalsâ», —

12. тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,.

tomu vy uže popuskaete ničego ne delat' dlâ otca svoego ili materi svoej,

13. Устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное..

Ustranáâ slovo Božie predaniem vašim, ktoroe vy ustanovili; i delaete mnogoe semu podobnoe.

14. И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:.

I, prizvav ves' narod, govoril im: slušajte Menâ vse i razumejte:

15. Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека..

Ničto, vhodâšee v človeka izvne, ne možet oskvernit' ego; no čto ishodit iz nego, to oskvernâet človeka.

16. Если кто имеет уши слышать, да слышит!.

Esli kto imeet uši slyšat', da slyšit!

17. И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче

I kogda On ot naroda vošel v dom, učeniki Ego sprosili Ego o pritče.

18. Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?.

On skazal im: neuželi i vy tak neponâtlivy? Neuželi ne razumeete, čto ničto, izvne vhodâšee v človeka, ne možet oskvernit' ego?

19. Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища..

Potomu čto ne v serdce ego vhođit, a v črevo, i vyhođit von, čem očišaetsâ vsâkaâ piša.

20. Далеє сказал: исходящее из человека оскверняет человека..

Dalee skazal: ishodâšee iz človeka oskvernâet človeka.

21. Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,.

Ibo izvnutr', iz serdca človečeskogo, ishodât zlye pomysly, prelûbodeâniâ, lûbodeâniâ, ubijstva,

22. Кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, —.

Kraži, lihoimstvo, zloba, kovarstvo, nepotrebstvo, zavistlivoe oko, bogohul'stvo, gordost', bezumstvo, —

23. Все это зло извнутри исходит и оскверняет человека..

Vse èto zlo izvnutr' ishođit i oskvernâet človeka.

24. И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться

I, otpravivšis' ottuda, prišel v predely Tirskie i Sidonskie; i, vojdâ v dom, ne hotel, čtoby kto uznal; no ne mog utait'sâ.

25. Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;.

Ibo uslyšala o Nem ženšina, u kotoroj doč' oderžima byla nečistym duhom, i, pridâ, pripala k nogam Ego;

26. А женщина та была язычница, родом Сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери

A ženšina ta byla âzyčnica, rodom Sirofinikiânka; i prosila Ego, čtoby izgnal besa iz ee dočeri.

27. Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо

взять хлеб у детей и бросить псам..

No Iisus skazal ej: daj prežde nasytit'sâ detâm, ibo nehorošo vzât' hleb u detej i brosit' psam.

28. Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей

Ona že skazala Emu v otvet: tak, Gospodi; no i psy pod stolom edât krohi u detej.

29. И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери..

I skazal ej: za èto slovo, pojdi; bes vyšel iz tvoej dočeri.

30. И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели

I, pridâ v svoj dom, ona našla, čto bes vyšel i doč' ležit na posteli.

31. Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия

Vyjdâ iz predelov Tirskih i Sidonskih, Iisus opât' pošel k morû Galilejskomu črez predely Desâtigradiâ.

32. Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку

Priveli k Nemu gluhogo kosnoâzyčnogo i prosili Ego vozložít' na nego ruku.

33. Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

Iisus, otvedâ ego v storonu ot naroda, vložil persty Svoi v uši emu i, plûnuv, kosnulsâ âzyka ego;

34. И, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа», то есть «отверзись»..

I, vozzrev na nebo, vzdohnul i skazal emu: «effafa», to est' «otverzis'».

35. И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал

говорить чисто

I totčas otverzsâ u nego sluh i razrešilis' uzy ego âzyka, i stal govorit' čisto.

36. И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали

I povelel im ne skazyvat' nikomu. No skol'ko On ni zaprešal im, oni eše bolee razglašali.

37. И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, — и глухих делает слышащими, и немых — говорящими

I črezvyčajno divilis', i govorili: vse horošo delaet, — i gluhih delaet slyšašimi, i nemyh — govorâšimi.

8 Глава.

1. В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:.

V te dni, kogda sobralos' ves'ma mnogo naroda i nečego bylo im est', Iisus, prizvav učenikov Svoih, skazal im:

2. Жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть..

Žal' Mne naroda, čto uže tri dnâ nahodâtsâ pri Mne, i nečego im est'.

3. Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека..

Esli neevšimi otpušu ih v domy ih, oslabeût v doroge, ibo nekotorye iz nih prišli izdaleka.

4. Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто *взять* здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?.

Učeniki Ego otvečali Emu: otkuda mog by kto vzât' zdes' v pustyne hlebov,

čtoby nakormit' ih?

5. И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь

I sprosil ih: skol'ko u vas hlebov? Oni skazali: sem'.

6. Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу

Togda velel narodu vozleč' na zemlû; i, vzâv sem' hlebov i vzdav blagodarenie, prelomil i dal učeníkam Svoim, čtoby oni razdali; i oni razdali narodu.

7. Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их

Bylo u nih i nemnogo rybok: blagosloviv, On velel razdat' i ih.

8. И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин

I eli, i nasytilis'; i nabrali ostavšihsâ kuskov sem' korzin.

9. Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их

Evših že bylo okolo četyreh tysâč. I otpustil ih.

10. И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские

I totčas vojdâ v lodku s učeníkami Svoimi, pribyl v predely Dalmanufskie.

11. Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его

Vyšli farisei, načali s Nim sporit' i trebovali ot Nego znamenîâ s neba, iskušââ Ego.

12. И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение..

I On, gluboko vzdohnuv, skazal: dlâ čego rod sej trebuet znamenîâ? Istinnno govorû vam, ne dastsâ rodu semu znamenie.

13. И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону

I, ostaviv ih, opât' vošel v lodku i otpravilsâ na tu storonu.

14. При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке

Pri sem učeniki Ego zabyli vzât' hlebov i krome odnogo hleba ne imeli s soboû v lodke.

15. А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой..

A On zapovedal im, govorâ: smotrite, beregites' zakvaski farisejskoj i zakvaski Irodovoj.

16. И, рассуждая между собою, говорили: *это значит*, что хлебов нет у нас

I, rassuždaâ meždu soboû, govorili: èto značit , čto hlebov net u nas.

17. Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?.

Iisus, urazumev, govorit im: čto rassuždaete o tom, čto net u vas hlebov?

Eše li ne ponimaete i ne razumeete? Eše li okameneno u vas serdce?

18. Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?.

Imeâ oči, ne vidíte? imeâ uši, ne slyšíte? i ne pomnite?

19. Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать

Kogda Â pât' hlebov prelomil dlâ pâti tysâč čelovek, skol'ko polnyh korobov nabrali vy kuskov? Govorât Emu: dvenadcat'.

20. А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь

A kogda sem' dlâ četyreh tysâč, skol'ko korzin nabrali vy ostavšihsâ kuskov. Skazali: sem'.

21. И сказал им: как же не разумеете?.

I skazal im: kak že ne razumeete?

22. Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему

Prihodit v Vifsaidu; i privodât k Nemu slepogo i prosât, čtoby prikosnulsâ k nemu.

23. Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?.

On, vzâv slepogo za ruku, vyvel ego von iz seleniâ i, plûnuv emu na glaza, vozložil na nego ruki i sprosil ego: vidit li čto?

24. Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья

On, vzglânuv, skazal: vižu prohodâših lûdej, kak derev'â.

25. Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелил и стал видеть все ясно

Potom opât' vozložil ruki na glaza emu i velel emu vzglânut'. I on iscelel i stal videt' vse âsno.

26. И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении..

I poslal ego domoj, skazav: ne zahodi v selenie i ne rasskazyvaj nikomu v selenii.

27. И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?.

I pošel Iisus s učeníkami Svoimi v seleniâ Kesarii Filippovoj. Dorogoû On sprašival učeníkov Svoih: za kogo počítaût Menâ lûdi?

28. Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а иные — за одного из пророков

Oni otvečali: za Ioanna Krestitelâ; drugie že — za Iliû; a inye — za odnogo iz prorokov.

29. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты — Христос

On govorit im: a vy za kogo počítaete Menâ? Petr skazal Emu v otvet: Ty — Hristos.

30. И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем

I zapretil im, čtoby nikomu ne govorili o Nem.

31. И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть

I načal učit' ih, čto Synu Čelovečeskomu mnogo dolžno postradat', byt' otverženu starejšinami, pervosvâšennikami i knižnikami, i byt' ubitu, i v tretij den' voskresnut'.

32. И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему

I govoril o sem otkryto. No Petr, otozvac Ego, načal prekoslovit' Emu.

33. Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое..

On že, obrativšis' i vzglânuv na učenikov Svoih, vospretil Petru, skazav: otojdi ot Menâ, satana, potomu čto ty dumaeš' ne o tom, čto Božie, no čto čelovečeskoe.

34. И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною..

I, podozvac narod s učenikami Svoimi, skazal im: kto hočet idti za Mnoû, otvergnis' sebâ, i voz'mi krest svoj, i sleduj za Mnoû.

35. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее..

Ibo kto hočet dušu svoû sbereč', tot poterâet ee, a kto poterâet dušu svoû radi Menâ i Evangeliâ, tot sberežet ee.

36. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

Ibo kakaâ pol'za čeloveku, esli on priobretet ves' mir, a duše svoej povredit?

37. Или какой выкуп даст человек за душу свою?

Ili kakoj vykup даст čelovek za dušu svoû?

38. Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами..

Ibo kto postyditsâ Menâ i Moih slov v rode sem prelûbodejnom i grešnom, toho postyditsâ i Syn Čelovečeskij, kogda priidet v slave Otca Svoego so svâtymi Angelami.

9 Глава.

1. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе..

I skazal im: istinno govorû vam: est' nekotorye iz stoâših zdes', kotorye ne vkusât smerti, kak uže uvidât Carstvie Božie, prišedšee v sile.

2. И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился пред ними
I, po prošestvii dnejj šestij, vzâl Iisus Petra, Iakova i Ioanna, i vozvel na goru vysokuû osobo ih odnih, i preobrazilsâ pred nimi.

3. Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить

Odeždy Ego sdelalis' blistaûšimi, ves'ma belymi, kak sneg, kak na zemle belil'šik ne moţet vybelit'.

4. И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом

I âvilsâ im Iliâ s Moiseem; i besedovali s Iisusom.

5. При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии

Pri sem Petr skazal Iisusu: Ravvi! horošo nam zdes' byt'; sdelaem tri kuši: Tebe odnu, Moiseû odnu, i odnu Ilii.

6. Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе

Ibo ne znal, čto skazat'; potomu čto oni byli v strahe.

7. И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас,

глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте

I âvilos' oblako, osenâûšee ih, i iz oblaka iššel glas, glagolûšij: Sej est' Syn Moj vozlûblennyj; Ego slušajte.

8. И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса

I, vnezapno posmotrev vokrug, nikogo bolee s soboû ne videli, krome odnogo Iisusa.

9. Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых

Kogda že shodili oni s gory, On ne velel nikomu rasskazyvat' o tom, čtó videli, dokole Syn Čelovečeskij ne voskresnet iz mertvyh.

10. И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых

I oni uderţali èto slovo, sprašivaâ drug druga, čto značit: voskresnut' iz

mertvyh.

11. И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

I sprosili Ego: kak že knižniki govorât, čto Ilii nadležít príditi prežde?

12. Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену..

On skazal im v otvet: pravda, Iliâ dolžen príditi prežde i ustroit' vse; i Synu Čelovečeskomu, kak napisano o Nem, nadležít mnogo postradat' i byt' uničičženu.

13. Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем..

No govorû vam, čto i Iliâ prišel, i postupili s nim, kak hoteli, kak napisano o nem.

14. Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними

Pridâ k učenikam, uvidel mnogo naroda okolo nih i knižnikov, sporâših s nimi.

15. Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его

Totčas, uvidev Ego, ves' narod izumilsâ, i, podbegaâ, приветstvovali Ego.

16. Он спросил книжников: о чем спорите с ними?.

On sprosíl knižnikov: o čem sporíte s nimi?

17. Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:.

Odin iz naroda skazal v otvet: Učitel'! â privel k Tebe syna moego, oderžimogo duhom nemym:

18. где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли

gde ni shvatyvaet ego, povergaet ego na zemlû, i on ispuskaet penu, i skrežešet zubami svoimi, i cepeneet. Govoril â učeníkam Tvoim, čtoby izgnali ego, i oni ne mogli.

19. Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне..

Otvečaâ emu, Iisus skazal: o, rod nevernyj! dokole budu s vami? dokole budu terpet' vas? Privedite ego ko Mne.

20. И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену

I priveli ego k Nemu. Kak skoro besnovatyj uvidel Ego, duh sotrâs ego; on upal na zemlû i valâlsâ, ispuskaâ penu.

21. И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

I sprosíl Iisus otca ego: kak davno èto sdelalos' s nim? On skazal: s detstva;

22. И многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам

I mnogokratno duh brosal ego i v ogon' i v vodu, čtoby pogubit' ego; no, esli čto možeš', sžal'sâ nad nami i pomogi nam.

23. Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, все возможно верующему..

Iisus skazal emu: esli skol'ko-nibud' možeš' verovat', vse vozmožno veruúšemu.

24. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию

I totčas otec otrocka voskliknul so slezami: veruû, Gospodi! pomogi moemu neveriû.

25. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него..

lisus, vidâ, što sbegaetsâ narod, zapretil duhu nečistomu, skazav emu: duh nemoj i gluhoj! Â povelevaû tebe, vyjdi iz nego i vpred' ne vhodj v nego.

26. И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер

I, vskriknuv i sil'no sotrâšši ego, vyšel; i on sdelalsâ, kak mertvyj, tak što mnogje govorili, što on umer.

27. Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал

No lisus, vzâv ego za ruku, podnâl ego; i on vstal.

28. И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?.

I kak vošel lisus v dom, učeniki Ego sprašivali Ego naedine: počemu my ne mogli izgnat' ego?

29. И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста..

I skazal im: sej rod ne mozet vyjti inače, kak ot molitvy i posta.

30. Выйдя оттуда, проходили чрез Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал

Vyjdâ ottuda, prohodili črez Galileu; i On ne hotel, što by kto uznal.

31. Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет..

Ibo učil Svoih učenikov i govoril im, što Syn Čelovečeskij predan budet v

ruki čelovečeskie, i ub'ût Ego, i, po ubienii, v tretij den' voskresnet.

32. Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись

No oni ne razumeli sih slov, a sprosit' Ego boâlis'.

33. Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?.

Prišel v Kapernaum; i kogda byl v dome, sprosil ih: o čem dorogoû vy rassuždali meždû soboû?

34. Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше

Oni molčali; potomu čto dorogoû rassuždali meždû soboû, kto bol'se.

35. И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою..

I, sev, prizval dvenadcat' i skazal im: kto hočet byt' pervym, bud' iz vseh poslednim i vsem slugoû.

36. И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:.

I, vzâv ditâ, postavil ego posredi nih i, obnâv ego, skazal im:

37. Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня..

Kto primet odno iz takih detej vo imâ Moe, tot prinimaet Menâ; a kto Menâ primet, tot ne Menâ prinimaet, no Poslavšego Menâ.

38. При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами

Pri sem Ioann skazal: Učitel'! my videli čeloveka, kotoryj imenem Tvoim izgonâet besov, a ne hodit za nami; i zapretili emu, potomu čto ne hodit za nami.

39. Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо

именем Моим, не может вскоре злословить Меня..

lisus skazal: ne zaprešajte emu, ibo nikto, sotvorivšij čudo imenem Moim, ne moţet vskore zloslovit' Menâ.

40. Ибо кто не против вас, тот за вас..

Ibo kto ne protiv vas, tot za vas.

41. И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы

Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей..

I kto napoit vas čašeû vody vo imâ Moe, potomu čto vy Hristovy, istinno govorû vam, ne poterâet nagrady svoej.

42. А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому

лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и

бросили его в море..

A kto soblaznit odnogo iz malyh sih, veruûših v Menâ, tomu lučše bylo by, esli by povesili emu ŷernovnyj kamen' na šeû i brosili ego v more.

43. И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному

войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь

неугасимый,.

I esli soblaznâet tebâ ruka tvoâ, otseki ee: lučše tebe uvečnomu vojti v ŷizn', neŷeli s dvumâ rukami idti v geennu, v ogon' neugasimyj,

44. Где червь их не умирает и огонь не угасает..

Gde červ' ih ne umiraet i ogon' ne ugasaet.

45. И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в

жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в

огонь неугасимый,.

I esli noga tvoâ soblaznâet tebâ, otseki ee: lučše tebe vojti v ŷizn' hromomu, neŷeli s dvumâ nogami byt' vverŷenu v geennu, v ogon' neugasimyj,

46. Где червь их не умирает и огонь не угасает..

Gde červ' ih ne umiraet i ogon' ne ugasaet.

47. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную..

I esli glaz tvoj soblaznâet tebâ, vyrvi ego: lučše tebe s odnim glazom vojti v Carstvie Božie, neželi s dvumâ glazami byt' vverženu v geennu ognennuû,

48. Где червь их не умирает и огонь не угасает..

Gde červ' ih ne umiraet i ogon' ne ugasaet.

49. Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится..

Ibo vsâkij ognem osolitsâ, i vsâkaâ žertva sol'û osolitsâ.

50. Соль — добрая вещь; но ежели соль не солонна будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою..

Sol' — dobraâ veš'; no eželi sol' ne solona budet, čem vy ee popravite?

Imejte v sebe sol', i mir imejte meždu soboû.

10 Глава.

1. Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их

Otpravivšis' ottuda, prihodit v predely Iudejskie za Iordanskoû storonoû.

Opât' sobiraetsâ k Nemu narod, i, po obyčau Svoemu, On opât' učil ih.

2. Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?.

Podošli farisei i sprosili, iskušâ Ego: pozvolitel'no li razvodit'sâ mužu s

ženoû?

3. Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?.

On skazal im v otvet: čto zapovedal vam Moisej?

4. Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться

Oni skazali: Moisej pozvolil pisat' razvodnoe pis'mo i razvodit'sâ.

5. Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь..

Iisus skazal im v otvet: po žestokoserdiû vašemu on napisal vam siû zapoved'.

6. В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их..

V načale že sozdaniâ, Bog mužčinu i ženšinu sotvoril ih.

7. Посему оставит человек отца своего и мать.

Posemu ostavit čelovek otca svoego i mat'

8. И прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть..

I prilepitsâ k žene svoej, i budut dva jednoû plot'û; tak čto oni uže ne dvoe, no odna plot'.

9. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает..

Itak, čto Bog sočetal, togo čelovek da ne razlučæet.

10. В доме ученики Его опять спросили Его о том же

V dome učeniki Ego opât' sprosili Ego o tom že.

11. Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

On skazal im: kto razvedetsâ s ženoû svoeû i ženitsâ na drugoj, tot prelûbodejstvuet ot nee;

12. И если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует..

I esli žena razvedetsâ s mužem svoim i vyjdet za drugogo, prelûbodejstvuet.

13. Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих

Prinosili k Nemu detej, čtoby On prikosnulsâ k nim; učeníki že ne dopuskali prinosâših.

14. Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие..

Uvidev to, Iisus voznegodoval i skazal im: pustite detej prihodit' ko Mne i ne prepâtstvujte im, ibo takovyh est' Carstvie Božie.

15. Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него..

Istinno govorû vam: kto ne примет Carstviâ Božîâ, kak ditâ, tot ne vojdet v nego.

16. И, обняв их, возложил руки на них и благословил их

I, obnâv ih, vozložil ruki na nih i blagoslovil ih.

17. Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?.

Kogda vyhodil On v put', podbežal nekto, pal pred Nim na koleni i sprosil Ego: Učitel' blagij! čto mne delat', čtoby nasledovat' žizn' večnuû?

18. Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог..

Iisus skazal emu: čto ty nazyvaeš' Menâ blagim? Nikto ne blag, kak tol'ko odin Bog.

19. Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать..

Znaeš' zapovedi: ne prelûbodejstvuj, ne ubivaj, ne kradi, ne lžesvidetel'stvuj,

ne obizhaj, počitaj otca tvoego i mat'.

20. Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей

On že skazal Emu v odgovor: Učitel'! vse èto sohranil â ot ûnosti moej.

21. Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдя, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест..

lisus, vzglânuv na nego, polûbil ego i skazal emu: odnogo tebe nedostaet: pojdi, vse, čto imeeš', prodaj i razdaj nišim, i budeš' imet' sokroviše na nebesah; i prihodi, posleduj za Mnoû, vzâv krest.

22. Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение

On že, smutivšis' ot sego slova, otošel s pečal'û, potomu čto u nego bylo bol'soe imenie.

23. И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!.

I, posmotrev vokrug, lisus govorit učenikam Svoim: kak trudno imeûšim bogatstvo vojti v Carstvie Božie!

24. Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!.

Učeniki užasnulis' ot slov Ego. No lisus opât' govorit im v odgovor: deti! kak trudno nadeûšimsâ na bogatstvo vojti v Carstvie Božie!

25. Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие..

Udobnee verblûdu projiti skvoz' igol'nye uši, neželi bogatomu vojti v

Carstvie Božie.

26. Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?.

Oni že črezvyčajno izumlâlis' i govorili meždu soboû: kto že možet spastis'?

27. Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу..

Iisus, vozzrev na nih, govorit: čelovekam èto nevozmožno, no ne Bogu, ibo vse vozmožno Bogu.

28. И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою

I načal Petr govorit' Emu: vot, my ostavili vse i posledovali za Toboû.

29. Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,.

Iisus skazal v otvet: istinno govorû vam: net nikogo, kto ostavil by dom, ili brat'ev, ili sester, ili otca, ili mat', ili ženu, ili detej, ili zemli, radi Menâ i Evangeliâ,

30. И не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной..

I ne polučil by nyne, vo vremâ sie, sredi gonenij, vo sto krat bolee domov, i brat'ev i sester, i otcov, i materej, i detej, i zemel', a v veke grâdušem žizni večnoj.

31. Многие же будут первые последними, и последние первыми..

Mnogie že budut pervye poslednimi, i poslednie pervymi.

32. Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав

двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:.

Kogda byli oni na puti, voshodâ v Ierusalim, Iisus šel vperedi ih, a oni užasali' i, sleduâ za Nim, byli v strahe. Podozvav dvenadcat', On opât' načal im govorit' o tom, čto budet s Nim:

33. вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,.

vot, my voshodim v Ierusalim, i Syn Čelovečeskij predan budet pervosvâšennikam i knižnikam, i osudât Ego na smert', i predadut Ego âzyčnikam,

34. И поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет..

I porugaûtsâ nad Nim, i budut bit' Ego, i oplûût Ego, i ub'ût Ego; i v tretij den' voskresnet.

35. Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим
Togda podošli k Nemu synov'â Zevedeevy Iakov i Ioann i skazali: Učitel'! my želaem, čtoby Ty sdelal nam, o čem poprosim.

36. Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

On skazal im: čto hotite, čtoby Â sdelal vam?

37. Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей

Oni skazali Emu: daj nam sest' u Tebâ, odnomu po pravuû storonu, a drugomu po levuû v slave Tvoej.

38. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?.

No Iisus skazal im: ne znaete, čego prosite. Možete li pit' čašu, kotoruû Â

p'û, i krestit'sâ krešeniem, kotorym Â krešus'?

39. Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

Oni otvečali: možem. Iisus že skazal im: čašu, ktorouû Â p'û, budete pit', i krešeniem, kotorym Â krešus', budete krestit'sâ;

40. А дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано..

A dat' sest' u Menâ po pravuû storonu i po levuû — ne ot Menâ zavisit, no komu ugotovano.

41. И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна

I, uslyšav, desât' načali negodovat' na Iakova i Ioanna.

42. Иисус же, подозревав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими..

Iisus že, podozvav ih, skazal im: vy znaete, čto počitaûšiesâ knâz'âmi narodov gospodstvuût nad nimi, i vel'moži ih vlastvuût imi.

43. Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою;

No meždu vami da ne budet tak: a kto hočet byt' bol'shim meždu vami, da budet vam slugoû;

44. И кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом..

I kto hočet byt' pervym meždu vami, da budet vsem rabom.

45. Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих..

Ibo i Syn Čelovečeskij ne dlâ togo prišel, čtoby Emu služili, no čtoby poslužit' i otdat' dušu Svoû dlâ iskupleniâ mnogih.

46. Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с

учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося *МИЛОСТЫНИ*

Prihodât v Jerihon. I kogda vyhodil On iz Jerihona s učeníkami Svoimi i množestvom naroda, Vartimej, syn Timeev, slepoj sidel u dorogi, prosâ milostyni.

47. Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня

Uslyšav, čto èto Iisus Nazorej, on načal kričat' i govorit': Iisus, Syn Davidov! pomiluj menâ.

48. Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня

Mnogie zastavlâli ego molčat'; no on eše bolee stal kričat': Syn Davidov! pomiluj menâ.

49. Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя

Iisus ostanovilsâ i velel ego pozvat'. Zovut slepogo i govorât emu: ne bojsâ, vstavaj, zovet tebâ.

50. Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу
On sbrosil s sebâ verhnûû odeždu, vstal i prišel k Iisusu.

51. Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть

Otvečaâ emu, Iisus sprosíl: čego ty hočeš' ot Menâ? Slepój skazal Emu: Učitel'! čtoby mne prozret'.

52. Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге

Iisus skazal emu: idi, vera tvoâ spasla tebâ. I on totčas prozrel i pošel za Iisusom po doroge.

11 Глава.

1. Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, *Иисус* посылает двух из учеников Своих.

Kogda priblizilis' k Ierusalimu, k Viffagii i Vifanii, k gore Eleonskoj, Iisus posyлаet dvuh iz učenikov Svoih

2. И говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите..

I govorit im: pojdite v selenie, ktoroe prâmo pered vami; vhodâ v nego, totčas najdete privâzannogo molodogo osla, na ktorogo nikto iz lûdej ne sadilsâ; otvâzav ego, privedite.

3. И если кто скажет вам: «что вы это делаете?» — отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда..

I esli kto skažet vam: «čto vy èto delaete?» — otvečajte, čto on nadoben Gospodu; i totčas pošlet ego sûda.

4. Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его

Oni pošli, i našli molodogo osla, privâzannogo u vorot na ulice, i otvâzali ego.

5. И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?.

I nekotorye iz stoâvših tam govorili im: čto delaete? začem otvâzyvaete oslenka?

6. Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их

Oni otvečali im, kak povelel Iisus; i te otpustili ih.

7. И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои;

Иисус сел на него

I priveli oslenka k Iisusu, i vozložili na nego odeždy svoi; Iisus sel na nego.

8. Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге

Mnogie že postilali odeždy svoi po doroge; a drugie rezali vetvi s derev i postilali po doroge.

9. И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

I predšestvovavšie i soprovoždavšie vosklicali: osanna! blagosloven Grâdušij vo imâ Gospodne!

10. Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!.

Blagoslovenno grâdušee vo imâ Gospoda carstvo otca našego Davida! osanna v vyšnih!

11. И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью

I vošel Iisus v Ierusalim i v hram; i, osmotrev vse, kak vremâ uže bylo pozdnee, vyšel v Vifaniû s dvenadcat'û.

12. На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

Na drugoj den', kogda oni vyšli iz Vifanii, On vzalkal;

13. И, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было *собрания* смокв

I, uvidev izdaleka smokovnicu, pokrytuû list'âmi, pošel, ne najdet li čego na nej; no, pridâ k nej, ničego ne našel, krome list'ev, ibo eše ne vremâ bylo sobiraniâ smokv.

14. И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его

I skazal ej lirus: otnyne da ne vkušâet nikto ot tebâ ploda vovek! I slyšali to učeniki Ego.

15. Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;.

Prišli v Ierusalim. lirus, vojdâ v hram, načal vygonât' prodauših i pokupaših v hrame; i stoly menovšikov i skam'i prodauših golubej oprokinul;

16. И не позволял, чтобы кто пронес чрез храм какую-либо вещь

I ne pozvolâl, čtoby kto prones črez hram kakuû-libo veš'.

17. И учил их, говоря: не написано ли: «дом Мой домом молитвы наречется для всех народов»? а вы сделали его вертепом разбойников..

I učil ih, govorâ: ne napisano li: «dom Moj domom molitvy narečetsâ dlâ vseh narodov»? a vy sdělali ego vertepom razbojnikov.

18. Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его

Uslyšali èto knižniki i pervosvâšenniki, i iskali, kak by pogubit' Ego, ibo boâlis' Ego, potomu čto ves' narod udivlâlsâ učeniû Ego.

19. Когда же стало поздно, Он вышел вон из города

Kogda že stalo pozdno, On vyšel von iz goroda.

20. Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня

Poutru, prohodâ mimo, uvideli, čto smokovnica zasohla do kornâ.

21. И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла

I, vspomniv, Petr govorit Emu: Ravvi! posmotri, smokovnica, ktoruû Ty proklâl, zasohla.

22. Исус, отвечая, говорит им:.

Iisus, otvečaâ, govorit im:

23. Имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: «поднимись и ввергнись в море», и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет..

Imejte veru Božíû, ibo istinno govorû vam, esli kto skažet gore sej:

«podnimis' i vvergnis' v more», i ne usomnitsâ v serdce svoem, no poverit, čto sbudetsâ po slovam ego, — budet emu, čto ni skažet.

24. Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам..

Potomu govorû vam: vse, čego ni budete prosit' v molitve, ver'te, čto polučite, — i budet vam.

25. И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши..

I kogda stoite na molitve, prošajte, esli čto imeete na kogo, daby i Otec vaš Nebesnyj prostil vam sogrešeniâ vaši.

26. Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших..

Esli že ne prošate, to i Otec vaš Nebesnyj ne prostit vam sogrešenij vaših.

27. Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины.

Prišli opât' v Ierusalim. I kogda On hodil v hráme, podošli k Nemu pervosvâšenniki i knižniki, i starejšiny

28. И говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал

власть делать это?.

I govorili Emu: kakoû vlast'û Ty èto delaeš'? i kto Tebe dal vlast' delat' èto?

29. Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю..

lisus skazal im v otvet: sprošu i Â vas ob odnom, otvečajte Mne; togda i Â skažu vam, kakoû vlast'û èto delaû.

30. Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне..

Krešenie loannovo s nebes bylo, ili ot čelovekov? otvečajte Mne.

31. Они рассуждали между собою: если скажем: «с небес», — то Он скажет: «почему же вы не поверили ему?».

Oni rassuždali meždu soboû: esli skažem: «s nebes», — to On skažet: «počemu že vy ne poverili emu?»

32. А сказать: «от человеков» — боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк

A skazat': «ot čelovekov» — boâlis' naroda, potomu čto vse polagali, čto loann točno byl prorok.

33. И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю..

I skazali v otvet lisusu: ne znaem. Togda lisus skazal im v otvet: i Â ne skažu vam, kakoû vlast'û èto delaû.

12 Глава.

1. И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился..

I načal govorit' im pritčami: nekotoryj čelovek nasadil vinogradnik i obnes ogradoû, i vykopal točilo, i postroil bašnû, i, ot dav ego vinogradarâm, otlučilsâ.

2. И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника..

I poslal v svoje vremâ k vinogradarâm slugu — prinât' ot vinogradarej plodov iz vinogradnika.

3. Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем..

Oni že, shvativ ego, bili, i otoslali ni s čem.

4. Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем..

Opât' poslal k nim drugogo slugu; i tomu kamnâmi razbili golovu i otpustili ego s besčest'em.

5. И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали..

I opât' inogo poslal: i toho ubili; i mnogih drugih to bili, to ubivali.

6. Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: «постыдятся сына моего»..

Imeâ že eše odnogo syna, lûbeznoho emu, naposledok poslal i ego k nim, govorâ: «postydâtsâ syna moego».

7. Но виноградари сказали друг другу: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше»..

No vinogradari skazali drug drugu: «èto naslednik; pojdem, ub'em ego, i nasledstvo budet naše».

8. И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника..

I, shvativ ego, ubili i vybrosili von iz vinogradnika.

9. Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти

виноградарей, и отдаст виноградник другим..

Čto že sdelает hozâin vinogradnika? – Pridet i predast smerti vinogradarej, i otdast vinogradnik drugim.

10. Неужели вы не читали сего в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:.

Neuželi vy ne čitali sego v Pisanii: «kamen', kotoryj otvergli stroiteli, tot samyj sdelalsâ glavou u gla:

11. Это – от Господа, и есть дивно в очах наших»?.

Èto – ot Gospoda, i est' divno v očah naših»?

12. И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли

I staralis' shvatit' Ego, no poboâlis' naroda, ibo ponâli, čto o nih skazal pritču; i, ostaviv Ego, otošli.

13. И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове

I posylaût k Nemu nekotoryh iz fariseev i irodian, čtoby ulovit' Ego v slove.

14. Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь.

Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?.

Oni že, pridâ, govorât Emu: Učitel'! my znaem, čto Ty spravedliv i ne zaboš'sâ ob ugoždenii komu-libo, ibo ne smotriš' ni na kakoe lice, no istinno puti Božiû učiš'. Pozvolitel'no li davat' podat' kesarû ili net? davat' li nam ili ne davat'?

15. Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его..

No On, znaâ ih licemerie, skazal im: čo iskušaeete Menâ? prinesite Mne dinarij, čtoby Mne videt' ego.

16. Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись?

Они сказали Ему: кесаревы

Oni prinesli. Togda govorit im: č'e èto izobraženie i nadpis'? Oni skazali Emu: kesarevy.

17. Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

И дивились Ему

Iisus skazal im v otvet: otdavajte kesarevo kesarû, a Božie Bogu. I divilis' Emu.

18. Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:.

Potom prišli k Nemu saddukei, kotorye govorât, čo net voskreseniâ, i sprosili Ego, govorâ:

19. Учитель! Моисей написал нам: «если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему»

Učitel'! Moisej napisal nam: «esli u kogo umret brat i ostavit ženu, a detej ne ostavit, to brat ego pust' voz'met ženu ego i vosstanovit semâ bratu svoemu».

20. Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей

Bylo sem' brat'ev: pervyj vzâl ženu i, umiraâ, ne ostavil detej.

21. Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий

Vzâl ee vtoroj i umer, i on ne ostavil detej; takže i tretij.

22. Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена

Brali ee za sebâ semero i ne ostavili detej. Posle vseh umerla i žena.

23. Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?.

Itak, v voskresenii, kogda voskresnut, ktorogo iz nih budet ona ženoû? Ibo semero imeli ee ženoû?

24. Иисус сказал им в ответ: этим ли приводите вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?.

Iisus skazal im v otvet: ètim li privodites' vy v zabluždenie, ne znaâ Pisanij, ni sily Božiej?

25. Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах..

Ibo, kogda iz mertvyh voskresnut, togda ne budut ni ženit'sâ, ni замуž vyhodit', no budut, kak Angely na nebesah.

26. А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»?.

A o mertvyh, čto oni voskresnut, razve ne čitali vy v knige Moiseâ, kak Bog pri kupine skazal emu: «Â Bog Avraama, i Bog Isaaka, i Bog Iakova»?

27. Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь..

Bog ne est' Bog mertvyh, no Bog živyh. Itak, vy ves'ma zabluždaetes'.

28. Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?.

Odin iz knižnikov, slyša ih preniâ i vidâ, čto Iisus horošo im otvečal, podošel i sprosila Ego: kakaâ pervaâ iz vseh zapovedej?

29. Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: «слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

Iisus otvečal emu: pervaâ iz vseh zapovedej: «slušaj, Izrail'! Gospod' Bog naš

est' Gospod' edinyj;

30. И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею», — вот первая заповедь!.

I vozlûbi Gospoda Boga tvoego vsem serdцем твоим, i vseû dušeû tvoeû, i vsem razumeniem твоим, i vseû krepostiû tvoeû», — vot pervaâ zapoved'!

31. Вторая подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя». Иной бóльшей сих заповеди нет..

Vtoraâ podobnaâ ej: «vozlûbi bližnego tvoego, kak samogo sebâ». Inoj ból'shej sih zapovedi net.

32. Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

Knižnik skazal Emu: horošo, Učitel'! istinu skazal Ty, čto odin est' Bog i net inogo, krome Ego;

33. И любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв

I lûbit' Ego vsem serdцем, i vsem umom, i vseû dušeû, i vseû krepost'û, i lûbit' bližnego, kak samogo sebâ, est' bol'she vseh vsesožženij i žertv.

34. Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его

lisus, vidâ, čto on razumno otvečal, skazal emu: nedaleko ty ot Carstviâ Božîâ. Posle toga nikto uže ne smel sprašivat' Ego.

35. Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?.

Prodolžaâ učit' v hrame, lisus govoril: kak govorât knižniki, čto Hristos est' Syn Davidov?

36. Ибо сам Давид сказал Духом Святым: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»..

Ibo sam David skazal Duhom Svätym: «skazal Gospod' Gospodu moemu: sedi odesnuu Menâ, dokole položü vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih».

37. Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением

Itak, sam David nazyvaet Ego Gospodom: kak že On Syn emu? I množestvo naroda slušalo Ego s uslaždeniem.

38. И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,.

I govoril im v učenii Svoem: osteregajtes' knižnikov, lûbâših hodit' v dlinnyh odeždah i prinimat' privetstviâ v narodnyh sobraniâh,

39. сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, —

sidet' vperedi v sinagogah i vozležat' na pervom meste na piršestvah, —

40. Сии, поядующие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение..

Sii, poâdaûšie domy vdov i napokaz dolgo molâšiesâ, primut tâgčajšee osuždenie.

41. И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много

I sel Iisus protiv sokrovišnicy, i smotrel, kak narod kladet den'gi v sokrovišnicu. Mnogie bogatye klali mnogo.

42. Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант

Pridâ že, odna bednaâ vdova položila dve lepty, čto sostavlâet kodrant.

43. Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,.

Podozvav učeníkov Svoih, Iisus skazal im: istinno govorû vam, čto èta bednaâ vdova položila bol'she vseh, klavših v sokrovišnicu,

44. Ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое..

Ibo vse klali ot izbytká svoego, a ona ot skudosti svoej položila vse, čto imela, vse propítanie svoje.

13 Глава.

1. И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!.

I kogda vyhodil On iz hrama, govorit Emu odin iz učeníkov ego: Učitel'! posmotri, kakie kamni i kakie zdaniâ!

2. Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне..

Iisus skazal emu v otvet: vidiš' sii velikie zdaniâ? vse èto budet razrušeno, tak čto ne ostanetsâ zdes' kamnâ na kamne.

3. И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

I kogda On sidel na gore Eleonskoj protiv hrama, sprašivali Ego naedine Petr, i Iakov, i Ioann, i Andrej:

4. Скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?.

Skaži nam, kogda èto budet, i kakoj priznak, kogda vse sie dolžno soveršit'sâ?

5. Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,.

Otvečaâ im, Iisus načal govorit': beregites', čtoby kto ne prel'stil vas,

6. Ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят..

Ibo mnogie pridut pod imenem Moim i budut govorit', čto èto Â; i mnogih prel'stât.

7. Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, — но это еще не конец..

Kogda že uslyšite o vojnah i o voennyh sluhah, ne užasajtes': ibo nadležit semu byt', — no èto eše ne konec.

8. Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней..

Ibo vosstanet narod na narod i carstvo na carstvo; i budut zemletrâseniâ po mestam, i budut glady i smâteniâ. Èto — načalo boleznej.

9. Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и пред правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства пред ними..

No vy smotrite za soboû, ibo vas budut predavat' v sudiliša i bit' v sinagogah, i pred pravitelâmi i carâmi postavât vas za Menâ, dlâ svidetel'stva pred nimi.

10. И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие..

I vo vseh narodah prežde dolžno byt' propovedano Evangelie.

11. Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам

говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой..

Kogda že povedut predavat' vas, ne zaboťtes' napered, čto vam govorit', i ne obdumyvajte; no čto dano budet vam v tot čas, to i govorite, ibo ne vy budete govorit', no Duh Svâtyj.

12. Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их..

Predast že brat brata na smert', i otec — detej; i vosstanut deti na roditelej, i umertvât ih.

13. И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется..

I budete nenavidimy vsemi za imâ Moe; preterpevsij že do konca spasesâ.

14. Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;.

Kogda že uvidite merzost' zapusteniâ, rečennuû prorokom Daniilom, stoâsuû, gde ne dolžno, — čitaûsij da razumeet, — togda nahodâsiesâ v ludee da begut v gory;

15. А кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;.

A kto na krovle, tot ne shodi v dom i ne vhodi vzât' čto-nibud' iz doma svoego;

16. И кто на поле, не обращай назад взять одежду свою..

I kto na pole, ne obrašajsâ nazad vzât' odeždu svoû.

17. Горе беременным и питающим сосцами в те дни..

Gore beremennym i pitaûšim soscami v te dni.

18. Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою..

Molites', čtoby ne slučilos' begstvo vaše zimoû.

19. Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет..

Ibo v te dni budet takaâ skorb', kakoj ne bylo ot načala tvoreniâ, ktoroe sotvoril Bog, daže donyne, i ne budet.

20. И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни..

I esli by Gospod' ne sokratil teh dnejj, to ne spaslas' by nikakaâ plot'; no radi izbrannyh, kotoryh On izbral, sokratil te dni.

21. Тогда, если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», или: «вот, там», — не верьте..

Togda, esli kto vam skažet: «vot, zdes' Hristos», ili: «vot, tam», — ne ver'te.

22. Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных..

Ibo vosstanut lžehristy i lžeproroki i dadut znameniâ i čudesâ, čtoby prel'stit', esli vozmožno, i izbrannyh.

23. Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все..

Vy že beregites'. Vot, Â napered skazal vam vse.

24. Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего..

No v te dni, posle skorbi tojj, solnce pomerknet, i luna ne даст sveta svoego,

25. И звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются..

I zvezdy spadut s neba, i sily nebesnye pokoleblûtsâ.

26. Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою..

Togda uvidât Syna Čelovečeskogo, grâdušego na oblakah s siloû mnogoû i

slavou.

27. И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба..

I togda On pošlet Angelov Svoih i soberet izbrannyh Svoih ot čtyreh vetrov, ot kraâ zemli do kraâ neba.

28. От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето..

Ot smokovnicy voz'mite podobie: kogda vetvi ee stanovâtsâ uže mâgki i puskaût list'â, to znaete, čto blizko leto.

29. Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях..

Tak i kogda vy uvidite to sbyvaûšimsâ, znajte, čto blizko, pri dverâh.

30. Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет..

Istinno govorû vam: ne prejdet rod sej, kak vse èto budet.

31. Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут..

Nebo i zemlâ prejdut, no slova Moi ne prejdut.

32. О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец..

O dne že tom, ili čase, nikto ne znaet, ni Angely nebesnye, ni Syn, no tol'ko Otec.

33. Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время..

Smotrite, bodrstvujte, molites', ibo ne znaete, kogda nastupit èto vremâ.

34. Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать..

Podobno kak by kto, othodâ v put' i ostavlââ dom svoj, dal slugam svojim

vlast' i každomu svoe delo, i prikazal privratniku bodrstvovat'.

35. Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;

Itak, bodrstvujte, ibo ne znaete, kogda pridet hozâin doma: večerom, ili v polnoč', ili v penie petuhov, ili poutru;

36. Чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими..

Čtoby, pridâ vnezapno, ne našel vas spâšimi.

37. А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте..

A čto vam говорû, говорû vsem: bodrstvujte.

14 Глава.

1. Через два дня *надлежало* быть *празднику* Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;

Čerez dva dnâ nadležalo byt' prazdniku Pashi i opresnokov. I iskali pervosvâšenniki i knižniki, kak by vzât' Ego hitrost'û i ubit';

2. Но говорили: *только* не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе

No govorili: tol'ko ne v prazdnik, čtoby ne proizošlo vozmušeniâ v narode.

3. И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, — пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову

I kogda byl On v Vifanii, v dome Simona prokažennogo, i vozležal, — prišla ženšina s alavastrovym sosudom mira iz narda čistogo, dragocennogo i, razbiv sosud, vozlila Emu na golovu.

4. Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия

трата мира?.

Nekotorye že vohnegodovali i govorili meždu sobou: k čemu siâ trata mira?

5. Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее

Ibo možno bylo by prodat' ego bolee neželi za trista dinariev i razdat' nišim. I roptali na nee.

6. Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня..

No Iisus skazal: ostav'te ee; čto ee smušaete? Ona dobroe delo sdelala dlâ Menâ.

7. Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете..

Ibo niših vsegda imeete s sobou i, kogda zahotite, možete im blagotvorit'; a Menâ ne vsegda imeete.

8. Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению..

Ona sdelala, čto mogla: predvarila pomazat' telo Moe k pogrebeniû.

9. Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала..

Istinno govorû vam: gde ni budet propovedano Evangelie sie v celom mire, skazano budet, v pamât' ee, i o tom, čto ona sdelala.

10. И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им

I pošel Iuda Iskariot, odin iz dvenadcati, k pervosvâšennikam, čtoby predat' Ego im.

11. Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его

Oni že, uslyšav, obradovalis', i obešali dat' emu srebrenniki. I on iskal, kak by v udobnoe vremâ predat' Ego.

12. В первый день опресноков, когда закалали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим

V pervyj den' opresnokov, kogda zakalali pashal'nogo agnca, govorât Emu učeniki Ego: gde hočeš' est' pashu? my pojdem i prigotovim.

13. И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним.

I posylaet dvuh iz učenikov Svoih i govorit im: pojdite v gorod; i vstretitsâ vam čelovek, nesušij kuvšin vody; posledujte za nim

14. И куда он войдет, скажите хозяину дома того: «Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?».

I kuda on vojdet, skažite hozâinu doma togo: «Učitel' govorit: gde komnata, v kotoroj by Mne est' pashu s učenikami Moimi?»

15. И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам..

I on pokažet vam gornicu bol'shuû, ustlannuû, gotovuû: tam prigotov'te nam.

16. И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху

I pošli učeniki Ego, i prišli v gorod, i našli, kak skazal im; i prigotovili pashu.

17. Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью

Kogda nastal večer, On prihodit s dvenadcat'û.

18. И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня..

I, kogda oni vozležali i eli, lisus skazal: istinno govorû vam, odin iz vas, âdušij

so Mnoû, predast Menâ.

19. Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? И другой: не я ли?.

Oni opečalilis' i stali govorit' Emu, odin za drugim: ne â li? I drugoj: ne â li?

20. Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо..

On že skazal im v otvet: odin iz dvenadcati, obmakivaûšij so Mnoû v blûdo.

21. Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться..

Vpročem Syn Ālovečeskij idet, kak pisano o Nem; no gore tomu človeku, kotorym Syn Ālovečeskij predaetsâ: lučše bylo by tomu človeku ne rodit'sâ.

22. И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое..

I kogda oni eli, Iisus, vzâv hleb, blagoslovil, prelomil, dal im i skazal: priimite, âdite; sie est' Telo Moe.

23. И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все

I, vzâv čašu, blagodariv, podal im: i pili iz nee vse.

24. И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая..

I skazal im: sie est' Krov' Moâ Novogo Zaveta, za mnogih izlivaemaâ.

25. Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим..

Istinno govorû vam: Â uže ne budu pit' ot ploda vinogradnogo do togo dnâ, kogda budu pit' novoe vino v Carstvii Božiem.

26. И, воспев, пошли на гору Елеонскую

I, vospev, pošli na goru Eleonskuû.

27. И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы»..

I govorit im Iisus: vse vy soblaznites' o Mne v ètu noč'; ibo napisano: «poražu pastyrâ, i rasseûtsâ ovcy».

28. По воскресении же Моим, Я предварю вас в Галилее..

Po voskresenii že Moem, Â predvarû vas v Galilee.

29. Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я

Petr skazal Emu: esli i vse soblaznâtsâ, no ne â.

30. И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня..

I govorit emu Iisus: istinno govorû tebe, čto ty nyne, v ètu noč', prežde neželi dvaždy propoet petuh, triždy otrečeš'sâ ot Menâ.

31. Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. То же и все говорили

No on eše s bol'shim usiliem govoril: hotâ by mne nadležalo i umeret' s Toboû, ne otrekus' ot Tebâ. To že i vse govorili.

32. Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь..

Prišli v selenie, nazyvaемое Gefsimaniâ; i On skazal učenikam Svoim: posidite zdes', пока Â pomolûs'.

33. И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать

I vzâl s Soboû Petra, Iakova i Ioanna; i načal užasat'sâ i toskovat'.

34. И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте..

I skazal im: duša Moâ skorbit smertel'no; pobud'te zdes' i bodrstvujte.

35. И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

I, otojdâ nemnogo, pal na zemlû i molilsâ, čtoby, esli vozmožno, minoval Ego čas sej;

36. И говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты..

I govoril: Avva Otče! vse vozmožno Tebe; pronesi čašu siû mimo Menâ; no ne čego Â hoču, a čego Ty.

37. Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?.

Vozvrâetsâ i nahodit ih spâšimi, i govorit Petru: Simon! ty spiš'? ne mog ty bodrstvovat' odin čas?

38. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна..

Bodrstvujte i molites', čtoby ne vpast' v iskušenie: duh bodr, plot' že nemošna.

39. И, опять отойдя, молился, сказав то же слово

I, opât' otojdâ, molilsâ, skazav to že slovo.

40. И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать

I, vozvrativšis', opât' našel ih spâšimi, ibo glaza u nih otâželeti, i oni ne znali, čto Emu otvečat'.

41. И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и поживаете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников..

I prihodit v tretij raz i govorit im: vy vse eše spite i počivaete? Končeno,

prišel čas: vot, predaetsâ Syn Čelovečeskij v ruki grešnikov.

42. Встаньте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня..

Vstan'te, pojdem; vot, priblizilsâ predaûšij Menâ.

43. И тотчас, как Он ещё говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин

I totčas, kak On eše govoril, prihodit Iuda, odin iz dvenadcati, i s nim množestvo naroda s mečami i kol'âmi, ot pervosvâšennikov i knižnikov i starejšin.

44. Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно

Predaûšij že Ego dal im znak, skazav: Kogo â poceluû, Tot i est', voz'mite Ego i vedite ostorožno.

45. И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его

I, pridâ, totčas podošel k Nemu i govorit: Ravvi! Ravvi! i poceloval Ego.

46. А они возложили на Него руки свои и взяли Его

A oni vozložili na Nego ruki svoi i vzâli Ego.

47. Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо

Odin že iz stoâvših tut izvlek meč, udaril raba pervosvâšennikova i otsek emu uho.

48. Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня..

Togda Iisus skazal im: kak budto na razbojnika vyšli vy s mečami i kol'âmi, čtoby vzât' Menâ.

49. Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня.

Но да сбудутся Писания..

Každýj den' byval Á s vami v hrame i učil, i vy ne brali Menâ. No da sbudutsâ Pisaniâ.

50. Тогда, оставив Его, все бежали

Togda, ostaviv Ego, vse bežali.

51. Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его

Odin ûnoša, zavernuvšis' po nagomu telu v pokryvalo, sledoval za Nim; i voiny shvatili ego.

52. Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них

No on, ostaviv pokryvalo, nagoj ubežal ot nih.

53. И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники

I priveli Iisusa k pervosvâšenniku; i sobralis' k nemu vse pervosvâšenniki i starejšiny i knižniki.

54. Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора

первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня

Petr izdali sledoval za Nim, daže vnutr' dvora pervosvâšennikova; i sidel so služitelâmi, i grelsâ u ognâ.

55. Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили

Pervosvâšenniki že i ves' sinedrion iskali svidetel'stva na Iisusa, čtoby predat' Ego smerti; i ne nahodili.

56. Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны

Ibo mnogie lžesvidetel'stvovali na Nego, no svidetel'stva sii ne byli dostatočny.

57. И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

I nekotorye, vstav, lžesvidetel'stvovali protiv Nego i govorili:

58. мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм сей рукотворенный, и чрез три дня воздвигну другой, нерукотворенный»..

my slyšali, kak On govoril: «Â razrušu hram sej rukotvorennnyj, i črez tri dnâ vozdvignu drugoj, nerukotvorennnyj».

59. Но и такое свидетельство их не было достаточно

No i takoe svidetel'stvo ih ne bylo dostatočno.

60. Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?.

Togda pervosvâšennik stal posredi i sprosil Iisusa: čto Ty ničego ne otvečaeš'? čto oni protiv Tebâ svidetel'stvuût?

61. Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?.

No On molčal i ne otvečal ničego. Opât' pervosvâšennik sprosil Ego i skazal Emu: Ty li Hristos, Syn Blagoslovennogo?

62. Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных..

Iisus skazal: Â; i vy uzrite Syna Čelovečeskogo, sidâšego odesnuû sily i grâdušego na oblakah nebesnyh.

63. Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?.

Togda pervosvâšennik, razodrav odeždy svoj, skazal: na čto eše nam svidetelej?

64. Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти

Vy slyšali bogohul'stvo; kak vam kažetsâ? Oni že vse priznali Ego povinnym smerti.

65. И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам
I nekotorye načali plevat' na Nego i, zakryvaâ Emu lice, udarât' Ego i govorit' Emu: proreki. I slugi bili Ego po lanitam.

66. Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника.

Kogda Petr byl na dvore vnizu, prišla odna iz služanok pervosvâšennika

67. И, увидев Петра греющего и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином
I, uvidev Petra greûšegosâ i vsmotrevšis' v nego, skazala: i ty byl s Iisusom Nazarâninom.

68. Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух
No on otreksâ, skazav: ne znaû i ne ponimaû, čto ty govoriš'. I vyšel von na perednij dvor; i zapel petuh.

69. Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них

Služanka, uvidev ego opât', načala govorit' stoâvšim tut: ètot iz nih.

70. Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно

On opât' otreksâ. Spustâ nemnogo, stoâvšie tut opât' stali govorit' Petru: točno ty iz nih; ibo ty Galileânin, i narečie tvoe shodno.

71. Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите

On že načal klâst'sâ i božit'sâ: ne znaû Āeloveka Sego, o Kotorom govorite.

72. Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать

Togda petuh zapel vo vtoroj raz. I vspomnil Petr slovo, skazannoe emu Iisusom: preŹde neŹeli petuh propoet dvaŹdy, triŹdy otreĉeš'sâ ot Menâ; i načal plakat'.

15 Глава.

1. Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату

Nemedlenno poutru pervosvâšenniki so starejšinami i kniŹnikami i ves' sinedrion sostavili sovešanie i, svâzav Iisusa, otveli i predali Pilatu.

2. Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь..

Pilat sprosila Ego: Ty Car' Iudejskij? On že skazal emu v otvet: ty govoriš'.

3. И первосвященники обвиняли Его во многом

I pervosvâšenniki obvinâli Ego vo mnogom.

4. Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений

Pilat že opât' sprosila Ego: Ty ničego ne otveĉaeš'? vidiš', kak mnogo protiv Tebâ obvinenij.

5. Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился

No Iisus i na èto ničego ne otveĉal, tak ĉto Pilat divilsâ.

6. На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором

просили

Na vsâkij že prazdnik otpuskal on im odnogo uznika, o ktorom prosili.

7. Тогда был в узах *некто* , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство

Togda byl v uzah nekto , po imeni Varavva, so svoimi soobšnikami, kotorye vo vremâ mâteža sdelali ubijstvo.

8. И народ начал кричать и просить *Пилата* о том, что он всегда делал для них

I narod načal kričat' i prosit' Pilata o tom, čto on vsegda delal dlâ nih.

9. Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?.

On skazal im v otvet: hotite li, otpušu vam Carâ ludejskogo?

10. Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти

Ibo znal, čto pervosvâšenniki predali Ego iz zavisti.

11. Но первосвященники возбудили народ *просить* , чтобы отпустил им лучше Варавву

No pervosvâšenniki vozbudili narod prosit' , čtoby otpustil im lučše Varavvu.

12. Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?.

Pilat, otvečââ, opât' skazal im: čto že hotite, čtoby â sdelal s Tem, Kotorogo vy nazyvaete Carem ludejskim?

13. Они опять закричали: распни Его

Oni opât' zakričali: raspni Ego.

14. Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его

Pilat skazal im: kakoe že zlo sdelal On? No oni eše sil'nee zakričali: raspni Ego.

15. Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву,

а Иисуса, бив, предал на распятие

Togda Pilat, želaâ sdelat' ugodnoe narodu, otpustil im Varavvu, a Iisusa, biv, predal na raspâtie.

16. А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,.

A voiny otveli Ego vnutr' dvora, to est' v pretoriû, i sobrali ves' polk,

17. И одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;.

I odeli Ego v bagrânicu, i, spletši ternovyj venec, vozložili na Nego;

18. И начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

I načali privetstvovat' Ego: radujsâ, Car' Iudejskij!

19. И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему

I bili Ego po golove trost'û, i plevali na Nego, i, stanovâs' na koleni, klanâlis' Emu.

20. Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его

Kogda že nasmeâlis' nad Nim, snâli s Nego bagrânicu, odeli Ego v sobstvennyye odeždy Ego i povelili Ego, čtoby raspât' Ego.

21. И заставили проходящего некоего Кириянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его

I zastavili prohodâšego nekoego Kirineânina Simona, otca Aleksandrova i Rufova, idušego s polâ, nesti krest Ego.

22. И привели Его на место Голгофу, что значит: «Лобное место»

I priveli Ego na mesto Golgofu, čto značit: «Lobnoe mesto».

23. И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял

I davali Emu pit' vino so smirnoû; no On ne prinâl.

24. Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять
Raspâvšie Ego delili odeždy Ego, brosaâ žrebij, komu čto vzât'.

25. Был час третий, и распяли Его
Byl čas tretij, i raspâli Ego.

26. И была надпись вины Его: Царь Иудейский
I byla nadpis' viny Ego: Car' Iudejskij.

27. С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его
S Nim raspâli dvuh razbojnikov, odnogo po pravuû, a drugogo po levuû storonu Ego.

28. И сбылось слово Писания: «и к злодеям причтен»
I sbylos' slovo Pisaniâ: «i k zlodeâm pričten».

29. Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий!
Prohodâšie zloslovili Ego, kivaâ golovami svoimi i govorâ: è! razrušaûšij hram i v tri dnâ sozidaûšij!

30. Спаси Себя Самого и сойди со креста
Spasi Sebâ Samogo i sojdi so kresta.

31. Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти
Podobno i pervosvâšenniki s knižnikami, nasmehaâs', govorili drug drugu: drugih spasal, a Sebâ ne možet spasti.

32. Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его
Hristos, Car' Izrailev, pust' sojdet teper' s kresta, čtoby my videli, i uveruem. I raspâtye s Nim ponosili Ego.

33. В шестом же часу настала тьма по всей земле, и продолжалась до

часа девятого

V šestom že času nastala t'ma po vsej zemle, i prodolžalas' do časa devâtogo.

34. В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?».

V devâtom času vozopil Iisus gromkim golosom: Èloi! Èloi! lamma savahfani? — čto značit: «Bože Moj! Bože Moj! dlâ čego Ty Menâ ostavil?»

35. Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет
Nekotorye iz stoâvših tut, uslyšav, govorili: vot, Iliû zovet.

36. А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его

A odin pobežal, napolnil gubku uksusom i, naloživ na trost', daval Emu pit', govorâ: postojte, posmotrim, pridet li Iliâ snât' Ego.

37. Иисус же, возгласив громко, испустил дух
Iisus že, vozglasiv gromko, ispustil duh.

38. И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу
I zavesa v hrame razdralas' nadvoe, sverhu donizu.

39. Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий
Sotnik, stoâvšij naprotiv Ego, uvidev, čto On, tak vozglasiv, ispustil duh, skazal: istinno Čelovek Sej byl Syn Božij.

40. Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,.

Byli tut i ženšiny, kotorye smotreli izdali: meždu nimi byla i Mariâ Magdalina,

i Mariâ, mat' lakova men'shego i losii, i Salomiâ,

41. Которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим

Kotorye i togda, kak On byl v Galilee, sledovali za Nim i služili Emu, i drugie mnogie, vmeste s Nim prišedšie v Ierusalim.

42. И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть *день* пред субботою, —

I kak uže nastal večer, — potomu čto byla pâtnica, to est' den' pred subbotou, —

43. Пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова

Prišel Iosif iz Arimafei, znamenityj člen soveta, kotoryj i sam ožidal Carstviâ Božiâ, osmelilsâ vojti k Pilatu, i prosil tela Iisusova.

44. Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?.

Pilat udivilsâ, čto On uže umer, i, prizvav sotnika, sprosil ego, davno li umer?

45. И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу

I, uznav ot sotnika, otdal telo Iosifu.

46. Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба

On, kupiv plašanicu i snâv Ego, obvil plašaniceu, i položil Ego vo grobe, kotoryj byl vysečen v skale, i privalil kamen' k dveri groba.

47. Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали

Mariâ že Magdalina i Mariâ Iosieva smotreli, gde Ego polagali.

16 Глава.

1. По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его

Po prošestvii subboty Mariâ Magdalina i Mariâ Iakovleva i Salomiâ kupili aromaty, čtoby idti pomazat' Ego.

2. И весьма рано, в первый *день* недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,.

I ves'ma rano, v pervyj den' nedeli, prihodât ko grobu, pri voshode solnca,

3. И говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?.

I govorât meždu soboû: kto otvalit nam kamen' ot dveri groba?

4. И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик

I, vzglânuv, vidât, čto kamen' otvalen; a on byl ves'ma velik.

5. И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись

I, vojdâ vo grob, uvideli ûnošu, sidâšego na pravoj storone, oblečennogo v beluû odeždu; i užasnulis'.

6. Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен

On že govorit im: ne užasajtes'. Iisusa îšete Nazarânina, raspâтого; On voskres, Ego net zdes'. Vot mesto, gde On byl položen.

7. Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам

No idite, skažite učenikam Ego i Petru, čto On predvarâet vas v Galilee; tam Ego uvidite, kak On skazal vam.

8. И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись

I, vyjdâ, pobežali ot groba; ih ob"âl trepet i užas, i nikomu ničego ne skazali, potomu čto boâlis'.

9. Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов

Voskresnuv rano v pervyj den' nedeli, Iisus âvilsâ sperva Marii Magdaline, iz kotoroj izgnal sem' besov.

10. Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

Ona pošla i vozvestila byvšim s Nim, plačušim i rydaûšim;

11. Но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили

No oni, uslyšav, čto On živ i ona videla Ego, — ne poverili.

12. После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение

Posle sego âvilsâ v inom obraze dvum iz nih na doroge, kogda oni šli v selenie.

13. И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили

I te, vozvrativšis', vozvestili pročim; no i im ne poverili.

14. Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его

воскресшего не поверили

Nakonec, âvilsâ samim odinnadcati, vozležavšim na večeri, i uprekal ih za neverie i žestokoserdie, čto videvšim Ego voskresšego ne poverili.

15. И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари..

I skazal im: idite po vsemu miru i propovedujte Evangelie vsej tvari.

16. Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет

веровать, осужден будет..

Kto budet verovat' i krestit'sâ, spasen budet; a kto ne budet verovat', osužden budet.

17. Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

Uverovavših že budut soprovoždat' sii znamenîâ: imenem Moim budut izgonât' besov; budut govorit' novymi âzykami;

18. Будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы..

Budut brat' zmej; i esli čto smertonosnoe vyp'ût, ne povredit im; vozložat ruki na bol'nyh, i oni budut zdorovy.

19. И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога

I tak Gospod', posle besedovaniâ s nimi, voznessâ na nebo i vossel odesnuû Boga.

20. А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь

A oni pošli i propovedyvali vezde, pri Gospodnem sodejstvii i podkreplenii slova posleduûšimi znamenîâmi. Amin'.

От Луки

1 Глава.

1. Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,.

Kak uže mnohie načali sostavlât' povestvovaniâ o soveršenko izvestnyh meždu nami sobytiâh,

2. Как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,.

Kak peredali nam to byvsie s samogo načala očevidcami i služitelâmi Slova,

3. То рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,.

To rassudilos' i mne, po tšatel'nom issledovanii vsego snačala, po porâdku opisat' tebe, dostopočtennyj Feofil,

4. Чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен

Čtoby ty uznal tverdoe osnovanie toho učeniâ, v ktorom byl nastavljen.

5. Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета

Vo dni Iroda, carâ ludejskogo, byl svâšennik iz Avievoj čredy, imenem Zahariâ, i žena ego iz roda Aaronova, imâ ej Elisaveta.

6. Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно

Oba oni byli pravedny pred Bogom, postupaâ po vsem zapovedâm i

ustavam Gospodnim besporočno.

7. У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных

U nih ne bylo detej, ibo Elisaveta byla neplodna, i oba byli uže v letah preklonnyh.

8. Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,.

Odnaždy, kogda on v porâdke svoej čredy služil pred Bogom,

9. По жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,.

Po žrebiû, kak obyknovenno bylo u svâšennikov, dostalos' emu vojti v hram Gospoden' dlâ každeniâ,

10. А все множество народа молилось вне во время каждения, —

A vse množestvo naroda molilos' vne vo vremâ každeniâ, —

11. Тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного

Togda âvilsâ emu Angel Gospoden', stoâ po pravuû storonu žertvennika kadil'nogo.

12. Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него

Zahariâ, uvidev ego, smutilsâ, i strah napal na nego.

13. Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

Angel že skazal emu: ne bojsâ, Zahariâ, ibo uslyšana molitva tvoâ, i žena tvoâ Elisaveta rodit tebe syna, i narečeš' emu imâ: Ioann;

14. И будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,.

I budet tebe radost' i veselie, i mnogie o roždenii ego vozraduûtsâ,

15. Ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей;

Ibo on budet velik pred Gospodom; ne budet pit' vina i sikera, i Duha Svâтого ispolnitsâ eše ot čreva materi svoej;

16. И многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;.

I mnogih iz synov Izrailevyh obratit k Gospodu Bogu ih;

17. И предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный

I pred"idet pred Nim v duhe i sile Ilii, čtoby vozvratit' serdca otcov detâm, i nepokorivym obraz myslej pravednikov, daby predstavit' Gospodu narod prigotovlennyj.

18. И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в годах преклонных

I skazal Zahariâ Angelu: po čemu â uznaû èto? ibo â star, i žena moâ v letah preklonnyh.

19. Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;.

Angel skazal emu v otvet: â Gavriil, predstoâšij pred Bogom, i poslan govorit' s toboû i blagovestit' tebe sie;

20. И вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время

I vot, ty budeš' molčat' i ne budeš' imet' vozmožnosti govorit' do togo dnâ, kak èto sbudetsâ, za to, čto ty ne poveril slovam moim, kotorye sbudutsâ v svoje vremâ.

21. Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в

храме

Meždu tem narod ožidal Zahariû i divilsâ, čto on medlit v hrame.

22. Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем

On že, vyjdâ, ne mog govorit' k nim; i oni ponâli, čto on videl videnie v hrame; i on ob"âsnâlsâ s nimi znakami, i ostavalsâ nem.

23. А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой

A kogda okončilis' dni služby ego, vozvratilsâ v dom svoj.

24. После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:.

Posle sih dnejj začala Elisaveta, žena ego, i tailas' pât' mesâcev i govorila:

25. так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми

tak sotvoril mne Gospod' vo dni sii, v kotorye prizrel na menâ, čtoby snât' s menâ ponošenie meždu lûd'mi.

26. В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,.

V šestoj že mesâc poslan byl Angel Gavriil ot Boga v gorod Galilejskij, nazyvaemyj Nazaret,

27. К Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария

K Deve, obručennoj mužû, imenem Iosifu, iz doma Davidova; imâ že Deve: Mariâ.

28. Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами

Angel, vojdâ k Nej, skazal: radujsâ, Blagodatnaâ! Gospod' s Toboû; blagoslovenna Ty meždu ženami.

29. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие

Ona že, uvidev ego, smutilas' ot slov ego i razmysľála, čto by èto bylo za privetstvie.

30. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;.

I skazal Ej Angel: ne bojsâ, Mariâ, ibo Ty obrela blagodat' u Boga;

31. И вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус

I vot, začneš' vo čreve, i rodiš' Syna, i narečeš' Emu imâ: Iisus.

32. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;.

On budet velik i narečetsâ Synom Vsevyšnego, i dast Emu Gospod' Bog prestol Davida, otca Ego;

33. И будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца

I budet carstvovat' nad domom Iakova voveki, i Carstvu Ego ne budet konca.

34. Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?.

Mariâ že skazala Angelu: kak budet èto, kogda Â muža ne znaû?

35. Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим

Angel skazal Ej v otvet: Duh Svâtyj najdet na Tebâ, i sila Vsevyšnego osenit Tebâ; posemu i roždaемое Svâtoe narečetsâ Synom Božiim.

36. Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,.

Vot i Elisaveta, rodstvennica Tvoâ, nazyvaemaâ neplodnoû, i ona začala syna v starosti svoej, i ej uže šestoj mesâc,

37. Ибо у Бога не останется бессильным никакое слово

Ibo u Boga ne ostanetsâ bessil'nym nikakoe slovo.

38. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел

Togda Mariâ skazala: se, Raba Gospodnâ; da budet Mne po slovu tvoemu. I otošel ot Nee Angel.

39. Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,.

Vstav že Mariâ vo dni sii, s pospešnost'û pošla v nagornuû stranu, v gorod Iudin,

40. И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету

I vošla v dom Zaharii, i privetstvovala Elisavetu.

41. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,.

Kogda Elisaveta uslyšala privetstvie Marii, vzygral mladenec vo čreve ee; i Elisaveta ispolnilas' Svâtogo Duha,

42. И воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

I voskliknula gromkim golosom, i skazala: blagoslovenna Ty meždu ženami, i blagosloven plod čreva Tvoego!

43. И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?.

I otkuda èto mne, čto prišla Mater' Gospoda moego ko mne?

44. Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем

Ibo kogda golos privetstviâ Tvoego došel do sluha moego, vzygral mladenec

radostno vo čreve moem.

45. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа

I blaženna Uverovavšaâ, potomu čto soveršitsâ skazannoe Ej ot Gospoda.

46. И сказала Мария: величит душа Моя Господа,.

I skazala Mariâ: veličit duša Moâ Gospoda,

47. И возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,.

I vozradovalsâ duh Moj o Boge, Spasitele Moem,

48. Что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут убожать Меня все роды;.

Čto prizrel On na smirenje Raby Svoej, ibo otnyne budut ublažat' Menâ vse rody;

49. Что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;.

Čto sotvoril Mne veličie Sil'nyj, i svâto imâ Ego;

50. И милость Его в роды родов к боящимся Его;.

I milost' Ego v rody rodov k boâšimsâ Ego;

51. Явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;.

Âvil silu myšcy Svoej; rasseâl nadmennyh pomyšleniâmi serdca ih;

52. Низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;.

Nizložil sil'nyh s prestolov, i vczes smirenyh;

53. Алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;.

Alčuših ispolnil blag, i bogatâšihsâ otpustil ni s čem;

54. Воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость,.

Vosprinâl Izrailâ, otroka Svoego, vospomânuv milost',

55. Как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века

Kak govoril otcam našim, k Avraamu i semeni ego do veka.

56. Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой

Prebyla že Mariâ s neû okolo treh mesâcev, i vozvratilas' v dom svoj.

57. Елисавете же настало время родить, и она родила сына

Elisavete že nastalo vremâ rodit', i ona rodila syna.

58. И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею

I uslyšali sosedi i rodstvenniki ee, čto vozveličil Gospod' milost' Svoû nad neû, i radovalis' s neû.

59. В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию

V vos'moj den' prišli obrezat' mladenca i hoteli nazvat' ego, po imeni otca ego, Zaharieû.

60. На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном

Na èto mat' ego skazala: net, a nazvat' ego loannom.

61. И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем

I skazali ej: nikogo net v rodstve tvoem, kto nazyvalsâ by sim imenem.

62. И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его

I sprašivali znakami u otca ego, kak by on hotel nazvat' ego.

63. Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились

On potreboval došečku i napisal: loann imâ emu. I vse udivilis'.

64. И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога

I totčas razrešilis' usta ego i âzyk ego, i on stal govorit', blagoslovlââ Boga.

65. И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем

этом по всей нагорной стране Иудейской

I byl strah na vseh, živuših vokrug nih; i rasskazyvali obo vsem ètom po vsej nagornoj strane ludejskoj.

66. Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним

Vse slyšavšie položili èto na serdce svoem i govorili: čto budet mladenec sej? I ruka Gospodnâ byla s nim.

67. И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:.

I Zahariâ, otec ego, ispolnilsâ Svâtogo Duha i proročestvoval, govorâ:

68. Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,.

Blagosloven Gospod' Bog Izrailev, čto posetil narod Svoj i sotvoril izbavlenie emu,

69. И воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,.

I vozdvig rog spaseniâ nam v domu Davida, otroka Svoego,

70. Как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,.

Kak vozvestil ustami byvših ot veka svâtyh prorokov Svoih,

71. Что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;.

Čto spaset nas ot vragov naših i ot ruki vseh nenavidâših nas;

72. Сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,.

Sotvorit milost' s otcami našimi i pomânet svâtoj zavet Svoj,

73. Клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,.

Klâtvu, kotoroû klâlsâ On Avraamu, otcu našemu, dat' nam,

74. Небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,.

Neboâznenno, po izbavlenii ot ruki vragov naših,

75. Служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни

нашей

Služit' Emu v svâtosti i pravde pred Nim, vo vse dni žizni našej.

76. И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом Господа приготовить пути Ему,.

I ty, mladenec, narečeš'sâ prorokom Vsevyšnego, ibo pred"ideš' pred licem Gospoda prigotovit' puti Emu,

77. дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,.

dat' urazumet' narodu Ego spasenie v prošenii grehov ih,

78. По благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,.

Po blagoutrobnomu miloserdiû Boga našego, kotorym posetil nas Vostok svyšë,

79. Просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира

Prosvetit' sidâših vo t'me i teni smertnoj, napravit' nogi naši na put' mira.

80. Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю

Mladenec že vozrastal i ukreplâlsâ duhom, i byl v pustynâh do dnâ âvleniâ svoego Izrailû.

2 Глава.

1. В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле

V te dni vyšlo ot kesarâ Avgusta povelenie sdelat' perepis' po vsej zemle.

2. Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею

Ëta perepis' byla pertvâ v pravlenie Kviriniâ Sirieû.

3. И пошли все записываться, каждый в свой город

I pošli vse zapisyvat'sâ, každyj v svoj gorod.

4. Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,.

Pošel takže i Iosif iz Galilej, iz goroda Nazareta, v Iudeû, v gorod Davidov, nazyvaemyj Vifleem, potomu što on byl iz doma i roda Davidova,

5. Записаться с Мариною, обрученною ему женою, которая была беременна

Zapisat'sâ s Marieû, obručennoû emu ženoû, katoraâ byla beremenna.

6. Когда же они были там, наступило время родить Ей;

Kogda že oni byli tam, nastupilo vremâ rodit' Ej;

7. И родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице

I rodila Syna svoego Pervenca, i spelenala Ego, i položila Ego v âsli, potomu što ne bylo im mesta v gostinice.

8. В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего

V toj strane byli na pole pastuhi, kotorye soderžali nočnuû stražu u stada svoego.

9. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим

Vdrug predstal im Angel Gospoden', i slava Gospodnâ osiâla ih; i uboâlis' strahom velikim.

10. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:.

I skazal im Angel: ne bojtes'; â vozvešaû vam velikuû radost', katoraâ budet

vsem lûdâm:

11. Ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;.

Ibo nyne rodilsâ vam v gorode Davidovom Spasitel', Kotoryj est' Hristos Gospod';

12. И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях

I vot vam znak: vy najdete Mladenca v pelenah, ležâšego v âslâh.

13. И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:.

I vnezapno âvilos' s Angelom mnogočislennoe voinstvo nebesnoe, slavâšee Boga i vzyvaûšee:

14. Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!.

Slava v vyšnih Bogu, i na zemle mir, v čelovekah blagovolenie!

15. Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь

Kogda Angely otošli ot nih na nebo, pastuhi skazali drug drugu: pojdem v Vifleem i posmotrim, čto tam slučilos', o čem vozvestil nam Gospod'.

16. И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях

I, pospešiv, prišli i našli Mariû i Iosifa, i Mladenca, ležâšego v âslâh.

17. Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем

Uvidev že, rasskazali o tom, čto bylo vozvešeno im o Mladence Sem.

18. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи

I vse slyšavšie divilis' tomu, čto rasskazyvali im pastuhi.

19. А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем

A Mariâ sohranâla vse slova sii, slagaâ v serdce Svoem.

20. И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было

I vozvratilis' pastuhi, slavâ i hvalâ Boga za vse to, čto slyšali i videli, kak im skazano bylo.

21. По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве

Po prošestvii vos'mi dnejj, kogda nadležalo obrezat' Mladenca, dali Emu imâ Iisus, narečennoe Angelom prežde začatiâ Ego vo čreve.

22. А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

A kogda ispolnilis' dni očišeniâ ih po zakonu Moiseevu, prinesli Ego v Ierusalim, čtoby predstavit' pred Gospoda,

23. Как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу;

Kak predpisano v zakone Gospodnem, čtoby vsâkij mladenec mužeskogo pola, razverzaûšij ložesna, byl posvâšen Gospodu;

24. И чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных

I čtoby prinesti v žertvu, po rečennomu v zakone Gospodnem, dve gorlicy ili dvuh ptencov golubinyh.

25. Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем

Togda byl v Ierusalime čelovek, imenem Simeon. On byl muž pravednyj i blagočestivyj, čaûšij utešeniâ Izraileva; i Duh Svâtyj byl na nem.

26. Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня

Emu bylo predskazano Duhom Svätym, čo on ne uvidit smerti, dokole ne uvidit Hrista Gospodná.

27. И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,.

I prišiel on po vdohnoveniû v hram. I, kogda roditeli prinesli Mladenca Iisusa, čtoby soveršit' nad Nim zakonnyj obrâd,

28. он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

on vzâl Ego na ruki, blagoslovil Boga i skazal:

29. Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,.

Nyne otpuskaeš' raba Tvoego, Vladyko, po slovu Tvoemu, s mirom,

30. Ибо видели очи мои спасение Твое,.

Ibo videli oči moi spasenie Tvoe,

31. Которое Ты уготовал пред лицом всех народов,.

Kotoroe Ty ugotoval pred licem vseh narodov,

32. Свет к просвещению язычников, и славу народа Твоего Израиля

Svet k prosvešeniû âzyčnikov, i slavu naroda Tvoego Izrailâ.

33. Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем

Iosif že i Mater' Ego divilis' skazannomu o Nem.

34. И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, —

I blagoslovil ih Simeon, i skazal Marii, Materi Ego: se, ležit Sej na padenie i na vosstanie mnogih v Izraile i v predmet prerekanij, —

35. И Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления

многих сердец

I Tebe Samoju oružie projdet dušu, — da otkroûtsâ pomyšleniâ mnogih serdec.

36. Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,.

Tut byla takže Anna proročica, doč' Fanuilova, ot kolena Asirova, dostigšaâ glubokoj starosti, proživ s mužem ot devstva svoego sem' let,

37. вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь

vdova let vos'midesâti četyreh, kotoraâ ne othodila ot hrama, postom i molitvoû služa Bogu den' i noč'.

38. И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме

I ona v to vremâ, podojdâ, slavila Gospoda i govorila o Nem vsem, ožidavšim izbavleniâ v Ierusalime.

39. И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет

I kogda oni soveršili vse po zakonu Gospodnû, vozvratilis' v Galileû, v gorod svoj Nazaret.

40. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем

Mladenec že vozrastal i ukreplâlsâ duhom, ispolnâs' premudrosti, i blagodat' Božiâ byla na Nem.

41. Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи

Každyj god roditeli Ego hodili v Ierusalim na prazdnik Pashi.

42. И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в

Иерусалим на праздник

I kogda On byl dvenadcati let, prišli oni takže po obyčau v Ierusalim na prazdnik.

43. Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его.,
Kogda že, po okončanii dnej prazdnika, vozvrašalis', ostalsâ Otrok Iisus v Ierusalime; i ne zametili toho Iosif i Mater' Ego,

44. Но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми.

No dumali, čto On idet s drugimi. Projdâ že dnevnj put', stali iskat' Ego meždú rodstvennikami i znakomymi

45. И, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его
I, ne najdâ Ego, vozvratilis' v Ierusalim, iša Ego.

46. Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;.

Čerez tri dnâ našli Ego v hráme, sidâšego posredi učitelej, slušaûšego ih i sprašivaûšego ih;

47. все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его
vse slušavšie Ego divilis' razumu i otvetam Ego.

48. И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя
I, uvidev Ego, udivilis'; i Mater' Ego skazala Emu: Čado! čto Ty sdelal s nami? Vot, otec Tvoj i Â s velikoû skorb'û iskali Tebâ.

49. Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?.

On skazal im: začem bylo vam iskat' Menâ? ili vy ne znali, čto Mne dolžno byt' v tom, čto prinadležit Otcu Moemu?

50. Но они не поняли сказанных Им слов

No oni ne ponâli skazannyh Im slov.

51. И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Мать Его сохраняла все слова сии в сердце Своем

I On pošel s nimi i prišel v Nazaret; i byl v povinovenii u nih. I Mater' Ego sohranâla vse slova sii v serdce Svoem.

52. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков

Iisus že preuspeval v premudrosti i vozraste i v lûbvi u Boga i čelovekov.

3 Глава.

1. В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее,.

V pâtnadcatyj že god pravleniâ Tiveriâ kesarâ, kogda Pontij Pilat načal'stvoval v Iudee, Irod byl četvertovlastnikom v Galilee, Filipp, brat ego, četvertovlastnikom v Ituree i Trahonitskoj oblasti, a Lisaniij četvertovlastnikom v Avilinee,

2. При первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне

Pri pervosvâšennikah Anne i Kaiafe, byl glagol Božij k Ioannu, synu Zaharii, v pustyne.

3. И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,.

I on prohodil po vsej okrestnoj strane Iordanskoj, propoveduâ krešenie

pokaâniâ dlâ prošeniâ grehov,

4. Как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему»;

Kak napisano v knige slov proroka Isaii, kotoryj govorit: «glas vopiûšego v pustyne: priprav'te put' Gospodu, prânymi sdelayte stezi Emu;

5. Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими»;

Vsâkij dol da napolnitsâ, i vsâkaâ gora i holm da ponizâtsâ, krivizny vyprâmâtsâ i nerovnye puti sdelaûtsâ gladkimi;

6. И узрит всякая плоть спасение Божие»

I uzrit vsâkaâ plot' spasenie Božie».

7. Иоанн приходившему креститься от него народу говорил:

порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?».

Ioann prihodiâšemu krestit'sâ ot nego narodu govoril: poroždieniâ ehidniny! kto vnušil vam bežat' ot budušego gneva?

8. Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму

Sotvorite že dostojnye plody pokaâniâ i ne dumajte govorit' v sebe: «otec u nas Avraam», ibo govoriû vam, čto Bog možit iz kamnej sih vzdvignut' detej Avraamu.

9. Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь

Uže i sekira pri korne derev ležit: vsâkoe derevo, ne prinosâšee dobrego ploda, srubaût i brosaût v ogon'.

10. И спрашивал его народ: что же нам делать?».

I sprašival ego narod: čto že nam delat'?

11. Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же

On skazal im v otvet: u kogo dve odeždy, tot daj neimušemu, i u kogo est' piša, delaj to že.

12. Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?.

Prišli i mytari krestit'sâ, i skazali emu: učitel'! čto nam delat'?

13. Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам

On otvečal im: ničego ne trebujte bolee opredelennogo vam.

14. Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им:

никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем

Sprašivali ego takže i voiny: a nam čto delat'? I skazal im: nikogo ne obižajte, ne klevešite, i dovol'stvujtes' svojim žalovan'em.

15. Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, —

Kogda že narod byl v ožidanii, i vse pomyslâli v serdcah svoih ob ioanne, ne Hristos li on, —

16. Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем

Ioann vsem otvečal: â krešu vas vodoû, no idet Sil'nejšij menâ, u Kotorogo â nedostoin razvâzat' remen' obuvi; On budet krestit' vas Duhom Svâtym i ognem.

17. Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым

Lopata Ego v ruke Ego, i On očistit gumno Svoe i soberet pšenicu v žitnicu Svoû, a solomu sožžet ognem neugasimym.

18. Многое и другое благовествовал он народу, поучая его
Mnogoe i drugoe blagovestvoval on narodu, poučaâ ego.

19. Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,.
Irod že četvertovlastnik, obličaemyj ot nego za Irodiadu, ženu brata svoego, i za vse, čto sdelal Irod hudogo,

20. Прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу
Pribavil ko vsemu pročemu i to, čto zaklûčil Ioanna v temnicu.

21. Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,.

Kogda že krestilsâ ves' narod, i Iisus, krestivšis', molilsâ: otverzlos' nebo,

22. И Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!.

I Duh Svâtij nisšel na Nego v telesnom vide, kak golub', i byl glas s nebes, glagolûšij: Ty Syn Moj Vozlûblennyj; v Tebe Moe blagovolenie!

23. Иисус, начиная *Свое служение*, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,.

Iisus, načinaâ Svoe služenie, byl let tridcati, i byl, kak dumali, Syn Iosifov, Iliev,

24. Матфатов, Левиин, Мелхией, Ианнаев, Иосифов,.
Matfatov, Leviin, Melhiev, Iannaev, Iosifov,

25. Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,.
Mattafiev, Amosov, Naumov, Eslimov, Naggeev,

26. Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин,.

Maafov, Mattafiev, Semeiev, Iosifov, Iudin,

27. Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,.

Ioannanov, Risaev, Zorovavelev, Salafiilev, Niriev,

28. Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,.

Melhiev, Addiev, Kosamov, Elmodamov, Irov,

29. Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,.

Iosiev, Eliezerov, Iorimov, Matfatov, Leviin,

30. Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,.

Simeonov, Iudin, Iosifov, Ionanov, Eliakimov,

31. Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,.

Meleaev, Mainanov, Mattafaev, Nafanov, Davidov,

32. Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,.

Iesseev, Ovidov, Voozov, Salmonov, Naassonov,

33. Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,.

Aminadavov, Aramov, Esromov, Faresov, Iudin,

34. Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,.

Iakovlev, Isaakov, Avraamov, Farrin, Nahorov,

35. Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,.

Seruhov, Ragavov, Falekov, Everov, Salin,

36. Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,.

Kainanov, Arfaksadov, Simov, Noev, Lamehov,

37. Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,.

Mafusalov, Enohov, Iaredov, Maleleilov, Kainanov,

38. Еносов, Сифов, Адамов, Божий

Enosov, Sifov, Adamov, Božij.

4 Глава.

1. Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню

Iisus, ispolnennyj Duha Svâtogo, vozvratilsâ ot Iordana i poveden byl Duhom v pustynû.

2. Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал

Tam sorok dneĭ On byl iskušaem ot diavola i ničego ne el v èti dni, a po prošestvii ih naposledok vzalkal.

3. И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом

I skazal Emu diavol: esli Ty Syn Božij, to veli ètomu kamnû sdelat'sâ hlebom.

4. Иисус сказал ему в ответ: написано, что «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим»..

Iisus skazal emu v otvet: napisano, čto «ne hlebom odnim budet žit' čelovek, no vsâkim slovom Božiim».

5. И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,.

I, vozvedâ Ego na vysokuû goru, diavol pokazal Emu vse carstva vselennoj vo mgnovenie vremeni,

6. И сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

I skazal Emu diavol: Tebe dam vlast' nad vseimi simi carstvami i slavu ih, ibo ona predana mne, i â, komu hoču, daû ee;

7. Итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое

Itak, esli Ty pokloniš'sâ mne, to vse budet Tvoe.

8. Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано:

«Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи»..

lisus skazal emu v otvet: otojdi ot Menâ, satana; napisano: «Gospodu Bogu tvoemu poklonâjsâ, i Emu odnomu služi».

9. И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,.

I povel Ego v Ierusalim, i postavil Ego na kryle hrama, i skazal Emu: esli Ty Syn Božij, bros'sâ otsûda vniz,

10. Ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

Ibo napisano: «Angelam Svoim zapovedaet o Tebe sohranit' Tebâ;

11. И на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею»

I na rukah ponesut Tebâ, da ne pretkneš'sâ o kamen' nogoû Tvoeû».

12. Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего»..

lisus skazal emu v otvet: skazano: «ne iskušaj Gospoda Boga tvoego».

13. И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени

I, okončiv vse iskušenie, diavol otošel ot Nego do vremeni.

14. И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране

I vozvratilsâ lisus v sile duha v Galileû; i razneslas' molva o Nem po vsej okrestnoj strane.

15. Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем

On učil v sinagogah ih, i ot vseh byl proslavlâem.

16. И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать

I prišel v Nazaret, gde byl vospitan, i vošel, po obyknoveniû Svoemu, v den'

subbotnij v sinagogu, i vstal čitat'.

17. Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:.

Emu podali knihu proroka Isaii; i On, raskryv knihu, našel mesto, gde bylo napisano:

18. «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,.

«Duh Gospoden' na Mne; ibo On pomazal Menâ blagovestvovat' nišim, i poslal Menâ iscelât' sokrušennyh serdcem, propovedyvât' plennym osvoboždenie, slepym prozrenie, otpustit' izmučennyh na svobodu,

19. Проповедывать лето Господне благоприятное»..

Propovedyvât' leto Gospodne blagopriâtnoe».

20. И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него

I, zakryv knihu i otdav služitelû, sel; i glaza vseh v sinagoge byli ustremлены na Nego.

21. И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами..

I On načal govorit' im: nyne ispolnilos' pisanie sie, slyšannoe vami.

22. И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?.

I vse zasvidetel'stvovali Emu èto, i divilis' slovam blagodati, ishodivšim iz ust Ego, i govorili: ne Iosifov li èto syn?.

23. Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали,

было в Капернауме»..

On skazal im: konečno, vy skažete Mne prislovie: «vrač! isceli Samogo Sebâ; sdelaj i zdes', v Tvoem otečestve, to, čto, my slyšali, bylo v Kapernaume».

24. И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве..

I skazal: istinno govorû vam: nikakoj prorok ne prinimaetsâ v svoem otečestve.

25. Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле;

Poistine govorû vam: mnogo vdov bylo v Izraile vo dni Ilii, kogda zaklûčeno bylo nebo tri goda i šest' mesâcev, tak čto sdelalsâ bol'soj golod po vsej zemle;

26. И ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

I ni k odnoj iz nih ne byl poslan Iliâ, a tol'ko ko vdove v Sareptu Sidonskuû;

27. Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина..

Mnogo takže bylo prokažennyh v Izraile pri proroke Elisee, i ni odin iz nih ne očistilsâ, krome Neemana Siriânina.

28. Услышав это, все в синагоге исполнились ярости.

Uslyšav èto, vse v sinagoge ispolnilis' ârosti

29. И, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

I, vstav, vygnali Ego von iz goroda i povelili na veršinu gory, na kotoroj gorod ih byl postroen, čtoby svergnut' Ego;

30. Но Он, пройдя посреди них, удалился

No On, projdâ posredi nih, udalilsâ.

31. И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние

I prišel v Kapernaum, gorod Galilejskij, i učil ih v dni subbotnie.

32. И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью

I divilis' učeniû Ego, ibo slovo Ego bylo so vlast'û.

33. Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:.

Byl v sinagoge čelovek, imevšij nečistogo duha besovskogo, i on zakričal gromkim golosom:

34. Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий

Ostav'; čto Tebe do nas, Iisus Nazarânin? Ty prišel pogubit' nas; znaû Tebâ, kto Ty, Svâtyj Božij.

35. Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди *синагоги*, вышел из него, нимало не повредив ему

Iisus zapretil emu, skazav: zamolči i vyjdi iz nego. I bes, poverгнуv ego posredi sinagogi, vyšel iz nego, nimalo ne povrediv emu.

36. И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?.

I napal na vseh užas, i rassuždali meždu soboû: čto èto značit, čto On so vlast'û i siloû povelevaet nečistym duham, i oni vyhodât?.

37. И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам

I raznessâ sluh o Nem po vsem okrestnym mestam.

38. Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова

была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней

Vyjdâ iz sinagogi, On vošel v dom Simona; teša že Simonova byla oderžima sil'noû gorâčkou; i prosili Ego o nej.

39. Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им

Podojdâ k nej, On zapretil gorâčke; i ostavila ee. Ona totčas vstala i služila im.

40. При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их

Pri zahoždenii že solnca vse, imevsie bol'nyh različnymi bolezňami, privodili ih k Nemu i On, vozlagaâ na každyh iz nih ruki, iscelâl ih.

41. Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос

Vyhodili takže i besy iz mnogih s krikom i govorili: Ty Hristos, Syn Božij. A On zaprešal im skazyvat', čto oni znaût, čto On Hristos.

42. Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них

Kogda že nastal den', On, vyjdâ iz doma, pošel v pustynnoe mesto, i narod iskal Ego i, pridâ k Nemu, uderžival Ego, čtoby ne uhodil ot nih.

43. Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан..

No On skazal im: i drugim gorodam blagovestvovat' Â dolžen Carstvie Božie, ibo na to Â poslan.

44. И проповедывал в синагогах Галилейских

I propovedyval v sinagogah Galilejskih.

5 Глава.

1. Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,.

Odnaždy, kogda narod tesnilsâ k Nemu, čtoby slyšat' slovo Božie, a On stoâl u ozera Gennisaretskogo,

2. Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети

Uvidel On dve lodki, stoâšie na ozere; a rybolovy, vyjdâ iz nih, vymyvali seti.

3. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки

Vojdâ v odnu lodku, kotoraâ byla Simonova, On prosil ego otplyt' neskol'ko ot berega i, sev, učil narod iz lodki.

4. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова..

Kogda že perestal učit', skazal Simonu: otplyvi na glubinu, i zakin'te seti svoi dlâ lova.

5. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть

Simon skazal Emu v otvet: Nastavnik! my trudilis' vsû noč' i ničego ne pojмали, no po slovu Tvoemu zakinu set'.

6. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась

Sdelav èto, oni pojмали velikoe množestvo ryby, i daže set' u nih proryvalas'.

7. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы

пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть

I dali znak tovarišam, nahodivšimsâ na drugoj lodke, čtoby prišli pomoč' im; i prišli, i napolnili obe lodki, tak čto oni načinali tonut'.

8. Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный

Uvidev èto, Simon Petr pripal k kolenâm Iisusa i skazal: vyjdi ot menâ, Gospodi! potomu čto â čelovek grešnyj.

9. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

Ibo užas ob"âl ego i vseh, byvših s nim, ot ètogo lova ryb, imi pojmannyh;

10. Также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков..

Takže i Iakova i Ioanna, synovej Zevedeevyh, byvših tovarišami Simonu. I skazal Simonu Iisus: ne bojsâ; otnyne budeš' lovit' čelovekov.

11. И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним

I, vytašiv obe lodki na bereg, ostavili vse i posledovali za Nim.

12. Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить

Kogda Iisus byl v odnom gorode, prišel čelovek ves' v prokaze i, uvidev Iisusa, pal nic, umolâê Ego i govorâ: Gospodi! esli hočeš', možeš' menâ očistit'.

13. Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него

On proster ruku, prikosnulsâ k nemu i skazal: hoču, očistis'. I totčas prokaza sošla s nego.

14. И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им..

I On povelel emu nikomu ne skazyvat', a pojtì pokazat'sâ svâšenniku i prinesti žertvu za očišenie svoje, kak povelel Moisej, vo svidetel'stvo im.

15. Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих

No tem bolee rasprostranâlas' molva o Nem, i velikoe množestvo naroda stekalos' k Nemu slušat' i vračevat'sâ u Nego ot boleznej svoih.

16. Но Он уходил в пустынные места и молился

No On uhodil v pustynnye mesta i molilsâ.

17. В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных*, —

V odin den', kogda On učil, i sideli tut farisei i zakonoučiteli, prišedšie iz vseh mest Galilei i Iudei i iz Ierusalima, i sila Gospodnâ âvlâlas' v iscelenii bol'nyh ,

—

18. Вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его *в дом* и положить пред Иисусом;.

Vot, prinesli nekotorye na posteli čeloveka, kotoryj byl rasslablen, i staralis' vnesti ego v dom i položit' pred Iisusom;

19. И, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на середину пред Иисуса

I, ne najdá, gde pronesti ego za mnogolûdstvom, vlezli na verh doma i skvoz' krovlu spustili ego s postel'û na sredinu pred lisusa.

20. И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои..

I On, vidâ veru ih, skazal čeloveku tomu: prošaûtsâ tebe grehi tvoi.

21. Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Knižniki i farisei načali rassuždat', govorâ: kto èto, kotoryj bogohul'stvuet? kto možit prošat' grehi, krome odnogo Boga?

22. Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

lisus, urazumev pomyšleniâ ih, skazal im v otvet: čto vy pomyšlâete v serdcah vaših?

23. Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»?

Čto legče skazat': «prošaûtsâ tebe grehi tvoi», ili skazat': «vstan' i hodi»?

24. Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой..

No čtoby vy znali, čto Syn Čelovečeskij imeet vlast' na zemle prošat' grehi, — skazal On rasslablennomu: tebe govorû: vstan', voz'mi postel' tvoû i idi v dom tvoj.

25. И он тотчас встал пред ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога

I on totčas vstal pred nimi, vzâl, na čem ležal, i pošel v dom svoj, slavâ Boga.

26. И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне

I užas ob"âl vseh, i slavili Boga i, byv ispolneny straha, govorili: čudnye dela videli my nune.

27. После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною..

Posle sego Iisus vyšel i uvidel mytarâ, imenem Leviâ, sidâšego u sbora pošlin, i govorit emu: sleduj za Mnoû.

28. И он, оставив все, встал и последовал за Ним

I on, ostaviv vse, vstal i posledoval za Nim.

29. И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними

I sdelal dlâ Nego Levij v dome svoem bol'soe ugošenie; i tam bylo množestvo mytarej i drugih, kotorye vozležali s nimi.

30. Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?.

Knižniki že i farisei roptali i govorili učenikam Ego: začem vy edite i p'ete s mytarâmi i grešnikami?

31. Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;.

Iisus že skazal im v otvet: ne zdravyye imeût nuždu vo vrače, no bol'nye;

32. Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию..

Â prišel prizvat' ne pravednikov, a grešnikov k pokaâniû.

33. Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?.

Oni že skazali Emu: počemu učeniki Ioannovy postâtsâ často i molitvy tvorât, takže i farisejskie, a Tvoi edât i p'ût?

34. Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?.

On skazal im: možete li zastavit' synov čertoga bračnogo postit'sâ, kogda s nimi ženih?

35. Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни..

No pridut dni, kogda otnimetsâ u nih ženih, i togda budut postit'sâ v te dni.

36. При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой..

Pri sem skazal im pritču: nikto ne pristavlâet zaplaty k vethoj odežde, otodrav ot novoj odeždy; a inače i novuû razderet, i k staroj ne podojdet zaplata ot novoj.

37. И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;.

I nikto ne vливаet molodogo vina v mehi vethie; a inače molodoe vino prorvet mehi, i samo vytečet, i mehi propadut;

38. Но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое..

No molodoe vino dolžno vlivat' v mehi novye; togda sberežetsâ i to i drugoe.

39. И никто, пив старое *ВИНО*, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше..

I nikto, piv staroe vino, ne zahočet totčas molodogo, ibo govorit: staroe lučše.

6 Глава.

1. В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить

засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками

V subbotu, pervuû po vtorom dne Pashi, slučilos' Emu prohodit' zaseânnymi polâmi, i učeniki Ego sryvali kolos'â i eli, rastiraâ rukami.

2. Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?.

Nekotorye že iz fariseev skazali im: začem vy delaete to, čego ne dolžno delat' v subboty?

3. Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?.

Iisus skazal im v otvet: razve vy ne čitali, čto sdelal David, kogda vzalkal sam i byvšie s nim?

4. Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?.

Kak on vošel v dom Božij, vzâl hleby predloženiâ, kotoryh ne dolžno bylo est' nikomu, krome odnih svâšennikov, i el, i dal byvšim s nim?

5. И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы..

I skazal im: Syn Čelovečeskij est' gospodin i subboty.

6. Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая

Slučilos' že i v druguû subbotu vojti Emu v sinagogu i učit'. Tam byl čelovek, u ktorogo pravaâ ruka byla suhaâ.

7. Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него

Knižniki že i farisei nablûdali za Nim, ne iscelit li v subbotu, čtoby najti obvinenie protiv Nego.

8. Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на середину. И он встал и выступил

No On, znaâ pomyšleniâ ih, skazal čeloveku, imeûšemu suhuû ruku: vstan' i vystupi na sredinu. I on vstal i vystupil.

9. Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали

Togda skazal im Iisus: sprošu Â vas: čto dolžno delat' v subbotu? dobro, ili zlo? spasti dušu, ili pogubit'?' Oni molčali.

10. И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая

I, posmotrev na vseh ih, skazal tomu čeloveku: protâni ruku tvoû. On tak i sdelal; i stala ruka ego zdorova, kak drugaâ.

11. Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом

Oni že prišli v bešenstvo i govorili meždu soboû, čto by im sdelat' s Iisusom.

12. В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу

V te dni vzošel On na goru pomolit'sâ i probyl vsû noč' v molitve k Bogu.

13. Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:.

Kogda že nastal den', prizval učenikov Svoih i izbral iz nih dvenadcat', kotoryh i naimenoval Apostolami:

14. Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,.

Simona, ktorogo i nazval Petrom, i Andreâ, brata ego, Iakova i Ioanna, Filippa i Varfolomeâ,

15. Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого

Зилотом,.

Matfeâ i Fomu, Iakova Alfeeva i Simona, prozyvaemogo Zilotom,

16. Иуду Иаковлева и Иуду Искарюта, который потом сделался предателем

Iudu Iakovleva i Iudu Iskariota, kotoryj potom sdelalsâ predatelem.

17. И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,.

I, sojdâ s nimi, stal On na rovnom meste, i množestvo učenikov Ego, i mnogo naroda iz vsej Iudei i Ierusalima i primorskih mest Tirskih i Sidonskih,

18. Которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись

Kotorye prišli poslušat' Ego i iscelit'sâ ot boleznej svoih, takže i straždušie ot nečistyh duhov; i iscelâlis'.

19. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех

I ves' narod iskal prikasat'sâ k Nemu, potomu čto ot Nego ishodila sila i iscelâla vseh.

20. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие..

I On, vozvedâ oči Svoi na učenikov Svoih, govoril: blaženny nišie duhom, ibo vaše est' Carstvie Božie.

21. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь..

Blaženny alčušie nyne, ibo nasytites'. Blaženny plačušie nyne, ibo vossmeeetes'.

22. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и

будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого..

Blaženny vy, kogda voznenavidât vas lûdi i kogda otlučat vas, i budut ponosit', i pronesut imâ vaše, kak besčestnoe, za Syna Čelovečeskogo.

23. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их..

Vozradujtes' v tot den' i vozveselites', ibo velika vam nagrada na nebesah. Tak postupali s prorokami otcy ih.

24. Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение..

Naprotiv, gore vam, bogatye! ibo vy uže polučili svoe utešenie.

25. Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете..

Gore vam, presyšennye nyne! ibo vzalčete. Gore vam, smeûšiesâ nyne! ibo vosplačete i vozrydaete.

26. Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их..

Gore vam, kogda vse lûdi budut govorit' o vas horošo! ibo tak postupali s lžeprorokami otcy ih.

27. Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,.

No vam, slušaûšim, govorû: lûbite vragov vaših, blagotvorite nenavidâšim vas,

28. Благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас..

Blagoslovlâjte proklinaûših vas i molites' za obižaûših vas.

29. Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку..

Udarivšemu tebâ po šeke podstav' i druguû, i otnimaûšemu u tebâ verhnûû odeždu ne prepâtstvuj vzât' i rubašku.

30. Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад..

Vsâkomu, prosâšemu u tebâ, davaj, i ot vzâvšego tvoe ne trebuj nazad.

31. И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними..

I kak hotite, čtoby s vami postupali lûdi, tak i vy postupajte s nimi.

32. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят..

I esli lûbite lûbâših vas, kakaâ vam za to blagodarnost'? ibo i grešniki lûbâših ih lûbât.

33. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают..

I esli delaete dobro tem, kotorye vam delaût dobro, kakaâ vam za to blagodarnost'? ibo i grešniki to že delaût.

34. И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же..

I esli vzajmy daete tem, ot kotoryh nadeetes' polučit' obratno, kakaâ vam za to blagodarnost'? ibo i grešniki daût vzajmy grešnikam, čtoby polučit' obratno stol'ko že.

35. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым..

No vy lûbite vragov vaših, i blagotvorite, i vzajmy davajte, ne ožidaâ ničego; i budet vam nagrada velikaâ, i budete synami Vsevyšnego; ibo On blag i k

neblagodarnym i zlým.

36. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд..

Itak, bud'te miloserdy, kak i Otec vaš miloserd.

37. Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;.

*Ne sudite, i ne budete sudimy; ne osuždajte, i ne budete osuždeny;
prošajte, i prošeny budete;*

38. Давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такую же отмерится и вам..

*Davajte, i dastsâ vam: meroû dobroû, utrâsennoû, nagnetennoû i
perepolnennoû otsyplût vam v lono vaše; ibo, kakoû meroû merite, takoû že
otmeritsâ i vam.*

39. Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?.

*Skazal takže im pritču: možet li slepoj vodit' slepogo? ne oba li upadut v
âmu?*

40. Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его..

*Učenik ne byvaet vyše svoego učitelâ; no, i usoveršenstvovavšis', budet
vsâkij, kak učitel' ego.*

41. Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?.

*Čto ty smotriš' na sučok v glaze brata tvoego, a brevna v tvoem glaze ne
čuvstvues'?*

42. Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер!

вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего..

Ili, kak možeš' skazat' bratu tvoemu: «brat! daj, â vynu sučok iz glaza tvoego», kogda sam ne vidiš' brevna v tvoem glaze? Licemer! vyn' prežde brevno iz tvoego glaza, i togda uvidiš', kak vunut' sučok iz glaza brata tvoego.

43. Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,.

Net dobrego dereva, kotoroe prinosilo by hudoj plod; i net hudogo dereva, kotoroe prinosilo by plod dobryj,

44. Ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника..

Ibo vsâkoe derevo poznaetsâ po plodu svoemu, potomu čto ne sobiraût smokv s ternovnika i ne snimaût vinograda s kustarnika.

45. Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его..

Dobryj čelovek iz dobrego sokroviša serdca svoego vynosit dobroe, a zloj čelovek iz zlogo sokroviša serdca svoego vynosit zloe, ibo ot izbytkâ serdca govoraât usta ego.

46. Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю?.

Čto vy zovete Menâ: «Gospodi! Gospodi!» — i ne delaete togo, čto Â govoraû?

47. Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен..

Vsâkij, prihodašij ko Mne i slušaûšij slova Moi i ispolnâûšij ih, skažu vam,

komu podoben.

48. Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне..

On podoben človeku, stroâšemu dom, ktorý kopal, uhlubilsâ i položil osnovanie na kamne; počemu, keď sa slučilos' navodnenie i voda naperla na etot dom, to ne mogla pokolebat' ego, potomu čo on osnovan byl na kamne.

49. А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое..

A slušaûšij i neispolnâûšij podoben človeku, postroivšemu dom na zemle bez osnovaniâ, ktorý, keď naperla na nego voda, totčas obrušilsâ; i razrušenie doma sego bylo velikoe.

7 Глава.

1. Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум

Kogda On okončil vse slova Svoi k slušavšemu narodu, to vošel v Kapernaum.

2. У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти

U odnogo sotnika sluga, kotorym on dorožil, byl bolen pri smerti.

3. Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин

просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его

Uslyšav ob Iisuse, on poslal k Nemu Iudejskih starejšin prosit' Ego, čtoby prišel iscelit' slugu ego.

4. И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,.

I oni, pridâ k Iisusu, prosili Ego ubeditel'no, govorâ: on dostoin, čtoby Ty sdelal dlâ nego èto,

5. Ибо он любит народ наш и построил нам синагогу

Ibo on lûbit narod naš i postroil nam sinagogu.

6. Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой;.

Iisus pošel s nimi. I kogda On nedaleko uže byl ot doma, sotnik prislal k Nemu druzej skazat' Emu: ne trudis', Gospodî! ibo â nedostoin, čtoby Ty vošel pod krov moj;

7. Потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой

Potomu i sebâ samogo ne počel â dostojnym pridti k Tebe; no skaži slovo, i vyzdoroveet sluga moj.

8. Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает

Ibo â i podvlastnyj čelovek, no, imeâ u sebâ v podčinenii voinov, govorû odnomu: «pojdi», i idet; i drugomu: «pridi», i prihodit; i sluge moemu: «sdelaj to», i delaet.

9. Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры..

Uslyšav sie, Iisus udivilsâ emu i, obrativšis', skazal idušemu za Nim narodu: skazyvaû vam, čto i v Izraile ne našel Â takoj very.

10. Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу
выздоровевшим

Poslannye, vozvrativšis' v dom, našli bol'nogo slugu vyzdorovevšim.

11. После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли
многие из учеников Его и множество народа

Posle sego Iisus pošel v gorod, nazyvaemyj Nain; i s Nim šli mnogie iz učenikov Ego i množestvo naroda.

12. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили
умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много
народа шло с нею из города

Kogda že On priblizilsâ k gorodskim vorotam, tut vynosili umeršego, edinstvennogo syna u materi, a ona byla vdova; i mnogo naroda šlo s neû iz goroda.

13. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь..

Uvidev ee, Gospod' sžalilsâ nad neû i skazal ej: ne plač'.

14. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он
сказал: юноша! тебе говорю, встань!.

I, podojdâ, prikosnulsâ k odru; nessšie ostanovilis', i On skazal: ûnoša! tebe govorû, vstan'!

15. Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус
матери его

Mertvyj, podnâvšis', sel i stal govorit'; i otdal ego Iisus materi ego.

16. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк
восстал между нами, и Бог посетил народ Свой

I vseh ob"âl strah, i slavili Boga, govorâ: velikij prorok vosstal meždu nami, i

Bog posetil narod Svoj.

17. Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности

Takoe mnenie o Nem rasprostranilos' po vsej ludee i po vsej okrestnosti.

18. И возвестили Иоанну ученики его о всем том

I vozvestili ioannu učeniki ego o vsem tom.

19. Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?.

Ioann, prizvav dvoih iz učenikov svojih, poslal k Iisusu sprositi': Ty li Tot, Kotorij dolžen pridti, ili ožidat' nam drugogo?

20. Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?.

Oni, pridâ k Iisusu, skazali: Ioann Krestitel' poslal nas k Tebe sprositi': Ty li Tot, Kotoromu dolžno pridti, ili drugogo ožidat' nam?

21. А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение

A v èto vremâ On mnogih iscelil ot boleznej i nedugov i ot zlyh duhov, i mnogim slepym daroval zrenie.

22. И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

I skazal im Iisus v otvet: pojdite, skažite ioannu, čto vy videli i slyšali: slepye prozrevaût, hromye hodât, prokažennye očîšaûtsâ, gluhie slyšat, mertvye voskresaût, nišie blagovestvuût;

23. И блажен, кто не соблазнится о Мне!.

I blažen, kto ne soblznitsâ o Mne!

24. По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?.

Po otšestvii že poslannyh Ioannom, načal govorit' k narodu ob Ioanne: čto smotret' hodili vy v pustynû? trost' li, vetrom koleblemuû?

25. Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских..

Čto že smotret' hodili vy? človeka li, odetogo v mágkie odeždy? No odevaûšiesâ pyšno i roskošno živušie nahodâtsâ pri dvorah carskih.

26. Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка..

Čto že smotret' hodili vy? proroka li? Da, govorû vam, i bol'she proroka.

27. Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою»..

Sej est', o ktorom napisano: «vot, Â posylaû Angela Moego pred licem Tvoim, kotoryj pripravit put' Tvoj pred Toboû».

28. Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его..

Ibo govorû vam: iz roždennyh ženami net ni odnogo proroka bol'she Ioanna Krestitelâ; no men'sij v Carstvii Božiem bol'she ego.

29. И весь народ, слушавший *Его*, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;.

I ves' narod, slušavšij Ego, i mytari vzdali slavu Bogu, krestivšis' krešeniem

Ioannovym;

30. А фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него

A farisei i zakonniki otvergli volû Božíû o sebe, ne krestivšis' ot nego.

31. Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?.

Togda Gospod' skazal: s kem sravnû lûdej roda sego? i komu oni podobny?

32. Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали»..

Oni podobny detâm, kotorye sidât na ulice, kličut drug druga i govorât: «my igrali vam na svireli, i vy ne plâsali; my peli vam plačevnyje pesni, i vy ne plakali».

33. Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес»..

Ibo prišel Ioann Krestitel': ni hleba ne est, ni vina ne p'et; i govorite: «v nem bes».

34. Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам»..

Prišel Syn Čelovečeskij: est i p'et; i govorite: «vot čelovek, kotoryj lûbit est' i pit' vino, drug mytarâm i grešnikam».

35. И оправдана премудрость всеми чадами ее..

I opravdana premudrost' vsemi čadami ee.

36. Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег

Nekto iz fariseev prosil Ego vkusit' s nim piši; i On, vojdâ v dom fariseâ, vozleg.

37. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром.
I vot, ženšina toho goroda, katoraâ byla grešnica, uznav, čto On vozležit v dome fariseâ, prinesla alavastrovyj sosud s mirom

38. И, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром

I, stav pozadi u nog Ego i plača, načala oblivat' nogi Ego slezami i otirat' volosami golovy svoej, i celovala nogi Ego, i mazala mirom.

39. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница

Vidâ èto, farisej, priglasivšij Ego, skazal sam v sebe: esli by On byl prorok, to znal by, kto i kakaâ ženšina prikasaetsâ k Nemu, ibo ona grešnica.

40. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель

Obrativšis' k nemu, Iisus skazal: Simon! Â imeû nečto skazat' tebe. On govorit: skaži, Učitel'.

41. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,.

Iisus skazal: u odnogo zaimodavca bylo dva dolžnika: odin dolžen byl pât'sot dinariev, a drugoj pât'desât,

42. Но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?.

No kak oni ne imeli čem zaplatit', on prostil oboim. Skaži že, kotoryj iz nih bolee vozlûbit ego?.

43. Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал

ему: правильно ты рассудил..

Simon otvečal: думаъ, тот, ktoromu bolee prostil. On skazal emu: pravil'no ty rassudil.

44. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

I, obrativšis' k ženšine, skazal Simonu: vidiš' li ty ètu ženšinu? Â prišel v dom tvoj, i ty vody Mne na nogi ne dal, a ona slezami oblila Mne nogi i volosami golovy svoej oterla;

45. Ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

Ty celovaniâ Mne ne dal, a ona, s teh por kak Â prišel, ne perestaet celovat' u Menâ nogi;

46. Ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги..

Ty golovy Mne maslom ne pomazal, a ona mirom pomazala Mne nogi.

47. А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит..

A potomu skazyvaû tebe: prošaûtsâ grehi ee mnogie za to, čto ona vozlûbila mnogo, a komu malo prošaetsâ, tot malo lûbit.

48. Ей же сказал: прощаются тебе грехи..

Ej že skazal: prošaûtsâ tebe grehi.

49. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?.

I vozležavšie s Nim načali govorit' pro sebâ: kto èto, čto i grehi prošaet?

50. Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром..

On že skazal ženšine: vera tvoâ spasla tebâ, idi s mirom.

8 Глава.

1. После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

Posle sego On prohodil po gorodam i seleniâm, propoveduâ i blagovestvuâ Carstvie Božie, i s Nim dvenadcat',

2. И некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

I nekotorye ženšiny, kotoryh On iscelil ot zlyh duhov i boleznej: Mariâ, nazyvaemaâ Magdalinoû, iz kotoroj vyšli sem' besov,

3. И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим

I Ioanna, žena Huzy, domopravitelâ Irodova, i Susanna, i mnogie drugie, kotorye služili Emu imeniem svoim.

4. Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

Kogda že sobralos' množestvo naroda, i iz vseh gorodov žiteli shodilis' k Nemu, On načal govorit' pritčeû:

5. Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

Vyšel seâtel' seât' semâ svoe, i kogda on seâl, inoe upalo pri doroge i bylo potoptano, i pticy nebesnye poklevali ego;

6. А иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

A inoe upalo na kamen' i, vzojdâ, zasohlo, potomu čto ne imelo vlagi;

7. А иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;.

A inoe upalo meždu terniem, i vyroslo ternie i zaglušilo ego;

8. А иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!.

A inoe upalo na dobruû zemlû i, vzojdâ, prineslo plod storičnyj. Skazav sie, vozglasil: kto imeet uši slyšat', da slyšit!

9. Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?.

Učeniki že Ego sprosili u Nego: čto by značila pritča siâ?

10. Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так-что они видя не видят и слыша не разумеют..

On skazal: vam dano znat' tajny Carstviâ Božiâ, a pročim v pritčah, tak-čto oni vidâ ne vidât i slyša ne razumeût.

11. Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;.

Vot čto značit pritča siâ: semâ est' slovo Božie;

12. А упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;.

A upavšee pri puti, èto sut' slušaûšie, k kotorym potom prihodit diavol i unosit slovo iz serdca ih, čtoby oni ne uverovali i ne spaslis';

13. А упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;.

A upavšee na kamen', èto te, kotorye, kogda uslyšat slovo, s radost'û prinimaût, no kotorye ne imeût kornâ, i vremenem veruût, a vo vremâ iskušeniâ otpadaût;

14. А упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя,

заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

A upavšee v ternie, èto te, kotorye slušaût slovo, no, othodâ, zabortami, bogatstvom i naslaždeniâmi žitejskimi podavlâûtsâ i ne prinosât ploda;

15. А упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении.

Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!.

A upavšee na dobruû zemlû, èto te, kotorye, uslyšav slovo, hranât ego v dobrom i čistom serdce i prinosât plod v terpenii. Skazav èto, On vozglasil: kto imeet uši slyšat', da slyšit!

16. Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет..

Nikto, zažegši sveču, ne pokrivaet ee sosudom, ili ne stavit pod krovat', a stavit na podsvečnik, čtoby vhodâšie videli svet.

17. Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы..

Ibo net ničego tajnogo, čto ne sdelalos' by âvnym, ni sokrovennogo, čto ne sdelalos' by izvestnym i ne obnarūžilos' by.

18. Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь..

Itak, nablûdajte, kak vy slušate: ibo, kto imeet, tomu dano budet, a kto ne imeet, u togo otnimetsâ i to, čto on думаet imet'.

19. И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа

I prišli k Nemu Mater' i brat'â Ego, i ne mogli podojti k Nemu po pričine naroda.

20. И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть

Тебя

I dali znat' Emu: Mater' i brat'â Tvoi stoât vne, želaâ videt' Tebâ.

21. Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его..

On skazal im v otvet: mater' Moâ i brat'â Moi sut' slušaûšie slovo Božie i ispolnâûšie ego.

22. В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились

V odin den' On vošel s učenikami Svoimi v lodku i skazal im: perepravimsâ na tu storonu ozera. I otpravilis'.

23. Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности

Vo vremâ plavaniâ ih On zasnul. Na ozere podnâlsâ burnyj veter, i zalivalo ih volnami, i oni byli v opasnosti.

24. И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина

I, podojdâ, razbudili Ego i skazali: Nastavnik! Nastavnik! pogibaem. No On, vstav, zapretil vetru i volneniû vody; i perestali, i sdelalas' tišina.

25. Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?.

Togda On skazal im: gde vera vaša? Oni že v strahe i udivlenii govorili drug drugu: kto že èto, čto i vetram povelevaet i vode, i povinuûtsâ Emu?

26. И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи

I priplyli v stranu Gadarinskuû, ležašuû protiv Galilei.

27. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из

города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах

Kogda že vyšel On na bereg, vstretil Ego odin čelovek iz goroda, oderžimyj besami s davnego vremena, i v odeždu ne odevavšijsâ, i živšij ne v dome, a v grobah.

28. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня

On, uvidev Iisusa, vskričal, pal pred Nim i gromkim golosom skazal: čto Tebe do menâ, Iisus, Syn Boga Vsevyšnego? umolâû Tebâ, ne muč' menâ.

29. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни

Ibo Iisus povelel nečistomu duhu vyjti iz sego čeloveka, potomu čto on dolgoe vremâ mučil ego, tak čto ego svâzyvali cepâmi i uzami, sberegaâ ego; no on razryval uzy i byl gonim besom v pustyni.

30. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него

Iisus sprosila ego: kak tebe imâ? On skazal: «legion», — potomu čto mnogo besov vošlo v nego.

31. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну

I oni prosili Iisusa, čtoby ne povelel im idti v bezdnu.

32. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им

Tut že na gore paslos' bol'soe stado svinej; i besy prosili Ego, čtoby pozvolil im vojti v nih. On pozvolil im.

33. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло

Besy, vyjdâ iz čeloveka, vošli v svinej, i brosilos' stado s krutizny v ozero i potonulo.

34. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях

Pastuhi, vidâ proisšedšee, pobežali i rasskazali v gorode i v seleniâh.

35. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись

I vyšli videt' proisšedšee; i, pridâ k Iisusu, našli čeloveka, iz ktorogo vyšli besy, sidâšego u nog Iisusa, odetogo i v zdravom ume; i užasnulis'.

36. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся

Videvšie že rasskazali im, kak iscelilsâ besnovavšijsâ.

37. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился

I prosil Ego ves' narod Gadarinskoj okrestnosti udalit'sâ ot nih, potomu čto oni ob"âty byli velikim strahom. On vošel v lodku i vozvratilsâ.

38. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:.

Čelovek že, iz ktorogo vyšli besy, prosil Ego, čtoby byt' s Nim. No Iisus otpustil ego, skazav:

39. Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус

Vozvratís' v dom tvoj i rasskaži, čto sotvoril tebe Bog. On pošel i propovedyval po vsemu gorodu, čto sotvoril emu Iisus.

40. Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его

Kogda že vozvratilsâ Iisus, narod prinâl Ego, potomu čto vse ožidali Ego.

41. И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,.

I vot, prišel čelovek, imenem Iair, kotoryj byl načal'nikom sinagogi; i, pav k nogam Iisusa, prosil Ego vojti k nemu v dom,

42. Потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его

Potomu čto u nego byla odna doč', let dvenadcati, i ta byla pri smerti.

Kogda že On šel, narod tesnil Ego.

43. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,.

I ženšina, stradavšaâ krovotečeniem dvenadcat' let, kotoraâ, izderžav na vračej vse imenie, ni odnim ne mogla byt' vylečena,

44. Подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось

Podojdâ szadi, kosnulas' kraâ odeždy Ego; i totčas tečenie krovi u nej ostanovilos'.

45. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?».

I skazal Iisus: kto prikosnulsâ ko Mne? Kogda že vse otricalis', Petr skazal i byvsšie s Nim: Nastavnik! narod okružâet Tebâ i tesnit, — i Ty govoriš': «kto prikosnulsâ ko Mne?»

46. Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня..

No Iisus skazal: prikosnulsâ ko Mne nekto, ibo Â čuvstvoval silu, iššedšuû iz Menâ.

47. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему пред всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась

Žensîna, vidâ, čto ona ne utailas', s trepetom podošla i, pav pred Nim, ob''âvila Emu pred vsem narodom, po kakoj pričine prikosnulas' k Nemu i kak totčas iscelilas'.

48. Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром..

On skazal ej: derzaj, dšer'! vera tvoâ spasla tebâ; idi s mirom.

49. Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя

Kogda On eše govoril èto, prihodit nekto iz doma načal'nika sinagogi i govorit emu: doč' tvoâ umerla; ne utruždaj Učitelâ.

50. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет..

No Iisus, uslyšav èto, skazal emu: ne bojsâ, tol'ko veruj, i spasena budet.

51. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери

Pridâ že v dom, ne pozvolil vojti nikomu, krome Petra, Ioanna i Iakova, i otca devicy, i materi.

52. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит..

Vse plakali i rydali o nej. No On skazal: ne plač'te; ona ne umerla, no spit.

53. И смеялись над Ним, зная, что она умерла

I smeâlis' nad Nim, znaâ, čto ona umerla.

54. Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица!

ВСТАНЬ..

On že, vyslav vseh von i vzâv ee za ruku, vozglasil: devica! vstan'.

55. И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть

I vozvratilsâ duh ee; ona totčas vstala, i On velel dat' ej est'.

56. И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем

I udivilis' roditeli ee. On že povelel im ne skazyvat' nikomu o proisshedšem.

9 Глава.

1. Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,.

Sozvav že dvenadcat', dal silu i vlast' nad vsemi besami i vračevat' ot boleznej,

2. И послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных

I poslal ih propovedyvati' Carstvie Božie i iscelâti' bol'nyh.

3. И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

I skazal im: ničego ne berite na dorogu: ni posoha, ni sumy, ni hleba, ni serebra, i ne imejte po dve odeždy;

4. И в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь

I v kakoj dom vojdete, tam ostavajtes' i ottuda otpravljâjtes' v put'.

5. А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них..

A esli gde ne primut vas, to, vyhodâ iz того goroda, otrâsite i prah ot nog vaših vo svidetel'stvo na nih.

6. Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду

Oni pošli i prohodili po seleniâm, blagovestvuâ i iscelââ povsûdu.

7. Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

Uslyšal Irod četvertovlastnik o vsem, čto delal Iisus, i nedoumeval: ibo odni govorili, čto èto Ioann vosstal iz mertvyh;

8. другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес

drugie, čto Iliâ âvilsâ, a inye, čto odin iz drevnih prorokov voskres.

9. И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его

I skazal Irod: Ioanna â obezglavil; kto že Ètot, o Kotorom â slyšu takoe? I iskal uvidet' Ego.

10. Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою

Apostoly, vozvrativšis', rasskazali Emu, čto oni sdelali; i On, vzâv ih s Soboû, udalilsâ osobo v pustoe mesto, bliz goroda, nazyvaemogo Vifsaidoû.

11. Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял

No narod, uznav, pošel za Nim; i On, prinâv ih, besedoval s nimi o Carstvii Božiem i trebovavših isceleniâ iscelâl.

12. День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте

Den' že načal sklonât'sâ k večeru. I, pristupiv k Nemu, dvenadcat' govorili Emu: otpusti narod, čtoby oni pošli v okrestnyje seleniâ i derevni nočevat' i dostali piši; potomu čto my zdes' v pustom meste.

13. Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?.

No On skazal im: vy dajte im est'. Oni skazali: u nas net bolee pâti hlebov i dvuh ryb; razve nam poiti kupit' piši dlâ vseh sih lûdej?

14. Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти..

Ibo ih bylo okolo pâti tysâč čelovek. No On skazal učeníkam Svoim: rassadite ih râdami po pâtidesâti.

15. И сделали так, и рассадили всех

I sdelali tak, i rassadili vseh.

16. Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу

On že, vzâv pâť hlebov i dve ryby i vozzrev na nebo, blagoslovil ih, prelomil i dal učeníkam, čtoby razdat' narodu.

17. И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов

I eli, i nasytilis' vse; i ostavših'sâ u nih kuskov nabrano dvenadcat' korobov.

18. В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?.

V odno vremâ, kogda On molilsâ v uedinennom meste, i učeníki byli s Nim, On sprosíl ih: za kogo počítaet Menâ narod?

19. Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же *говорят*, что один из древних пророков воскрес

*Oni skazali v otvet: za Ioanna Krestitelâ, a inye za Iliû; drugie že govorât ,
čto odin iz drevnih prorokov voskres.*

20. Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия

On že sprosíl ih: a vy za kogo počítaete Menâ? Otvečal Petr: za Hrista Božiâ.

21. Но Он строго приказал им никому не говорить о сем.,

No On strogo prikazal im nikomu ne govorit' o sem,

22. Сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть..

Skazav, čto Synu Čelovečeskomu dolžno mnogo postradat', i byt' otverženu starejšinami, pervosvâšennikami i knižnikami, i byt' ubitu, i v tretij den' voskresnut'.

23. Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною..

Ko vsem že skazal: esli kto hočet idti za Mnoû, otvergnis' sebâ, i voz'mi krest svoj, i sleduj za Mnoû.

24. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее..

Ibo kto hočet dušu svoû sbereč', tot poterâet ee; a kto poterâet dušu svoû radi Menâ, tot sberežet ee.

25. Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?.

Ibo čto pol'zy čeloveku priobresti ves' mir, a sebâ samogo pogubit' ili povredit' sebe?

26. Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий

постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов..

Ibo kto postyditsâ Menâ i Moih slov, togo Syn Āeloveĉeskij postyditsâ, kogda priidet vo slave Svoej i Otca i svâtyh Angelov.

27. Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие..

Govorû že vam istinno: est' nekotorye iz stoâsîh zdes', kotorye ne vkusât smerti, kak uže uvidât Carstvie Božie.

28. После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться

Posle sih slov, dneĳ ĉerez vosem', vzâv Petra, Ioanna i Iakova, vzošel On na goru pomolit'sâ.

29. И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею

I kogda molilsâ, vid lica Ego izmenilsâ, i odežda Ego sdelalas' beloû, blistaûšeû.

30. И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;.

I vot, dva muža besedovali s Nim, kotorye byli Moisej i Iliâ;

31. явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме

âvivšis' vo slave, oni govorili ob ishode Ego, kotoryj Emu nadležalo soveršit' v Ierusalime.

32. Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним

Petr že i byvsie s nim otâgĉeny byli snom; no, probudivšis', uvideli slavu Ego i dvuh mužej, stoâvsîh s Nim.

33. И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник!

хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и

одну Илии, — не зная, что говорил

I kogda oni othodili ot Nego, skazal Petr Iisusu: Nastavnik! horošo nam zdes' byt'; sdelaem tri kuši: odnu Tebe, odnu Moiseû i odnu Ilii, — ne znaâ, što govoril.

34. Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрешились, когда вошли в облако

Kogda že on govoril èto, âvilos' oblako i osenilo ih; i ustrašilis', kogda vošli v oblako.

35. И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте

I byl iz oblaka glas, glagolûšij: Sej est' Syn Moj Vozlûblennyj, Ego slušajte.

36. Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели

Kogda byl glas sej, ostalsâ Iisus odin. I oni umolčali, i nikomu ne govorili v te dni o tom, što videli.

37. В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа

V sleduûšij že den', kogda oni sošli s gory, vstretilo Ego mnogo naroda.

38. Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:.

Vdrug nekto iz naroda voskliknul: Učitel'! umolâû Tebâ vzglânut' na syna moego, on odin u menâ:

39. его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его

ego shvatyvaet duh, i on vnezapno vskrikivaet, i terzaet ego, tak što on ispuskaet penu; i nasilu otstupaet ot nego, izmučiv ego.

40. Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли

Â prosil učeníkov Tvoih izgnat' ego, i oni ne mogli.

41. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный!

доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего..

lisus že, otvečaâ, skazal: o, rod nevernyj i razvrašennyj! dokole budu s vami i budu terpet' vas? privedi sûda syna tvoego.

42. Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус

запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его

Kogda že tot eše šel, bes poverg ego i stal bit'; no lisus zapretil nečistomu duhu, i iscelil otroka, i otdal ego otcu ego.

43. И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему,

что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:.

I vse udivlâlis' veličiû Božiû. Kogda že vse divilis' vsemu, čto tvoril lisus, On skazal učeníkam Svoim:

44. Вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет

предан в руки человеческие..

Vložite vy sebe v uši slova sii: Syn Čelovečeskij budet predan v ruki čelovečeskie.

45. Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что

они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись

No oni ne ponâli slova sego, i ono bylo zakryto ot nih, tak čto oni ne postigli ego, a sprosit' Ego o sem slove boâlis'.

46. Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?.

Prišla že im mysl': kto by iz nih byl bol'se?

47. Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его

пред Собою.

lisus že, vidâ pomyšlenie serdca ih, vzâv ditâ, postavil ego pred Soboû

48. И сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня

принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик..

I skazal im: kto primet sie ditâ vo imâ Moe, tot Menâ prinimaet; a kto primet Menâ, tot prinimaet Poslavšego Menâ; ibo kto iz vas men'se vseh, tot budet velik.

49. При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами

Pri sem Ioann skazal: Nastavnik! my videli čeloveka, imenem Tvoim izgonâûšego besov, i zapretili emu, potomu čto on ne hodit s nami.

50. Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас..

Iisus skazal emu: ne zaprešajte, ibo kto ne protiv vas, tot za vas.

51. Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим;.

Kogda že približalis' dni vzâtîâ Ego ot mira, On voshotel idti v Ierusalim;

52. И послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него;.

I poslal vestnikov pred licem Svoim; i oni pošli i vošli v selenie Samarânskoe, čtoby prigotovit' dlâ Nego;

53. Но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим

No tam ne prinâli Ego, potomu čto On imel vid putešestvuûšego v Ierusalim.

54. Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?.

Vidâ to, učeníki Ego, Iakov i Ioann, skazali: Gospodi! hočeš' li, my skažem, čtoby ogon' sošel s neba i istrebil ih, kak i Iliâ sdelał?

55. Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

No On, obrativšis' k nim, zapretil im i skazal: ne znaete, kakogo vy duha;

56. ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение

ibo Syn Čelovečeskij prišel ne gubit' duši čelovečeskie, a spasat'. I pošli v drugoe selenie.

57. Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел

Slučilos', čto kogda oni byli v puti, neкто skazal Emu: Gospodi! â pojdu za Toboû, kuda by Ty ni pošel.

58. Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову..

Iisus skazal emu: lisicy imeût nory, i pticy nebesnye — gnezda; a Syn Čelovečeskij ne imeet, gde priklonit' golovu.

59. А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего

A drugomu skazal: sleduj za Mnoû. Tot skazal: Gospodi! pozvol' mne prežde poiti i pohoronit' otca moego.

60. Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие..

No Iisus skazal emu: predostav' mertvym pogrebat' svoih mertvecov, a ty idi, blagovestvuj Carstvie Božie.

61. Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими

Eše drugoj skazal: â pojdu za Toboû, Gospodi! no prežde pozvol' mne prostit'sâ s domašnimi moimi.

62. Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия..

No Iisus skazal emu: nikto, vozloživšij ruku svoû na plug i oziraûšijsâ nazad, ne blagonadežen dlâ Carstviâ Božiâ.

10 Глава.

1. После сего избрал Господь и других семьдесят *учеников*, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,.

Posle sego izbral Gospod' i drugih sem'desât učenikov, i poslал ih po dva pred licem Svoim vo vsâkij gorod i mesto, kuda Sam hotel idti,

2. И сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою..

I skazal im: žatvy mnogo, a delatelej malo; itak, molite Gospodina žatvy, čtoby vyslal delatelej na žatvu Svoû.

3. Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков..

Idite! Â posylaû vas, kak agncev sredi volkov.

4. Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте..

Ne berite ni meška, ni sumy, ni obuvi, i nikogo na doroge ne приветstvujte.

5. В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»;

V kakoj dom vojdete, sperva govorite: «mir domu semu»;

6. И если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится..

I esli budet tam syn mira, to počiet na nem mir vaš, a esli net, to k vam vozvratitsâ.

7. В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом..

V dome že tom ostavajtes', eš'te i pejte, čto u nih est', ibo trudâšijsâ dostoin nagrody za trudy svoi; ne perehodite iz doma v dom.

8. И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,.

I esli pridete v kakoj gorod i primut vas, eš'te, čto vam predložat,

9. И исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие»..

I iscelâjte nahodâšihsâ v nem bol'nyh, i govorite im: «priblizilos' k vam Carstvie Božie».

10. Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:.

Esli že pridete v kakoj gorod i ne primut vas, to, vyjdâ na ulicu, skažite:

11. «И прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие»..

«I prah, prilipšij k nam ot vašego goroda, otrâsaem vam; odnako že znajte, čto priblizilos' k vam Carstvie Božie».

12. Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому..

Skazyvaû vam, čto Sodomu v den' onyj budet otradnee, neželi gorodu tomu.

13. Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во

вретище и пепле, покаялись;

Gore tebe, Horazin! gore tebe, Vifsaida! ibo esli by v Tire i Sidone âvleny byli sily, âvlennye v vas, to davno by oni, sidâ vo vretiše i peple, pokaâlis’;

14. Но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам..

No i Tiru i Sidonu otradnee budet na sude, neželi vam.

15. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься..

I ty, Kapernaum, do neba vzhnesšijsâ, do ada nizvergneš’sâ.

16. Служающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня..

Slušaûšij vas Menâ slušâet, i otvergaûšijsâ vas Menâ otvergaetsâ; a otvergaûšijsâ Menâ otvergaetsâ Poslavšego Menâ.

17. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили:

Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем

Sem’desât učenikov vozvratilis’ s radost’û i govorili: Gospodi! i besy povinuûtsâ nam o imeni Tvoem.

18. Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

On že skazal im: Â videl satanu, spadšego s neba, kak molniû;

19. Се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

Se, daû vam vlast’ nastupat’ na zmej i skorpionov i na vsû silu vraž’û, i ničto ne povredit vam;

20. однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах..

odnakož tomu ne radujtes’, čto duhi vam povinuûtsâ, no radujtes’ tomu, čto imena vaši napisany na nebesah.

21. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и

открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение..

V tot čas vozdadovalsâ duhom Iisus i skazal: slavlu Tebâ, Otče, Gospodu neba i zemli, čo Ty utail sie ot mudryh i rozumnyh i otkryl mladencam. Ej, Otče! Ibo takovo bylo Tvoe blagovolenie.

22. И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, *не знает никто*, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть..

I, obrativšis' k učeníkam, skazal: vse predano Mne Otcem Moim; i kto est' Syn, ne znaet nikto, krome Otca, i kto est' Otec, ne znaet nikto, krome Syna, i komu Syn hočet otkryt'.

23. И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!.

I, obrativšis' k učeníkam, skazal im osobo: blaženny oči, vidâšie to, čo vy vidíte!

24. Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали..

Ibo skazyvaû vam, čo mnogie proroki i cari želali videt', čo vy vidíte, i ne videli, i slyšat', čo vy slyšíte, i ne slyšali.

25. И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?.

I vot, odin zakonnik vstal i, iskušâ Ego, skazal: Učitel'! čo mne delat', čtoby nasledovat' žizn' večnuû?

26. Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?.

On že skazal emu: v zakone čo napisano? kak čítáš'?

27. Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя»

On skazal v otvet: «vozlûbi Gospoda Boga tvoego vsem serdcem tvoim, i vseû dušeû tvoeû, i vseû krepostiû tvoeû, i vsem razumeniem tvoim, i bližnego tvoego, kak samogo sebâ».

28. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить..

Iisus skazal emu: pravil'no ty otvečal; tak postupaj, i budeš' žit'.

29. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?.

No on, želaâ opravdat' sebâ, skazal Iisusu: a kto moj bližnij?

30. На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым..

Na èto skazal Iisus: nekotoryj čelovek šel iz Ierusalima v Ierihon i popalsâ razbojnikam, kotorye snâli s nego odeždu, izranili ego i ušli, ostaviv ego edva živym.

31. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо..

Po slučaû odin svâšennik šel toû dorogoû i, uvidev ego, prošel mimo.

32. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо..

Takže i levit, byv na tom meste, podošel, posmotrel i prošel mimo.

33. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился.

Samarânin že nekto, proezžaâ, našel na nego i, uvidev ego, sžalilsâ

34. И, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;.

I, podojdâ, perevâzal emu rany, vozlivaâ maslo i vino; i, posadiv ego na svoego osla, privez ego v gostinicu i pozabotilsâ o nem;

35. А на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе»..

A na drugoj den', ot''ezžaâ, vynul dva dinariâ, dal soderžatelû gostinicy i skazal emu: «pozabot'sâ o nem; i esli izderžiš' čto bolee, â, kogda vozvrašus', otdam tebe».

36. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?.

Kto iz ètih troih, dumaeš' ty, byl bližnij popavšemusâ razbojnikam?

37. Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же..

On skazal: okazavšij emu milost'. Togda lisus skazal emu: idi, i ty postupaj tak že.

38. В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

V prodolženie puti ih prišel On v odno selenie; zdes' ženšîna, imenem Marfa, prinâla Ego v dom svoj;

39. У нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его

U nee byla sestra, imenem Mariâ, kotoraâ sela u nog lisusa i slušala slovo Ego.

40. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне

Marfa že zabolilas' o bol'som ugošenii i, podojdâ, skazala: Gospodi! ili Tebe nuždy net, čto sestra moâ odnu menâ ostavila služit'? skaži ej, čtoby pomogla mne.

41. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,.

Iisus že skazal ej v otvet: Marfa! Marfa! ty zabotiš'sâ i suetiš'sâ o mnogom,

42. А одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее..

A odno tol'ko nužno; Mariâ že izbrala blaguû čast', katoraâ ne otnimetsâ u nee.

11 Глава.

1. Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих

Slučilos', čto kogda On v odnom meste molilsâ, i perestal, odin iz učeníkov Ego skazal Emu: Gospodi, nauči nas molit'sâ, kak i Ioann naučil učeníkov svoih.

2. Он сказал им: когда молитесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;»

On skazal im: kogda molites', govorite: «Otče naš, sušij na nebesah! da svâtitsâ imâ Tvoe; da priidet Carstvie Tvoe; da budet volâ Tvoâ i na zemle, kak na nebe;»

3. хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;»

hleb naš nasušnyj podavaj nam na každyj den';

4. И прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого»..

I prosti nam grehi naši, ibo i my prošaem vsâkomu dolžniku našemu; i ne

vvedi nas v iskušenie, no izbav' nas ot lukavogo».

5. И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне займы три хлеба,»

I skazal im: položim, čto kto-nibud' iz vas, imeâ druga, pridet k nemu v polnoč' i skažet emu: «drug! daj mne vzajmy tri hleba,

6. Ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»;

Ibo drug moj s dorogi zašel ko mne, i mne nečego predložit' emu»;

7. А тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе»..

A tot iznutri skažet emu v otvet: «ne bespokoj menâ, dveri uže zaperty, i deti moi so mnoû na posteli; ne mogu vstat' i dat' tebe».

8. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит..

Esli, govorû vam, on ne vstanet i ne dast emu po družbe s nim, to po neotstupnosti ego, vstav, dast emu, skol'ko prosit.

9. И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,»

I Â skažu vam: prosite, i dano budet vam; išite, i najdete; stučite, i otvorât vam,

10. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят..

Ibo vsâkij prosâšij polučaet, i išušij nahodit, i stučašemu otvorât.

11. Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?.

Kakoj iz vas otec, kogda syn poprosit u nego hleba, podast emu kamen'? ili, kogda poprosit ryby, podast emu zmeû vmesto ryby?

12. Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?.

Ili, esli poprosit âjca, podast emu skorpiona?

13. Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него..

Itak, esli vy, buduči zly, umeete daâniâ blagie davat' detâm vařim, tem bolee Otec Nebesnyj dast Duha Svâtogo prosâřim u Nego.

14. Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился

Odnařdy izgnal On besa, kotoryj byl nem; i kogda bes vyřel, nemoj stal govorit'; i narod udivilsâ.

15. Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского

Nekotorye ře iz nih govorili: On izgonâet besov siloû veel'zevula, knâzâ besovskogo.

16. А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба

A drugie, iskuřââ, trebovali ot Nego znameniâ s neba.

17. Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;.

No On, znaâ pomyšleniâ ih, skazal im: vsâkoe carstvo, razdelivřeesâ samo v sebe, opusteet, i dom, razdelivřijsâ sam v sebe, padet;

18. Если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;.

Esli ře i satana razdelitsâ sam v sebe, to kak ustoit carstvo ego? a vy govorite, řto Â siloû veel'zevula izgonâû besov;

19. И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею

силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями..

I esli Â siloû veel'zevula izgonâû besov, to synov'â vaši č'eû siloû izgonâût ih? Posemu oni budut vam sud'âmi.

20. Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие..

Esli že Â perstom Božiim izgonâû besov, to, konečno, dostiglo do vas Carstvie Božie.

21. Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

Kogda sil'nyj s oružiem ohranâet svoj dom, togda v bezopasnosti ego imenie;

22. Когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него..

Kogda že sil'nejšij ego napadet na nego i pobedit ego, togda voz'met vse oružie ego, na kotoroe on nadeâlsâ, i razdelit pohiŝennoe u nego.

23. Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает..

Kto ne so Mnoû, tot protiv Menâ; i kto ne sobiraet so Mnoû, tot rastočâet.

24. Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»;

Kogda nečistyj duh vyjdet iz čeloveka, to hodit po bezvodnym mestam, iša pokoâ, i, ne nahodâ, govorit: «vozvraŝus' v dom moj, otkuda vyšel»;

25. И, придя, находит его выметенным и убранным;

I, pridâ, nahodit ego vymetennym i ubrannym;

26. Тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и,

войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого..

Togda idet i beret s soboû sem' drugih duhov, zlejših sebâ, i, vojďâ, živut tam, — i byvaet dlâ čeloveka toho poslednee huže pervogo.

27. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!.

Kogda že On govoril èto, odna ženšina, vozvysiv golos iz naroda, skazala Emu: blaženno črevo, nosivšee Tebâ, i soscy, Tebâ pitavšie!

28. А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его..

A On skazal: blaženny slyšašie slovo Božie i soblûdaûšie ego.

29. Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

Kogda že narod stal shodit'sâ vo množestve, On načal govorit': rod sej lukav, on išet znameniâ, i znamenie ne dastsâ emu, krome znameniâ lony proroka;

30. Ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего..

Ibo kak Iona byl znameniem dlâ Ninevitân, tak budet i Syn Čelovečeskij dlâ roda sego.

31. Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона..

Carica ûžnaâ vosstanet na sud s lûd'mi roda sego i osudit ih, ibo ona prihodila ot predelov zemli poslušat' mudrosti Solomonovoj; i vot, zdes'

bol'she Solomona.

32. Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы..

Ninevitâne vosstanut na sud s rodom sim i osudât ego, ibo oni pokaâlis' ot propovedi Ioninnoj, i vot, zdes' bol'she lony.

33. Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет..

Nikto, zažegši sveču, ne stavit ee v sokrovennom meste, ni pod sosudom, no na podsvečnike, čtoby vhadâšie videli svet.

34. Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно..

Svetil'nik tela est' oko; itak, esli oko tvoe budet čisto, to i vse telo tvoe budet svetlo; a esli ono budet hudo, to i telo tvoe budet temno.

35. Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

Itak, smotri: svet, kotoryj v tebe, ne est' li t'ma?

36. Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием..

Esli že telo tvoe vse svetlo i ne imeet ni odnoj temnoj časti, to budet svetlo vse tak, kak by svetil'nik osvešal tebâ siâniem.

37. Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать.

Он пришел и возлег

Kogda On govoril èto, odin farisej prosil Ego k sebe obedat'. On prišel i vozleg.

38. Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом

Farisej že udivilsâ, uvidev, čto On ne umyl ruk pered obedom.

39. Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и

блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства..

No Gospod' skazal emu: nyne vy, farisei, vnešnost' čaši i blûda očîšaete, a vnutrennost' vaša îspolnena hišeniâ i lukavstva.

40. Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?.

Nerazumnye! ne Tot že li, Kto sotvoril vnešnee, sotvoril i vnutrennee?

41. Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто..

Podavajte lučše milostynû iz toho, čto u vas est', togda vse budet u vas čisto.

42. Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять..

No gore vam, fariseâm, čto daete desâtinu s mâty, ruty i vsâkih ovošej, i neradite o sude i lûbvi Božiej: sie nadležalo delat', i toho ne ostavlât'.

43. Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях..

Gore vam, fariseâm, čto lûbite predsedaniâ v sinagogah i privetstviâ v narodnyh sobraniâh.

44. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того..

Gore vam, knižniki i farisei, licemery, čto vy — kak groby skrytye, nad kotorymi lûdi hodât i ne znaût toho.

45. На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь

Na èto nekto iz zakonnikov skazal Emu: Učitel'! govorâ èto, Ty i nas

obižaeš'.

46. Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них..

No On skazal: i vam, zakonnikam, gore, čto nalagaete na lûdej bremena neudobonosimye, a sami i odnim perstom svoim ne dotragivaetes' do nih.

47. Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избili отцы ваши:.

Gore vam, čto stroite grobnicy prorokam, kotoryh izbili otcy vaši:

48. Сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избili пророков, а вы строите им гробницы..

Sim vy svidetel'stvujete o delah otcov vaših i soglašаетes' s nimi, ibo oni izbili prorokov, a vy stroite im grobnicy.

49. Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят;.

Potomu i premudrost' Božîa skazala: pošlû k nim prorokov i Apostolov, i iz nih odnih ub'ût, a drugih izgonât;

50. Да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,.

Da vzyšetsâ ot roda sego krov' vseh prorokov, prolitaâ ot sozdaniâ mira,

51. от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего..

ot krovi Avelâ do krovi Zaharii, ubitogo meždu žertvennikom i hramom. Ej, говорû vam, vzyšetsâ ot roda sego.

52. Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали..

Gore vam, zakonnikam, čto vy vzâli klûč razumeniâ: sami ne vošli, i

vhodâšim vosprepâtstvovali.

53. Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,.

Kogda On govoril im èto, knižniki i farisei načali sil'no pristupat' k Nemu, vynuždaâ u Nego otvety na mnogoe,

54. Подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его

Podyskivaâs' pod Nego i staraâs' ulovit' čto-nibud' iz ust Ego, čtoby obvinit' Ego.

12 Глава.

1. Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие..

Meždu tem, kogda sobralis' tysâči naroda, tak čto tesnili drug druga, On načal govorit' sperva učeníkam Svoim: beregites' zakvaski farisejskoj, kotoraâ est' licemerie.

2. Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы..

Net ničego sokrovennogo, čto ne otkrylos' by, i tajnogo, čego ne uznali by.

3. Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях..

Posemu, čto vy skazali v temnote, to uslyšitsâ vo svete; i čto govorili na uho vnutri doma, to budet provozglašeno na krovlâh.

4. Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;.

Govorû že vam, druž'âm Moim: ne bojtes' ubivaûših telo i potom ne moguših ničego bolee sdelat';

5. Но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь..

No skažu vam, kogo boât'sâ: bojtes' toho, kto, po ubienii, možet vvergnut' v geennu: ej, govorû vam, toho bojtes'.

6. Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога..

Ne pât' li malyh ptic prodaûtsâ za dva assariâ? i ni odna iz nih ne zabyta u Boga.

7. А у вас и волосы на голове все сочтены. И так не бойтесь: вы дороже многих малых птиц..

A u vas i volosy na golove vse sočteny. Itak ne bojtes': vy dorože mnogih malyh ptic.

8. Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

Skazyvaû že vam: vsâkogo, kto ispovedaet Menâ pred čelovekami, i Syn Čelovečeskij ispovedaet pred Angelami Božiimi;

9. А кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими..

A kto otvergnetsâ Menâ pred čelovekami, tot otveržen budet pred Angelami Božiimi.

10. И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится..

I vsâkomu, kto skažet slovo na Syna Čelovečeskogo, prošeno budet; a kto skažet hulu na Svâtogo Duha, tomu ne prostitsâ.

11. Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не

заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,.

Kogda že privedut vas v sinagogi, k načal'stvam i vlastâm, ne zabor'tes', kak ili čto otvečat', ili čto govorit',

12. ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить..

ibo Svâtyj Duh naučit vas v tot čas, čto dolžno govorit'.

13. Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство

Nekto iz naroda skazal Emu: Učitel'! skaži bratu moemu, čtoby on razdelil so mnoû nasledstvo.

14. Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?.

On že skazal človeku tomu: kto postavil Menâ sudit' ili delit' vas?

15. При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имени..

Pri ètom skazal im: smotrite, beregites' lûbostâžaniâ, ibo žizn' človeka ne zavisit ot izobiliâ ego imeniâ.

16. И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

I skazal im pritču: u odnogo bogatogo človeka byl horošij urožaj v pole;

17. И он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?.

I on rassuždal sam s soboû: čto mne delat'? nekuda mne sobrat' plodov moih?

18. И сказал: вот что сделаю: «сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,.

I skazal: vot čto sdelaû: «slomaû žitnicy moi i postroû bol'shie, i soberu tuda ves' hleb moj i vse dobro moe,

19. И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись»..

I skažu duše mœj: duša! mnogo dobra ležit u tebâ na mnogie gody: pokojsâ, eš', pej, veselís'».

20. Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?».

No Bog skazal emu: «bezumnyj! v siû noč' dušu tvoû voz'mut u tebâ; komu že dostanetsâ to, čto ty zagotovil?»

21. Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет..

Tak byvaet s tem, kto sobiraet sokroviša dlâ sebâ, a ne v Boga bogateet.

22. И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:..

I skazal učenikam Svoim: posemu govorû vam, — ne zobot'es' dlâ duši vašej, čto vam est', ni dlâ tela, vo čto odet'sâ:

23. душа больше пищи, и тело — одежды..

duša bol'se piši, i telo — odeždy.

24. Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

Posmotrite na voronov: oni ne seût, ne žnut; net u nih ni hraniliš, ni žitnic, i Bog pitaet ih; skol'ko že vy lučše ptic?

25. Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?.

Da i kto iz vas, zobotâs', možet pribavit' sebe rosta hotâ na odin lokot'?

26. Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?.

Itak, esli i malejšego sdelat' ne možete, čto zobotites' o pročem?

27. Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них..

Posmotrite na lilii, kak oni rastut: ne trudâtsâ, ne prâdut; no govorû vam, što i Solomon vo vsej slave svoej ne odevalsâ tak, kak vsâkaâ iz nih.

28. Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы!

Esli že travu na pole, kotoraâ segodnâ est', a zavtra budet brošena v peč', Bog tak odevaet, to kol'mi pače vas, malovery!

29. Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,.

Itak, ne išite, što vam est', ili što pit', i ne bespokojtes',

30. Потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;.

Potomu što vsego ètogo išut lûdi mira sego; vaš že Otec znaet, što vy imeete nuždu v tom;

31. Наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам..

Naipače išite Carstviâ Božiâ, i èto vse priložitsâ vam.

32. Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство..

Ne bojsâ, maloe stado! ibo Otec vaš blagovolil dat' vam Carstvo.

33. Продавайте имущества ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает;.

Prodavajte imeniâ vaši i davajte milostynû. Prigotovlâjte sebe vlagališa nevetšaûšie, sokroviše neoskudevaûšee na nebesah, kuda vor ne približaetsâ i gde mol' ne s"edaet;

34. Ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет..

Ibo gde sokroviše vaše, tam i serdce vaše budet.

35. Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи..

Da budut čresla vaši prepoâsany i svetil'niki gorâši.

36. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему..

I vy bud'te podobny lûdâm, ožidaûšim vozvrašeniâ gospodina svoego s braka, daby, kogda pridet i postučit, totčas otvorit' emu.

37. Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им..

Blaženny raby te, kotoryh gospodin, pridâ, najdet bodrstvuûšimi; istinno говорû vam, on prepoâšetsâ i posadit ih, i, podhodâ, stanet služit' im.

38. И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те..

I esli pridet vo vtoruû stražu, i v tret'û stražu pridet, i najdet ih tak, to blaženny raby te.

39. Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой..

Vy znaete, čto esli by vedal hozâin doma, v kotoryj čas pridet vor, to bodrstvoval by i ne dopustil by podkopat' dom svoj.

40. Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий..

Bud'te že i vy gotovy, ibo, v kotoryj čas ne думаete, priidet Syn Čelovečeskij.

41. Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?.

Togda skazal Emu Petr: Gospodi! k nam li pritču siû govoriš', ili i ko vsem?.

42. Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?.

Gospod' že skazal: kto vernyj i blagorazumnyj domopravitel', ktorogo gospodin postavil nad slugami svoimi razdavati' im v svoje vremâ meru hleba?

43. Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так..

Blažen rab tot, ktorogo gospodin ego, pridâ, najdet postupaûšim tak.

44. Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его..

Istinno govorû vam, čto nad vsem imeniem svoim postaviti ego.

45. Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться,.

Esli že rab tot skažet v serdce svoem: «ne skoro pridet gospodin moj», i načnet bit' slug i služanok, est' i pit' i napivat'sâ,

46. То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными..

To pridet gospodin raba togo v den', v kotoryj on ne ožidaet, i v čas, v kotoryj ne думаet, i rassečet ego, i podvergnet ego jednoj učasti s nevernymi.

47. Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;.

Rab že tot, kotoryj znal volû gospodina svoego, i ne byl gotov, i ne delal po vole ego, bit budet mnogo;

48. А который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет

меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут..

A kotoryj ne znal, i sdelal dostojnoe nakazaniâ, bit budet men'she. I ot vsâkogo, komu dano mnogo, mnogo i potrebuetsâ, i komu mnogo vvereno, s togo bol'she vzyšut.

49. Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!.

Ogon' prišel Â nizvesti na zemlû, i kak želal by, čtoby on uže vozgorelsâ!

50. Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!.

Krešeniem dolžen Â krestit'sâ; i kak Â tomlûs', poka sie soveršitsâ!

51. Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение;.

Dumaete li vy, čto Â prišel dat' mir zemle? net, govorû vam, no razdelenie;

52. Ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:.

Ibo otnyne pâtero v odnom dome stanut razdelât'sâ, troe protiv dvuh, i dvoe protiv treh:

53. отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей..

otec budet protiv syna, i syn protiv otca; mat' protiv dočeri, i doč' protiv materi; svekrov' protiv nevestki svoej, i nevestka protiv svekrovi svoej.

54. Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так;.

Skazal že i narodu: kogda vy vidite oblako, podnimaûšeesâ s zapada, totčas govorite: «dožd' budet», i byvaet tak;

55. И когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает..

I kogda duet ûžnyj veter, govorite: «znoj budet», i byvaet.

56. Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?.

Licemery! lice zemli i neba raspoznavat' umeete, kak že vremeni sego ne uznaete?

57. Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?.

Záčem že vy i po samim sebe ne sudite, čemu byt' dolžno?

58. Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;.

Kogda ty ideš' s sopernikom svoim k načal'stvu, to na doroge postarajsâ osvobodit'sâ ot nego, čtoby on ne privel tebâ k sud'e, a sud'â ne otdal tebâ istâzatelû, a istâzatel' ne vverg tebâ v temnicu;

59. Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки..

Skazyvaû tebe: ne vyjdeš' ottuda, пока ne otdaš' i poslednej poluški.

13 Глава.

1. В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их

V èto vremâ prišli nekotorye i rasskazali Emu o Galileânah, kotoryh krov' Pilat smešal s žertvami ih.

2. Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?.

Iisus skazal im na èto: думаete li vy, èto èti Galileâne byli grešnee vseh Galileân, èto tak postradali?

3. Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете..

Net, говорû vam, no, esli ne pokaetes', vse tak že pogibnete.

4. Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?.

Ili думаete li, èto te vosemnadcat' èelovek, na kotoryh upala bašnâ Siloamskaâ i pobila ih, vinovnee byli vseh, živuših v Ierusalime?

5. Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете..

Net, говорû vam, no, esli ne pokaetes', vse tak že pogibnete.

6. И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;.

I skazal siû pritçu: nekto imel v vinogradnike svoem posažennuû smokovnicu, i prišel iskat' ploda na nej, i ne našel;

7. И сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?».

I skazal vinogradarû: «vot, â tretij god prihožu iskat' ploda na ètoj smokovnice i ne nahožu; srubi ee: na èto ona i zemlû zanimaet?»

8. Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, —

No on skazal emu v otvet: «gospodin! ostav' ee i na ètot god, пока â okopaû ee i obložu navozom, —

9. Не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее»..

Ne prineset li ploda; esli že net, to v sleduûšij god srubiš' ee».

10. В одной из синагог учил Он в субботу

V jednoj iz sinagog učil On v subbotu.

11. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться

Tam byla ženšîna, vosemnadcat' let imevšaâ duha nemošî: ona byla skorčena i ne mogla vyprâmit'sâ.

12. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего..

lisus, uvidev ee, podozval i skazal ej: ženšîna! ty osvoboždaeš'sâ ot neduga tvoego.

13. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога

I vozložil na nee ruki, i ona totčas vyprâmilas' i stala slavit' Boga.

14. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний

Pri ètom načal'nik sinagogi, negoduâ, čto lisus iscelil v subbotu, skazal narodu: est' šest' dnejj, v kotorye dolžno delat'; v te i prihodite iscelât'sâ, a ne v den' subbotnij.

15. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?.

Gospod' skazal emu v otvet: licemer! ne otvâzyvaet li každyj iz vas vola svoego ili osla ot âslej v subbotu i ne vedet li poit'?

16. Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?.

Siû že doč' Avraamovu, kotoruû svâzal satana vot uže vosemnadcat' let, ne

nadležalo li osvobodit' ot uz sih v den' subbotnij?

17. И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его

I kogda govoril On èto, vse protivivšiesâ Emu stydilis'; i ves' narod radovalsâ o vseh slavnyh delah Ego.

18. Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его?.

On že skazal: čemu podobno Carstvie Božie? i čemu upodoblû ego?

19. Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его..

Ono podobno zernu gorčičnomu, kotoroe, vzâv, čelovek posadil v sadu svoem; i vyroslo, i stalo bol'sim derevom, i pticy nebesnye ukryvalis' v vetvâh ego.

20. Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?.

Eše skazal: čemu upodoblû Carstvie Božie?

21. Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все..

Ono podobno zakvaske, kotoruû ženšina, vzâv, položila v tri mery muki, dokole ne vskislo vse.

22. И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму

I prohodil po gorodam i seleniâm, uča i napravlââ put' k Ierusalimu.

23. Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:.

Nekto skazal Emu: Gospodî! neuželi malo spasaûšihsâ? On že skazal im:

24. Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам,

многие поищут войти, и не возмогут..

Podvizajtes' vojti skvoz' tesnye vrata, ibo, skazyvaû vam, mnogie poišut vojti, i ne vozmogut.

25. Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы»..

Kogda hozâin doma vstanet i zatvorit dveri, togda vy, stoâ vne, stanete stučat' v dveri i govorit': «Gospodi! Gospodi! otvori nam»; no On skažet vam v otvet: «ne znaû vas, otkuda vy».

26. Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты»..

Togda stanete govorit': «my eli i pili pred Toboû, i na ulicah naših učil Ty».

27. Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды»..

No On skažet: «govorû vam: ne znaû vas, otkuda vy; otojdite ot Menâ vse delateli nepravdy».

28. Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон..

Tam budet plač i skrežet zubov, kogda uvidite Avraama, Isaaka i Iakova i vseh prorokov v Carstvii Božiem, a sebâ izgonâemymi von.

29. И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием..

I pridut ot vostoka i zapada, i severa i ũga, i vozlâgut v Carstvii Božiem.

30. И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними..

I vot, est' poslednie, kotorye budut pervymi, i est' pervye, kotorye budut poslednimi.

31. В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя

V tot den' prišli nekotorye iz fariseev i govorili Emu: vyjdi i udalis' otsûda, ibo Irod hoĉet ubit' Tebâ.

32. И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

I skazal im: pojdite, skažite ètoj lisice: se, izgonâû besov i soveršaû isceleniâ segodnâ i zavtra, i v tretij den' konĉu;

33. А впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима..

A vproĉem, Mne dolžno hodit' segodnâ, zavtra i v posleduûšij den', potomu ĉto ne byvaet, ĉtoby prorok pogib vne Ierusalima.

34. Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

Ierusalim! Ierusalim! izbivaûšij prorokov i kamnâmi pobivaûšij poslannyh k tebe! skol'ko raz hotel Â sobrat' ĉad tvoih, kak ptica ptencov svoih pod kryl'â, i vy ne zahoteli!

35. Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!».

Se, ostavlâetsâ vam dom vaš pust. Skazyvaû že vam, ĉto vy ne uvidite Menâ, poka ne pridet vremâ, kogda skažete: «blagosloven Grâdyj vo imâ Gospodne!»

14 Глава.

1. Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним

Slučilos' Emu v subbotu pridti v dom odnogo iz načal'nikov farisejskih vkusit' hleba, i oni nablûdali za Nim.

2. И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью

I vot, predstal pred Nego čelovek, straždušij vodânoû bolez'nû.

3. По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?.

Po semu slučâû Iisus sprosila zakonnikov i fariseev: pozvolitel'no li vračevat' v subbotu?

4. Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил

Oni molčali. I, prikosnuvšis', iscelil ego i otpustil.

5. При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?.

Pri sem skazal im: esli u kogo iz vas osel ili vol upadet v kolodez', ne totčas li vytašit ego i v subbotu?

6. И не могли отвечать Ему на это

I ne mogli otvečat' Emu na èto.

7. Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:.

Zamečââ že, kak zvanye vybiralî pervye mesta, skazal im pritču:

8. Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,.

Kogda ty budeš' pozvan kem na brak, ne sadis' na pervoe mesto, čtoby ne slučilsâ kto iz zvanyh im početnee tebâ,

9. И звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему

место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место..

I zvavšij tebâ i ego, podojdâ, ne skazal by tebe: «ustupi emu mesto»; i togda so stydom dolžen budeš' zanât' poslednee mesto.

10. Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,.

No kogda zvan budeš', pridâ, sadis' na poslednee mesto, čtoby zvavšij tebâ, podojdâ, skazal: «drug! peresâd' vyše»; togda budet tebe čest' pred sidâšimi s toboû,

11. Ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится..

Ibo vsâkij vozvyšâûšij sam sebâ unižen budet, a unižaûšij sebâ vozvysitsâ.

12. Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния..

Skazal že i pozvavšemu Ego: kogda delaeš' obed ili užin, ne zovi druzej tvoih, ni brat'ev tvoih, ni rodstvennikov tvoih, ni sosedej bogatyh, čtoby i oni tebâ kogda ne pozvali, i ne polučil ty vozdaâniâ.

13. Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,.

No, kogda delaeš' pir, zovi niših, uvečnyh, hromyh, slepyh,

14. И блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных..

I blažen budeš', čto oni ne mogut vozdat' tebe, ibo vzdastsâ tebe v voskresenie pravednyh.

15. Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!.

Uslyšav èto, nekto iz vozležaših s Nim skazal Emu: blažen, kto vkusit hleba v Carstvii Božiem!

16. Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,.

On že skazal emu: odin čelovek sdelal bol'soj užin i zval mnogih,

17. И когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже все готово»..

I kogda nastupilo vremâ užina, poslal raba svoego skazat' zvanym: «idite, ibo uže vse gotovo».

18. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня»..

I načali vse, kak by sgovorivšis', izvinât'sâ. Pervyj skazal emu: «â kupil zemlû, i mne nužno pojtì posmotret' ee; prošu tebâ, izvini menâ».

19. Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня»..

Drugoj skazal: «â kupil pât' par volov i idu ispytat' ih; prošu tebâ, izvini menâ».

20. Третий сказал: «я женился и потому не могу придти»..

Tretij skazal: «â ženilsâ i potomu ne mogu pridti».

21. И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромым и слепых»..

I, vozvrativšis', rab tot dones o sem gospodinu svoemu. Togda, razgnevavšis', hozâin doma skazal rabu svoemu: «pojdi skoree po ulicam i pereulkam goroda i privedi sûda niših, uvečnyh, hromyh i slepyh».

22. И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место»..

I skazal rab: «gospodin! ispolнено, kak prikazal ty, i eše est' mesto».

23. Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой»..

Gospodin skazal rabu: «pojdi po dorogam i izgorodâm i ubedi pridti, čtoby napolnilsâ dom moj.

24. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных»..

Ibo skazyvaû vam, čto nikto iz teh zvanyh ne vkusit moego užina, ibo mnogo zvanyh, no malo izbrannyh».

25. С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:..

S Nim šlo množestvo naroda; i On, obrativšis', skazal im:

26. Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;..

Esli kto prihodit ko Mne i ne voznenavidit otca svoego i materi, i ženy i detej, i brat'ev i sester, a pritom i samoj žizni svoej, tot ne možet byt' Moim učenikom;

27. И кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником..

I kto ne neset kresta svoego i idet za Mnoû, ne možet byt' Moim učenikom.

28. Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,.

Ibo kto iz vas, želaâ postroit' bašnû, ne sâdet prežde i ne vyčislit izderžek, imeet li on, čto nužno dlâ soveršeniâ ee,

29. Дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все

видящие не стали смеяться над ним,.

Daby, kogda položit osnovanie i ne vozmožet soveršit', vse vidâšie ne stali smeât'sâ nad nim,

30. Говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить»..

Govorâ: «ètot čelovek načal stroit' i ne mog okončit'».

31. Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?.

Ili kakoj car', idâ na vojnu protiv drugogo carâ, ne sâdet i ne posovetuetsâ prežde, silen li on s desât'û tysâčami protivostat' idušememu na nego s dvadcat'û tysâčami?

32. Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире..

Inače, poka tot eše daleko, on pošlet k nemu posol'stvo prosit' o mire.

33. Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником..

Tak vsâkij iz vas, kto ne otrešitsâ ot vsego, čto imeet, ne možet byt' Moim učenikom.

34. Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?.

Sol' — dobraâ veš'; no esli sol' poterâet silu, čem ispravit' ee?

35. Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!.

Ni v zemlû, ni v navoz ne goditsâ; von vybrasyvaût ee. Kto imeet uši slyšat', da slyšit!

15 Глава.

1. Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его

Približalis' k Nemu vse mytari i grešniki slušat' Ego.

2. Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними

Farisei že i knižniki roptali, govora: On prinimaet grešnikov i est s nimi.

3. Но Он сказал им следующую притчу:.

No On skazal im sledušu pritču:

4. Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?.

Kto iz vas, imea sto ovec i poterav odnu iz nih, ne ostavit devânosta devâti v pustyne i ne pojdet za propavšeû, poka ne najdet ee?

5. А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью.

A najdâ, voz'met ee na pleči svoi s radost'û

6. И, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им:

«порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу»..

I, pridâ domoj, sozovet druzej i sosedej i skažet im: «poradujtes' so moû: â našel moû propavšuû ovcu».

7. Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии..

Skazyvaû vam, čto tak na nebesah bolee radosti budet ob odnom grešnike kaûšemsâ, neželi o devânosta devâti pravednikah, ne imeûših nuždy v pokaânii.

8. Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму,

не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,.

Ili kakaâ žensîna, imeâ desât' drahm, esli poterâet odnu drahmu, ne zažžet sveči i ne stanet mesti komnatu i iskat' tsatel'no, poka ne najdet,

9. А найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму»..

A najdâ, sozovet podrug i sosedok i skažet: «poradujtes' so mnoû: â našla poterânnuû drahmu».

10. Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся..

Tak, govorû vam, byvaet radost' u Angelov Božiih i ob odnom grešnike kaûšemsâ.

11. Еще сказал: у некоторого человека было два сына;.

Eše skazal: u nekotorogo čeloveka bylo dva syna;

12. И сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение..

I skazal mladšij iz nih otcu: otče! daj mne sleduûsuû mne čast' imeniâ. I otec razdelil im imenie.

13. По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно..

Po prošestvii nemnogih dnejj mladšij syn, sobrav vse, pošel v dal'nûû storonu i tam rastočil imenie svoe, živâ rasputno.

14. Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;.

Kogda že on prožil vse, nastal velikij golod v toj strane, i on načal nuždat'sâ;

15. И пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;.

I pošel, pristal k odnomu iz žitelej strany toj, a tot poslal ego na polâ svoj pasti svinej;

16. И он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему..

I on rad byl napolnit' črevo svoe rožkami, kotorye eli svin'i, no nikto ne daval emu.

17. Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода»;

Pridâ že v sebâ, skazal: «skol'ko naemnikov u otca moego izbytočestvuût hlebom, a â umiraû ot goloda;

18. Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою.

Vstanu, pojdu k otcu moemu i skažu emu: otče! â sogrešil protiv neba i pred toboû

19. И уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих»..

I uže nedostoin nazyvat'sâ synom tvoim; primi menâ v čislo naemnikov tvoih».

20. Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его..

Vstal i pošel k otcu svoemu. I kogda on byl eše daleko, uvidel ego otec ego i sžalilsâ; i, pobežav, pal emu na šeû i celoval ego.

21. Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим»..

Syn že skazal emu: «otče! â sogrešil protiv neba i pred toboû i uže nedostoin nazyvat'sâ synom tvoim».

22. А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте

его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

A otec skazal rabam svojim: «prinesite lučšiu odeždu i oden'te ego, i dajte persten' na ruku ego i obuv' na nogi;

23. И приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!.

I privedite otkormlennogo telenka, i zakolite; stanem est' i veselit'sâ!

24. Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться..

Ibo ètot syn moj byl mertv i ožil, propadal i našelsâ». I načali veselit'sâ.

25. Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

Staršij že syn ego byl na pole; i vozvrašaâs', kogda priblizilsâ k domu, uslyšal penie i likovanie;

26. И, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?».

I, prizvav odnogo iz slug, sprosil: «čto èto takoe?»

27. Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым»..

On skazal emu: «brat tvoj prišel, i otec tvoj zakolol otkormlennogo telenka, potomu čto prinâl ego zdorovym»..

28. Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его..

On oserdilsâ i ne hotel vojtî. Otec že ego, vyjdâ, zval ego.

29. Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

No on skazal v otvet otcu: «vot, â stol'ko let služu tebe i nikogda ne prestupal prikazaniâ tvoego, no ty nikogda ne dal mne i kozlenka, čtoby mne poveselit'sâ s druž'âmi moimi;

30. А когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка»..

A kogda ètot syn tvoj, rastočivšij imenie svoe s bludnicami, prišel, ty zakolol dlâ nego otkormlennogo telenka».

31. Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое»..

On že skazal emu: «syn moj! ty vseгда so mnoú, i vse moe tvoe,

32. А о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся»..

A o tom nadobno bylo radovat'sâ i veselit'sâ, čto brat tvoj sej byl mertv i ožil, propadal i našelsâ».

16 Глава.

1. Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

Skazal že i k učeníkam Svoim: odin čelovek byl bogat i imel upravitelâ, na ktorogo doneseno bylo emu, čto rastočaet imenie ego;

2. И, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять..

I, prizvav ego, skazal emu: čto èto â slyšu o tebe? daj otčet v upravlénii tvoem, ibo ty ne možeš' bolee upravlát'.

3. Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

Togda upravitel' skazal sam v sebe: čto mne delat'?' gospodin moj otnimaet u menâ upravlénie domom; kopat' ne mogu, prosit' styžus';

4. Знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом..

Znaû, čto sdelat', čtoby prinâli menâ v domy svoi, kogda otstavlen budu ot upravleniâ domom.

5. И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?.

I, prizvav dolžnikov gospodina svoego, každygo porozn', skazal pervomu: skol'ko ty dolžen gospodinu moemu?

6. Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят..

On skazal: sto mer masla. I skazal emu: voz'mi tvoû raspisku i sadis' skoree, napiši: pât'desât.

7. Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят..

Potom drugomu skazal: a ty skol'ko dolžen? On otvečal: sto mer pšenicy. I skazal emu: voz'mi tvoû raspisku i napiši: vosem'desât.

8. И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде..

I pohvalil gospodin upravitelâ nevernogo, čto dogadljivo postupil; ibo syny veka sego dogadlivee synov sveta v svoem rode.

9. И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители..

I Â говорû vam: priobretajte sebe druzej bogatstvom nepravednym, čtoby oni, kogda obnišaete, prinâli vas v večnye obiteli.

10. Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и

ВО МНОГОМ..

Vernyj v malom i vo mnogom veren, a nevernyj v malom neveren i vo mnogom.

11. Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?.

Itak, esli vy v nepravednom bogatstve ne byli verny, kto poverit vam istinnoe?

12. И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?.

I esli v čužom ne byli verny, kto dast vam vaše?

13. Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне..

Nikakoj sluga ne možet služít' dvum gospodam, ibo ili odnogo budet nenavidet', a drugogo lûbit', ili odnomu stanet userdstvovat', a o drugom neradet'. Ne možete služít' Bogu i mammone.

14. Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним

Slyšali vse èto i farisej, kotorye byli srebrolûbivy, i oni smeâlis' nad Nim.

15. Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом..

On skazal im: vy vykazyvaete sebâ pravednikami pred lûd'mi, no Bog znaet serdca vaši, ibo čto vysoko u lûdej, to merzost' pred Bogom.

16. Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него..

Zakon i proroki do Ioanna; s sego vremeni Carstvie Božie blagovestvuetsâ, i

vsâkij usilijem vhodit v nego.

17. Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет..

No skoree nebo i zemlâ prejdut, neželi odna čerta iz zakona propadet.

18. Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует..

Vsâkij, razvodâšijsâ s ženou svoeu i ženâšijsâ na drugoj, prelûbodejstvuet, i vsâkij, ženâšijsâ na razvedennoj s mužem, prelûbodejstvuet.

19. Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно..

Nekotoryj čelovek byl bogat, odevalsâ v porfiru i visson i každyj den' piršestvoval blistatel'no.

20. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях.

Byl takže nekotoryj nišij, imenem Lazar', kotoryj ležal u vorot ego v strup'âh

21. И желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его..

I želal napitat'sâ kroškami, padaûšimi so stola bogača, i psy, prihodâ, lizali strup'â ego.

22. Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его..

Umer nišij i otnesen byl Angelami na lono Avraamovo. Umer i bogač, i pohoronili ego.

23. И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его.

I v ade, buduči v mukah, on podnâl glaza svoi, uvidel vdali Avraama i Lazarâ

na lone ego

24. И, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем»..

I, vozopiv, skazal: «otče Avraame! umiloserdis' nado mnoû i pošli Lazarâ, čtoby omočil konec persta svoego v vode i prohladil âzyk moj, ibo â mučaûs' v plameni sem».

25. Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

No Avraam skazal: «čado! vspomni, čto ty polučil uže dobroe tvoe v žizni tvoej, a Lazar' — zloe; nyne že on zdes' utešaetsâ, a ty stradaeš'».

26. И сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят»..

I sverh vsego toho meždu nami i vami utverždena velikaâ propast', tak čto hotâšie perejti otsûda k vam ne mogut, takže i ottuda k nam ne perehodât».

27. Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,».

Togda skazal on: «tak prošu tebâ, otče, pošli ego v dom otca moego,

28. Ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения»..

Ibo u menâ pâť brat'ev; pust' on zasvidetel'stvuet im, čtoby i oni ne prišli v èto mesto mučeniâ».

29. Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их»..

Avraam skazal emu: «u nih est' Moisej i proroki; pust' slušaût ih».

30. Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются»..

On že skazal: «net, otče Avraame, no esli kto iz mertvyh pridet k nim, pokaûtsâ».

31. Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят»..

Togda Avraam skazal emu: «esli Moiseâ i prorokov ne slušaût, to, esli by kto i iz mertvyh voskres, ne poverât».

17 Глава.

1. Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, чрез кого они приходят;.

Skazal takže Iisus učenikam: nevozmožno ne pridti soblaznam, no gore tomu, črez kogo oni prihodât;

2. Лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих..

Lučše bylo by emu, esli by mel'ničnyj žernov povesili emu na šeû i brosilili ego v more, neželi čtoby on soblaznil odnogo iz malyh sih.

3. Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;.

Nablûdajte za soboû. Esli že sogrešit protiv tebâ brat tvoj, vygovori emu; i esli pokaetsâ, prosti emu;

4. И если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему..

I esli sem' raz v den' sogrešit protiv tebâ i sem' raz v den' obratitsâ, i skažet:

«kaûs'», – *prosti emu.*

5. И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру

I skazali Apostoly Gospodu: umnož' v nas veru.

6. Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас..

Gospod' skazal: esli by vy imeli veru s zerno gorčičnoe i skazali smokovnice sej: «istorgnis' i peresadis' v more», to ona poslušalas' by vas.

7. Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»?.

Kto iz vas, imeâ raba pašušego ili pasušego, po vozvrašenii ego s polâ, skažet emu: «pojdi skoree, sadis' za stol»?

8. Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»?.

Naprotiv, ne skažet li emu: «prigotov' mne použinat' i, podpoâsavšis', služi mne, пока буду est' i pit', i potom eš' i pej sam»?

9. Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю..

Stanet li on blagodarit' raba sego za to, čto on ispolnil prikazanie? Ne dumaû.

10. Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать»..

Tak i vy, kogda ispolnite vse povelennoe vam, govorite: «my raby ničego ne stoâšie, potomu čto sdelali, čto dolžny byli sdelat'».

11. Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею

Idâ v Ierusalim, On prohodil meždu Samarieû i Galileeû.

12. И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали.

I kogda vhodil On v odno selenie, vstretili Ego desât' čelovek prokažennyh, kotorye ostanovilis' vdali

13. И громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас

I gromkim golosom govorili: Iisus Nastavnik! pomiluj nas.

14. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились

Uvidev ih, On skazal im: pojdite, pokažiteš' svâšennikam. I kogda oni šli, očistilis'.

15. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,.

Odin že iz nih, vidâ, čto iscelen, vozvratilsâ, gromkim golosom proslavlââ Boga,

16. И пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин

I pal nic k nogam Ego, blagodarâ Ego; i èto byl Samarânin.

17. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?.

Togda Iisus skazal: ne desât' li očistilis'? gde že devât'?

18. Как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?.

Kak oni ne vozvratilis' vozdat' slavu Bogu, krome sego inoplemennika?

19. И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя..

I skazal emu: vstan', idi; vera tvoâ spasla tebâ.

20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,.

Byv že sprošen fariseâmi, kogda pridet Carstvie Božie, otvečal im: ne pridet Carstvie Božie primetnym obrazom,

21. И не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть..

I ne skažut: «vot, ono zdes'», ili: «vot, tam». Ibo vot, Carstvie Božie vnutr' vas est'.

22. Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

Skazal takže učenikam: pridut dni, kogda poželaete videt' hotâ odin iz dnejj Syna Čelovečeskogo, i ne uvidite;

23. И скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь,.

I skažut vam: «vot, zdes'», ili: «vot, tam», — ne hodite i ne gonâjtes'.

24. Ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой..

Ibo, kak molniâ, sverknuvšaâ ot odnogo kraâ neba, blistaet do drugogo kraâ neba, tak budet Syn Čelovečeskij v den' Svoj.

25. Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим..

No prežde nadležit Emu mnogo postradat' i byt' otverženu rodom sim.

26. И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:.

I kak bylo vo dni Noâ, tak budet i vo dni Syna Čelovečeskogo:

27. Ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех..

Eli, pili, ženilis', vyhodili замуž, do togo dnâ, kak vošel Noj v kovčeg, i prišel potop i pogubil vseh.

28. Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;.

Tak že, kak bylo i vo dni Lota: eli, pili, pokupali, prodavali, sadili, stroili;

29. но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;.

no v den', v kotoryj Lot vyšel iz Sodoma, prolilsâ s neba dožd' ognennyj i sernyj i istrebil vseh;

30. Так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится..

Tak budet i v tot den', kogda Syn Āeloveĉeskij âvitsâ.

31. В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад..

V tot den', kto budet na krovle, a veši ego v dome, tot ne shodi vzât' ih; i kto budet na pole, takže ne obrašajsâ nazad.

32. Вспоминайте жену Лотову..

Vspominajte ženu Lotovu.

33. Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее..

Kto stanet sberegat' dušu svoû, tot pogubit ee; a kto pogubit ee, tot oživit ee.

34. Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется;.

Skazyvaû vam: v tu noĉ' budut dvoe na odnoj posteli: odin voz'metsâ, a drugoj ostavitsâ;

35. Две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;.

Dve budut molot' vmeste: odna voz'metsâ, a drugaâ ostavitsâ;

36. Двое будут на поле: один возьмется, а другой останется..

Dvoe budut na pole: odin voz'metsâ, a drugoj ostavitsâ.

37. На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы..

Na èto skazali Emu: gde, Gospodi? On že skazal im: gde trup, tam soberutsâ

i orly.

18 Глава.

1. Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,.

Skazal takže im pritču o tom, čto dolžno vseгда molit'sâ i ne unyvati,

2. Говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился..

Govorâ: v odnom gorode byl sud'â, kotoryj Boga ne boâlsâ i lûdej ne stydilsâ.

3. В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего..

V tom že gorode byla odna vdova, i ona, prihodâ k nemu, govorila: zašiti menâ ot sopernika moego.

4. Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,.

No on dolgoe vremâ ne hotel. A posle skazal sam v sebe: hotâ â i Boga ne boûs' i lûdej ne styžus',

5. Но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне..

No, kak èta vdova ne daet mne pokoâ, zašîsu ee, čtoby ona ne prihodila bol'she dokučat' mne.

6. И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?.

I skazal Gospod': slyšite, čto govorit sud'â nepravednyj?

7. Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?.

Bog li ne zaštitit izbrannyh Svoih, vopiûših k Nemu den' i noč', hotâ i medlit zašišat' ih?

8. Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?.

Skazyvaû vam, čto podast im zašitu vskore. No Syn Āeloveĉeskij, pridâ, najdet li veru na zemle?

9. Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:.

Skazal takže k nekotorym, kotorye uvereny byli o sebe, čto oni pravedny, i uniĉižali drugih, sleduûsuû pritĉu:

10. Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь..

Dva ĉloveka vošli v hram pomolit'sâ: odin farisej, a drugoj mytar'.

11. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:.

Farisej, stav, molilsâ sam v sebe tak: Bože! blagodarû Tebâ, čto â ne takov, kak proĉie lûdi, grabiteli, obidĉiki, prelûbodei, ili kak ètot mytar':

12. Пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю..

Pošus' dva raza v nedelû, daû desâtuû ĉast' iz vsego, čto priobretaû.

13. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!.

Mytar' že, stoâ vdali, ne smel daže podnât' glaz na nebo; no, udarââ sebâ v grud', govoril: Bože! bud' milostiv ko mne grešniku!

14. Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а

унижающий себя возвысится..

Skazyvaû vam, čto sej pošel opravdannym v dom svoj bolee, neželi tot: ibo vsâkij, vozvyšaûšij sam sebâ, unižen budet, a unižaûšij sebâ vozvysitsâ.

15. Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им

Prinosili k Nemu i mladencev, čtoby On prikosnulsâ k nim; učeniki že, vidâ to, vozbranâli im.

16. Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие..

No Iisus, podozvav ih, skazal: pustite detej prihodit' ko Mne i ne vozbranâjte im, ibo takovyh est' Carstvie Božie.

17. Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него..

Istinno govorû vam: kto ne примет Carstviâ Božîâ, kak ditâ, tot ne vojdet v nego.

18. И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?.

I sprosil Ego neкто iz načal'stvuûših: Učitel' blagij! čto mne delat', čtoby nasledovat' žizn' večnuû?

19. Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;.

Iisus skazal emu: čto ty nazyvaeš' Menâ blagim? nikto ne blag, kak tol'ko odin Bog;

20. знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца твоего и мать твою..

znaeš' zapovedi: ne prelûbodejstvuj; ne ubivaj; ne kradi; ne lžesvidetel'stvuj; počitaj otca tvoego i mater' tvoû.

21. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей

On že skazal: vse èto sohranil â ot ûnosti moej.

22. Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною..

Uslyšav èto, lisus skazal emu: eše odnogo nedostaet tebe: vse, što imeeš', prodaj i razdaj nišim, i budeš' imet' sokroviše na nebesah, i prihodi, sleduj za Mnoû.

23. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат

On že, uslyšav sie, opečalilsâ, potomu što byl očen' bogat.

24. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!.

lisus, vidâ, što on opečalilsâ, skazal: kak trudno imeûšim bogatstvo vojtì v Carstvie Božie!

25. Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие..

Ibo udobnee verblûdu projti skvoz' igol'nye uši, neželi bogatomu vojtì v Carstvie Božie.

26. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?.

Slyšavšie sie skazali: kto že možet spastis'?

27. Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу..

No On skazal: nevozmožnoe človekam vozmožno Bogu.

28. Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою

Petr že skazal: vot, my ostavili vse i posledovali za Toboû.

29. Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,.

On skazal im: istinno govori vam: net nikogo, kto ostavil by dom, ili roditelji, ili brat'ev, ili sester, ili ženu, ili detej dlâ Carstviâ Božiâ,

30. и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной..

i ne polučil by gorazdo bolee v sie vremâ, i v vek budušij žizni večnoj.

31. Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное чрез пророков о Сыне Человеческом,.

Otozvav že dvenadcat' učenikov Svoih, skazal im: vot, my voshodim v Ierusalim, i soveršitsâ vse, napisannoe črez prorokov o Syne Čelovečeskom,

32. Ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,.

Ibo predadut Ego âzyčnikam, i porugaûtsâ nad Nim, i oskorbât Ego, i oplûût Ego,

33. И будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет..

I budut bit', i ub'ût Ego: i v tretij den' voskresnet.

34. Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного

No oni ničego iz ètogo ne ponâli; slova sii byli dlâ nih sokrovenny, i oni ne razumeli skazannogo.

35. Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,.

Kogda že podhodil On k Ierihonu, odin slepoj sidel u dorogi, prosâ milostyni,

36. И, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?.

I, uslyšav, čto mimo nego prohodit narod, sprosil: čto èto takoe?

37. Ему сказали, что Иисус Назорей идет

Emu skazali, čto Iisus Nazorej idet.

38. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня

Togda on zakričal: Iisus, Syn Davidov! pomiluj menâ.

39. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче

кричал: Сын Давидов! помилуй меня

Šedšie vperedi zastavlâli ego molčat'; no on eše gromče kričal: Syn Davidov! pomiluj menâ.

40. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:.

Iisus, ustanovivšis', velel privesti ego k Sebe: i, kogda tot podošel k Nemu, sprosila ego:

41. Чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть

Čego ty hočeš' ot Menâ? On skazal: Gospodi! čtoby mne prozret'.

42. Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя..

Iisus skazal emu: prozri! vera tvoâ spasla tebâ.

43. И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу

I on totčas prozrel i pošel za Nim, slavâ Boga; i ves' narod, vidâ èto, vzdal hvalu Bogu.

19 Глава.

1. Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него

Potom Iisus vošel v Ierihon i prohodil čerez nego.

2. И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,.

I vot, nekto, imenem Zakhej, načal'nik mytarej i čelovek bogatyj,

3. Искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,.

Iskal videt' Iisusa, kto On, no ne mog za narodom, potomu čto mal byl rostem,

4. И, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее

I, zabežav vpered, vzlez na smokovnicu, čtoby uvidet' Ego, potomu čto Emu nadležalo prohodit' mimo nee.

5. Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме..

Iisus, kogda prišel na èto mesto, vzglânuv, uvidel ego i skazal emu: Zakhej! sojdi skoree, ibo segodnâ nadobno Mne byt' u tebâ v dome.

6. И он поспешно сошел и принял Его с радостью

I on pospešno sošel i prinâl Ego s radost'û.

7. И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;.

I vse, vidâ to, načali roptat', i govorili, čto On zašel k grešnomu čeloveku;

8. Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо

Zakhej že, stav, skazal Gospodu: Gospodi! polovinu imeniâ moego â otdam nišim, i, esli kogo čem obidel, vzdám včetvero.

9. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,.

Iisus skazal emu: nyne prišlo spasenie domu semu, potomu čto i on syn Avraama,

10. Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее..

Ibo Syn Čelovečeskij prišel vzyskat' i spasti pogibšee.

11. Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие

Kogda že oni slušali èto, prisovokupil pritču: ibo On byl bliz Ierusalima, i oni dumali, čto skoro dolžno otkryt'sâ Carstvie Božie.

12. Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;.

Itak skazal: nekotoryj čelovek vysokogo roda otpravlâlsâ v dal'nûû stranu, čtoby polučit' sebe carstvo i vozvratit'sâ;

13. Призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь..

Prizvav že desât' rabov svoih, dal im desât' min i skazal im: upotreblâjte ih v oborot, poka â vozvrašus'.

14. Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами..

No graždane nenavideli ego i otpravili vsled za nim posol'stvo, skazav: ne hotim, čtoby on carstvoval nad nami.

15. И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел..

I kogda vozvratilsâ, polučiv carstvo, velel prizvat' k sebe rabov teh, kotorym dal srebro, čtoby uznat', kto čto priobrel.

16. Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин..

Prišel pervyj i skazal: gospodin! mina tvoâ prinesla desât' min.

17. И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов..

I skazal emu: horošo, dobryj rab! za to, čto ty v malom byl veren, voz'mi v upravlenie desât' gorodov.

18. Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин..

Prišel vtoroj i skazal: gospodin! mina tvoâ prinesla pât' min.

19. Сказал и этому: и ты будь над пятью городами..

Skazal i ètomu: i ty bud' nad pât'û gorodami.

20. Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,.

Prišel tretij i skazal: gospodin! vot tvoâ mina, kotoruû â hranil, zavernuv v platok,

21. Ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял..

Ibo â boâlsâ tebâ, potomu čto ty čelovek žestokij: bereš', čego ne klal, i žneš', čego ne seâl.

22. Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;.

Gospodin skazal emu: tvoimi ustami budu sudit' tebâ, lukavyj rab! ty znal, čto â čelovek žestokij, беру, čego ne klal, i žnu, čego ne seâl;

23. Для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?.

Dlâ čego že ty ne otdal serebra moego v oborot, čtoby â, pridâ, polučil ego s pribyl'û?

24. И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин..

I skazal predstoâšim: voz'mite u nego minu i dajte imeûšemu desât' min.

25. И сказали ему: господин! у него есть десять мин..

I skazali emu: gospodin! u nego est' desât' min.

26. Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;.

Skazyvaû vam, čto vsâkomu imeûšemu dano budet, a u neimeûšego otnimetsâ i to, čto imeet;

27. Врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною..

Vragov že moih teh, kotorye ne hoteli, čtoby â carstvoval nad nimi, privedite sûda i izbejte predno mnoû.

28. Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим

Skazav èto, On pošel dalee, voshodâ v Ierusalim.

29. И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,.

I kogda priblizilsâ k Viffagii i Vifanii, k gore, nazyvaemoj Eleonskoû, poslal dvuh učenikov Svoih,

30. Сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;.

Skazav: pojdite v protivoležašee selenie; vojdâ v nego, najdete molodogo osla privâzannogo, na kotorogo nikto iz lûdej nikogda ne sadilsâ; otvâzav ego, privedite;

31. И если кто спросит вас: «зачем отвязываете?» скажите ему так: «он надобен Господу»..

I esli kto sprosít vas: «začem otvâzyvaete?» skažite emu tak: «on nadoben Gospodu».

32. Посланные пошли и нашли, как Он сказал им

Poslannye pošli i našli, kak On skazal im.

33. Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?.

Kogda že oni otvâzyvali molodogo osla, hozâeva ego skazali im: začem otvâzyvaete oslenka?

34. Они отвечали: он надобен Господу

Oni otvečali: on nadoben Gospodu.

35. И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса

I priveli ego k Iisusu, i, nakinuv odeždy svoi na oslenka, posadili na nego Iisusa.

36. И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге

I, kogda On ehal, postilali odeždy svoi po doroge.

37. А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,.

A kogda On priblizilsâ k spusku s gory Eleonskoj, vse množestvo učenikov načalo v radosti veleglasno slavit' Boga za vse čudesa, kakie videli oni,

38. Говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!.

Govorâ: blagosloven Car', grâdušij vo imâ Gospodne! mir na nebesah i slava v vyšnih!

39. И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим

I nekotorye farisei iz sredy naroda skazali Emu: Učitel'! zapreti učenikam Tvoim.

40. Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют..

No On skazal im v otvet: skazyvaû vam, čto esli oni umolknut, to kamni vozopiût.

41. И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем.

I kogda priblizilsâ k gorodu, to, smotrâ na nego, zaplakal o nem

42. И сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,.

I skazal: o, esli by i ty hotâ v sej tvoj den' uznal, čto služít k miru tvoemu! No èto sokryto nyne ot glaz tvoih,

43. Ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,.

Ibo pridut na tebâ dni, kogda vragi tvoi obložat tebâ okopami i okružat tebâ, i stesnât tebâ otovsûdu,

44. И разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего..

I razorât tebâ, i pob'ût detej tvoih v tebe, i ne ostavât v tebe kamnâ na kamne za to, čto ty ne uznal vremeni posešeniâ tvoego.

45. И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,.

I, vojdâ v hram, načal vygonât' prodauših v nem i pokuŕauših,

46. Говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы»; а вы сделали его вертепом разбойников..

Govorâ im: napisano: «dom Moj est' dom molitvy»; a vy sdělali ego vertepom razbojnikov.

47. И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,.

I učil každyj den' v hrame. Pervosvâšenniki že i knižniki i starejšiny naroda iskali pogubit' Ego,

48. И не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ

неотступно слушал Его

I ne nahodili, čto by sdelat' s Nim; potomu čto ves' narod neatstupno slušal Ego.

20 Глава.

1. В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,.

V odin iz teh dnejj, kogda On učil narod v hrame i blagovestvoval, pristupili pervosvâšenniki i knižniki so starejšinami,

2. И сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?.

I skazali Emu: skaži nam, kakoû vlast'û Ty èto delaeš', ili kto dal Tebe vlast' siû?

3. Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:.

On skazal im v otvet: sprošu i Â vas ob odnom, i skažite Mne:

4. крещение Иоанново с небес было, или от человеков?.

krešenie ioannovo s nebes bylo, ili ot čelovekov?

5. Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?».

Oni že, rassuždaâ meždu soboû, govorili: esli skažem: «s nebes», to skažet: «počemu že vy ne poverili emu?»

6. А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк

A esli skažem: «ot čelovekov», to ves' narod pob'et nas kamnâmi, ibo on uveren, čto ioann est' prorok.

7. И отвечали: не знаем откуда

I otvečali: ne znaem odkuda.

8. Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю..

Iisus skazal im: i Â ne skažu vam, kakoû vlast'û èto delaû.

9. И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

I načal On govorit' k narodu pritču siû: odin čelovek nasadil vinogradnik i otdal ego vinogradarâm, i otlučilsâ na dolgoe vremâ;

10. И в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибыв его, отослали ни с чем..

I v svoe vremâ poslal k vinogradarâm raba, čtoby oni dali emu plodov iz vinogradnika; no vinogradari, pribiv ego, otoslali ni s čem.

11. Еще послал другого раба; но они и этого, прибыв и обругав, отослали ни с чем..

Eše poslal drugogo raba; no oni i ètogo, pribiv i obrugav, otoslali ni s čem.

12. И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали..

I eše poslal tret'ego; no oni i togo, izraniv, vygnali.

13. Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся»..

Togda skazal gospodin vinogradnika: «čto mne delat'»? Pošlû syna moego vozlûblennogo; možet byt', uvidev ego, postydâtsâ».

14. Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше»..

No vinogradari, uvidev ego, rassuždali meždu soboû, govorâ: «èto naslednik; pojdem, ub'em ego, i nasledstvo ego budet naše».

15. И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?.

I, vyvedâ ego von iz vinogradnika, ubili. Čto že sdelает s nimi gospodin vinogradnika?

16. Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

Pridet i pogubit vinogradarej teh, i otdast vinogradnik drugim. Slyšavšie že èto skazali: da ne budet!

17. Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное:

«камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»?

No On, vzglânuv na nih, skazal: čto značit sie napisannoe: «kamen', kotoryj otvergli stroiteli, tot samyj sdelalsâ glavou u gla»?

18. Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит..

Vsâkij, kto upadet na tot kamen', razob'etsâ, a na kogo on upadet, togo razdavit.

19. И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу

I iskali v èto vremâ pervosvâšenniki i knižniki, čtoby naložit' na Nego ruki, no poboâlis' naroda, ibo ponâli, čto o nih skazal On ètu pritču.

20. И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя

I, nablûdaâ za Nim, podoslali lukavyh lûdej, kotorye, pritvorivšis' blagočestivymi, ulovili by Ego v kakom-libo slove, čtoby predat' Ego načal'stvu i vlasti pravitelâ.

21. И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво

говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

I oni sprosili Ego: Učitel'! my znaem, čto Ty pravdivo govoriš' i učíš' i ne smotriš' na lice, no istinno puti Božíu učíš';

22. Позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

Pozvolitel'no li nam davat' podat' kesarû, ili net?

23. Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

On že, urazumev lukavstvo ih, skazal im: čto vy Menâ iskušate?

24. Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы

Pokažite Mne dinarij: č'e na nem izobraženie i nadpis'? Oni otvečali: kesarevy.

25. Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу..

On skazal im: itak, otstavajte kesarevo kesarû, a Božie Bogu.

26. И не могли уловить Его в слове пред народом, и, удивившись ответу Его, замолчали

I ne mogli ulovit' Ego v slove pred narodom, i, udivivšis' otvetu Ego, zamolčali.

27. Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:.

Togda prišli nekotorye iz saddukeev, otvergaûših voskresenie, i sprosili Ego:

28. Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему

Učitel'! Moisej napisal nam, čto esli u kogo umret brat, imevšij ženu, i umret bezdetnym, to brat ego dolžen vzât' ego ženu i vosstavit' semâ bratu svoemu.

29. Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;.

Bylo sem' brat'ev, pervyj, vzâv ženu, umer bezdetnym;

30. Взял ту жену второй, и тот умер бездетным;.

Vzâl tu ženu vtoroj, i tot umer bezdetnym;

31. Взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;.

Vzâl ee tretij; takže i vse semero, i umerli, ne ostaviv detej;

32. После всех умерла и жена;.

Posle vseh umerla i žena;

33. Итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?.

Itak, v voskresenie ktorogo iz nih budet ona ženoû, ibo semero imeli ee ženoû?

34. Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;.

Iisus skazal im v otvet: čada veka sego ženâtsâ i vyhodât zamuž;

35. А сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят;.

A spodobivšiesâ dostignut' toho veka i voskreseniâ iz mertvyh ni ženâtsâ, ni zamuž ne vyhodât,

36. И умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения..

I umeret' uže ne mogut, ibo oni ravny Angelam i sut' syny Božii, buduči synami voskreseniâ.

37. А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова..

A čto mertvye voskresnut, i Moisej pokazal pri kupine, kogda nazval Gospoda Bogom Avraama i Bogom Isaaka i Bogom Iakova.

38. Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы..

Bog že ne est' Bog mertvyh, no živyh, ibo u Nego vse živu.

39. На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал

Na èto nekotorye iz knižnikov skazali: Učitel'! Ty horošo skazal.

40. И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:.

I uže ne smeli sprašivat' Ego ni o čem. On že skazal im:

41. Как говорят, что Христос есть Сын Давидов,.

Kak govorât, čto Hristos est' Syn Davidov,

42. А сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,.

A sam David govorit v knige psalmov: «skazal Gospod' Gospodu moemu: sedi odesnuû Menâ,

43. доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»?.

dokole položû vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih»?

44. Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?.

Itak, David Gospodom nazyvaet Ego; kak že On Syn emu?

45. И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:.

I kogda slušal ves' narod, On skazal učenikam Svoim:

46. остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,.

osteregajtes' knižnikov, kotorye lûbât hodit' v dlinnyh odeždah i lûbât privetstviâ v narodnyh sobraniâh, predsedaniâ v sinagogah i predvozležaniâ na piršestvah,

47. Которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение..

Kotorye poedaût domy vdov i licemerno dolgo molâtsâ; oni primut tem

bol'shee osuzhdenie.

21 Глава.

1. Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

Vzglânuv že, On uvidel bogatyh, klavših dary svoi v sokrovišnicu;

2. Увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,.

Uvidel takže i bednuû vdovu, položivšuû tuda dve lepty,

3. И сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;

I skazal: istinno говорû vam, čto èta bednaâ vdova bol'she vseh položila;

4. Ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела..

Ibo vse te ot izbytkâ svoego položili v dar Bogu, a ona ot skudosti svoej položila vse propitanie svoje, kakoe imela.

5. И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:.

I kogda nekotorye govorili o hrâme, čto on ukrašen dorigimi kamnâmi i vkladami, On skazal:

6. Придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено..

Pridut dni, v kotorye iz togo, čto vy zdes' vidite, ne ostanetsâ kamnâ na kamne; vse budet razrušeno.

7. И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?.

I sprosili Ego: Učitel'! kogda že èto budet? i kakoj priznak, kogda èto dolžno

proizojti?

8. Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их..

On skazal: beregites', čtoby vas ne vveli v zabluždenie, ibo mnogie pridut pod imenem Moim, govorâ, čto èto Â; i èto vremâ blizko: ne hodite vsled ih.

9. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец..

Kogda že uslyšite o vojnah i smâteniâh, ne užasajtes', ibo ètomu nadležit byt' prežde; no ne totčas konec.

10. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;.

Togda skazal im: vosstanet narod na narod, i carstvo na carstvo;

11. Будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба..

Budut bol'shie zemletrâseniâ po mestam, i glady, i mory, i užasnye âvleniâ, i velikie znameniâ s neba.

12. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;.

Prežde že vsego togo vozložat na vas ruki i budut gnat' vas, predavaâ v sinagogi i v temnicy, i povedut pred carej i pravitelej za imâ Moe;

13. Будет же это вам для свидетельства..

Budet že èto vam dlâ svidetel'stva.

14. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,.

Itak položite sebe na serdce ne obdumyvât' zaranee, čto otvečât',

15. Ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут

противоречить ни противостоят, все, противящиеся вам..

Ibo Â dam vam usta i premudrost', kotoroj ne vozmogut protivorečit' ni protivostoât', vse, protivâšiesâ vam.

16. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

Predany takže budete i roditelâmi, i brat'âmi, i rodstvennikami, i druž'âmi, i nekotoryh iz vas umertvât;

17. И будете ненавидимы всеми за имя Мое..

I budete nenavidimy vsemi za imâ Moe,

18. Но и волос с головы вашей не пропадет, —

No i volos s golovy vašej ne propadet, —

19. терпением вашим спасайте души ваши..

terpeniem vašim spasajte duši vaši.

20. Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:.

Kogda že uvidite Ierusalim, okružennyj vojskami, togda znajte, čto priblizilos' zapustenie ego:

21. Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,.

Togda nahodâšiesâ v Iudee da begut v gory; i kto v gorode, vyhodi iz nego; i kto v okrestnostâh, ne vhodi v nego,

22. Потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное..

Potomu čto èto dni otmšeniâ, da ispolnitsâ vse napisannoe.

23. Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:.

Gore že beremennym i pitaûšim soscami v te dni; ibo velikoe budet bedstvie na zemle i gnev na narod sej:

24. И падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников..

I padut ot ostriâ meča, i otvedutsâ v plen vo vse narody; i Ierusalim budet popiraem âzyčnikami, dokole ne okončatsâ vremena âzyčnikov.

25. И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;.

I budut znameniâ v solnce i lune i zvezdah, a na zemle unynie narodov i nedoumenie; i more vosšumit i vozmutitsâ;

26. Люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,.

Lûdi budut izdyhat' ot straha i ožidaniâ bedstvij, grâduših na vselennuû, ibo sily nebesnye pokoleblûtsâ,

27. И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою..

I togda uvidât Syna Čelovečeskogo, grâdušego na oblake s siloû i slavoû velikou.

28. Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше..

Kogda že načnet èto sbyvat'sâ, togda vosklonites' i podnimate golovy vaši, potomu čto približaetsâ izbavlenie vaše.

29. И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:.

I skazal im pritču: posmotrite na smokovnicu i na vse derev'â:

30. Когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето..

Kogda oni uže raspuskaûtsâ, to, vidâ èto, znaete sami, čto uže blisko leto.

31. Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко

Царствие Божие..

Tak, i kogda vy uvidite to sbyvaûšimsâ, znajte, što blizko Carstvie Božie.

32. Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;.

Istinno govoriû vam: ne prejdet rod sej, kak vse èto budet;

33. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут..

nebo i zemlâ prejdut, no slova Moi ne prejdut.

34. Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,.

Smotrite že za sobou, čtoby serdca vaši ne otâgčalis' ob"âdeniem i p'ânstvom i zobotami žitejskimi, i čtoby den' tot ne postig vas vnezapno,

35. Ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;.

Ibo on, kak set', najdet na vseh živuših po vsemu licu zemnomu;

36. Итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого..

Itak bodrstvujte na vsâkoe vremâ i molites', da spodobites' izbežat' vseh sih buduših bedstvij i predstat' pred Syna Čelovečeskogo.

37. Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою

Dnem On učil v hrame, a noči, vyhodâ, provodil na gore, nazyvaemoj Eleonskou.

38. И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его

I ves' narod s utra prihodil k Nemu v hram slušat' Ego.

22 Глава.

1. Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,.

Približalsâ prazdnik opresnokov, nazyvaemyj Pashou,

2. И искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа

I iskali pervosvâšenniki i knižniki, kak by pogubit' Ego, potomu čto boâlis' naroda.

3. Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа двенадцати,.

Vošel že satana v Iudu, prozvanного Iskariotom, odnogo iz čisla dvenadcati,

4. И он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им

I on pošel, i govoril s pervosvâšennikami i načal'nikami, kak Ego predat' im.

5. Они обрадовались и согласились дать ему денег;

Oni obradovalis' i soglasilis' dat' emu deneg;

6. И он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе

I on obešal, i iskal udobnogo vremeni, čtoby predat' Ego im ne pri narode.

7. Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца

Nastal že den' opresnokov, v kotoryj nadležalo zakalat' pashal'nogo agnca .

8. И послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху..

I poslal Iisus Petra i Ioanna, skazav: pojdite, prigotov'te nam est' pashu.

9. Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?.

Oni že skazali Emu: gde veliš' nam prigotovit'?

10. Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,.

On skazal im: vot, pri vhode vašem v gorod, vstretitsâ s vami čelovek, nesušíj kuvšín vody; posledujte za nim v dom, v kotoryj vojdet on,

11. И скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?».

I skažite hozâinu doma: «Učitel' govorit tebe: gde komnata, v kotoroj by Mne est' pashu s učeníkami Moimi?»

12. И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте..

I on pokažet vam gornicu bol'shuû ustlannuû; tam pripravov'te.

13. Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху

Oni pošli, i našli, kak skazal im, i pripravovili pashu.

14. И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,.

I kogda nastal čas, On vozleg, i dvenadcat' Apostolov s Nim,

15. И сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,.

I skazal im: očén' želal Â est' s vami siû pashu prežde Moego stradaniâ,

16. Ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божиим..

Ibo skazyvaû vam, čto uže ne budu est' ee, пока она ne soversītsâ v Carstvii Božiem.

17. И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою,.

I, vzâv čašu i blagodariv, skazal: priimite ee i razdelite meždu soboû,

18. Ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие..

Ibo skazyvaû vam, čto ne budu pit' ot ploda vinogradnogo, dokole ne pridet Carstvie Božie.

19. И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание..

I, vzâv hleb i blagodariv, prelomil i podal im, govorâ: sie est' Telo Moe, ktoroe za vas predaetsâ; sie tvorite v Moe vospominanie.

20. Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей Крови, которая за вас проливается..

Takže i čašu posle večeri, govorâ: siâ čaša est' Novyj Zavet v Moej Krovi, kotorâ za vas prolivaetsâ.

21. И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;.

I vot, ruka predaûšego Menâ so Mnoû za stolom;

22. Впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается..

Vpročem, Syn Čelovečeskij idet po prednaznačeniû, no gore tomu človeku, kotorym On predaetsâ.

23. И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает

I oni načali sprašivat' drug druga, kto by iz nih byl, kotoryj èto sdelaet.

24. Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим

Byl že i spor meždu nimi, kto iz nih dolžen počitat'sâ bol'sim.

25. Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,.

On že skazal im: cari gospodstvuût nad narodami, i vladeûšie imi blagodetelâmi nazyvaûtsâ,

26. А вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий..

A vy ne tak: no kto iz vas bol'she, bud' kak men'shij, i načal'stvuûsij — kak služašij.

27. Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий..

Ibo kto bol'she: vozležašij, ili služašij? ne vozležašij li? A Â posredi vas, kak služašij.

28. Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,.

No vy prebyli so Moû v napastâh Moih,

29. И Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,.

I Â zavešavaû vam, kak zavešal Mne Otec Moj, Carstvo,

30. Да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых..

Da âdite i piete za trapezoû Moeû v Carstve Moem, i sâdete na prestolah sudit' dvenadcat' kolen Izrailevyh.

31. И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,.

I skazal Gospod': Simon! Simon! se, satana prosil, čtoby seât' vas kak pšenicu,

32. Но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих..

No Â molilsâ o tebe, čtoby ne oskudela vera tvoâ; i ty nekogda, obrativšis', utverdi brat'ev tvoih.

33. Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти

On otvečal Emu: Gospodi! s Toboû â gotov i v temnicu i na smert' idti.

34. Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня..

No On skazal: govorû tebe, Petr, ne propoet petuh segodnâ, kak ty triždy otrečeš'sâ, čto ne znaeš' Menâ.

35. И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем

I skazal im: kogda Â posylal vas bez meška i bez sumy i bez obuvi, imeli li vy v čem nedostatok? Oni otvečali: ni v čem.

36. Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

Togda On skazal im: no teper', kto imeet mešok, tot voz'mi ego, takže i sumu; a u kogo net, prodaj odeždu svoû i kupi meč;

37. Ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу..

Ibo skazyvaû vam, čto dolžno ispolnit'sâ na Mne i semu napisannomu: «i k zlodeâm pričten». Ibo to, čto o Mne, prihodit k koncu.

38. Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно..

Oni skazali: Gospodî! vot, zdes' dva meča. On skazal im: dovol'no.

39. И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его

I, vyjdâ, pošel po obyknoveniû na goru Eleonskuû, za Nim posledovali i učeniki Ego.

40. Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение..

Pridâ že na mesto, skazal im: molites', čtoby ne vpast' v iskušenie.

41. И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,.

I Sam otošel od nih na verženie kamnâ, i, prekloniv koleni, molilsâ,

42. Говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет..

Govorâ: Otče! o, esli by Ty blagovolil pronesti čašu siû mimo Menâ! vpročem ne Moâ volâ, no Tvoâ da budet.

43. Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его

Âvilsâ že Emu Angel s nebes i ukreplâl Ego.

44. И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю

I, nahodâs' v borenii, priležnee molilsâ, i byl pot Ego, kak kapli krovi, padaûšie na zemlû.

45. Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали.

Vstav ot molitvy, On prišel k učeníkam, i našel ih spâšimi ot pečali

46. И сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение..

I skazal im: čto vy spite? vstan'te i molites', čtoby ne vpast' v iskušenie.

47. Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть

Kogda On eše govoril èto, poâvilsâ narod, a vperedi ego šel odin iz dvenadcati, nazyvaemyj luda, i on podošel k Iisusu, čtoby pocelovat' Ego.

Ibo on takoj im dal znak: Kogo â poceluû, Tot i est'.

48. Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?.

Iisus že skazal emu: Iuda! celovaním li predaeš' Syna Čelovečeskogo?

49. Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?.

Byvšie že s Nim, vidâ, k čemu idet delo, skazali Emu: Gospodí! ne udarit' li nam mečom?

50. И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо

I odin iz nih udaril raba pervosvâšennikova, i otsek emu pravoe uho.

51. Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его

Togda Iisus skazal: ostav'te, dovol'no. I, kosnuvšis' uha ego, iscelil ego.

52. Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?.

Pervosvâšennikam že i načal'nikam hrama i starejšinam, sobravšimsâ protiv Nego, skazal Iisus: kak budto na razbojnika vyšli vy s mečami i kol'âmi, čtoby vzât' Menâ?

53. Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы..

Každyj den' byval Â s vami v hráme, i vy ne podnimali na Menâ ruk, no teper' vaše vremâ i vlast' t'my.

54. Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали

Vzâv Ego, povelí i priveli v dom pervosvâšennika. Petr že sledoval izdali.

55. Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними

Kogda oni razveli ogon' sredi dvora i seli vmeste, sel i Petr meždu nimi.

56. Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним

Odna služanka, uvidev ego sidâšego u ognâ i vsmotrevšis' v nego, skazala: i ètot byl s Nim.

57. Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его

No on otreksâ ot Nego, skazav žensîne: â ne znaû Ego.

58. Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!.

Vskore potom drugoj, uvidev ego, skazal: i ty iz nih. No Petr skazal ètomu čeloveku: net!

59. Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин

Prošlo s čas vremeni, eše neкто nastoâtel'no govoril: točno i ètot byl s Nim, ibo on Galileânin.

60. Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух

No Petr skazal tomu čeloveku: ne znaû, čto ty govoriš'. I totčas, kogda eše govoril on, zapel petuh.

61. Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды»..

Togda Gospod', obrativšis', vzglânul na Petra, i Petr vspomnil slovo Gospoda, kak On skazal emu: «prežde neželi propoet petuh, otrečeš'sâ ot Menâ triždy».

62. И, выйдя вон, горько заплакал

I, vyjdâ von, gor'ko zaplakal.

63. Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

Lûdi, deržavšie lisusa, rugalis' nad Nim i bili Ego;

64. И, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?.

I, zakryv Ego, udarâli Ego po licu i sprašivali Ego: proreki, kto udaril Tebâ?

65. И много иных хулений произносили против Него

I mnoho inyh hulenij proiznosili protiv Nego.

66. И как настал день, собрались старейшины народа,

первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион,.

I kak nastal den', sobralis' starejšiny naroda, pervosvâšenniki i knižniki, i vveli Ego v svoj sinedrion,

67. И сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;.

I skazali: Ty li Hristos? skaži nam. On skazal im: esli skažu vam, vy ne poverite;

68. Если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;.

Esli že i sprošu vas, ne budete otvečat' Mne i ne otpustite Menâ;

69. отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией..

otnyne Syn Čelovečeskij vossâdet odesnuû sily Božiej.

70. И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я..

I skazali vse: itak, Ty Syn Božij? On otvečal im: vy govorite, čto Â.

71. Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его

Oni že skazali: kakoe eše nužno nam svidetel'stvo? ibo my sami slyšali iz ust Ego.

I podnâlos' vse množestvo ih, i povelî Ego k Pilatu,

2. И начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем

I načali obvinât' Ego, govorâ: my našli, čto On razvrašaet narod naš i zaprešaet davat' podat' kesarû, nazyvaâ Sebâ Hristom Carem.

3. Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь..

Pilat sprosîl Ego: Ty Car' Iudejskij? On skazal emu v otvet: ty govoriš'.

4. Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке

Pilat skazal pervosvâšennikam i narodu: â ne nahožu nikakoj viny v ètom čeloveke.

5. Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места

No oni настаивали, govorâ, čto On vozmušaet narod, uča po vsej Iudee, načinaâ ot Galilei do sego mesta.

6. Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?.

Pilat, uslyšav o Galilee, sprosîl: razve On Galileânin?

7. И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме

I, uznâv, čto On iz oblasti Irodovoj, poslal Ego k Irodu, kotoryj v èti dni byl takže v Ierusalime.

8. Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,.

Irod, uvidev Iisusa, očén' obradovalsâ, ibo davno želal videt' Ego, potomu čto mnogo slyšal o Nem, i nadeâlsâ uvidet' ot Nego kakoe-nibud' čudo,

9. И предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему

I predlagal Emu mnogie voprosy, no On ničego ne otvečal emu.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его

Pervosvâšenniki že i knižniki stoâli i usil'no obvinâli Ego.

11. Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над

Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату

No Irod so svoimi voinami, uničičživ Ego i nasmeâvšis' nad Nim, odel Ego v svetluû odeždu i otoslal obratno k Pilatu.

12. И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом

I sdelalis' v tot den' Pilat i Irod druž'âmi meždû soboû, ibo prežde byli vo vražde drug s drugom.

13. Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

Pilat že, sozvav pervosvâšennikov i načal'nikov i narod,

14. Сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего

виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

Skazal im: vy priveli ko mne čeloveka sego, kak razvrašaûšego narod; i vot, â pri vas issledoval i ne našel čeloveka sego vinovnym ni v čem tom, v čem vy obvinâete Ego;

15. И Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

I Irod takže, ibo â posylal Ego k nemu; i ničego ne najdeno v Nem dostojnogo smerti;

16. Итак, наказав Его, отпусти

Itak, nakazav Ego, otpušu.

17. А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника
A emu i nužno bylo dlâ prazdnika otpustit' im odnogo uznika .

18. Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву
No ves' narod stal kričat': smert' Emu! a otpusti nam Varavvu.

19. Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство

Varavva byl posažen v temnicu za proizvedennoe v gorode vozmušenie i ubijstvo.

20. Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса

Pilat snova vozvysil golos, želaâ otpustit' Iisusa.

21. Но они кричали: распни, распни Его!.

No oni kričali: raspni, raspni Ego!

22. Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу

On v tretij raz skazal im: kakoe že zlo sdelal On? â ničego dostojnogo smerti ne našel v Nem; itak, nakazav Ego, otpušu.

23. Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников

No oni prodolžali s velikim krikom trebovat', čtoby On byl raspât; i prevozmog krik ih i pervosvâšennikov.

24. И Пилат решил быть по прошению их,.

I Pilat rešil byt' po prošeniû ih,

25. И отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю

I otpustil im posažennogo za vozmušenie i ubijstvo v temnicu, ktorogo oni prosili; a Iisusa predal v ih volû.

26. И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринаянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом
I kogda povelì Ego, to, zahvatìv nekoego Simona Kirineânina, šedšego s polâ, vozložili na nego krest, čtoby nes za Iisusom.

27. И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем
I šlo za Nim velikoe množestvo naroda i ženšîn, kotorye plakali i rydali o Nem.

28. Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,
Iisus že, obrativšìs' k nim, skazal: dšeri Ierusalimskie! ne plač'te obo Mne, no plač'te o sebe i o detâh vaših,

29. Ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!»
Ibo prihodât dni, v kotorye skažut: «blaženny neplodnye, i utroby nerodivšie, i soscy nepitavšie!»

30. Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!» и холмам: «покройте нас!».

Togda načnut govorit' goram: «padite na nas!» i holmam: «pokrojte nas!»

31. Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

Ibo esli s zeleneûšim derevom èto delaût, to s suhim čto budet?

32. Вели с Ним на смерть и двух злодеев

Veli s Nim na smert' i dvuh zlodeev.

33. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону

I kogda prišli na mesto, nazyvâемое Lobnoe, tam raspâli Ego i zlodeev,

odnogo po pravuû, a drugogo po levuû storonu.

34. Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий

Iisus že govoril: Otče! prosti im, ibo ne znaût, što delaût. I delili odeždy Ego, brosaâ žrebij.

35. И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий

I stoâl narod i smotrel. Nasmehalis' že vmeste s nimi i načal'niki, govorâ: drugih spasal; pust' spaset Sebâ Samogo, esli On Hristos, izbrannyj Božij.

36. Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус.

Takže i voiny rugalis' nad Nim, podhodâ i podnosâ Emu uksus

37. И говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого

I govorâ: esli Ty Car' Iudejskij, spasi Sebâ Samogo.

38. И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский»

I byla nad Nim nadpis', napisannaâ slovami grečeskimi, rimskimi i evrejskimi: «Sej est' Car' Iudejskij».

39. Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас

Odin iz povešennyh zlodeev zloslovil Ego i govoril: esli Ty Hristos, spasi Sebâ i nas.

40. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

Drugoj že, naprotiv, unimal ego i govoril: ili ty ne boiš'sâ Boga, kogda i sam osužden na to že?

41. И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам

нашим приняли, а Он ничего худого не сделал

I my osuždeny spravedlivo, potomu čto dostojnoe po delam našim prinâli, a On ničego hudogo ne sdelal.

42. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!.

I skazal Iisusu: pomâni menâ, Gospodî, kogda priideš' v Carstvie Tvoe!

43. И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю..

I skazal emu Iisus: istinno govorû tebe, nyne že budeš' so Mnoû v raû.

44. Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:.

Bylo že okolo šestogo časa dnâ, i sdelalas' t'ma po vsej zemle do časa devâtogo:

45. И померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине

I pomerklo solnce, i zavesa v hráme razdralas' po sredine.

46. Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух

Iisus, vozglasiv gromkim golosom, skazal: Otče! v ruki Tvoi predaû duh Moj.

I, sie skazav, ispustil duh.

47. Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал:

истинно человек этот был праведник

Sotnik že, videv proishodivšee, proslavil Boga i skazal: istinno čelovek ètot byl pravednik.

48. И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь

I ves' narod, sšedšijsâ na sie zrelišê, vidâ proishodivšee, vozvrašalsâ, biâ sebâ v grud'.

49. Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это

Vse že, znavšie Ego, i ženšiny, sledovavšie za Nim iz Galilei, stoâli vdali i smotreli na èto.

50. Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,.

Togda nekto, imenem Iosif, člen soveta, čelovek dobryj i pravdivyj,

51. не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,.

ne učastvovavšij v sovete i v dele ih, iz Arimafei, goroda Iudejskogo, ožidavšij takže Carstviâ Božíâ,

52. пришел к Пилату и просил тела Иисусова;.

prišel k Pilatu i prosil tela Iisusova;

53. И, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен

I, snâv ego, obvil plašaniceû i položil ego v grobe, vysečennom v skale, gde eše nikto ne byl položen.

54. День тот был пятница, и наступала суббота

Den' tot byl pâtnica, i nastupala subbota.

55. Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;.

Posledovali takže i ženšiny, prišedšie s Iisusom iz Galilei, i smotreli grob, i kak polagalos' telo Ego;

56. Возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди

Vozvrativšis' že, pripravili blagovoniâ i masti; i v subbotu ostalis' v pokoe po zapovedi.

24 Глава.

1. В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;.

V pervyj že den' nedeli, očen' rano, nesâ prigotovlennye aromaty, prišli oni ko grobu, i vmeste s nimi nekotorye drugie;

2. Но нашли камень отваленным от гроба

No našli kamen' otvalennym ot groba.

3. И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса

I, vojďâ, ne našli tela Gospoda Iisusa.

4. Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали пред ними два мужа в одеждах блистающих

Kogda že nedoumevali oni o sem, vdrug predstali pred nimi dva muža v odeždah blistaûših.

5. И когда они были в страхе и наклонили лица *свои* к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?.

I kogda oni byli v strahe i naklonili lica svoi k zemle, skazali im: čto vy išete živogo meždu mertvymi?

6. Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,.

Ego net zdes': On voskres; vspomnite, kak On govoril vam, kogda byl eše v Galilee,

7. Сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть..

Skazyvaâ, čto Synu Čelovečeskomu nadležit byt' predanu v ruki človekov grešnikov, i byt' raspâtu, i v tretij den' voskresnut'.

8. И вспомнили они слова Его;

I vspomnili oni slova Ego;

9. И, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим

I, vozvrativšis' ot groba, vozvestili vse èto odinnadcati i vsem pročim.

10. То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам

To byli Magdalina Mariâ, i Ioanna, i Mariâ, mat' Iakova, i drugie s nimi, kotorye skazali o sem Apostolam.

11. И показались им слова их пустыми, и не поверили им

I pokazalis' im slova ih pustymi, i ne poverili im.

12. Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему

No Petr, vstav, pobežal ko grobu i, naklonivšis', uvidel tol'ko peleny ležašie, i pošel nazad, divâs' sam v sebe proiššedšemu.

13. В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

V tot že den' dvoe iz nih šli v selenie, otstoâšee stadij na šest'desât ot Ierusalima, nazyvaемое Èmmaus;

14. И разговаривали между собою о всех сих событиях

I razgovarivali meždu soboû o vseh sih sobytiâh.

15. И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними

I kogda oni razgovarivali i rassuždali meždu soboû, i Sam Iisus, priblizivšis', pošel s nimi.

16. Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его

No glaza ih byli uderžany, tak čto oni ne uznali Ego.

17. Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?.

On že skazal im: o čem èto vy, idâ, rassuždaete meždu soboû, i otčego vy pečal'ny?

18. Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?.

Odin iz nih, imenem Kleopa, skazal Emu v otvet: neuželi Ty odin iz prišedših v Ierusalim ne znaeš' o proisšedšem v nem v èti dni?

19. И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;.

I skazal im: o čem? Oni skazali Emu: čto bylo s Iisusom Nazarâninom, Kotoryj byl prorok, sil'nyj v dele i slove pred Bogom i vsem narodom;

20. Как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его

Kak predali Ego pervosvâšenniki i načal'niki naši dlâ osuždeniâ na smert' i raspâli Ego.

21. А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло

A my nadeâlis' bylo, čto On est' Tot, Kotoryj dolžen izbavit' Izrailâ; no so vsem tem, uže tretij den' nyne, kak èto proizošlo.

22. Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба.

No i nekotorye ženšiny iz naših izumili nas: oni byli rano u groba

23. И не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив

I ne našli tela Ego i, pridâ, skazyvali, čto oni videli i âvlenie Angelov, kotorye govorât, čto On živ.

24. И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели

I pošli nekotorye iz naših ko grobu i našli tak, kak i ženšiny govorili, no Ego ne videli.

25. Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

Togda On skazal im: o, nesmyslennye i medlitel'nye serdcem, čtoby verovat' vsemu, čto predskazyvali proroki!

26. Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?.

Ne tak li nadležalo postradat' Hristu i vojti v slavu Svoû?

27. И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании

I, načav ot Moiseâ, iz vseh prorokov iz"âsnâl im skazannoe o Nem vo vsem Pisanii.

28. И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее

I priblizilis' oni k tomu seleniû, v kotoroe šli; i On pokazyval im vid, čto hočet idti dalee.

29. Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними

No oni uderživali Ego, govorâ: ostan'sâ s nami, potomu čto den' uže sklonilsâ k večeru. I On vošel i ostalsâ s nimi.

30. И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им

I kogda On vozležal s nimi, to, vzâv hleb, blagoslovil, prelomil i podal im.

31. Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них

Togda otkrylis' u nih glaza, i oni uznali Ego. No On stal nevidim dlâ nih.

32. И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?.

I oni skazali drug drugu: ne gorelo li v nas serdce naše, kogda On govoril nam na doroge i kogda iz"âsnâl nam Pisanie?

33. И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,.

I, vstav v tot že čas, vozvratilis' v Ierusalim i našli vmeste odinnadcat' Apostolov i byvših s nimi,

34. Которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону

Kotorye govorili, čto Gospod' istinno voskres i âvilsâ Simonu.

35. И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба

I oni rasskazyvali o proissšedšem na puti, i kak On byl uznan imi v prelomlenii hleba.

36. Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам..

Kogda oni govorili o sem, Sam Iisus stal posredi nih i skazal im: mir vam.

37. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа

Oni, smutivšis' i ispugavšis', podumali, čto vidât duha.

38. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?.

No On skazal im: čto smušaetes', i dlâ čego takie mysli v hodât v serdca vaši?

39. Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня..

Posmotrite na ruki Moi i na nogi Moj; èto Â Sam; osâžite Menâ i rassmotrite; ibo duh ploti i kostej ne imeet, kak vidite u Menâ.

40. И, сказав это, показал им руки и ноги

I, skazav èto, pokazal im ruki i nogi.

41. Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?.

Kogda že oni ot radosti eše ne verili i divilis', On skazal im: est' li u vas zdes' kakaâ piša?

42. Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда

Oni podali Emu čast' pečenoj ryby i sotovogo meda.

43. И, взяв, ел пред ними

I, vzâv, el pred nimi.

44. И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах..

I skazal im: vot to, o čem Â vam govoril, eše byv s vami, čto nadležit ispolnit'sâ vsemu, napisannomu o Mne v zakone Moiseevom i v prorokah i psalmah.

45. Тогда отверз им ум к уразумению Писаний

Togda otverz im um k urazumeniû Pisanij.

46. И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,.

I skazal im: tak napisano, i tak nadležalo postradat' Hristu, i voskresnut' iz mertvyh v tretij den',

47. И проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима..

I propovedanu byt' vo imâ Ego pokaâniû i prošeniû grehov vo vseh narodah,

načinaâ s Ierusalima.

48. Вы же свидетели сему..

Vy že svideteli semu.

49. И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше..

I Â pošlû obetovanie Otca Moego na vas; vy že ostavajtes' v gorode Ierusalime, dokole ne oblečetes' siloû svyšě.

50. И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их

I vyvel ih von iz goroda do Vifanii i, podnâv ruki Svoj, blagoslovil ih.

51. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо

I, kogda blagoslovlâl ih, stal otдалât'sâ ot nih i voznosit'sâ na nebo.

52. Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью

Oni poklonilis' Emu i vozvratilis' v Ierusalim s velikoû radost'û.

53. И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога.

Аминь

I prebyvali vsegda v hrame, proslavlââ i blagoslovlââ Boga. Amin'.

От Иоанна

1 Глава.

1. В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог
V načale bylo Slovo, i Slovo bylo u Boga, i Slovo bylo Bog.

2. Оно было в начале у Бога
Ono bylo v načale u Boga.

3. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть

Vse črez Nego načalo byt', i bez Nego ničto ne načalo byt', čto načalo byt'.

4. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков
V Nem byla žizn', i žizn' byla svet čelovekov.

5. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его
I svet vo t'me svetit, i t'ma ne ob"âla ego.

6. Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн
Byl čelovek, poslannyj ot Boga; imâ emu Ioann.

7. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него

On prišel dlâ svidetel'stva, čtoby svidetel'stvovat' o Svete, daby vse uverovali črez nego.

8. Он не был свет, но *был послан*, чтобы свидетельствовать о Свете
On ne byl svet, no byl poslan, čtoby svidetel'stvovat' o Svete.

9. Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир

Byl Svet istinnyj, Kotoryj prosvešaet vsâkogo čeloveka, prihodâšego v mir.

10. В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал

V mire byl, i mir črez Nego načal byt', i mir Ego ne poznal.

11. Пришел к своим, и свои Его не приняли

Prišel k svojim, i svoi Ego ne prinâli.

12. А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,.

A tem, kotorye prinâli Ego, veruûšim vo imâ Ego, dal vlast' byt' čadami Božiimi,

13. Которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились

Kotorye ni ot krovi, ni ot hoteniâ ploti, ni ot hoteniâ muža, no ot Boga rodilis'.

14. И Слово стало плотию и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца

I Slovo stalo plotiû i obitalo s nami, polnoe blagodati i istiny; i my videli slavu Ego, slavu, kak Edinorodnogo ot Otca.

15. Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня

Ioann svidetel'stvuet o Nem i, vosklicaâ, govorit: Sej byl Tot, o Kotorom â skazal, čto Idušij za mnoû stal vperedi menâ, potomu čto byl prežde menâ.

16. И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,.

I ot polnoty Ego vse my prinâli i blagodat' na blagodat',

17. Ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа

Ibo zakon dan črez Moiseâ; blagodat' že i istina proizošli črez Iisusa Hrista.

18. Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил

Boga ne videl nikto nikogda; Edinorodnyj Syn, sušij v nedre Otčem, On âvil.

19. И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?.

I vot svidetel'stvo Ioanna, kogda Iudei prislali iz Ierusalima svâšennikov i levitov sprositi' ego: kto ty?

20. Он объявил, и не отрекся, и объявил, что: я не Христос

On ob"âvil, i ne otreksâ, i ob"âvil, čto: â ne Hristos.

21. И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет

I sprosili ego: čto že? ty Iliâ? On skazal: net. Prorok? On otvečal: net.

22. Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?.

Skazali emu: kto že ty? čtoby nam dat' otvet poslavšim nas: čto ty skažeš' o sebe samom?

23. Он сказал: я «глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу», как сказал пророк Исаия

On skazal: â «glas vopiûšego v pustyne: isprav'te put' Gospodu», kak skazal prorok Isaiâ.

24. А посланные были из фарисеев;.

A poslannye byli iz fariseev;

25. И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?.

I oni sprosili ego: čto že ty krestiš', esli ty ni Hristos, ni Iliâ, ni prorok?

26. Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете

Ioann skazal im v otvet: â krešû v vode; no stoit sredi vas Nekto , Kotorogo vy ne znaete.

27. Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его

On-to Idušij za mnoû, no Katoryj stal vperedi menâ. Â nedostoin razvâzat' remen' u obuvi Ego.

28. Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн

29. На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира

Na drugoj den' vidit Ioann idušego k nemu Iisusa i govorit: vot Agnec Božij, Katoryj берет na Sebâ greh mira.

30. Сей есть, о Котором я сказал: «за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня»

Sej est', o Kotorom â skazal: «za mnoû idet Muž, Katoryj stal vperedi menâ, potomu čto On byl prežde menâ».

31. Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю

Â ne znal Ego; no dlâ toho prišel krestit' v vode, čtoby On âvlen byl Izrailû.

32. И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем

I svidetel'stvoval Ioann, govorâ: â videl Duha, shodâšego s neba, kak golubâ, i prebyvaûšego na Nem.

33. Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым»

Â ne znal Ego; no Poslavšij menâ krestit' v vode skazal mne: «na Kogo

uvidiš' Duha shodâšego i prebyvaûšego na Nem, Tot est' krestâšij Duhom Svâtym».

34. И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий
I â videl i zasvidetel'stvoval, čto Sej est' Syn Božij.

35. На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его
Na drugoj den' opât' stoâl Ioann i dvoe iz učeníkov ego.

36. И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий
I, uvidev idušego Iisusa, skazal: vot Agnec Božij.

37. Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом
Uslyšav ot nego sii slova, oba učeníka pošli za Iisusom.

38. Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, — что значит: «учитель», — где живешь?.

Iisus že, obrativšis' i uvidev ih iduših, govorit im: čto vam nadobno? Oni skazali Emu: Ravvi, — čto značit: «učitel'», — gde živeš'?

39. Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа
Govorit im: pojdite i uvidite. Oni pošli i uvideli, gde On živet; i probyli u Nego den' tot. Bylo okolo desâтого časa.

40. Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра
Odin iz dvuh, slyšavših ot Ioanna ob Iisuse i posledovavših za Nim, byl Andrej, brat Simona Petra.

41. Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: «Христос»
On pervyj nahodit brata svoego Simona i govorit emu: my našli Messiû, čto značit: «Hristos».

42. И привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: «камень» (Петр)..

I privel ego k Iisusu. Iisus že, vzglânuv na nego, skazal: ty — Simon, syn Ionin; ty narečeš'sâ Kifa, čto značit: «kamen'» (Petr).

43. На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною..

Na drugoj den' Iisus voshotel idti v Galileû, i nahodit Filippa i govorit emu: idi za Mnoû.

44. Филипп же был из Вифсаиды, из *одного* города с Андреем и Петром

Filipp že byl iz Vifsaidy, iz odnogo goroda s Andreem i Petrom.

45. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета

Filipp nahodit Nafanaila i govorit emu: my našli Togo, o Kotorom pisali Moisej v zakone i proroki, Iisusa, syna Iosifova, iz Nazareta.

46. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри

No Nafanail skazal emu: iz Nazareta možet li byt' čto dobroe? Filipp govorit emu: pojd i posmotri.

47. Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства..

Iisus, uvidev idušego k Nemu Nafanaila, govorit o nem: vot podlinno Izrail'tânin, v kotorom net lukavstva.

48. Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя..

Nafanail govorit Emu: počemu Ty znaeš' menâ? Iisus skazal emu v otvet: prežde neželi pozval tebâ Filipp, kogda ty byl pod smokovniceû, Â videl tebâ.

49. Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты — Сын Божий, Ты — Царь Израилев

Nafanail otvečal Emu: Ravvi! Ty — Syn Božij, Ty — Car' Izrailev.

50. Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего..

Iisus skazal emu v otvet: ty veriš', potomu čto Â tebe skazal: Â videl tebâ pod smokovniceû; uvidiš' bol'se sego.

51. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому..

I govorit emu: istinno, istinno govorû vam: otnyne budete videt' nebo otverstym i Angelov Božiih voshodâših i nishodâših k Synu Čelovečeskomu.

2 Глава.

1. На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там

Na tretij den' byl brak v Kane Galilejskoj, i Mater' Iisusa byla tam.

2. Был также зван Иисус и ученики Его на брак

Byl takže zvan Iisus i učeníki Ego na brak.

3. И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них

I kak nedostavalo vina, to Mater' Iisusa govorit Emu: vina net u nih.

4. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой..

Iisus govorit Ej: čto Mne i Tebe, Ženo? eše ne prišel čas Moj.

5. Матерь Его сказала слугам: что скажет Он вам, то сделайте
Mater' Ego skazala služitelâm: čto skažet On vam, to sdelajte.

6. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю
очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры
*Bylo že tut šest' kamennyh vodonosov, stoâvših po obyčau očišeniâ
Iudejskogo, vmešavših po dve ili po tri mery.*

7. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до
верха

Iisus govorit im: napolnite sosudy vodoû. I napolnili ih do verha.

8. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И
понесли

I govorit im: teper' počerpnite i nesite k rasporâditelû pira. I ponesli.

9. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он
не знал, откуда *это вино*, знали только слуги, почерпавшие воду,
— тогда распорядитель зовет жениха.

*Kogda že rasporâditel' otvedal vody, sdelavšejsâ vinom, — a on ne znal,
otkuda èto vino, znali tol'ko služiteli, počerpavšie vodu, — togda
rasporâditel' zovet ženiha*

10. И говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а
когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе

*I govorit emu: vsâkij čelovek podaet sperva horošee vino, a kogda nap'ûtsâ,
togda hudšee; a ty horošee vino sbereg dosele.*

11. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил
славу Свою; и уверовали в Него ученики Его

*Tak položil Iisus načalo čudesam v Kane Galilejskoj i âvil slavu Svoû; i
uverovali v Nego učeniki Ego.*

12. После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней

Posle sego prišel On v Kapernaum, Sam i Mater' Ego, i brat'â Ego, i učeniki Ego; i tam probyli nemnogo dneĵ.

13. Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим.

Približalas' Pasha Iudejskaâ, i Iisus prišel v Ierusalim

14. И нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег

I našel, čto v hrame prodavali volov, ovec i golubej, i sideli menovšiki deneg.

15. И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул

I, sdelav bič iz verevok, vygnal iz hrama vseh, takže i ovec i volov; i den'gi u menovšikov rassypal, a stoly ih oprokinul.

16. И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли..

I skazal prodaušim golubej: voz'mite èto otsûda i doma Otca Moego ne delajte domom trgovli.

17. При сем ученики Его вспомнили, что написано: «ревность по доме Твоем снедает Меня»

Pri sem učeniki Ego vspomnili, čto napisano: «revnost' po dome Tvoem snedaet Menâ».

18. На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?.

Na èto Iudei skazali: kakim znameniem dokažeš' Ty nam, čto imeeš' vlast' tak postupat'?

19. Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его..

Iisus skazal im v otvet: razruš'te hram sej, i Â v tri dnâ vzdvignu ego.

20. На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?.

Na èto skazali ludei: sej hram stroilsâ sorok šest' let, i Ty v tri dnâ vzdvigneš' ego?

21. А Он говорил о храме тела Своего

A On govoril o hrame tela Svoego.

22. Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что

Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус

Kogda že voskres On iz mertvyh, to učeniki Ego vspomnili, čto On govoril èto, i poverili Pisaniû i slovu, kotoroe skazal Iisus.

23. И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его

I kogda On byl v Ierusalime na prazdnike Pashi, to mnogie, vidâ čudesâ, kotorye On tvoril, uverovali vo imâ Ego.

24. Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех.

No Sam Iisus ne vverâl Sebâ im, potomu čto znal vseh.

25. И не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо

Сам знал, что в человеке

I ne imel nuždy, čtoby kto zasvidetel'stvoval o čeloveke, ibo Sam znal, čto v čeloveke.

3 Глава.

1. Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один* из начальников Иудейских

Meždu fariseâmi byl nekto, imenem Nikodim, odin iz načal'nikov Iudejskih.

2. Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты — учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог

On prišel k Iisusu noč'û i skazal Emu: Ravvi! my znam, čto Ty — učitel', prišedšij ot Boga; ibo takih čudes, kakie Ty tvoriš', nikto ne možit tvorit', esli ne budet s nim Bog.

3. Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия..

Iisus skazal emu v otvet: istinno, istinno govorû tebe, esli kto ne roditsâ svyšê, ne možit uvidet' Carstviâ Božiâ.

4. Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?.

Nikodim govorit Emu: kak možit čelovek rodit'sâ, buduči star? neuželi možit on v drugoj raz vojti v utrobu materi svoej i rodit'sâ?

5. Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие..

Iisus otvečal: istinno, istinno govorû tebe, esli kto ne roditsâ ot vody i Duha, ne možit vojti v Carstvie Božie.

6. Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух..

Roždennoe ot ploti est' plot', a roždennoe ot Duha est' duh.

7. Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше..

Ne udivlâjsâ tomu, čto Â skazal tebe: dolžno vam rodit'sâ svyšê.

8. Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа..

Duh dyšit, gde hočet, i golos ego slyšiš', a ne znaeš', otkuda prihodit i kuda uhodit: tak byvaet so vsâkim, roždennym ot Duha.

9. Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?.

Nikodim skazal Emu v otvet: kak èto mořit byt'?

10. Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь?.

Iisus otvečal i skazal emu: ty — učitel' Izrailev, i ètogo li ne znaeř?

11. Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете..

Istinno, istinno govorû tebe: My govorim o tom, čto znaem, i svidetel'stvuem o tom, čto videli, a vy svidetel'stva Nařego ne prinimaete.

12. Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, — как поверите, если буду говорить вам о небесном?.

Esli Â skazal vam o zemnom, i vy ne verite, — kak poverite, esli budu govorit' vam o nebesnom?

13. Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах..

Nikto ne voshodil na nebo, kak tol'ko sředřij s nebes Syn Čelovečeskij, suřij na nebesah.

14. И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,.

I kak Moisej vynes zmiû v pustyne, tak dolřno vynesenu byt' Synu Čelovečeskomu,

15. Дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную..

Daby vsâkij, veruřij v Nego, ne pogib, no imel řizn' večnuû.

16. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную..

Ibo tak vozlûbil Bog mir, čto otdal Syna Svoego Edinorodnogo, daby vsâkij

veruûšij v Nego, ne pogib, no imel žizn' večnuû.

17. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него..

Ibo ne poslal Bog Syna Svoego v mir, čtoby sudit' mir, no čtoby mir spasen byl črez Nego.

18. Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия..

Veruûšij v Nego ne sudišâ, a neveruûšij uže osužden, potomu čto ne uveroval vo imâ Edinorodnogo Syna Božíâ.

19. Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;.

Sud že sostoit v tom, čto svet prišel v mir; no lûdi bolee vozlûbili t'mu, neželi svet, potomu čto dela ih byli zly;

20. Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы;.

Ibo vsâkij, delaûšij zloe, nenavidit svet i ne idet k svetu, čtoby ne obličilis' dela ego, potomu čto oni zly;

21. А поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны..

A postupaûšij po pravde idet k svetu, dabu âvny byli dela ego, potomu čto oni v Boge sodelany.

22. После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил

Posle sego prišel Iisus s učenikami Svoimi v zemlû Iudejskuû i tam žil s nimi i krestil.

23. А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,.

A Ioann takže krestil v Enone, bliz Salima, potomu čto tam bylo mnogo vody; i prihodili tuda i krestilis’;

24. Ибо Иоанн еще не был заключен в темницу

Ibo Ioann eše ne byl zaklûčen v temnicu.

25. Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении

Togda u Ioannovyh učenikov proizošel spor s Iudeâmi ob očišeniî.

26. И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему

I prišli k Ioannu i skazali emu: ravvi! Tot, Kotoryj byl s toboû pri Iordane i o Kotorom ty svidetel’stvoval, vot, On krestit, i vse idut k Nemu.

27. Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать *на себя*, если не будет дано ему с неба

Ioann skazal v otvet: ne možet čelovek ničego prinimat’ na sebâ, esli ne budet dano emu s neba.

28. Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: «не я Христос, но я послан пред Ним»

Vy sami mne svideteli v tom, čto â skazal: «ne â Hristos, no â poslan pred Nim».

29. Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась

Imeûšij nevestu est’ ženih, a drug ženih, stoâšij i vnimaûšij emu, radost’û raduetsâ, slyša golos ženih. Siâ-to radost’ moâ ispolnilas’.

30. Ему должно расти, а мне умяляться

Emu dolžno rasti, a mne umalât’sâ.

31. Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли — земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,.

Prihodâšij svyšē i est' vyše vseh; a sušij ot zemli — zemnoj i est' i govorit, kak sušij ot zemli; Prihodâšij s nebes est' vyše vseh,

32. И что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его

I čto On videl i slyšal, o tom i svidetel'stvuet; i nikto ne prinimaet svidetel'stva Ego.

33. Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,.

Prinâvšij Ego svidetel'stvo sim zapečatilel, čto Bog istinen,

34. Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа

Ibo Tot, Kotorogo poslal Bog, govorit slova Božii; ibo ne meroû daet Bog Duha.

35. Отец любит Сына и все дал в руку Его

Otec lûbit Syna i vse dal v ruku Ego.

36. Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем

Veruûšij v Syna imeet žizn' večnuû, a ne veruûšij v Syna ne uvidit žizni, no gnev Božij prebyvaet na nem.

4 Глава.

1. Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, —

Kogda že uznal Iisus o došedšem do fariseev sluhe, čto On bolee

priobretaet učeníkov i křestit, neželi Ioann, —

2. Хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, —.

Hotâ Sam Iisus ne křestil, a učeníki Ego, —

3. То оставил Иудею и пошел опять в Галилею

To ostavil Iudeû i pošel opât' v Galileû.

4. Надлежало же Ему проходить чрез Самарию

Nadležalo že Emu prohodit' črez Samariû.

5. Итак, приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу

Itak, prihodit On v gorod Samarijskij, nazyvaemyj Sihar', bliz učastka zemli, dannogo Iakovom synu svoemu Iosifu.

6. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа

Tam byl kolodez' Iakovlev. Iisus, utrudivšis' ot puti, sel u kolodezâ. Bylo okolo šestogo časa.

7. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить..

Prihodit ženšina iz Samarii počerpnut' vody. Iisus govorit ej: daj Mne pit'.

8. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи

Ibo učeníki Ego otlučilis' v gorod kupit' piši.

9. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются

Ženšina Samarânskaâ govorit Emu: kak ty, buduči Iudej, prosiš' pit' u menâ, Samarâнки? ibo Iudei s Samarânamí ne soobšâútsâ.

10. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто

говорит тебе: «дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую..

lisus skazal ej v otvet: esli by ty znala dar Božij i Kto govorit tebe: «daj Mne pit'», to ty sama prosila by u Nego, i On dal by tebe vodu živuû.

11. Женщина говорит Ему: господин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у Тебя вода живая?.

Žensîna govorit Emu: gospodin! Tebe i počerpnut' nečem, a kolodez' glubok; otkuda že u Tebâ voda živaâ?

12. Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?.

Neuželi ty bol'she otca našego Iakova, kotoryj dal nam ètot kolodez' i sam iz nego pil, i deti ego, i skot ego?

13. Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,.

lisus skazal ej v otvet: vsâkij, p'ûsij vodu siû, vozžaždet opât',

14. А кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную..

A kto budet pit' vodu, kotoruû Â dam emu, tot ne budet žaždat' vovek; no voda, kotoruû Â dam emu, sdelaetsâ v nem istočnikom vody, tekušej v žizn' večnuû.

15. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать

Žensîna govorit Emu: gospodin! daj mne ètoj vody, čtoby mne ne imet' žaždy i ne prihodit' sûda čerpat'.

16. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда..

lisus govorit ej: pojdi, pozovi muža tvoego i pridi sûda.

17. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,.

Žensîna skazala v otvet: u menâ net mužã. Iisus govorit ej: pravdu ty skazala, što u tebã net mužã,

18. Ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала..

Ibo u tebã bylo pãt' mužej, i tot, ktorogo nynie imeeš', ne muž tebe; èto spravedlivo ty skazala.

19. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк

Žensîna govorit Emu: Gospodi! vižu, što Ty prorok.

20. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме

Otcy naši poklonãlis' na ètoj gore, a vy govorite, što mesto, gde dolžno poklonãt'sã, nahoditsã v Ierusalime.

21. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу..

Iisus govorit ej: pover' Mne, što nastupaet vremã, kogda i ne na gore sej, i ne v Ierusalime budete poklonãt'sã Otcu.

22. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение — от Иудеев..

Vy ne znaete, čemu klanãetes', a my znam, čemu klanãemsã, ibo spasenie — ot Iudeev.

23. Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе..

No nastanet vremã, i nastalo uže, kogda istinnye poklonniki budut poklonãt'sã Otcu v duhe i istine, ibo takih poklonnikov Otec išet Sebe.

24. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине..

Bog est' duh, i poklonâûšiesâ Emu dolžny poklonât'sâ v duhe i istine.

25. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все

Žensîna govorit Emu: znaû, čto pridet Messiâ, to est' Hristos; kogda On pridet, to vozvestit nam vse.

26. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою..

Iisus govorit ej: èto Â, Kotoryj govorû s toboû.

27. В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: «чего Ты требуешь?» или: «о чем говоришь с нею?».

V èto vremâ prišli učeniki Ego i udivilis', čto On razgovarival s ženšinoû; odnakož ni odin ne skazal: «čego Ty trebueš'?» ili: «o čem govoriš' s neû?»

28. Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:.

Togda ženšina ostavila vodonos svoj i pošla v gorod, i govorit lûdâm:

29. Пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?.

Pojdite, posmotrite Čeloveka, Kotoryj skazal mne vse, čto â sdelala: ne On li Hristos?

30. Они вышли из города и пошли к Нему

Oni vyšli iz goroda i pošli k Nemu.

31. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь

Meždu tem učeniki prosili Ego, govorâ: Ravvi! eš'.

32. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете..

No On skazal im: u Menâ est' piša, kotoroj vy ne znaete.

33. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?.

Posemu učeníki govorili meždu soboû: razve kto prines Emu est'?

34. Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его..

Iisus govorit im: Moâ piša est' tvorit' volû Poslavšego Menâ i soveršit' delo Ego.

35. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве..

Ne govorite li vy, čto eše četyre mesâca, i nastupit žatva? A Â govorû vam: vozvedite oči vaši i posmotrite na nivy, kak oni pobeleli i pospeli k žatve.

36. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут..

Žnušij polučaet nagradu i sobiraet plod v žizn' večnuû, tak čto i seûšij i žnušij vmeste radovat'sâ budut,

37. Ибо в этом случае справедливо изречение: «один сеет, а другой жнет»..

Ibo v ètom slučae spravedливо izrečenie: «odin seet, a drugoj žnet».

38. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их..

Â poslal vas žat' to, nad čem vy ne trudilis': drugie trudilis', a vy vošli v trud ih.

39. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала

I mnogie Samarâne iz goroda togo uverovali v Nego po slovu ženšiny, svidetel'stvovavšej, čto On skazal ej vse, čto ona sdelala.

40. И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть

у них; и Он пробыл там два дня

I potomu, kogda prišli k Nemu Samarâne, to prosili Ego pobyt' u nih; i On probyl tam dva dnâ.

41. И еще большее число уверовали по Его слову

I eše bol'shee čislo uverovali po Ego slovu.

42. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он — истинно Спаситель мира, Христос

A ženshine toj govorili: uže ne po tvoim rečam veruem, ibo sami slyšali i uznali, čto On — istinno Spasitel' mira, Hristos.

43. По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,.

Po prošestvii že dvuh dnej On vyšel ottuda i pošel v Galileû,

44. Ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве

Ibo Sam Iisus svidetel'stvoval, čto prorok ne imeet česti v svoem otečestve.

45. Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, — ибо и они ходили на праздник

Kogda prišel On v Galileû, to Galileâne prinâli Ego, videv vse, čto On sdelał v Ierusalime v prazdnik, — ibo i oni hodili na prazdnik.

46. Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен

Itak Iisus opât' prišel v Kanu Galilejskuû, gde pretvoril vodu v vino. V Kapernaume byl nekotoryj caredvorec, u ktorogo syn byl bolen.

47. Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при

смерти

On, uslyšav, čto Iisus prišel iz Iudei v Galileû, prišel k Nemu i prosil Ego pridti i iscelit' syna ego, kotoryj byl pri smerti.

48. Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес..

Iisus skazal emu: vy ne uverujete, esli ne uvidite znamenij i čudes.

49. Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой

Caredvorec govorit Emu: Gospodi! pridi, пока ne umer syn moj.

50. Иисус говорит ему: пойдди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел

Iisus govorit emu: pojdi, syn tvoj zdrav. On poveril slovu, kotoroe skazal emu Iisus, i pošel.

51. На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров

Na doroge vstretili ego slugi ego i skazali: syn tvoj zdrav.

52. Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его

On sprosil u nih: v kotorom času stalo emu legče? Emu skazali: včera v sed'mom času gorâčka ostavila ego.

53. Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «сын твой здоров», и уверовал сам и весь дом его

Iz ètogo otec uznal, čto èto byl tot čas, v kotoryj Iisus skazal emu: «syn tvoj zdrav», i uveroval sam i ves' dom ego.

54. Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею

Èto vtoroe čudo sotvoril Iisus, vozvrativšis' iz Iudei v Galileû.

5 Глава.

1. После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим
Posle sego byl prazdnik ludejskij, i prišel lisus v Ierusalim.

2. Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов
Est' že v Ierusalime u Oveč'ih vorot kupal'nâ, nazyvaemaâ po-evrejski Vifezda, pri kotoroj bylo pâť krytyh hodov.

3. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,
V nih ležalo velikoe množestvo bol'nyh, slepyh, hromyh, issohših, ožidaûših dviženîa vody,

4. Ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил *в нее* по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью
Ibo Angel Gospoden' po vremenam shodil v kupal'nû i vozmušal vodu, i kto pervyj vhodil v nee po vozmušenii vody, tot vyzdoravlival, kakoû by ni byl oderžim bolezn'û.

5. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет
Tut byl čelovek, nahodivšijsâ v bolezni tridcat' vosem' let.

6. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?
lisus, uvidev ego ležašego i uznav, čto on ležit uže dolgoe vremâ, govorit emu: hočeš' li byt' zdorov?

7. Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня

Bol'noj otvečal Emu: tak, Gospodi; no ne imeû človeka, kotoryj opustil by menâ v kupal'nû, kogda vozmutsâ voda; kogda že â prihožu, drugoj uže shodit prežde menâ.

8. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи..

Iisus govorit emu: vstan', voz'mi postel' tvoû i hodi.

9. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний

I on totčas vyzdorovel, i vzâl postel' svoû i pošel. Bylo že èto v den' subbotnij.

10. Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели

Posemu Iudei govorili iscelennomu: segodnâ subbota; ne dolžno tebe brat' posteli.

11. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: «возьми постель твою и ходи»..

On otvečal im: Kto menâ iscelil, Tot mne skazal: «voz'mi postel' tvoû i hodi».

12. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: «возьми постель твою и ходи»?.

Ego sprosili: kto Tot Človek, Kotoryj skazal tebe: «voz'mi postel' tvoû i hodi»?

13. Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте

Iscelennyj že ne znal, kto On, ibo Iisus skrylsâ v narode, byvšem na tom meste.

14. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже..

Potom Iisus vstretil ego v hrame i skazal emu: vot, ty vyzdorovel; ne grešiš bolše, čtoby ne slučilos' s toboû čego huže.

15. Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус

Čelovek sej pošel i ob"âvil ludeâm, čto iscelivšij ego est' Iisus.

16. И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу

I stali ludei gnat' Iisusa i iskali ubit' Ego za to, čto On delal takie dela v subbotu.

17. Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю..

Iisus že govoril im: Otec Moj donyne delaet, i Â delaû.

18. И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу

I eše bolee iskali ubit' Ego ludei za to, čto On ne tol'ko narušal subbotu, no i Otcem Svoim nazyval Boga, delaâ Sebâ ravnym Bogu.

19. На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также..

Na èto Iisus skazal: istinno, istinno govorû vam: Syn ničego ne možit tvorit' Sam ot Sebâ, esli ne uvidit Otca tvorâšego: ibo, čto tvorit On, to i Syn tvorit takže.

20. Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь..

Ibo Otec lûbit Syna i pokazyvaet Emu vse, čto tvorit Sam; i pokažet Emu dela bolše sih, tak čto vy udivites'.

21. Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын

оживляет, кого хочет..

Ibo, kak Otec voskrešaet mertvyh i oživlâet, tak i Syn oživlâet, kogo hočet.

22. Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,.

Ibo Otec i ne sudit nikogo, no ves' sud otdal Synu,

23. Дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его..

Daby vse čtili Syna, kak čtut Otca. Kto ne čtit Syna, tot ne čtit i Otca, poslavšego Ego.

24. Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь..

Istinno, istinno govorû vam: slušaûšij slovo Moe i veruûšij v Poslavšego Menâ imeet žizn' večnuû i na sud ne prihodit, no perešel ot smerti v žizn'.

25. Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут..

Istinno, istinno govorû vam: nastupaet vremâ, i nastalo uže, kogda mertvye uslyšat glas Syna Božiâ i, uslyšav, oživut.

26. Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе..

Ibo, kak Otec imeet žizn' v Samom Sebe, tak i Synu dal imet' žizn' v Samom Sebe.

27. И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий..

I dal Emu vlast' proizvodit' i sud, potomu čto On est' Syn Čelovečeskij.

28. Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;.

Ne divites' semu; ibo nastupaet vremâ, v kotoroe vse, nahodâšiesâ v

grobah, uslyšat glas Syna Božíâ;

29. И изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения..

I izyduť tvorivšie dobro v voskresenie žizni, a delavšie zlo — v voskresenie osuždeniâ.

30. Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца..

Â ničeho ne mogu tvorit' Sam ot Sebâ. Kak slyšu, tak i sužu, i sud Moj praveden; ibo ne išu Moej volí, no volí poslavšego Menâ Otca.

31. Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно..

Esli Â svidetel'stvuû Sam o Sebe, to svidetel'stvo Moe ne est' istinno.

32. Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне..

Est' drugoj, svidetel'stvuûšij o Mne; i Â znaû, čto istinno to svidetel'stvo, kotorym on svidetel'stvuet o Mne.

33. Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине..

Vy posylali k Ioannu, i on zasvidetel'stvoval ob istine.

34. Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись..

Vpročem Â ne ot čeloveka prinimaû svidetel'stvo, no govorû èto dlâ toho, čtoby vy spaslis'.

35. Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его..

On byl svetil'nik, gorâšij i svetâšij; a vy hoteli maloe vremâ poradovat'sâ pri svete ego.

36. Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня..

Â že imeû svidetel'stvo bol'she ioannova: ibo dela, kotorye Otec dal Mne soveršit', samye dela sij, Mnoû tvorimye, svidetel'stvuût o Mne, čto Otec poslal Menâ.

37. И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

I poslavšij Menâ Otec Sam zasvidetel'stvoval o Mne. A vy ni glasa Ego nikogda ne slyšali, ni lica Ego ne videli;

38. И не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал..

I ne imeete slova Ego prebyvaûšego v vas, potomu čto vy ne verujete Tomu, Kotorogo On poslal.

39. Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне..

Issledujte Pisaniâ, ibo vy думаete črez nih imet' žizn' večnuû; a oni svidetel'stvuût o Mne.

40. Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь..

No vy ne hotite pridti ko Mne, čtoby imet' žizn'.

41. Не принимаю славы от человеков,.

Ne prinimaû slavy ot čelovekov,

42. Но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу..

No znaû vas: vy ne imeete v sebe lûbvi k Bogu.

43. Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете..

Â prišel vo imâ Otca Moego, i ne prinimaete Menâ; a esli inoj pridet vo imâ

svoe, ego primete.

44. Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищите?.

Kak vy mořete verovat', kogda drug ot druga prinimaete slavu, a slavy, katoraâ ot Edinogo Boga, ne iřete?

45. Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете..

Ne dumajte, řto Â budu obvinât' vas pred Otcem: est' na vas obvinitel' Moisej, na ktorogo vy upovaete.

46. Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне..

Ibo esli by vy verili Moiseû, to poverili by i Mne, potomu řto on pisal o Mne.

47. Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?.

Esli ře ego pisaniâm ne verite, kak poverite Moim slovam?

6 Глава.

1. После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады

Posle sego pošel Iisus na tu storonu morâ Galilejskogo, v okrestnosti Tiveriady.

2. За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными

Za Nim posledovalo množestvo naroda, potomu řto videli řudesa, kotorye On tvoril nad bol'nymi.

3. Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими

Iisus vzořel na goru i tam sidel s učenikami Svoimi.

4. Приближалась же Пасха, праздник Иудейский

Približalas' že Pasha, prazdnik Iudejskij.

5. Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?.

Iisus, vozvedâ oči i uvidev, čto množestvo naroda idet k Nemu, govorit Filippu: gde nam kupit' hlebov, čtoby ih nakormit'?

6. Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать

Govoril že èto, ispytyvaâ ego; ibo Sam znal, čto hotel sdelat'.

7. Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу

Filipp otvečal Emu: im na dvesti dinariev ne dovol'no budet hleba, čtoby každomu iz nih dostalos' hotâ ponemnogu.

8. Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:.

Odin iz učenikov Ego, Andrej, brat Simona Petra, govorit Emu:

9. здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?.

zdes' est' u odnogo mal'čika pât' hlebov âčmennyh i dve rybki; no čto èto dlâ takogo množestva?

10. Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч

Iisus skazal: velite im vozleč'. Bylo že na tom meste mnogo travy. Itak vozleglo lûdej čislom okolo pâti tysâč.

11. Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел

Iisus, vzâv hleby i vzdav blagodarenie, razdal učenikam, a učeniki vozležavšim, takže i ryby, skol'ko kto hotel.

12. И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите

оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало..

I kogda nasytilis', to skazal učenikam Svoim: soberite ostavšiesâ kuski, čtoby ničego ne propalo.

13. И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели

I sobrali, i napolnili dvenadcat' korobov kuskami ot pâti âčmennyyh hlebov, ostavšimisâ u teh, kotorye eli.

14. Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир

Togda lûdi, videvsšie čudo, sotvorennoe Iisusom, skazali: èto istinno Tot Prorok, Kotoromu dolžno pridti v mir.

15. Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один

Iisus že, uznav, čto hotât pridti, nečaânno vzât' Ego i sdelat' carem, opât' udalilsâ na goru odin.

16. Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю.

Kogda že nastal večer, to učeniki Ego sošli k morû

17. И, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум.

Становилось темно, а Иисус не приходил к ним

I, vojdâ v lodku, opravilis' na tu storonu morâ, v Kapernaum. Stanovilos' temno, a Iisus ne prihodil k nim.

18. Дул сильный ветер, и море волновалось

Dul sil'nyj veter, i more volnovalos'.

19. Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались

Proplyv okolo dvadcati pâti ili tridcati stadij, oni uvideli Iisusa, idušego po morû i približaûšegosâ k lodke, i ispugalis'.

20. Но Он сказал им: это Я; не бойтесь..

No On skazal im: èto Â; ne bojtes'.

21. Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли

Oni hoteli prinât' Ego v lodku; i totčas lodka pristala k beregu, kuda plyli.

22. На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его

Na drugoj den' narod, stoâvšij po tu storonu morâ, videl, što tam, krome odnoj lodki, v kotoruû vošli učeniki Ego, inoj ne bylo, i što Iisus ne vhodil v lodku s učenikami Svoimi, a otplyli odni učeniki Ego.

23. Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем

Meždu tem prišli iz Tiveriady drugie lodki blizko k tomu mestu, gde eli hleb po blagoslovenii Gospodnem.

24. Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса

Itak, kogda narod uvidel, što tut net Iisusa, ni učenikov Ego, to vošli v lodki i priplyli v Kapernaum, iša Iisusa.

25. И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?.

I, najdâ Ego na toj storone morâ, skazali Emu: Ravvi! kogda Ty sûda prišel?

26. Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились..

Iisus skazal im v otvet: istinno, istinno govorû vam: vy išete Menâ ne

potomu, čto videli čudesu, no potomu, čto eli hleb i nasytilis'.

27. Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог..

Starajtes' ne o piše tlennoj, no o piše, prebyvaûšej v žizn' večnuû, kotoruû dast vam Syn Āelovečeskij, ibo na Nem položil pečat' Svoû Otec, Bog.

28. Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?.

Itak skazali Emu: čto nam delat', čtoby tvorit' dela Božii?

29. Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал..

Iisus skazal im v otvet: vot delo Božie, čtoby vy verovali v Togo, Kogo On poslal.

30. На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?.

Na èto skazali Emu: kakoe že Ty daš' znamenie, čtoby my uvideli i poverili Tebe? čto Ty delaeš'?

31. Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «хлеб с неба дал им есть»

Otcy naši eli mannu v pustyne, kak napisano: «hleb s neba dal im est'».

32. Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес..

Iisus že skazal im: istinno, istinno govorû vam: ne Moisej dal vam hleb s neba, a Otec Moj daet vam istinnyj hleb s nebes.

33. Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит с небес и дает жизнь миру..

Ibo hleb Božij est' Tot, Kotoryj shodit s nebes i daet žizn' miru.

34. На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб

Na èto skazali Emu: Gospodi! podavaj nam vseгда takoj hleb.

35. Исус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда..

Iisus že skazal im: Â esm' hleb žizni; prihodâšij ko Mne ne budet alkat', i veruûšij v Menâ ne budet žaždat' nikogda.

36. Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете..

No Â skazal vam, čto vy i videli Menâ, i ne verujete.

37. Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,.

Vse, čto daet Mne Otec, ko Mne pridet; i prihodâšego ko Mne ne izgonû von,

38. Ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца..

Ibo Â sošel s nebes ne dlâ togo, čtoby tvorit' volû Moû, no volû poslavšego Menâ Otca.

39. Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день..

Volâ že poslavšego Menâ Otca est' ta, čtoby iz togo, čto On Mne dal, ničego ne pogubit', no vse to voskresit' v poslednij den'.

40. Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день..

Volâ Poslavšego Menâ est' ta, čtoby vsâkij, vidâšij Syna i veruûšij v Nego, imel žizn' večnuû; i Â voskrešu ego v poslednij den'.

41. Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: «Я есмь хлеб, сшедший с небес»..

Vozroptali na Nego Iudei za to, čto On skazal: «Â esm' hleb, sšedšij s nebes».

42. И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: «Я сшел с небес»?.

I govoriли: ne Iisus li èto, syn Iosifov, Kotorogo otca i Mat' my znaem? Kak že govorit On: «Ā sšel s nebes»?

43. Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою..

Iisus skazal im v otvet: ne ropšite meždu soboû.

44. Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день..

Nikto ne možit pridti ko Mne, esli ne privlečet ego Otec, poslavšij Menâ; i Ā voskrešu ego v poslednij den'.

45. У пророков написано: «и будут все научены Богом». Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне..

U prorokov napisano: «i budut vse naučeny Bogom». Vsâkij, slyšavšij ot Otca i naučivšijsâ, prihodit ko Mne.

46. Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога: Он видел Отца..

Èto ne to, čtoby kto videl Otca, krome Togo, Kto est' ot Boga: On videl Otca.

47. Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную..

Istinno, istinno govoriû vam: veruûšij v Menâ imeet žizn' večnuû.

48. Я есмь хлеб жизни..

Ā esm' hleb žizni.

49. Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

Otcy vaši eli mannu v pustyne i umerli;

50. хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет..

hleb že, shodâšij s nebes, takov, čto âdušij ego ne umret.

51. Я — хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира..

Ā — hleb živyj, sšedšij s nebes; âdušij hleb sej budet žit' vovek; hleb že, kotoryj Ā dam, est' Plot' Moâ, ktoruû Ā otdam za žizn' mira.

52. Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?.

Togda ludei stali sporit' meždû sobou, govorâ: kak On možet dat' nam est' Plot' Svoû?

53. Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни..

Iisus že skazal im: istinno, istinno govorû vam: esli ne budete est' Ploti Syna Ālovečeskogo i pit' Krovî Ego, to ne budete imet' v sebe žizni.

54. Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день..

Ādušij Moû Plot' i piûšij Moû Krov' imeet žizn' večnuû, i Ā voskrešu ego v poslednij den'.

55. Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие..

Ibo Plot' Moâ istinno est' piša, i Krov' Moâ istinno est' pitie.

56. Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем..

Ādušij Moû Plot' i piûšij Moû Krov' prebyvaet vo Mne, i Ā v nem.

57. Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною..

Kak poslal Menâ živyj Otec, i Ā živu Otcem, tak i âdušij Menâ žit' budet

Mnoû.

58. Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек..

Sej-to est' hleb, sšedšij s nebes. Ne tak, kak otcy vaši eli mannu i umerli: âdušij hleb sej žit' budet vovek.

59. Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме

Sie govoril On v sinagoge, uča v Kapernaume.

60. Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?.

Mnogie iz učeníkov Ego, slyša to, govorili: kakie strannye slova! kto možet èto slušat'?

61. Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?.

No Iisus, znaâ Sam v Sebe, čto učeníki Ego ropšut na to, skazal im: èto li soblalnâet vas?

62. Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда, где был прежде?.

Čto ž, esli uvidite Syna Čelovečeskogo voshodâšego tuda, gde byl prežde?

63. Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь..

Duh životvorit; plot' ne pol'zuet nimalo. Slova, kotorye govorû Â vam, sut' duh i žizn'.

64. Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его

No est' iz vas nekotorye neveruûšie. Ibo Iisus ot načala znal, kto sut' neveruûšie i kto predast Ego.

65. И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти

ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего..

I skazal: dlâ togo-to i govoril Â vam, čto nikto ne možet pridti ko Mne, esli to ne dano budet emu ot Otca Moego.

66. С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним

S ètogo vremeni mnogie iz učeníkov Ego otošli ot Nego i uže ne hodili s Nim.

67. Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?.

Togda Iisus skazal dvenadcati: ne hotite li i vy otojti?

68. Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни,.

Simon Petr otvečal Emu: Gospodí! k komu nam idti? Ty imeeš' glagoly večnoj žizni,

69. И мы уверовали и познали, что Ты – Христос, Сын Бога живого

I my uverovali i poznali, čto Ty – Hristos, Syn Boga živogo.

70. Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол..

Iisus otvečal im: ne dvenadcat' li vas izbral Â? no odin iz vas diavol.

71. Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати

Èto govoril On ob Iude Simonove Iskariote, ibo sej hotel predat' Ego, buduči odin iz dvenadcati.

7 Глава.

1. После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его

Posle sego Iisus hodil po Galilee, ibo po Iudee ne hotel hodit', potomu čto Iudei iskali ubit' Ego.

2. Приближался праздник Иудейский — поставление кущей
Približalsâ prazdnik Iudejskij — postavlenie kušej.

3. Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдй в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь
Togda brat'â Ego skazali Emu: vyjdi otsûda i pojdi v Iudeû, čtoby i učeniki Tvoi videli dela, kotorye Ty delaeš'.

4. Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру
Ibo nikto ne delaet čego-libo vtajne, i išet sam byt' izvestnym. Esli Ty tvoriš' takie dela, to âvi Sebâ miru.

5. Ибо и братья Его не веровали в Него
Ibo i brat'â Ego ne verovali v Nego.

6. На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время..
Na èto Iisus skazal im: Moe vremâ eše ne nastalo, a dlâ vas vseгда vremâ.

7. Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы..
Vas mir ne možet nenavidet', a Menâ nenavidit, potomu čto Â svidetel'stvuû o nem, čto dela ego zly.

8. Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось..
Vy pojdite na prazdnik sej; a Â eše ne pojdu na sej prazdnik, potomu čto Moe vremâ eše ne ispolnilos'.

9. Сие сказав им, остался в Галилее
Sie skazav im, ostalsâ v Galilee.

10. Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно

No kogda prišli brat'â Ego, togda i On prišel na prazdnik ne âvno, a kak by tajno.

11. Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

Iudei že iskali Ego na prazdnike i govorili: gde On?

12. И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ

I mnogo tolkov bylo o Nem v narode: odni govorili, čto On dobr; a drugie govorili: net, no obol'shaet narod.

13. Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев

Vpročem nikto ne govoril o Nem âvno, boâs' Iudeev.

14. Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил

No v polovine uže prazdnika vošel Iisus v hram i učil.

15. И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

I divilis' Iudei, govorâ: kak On znaet Pisaniâ, ne učivšis'?

16. Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня;

Iisus, otvečaâ im, skazal: Moe učenie — ne Moe, no Poslavšego Menâ;

17. кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю..

kto hočet tvorit' volû Ego, tot uznaet o sem učenii, ot Boga li ono, ili Â Sam ot Sebâ govorû.

18. Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем..

Govorâšij sam ot sebâ išet slavy sebe; a Kto išet slavy Poslavšemu Ego, Tot istinen, i net nepravdy v Nem.

19. Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?.

Ne dal li vam Moisej zakona? i nikto iz vas ne postupaet po zakonu. Za čto išete ubit' Menâ?

20. Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?.

Narod skazal v otvet: ne bes li v Tebe? kto išet ubit' Tebâ?

21. Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь..

Iisus, prodolžâ reč', skazal im: jedno delo sdelal Â, i vse vy divites'.

22. Моисей дал вам обрезание, — хотя оно не от Моисея, но от отцов, — и в субботу вы обрезываете человека..

Moisej dal vam obrezanie, — hotâ ono ne ot Moiseâ, no ot otcov, — i v subbotu vy obrezyvaete človeka.

23. Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?.

Esli v subbotu prinimaet človek obrezanie, čtoby ne byl narušen zakon Moiseev, — na Menâ li negodujete za to, čto Â vsego človeka iscelil v subbotu?

24. Не судите по наружности, но судите судом праведным..

Ne sudite po naružnosti, no sudite sudom pravednym.

25. Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?.

Tut nekotorye iz Ierusalimlân govorili: ne Tot li èto, Kotorogo išut ubit'?

26. Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он — подлинно Христос?.

Vot, On govorit âvno, i ničego ne govorât Emu: ne udostoverilis' li načal'niki,

čto On – podlinno Hristos?

27. Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он

No my znaem Ego, otkuda On; Hristos že kogda pridet, nikto ne budet znat', otkuda On.

28. Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете..

Togda Iisus vozglasil v hrame, uča i govora: i znaete Menâ, i znaete, otkuda Â; i Â prišel ne Sam ot Sebâ, no istinen Poslavšij Menâ, Kotorogo vy ne znaete.

29. Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня..

Â znaû Ego, potomu čto Â ot Nego, i On poslal Menâ.

30. И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его

I iskali shvatit' Ego, no nikto ne naložil na Nego ruki, potomu čto eše ne prišel čas Ego.

31. Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?.

Mnogie že iz naroda uverovali v Nego i govorili: kogda pridet Hristos, neuželi sotvorit bol'she znamenij, neželi skol'ko Sej sotvoril?

32. Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей — схватить Его

Uslyšali farisei takie tolki o Nem v narode, i poslali farisei i pervosvâšenniki služitelej — shvatit' Ego.

33. Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к

Пославшему Меня;

lisus že skazal im: eše nedolgo byt' Mne s vami, i pojdu k Poslavšemu Menâ;

34. Будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти..

Budete iskat' Menâ, i ne najdete; i gde budu Â, tuda vy ne možete pridti.

35. При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?.

Pri sem ludei govorili meždu soboû: kuda On hočet idti, tak čto my ne najdem Ego? Ne hočet li On idti v Ellinskoe rasseânie i učit' Ellinov?

36. Что значат сии слова, которые Он сказал: «будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти»?.

Čto značat sii slova, kotorye On skazal: «budete iskat' Menâ, i ne najdete; i gde budu Â, tuda vy ne možete pridti»?

37. В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей..

V poslednij že velikij den' prazdnika stoâl lisus i vozglasil, govorâ: kto žaždet, idi ko Mne i pej.

38. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой..

Kto veruet v Menâ, u toho, kak skazano v Pisanii, iz čreva potekut reki vody živoj.

39. Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен

Sie skazal On o Duhe, Kotorogo imeli prinât' veruûšie v Nego: ibo eše ne bylo na nih Duha Svâтого, potomu čto lisus eše ne byl proslavljen.

40. Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк

Mnogie iz naroda, uslyšav sii slova, govorili: On točno prorok.

41. Другие говорили: это — Христос. А иные говорили: разве из

Галилеи Христос придет?.

Drugie govorili: èto — Hristos. A inye govorili: razve iz Galilei Hristos pridet?

42. Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова

и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?.

Ne skazano li v Pisanii, čto Hristos pridet ot semeni Davidova i iz Vifleema,

iz toho mesta, otkuda byl David?

43. Итак произошла о Нем распря в народе

Itak proizošla o Nem rasprâ v narode.

44. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на

Него рук

Nekotorye iz nih hoteli shvatit' Ego; no nikto ne naložil na Nego ruk.

45. Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и

сии сказали им: для чего вы не привели Его?.

Itak služiteli vozvratilis' k pervosvâšennikam i fariseâm, i sii skazali im: dlâ

čego vy ne priveli Ego?

46. Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот

Человек

Služiteli otvečali: nikogda čelovek ne govoril tak, kak Ètot Čelovek.

47. Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?.

Farisei skazali im: neuželi i vy prel'stilis'?

48. Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?.

Uveroval li v Nego kto iz načal'nikov, ili iz fariseev?

49. Но этот народ — невежда в законе, проклят он

No ètot narod — nevežda v zakone, proklât on.

50. Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:.

Nikodim, prihodivšij k Nemu noč'û, buduči odin iz nih, govorit im:

51. Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?.

Sudit li zakon naš čeloveka, esli prežde ne vyslušaût ego i ne uznaût, čto on delaet?

52. На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк

Na èto skazali emu: i ty ne iz Galilei li? rassmotri i uvidiš', čto iz Galilei ne prihodit prorok.

53. И разошлись все по домам

I разоšlis' vse po domam.

8 Глава.

1. Иисус же пошел на гору Елеонскую

Iisus že pošel na goru Eleonskuû.

2. А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их

A utrom opât' prišel v hram, i ves' narod šel k Nemu. On sel i učil ih.

3. Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,.

Tut knižniki i farisei priveli k Nemu ženšinu, vzâtuû v prelûbodeâniij, i, postaviv ee posredi,

4. Сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;.

Skazali Emu: Učitel'! èta ženšina vzâta v prelûbodeâniij;

5. А Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?.

A Moisej v zakone zapovedal nam pobivat' takih kamnâmi: Ty čto skažeš'?

6. Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания

Govorili že èto, iskušâ Ego, čtoby najti čto-nibud' k obvineniû Ego. No Iisus, naklonivšis' nizko, pisal perstom na zemle, ne obrašaâ na nih vnimaniâ.

7. Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень..

Kogda že prodolžali sprašivat' Ego, On, vosklonivšis', skazal im: kto iz vas bez greha, pervyj bros' na nee kamen'.

8. И опять, наклонившись низко, писал на земле

I opât', naklonivšis' nizko, pisal na zemle.

9. Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди

Oni že, uslyšav to i buduči obličaemy sovest'û, stali uhodit' odin za drugim, načinaâ ot starših do poslednih; i ostalsâ odin Iisus i ženšina, stoâšaâ posredi.

10. Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?.

Iisus, vosklonivšis' i ne vidâ nikogo, krome ženšiny, skazal ej: ženšina! gde tvoi obviniteli? nikto ne osudil tebâ?

11. Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши..

Ona otvečala: nikto, Gospodî. Iisus skazal ej: i Â ne osuždaû tebâ; idi i vpred'

ne greši.

12. Опять говорил Иисус *к народу* и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни..

Opât' govoril Iisus k narodu i skazal im: Â svet miru; kto posleduet za Mnoû, tot ne budet hodit' vo t'me, no budet imet' svet žizni.

13. Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно

Togda farisei skazali Emu: Ty Sam o Sebe svidetel'stvueš', svidetel'stvo Tvoe ne istinno.

14. Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду..

Iisus skazal im v otvet: esli Â i Sam o Sebe svidetel'stvuû, svidetel'stvo Moe istinno; potomu čto Â znaû, odkuda prišel i kuda idu; a vy ne znate, odkuda Â i kuda idu.

15. Вы судите по плоти; Я не сужу никого..

Vy sudite po ploti; Â ne sužu nikogo.

16. А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня..

A esli i sužu Â, to sud Moj istinen, potomu čto Â ne odin, no Â i Otec, poslavšij Menâ.

17. А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно..

A i v zakone vašem napisano, čto dvuh čelovek svidetel'stvo istinno.

18. Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня..

Â Sam svidetel'stvuû o Sebe, i svidetel'stvuet o Mne Otec, poslavšij Menâ.

19. Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего..

Togda skazali Emu: gde Tvoj Otec? Iisus otvečal: vy ne znate ni Menâ, ni Otca Moego; esli by vy znali Menâ, to znali by i Otca Moego.

20. Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его

Sii slova govoril Iisus u sokrovišnici, kogda učil v hráme; i nikto ne vzâl Ego, potomu čto eše ne prišel čas Ego.

21. Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти..

Opât' skazal im Iisus: Â othožu, i budete iskat' Menâ, i umrete vo grehe vašem. Kuda Â idu, tuda vy ne možete pridti.

22. Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете придти?».

Tut Iudei govorili: neuželi On ub'et Sam Sebâ, čto govorit: «kuda Â idu, vy ne možete pridti?»

23. Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира..

On skazal im: vy ot nižnih, Â ot vyšnih; vy ot mira sego, Â ne ot sego mira.

24. Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших..

Potomu Â i skazal vam, čto vy umrete vo grehah vaših; ibo esli ne uveruete, čto èto Â, to umrete vo grehah vaših.

25. Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам..

Togda skazali Emu: kto že Ty? Iisus skazal im: ot načala Sušij, kak i govorû vam.

26. Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру..

Mnogo imeû govorit' i sudit' o vas; no Poslavšij Menâ est' istinen, i čto Â slyšal ot Nego, to i govorû miru.

27. Не поняли, что Он говорил им об Отце

Ne ponâli, čto On govoril im ob Otce.

28. Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю..

Itak Iisus skazal im: kogda voznesete Syna Čelovečeskogo, togda uznaete, čto èto Â i čto ničego ne delaû ot Sebâ, no kak naučil Menâ Otec Moj, tak i govorû.

29. Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно..

Poslavšij Menâ est' so Mnoû; Otec ne ostavil Menâ odnogo, ibo Â vseгда delaû to, čto Emu ugodno.

30. Когда Он говорил это, многие уверовали в Него

Kogda On govoril èto, mnogie uverovali v Nego.

31. Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики,.

Togda skazal Iisus k uverovavšim v Nego Iudeâm: esli prebudete v slove Moem, to vy istinno Moi učeniki,

32. И познаете истину, и истина сделает вас свободными..

I poznaete istinu, i istina sdelaet vas svobodnymi.

33. Ему отвечали: мы — семя Авраамово и не были рабами никому

никогда; как же Ты говоришь: «сделаетесь свободными»?

Emu otvečali: my – semâ Avraamovo i ne byli rabami nikomu nikogda; kak že Ty govoriš': «sdelаетes' svobodnymi»?

34. Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха..

Iisus otvečal im: istinno, istinno говорû vam: vsâkij, delaûšij greh, est' rab greha.

35. Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно..

No rab ne prebyvaet v dome večno; syn prebyvaet večno.

36. Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете..

Itak, esli Syn osvobodit vas, to istinno svobodny budete.

37. Знаю, что вы — семья Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас..

Znaû, čto vy – semâ Avraamovo; odnako išete ubit' Menâ, potomu čto slovo Moe ne vmešaetsâ v vas.

38. Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего..

Â говорû to, čto videl u Otca Moego; a vy delaete to, čto videli u otca vašego.

39. Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы..

Skazali Emu v otvet: otec naš est' Avraam. Iisus skazal im: esli by vy byli deti Avraama, to dela Avraamovy delali by.

40. А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал..

A teper' išete ubit' Menâ, Človeka, skazavšego vam istinu, kotoruû slyšal ot Boga: Avraam ètogo ne delal.

41. Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодения рождены; одного Отца имеем, Бога

Vy delaete dela otca vašego. Na èto skazali Emu: my ne ot lûbodeâniâ roždeny; odnogo Otca imeem, Boga.

42. Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня..

Iisus skazal im: esli by Bog byl Otec vař, to vy lûbili by Menâ, potomu èto Â ot Boga isřel i priřel; ibo Â ne Sam ot Sebâ priřel, no On poslal Menâ.

43. Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего..

Poèemu vy ne ponimaete reèi Moej? Potomu èto ne mořete slyřat' slova Moeego.

44. Ваш отец — диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи..

Vař otec — diavol, i vy hotite ispolnât' pohoti otca vašego. On byl èlovekoubijca ot naèala i ne ustoâl v istine, ibo net v nem istiny. Kogda govorit on loř', govorit svoje, ibo on lřec i otec lři.

45. А как Я истину говорю, то не верите Мне..

A kak Â istinu govorû, to ne verite Mne.

46. Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?.

Kto iz vas oblièit Menâ v nepravde? Esli ře Â govorû istinu, poèemu vy ne verite Mne?

47. Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете,

что вы не от Бога..

Kto ot Boga, tot slušacet slova Božii. Vy potomu ne slušate, čto vy ne ot Boga.

48. На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?.

Na èto Iudei otvečali i skazali Emu: ne pravdu li my govorim, čto Ty Samarânin i čto bes v Tebe?

49. Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня..

Iisus otvečal: vo Mne besa net; no Â čtu Otca Moego, a vy besčestite Menâ.

50. Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий..

Vpročem Â ne išu Moej slavy: est' Išušij i Sudâšij.

51. Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек..

Istinno, istinno govorû vam: kto soblûdet slovo Moe, tot ne uvidit smerti vovek.

52. Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: «кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек»..

Iudei skazali Emu: teper' uznali my, čto bes v Tebe. Avraam umer i proroki, a Ty govoriš': «kto soblûdet slovo Moe, tot ne vkusit smerti vovek».

53. Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?.

Neuželi Ty bol'she otca našego Avraama, kotoryj umer? i proroki umerli: čem Ty Sebâ delaeš'?

54. Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя — ничто.

Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш..

Išus otvečal: esli Â Sam Sebâ slavlû, to slava Moâ – ničto. Menâ proslavlâet Otec Moj, o Kotorom vy govorite, čto On Bog vaš.

55. И вы не poznali Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его..

I vy ne poznali Ego, a Â znaû Ego; i esli skažu, čto ne znaû Ego, to budu podobnyj vam lžec. No Â znaû Ego i soblûdaû slovo Ego.

56. Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался..

Avraam, otec vaš, rad byl uvidet' den' Moj; i uvidel i vozradovalsâ.

57. На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама?.

Na èto skazali Emu Iudei: Tebe net eše pâtidesâti let, – i Ty videl Avraama?.

58. Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь..

Išus skazal im: istinno, istinno govorû vam: prežde neželi byl Avraam, Â esm'.

59. Тогда взяли камень, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее

Togda vzâli kamen'â, čtoby brosit' na Nego; no išus skrylsâ i vyšel iz hrama, projdâ posredi nih, i pošel dalee.

9 Глава.

1. И, проходя, увидел человека, слепого от рождения

I, prohodâ, uvidel čeloveka, slepogo ot roždeniâ.

2. Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?.

Učeniki Ego sprosili u Nego: Ravvi! kto sogrešil, on ili roditeli ego, čto rodilsâ slepym?

3. Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии..

Iisus otvečal: ne sogrešil ni on, ni roditeli ego, no èto dlâ toho, čtoby na nem âvilis' dela Božii.

4. Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать..

Mne dolžno delat' dela Poslavšego Menâ, dokole est' den'; prihodit noč', kogda nikto ne možet delat'.

5. Доколе Я в мире, Я — свет миру..

Dokole Â v mire, Â — svet miru.

6. Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,.

Skazav èto, On plûnul na zemlû, sdelal brenie iz plûnoveniâ i pomazal breniem glaza slepomu,

7. И сказал ему: пойдь, умойся в купальне Силоам, что значит: «посланный». Он пошел и умылся, и пришел зрячим

I skazal emu: pojdi, umojsâ v kupal'ne Siloam, čto značit: «poslannyj». On pošel i umylsâ, i prišel zrâčim.

8. Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?.

Tut sosedi i videvsšie prežde, čto on byl slep, govorili: ne tot li èto, kotoryj sidel i prosil milostyni?

9. Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я

Inye govorili: èto on, a inye: pohož na nego. On že govoril: èto â.

10. Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?.

Togda sprašivali u nego: kak otkrylis' u tebâ glaza?

11. Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: «пойди на купальню Силоам и умойся». Я пошел, умылся и прозрел

On skazal v otvet: Āelovek, nazyvaemyj Iisus, sdelal brenie, pomazal glaza moi i skazal mne: «pojdi na kupal'nû Siloam i umojsâ». Â pošel, umylsâ i prozrel.

12. Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю

Togda skazali emu: gde On? On otveĉal: ne znaû.

13. Повели сего бывшего слепца к фарисеям

Poveli sego byvšego slepca k fariseâm.

14. А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи

A byla subbota, kogda Iisus sdelal brenie i otverz emu oĉi.

15. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им:

брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу

Sprosili ego takže i farisei, kak on prozrel. On skazal im: brenie položil On na moi glaza, i â umylsâ, i vižu.

16. Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря

Togda nekotorye iz fariseev govorili: ne ot Boga Ètot Āelovek, potomu ĉto ne hranit subboty. Drugie govorili: kak možit ĉelovek grešnyj tvorit' takie ĉudesâ? I byla meždu nimi rasprâ.

17. Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк

Opât' govorât slepomu: ty čto skažeš' o Nem, potomu čto On otverz tebe oči? On skazal: èto prorok.

18. Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего.

Togda ludei ne poverili, čto on byl slep i prozrel, dokole ne prizvali roditelej sego prozrevšego

19. И спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?.

I sprosili ih: èto li syn vaš, o ktorom vy govorite, čto rodilsâ slepym? kak že on teper' vidit?

20. Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,.

Roditeli ego skazali im v otvet: my znaem, čto èto syn naš i čto on rodilsâ slepym,

21. А как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем.

Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет

A kak teper' vidit, ne znaem, ili kto otverz emu oči, my ne znaem. Sam v soveršennyh letah; samogo sprosite; pust' sam o sebe skažet.

22. Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо

Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того

отлучать от синагоги

Tak otvečali roditeli ego, potomu čto boâlis' ludeev; ibo ludei sgovorilis' uže, čtoby, kto priznaet Ego za Hrista, togo otlučat' ot sinagogi.

23. Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах;

самого спросите

Posemu-to roditeli ego i skazali: on v soveršennyh letah; samogo sprosite.

24. Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали

ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот — грешник

Itak, vtorično prizvali človeka, kotoryj byl slep, i skazali emu: vzdaj slavu Bogu; my znam, čto Čelovek Tot — grešnik.

25. Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу

On skazal im v otvet: grešnik li On, ne znaû; odno znaû, čto â byl slep, a teper' vižu.

26. Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?.

Snova sprosili ego: čto sdelal On s toboû? kak otverz tvoi oči?.

27. Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?.

Otvečal im: â uže skazal vam, i vy ne slušali; čto eše hotite slyšat'? ili i vy hotite sdelat'sâ Ego učeníkami?.

28. Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики

Oni že ukorili ego i skazali: ty učeník Ego, a my Moiseevy učeníki.

29. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он

My znam, čto s Moiseem govoril Bog; Sego že ne znam, odkuda On.

30. Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи

Čelovek prozrevšij skazal im v otvet: èto i udivitel'no, čto vy ne znate, odkuda On, a On otverz mne oči.

31. Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает

No my znam, čto grešnikov Bog ne slušacet; no kto čtit Boga i tvorit volû Ego, togo slušacet.

32. От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному

Ot veka ne slyhano, čtoby kto otverz oči sleporoždennomu.

33. Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего

Esli by On ne byl ot Boga, ne mog by tvorit' ničego.

34. Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?

И выгнали его вон

Skazali emu v otvet: vo grehah ty ves' rodilsâ, i ty li nas učiš'? I vygnali ego von.

35. Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?.

lisus, uslyšav, čto vygnali ego von, i najdâ ego, skazal emu: ty verueš' li v Syna Božíâ?

36. Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?.

On otvečal i skazal: a kto On, Gospodi, čtoby mne verovat' v Nego?

37. Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою..

lisus skazal emu: i videl ty Ego, i On govorit s toboû.

38. Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему

On že skazal: veruû, Gospodi! I poklonilsâ Emu.

39. И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы..

I skazal lisus: na sud prišel Â v mir sej, čtoby nevidâšie videli, a vidâšie stali slepy.

40. Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?.

Uslyšav èto, nekotorye iz fariseev, byvših s Nim, skazali Emu: neuželi i my slepy?

41. Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас..

lisus skazal im: esli by vy byli slepy, to ne imeli by na sebe greha; no kak vy govorite, čto vidite, to greh ostaetsâ na vas.

10 Глава.

1. Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот — вор и разбойник;.

Istinno, istinno govorû vam: kto ne dver'û vhodit vo dvor ovčij, no perelazit inde, tot — vor i razbojnik;

2. А входящий дверью есть пастырь овцам..

A vhodâšij dver'û est' pastyr' ovcam.

3. Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их..

Emu pridvernîk otvorâet, i ovcy slušaûtsâ golosa ego, i on zovet svoih ovec po imeni i vyvodit ih.

4. И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его..

I kogda vyvedet svoih ovec, idet pered nimi; a ovcy za nim idut, potomu čto znaût golos ego.

5. За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса..

Za čužim že ne idut, no begut ot nego, potomu čto ne znaût čužogo golosa.

6. Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им

Siû pritču skazal im lisus; no oni ne ponâli, čto takoe On govoril im.

7. Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я — дверь овцам..

Itak, opât' Iisus skazal im: istinno, istinno govorû vam, čto Â — dver' ovcam.

8. Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их..

Vse, skol'ko ih ni prihodilo predo Mnoû, sut' vory i razbojniki; no ovtsy ne poslušali ih.

9. Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет..

Â esm' dver': kto vojdet Mnoû, tot spasetsâ, i vojdet, i vyjdet, i pažit' najdet.

10. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком..

Vor prihodit tol'ko dlâ togo, čtoby ukrast', ubit' i pogubit'. Â prišel dlâ togo, čtoby imeli žizn' i imeli s izbytkom.

11. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец..

Â esm' pastyr' dobryj: pastyr' dobryj polagaet žizn' svoû za ovec.

12. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их..

A naemnik, ne pastyr', ktoromu ovtsy ne svoi, vidit prihodâšego volka, i ostavlâet ovec, i bežit; i volk rashišâet ovec, i razgonâet ih.

13. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах..

A naemnik bežit, potomu čto naemnik, i neradit ob ovcah.

14. Я есмь пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня..

Â esm' pastyr' dobryj, i znaû Moih, i Moi znaût Menâ.

15. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца, и жизнь Мою полагаю за

овец..

Kak Otec znaet Menâ, tak i Â znaû Otca, i žizn' Moû polagaû za ovec.

16. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь..

Est' u Menâ i drugie ovcy, kotorye ne sego dvora, i teh nadležit Mne privesti: i oni uslyšat golos Moj, i budet odno stado i odin Pastyr'.

17. Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее..

Potomu lûbit Menâ Otec, čto Â otdaû žizn' Moû, čtoby opât' prinât' ee.

18. Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего..

Nikto ne otnimaet ee u Menâ, no Â Sam otdaû ee. Imeû vlast' otdat' ee i vlast' imeû opât' prinât' ee. Siû zapoved' polučil Â ot Otca Moego.

19. От этих слов опять произошла между Иудеями распря

Ot ètih slov opât' proizošla meždu ludeâmi rasprâ.

20. Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?.

Mnogie iz nih govorili: On oderžim besom i bezumstvuet; čto slušate Ego?

21. Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?.

Drugie govorili: èto slova ne besnovatogo; možet li bes otverzat' oči slepym?

22. Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима
Nastal že togda v Ierusalime prazdnik obnovleniâ, i byla zima.

23. И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом

I hodil Iisus v hrame, v pritvore Solomonovom.

24. Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо

Tut Iudei obstupili Ego i govorili Emu: dolgo li Tebe deržat' nas v nedoumenii? esli Ty Hristos, skaži nam prâmo.

25. Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне..

Iisus otvečal im: Â skazal vam, i ne verite; dela, kotorye tvorû Â vo imâ Otca Moego, oni svidetel'stvuût o Mne.

26. Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам..

No vy ne verite, ibo vy ne iz ovec Moih, kak Â skazal vam.

27. Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною..

Ovcy Moi slušaûtsâ golosa Moego, i Â znaû ih; i oni idut za Mnoû.

28. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей..

I Â daû im žizn' večnuû, i ne pogibnut vovek; i nikto ne pohitit ih iz ruki Moej.

29. Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего..

Otec Moj, Kotoryj dal Mne ih, bol'she vseh; i nikto ne možet pohitit' ih iz ruki Otca Moego.

30. Я и Отец — одно..

Â i Otec — odno.

31. Тут опять Иудеи схватили камень, чтобы побить Его

Tut opât' Iudei shvatili kamen'â, čtoby pobit' Ego.

32. Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца

Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?.

Iisus otvečal im: mnoho dobryh del pokazal Â vam ot Otca Moego; za kotoe iz nih hotite pobit' Menâ kamnâmi?

33. Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом

Iudei skazali Emu v otvet: ne za dobroe delo hotim pobit' Tebâ kamnâmi, no za bogohul'stvo i za to, čto Ty, buduči čelovek, delaeš' Sebâ Bogom.

34. Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: «Я сказал: вы — боги»?.

Iisus otvečal im: ne napisano li v zakone vašem: «Â skazal: vy — bogi»?

35. Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, —

Esli On nazval bogami teh, k kotorym bylo slovo Božie, i ne možet narušit'sâ Pisanie, —

36. Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: «богохульствуешь», потому что Я сказал: «Я Сын Божий»?.

Tomu li, Kotorogo Otec osvâtil i poslal v mir, vy govorite: «bogohul'stvueš'», potomu čto Â skazal: «Â Syn Božij»?

37. Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

Esli Â ne tvorû del Otca Moego, ne ver'te Mne;

38. А если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем..

A esli tvorû, to, kogda ne verite Mne, ver'te delam Moim, čtoby uznat' i poverit', čto Otec vo Mne i Â v Nem.

39. Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их.,

Togda opât' iskali shvatit' Ego; no On uklonilsâ ot ruk ih,

40. И пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там

I pošel opât' za Iordan, na to mesto, gde prežde krestil Ioann, i ostalsâ tam.

41. Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно

Mnogie prišli k Nemu i govorili, čto Ioann ne sotvoril nikakogo čuda, no vse, čto skazal Ioann o Nem, bylo istinno.

42. И многие там уверовали в Него

I mnogie tam uverovali v Nego.

11 Глава.

1. Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее

Byl bolen nekto Lazar' iz Vifanii, iz seleniâ, gde žili Mariâ i Marfa, sestra ee.

2. Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими

Mariâ že, kotoroj brat Lazar' byl bolen, byla ta, katoraâ pomazala Gospoda mirom i oterla nogi Ego volosami svoimi.

3. Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен

Sestry poslali skazat' Emu: Gospodi! vot, kogo Ty lûbiš', bolen.

4. Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится чрез нее Сын Божий..

Iisus, uslyšav to, skazal: èta bolezni ne k smerti, no k slave Božiej, da proslavitsâ črez nee Syn Božij.

5. Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря

Iisus že lûbil Marfu i sestru ee i Lazarâ.

6. Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился

Kogda že uslyšal, čto on bolen, to probyl dva dnâ na tom meste, gde nahodilsâ.

7. После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею..

Posle ètogo skazal učeníkam: pojdem opât' v Iudeû.

8. Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?.

Učéniki skazali Emu: Ravvi! davno li Iudei iskali pobit' Tebâ kamnâmi, i Ty opât' ideš' tuda?

9. Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;.

Iisus otvečal: ne dvenadcat' li časov vo dne? kto hodit dnem, tot ne spotykaetsâ, potomu čto vidit svet mira sego;

10. а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним..

a kto hodit noč'û, spotykaetsâ, potomu čto net sveta s nim.

11. Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его..

Skazav èto, govorit im potom: Lazar', drug naš, usnul; no Â idu razbudit' ego.

12. Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет

Učéniki Ego skazali: Gospodi! esli usnul, to vyzdoroveet.

13. Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном

Iisus govoril o smerti ego, a oni dumali, čto On govorit o sne obyknovennom.

14. Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;.

Togda Iisus skazal im prâmo: Lazar' umer;

15. И радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему..

I raduûs' za vas, što Menâ ne bylo tam, dabý vy uverovali; no pojdem k nemu.

16. Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрём с Ним

Togda Foma, inače nazývaemyj Bliznec, skazal učenikam: pojdem i my umrem s Nim.

17. Иисус, придя, нашёл, что он уже четыре дня в гробе

Iisus, pridâ, našel, što on uže čtyre dnâ v grobe.

18. Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;.

Vifaniâ že byla bliz Ierusalima, stadiâh v pâtnadcati;

19. И многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их

I mnogie iz Iudeev prišli k Marfe i Marii utešat' ih v pečali o brate ih.

20. Марфа, услышав, что идёт Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома

Marfa, uslyšav, što idet Iisus, pošla navstreču Emu; Mariâ že sidela doma.

21. Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой

Togda Marfa skazala Iisusu: Gospodi! esli by Ty byl zdes', ne umer by brat moj.

22. Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог

No i teper' znaû, što čego Ty poprosiš' u Boga, даст Tebe Bog.

23. Иисус говорит ей: воскреснет брат твой..

Iisus govorit ej: voskresnet brat tvoj.

24. Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресенье, в последний день

Marfa skazala Emu: znaû, čo voskresnet v voskresenie, v poslednij den'.

25. Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет..

Iisus skazal ej: Â esm' voskresenie i žizn'; veruûšij v Menâ, esli i umret, oživet.

26. И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Верешь ли сему?.

I vsâkij, živušij i veruûšij v Menâ, ne umret vovek. Veriš' li semu?

27. Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир

Ona govorit Emu: tak, Gospodi! â veruû, čo Ty Hristos, Syn Božij, grâdušij v mir.

28. Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя

Skazav èto, pošla i pozvala tajno Mariû, sestru svou, govora: Učitel' zdes' i zovet tebâ.

29. Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему

Ona, kak skoro uslyšala, pospešno vstala i pošla k Nemu.

30. Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа

Iisus eše ne vhodil v selenie, no byl na tom meste, gde vstretila Ego Marfa.

31. Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там

Iudei, kotorye byli s neû v dome i utešali ee, vidâ, čo Mariâ pospešno vstala

i vyšla, pošli za neû, polagaâ, čto ona pošla na grob — plakat' tam.

32. Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой

Mariâ že, pridâ tuda, gde byl Iisus, i uvidev Ego, pala k nogam Ego i skazala Emu: Gospodi! esli by Ty byl zdes', ne umer by brat moj.

33. Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился.

Iisus, kogda uvidel ee plačušuû i prišedših s neû Iudeev plačuših, Sam vosskorbel duhom i vozmutilsâ

34. И сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри

I skazal: gde vy položili ego? Govorât Emu: Gospodi! pojdi i posmotri.

35. Иисус прослезился

Iisus proslezilsâ.

36. Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его

Togda Iudei govorili: smotri, kak On lûbil ego.

37. А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?.

A nekotorye iz nih skazali: ne mog li Sej, otverzšij oči slepomu, sdelat', čtoby i ètot ne umer?

38. Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней

Iisus že, opât' skorbâ vnutrenno, prihodit ko grobu. To byla pešera, i kamen' ležal na nej.

39. Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе

Iisus govorit: otnimite kamen'. Sestra umeršego, Marfa, govorit Emu:

Gospodi! uže smerdit; ibo četyre dnâ, kak on vo grobe.

40. Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?.

Iisus govorit ej: ne skazal li Â tebe, čto, esli budeš' verovat', uvidiš' slavu Božiû?

41. Итак, отняли камень *от пещеры*, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня..

Itak, otnâli kamen' ot pešery, gde ležal umeršij. Iisus že vozvel oči k nebu i skazal: Otče! blagodarû Tebâ, čto Ty uslyšal Menâ.

42. Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня..

Â i znal, čto Ty vseгда uslyšiš' Menâ; no skazal sie dlâ naroda, zdes' stoâšego, čtoby poverili, čto Ty poslal Menâ.

43. Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон..

Skazav èto, On vozzval gromkim golosom: Lazar'! idi von.

44. И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет..

I vyšel umeršij, obvityj po rukam i nogam pogrebal'nymi pelenami, i lice ego obvâzano bylo platkom. Iisus govorit im: razvâžite ego, pust' idet.

45. Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него

Togda mnogie iz Iudeev, prišedših k Marii i videvših, čto sotvoril Iisus, uverovali v Nego.

46. А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал

Иисус

A nekotorye iz nih pošli k fariseâm i skazali im, čto sdelal Iisus.

47. Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит

Togda pervosvâšenniki i farisei sobrali sovet i govorili: čto nam delat'? Ètot Čelovek mnogo čudes tvorit.

48. Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом

Esli ostavim Ego tak, to vse uveruût v Nego, i pridut Rimlâne i ovladeuât i mestom našim i narodom.

49. Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,.

Odin že iz nih, nekto Kaiafa, buduči na tot god pervosvâšennikom, skazal im: vy ničego ne znaete,

50. И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб

I ne podumaete, čto lučše nam, čtoby odin čelovek umer za lûdej, neželi čtoby ves' narod pogib.

51. Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,.

Sie že on skazal ne ot sebâ, no, buduči na tot god pervosvâšennikom, predskazal, čto Iisus umret za narod,

52. И не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино

I ne tol'ko za narod, no čtoby i rasseânnnyh čad Božiih sobrat' voedino.

53. С этого дня положили убить Его

S ètogo dnâ položili ubit' Ego.

54. Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими

Posemu Iisus uže ne hodil âvno meřdu Iudeâmi, a pošel ottuda v stranu bliz pustyni, v gorod, nazyvaemyj Efraim, i tam ostavalsâ s učenikami Svoimi.

55. Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим пред Пасхою, чтобы очиститься

Pribliřalas' Pasha Iudejskaâ, i mnogie iz vsej strany priřli v Ierusalim pred Pashoû, ĉtoby oĉistit'sâ.

56. Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?.

Togda iskali Iisusa i, stoâ v hráme, govorili drug drugu: kak vy думаete? ne pridet li On na prazdnik?.

57. Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его

Pervosvâřenniki ře i farisei dali prikazanie, ĉto esli kto uznaet, gde On budet, to ob "âvil by, daby vzât' Ego.

12 Глава.

1. За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых

Za šest' dnej do Pashi priřel Iisus v Vifaniû, gde byl Lazar' umerřij, ktorogo On voskresil iz mertvyh.

2. Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним

Tam prigotovili Emu veĉerû, i Marfa sluřila, i Lazar' byl odnim iz vozleřavřih

s Nim.

3. Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира

Mariâ že, vzâv funt nardovogo čistogo dragocennogo mira, pomazala nogi Iisusa i oterla volosami svoimi nogi Ego; i dom napolnilsâ blagouhaniem ot mira.

4. Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал:.

Togda odin iz učeníkov Ego, Iuda Simonov Iskariot, kotoryj hotel predat' Ego, skazal:

5. Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?.

Dlâ čego by ne prodat' èto miro za trista dinariev i ne razdat' nišim?

6. Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали

Skazal že on èto ne potomu, čtoby zabolilsâ o niših, no potomu čto byl vor. On imel pri sebe denežnyj âšik i nosil, čto tuda opuskali.

7. Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего..

Iisus že skazal: ostav'te ee; ona sberegla èto na den' pogrebeniâ Moego.

8. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда..

Ibo niših vseгда imeete s soboû, a Menâ ne vseгда.

9. Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых

Mnogie iz Iudeev uznali, čto On tam, i prišli ne tol'ko dlâ Iisusa, no čtoby

videt' i Lazarâ, ktorogo On voskresil iz mertvyh.

10. Первосвященники же положили убить и Лазаря,.

Pervosvâšenniki že položili ubit' i Lazarâ,

11. Потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса

Potomu čto radi nego mnogie iz ludeev prihodili i verovali v Iisusa.

12. На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,.

Na drugoj den' množestvo naroda, prišedšego na prazdnik, uslyšav, čto Iisus idet v Ierusalim,

13. Взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!.

Vzâli pal'movye vetvi, vyšli navstreču Emu i vosklicali: osanna! blagosloven grâdušij vo imâ Gospodne, Car' Izrailev!

14. Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:.

Iisus že, najdâ molodogo osla, sel na nego, kak napisano:

15. «Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле»

«Ne bojsâ, dšer' Sionova! se, Car' tvoj grâdet, sidâ na molodom osle».

16. Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему

Učeniki Ego sperva ne ponâli ètogo; no kogda proslavilsâ Iisus, togda vspomnili, čto tak bylo o Nem napisano, i èto sdelali Emu.

17. Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых

Narod, byvsij s Nim prežde, svidetel'stvoval, čto On vyzval iz groba Lazarâ i voskresil ego iz mertvyh.

18. Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо

Potomu i vstretil Ego narod, ibo slyšal, čto On sotvoril èto čudo.

19. Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним

Farisei že govorili meždu soboû: vidite li, čto ne uspevaete ničego? ves' mir idet za Nim.

20. Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины

Iz přišedših na poklonenie v prazdnik byli nekotorye Elliny.

21. Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса

Oni podošli k Filippu, kotoryj byl iz Vifsaidy Galilejskoj, i prosili ego, govorâ: gospodin! nam hočetsâ videt' Iisusa.

22. Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу

Filipp idet i govorit o tom Andreû; i potom Andrej i Filipp skazyvaût o tom Iisusu.

23. Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому..

Iisus že skazal im v otvet: prišel čas proslavit'sâ Synu Čelovečeskomu.

24. Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода..

Istinno, istinno govorû vam: esli pšeničnoe zerno, pav v zemlû, ne umret, to ostanetsâ odno; a esli umret, to prineset mnogo ploda.

25. Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную..

Lûbâšij dušu svoû pogubit ee; a nenavidâšij dušu svoû v mire sem sohranit

ee v žizn' večnuû.

26. Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой..

Kto Mne služit, Mne da posleduet; i gde Â, tam i sluga Moj budet. I kto Mne služit, togo počtit Otec Moj.

27. Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел..

Duša Moâ teper' vozmutilas'; i čto Mne skazat'? Otče! izbav' Menâ ot časa sego! No na sej čas Â i prišel.

28. Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю

Otče! proslav' imâ Tvoe. Togda prišel s neba glas: i proslavil i eše proslavlû.

29. Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему

Narod, stoâvsij i slyšavsij to, govoril: èto grom; a drugie govorili: Angel govoril Emu.

30. Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа..

Iisus na èto skazal: ne dlâ Menâ byl glas sej, no dlâ naroda.

31. Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон..

Nyne sud miru semu; nyne knâz' mira sego izgnan budet von.

32. И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе..

I kogda Â voznesen budu ot zemli, vseh privleku k Sebe.

33. Сие говорил Он, давая разуметь, какую смертью Он умрет

Sie govoril On, davaâ razumet', kakoû smert'û On umret.

34. Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?.

Narod otvečal Emu: my slyšali iz zakona, čto Hristos prebyvaet vovek; kak že Ty govoriš', čto dolžno voznesenu byt' Synu Čelovečeskomu? kto Ètot Syn Čelovečeskij?

35. Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма, — а ходящий во тьме не знает, куда идет..

Togda Iisus skazal im: eše na maloe vremâ svet est' s vami; hodite, пока est' svet, čtoby ne ob"âla vas t'ma, — a hodâšij vo t'me ne znaet, kuda idet.

36. Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света.

Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них

Dokole svet s vami, verujte v svet, da budete synami sveta. Skazav èto, Iisus otošel i skrylsâ ot nih.

37. Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него..

Stol'ko čudes sotvoril On pred nimi, i oni ne verovali v Nego,

38. Да сбудется слово Исаии пророка: «Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?».

Da sbudetsâ slovo Isaii proroka: «Gospodi! kto poveril slyšannomu ot nas? i komu otkrylas' myšca Gospodnâ?»

39. Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия..

Potomu ne mogli oni verovat', čto, kak eše skazal Isaiâ,

40. «Народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их»

«Narod sej oslepil glaza svoi i okamenil serdce svoe, da ne vidât glazami, i ne urazumeût serdcem, i ne obratâtsâ, čtoby Â iscelil ih».

41. Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем

Sie skazal Isaiâ, kogda videl slavu Ego i govoril o Nem.

42. Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,.

Vpročem i iz načal'nikov mnogie uverovali v Nego; no radi fariseev ne ispovedyvali, čtoby ne byt' otlučennymi ot sinagogi,

43. Ибо возлюбил больше славу человеческую, нежели славу Божию

Ibo vozlûbili bol'she slavu čelovečeskuû, neželi slavu Božíû.

44. Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня..

Iisus že vozglasil i skazal: veruûsij v Menâ ne v Menâ veruet, no v Poslavšego Menâ.

45. И видящий Меня видит Пославшего Меня..

I vidâsij Menâ vidit Poslavšego Menâ.

46. Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме..

Â svet prišel v mir, čtoby vsâkij veruûsij v Menâ ne ostavalsâ vo t'me.

47. И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир..

I esli kto uslyšit Moi slova i ne poverit, Â ne sužu ego, ibo Â prišel ne sudit' mir, no spasti mir.

48. Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день..

Otvergaûsij Menâ i ne prinimaûsij slov Moih imeet sud'û sebe: slovo, kotoroe Â govoril, ono budet sudit' ego v poslednij den'.

49. Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить..

Ibo Â govoril ne ot Sebâ; no poslavšij Menâ Otec, On dal Mne zapoved', čo

skazat' i čto govorit'.

50. И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. И так, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец..

I Â znaû, čto zapoved' Ego est' žizn' večnaâ. Itak, čto Â govorû, govorû, kak skazal Mne Otec.

13 Глава.

1. Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что*, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их

Pered prazdnikom Pashi Iisus, znaâ, čto prišel čas Ego perejti ot mira sego k Otcu, âvil delom, čto , vozlûbiv Svoih suših v mire, do konca vozlûbil ih.

2. И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарриоту предать Его,.

I vo vremâ večeri, kogda diavol uže vložil v serdce Iude Simonovu Iskariotu predat' Ego,

3. Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,.

Iisus, znaâ, čto Otec vse otdal v ruki Ego, i čto On ot Boga iššel i k Bogu othodit,

4. Встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался

Vstal s večeri, snâl s Sebâ verhnûû odeždu i, vzâv polotence, prepoâsalsâ.

5. Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан

Potom vлил vody v umyval'nicu i načal umyvat' nogi učeníkam i otirat'

polotencem, kotorym byl prepoâsan.

6. Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?.

Podhodit k Simonu Petru, i tot govorit Emu: Gospodi! Tebe li umyvati moi nogi?

7. Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после..

Iisus skazal emu v otvet: što Â delau, teper' ty ne znaeš', a urazumeeš' posle.

8. Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною..

Petr govorit Emu: ne umoeš' nog moih vovek. Iisus otvečal emu: esli ne umoû teba, ne imeeš' časti so Mnoû.

9. Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову

Simon Petr govorit Emu: Gospodi! ne tol'ko nogi moi, no i ruki i golovu.

10. Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все..

Iisus govorit emu: omytomu nužno tol'ko nogi umyti, potomu što čist ves'; i vy čisty, no ne vse.

11. Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты..

Ibo znal On predatelâ Svoego, potomu i skazal: ne vse vy čisty.

12. Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?.

Kogda že umyl im nogi i nadel odeždu Svoû, to, vozlegši opât', skazal im: znaete li, što Â sdelal vam?

13. Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите,

ибо Я точно то..

Vy nazýváete Menâ Učitelem i Gospodom, i pravil'no govoríte, íbo Â točno to.

14. Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу..

Itak, esli Â, Gospod' i Učitel', umyl nogi vam, to i vy dolžny umyvat' nogi drug drugu.

15. Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам..

Ibo Â dal vam primer, čtoby i vy delali to že, čto Â sdelal vam.

16. Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его..

Istinno, istinno govorû vam: rab ne bol'she gospodina svoego, i poslannik ne bol'she poslavšego ego.

17. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете..

Esli èto znaete, blaženny vy, kogda ispolnâete.

18. Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: «ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяду свою»..

Ne o vseh vas govorû; Â znaû, kotoryh izbral. No da sbudetsâ Pisanie: «âdušij so Mnoû hleb podnâl na Menâ pâtu svoû».

19. Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я..

Teper' skazyvaû vam, prežde neželi to sbylos', daby, kogda sbudetsâ, vy poverili, čto èto Â.

20. Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня..

Istinno, istinno govorû vam: prinimaûšij togo, kogo Â pošlû, Menâ prinimaet; a prinimaûšij Menâ prinimaet Poslavšego Menâ.

21. Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня..

Skazav èto, Iisus vozmutilisâ duhom, i zasvidetel'stvoval, i skazal: istinno, istinno govorû vam, čto odin iz vas predast Menâ.

22. Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит

Togda učeniki oziralis' drug na druga, nedoumevaâ, o kom On govorit.

23. Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса

Odin že iz učenikov Ego, ktorogo lûbil Iisus, vozležal u grudi Iisusa.

24. Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит

Emu Simon Petr sdelal znak, čtoby sprosil, kto èto, o ktorom govorit.

25. Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?.

On, pripav k grudi Iisusa, skazal Emu: Gospodi! kto èto?.

26. Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искарриоту

Iisus otvečal: tot, komu Â, obmaknuv kusok hleba, podam. I, obmaknuv kusok, podal Iude Simonovu Iskariotu.

27. И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее..

I posle sego kuska vošel v nego satana. Togda Iisus skazal emu: čto delaeš', delaj skoree.

28. Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему

No nikto iz vozležavših ne ponâl, k čemu On èto skazal emu.

29. А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим»

A kak u ludy byl âšik, to nekotorye dumali, čto lisus govorit emu: «kupi, čto nam nužno k prazdniku, ili čtoby dal čto-nibud' nišim».

30. Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь

On, prinâv kusok, totčas vyšel; a byla noč'.

31. Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем..

Kogda on vyšel, lisus skazal: nyne proslavilsâ Syn Čelovečeskij, i Bog proslavilsâ v Nem.

32. Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его..

Esli Bog proslavilsâ v Nem, to i Bog proslavit Ego v Sebe, i vskore proslavit Ego.

33. Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь..

Deti! nedolgo uže byt' Mne s vami. Budete iskat' Menâ, i, kak skazal Â ludeâm, čto, kuda Â idu, vy ne možete pridti, tak i vam говорû teper'.

34. Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга..

Zapoved' novuû daû vam, da lûbite drug druga; kak Â vozlûbil vas, tak i vy da lûbite drug druga.

35. По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою..

Po tomu uznaût vse, čto vy Moi učeniki, esli budete imet' lûbov' meždu

soboû.

36. Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною..

Simon Petr skazal Emu: Gospodi! kuda Ty ideš'? Iisus otvečal emu: kuda Â idu, ty ne možeš' teper' za Mnoû idti, a posle pojdeš' za Mnoû.

37. Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя

Petr skazal Emu: Gospodi! počemu â ne mogu idti za Toboû teper'? â dušu moû položû za Tebâ.

38. Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды..

Iisus otvečal emu: dušu tvoû za Menâ položiš'? istinno, istinno govorû tebe: ne propoet petuh, kak otrečeš'sâ ot Menâ triždy.

14 Глава.

1. Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте..

Da ne smušaetsâ serdce vaše; verujte v Boga, i v Menâ verujte.

2. В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место вам..

V dome Otca Moego obitelej mnogo. A esli by ne tak, Â skazal by vam: «Â idu prigotovit' mesto vam.

3. И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я»..

I kogda pojdu i prigotovlû vam mesto, pridû opât' i voz'mu vas k Sebe, čtoby

i vy byli, gde Â».

4. А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете..

A kuda Â idu, vy znaete, i put' znaete.

5. Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?.

Foma skazal Emu: Gospodi! ne znam, kuda ideš'; i kak možem znat' put'?

6. Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только чрез Меня..

Iisus skazal emu: Â esm' put' i istina i žizn'; nikto ne prihodit k Otcu, kak tol'ko črez Menâ.

7. Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его..

Esli by vy znali Menâ, to znali by i Otca Moego. I otnyne znaete Ego i videli Ego.

8. Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас

Filipp skazal Emu: Gospodi! pokaži nam Otca, i dovol'no dlâ nas.

9. Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, «покажи нам Отца»?.

Iisus skazal emu: stol'ko vremeni Â s vami, i ty ne znaeš' Menâ, Filipp?

Videvšij Menâ videl Otca; kak že ty govoriš', «pokaži nam Otca»?

10. Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела..

Razve ty ne veriš', čto Â v Otce i Otec vo Mne? Slova, kotorye govorû Â vam, govorû ne ot Sebâ; Otec, prebyvaûšij vo Mne, On tvorit dela.

11. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте

Мне по самым делам..

Ver'te Mne, čto Â v Otce i Otec vo Mne; a esli ne tak, to ver'te Mne po samym delam.

12. Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит; и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду..

Istinno, istinno govorû vam: veruûšij v Menâ, dela, kotorye tvorû Â, i on sotvorit; i bol'se sih sotvorit, potomu čto Â k Otcu Moemu idu.

13. И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне..

I esli čego poprosite u Otca vo imâ Moe, to sdelaû, da proslavitsâ Otec v Syne.

14. Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю..

Esli čego poprosite vo imâ Moe, Â to sdelaû.

15. Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди..

Esli lûbite Menâ, soblûdite Moi zapovedi.

16. И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек..

I Â umolû Otca, i dast vam drugogo Utešitelâ, da prebudet s vami vovek,

17. Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет..

Duha istiny, Kotorogo mir ne možet prinât', potomu čto ne vidit Ego i ne znaet Ego; a vy znaete Ego, ibo On s vami prebyvaet i v vas budet.

18. Не оставлю вас сиротами; приду к вам..

Ne ostavlû vas sirotami; pridu k vam.

19. Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо

Я живу, и вы будете жить..

Eše nemnogo, i mir uže ne uvidit Menâ; a vy uvidite Menâ, ibo Â živu, i vy budete žit'.

20. В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас..

V tot den' uznaete vy, čto Â v Otce Moem, i vy vo Mne, i Â v vas.

21. Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам..

Kto imeet zapovedi Moi i soblûdaet ih, tot lûbit Menâ; a kto lûbit Menâ, tot vozlûblen budet Otcem Moim; i Â vozlûblû ego i âvlûs' emu Sam.

22. Иуда, не Искариот, говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?.

Iuda, ne Iskariot, govorit Emu: Gospodi! čto èto, čto Ty hočeš' âvit' Sebâ nam, a ne miru?

23. Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим..

Iisus skazal emu v otvet: kto lûbit Menâ, tot soblûdet slovo Moe; i Otec Moj vozlûbit ego, i My pridem k nemu i obitel' u nego sotvorim.

24. Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца..

Nelûbâšij Menâ ne soblûdaet slov Moih; slovo že, ktoroe vy slyšite, ne est' Moe, no poslavšego Menâ Otca.

25. Сие сказал Я вам, находясь с вами..

Sie skazal Â vam, nahodâs' s vami.

26. Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам..

Utešitel' že, Duh Svâtyj, Kotorogo pošlet Otec vo imâ Moe, naučit vas vsemu i napomnit vam vse, čto Â govoril vam.

27. Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается..

Mir ostavlâû vam, mir Moj daû vam; ne tak, kak mir daet, Â daû vam. Da ne smušaetsâ serdce vaše i da ne ustrašaetsâ.

28. Вы слышали, что Я сказал вам: «иду от вас и приду к вам». Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: «иду к Отцу»; ибо Отец Мой более Меня..

Vy slyšali, čto Â skazal vam: «idu ot vas i pridû k vam». Esli by vy lûbili Menâ, to vozradovalis' by, čto Â skazal: «idu k Otcu»; ibo Otec Moj bolee Menâ.

29. И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется..

I vot, Â skazal vam o tom, prežde neželi sbylos', daby vy poverili, kogda sbudetsâ.

30. Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего..

Uže nemnogo Mne govorit' s vami; ibo idet knâz' mira sego, i vo Mne ne imeet ničego.

31. Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда..

No čtoby mir znal, čto Â lûblû Otca i, kak zapovedal Mne Otec, tak i tvorû: vstan'te, pojdem otsûda.

15 Глава.

1. Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой — виноградарь..

Ā esm' istinnaâ vinogradnaâ loza, a Otec Moj – vinogradar'.

2. Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода..

Vsâkuû u Menâ vetv', ne prinosâšuû ploda, On otsekaet; i vsâkuû, prinosâšuû plod, očîšaet, čtoby bolee prinesla ploda.

3. Вы уже очищены чрез слово, которое Я проповедал вам..

Vy uže očîšeny črez slovo, ktoroe Ā propovedal vam.

4. Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне..

Prebud'te vo Mne, i Ā v vas. Kak vetv' ne možet prinosit' ploda sama soboû, esli ne budet na loze, tak i vy, esli ne budete vo Mne.

5. Я есмь лоза, а вы — ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего..

Ā esm' loza, a vy – vetvi; kto prebyvaet vo Mne, i Ā v nem, tot prinosit mnogo ploda; ibo bez Menâ ne možete delat' ničego.

6. Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают..

Kto ne prebudet vo Mne, izvergnetsâ von, kak vetv', i zasohnet; a takie vetvi sobiraût i brosaût v ogon', i oni sgoraût.

7. Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам..

Esli prebudete vo Mne i slova Moi v vas prebudut, to, čego ni poželaete, prosite, i budet vam.

8. Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками..

Tem proslavitsâ Otec Moj, esli vy prinesete mnogo ploda i budete Moimi učenicami.

9. Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей..

Kak vozlûbil Menâ Otec, i Â vozlûbil vas; prebud'te v lûbvi Moej.

10. Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви..

Esli zapovedi Moi soblûdete, prebudete v lûbvi Moej, kak i Â soblûl zapovedi Otca Moego i prebyvaû v Ego lûbvi.

11. Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна..

Sie skazal Â vam, da radost' Moâ v vas prebudet i radost' vaša budet soveršenna.

12. Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас..

Siâ est' zapoved' Moâ, da lûbite drug druga, kak Â vozlûbil vas.

13. Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих..

Net bol'she toj lûbvi, kak esli kto položit dušu svoû za druzej svoih.

14. Вы — друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам..

Vy — druž'â Moi, esli ispolnâete to, čto Â zapoveduû vam.

15. Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего..

Â uže ne nazyvaû vas rabami, ibo rab ne znaet, čto delaet gospodin ego; no Â nazval vas druž'âmi, potomu čto skazal vam vse, čto slyšal ot Otca Moego.

16. Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам..

Ne vy Menâ izbrali, a Â vas izbral i postavil vas, čtoby vy šli i prinosili plod, i čtoby plod vaš prebyval, daby, čego ni poprosite ot Otca vo imâ Moe, On dal vam.

17. Сие заповедаю вам, да любите друг друга..

Sie zapovedaû vam, da lûbite drug druga.

18. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел..

Esli mir vas nenavidit, znajte, čto Menâ prežde vas voznenavidel.

19. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир..

Esli by vy byli ot mira, to mir lûbil by svoje; a kak vy ne ot mira, no Â izbral vas ot mira, potomu nenavidit vas mir.

20. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше..

Pomnite slovo, kotoroe Â skazal vam: rab ne bol'she gospodina svoego. Esli Menâ gnali, budut gnat' i vas; esli Moe slovo soblûdali, budut soblûdat' i vaše.

21. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня..

No vse to sdelaût vam za imâ Moe, potomu čto ne znaût Poslavšego Menâ.

22. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем..

Esli by Â ne prišel i ne govoril im, to ne imeli by greha; a teper' ne imeût izviniâ vo grehe svoem.

23. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего..

Nenavidâšij Menâ nenavidit i Otca moego.

24. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего..

Esli by Â ne sotvoril meřdu nimi del, kakih nikto drugoj ne delal, to ne imeli by greha; a teper' i videli, i voznenavideli i Menâ i Otca Moego.

25. Но да сбудется слово, написанное в законе их: «возненавидели Меня напрасно»..

No da sbudetsâ slovo, napisannoe v zakone ih: «voznenavideli Menâ naprasno».

26. Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;.

Kogda že priidet Uteřitel', Kotorogo Â pošlû vam ot Otca, Duh istiny, Katoryj ot Otca ishodit, On budet svidetel'stvovat' o Mne;

27. А также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною..

A takže i vy budete svidetel'stvovat', potomu čto vy snačala so Mnoû.

16 Глава.

1. Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились..

Sie skazal Â vam, čtoby vy ne soblaznilis'.

2. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу..

Izgonât vas iz sinagog; daže nastupaet vremâ, kogda vsâkij, ubivaûřij vas, budet dumat', čto on tem sluřit Bogu.

3. Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня..

Tak budut postupat', potomu čto ne poznali ni Otca, ni Menâ.

4. Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами..

No Â skazal vam sie dlâ toho, čtoby vy, kogda pridet to vremâ, vspomnili, čto Â skazyval vam o tom; ne govoril že sego vam snačala, potomu čto byl s vami.

5. А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: «куда идешь?».

A teper' idu k Poslavšemu Menâ, i nikto iz vas ne sprašivaet Menâ: «kuda ideš'?»

6. Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше..

No ot toho, čto Â skazal vam èto, pečal'û ispolnilos' serdce vaše.

7. Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то pošлю Его к вам,.

No Â istinu govorû vam: lučše dlâ vas, čtoby Â pošel; ibo, esli Â ne pojdu, Utešitel' ne priidet k vam; a esli pojdu, to pošlû Ego k vam,

8. И Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде:.

I On, pridâ, obličít mir o grehe i o pravde i o sude:

9. о грехе, что не веруют в Меня;.

o grehe, čto ne veruût v Menâ;

10. о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;.

o pravde, čto Â idu k Otcu Moemu, i uže ne uvidíte Menâ;

11. о суде же, что князь мира сего осужден..

o sude že, čto knâž' mira sego osužden.

12. Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить..

Eše mnogoe imeû skazat' vam; no vy teper' ne možete vmestit'.

13. Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую

истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что

услышит, и будущее возвестит вам..

Kogda že priidet On, Duh istiny, to nastavit vas na vsâkuû istinu: ibo ne ot

Sebâ govorit' budet, no budet govorit', što uslyšit, i budušeë vozvestit vam.

14. Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит

вам..

On proslavit Menâ, potomu što ot Moego voz'met i vozvestit vam.

15. Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего

возьмет и возвестит вам..

Vse, što imeet Otec, est' Moe; potomu Â skazal, što ot Moego voz'met i

vozvestit vam.

16. Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я

иду к Отцу..

Vskore vy ne uvidite Menâ, i opât' vskore uvidite Menâ, ibo Â idu k Otcu.

17. Тут *некоторые* из учеников Его сказали один другому: что это Он

говорит нам: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня»,

и: «Я иду к Отцу»?.

Tut nekotorye iz učenikov Ego skazali odin drugomu: što èto On govorit

nam: «vskore ne uvidite Menâ, i opât' vskore uvidite Menâ», i: «Â idu k

Otcu»?

18. Итак они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? Не знаем, что

говорит

Itak oni govorili: što èto govorit On: «vskore»? Ne znam, što govorit.

19. Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли

спрашиваете вы один другого, что Я сказал: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня»?.

lisus, urazumev, čto hotât sprositi' Ego, skazal im: o tom li sprašivaete vy odin drugogo, čto Â skazal: «vskore ne uvidite Menâ, i opât' vskore uvidite Menâ»?

20. Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет..

Istinno, istinno govorû vam: vy vosplačete i vozrydaete, a mir vozraduetsâ; vy pečal'ny budete, no pečal' vaša v radost' budet.

21. Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир..

Žensîna, kogda roždaet, terpit skorb', potomu čto prišel čas ee; no kogda rodit mladenca, uže ne pomnit skorbi ot radosti, potomu čto rodilsâ čelovek v mir.

22. Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;.

Tak i vy teper' imeete pečal'; no Â uvižu vas opât', i vozraduetsâ serdce vaše, i radosti vašej nikto ne otnimet u vas;

23. И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам..

I v tot den' vy ne sprositi Menâ ni o čem. Istinno, istinno govorû vam: o čem ni poprosite Otca vo imâ Moe, dast vam.

24. Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна..

Donyne vy ničego ne prosili vo imâ Moe; prosite, i polučite, čtoby radost' vaša byla soveršenna.

25. Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце..

Dosele Â govoril vam pritčami; no nastupaet vremâ, kogda uže ne budu govorit' vam pritčami, no prâmo vozvešu vam ob Otce.

26. В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

V tot den' budete prosit' vo imâ Moe, i ne govorû vam, čto Â budu prosit' Otca o vas:

27. Ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога..

Ibo Sam Otec lûbit vas, potomu čto vy vozlûbili Menâ i uverovali, čto Â isšel ot Boga.

28. Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу..

Â isšel ot Otca i prišel v mir; i opât' ostavlâû mir i idu k Otcu.

29. Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой

Učeniki Ego skazali Emu: vot, teper' Ty prâmo govoriš', i pritči ne govoriš' nikakoj.

30. Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел

Teper' vidim, čto Ty znaeš' vse i ne imeeš' nuždy, čtoby kto sprašival Tebâ. Posemu veruem, čto Ty ot Boga isšel.

31. Иисус отвечал им: теперь веруете?.

Iisus otvečal im: teper' verujete?.

32. Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со

Мною..

Vot, nastupaet čas, i nastal uže, čto vy rasseetes' každyj v svoû storonu i Menâ ostavite odnogo; no Â ne odin, potomu čto Otec so Mnoû.

33. Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир..

Sie skazal Â vam, čtoby vy imeli vo Mne mir. V mire budete imet' skorb'; no mužajtes': Â pobedil mir.

17 Глава.

1. После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче!

пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,.

Posle sih slov Iisus vozvel oči Svoi na nebo i skazal: Otče! prišel čas, proslav' Syna Tvoego, da i Syn Tvoj proslavit Tebâ,

2. Так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную..

Tak kak Ty dal Emu vlast' nad vsâkouï plot'û, da vsemu, čto Ty dal Emu, dast On žizn' večnuû.

3. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа..

Siâ že est' žizn' večnaâ, da znaût Tebâ, edinogo istinnogo Boga, i poslannogo Toboû Iisusa Hrista.

4. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить..

Â proslavil Tebâ na zemle, soversil delo, kotoroe Ty poručil Mne ispolnit'.

5. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира..

I nyne proslav' Menâ Ty, Otče, u Tebâ Samogo slavoû, kotoruû Â imel u Tebâ prežde bytiâ mira.

6. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое..

Â otkryl imâ Tvoe čelovekam, kotoryh Ty dal Mne ot mira; oni byli Tvoi, i Ty dal ih Mne, i oni sohranili slovo Tvoe.

7. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть..

Nyne urazumeli oni, čto vse, čto Ty dal Mne, ot Tebâ est',

8. Ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня..

Ibo slova, kotorye Ty dal Mne, Â peredal im, i oni prinâli, i urazumeli istinno, čto Â isšel ot Tebâ, i uverovali, čto Ty poslal Menâ.

9. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои..

Â o nih molû: ne o vsem mire molû, no o teh, kotoryh Ty dal Mne, potomu čto oni Tvoi.

10. И все Мое — Твое, и Твое — Мое; и Я прославился в них..

I vse Moe — Tvoe, i Tvoe — Moe; i Â proslavilsâ v nih.

11. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой!

соблуди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы..

Â uže ne v mire, no oni v mire, a Â k Tebe idu. Otče Svâtyj! soblûdi ih vo imâ Tvoe, teh, kotoryh Ty Mne dal, čtoby oni byli edino, kak i My.

12. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех,

которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание..

Kogda Â byl s nimi v mire, Â soblûdal ih vo imâ Tvoe; teh, kotoryh Ty dal Mne, Â sohranil, i nikto iz nih ne pogib, krome syna pogibeli, da sbudetsâ Pisanie.

13. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную..

Nyne že k Tebe idu, i sie говорû v mire, čtoby oni imeli v sebe radost' Moû soveršennuû.

14. Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира..

Â peredal im slovo Tvoe; i mir voznenavidel ih, potomu čto oni ne ot mira, kak i Â ne ot mira.

15. Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла..

Ne molû, čtoby Ty vzâl ih iz mira, no čtoby sohranil ih ot zla.

16. Они не от мира, как и Я не от мира..

Oni ne ot mira, kak i Â ne ot mira.

17. Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина..

Osvâti ih istinou Tvoeû; slovo Tvoe est' istina.

18. Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир..

Kak Ty poslal Menâ v mir, tak i Â poslal ih v mir.

19. И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною..

I za nih Â posvâšaû Sebâ, čtoby i oni byli osvâšeny istinou.

20. Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их..

Ne o nih že tol'ko molû, no i o veruûših v Menâ po slovu ih,

21. Да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, — да уверует мир, что Ты послал Меня..

Da budut vse edino, kak Ty, Otče, vo Mne, i Â v Tebe, tak i oni da budut v Nas edino, — da uveruet mir, čto Ty poslal Menâ.

22. И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино..

I slavu, ktoruû Ty dal Mne, Â dal im: da budut edino, kak My edino.

23. Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня..

Â v nih, i Ty vo Mne; da budut soveršeny voedino, i da poznaet mir, čto Ty poslal Menâ i vozlûbil ih, kak vozlûbil Menâ.

24. Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира..

Otče! kotoryh Ty dal Mne, hoču, čtoby tam, gde Â, i oni byli so Mnoû, da vidât slavu Moû, ktoruû Ty dal Mne, potomu čto vozlûbil Menâ prežde osnovaniâ mira.

25. Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня..

Otče pravednyj! i mir Tebâ ne poznal; a Â poznal Tebâ, i sii poznali, čto Ty poslal Menâ.

26. И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них..

I Â otkryl im imâ Tvoe i otkroû, da lûbov', ktoroû Ty vozlûbil Menâ, v nih budet, i Â v nih.

18 Глава.

1. Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его

Skazav sie, Iisus vyšel s učenikami Svoimi za potok Kedron, gde byl sad, v

kotoryj vošel Sam i učeníki Ego.

2. Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими

Znal že èto mesto i luda, predatel' Ego, potomu čto Iisus často sobiralsâ tam s učeníkami Svoimi.

3. Итак Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием

Itak luda, vzâv otrâd voinov i služitelej ot pervosvâšennikov i fariseev, prihodit tuda s fonarâmi i svetil'nikami i oružiem.

4. Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите?.

Iisus že, znaâ vse, čto s Nim budet, vyšel i skazal im: kogo išete?

5. Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его

Emu otvečali: Iisusa Nazoreâ. Iisus govorit im: èto Â. Stoâl že s nimi i luda, predatel' Ego.

6. И когда сказал им: «это Я», — они отступили назад и пали на землю

I kogda skazal im: «èto Â», — oni otstupili nazad i pali na zemlû.

7. Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея

Opât' sprosíl ih: kogo išete? Oni skazali: Iisusa Nazoreâ.

8. Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут,.

Iisus otvečal: Â skazal vam, čto èto Â; itak, esli Menâ išete, ostav'te ih, pust' idut,

9. Да сбудется слово, реченное Им: «из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого»..

Da sbudetsâ slovo, rečennoe Im: «iz teh, kotoryh Ty Mne dal, Â ne pogubil

nikogo».

10. Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх

Simon že Petr, imeâ meč, izvlek ego, i udaril pervosvâšenničeskogo raba, i otsek emu pravoe uho. Imâ rabu bylo Malh.

11. Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?.

No Iisus skazal Petru: vloží meč v nožny; neuželi Mne ne pit' čaši, ktoruû dal Mne Otec?

12. Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,.

Togda voiny i tysâčenačal'nik i služiteli ludejskie vzâli Iisusa i svâzali Ego,

13. И отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником

I otveli Ego sperva k Anne, ibo on byl test' Kaiafe, kotoryj byl na tot god pervosvâšennikom.

14. Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ

Èto byl Kaiafa, kotoryj podal sovet Iudeâm, čto lučše odnomu čeloveku umeret' za narod.

15. За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический;

Za Iisusom sledovali Simon Petr i drugoj učenik; učenik že sej byl znakom pervosvâšenniku i vošel s Iisusom vo dvor pervosvâšenničeskij;

16. А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был

знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра

A Petr stoâl vne za dverâmi. Potom drugoj učeník, kotoryj byl znakom pervosvâšenniku, vyšel, i skazal pridvernice, i vvel Petra.

17. Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли

Этого Человека? Он сказал: нет

Tut raba pridvernica govorit Petru: i ty ne iz učeníkov li Ètogo Čeloveka? On skazal: net.

18. Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было

холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся

Meždu tem raby i služiteli, razvedâ ogon', potomu čto bylo holodno, stoâli i greliš'. Petr takže stoâl s nimi i grelsâ.

19. Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении

Его

Pervosvâšennik že sprosíl Iisusa ob učeníkah Ego i ob učeníi Ego.

20. Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге

и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего..

Iisus otvečal emu: Â govoril âvno miru; Â vseгда učil v sinagoge i v hráme, gde vseгда Iudei shodâtsâ, i tajno ne govoril ničego.

21. Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им;

вот, они знают, что Я говорил..

Čto sprašivaeš' Menâ? sprosí slyšavših, čto Â govoril im; vot, oni znaût, čto Â govoril.

22. Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко,

ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?.

Kogda On skazal èto, odin iz služitelej, stoâvsij blisko, udaril Iisusa po šeke, skazav: tak otvečaeš' Ty pervosvâšenniku?

23. Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если

хорошо, что ты бьешь Меня?.

Iisus otvečal emu: esli Â skazal hudo, pokaži, čto hudo; a esli horošo, čto ty b'eš' Menâ?

24. Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе

Anna poslal Ego svâzannogo k pervosvâšenniku Kaiafe.

25. Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет

Simon že Petr stoâl i grelsâ. Tut skazali emu: ne iz učenikov li Ego i ty? On otreksâ i skazal: net.

26. Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду?.

Odin iz rabov pervosvâšenničeskikh, rodstvennik tomu, ktoromu Petr otsek uho, govorit: ne â li videl tebâ s Nim v sadu?

27. Петр опять отрекся; и тотчас запел петух

Petr opât' otreksâ; i totčas zapel petuh.

28. От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху

Ot Kaiafy povelî Iisusa v pretoriû. Bylo utro; i oni ne vošli v pretoriû, čtoby ne oskvernit'sâ, no čtoby možno bylo est' pashu.

29. Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?.

Pilat vyšel k nim i skazal: v čem vy obvinâete Čeloveka Sego?

30. Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе

Oni skazali emu v otvet: esli by On ne byl zlodej, my ne predali by Ego tebe.

31. Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его.

Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, —.

Pilat skazal im: voz'mite Ego vy, i po zakonu vašemu sudite Ego. Iudei skazali

emu: nam ne povoleno predavat' smerti nikogo, —

32. Да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуместь, какую смертью Он умрет

Da sbudetsâ slovo lisusovo, kotoroe skazal On, davaâ razumet', kakou smert'û On umret.

33. Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

Togda Pilat opât' vošel v pretoriû, i prizval lisusa, i skazal Emu: Ty Car' ludejskij?

34. Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?.

lisus otvečal emu: ot sebâ li ty govoriš' èto, ili drugie skazali tebe o Mne?

35. Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?.

Pilat otvečal: razve â ludej? Tvoj narod i pervosvâšenniki predali Tebâ mne; čto Ty sdelal?

36. Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда..

lisus otvečal: Carstvo Moe ne ot mira sego; esli by ot mira sego bylo Carstvo Moe, to služiteli Moi podvizalis' by za Menâ, čtoby Â ne byl predan ludeâm; no nyne Carstvo Moe ne otsûda.

37. Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего..

Pilat skazal Emu: itak Ty Car'? lisus otvečal: ty govoriš', čto Â Car'. Â na to

rodilsâ i na to prišel v mir, čtoby svidetel'stvovat' ob istine; vsâkij, kto ot istiny, slušaet glasa Moego.

38. Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем

Pilat skazal Emu: čto est' istina? I, skazav èto, opât' vyšel k ludeâm i skazal im: â nikakoj viny ne nahožu v Nem.

39. Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?.

Est' že u vas obyčaj, čtoby â odnogo otpuskal vam na Pashu; hotite li, otpušu vam Carâ ludejskogo?

40. Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник

Togda opât' zakričali vse, govorâ: ne Ego, no Varavvu. Varavva že byl razbojnik.

19 Глава.

1. Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его

Togda Pilat vzâl Iisusa i velel bit' Ego.

2. И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,.

I voiny, spletši venec iz terna, vozložili Emu na golovu, i odeli Ego v bagrânicu,

3. И говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам

I govorili: radujsâ, Car' ludejskij! i bili Ego po lanitam.

4. Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины

Pilat opât' vyšel i skazal im: vot, â vyvožu Ego k vam, čtoby vy znali, čto â ne nahožu v Nem nikakoj viny.

5. Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им
Пилат: се, Человек!.

Togda vyšel Iisus v ternovom vence i v bagrânice. I skazal im Pilat : se, Čelovek!

6. Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните, ибо я не нахожу в Нем вины

Kogda že uvideli Ego pervosvâšenniki i služiteli, to zakričali: raspni, raspni Ego! Pilat govorit im: voz'mite Ego vy, i raspnite, ibo â ne nahožu v Nem viny.

7. Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим
Iudei otvečali emu: my imeem zakon, i po zakonu našemu On dolžen umeret', potomu čto sdelal Sebâ Synom Božiim.

8. Пилат, услышав это слово, больше убоялся
Pilat, uslyšav èto slovo, bol'she uboâlsâ.

9. И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа
I opât' vošel v pretoriû i skazal Iisusu: otkuda Ty? No Iisus ne dal emu otveta.

10. Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?.

Pilat govorit Emu: mne li ne otvečaeš'? ne znaeš' li, čto â imeû vlast' raspât' Tebâ i vlast' imeû otpustit' Tebâ?

11. Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы

не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе..

Iisus otvečal: ty ne imel by nado Mnoû nikakoj vlasti, esli by ne bylo dano tebe svyšě; posemu bolee greha na tom, kto predal Menâ tebe.

12. С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю, — всякий, делающий себя царем, противник кесарю

S ètogo vremeni Pilat iskal otpustit' Ego. Iudei že kričali: esli otpustiš' Ego, ty ne drug kesarû, — vsâkij, delaûšij sebâ carem, protivnik kesarû.

13. Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа

Pilat, uslyšav èto slovo, vyvel von Iisusa i sel na sudiliše, na meste, nazyvaемом Lifostroton, a po-evrejski Gavvafa.

14. Тогда была пятница пред Пасхою, и час шестый. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!.

Togda byla pâtnica pred Pashoû, i čas šestyj. I skazal Pilat Iudeâm: se, Car' vaš!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря

No oni zakričali: voz'mi, voz'mi, raspni Ego! Pilat govorit im: Carâ li vašego raspnu? Pervosvâšenniki otvečali: net u nas carâ, krome kesarâ.

16. Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели

Togda nakonec on predal Ego im na raspâtie. I vzâli Iisusa i povelì.

17. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;.

I, nesâ krest Svoj, On vyšel na mesto, nazyvaемое Lobnoe, po-evrejski Golgofa;

18. Там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса

Tam raspâli Ego i s Nim dvuh drugih, po tu i po druguû storonu, a posredi Iisusa.

19. Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь Иудейский»

Pilat že napisal i nadpis', i postavil na kreste. Napisano bylo: «Iisus Nazorej, Car' Iudejskij».

20. Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски

Ètu nadpis' čitali mnogie iz Iudeev, potomu čto mesto, gde byl raspât Iisus, bylo nedaleko ot goroda, i napisano bylo po-evrejski, po-grečeski, po-rimski.

21. Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: «Царь Иудейский», но что Он говорил: «Я — Царь Иудейский»

Pervosvâšenniki že Iudejskie skazali Pilatu: ne piši: «Car' Iudejskij», no čto On govoril: «Ā — Car' Iudejskij».

22. Пилат отвечал: что я написал, то написал

Pilat otvečal: čto â napisal, to napisal.

23. Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху

Voiny že, kogda raspâli Iisusa, vzâli odeždy Ego i razdelili na četyre časti, každomu voinu po časti, i hiton; hiton že byl ne sšityj, a ves' tkanyj sverhu.

24. Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем

жребий, чей будет, — да сбудется реченное в Писании: «разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины

Itak skazali drug drugu: ne stanem razdirat' ego, a brosim o nem žrebij, čej budet, — da sbudetsâ rečennoe v Pisanii: «razdelili rizy Moi meždu soboû i ob odežde Moej brosalj žrebij». Tak postupili voiny.

25. При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина

Pri kreste Iisusa stoâli Mater' Ego i sestra Materi Ego, Mariâ Kleopova, i Mariâ Magdalina.

26. Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой..

Iisus, uvidev Mater' i učenika tut stoâšego, ktorogo lûbil, govorit Materi Svoej: Ženo! se, syn Tvoj.

27. Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе

Potom govorit učeniku: se, Mater' tvoâ! I s ètogo vremeni učenik sej vzâl Ee k sebe.

28. После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду..

Posle togo Iisus, znaâ, čto uže vse soveršilos', da sbudetsâ Pisanie, govorit: žaždu.

29. Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его

Tut stoâl sosud, polnyj uksusa. Voiny, napoiv uksusom gubku i naloživ na issop, podnesli k ustam Ego.

30. Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив

главу, предал дух

Kogda že Iisus vkusil uksusa, skazal: soveršilos'! I, prekloniv glavu, predal duh.

31. Но так как *тогда* была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, — ибо та суббота была день великий, — просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их

No tak kak togda byla pâtnica, to Iudei, daby ne ostavit' tel na kreste v subbotu, — ibo ta subbota byla den' velikij, — prosili Pilata, čtoby perebit' u nih goleni i snât' ih.

32. И так пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним

Itak prišli voiny, i u pervogo perebili goleni, i u drugogo, raspâтого s Nim.

33. Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

No, pridâ k Iisusu, kak uvideli Ego uže umersim, ne perebili u Nego golenej,

34. Но один из воинов копьем пронзил Ему рёбра, и тотчас истекла кровь и вода

No odin iz voinov kop'em pronzil Emu rëbra, i totčas istekla krov' i voda.

35. И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили

I videvšij zasvidetel'stvoval, i istinno svidetel'stvo ego; on znaet, čto govorit istinu, daby vy poverili.

36. Ибо сие произошло, да сбудется Писание: «кость Его да не сокрушится»

Ibo sie proizošlo, da sbudetsâ Pisanie: «kost' Ego da ne sokrušitsâ».

37. Также и в другом *месте* Писание говорит: «воззрят на Того, Которого пронзили»

Takže i v drugom meste Pisanie govori: «vozzrât na Togo, Kotorogo pronzili».

38. После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, — просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса

Posle sego Iosif iz Arimafei — učenik Iisusa, no tajnyj iz straha ot Iudeev, — prosil Pilata, čtoby snât' telo Iisusa; i Pilat pozvolil. On pošel i snâl telo Iisusa.

39. Пришел также и Никодим, — приходивший прежде к Иисусу ночью, — и принес состав из смирны и алая, литр около ста

Prišel takže i Nikodim, — prihodivšij prežde k Iisusu noč'û, — i prines sostav iz smirny i aloâ, litr okolo sta.

40. Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи

Itak oni vzâli telo Iisusa i obvili ego pelenami s blagovoniâmi, kak obyknovenno pogrebaût Iudei.

41. На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен

Na tom meste, gde On raspât, byl sad, i v sadu grob novyj, v kotorom eše nikto ne byl položen.

42. Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко

Tam položili Iisusa radi pâtnicy Iudejskoj, potomu čto grob byl blisko.

20 Глава.

1. В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит ко гробу

рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба
V pervyj že den' nedeli Mariâ Magdalina prihodit ko grobu rano, kogda bylo eše temno, i vidit, čto kamen' otvalen ot groba.

2. Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его

Itak, bežit i prihodit k Simonu Petru i k drugomu učeniku, ktorogo lûbil Iisus, i govorit im: unesli Gospoda iz groba, i ne znaem, gde položili Ego.

3. Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу
Totčas vyšel Petr i drugoj učenik, i pošli ko grobu.

4. Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый

Oni pobežali oba vmeste; no drugoj učenik bežal skoree Petra, i prišel ko grobu pervyj.

5. И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб
I, naklonivšis', uvidel ležašie peleny; no ne vošel vo grob .

6. Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,.

Vsled za nim prihodit Simon Petr, i vhodit vo grob, i vidit odni peleny ležašie,

7. И плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте

I plat, kotoryj byl na glave Ego, ne s pelenami ležašij, no osobo svityj na drugom meste.

8. Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал

Togda vošel i drugoj učenik, prežde prišedšij ko grobu, i uvidel, i uveroval.

9. Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых

Ibo oni eše ne znali iz Pisaniâ, čto Emu nadležalo voskresnut' iz mertvyh.

10. Итак ученики опять возвратились к себе

Itak učeniki opât' vozvratilis' k sebe.

11. А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,.

A Mariâ stoâla u groba i plakala. I, kogda plakala, naklonilas' vo grob,

12. И видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса

I vidit dvuh Angelov, v belom odeânii sidâših, odnogo u glavy i drugogo u nog, gde ležalo telo Iisusa.

13. И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его

I oni govorât ej: žena! čto ty plačeš'? Govorit im: unesli Gospoda moego, i ne znaû, gde položili Ego.

14. Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус

Skazav sie, obratilas' nazad i uvidela Iisusa stoâšego; no ne uznala, čto èto Iisus.

15. Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его

Iisus govorit ej: žena! čto ty plačeš'? kogo išeš'? Ona, думаâ, čto èto sadovnik, govorit Emu: gospodin! esli ty vynes Ego, skaži mne, gde ty položil Ego, i â voz'mu Ego.

16. Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни!

— что значит: «Учитель!».

lisus govorit ej: Mariâ! Ona, obrativšis', govorit Emu: Ravvuni! — čto značit: «Učitel'!»

17. Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: «восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему»..

lisus govorit ej: ne prikasajsâ ko Mne, ibo Â eše ne vosšel k Otcu Moemu; a idi k brat'âm Moim i skaži im: «voshožu k Otcu Moemu i Otcu vašemu, i k Bogu Moemu i Bogu vašemu».

18. Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей

Mariâ Magdalina idet i vozvešâet učeníkam, čto videla Gospoda i čto On èto skazal ej.

19. В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

V tot že pervyj den' nedeli večerom, kogda dveri doma, gde sobiralis' učeníki Ego, byli zaperty iz opaseniâ ot ludeev, prišel lisus, i stal posredi, i govorit im: mir vam!

20. Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и рёбра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа

Skazav èto, On pokazal im ruki (i nogi) i rëbra Svoi. Učeníki obradovalis', uvidev Gospoda.

21. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас..

lisus že skazal im vtorično: mir vam! kak poslal Menâ Otec, tak i Â posylaû vas.

22. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого..

Skazav èto, dunul, i govorit im: primite Duha Svâtogo.

23. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся..

Komu prostite grehi, tomu prostâtsâ; na kom ostavite, na tom ostanutsâ.

24. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус

Foma že, odin iz dvenadcati, nazyvaemyj Bliznec, ne byl tut s nimi, kogda prihodil Iisus.

25. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в рёбра Его, не поверю

Drugie učeniki skazali emu: my videli Gospoda. No on skazal im: esli ne uvižu na rukah Ego ran ot gvozdej, i ne vložu persta moego v rany ot gvozdej, i ne vložu ruki moej v rëbra Ego, ne poverû.

26. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!.

Posle vos'mi dnej opât' byli v dome učeniki Ego, i Foma s nimi. Prišel Iisus, kogda dveri byli zaperty, stal posredi nih i skazal: mir vam!

27. Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, но верующим..

Potom govorit Fome: podaj perst tvoj sûda i posmotri ruki Moi; podaj ruku tvoû i vložì v rëbra Moi; i ne bud' neveruûšim, no veruûšim.

28. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!.

Foma skazal Emu v otvet: Gospod' moj i Bog moj!

29. Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие..

lisus govorit emu: ty poveril, potomu čto uvidel Menâ; blaženny nevidevšie i uverovavšie.

30. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге сей

Mnogo sotvoril lisus pred učenicami Svoimi i drugih čudes, o kotoryh ne napisano v knige sej.

31. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его

Sie že napisano, daby vy uverovali, čto lisus est' Hristos, Syn Božij, i, veruâ, imeli žizn' vo imâ Ego.

21 Глава.

1. После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:.

Posle togo opât' âvilsâ lisus učenicam Svoim pri more Tiveriadskom. Âvilsâ že tak:

2. Были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его

Byli vmeste Simon Petr, i Foma, nazyvaemyj Bliznec, i Nafanail iz Kany Galilejskoj, i synov'â Zevedeevy, i dvoe drugih iz učenikov Ego.

3. Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего

Simon Petr govorit im: idu lovit' rybu. Govorât emu: idem i my s toboû. Pošli

i totčas vošli v lodku, i ne pojmalí v tu noč' ničego.

4. А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус

A kogda uže nastalo utro, Iisus stoâl na beregu; no učeniki ne uznali, čto èto Iisus.

5. Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пицца? Они отвечали Ему: нет

Iisus govorit im: deti! est' li u vas kakaâ piša? Oni otvečali Emu: net.

6. Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы

On že skazal im: zakin'te set' po pravuû storonu lodki, i pojmaete. Oni zakinuli, i uže ne mogli vytašit' seti ot množestva ryby.

7. Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был наг, — и бросился в море

Togda učenik, ktorogo lûbil Iisus, govorit Petru: èto Gospod'. Simon že Petr, uslyšav, čto èto Gospod', opoâsalsâ odeždoû, — ibo on byl nag, — i brosilsâ v more.

8. А другие ученики приплыли в лодке, — ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, — таща сеть с рыбою

A drugie učeniki priplyli v lodke, — ibo nedaleko byli ot zemli, loktej okolo dvuhsot, — taša set' s ryboû.

9. Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб

Kogda že vyšli na zemlû, vidât razložennyj ogon' i na nem ležašuû rybu i hleb.

10. Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали..

lisus govorit im: prinesite ryby, kotoruû vy teper' pojмали.

11. Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было* сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть

Simon Petr pošel i vytašil na zemlû set', napolnennuû bol'shimi rybami, kotoryh bylo sto pât'desât tri; i pri takom množestve ne prorvalas' set'.

12. Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: «кто Ты?», зная, что это Господь

lisus govorit im: pridite, obedajte. Iz učenikov že nikto ne smel sprosit' Ego: «kto Ty?», znaâ, čto èto Gospod'.

13. Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу

lisus prihodit, берет hleb i daet im, takže i rybu.

14. Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых

Èto uže v tretij raz âvilsâ lisus učenikam Svoim po voskresenii Svoem iz mertvyh.

15. Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси агнцев Моих..

Kogda že oni obedali, lisus govorit Simonu Petru: Simon Ionin! lûbiš' li ty Menâ bol'she, neželi oni? Petr govorit Emu: tak, Gospodi! Ty znaeš', čto â lûblû Tebâ. lisus govorit emu: pasi agncev Moih.

16. Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси овец Моих..

Eše govorit emu v drugoj raz: Simon Ionin! lûbiš' li ty Menâ? Petr govorit Emu: tak, Gospodi! Ty znaeš', čto â lûblû Tebâ. Iisus govorit emu: pasi ovec Moih.

17. Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: «любишь ли Меня?» и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих..

Govorit emu v tretij raz: Simon Ionin! lûbiš' li ty Menâ? Petr opečalilsâ, čto v tretij raz sprosila ego: «lûbiš' li Menâ?» i skazal Emu: Gospodi! Ty vse znaeš'; Ty znaeš', čto â lûblû Tebâ. Iisus govorit emu: pasi ovec Moih.

18. Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь..

Istinno, istinno govorû tebe: kogda ty byl molod, to prepoâsyvalsâ sam i hodil, kuda hotel; a kogda sostariš'sâ, to prostreš' ruki tvoi, i drugoj prepoâšet tebâ, i povedet, kuda ne hočeš'.

19. Сказал же это, давая разуметь, какую смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною..

Skazal že èto, davaâ razumet', kakoû smert'û Petr proslavit Boga. I, skazav sie, govorit emu: idi za Mnoû.

20. Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?.

Petr že, obrativšis', vidit idušego za nim učenika, ktorogo lûbil Iisus i kotoryj na večeri, priklonivšis' k grudi Ego, skazal: Gospodi! kto predast Tebâ?

21. Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?.

Ego uvidev, Petr govorit Iisusu: Gospodì! a on čto?

22. Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за Мною..

Iisus govorit emu: esli Â hoču, čtoby on prebyl, пока pridu, čto tebe do togo? ty idi za Mnoû.

23. И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет.

Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?».

I proneslos' èto slovo meždu bratiâmi, čto učeník tot ne umret. No Iisus ne skazal emu, čto ne umret, no: «esli Â hoču, čtoby on prebyl, пока pridu, čto tebe do togo?»

24. Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его

Sej učeník i svidetel'stvuet o sem, i napisal sie; i znaem, čto istinno svidetel'stvo ego.

25. Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг.

Аминь

Mnogoe i drugoe sotvoril Iisus; no, esli by pisat' o tom podrobno, to, думаû, i samomu miru ne vmestit' by napisannyh knig. Amin'.

Деяния

1 Глава.

1. Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала.

Pervuû knihu napisal â k tebe, Feofil, o vsem, što Iisus delal i čemu učil ot načala

2. До того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,.

Do toho dnâ, v kotoryj On voznessâ, dav Svâtym Duhom poveleniâ Apostolam, kotoryh On izbral,

3. Которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием

Kotorym i âvil Sebâ živym, po stradanii Svoem, so mnogimi vernymi dokazatel'stvami, v prodolženie soroka dnejj âvlââs' im i govorâ o Carstvii Božiem.

4. И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,.

I, sobrav ih, On povelel im: ne otlučajtes' iz Ierusalima, no ždite obešannogo ot Otca, o čem vy slyšali ot Menâ,

5. Ибо Иоанн крестил водою, а вы, чрез несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым..

Ibo Ioann krestil vodoû, a vy, črez neskol'ko dnejj posle sego, budete

krešeny Duhom Svätym.

6. Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?.

Posemu oni, sojdâs', sprašivali Ego, govorâ: ne v sie li vremâ, Gospodi, vosstanovlâeš' Ty carstvo Izrailû?

7. Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,.

On že skazal im: ne vaše delo znat' vremena ili sroki, kotorye Otec položil v Svoej vlasti,

8. Но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли..

No vy primete silu, kogda sojdet na vas Duh Svätýj; i budete Mne svidetelâmi v Ierusalime i vo vsej Iudee i Samarii i daže do kraâ zemli.

9. Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их

Skazav sie, On podnâlsâ v glazah ih, i oblako vzâlo Ego iz vida ih.

10. И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде.

I kogda oni smotreli na nebo, vo vremâ voshoždeniâ Ego, vdrug predstali im dva muža v beloј odežde

11. и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо

i skazali: muži Galilejskie! čto vy stoite i smotrite na nebo? Sej Iisus, vohnessšijsâ ot vas na nebo, pridet takim že obrazom, kak vy videli Ego voshodâšim na nebo.

12. Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон,

которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути
Togda oni vozvratilis' v Ierusalim s gory, nazyvaemoj Eleon, kotoraâ nahoditsâ bliz Ierusalima, v rasstoânii subbotnego puti.

13. И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова

I, pridâ, vzošli v gornicu, gde i prebyvali, Petr i Iakov, Ioann i Andrej, Filipp i Foma, Varfolomej i Matfej, Iakov Alfeev i Simon Zilot, i Iuda, brat Iakova.

14. Все они единокорно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Марию, Материю Иисуса, и с братьями Его
Vse oni edinodušno prebyvali v molitve i molenii, s nekotorymi ženami i Marieû, Materiû Iisusa, i s brat'âmi Ego.

15. И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал, —

I v te dni Petr, stav posredi učenikov, skazal, —

16. Было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

Bylo že sobranie čelovek okolo sta dvadcati: muži bratiâ! Nadležalo ispolnit'sâ tomu, čto v Pisanii predrek Duh Svâtyj ustami Davida ob Iude, byvšem vožde teh, kotorye vzâli Iisusa;

17. он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

18. но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

no priobrel zemlû nepravednoû mzdoû, i kogda nizrinulsâ, rasselos' črevo ego, i vypali vse vnutrennosti ego;

19. И это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что

земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть «земля крови»

I èto sdelalos' izvestno vsem žitelâm Ierusalima, tak čto zemlâ ta na otečestvennom ih narečii nazvana Akeldama, to est' «zemlâ krovi».

20. В книге же Псалмов написано: «да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем»; и: «достоинство его да примет другой»

V knige že Psalmov napisano: «da budet dvor ego pust, i da ne budet živušego v nem»; i: «dostoinstvo ego da priimet drugoj».

21. Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

Itak nadobno, čtoby odin iz teh, kotorye nahodilis' s nami vo vse vremâ, kogda prebyval i obrašalsâ s nami Gospod' Iisus,

22. Начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его

Načinaâ ot krešeniâ Ioannova do togo dnâ, v kotoryj On voznessâ ot nas, byl vmeste s nami svidetelem voskreseniâ Ego.

23. И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

I postavili dvoih: Iosifa, nazyvaemogo Varsavoû, kotoryj prozvan Iustom, i Matfiâ;

24. И помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал.

I pomolilis' i skazali: Ty, Gospodi, Serdcevedec vseh, pokaži iz sih dvoih odnogo, ktorogo Ty izbral

25. Принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место

Prinât' žrebij sego služeniâ i Apostol'stva, ot ktorogo otpal Iuda, čtoby idti

v svoje mesto.

26. И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам

I brosilil o njih žrebij, i vypal žrebij Matfiû, i on sopričislen k odinnadcati Apostolam.

2 Глава.

1. При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе

Pri nastuplenii dnâ Pâtidesâtnicy vse oni byli edinodušno vmeste.

2. И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились

I vnezapno sdelalsâ šum s neba, kak by ot nesušegosâ sil'nogo vetra, i napolnil ves' dom, gde oni nahodilis'.

3. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них

I âvilis' im razdelâûšiesâ âzyki, kak by ognennye, i počili po odnomu na každom iz nih.

4. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать

I ispolnilis' vse Duha Svâtogo, i načali govorit' na inyh âzykah, kak Duh daval im proveševat'.

5. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами

V Ierusalime že nahodilis' ludei, lûdi nabožnye, iz vsâkogo naroda pod nebesami.

6. Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием

Kogda sdelalsâ ètot šum, sobralsâ narod i prišel v smâtenie, ibo každyj slyšal ih govorâših ego narečiem.

7. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?.

I vse izumlâlis' i divilis', govorâ meždú soboû: sii govorâšie ne vse li Galileâne?

8. Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились

Kak že my slyšim každyj sobstvennoe narečie, v ktorom rodilis'.

9. Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,.

Parfâne, i Midâne, i Elamity, i žiteli Mesopotamii, Iudei i Kappadokii, Ponta i Asii,

10. Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,.

Frigii i Pamfilii, Egipta i častej Livii, priležaših k Kirinee, i prišedšie iz Rima, Iudei i prozelity,

11. Критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?.

Kritâne i aravitâne, slyšim ih našimi âzykami govorâših o velikih delah Božiih?

12. И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?.

I izumlâlis' vse i, nedoumevaâ, govorili drug drugu: čto èto značit?

13. А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина

A inye, nasmehaâs', govorili: oni napilis' sladkogo vina.

14. Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:.

Petr že, stav s odinnadcat'û, vozvysil golos svoj i vozglasil im: muži ludejskie i vse živušie v Ierusalime! sie da budet vam izvestno, i vnimajte slovam moim:

15. Они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;.

Oni ne p'âny, kak vy думаete, ibo teper' tretij čas dnâ;

16. Но это есть предреченное пророком Иоилем:.

No èto est' predrečennoe prorokom Ioilem:

17. «И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут

«I budet v poslednie dni, govorit Bog, izliû ot Duha Moego na vsâkuû plot', i budut proročestvovat' syny vaši i dočeri vaši; i ûnoši vaši budut videt' videniâ, i starcy vaši snovideniâmi vrazumlâemy budut.

18. И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать

I na rabov Moih i na rabyn' Moih v te dni izliû ot Duha Moego, i budut proročestvovat'.

19. И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма

I pokažu čudesâ na nebe vverhu i znameniâ na zemle vnizu, krov' i ogon' i kurenje dyma.

20. Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели

наступит день Господень, великий и славный

Solnce prevratitsâ vo t'mu, i luna – v krov', prežde neželi nastupit den' Gospoden', velikij i slavnyj.

21. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется»

I budet: vsâkij, kto prizovet imâ Gospodne, spasetsâ».

22. Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил чрез Него среди вас, как и сами знаете,.

Muži Izrail'skie! vyslušajte slova sii: Iisusa Nazoreâ, Muža, zasvidetel'stvovannogo vam ot Boga silami i čudesami i znameniami, kotorye Bog sotvoril črez Nego sredi vas, kak i sami znaete,

23. Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;.

Sego, po opredelennomu sovetu i predvedeniû Božiû predannogo, vy vzâli i, prigvozdiv rukami bezzakonnyh, ubili;

24. Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его

No Bog voskresil Ego, rastorgnuv uzy smerti, potomu čto ej nevozmožno bylo uderžat' Ego.

25. Ибо Давид говорит о Нем: «видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался

Ibo David govorit o Nem: «videl â pred soboû Gospoda vseгда, ibo On odesnuû menâ, daby â ne pokolebalsâ.

26. От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,.

Ot togo vozradovalos' serdce moe i vozveselilsâ âzyk moj; daže i plot' moâ

upokoitsâ v upovanii,

27. Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления

Ibo Ty ne ostaviš' duši moej v ade i ne daš' svâtomu Tvoemu uvidet' tleniâ.

28. Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим»

Ty dal mne poznat' put' žizni, Ty ispolniš' menâ radost'û pred licem Tvoim».

29. Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня

Muži bratiâ! da budet pozvoleno s derznoveniem skazat' vam o praotce Davide, čto on i umer i pogreben, i grob ego u nas do sego dnâ.

30. Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

Buduči že prorokom i znaâ, čto Bog s klâtvoû obešal emu ot ploda čresl ego vzdvignut' Hrista vo ploti i posadit' na prestole ego,

31. Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления

On prežde skazal o voskresenii Hrista, čto ne ostavlena duša Ego v ade, i plot' Ego ne videla tleniâ.

32. Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели

Sego Iisusa Bog voskresil, čemu vse my svideteli.

33. Итак Он, быв вознесен десницею Божию и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите

Itak On, byv voznesen desniceû Božieû i prinâv ot Otca obetovanie Svâтого Duha, izlil to, čto vy nyne vidite i slyšite.

34. Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,»

Ibo David ne vosšel na nebesa; no sam govorit: «skazal Gospod' Gospodu moemu: sedi odesnuû Menâ,

35. Доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»

Dokole položû vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih».

36. Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли

Itak tvrdo znaj, ves' dom Izrailev, čto Bog sodelal Gospodom i Hristom Sego Iisusa, Kotorogo vy raspâli.

37. Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?.

Uslyšav èto, oni umililis' serdcem i skazali Petru i pročim Apostolam: čto nam delat', muži bratiâ?

38. Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святого Духа

Petr že skazal im: pokajtes', i da krestitsâ každyj iz vas vo imâ Iisusa Hrista dlâ prošeniâ grehov; i polučite dar Svâtogo Duha.

39. Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш

Ibo vam prinadležit obetovanie i detâm vašim i vsem dal'nim, kogo ni prizovet Gospod' Bog naš.

40. И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного

I drugimi mnogimi slovami on svidetel'stvoval i uveševal, govorâ: spasajtes' ot roda sego razvrašennogo.

41. И так охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч

Itak ohotno prinâvšie slovo ego krestilis', i prisoedinilos' v tot den' duš okolo treh tysâč.

42. И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах

I oni postoânno prebyvali v učenii Apostolov, v obšenii i prelomlenii hleba i v molitvah.

43. Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось чрез Апостолов в Иерусалиме

Byl že strah na vsâkoj duše; i mnogo čudes i znamenij soveršilos' črez Apostolov v Ierusalime.

44. Все же верующие были вместе и имели все общее

Vse že veruûšie byli vmeste i imeli vse obšee.

45. И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого

I prodavali imeniâ i vsâkuû sobstvennost', i razdelâli vsem, smotrâ po nužde každygo.

46. И каждый день единомышленно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

I každyj den' edinodušno prebyvali v hrame i, prelomlââ po domam hleb, prinimali pišu v veselii i prostote serdca,

47. Хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви

Hvalâ Boga i nahodâs' v lûbvi u vsego naroda. Gospod' že ežednevno prilagal spasaemyh k Cerkvi.

3 Глава.

1. Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый

Petr i Ioann šli vmeste v hram v čas molitvy devâtyj.

2. И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм

I byl čelovek, hromoj ot čreva materi ego, ktorogo nosili i sažali každyj den' pri dverâh hrama, nazyvaemyh Krasnymi, prosit' milostyni u vhodâših v hram.

3. Он, увидев Петра и Иоанна пред входом в храм, просил у них милостыни

On, uvidev Petra i Ioanna pred vhodom v hram, prosil u nih milostyni.

4. Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказал: взгляни на нас

Petr s Ioannom, vsmotrevšis' v nego, skazal: vzglâni na nas.

5. И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь

I on pristal'no smotrel na nih, nadeâs' polučit' ot nih čto-nibud'.

6. Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи

No Petr skazal: serebra i zolota net u menâ; a čto imeû, to daû tebe: vo imâ Iisusa Hrista Nazoreâ vstan' i hodi.

7. И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,.

I, vzâv ego za pravuû ruku, podnâl; i vdrug ukrepilis' ego stupni i koleni,

8. И вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога

I vskočiv, stal, i načal hodit', i vošel s nimi v hram, hodâ i skača i hvalâ Boga.

9. И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

I ves' narod videl ego hodâšim i hvalâšim Boga;

10. И узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним

I uznali ego, čto èto byl tot, kotoryj sidel u Krasnyh dverej hrama dlâ milostyni; i ispolnilis' užasa i izumleniâ ot slučivšegosâ s nim.

11. И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов

I kak iscelennyj hromoj ne othodil ot Petra i Ioanna, to ves' narod v izumlenii sbežalsâ k nim v pritvor, nazyvaemyj Solomonov.

12. Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?.

Uvidev èto, Petr skazal narodu: muži Izrail'skie! čto divites' semu, ili čto smotrite na nas, kak budto by my svoeû siloû ili blagočestiem sdělali to, čto on hodit?

13. Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его

Bog Avraama i Isaaka i Iakova, Bog otcov naših, proslavil Syna Svoego Iisusa, Kotorogo vy predali i ot Kotorogo otreklis' pred licem Pilata, kogda on polagal osvobodit' Ego .

14. Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,.

No vy ot Svâtogo i Pravednogo otreklis', i prosili darovat' vam čeloveka

ubijcu,

15. А Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели

A Načal'nika žizni ubili. Segô Bog voskresil iz mertvyh, čemu my svideteli.

16. И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие пред всеми вами

I radi very vo imâ Ego, imâ Ego ukrepilo sego, ktorogo vy vidite i znaete, i vera, katoraâ ot Nego, darovala emu iscelenie sie pred vsemi vami.

17. Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

Vpročem â znaû, bratiâ, čto vy, kak i načal'niki vaši, sdělali èto po nevedeniû;

18. Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил

Bog že, kak predvozvestil ustami vseh Svoih prorokov postradat' Hristu, tak i ispolnil.

19. Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,.

Itak pokajtes' i obratites', čtoby zagladilis' grehi vaši,

20. Да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,.

Da pridut vremena otrady ot lica Gospoda, i da pošlet On prednaznačenного вам Iisusa Hrista,

21. Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века

Kotorogo nebo dolžno bylo prinât' do vremen soveršeniâ vsego, čto govoril Bog ustami vseh svâtyh Svoih prorokov ot veka.

22. Моисей сказал отцам: «Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня; слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам;».

Moisej skazal otcam: «Gospod' Bog vaš vzdvignet vam iz brat'ev vaših Proroka, kak menâ; slušajtes' Ego vo vsem, čto On ni budet govorit' vam;

23. И будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа»

I budet, čto vsâkaâ duša, kotoraâ ne poslušaet Proroka toho, istrebítsâ iz naroda».

24. И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии

I vse proroki, ot Samuila i posle nego, skol'ko ih ni govorili, takže predvozvestili dni sii.

25. Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: «и в семени твоём благословятся все племена земные»

Vy syny prorokov i zaveta, kotoryj zaveševal Bog otcam vašim, govorâ Avraamu: «i v semeni tvoem blagoslovâtsâ vse plemena zemnye».

26. Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших

Bog, voskresiv Syna Svoego Iisusa, k vam pervym poslal Ego blagoslovit' vas, otvrašaâ každygo ot zlyh del vaših.

4 Глава.

1. Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,.

Kogda oni govorili k narodu, k nim pristupili svâšenniki i načal'niki straži pri hrame i saddukei,

2. Досадуя на то, что они учат народ и проповедают в Иисусе воскресение из мертвых;.

Dosaduâ na to, čto oni učat narod i propoveduât v Iisuse voskresenie iz mertvyh;

3. И наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер

I naložili na nih ruki i otdali ih pod stražu do utra; ibo uže byl večer.

4. Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч

Mnogie že iz slušavših slovo uverovali; i bylo čislo takovyh lûdej okolo pâti tysâč.

5. На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,.

Na drugoj den' sobralis' v Ierusalim načal'niki ih i starejšiny, i knižniki,

6. И Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;.

I Anna pervosvâšennik, i Kaiafa, i Ioann, i Aleksandr, i proče iz roda pervosvâšenničeskogo;

7. И, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?.

I, postaviv ih posredi, sprašivali: kakoû siloû ili kakim imenem vy sdelali èto?

8. Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!.

Togda Petr, ispolnivšis' Duha Svâtogo, skazal im: načal'niki naroda i starejšiny Izrail'skie!

9. Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,.

Esli ot nas segodnâ trebuût otveta v blagodeâanii ĉeloveku nemošnomu, kak on iscelen,

10. То да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он пред вами здрав

To da budet izvestno vsem vam i vsemu narodu Izrail'skomu, ĉto imenem Iisusa Hrista Nazoreâ, Kotorogo vy raspâli, Kotorogo Bog voskresil iz mertvyh, Im postavljen on pred vami zdrav.

11. Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения;

On est' kamen', prenebrežennyj vami ziždušimi, no sdelavšijsâ glavouâ ugla, i net ni v kom inom spaseniâ;

12. Ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись

Ibo net drugogo imeni pod nebom, dannogo ĉelovekam, kotorym nadležalo by nam spastis'.

13. Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись; между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

Vidâ smelost' Petra i Ioanna i primetiv, ĉto oni lûdi neknižnye i prostye, oni udivlâlis'; meždu tem uznavali ih, ĉto oni byli s Iisusom;

14. Видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки

Vidâ že iscelennogo ĉeloveka, stoâšego s nimi, ničego ne mogli skazat' vopreki.

15. И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,.

I, prikazav im vyjti von iz sinedriona, rassuždali meřdu sobou,

16. Говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть *сего* ;.

Govorâ: čto nam delat' s ètimi lûd'mi? Ibo vsem, živuřim v Ierusalime, izvestno, čto imi sdelano âvnoe čudo, i my ne mořem otvergnut' sego ;

17. Но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей

No, čtoby bolee ne razglasilos' èto v narode, s ugrozoû zapretim im, čtoby ne govorili ob imeni sem nikomu iz lûdej.

18. И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить об имени Иисуса

I, prizvav ih, prikazali im otnûd' ne govorit' i ne učit' ob imeni Iisusa.

19. Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?.

No Petr i Ioann skazali im v otvet: sudite, spravedlivo li pred Bogom sluřat' vas bolee, neřeli Boga?

20. Мы не можем не говорить того, что видели и слышали

My ne mořem ne govorit' togo, čto videli i slyřali.

21. Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее

Oni ře, prigroziv, otpustili ih, ne nahodâ vozmořnosti nakazat' ih, po pričine naroda; potomu čto vse proslavlâli Boga za proisředřee.

22. Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым

сделалось сие чудо исцеления

Ibo let bolee soroka bylo tomu čeloveku, nad kotorym sdelalos' sie čudo isceleniâ.

23. Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины

Byv otpušeny, oni prišli k svojim i pereskazali, čto govorili im pervosvâšenniki i starejšiny.

24. Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

Oni že, vyslušav, edinodušno vozvysili golos k Bogu i skazali: Vladyko Bože, sotvorivšij nebo i zemlû i more i vse, čto v nih!

25. Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: «что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?»

Ty ustami otca našego Davida, raba Tvoego, skazal Duhom Svâтым: «čto mâtutsâ âzyčniki, i narody zamyšlâût tšetnoe?»

26. Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его»

Vosstali cari zemnye, i knâzi sobralis' vmeste na Gospoda i na Hrista Ego».

27. Ибо поистине собрались в городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,.

Ibo poistine sobralis' v gorode sem na Svâтого Syna Tvoego Iisusa, pomazannogo Toboû, Irod i Pontij Pilat s âzyčnikami i narodom Izrail'skim,.

28. Чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой

Čtoby sdelat' to, čemu byt' predopredelila ruka Tvoâ i sovet Tvoj.

29. И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею

смелостью говорить слово Твое,.

*I nyne, Gospodî, vozzri na ugrozy ih, i daj rabam Tvoim so vseû smelost'û
govorit' slovo Tvoe,*

30. Тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса

*Togda kak Ty prostiraeš' ruku Tvoû na isceleniâ i na sodelanie znamenij i
čudes imenem Svâтого Syna Tvoego Iisusa.*

31. И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением

*I, po molitve ih, pokolebalos' mesto, gde oni byli sobrany, i ispolnilis' vse
Duha Svâтого, i govorili slovo Božie s derznoveniem.*

32. У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее

*U množestva že uverovavših bylo jedno serdce i odna duša; i nikto ničego iz
imeniâ svoego ne nazyval swoim, no vse u nih bylo obšee.*

33. Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их

*Apostoly že s velikoû siloû svidetel'stvovali o voskresenii Gospoda Iisusa
Hrista; i velikaâ blagodat' byla na vseh ih.*

34. Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного.

*Ne bylo meždu nimi nikogo nuždaûšegosâ; ibo vse, kotorye vladeli zemlâmi
ili domami, prodavaâ ih, prinosili cenu prodannogo*

35. И полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто

имел нужду

I polagali k nogam Apostolov; i každyму davalos', v čem kto imel nuždy.

36. Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, — что значит: «сын утешения», — левит, родом Кипрянин,.

*Tak Iosiâ, prozvannyj ot Apostolov Varnavou, — čto značit: «syn utešeníâ»,
— levit, rodom Kiprânin,*

37. У которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов

*U ktorogo byla svoâ zemlá, prodav ee, prines den'gi i položil k nogam
Apostolov.*

5 Глава.

1. Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продав имение,.

Nekotoryj že muž, imenem Ananiâ, s ženou svoeû Sapfiroû, prodav imenie,

2. Утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов

*Utail iz ceny, s vedoma i ženy svoej, a nekotoruû část' prines i položil k
nogam Apostolov.*

3. Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?.

*No Petr skazal: Ananiâ! Dlâ čego ty dopustil satane vložit' v serdce tvoe
mysl' solgat' Duhu Svâtomu i utait' iz ceny zemli?*

4. Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человекам, а Богу

Čem ty vladel, ne tvoe li bylo, i priobretennoe prodažeû ne v tvoej li vlasti nahodilos'? Dlâ čego ty položil èto v serdce tvoem? Ty solgal ne čelovekam, a Bogu.

5. Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это

Uslyšav sii slova, Ananiâ pal bezdyhanen; i velikij strah ob''âl vseh, slyšavših èto.

6. И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили

I, vstav, ûnoši prigotovili ego k pogrebeniû i, vynesâ, pohoronili.

7. Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся

Časa čerez tri posle sego prišla i žena ego, ne znaâ o slučivšemsâ.

8. Петр же спросил ее: скажи мне, за сколько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько

Petr že sprosil ee: skaži mne, za stol'ko li prodali vy zemlû? Ona skazala: da, za stol'ko.

9. Но Петр сказал ей: что это согласились вы искутить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут

No Petr skazal ej: čto èto soglasilis' vy iskusit' Duha Gospodnâ? vot, vhodât v dveri pogrebavšie muža tvoego; i tebâ vynesut.

10. Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее

Vdrug ona upala u nog ego i ispustila duh. I ûnoši, vojďâ, našli ee mertvoû i, vynesâ, pohoronili podle muža ee.

11. И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это

I velikij strah ob''âl vsû cerkov' i vseh slyšavših èto.

12. Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом
Rukami že Apostolov soveršalis' v narode mnogie znamenîâ i čudesâ; i vse edinodušno prebyvali v pritvore Solomonovom.

13. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их

Iz postoronnih že nikto ne smel pristat' k nim, a narod proslavlâl ih.

14. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,.

Veruûših že bolee i bolee prisoedinâlos' k Gospodu, množestvo mužčîn i ženšîn,

15. Так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них

Tak čto vynosili bol'nyh na ulicy i polagali na postelâh i krovatâh, daby hotâ ten' prohodâšego Petra osenila kogo iz nih.

16. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все

Shodilis' takže v Ierusalim mnogie iz okrestnyh gorodov, nesâ bol'nyh i nečistymi duhami oderžimyh, kotorye i iscelâlis' vse.

17. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,.

Pervosvâšennik že i s nim vse, prinadležavšie k eresi saddukejskoj, ispolnilis' zavisti,

18. И наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу

I naložili ruki svoi na Apostolov, i zaklûčili ih v narodnuû temnicu.

19. Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их,

сказал:.

No Angel Gospoden' noč'û otvoril dveri temnicy i, vyvedâ ih, skazal:

20. Идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни

Idite i, stav v hrame, govorite narodu vse sii slova žizni.

21. Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем

первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрин и всех

старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести

Апостолов

Oni, vyslušav, vošli utrom v hram i učili. Meždu tem pervosvâšennik i

kotorye s nim, pridâ, sozvali sinedrion i vseh starejšin iz synov Izrailevyh i

poslali v temnicu privesti Apostolov .

22. Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись

донесли,.

No služiteli, pridâ, ne našli ih v temnice i, vozvrativšis' donesli,

23. Говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью

и стражей стоящими пред дверями; но, отворив, не нашли в ней

никого

Govorâ: temnicu my našli zapertoû so vseû predostorožnost'û i stražej

stoâšimi pred dverâmi; no, otvoriv, ne našli v nej nikogo.

24. Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и

прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило

Kogda uslyšali èti slova pervosvâšennik, načal'nik straži i prochie

pervosvâšenniki, nedoumevali, čto by èto značilo.

25. Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы

заключили в темницу, стоят в храме и учат народ

Prišel že nekto i dones im, govorâ: vot, muži, kotoryh vy zaklûčili v temnicu,

stoât v hrame i učat narod.

26. Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побиили их камнями

Togda načal'nik straži pošel so služitelâmi i privel ih bez prinuždeniâ, potomu čto boâlis' naroda, čtoby ne pobili ih kamnâmi.

27. Приведя же их, поставили в синедрине; и спросил их первосвященник, говоря:

Privedâ že ih, postavili v sinedrione; i sprosíl ih pervosvâšenník, govorâ:

28. Не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека

Ne zapretili li my vam nakrepko učít' o imeni sem? i vot, vy napolnili Ierusalim učeniem vašim i hotite navesti na nas krov' Togo Čeloveka.

29. Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам

Petr že i Apostoly v otvet skazali: dolžno povinovat'sâ bol'she Bogu, neželi čelovekam.

30. Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе

Bog otcov naših voskresil Iisusa, Kotorogo vy umertvili, povesiv na dreve.

31. Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов

Ego vozvysil Bog desniceû Svoeû v Načal'nika i Spasitelâ, daby dat' Izrailû pokaânie i prošenie grehov.

32. Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему

Svideteli Emu v sem my i Duh Svâtyj, Kotorogo Bog dal povinuušimsâ Emu.

33. Слыша *это* , они разрывались от гнева и умышляли умертвить их
Slyša èto , oni razryvalis' ot gneva i umyšlâli umertvit' ih.

34. Встав же в синадриионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,.

Vstav že v sinedrione, nekto farisej, imenem Gamaliil, zakonoučitel', uvažаемyj vsem narodom, prikazal vyvesti Apostolov na korotkoe vremâ,

35. А им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать

A im skazal: muži Izrail'skie! podumajte sami s soboû o lûdâh sih, čto vam s nimi delat'.

36. Ибо незадолго пред сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли

Ibo nezaдолго pred sim âvilsâ Fevda, vydavaâ sebâ za kogo-to velikogo, i k nemu pristalo okolo četyrehsot čelovek; no on byl ubit, i vse, kotorye slušalis' ego, rasseâlis' i isčezli.

37. После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались

Posle nego vo vremâ perepisi âvilsâ Iuda Galileânin i uvlek za soboû dovol'no naroda; no on pogib, i vse, kotorye slušalis' ego, rassypalis'.

38. И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело — от человеков, то оно разрушится,.

I nyne, говорю вам, otstan'te ot lûdej sih i ostav'te ih; ibo esli èto predpriâtie i èto delo — ot čelovekov, to ono razrušitsâ,

39. А если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь* , чтобы

вам не оказаться и богопротивниками

A esli ot Boga, to vy ne môžete razrušit' ego; beregites', čtoby vam ne okazat'sâ i bogoprotivnikami.

40. Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их

Oni poslušalis' ego; i, prizvav Apostolov, bili ih i, zapretiv im govorit' o imeni Iisusa, otpustili ih.

41. Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие

Oni že pošli iz sinedriona, raduâs', čto za imâ Gospoda Iisusa udostoilis' prinât' besčestie.

42. И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе

I vsâkij den' v hráme i po domam ne perestavali učit' i blagovestvovat' ob Iisuse Hriste.

6 Глава.

1. В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей

V èti dni, kogda umnožilis' učeniki, proizošel u Ellinistov ropot na Evreev za to, čto vdovicy ih prenebregaemy byli v ežednevnom razdaânii potrebnostej.

2. Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах

Togda dvenadcat' Apostolov, sozvav množestvo učenikov, skazali:

nehorošo nam, ostaviv slovo Božie, pešis' o stolah.

3. Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу;.

Itak, bratiâ, vyberite iz sredy sebâ sem' čelovek izvedannyh, ispolnennyh Svâтого Duha i mudrosti: ih postavim na ètu službu;

4. А мы постоянно пребудем в молитве и служении слова

A my postoânno prebudem v molitve i služanii slova.

5. И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;.

I ugodno bylo èto predloženie vsemu sobraniû; i izbrali Stefana, muža, ispolnennogo very i Duha Svâтого, i Filippa, i Prohora, i Nikanora, i Timona, i Parmena, i Nikolaâ Antiohijca, obrašennogo iz âzyčnikov;

6. Их поставили пред Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них руки

Ih postavili pred Apostolami, i sii, pomolivšis', vozložili na nih ruki.

7. И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере

I slovo Božie roslo, i čislo učenikov ves'ma umnožalos' v Ierusalime; i iz svâšennikov očen' mnogie pokorilis' vere.

8. А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе

A Stefan, ispolnennyj very i sily, soveršal velikie čudesas i znamenîâ v narode.

9. Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;.

Nekotorye iz tak nazyvaemoj sinagogi Libertincev i Kirinejcev i Aleksandrijcev i nekotorye iz Kilikii i Asii vstupili v spor so Stefanom;

10. Но не могли противостоят мудрости и Духу, Которым он говорил
No ne mogli protivostoât' mudrosti i Duhu, Kotorym on govoril.

11. Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога

Togda naučili oni nekotoryh skazat': my slyšali, kak on govoril hul'nye slova na Moiseâ i na Boga.

12. И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион

I vozбудili narod i starejšin i knižnikov i, napav, shvatili ego i poveli v sinedrion.

13. И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон

I predstavili ložnyh svidetelej, kotorye govorili: ètot čelovek ne perestaet govorit' hul'nye slova na svâtoe mesto sie i na zakon.

14. Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей

Ibo my slyšali, kak on govoril, čto Iisus Nazorej razrušit mesto sie i peremenit obyčaj, kotorye peredal nam Moisej.

15. И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела

I vse, sidâšie v sinedrione, smotrâ na nego, videli lice ego, kak lice Angela.

7 Глава.

1. Тогда сказал первосвященник: так ли это?.

Togda skazal pervosvâšennik: tak li èto?.

2. Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,.

No on skazal: muži bratiâ i otcy! poslušajte. Bog slavy âvilsâ otcu našemu Avraamu v Mesopotamii, prežde pereseleniâ ego v Harran,

3. И сказал ему: «выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойдй в землю, которую покажу тебе»

I skazal emu: «vyjdi iz zemli tvoej i iz rodstva tvoego i iz doma otca tvoego, i pojdi v zemlû, ktoruû pokažu tebe».

4. Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете

Togda on vyšel iz zemli Haldejskoj i poselilsâ v Harrane; a ottuda, po smerti otca ego, pereselil ego Bog v siû zemlû, v ktoroj vy nyne živate.

5. И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен

I ne dal emu na nej nasledstva ni na stopu nogi, a obešal dat' ee vo vladenie emu i potomstvu ego po nem, kogda eše byl on bezdeten.

6. И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста

I skazal emu Bog, čto potomki ego budut pereselencami v čužoj zemle i budut v porabošenii i pritesnenii let četyresta.

7. «Но Я, — сказал Бог, — произведу суд над тем народом, у которого

они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте»

«No Â, – skazal Bog, – proizvedu sud nad tem narodom, u ktorogo oni budut v porabošenii; i posle toho oni vyjdut i budut služít’ Mne na sem meste».

8. И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак *родил* Иакова, Иаков же — двенадцать патриархов

I dal emu zavet obrezaniâ. Po sem rodil on Isaaka i obrezal ego v vos’moj den’; a Isaak rodil Iakova, Iakov že – dvenadcat’ patriarhov.

9. Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,.

Patriarhi, po zavisti, prodali Iosifa v Egipet; no Bog byl s nim,

10. И избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, *который* и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим

I izbavil ego ot vseh skorbej ego, i daroval mudrost’ emu i blagovolenie carâ Egipetskogo faraona, kotoryj i postavil ego načal’nikom nad Egiptom i nad vsem domom svoim.

11. И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания

I prišel golod i velikaâ skorb’ na vsû zemlû Egipetskuû i Hanaanskuû, i otcy naši ne nahodili propitaniâ.

12. Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз

Iakov že, uslyšav, čto est’ hleb v Egipte, poslal tuda otcov naših v pervyj raz.

13. А когда *они* пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов

A kogda oni prišli vo vtoroj raz, losif otkrylsâ brat'âm svoim, i izvesten stal faraonu rod losifov.

14. Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять

losif, poslav, prizval otca svoego lakova i vse rodstvo svoe, duš sem'desât pât'.

15. Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;

lakov perešel v Egipet, i skončalsâ sam i otcy naši;

16. И перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова

I pereneseny byli v Sihem i položeny vo grobe, kotoryj kupil Avraam cenou serebra u synov Emmora Sihemova.

17. А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте.,

A po mere, kak približalos' vremâ ispolnit'sâ obetovaniû, o ktorom klâlsâ Bog Avraamu, narod vozrastal i umnožalsâ v Egipte,

18. До тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа

19. Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых

Sej, uhišrââs' protiv roda našego, pritesnâl otcov naših, prinuždaâ ih brosat' detej svoih, čtoby ne ostavalis' v živyh.

20. В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.,

V èto vremâ rodilsâ Moisej, i byl prekrasen pred Bogom. Tri mesâca on byl pitaem v dome otca svoego,

21. А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у

себя, как сына

A kogda byl brošen, vzâla ego doč' faraonova i vospitala ego u sebâ, kak syna.

22. И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах

I naučen byl Moisej vsej mudrosti Egipetskoj, i byl silen v slovah i delah.

23. Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых

Kogda že ispolnilos' emu sorok let, prišlo emu na serdce posetit' brat'ev svoih, synov Izrailevyh.

24. И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина

I, uvidev odnogo iz nih obižаемого, vstupilisâ i otmstil za oskorblennogo, poraziv Egiptânina.

25. Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли

On dumal, pojmut brat'â ego, čto Bog rukoû ego daet im spasenie; no oni ne ponâli.

26. На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: «вы — братья; зачем обижаете друг друга?».

Na sleduûšij den', kogda nekotorye iz nih dralis', on âvilsâ i sklonâl ih k miru, govorâ: «vy — brat'â; začem obižаете друг друга?»

27. Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьёю над нами?».

No obižâûšij bližnego ottolknul ego, skazav: «kto tebâ postavil načal'nikom i sud'eû nad nami?»

28. Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?».

Ne hočeš' li ty ubit' i menâ, kak včera ubil Egiptânina?»

29. От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиямской, где родились от него два сына

Ot sih slov Moisej ubežal i sdelalsâ prišel'cem v zemle Madiamskoj, gde rodilis' ot nego dva syna.

30. По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста

Po ispolnenii soroka let âvilsâ emu v pustyne gory Sinaâ Angel Gospoden' v plameni gorâšego ternovogo kusta.

31. Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень:

Moisej, uvidev, divilsâ videniû; a kogda podhodil rassmotret', byl k nemu glas Gospoden':

32. «Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова».

Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть

«Â Bog otcov tvoih, Bog Avraama i Bog Isaaka i Bog Iakova». Moisej, ob"âtyj trepetom, ne smel smotret'.

33. И сказал ему Господь: «сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая

I skazal emu Gospod': «snimi obuv' s nog tvoih, ibo mesto, na ktorom ty stoiš', est' zemlâ svâtaâ.

34. Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойдя, Я пошлю тебя в Египет»

Â vižu pritesnenie naroda Moego v Egipte, i slyšu stenanie ego, i nisšel izbavit' ego: itak pojdi, Â pošlû tebâ v Egiptet».

35. Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьей?» сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в

терновом кусте, послал начальником и избавителем

Sego Moiseâ, ktorogo oni otvergli, skazav: «kto tebâ postavil načal'nikom i sud'eû?» sego Bog črez Angela, âvivšegosâ emu v ternovom kuste, poslal načal'nikom i izbavitelem.

36. Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет

Sej vyvel ih, sotvoriv čudesâ i znamenîâ v zemle Egipetskoj, i v Čermnom more, i v pustyne v prodolženie soroka let.

37. Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: «Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте»

Èto tot Moisej, kotoryj skazal synam Izrailevym: «Proroka vzdvignet vam Gospod' Bog vaš iz brat'ev vaših, kak menâ; Ego slušajte».

38. Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,.

Èto tot, kotoryj byl v sobranii v pustyne s Angelom, govorišim emu na gore Sinae, i s otcami našimi, i kotoryj prinâl živye slova, čtoby peredat' nam,

39. Которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,.

Kotoromu otcy naši ne hoteli byt' poslušnymi, no otrinuli ego i obratilis' serdcami svoimi k Egiptu,

40. Сказав Аарону: «сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось»

Skazav Aaronu: «sdelaj nam bogov, kotorye predšestvovali by nam; ibo s Moiseem, kotoryj vyvel nas iz zemli Egipetskoj, ne znam, čto slučilos'».

41. И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих

I sdelali v te dni tel'ca, i prinesli žertvu idolu, i veselilis' pered delom ruk svoih.

42. Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: «дом Израилев! приносили ли вы Мне закленья и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?»

Bog že otvratilsâ i ostavil ih služít' voinstvu nebesnomu, kak napisano v knige prorokov: «dom Izrailev! prinosili li vy Mne zakoleniâ i žertvy v prodolženie soroka let v pustyne?»

43. Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона»

Vy prinâli skiniû Molohovu i zvezdu boga vašego Remfana, izobraženiâ, kotorye vy sdelali, čtoby poklonât'sâ im: i Â pereselû vas dalee Vavilona».

44. Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному

Skiniâ svidetel'stva byla u otcov naših v pustyne, kak povelel Govorivšij Moiseû sdelat' ee po obrazcu, im vidennomu.

45. Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида

Otcy naši s Iisusom, vzâv ee, vnesli vo vladeniâ narodov, izgnannyh Bogom ot lica otcov naših. Tak bylo do dnej Davida.

46. Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова

Sej obrel blagodat' pred Bogom i molil, čtoby najti žiliše Bogu Iakova.

47. Соломон же построил Ему дом

Solomon že postroil Emu dom.

48. Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк:

No Vsevyšnij ne v rukotvorenyh hramah živet, kak govorit prorok:

49. «Небо — престол Мой, и земля — подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего?.

«Nebo — prestol Moj, i zemlâ — podnožie nog Moih. Kakoj dom soziždete Mne, govorit Gospod', ili kakoe mesto dlâ pokoâ Moego?»

50. Не Моя ли рука сотворила все сие?».

Ne Moâ li ruka sotvorila vse sie?»

51. Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы

Žestokovyjnye! lûdi s neobrezannym serdцем i ušami! vy vsegda protivites' Duhu Svâtomu, kak otcy vaši, tak i vy.

52. Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, —

Kogo iz prorokov ne gnali otcy vaši? Oni ubili predvozvestivših prišestvie Pravednika, Kotorogo predatelâmi i ubijcami sdelalis' nyne vy, —

53. Вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили

Vy, kotorye prinâli zakon pri služanii Angelov i ne sohranili.

54. Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами

Slušaâ sie, oni rvalis' serdцami svoimi i skrežetalali na nego zubami.

55. Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,.

Stefan že, buduči ispolnen Duha Svâтого, vozzrev na nebo, uvidel slavu

Božiû i Iisusa, stoâšego odesnuû Boga,

56. И сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога

I skazal: vot, â vižu nebesa otverstye i Syna Čelovečeskogo, stoâšego odesnuû Boga.

57. Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,.

No oni, zakričav gromkim golosom, zatykali uši svoi, i edinodušno ustremilis' na nego,

58. И, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,.

I, vyvedâ za gorod, stali pobivat' ego kamnâmi. Svideteli že položili svoi odeždy u nog ûnoši, imenem Savla,

59. И побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой

I pobivali kamnâmi Stefana, kotoryj molilsâ i govoril: Gospodi Iisuse! priimi duh moj.

60. И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил

I, prekloniv koleni, voskliknul gromkim golosom: Gospodi! ne vmeni im greha sego. I, skazav sie, počil.

8 Глава.

1. Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии

Savl že odobrâl ubienie ego. V te dni proizošlo velikoe gonenie na cerkov' v Ierusalime; i vse, krome Apostolov, rasseâlis' po raznym mestam Iudei i Samarii.

2. Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем

Stefana že pogrebli muži blagogovejnye, i sdelali velikij plač po nem.

3. А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу

A Savl terzal cerkov', v hodâ v domy i vlača mužčin i ženštin, otdaval v temnicu.

4. Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово

Meždu tem rasseâvšiesâ hodili i blagovestvovali slovo.

5. Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывал им Христа

Tak Filipp prišel v gorod Samarijskij i propovedyval im Hrista.

6. Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса

Narod edinodušno v nimal tomu, čto govoril Filipp, slyša i vidâ, kakie on tvoril čudesâ.

7. Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись

Ibo nečistye duhi iz mnogih, oderžimyh imi, vyhodili s velikim voplem, a mnogie rasslablennye i hromye iscelâlis'.

8. И была радость великая в том городе

I byla radost' velikaâ v tom gorode.

9. Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за

кого-то великого

Nahodilsâ že v gorode nekotoryj muž, imenem Simon, kotoryj pered tem volhvoval i izumlâl narod Samarijskij, vydavaâ sebâ za kogo-to velikogo.

10. Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия

Emu vnimali vse, ot malogo do bol'shogo, govorâ: sej est' velikaâ sila Božiâ.

11. А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями

A vnimali emu potomu, čto on nemaloe vremâ izumlâl ih volhvovaniâmi.

12. Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины

No, kogda poverili Filippu, blagovestvuûsemu o Carstvii Božiem i o imeni Iisusa Hrista, to krestilis' i mužčiny i ženšiny.

13. Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся

Uveroval i sam Simon i, krestivšis', ne othodil ot Filippa; i, vidâ soveršaûšiesâ velikie sily i znameniâ, izumlâlsâ.

14. Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

Nahodivšiesâ v Ierusalime Apostoly, uslyšav, čto Samarâne prinâli slovo Božie, poslali k nim Petra i Ioanna,

15. Которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого

Kotorye, pridâ, pomolilis' o nih, čtoby oni prinâli Duha Svâtogo.

16. Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса

Ibo On ne shodil eše ni na odnogo iz nih, a tol'ko byli oni krešeny vo imâ Gospoda Iisusa.

17. Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого
Togda vozložili ruki na nih, i oni prinâli Duha Svâtogo.

18. Симон же, увидев, что чрез возложение рук Апостольских подается Дух Святой, принес им деньги,.

Simon že, uvidev, što črez vozloženie ruk Apostol'skih podaetsâ Duh Svâtyj, prines im den'gi,

19. Говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого

Govorâ: dajte i mne vlast' siû, čtoby tot, na kogo â vozložu ruki, polučal Duha Svâtogo.

20. Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги

No Petr skazal emu: srebro tvoe da budet v pogibel' s toboû, potomu što ty pomyslil dar Božij polučit' za den'gi.

21. Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом

Net tebe v sem časti i žrebiâ, ibo serdce tvoe nepravo pred Bogom.

22. Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего;

Itak pokajsâ v sem grehe tvoem, i molis' Bogu: možit byt', otpustitsâ tebe pomysel serdca tvoego;

23. Ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды
Ibo vižu tebâ ispolnennogo gor'koj želči i v uzah nepravdy.

24. Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами

Simon že skazal v otvet: pomolites' vy za menâ Gospodu, daby ne postiglo menâ ničo iz skazannogo vami.

25. Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие

Oni že, zasvidetel'stvovav i propovedav slovo Gospodne, obratno pošli v Ierusalim i vo mnogih seleniâh Samarijskih propovedali Evangelie.

26. А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста

A Filippu Angel Gospoden' skazal: vstan' i idi na polden', na dorogu, idušuû iz Ierusalima v Gazu, na tu, katoraâ pusta.

27. Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,.

On vstal i pošel. I vot, muž Efioplânin, evnuh, vel'moža Kandakii, caricy Efiopskoj, hranitel' vseh sokroviš ee, priezžavšij v Ierusalim dlâ pokloneniâ,

28. возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию

vozvrašalsâ i, sidâ na kolesnice svoej, čital proroka Isaiû.

29. Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице

Duh skazal Filippu: podojdi i pristan' k sej kolesnice.

30. Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь?.

Filipp podošel i, uslyšav, čo on čitaet proroka Isaiû, skazal: razumeeš' li, čo čitaeš'?

31. Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним

On skazal: kak mogu razumet', esli kto ne nastavit menâ? i poprosil Filippa

vzajti i sest' s nim.

32. А место из Писания, которое он читал, было сие: «как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих

A mesto iz Pisaniâ, ktoroe on čital, bylo sie: «kak ovca, veden byl On na zaklanie, i, kak agnec pred strigušim ego bezglasen, tak On ne otverzaet ust Svoih.

33. В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлетя от земли жизнь Его»

V uničičženii Ego sud Ego soveršilsâ. No rod Ego kto raz"âsnit? ibo vzemletsâ ot zemli žizn' Ego».

34. Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя *сказать* : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?.

Evnuh že skazal Filippu: prošu tebâ skazat' : o kom prorok govorit èto? o sebe li, ili o kom drugom?

35. Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе

Filipp otverz usta svoi i, načav ot sego Pisaniâ, blagovestvoval emu ob Iisuse.

36. Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься?.

Meždu tem, prodolžaâ put', oni priehali k vode; i evnuh skazal: vot voda; čto prepâtstvuet mne krestit'sâ?

37. Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий

Filipp že skazal emu: esli verueš' ot vsego serdca, možno. On skazal v otvet: veruû, čto Iisus Hristos est' Syn Božij.

38. И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его

I prikazal ostanovit' kolesnicu, i sošli oba v vodu, Filipp i evnuh; i krestil ego.

39. Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь

Kogda že oni vyšli iz vody, Duh Svâtyj sošel na evnuha, a Filippa voshitil Angel Gospoden', i evnuh uže ne videl ego, i prodolžal put', raduâs'.

40. А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию

A Filipp okazalsâ v Azote i, prohodâ, blagovestvoval vsem gorodam, пока prišel v Kesariû.

9 Глава.

1. Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику.

Savl že, eše dyša ugrozami i ubijstvom na učnikov Gospoda, prišel k pervosvâšenniku

2. И выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим

I vyprosil u nego pis'ma v Damask k sinagogam, čtoby, kogo najdet posleduûših semu učeniû, i mužčîn i ženšîn, svâzav, privodit' v Ierusalim.

3. Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба

Kogda že on šel i približalsâ k Damasku, vnezapno osiâl ego svet s neba.

4. Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?.

On upal na zemlû i uslyšal golos, govorašij emu: Savl, Savl! čto ty goniš' Menâ?

5. Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна..

On skazal: kto Ty, Gospodi? Gospod' že skazal: Â Iisus, Kotorogo ty goniš'. Trudno tebe idti protiv rožna.

6. Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать..

On v trepete i užase skazal: Gospodi! čto povelíš' mne delat'? i Gospod' skazal emu: vstan' i idi v gorod; i skazano budet tebe, čto tebe nadobno delat'.

7. Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя

Lûdi že, šedšie s nim, stoâli v ocepenenii, slyša golos, a nikogo ne vidâ.

8. Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск

Savl vstal s zemli, i s otkrytymi glazami nikogo ne videl. I paveli ego za ruki, i priveli v Damask.

9. И три дня он не видел, и не ел, и не пил

I tri dnâ on ne videl, i ne el, i ne pil.

10. В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи

V Damaske byl odin učenik, imenem Ananiâ; i Gospod' v videnii skazal emu: Ananiâ! On skazal: â, Gospodi.

11. Господь же *сказал* ему: встань и пойдь на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,.

Gospod' že skazal emu: vstan' i pojdi na ulicu, tak nazyvaemuû Prâmuû, i sprosi v Iudinom dome Tarsânina, po imeni Savla; on teper' molitsâ,

12. И видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел..

I videl v videnii muža, imenem Ananiû, prišedšego k nemu i vozloživšego na nego ruku, čtoby on prozrel.

13. Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;.

Ananiâ otvečal: Gospodi! â slyšal ot mnogih o sem čeloveke, skol'ko zla sdelal on svâtym Tvoim v Ierusalime;

14. И здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое

I zdes' imeet ot pervosvâšennikov vlast' vâzat' vseh, prizyvaûših imâ Tvoe.

15. Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое пред народами и царями и сынами Израилевыми..

No Gospod' skazal emu: idi, ibo on est' Moj izbrannyj sosud, čtoby vozvešat' imâ Moe pred narodami i carâmi i synami Izrailevymi.

16. И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое..

I Â pokažu emu, skol'ko on dolžen postradat' za imâ Moe.

17. Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа

Ananiâ pošel i vošel v dom i, vozloživ na nego ruki, skazal: brat Savl!

Gospod' Iisus, âvivšijsâ tebe na puti, kotorym ty šel, poslal menâ, čtoby ty prozrel i ispolnilsâ Svâtogo Duha.

18. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,.

I totčas kak by češuâ otpala ot glaz ego, i vdrug on prozrel; i, vstav, krestilsâ,

19. И, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске

I, prinâv piši, ukrepilsâ. I byl Savl neskol'ko dnej s učeníkami v Damaske.

20. И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий

I totčas stal propovedyvát' v sinagogah ob Iisuse, čto On est' Syn Božij.

21. И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам

I vse slyšavšie divilis' i govorili: ne tot li èto samyj, kotoryj gnal v Ierusalime prizyvauših imâ sie? da i sûda za tem prišel, čtoby vâzat' ih i vesti k pervosvâšenníkam.

22. А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос

A Savl bolee i bolee ukreplâlsâ i privodil v zamešatel'stvo Iudeev, živuših v Damaske, dokazyvaâ, čto Sej est' Hristos.

23. Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его

24. Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его

No Savl uznal ob ètom umysle ih. A oni den' i noč' steregli u vorot, čtoby ubit' ego.

25. Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине

Učeniki že noč'û, vzâv ego, spustili po stene v korzine.

26. Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик

Savl pribyl v Ierusalim i staralsâ pristat' k učenikam; no vse boâlis' ego, ne verâ, čto on učenik.

27. Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса

Varnava že, vzâv ego, prišel k Apostolam i rasskazal im, kak na puti on videl Gospoda, i čto govoril emu Gospod', i kak on v Damaske smelo propovedyval vo imâ Iisusa.

28. И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса

I prebyval on s nimi, vhodâ i ishodâ, v Ierusalime, i smelo propovedyval vo imâ Gospoda Iisusa.

29. Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его

Govoril takže i sostâzalsâ s Ellinistami; a oni pokušalis' ubit' ego.

30. Братия, узнав о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс

Bratiâ, uznâv o sem, otpravili ego v Kesariû i preprovodili v Tars.

31. Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святого Духа, умножались

Cerkvi že po vsej Iudee, Galilee i Samarii byli v pokoe, nazidaâs' i hodâ v strahe Gospodnem; i, pri utešenii ot Svâтого Duha, umnožalis'.

32. Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде

Slučilos', čto Petr, obhodâ vseh, prišel i k svâtym, živušim v Lidde.

33. Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении

Tam našel on odnogo čeloveka, imenem Èneâ, kotoryj vosem' uže let ležal v posteli v rasslablenii.

34. Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал

Petr skazal emu: Ènej! iscelâet tebâ Iisus Hristos; vstan' s posteli tvoej. I on totčas vstal.

35. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу

I videli ego vse, živušie v Lidde i v Sarone, kotorye i obratilis' k Gospodu.

36. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь

V Ioppii nahodilas' odna učenica, imenem Tavifa, čto značit: «serna»; ona byla ispolnena dobryh del i tvorila mnogo milostyn'.

37. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице

Slučilos' v te dni, čto ona zanemogla i umerla. Ee omyli i položili v gornice.

38. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним

A kak Lidda byla bliz Ioppii, to učeniki, uslyšav, čto Petr nahoditsâ tam, poslali k nemu dvuh čelovek prosit', čtoby on ne zamedlil pridti k nim.

39. Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу,

и все вдовицы со слезами предстали пред ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними

Petr, vstav, pošel s nimi; i kogda on pribyl, vveli ego v gornicu, i vse vdovicy so slezami predstali pred nim, pokazyvaâ rubaški i plat'â, kakie delala Serna, živâ s nimi.

40. Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села

Petr vyslal vseh von i, prekloniv koleni, pomolilsâ, i, obrativšis' k telu, skazal: Tavifa! vstan'. I ona otkryla glaza svoi i, uvidev Petra, sela.

41. Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее пред ними живою

On, podav ej ruku, podnâl ee, i, prizvav svâtyh i vdovic, postavil ee pred nimi živoû.

42. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа

Èto sdelalos' izvestnym po vsej loppii, i mnogie uverovali v Gospoda.

43. И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника

I dovol'no dnej probyl on v loppii u nekotorigo Simona koževnika.

10 Глава.

1. В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,.

V Kesarii byl nekotoryj muž, imenem Kornilij, sotnik iz polka, nazyvaemogo Italijskim,

2. Благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу

Blagočestivyj i boâšijsâ Boga so vsem domom svoim, tvorivšij mnogo milostyni narodu i vsegda molivšijsâ Bogu.

3. Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

On v videnii âsno videl okolo devâtogo časa dnâ Angela Božiâ, kotoryj vošel k nemu i skazal emu: Kornilij!

4. Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом

On že, vzglânuv na nego i ispugavšis', skazal: čto, Gospodî? Angel otvečal emu: molitvy tvoi i milostyni tvoi prišli na pamât' pred Bogom.

5. Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром

Itak pošli lûdej v loppiû i prizovi Simona, nazyvaemogo Petrom.

6. Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой

On gostit u neкоего Simona koževnika, katorogo dom nahoditsâ pri more; on skažet tebe slova, kotorymi spaseš'sâ ty i ves' dom tvoj.

7. Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем.

Kogda Angel, govorivšij s Korniliem, otošel, to on, prizvav dvoih iz svoih slug i blagočestivogo voina iz nahodivšihsâ pri nem

8. И рассказав им все, послал их в Иоппию

I rasskazav im vse, poslal ih v loppiû.

9. На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться

Na drugoj den', kogda oni šli i približalis' k gorodu, Petr okolo šestogo časa vzošel na verh doma pomolit'sâ.

10. И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как готовили, он пришел в исступление.

I počuvstvoval on golod, i hotel est'. Meždu tem, kak prigotovlâli, on prišel v isstuplenie

11. И видит отверстие небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

I vidit otverstoe nebo i shodâšij k nemu nekotoryj sosud, kak by bol'soe polotno, privâzannoe za četyre ugla i opuskaемое na zemlû;

12. В нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные

V nem nahodilis' vsâkie četveronogie zemnye, zveri, presmykaûšiesâ i pticy nebesnye.

13. И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь..

I byl glas k nemu: vstan', Petr, zakoli i eš'.

14. Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого

No Petr skazal: net, Gospodi, â nikogda ne el ničego skvernogo ili nečistogo.

15. Тогда в другой раз *был* глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым..

Togda v drugoj raz byl glas k nemu: čto Bog očistil, togo ty ne počitaj nečistym.

16. Это было трижды, — и сосуд опять поднялся на небо

Èto bylo triždy, – i sosud opât' podnâlsâ na nebo.

17. Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, – вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,.

Kogda že Petr nedoumeval v sebe, čto by značilo videnie, ktoroe on videl, – vot, muži, poslannye Korniliem, rassprosiv o dome Simona, ustanovilis' u vorot,

18. И, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?.

I, kriknuv, sprosili: zdes' li Simon, nazyvaemyj Petrom?

19. Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;.

Meždu tem, kak Petr razmyšlâl o videnii, Duh skazal emu: vot, tri čeloveka išut tebâ;

20. встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их

vstan', sojdi i idi s nimi, nimalo ne somnevaâs'; ibo Â poslal ih.

21. Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?.

Petr, sojdâ k lûdâm, prislannym k nemu ot Korniliâ, skazal: â tot, ktorogo vy išete; za kakim delom prišli vy?

22. Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих

Oni že skazali: Kornilij sotnik, muž dobrodetel'nyj i boâšijsâ Boga, odobrâemyj vsem narodom ludejskim, polučil ot svâtogo Angela povelenie prizvat' tebâ v dom svoj i poslušat' rečej tvoih.

23. Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним

Togda Petr, prigrasiv ih, ugostil. A na drugoj den', vstav, pošel s nimi, i nekotorye iz bratij loppijskih pošli s nim.

24. В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей

V sleduúšij den' prišli oni v Kesariû. Kornilij že ožidal ih, sozstav rodstvennikov svojih i blizkih družej.

25. Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его

Kogda Petr vhodil, Kornilij vstretil ego i poklonilsâ, pav k nogam ego.

26. Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек

Petr že podnâl ego, govorâ: vstan'; â tože čelovek.

27. И, беседуя с ним, вошел в дом, и нашел многих собравшихся

I, beseduâ s nim, vošel v dom, i našel mnogih sobravšihsâ.

28. И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым

I skazal im: vy znaete, čto ludeû vozbraneno soobšat'sâ ili sblížat'sâ s inoplemennikom; no mne Bog otkryl, čtoby â ne počital ni odnogo čeloveka skvernym ili nečistym.

29. Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

Posemu â, budući pozvan, i prišel besprekoslovno. Itak sprašivaû: dlâ kakogo dela vy prizvali menâ?

30. Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в

светлой одежде,.

Kornilij skazal: čtvertogo dnâ â postilsâ do teperešnego časa, i v devâtom času molilsâ v svoem dome, i vot, stal predô mnoû muž v svetloj odežde,

31. И говорит: «Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои вспомянулись пред Богом

I govorit: «Kornilij! uslyšana molitva tvoâ, i milostyni tvoi vospomânullis' pred Bogom.

32. Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром: он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе»

Itak pošli v loppiû i prizovi Simona, nazyvaemogo Petrom: on gostit v dome koževnika Simona pri more; on pridet i skažet tebe».

33. Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога

Totčas poslal â k tebe, i ty horošo sdelal, čto prišel. Teper' vse my predstoim pred Bogom, čtoby vyslušat' vse, čto poveleno tebe ot Boga.

34. Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,.

Petr otverz usta i skazal: istinno poznaû, čto Bog nelicepriâten,

35. Но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему

No vo vsâkom narode boâšijsâ Ego i postupaûšij po pravde priâten Emu.

36. Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех

On poslal synam Izrailevym slovo, blagovestvuâ mir črez Iisusa Hrista; Sej est' Gospod' vseh.

37. Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи,

после крещения, проповеданного Иоанном:

Vy znaete proishodivšee po vsej ludee, načinaâ ot Galilei, posle krešeniâ, propovedannogo Ioannom:

38. Как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним

Kak Bog Duhom Svâтым i siloû pomazal Iisusa iz Nazareta, i On hodil, blagotvorâ i iscelââ vseh, obladaemyh diavolom, potomu čto Bog byl s Nim.

39. И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе

I my svideteli vsego, čto sdelał On v strane ludejskoj i v Ierusalime, i čto nakonec Ego ubili, povisiv na dreve.

40. Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться.

Sego Bog voskresil v tretij den', i dal Emu âvlât'sâ

41. Не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых

Ne vsemu narodu, no svidetelâm, pred"izbrannym ot Boga, nam, kotorye s Nim eli i pili, po voskresenii Ego iz mertvyh.

42. И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых

I On povelel nam propovedyvat' lûdâm i svidetel'stvovat', čto On est' opredelennyj ot Boga Sudiâ živyh i mertvyh.

43. О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его

O Nem vse proroki svidetel'stvuût, čto vsâkij veruûsij v Nego polučit prošenie grehov imenem Ego.

44. Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех,

слушавших слово

Kogda Petr eše prodolžal ètu reč', Duh Svâtyj sošel na vseh, slušavših slovo.

45. И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников;

I veruûšie iz obrezannyh, prišedšie s Petrom, izumilis', čto dar Svâтого Duha izlilsâ i na âzyčnikov;

46. Ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

Ibo slyšali ih govorâših âzykami i veličaûših Boga. Togda Petr skazal:

47. кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?.

kto možet zapretit' krestit'sâ vodoû tem, kotorye, kak i my, polučili Svâтого Duha?

48. И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней

I velel im krestit'sâ vo imâ Iisusa Hrista. Potom oni prosili ego probyt' u nih neskol'ko dnej.

11 Глава.

1. Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие

Uslyšali Apostoly i bratiâ, byvšie v Iudee, čto i âzyčniki prinâli slovo Božie.

2. И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,.

I kogda Petr prišel v Ierusalim, obrezannye uprekali ego,

3. Говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними

Govorâ: ty hodil k lûdâm neobrezannym i el s nimi.

4. Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:.

Petr že načal pereskazyvat' im po porâdku, govorâ:

5. В городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение:

сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне

V gorode Ioppii â molilsâ, i v isstuplenii videl videnie: shodil nekotoryj sosud, kak by bol'shoe polotno, za četyre ugla spuskaемое s neba, i spustilos' ko mne.

6. Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных

Â posmotrel v nego i, rassmatrivaâ, uvidel četveronogih zemnyh, zverej, presmykaûšihsâ i ptic nebesnyh.

7. И услышал я голос, говорящий мне: «встань, Петр, заколи и ешь»..

I uslyšal â golos, govorâšij mne: «vstan', Petr, zakoli i eš'».

8. Я же сказал: «нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои»

Â že skazal: «net, Gospodî, ničego skvernogo ili nečistogo nikogda ne vhodilo v usta moi».

9. И отвечал мне голос вторично с неба: «что Бог очистил, того ты не почитай нечистым»..

I otvečal mne golos vtorično s neba: «čto Bog očistil, togo ty ne počitaj nečistym».

10. Это было трижды, и опять поднялось все на небо

Èto bylo triždy, i opât' podnâlos' vse na nebo.

11. И вот, в тот самый час три человека стали пред домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне

I vot, v tot samyj čas tri človeka stali pred domom, v ktorom â byl,

poslannye iz Kesarii ko mne.

12. Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь.

Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом *того* человека

Duh skazal mne, čtoby â šel s nimi, nimalo ne somnevaâs'. Pošli so mnoû i sii šest' brat'ev, i my prišli v dom toho človeka.

13. Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела *святого*, который стал и сказал ему: «пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром»;

On rasskazal nam, kak on videl v dome svoem Angela svâtogo, kotoryj stal i skazal emu: «pošli v loppiû lûdej i prizovi Simona, nazyvaemogo Petrom;

14. он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой»
on skažet tebe slova, kotorymi spaseš'sâ ty i ves' dom tvoj».

15. Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале

Kogda že načal â govorit', sošel na nih Duh Svâtyj, kak i na nas vnačale.

16. Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым»..

Togda vspomnil â slovo Gospoda, kak On govoril: «Ioann krestil vodoû, a vy budete krešeny Duhom Svâтым».

17. Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?.

Itak, esli Bog dal im takoj že dar, kak i nam, uverovavšim v Gospoda Iisusa Hrista, to kto že â, čtoby mog vosprepâtstvovat' Bogu?

18. Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь

Vyslušav èto, oni uspokoilis' i proslavili Boga, govorâ: vidno, i âzyčnikam dal Bog pokaânie v žizn'.

19. Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев

Meždu tem rasseâvšiesâ ot goneniâ, byvšego posle Stefana, prošli do Finikii i Kipra i Antiohii, nikomu ne propoveduâ slovo, krome Iudeev.

20. Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса

Byli že nekotorye iz nih Kiprâne i Kirinejcy, kotorye, pridâ v Antiohiû, govorili Ellinam, blagovestvuâ Gospoda Iisusa.

21. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу

I byla ruka Gospodnâ s nimi, i velikoe čislo, uverovav, obratilos' k Gospodu.

22. Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию

Došel sluh o sem do cerkvi Ierusalimskoj, i poručili Varnave idti v Antiohiû.

23. Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

On, pribyv i uvidev blagodat' Božiû, vozradovalsâ i ubeždal vseh deržat'sâ Gospoda iskrennim serdцем;

24. Ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу

Ibo on byl muž dobryj i ispolnennyj Duha Svâtogo i very. I priložilos' dovol'no naroda k Gospodu.

25. Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию

Potom Varnava pošel v Tars iskat' Savla i, najdâ ego, privel v Antiohiû.

26. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами

Celyj god sobiralis' oni v cerkvi i učili nemaloe čislo lûdej, i učeníki v Antiohii v pervyj raz stali nazyvát'sâ Hristianami.

27. В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки

V te dni prišli iz Ierusalima v Antiohiû proroki.

28. И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии

I odin iz nih, po imeni Agav, vstav, predvozvestil Duhom, čto po vsej vselennoj budet velikij golod, kotoryj i byl pri kesare Klavdii.

29. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,.

Togda učeníki položili, každyj po dostatku svoemu, poslat' posobie brat'âm, živušim v Iudee,

30. Что и сделали, послав *собранное* к пресвитерам чрез Варнаву и Савла

Čto i sdelali, poslav sobrannoe k presviteram črez Varnavu i Savla.

12 Глава.

1. В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,.

V to vremâ car' Irod podnâl ruki na nekotoryh iz prinadležaših k cerkvi, čtoby sdelat' im zlo,

2. И убил Иакова, брата Иоаннова, мечом

I ubil Iakova, brata Ioannova, mečom.

3. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, — тогда были дни опресноков, —

Vidâ že, čto èto priâtno Iudeâm, vsled za tem vzâl i Petra, — togda byli dni opresnokov, —

4. и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу

i, zaderžav ego, posadil v temnicu, i prikazal četyrem četvericam voinov stereč' ego, namerevaâs' posle Pashi vyvesti ego k narodu.

5. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу

Itak Petra steregli v temnice, meždu tem cerkov' priležno molilas' o nem Bogu.

6. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу

Kogda že Irod hotel vyvesti ego, v tu noč' Petr spal meždu dvumâ voïnami, skovannyj dvumâ cepâmi, i straži u dverej steregli temnicu.

7. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его

I vot, Angel Gospoden' predstal, i svet osiâl temnicu. Angel, tolknuv Petra v bok, probudil ego i skazal: vstan' skoree. I cepi upali s ruk ego.

8. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною

I skazal emu Angel: opoâš'sâ i obujsâ. On sdelal tak. Potom govorit emu: naden' odeždu tvoû i idi za mnoû.

9. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение

Petr vyšel i sledoval za nim, ne znaâ, čto delaemoe Angelom bylo dejstvitel'no, a думаâ, čto vidit videnie.

10. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им; они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним

Projdâ pervuû i vtoruû stražu, oni prišli k železnym vorotam, veduším v gorod, kotorye sami soboû otvorilis' im; oni vyšli, i prošli odnu ulicu, i vdrug Angela ne stalo s nim.

11. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский

Togda Petr, pridâ v sebâ, skazal: teper' â vižu voistinu, čto Gospod' poslal Angela Svoego i izbavil menâ iz ruki Iroda i ot vsego, čego ždal narod ludejskij.

12. И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились

I, osmotrevšis', prišel k domu Marii, materi Ioanna, nazyvaemogo Markom, gde mnogie sobralis' i molilis'.

13. Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода;

Kogda že Petr postučalsâ u vorot, to vyšla poslušat' služanka, imenem Roda;

14. И, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот

I, uznav golos Petra, ot radosti ne otvorila vorot, no, vbežav, ob"âvila, čto Petr stoit u vorot.

15. А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его

A te skazali ej: v svoem li ty ume? No ona utverždala svoe. Oni že govorili: èto Angel ego.

16. Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились

Meždu tem Petr prodolžal stučat'. Kogda že otvorili, to uvideli ego i izumilis'.

17. Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев.

Потом, выйдя, пошел в другое место

On že, dav znak rukoû, čtoby molčali, rasskazal im, kak Gospod' vyvel ego iz temnicy, i skazal: uvedom'te o sem Iakova i brat'ev. Potom, vyjdâ, pošel v drugoe mesto.

18. По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром

Po nastuplenii dnâ meždu voinami sdelalas' bol'shaâ trevoga o tom, čto sdelalos' s Petrom.

19. Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался

Irod že, poiskav ego i ne najdâ, sudil stražej i velel kaznit' ih. Potom on otpravilsâ iz Iudei v Kesariû i tam ostavalsâ.

20. Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской

Irod byl razdražen na Tirân i Sidonân; oni že, soglasivšis', prišli k nemu i, skloniv na svoû storonu Vlasta, postel'nika carskogo, prosili mira, potomu čto oblast' ih pitalas' ot oblasti carskoj.

21. В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

V naznačennyj den' Irod, odevšis' v carskuû odeždu, sel na vozvyšennom meste i govoril k nim;

22. А народ восклицал: это голос Бога, а не человека

A narod vosklical: èto golos Boga, a ne čeloveka.

23. Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер

No vdrug Angel Gospoden' porazil ego za to, čto on ne vzdal slavy Bogu; i on, byv iz"eden červâmi, umer.

24. Слово же Божие росло и распространялось

Slovo že Božie roslo i rasprostranâlos'.

25. А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из

Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком

A Varnava i Savl, po ispolnenii poručeniâ, vozvratilis' iz Ierusalima v Antiohiû, vzâv s soboû i Ioanna, prozvannogo Markom.

13 Глава.

1. В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл

V Antiohii, v tamošnej cerkvi byli nekotorye proroki i učiteli: Varnava, i Simeon, nazyvaemyj Niger, i Lucij Kirineânin, i Manail, sovospitannik Iroda

čertvertovlastnika, i Savl.

2. Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их

Kogda oni služili Gospodu i postilis', Duh Svâtyj skazal: odelite Mne Varnavu i Savla na delo, k ktoromu Â prizval ih.

3. Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их

Togda oni, soveršiv post i molitvu i vozloživ na nih ruki, otpustili ih.

4. Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

Sii, byv poslany Duhom Svâтым, prišli v Selevkiû, a ottuda otplyli v Kipr;

5. И, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения

I, byv v Salamine, propovedyvali slovo Božie v sinagogah ludejskih; imeli že pri sebe i Ioanna dlâ služeniâ.

6. Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,

Projdâ ves' ostrov do Pafa, našli oni nektorogo volhva, lžeproroka, ludeânina, imenem Variisusa,

7. Который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие

Kotoryj nahodilsâ s prokonsulom Sergiem Pavlom, mužem razumnym. Sej, prizvav Varnavu i Savla, poželal uslyšat' slovo Božie.

8. А Елима волхв, — ибо то значит имя его, — противился им, стараясь отвратить проконсула от веры

A Elima volhv, — ibo to značit imâ ego, — protivilsâ im, staraâs' otvratit'

prokonsula ot very.

9. Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,

No Savl, on že i Pavel, ispolnivšis' Duha Svâtogo i ustremiv na nego vzor,

10. Сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

Skazal: o, ispolnennyj vsâkogo kovarstva i vsâkogo zlodejstva, syn diavola, vrag vsâkoj pravdy! perestaneš' li ty sovrašat' s prâmyh putej Gospodnih?

11. И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого

I nyne vot, ruka Gospodnâ na tebâ: ty budeš' slep i ne uvidiš' solnca do vremeni. I vdruk napal na nego mrak i t'ma, i on, obrašaâs' tuda i sûda, iskal vožatogo.

12. Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню

Togda prokonsul, uvidev proisšedšee, uveroval, divâs' učeniû Gospodnû.

13. Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим

Otplyv iz Pafa, Pavel i byvšie pri nem pribyli v Pergiu, v Pamfilii. No Ioann, otdelivšis' ot nih, vozvratilsâ v Ierusalim.

14. Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели

Oni že, prohodâ ot Pergii, pribyli v Antiohiû Pisidijskuû i, vojdâ v sinagogu v den' subbotnij, seli.

15. После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали

сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите

Posle čteniâ zakona i prorokov, načal'niki sinagogi poslali skazat' im: muži bratiâ! esli u vas est' slovo nastavleniâ k narodu, govorite.

16. Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте

Pavel, vstav i dav znak rukoû, skazal: muži Izrail'tâne i boâšiesâ Boga! poslušajte.

17. Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,.

Bog naroda sego izbral otcov naših i vozvysil sej narod vo vremâ prebyvaniâ v zemle Egipetskoj, i myšceû voznesennoû vyvel ih iz nee,.

18. И около сорока лет времени питал их в пустыне

I okolo soroka let vremeni pital ih v pustyne.

19. И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их

I, istrebiv sem' narodov v zemle Hanaanskoj, razdelil im v nasledie zemlû ih.

20. И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила

I posle sego, okolo četyrehsot pâtidesâti let, daval im sudej do proroka Samuila.

21. Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок

Potom prosili oni carâ, i Bog dal im Saula, syna Kisoava, muža iz kolena Veniaminova. Tak prošlo let sorok.

22. Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал,

свидетельствуя: «нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои»

Otrinu v ego, postavil im carem Davida, o ktorom i skazal, svidetel'stvuâ: «našel Â muža po serdcu Moemu, Davida, syna lesseeva, kotoryj ispolnit vse hoteniâ Moi».

23. Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса

Iz ego-to potomstva Bog po obetovaniû vozdvig Izrailû Spasitelâ Iisusa.

24. Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому

Pered samym âvleniem Ego Ioann propovedyval krešenie pokaâniâ vsemu narodu Izrail'skomu.

25. При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: «за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостойн развязать обувь на ногах»

Pri okončanii že popriša svoego, Ioann govoril: «za kogo počitaete vy menâ? â ne tot; no vot, idet za mnoû, u Kotorogo â nedostoin razvâzat' obuv' na nogah».

26. Мужья братья, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего

Muži bratiâ, deti roda Avraamova, i boâšiesâ Boga meždu vami! vam poslano slovo spaseniâ sego.

27. Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,.

Ibo žiteli Ierusalima i načal'niki ih, ne uznnav Ego i osudiv, ispolnili slova proročeskie, čitaemye každuû subbotu,

28. И, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили

Пилата убить Его

I, ne najdá v Nem nikakoj viny, dostojnoj smerti, prosili Pilata ubit' Ego.

29. Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб

Kogda že ispolnili vse napisannoe o Nem, to, snâv s dreva, položili Ego vo grob.

30. Но Бог воскресил Его из мертвых

No Bog voskresil Ego iz mertvyh.

31. Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его пред народом

On v prodolženie mnogih dneĵ âvlâlsâ tem, kotorye vyšli s Nim iz Galilei v Ierusalim i kotorye nyne sut' svideteli Ego pred narodom.

32. И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,.

I my blagovestvuem vam, čto obetovanie, dannoe otcam, Bog ispolnil nam, detâm ih, voskresiv Iisusa,

33. Как и во втором псалме написано: «Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя»

Kak i vo vtorom psalme napisano: «Ty Syn Moj: Â nyne rodil Tebâ».

34. А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: «Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно»

A čto voskresil Ego iz mertvyh, tak čto On uže ne obratitsâ v tlenie, o sem skazal tak: «Â dam vam milosti, obešannye Davidu, verno».

35. Посему и в другом месте говорит: «не дашь Святому Твоему увидеть тление»

Posemu i v drugom meste govorit: «ne daš' Svâtomu Tvoemu uvidet' tlenie».

36. Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление;

David, v svoe vremâ posluživ izvoleniû Božíû, počil, i priložilsâ k otcam svoim, i uvidel tlenie;

37. А Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления

A Tot, Kotorogo Bog voskresil, ne uvidel tleniâ.

38. Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

Itak, da budet izvestno vam, muži bratiâ, čto radi Nego vozvešaetsâ vam prošenie grehov;

39. И во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий

I vo vsem, v čem vy ne mogli opravdat'sâ zakonom Moiseevym, opravdyvaetsâ Im vsâkij veruûšij.

40. Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:.

Beregites' že, čtoby ne prišlo na vas skazannoe u prorokov:

41. «Смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам»

«Smotrite, prezriteli, podivites' i isčeznite; ibo Â delaû delo vo dni vaši, delo, ktoromu ne poverili by vy, esli by kto rasskazyval vam».

42. При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу

Pri vyhode ih iz ludejskoj sinagogi âzyčniki prosili ih govorit' o tom že v sleduûšuû subbotu.

43. Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители

Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией

Kogda že sobranie bylo raspušeno, to mnohie Iudei i čiteli Boga, obrašennye iz âzyčnikov, posledovali za Pavlom i Varnavoû, kotorye, beseduâ s nimi, ubeždali ih prebyvat' v blagodati Božiej.

44. В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие

V sleduûšuû subbotu počti ves' gorod sobralsâ slušat' slovo Božie.

45. Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел

No Iudei, uvidev narod, ispolnilis' zavisti i, protivoreča i zloslovâ, soprotivlâlis' tomu, čto govoril Pavel.

46. Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам

Togda Pavel i Varnava s derznoveniem skazali: vam pervym nadležalo byt' propovedanu slovu Božiu, no kak vy otvergaete ego i sami sebâ delaete nedostojnymi večnoj žizni, to vot, my obrašaemsâ k âzyčnikom.

47. Ибо так заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли»

Ibo tak zapovedal nam Gospod': «Â položil Tebâ vo svet âzyčnikom, čtoby Ty byl vo spasenie do kraâ zemli».

48. Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни

Âzyčniki, slyša èto, radovalis' i proslavlâli slovo Gospodne, i uverovali vse, kotorye byli predustavleny k večnoj žizni.

49. И слово Господне распространялось по всей стране

I slovo Gospodne rasprostranâlos' po vsej strane.

50. Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов

No Iudei, podstreknuv nabožnyh i početnyh ženšîn i pervyh v gorode lûdej, vzdvigli gonenie na Pavla i Varnavu i izgnali ih iz svoih predelov.

51. Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию

Oni že, otrâšši na nih prah ot nog svoih, pošli v Ikonii.

52. А ученики исполнялись радости и Духа Святого

A učeniki ispolnâlis' radosti i Duha Svâtogo.

14 Глава.

1. В Иконию они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов

V Ikonii oni vošli vmeste v Iudejskuû sinagogu i govorili tak, čto uverovalo velikoe množestvo Iudeev i Ellinov.

2. А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников

A neveruûšie Iudei vozбудили i razdražili protiv brat'ev serdca âzyčnikov.

3. Впрочем они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса

Vpročem oni probyli zdes' dovol'no vremeni, smelo dejstvuâ o Gospode, Kotoryj, vo svidetel'stvo slovu blagodati Svoej, tvoril rukami ih znamenîâ i čudesâ.

4. Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие — на стороне Апостолов

Meždu tem narod v gorode razdelilsâ: i odni byli na storone Iudeev, a drugie — na storone Apostolov.

5. Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,.

Kogda že âzyčniki i Iudei so svoimi načal'nikami ustremilis' na nih, čtoby posramit' i pobit' ih kamnâmi,

6. Они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,.

Oni, uznâv o sem, udalilis' v Likaonskie goroda Listru i Derviû i v okrestnosti ih,

7. И там благовествовали

I tam blagovestvovali.

8. В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил

V Listre nekotoryj muž, ne vladevšij nogami, sidel, buduči hrom ot čreva materi svoej, i nikogda ne hodil.

9. Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,.

On slušal govorivšego Pavla, kotoryj, vzglânuv na nego i uvidev, čto on imeet veru dlâ polučeniâ isceleniâ,

10. Сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить

Skazal gromkim golosom: tebe govorû vo imâ Gospoda Iisusa Hrista: stan' na nogi tvoi prâmo. I on totčas vskočil i stal hodit'.

11. Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря

по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам

Narod že, uvidev, čto sdelal Pavel, vozvysil svoj golos, govorâ po-likaonski: bogi v obraze čelovečeskom sošli k nam.

12. И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове

I nazyvali Varnavu Zevsom, a Pavla Ermiem, potomu čto on načal'stvoval v slove.

13. Жрец же *идола* Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и *принеся* венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение

Žrec že idola Zevsa, nahodivšegosâ pered ih gorodom, privedâ k vorotam volov i prinesâ venki, hotel vmeste s narodom soveršit' žertvoprinošenie.

14. Но Апостолы Варнава и Павел, услышав *о сем*, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:.

No Apostoly Varnava i Pavel, uslyšav o sem , razodrali svoi odeždy i, brošivšis' v narod, gromoglasno govorili:.

15. *мужи!* что вы это делаете? И мы — подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу

Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,.

muži! čto vy èto delaete? I my — podobnye vam čeloveki, i blagovestvuem vam, čtoby vy obratilis' ot sih ložnyh k Bogu Živomu, Kotoryj sotvoril nebo i zemlû, i more, i vse, čto v nih,

16. Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,.

Kotoryj v prošedših rodah popustil vsem narodam hodit' svoimi putâmi,

17. Хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищую

и веселием сердца наши

Hotâ i ne perestaval svidetel'stvovat' o Sebe blagodeâniâmi, podavaâ nam s neba doždi i vremena plodonosnye i ispolnââ pišeû i veseliem serdca naši.

18. И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,.

I, govoraâ sie, oni edva ubedili narod ne prinosit' im žertvy i idti každomu domoj. Meždu tem, kak oni, ostavaâs' tam, učili,

19. из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим

iz Antiohii i Ikonii prišli nekotorye ludei i, kogda Apostoly smelo propovedyvali, ubedili narod otstat' ot nih, govoraâ: oni ne govoraât ničego istinnogo, a vse lgut. I, vzbudiv narod, pobili Pavla kamnâmi i vytašili za gorod, počitaâ ego umeršim.

20. Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию

Kogda že učeniki sobralis' okolo nego, on vstal i pošel v gorod, a na drugoj den' udalilsâ s Varnavoû v Derviû.

21. Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,.

Propovedav Evangelie semu gorodu i priobretâ dovol'no učenikov, oni obratno prohodili Listru, Ikoniû i Antiohiû,

22. Утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие

Utverždaâ duši učenikov, uveševaâ prebyvat' v vere i poučaâ, čto mnogimi

skorbâmi nadležit nam vojti v Carstvie Božie.

23. Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали
Rukopoloživ že im presviterov k každoj cerkvi, oni pomolilis' s postom i predali ih Gospodu, v Kotorogo uverovali.

24. Потом, пройдя чрез Писидию, пришли в Памфилию,
Potom, projdâ črez Pisidiû, prišli v Pamfiliû,

25. И, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;
I, propovedav slovo Gospodne v Pergii, sošli v Attaliû;

26. А оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили
A ottuda otplyli v Antiohiû, otkuda byli predany blagodati Božiej na delo, kotoroe i ispolnili.

27. Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам
Pribyv tuda i sobrav cerkov', oni rasskazali vse, čto sotvoril Bog s nimi i kak On otverz dver' very âzyčnikam.

28. И пребывали там немалое время с учениками
I prebyvali tam nemaloe vremâ s učenicami.

15 Глава.

1. Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись
Nekotorye, prišedšie iz Iudei, učili brat'ev: esli ne obrežetes' po obrâdu Moiseevu, ne možete spastis'.

2. Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и

Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим

Kogda že proizošlo raznoglasie i nemaloe sostâzanie u Pavla i Varnavy s nimi, to položili Pavlu i Varnave i nekotorym drugim iz nih otpravit'sâ po semu delu k Apostolam i presviteram v Ierusalim.

3. Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях

Itak, byv provoženy cerkov'û, oni prohodili Finikiû i Samariû, rasskazyvaâ ob obrašenii âzyčnikov, i proizvodili radost' velikuû vo vseh bratiâh.

4. По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам

Po pribytii že v Ierusalim oni byli prinâty cerkov'û, Apostolami i presviterami, i vozvestili vse, čto Bog sotvoril s nimi i kak otverz dver' very âzyčnikam.

5. Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать *язычников* и заповедывать соблюдать закон Моисеев

Togda vosstali nekotorye iz farisejskoj eresi uverovavšie i govorili, čto dolžno obrezyvat' âzyčnikov i zapovedyvat' soblûdat' zakon Moiseev.

6. Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела

Apostoly i presviterary sobralis' dlâ rassmotreniâ sego dela.

7. По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня*, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

Po dolgom rassuždenii Petr, vstav, skazal im: mužī bratiâ! vy znaete, čto Bog

ot dnejh pervyh izbral iz nas menâ , čtoby iz ust moih âzyčniki uslyšali slovo Evangelii i uverovali;

8. И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам;.

I Serdcevedec Bog dal im svidetel'stvo, darovav im Duha Svâtogo, kak i nam;

9. И не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их

I ne položil nikakogo različiâ meždu nami i imi, veroû očistiv serdca ih.

10. Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?.

Čto že vy nyne iskušate Boga, želaâ vozložit' na vyi učenikov igo, ktorogo ne mogli ponesti ni otcy naši, ni my?

11. Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они

No my veruem, čto blagodatiû Gospoda Iisusa Hrista spasemsâ, kak i oni.

12. Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог чрез них среди язычников

Togda umolklo vse sobranie i slušalo Varnavu i Pavla, rasskazyvavših, kakie znameniâ i čudesâ sotvoril Bog črez nih sredi âzyčnikov.

13. После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня

Posle že togo, kak oni umolkli, načal reč' Iakov i skazal: muži bratiâ! poslušajte menâ.

14. Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое

Simon iz"âsnil, kak Bog pervonačal'no prizrel na âzyčnikov, čtoby sostavit' iz nih narod vo imâ Svoe.

15. И с сим согласны слова пророков, как написано:.

I s sim soglasny slova prorokov, kak napisano:

16. «Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,»

«Potom obrašus' i vossozdam skiniû Davidovu padšuû, i to, čto v nej razrušeno, vossozdam, i ispravlû ee,

17. Чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, — говорит Господь, творящий все сие»

Čtoby vzyskali Gospoda prochie čeloveki i vse narody, meždu kotorymi vozvestitsâ imâ Moe, — govorit Gospod', tvorâšij vse sie».

18. Ведомы Богу от вечности все дела Его

Vedomy Bogu ot večnosti vse dela Ego.

19. Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,»

Posemu â polagaû ne zatrudnât' obrašaûšihsâ k Bogu iz âzyčnikov,

20. А написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе

A napisat' im, čtoby oni vozderživalis' ot oskvernennogo idolami, ot bluda, udavleniny i krvi, i čtoby ne delali drugim toho, čego ne hotât sebe.

21. Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу

Ibo zakon Moiseev ot drevnih rodov po vsem gorodam imeet propoveduûših ego i čitaetsâ v sinagogah každuû subbotu.

22. Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, *именно* : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями,.

Togda Apostoly i presvitery so vseû cerkov'û rassudili, izbrav iz sredy sebâ mužej, poslat' ih v Antiohiû s Pavlom i Varnavoû, imenno : Iudu, prozyvaemogo Varsavoû, i Silu, mužej, načal'stvuûših meždu bratiâmi,

23. Написав и вручив им следующее: «Апостолы и пресвитеры и братия — находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться

Napisav i vručiv im sleduûšee: «Apostoly i presvitery i bratiâ — nahodâšimsâ v Antiohii, Sirii i Kilikii bratiâm iz âzyčnikov: radovat'sâ.

24. Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас *своими* речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,.

Poeliku my uslyšali, čto nekotorye, vyšedšie ot nas, smutili vas svoimi rečami i pokolebali vaši duši, govorâ, čto dolžno obrezyvat'sâ i soblûdat' zakon, čego my im ne poručali,

25. То мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,.

To my, sobravšis', edinodušno rassudili, izbrav mužej, poslat' ih k vam s vozlûblennymi našimi Varnavoû i Pavlom,

26. Человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа

Čelovekami, predavšimi duši svoi za imâ Gospoda našego Iisusa Hrista.

27. Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно

Itak my poslali Iudu i Silu, kotorye iz"âsnât vam to že i slovesno.

28. Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:.

Ibo ugodno Svâtomu Duhu i nam ne vozlagat' na vas nikakogo bremeni bolee, krome sego neobhodimogo:

29. Воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы»

Vozderživat'sâ ot idoložertvennogo i krvi, i udavleniny, i bluda, i ne delat' drugim togo, čego sebe ne hotite. Soblûdaâ sie, horošo sdelaete. Bud'te zdravý».

30. Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо

Itak, otpravlennye prišli v Antiohiû i, sobrav lûdej, vručili pis'mo.

31. Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении

Oni že, pročítav, vozradovalis' o sem nastavlenii.

32. Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их

Iuda i Sila, buduči takže prorokami, obil'nym slovom prepodali nastavlenie bratiâm i utverdili ih.

33. Пробыв там *некоторое* время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам

Probyv tam nekotoroje vremâ, oni s mirom otpušeny byli bratiâmi k Apostolam.

34. Но Силе рассудилось остаться там, (а Иуда возвратился в Иерусалим)

No Sile rassudilos' ostat'sâ tam, (a Iuda vozvratilsâ v Ierusalim).

35. Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне

Pavel že i Varnava žili v Antiohii, uča i blagovestvuâ, vmeste s drugimi mnogimi, slovo Gospodne.

36. По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут

Po nektorom vremeni Pavel skazal Varnave: pojdem opât', posetim brat'ev naših po vsem gorodam, v kotoryh my propovedali slovo Gospodne, kak oni živut.

37. Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком

Varnava hotel vzât' s soboû Ioanna, nazyvaemogo Markom.

38. Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы

No Pavel polagal ne brat' otstavšego ot nih v Pamfilii i ne šedšego s nimi na delo, na kotoroe oni byli poslany.

39. Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;

Otsûda proizošlo ogorčenie, tak čto oni razlučilis' drug s drugom; i Varnava, vzâv Marka, otplyl v Kipr;

40. А Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией,.

A Pavel, izbrav sebe Silu, otpravilsâ, byv poručen bratiâmi blagodati Božiej,

41. И проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви

I prohodil Siriû i Kilikiû, utverždaâ cerkvi.

16 Глава.

1. Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец — Еллин,.

Došel on do Dervii i Listry. I vot, tam byl nekotoryj učeník, imenem Timofej, ktorogo mat' byla ludeânka uverovavšaâ, a otec — Ellin,

2. И о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии

I o ktorom svidetel'stvovali bratiâ, nahodivšiesâ v Listre i Ikonii.

3. Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин

Ego poželal Pavel vzât' s soboû; i, vzâv, obrezal ego radi ludeev, nahodivšihsâ v teh mestah; ibo vse znali ob otce ego, čto on byl Ellin.

4. Проходя же по городам, они предавали *верным* соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме

Prohodâ že po gorodam, oni predavali vernym soblûdat' opredeleniâ, postanovlennye Apostolami i presviterami v Ierusalime.

5. И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом

I cerkvi utverždalis' veroû i ežednevno uveličivalis' čislom.

6. Пройдя чрез Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Азии

Projdâ črez Frigiû i Galatijskuû stranu, oni ne byli dopušeny Duhom Svâтым propovedyvat' slovo v Asii.

7. Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не

допустил их

Dojdâ do Misii, predprinimali idti v Vifiniû; no Duh ne dopustil ih.

8. Миновав же Мисию, сошли они в Троаду

Minovav že Misiû, sošli oni v Troadu.

9. И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам

I bylo noč'û videnie Pavlu: predstal nekij muž, Makedonânin, prosâ ego i govorâ: pridi v Makedoniû i pomogi nam.

10. После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там

Posle sego videniâ, totčas my položili otpravit'sâ v Makedoniû, zaklûčââ, čto prizyval nas Gospod' blagovestvovat' tam.

11. Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,.

Itak, otpravivšis' iz Troady, my prâmo pribyli v Samofrakiû, a na drugoj den' v Neapol',

12. Оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней

Ottuda že v Filippy: èto pervyj gorod v toj časti Makedonii, koloniâ. V ètom gorode my probyli neskol'ko dnej.

13. В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами

V den' že subbotnij my vyšli za gorod k reke, gde, po obyknoveniû, byl molitvennyj dom, i, sev, razgovarivali s sobravšimisâ tam ženšînami.

14. И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее

внимать тому, что говорил Павел

I odna žensîina iz goroda Fiatir, imenem Lidiâ, trgovavšaâ bagrâniceû, čtušaâ Boga, slušala; i Gospod' otverz serdce ee vnimat' tomu, čto govoril Pavel.

15. Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите у меня . И убедила нас

Kogda že krestilas' ona i domašnie ee, to prosila nas, govorâ: esli vy priznali menâ vernoû Gospodu, to vojдите v dom moj i živite u menâ . I ubedila nas.

16. Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретила нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим

Slučilos', čto, kogda my šli v molitvennyj dom, vstretilas' nam odna služanka, oderžimaâ duhom proricatel'nym, kotoraâ čerez proricanie dostavlâla bol'šoj dohod gospodam svoim.

17. Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения

Idâ za Pavlom i za nami, ona kričala, govorâ: sii človeki — raby Boga Vsevyšnego, kotorye vozvešaût nam put' spaseniâ.

18. Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час

Èto ona delala mnogo dnejj. Pavel, vonegodovav, obratilsâ i skazal duhu: imenem Iisusa Hrista povelevaû tebe vyjti iz nee. I duh vyšel v tot že čas.

19. Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам

Togda gospoda ee, vidâ, čto isčezla nadežda dohoda ih, shvatili Pavla i Silu i

povlekli na plošad' k načal'nikam.

20. И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город.

I, privedâ ih k voevodam, skazali: sii lûdi, buduči ludeâmi, vozmušaût naš gorod

21. И проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять

I propoveduût obyčai, kotoryh nam, Rimlânam, ne sleduet ni prinimat', ni ispolnât'.

22. Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками.

Narod takže vosstal na nih, a voevody, sorvav s nih odeždy, veleli bit' ih palkami

23. И, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их

I, dav im mnogo udarov, vvergli v temnicu, prikazav temničnomu stražu krepko stereč' ih.

24. Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду

Polučiv takoe prikazanie, on vvergnul ih vo vnutrennûû temnicu i nogi ih zabil v kolodu.

25. Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их

Okolo polunoči Pavel i Sila, molâs', vospevali Boga; uzniki že slušali ih.

26. Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели

Vdrug sdelalos' velikoe zemletrâsenie, tak čto pokolebalos' osnovanie temnicy; totčas otvorilis' vse dveri, i u vseh uzy oslabeli.

27. Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали

Temničnyj že straž, probudivšis' i uvidev, čto dveri temnicy otvoreny, izvlek meč i hotel umertvit' sebâ, думаâ, čto uzniki ubežali.

28. Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь

No Pavel vozglasil gromkim golosom, говорâ: ne delaj sebe nikakogo zla, ibo vse my zdes'.

29. Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,.

On potreboval ognâ, vbežal v temnicu i v trepete pripal k Pavlu i Sile,

30. И, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись?.

I, vyvedâ ih von, skazal: gosudari moi ! čto mne delat', čtoby spastis'?

31. Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой

Oni že skazali: veruj v Gospoda Iisusa Hrista, i spaseš'sâ ty i ves' dom tvoj.

32. И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его

I propovedali slovo Gospodne emu i vsem, byvšim v dome ego.

33. И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его

I, vzâv ih v tot čas noči, on omyl rany ih i nemedlenno krestilsâ sam i vse domašnie ego.

34. И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со

всем домом своим, что уверовал в Бога

I, privedâ ih v dom svoj, predložil trapezu i vozradovalsâ so vsem domom svoim, čto uveroval v Boga.

35. Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей

Kogda že nastal den', voevody poslali gorodskih služitelej skazat': otpusti teh lûdej.

36. Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром

Temničnyj straž ob"âvil o sem Pavlu: voevody prislali otpustit' vas; itak vyjdite teper' i idite s mirom.

37. Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас

No Pavel skazal k nim: nas, Rimskih graždan, bez suda vsenarodno bili i brosilili v temnicu, a teper' tajno vypuskaût? net, pust' pridut i sami vyvedut nas.

38. Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане

Gorodskie služiteli pereskazali èti slova voevodam, i te ispugalis', uslyšav, čto èto Rimskie graždane.

39. И, придя, извинились пред ними и, выведя, просили удалиться из города

I, pridâ, izvinilis' pred nimi i, vyvedâ, prosili udalit'sâ iz goroda.

40. Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились

Oni že, vyjdâ iz temnicy, prišli k Lidii i, uvidev brat'ev, poučali ih, i opravilis'.

17 Глава.

1. Пройдя чрез Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога

Projdâ črez Amfipol' i Apolloniû, oni prišli v Fessaloniku, gde byla Iudejskaâ sinagoga.

2. Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,.

Pavel, po svoemu obyknoveniû, vošel k nim i tri subboty govoril s nimi iz Pisanij,

3. Открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам

Otkryvaâ i dokazyvaâ im, čto Hristu nadležalo postradat' i voskresnut' iz mertvyh i čto Sej Hristos est' Iisus, Kotorogo â propoveduû vam.

4. И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих *Бога*, великое множество, так и из знатных женщин немало

I nekotorye iz nih uverovali i prisoedinilis' k Pavlu i Sile, kak iz Ellinov, čtuših Boga, velikoe množestvo, tak i iz znatnyh ženšîn nemalo.

5. Но неверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу

No neuverovavšie Iudej, vozrevnovav i vzâv s plošadi nekotoryh negodnyh lûdej, sobralis' tolpoû i vozmušali gorod i, pristupiv k domu Iasona, domogalis' vyvesti ih k narodu.

6. Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,.

Ne najdâ že ih, povlekli Iasona i nekotoryh brat'ev k gorodskim načal'nikam, kriča, čto èti vsesvetnye vozmutili prišli i sûda,

7. А Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса

A Iason prinâl ih, i vse oni postupaût protiv povelijenij kesarâ, počitaâ drugogo carem, Iisusa.

8. И встревожили народ и городских начальников, слушавших это

I vstrevožili narod i gorodskih načal'nikov, slušavših èto.

9. Но сии, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их

No sii, polučiv udostoverenie ot Iasona i pročih, otpustili ih.

10. Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую

Bratiâ že nemedlenno noč'û otpravili Pavla i Silu v Veriû, kuda oni pribyv, pošli v sinagogu Iudejskuû.

11. Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так

Zdešnie byli blagomyslennee Fessalonikskih: oni prinâli slovo so vsem userdiem, ežednevno razbiraâ Pisaniâ, točno li èto tak.

12. И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало

I mnogie iz nih uverovali, i iz Ellinskih početnyh ženšîn i iz mužčîn nemalo.

13. Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ

No kogda Fessalonikskie ludei uznali, čto i v Verii propovedano Pavlom slovo Božie, to prišli i tuda, возбуđdaâ i vozmušaâ narod.

14. Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там

Togda bratiâ totčas otpustili Pavla, kak budto idušego k morû; a Sila i Timofej ostalis' tam.

15. Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились

Soprovoždavšie Pavla provodili ego do Afin i, polučiv prikazanie k Sile i Timofeû, čtoby oni skoree prišli k nemu, otpravilis'.

16. В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов

V ožidanii ih v Afinah Pavel vozmutilsâ duhom pri vide ètogo goroda, polnogo idolov.

17. Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими *Бога*, и ежедневно на площади со встречающимися

Itak on rassuždal v sinagoge s ludeâmi i s čtušimi Boga, i ežednevno na plošadi so vstrečaûšimisâ.

18. Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение

Nekotorye iz èpikurejskih i stoičeskih filosofov stali sporit' s nim; i odni govorili: «čto hočet skazat' ètot sueslov?», a drugie: «kažetsâ, on propoveduet o čužih božestvah», potomu čto on blagovestvoval im Iisusa i voskresenie.

19. И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?.

I, vzâv ego, priveli v areopag i govorili: možem li my znat', čto èto za novoe učenie, propoveduetoe toboû?

20. Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?.

Ibo čto-to strannoe ty vlagaeš' v uši naši. Posemu hotim znat', čto èto takoe?

21. Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое

Afinâne že vse i živušie u nih inostrancy ni v čem ohotnee ne provodili vremâ, kak v tom, čtoby govorit' ili slušat' čto-nibud' novoe.

22. И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны

I, stav Pavel sredi areopaga, skazal: Afinâne! po vsemu vižu â, čto vy kak by osobenno nabožny.

23. Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам

Ibo, prohodâ i osmatrivaâ vaši svâtyni, â našel i žertvennik, na ktorom napisano «nevedomomu Bogu». Segoto, Kotorogo vy, ne znaâ, čtite, â propoveduû vam.

24. Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет.

Bog, sotvorivšij mir i vse, čto v nem, On, buduči Gospodom neba i zemli, ne v rukotvorenyh hramah živet

25. И не требует служения рук человеческих, *как бы* имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все

I ne trebuet služeniâ ruk čelovečeskich, kak by imeûšij v čem-libo nuždu, Sam daâ vsemu žizn' i dyhanie i vse.

26. От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,.

Ot odnoj krovi On proizvel ves' rod čelovečeskij dlâ obitaniâ po vsemu licu zemli, naznačiv predopredelennye vremena i predely ih obitaniû,

27. Дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли — хотя Он и недалеко от каждого из нас:.

Daby oni iskali Boga, ne ošutât li Ego i ne najdut li — hotâ On i nedaleko ot každygo iz nas:

28. ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: «мы Его и род»

ibo my Im živem i dvižemsâ i sušestvuem, kak i nekotorye iz vaših stihotvorcev govorili: «my Ego i rod».

29. Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого

Itak, my, buduči rodом Božiim, ne dolžny dumat', čto Božestvo podobno zolotu, ili serebru, ili kamnû, polučivšemu obraz ot iskusstva i vymysla čelovečeskogo.

30. Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,.

Itak, ostavlââ vremena nevedeniâ, Bog nyne povelevaet lûdâm vsem povsûdu pokaât'sâ,

31. Ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых

Ibo On naznačil den', v kotoryj budet pravedno sudit' vseleňnuú, posredstvom predopredelennogo Im Muža, podav udostoverenie vsem, voskresiv Ego iz mertvyh.

32. Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время

Uslyšav o voskresenii mertvyh, odni nasmehalis', a drugie govorili: ob ètom poslušaem tebâ v drugoe vremâ.

33. Итак Павел вышел из среды их

Itak Pavel vyšel iz sredy ih.

34. Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними

Nekotorye že muži, pristav k nemu, uverovali; meždu nimi byl Dionisij Areopagit i ženšina, imenem Damar', i drugie s nimi.

18 Глава.

1. После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

Posle sego Pavel, ostaviv Afiny, prišel v Korinf;

2. И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, — потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, — пришел к ним,

I, našed nekotorogo Iudeâ, imenem Akilu, rodom Pontânina, nedavno prišedšego iz Italii, i Priskillu, ženu ego, — potomu čto Klavdij povelel vsem Iudeâm udalit'sâ iz Rima, — prišel k nim,

3. И, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток

I, po odinakovosti remesla, ostalsâ u nih i rabotal; ibo remeslom ih bylo delanie palatok.

4. Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов

Vo vsâkuû že subbotu on govoril v sinagoge i ubeždal Iudeev i Ellinov.

5. А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос

A kogda prišli iz Makedonii Sila i Timofej, to Pavel ponuždaem byl duhom svidetel'stvovat' Iudeâm, što Iisus est' Hristos.

6. Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам

No kak oni protivilis' i zloslovili, to on, otrâšši odeždy svoi, skazal k nim: krov' vaša na glavah vaših; â čist; otnyne idu k âzyčnikam.

7. И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги

I pošel ottuda, i prišel k nektoromu čtušemu Boga, imenem Iustu, ktorogo dom byl podle sinagogi.

8. Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились

Krisp že, načal'nik sinagogi, uveroval v Gospoda so vsem domom svoim, i mnogie iz Korinfân, slušaâ, uverovali i krestilis'.

9. Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,.

Gospod' že v videnii noč'û skazal Pavlu: ne bojsâ, no govori i ne umolkaj,

10. Ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе..

Ibo Â s toboû, i nikto ne sdelает тебе зла, потому что u Menâ много lûdej v ètom gorode.

11. И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию

I on ostavalsâ tam god i šest' mesâcev, poučaâ ih slovu Božíû.

12. Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали

Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище..

Meždu tem, vo vremâ prokonsul'stva Galliona v Ahaii, napali Iudei edinodušno na Pavla i priveli ego pred sudiliše,

13. Говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону

Govorâ, что он učit lûdej čtit' Boga ne po zakonu.

14. Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям:

Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,.

Kogda že Pavel hotel otkryt' usta, Gallion skazal Iudeâm: Iudei! esli by kakaâ-nibud' byla obida ili zloj umysel, to â imel by pričinu vyslušat' vas,

15. Но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом

No kogda idet spor ob učenii i ob imenah i o zakone vašem, to razbirajte sami; â ne hoču byt' sud'eû v ètom.

16. И прогнал их от судилища

I prognal ih ot sudiliša.

17. А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его пред судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том

A vse Elliny, shvativ Sosfena, načal'nika sinagogi, bili ego pred sudilišem; i

Gallion nimalo ne bespokoilsâ o tom.

18. Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, — и с ним Акила и Прискилла, — остригши голову в Кенхреях, по обету

Pavel, probyv eše dovol'no dneĳ, prostilsâ s bratiâmi i otplyl v Siriû, — i s nim Akila i Priskilla, — ostrigši golovu v Kenhreâh, po obetu.

19. Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями

Dostignuv Efesa, ostavil ih tam, a sam vošel v sinagogu i rassuždal s ludeâmi.

20. Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,.

Kogda že oni prosili ego pobyt' u nih dolee, on ne soglasilsâ,

21. А простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса; (Акила же и Прискилла остались в Ефесе)

A prostilsâ s nimi, skazav: mne nužno nepremenno provesti približaûšijsâ prazdnik v Ierusalime; k vam že vozvrašus' opât', esli budet ugodno Bogu. I otpravilsâ iz Efesa; (Akila že i Priskilla ostalis' v Efese).

22. Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию

Pobyvav v Kesarii, on prihodil v Ierusalim, privetstvoval cerkov' i otošel v Antiohiû.

23. И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников

I, provedâ tam neskol'ko vremeni, vyšel, i prohodil po porâdku stranu Galatijskuû i Frigiû, utverždaâ vseh učenikov.

24. Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес

Nekto ludej, imenem Apollos, rodom iz Aleksandrii, muž krasnorečivyj i svedušij v Pisaniâh, prišel v Efes.

25. Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново

On byl nastavljen v načatkah puti Gospodnâ i, gorâ duhom, govoril i učil o Gospode pravil'no, znaâ tol'ko krešenie ioannovo.

26. Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень

On načal smelo govorit' v sinagoge. Uslyšav ego, Akila i Priskilla prinâli ego i točnee ob''âsnili emu put' Gospoden'.

27. А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,.

A kogda on voznamerilsâ idti v Ahaiû, to bratiâ poslali k tamošnim učenikam, raspolagaâ ih prinât' ego; i on, pribyv tuda, mnogo sodejstvoval uverovavšim blagodat'û,

28. Ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос

Ibo on sil'no oprovergal ludeev vsenarodno, dokazyvaâ Pisaniâmi, čto lisus est' Hristos.

19 Глава.

1. Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,.

Vo vremâ prebyvaniâ Apollosa v Korinfe Pavel, projdâ verhnie strany, pribyl v Efes i, najdâ tam nekotoryh učenikov,

2. Сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой

Skazal im: prinâli li vy Svâtogo Duha, uverovav? Oni že skazali emu: my daže i ne slyhali, est' li Duh Svâtyj.

3. Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение

On skazal im: vo čto že vy krestilis'? Oni otvečali: vo loannovo krešenie.

4. Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса

Pavel skazal: loann krestil krešeniem pokaâniâ, govorâ lûdâm, čtoby verovali v Grâdušego po nem, to est' vo Hrista lisusa.

5. Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

Uslyšav èto, oni krestilis' vo imâ Gospoda lisusa,

6. И, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать

I, kogda Pavel vozložil na nih ruki, nisšel na nih Duh Svâtyj, i oni stali govorit' inymi âzykami i proročestvovat'.

7. Всех их было человек около двенадцати

Vseh ih bylo čelovek okolo dvenadcati.

8. Придя в синагогу, он не боязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим

Pridâ v sinagogu, on neboâznenno propovedyval tri mesâca, beseduâ i udostoverââ o Carstvii Božiem.

9. Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь

Господень пред народом, то он, оставив их, отделил учеников, и

ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна

No kak nekotorye ožestočilis' i ne verili, zloslovâ put' Gospoden' pred narodom, to on, ostaviv ih, otdelil učeníkov, i ežednevno propovedyval v učiliše nekoego Tiranna.

10. Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины

Èto prodolžalos' do dvuh let, tak čto vse žiteli Asii slyšali propoved' o Gospode Iisuse, kak Iudei, tak i Elliny.

11. Бог же творил немало чудес руками Павла,.

Bog že tvoril nemalo čudes rukami Pavla,

12. Так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них

Tak čto na bol'nyh vozlagali platki i opoâsaniâ s tela ego, i u nih prekrašalis' bolezni, i zlye duhi vyhodili iz nih.

13. Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует

Daže nekotorye iz skitaûšihsâ Iudejskih zaklinatelej stali upotreblât' nad imeûšimi zlyh duhov imâ Gospoda Iisusa, govorâ: zaklinaem vas Iisusom, Kotorogo Pavel propoveduet.

14. Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы

Èto delali kakie-to sem' synov Iudejskogo pervosvâšennika Skevy.

15. Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?.

No zloj duh skazal v otvet: Iisusa znaû, i Pavel mne izvesten, a vy kto?

16. И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их,

взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома

I brosilâ na nih čelovek, v ktorom byl zloj duh, i, odolev ih, vzâl nad nimi takuû silu, čto oni, nagie i izbitye, vybežali iz togo doma.

17. Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса

Èto sdelalos' izvestno vsem živušim v Efese ludeâm i Ellinam, i napal strah na vseh ih, i veličaemo bylo imâ Gospoda Iisusa.

18. Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои

Mnogie že iz uverovavših prihodili, ispoveduâ i otkryvaâ dela svoi.

19. А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли пред всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм. .

A iz zanimavšihsâ čarodejstvom dovol'no mnogie, sobrav knigi svoi, sožgli pred vsemi, i složili ceny ih, i okazalos' ih na pât'desât tysâč drahm. .

20. С такую силою возрастало и возмогало слово Господне

S takoû siloû vozrastalo i vozmogalo slovo Gospodne.

21. Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим

Kogda že èto soveršilos', Pavel položil v duhe, projdâ Makedoniû i Ahaiû, idti v Ierusalim, skazav: pobyvav tam, â dolžen videt' i Rim.

22. И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии

I, poslav v Makedoniû dvoih iz služivših emu, Timofeâ i Erasta, sam ostalsâ

na vremâ v Asii.

23. В то время произошел немалый мятеж против пути Господня.

V to vremâ proizošel nemalyj mâtež protiv puti Gospodnâ,

24. Ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

Ibo nekto serebrânik, imenem Dimitrij, delavšij serebrânye hramy Artemidy i dostavlâvšij hudožnikam nemaluû pribyl',

25. Собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

Sobrav ih i drugih podobnyh remeslennikov, skazal: druž'â! vy znaete, čto ot èтого ремесла zavisit blagosostoânie naše;

26. Между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги

Meždu tem vy vidite i slyšite, čto ne tol'ko v Efese, no počti vo vsej Asii ètot Pavel svoimi ubeždeniâmi sovratil nemaloe čislo lûdej, govorâ, čto delaemye rukami čelovečeskimi ne sut' bogi.

27. А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная

A èto nam ugrožâet tem, čto ne tol'ko remeslo naše pridet v prezrenie, no i hram velikoj bogini Artemidy ničego ne budet značit', i isprovergnetsâ veličie toj, kotoruû počitaet vsâ Asiâ i vselennaâ.

28. Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

Vyslušav èto, oni ispolnilis' ârosti i stali kričat', govorâ: velika Artemida Efesskaâ!

29. И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище

I ves' gorod napolnilsâ smâteniem. Shvativ Makedonân Gaiâ i Aristarha, sputnikov Pavlovyh, oni edinodušno ustremilis' na zrelisê.

30. Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его

Kogda že Pavel hotel vojti v narod, učeniki ne dopustili ego.

31. Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище

Takže i nekotorye iz Asijskih načal'nikov, buduči druž'âmi ego, poslav k nemu, prosili ne pokazyvât'sâ na zrelisê.

32. Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть *собравшихся* не знали, зачем собрались

Meždu tem odni kričali jedno, a drugie drugoe, ibo sobranie bylo besporâdočnoe, i bol'shaâ čast' sobravšihsâ ne znali, začem sobralis'.

33. По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу

Po predloženiû Iudeev, iz naroda vyzvan byl Aleksandr. Dav znak rukoû, Aleksandr hotel govorit' k narodu.

34. Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

Kogda že uznali, čto on Iudej, to zakričali vse v odin golos, i okolo dvuh časov kričali: velika Artemida Efesskaâ!

35. Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские!

какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?.

Blûstitel' že porâdka, utišiv narod, skazal: muži Efesskie! kakoj čelovek ne znaet, čto gorod Efes est' služitel' velikoj bogini Artemidy i Diopeta?

36. Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво

Esli že v ètom net spora, to nadobno vam byt' spokojnymi i ne postupat' oprometčivo.

37. А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили

A vy priveli ètih mužej, kotorye ni hrama Artemidina ne obokrali, ni bogini vašej ne hulili.

38. Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга

Esli že Dimitrij i drugie s nim hudožniki imeût žalobu na kogo-nibud', to est' sudebnye sobraniâ i est' prokonsuly: pust' žaluûtsâ drug na druga.

39. А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании

A esli vy îšete čego-nibud' drugogo, to èto budet rešeno v zakonnom sobranii.

40. Ибо мы находимся в опасности — за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище. (19:41) Сказав это, он распустил собрание

Ibo my nahodimsâ v opasnosti — za proiššedšee nyne byt' obvinennymi v vozmušenii, tak kak net nikakoj pričiny, kotorou my mogli by opravdat'

takoe sboriše. (19:41) Skazav èto, on raspustil sobranie.

20 Глава.

1. По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию

Po prekrašenii mâteža Pavel, prizvav učeníkov i dav im nastavleniâ i protivšis' s nimi, vyšel i pošel v Makedoniû.

2. Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу

Projdâ že te mesta i prepodav veruûšim obil'nye nastavleniâ, prišel v Elladu.

3. Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться чрез Македонию

Tam probyl on tri mesâca. Kogda že, po slučaiû vozmušeniâ, sdelannogo protiv nego ludeâmi, on hotel otpravit'sâ v Siriû, to prišlo emu na mysl' vozvratit'sâ črez Makedoniû.

4. Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гайй Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим

Ego soprovoždali do Asii Sosipatr Pirrov, Veriânin, i iz Fessalonikijcev Aristarh i Sekund, i Gajj Dervânin i Timofej, i Asijcy Tihik i Trofim.

5. Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде

Oni, pojdâ vpered, ožidali nas v Troade.

6. А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней

A my, posle dnejj opresnočnyh, otplyli iz Filipp i dnejj v pâť pribyli k nim v

Troadu, gde probyli sem' dnei.

7. В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи

V pervyj že den' nedeli, kogda učeniki sobralis' dlâ prelomleniâ hleba, Pavel, namerevaâs' otpravit'sâ v sleduûsij den', besedoval s nimi i prodolžil slovo do polunoči.

8. В горнице, где мы собрались, было довольно светильников

V gornice, gde my sobralis', bylo dovol'no svetil'nikov.

9. Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым

Vo vremâ prodolžitel'noj besedy Pavlovoj odin ûnoša, imenem Evtih, sidevsij na okne, pogruzilsâ v glubokij son i, pošatnuvsis', sonnyj upal vniz s tret'ego žil'â, i podnât mertvym.

10. Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем

Pavel, sojdâ, pal na nego i, obnâv ego, skazal: ne trevož'tes', ibo duša ego v nem.

11. Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел

Vzoidâ že i prelomiv hleb i vkusiv, besedoval dovol'no, daže do rassveta, i potom vyšel.

12. Между тем отрока привели живого, и немало утешились

Meždu tem otroka priveli živogo, i nemalo utešilis'.

13. Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком

My pošli vpered na korabl' i poplyli v Ass, čtoby vzât' ottuda Pavla; ibo on tak prikazal nam, namerevaâs' sam idti peškom.

14. Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину

Kogda že on sošelsâ s nami v Asse, to, vzâv ego, my pribyli v Mitilinu.

15. И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит.,.

I, otplyv ottuda, v sleduûšij den' my ustanovilis' protiv Hiosa, a na drugoj pristali k Samosu i, pobyvav v Trogillii, v sleduûšij den' pribyli v Milit,.

16. Ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии, потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме

Ibo Pavlu rassudilos' minovat' Efes, čtoby ne zamedlit' emu v Asii, potomu čto on pospešal, esli možno, v den' Pâtidesâtnicy byt' v Ierusalime.

17. Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви.,

Iz Milita že poslav v Efes, on prizval presviterov cerkvi,

18. И, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами.,

I, kogda oni prišli k nemu, on skazal im: vy znaete, kak â s pervogo dnâ, v kotoryj prišel v Asiû, vse vremâ byl s vami,

19. Работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;:

Rabotaâ Gospodu so vsâkim smirennomudriem i mnogimi slezami, sredi iskušenij, priklûčavšihsâ mne po zloumyšleniâm Iudeev;

20. Как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам.,.

Kak â ne propustil ničeho poleznogo, o čem vam ne propovedyval by i čemu ne učil by vas vsenarodno i po domam,

21. Возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа

Vozvešaâ Iudeâm i Ellinam pokaânie pred Bogom i veru v Gospoda našego Iisusa Hrista.

22. И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;.

I vot, nyne â, po vlečeniû Duha, idu v Ierusalim, ne znaâ, čto tam vstretitsâ so mnoû;

23. Только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня

Tol'ko Duh Svâtij po vsem gorodam svidetel'stvuet, govoraâ, čto uzy i skorbi ždut menâ.

24. Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией

No â ni na čto ne vziraû i ne dorožu svoeû žizn'û, tol'ko by s radost'û soveršit' popriše moe i služenie, kotoroe â prinâl ot Gospoda Iisusa, propovedat' Evangelie blagodati Božiej.

25. И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие

I nyne, vot, â znaû, čto uže ne uvidite lica moego vse vy, meždu kotorymi hodil â, propoveduâ Carstvie Božie.

26. Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,.

Posemu svidetel'stvuû vam v nynešnj den', čto čist â ot krovi vseh,

27. Ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию

Ibo â ne upuskal vozvešat' vam vsû volû Božíû.

28. Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею

Itak vnimajte sebe i vsemu stadu, v ktorom Duh Svätý postavil vas blûstiteľami, pasti Cerkov' Gospoda i Boga, ktoruû On priobrel Sebe Krovíû Svoeû.

29. Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

Ibo â znaû, čo, po otšestvii moem, vojduť k vam lûtye volki, ne šadâšie stada;

30. И из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою

I iz vas samih vosstanut lûdi, kotorye budú govorit' prevratno, daby uvleč' učenikov za sobou.

31. Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас

Posemu bodrstvujte, pamâtuâ, čo â tri goda den' i noč' neprestanno so slezami učil každygo iz vas.

32. И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными

I nyne predaû vas, bratiâ, Bogu i slovu blagodatí Ego, mogušemu nazidat' vas bolee i dat' vam nasledie so vsemi osvâšennymi.

33. Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:.

Ni serebra, ni zolota, ni odeždy â ni ot kogo ne poželal:

34. Сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне

послужили руки мои сии

Sami znaete, čto nuždam moim i nuždam byvših pri mne poslužili ruki moi sii.

35. Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать»..

Vo vsem pokazal â vam, čto, tak trudâs', nadobno podderživat' slabyh i pamâtovat' slova Gospoda Iisusa, ibo On Sam skazal: «blažennee davat', neželi prinimat'».

36. Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился

Skazav èto, on preklonil koleni svoi i so vsemi imi pomolilsâ.

37. Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,.

Togda nemalyj plač byl u vseh, i, padaâ na vyû Pavla, celovali ego,

38. Скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля

Skorbâ osobenno ot skazannogo im slova, čto oni uže ne uvidât lica ego. I provožali ego do korablâ.

21 Глава.

на другой день в Родос и оттуда в Патару,.

Kogda že my, rasstavšis' s nimi, otplyli, to prâmo prišli v Kos, na drugoj den' v Rodos i ottuda v Pataru,

2. И, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли

I, najdâ korabl', idušij v Finikiû, vzošli na nego i otplyli.

3. Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию и

пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля

Byv v vidu Kipra i ostaviv ego sleva, my plyli v Siriû i pristali v Tire, ibo tut nadležalo složit' gruz s korablâ.

4. И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим

I, najdâ učenikov, probyli tam sem' dnejj. Oni, po vnušeníû Duha, govorili Pavlu, čtoby on ne hodil v Ierusalim.

5. Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились

Provedâ èti dni, my vyšli i pošli, i nas provožali vse s ženami i det'mi daže za gorod; a na beregu, prekloniv koleni, pomolilis'.

6. И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой

I, prostivšis' drug s drugom, my vošli v korabl', a oni vozvratilis' domoj.

7. Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день

My že, soveršiv plavanie, pribyli iz Tira v Ptolemaidu, gde, privetstvovav brat'ev, probyli u nih odin den'.

8. А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него

A na drugoj den' Pavel i my, byvšie s nim, vyjdâ, prišli v Kesariû i, vojdâ v dom Filippa blagovestnika, odnogo iz semi diakonov, ostalis' u nego.

9. У него были четыре дочери девицы, пророчествующие

U nego byli četyre dočeri devicy, proročestvuûšie.

10. Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи

некто пророк, именем Агав,.

Meždu tem kak my prebyvali u nih mnogie dni, prišel iz ludei nekto prorok, imenem Agav,

11. И, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников

I, vojdâ k nam, vzâl poâs Pavlov i, svâzav sebe ruki i nogi, skazal: tak govorit Duh Svâtýj: muža, čej ètot poâs, tak svâžut v Ierusalime ludei i predadut v ruki âzyčnikov.

12. Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим

Kogda že my uslyšali èto, to i my i tamošnie prosili, čtoby on ne hodil v Ierusalim.

13. Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса

No Pavel v otvet skazal: čto vy delaete? čto plačete i sokrušaete serdce moe? â ne tol'ko hoču byt' uznikom, no gotov umeret' v Ierusalime za imâ Gospoda Iisusa.

14. Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

Kogda že my ne mogli ugovorit' ego, to uspokoilis', skazav: da budet volâ Gospodnâ!

15. После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим

Posle sih dnejj, prigotovivšis', pošli my v Ierusalim.

16. С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно

было бы нам жить

S nami šli i nekotorye učeniki iz Kesarii, provožaâ nas k nekoemu давнему ученику, Mnasonu Kiprâninu, u ktorogo možno bylo by nam žit'.

17. По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас

Po pribytii našem v Ierusalim bratiâ radušno prinâli nas.

18. На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры

Na drugoj den' Pavel prišel s nami k Iakovu; prišli i vse presvitery.

19. Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его

Privetstvovav ih, Pavel rasskazyval podrobno, čto sotvoril Bog u âzyčnikov služeniem ego.

20. Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнителю закона

Oni že, vyslušav, proslavili Boga i skazali emu: vidiš', brat, skol'ko tysâč uverovavših Iudeev, i vse oni revniteli zakona.

21. А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям

A o tebe naslyšalis' oni, čto ty vseh Iudeev, živuših meždu âzyčnikami, učiš' otstupleniû ot Moiseâ, govorâ, čtoby oni ne obrezyvali detej svoih i ne postupali po obyčâtm.

22. Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел

Itak čto že? Verno soberetsâ narod; ibo uslyšat, čto ty prišel.

23. Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет

Sdelaj že, čto my skažem tebe: est' u nas četyre človeka, imeûšie na sebe

obet.

24. Взяв их, очистишь с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон
Vzâv ih, očistis' s nimi i voz'mi na sebâ izderžki na žertvu za nih, čtoby ostrigli sebe golovu, i uznaût vse, čto slyšannoe imi o tebe nespravedlivo, no čto i sam ty prodolžaeš' soblûdat' zakon.

25. А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда
A ob uverovavših âzyčnikah my pisali, položiv, čtoby oni ničego takogo ne nablûdali, a tol'ko hranili sebâ ot idoložertvennogo, ot krovi, ot udavleniny i ot bluda.

26. Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение
Togda Pavel, vzâv teh mužej i očistivšis' s nimi, v sleduûšij den' vošel v hram i ob"âvil okončanie dnejj očišeniâ, kogda dolžno byt' prineseno za každygo iz nih prinošenje.

27. Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,.
Kogda že sem' dnejj okančivalis', togda Asijskie ludei, uvidev ego v hrame, vozmutili ves' narod i naložili na nego ruki,.

28. Крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие
Kriča: muži Izrail'skie, pomogite! ètot čelovek vseh povsûdu učit protiv

naroda i zakona i mesta sego; pritom i Ellinov vvel v hram i oskvernil svâtoe mesto sie.

29. Ибо пред тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм

Ibo pred tem oni videli s nim v gorode Trofima Efesânina i dumali, čto Pavel ego vvel v hram.

30. Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери

Ves' gorod prišel v dviženie, i sdelalos' stečenie naroda; i, shvativ Pavla, povlekli ego von iz hrama, i totčas zaperty byli dveri.

31. Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился

Kogda že oni hoteli ubit' ego, do tysâčenačal'nika polka došla vest', čto ves' Ierusalim vozmutilsâ.

32. Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла

On, totčas vzâv voinov i sotnikov, ustremilsâ na nih; oni že, uvidev tysâčenačal'nika i voinov, perestali bit' Pavla.

33. Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал

Togda tysâčenačal'nik, priblizivšis', vzâl ego i velel skovat' dvumâ cepâmi, i sprašival: kto on, i čto sdelal.

34. В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость

V narode odni kričali odno, a drugie drugoe. On že, ne mogši po pričine

smâteniâ uznat' ničego vernogo, povel el vesti ego v krepost'.

35. Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,.

Kogda že on byl na lestnice, to voïnam prišlos' nesti ego po pričine stesneniâ ot naroda,

36. Ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!.

Ibo množestvo naroda sledovalo i kričalo: smert' emu!

37. При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?.

Pri vhode v krepost' Pavel skazal tysâčenačal'niku: možno li mne skazat' tebe nečto? A tot skazal: ty znaeš' po-grečeski?

38. Так не ты ли тот Египтянин, который пред сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?.

Tak ne ty li tot Egiptânin, kotoryj pred simi dnâmi proizvel vozmušenie i vyvel v pustynû četyre tysâči čelovek razbojnikov?

39. Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу

Pavel že skazal: â ludeânin, Tarsânin, graždanin nebezyzvestnogo Kilikijskogo goroda; prošu tebâ, pozvol' mne govorit' k narodu.

40. Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:.

Kogda že tot pozvolil, Pavel, stoâ na lestnice, dal znak rukoû narodu; i, kogda sdelalos' glubokoe molčanie, načal govorit' na evrejskom âzyke tak:

22 Глава.

1. Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание пред вами

Muži bratiâ i otcy! vyslušajte teper' moe opravdanie pred vami.

2. Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:.

Uslyšav že, čto on zagovoril s nimi na evrejskom âzyke, oni eše bolee utihli. On skazal:

3. Я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне

Â ludeânin, rodivšijsâ v Tarse Kilikijskom, vospitannyj v sem gorode pri nogah Gamaliila, tšatel'no nastavlennyj v otečeskom zakone, revnitel' po Boge, kak i vse vy nune.

4. Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,.

Â daže do smerti gnal posledovatelej sego učeniâ, svâzyvaâ i predavaâ v temnicu i mužčin i ženšîn,

5. Как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание

Kak zasvidetel'stvuet o mne pervosvâšennik i vse starejšiny, ot kotoryh i pis'ma vzâv k bratiâm, živušim v Damaske, â šel, čtoby tamošnih privesti v okovah v Ierusalim na istâzanie.

6. Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба

Kogda že â byl v puti i približalsâ k Damasku, okolo poludnâ vdrug osiâl menâ velikij svet s neba.

7. Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня?».

Â upal na zemlû i uslyšal golos, govorišij mne: «Savl, Savl! čto ty goniš' Menâ?»

8. Я отвечал: «кто Ты, Господи?» Он сказал мне: «Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь»..

Â otvečal: «kto Ty, Gospodî?» On skazal mne: «Â Iisus Nazorej, Kotorogo ty goniš'».

9. Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали

Byvšie že so mnoû svet videli, i prišli v strah; no golosa Govorivšego mne ne slyhali.

10. Тогда я сказал: «Господи! что мне делать?» Господь же сказал мне: «встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать»..

Togda â skazal: «Gospodi! čto mne delat'?» Gospod' že skazal mne: «vstan' i idi v Damask, i tam tebe skazano budet vse, čto naznačeno tebe delat'».

11. А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск

A kak â ot slavy sveta toga lišilsâ zreniâ, to byvšie so mnoû za ruku priveli menâ v Damask.

12. Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,.

Nekto Ananiâ, muž blagočestivyj po zakonu, odobrâemyj vsemi ludeâmi, živušimi v Damaske,

13. Пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: «брат Савл! прозри». И я тотчас увидел его

Prišel ko mne i, podojdâ, skazal mne: «brat Savl! prozri». I â totčas uvidel ego.

14. Он же сказал мне: «Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,»

On že skazal mne: «Bog otcov naših pred"izbral tebâ, čtoby ty poznal volû Ego, uvidel Pravednika i uslyšal glas iz ust Ego,

15. Потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал

Potomu čto ty budeš' Emu svidetelem pred vsemi lûd'mi o tom, čto ty videl i slyšal.

16. Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса»

Itak, čto ty medliš'? Vstan', krestis' i omoj grehi tvoi, prizvav imâ Gospoda Iisusa».

17. Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление.

Kogda že â vozvratilsâ v Ierusalim i molilsâ v hráme, prišel â v isstuplenie

18. И увидел Его, и Он сказал мне: «поспеш и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне»..

I uvidel Ego, i On skazal mne: «pospeši i vyjdi skoree iz Ierusalima, potomu čto zdes' ne primut tvoego svidetel'stva o Mne».

19. Я сказал: «Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,»

Â skazal: «Gospodi! im izvestno, čto â veruûših v Tebâ zaklûčal v temnicy i

bil v sinagogah,

20. И когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его»

I kogda prolivalas' krov' Stefana, svidetelâ Tvoego, â tam stoâl, odobrâl ubienie ego i stereg odeždy pobivavših ego».

21. И Он сказал мне: «иди, Я пошлю тебя далеко к язычникам»..

I On skazal mne: «idi, Â pošlû tebâ daleko k âzyčnikam».

22. До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря:

истреби от земли такого! ибо ему не должно жить

Do ètogo slova slušali ego; a za sim podnâli krik, govorâ: istrebi ot zemli takogo! ibo emu ne dolžno žit'.

23. Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,.

Meždu tem kak oni kričali, metali odeždy i brosalì pyl' na vozduh,

24. Тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него

Tysâčenačal'nik povelel vvesti ego v krepost', prikazav bičevat' ego, čtoby uznat', po kakoj pričine tak kričali protiv nego.

25. Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

No kogda rastânuli ego remnâmi, Pavel skazal stoâvšemu sotniku: razve vam pozvoleno bičevat' Rimskogo graždanina, da i bez suda?

26. Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек — Римский гражданин

Uslyšav èto, sotnik podošel i dones tysâčenačal'niku, govorâ: smotri, čto ty hočeš' delat'? ètot čelovek — Rimskij graždanin.

27. Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да

Togda tysâčenačal'nik, podojdâ k nemu, skazal: skaži mne, ty Rimskij graždantin? On skazal: da.

28. Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем

Tysâčenačal'nik otvečal: â za bol'shie den'gi priobrel èto graždanstvo. Pavel že skazal: a â i rodilsâ v nem.

29. Тогда тотчас отступили от него хотевшие попытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его

Togda totčas otstupili ot nego hotevšie pytat' ego. A tysâčenačal'nik, uznav, čto on Rimskij graždantin, ispugalsâ, čto svâzal ego.

30. На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними

Na drugoj den', želaâ dostoverno uznat', v čem obvinâût ego ludei, osvobodil ego ot okov i povelel sobrat'sâ pervosvâšennikam i vsemu sinedrionu i, vyvedâ Pavla, postavil ego pered nimi.

23 Глава.

1. Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всю добрую совестью жил пред Богом до сего дня

Pavel, ustremiv vzor na sinedrion, skazal: muži bratiâ! â vseû dobroû sovest'û žil pred Bogom do sego dnâ.

2. Первосвященник же Анания стоявшим пред ним приказал бить его

по устам

Pervosvâšennik že Ananiâ stoâvšim pred nim prikazal bit' ego po ustam.

3. Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня

Togda Pavel skazal emu: Bog budet bit' tebâ, stena podbelennaâ! ty sidiš', čtoby sudit' po zakonu, i, vopreki zakonu, veliš' bit' menâ.

4. Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?.

Predstoâšie že skazali: pervosvâšennika Božíâ ponosiš'?

5. Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: «начальствующего в народе твоём не злословь»

Pavel skazal: â ne znal, bratiâ, čto on pervosvâšennik; ibo napisano: «načal'stvuûšego v narode tvoem ne zloslov'».

6. Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая — фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят

Uznav že Pavel, čto tut odna čast' saddukeev, a drugaâ — fariseev, vozglasil v sinedrione: muži bratiâ! â farisej, syn fariseâ; za čaânie voskreseniâ mertvyh menâ sudât.

7. Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось

Kogda že on skazal èto, proizošla rasprâ meždu fariseâmi i saddukeâmi, i sobranie razdelilos'.

8. Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое

Ibo saddukei govorât, čto net voskreseniâ, ni Angela, ni duha; a farisei priznaût i to i drugoe.

9. Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу

Sdelalsâ bol'shoj krik; i, vstav, knižniki farisejskoj storony sporili, govora: ničego hudogo my ne nahodim v ètom čeloveke; esli že duh ili Angel govoril emu, ne budem protivit'sâ Bogu.

10. Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость

No kak razdor uveličilsâ, to tysâčenačal'nik, opasaâs', čtoby oni ne rasterzali Pavla, povelel voenam sojti vzât' ego iz sredy ih i otvesti v krepost'.

11. В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме..

V sleduûsuû noč' Gospod', âvivšis' emu, skazal: derzaj, Pavel; ibo kak ty svidetel'stvoval o Mne v Ierusalime, tak nadležit tebe svidetel'stvovat' i v Rime.

12. С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла

S nastupleniem dnâ nekotorye Iudei sdělali umysel i zaklâlis' ne est' i ne pit', dokole ne ub'ût Pavla.

13. Было же более сорока сделавших такое заклятие

Bylo že bolee soroka sdělavših takoe zaklâtie.

14. Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не убьем Павла

Oni, pridâ k pervosvâšennikam i starejšinam, skazali: my klâtvoû zaklâlis' ne est' ničego, poka ne ub'em Pavla.

15. Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его

Itak, nynie že vy s sinedrionom dajte znat' tysâčenačal'niku, čtoby on zavtra vyvel ego k vam, kak budto vy hotite točnee rassmotret' delo o nem; my že, prežde neželi on priblizitsâ, gotovy ubit' ego.

16. Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла

Uslyšav o sem umysle, syn sestry Pavlovoj prišel i, vojdâ v krepost', uvedomil Pavla.

17. Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему

Pavel že, prizvav odnogo iz sotnikov, skazal: otvedi ètogo ûnošu k tysâčenačal'niku, ibo on imeet nečto skazat' emu.

18. Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе

Tot, vzâv ego, privel k tysâčenačal'niku i skazal: uznik Pavel, prizvav menâ, prosil otvesti k tebe ètogo ûnošu, kotoryj imeet nečto skazat' tebe.

19. Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?.

Tysâčenačal'nik, vzâv ego za ruku i otojdâ s nim v storonu, sprašival: čto takoe imeeš' ty skazat' mne?.

20. Он отвечал, что: Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем

On otvečal, čto: Iudei soglasilis' prosit' tebâ, čtoby ty zavtra vyvel Pavla pred sinedrion, kak budto oni hotât točnee issledovat' delo o nem.

21. Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения

No ty ne slušaj ih; ibo ego podsteregaût bolee soroka čelovek iz nih, kotorye zaklâlis' ne est' i ne pit', dokole ne ub'ût ego; i oni teper' gotovy, ožidaâ tvoego rasporâženiâ.

22. Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это

Togda tysâčenačal'nik otpustil ũnošu, skazav: nikomu ne govori, čto ty ob"âvil mne èto.

23. И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов *пеших* двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию

I, prizvav dvuh sotnikov, skazal: prigotov'te mne voinov peših dvesti, konnyh sem'desât i strelkov dvesti, čtoby s tret'ego časa noči šli v Kesariû.

24. Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу

Prigotov'te takže oslov, čtoby, posadiv Pavla, preprovodit' ego k pravitelû Feliksu.

25. Написал и письмо следующего содержания:.

Napisal i pis'mo sleduûšego soderžaniâ:

26. «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу — радоваться

«Klavdij Lisij dostopočtennomu pravitelû Feliksu — radovat'sâ.

27. Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с

воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин

Sego čeloveka ludei shvatili i gotovy byli ubit'; â, pridâ s voïnami, otnâl ego, uznav, čto on Rimskij graždanin.

28. Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их.

Potom, želaâ uznat', v čem obvinâli ego, privel ego v sinedrion ih

29. И нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков

I našel, čto ego obvinâût v spornyh mneniâh, kasaûsihsâ zakona ih, no čto net v nem nikakoj viny, dostojnoj smerti ili okov.

30. А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него пред тобою. Будь здоров»

A kak do menâ došlo, čto ludei zloumyšlâût na ètogo čeloveka, to â nemedlenno poslal ego k tebe, prikazav i obvinitelâm govorit' na nego pred toboû. Bud' zdorov».

31. Итак воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду

Itak voiny, po dannomu im prikazaniû, vzâv Pavla, povelî noč'û v Antipatridu.

32. А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость

A na drugoj den', predostaviv konnym idti s nim, vozvratilis' v krepost'.

33. А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла

A te, pridâ v Kesariû i otdav pis'mo pravitelû, predstavili emu i Pavla.

34. Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и,

узнав, что из Киликии, сказал:

Pravitel', pročítav pis'mo, sprosíl, iz kakoj on oblasti, i, uznáv, čto iz Kilikii, skazal:

35. Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории

Â vyslušaû tebâ, kogda âvâtsâ tvoi obviniteli. I povelel emu byt' pod stražeû v Irodovoj pretorii.

24 Глава.

1. Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла

Čerez pát' dnej prišel pervosvâšennik Ananiâ so starejšinami i s nekotorym ritorom Tertullom, kotorye žalovalis' pravitelû na Pavla.

2. Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:.

Kogda že on byl prizvan, to Tertull načal obvinât' ego, govorâ:

3. Всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа

Vsegda i vezde so vsâkoû blagodarnost'û priznaem my, čto tebe, dostopočtennyj Feliks, obâzany my mnogim mirom, i tvoemu popečeniû blagoustroeniem sego naroda.

4. Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением

No, čtoby mnogo ne utruždat' tebâ, prošû tebâ vyslušat' nas kratko, so svojstvennym tebe snišoždeniem.

5. Найдя сего человека язвою *общества* , возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,.

Najdâ sego človeka âzvoû obšestva , vzbuditelem mâteža meždu ludeâmi, živušimi po vselennoj, i predstavitelem Nazorejskoj eresí,

6. Который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить *его* по нашему закону

Kotoryj otvažilsâ daže oskvernít' hram, my vzâli ego i hoteli sudít' ego po našemu zakonu.

7. Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,.

No tysâčenačal'nik Lisij, pridâ, s velikim nasiliem vzâl ego iz ruk naših i poslal k tebe,

8. Повелев *и нам* , обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его

Povelev i nam , obvinitelâm ego, idti k tebe. Ty možeš' sam, razobrav, uznat' ot nego o vsem tom, v čem my obvinâem ego.

9. И Иудеи подтвердили, сказав, что это так

I ludei podtverdili, skazav, čto èto tak.

10. Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело

Pavel že, kogda pravitel' dal emu znak govorít', otvečal: znaâ, čto ty mnogie gody spravedlivo sudiš' narod sej, â tem svobodnee budu zašísat' moe delo.

11. Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения

Ty možeš' uznat', čto ne bolee dvenadcati dnejj tomu, kak â prišel v

Ierusalim dlâ pokloneniâ.

12. И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,.

I ni v svâtiliše, ni v sinagogah, ni po gorodu oni ne nahodili menâ s kem-libo sporâšim ili proizvodâšim narodnoe vozmušenie,

13. И не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня

I ne mogut dokazat' togo, v čem teper' obvinâût menâ.

14. Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов *моих*, веруя всему, написанному в законе и пророках,.

No v tom priznaûs' tebe, čto po učeniû, ktoroe oni nazyvâût eres'û, â dejstvitel'no služu Bogu otcov moih, veruâ vsemu, napisannomu v zakone i prorokah,

15. Имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают

Imeâ nadeždu na Boga, čto budet voskresenie mertvyh, pravednyh i nepravednyh, čego i sami oni ožidaût.

16. Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми

Posemu i sam podvizaûs' vseгда imet' neporočnuû sovest' pred Bogom i lûd'mi.

17. После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения

Posle mnogih let â prišel, čtoby dostavit' milostynû narodu moemu i prinošeniâ.

18. При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с

шумом

Pri sem našli menâ, očistivšegosâ v hrame ne s narodom i ne s šumom.

19. Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня
Èto byli nekotorye Asijskie Iudei, kotorym nadležalo by predstat' pred tebâ i obvinât' menâ, esli čto imeût protiv menâ.

20. Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял пред синедрионом,.

Ili pust' sii samye skažut, kakuû našli oni vo mne nepravdu, kogda â stoâl pred sinedrionom,

21. Разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами
Razve tol'ko to odno slovo, ktoroe gromko proiznes â, stoâ meždu nimi, čto za učenie o voskresenii mertvyh â nyne sudim vami.

22. Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении

Vyslušav èto, Feliks otsročil delo ih, skazav: rassmotrû vaše delo, kogda pridet tysâčenačal'nik Lisij, i â obstoâtel'no uznaû ob ètom učenii.

23. А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему
A Pavla prikazal sotniku stereč', no ne stesnât' ego i ne zaprešat' nikomu iz ego blizkih služit' emu ili prihodit' k nemu.

24. Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса
Čerez neskol'ko dnej Feliks, pridâ s Druzilloû, ženoû svoeû, Iudeânkoû, prizval Pavla, i slušal ego o vere vo Hrista Iisusa.

25. И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя

I kak on govoril o pravde, o vozderžanii i o budušem sude, to Feliks prišel v strah i otvečal: teper' pojdi, a kogda najdu vremâ, pozovu tebâ.

26. Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним

Pritom že nadeâlsâ on, čto Pavel dast emu deneg, čtoby otpustil ego: posemu často prizyval ego i besedoval s nim.

27. Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах

No po prošestvii dvuh let na mesto Feliksa postupil Porcij Fest. Želaâ dostavit' udovol'stvie ludeâm, Feliks ostavil Pavla v uzah.

25 Глава.

1. Фест, прибыв в область, чрез три дня отправился из Кесарии в Иерусалим

Fest, pribyv v oblast', črez tri dnâ otpravilsâ iz Kesarii v Ierusalim.

2. Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобой на Павла и убеждали его,.

Togda pervosvâšennik i znatnejšie iz ludeev âvilis' k nemu s žaloboû na Pavla i ubeždali ego,

3. Прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге

Prosâ, čtoby on sdelal milost', vyzval ego v Ierusalim; i zloumyšlâli ubit' ego

na doroge.

4. Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда

No Fest otvečal, čto Pavel soderžitsâ v Kesarii pod stražeû i čto on sam skoro otpravitsâ tuda.

5. Итак, сказал он: которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его

Itak, skazal on: kotorye iz vas mogut, pust' pojdut so mnoû, i esli est' čto-nibud' za ètim čelovekom, pust' obvinâût ego.

6. Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла

Probyv že u nih ne bol'she vos'mi ili desâti dnejj, vozvratilsâ v Kesariû, i na drugoj den', sev na sudejskoe mesto, povelel privesti Pavla.

7. Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать

Kogda on âvilsâ, stali krugom prišedšie iz Ierusalima Iudei, prinosâ na Pavla mnogie i tâžkie obvineniâ, kotoryh ne mogli dokazat'.

8. Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря

On že v opravdanie svoe skazal: â ne sdelal nikakogo prestupleniâ ni protiv zakona Iudejskogo, ni protiv hrama, ni protiv kesarâ.

9. Фест, желая сделать угодение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?.

Fest, želaâ sdelat' ugoždenie Iudeâm, skazal v otvet Pavlu: hočeš' li idti v Ierusalim, čtoby â tam sudil tebâ v ètom?.

10. Павел сказал: я стою пред судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь
Pavel skazal: â stoû pred sudom kesarevym, gde mne i sleduet byt' sudimu. Iudeev â ničem ne obidel, kak i ty horošo znaeš'.

11. Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева
Ibo, esli â neprav i sdelal čto-nibud', dostojnoe smerti, to ne otrekaûs' umeret'; a esli ničego toho net, v čem sii obvinâût menâ, to nikto ne možit vydat' menâ im. Trebuû suda kesareva.

12. Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься
Togda Fest, pogovoriv s sovetom, otvečal: ty potreboval suda kesareva, k kesarû i otpraviš'sâ.

13. Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста
Črez neskol'ko dnej car' Agrippa i Verenika pribyli v Kesariû pozdravit' Festa.

14. И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,
I kak oni proveli tam mnogo dnej, to Fest predložil carû delo Pavlovo, govorâ: zdes' est' čelovek, ostavlennyj Feliksom v uzah,

15. На которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его
Na kotorogo, v bytnost' moû v Ierusalime, s žaloboû âvilis' pervosvâšenniki i starejšiny Iudejskie, trebuâ osuždeniâ ego.

16. Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-

нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей на лицо и получит свободу защищаться против обвинения

Â otvečal im, čto u Rimlân net obyknoveniâ vydavat' kakogo-nibud' čeloveka na smert', prežde neželi obvinâemyj budet imet' obvinitelej na lico i polučit svobodu zašišat'sâ protiv obvineniâ.

17. Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека

Kogda že oni prišli sûda, to, bez vsâkogo otlagatel'stva, na drugoj že den' sel â na sudejskoe mesto i povelel privesti toho čeloveka.

18. Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

Obstupiv ego, obviniteli ne predstavili ni odnogo iz obvinenij, kakie â predpolagal;

19. Но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив

No oni imeli nekotorye spory s nim ob ih Bogopočitanii i o kakom-to Iisuse umeršem, o Kotorom Pavel utverždal, čto On živ.

20. Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?.

Zatrudnââs' v rešenii ètogo voprosa, â skazal: hočet li on idti v Ierusalim i tam byt' sudimym v ètom?.

21. Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю

No kak Pavel potreboval, čtoby on ostavljen byl na rassmotrenie Avgustovo,

to â velel soderžat' ego pod stražeû do teh por, kak pošlû ego k kesarû.

22. Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека.
Завтра же, — отвечал тот, — услышишь его

Agrippa že skazal Festu: hotel by i â poslušat' ètogo čeloveka. Zavtra že, — otvečal tot, — uslyšiš' ego.

23. На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел
Na drugoj den', kogda Agrippa i Verenika prišli s velikoû pyšnost'û i vošli v sudebnuû palatu s tysâčenačal'nikami i znatnejšimi graždanami, po prikazaniû Festa priveden byl Pavel.

24. И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить

I skazal Fest: car' Agrippa i vse prisutstvuûšie s nami mužì! vy vidite toho, protiv ktorogo vse množestvo ludeev pristupali ko mne v Ierusalime i zdes' i kričali, čto emu ne dolžno bolee žit'.

25. Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему
No â našel, čto on ne sdelal ničego, dostojnogo smerti; i kak on sam potreboval suda u Avgusta, to â rešilsâ poslat' ego k nemu .

26. Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать

Â ne imeû ničego vernogo napisat' o nem gosudarû; posemu privel ego pred vas, i osobenno pred tebâ, car' Agrippa, daby, po rassmotrenii, bylo

mne čto napisat'.

27. Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него

Ibo, mne kažetsâ, nerassuditel'no poslat' uznika i ne pokazat' obvinenij na nego.

26 Глава.

1. Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:.

Agrippa skazal Pavlu: pozvolâetsâ tebe govorit' za sebâ. Togda Pavel, prosterši ruku, stal govorit' v svoû zašitu:

2. Царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться пред тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,.

Car' Agrippa! počitaû sebâ sčastlivym, čto segodnâ mogu zašišat'sâ pred toboû vo vsem, v čem obvinâût menâ ludei,

3. Тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно

Tem bolee, čto ty znaeš' vse obyčaji i spornye mneniâ ludeev. Posemu prošu tebâ vyslušat' menâ velikodušno.

4. Жизнь мою от юности *моей*, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;.

Žizn' moû ot ûnosti moej, ktoruû snačala provodil â sredi naroda moego v Ierusalime, znaût vse ludei;

5. Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению

Oni izdavna znaût obo mne, esli zahotât svidetel'stvovat', čto â žil fariseem

po strožajšemu v našem veroispovedanii učeniû.

6. И ныне я стою пред судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,.

I nyne â stoû pred sudom za nadeždu na obetovanie, dannoe ot Boga našim otcam,

7. которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи

kotorogo ispolnenie nadeûtsâ uvidet' naši dvenadcat' kolen, userdno služa Bogu den' i noč'. Za siû-to nadeždu, car' Agrippa, obvinâût menâ ludei.

8. Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?.

Čto že? Neuželi vy neveroâtnym počitaete, čto Bog voskrešâet mertvyh?

9. Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея

Pravda, i â dumal, čto mne dolžno mnogo dejstvovat' protiv imeni Iisusa Nazoreâ.

10. Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;.

Èto â i delal v Ierusalime: polučiv vlast' ot pervosvâšennikov, â mnogih svâtyh zaklûčal v temnicy, i, kogda ubivali ih, â podaval na to golos;

11. И по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах

I po vsem sinagogam â mnogokratno mučil ih i prinuždal hulit' Iisusa i, v črezmernoj protiv nih ârosti, presledoval daže i v čužih gorodah.

12. Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,.

Dlâ sego, idâ v Damask so vlast'û i poručeniem ot pervosvâšennikov,

13. Среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною
Sredi dnâ na doroge â uvidel, gosudar', s neba svet, prevoshodâšij solnečnoe siânie, osiâvšij menâ i šedših so mnoû.

14. Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна»..

Vse my upali na zemlû, i â uslyšal golos, govorivšij mne na evrejskom âzyke: «Savl, Savl! čto ty goniš' Menâ? Trudno tebe idti protiv rožna».

15. Я сказал: «кто Ты, Господи?» Он сказал: «Я — Иисус, Которого ты гонишь..

Â skazal: «kto Ty, Gospodi?» On skazal: «Â — Iisus, Kotorogo ty goniš'.

16. Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,.

No vstan' i stan' na nogi tvoi; ibo Â dlâ toho i âvilsâ tebe, čtoby postavit' tebâ služitelem i svidetelem toho, čto ty videl i čto Â otkroû tebe,

17. Избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя.

Izbavlââ tebâ ot naroda Iudejskogo i ot âzyčnikov, k kotorym Â teper' posylaû tebâ

18. открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными»..

otkryt' glaza im, čtoby oni obratilis' ot t'my k svetu i ot vlasti satany k Bogu, i veroû v Menâ polučili prošenie grehov i žrebij s osvâšennymi».

19. Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,.

Poètomu, car' Agrippa, â ne vosprotivilsâ nebesnomu videniû,

20. Но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле

Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаяться и

обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния

No sperva žitelâm Damaska i Ierusalima, potom vsej zemle Iudejskoj i

âzyčnikam propovedyval, čtoby oni pokaâlis' i obratilis' k Bogu, delaâ dela,

dostojnye pokaâniâ.

21. За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать

Za èto shvatili menâ Iudei v hráme i pokušalis' rasterzat'.

22. Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя

малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и

Моисей говорили, что это будет,.

No, polučiv pomoš' ot Boga, â do sego dnâ stoû, svidetel'stvuâ malomu i

velikomu, ničego ne govorâ, krome toho, o čem proroki i Moisej govorili, čto

èto budet,

23. То есть, что Христос имел пострадать и, восстав первый из

мертвых, возвестить свет народу (Иудейскому) и язычникам

To est', čto Hristos imel postradat' i, vosstav pervyj iz mertvyh, vozvestit'

svet narodu (Iudejskomu) i âzyčnikam.

24. Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:

безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до

сумасшествия

Kogda on tak zašišalsâ, Fest gromkim golosom skazal: bezumstvues' ty,

Pavel! bol'šaâ učenost' dovodit tebâ do sumasšestviâ.

25. Нет, достопочтенный Фест, — сказал он, — я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла

Net, dostopočtennyj Fest, — skazal on, — â ne bezumstvuû, no govorû slova istiny i zdravogo smysla.

26. Ибо знает об этом царь, пред которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто; ибо это не в углу происходило

Ibo znaet ob ètom car', pred kotorym i govorû smelo. Â otnûd' ne verû, čtoby ot nego bylo čto-nibud' iz sego skryto; ibo èto ne v uglu proishodilo.

27. Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь

Veriš' li, car' Agrippa, prorokam? Znaû, čto veriš'.

28. Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином

Agrippa skazal Pavlu: ty nemnogo ne ubeždaeš' menâ sdelat'sâ Hristianinom.

29. Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз

Pavel skazal: molil by â Boga, čtoby malo li, mnogo li, ne tol'ko ty, no i vse, slušaûšie menâ segodnâ, sdelalis' takimi, kak â, krome ètih uz.

30. Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

Kogda on skazal èto, car' i pravitel', Verenika i sidevšie s nimi vstali;

31. И, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает

I, otojdâ v storonu, govorili meždu soboû, čto ètot čelovek ničego, dostojnogo smerti ili uz, ne delaet.

32. И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю

I skazal Agrippa Festu: možno bylo by osvobodit' ètogo čeloveka, esli by on ne potreboval suda u kesarâ. Posemu i rešilsâ pravitel' poslat' ego k kesarû.

27 Глава.

1. Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию

Kogda rešeno bylo plyt' nam v Italiû, to oddali Pavla i nekotoryh drugih uznikov sotniku Avgustova polka, imenem Ūliû.

2. Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники

My vzošli na Adramitskij korabl' i otpravilis', namerevaâs' plyt' okolo Asijskih mest. S nami byl Aristarh, Makedonânin iz Fessaloniki.

3. На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием

Na drugoj den' pristali k Sidonu. Ūlij, postupaâ s Pavlom čelovekolûbivo, pozvolil emu shodit' k druž'âm i vospol'zovat'sâ ih userdiem.

4. Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,.

Otpravivšis' ottuda, my priplyli v Kipr, po pričine protivnyh vetrov,

5. И, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские

I, pereplyv more protiv Kilikii i Pamfilij, pribyli v Miry Likijskie.

6. Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него

Tam sotnik našel Aleksandrijskij korabl', plyvušij v Italiû, i posadil nas na nego.

7. Медленно плавая многие дни и едва поровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне

Medlenno plavaâ mnogie dni i edva porovnâvšis' s Knidom, po pričine neblagopriâtnogo nam vetra, my podplyli k Kritu pri Salmone.

8. Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея

Probravšis' že s trudom mimo nego, pribyli k odnomu mestu, nazyvaемому Horošie Pristani, bliz kotorogo byl gorod Laseâ.

9. Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

No kak prošlo dovol'no vremeni, i plavanie bylo uže opasno, potomu čto i post uže prošel, to Pavel sovetoval,

10. Говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни

Govorâ im: mužii! â vižu, čto plavanie budet s zatrudneniâmi i s bol'šim vredom ne tol'ko dlâ gruzâ i korablâ, no i dlâ našej žizni.

11. Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла

No sotnik bolee doverâl kormčemu i načal'niku korablâ, neželi slovam Pavla.

12. А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие

давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать

A kak pristan' ne byla prisposoblена k zimovke, to mnogie davali sovet otpravit'sâ ottuda, čtoby, esli možno, doйти do Finika, pristani Kritskoj, ležašej protiv ũgo-zapadnogo i severo-zapadnogo vetra, i tam perezimovat'.

13. Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита

Podul ũžnyj veter, i oni, podumav, čto uže polučili želaемое, otpravilis', i poplyli poblizosti Krita.

14. Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый Эвроклидон

No skoro podnâlsâ protiv nego veter burnyj, nazyvaemyj èvroklidon.

15. Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам

Korabl' shvatilo tak, čto on ne mog protivit'sâ vetru, i my nosilis', otdavšis' volnam.

16. И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку

I, nabežav na odin ostrovok, nazyvaemyj Klavdoj, my edva mogli uderžat' lodku.

17. Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились

Podnâv ee, stali upotreblât' posobiâ i obvâzyvat' korabl'; boâs' že, čtoby ne sest' na mel', spustili parus i takim obrazom nosilis'.

18. На другой день, по причине сильного обуревания, начали

выбрасывать груз ,.

Na drugoj den', po pričine sil'nogo oburevaniâ, načali vybrasyvat' груз ,

19. А на третий мы своими руками побросали с корабля вещи

A na tretij my svoimi rukami pobrosali s korablâ veši.

20. Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и

продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению

No kak mnogie dni ne vidno bylo ni solnca, ni zvezd i prodolžalas' nemalaâ burâ, to nakonec isčezala vsâkaâ nadežda k našemu spaseniû.

21. И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи!

надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда

I kak dolgo ne eli, to Pavel, stav posredi nih, skazal: muži! nadležalo poslušat'sâ menâ i ne othodit' ot Krita, čem i izbežali by sih zatrudnenij i vreda.

22. Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль

Teper' že ubeždaû vas obodrit'sâ, potomu čto ni odna duša iz vas ne pogibnet, a tol'ko korabl'.

23. Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь.

Ibo Angel Boga, Kotoromu prinadležu â i Kotoromu služu, âvilsâ mne v ètu noč'

24. И сказал: «не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою»

I skazal: «ne bojsâ, Pavel! tebe dolžno predstat' pred kesarâ, i vot, Bog daroval tebe vseh plyvuših s toboû».

25. Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано:.

Posemu obodrites', muži, ibo â verû Bogu, čto budet tak, kak mne skazano:

26. Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров

Nam dolžno byt' vybrošennymi na kakoj-nibud' ostrov.

27. В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщички стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,.

V četyrnadcatuû noč', kak my nosimy byli v Adriatičeskom more, okolo polunoči korabel'siki stali dogadyvat'sâ, čto približaûtsâ k kakoj-to zemle,

28. И, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен

I, vymeriv glubinu, našli dvadcat' sažen; potom na nebol'som rasstoânii, vymeriv opât', našli pâtnadcat' sažen.

29. Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня

Opasaâs', čtoby ne popast' na kamenistye mesta, brosili s kormy četyre âkorâ i ožidali dnâ.

30. Когда же корабельщички хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,.

Kogda že korabel'siki hoteli bežat' s korablâ i spuskali na more lodku, delaâ vid, budto hotât brosit' âkorâ s nosa,

31. Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись

Pavel skazal sotniku i voinam: esli oni ne ostanutsâ na korable, to vy ne možete spastis'.

32. Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала

Togda voiny otsekli verevki u lodki, i ona upala.

33. Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего

Pered nastupleniem dnâ Pavel ugovarival vseh prinât' pišu, govorâ: segodnâ četyrnadcatyj den', kak vy, v ožidanii, ostaetes' bez piši, ne vkušaâ ničego.

34. Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы

Potomu prošu vas prinât' pišu: èto poslužit k sohraneniû vašej žizni; ibo ni u kogo iz vas ne propadet volos s golovy.

35. Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога пред всеми и, разломив, начал есть

Skazav èto i vzâv hleb, on vozblagodaril Boga pred vsemi i, razlomiv, načal est'.

36. Тогда все ободрились и также приняли пищу

Togda vse obodrilis' i takže prinâli pišu.

37. Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ

Bylo že vseh nas na korable dvesti sem'desât šest' duš.

38. Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море

Nasytivšis' že pišeû, stali oblegčat' korabl', vykidyvaâ pšenicu v more.

39. Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем

Kogda nastal den', zemli ne uznavali, a usmotreli tol'ko nekotoryj zaliv, imeûšij otlogij bereg, k kotoromu i rešilis', esli možno, pristat' s korablem.

40. И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый

парус по ветру, держали к берегу

I, podnâv âkorâ, pošli po morû i, razvâzav ruli i podnâv malyj parus po vetru, deržali k beregu.

41. Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн

Popali na kosu, i korabl' sel na mel'. Nos uvâz i ostalsâ nedvižim, a korma razbivalas' siloû voln.

42. Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал

Voiny soglasilis' bylo umertvit' uznikov, čtoby kto-nibud', vyplyv, ne ubežal.

43. Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,.

No sotnik, želaâ spasti Pavla, uderžal ih ot sego namereniâ i velel умеûšim plavat' pervym brosit'sâ i vyjti na zemlû,

44. Прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю

Pročim že spasat'sâ komu na doskah, a komu na čem-nibud' ot korablâ; i takim obrazom vse spaslis' na zemlû.

28 Глава.

1. Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит

Spasšis' že, byvšie s Pavlom uznali, čto ostrov nazyvaetsâ Melit.

2. Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас

Inoplemenniki okazali nam nemaloe čelovekolûbie, ibo oni, po pričine byvšego doždâ i holoda, razložili ogon' i prinâli vseh nas.

3. Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его

Kogda že Pavel nabral množestvo hvorosta i klal na ogon', togda ehidna, vyjdâ ot žara, povisla na ruke ego.

4. Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек — убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить

Inoplemenniki, kogda uvideli visâšuû na ruke ego zmeû, govorili drug drugu: verno ètot čelovek — ubijca, kogda ego, spasšegosâ ot morâ, sud Božij ne ostavlâet žit'.

5. Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда

No on, strâhnuv zmeû v ogon', ne poterpel nikakogo vreda.

6. Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог

Oni ožidali bylo, čto u nego budet vospalenie, ili on vnezapno upadet mertvym; no, ožidaâ dolgo i vidâ, čto ne slučilos' s nim nikakoj bedy, peremenili mysli i govorili, čto on Bog.

7. Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал

Okolo togo mesta byli pomest'â načal'nika ostrova, imenem Publiâ; on prinâl nas i tri dnâ druželûbno ugošal.

8. Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его

Otec Publiâ ležal, stradaâ gorâčkoû i bol'û v živote; Pavel vošel k nemu,

pomolilsâ i, vozloživ na nego ruki svoj, iscelil ego.

9. После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,.

Posle sego sobytiâ i proče na ostrove, imevšie bolezni, prihodili i byli iscelâemy,

10. и оказывали нам много почести и при отъезде снабдили нужным

i okazyvali nam mnogo počesti i pri ot"езде snabdili nužnym.

11. Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,.

Čerez tri mesâca my otplyli na Aleksandrijskom korable, nazyvaemom Dioskury, zimovavšem na tom ostrove,

12. И, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня

i, priplyv v Sirakuzy, probyli tam tri dnâ.

13. Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,.

Ottuda otplyv, pribyli v Rigiû; i kak čerez den' podul ûžnyj veter, pribyli na vtoroj den' v Puteol,

14. Где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим

Gde našli brat'ev, i byli uprošeny probyt' u nih sem' dnejj, a potom pošli v Rim.

15. Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился

Tamošnie brat'â, uslyšav o nas, vyšli nam navstreču do Appievoj plošadi i treh gostinic. Uvidev ih, Pavel vozblagodaril Boga i obodrilsâ.

16. Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников

военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его

Kogda že prišli my v Rim, to sotnik peredal uzbekov voenačal'niku, a Pavlu pozvoleno žit' osobo s voinom, steregušim ego.

17. Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братья! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян

Čerez tri dnâ Pavel sozval znatnejših iz ludeev i, kogda oni sošliš', govoril im: muži bratiâ! ne sdelav ničego protiv naroda ili otečeskijh obyčaej, â v uzah iz Ierusalima predan v ruki Rimlân.

18. Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

Oni, sudiv menâ, hoteli osvobodit', potomu čto net vo mne nikakoj viny, dostojnoj smerti;

19. Но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ

No tak kak ludei protivorečili, to â prinužden byl potrebovat' suda u kesarâ, vpročem ne s tem, čtoby obvinit' v čem-libo moj narod.

20. По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами

Po ètoj pričine â i prizval vas, čtoby uvidet'sâ i pogovorit' s vami, ibo za nadeždu Izrailevu obložen â ètimi uzami.

21. Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого

Oni že skazali emu: my ni pisem ne polučali o tebe iz ludei, ni iz prihodâših

brat'ev nikto ne izvestil o tebe i ne skazal čego-libo hudogo.

22. Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят

Vpročem želatel'no nam slyšat' ot tebâ, kak ty myslíš'; ibo izvestno nam, čto ob ètom učenii vezde sporât.

23. И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божиим, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков

I, naznačiv emu den', očen' mnogie prišli k nemu v gostinicu; i on ot utra do večera izlagal im učenie o Carstvii Božiem, privodâ svidetel'stva i udostoverââ ih o Iisuse iz zakona Moiseeva i prorokov.

24. Одни убеждались словами его, а другие не верили

Odni ubežďdalis' slovami ego, a drugie ne verili.

25. Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим чрез пророка Исаию:.

Buduči že ne soglasny mežďdu soboû, oni uhodili, kogda Pavel skazal sleduûšie slova: horošo Duh Svâtyj skazal otcam našim črez proroka Isaiû:

26. «Пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите

«Pojdi k narodu semu i skaži: sluhom uslyšite, i ne urazumeete, i očami smotret' budete, i ne uvidite.

27. Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их»

Ibo ogrubelo serdce lûdej sih, i ušami s trudom slyšat, i oči svoi somknuli, da

ne uzrât očami, i ne uslyšat ušami, i ne urazumeût serdcem, i ne obratâtsâ, čtoby Â iscelil ih».

28. Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат

Itak da budet vam izvestno, čto spasenie Božie poslano âzyčnikam: oni i uslyšat.

29. Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою

Kogda on skazal èto, Iudei ušli, mnogo sporâ meždu soboû.

30. И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,.

I žil Pavel celyh dva goda na svoem iždivenii i prinimal vseh, prihodivših k nemu,

31. Проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно

Propoveduâ Carstvie Božie i uča o Gospode Iisuse Hriste so vsâkim derznoveniem nevozbranno.

К Римлянам

1 Глава.

1. Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,.

Pavel, rab Iisusa Hrista, prizvannyj Apostol, izbrannyj k blagovestiû Božiu,

2. Которое Бог прежде обещал чрез пророков Своих, в святых писаниях,.

Kotoroe Bog prežde obešal črez prorokov Svoih, v svâtyh pisaniâh,

3. О Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти.

O Syne Svoem, Kotoryj rodilsâ ot semeni Davidova po ploti

4. И открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, чрез воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,.

I otkrylsâ Synom Božiim v sile, po duhu svâtyni, črez voskresenie iz mertvyh, o Iisuse Hriste Gospode našem,

5. Через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,.

Čerez Kotorogo my polučili blagodat' i apostol'stvo, čtoby vo imâ Ego pokorât' vere vse narody,

6. Между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, —

Meždu kotorymi nahodites' i vy, prizvannye Iisusom Hristom, —

7. Всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса

Христа

*Vsem nahodâšimsâ v Rime vozlûblennym Božiim, prizvannym svâtym:
blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.*

8. Прежде всего благодарю Бога моего чрез Иисуса Христа за всех вас,
что вера ваша возвещается во всем мире

*Prežde vsego blagodarû Boga moego črez Iisusa Hrista za vseh vas, čto vera
vaša vozvešaetsâ vo vsem mire.*

9. Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в

благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,.

*Svidetel' mne Bog, Kotoromu služu duhom moim v blagovestvovanii Syna
Ego, čto neprestanno vospominaû o vas,*

10. Всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь
благопоспешила мне придти к вам,.

*Vsegda prosâ v molitvah moih, čtoby volâ Božiâ kogda-nibud'
blagopospešila mne pridti k vam,*

11. Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое
дарование духовное к утверждению вашему,.

*Ibo â ves'ma želaû uvidet' vas, čtoby prepodat' vam neкое darovanie
duhovnoe k utverždeniû vašemu,*

12. То есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею

To est' utešit'sâ s vami veroû obšeû, vašeû i moeû.

13. Не хочу, братия, *оставить* вас в неведении, что я многократно
намеревался придти к вам, — но встречал препятствия даже доныне,
— чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов

*Ne hoču, bratiâ, ostavit' vas v nevedenii, čto â mnogokratno namerevalsâ
pridti k vam, — no vstrečal prepâtstviâ daže donyne, — čtoby imet' neкий
plod i u vas, kak i u pročih narodov.*

14. Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам

Â dolžen i Ellinam i varvaram, mudrecam i neveždam.

15. Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме

Itak, čto do menâ, â gotov blagovestvovat' i vam, nahodâšimsâ v Rime.

16. Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину

Ibo â ne styžus' blagovestvovaniâ Hristova, potomu čto ono est' sila Božíâ ko spaseniû vsâkomu veruûšemu, vo-pervyh, Iudeû, potom i Ellinu.

17. В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано:

«праведный верою жив будет»

V nem otkryvaetsâ pravda Božíâ ot very v veru, kak napisano: «pravednyj veroû živ budet».

18. Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою

Ibo otkryvaetsâ gnev Božij s neba na vsâkoe nečestie i nepravdu čelovekov, podavlâûših istinu nepravdoû.

19. Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им

Ibo, čto možno znat' o Boge, âvno dlâ nih, potomu čto Bog âvil im.

20. Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны

Ibo nevidimoe Ego, večnaâ sila Ego i Božestvo, ot sozdaniâ mira čerez rassmatrivanie tvorenij vidimy, tak čto oni bezotvetny.

21. Но как они, познав Бога, не прославили *Его*, как Бога, и не

возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

No kak oni, poznav Boga, ne proslavili Ego , kak Boga, i ne vozblagodarili, no osuetilis' v umstvovaniâh svoih, i omračilos' nesmyslennoe ih serdce;

22. Называя себя мудрыми, обезумели,.

Nazyvaâ sebâ mudrymi, obezumeli,

23. И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, —.

I slavu netlennogo Boga izmenili v obraz, podobnyj tlenному čeloveku, i pticam, i četveronogim, i presmykaûšimsâ, —

24. То и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела

To i predal ih Bog v pohotâh serdec ih nečistote, tak čto oni skvernili sami svoi tela.

25. Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь

Oni zamenili istinu Božiû lož'û, i poklonâlis', i služili tvari vmesto Tvorca, Kotoryj blagosloven vo veky, amin'.

26. Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;.

Potomu predal ih Bog postydnym strastâm: ženšiny ih zamenili estestvennoe upotreblenie protivoeestvennym;

27. Подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение

Podobno i mužčiny, ostaviv estestvennoe upotreblenie ženskogo pola, razžigalis' pohot'û drug na druga, mužčiny na mužčinah delaâ sram i polučaâ v samih sebe dolžnoe vozmezdie za svoe zablужdenie.

28. И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства,.

I kak oni ne zabolilis' imet' Boga v razume, to predal ih Bog prevratnomu umu — delat' nepotrebstva,

29. Так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,.

Tak čto oni ispolneny vsâkoj nepravdy, bluda, lukavstva, korystolûbiâ, zloby, ispolneny zavisti, ubijstva, rasprej, obmana, zlonraviâ,

30. Злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,.

Zlorečivy, klevetniki, bogonenavistniki, obidčiki, samohvaly, gordy, izobretatel'ny na zlo, neposlušny roditelâm,

31. Безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы

Bezrassudny, verolomny, nelûbovny, neprimirimy, nemilostivy.

32. Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют

Oni znaût pravednyj sud Božij, čto delaûšie takie dela dostojny smerti; odnako ne tol'ko ih delaût, no i delaûših odobrâût.

2 Глава.

1. Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого* , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого* , делаешь то же

Itak, neizvinitelen ty, vsâkij čelovek, sudâšij drugogo , ibo tem že sudom, kakim sudiš' drugogo, osuždaeš' sebâ, potomu čto, sudâ drugogo , delaeš' to že.

2. А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела
A my znaem, čto poistine est' sud Božij na delaûših takie dela .

3. Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же?.

Neuželi dumaeš' ty, čelovek, čto izbežiš' suda Božiâ, osuždaâ delaûših takie dela i sam delaâ to že?

4. Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?.

Ili prenebregaeš' bogatstvo blagosti, krotosti i dolgoterpeniâ Božiâ, ne razumeâ, čto blagost' Božiâ vedet tebâ k pokaâniû?

5. Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,.

No, po uporstvu tvoemu i neraskaânnomu serdcu, ty sam sebe sobiraeš' gnev na den' gneva i otkroveniâ pravednogo suda ot Boga,

6. Который воздаст каждому по делам его:.

Kotoryj vzdast každomu po delam ego:

7. Тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, — жизнь вечную;.

Tem, kotorye postoânstvom v dobrom dele išut slavy, česti i bessmertîâ, — žizn' večnuû;

8. А тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев

A tem, kotorye uporstvuût i ne pokorâûtsâ istine, no predaûtsâ nepravde, — ârost' i gnev.

9. Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, *потом* и Еллина!.

Skorb' i tesnota vsâkoj duše čeloveka, delaûšego zloe, vo-pervyh, ludeâ, potom i Ellina!

10. Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, *потом* и Еллину!.

Naprotiv, slava i čest' i mir vsâkomu, delaûšemu dobroe, vo-pervyh, ludeû, potom i Ellinu!

11. Ибо нет лицепрятия у Бога

Ibo net licepriâtîâ u Boga.

12. Те, которые, не *имея* закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся, —.

Te, kotorye, ne imeâ zakona, sogrešili, вне zakona i pogibnut; a te, kotorye pod zakonom sogrešili, po zakonu osudâtsâ, —

13. Потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,.

Potomu čto ne slušатели zakona pravedny pred Bogom, no ispolniteli zakona opravdany budut,

14. Ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:.

Ibo kogda âzyčniki, ne imeûšie zakona, po prirode zakonnoe delaût, to, ne imeâ zakona, oni sami sebe zakon:

15. они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую, —.

oni pokazывaût, čto delo zakona u nih napisano v serdcah, o čem svidetel'stvuet sovest' ih i mysli ih, to obvinâûšie, to opravdyvaûšie odna

drugú, —

16. В день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человек чрез Иисуса Христа

V den', kogda, po blagovestvovaniú moemu, Bog budet sudit' tajnye dela čelovekov črez Iisusa Hrista.

17. Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,.

Vot, ty nazyvaeš'sâ ludeem, i uspokaivaeš' sebâ zakonom, i hvališ'sâ Bogom,

18. И знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона,.

I znaeš' volú Ego, i razumeeš' lučšee, naučaâs' iz zakona,

19. И уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,.

I uveren o sebe, čto ty putevoditel' slepyh, svet dlâ nahodâsihsâ vo t'me,

20. Наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:.

Nastavnik nevežd, učitel' mladencev, imeûšij v zakone obrazec vedeniâ i istiny:

21. Как же ты, уча другого, не учишь себя самого?.

Kak že ty, uča drugogo, ne učiš' sebâ samogo?

22. Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?.

Propoveduâ ne krast', kradeš'? govorâ: «ne prelûbodejstvuj», prelûbodejstvuješ'? gnušaâs' idolov, svâtotatstvuješ'?

23. Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?.

Hvališ'sâ zakonom, a prestupleniem zakona besčestiš' Boga?

24. Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников

Ibo radi vas, kak napisano, imâ Božie hulitsâ u âzyčnikov.

25. Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием

Obrezanie polezno, esli ispolnâeš' zakon; a esli ty prestupnik zakona, to obrezanie tvoe stalo neobrezaniem.

26. Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?.

Itak, esli neobrezannyj soblûdaet postanovleniâ zakona, to ego neobrezanie ne vmenitsâ li emu v obrezanie?

27. И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?.

I neobrezannyj po prirode, ispolnâûšij zakon, ne osudit li tebâ, prestupnika zakona pri Pisanii i obrezanii?

28. Ибо не тот Иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;.

Ibo ne tot ludej, kto takov po naružnosti, i ne to obrezanie, kotoroe naružno, na ploti;

29. Но *тот* Иудей, кто внутренно *таков*, и *то* обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога

No tot ludej, kto vnutrenno takov, i to obrezanie, kotoroe v serdce, po duhu, a ne po bukve: emu i pohvala ne ot lûdej, no ot Boga.

3 Глава.

1. Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания?.

Itak, kakoe preimušestvo byt' ludeem, ili kakaâ pol'za ot obrezaniâ?

2. Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче *в том*, что

им вверено слово Божие

Velikoe preimušestvo vo vseh otnošeníâh, a naipače v tom , čto im vvereno slovo Božie.

3. Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?.

Ibo čto že? esli nekotorye i neverny byli, nevernost' ih uničtožit li vernost' Božiû?

4. Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем»

Nikak. Bog veren, a vsâkij čelovek lživ, kak napisano: «Ty praveden v slovah Tvoih i pobediš' v sude Tvoem».

5. Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? — говорю по человеческому рассуждению

Esli že naša nepravda odkryvaet pravdu Božiû, to čto skažem? ne budet li Bog nespravedliv, kogda iz"âvlâet gnev? — govorû po čelovečeskomu rassuždeniû .

6. Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?.

Nikak. Ibo inače kak Bogu sudit' mir?

7. Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?.

Ibo, esli vernost' Božiâ vozvyšaetsâ moeû nevernost'û k slave Božiej, za čto eše menâ že sudit', kak grešnika?

8. И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых

I ne delat' li nam zlo, čtoby vyšlo dobro, kak nekotorye zloslovât nas i govorât, budto my tak učim? Praveden sud na takovyh.

9. Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,.

Itak, čto že? imeem li my preimušestvo? Niskol'ko. Ibo my uže dokazali, čto kak Iudei, tak i Elliny, vse pod grehom,

10. Как написано: «нет праведного ни одного»;

Kak napisano: «net pravednogo ni odnogo»;

11. Нет понимающего; никто не ищет Бога»;

Net razumevaûšego; nikto ne išet Boga»;

12. Все сошлись с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного

Vse sovratilis' s puti, do odnogo negodny; net delaûšego dobro, net ni odnogo.

13. Гортань их — открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их

Gortan' ih — otkrytyj grob; âzykom svoim obmanyvaût; âd aspidov na gubah ih.

14. Уста их полны злословия и горечи

Usta ih polny zlosloviâ i goreči.

15. Ноги их быстры на пролитие крови»;

Nogi ih bystry na prolitie krovi»;

16. Разрушение и пагуба на путях их»;

Razrušenie i paguba na putâh ih»;

17. они не знают пути мира

oni ne znaût puti mira.

18. Нет страха Божия пред глазами их»

Net straha Božiâ pred glazami ih».

19. Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим

под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,.

No my znaem, čto zakon, esli čto govorit, govorit k sostoâšim pod zakonom, tak čto zagraždaûtsâ vsâkie usta, i ves' mir stanovitsâ vinoven pred Bogom,

20. Потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех

Potomu čto delami zakona ne opravdaetsâ pred Nim nikakaâ plot'; ibo zakonom poznaetsâ greh.

21. Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,.

No nyne, nezavisimo ot zakona, âvilas' pravda Božíâ, o kotoroj svidetel'stvuût zakon i proroki,

22. Правда Божия чрез веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,.

Pravda Božíâ črez veru v Iisusa Hrista vo vseh i na vseh veruûših, ibo net različiâ,

23. Потому что все согрешили и лишены славы Божией,.

Potomu čto vse sogrešili i lišeny slavy Božiej,

24. Получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,.

Polučaâ opravdanie darom, po blagodati Ego, iskupleniem vo Hriste Iisuse,

25. Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его чрез веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,.

Kotorogo Bog predložil v žertvu umilostivleniâ v Krovi Ego črez veru, dlâ pokazaniâ pravdy Ego v prošenii grehov, sodelannyh prežde,

26. Во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в

настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса

Vo vremâ dolgoterpeniâ Božíâ, k pokazaniû pravdy Ego v nastoâšee vremâ, da âvitsâ On pravednym i opravdyvaûšim veruûšego v Iisusa.

27. Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры

Gde že to, čem by hvalit'sâ? uničtoženo. Kakim zakonom? zakonom del? Net, no zakonom very.

28. Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона

Ibo my priznaem, čto čelovek opravdyvaetsâ veroû, nezavisimo ot del zakona.

29. Неужели Бог *есть* Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,.

Neuželi Bog est' Bog Iudeev tol'ko, a ne i âzyčnikov? Konečno, i âzyčnikov,

30. Потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных чрез веру

Potomu čto odin Bog, Kotoryj opravdaet obrezannyh po vere i neobrezannyh črez veru.

31. Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем

Itak, my uničtožаем zakon veroû? Nikak; no zakon utverždaem.

4 Глава.

1. Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?.

Čto že, skažem, Avraam, otec naš, priobrel po ploti?

2. Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред

Богом

Esli Avraam opravdalsâ delami, on imeet pohvalu, no ne pred Bogom.

3. Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность»

Ibo čto govorit Pisanie? «Poveril Avraam Bogu, i èto vmenilos' emu v pravednost'».

4. Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу
Vozdaânie delaûsemu vmenâetsâ ne po milosti, no po dolgu.

5. А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность

A ne delaûsemu, no veruûsemu v Togo, Kto opravdyvaet nečestivogo, vera ego vmenâetsâ v pravednost'.

6. Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

Tak i David nazývaet blažennym čeloveka, ktoromu Bog vmenâet pravednost' nezavisimo ot del:

7. «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты
«Blaženny, č'i bezzakoniâ prošeny i č'i grehi pokryty.

8. Блажен человек, которому Господь не вменит греха»
Blažen čelovek, ktoromu Gospod' ne vmenit greha».

9. Блаженство сие *относится* к обрезанию, или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность

Blaženstvo sie odnositsâ k obrezaniû, ili k neobrezaniû? My govorim, čto Avraamu vera vmenilas' v pravednost'.

10. Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания

Kogda vmenilas'? po obrezanii ili do obrezaniâ? Ne po obrezanii, a do

obrezaniâ.

11. И знак обрезания он получил, *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,.

I znak obrezaniâ on polučil, kak pečat' pravednosti čerez veru, ktoruû imel v neobrezanii, tak čto on stal otcom vseh veruûših v neobrezanii, čtoby i im vmenilas' pravednost',

12. И отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании

I otcom obrezannyh, ne tol'ko prinâvših obrezanie, no i hodâših po sledam very otca našego Avraama, ktoruû imel on v neobrezanii.

13. Ибо не законом *даровано* Аврааму, или семени его, обетование — быть наследником мира, но праведностью веры

Ibo ne zakonom darovano Avraamu, ili semeni ego, obetovanie — byt' naslednikom mira, no pravednost'û very.

14. Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

Esli utverždaûšiesâ na zakone sut' nasledniki, to tšetna vera, bezdejstvenno obetovanie;

15. Ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления

Ibo zakon proizvodit gnev, potomu čto, gde net zakona, net i prestupleniâ.

16. Итак по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам, —

Itak po vere, čtoby bylo po milosti, daby obetovanie bylo nepreložno dlâ

vseh, ne tol'ko po zakonu, no i po vere potomkov Avraama, kotoryj est' otec vsem nam, —

17. Как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов», — пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее

Kak napisano: «Â postavil tebâ otcom mnogih narodov», — pred Bogom, Kotoromu on poveril, životvorâšim mertvyh i nazyvaûšim nesuêestvuûêee, kak suêestvuûêee.

18. Он, сверх надежды, поверил с надеждою, чрез что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так многочисленно будет семя твое»

On, sverh nadeždy, poveril s nadeždoû, črez čto sdelalsâ otcom mnogih narodov, po skazannomu: «tak mnogočislenno budet semâ tvoe».

19. И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении;

I, ne iznemogši v vere, on ne pomyslâl, čto telo ego, počti stoletnego, uže omertvelo, i utroba Sarrina v omertvenii;

20. Не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу.

Ne pokolebalsâ v obetovanii Božiem neveriem, no prebyl tverd v vere, vzdav slavu Bogu

21. И будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное

I buduči vpolne uveren, čto On silen i ispolnit' obešannoe.

22. Потому и вменилось ему в праведность

Potomu i vmenilos' emu v pravednost'.

23. А впрочем не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,.

A vpročem ne v otnošenii k nemu odnomu napisano, čto vmenilos' emu,

24. Но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,.

No i v otnošení k nam; vmenitsâ i nam, veruûšim v Togo, Kto voskresil iz mertvyh Iisusa Hrista, Gospoda našego,

25. Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего
Kotoryj predan za grehi naši i voskres dlâ opravdaniâ našego.

5 Глава.

1. Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа,.

Itak, opravdavšis' veroû, my imeem mir s Bogom črez Gospoda našego Iisusa Hrista,

2. Через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией

Čerez Kotorogo veroû i polučili my dostup k toj blagodati, v kotoroj stoim i hvalimsâ nadeždoû slavy Božiej.

3. И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,.

I ne sim tol'ko, no hvalimsâ i skorbâmi, znaâ, čto ot skorbi proishodit terpenie,

4. От терпения опытность, от опытности надежда,.

Ot terpeniâ opytnost', ot opytnosti nadežda,

5. А надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам

A nadežda ne postyžæet, potomu čto lûbov' Božiâ izlilas' v serdca naši Duhom Svâтым, dannym nam.

6. Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых

Ibo Hristos, kogda eše my byli nemošny, v opredelennoe vremâ umer za nečestivyh.

7. Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть

Ibo edva li kto umret za pravednika; razve za blagodetelâ, možet byt', kto i rešitsâ umeret'.

8. Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками

No Bog Svoû lûbov' k nam dokazyvaet tem, čto Hristos umer za nas, kogda my byli eše grešnikami.

9. Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева

Posemu tem bolee nyne, buduči opravdany Kroviû Ego, spasemsâ Im ot gneva.

10. Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его

Ibo esli, buduči vragami, my primirilis' s Bogom smert'û Syna Ego, to tem bolee, primirivšis', spasemsâ žizn'û Ego.

11. И не довольны сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение

I ne dovol'no sego, no i hvalimsâ Bogom črez Gospoda našego Iisusa Hrista, posredstvom Kotorogo my polučili nyne primirenje.

12. Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом — смерть, так и смерть перешла во всех человеков, *ПОТОМУ ЧТО* в нем все согрешили

Posemu, kak odnim čelovekom greh vošel v mir, i grehom – smert', tak i smert' perešla vo vseh čelovekov, potomu čto v nem vse sogrešili.

13. Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона

Ibo i do zakona greh byl v mire; no greh ne vmenâetsâ, kogda net zakona.

14. Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего

Odnako že smert' carstvovala ot Adama do Moiseâ i nad nesogrešivšimi podobno prestupleniû Adama, kotoryj est' obraz budušego.

15. Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих

No dar blagodati ne kak prestuplenie. Ibo esli prestupleniem odnogo podverglis' smerti mnogie, to tem bolee blagodat' Božiâ i dar po blagodati odnogo Čeloveka, Iisusa Hrista, preizbytočestvuût dlâ mnogih.

16. И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати – к оправданию от многих преступлений

I dar ne kak sud za odnogo sogrešivšego; ibo sud za odno prestuplenie – k osuždeniû; a dar blagodati – k opravdaniû ot mnogih prestuplenij.

17. Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа

Ibo esli prestupleniem odnogo smert' carstvovala posredstvom odnogo, to

tem bolee priemlûšie obilie blagodatí i dar pravednosti budú carstvovat' v žizni posredstvom jedinogo Iisusa Hrista.

18. Посему, как преступлением одного — всем человекам осуждение, так правдою одного — всем человекам оправдание к жизни

Posemu, kak prestupleniem odnogo — vsem čelovekam osuždenie, tak pravdoû odnogo — vsem čelovekam opravdanie k žizni.

19. Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие

Ibo, kak neposlušaním odnogo čeloveka sdelalis' mnogie grešnymi, tak i poslušaním odnogo sdelaûtsâ pravednymi mnogie.

20. Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,.

Zakon že prišel posle, i takim obrazom umnožilos' prestuplenie. A kogda umnožilsâ greh, stala preizobilovat' blagodat',

21. Дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась чрез праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим

Daby, kak greh carstvoval k smerti, tak i blagodat' vocarilas' črez pravednost' k žizni večnoj Iisusom Hristom, Gospodom našim.

6 Глава.

1. Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак

Čto že skažem? ostavat'sâ li nam v grehe, čtoby umnožilas' blagodat'? Nikak.

2. Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?.

My umerli dlâ greha: kak že nam žit' v nem?.

3. Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?.

Neuželi ne znáete, čto vse my, krestivšiesâ vo Hrista Iisusa, v smert' Ego krestilis'?

4. Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни

Itak my pogreblis' s Nim krešeniem v smert', daby, kak Hristos voskres iz mertvyh slavoû Otca, tak i nam hodit' v obnovlennoj žizni.

5. Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,.

Ibo esli my soedineny s Nim podobiem smerti Ego, to dolžny byt' soedineny i podobiem voskreseniâ,

6. Зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху,;

Znaâ to, čto vethij naš čelovek raspât s Nim, čtoby uprazdnenno bylo telo grehovnoe, daby nam ne byt' uže rabami grehu;

7. Ибо умерший освободился от греха

Ibo umeršij osvobodilsâ ot greha.

8. Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,.

Esli že my umerli so Hristom, to veruem, čto i žit' budem s Nim,

9. Зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти

Znaâ, čto Hristos, voskresnuv iz mertvyh, uže ne umiraet: smert' uže ne imeet nad Nim vlasti.

10. Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то

живет для Бога

Ibo, čto On umer, to umer odnaždy dlâ greha; a čto živet, to živet dlâ Boga.

11. Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем

Tak i vy počítajte sebâ mertvymi dlâ greha, živymi že dlâ Boga vo Hriste Iisuse, Gospode našem.

12. Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

Itak da ne carstvuet greh v smertnom vašem tele, čtoby vam povinovat'sâ emu v pohotâh ego;

13. И не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности

I ne predavajte členov vaših grehu v orudiâ nepravdy, no predstav'te sebâ Bogu, kak oživših iz mertvyh, i členy vaši Bogu v orudiâ pravednosti.

14. Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью

Greh ne dolžen nad vami gospodstvovat', ibo vy ne pod zakonom, no pod blagodat'û.

15. Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак

Čto že? stanem li grešit', potomu čto my ne pod zakonom, a pod blagodat'û? Nikak.

16. Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?.

Neuželi vy ne znaete, čto, komu vy otдаete sebâ v raby dlâ poslušaniâ, togo

vy i raby, komu povinuetes', ili raby greha k smerti, ili poslušaniâ k pravednosti?

17. Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя

Blagodarenie Bogu, čto vy, byv prežde rabami greha, ot serdca stali poslušny tomu obrazu učeniâ, ktoromu predali sebâ.

18. Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности

Osvobodivšis' že ot greha, vy stali rabami pravednosti.

19. Говорю по *рассуждению* человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на *дела* незаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на *дела* святые

Govorû po rassuždeniû človečeskomu, radi nemoši ploti vašej. Kak predavali vy členy vaši v raby nečistote i bezzakoniû na dela bezzakonnye, tak nyne predstav'te členy vaši v raby pravednosti na dela svâtye.

20. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности

Ibo, kogda vy byli rabami greha, togda byli svobodny ot pravednosti.

21. Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их — смерть

Kakoj že plod vy imeli togda? Takie dela, kakih nyne sami stydites', potomu čto konec ih — smert'.

22. Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец — жизнь вечная

No nyne, kogda vy osvobodilis' ot greha i stali rabami Bogu, plod vaš est' svâtosť, a konec — žizn' večnaâ.

23. Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во

Христе Иисусе, Господе нашем

Ibo vozmездie za greh — smert', a dar Božij — žizn' večnaâ vo Hriste Iisuse, Gospode našem.

7 Глава.

1. Разве вы не знаете, братия, — ибо говорю знающим закон, — что закон имеет власть над человеком, пока он жив?.

Razve vy ne znaete, bratiâ, — ibo govorû znaûšim zakon, — čto zakon imeet vlast' nad čelovekom, пока он жив?

2. Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества

Zamužnââ žensîna privâzana zakonom k živomu mužû; a esli umret muž, она osvoboždaetsâ ot zakona заму́жества.

3. Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа

Posemu, esli pri živom muže vyjdet za drugogo, nazyvaetsâ prelûbodejceû; esli že umret muž, она svobodna ot zakona, i ne budet prelûbodejceû, vyjdâ za drugogo mužâ.

4. Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу

Tak i vy, bratiâ moi, umerli dlâ zakona telom Hristovym, čtoby prinadležat' drugomu, Voskresšemu iz mertvyh, da prinosim plod Bogu.

5. Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы

приносить плод смерти;

Ibo, kogda my žili po ploti, togda strasti grehovnye, obnaručivaemye zakonom, dejstvovali v členah naših, čtoby prinosit' plod smerti;

6. Но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве

No nyne, umerši dlâ zakona, kotorym byli svâzany, my osvobodilis' ot nego, čtoby nam služít' Bogu v obnovlenii duha, a ne po vethoj bukve.

7. Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай»

Čto že skažem? Neuželi ot zakona greh? Nikak. No â ne inače uznal greh, kak posredstvom zakona. Ibo â ne ponimal by i poželaniâ, esli by zakon ne govoril: «ne poželaj».

8. Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв

No greh, vzâv povod ot zapovedi, proizvel vo mne vsâkoe poželanie: ibo bez zakona greh mertv.

9. Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

Â žil nekogda bez zakona; no kogda prišla zapoved', to greh ožil,

10. А я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

A â umer; i takim obrazom zapoved', dannaâ dlâ žizni, poslužila mne k smerti,

11. Потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею

Potomu čto greh, vzâv povod ot zapovedi, obol'stil menâ i umertvil eû.

12. Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра

Posemu zakon svât, i zapoved' svâta i pravedna i dobra.

13. Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но

грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго

причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен

посредством заповеди

Itak, neuželi dobroe sdelalos' mne smertonosnym? Nikak; no greh,

okazyvaûšijsâ grehom potomu, čo posredstvom dobrogo pričînâet mne

smert', tak čo greh stanovitsâ krajne grešen posredstvom zapovedi.

14. Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху

Ibo my znaem, čo zakon duhoven, a â plotân, prodan grehu.

15. Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а

что ненавижу, то делаю

Ibo ne ponimaû, čo delaû: potomu čo ne to delaû, čo hoču, a čo

nenavižu, to delaû.

16. Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он

добр,.

Esli že delaû to, čego ne hoču, to soglašaus' s zakonom, čo on dobr,

17. А потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех

A potomu uže ne â delaû to, no živušij vo mne greh.

18. Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе;

потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того

не нахожу

Ibo znaû, čo ne živet vo mne, to est' v ploti moej, dobroe; potomu čo

želanie dobra est' vo mne, no čtoby sdelat' onoe, togo ne nahožu.

19. Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю

Dobrogo, ktorogo hoču, ne delaû, a zloe, ktorogo ne hoču, delaû.

20. Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех

Esli že delaû to, čego ne hoču, uže ne â delaû to, no živušij vo mne greh.

21. Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое

Itak â nahožu zakon, čto, kogda hoču delat' dobroe, priležit mne zloe.

22. Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим;

Ibo po vnutrennemu človeku nahožu udovol'stvie v zakone Božiem;

23. Но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих

No v členah moih vižu inoj zakon, protivoborstvuûšij zakonu uma moego i delaûšij menâ plennikom zakona grehovnogo, nahodâšegosâ v členah moih.

24. Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

Bednyj â človek! kto izbavit menâ ot sego tela smerti?

25. Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию — закону греха

Blagodarû Boga moego Iisusom Hristom, Gospodom našim. Itak tot že samyj â umom moim služu zakonu Božíû, a plotiû — zakonu greha.

8 Глава.

1. Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,.

Itak net nyne nikakogo osuždeniâ tem, kotorye vo Hriste Iisuse živut ne po

ploti, no po duhu,

2. Потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти

Potomu čto zakon duha žizni vo Hriste Iisuse osvobodil menâ ot zakona greha i smerti.

3. Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти,.

Kak zakon, oslablennyj plotiû, byl bessilen, to Bog poslal Syna Svoego v podobii ploti grehovnoj v žertvu za greh i osudil greh vo ploti,

4. Чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу

Čtoby opravdanie zakona ispolnilos' v nas, živuših ne po ploti, no po duhu.

5. Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном

Ibo živušie po ploti o plotskom pomyšlâût, a živušie po duhu — o duhovnom.

6. Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные — жизнь и мир,.

Pomyšleniâ plotskie sut' smert', a pomyšleniâ duhovnye — žizn' i mir,

7. Потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут

Potomu čto plotskie pomyšleniâ sut' vražda protiv Boga; ibo zakonu Božiu ne pokorâûtsâ, da i ne moguť.

8. Посему живущие по плоти Богу угодить не могут

Posemu živušie po ploti Bogu ugodit' ne moguť.

9. Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет

в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его

No vy ne po ploti žijete, a po duhu, esli tol'ko Duh Božij živet v vas. Esli že kto Duha Hristova ne imeet, tot i ne Ego.

10. А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности

A esli Hristos v vas, to telo mertvo dlâ greha, no duh živ dlâ pravednosti.

11. Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас

Esli že Duh Togo, Kto voskresil iz mertvyh Iisusa, živet v vas, to Voskresivšij Hrista iz mertvyh oživit i vaši smertnye tela Duhom Svoim, živušim v vas.

12. Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

Itak, bratiâ, my ne dolžniki ploti, čtoby žit' po ploti;

13. Ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете

Ibo esli živate po ploti, to umrete, a esli duhom umeršvlâete dela plotskie, to živы budete.

14. Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии

Ibo vse, vodimye Duhom Božim, sut' syny Božii.

15. Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!».

Potomu čto vy ne prinâli duha rabstva, čtoby opât' žit' v strahe, no prinâli Duha usynovleniâ, Kotorym vzyvaem: «Avva, Otče!»

16. Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии

Sej samyj Duh svidetel'stvuet duhu našemu, čto my — deti Božii.

17. А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться
A esli deti, to i nasledniki, nasledniki Božii, sonasledniki že Hristu, esli tol'ko s Nim stradaem, čtoby s Nim i proslavit'sâ.

18. Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас
Ibo думаû, čto nunešnie vremennye stradaniâ ničego ne stoât v sravnenii s toû slavoû, katoraâ otkroetsâ v nas.

19. Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,
Ibo tvar' s nadeždoû ožidaet otkroveniâ synov Božiih,

20. Потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

Potomu čto tvar' pokorilas' suete ne dobrovol'no, no po vole pokorivšego ee, v nadežde,

21. Что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих

Čto i sama tvar' osvoboždena budet ot rabstva tleniû v svobodu slavy detej Božiih.

22. Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;
Ibo znaem, čto vsâ tvar' sovokupno stenaet i mučitsâ donyne;

23. И не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаяем, ожидая усыновления, искупления тела нашего

I ne tol'ko ona, no i my sami, imeâ načatok Duha, i my v sebe stenaem, ožidaâ usynovleniâ, iskupleniâ tela našego.

24. Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

Ibo my spaseny v nadežde. Nadežda že, kogda vidit, ne est' nadežda; ibo

esli kto vidit, to čego emu i nadeât'sâ?

25. Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении

No kogda nadeemsâ togo, čego ne vidim, togda ožidaem v terpenii.

26. Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем,

о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас

воздыханиями неизреченными

Takže i Duh podkreplâet nas v nemošah naših; ibo my ne znam, o čem

molit'sâ, kak dolžno, no Sam Duh hodatajstvuet za nas vozdyhaniâmi

neizrečennymi.

27. Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он

ходатайствует за святых по воле Божией

Ispytuûšij že serdca znaet, kakaâ mysl' u Duha, potomu čto On

hodatajstvuet za svâtyh po vole Božiej.

28. Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению,

все содействует ко благу

Pritom znam, čto lûbâšim Boga, prizvannym po Ego izvoleniû, vse

sodejstvuet ko blagu.

29. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными

образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими

братиями

Ibo kogo On preduznal, tem i predopredelil byt' podobnymi obrazu Syna

Svoego, daby On byl pervorodnym meždu mnogimi bratiâmi.

30. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и

оправдал; а кого оправдал, тех и прославил

A kogo On predopredelil, teh i prizval, a kogo prizval, teh i opravdal; a kogo

opravdal, teh i proslavil.

31. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?.

Čto že skazat' na èto? Esli Bog za nas, kto protiv nas?

32. Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?.

Tot, Katoryj Syna Svoego ne pošadil, no predal Ego za vseh nas, kak s Nim ne daruet nam i vsego?

33. Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их

Kto budet obvinât' izbrannyh Božiih? Bog opravdyvaet ih .

34. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас

Kto osuždaet? Hristos Iisus umer, no i voskres: On i odesnuû Boga, On i hodatajstvuet za nas.

35. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:.

Kto otlučit nas ot lûbvi Božiej: skorb', ili tesnota, ili gonenie, ili golod, ili nagota, ili opasnost', ili meč? kak napisano:

36. «За Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание»

«Za Tebâ umeršvlâût nas vsâkij den', sčitaût nas za ovec, obrečennyh na zaklanie».

37. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас

No vse sie preodolevaem siloû Vozlûbivšego nas.

38. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,.

Ibo â uveren, čto ni smert', ni žizn', ni Angely, ni Načala, ni Sily, ni nastoâšee, ni budušee,

39. Ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем

*Ni vysota, ni glubina, ni drugaâ kakaâ tvar' ne možit otlučit' nas ot lûbvi
Božiej vo Hriste Iisuse, Gospode našem.*

9 Глава.

1. Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя
в Духе Святом,.

*Istinu говорû vo Hriste, ne lgu, svidetel'stvuet mne sovest' moâ v Duhe
Svâtom,*

2. Что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу
моему:.

Čto velikaâ dlâ menâ pečal' i neprestannoe mučenje serdцу moemu:

3. Я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих,
родных мне по плоти,.

*Â želal by sam byt' otlučennym ot Hrista za brat'ev moih, rodnyh mne po
ploti,*

4. То есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и
заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

*To est' Izrail'tân, kotorym prinadležat usynovlenie i slava, i zavety, i
zakonopoloženie, i bogosluženie, i obetovaniâ;*

5. Их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог,
благословенный во веки, аминь

*Ih i otcy, i ot nih Hristos po ploti, sušij nad vsem Bog, blagoslovennyj vo
veki, amin'.*

6. Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те
Израильтяне, которые от Израиля;

No ne to, čtoby slovo Božie ne sbylos': ibo ne vse te Izrail'tâne, kotorye ot

Izrailâ;

7. И не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «в Исааке наречется тебе семя»

I ne vse deti Avraama, kotorye ot semeni ego, no skazano: «v Isaake narečetsâ tebe semâ».

8. То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя

To est' ne plotskie deti sut' deti Božii, no deti obetovaniâ priznaûtsâ za semâ.

9. А слово обетования таково: «в это же время приду, и у Сарры будет сын»

A slovo obetovaniâ takovo: «v èto že vremâ pridû, i u Sarry budet syn».

10. И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего

I ne odno èto; no tak bylo i s Revekkoû, kogda ona začala v odno vremâ dvuh synovej ot Isaaka, otca našego.

11. Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, — дабы изволение Божие в избрании происходило.

Ibo, kogda oni eše ne rodilis' i ne sdelali ničego dobrego ili hudogo, — daby izvolenie Božie v izbranii proishodilo

12. Не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,.

Ne ot del, no ot Prizyvaûšego, — skazano bylo ej: bol'šij budet v porabošenii u men'shego,

13. Как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел»

Kak i napisano: «Iakova Â vozlûbil, a Isava vznenavidel».

14. Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак

Čto že skažem? Neuželi nepravda u Boga? Nikak.

15. Ибо Он говорит Моисею: «кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею»

Ibo On govorit Moiseû: «kogo milovat', pomiluû; kogo žalet', požaleû».

16. Итак *помилование* зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего

Itak pomilovanie zavisit ne ot želaûšego i ne ot podvizaûšegosâ, no ot Boga miluûšego.

17. Ибо Писание говорит фараону: «для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле»

Ibo Pisanie govorit faraonu: «dlâ togo samogo Â i postavil tebâ, čtoby pokazat' nad toboû silu Moû i čtoby propovedano bylo imâ Moe po vsej zemle».

18. Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает

Itak, kogo hočet, miluet; a kogo hočet, ožestočacet.

19. Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?».

Ty skažeš' mne: «za čto že eše obvinâet? Ibo kto protivostanet vole Ego?»

20. А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?».

A ty kto, človek, čto sporiš' s Bogom? Izdelie skažet li sdelavšemu ego: «začem ty menâ tak sdelal?»

21. Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд — для почетного *употребления*, а другой для низкого?.

Ne vlasten li goršečnik nad glinoû, čtoby iz toj že smesi sdelat' odin sosud —

dlâ početnogo upotrebleniâ , a drugoj dlâ nizkogo?

22. Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к гибели,.

Čto že, esli Bog, želaâ pokazat' gnev i âvit' moguŝestvo Svoe, s velikim dolgoterpeniem ŝadil sosudy gneva, gotovye k pogibeli,

23. Дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,.

Daby vmeste âvit' bogatstvo slavy Svoej nad sosudami miloserdiâ, kotorye On prigotovil k slave,

24. Над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?.

Nad nami, kotoryh On prizval ne tol'ko iz ludeev, no i iz âzyčnikov?

25. Как и у Осии говорит: «не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную — возлюбленною;.

Kak i u Osii govorit: «ne Moj narod nazovu Moim narodom, i ne vozlûblennuû — vozlûblennoû;

26. И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живого»

I na tom meste, gde skazano im: vy ne Moj narod, tam nazvany budut synami Boga živogo».

27. А Исаия провозглашает об Израиле: «хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется;.

A Isaiâ provozglašæt ob Izraile: «hotâ by syny Izrailevy byli čislom, kak pesok morskoj, tol'ko ostatok spasetsâ;

28. Ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле»

Ibo delo okančivaet i skoro rešit po pravde, delo rešitel'noe soveršit

Gospod' na zemle».

29. И, как предсказал Исаия: «если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре»
I, kak predskazal Isaiâ: «esli by Gospod' Savaof ne ostavil nam semeni, to my sdelalis' by, kak Sodom, i byli by podobny Gomorre».

30. Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры;

Čto že skažem? Âzyčniki, ne iskavšie pravednosti, polučili pravednost', pravednost' ot very;

31. А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности

A Izrail', iskavšij zakona pravednosti, ne dostig do zakona pravednosti.

32. Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

Počemu? potomu čto iskali ne v vere, a v delah zakona. Ibo pretknulis' o kamen' pretkoveniâ,

33. Как написано: «вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится»

Kak napisano: «vot, polagaû v Sione kamen' pretkoveniâ i kamen' soblazna; no vsâkij, veruûšij v Nego, ne postyditsâ».

10 Глава.

1. Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение

Bratiâ! želanie moego serdca i molitva k Bogu ob Izraile vo spasenie.

2. Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по

рассуждению

Ibo svidetel'stvuû im, čto imeût revnost' po Boge, no ne po rassuždeniû.

3. Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,.

Ibo, ne razumeâ pravednosti Božiej i usilivaâs' postavit' sobstvennuû pravednost', oni ne pokorilis' pravednosti Božiej,

4. Потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего

Potomu čto konec zakona — Hristos, k pravednosti vsâkogo veruûšego.

5. Моисей пишет о праведности от закона: «исполнивший его человек жив будет им»

Moisej pišet o pravednosti ot zakona: «ispolnivšij ego čelovek živ budet im».

6. А праведность от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?» то есть Христа свести

A pravednost' ot very tak govorit: «ne govori v serdce tvoem: kto vzojdet na nebo?» to est' Hrista svesti.

7. Или: «кто сойдет в бездну?» то есть Христа из мертвых возвести

Ili: «kto sojdet v bezdnu?» to est' Hrista iz mertvyh vozvesti.

8. Но что говорит Писание? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём», то есть слово веры, которое проповедуем

No čto govorit Pisanie? «Blizko k tebe slovo, v ustah tvoih i v serdce tvoem», to est' slovo very, kotoroe propoveduem.

9. Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим верить, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,.

Ibo esli ustami tvoimi budeš' ispovedyvat' Iisusa Gospodom i serdcem tvoim verovat', čto Bog voskresil Ego iz mertvyh, to spaseš'sâ,

10. Потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению

Potomu čto serdcem veruût k pravednosti, a ustami ispoveduût ko spaseniû.

11. Ибо Писание говорит: «всякий, верующий в Него, не постыдится»
Ibo Pisanie govorit: «vsâkij, veruûsij v Nego, ne postyditsâ».

12. Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его
Zdes' net različiâ meždû Iudeem i Ellinom, potomu čto odin Gospod' u vseh, bogatyj dlâ vseh, prizyvaûsîh Ego.

13. Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется»
Ibo «vsâkij, kto prizovet imâ Gospodne, spasetsâ».

14. Но как призывать *Того*, в Кого не уверовали? как веровать в *Того*, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?
No kak prizyvat' Togo, v Kogo ne uverovali? kak verovat' v Togo, o Kom ne slyhali? kak slyšat' bez propoveduûšego?

15. И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!»
I kak propovedyvat', esli ne budut poslany? kak napisano: «kak prekrasny nogi blagovestvuûsîh mir, blagovestvuûsîh blagoe!»

16. Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господи! кто поверил слышанному от нас?»
No ne vse poslušalis' blagovestvovaniâ. Ibo Isaiâ govorit: «Gospodi! kto poveril slyšannomu ot nas?»

17. Итак, вера — от слышания, а слышание — от слова Божия
Itak, vera — ot slyšaniâ, a slyšanie — ot slova Božiâ.

18. Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, «по всей земле

прошел голос их, и до пределов вселенной слова их»

No sprašivaû: razve oni ne slyšali? Naprotiv, «po vsej zemle prošel golos ih, i do predelov vselennoj slova ih».

19. Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным»

Eše sprašivaû: razve Izrail' ne znal? No pervyj Moisej govorit: «Â vozbužu v vas revnost' ne narodom, razdražu vas narodom nesmyslennym».

20. А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне»

A Isaiâ smelo govorit: «Menâ našli ne iskavšie Menâ; Â otkrylsâ ne voprošavšim o Mne».

21. Об Израиле же говорит: «целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному»

Ob Izraile že govorit: «celyj den' Â prostiral ruki Moi k narodu neposlušnomu i upornomu».

11 Глава.

1. Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова

Itak, sprašivaû: neuželi Bog otverg narod Svoj? Nikak. Ibo i â Izrail'tânin, ot semeni Avraamova, iz kolena Veniaminova.

2. Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в *повествовании об Илии*? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

Ne otverg Bog naroda Svoego, kotoryj On napered znal. Ili ne znaete, čto

*govorit Pisanie v povestvovanii ob Ilii? kak on žaluetsâ Bogu na Izrailâ,
govorâ:*

3. «Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили;
остался я один, и моей души ищут»

*«Gospodi! prorokov Tvoih ubili, žertvenniki Tvoi razrušili; ostalsâ â odin, i
moej duši išut».*

4. Что же говорит ему Божеский ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч
человек, которые не преклонили колени пред Ваалом»

*Čto že govorit emu Božeskij otvet? «Â soblûl Sebe sem' tysâč ĉelovek,
kotorye ne preklonili koleni pred Vaalom».*

5. Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился
остаток

Tak i v nunešnee vremâ, po izbraniû blagodati, sohranilsâ ostatok.

6. Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы
уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе
дело не есть уже дело

*No esli po blagodati, to ne po delam; inaĉe blagodat' ne byla by uže
blagodat'û. A esli po delam, to èto uže ne blagodat'; inaĉe delo ne est' uže
delo.*

7. Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же
получили, а прочие ожесточились,.

*Čto že? Izrail', ĉego iskal, togo ne polučil; izbrannye že polučili, a proĉie
ožestoĉilis',*

8. Как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят,
и уши, которыми не слышат, даже до сего дня»

*Kak napisano: «Bog dal im duh usypleniâ, glaza, kotorymi ne vidât, i uši,
kotorymi ne slyšat, daže do sego dnâ».*

9. И Давид говорит: «да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им»;

I David govorit: «da budet trapeza ih set'û, tenetami i petleû v возмеzdie im;

10. Да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда»

Da pomračatsâ glaza ih, čtoby ne videt', i hrebet ih da budet sogben navsegda».

11. Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность

Itak sprašivaû: neuželi oni pretknulis', čtoby sovsem past'? Nikak. No ot ih padeniâ spasenie âzyčnikam, čtoby vzbudit' v nih revnost'.

12. Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их

Esli že padenie ih — bogatstvo miru, i oskudenie ih — bogatstvo âzyčnikam, to tem bolee polnota ih.

13. Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое

Vam govorû, âzyčnikam. Kak Apostol âzyčnikov, â proslavlâû služenie мое.

14. Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?.

Ne vozbužu li revnost' v srodnikah moih po ploti i ne spasu li nekotoryh iz nih?.

15. Ибо если отвержение их — примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых?.

Ibo esli otverženie ih — primirenje mira, to čto budet prinâtie, kak ne žizn' iz

mertvých?

16. Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви

Esli načatok svât, to i celoe; i esli koren' svât, to i vetvi.

17. Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины,

Esli že nekotorye iz vetvej otlomilis', a ty, dikaâ maslina, privilsâ na mesto ih i stal obšnikom kornâ i soka masliny,

18. То не превозносись пред ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя

To ne prevoznosis' pred vetvâmi. Esli že prevoznosiš'sâ, to vspomni, čto ne ty koren' deržiš', no koren' tebâ.

19. Скажешь: «ветви отломались, чтобы мне привиться»

Skažeš': «vetvi otlomilis', čtoby mne privit'sâ».

20. Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся

Horošo. Oni otlomilis' neveriem, a ty deržiš'sâ verou: ne gordis', no bojsâ.

21. Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя

Ibo esli Bog ne pošadil prirodnyh vetvej, to smotri, pošadit li i tebâ.

22. Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати *Божией*; иначе и ты будешь отсечен

Itak, vidiš' blagost' i strogost' Božiû: strogost' k otpadšim, a blagost' k tebe, esli prebudeš' v blagosti Božiej; inače i ty budeš' otsečen.

23. Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их

No i te, esli ne prebudut v neverii, priv'ûtsâ, potomu čto Bog silen opât'

privit' ih.

24. Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине

Ibo esli ty otsečen ot dikoj po prirode masliny i ne po prirode privilsâ k horošej masline, to tem bolee sii prirodnye priv'ûtsâ k svoej masline.

25. Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени*, пока войдет полное *число* язычников;.

Ibo ne hoču ostavit' vas, bratiâ, v nevedenii o tajne sej, — čtoby vy ne mečtali o sebe, — čto ožestočenie proizošlo v Izraile otčasti, do vremeni, пока vojdet polnoe čislo âzyčnikov;

26. И так весь Израиль спасется, как написано: «придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова

I tak ves' Izrail' spasetsâ, kak napisano: «pridet ot Siona Izbavitel', i otvratit nečestie ot Iakova.

27. И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их»

I sej zavet im ot Menâ, kogda snimu s nih grehi ih».

28. В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные *Божии* ради отцов

V otnošenii k blagovestiû, oni vragi radi vas; a v otnošenii k izbraniû — vozlûblennye Božii radi otcov.

29. Ибо дары и призвание Божие непреложны

Ibo dary i prizvanie Božie nepreložny.

30. Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,.

Kak i vy nekogda byli neposlušny Bogu, a nune pomilovany, po

neposlušaniû ih,

31. Так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы

Tak i oni teper' neposlušny dlâ pomilovaniâ vas, čtoby i sami oni byli pomilovany.

32. Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать

Ibo vseh zaklûčil Bog v neposlušanie, čtoby vseh pomilovat'.

33. О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!.

O, bezdna bogatstva i premudrosti i vedeniâ Božíâ! Kak nepostižimy sud'by Ego i neissledimy puti Ego!

34. Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?.

Ibo kto poznal um Gospoden'? Ili kto byl sovetnikom Emu?.

35. Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?.

Ili kto dal Emu napered, čtoby On dolžen byl vozdat'?

36. Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь

Ibo vse iz Nego, Im i k Nemu. Emu slava vo veky, amin'.

12 Глава.

1. Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,.

Itak umolâû vas, bratiâ, miloserdiem Božíim, predstav'te tela vaši v žertvu živuû, svâtuû, blagougodnuû Bogu, dlâ razumnogo služeniâ vašego,

2. И не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая,

угодная и совершенная

I ne soobrazujtes' s vekom sim, no preobrazujtes' obnovleniem uma vašego, čtoby vam poznavat', čto est' volâ Božiâ, blagaâ, ugodnaâ i soveršennaâ.

3. По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил

Po dannoj mne blagodati, vsâkomu iz vas govorû: ne dumajte o sebe bolee, neželi dolžno dumat'; no dumajte skromno, po mere very, kakuû každyму Bog udelil.

4. Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

Ibo, kak v odnom tele u nas mnogo členov, no ne u vseh členov odno i to že delo,

5. Так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены

Tak my, mnogie, sostavlâem odno telo vo Hriste, a porozn' odin dlâ drugogo členy.

6. И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество — пророчествуй по мере веры;

I kak, po dannoj nam blagodati, imeem različnyye darovaniâ, to, imeeš' li proročestvo — proročestvuj po mere very;

7. Имеешь ли служение — пребывай в служении; учитель ли — в учении;

Imeeš' li služenie — prebyvaj v služenii; učitel' li — v učenii;

8. Увещатель ли — увещавай; раздаватель ли — раздавай в простоте; начальник ли — начальствуй с усердием; благотворитель ли — благотвори с радушием

Uvešatel' li — uvešavaj; razdavatel' li — razdavaj v prostote; načal'nik li — načal'stvuj s userdiem; blagotvoritel' li — blagotvori s radušiem.

9. Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

Lûbov' da budet nepritvorna; otvrašajtes' zla, prileplâjtes' k dobru;

10. Будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте;

Bud'te bratolûbivy drug k drugu s nežnost'û; v počtitel'nosti drug druga predupreždajte;

11. В усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

V userdii ne oslabevajte; duhom plamenejte; Gospodu služite;

12. Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве — постоянны;

Utešajtes' nadeždoû; v skorbi bud'te terpelivy, v molitve — postoânny;

13. В нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве

V nuždah svâtyh prinimajte učastie; revnujte o strannopriimstve.

14. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте

Blagoslovlâjte gonitelej vaših; blagoslovlâjte, a ne proklinajte.

15. Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими

Radujtes' s raduûšimisâ i plač'te s plačušimi.

16. Будьте единомысленны между собою; не высокоумрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

Bud'te edinomyslenny meždu soboû; ne vysokomudrstvujte, no posledujte smirennym; ne mečtajte o sebe;

17. Никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром пред

всеми человеками

*Nikomú ne vzdavajte zlom za zlo, no pekites' o dobrom pred vsemi
človekami.*

18. Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми
Esli možno s vašej storony, bud'te v mire so vsemi lûd'mi.

19. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию .
Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам», говорит Господь
*Ne mstite za sebâ, vozlûblennye, no dajte mesto gnevu Božíu . Ibo
napisano: «Mne otmšenie, Á vozdam», govorit Gospod'.*

20. Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой
его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья
*Itak, esli vrag tvoj goloden, nakormi ego; esli žaždet, napoj ego: ibo, delaâ
sie, ty sobereš' emu na golovu gorâšie ugoľâ.*

21. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром
Ne bud' pobežden zlom, no pobeždaj zlo dobrom.

13 Глава.

1. Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не
от Бога; существующие же власти от Бога установлены
*Vsâkaâ duša da budet pokorna vysšim vlastâm, ibo net vlasti ne ot Boga;
sušestvuûšie že vlasti ot Boga ustanovleny.*

2. Посему противящийся власти противится Божию установлению. А
противящиеся сами навлекут на себя осуждение
*Posemu protivâšijsâ vlasti protivitsâ Božíu ustanovleniû. A protivâšiesâ sami
navlekuť na sebâ osuždenie.*

3. Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых.

Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,.

Ibo načal'stvuûšie strašny ne dlâ dobryh del, no dlâ zlyh. Hočeš' li ne boât'sâ vlasti? Delaj dobro, i polučiš' pohvalu ot nee,

4. Ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое

Ibo načal'nik est' Božij sluga, tebe na dobro. Esli že delaeš' zlo, bojsâ, ibo on ne naprasno nosit meč: on Božij sluga, otmstitel' v nakazanie delaûšemu zloe.

5. И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести

I potomu nadobno povinovat'sâ ne tol'ko iz straha nakazaniâ, no i po sovesti.

6. Для сего вы и подати платите, ибо они — Божии служители, сим самым постоянно занятые

Dlâ sego vy i podati platite, ibo oni — Božii služiteli, sim samym postoânno zanâtye.

7. Итак отдавайте всякому должное: кому подать — подать; кому оброк — оброк; кому страх — страх; кому честь — честь

Itak otdavajte vsâkomu dolžnoe: komu podat' — podat'; komu obrok — obrok; komu strah — strah; komu čest' — čest'.

8. Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон

Ne ostavajtes' dolžnymi nikomu ničem, krome vzaimnoj lûbvi; ibo lûbâšij drugogo ispolnil zakon.

9. Ибо заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не

лжесвидетельствуй», «не пожелай чужого» и все другие заключаются в сем слове: «люби ближнего твоего, как самого себя»

Ibo zapovedi: «ne prelûbodejstvuj», «ne ubivaj», «ne kradi», «ne lžesvidetel'stvuj», «ne poželaj čužogo» i vse drugie zaklûčaûtsâ v sem slove: «lûbi bližnego tvoego, kak samego sebâ».

10. Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона

Lûbov' ne delaet bližnemu zla; itak lûbov' est' ispolnenie zakona.

11. Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали

Tak postupajte, znaâ vremâ, čto nastupil uže čas probudit'sâ nam ot sna. Ibo nyne bliže k nam spasenie, neželi kogda my uverovali.

12. Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света

Noč' prošla, a den' priblizilsâ: itak otvergnem dela t'my i oblečemsâ v oružiâ sveta.

13. Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пиროваниям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

Kak dnem, budem vesti sebâ blagočinno, ne predavaâs' ni pirovaniâm i p'ânstvu, ni sladostrastiû i rasputstvu, ni ssoram i zavisti;

14. Но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти

No oblekites' v Gospoda našego Iisusa Hrista, i popečeniâ o ploti ne prevrašajte v pohoti.

14 Глава.

1. Немощного в вере принимайте без споров о мнениях

Nemošného v vere prínimajte bez sporov o mneniáh.

2. Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи

Ibo inoj uveren, čto možno est' vse, a nemošnyj est ovoši.

3. Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его

Kto est, ne uničizaj toho, kto ne est; i kto ne est, ne osužďaj toho, kto est, potomu čto Bog prinâl ego.

4. Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его

Kto ty, osužďaûšij čužogo raba? Pered svoim Gospodom stoit on, ili padaet. I budet vosstavlen, ibo silen Bog vosstavit' ego.

5. Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно* .

Всякий *поступай* по удостоверению своего ума

Inoj otličaet den' ot dnâ, a drugoj sudit o vsâkom dne ravno . Vsâkij postupaj po udostovereniû svoego uma.

6. Кто различает дни — для Господа различает; и кто не различает

дней — для Господа не различает. Кто ест — для Господа ест, ибо

благодарит Бога; и кто не ест — для Господа не ест, и благодарит Бога

Kto različaet dni — dlâ Gospoda različaet; i kto ne različaet dnejj — dlâ Gospoda ne različaet. Kto est — dlâ Gospoda est, ibo blagodarit Boga; i kto ne est — dlâ Gospoda ne est, i blagodarit Boga.

7. Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;.

Ibo nikto iz nas ne živet dlâ sebâ, i nikto ne umiraet dlâ sebâ;

8. а живем ли — для Господа живем; умираем ли — для Господа

умираем: и потому, живем ли или умираем, — *всегда* Господни
*a živem li — dlâ Gospoda živem; umiraem li — dlâ Gospoda umiraem: i
potomu, živem li ili umiraem, — vseгда Gospodni.*

9. Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы
владычествовать и над мертвыми и над живыми
*Ibo Hristos dlâ togo i umer, i voskres, i ožil, čtoby vladyčestvovat' i nad
mertvymi i nad živymi.*

10. А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата
твоего? Все мы предстанем на суд Христов
*A ty čto osuždaeš' brata tvoego? Ili i ty, čto unižaeš' brata tvoego? Vse my
predstanem na sud Hristov.*

11. Ибо написано: «живу Я, говорит Господь, предо Мною
преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога»
*Ibo napisano: «živu Â, govorit Gospod', predno Mnoû preklonitsâ vsâkoe
koleno, i vsâkij âzyk budet ispovedyvat' Boga».*

12. Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу
Itak každyj iz nas za sebâ dast otčet Bogu.

13. Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как
бы не подавать брату *случая* к преткновению или соблазну
*Ne stanem že bolee sudit' drug druga, a lučše sudite o tom, kak by ne
podavat' bratu slučaâ k pretknoveniû ili soblaznu.*

14. Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом
нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто
*Â znaû i uveren v Gospode Iisuse, čto net ničego v sebe samom nečistogo;
tol'ko počitaûšemu čto-libo nečistym, tomu nečisto.*

15. Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви
поступаешь. Не губи твою пищу того, за кого Христос умер

Esli že za pišu ogorčaitsâ brat tvoj, to ty uže ne po lûbvi postupaeš'. Ne gubi tvoeû pišeû toho, za kogo Hristos umer.

16. Да не хулится ваше доброе

Da ne hulitsâ vaše dobroe.

17. Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе

Ibo Carstvie Božie ne piša i pitie, no pravednost' i mir i radost' vo Svâtom Duhe.

18. Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и *достоин* одобрения от людей

Kto sim služit Hristu, tot ugoden Bogu i dostoin odobreniâ ot lûdej.

19. Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию

Itak budem iskat' toho, čto služit k miru i ko vzaimnomu nazidaniû.

20. Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн

Radi piši ne razrušaj dela Božiâ. Vse čisto, no hudo čeloveku, kotoryj est na soblazn.

21. Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает

Lučše ne est' mâsa, ne pit' vina i ne delat' ničego takogo, otčego brat tvoj pretykaetsâ, ili soblaznâetsâ, ili iznemogaet.

22. Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает

Ty imeeš' veru? imej ee sam v sebe, pred Bogom. Blažen, kto ne osuždaet sebâ v tom, čto izbiraet.

23. А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а

все, что не по вере — грех

A somnevaûšijsâ, esli est, osuždaetsâ, potomu čto ne po vere; a vse, čto ne po vere — greh.

24. (16:25) Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,.

(16:25) Mogušemu že utverdit' vas, po blagovestvovaniû moemu i propovedi Iisusa Hrista, po otkroveniû tajny, o kotoroj ot večnyh vremen bylo umolčano,

25. (16:26) Но которая ныне явлена, и чрез писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,.

(16:26) No kotoraâ nyne âvlena, i črez pisaniâ proročeskie, po poveleniû večnogo Boga, vozvešena vsem narodam dlâ pokoreniâ ih vere,

26. (16:27) Единому Премудрому Богу, чрез Иисуса Христа, слава во веки. Аминь

(16:27) Edinomu Premudromu Bogu, črez Iisusa Hrista, slava vo veki. Amin'.

15 Глава.

1. Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать

My, sil'nye, dolžny snosit' nemoši bessil'nyh i ne sebe ugoždat'.

2. Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию
Každyj iz nas dolžen ugoždat' bližnemu, vo blago, k nazidaniû.

3. Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: «злословия злословящих Тебя пали на Меня»

Ibo i Hristos ne Sebe ugoždal, no, kak napisano: «zlosloviâ zloslovâših Tebâ pali na Menâ».

4. А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду

A vse, čto pisano bylo prežde, napisano nam v nastavlenie, čtoby my terpeniem i utešeniem iz Pisanij sohranâli nadeždu.

5. Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,.

Bog že terpeniâ i utešeniâ da daruet vam byt' v edinomyslii meždu soboû, po učeniû Hrista Iisusa,

6. Дабы вы единокорно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа

Daby vy edinodušno, edinymi ustami slavili Boga i Otca Gospoda našego Iisusa Hrista.

7. Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию

Posemu prinimajte drug druga, kak i Hristos prinâl vas v slavu Božíû.

8. Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,.

Razumeû to, čto Iisus Hristos sdelalsâ služitelem dlâ obrezannyh — radi istiny Božiej, čtoby ispolnit' obešannoe otcam,

9. А для язычников — из милости, чтобы славили Бога, как написано: «за то буду славить Тебя, Господи, между язычниками, и буду петь имени Твоему»

A dlâ âzyčnikov — iz milosti, čtoby slavili Boga, kak napisano: «za to budu slavit' Tebâ, Gospodi, meždu âzyčnikami, i budu pet' imeni Tvoemu».

10. И еще сказано: «возвеселитесь, язычники, с народом Его»

I eše skazano: «vozveselites', âzyčniki, s narodom Ego».

11. И еще: «хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы»

I eše: «hvalite Gospoda, vse âzyčniki, i proslavlâjte Ego, vse narody».

12. Исаия также говорит: «будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут»

Isaiâ takže govorit: «budet koren' lesseev, i vosstanet vladet' narodami; na Nego âzyčniki nadeât'sâ budut».

13. Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святого, обогатились надеждою

Bog že nadeždy da ispolnit vas vsâkoj radosti i mira v vere, daby vy, siloû Duha Svâtogo, obogatilis' nadeždoû.

14. И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

I sam â uveren o vas, bratiâ moi, čto i vy polny blagosti, ispolneny vsâkogo poznaniâ i možete nastavlât' drug druga;

15. Но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати.

No pisal vam, bratiâ, s nekotoroû smelost'û, otčasti kak by v napominanie vam, po dannoj mne ot Boga blagodati

16. быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу
byt' služitelem Iisusa Hrista u âzyčnikov i soveršat' svâšennodejstvie blagovestvovaniâ Božiâ, daby sie prinošenie âzyčnikov, buduči osvâšeno Duhom Svâtym, bylo blagopriâtno Bogu .

17. Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что *относится* к Богу,.

Itak â mogu pohvalit'sâ v Iisuse Hriste v tom, čto otnositsâ k Bogu,

18. Ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос чрез меня, в покорении язычников *вере*, словом и делом,.

Ibo ne osmelûs' skazat' čto-nibud' takoe, čego ne soveršil Hristos črez menâ, v pokoreнии âzyčnikov vere, slovom i delom,

19. силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика

siloû znamenij i čudes, siloû Duha Božíâ, tak čto blagovestvovanie Hristovo rasprostraneno mnoû ot Ierusalima i okrestnosti do Illirika.

20. Притом я старался благовествовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,.

Pritom â staralsâ blagovestvovat' ne tam, gde uže bylo izvestno imâ Hristovo, daby ne sozidat' na čužom osnovanii,

21. Но как написано: «не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают»

No kak napisano: «ne imevšie o Nem izvestiâ uvidât, i ne slyšavšie uznaût».

22. Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам

Sie-to mnogo raz i prepâtstvovalo mne pridti k vam.

23. Ныне же, не имея *такого* места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,.

Nyne že, ne imeâ takogo mesta v sih stranah, a s davnih let imeâ želanie pridti k vam,

24. Как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро

наслажусь *общением* с вами, хотя отчасти

Kak tol'ko predprimu put' v Ispaniû, pridu k vam. Ibo nadeûs', čto, prohodâ, uvižus' s vami i čto vy provodite menâ tuda, kak skoro naslažus' obšeniem s vami, hotâ otčasti.

25. А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,.

A teper' â idu v Ierusalim, čtoby poslužit' svâтым,

26. Ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме

Ibo Makedoniâ i Ahaiâ userdstvuût nekotorym podaâniem dlâ bednyh meždu svâтымi v Ierusalime.

27. Усердствуют, да и должники они пред ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном

Userdstvuût, da i dolžniki oni pred nimi. Ibo esli âzyčniki sdelalis' učastnikami v ih duhovnom, to dolžny i im poslužit' v telesnom.

28. Исполнив это и верно доставив им сей плод *усердия*, я отправлюсь чрез ваши *места* в Испанию,.

Ispolniv èto i verno dostaviv im sej plod userdiâ, â otpravlûs' črez vaši mesta v Ispaniû,

29. И уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова

I uveren, čto kogda pridu k vam, to pridu s polnym blagosloveniem blagovestvovaniâ Hristova.

30. Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,.

Meždu tem umolâû vas, bratiâ, Gospodom našim Iisusom Hristom i lûbov'û

Duha, podvizat'sâ so mnoû v molitvah za menâ k Bogu,

31. Чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,.

Čtoby izbavit'sâ mne ot neveruûših v Iudee i čtoby služenie moe dlâ Ierusalima bylo blagopriâtno svâtym,

32. Дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами

Daby mne v radosti, esli Bogu ugodno, pridti k vam i uspokoit'sâ s vami.

33. Бог же мира да будет со всеми вами, аминь

Bog že mira da budet so vsemi vami, amin'.

16 Глава.

1. Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской

Predstavlâû vam Fivu, sestru našu, diakonissu cerkvi Kenhrejskoj.

2. Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому

Primate ee dlâ Gospoda, kak prilično svâtym, i pomogite ej, v čem ona budet imet' nuždu u vas, ibo i ona byla pomošniceû mnogim i mne samomu.

3. Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе, —

Privetstvujte Priskillu i Akilu, sotrudnikov moih vo Hriste Iisuse, —

4. Которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, — и домашнюю их церковь

Kotorye golovu svoû polagali za moû dušu, kotoryh ne â odin blagodarû, no

i vse cerkvi iz âzyčnikov, – i domašnûû ih cerkov'.

5. Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа

Privetstvujte vozlûblennogo moego Epeneta, kotoryj est' načatok Ahaii dlâ Hrista.

6. Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас

Privetstvujte Mariam, kotoraâ mnogo trudilas' dlâ nas.

7. Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа

Privetstvujte Andronika i Ūniû, srodnikov moih i uznikov so mnoû, proslavivšihsâ meždu Apostolami i prežde menâ eše uverovavših vo Hrista.

8. Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе

Privetstvujte Ampliâ, vozlûblennogo mne v Gospode.

9. Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне

Privetstvujte Urbana, sotrudnika našego vo Hriste, i Stahiâ, vozlûblennogo mne.

10. Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова

Privetstvujte Apellesa, ispytannogo vo Hriste. Privetstvujte vernyh iz doma Aristovulova.

11. Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе

Privetstvujte Irodiona, srodnika moego. Privetstvujte iz domašnih Narkissa teh, kotorye v Gospode.

12. Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе.

Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудились о Господе

Privetstvujte Trifenu i Trifosu, trudâšihsâ o Gospode. Privetstvujte Persidu vozlûblennuû, kotoraâ mnogo potrudilas' o Gospode.

13. Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою

Privetstvujte Rufa, izbrannogo v Gospode, i mater' ego i moû.

14. Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев

Privetstvujte Asinkrita, Flegonta, Erma, Patrova, Ermiâ i drugih s nimi brat'ev.

15. Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых

Privetstvujte Filologa i Ûliû, Nireâ i sestru ego, i Olimpana, i vseh s nimi svâtyh.

16. Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы

Privetstvujte drug druga s celovaniem svâтым. Privetstvuût vas vse cerkvi Hristovy.

17. Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;.

Umolâû vas, bratiâ, osteregajtes' proizvodâših razdeleniâ i soblazny, vopreki učeniû, ktoromu vy naučilis', i uklonâjtes' ot nih;

18. Ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных

Ibo takie lûdi služat ne Gospodu našemu Iisusu Hristu, a svoemu črevu, i

laskatel'stvom i krasnorečiem obol'saût serdca prostodušnyh.

19. Ваша покорность *вере* всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло

Vaša pokornost' vere vsem izvestna; posemu â raduûs' za vas, no želaû, čtoby vy byli mudry na dobro i prosty na zlo.

20. Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре.

Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь

Bog že mira sokrušit satanu pod nogami vašimi vskore. Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista s vami! Amin'.

21. Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои

Privetstvuût vas Timofej, sotrudnik moj, i Lucij, Iason i Sosipatr, srodniki moi.

22. Приветствую вас в Господе и я, Тертый, писавший сие послание

Privetstvuû vas v Gospode i â, Tertij, pisavšij sie poslanie.

23. Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви.

Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт

Privetstvuet vas Gaj, strannopriimec moj i vsej cerkvi. Privetstvuet vas Erast, gorodskoj kaznohranitel', i brat Kvart.

24. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so vsemi vami. Amin'.

1-е Коринфянам

1 Глава.

1. Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,.

Pavel, voleû Božieû prizvannyj Apostol Iisusa Hrista, i Sosfen brat,

2. Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:.

Cerkvi Božiej, nahodâšejsâ v Korinfe, osvâšennym vo Hriste Iisuse, prizvannym svâtym, so vsemi prizyvaûšimi imâ Gospoda našego Iisusa Hrista, vo vsâkom meste, u nih i u nas:

3. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

4. Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,.

Neprestanno blagodarû Boga moego za vas, radi blagodati Božiej, darovannoj vam vo Hriste Iisuse,

5. Потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, —

Potomu čto v Nem vy obogatilis' vsem, vsâkim slovom i vsâkim poznanjem,
—

6. Ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, —

Ibo svidetel'stvo Hristovo utverdilos' v vas, —

7. Так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,.

Tak čto vy ne imeete nedostatka ni v kakom darovanii, ožidaâ âvleniâ Gospoda našego Iisusa Hrista,

8. Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть* неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа

Kotoryj i utverdit vas do konca, čtoby vam byt' nepovinnymi v den' Gospoda našego Iisusa Hrista.

9. Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего

Veren Bog, Kotorym vy prizvany v obšenie Syna Ego Iisusa Hrista, Gospoda našego.

10. Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях

Umolâû vas, bratiâ, imenem Gospoda našego Iisusa Hrista, čtoby vse vy govorili jedno, i ne bylo meždu vami razdelenij, no čtoby vy soedineny byli v odnom duhe i v odnih myslâh.

11. Ибо от *домашних* Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры

Ibo ot domašnih Hloinyh sdelalos' mne izvestnym o vas, bratiâ moi, čto meždu vami est' spory.

12. Я понимаю то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов»

Â razumeû to, čto u vas govorât: «â Pavlov»; «â Apollosov»; «â Kifin»; «a â Hristov».

13. Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во

имя Павла вы крестились?.

Razve razdelilsâ Hristos? razve Pavel raspâlsâ za vas? ili vo imâ Pavla vy krestilis'?

14. Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,.

Blгодарû Boga, čto â nikogo iz vas ne krestil, krome Krispa i Gaiâ,

15. Дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя

Daby ne skazal kto, čto â krestil v moe imâ.

16. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю

Krestil â takže Stefanov dom; a krestil li eše kogo, ne znaû.

17. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова

Ibo Hristos poslal menâ ne krestit', a blagovestvovat', ne v premudrosti slova, čtoby ne uprazdnit' kresta Hristova.

18. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия

Ibo slovo o kreste dlâ pogibaûših ūrodstvo est', a dlâ nas, spasaemyh, — sila Božîâ.

19. Ибо написано: «погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну»

Ibo napisano: «pogublû mudrost' mudrecov, i razum razumnyh otvergnu».

20. Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?.

Gde mudrec? gde knižnik? gde sovoprosnik veka sego? Ne obratil li Bog mudrost' mira sego v bezumie?

21. Ибо когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти

верующих

Ibo kogda mir svoeû mudrost'û ne poznal Boga v premudrosti Božiej, to blagougodno bylo Bogu ûrodstvom propovedi spasti veruûših.

22. Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

Ibo i Iudei trebuût čudes, i Elliny išut mudrosti;

23. А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,.

A my propoveduem Hrista raspâтого, dlâ Iudeev soblazn, a dlâ Ellinov bezumie,

24. Для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

Dlâ samih že prizvannyh, Iudeev i Ellinov, Hrista, Božiû silu i Božiû premudrost';

25. Потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков

Potomu čto nemudroe Božie premudree čelovekov, i nemošное Božie sil'nee čelovekov.

26. Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

Posmotrite, bratiâ, kto vy, prizvannye: ne mnogo iz vas mudryh po ploti, ne mnogo sil'nyh, ne mnogo blagorodnyh;

27. Но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

No Bog izbral nemudroe mira, čtoby posramit' mudryh, i nemošное mira izbral Bog, čtoby posramit' sil'noe;

28. И незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, —

I neznatnoe mira i uničičennoe i ničego ne značašee izbral Bog, čtoby uprazdnit' značašee, —

29. Для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом

Dlâ togo, čtoby nikakaâ plot' ne hvalilas' pred Bogom.

30. От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,.

Ot Nego i vy vo Hriste Iisuse, Kotorij sdelalsâ dlâ nas premudrost'û ot Boga, pravednost'û i osvâšeniem i iskupleniem,

31. Чтобы было, как написано: «хвалящийся хвались Господом»

Čtoby bylo, kak napisano: «hvalâšijsâ hvalis' Gospodom».

2 Глава.

1. И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,.

I kogda â prihodil k vam, bratiâ, prihodil vozvešat' vam svidetel'stvo Božie ne v prevoshodstve slova ili mudrosti,

2. ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,.

ibo â rassudil byt' u vas neznaûšim ničego, krome Iisusa Hrista, i pritom raspâтого,

3. И был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете

I byl â u vas v nemoši i v strahe i v velikom trepete.

4. И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,.

I slovo moe i propoved' moâ ne v ubeditel'nyh slovah čelovečeskoj mudrosti, no v âvlenii duha i sily,

5. Чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией

Čtoby vera vaša utverždalas' ne na mudrosti čelovečeskoj, no na sile Božiej.

6. Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,.

Mudrost' že my propoveduem meždu soveršennymi, no mudrost' ne veka sego i ne vlastej veka sego prehodâših,

7. Но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,.

No propoveduem premudrost' Božiû, tajnuû, sokrovennuû, ktoruû prednaznačil Bog prežde vekov k slave našej,

8. Которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы

Kotoroj nikto iz vlastej veka sego ne poznal; ibo esli by poznali, to ne raspâli by Gospoda slavy.

9. Но, как написано: «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его»

No, kak napisano: «ne videl togo glaz, ne slyšalo uho, i ne prihodilo to na serdce čeloveku, čto prigotovil Bog lûbâšim Ego».

10. А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и глубины Божии

A nam Bog otkryl èto Duhom Svoim; ibo Duh vse pronicaet, i globiny Božii.

11. Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия

Ibo kto iz čelovekov znaet, čto v čeloveke, krome duha čelovečeskogo, živušego v nem? Tak i Bož'ego nikto ne znaet, krome Duha Božiâ.

12. Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,.

No my prinâli ne duha mira sego, a Duha ot Boga, daby znat' darovannoe nam ot Boga,

13. Что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным

Čto i vozvešaem ne ot človečeskoj mudrosti izučennymi slovami, no izučennymi ot Duha Svâtogo, soobražaâ duhovnoe s duhovnym.

14. Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно

Duševnyj čelovek ne prinimaet togo, čto ot Duha Božíâ, potomu čto on počitaet èto bezumiem; i ne možet razumet', potomu čto o sem nadobno sudit' duhovno.

15. Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может

No duhovnyj sudit o vsem, a o nem sudit' nikto ne možet.

16. Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов

Ibo kto poznal um Gospoden', čtoby mog sudit' ego? A my imeem um Hristov.

3 Глава.

1. И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе

I â ne mog govorit' s vami, bratiâ, kak s duhovnymi, no kak s plotskimi, kak s

mladencami vo Hriste.

2. Я питал вас молоком, а не *твёрдою* пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,.

Â pital vas molokom, a ne tvrdoû pišeû, ibo vy byli eše ne v silah, da i teper' ne v silah,

3. Потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли *обычаю* поступаете?.

Potomu čto vy eše plotskie. Ibo esli meždu vami zavist', spory i raznoglasiâ, to ne plotskie li vy? i ne po čelovečeskomu li obyčau postupate?

4. Ибо когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы?.

Ibo kogda odin govorit: «â Pavlov», a drugoj: «â Apollosov», to ne plotskie li vy?

5. Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, чрез которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь

Kto Pavel? kto Apollos? Oni tol'ko služiteli, črez kotoryh vy uverovali, i pritom poskol'ku každomu dal Gospod'.

6. Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;.

Â nasadil, Apollos polival, no vozrastil Bog;

7. Посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а *все* Бог возвращающий

Posemu i nasaždaûšij i polivaûšij est' ničto, a vse Bog vozrašaûšij.

8. Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду

Nasaždaûšij že i polivaûšij sut' odno; no každyj polučit svoû nagradu po svoemu trudu.

9. Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение
Ibo my sorabotniki u Boga, a vy Božiâ niva, Božie stroenie.

10. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель,
положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, как
строит

*Â, po dannoj mne ot Boga blagodati, kak mudryj stroitel', položil osnovanie,
a drugoj stroit na nem ; no každyj smotri, kak stroit.*

11. Ибо никто не может положить другого основания, кроме
положенного, которое есть Иисус Христос

*Ibo nikto ne možet položit' drugogo osnovaniâ, krome položennogo,
kotoroe est' lisus Hristos.*

12. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных
камней, дерева, сена, соломы, —.

*Stroit li kto na ètom osnovanii iz zolota, serebra, dragocennyh kamnej,
dereva, sena, solomy, —*

13. Каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне
открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть

*Každogo delo obnaružitsâ; ibo den' pokažet, potomu čto v ogne
otkryvaetsâ, i ogon' ispytaet delo každogo, kakovo ono est'.*

14. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду
U kogo delo, kotoroe on stroil, ustoit, tot polučit nagradu.

15. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но
так, как бы из огня

*A u kogo delo sgorit, tot poterpit uron; vpročem sam spasesâ, no tak, kak
by iz ognâ.*

16. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?.

Razve ne znaete, čto vy hram Božij, i Duh Božij živet v vas?.

17. Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм — вы

Esli kto razorit hram Božij, togo pokaraet Bog: ibo hram Božij svât; a ètot hram — vy.

18. Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым

Nikto ne obol'shaj samogo sebâ. Esli kto iz vas dumaet byt' mudrym v veke sem, tot bud' bezumnym, čtoby byt' mudrym.

19. Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: «уловляет мудрых в лукавстве их»

Ibo mudrost' mira sego est' bezumie pred Bogom, kak napisano: «ulovlâet mudryh v lukavstve ih».

20. И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны»

I eše: «Gospod' znaet umstvovaniâ mudrecov, čto oni suetny».

21. Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:.

Itak nikto ne hvalis' čelovekami, ibo vse vaše:

22. Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, — все ваше;.

Pavel li, ili Apollos, ili Kifa, ili mir, ili žizn', ili smert', ili nastoâšee, ili budušee, — vse vaše;

23. Вы же — Христовы, а Христос — Божий

Vy že — Hristovy, a Hristos — Božij.

4 Глава.

1. Итак каждый должен разуметь нас, как слугителей Христовых и домостроителей таин Божиих

Itak každýj dolžen razumet' nas, kak služitelej Hristovyh i domostroitelej tain Božiih.

2. От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным
Ot domostroitelej že trebuetsâ, čtoby každýj okazalsâ vernym.

3. Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе

Dlâ menâ očen' malo značit, kak sudite obo mne vy ili kak sudât drugie lûdi; â i sam ne sužu o sebe.

4. Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь

Ibo hotâ â ničego ne znaû za soboû, no tem ne opravdyvaûs'; sudiâ že mne Gospod'.

5. Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога

Posemu ne sudite nikak prežde vremeni, пока ne pridet Gospod', Kotorij i osvetit skrytoe vo mrake i obnaruzhit serdečnye namereniâ, i togda každomu budet pohvala ot Boga.

6. Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один пред другим

Èto, bratiâ, priložil â k sebe i Apollosu radi vas, čtoby vy naučilis' ot nas ne mudrstvovat' sverh того, čto napisano, i ne prevoznosilis' odin pred drugim.

7. Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

Ibo kto otlišaet tebâ? Čto ty imeeš', čego by ne polučil? A esli polučil, čto hvališ'sâ, kak budto ne polučil?

8. Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!.

Vy uže presytilis', vy uže obogatilis', vy stali carstvovat' bez nas. O, esli by vy i v samom dele carstvovali, čtoby i nam s vami carstvovat'!

9. Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков

Ibo â dumaû, čto nam, poslednim poslannikam, Bog sudil byt' kak by prigovorennymi k smerti, potomu čto my sdelalis' pozorišem dlâ mira, dlâ Angelov i čelovekov.

10. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии

My bezumny Hrista radi, a vy mudry vo Hriste; my nemošny, a vy krepki; vy v slave, a my v besčestii.

11. Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,.

Daže donyne terpim golod i žaždu, i nagotu i poboi, i skitaemsâ,

12. И трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;.

I trudimsâ, rabotaâ svoimi rukami. Zloslovât nas, my blagoslovlâem; gonât nas, my terpim;

13. Хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, *как* прах, всеми попираемый доныне

Hulât nas, my molim; my kak sor dlâ mira, kak prah, vsemi popiraemyj donyne.

14. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как

возлюбленных детей моих

Ne k postyženíu vašemu pišu sie, no vrazumlâu vas, kak vozlûblennyh detej moih.

15. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием

Ibo, hotâ u vas tysâči nastavnikov vo Hriste, no ne mnogo otcov; â rodil vas vo Hriste Iisuse blagovestvovaniem.

16. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу

Posemu umolâu vas: podražajte mne, kak â Hristu.

17. Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви

Dlâ sego â poslal k vam Timofeâ, moego vozlûblennogo i vernogo v Gospode syna, kotoryj napomnit vam o putâh moih vo Hriste, kak â uču vezde vo vsâkoj cerkvi.

18. Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;.

Kak â ne idu k vam, to nekotorye u vas vozgordilis';

19. Но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,.

No â skoro pridu k vam, esli ugodno budet Gospodu, i ispytaû ne slova vozgordivšihsâ, a silu,

20. Ибо Царство Божие не в слове, а в силе

Ibo Carstvo Božie ne v slove, a v sile.

21. Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?.

Čego vy hotite? s žezlom pridti k vam, ili s lûbov'û i duhom krotosti?

5 Глава.

1. Есть верный слух, что у вас *появилось* блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего

Est' vernyj sluh, čto u vas poâvilos' bludodeânie, i pritom takoe bludodeânie, kakogo ne slyšno daže u âzyčnikov, čto nekto vmesto ženy imeet ženu otca svoego.

2. И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело

I vy vozgordilis', vmesto togo, čtoby lučše plakat', daby iz"ât byl iz sredy vas sdelavšij takoe delo.

3. А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,.

A â, otsutstvuâ telom, no prisutstvuâ u vas duhom, uže rešil, kak by nahodâs' u vas: sdelavšego takoe delo,

4. В собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,.

V sobranii vašem vo imâ Gospoda našego Iisusa Hrista, obše s moim duhom, siloû Gospoda našego Iisusa Hrista,

5. Предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа

Predat' satane vo izmoždenie ploti, čtoby duh byl spasen v den' Gospoda našego Iisusa Hrista.

6. Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?.

Nečem vam hvalit'sâ. Razve ne znaete, čto malaâ zakvaska kvasit vse testo?

7. Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас

Itak očistite staruû zakvasku, čtoby byt' vam novym testom, tak kak vy beskvasny, ibo Pasha naša, Hristos, zaklan za nas.

8. Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины

Posemu stanem prazdnovat' ne so starou zakvaskou, ne s zakvaskou poroka i lukavstva, no s opresnokami čistoty i istiny.

9. Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками;

Â pisal vam v poslanii — ne soobšat'sâ s bludnikami;

10. Впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего ,.

Vpročem ne voobše s bludnikami mira sego, ili lihoimcami, ili hišnikami, ili idoloslužitelâmi, ibo inače nadležalo by vam vyjti iz mira sego ,.

11. Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе

No â pisal vam ne soobšat'sâ s tem, kto, nazyvaâs' bratom, ostaetsâ bludnikom, ili lihoimcem, ili idoloslužitelem, ili zlorečivym, ili p'âniceu, ili hišnikom; s takim daže i ne est' vmeste.

12. Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?.

Ibo čto mne sudit' i vnešnih? Ne vnutrennih li vy sudite?.

13. Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас

Vnešnih že sudit Bog. Itak, izvergnite razvrašenного iz sredy vas.

6 Глава.

1. Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?.

Kak smeeet kto u vas, imeâ delo s drugim, sudit'sâ u nečestivyh, a ne u svâtyh?

2. Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?.

Razve ne znaete, čto svâtye budut sudit' mir? Esli že vami budet sudim mir, to neuželi vy nedostojny sudit' malovažnyje dela ?

3. Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?.

Razve ne znaete, čto my budem sudit' angelov, ne tem li bolee dela žitejskie?

4. А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви

A vy, kogda imeete žitejskie tâžby, postavlâete svoimi sud'âmi ničego ne značaših v cerkvi.

5. К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?.

K stydu vašemu govorû: neuželi net meždu vami ni odnogo razumnogo, kotoryj mog by rassudit' meždu brat'âmi svoimi?

6. Но брат с братом судится, и притом пред неверными

No brat s bratom suditsâ, i pritom pred nevernymi.

7. И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего

бы вам лучше не терпеть лишения?.

I to uže ves'ma unizitel'no dlâ vas, čto vy imeete tâžby meždu soboû. Dlâ čego by vam lučše ne ostavat'sâ obizhennymi? dlâ čego by vam lučše ne terpet' lišeniâ?

8. Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев

No vy sami obizhaete i otnimaete, i pritom u brat'ev.

9. Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,.

Ili ne znaete, čto nepravednye Carstva Božîâ ne nasleduût? Ne obmanyvajtes': ni bludniki, ni idoloslužiteli, ni prelûbodei, ni malakii, ni muželožniki,

10. Ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники — Царства Божия не наследуют

Ni vory, ni lihoimcy, ni p'ânicy, ni zlorečivye, ni hišniki — Carstva Božîâ ne nasleduût.

11. И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего

I takimi byli nekotorye iz vas; no omylis', no osvâtilis', no opravdalis' imenem Gospoda našego Iisusa Hrista i Duhom Boga našego.

12. Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною

Vse mne pozvolitel'no, no ne vse polezno; vse mne pozvolitel'no, no ničto ne dolžno obladat' mnoû.

13. Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела

Piša dlâ čreva, i črevo dlâ piši; no Bog uničtožit i to i drugoe. Telo že ne dlâ bluda, no dlâ Gospoda, i Gospod' dlâ tela.

14. Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею
Bog voskresil Gospoda, voskresit i nas siloû Svoeû.

15. Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!.

Razve ne znaete, čto tela vaši sut' členy Hristovy? Itak otnimu li členy u Hrista, čtoby sdelat' ih členami bludnicy? Da ne budet!

16. Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: «два будут одна плоть»

Ili ne znaete, čto sovokuplâûšijsâ s bludniceû stanovitsâ odno telo s neû? ibo skazano: «dva budut odna plot'».

17. А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом
A soedinâûšijsâ s Gospodom est' odin duh s Gospodom.

18. Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела

Begajte bluda; vsâkij greh, kakoj delaet čelovek, est' vne tela, a bludnik grešit protiv sobstvennogo tela.

19. Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?.

Ne znaete li, čto tela vaši sut' hram živušego v vas Svâтого Duha, Kotorogo imeete vy ot Boga, i vy ne svoi?.

20. Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии

Ibo vy kupleny dorogou cenoû. Posemu proslavlâjte Boga i v telah vaših i v dušah vaših, kotorye sut' Božii.

7 Глава.

1. А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины

A o čem vy pisali ko mne, to horošo človeku ne kasat'sâ žensîny.

2. Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа

No, vo izbežanie bluda, každyj imej svoû ženu, i každaâ imej svoego mužâ.

3. Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу

Muž okazyvaj žene dolžnoe blagoraspoloženie; podobno i žena mužû.

4. Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена

Žena ne vlastna nad svojim telom, no muž; ravno i muž ne vlasten nad svojim telom, no žena.

5. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим

Ne uklonâjtes' drug ot druga, razve po soglasiû, na vremâ, dlâ upražneniâ v poste i molitve, a potom opât' bud'te vmeste, čtoby ne iskušal vas satana nevozderžaniem vaším.

6. Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление

Vpročem èto skazano mnoû kak pozvolenie, a ne kak povelenie.

7. Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе

Ibo želaû, čtoby vse lûdi byli, kak i â; no každyj imeet svoe darovanie ot

Boga, odin tak, drugoj inače.

8. Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я

Bezbračnym že i vdovam govorû: horošo im ostavat'sâ, kak â.

9. Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться

No esli ne mogut vozderžat'sâ, pust' vstupaût v brak; ibo lučše vstupit' v brak, neželi razžigat'sâ.

10. А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, —

A vstupivšim v brak ne â povelevaû, a Gospod': žene ne razvodit'sâ s mužem, —

11. Если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены *своей*

Esli že razvedetsâ, to dolžna ostavat'sâ bezbračnoû, ili primirit'sâ s mužem svoim, — i mužû ne ostavlât' ženy svoej.

12. Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

Pročim že â govorû, a ne Gospod': esli kakoj brat imeet ženu neveruûšuû, i ona soglasna žit' s nim, to on ne dolžen ostavlât' ee;

13. И жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его

I žena, kojaâ imeet mužâ neveruûšego, i on soglasen žit' s neû, ne dolžna ostavlât' ego.

14. Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы

Ibo neveruûšij muž osvâšaetsâ ženoû veruûšeû, i žena neveruûšaâ osvâšaetsâ mužem veruûšim. Inače deti vaši byli by nečisty, a teper' svâty.

15. Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь
Esli že neveruûšij hočet razvestis', pust' razvoditsâ; brat ili sestra v takih slučaâh ne svâzany; k miru prizval nas Gospod'.

16. Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?.

Počemu ty znaeš', žena, ne spaseš' li muža? Ili ty, muž, počemu znaeš', ne spaseš' li ženy?

17. Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквям
Tol'ko každyj postupaj tak, kak Bog emu opredelil, i každyj, kak Gospod' prizval. Tak â povelevaû po vsem cerkvam.

18. Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся

Prizvan li kto obrezannym, ne skryvajsâ; prizvan li kto neobrezannym, ne obrezyvajsâ.

19. Обрезание ничто и необрезание ничто, но *все* в соблюдении заповедей Божиих

Obrezanie ničto i neobrezanie ničto, no vse v soblûdenii zapovedej Božiih.

20. Каждый оставайся в том звании, в котором призван

Každyj ostavajsâ v tom zvanii, v ktorom prizvan.

21. Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся

Rabom li ty prizvan, ne smušaajsâ; no esli i možeš' sdelat'sâ svobodnym, to lučšim vospol'zujšâ.

22. Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов

Ibo rab, prizvannyj v Gospode, est' svobodnyj Gospoda; ravno i prizvannyj svobodnym est' rab Hristov.

23. Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков

Vy kupleny dorogou cenoû; ne delajtes' rabami čelovekov.

24. В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом

V kakom zvanii kto prizvan, bratiâ, v tom každyj i ostavajsâ pred Bogom.

25. Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным

Otnositel'no devstva â ne imeû poveleniâ Gospodnâ, a daû sovet, kak polučivšij ot Gospoda milost' byt' Emu vernym.

26. По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так

Po nastoâšej nužde za lučšee priznaû, čto horošo čeloveku ostavat'sâ tak.

27. Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены

Soedinen li ty s ženou? ne iši razvoda. Ostalsâ li bez ženy? ne iši ženy.

28. Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль

Vpročem, esli i ženiš'sâ, ne sogrešiš'; i esli devica vyjdet заму́ж, ne sogrešit. No takovye budut imet' skorbi po ploti; a mne vas žal'.

29. Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;.

Â vam skazyvaû, bratiâ: vremâ uže korotko, tak čto imeûšie žen dolžny byt',

как не имеете;

30. И плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

I plačušie, kak ne plačušie; i raduûšiesâ, kak ne raduûšiesâ; i pokuĉaûšie, kak ne priobretaûšie;

31. И пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего

I pol'zuûšiesâ mirom sim, kak ne pol'zuûšiesâ; ibo prohodit obraz mira sego.

32. А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

A â hoču, čtoby vy byli bez zobot. Neženatyj zobotitsâ o Gospodnem, kak ugodit' Gospodu;

33. А женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:

A ženatyj zobotitsâ o mirskom, kak ugodit' žene. Est' raznost' meždu заму́жнею i deviceu:

34. Незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу

Nezamužnââ zobotitsâ o Gospodnem, kak ugodit' Gospodu, čtoby byt' svâtoû i telom i duhom; a заму́жнââ zobotitsâ o mirskom, kak ugodit' mužû.

35. Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения

Govorû èto dlâ vašej že pol'zy, ne s tem, čtoby naložit' na vas uzy, no čtoby vy blagočinno i neprestanno služili Gospodu bez razvlečeniâ.

36. Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы

она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть *ТАКОВЫЕ* выходят замуж

Esli že kto počítáet nepriličným dlâ svoej devicy to, čtoby ona, buduči v zrelom vozraste, ostavalas' tak, tot pust' delaet, kak hočet: ne sogrešit; pust' takovye vyhodât zamuž.

37. Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает

No kto nepokolebimo tverd v serdce svoem i, ne buduči stesnâem nuždou, no buduči vlasten v svoej vole, rešilsâ v serdce svoem soblûdat' svoû devu, tot horošo postupaet.

38. Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше

Posemu vydaûsij zamuž svoû devicu postupaet horošo; a ne vydaûsij postupaet lučše.

39. Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе

Žena svâzana zakonom, dokole živ muž ee; esli že muž ee umret, svobodna vyjti, za kogo hočet, tol'ko v Gospode.

40. Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия

No ona blažennee, esli ostanetsâ tak, po moemu sovetu; a думаю, i â imeû Duha Božíâ.

8 Глава.

1. О идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем

знание; но знание надмевает, а любовь назидает

O idoložertvennyh âstvah my znaem, potomu čto my vse imeem znanie; no znanie nadmevaet, a lûbov' nazidaet.

2. Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать

Kto думаet, čto on znaet čto-nibud', tot ničego eše ne znaet tak, kak dolžno znat'.

3. Но кто любит Бога, тому дано знание от Него

No kto lûbit Boga, tomu dano znanie ot Nego.

4. Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого

Itak ob upotreblenii v pišu idoložertvennogo my znaem, čto idol v mire ničto, i čto net inogo Boga, krome Edinogo.

5. Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, — так-как есть много богов и господ много, —

Ibo hotâ i est' tak nazyvaemye bogi, ili na nebe, ili na zemle, — tak-kak est' mnogo bogov i gospod mnogo, —

6. Но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один

Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им

No u nas odin Bog Otec, iz Kotorogo vse, i my dlâ Nego, i odin Gospod' Iisus Hristos, Kotorym vse, i my Im.

7. Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью,

признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется

No ne u vseh takoe znanie: nekotorye i donyne s sovest'û, priznaûšeû idolov, edât idoložertvennoe kak žertvy idol'skie, i sovest' ih, buduči nemošna, oskvernâetsâ.

8. Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем

Piša ne približuet nas k Bogu: ibo, edim li my, ničego ne priobretaem; ne edim li, ničego ne terâem.

9. Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных

Beregites' odnako že, čtoby èta svoboda vaša ne poslužila soblaznom dlâ nemošnyh.

10. Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?.

Ibo esli kto-nibud' uvidit, čto ty, imeâ znanie, sidiš' za stolom v kapiše, to sovest' ego, kak nemošnogo, ne raspoložit li i ego est' idoložertvennoe?

11. И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос

I ot znaniâ tvoego pogibnet nemošnyj brat, za ktorogo umer Hristos.

12. А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа

A sogrešaâ takim obrazom protiv brat'ev i uâzvlââ nemošnuû sovest' ih, vy sogrešaete protiv Hrista.

13. И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего

I potomu, esli piša soblaznâet brata moego, ne budu est' mâsa vovek, čtoby ne soblaznit' brata moego.

9 Глава.

1. Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?.

Ne Apostol li â? Ne svoboden li â? Ne videl li â Iisusa Hrista, Gospoda našego? Ne moe li delo vy v Gospode?

2. Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства — вы в Господе

Esli dlâ drugih â ne Apostol, to dlâ vas Apostol; ibo pečat' moego apostol'stva — vy v Gospode.

3. Вот мое защищение против осуждающих меня

Vot moe zašîšenie protiv osuždaûših menâ.

4. Или мы не имеем власти есть и пить?.

Ili my ne imeem vlasti est' i pit'?

5. Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?.

Ili ne imeem vlasti imet' sputniceû sestru ženu, kak i prochie Apostoly, i brat'â Gospodni, i Kifa?

6. Или один я и Варнава не имеем власти не работать?.

Ili odin â i Varnava ne imeem vlasti ne rabotat'?

7. Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?.

Kakoj voin služit kogda-libo na svoem soderžanii? Kto, nasadiv vinograd, ne est plodov ego? Kto, pasâ stado, ne est moloka ot stada?

8. По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон?.

Po čelovečeskomu li tol'ko rassuždeniû â èto govorû? Ne to že li govorit i

zakon?

9. Ибо в Моисеевом законе написано: «не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог?.

Ibo v Moiseevom zakone napisano: «ne zagraždaj rta u vola molotâšego». O volah li pečetsâ Bog?

10. Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, *должен*

МОЛОТИТЬ с надеждою получить ожидаемое

Ili, konečno, dlâ nas govoritsâ? Tak, dlâ nas èto napisano; ibo, kto pašet, dolžen pahat' s nadeždoû, i kto molotit, dolžen molotit' s nadeždoû polučit' ožidaemoe.

11. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?.

Esli my poseâli v vas duhovnoe, veliko li to, esli požnem u vas telesnoe?

12. Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову

Esli drugie imeût u vas vlast', ne pače li my? Odnako my ne pol'zovalis' seû vlast'û, no vse perenosim, daby ne postavit' kakoj pregrady blagovestvovaniû Hristovu.

13. Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?.

Razve ne znaete, čto svâšennodejstvuûšie pitaûtsâ ot svâtiliša? čto služasie žertvenniku berut dolû ot žertvennika?

14. Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования

Tak i Gospod' povelel propoveduûšim Evangelie žit' ot blagovestvovaniâ.

15. Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою

No â ne pol'zovalsâ ničem takovym. I napisal èto ne dlâ togo, čtoby tak bylo dlâ menâ. Ibo dlâ menâ lučše umeret', neželi čtoby kto uničtožil pohvalu moú.

16. Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!.

Ibo esli â blagovestvuû, to nečem mne hvalit'sâ, potomu čto èto neobhodimaâ obâzannost' moâ, i gore mne, esli ne blagovestvuû!

17. Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение

Ibo esli delaû èto dobrovol'no, to budu imet' nagradu; a esli nedobrovol'no, to ispolnâû tol'ko vverennoe mne služenie.

18. За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании

Za čto že mne nagrada? Za to, čto, propoveduâ Evangelie, blagovestvuû o Hriste bezmezdno, ne pol'zuâs' moeû vlast'û v blagovestvovanii.

19. Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:.

Ibo, buduči svoboden ot vseh, â vsem porabotil sebâ, daby bol'she priobresti:

20. Для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;.

Dlâ Iudeev â byl kak Iudej, čtoby priobresti Iudeev; dlâ podzakonnyh byl kak podzakonnyj, čtoby priobresti podzakonnyh;

21. Для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона

пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона;

Dlâ čuždyh zakona — kak čuždyj zakona, — ne buduči čužd zakona pred Bogom, no podzakonen Hristu, — čtoby priobresti čuždyh zakona;

22. Для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных.

Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых

Dlâ nemošnyh byl kak nemošnyj, čtoby priobresti nemošnyh. Dlâ vseh â sdelalsâ vsem, čtoby spasti po krajnej mere nekotoryh.

23. Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его

Sie že delaû dlâ Evangeliâ, čtoby byt' součastnikom ego.

24. Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить

Ne znaete li, čto begušie na ristališe begut vse, no odin polučaet nagradu? Tak begite, čtoby polučit'.

25. Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы — нетленного

Vse podvižniki vozderživaûtsâ ot vsego: te dlâ polučeniâ venca tlenного, a my — netlennого.

26. И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

I potomu â begu ne tak, kak na neverное, b'ûs' ne tak, čtoby tol'ko bit' vozduh;

27. Но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным

No usmirâû i porabošaû telo мое, daby, propoveduâ drugim, samому ne ostat'sâ nedostojnym.

10 Глава.

1. Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;.

Ne hoču ostavit' vas, bratiâ, v nevedenii, čto otcy naši vse byli pod oblakom, i vse prošli skvoz' more;

2. И все крестились в Моисея в облаке и в море;.

I vse krestilis' v Moiseâ v oblake i v more;

3. И все ели одну и ту же духовную пищу;.

I vse eli odnu i tu že duhovnuû pišu;

4. И все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос

I vse pili odno i to že duhovnoe pitie: ibo pili iz duhovnogo posleduûšego kamnâ; kamen' že byl Hristos.

5. Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне

No ne o mnogih iz nih blagovolil Bog, ibo oni poraženy byli v pustyne.

6. А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы

A èto byli obrazy dlâ nas, čtoby my ne byli pohotlivy na zloe, kak oni byli pohotlivy.

7. Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «народ сел есть и пить, и встал играть»

Ne bud'te takže idolopoklonnikami, kak nekotorye iz nih, o kotoryh napisano: «narod sel est' i pit', i vstal igrat'».

8. Не станем блудодействовать, как некоторые из них

блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи

Ne stanem bludodejstvovat', kak nekotorye iz nih bludodejstvovali, i v odin den' pogiblo ih dvadcat' tri tysâči.

9. Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей

Ne stanem iskušat' Hrista, kak nekotorye iz nih iskušali i pogibli ot zmej.

10. Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя

Ne ropšite, kak nekotorye iz nih roptali i pogibli ot istrebitelâ.

11. Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков

Vse èto proishodilo s nimi, kak obrazy; a opisano v nastavlenie nam, dostigšim poslednih vekov.

12. Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть

Posemu, kto думаet, što on stoit, beregis', što by ne upast'.

13. Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести

Vas postiglo iskušenie ne inoe, kak čelovečeskoe; i veren Bog, Kotoryj ne popustit vam byt' iskušаемymi sverh sil, no pri iskušenii dast i oblegčenie, tak što by vy mogli perenesti.

14. Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения

Itak, vozlûblennye moi, ubegajte idolosluženiâ.

15. Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю

Â govorû vam kak rassuditel'nym; sami rassudite o tom, što govorû.

16. Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли

приобщение Тела Христова?.

Čaša blagosloveniâ, ktoruû blagoslovlâem, ne est' li priobšenie Krovi Hristovoj? Hleb, kotoryj prelomlâem, ne est' li priobšenie Tela Hristova?

17. Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба

Odin hleb, i my mnogie odno telo; ibo vse pričašaemsâ ot odnogo hleba.

18. Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?.

Posmotrite na Izrailâ po ploti: te, kotorye edât žertvy, ne učastniki li žertvennika?

19. Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?.

Čto že â говорû? To li, čto idol est' čto-nibud', ili idoložertvennoe značit čto-nibud'?

20. Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами

Net, no čto âzyčniki, prinosâ žertvy, prinosât besam, a ne Bogu. No â ne hoču, čtoby vy byli v obšenii s besami.

21. Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской

Ne možete pit' čašu Gospodnû i čašu besovskuû; ne možete byt' učastnikami v trapeze Gospodnej i v trapeze besovskoj.

22. Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?.

Neuželi my rešimsâ razdražat' Gospoda? Razve my sil'nee Ego?

23. Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает

Vse mne pozvolitel'no, no ne vse polezno; vse mne pozvolitel'no, no ne vse nazidaet.

24. Никто не ищи своего, но каждый пользы другого

Nikto ne iši svoego, no každyj pol'zy drugogo.

25. Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

Vse, čto prodaetsâ na torgu, eš'te bez vsâkogo issledovaniâ, dlâ spokojstviâ sovesti;

26. Ибо Господня земля, и что наполняет ее

Ibo Gospodnâ zemlâ, i čto napolnâet ee.

27. Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести

Esli kto iz nevernyh pozovet vas, i vy zahotite poiti, to vse, predlagaемое вам, eš'te bez vsâkogo issledovaniâ, dlâ spokojstviâ sovesti.

28. Но если кто скажет вам: «это идоложертвенное», — то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее

No esli kto skažet vam: «èto idoložertvennoe», — to ne eš'te radi того, kto ob"âvil вам, i radi sovesti. Ibo Gospodnâ zemlâ, i čto napolnâet ee.

29. Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?.

Sovest' že razumeû ne svoû, a drugogo: ibo dlâ čego moej svobode byt' sudimoj čužoû sovest'û?

30. Если я с благодарением принимаю пищу, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?.

Esli â s blagodarenîem prinimaû pišu, to dlâ čego poricat' menâ za to, za čto

â blagodarû?

31. Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию

Itak, edite li, p'ete li, ili inoe čto delaete, vse delajte v slavu Božíû.

32. Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,.

Ne podavajte soblazna ni ludeâm, ni Ellinam, ni cerkvi Božiej,

33. Так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но *ПОЛЬЗЫ* многих, чтобы они спаслись

Tak, kak i â ugoždaû vsem vo vsem, iša ne svoej pol'zy, no pol'zy mnogih, čtoby oni spasilis'.

11 Глава.

1. Будьте подражателями мне, как я Христу

Bud'te podražatelâmi mne, kak â Hristu.

2. Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам

Hvalû vas, bratiâ, čto vy vse moe pomnite i deržite predaniâ tak, kak â peredal vam.

3. Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава — муж, а Христу глава — Бог

Hoču takže, čtoby vy znali, čto vsâkomu mužû glava Hristos, žene glava — muž, a Hristu glava — Bog.

4. Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову

Vsâkij muž, molâšijsâ ili proročestvuûšij s pokrytoû golovoû, postyžæet svoû

golovu.

5. И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была обрита

I vsâkaâ žena, molâšaâsâ ili proročestvuûsaâ s otkrytoû golovoû, postyžæet svoû golovu, ibo èto to že, kak esli by ona byla obritaâ.

6. Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается

Ibo esli žena ne hočet pokryvat'sâ, to pust' i strižetsâ; a esli žene stydno byt' ostrizhennoj ili obritoj, pust' pokryvaetsâ.

7. Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа

Itak muž ne dolžen pokryvat' golovu, potomu čto on est' obraz i slava Božiâ; a žena est' slava muža.

8. Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

Ibo ne muž ot ženy, no žena ot muža;

9. И не муж создан для жены, но жена для мужа

I ne muž sozdan dlâ ženy, no žena dlâ muža.

10. Посему жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над* нею, для Ангелов

Posemu žena i dolžna imet' na golove svoej znak vlasti nad neû, dlâ Angelov.

11. Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе

Vpročem ni muž bez ženy, ni žena bez muža, v Gospode.

12. Ибо как жена от мужа, так и муж чрез жену; все же — от Бога

Ibo kak žena ot muža, tak i muž črez ženu; vse že — ot Boga.

13. Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою

ГОЛОВОЮ ?.

Rassudite sami, prilično li žene molit'sâ Bogu s nepokrytoû golovoû ?

14. Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,.

Ne sama li priroda učít vas, čto esli muž rastít volosy, to èto besčest'e dlâ nego,

15. Но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?.

No esli žena rastít volosy, dlâ nee èto čest', tak kak volosy dany ej vmesto pokryvala?

16. А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии

A esli by kto zahotel sporít', to my ne imeem takogo obyčaa, ni cerkvi Božii.

17. Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее

No, predlagaâ sie, ne hvalû vas, čto vy sobiraetes' ne na lučšee, a na hudšee.

18. Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю

Ibo, vo-pervyh, slyšu, čto, kogda vy sobiraetes' v cerkov', meždu vami byvaût razdeleniâ, čemu otčasti i verû.

19. Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные

Ibo nadležít byt' i raznomysliâm meždu vami, daby otkrylis' meždu vami iskusnye.

20. Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;.

Dalee, vy sobiraetes', tak, čto èto ne značit vkušat' večerû Gospodnû;

21. Ибо всякий поспешает прежде *других* есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается

Ibo vsâkij pospešaet prežde drugih est' svoû pišu, tak čto inoj byvaet goloden, a inoj upivaetsâ.

22. Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю

Razve u vas net domov na to, čtoby est' i pit'? Ili prenebregaete cerkov' Božîû i unižate neimuših? Čto skazat' vam? pohvalit' li vas za èto? Ne pohvalû.

23. Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб.

Ibo â ot Samogo Gospoda prinâl to, čto i vam peredal, čto Gospod' Iisus v tu noč', v kotoruû predan byl, vzâl hleb

24. И, возблагодарив, преломил и сказал: «приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание»..

I, vozblagodariv, prelomil i skazal: «priimite, âdite, sie est' Telo Moe, za vas lomimoe; sie tvorite v Moe vospominanie».

25. Также и чашу после вечери, и сказал: «сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание»..

Takže i čašu posle večeri, i skazal: «siâ čaša est' novyj zavet v Moej Krovi; sie tvorite, kogda tol'ko budete pit', v Moe vospominanie».

26. Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет

Ibo vsâkij raz, kogda vy edite hleb sej i p'ete čašu siû, smert' Gospodnû

vozvešaete, dokole On pridet.

27. Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней

Posemu, kto budet est' hleb sej ili pit' čašu Gospodnû nedostojno, vinoven budet protiv Tela i Krovi Gospodnej.

28. Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей

Da ispytyvaet že sebâ čelovek, i takim obrazom pust' est ot hleba sego i p'et iz čaši sej.

29. Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем

Ibo, kto est i p'et nedostojno, tot est i p'et osuždenie sebe, ne rassuždaâ o Tele Gospodnem.

30. Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает

Otтого mnogie iz vas nemošny i bol'ny i nemalo umiraet.

31. Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы

Ibo esli by my sudili sami sebâ, to ne byli by sudimy.

32. Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром

Buduči že sudimy, nakazyvaemsâ ot Gospoda, čtoby ne byt' osuždennymi s mirom.

33. Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите

Posemu, bratiâ moi, sobiraâs' na večerû, drug druga ždite.

34. А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду

A esli kto goloden, pust' est doma, čtoby sobirat'sâ vam ne na osuždenie. Pročee ustroû, kogda pridu.

12 Глава.

1. Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о *дарах* духовных
Ne hoču ostavit' vas, bratiâ, v nevedenii i o darah duhovnyh.

2. Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным
идолам, так, как бы вели вас

Znaete, čto kogda vy byli âzyčnikami, to hodili k bezglasnym idolam, tak, kak by veli vas.

3. Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не
произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса
Господом, как только Духом Святым

*Potomu skazyvaû vam, čto nikto, govorâšij Duhom Božiim, ne proizneset
anafemy na Iisusa, i nikto ne moţet nazvat' Iisusa Gospodom, kak tol'ko
Duhom Svâтым.*

4. Дары различны, но Дух один и тот же;

Dary različny, no Duh odin i tot že;

5. И служения различны, а Господь один и тот же;

I služeniâ različny, a Gospod' odin i tot že;

6. И действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во
всех

I dejstviâ različny, a Bog odin i tot že, proizvodâšij vse vo vseh.

7. Но каждому дается проявление Духа на пользу

No kaţdomu daetsâ proâvlenie Duha na pol'zu.

8. Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем
же Духом;

Odnomu daetsâ Duhom slovo mudrosti, drugomu slovo znaniâ, tem že

Duhom;

9. Иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

Inomu vera, tem že Duhom; inomu dary iscelenij, tem že Duhom;

10. Иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков

Inomu čudotvoreníâ, inomu proročestvo, inomu različenie duhov, inomu raznye âzyki, inomu istolkovanie âzykov.

11. Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно

Vse že sie proizvodit odin i tot že Duh, razdelââ každomu osobo, kak Emu ugodno.

12. Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, — так и Христос

Ibo, kak telo odno, no imeet mnogie členy, i vse členy odnogo tela, hotâ ih i mnogo, sostavlâût odno telo, — tak i Hristos.

13. Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом

Ibo vse my odnim Duhom krestilis' v odno telo, ludei ili Elliny, raby ili svobodnye, i vse napoeny odnim Duhom.

14. Тело же не из одного члена, но из многих

Telo že ne iz odnogo člena, no iz mnogih.

15. Если нога скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?.

Esli noga skažet: «â ne prinadležu k telu, potomu čto â ne ruka», to neuželi ona potomu ne prinadležit k telu?

16. И если ухо скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?.

I esli uho skažet: «â ne prinadležu k telu, potomu čto â ne glaz», to neuželi ono potomu ne prinadležit k telu?

17. Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?.

Esli vse telo glaz, to gde sluh? Esli vse sluh, to gde obonânie?

18. Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно

No Bog raspoložil členy, každyj v sostave tela, kak Emu bylo ugodno.

19. А если бы все были один член, то где *было бы* тело?.

A esli by vse byli odin člen, to gde bylo by telo?

20. Но теперь членов много, а тело одно

No teper' členov mnogo, a telo odno.

21. Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или также голова ногам: «вы мне не нужны»

Ne možet glaz skazat' ruke: «ty mne ne nadobna»; ili takže golova nogam: «vy mne ne nužny».

22. Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,.

Naprotiv, členy tela, kotorye kažutsâ slabejšimi, gorazdo nužnee,

23. И которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;.

I kotorye nam kažutsâ menea blagorodnymi v tele, o teh bolee prilagaem popečeniâ;

24. И неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,.

I neblagoobraznye naši bolee blagovidno pokryvaûtsâ, a blagoobraznye naši ne imeût v tom nuždy. No Bog sorazmeril telo, vnušiv o menea

soveršennom bol'shee popečenie,

25. Дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге

Daby ne bylo razdeleniâ v tele, a vse členy odinakovo zabolilis' drug o druge.

26. Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены

Posemu, stradaet li odin člen, stradaût s nim vse členy; slavitsâ li odin člen, s nim raduûtsâ vse členy.

27. И вы — тело Христово, а порознь — члены

I vy — telo Hristovo, a porozn' — členy.

28. И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иным дал* силы *чудодейственные*, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки

I inyh Bog postavil v Cerkvi, vo-pervyh, Apostolami, vo-vtoryh, prorokami, v-tret'ih, učitelâmi; dalee, inym dal sily čudodejstvennyye, takže dary iscelenij, vspomoženiâ, upravleniâ, raznye âzyki.

29. Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы?.

Vse li Apostoly? Vse li proroki? Vse li učiteli? Vse li čudotvorcy?

30. Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?.

Vse li imeût dary iscelenij? Vse li govorât âzykami? Vse li istolkovateli?

31. Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший

Revnujte o darah bol'sih, i â pokažu vam put' eše prevoshodnejšij.

13 Глава.

1. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий

Esli â govorû âzykami čelovečeskimi i angel'skimi, a lûbvi ne imeû, to â — med' zvenâšaâ ili kimval zvučašij.

2. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто

Esli imeû dar proročestva, i znaû vse tajny, i imeû vsâkoe poznanie i vsû veru, tak čto mogu i gory perestavlât', a ne imeû lûbvi, — to â ničo.

3. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы

I esli â razdam vse imenie moe i otdam telo moe na sožženie, a lûbvi ne imeû, net mne v tom nikakoj pol'zy.

4. Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,.

Lûbov' dolgoterpit, miloserdstvuet, lûbov' ne zaviduet, lûbov' ne prevoznositsâ, ne gorditsâ,

5. Не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,.

Ne besčinstvuet, ne išet svoego, ne razdražaetsâ, ne myslit zla,

6. Не радуется неправде, а сорадуется истине;.

Ne raduetsâ nepravde, a soraduetsâ istine;

7. Все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит

Vse pokryvaet, vsemu verit, vsego nadeetsâ, vse perenosit.

8. Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и

языки умолкнут, и знание упразднится

Lûbov' nikogda ne perestaet, hotâ i proročestva prekratâtsâ, i âzyki umolknut, i znanie uprazdnitsâ.

9. Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

Ibo my otčasti znaem, i otčasti proročestvuem;

10. Когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится

Kogda že nastanet soveršennoe, togda to, čto otčasti, prekratitsâ.

11. Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое

Kogda â byl mladencem, to po-mladenčeski govoril, po-mladenčeski myslil, po-mladenčeski rassuždal; a kak stal mužem, to ostavil mladенčeskoe.

12. Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан

Teper' my vidim kak by skvoz' tuskloe steklo, gadatel'no, togda že licem k licu; teper' znaû â otčasti, a togda poznaû, podobno kak â poznan.

13. А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше

A teper' prebyvaût sii tri: vera, nadežda, lûbov'; no lûbov' iz nih bol'se.

14 Глава.

1. Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать

Dostigajte lûbvi; revnujte o darah duhovnyh, osobenno že o tom, čtoby

proročestvovat'.

2. Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его*, он тайны говорит духом;.

Ibo kto govorit na neznakomom âzyke, tot govorit ne lûdâm, a Bogu; potomu čto nikto ne ponimaet ego, on tajny govorit duhom;

3. А кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение

A kto proročestvuet, tot govorit lûdâm v nazidanie, uvešanie i utešenie.

4. Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь

Kto govorit na neznakomom âzyke, tot nazidaet sebâ; a kto proročestvuet, tot nazidaet cerkov'.

5. Желая, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание

Želaû, čtoby vy vse govorili âzykami; no lučše, čtoby vy proročestvovali; ibo proročestvuûšij prevoshodnee togo, kto govorit âzykami, razve on pritom budet i iz''âsnât', čtoby cerkov' polučila nazidanie.

6. Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?.

Teper', esli â pridu k vam, bratiâ, i stanu govorit' na neznakomyh âzykah, to kakuû prinesu vam pol'zu, kogda ne iz''âsnûs' vam ili otkroveniem, ili poznaniem, ili proročestvom, ili učeniem?

7. И бездушные *вещи*, издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на

свирели или на гусях?.

I bezdušnye veši , izdaûšie zvuk, svirel' ili gusli, esli ne proizvodât razdel'nyh tonov, kak raspoznat' to, što igraût na svireli ili na guslâh?

8. И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?.

I esli truba budet izdavat' neopredelennyj zvuk, kto stanet gotovit'sâ k sraženiû?

9. Так, если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер

Tak, esli i vy âzykom proiznosite nevrazumitel'nye slova, to kak uznaût, što vy говорите? Vy budete govorit' na veter.

10. Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения

Skol'ko, naprimer, različnyh slov v mire, i ni odnogo iz nih net bez značeniâ.

11. Но если я не понимаю значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец

No esli â ne razumeû značeniâ slov, to â dlâ govorâšego čužestranec, i govorâšij dlâ menâ čužestranec.

12. Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви

Tak i vy, revnuâ o darah duhovnyh, starajtes' obogatit'sâ imi k nazidaniû cerkvi.

13. А потому, говорящий на *незнакомом* языке, молись о даре истолкования

A potomu, govorâšij na neznakomom âzyke, molis' o dare istolkovaniâ.

14. Ибо когда я молюсь на *незнакомом* языке, то *хотя* дух мой и молится, но ум мой остается без плода

Ibo kogda â molûs' na neznakomom âzyke, to hotâ duh moj i molitsâ, no um moj ostaetsâ bez ploda.

15. Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом

Čto že delat'? Stanu molit'sâ duhom, stanu molit'sâ i umom; budu pet' duhom, budu pet' i umom.

16. Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь

Ibo esli ty budeš' blagoslovlât' duhom, to stoâšij na meste prostolûdina kak skažet: «amin'» pri tvoem blagodarenii? Ibo on ne ponimaet, čto ty govoriš'.

17. Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается

Ty horošo blagodariš', no drugoj ne nazidaetsâ.

18. Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;.

Blagodarû Boga moego: â bolee vseh vas говорû âzykami;

19. Но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке

No v cerkvi hoču lučše pât' slov skazat' umom moim, čtoby i drugih nastavit', neželi t'mu slov na neznakomom âzyke.

20. Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни

Bratiâ! ne bud'te deti umom: na zloe bud'te mladency, a po umu bud'te soveršennoletni.

21. В законе написано: «иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь»

V zakone napisano: «inymi âzykami i inymi ustami budu govorit' narodu

semu; no i togda ne poslušâût Menâ, govorit Gospod'».

22. И так языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих

Itak âzyki sut' znamenie ne dlâ veruûših, a dlâ neveruûših; proročestvo že ne dlâ neveruûših, a dlâ veruûših.

23. Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?.

Esli vsâ cerkov' sojdet'sâ vmeste, i vse stanut govorit' neznakomymi âzykami, i vojduť k vam neznaûšie ili neveruûšie, to ne skažut li, čto vy besnуетes'?

24. Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится

No kogda vse proročestvuûť, i vojdet kto neveruûšij ili neznaûšij, to on vsemi obličaetsâ, vsemi suditsâ.

25. И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «истинно с вами Бог»

I takim obrazom tajny serdca ego obnaruživaûtsâ, i on padet nic, poklonitsâ Bogu i skažet: «istinno s vami Bog».

26. И так что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — все сие да будет к назиданию

Itak čto že, bratiâ? Kogda vy shodites', i u každygo iz vas est' psalom, est' poučenie, est' âzyk, est' otkrovenie, est' istolkovanie, — vse sie da budet k nazidaniû.

27. Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй

Esli kto govorit na neznakomom âzyke, govorite dvoe, ili mnogo troe, i to

porozn', a odin iz''âsnâj.

28. Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу

Esli že ne budet istolkovatelâ, to molči v cerkvi, a govori sebe i Bogu.

29. И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают

I proroki pust' govorât dvoe ili troe, a pročie pust' rassuždaût.

30. Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи

Esli že drugomu iz sidâših budet otkrovenie, to pervyj molči.

31. Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение

Ibo vse odin za drugim možete proročestvovat', čtoby vsem poučat'sâ i vsem polučat' utešenie.

32. И духи пророческие послушны пророкам,.

I duhi proročeskie poslušny prorokam,

33. Потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так *бывает* во всех церквах у святых

Potomu čto Bog ne est' Bog neustrojstva, no mira. Tak byvaet vo vseh cerkvah u svâtyh.

34. Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит

Ženy vaši v cerkvah da molčat, ibo ne pozvoleno im govorit', a byt' v podčinenii, kak i zakon govorit.

35. Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают *о том* дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви

Esli že oni hotât čemu naučit'sâ, pust' sprašivaût o tom doma u mužej svoih; ibo neprilično žene govorit' v cerkvi.

36. Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?.

Razve ot vas vyšlo slovo Božie? Ili do vas odnih dostiglo?

37. Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да понимает, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни

Esli kto počitaet sebâ prorokom ili duhovnym, tot da razumeet, čto â pišu vam, ibo èto zapovedi Gospodni.

38. А кто не понимает, пусть не понимает

A kto ne razumeet, pust' ne razumeet.

39. Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

Itak, bratiâ, revnujite o tom, čtoby proročestvovat', no ne zaprešajte govorit' i âzykami;

40. Только все должно быть благопристойно и чинно

Tol'ko vse dolžno byt' blagopristojno i činno.

15 Глава.

1. Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,.

Napominaû vam, bratiâ, Evangelie, kotoroe â blagovestvoval vam, kotoroe vy i prinâli, v ktorom i utverdilis',

2. которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали

kotorym i spasaetes', esli prepodannoe uderživaete tak, kak â blagovestvoval vam, esli tol'ko ne tšetno uverovali.

3. Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию,.

Ibo â pervonačal'no prepodal vam, čto i sam prinâl, to est', čto Hristos umer za grehi naši, po Pisaniû,

4. И что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,.

I čto On pogreben byl, i čto voskres v tretij den', po Pisaniû,

5. И что явился Кифе, потом двенадцати;

I čto âvilsâ Kife, potom dvenadcati;

6. Потом явился более нежели пятистам братьий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;.

Potom âvilsâ bolee neželi pâtistam bratij v jedno vremâ, iz kotoryh bol'shaâ čast' donyne v živyh, a nekotorye i počili;

7. Потом явился Иакову, также всем Апостолам;.

Potom âvilsâ Iakovu, takže vsem Apostolam;

8. А после всех явился и мне, как некоему извергу

A posle vseh âvilsâ i mne, kak nekoemu izvergu.

9. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться

Апостолом, потому что гнал церковь Божию

Ibo â naimen'sij iz Apostolov, i nedostoin nazyvat'sâ Apostolom, potomu čto gnal cerkov' Božiû.

10. Но благодатию Божию есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною

No blagodatiû Božieû esm' to, čto esm'; i blagodat' Ego vo mne ne byla tšetna, no â bolee vseh ih potrudilsâ: ne â, vpročem, a blagodat' Božiâ, kotoraâ so mnoû.

11. Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали

Itak â li, oni li, my tak propoveduem, i vy tak uverovali.

12. Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то

как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?.

Esli že o Hriste propoveduetsâ, čto On voskres iz mertvyh, to kak nekotorye iz vas govorât, čto net voskreseniâ mertvyh?

13. Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;.

Esli net voskreseniâ mertvyh, to i Hristos ne voskres;

14. А если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша

A esli Hristos ne voskres, to i propoved' naša tšetna, tšetna i vera vaša.

15. Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть*, мертвые не воскресают;.

Pritom my okazalis' by i lžesvidetelâmi o Boge, potomu čto svidetel'stvovali by o Boge, čto On voskresil Hrista, Kotorogo On ne voskrešal, esli, to est', mertvye ne voskresaût;

16. Ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес

Ibo esli mertvye ne voskresaût, to i Hristos ne voskres.

17. А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших

A esli Hristos ne voskres, to vera vaša tšetna: vy eše vo grehah vaših.

18. Поэтому и умершие во Христе погибли

Poètomu i umeršie vo Hriste pogibli.

19. И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков

I esli my v ètoj tol'ko žizni nadeemsâ na Hrista, to my nesčastnee vseh čelovekov.

20. Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших

No Hristos voskres iz mertvyh, pervenec iz umerših.

21. Ибо, как смерть чрез человека, так чрез человека и воскресение мертвых

Ibo, kak smert' črez čeloveka, tak črez čeloveka i voskresenie mertvyh.

22. Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,.

Kak v Adame vse umiraût, tak vo Hriste vse oživut,

23. Каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его

Každyj v svoem porâdke: pervenec Hristos, potom Hristovy, v prišestvie Ego.

24. А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу

A zatem konec, kogda On predast Carstvo Bogu i Otcu, kogda uprazdnit vsâkoe načal'stvo i vsâkuû vlast' i silu.

25. Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои

Ibo Emu nadležit carstvovat', dokole nizložit vseh vragov pod nogi Svoi.

26. Последний же враг истребится — смерть,.

Poslednij že vrag istrebítsâ — smert',

27. Потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все

Potomu čto vse pokoril pod nogi Ego. Kogda že skazano, čto Emu vse pokoreno, to âsno, čto krome Togo, Kotoryj pokoril Emu vse.

28. Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится

Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем

Kogda že vse pokorit Emu, togda i Sam Syn pokorítsâ Pokorivšemu vse Emu, da budet Bog vse vo vsem.

29. Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые

совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?.

Inače, čto delaût krestâšiesâ dlâ mertvyh? Esli mertvye sovsem ne voskresaût, to dlâ čego i krestâtsâ dlâ mertvyh?

30. Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?.

Dlâ čego i my ežečasno podvergaemsâ bedstviâm?

31. Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашей, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем

Â každyj den' umiraû: svidetel'stvuûs' v tom pohvaloû vašeû, bratiâ, kotoruû â imeû vo Hriste Iisuse, Gospode našem.

32. По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!.

Po rassuždeniû čelovečeskomu, kogda â borolsâ so zverâmi v Efese, kakaâ mne pol'za, esli mertvye ne voskresaût? Stanem est' i pit', ibo zavtra umrem!

33. Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы

Ne obmanyvajtes': hudyje soobšestva razvrašaût dobrye нравы.

34. Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога

Otrezvites', kak dolžno, i ne grešite; ibo, k stydu vašemu skažu, nekotorye iz vas ne znaût Boga.

35. Но скажет кто-нибудь: «как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?».

No skažet kto-nibud': «kak voskresnut mertvye? i v kakom tele pridut?»

36. Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет

Bezrassudnyj! to, čto ty seeš', ne oživet, esli ne umret.

37. И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;.

I kogda ty seeš', to seeš' ne telo buduše, a goloe zerno, kakoe slučitsâ, pšeničnoe ili drugoe kakoe;

38. Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело
No Bog daet emu telo, kak hočet, i každomu semeni svoe telo.

39. Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц
Ne vsâkaâ plot' takaâ že plot'; no inaâ plot' u čelovekov, inaâ plot' u skotov, inaâ u ryb, inaâ u ptic.

40. Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных

Est' tela nebesnye i tela zemnye; no inaâ slava nebesnyh, inaâ zemnyh.

41. Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе

Inaâ slava solnca, inaâ slava luny, inaâ zvezd; i zvezda ot zvezdy raznitsâ v slave.

42. Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

Tak i pri voskresenii mertvyh: seetsâ v tlenii, vosstaet v netlenii;

43. Сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

Seetsâ v uničičženii, vosstaet v slave; seetsâ v nemošî, vosstaet v sile;

44. Сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное

Seetsâ telo duševnoe, vosstaet telo duhovnoe. Est' telo duševnoe, est' telo i duhovnoe.

45. Так и написано: «первый человек Адам стал душою живущею»; а последний Адам есть дух животворящий

Tak i napisano: «pervyj čelovek Adam stal dušeû živušeû»; a poslednij Adam est' duh životvorâšij.

46. Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное

No ne duhovnoe prežde, a duševnoe, potom duhovnoe.

47. Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба

Pervyj čelovek — iz zemli, perstnyj; vtoroj čelovek — Gospod' s neba.

48. Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные

Kakov perstnyj, takovy i perstnye; i kakov nebesnyj, takovy i nebesnye.

49. И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного

I kak my nosili obraz perstnogo, budem nosit' i obraz nebesnogo.

50. Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления

No to skažu vam, bratiâ, čto plot' i krov' ne mogut nasledovat' Carstviâ Božiâ, i tlenie ne nasleduet netleniâ.

51. Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся.

Govorû vam tajnu: ne vse my umrem, no vse izmenimsâ

52. вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся

vdrug, vo mgnovenie oka, pri poslednej trube; ibo vostrubit, i mertvye voskresnut netlennymi, a my izmenimsâ.

53. Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие

Ibo tlennomu semu nadležit obleč'sâ v netlenie, i smertnomu semu obleč'sâ v bessmertie.

54. Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие

облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное:

«поглощена смерть победою»

Kogda že tlennoe sie oblečetsâ v netlenie i smertnoe sie oblečetsâ v bessmertie, togda sbudetsâ slovo napisannoe: «poglošena smert' pobedoû».

55. «Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?».

«Smert'! gde tvoe žalo? ad! gde tvoâ pobeda?»

56. Жало же смерти — грех; а сила греха — закон

Žalo že smerti — greh; a sila greha — zakon.

57. Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!.

Blagodarenie Bogu, darovavšemu nam pobedu Gospodom našim Iisusom Hristom!

58. Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом

Itak, bratiâ moi vozlûblennye, bud'te tverdy, nepokolebimy, vsegda preuspevajte v dele Gospodnem, znaâ, čto trud vaš ne tšeten pred Gospodom.

16 Глава.

1. При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских

Pri sbore že dlâ svâtyh postupajte tak, kak â ustanovil v cerkvah Galatijskih.

2. В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и берегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду

V pervyj den' nedeli každyj iz vas pust' otlagaet u sebâ i sberegaet, skol'ko pozvolit emu sostoânie, čtoby ne delat' sborov, kogda â pridu.

3. Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим

Kogda že pridu, to, kotoryh vy izberete, teh otpravlû s pis'mami, dlâ dostavleniâ vašego podaâniâ v Ierusalim.

4. А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут

A esli prilično budet i mne otpravit'sâ, to oni so mnoj pojduť.

5. Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию

Â pridu k vam, kogda projdu Makedoniû; ibo â idu čerez Makedoniû.

6. У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду

U vas že, možet byt', poživu, ili i perezimuû, čtoby vy menâ provodili, kuda pojdu.

7. Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит

Ibo â ne hoču videt'sâ s vami teper' mimohodom, a nadeûs' probyt' u vas neskol'ko vremeni, esli Gospod' pozvolit.

8. В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,.

V Efese že â probudu do Pâtidesâtnicy,

9. Ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много

Ibo dlâ menâ otversta velikaâ i širokaâ dver', i protivnikov mnogo.

10. Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я

Esli že pridet k vam Timofej, smotrite, čtoby on byl u vas bezopasen; ibo on

delat delo Gospodne, kak i â.

11. Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями

Posemu nikto ne prenebregaj ego, no provodite ego s mirom, čtoby on prišel ko mne, ibo â ždu ego s bratiâmi.

12. А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно

A čto do brata Apollosa, â očen' prosil ego, čtoby on s bratiâmi pošel k vam; no on никак ne hotel idti nyne, a pridet, kogda emu budet udobno.

13. Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды

Bodrstvujte, stojte v vere, bud'te mužestvenny, tverdyy.

14. Все у вас да будет с любовью

Vse u vas da budet s lûbov'û.

15. Прошу вас, братия: вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым,.

Prošu vas, bratiâ: vy znaete semejstvo Stefanovo, čto ono est' načatok Ahaii i čto oni posvâtili sebâ na služenie svâtym,

16. Будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся

Bud'te i vy počitel'ny k takovym i ko vsâkomu sodejstvuûšemu i trudâšemusâ.

17. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,.

Â rad pribytiû Stefana, Fortunata i Ahaika: oni vospolnili dlâ menâ otsutstvie vaše,

18. Ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых

Ibo oni moj i vaš duh uspokoiili. Počítajte takovyh.

19. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью

Privetstvuût vas cerkvi Asijskie; privetstvuût vas userdno v Gospode Akila i Priskilla s domašneû ih cerkov'û.

20. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием

Privetstvuût vas vse bratiâ. Privetstvujte drug druga svâtym celovaníem.

21. Мое, Павлово, приветствие собственноручно

Moe, Pavlovo, privetstvie sobstvennoručno.

22. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа

Kto ne lûbit Gospoda Iisusa Hrista, anafema, maran-afa.

23. Благодать Господа (нашего) Иисуса Христа с вами,.

Blagodat' Gospoda (našego) Iisusa Hrista s vami,

24. И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь

I lûbov' moâ so vsemi vami vo Hriste Iisuse. Amin'.

2-е Коринфянам

1 Глава.

1. Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:.

Pavel, voleû Božieû Apostol Iisusa Hrista, i Timofej brat, cerkvi Božiej, nahodâšejsâ v Korinfe, so vsemi svâtymi po vsej Ahaii:

2. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

3. Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,.

Blagosloven Bog i Otec Gospoda našego Iisusa Hrista, Otec miloserdiâ i Bog vsâkogo utešeniâ,

4. Утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!.

Utešaûšij nas vo vsâkoj skorbi našej, čtoby i my mogli utešat' nahodâšihsâ vo vsâkoj skorbi tem utešeniem, kotorym Bog utešacet nas samih!

5. Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше

Ibo po mere, kak umnožaûtsâ v nas stradaniâ Hristovy, umnožaetsâ Hristom i utešenie naše.

6. Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое

совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим
Skorbim li my, skorbim dlâ vašego utešeniâ i spaseniâ, kotoroe soveršaetsâ pereneseniem teh že stradanij, kakie i my terpim.

7. И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении

I nadežda naša o vas tverda. Utešaemsâ li, utešaemsâ dlâ vašego utešeniâ i spaseniâ, znaâ, čto vy učastvujete kak v stradaniâh naših, tak i v utešenii.

8. Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых

Ibo my ne hotim ostavit' vas, bratiâ, v nevedenii o skorbi našej, byvšej s nami v Asii, potomu čto my otâgčeny byli črezmerno i sverh sily, tak čto ne nadeâlis' ostat'sâ v živyh.

9. Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,.

No sami v sebe imeli prigovor k smerti, dlâ toho, čtoby nadeât'sâ ne na samih sebâ, no na Boga, voskrešaûšego mertvyh,.

10. Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,.

Kotoryj i izbavil nas ot stol' blizkoj smerti, i izbavlâet, i na Kotorogo nadeemsâ, čto i eše izbavit,

11. При содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас

Pri sodejstvii i vašej molitvy za nas, daby za darovannoe nam, po hodatajstvu mnogih, mnogie vozblagodarili za nas.

12. Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в

простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас

Ibo pohvala naša siâ est' svidetel'stvo sovesti našej, čto my v prostote i bogougodnoj iskrennosti, ne po plotskoj mudrosti, no po blagodati Božiej, žili v mire, osobenno že u vas.

13. И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или понимаете, и что, как надеюсь, до конца уразумеваете,.

I my pišem vam ne inoe, kak to, čto vy čitaete ili razumeete, i čto, kak nadeûs', do konca urazumeete,

14. Так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа
Tak kak vy otčasti i urazumeli uže, čto my budem vašeû pohvaloû, ravno i vy našeû, v den' Gospoda našego Iisusa Hrista.

15. И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,.

I v ètoj uverennosti â namerevalsâ pridti k vam ranee, čtoby vy vtorično polučili blagodat',

16. И чрез вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею

I črez vas projti v Makedoniû, iz Makedonii že opât' pridti k vam; a vy provodili by menâ v Iudeû.

17. Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»?.

Imeâ takoe namerenie, legkomyslennno li â postupil? Ili, čto â predprinimaû, po ploti predprinimaû, tak čto u menâ to «da, da», to «net, net»?

18. Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет»

Veren Bog, čto slovo naše k vam ne bylo to «da», to «net».

19. Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет»; но в Нем было «да», —

Ibo Syn Božij, Iisus Hristos, propovedannyj u vas nami, mnoû i Siluanom i Timofeem, ne byl «da» i «net»; no v Nem bylo «da», —

20. Ибо все обетования Божии в Нем «да» и в Нем «аминь», — в славу Божию, чрез нас

Ibo vse obetovaniâ Božii v Nem «da» i v Nem «amin'», — v slavu Božiû, črez nas.

21. Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,.

Utverždaûšij že nas s vami vo Hriste i pomazavšij nas est' Bog,

22. Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши

Kotoryj i zapečatlél nas i dal zalog Duha v serdca naši.

23. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,.

Boga prizyvaû vo svideteli na dušu moû, čto, šadâ vas, â dosele ne prihodil v Korinf,

24. Не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды

Ne potomu, budto my berem vlast' nad veroû vašeû; no my spospešestvuem radosti vašej: ibo veroû vy tverdy.

2 Глава.

1. Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением

Itak â rassudil sam v sebe ne prihodit' k vam opât' s ogorčeniem.

2. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?.

Ibo esli â ogorčau vas, to kto obraduet menâ, kak ne tot, kto ogorčen mnoû?

3. Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть *радость* и для всех вас

Èto samoe i pisal â vam, daby, pridâ, ne imet' ogorčeniâ ot teh, o kotoryh mne nadležalo radovat'sâ: ibo â vo vseh vas uveren, čto moâ radost' est' radost' i dlâ vseh vas.

4. От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам

Ot velikoj skorbi i stesnennogo serdca â pisal vam so mnogimi slezami, ne dlâ toho, čtoby ogorčit' vas, no čtoby vy poznali lûbov', kakuû â v izbytkie imeû k vam.

5. Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, — чтобы не сказать много, — и всех вас

Esli že kto ogorčil, to ne menâ ogorčil, no čast'û, — čtoby ne skazat' mnogo, — i vseh vas.

6. Для такого довольно сего наказания от многих,.

Dlâ takogo dovol'no sego nakazaniâ ot mnogih,

7. Так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью

Tak čto vam lučše uže prostit' ego i utešit', daby on ne byl poglošen črezmernoû pečal'û.

8. И потому прошу вас оказать ему любовь

I potomu prošû vas okazat' emu lûbov'.

9. Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны

Ibo â dlâ toho i pisal, čtoby uznat' na opyte, vo vsem li vy poslušny.

10. А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,.

A kogo vy v čem prošaete, toho i â; ibo i â, esli v čem prostil kogo, prostil dlâ vas ot lica Hristova,

11. Чтобы не сделал нам ущерб сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы

Čtoby ne sdelal nam ušerba satana, ibo nam ne bezyzvestny ego umysly.

12. Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,.

Pridâ v Troadu dlâ blagovestvovaniâ o Hriste, hotâ mne i otversta byla dver' Gospodom,

13. Я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию

Â ne imel pokoâ duhu moemu, potomu čto ne našel tam brata moego Tita; no, prostivšis' s nimi, â pošel v Makedoniû.

14. Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте

No blagodarenie Bogu, Kotoryj vsegda daet nam toržestvovat' vo Hriste i blagouhanie poznaniâ o Sebe rasprostranâet nami vo vsâkom meste.

15. Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:.

Ibo my Hristovo blagouhanie Bogu v spasaemyh i v pogibaûših:

16. Для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?.

Dlâ odnih zapah smertonosnyj na smert', a dlâ drugih zapah živitel'nyj na žizn'. I kto sposoben k semu?

17. Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе

Ibo my ne povreždaem slova Božiâ, kak mnogie, no propoveduem iskrenno, kak ot Boga, pred Bogom, vo Hriste.

3 Глава.

1. Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?.

Neuželi nam snova znakomit'sâ s vami? Neuželi nužny dlâ nas, kak dlâ nekotoryh, odobritel'nye pis'ma k vam ili ot vas?

2. Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

Vy — naše pis'mo, napisannoe v serdcah naših, uznavaemoe i čitaemoe vsemi čelovekami;

3. Вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца

Vy pokazyvaete soboû, čto vy — pis'mo Hristovo, čerez služenie naše napisannoe ne černilami, no Duhom Boga živogo, ne na skrižalâh kamennyh, no na plotânyh skrižalâh serdca.

4. Такую уверенность мы имеем в Боге чрез Христа,.

Takuû uverennost' my imeem v Boge črez Hrista,

5. Не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога

Ne potomu, čtoby my sami sposobny byli pomyslit' čto ot sebâ, kak by ot sebâ, no sposobnost' naša ot Boga.

6. Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит

On dal nam sposobnost' byt' služitelâmi Novogo Zaveta, ne bukvy, no duha, potomu čto bukva ubivaet, a duh životvorit.

7. Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, —

Esli že služenie smertonosnym bukvam, načertannoe na kamnâh, bylo tak slavno, čto syny Izrailevy ne mogli smotret' na lice Moiseevo po pričine slavy lica ego prehodâšej, —

8. То не гораздо ли более должно быть славно служение духа?.

To ne gorazdo li bolee dolžno byt' slavno služenie duha?

9. Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания

Ibo esli služenie osuždeniâ slavno, to tem pače izobiluet slavoû služenie opravdaniâ.

10. То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы *последующего*

To proslavlennoe daže ne okazyvaetsâ slavnym s sej storony, po pričine preimušestvennoj slavy posleduûšego .

11. Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее

Ibo, esli prehodâšee slavno, tem bolee slavno prebyvaûšee.

12. Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,.

Imeâ takuû nadeždu, my dejstvuem s velikim derznoveniem,

13. А не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лице свое,

чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего

A ne tak, kak Moisej, kotoryj polagal pokryvalo na lice svoje, čtoby syny Izrailevy ne vzirali na konec prehodâšego.

14. Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом

No umy ih oslepleny: ibo to že samoe pokryvalo donyne ostaetsâ nesnâтым pri čtenii Vethogo Zaveta, potomu čto ono snimaetsâ Hristom.

15. Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

Donyne, kogda oni čitaût Moiseâ, pokryvalo ležit na serdce ih;

16. Но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается

No kogda obrašaûtsâ k Gospodu, togda èto pokryvalo snimaetsâ.

17. Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода

Gospod' est' Duh; a gde Duh Gospoden', tam svoboda.

18. Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа

My že vse otkryтым licem, kak v zerkale, vziraâ na slavu Gospodnû, preobražaemsâ v tot že obraz ot slavy v slavu, kak ot Gospodnâ Duha.

4 Глава.

1. Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем;

Posemu, imeâ po milosti Božiej takoe služenie, my ne unyvaem;

2. Но, отвергнув скрытные постыдные *дела*, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя

совести всякого человека пред Богом

No, otvergnuv skrytnye postydnye dela , ne pribegaâ k hitrosti i ne iskažaâ slova Božiâ, a otkryvaâ istinu, predstavlâem sebâ sovesti vsâkogo čeloveka pred Bogom.

3. Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,.

Esli že i zakryto blagovestvovanie naše, to zakryto dlâ pogibaûših,

4. Для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого

Dlâ neveruûših, u kotoryh bog veka sego oslepil umy, čtoby dlâ nih ne vossiâl svet blagovestvovaniâ o slave Hrista, Ktoryj est' obraz Boga nevidimogo.

5. Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши для Иисуса,.

Ibo my ne sebâ propoveduem, no Hrista Iisusa, Gospoda; a my — raby vaši dlâ Iisusa,

6. Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа

Potomu čto Bog, povelevšij iz t'my vossiât' svetu, ozaril naši serdca, daby prosvetit' nas poznaniem slavy Božiej v lice Iisusa Hrista.

7. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была *приписывается* Богу, а не нам

No sokroviše sie my nosim v glinânyh sosudah, čtoby preizbytočnaâ sila byla pripisyvaema Bogu, a ne nam.

8. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных

обстоятельствах, но не отчаиваемся;

*My otovsûdu pritesnâemy, no ne stesneny; my v otčânnnyh obstoâtel'stvah,
no ne otčaivaemsâ;*

9. Мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем

My gonimy, no ne ostavlenu; nizlagaemy, no ne pogibaem.

10. Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем

*Vsegda nosim v tele mertvost' Gospoda Iisusa, čtoby i žizn' Iisusova
otkrylas' v tele našem.*

11. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

*Ibo my živye neprestanno predaemsâ na smert' radi Iisusa, čtoby i žizn'
Iisusova otkrylas' v smertnoj ploti našej;*

12. Так-что смерть действует в нас, а жизнь в вас

Tak-čto smert' dejstvuet v nas, a žizn' v vas.

13. Но, имея тот же дух веры, как написано: «я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим,

*No, imeâ tot že duh very, kak napisano: «â veroval i potomu govoril», i my
veruem, potomu i govorim,*

14. Зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит чрез Иисуса и нас и поставит пред Собою с вами

*Znaâ, čto Voskresivšij Gospoda Iisusa voskresit črez Iisusa i nas i postavit
pred Soboû s vami.*

15. Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию

*Ibo vse dlâ vas, daby obilie blagodati tem bol'suû vo mnogih proizvelo
blagodarnost' vo slavu Božíû.*

16. Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется

Posemu my ne unyvaem; no esli vnešnij naš čelovek i tleet, to vnutrennij so dnâ na den' obnovlâetsâ.

17. Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,.

Ibo kratkovremennoe legкое stradanie naše proizvodit v bezmernom preizbytkе večnuû slavu,

18. Когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно

Kogda my smotrim ne na vidimoe, no na nevidimoe: ibo vidimoe vremenno, a nevidimoe večno.

5 Глава.

1. Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный

Ibo znam, čto, kogda zemnoj naš dom, èta hižina, razrušitsâ, my imeem ot Boga žiliše na nebesah, dom nerukotvorennij, večnyj.

2. От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

Ot togo my i vozdyhaem, želaâ obleč'sâ v nebesnoe naše žiliše;

3. Только бы нам и одетым не оказаться нагими

Tol'ko by nam i odetym ne okazat'sâ nagimi.

4. Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью

Ibo my, nahodâs' v ètoj hižine, vozdyhaem pod bremenem, potomu čto ne

hotim sogleč'sâ, no obleč'sâ, čtoby smertnoe poglošeno bylo žizn'û.

5. На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа

Na sie samoe i sozdal nas Bog i dal nam zalog Duha.

6. Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, —

Itak my vseгда blagodušestvuem; i kak znam, čto, vodvorââs' v tele, my ustraneny ot Gospoda, —

7. ибо мы ходим верою, а не видением, —

ibo my hodim veroû, a ne videniem, —

8. То мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа

To my blagodušestvuem i želaem lučše vyjti iz tela i vodvorit'sâ u Gospoda.

9. И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

I potomu revnostno staraemsâ, vodvorââs' li, vyhodâ li, byt' Emu ugodnymi;

10. Ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить *соответственно* тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое

Ibo vsem nam dolžno âvit'sâ pred sudiliše Hristovo, čtoby každyму polučit' sootvetstvenno tomu, čto on delal, živâ v tele, dobroe ili hudoe.

11. Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям

Itak, znaâ strah Gospoden', my vrazumlâem lûdej, Bogu že my otkryty; nadeûs', čto otkryty i vašim sovestâm.

12. Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы *что сказать* тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем

Ne snova predstavlâem sebâ vam, no daem vam povod hvalit'sâ nami, daby imeli vy čto skazat' tem, kotorye hvalâtsâ licem, a ne serdcem.

13. Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас

Esli my vyhodim iz sebâ, to dlâ Boga; esli že skromny, to dlâ vas.

14. Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли

Ibo lûbov' Hristova ob''emlet nas, rassuždaûših tak: esli odin umer za vseh, to vse umerli.

15. А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего

A Hristos za vseh umer, čtoby živušie uže ne dlâ sebâ žili, no dlâ umeršego za nih i voskressšego.

16. Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем

Potomu otnyne my nikogo ne znaem po ploti; esli že i znali Hrista po ploti, to nyne uže ne znaem.

17. Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое

Itak, kto vo Hriste, tot novaâ tvar'; drevnee prošlo, teper' vse novoe.

18. Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,.

Vse že ot Boga, Iisusom Hristom primirivšego nas s Soboû i davšego nam služenie primireniâ,

19. Потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения

Potomu čto Bog vo Hriste primiril s Soboû mir, ne vmenââ lûdâm

prestuplenij ih, i dal nam slovo primireniâ.

20. Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает чрез нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом
Itak my — poslanniki ot imeni Hristova, i kak by Sam Bog uveševaet črez nas; ot imeni Hristova prosim: primirites' s Bogom.

21. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвою за грех*, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом
Ibo ne znavšego greha On sdelal dlâ nas žertvoû za greh, čtoby my v Nem sdelalis' pravednymi pred Bogom.

6 Глава.

1. Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами
My že, kak spospešniki, umolâem vas, čtoby blagodat' Božiâ ne tšetno byla prinâta vami.

2. Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения
Ibo skazano: «vo vremâ blagopriâtnoe Â uslyšal tebâ i v den' spaseniâ pomog tebe». Vot, teper' vremâ blagopriâtnoe, vot, teper' den' spaseniâ.

3. Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,..
My nikomu ni v čem ne polagaem pretykaniâ, čtoby ne bylo poricaemo služenie,

4. Но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,.

No vo vsem âvlâem sebâ, kak služiteli Božii, v velikom terpenii, v bedstviâh, v nuždah, v tesnyh obstoâtel'stvah,

5. Под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах,.
Pod udarami, v temnicah, v izgnaniâh, v trudah, v bdeniâh, v postah,

6. В чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви,.

V čistote, v blagorazumii, v velikodušii, v blagosti, v Duhe Svâtom, v nelicemernoj lûbvi,

7. В слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,.

V slove istiny, v sile Božiej, s oružiem pravdy v pravoj i levoj ruke,

8. В чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;.

V česti i besčestii, pri poricaniâh i pohvalah: nas počitaût obmanšikami, no my verny;

9. мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;.

my neizvestny, no nas uznaût; nas počitaût umeršimi, no vot, my živy; nas nakazyvaût, no my ne umiraem;

10. нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем

nas ogorčaût, a my vsegda raduemsâ; my niši, no mnogih obogašâem; my ničego ne imeem, no vsem obladaem.

11. Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено
Usta naši otversty k vam, Korinfâne, serdce naše rassšireno.

12. Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно

Vam ne tesno v nas; no v serdcah vaših tesno.

13. В равное возмездие, — говорю, как детям, — распространитесь и вы

V ravnoe vozmezdie, — govorû, kak detâm, — rasprostranites' i vy.

14. Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?.

Ne preklonâjtes' pod čužoe ârmo s nevernymi, ibo kakoe obšenie pravednosti s bezzakoniem? Čto obšego u sveta s t'moû?

15. Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?.

Kakoe soglasie meždu Hristom i Veliarom? Ili kakoe součastie vernogo s nevernym?

16. Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом

Kakaâ sovместnost' hrama Božîâ s idolami? Ibo vy hram Boga živogo, kak skazal Bog: «vselûs' v nih i budu hodit' v nih ; i budu ih Bogom, i oni budut Moim narodom.

17. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас

I potomu vyjdite iz sredy ih i otdelites', govorit Gospod', i ne prikasajtes' k nečistomu; i Â priimu vas.

18. И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель»

I budu vam Otcem, i vy budete Moimi synami i dšerâmi, govorit Gospod' Vsederžitel'».

7 Глава.

1. Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божиим
Itak, vozlûblennye, imeâ takie obetovaniâ, očistim sebâ ot vsâkoj skverny ploti i duha, soveršaâ svâtnû v strahe Božiem.

2. Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти

Vmestite nas. My nikogo ne obideli, nikomu ne povredili, ni ot kogo ne iskali korysti.

3. Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить

Ne v osuždenie говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

4. Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей

А много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

5. Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи

Ibo, kogda prišli my v Makedoniû, plot' naša ne imela nikakogo pokoâ, no my byli stesneny otovsûdu: otvne — napadeniâ, vnutri — strahî.

6. Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

No Bog, utešaûšij smirenyh, utešil nas pribytiem Tita,

7. И не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался

о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался

I ne tol'ko pribytiem ego, no i utešeniem, kotorym on utešalsâ o vas, pereskazyvaâ nam o vašem userdii, o vašem plače, o vašej revnosti po mne, tak čto â eše bolee obradovalsâ.

8. Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время

Posemu, esli â opečalil vas poslaniem, ne žaleû, hotâ i požalel bylo; ibo vižu, čto poslanie to opečalilo vas, vpročem na vremâ.

9. Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда

Teper' â raduûs' ne potomu, čto vy opečalilis', no čto vy opečalilis' k pokaâniû; ibo opečalilis' radi Boga, tak čto niskol'ko ne ponesli ot nas vreda.

10. Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть

Ibo pečal' radi Boga proizvodit neizmennoe pokaânie ko spaseniû, a pečal' mirskaâ proizvodit smert'.

11. Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование *на виновного*, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле

Ibo to samoe, čto vy opečalilis' radi Boga, smotrite, kakoe proizvelo v vas userdie, kakie izvineniâ, kakoe negodovanie na vinovnogo, kakoj strah, kakoe želanie, kakuû revnost', kakoe vzyskanie! Po vsemu vy pokazali sebâ čistymi v ètom dele.

12. Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради

оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом

Itak, esli â pisal k vam, to ne radi oskorbitelâ i ne radi oskorblennogo, no čtoby vam otkrylos' popečenie naše o vas pred Bogom.

13. Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его

Posemu my utešilis' utešeniem vašim; a eše bolee obradovany my radost'û Tita, čto vy vse uspokoili duh ego.

14. Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился пред ним, но как вам мы говорили все истину, так и пред Титом похвала наша оказалась истинною;

Itak â ne ostalsâ v styde, esli čem-libo o vas pohvalilsâ pred nim, no kak vam my govorili vse istinu, tak i pred Titom pohvala naša okazalas' istinnoû;

15. И сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом

I serdce ego ves'ma raspoloženo k vam, pri vospominanii o poslušanii vseh vas, kak vy prinâli ego so strahom i trepetom.

16. Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас

Itak raduûs', čto vo vsem mogu položit'sâ na vas.

8 Глава.

1. Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

Uvedomlâem vas, bratiâ, o blagodati Božiej, dannoj cerkvam Makedonskim,

2. Ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют

радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их

радушия

Ibo oni sredi velikogo ispytaniâ skorbâmi preizobiluût radost'û; i glubokaâ nišeta ih preizbytočestvuet v bogatstve ih radušiâ.

3. Ибо они доброхотны по силам и сверх сил — я свидетель:.

Ibo oni dobrohotny po silam i sverh sil — â svidetel':

4. Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;.

Oni ves'ma ubeditel'no prosili nas prinât' dar i učastie ih v služanii svâтым;

5. И не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;.

I ne tol'ko to, čego my nadeâlis', no oni otdali samih sebâ, vo-pervyh, Gospodu, potom i nam po vole Božiej;

6. Поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело

Poètomu my prosili Tita, čtoby on, kak načal, tak i okončil u vas i èto dobroe delo.

7. А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, — так изобилуйте и сею добродетелью

A kak vy izobilujete vsem: veroû i slovom, i poznaniem, i vsâkim userdiem, i lûbov'û vašeû k nam, — tak izobilujte i seû dobrodetel'û.

8. Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви

Govorû èto ne v vide poveleniâ, no userdiem drugih ispytyvaû iskrennost' i vašej lûbvi.

9. Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою

Ibo vy znaete blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista, čto On, buduči bogat, obnišal radi vas, daby vy obogatilis' Ego nišetou.

10. Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года

Â daû na èto sovet: ibo èto polezno vam, kotorye ne tol'ko načali delat' sie, no i želali togo eše s prošedšego goda.

11. Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку

Soveršite že teper' samoe delo, daby, čego userdno želali, to i ispolneno bylo po dostatku.

12. Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет

Ibo esli est' userdie, to ono prinimaetsâ smotrâ po tomu, kto čto imeet, a ne po tomu, čego ne imeet.

13. Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность

Ne trebuetsâ , čtoby drugim bylo oblegčenie, a vam tâžest', no čtoby byla ravnomernost'.

14. Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,.

Nyne vaš izbytok v vospolnenie ih nedostatka; a posle ih izbytok v vospolnenie vašego nedostatka, čtoby byla ravnomernost',

15. Как написано: «кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка»

Kak napisano: «kto sobral mnogo, ne imel lišnego; i kto malo, ne imel nedostatka».

16. Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам

Blagodarenie Bogu, vloživšemu v serdce Titovo takoe userdie k vam.

17. Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно

Ibo, hotâ i â prosil ego, vpročem on, buduči očen' userden, pošel k vam dobrovol'no.

18. С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,.

S nim poslali my takže brata, vo vseh cerkvah pohvalâemogo za blagovestvovanie,

19. И притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствии вашему усердию,.

I pritom izbrannogo ot cerkvej soputstvovat' nam dlâ sego blagotvoreniâ, ktoromu my služim vo slavu Samogo Gospoda i v sootvetstvie vašemu userdiû,

20. остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;.

osteregaâs', čtoby nam ne podvergnut'sâ ot kogo narekaniû pri takom obilii prinošenij, vverâemyh našemu služeniû;

21. Ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми

Ibo my staraemsâ o dobrom ne tol'ko pred Gospodom, no i pred lûd'mi.

22. Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас

My poslali s nimi i brata našego, ktorogo userdie mnogo raz ispytali vo mnogom i kotoryj nyne eše userdnee po velikoj uverenosti v vas.

23. Что касается до Тита, это — мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это — посланники церкви, слава Христова

Čto kasaetsâ do Tita, èto — moj tovariš i sotrudnik u vas; a čto do brat'ev naših, èto — poslanniki cerkvej, slava Hristova.

24. Итак пред лицом церкви дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами

Itak pred licem cerkvej dajte im dokazatel'stvo lûbvi vašej i togo, čto my spravedlivo hvalimsâ vami.

9 Глава.

1. Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,.

Dlâ menâ vpročem izlišne pisat' vam o vspomoženii svâтым,

2. Ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами пред Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих

Ibo â znaû userdie vaše i hvalûs' vami pred Makedonânami, čto Ahaiâ prigotovlena eše s prošedšego goda; i revnost' vaša poošrila mnogih.

3. Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,.

Brat'ev že poslal â dlâ togo, čtoby pohvala moâ o vas ne okazalas' tšetnoû v sem slučae, no čtoby vy, kak â govoril, byli prigotovleny,

4. И чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, — не говорю «вы», —

похвалившись с такою уверенностью

I čtoby, kogda pridut so mnoû Makedonâne i najdut vas negotovymi, ne ostalis' v styde my, — ne govorû «vy», — pohvalivšis' s takoû uverennost'û.

5. Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор

Posemu â počel za nužnoe uprosit' brat'ev, čtoby oni napered pošli k vam i predvaritel'no ozabotilis', daby vozvešennoe uže blagoslovenie vaše bylo gotovo, kak blagoslovenie, a ne kak pobor.

6. При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет

Pri sem skažu: kto seet skupo, tot skupo i požnet; a kto seet šedro, tot šedro i požnet.

7. Каждый *уделяй* по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог

Každyj udelâj po raspoloženîû serdca, ne s ogorčeniem i ne s prinuždeniem; ibo dobrohotno daûšego lûbit Bog.

8. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело.

Bog že silen obogatit' vas vsâkoû blagodat'û, čtoby vy, vsegda i vo vsem imeâ vsâkoe dovol'stvo, byli bogaty na vsâkoe dobroe delo,

9. Как написано: «расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век»

Kak napisano: «rastočil, razdal nišim; pravda ego prebyvaet v vek».

10. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей.

Daûšij že semâ seûšemu i hleb v pišu podast obilie poseânnomu vami i

umnožit plody pravdy vašej,

11. так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая чрез нас производит благодарение Богу

tak čtoby vy vsem bogaty byli na vsâkuû šedrost', kotoraâ črez nas proizvodit blagodarenie Bogu.

12. Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

Ibo delo služeniâ sego ne tol'ko vospolnâet skudost' svâtyh, no i proizvodit vo mnogih obil'nye blagodareníâ Bogu;

13. Ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,.

Ibo, vidâ opyt sego služeniâ, oni proslavlâût Boga za pokornost' ispoveduemomu vami Evangeliû Hristovu i za iskrennee obšenie s nimi i so vsemi,

14. молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию

molâs' za vas, po raspoloženiû k vam, za preizbytočestvuûšú v vas blagodat' Božíû.

15. Благодарение Богу за неизреченный дар Его!.

Blagodarenie Bogu za neizrečennyj dar Ego!

10 Глава.

1. Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым

Â že, Pavel, kotoryj lično meždu vami skromen, a zaočno protiv vas otvažen,

ubeždaû vas krotost'û i snishoždeniem Hristovym.

2. Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых,

помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти

Prošu, čtoby mne po prišestvii moem ne pribegat' k toj tverdoj smelosti, ktoruû думаû upotrebit' protiv nekotoryh, pomysľâûsih o nas, čo my postupaem po ploti.

3. Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем

Ibo my, hodâ vo ploti, ne po ploti voinstvuem.

4. Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы.

Oružiâ voinstvovaniâ našego ne plotskie, no sil'nye Bogom na razrušenie tverdyn': imi nisprovergaem zamysly

5. И всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,.

I vsâkoe prevoznošenie, vosstaûšee protiv poznaniâ Božiâ, i plenâem vsâkoe pomysľenie v poslušanie Hristu,

6. И готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится

I gotovy nakazat' vsâkoe neposlušanie, kogda vaše poslušanie ispolnitsâ.

7. На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы

Na ličnost' li smotrite? Kto uveren v sebe, čo on Hristov, tot sam po sebe sudi, čo, kak on Hristov, tak i my Hristovy.

8. Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде

Ibo esli by â i bolee stal hvalit'sâ našeû vlast'û, kotoruû Gospod' dal nam k sozidaniû, a ne k rasstrojstvu vašemu, to ne ostalsâ by v styde.

9. Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями
Vpročem, da ne pokažetsâ, čto â ustrašaû vas tol'ko poslaniâmi.

10. Так-как *некто* говорит: «в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна», —

Tak-kak nekto govorit: «v poslaniâh on strog i silen, a v ličnom prisutstvii slab, i reč' ego neznačitel'na», —

11. такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично

takoj pust' znaet, čto, kakovy my na slovah v poslaniâh zaočno, takovy i na dele lično.

12. Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно

Ibo my ne smeem sopostavlât' ili sravnivat' sebâ s temi, kotorye sami sebâ vystavlâût: oni izmerâût sebâ samimi soboû i sravnivaût sebâ s soboû nerazumno.

13. А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас

A my ne bez mery hvalit'sâ budem, no po mere udela, kakoj naznačil nam Bog v takuû meru, čtoby dostignut' i do vas.

14. Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым

Ibo my ne naprâgaem sebâ, kak ne dostigšie do vas, potomu čto dostigli i do vas blagovestvovaniem Hristovym.

15. Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с

возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,.

My ne bez mery hvalimsâ, ne čužimi trudami, no nadeemsâ, s vozrastaniem very vašej, s izbytkom uveličit' v vas udel naš,

16. так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе

tak čtoby i dalee vas propovedyvat' Evangelie, a ne hvalit'sâ gotovym v čužom udele.

17. Хвалящийся хвались о Господе

Hvalâšijsâ hvalis' o Gospode.

18. Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь

Ibo ne tot dostoin, kto sam sebâ hvalit, no kogo hvalit Gospod'.

11 Глава.

1. О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию!

Но вы и снисходите ко мне

O, esli by vy neskol'ko byli snishoditel'ny k moemu nerazumiû! No vy i snishodite ko mne.

2. Ибо я ревную о вас ревностью Божию; потому что я обручил вас

единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою

Ibo â revnuû o vas revnost'û Božieû; potomu čto â obručil vas edinomu mužû, čtoby predstavit' Hristu čistoû devoû.

3. Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и

ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе

No boûs', čtoby, kak zmij hitrost'û svoeû prel'stil Evu, tak i vaši umy ne povredilis', uklonivšis' ot prostoty vo Hriste.

4. Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса,

которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходительны к тому

Ibo esli by kto, pridâ, načal propovedyvat' drugogo lisusa, ktorogo my ne propovedyvali, ili esli by vy polučili inogo Duha, ktorogo ne polučili, ili inoe blagovestie, ktorogo ne prinimali, — to vy byli by očen' snishoditel'ny k tomu .

5. Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

No â dumaû, čto u menâ ni v čem net nedostatka protiv vysših Apostolov:

6. Хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам

Hotâ â i nevežda v slove, no ne v poznanii. Vpročem my vo vsem soveršenno izvestny vam.

7. Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

Sogrešil li â tem, čto unižal sebâ, čtoby vozvysit' vas, potomu čto bezmezdno propovedyval vam Evangelie Božie?

8. Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

Drugim cerkvam â pričînâl izderžki, polučaâ ot nih soderžanie dlâ služenîâ vam; i, buduči u vas, hotâ terpel nedostatok, nikomu ne dokučal,

9. Ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость

Ibo nedostatok moj vospolnili bratiâ, prišedšie iz Makedonii; da i vo vsem â

staralsâ i postaraûs' ne byt' vam v tâgost'.

10. По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии

Po istine Hristovoj vo mne skažu , čto pohvala siâ ne otnimetsâ u menâ v stranah Ahaii.

11. Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,.

Počemu že tak postupaû ? Potomu li, čto ne lûblû vas? Bogu izvestno! No kak postupaû, tak i budu postupat',

12. Чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы

Čtoby ne dat' povoda išušim povoda, daby oni, čem hvalâtsâ, v tom okazalis' takimi že , kak i my.

13. Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых

Ibo takovye lžeapostoly, lukavye delateli, prinimaût vid Apostolov Hristovyh.

14. И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,.

I neudivitel'no: potomu čto sam satana prinimaet vid Angela sveta,

15. А потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их

A potomu ne velikoe delo, esli i služiteli ego prinimaût vid služitelej pravdy; no konec ih budet po delam ih.

16. Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться

Eše skažu: ne počti kto-nibud' menâ nerazumnym; a esli ne tak, to primite

menâ, hotâ kak nerazumnogo, čtoby i mne skol'ko-nibud' pohvalit'sâ.

17. Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу

Čto skažu, to skažu ne v Gospode, no kak by v nerazumii pri takoj otvažnosti na pohvalu.

18. Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться

Kak mnogie hvalâtsâ po ploti, to i â budu hvalit'sâ.

19. Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:.

Ibo vy, lûdi razumnye, ohotno terpите nerazumnyh:

20. Вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лице

Vy terpите, kogda kto vas porabošâet, kogda kto ob"edaet, kogda kto obiraet, kogda kto prevoznositsâ, kogda kto b'et vas v lice.

21. К стыду говорю, что *на это* у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я

K stydu govorû, čto na èto u nas nedostavalo sil. A esli kto smeeet hvalit'sâ čem-libo, to, skažu po nerazumiû, smeû i â.

22. Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я

Oni Evrei? i â. Izrail'tâne? i â. Semâ Avraamovo? i â.

23. Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо

более *был* в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти

Hristovy služiteli? v bezumii govorû: â bol'she. Â gorazdo bolee byl v trudah, bezmerno v ranah, bolee v temnicah i mnogokratno pri smerti.

24. От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного:.

Ot Iudeev pât' raz dano mne bylo po soroka udarov bez odnogo;

25. Три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три

раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;.

Tri raza menâ bili palkami, odnaždy kamnâmi pobivali, tri raza â terpel korablekrušenie, noč' i den' probyl vo glubine morskoj ;

26. Много раз *был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,.

Mnogo raz byl v putešestviâh, v opasnostâh na rekah, v opasnostâh ot razbojnikov, v opasnostâh ot edinoplemennikov, v opasnostâh ot âzyčnikov, v opasnostâh v gorode, v opasnostâh v pustyne, v opasnostâh na more, v opasnostâh meždu lžebratiâmi,

27. В труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе

V trude i v iznureonii, často v bdenii, v golode i žažde, často v poste, na stuže i v nagote.

28. Кроме посторонних *приключений*, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах

Krome postoronnih priklûčenij, u menâ ežednevno stečenie lûdej, zabota o vseh cerkvah.

29. Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?.

Kto iznemogaet, s kem by i â ne iznemogal? Kto soblaznâetsâ, za kogo by â ne vosplamenâlsâ?

30. Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею

Esli dolžno mne hvalit'sâ, to budu hvalit'sâ nemoš'û moeû.

31. Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во

веки, знает, что я не лгу

Bog i Otec Gospoda našego Iisusa Hrista, blagoslovennyj vo veky, znaet, čto â ne lgu.

32. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; (11:33) и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук

V Damaske oblastnoj pravitel' carâ Arety stereg gorod Damask, čtoby shvatit' menâ; (11:33) i â v korzine byl spušen iz okna po stene i izbežal ego ruk.

12 Глава.

1. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним

Ne polezno hvalit'sâ mne, ibo â pridu k videniâm i otkroveniâm Gospodnim.

2. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет, — в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает, — восхищен был до третьего неба

Znaû človeka vo Hriste, kotoryj nazad tomu četyrnadcat' let, — v tele li — ne znaû, vne li tela — ne znaû: Bog znaet, — voshišen byl do tret'ego neba.

3. И знаю о таком человеке, — *только* не знаю — в теле, или вне тела: Бог знает, —

I znaû o takom človeke, — tol'ko ne znaû — v tele, ili vne tela: Bog znaet, —

4. Что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать

Čto on byl voshišen v raj i slyšal neizrečennye slova, kotoryh človeku nel'zâ pereskazat'.

5. Таким *человеком* могу хвалиться; собою же не похваляюсь, разве только немощами моими

Takim človekom mogu hvalit'sâ; sobou že ne pohvalûs', razve tol'ko nemošami moimi.

6. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня

Vpročem, esli zahoču hvalit'sâ, ne budu nerazumen, potomu čto skažu istinu; no â uderživaûs', čtoby kto ne podumal o mne bolee, neželi skol'ko vo mne vidit ili slyšit ot menâ.

7. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился

I čtoby â ne prevoznosilsâ črezvyčajnost'û otkrovenij, dano mne žalo v plot', angel satany, udručat' menâ, čtoby â ne prevoznosilsâ.

8. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня

Triždy molil â Gospoda o tom, čtoby udalil ego ot menâ.

9. Но *Господь* сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова
No Gospod' skazal mne: «dovol'no dlâ tebâ blagodati Moej, ibo sila Moâ soveršaetsâ v nemoši». I potomu â gorazdo ohotnee budu hvalit'sâ svoimi nemošami, čtoby obitala vo mne sila Hristova.

10. Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен

Posemu â blagodušestvuû v nemošah, v obidah, v nuždah, v goneniâh, v

pritesneniâh za Hrista, ibo, kogda â nemošen, togda silen.

11. Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто

Â došel do nerazumiâ, hvalâs'; vy menâ k semu prinudili. Vam by nadležalo hvalit' menâ, ibo u menâ ni v čem net nedostatka protiv vysših Apostolov, hotâ â i ničto.

12. Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами

Priznaki Apostola okazalis' pered vami vsâkim terpeniem, znameniami, čudesami i silami.

13. Ибо чего у вас недостает пред прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину

Ibo čego u vas nedostaet pred pročimi cerkvami, razve tol'ko togo, čto sam â ne byl vam v tâgost'? Prostite mne takuû vinu.

14. Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей

Vot, v tretij raz â gotov idti k vam, i ne budu otâgošat' vas, ibo â išu ne vašego, a vas. Ne deti dolžny sobirat' imenie dlâ roditelej, no roditeli dlâ detej.

15. Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами

Â ohotno budu izderživat' svoje i istošat' sebâ za duši vaši, nesmotrâ na to, čto, črezvyčajno lûbâ vas, â menea lûbim vami.

16. Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас

Položim, čto sam â ne obremenâl vas, no, budući hitr, lukavstvom bral s vas.

17. Но пользовался ли я *чем* от вас чрез кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?.

No pol'zovalsâ li â čem ot vas črez kogo-nibud' iz teh, kogo posylal k vam?

18. Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?.

Â uprosil Tita i poslal s nim odnogo iz brat'ev: Tit vospol'zovalsâ li čem ot vas? Ne v odnom li duhe my dejstvovali? Ne odnim li putem hodili?

19. Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию

Ne думаete li eše, čto my tol'ko opravdyvaemsâ pered vami? My govorim pred Bogom, vo Hriste, i vse èto, vozlûblennye, k vašemu nazidaniû.

20. Ибо я опасуюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,.

Ibo â opasaûs', čtoby mne, po prišestvii moem, ne najti vas takimi, kakimi ne želaû, takže čtoby i vam ne najti menâ takim, kakim ne želaete: čtoby ne najti u vas razdorov, zavisti, gneva, ssor, klevet, âbed, gordosti, besporâdkov,

21. Чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаются в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали *Чтобы опât', kogda pridu, ne uničizil menâ u vas Bog moj i čtoby ne oplakivat' mne mnogih, kotorye sogrešili prežde i ne pokaâlis' v nečistote,*

bludodeâanii i nepotrebstve, kakoe delali.

13 Глава.

1. В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово

V tretij uže raz idu k vam. Pri ustah dvuh ili treh svidetelej budet tvrdo vsâkoe slovo.

2. Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу

Â predvarâl i predvarâû, kak by nahodâs' u vas vo vtoroj raz, i teper', otsutstvuâ, pišu prežde sogrešivšim i vsem pročim, čto, kogda opât' pridu, ne pošâžu.

3. Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас

Vy îšete dokazatel'stva na to, Hristos li govorit vo mne: On ne bessilen dlâ vas, no silen v vas.

4. Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божию; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божию в вас

Ibo, hotâ On i raspât v nemoši, no živ siloû Božieû; i my takže, hotâ nemošny v Nem, no budem živы s Nim siloû Božieû v vas.

5. Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть

Ispytyvajte samih sebâ, v vere li vy; samih sebâ issledyvajte. Ili vy ne znaete

samih sebâ, čto Iisus Hristos v vas? Razve tol'ko vy ne to, čem dolžny byt'.

6. О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны

O nas že, nadeûs', uznaete, čto my to, čem byt' dolžny.

7. Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть

Molim Boga, čtoby vy ne delali nikakogo zla, ne dlâ toho, čtoby nam pokazat'sâ, čem dolžny byt'; no čtoby vy delali dobro, hotâ by my kazalis' i ne tem, čem dolžny byt'.

8. Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину

Ibo my ne sil'ny protiv istiny, no sil'ny za istinu.

9. Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве

My raduemsâ, kogda my nemošny, a vy sil'ny; o sem-to i molimsâ, o vašem soveršenstve.

10. Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению

Dlâ toho â i pišu sie v otsutstvii, čtoby v prisutstvii ne upotrebit' strogosti po vlasti, dannoj mne Gospodom k sozidaniû, a ne k razoreniû.

11. Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, — и Бог любви и мира будет с вами

Vpročem, bratiâ, radujtes', usoveršajtes', utešajtes', bud'te edinomyslenny, mirny, — i Bog lûbvi i mira budet s vami.

12. Приветствуйте друг друга лобзанием святым. (13:13)

Приветствуют вас все святые

Privetstvujte drug druga lobzaniem svâtym. (13:13) Privetstvuût vas vse

svâtye.

13. (13:14) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь

(13:14) Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista, i lûbov' Boga Otca, i obšenie Svâtogo Duha so vsemi vami. Amin'.

К Галатам

1 Глава.

1. Павел Апостол, *избранный* не человеками и не чрез человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,.

Pavel Apostol, izbrannyj ne čelovekami i ne črez čeloveka, no Iisusom Hristom i Bogom Otcem, voskresivšim Ego iz mertvyh,

2. И все находящиеся со мною братья — церквам Галатийским:.

I vse nahodâšiesâ so mnoû bratiâ — cerkvam Galatijskim:

3. Благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,.

Blagodat' vam i mir ot Boga Otca i Gospoda našego Iisusa Hrista,

4. Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;.

Kotoryj otdal Sebâ Samogo za grehi naši, čtoby izbavit' nas ot nastoâšego lukavogo veka, po vole Boga i Otca našego;

5. Ему слава во веки веков. Аминь

Emu slava vo veki vekov. Amin'.

6. Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатию Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,.

Udivlâûs', čto vy ot prizvavšego vas blagodatiû Hristovoû tak skoro perehodite k inomu blagovestvovaniû,

7. Которое *впрочем* не иное, а только есть люди, смущающие вас и

желающие превратить благовествование Христово

Kotoroe vpročem ne inoe, a tol'ko est' lûdi, smušaûšie vas i želaûšie prevratit' blagovestvovanie Hristovo.

8. Но если бы даже мы, или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема

No esli by daže my, ili Angel s neba stal blagovestvovat' vam ne to, čtó my blagovestvovali vam, da budet anafema.

9. Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто

благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема

Kak prežde my skazali, tak i teper' eše govorû: kto blagovestvuet vam ne to, čtó vy prinâli, da budet anafema.

10. У людей ли я ныне ищущу благоволения, или у Бога? людям ли

угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым

U lûdej li â nyne išu blagovoleniâ, ili u Boga? lûdâm li ugoždat' staraûs'? Esli by â i ponyne ugoždal lûdâm, to ne byl by rabom Hristovym.

11. Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое;.

Vozvešaû vam, bratiâ, čto Evangelie, kotoroe â blagovestvoval, ne est' čelovečeskoe;

12. Ибо и я принял его и научился не от человека, но чрез откровение Иисуса Христа

Ibo i â prinâl ego i naučilsâ ne ot čeloveka, no črez otkrovenie Iisusa Hrista.

13. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию и опустошал ее,.

Vy slyšali o moem prežnem obraze žizni v Iudejstve, čto â žestoko gnal Cerkov' Božiû i opustošal ee,

14. И преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий

I preuspeval v ludejstve bolee mnogih sverstnikov v rode moem, budući neumerennym revnitelem otečeskih moih predanij.

15. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатию Своею, благоволил.

Kogda že Bog, izbravšij menâ ot utroby materi moej i prizvavšij blagodatiû Svoeû, blagovolil

16. Открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,.

Otkryt' vo mne Syna Svoego, čtoby â blagovestvoval Ego âzyčnikam, — â ne stal togda že sovetovat'sâ s plot'û i krov'û,

17. И не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск

I ne pošel v Ierusalim k predšestvovavšim mne Apostolam, a pošel v Araviû i opât' vozvratilsâ v Damask.

18. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать

Potom, spustâ tri goda, hodil â v Ierusalim videt'sâ s Petrom i probyl u nego dnejj pâtnadcat'.

19. Другого же из Апостолов я не видел *никого*, кроме Иакова, брата Господня

Drugogo že iz Apostolov â ne videl nikogo, krome Iakova, brata Gospodnâ.

20. А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу

A v tom, čtó pišu vam, pred Bogom, ne lgu.

21. После сего отошел я в страны Сирии и Киликии

Posle sego otošel â v strany Sirii i Kilikii.

22. Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,.

Cerkvam Hristovym v Iudee lično â ne byl izvesten,

23. А только слышали они, что гнавший их некогда ныне

благовествует веру, которую прежде истреблял, —.

*A tol'ko slyšali oni, čto gnavšij ih nekogda nyne blagovestvuet veru, kotoruû
prežde istreblâl, —*

24. И прославляли за меня Бога

I proslavlâli za menâ Boga.

2 Глава.

1. Потом, чрез четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с

Варнавою, взяв с собою и Тита

*Potom, črez četyrnadcat' let, opât' hodil â v Ierusalim s Varnavoû, vzâv s
soboû i Tita.*

2. Ходил же по откровению и предложил там, и особо

знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,
не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался

*Hodil že po otkroveniû i predložil tam, i osobo znamenitejšim,
blagovestvovanie, propoveduемое мноу âзычникам, ne naprasno li â
podvizaûs' ili podvizalsâ.*

3. Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали
обрезаться

No oni i Tita, byvšego so мноу, hotâ i Ellina, ne prinuždali obrezat'sâ.

4. А вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за
нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы
поработить нас,.

A vkravšimsâ lžebratiâm, skrytno prihodivšim podsmotret' za našeû svobodoû, kotoruû my imeem vo Hriste lisuse, čtoby porabotit' nas,

5. Мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас

My ni na čas ne ustupili i ne pokorilis', daby istina blagovestvovaniâ sohranilas' u vas.

6. И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более;

I v znamenityh čem-libo, kakimi by ni byli oni kogda-libo, dlâ menâ net ničego osobennogo: Bog ne vziraet na lice čeloveka. I znamenitye ne vozložili na menâ ničego bolee;

7. Напротив того, увидевши, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, —

Naprotiv togo, uvidevši, čto mne vvereno blagovestie dlâ neobrezannyh, kak Petru dlâ obrezannyh, —

8. Ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, —

Ibo Sodejstvovavšij Petru v apostol'stve u obrezannyh sodejstvoval i mne u âzyčnikov, —

9. И узнавши о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным,.

I uznavši o blagodati, dannoj mne, Iakov i Kifa i Ioann, počitaemye stolpami, podali mne i Varnave ruku obšeniâ, čtoby nam idti k âzyčnikam, a im k obrezannym,

10. Только чтобы мы помнили нищих, что́ и старался я исполнять в

ТОЧНОСТИ

Tol'ko čtoby my pomnili niših, čtó i staralsâ â ispolnât' v točnosti.

11. Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию

Kogda že Petr prišel v Antiohiû, to â lično protivostal emu, potomu čto on podvergalsâ narekaniû.

12. Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных

Ibo, do pribytiâ nekotoryh ot Iakova, el vmeste s âzyčnikami; a kogda te prišli, stal tait'sâ i ustranât'sâ, opasaâs' obrezannyh.

13. Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием

Vmeste s nim licemerili i pročie Iudei, tak čto daže Varnava byl uvlečen ih licemeriem.

14. Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-Иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-Иудейски?.

No kogda â uvidel, čto oni ne prámo postupaût po istine Evangel'skoj, to skazal Petru pri vseh: esli ty, buduči Iudeem, živeš' po-âzyčeski, a ne po-ludejski, to dlâ čego âzyčnikov prinuždaeš' žit' po-ludejski?

15. Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;.

My po prirode Iudei, a ne iz âzyčnikov grešniki;

16. Однакоже, узнавши, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть

Odnakože, uznavši, čto čelovek opravdyvaetsâ ne delami zakona, a tol'ko veroû v Iisusa Hrista, i my uverovali vo Hrista Iisusa, čtoby opravdat'sâ veroû vo Hrista, a ne delami zakona; ibo delami zakona ne opravdaetsâ nikakaâ plot'.

17. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, — то неужели Христос есть слуга греха? Никак!

Esli že, iša opravdaniâ vo Hriste, my i sami okazalis' grešnikami, — to neuželi Hristos est' služitel' greha? Nikak!

18. Ибо, если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником

Ibo, esli â snova sozidaû, čtô razrušil, to sam sebâ delaû prestupnikom.

19. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,.

Zakonom â umer dlâ zakona, čtoby žit' dlâ Boga. Â soraspâlsâ Hristu,

20. И уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня

I uže ne â živu, no živet vo mne Hristos. A čto nyne živu vo ploti, to živu veroû v Syna Božiâ, vozlûbivšego menâ i predavšego Sebâ za menâ.

21. Не отвергаю благодати Божией. А если законом оправдание, то Христос напрасно умер

Ne otvergaû blagodati Božiej. A esli zakonom opravdanie, to Hristos naprasno umer.

3 Глава.

1. О несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине,

вас , у которых пред глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?.

O nesmýslennye Galaty! kto prel'stil vas ne pokorât'sâ istine, vas , u kotoryh pred glazami prednačertan byl Iisus Hristos, kak by u vas raspâtyj?

2. Сие только хочу знать от вас: чрез дела ли закона вы получили Духа, или чрез наставление в вере?.

Sie tol'ko hoču znat' ot vas: črez dela li zakona vy polučili Duha, ili črez nastavlenie v vere?

3. Так ли вы несмысленны, что, начавши духом, теперь оканчиваете плотию?.

Tak li vy nesmýslenny, čto, načavši duhom, teper' okančivaete plotiû?

4. Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!.

Stol' mnogoe poterpeli vy neuželi bez pol'zy? O, esli by tol'ko bez pol'zy!

5. Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса чрез дела ли закона сие производит , или чрез наставление в вере?.

Podaûšij vam Duha i soveršaûšij meždu vami čudesâ črez dela li zakona sie proizvodit , ili črez nastavlenie v vere?

6. Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность

Tak Avraam poveril Bogu, i èto vmenilos' emu v pravednost'

7. Познайте же, что верующие суть сыны Авраама

Poznajte že, čto veruûšie sut' syny Avraama.

8. И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «в тебе благословятся все народы»

I Pisanie, providâ, čto Bog veroû opravdaet âzyčnikov, predvozvestilo Avraamu: «v tebe blagoslovâtsâ vse narody».

9. Итак верующие благословляются с верным Авраамом,.

Itak veruûšie blagoslovlâûtsâ s vernym Avraamom,

10. А все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: «проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона»

A vse, utverŕdaûšiesâ na delah zakona, nahodâtsâ pod klâtvouû. Ibo napisano: «proklât vsâk, kto ne ispolnâet postoânno vsego, čtó napisano v knige zakona».

11. А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет

A čto zakonom nikto ne opravdyvaetsâ pred Bogom, èto âsno, potomu čto pravednyj veroû živ budet.

12. А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им

A zakon ne po vere; no kto ispolnâet ego, tot živ budet im.

13. Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, — ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе», —

Hristos iskupil nas ot klâtvvy zakona, sdela vsis' za nas klâtvouû, — ibo napisano: «proklât vsâk, visâšij na dreve», —

14. Дабы благословение Авраамово чрез Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою

Daby blagoslovenie Avraamovo črez Hrista Iisusa rasprostranilos' na âzyčnikov, čtoby nam polučit' obešannogo Duha veroû.

15. Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему

Bratiâ! govorû po rassuŕdeniû čelovečeskomu: daŕe čelovekom utverŕdenного zavešaniâ nikto ne otmenâet i ne pribavlâet k nemu .

16. Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано «и

потомкам», как-бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос

No Avraamu dany byli obetovaniâ i semeni ego. Ne skazano «i potomkam», kak-by o mnogih, no kak ob odnom: «i semeni tvoemu», kotoroe est' Hristos.

17. Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу

Â govorû to, čto zaveta o Hriste, prežde Bogom utverždennogo, zakon, âvivšijsâ spustâ četyresta tridcat' let, ne otmenâet tak, čtoby obetovanie poterâlo silu.

18. Ибо, если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию

Ibo, esli po zakonu nasledstvo, to uže ne po obetovaniû; no Avraamu Bog daroval onoe po obetovaniû.

19. Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и преподан чрез Ангелов, рукою посредника

Dlâ čego že zakon? On dan posle po pričine prestuplenij, do vremeni prišestviâ semeni, k ktoromu odnositsâ obetovanie, i prepodan črez Angelov, rukoû posrednika.

20. Но посредник при одном не бывает, а Бог один

No posrednik pri odnom ne byvaet, a Bog edin.

21. Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо, если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

Itak zakon protiven obetovaniâm Božiim? Nikak! Ibo, esli by dan byl zakon,

mogušij životvorit', to podlinno pravednost' byla by ot zakona;

22. Но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа

No Pisanie vseh zaklûčilo pod grehom, daby obetovanie veruûšim dano bylo po vere v Iisusa Hrista.

23. А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере

A do prišestviâ very my zaklûčeny byli pod stražeû zakona, do toho vremeni, kak nadležalo otkryt'sâ vere.

24. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

Itak zakon byl dlâ nas detovoditelem ko Hristu, daby nam opravdat'sâ verou;

25. По пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя

Po prišestvii že very, my uže ne pod rukovodstvom detovoditelâ.

26. Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

Ibo vse vy syny Božii po vere vo Hrista Iisusa;

27. Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись

Vse vy, vo Hrista krestivšiesâ, vo Hrista obleklis'.

28. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе

Net uže ludeâ, ni âzyčnika; net raba, ni svobodnogo; net mužeskogo pola, ni ženskogo: ibo vse vy odno vo Hriste Iisuse.

29. Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники

Esli že vy Hristovy, to vy semâ Avraamovo i po obetovaniû nasledniki.

4 Глава.

1. Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:.

Eše skažu: naslednik, dokole v detstve, ničem ne otlišaetsâ ot raba, hotâ i gospodin vsego:

2. Он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного

On podčinen popečitelâm i domopravitelâm do sroka, otcom naznačennogo

3. Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

Tak i my, dokole byli v detstve, byli porabošeny vešestvennym načalam mira;

4. Но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,.

No kogda prišla polnota vremena, Bog poslal Syna Svoego (Edinorodnogo), Kotoryj rodilsâ ot ženy, podčinilsâ zakonu,

5. Чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление

Čtoby iskupit' podzakonnyh, daby nam polučit' usynovlenie.

6. А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!».

A kak vy — syny, to Bog poslal v serdca vaši Duha Syna Svoego, vopiûšego: «Avva, Otče!»

7. Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий

чрез (Иисуса) Христа

Posemu ty uže ne rab, no syn; a esli syn, to i naslednik Božij črez (Iisusa) Hrista.

8. Но тогда, не зная Бога, вы служили *богам*, которые в существе не боги

No togda, ne znavši Boga, vy služili bogam, kotorye v sušestve ne bogi.

9. Ныне же, познавши Бога, или, лучше, получивши познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?.

Nyne že, poznavši Boga, ili, lučše, polučivši poznanie ot Boga, dlâ čego vozvrâšâetes' opât' k nemošnym i bednym vešestvennym načalam i hotite eše snova porabotit' sebâ im?

10. Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы

Nablûdaete dni, mesâcy, vremena i gody.

11. Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас

Boûs' za vas, ne naprasno li â trudilsâ u vas.

12. Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:.

Prošu vas, bratiâ, bud'te, kak â, potomu čto i â, kak vy. Vy ničem ne obideli menâ:

13. Знаете, что, *хотя* я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,.

Znaete, čto, hotâ â v nemoši ploti blagovestvoval vam v pervyj raz,

14. Но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им*, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса

No vy ne prezreli iskušeniâ moego vo ploti moej i ne vozgnušalis' im, a

prinâli menâ, kak Angela Božíâ, kak Hrista Iisusa.

15. Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне

Kak vy byli blaženny! Svidetel'stvuû o vas, čto, esli by vozmožno bylo, vy istorgli by oči svoi i oddali mne.

16. Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?.

Itak, neuželi â sdelalsâ vragom vaším, govorâ vam istinu?

17. Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним

Revnuût po vas nečisto, a hotât vas otlučit', čtoby vy revnovali po nih.

18. Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас

Horošo revnovat' v dobrom vseгда, a ne v moem tol'ko prisutstvii u vas.

19. Дети мои, для которых я снова в мýках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!.

Deti moi, dlâ kotoryh â snova v múkah roždeniâ, dokole ne izobrazitsâ v vas Hristos!

20. Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас

Hotel by â teper' byt' u vas i izmenit' golos moj, potomu čto â v nedoumenii o vas.

21. Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?.

Skažite mne vy, želaûšie byt' pod zakonom: razve vy ne slušaete zakona?

22. Ибо написано: «Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной»

Ibo napisano: «Avraam imel dvuh synov, odnogo ot raby, a drugogo ot

svobodnoj».

23. Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию

No kotoryj ot raby, tot rožden po ploti; a kotoryj ot svobodnoj, tot po obetovaniû.

24. В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,.

V ètom est' inoskazanie. Èto dva zaveta: odin ot gory Sinajskoj, roždaûšij v rabstvo, kotoryj est' Agar',

25. Ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;.

Ibo Agar' označacet goru Sinaj v Aravii i sootvetstvuet nynešnemu Ierusalimu, potomu čto on s det'mi svoimi v rabstve;

26. А вышний Иерусалим свободен: он — мать всем нам

A vyšnij Ierusalim svoboden: on — mater' vsem nam.

27. Ибо написано: «возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа»

Ibo napisano: «vozveselis', neplodnaâ, neroždaûšaâ; vosklikni i vozglasi, ne mučivšaâsâ rodami; potomu čto u ostavlennoj gorazdo bolee detej, neželi u imeûšej muža».

28. Мы, братия, дети обетования по Исааку

My, bratiâ, deti obetovaniâ po Isaaku.

29. Но как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне

No kak togda roždennyj po ploti gnal roždennogo po duhu, tak i nyne.

30. Что же говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не

будет наследником вместе с сыном свободной»

Čtô že govorit Písanie? «Izgoni rabu i syna ee, ibo syn raby ne budet naslednikom vmeste s synom svobodnoj».

31. Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной

Itak, bratiâ, my deti ne raby, no svobodnoj.

5 Глава.

1. Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства

Itak stojte v svobode, ktoruû daroval nam Hristos, i ne podvergajtes' opât' igu rabstva.

2. Вот, я Павел говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа

Vot, â Pavel govorû vam: esli vy obrezyvaetes', ne budet vam nikakoj pol'zy ot Hrista.

3. Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон

Eše svidetel'stvuû vsâkomu čeloveku obrezyvaûšemusâ, čto on dolžen ispolnit' ves' zakon.

4. Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,.

Vy, opravdyvaûšie sebâ zakonom, ostalis' bez Hrista, otpali ot blagodati,

5. А мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры

A my duhom ožidaem i nadeemsâ pravednosti ot very.

6. Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью

Ibo vo Hriste lisuse ne imeet sily ni obrezanie, ni neobrezanie, no vera, dejstvuûsaâ lûbov'û.

7. Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?.

Vy šli horošo: kto ostanovil vas, čtoby vy ne pokorâlis' istine?

8. Такое убеждение не от Призывающего вас

Takoe ubeždenie ne ot Prizyvaûšego vas.

9. Малая закваска заквашивает все тесто

Malaâ zakvaska zakvašivaet vse testo.

10. Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение

Â uveren o vas v Gospode, čto vy ne budete myslit' inače; a smušaûšij vas, kto by on ni byl, poneseť na sebe osuždenie.

11. За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы

Za čtô že gonât menâ, bratiâ, esli â i teper' propoveduû obrezanie? Togda soblazn kresta prekratilsâ by.

12. О, если бы удалены были возмущающие вас!.

O, esli by udaleny byli vozmušaûšie vas!

13. К свободе призваны вы, братия, только бы свобода (ваша) не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу

K svobode prizvany vy, bratiâ, tol'ko by svoboda (vaša) ne byla povodom k ugoždeniû ploti, no lûbov'û služíte drug drugu.

14. Ибо весь закон в одном слове заключается: «люби ближнего твоего, как самого себя»

Ibo ves' zakon v odnom slove zaklûčaetsâ: «lûbi bližnego tvoego, kak samego sebâ».

15. Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом

Esli že drug druga ugryzaete i s"edaete, beregites', čtoby vy ne byli istrebleny drug drugom.

16. Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти;.

Â govorû: postupajte po duhu, i vy ne budete ispolnât' voždelenij ploti;

17. Ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы

Ibo plot' želaet protivnogo duhu, a duh — protivnogo ploti: oni drug drugu protivâtsâ, tak čto vy ne to delaete, čtó hoteli by.

18. Если же вы духом водитесь, то вы не под законом

Esli že vy duhom vodites', to vy ne pod zakonom.

19. Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,.

Dela ploti izvestny; oni sut': prelûbodeânie, blud, nečistota, nepotrebstvo,

20. Идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, (соблазны), ереси,.

Idolosluženie, volšebstvo, vražda, ssory, zavist', gnev, raspri, raznoglasiâ, (soblazny), eresj,

21. Ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное;

предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так

Царствия Божия не наследуют

Nenavist', ubijstva, p'ânstvo, besčinstvo i tomu podobnoe; predvarâû vas, kak i prežde predvarâl, čto postupaûšie tak Carstviâ Božiâ ne nasleduût.

22. Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,.

Plod že duha: lûbov', radost', mir, dolgoterpenie, blagost', miloserdie, vera,

23. Кротость, воздержание. На таковых нет закона

Krotost', vozderžanie. Na takovyh net zakona.

24. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями

No te, kotorye Hristovy, raspâli plot' so strastâmi i pohotâmi.

25. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны

Esli my živem duhom, to po duhu i postupat' dolžny.

26. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу

завидовать

Ne budem tšeslavit'sâ, drug druga razdražat', drug drugu zavidovat'.

6 Глава.

1. Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы духовные исправляйте такого в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным

Bratiâ! esli i vpadet čelovek v kakoe sogrešenie, vy duhovnye ispravlâjte takovogo v duhe krotosti, nablûdaâ každyj za sobou, čtoby ne byt' iskušennym.

2. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов

Nosite bremena drug druga, i takim obrazom ispolnite zakon Hristov.

3. Ибо, кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя

Ibo, kto počitaet sebâ čem-nibud', buduči ničto, tot obol'shaet sam sebâ.

4. Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом;.

Každýj da ispytyvaet svoje delo, i togda budet imet' pohvalu tol'ko v sebe, a ne v drugom;

5. Ибо каждый понесет свое бремя

Ibo každýj poneseť svoje břemã.

6. Наставляемый словом делись всяким добром с наставляющим

Nastavlãemyj slovom delis' vsãkim dobrom s nastavlãûsim.

7. Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:.

Ne obmanývajte's': Bog porugaem ne byvaet. Čtô poseet ĉelovek, tó i poŹnet:

8. Сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную

Seûsij v plot' svoû ot ploti poŹnet tlenie, a seûsij v duh ot duha poŹnet Źizn' veĉnuû.

9. Делая добро, да не унываем; ибо в свое время пожнем, если не ослабеем

Delaã dobro, da ne unyvaem; ibo v svoje vremã poŹnem, esli ne oslabeem.

10. Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере

Itak, dokole est' vremã, budem delat' dobro vsem, a naipaĉe svojim po vere.

11. Видите, как много написал я вам своею рукою

Vidite, kak mnogo napisal â vam svoeû rukou.

12. Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов;.

Źelaûsie hvalit'sã po ploti prinuŹdaût vas obrezyvat'sã tol'ko dlã toho, ĉtoby ne byt' gonimymi za krest Hristov;

13. Ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят,

чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти
Ibo i sami obrezývaûšiesâ ne soblûdaût zakona, no hotât, čtoby vy obrezývalis', daby pohvalit'sâ v vašej ploti.

14. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира
A â ne želaû hvalit'sâ, razve tol'ko krestom Gospoda našego Iisusa Hrista, kotorym dlâ menâ mir raspât, i â dlâ mira.

15. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь
Ibo vo Hriste Iisuse ničego ne značit ni obrezanie, ni neobrezanie, a novaâ tvar'.

16. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию
Tem, kotorye postupaût po semu pravilu, mir im i milost', i Izrailû Božíû.

17. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем
Vpročem, nikto ne otâgošaj menâ, ibo â nošu âzvy Gospoda Iisusa na tele moem.

18. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь
Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so duhom vašim, bratiâ. Amin'.

К Ефесянам

1 Глава.

1. Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:.

Pavel, voleû Božieû Apostol Iisusa Hrista, nahodâšimsâ v Efese svâtym i vernym vo Hriste Iisuse:

2. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

3. Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,.

Blagosloven Bog i Otec Gospoda našego Iisusa Hrista, blagoslovivšij nas vo Hriste vsâkim duhovnym blagosloveniem v nebesah,

4. Так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,.

Tak kak On izbral nas v Nem prežde sozdaniâ mira, čtoby my byli svâty i neporočny pred Nim v lûbvi,

5. Предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,.

Predopredeliv usynovit' nas Sebe črez Iisusa Hrista, po blagovoleniû voli Svoej,

6. В похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал

нас в Возлюбленном,.

V pohvalu slavy blagodati Svoej, kotorou On oblagodatstvoval nas v Vozlublennom,

7. В Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,.

V Kotorom my imeem iskuplenie Kroviu Ego, proshenie grehov, po bogatstvu blagodati Ego,

8. Каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,.

Kakovu On v preizbytkie daroval nam vo vsakoj premudrosti i razumenii,

9. Открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,.

Otkryv nam tajnu Svoej voli po Svoemu blagovoleniu, kotoroe On prezhe položil v Nem,

10. В устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом

V ustroenii polnoty vremen, daby vse nebesnoe i zemnoe soedinit' pod glavou Hristom.

11. В Нем мы и сделали наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,.

V Nem my i sdelalis' naslednikami, byv prednaznacheny k tomu po opredeleniu Sovershaušego vse po izvoleniu voli Svoej,

12. Дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа

Daby poslužit' k pohvale slavy Ego nam, kotorye ranee upovali na Hrista.

13. В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым

Духом,.

V Nem i vy, uslyšav slovo istiny, blagovestvovanie vašego spaseniâ, i uverovav v Nego, zapečatleny obetovannym Svâtym Duhom,

14. Который есть залог наследия нашего, для искупления удела *Ego* , в похвалу славы *Ego*

Kotoryj est' zalog naslediâ našego, dlâ iskupleniâ udela Ego , v pohvalu slavy Ego.

15. Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,.

Posemu i â, uslyšav o vašej vere vo Hrista Iisusa i o lûbvi ko vsem svâtym,

16. Непрестанно благодарю за вас *Бога* , вспоминая о вас в молитвах моих,.

Neprestanno blagodarû za vas Boga , vspominaâ o vas v molitvah moih,

17. Чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию *Ego*,.

Čtoby Bog Gospoda našego Iisusa Hrista, Otec slavy, dal vam Duha premudrosti i otkroveniâ k poznaniû Ego,

18. И просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания *Ego*, и какое богатство славного наследия *Ego* для святых,.

I prosvetil oči serdca vašego, daby vy poznali, v čem sostoit nadežda prizvaniâ Ego, i kakoe bogatstvo slavnogo naslediâ Ego dlâ svâtyh,

19. И как безмерно величие могущества *Ego* в нас, верующих по действию державной силы *Ego*,.

I kak bezmerno veličie mogušestva Ego v nas, veruûših po dejstviû deržavnoj sily Ego,

20. Которую Он воздействовал во Христе, воскресив *Ego* из мертвых и

посадив одесную Себя на небесах,.

Kotoroû On vozdejstvoval vo Hriste, voskresiv Ego iz mertvyh i posadiv odesnuû Sebâ na nebesah,

21. Превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,.

Prevyše vsâkogo načal'stva, i vlasti, i sily, i gospodstva, i vsâkogo imeni, imenuemogo ne tol'ko v sem veke, no i v budušem,

22. И все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,.

I vse pokoril pod nogi Ego, i postavil Ego vyše vsego, glavouû Cerkvi,

23. Которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем

Kotoraâ est' Telo Ego, polnota Napolnâûšego vse vo vsem.

2 Глава.

1. И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,.

I vas, mertvyh po prestupleniâm i greham vašim,

2. В которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,.

V kotoryh vy nekogda žili, po obyčauû mira sego, po vole knâzâ, gospodstvuûšego v vozduhe, duha, dejstvuûšego nyne v synah protivleniâ,

3. Между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,.

Meždu kotorymi i my vse žili nekogda po našim plotskim pohotâm, ispolnââ želaniâ ploti i pomyslov, i byli po prirode čadami gneva, kak i prochie,

4. Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которую возлюбил нас,.

Bog, bogatyj milost'û, po Svoej velikoj lûbvi, kotorou vozlûbil nas,

5. И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, — благодатью вы спасены, —

I nas, mertvyh po prestupleniâm, oživotvoril so Hristom, — blagodat'û vy spaseny, —

6. И воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,.

I voskresil s Nim, i posadil na nebesah vo Hriste Iisuse,

7. Дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе

Daby âvit' v grâduših vekah preizobil'noe bogatstvo blagodati Svoej v blagosti k nam vo Hriste Iisuse.

8. Ибо благодатью вы спасены чрез веру, и сие не от вас, Божий дар:.

Ibo blagodat'û vy spaseny črez veru, i sie ne ot vas, Božij dar:

9. Не от дел, чтобы никто не хвалился

Ne ot del, čtoby nikto ne hvalilsâ.

10. Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять

Ibo my — Ego tvorenie, sozdany vo Hriste Iisuse na dobrye dela, kotorye Bog prednaznačil nam ispolnât'.

11. Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками,.

Itak pomnite, čto vy, nekogda âzyčniki po ploti, kotoryh nazyvali neobrezannymi tak nazyvaemye obrezannye plotskim obrezaniem, soveršaemym rukami,

12. Что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире

Čto vy byli v to vremâ bez Hrista, otčuzždeny ot obšestva Izrail'skogo, čuždy zavetov obetovaniâ, ne imeli nadeždy i byli bezbožniki v mire.

13. А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою

A teper' vo Hriste Iisuse vy, byvšie nekogda daleko, stali blizki Kroviû Hristovou.

14. Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,.

Ibo On est' mir naš, sodelavšij iz oboih odno i razrušivšij stoâvšuû posredi pregradu,

15. упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,.

uprazdniv vraždu Plotiû Svoeû, a zakon zapovedej učeniem, daby iz dvuh sozdat' v Sebe Samom odnogo novogo človeka, ustroââ mir,

16. И в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем

I v odnom tele primirit' oboih s Bogom posredstvom kresta, ubiv vraždu na nem.

17. И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,.

I, pridâ, blagovestvoval mir vam, dal'nim i blizkim,

18. Потому что чрез Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе

Potomu čto črez Nego i te i drugie imeem dostup k Otcu, v odnom Duhe.

19. Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,.

Itak vy uže ne čužie i ne prišel'cy, no sogražđane svâтым i svoi Bogu,

20. Быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,.

Byv utverždeny na osnovanii Apostolov i prorokov, imeâ Samogo Iisusa Hrista kraeugol'nym kamnem ,

21. На котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,.

Na ktorom vse zdanie, slagaâs' strojno, vozrastaet v svâtyj hram v Gospode,

22. На котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом

Na ktorom i vy ustroâetes' v žiliše Božie Duhom.

3 Глава.

1. Для сего-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас язычников

Dlâ sego-to â, Pavel, sdelalsâ uznikom Iisusa Hrista za vas âzyčnikov.

2. Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,.

Kak vy slyšali o domostroitel'stve blagodati Božiej, dannoj mne dlâ vas,

3. Потому что мне чрез откровение возвещена тайна о чем я и выше писал кратко,.

Potomu čto mne črez otkrovenie vozvešena tajna o čem â i vyše pisal kratko,

4. То вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,.

To vy, čítaâ, môžete usmotret' moe razumenie tajny Hristovoj,

5. Которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым,.

Kotoraâ ne byla vozvešena prežnim pokoleniâm synov čelovečeskich, kak nyne otкрыta svâтым Apostolam Ego i prorokam Duhom Svâтым,

6. Чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,.

Čtoby i âzyčnikam byt' sonaslednikami, sostavlâûšimi odno telo, i sopričastnikami obetovaniâ Ego vo Hriste Iisuse posredstvom blagovestvovaniâ,

7. Которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его

Kotorogo služitelem sdelalsâ â po daru blagodati Božiej, dannoj mne dejstviem sily Ego.

8. Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово.

Mne, naimen'šemu iz vseh svâtyh, dana blagodat' siâ — blagovestvovat' âzyčnikam neissledimoe bogatstvo Hristovo

9. И открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,.

I otкрыt' vsem, v čem sostoit domostroitel'stvo tajny, sokryvavšejsâ ot večnosti v Boge, sozdavšem vse Iisusom Hristom,

10. Дабы ныне соделалась известною чрез Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,.

Daby nyne sodelalas' izvestnouâ črez Cerkov' načal'stvam i vlastâm na

nebesah mnogorazličnaâ premudrost' Božiâ,

11. По предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,.

Po predvečnomu opredeleniû, ktoroe On ispolnil vo Hriste Iisuse, Gospode našem,

12. В Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ чрез веру в Него

V Kotorom my imeem derznovenie i nadežnyj dostup črez veru v Nego.

13. Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава

Posemu prošu vas ne unyvat' pri moih radi vas skorbâh, kotorye sut' vaša slava.

14. Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,.

Dlâ sego preklonâû koleni moi pred Otcem Gospoda našego Iisusa Hrista,

15. От Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,.

Ot Kotorogo imenuetsâ vsâkoe otečestvo na nebesah i na zemle,

16. Да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,.

Da dast vam, po bogatstvu slavy Svoej, krepko utverdit'sâ Duhom Ego vo vnutrennem čeloveke,

17. Верую вселиться Христу в сердца ваши,.

Veroû vselit'sâ Hristu v serdca vaši,

18. Чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,.

Čtoby vy, ukorenennye i utverždennye v lûbvi, mogli postignut' so vsemi

svätymi, čo širota i dolgota, i glubina i vysota,

19. И уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею

I urazumet' prevoshodâšuû razumenie lûbov' Hristovu, dabý vam ispolnit'sâ vseû polnotoû Božieû.

20. А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,.

A Tomu, Kto dejstvuûšeû v nas siloû možet sdelat' nesravnlenno bol'she vsego, čego my prosim, ili o čem pomýšlâem,

21. Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь

Tomu slava v Cerkvi vo Hriste Iisuse vo vse rody, ot veka do veka. Amin'.

4 Глава.

1. Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,.

Itak â, uznik v Gospode, umolâû vas postupat' dostojno zvaniâ, v kotoroe vy prizvany,

2. Со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,.

So vsâkim smirennomudriem i krotost'û i dolgoterpeniem, snishodâ drug ko drugu lûbov'û,

3. Стараюсь сохранять единство духа в союзе мира

Staraâs' sohranât' edinstvo duha v soûze mira.

4. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;.

Oдно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5. Один Господь, одна вера, одно крещение,.

Odin Gospod', odna vera, odno krešenie,

6. Один Бог и Отец всех, Который над всеми, и чрез всех, и во всех нас

Odin Bog i Otec vseh, Kotoryj nad vsemi, i črez vseh, i vo vseh nas.

7. Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова

Každому že iz nas dana blagodat' po mere dara Hristova.

8. Посему и сказано: «восшед на высоту, пленил плен и дал дары

человекам»

Posemu i skazano: «vosšed na vysotu, plenil plen i dal dary čelovekam».

9. А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в

преисподние места земли?

A «vosšel» čto označacet, kak ne to, čto On i nishodil prežde v preispodnie

mesta zemli?

10. Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы

наполнить все

Nišedšij, On že est' i vosšedšij prevyšše vseh nebes, daby napolnit' vse.

11. И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных

Евангелистами, иных пастырями и учителями,.

I On postavil odnih Apostolami, drugih prorokami, inyh Evangelistami, inyh

pastyrâmi i učitelâmi,

12. К совершению святых, на дело служения, для созидания Тела

Христового,.

K soveršeniû svâtyh, na delo služeniâ, dlâ sozidaniâ Tela Hristova,

13. Доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в

мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

Dokole vse pridem v edinstvo very i poznaniâ Syna Božiâ, v muža

soveršennogo, v meru polnogo vozrasta Hristova;

14. Дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,.

Daby my ne byli bolee mladencami, koleblûšimisâ i uvlekaûšimisâ vsâkim vetrom učeniâ, po lukavstvu čelovekov, po hitromu iskusstvu obol'seniâ,

15. Но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,.

No istinnoû lûbov'û vse vozrašali v Togo, Kotoryj est' glava Hristos,

16. Из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви

Iz Kotorogo vse telo, sostavlâemoe i sovokuplâemoe posredstvom vsâkih vzaimno skreplâûših svâzej, pri dejstvii v svoû meru každygo členu, polučaet prirašenie dlâ sozidaniâ samogo sebâ v lûbvi.

17. Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего,.

Posemu â говорû i zaklinaû Gospodom, čtoby vy bolee ne postupali, kak postupaût pročie narody, po suetnosti uma svoego,

18. Будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их

Buduči pomračeny v razume, otčuždeny ot žizni Božiej, po pričine ih nevežestva i ožestočeniâ serdca ih.

19. Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью

Oni, dojdâ do besčuvstviâ, predalis' rasputstvu tak, čo delaût vsâkuû

nečistotu s nenasytimost'û.

20. Но вы не так познали Христа;

No vy ne tak poznali Hrista;

21. Потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, — так как истина во Иисусе, —

Potomu čto vy slyšali o Nem i v Nem naučilis', — tak kak istina vo Iisuse, —

22. Отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,.

Otložit' prežnij obraz žizni vethogo čeloveka, istlevaûšego v obol'stitel'nyh pohotâh,

23. А обновиться духом ума вашего.

A obnovit'sâ duhom uma vašego

24. И облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины

I obleč'sâ v novogo čeloveka, sozdannogo po Bogu, v pravednosti i svâtosti istiny.

25. Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу

Posemu, otvergnuv lož', govorite istinu každyj bližnemu svoemu, potomu čto my členy drug drugu.

26. Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

Gnevaâs', ne sogrešajte: solnce da ne zajdet vo gneve vašem;

27. И не давайте места диаволу

I ne davajte mesta diavolu.

28. Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся

Kto kral, vpered ne kradi, a lučše trudis', delaâ svoimi rukami poleznoe,

čtoby bylo iz čego udelât' nuždaûsemusâ.

29. Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим

Nikakoe gniloe slovo da ne ishodit iz ust vaših, a tol'ko dobroe dlâ nazidaniâ v vere, daby ono dostavlâlo blagodat' slušaûšim.

30. И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления

I ne oskorblâjte Svâtogo Duha Božíâ, Kotorym vy zapečatleny v den' iskupleniâ.

31. Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;.

Vsâkoe razdraženie i ârost', i gnev, i krik, i zlorečie so vsâkoû zloboû da budut udaleny ot vas;

32. Но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас

No bud'te drug ko drugu dobry, sostradatel'ny, prošajte drug druga, kak i Bog vo Hriste prostil vas.

5 Глава.

1. Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,.

Itak, podražajte Bogu, kak čada vozlûblennye,

2. И живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное

I živite v lûbvi, kak i Hristos vozlûbil nas i predal Sebâ za nas v prinošenie i žertvu Bogu, v blagouhanie priâtnoe.

3. А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым

A blud i vsâkaâ nečistota i lûbostâžanie ne dolžny daže imenovat'sâ u vas, kak prilično svâtym.

4. Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение;

Takže skvernoslovie i pustoslovie i smehotvorstvo ne priličny vam, a, naprotiv, blagodarenie;

5. ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога

ibo znajte, čto nikakoj bludnik, ili nečistyj, ili lûbostâžatel', kotoryj est' idoloslužitel', ne imeet naslediâ v Carstve Hrista i Boga.

6. Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления;

Nikto da ne obol'shaet vas pustymi slovami, ibo za èto prihodit gnev Božij na synov protivleniâ;

7. Итак, не будьте сообщниками их

Itak, ne bud'te soobšnikami ih.

8. Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света,.

Vy byli nekogda t'ma, a teper' — svet v Gospode: postupajte, kak čada sveta,

9. Потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине

Potomu čto plod Duha sostoit vo vsâkoj blagosti, pravednosti i istine.

10. Испытывайте, что благоугодно Богу,.

Ispytujte, čto blagougodno Bogu,

11. И не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте

I ne učastvujte v besplodnyh delah t'my, no i obličajte.

12. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить

Ibo o tom, čto oni delaût tajno, stydno i govorit'.

13. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть

Vse že obnaruživaемое delaetsâ âvным ot sveta, ibo vse, delaûšeesâ âvным, svet est'.

14. Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос»

Posemu skazano: «vstan', spâsij, i voskresni iz mertvyh, i osvetit tebâ Hristos».

15. Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

Itak, smotrite, postupajte ostorožno, ne kak nerazumnye, no kak mudrye,

16. Дорожа временем, потому что дни лукавы

Doroža vremenem, potomu čto dni lukavy.

17. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия

Itak, ne bud'te nerassuditel'ny, no poznavajte, čto est' volâ Božiâ.

18. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

I ne upivajtes' vinom, ot kotorogo byvaet rasputstvo; no ispolnâjtes' Duhom,

19. Назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

*Nazidaâ samih sebâ psalmami i slavosloviâmi i pesnopeniâmi duhovnymi,
poâ i vospevaâ v serdcah vaših Gospodu,*

20. Благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего
Иисуса Христа,.

Blгодарâ vsegda za vse Boga i Otca, vo imâ Gospoda našego Iisusa Hrista,

21. Повинуюсь друг другу в страхе Божиим

Povinuâs' drug drugu v strahе Božiem.

22. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,.

Ženy, povinujtes' svojim muž'âm, kak Gospodu,

23. Потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и
Он же Спаситель тела

*Potomu čto muž est' glava ženy, kak i Hristos glava Cerkvi, i On že Spasitel'
tela.*

24. Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во
всем

No kak Cerkov' povinuetsâ Hristu, tak i ženy svojim muž'âm vo vsem.

25. Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и
предал Себя за нее,.

Muž'â, lûbite svoih žen, kak i Hristos vozlûbil Cerkov' i predal Sebâ za nee,

26. Чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;.

Čtoby osvâtít' ee, očistiv baneû vodnoû posredstvom slova;

27. Чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею
пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята
и непорочна

*Čtoby predstavít' ee Sebe slavnoû Cerkov'û, ne imeûšeû pâtna, ili poroka, ili
čego-libo podobnogo, no daby ona byla svâta i neporočna.*

28. Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий

свою жену любит самого себя

Tak dolžny muž'â lûbit' svoih žen, kak svoi tela: lûbâsij svoû ženu lûbit samogo sebâ.

29. Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,.

Ibo nikto nikogda ne imel nenavisti k svoej ploti, no pitaet i greet ee, kak i Gospod' Cerkov',

30. Потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его

Potomu što my členy tela Ego, ot ploti Ego i ot kostej Ego.

31. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть

Posemu ostavit čelovek otca svoego i mat' i prilepitsâ k žene svoej, i budut dvoe odna plot'.

32. Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви

Tajna siâ velika; â govorû po otnošeniû ko Hristu i k Cerkvi.

33. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа

Tak každyj iz vas da lûbit svoû ženu, kak samogo sebâ; a žena da boitsâ svoego muža.

6 Глава.

1. Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего *требует* справедливость

Deti, povinujtes' svojim roditelâm v Gospode, ibo sego trebuet spravedlivost'.

2. «Почитай отца твоего и мать», это — первая заповедь с

обетованием:

«Počítaj otca tvojego i mat'», èto — pervaâ zapoved' s obetovaníem:

3. «Да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле»

«Da budet tebe blago, i budeš' dolgoleten na zemle».

4. И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем

I vy, otcy, ne razdražajte detej vaših, no vospityvajte ih v učenii i nastavlenii Gospodnem.

5. Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,.

Raby, povinujtes' gospodam svoim po ploti so strahom i trepetom, v prostote serdca vašego, kak Hristu,

6. Не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,.

Ne s vidimoû tol'ko uslužlivost'û, kak čelovekougodniki, no kak raby Hristovy, ispolnââ volû Božiû ot duši,

7. Служа с усердием, как Господу, а не как человекам,.

Služa s userdiem, kak Gospodu, a ne kak čelovekam,

8. Зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный

Znaâ, čto každyj polučit ot Gospoda po mere dobra, kotoroe on sdelal, rab li, ili svobodnyj.

9. И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия

I vy, gospoda, postupajte s nimi tak že, umerââ strogost', znaâ, čto i nad vami samimi i nad nimi est' na nebesah Gospod', u Kotorogo net licepriâtiâ.

10. Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его

Nakonec, bratiâ moi, ukreplâjtes' Gospodom i mogušestvom sily Ego.

11. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,.

Oblekites' vo vseoružie Božie, čtoby vam možno bylo stat' protiv koznej diavol'skih,

12. Потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных

Potomu čto naša bran' ne protiv krovi i ploti, no protiv načal'stv, protiv vlastej, protiv miropravitelej t'my veka sego, protiv duhov zloby podnebesnyh.

13. Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять

Dlâ sego priimite vseoružie Božie, daby vy mogli protivostat' v den' zlyj i, vse preodolev, ustoât'.

14. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,.

Itak stan'te, prepoâsav čresla vaši istinoû i oblekšis' v bronû pravednosti,

15. И обув ноги в готовность благовествовать мир;.

I obuv nogi v gotovnost' blagovestvovat' mir;

16. А паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;.

A pače vsego voz'mite šit very, kotorym vozmožete ugazit' vse raskalennye strely lukavogo;

17. И шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово

Божие

I šlem spaseniâ voz'mite, i meč duhovnyj, kotoryj est' Slovo Božie.

18. Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых.

Vsâkoû molitvoû i prošeniem molites' vo vsâkoe vremâ duhom, i starajtes' o sem samom so vsâkim postoânstvom i moleniem o vseh svâtyh

19. И о мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,.

I o mne, daby mne дано было слово — ustami moimi otkryto s derznoveniem vozvešat' tajnu blagovestvovaniâ,

20. Для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно

Dlâ kotorogo â ispolnâû posol'stvo v uzah, daby â smelo propovedyval, kak mne dolžno.

21. А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,.

A daby i vy znali o moih obstoâtel'stvah i delah, obo vsem izvestit vas Tihik, vozlûblennyj brat i vernyj v Gospode služitel',

22. Которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши

Kotorogo â i poslal k vam dlâ togo samogo, čtoby vy uznali o nas i čtoby on utešil serdca vaši.

23. Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа

Mir bratiâm i lûbov' s veroû ot Boga Otca i Gospoda Iisusa Hrista.

24. Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь

*Blagodat' so vsemi, neizmenno lûbâšimi Gospoda našego Iisusa Hrista.
Amin'.*

К Филиппийцам

1 Глава.

1. Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:.

Pavel i Timofej, raby Iisusa Hrista, vsem svâтым vo Hriste Iisuse, nahodâšimsâ v Filippah, s episkopami i diakonami:

2. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

3. Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,.
Blagodarû Boga moego pri vsâkom vospominanii o vas,

4. Всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву (мою),.

Vsegda vo vsâkoj molitve moej za vseh vas prinosâ s radost'û molitvu (moû),

5. За ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,.
Za vaše učastie v blagovestvovanii ot pervogo dnâ daže donyne,

6. Будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать (его) даже до дня Иисуса Христа,.

Budući uveren v tom, čto načavšij v vas dobroe delo budet soveršat' (ego) daže do dnâ Iisusa Hrista,

7. Как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати

Kak i dolžno mne pomyslât' o vseh vas, potomu čto â imeû vas v serdce v uzah moih, pri zašišenii i utverždenii blagovestvovaniâ, vas vseh, kak součastnikov moih v blagodati.

8. Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

Bog — svidetel', čto â lûblû vseh vas lûbov'û Iisusa Hrista;

9. И молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,.

I molûs' o tom, čtoby lûbov' vaša eše bolee i bolee vozrastala v poznanii i vsâkom čuvstve,

10. Чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,.

Čtoby, poznavâ lučšee, vy byli čisty i nepretkovenny v den' Hristov,

11. Исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию

Ispolneny plodov pravednosti Iisusom Hristom, v slavu i pohvalu Božiu.

12. Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большому успеху благовествования,.

Želaû, bratiâ, čtoby vy znali, čto obstoâtel'stva moi poslužili k ból'semu uspehu blagovestvovaniâ,

13. Так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,.

Tak čto uzy moi o Hriste sdelalis' izvestnymi vsej pretorii i vsem pročim,

14. И бóльшая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с бóльшею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие

I ból'saâ čast' iz brat'ev v Gospode, obodrivšis' uzami moimi, načali s ból'seû smelost'û, bezboâznenno propovedyvat' slovo Božie.

15. Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа:.

Nekotorye, pravda, po zavisti i lûbopreniû, a drugie s dobrym raspoloženiem propoveduût Hrista:

16. Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;.

Odni po lûbopreniû propoveduût Hrista ne čisto, думаâ uveličit' tâžest' uz moih;

17. А другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование

A drugie — iz lûbvi, znaâ, čto â postavlen zašišat' blagovestvovanie.

18. Но чтó до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,.

No čtó do togo? Kak by ni propovedali Hrista, pritvorno ili iskrenno, â i tomu raduûs' i budu radovat'sâ,

19. Ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,.

Ibo znaû, čto èto poslužit mne vo spasenie po vašej molitve i sodejstviem Duha Iisusa Hrista,

20. При уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью

Pri uverenosti i nadežde moej, čto â ni v čem posramlen ne budu, no pri vsâkom derznovenii, i nyne, kak i vseгда, vozveličitsâ Hristos v tele moem, žizn'û li to, ili smert'û.

21. Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение
Ibo dlâ menâ žizn' — Hristos, i smert' — priobretenie.

22. Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать

Esli že žizn' vo ploti dostavlâet plod moemu delu, to ne znaû, čtó izbrat'.

23. Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;.

Vlečet menâ to i drugoe: imeû želanie razrešit'sâ i byt' so Hristom, potomu čto èto nesravnenna lučše;

24. А оставаться во плоти нужнее для вас

A ostavat'sâ vo ploti nužnee dlâ vas.

25. И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,.

I â verno znaû, čto ostanus' i prebudu so vseми vami dlâ vašego uspeha i radosti v vere,

26. Дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась чрез меня, при моем вторичном к вам пришествии

Daby pohvala vašâ vo Hriste Iisuse umnožilas' črez menâ, pri moem vtoričnom k vam prišestvii.

27. Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомысленно за веру евангельскую,.

Tol'ko živite dostojno blagovestvovaniâ Hristova, čtoby mne, pridu li â i uvižu vas, ili ne pridu, slyšat' o vas, čto vy stoite v odnom duhe, podvizaâs'

edinodušno za veru evangel'skuû,

28. И не страшитесь ни в чем противников; это для них есть предзнаменование погибели, а для вас — спасения. И сие от Бога,.

I ne strašites' ni v čem protivnikov; èto dlâ nih est' predznamenie pogibeli, a dlâ vas — spaseniâ. I sie ot Boga,

29. Потому что вам дано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него

Potomu čto vam dano radi Hrista ne tol'ko verovat' v Nego, no i stradat' za Nego.

30. Таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне

Takim že podvigom, kakoj vy videli vo mne i nyne slyšite o mne.

2 Глава.

1. Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность,.

Itak, esli est' kakoe utešenie vo Hriste, esli est' kakaâ otrada lûbvi, esli est' kakoe obšenie duha, esli est' kakoe miloserdie i sostradatel'nost',

2. То дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомушны и единомысленны;.

To dopolnite moû radost': imejte odni mysli, imejte tu že lûbov', bud'te edinodušny i edinomyslenny;

3. Ничего *не делайте* по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя

Ničego ne delajte po lûbopreniû ili po tšeslaviû, no po smirennomudriû

počítajte odin drugogo vysším sebâ.

4. Не о себе *только* каждый заботься, но каждый и о других
Ne o sebe tol'ko každyj zobot'sâ, no každyj i o drugih.

5. Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:.

Ibo v vas dolžny byt' te že čuvstvovaniâ, kakie i vo Hriste Iisuse:

6. Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;.

On, buduči obrazom Božiiim, ne počital hišeniem byt' ravnym Bogu;

7. Но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;.

No uničizil Sebâ Samogo, prinâv obraz raba, sdelačšis' podobnym čelovekam i po vidu stav kak čelovek;

8. Смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной
Smiril Sebâ, byv poslušnym daže do smerti, i smerti krestnoj.

9. Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,.

10. Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,.

Daby pred imenem Iisusa preklonilos' vsâkoe koleno nebesnyh, zemnyh i preispodnih,

11. И всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца

I vsâkij âzyk ispovedal, čto Gospod' Iisus Hristos v slavu Boga Otca.

12. Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,.

Itak, vozlûblennye moi, kak vy vseгда byli poslušny, ne tol'ko v prisutstvii moem, no gorazdo bolee nyne vo vremâ otsutsviâ moego, so strahom i trepetom soveršajte svoe spasenie,

13. Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по *Своему* благоволению

Potomu čto Bog proizvodit v vas i hotenie i dejstvie po Svoemu blagovoleniû.

14. Все делайте без ропота и сомнения,.

Vse delajte bez ropota i somneniâ,

15. Чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,.

Čtoby vam byt' neukoriznennymi i čistymi, čadami Božiimi neporočnymi sredi stroptivogo i razvrašennogo roda, v ktorom vy siâete, kak svetila v mire,

16. Содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился

Soderža slovo žizni, k pohvale moej v den' Hristov, čto â ne tšetno podvizalsâ i ne tšetno trudilsâ.

17. Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам;.

No esli â i sodelyvaûs' žertvoû za žertvu i služenie very vašej, to raduûs' i soraduûs' vsem vam;

18. О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне

O sem samom i vy radujtes' i soradujtes' mne.

19. Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом

Nadeûs' že v Gospode lisuse vskore poslat' k vam Timofeâ, daby i â, uznav o vaših obstoâtel'stvah, utešilsâ duhom.

20. Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас;.

Ibo â ne imeû nikogo ravno userdnogo, kto by stol' iskrenno zabolilsâ o vas;

21. Потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу
Potomu što vse išut svoego, a ne togo, što ugodno Iisusu Hristu.

22. А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании

A ego vernost' vam izvestna, potomu što on, kak syn otcu, služil mne v blagovestvovanii.

23. Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною

Itak â nadeûs' poslat' ego totčas že, kak skoro uznâû, što budet so moû.

24. Я уверен в Господе, что и сам скоро приду (к вам)

Â uveren v Gospode, što i sam skoro pridu (k vam).

25. Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,.

Vpročem â počel nužnym poslat' k vam Epafrodita, brata i sotrudnika i spodvižnika moego, a vašego poslannika i služitelâ v nužde moej,

26. Потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни

Potomu što on sil'no želal videt' vseh vas i tâžko skorbel o tom, što do vas došel sluh o ego bolezni.

27. Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали

Ibo on byl bolen pri smerti; no Bog pomiloval ego, i ne ego tol'ko, no i menâ, čtoby ne pribavilas' mne pečal' k pečali.

28. Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидевши его снова, возрадовались, и я был менее печален

Posemu â skoree poslal ego, čtoby vy, uvidevši ego snova, vozradovalis', i â byl menea pečalen.

29. Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,.

Primate že ego v Gospode so vsâkoû radost'û, i takih imejte v uvaženii,

30. Ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне

Ibo on za delo Hristovo byl blizok k smerti, podvergaâ opasnosti žizn', daby vospolnit' nedostatok vaših uslug mne.

3 Глава.

1. Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно

Vpročem, bratiâ moj, radujtes' o Gospode. Pisat' vam o tom že dlâ menâ ne tâgostno, a dlâ vas nazidatel'no.

2. Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,.

Beregites' psov, beregites' zlyh delatelej, beregites' obrezaniâ,

3. Потому что обрезание — мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся;

Potomu čto obrezanie — my, služasie Bogu duhom, i hvalâšiesâ Hristom Iisusom, i ne na plot' nadeûšiesâ;

4. Хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,.

Hotâ â mogu nadeât'sâ i na plot'. Esli kto drugoj думаet nadeât'sâ na plot', to bolee â,

5. Обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,.

Obrezannyj v vos'myj den', iz roda Izraileva, kolena Veniaminova, Evrej ot Evreev, po učeniû farisej,

6. По ревности гонитель Церкви (Божией), по правде законной — непорочный

Po revnosti gonitel' Cerkvi (Božiej), po pravde zakonnoj — neporočnyj.

7. Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою

No čtó dlâ menâ bylo preimušestvom, tó radi Hrista â počel tšetoû.

8. Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа.

Da i vse počitaû tšetoû radi prevoshodstva poznaniâ Hrista Iisusa, Gospoda moego: dlâ Nego â ot vsego otkazalsâ, i vse počitaû za sor, čtoby priobrest' Hrista

9. И найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая чрез веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;.

I najtis' v Nem ne so svoeû pravednost'û, katoraâ ot zakona, no s tou, katoraâ črez veru vo Hrista, s pravednost'û ot Boga po vere;

10. Чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,.

Čtoby poznat' Ego, i silu voskreseniâ Ego, i učastie v stradaniâh Ego,

soobrazuâs' smerti Ego,

11. Чтобы достигнуть воскресения мертвых

Čtoby dostignut' voskreseniâ mertvyh.

12. Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли и я, как достиг меня Христос Иисус

Govorû tak ne potomu, čtoby â uže dostig, ili usoversšilsâ; no stremlûs', ne dostignu li i â, kak dostig menâ Hristos Iisus.

13. Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,.

Bratiâ, â ne počitaû sebâ dostigšim; a tol'ko, zabyvaâ zadnee i prostiraâs' vpered,

14. Стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе

Stremlûs' k celi, k počesti vyšnego zvaniâ Božiâ vo Hriste Iisuse.

15. Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет

Itak, kto iz nas soveršen, tak dolžen myslit'; esli že vy o čem inače myslite, to i èto Bog vam otkroet.

16. Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить

Vpročem, do čego my dostigli, tak i dolžny myslit' i po tomu pravilu žit'.

17. Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас

Podražajte, bratiâ, mne i smotríte na teh, kotorye postupaût po obrazu, kakoj imeete v nas.

18. Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова;.

Ibo mnogie, o kotoryh â často govoril vam, a teper' daže so slezami govorû, postupaût kak vragi kresta Hristova;

19. Их конец — погибель, их бог — чрево, и слава их — в сраме: они мыслят о земном

Ih konec — pogibel', ih bog — črevo, i slava ih — v srame: oni myslât o zemnom.

20. Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа (нашего) Иисуса Христа,.

Naše že žitel'stvo — na nebesah, otkuda my ožidaem i Spasitelâ, Gospoda (našego) Iisusa Hrista,

21. Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе все

Kotoryj uničizennoe telo naše preobrazit tak, čto ono budet soobrazno slavnomu telu Ego, siloû, kotořoû On dejstvuet i pokorâet Sebe vse.

4 Глава.

1. Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные

Itak, bratiâ moi vozlûblennye i voždelennye, radost' i venec moj, stojte tak v Gospode, vozlûblennye.

2. Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе;

Umolâû Evodiû, umolâû Sintihiû myslit' to že o Gospode;

3. Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им,

подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена — в книге жизни

Ej, prošu i tebâ, iskrennij sotrudnik, pomogaj im, podvizavšimsâ v blagovestvovanii vmeste so mnoû i s Klimentom i s pročimi sotrudnikami moimi, kotoryh imena – v knige žizni.

4. Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь
Radujtes' vseгда v Gospode; i eše govorû: radujtes'.

5. Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко
Krotost' vaša da budet izvestna vsem čelovekam. Gospod' blisko.

6. Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, —

Ne zobot'tes' ni o čem, no vseгда v molitve i prošanii s blagodarenim otkryvajte svoi želaniâ pred Bogom, —

7. И мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе

I mir Božij, kotoryj prevyšê vsâkogo uma, soblûdet serdca vaši i pomyšleniâ vaši vo Hriste Iisuse.

8. Наконец, братия (мои), что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте

Nakonec, bratiâ (moi), čtô tol'ko istinno, čtô čestno, čtô spravedlivo, čtô čisto, čtô lûbezno, čtô dostoslavno, čtô tol'ko dobrodetel' i pohvala, o tom pomyšlâjte.

9. Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, — и Бог мира будет с вами

Čemu vy naučilis', čtô prinâli i slyšali i videli vo mne, tó ispolnâjte, — i Bog mira budet s vami.

10. Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не

благоприятствовали обстоятельства

Â ves'ma vozradovalsâ v Gospode, čto vy uže vnov' načali zaboťit'sâ o mne; vy i prežde zaboťilis', no vam ne blagopriâtstvovali obstoâtel'stva.

11. Говорю это не потому, что нуждаюсь; ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть:.

Govorû èto ne potomu, čto nuždaûs'; ibo â naučilsâ byť dovol'nym tem, čtó u menâ est':

12. Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке;.

Umeû žit' i v skudosti, umeû žit' i v izobilii; naučilsâ vsemu i vo vsem, nasyšat'sâ i terpet' golod, byť i v obilii i v nedostatke;

13. Все могу в укрепляющем меня (Иисусе) Христе

Vse mogu v ukreplâûšem menâ (Iisuse) Hriste.

14. Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби

Vpročem vy horošo postupili, prinâvši učastie v moej skorbi.

15. Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних;.

Vy znaete, Filippijcy, čto v načale blagovestvovaniâ, kogda â vyšel iz Makedonii, ni odna cerkov' ne okazala mne učastiâ podaâniem i prinâtiem, krome vas odnih;

16. Вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду

Vy i v Fessaloniku i raz i dva prisylali mne na nuždu.

17. Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу

Govorû èto ne potomu, čtoby â iskal daâniâ; no išu ploda, umnožaûšegosâ v

pol'zu vašu.

18. Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу

Â polučil vse i izbytočestvuû; â dovolen, polučiv ot Epafrodita poslannoe vami, kak blagovonnoe kurenie, žertvu priâtnuû, blagougodnuû Bogu.

19. Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом

Bog moj da vospolnit vsâkuû nuždu vašu, po bogatstvu Svoemu v slave, Hristom Iisusom.

20. Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь

Bogu že i Otcu našemu slava vo veki vekov! Amin'.

21. Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья

Privetstvujte vsâkogo svâtogo vo Hriste Iisuse. Privetstvuût vas nahodâšiesâ so mnoû bratiâ.

22. Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома

Privetstvuût vas vse svâtye, a naipače iz kesareva doma.

23. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so vsemi vami. Amin'.

К Колоссянам

1 Глава.

1. Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат,.
Pavel, voleû Božieû Apostol Iisusa Hrista, i Timofej brat,

2. Находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:.

Nahodâšimsâ v Kolossah svâtym i vernym bratiâm vo Hriste Iisuse:

3. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,.

Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

Blгодарим Boga i Otca Gospoda našego Iisusa Hrista, vseгда molâs' o vas,

4. Услышавши о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,.

Uslyšavši o vere vašej vo Hrista Iisusa i o lûbvi ko vsem svâtym,

5. В надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,.

V nadežde na ugotovannoe vam na nebesah, o čem vy prežde slyšali v istinnom slove blagovestvovaniâ,

6. Которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и узнали благодать Божию в истине,.

Kotoroe prebyvaet u vas, kak i vo vsem mire, i prinosit plod i vozrastaet, kak

i medzi vami, s toho dnâ, kak vy uslyšali i poznali blagodat' Božiu v istine,

7. Как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,.

Kak i naučilis' ot Epafrasa, vozlûblennogo sotrudnika našego, vernogo dlâ vas služitelâ Hristova,

8. Который и известил нас о вашей любви в духе

Kotoryj i izvestil nas o vašej lûbvi v duhe.

9. Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,.

Posemu i my s toho dnâ, kak o sem uslyšali, ne perestaem molit'sâ o vas i prosit', čtoby vy ispolnâlis' poznaniem voli Ego, vo vsâkoj premudrosti i razumenii duhovnom,

10. Чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,.

Čtoby postupali dostojno Boga, vo vsem ugoždaâ Emu , prinosâ plod vo vsâkom dele blagom i vozrastaâ v poznanii Boga,

11. Укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,.

Ukreplââs' vsâkou silou po mogušestvu slavy Ego, vo vsâkom terpenii i velikodušii s radost'û,

12. Благодаря Бога и Отца, призавшего нас к участию в наследии святых во свете,.

Blagodarâ Boga i Otca, prizvavšego nas k učastiû v nasledii svâtyh vo svete,

13. Избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,.

Izbavivšego nas ot vlasti t'my i vvedšego v Carstvo vozlûblennogo Syna

Svoego,

14. В Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,.

V Kotorom my imeem iskuplenie Kroviû Ego i prošenie grehov,

15. Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;.

Kotoryj est' obraz Boga nevidimogo, roždennyj prežde vsâkoj tvari;

16. Ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, — все Им и для Него создано;.

Ibo Im sozdano vse, čtó na nebesah i čtó na zemle, vidimoe i nevidimoe: prestoly li, gospodstva li, načal'stva li, vlasti li, — vse Im i dlâ Nego sozdano;

17. И Он есть прежде всего, и все Им стоит

I On est' prežde vsego, i vse Im stoít.

18. И Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство:.

I On est' glava tela Cerkvi; On — načatok, pervenec iz mertvyh, daby imet' Emu vo vsem pervenstvo:

19. Ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота,.

Ibo blagougodno bylo Otcu, čtoby v Nem obitala vsâkaâ polnota,

20. И чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив чрез Него, Кровию креста Его, и земное и небесное

I čtoby posredstvom Ego primirit' s Soboû vse, umirotvoriv črez Nego, Kroviû kresta Ego, i zemnoe i nebesnoe.

21. И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам,.

I vas, byvših nekogda otčuzždennymi i vragami, po raspoloženiû k zlým

delam,

22. Ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, *чтобы* представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,.

Nyne primiril v tele Ploti Ego, smert'û Ego, čtoby predstavit' vas svâtymi i neporočnymi i nepovinnymi pred Soboû,

23. Если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем

Esli tol'ko prebyvaete tverdy i nepokolebimy v vere i ne otpadaete ot nadeždy blagovestvovaniâ, ktoroe vy slyšali, ktoroe vozvešeno vsej tvari podnebesnoj, ktorogo â, Pavel, sdelalsâ služitelem.

24. Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,.

Nyne raduûs' v stradaniâh moih za vas i vospolnâû nedostatok v ploti moej skorbej Hristovyh za telo Ego, ktoroe est' Cerkov',

25. Которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,.

Kotoroj sdelalsâ â služitelem po domostroitel'stvu Božíû, vverennomu mne dlâ vas, čtoby ispolnit' slovo Božie,

26. Тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,.

Tajnu, sokrytuû ot vekov i rodov, nyne že otkrytuû svâtym Ego,

27. Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,.

Kotorym blagovolil Bog pokazat', kakoe bogatstvo slavy v tajne sej dlâ âzyčnikov, kotoraâ est' Hristos v vas, upovanie slavy,

28. Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

Kotorogo my propoveduem, vrazumlââ vsâkogo čeloveka i naučaâ vsâkoj premudrosti, čtoby predstavit' vsâkogo čeloveka soveršennym vo Hriste Iisuse;

29. Для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно

Dlâ čego â i tružus' i podvizaûs' siloû Ego, dejstvuûšeû vo mne mogušestvenno.

2 Глава.

1. Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии (и Иераполе,) и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,.

Želaû, čtoby vy znali, kakoj podvig imeû â radi vas i radi teh, kotorye v Laodikii (i Ierapole,) i radi vseh, kto ne videl lica moego v ploti,

2. Дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,.

Daby utešilis' serdca ih, soedinennye v lûbvi dlâ vsâkogo bogatstva soveršennogo razumeniâ, dlâ poznaniâ tajny Boga i Otca i Hrista,

3. В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения
V Kotorom sokryty vse sokroviša premudrosti i vedeniâ.

4. Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

Èto govorû â dlâ togo, ãtoby kto-nibud' ne prel'stil vas vkradãivymi slovami;

5. Ибо, хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа

Ibo, hotâ â i otsutstvuû telom, no duhom nahožus' s vami, raduâs' i vidâ vaše blagoustrojstvo i tverdost' very vašej vo Hrista.

6. Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,.

Posemu, kak vy prinâli Hrista Iisusa Gospoda, tak i hodíte v Nem,

7. Будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением

Buduãi ukoreneny i utverždeny v Nem i ukrepleny v vere, kak vy nauãeny, preuspevaâ v nej s blagodarením.

8. Смотрите, (братия,) чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;.

Smotrite, (bratiâ,) ãtoby kto ne uvlek vas filosofieû i pustym obol'shením, po predaniû ãeloveãeskomu, po stihîâm mira, a ne po Hristu;

9. Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,.

Ibo v Nem obitaet vsâ polnota Božestva telesno,

10. И вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти;.

I vy imeete polnotu v Nem, Kotoryj est' glava vsâkogo naãal'stva i vlasti;

11. В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;.

V Nem vy i obrezany obrezaniem nerukotvorennym, sovlëãením grehovnogo tela ploti, obrezaniem Hristovym;

12. Бывши погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли

верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,.

Byvši pogrebeny s Nim v krešenii, v Nem vy i sovoskresli veroû v silu Boga, Katoryj voskresil Ego iz mertvyh,

13. И вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи,.

I vas, kotorye byli mertvy vo grehah i v neobrezanii ploti vašej, oživil vmeste s Nim, prostiv nam vse grehi,

14. Истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;.

Istrebiv učeniem byvšee o nas rukopisanie, ktoroe bylo protiv nas, i On vzâl ego ot sredy i prigvozdil ko krestu;

15. Отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою

Otnâv sily u načal'stv i vlastej, vlastno podverg ih pozoru, vostoržestvovav nad nimi Soboû.

16. Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:.

Itak nikto da ne osuždaet vas za pišu, ili pitie, ili za kakoj-nibud' prazdnik, ili novomesâčie, ili subbotu:

17. Это есть тень будущего, а тело — во Христе

Èto est' ten' budušego, a telo — vo Hriste.

18. Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом.

Nikto da ne obol'shaet vas samovol'nym smirennomudriem i služeniem Angelov, vtorgaâs' v to, čego ne videl, bezrassudno nadmevaâs' plotskim svoim umom

19. И не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим
I ne deržas' glavy, ot kotoroj vse telo, sostavami i svâzâmi buduči soedinâemo i skreplâemo, rastet vozrastom Božiim.

20. Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

Itak, esli vy so Hristom umerli dlâ stihij mira, to dlâ čego vy, kak živušie v mire, déržit'es' postanovlenij:

21. «Не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся», —

«Ne prikasajsâ», «ne vkušaj», «ne dotragivajsâ», —

22. Чтó все истлевает от употребления, — по заповедям и учению человеческому?.

Čtó vse istlevaet ot upotrebleniâ, — po zapovedâm i učeniû čelovečeskomu?

23. Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти

Èto imeet tol'ko vid mudrosti v samovol'nom služëнии, smirennomudrii i iznurenii tela, v nekotorem nebrežëнии o nasyšëнии ploti.

3 Глава.

1. Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

Itak, esli vy voskresli so Hristom, to îšite gornego, gde Hristos sidit odesnuû Boga;

2. О горнем помышляйте, а не о земном

O gornem pomysľajte, a ne o zemnom.

3. Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге;

Ibo vy umerli, i žizn' vaša sokryta so Hristom v Boge;

4. Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе

Kogda že âvitsâ Hristos, žizn' vaša, togda i vy âvites' s Nim vo slave.

5. Итак умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостязание, которое есть идолослужение,.

Itak umertvite zemnye členy vaši: blud, nečistotu, strast', zluû pohot' i lûbostâžanie, ktoroe est' idolosluženie,

6. За которые гнев Божий грядет на сынов противления,.

Za kotorye gnev Božij grâdet na synov protivleniâ,

7. В которых и вы некогда обращались, когда жили между ними

V kotoryh i vy nekogda obrašalis', kogda žili meždu nimi.

8. А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;.

A teper' vy otložite vse: gnev, ârost', zlobu, zlorečie, skvernoslovie ust vaših;

9. Не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его.

Ne govorite lži drug drugu, sovlakšis' vethogo čeloveka s delami ego

10. И облekшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,.

I oblekšis' v novogo, kotoryj obnovlâetsâ v poznanii po obrazu Sozdavšego ego,

11. Где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос

Gde net ni Ellina, ni ludeâ, ni obrezaniâ, ni neobrezaniâ, varvara, Skifa, raba,

svobodnogo, no vse i vo vsem Hristos.

12. Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение,.

Itak oblekites', kak izbrannye Božii, svâtye i vozlûblennye, v miloserdie, blagost', smirennomudrie, krotost', dolgoterpenie,

13. Снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы

Snishodâ drug drugu i prošaâ vzaimno, esli kto na kogo imeet žalobu: kak Hristos prostil vas, tak i vy.

14. Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства;.

Bolee že vsego oblekites' v lûbov', kotoraâ est' sovokupnost' soveršenstva;

15. И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле; и будьте дружелюбны

I da vладыčestvuet v serdcah vaših mir Božij, k ktoromu vy i prizvany v odnom tele; i bud'te druželûbny.

16. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою

премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами,

славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу

Slovo Hristovo da vselâetsâ v vas obil'no, so vsâkoû premudrost'û; naučajte i vrazumlâjte drug druga psalmami, slavosloviem i duhovnymi pesnâmi, vo blagodati vospevaâ v serdcah vaših Gospodu.

17. И все, что вы делаете словом или делом, все *делайте* во имя

Господа Иисуса Христа, благодаря чрез Него Бога и Отца

I vse, čtó vy delaete slovom ili delom, vse delajte vo imâ Gospoda Iisusa Hrista, blagodarâ črez Nego Boga i Otca.

18. Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе

Ženy, povinujites' muž'âm svoim, kak prilično v Gospode.

19. Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы

Muž'â, lûbíte svojih žen i ne bud'te k nim surovu.

20. Дети, будьте послушны родителям (вашим) во всем, ибо это благоугодно Господу

Deti, bud'te poslušny roditelâm (vašim) vo vsem, ibo èto blagougodno Gospodu.

21. Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали

Otcy, ne razdražajte detej vaših, daby oni ne unyvali.

22. Рабы, во всем повинуйтесь господам (вашим) по плоти, не в глазах (только) служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога

Raby, vo vsem povinujites' gospodam (vašim) po ploti, ne v glazah (tol'ko) služa im, kak čelovekougodniki, no v prostote serdca, boâs' Boga.

23. И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

I vse, čtó delaete, delajte ot duši, kak dlâ Gospoda, a ne dlâ čelovekov,

24. Зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу

Znaâ, čto v vozdaânie ot Gospoda polúčite nasledie, ibo vy slúžite Gospodu Hristu.

25. А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде: у Него нет лицепрятия

A kto nepravo postupit, tot polučit po svoej nepravde: u Nego net licepriâtiâ.

4 Глава.

1. Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах

Gospoda, okazyvajte rabam dolžnoe i spravedlivoe, znaâ, čto i vy imeete Gospoda na nebesah.

2. Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением;

Bud'te postoânny v molitve, boдрstvuâ v nej s blagodarenim;

3. Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

Molíte's' takže i o nas, čtoby Bog otverz nam dver' dlâ slova, vozvešat' tajnu Hristovu, za kotoruû â i v uzah,

4. Дабы я открыл ее, как должно мне возвещать

Daby â otkryl ee, kak dolžno mne vozvešat'.

5. Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем

So vnešnimi obhodíte's' blagorazumno, pol'zuâs' vremenem.

6. Слово ваше (да будет) всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому

Slovo vaše (da budet) vseгда s blagodatiû, pripravleno sol'û, daby vy znali, kak otvečat' každyму.

7. О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,.

O mne vse skažet vam Tihik, vozlûblennyj brat i vernyj služitel' i sotrudnik v Gospode,

8. Которого я для того послал к вам, чтоб он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,.

Kotorogo â dlâ togo poslal k vam, čtob on uznal o vaših obstoâtel'stvah i

utešil serdca vaši,

9. С Онисимом, верным и возлюбленным братом (нашим), который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем

S Onisimom, vernym i vozlûblennym bratom (našim), kotoryj ot vas. Oni rasskažut vam o vsem zdešnem.

10. Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы, — о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, —.

Privetstvuet vas Aristarh, zaklûčennyj vmeste so mnoû, i Mark, plemânnik Varnavy, — o ktorom vy polučili prikazaniâ: esli pridet k vam, primite ego, —

11. Также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных; Они — единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою

Takže Iisus, prozyvaemyj Iustom, oba iz obrezannyh; Oni — edinstvennye sotrudniki dlâ Carstviâ Božiâ, byvsie mne otradoû.

12. Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу

Privetstvuet vas Epafras vaš, rab Iisusa Hrista, vseгда podvizaûšijsâ za vas v molitvah, čtoby vy prebyli soveršenny i ispolneny vsem, čtó ugodno Bogu.

13. Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность (и заботу) о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе

Svidetel'stvuû o nem, čto on imeet velikuû revnost' (i zabotu) o vas i o nahodâšihsâ v Laodikii i Ierapole.

14. Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас

Privetstvuet vas Luka, vrač vozlûblennyj, i Dimas.

15. Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю

церковь его

Privetstvujte brat'ev v Laodikii, i Nимfana, i domašnûû cerkov' ego.

16. Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы

Kogda èto poslanie pročitano budet u vas, to rasporâdites', čtoby ono bylo pročitano i v Laodikijskoj cerkvi; a to, kotoroe iz Laodikii, pročitajte i vy.

17. Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе

Skažite Arhippu: smotri, čtoby tebe ispolnit' služenie, kotoroe ty prinâl v Gospode.

18. Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со (всеми) вами. Аминь

Privetstvie moeû rukoû, Pavlovoû. Pomnite moi uzy. Blagodat' so (vsemi) vami. Amin'.

1-е Фессалоникийцам

1 Глава.

1. Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа

Pavel i Siluan i Timofej cerkvi Fessalonikskoj v Boge Otce i Gospode Iisuse Hriste: blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

2. Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,.

Vsegda blagodarim Boga za vseh vas, vospominaâ o vas v molitvah naših,

3. Непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,.

Neprestanno pamâtuâ vaše delo very i trud lûbvi i terpenie upovaniâ na Gospoda našego Iisusa Hrista pred Bogom i Otcem našim,

4. Зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

Znaâ izbranie vaše, vozlûblennye Bogom bratiâ;

5. Потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами

Potomu čto naše blagovestvovanie u vas bylo ne v slove tol'ko, no i v sile i vo Svâtom Duhe, i so mnogim udostovereniem, kak vy sami znaete, kakovy byli my dlâ vas meždu vami.

6. И вы сделали подражателями нам и Господу, принявши слово при многих скорбях с радостью Духа Святого,.

I vy sdelalis' podražatelâmi nam i Gospodu, prinâvši slovo pri mnogih skorbâh s radost'û Duha Svâtogo,

7. Так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии

Tak čto vy stali obrazcom dlâ vseh veruûših v Makedonii i Ahaii.

8. Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать

Ibo ot vas proneslos' slovo Gospodne ne tol'ko v Makedonii i Ahaii, no i vo vsâkom meste prošla slava o vere vašej v Boga, tak čto nam ni o čem ne nužno rasskazyvat'.

9. Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному.

Ibo sami oni skazyvaût o nas, kakoj vhod imeli my k vam, i kak vy obratilis' k Bogu ot idolov, čtoby služit' Bogu živomu i istinnomu

10. И ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева

I ožidat' s nebes Syna Ego, Kotorogo On voskresil iz mertvyh, Iisusa, izbavlâûšego nas ot grâdušego gneva.

2 Глава.

1. Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;.

Vy sami znaete, bratiâ, o našem vñode k vam, ÷to on byl ne bezdejstvennyj;

2. Но, прежде пострадавши и бывши поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом

No, preŹde postradavši i byvši porugany v Filippah, kak vy znaete, my derznuli v Boge našem propovedat' vam blagovestie BoŹie s velikim podvigom.

3. Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства;

Ibo v uèenii našem net ni zabluŹdeniâ, ni neèistyh pobuŹdenij, ni lukavstva;

4. Но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши

No, kak Bog udostoil nas toho, ÷toby vverit' nam blagovestie, tak my i govorim, ugoŹdaâ ne ÷elovekam, no Bogu, ispytuûšemu serdca naši.

5. Ибо никогда не было у нас (перед вами) ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

Ibo nikogda ne bylo u nas (pered vami) ni slov laskatel'stva, kak vy znaete, ni vidov korysti: Bog svidetel'!

6. Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:

Ne išem slavy ÷eloveèeskoj ni ot vas, ni ot drugih:

7. Мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими

My mogli âvit'sâ s vaŹnost'û, kak Apostoly Hristovy, no byli tihi sredi vas, podobno kak kormilica neŹno obhoditsâ s det'mi svoimi.

8. Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только

благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны

Tak my, iz userdiâ k vam, voshoteli peredat' vam ne tol'ko blagovestie Božie, no i duši naši, potomu čto vy stali nam lûbezny.

9. Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие

Ibo vy pomnite, bratiâ, trud naš i iznurenie: noč'û i dnem rabotaâ, čtoby ne otâgotit' kogo iz vas, my propovedyvali u vas blagovestie Božie.

10. Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы пред вами, верующими;

Svideteli vy i Bog, kak svâto i pravedno i bezukoriznenno postupali my pred vami, veruûšimi;

11. Потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,.

12. Мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу

My prosili i ubeždali i umolâli postupat' dostojno Boga, prizvavšego vas v Svoe Carstvo i slavu.

13. Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, принявши от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, — каково оно есть по истине, — которое и действует в вас верующих

Posemu i my neprestanno blagodarim Boga, čto, prinâvši ot nas slyšannoe slovo Božie, vy prinâli ne kak slovo čelovečeskoe, no kak slovo Božie, — kakovo ono est' po istine, — kotoroe i dejstvuet v vas veruûših.

14. Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во

Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,.

Ibo vy, bratiâ, sdelalis' podražatelâmi cerkvam Božiim vo Hriste Iisuse, nahodâšimsâ v Iudee, potomu čto i vy to že preterpeli ot svoih edinoplemennikov, čtó i te ot Iudeev,

15. Которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,.

Kotorye ubili i Gospoda Iisusa i Ego prorokov, i nas izgnali, i Bogu ne ugoždaût, i vsem čelovekam protivâtsâ,

16. Которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и чрез это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца

Kotorye prepâstvuût nam govorit' âzyčnikam, čtoby spaslis', i črez èto vseгда napolnâût meru grehov svoih; no približaetsâ na nih gnev do konca.

17. Мы же, братия, бывши разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с бóльшим желанием старались увидеть лицо ваше

My že, bratiâ, byvši razlučeny s vami na korotкое vremâ licem, a ne serdcem, tem s ból'shim želaniem staralis' uvidet' lice vaše.

18. И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам; но воспрепятствовал нам сатана

I potomu my, â Pavel, i raz i dva hoteli prijti k vam; no vosprepâstvoval nam satana.

19. Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?.

Ibo kto naša nadežda, ili radost', ili venec pohvaly? Ne i vy li pred Gospodom našim Iisusom Hristom v prišestvie Ego?

20. Ибо вы — слава наша и радость

Ibo vy — slava naša i radost'.

3 Глава.

1. И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,.

I potomu, ne terpâ bolee, my voshoteli ostat'sâ v Afinah odni,

2. И послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,.

I poslali Timofeâ, brata našego i služitelâ Božiâ i sotrudnika našego v blagovestvovanii Hristovom, čtoby utverdit' vas i utešit' v vere vašej,

3. Чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено

Čtoby nikto ne pokolebalsâ v skorbâh sih: ibo vy sami znaete, čto tak nam suždeno.

4. Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете

Ibo my i togda, kak byli u vas, predskazyvali vam, čto budem stradat', kak i slučilos', i vy znaete.

5. Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш

Posemu i â, ne terpâ bolee, poslal uznat' o vere vašej, čtoby kak ne iskusil vas iskusitel' i ne sdelalsâ tšetnym trud naš.

6. Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, —

Teper' že, kogda prišel k nam ot vas Timofej i prines nam dobruû vest' o

vere i lûbvi vašej, i čto vy vseгда imeete dobruû pamât' o nas, želaâ nas videt', kak i my vas, —

7. То мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;.

To my, pri vsej skorbi i nužde našej, utešilis' vami, bratiâ, radi vašej very;

8. Ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе

Ibo teper' my živy, kogda vy stoite v Gospode.

9. Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,.

Kakuû blagodarnost' možem my vozdat' Bogu za vas, za vsû radost', kotorû raduemsâ o vas pred Bogom našim,

10. Ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?.

Noč' i den' vseuserdno molâs' o tom, čtoby videt' lice vaše i dopolnit', čego nedostavalo vere vašej?

11. Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам

Sam že Bog i Otec naš i Gospod' naš Iisus Hristos da upravit put' naš k vam.

12. А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг ко другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,.

A vas Gospod' da ispolnit i preispolnit lûbov'û drug ko drugu i ko vsem, kakoû my ispolneny k vam,

13. Чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святые пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь

Čtoby utverdit' serdca vaši neporočnymi vo svâtyne pred Bogom i Otcem našim v prišestvie Gospoda našego Iisusa Hrista so vsemi svâtyimi Ego.

Amin'.

4 Глава.

1. За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, принявши от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали;

Za sim, bratiâ, prosim i umolâem vas Hristom Iisusom, čtoby vy, prinâvši ot nas, kak dolžno vam postupat' i ugoždat' Bogu, bolee v tom preuspevali;

2. Ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса
Ibo vy znaete, kakie my dali vam zapovedi ot Gospoda Iisusa.

3. Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

Ibo volâ Božiâ est' osvâšenie vaše, čtoby vy vozderživalis' ot bluda;

4. Чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,.

Čtoby každyj iz vas umel soblûdat' svoj sosud v svâtosti i česti,

5. А не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

A ne v strasti pohoteniâ, kak i âzyčniki, ne znaûšie Boga;

6. Чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь — мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали

Čtoby vy ni v čem ne postupali s bratom svoim protivozakonno i korystolûbivo: potomu čo Gospod' — mstitel' za vse èto, kak i prežde my govorili vam i svidetel'stvovali.

7. Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости

Ibo prizval nas Bog ne k nečistote, no k svâtosti.

8. Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого

Itak nepokornyj nepokoren ne človeku, no Bogu, Kotoryj i dal nam Duha Svoego Svâtogo.

9. О братолюбии же нет нужды писать к вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга;

O bratolûbii že net nuždy pisat' k vam, ibo vy sami naučeny Bogom lûbit' drug druga;

10. Ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать.

Ibo vy tak i postupaeete so vsemi bratiâmi po vsej Makedonii. Umolâem že vas, bratiâ, bolee preuspevat'

11. И усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

I userdno starat'sâ o tom, čtoby žit' tiho, delat' svoe delo i rabotat' svoimi sobstvennymi rukami, kak my zapovedyvali vam;

12. Чтобы вы поступали благоприлично пред внешними и ни в чем не нуждались

Čtoby vy postupali blagoprilično pred vnešnimi i ni v čem ne nuždalis'.

13. Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие не имеющие надежды

Ne hoču že ostavit' vas, bratiâ, v nevedenii ob umerših, daby vy ne skorbeli, kak proče ne imeûšie nadeždy.

14. Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним

Ibo, esli my veruem, čto Iisus umer i voskres, to i umerših v Iisuse Bog privedet s Nim.

15. Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших;

Ibo sie govorim vam slovom Gospodnim, čto my živušie, ostavšiesâ do prišestviâ Gospodnâ, ne predupredim umerših;

16. Потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

Potomu čto Sam Gospod' pri vozvešenii, pri glase Arhangela i trube Božiej, sojdet s neba, i mertvye vo Hriste voskresnut prežde;

17. Потом мы, оставшиися в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем

Potom my, ostavšiesâ v živyh, vmeste s nimi voshišeny budem na oblakah v sretenie Gospodu na vozduhe, i tak vseгда s Gospodom budem.

18. Итак утешайте друг друга сими словами

Itak utešajte drug druga simi slovami.

5 Глава.

1. О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

O vremenah že i srokah net nuždy pisat' k vam, bratiâ,

2. Ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью

Ibo sami vy dostoverno znaete, čto den' Gospoden' tak pridet, kak tat' noč'û.

3. Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мýка родами постигает имеющую во

чреве, и не избегнут

Ibo, kogda budut govorit': «mir i bezopasnost'», togda vnezapno postignet ih paguba, podobno kak múka rodami postigaet imeûsuû vo čreve, i ne izbegnut.

4. Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать;

No vy, bratiâ, ne vo t'me, čtoby den' zastal vas, kak tat';

5. Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не сыны ночи, ни тьмы

Ibo vse vy — syny sveta i syny dnâ: my — ne syny noči, ni t'my.

6. Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться

Itak, ne budem spat', kak i prochie, no budem bodrstvovat' i trezvit'sâ.

7. Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью

Ibo spâšie spât noč'û, i upivaûšiesâ upivaûtsâ noč'û.

8. Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

My že, buduči synami dnâ, da trezvimsâ, oblekšis' v bronû very i lûbvi i v šlem nadeždy spaseniâ,

9. Потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения чрез Господа нашего Иисуса Христа,

Potomu čto Bog opredelil nas ne na gnev, no k polučeniû spaseniâ črez Gospoda našego Iisusa Hrista,

10. Умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним

Umeršego za nas, čtoby my, bodrstvuem li, ili spim, žili vmeste s Nim.

11. Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете

Posemu uvešavajte drug druga i nazidajte odin drugogo, kak vy i delaete.

12. Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,.

Prosim že vas, bratiâ, uvažat' trudâšihsâ u vas, i predstoâtelej vaših v Gospode, i vrazumlâûših vas,

13. И почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою

I počitat' ih preimušestvenno s lûbov'û za delo ih; bud'te v mire meždu soboû.

14. Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем

Umolâem takže vas, bratiâ, vrazumlâjte besčinnyh, utešajte malodušnyh, podderživajte slabyh, bud'te dolgoterpelivy ko vsem.

15. Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем

Smotrite, čtoby kto komu ne vzdaval zlom za zlo; no vseгда išite dobra i drug drugu i vsem.

16. Всегда радуйтесь

Vseгда radujtes'.

17. Непрестанно молитесь

Neprestanno molites'.

18. За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе

Za vse blagodarite: ibo takova o vas volâ Božiâ vo Hriste Iisuse.

19. Духа не угашайте

Duha ne ugašajte.

20. Пророчества не унижайте

Proročestva ne uničizajte.

21. Все испытывайте, хорошего держитесь

Vse ispytyvajte, horošego deržíteš'.

22. Удерживайтесь от всякого рода зла

Uderživajtes' ot vsâkogo roda zla.

23. Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа

Sam že Bog mira da osvâtit vas vo vsej polnote, i vaš duh i duša i telo vo vsej celosti da sohranitsâ bez poroka v prišestvie Gospoda našego Iisusa Hrista.

24. Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие

Veren Prizyvaûšij vas, Katoryj i sotvorit sie .

25. Братия! моли́тесь о нас

Bratiâ! molíteš' o nas.

26. Приветствуйте всех братьев лобзанием святым

Privetstvujte vseh brat'ev lobzaniem svâтым.

27. Заклинаю вас Господом прочесть сие послание всем святым братиям

Zaklinaû vas Gospodom pročitat' sie poslanie vsem svâтым bratiâm.

28. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь

Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista s vami. Amin'.

2-е Фессалоникийцам

1 Глава.

1. Павел и Силуан и Тимофей — Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:.

Pavel i Siluan i Timofej — Fessalonikskoj cerkvi v Boge Otce našem i Gospode Iisuse Hriste:

2. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

3. Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами

Vsegda po spravedlivosti my dolžny blagodarit' Boga za vas, bratiâ, potomu čto vozrastaet vera vaša, i umnožaetsâ lûbov' každygo drug ko drugu meždy vsemi vami.

4. Так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами.

Tak čto my sami hvalimsâ vami v cerkvah Božiih, terpeniem vašim i veroû vo vseh goneniâh i skorbâh, perenosimyh vami

5. В доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете

V dokazatel'stvo togo, čto budet pravednyj sud Božij, čtoby vam udostoit'sâ Carstviâ Božiâ, dlâ kotorogo i stradaete.

6. Ибо праведно пред Богом — оскорбляющим вас воздать скорбью,.

Ibo pravedno pred Bogom – oskorblâûšim vas vzdât' skorb'û,

7. А вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,.

A vam, oskorblâemym, otradoû vmeste s nami, v âvlenie Gospoda Iisusa s neba, s Angelami sily Ego,

8. В пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,.

V plameneûšem ogne soveršaûšego atmšenie ne poznavšim Boga i ne pokorâûšimsâ blagovestvovaniû Gospoda našego Iisusa Hrista,

9. Которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,.

Kotorye podvergnutsâ nakazaniû, večnoj pogibeli, ot lica Gospoda i ot slavy mogušestva Ego,

10. Когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству

Kogda On priidet proslavit'sâ vo svâtyh Svoih i âvit'sâ divnym v den' onyj vo vseh verovavših, tak kak vy poverili našemu svidetel'stvu.

11. Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,.

Dlâ sego i molimsâ vseгда za vas, čtoby Bog naš sodelal vas dostojnymi zvanîâ i soveršil vsâkoe blagovolenie blagosti i delo very v sile,

12. Да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа

Da proslavitsâ imâ Gospoda našego Iisusa Hrista v vas, i vy v Nem, po

blagodati Boga našeho i Gospoda Iisusa Hrista.

2 Глава.

1. Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,.

Molim vas, bratiâ, o prišestvii Gospoda našeho Iisusa Hrista i našem sobranii k Nemu,

2. Не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами (посланного), будто уже наступает день Христов

Ne spešit' kolebat'sâ umom i smušat'sâ ni ot duha, ni ot slova, ni ot poslaniâ, kak by nami (poslannogo), budto uže nastupaet den' Hristov.

3. Да не обольстит вас никто никак: ибо *день тот не придет*, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,.

Da ne obol'stit vas nikto никак: ibo den' tot ne pridet, dokole ne pridet prežde otstuplenie i ne otkroetsâ čelovek greha, syn pogibeli,

4. Противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога

Protivâšijsâ i prevoznosâšijsâ vyše vsego, nazyvaemogo Bogom ili svâtyneû, tak čto v hrame Božiem sâdet on, kak Bog, vydavaâ sebâ za Boga.

5. Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?.

Ne pomnite li, čto â, eše nahodâs' u vas, govoril vam èto?

6. И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время

I nune vy znaete, čtó ne dopuskaet otkryt'sâ emu v svoe vremâ.

7. Ибо тайна беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет *взят* от среды удерживающий теперь, —

Ibo tajna bezzakoniâ uže v dejstvii, tol'ko ne soveršitsâ do teh por, пока ne budet vzât ot sredy uderživaûšij teper', —

8. И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего,.

I togda otkroetsâ bezzakonnik, ktorogo Gospod' Iisus ub'et duhom ust Svoih i istrebit âvleniem prišestviâ Svoego,

9. Того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными,.

Togo, ktorogo prišestvie, po dejstviû satany, budet so vsâkoû siloû i znameniâmi i čudesami ložnymi,

10. И со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения

I so vsâkim nepravednym obol'šeniem pogibaûših za to, čto oni ne prinâli lûbvi istiny dlâ svoego spaseniâ.

11. И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,.

I za sie pošlet im Bog dejstvie zabluždeniâ, tak čto oni budut verit' lži,

12. Да будут осуждены все не веровавшие истине, но возлюбившие неправду

Da budut osuždeny vse ne verovavšie istine, no vozlûbivšie nepravdu.

13. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, чрез освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,.

My že vseгда dolžny blagodarit' Boga za vas, vozlûblennye Gospodom bratiâ, čto Bog ot načala, črez osvâšenie Duha i veru istine, izbral vas ko

spaseniû,

14. К которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа

K ktoromu i prizval vas blagovestvovaniem našim, dlâ dostiženiâ slavy Gospoda našego Iisusa Hrista.

15. Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим

Itak, bratiâ, stojte i deržíte predaniâ, kotorym vy naučeny ili slovom, ili poslaniem našim.

16. Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,.

Sam že Gospod' naš Iisus Hristos i Bog i Otec naš, vozlûbivšij nas i davšij utešenie večnoe i nadeždu blaguû vo blagodati,

17. Да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом

Da utešit vaši serdca i da utverdit vas vo vsâkom slove i dele blagom.

3 Глава.

1. Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,.

Itak molíte's' za nas, bratiâ, čtoby slovo Gospodne rasprostranâlos' i proslavlâlos', kak i u vas,

2. И чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей; ибо не во всех вера

I čtoby nam izbavit'sâ ot besporâdočnyh i lukavyh lûdej; ibo ne vo vseh

vera.

3. Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого
No veren Gospod', Kotoryj utverdit vas i sohranit ot lukavogo.

4. Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем

My uvereny o vas v Gospode, čto vy ispolnâete i budete ispolnât' to, čtó my vam povelevaem.

5. Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово

Gospod' že da upravit serdca vaši v lûbov' Božiû i v terpenie Hristovo.

6. Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,.

Zaveševaem že vam, bratiâ, imenem Gospoda našego Iisusa Hrista, udalât'sâ ot vsâkogo brata, postupaûšego besčinnno, a ne po predaniû, kotoroe prinâli ot nas,

7. Ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,.

Ibo vy sami znaete, kak dolžny vy podražat' nam; ibo my ne besčinstvovali u vas,

8. Ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, —

Ni u kogo ne eli hleba darom, no zanimalis' trudom i rabotoû noč' i den', čtoby ne obremenit' kogo iz vas, —

9. Не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам

Ne potomu, čtoby my ne imeli vlasti, no čtoby sebâ samih dat' vam v

obrazec dlâ podražaniâ nam.

10. Ибо, когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь

Ibo, kogda my byli u vas, to zaveševali vam sie: esli kto ne hočet trudit'sâ, tot i ne eš'.

11. Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся;

No slyšim, čto nekotorye u vas postupaût besčinnno, ničego ne delaût, a suetâtsâ;

12. Таковых увещаем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб

Takovyh uvešavaem i ubeždaem Gospodom našim Iisusom Hristom, čtoby oni, rabotaâ v bezmolvii, eli svoj hleb.

13. Вы же, братия, не унывайте, делая добро

Vy že, bratiâ, ne unyvajte, delaâ dobro.

14. Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его;

Esli že kto ne poslušaet slova našego v sem poslanii, toho imejte na zamečanii i ne soobšajtes' s nim, čtoby ustydit' ego;

15. Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата

No ne sčitajte ego za vraga, a vrazumlâjte, kak brata.

16. Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!.

Sam že Gospod' mira da dast vam mir vsegda vo vsem. Gospod' so vsemi vami!

17. Приветствие моею рукою Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:.

*Privetstvie moeû rukoû Pavlovoû, čtó služit znákom vo vsâkom poslanii;
pišu â tak:*

18. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь
Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so vsemi vami. Amin'.

1-е Тимофею

1 Глава.

1. Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя
нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,.

*Pavel, Apostol Iisusa Hrista po poveleniû Boga, Spasitelâ našego, i Gospoda
Iisusa Hrista, nadeždy našej,*

2. Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога,
Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего

*Timofeû, istinnomu synu v vere: blagodat', milost', mir ot Boga, Otca
našego, i Hrista Iisusa, Gospoda našego.*

3. Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещавать
некоторых, чтобы они не учили иному.

*Othodâ v Makedoniû, â prosil tebâ prebyt' v Efese i uvešavat' nekotoryh,
čtoby oni ne učili inomu*

4. И не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые
производят больше споры, нежели Божие назидание в вере

I ne zanimalis' basnâmi i rodosloviâmi beskonečnymi, kotorye proizvodât bol'she spory, neželi Božie nazidanie v vere.

5. Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,.

Cel' že uvešaniâ est' lûbov' ot čistogo serdca i dobroj sovesti i nelicemernoj very,

6. От чего отступивши, некоторые уклонились в пустословие,.

Ot čego otstupivši, nekotorye uklonilis' v pustoslovie,

7. Желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают

Želaâ byt' zakonoučitelâmi, no ne razumeâ ni togo, o čem govorât, ni togo, čtó utverždaût.

8. А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,.

A my znaem, čto zakon dobr, esli kto zakonno upotreblâet ego,

9. Зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,.

Znaâ, čto zakon položen ne dlâ pravednika, no dlâ bezzakonnyh i nepokorivyh, nečestivyh i grešnikov, razvratnyh i oskvernennyh, dlâ oskorbitelej otca i materi, dlâ čelovekoubijc,

10. Для блудников, мужеложников, человекохищников, (клеветников, скотоложников), лжецов, клятвopреступников, и для всего, что противно здоровому учению,.

Dlâ bludnikov, muželožnikov, čelovekoshišnikov, (klevetnikov, skotoložnikov), lžecov, klâtvoprestupnikov, i dlâ vsego, čtó protivno zdravomu učeniû,

11. По славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено
Po slavnomu blagovestiû blažennogo Boga, kotoroe mne vvereno.

12. Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение

Blгодарû davšego mne silu, Hrista Iisusa Gospoda našego, čto On priznal menâ vernym, opredeliv na služenie.

13. Меня, который прежде был хулителъ и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

Menâ, kotoryj prežde byl hulitel' i gonitel' i obidčik, no pomilovan potomu, čto tak postupal po nevedeniû, v neverii;

14. Благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе

Blagodat' že Gospoda našego (Iisusa Hrista) otkrylas' vo mne obil'no s veroû i lûboviû vo Hriste Iisuse.

15. Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый

Verno i vsâkogo prinâtiâ dostojno slovo, čto Hristos Iisus prišel v mir spasti grešnikov, iz kotoryh â pervyj.

16. Но для того я и помилован, чтоб Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной

No dlâ togo â i pomilovan, čtob Iisus Hristos vo mne pervom pokazal vse dolgoterpenie, v primer tem, kotorye budut verovat' v Nego k žizni večnoj.

17. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь

Carû že vekov netlennomu, nevidimomu, edinomu premudromu Bogu čest' i slava vo veky vekov. Amin'.

18. Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с

ними, как добрый воин,.

Prepodaû tebe, syn moj Timofej, soobrazno s byvšimi o tebe proročestvami, takoe zavešanie, čtoby ty voinstvoval soglasno s nimi, kak dobryj voin,

19. Имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнувши, потерпели кораблекрушение в вере;

Imeâ veru i dobruû sovest', kotoruû nekotorye otverгнуvši, poterpeli korablekrušenie v vere;

20. Таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтоб они научились не богохульствовать

Takovy Imenej i Aleksandr, kotoryh â predal satane, čtob oni naučilis' ne bogohul'stvovat'.

2 Глава.

1. Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,.

Itak prežde vsego prošu soveršat' molitvy, prošeniâ, moleniâ, blagodarenîâ za vseh čelovekov,

2. За царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте;

Za carej i za vseh načal'stvuûših, daby provodit' nam žizn' tihuû i bezmâtežnuû vo vsâkom blagočestii i čistote;

3. Ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,.

Ibo èto horošo i ugodno Spasitelû našemu Bogu,

4. Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины

Kotoryj hočet, čtoby vse lûdi spaslis' i dostigli poznaniâ istiny.

5. Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,.

Ibo edin Bog, edin i posrednik meždu Bogom i čelovekami, čelovek Hristos Iisus,

6. Предавший Себя для искупления всех: таково было в свое время свидетельство,.

Predavšij Sebâ dlâ iskupleniâ vseh: takovo bylo v svoje vremâ svidetel'stvo,

7. Для которого я поставлен проповедником и Апостолом — истину говорю во Христе, не лгу, — учителем язычников в вере и истине

Dlâ ktorogo â postavljen propovednikom i Apostolom — istinu govorû vo Hriste, ne lgu, — učitelem âzyčnikov v vere i istine.

8. Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;.

Itak želaû, čtoby na vsâkom meste proiznosili molitvy mužî, vozdevaâ čistye ruki bez gneva i somneniâ;

9. Чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, ни золотом, ни жемчугом, ни многоценною одеждою,.

Čtoby takže i ženy, v priličnom odeânii, so stydlivost'û i celomudriem, ukrašali sebâ ne pleteniem volos, ni zolotom, ni žemčugom, ni mnogocennoû odeždoû,

10. Но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию

No dobrymi delami, kak prilično ženam, posvâšaûšim sebâ blagočestiû.

11. Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;.

Žena da učitsâ v bezmolvii, so vsâkoû pokornost'û;

12. А учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в

безмолвии

A učít' žene ne pozvolâû, ni vlastvovat' nad mužem, no byt' v bezmolvii.

13. Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;.

Ibo prežde sozdan Adam, a potom Eva;

14. И не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление;.

I ne Adam prel'shen, no žena, prel'stivšis', vpala v prestuplenie;

15. Впрочем спасется чрез чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием

Vpročem spasesâ črez čadorodie, esli prebudet v vere i lûbvi i v svâtosti s celomudriem.

3 Глава.

1. Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает
Verno slovo: esli kto episkopstva želaet, dobrego dela želaet.

2. Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, (честен,) страннолюбив, учителен,.

No episkop dolžen byt' neporočen, odnoj ženy muž, trezv, celomudren, blagočinen, (česten,) strannolûbiv, učitelen,

3. Не пьяница, не бийца, (не сварлив), не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив

Ne p'ânica, ne bijca, (ne svarliv), ne korystolûbiv, no tih, mirolûbiv, ne srebroľûbiv.

4. Хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью;.

Horošo upravľâšij domom svojim, detej soderžašij v poslušanii so vsâkou

čestnost'û;

5. Ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?.

Ibo, kto ne umeet upravlât' sobstvennym domom, tot budet li pešis' o Cerkvi Božiej?

6. Не *должен быть* из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом

Ne dolžen byt' iz novoobrašennyh, čtoby ne vozgordilsâ i ne podpal osuždeniû s diavolom.

7. Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую

Nadležit emu takže imet' dobroe svidetel'stvo ot vnešnih, čtoby ne vpast' v narekanie i set' diavol'skuû.

8. Дიაконы также *должны быть* честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,.

Diakony takže dolžny byt' čestny, ne dvoâzyčny, ne pristrastny k vinu, ne korystolûbivy,

9. Хранящие таинство веры в чистой совести

Hranâšie tainstvo very v čistoj sovesti.

10. И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, *допускать* до служения

I takih nadobno prežde ispytyvat', potom, esli besporočny, dopuskat' do služeniâ.

11. Равно и жёны *их должны быть* честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем

Ravno i žěny ih dolžny byt' čestny, ne klevetnicy, trezvy, verny vo vsem.

12. Диякон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий

детьми и домом своим;.

Diakon dolžen byt' muž odnoj ženy, horošo upravlâûšij det'mi i domom svoim;

13. Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса

Ibo horošo služivšie prigotovlâût sebe vysšuû stepen' i velikoe derznovenie v vere vo Hrista Iisusa.

14. Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,.

Sie pišu tebe, nadeâs' vskore pridti k tebe,

15. Чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины

Čtoby, esli zamedlû, ty znal, kak dolžno postupat' v dome Božiem, kotoryj est' Cerkov' Boga živogo, stolp i utverždenie istiny.

16. И бесприкословно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе

I besprekoslovno — velikaâ blagočestiâ tajna: Bog âvilsâ vo ploti, opravdal Sebâ v Duhe, pokazal Sebâ Angelam, propovedan v narodah, prinât veroû v mire, voznessâ vo slave.

4 Глава.

1. Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским,.

Duh že âsno govorit, čto v poslednie vremena otstupât nekotorye ot very, vnimaâ duham obol'stitelâm i učeniâm besovskim,

2. Чрез лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,.

Črez licemerie lžeslovesnikov, sožžennyh v sovesti svoej,

3. Запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением

Zaprešauših vstupat' v brak i upotreblât' v pišu to, čtó Bog sotvoril, daby vernye i poznavšie istinu vkušali s blagodarením.

4. Ибо всякое творение Божие хорошо и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,.

Ibo vsâkoe tvorenie Božie horošo i ničto ne predosuditel'no, esli prinimaetsâ s blagodarením,

5. Потому что освящается словом Божиим и молитвою

Potomu čto osvâšaetsâ slovom Božiim i molitvoû.

6. Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал

Vnušaâ sie bratiâm, budeš' dobryj služitel' Iisusa Hrista, pitaemyj slovami very i dobrym učeniem, ktoromu ty posledoval.

7. Негодных же и бабьих басней отвращайся, а упражняй себя в благочестии;

Negodnyh že i bab'ih basnej otvrašajsâ, a upražnâj sebâ v blagočestii;

8. Ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей

Ibo telesnoe upražnenie malo polezno, a blagočestie na vse polezno, imeâ obetovanie žizni nastoâšej i budušej.

9. Слово сие верно и всякого принятия достойно

Slovo sie verno i vsâkogo prinâtiâ dostojno.

10. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче

верных

Ibo my dlâ toho i trudimsâ i ponošeniâ terpim, čo upovaem na Boga živogo, Kotoryj est' Spasitel' vseh človekov, a naipače vernyh.

11. Проповедуй сие и учи

Propoveduj sie i učí.

12. Никто да не пренебрегает юностью твоєю; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте

Nikto da ne prenebregaet ûnost'û tvoeû; no bud' obrazcom dlâ vernyh v slove, v žitii, v lûbvi, v duhe, v vere, v čistote.

13. Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением

Dokole ne pridû, zanimajsâ čteniem, nastavlaniem, učeniem.

14. Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства

Ne neradi o prebyvaûšem v tebe darovanii, kotoroe dano tebe po proročestvu s vozloženiem ruk svâšenstva.

15. О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден

O sem zaboťsâ, v sem prebyvaj, daby uspeh tvoj dlâ vseh byl očeviden.

16. Вникай в себя и в учение, занимайся сим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя

Vnikaj v sebâ i v učenie, zanimajsâ sim postoânno; ibo, tak postupaâ, i sebâ spaseš' i slušaûših tebâ.

5 Глава.

1. Старца не укоряй, но увещавай, как отца; младших, как братьев;.

Starca ne ukorâj, no uvešavaj, kak otca; mladših, kak brat'ev;

2. Стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою
Staric, kak materej; molodyh, kak sester, so vsâkoû čistotoû.

3. Вдовиц почитай, истинных вдовиц
Vdovic počítaj, istinnyh vdovic.

4. Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде
пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям:
ибо сие угодно Богу

*Esli že kakaâ vdovica imeet detej ili vnučat, to oni prežde pust' učatsâ
počítat' svoû sem'û i vzdavat' dolžnoe roditelâm: ibo sie ugodno Bogu.*

5. Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в
молениях и молитвах день и ночь;.

*Istinnaâ vdovica i odinokaâ nadeetsâ na Boga i prebyvaet v moleniâh i
molitvah den' i noč';*

6. А сластолюбивая заживо умерла
A slastolûbivaâ zaživo umerla.

7. И сие внушай им, чтоб были беспорочны
I sie vnušaj im, čtob byli besporočny.

8. Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся
от веры и хуже неверного

*Esli že kto o svoih i osobenno o domašnih ne pečetsâ, tot otreksâ ot very i
huže nevernogo.*

9. Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя,
бывшая женою одного мужа,.

*Vdovica dolžna byt' izbiraema ne menea, kak šestidesâtiletnââ, byvšaâ
ženoû odnogo muža,*

10. Известная по добрым делам, если она воспитала детей,
принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим

и была усердна ко всякому доброму делу

Izvestnaâ po dobrym delam, esli ona vospitala detej, prinimala strannikov, umyvala nogi svâтым, pomogala bedstvuûšim i byla userdna ko vsâkomu dobromu delu.

11. Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак;

Molodyh že vdovic ne prinimaj, ibo oni, vpadaâ v roskoš' v protivnost' Hristu, želaût vstupat' v brak;

12. Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

Oni podležat osuždeniû, potomu čto otvergli prežnúû veru;

13. При том же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывають* не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно

Pri tom že oni, buduči prazdny, priučaûtsâ hodit' po domam i byvaût ne tol'ko prazdny, no i boltlivy, lûbopytny, i govorât, čego ne dolžno.

14. Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию:.

Itak â želaû, čtoby molodye vdovy vstupali v brak, roždali detej, upravlâli domom i ne podavali protivniku nikakogo povoda k zlorečiiû:

15. Ибо некоторые уже совертились вслед сатаны

Ibo nekotorye uže sovratilis' vsled satany.

16. Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц

Esli kakoj vernyj ili vernaâ imeet vdov, to dolžny ih dovol'stvovat' i ne obremenât' Cerkvi, čtoby ona mogla dovol'stvovat' istinnyh vdovic.

17. Достоинно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении
Dostojno načal'stvuûšim presviteram dolžno okazyvat' sugubuû čest', osobenno tem, kotorye trudâtsâ v slove i učenii.

18. Ибо Писание говорит: «не заграждай рта у вола молотящего»; и: «трудящийся достоин награды своей»

Ibo Pisanie govorit: «ne zagraždaj rta u vola molotâšego»; i: «trudâšijsâ dostoin nagrady svoej».

19. Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях

Obvinenie na presvitera ne inače prinimaj, kak pri dvuh ili treh svidetelâh.

20. Согрешающих обличай пред всеми, чтоб и прочие страх имели
Sogrešaûših obličaj pred vsemi, čtob i pročie strah imeli.

21. Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию

Pred Bogom i Gospodom Iisusom Hristom i izbrannymi Angelami zaklinaû tebâ sohranit' sie bez predubeždeniâ, ničego ne delaâ po pristrastiû.

22. Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах; храни себя чистым

Ruk ni na kogo ne vozlagaj pospešno i ne delajsâ učastnikom v čužih grehah; hrani sebâ čistym.

23. Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов

Vpred' pej ne odnu vodu, no upotreblâj nemnogo vina, radi želudka tvoego i častyh tvoih nedugov.

24. Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а

некоторых *открываются* впоследствии

*Grehi nekotoryh lûdej âvny i prâmo vedut k osuždeniû, a nekotoryh
otkryvaûtsâ vposledstvii.*

25. Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут

Ravnym obrazom i dobrye dela âvny; a esli i ne takovy, skryt'sâ ne mogut.

6 Глава.

1. Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение
*Raby, pod igom nahodâšiesâ, dolžny počitat' gospod svoih dostojnymi
vsâkoj česti, daby ne bylo huly na imâ Božie i učenie.*

2. Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им
. Учи сему и увещавай

*Te, kotorye imeût gospodami vernyh, ne dolžny obrašat'sâ s nimi nebrežno,
potomu čto oni brat'â; no tem bolee dolžny služit' im, čto oni vernye i
vozlûblennye i blagodetel'stvuût im . Uči semu i uvešavaj.*

3. Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,.

*Kto učit inomu i ne sleduet zdravym slovam Gospoda našego Iisusa Hrista i
učeniû o blagočestii,*

4. Тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,.

Tot gord, ničego ne znaet, no zaražen strast'û k sostâzaniâm i slovopreniâm, ot kotoryh proishodât zavist', raspri, zlorečiâ, lukavye podozreniâ,

5. Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка.

Удаляйся от таких

Pustye spory meždu lûd'mi povreždennogo uma, čuždymi istiny, kotorye думаût, budto blagočestie služit dlâ pribytka. Udalâjsâ ot takih.

6. Великое приобретение — быть благочестивым и довольным

Velikoe priobretenie — byt' blagočestivym i dovol'nym.

7. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и

вынести *из него*

Ibo my ničego ne prinesli v mir; âvno, čto ničego ne možem i vynest' iz nego

.

8. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем

Imeâ propitanie i odeždu, budem dovol'ny tem.

9. А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во

многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;.

A želaûšie obogašat'sâ vpadaût v iskušenie i v set' i vo mnogie bezrassudnye i vrednye pohoti, kotorye pogružaût lûdej v bedstvie i pagubu;

10. Ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись,

некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям

Ibo koren' vseh zol est' srebrolûbie, ktoromu predavšis', nekotorye uklonilis' ot very i sami sebâ podvergli mnogim skorbâm.

11. Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде,

благочестии, вере, любви, терпении, кротости;.

Ty že, čelovek Božij, ubegaj sego, a preuspevaj v pravde, blagočestii, vere, lûbvi, terpenii, krotosti;

12. Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван и исповедал доброе исповедание пред многими свидетелями

Podvizajsâ dobrym podvigom very, deržis' večnoj žizni, k kotoroj ty i prizvan i ispovedal dobroe ispovedanie pred mnogimi svidetelâmi.

13. Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаваю тебе.

Pred Bogom, vse životvorâšim, i pred Hristom Iisusom, Kotorij zasvidetel'stvoval pred Pontiem Pilatom dobroe ispovedanie, zavešavaû tebe

14. Соблюсти заповедь чисто и неукоризненно даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,.

Soblûsti zapoved' čisto i neukoriznenno daže do âvleniâ Gospoda našego Iisusa Hrista,

15. Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,.

Kotoroe v svoe vremâ otkroet blažennyj i edinyj sil'nyj Car' carstvuûših i Gospod' gospodstvuûših,

16. Единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь

Edinyj imeûšij bessmertie, Kotorij obitaet v nepristupnom svete, Kotorogo nikto iz čelovekov ne videl i videt' ne možet. Emu čest' i deržava večnaâ!

Amin'.

17. Богатых в настоящем веке увещавай, чтоб они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения;

Bogatyh v nastoâšem veke uvešavaj, čtob oni ne vysoko dumali o sebe i upovali ne na bogatstvo nevernoe, no na Boga živogo, daûšego nam vse obil'no dlâ naslaždeniâ;

18. Чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,.

Čtoby oni blagodatel'stvovali, bogateli dobrymi delami, byli šedry i obšitel'ny,

19. Собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни

Sobiraâ sebe sokroviše, dobroe osnovanie dlâ budušego, čtoby dostignut' večnoj žizni.

20. О Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,.

O Timofej! hrani predannoe tebe, otvrašaâs' negodnogo pustosloviâ i prekoslovij lžeimennogo znaniâ,

21. Которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь

Kotoromu predavšis', nekotorye uklonilis' ot very. Blagodat' s toboû. Amin'.

2-е Тимофею

1 Глава.

1. Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,.

Pavel, voleû Božieû Apostol Iisusa Hrista, po obetovaniû žizni vo Hriste Iisuse,

2. Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего

Timofeû, vozlûblennomu synu: blagodat', milost', mir ot Boga Otca i Hrista Iisusa, Gospoda našego.

3. Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно воспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,.

Blagodarû Boga, Kotoromu služu ot praroditelej s čistoû sovest'û, čto neprestanno vospominaû o tebe v molitvah moih dnem i noč'û,

4. И желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,.

I želaû videt' tebâ, vospominaâ o slezah tvoih, daby mne ispolnit'sâ radosti,

5. Приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе

Privodâ na pamât' nelicemernuû veru tvoû, kotoraâ prežde obitala v babke tvoej Loide i materi tvoej Evnike; uveren, čto ona i v tebe.

6. По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе чрез мое рукоположение;

Po sej príčine napomínaû tebe vozgrevat' dar Božij, kotoryj v tebe črez moe rukopoloženie;

7. Ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия
Ibo dal nam Bog duha ne boâzni, no sily i lûbvi i celomudriâ.

8. Итак не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием (Христовым) силою Бога.,
Itak ne stydis' svidetel'stva Gospoda našego Iisusa Hrista, ni menâ, uznika Ego; no stradaj s blagovestiem (Hristovym) siloû Boga,

9. Спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен.,

Spasšego nas i prizvavšego zvaním svâтым, ne po delam naším, no po Svoemu izvoleníû i blagodati, dannoj nam vo Hriste Iisuse prežde vekovyh vremen,

10. Открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление чрез благовестие.,

Otkryvšejsâ že nynie âvlením Spasitelâ našego Iisusa Hrista, razrušivšego smert' i âvivšego žizn' i netlenie črez blagovestie,

11. Для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников

Dlâ ktorogo â postavlen propovednikom i Apostolom i učitelem âzyčnikov.

12. По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день
Po sej príčine â i stradaû tak; no ne styžus'. Ibo â znaû, v Kogo uveroval, i

uveren, čto On silen sohranit' zalog moj na onyj den'.

13. Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе

Deržis' obrazca zdravogo učeniâ, kotoroe ty slyšal ot menâ, s veroû i lûbov'û vo Hriste Iisuse.

14. Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас

Hrani dobryj zalog Duhom Svâtym, živušim v nas.

15. Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген

Ty znaeš', čto vse Asijskie ostavili menâ; v čisle ih Figell i Ermogen.

16. Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих.

Da dast Gospod' milost' domu Onisifora za to, čto on mnogokratno pokoil menâ i ne stydilsâ uz moih,

17. Но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел

No, byv v Rime, s velikim tšaniem iskal menâ i našel.

18. Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил (мне) в Ефесе, ты лучше знаешь

Da dast emu Gospod' obresti milost' u Gospoda v onyj den'; a skol'ko on služil (mne) v Efese, ty lučše znaeš'.

2 Глава.

1. Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом

Itak ukreplâjsâ, syn moj, v blagodati Hristom Iisusom.

2. И что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить

I čtó slyšal ot menâ pri mnogih svidetelâh, tó peredaj vernym lûdâm, kotorye byli by sposobny i drugih naučit'.

3. Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа
Itak perenosi stradaniâ, kak dobryj vojn Iisusa Hrista.

4. Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтоб угодить военачальнику

Nikakoj vojn ne svâzyvaet sebâ delami žitejskimi, čtob ugodit' voenačal'niku.

5. Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться

Esli že kto i podvizaetsâ, ne uvenčavaetsâ, esli nezakonno budet podvizat'sâ.

6. Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов
Trudâšemusâ zemledel'cu pervomu dolžno vkusit' ot plodov.

7. Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем
Razumej, čtó â govorû. Da dast tebe Gospod' razumenie vo vsem.

8. Помни (Господа) Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,.

Pomni (Gospoda) Iisusa Hrista ot semeni Davidova, voskresšego iz mertvyh, po blagovestvovaniû moemu,

9. За которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз

Za kotoroe â stradaû daže do uz, kak zlodej; no dlâ slova Božíâ net uz.

10. Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою

Posemu â vse terplû radi izbrannyh, daby i oni polučili spasenie vo Hriste Iisuse s večnou slavoû.

11. Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;.

Verno slovo: esli my s Nim umerli, to s Nim i oživem;

12. Если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас;.

Esli terpim, to s Nim i carstvovat' budem; esli otrečemsâ, i On otrečetsâ ot nas;

13. Если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может

Esli my neverny, On prebyvaet veren, ibo Sebâ otreč'sâ ne možet.

14. Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что ни мало не служит к пользе, а к расстройству слушающих

Sie napominaj, zaklinaâ pred Gospodom ne vstupat' v slovopreniâ, čtó ni malo ne služít k pol'ze, a k rasstrojstvu slušaûših.

15. Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины

Starajsâ predstavít' sebâ Bogu dostojnym, delatelem neukoriznennym, verno prepodaûšim slovo istiny.

16. А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,.

A nepotrebnogo pustosloviâ udalâjsâ; ibo oni eše bolee budut preuspevat' v nečestii,

17. И слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,.

I slovo ih, kak rak, budet rasprostranât'sâ. Takovy Imenej i Filít,

18. Которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру

Kotorye otstupili ot istiny, govorâ, čtо voskresenie uže bylo, i razrušaût v

nekotoryh veru.

19. Но твердое основание Божие сто́ит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа»

No tverdoe osnovanie Božie stoít, imeâ pečat' siû: «poznal Gospod' Svoih»; i: «da otstupit ot nepravdy vsâkij, ispoveduûšij imâ Gospoda».

20. А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении

A v bol'shom dome est' sosudy ne tol'ko zolotye i serebrânye, no i derevânnye i glinânye; i odni v početnom, a drugie v nizkom upotreblenii.

21. Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело

Itak, kto budet čist ot sego, tot budet sosudom v česti, osvâšennym i blagopotrebnym Vladyke, godnym na vsâkoe dobroe delo.

22. Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца

Ûnošeskih pohotej ubegaj, a deržis' pravdy, very, lûbvi, mira so vsemi prizyvaûšimi Gospoda ot čistogo serdca.

23. От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

Ot glupyh i nevežestvennyh sostâzaniij uklonâjsâ, znaâ, čto oni roždaût ssory;

24. Рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,.

Rabu že Gospoda ne dolžno ssorit'sâ, no byt' privetlivym ko vsem,

učitel'nym, nezlobivym,

25. С кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,.

S krotost'û nastavlât' protivnikov, ne dast li im Bog pokaâniâ k poznaniû istiny,

26. Чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю

Čtoby oni osvobodilis' ot seti diavola, kotoryj ulovil ih v svoû volû.

3 Глава.

1. Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие

Znaj že, čto v poslednie dni nastupât vremena tâžkie.

2. Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,.

Ibo lûdi budut samolûbivy, srebrolûbivy, gordy, nadmenny, zlorečivy, roditelâm nepokorny, neblagodarny, nečestivy, nedruželûbny,

3. Непримируемы, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,.

Neprimiritel'ny, klevetniki, nevozderžny, žestoki, ne lûbâšie dobra,

4. Предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,.

Predateli, nagly, napyšenny, bolee slastolûbivy, neželi bogolûbivy,

5. Имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся

Imeûšie vid blagočestiâ, sily že ego otrekšiesâ. Takovyh udalâjsâ.

6. К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,.

K sim prinadležat te, kotorye vkradyvaûtsâ v domy i obol'saût ženšîn, utopaûših vo grehah, vodimyh različnymi pohotâmi,

7. Всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины

Vsegda učasîhsâ i nikogda ne moguših doйти do poznaniâ istiny.

8. Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди развращенные умом, невежды в вере

Kak Iannij i Iamvrij protivilis' Moiseû, tak i sii protivâtsâ istine, lûdi razvrašennye umom, neveždy v vere.

9. Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится пред всеми, как и с теми случилось

No oni ne mnogo uspeût; ibo ih bezumie obnaružit'sâ pred vsemi, kak i s temi slučilos'.

10. А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,.

A ty posledoval mne v učenii, žitii, raspoloženii, vere, velikodušii, lûbvi, terpenii,

11. В гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь

V gonenîâh, stradaniâh, postigših menâ v Antiohii, Ikonii, Listrah; kakovye gonenîâ â perenes, i ot vseh izbavil menâ Gospod'.

12. Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы;.

Da i vse, želaûšie žit' blagočestivo vo Hriste Iisuse, budut gonimy;

13. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь

Zlye že lûdi i obmansîiki budut preuspevat' vo zle, vvodâ v zabluzhdenie i zabluzhdaâs'.

14. А ты пребывай в том, чему научен, и что тебе вверено, зная, кем ты научен;

A ty prebyvaj v tom, čemu naučen, i čtó tebe vvereno, znaâ, kem ty naučen;

15. Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса

Pritom že ty iz detstva znaeš' svâšennye pisaniâ, kotorye mogut umudrit' tebâ vo spasenie veroû vo Hrista Iisusa.

16. Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,.

Vse Pisanie bogoduhnovenno i polezno dlâ naučeniâ, dlâ obličeniâ, dlâ ispravleniâ, dlâ nastavleniâ v pravednosti,

17. Да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен

Da budet soveršen Božij čelovek, ko vsâkomu dobromu delu prigotovlen.

4 Глава.

1. Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом (нашим) Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:.

Itak zaklinaû tebâ pred Bogom i Gospodom (našim) Iisusom Hristom, Kotoryj budet sudit' živyh i mertvyh v âvlenie Ego i Carstvie Ego:

2. Проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещавай со всяким долготерпением и назиданием

Propoveduj slovo, nastoj vo vremâ i ne vo vremâ, obličaj, zaprešaj, uvešavaj

so vsâkim dolgoterpeniem i nazidaniem.

3. Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;.

Ibo budet vremâ, kogda zdravogo učeniâ prinimat' ne budut, no po svoim prihotâm budut izbirat' sebe učitelej, kotorye l'stili by sluhu;

4. И от истины отвратят слух и обратятся к басням

I ot istiny otvratât sluh i obratâtsâ k basnâm.

5. Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое

No ty bud' bditelen vo vsem, perenosi skôrbi, soveršaj delo blagovestnika, ispolnâj služenie tvoe.

6. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало

Ibo â uže stanovlûs' žertvoû, i vremâ moego otšestviâ nastalo.

7. Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;.

Podvigom dobrym â podvizalsâ, tečenie soveršil, veru sohranil;

8. А теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем возлюбившим явление Его

A teper' gotovitsâ mne venec pravdy, kotoryj dast mne Gospod', pravednyj Sudiâ, v den' onyj; i ne tol'ko mne, no i vsem vozlûbivšim âvlenie Ego.

9. Постарайся придти ко мне скоро

Postarajsâ pridti ko mne skoro.

10. Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Ibo Dimas ostavil menâ, vozlûbiv nynešnjij vek, i pošel v Fessaloniku,

Kriskent v Galatiû, Tit v Dalmatiû; odin Luka so mnoû.

11. Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения
Marka voz'mi i privedi s sobou, ibo on mne nužen dlâ služeniâ.

12. Тихика я послал в Ефес
Tihika â poslal v Efes.

13. Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные
Kogda pojdeš', prinesi felon', kotoryj â ostavil v Troade u Karpa, i knigi, osobenno kožanye.

14. Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!
Aleksandr mednik mnogo sdelal mne zla. Da vzdast emu Gospod' po delam ego!

15. Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам
Beregis' ego i ty, ibo on sil'no protivilsâ našim slovam.

16. При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!
Pri pervom moem otvete nikogo ne bylo so mnoû, no vse menâ ostavili. Da ne vmenitsâ im!

17. Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы чрез меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей
Gospod' že predstal mne i ukrepil menâ, daby črez menâ utverdilos' blagovestie, i uslyšali vse âzyčniki; i â izbavilsâ iz l'vinyh čelûstěj.

18. И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь
I izbavit menâ Gospod' ot vsâkogo zlogo dela i sohranit dlâ Svoego

Nebesnogo Carstva. Emu slava vo vekih vekov. Amin'.

19. Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров

Privetstvuj Priskillu i Akilu i dom Onisiforov.

20. Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите

Erast ostalsâ v Korinfe; Trofima že â ostavil bol'nogo v Milite.

21. Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул и Пуд, и Лин и Клавдия, и все братия

Postarajsâ pridti do zimy. Privetstvuût tebâ Evvul i Pud, i Lin i Klavdiâ, i vse bratiâ.

22. Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь

Gospod' Iisus Hristos so duhom tvoim. Blagodat' s vami. Amin'.

К Титу

1 Глава.

1. Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, *относящейся* к благочестию,.

Pavel, rab Božij, Apostol že Iisusa Hrista, po vere izbrannyh Božiih i poznaniû istiny, otnosâšejsâ k blagočestiû,

2. В надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,.

V nadežde večnoj žizni, kotoruû obešal neizmennyj v slove Bog prežde vekovyh vremen,

3. А в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, —.

A v svoje vremâ âvil Svoe slovo v propovedi, vverennoj mne po poveleniû Spasitelâ našego, Boga, —

4. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего

Titu, istinnomu synu po obšej vere: blagodat', milost' i mir ot Boga Otca i Gospoda Iisusa Hrista, Spasitelâ našego.

5. Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:.

Dlâ toho â ostavil tebâ v Krite, čtoby ty doveršil nedokončennoe i postavil po vsem gorodam presviterov, kak â tebe prikazyval:

6. Если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности

Esli kto neporočen, muž odnoj ženy, detej imeet vernyh, ne ukorâemyh v rasputstve ili nepokornosti.

7. Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,.

Ibo episkop dolžen byt' neporočen, kak Božij domostroitel', ne derzok, ne gnevliv, ne p'ânica, ne bijca, ne korystolûbec,

8. Но страннлюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержен,.

No strannolûbiv, lûbâšij dobro, celomudren, spravedliv, blagočestiv, vozderžen,

9. Держащийся истинного слова, согласного с учением, чтоб он был силен и наставлять в здоровом учении и противящихся обличать

Deržašijsâ istinnogo slova, soglasnogo s učeniem, čtob on byl silen i nastavlât' v zdravom učenii i protivâšihsâ obličat'.

10. Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,.

Ibo est' mnogo i nepokornyh, pustoslovov i obmanšikov, osobenno iz obrezannyh,

11. Каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти

Kakovym dolžno zagraždat' usta: oni razvrašaût celye domy, uča, čemu ne dolžno, iz postydnoj korysti.

12. Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые»

Iz nih že samih odin stihotvorec skazal: «Kritâne vseгда lžecy, zlye zveri,

utroby lenivye».

13. Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере,.

Svidetel'stvo èto spravedlivo. Po sej pričine obličaj ih strogo, daby oni byli zdravyy v vere,

14. Не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины

Ne vnimaâ ludejskim basnâm i postanovleniâm lûdej, otvrašaûsihsâ ot istiny.

15. Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных *нет* ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть

Dlâ čistyh vse čisto; a dlâ oskvernennyh i nevernyh net ničego čistogo, no oskverneny i um ih i sovest'.

16. Они говорят, что знают Бога; а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и неспособны ни к какому доброму делу

Oni govoraât, čto znaût Boga; a delami otrekaûtsâ, buduči gnusny i nepokorny i nesposobny ni k kakomu dobromu delu.

2 Глава.

1. Ты же говори то, что сообразно с здоровым учением:.

Ty že govori to, čtó soobrazno s zdravym učeniem:

2. Чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении;.

Čtoby starcy byli bditel'ny, stepenny, celomudrenny, zdravyy v vere, v lûbvi, v terpenii;

3. Чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру,.

Čtoby staricy takže odevalis' prilično svâтым, ne byli klevetnicy, ne porabošalis' p'ânstvu, učili dobru,

4. Чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,.

Čtoby vrazumlâli molodyh lûbit' mužej, lûbit' detej,

5. Быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие
Byt' celomudrennymi, čistymi, popečitel'nymi o dome, dobrymi, pokornymi svoim muž'âm, da ne poricaetsâ slovo Božie.

6. Юношей также увещавай быть целомудренными

Ūnošej takže uvešavaj byt' celomudrennymi.

7. Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,.

Vo vsem pokazyvaj v sebe obrazec dobryh del, v učitel'stve čistotu, stepennost', nepovreždennost',

8. Слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого

Slovo zdravoe, neukoriznennoe, čtoby protivnik byl posramlen, ne imeâ ničego skazat' o nas hudogo.

9. Рабов увещавай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,.

Rabov uvešavaj povinovat'sâ svojim gospodam, ugoždat' im vo vsem, ne prekoslovit',

10. Не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога

Ne krast', no okazyvat' vsû dobruû vernost', daby oni vo vsem byli ukrašeniem učeniû Spasitelâ našego, Boga.

11. Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,.

Ibo âvilas' blagodat' Božiâ, spasitel'naâ dlâ vseh čelovekov,

12. Научающая нас, чтобы мы, отвергнувши нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,.

Naučaûšaâ nas, čtoby my, otvergnuvši nečestie i mirskie pohoti, celomudrenno, pravedno i blagočestivo žili v nunešnem veke,

13. Ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,.

Ožidaâ blažennogo upovaniâ i âvleniâ slavy velikogo Boga i Spasitelâ našego Iisusa Hrista,

14. Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам

Kotoryj dal Sebâ za nas, čtoby izbavit' nas ot vsâkogo bezzakoniâ i očistit' Sebe narod osobennyj, revnostnyj k dobrym delam.

15. Сие говори, увещавай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя

Sie govori, uvešavaj i obličaj so vsâkoû vlast'û, čtoby nikto ne prenebregal tebâ.

3 Глава.

1. Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,.

Napominaj im povinovat'sâ i pokorât'sâ načal'stvu i vlastâm, byt' gotovymi na vsâkoe dobroe delo,

2. Никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать

всякую кротость ко всем человекам

Nikogo ne zloslovit', byt' ne svarlivymi, no tihimi, i okazyvat' vsâkuû krotost' ko vsem ĉelovekam.

3. Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга

Ibo i my byli nekogda nesmyslenny, nepokorny, zabluždšie, byli raby pohotej i razliĉnyh udovol'stvij, žili v zlobe i zavisti, byli gnusny, nenavideli drug druga.

4. Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

Kogda že âvilas' blagodat' i ĉelovekolûbie Spasitelâ našego, Boga,

5. Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

On spas nas ne po delam pravednosti, kotorye by my sotvorili, a po Svoej milosti, baneû vozroždeniâ i obnovleniâ Svâtym Duhom,

6. Которого излил на нас обильно чрез Иисуса Христа, Спасителя нашего,

Kotorogo izlil na nas obil'no ĉrez Iisusa Hrista, Spasitelâ našego,

7. Чтобы, оправдавшись Его благодатию, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни

Ĉtoby, opravdavšis' Ego blagodatiû, my po upovaniû sodelalis' naslednikami večnoj žizni.

8. Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам

Slovo èto verno; i â želaû, ĉtoby ty podtverždal o sem, daby uverovavšie v

*Boga staralis' byt' priležnymi k dobrym delam: èto horošo i polezno
čelovekam.*

9. Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны

*Glupyh že sostâzaniij i rodoslovij, i sporov i rasprej o zakone udalâjsâ, ibo oni
bespolezny i suetny.*

10. Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,.

Eretika, posle pervogo i vtorogo vrazumleniâ, otvrašajsâ,

11. Зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден

Znaâ, čto takovoj razvratilsâ i grešit, buduči samoosužden.

12. Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь; ибо я положил там провести зиму

*Kogda prišlû k tebe Artemu ili Tihika, pospeši pridti ko mne v Nikopol'; ibo â
položil tam provesti zimu.*

13. Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка

*Zinu zakonnika i Apollosa pozabot'sâ otpravit' tak, čtoby u nih ni v čem ne
bylo nedostatka.*

14. Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны

*Pust' i naši učatsâ upražnât'sâ v dobryh delah, v udovletvorenii
neobhodimym nuždam, daby ne byli besplodny.*

15. Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь

*Privetstvuût tebâ vse nahodâšiesâ so mnoû. Privetstvuj lûbâših nas v vere.
Blagodat' so vsemi vami. Amin'.*

К Филимону

1 Глава.

1. Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,.

Pavel, uznik Iisusa Hrista, i Timofej brat, Filimonu vozlûblennomu i sotrudniku našemu,

2. И Апфии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:.

I Apfii, (sestre) vozlûblennoj, i Arhippu, spodvižniku našemu, i domašnej tvoej cerkvi:

3. Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа
Blagodat' vam i mir ot Boga Otca našego i Gospoda Iisusa Hrista.

4. Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,.
Blagodarû Boga moego, vseгда vspominaâ o tebe v molitvah moih,

5. Слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,.

Slyša o tvoej lûbvi i vere, kotoruû imeeš' k Gospodu Iisusu i ko vsem svâtym,

6. Дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе

Daby obšenie very tvoej okazalos' deâtel'nym v poznanii vsâkogo u vas dobra vo Hriste Iisuse.

7. Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому

что тобою, брат, успокоены сердца святых

Ibo my imeem velikuû radost' i utešenie v lûbvi tvoej, potomu što toboû, brat, uspokoeny serdca svâtyh.

8. Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,.

Posemu, imeâ velikoe vo Hriste derznovenie prikazyvat' tebe, što dolžno,

9. По любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;.

Po lûbvi lučše prošu, ne inoj kto, kak â, Pavel starec, a teper' i uznik Iisusa Hrista;

10. Прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:.

Prošu tebâ o syne moem Onisime, ktorogo rodil â v uzah moih:

11. Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне, я возвращаю его,.

On byl nekogda negoden dlâ tebâ, a teper' goden tebe i mne, â vozvrâšaû ego,

12. Ты же прими его, как мое сердце

Ty že primi ego, kak moe serdce.

13. Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;.

Â hotel pri sebe uderžat' ego, daby on vmesto tebâ poslužil mne v uzah za blagovestvovanie;

14. Но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно

No bez tvoego soglasiâ ničego ne hotel sdelat', čtoby dobroe delo tvoe bylo ne vynuždenno, a dobrovol'no.

15. Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе

принять его навсегда,.

Ibo, moŹet byt', on dlâ togo na vremâ otlučilsâ, čtoby tebe prinât' ego navsegda,

16. Не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе

Ne kak uŹe raba, no vyše raba, brata vozlûblennogo, osobenno mne, a tem bol'she tebe, i po ploti i v Gospode.

17. Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня

Itak, esli ty imeeš' obšenie so mnoû, to primi ego, kak menâ.

18. Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне

Esli Źe on čem obidel tebâ, ili dolŹen, sčitaj èto na mne.

19. Я Павел написал моею рукою: я заплачú; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен

Â Pavel napisal moeû rukoû: â zaplačú; ne govorû tebe o tom, čto ty i samim soboû mne dolŹen.

20. Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе

Tak, brat, daj mne vospol'zovat'sâ ot tebâ v Gospode; uspokoj moe serdce v Gospode.

21. Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю

Nadeâs' na poslušanie tvoe, â napisal k tebe, znaâ, čto ty sdelaeš' i bolee, neŹeli govorû.

22. А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам

A vmeste prigotov' dlâ menâ i pomešenie; ibo nadeûs', čto po molitvam vašim â budu darovan vam.

23. Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои

Privetstvuet tebâ Epafras, uznik vmeste so mnoû radi Hrista Iisusa, Mark, Aristarh, Dimas, Luka, sotrudniki moi.

24. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь

Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so duhom vašim. Amin'.

К Евреям

1 Глава.

1. Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,.

Bog, mnogokratno i mnogoobrazno govorivšij izdrevle otcam v prorokah,

2. В последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил

V poslednie dni sii govoril nam v Syne, Kotorogo postavil naslednikom vsego, črez Kotorogo i veky sotvoril.

3. Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,.

Sej, buduči siânie slavy i obraz ipostasi Ego i derža vse slovom sily Svoej, soveršiv Soboû očišenie grehov naših, vossel odesnuû (prestola) veličiâ na vysote,

4. Будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя

Buduči stol'ko prevoshodnee Angelov, skol'ko slavnejšee pred nimi nasledoval imâ.

5. Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном»?

Ibo komu kogda iz Angelov skazal Bog : «Ty Syn Moj, Â nune rodil Tebâ»? I eše: «Â budu Emu Otcem, i On budet Mne Synom»?

6. Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «и да поклонятся Ему все Ангелы Божии»

Takže, kogda vvodit Pervorodnogo vo vseleunuû, govorit: «i da poklonâtsâ Emu vse Angely Božii».

7. Об Ангелах сказано: «Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь»

Ob Angelah skazano: «Ty tvoriš' Angelami Svoimi duhov i služitelâmi Svoimi plameneûšij ogon'».

8. А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего — жезл правоты

A o Syne: «prestol Tvoj, Bože, v vek veka; žezl carstviâ Tvoego — žezl pravoty.

9. Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих»

Ty vozlûbil pravdu i vznenavidel bezzakonie, posemu pomazal Tebâ, Bože, Bog Tvoj eleem radosti bolee součastnikov Tvoih».

10. И: «в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих;.

I: «v načale Ty, Gospodi, osnoval zemlû, i nebesa — delo ruk Tvoih;

11. они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,.

oni pogibnut, a Ty prebyvaeš'; i vse obvetšaût, kak riza,

12. И как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся»

I kak odeždu sverneš' ih, i izmenâtsâ; no Ty tot že, i leta Tvoi ne končatsâ».

13. Кому когда из Ангелов сказал Бог: «седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»?.

Komu kogda iz Angelov skazal Bog : «sedi odesnuû Menâ, dokole položu vragov Tvoih v podnožie nog Tvoih»?»?

14. Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?.

Ne vse li oni sut' služebnye duhi, posylaemye na služenie dlâ teh, kotorye imeût nasledovat' spasenie?»?

2 Глава.

1. Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть

Posemu my dolžny byt' osobenno vnimatel'ny k slyšannomu, čtoby ne otpast'.

2. Ибо, если чрез Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,.

Ibo, esli črez Angelov vozvešennoe slovo bylo tvrdo, i vsâkoe prestuplenie i neposlušanie polučalo pravednoe vozdaânje,

3. То как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него,.

To kak my izbežim, vozneradev o tolikom spasenii, kotoroe, byv snačala propovedano Gospodom, v nas utverdilos' slyšavšimi ot Nego ,

4. При засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?.

Pri zasvidetel'stvovanii ot Boga znameniami i čudesami, i različnymi silami, i razdaâniem Duha Svâtogo po Ego vole?

5. Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;.

Ibo ne Angelam Bog pokoril budušuû vselennuû, o kotoroj govorim;

6. Напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: «что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?».

Naprotiv nekto negde zasvidetel'stvoval, govorâ: «čto značit čelovek, čto Ty pomniš' ego? ili syn čelovečeskij, čto Ty posešaeš' ego?»

7. Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;.

Ne mnogo Ty unizil ego pred Angelami; slavoû i čest'û uvenčal ego i postavil ego nad delami ruk Tvoih;

8. Все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;.

Vse pokoril pod nogi ego». Kogda že pokoril emu vse, to ne ostavil ničego nepokorennym emu. Nyne že eše ne vidim, čtoby vse bylo emu pokoreno;

9. но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех

no vidim, čto za preterpenie smerti uvenčan slavoû i čest'û Iisus, Kotoryj ne

mного был унижен пред Angelami, daby Emu, po blagodati Božiej, vkusit' smert' za vseh.

10. Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил чрез страдания

Ibo nadležalo, čtoby Tot, dlâ Kotorogo vse i ot Kotorogo vse, privodâšego mnogih synov v slavu, voždâ spaseniâ ih soveršil črez stradaniâ.

11. Ибо и освящающий и освящаемые, все — от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

Ibo i osvâšaûšij i osvâšaemye, vse — ot Edinogo; poètomu On ne styditsâ nazyvât' ih bratiâmi, govorâ:

12. «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя»
«*Vozvešu imâ Tvoe bratiâm Moim, posredi cerkvi vospoû Tebâ.*»

13. И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «вот Я и дети, которых дал Мне Бог»

I eše: «Â budu upovat' na Nego». I eše: «vot Â i deti, kotoryh dal Mne Bog».

14. А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,.

A kak deti pričastny ploti i krvi, to i On takže vosprinâl onye, daby smert'û lišit' sily imeûšego deržavu smerti, to est' diavola,

15. И избавить тех, которые от страха смерти чрез всю жизнь были подвержены рабству

I izbavit' teh, kotorye ot straha smerti črez vsû žizn' byli podverženy rabstvu.

16. Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово
Ibo ne Angelov vospriemlet On, no vospriemlet semâ Avraamovo.

17. Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа

Posemu On dolžen byl vo vsem upodobit'sâ bratiâm, čtoby byt' milostivym i vernym pervosvâšennikom pred Bogom, dlâ umilostivleniâ za grehi naroda.

18. Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь

Ibo, kak Sam On preterpel, byv iskušēn, to moŹet i iskušāemym pomoč'.

3 Глава.

1. Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,.

Itak, bratiâ svâtye, učasniky v nebesnom zvaniy, urazumejte Poslannika i Pervosvâšennika ispovedaniâ našego, Iisusa Hrista,

2. Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его

Kotoryj veren Postavivšemu Ego, kak i Moisej vo vsem dome Ego.

3. Ибо Он достоин тем бóльшей славы пред Моисеем, чем бóльшую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,.

Ibo On dostoin tem ból'shej slavy pred Moiseem, čem ból'shuú čest' imeet v sravneniy s domom tot, kto ustroil ego,

4. Ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший все есть Бог

Ibo vsâkij dom ustroâetsâ kem-libo; a ustroivšij vse est' Bog.

5. И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;.

I Moisej veren vo vsem dome Ego, kak služitel', dlâ zasvidetel'stvovaniâ toho, čto nadležalo vozvestit';

6. А Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца

A Hristos — kak Syn v dome Ego; dom že Ego — my, esli tol'ko derznovenie i upovanie, kotorym hvalimsâ, tverdo sohranim do konca.

7. Почему, как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его,»
Počemu, kak govorit Duh Svâtyj, «nyne, kogda uslyšite glas Ego,

8. Не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,»

Ne ožestočite serdec vaših, kak vo vremâ ropota, v den' iskušeniâ v pustyne,

9. Где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет

Gde iskušali Menâ otcy vaši, ispytyvali Menâ, i videli dela Moi sorok let.

10. Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

Posemu Â vznegodoval na onyj rod i skazal: neprestanno zabluždaûtsâ serdcem, ne poznali oni putej Moih;

11. Посему Я поклялся во гневе Моём, что они не войдут в покой Мой»

Posemu Â poklâlsâ vo gneve Moem, čto oni ne vojduť v pokoj Moj».

12. Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого

Smotrite, bratiâ, čtoby ne bylo v kom iz vas serdca lukavogo i nevernogo, daby vam ne otstupit' ot Boga živogo.

13. Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом

No nastavljajte drug druga každyj den', dokole možno govorit': «nyne», čtoby kto iz vas ne ožestočilsâ, obol'stivšis' grehom.

14. Ибо мы сделали причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,.

Ibo my sdelalis' pričastnikami Hristu, esli tol'ko načatuû žizn' tvrdo sohranim do konca,

15. Доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота»

Dokole govoritsâ: «nyne, kogda uslyšite glas Ego, ne ožestočite serdec vaših, kak vo vremâ ropota».

16. Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем

Ibo nekotorye iz slyšavših vozroptali; no ne vse vyšedšie iz Egipta s Moiseem.

17. На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?.

Na kogo že negodoval On sorok let? Ne na sogrešivših li, kotoryh kosti pali v pustyne?.

18. Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?.

Protiv kogo že klâlsâ, čto ne vojdut v pokoj Ego, kak ne protiv nepokornyh?.

19. Итак видим, что они не могли войти за неверие

Itak vidim, čto oni ne mogli vojti za neverie.

4 Глава.

1. Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование

войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим

Posemu budem opasat'sâ, čtoby, kogda eše ostaetsâ obetovanie vojti v pokoj Ego, ne okazalsâ kto iz vas opozdavšim.

2. Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших

Ibo i nam ono vozvešeno, kak i tem; no ne prineslo im pol'zy slovo slyšannoe, ne rastvorennoe veroû slyšavših.

3. А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гнев Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира

A vhadim v pokoj my uverovavšie, tak kak On skazal: «Â poklâlsâ v gneve Moem, čto oni ne vojduť v pokoj Moj», hotâ dela Ego byli soveršeny eše v načale mira.

4. Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: «и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих»

Ibo negde skazano o sed'mom dne tak: «i počil Bog v den' sed'myj ot vseh del Svoih».

5. И еще здесь: «не войдут в покой Мой»

I eše zdes': «ne vojduť v pokoj Moj».

6. Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,.

Itak, kak nekotorym ostaetsâ vojti v nego, a te, kotorym prežde vozvešeno, ne vošli v nego za nepokornost',

7. *То* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря чрез Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших»

To eše opredelâet nekotoryj den', «nyne», govorâ črez Davida, posle stol'

dolgogo vremena, kak vyše skazano: «nyne, kogda uslyšite glas Ego, ne ožestočite serdec vaših».

8. Ибо если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне

Ibo esli by Iisus Navin dostavil im pokoj, to ne bylo by skazano posle togo o drugom dne.

9. Посему для народа Божия еще остается субботство

Posemu dlâ naroda Božiâ eše ostaetsâ subbotstvo.

10. Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих

Ibo, kto vošel v pokoj Ego, tot i sam uspokoilsâ ot del svoih, kak i Bog ot Svoih.

11. Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность

Itak postaraemsâ vojti v pokoj onyj, čtoby kto po tomu že primeru ne vpal v nepokornost'.

12. Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные

Ibo slovo Božie živo i dejstvenno i ostree vsâkogo meča oboûdoostrogo: ono pronikaet do razdeleniâ duši i duha, sostavov i mozgov, i sudit pomyšleniâ i namereniâ serdečnye.

13. И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто пред очами Его: Ему дадим отчет

I net tvari, sokrovennoj ot Nego, no vse obnaženo i otkryto pred očami Ego: Emu dadim otčet.

14. Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса,

Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания *нашего*
Itak, imeâ Pervosvâšennika velikogo, prošedšego nebesa, Iisusa Syna Božíâ,
budem tvrdo deržat'sâ ispovedaniâ našego .

15. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха

Ibo my imeem ne takogo pervosvâšennika, kotoryj ne možit sostradat' nam v nemošah naših, no Kotoryj, podobno nam , iskušen vo vsem, krome greha.

16. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи

Posemu da pristupaem s derznoveniem k prestolu blagodati, čtoby polučit' milost' i obresti blagodat' dlâ blagovremennoj pomoši.

5 Глава.

1. Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,.

Ibo vsâkij pervosvâšennik, iz čelovekov izbiraemyj, dlâ čelovekov postavlâetsâ na služenie Bogu, čtoby prinosit' dary i žertvy za grehi,

2. Могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью,.

Mogušij snishodit' nevežestvuûšim i zablůždaûšim, potomu čto i sam obložen nemoš'û,

3. И посему он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* о грехах

I posemu on dolžen kak za narod, tak i za sebâ prinosit' žertvy o grehah.

4. И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон

I nikto sam soboû ne priemlet ètoj česti, no prizyvaemyj Bogom, kak i Aaron.

5. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»;

Tak i Hristos ne Sam Sebe prisvoil slavu byt' pervosvâšennikom, no Tot, Kto skazal Emu: «Ty Syn Moj, Â nyne rodil Tebâ»;

6. Как и в другом месте говорит: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека»

Kak i v drugom meste govorit: «Ty svâšennik vovek po činu Melhisedeka».

7. Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и мolenия Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение;

On, vo dni ploti Svoej, s sil'nyim voplem i so slezami prines molitvy i moleniâ Mogušemu spasti Ego ot smerti; i uslyšan byl za Svoe blagogovenie;

8. Хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию,.

Hotâ On i Syn, odnako stradaniâmi navyk poslušaniû,

9. И, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного,.

I, soveršivšis', sdelalsâ dlâ vseh poslušnyh Emu vinovnikom spaseniâ večnogo,

10. Быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека

Byv narečen ot Boga Pervosvâšennikom po činu Melhisedeka.

11. О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать,

потому что вы сделались неспособны слушать

O sem nadležalo by nam govorit' mnogo; no trudno istolkovat', potomu čto vy sdelalis' nesposobny slušat'.

12. Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища

Ibo, sudâ po vremeni, vam nadležalo byt' učitelâmi; no vas snova nužno učit' pervym načalam slova Božiâ, i dlâ vas nužno moloko, a ne tverdaâ piša.

13. Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

Vsâkij, pitaemyj molokom, nesveduš v slove pravdy, potomu čto on mladenec;

14. твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла

tverdaâ že piša svojstvenna soveršennym, u kotoryh čuvstva navykom priučeny k različeniû dobra i zla.

6 Глава.

1. Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,.

Posemu, ostaviv načatki učeniâ Hristova, pospešim k soveršenstvu; i ne stanem snova polagat' osnovanie obrašeniû ot mertvyh del i vere v Boga,

2. Учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном

Učeniû o krešeniâh, o vozložanii ruk, o voskresenii mertvyh i o sude

večnom.

3. И это сделаем, если Бог позволит

I èto sdelaem, esli Bog pozvolit.

4. Ибо невозможно — однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,.

Ibo nevozmožno — odnaždy prosvešennyh, i vkusivših dara nebesnogo, i sodelavšihsâ pričastnikami Duha Svâtogo,

5. И вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,.

I vkusivših blagogo glagola Božiâ i sil budušego veka,

6. И отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему

I otpadših, opât' obnovlât' pokaâniem, kogda oni snova raspinaût v sebe Syna Božiâ i rugaûtsâ Emu .

7. Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;.

Zemlâ, pivšaâ mnogokratno shodâšij na nee dožd' i proizrašaûšaâ zlak, poleznyj tem, dlâ kotoryh i vzdelyvaetsâ, polučaet blagoslovenie ot Boga;

8. А производящая терния и волчцы — негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение

A proizvodâšaâ terniâ i volčcy — negodna i blizka k proklâtiû, ktorogo konec — sožženie.

9. Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так

Vpročem o vas, vozlûblennye, my nadeemsâ, čto vy v lučšem sostoâanii i deržite's' spaseniâ, hotâ i govorim tak.

10. Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви,

которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым

Ibo ne nepraveden Bog, čtoby zabyl delo vaše i trud lûbvi, ktoruû vy okazali vo imâ Ego, posluživ i služâ svâtym.

11. Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,.

Želaem že, čtoby každyj iz vas, dlâ soveršennoj uverennosti v nadežde, okazyval takuû že revnost' do konca,

12. Дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования

Daby vy ne oblenilis', no podražali tem, kotorye veroû i dolgoterpeniem nasleduût obetovaniâ.

13. Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,.

Bog, davaâ obetovanie Avraamu, kak ne mog nikem vysšim klâst'sâ, klâlsâ Samim Soboû,

14. Говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя»

Govorâ: «istinno blagoslovlââ blagoslovlû tebâ i rozmnožaâ rozmnožu tebâ».

15. И так Авраам, долготерпев, получил обещанное

I tak Avraam, dolgoterpev, polučil obešannoe.

16. Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их

Lûdi klânutsâ vysšim, i klâtva vo udostoverenie okančivaet vsâkij spor ih.

17. Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,.

Posemu i Bog, želaâ preimušestvennee pokazat' naslednikam obetovaniâ

nepreložnost' Svoej voli, upotrebil v posredstvo klâtvu,

18. Дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду,.

Daby v dvuh nepreložnyh vešah, v kotoryh nevozmožno Bogu solgat', tverdoe utešenie imeli my, pribegšie vzât'sâ za predležašuû nadeždu,

19. Которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,.

Kotoraâ dlâ duši est' kak by âkor' bezopasnyj i krepkij, i vhodit vo vnutrennejšee za zavesu,

20. Куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись

Первосвященником навек по чину Мелхиседека

Kuda predtečeû za nas vošel lisus, sdelavšis' Pervosvâšennikom navek po činu Melhisedeka.

7 Глава.

1. Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,.

Ibo Melhisedek, car' Salima, svâšennik Boga Vsevyšnego, tot, kotoryj vstretil Avraama i blagoslovil ego, vozvrašaûšegosâ posle poraženiâ carej,

2. Которому и десятину отделил Авраам от всего, — во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,.

Kotoromu i desâtinu otdelil Avraam ot vsego, — vo-pervyh, po znamenovaniû imeni car' pravdy, a potom i car' Salima, to est' car' mira,

3. Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда

Bez otca, bez materi, bez rodosloviâ, ne imeûsij ni načala dnejj, ni konca žizni, upodoblââs' Synu Božiu, prebyvaet svâšennikom navsegda.

4. Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих

Vidite, kak velik tot, ktoromu i Avraam patriarh dal desâtinu iz lučših dobyč svojih.

5. Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых

Polučaûsie svâšenstvo iz synov Leviinyh imeût zapoved' — brat' po zakonu desâtinu s naroda, to est' so svojih brat'ev, hotâ i sii proizošli ot čresl Avraamovyh.

6. Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования

No sej, ne proishodâsij ot roda ih, polučil desâtinu ot Avraama i blagoslovil imevšego obetovaniâ.

7. Без всякого же прекословия меньший благословляется большим

Bez vsâkogo že prekosloviâ men'sij blagoslovlâetsâ bol'sim.

8. И здесь десятины берут человеки смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет

I zdes' desâtiny berut čeloveki smertnye, a tam — imeûsij o sebe svidetel'stvo, čto on živet.

9. И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:.

I, tak skazat', sam Levij, prinimaûšij desâtiny, v lice Avraama dal desâtinu:

10. Ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его
Ibo on byl eše v čreslah otca, kogda Melhisedek vstretil ego.

11. Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен закон народа, — то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

Itak, esli by soveršenstvo dostigalos' posredstvom levitskogo svâšenstva, — ibo s nim soprâžen zakon naroda, — to kakaâ by eše nužda byla vosstavat' inomu svâšenniku po činu Melhisedeka, a ne po činu Aarona imenovat'sâ?

12. Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона

Potomu čto s peremenoû svâšenstva neobhodimo byt' peremene i zakona.

13. Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колону, из которого никто не приступал к жертвеннику

Ibo Tot, o Kotorom govoritsâ sie, prinadležal k inomu kolenu, iz kotorogo nikto ne pristupal k žertvenniku.

14. Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства

Ibo izvestno, čto Gospod' naš vossiâl iz kolena Iudina, o ktorom Moisej ničego ne skazal otnositel'no svâšenstva.

15. И это еще яснее видно *из того*, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,.

I èto eše âsnee vidno iz togo , čto po podobiû Melhisedeka vosstaet Svâšennik inoj,

16. Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей

Kotoryj takov ne po zakonu zapovedi plotskoj, no po sile žizni neprestaûšej.

17. Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека»

Ibo zasvidetel'stvovano: «Ty svâšennik vovek po činu Melhisedeka».

18. Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,.

Otmenenie že prežde byvšej zapovedi byvaet po pričine ee nemoši i bespoleznosti,

19. Ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу

Ibo zakon ničego ne dovel do soveršenstva; no vvoditsâ lučšaâ nadežda, posredstvom kotoroj my približaemsâ k Bogu.

20. И как *сие* было не без клятвы, —

I kak sie bylo ne bez klâtvu, —

21. Ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: «клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», —

Ibo te byli svâšennikami bez klâtvu, a Sej s klâtvou, potomu čto o Nem skazano: «klâlsâ Gospod', i ne raskaetsâ: Ty svâšennik vovek po činu Melhisedeka», —

22. То лучшего завета поручителем соделался Иисус

To lučšego zaveta poručitelem sodelalsâ Iisus.

23. Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;.

Pritom teh svâšennikov bylo mnogo, potomu čto smert' ne dopuskala prebyvat' odnomu;

24. А Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство

непреходящее,.

A Sej, kak prebyvaûšij večno, imeet i svâšenstvo neprehodâšee,

25. Посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них

Posemu i moţet vseгда spasat' prihodâših črez Nego k Bogu, budući vseгда živ, čtoby hodatajstvovat' za nih.

26. Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,.

Takov i dolţen byt' u nas Pervosvâšennik: svâtoj, nepričastnyj zlu, neporočnyj, otdeľennyj ot grešnikov i prevoznesennyj vyše nebes,

27. Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого

Kotoryj ne imeet nuţdy eţednevno, kak te pervosvâšenniki, prinosit' ųertvy sperva za svoi grehi, potom za grehi naroda, ibo On soveršil èto odnaţdy, prinesâ v ųertvu Sebâ Samogo.

28. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, на веки совершенного

Ibo zakon postavlâet pervosvâšennikami čelovekov, imeûših nemoši; a slovo klâtvennoe, posle zakona, postavilo Syna, na veki soveršennogo.

8 Глава.

1. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на

небесах.

Glavnoe že v tom, o čem govorim, est' to: my imeem takogo

Pervosvâšennika, Kotoryj vossel odesnuû prestola veličiâ na nebesah

2. И *est'* священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек

I est' svâšennodejstvovatel' svâtiliša i skinii istinnoj, kotoruû vzdvig Gospod', a ne čelovek.

3. Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести

Vsâkij pervosvâšennik postavlâetsâ dlâ prinošeniâ darov i žertv; a potomu nužno bylo, čtoby i Sej takže imel, čto prinesti.

4. Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,.

Esli by On ostavalsâ na zemle, to ne byl by i svâšennikom, potomu čto zdes' takie svâšenniki, kotorye po zakonu prinosât dary,

5. Которые служат образу и тени небесного, как сказано было

Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе»

Kotorye služad obrazu i teni nebesnogo, kak skazano bylo Moiseû, kogda on pristupal k soveršeniû skinii: «smotri», skazano, «sdelaj vse po obrazu, pokazannomu tebe na gore».

6. Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях

No Sej Pervosvâšennik polučil služenie tem prevoshodnejšee, čem lučšego On hodataj zaveta, kotoryj utveržden na lučših obetovaniâh.

7. Ибо, если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому

Ibo, esli by pervyj zavet byl bez nedostatka, to ne bylo by nuždy iskat' mesta drugomu.

8. Но *пророк*, укоряя их, говорит: «вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,»

No prorok , ukorââ ih, govorit: «vot, nastupaût dni, govorit Gospod', kogda Â zaklûču s domom Izrailâ i s domom ludy novyj zavet,

9. Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моём, и Я пренебрег их, говорит Господь

Ne takoj zavet, kakoj Â zaklûčil s otcami ih v to vremâ, kogda vzâl ih za ruku, čtoby vyvesti ih iz zemli Egipetskoj, potomu čto oni ne prebyli v tom zavete Moem, i Â prenebreg ih, govorit Gospod'.

10. Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом

Vot zavet, kotoryj zavešaû domu Izrailevu posle teh dnejj, govorit Gospod': vložu zakony Moi v mysli ih, i napišu ih na serdcah ih; i budu ih Bogom, a oni budut Moim narodom.

11. И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,»

I ne budet učit' každyj bližnego svoego i každyj brata svoego, govorâ: poznaj Gospoda; potomu čto vse, ot malogo do bol'sogo, budut znat' Menâ,

12. Потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и

беззаконий их не вспомяну более»

Potomu čto Â budu milostiv k nepravdam ih, i grehov ih i bezzakonij ih ne vospomânu bolee».

13. Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению

Govorâ «novyj», pokazal vethost' pervogo; a vetsšaûsee i stareûsee blisko k uničtoženiû.

9 Глава.

1. И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное:.

I pervyj zavet imel postanovlenie o Bogosluženii i svâtiliše zemnoe:

2. Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое»

Ibo ustroena byla skiniâ pervaâ, v kotoroj byl svetil'nik, i trapeza, i predloženie hlebov, i kotoraâ nazyvaetsâ «svâtoe».

3. За вторую же завесою была скиния, называемая «Святое святых»,.

Za vtoroû že zavesoû byla skiniâ, nazyvaemaâ «Svâtoe svâtyh»,

4. Имевшая золотую кадилницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,.

Imevšaâ zolotuû kadil'nicu i obložennyj so vseh storon zolotom kovčeg zaveta, gde byli zolotoj sosud s mannoû, žezl Aaronov rascvetšij i skrižali zaveta,

5. А над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно

A nad nim heruvimy slavy, osenâûšie očistiliše; o čem ne nužno teper' govorit' podrobno.

6. При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

Pri takom ustrojstve, v pervuû skiniû vseгда vhodât svâšenniki soveršat' Bogosluženie;

7. А во вторую — однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа

A vo vtoruû — odnaždy v god odin tol'ko pervosvâšennik, ne bez krovi, kotoruû prinosit za sebâ i za grehi nevedeniâ naroda.

8. Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния

Sim Duh Svâtyj pokazyvaet, čto eše ne otkryt put' vo svâtiliše, dokole stoit prežnââ skiniâ.

9. Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,.

Ona est' obraz nastoâšego vremeni, v kotoroe prinosâtsâ dary i žertvy, ne mogušie sdelat' v sovesti soveršennym prinosâšego,

10. И которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления

I kotorye s âstvami i pitiâmi, i različnymi omoveniâmi i obrâdami, odnosâšimisâ do ploti, ustanovleny byli tol'ko do vremeni ispravleniâ.

11. Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,.

No Hristos, Pervosvâšennik buduših blag, pridâ s bol'sheû i soveršennejšeû

skinieû, nerukotvorennoû, to est' ne takovogo ustroeniâ,

12. И не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление

I ne s krov'û kozlov i tel'cov, no so Svoeû Kroviû, odnaždy vošel vo svâtiliše i priobrel večnoe iskuplenie.

13. Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,.

Ibo esli krov' tel'cov i kozlov i pepel telicy, čerez okroplenie, osvâšâet oskvernennyh, daby čisto bylo telo,

14. То кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

To kol'mi pače Krov' Hrista, Kotoryj Duhom Svâтым prines Sebâ neporočnogo Bogu, očistit sovest' našu ot mertvyh del, dlâ služeniâ Bogu živomu i istinnomu!

15. И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное

I potomu On est' hodataj novogo zaveta, daby vsledstvie smerti Ego, byvšej dlâ iskupleniâ ot prestuplenij, sdelannyh v pervom zavete, prizvannye k večnomu naslediû polučili obetovannoe.

16. Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,.

Ibo, gde zavešânie, tam neobhodimo, čtoby posledovala smert' zavešâtelâ,

17. Потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив

Potomu čto zavešânie dejstvitel'no posle umerših: ono ne imeet sily, kogda

zavešatel' živ.

18. Почему и первый *завет* был утвержден не без крови

Počemu i pervyj zavet byl utveržden ne bez krovi.

19. Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону пред всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,.

Ibo Moisej, proiznesâ vse zapovedi po zakonu pred vsem narodom, vzâl krov' tel'cov i kozlov s vodoû i šerst'û červlenoû i issopom, i okropil kak samuû knigu, tak i ves' narod,

20. Говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог»

Govorâ: «èto krov' zaveta, kotoryj zapovedal vam Bog».

21. Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные

Takže okropil krov'û i skiniû i vse sosudy Bogoslužebnye.

22. Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения

Da i vse počti po zakonu očišaetsâ krov'û, i bez prolitiâ krovi ne byvaet prošeniâ.

23. Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами

Itak obrazy nebesnogo dolžny byli očišat'sâ simi, самое же nebesnoe lučšimi sih žertvami.

24. Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного *устроенное*, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,.

Ibo Hristos vošel ne v rukotvorennoe svâtiliše, po obrazu istinnogo ustroennoe, no v самое небо, čtoby predstat' nyne za nas pred lice Božie,

25. И не для того, чтобы многократно приносить Себя, как

первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью;.
I ne dlâ toho, čtoby mnogokratno prinosit' Sebâ, kak pervosvâšennik vhoďit vo svâtiliše každygodno s čužoû krov'û;

26. Иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею

Inače nadležalo by Emu mnogokratno stradat' ot načala mira; On že odnaždy, k koncu vekov, âvilsâ dlâ uničtoženíâ greha žertvoû Svoeû.

27. И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,.
I kak čelovekam položeno odnaždy умерet', a potom sud,

28. Так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение

Tak i Hristos, odnaždy prinesâ Sebâ v žertvu, čtoby pod"ât' grehi mnogih, vo vtoroj raz âvitsâ ne dlâ očišeniâ greha, a dlâ ožidaûših Ego vo spasenie.

10 Глава.

1. Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними

Zakon, imeâ ten' buduših blag, a ne samyj obraz vešej, odnimi i temi že žertvami, každyj god postoânno prinosimymi, nikogda ne možit sdelat' soveršennymi prihodâših s nimi .

2. Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов
Inače perestali by prinosit' ih , potomu čto prinosâšie žertvu, byv očišeny

odnaždy, ne imeli by uže nikakogo soznaniâ grehov.

3. Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,.

No žertvami každogodno napominaetsâ o grehah,

4. Ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи

Ibo nevozmožno, čtoby krov' tel'cov i kozlov uničtožala grehi.

5. Посему Христос, входя в мир, говорит: «жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне

Posemu Hristos, vhadâ v mir, govorit: «žertvy i prinošeniâ Ty ne voshotel, no telo ugotoval Mne.

6. Всесожжения и жертвы за грех неуютны Тебе

Vsesožženiâ i žertvy za greh neugodny Tebe.

7. Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже»

Togda Â skazal: vot, idu, kak v načale knigi napisano o Mne, ispolnit' volû Tvoû, Bože».

8. Сказав прежде, что ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, — которые приносятся по закону, — Ты не восхотел и не благоизволил,.

Skazav prežde, čto ni žertvy, ni prinošeniâ, ni vsesožženij, ni žertvy za greh, — kotorye prinosâtsâ po zakonu, — Ty ne voshotel i ne blagoizvolil,

9. Потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе

Potom pribavil: «vot, idu ispolnit' volû Tvoû, Bože». Otmenâet pervoe, čtoby postanovit' vtoroe.

10. По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа

Po sej-to vole osvâšeny my edinokratnym prineseniem tela Iisusa Hrista.

11. И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов

I vsâkij svâšennik ežednevno stoit v služanii i mnogokratno prinosit odni i te že žertvy, kotorye nikogda ne moguť istrebit' grehov.

12. Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,.

On že, prinesâ odnu žertvu za grehi, navsegda vossel odesnuû Boga,

13. Ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его

Ožidaâ zatem, dokole vragi Ego budut položeny v podnožie nog Ego.

14. Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых

Ibo On odnim prinošeniem navsegda sdelať soveršennymi osvâšaemyh.

15. *O sem* свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано:.

O sem svidetel'stvuet nam i Duh Svâtyj; ibo skazano:

16. «Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,.

«Vot zavet, kotoryj zavešaû im posle teh dneĵ, govorit Gospod': vložu zakony Moi v serdca ih, i v myslâh ih napišu ih,

17. И грехов их и беззаконий их не вспомяну более»

I grehov ih i bezzakonij ih ne vospomânu bolee».

18. А где прощение грехов, там не нужно приношение за них

A gde prošenie grehov, tam ne nužno prinošenie za nih.

19. Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,.

Itak, bratiâ, imeâ derznovenie vĵodit' vo svâtiliše posredstvom Krovi Iisusa

Hrista, putem novym i živym,

20. Который Он вновь открыл нам чрез завесу, то есть плоть Свою,.

Kotoryj On vnov' otkryl nam črez zavesu, to est' plot' Svoû,

21. И имея великого Священника над домом Божиим,.

I imeâ velikogo Svâšennika nad domom Božim,

22. Да приступаем с искренним сердцем, с полною верою,

кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,.

Da pristupaem s iskrennim serdцем, s polnoû veroû, kropleniem očistiv serdca ot poročnoj sovesti, i omyv telo vodoû čistoû,

23. Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший

Budem deržat'sâ ispovedaniâ upovaniâ neuklonno, ibo veren Obešavšij.

24. Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам

Budem vnimatel'ny drug ko drugu, poošrââ k lûbvi i dobrym delam.

25. Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещавать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня онного

Ne budem ostavlât' sobraniâ svoego, kak est' u nekotoryh obyčaj; no budem uvešavat' drug druga, i tem bolee, čem bolee usmatrivaete približenie dnâ onogo.

26. Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,.

Ibo esli my, polučiv poznanie istiny, proizvol'no grešim, to ne ostaetsâ bolee žertvy za grehi,

27. Но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового

пожрать противников

No neкое strašnoe ožidanie suda i ârost' ognâ, gotovogo požrat' protivnikov.

28. Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия *наказывается* смертью,.

Esli otvergšijsâ zakona Moiseeva, pri dvuh ili treh svidetelâh, bez miloserdiâ nakazyvaetsâ smert'û,

29. То сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

To skol' tâgčajšemu, dumaete, nakazaniû povinen budet tot, kto popiraet Syna Božiâ i ne počitaet za svâtynû Krov' zaveta, kotorou osvâšen, i Duha blagodati oskorblâet?

30. Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой»

My znaem Togo, Kto skazal: «u Menâ otmšenie, Â vozdam, govorit Gospod'». I eše: «Gospod' budet sudit' narod Svoj».

31. Страшно впасть в руки Бога живого!.

Strašno vpast' v ruki Boga živogo!

32. вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,.

Vspomnite prežnie dni vaši, kogda vy, byv prosvešeny, vyderžali velikij podvig stradanij,

33. То сами среди поношений и скорбей служба зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии* ;.

To sami sredi ponošenij i skorbej služâ zrelišem dlâ drugih, to prinimaâ učastie v drugih, nahodivšihsâ v takom že sostoânii ;

34. Ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее

Ibo vy i moim uzam sostradali i rashišenie imeniâ vašego prinâli s radost'û, znaâ, čto est' u vas na nebesah imušestvo lučšee i neprehodâšee.

35. Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние

Itak ne ostavlâjte upovaniâ vašego, ktoromu predstoit velikoe vozdaânie.

36. Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

Terpenie nužno vam, čtoby, ispolniv volû Božiû, polučit' obešannoe;

37. Ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит

Ibo eše nemnogo, očen' nemnogo, i Grâdušij pridet i ne umedlit.

38. Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя

Pravednyj veroû živ budet; a esli kto pokolebletsâ, ne blagovolit k tomu duša Moâ.

39. Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души

My že ne iz koleblûšihsâ na pogibel', no stoim v vere k spaseniû duši.

11 Глава.

1. Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом

Vera že est' osušestvlenie ožidaemogo i uverennost' v nevidimom.

2. В ней свидетельствованы древние

V nej svidetel'stvovany drevnie.

3. Верую познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое

Veroû poznaem, čto veki ustroeny slovom Božim, tak čto iz nevidimogo proizošlo vidimoe.

4. Верую Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще

Veroû Avel' prines Bogu žertvu lučšuu, neželi Kain; eû polučil svidetel'stvo, čto on praveden, kak zasvidetel'stvoval Bog o darah ego; eû on i po smerti govorit eše.

5. Верую Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу

Veroû Enoh pereselen byl tak, čto ne videl smerti; i ne stalo ego, potomu čto Bog pereselil ego. Ibo prežde pereseleniâ svoego polučil on svidetel'stvo, čto ugodil Bogu.

6. А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает

A bez very ugodit' Bogu nevozmožno; ibo nadobno, čtoby prihodâšij k Bogu veroval, čto On est', i išušim Ego vozdaet.

7. Верую Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговейно приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере

Veroû Noj, polučiv otkrovenie o tom, čto eše ne bylo vidimo, blagogoveâ prigotovil kovčeg dlâ spaseniâ doma svoego; eû osudil on (ves') mir, i

sdelalsâ naslednikom pravednosti po vere.

8. Верою Авраам повиновался призыванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет

Veroû Avraam povinovalsâ prizvaniû idti v stranu, ktoruû imel polučit' v nasledie, i pošel, ne znaâ, kuda idet.

9. Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

Veroû obital on na zemle obetovannoj, kak na čužoj, i žil v šatrah s Isaakom i Iakovom, sonaslednikami toho že obetovaniâ;

10. Ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог

Ibo on ožidal goroda, imeûšego osnovanie, ktorogo hudožnik i stroitel' Bog.

11. Верою и сама Сарра, (будучи неплодна), получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший

Veroû i sama Sarra, (buduči neplodna), polučila silu k prinâtiû semeni, i ne po vremeni vozrasta rodila, ibo znala, čto veren Obešavšij.

12. И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском

I potomu ot odnogo, i pritom omertvelogo, rodilos' tak mnogo, kak mnogo zvezd na nebe i kak besčislen pesok na beregu morskome.

13. Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

Vse sii umerli v vere, ne polučiv obetovanij, a tol'ko izdali videli onye, i radovalis', i govorili o sebe, čto oni stranniki i prišel'cy na zemle;

14. Ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества
Ibo te, kotorye tak govorât, pokazyvaût, čto oni îsut otečestva.

15. И если бы они в мыслях имели то *отечество*, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

I esli by oni v myslâh imeli to otečestvo, iz kotorogo vyšli, to imeli by vremâ vozvratit'sâ;

16. но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город
no oni stremilis' k lučšemu, to est' k nebesnomu; posemu i Bog ne styditsâ ih, nazyvaâ Sebâ ih Bogom: ibo On prigotovil im gorod.

17. Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес едиnorodного,.

Veroû Avraam, buduči iskušajem, prines v žertvu Isaaka i, imeâ obetovanie, prines edinorodnogo,

18. О котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семя»
O kotorom bylo skazano: «v Isaake narečetsâ tebe semâ».

19. Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование

Ibo on dumal, čto Bog silen i iz mertvyh voskresit', počemu i polučil ego v predznamenovanie.

20. Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава
Veroû v budušee Isaak blagoslovil Iakova i Isava.

21. Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего

Veroû Iakov, umiraâ, blagoslovil každygo syna Iosifova i poklonilsâ na verh žezla svoego.

22. Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов

Израилевых и завещал о костях своих

Veroû Iosif, pri končine, napominal ob ishode synov Izrailevyh i zavešal o kostâh svoih.

23. Верою Моисей по рождении три месяца скриваем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не уstraшились царского повеления

Veroû Moisej po roždenii tri mesâca skryvaem byl roditelâmi svoimi, ibo videli oni, čto ditâ prekrasno, i ne ustrašilis' carskogo poveleniâ.

24. Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,.

Veroû Moisej, pridâ v vozrast, otkazalsâ nazyvât'sâ synom dočeri faraonovoj,

25. И лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,.

I lučše zahotel stradat' s narodom Božiim, neželi imet' vremennoe grehovnoe naslaždenie,

26. И поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние

I ponošenie Hristovo počel bol'sim dlâ sebâ bogatstvom, neželi Egipetskie sokroviša; ibo on vziral na vozdaânie.

27. Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд

Veroû ostavil on Egipet, ne uboâvšis' gneva carskogo, ibo on, kak by vidâ Nevidimogo, byl tverd.

28. Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их

Veroû soveršil on Pashu i prolitie krvi, daby istrebitel' pervencev ne

kosnulsâ ih.

29. Верою перешли они Чермное море, как по суше, — на что покусившись, Египтяне потонули

*Veroû perešli oni Čermnoe more, kak po suše, — na čto pokusivšis',
Egiptâne potonuli.*

30. Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении

Veroû pali steny Ierihonskie, po semidnevnom obhoždenii.

31. Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путем), не погибла с неверными

*Veroû Raav bludnica, s mirom prinâv soglâdataev (i provodiv ih drugim
putem), ne pogibla s nevernymi.*

32. И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,.

*I čto eše skažu? Nedostanet mne vremeni, čtoby povestvovat' o Gedeone,
o Varake, o Samsone i Ieffae, o Davide, Samuile i (drugih) prorokah,*

33. Которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,.

*Kotorye veroû pobeždali carstva, tvorili pravdu, polučali obetovaniâ,
zagraždali usta l'vov,*

34. Угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

*Ugašali silu ognâ, izbegali ostriâ meča, ukreplâlis' ot nemoši, byli krepki na
vojne, progonâli polki čužih;*

35. Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;.

Ženy polučali umerših svoih voskressšimi; inye že замуčены были, не принâв

osvoboždeniâ, daby polučit' lučšee voskresenie;

36. Другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,.

Drugie ispytali poruganiâ i poboï, a takže uzy i temnicu,

37. Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

Byli pobivaemy kamnâmi, perepilivaemy, podvergaemy pytke, umirali ot meča, skitalis' v milotâh i koz'ih kožah, terpâ nedostatki, skorbi, ozlobleniâ;

38. Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли

Te, kotoryh ves' mir ne byl dostoin, skitalis' po pustynâm i goram, po pešeram i ušel'âm zemli.

39. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,.

I vse sii, svidetel'stvovannye v vere, ne polučili obešannogo,

40. Потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства

Potomu čto Bog predusmotrel o nas nečto lučšee, daby oni ne bez nas dostigli soveršenstva.

12 Глава.

1. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,.

Posemu i my, imeâ vokrug sebâ takoe oblako svidetelej, svergnem s sebâ vsâkoe bremâ i zapinaûšij nas greh i s terpeniem budem prohodit' predležâšee nam popriše,

2. Взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия

Vziraâ na načal'nika i soveršitelâ very Iisusa, Katoryj, vmesto predležavšej Emu radosti, preterpel krest, prenebregši posramlenie, i vossel odesnuû prestola Božíâ.

3. Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнemocь и не ослабеть душами вашими

Pomyslite o Preterpevšem takoe nad Soboû poruganie ot grešnikov, čtoby vam ne iznemoč' i ne oslabet' dušami vašimi.

4. Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,

Vy eše ne do krovi sražalis', podvizaâs' protiv greha,

5. И забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя

I zabyli utešenie, ktoroe predlagaetsâ vam, kak synam: «syn moj! ne prenebregaj nakazaniâ Gospodnâ, i ne unyvaj, kogda On obličaet tebâ.

6. Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает»

Ibo Gospod', kogo lûbit, togo nakazyvaet; b'et že vsâkogo syna, ktorogo prinimaet».

7. Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?.

Esli vy terpite nakazanie, to Bog postupael s vami, kak s synami. Ibo est' li kakoj syn, ktorogo by ne nakazyval otec?.

8. Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны

Esli že ostaetes' bez nakazaniâ, kotoroe vsem obše, to vy – nezakonnye deti, a ne syny.

9. Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?.

Pritom, esli my, buduči nakazyvaemy plotskimi roditelâmi našimi, boâlis' ih, to ne gorazdo li bolee dolžny pokorit'sâ Otcu duhov, čtoby žit'?

10. Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его

Te nakazyvali nas po svoemu proizvolu dlâ nemnogih dnejj; a Sej – dlâ pol'zy, čtoby nam imet' učastie v svâtosti Ego.

11. Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным чрез него доставляет мирный плод праведности

Vsâkoe nakazanie v nastoâšee vremâ kažetsâ ne radost'û, a pečal'û; no posle naučennym črez nego dostavlâet mirnyj plod pravednosti.

12. Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени.

Itak ukrepite opustivšiesâ ruki i oslabevšie koleni

13. И ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось

I hodite prâmo nogami vašimi, daby hromlûšee ne sovratilos', a lučše ispravilos'.

14. Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа

Starajtes' imet' mir so vsemi i svâtost', bez kotoroj nikto ne uvidit Gospoda.

15. Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не

осквернились многие;

*Nablûdajte, čtoby kto ne lišilsâ blagodati Božiej; čtoby kakoj gor'kij koren',
vozniknuv, ne pričinił vředa, i čtoby im ne oskvernilis' mnogie;*

16. Чтобы не было *между вами* какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства
Čtoby ne bylo meřdu vami kakogo bludnika, ili nečestivca, kotoryj by, kak Isav, za odnu sned' otkazalsâ ot svoego pervorodstva.

17. Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами

Ibo vy znaete, čto posle того он, řelaâ nasledovat' blagoslovenie, byl otverřen; ne mog peremenit' myslej otca, hotâ i prosil o tom so slezami.

18. Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не к тьме и мраку и буре,.

Vy pristupili ne k gore, osâzaemoj i pylaûšej ognem, ne ko t'me i mraku i bure,

19. Не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,.

Ne k trubnomu zvuku i glasu glagolov, kotoryj slyřavřie prosili, čtoby k nim bolee ne bylo prodolřaemo slovo,

20. Ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)»;

Ibo oni ne mogli sterpet' того, čto zapoveduemo bylo: «esli i zver' prikosnetsâ k gore, budet pobit kamnâmi (ili porařen streloû)»;

21. И столь ужасно было это видение, *что* и Моисей сказал: «я в страхе и трепете»

I stol' užasno bylo èto videnie, čto i Moisej skazal: «â v strahе i trepete».

22. Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,.

No vy pristupili k gore Sionu i ko gradu Boga živogo, k nebesnomu Ierusalimu i t'mam Angelov,

23. К торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,.

K toržestvuûšemu soboru i cerkvi pervencev, napisannyh na nebesah, i k Sudii vseh Bogu, i k duham pravednikov, dostigših soveršenstva,

24. И к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева

I k Hodataû novogo zaveta Iisusu, i k Krovi kropleniâ, govorâšej lučše, neželi Aveleva.

25. Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,.

Smotrite, ne otvratites' i vy ot govorâšego. Esli te, ne poslušav glagolavšego na zemle, ne izbegli nakazaniâ, to tem bolee ne izbežim my, esli otvratimsâ ot Glagolûšego s nebes,

26. Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо»

Kotorogo glas togda pokolebal zemlû, i Kotoryj nyne dal takoe obešanie: «eše raz pokoleblû ne tol'ko zemlû, no i nebo».

27. Слова: «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое

Slova: «eše raz» označauť izmenenie koleblemogo, kak sotvorenного, čtoby

prebylo nepokolebimoe.

28. Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которую будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,.

Itak my, priemlâ carstvo nepokolebimoe, budem hranit' blagodat', kotořoû budem služit' blagougodno Bogu, s blagogoveniem i strahom,

29. потому что Бог наш есть огонь поядующий

potomu čto Bog naš est' ogon' poâdaûšij.

13 Глава.

1. Братолюбие между вами да пребывает

Bratolûbie meřdu vami da prebyvaet.

2. Страннолюбия не забывайте, ибо чрез него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам

Strannolûbiâ ne zabyvajte, ibo črez nego nekotorye, ne znaâ, okazali gostepriimstvo Angelam.

3. Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле

Pomnite uznikov, kak by i vy s nimi byli v uzah, i strařduših, kak i sami nahodites' v tele.

4. Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог

Brak u vseh da budet česten i loře neporočno; bludnikov že i prelûbodeev sudit Bog.

5. Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставляю тебя и не покину тебя»,.

Imejte nprav nesrebrólûbivyj, dovol'stvuâs' tem, što est'. Ibo Sam skazal: «ne ostavlû tebâ i ne pokinu tebâ»,

6. Так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?»

Tak što my smelo govorim: «Gospod' mne pomošnik, i ne uboûs': što sdelael mne čelovek?».

7. Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их

Pominajte nastavnikov vaših, kotorye propovedyvali vam slovo Božie, i, vziraâ na končinu ih žizni, podražajte vere ih.

8. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же

Iisus Hristos včera i segodnâ i vo veki Tot že.

9. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими

Učeniâmi različnymi i čuždymi ne uvlekajtes'; ibo horošo blagodat'û ukreplât' serdca, a ne âstvami, ot kotoryh ne polučili pol'zy zanimaûšiesâ imi.

10. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии

My imeem žertvennik, ot kotorogo ne imeût prava pitat'sâ služašie skinii.

11. Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, —

Tak kak tela životnyh, kotoryh krov' dlâ očišeniâ greha vnositsâ pervosvâšennikom vo svâtiliše, sžigaûtsâ vne stana, —

12. То и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат

To i Iisus, daby osvâtit' lûdej Kroviû Svoeû, postradal vne vrat.

13. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

Itak vyjdem k Nemu za stan, nosâ Ego poruganie;

14. Ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего

Ibo ne imeem zdes' postoânnogo grada, no îsem budušego.

15. Итак будем чрез Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его

Itak budem črez Nego neprestanno prinosit' Bogu žertvu hvaly, to est' plod ust, proslavlâûših imâ Ego.

16. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу

Ne zabyvajte takže blagotvorenîâ i obšitel'nosti, ibo takovye žertvy blagougodny Bogu.

17. Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они

неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы

они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно

Povinujtes' nastavnikam vašim i bud'te pokorny, ibo oni neusyпно pekutsâ o dušah vaših, kak obâzannye dat' otčet; čtoby oni delali èto s radost'û, a ne vozdyhaâ, ibo èto dlâ vas nepolezno.

18. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть,

потому что во всем желаем вести себя честно

Molites' o nas; ibo my uverenyy, čto imeem dobruû sovest', potomu čto vo vsem želaem vesti sebâ čestno.

19. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам

Osobenno že prošu delat' èto, daby â skoree vozvrašen byl vam.

20. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого

Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),.

Bog že mira, vzdvigšij iz mertvyh Pastyrâ ovec velikogo Kroviû zaveta

večnogo, Gospoda našego Iisusa (Hrista),

21. Да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему чрез Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь

Da usovershit vas vo vsâkom dobrom dele, k ispolneniû voli Ego, proizvodâ v vas blagougodnoe Emu črez Iisusa Hrista. Emu slava vo vekî vekov! Amin'.

22. Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам

Prošu vas, bratiâ, primite sie slovo uvešaniâ; â že ne mnogo i napisal vam.

23. Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас

Znajte, čto brat naš Timofej osvobožden, i â vmeste s nim, esli on skoro pridet, uvižu vas.

24. Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.

Приветствуют вас Италийские

Privetstvujte vseh nastavnikov vaših i vseh svâtyh. Privetstvuût vas Italijskie.

25. Благодать со всеми вами. Аминь

Blagodat' so vsemi vami. Amin'.

Иакова

1 Глава.

1. Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться

lakov, rab Boga i Gospoda Iisusa Hrista, dvenadcati kolenam, nahodâšimsâ v rasseânii, — radovat'sâ.

2. С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,.

S velikoû radost'û prinimajte, bratiâ moi, kogda vpadaete v različnye iskušeniâ,

3. Зная, что испытание вашей веры производит терпение;.

Znaâ, čto ispytanie vašej very proizvodit terpenie;

4. Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка

Terpenie že dolžno imet' soveršennoe dejstvie, čtoby vy byli soveršenny vo vsej polnote, bez vsâkogo nedostatka.

5. Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему

Esli že u kogo iz vas nedostaet mudrosti, da prosit u Boga, daûšego vsem prosto i bez uprekov, — i dastsâ emu.

6. Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой

No da prosit s veroû, nimalo ne somnevaâs', potomu čto somnevaûšijsâ podoben morskoj volne, vetrom podnimaemoj i razvevaemoj.

7. Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа

Da ne думаet takoj čelovek polučit' čto-nibud' ot Gospoda.

8. Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих

Čelovek s dvoâšimisâ myslâmi ne tverd vo vseh putâh svoih.

9. Да хвалится брат униженный высотой своею,.

Da hvalitsâ brat unižennyj vysotoû svoeû,

10. А богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве

A bogatyj — uniženiem svoim, potomu čto on prejdet, kak cvet na trave.

11. Восходит солнце, *настает* зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих

Voshodit solnce, настаet znoj, i znoem issušâet travu, cvet ee opadaet, isčezaet krasota vida ee; tak uvâdaet i bogatyj v putâh svoih.

12. Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его

Blažen čelovek, kotoryj perenosit iskušenie, potomu čto, byv ispytan, on polučit venec žizni, kotoryj obešal Gospod' lûbâšim Ego.

13. В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,.

V iskušenii nikto ne govori: «Bog menâ iskušâet»; potomu čto Bog ne iskušâetsâ zlom i Sam ne iskušâet nikogo,

14. Но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;.

No každyj iskušâetsâ, uvlekaâs' i obol'sââs' sobstvennoû pohot'û;

15. Похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть
Pohot' že, začav, roždaet greh, a sdelannyj greh roždaet smert'.

16. Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные
Ne obmanyvajtes', bratiâ moi vozlûblennye.

17. Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены
Vsâkoe daânîe dobroe i vsâkij dar soveršennyj nishodit svyšë, ot Otca svetov, u Kotorogo net izmeneniâ i ni teni peremeny.

18. Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий
Voshotev, rodil On nas slovom istiny, čtoby nam byt' nekotorym načatkom Ego sozdanij.

19. Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,
Itak, bratiâ moi vozlûblennye, vsâkij čelovek da budet skor na slyšanie, medlen na slova, medlen na gnev,

20. Ибо гнев человека не творит правды Божией
Ibo gnev čeloveka ne tvorit pravdy Božiej.

21. Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души
Posemu, otloživ vsâkuû nečistotu i ostatok zloby, v krotosti primite nasaždaемое slovo, mogušee spasti vaši duši.

22. Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя
Bud'te že ispolniteli slova, a ne slyšатели tol'ko, obmanyvaušie samih sebâ.

23. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку,

рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:.

*Ibo, kto slušaet slovo i ne ispolnâet, tot podoben čeloveku,
rassmatrivaûšemu prirodnye čerty lica svoego v zerkale:*

24. он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он
on posmotrel na sebâ, otošel i totčas zabyl, kakov on.

25. Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действовании

No kto vniknet v zakon soveršennyj, zakon svobody, i prebudet v nem, tot, buduči ne slušatelem zabyvčivym, no ispolnitelem dela, blažen budet v svoem dejstvovanii.

26. Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие

Esli kto iz vas думаet, čto on blagočestiv, i ne obuzdyvaet svoego âzyka, no obol'šâet svoe serdce, u togo pustoe blagočestie.

27. Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира

Čistoe i neporočnoe blagočestie pred Bogom i Otcem est' to, čtoby prizirat' sirot i vdov v ih skorbâh i hranit' sebâ neoskvernennym ot mira.

2 Глава.

1. Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица

Bratiâ moi! imejte veru v Iisusa Hrista našego Gospoda slavy, ne vziraâ na lica.

2. Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,.

Ibo, esli v sobranie vaše vojdet čelovek s zolotym perstnem, v bogatoj odežde, vojdet že i bednyj v skudnoj odežde,

3. И вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «ты стань там», или «садись здесь, у ног моих»,.

I vy, smotrâ na odetogo v bogatuû odeždu, skažete emu: «tebe horošo sest' zdes'», a bednomu skažete: «ty stan' tam», ili «sadis' zdes', u nog moih»,

4. То не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?.

To ne peresuživaete li vy v sebe i ne stanovites' li sud'âmi s hudymi myslâmi?

5. Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?.

Poslušajte, bratiâ moi vozlûblennye: ne bednyh li mira izbral Bog byt' bogatymi veroû i naslednikami Carstviâ, kotoroe On obešal lûbâšim Ego?

6. А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?.

A vy prezreli bednogo. Ne bogatye li pritesnâût vas, i ne oni li vlekut vas v sudy?

7. Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?.

Ne oni li besslavât dobroe imâ, kotorym vy nazyvaetes'?

8. Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «возлюби ближнего твоего, как себя самого», хорошо делаете

Esli vy ispolnâete zakon carskij, po Pisaniû: «vozlûbi bližnego tvoego, kak

sebâ samogo», horošo delaete.

9. Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете, и пред законом оказываетесь преступниками

No esli postupaete s licepriâtiem, to greh delaete, i pred zakonom okazyvaetes' prestupnikami.

10. Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем

Kto soblûdaet ves' zakon i sogrešit v odnom čem-nibud', tot stanovitsâ vinovnym vo vsem.

11. Ибо Тот же, Кто сказал: «не прелюбодействуй», сказал и: «не убей»; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона

Ibo Tot že, Kto skazal: «ne prelûbodejstvuj», skazal i: «ne ubej»; posemu, esli ty ne prelûbodejstvues', no ub'eš', to ty takže prestupnik zakona.

12. Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы

Tak govorite i tak postupajte, kak imeûšie byt' sudimy po zakonu svobody.

13. Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом

Ibo sud bez milosti ne okazavšemu milosti; milost' prevoznositsâ nad sudom.

14. Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?.

Čto pol'zy, bratiâ moi, esli kto govorit, čto on imeet veru, a del ne imeet? možet li èta vera spasti ego?

15. Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,.

Esli brat ili sestra nagi i ne imeût dnevnogo propitaniâ,

16. А кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы?

A kto-nibud' iz vas skažet im: «idite s mirom, grejtes' i pitajtes'», no ne даст im potrebnogo dlâ tela: čto pol'zy?

17. Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе

Tak i vera, esli ne imeet del, mertva sama po sebe.

18. Но скажет кто-нибудь: «ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих

No skažet kto-nibud': «ty imeeš' veru, a â imeû dela»: pokaži mne veru tvoû bez del tvoih, a â pokažu tebe veru moû iz del moih.

19. Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут

Ty verueš', čto Bog edin: horošo delaeš'; i besy veruût, i trepešut.

20. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?.

No hočeš' li znat', neosnovatel'nyj čelovek, čto vera bez del mertva?

21. Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?.

Ne delami li opravdalsâ Avraam, otec naš, vozloživ na žertvennik Isaaka, syna svoego?

22. Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?.

Vidiš' li, čto vera sodejstvovala delam ego, i delami vera dostigla soveršenstva?

23. И исполнилось слово Писания: «веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим»

I ispolnilos' slovo Pisaniâ: «veroval Avraam Bogu, i èto vmenilos' emu v

pravednost', i on narečen drugom Božim».

24. Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?.

Vidite li, čto čelovek opravdyvaetsâ delami, a ne veroû tol'ko?

25. Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?.

Podobno i Raav bludnica ne delami li opravdalas', prinâv soglâdataev i otpustiv ih drugim putem?

26. Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва

Ibo, kak telo bez duha mertvo, tak i vera bez del mertva.

3 Глава.

1. Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,.

Bratiâ moi! ne mnogie delajtes' učitelâmi, znaâ, čto my podvergnemsâ bol'semu osuždeniû,

2. Ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело

Ibo vse my mnogo sogrešæem. Kto ne sogrešæet v slove, tot čelovek soveršennyj, mogušij obuzdat' i vse telo.

3. Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их

Vot, my vlagæem udila v rot konâm, čtoby oni povinovalis' nam, i upravlæem vsem telom ih.

4. Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

Vot, i korabli, kak ni veliki oni i kak ni sil'nymi vetrami nosâtsâ, nebol'shim rulem napravlâûtsâ, kuda hoçet kormčij;

5. Так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!.

Tak i âzyk — nebol'shoj člen, no mnogo delaet. Posmotri, nebol'shoj ogon' kak mnogo vešestva zažigaet!

6. И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны

I âzyk — ogon', prikrasa nepravdy; âzyk v takom položenii nahoditsâ meždu členami našimi, čto oskvernâet vse telo i vospalâet krug žizni, buduči sam vospalâem ot geenny.

7. Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,.

Ibo vsâkoe estestvo zverej i ptic, presmykaûšihsâ i morskikh životnyh ukrošaetsâ i ukrošeno estestvom čelovečeskim,

8. А язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда

A âzyk ukrotit' nikto iz lûdej ne možet: èto — neuderžimoe zlo; on ispolnen smertonosnogo âda.

9. Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаяем человеков, сотворенных по подобию Божию

Im blagoslovlâem Boga i Otca, i im proklinaem čelovekov, sotvorenyh po podobiû Božíû.

10. Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братья мои, сему так быть

Iz teh že ust ishodit blagoslovenie i proklâtie: ne dolžno, bratiâ moi, semu

tak byt'.

11. Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода* ?.

Tečet li iz odnogo otverstiâ istočnika sladkaâ i gor'kaâ voda ?

12. Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду

Ne možet, bratiâ moi, smokovnica prinosit' masliny ili vinogradnaâ loza smokvy. Takže i odin istočnik ne možet izlivat' solenuû i sladkuû vodu.

13. Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью

Mudr li i razumen kto iz vas, dokaži èto na samom dele dobrym povedeniem s mudroû krotost'û.

14. Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину

No esli v vašem serdce vy imeete gor'kuû zavist' i svarlivost', to ne hvalites' i ne lgite na istinu.

15. Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,.

Èto ne est' mudrost', nishodâšaâ svyšè, no zemnaâ, duševnaâ, besovskaâ,

16. Ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое

Ibo gde zavist' i svarlivost', tam neustrojstvo i vse hudoe.

17. Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна

No mudrost', shodâšaâ svyšè, vo-pervyh, čista, potom mirna, skromna, poslušliva, polna miloserdiâ i dobryh plodov, bespristrastna i nelicemerna.

18. Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир

Plod že pravdy v mire seetsâ u teh, kotorye hranât mir.

4 Глава.

1. Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?.

Otkuda u vas vraždy i raspri? ne otsûda li, ot voždelenij vaših, voûûših v členah vaših?

2. Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите

Želaete — i ne imeete; ubivaete i zavidujete — i ne možete dostignut'; prepiraetes' i vražduete — i ne imeete, potomu čto ne prosite.

3. Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений

Prosite, i ne polučaete, potomu čto prosite ne na dobro, a čtoby upotrebit' dlâ vaših voždelenij.

4. Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу

Prelûbodei i prelûbodejcy! ne znaete li, čto družba s mirom est' vražda protiv Boga? Itak, kto hočet byt' drugom miru, tot stanovitsâ vragom Bogu.

5. Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «до ревности любит дух, живущий в нас»?.

Ili vy думаete, čto naprasno govorit Pisanie: «do revnosti lûbit duh, živušij v nas»?

6. Но тем большую дает благодать; посему и сказано: «Бог гордым

противится, а смиренным дает благодать»

No tem bol'shuû daet blagodat'; posemu i skazano: «Bog gordym protivitsâ, a smirennym daet blagodat'».

7. Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас

Itak pokorites' Bogu; protivostan'te diavolu, i ubežit ot vas.

8. Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки,

грешники, исправьте сердца, двоедушные

Pribliz'tes' k Bogu, i priblizitsâ k vam; očistite ruki, grešniki, isprav'te serdca, dvoedušnye.

9. Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и

радость — в печаль

Sokrušajtes', plač'te i rydajte; smeh vaš da obratitsâ v plač, i radost' — v pečal'.

10. Смиритесь пред Господом, и вознесет вас

Smirites' pred Gospodom, i vozneset vas.

11. Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит

брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь

закон, то ты не исполнитель закона, но судья

Ne zloslov'te drug druga, bratiâ: kto zloslovit brata ili sudit brata svoego, tot zloslovit zakon i sudit zakon; a esli ty sudiš' zakon, to ty ne ispolnitel' zakona, no sud'â.

12. Един Законодатель и Судья, могущий спасти и погубить; а ты кто,

который судишь другого?.

Edin Zakonodatel' i Sudiâ, mogušij spasti i pogubit'; a ty kto, kotoryj sudiš' drugogo?

13. Теперь послушайте вы, говорящие: «сегодня или завтра

отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем

торговать и получать прибыль»;

Teper' poslušajte vy, govorašie: «segodnâ ili zavtra otpravimsâ v takoj-to gorod, i proživem tam odin god, i budem torgovat' i polučat' pribyl'»;

14. Вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий

Vy, kotorye ne znaete, čto slučitsâ zavtra: ibo čto takoe žizn' vaša? par, âvlâûšijsâ na maloe vremâ, a potom isčezaûšij.

15. Вместо того, чтобы вам говорить: «если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», —

Vmesto togo, čtoby vam govorit': «esli ugodno budet Gospodu i živы budem, to sdelaem to ili drugoe», —

16. вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло

vy, po svoej nadmennosti, tšeslavites': vsâkoe takoe tšeslavie est' zlo.

17. Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех

Itak, kto razumeet delat' dobro i ne delaet, tomu greh.

5 Глава.

1. Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас

Poslušajte vy, bogatyje: plač'te i rydajte o bedstviâh vaših, nahodâših na vas.

2. Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью

Bogatstvo vaše sgnilo, i odeždy vaši iz''edeny mol'û.

3. Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет

свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни

Zoloto vaše i srebro izoržavelo, i ržavčina ih budet svidetel'stvom protiv vas i s''est plot' vašu, kak ogon': vy sobrali sebe sokroviše na poslednie dni.

4. Вот, плата, удержанная вами у работников, пожалвших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа

Vot, plata, uderžannaâ vami u rabotnikov, požavših polâ vaši, vopiet, i vopli žnecov došli do sluha Gospoda Savaofa.

5. Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напители сердца ваши, как бы на день заклания

Vy roskošestvovali na zemle i naslaždalis'; napitali serdca vaši, kak by na den' zaklaniâ.

6. Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам

Vy osudili, ubili Pravednika; On ne protivilsâ vam.

7. Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня.

Вот, земледelec ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний

Itak, bratiâ, bud'te dolgoterpelivy do prišestviâ Gospodnâ. Vot, zemledelec ždet dragocennogo ploda ot zemli i dlâ nego terpit dolgo, пока polučit dožd' rannij i pozdnij.

8. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается

Dolgoterpите i vy, ukrepите serdca vaši, потому что prišestvie Gospodne približaetsâ.

9. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей

Ne setujte, bratiâ, друг na друга, čtoby ne byt' osuždennymi: vot, Sudiâ stoit u dverej.

10. В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои,

пророков, которые говорили именем Господним

V primer zlostradaniâ i dolgoterpeniâ voz'mite, bratiâ moi, prorokov, kotorye govorili imenem Gospodnim.

11. Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного* от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен

Vot, my ublažаем teh, kotorye terpeli. Vy slyšali o terpenii Iova i videli konec onogo ot Gospoda, ibo Gospod' ves'ma miloserd i sostradatelen.

12. Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению

Prežde že vsego, bratiâ moi, ne klânites' ni nebom, ni zemleû, i nikakoû drugoû klâtvoû, no da budet u vas: «da, da» i «net, net», daby vam ne podpast' osuždeniû.

13. Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы

Zlostraždet li kto iz vas, pust' molitsâ. Vesel li kto, pust' poet psalmy.

14. Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне

Bolen li kto iz vas, pust' prizovet presviterov Cerkvi, i pust' pomolâtsâ nad nim, pomazav ego eleem vo imâ Gospodne.

15. И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему

I molitva very iscelit bolâšego, i vosstavit ego Gospod'; i esli on sodelal grehi, prostâtsâ emu.

16. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного

Priznavajtes' drug pred drugom v prostupkah i molites' drug za druga, čtoby iscelit'sâ: mnogo mozet usilennaâ molitva pravednogo.

17. Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев
Iliâ byl čelovek, podobnyj nam, i molitvoû pomolilsâ, čtoby ne bylo doždâ: i ne bylo doždâ na zemlû tri goda i šest' mesâcev.

18. И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой

I opât' pomolilsâ: i nebo dalo dožd', i zemlâ proizrastila plod svoj.

19. Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,.
Bratiâ! esli kto iz vas uklonitsâ ot istiny, i obratit kto ego,

20. Пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов

Pust' tot znaet, čto obrativšij grešnika ot ložnogo puti ego spaset dušu ot smerti i pokroet množestvo grehov.

1-е Петра

1 Глава.

1. Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным,.

Petr, Apostol Iisusa Hrista, prišel'cam, rasseânnym v Ponte, Galatii, Kappadokii, Asii i Vifinii, izbrannym,

2. По предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится

Po predvedeniû Boga Otca, pri osvâšenii ot Duha, k poslušaniû i okropeniû Kroviû Iisusa Hrista: blagodat' vam i mir da umnožitsâ.

3. Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,.

Blagosloven Bog i Otec Gospoda našego Iisusa Hrista, po velikoï Svoej milosti vozrodivšij nas voskreseniem Iisusa Hrista iz mertvyh k upovaniû živomu,

4. К наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,.

K nasledstvu netlennomu, čistomu, neuvâdaemomu, hranâšemusâ na nebesah dlâ vas,

5. силою Божиею чрез веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время

silou Božieû črez veru soblûdaemyh ko spaseniû, gotovomu otkryt'sâ v poslednee vremâ.

6. О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,.

O sem radujtes', poskorbev teper' nemnogo, esli nužno, ot različnyh iskušenij,

7. Дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,.

Daby ispytannaâ vera vaša okazalas' dragocennee gibnušego, hotâ i ognem ispytyvaemogo zolota, k pohvale i česti i slave v âvlenie Iisusa Hrista,

8. Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,.

Kotorogo, ne videv, lûbite, i Kotorogo dosele ne vidâ, no veruâ v Nego, raduetes' radost'û neizrečennoû i preslavnoû,

9. Достигая наконец верою вашу спасения душ

Dostigaâ nakonec verou vašeû spaseniâ duš.

10. К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,.

K semu-to spaseniû odnosilis' izyskaniâ i issledovaniâ prorokov, kotorye predskazyvali o naznačennoj vam blagodati,

11. Исследывая, на которое и на какое время указывал суший в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу

Issledyvaâ, na kotoroe i na kakoe vremâ ukazyval sušij v nih Duh Hristov, kogda On predvozvešal Hristovy stradaniâ i posleduûšuû za nimi slavu.

12. Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне

проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы

Im odkryto bylo, čto ne im samim, a nam služilo to, čto nyne propovedano vam blagovestvovavšimi Duhom Svâтым, poslannym s nebes, vo čto želaût proniknut' Angely.

13. Посему, (возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа

Posemu, (vozlûblennye), prepoâsav čresla uma vašego, boдрstvuâ, soveršenno upovajte na podavaemuû vam blagodat' v âvlenii Iisusa Hrista.

14. Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,.

Kak poslušnye deti, ne soobrazujtes' s prežnimi pohotâmi, byvšimi v nevedenii vašem,

15. Но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках

No, po primeru prizvavšego vas Svâтого, i sami bud'te svâты vo vseh postupkah.

16. Ибо написано: «будьте святы, потому что Я свят»

Ibo napisano: «bud'te svâты, potomu čto Â svâт».

17. И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,.

I esli vy nazyvaete Otcem Togo, Kotoryj nelicepriâtno sudit každyго po delam, to so strahom provodite vremâ stranstvovaniâ vašego,

18. Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,.

*Znaâ, čo ne tlennym serebrom ili zolotom iskupleny vy ot suetnoj žizni,
predannoj vam ot otcov,*

19. Но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого
Агнца,.

No dragocenoû Kroviû Hrista, kak neporočnogo i čistogo Agnca,

20. Предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в
последние времена для вас,.

*Prednaznačennogo eše prežde sozdaniâ mira, no âvivšegosâ v poslednie
vremena dlâ vas,*

21. Уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых
и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога

*Uverovavših črez Nego v Boga, Kotoryj voskresil Ego iz mertvyh i dal Emu
slavu, čtoby vy imeli veru i upovanie na Boga.*

22. Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к
нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от
чистого сердца,.

*Poslušaniem istine črez Duha, očistiv duši vaši k nelicemernomu bratolûbiû,
postoânno lûbite drug druga ot čistogo serdca,*

23. как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от
слова Божия, живого и пребывающего вовек

*kak vozroždennye ne ot tленного semeni, no ot netленного, ot slova Božiâ,
živogo i prebyvaûšego vovek.*

24. Ибо всякая плоть — как трава, и всякая слава человеческая — как
цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

*Ibo vsâkaâ plot' — kak trava, i vsâkaâ slava človečeskaâ — kak cvet na
trave: zasohla trava, i cvet ee opal;*

25. Но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое

вам проповедано

No slovo Gospodne prebyvaet vovek; a èto est' to slovo, kotoroe vam propovedano.

2 Глава.

1. Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие,.

Itak, otloživ vsâkuû zlobu i vsâkoe kovarstvo, i licemerie, i zavist', i vsâkoe zloslovie,

2. Как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

Kak novoroždennye mladency, vozlûbite čistoe slovesnoe moloko, daby ot nego vozrasti vam vo spasenie;

3. Ибо вы вкусили, что благ Господь

Ibo vy vkusili, čto blag Gospod'.

4. Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,.

Pristupaâ k Nemu, kamnû živomu, čelovekami otveržennomu, no Bogom izbrannomu, dragocennomu,

5. И сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы,

благоприятные Богу Иисусом Христом

I sami, kak živye kamni, ustroâjte iz sebâ dom duhovnyj, svâšenstvo svâtoe, čtoby prinosit' duhovnye žertvy, blagopriâtnye Bogu Iisusom Hristom.

6. Ибо сказано в Писании: «вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не

постыдится»

Ibo skazano v Pisanii: «vot, Â polagaû v Sione kamen' kraeugol'nyj, izbrannyj, dragocennyj; i veruûšij v Nego ne postyditsâ».

7. Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,.

Itak On dlâ vas, veruûših, dragocennost', a dlâ neveruûših kamen', kotoryj otvergli stroiteli, no kotoryj sdelalsâ glavou u gla, kamen' pretykaniâ i kamen' soblazna,

8. о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены

o kotoryj oni pretykaûtsâ, ne pokorââs' slovu, na čto oni i ostavleny.

9. Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;.

No vy — rod izbrannyj, carstvennoe svâšenstvo, narod svâtoj, lûdi, vzâtye v udel, daby vozvešat' soveršenstva Prizvavšego vas iz t'my v čudnyj Svoj svet;

10. некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы

nekogda ne narod, a nyne narod Božij; nekogda nepomilovannye, a nyne pomilovany.

11. Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,.

Vozlûblennye! prošû vas, kak prišel'cev i strannikov, udalât'sâ ot plotskih pohotej, vosstaûših na dušu,

12. И провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы

они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения

I provoždât' dobrodetel'nuû žizn' meždû âzyčnikami, daby oni za to, za čto zloslovât vas, kak zlodeev, uvidâ dobre delâ vaši, proslavili Boga v den' posešeniâ.

13. Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,.

Itak bud'te pokorny vsâkomu človečeskému načal'stvu, dlâ Gospoda: carû li, kak verhovnoj vlasti,

14. Правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, —.

Pravitelâm li, kak ot nego posylaemym dlâ nakazaniâ prestupnikov i dlâ poošreniâ delaûših dobro, —

15. Ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, —.

Ibo takova est' volâ Božiâ, čtoby my, delaâ dobro, zagraždali usta nevežestvu bezumnyh lûdej, —

16. Как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии

Kak svobodnye, ne kak upotreblâûšie svobodu dlâ prikrytiâ zla, no kak raby Božii.

17. Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите

Vseh počitajte, bratstvo lûbite, Boga bojtes', carâ čtite.

18. Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым

Slugi, so vsâkim strahom povinujtes' gospodam, ne tol'ko dobrym i krotkim, no i surovym.

19. Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо

Ibo to ugodno Bogu, esli kto, pomysľââ o Boge, perenosit skorbi, stradaâ nespravedlivo.

20. Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу

Ibo čto za pohvala, esli vy terpite, kogda vas b'ût za prostupki? No esli, delaâ dobro i stradaâ, terpite, èto ugodno Bogu.

21. Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его

Ibo vy k tomu prizvany, potomu čto i Hristos postradal za nas, ostaviv nam primer, daby my šli po sledam Ego.

22. Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его

On ne sdelal nikakogo greha, i ne bylo lesti v ustah Ego.

23. Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному

Buduči zloslovim, On ne zloslovil vzaimno; stradaâ, ne ugrožal, no predaval to Sudii Pravednomu.

24. Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились

On grehi naši Sam voznes telom Svoim na drevo, daby my, izbavivšis' ot grehov, žili dlâ pravdy: ranami Ego vy iscelilis'.

25. Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря); но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших

Ibo vy byli, kak ovcy blůždaûšie (ne imeâ pastyrâ); no vozvratilis' nyne k Pastyrû i Blûstitelû duš vaših.

3 Глава.

1. Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,.

Takže i vy, ženy, povinujtes' swoim muž'âm, čtoby te iz nih, kotorye ne pokorâûtsâ slovu, žitiem žen svojih bez slova priobretaemy byli,

2. Когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие

Kogda uvidât vaše čistoe, bogoboâznennoe žitie.

3. Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,.

Da budet ukrašeniem vašim ne vnešnee pletenie volos, ne zoloty ubory ili narâdnost' v odežde,

4. Но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом

No sokrovennyj serdca čelovek v netlennoj krasote krotkogo i molčalivogo duha, čto dragocenno pred Bogom.

5. Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувась своим мужьям

Tak nekogda i svâtye ženy, upovavšie na Boga, ukrašali sebâ, povinûâs' svojim muž'âm.

6. Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха

Tak Sarra povinovalas' Avraamu, nazyvaâ ego gospodinom. Vy — deti ee, esli delaete dobro i ne smušaetes' ni ot kakogo straha.

7. Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам

благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах

Takže i vy, muž'â, obrašajtes' blagorazumno s ženami, kak s nemošnejším sosudom, okazyvaâ im čest', kak sonaslednicam blagodatnoj žizni, daby ne bylo vam prepâtstviâ v molitvah.

8. Наконец (будьте) все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

Nakonec (bud'te) vse edinomyslenny, sostradatel'ny, bratolûbivy, miloserdy, druželûbny, smirennomudry;

9. Не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение

Ne vzdavajte zlom za zlo ili rugatel'stvom za rugatel'stvo; naprotiv, blagoslovlâjte, znaâ, čto vy k tomu prizvany, čtoby nasledovat' blagoslovenie.

10. Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей;

Ibo, kto lûbit žizn' i hočet videt' dobrye dni, tot uderživaj âzyk svoj ot zla i usta svoi ot lukavyh rečej;

11. Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,.

12. Потому что очи Господа *обращены* к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли)

Potomu čto oči Gospoda obrašeny k pravednym i uši Ego k molitve ih, no lice Gospodne protiv delaûših zlo, (čtoby istrebit' ih s zemli).

13. И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?.

I kto sdelael vam zlo, esli vy budete revnitelâmi dobrogo?.

14. Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь

No esli i stradaete za pravdu, to vy blaženny; a straha ih ne bojtes' i ne smušajtes'.

15. Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением

Gospoda Boga svâtite v serdcah vaših; bud'te vseгда gotovy vsâkomu, trebuûšemu u vas otčeta v vašem upovanii, dat' otvet s krotost'û i blagogoveniem.

16. Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе

Imejte dobruû sovest', daby tem, za čto zloslovât vas, kak zlodeev, byli postyženy poricaûšie vaše dobroe žitie vo Hriste.

17. Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;.

Ibo, esli ugodno vole Božiej, lučše postradat' za dobrye dela, neželi za zlye;

18. Потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,.

Potomu čto i Hristos, čtoby priversti nas k Bogu, odnaždy postradal za grehi naši, pravednik za nepravednyh, byv umeršvlen po ploti, no oživ duhom,

19. которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,.

kotorym On i nahodâšimsâ v temnice duham, sojdâ, propovedal,

20. Некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды

Nekogda nepokornym ožidavšemu ih Božíû dolgoterpeniû, vo dni Noâ, vo vremâ stroeniâ kovčega, v ktorom nemnogie, to est' vosem' duš, spaslis' ot vody.

21. Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,.

Tak i nas nyne podobnoe semu obrazu krešenie, ne plotskoj nečistoty omytie, no obešanie Bogu dobroj sovesti, spasaet voskreseniem Iisusa Hrista,

22. Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы

Kotoryj, vosšed na nebo, prebyvaet odesnuû Boga i Kotoromu pokorilis' Angely i Vlasti i Sily.

4 Глава.

1. Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,.

Itak, kak Hristos postradal za nas plotiû, to i vy vooružiteš' toû že mysl'û; ibo stradaûšij plotiû perestaet grešit',

2. Чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией

Čtoby ostal'noe vo ploti vremâ žit' uže ne po čelovečeskim pohotâm, no po vole Božiej.

3. Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям, (мужеложству, скотоложству, помыслам,) пьянству, излишеству в пище и питии и

нелепому идолослужению;

Ibo dovol'no, čto vy v prošedšee vremâ žizni postupali po vole âzyčeskoj, predavaâs' nečistotam, pohotâm, (muželožstvu, skotoložstvu, pomyslam,) p'ânstvu, izlišestvu v piše i pitii i nelepomu idolosluženiû;

4. почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас

počemu oni i divâtsâ, čto vy ne učastvujete s nimi v tom že rasputstve, i zloslovât vas.

5. Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых
Oni dadut otvet Imeûšemu vskore sudit' živyh i mertvyh.

6. Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом
Ibo dlâ toho i mertvym bylo blagovestvuemo, čtoby oni, podvergšis' sudu po človeku plotiû, žili po Bogu duhom.

7. Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах

Vpročem blizok vsemu konec. Itak bud'te blagorazumny i bodrstvujte v molitvah.

8. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов

Bolee že vsego imejte userdnuû lûbov' drug ko drugu, potomu čto lûbov' pokryvaet množestvo grehov.

9. Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота
Bud'te strannolûbivy drug ko drugu bez ropota.

10. Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией
Služite drug drugu, každyj tem darom, kakoj polučil, kak dobrye

domostroiteli mnogorazličnoj blagodati Božiej.

11. Говорит ли кто, *говори* как слова Божии; служит ли кто, *служи* по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог чрез Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь

Govorit li kto, govori kak slova Božij; služiti li kto, služiti po sile, kaku daet Bog, daby vo vsem proslavlâsâ Bog črez Iisusa Hrista, Kotoromu slava i deržava vo veky vekov. Amin'.

12. Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,.

Vozlûblennye! ognennogo iskušeniâ, dlâ ispytaniâ vam posylaemogo, ne čuždajtes', kak priklûčeniâ dlâ vas strannogo,

13. Но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете

No kak vy učastvujete v Hristovyh stradaniâh, radujtes', da i v âvlenie slavy Ego vozraduetes' i vostoržestvujete.

14. Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется

Esli zloslovât vas za imâ Hristovo, to vy blaženny, ibo Duh Slavy, Duh Božij počivaet na vas. Temi On hulitsâ, a vami proslavlâetsâ.

15. Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;.

Tol'ko by ne postradal kto iz vas, kak ubijca, ili vor, ili zlodej, ili kak posâgaûšij na čužoe;

16. А если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь

A esli kak Hristianin, to ne stydis', no proslavlâj Boga za taku učast'.

17. Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?.

Ibo vremâ načat'sâ sudu s doma Božiâ; esli že prežde s nas načnetsâ, to kakoj konec nepokorâûšimsâ Evangeliû Božiû?

18. И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?.

I esli pravednik edva spasaetsâ, to nečestivyj i grešnyj gde âvitsâ?

19. Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро

Itak straždušie po vole Božiej da predadut Emu, kak vernomu Sozdatelû, duši svoj, delaâ dobro.

5 Глава.

1. Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:.

Pastyrej vaših umolâû â, sopastyr' i svidetel' stradanij Hristovyh i součastnik v slave, kotoraâ dolžna otkryt'sâ:

2. Пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,.

Pasite Božie stado, kakoe u vas, nadziraâ za nim ne prinuždenno, no ohotno i bogougodno, ne dlâ gnusnoj korysti, no iz userdiâ,

3. И не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду;.

I ne gospodstvuâ nad naslediem Božiim, no podavaâ primer stadu;

4. И когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы

I kogda âvitsâ Pastyrenačal'nik, vy polučite neuvâdaûšij venec slavy.

5. Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать

Takže i mladšie, povinujtes' pastyrâm; vse že, podčinââs' drug drugu, oblekites' smirennomudriem, potomu čto Bog gordym protivitsâ, a smirennym daet blagodat'.

6. Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время

Itak smirites' pod krepkuû ruku Božíû, da vozneset vas v svoe vremâ.

7. Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас

Vse zaboty vaši vozložite na Nego, ibo On pečetsâ o vas.

8. Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить

Trezvites', bodrstvujte, potomu čto protivnik vaš diavol hodit, kak rykaûšij lev, iša, kogo poglotit'.

9. Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире

Protivostojte emu tvrdoû veroû, znaâ, čto takie že stradaniâ slučaûtsâ i s brat'âmi vašimi v mire.

10. Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми

Bog že vsâkoj blagodati, prizvavšij nas v večnuû slavu Svoû vo Hriste Iisuse, Sam, po kratkovremennom stradanii vašem, da soveršit vas, da utverdit, da ukreпит, da sodelaet nepokolebimymi.

11. Ему слава и держава во веки веков. Аминь

Emu slava i deržava vo veky vekov. Amin'.

12. Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите

Sie kratko napisal â vam črez Siluana, vernogo, kak думаю, vašego brata, čtoby uverit' vas, utešaâ i svidetel'stvuâ, čto èto istinnaâ blagodat' Božiâ, v kotoroj vy stoite.

13. Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой

Privetstvuet vas izbrannaâ, podobno vam, cerkov' v Vavilone i Mark, syn moj.

14. Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь

Privetstvujte drug druga lobzaniem lûbvi. Mir vam vsem vo Hriste Iisuse. Amin'.

2-е Петра

1 Глава.

1. Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:.

Simon Petr, rab i Apostol Iisusa Hrista, prinâvšim s nami ravno dragocennuû veru po pravde Boga našego i Spasitelâ Iisusa Hrista:

2. Благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего

Blagodat' i mir vam da umnožitsâ v poznanii Boga i Hrista Iisusa, Gospoda našego.

3. Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, чрез познание Призвавшего нас славою и благостию,.

Kak ot Božestvennoj sily Ego darovano nam vse potrebno dlâ žizni i blagočestiâ, črez poznanie Prizvavšego nas slavoû i blagostiû,

4. которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы чрез них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью, —

kotorymi darovany nam velikie i dragocennye obetovaniâ, daby vy črez nih sodelalis' pričastnikami Božeskogo estestva, udalivšis' ot gospodstvuûšego v mire rastleniâ pohot'û, —

5. То вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей

добродетель, в добродетели рассудительность,.

To vy, prilagaâ k semu vse staranie, pokažite v vere vašej dobrodetel', v dobrodeteli rassuditel'nost',

6. В рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,.

V rassuditel'nosti vozderžanie, v vozderžanii terpenie, v terpenii blagočestie,

7. В благочестии братолюбие, в братолюбии любовь

V blagočestii bratolûbie, v bratolûbii lûbov'.

8. Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа

Esli èto v vas est' i umnožaetsâ, to vy ne ostanetes' bez uspeha i ploda v poznanii Gospoda našego Iisusa Hrista.

9. А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих

A v kom net sego, tot slep, zakryl glaza, zabyl ob očišenii prežnih grehov svoih.

10. Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,.

Posemu, bratiâ, bolee i bolee starajtes' delat' tverdym vaše zvanie i izbranie; tak postupaâ, nikogda ne pretknetes',

11. Ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа

Ibo tak otkroetsâ vam svobodnyj vhod v večnoe Carstvo Gospoda našego i Spasitelâ Iisusa Hrista.

12. Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине

Dlâ togo â nikogda ne perestanu napominat' vam o sem, hotâ vy to i znaete,

i utverždeny v nastoâšej istine.

13. Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,.

Spravedlivym že počitaû, dokole nahožus' v ètoj telesnoj hramine, возбуždât' vas napominaniem,

14. Зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне

Znaâ, čto skoro dolžen ostavit' hraminu moû, kak i Gospod' naš Iisus Hristos otkryl mne.

15. Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память

Budu že starat'sâ, čtoby vy i podle moego otšestviâ vseгда приводили èto na pamât'.

16. Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия

Ibo my vozvestili vam silu i prišestvie Gospoda našego Iisusa Hrista, ne hitrospletennym basnâm posleduâ, no byv očevidcami Ego veličiâ.

17. Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велеlepной славы принесся к Нему такой глас: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение»

Ibo On prinâl ot Boga Otca čest' i slavu, kogda ot velelepnoj slavy prinessâ k Nemu takoj glas: «Sej est' Syn Moj vozlûblennyj, v Kotorom Moe blagovolenie».

18. И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе

I ètot glas, prinessšijsâ s nebes, my slyšali, buduči s Nim na svâtoj gore.

19. И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,.

I pritom my imeem vernejšee proročeskoe slovo; i vy horošo delaete, čto obrašaetes' k nemu, kak k svetil'niku, siâûšemu v temnom meste, dokole ne načnet rassvetat' den' i ne vzojdet utrennââ zvezda v serdcah vaših,

20. Зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою

Znaâ prežde vsego to, čto nikakogo proročestva v Pisanii nel'zâ razrešit' samomu soboû.

21. Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым

Ibo nikogda proročestvo ne bylo proiznosimo po vole čelovečeskoj, no izrekli ego svâtye Božii čeloveki, buduči dvižimy Duhom Svâтым.

2 Глава.

1. Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель

Byli i lžeproroki v narode, kak i u vas budut lžeučiteli, kotorye vvedut pagubnye eres i, otvergaâs' iskupivšego ih Gospoda, navlekut sami na sebâ skoruû pogibel'.

2. И многие последуют их разврату, и чрез них путь истины будет в поношении

I mnogie posleduût ih razvratu, i črez nih put' istiny budet v ponošenii.

3. И из любостязания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет

I iz lûbostâžaniâ budut ulovlât' vas l'stivymi slovami; sud im davno gotov, i pogibel' ih ne dremlet.

4. Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

Ibo, esli Bog angelov soglešivših ne pošadil, no, svâzav uzami adskogo mraka, predal blûsti na sud dlâ nakazaniâ;

5. И если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

I esli ne pošadil pervogo mira, no v vos'mi dušah sohranil semejstvo Noâ, propovednika pravdy, kogda navel potop na mir nečestivyh;

6. И если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам,

I esli goroda Sodomskie i Gomorrskie, osudiv na istreblenie, prevratil v pepel, pokazav primer budušim nečestivcam,

7. А праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил, —

A pravednogo Lota, utomlennogo obrašeniem meždu lûd'mi neistovo razvratnymi, izbavil, —

8. Ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела незаконные: —

Ibo sej pravednik, živâ meždu nimi, ežednevno mučilsâ v pravednoj duše, vidâ i slyša dela bezzakonnye: —

9. То, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от

искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,.

To, konečno , znaet Gospod', kak izbavlât' blagočestivyh ot iskušeniâ, a bezzakonnikov soblûdat' ko dnû suda, dlâ nakazaniâ,

10. А наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,.

A naipače teh, kotorye idut vsled skvernyh pohotej ploti, preziraût načal'stva, derzki, svoevol'ny i ne strašatsâ zloslovit' vysših,

11. Тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда

Togda kak i Angely, prevoshodâ ih krepost'û i siloû, ne proiznosât na nih pred Gospodom ukoriznennogo suda.

12. Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся

Oni, kak besslovesnye životnye, vodimye prirodou, roždennye na ulovlenie i istreblenie, zloslovâ to, čego ne ponimaût, v rastlenii svoem istrebâtsâ.

13. Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами

Oni polučat vozmezdie za bezzakonie, ibo oni polagaût udovol'stvie vo vsednevnoj roskoši; sramniki i oskverniteli, oni naslaždaûtsâ obmanami svoimi, piršestvuâ s vami.

14. Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастиям: это — сыны проклятия

Glaza u nih ispolneny lûbostrastiâ i neprestannogo greha; oni prel'saût

neutverždennye duši; serdce ih priučeno k lûbostâžaniû: èto — syny proklâtiâ.

15. Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,.

Ostaviv prâmoj put', oni zabludilis', idâ po sledam Valaama, syna Vosorova, kotoryj vozlûbil mzdu nepravednuû,

16. Но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка

No byl obličen v svoem bezzakonii: besslovesnaâ oslica, progovoriv čelovečeskim golosom, ostanovila bezumie proroka.

17. Это — безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы

Èto — bezvodnye istočniki, oblaká i mgly, gonimye bureû: im prigotovlen mrak večnoj t'my.

18. Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении

Ibo, proiznosâ nadutoe pustoslovie, oni ulovlâût v plotskie pohoti i razvrat teh, kotorye edva otstali ot nahodâšihsâ v zabluždenii.

19. Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб

Obešaût im svobodu, buduči sami raby tleniâ; ibo, kto kem pobežden, tot tomu i rab.

20. Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого

Ibo esli, izbegnuv skvern mira črez poznanie Gospoda i Spasitelâ našego

lisusa Hrista, opât' zaputyvaûtsâ v nih i pobeždaûtsâ imi, to poslednee byvaet dlâ takovyh huže pervogo.

21. Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди

Lučše by im ne poznat' puti pravdy, neželi, poznav, vozvratit'sâ nazad ot predannoj im svâtoj zapovedi.

22. Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья *идет* валяться в грязи

No s nimi slučæetsâ po vernoj poslovice: pes vozvræaetsâ na svou blevotinu, i: vymytaâ svin'â idet valât'sâ v grâzi.

3 Глава.

1. Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,

Èto uže vtoroe poslanie pišu k vam, vozlûblennye; v nih napominaniem vozbuždaû vaš čistyj smysl,

2. Чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, *преданную* Апостолами вашими

Čtoby vy pomnili slova, prežde rečennye svâtymi prorokami, i zapoved' Gospoda i Spasitelâ, predannuû Apostolami vašimi.

3. Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям.

Prežde vsego znajte, čto v poslednie dni âvâtsâ naglye rugateli, postupaûšie po sobstvennym svojim pohotâm

4. И говорящие: «где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же»

I govorâšie: «gde obetovanie prišestviâ Ego? Ibo s teh por, kak stali umirat' otcy, ot načala tvoreniâ, vse ostaetsâ tak že».

5. Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою:.

Dumaûšie tak ne znaût, čto vnačale slovom Božiim nebesa i zemlâ sostavleny iz vody i vodoû:

6. потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою

potomu togdašnjij mir pogib, byv potoplen vodoû.

7. А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков

A nunešnie nebesa i zemlâ, soderžimye tem že Slovom, sberegaûtsâ ognû na den' suda i pogibeli nečestivyh čelovekov.

8. Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день

Oдно to ne dolžno byt' sokryto ot vas, vozlûblennye, čto u Gospoda odin den', kak tysâča let, i tysâča let, kak odin den'.

9. Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию

Ne medlit Gospod' ispolneniem obetovaniâ, kak nekotorye počitaût to medleniem; no dolgoterpit nas, ne želaâ, čtoby kto pogib, no čtoby vse prišli k pokaâniû.

10. Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят

Pridet že den' Gospoden', kak tat' noč'û, i togda nebesa s šumom prejdut, stihii že, razgorevšis', razrušatsâ, zemlâ i vse dela na nej sgorât.

11. Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,.

Esli tak vse èto razrušitsâ, to kakimi dolžno byt' v svâtoj žizni i blagočestii vam,

12. Ожидаящим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?.

Ožidaûšim i želaûšim prišestviâ dnâ Božíâ, v kotoryj vosplamenennye nebesa razrušatsâ i razgorevšiesâ stihii rastaût?

13. Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда

Vpročem my, po obetovaniû Ego, ožidaem novogo neba i novoj zemli, na kotoryh obitaet pravda.

14. Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;.

Itak, vozlûblennye, ožidaâ sego, potsîtes' âvit'sâ pred Nim neoskvernennymi i neporočnymi v mire;

15. И долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,.

I dolgoterpenie Gospoda našego počitajte spaseniem, kak i vozlûblennyj brat naš Pavel, po dannoj emu premudrosti, napisal vam,

16. Как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания

Kak on govorit ob ètom i vo vseh poslaniâh, v kotoryh est' nečto neudobovrazumitel'noe, čto neveždy i neutverždennye, k sobstvennoj svoej

pogibeli, prevrašaût, kak i proãie Pisaniâ.

17. Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,.

Itak vy, vozlûblennye, buduãí predvareny o sem, beregites', ãtoby vam ne uvleã'sâ zabluždeniem bezzakonnikov i ne otpast' ot svoego utverždeniâ,

18. Но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь
No vozrastajte v blagodati i poznanii Gospoda našego i Spasitelâ Iisusa Hrista. Emu slava i nyne i v den' veãnyj. Amin'.

1-е Иоанна

1 Глава.

1. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, —.

O tom, čto bylo ot načala, čto my slyšali, čto videli svoimi očami, čto rassmatrivali i čto osâzali ruki naši, o Slove žizni, —

2. Ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, —.

Ibo žizn' âvilas', i my videli i svidetel'stvuem, i vozvešaem vam siû večnuû žizn', katoraâ byla u Otca i âvilas' nam, —

3. О том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение — с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом

O tom, čto my videli i slyšali, vozvešaem vam, čtoby i vy imeli obšenie s nami: a naše obšenie — s Otcem i Synom Ego, Iisusom Hristom.

4. И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна

I sie pišem vam, čtoby radost' vaša byla soveršenna.

5. И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы

I vot blagovestie, kotoroe my slyšali ot Nego i vozvešaem vam: Bog est' svet, i net v Nem nikakoj t'my.

6. Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;.

Esli my govorim, čto imeem obšenie s Nim, a hodim vo t'me, to my lžem i ne postupaem po istine;

7. Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха

Esli že hodim vo svete, podobno kak On vo svete, to imeem obšenie drug s drugom, i Krov' Iisusa Hrista, Syna Ego, očišaet nas ot vsâkogo greha.

8. Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас

Esli govorim, čto ne imeem greha, — obmanyvaem samih sebâ, i istiny net v nas.

9. Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды

Esli ispoveduem grehi naši, to On, buduči veren i praveden, prostit nam grehi naši i očistit nas ot vsâkoj nepravdy.

10. Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас

Esli govorim, čto my ne sogrešili, to predstavlâem Ego lživym, i slova Ego net v nas.

2 Глава.

1. Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

Deti moi! sie pišu vam, čtoby vy ne sogrešali; a esli by kto sogrešil, to my imeem hodataâ pred Otcem, Iisusa Hrista, pravednika;

2. Он есть умилоствивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира

On est' umilostivlenie za grehi naši, i ne tol'ko za naši, no i za grehi vsego mira.

3. А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди
A čto my poznali Ego, uznaem iz togo, čto soblûdaem Ego zapovedi.

4. Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

Kto govorit: «â poznal Ego», no zapovedej Ego ne soblûdaet, tot lžec, i net v nem istiny;

5. А кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем

A kto soblûdaet slovo Ego, v tom istinno lûbov' Božiâ soveršilas': iz sego uznaem, čto my v Nem.

6. Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал

Kto govorit, čto prebyvaet v Nem, tot dolžen postupat' tak, kak On postupal.

7. Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала

Vozlûblennye! pišu vam ne novuû zapoved', no zapoved' drevnûû, ktoruû vy imeli ot načala. Zapoved' drevnââ est' slovo, ktoroe vy slyšali ot načala.

8. Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит

No pritom i novuû zapoved' pišu vam, čto est' istinno i v Nem i v vas: potomu čto t'ma prohodit i istinnyj svet uže svetit.

9. Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме

Kto govorit, čto on vo svete, a nenavidit brata svoego, tot eše vo t'me.

10. Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна

Kto lûbit brata svoego, tot prebyvaet vo svete, i net v nem soblazna.

11. А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза

A kto nenavidit brata svoego, tot nahoditsâ vo t'me, i vo t'me hodit, i ne znaet, kuda idet, potomu čto t'ma oslepila emu glaza.

12. Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его

Pišu vam, deti, potomu čto prošeny vam grehi radi imeni Ego.

13. Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца

Pišu vam, otcy, potomu čto vy poznali Sušego ot načala. Pišu vam, ûnoši, potomu čto vy pobedili lukavogo. Pišu vam, otroki, potomu čto vy poznali Otca.

14. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого

Â napisal vam, otcy, potomu čto vy poznali Beznačal'nogo. Â napisal vam, ûnoši, potomu čto vy sil'ny, i slovo Božie prebyvaet v vas, i vy pobedili lukavogo.

15. Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей

Ne lûbite mira, ni togo, čto v mire: kto lûbit mir, v tom net lûbvi Otčej.

16. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего

Ibo vse, čto v mire: pohot' ploti, pohot' očej i gordost' žitejskaâ, ne est' ot Otca, no ot mira sego.

17. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек

I mir prohodit, i pohot' ego, a ispolnâûšij volû Božíû prebyvaet vovek.

18. Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время

Deti! poslednee vremâ. I kak vy slyšali, čto pridet antihrist, i teper' poâvilos' mnogo antihristov, to my i poznaem iz togo, čto poslednee vremâ.

19. Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но *они вышли*, и чрез то открылось, что не все наши

Oni vyšli ot nas, no ne byli naši: ibo esli by oni byli naši, to ostalis' by s nami; no oni vyšli, i črez to otkrylos', čto ne vse naši.

20. Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все

Vpročem, vy imeete pomazanie ot Svâтого i znaete vse.

21. Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, *равно как* и то, что всякая ложь не от истины

Â napisal vam ne potomu, čtoby vy ne znali istiny, no potomu, čto vy znaete ee, ravno kak i to, čto vsâkaâ lož' ne ot istiny.

22. Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына

Kto lžec, esli ne tot, kto otvergaet, čto Iisus est' Hristos? Èto antihrist, otvergaûšij Otca i Syna.

23. Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца

Vsâkij, otvergaûšij Syna, ne imeet i Otca; a ispoveduûšij Syna imeet i Otca.

24. Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце

Itak, čto vy slyšali ot načala, to i da prebyvaet v vas; esli prebudet v vas to, čto vy slyšali ot načala, to i vy prebudete v Syne i v Otce.

25. Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная

Obetovanie že, ktoroe On obešal nam, est' žizn' večnaâ.

26. Это я написал вам об обольщающих вас

Èto â napisal vam ob obol'saûših vas.

27. Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте

Vpročem, pomazanie, ktoroe vy polučili ot Nego, v vas prebyvaet, i vy ne imeete nuždy, čtoby kto učil vas; no kak samoe sie pomazanie učit vas vsemu, i ono istinno i neložno, to, čemu ono naučilo vas, v tom prebyvajte.

28. Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его

Itak, deti, prebyvajte v Nem, čtoby, kogda On âvitsâ, imet' nam derznovenie i ne postydit'sâ pred Nim v prišestvie Ego.

29. Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него

Esli vy znaete, čto On pravednik, znajte i to, čto vsâkij, delaûšij pravdu, rožden ot Nego.

3 Глава.

1. Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его
Smotrite, kakuû lûbov' dal nam Otec, čtoby nam nazyvat'sâ i byt' det'mi Božiimi. Mir potomu ne znaet nas, čto ne poznal Ego.

2. Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть

Vozlûblennye! my teper' deti Božii; no eše ne odkrylos', čto budem. Znaem tol'ko, čto, kogda otkroetsâ, budem podobny Emu, potomu čto uvidim Ego, kak On est'.

3. И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист

I vsâkij, imeûšij siû nadeždu na Nego, očišaet sebâ tak, kak On čist.

4. Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие

Vsâkij, delaûšij greh, delaet i bezzakonie; i greh est' bezzakonie.

5. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха

I vy znaete, čto On âvilsâ dlâ togo, čtoby vzât' grehi naši, i čto v Nem net greha.

6. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его

Vsâkij, prebyvaûšij v Nem, ne sogrešaet; vsâkij sogrešaûšij ne videl Ego i ne poznal Ego.

7. Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен

Deti! da ne obol'shaet vas nikto. Kto delaet pravdu, tot praveden, podobno kak On praveden.

8. Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола

Kto delaet greh, tot ot diavola, potomu cto snačala diavol sogrešil. Dlâ sego-to i âvilsâ Syn Božij, čtoby razrušit' dela diavola.

9. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога

Vsâkij, roždennyj ot Boga, ne delaet greha, potomu cto semâ Ego prebyvaet v nem; i on ne možet grešit', potomu cto rožden ot Boga.

10. Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего

Deti Božii i deti diavola znaûtsâ tak: vsâkij, ne delaûšij pravdy, ne est' ot Boga, ravno i ne lûbâšij brata svoego.

11. Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

Ibo takovo blagovestvovanie, kotoroe vy slyšali ot načala, čtoby my lûbili drug druga,

12. Не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны

Ne tak, kak Kain, kotoryj byl ot lukavogo i ubil brata svoego. A za cto ubil ego? Za to, cto dela ego byli zly, a dela brata ego pravedny.

13. Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас

Ne divites', bratiâ moi, esli mir nenavidit vas.

14. Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти

My znaem, čto my perešli iz smerti v žizn', potomu čto lûbim brat'ev; ne lûbâšij brata prebyvaet v smerti.

15. Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей

Vsâkij, nenavidâšij brata svoego, est' čelovekoubijca; a vy znaete, čto nikakoj čelovekoubijca ne imeet žizni večnoj, v nem prebyvaûšej.

16. Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев

Lûbov' poznali my v tom, čto On položil za nas dušu Svoû: i my dolžny polagat' duši svoi za brat'ev.

17. А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия?.

A kto imeet dostatok v mire, no, vidâ brata svoego v nužde, zatvorâet ot nego serdce svoe, — kak prebyvaet v tom lûbov' Božiâ?

18. Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною

Deti moi! stanem lûbit' ne slovom ili âzykom, no delom i istinoû.

19. И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;.

I vot po čemu uznaem, čto my ot istiny, i uspokaivaem pred Nim serdca naši;

20. Ибо если сердце наше осуждает нас, то *кольми паче Бог*, потому что Бог больше сердца нашего и знает все

Ibo esli serdce naše osuždaet nas, to kol'mi pače Bog , potomu čto Bog bol'she serdca našego i znaet vse.

21. Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,.

Vozlûblennye! esli serdce naše ne osuždaet nas, to my imeem derznovenie k Bogu,

22. И, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним

I, čego ni poprosim, polučim ot Nego, potomu čto soblûdaem zapovedi Ego i delaem blagougodnoe pred Nim.

23. А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам

A zapoved' Ego ta, čtoby my verovali vo imâ Syna Ego Iisusa Hrista i lûbili drug druga, kak On zapovedal nam.

24. И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам

I kto sohranâet zapovedi Ego, tot prebyvaet v Nem, i On v tom. A čto On prebyvaet v nas, uznaem po duhu, kotoryj On dal nam.

4 Глава.

1. Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире

Vozlûblennye! ne vsâkomu duhu ver'te, no ispytyvajte duhov, ot Boga li oni, potomu čto mnogo lžeporokov poâvilos' v mire.

2. Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от

Бога;

Duha Božíâ (i duha zablůždeniâ) uznávajíte tak: vsâkij duh, kotoryj ispoveduet Iisusa Hrista, prišedšego vo ploti, est' ot Boga;

3. А всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире

A vsâkij duh, kotoryj ne ispoveduet Iisusa Hrista, prišedšego vo ploti, ne est' ot Boga, no èto duh antihrista, o ktorom vy slyšali, čto on pridet i teper' est' uže v mire.

4. Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире

Deti! vy ot Boga, i pobedili ih; ibo Tot, Kto v vas, bol'she togo, kto v mire.

5. Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их

Oni ot mira, potomu i govorât po-mirski, i mir slušacet ih.

6. Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения

My ot Boga; znaûšij Boga slušacet nas; kto ne ot Boga, tot ne slušacet nas. Po semu-to uznaem duha istiny i duha zablůždeniâ.

7. Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога

Vozlûblennye! budem lûbit' drug druga, potomu čto lûbov' ot Boga, i vsâkij lûbâšij rožden ot Boga i znaet Boga.

8. Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь

Kto ne lûbit, tot ne poznal Boga, potomu čto Bog est' lûbov'.

9. Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь чрез Него

Lûbov' Božíâ k nam otkrylas' v tom, čto Bog poslal v mir Edinorodnogo Syna

Svoego, čtoby my polučili žizn' črez Nego.

10. В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши

V tom lûbov', čto ne my vozlûbili Boga, no On vozlûbil nas i poslal Syna Svoego v umilostivlenie za grehi naši.

11. Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга

Vozlûblennye! esli tak vozlûbil nas Bog, to i my dolžny lûbit' drug druga.

12. Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас

Boga nikto nikogda ne videl. Esli my lûbim drug druga, to Bog v nas prebyvaet, i lûbov' Ego soveršenna est' v nas.

13. Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего

Čto my prebyvaem v Nem i On v nas, uznaem iz togo, čto On dal nam ot Duha Svoego.

14. И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру

I my videli i svidetel'stvuem, čto Otec poslal Syna Spasitelem miru.

15. Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге

Kto ispoveduet, čto Iisus est' Syn Božij, v tom prebyvaet Bog, i on v Boge.

16. И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем

I my poznali lûbov', katoruû imeet k nam Bog, i uverovali v nee. Bog est' lûbov', i prebyvaûšij v lûbvi prebyvaet v Boge, i Bog v nem.

17. Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он
Lûbov' do togo soveršenstva dostigaet v nas, čto my imeem derznovenie v den' suda, potomu čto postupaem v mire sem, kak On.

18. В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви
V lûbvi net straha, no soveršennaâ lûbov' izgonâet strah, potomu čto v strahe est' mučenie. Boâšijsâ nesoveršen v lûbvi.

19. Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас
Budem lûbit' Ego, potomu čto On prežde vozlûbil nas.

20. Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?.

Kto govorit: «â lûblû Boga», a brata svoego nenavidit, tot lžec: ibo ne lûbâšij brata svoego, ktorogo vidit, kak možet lûbit' Boga, Kotorogo ne vidit?

21. И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего

I my imeem ot Nego takuû zapoved', čtoby lûbâšij Boga lûbil i brata svoego.

5 Глава.

1. Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него
Vsâkij veruûšij, čto Iisus est' Hristos, ot Boga rožden, i vsâkij, lûbâšij Rodivšego, lûbit i Roždennogo ot Nego.

2. Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его

Čto my lûbim detej Božiih, uznaem iz toho, kogda lûbim Boga i soblûdaem zapovedi Ego.

3. Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки

Ibo èto est' lûbov' k Bogu, čtoby my soblûdali zapovedi Ego; i zapovedi Ego ne tâžki.

4. Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша

Ibo vsâkij, roždennyj ot Boga, pobeždaet mir; i siâ est' pobeda, pobedivšaâ mir, vera naša.

5. Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?.

Kto pobeždaet mir, kak ne tot, kto veruet, čto Iisus est' Syn Božij?

6. Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию (и Духом), не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина

Sej est' Iisus Hristos, prišedšij vodoû i krovîû (i Duhom), ne vodoû tol'ko, no vodoû i krovîû, i Duh svidetel'stvuet o Nem, potomu čto Duh est' istina.

7. Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино

Ibo tri svidetel'stvuût na nebe: Otec, Slovo i Svâtyj Duh; i Sii tri sut' edino.

8. И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном

I tri svidetel'stvuût na zemle: duh, voda i krov'; i sii tri ob odnom.

9. Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие — больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем

Esli my prinimaem svidetel'stvo čelovečeskoe, svidetel'stvo Božie — bol'se, ibo èto est' svidetel'stvo Božie, kotorym Bog svidetel'stvoval o Syne Svoem.

10. Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем

Veruûsij v Syna Božiâ imeet svidetel'stvo v sebe samom; ne veruûsij Bogu predstavlâet Ego lživym, potomu čto ne veruet v svidetel'stvo, kotorym Bog svidetel'stvoval o Syne Svoem.

11. Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его

Svidetel'stvo sie состоit v tom, čto Bog daroval nam žizn' večnuû, i siâ žizn' v Syne Ego.

12. Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни

Imeûsij Syna (Božiâ) imeet žizn'; ne imeûsij Syna Božiâ ne imeet žizni.

13. Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную

Sie napisal â vam, veruûsim vo imâ Syna Božiâ, daby vy znali, čto vy, veruâ v Syna Božiâ, imeete žizn' večnuû.

14. И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас

I vot kakoe derznovenie my imeem k Nemu, čto, kogda prosim čego po vole Ego, On slušâet nas.

15. А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него

A kogda my znaem, čto On slušâet nas vo vsem, čego by my ni prosili, — znaem i to, čto polučâem prosimoe ot Nego.

16. Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился
Esli kto vidit brata svoego sogrešaûšego grehom ne k smerti, to pust' molitsâ, i Bog dast emu žizn', to est' sogrešaûšemu grehom ne k smerti. Est' greh k smerti: ne o tom govorû, čtoby on molilsâ.

17. Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти
Vsâkaâ nepravda est' greh; no est' greh ne k smerti.

18. Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему
My znaem, čto vsâkij, roždennyj ot Boga, ne grešit; no roždennyj ot Boga hranit sebâ, i lukavyj ne prikasaetsâ k nemu.

19. Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле
My znaem, čto my ot Boga i čto ves' mir ležit vo zle.

20. Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная
Znaem takže, čto Syn Božij prišel i dal nam svet i rozum, da poznaem Boga istinnogo i da budem v istinnom Syne Ego Iisuse Hriste. Sej est' istinnyj Bog i žizn' večnaâ.

21. Дети! храните себя от идолов. Аминь
Deti! hranite sebâ ot idolov. Amin'.

2-е Иоанна

1 Глава.

1. Старец — избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все познавшие истину,.

Starec — izbrannoj gospože i detâm ee, kotoryh â lûblû po istine, i ne tol'ko â, no i vse poznavšie istinu,

2. Ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами в век:.

Radi istiny, katoraâ prebyvaet v nas i budet s nami v vek:

3. Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви

Da budet s vami blagodat', milost', mir ot Boga Otca i ot Gospoda Iisusa Hrista, Syna Otčego, v istine i lûbvi.

4. Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца

Â ves'ma obradovalsâ, čto našel iz detej tvoih hodâših v istine, kak my polučili zapoved' ot Otca.

5. И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга

I nyne prošu tebâ, gospoža, ne kak novuû zapoved' predpisyvaâ tebe, no tu, kotoruû imeem ot načala, čtoby my lûbili drug druga.

6. Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его.

Это — та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней

Lúbov' že sostoit v tom, čtoby my postupali po zapovedâm Ego. Èto — ta zapoved', ktoruû vy slyšali ot načala, čtoby postupali po nej.

7. Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист

Ibo mnogie obol'stiteli vošli v mir, ne ispoveduûšie Iisusa Hrista, prišedšego vo ploti: takoj čelovek est' obol'stitel' i antihrist.

8. Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду

Nablûdajte za soboû, čtoby nam ne poterât' toho, nad čem my trudilis', no čtoby polučit' polnuû nagradu.

9. Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына

Vsâkij, prestupaûšij učenie Hristovo i ne prebyvaûšij v nem, ne imeet Boga; prebyvaûšij v učeníi Hristovom imeet i Otca i Syna.

10. Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его;

Kto prihodit k vam i ne prinosit sego učeniâ, toho ne prinimajte v dom i ne privetstvujte ego;

11. Ибо приветствующий его участвует в злых делах его

Ibo privetstvuûšij ego učastvuet v zlyh delah ego.

12. Много имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами; а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна

Mnogoe imeû pisat' vam, no ne hoču na bumage černilami; a nadeûs' pridti k vam i govorit' ustami k ustam, čtoby radost' vaša byla polna.

13. Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь

Privetstvuût tebâ deti sestry tvoej izbrannoj. Amin'.

3-е Иоанна

1 Глава.

1. Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине

Starec — vozlûblennomu Gaiû, ktorogo â lûblû po istine.

2. Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во

всем, как преуспевает душа твоя

Vozlûblennyj! molûs', čtoby ty zdravstvoval i preuspeval vo vsem, kak preuspevaet duša tvoâ.

3. Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и

засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине

Ibo â ves'ma obradovalsâ, kogda prišli bratiâ i zasvidetel'stvovali o tvoej vernosti, kak ty hodiš' v istine.

4. Для меня нет бóльшей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине

Dlâ menâ net ból'sej radosti, kak slyšat', čto deti moi hodât v istine.

5. Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников;

Vozlûblennyj! ty kak vernyj postupaeš' v tom, čtó delaeš' dlâ brat'ev i dlâ strannikov;

6. Они засвидетельствовали пред церковью о твоей любви; ты хорошо

поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,.

Oni zasvidetel'stvovali pred cerkov'û o tvoej lûbvi; ty horošo postupiš', esli otpustiš' ih, kak dolžno radi Boga,

7. Ибо они ради имени Его пошли, не взявши ничего от язычников
Ibo oni radi imeni Ego pošli, ne vzâvši ničego ot âzyčnikov.

8. Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться
споспешниками истине

Itak my dolžny prinimat' takovyh, čtoby sdelat'sâ spospešnikami istine.

9. Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не
принимает нас

Â pisal cerkvi; no lûbâšij pervenstvovat' u nih Diotref ne prinimaet nas.

10. Посему, если я приду, то напомним о делах, которые он делает,

понося нас злыми словами, и, не довольствуясь тем, и сам не

принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви

Posemu, esli â pridu, to napomnû o delah, kotorye on delaet, ponosâ nas zlymi slovami, i, ne dovol'stvuâs' tem, i sam ne prinimaet brat'ev, i zaprešâet želaûšim, i izgonâet iz cerkvi.

11. Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот
от Бога; а делающий зло не видел Бога

Vozlûblennyj! ne podražaj zlu, no dobru. Kto delaet dobro, tot ot Boga; a delaûšij zlo ne videl Boga.

12. О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истину;

свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше
истинно

O Dimitrii zasvidetel'stvovano vsemi i samoû istinoû; svidetel'stvuem takže i my, i vy znaete, čto svidetel'stvo naše istinno.

13. Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и

тостью,.

Mnogie imel â pisat'; no ne hoču pisat' k tebe černilami i trost'û,

14. А надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам

A nadeûs' skoro uvidet' tebâ i pogovorit' ustami k ustam.

15. (1:14) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь

(1:14) Mir tebe. Privetstvuût tebâ druž'â; privetstvuj družej poimennenno.

Amin'.

Иуда

1 Глава.

1. Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:.

Iuda, rab Iisusa Hrista, brat Iakova, prizvannym, kotorye osvâšeny Bogom Otcem i sohraneny Iisusom Hristom:

2. Милость вам и мир и любовь да умножатся

Milost' vam i mir i lûbov' da umnožatsâ.

3. Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды преданную святым

Vozlûblennye! imeâ vse userdie pisat' vam ob obšem spasenii, â počel za nužnoe napisat' vam uvešanie — podvizat'sâ za veru, odnaždy predannuû

svätym.

4. Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа

Ibo vkralis' nekotorye lûdi, izdrevle prednaznačennye k semu osuždeniû, nečestivye, obrašaûšie blagodat' Boga našego v povod k rasputstvu i otvergaûšiesâ edinogo Vladyki Boga i Gospoda našego Iisusa Hrista.

5. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил.

Â hoču napomnit' vam, uže znaûšim èto, čto Gospod', izbaviv narod iz zemli Egipetskoj, potom neverovavših pogubil,

6. И ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня

I angelov, ne sohranivših svoego dostoinstva, no ostavivših svoje žiliše, soblûdaet v večnyh uzah, pod mrakom, na sud velikogo dnâ.

7. Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, —

Kak Sodom i Gomorra i okrestnye goroda, podobno im bludodejstvovavšie i hodivšie za inoû plotiû, podvergšis' kazni ognâ večnogo, postavleny v primer, —

8. Так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти

Tak točno budet i s simi mečtatelâmi, kotorye oskvernâût plot', otvergaût načal'stva i zloslovât vysokie vlasti.

9. Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом

теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь»

Mihail Arhangel, kogda govoril s diavolom, sporâ o Moiseevom tele, ne smel proiznest' ukoriznennogo suda, no skazal: «da zapretit tebe Gospod'».

10. А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя

A sii zloslovât to, čego ne znaût; čtó že po prirode, kak besslovesnye životnye, znaût, tem rastlevaût sebâ.

11. Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются оболъщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Кореи
Gore im, potomu čto idut putem Kainovym, predaûtsâ obol'seniû mzdy, kak Valaam, i v uporstve pogibaût, kak Korej.

12. Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви: пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; это — безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

Takovye byvaût soblaznom na vaših večerâh lûbvi: piršestvuâ s vami, bez straha utučnâût sebâ; èto — bezvodnye oblaká, nosimye vetrom; osennie derev'â, besplodnye, dvaždy umeršie, istorgnutye;

13. Свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки
Svirepye morskije volny, penâšiesâ sramotami svoimi; zvezdy bluždaûšie, kotorym blûdetsâ mrak t'my na vekî.

14. О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «се, идет Господь со тьмами святых (Ангелов) Своих —

O nih proročestvoval i Enoh, sed'myj ot Adama, govorâ: «se, idet Gospod' so t'mami svâtyh (Angelov) Svoih —

15. Сотворить суд над всеми и обличить всех *между ними* нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких (словах), которые произносили на Него нечестивые грешники»

Sotvorit' sud nad vsemi i obličít' vseh meřdu nimi nečestivyh vo vseh delah, kotorye proizvelo ih nečestie, i vo vseh řestokih (slovah), kotorye proiznosili na Nego nečestivye greřniki».

16. Это — ропотники, ничем недовольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые *слова*; они оказывают лицепрятие для корысти

Èto — ropotniki, ničem nedovol'nye, postupaûšie po svojim pohotâm (nečestivo i bezzakonno); usta ih proiznosât nadutye slova ; oni okazyvaût licepriâtie dlâ korysti.

17. Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа

No vy, vozlûblennye, pomnite predskazannoe Apostolami Gospoda našego Iisusa Hrista.

18. Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям

Oni govorili vam, čto v poslednee vremâ poâvâtsâ rugateli, postupaûšie po svojim nečestivym pohotâm.

19. Это — люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа

Èto — lûdi, otdelâûšie sebâ (ot edinstva very), duřevnye, ne imeûšie duha.

20. А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,.

A vy, vozlûblennye, nazidaâ sebâ na svâtejřej vere vařej, molâs' Duhom Svâtym,

21. Сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни

Sohranâjte sebâ v lûbvi Božiej, ožidaâ milosti ot Gospoda našego Iisusa Hrista, dlâ večnoj žizni.

22. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением;

I k odnim bud'te milostivy, s rassmotreniem;

23. А других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотию

A drugih strahom spasajte, istorgaâ iz ognâ, obličajte že so strahom, gnušaâs' daže odeždoû, kotoraâ oskvernena plotiû.

24. Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,.

Mogušemu že soblûsti vas ot padeniâ i postavit' pred slavoû Svoeû neporočnymi v radosti,

25. Единому премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь

Edinomu premudromu Bogu, Spasitelû našemu črez Iisusa Hrista Gospoda našego, slava i veličie, sila i vlast' prežde vseh vekov, nyne i vo vse veki. Amin'.

Откровение

1 Глава.

1. Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* чрез Ангела Своего рабу Своему Иоанну,.

Otkrovenie Iisusa Hrista, kotoroe dal Emu Bog, čtoby pokazat' rabam Svoim, čemu nadležit byt' vskore. I On pokazal, poslav onoe črez Angela Svoego rabu Svoemu Ioannu,

2. Который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел

Kotoryj svidetel'stvoval slovo Božie i svidetel'stvo Iisusa Hrista i čto on videl.

3. Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко

Blažen čitaûšij i slušaûšie slova proročestva sego i soblûdaûšie napisannoe v nem; ibo vremâ blizko.

4. Иоанн семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся пред престолом Его,.

Ioann semi cerkvam, nahodâšimsâ v Asii: blagodat' vam i mir ot Togo, Kotoryj est' i byl i grâdet, i ot semi duhov, nahodâšihsâ pred prestolom Ego,

5. И от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и

омывшему нас от грехов наших Кровию Своею.

I ot Iisusa Hrista, Kotoryj est' svidetel' vernyj, pervenec iz mertvyh i vladyka carej zemnyh. Emu, vozlûbivšemu nas i omyvšemu nas ot grehov naših Krovîu Svoeû

6. И соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь

I sodelavšemu nas carâmi i svâšennikami Bogu i Otcu Svoemu, slava i deržava vo veky vekov, amin'.

7. Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь

Se, grâdet s oblakami, i uzrit Ego vsâkoe oko i te, kotorye pronzili Ego; i vozrydaût pred Nim vse plemena zemnye. Ej, amin'.

8. Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель..

Â esm' Al'fa i Omega, načalo i konec, govorit Gospod', Kotoryj est' i byl i grâdet, Vsederžitel'.

9. Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа

Â, Ioann, brat vaš i součastnik v skorbi i v carstvii i v terpenii Iisusa Hrista, byl na ostrove, nazyvaемом Patmos, za slovo Božie i za svidetel'stvo Iisusa Hrista.

10. Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

Â byl v duhe v den' voskresnyj, i slyšal pozadi sebâ gromkij golos, kak by trubnyj, kotoryj govoril: Â esm' Al'fa i Omega, Pervyj i Poslednij;

11. То, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию..

To, čto vidiš', napiši v knihu i pošli cerkvam, nahodâšimsâ v Asii: v Efes, i v Smirnu, i v Pergam, i v Fiatiru, i v Sardis, i v Filadel'fiû, i v Laodikiû.

12. Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и, обратившись, увидел семь золотых светильников.

Â obratilsâ, čtoby uvidet', čej golos, govorivšij so mnoû; i, obrativšis', uvidel sem' zolotyh svetil'nikov

13. И, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:.

I, posredi semi svetil'nikov, podobnogo Synu Čelovečeskomu, oblečennogo v podir i po persâm opoâsannogo zolotym poâsom:

14. Глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его — как пламень огненный;

Glava Ego i volosy bely, kak belaâ volna, kak sneg; i oči Ego — kak plamen' ognennyj;

15. И ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его — как шум вод многих

I nogi Ego podobny halkolivanu, kak raskalennye v peči, i golos Ego — kak šum vod mnogih.

16. Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его — как солнце, сияющее в силе своей

On deržal v desnice Svoej sem' zvezd, i iz ust Ego vyhodil ostryj s obeh storon meč; i lice Ego — kak solnce, siâûšee v sile svoej.

17. И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он

положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,.

I kogda â uvidel Ego, to pal k nogam Ego, kak mertvyj. I On položil na menâ desnicu Svoû i skazal mne: ne bojsâ; Â esm' Pervyj i Poslednij,

18. И живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти..

I živyj; i byl mertv, i se, živ vo veky vekov, amin'; i imeû klûči ada i smerti.

19. Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего..

Itak napiši, čto ty videl, i čto est', i čto budet posle sego.

20. Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников *есть сия*: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей..

Tajna semi zvezd, kotorye ty videl v desnice Moej, i semi zolotyh svetil'nikov est' siâ : sem' zvezd sut' Angely semi cerkvej; a sem' svetil'nikov, kotorye ty videl, sut' sem' cerkvej.

2 Глава.

1. Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:.

Angelu Efesskoj cerkvi napiši: tak govorit Deržašij sem' zvezd v desnice Svoej, Hodâšij posredi semi zolotyh svetil'nikov:

2. Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;.

Znaû dela tvoi, i trud tvoj, i terpenie tvoe, i to, čto ty ne možeš' snosit' razvratnyh, i ispytal teh, kotorye nazyvaût sebâ apostolami, a oni ne takovy,

i našel, čto oni lžecy;

3. ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал..

ty mnoho perenosil i imeeš' terpenie, i dlâ imeni Moego trudilsâ i ne iznemogal.

4. Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою..

No imeû protiv tebâ to, čto ty ostavil pervuû lûbov' tvoû.

5. Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься..

Itak vspomni, otkuda ty nispal, i pokajsâ, i твори prežnie dela; a esli ne tak, skoro pridu k tebe i sdvinu svetil'nik tvoj s mesta ego, esli ne pokaeš'sâ.

6. Впрочем то в тебе *хорошо*, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу..

Vpročem to v tebe horošo, čto ty nenavidiš' dela Nikolaitov, kotorye i Â ненавижу.

7. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам:

побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия..

Imeûšij uho da slyšit, čto Duh govorit cerkvam: pobeždaûšemu dam vkušat' ot dreva žizni, kotoroe posredi raâ Božiâ.

8. И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:.

I Angelu Smirnskoj cerkvi napiš: tak govorit Pervyj i Poslednij, Kotoryj byl mertv, i se, živ:

9. Знаю твои дела, и скорбь, и нищету, — впрочем ты богат, — и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не

таковы, но — сборище сатанинское..

Znaû tvoi dela, i skorb', i nišetu, — vpročem ty bogat, — i zloslovie ot teh, kotorye govorât o sebe, čto oni ludei, a oni ne takovy, no — sboriše sataninskoe.

10. Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни..

Ne bojsâ ničego, čto tebe nadobno budet preterpet'. Vot, diavol budet vvergat' iz sredy vas v temnicu, čtoby iskusit' vas, i budete imet' skorb' dnei desât'. Bud' veren do smerti, i dam tebe venec žizni.

11. Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти..

Imeûšij uho (slyšat') da slyšit, čto Duh govorit cerkvam: pobeždaûšij ne poterpit vreda ot vtoroj smerti.

12. И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:..

I Angelu Pergamskoj cerkvi napiši: tak govorit Imeûšij ostryj s obeih storon meč:

13. Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа..

Znaû tvoi dela, i čto ty živeš' tam, gde prestol satany, i čto soderžiš' imâ Moe, i ne otreksâ ot very Moej daže v te dni, v kotorye u vas, gde živet satana, umeršvlen vernyj svidetel' Moj Antipa.

14. Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там

держась учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали..

No imeû nemnogo protiv tebâ, potomu čto est' u tebâ tam deržašiesâ učeniâ Valaama, kotoryj naučil Valaka vvesti v soblazn synov Izrailevyh, čtoby oni eli idoložertvennoe i lûbodejstvovali.

15. Так и у тебя есть держась учения Николаитов, которое Я ненавижу..

Tak i u tebâ est' deržašiesâ učeniâ Nikolaitov, kotoroe Â ненавижу.

16. Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих..

Pokajsâ; a esli ne tak, skoro pridu k tebe i sražus' s nimi mečom ust Moih.

17. Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает..

Imeûšij uho (slyšat') da slyšit, čto Duh govorit cerkvam: pobeždaûšemu dam vkušat' sokrovennuû mannu, i dam emu belyj kamen' i na kamne napisannoe novoe imâ, ktorogo nikto ne znaet, krome togo, kto polučaet.

18. И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:..

I Angelu Fiatirskoj cerkvi napiši: tak govorit Syn Božij, u Kotorogo oči, kak plamen' ognennyj, i nogi podobny halkolivanu:

19. Знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твоё, и то, что последние дела твои больше первых..

Znaû tvoi dela i lûbov', i služenie, i veru, i terpenie tvoe, i to, čto poslednie dela tvoi bol'se pervyh.

20. Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное..

No imeû nemnogo protiv tebâ, potomu čto ty popuskaeš' žene lezaveli, nazyvaûšej sebâ proročiceû, učit' i vvodit' v zabluždenie rabov Moih, lûbodejstvovat' i est' idoložertvennoe.

21. Я дал ей время покаяться в любодееянии ее, но она не покаялась..

Â dal ej vremâ pokaât'sâ v lûbodeânii ee, no ona ne pokaâlas'.

22. Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих..

Vot, Â povergaû ee na odr i lûbodejstvuûših s neû v velikuû skorb', esli ne pokaûtsâ v delah svoih.

23. И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим..

I detej ee poražu smert'û, i urazumeût vse cerkvi, čto Â esm' ispytuûšij serdca i vnutrennosti; i vozdam každomu iz vas po delam vašim.

24. Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

Vam že i pročim, nahodâšimsâ v Fiatire, kotorye ne deržat sego učeniâ i kotorye ne znaût tak nazyvaemyh glubin sataninskih, skazyvaû, čto ne naložu na vas inogo bremeni;

25. Только то, что имеете, держите, пока приду..

Tol'ko to, čto imeete, deržite, poka pridu.

26. Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,.

Kto pobeždaet i soblûdaet dela Moi do konca, tomu dam vlast' nad âzyčnikami,

27. И будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца Моего;

I budet pasti ih žezlom železnym; kak sosudy glinânye, oni sokrušatsâ, kak i Â polučil vlast' ot Otca Moego;

28. И дам ему звезду утреннюю..

I dam emu zvezdu utrennûû.

29. Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам..

Imeûšij uho (slyšat') da slyšit, čto Duh govorit cerkvam.

3 Глава.

1. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв..

I Angelu Sardijskoj cerkvi napiši: tak govorit Imeûšij sem' duhov Božiih i sem' zvezd: znaû tvoi dela; ty nosiš' imâ, budto živ, no ty mertv.

2. Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим..

Bodrstvuj i utverždaj pročee blizkoe k smerti; ibo Â ne nahožu, čtoby dela tvoi byli soveršenny pred Bogom Moim.

3. Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя..

Vspomni, čto ty prinâl i slyšal, i hrani i pokajsâ. Esli že ne budeš' bodrstvovat', to Â najdu na tebâ, kak tat', i ty ne uznaeš', v kotoryj čas najdu

na tebâ.

4. Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны..

Vpročem u tebâ v Sardise est' neskol'ko čelovek, kotorye ne oskvernili odežd svojih, i budut hodit' so Mnoû v belyh odeždah, ibo oni dostojny.

5. Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его..

Pobeždaûšij oblečetsâ v belye odeždy; i ne izglažu imeni ego iz knigi žizni, i ispovedaû imâ ego pred Otcem Moim i pred Angelami Ego.

6. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам..

Imeûšij uho da slyšit, čto Duh govorit cerkvam.

7. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит:..

I Angelu Filadel'fijskoj cerkvi napiši: tak govorit Svâtyj, Istinnyj, imeûšij ključ Davidov, Kotoryj otvorâet — i nikto ne zatvorit, zatvorâet — i nikto ne otvorit:

8. Знаю твои дела; вот, Я отворил пред тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего..

Znaû tvoi dela; vot, Â otvoril pred toboû dver', i nikto ne možet zatvorit' ee; ty ne mnogo imeeš' sily, i sohranil slovo Moe, i ne otreksâ imeni Moego.

9. Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и

познают, что Я возлюбил тебя..

Vot, Â sdelaû, čto iz sataninskogo sboriša, iz teh, kotorye govorât o sebe, čto oni ludei, no ne sut' takovy, a lgut, – vot, Â sdelaû to, čto oni pridut i poklonâtsâ pred nogami tvoimi, i poznaût, čto Â vozlûbil tebâ.

10. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле..

I kak ty sohranil slovo terpeniâ Moego, to i Â sohranû tebâ ot godiny iskušeniâ, kotoraâ pridet na vsû vselennuû, čtoby ispytat' živuših na zemle.

11. Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего..

Se, grâdu skoro; derži, čto imeeš', daby kto ne voshitil venca tvoego.

12. Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое..

Pobeždaûšego sdelaû stolpom v hrame Boga Moego, i on uže ne vyjdet von; i napišu na nem imâ Boga Moego i imâ grada Boga Moego, novogo Ierusalima, nishodâšego s neba ot Boga Moego, i imâ Moe novoe.

13. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам..

Imeûšij uho da slyšit, čto Duh govorit cerkvam.

14. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:..

I Angelu Laodikijskoj cerkvi napiši: tak govorit Amin', svidetel' vernyj i istinnyj, načalo sozdaniâ Božiâ:

15. Знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч!..

Znaû tvoi dela; ty ni holoden, ni gorâč; o, esli by ty byl holoden ili gorâč!

16. Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих..

No, kak ty tepl, a ne gorâč i ne holoden, to izvergnu tebâ iz ust Moih.

17. Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг..

Ibo ty govoriš': «â bogat, razbogatel i ni v čem ne imeû nuždy»; a ne znaeš', čto ty nesčasten, i žalok, i niš, i slep, i nag.

18. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть..

Sovetuû tebe kupit' u Menâ zoloto, ognem očišennoe, čtoby tebe obogatit'sâ, i beluû odeždu, čtoby odet'sâ i čtoby ne vidna byla sramota nagoty tvoej, i glaznoû maz'û pomaž' glaza tvoi, čtoby videt'.

19. Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся..

Kogo Â lûblû, teh obličaû i nakazyvaû. Itak bud' revnosten i pokajsâ.

20. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною..

Se, stoû u dveri i stuču: esli kto uslyšit golos Moj i otvorit dver', vojdu k nemu i budu večerât' s nim, i on so Mnoû.

21. Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его..

Pobeždaûšemu dam sest' so Mnoû na prestole Moem, kak i Â pobedil i sel s Otcem Moim na prestole Ego.

22. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам..

Imeûšij uho da slyšit, čto Duh govorit cerkvam.

4 Глава.

1. После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего..

Posle sego â vzglânul, i vot, dver' otversta na nebe, i prežnij golos, kotoryj â slyšal kak by zvuk truby, govorivšij so mnoû, skazal: vzojdi sûda, i pokažu tebe, čemu nadležit byt' posle sego.

2. И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;.

I totčas â byl v duhe; i vot, prestol stoâl na nebe, i na prestole byl Sidâšij;

3. И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду

I Sej Sidâšij vidom byl podoben kamnû âspisu i sardisu; i raduga vokrug prestola, vidom podobnaâ smaragdu.

4. И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы

I vokrug prestola dvadcat' četyre prestola; a na prestolah videl â sidevših dvadcat' četyre starca, kotorye oblečeny byli v belye odeždy i imeli na golovah svoih zolotye vency.

5. И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели пред престолом, которые суть семь духов Божиих;.

I ot prestola ishodili molnii i gromy i glasy, i sem' svetil'nikov ognennyh

goreli pred prestolom, kotorye sut' sem' duhov Božiih;

6. И пред престолом — море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади

I pred prestolom — more steklânnoe, podobnoe kristallu; i posredi prestola i vokrug prestola četyre životnyh, ispolnennyh očej spered i szadi.

7. И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему

I pervoe životnoe bylo podobno l'vu, i vtoroe životnoe podobno tel'cu, i tret'e životnoe imelo lice, kak čelovek, i četvertoe životnoe podobno orlu letâšemu.

8. И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет

I každye iz četyreh životnyh imelo po šesti kryl vokrug, a vnutri oni ispolneny očej; i ni dnem, ni noč'û ne imeût pokoâ, vzyvaâ: svât, svât, svât Gospod' Bog Vsederžitel', Kotoryj byl, est' i grâdet.

9. И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,.

I kogda životnye vozdaût slavu i čest' i blagodarenie Sidâšemu na prestole, Živušemu vo veky vekov,

10. Тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои пред престолом, говоря:.

Togda dvadcat' četyre starca padaût pred Sidâšim na prestole, i poklonâûtsâ

Živušemu vo veky vekov, i polagaût vency svoi pred prestolom, govorâ:

11. Достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено

Dostoin Ty, Gospodi, priât' slavu i čest' i silu: ibo Ty sotvoril vse, i vse po Tvoej vole sušestvuet i sotvoreno.

5 Глава.

1. И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями

I videl â v desnice u Sidâšego na prestole knigu, napisannuû vnutri i otvne, zapečatannuû sem'û pečatâmi.

2. И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?.

I videl â Angela sil'nogo, provozglašâšego gromkim golosom: kto dostoin raskryt' siû knigu i snât' pečati ee?

3. И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее

I nikto ne mog, ni na nebe, ni na zemle, ni pod zemleû, raskryt' siû knigu, ni posmotret' v nee.

4. И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее

I â mnogo plakal o tom, čto nikogo ne našlos' dostojnogo raskryt' i čitat' siû knigu, i daže posmotret' v nee.

5. И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил *и может* раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее

I odin iz starcev skazal mne: ne plač'; vot, lev ot kolena ludina, koren' Davidov, pobedil i možet raskryt' siû knigu i snât' sem' pečatej ee.

6. И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю

I â vzglânul, i vot, posredi prestola i četyreh životnyh i posredi starcev stoâl Agnec kak by zaklannyj, imeûšij sem' rogov i sem' očej, kotorye sut' sem' duhov Božiih, poslannyh vo vsû zemlû.

7. И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле

I On prišel i vzâl knigu iz desnicy Sidâšego na prestole.

8. И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых

I kogda on vzâl knigu, togda četyre životnyh i dvadcat' četyre starca pali pred Agncem, imeâ každyj gusli i zolotye čaši, polnye fimiama, kotorye sut' molitvy svâtyh.

9. И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,

I poût novuû pesn', govorâ: dostoin Ty vzât' knigu i snât' s nee pečati, ibo Ty byl zaklan, i Kroviû Svoeû iskupil nas Bogu iz vsâkogo kolena i âzyka, i naroda i plemeni,

10. И соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле

I sodelal nas carâmi i svâšennikami Bogu našemu; i my budem carstvovat' na zemle.

11. И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,.

I â videl, i slyšal golos mnogih Angelov vokrug prestola i životnyh i starcev, i číslo ih bylo t'my tem i tysâči tysâč,

12. Которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение

Kotorye govorili gromkim golosom: dostoin Agnec zaklannyj prinât' silu i bogatstvo, i premudrost' i krepost', i čest' i slavu i blagoslovenie.

13. И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землю, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков

I vsâkoe sozdanie, nahodâšeesâ na nebe i na zemle, i pod zemleû, i na more, i vse, čto v nih, slyšal â, govorilo: Sidâšemu na prestole i Agncu blagoslovenie i čest', i slava i deržava vo veky vekov.

14. И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков

I četyre životnyh govorili: amin'. I dvadcat' četyre starca pali i poklonilis' Živušemu vo veky vekov.

6 Глава.

1. И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри

I â videl, čto Agnec snâl pervuû iz semi pečatej, i â uslyšal odno iz četyreh

životnyh, govorâšee kak by gromovym golosom: idi i smotri.

2. Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он *как* победоносный, и чтобы победить

Â vzglânul, i vot, kon' belyj, i na nem vsadnik, imeûšij luk, i dan byl emu venec; i vyšel on kak pobedonosnyj, i čtoby pobedit'.

3. И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри

I kogda On snâl vtoruû pečat', â slyšal vtoroe životnoe, govorâšee: idi i smotri.

4. И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч

I vyšel drugoj kon', ryžij; i sidâšemu na nem dano vzât' mir s zemli, i čtoby ubivali drug druga; i dan emu bol'šoj meč.

5. И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей

I kogda On snâl tret'û pečat', â slyšal tret'e životnoe, govorâšee: idi i smotri. Â vzglânul, i vot, kon' voronoj, i na nem vsadnik, imeûšij meru v ruke svoej.

6. И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай

I slyšal â golos posredi četyreh životnyh, govorâšij: hiniks pšenicy za dinarij, i tri hiniksa âčmenâ za dinarij; eleâ že i vina ne povreždaj.

7. И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри

I kogda On snâl četvertuû pečat', â slyšal golos četvertogo životnogo, govorâšij: idi i smotri.

8. И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными

I â vzglânul, i vot, kon' blednyj, i na nem vsadnik, ktoromu imâ «smert'»; i ad sledoval za nim; i dana emu vlast' nad četvertou čast'û zemli — umeršvlât' mečom i golodom, i morom i zverâmi zemnymi.

9. И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели

I kogda On snâl pâtuû pečat', â uvidel pod žertvennikom duši ubiennyh za slovo Božie i za svidetel'stvo, ktoroe oni imeli.

10. И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?.

I vozopili oni gromkim golosom, govorâ: dokole, Vladyka svâtyj i istinnyj, ne sudiš' i ne mtiš' živušim na zemle za krov' našu?

11. И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число

I dany byli každomu iz nih odeždy belye, i skazano im, čtoby oni uspokoilis' eše na maloe vremâ, пока i sotrudniki ih i brat'â ih, kotorye budut ubity, kak i oni, dopolnât čislo.

12. И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь

I kogda On snâl šestuû pečat', â vzglânul, i vot, proizošlo velikoe zemletrâsenie, i solnce stalo mračno kak vlasânica, i luna sdelalas' kak krov'.

13. И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои

I zvezdy nebesnye pali na zemlû, kak smokovnica, potrâsaemaâ sil'nym vetrom, ronâet nezrelye smokvy svoi.

14. И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих

I nebo skrylos', svivšis' kak svitok; i vsâkaâ gora i ostrov dvinulis' s mest svoih.

15. И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,.

I cari zemnye, i vel'moži, i bogatye, i tysâčenačal'niki, i sil'nye, i vsâkij rab, i vsâkij svobodnyj skrylis' v pešery i v ušel'â gor,

16. И говорят горам и камням: падите на нас и сокroyте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца;

I govorât goram i kamnâm: padite na nas i sokrojte nas ot lica Sidâšego na prestole i ot gneva Agnca;

17. Ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?.

Ibo prišel velikij den' gneva Ego, i kto možit ustoât'?

7 Глава.

1. И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево

I posle sego videl â četyreh Angelov, stoâših na četyreh uglah zemli, deržaših četyre vetra zemli, čtoby ne dul veter ni na zemlû, ni na more, ni na

kakoe derevo.

2. И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:.

I videl â inogo Angela, voshodâšego ot vostoka solnca i imeûšego pečat' Boga živogo. I voskliknul on gromkim golosom k čtyrem Angelam, kotorym dano vredit' zemle i morû, govorâ:

3. Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего

Ne delajte vreda ni zemle, ni morû, ni derevam, dokole ne položim pečati na čelah rabov Boga našego.

4. И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых

I â slyšal čislo zapečatlennyh: zapečatlennyh bylo sto sorok čtyre tysâči iz vseh kolen synov Izrailevyh.

5. Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;.

Iz kolena Iudina zapečatleno dvenadcat' tysâč; iz kolena Ruvimova zapečatleno dvenadcat' tysâč; iz kolena Gadova zapečatleno dvenadcat' tysâč;

6. Из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;.

Iz kolena Asirova zapečatleno dvenadcat' tysâč; iz kolena Neffalimova zapečatleno dvenadcat' tysâč; iz kolena Manassiina zapečatleno dvenadcat' tysâč;

7. Из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;.

Iz kolena Simeonova zapečatljeno dvenadcat' tysâč; iz kolena Leviina zapečatljeno dvenadcat' tysâč; iz kolena Issaharova zapečatljeno dvenadcat' tysâč;

8. Из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч

Iz kolena Zavulonova zapečatljeno dvenadcat' tysâč; iz kolena Iosifova zapečatljeno dvenadcat' tysâč; iz kolena Veniaminova zapečatljeno dvenadcat' tysâč.

9. После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих

Posle sego vzglânul â, i vot, velikoe množestvo lûdej, ktorogo nikto ne mog perečest', iz vseh plemen i kolen, i narodov i âzykov, stoâlo pred prestolom i pred Agncem v belyh odeždah i s pal'movymi vetvâmi v rukah svoih.

10. И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!.

I vosklicali gromkim golosom, govorâ: spasenie Bogu našemu, sidâšemu na prestole, i Agncu!

11. И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,.

I vse Angely stoâli vokrug prestola i starcev i četyreh životnyh, i pali pred prestolom na lica svoi, i poklonilis' Bogu,

12. Говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков!

Аминь

Govorâ: amin'! blagoslovenie i slava, i premudrost' i blagodarenie, i čest' i sila i krepost' Bogu našemu vo veky vekov! Amin'.

13. И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?.

I, načav reč', odin iz starcev sprosila menâ: sii oblečennye v belye odeždy kto, i otkuda prišli?

14. Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца

Â skazal emu: ty znaeš', gospodin. I on skazal mne: èto te, kotorye prišli ot velikoj skorbi; oni omyli odeždy svoi i ubelili odeždy svoi Kroviû Agnca.

15. За это они пребывают *ныне* пред престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них
Za èto oni prebyvaût nyne pred prestolom Boga i služat Emu den' i noč' v hrame Ego, i Sidâšij na prestole budet obitat' v nih.

16. Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:.

Oni ne budut uže ni alkat', ni žaždat', i ne budet palit' ih solnce i nikakoj znoj:

17. Ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их

Ibo Agnec, Kotoryj sredi prestola, budet pasti ih i vodit' ih na živye istočniki vod; i otret Bog vsâkuû slezu s očej ih.

8 Глава.

1. И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса

I kogda On snâl sed'muû pečat', sdelalos' bezmolvie na nebe, kak by na polčasa.

2. И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб

I â videl sem' Angelov, kotorye stoâli pred Bogom; i dano im sem' trub.

3. И пришел иной Ангел, и стал пред жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который пред престолом

I prišel inoj Angel, i stal pred žertvennikom, derža zolotuû kadil'nicu; i dano bylo emu množestvo fimiama, čtoby on s molitvami vseh svâtyh vozložil ego na zolotoj žertvennik, kotoryj pred prestolom.

4. И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога

I voznessâ dym fimiama s molitvami svâtyh ot ruki Angela pred Boga.

5. И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение

I vzâl Angel kadil'nicu, i napolnil ee ognem s žertvennika, i poverg na zemlû: i proizošli golosa i gromy, i molnii i zemletrâsenie.

6. И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить

I sem' Angelov, imeûšie sem' trub, prigotovilis' trubit'.

7. Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с

кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела

Pervyj Angel vostrubil, i sdelalis' grad i ogon', smešannye s krov'û, i pali na zemlû; i tret'â čast' derev sgorela, i vsâ trava zelenaâ sgorela.

8. Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,.

Vtoroj Angel vostrubil, i kak by bol'sšaâ gora, pylaûšaâ ognem, nizverglas' v more; i tret'â čast' morâ sdelalas' krov'û,

9. И умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла

I umerla tret'â čast' oduševlennyh tvarej, živuših v more, i tret'â čast' sudov pogibla.

10. Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод

Tretij angel vostrubil, i upala s neba bol'sšaâ zvezda, gorâšaâ podobno svetil'niku, i pala na tret'û čast' rek i na istočniki vod.

11. Имя сей звезде «полынь»; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки

Imâ sej zvezde «polyn'»; i tret'â čast' vod sdelalas' polyn'û, i mnogie iz lûdej umerli ot vod, potomu čto oni stali gor'ki.

12. Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была — так, как и ночи

Četvertyj Angel vostrubil, i poražena byla tret'â čast' solnca i tret'â čast' luny i tret'â čast' zvezd, tak čto zatmilas' tret'â čast' ih, i tret'â čast' dnâ ne svetla byla — tak, kak i noči.

13. И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и

говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!.

I videl â i slyšal odnogo Angela, letâšego posredi neba i govorâšego gromkim golosom: gore, gore, gore živušim na zemle ot ostal'nyh trubnyh golosov treh Angelov, kotorye budut trubit'!

9 Глава.

1. Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны

Pâtyj Angel vostrubil, i â uvidel zvezdu, padšuû s neba na zemlû, i dan byl ej klûč ot kladâzâ bezdny.

2. Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя

Ona otvorila kladâz' bezdny, i vyšel dym iz kladâzâ, kak dym iz bol'šoj peči; i pomračilos' solnce i vozduh ot dyma iz kladâzâ.

3. И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы

I iz dyma vyšla saranča na zemlû, i dana byla ej vlast', kakuû imeût zemnye skorpiony.

4. И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих

I skazano bylo ej, čtoby ne delala vreda trave zemnoj, i nikakoj zeleni, i nikakomu derevu, a tol'ko odnim lûdâm, kotorye ne imeût pečati Božiej na čelah svojih.

5. И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение

от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека
I dano ej ne ubivat' ih, a tol'ko mučit' păt' mesâcev; i mučenie ot nee podobno mučeniû ot skorpionâ, kogda užalit čeloveka.

6. В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них

V te dni lûdi budut iskat' smerti, no ne najdut ee; poželaût umeret', no smert' ubežit ot nih.

7. По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее — как лица человеческие;

Po vidu svoemu saranča byla podobna konâm, prigotovlennym na vojnu; i na golovah u nej kak by vency, pohožie na zolotye, lica že ee — kak lica čelovečeskie;

8. И волосы у ней — как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов

I volosy u nej — kak volosy u ženšîn, a zuby u nej byli, kak u l'vov.

9. На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

Na nej byli broni, kak by broni železnye, a šum ot kryl'ev ee — kak stuk ot kolesnic, kogda množestvo konej bežit na vojnu;

10. У ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была — вредить людям пять месяцев

U nej byli hvosty, kak u skorpionov, i v hvostah ee byli žala; vlast' že ee byla — vredit' lûdâm păt' mesâcev.

11. Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион

Carem nad soboû ona imela angela bezdny; imâ emu po-evrejski Avaddon, a

po-grečeski Apollion.

12. Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя

Odno gore prošlo; vot, idut za nim eše dva gorâ.

13. Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

Šestoj Angel vostrubil, i â uslyšal odin golos ot četyreh rogov zolotogo žertvennika, stoâšego pred Bogom,

14. Говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате

Govorivšij šestomu Angelu, imevšemu trubu: osvobodi četyreh Angelov, svâzannyh pri velikoj reke Evfrate.

15. И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей

I osvoboždeny byli četyre Angela, prigotovlennye na čas i den', i mesâc i god, dlâ toho, čtoby umertvit' tret'û čast' lûdej.

16. Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его

Čislo konnogo vojska bylo dve t'my tem; i â slyšal čislo ego.

17. Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера

Tak videl â v videnii konej i na nih vsadnikov, kotorye imeli na sebe broni ognennye, giacintovye i sernye; golovy u konej — kak golovy u l'vov, i izo rta ih vyhodil ogon', dym i sera.

18. От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

Ot ètih treh âzv, ot ognâ, dyma i sery, vyhodâših izo rta ih, umerla tret'â čast' lûdej;

19. Ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили

Ibo sila konej zaklûčalas' vo rtu ih i v hvostah ih; a hvosty ih byli podobny zmeâm, i imeli golovy, i imi oni vredili.

20. Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить

Pročie že lûdi, kotorye ne umerli ot ètih âzv, ne raskaâlis' v delah ruk svoih, tak čtoby ne poklonât'sâ besam i zolotym, serebrânym, mednym, kamennym i derevânnym idolam, kotorye ne moguť ni videt', ni slyšat', ni hodit'.

21. И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем

I ne raskaâlis' oni v ubijstvah svoih, ni v čarodejstvah svoih, ni v bludodeâanii svoem, ni v vorovstve svoem.

10 Глава.

1. И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные,.

I videl â drugogo Angela sil'nogo, shodâšego s neba, oblečennogo oblakom; nad golovoû ego byla raduga, i lice ego kak solnce, i nogi ego kak stolpy ognennye,

2. В руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,.

V ruke u nego byla knižka raskrytaâ. I postavil on pravuû nogu svoû na

more, a levuû na zemlû,

3. И воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими

I voskliknul gromkim golosom, kak rykaet lev; i kogda on voskliknul, togda sem' gromov progovorili golosami svoimi.

4. И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего

I kogda sem' gromov progovorili golosami svoimi, â hotel bylo pisat'; no uslyšal golos s neba, govorâšij mne: skroj, čto govorili sem' gromov, i ne piši sego.

5. И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу.

I Angel, ktorogo â videl stoâšim na more i na zemle, podnâl ruku svoû k nebu

6. И клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;.

I klâlsâ Źivušim vo veki vekov, Kotorij sotvoril nebo i vse, čto na nem, zemlû i vse, čto na nej, i more i vse, čto v nem, čto vremeni uže ne budet;.

7. Но в те дни, когда возгласит седьмый Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам

No v te dni, kogda vozglasit sed'myj Angel, kogda on vostrubit, soveršitsâ tajna Božiâ, kak On blagovestvoval rabam Svoim prorokam.

8. И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойдй, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на

море и на земле

I golos, kotoryj â slyšal s neba, opât' stal govorit' so mnoû, i skazal: pojdi, voz'mi raskrytuû knižku iz ruki Angela, stoâšego na more i na zemle.

9. И я пошел к Ангелу, и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед

I â pošel k Angelu, i skazal emu: daj mne knižku. On skazal mne: voz'mi i s''eš' ee; ona budet gor'ka vo čreve tvoem, no v ustah tvojih budet sladka, kak med.

10. И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем

I vzâl â knižku iz ruki Angela, i s''el ee; i ona v ustah moih byla sladka, kak med; kogda že s''el ee, to gor'ko stalo vo čreve moem.

11. И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих

I skazal on mne: tebe nadležit opât' proročestvovat' o narodah i plemenah, i âzykah i carâh mnogih.

11 Глава.

1. И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем

I dana mne trost', podobnaâ žezlu, i skazano: vstan' i izmer' hram Božij i žertvennik, i poklonâûšihsâ v nem.

2. А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť свяťый город сорок два месяца

A vnešnij dvor hrama isklûči i ne izmerâj ego, ibo on dan âzyčnikam: oni

budut popirat' svâtyj gorod sorok dva mesâca.

3. И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище

I dam dvum svidetelâm Moim, i oni budut proročestvovat' tysâču dvesti šest'desât dnej, budući oblečeny vo vretiše.

4. Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли

Èto sut' dve masliny i dva svetil'nika, stoâšie pred Bogom zemli.

5. И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту

I esli kto zahočet ih obidet', to ogon' vyjdet iz ust ih i požret vragov ih; esli kto zahočet ih obidet', tomu nadležit byt' ubitu.

6. Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами — превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят

Oni imeût vlast' zatvorit' nebo, čtoby ne šel dožd' na zemlû vo dni proročestvovaniâ ih, i imeût vlast' nad vodami — prevrašat' ih v krov', i poražat' zemlû vsâkoû âzvoû, kogda tol'ko zahotât.

7. И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,.

I kogda končat oni svidetel'stvo svoe, zver', vyhodâšij iz bezdny, srazitsâ s nimi, i pobedit ih, i ub'et ih,

8. И трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят

I trupy ih ostavit na ulice velikogo goroda, kotoryj duhovno nazyvaetsâ Sodom i Egipet, gde i Gospod' naš raspât.

9. И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы

I mnogie iz narodov i kolen, i âzykov i plemen budou smotret' na trupy ih tri dnâ s polovinoû, i ne pozvolât položit' trupy ih vo groby.

10. И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле

I živušie na zemle budou radovat'sâ semu i veselit'sâ, i pošlût dary drug drugu, potomu čto dva proroka sii mučili živuših na zemle.

11. Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них

No posle treh dnej s polovinoû vošel v nih duh žizni ot Boga, i oni oba stali na nogi svoi; i velikij strah napal na teh, kotorye smotreli na nih.

12. И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их

I uslyšali oni s neba gromkij golos, govorivšij im: vzojdite sûda. I oni vzošli na nebo na oblake; i smotreli na nih vragi ih.

13. И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объята были страхом и воздали славу Богу небесному

I v tot že čas proizošlo velikoe zemletrâsenie, i desâtaâ čast' goroda pala, i pogiblo pri zemletrâsenii sem' tysâč imen čelovečeskih; i prochie ob"âty byli strahom i vzdali slavu Bogu nebesnomu.

14. Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе

Vtoroe gore prošlo; vot, idet skoro tret'e gore.

15. И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось *царством* Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков

I sed'myj Angel vostrubil, i razdalis' na nebe gromkie golosa, govorâšie: carstvo mira sodelalos' carstvom Gospoda našego i Hrista Ego, i budet carstvovat' vo veky vekov.

16. И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,.

I dvadcat' četyre starca, sidâšie pred Bogom na prestolah svoih, pali na lica svoi i poklonilis' Bogu,

17. Говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что Ты приял силу Твою великую и воцарился
Govorâ: blagodarim Tebâ, Gospodi Bože Vsederžitel', Kotoryj esi i byl i grâdeš', čto Ty priâl silu Tvoû velikuû i vocarilsâ.

18. И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю

I rassvirepeli âzyčniki; i prišel gnev Tvoj i vremâ sudit' mertvyh i dat' vozmezdie rabam Tvoim, prorokam i svâтым i boâšimsâ imeni Tvoego, malym i velikim, i pogubit' gubivših zemlû.

19. И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град

I otverzsâ hram Božij na nebe, i âvilsâ kovčeg zaveta Ego v hrame Ego; i proizošli molnii i golosa, i gromy i zemletrâsenie i velikij grad.

12 Глава.

1. И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд

I âvilos' na nebe velikoe znamenie: žena, oblečennaâ v solnce; pod nogami ee luna, i na glave ee venec iz dvenadcati zvezd.

2. Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения

Ona imela vo čreve i kričala ot bolejši i muk roždeniâ.

3. И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим

I drugoe znamenie âvilos' na nebe: vot, bol'soj krasnyj drakon s sem'û golovami i desât'û rogami, i na golovah ego sem' diadim.

4. Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю.

Дракон сей стал пред женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца

Hvost ego uvlek s neba tret'û čast' zvezd i poverg ih na zemlû. Drakon sej stal pred ženou, kotoroj nadležalo rodit', daby, kogda ona rodit, požrat' ee mladenca.

5. И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его

I rodila ona mladenca mužeskogo pola, ktoromu nadležit pasti vse narody žezlom železnym; i voshišeno bylo ditâ ee k Bogu i prestolu Ego.

6. А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней

A žena ubežala v pustynû, gde prigotovleno bylo dlâ nee mesto ot Boga,

čtoby pitali ee tam tysâču dvesti šest'desât dneĵ.

7. И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали *ПРОТИВ НИХ* ,.

I proizošla na nebe vojna: Mihail i Angely ego voevali protiv drakona, i drakon i angely ego voevali protiv nih ,

8. Но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе

No ne ustoâli, i ne našlos' uže dlâ nih mesta na nebe.

9. И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним

I nizveržen byl velikij drakon, drevnij zmij, nazyvaemyj diavolom i satanoû, obol'saûšij vsû vselennuû, nizveržen na zemlû, i angely ego nizverženy s nim.

10. И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь

I uslyšal â gromkij golos, govorašij na nebe: nyne nastalo spasenie i sila i carstvo Boga našego i vlast' Hrista Ego, potomu čto nizveržen klevetnik bratij naših, klevetavšij na nih pred Bogom našim den' i noč'.

11. Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти

Oni pobedili ego kroviû Agnca i slovom svidetel'stva svoego, i ne vozlûbili duši svoej daže do smerti.

12. Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени

*Itak veselites', nebesa i obitaûšie na nih! Gore živušim na zemle i na more!
potomu čto k vam sošel diavol v sil'noj ârosti, znaâ, čto nemnogo emu
ostaetsâ vremeni.*

13. Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужского пола
*Kogda že drakon uvidel, čto nizveržen na zemlû, načal presledovat' ženu,
kotorâ rodila mladenca mužeskogo pola.*

14. И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени

I dany byli žene dva kryla bol'shogo orla, čtoby ona letela v pustynû v svoje mesto ot lica zmiâ i tam pitalas' v prodolženie vremeni, vremen i polvremeni.

15. И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою

I pustil zmij iz pasti svoej vsled ženy vodu kak reku, daby uvleč' ee rekoû.

16. Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей

No zemlâ pomogla žene, i razverzla zemlâ usta svoi, i poglotila reku, kotoruû pustil drakon iz pasti svoej.

17. И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа

I rassvirepel drakon na ženu, i pošel, čtoby vstupit' v bran' s pročimi ot semeni ee, sohranâûšimi zapovedi Božii i imeûšimi svidetel'stvo Iisusa Hrista.

13 Глава.

1. И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные

I stal â na peske morskom, i uvidel vyhodâšego iz morâ zverâ s sem'û golovami i desât'û rogami: na roгах ego bylo desât' diadim, a na golovah ego imena bogohul'nye.

2. Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него — как у медведя, а пасть у него — как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть

Zver', ktorogo â videl, byl podoben barsu; nogi u nego — kak u medvedâ, a past' u nego — kak past' u l'va; i dal emu drakon silu svoû i prestol svoj i velikuû vlast'.

3. И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,.

I videl â, čto odna iz golov ego kak by smertel'no byla ranena, no èta smertel'naâ rana iscelela. I divilas' vsâ zemlâ, sledâ za zverem, i poklonilis' drakonu, kotoryj dal vlast' zverû,

4. И поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?.

I poklonilis' zverû, govorâ: kto podoben zverû semu? i kto možet srazit'sâ s nim?

5. И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца

I dany byli emu usta, govorâšie gordo i bogohul'no, i dana emu vlast'

dejstvovat' sorok dva mesâca.

6. И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе

I otverz on usta svoi dlâ huly na Boga, čtoby hulit' imâ Ego, i žiliše Ego, i živuših na nebe.

7. И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем

I dano bylo emu vesti vojnu so svâtymi i pobedit' ih; i dana byla emu vlast' nad vsâkim kolenom i narodom, i âzykom i plemenem.

8. И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира

I poklonâtsâ emu vse živušie na zemle, kotoryh imena ne napisany v knige žizni u Agnca, zaklannogo ot sozdaniâ mira.

9. Кто имеет ухо, да слышит

Kto imeet uho, da slyšit.

10. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых

Kto vedet v plen, tot sam pojdet v plen; kto mečom ubivaet, tomu samomu nadležit byt' ubitu mečom. Zdes' terpenie i vera svâtyh.

11. И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон

I uvidel â drugogo zverâ, vyhodâšego iz zemli; on imel dva roga, podobnye agnčim, i govoril kak drakon.

12. Он действует пред ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

On dejstvuet pred nim so vseû vlast'û pervogo zverâ i zastavlâet vsû zemlû i

živuših na nej poklonât'sâ pervomu zverû, u ktorogo smertel'naâ rana iscelela;

13. И творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю пред людьми

I tvorit velikie znamenîâ, tak čto i ogon' nizvodit s neba na zemlû pred lûd'mi.

14. И чудесами, которые дано было ему творить пред зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив

I čudesami, kotorye dano bylo emu tvorit' pred zverem, on obol'saet živuših na zemle, govorâ živušim na zemle, čtoby oni sdelali obraz zverâ, kotoryj imeet ranu ot meča i živ.

15. И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя

I dano emu bylo vložit' duh v obraz zverâ, čtoby obraz zverâ i govoril i dejstvoval tak, čtoby ubivaem byl vsâkij, kto ne budet poklonât'sâ obrazu zverâ.

16. И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,.

I on sdelает to, čto vsem, malym i velikim, bogatym i nišim, svobodnym i rabam, položeno budet načertanie na pravuû ruku ih ili na čelo ih,

17. И что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его

I čto nikomu nel'zâ budet ni pokupat', ni prodavat', krome togo, kto imeet èto načertanie, ili imâ zverâ, ili čislo imeni ego.

18. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть
Zdes' mudrost'. Kto imeet um, tot sočti čislo zverâ, ibo èto čislo čelovečeskoe; čislo ego šest'sot šest'desât šest'.

14 Глава.

1. И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах
I vzglânul â, i vot, Agnec stoit na gore Sione, i s Nim sto sorok četyre tysâči, u kotoryh imâ Otca Ego napisano na čelah.

2. И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих

I uslyšal â golos s neba, kak šum ot množestva vod i kak zvuk sil'nogo groma; i uslyšal golos kak by guslistov, igraûših na guslâh svoih.

3. Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли

Oni poût kak by novuû pesn' pred prestolom i pred četyr'mâ životnymi i starcami; i nikto ne mog naučit'sâ sej pesni, krome sih sta soroka četyreh tysâč, iskuplennyh ot zemli.

4. Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу,.

Èto te, kotorye ne oskvernilis' s ženami, ibo oni devstvenniki; èto te, kotorye sleduût za Agncem, kuda by On ni pošel. Oni iskupleny iz lûdej, kak

pervency Bogu i Agncu,

5. И в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим
I v ustah ih net lukavstva; oni neporočny pred prestolom Božiiim.

6. И увидел я другого Ангела, летящего по середине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;.

I uvidel â drugogo Angela, letâšego po sredine neba, kotoryj imel večnoe Evangelie, čtoby blagovestvovat' živušim na zemle i vsâkomu plemeni i kolenu, i âzyku i narodu;

7. И говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод

I govoril on gromkim golosom: ubojtes' Boga i vzdajte Emu slavu, ibo nastupil čas suda Ego, i poklonites' Sotvorivšemu nebo i zemlû, i more i istočniki vod.

8. И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы

I drugoj Angel sledoval za nim, govorâ: pal, pal Vavilon, gorod velikij, potomu čto on ârostnym vinom bluda svoego napoil vse narody.

9. И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,.

I tretij Angel posledoval za nimi, govorâ gromkim golosom: kto poklonâetsâ zverû i obrazu ego i prinimaet načertanie na čelo svoe ili na ruku svoû,

10. тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред

святыми Ангелами и пред Агнцем;

tot budet pit' vino ârosti Božiej, vino cel'noe, prigotovlennoe v čaše gneva Ego, i budet mučim v ogne i sere pred svâtymi Angelami i pred Agncem;

11. И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его

I dym mučeniâ ih budet voshodit' vo veki vekov, i ne budut imet' pokoâ ni dnem, ni noč'û poklonâûšiesâ zverû i obrazu ego i prinimaûšie načertanie imeni ego.

12. Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса

Zdes' terpenie svâtyh, soblûdaûših zapovedi Božii i veru v Iisusa.

13. И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними

I uslyšal â golos s neba, govorâšij mne: napiši: otnyne blaženny mertvye, umiraûšie v Gospode; ej, govorit Duh, oni uspokoâtsâ ot trudov svoih, i dela ih idut vsled za nimi.

14. И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп

I vzglânul â, i vot svetloe oblako, i na oblake sidit podobnyj Synu Čelovečeskomu; na golove ego zolotoj venec, i v ruke ego ostryj serp.

15. И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела

I vyšel drugoj Angel iz hrama i voskliknul gromkim golosom k sidâšemu na

oblake: pusti serp tvoj i požni, potomu čto prišlo vremâ žatvy, ibo žatva na zemle sozrela.

16. И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата

I poverg sidâšij na oblake serp svoj na zemlû, i zemlâ byla požata.

17. И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом

I drugoj Angel vyšel iz hrama, nahodâšegosâ na nebe, takže s ostrym serpom.

18. И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды

I inoj Angel, imeûšij vlast' nad ognem, vyšel ot žertvennika i s velikim krikom voskliknul k imeûšemu ostryj serp, govorâ: pusti ostryj serp tvoj i obrež' grozd'â vinograda na zemle, potomu čto sozreli na nem âgody.

19. И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия

I poverg Angel serp svoj na zemlû, i obrezal vinograd na zemle, i brosil v velikoe točilo gneva Božíâ.

20. И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий

I istoptany âgody v točile za gorodom, i potekla krov' iz točila daže do uzd konskih, na tysâčû šest'sot stadij.

15 Глава.

1. И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия

I uvidel â inoe znamenie na nebe, velikoe i čudnoe: sem' Angelov, imeûših sem' poslednih âzv, kotorymi okančivalas' ârost' Božíâ.

2. И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,.

I videl â kak by steklânnoe more, smešannoe s ognem; i pobedivšie zverâ i obraz ego, i načertanie ego i čislo imeni ego, stoât na ètom steklânnom more, derža gusli Božii,

3. И поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! праведны и истинны пути Твои, Царь святых!.

I poût pesn' Moiseâ, raba Božíâ, i pesn' Agnca, govorâ: veliki i čudny dela Tvoi, Gospodi Bože Vseдержitel'! pravedny i istinny puti Tvoi, Car' svâtyh!

4. Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои

Kto ne uboitsâ Tebâ, Gospodi, i ne proslavit imeni Tvoego? ibo Ty edin svât. Vse narody pridut i poklonâtsâ pred Toboû, ibo otkrylis' sudy Tvoi.

5. И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе

I posle sego â vzglânul, i vot, otverzsâ hram skinii svidetel'stva na nebe.

6. И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми

поясами

I vyšli iz hrama sem' Angelov, imeûšie sem' âzv, oblečennye v čistuû i svetluû l'nânuû odeždu i opoâsannye po persâm zolotymi poâsami.

7. И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков

I odno iz četyreh životnyh dalo semi Angelam sem' zolotyh čaš, napolnennyh gnevom Boga, živušego vo veky vekov.

8. И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов

I napolnilsâ hram dymom ot slavy Božiej i ot sily Ego, i nikto ne mog vojti v hram, dokole ne okončilis' sem' âzv semi Angelov.

16 Глава.

1. И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю

I uslyšal â iz hrama gromkij golos, govorašij semi Angelam: idite i vylejte sem' čaš gneva Božiâ na zemlû.

2. Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его

Pošel pervyj Angel i vylil čašu svoû na zemlû: i sdelalis' žestokie i otvratitel'nye gnojnye rany na lûdâh, imeûših načertanie zverâ i poklonâûšihsâ obrazu ego.

3. Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море

Vtoroj Angel vylil čašu svoû v more: i sdelalas' krov', kak by mertveca, i vse

oduševlennoe umerlo v more.

4. Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь

Tretij Angel vylil čašu svoû v reki i istočniki vod: i sdelalas' krov'.

5. И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

I uslyšal â Angela vod, kotoryj govoril: praveden Ty, Gospodi, Kotoryj esi i byl, i svât, potomu čto tak sudil;

6. За то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того

Za to, čto oni prolili krov' svâtyh i prorokov, Ty dal im pit' krov': oni dostojny toho.

7. И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои

I uslyšal â drugogo ot žertvennika govorâšego: ej, Gospodi Bože Vseдержitel', istinny i pravedny sudy Tvoi.

8. Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем

Četvertyj Angel vylil čašu svoû na solnce: i dano bylo emu žeč' lûdej ognem.

9. И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу

I žeg lûdej sil'nyj znoj, i oni hulili imâ Boga, imeûšego vlast' nad simi âzvami, i ne vrazumilis', čtoby vozdat' Emu slavu.

10. Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания.

Pâtij Angel vylil čašu svoû na prestol zverâ: i sdelalos' carstvo ego mračno, i oni kusali âzyki svoi ot stradaniâ,

11. И хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих

I hulili Boga nebesnogo ot stradanij svoih i âzv svoih; i ne raskaâlis' v delah svoih.

12. Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного

Šestoj Angel vylil čašu svoû v velikuû reku Evfrat: i vysohla v nej voda, čtoby gotov byl put' carâm ot voshoda solnečnogo.

13. И видел я *выходящих* из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:.

I videl â vyhodâših iz ust drakona i iz ust zverâ i iz ust lžeproroka treh duhov nečistyh, podobnyh žabam:

14. Это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя

Èto — besovskie duhi, tvorâšie znameniâ; oni vyhodât k carâm zemli vsej vselennoj, čtoby sobrat' ih na bran' v onyj velikij den' Boga Vsederžitelâ.

15. Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его..

Se, idu kak tat': blažen bodrstvuûšij i hranâšij odeždu svoû, čtoby ne hodit' emu nagim i čtoby ne uvideli sramoty ego.

16. И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон

I on sobral ih na mesto, nazyvaемое po-evrejski Armageddon.

17. Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

Sed'myj Angel vylil čašu svoû na vozduh: i iz hrama nebesnogo ot prestola razdalsâ gromkij golos, govorâšij: soveršilos'!

18. И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!.

I proizošli molnii, gromy i golosa, i sdelalos' velikoe zemletrâsenie, kakogo ne byvalo s teh por, kak lûdi na zemle. Takoe zemletrâsenie! Tak velikoe!

19. И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его

I gorod velikij raspalsâ na tri časti, i goroda âzyčeskie pali, i Vavilon velikij vospomânut pred Bogom, čtoby dat' emu čašu vina ârosti gneva Ego.

20. И всякий остров убежал, и гор не стало;.

I vsâkij ostrov ubežal, i gor ne stalo;

21. И град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая

I grad, veličinoû v talant, pal s neba na lûdej; i hulili lûdi Boga za âzvy ot grada, potomu čto âzva ot nego byla ves'ma tâžkaâ.

17 Глава.

1. И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;.

I prišel odin iz semi Angelov, imeûsîh sem' čaš, i, govora so mnoû, skazal mne: podojdi, â pokažu tebe sud nad velikoû bludniceû, sidâšeû na vodah mnogih;

2. С нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле

S neû bludodejstvovali cari zemnye, i vinom ee bludodeâniâ upivalis' živušie na zemle.

3. И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами

I povel menâ v duhe v pustynû; i â uvidel ženu, sidâsuû na zvere bagrânom, preispolnennom imenami bogohul'nymi, s sem'û golovami i desât'û rogami.

4. И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее;

I žena oblečena byla v porfiru i bagrânicu, ukrašena zolotom, dragocennymi kamnâmi i žemčugom, i deržala zolotuû čašu v ruke svoej, napolnennuû merzostâmi i nečistotoû bludodejstva ee;

5. И на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным

I na čele ee napisano imâ: tajna, Vavilon velikij, mat' bludnicam i merzostâm zemnym.

6. Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и, видя ее, дивился удивлением великим

Â videl, čto žena upoena byla krov'û svâtyh i krov'û svidetelej Iisusovyh, i, vidâ ee, divilsâ udivleniem velikim.

7. И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов

I skazal mne Angel: čto ty diviš'sâ? â skažu tebe tajnu ženy sej i zverâ, nosâšego ee, imeûšego sem' golov i desât' rogov.

8. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена

которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится

Zver', ktorogo ty videl, byl, i net ego, i vyjdet iz bezdny, i pojdet v pogibel'; i udivâtsâ te iz živuših na zemle, imena kotoryh ne vpisany v knigu žizni ot načala mira, vidâ, čto zver' byl, i net ego, i âvitsâ.

9. Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,.

Zdes' um, imeûšij mudrost'. Sem' golov sut' sem' gor, na kotoryh sidit žena,

10. И семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть

I sem' carej, iz kotoryh pâť pali, odin est', a drugoj eše ne prišel, i kogda pridet, ne dolgo emu byt'.

11. И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель

I zver', kotoryj byl i ktorogo net, est' vos'moj, i iz čisla semi, i pojdet v pogibel'.

12. И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час

I desât' rogov, kotorye ty videl, sut' desât' carej, kotorye eše ne polučili carstva, no primut vlast' so zverem, kak cari, na odin čas.

13. Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю

Oni imeût odni mysli i peredadut silu i vlast' svoû zverû.

14. Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные

Oni budut vesti bran' s Agncem, i Agnec pobedit ih; ibo On est' Gospod'

gospodstvuûsîh i Car' carej, i te, kotorye s Nim, sut' zvanje i izbrannye i vernye.

15. И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки

I govorit mne: vody, kotorye ty videl, gde sidit bludnica, sut' lûdi i narody, i plemena i âzyki.

16. И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

I desât' rogov, kotorye ty videl na zvere, sii voznenavidât bludnicu, i razorât ee, i obnažat, i plot' ee s''edât, i sožgut ee v ogne;

17. Потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии

Potomu čto Bog položil im na serdce ispolnit' volû Ego, ispolnit' odnu volû, i otdat' carstvo ih zverû, dokole ne ispolnâtsâ slova Božii.

18. Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями

Žena že, kotoruû ty videl, est' velikij gorod, carstvuûsij nad zemnymi carâmi.

18 Глава.

1. После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его

Posle sego â uvidel inogo Angela, shodâšego s neba i imeûšego vlast' velikuû; zemlâ osvetilas' ot slavy ego.

2. И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон,

великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы,.

I voskliknul on sil'no, gromkim golosom govorâ: pal, pal Vavilon, velikaâ bludnica, sdelalsâ žilišem besov i pristanišem vsâkomu nečistomu duhu, pristanišem vsâkoj nečistoj i otvratitel'noj ptice; ibo ârostnym vinom bludodeâniâ svoego ona napoila vse narody,

3. И цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее

I cari zemnyje lûbodejstvovali s neû, i kupcy zemnyje razbogateli ot velikoj roskoši ee.

4. И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

I uslyšal â inoj golos s neba, govorâšij: vyjdi ot nee, narod Moj, čtoby ne učastvovat' vam v grehah ee i ne podvergnut'sâ âzvam ee;

5. Ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомянул неправды ее

Ibo grehi ee došli do neba, i Bog vospomânul nepravdy ee.

6. Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавливала вам вино, приготовьте ей вдвое

Vozdajte ej tak, kak i ona vzdala vam, i vdvoe vzdajte ej po delam ee; v čaše, v kotoroj ona prigotovlâla vam vino, prigotov'te ej vdvoe.

7. Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: «сизу царицею, я не вдова и не увижу горести!».

Skol'ko slavilas' ona i roskošestvovala, stol'ko vzdajte ej mučenij i gorestej. Ibo ona govorit v serdce svoem: «sižu cariceû, â ne vdova i ne uvižu goresti!»

8. За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее
Za to v odin den' pridut na nee kazni, smert' i plač i golod, i budet sožžena ognem, potomu čto silen Gospod' Bog, sudâšij ee.

9. И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,
I vosplačut i vozrydaût o nej cari zemnye, bludodejstvovavšie i roskošestvovavšie s neû, kogda uvidât dym ot požara ee,

10. Стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой

Stoâ izdali ot straha mučenij ee i govorâ: gore, gore tebe, velikij gorod Vavilon, gorod krepkij! ibo v odin čas prišel sud tvoj.

11. И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,.

I kupcy zemnye vosplačut i vozrydaût o nej, potomu čto tovarov ih nikto uže ne pokupaet,

12. Товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди и железа и мрамора,.

Tovarov zolotyh i serebrânyh, i kamnej dragocennyh i žemčuga, i vissona i porfiry, i šelka i bagrânicy, i vsâkogo blagovonnogo dereva, i vsâkih izdelij iz slonovoj kosti, i vsâkih izdelij iz dorogih derev, iz medi i železa i mramora,

13. корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих

koricy i fimiama, i mira i ladana, i vina i eleâ, i muki i pšenicy, i skota i ovec, i konej i kolesnic, i tel i duš čelovečeskich.

14. И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя, — ты уже не найдешь его

I plodov, ugodnyh dlâ duši tvoej, ne stalo u tebâ, i vse tučnoe i blistatel'noe udalilos' ot tebâ, — ty uže ne najdeš' ego.

15. Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая.

Torgovavšie vsem sim, obogativšiesâ ot nee, stanut vdali ot straha mučenij ee, plača i rydaâ

16. И говоря: горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом,

I govorâ: gore, gore tebe, velikij gorod, odetyj v visson i porfiru i bagrânicu, ukrašennyj zolotom i kamnâmi dragocennymi i žemčugom,

17. Ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали.

Ibo v odin čas pogiblo takoe bogatstvo! I vse kormčie, i vse plyvušie na korablâh, i vse korabel'siki, i vse torgušie na more stali vdali

18. И, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!

I, vidâ dym ot požara ee, vozopili, govorâ: kakoj gorod podoben gorodu velikomu!

19. И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!.

I posypali pepлом golovy svoi, i vopili, plača i rydaâ: gore, gore tebe, gorod velikij, dragocennostâmi kotorogo obogatilis' vse, imeûšie korabli na more, ibo opustel v odin čas!

20. Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним

Veselis' o sem, nebo i svâtые Apostoly i proroki; ibo soveršil Bog sud vaš nad nim.

21. И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его

I odin sil'nyj Angel vzâl kamen', podobnyj bol'somu žernovu, i poverg v more, govorâ: s takim stremleniem poveržen budet Vavilon, velikij gorod, i uže ne budet ego.

22. И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

I golosa igraûših na guslâh, i pouših, i igraûših na svirelâh, i trubâših trubami v tebe uže ne slyšno budet; ne budet uže v tebe nikakogo hudožnika, nikakogo hudožestva, i šuma ot žernovov ne slyšno uže budet v tebe;

23. И свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы

I svet svetil'nika uže ne poâvitsâ v tebe; i golosa ženiha i nevesty ne budet

uže slyšno v tebe: ibo kupcy tvoi byli vel'moži zemli, i volšebstvom tvoim vvedeny v zabluždenie vse narody.

24. И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле
I v nem najdena krov' prorokov i svâtyh i vseh ubityh na zemle.

19 Глава.

1. После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!.

Posle sego â uslyšal na nebe gromkij golos kak by mnohočislennogo naroda, kotoryj govoril: alliluiâ! spasenie i slava, i čest' i sila Gospodu našemu!

2. Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее

Ibo istinny i pravedny sudy Ego: potomu čto On osudil tu velikuû lûbodejcu, kotoraâ rastlila zemlû lûbodejstvom svoim, i vzyskal krov' rabov Svoih ot ruki ee.

3. И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков
I vtorično skazali: alliluiâ! I dym ee voshodil vo veki vekov.

4. Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!.

Togda dvadcat' četyre starca i četyre životnyh pali i poklonilis' Bogu, sidâšemu na prestole, govorâ: amin'! alliluiâ!

5. И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие

I golos ot prestola iššel, govorâšij: hvalite Boga našego, vse raby Ego i

boâšiesâ Ego, malye i velikie.

6. И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель

I slyšal â kak by golos mnogočislennogo naroda, kak by šum vod mnogih, kak by golos gromov sil'nyh, govorâših: alliluiâ! ibo vocarilsâ Gospod' Bog Vsederžitel'.

7. Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя

Vozraduemsâ i vozveselimsâ i vzdadim Emu slavu; ibo nastupil brak Agnca, i žena Ego prigotovila sebâ.

8. И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых

I dano bylo ej obleč'sâ v visson čistyj i svetlyj; visson že est' pravednost' svâtyh.

9. И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии

I skazal mne Angel : napiši: blaženny zvanye na bračnuû večerû Agnca. I skazal mne: sii sut' istinnye slova Božii.

10. Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне:

смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим,

имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо

свидетельство Иисусово есть дух пророчества

Â pal k nogam ego, čtoby poklonit'sâ emu; no on skazal mne: smotri, ne delaj sego; â soslužitel' tebe i brat'âm tvoim, imeûšim svidetel'stvo lisusovo; Bogu poklonis'; ibo svidetel'stvo lisusovo est' duh proročestva.

11. И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем

называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует

I uvidel â otverstoe nebo, i vot kon' belyj, i sidâšij na nem nazyvaetsâ Vernyj i Istinnyj, Kotoryj pravedno sudit i voinstvuet.

12. Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого

Oči u Nego kak plamen' ognennyj, i na golove Ego mnogo diadim. On imel imâ napisannoe, ktorogo nikto ne znal, krome Ego Samogo.

13. Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие»

On byl oblečen v odeždu, obagrennuû krv'û. Imâ Emu: «Slovo Božie».

14. И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый

I voinstva nebesnye sledovali za Nim na konâh belyh, oblečennye v visson belyj i čistyj.

15. Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя

Iz ust že Ego ishodit ostryj meč, čtoby im poražat' narody. On paset ih žezlom železnym; On topčet točilo vina ârosti i gneva Boga Vsederžitelâ.

16. На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих»

Na odežde i na bedre Ego napisano imâ: «Car' carej i Gospod' gospodstvuûših».

17. И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по середине неба: летите, соберитесь на великую вечерю Божию,.

I uvidel â odnogo Angela, stoâšego na solnce; i on voskliknul gromkim golosom, govorâ vsem pticam, letaûšim po sredine neba: letite, sobirajtes' na velikuû večerû Božiû,

18. Чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих

Čtoby požrat' trupy carej, trupy sil'nyh, trupy tysâčenačal'nikov, trupy konej i sidâših na nih, trupy vseh svobodnyh i rabov, i malyh i velikih.

19. И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его

I uvidel â zverâ i carej zemnyh i voinstva ih, sobrannye, čtoby srazit'sâ s Sidâšim na kone i s voinstvom Ego.

20. И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

I shvačen byl zver' i s nim lžeprorok, proizvodivšij čudesa pred nim, kotorymi on obol'stil prinâvših načertanie zverâ i poklonâûšihsâ ego izobraženiû: oba živye brošeny v ozero ognennoe, gorâšee seroû;

21. А прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами

A pročie ubity mečom Sidâšego na kone, ishodâšim iz ust Ego, i vse pticy napitalis' ih trupami.

20 Глава.

1. И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от

бездны и большую цепь в руке своей

I uvidel â Angela, shodâšego s neba, kotoryj imel klûč ot bezdny i bol'šû cep' v ruke svoej.

2. Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,.

On vzâl drakona, zmiâ drevnego, kotoryj est' diavol i satana, i skoval ego na tysâču let,

3. И низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время

I nizverg ego v bezdnu, i zaklûčil ego, i položil nad nim pečat', daby ne prel'šal uže narody, dokole ne okončitsâ tysâča let; posle že sego emu dolžno byt' osvoboždennym na maloe vremâ.

4. И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет

I uvidel â prestoly i sidâših na nih, kotorym dano bylo sudit', i duši obezglavlennyh za svidetel'stvo Iisusa i za slovo Božie, kotorye ne poklonilis' zverû, ni obrazu ego, i ne prinâli načertaniâ na čelo svoe i na ruku svoû. Oni ožili i carstvovali so Hristom tysâču let.

5. Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение

Pročie že iz umerših ne ožili, dokole ne okončitsâ tysâča let. Èto — pervoe voskresenie.

6. Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними

смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет

Blažen i svât imeûšij učastie v voskresenii pervom: nad nimi smert' vtorâ ne imeet vlasti, no oni budut svâšennikami Boga i Hrista i budut carstvovat' s Nim tysâču let.

7. Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их — как песок морской

Kogda že okončitsâ tysâča let, satana budet osvobožden iz temnicy svoej i vyjdet obol'shat' narody, nahodâšiesâ na četyreh uglah zemli, Goga i Magoga, i sobirat' ih na bran'; čislo ih — kak pesok morskoj.

8. И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный

I vyšli na širotu zemli, i okružili stan svâtyh i gorod vozlûblennyj.

9. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

I nispal ogon' s neba ot Boga i požral ih;

10. А диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков

A diavol, prel'savšij ih, vveržen v ozero ognennoe i sernoe, gde zver' i lžeprorok, i budut mučit'sâ den' i noč' vo veki vekov.

11. И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места

I uvidel â velikij belyj prestol i Sidâšego na nem, ot lica Kotorogo bežalo nebo i zemlâ, i ne našlos' im mesta.

12. И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга

жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими

I uvidel â mertvyh, malyh i velikih, stoâših pred Bogom, i knigi raskryty byli, i inaâ kniga raskryta, katoraâ est' kniga žizni; i sudimy byli mertvye po napisannomu v knigah, soobrazno s delami svoimi.

13. Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим

Togda otdalo more mertvyh, byvših v nem, i smert' i ad otdali mertvyh, kotorye byli v nih; i sudim byl každyj po delam svoim.

14. И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая

I smert' i ad poverženy v ozero ognennoe. Èto smert' vtoraâ.

15. И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное

I kto ne byl zapisan v knige žizni, tot byl brošen v ozero ognennoe.

21 Глава.

1. И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет

I uvidel â novoe nebo i novuû zemlû, ibo prežnee nebo i prežnââ zemlá minovali, i morâ uže net.

2. И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего

I â, Ioann, uvidel svâtyj gorod Ierusalim, novyj, shodâšij ot Boga s neba, prigotovlennyj kak nevesta, ukrašennaâ dlâ muža svoego.

3. И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и

Сам Бог с ними будет Богом их

I uslyšal â gromkij golos s neba, govorâšij: se, skiniâ Boga s čelovekami, i On budet obitat' s nimi; oni budut Ego narodom, i Sam Bog s nimi budet Bogom ih.

4. И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло

I otret Bog vsâkuû slezu s očej ih, i smerti ne budet uže; ni plača, ni voplâ, ni bolesti uže ne budet, ibo prežnee prošlo.

5. И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны

I skazal Sidâšij na prestole: se, tvorû vse novoe. I govorit mne: napiši; ibo slova sii istinny i verny.

6. И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой

I skazal mne: soveršilos'! Â esm' Al'fa i Omega, načalo i konec; žaždušemu dam darom ot istočnika vody živoj.

7. Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном

Pobeždaûšij nasleduet vse, i budu emu Bogom, i on budet Mne synom.

8. Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов — участь в озере, горящем огнем и серою; это — смерть вторая

Boâzlivyh že i nevernyh, i skvernyh i ubijc, i lûbodeev i čarodeev, i idoloslužitelej i vseh lžecov — učast' v ozere, gorâšem ognem i seroû; èto — smert' vtoraâ.

9. И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я

покажу тебе жену, невесту Агнца

I prišel ko mne odin iz semi Angelov, u kotoryh bylo sem' čaš, napolnennyh sem'û poslednimi âzvami, i skazal mne: pojdi, â pokažu tebe ženu, nevestu Agnca.

10. И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога
I vynes menâ v duhe na velikuû i vysokuû goru, i pokazal mne velikij gorod, svâtyj Ierusalim, kotoryj nishodil s neba ot Boga.

11. Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному
On imeet slavu Božiû. Svetilo ego podobno dragocennejšemu kamnû, kak by kamnû âspisu kristallovidnomu.

12. Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:.

On imeet bol'shuû i vysokuû stenu, imeet dvenadcat' vorot i na nih dvenadcat' Angelov; na vorotah napisany imena dvenadcati kolen synov Izrailevyh:

13. С востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот

S vostoka troe vorot, s severa troe vorot, s ûga troe vorot, s zapada troe vorot.

14. Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца

Stena goroda imeet dvenadcat' osnovanij, i na nih imena dvenadcati Apostolov Agnca.

15. Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города

и ворот его и стены его

Govorivšij so mnoû imel zolotuû trost' dlâ izmereniâ goroda i vorot ego i steny ego.

16. Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны

Gorod raspoložen četverougol'nikom, i dlina ego takaâ že, kak i širota. I izmeril on gorod trost'û na dvenadcat' tysâč stadij; dlina i širota i vysota ego ravny.

17. И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела

I stenu ego izmeril vo sto sorok četyre loktâ, meroû čelovečeskoû, kakova mera i Angela.

18. Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу

Stena ego postroena iz âspisa, a gorod byl čistoe zoloto, podoben čistomu steklu.

19. Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое — яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд,.

Osnovaniâ steny goroda ukrašeny vsâkimi dragocennymi kamnâmi: osnovanie pervoe — âspis, vtoroe — sapfir, tret'e — halkidon, četvertoe — smaragd,

20. Пятое — сардоникс, шестое — сердолик, седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист

Pâtoe — sardoniks, šestoe — serdolik, sed'moe — hrizolit, vos'moe — virill,

*devâtoe – topaz, desâtoe – hrizopras, odinnadcatoe – giacint,
dvenadcatoe – ametist.*

21. А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города — чистое золото, как прозрачное стекло

A dvenadcat' vorot — dvenadcat' žemčušin: každye vorota byli iz odnoj žemčušiny. Ulica goroda — čistoe zoloto, kak prozračnoe steklo.

22. Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец

Hrama že â ne videl v nem, ibo Gospod' Bog Vsederžitel' — hram ego, i Agnec.

23. И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец

I gorod ne imeet nuždy ni v solnce, ni v lune dlâ osvešeniâ svoego, ibo slava Božiâ osvetila ego, i svetil'nik ego — Agnec.

24. Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою

Spasennye narody budut hodit' vo svete ego, i cari zemnye prinesut v nego slavu i čest' svoû.

25. Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет

Vorota ego ne budut zapirat'sâ dnem; a noči tam ne budet.

26. И принесут в него славу и честь народов

I prinesut v nego slavu i čest' narodov.

27. И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни

I ne vojdet v nego ničto nečistoe i nikto predannyj merzosti i lži, a tol'ko te, kotorye napisany u Agnca v knige žizni.

22 Глава.

11. И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца

I pokazal mne čistuû reku vody žizni, svetluû, kak kristall, ishodâšuû ot prestola Boga i Agnca.

2. Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов

Sredi ulicy ego, i po tu i po druguû storonu reki, drevo žizni, dvenadcat' raz prinosâšee plody, daûšee na každyj mesâc plod svoj; i list'â dereva — dlâ isceleniâ narodov.

3. И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему

I ničego uže ne budet proklâtogo; no prestol Boga i Agnca budet v nem, i raby Ego budut služít' Emu.

4. И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их

I uzrât lice Ego, i imâ Ego budet na čelah ih.

5. И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков

I noči ne budet tam, i ne budut imet' nuždy ni v svetil'nike, ni v svete solnečnom, ibo Gospod' Bog osvešâet ih; i budut carstvovat' vo veki vekov.

6. И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре

I skazal mne: sii slova verny i istinny; i Gospod' Bog svâtyh prorokov poslal Angela Svoego pokazat' rabam Svoim to, čemu nadležit byt' vskore.

7. Се, гряди скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей..

Se, grâdu skoro: blažen soblûdaûšij slova proročestva knigi sej.

8. Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему;.

Â, Ioann, videl i slyšal sie. Kogda že uslyšal i uvidel, pal k nogam Angela, pokazyvaûšego mne sie, čtoby poklonit'sâ emu ;

9. Но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я — сослужитель тебе, и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись

No on skazal mne: smotri, ne delaj sego; ibo â — soslûžitel' tebe, i brat'âm tvoim prorokam i soblûdaûšim slova knigi sej; Bogu poklonis'.

10. И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко

I skazal mne: ne zapečatyvaj slov proročestva knigi sej; ibo vremâ blisko.

11. Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще

Nepavednyj pust' eše delaet nepravdu; nečistyj pust' eše skvernitsâ; pravednyj da tvorit pravdu eše, i svâtyj da osvâšaetsâ eše.

12. Се, гряди скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его..

Se, grâdu skoro, i vozmezdie Moe so Mnoû, čtoby vozdat' každyму po delam ego.

13. Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний..

Â esm' Al'fa i Omega, načalo i konec, Pervyj i Poslednij.

14. Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами..

Blaženny te, kotorye soblûdaût zapovedi Ego, čtoby imet' im pravo na drevo žizni i vojti v gorod vorotami.

15. А вне — псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду..

A vne — psy i čarodei, i lûbodei, i ubijcy, i idoloslužiteli, i vsâkij lûbâšij i delaûšij nepravdu.

16. Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя..

Â, Iisus, poslal Angela Moego zasvidetel'stvovat' vam sie v cerkvah. Â esm' koren' i potomok Davida, zvezda svetlaâ i utrennââ.

17. И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром

I Duh i nevesta govorât: priidi! I slyšavšij da skažet priidi! Žaždušij pust' prihodit, i želaûšij pust' beret vodu žizni darom.

18. И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

I â takže svidetel'stvuû vsâkomu slyšašemu slova proročestva knigi sej: esli kto priložit čto k nim, na togo naložit Bog âzvy, o kotoryh napisano v knige sej;

19. И если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей

I esli kto otnimet čto ot slov knigi proročestva sego, u togo otnimet Bog učastie v knige žizni i v svâtom grade i v tom, čto napisano v knige sej.

20. Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!.

Svidetel'stvuûšij sie govorit: ej, grâdu skoro! Amin'. Ej, grâdi, Gospodi Iisuse!

21. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

Blagodat' Gospoda našego Iisusa Hrista so vsemi vami. Amin'.